

The *Great Introduction to Astrology* by Abū Mašar
VOLUME 1

Islamic Philosophy, Theology and Science

TEXTS AND STUDIES

Edited by

Hans Daiber
Anna Akasoy
Emilie Savage-Smith

VOLUME 106/1

The titles published in this series are listed at brill.com/ipts

The Great Introduction to Astrology by Abū Maʿšar

VOLUME 1

The Arabic Original and English Translation

Edited and translated by

Keiji Yamamoto[†]

Charles Burnett



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: MS Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7330, 14th cent., fol. 41^v. Portrait of 'Albumasar Philosophus' from the *Liber Astrologiae* of Georgius Zothorus Zaparus Fendulus (©Bibliothèque nationale de France)

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lcn.loc.gov/2018056547>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0169-8729

ISBN 978-90-04-38114-8 (hardback, set)

ISBN 978-90-04-38116-2 (hardback, vol. 1)

ISBN 978-90-04-38117-9 (hardback, vol. 2)

ISBN 978-90-04-38123-0 (e-book)

Copyright 2019 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill nv provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

To the memory of
David Pingree (1933–2005) and
Keiji Yamamoto (1953–2018),
duabus splendidis stellis



Contents

Preface XIII

Acknowledgements XIV

Introduction 1

- 1 The Life and Works of Abū Maʿšar 1
- 2 The *Great Introduction to Astrology* 6
- 3 The Manuscripts 30
- 4 Editorial Principles 33
- 5 Bibliography and Abbreviations 34

Arabic Text and English Translation

Part I 42

- 1 On the starting-point of the book and the seven headings 44
- 2 On the existence of the science of astrology 52
- 3 On the modality of the action of the stars in this world 80
- 4 On the forms, 'natures' (elements), composition, and 'natured' (products of the elements) 92
- 5 On giving arguments concerning the confirmation of astrology and the refutation of everyone who claims that the stars' movements have no power, and they have no indication for the things coming to be in this world 106
- 6 On the benefit of the science of astrology, and that foreknowledge of things coming to be in this world from the power of the movements of the stars is very beneficial 150

Part II 176

- 1 On the number of the stars of the sphere which have rapid or slow movement 176
- 2 On why twelve constellations are considered more suitable for indication than the other constellations of the sphere 184
- 3 On the reason for the number of the signs and that they are twelve, no less and nor more 190
- 4 On the arrangement of the 'natures' of the signs 198
- 5 On why one begins with Aries, not the other signs 204
- 6 On the reason for the tropical, fixed, and bicornoreal signs 210

- 7 On the knowledge of the quadrants of the sphere 212
- 8 On the knowledge of the masculine and feminine signs 220
- 9 On the diurnal and nocturnal signs 222

Part III 224

- 1 On the reason for the astrologers' use of the seven planets in the indication of general things 224
- 2 On the definition of 'astrology' and 'astrologer' 232
- 3 On the indication proper to the Sun for moderating atmospheric conditions 244
- 4 On the indication proper to the Moon for the ebb and flow 262
- 5 On the cause of the ebb and flow 272
- 6 On the strength and weakness of the flow 286
- 7 That the Moon is the cause of the ebb and flow 314
- 8 On the difference between the conditions of the seas 318
- 9 On the indication of the Moon for animals, plants, and minerals according to the increase and decrease of its light 334

Part IV 344

- 1 On the natures of the seven planets, swift in motion, according to Ptolemy's account 346
- 2 On the natures of the planets and the benefics and malefics among them, according to the account of most of the astrologers 356
- 3 On our refutation of those who claimed that the natures of the planets are known only from their colours 368
- 4 On our establishment of finding the benefics and malefics according to the method of the philosophers 372
- 5 On knowing which planet is benefic and which is malefic 380
- 6 On the difference of the conditions of benefics and malefics, and the change of one of them to the nature of another 402
- 7 On the natures of the planets, their change from one nature to another, and the strength or weakness of their nature which is inherent in them 418
- 8 On the masculinity and femininity of the planets 426
- 9 On the diurnal and nocturnal planets 430

Part V 434

- 1 On the shares of the planets in the signs 438
- 2 On the reason for the houses of the planets, according to what some astrologers have claimed 442

- 3 On the reason for the houses of the planets, according to what agrees with what Ptolemy says 448
- 4 On the reason for the houses of the planets, according to what agrees with what Hermes says from Ġāṭīdimūn 454
- 5 On the reason for the exaltations of the planets, according to what some astrologers have claimed 466
- 6 On the reason for the exaltations of the planets, according to what Ptolemy claimed 474
- 7 On the reason for the exaltations of the planets, according to what Hermes says 478
- 8 On the differences in the terms of the planets and their conditions 494
- 9 On the terms of the Egyptians 498
- 10 On the terms of Ptolemy 500
- 11 On the terms of the Chaldeans 502
- 12 On the terms of Aṣṭraṭū 506
- 13 On the terms of the Indians 508
- 14 On the lords of the triplicities 510
- 15 On the decans and their lords, according to what agrees with what the scholars of Persia, Babylon, and Egypt say 512
- 16 On the decans and their lords, according to what the Indians said 514
- 17 On the *nawbahr* of the signs, i.e. a ninth, according to what agrees with what the Indians say 516
- 18 On the dodecatemoria of the signs and the lords of each degree of each sign 520
- 19 On the masculine and feminine degrees 524
- 20 On the bright, dusky, dark, and empty degrees 528
- 21 On the wells of the planets in the signs 532
- 22 On the degrees increasing good fortune 536

Part VI 540

- 1 On the natures and conditions of the signs, and figures that ascend in their decans 544
- 2 On the rising times of the signs on the equator and in the seven climes according to what Theon maintained 602
- 3 On the aspecting of the degrees of the sphere 610
- 4 On the signs that love each other, that hate each other, that are hostile to each other, that are straight and crooked in rising, and that are obedient and disobedient to each other 618
- 5 On the signs that agree with each other in zone, rising times, power, and path 622

- 6 On the signs that agree with each other in natural opposition and sextile, and (those that) do not aspect each other 626
- 7 On the signs that agree with each other in quartile 628
- 8 On the years, months, days, and hours of the signs 630
- 9 On the indications of the signs for every country and region of the earth 634
- 10 On the signs indicating motion and rest 642
- 11 On the voiced signs, which indicate the nature and conditions of people 644
- 12 On the division of the members of the human body among the signs 646
- 13 On the signs indicating grace and beauty; the signs indicating generosity and liberality; the signs which are united and filled; those which give wealth; those which pour out; and those which seize and take 650
- 14 On the signs indicating lust and diseases 654
- 15 On the signs indicating the chastity and virtue of women 656
- 16 On the signs having many children, twins, few children, and barrenness 658
- 17 On the signs whose members are cut and on the signs having plenty of violence and anger 660
- 18 On the signs indicating the conditions of voices 662
- 19 On the signs indicating mange, leprosy, spots, itching, head scurf, deafness, dumbness, baldness, thinness of beard, beardlessness, and one who has no beard 664
- 20 On the signs indicating faults in the eye 666
- 21 On the signs indicating culture, cajolement, deception, and cunning, the signs of worry, and the dark signs 670
- 22 On the signs indicating the species of birds, and all quadrupeds, beasts of prey, vermin, insects, and aquatic animals 672
- 23 On the signs indicating trees and plants 674
- 24 On the signs indicating different kinds of water and the signs indicating what is produced by fire 676
- 25 On the directions of the signs 678
- 26 On the cardines of the sphere, its quadrants and twelve places, summarizing their indications, and the reason for that 680
- 27 On the quadrants of the sphere related to corporality, spirituality, and other things 696
- 28 On the mixture of the 'natures' of the cardines of the horoscope 698
- 29 On the colours of the quadrants of the sphere and of the twelve places 700

- 30 On ascending, descending, long, and short quadrants of the sphere 702
- 31 On the division of the four 'natures' among things 704
- 32 On the reason for the quarters of one day and one night and their twenty-four hours 706
- 33 On the lords of the days and the hours 710

Part VII 714

- 1 On the conditions of the planets in themselves 716
- 2 On the conditions of the planets in respect to the Sun, being in front of it and behind it 724
- 3 On the conditions of the planets in respect to the quarters of the sphere and their places, and the range of the power of their bodies 738
- 4 On the conjunction of the planets with each other and the mixture of their qualities, and which is strongest and weakest among them 740
- 5 On the aspect of the planets to each other and their application and separation, and their other similar conditions that follow that 762
- 6 On the good fortune of the planets and their strength, weakness, and bad fortune, and the corruption of the Moon 786
- 7 On the casting of the rays of the planets according to Ptolemy's practice 794
- 8 On the knowledge of the years of the *fardārs* of the planets and their greatest, great, middle, and small years 800
- 9 On the natures of the seven planets and their proper indications for existing things 802

Part VIII 818

- 1 On the reason for extracting the lots 818
- 2 On the classification of the lots and their names 824
- 3 On the lots of the seven planets 832
- 4 On the lots of the twelve places 848
- 5 On the account of the lots which are not mentioned with the seven planets, nor with the lots of the twelve places 910
- 6 On the account of all the lots in summary 918
- 7 On the coincidence of the lots in one position 934
- 8 On the knowledge of the general indications of the lots 938
- 9 On the knowledge of the position of some indications from others 944

Preface

These two volumes provide a critical edition of the Arabic text of the *Great Introduction to Astrology* (*Kitāb al-mudḥal al-kabīr ilā ‘ilm aḥkām an-nuġūm*) of Abū Maʿšar with a facing English translation. Keiji Yamamoto was primarily responsible for the Arabic text, and Charles Burnett for the English translation. A comprehensive listing of all the variations from the Arab text (either in content or in interpretation) in John of Seville and Hermann of Carinthia's twelfth-century Latin translations, is given in the footnotes to the English translation, and texts which occur only in one or other of these translations are provided in appendixes. This enables the reader to follow the interpretation of the *Great Introduction* from the time of the author, in mid ninth-century Baghdad, into Spain, and the transfer of the work into Latin, so that its impact both in Islam under Abbasid rule, and in the Latin West, can easily be traced. Moreover, for the first time, the large fragment of a Greek translation, included in the *Mysteria*, is included, in an edition by the late David Pingree. Comprehensive glossaries of the vocabulary of the *Great Introduction to Astrology* and indexes of geographical places, peoples and constellations, all in Arabic, English, Greek and Latin (John of Seville) complete the volumes. The Latin texts can be consulted on the website of the Arabic and Latin corpus maintained by Dag Nikolaus Hasse at the University of Würzburg (<http://arabic-latin-corporus.philosophie.uni-wuerzburg.de/>)

Keiji Yamamoto
Kyoto Sangyo University

Charles Burnett
Warburg Institute
University of London

Acknowledgements

These volumes owe a great deal to the pioneering work of Richard Lemay both in demonstrating the importance and influence of Abū Maʿšar (*Abū Maʿšar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century*, Beirut, 1962) and in making the first editions of the Arabic text and two Latin translations (Abū Maʿšar, *Liber introductorii maioris ad scientiam judiciorum astrorum*, 9 vols., Naples, 1995–1996).

It remains to thank the many people who have helped to improve our edition and the translation, and to find the sources for Abū Maʿšar ideas, thanks to many years of reading this text in classes at the Warburg Institute. These include Peter Adamson, Catarina Belo, Moya Carey, Mohammad Ilkhani, Saira Malik, Sajjad al-Rizvi and Sophia Vasalou. We would also like to thank George Sawa, Geert Jan van Gelder, Liana Saif, Peter Pormann, Jamil and Sally Ragep, Benno van Dalen, Saiyad Ahmad, Raymond Mercier, Josep Casulleras, Yossef Rapoport, Dag Nikolaus Hasse and Shlomo Sela for their careful reading and correcting of specific sections of the Arabic text; Helena Avelar, Luís Ribeiro, Dorian Greenbaum and Rembrandt Duits, for their help on astrological questions; Stephan Heilen and Dorian Greenbaum, for revising the Greek text of the *Great Introduction* after the death of David Pingree, and Stephan, together with Dimitri Gutas, for advice on the Arabic-Greek and Greek-Arabic glossaries; Michael Noble and Juan Acevedo for being always ready to help; Akiko Iko and Maureen O'Rourke for helping to make the indexes; and Paul Kunitzsch for Part VI and index 3. We are grateful to the libraries who have supplied us with copies of their manuscripts, and Kyoto Sangyo University and the Warburg Institute for providing such congenial surroundings in which to work together. Finally, we would like to thank the editors for accepting these volumes into the series *Islamic Philosophy, Theology and Science*, published by Brill Academic Publishers, Teddi Dols for seeing the volumes through the press, and Ivo Geradts and Johannes Rustenburg from TAT Zetwerk for the great care with which they have prepared the volumes for publication. Sadly, Keiji Yamamoto did not live to see this book published; he died on July 17, 2018, soon after submitting the text to the publishers.

Introduction

1 The Life and Works of Abū Maʿṣar

Abū Maʿṣar ʿĠaʿfar ibn Muḥammad ibn ʿUmar al-Balḥī (in Greek Ἀπομάσαρ; in Latin Gafar Abumasar Albalaghi and Abumaʿxar Albalachi) was the best-known astrologer of the Middle Ages.¹ He was born in Balḥ, in the Eastern Persian province of Ḥurāsān (now in Afghanistan) in AD 787 and died in al-Wāsiṭ in central Iraq in AD 886.² He apparently spent most of his life in Baghdad, where he lived by the Ḥurāsān Gate. We have Persian versions (or titles) for some of his writings, but he may not have been responsible for writing any of these himself; his principal literary medium was Arabic, which he wrote fluently and prolifically. Nevertheless, he retained his allegiance to the Persian cause; he used Persian astronomical tables, he gave currency to an account of the history of science that privileged the Persian contribution in his *Book of the Thousands*,³ and he was familiar with members of the Ḥurāsānian Barmakid family. According to Ibn an-Nadīm he was a student of Islamic tradition (*ḥadīth*) until, at the age of 47 (ca. AD 834), he was tricked into studying arithmetic and

-
- 1 The fullest ancient account of Abū Maʿṣar's life and works is Ibn an-Nadīm's *Kitāb al-Fihrist*, Tehran, 1971, pp. 335–336, trans. B. Dodge, *The Fihrist of al-Nadīm*, 2 vols, New York and London, 1970, II, pp. 656–658. For modern accounts see D. Pingree in *Dictionary of Scientific Biography*, I, New York, 1970, pp. 36–37, F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, VII, Leiden, 1979, pp. 139–151, R. Lemay, Abū Maʿṣar al-Balḥī [Albumasar], *Liber introductorii maioris ad scientiam judiciorum astrorum*, 9 vols, Naples, 1995–1996, I, pp. 1–49 (= *Great Introduction*) and Ch. Burnett, *Encyclopaedia of Islam Three*, Leiden, 2008, s.v. The following account draws from Ch. Burnett, 'Abū Maʿṣar (AD 787–886) and His Major Texts on Astrology', in *Kayd: Studies in History of Mathematics, Astronomy and Astrology in Memory of David Pingree*, eds Gh. Gnoli and A. Panaino, Serie orientale Roma CII, Rome, 2009, pp. 17–29. We are grateful for permission to re-use this material here.
 - 2 Abū Maʿṣar, *De Revolutionibus Nativitatum*, ed. D. Pingree, Leipzig, 1968, 3.1, D. Pingree, 'Historical Horoscopes', *Journal of the American Oriental Society*, 82 (1962), p. 487. He also stated, according to *al-Muḍakarāt*, that he did not possess a horoscope for his birth (G. Federici Vescovini, 'La versio latina degli *Excerpta de secretis Albumasar di Sadan*', *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*, 65, 1998, pp. 273–330, at p. 313) and there are references in his *Book of Religions and Dynasties* to events that occurred after AD 886: see Abū Maʿṣar, *On Historical Astrology: The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*, eds K. Yamamoto and Ch. Burnett, 2 vols, Leiden, 2000, vol. 1, p. 613. Al-Bīrūnī, *The Chronology of Ancient Nations*, trans. E. Sachau, London, 1879, p. 324, mentions a series of observations by Abū Maʿṣar made in AD 893 and 894.
 - 3 D. Pingree, *The Thousands of Abū Maʿṣar*, London, 1968, pp. 13–18.

geometry by the ‘Philosopher of the Arabs’, al-Kindī, and subsequently turned to the science of the stars.⁴ An arithmetical work, on amicable numbers, is attributed to him,⁵ and some of the contents of his astronomical tables (*Zīj al-Hazārāt*—retaining the Persian word for ‘thousands’), can be recovered.⁶ He is also credited with having written on the star-worshipping rituals of the Ḥarrānian Ṣābi’ans.⁷

All the other texts attributed to him are on the subject of astrology. These consist of three major works: (1) *The Introduction to Astrology* (*k. al-mudḥal ilā ‘ilm aḥkām an-nuḡūm*, the subject of this book); (2) *The Book of Religions and Dynasties* (*k. al-milal wa-d-duwal*, sometimes attributed to his student, Ibn al-Bāzyār), also known as ‘On Conjunctions’ (*k. fi l-Qirānāt*), concerning the effects on whole nations, on dynasties and on rulership, of conjunctions of the superior planets, and of other celestial phenomena;⁸ (3) *The Book on the Revolutions of the Years of the Nativities* (*k. fi taḥāwīl sinī l-mawālīd*), which details the process of casting horoscopes for the birthdays of clients and deriving information for the following year by comparing these horoscopes with the birth horoscopes.⁹ Other texts summarize or re-arrange the subject matter of these major works, or deal with the remaining principal branches of astrology: natal horoscopes, choices, questions, and weather forecasting. Fuat Sezgin lists forty-four extant works. But several more are still to be identified, including, in the *Great Introduction* alone, a book on the details on the indications of the fixed stars,¹⁰ a book on the degrees which indicate desire and an excess of love-

4 Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden, 1972, p. 316 and Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 10–11, consider that Ibn an-Nadīm has confused two Abū Ma’sars, one a *ḥadīth* scholar of the eighth century, the other the astrologer.

5 F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, v, Leiden, 1974, pp. 274–275, and vi, Leiden, 1978, pp. 156–157, and Z. Matar and O. Kahl, ‘A Treatise on the Amicable Numbers 220 and 284 Attributed to Abū Ma’sar al-Balkhī’, *Journal of Semitic Studies*, 35 (1990), pp. 233–243.

6 Pingree, *The Thousands*, pp. 20, 27–57.

7 Perhaps in his lost work *k. fi buyūt al-‘ibādāt* (mentioned in al-Bīrūnī, *Chronologie*, pp. 205–206); Faḥr ad-Dīn ar-Rāzī quotes Abū Ma’sar as his source for his information about the rituals of the Ṣābi’ans: see Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, pp. 362–363 (*nairanḡāt*) and M. Noble, ‘Ṣābi’an Occult Ritual as an Alternative Path to Human Perfection’, proceedings of the conference ‘Islamic Occultism in Theory and Practice’, Ashmolean Museum, Oxford, 6–8 January, 2017, ed. L. Saif.

8 Abū Ma’sar, *On Historical Astrology*, eds Yamamoto and Burnett.

9 For the Arabic, Greek, Latin and Arabic, Latin transmission of this work see Ch. Burnett, ‘Abū Ma’sar (AD 787–886) and His Major Texts on Astrology’, pp. 22–29.

10 *Great Introduction*, II, 1.10. All references to the *Great Introduction* will refer to Part (capital Roman numeral), chapter and section number (in Arabic numerals).

making,¹¹ the reasons for the periods of time called the *fardars*,¹² a book on the disagreement of the astrologers concerning the casting of rays,¹³ as well as his astronomical tables, which he calls *Ziğ al-kabīr* or *Ziğ al-Hazārāt*.

His student, Abū Saʿīd Šāḍān ibn Baḥr, wrote down conversations he had with his teacher (*Dialogues on the Science of the Stars*; *Mudākarāt fī ʿilm an-nuġūm*), which include many anecdotes concerning his teacher's activity. Among these are Abū Maʿšar's observation of a comet above Venus (perhaps the supernova of 827), his being beaten by the common people because he had correctly foretold the destruction of a caravanserai, and his interpretation of various horoscopes, including those of al-Kindī and of an Indian prince born in 826.¹⁴ It is to the Greek translation of these *Dialogues on the Science of the Stars* that substantial portions of Abū Maʿšar's *Great Introduction to Astrology* were added, together with other material, to form the *Mysteria*.¹⁵

Abū Maʿšar purports to be the revealer of a common heritage of ancient wisdom, which was passed down through different nations by a succession of three Hermes (the first in Egypt before the flood, identified with the Iranian Hūshank and with the Semitic Enoch-Idrīs, the second in Babylonia, the third, the Classical Hermes Trismegistos, in Egypt again).¹⁶ In this way he can justify the syncretic nature of his writings which draw from ancient Greek astrology (especially Ptolemy's *Tetrabiblos*, Dorotheus's *Carmen Astrologicum*, Vettius Valens's *Anthologiae*, and a text on astrological lots attributed to Hermes), either directly or through Middle Persian (Sasanian) sources; from Middle Persian astrology (largely mediated through his Persian and Indian predecessors at the Abbasid court, Zādān Farrūḥān al-Andarzaġar, Māšā'allāh, ʿUmar ibn al-Farrūḥān and Kankah al-Hindī), from which he derived his theory of the great conjunctions of Saturn and Jupiter and cycles of 1,000 years; and from Indian astrology (usually mediated via Persian), which is the ultimate source of much

11 Ibid., VI, 14.3.

12 Ibid., VII, 8.2.

13 Ibid., VII, 7.2.

14 D.M. Dunlop, 'The *Mudhākarāt fī ʿilm an-Nuġūm* (*Dialogues on Astrology*) attributed to Abū Maʿšar al-Balkhī (Albumasar)', in *Iran and Islam, in Memory of the Late Vladimir Minorsky*, ed. C.E. Bosworth, Edinburgh, 1971, pp. 229–246, Federici Vescovini, 'La versio latina degli *Excerpta de secretis* Albumasar di Sadan', and D. Pingree, 'The Sayings of Abū Maʿšar al-Balkhī in Arabic, Greek and Latin', in *Ratio et superstitio. Essays in Honor of Graziella Federici Vescovini*, eds G. Marchetti, O. Rignani, V. Sorge, Louvain-la-Neuve, 2003, pp. 41–57.

15 See David Pingree's introduction to the Greek text, vol. 2, pp. 1–3 below.

16 K. van Bladel, *The Arabic Hermes: From Pagan Sage to Prophet of Science*, Oxford, 2009, chapter 4, claims that Abū Maʿšar was responsible for formulating this legend, in his *Book of the Thousands*.

of the astronomical tables of the *Sindhind*, the images of the decans (thirds of a sign), the division of a sign into nine parts (the *nawbahrāt*), weather-forecasting by means of lunar mansions, and Indian ('Arabic') numerals.¹⁷ An example of this eclecticism is his astronomical parameters, in which he uses Indian values for the mean motions of the planets, a set of Persian astrological tables (the *Ziġ aš-Šāh*) for the prime meridian, and a Ptolemaic planetary model. He could be regarded as the first astrologer to fully integrate Greek and Persian traditions of astrology. His use of Aristotle's works on logic and natural science, unusual in an astrologer, may be due to his association with al-Kindī, and to his knowledge of the Neoplatonic literature of the star-worshipping Šābi'ans of Ḥarrān, but he was also aware of a Greek chronicle by Annianus,¹⁸ medical texts (e.g. Hippocrates, *Airs, Waters, Places* and *De Hebdomadibus*), and geographical texts.¹⁹ Finally, he claims to have consulted experts first hand, such as midwives, farmers, and 'mariners of the eastern region' (*Great Introduction*, III, 6.15).

Abū Ma'šar was criticized for plagiarism (Ibn an-Nadīm reports a rumour that Sanad ibn 'Alī, the director of the Baghdad observatory, was the true author of the three major works listed above)²⁰ and his writings were often referred to as turgid and prolix.²¹ Nevertheless, his influence on subsequent Arabic astrologers was immense. While most of the text of his own *Abbreviation of the Introduction to Astrology* is taken directly from the *Great Introduction*, the texts of Arabic astrologers, such as al-Qabīšī's *Introduction to Astrology*, large sections of al-Bīrūnī's *Taḥfūm* and Ibn Abi r-Riġāl's *K. al-Bāri'* are copied from Abū Ma'šar's work. But he was also influential beyond the sphere of astrology. His prediction of the end of Arabic rule (*The Book of Religions and Dynasties*, II, 8 and in the *Dialogues*) parallels a similar account by al-Kindī, and was influential in later Arabic writings—e.g. those of Ḥamzatu l-Iṣfahānī and Ibn Ḥaldūn

17 For the use of these sources in respect to his *The Book of Religions and Dynasties*, see Abū Ma'šar, *On Historical Astrology*, vol. 1, 573–613.

18 Kevin van Bladel identified this source, referred to in *The Book of Religions and Dynasties*, Part 1, ch. 1 [26], line 209, eds Yamamoto and Burnett, pp. 22–23; see his *The Arabic Hermes*, pp. 138–147.

19 For Abū Ma'šar's use of the same geographical material as al-Bakrī, see below, p. 19.

20 Ibn al-Nadīm, *Fihrist*, trans. Dodge, II, p. 654 refers to 'The *Great Introduction*, the nine treatises on the times of birth (= *The Revolutions of the Years of the Nativities*) and the book of conjunctions ascribed to Ibn al-Bāzīyār'.

21 The criticism of Ibn Abi r-Riġāl that Abū Ma'šar was like a man gathering firewood in the dark (*K. al-Bāri'*, II.2) is repeated by the Latin translator, Hermann of Carinthia, who complained in his preface of the prolixity of the Arabic text (see Appendix 2, II, pp. 120–121 below).

(*Muqaddima*, III, ch. 52) and his account of tides and differences between the seas of the world was evidently taken up by Ibn Rustah, Ibn al-Faqīh, al-Mas‘ūdī and al-Bakrī.²²

When Latin scholars began to be interested in Arabic astrology, it was Abū Ma‘šar’s texts that they chose. Adelard of Bath found a copy of his *Abbreviation of the Introduction to Astrology* (which had a rather limited diffusion in the Arabic world), and translated it, probably in the 1120s.²³ A scholar who knew Adelard’s translation and moved in his circles (the School of Chartres), namely Hermann of Carinthia,²⁴ did not take long to find and translate the *Greater Introduction*, which he entitled ‘Introductorium in Astrologiam Abuma‘xar albalachi’, in Northeast Spain or Southern France in 1140. But meanwhile another translator in Spain, Johannes Hispalensis atque Limiensis, had made another translation of the work, as the first of a corpus of astrological texts by Abū Ma‘šar. This was probably made in 1133, but remained unknown (or at least unacknowledged) to Hermann, who seems to have used a different Arabic manuscript.²⁵

Hermann deliberately uses a humanistic Latin style, which reflects his own knowledge of the Classics and that of his learned contemporaries, and his translation, in its earliest manuscripts, accompanies classical Latin cosmological texts.²⁶ John of Seville, on the other hand, follows the Arabic text closely, and is largely responsible for establishing the technical terms and ‘translation style’ of the Latin of medieval astrology that differs markedly from the cultured Latin of the schools. Moreover, the terminology is remarkably different between the two texts. Above all, Hermann extracts the gist of the Arabic text, and puts it into his own words, but sometimes follows the Arabic closely, especially when

22 A. Miquel, *La géographie humaine du monde musulman jusqu’au milieu du ne siècle*, Paris, 1973–1980, III, pp. 255–256, and ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-‘Azīz al-Bakrī, *Kitāb al-Masālik wa-l-Mamālik*, ed. A. van Leeuwen and A. Ferré, Tunis, 1992, pp. 298–299.

23 See Abū Ma‘šar, *The Abbreviation of the Introduction to Astrology, together with the Medieval Latin Translation of Adelard of Bath*, ed. Ch. Burnett, K. Yamamoto and M. Yano, Leiden, 1994.

24 Ch. Burnett, ‘The Blend of Latin and Arabic Sources in the Metaphysics of Adelard of Bath, Hermann of Carinthia, and Gundisalvus’, in *Metaphysics in the Twelfth Century: On the Relationship among Philosophy, Science and Theology*, eds M. Lutz-Bachmann, A. Fidora and A. Niederberger, Turnhout, 2004, pp. 41–65.

25 For editions of these two Latin translations, see Lemay, *Great Introduction*, bks v and VIII.

26 For the excerpts of Hermann’s translation in an anthology of excerpts from Latin Platonic texts see Ch. Burnett, ‘The Arrival of the Pagan Philosophers in the North: A Twelfth-Century *Florilegium* in Edinburgh University Library’, in *Knowledge, Discipline and Power in the Middle Ages, Essays in Honour of David Luscombe*, ed. J. Canning, E. King and M. Staub, Leiden and Boston, 2011, pp. 79–93.

Abū Maʿšar is quoting Hermes.²⁷ John of Seville translated several more of Abū Maʿšar's works, including the *Book of Religions and Dynasties* (under the title *De magnis coniunctionibus*), the *Flowers*,²⁸ the *Book of Experiments*, and at least a partial translation of the Arabic original version of the *Book on the Revolutions of the Years of the Nativities*.²⁹ Hermann apparently refers to his own translation of the latter text, as 'Abumaixar in Annalibus',³⁰ but a translation of the first five books, from Greek, was subsequently made by Stephen of Messina,³¹ while translations of Abū Maʿšar's *On Choices* and other texts remain anonymous. Thus Abumasar (with the common variants Albumasar, Albumazar, Albumassar and Albumaxar), became well known in the West through Latin translations, some of which in turn were translated into European vernaculars.

2 The Great Introduction to Astrology

a The Title

The Arabic manuscripts of the *Great Introduction* are unanimous in calling the work 'The Introduction to Astrology' in the reference to the 'name of the book' in the prefatory matter (I, 1.12) and in the colophon (VIII, 9.4). When the work is translated into Latin, within the prefatory matter (I, 1.12) John of Seville names the work 'Liber introductorius ad scientiam iudiciorum', while Hermann of Carinthia gives the name of the work as 'Introductorium in astrologiam'.³² In the Arabic text of the *Abbreviation* the title is still 'The Introduction to the Science of the Judgements of the Stars'. But in this case the Latin translator, Adelard of Bath, adds 'greater': 'in Ysagoga Maiore' (which is symmetrical with his title of the *Abbreviation*: 'Ysagoga Minor'). 'Greater' is added to the title of John's translation at the beginning and in the colophon ('Maior introducto-

²⁷ As in *Great Introduction*, II, 7 and V, 7.

²⁸ On the relationship of this text to Arabic works attributed to Abū Maʿšar, see *On Historical Astrology*, eds Yamamoto and Burnett, vol. 1, p. xvii.

²⁹ Convincing indications that these are all translations of John of Seville, have been provided by Dag Nikolaus Hasse in his 'Stylistic Evidence for Identifying John of Seville with the Translator of Some Twelfth-Century Astrological and Astronomical Texts from Arabic into Latin on the Iberian Peninsula', in *Ex Oriente Lux Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, ed. Ch. Burnett and P. Mantas, Córdoba, 2016, pp. 19–43.

³⁰ Hermann of Carinthia, *De essentiis*, ed. and trans. Ch. Burnett, Leiden, 1982, p. 166.

³¹ Ch. Burnett, 'Stephen of Messina and the Translation of Astrological Texts from Greek in the Time of Manfred', in *Translating at the Court: Bartholomew of Messina and Cultural Life at the Court of Manfred, King of Sicily*, ed. P. De Leemans, Leuven, 2014, pp. 123–132.

³² See Appendix 2, II, p. 122 below.

rius'), while most of the manuscripts of Hermann's version call the work 'Liber introductorius' or 'Introductorium'.³³ In the *Fihrist* of Ibn an-Nadīm, however, two works are named: '*k. al-mudḥal aṣ-ṣagīr*' ('the small introduction') and '*k. al-mudḥal al-kabīr*' ('the large introduction'), presumably referring to the *Abbreviation* and the *Great Introduction* respectively.³⁴ The Arabic manuscripts are divided in adding '*kabīr*' ('great') to the title or omitting it. There is no consistency in adding '*kabīr*' in the same manuscript. The occurrence of '*kabīr*' is indicated by * in the following table. Even in case of the individual Parts consistency is not found.

Manuscripts	C	P	O	B	L	T	S	R	H	N	D	E
Beginning of the MS		*		*								
Beginning of the Part			*							*		
Colophon									*		*	

Since it has become traditional to refer to the work as the 'Great Introduction to Astrology', as its size and importance merits, this title has been adopted here. The Arabic manuscripts do not tell us whether *Madḥal* or *Mudḥal* should be read. The first follows the construction for the place of the action of the root *d-h-l* 'to enter' and is regularly used for an entry hall or vestibule; the second is the verbal noun of the fourth form of the verb *daḥala*, meaning 'to make enter' or 'to introduce'.

b *Date of Composition*

Abū Maʿṣar clearly states that the positions of the stars at the time of writing *The Great Introduction* correspond to the date 1160 of the epoch of Alexander. This corresponds to 1 October 848 to 30 September 849.³⁵

Lemay considered that six of the eight manuscripts known to him presented a version that was revised by Abū Maʿṣar himself, on the basis of a note in MS Halet Effendi 541 stating that Abū Maʿṣar had written a new copy of the work

33 Lemay, *Great Introduction*, VIII, p. 172. In the Greek version, too, the text is simply called 'introduction' (Εἰσαγωγή).

34 Dodge, *The Fihrist of al-Nadīm*, p. 657.

35 H. Hermelink, 'Datierung des Liber Introductorius von Albumasar (Kitāb al-mudḥal al-kabīr von Abū Maʿṣar)', *Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften*, 46, 1962, p. 264.

in his own hand in 263 A.H. (AD 876).³⁶ The differences, however, do not seem to be considerable enough to constitute a 'revision'.³⁷

c *The Contents and Sources*

The following account of the contents of the *Great Introduction* takes into consideration the differences between the Arabic, and the Greek and two Latin translations.³⁸ The *Great Introduction* consists of eight Parts (*qawl, tractatus, liber*), each divided into a number of chapters (*faṣl, differentia, capitulum*). The contents of the eight Parts are summarized in the subsection of the prefatory matter devoted to the 'divisions of the book' (I, 1.15–23), and the chapters of each Part are listed at the beginning of each Part.³⁹

The book begins with a pious formula in praise of God in the Arabic. This has been retained by John (except for the sentence referring to Muḥammad) but omitted by Hermann. After the list of chapter headings of the first Part Abū Maʿṣar then provides a preface which justifies the necessity for such a book in view of the inadequacy of previous books on astrology; in particular no book has adequately confirmed with rational arguments the validity of astrology and the effects of the stars. This is what Abū Maʿṣar promises to do. But first of all he introduces the seven headings that have to be considered before reading a book: the aim of the book; its benefit; the name of the author; the name of the book; at what stage in learning should the book be studied; does it belong to theory or practice? What are its divisions? Hermann substitutes the five headings typical of the Latin tradition.⁴⁰

36 Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 44–46.

37 The main differences are the absence of a reference to the *Ziġ al-kabīr* and a more favourable description of blacks (*zanġ*).

38 The references to John of Seville's translation will always precede those of Hermann of Carinthia's (if the latter is mentioned). A summary of the contents of the *Great Introduction*, based on the Latin translations, is given in P. Duhem, *Le système du monde*, II, Paris, 1965, pp. 369–386 (Hermann's translation only), and R. Lemay, *Abu Ma'shar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century*, Beirut, 1962, pp. 48–132. A discussion of the Arabic text, on the basis of MS Paris, Bibliothèque nationale de France, ar. 5902, is provided by J.C. Vadet, 'Une défense de l'astrologie dans le Madḥal d'Abū Maʿṣar al Balḥī', *Annales Islamologiques*, 5 (1963), pp. 131–180, and summaries of the Arabic text are provided by Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 51–96, and L. Saif, *The Arabic Influence on Early Modern Occult Philosophy*, New York, 2015, pp. 9–27. For another translation and interpretation of selections of Abū Maʿṣar's work see B. Dykes, *Introductions to Traditional Astrology: Abu Ma'shar and al-Qabisi*, Minneapolis MN, 2010.

39 The chapters selected from the whole work in the Greek translation are simply numbered from 1 to 68.

40 *Accessus ad auctores: Bernard d'Utrecht. Conrad d'Hirsau: Dialogus super auctores*, ed. R.B.C. Huygens, Leiden, 1970.

The **second chapter** (the first chapter in Hermann's translation) proves that the science of astrology has a real existence. It shares its topics, and several of its arguments, with Ptolemy, *Tetrabiblos*, 1, cc. 1 (on the two divisions of the science of the stars) and 2 ('that knowledge by astronomical means is attainable, and how far').⁴¹ Abū Ma'šar (in chapter 2) starts by defining the two species of the science concerning the stars. The first is astronomy ('the science of the universe' or 'of the whole') on which Abū Ma'šar refers his readers to another large book by him on astronomical tables (*az-zīğ al-kabīr*) whose contents he describes,⁴² whilst crediting Ptolemy's *Almagest* as being more comprehensive. It is said to rely on the mathematical sciences of arithmetic, geometry and surveying. The second is astrology (here simply called 'the science of judgements'—*ʿilm al-aḥkām; scientia iudiciorum*), which is more akin to 'natures'⁴³ and is derived from the first science. Hermann more simply states that the first science is the mathematical one; the second the natural one, and they differ by the first being devoted to the movement of the celestial bodies, the second to the effects of those movements. Both sciences are based partly on observable phenomena, partly on drawing conclusions by reason or analogy (*qiyās, experimentum, ratio*). Abū Ma'šar does not add a corresponding reference to Ptolemy's *Tetrabiblos*, and is critical of this work later on.

Observable phenomena provide the arguments for confirming astrology, such as the Sun's movement and alteration bringing about the cycle of the seasons, and the changes during the day and night, first as experienced by animals (2.6),⁴⁴ then by plants (2.7) and minerals (2.8); the Moon's movement and increase and decrease on the tides; the conception and birth of animals, and the pollination of plants; and the planets' role in varying the temperature of the seasons. Abū Ma'šar next appeals to the practitioners of different professions: agriculturists, stock-breeders, and sailors, all of whom predict from the course of the stars as to when to sow or plant, or mate animals, or take to the sea. It is in respect to this 'popular' astrology that Abū Ma'šar refers to the 28 mansions of the Moon, which are absent from the rest of his work.⁴⁵ They are success-

41 Ptolemy, *Tetrabiblos*, ed. and trans. F.E. Robbins, Cambridge, Ma., 1940, pp. 2–19.

42 This book has not been identified. John calls the book 'De cursu', i.e. on planetary movements; Hermann transliterates the Arabic title and gives a close translation: 'in tabulis nostris maioribus'.

43 Here Abū Ma'šar introduces for the first time the term *ṭabāʾī* 'natures', and defines them as 'fire, air, earth and water'.

44 It is here that the Greek text begins, and follows the Arabic until 2.24.

45 P. Schmidl, *Volkstümliche Astronomie im islamischen Mittelalter: zur Bestimmung der Gebetszeiten und der Qibla bei al-Aṣḥabī, Ibn Raḥīq und al-Fārisī*, Leiden, 2007, pp. 383–

ful in this because of the length of their experience. But other people make predictions that are not based on the stars; in particular, midwives (2.18), for whom Abū Maʿšar gives a series of very detailed criteria by which can be determined whether the woman is pregnant, the sex of the fetus, whether the next child will be male, and how many children the mother will give birth to. These give the impression of being taken directly from Abū Maʿšar's experience of midwives in his society.⁴⁶ Herdsmen can make similar predictions about their sheep and other animals (2.22). The profession that comes closest to astrology in prediction, however, is that of doctors, especially the intelligent kind, who are concerned with the 'natures' (elements) that are directly influenced by the movement of the stars (2.23). But the subject matter of medicine is terrestrial, concerning evanescent things, whereas the subject of astrology is universal and celestial.⁴⁷ Human error is usually responsible for mistakes in prediction, whatever the field.

The **third chapter** explains exactly how celestial influences operate. It begins like a new treatise, returning to the question of the intention of the book, which is articulated as 'an account of the indications of the planets for the things that come to be and pass away in this world'. The fundamental questions to be asked about anything are: Does it exist (*hal huwa mawǧūd, utrum sit inventa*)? What is it (*mā huwa, quid sit*)? How is it (*kayfa huwa, qualis*)? Why is it (*limā huwa, quare*)? Applied to the stars, these questions are briefly answered: the stars obviously exist, their essence is a quintessence, they are spherical, luminous bodies, moving naturally, and their purpose is to produce changes in sublunar bodies. The natural connection (*ittiṣāl, coniunctio*) in Abū Maʿšar and John of Seville becomes in Hermann of Carinthia a necessity by which the lower world is bound (*ligatus*) to the higher.

Abū Maʿšar's text overlaps and interweaves several different explanations for the efficacy of this 'connection':

384. A text on *Manāzil al-qamar* (lunar mansions) is attributed to Abū Maʿšar: Sezgin, *Geschichte*, VII, p. 149 (no. 23).

46 Ptolemy (*Tetrabiblos*, I, 2.7) mentions agriculturists and stock-breeders, but not midwives. Carmela Baffioni has discovered most of the same indications in Abū Bakr ar-Rāzī, where they are attributed to Galen: 'L'embriologia araba fra astrologia e medicina. Abū Maʿšar al-Balḥī e Muḥammad ibn Zakariyā al-Rāzī', in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Il Romanzo di Alessandro e altri scritti*, ed. R.B. Finazzi and A. Valvo, Alessandria, 1998, pp. 1–21.

47 For a more detailed analysis of this section of chapter 2 see Ch. Burnett, 'Doctors versus Astrologers: Medical and Astrological Prognosis Compared', in *Die mantischen Künste und die Epistemologie prognostischer Wissenschaften im Mittelalter*, ed. A. Fidora, Cologne, Weimar and Vienna, 2013, pp. 110–121.

- 1) The heating of the elements in the lower world caused by the movement of the stars, which softens them up, and makes them more malleable to movement (3.3). This heating, which is omitted by Hermann, is reminiscent of the theory of al-Kindī.⁴⁸
- 2) The movement of the heavens causes the movements of the sublunar elements, because the former is perfect, circular and without end, whereas the latter are straight and have beginnings and endings.
- 3) Change is potentially in the sublunar elements, and this change is brought to actuality by the movement of the heavens (3.4).
- 4) The following at a distance of one thing by another is because of the property (Hermann gives *intrinsic proprietas*) of one thing to move the other, and of the other to be susceptible to that movement: such as a magnet drawing iron towards it (3.5).
- 5) The natural 'resulting' of one thing from another, which Abū Maʿšar carefully distinguishes from 'effect', such as the movement of soul and body resulting from the music of a skilled singer, or fear and trepidation from the sight of the beloved (3.7).

Each of these explanations is natural. In no case is volition involved. The only element of will is that of God, who is identified with the First Cause, and worthy to be blessed and exalted greatly (3.8).

Just as Abū Maʿšar started the third chapter with four categories of existence, so he starts the **fourth chapter** with four categories of composition: 1) 'form', as the definer of each individual; 2) 'nature', as one of the four elements, fire, air, water and earth; 3) 'natural composition' as the action of putting together each individual into a unit (Hermann would talk in terms of a 'harmonia'); and 4) the 'natured thing' as the individual which results from this action. The individual in itself shows all four categories, in reverse order: existence, composition, the 'natures' and the form, here called 'species' (There are no transcendental forms).⁴⁹ But for composition to take place, a composer is necessary, and has to be external to the matters that are composed.

All this is very Aristotelian.⁵⁰ Abū Maʿšar raises the discourse to the level of providential language: 'God the Creator, blessed and exalted, gave to the

48 See G. Bos and Ch. Burnett, *Scientific Weather Forecasting in the Middle Ages: the Writings of al-Kindī*, New York and London, 2000, pp. 163–164: The planets are not naturally hot, but heat is engendered by the striking and friction of the air caused by their movement. See also P. Adamson, *Al-Kindī*, Oxford, 2007, p. 186.

49 Cf. I, 5.6: 'a species is only a species because of the separate individuals which are under it'.

50 Lemay explores the Peripatetic nature of chapter 3 and 4 in *Abū Maʿshar and Latin Aristotelianism*, pp. 55–85, and *Great Introduction*, I, pp. 57–58.

stars natural indications and movements' (4.6). The result is 1) the composition of 'natured things'; 2) the differentiation between species; and 3) the harmony of the animal soul and the body. The Sun is particularly powerful in this respect, especially over the harmony of the soul and the body. *The Great Introduction* then takes on a Platonic tone, with the forms acting as craftsmen and the elements as their tools, different elements being chosen for different animals (4.8–9). Continuing with symmetries, the elements have three properties: 1) being contrary to one another, 2) changing into one another, and 3) increasing and decreasing, since they operate through rarefaction and condensation, or through changes in their qualities. Forms have the opposite properties: 1) they are not contrary to each other, 2) nor changing into each other, 3) nor increasing and decreasing (4.12). An individual having both elements and form accepts contraries, change, and increase and decrease from the stars (with God's permission). Abū Maʿṣar collapses together the Platonic 'form' (*ṣūra*) and the Aristotelian 'species' (*nawʿ*),⁵¹ and their equivalence is reflected by the way that John of Seville translates both words as 'species' while Hermann translates both as 'forma'. Thus every individual can be viewed from four different aspects: 1) as an individual within a species; 2) as a composition of four elements; 3) as determined by the property of its form together with that of the elements; 4) as influenced by the stars. The last thing mentioned is the agreement of the animal and rational soul within the body: all these conditions come about by 'the indication of the power of the movements of the stars', movements which the Creator has endowed them with.

Examples are given of the proper indications of each of the planets, and of the indications shared with other planets (the word 'indication'—*dalāla, significatio, ducatus*—is now firmly established), first in respect to man (4.15), then in respect to plants and minerals (4.16). The chapter ends by differentiating between those individuals resulting from a seed or a graft of its own species (animals and plants), and those arising by spontaneous generation from the elements (animals, plants and minerals), and finishes with the suggestion that the latter phenomenon derives directly from God (4.18).

The **fifth chapter** confirms astrology by refuting ten kinds of argument against it:

- 1) That the planets have no influence on anything below the sphere of the Moon. The refutation resumes the argument in the second chapter that a less perfect movement cannot be the cause of a more perfect movement;

51 In other contexts, the full range of 'genus', 'species' and 'individual' is given (e.g. I, 4.15–16).

- therefore the circular movement, which is more perfect because it has no beginning or end, must be the cause of direct movements and changes which have beginnings and endings. A moral tone is gratuitously introduced (causing a thing to come to be is 'praiseworthy'; causing it to pass away is 'blameworthy') and is conveniently omitted by Hermann (5.2–3).
- 2) That the planets indicate universal things, like the four elements, and genera and species, but not individuals or parts of individuals. But since all these universal things exist in every individual, and since species do not exist other than in individuals, then the planets must influence individuals too (5.4–6).
 - 3) That the planets cannot indicate the contingent. Astrological prediction only concerns the contingent (one does not consult an astrologer to discover whether fire will burn or snow will be cold), and therefore if nothing is contingent, astrology is null and void. This is the most philosophical of the arguments, and relates most closely to whether astrology is deterministic (all things will necessarily take place), which Abū Maʿšar denies. This is the one objection to astrology that is attributed to a historical group, but there is variation in the Arabic manuscripts as to who this group is: *ahl an-nazar wa-l-ğadal* or Mutazilites according to one tradition; *ahl al-ğadīt wa-n-nazar* or traditionalists, according to another; the Latin translations imply the former.⁵² Abū Maʿšar rehearses 'the Philosopher's (i.e. Aristotle's) words,⁵³ that not everything has to be necessary or impossible, but that some things are contingent (could go either way), giving four different arguments for contingency, and three different ways in which a thing can be contingent. He then speaks in his own voice, in explaining how the planets indicate the necessary, the impossible *and* the contingent. In the course of doing this Abū Maʿšar claims that the stars themselves have rational souls (5.18a) which links them to man; for both stars and men are faced with the necessary, the impossible and the contingent. A human being has the possibility of choosing, which arises from the confrontation of his rational soul with his animal soul; the stars deter-

52 G. Saliba, 'Islamic Astronomy in Context: Attacks on Astrology and the Rise of the Hay'a Tradition', *Bulletin of the Royal Institute for Inter-Faith Studies*, 4, 2002, pp. 25–46.

53 Some of the arguments are recognizable in Aristotle's *De interpretatione*, chapter 9, but it is not clear whether Abū Maʿšar had access to Aristotle's text, rather than to a paraphrase: see C. Baffioni, 'Una citazione di De Interpretatione, 9 in Abū Maʿshar?' in *Aristotele e Alessandro di Afrodisia nella Tradizione Araba*, ed. C. D'Ancona and G. Serra, Padua, 2002, pp. 113–132. Baffioni shows (p. 130) that the whole of section (5.11) is so close to a passage in Ġābir ibn Ḥayyān's *Kitāb al-ağğār* that a common source should be proposed. See also Lemay, *Abū Maʿshar and Latin Aristotelianism*, pp. 113–130.

mine that relationship between the two parts of his soul; therefore, the man will choose what the stars indicate.⁵⁴ This section ends with the differentiation between the stars—which have rational souls, but no need to make choices—and man, who has a rational soul which he uses to makes choices—and animals, which do not have rational souls, and therefore do not make choices (5.7–21).

- 4) The fourth category are the astronomers who believe that stars only effect the changes of the seasons. Abū Maʿšar refutes this by re-stating the close relation of astrology to astronomy and that one cannot study the one without the other (5.23–24).
- 5) The fifth are astronomers who nullify astrology on the grounds that no one has the length of experience necessary to verify whether the repeat of the same configuration of the stars has the same effect. However, astrologers can rely on the experience accumulated by many generations of their predecessors, and can make deductions from analogy (5.25–31).
- 6) The sixth are arithmeticians, who are sticklers for accuracy in numbers, and find that different astronomical tables give different values for the positions of the planets. Abū Maʿšar counters this argument by saying that number-counting is not the most important part of astrology. The arithmetician gathering together numerous astronomical values, is like the pharmacist collecting numerous herbs; he is merely serving the astrologer, as the pharmacist is serving the doctor. If the astronomer, in his calculations, is the arithmetician, and if he gets the wrong values, it is not the astrologer who is to blame. If he sticks to Ptolemy's values in the *Almagest* or, better, uses Ptolemy's instruments (described in *Almagest*, v, 1) and observes the positions of the stars directly, he will not make a mistake (5.32–34).
- 7) The seventh are those who criticize astrology out of spite: they are not able to attain mastery in the subject, so they call sour grapes (5.35–36).
- 8) The eighth are mercenary doctors (not true doctors, who know the value of astrology), who substitute 'the coming first of profit' for 'the coming first of knowledge' (the Arabic phrase for 'prognosis'). These are the kind of doctor who specialise in only one aspect of their profession, and disparage those aspects that they don't know anything about (including astrology). Abū Maʿšar quotes the well-known phrase of Hippocrates 'that

54 For a detailed analysis of the argument see P. Adamson, 'Abū Maʿšar, al-Kindī and the Philosophical Defense of Astrology', *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, 69, 2002, pp. 245–270.

the science of the stars is not a small part of the science of medicine'⁵⁵ to emphasize that doctors have always needed to be knowledgeable in astrology. The co-operation of the doctor and the astrologer is essential, e.g. if the astrologer predicts that the patient's life is coming to an end, the doctor is not obliged to treat him (5.37–39).

- 9) Finally, we come to the general populace, who either (ninth category) do not value any scientist except the one who has money, or (tenth category) judge astrology from the incompetency of the practitioners of astrology, the majority of whom are ignorant (5.40–42).

Thus, having dealt with the criticisms of philosophers and theologians, astronomers, mathematicians, failed astrologers, doctors, and the common crowd, Abū Ma'ṣar ends the chapter by enjoining those who want to increase the reputation of astrology to learn the art thoroughly, and enjoy the satisfaction that its mastery can bring.

The **sixth chapter** takes up the topic of the third chapter of the first book of Ptolemy's *Tetrabiblos*: that astrology is beneficial. Abū Ma'ṣar picks up, first, the claim that, even if prediction is possible, future events will necessarily occur, and therefore knowledge in advance cannot change the situation. However, he points out that harmful events in the future can be divided into five kinds: 1) the first is an event that affects the people as a whole; 2) the second is an individual harm which a man can totally avoid; 3) the third harm he can partially avoid; 4) the fourth will occur, but it has limited duration; 5) the fifth he cannot avoid at all.⁵⁶ In respect to each kind it is advantageous to know in advance that the events may occur: whether to take precautions to lessen or do away with their harm altogether, or to make preparations for their inevitable onset (e.g. to put one's affairs in order if one knows one is going to die). People naturally do this all the time, even if they deny astrology. Moreover, all people worry in anticipation of an activity, but this should not stop them from (for example) travelling or meeting somebody. Rather one's anticipation should be well-informed by the astrologer. The foreknowledge of pleasant things produces a pleasure that continues up to the time of the event, which is akin to the pleasure of listening to singing or instrumental music—but even greater, since the music stops (6.18). Foreknowledge is naturally used by the common people and by doctors, but the foreknowledge of astrologers is the most reliable.

55 Hippocrates, *Airs, Waters, Places*, ed. G. Gundermann, Bonn, 1911, p. 4.

56 Hermann assigns these kinds to different astrological genres: the first to *Revolutions of the Years of the World*, the second to fifth to *Nativities, Revolutions of Nativities* and *Interrogations*.

Part II begins the portion of the *Great Introduction* devoted to the reasons for the fundamentals of astrological doctrines. It is here that Abū Mašar reports the doctrine of the ancient wise men, and their conformity with the providence and will of God. Hence, the constant repetition of ‘they thought ... they considered’ or ‘we say ... and the Ancients say’, or, more actively ‘they made such and such, such and such’, with the corollary that ‘such and such became such and such.’⁵⁷ This portion extends through Parts two, three and four.

Part II is on the fixed stars and the signs of the zodiac through which they are distributed.⁵⁸ Ptolemy’s *Almagest* is taken as the starting-point: first, for the assertion that the earth is the size of a point in comparison to the circle (*Almagest*, I, 6); secondly, that there are 1022 fixed stars (*Almagest*, VII–VIII), which have a slow movement of 1 degree in 100 years (*Almagest*, VII. 4) (1.4). The six categories of the magnitudes of the stars (1.6), and the names of their constellations (1.7–9) ultimately derive from the star-table in *Almagest*, VII–VIII, and Abū Mašar’s constellation-names are closest to those of the translation of al-Haḡḡāḡ.⁵⁹

Abū Mašar refers to another book of his for the ‘indications of the constellations’, which has not been identified. The subject matter might be hinted at in the next chapter (**chapter 2**) where Abū Mašar states that the 36 constellations that are not in the zodiac ‘hold particular indications’; these are not described in the *Great Introduction*. This second chapter gives the reasons why the Ancients picked out 12 constellations for special attention—being ranged round the zodiac belt. The contrast between universal indications, which indicate species, and particular indications, which indicate individuals, is a leit-motif of this chapter. The signs of the zodiac have universal indications, and the predominant role of the Sun in coming-to-be and passing-away, privileges its path through the sky. The 360 degrees into which the Ancients divided the zodiac belt also is most appropriate because they can be divided into many factors, and are close to the number of days in a solar year (2.9). The **third chapter**

57 Abū Mašar is, in fact, following the tone of Ptolemy in his *Tetrabiblos* who also is giving reasons for doctrines, and ‘following his predecessors’; e.g. Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 9, ed. Robbins, pp. 58–59.

58 The Greek text only includes the first nine sections of the first chapter (1–9) on the fixed stars and their constellations, chapter 6 (on the tropical, fixed and bicorporeal signs) and the beginning of chapter 8 (on the masculine and feminine signs).

59 P. Kunitzsch, *Der Sternkatalog des Almagest*, 3 vols, Wiesbaden, 1986–1991. The precession of 1 degree per 100 years, the list of magnitudes of stars, and the number of stars north of the Equator, in the zodiacal band, and south of the Equator occurs in Abū Mašar’s near contemporary al-Farḡānī’s *Thirty Chapters*, c. 19 but al-Farḡānī does not provide the number or the names of the 48 constellations.

explains why the number 12 was chosen. The crucial reason was that all generation arises from four elements and exhibits three conditions: beginning, middle and end. The signs do not indicate change of elements in themselves, but only through rising and setting and through the planets being in them. The word for element used here is 'rukn' (literally 'angle') and fire, air, water and earth are specifically described as 'composite elements' (*arkān murakkaba*). These composite elements are distributed through the 12 signs in the order fire, earth, air and water, repeated three times, and each sign exhibits a different condition of each of the elements, ranging from generating, through being temperate, to corrupting (3.5–8). The chapter ends with a panegyric on the wonders of nature (omitted by Hermann).

The unexpected order of signs set down by the Ancients (fire, earth, air and water) is explained in **chapter 4**. Here Abū Ma'šār states clearly that fire, air, water and earth are the 'composite elements', of which the simple elements are the qualities hot, moist, cold and dry. But a simple element dominates in each of the compound ones: heat in fire, dry in earth, wet in air, and cold in water. For the life-cycle heat (i.e. fire) should come first, and cold (i.e. water) should come last.

The reasons for Aries to be the first sign (even though in a circle, strictly speaking, nothing comes first)⁶⁰ are given in **chapter 5**. Here the elemental order is different: air (spring), fire (summer), earth (autumn) and water (winter), but the triplet, beginning, middle and end, is retained. This explains the existence of the tropical, fixed and bicorporeal signs (**chapter 6**) which in turn preside over the beginning of a season, its establishment, and its mixing with the following season.

At this point Abū Ma'šār inserts a chapter (**chapter 7**) from one of the 'Ancients'—Hermes, drawing from Ġātīdīmūn (Agathodaimon)—bringing together into one world-view the topics of the previous four chapters. The syntax changes correspondingly from 'they said/they made' to 'we know/we have established'. Hermann, out of respect for this authority, promises to reproduce the words of Hermes exactly, rather than to paraphrase, as he has been doing with the words of Abū Ma'šār in general. The source of Abū Ma'šār's quotation has not been identified, but it is not likely that he made it up. It is, however,

60 Here Abū Ma'šār is repeating the corresponding phrase in Ptolemy's *Tetrabiblos*, 1, 10, devoted to 'the effect of the seasons and of the four angles': 'although there is no natural beginning of the zodiac, since it is a circle, they assume that the sign which begins with the vernal equinox, that of Aries, is the starting-point of them all, making the excessive moisture of the spring the first part of the zodiac as though it were a living creature' (ed. Robbins, pp. 58–61).

difficult to gauge its extent. Perhaps it ends at the end of 7.5, since the opinion of other astrologers is referred to in 7.6. Here is raised the apparent incongruity that Aries is the first sign of the spring quadrant, which is hot and wet, but is, in itself, hot and dry.

The alternating of masculine and feminine signs is the topic of the next chapter (**chapter 8**), in which two orders are observed: according to the fixed natures of the signs, from Aries (masculine), through Taurus (feminine) to Pisces (feminine); and according to the accidental positions of the signs on the ecliptic: ascendant (masculine), second place (feminine) ... twelfth place (feminine). The last chapter deals with the alternating of diurnal and nocturnal signs from Aries onwards.

Part III is devoted to the reasons for the doctrines concerning the planets, focusing on the Sun and the Moon.⁶¹ It starts with the question of why only seven stars were chosen for general indications. Abū Maʿsar distinguishes between the indications of the elements through the signs (the subject of the previous book), and the indications of the products of the elements through the fixed stars and the planets. But while the fixed stars, by their very fixedness, indicate particular things that are slow in coming-to-be and passing-away, the planets, because of the swiftness and variety of their movements, indicate general things, of quick generation and corruption. Because astrology is specifically about the power of the movements of the planets, the definition of astrology and the astrologer is added here (**chapter 2**). Astrology is 'knowledge of what the power of the movements of the stars at a specific time indicates for that time and for a specified future time'.

Abū Maʿsar envisages three levels of knowledge of the planets: one in which the indications are so subtle that they go beyond our knowledge; the second in which we recognize the thing being indicated, but not any of the details of that thing; the third provides both the thing and its attributes. This is what occurs in astrology. Astrology has six parts: a starting-point, an origin (root), a branch, a proof, a fruit, and a finishing-point. Hermann considers these six parts the 'circumstantiae' of astrology: i.e. the things one should know about it before studying it. What is needed is a passionate interest in existing things, then a knowledge of astronomy, then an application of this to matters existing in this changeable world; the proof is the correctness of the prediction, the fruit is the benefit that accrues, and the completeness is the final outcome.

61 The Greek text includes only portions of the sections on the influence of the Sun and Moon.

After this introduction, one must first counter the arguments that 1) things generate themselves without the Sun and the planets; 2) something other than the planets generate things. The answer to the first is that no change can result from something generating itself. The providence of God is invoked for the demonstration that the Sun is the cause of light, heat and natural compositions. This is shown by the fact that (**chapter 3**) in those places too far from the Sun, men and animals experience severe cold, while those who live too close to the Sun experience unbearable heat. Abū Maʿšar gives examples taken from different expanses of water—the Armenian Sea, the Syrian Sea, the two Lakes that provide the water of the Nile, and the Sea of Zangğ—probably taken from the same sources as his geographical excursus in chapter 4.5–7. He then describes how the geographical position of races affects their physiognomy and character: the Turks towards the North pole (Abū Maʿšar gives a detailed description of Mongoloid characteristics, 3.9); the Sudanese and Ethiopians towards the Equator (who have typical Bantu characteristics, 3.10); the people of Babylonia (i.e. of Baghdad), who have the perfect mixture of air, so that their intellects and characters are good: this is the land of the learned and the prophets (this phrase is omitted by Hermann). The chapter continues with a quotation from one of the wise men—Hippocrates—in his *De hebdomadibus*, to the effect that the light of the stars breaks down the density of the night.⁶² The main thrust of this book so far is that the Sun not only has different effects at different times, but also has different effects in different parts of the earth's globe.

The rest of Part III is devoted to the influence of the Moon, of which the most conspicuous is that of the tides. Abū Maʿšar's account of the causes of tides, which is largely plausible, is substantial; it occupies the whole of **chapters 4–8**.⁶³ He continues with his assignation of different conditions to different topographies (people on the high seas, on shores, islands and estuaries), and different seas (the Armenian Sea, the Syrian Sea, the Indian Sea, the waters of Basra and of the 'City of China'). The account ends with an excursus on sailing across the Indian Ocean, purportedly taken from 'expert mariners', and having verbal parallels in the later work of al-Bakrī.⁶⁴ The periplus of the Indian Ocean

62 In *Pseudogaleni in Hippocratis De septimanis commentarium*, ed. G. Bergsträsser, Berlin, 1914, p. 10.

63 An account of his theory and its fortune in the hands of the Latin translators is given in Ch. Burnett, 'Does the Sea Breathe, Boil or Bloat? A Textual Problem in Abū Maʿšar's Explanation of Tides', in *Mélanges offerts a Hossam Elkhadem par ses amis et ses élèves*, Brussels, 2007, pp. 73–79.

64 'Abd Allāh ibn 'Abd al-'Azīz al-Bakrī, *Kitāb al-Masālik wa-l-Mamālik*, ed. A. van Leeuwen and A. Ferré, Tunis, 1992, pp. 298–299.

shows that it was completely enclosed by one shore, so that, by sailing to the Far East (Khmer/Qamār and Kalah are mentioned), one would end by sailing up the east coast of Africa.

The **ninth chapter** turns to other indications of the Moon, especially as observed by doctors. Abū Mašar mentions critical days—the days on which the patient suffers a crisis—weather forecasting, and several facts that seem to be the result of observation or folk lore rather than of book-learning: sleeping under the Moon at night causes listlessness, meat exposed to the Moon changes its smell and taste; animals' brains enlarge at the beginning of the month; fish swim out of their lairs in the first half of the month. He mentions farmers, agriculturists and miners, drawing on their experience of how the Moon affects the increased growth of fruit and vegetables, and gemstones in the first half of the month. Thus it is clear that not only the Sun but also the Moon has very distinct properties in changing things, that are not found in the other planets.

Part IV considers the planets altogether. Like Part III it begins with an introductory section; this time questioning whether Ptolemy the author of the *Almagest*, was the same as Ptolemy the author of the *Tetrabiblos*. Abū Mašar suspects them of being different, because the astrologer, he claims, believed that the planets influenced the heat, coldness, dryness and moisture of sublunar elements because of being hot, cold, dry and moist themselves, and that the Moon's moisture was caused by moist exhalations from the earth, and Saturn's dryness was due to the fact that it was too far away to receive any moist exhalations from the earth.⁶⁵ He quotes *verbatim* Ptolemy's account of the reason for the elemental qualities of each planet (1.4),⁶⁶ and disproves his statements on the planets one by one (1.5–10).

The **second chapter** continues the tone of criticism, but this time of astrologers in general, who infer elemental characteristics of the planets by analogy (*qiyās*) from what occurs in the sublunar realm. Since the colour of the humours (yellow bile, blood, phlegm and black bile) reveals their elemental qualities, the ancient astrologers drew the false analogy that the colours of the planets too revealed their elemental qualities. The elemental qualities of the planets deduced from their colours determined whether they were benefic or malefic (2.17); e.g. Venus was a benefic because its 'natures' were hot and moist. But this (says Abū Mašar in **chapter 4**) is wrong because 1) the colours of the planets are not the same as the colours of the humours, 2) one should only com-

65 This differentiation between Ptolemies is kept in the Greek text, which otherwise only retains brief excerpts on colours and mixtures, and the planets ruling day and night, from this Part.

66 Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 4 ('Of the Power of the Planets'), ed. Robbins, pp. 35–39.

pare like to like, 3) deduction of an elemental quality from colour is unreliable, since things that are of the same colour can be of different elemental qualities, 4) no elements should be described as malefic, since all elements are generative. Thus Abū Mašar replaces the false arguments of the astrologers with the reliable arguments of the philosophers. These recognized that the good fortune and misfortune in sublunar things resulted from the property of the movements of the planets, not their natures.

From Part v until the end, the *Great Introduction* is more of a compendium of astrological doctrines and gives less attention to the reasons for these doctrines. It was recognized as the first treatise of the second part of the volume in the Arabic MS, Istanbul, Halet Effendi 541,⁶⁷ and it is exclusively from this part that the *Abbreviation of the Introduction to Astrology* is taken.⁶⁸ Only when there is disagreement between authorities does Abū Mašar give reasons for the differing doctrines. As a kind of transition from the previous Part, the **first chapter** of Part v deals with the ‘accidental’ conditions of the planets determined by their positions in the signs. The first of these are the houses of the planets (**chapter 2**). Abū Mašar refutes a theory by which the houses are determined by the planets’ being bound to the Sun by bonds of different lengths. The theory disputed by Abū Mašar appears to come from Indian sources, conveyed through Persian (2.3–5).⁶⁹ Abū Mašar passes over other explanations for the planets’ houses and gives the true reason, which presupposes the equal motion of each of the planets, which only seem to speed up or slow down because of their many circles.

First Abū Mašar summarizes the account of the houses by ‘Ptolemy, the author of the book of astrology’ (i.e. *Tetrabiblos*, I, 17). While Ptolemy says only that Cancer and Leo are closer to our zenith, ‘and therefore most productive of heat and warmth and thus are assigned to the greatest and most powerful heavenly bodies, namely, the Sun and the Moon, and Cancer is assigned to the Moon because it is feminine, while Leo is assigned to the Sun because it is masculine’, Abū Mašar also brings into consideration the changes in season and in elemental qualities, the Sun and Moon’s assignation to day and night respectively, and their conjunction and opposition. He returns to a near literal quotation of Ptolemy when assigning the other signs to the other planets on the basis of

67 Lemay, *Great Introduction*, I, p. 155.

68 From here on the Greek text follows the Arabic more systematically.

69 This passage is translated by David Pingree on pp. 60–61 of Antonio Panaino’s *Tessere il cielo*, Roma, 1998, where its Sanskrit and Persian parallels are discussed; see also D. Pingree, ‘Māšā’allāh: Some Sasanian and Syriac Sources’, in *Essays on Islamic Philosophy and Science*, ed. G.F. Hourani, Albany NY, 1975, pp. 5–14 (see p. 6).

their elemental qualities, and favourable or hostile aspects to the luminaries, finishing by saying ‘They assigned half the sphere to the Sun, i.e. from Leo to the end of Capricorn, and the other half to the Moon, i.e. from the beginning of Aquarius to the end of Cancer, so that each of the luminaries has partnership with each planet in one of its two houses—whichever is in the sphere related to that luminary.’⁷⁰

Abū Maʿšar then puts forward Hermes’s reason for the house-division (**chapter 4**). This starts off by having nothing to do with elemental qualities. Rather it is related to the planets’ movements: the five planets are either east or west of the Sun (rising before or after the Sun), and have a forward and a backward movement—they have two ‘forms’. The Sun and Moon only have one form, in that the former cannot be east or west of itself, and neither of them have a backward (retrograde) movement. The Moon is adjacent to the Sun because it is the only planet to receive light from the Sun (the other planets are self-luminous). Having established why the Sun and the Moon have only one house each, while the other planets have two, and why the Moon must be next to the Sun, Abū Maʿšar then finds the most suitable zodiac sign for the Sun, which is determined by the fact that heat and dryness are strongest when the Sun is in 15 degrees of Leo. This is the only concession (if it is such) to an explanation by elements. The other houses are assigned strictly in accordance with the order of the planets’ spheres, beginning with Mercury and ending with Saturn. This Abū Maʿšar says ‘is the explanation of Agathodaimon’. Abū Maʿšar adds a kind of commentary or addendum to this, corroborating this order through the aspects, in much the same way as Ptolemy had done (4.5), and adding the reference of some people to the opposition of light and darkness (the Sun and Moon in opposition to Saturn), knowledge and material wealth (Mercury versus Jupiter), and joy and terror (Venus versus Mars) (4.6).

Abū Maʿšar contrasts the Hermetic order of description, from Sun and Moon outwards through Mercury, Venus etc., to the Ptolemaic order, which jumps directly from the Sun and Moon to Saturn (4.8). The opposite of a planet’s house is its detriment (*wabāl*), and its houses are masculine and feminine, depending on whether they belong to the Sun’s or the Moon’s half (4.9). Lots, too, can be calculated on the basis of the houses (a division of lots not mentioned in Part VIII, devoted to lots) (4.10).

⁷⁰ Cf. *Tetrabiblos*, 1.17, ed. Robbins, pp. 79–80: ‘In keeping with this they assumed the semi-circle from Leo to Capricorn to be solar and that from Aquarius to Cancer to be lunar, so that in each of the semicircles one sign might be assigned to each of the five planets as its own, one bearing aspect to the Sun, and the other to the Moon.’

The next section deals with the planets' exaltations (**chapters 5–7**). Again Abū Maʿṣar pits Ptolemy against Hermes. Ptolemy only gives whole signs as exaltations, not individual degrees, whereas Hermes gave a detailed account of why the planets were assigned to degrees within the signs. Abū Maʿṣar then refutes those who claimed that the planets were put in the degrees of their exaltations from which they began their movement, and that they were later bound to the Sun (as had been discussed before). He counters this with the theory of the philosophers of the Persians, Indians and Greeks, by which all the planets started to move from the beginning of Aries,⁷¹ and their movement did not change, and will never do so (5.4–5). In the **sixth chapter** Abū Maʿṣar quotes the whole of Ptolemy's chapter on exaltations (*Tetrabiblos*, I, 19 [20]), in which the assignation of whole signs as exaltations of planets is based on the planets' elemental nature. Hermes, in contrast (**chapter 7**), makes the assignment in terms of the position of the planet in relation to the Sun, and the length of daylight and darkness. The appropriateness for the specific degrees of the exaltations is explained in detail (7.6–9), including, for Jupiter, that, since it represents judgement and order, it is right that its exaltation should be in the ascendant of the horoscope of the world.

When coming to the terms of the planets (**chapter 8**), Abū Maʿṣar is faced with three different arrangements already in the *Tetrabiblos*—those of the Egyptians, those of the Chaldeans, and those of Ptolemy himself—and adds those of 'Aṣṭraṭū' and the Indians, whose sources have not been found. 'Aṣṭraṭū' is the only authority who includes the Sun and the Moon amongst the sharers of the terms. But according to others the Sun and the Moon still have a role, since they share the terms with each of the five remaining planets. Abū Maʿṣar dismisses these theories, and maintains that the luminaries do not have a share in the terms. He then refers to Ptolemy's alleged discovery of an ancient book, giving the terms which he preferred, but which he did not attribute to himself (Abū Maʿṣar alleges) because of fear of criticism. Abū Maʿṣar lists the terms of the Egyptians and of Ptolemy (showing variants that also appear as alternatives in the so-called Proclus *Paraphrase* of the *Tetrabiblos*).⁷² Instead of giving the terms of the Chaldeans, as set out in Ptolemy, he inserts an elaborate story of the origin of the Chaldeans of Babylon, and their eminence in astrology and astronomy, and mentions Ptolemy's criticism of the lack of antiquity of their terms (a criticism *ex silentio*, since Ptolemy emphasises the antiquity of the

71 V, 7.6 specifies that Aries was in midheaven, and that Cancer was therefore the 'ascendant of the world'.

72 J.M. Ashmand, *Ptolemy's Tetrabiblos or Quadripartite*, London, 1822 (reprinted, 1917), pp. 47–53.

Egyptian tradition and the ‘ancient book’ that he found). The terms of ‘Astratū’ are tabulated without comment (**chapter 12**). But John of Seville in his translation (perhaps following a different Arabic manuscript) explains how, for each sign the first term belongs to the lord of that sign and the other terms follow in the order of the planetary spheres. The Indians also had a simpler arrangement of terms, in which all the masculine signs followed one pattern, and the feminine signs another (**chapter 13**). Abū Maʿšar ends the section by saying that the most correct division is that of the Egyptians.

For the triplicities (**chapter 14**) Abū Maʿšar states that the masculine triplicities are ruled by masculine planets, the feminine by feminine, and each has two lords which alternate by day and night, while a third planet is their partner day and night.

The next section is devoted to two traditions concerning the divisions of each of the signs of the zodiac into three. The first is that of the scholars of Persia, Babylon and Egypt (**chapter 15**), in which the divisions are called ‘faces’ (*wuǧūh*; *facies*, *decani*), and their lords simply follow the order of the planets, beginning with Mars as the lord of Aries, for the first decan. The second is that of the Indians, and retains the Arabic transliteration of the Sanskrit term which in turn is a transcription of the Greek *δεκανός*: *dariǧān*. In this case the first three decans (those of Aries) are respectively the three lords of the triplicity of Aries, while the lords of decans of Taurus are the lords of the triplicity of that sign, etc. The distinction between *wajh* and *dariǧān* will be maintained by al-Qabīṣī,⁷³ but Abū Maʿšar makes a choice and opts for the formula of the Persians, Babylonians and Egyptians. He remains with the Indians, however, for the doctrine of *nawbahr*, or ninth parts of the signs (**chapter 17**), for which, again, he makes a choice between two formulae. **Chapter 18** presents successively smaller divisions of the signs: into twelve parts, and into thirty parts, each of which is ruled by a planet. This last division is attributed to Hermes.

Now that we have arrived at single degrees, Abū Maʿšar describes their division into masculine and feminine (of three kinds; **chapter 19**), bright, dusky, dark and empty degrees (20), wells (causing the planet in the degree to lose its power; **chapter 21**), and degrees increasing good fortune for the native when a planet is in them (**chapter 22**).⁷⁴

The largest portion of **Part VI** is the well-known description of the constellations in the 36 decans according to the Persians, the Indians, and Ptolemy,

73 al-Qabīṣī, *The Introduction to Astrology*, ed. Ch. Burnett, K. Yamamoto and M. Yano, London, 2004, pp. 28–31 and 130–131.

74 For this item see the discussion in S. Heilen, *Hadriani genitura: die astrologischen Fragmente des Antigonos von Nikaia*, 2 vols, Berlin and Boston, 2015, pp. 1265–1267.

which achieved fame by being reproduced on the walls of the Salone dei Mesi of the Palazzo Schifanoia in Ferrara.⁷⁵ Abū Maʿšar criticizes earlier descriptions of the constellations because they do not describe what they indicate. He appeals to his principal authority, Hermes (but also to Ptolemy, Dorotheus, Teucer and Antiochus or Antigonus—this is his longest list of authorities) who *does* give the indications. He refers to other books in which he deals with this subject; these have not been identified. The figures that the Ancients gave to the constellations were not meant to be seen in the sky, but rather indicated the property of the group of stars they represented. But different peoples gave different forms to these figures. They fall principally into three groups: 1) the people of Persia, Babylon and Egypt; 2) those of India; 3) those mentioned by Aratus and Ptolemy.⁷⁶ The figures of Aratus and Ptolemy, being built up of real stars, have strayed (by precession) from the decans where they were in Ptolemy's time to where they are in Abū Maʿšar's time (which he gives as the equivalent of AD 848–849). But the other two sets of figures are bound to the decans, and so have not strayed. Hermann specifies that these figures are not endowed with stars, but are certain 'inbetween signs of the higher circle', implying that they belong to the ninth circle (often called the tropical circle), which lay beyond the eighth sphere of the fixed stars.

Abū Maʿšar describes each of the signs of the zodiac in terms of elements, humours, and tastes—adding colours for Aries, Gemini, Libra (in spite of his rejection of such elemental description of celestial bodies, in Part v), and follows this with the description of each of the three decans, according to the three authorities. The priority given to the Persians (who are not mentioned by name after the introduction summarized above), might suggest Abū Maʿšar's preference for his own people. Hermann again promises to provide a literal translation, leaving out nothing. The Greek version, too, is quite full.

In the **second chapter** Abū Maʿšar uses Ptolemy's *Handy Tables* (which Abū Maʿšar attributes to Theon, as was common in the Arabic tradition) for the different rising times of the planets according to latitude.

The **third chapter** is on planetary aspects. Abū Maʿšar subscribes to aspects by degrees of the circle, rather than by sign (as Ptolemy implies). The following

75 For the most detailed analysis see *Palazzo Schifanoia a Ferrara*, ed. S. Settis et al., 2 vols, Modena, 2007. This chapter has been edited by K. Dyroff in F. Boll, *Sphaera*, Leipzig, 1903, pp. 482–539, but with excessive emendation. Lemay pays particular attention to this chapter in *Great Introduction*, 111, pp. 372–389, 421–481.

76 Aratos's *Phainomena* was known to al-Bīrūnī and referred to by several Arabic writers: see F. Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, VI, Leiden, 1978, pp. 75–77. Hermann adds Hyginus, who would not have been known to the Arabs.

four chapters deal with astrological definitions over which there is no dispute, even if they imply emotion in the signs (loving, hating, being hostile, being friendly, obedient, and agreeing in three different ways.) Once again Abū Maʿšar quotes the Persians as authorities (chapter 5.4). In the **eighth chapter** he refers in passing to the derivation of hours and days from the progression through the zodiac of one degree each year. But the main way to calculate ‘the days and hours of the sign’ is to take the smallest years of the lord of the sign. Abū Maʿšar gives a list of the smallest years of each of the planets ruling the sign. He works this out for each of the signs of the zodiac.

The chorography that follows in **chapter 9** gives the countries and terrains belonging to each sign, without explaining the reason for this distribution. Signs indicating movement and rest (chapter 10), rank in society (chapter 11), parts of the human body (chapter 12), grace and beauty (chapter 13), lust and diseases (chapter 14), chastity and virtue of women (chapter 15), the number of children (chapter 16), cut and angry signs (chapter 17), quality of voice (chapter 18), various bodily deficiencies (chapter 19), faults in the eye (chapter 20), cleverness and worry (chapter 21), the range of non-human animals (chapter 22), trees and plants (chapter 23) and different kinds of water, and fire (chapter 24) follow swiftly one after the other. Chapter 25 provides a wind-rose (12 winds assigned to each of the twelve signs of the zodiac).

Chapter 26 turns from the signs of the zodiac which have essential characteristics, to the twelve divisions of the ecliptic—the ‘places’—which are determined by their position in the sky. First, the divisions into cardines, succedents and cadents, within each of the quarters (quadrants) of the ecliptic, beginning respectively with the ascendant, the midheaven, the descendant and the cardine under the earth. The places are known by their numbers and by the topics which are indicated by them: the first place indicating life, the second, wealth, the third, brothers, the fourth, fathers, the fifth, children, the sixth, illnesses, the seventh, women, the eighth, death, the ninth, the journey, the tenth, authority, the eleventh, good fortune and the twelfth, enemies (26.4–16). The reasons for these attributions can be explained by the order of the spheres (26.17). The first place is similar to Saturn, because Saturn is the planet of darkness and most of the ascendant is below the horizon, and Saturn is appropriate for indicating the emergence of the native from the womb of his mother (26.18). Jupiter takes over the nourishment of the new-born child, which is part of the ‘wealth’ with which the child is endowed (26.19). Other correspondences are less convincing: the third place (of brothers) belongs to Mars because Mars and Saturn are like brothers in misfortune; the fourth place belongs to the Sun because its mixing with the Moon is like the intercourse of a man and woman, and is therefore appropriate to fathers etc. The far-fetchedness of this explanation allows Abū

Mašar to entertain the idea that the places have indications of their own just as the planets have indications of their own (26.31). The last part of chapter 26 describes the ‘joys’ of the planets—i.e. the places in which they like to be—which are determined by the appropriateness of the topics of the places to the topics associated with each of the planets (26.32).

Chapter 27 divides the four quarters of the sphere between spirit and body, with rudimentary explanations as to why this should be so. Chapter 28 recalls the fact that no element exists on its own, but all compositions are made of mixtures of elements. Thus for the new-born, although his elemental constitution may primarily depend on the element of the ascendant, it will also be influenced by the other three cardines, each of which is associated with a different element. Chapter 29 associates a range of seven colours with the cardines and with the individual places. The last chapter of the section on the quadrants and the places briefly treats of the different lengths of the quadrants, without giving any values. Part VI ends with some miscellaneous chapters. Chapter 31 gives sets of quaternions: four ‘natures’, four winds, four seasons, four divisions of the signs, four divisions of the sphere, four quarters of the day and night and four ages of man. These are listed. Chapter 32, in turn, brings together definitions of the day and the year, and the several analogies between the divisions of the day and that of the year. The 33rd chapter introduces the lords of the hours, explaining how, when each planet is assigned to an hour in order, we end up with the lords of the first hours of each day who give their names to the whole day (the Sun’s day, the Moon’s day, Mars’s day, Mercury’s day, Jupiter’s day, Venus’s day and Saturn’s day). Abū Mašar gives the reasons for starting on Sunday (as ‘the First Day’) as being 1) that, according to the astrologers of Persia and India, the world days began from Sunday (33.5), 2) all nations call Sunday ‘one’, and hence the days that follow are ‘two’, ‘three’ etc., and 3) (possibly a gloss) God began his creation on that day.

Part VII is devoted to the essential and accidental conditions of the planets. Having discussed the physical conditions of the planets in themselves, Abū Mašar now deals with their astronomical conditions, such as increasing or decreasing in motion (though he postulated uniform motion at the beginning of Part V), in number, in light and in calculation. The **second chapter** considers the planets’ conditions in movement in respect to the Sun, from ‘being in the heart’ of the Sun to opposition. In both these chapters Abū Mašar uses several Persian words and in VII, 1.11 he refers to the *‘ziġ* of Persia and India’. The **third chapter**, in turn, refers to the planets’ position in respect to the quarters of the sphere and the twelve places. The planet has power over a certain number of degrees before and after it, called ‘the power of its body’ (*ġirm*; translated by John of Seville as ‘orbis’). None of this astronomical doc-

trine needs explanation. The planets' 'bodies' are relevant in that, as stated in **chapter 4**, the mixing of two planets is more powerful when they are within half each other's orb. Planets do not mix physically, because they remain in their separate spheres. Therefore, the mixing that we see doctors engaging in does not apply to planets, whose 'natures' are not mingled, but whose qualities are mixed (4.7). Abū Ma'šar goes to some length to describe the way that planets conjoin, speaking all the time in terms of their elemental qualities (of which the hot and cold are fixed in the planet, whereas the dry and moist can be changed). He introduces a discussion of the distinction between composition, mingling, coming together and mixing (4.19). Though it is not clear in the Arabic, Hermann opts for 'coming together' as being appropriate for the planets' conjunctions.

Chapter 5 defines each of the twenty-five conditions obtaining between planets. Among the authorities mentioned is Dorotheus from whom a substantial passage is quoted (5.10), and the books of the Persians, Babylonians and Egyptians, known as the *Bizīdağāt*.⁷⁷

Chapter 6 deals with the good fortune and misfortune, and the power and the weakness of the planets, and the corruption of the Moon. **Chapter 7** is on the casting of rays by planets. **Chapter 8** gives the values of the planets' *fardārs* and years, divided into greatest, great, middle and small. The *fardārs* are unequal lengths of time starting from the Sun and preceding in the order of the planets, ending with the Head and the Tail, and making in total 75 years, which is the notional length of a man's life. Abū Ma'šar does not mention the purpose of the *fardār*, but refers the reader to another book of his in which the reasons are given. **Chapter 9** gives in detail the natures of each of the planets, including its elemental qualities, element, sometimes humour, taste, stages of human life, professions and activities, character, and material wealth. It provides a rich fund of vocabulary.

The whole of **Part VIII** is devoted to lots. Lots are places on the ecliptic that are calculated by counting the number of degrees between two entities in the direction in which the zodiac is graduated (usually planets, but also another lot, or the place of the conjunction of the Sun and Moon), and counting them off from the ascendant in the same direction (often with a different formula for day and night). This is a procedure which depends neither on observation nor on physics—not even on analogy, and, as such, was neglected by Ptolemy in his

77 This would normally refer to the *Anthologies* of Vettius Valens, whose title, though plural in form, refers to only one book: see Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, VII, pp. 38–41.

Tetrabiblos.⁷⁸ Abū Maʿṣar defends this procedure by appealing to the experience of the Ancients, and, citing first Hermes, as usual, he shows how the Persians, Babylonians and Greeks used, for a particular theme, both the observation of the planet that was lord of the place of that theme (and its relationship to other planets), and the lot that was pertinent to the theme (1.5).

But Abū Maʿṣar also devises reasons for the viability of lots: 1) the significance of the curvilinear distance between planets by degrees (different from the direct 'geometrical' distances used in aspects, 1.6); 2) that the lot was needed to make decisions when the contradiction of other indicators could not be otherwise resolved (1.7). Abū Maʿṣar emphasises the *natural* aspect of lots in his own definition, that a lot is 'the knowledge of the distance between the two indicators that indicate one thing by natural indication, and of its falling in a certain position of the sphere' (1.8). Three things are necessary: the two indicators, which are fixed in their indication, and a third indicator which is always moving—this being (usually) the ascendant. One can see how much importance he attaches to the lots, in that he devotes an entire book of the *Great Introduction* to them. He divides these lots into groups: 7 planetary lots, 80 lots associated with the astrological places, and 10 lots not falling into either of these categories, for a total of 97. Abū Maʿṣar mentions two sources, Vettius Valens and Hermes. He only mentions Valens when he gives a different formula for the lot than does Hermes. It is feasible then, that the default source for his information was Hermes, who is known to have written on lots in a Greek book called *Panaretos*, which has not been identified.⁷⁹

The *Great Introduction* ends without any conclusion, with the usual praises to God and blessings on Muḥammad (omitted by both John of Seville and Hermann of Carinthia).

Abū Maʿṣar shows himself to be proud to rely on the Greek heritage of Ptolemy the astronomer and Aristotle the philosopher. He is more critical of Ptolemy the astrologer, whom he refuses to accept as being identical with the astronomer, and he has sharp words of criticism for astrologers in general, both because of their explanations of celestial causality in terms of the four earthly elements, and for their incompetence. He reserves the greatest respect for Hermes, but the work or works of his that he claims to have quoted directly have, unfortunately, not been identified.

78 Ptolemy only uses the Lot of Fortune, and criticises the use of lots: *Tetrabiblos*, III, 4.4 and 10 (ed. Robbins, pp. 274–277).

79 Paulus Alexandrinus, *Elementa apotelesmatica*, ed. Æ. Boer, Leipzig, 1958, pp. 47–53 and 118. The Greek version omits the last four chapters.

3 The Manuscripts

The following manuscripts of the *Great Introduction* have been seen by us, and will be referred to by the following sigla:⁸⁰

- B Oxford, Bodleian Library, or. 565
- C Istanbul, Carullah 1508
- D *New Delhi, Hamdard University Library 1325
- E *Eton, Eton College, 65
- H Istanbul, Halet Efendi 541
- L Leiden, University Library or. 47
- N Istanbul, Nuruosmaniye 2806
- O Oxford, Bodleian Library, Hyde 3
- P Paris, Bibliothèque nationale de France, ar. 5902
- R *Rampur, Raza Library 4193
- S *Tehran, Dānišgāh 470
- T *Tehran, Mağlis 6514⁸¹

B: Oxford, Bodleian Library, or. 565 (ff. 75), 23 lines per page, written in naskhi script on the 21st day of the month of Dū l-qa'da of AH 880 (= 17 March AD 1476).⁸² The title is written as *K. al-mudḥal al-kabīr li-Abī Ma'shar al-Balḥī* on the first folio. This includes the beginning to IV, 7 and VIII, 4.6 to the end, and it lacks I, 6.17–21, IV, 6.13–18, and VIII, 4.25, 27–28 and 42–46.

C: Istanbul, Carullah 1508 (ff. 244), 18–26 lines per page, written in naskhi script in the month of Šafar of AH 327 (= AD 938).⁸³ The title of *K. al-mudḥal ilā 'ilm aḥkām an-nuġūm* is found at the beginning of each Part. This lacks VI, 24.2–3 and VIII, 4.8–11.

D: New Delhi, Hamdard University Library 1325 (ff. 179), 21 lines per page, written in naskhi script in AH 1078 (= AD 1667/8). This omits ff. 42–127 corresponding

⁸⁰ The asterisked manuscripts are not mentioned in Lemay's *Great Introduction*.

⁸¹ We have not been able to consult Mešed, Kitābhāna-i Asitān-i Quds-i Riḍawī, Cod. No. 'umumi 5382, riyadi 155 (described in Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 161–164).

⁸² Nicoll, *Bibliothecae Bodleianae*, Oxford, 1821, pp. 237–239. A description of this manuscript is given in Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 130–135.

⁸³ Krause, 'Stambular Handschriften islamischer Mathematiker', p. 450. Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 135–153.

to II, 7.3–VI, 32.7 and f. 175 corresponding to VIII, 4.59–79. In Part VIII the fourth chapter comes after the sixth chapter, and the fifth and sixth chapters are named as fourth and fifth respectively. The title is written as *K. al-mudḥal ilā ‘ilm an-nuġūm li-Abī Mašar* on the first folio, but *K. Abī Mašar Ğašar wa-huwa l-mudḥal al-kabīr* in the colophon.

E: Eton College 65 (ff. 392), 11 lines per page, written in nasta‘liq script on 26 in the month of Dū al-qa‘da of AH1079 (= 27 April AD1669).⁸⁴ The title heading each Part is *K. al-mudḥal ilā ‘ilm aḥkām an-nuġūm*. Folios 3 and 8 should be swapped.

H: Istanbul, Halet Efendi 541 (ff. 162), 25 lines per page, written in naskhi script in the month of Ramaḍān of AH1141 (= AD1729).⁸⁵ The title heading each Part is *K. al-mudḥal ilā ‘ilm aḥkām an-nuġūm*, but *K. al-mudḥal al-kabīr li-Abī Mašar* appears in the colophon of f. 162^b. Our copy lacks one folio containing IV, 6.6–9 and VIII, 4.14–42 respectively. It repeats a part of I, 3.8.

L: Leiden, University Library or. 47 (pp. 320), 23 lines per page, written in naskhi script on Tuesday, the 25th day of the month of Raġab of AH966 (= 3 May AD1559).⁸⁶ The title is *K. al-mudḥal li-Abī Mašar al-Balḥī*. This lacks I, 6.17–21, IV, 6.13–18 and VIII, 4.11–12, 25, 27–28, 39 and 42–46. It inserts v, 2.3–6 into v, 4.2.

N: Istanbul, Nuruosmaniye 2806 (ff. 172), 25 lines per page, written in naskhi script on Sunday, 19th day of the month of Šawwal of AH1148 (= 3 March AD1736).⁸⁷ The title is either *Kitāb al-mudḥal ilā ‘ilm aḥkām an-nuġūm* or *al-mudḥal al-kabīr li-Abī Mašar*. This lacks v, 11 to VI, 2.3. Ff. 5^a–6^a contain confusion in the contents: I, 2.12–15, 19–23 are omitted; and the order is 12, 18b, 19, 16, 17, 18a and 23.

84 Cf. D.S. Margoliouth ed., *Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Library of Eton College*, Oxford, 1904, p. 12.

85 Krause, ‘Stambular Handschriften islamischer Mathematiker’, p. 450. Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 153–156.

86 P. De Jong and M.J. de Goeje, *Catalogus codicum orientalium: Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae*, vol. 3, Leiden, 1865, p. 83. Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 157–161.

87 Krause, ‘Stambular Handschriften islamischer Mathematiker’, p. 450. Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 164–167.

O: Oxford, Bodleian Library, Hyde 3 (ff. 341), 15 lines per page, written in naskhi script at an unknown date.⁸⁸ The title is either *K. al-mudḥal al-kabīr li-Abī Maʿšar* or *K. al-mudḥal al-kabīr fī ʿilm aḥkām an-nuḡūm li-Abī Maʿšar* on the beginning of each part. Ff. 59^b–67^b corresponding to IV, 5.2–21 and ff. 149^b–156^b corresponding to I, 6.7–20 should be swapped. Ff. 335–336, and 341, which is the last folio, are written by another hand.

P: Paris, Bibliothèque nationale de France, ar. 5902 (ff. 131), 19–35 lines per page, written in naskhi script in the month of Ṣafar of AH 325 (= AD 936/7).⁸⁹ The title at the beginning of the MS is *K. al-mudḥal al-kabīr fī ʿilm aḥkām an-nuḡūm li-Abī Maʿšar al-Balḥī*, but the same one as C heads each Part. This manuscript contains ff. 1^b–131^a, but it has ff. 22bis, 58bis, and 99bis after ff. 22, 58, and 99 respectively. P lacks I, 2.26 to II, 1.6 between ff. 10 and 11, II, 5.2 to the end of the chapter between ff. 18 and 19, VIII, 1.10 to VIII, 4.6 between ff. 123 and 124, and IV, 4.72 to IV, 8.5 between ff. 129 and 130. Ff. 50–53, which should be put between ff. 37 and 38, and ff. 125–128 are written by another hand.

R: Rampur, Raza Library 4193 (ff. 49), 36 lines per page, written in nastaʿliq script in AH 1102 (= AD 1690/1).⁹⁰ Though *al-mudḥal fī aḥkām an-nuḡūm li-Abī Maʿšar Falakī* is found on folio 1^a, *K. al-mudḥal ilā ʿilm aḥkām an-nuḡūm* heads each Part. This lacks some last folios containing VIII, 5.49 to the end of the text. It is often impossible to read the text because of papers used in repairing the manuscript.

S: Tehran, Dānišgāh 470 (ff. 145), 21 lines per page, written in naskhi script. Not dated.⁹¹ The title is *al-mudḥal ilā aḥkām an-nuḡūm*.

88 Nicoll, *Bibliothecae Bodleianae*, Oxford, 1821, p. 295. Described in Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 167–172, who conjectures that it was ‘written in the fourteenth or even the thirteenth century of our era’ (p. 167).

89 Cf. Blochet, *Catalogue des manuscrits arabes*, 1925, p. 136. F. Sezgin considers that this manuscript was copied in the sixth century Hijra from a manuscript dating from 325 AH. Cf. ‘Editor’s Introduction’ of *The Great Introduction to the Science of Astrology*, Frankfurt am Main, 1985. See also Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 119–129.

90 Cf. I.ʿA. ʿArshī, *Catalogue of the Arabic manuscripts in Raza Library, Rampur*, vol. v, Rampur, 1975, p. 4.

91 Cf. *Fihrist-i kitābhāna-i ihdāʾī-i Āqā Muḥammad Miškāt ba-kitābhāna-i Dānišgāh-i Tih-rān*, vol. 4, Tehran, 1951, pp. 943–944.

T: Tehran, Mağlis 6514 (ff. 168), 20 lines per page, written in naskhi script in AH 937 (= AD 1530/1). It has the same title as S. This lacks VIII, 4.50 to 6.10.

Tehran, Mu'tamid⁹² is not the *Great Introduction* from the evidence of the first folio given in the catalogue.

Rabat, Ḥizāna 'amma 2237/3⁹³ is not a work of Abū Ma'šar, but one by Abū l-Qāsim al-Balḥī.

4 Editorial Principles

Contrary to Richard Lemay's opinion,⁹⁴ it is not evident that a revision of the text by the author has been made; the variants between the manuscripts are those that one would expect to arise in the course of their copying. The oldest manuscripts, CPO, offer the best text; B and L, written in the sixteenth century, often agree in their readings which are often shared with the lost manuscript John of Seville was using; and the recent copies, TSRHN, also often agree with each other (though R is frequently illegible). Our edition is based on the two oldest manuscripts CP. All the readings of CP are mentioned. When both of these manuscripts seem to give an erroneous reading we take a reading from OBLTSHN, while giving the readings from all the other manuscripts in the apparatus criticus. When BL or TSHN share the same readings only L and T, respectively, are mentioned. Otherwise the variant readings of the other manuscripts in the group are given. Occasionally readings from other manuscripts will be given when they agree with what the Latin translators evidently had before their eyes. Our orthography is a modern one, so the *hamza*, *madda* and *šadda* are added by the editor whenever necessary, and sometimes the dots of *tā' marbūṭa* are added too. But all these, and lines over the alphabetical numerals, are omitted in the footnotes, in most cases. Lemay, *Great Introduction*, bks II and III provides a comprehensive list of manuscript variants (except those of DERST which were inaccessible to him). His edition is therefore important for assessing the history of the text. Our edition, on the other hand, aims to provide the text that most accurately represents what Abū Ma'šar himself may have written, based on the consensus of MSS C and P and corrected where necessary

92 Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, VII, p. 141, referring to *Našrīya-i*, III (1342), p. 239.

93 *Fihris al-maḥṭūṭāt al-'arabīya*, vol. 5, Rabat, 1997, p. 235.

94 Lemay, *Great Introduction*, I, pp. 44–46.

from seven other manuscripts. The two editions are based on independent collations of the manuscripts, and can be considered to complement each other.

5 Bibliography and Abbreviations

[The bibliography includes all the works referred to in volumes I and II.]

- Abū Maʿšar, *De revolutionibus nativitatū*, ed. D. Pingree, Leipzig, 1968.
- Abū Maʿšar, *The Abbreviation of the Introduction to Astrology*, ed. and trans. Ch. Burnett, K. Yamamoto, and M. Yano, Leiden, 1994.
- Abū Maʿšar, *Liber introductorii maioris ad scientiam judiciorum astrorum*, 9 vols, ed. R. Lemay, Naples, 1995–1996.
- Abū Maʿšar, *On Historical Astrology: The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*, ed. and trans. K. Yamamoto and Ch. Burnett, 2 vols, Leiden, 2000.
- Accessus ad auctores: Bernard d'Utrecht. Conrad d'Hirsau: Dialogus super auctores*, ed. R.B.C. Huygens, Leiden, 1970.
- Adamson, P., 'Abū Maʿšar, al-Kindī and the Philosophical Defense of Astrology', *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, 69, 2002, pp. 245–270.
- Adamson, P., *Al-Kindī*, Oxford, 2007.
- Adamson, P., and P.E. Pormann, *The Philosophical Works of al-Kindī*, Oxford, 2012.
- Pseudo-Apollonius, *De secretis naturae*, ed. F. Hudry, *Chrysopoeia*, 6, 1997–1999, pp. 1–154; *Buch über das Geheimnis der Schöpfung und die Darstellung der Natur von Pseudo-Apollonios von Tyana (Arabic)*, ed. U. Weisser, Aleppo, 1979.
- Aratus, *Phaenomena*, ed. and trans. D. Kidd, Cambridge, 1997.
- Aristotle, *Categories, De caelo, De interpretatione, Metaphysics, Meteorology, Nicomachean Ethics and Physics*, in *The Complete Works of Aristotle*, ed. J. Barnes, Princeton N.J., 1984.
- Arshī, I.ʿA., *Catalogue of the Arabic manuscripts in Raza Library, Rampur*, vol. 5, Rampur, 1975.
- Ashmand, J.M., *Ptolemy's Tetrabiblos or Quadripartite*, London, 1822 (reprinted, 1917).
- Baffioni, C., 'L'embriologia araba fra astrologia e medicina. Abū Maʿšar al-Balḥī e Muḥammad ibn Zakariyā al-Rāzī', in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tarsoantica e medievale. Il Romanzo di Alessandro e altri scritti*, eds R.B. Finazzi and A. Valvo, Alessandria, 1998, pp. 1–21.
- Baffioni, C., 'Una citazione di De Interpretatione, 9 in Abū Maʿšar', in *Aristotele e Alessandro di Afrodisia nella Tradizione Araba*, ed. C. D'Ancona and G. Serra, Padua, 2002, pp. 113–132.
- al-Bakrī, ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-ʿAzīz, *Kitāb al-Masālik wa-l-Mamālik*, ed. A.P. van Leeuwen and A. Ferré, Tunis, 1992.

- al-Bīrūnī, *Chronologie orientalischer Völker von ALBĒRŪNĪ*, ed. C.E. Sachau, Leipzig, 1878; *The Chronology of Ancient Nations*, trans. C.E. Sachau, London, 1879 (reprinted, 1998).
- al-Bīrūnī, *Tafhīm: The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology*, facsimile and trans. R. Ramsay Wright, London, 1934.
- al-Bīrūnī, *Al-Qānūnu 'l-Mas'ūdī (Canon Masudicus)*, 3 vols, Hyderabad, 1954–1956.
- al-Bīrūnī, *Al-Bīrūnī on Transits*, trans. M. Saffouri and A. Ifram, with commentary by E.S. Kennedy, American University of Beirut, Oriental Series 32, 1959.
- Boethius, *In Isagogen Porphyrii*, eds G. Schepss and S. Brandt, Vienna and Leipzig, 1906.
- The Book of Curiosities: An Eleventh-Century Egyptian Guide to the Universe: the Book of Curiosities*, ed. and trans. Y. Rapoport and E. Savage-Smith, Leiden and Boston, 2014.
- Boll, F., *Sphaera*, Leipzig, 1903.
- Bos, G. and Ch. Burnett, *Scientific Weather Forecasting in the Middle Ages: The Writings of al-Kindī*, New York and London, 2000.
- Burnett, Ch., 'The Blend of Latin and Arabic Sources in the Metaphysics of Adelard of Bath, Hermann of Carinthia, and Gundisalvus', in *Metaphysics in the Twelfth Century: On the Relationship among Philosophy, Science and Theology*, ed. M. Lutz-Bachmann, A. Fidora and A. Niederberger, Turnhout, 2004, pp. 41–65.
- Burnett, Ch., 'Does the Sea Breathe, Boil or Bloat? A Textual Problem in Abu Ma'shar's Explanation of Tides', in *Mélanges offerts à Hossam Elkhadem par ses amis et ses élèves*, Brussels, 2007, pp. 73–79.
- Burnett, Ch., 'Abū Ma'shar', in *Encyclopaedia of Islam Three*, Leiden, 2008, pp. 64–67.
- Burnett, Ch., 'Abū Ma'shar (AD 787–886) and His Major Texts on Astrology', in *Kayd: Studies in History of Mathematics, Astronomy and Astrology in Memory of David Pingree*, eds Gh. Gnoli and A. Panaino, Serie orientale Roma CII, Rome, 2009, pp. 17–29.
- Burnett, Ch., 'The Arrival of the Pagan Philosophers in the North: A Twelfth-Century *Florilegium* in Edinburgh University Library', in *Knowledge, Discipline and Power in the Middle Ages, Essays in Honour of David Luscombe*, ed. J. Canning, E. King and M. Staub, Leiden and Boston, 2011, pp. 79–93.
- Burnett, Ch., 'Doctors versus Astrologers: Medical and Astrological Prognosis Compared', in *Die mantischen Künste und die Epistemologie prognostischer Wissenschaften im Mittelalter*, ed. A. Fidora, Cologne, Weimar and Vienna, 2013, pp. 110–121.
- Burnett, Ch., 'Stephen of Messina and the Translation of Astrological Texts from Greek in the Time of Manfred', in *Translating at the Court: Bartholomew of Messina and Cultural Life at the Court of Manfred, King of Sicily*, ed. P. De Leemans, Leuven, 2014, pp. 123–132.
- De Jong, P. and M.J. de Goeje, *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae*, vol. 3, Leiden, 1865.

- Dykes, B., *Introductions to Traditional Astrology: Abu Ma'shar and al-Qabisi*, Minneapolis MN, 2010.
- Dictionary of Scientific Biography*, ed. C.C. Gillispie, 18 vols, New York, 1970–1981.
- Dietrich, A., *Dioscurides triumphans*, Göttingen, 1988.
- Dorotheus Sidonius, *Carmen Astrologicum*, ed. D. Pingree, Leipzig, 1976.
- Du Cange: *Glossarium Mediae et Infimae Graecitatis*, Lyons, 1688 (reprinted Collège de France, 1943).
- Duhem, P., *Le système du monde: histoire des doctrines cosmologiques de Platon à Copernic*, vol. 2, Paris, 1965.
- Dunlop, D.M., 'The *Mudhākarāt fi 'Ilm an-Nujūm* (*Dialogues on Astrology*) attributed to Abū Ma'shar al-Balkhī (Albumasar)', in *Iran and Islam, in memory of the late Vladimir Minorsky*, ed. C.E. Bosworth, Edinburgh, 1971.
- Dyroff, K., 'Aus der 'großen Einleitung' des Abū Ma'shar', in Boll, *Sphaera*, pp. 482–539.
- EI: *Encyclopaedia of Islam*.
- al-Fargānī's *Thirty Chapters* in Alfraganus, *Elementa astronomica*, ed. J. Golius, Amsterdam, 1669.
- Federici Vescovini, G., 'La versio latina degli *Excerpta de secretis Albumasar* di Sadan', in *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*, 65, 1998, pp. 273–330.
- Fihrist-i kitābhāna-i ihdā'ī-ī Āqā Muḥammad Miškāt ba-kitābhāna-i Dānišgāh-i Tihrān*, vol. 4, Tehran, 1951.
- Fihrist-i Kitābhāna-i Markazī-i Dānišgāh-i Tihrān*, Tehran, 1339 A.H.š.
- Fihris al-maḥṭūṭāt al-'arabīya*, vol. 5, Rabat, 1997.
- Fihrist-i Nusaḥ-i Ḥaṭṭī-i Kitābhāna-i Millī*, Tehran, 1357 A.H.š.
- Freytag, G.W., *Lexicon Arabico-Latinum*, Bonn, 1830 (reprinted 1975).
- Ġābir ibn Ḥayyān, *Kitāb al-aḥḡār*, ed. and trans. N. al-Haq in *Names, Natures and Things*, Dordrecht, 1994.
- Galen, *De diebus decretoriis*, ed. G.M. Cooper, Farnham, 2011.
- H = Hermann of Carinthia's translation
- Haskins, C.H., *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, Mass., 1924, second edition, 1927.
- Hasse, D.N., 'Stylistic Evidence for Identifying John of Seville with the Translator of Some Twelfth-Century Astrological and Astronomical Texts from Arabic into Latin on the Iberian Peninsula', in *Ex Oriente Lux. Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, eds Ch. Burnett and P. Mantas, Córdoba, 2016, pp. 19–43.
- Hava, J.G., *al-Faraid, Arabic-English Dictionary*, Beirut, 1982.
- Heilen, S., *Hadriani genitura: die astrologischen Fragmente des Antigonos von Nikaia*, 2 vols, Berlin and Boston, 2015.
- Hermelink, H., 'Datierung des Liber Introductorius von Albumasar (Kitāb al-mudḡal al-

- kabīr von Abū Maʿšar), in *Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften*, 46, 1962, pp. 264–265.
- Hermann of Carinthia, *De essentiis*, ed. and trans. Ch. Burnett, Leiden, 1982.
- Hippocrates, *Airs, Waters, Places*, ed. G. Gundermann, Bonn, 1911.
- Hippocrates, *De hebdomadibus*. In *Pseudogaleni in Hippocratis De septimanis commentarium*, ed. G. Bergsträsser, Berlin, 1914.
- Hogendijk, J.P., ‘The Mathematical Structure of Two Islamic Astrological Tables for “Casting the Rays”’, *Centaurus*, 32, 1989, pp. 171–202.
- Hübner, W., *Die Eigenschaften der Tierkreiszeichen in der Antike*, Wiesbaden, 1982.
- Ibn Abi r-Riḡāl, *Kitāb al-Bārīʿ*. MSS Nuruosmaniye 2779 and British Library, add. 23399.
- Ibn Abi r-Riḡāl, Albohazen Haly filius Abenragel, *Libri de iudiciis astrorum*, ed. Antonius Stupa, Basel, 1551.
- Ibn Ḥaldūn, *Prolégomènes d’Ebn-Khaldoun*, ed. E.M. Quatremère, 3 vols, Paris, 1858; *Ibn Khaldūn, The Muqaddimah*, trans. F. Rosenthal, 3 vols, Princeton, 1958.
- Ibn an-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, Tehran, 1971; trans. B. Dodge, *The Fihrist of al-Nadīm*, 2 vols, New York and London, 1970.
- J = John of Seville’s translation
- Jrev = The revision of John of Seville’s translation
- Krause, M., ‘Stambular Handschriften islamischer Mathematiker’, in *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik, Abteilung B: Studien* 3, 1936, pp. 437–532.
- Kunitzsch, P., *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber*, Wiesbaden, 1961.
- Kunitzsch, P., *Der Almagest*, Wiesbaden, 1974.
- Kunitzsch, P., *Der Sternkatalog des Almagest*, 3 vols, Wiesbaden, 1986–1991.
- Kūšyār ibn Labbān, *Introduction to Astrology*, ed. and trans. M. Yano, Tokyo, 1997.
- Lane, E.W., *An Arabic-English Lexicon*, London, 1863–1893 (reprinted 1984).
- Lemay, R., *Abu Maʿshar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century*, Beirut, 1962.
- Lemay, R., ‘Fautes et contresens dans les traductions arabo-latines médiévales: l’*Introductorium in astronomiam* d’Abou Maʿshar de Balkh’, in *XIIe Congrès international d’histoire des sciences, Revue de Synthèse*, 3e série, 49–52, 1968, pp. 108–123.
- Lemay, R., ‘Gerard of Cremona’, *Dictionary of Scientific Biography*, ed. C.C. Gillispie, Supplement I, New York, 1978, pp. 173–192.
- Lemay, R., *Great Introduction*: see Abū Maʿšar, *Liber introductorii maioris ad scientiam iudiciorum astrorum*.
- Pseudo-Maḡrītī, *Ġāyat al-ḥakīm*, ed. H. Ritter, Leipzig and Berlin, 1933; trans. H. Ritter and M. Plessner, London, 1962.
- Margoliouth, D.S., *Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Library of Eton College*, Oxford, 1904.
- al-Masʿūdī, *Murūġ ad-dahab wa-maʿādin al-ġawhar*, Beirut, 7 vols, 1966–1979.
- Mater, Z. and Kahl, O., ‘A Treatise on the Amicable Numbers 220 and 284 Attributed to Abū Maʿšar al-Balkhī’, *Journal of Semitic Studies*, 35 (1990), pp. 233–243.

- Miquel, A., *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du 11^e siècle*, 3 vols, Paris, 1967–1980.
- Nicoll, A., *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium catalogi partis secundae volumen primum, arabicos complectens*, Oxford, 1821.
- Noble, M., 'Šābī'an Occult Ritual as an Alternative Path to Human Perfection', proceedings of the conference 'Islamic Occultism in Theory and Practice', Ashmolean Museum, Oxford, 6–8 January, 2017, ed. by L. Saif.
- Palazzo Schifanoia a Ferrara*, ed. S. Settis et al., 2 vols, Modena, 2007.
- Panaino, A., *Tessere il cielo*, Roma, 1998.
- Paulus Alexandrinus, *Elementa apotelesmatica*, ed. Æ. Boer, Leipzig, 1958.
- Pingree, D., 'Historical Horoscopes', *Journal of the American Oriental Society*, 82, 1962, pp. 487–502.
- Pingree, D., 'Abū Ma'shar', in *Dictionary of Scientific Biography*, 1, New York, 1970, pp. 32–39.
- Pingree, D., *The Thousands of Abū Ma'shar*, London, 1968.
- Pingree, D., 'Māshā'allāh: Some Sasanian and Syriac Sources', in *Essays on Islamic Philosophy and Science*, ed. G.F. Hourani, Albany NY, 1975, pp. 5–14.
- Pingree, D., 'The Indian and Pseudo-Indian Passages in Greek and Latin Astronomical and Astrological Texts', *Viator*, 7, 1976, pp. 141–195.
- Pingree, D., 'Ibn Abī 'l-Ridjāl', *EI²*, III, 1986, p. 688.
- Pingree, D., 'The Sayings of Abū Ma'šār al-Balḥī in Arabic, Greek and Latin', in *Ratio et superstitio. Essays in Honor of Graziella Federici Vescovini*, ed. G. Marchetti, O. Rignani, V. Sorge, Louvain-la-Neuve, 2003.
- Proclus: *Ptolemy's Tetrabiblos or Quadripartite, ... Newly Translated from the Greek Paraphrase of Proclus*, trans. J.M. Ashmand, London, 1822 (reprinted, 1917).
- Ptolemy, *Almagest*, trans. and annotated G.J. Toomer, London, 1984.
- Ptolemy, *Tetrabiblos*, ed. and trans. F.E. Robbins, Cambridge, Massachusetts, 1940; ed. W. Hübner, *Apotelesmatika*, Stuttgart and Leipzig, 1998.
- Ptolemy, *Handy Tables*, ed. A. Tihon, trans. and comm. R. Mercier, 2 vols, Louvain-Neuve, 2011.
- Pseudo-Ptolemy, *Centiloquium*, ed. Æ. Boer, Leipzig, 1961.
- al-Qabīṣī, *The Introduction to Astrology*, ed. Ch. Burnett, K. Yamamoto and M. Yano, London, 2004.
- Saif, L., *The Arabic Influence on Early Modern Occult Philosophy*, New York, 2015.
- Saliba, G., 'Islamic Astronomy in Context: Attacks on Astrology and the Rise of the Hay'a Tradition', *Bulletin of the Royal Institute for Inter-Faith Studies*, 4, 2002, pp. 25–46.
- Schmidl, P., *Volkstümliche Astronomie im islamischen Mittelalter: zur Bestimmung der Gebetszeiten und der Qibla bei al-Aṣḥabī, Ibn Raḥīq und al-Fārisī*, Leiden, 2007.
- Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, v, Leiden, 1974.
- Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, vi, Leiden, 1978.

- Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, VII, Leiden, 1979.
- Sezgin, F., *The Great Introduction to the Science of Astrology*, Frankfurt am Main, 1985.
- Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, London, 1892 (reprinted 1975).
- Steingass, F., *The Student's Arabic-English Dictionary*, London, 1884 (reprinted 1970).
- Theon of Alexandria, *Le "Petit Commentaire" de Théon d'Alexandrie aux Tables Faciles de Ptolémée*, ed. A. Tihon, *Studi e Testi*, 282, Città del Vaticano, 1978.
- Ullmann, M., *Die Medizin im Islam*, Leiden, 1970.
- Ullmann, M., *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden, 1972.
- Vadet, J.C., 'Une défense de l'astrologie dans le Madḥal d' Abū Ma'ṣar al Balḥī', *Annales Islamologiques*, 5, 1963, pp. 131–180.
- van Bladel, K., *The Arabic Hermes: From Pagan Sage to Prophet of Science*, Oxford, 2009.
- Vettius Valens, *Anthologiae*, ed. D. Pingree, Leipzig, 1986.
- Wehr, H., *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. J.M. Cowan, New York, 1994.

كتاب المدخل الكبير الى علم
احكام النجوم لابي معشر البلخي

::

- 1.1 بسم الله الرحمن الرحيم^a
- 1.2 الحمد لله الذي خلق السموات والأرض^b بما فيها من عجائبها وجعل الكواكب زينة^c ومصباح وجعلها دلائل^d وهداية^e يهتدي بها وجعل الأرض مهادا وقدّر فيها أقواتها فلا إله إلا الله^e وحده لا شريك له وصلّى الله على محمّد النبيّ عبده ورسوله^f وآله وسلّم كثيرا^g
- 1.3 القول الأوّل من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم^h 5
- 1.4 هذا كتاب ألفه جعفر بن محمّد المعروف بأبي معشر الخراسانيⁱ البلخي المنجم في صناعة المدخل إلى علم أحكام النجوم وهو^j ثماني مقالات وسنذكر عند كلّ مقالة عدد^k فصولها^l
- 1.5 فأما الآن فنذكر فصول القول الأوّل وهو^m ستة الفصل الأوّل في صدر الكتاب والرؤوس السبعة الفصل الثاني في وجود علمⁿ أحكام النجوم^o الفصل الثالث في كيفية فعل الكواكب في هذا العالم الفصل الرابع في الصور^p والطباع والتركيب والمطبوع الفصل الخامس في الاحتجاج^q 10 على تثبيت الأحكام والردّ^r على كلّ^s من زعم أنّ الكواكب لا قوة لحركاتها^t ولا دلالة لها على الأشياء الكائنة في هذا العالم الفصل السادس في منفعة علم الأحكام وأنّ تقدمة المعرفة بالأشياء الكائنة في هذا العالم من قوة حركات الكواكب نافعة جداً^u

^aP add. ^bC om. ^cP زينته ^d دلائل ^e هداية ^fP هو ^gP om. ^hP om. ⁱP om. ^jP وهي ^kC ^l دليل ^mP [3] ⁿP om. ^oP om. ^pP الصورة ^qP om. ^rP om. ^sP ان شا الله ^tC om. ^uC adds the contents of parts II–VIII.

In the name of God, the Merciful, the Compassionate. 1.1

Praise be to God who created the heavens and the earth with those wonders which are in them, and made the stars an adornment and illumination, and made them indicators and a guidance by which one is guided¹ and He made the earth a place of repose,² and He apportioned its nourishments to it. There is no God but God alone; He has no sharer. May God bless the Prophet Muḥammad, His servant and messenger, and his family, and may He give peace in abundance.³ 1.2

The first treatise of the Book of the Introduction to the Science of the Judgement of the Stars (Astrology). 1.3

Ġaʿfar ibn Muḥammad, known as Abū Maʿšar, the Ḥurasanian from Balḥ, the astrologer, composed this book on the art of the introduction to the science of astrology, and it consists of eight parts. We shall mention the number of chapters in each part. 1.4

Thus, we shall now mention the chapters of the first treatise, which are six. 1.5

The first chapter: on the starting-point of the book and the seven headings.

The second chapter: on the existence of the science of astrology.

The third chapter: on the modality of the action of the stars in this world.

The fourth chapter: on the forms, 'natures' (elements), composition, and 'natured' (products of elements).⁴

The fifth chapter: on giving arguments⁵ concerning the confirmation of astrology and the refutation of everyone who claims that the stars' movements have no power, and they have no indication for the things coming to be in this world.

The sixth chapter: on the benefit of the science of astrology, and that foreknowledge of things coming to be in this world from the power of the movements of the stars is very beneficial.

1 J adds 'rationalibus' ('for rational beings')

2 Qurʾān, 78.6.

3 HJ omit 'May God bless ... in abundance'

4 The contrast is between those things effecting natural change, and those things effected in nature, which J at first translates as 'naturalia' and Jrev as 'elementata'

5 J gives 'disputatione' ('argument')

1.6

الفصل الأول^a في صدر الكتاب والرؤوس السبعة^b

- 1.7a قال جعفر بن محمد المعروف بأبي معشر المنجم إنَّ السبب الذي دعاني إلى تأليف كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم أتيت المحييين للعلم إثمًا قصدهم^c لمعرفة الأشياء واستنباط العلوم وتأليفها فإذا تهيأ لهم ذلك فقد تمت بغيتهم لأنَّ تمام غرض العلماء بتمام^d المعرفة لما له يقصدون وإني وجدت كتبًا كثيرة قد ألَّفها المتقدمون من أهل صناعة الأحكام ولم أر كتابًا منها^e فيه تثبيت^f هذه الصناعة بالحجج المقنعة ولا فيه ابتداء ما يحتاج إليه الناظر في هذا العلم ورأيت قوماً^g قد^h اختلفوا في ذات الأحكام فقال قوم إنَّه ليس لقوة حركات الكواكب فعلⁱ في هذا العالم البتة^j وقال قوم آخرون إنَّ لها فعلاً في الأجناس والأنواع والأركان الأربعة لا في شيء آخر^k وقال قوم^k إنَّ لها فعلاً في كل شيء في هذا العالم وهذا هو^m قول أصحابⁿ صناعة النجوم ولم أر أحداً^o منهم احتجَّ على قوله بحجة واضحة يقبلها الحكماء فرأيت أن أولَّف هذا الكتاب في المدخل إلى علم الأحكام على نحو ما كانت العلماء تؤلِّف كتبها في شرح ما يحتاجون^p إليه في كتبهم وتقديم ما ينبغي أن يقدم وتأخير ما ينبغي أن يؤخَّر^q وإني أبدأ فيه بذكر الرؤوس السبعة التي كانت الحكماء تبدأ^r بها في كتبهم^s تشبهاً بهم وسلوكاً لمسلكتهم وقصدًا لسبيلهم
- 1.7b فأمَّا أول الرؤوس السبعة^t فغرض الكتاب والثاني منفعته والثالث اسم الواضع للكتاب والرابع اسم الكتاب والخامس في أي وقت يقرأ^u قبل أي كتاب أو بعد أي كتاب والسادس من أي

^aC add. من مقالة الاولى. ^bP om. ^cP فضلهم ^dC تمام ^eC مبيياً ^fC معرفة ^gP قوم ^hC om.

ⁱC om. ^jP om. ^kP om. قوم ... الاركان ^lP add. وقال قوم آخرون ^mC om.

ⁿC اصحه ^oP ill. ارا احد ^pP ill. يحتاجون ^qP اوخر ^rC يبدأ ^sP كتبها

^tP om. ^uP add. الكتاب

The first chapter: on the starting-point of the book and the seven headings. 1.6

Ĝa'far ibn Muḥammad, known as Abū Ma'sar, the astrologer, says: the reason that prompted me to write the *Book of the Introduction to the Science of Astrology* is that I saw that the sole aim of those who love⁶ the science was knowledge of the subject matter and an explanation and description of the items of knowledge. When that is possible for them, then their desire is fulfilled. For the fulfilment of the desire of the wise resides in the fulfilment of the knowledge of what they seek. I found many books written by my predecessors on the art of astrology, but I did not see a book among them in which this art was confirmed with satisfactory arguments, and in which there was any basis, which⁷ the reader needs in this science. I saw some people disputing about the essence of astrology, and some said that the power of the movements of the stars has no effect in this world at all, while others said that it has an effect on genera, species, and the four elements, but on nothing else. | Some said that it has an effect on the changes and alterations of times (seasons) only; others said, while rejecting different opinions,⁸ that it has an effect on everything in this world, this being the opinion of the masters of the art of the stars. I did not see any of these give clear proofs for their statements, (of the kind) that intelligent people can accept. So I thought that I should compose this book on the introduction to the science of astrology in the way that the wise used to compose their books, (i.e.) by explaining in their books what they needed knowledge of, and by putting first what needed putting first, and putting later what needed putting later. I shall start the book by mentioning the seven headings with which intelligent people started in their books, imitating them, following their path, and aiming for their method. 1.7a
1.7b

⁹ The first of the seven headings is the aim of the book; the second, its benefit; the third, the name of the author of the book; the fourth, the name of the book; the fifth, at what point in time it should be read, (i.e.) before 1.8

6 those who love] the editors of J

7 J gives 'basis for those things on which' ('initium eorum que')

8 J separates these people who 'gave different opinions all at once' (i.e. who contradict themselves: 'insimul diversas protulere sententias') from the 'others' whose opinion is given in the next phrase (i.e. the astrologers)

9 For H's substitution for 8–15, see II, pp. 120–122 below

الأجزاء هو من جزء العلم^a أو من جزء العمل^b والسابع في قسمة أجزاء الكتاب بالمقالات والفصول

- 1.9a فأما غرضنا في كتابنا هذا فإن نبين فيه علّة^c كلّ شيء يحتاج إليه المبتدئ في تعليم أحكام النجوم وإنما فعلنا ذلك لأننا وجدنا كتباً كثيرة قد كان ألفها قوم من أهل هذه الصناعة في هذا المعنى فلم نر^d لأحد منهم^e كتاباً واحداً فيه جميع ما يحتاج إليه في هذه الصناعة وكان يظنّ^f كثير من الناس أنّ أحكام النجوم إنما هي^g شيء وجدته الناس حدساً^h وتخميناً من غير أن يكون لها أصل صحيح يعمل عليه أو يقاس به وإنه لا علّة لها ولا برهان عليها ولا ثبتت على الاحتجاج وإنّ كلّ
- 1.9b الناس من أهل هذه الصناعة تبعⁱ للأوائل الذين كانوا في قديم الدهور في كلّ شيء من هذا العلم وإنه إن لم يكن تقدّم^j قول بعض الأوائل على معنى من المعاني فإنه لا يمكن علماء هذه الصناعة أن يستنبطوا علم^k ذلك الشيء^l فألفنا كتابنا هذا في تثبيت الأحكام بالحجج^l والبراهين المقنعة وبيننا فيه علّة حالات الكواكب والبروج وطبائعها ودلالاتها المفردة والمركبة على الاستقصاء الذي يحتاج إليه في هذا الكتاب فإن^m ما كان من علمها غير موجود فإنّ استنباطه ممكن للعلماء بأصول هذه الصناعة

- 1.10 فأما منفعة هذا الكتاب فظاهرة بيّنة لأنّ كلّ من يريد أن يتبدئ في تعليم الأحكام فإنه يستغني بقراءته وفهمه بهذا^o الكتاب عن قراءة كلّ كتاب في المدخل إلى معرفة^p الأحكام ويستدلّ بقراءته هذا الكتاب وحده على الأشياء التي لا يستدلّ عليها من قراءة كتاب أحد من المتقدمين لأنّي قد جمعت فيه أصول هذه الصناعة وأظهرت من أسرار علمها ما كان خفياً^q على كثير من متقدّمي علماء هذه الصناعة وكشفت من باطنها ما لا يخفى على أحد ممّن يقرأ شيئاً منها^r ممّا يحتاج إليه من أصول علم الأحكام

^aP العمل هو ^bP العلم ^cBL علم ^dP ار ^e لاحد منهم ^fP نظر ^gP هو ^hP حديثا ⁱP ... فانه لا يمكن علماء هذه الصناعة ان يستنبطوا علم ^jP rep. يقدم ^k OLSN; CPT ^l ينبغي [يقرا شيئاً منها; ^mL; ⁿخفي ^oLT; C ill., POSN ^p على ^qC هذا ^rP add. ^sP وان يقراءه شيء ^tH، يقراءه شيء ^uT، يقراءه شيئاً ^vO، يقراوه شيء ^wCPN]

which book or after which book; the sixth, to what part does it belong: the theoretical, or the practical part;¹⁰ the seventh, on the division of the book into parts and chapters.¹¹

Our aim in our book is this: to explain in it the cause¹² of everything which the beginner needs for mastering astrology. We have done this only because we came across many books written on this subject by some of the practitioners of this art, yet we did not find a single book by any one of them in which there was everything that is needed in this art. Many people think that astrology is a thing that people find merely by conjecture and guesswork,¹³ and that it (astrology) does not have a sound basis on which to operate or to use as a standard.¹⁴ (They think) that it has no cause and there is no proof of it, and no confirmation of (its) bringing evidence. | All people belonging to this art follow the Ancients who lived a long time ago, in every matter of this science, and if the opinion of one of the Ancients had not set a precedent for a particular view, then the wise in this art would not be able to explain the science of this matter. Thus we have composed this book of ours for the establishment of astrology by sufficient arguments and proofs, and we have explained in it the cause of the conditions of the planets and the signs of the zodiac, and their natures and indications, both separately and in composition, in the detailed way that is necessary in this book. If any part of this science is omitted, then its explanation can be (deduced) by the wise from the bases of this science (that we give).

The benefit of this book is clear and obvious. For whoever wants to begin to teach astrology, by his reading and understanding of this book he has no need for reading any (other) book on the introduction to the knowledge of astrology, and by his reading of this book alone he will be informed of the things which he is not informed of by reading a book by any previous author, because I have collected in it the principles of this art and I have revealed those of the secrets of this science that were hidden from the majority of the earlier scholars of this art, and I have disclosed from its esoteric part (the inner meaning) what should not be hidden to anyone of those who read something of the principles of the science of astrology which he needs.

10 J adds 'sapientie' ('of wisdom')

11 H omits sections 1–8, but refers to 8 in his preface (below II, p. 120)

12 J and Arabic MSS BL read علم ('the science/item of knowledge'), perhaps correctly

13 Cf. J's 'sola arbitrii sui estimatione'

14 J: 'experiri' ('to experiment')

- 1.11 فأما لمن هذا الكتاب فقد ذكرنا في أول كتابنا أنه لجعفر بن محمد المعروف بأبي معشر المنجم وإنما احتاجت الحكماء ثلث معرفة اسم الواضع للكتاب لأنه إذا علم القارئ له أن واضع الكتاب عالم بمذهب^a الكتاب صادق القول فيه قبل قوله ووثق بصواب ما يقرأ^b وأيضاً فلأن لا يجد الجهال كتاباً لا يعرف صاحبه فينسبونهم ليتخذوا به ذكراً ومكسباً
- 1.12 5 فأما اسم هذا^c الكتاب فهو كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وإنما احتيج إلى اسم^d الكتاب لأنه^e ربما دل اسم الكتاب على غرضه
- 1.13 f فأما في أي وقت يقرأ قبل أي كتاب أو^g بعد أي كتاب فإنه يقرأ قبل كل كتاب من كتب الأحكام لأنه المدخل إلى معرفة علم الأحكام وإنما احتيج إلى معرفة هذا لأنه ربما قرأ الإنسان بعض الكتب فلا يفهمه إلا بأن يقرأ قبله كتاباً^h آخر
- 1.14 10 فأماⁱ من أي جزء هو من أجزاء هذه الصناعة فهو من جزء العلم وإنما فيه من الجزء العلوي الشيء الذي يحتاج إليه صاحب المدخل إلى علم الأحكام
- 1.15 فأما^j لكم مقالة ينقسم فإنه ينقسم لثماني مقالات
- 1.16 أما المقالة الأولى ففيها ستة فصول في وجود الأحكام وثبوتها بقوة حركات الكواكب وكيفية فعلها في هذا العالم والرد على من قال بإبطالها بالحجج والبراهين المقنعة والمنفعة بتقدمة معرفة الأشياء من علم النجوم 15
- 1.17 k وأما المقالة الثانية فإن فيها تسعة فصول في عدد صور الفلك وأسمائها وحالات^l البروج وطبائعها المفردة
- 1.18 m وأما المقالة الثالثة فإن فيها تسعة فصول في العلة في استعمال المنجمين الكواكب السبعة دون غيرها في الأشياء السريعة التغيراتⁿ ودلالاتها على حالات الأركان الأربعة وتحديد أحكام النجوم والمنجم في أي شيء ينبغي أن ينظر صاحب علم الأحكام وخاصة^o دلالات الشمس والقمر ومشاركة الكواكب لهما^p على ما يحدث في هذا العالم 20

في أي وقت نقرأ هذا الكتاب^f P add. لا^e P. هذا^d P add. C om. يقرأ^b P هذا^a P add.

الثالثة^m P ودلالات^l P الثانية^k P الأولى^j P من أي جزوه هوⁱ P كتاب^h P و^g C

لها^p C وخاصة^o P التغيراتⁿ P وأما

Whose book is it? We have mentioned ⟨this⟩ at the beginning of our book: 1.11
 ⟨i.e.⟩ that it belongs to Ġa‘far ibn Muḥammad, known as Abū Ma‘šar, the
 astrologer. The reason why the wise need to know the name of the author
 of the book is because, when the reader of it knows that the author of the
 book is knowledgeable in the field ⟨covered by⟩ the book and trustworthy in
 ⟨his⟩ exposition of it, he accepts his word and is confident in the correctness
 of what he reads. Another ⟨reason is⟩ so that ignorant people do not find a
 book whose author is not known and attribute it to themselves in order to
 win fame or material gain from it.

The name of this book is ‘the Book of the Introduction to the Science of 1.12
 Astrology’. There is need for the name of the book only because often the
 name of the book indicates its aim.

At what point of time should it be read, ⟨i.e.⟩ before which book or after 1.13
 which book? It is read before every book of astrology because it is the intro-
 duction to the knowledge of the science of astrology, and there is need of
 the knowledge of this only because sometimes a person reads one book and
 does not understand it unless he reads another book before it.

To which part does this art belong? It belongs to the part of ‘science’ (the 1.14
 theoretical part), and of the theoretical part¹⁵ it contains only the matter
 which the student of the introduction to the science of astrology needs.

Into how many parts is it divided? It is divided into eight parts. 1.15

In the first part there are six chapters: on the existence of astrology, 1.16
 its confirmation by the power of the movements of the stars, the quality
 (modality) of their action in this world, the refutation of the one who speaks
 of their uselessness by sufficient arguments and proofs, and the benefit of
 foreknowledge of things from the science of the stars.

In the second part there are nine chapters: on the number of constel- 1.17
 lations and their names, and the conditions and individual natures of the
 signs.

In the third part there are nine chapters: on the reason for the astrologers’ 1.18
 use of the seven planets rather than anything else for things which are swift
 in their changes, their indication for the conditions of the four elements,
 the definition of ‘astrology’ and ‘astrologer’, what matter the master of the
 science of astrology must consider, and the proper indications of the Sun
 and Moon and the participation of the planets with them, for what happens
 in this world.

15 J adds ‘sapientie’ (‘of wisdom’)

- 1.19 وأما^a المقالة الرابعة ففيها تسعة فصول في ذكر طبائع الكواكب وسعودها ونحوسها على ما ذكره عامة الأولين وما كان من ردنا عليهم قولهم وما ذكرنا نحن من سعود الكواكب ونحوسها^b واختلاف حالاتها وطبائعها
- 1.20 وأما^c المقالة الخامسة فإنّ فيها اثنين وعشرين فصلاً في حظوظ الكواكب في البروج كالبيوت والأشرف والحدود وسائر حظوظها^d 5
- 1.21 وأما^e المقالة السادسة فإنّ فيها ثلاثة وثلاثين فصلاً في حالات البروج وخاصية دالاتها على الأشياء
- 1.22 وأما^f المقالة السابعة فإنّ فيها تسعة فصول في حالات الكواكب وخاصية دالاتها على الكائنات
- 1.23 وأما^g المقالة الثامنة فإنّ فيها تسعة فصول في استخراج السهام وعللها 10
- 1.24 وإنما يقسم الكتاب^h بالمقالات والفصول لأنّ الكتاب إذا كان فهمه عسراًⁱ ثمّ فصلّ وجزّأ كان أقرب إلى فهم القارئ وأسهل عليه

^aP أما ^bC om. ونحوسها ... على ما ذكره عامة الاولين ^cP الخامسة وأما ^dP خطوطها ^eP

عسراًⁱ ^fP السابعة وأما ^gP الثامنة وأما ^hP تقسم الكتب ⁱP السادسة وأما

In the fourth part there are nine chapters: on the account of the natures of the planets and the benefics and malefics among them according to how the generality of the Ancients described them, our refutation of their opinions, and our own description of the benefics and malefics of the planets and the difference between their conditions and natures. 1.19

In the fifth part there are twenty-two chapters: on the dignities of the planets in the signs, such as houses, exaltations, terms, and their other dignities. 1.20

In the sixth part there are thirty-three chapters: on the conditions of the signs and their proper indications for things. 1.21

In the seventh part there are nine chapters: on the conditions of the planets and their proper indications for ⟨things⟩ coming to be. 1.22

In the eighth part there are nine chapters: on the extraction of the lots and their causes. 1.23

The book is divided into parts and chapters because, when a book is difficult to understand, then it is divided and partitioned, ⟨and⟩ is closer to the understanding of the reader and easier for him.¹⁶ 1.24

16 J gives 'it is found to be easier when put into practice, and is more easily understood by the reader'

2.1

الفصل الثاني في وجود علم أحكام النجوم

- 2.2 إنَّ في النجوم وحركاتها نوعين من العلم عجيبين في الفكرة عظيمين في القدر فالنوع^a الأوَّل يقال له علم الكلِّ وهو علم^b كيفية وكمية الأفلاك العليا وأفلاك الكواكب كلِّ فلك على حدته وبعد كلِّ فلك من صاحبه وميل بعضها عن^c بعض وعظمتها وقدر كلِّ فلك في نفسه وبعده من الأرض وإنَّ الأرض مستديرة وإنَّ الأفلاك مستديرة محيطية بها^d وإنَّ الفلك الأعلى يدور بذاته ويدير هذه الأفلاك وما فيها من الكواكب على الأرض في اليوم والليل من المشرق إلى المغرب دورة واحدة
- 5 وإنَّ الشمس تطلع على قوم دون قوم وإنَّه يكون في وقت واحد^e على قوم نهار وعلى قوم آخرين ليل وإنَّ^f الأجرام العلوية كلُّها تتحرَّك^g حركتين فأما كثير من الأفلاك فإنَّها تسير^h سيرا موافقا لسير الفلك الأعلى من المشرق إلى المغرب فأماⁱ الكواكب فإنَّها تسير من المغرب إلى المشرق
- 2.3a مخالفة لسير الفلك الأعلى وإنَّ كثيرا^j من الأفلاك يكون سيره موافقا لسير الكواكب | وقد ذكرنا جميع ذلك في زيجنا الكبير^k وفيه ذكر أنواع حركات الأفلاك والكواكب كلِّ فلك وكلِّ كوكب على حدته وما خاصَّة كلِّ واحد منها وأيّها أسرع حركة وأيّها أبطأ وأيّها أعلى من صاحبه وإنَّ قدر الأرض في الصغر عند الفلك الأعلى كقدر النقطة عند الدائرة ومعرفة كسوف الكواكب بعضها لبعض وكسوف النيران فمعرفة^l هذا وكلِّ شيء يحتاج إليه من هذا الجنس من كفيات الأفلاك
- 10 2.3b وكياتها وكمية حركات الكواكب وحالاتها فهو يقال له علم الكلِّ | فأما كثير من كيفية ظاهر علم الكلِّ وكميته فهو موجود بالعيان وما لا يوجد من ذلك عيانا فالقياس عليه هو المضطرُّ إلى قبوله
- 15 2.3c

ذكر الكواكبⁱ يصير^h يتحرَّك^g وأما^f واما^e لها^d من^c P om. النوع^a P

فنعرف^l وقد ذكرنا جميع ... الكبير. CPOT om. كثير^j P واما

The second chapter:¹⁷ on the existence of the science of astrology. 2.1

¹⁸ Concerning the stars and their movements there are two species of the science, which are wonderful to contemplate and great in significance. The first is called 'the science of the universe',¹⁹ and it is the science of the quality and quantity of the higher spheres and the spheres of the planets, each sphere separately, and the distance of each sphere from its neighbour, the inclination of one from another, and their magnitude, and the dimensions of each sphere in itself and its distance from the earth, (showing) that the earth is round, and that the spheres are round and contain it, and the highest sphere revolves by itself and it turns these spheres and the planets that are in them around the earth, in one revolution from east to west in one day and night. 2.2

The Sun rises (at different times) for different people, and at one time for some people it is day, for others night. All the celestial bodies move with two movements. Most of the spheres move with a movement agreeing with the movement of the highest sphere, (i.e.) from east to west.²⁰ But the planets move from west to east, in the contrary (direction) to the movement of the highest sphere. The movement of most spheres agrees with the movement of the planets. | We have given an account of all this in our Large Astronomical Tables²¹ in which are described (1) the kinds of movements of the spheres and the planets, each sphere and each planet separately, and what is proper to each one of them and which of them is faster, which slower, and which is higher than its neighbour; (2) the size of the earth, (being) in (its) smallness in respect to the highest sphere like a point in respect to a circle; (3) the knowledge of the planets' occultation of one another and of the eclipse of the two luminaries. The knowledge of this and whatever is needed for it (the knowledge) of this kind of quality and quantity of the spheres and the quantity of the movements of the planets and their conditions is called 'the science of the universe'. | Most of the quality and quantity of what is obvious of the science of the universe is discovered by observation. To what is not found by observation, analogy (rational argument)²² (is applied), which 2.3a

2.3b
2.3c

17 The first chapter H

18 Hermann adds an introductory paragraph: see II, p. 122 below

19 This is astronomy. The second species is described in 2.4 below

20 J omits 'The Sun rises ... east to west'

21 in libro nostro magno quem fecimus de cursu ('in our big book which we wrote about (planetary) movements') J; H omits

22 'experimentum' J; 'ratio' H

لأنّ الدلالات والبراهين عليه من أسباب يّنة^a واضحة متّفق عليها من علم الحساب والهندسة والمساحة التي لا يخاطبها شكّ ولا تمتنع^b العقول^c من قبولها ولا يدفع هذا العلم إلّا معاند للحقّ وقد ألف بطليموس الحكيم كتابا يقال له كتاب المجسطي فيه جميع ما يحتاج إليه من علم^d حالات الأفلاك والكواكب على الاستقصاء

- 5 والنوع الثاني علم الأحكام وهو معرفة طبيعة كلّ كوكب وكلّ فلك وخاصية^e دلالاتها وما يتولّد ويحدث^f من قوى حركاتها المختلفة وطبعها في هذا العالم الذي هو دون فلك القمر من اختلاف الأزمنة وتغيير الطبائع التي هي النار والهواء والماء والأرض وفي الأشياء التي تحدث من هذه الطبائع من أشخاص الحيوان والنبات والمعادن والنوع الأوّل من علم النجوم الذي هو علم الكلّ يستدلّ على هذا النوع الثاني الذي هو علم أحكام النجوم
- 10 فأما كثير من علم الأحكام فهو ظاهر بين موجود وما كان منه غير ظاهر فإنه يستدلّ عليه بالقياسات الواضحة من علم طبائع الأشياء وما يظهر من^g قوى حركات الكواكب على هذا العالم في وقت مسامتتها بعض المواضع وبعدها عن الأرض وقربها منها ولا يدفع هذا النوع الثاني من علم النجوم إلّا القوم الذين بعدوا عن المعرفة والتمييز والفكرة في حالات الأجرام العلوية
- 2.6a فن القياسات التي توجد ما ذكرنا من تصحيح الأحكام على النجوم أشياء كثيرة بعضها ظاهرة^h عند العامة وبعضها غير ظاهرةⁱ عندهم فن الأشياء الظاهرة التي تعرفها العامة بظاهر تجاربهم أنّهم يجدون الأزمنة كالربيع والصيف والخريف والشتاء^j كما يكون بانتقال الشمس في أرباع الفلك ويجدون الطبائع^k إنّما تتغيّر وتنتقل^k من بعضها إلى بعض ويقوى بعضها ويضعف بعض بالأزمنة وبموافقتها لها وبخالفاتها^l أيها | فإذا كانت الطبائع إنّما تتغيّر بالأزمنة والأزمنة إنّما تتغيّر بانتقال
- 2.6b

ظاهر^h P علم^g add. وما يحدث^f P وخاصة^e P om. ^d العقول^c تمتنع^b P ثلاثة^a BL

وينتقل^k P فظاهر^j C ظاهرⁱ P

compels (one) to accept it, because the indications and the proofs of it are part of the obvious²³ and clear matters on which there is agreement, (taken) from the science of arithmetic, geometry, and land measuring, with which no doubt can be mingled, and minds do not refrain from accepting them. Only he who stubbornly resists the truth rejects this science. Ptolemy the Wise²⁴ has composed a book called the *Book of the Almagest* in which everything necessary concerning the science of the conditions of the spheres and planets is treated exhaustively.

The second species is the science of astrology. This is the knowledge of the nature of every planet and every sphere and the property of their indications, and what arises and happens as a result of the powers of their different movements, and their natural imprint on this world which is under the sphere of the Moon, in respect to the difference of times and the alteration of the 'natures'—i.e. fire, air, water, and earth—and (their imprint) on the individual animals, plants, and minerals which arise from these 'natures'. Information on this second species, which is the science of astrology, is obtained through the first species of the science of the stars, which is the science of the universe. 2.4

Most of the science of astrology is obvious, clear, and in front of our eyes. The part of it that is not obvious is inferred by means of clear analogies (rational arguments) from the science of the natures of things (physics) and from what is obvious from the powers of the movements of the planets over this world when they are in the culmination of some localities, and from their distance and closeness to earth. Only the people who are far from knowledge, discernment, and reflection on the conditions of the celestial bodies reject this second species of the science of the stars. 2.5

There are many extant instances of arguments for the confirmation of astrology by the stars that we have mentioned, some of which are obvious to laymen, others not. An instance of something obvious that laymen know from obvious experience is that they find the seasons, like spring, summer, autumn, and winter, come about only by the transfer of the Sun from one quadrant of the sphere to another; and they find that the 'natures' alter and transfer from one to another, and one of them is strong, another weak, only because of the seasons and because of their (the seasons') agreement and difference from them (the 'natures'). | For, when the 'natures' alter because of the seasons and the seasons alter because of the transfer of the Sun from 2.6a 2.6b

23 HJ read ٣ (‘three’)

24 H gives: ‘Ptolemy, following a certain Hakim’

- الشمس في أرباع الفلك فانتقال الطبايع بعضها إلى بعض إذا إنما يكون بانتقال الشمس في أرباع الفلك^a فقد نجد^b للشمس أيضا^c في كل يوم وفي كل وقت فعلا في تغيير الطبايع خلاف فعلها في الوقت الآخر | وذلك لأنها^d كلما صارت إلى مشرق موضع من المواضع أو^e ارتفعت عليهم 2.6c أو^f انخفضت عنهم تغيرت طبايعها ومزاجاتها وحدث^g في هواء ذلك الموضع من الحار أو^h البارد أوⁱ الرطب أو^j اليابس في^k حيوانها ونباتها^l ومعادنها في كل وقت من اليوم واللييلة من التغيير والكون والفساد شيء^m من الأشياء خلاف ما كان عليه في الوقت الآخر وذلك كما نرى 5 فيⁿ ابتداء حركة الناس وسائر الحيوان عند بلوغ الشمس إلى مشرقهم | فما دامت^o الشمس 2.6d صاعدة إلى وسط سمائم فإن^p حركتهم في زيادة وقوة فإذا مالت الشمس عن وسط السماء فإن^q حركتهم تضعف وتقل^r إلى غيبوبة الشمس فإذا غابت الشمس عنهم^s كان الليل وهدن فيه الأبدان وسكنت وضعفت واسترخت^t للنوم والهدوء وأوت^u عامة الحيوان إلى بيوتها وأبحرتها 10 فإذا طلعت الشمس عليهم ثانية في اليوم الآخر رجعوا إلى الحال الأولى من الحركة فأما^v النبات فإن^w فعل الشمس ظاهر فيه لأن^x كثيرا^y منه يظهر ويقوى وينمو ويزيد فيها^z عند طلوع الشمس^{aa} مثل الرياح الذي يقال له النيولوفر^{bb} والآذريون والخباز^{cc} وورق الخروع وأشياء أخر كثيرة من النبات التي تتحرك وتنمو مع حركتها فإذا غابت الشمس مالت هي^{dd} وضعفت واسترخت وأظهر من هذا من فعل الشمس أن^{ee} الزروع^{ff} والنبات لا تنمو^{gg} ولا تنشئ^{hh} إلا في 15 المواضعⁱⁱ التي تطلع^{jj} عليها الشمس أو يصيبها فيها^{kk} قوة حرها فأما^{ll} المعادن فإنما يتولد فيها^{mm} الجواهرⁿⁿ على قدر قربها من مدار الشمس أو بعدها عنه لأن^{oo} الشمس إذا سامت موضعا من المواضع كان هناك حر^{pp} وإذا تحت^{qq} عنه كان هناك برد^{rr} لهذا وكثير من هذا الجنس من ظاهر فعل الشمس قد تعرفه^{ss} العامة وقد يوجد للقمر أيضا

^aP om. الفلك ... بعض إلى بعضها فانتقال الطبايع بعضها إلى بعض ... الفلك ...
^bP يجد ^cill. أيضا ^dP انها ^eP و ^fP ^gP ^hP ⁱP ^jP ^kP وفي نباتها ^lC ^mom. ⁿP ترى من ^oC ^pP رابت ^qC ترى من ^rC ^som. ^tP ^uom. ^vOT; C om., P بها, L فيه ^wBL السلويل N, انيلوفر T, اللينوفر L, O om., النيوبل P, النيولوفر S; C عند طلوع الشمس. ^xC om. ^yBL السلويل N, انيلوفر T, اللينوفر L, O om., النيوبل P, النيولوفر S; C عند طلوع الشمس. ^zC om. ^{aa}P ^{bb}P ينشوا ^{cc}P ينشوا ^{dd}C ^{ee}om. ^{ff}P فيه ^{gg}add. ^{hh}P يعرفه ⁱⁱC ^{jj}P بردا ^{kk}OLT; CPS يعرفه ^{ll}P ^{mm}om. ⁿⁿP ^{oo}P ^{pp}P ^{qq}P ^{rr}P ^{ss}P ^{tt}P ^{uu}P ^{vv}P ^{ww}P ^{xx}P ^{yy}P ^{zz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P ^{ttt}P ^{uuu}P ^{vvv}P ^{www}P ^{xxx}P ^{yyy}P ^{zzz}P ^{aaa}P ^{bbb}P ^{ccc}P ^{ddd}P ^{eee}P ^{fff}P ^{ggg}P ^{hhh}P ⁱⁱⁱP ^{jjj}P ^{kkk}P ^{lll}P ^{mmm}P ⁿⁿⁿP ^{ooo}P ^{ppp}P ^{qqq}P ^{rrr}P ^{sss}P <

one quadrant of the sphere to another, then the shifting of the 'natures', one into another, occurs only because of the transfer of the Sun from one quadrant of the sphere to another. We may also find that on every day and at every moment the Sun has an effect on the alteration of the natures which is different from its effect at another time. | For, whenever it is east in respect to <the people of> a certain locality, or rises over them, or sets from them, their 'natures' and humours change, and there occurs in the air of that locality some instance of change, coming-to-be and passing-away of hot, cold, moist, or dry <affecting> its animals, plants, and minerals at each moment of the day and night, which is different from those that occur to it at another moment; e.g. what we see of the beginning of motion (awakening) of man and the other animals when the Sun reaches their orient; | and as long as the Sun is rising towards their midheaven their movement is increasing and powerful; but when the Sun descends from the midheaven, then their movement becomes weak and less until the setting of the Sun. When the Sun sets (disappears) from them, it becomes night and bodies become quiet; they rest and are weak; and they become relaxed for sleep and quietness, and all animals go to their homes and lairs. When the Sun rises for them again on the next day, they return to their first condition of movement.

The effect of the Sun on plants is also clear, because many of them appear, thrive, grow, and increase in these (actions) at the time of the rising of the Sun, such as the aromatic plant which is called 'nīlūfar',²⁵ the marigold,²⁶ the mallow²⁷ and the leaves of the castor-oil plant, and many other kinds of plant which move and grow in accordance with its (the Sun's) movement. When the Sun sets, these droop, and are weak, and flaccid. The most obvious of these <arguments> for the effect of the Sun is that seeds and plants do not grow and develop except in the localities where the Sun rises over them or where the strength of its heat strikes them.

As for minerals, precious stones are born in them only according to their closeness or distance from the circle of the Sun. For when the Sun culminates in a given locality, there is heat there, and when it turns away from it, there is coldness there. These and many similar obvious effects of the Sun may be known to laymen. For the Moon too there exists an obvious effect

25 The European white water lily. H adds 'which the Arabs call ketel annamla (قتل النملة = killing of the ant), i.e. the killing of bees'

26 See Dietrich, *Dioscurides triumphans*, IV, 117, n. 13. Cf. Steingass, *Persian-English Dictionary*, 'anemone'

27 J and Arabic BL read الخيار (*'alchiar* quod est quoddam genus cucumerorum: 'alchiar which is a kind of cucumber')

فعل ظاهر في كثير من الأشياء لأنه كلما تغيّر القمر من حال إلى حال يحدث تغييرات كثيرة في الحيوان والنبات والمعادن وفي ماء البحر وفي مسقط النطف وتولّد^a الحيوان وابتداء التناج واللقاح ويكون ذلك على قدر زيادته^b في ضوئه ونقصانه منه وسائر اختلاف حالاته

- 2.9 وقد يعرف أيضا كثير من الأمم المختلفة ما يحدث في أيام السنة من الحرّ والبرد والرياح والأمطار وأصناف تغيير الهواء من حلول القمر في كلّ منزلة من المنازل الثمانية والعشرين وكثير^c منهم إذا رأوا^d كلّ واحد من هذه المنازل في المغرب بالغدوات فإنهم يقولون إنّ الهواء يتغيّر في هذا اليوم بالريح أو بالغيم أو بالحرّ أو بالبرد على قدر ما تقدّمت تجربتهم له وقد يوجد للكواكب كلّها أفاعيل مختلفة في هذا العالم إلا أنّ أفاعيلها عند العامّة أخفى من أفاعيل الشمس والقمر^e ومّا تستدلّ^f به العامّة من فعل الكواكب في هذا العالم ما تجد^g من اختلاف حالات الأزمنة بالكيفية الزائدة أو الناقصة لأنّ اختلافها في^h الزيادةⁱ والنقصان إنّما يكون بمشاركة الكواكب للشمس والقمر عند حلولهما في بعض مواضع الفلك ولولا مشاركة الكواكب لهما فيه لكان لا يكون صيف أحرّ من صيف ولا شتاء أبرد من شتاء
- 2.11 وقد تجد وتعرف^k ما ذكرنا من تغيير الطبائع وانتقالها من حال إلى حال العامّة من جميع الأمم والأقاليم ممّن لهم تجربة^l قليلة ويصحّ عندهم من هذه الجهة الظاهرة أنّ النشوء والفساد إنّما يكونان^m على قدر تغيير الأزمنة والطبائع وإنّما يكون تغيير هذه الأشياء بالشمس وبسائر الكواكب فأما القوم الذين تقدّمت تجربتهم وطالت أيامهم وسنوهم فيها وتعلّموا بعض ذلك من أسلافهم فإنّهم حين قاسواⁿ على هذه الأشياء الظاهرة التي وجدوها من فعل الكواكب في الأزمنة وفي هذه الطبائع من التغيير عرفوا منها أشياء غامضة لطيفة
- 2.12 وقد يعرف الصنّاع المختلفو الصناعات أعني المستعملين لصناعات^o التدبير والعلوم من جميع الأمم مثل أصحاب الزروع والغرس ورعاة الدوابّ والغنم وسائر الحيوان ومدبّري^p السفن وسائر الصناعات التدبيرية كلّ واحد من هؤلاء يعلم من التجارب اللطيفة بجاري الكواكب أيّ

^aP om. ^b زيادة ^c وكثيرا ^d راو ^e C add. عند العامّة ^fP يستدل ^g يحدث ^h P om.

يكون ^m C تحدد ^l C يجد ويعرف ⁿ نجد ونعرف ^{PS} يجد ويعرف ^k OLT; C ^j C om. ⁱ الزيادة ^P

^o P om. ^p قاسو ⁿ ومدبر، S، ومدبرو، T، ومدبرو، POL; ^o اعني المستعملين لصناعات

on many things. For, whenever the Moon changes from one condition to another, many changes occur in animals, plants, and minerals, in the water of the sea and in the insemination and birthing of animals, the onset of birth and pollination. This is according to its waxing and waning and all the variety of its conditions.

Many different peoples may also know what occurs on the days of the year in respect to heat, coldness, winds, rain, and the varieties of the alteration of the air, from the arrival of the Moon in each of its 28 mansions. Many of them, when they see each of these mansions in the west in the mornings, say that the air will alter on that day because of winds, cloud, heat, or cold, according to what their experience has forewarned. Moreover, different effects on this world may be found in all the planets, but their effects are more hidden from laymen than the effects of the Sun and the Moon. 2.9

Among the things that laymen infer from the effect of the planets on this world are the conditions of the seasons that they find to differ in respect to quality, increase, or decrease. For their difference in increase and decrease only happens through the sharing of the planets with the Sun and the Moon in their arrival in some of the positions of the sphere. If the planets did not share this with them, one summer would not be hotter than another, and one winter would not be colder than another. 2.10

The people of every race and clime discover and know the alterations of the 'natures' and their shifts from one condition to another (which we have mentioned), if they have the least experience, and they are sure, from this obvious viewpoint, that growth and decay only happen according to the alteration of seasons and 'natures', and the alteration of these things only happens because of the Sun and the other planets. The group of people, however, who have accumulated experience over a long period of days and years, learn some of this from their predecessors, but they themselves, when they draw analogies from these obvious things which they have discovered concerning the effect of the planets on the (change of) seasons and these 'natures', know obscure and subtle matters from them. 2.11

²⁸The masters of different arts, i.e. the practitioners of the arts of management and sciences, of all peoples, such as the cultivators of crops and plants, the herdsmen of riding-animals, sheep, and other animals, ship-masters, and other professions involving management—every one of these may know 2.12

28 H introduces this section with: 'Since ingenuity ('ingenium') quickly yields to reason, it seems that the causes of experiences/experiments in the investigation of things should be drawn up'

الأوقات والأحايين أفضل وأبها أردأ لكل شيء يريدون فعله من ابتداء الزرع^a والغرس وإرسال الفحولة للنتاج وتوالد سائر الحيوان

- 2.13 فأما الزرع فإنهم يعرفون الوقت الذي يكون فيه الزرع^b أحسن نباتا وأكثر ريعا وزكاء فيزرعون في ذلك الوقت وأما أصحاب^c الغرس فإنهم يعرفون الوقت الذي يصلح فيه غرس أصناف الغروس^d والوقت الذي لا يصلح فيه ذلك وكل نوع من الغرس في أي زمان يكون 5 أعلق وأجود وأحسن نشوء^e وأقوى فيغرسون كل نوع منه في زمانه الذي يصلح له
- 2.14 وأما أصحاب النتاج فإنهم يعرفون الزمان الذي يصلح فيه إرسال الفحولة على الإناث للتوالد^f فيقصدون لإرسالها في الوقت الصالح^g ليمت حملها وتكون^h ولادتها في وقت يحسن نشوئها وتربيتها والملاحون ومدبرو السفن فقد يعرفون الوقت الذي يهيج فيه البحر لهبوبⁱ الرياح والأمواج 2.15 والوقت الذي يسكن فيه وكل ريح في أي وقت تهب^j من أوقات السنة فيمتنعون من ركوب البحر في الوقت الذي يعرفون أنه يهيج فيه البحر بالرياح والأمواج الرديئة ويركبونه من أوقات السنة في الوقت الذي يعلمون أنه يكون الريح معهم ولا^k يؤذهم
- 2.16a وكل هؤلاء يتقدمون في القول بما يكون منه من الجيد والرديء ويعلمون ذلك من لا يحسنه ولا^l يتفقدده ولا عنى به مثل عنايتهم به^m ويخبرون أنهم علموا ذلك بطول تفقدهم وتجربتهم 15 لفصول السنة وأحوالها ومجاري الشمس والقمر وكون القمر في بعض المنازل الثمانية والعشرين
- 2.16b ومن قبل زيادة القمر في ضوءه ونقصانه منه ومن تشريق الكواكب وتغريبها في ذلك الوقت | وقد يستدل أيضا كثير من هؤلاء على أشياء غامضة مما يجدونها في ذلك الوقت من قبل هبوب بعض الرياح وتغيير الهواء بزيادة الحرⁿ أو البرد أو الاعتدال حتى أنه ربما قال الراعي في يوم إرسال الفحولة على الإناث إن صفاء الجو وقوة^o هبوب الشمال أو من هبوب ريح أخرى يدل 20 على أن^p أكثر الغنم التي تعلق^q في هذا اليوم تلد الذكور^r أو الإناث وأن أكثر ألوانها يكون كذا وكذا على قدر ما تقدمت معرفتهم بالتجارب | وأيضا فإنهم عند ولادتها يخبرون بأنها تسلم أو لا
- 2.16c

نشوء^e أصحاب الغرس P | أصناف الغروس^d passim أصحاب^c تكون فيه الزرع^b C | الزرع^a P

ويكون CPT^h; O; الاوقات الصالحة P | الوقت الصالح^g N om. للتولد OS, للتوالد P, للمواليد LT; C

وقلة^o P وⁿ C om. ولم OLT; CP^l فلا^k يهب^j Cⁱ بهبوب LN om.

الذكرة^r P الذي يعلق^q

from subtle experience of the courses of the stars which times and occasions are better and which are worse for each thing whose management they want, whether it is for the beginning of sowing and planting or for mating the male animals or for producing the young of other animals.

As for sowers, they know the time at which sowing is best for plants and brings most profit and growth; so they sow at this time. As for planters, they know the time when the planting of different plants is good, and the time when this is not good, and at what time each species of plant is more clinging (i.e. roots better), finer, better at growing, and stronger. So they plant each species at the time that is good for it. 2.13

As for stock-breeders, they know when it is good to mate the male animals with the females to produce young, so they aim to mate them at a good time²⁹ so that their pregnancy is completed and their giving-birth occurs at a time which is good for their ⟨offspring's⟩ growth and upbringing. 2.14

Sailors and ship-masters know when the sea is disturbed because of the blowing of winds and the surge of the waves, and when it is calm, and the time of the year at which each wind blows, and they refrain from seafaring when they know that the sea is disturbed by bad winds and waves, and they go to sea at the times of the year when they know that the wind is with them and not harming them. 2.15

All these people predict what is good and bad in this, and they teach this to the one who is not good at this and does not examine it or take an interest in it equal to their own interest in it. They inform ⟨him⟩ that they know this through the length of their observation and experience in the seasons³⁰ of the year and its conditions, the courses of the Sun and the Moon, and the presence of the Moon in one of its 28 mansions, and the waxing and waning of the Moon, and the easternness and westernness of the planets at that time. | And many of them infer also hidden things in what they find at this time, in respect to the blowing of some of the winds, the alteration of the air through an increase of heat, coldness, or its moderateness (balance), to the extent that sometimes the herdsman says, on the day of mating the male animals with the females, that the clarity of the air and the power of the blowing of the north wind—or the blowing of another wind—indicates that the majority of the sheep which become pregnant on that day will give birth to rams or ewes, and that such and such a colour will be predominant, according to what they know in advance by experience. | Moreover, 2.16a
2.16b
2.16c

29 J gives: 'at that time' instead of 'to mate them at a good time'

30 J gives: 'definitions'

ويسرع نشوئها أو يموت وربما قالوا إنّ هذه السنة يقع الموت في جنس كذا وكذا من الدواب أو الغنم أو البقر أو^a سائر الحيوان على قدر ما وجدوا في تجاربهم من مجاري القمر وتغيير الهواء وكذلك مدبرو السفن فإنّ ذوي التجارب منهم يقولون إنّ الريح التي^b تهبّ قبل زوال الشمس فإنّها تتغير عند زوال الشمس أو تسكن^c

- 5 وكذلك أصحاب الغرس فإنّهم يقولون في النوع الواحد من الغرس الذي قد غرس في زمان واحد إنّ هذه الشجرة تحمل أسرع من هذه أو أبطأ منها على قدر ما يرون^d في كلّ واحدة^e من الخاصية^f بطول التجارب وكذلك جميع الصناعات فإنّ لهم في صناعاتهم^g أشياء لطيفة قد عرفوها بطول التجارب فلا^h يخطؤون فيها ويقولون إنّ الأسباب التي بها يعرفون هذه الأشياء إنّما هي بطولⁱ تجاربهم لتغييرات الهواء واختلافه ومنازل الشمس والقمر
- 10 وقد يدرك الناس بالتجارب من غير دلالات النجوم أشياء كثيرة أيضا وذلك كالنساء القوابل فإنّهنّ يعرفنّ بالتجارب هل حملت المرأة أولا وذكر الحمل أو أنثى ويعرفون أيضا من مولود البكر هل تلد المرأة بعد ذلك أولا وعدد الذي^k تلد ويقلّ خطأؤهم فيما يخبرون من هذه الأشياء
- 15 لطول تجاربهم ولكثرة ما سمعوا من الأسلاف الذين كانوا جربوا هذه الأشياء على قديم الدهور^l | فأما معرفتهم^m بالمرأة أحاملةⁿ هي أم لا فإنّهنّ ينظرن^o إلى المرأة التي يتوهّمون بها الحمل فإن رأوا^p رأس نديها قد انبسط أو تغير^q عن اللون الذي كان عليه علموا أنّها حبلية وتما يستدلّون به أيضا على الحمل أنّهم ينظرون إلى عيني تلك المرأة فإن رأوها قد غارتا وكان في جفنيها^r استرخاء ورأوها حادة النظر صافية الحدقة ممتلئة^s بياض العين غليظة علموا أنّها حبلية
- 2.17 واحد إنّ هذه الشجرة تحمل أسرع من هذه أو أبطأ منها على قدر ما يرون^d في كلّ واحدة^e من الخاصية^f بطول التجارب وكذلك جميع الصناعات فإنّ لهم في صناعاتهم^g أشياء لطيفة قد عرفوها بطول التجارب فلا^h يخطؤون فيها ويقولون إنّ الأسباب التي بها يعرفون هذه الأشياء إنّما هي بطولⁱ تجاربهم لتغييرات الهواء واختلافه ومنازل الشمس والقمر
- 2.18a وقد يدرك الناس بالتجارب من غير دلالات النجوم أشياء كثيرة أيضا وذلك كالنساء القوابل فإنّهنّ يعرفنّ بالتجارب هل حملت المرأة أولا وذكر الحمل أو أنثى ويعرفون أيضا من مولود البكر هل تلد المرأة بعد ذلك أولا وعدد الذي^k تلد ويقلّ خطأؤهم فيما يخبرون من هذه الأشياء
- 2.18b لطول تجاربهم ولكثرة ما سمعوا من الأسلاف الذين كانوا جربوا هذه الأشياء على قديم الدهور^l | فأما معرفتهم^m بالمرأة أحاملةⁿ هي أم لا فإنّهنّ ينظرن^o إلى المرأة التي يتوهّمون بها الحمل فإن رأوا^p رأس نديها قد انبسط أو تغير^q عن اللون الذي كان عليه علموا أنّها حبلية وتما يستدلّون به أيضا على الحمل أنّهم ينظرون إلى عيني تلك المرأة فإن رأوها قد غارتا وكان في جفنيها^r استرخاء ورأوها حادة النظر صافية الحدقة ممتلئة^s بياض العين غليظة علموا أنّها حبلية
- 2.19a فأما معرفتهم بالتذكير والتأنيث فإنّهم ينظرون إلى بطن^t المرأة فإن رأوه ممتلئا مستديرا خشنا فيه صلابة ورأوها نقية اللون علموا أنّ الحمل ذكر وإن كان بطن^u المرأة فيه طول^v واسترخاء

^e P add. ^d ويسكن] فانها تتغير عند زوال الشمس او تسكن ^c الذي ^b والغنم والبقر و^a P
^m الدهر ^l التي ^k فانهم يعرفون ^j طول ⁱ ولا ^h صناعاتهم ^g خاصته ^f واحد
^u نظر ^t مثله ^s جسمها ^r تغيير ^q راو ^p فانهم ينظرون ^o احامل ⁿ معرفتهم
طوا ^v نظر

at the time of their birthing, they can tell whether they will be healthy or not, they will grow quickly or die, and sometimes they say that in this year death occurs to such and such a species of riding animal, sheep, cattle, or the other animals, according to what they have found in their experience of the courses of the Moon and the alteration of the air. Similarly, of ship-masters, those having experience say that the wind that blows before the Sun sets will change or become calm at sunset.

Likewise planters say, concerning each species of plant which is planted at a certain time, that this tree bears fruit more quickly or more slowly than this, according to what they observe of the property in every one of them, from the length of their experience. Similarly, for the practitioners of all professions there are subtle things in their professions that they know from the length of their experience and they do not make mistakes in them. They say that the reasons by which they know these things are only due to the length of their experience of the alterations of the air, its diversity, and the mansions of the Sun and the Moon. 2.17

People may also notice many things by experience without the indications of the stars; e.g. midwives know from experience whether a woman is pregnant or not, and whether the fetus is male or female, and they know also from the birth of the first-born whether the woman will give birth after this or not, and the number of children she will give birth to. Their mistakes in the information they give of these things are few because of the length of their experience and because of the amount of what they have heard from their predecessors who had experienced these things over a long period of time. | To know whether a woman is pregnant or not they look at the woman who is thought to be pregnant, and if they see that the tips of her breasts (her areolas) have spread out or changed from the colour they had before, they know that she is pregnant. They also infer pregnancy by looking at the eyes of that woman. If they see that they have become sunken in their sockets and her eyelids³¹ have become slack, and they see her sharp in her gaze, having a clear, full pupil, and the whites of (her) eyes viscous, they know that she is pregnant. 2.18a

For knowing the gender (of the fetus) they look at the belly of the woman, and if they see it full, round, and rough,³² and there is solidity in it, and they see she has a clean complexion, they know that the fetus is male. If in the belly of the woman there is elongation, flaccidness, and ugliness, and 2.19a

31 J gives 'body' (جسم = MSS BL) for 'eyelids' (جفني ed.)

32 J reads حسنا ('pulcrum'); H gives 'habilem' ('congenial')

- 2.19b وسماجة وظهر في لونها نمش وكلف علموا أنّ الحمل أنّى | ثمّ ينظرون بعد ذلك إلى رأس ثديها^a فإن كان تغييرهما إلى السواد علموا أنّ الحمل أنّى وإن كان تغييرهما^b إلى الحمرة علموا أنّ الحمل ذكر على أنّ هذه الدلالة الواحدة ربّما تكذب في الواحدة بعد الواحدة من النساء وأيضاً فإنه يؤخذ من لبن المرأة الحامل بين الإصبعين^c وينظر فإن كان في اللبن غلظ ولزوجة شديدة علموا أنّ الحمل ذكر وإن كان ذلك اللبن مسترخياً إلى الرقّة ما هو ولا يكون فيه لزوجة علموا أنّ الحمل أنّى 5
- 2.20a وأيضاً فإنه يقطر من لبن المرأة الحامل على مرآة حديد ويوضع في الشمس وضعاً^d رفيقاً كي لا يتحرّك ثمّ يترك ساعة فإن اجتمع حتّى يصير شبه حبة لؤلؤ^e علموا أنّ الحمل ذكر وإن انبسط علموا أنّها أنّى فأما معرفتهم بما يكون بعد الولادة فإنّها حين تلد المولود ويقع إلى الأرض ينظرون إلى رأسه ذكراً كان المولود أو أنّى فإن كان على رأسه شبه إكليل من رقّة الشعر علموا^f أنّ المولود الذي تلده^g المرأة بعد ذلك يكون ذكراً أمّياً وقت ولدت بعد سنة أو أكثر وإن كان^h على رأسه إكليلين علموا أنّها تلده بعدهⁱ غلامين في بطن واحد ويتبرّك بكلّ مولود أو مولودة فيكون^j على رأسها إكليل في وقت ولادتها ومما يتبرّك بالمولود أيضاً أن تكون^k غشاوته حين تلده أمّه صحيحة لأنّ غشاوة المولود ربّما تقطعت^l قبل أن يخرج^m من بطن أمّه
- 2.21 فأماⁿ معرفة عدد الولد الذي تلده المرأة فإنّهم ينظرون إلى المرأة البكر إذا ولدت أوّل ولدها فإذا وقع المولود إلى الأرض^o فإنه يكون في طول^p سرّته المتصلة بالمشيمة تعجيراً وعقد فإنّهم ينظرون كم فيها من التعجير^q والعقد فيقولون إنّ تلك المرأة تلد بكلّ تعجير وعقدة في طول تلك^r السرة ولداً واحداً وإن لم يروا فيها تعجيراً يقولون إنّها لا تلد بعد ذلك شيئاً وإن كانت المرأة^s أسقطت بكرها^t ثمّ ولدت بعد ذلك فرّبما بطلت^u هذه الدلالة 15

علموا^f لولوا^e P وضع^d من النساء وايضاً فانه يؤخذ ... الاصبعين P ill. ^c تغييرهما^b ثديها^a انقطعت^l يكون^k به C add. ^j بعدهاⁱ N om. T, راوا, L, راو CPS; OB^b التي تلدها^g تعجير P ill. ^r بالمشيمة تعجيراً وعقد ... التعجير P ill. ^q طرف^p بالارض^o ما^c تجرح^m P بكرها^t ثمّ ولدت بعد ذلك فرّبما بطلت^u هذه الدلالة N om. تطلب CP; OLT^u ذكرها^t P om. ^s وعقدة في طول تلك

discoloration and freckles appear in its colour, they know that the fetus is female. | Then they look, after this, at the tips of her breasts (areolas), and if they have changed to black, they know that the fetus is female; but if they have changed to red, they know that the fetus is male. This indication alone, however, sometimes is false in one woman or another. Also, if some of the milk of the pregnant woman is taken between two fingers and it is observed that there is thickness and excessive viscosity in the milk, they know that the fetus is male. If that milk is fluid, somewhat inclining to thinness, and has no viscosity, they know that the fetus is female. 2.19b

Also, some milk of the pregnant woman is dripped onto an iron mirror and placed in the Sun carefully, so that it is not disturbed, and then left for an hour. If it coagulates so that it becomes like a pearl-bead, they know that the fetus is male. If it spreads out, they know that it is female. For knowing what happens after birth, when she gives birth to the child and it falls to the ground, they look at its head, whether the child is male or female, and if it has on its head something like a crown of thin hair, they know that the child that the woman will bear next will be male at whatever time she gives birth, whether it be after a year or more. | If it has on its head two crowns, they know that she will later bear two boys in a single womb. And every child—whether boy or girl—that has a crown on its head at the time of her giving birth will be a good omen for her.³³ Another good omen is the fact that the amniotic sac of the baby, when the mother gives birth, is unbroken—for the sac of the child is sometimes broken before it comes out of the womb of its mother. 2.20a

For knowing the number of children that the woman will bear they look at the young (primaparturient) woman, when she gives birth for the first time. When the child falls to the ground, there are lumps and knots on the length of the umbilical cord attached to the placenta; then they count the number of lumps and knots in it and they say that the woman will bear a child for every lump and knot on the length of that umbilical cord. If they do not see lumps on it, they say that she will not bear at all after that. If the woman aborts (miscarries) her firstborn and then gives birth after that, sometimes this indication is null and void.³⁴ 2.21

33 J reads *يستدلون* ('accipiunt significationes')

34 J reads *تطلب* ('be sought') with Arabic MSS CP, instead of *يطلب* (Arabic MSS OLT)

- 2.22 وأيضاً فإنّ لذوي التجارب من رعاة الغنم وأنواع الدوابّ علامات في كلّ جنس يعرفون بها حمل ذلك النوع وتذكيره وتأتيته وألوانه وقلّ^a ما يخطؤون فيه وإتّما عرف هؤلاء القوم هذه^b الأشياء لطول تجاربهم فيما هم فيه
- 2.23a فأما الأطباء فإنّهم يعرفون ما يحدث في فصول السنة في أبدان الإنس^c من غلبة الحارّ أو البارد أو الرطب أو^d اليابس فأما العلماء الحدّاق من الأطباء فإنّهم يتقدّمون بالقول فيما يكون في كلّ فصل في أبدان الحيوان من أصناف الأمراض والحّميات والأورام واختلاف حال^e كلّ علّة ومرض من قوّته أو^f ضعفه وزيادته أو^g نقصانه وطول مكثه أو^h سرعة ذهابه وسليم هو أو غير سليم علىⁱ قدر ما يرون من اختلاف هواء البلدان وأسنان الحيوان وغلبة بعض الطبائع على الأبدان | ويقولون إنّ^j يتبدّل^k على هذه الأشياء من قبل مزاج السنة واختلاف الهواء في صلاحه أو^l فساده عند انتقال الزمان وتغيير الطبائع وهذه الأشياء التي استدلّت بها الأطباء^m من اختلاف فصول السنة وهواء البلدان وتغييرⁿ الطبائع إنّ^o يكون بقوّة حركة الكواكب كتسخين قوّة الشمس وترطيب قوّة القمر وما يظهر من أفعال الكواكب عند امتزاجها مع الشمس^p والقمر في كلّ فصل | والأطباء أعلم بالعلل وأسبابها^q ومعرفة الطبائع من أصحاب النتاج والرعاة وغيرهم وصناعتهم أقرب إلى صناعة النجوم من الصناعات التي^r ذكرناها قبل لأنّ صناعة الطبّ إنّ^s هي معرفة طبائع الأركان الأربعة وأبدان الحيوان والنبات والأحجار والمياه وامتزاجها ومعرفة خاصّيتها^t وما يتفق من ذلك ويختلف في البلدان^u
- 2.23b
- 2.23c وأما صناعة النجوم فإنّما هي معرفة ما يفعل^v من حركات الكواكب في^w اختلاف هواء البلدان وفي حالات أهلها وتغيير الطبائع وانتقالها من شيء إلى شيء وتركيبها في أشخاص الحيوان والنبات والجواهر ومعرفة قواها في الزيادة والنقصان فللعلل^x التي ذكرناها^y صارت صناعة الطبّ أقرب إلى صناعة النجوم وأشرف من^z الصناعات التي تقدّم ذكرنا لها | وإتّما عرفت الأطباء طبائع
- 2.24a
- 2.24b

^aC om. ^fP الحروالبرد والرطب و^P | الحار او البارد او الرطب او^d الانسان ^cC ^bP om. ^b قل ^aC الكواكب ^oP ill. ^o تغيير ⁿ الطبائع ^mP و^lP نستدل ^kP ونقول ^jP وعلى ⁱC و^hP و^gP و^q كتسخين قوّة الشمس وترطيب ... الشمس وخاصّيتها ^rOBT; CPL ^t sometimes ^qC ^qC ^uP om. ^u و^uC يتفعل ^tP الابدان ^sBL ^xC om. ^x ذكرنا ^wC وللعلل ^vP و^vC ^y يتفعل ^tP الابدان ^sBL

Also, for those who have had experience among herdsmen of sheep and 2.22
 ⟨other⟩ kinds of animal there are signs in every species³⁵ by which they know
 that this kind is pregnant, whether the offspring will be male or female, and
 its colours, and they rarely make mistakes in this. This group of people know
 these things because of the length of their experience in it.

Doctors know what happens to people's bodies in the divisions (seasons) 2.23a
 of the year as a result of the dominance of heat, cold, wetness, or dryness.

The most intelligent of them predict what kinds of illnesses, fevers, and 2.23b
 abscesses will occur in bodies of animate beings in every season, and the
 different state of every illness and disease in respect to its power or weak-
 ness, increase or decrease, and whether it will last a long time or pass away
 quickly, and be benign or malign, according to the differences they see in the
 air of the countries and in the age of the animate beings, and the dominance

of some 'natures' over bodies. | They say that one can infer these things from 2.23b
 the complexion of the year and the difference of the air in its soundness or
 corruption when the time changes and the 'natures' alter. These things that

the doctors infer from the difference of the seasons of the year, the air of 2.23c
 the countries, and the alteration of the 'natures', can only come about from
 the power of the movement of the stars, such as the warming power of the
 Sun, the moistening power of the Moon, and the obvious effects on every

season of the planets when they mix with the Sun and Moon. | Doctors are 2.23c
 more knowledgeable in illnesses and their causes, and in the knowledge of
 natures, than stock-breeders, herdsmen, and others; so their profession is

closer to the profession of astrology than the professions that we have men- 2.23c
 tioned before, because the profession of medicine is the knowledge of the
 'natures' of the four elements and the bodies of animals, plants, stones, and

waters, and their mixtures, and the knowledge of their properties, and what 2.23c
 agrees with and differs from this in countries.³⁶

The profession of astrology is the knowledge of what results from the 2.24a
 movements of the stars in respect to the difference of the air of countries,
 the conditions of their people, the alteration of the 'natures', their change

from one thing into another, their composition in individual animals, plants, 2.24a
 and minerals, and the knowledge of their powers in increasing and decreas-
 ing. So, for the reasons that we have mentioned, the profession of medicine

is closer to the profession of astrology, and more noble than the professions 2.24b
 that we mentioned before. | The doctors know the 'natures' of things and the

35 J reads 'time'

36 J reads الأبدان ('bodies') with Arabic MSS BL

- الأشياء وما فيها من القوى العامّة والخاصّة بما يظهر من أفعالها وتغييرها للأبدان ثمّ نسبوا^a كلّ شيءٍ ثلّى طبيعته^b التي وجدوها له بالقياس على ما ظهر من قواها وفعلها في الأبدان فقالوا هذا حارّ وهذا بارد وهذا رطب وهذا يابس وخاصّة كلّ واحد أن يفعل^c كذا وكذا فن هذه الجهة^d عرفت الأطباء طبائع العقاقير والأدوية وخاصّيتها وطبائع العلل والأمراض ثمّ أخبروا بما يكون ويحدث في كلّ واحد من ذلك قبل كونه^e بزمان^f وأما المنجمون فإنّهم^f عرفوا قوى الكواكب
- 2.24c 5 بما يظهر من فعلها في هذا العالم^g فقالوا الشمس حارّة لما رأوا من تسخينها والقمر رطب لما رأوا^h من قوّة فعله في ماءⁱ البحر وسائر المياه وكذلك عرفوا قوى سائر الكواكب المتحرّرة والثابتة^j بالقياس على ما ظهر من قوى حركاتها^k على هذا العالم وأخبروا من هذه الجهة بما يكون ويحدث في هذا العالم من العامّ والخاصّ واستدلّوا على ذلك بقوى حركات الكواكب الفاعلة في الطبائع والمغيّرة لها^l فكلّ^l من ذكرنا من جميع أصحاب هذه الصناعات كالفلّاحين^m ومدبري السفن
- 2.24d 10 وسائر الصناعات المختلفة فإنّ صناعتهم جزئية لأنّها تستعمل في صناعتها نوعا واحدا وإنّما عرفوا كثيراⁿ من علوم صناعتهم وتديرها بالتجارب بجاري بعض الكواكب
- 2.25a فأما الأطباء والمنجمون فإنّ صناعتهم كلّية لأنّها تستعمل كلّ الأنواع الموجودة وإنّما عرف هؤلاء علم صناعتهم بكنهها بما ظهر^o لهم من فعل الكواكب في الطبائع وفعل^p الطبائع في
- 15 الأشخاص المفردة وبالقياس بما وجدوه على ما غاب عنهم من سببه^q إلّا أنّ علم النجوم أشرف وأعلى^r وأجلّ من علم الطبّ لأنّ الأطباء ثمّما يستدلّون على الصّحة والعلل والأمراض وحالاتها من قبل الطبائع وتركيبها وامتزاجها وتأليف القوى التي في الحيوان والشجر والمعادن^s فأما المنجمون
- 2.25b فثمّما يستدلّون على ما يكون ويحدث في هذا العالم بحركات الكواكب وفعلها في هذه الطبائع وتغييرها أو نقلها إياها من حال إلى حال فالكواكب بحركاتها علّة لتغيير الطبائع والطبائع تتغيّر
- 2.25c 20 بحركات الكواكب^t والمنجم يستدلّ بالكواكب وبقوى أفاعيلها في الطبائع والطبيب يستدلّ

في العالم P] من فعلها في هذا العالم^g فالثمّما^f كويه^e C om. d C تفعل^c طبيعة^b P ينسبوا^a P
 حركتها OLT; CPSN k المياه وكذلك عرفوا قوى ... والثابتة^j P ill. j P om. i P راو^h من فعلها
 اعلا واشرف^r P جنسه^q C ومن^p P ثمّ اظهر^p P] بما ظهر^o كثيرⁿ P كالملاحين^m C بكل

general or proper powers in them from their obvious effects and changes on bodies. Then they relate everything to the ‘nature’ which they found belonging to it, by analogy with its obvious powers and effect on bodies, and they say ‘this is hot’, ‘this is cold’, ‘this is moist’, ‘this is dry’, and that the property of each thing is to do such and such. In this way doctors know the ‘natures’ of drugs and medicines and their properties, and the ‘natures’ of illnesses and diseases. Then they can tell from this what will happen and occur in each (illness) before the time of its occurrence. | Astrologers, however, know the powers of the stars from their obvious effect on this world, and they say that the Sun is hot because of what they observe of its heating (effect) and the Moon is moist because of what they observe of the power of its effect on the water of the sea and other waters. In the same way they know the powers of the other stars, both wandering and fixed, by analogy with the obvious powers of their movements over this world. In this way they can tell whatever will happen and occur in this world, and they infer this from the powers of the movements of the stars acting on, and altering, the ‘natures’. | As to each one of all the practitioners of the professions that we have mentioned like farmers,³⁷ ship-masters, and the various other professions—their profession is partial, because they use (only) one kind (of knowledge) in their profession. But they know most of the items of knowledge of their profession and its practice from their experience of the courses of some of the planets.

The profession of both doctors and astrologers is universal because it is involved in every existing species (of thing). These people know in depth the science (theory)³⁸ of their profession from the obvious effect of the planets on the ‘natures’ and the effect of the natures on individual separate things, and by deduction (analogy) from what they find to the cause³⁹ that is hidden from them. But the science of the stars is nobler, higher, and more splendid than the science of medicine, because doctors infer health, illnesses, and diseases and their conditions only from the ‘natures’ and their composition and mixture and from the way the powers that are in animals, trees, and minerals come together. | But the astrologers infer what happens and occurs in this world from the movements and effect of the planets on these ‘natures’ and their alterations or changes from one condition to another. The planets by their movement are the cause for the alteration of ‘natures’, and the ‘natures’ alter by the movements of the planets. | The astrologer makes inferences

37 J reads ملاحين (‘sailors’: ‘salinarii’) = Arabic MS C

38 J omits ‘science’ (‘theory’)

39 J reads جنس (‘genus’, ‘kind’), which is also in the majority of the Arabic manuscripts

بقوى الطبائع وتغييرها وانتقالها من حال إلى حال وإنما يكون تغيير الطبائع وانتقالها^a بفعل الكواكب فيها فصناعة النجوم إذا أعلى من صناعة الطبّ ومن جميع الصناعات ومما يستدلّ به أيضا على شرف صناعة النجوم أنّ صناعة النجوم صناعة علوية وموضوعها^b الكواكب التي لا تتغيّر^c ولا تقبل الكون والفساد إلى الوقت الذي يشاء الله

- 2.26a 5 وصناعة الطبّ وسائر الصناعات صناعة^d أرضية وموضوعها الأبدان والأشخاص الزائلة المتغيّرة القابلة للزيادة والنقصان والكون والفساد فصناعة النجوم إذا أشرف الصناعات كلّها قدرا وأجلّها مرتبة فإذا كان علم النجوم كما ذكرنا وكان في ظاهر علم^e حركات الكواكب ومعرفة قواها التي تظهر في هذا العالم ما وصفنا من استدلال كثير من العامّة والصنّاع بقليل تجاربهم ومعرفتهم على كثير ممّا هو كائن في جميع هذه الصناعات بما يحدث في كلّ زمان وفصل من فصول السنة بشدّة حرّ أو برد أو رطوبة أو يبوسة من قبل اختلاف حركات الكواكب في مرّها
- 2.26b 10 ومسيرها وانتقالها في^f أرباع الفلك | فما^g ينكر على العالم بحركات الكواكب وطبائعها وطبائع الزمان الكثير التجارب الذي قد انتهى إليه ممّا^h جرّبه العلماء بصناعة النجوم على قديم الدهور وما استخرجتهⁱ العلماء والفلاسفة بحكمتها^j وعلوها ولطيف أفكارها أن يقول^k إذا رأى الزمان معتدلا بحسن المزاج هذا زمان صحّة الأبدان وبقائها واعتدال طبائعها والدالّ عليه كوكب كذا وكذا^l |
- 2.26c 15 وإذا كان الزمان غير معتدل بغلبة^m بعض الطبائع عليه أن يقولⁿ هذا زمان مرض الأبدان وثقلها^o وفسادها وضعف^p طبائعها والدالّ^q عليه كوكب كذا وكذا ويكون ذلك الكوكب المنسوب إليه ذلك الشيء^r من الجودة والردائة هو المعروف عند كلّ من تقدّم من أهل صناعة

و C om. ^f C om. ^e C om. ^d يتغيّر C ^c ومواضعها LN, وموضعها CP, OTSH; ^b او انتقالها OLT; ^a

BLN; C ill, ^o تقول ⁿ P يعليه ^m C om. ^l تقول ^k P بحكمتها ^j استخرجه ⁱ ما ^c B ^b فيما ^g P

الشيء إليه ^r OLT; C om., S ^r والدلّ ^q P او ضعف ^p P وتلفها TSH, وبتلها O, ونقلها P

from the planets and the powers of their actions on the ‘natures’, and the doctor makes inferences from the powers of the ‘natures’ and their alteration and change from one condition to another. But the alteration and change of the ‘natures’ only happens through the effect of the planets on them. So the profession of astrology is higher than the profession of medicine and than all other professions. Something else from which one may infer the nobility of the profession of astrology is that it is a lofty profession and its subject is the stars which do not alter and are not subject to coming-to-be and passing-away, for as long as God wills.

The profession of medicine, along with other professions, is terrestrial. Its subject⁴⁰ is bodies and individuals which fade away⁴¹ and alter, and which receive increase and decrease, coming-to-be and passing-away. Therefore the profession of astrology is the noblest of all the professions in importance and the most splendid in rank. Since the science of the stars is as we have mentioned, and is obviously the science of the movements of the planets and the knowledge of their powers which are obvious in this world—which we have explained as being inferred by most laymen and practitioners from the limited amount of their experience and knowledge, concerning a lot of things existing in all these professions among what happens in every time and season of the year because of the strength of heat, cold, wetness, or dryness, as a result of the difference of the movements of the planets in their transit, course, and shift from one quadrant of the sphere to another—| why 2.26a
should it be denied to one learned⁴² in the movements and natures of the planets and the natures of time, and of long experience that he has achieved from what wise men in the profession of astrology in times past have experienced, and of what the wise men and philosophers have derived from its wisdom and science and the subtlety of its thoughts, that he should say, when he sees the period is balanced by a good complexion, ‘This is the period of health and stability for bodies and a balance of their “natures”, and the indicator of this is such and such a planet’; | and when the period is unbal- 2.26b
anced by the predominance over it of one of the ‘natures’, that he should say ‘This is the season of illness, change,⁴³ and corruption for bodies and a weakness of their “natures”, and the indicator of this is such and such a planet, and that is the planet to which that good or bad thing is related?’ This was 2.26c

40 J: ‘places’

41 J: ‘mobilia’

42 Instead of ‘why should it be denied (ينكر) to one learned (عالم)’, J has ‘by that which is repeated (ينكر) over the world (عالم)’

43 heaviness (= ثقيل) J

- النجوم والمتفق عليه عندهم بتقديم^a المعرفة وطول التجارب وظاهر الدلالة وباطنها أنه الدالّ على ذلك الشيء الذي نسبوه إلى ذلك الكوكب من الصحة والمرض أو الخير أو الشرّ ثمّ ينظر إلى ذلك الكوكب الدالّ على فساد الزمان أو صلاحه فإذا انفرد بالدلالة على بعض أشخاص^b الحيوان وكانت حاله مثل الحال^c التي دلّت على صلاح الزمان أو فساده إن يقول إنّ ذلك الشخص يكون حاله كذا وكذا من البقاء أو^d التلف أو^e الصلاح أو^f الفساد ويستدلّ على كلّ حالات ذلك الشخص من الخير أو الشرّ على قدر ما يستدلّ به على حال الزمان من الاعتدال أو غيره لأنّ الكواكب التي تدلّ على الكلّ وحالاتها تدلّ على^g جزء ذلك الكلّ فإذا كان الكوكب يدلّ على الزمان وعلى أحواله وما يكون فيه من الأشخاص وحالاتها^h فقد يدلّ على الشخص الواحد وعلى حالته أيضا | ولأنّ الأبدان والنفوس والخلق والأخلاق وسائر الأشياء تختلف على قدر اختلاف قوى حركات الكواكب في أحوال السنة وفي أحوال الزمان وفي المكان يترقى من هذا العالم على مثل هذه المراتب إلى أن يصفⁱ من اختلاف قوى حركات الكواكب في الزمان والمكان وفي أحوال السنة ومن مسقط النطفة ومن ابتداء مولد الإنسان وخلقه^j وحلقه ومكانه وغذائه ونشوته وانتقاله وقوته وضعفه وشجاعته وجبنه وسخائه وبخله وغير ذلك من حالاته ويعرف من مثل هذه الجهة حالات سائر الحيوان والنبات والمعادن ثمّ يستدلّ بجميع حركات الكواكب على جميع أحوال الأشخاص من البقاء أو التلف أو الصلاح أو الفساد أو الجودة أو الرداءة وسائر الأشياء
- 2.26d 5
- 2.26e 10
- 15
- 2.27a فإذا تقدّمت معرفته بحركات الكواكب وحالاتها تقدّم هو أيضا بالاستدلال على حالات الأشخاص والقول فيها بما يكون من جميع أحوالها قبل كونها بزمان من الأزمنة فأحكام النجوم إنّما قدر على علمها الأولون من مثل هذه الجهة التي ذكرنا فإن عرض فيه انخطأ فليس ذلك من

^aL; COT بتقديم, N بقدر ^bOT; [بعض أشخاص C, L om. ^cOT; C حال, N الحالة, L om.

^dOSN; CLT و ^eOT; CL و ^fOT; CL و ^gOL; C om. على الكل وحالاتها تدلّ على

وخلق^hSN, وخلقهⁱO, وخلقته^jLT; C نصف^kBL وحالاته^hOLHN; CTS على الكل وحالاته يدلّ على الإنسان

known to all earlier practitioners of astrology who, through foreknowledge, length of experience, and the obvious and hidden (aspect) of the indication, came to agree that it indicated that thing which they related to that planet— 2.26d
 whether it was health or illness, good or bad. | Then he looks at that planet indicating the corruption or soundness of the period, and if it is alone in the indication over an individual animal and (if) its condition is like the condition which indicates the soundness or corruption of the period, if he says that this individual's state will be such and such in respect to its stability or destruction (continuing to live, or dying), soundness or corruption, and he will infer all the good and bad conditions of this individual to the extent that he infers the balanced or unbalanced condition of the period, because the planets which indicate the whole and its conditions, indicate a part of this whole, so, when the planet indicates the period and its conditions and the individuals that are within it and their conditions, then it may indicate 2.26e
 a single individual and its conditions also. | Because bodies, souls, natural dispositions, characteristics, and so on, change according to the change of the powers of the movements of the planets in the conditions of the year and in the conditions of the period and in the place, he rises in this world⁴⁴ up these steps until he describes⁴⁵ some difference of powers of the movements of the planets in time and place and in the conditions of the year, and the conception and onset of birth of man, his character, offspring (?), place, nourishment, growth, change, strength and weakness, boldness and cowardice, generosity and meanness, and his other conditions. And he knows in a similar way the conditions of the other animals, plants, and minerals. Then he infers from all the movements of the planets, all the conditions of individuals, in duration or destruction (continuation of life, or death), soundness or corruption, goodness or badness, and so on.

When his prediction is made from the movements and conditions of the planets, he also predicts by inference⁴⁶ the conditions of individuals, and what he says about them concerning the existence of all their conditions before they come to be at a particular time. So the first people mastered the knowledge of astrology in the way that we have described. If error occurred in it, this is not due to this profession, but only due to the lack of knowledge of many of the theoreticians in this profession, without comprehen- 2.27a

44 J has a different reading: 'et consideratur ex hac scientia', possibly reading عالم for علم

45 Arabic MSS BL and J read نصفه ('quos descripsimus')

46 J seems to read ... الاستدلال تقدم ('precedet ... significatio')

قبل هذه الصناعة بل إنّما ذلك من تقصير علم كثير من أهل النظر في هذه الصناعة عن الإحاطة بعلمها وضعفهم عن فهم لطائف الأسباب والعلل التي يقاس عليها بكنهها وقلة حذقهم بتأليف قوى حركات الكواكب وطبائعها في اتّفاقها واختلافها في هذا العالم | وذلك لأنّ صاحب هذه الصناعة يحتاج إلى أن يكون عالماً بمجاري الكواكب ومسيرها وحالاتها ودرجتها ودقاتتها من برجها على الحقيقة في كلّ وقت يحتاج إليه وبمعرفة طبائع الكواكب وقواها الفاعلة في هذا العالم في أحوال السنة وتركيب الطبائع واتّفاقها واختلافها وطبائع الأشياء وتركيبها وامتزاجها وكيفية النشوء والتوالد واختلاف أحوال الحيوان والنبات والمعادن وما يحدث في كلّ واحد منها عند تغيير الأزمنة في الأقاليم كلّها وأشياء سنذكرها فيما يستقبل | فإن قصر عن معرفة شيء ممّا ذكرنا أحد من أصحاب هذه الصناعة كان غير كامل لما يحتاج إليه في صناعة أحكام النجوم ولأنّ كثيراً ممّن يستعمل هذه الصناعة لا يقدر أن يحيط علماً بهذه الأشياء كلّها للطافتها وغموضها واختلاف أسبابها وقواها فهم لا يسلمون في بعض الأوقات من الخطاء والزلل في بعض ما يحتاجون إلى النظر فيه

وربّما عجز أيضاً^a بعض علماء هذه الصناعة في وقت نظرهم في بعض الأشياء ثلّي أن يبلغوا من حقيقته والإحاطة به ما لا يخطؤون فيه لعجزهم في ذلك الوقت عن استعمال الفكرة في كلّ شيء يحتاجون إلى معرفته في ذلك المعنى بعينه وربّما كان ذلك الخطاء لاشتباه دلائله وعسر تمييز بعضها من بعض وكذلك كلّ العلوم اللطيفة الغامضة | فإنّه ربّما عجز كثير من الناس أن يحيط بها علماً وربّما لم يأمن علماءها في بعض الأوقات الخطاء والزلل وخاصة إذا كان على مثل ما ذكرنا من

^aOLT; C om.

sive understanding of its science, and⁴⁷ their weakness in grasping the subtleties of the causes and reasons according to which analogies are made in its entirety,⁴⁸ and the smallness of their cleverness in putting together the powers of the movements of the planets and their natures in their agreement and difference in this world. | This is because the practitioner of this profession needs to be truly knowledgeable⁴⁹ in the courses, movements, and conditions of the planets, and the degrees and minutes of their signs at every time that he needs this,⁵⁰ and in the knowledge of the 'natures' and active powers⁵¹ of the planets over this world, in the conditions⁵² of the year, the composition, agreement, and difference of the 'natures', the 'natures', composition, and mixture of things, the modality of growth and generation, the difference of the conditions of animals, plants, and minerals, and what occurs in every one of these at the time of the change of seasons in every clime, and the things which we shall mention in what follows. | If one of the practitioners of this profession falls short of the knowledge of the thing we have mentioned, he is imperfect in respect to what he needs in the profession of astrology, and because most of those who use this profession are not able to comprehend the knowledge of all these things because of their subtlety and profundity and the diversity of their causes and powers, they are not exempt, sometimes, from error and mistakes in some of what they need for speculation in it. 2.27b

Sometimes, also, some of the experts in this profession were unable at the time of their observation of some things to master the truth and comprehend it so (well) that they could not make mistakes in it, because of their inability⁵³ at that time of using thought in everything whose knowledge they needed in this very matter.⁵⁴ Sometimes this mistake was due to the similarity of its indications and the difficulty of discerning one thing from another. This is similar for all the subtle and profound⁵⁵ sciences. | For sometimes many people are unable to have a comprehensive knowledge of them, and sometimes the experts in it at one time were not free from error 2.28a

47 J omits 'and'

48 and reasons ... entirety] quibus eam experiuntur vel qualitatis eius J ('by which they experience it, or of its quality')

49 J adds 'optime' ('superbly')

50 J omits 'that he needs this'

51 their powers and action J

52 times J

53 J: 'the short time of their practice (of the profession)'

54 in ipsa eadem intentione J

55 profunde J

2.28b

- علم هذه الصناعة فإذا كان علم هذه الصناعة وسائر الصناعات التي يحتاج فيها إلى تقدمه المعرفة على ما ذكرنا من الغموض وبعده من الحواس فلا ينبغي أن يبطل ما يدرك من علمها لمكان ما لا يدرك منه ولا يحمل جهل من جهلها أو حرفها عن موضعها على من علمها وصدق عنها | ولا يرفض ما قوي عليه من ذلك زهداً فيه إذ لم يقدر على أكثر منه ولا يمنعه ضعفه عما لا يعلم منه من استعمال ما يعلم منه ولا يصدّه خوف ما يعرض فيه من الخطاء عند ضعفه عن أن^a يستمتع^b بما يقوى عليه منه فيقضي به حاجته فإنّ قليل العلم كثير النفع ولا سيما تقدمه المعرفة بما هو كائن وعلم ما هوآت
- 2.28c 5
- وقد نرى الأطباء وغيرهم من أصحاب الصناعات قد يخطؤون في تقدمه المعرفة بالأمراض والعلل عند ما يخبرون به عما يكون ويحدث بالمرضى من شدة علته أو خفته وسرعة بروئه أو طول مرضه وسلامته أو موته وسائر حالات الأمراض مما يحدث فيها ويؤول إليه حاله منها فلا يمنع الأطباء قليل خطائهم من الرغبة في صناعتهم والتزيّن بها واستعمالها | ولا يشتدّ إنكار الناس ذلك عليهم^c ولا يمنعهم ما رأوا من قليل خطأ هؤلاء في صناعتهم من طلب الانتفاع بعلاجهم والاستراحة إلى مداواتهم والسرعة إلى تصديقهم في إخبارهم عما هو كائن من الصلاح والفساد في أبدانهم بما تقدّمت لهؤلاء عندهم من المنفعة والصواب الذي كانوا قد عرفوه منهم في قديم الأيام بطول التفقّد والتجارب | وكذلك مدبرو السفن فإنه لا يدع الملاح ملاحظته ولا يدع الناس ركوب الماء بقليل خطأ الملاح وكذلك سائر العلوم والصناعات لا يكاد أهلها يسلمون من عارض خطأ أو حادث آفة يتهيأ لهم ولا تبطل^d صناعتهم لذلك
- 2.29a 10
- 2.29b 15
- 2.29c 2.30a

^aOLT; [عن ان C] عن ان; ^bLT; C يستمتع O ill., N تستمتع ^cOT; CL om. ^dOLT;

and mistakes, especially when it is like the knowledge of this profession we mentioned.⁵⁶ So, when the knowledge of this profession and the other professions which one needs for making predictions, has the profundity and distance from the senses that we have mentioned, then it is not necessary to nullify what he attains in it because of what he does not attain in it. Nor should the ignorance of the one who is ignorant of it or removes it from its place, be held against the one who knows it and speaks the truth concerning it. | Nor should he abandon what he is able to do in it, renouncing it⁵⁷ through not being capable of (learning) more of it. His weakness arising from what he does not know of it should not prevent him from using what he does know of it. His fear of making mistakes because of his weakness should not stop him from enjoying what he is able to do in it, so that work can be complete. A little knowledge can bring much benefit, especially (in the case of) foreknowledge about what is existing and knowledge of what is coming.

2.28c

We may see that doctors and other professional people make mistakes in foreknowledge of illnesses and diseases when they give information about what is the situation and prognosis of the patient from the severity or lightness of the disease, how quickly or slowly he will recover, whether he will survive or die, and, in regard to the other symptoms of diseases, whether one of them occur or recur in the patient. A small number of mistakes does not prevent doctors from having an appetite for their profession, giving a good impression in it and using it. | Nor is rejection by people unbearable for them, and the small number of mistakes that they see in their profession does not prevent those people from seeking benefit by being cured by them and (seeking) solace in their treatment and hurrying to get their confirmation in what they report about the health and sickness in their bodies, because of the benefit and sound judgement those people had experienced before at the hands of the (doctors)—a soundness they had come to know from them in earlier days through long observation and experience. | Likewise, ship-masters: a sailor does not give up his sailing and people do not give up travel by sea because the sailor makes a small error. Likewise, the other sciences and professions whose practitioners are hardly free from committing mistakes or causing harm, nevertheless they continue practising them and their professions are not made null and void because of that.

2.29a

2.29b

2.29c

The error of each of these that we have mentioned is more harmful than the error of the practitioner of astrology, because, when the doctor errs in

2.30a

56 J omits 'and sometimes the experts ... mentioned'

57 J omits 'renouncing it'

- وإذا أخطأ الملاح فرّبما كان ذلك سببا لغرق الناس وتلفهم وإذا أخطأت الرعاة وأصحاب التناج فرّبما كان ذلك داعيا إلى فساد وتلف ذلك الجنس من الحيوان وإذا أخطأ صاحب الغرس^a 2.30b والزرع فرّبما كان ذلك سببا لفساد الزرع والغرس | وإذا أخطأ صاحب صناعة النجوم فإّما يكون فيه أكثر ذلك أن يجهل صاحبه تقدمة المعرفة بالشيء الذي يحدث ويكون فيدع أن يتقدم في التحرّز من الأذى والمكاره قبل حلولها به فرّبما كان تركه للتقدمة في التحرّز داعيا للمكروه والزائل 5 ورّبما كان فيه التلف ورّبما لم يكن فيه واحد ممّا ذكرنا ولا يضرّ صاحبه ذلك الخطاء
- فأمّا سائر الصناعات الآخرفي خطأ أهلها أكثر ذلك التلف والفساد والبوار لا محالة فهذا 2.31a الذي ذكرنا أيضا من فضيلة صناعة النجوم فإذ كان علم صناعة النجوم أشرف هذه الصناعات وسبيل أهله في الخطاء في بعض الأوقات دون سبيل غيرهم من أصحاب سائر الصناعات وخطاؤهم أسلم وأقلّ ضررا وصوابهم عظيم المنفعة فما أحقّ الناس من ذوي التمييز والمعرفة 10 بالقبول والاستماع منهم وتصديقهم فيما يقولون واستعمالهم لهذه الصناعة في كلّ شيء يريدون عمله وتقديمه على غيره من العلوم والتدابير الدنياوية^b | وما أحقّ أصحاب هذا^c العلم النجمي^d 2.31b باستعمال ما أدركوا منه والكفّ عمّا خفي عليهم وترك التعرّض لما لم يبلغه فهمهم لأنّ أكثر ما يلزم العيب علماء هذه الصناعة إمّا هو بسبب قوم جهلة يقصدون بالنظر فيه طلب الكسب والنيل والزيادة في الجاه والقدر فيدعون من علم هذه الصناعة ما قصروا عنه ولم يمكنهم الإحاطة 15 به ولا طاقة لهم بمعرفته فيجد بهذا السبب كثير من العامّة السبيل إلى دفع هذا العلم والتكذيب به والتقصير بعلمائه وأهله وقد يعرض مثل هذا العارض الرديء في كلّ الصناعات

^a ON; CT الغروس, L om. ^b T; C الدنياوية, O ill., L om. ^c T; CN om., OLH هذه ^d OT; C بالنجوم, L

لعلم النجوم S, اعني علم النجوم

predicting diseases, medicines, and treatments, sometimes his error causes the killing and death of people.⁵⁸ When the sailor makes a mistake, that sometimes causes⁵⁹ people to be submerged and die. When the herdsmen and stock-breeders make a mistake, that sometimes causes passing-away and death of that kind of animal, and when the agriculturists make a mistake, that sometimes causes the passing-away of seeds and plants. | But when the practitioner of astrology makes a mistake, it happens in the majority of cases only that the practitioner is ignorant of the foreknowledge of the thing which will happen and come to be, so he gives up warning people in advance of the harms and adversities before they arrive. Sometimes his failure to warn people in advance is the cause of unpleasantness, (but) it is short-lived, sometimes there is⁶⁰ ruin (for him) in it, but at other times none of these things we mentioned occurs, and the mistake does not harm the practitioner. 2.30b

As for all the other professions,⁶¹ the error of their practitioners in most cases (causes) ruin, passing-away, and perdition without doubt. This is what we have to say, also, about the excellence of the art of the stars: since the knowledge of the art of the stars is the most noble among these professions and the path (taken by) its practitioners in making mistakes sometimes is not the path (taken by) the practitioners of the other arts, their errors are the safest and most free from harm, and their correctness is great in benefit, how right it is that people who have discernment and knowledge should receive and listen to them and trust in what they say and make use of this profession for everything whose operation and foreknowledge they desire, above all other sciences and secular professions! | How right it is that the practitioners of this science of the stars should use what they have attained from it and abstain from (using) what is unknown to them and give up undertaking what their (level of) understanding cannot attain! For a mark of disgrace sticks to the wise men of this profession only because of certain ignorant people who seek profit, gain, and increase of honour and rank by studying it. They claim some knowledge of the profession which they fail to attain and are incapable of grasping, and for which they have no talent. For this reason many of the common crowd find a way to reject this science, accusing it of falsehood, and disparaging its wise men and practitioners. But such an unwelcome occurrence may happen in any of the professions. 2.31a
2.31b

58 perditio animarum J (reading ناس for انفس)

59 J adds 'shipwreck'

60 J omits 'unpleasantness ... short-lived, sometimes there is'

61 J adds 'this is not the case'

3.1

الفصل الثالث في علّة كيفة^a فعل الكواكب فيما يكون ويفسد في هذا العالم

3.2a

إنّ كلّ واضع كتاب يجب عليه أن يبيّن معنى كتابه في أوّل ما يبتدئ به فأما نحن فإنّما قصدنا في هذا الكتاب للإخبار عن دلالات الكواكب على الأشياء التي تكون وتفسد في هذا العالم ثمّ نخبر بعد ذلك عن طبائعها وسائر حالاتها وقد حدّد الحكيم لنا في معرفة الأشياء حدّاً يجب على كلّ من

3.2b

أراد معرفة شيء من الأشياء التمسك به | وهو أربعة الأول أن يعلم الشيء المسؤول عنه والمطلوب هل هو موجود أو لا والثاني ما هو والثالث كيف هو والرابع لم هو والأشياء الطبيعية إنّما تدرك بحاسة من الحواس الخمس التي هي البصر والشمّ والسمع والذوق واللمس فأما الكواكب فهي

3.2c

موجودة بحاسة البصر وليس يقدر أحد من ذوي التمييز أن يححد وجودها | فأما ماهية الكواكب فكلّ الأوائل من الفلاسفة ممّن تكلم على الأشياء العلوية متفقون على أنّ ذاتها من طبيعة خلاف هذه الطبائع الأربع التي هي دون فلك القمر أعني النار والهواء والماء والأرض لأنّها لو كانت من هذه الطبائع الأربع للزمها ما يلزم هذه الطبائع من استحالة بعضها إلى بعض ومن الكون

3.2d

والفساد والزيادة والنقصان | ولذلك قالت الحكماء أنّ ذات الفلك وما فيه من الكواكب من طبيعة خامسة فأما كيفة الكواكب فإنّ الفلاسفة ذكرت أنّها أجرام كريات نيرات متحرّكات حركة طبيعية فأما لم هي فلينفعل عن حركتها الطبيعية على هذا العالم الاستحالات طبيعية بهذه الأركان الأربعة من بعضها إلى بعض لا تتصل هذه الأركان بها بالطبيعة

3.3a

ولذلك قالت الفلاسفة إنّ العالم الأرضي متصل بالعالم السماوي وبحركاته اضطراراً فلذلك صار من قوّة العالم السماوي والحركات السماوية ينفعل في هذا العالم الأرضي الأشياء الكائنة

^a OLT; C كفيه

The third chapter:⁶² on the reason for the modality of the action of the planets on what comes to be and passes away in this world. 3.1

Since everyone who writes a book must explain the intention of his book at the beginning of his undertaking, we say that our intention in this book is to give an account of the indications of the planets for the things that come to be and pass away in this world. Then we shall give an account after this of their natures and their other conditions. The Wise Man has provided for us a definition in respect to the knowledge of things which everyone who wants to know something, should give his attention to. | It (consists of) four points: the first is that he should know concerning the thing which is asked about and sought, 'Does it exist or not?'; the second is 'What is it?'; the third is 'How is it?'; the fourth is 'Why is it?'⁶³ Natural things are perceived only by the sensation of the five senses: sight, smell, hearing, taste, and touch.⁶⁴ The stars are perceived to exist by the sense of sight, and nobody of a discerning mind can deny their existence. | As for the question 'What are the stars?', all the ancient philosophers who spoke about celestial things are agreed on the fact that their essence is of a nature different from these four 'natures' which are under the sphere of the Moon, namely fire, air, water, and earth, because, if they had come to be from these four 'natures', what is necessary for these 'natures',—i.e. change from one into another, coming-to-be and passing away, and increase and decrease—belongs to them. | For this reason the wise men said that [the essence of⁶⁵] the sphere and the stars in it are of a fifth nature. As for the question 'How are the stars?', the philosophers have mentioned that they are spherical, luminous bodies, moving with a natural motion. As for the question 'Why do they exist?', from their natural movements over this world natural changes result in these four elements, from one to another, because of the natural connection of these elements with them (the stars). 3.2a
3.2b
3.2c
3.2d

For this reason the philosophers said that the terrestrial world is joined to the celestial world and its movements by compulsion,⁶⁶ and for this reason, from the power of the celestial world and the celestial movements, things coming to be and passing away in this terrestrial world result, by the permis- 3.3a

62 The second chapter H; Lemay, *Great Introduction*, IV, pp. 241–275, prints and discusses two versions of this chapter in the manuscripts of J

63 Cf. Aristotle, *Categories*, 4, 1b25

64 J gives the more expected order of the senses: 'sight, hearing, smell, taste, and touch'

65 J omits

66 Cf. Aristotle, *Meteor.*, I 2, 339a20

- والفاسدة بإذن الله وذلك لأنّ الفلك الأعلى محيط بهذا العالم ويتحرّك على هذا العالم بما فيه من الكواكب حركة مستديرة دائمة فبتحريكه^a الدائم للكواكب وبحركة الكواكب على هذا العالم
- 3.3b ينفعل في هذا العالم الأرضي المتصل بها الحرارة ويحمي | فإذا حمي هذا العالم لطف وتحرك وحدث بحركتها في هذه الأجسام الاستحالة من بعضها إلى بعض وصار فيها الكون والفساد بإذن الله
- 5 تعالى^b فعلى هذه الجهة يكون للأجرام العلوية فعل وتديير في هذا العالم الأرضي وأيضاً فلائنه^c ليس في الحركات حركة تامّة ما خلا الحركة المستديرة لأنّ المتحرّك حركة مستديرة لا تسكن^d
- 3.3c لأنّه لا ابتداء ولا نهاية لحركته | والأشياء التي تتحرّك^e حركة مختلفة غير تامّة لها غايات فإذا انتهت إلى غاية المكان الذي تتحرّك^f فيه سكنت وهي بعضها منفردة من بعض لحال غاياتها ولأنّ لحركتها
- 3.3d نهاية فبالاضطرار أن يكون لها ابتداء | فلما كانت الأجرام العلوية أعني الفلك والكواكب محيطة بهذا العالم وتتحرك^g على هذا العالم حركة مستوية مستديرة تامّة على نضد وترتيب معلوم معروف 10
- وكانت هذه الأجسام التي هي دون فلك القمر لها حركتان أحدهما مستقيمة غير تامّة بها تطلب الغايات والمكان فإذا انتهت إلى غاياتها سكنت وذلك كحركة النار والهواء ثلثي فوق وكحركة الأرض والماء ثلثي أسفل والأخرى حركة مستديرة بها تستحيل وتنتقل^h بعضها إلى بعض فلذلك كانت تلك الأجرام العلوية المحيطة بهذا العالم التي تتحرّكⁱ حركة تامّة تحرك هذه الأجسام الأرضية التي
- 3.3e تتحرّك حركة مختلفة | وصارت علّة حركة هذه الأجسام الأرضية من قبل حركة الأجرام السماوية 15 والقوة التي تصل إلى هذه الأجسام الأرضية هي من قبل تلك الأجرام السماوية ومن تحريك الأجرام العلوية للأجسام الأرضية صارت الأجسام الأرضية تنتقل وتستحيل بعضها إلى بعض لأنّ بعضها في بعض بالقوة وباستحالة بعضها إلى بعض يحدث الكون والفساد في هذا العالم بإذن الله

لا N; C om. ^d فإنه LT; CO ^e T om. جل وعز C; OLSH ^b فتحرّك T, فتحريك S, يتحرّك ON; CL ^a L; تحرك O يتحرك CT; L; يتحرك OLSN; CT ^e لا يسكن T, لا يمكن ان تسكن L, لا يسكن O, تسكن CT ^f يتحرك هذه الاجسام ... OLT; C om. ^j يتحرك OLN; CT ⁱ وينتقل OB; CLT ^h O om. ويتحرك CT ^g فتحرك [L] يتحرك, حركة

sion of God. For the outermost sphere surrounds this world and moves over this world with the stars that are within it, with an eternal circular motion, so that by its constant moving of the stars and by their (the stars') movement over this world heat results in this terrestrial world which is connected to them, and it (the earth) becomes hot.⁶⁷ | So, when this world becomes hot, it becomes soft (it is refined) and moves, and there happens, as a result of its movement, change in these bodies from one into another, and coming-to-be and passing-away occur in them, by the permission of God the exalted. In this way the celestial bodies have an effect and governance⁶⁸ over this terrestrial world. Also, another reason is that no movement except circular motion is perfect, because whatever is moving in a circular motion cannot be still, because its movement does not have a beginning or end. | Things which move in a variable and imperfect motion have an end, so when they reach the end of the place to which they move, they are still, and they are separated one from another because of the state of their ending-point. Because their movements have a termination, it is necessary that they have a beginning. | Since the celestial bodies, i.e. the sphere and the stars, are surrounding this world and move over this world with an even, circular, and perfect movement according to a known and discernable rank and order, and these bodies which are below the sphere of the Moon have two movements—one of them straight and imperfect, in which they seek end-points and a place, and when they reach their end-points they are still, such as the upward motion of fire and air and the downward motion of earth and water; the other a circular motion by which they change and alter one into another⁶⁹—for this reason these celestial bodies surrounding this world, which move in a perfect motion, move these terrestrial bodies which move in a variable motion. | The cause of the motion of these terrestrial bodies is the movement of the celestial bodies, the power which is joined to these terrestrial bodies is from these celestial bodies, and from the movement of the celestial bodies over the terrestrial bodies the terrestrial bodies come to alter and change one into another, because some of them are potentially in others, and by their change one into another, there occurs coming-to-be and passing-away in this world, God willing.

67 H omits the references to heat

68 *vestigium* J ('trace' = *تأثير*)

69 H describes a reciprocal movement: '... circular, which arouses resolutions and changes from some things into others, and again from the latter into the former'

- 3.4 وقياس ذلك ما نرى من فعل النار فإنَّ النار إذا فعلت بحركتها وخاصيتها في الحطب الإحراق والإحالة من شيء إلى شيء فإنه ينفعل من الرطوبة التي في الحطب الدخان لأنَّ الدخان في الحطب بالقوة فبحركة النار فيه يخرج إلى الفعل فكذلك ينفعل عن حركات الكواكب في الأركان الأربعة التغيير والانتقال من بعضها إلى بعض فيحدث منه الكون والفساد لأنَّ الكون والفساد في الأركان الأربعة بالقوة فبتحريك الكواكب لها تخرج إلى الفعل 5
- 3.5a وكلَّ جسم من الأجسام الأرضية فإنَّما يكون فعله في غيره بأحد شيئين إمَّا بالمماسَّة^a وإمَّا بمتوسَّط فالذي يكون فعله في غيره بالمماسَّة هو كفعل النار في الحطب الإحراق بمماسَّتها إيَّاه
- 3.5b وكفعل الثلج التبريد بمماسَّته لبعض الأجسام القابلة للتبريد | والذي يكون فعله في غيره بمتوسَّط فهو على ثلاث جهات إحداها ما يحدث عن فعل الإنسان بإرادته في جسم آخر بمتوسَّط يكون بينهما وهو كتحرريكه جسمًا من الأجسام فيتحرَّك عن تحريك الإنسان لذلك الجسم جسم آخر أو أجسام كثيرة أو كرمي الإنسان جسمًا من الأجسام منه على بعد معلوم فيحدث من تحريكه للجسم المرمي به في المرمي فعل من الأفاعيل فقد حدث عن تحريك الإنسان للشيء المتوسَّط الذي بينه وبين جسم آخر فعل في ذلك الجسم الآخر البعيد منه | والثاني ما يفعل بعض الأجسام بطبعه في غيره بمتوسَّط قريب وهو كفعل النار في الماء التسخين بتوسَّط الآنية التي يكون فيها الماء أو كفعل الثلج في الماء التبريد بتوسَّط الآنية التي يكون فيها الماء والثالث ما يفعل بعض الأجسام بطبعه في غيره بمتوسَّط بعيد وهو مثل حجر المغناطيس^b الذي بطبعه يحرك الحديد ويجذبه إليه من بعد معلوم بتوسَّط الهواء لما في ذلك الحجر من الطبع المحرَّك للحديد والجذب له ولما في طبع الحديد من قبول الحركة من الحجر والانجذاب إليه لاتِّصاله به بالطبيعة وقد يحرك | هذا الحجر أيضًا الحديد بسائر الأنواع التي ذكرنا أنفاً لأنَّه إذا كان بينهما متوسَّط قريب كالنحاس أو الشبه فإنه يحركه ويجذبه إليه وإذا ماسَّه أيضًا حرَّكه ولصق به وربما يحرك الحديد الذي يلي الحجر للذهاب إليه فحرَّك وجذب معه ما اتَّصل به أو قرب منه من جنسه بما صار فيه في ذلك الوقت من قوَّة طبع ذلك^c 10 15 20

^aOLT; C بمماسَّة, S بالمماسَّة ^bOBT; C المغناطيس, L المغطيس ^cOLT; CN om.

Analogous to this is what we see of the action of fire. When fire, through its motion and property, effects wood with burning and change from one thing to another, then smoke results from the moisture that is in the wood because smoke is in the wood potentially, and then, by the motion of the fire in it, it comes out being actual. Similarly, in the four elements, from the movements of the stars, results alteration and change from one thing into another, and coming-to-be and passing-away happen from this, because coming-to-be and passing-away are in the four elements potentially, and then by the movement of the stars over them they emerge into actuality. 3.4

Every terrestrial body acts on something else in one of two ways: either by direct contact or through a medium. An example of action on another by direct contact is fire burning wood by its direct contact with it, and snow causing coldness by its direct contact with some bodies receiving the coldness. | Action on another through a medium is of three kinds. The first of them is what occurs as a result of the voluntary action of a person on something by means of a medium between the two, such as his moving something and as a result of his moving it some other thing or many things move, or like when a person throws something a certain distance away from himself, and there results from his movement of the thing thrown a certain activity in the thing thrown.⁷⁰ So an action on another thing which is far from him has resulted from the man's moving a medium which is between him and that other thing. | The second kind is the natural effect of some things on others through a proximate medium, like fire's warming water through the mediation of the vessels which contain the water, or like snow cooling water through the mediation of the vessels which contain the water. The third is the natural effect of some things on others by a distant medium, like the magnet-stone which naturally moves iron and draws it towards itself from a certain distance by the mediation of the air because this stone has the nature to move and attract iron, and iron has the nature to receive movement from the stone and be drawn towards it because of its connection to it by nature. | This stone may also move iron in the other ways that I have mentioned above because, when there is a proximate medium between them, like copper or brass,⁷¹ it moves and draws the other towards it, and when it is also in direct contact with it, it moves it and sticks to it. Sometimes the iron which is adjacent to the stone is moved so that it goes towards it and moves and attracts 3.5a
3.5b
3.5c
3.5d

⁷⁰ J omits 'in the thing thrown'

⁷¹ JH interpret شَبِيه (brass) as شَبِيه ('the like': cetera similia J; atque id genus H)

الحجر وقد توجد^a أشياء كثيرة من الجواهر والعقاقير تفعل بطبيعتها في غيرها من الأجسام الحركة والجلذب إليها عن القرب منها والبعـد

- 3.6 فعلى هذا النحو الثالث يكون تحريك الأجرام السماوية للأجسام الأرضية وتغييرها إياها وإحالتها لبعضها إلى بعض وذلك لما في الأجرام السماوية من القوة المحركة المغيّرة المحيطة^b للأجسام الأرضية ولما في الأجسام الأرضية من قبول الحركة والتغيير والاستحالة من حركة الأجرام العلوية لاتّصالها بها بالطبيعة وإذا كانت بقوة حركات الأجرام السماوية تنتقل^c هذه الأجسام الأرضية بعضها إلى بعض ويحدث فيها الكون والفساد فقد انفعلت عن حركاتها^d الطبيعية على هذا العالم في هذه الأركان الأربعة الاستحالات الطبيعية والكون والفساد وإذا انفعل عن حركاتها الكون والفساد في هذا العالم فقد صارت لها الدلالة على ما يكون ويفسد
- 3.7a وقد ظنّ قوم أنّ المفعول عن غيره والمنفعل عن غيره واحد وأنه لا ينفعل في الشيء عن غيره الحركة والتغيير وهو منه على بعد معلوم وقد غلط هؤلاء لأنّ الأشياء في هذا المعنى على ثلاث جهات إحداها فعل الشيء والثاني المفعول عن الشيء والثالث المنفعل عن الشيء فأما فعل الشيء فهو على جهتين إحداها بالإرادة وهو ما يفعل الإنسان بإرادته من الحركة والقيام والقعود والأخرى بطبيعته وهو كفعل النار الإحراق بطبيعتها^e لبعض الأجسام القابلة للإحراق | 10
- 3.7b وأمّا المفعول عن غيره فهو على جهتين أيضا إحداها بالإرادة وهو كالحائط المبنى والباب المنجور والخطّ المكتوب فإنّ هذه مفعولات بحركة الإنسان عن إرادته والثانية بطبيعته وهو كالحرق بالنار فإنّ المحرق بها مفعول عن فعلها فيه بطبيعتها | فأما المنفعل عن غيره فهو على خلاف هاتين الجهتين وهو ما يحدث في الشيء عن غيره من الحركة والتغيير وهو منه على بعد معلوم وذلك كأنفعال حمرة 15
- 3.7c

^a OLT; CS يوجد ^b L; COT والمحيلة ^c OLS; CT ينتقل, N تنتقل ^d LT; C حركتها O

^e OLT; C وطبيعتها N ^f OLT; C فاما

with itself whatever of its kind happens at that time to be attached to it or close to it, as a result of the power of the nature of that stone. Many kinds of gemstones and drugs may be found that produce by their nature on something else movement and attraction towards them from nearby or from a distance.⁷²

It is in accordance with the third way that the celestial bodies move, change, and transfer the terrestrial bodies from one to another. This is because of the power in the celestial bodies, which moves, alters, and changes the terrestrial bodies, and the receptivity to movement, alteration, and change by the celestial bodies which is in the terrestrial bodies, because of their natural connection one to the other. Since these terrestrial bodies shift one into another by the power of the movements of the celestial bodies, and coming-to-be and passing-away arise in them, then natural changes in these four elements and coming-to-be and passing-away may result from the natural movements over this world and, since coming-to-be and passing-away in this world result from their movements, they bear the indication over what comes to be and passes away. 3.6

Some people have thought that what is effected by something else and what results from something else are one and the same, and that movement and change do not result in something from something else⁷³ when the one is separated from the other by a certain distance. But they are wrong, because the things concerned (act) in three ways: one of them is the action of the thing, the second is what is effected by that thing, and third is what results from that thing. The action of the thing is in two ways: one of them is by volition—like the action a person makes by his volition, in standing, and sitting. The other is by its nature—like the action of the fire by its nature burning some bodies that are susceptible to burning. | What is effected by another is also in two ways: one of them is by volition—such as ‘a built wall’ or ‘a carved door’ or ‘a written line of script’. These are done by the movement of a person by his volition. The second is by its nature—such as ‘being burnt by fire’. Being burnt by it is done by its action on it by its nature. | What results from another thing is different from these first two activities. It is the movement and change that occur in one thing as a result of something else when the two things are separated by a certain distance, such as 3.7a 3.7b 3.7c

72 H adds an example: ‘ut colofonium ignis oliten (ed. adds ‘ebentorum’) oleum novit’

73 J omits the whole text from this point to the asterisk (*) in the next section, but Jrev and H have it. Jrev wrongly gives: ‘quod factum a seipso et factum ab alio est unum’ (‘what is effected by itself and what is effected by another is the same’); H correctly translates ‘quod ab alio quodque propter aliud fit idem’

- الخلج من الخجل وصفرة الفزع من الفزع وكما يفعل عن^a غناء المغني الحاذق بالنغم في الإنسان حركة النفس والأعضاء وفي العاشق عند رؤيته المعشوق الحركة والردة والدهش والخيرة وفي المعشوق إذا رأى عاشقه الخجل وكانفعال الحركة والانجذاب في الحديد من حجر المغناطيس^b | فهذا 3.7d
وكثير من هذا الجنس قد يفعل في كل واحد منها عن غيره حركات مختلفة لاختلاف أسبابها وهو منه على بعد معلوم ثم تنفعل^c عن^d تلك الحركات المختلفة في أشخاص الإنسان كيفيات 5
مختلفة على قدر اختلاف تلك الحركات واختلاف حال الأشخاص^e القابلات لها
- وكذلك كل كوكب من الكواكب إذا تحرك على هذا العالم حركة طبيعية فإنه يفعل عن 3.8
حركته الطبيعية في هذه الأركان الأربعة الحركات والتغيير^f الطبيعي الذي به تتكيف^g وتمازج بعضها بعضا بحال تكون من ذلك التكيف والممازجة في أشخاص الأنواع المختلفة بما في كل شخص من^h الكيفيات المختلفة مما ليس في غيره من شخص ذلك النوع وإنما يكون اختلاف الأشخاص 10
وكيفياتها على قدر حركة الكواكب وعلى قدر قبول هذه المنفعلات منها
- ونجعل في ذلك مثلا من الشمس لأنها إذا صارت في الربع الأول من الفلك وسارت فيه 3.9a
لتقطعهⁱ فإنه يفعل عن حلولها فيه وحركتها الطبيعية علينا وما يوجد من سيرها المختلف عندنا أن تتشكل طبيعة ذلك الزمان والأركان الأربعة بحال تكون فيه أشياء طبيعية مختلفة الأنواع
من توريق الشجر ونموها ونبت الأعشاب والزروع وأنواع كثيرة من الرياحين والفواكه والشجر 15
والجواهر والحيوان وكون شيء وفساد شيء آخر^j وليس عن اختيار الشمس كان حلولها في هذا 3.9b
الربع ولا كون تلك الأشياء وفسادها ولكن لبلوغها بالحركة الطبيعية إلى هذا الربع ومن حركتها علينا كان انفعال هذه الأشياء الطبيعية المختلفة الأنواع وعلى هذا النحو يكون انفعال الأشياء
الكائنة والفسادة في هذا العالم من حركات الكواكب ومن بلوغها إلى كل موضع من مواضع

الإنسان. C om. ^e من OLT; C ^d ينفعل COT; L ^c المغناطيس OLSHN; CT ^b من OLT; CB ^a

حيوان S] الإنسان, حالات L] حال, الناس O] الإنسان, كيفيات مختلفة على ... الأشخاص OLT; ^f

ليقطعه C OLT; ⁱ الأشخاص. i.m. add. C OLT; ^h ON ill. يتكيف L; CT ^g والتغيير CSN

blushing as a result of shame, pallor as a result of fear, the result on a man's movement of soul and limbs of the song of a singer skilled in singing, the movement, tremor, consternation, and perplexity in the lover when he sees the beloved, the bashfulness in the beloved when he sees the lover, and the result of movement and attraction in iron as a result of the magnet-stone. | In every one of these things and many others like them different movements may result from something else because of the difference of their causes, while the one is separated from the other by a certain distance. So, different qualities in individual people result from these different movements, which are according to the difference of these movements and the difference of the conditions of the individuals receiving the movements.⁷⁴ 3.7d

Similarly, when each star moves over this world in a natural movement, natural movements and change(s) in the four elements result from its natural movement, by which they receive qualities and are mixed one with another in a condition which is from this qualification and mixture in different individuals of the species so that the qualities in each individual of that species are different* from those in another (individual). So the reason for the difference and qualities of individuals is the movement of the stars and the receptivity of these objects resulting from them. 3.8

We shall take an example of this from the Sun. When it is in the first quadrant of the sphere, and it moves in it so that it divides it (the first quadrant),⁷⁵ the result from its arrival at this point, its natural movement over us, and its different movement over us which is found, is that the nature of this time and of the four elements is shaped in a condition in which there are natural things, different in species, such as the trees putting out leaves and growing, the sprouting of grass and crops, and the many kinds of aromatic herbs, fruits, trees, minerals, and animals, and the coming-to-be of one thing and the passing-away of another. | The Sun's arrival in this quadrant and the coming-to-be and passing-away of these things do not arise from its own choice, but rather from its reaching this quadrant by a natural motion. And, as a result of its movement over us, arises the effect of these natural things, different in species. This is the way in which the effect of things coming-to-be and passing-away in this world occurs as a result of the movements of 3.9a
3.9b

74 H omits 'In every one ... the movements'

75 It is not clear whether an astronomical term is involved here (i.e. 'the Sun divides the sphere into four quadrants'), or whether the meaning is simply 'it traverses it'

3.9c الفلك بإذن الله | ولأدّل على^a أنّ حركة الفلك عن قوّة العلة الأولى أذكر قول الفيلسوف حيث قال لما كان الفلك متحرّكاً فباضطرار أن تكون حركته من شيء غير متحرّك لأنّه إن كان المحرّك متحرّكاً لزم أن يكون ذلك إلى ما لا نهاية والفلك دائم الحركة فقوّة المحرّك له غير ذات نهاية وإذا كانت قوّته غير ذات نهاية فليس يمكن أن يكون جسمًا بل يجب أن يكون محرّكاً للأجسام^b ولأنّ قوّته غير ذات نهاية فليس هو إذا بزائل ولا فاسد فانظر كيف أدركنا الخالق المحرّك للأشياء 5 من الأشياء الظاهرة المعروفة المدركة بالحواس وإنّه أزلي ذو قدرة غير ذات نهاية ولا متحرّك ولا مكوّن ولا فاسد تبارك^c وتعالى علواً كبيراً^d

^aN; C om., ON om. للا جسم^b LT; C ولا شك^T, والدليل على^S, واقول الان L, وقد دل O] ولا دل على^N.

^cOLT; C تبرك^d OLSHN; C om. علواً كبيراً^T, علواً كبيراً^d

the stars and their arrival in each part of the sphere, God willing.⁷⁶ | To show 3.9c
 that the motion of the sphere results from the power of the First Cause, I
 shall recall the words of the Philosopher⁷⁷ where he said: ‘Since the sphere
 is in motion, it is necessary that its motion results from something that is
 not in motion, because if the mover were in motion, that is necessary to be
 so to infinity (an infinite regress). The sphere is everlasting in its motion, so
 the power of the mover is infinite. Since its power is infinite, it cannot be a
 body, but must be the mover of bodies, and since its power is infinite, then
 it does not perish and does not pass away’. So, see how we have perceived
 the Creator as the mover of things, from visible, known things, perceptible
 to the senses! He is eternal, powerful, infinite, unmoving, not coming-to-be
 or passing-away, blessed and exalted highly and greatly.

76 H combines the sense of the last two sentences by writing: ‘In this way, not from any
 deliberation on the part of the Sun, but by the function of going and returning through
 the circle enjoined on it divinely ...’

77 Cf. Aristotle, *Physics*, VIII, 6.259b32–260a10 and *Metaphysics*, Λ 7, 1072a20 ff.

4.1

الفصل الرابع في الصور والطباع والتركيب والمطبوع

4.2

قد ذكرنا فيما تقدّم من كيفية فعل الكواكب في الأشياء التي تكون وتفسد في هذا العالم من هذه الأركان الأربعة ونحن نذكر الآن الصور والطباع الأربعة التركيب الطبيعي والمطبوع

4.3

فأقول كالعادة الجارية عند الفلاسفة إننا نسمي الصور الإنسانية التي يقال على كلّ شخص من أشخاص الناس والفرسية التي يقال له على كلّ فرس من الأفراس والخميرية التي يقال على كلّ حمار من الحمر وما كان من الأشياء هكذا فإننا نسميه صورا ونسمي الطباع الأربعة النار والهواء والماء والأرض ونسمي التركيب الطبيعي تأليف أجزاء الأشخاص الطبيعية وتركيب كلّ شخص على حدته ونسمي المطبوع ما ينطبع من الطباع الأربعة من جميع أشخاص الحيوان والنبات والمعادن فالمطبوعات إذا أعني الأشخاص الطبيعية المرئية^a المحسوسة يوجد فيها أربعة أشياء أولها وجود

5

ذات المطبوع والثاني التركيب والثالث الطباع الأربعة والرابع النوع الذي هو منه

10

4.4

فإذ قدّمنا هذه الأشياء التي نحتاج إلى ذكرها فيما يستقبل فإننا نذكر قول الفيلسوف حيث^b قال إنّ كلّ معلول علته أقدم منه بالمرتبة والمعلول أدانا إلى العلة والعلة عرفناها بالمعلول والمطبوع أدانا إلى الطباع والطباع عرفناها بالمطبوع وكلّما كان حادثا^c من شيء فإن الشيء الذي منه حدث أقدم من الحادث وذلك كالحامل والمحمول فالحامل الأرض والمحمول الحيوان فالأرض أقدم من الحيوان بالمرتبة من أجل أنّ الحيوان محمول وقد كانت الأرض ولا حيوان فوقها

15

4.5

وكذلك يقال أيضا إنّ الطباع أقدم من المطبوع بالمرتبة وقد كانت الطباع ولا مطبوع وكانت أنواع الحيوان والنبات والجواهر في الطباع بالقوة إذ لا مطبوع ولا يكون قوام المطبوع إلا باعتماد

^a OLT; C المرآة, S المراية ^b LT; CO وحيث ^c OLT; C حدثا

The fourth chapter:⁷⁸ on the forms, 'natures' (elements), composition, and 'natured' (products of elements).⁷⁹ 4.1

We have mentioned above the modality of the action of the stars on the things that come to be and pass away in this world from the elements. Now we shall mention the forms, the four 'natures' (elements), natural composition, and the 'natured' (products of elements).⁸⁰ 4.2

I say that, following the usual convention of the philosophers, we call human forms those by which each individual person is called a human being; equine (forms), by which each horse is called (a horse), and asinine (forms) by which each ass is called (an ass). Things like this we call 'forms'. We call 'the four natures' fire, air, water, and earth. We call 'a natural composition' the combination of the parts of natural individuals and the composition of each individual as a unit. We call the 'natured' all the individual animals, plants, and minerals that are produced from the four 'natures'. Therefore, in 'natured' things, i.e. the natural individual things that are seen and sensed, four things are found: the first of them is the existence of the essence of the natured thing; the second, the composition; the third, the four 'natures'; the fourth, the species it belongs to. 4.3

Since we have already mentioned the necessary premisses for what follows, we shall mention the words of the Philosopher, where he says: 'In everything that is caused, its cause is prior to it in level; the caused thing leads us to the cause, and we know it through the caused'. The 'natured' leads us to the 'natures', and we know them through the 'natured'. Whenever anything arises as a result of something (else), the thing from which it arises is prior to what arises,⁸¹ such as the bearer and what is borne.⁸² For the bearer is earth, and the borne thing is the animal.⁸³ So earth is prior to the animal in level because the animal is borne, and (there was a time when) the earth existed but there was no animal (predicated) to it. 4.4

In the same way it is also said that the 'natures' are prior to the 'natured' in level and (there was a time when) there were natures and no natured things,⁸⁴ and the species of animals, plants, and minerals were in the 4.5

78 The third chapter H

79 On the modality of the sidereal effect H

80 form, matter, composition, the composed H

81 J adds 'per ordinem'. For the Aristotelian context cf. *Metaphysics*, Δ, 10, 1018b8 ff.

82 J gives 'continens' and 'contenta'; H gives 'sustinens' and 'sustentum'

83 In all cases here J gives 'animalia' ('animals')

84 In this sentence J switches over from 'natura' and 'naturalia' to 'elementa' and 'elementata'

الطباع ولا قوام الطباع في المطبوع إلا باعتدال التركيب ولا يكون تركيب إلا بمركب ولا مطبوع إلا بعلة وإنه ممتنع أن يكون المركب هو ركب ذاته أو يكون المطبوع هو علة طبع ذاته وإن كان ذلك كذلك فلا بدّ من أن يكون علة طبع المطبوع من الطباع ورُكبت المركب وفصلت بين أنواع الحيوان والنبات والجواهر من الطباع والصور

- 5 فتبين الآن أنّ الله الخالق البارئ تبارك وتعالى^a جعل للكواكب دلالات وحركات طبيعية وأنّه بما يفعل عن قوى حركاتها الطبيعية في الأركان الأربعة يكون تركيب المطبوعات وتفصيل جميع الأنواع من الطباع والصور بما في الأنواع من الفصول ثمّ تبيّن فيما يستقبل أنّ ما يفعل فيها عن قوّة الشمس هو أقوى على تركيب الأشخاص الطبيعية وتفصيل جميع الأنواع بعضها من بعض وأتفاق النفس الحيوانية والبدن بإذن الله
- 4.6 10 أمّا المطبوعات فهي ما ينطبع من هذه الطباع الأربعة من جميع الأشخاص والصور هي التي تترأس على الطباع وتشكلها^b إلى جوهرتها^c وتتجلّب وتتخذ من الطباع أدوات تلائمها حتى يظهر ما في الطباع بالقوّة إلى الفعل فهذا فعل الصور في جميع الحيوان والنبات والمعادن
- 4.7 15 وكذلك مثلت الفلاسفة لأنّها شَبّهت الصور بالصنّاع^d والطباع بالأدوات وقالت إنّ الصور صنّاع حدّاق والطباع أدوات مختلفة والصنّاع مختلفون أكار وحدّاد وصانّاع ونجّار وليس منهم صانّاع إلاّ وأداته خلاف أداة الآخر ولا يصلح عمله إلاّ بأداته التي تلائم صنّاعته لأنّ الأداة التي تصلح للصانّاع خلاف الأداة التي تصلح للنجّار| وليست تنسب الصنّاعات إلى الأدوات بل
- 4.8a 15
- 4.8b

^a T; C om. البارئ تبارك وتعالى, O om. تبارك , تبارك L] فبارك^b OLT; C ويشكلها N, ويشكلها^c OLT; C جوهرها N, جوهرها^d OLT; C جوهرها N, جوهرها^e OLT; C

^e OLT; C جوهرها N, جوهرها^d OLT; C بالصناعة N, بالطباع

'natures' potentially when they were not yet 'natured'.⁸⁵ Natured things do not subsist except through the balance of the 'natures', and 'natures' do not subsist in the 'natured' things except through the balance of composition, and composition does not occur except through a composer, and the 'natured' thing (does not occur) except through a cause. The composed cannot be the composer of itself; nor can the 'natured' be the cause of the nature of itself. If this is the case, there is no doubt that there is a cause that 'natures' the 'natured'⁸⁶ from the 'natures' and composes the composed and separates the species of animals, plants, and minerals from each other in terms of (their) 'natures' and forms.

It is clear now that God the Creator,⁸⁷ blessed and exalted, gave to the stars natural indications and movements and that it is as a result of the powers of their natural movements in the four elements that the composition of 'natured' things⁸⁸ takes place, together with the separation of all the species in terms of 'natures' and forms through the divisions that are in species. After this, it is clear in what follows that the result in them (the elements) of the power of the Sun is more able to compose natural individuals and the separation of all the species one from another and the harmony of the animal soul and body, God willing. 4.6

'Natured' things are all the individuals that are 'natured' from these four 'natures', and forms are what direct the 'natures' and shape them into their substantiality, and procure and receive from the 'natures' tools appropriate to them until what is in their 'natures' potentially appears in actuality. This is the action of forms on all animals, plants, and minerals. 4.7

Thus the philosophers adduced the simile that the forms are like craftsmen and the 'natures' like tools, and they said that the forms are skilled craftsmen and the 'natures' are various tools. The craftsmen are various—a ploughman,⁸⁹ a blacksmith, a jeweller, and a carpenter—and the tools of each craftsman are different from that of another,⁹⁰ and his work is not good (sound) unless (it is done) with the tool that is fitting to his craft, because the tool which is good for the jeweller is different from the tool that is good for the carpenter. | The crafts are not ascribed to the tools, but are ascribed to 4.8a
4.8b

85 J omits 'and the species ... "natured"'

86 *elementans elementatum ex elementis* J; *nesesse est habere genitorem omne genitum, omneque compositum compositorem* H

87 H adds 'Creator and Father of all'

88 J reverts to 'naturalia'

89 J omits

90 each craftsman does not feel the need of the tools of other kinds of craftsmen H

إِثْمًا تَنْسَبُ إِلَى الصَّنَاعِ لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَجْلِ أَنَّ النَّجَّارَ يَضْطَرُّ فِي صِنَاعَتِهِ أَنْ يَنْشُرَ بِالْمَنْشَارِ وَيَنْخَتَ بِالْقَدُومِ تَنْسَبُ ^a الصَّنَاعَةُ إِلَى الْمَنْشَارِ وَالْقَدُومِ بَلْ إِثْمًا تَنْسَبُ ^b الصَّنَاعَةُ إِلَى النَّجَّارِ وَكَذَلِكَ الصُّورُ مَخْتَلِفَةٌ إِنْسَانٌ وَبِهِيمَةٌ وَسَبْعٌ وَطَائِرٌ فَالَّذِي يَصْلُحُ مِنَ الطَّبَائِعِ لِلْإِنْسَانِ لَا يَصْلُحُ لِلْبِهِيمَةِ وَالَّذِي يَصْلُحُ لِلسَّبْعِ لَا يَصْلُحُ لِلطَّائِرِ

- 4.9a 5 فالصُّورُ تَتَّخِذُ مِنَ الْأَدْوَاتِ مَا يَلَائِمُهَا لِأَنَّهَا تَتَّخِذُ الْإِنْسَانِيَةَ أَعْنِي النَّوْعَ مِنَ الطَّبَائِعِ الْحَارَّةِ الرُّطْبَةِ وَسَائِرُهَا أَدْوَاتٌ لَطِيفَةٌ تَصْلُحُ ^c لِقَبُولِ النَّفْسِ الْحَيَوَانِيَةِ وَالنَّاطِقَةِ وَتَلَائِمُ الْاضْطِجَاعِ وَالانْتِصَابِ وَالِاتِّكَاءِ وَسَائِرِ الْحَرَكَاتِ وَيَتَّخِذُ نَوْعَ السَّبْعِيَّةِ مِنَ الطَّبَائِعِ الْحَارَّةِ الْيَابِسَةِ وَمِنْ سَائِرِهَا أَدْوَاتٌ تَصْلُحُ لِلْبَرَّائِنِ الْأَنْيَابِ وَالْحَشُونَةِ وَالْبَطْشِ وَالقُوَّةِ وَيَتَّخِذُ نَوْعَ الْبِهِيمَةِ مِنَ الطَّبَائِعِ الْغَلِيظَةِ الْيَابِسَةِ مَا يَصْلُحُ لِلْحَوَافِرِ وَالْأُظْلَافِ وَالقَوَائِمِ وَيَتَّخِذُ نَوْعَ الطَّيْرِ مِنَ الطَّبَائِعِ الْخَفِيفَةِ اللَّطِيفَةِ مَا يَصْلُحُ لِلرِّيشِ وَالْأَجْنِحَةِ وَالطَّيْرَانِ | وَكَذَلِكَ كُلُّ نَوْعٍ مِنْهَا يَسْتَعْمَلُ مِنَ الطَّبَائِعِ مَا يَصْلُحُ لَهُ وَلَيْسَ يَنْسَبُ ^d ذَلِكَ الْفِعْلُ إِلَى 4.9b 10 الطَّبَائِعِ وَإِثْمًا يَنْسَبُ إِلَى الصُّورِ لِأَنَّهَا هِيَ الَّتِي تَتَرَأَسُ عَلَى الطَّبَائِعِ وَتَفْعَلُ فِيهَا وَتَتَّخِذُ مِنْهَا مَا يَلَائِمُهَا فَذَلِكَ نَسَبُوا الْفِعْلَ إِلَى الصُّورِ وَشَبَّهُوهَا بِالصَّنَاعِ وَجَعَلُوا الطَّبَائِعَ مِثْلَ الْأَدْوَاتِ
- 4.10 15 وسنذكر الآن خاصية الطَّبَائِعِ وَالصُّورِ لِيَتَبَيَّنَ لَنَا مَا الَّذِي يَعْرُضُ فِي الْمَطْبُوعِ مِنْهَا وَنَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ فِيهَا مِمَّا لَيْسَ هُوَ مِنْ خَاصِيَّتِهَا فَهُوَ مَا يَنْفَعِلُ فِي الْمَطْبُوعَاتِ عَنْ قُوَّةِ حَرَكَاتِ الْكُوكَبِ بِإِذْنِ اللَّهِ
- 4.11 20 أَمَّا خَوَاصُّ الطَّبَائِعِ الْأَرْبَعِ الْمَعْرُوفَةِ فَثَلَاثٌ فَالْخَاصَّةُ الْأُولَى أَنَّهَا يَضَادُّ بَعْضُهَا بَعْضًا لِأَنَّ الْحَرَارَةَ وَالْيَبْسَ اللَّتَانِ فِي النَّارِ تَضَادَّانِ الْبُرُودَةَ وَالرُّطُوبَةَ اللَّتَيْنِ فِي الْمَاءِ وَالْخَاصَّةُ الثَّانِيَةُ أَنَّهَا تَسْتَحِيلُ بَعْضُهَا إِلَى بَعْضٍ لِأَنَّ الْأَرْضَ إِذَا لَطَفَتْ اسْتَحَالَتْ فَصَارَتْ مَاءً وَالْمَاءُ إِذَا لَطَفَ اسْتَحَالَتْ فَصَارَ هَوَاءً وَالْهَوَاءُ إِذَا لَطَفَ اسْتَحَالَتْ فَصَارَ نَارًا وَالنَّارُ إِذَا غَلِظَتْ اسْتَحَالَتْ فَصَارَتْ هَوَاءً وَالْهَوَاءُ إِذَا غَلِظَ اسْتَحَالَتْ فَصَارَ مَاءً وَالْمَاءُ إِذَا غَلِظَ اسْتَحَالَتْ فَصَارَ أَرْضًا وَالْخَاصَّةُ الثَّلَاثَةُ أَنَّهَا تَقْبَلُ الزِّيَادَةَ وَالنَّقْصَانَ

^a OLT; C ينسب ^b LHN; COS ينسب T ill. ^c OLT; C يصلح ^d OLT; C om. ^e OLT; C om. لطف

لطفت S] لطف , استحالة فصار نارا والنار ... اذا

the craftsmen, since it is not because the carpenter is compelled in his craft to saw with a saw and plane with an adze that the craft is ascribed to the saw and the adze, but the craft is only ascribed to the carpenter. In this way the forms are different for man, domestic animals, beasts of prey and birds, and the 'natures' that are good for man are not good for domestic animals, and those that are good for beasts of prey are not good for birds.

The forms take from the tools what is fitting for them, because humanity, i.e. the species, accepts from the hot and wet 'natures' and the rest⁹¹ subtle tools that are good for the reception of the animal and rational soul, and fitting for lying down, standing up, reclining, and the other movements; the species of 'animal-of-preyness' accepts from the hot and dry 'natures' and from the rest, tools good for claws, fangs, roughness, pouncing, and force; the species of 'domestic-animalness' accepts from the thick⁹² and dry 'natures' what is good for hooves, cloven hooves, and hocks; and the species of birds accepts from the light and subtle 'natures' what is good for feathers, wings, and flight.⁹³ | In this way every species uses the 'natures' that are good for it, and this activity is not ascribed to the 'natures', but to the forms, because they are what directs the 'natures' and work with them and accept from them what is fitting for them. Thus they ascribe the activity to the forms and they liken them to craftsmen and make the 'natures' like tools.

We shall now describe the property of the 'natures' and forms, so that what happens in the things produced by them becomes clear to us. We know that everything in them which is not as a result of their property results in natured things from the power of the movements of the stars, God willing.

The well-known properties of the four 'natures' are three. The first property is that they are contrary to each other; for the heat and dryness in fire are contrary to the cold and wet in water.⁹⁴ The second property is that they change into each other; for when earth is rarified, it changes and becomes water; when water is rarified, it changes and becomes air; when air is rarified, it changes and becomes fire; and when fire becomes thick/dense, it changes and becomes air; when air becomes thick/dense, it changes and becomes water; when water becomes thick/dense, it changes and becomes earth. The third property is that they receive increase and decrease; for (some) air is

91 JH: 'because the human form accepts'

92 cold H

93 H omits 'and the species of birds ... flight'

94 H mentions only one pair of qualities: 'heat and cold are opposite'

لأنه يكون هواء أربط من هواء وأرض أيبس من أرض وماء أبرد من ماء وحرارة دون حرارة
وكلّ الطباع الأربع يقبل الزيادة والنقصان

- 4.12 وأما الصور فإنّ لها ثلاث خواصّ خلاف خواصّ الطباع فالخاصّة الأولى أنّها لا تضادّ بعضها
بعضاً لأنّ الإنسان لا يضادّ في جوهره ونطقه شيئاً من الأشياء والخاصّة الثانية^a أن لا يستحيل
بعضها إلى بعض لأنّه لا يستحيل الإنسان من الإنسانية إلى غيرها والثالثة أن لا تقبل^b الزيادة
والنقصان لأنّه ليس إنسان في الحياة والنطق بأكثر أو أقلّ من إنسان آخر
- 4.13a فهذه خواصّ الطباع والصور وهي كلّها تجتمع في كلّ المطبوعات مع أشياء آخر فكلّ شيء
في أشخاص^c المطبوعات من أجل الطباع فهو يقبل الزيادة والنقصان ويستحيل من شيء ثلثي
شيء ويضادّ بعضها بعضاً وما كان فيها من أجل الصورة فإنّه لا يكون في شخص دون آخر من
نوعه ولا يضادّ بعضها بعضاً ولا يستحيل من شيء ثلثي شيء ولا يقبل الزيادة والنقصان | وما لم
4.13b يكن للصورة ولا للطبيعة فلا بدّ له من علّة وعلته القوّة السماوية وذلك كالإنسان فإنّ الذي فيه
من خاصيّة الطباع الأربع أن يكون في وقت حارّاً وفي وقت بارداً وفي وقت صحيحاً وفي وقت
سقيماً وكلّ واحدة من هذه تضادّ الأخرى والثانية التي يستحيل بعضها إلى بعض أنّه ينتقل من
4.13c الصحّة إلى السقم ومن السقم إلى الصحّة | والثالثة التي يقبل الزيادة والنقصان أنّه يكون الإنسان
15 في بعض الأوقات أكثر أو أقلّ حرارة منه في وقت آخر فهذه هي الأعراض التي تعرض^d في
الإنسان المطبوع من أجل الطباع وأما ما كان في الإنسان من الخاصّة من أجل الصورة فإنّه لا
يقبل الزيادة والنقصان لأنّه ليس إنسان في الحياة والنطق والموت بأكثر أو أقلّ من إنسان آخر
ولا يستحيل من الإنسانية إلى غيرها ولا يضادّ في جوهره ونطقه شيئاً من الأشياء فهذا ما في
الإنسان المطبوع من خواصّ الصورة وخواصّ الطباع

عرض O يعرض^d LT; C عرض^c OLT; C om. يقبل^b OLT; CS الثالثة^a OLT; C

moister than ⟨other⟩ air; some earth drier than ⟨other⟩ earth; ⟨some⟩ water colder than ⟨other⟩ water; and ⟨some⟩ heat less than ⟨other⟩ heat. All four ‘natures’ receive increase and decrease.

Forms have three properties that are different from the properties of the ‘natures’. The first property is that they are not contrary to each other; for a man is not ‘contrary’ to ⟨another man⟩ in his substantiality and rationality. The second property is that they do not change into each other; for a man does not change from humanity into something else.⁹⁵ The third is that they do not receive increase and decrease; for one man does not have more or less than another man in life and rationality. 4.12

These properties of the ‘natures’ and forms are all joined with other things in all the ‘natured’ things. Everything in individual ‘natured’ things is because of the natures, and as such it receives increase and decrease, it changes from one thing into another, and one is contrary to another.⁹⁶ What is in them because of the forms is not in an individual different from another qua species, and one is not contrary to another, and does not change from one thing to another, and does not receive increase and decrease. | What is not due to the form and the ‘nature’, undoubtedly is as a result of a cause, and its cause is the celestial power;⁹⁷ for example, a person who, as a result of the property of the four ‘natures’, becomes now hot, now cold, now healthy, now sick. Every one of these is contrary to the other. The second case in which some things change into others is that ⟨the man⟩ changes from health into sickness and from sickness into health. | The third case in which ⟨something⟩ receives increase and decrease is that a person may become hotter or colder at different times. These are the contingent events that happen in a ‘natured’ person because of the ‘natures’. As for what is in a person as a result of the property brought about by the form, it does not receive increase and decrease—for he is not more or less than another person in life, rationality, and death—he does not change from humanity into something else, and he is not contrary to anything in his substantiality and rationality. This is what is in a ‘natured’ person in terms of the properties of the form and the properties of the ‘natures’. 4.13a
4.13b
4.13c

95 For a man never becomes an ass H

96 H adds an example: ‘e.g., man is now hot, now cold, now passing from hot into cold, now more, now less hot or cold’

97 H expands the logic of this argument: ‘Whatever is in it not from matter nor from form, because there is nothing whose legal cause and reason do not precede it, and nothing remains in this lower world which can take the place of a cause, it is necessary that a celestial power achieves this’

- 4.14a فأما الذي يفعل منه من قوى حركات الكواكب بإذن الله مما ليس للطباع ولا للصورة فإن ذلك بين وهو دلالتها على تفصيل نوعه وأخصاه من سائر الأنواع والأشخاص ودلالتها على تركيب كل شخص طبيعي وامتزاج الصورة والطباع في المطبوعات واتفق النفس الحيوانية والناطقة مع البدن وأشياء آخر مثل حسن الصورة وقبحها^a والطول والقصر والتذكير والتأنيث والألوان
- 4.14b والحركة والشجاعة والجبن وحسن الخلق والسمن والهزال والغلظ والرقّة وسائر ما يشبه هذا^b | 5
فقد ظهر لنا أنه قد اجتمع في الشخص الواحد الأشياء الأربعة لأنه شخص من أشخاص النوع الذي هو منه ومركب من الطباع الأربعة وتبين لنا ما في كل شخص من خاصية الطباع وخاصية الصور وما فيه مما يفعل عن قوى الكواكب بإذن الله | وإن كل شيء ينطبع من هذه الطباع الأربعة
- 4.14c وتفصيل جميع الأنواع والأشخاص من الطباع والصور وتركيب الأشخاص الطبيعية بكيفياتها المختلفة واتفق النفس الحيوانية والناطقة في البدن وسائر حالاتها إنما هو عن ما يدل عليه قوة حركات الكواكب بما جعل لها الخالق البارئ من الحركات التي تنفعل عن قواها هذه الأشياء
- 4.15a والكواكب السبعة كلّها باتفاق حالاتها واختلافها تشترك في الدلالة على حالات كل شخص في هذا العالم صغر ذلك الشخص أو كبره إلا أن لبعضها في بعض الأجناس أو الأنواع أو الأشخاص من الدلالة أكثر مما للكواكب^c الأخر وذلك كدلالة الشمس على الحياة الجنسية التي هي لكل حيوان متنفس نام منتقل^d ودلالة عطارد على نوع الناس | فإذا كان لكوكب من الكواكب
- 4.15b الدلالة العامية على شيء من الأشياء ثمّ تمّ دلالاته على ذلك الشيء في بعض الأشخاص اشترك هو بعد ذلك مع باقي الكواكب في الدلالة على تمام أجزاء ذلك الشخص وذلك كالشخص الواحد من الناس الذي^e تمت الشمس دلالتها الحيوانية فيه بالحياة الجنسية التي له ثمّ تمّ عطارد دلالاته

نام منتقل; LT; ^d للكوكب OLT; C ^e نسبة هذا N, فيه C [يشبه هذا OLT; b وقبيح L, وقبيحها C; OBT; ^a

التي CO; LT; ^e نامي منتقل OSN, نامي C]

What results in him from the powers of the movements of the stars, by the permission of God, and is not due to the 'natures' and forms, is evident: it is their indication for the differentiation of the species and of the individuals resulting from every species and individual, their indication for the composition of each natural individual, the mixing of the form and the 'natures' in 'natured' things, the agreement of the animal and rational soul with the body,⁹⁸ and other things, like the beauty or ugliness of the form,⁹⁹ height or shortness, masculinity or femininity, colours, movement, courage or cowardice, good character, fatness or thinness, coarseness or refinement, and everything like this. | It has become obvious to us that four things¹⁰⁰ are combined in one individual: that (1) he is an individual of the species to which he belongs, and (2) he is composed of four 'natures'. It has (also) become clear to us (3) what is in each individual as a result of the property of the 'natures' and the property of the forms, and (4) what is in him which results from the powers of the stars, by the permission of God.¹⁰¹ | Each thing is 'natured' as a result of these four 'natures'. The differentiation of all the species and individuals arising from the 'natures' and the forms, the composition of natural individuals with their various qualities, the agreement of the animal and rational soul in the body, and their other conditions only come about from what is indicated by the power of the movements of the stars, because of the movements the Creator and Artificer endowed them with, from whose powers these things result.

All seven planets, by the agreement or disagreement of their conditions, share in the indication for the conditions of every individual in this world, whether small or great, though some of them have a greater indication over some genera, species, or individuals than others do. For example, the indication of the Sun is for animality¹⁰² as a genus which is common to all animals that are breathing, growing, and moving; the indication of Mercury is for the species of men. | Each planet has a general indication over something. Then it completes its indication for this thing in certain individuals, (but) after this it shares with the remaining planets in the indication for the completion of the parts of this individual. To take a single person as an example: the Sun completes its indication for animal in him, through the genus of animality which belongs to him; then Mercury completes its indication for

98 the harmony of the soul and the body H

99 The Arabic can mean specifically 'the face'

100 three things H

101 the properties of the form, the properties of the matter, the effect of the stars H

102 J adds 'vita sensibilis', 'sensitive life', probably reading *حسية* as *جنسية*

- 4.15c النوعية فيه بالإنسانية والنطق اللذين له ثم اشتركا هما الكواكب بالدلالة في تمام أعضائه وكيفياته |
 فلشمس من شخص الإنسان الدلالة المنفردة على الحياة العامية التي هي الجنس والدلالة على
 الدماغ والقلب بمشاركتها للكواكب ولعطارد الدلالة المنفردة بالإنسانية التي هي النوع والدلالة
 على اللسان والقم بمشاركته للكواكب ولزحل دلالة الطحال وللمشترى دلالة الكبد وللمريخ دلالة
 الدم وللزهرة دلالة الكليتين ومجرى المنى وللقمر دلالة المعدة وكذلك تكون^a دلالة كل واحد منها
 5 على جزء من أجزاء البدن حتى يتم جميع أجزائه
- 4.16a فرمّا صار للكوكب الواحد الدلالة على عدة أجزاء من أجزاء شخص الإنسان بكيفياتها
 لا اشتراكها كلّها فيه على النحو الذي وصفنا ويصير لكلّ عضو مكان من البدن وطبيعة وفعل
 وحال ليست لغيره من الأعضاء وكذلك الأترجة^b الواحدة لها شكل ولها جلد ولحم وحمّاض
 10 وحبّ ولحباّ قشران وفي جوف ذلك الحبّ حبّ آخر ولكلّ واحد منها طبيعة خاصية فعل |
- 4.16b فلبعض الكواكب دلالة الريحان الذي هو جنسه ولآخر دلالة الأترجة التي^c هو نوعها ثم يشترك
 بعد ذلك كلّها في الدلالة كلّها في أجزائها فيكون لبعضها دلالة الجلد ولبعضها دلالة اللحم حتى تتم^d
 15 دلالتها كلّها في تمام أجزائها بكيفياتها باشتراكها كلّها فيها | وكذلك الياقوتة الواحدة لها طبيعة وكية
 وشكل ولون وصفاء ولها إنّها أشدّ صلابة واسترخاء من جوهر آخر من جنسها ولها خاصية فعل
 فلبعض الكواكب دلالة الجوهر الذي هو جنسها ولآخر دلالة نوع الياقوت وللكوكب آخر دلالة
 شيء من الأشياء حتى تتم^e أجزاؤها باشتراك الكواكب فيها
- 4.17a ولولا اشتراك دلالات الكواكب كلّها في الشخص الواحد لكان لا يكون له أجزاء وكيفيات
 وحالات مختلفة وليست هذه الأجزاء بكيفياتها إنّما يكون جزءا بعد جزء ويكون اشتراكها فيها
 مرّة بعد مرّة ولكنها تشترك^f كلّها في الدلالة على أجزاء الشخص الواحد وكيفياتها وحالاتها دفعة

L, الترنجية التي ON, الاترنجيه الذي C; T^c الاترنجة SN, الاترنج L, الالبزج C; OT^b يكون COT^a L;
 S يشترك^f OLN; CT^f تتم T om., O يتم CSN^e L; يتم OLT; CSHN^d الاترنجة التي S, الاترنج الذي
 يستدل

the species in him through the humanity and rationality which belong to him; then both these planets share with the ⟨other⟩ planets in the indication for the completion of his members and his qualities. | So the Sun, in the case of the individual man, has an indication on its own for animality in general, which is his genus, and an indication for his brain and heart through its sharing with the ⟨other⟩ planets; Mercury has an indication on its own for humanity which is the species, and an indication for the tongue and the mouth through its sharing with the ⟨other⟩ planets; Saturn has an indication for the spleen; Jupiter, for the liver; Mars, for the blood; Venus, for the kidneys and the spermatic vessels; and the Moon, for the stomach. Thus the indication of each one of them is for one of the parts of the body, until all the parts are completed. 4.15c

Sometimes one planet has an indication for a number of parts of the human individual because they all share qualities in the individual in the way that we have described. Every member acquires a position in the body, a nature, a function, and a condition that is not that of another member. For example, a single citron has a shape, a rind, a fleshy part, heart,¹⁰³ and seeds, and its seeds have two peels and in the centre of the seed is another seed, and every one of them has a nature and proper act. | One of the planets has an indication of ‘aromatic plant’, which is its genus, and another, an indication for ‘citronicity’ which is its species. Then, after that, all of them share in the indication of its parts: one of them has the indication for the rind, another, for the fleshy part, until all the indications are completed with the completion of its parts in their qualities, by the sharing of all the ⟨planets⟩ in it. 4.16a

| Another example is the single sapphire. It has a nature, a size, a shape, a colour, and ⟨a degree of⟩ clarity, its hardness or softness is greater than that of another gemstone of its genus, and it has a proper act. One planet has the indication of the gemstone, which is its genus, another for the species of sapphire, and another for something else, until its parts are completed by the sharing of the planets in them.¹⁰⁴ 4.16b

If all the planets do not share indications in the coming-to-be of a single individual, then its different parts, qualities, and conditions would not come into existence (all at once), and these parts with their qualities would only come into existence part after part, and their (the planets’) sharing in it would only be one time after another. But they all share in the indication of the parts of the single individual, and their qualities and conditions, at one 4.17a

103 J gives ‘sourness’ (‘acritudo’)

104 H omits 4.16

- 4.17b واحدة | وكذلك كل شخص من أشخاص الحيوان والنبات والمعادن يكون^a لبعض الكواكب فيه دلالة الجنس وآخر دلالة النوع ثم يشتركان هما والكواكب كلها بعد ذلك في الدلالة على تمام أجزائه بكيفياتها وهي وإن اشتركت كلها في الدلالة على الشخص الواحد فإن لكل واحد منها من خاصية الدلالة على كل واحد من أشخاص النوع الواحد خلاف ما له من الدلالة على الشخص الآخر وذلك لاختلاف حالاتها وقوتها وضعفها في كل وقت من الأوقات ولاختلاف حال هذه الأركان القابلات لقواها 5
- 4.18a فلهذه العلة ترى الغالب على بعض الأشخاص خلطا من الأخلاط وترى^b لكل شخص كيفيات وخاصيات ليست لغيره من الأشخاص التي من نوعه وكل الأشخاص الطبيعية إنما ترتب من الأركان الأربعة على إحدى جهتين إحداهما من استحالة المواد^c التي من جنسها فلينفعل منها عند استحالتها شيء آخر | وذلك كأنفعال الإنسان من النطفة والسنبلة من حبة الحنطة والشجرة 10
- 4.18b من غصن من أغصان الشجر الذي هو من جنسها^d والأخرى كأنفعال بعض الحيوان والنبات والجواهر من الأركان الأربعة لا من شيء آخر مثله وذلك^e كالأعشاب وكثير من النبات والأشجار فإنها تكون من غير شيء آخر من جنسه والجواهر المعدنية تكون من البخارات المختلفة لا 15
- 4.18c من شيء مثلها | وكثير من الحيوان في البر والبحر كالذباب والبق والضفادع والبعوض والديدان وأنواع كثيرة من السمك وحيوان الماء والحيات التي توجد في شجر الخلاف بين الماء والخشب وبعض العقارب وخرشة الأرض والحيوان الطيار قد يكون في بعض أوقات السنة من الأركان الأربعة من غير توالد وفي هذه الجهة الثانية الرد على من قال إنه لا يكون شيء تلاما من شيء من جنسه ودليل على أن ذلك إنما يكون بتقدير العزيز العليم وتدبيره

^aOT; C ليكون, L تكون, N يكون ^bT; CL ويرى, ON وترى ^cOLT; C المواد ^dL; COLT جنسه ^eLT; وكذلك O, C و

and the same time. | For example, every individual animal, plant, or mineral receives the indication of its genus from one of the planets, that of its species from another, and then these two and all the planets share after that in the indication for the completion of its parts with their qualities. Even if they all share in the indication for the single individual, each one of them has a proper indication for every one of the individuals of the single species which is different from the indication for another individual, and this is because of the difference of their conditions, power, and weakness at every point of time, and the difference of the condition of these elements that receive their powers. 4.17b

For this reason we see a certain mixture prevailing over some individuals and we see qualities and properties in every individual which are not in another of the same species. Each natural individual is composed from the four elements in one of two ways: one of them is from the change from matters which are of its genus,¹⁰⁵ so that another thing results from it when they change. | For example, the human being resulting from the sperm, the ear of corn from the wheat-seed, the tree from the twig of a tree of the same species. The second is like the resulting of one animal, plant, or mineral from the four elements, not from something else like it;¹⁰⁶ for example, grasses and many plants and trees come to be from something other than their genus,¹⁰⁷ and mineral substances come to be from different vapours, not from something like themselves. | Many land and sea¹⁰⁸ animals, like flies, bedbugs, frogs, mosquitoes, and worms and many species of fish and water animals and snakes that are found in the Egyptian willow between the bast and pulp, and some scorpions and insects of the earth and flying animals, may come to be at certain times of the year from the four elements by spontaneous generation. In this second way there is a refutation against he who said that nothing comes to be except from something of its own genus, and an indication that it only comes to be by the power of the Almighty and All-knowing (God) and by His ordering. 4.18a
4.18b
4.18c

105 J gives 'from the humours which are of its genus'; H gives 'one taking its origin from a seed of its genus is procreated in its nature'

106 not from its own seed or kind H

107 H adds 'gemstones'

108 H adds 'and air'

- 5.1 الفصل الخامس في الاحتجاج^a على تثبيت الأحكام والردّ على كل^b من
 زعم أنّ الكواكب لا قوّة لحركتها ولا دلالة لها على الأشياء الكائنة في هذا العالم
- 5.2 إنّ قوما ردّوا علم أحكام النجوم وهم عشرة أصناف فأما الصنف الأوّل فقالوا إنّ الكواكب
 لا دلالة لها على شيء مما يكون ويفسد في هذا العالم الذي دون فلك القمر فقلنا إنّ كلّ الحكّاء
 يتفقون على أنّ كلّ جوهر يتحرّك حركة طبيعية فإنّه يفعل عن حركته الطبيعية في غيره من الأشياء
 المتّصلة به بالطبيعة الاستحالات الطبيعية^c وإذا انفعل عن حركته الطبيعية^d في غيره من الأشياء
 المتّصلة به بالطبيعة الاستحالات الطبيعية^e فالمتحرّك علّة لتلك الاستحالات وهي معلولة منه
 والقياس على ذلك ما يوجد من حركة النار فإنّه يفعل عن خاصّيتها وحركتها الطبيعية في الأشياء
 المتّصلة بها بالطبيعة الاستحالات الطبيعية^f أعني الإحراق فالنار علّة لحرق الأشياء التي تحترق
 بها والأشياء المحترقة معلولة منها وأشياء كثيرة موجودة من هذا الجنس فكذلك^g هذه الأجرام
 السماوية إذ هي طبيعية الحركة على هذا العالم فإنّه يفعل عن حركتها الطبيعية في هذه الأركان
 الأربعة المتّصلة بها بالطبيعة الاستحالات من بعضها إلى بعض وعند استحالة أحدهما إلى الآخر يكون
 الكون والفساد بإذن الله | فيصير إذا استحالة بعضها إلى بعض والكون والفساد الذي يكون منها
 معلولا من الأجرام العلوية المتحرّكة وتكون هي علّة لها وحركتها التي للكون هي التي للفساد إلّا
 أنّها من جهة الكون محمودة ومن جهة الفساد مذمومة وذلك كالخشب الذي^h يحترق فيصير فحما
 فهو وإن فسد عن طبيعة الخشبية بحركة النار فيهⁱ فإنّ بتلك الحركة صار كون الفحم لأنّ فساد
 شيء من الأشياء هو كون شيء آخر فلذلك قال عامّة قدماء الفلاسفة إنّه يفعل عن حركات
 الكواكب الطبيعية الدائمة الكون الطبيعي الدائم إلى الوقت الذي يشاء الله ذلك

^aOLT; C الاجتماع ^bT; COL om. ^cH; COLSN الطبيعيات, T الطبيعة ^dO; CLT om. ^eH; COS

الطبيعيات, LN om., T الطبيعة ^fLH; COSN الطبيعيات, T الطبيعة ^gOT; C فكذلك, LS وكذلك ^hOLT;

C om. ⁱOLT; CN om.

The fifth chapter:¹⁰⁹ on giving arguments concerning the confirmation of astrology and the refutation of everyone who claims that the planets' movement has no power and no indication for the things coming to be in this world. 5.1

Some people have opposed the science of astrology. They fall under ten categories. The first category say that the planets do not indicate anything that comes to be and passes away in this world that is below the sphere of the Moon. But we say that all scholars agree that, when any substance moves with a natural movement, natural changes in something other than it, but connected to it by nature, result from its natural movement. So, if natural changes in something other than it, but connected to it by nature, result from its natural movement, then the mover is the cause of those changes and the latter are caused by it (the mover). 5.2

The analogy of this is the movement that exists in fire: natural changes in things connected to it by nature result from its property and its natural movement—namely, burning. Thus, fire is the cause of the burning of things that are burnt by it, and the things that are burnt are caused by it (the fire). Many things of this kind exist. Likewise, since the movement of the celestial bodies over this world is natural, change from one element into another among these four elements that are connected to them (the celestial bodies) by nature results from their natural movements, and when one of them changes to another, there occur coming-to-be and passing-away, God willing. | Therefore, change from one of them into another and the coming-to-be and passing-away that results from it (change) are caused by the celestial, moving bodies, and these are the cause of them; and the movement that produces coming-to-be also produces passing-away, but it is praiseworthy insofar as <it produces> coming-to-be, but blameworthy insofar as <it produces> passing-away.¹¹⁰ For example, the wood that is burnt and becomes charcoal: even if it passes away from the woody nature because of the movement of fire in it, by this <same> movement the coming-to-be of charcoal occurs, because the passing-away of one thing is the coming-to-be of another. For this reason most of the ancient philosophers have said that from the perpetual natural movements of the stars results natural coming-to-be, which is perpetual until the time that God wishes. 5.3a
5.3b

109 The fourth chapter H

110 H omits references to praise and blame

- 5.4a الصنف الثاني وأما الصنف الثاني فإنهم ذكروا أنّ للكواكب دلالات على الأشياء الكلية كالأركان الأربعة التي هي النار والهواء والماء والأرض وعلى استحالة بعضها إلى بعض وعلى الأجناس والأنواع الكلية كدلالاتها في معنى الجنس على الحيّ العامّي الذي^أ يقال على كلّ جسم من الأجسام الذي له الحياة وكما يدلّ في معنى النوع على الإنسان والفرس والحمار وسائر الأنواع العامية | فرعموا أنّها إنّما تدلّ على الأركان الأربعة واستحالة بعضها إلى بعض وانتقالها من حال إلى 5 حال وعلى الأجناس والأنواع الكلية فإنّها لا تدلّ على الأشخاص الوجدانيات^ب التي تكون من هذه الأركان الأربعة كسعيد وخالد وفرس واحد وحمار واحد ولا تدلّ^ج على أجزاء الأشخاص أيضا كالرأس واليد والرجل وسائر الأعضاء ولا على حالاتها كالقيام والتعود والمرض والصحة وسائر الحالات المختلفة الكلية والجزئية التي لكلّ شخص من أشخاص العالم
- 5.5a فرددنا عليهم قولهم بحجتين إحداهما أنّ الأصل المتفق عليه عند الفلاسفة أنّ كلّ شخص في 10 هذا العالم من الأشخاص الطبيعية هو مركّب من الأركان الأربعة التي هي النار والهواء والماء والأرض لأنّ هذه الأركان موجودة في كلّ شخص في هذا العالم وأنّ الباري جعل الأجناس والأنواع هي الفاعلة في هذه الأركان بعلة حركات الكواكب عليها لأنّ كلّ شخص يكون أو يفسد في هذا العالم فإنّما يكون بحركة الأركان وانتقال بعضها إلى بعض وعن حركة الشمس والكواكب 15 عليها تنفعل^د فيها تلك الحركة التي هي الانتقال والاستحالة | فالكواكب إذا هي^ه علة لحركات هذه الأركان ولا استحالة بعضها إلى بعض ولها الدلالة على الأجناس والأنواع كما زعموا فهي^ف إذا علة الكون والفساد اللذين يكونان من هذه الأركان بإذن الله ولأنّ الجنس والنوع والأركان الأربعة والكون والفساد موجود في كلّ شخص من الأشخاص والكواكب دالة على الأجناس والأنواع وعلى الأركان الأربعة واستحالة بعضها إلى بعض وعلى الحركات التي هي ابتداء الكون والفساد فالكواكب إذا دالة على الأشخاص المفردة وإذ دلّت على الأشخاص المفردة فهي دالة 20 على أجزاء الأشخاص وعلى حالاتها أيضا

^أ OLT; C التي ^ب OLSHN; C الواحد ثبات T, الواحدانيات ^ج OLN; CBT يدل ^د OLN; CT ينفعل

^ه OLT; C om. ^ف OLT; C om. هي

The second category. They remark that the planets indicate universal things, like the four elements, fire, air, water, and earth, and the change of one of them into another, and genera and species as a whole.¹¹¹ For example, they indicate, at the level of genus, life (animality) as a whole (as a general term), which is predicated of each body that has life, or they indicate, at the level of species, man, horse, donkey, and the other species as a whole (as a general term). | Thus they claim that they only indicate the four elements, their change from one into another and their alteration from state to state, and the genera and species as a whole, and they do not indicate the single individuals that result from these four elements, like Saʿīd and Ḥālid,¹¹² or a single horse or donkey; nor do they indicate the parts of individuals, like the head, hand, foot, or another member, nor conditions like standing or sitting, being ill or healthy, and the various other conditions, whether universal or particular, that belong to every individual in the world.

We have two arguments¹¹³ by which to refute their words. The first is that the principle on which the philosophers are agreed is that every natural individual in this world is composed of the four elements, fire, air, water, and earth, because these elements exist in every individual in this world; and that the Creator made genera and species as the actors on these elements, through the cause of the movements of the planets over them, because each individual which comes to be or passes away in this world, only does so because of the movement of the elements and the alteration of one of them into another; and (only) from the movement of the Sun and the planets over them does this movement—which is alteration and change—result. | Therefore, the planets are the cause of the movements of these elements and of the change of one to another. To them belongs the indication for genera and species, as they (the second category of critics) claimed. Therefore, they are the cause of the coming-to-be and passing-away which occur from these elements, God willing. Since genus, species, the four elements, and coming-to-be and passing-away exist in every individual, and since the planets indicate the genera and species, the four elements and the change of one into another and the movements which are the beginning of coming-to-be and passing-away, therefore the planets indicate separate individuals. Since they indicate separate individuals, therefore they indicate the parts and conditions of individuals too.

111 H adds 'changes of the seasons, resolutions of the elements'

112 J substitutes 'Socrates and Aristotle'. The usual examples in Arabic philosophical texts are of Zayd and 'Amr

113 J's 'duobus modis' implies the reading of *جهتين* ('two ways')

- 5.6a والحجة الثانية أنّ الكليات إنّما يقال لها كليات بأجزائها والأجزاء إنّما هي أجزاء لكلّ والشخص الواحد إنّما هو جزء من أجزاء كلّ النوع والنوع إنّما هو نوع بالأشخاص المفردة التي تحته فإن كانت الكواكب تدلّ على النوع فهي أيضا تدلّ على الشخص الواحد الذي لذلك النوع لأنّها إذا دلّت على نوع الإنسان الكلّي الذي يقال على كلّ شخص من أشخاص الناس وعلى نوع الفرس الذي يقال على كلّ واحد من الأفراس فهي أيضا تدلّ على الأشخاص الوحدانيات^{هـ} التي هي إنسان واحد 5
- 5.6b كسعيد وخالد^ب وفرس واحد | وإذا دلّت على الأشخاص المفردة فهي تدلّ إذا على أجزاء تلك الأشخاص التي هي الرأس واليد والرجل وعلى كفياتها التي هي^ج البياض والسواد وغيرهما من الكيفيات وعلى حالاتها التي هي المرض والصحة والقيام والقعود وسائر الحالات فالكواكب إذا لها الدلالة على الأشخاص المفردة وعلى أجزاء الأشخاص وعلى كفياتها وحالاتها الكلية والجزئية 10
- 5.7 الصنف الثالث وأمّا الصنف الثالث فهم قوم من أهل النظر والجدل^د ردّوا علم أحكام النجوم وقالوا إنّ الكواكب لا دلالة لها على شيء مما يكون في هذا العالم واحتجّوا على ذلك بأن قالوا إنّ النجوم لا تدلّ على الممكن فنذكر الآن حجج بعض الأولين الذين دفعوا الممكن ثمّ ثبت^{هـ} الممكن ثمّ تبين^ف أنّ الكواكب تدلّ على الممكن 15
- 5.8 إنّ القوم الذين دفعوا أحكام النجوم لعلّة الممكن احتجّوا بأن قالوا إنّ الفيلسوف ذكر أنّ أحوال الأشياء في العالم ثلاثة واجب كالنار حارة وممتنع كالإنسان يطير وممكن كالإنسان كاتب والنجوم إنّما تدلّ على عنصرين الواجب والممتنع فأما الممكن فإنّها لا تدلّ عليه فصناعة^غ النجوم باطلة

^اOT; C الواحد اثبات B, المفردة L, om., N الوحدانية ^بBT; C وخالد OL om. ^جLT; CO om. ^دOLT;

^{هـ}OT; C, نثبت L, om., H بينت N, ^فLT; COBN ينين S om.

^غOLT; C بصناعة

The second argument is that wholes (universals)¹¹⁴ are only so-called in respect to their parts, and parts are only parts in respect to a whole. Thus, a single individual is only one part of the whole species, and a species is only a species because of the separate individuals which are under it. So, if the planets indicate the species, then they also indicate the single individual that belongs to that species, because, when they indicate the species of ‘man’ as a whole, which is predicated of every individual man, or the species of ‘horse’, which is predicated of every single horse, then they also indicate the separate individuals which are a single person like Saʿīd and Ḥālid, and a single horse. | Since they indicate separate individuals, they therefore indicate the parts of these individuals (i.e. the head, hand, or foot), their qualities (i.e. white, black, or other qualities), and their conditions (i.e. illness or health, standing or sitting, or other conditions). Therefore the planets have the indication of separate individuals, parts of individuals, and their qualities and conditions, both universal and particular. 5.6a
5.6b

The third category. The people of reflection and disputation¹¹⁵ refute the science of astrology, saying that the stars do not indicate a thing which comes to be in this world. They argue this by claiming that the stars do not indicate the possible (contingent). We shall now discuss some arguments of the Ancients who rejected the possible. Then we affirm the possible. Then it will become clear that the stars indicate the possible. 5.7

The people who reject the judgement of the stars as the cause of the possible argue by saying that the Philosopher¹¹⁶ stated that there are three conditions of things in the world: the necessary, e.g. that fire is hot; the impossible, e.g. that a man flies; and the possible (contingent), e.g. that a man is writing—and that the stars only indicate two of these categories:¹¹⁷ the necessary and the impossible, but they do not indicate the possible, so the profession of astrology is futile. 5.8

114 J reads كليات (‘qualitates’) for کلیات

115 Cf. quorundam disputantium J; secta subtilioris opinionis vel argumentorum H. Saliba, ‘Islamic Astronomy in Context’, pp. 35–37, interprets this category as the Mutazilites; ms C has اهل الحديث والنظر

116 Aristotle, *De interpretatione* 9

117 Note that Abū Maʿšar is using ‘unṣur’ here in the same way as he uses it in the *Great Conjunctions*: i.e. elements in the sense of categories: see ed. Yamamoto and Burnett, I, p. 608

- 5.9a فأما قوم من أصحاب النجوم وكثير من المتفلسفين الأولين الذين كانوا يثبتون دلالات النجوم على الأشياء الكائنة في هذا العالم ثبوتاً واجباً فإنه لما وردت عليهم هذه المسئلة العويصة وعجزوا عن الجواب فيها ردّوا الممكن وقالوا إنّ العناصر إنّما هو اثنان الواجب والممتنع فقط لأننا إنّما نعرف شيئاً نعم أو لا ومعناهما الوجود والعدم فأما نعم فإنّها تدلّ على الوجود وأما لا فإنّها تدلّ على
- 5.9b 5 العدم والوجود هو العنصر الواجب والعدم هو العنصر الممتنع | وهذه تسمى القضية المتناقضة لأنّه إذا صدق جزء واحد كذب الجزء الآخر ولا يمكن أن يصدقا جميعاً في شيء واحد في وقت واحد وذلك كرجلين قال أحدهما غداً يكون مطر وقال الآخر^a غداً لا يكون مطر فلا بدّ من أن يصدق أحدهما وهو الواجب ويكذب الآخر وهو الممتنع وكذلك إذا قال قائل في يومنا هذا إنه يحدث غداً شيء من الأشياء فإذا حدث ذلك الشيء في غد فإنّما حدث لأنّ حدوثه كان واجباً | وإن
- 5.9c 10 قال لا يحدث فلم يحدث فإنّما لم يحدث لأنّ حدوثه كان ممتنعاً وإذا صدق أحدهما كذب الآخر وكذلك إن قال فلان يمشي فمشى فإنّما مشى لأنّه كان واجباً أن يمشي فإن قال لا يمشي فلم يمش
- 5.9d 15 فإنّما لم يمش لأنّه كان ممتنعاً أن يمشي | وقالوا إنّ الناس مجبرون على أفعالهم للأشياء فإذا فعلوا شيئاً فإنّما فعلوه لأنهم مجبرون على فعلهم ذلك وهو الواجب وإن لم يفعلوه فإنّما امتنعوا من فعله لأنّه ممتنع أن يفعلوه وكلّ شيء يكون فكونه واجب والذي لا يكون فهو^b ممتنع أن يكون وليس يدلّ النجوم إلّا عليهما وإنه لا يمكن البتّة
- 5.10a فنقض الفيلسوف قولهم وثبتّ الممكن بحجج كثيرة ثمّ ذكر بعد ذلك أنّ الممكن يؤول إلى الواجب أو^c إلى الممتنع فالهجة الأولى^d في ثبوتها للممكن أنّه قال إنّ الواجبة والممتنعة معروفة في

^a OLT; CS اخر ^b OLT; C ف ^c LT; CO و ^d OLT; C om.

Some astrologers and many ancient philosophists who affirmed that the stars indicate things coming to be in this world in a steady and compulsive way,¹¹⁸ when they came across this abstruse question and were unable to answer it, rejected the possible and said that there were only two categories: the necessary and the impossible. For we only know two alternatives: ‘Yes’ or ‘No’,¹¹⁹ and they mean ‘existing’ and ‘non-existent’ (respectively).¹²⁰ ‘Yes’ indicates ‘existing’; ‘No’ indicates ‘non-existent’. ‘Existing’ is the necessary alternative, and ‘non-existent’ is the impossible one. | This is called ‘a mutually incompatible matter’, because if one side is true, the other is false, and it is impossible for both to be true for one thing at the same time. It is like two people, one of whom says ‘Tomorrow there will be rain’, the other ‘Tomorrow there will not be rain’. Without doubt one will be speaking the truth—this is the necessary (statement)—and the other lying—this is the impossible (statement). Similarly, if someone were to say today that something will happen tomorrow, if that thing were to happen tomorrow, it will have happened because its occurrence is necessary.¹²¹ | If someone were to say that it will not happen, if it were not to happen, it will not have happened because its occurrence is impossible, and since one of the two is speaking the truth, the other is lying. Similarly, if someone said ‘He will walk’, and he walks, then he walks because it is necessary that he walks. If he said ‘He will not walk’, and he does not walk, then he does not walk because it is impossible that he walks. | They said that people are compelled to do¹²² the things they do, and when they do something, they do it because they are compelled to do it, and this is necessary. If they do not do something, then they do not do it because it is impossible that they do it. In the case of everything that comes to be, its coming-to-be is necessary, and for that which does not come to be, it is impossible that it should come to be, and the stars only indicate these two (conditions), and the possible does not exist at all.

But the Philosopher¹²³ has refuted their words and has established possibility (contingency) with many arguments. Then he mentioned afterwards that possibility leads eventually to necessity or impossibility. The first argu-

118 Perhaps a wordplay is involved here: they both gave a ‘necessary proof’, i.e. one that is irrefutable, and they used the condition ‘necessity’

119 J interprets the Arabic as ‘We know things by ‘Yes’ or ‘No’ (‘scimus res per ita vel non’)

120 J: ‘et eorum intentio est inventio et privatio’

121 A glossator in one Latin MS adds: ‘hec sunt verba Aristotelis in primo peryermenias’ (Lemay, VI, p. 429)

122 J gives ‘indicant’ (perhaps reading محبرون rather than مجبرون)

123 Aristotle, *De interpretatione*, 9.

- الأوقات الثلاثة بالموجب أو الامتناع بطبيعتها فأما أفاعيلنا فهي خلاف ذلك لأنها ممكنة وذلك كعرفتنا بالشمس إنها كانت مضيئة في الزمان الماضي وهي مضيئة الآن وتكون مضيئة فيما يستقبل وكعرفتنا بالنار إنها كانت حارة وهي حارة الآن ويكون حارة | وكذلك إن قلنا إن النار والهواء والماء والأرض كما هي الآن كذلك كانت وكذلك تكون فقد يعلم أنه صدق في الأوقات الثلاثة وهذا هو العنصر الواجب فأما العنصر الممتنع فكتولنا الإنسان كان طائراً والإنسان يطير الآن ويمكن أن يطير فيما يستقبل وكذلك إن قلنا إن النار كانت باردة وهي باردة وتكون باردة^a فإن ذلك معروف أنه ممتنع في الأوقات الثلاثة وهو كذب^b | فقد صار الواجب والممتنع معروفين في الأوقات الثلاثة بالموجب أو الامتناع بطبيعتها فأما أفاعيلنا فإنها ليست كذلك لأن^c الإنسان إن قال كنت فيما سلف فاعلا للخير وأنا الآن فاعل للخير فإنه لا يقدر^d أن يقول أنا فيما استقبل أفعل الخير لا محالة لأنه لا يدري يمكنه ذلك أم لا فإذا لا يعلم الإنسان ما يريد أن يفعله علماً لا شك فيه فليست هذه اضطراراً بل هي ممكنة فالممكن موجود
- 5.10b
- 5
- 5.10c
- 10
- 5.11a
- 15
- 20

^aB; كذلك^b OLSN; C وهي باردة. OL om. وتكون باردة وهي باردة CT [وهي باردة وتكون باردة^a: B; التي^c OLT; C add. مستوى^d T; COLSN مستوى^e L; COT مستوى^f OLT; C. ^d لا ان OLT; C. ^e يمكنه OLT; C. ^f om.

ment for establishing possibility is the following: he said that necessity and impossibility are known at ⟨all⟩ three times¹²⁴ through the necessity or impossibility in their nature. But our¹²⁵ actions are different from this, because they are possible; for example, our knowledge that the Sun was shining in the past, is shining now, and will shine in the future; and our knowledge that fire was hot, is hot now and will be hot. | Likewise, if we say that fire, air, water, and earth have been, and will be only as they are now, it may be known that this is true for ⟨all⟩ three times. This, then, is the category of necessity. An example of the category of impossibility is when we say that a man was flying, a man is flying now, and it is possible that he will fly in the future; and likewise when we say that fire was cold, is cold, and will be cold. For it is known that it is impossible at ⟨all⟩ three times, and this is false. | So, the necessary and the impossible are both known at ⟨all⟩ three times through the necessity or impossibility in their nature. Our actions, on the other hand, are not like this, because if a person says ‘I was doing good in the past and I am doing good now’, he is not able to say ‘I shall without doubt do good in the future’, because he does not know whether he can do that or not. Since a person does not know without doubt what he will wish to do, this ⟨action⟩ is not compulsory, but is possible. Thus, possibility exists.

The second argument is the following: he said that the necessary and the impossible are both within the whole species equally, whereas the possible is not there equally. For example, ‘life’ exists in each man equally,¹²⁶ and heat is equal in each fire and no part of it accepts more or less. Likewise each impossible thing is equally distant from each member of a species,¹²⁷ because it is predicated of all men equally that they do not fly, and that fire is not cold. | But actions are not like this, because, within the species of man, some do good, others evil, and some do more good or evil than others. If all necessity is joined to each member of a species equally, and all impossibility is distant from each member of the species equally (for these two do not change), yet our actions are not equal within the species but are changing from good to evil and from evil to good at different times, and from a lesser to a greater amount and from a greater to a lesser amount (for they are subject to increase and decrease), they are, then, possible, and the possible exists.

124 I.e. past, present, and future

125 J has ‘of them’ (‘eorum’)

126 all people are equally mortal H

127 J omits اهل (‘member’)

5.12 والحجة الثالثة في وجود الإمكان إنّ الإنسان إنّما يتفكّر ويستشير فيما فيه الإمكان كالرجل إذا أراد أن يبني بنيانا تفكّر في كيفية ما يريد أن يبنيه واستشار فيه فإذا صحّت عزيمته على البناء تفكّر واختار أيّ يوم يبتدئ فيه وإذا أراد أن يسافر استشار أيّ سافر أم لا وهل السفر في البرّ خير له أو في البحر فإذا صحّت عزيمته على السفر فكر واستشار في أيّ يوم يسافر ثمّ يسافر في اليوم الذي يريده وإذا أراد أن يزرع تفكّر واستشار فيما يريد من الزراعة وفي الموضوع الذي يزرع فيه ثمّ يختار ما يريد ممّا تفكّر فيه وأشير به عليه وإذا أراد صحة إنسان تفكّر واستشار أيّ الناس خير له ثمّ اختار الذي يريد

- 5.13a وكذلك يفعل في الأشياء الجزئية كالإنسان الذي يتفكّر ويقول أيّ شيء أكل اليوم أو أيّ شيء أشرب أو أيّ ثوب ألبس أو في أيّ مجلس أقعد وإذا كان صحيح الجوارح والحواس يقول أنظر إلى فلان أو لا أو أكلم فلانا أو لا فهذا وأشياء من هذا الجنس يمكن فيه الاختيار وكلّ هذه 10
- 5.13b الممكنات أولها يقوم في الفكرة وآخرها يؤول إلى فعله أو تركه | فأما الواجب والممتنع فإنّهما يوجدان في الأشياء وجودا طبيعيا بالفكرة فقط لأنّ الإنسان بالفكر^a يعلم أنّ الحياة واجبة للإنسان الحيّ وأنه ممتنع أن يطير ولو كانت الأشياء ممّا واجبة أو ممتنعة فقط والواجب والممتنع من الاضطرار
- 5.13c لم يحتج الناس إلى فكر ولا إلى مشورة | وكانت تكون الفكرة والمشورة في اختيار شيء من شيء آخر باطلاً لأنّه لا يمكن الإنسان أن يتفكّر فكرة صواب أو يستشير غيره في النار تحرق أو لا تحرق 15 لأنها محرقة بالاضطرار ولا يتفكّر فكرة صواب ويقول^b أيّ طير الإنسان أو لا لأنّه ممتنع أن يطير

^a OLT; C om. بالفكر , فقط لان الانسان بالفكر. ^b OLT; C ويقال بالفكرة SN] بالفكر , فقط لان الانسان بالفكر.

The third argument concerning the existence of the possible is that a person only deliberates on and seeks advice about those things in which there is possibility. For example, when someone wants to build a building, he deliberates on and seeks advice about the kind of building he wants to build. When his decision to build has been fixed and established, he deliberates on and chooses the day on which to start. When he wants to go on a journey, he seeks advice on whether to travel or not, and whether it would be better to travel by land or by sea. When his decision to travel is fixed, he deliberates on and seeks advice about the day on which to travel. Then he travels on the day which he wants. When he wants to sow a field, he deliberates on and seeks advice about the sowing he wants to do and on the field that he should sow. Then he chooses what he wants as a result of what he has deliberated on and been advised to do. When he wants to be a companion with somebody, he deliberates on and seeks advice about which person is best for him; then he chooses whom he wants.¹²⁸ 5.12

He does the same in (the case of) particular things; for example, the person who deliberates, asking himself: 'What shall I eat or drink today?' or 'Which clothes shall I wear?' or 'Which chair shall I sit on?'¹²⁹ If he is healthy in body and mind, he will say: 'Shall I pay attention to him or not?' or 'Shall I speak to him or not?' In these cases and the like there is the possibility of choice; all these possible things first arise in thought, and finally result in being carried out or abandoned. | But necessity and impossibility are produced in things naturally in thought alone, because (only) in thought does a person know that life is necessary for a living being and that he cannot fly. If things were only either necessary or impossible, and if the necessary and the impossible were inevitably (as they are), then people would neither need to deliberate nor to seek advice. | Deliberating and seeking advice in choosing one thing rather than another would be futile, because nobody can rightly deliberate on or seek advice from someone else as to whether fire will burn or not, since it is inevitable that it burns. No one can rightly deliberate, (asking himself) 'Will a man fly or not?', because it is impossible that he flies. 5.13a
5.13b
5.13c

128 H summarises this paragraph with a general statement: 'In those things which someone proposes, first he thinks and seeks advice as to whether he should do it or avoid it, then when, how, where and the like. All things are first written beforehand in the thought or imagination, then at last by the act itself they follow the deliberation of the actor'

129 Or 'With whom shall I sit down?'

- 5.14 والحجة الرابعة أنّ الأشياء الواجبة فيها قوّة واحدة أي أنّها تكون اضطراراً أو الأشياء الممتنعة فيها أيضاً قوّة واحدة أي أنّها لا تكون البتّة وقد نرى^a أشياء كثيرة فيها قوتان أن يكون الشيء كما هو وأن لا يكون مثل الثوب الصحيح الذي إن ترك على حاله بقي حتى يبلى على الأيام وإن قطع قبل التقطيع وكالحديد والرصاص وسائر ما كان^b مثلهما إن تركا بقيا جامدين وإن أذيا قبلا الإذابة ويقبلان إذابة أقلّ أو أكثر من غيرها وكذلك الهواء قد يقبل الحرّ أو البرد القليل والكثير 5
- 5.15a فقد تبين أنّ الممكن موجود وهو على ثلاث جهات إحداهنّ طبيعي وهو يسير وذلك كرجاء المطر عند استواء السحاب الخيل في الشتاء فإنّ هذا إمكانه أن يكون منه مطر أكثر من أن لا يكون 5.15b
- المملك والشرف فمثل هذا إمكانه أن لا يكون ملكاً أكثر من أن يكون فإن كان ملكاً فإنّما يكون بعرض قوي | والثالثة الممكن المستوي وهو ما يكون بالفكر وذلك كرجاء المرأة الحلي أن تلد 5.15c
- ذكراً فإنّه ليس رجاؤها لذلك بأقوى من خوفها أن تلد أنثى والممكّات منها ما يظهر في الأجسام لقبولها للشيء وخلافه وذلك كالماء الذي يمكن أن يكون بارداً ثمّ يسخن ويقبل برداً أقلّ أو أكثر من برد وسخونة أقلّ أو أكثر من سخونة | ومنها ما يكون بالفكرة واختيار شيء من شيء آخر وذلك 5.15d
- كالإنسان الصحيح الجوارح فإنّه يمكنه أن يتفكّر في أن يقوم وأن لا يقوم وأن يتكلّم وأن لا يتكلّم وأن يلتفت وأن لا يلتفت ثمّ يختار أحدهما ويفعله لما^c في النفس من قوّة الفكرة فيه والاختيار لأحدهما ولما في الجسم من الإمكان لقبول الفعل 15
- 5.16 فلما فرغ الفيلسوف من تثبيت الممكن أخبر أنّ الممكن يؤوّل إلى الواجب أو إلى الممتنع وذلك كقائل يقول أمشي غداً أو لا أمشي لأنّ المشي وخلافه ممكن له^d فإذا مشى فقد صار مشيه واجبا

^a OLT; C يرى نرى ^b OLT; C ما كان] الاشياء C s.l. ^c OLT; C ولما ^d OLT; CH om.

The fourth argument is that there is a single potential in necessary things: 5.14
 i.e. that they come to be inevitably; or in impossible things there is also a
 single potential: i.e. that they do not come to be at all. But we may see many
 things in which there are two potentials: that the thing comes to be as it
 is, and that it does not. For example, if a bolt of cloth is left untouched, it
 remains until it eventually wears out, but if it is cut, it is subject to cutting.¹³⁰
 Or if iron, lead, and the like are left, they remain solid, but if they are melted,
 they are subject to melting, and one of them receives more or less melting
 than another. Or the air may receive a small or large amount of heat or cold.

So it has become clear that the possible exists, and (operates) in three 5.15a
 ways. The first of them is 'natural', and this is easy (likely to happen): for
 example, one hopes for rain when there is a covering of rainy clouds¹³¹ in
 winter;¹³² there is a greater likelihood that it will rain than that it will not
 rain. | The second is 'by desire', which is difficult (not likely to happen): 5.15b
 for example, some wretched and poverty-stricken people hope to obtain power
 and honour: that they acquire no power is more likely than that they do, and
 if they do acquire power, then it is only because of extraordinary circum-
 stances. | The third is 'equal possibility', which is what arises in thought: it is 5.15c
 like the hope of a pregnant woman that she will give birth to a boy, for her
 hope for this is not stronger than her fear that she will give birth to a girl.
 Some possibilities are apparent in bodies because they receive something
 and its contrary: e.g. water, which can be cold, then heated and receives more
 or less cold and heat. | Other possibilities occur in deliberating on and choos- 5.15d
 ing one thing instead of another: e.g. a man, when sound in body, is able to
 deliberate on whether to stand up or not, whether to talk or not, and whether
 to pay attention (to something) or not; then he chooses one of these alter-
 natives and does it according to how strongly he thinks about it and what
 he chooses in his soul, and whether his body is able to receive the action (of
 the soul).

When the Philosopher had finished proving possibility, he mentioned 5.16
 that possible leads to necessity or to impossibility. It is like someone saying
 'I shall walk tomorrow' or 'I shall not walk'. For walking or its opposite are
 possible. But once he walks, then walking has become necessary for him,

130 This example is in Aristotle, *De interpretatione*, 9, 19a12–15

131 The Arabic استواء literally means 'evenness' or 'regularity'; J has 'obductio' which may
 be a translation of استتار. The following word, محييل, can be applied to a cloud not giving
 rain. Its common meaning is 'dubious', 'uncertain', and J translates it as 'apparentes'. H
 omits these phrases

132 J has 'in celo'

لأنه قبل أن يمشي كان المشي ممكلاً له فلما مشى ارتفع عنه الإمكان وصار في حدّ الواجب فإن لم
يمش في غد صار في حدّ الممتنع لأنه لم يكن المشي متيماً له

- 5.17a فإذا بيّنّا حالات الإمكان فبيّن أنّ الكواكب هي الدالّة على العناصر الثلاثة التي هي الواجب
والممكن والممتنع ونقول إنّ كلّ شخص في هذا العالم من أشخاص الحيوان والنبات والمعادن
5 مرّكب من الأركان الأربعة التي هي النار والهواء والماء والأرض لأنّها موجودة في كلّ شخص
من الأشخاص وكلّ ركن منها يقبل الزيادة والنقصان والاستحالة من بعضها إلى بعض لأنه
قد تكون حرارة دون حرارة وهواء أرطب من هواء وماء أبرد من ماء وأرض أبيض من
5.17b أرض وقد يستحيل بعضها إلى بعض | فإذا كان كلّ ركن منها على الانفراد فيه قوّة يقبل بها
التغيير والأشخاص مرّبة من هذه الأركان الأربعة فالأشخاص المرّبة إذا فيها قوّة لقبول الزيادة
والنقصان والاستحالة من بعضها إلى بعض وبحركة البروج والكواكب عليها تكون^a حركتها
10 وقبولها للتغييرات والتركيّبات فالبروج والكواكب إذا هي الدالّة على حالات الأركان الأربعة
وتغييرها وتركيبها في الأشخاص بإذن الله

- 5.18a فأما الإنسان الحيّ فإنه مرّكب من النفس الحيوانية والناطقة والطباع الأربعة وقد ذكر
الفيلسوف أنّ الكواكب حيّة ولها أنفس ناطقة فهي بالنفس الناطقة التي لها وبأنّها حيّة وبحركاتها
15 الطبيعية تدلّ على اتّفاق النفس الناطقة والحيوانية في البدن بإذن الله كما ذكرنا فيما تقدّم وللنفس
الناطقة قوّة الفكرة والاختيار وللبدن قوّة قبول الممكنات | فإذا دلّت الكواكب على اتّفاق النفس
5.18b الحيوانية والناطقة والبدن فقد دلّت على الواجبة والممتنعة والممكنة لأنّ الإنسان الحيّ له الحياة
التي هي^b واجبة له والامتناع من الطيران والإمكان لأن يقبل المرض أو الصحّة والحرارة

^a OLN; CT يكون ^b OLT; C om. التي هي

because, before he walks, walking is possible for him, but once he walks, the possibility is taken from him and he enters the field of necessity. If he does not walk tomorrow, he enters the field of the impossible, because walking is no longer available for him.¹³³

Since we have explained the conditions of the possible, we shall now explain that the stars indicate¹³⁴ the three categories, i.e. the necessary, possible, and impossible. We say: every individual in this world, whether animal, plant, or mineral, is composed of the four elements, i.e. fire, air, water, and earth, because these exist in each individual. Each of these elements is subject to increase, decrease, and change from one into the other, because ⟨one⟩ heat may be less than ⟨another⟩ heat, ⟨one⟩ air wetter than ⟨another⟩ air, ⟨one⟩ water colder than ⟨another⟩ water, and ⟨one⟩ earth dryer than another ⟨earth⟩, and they may change from one to another. | If each element on its own has a potential by which it is subject to change, and if individuals are composed of these four elements, then composite individuals have the potential to be subject to increase, decrease, and change from one to another. The movement of the signs of the zodiac and the planets over them (the elements) causes their movement and makes them subject to change and composition. So the signs of the zodiac and the planets indicate the conditions, change, and individual compositions of the four elements, God willing.

A live person is composed of an animal and rational soul and the four 'natures' (i.e. elements). The Philosopher mentioned that the stars are alive and have rational souls.¹³⁵ Because they have a rational soul, are alive,¹³⁶ and move naturally, they indicate the harmony of the rational and animal soul in the body, God willing, as we have shown above. The rational soul has the power of thinking (faculty of deliberation) and choosing, while the body has the power of being subject to possibilities. | If the stars indicate the harmony of the animal and rational soul and the body, they indicate the necessary, the impossible, and the possible, because a live person has life which is necessary for him, and the impossibility of flying, and the possibility that he may

133 For this example see Aristotle, *Metaphysics* Θ , 3, 1047a15–29 and *Nic. Ethics* 3, 112a18ff.; cf. H: 'That the Philosopher has determined that every contingent thing is followed by the necessary or impossible means this: that everything which is the subject of thought and deliberation, such as going or not going, before it is done, is contingent, but when it is done, it is now necessary. The same can be said about the impossible'

134 J interprets: 'the planets have an indication' ('sit planetis significatio')

135 Aristotle, *De caelo*, 11, 12, 292a 20

136 J gives 'because of the rational, animal soul that they have because they are animate' ('per animam rationalem et vitalem quod sint animati')

- 5.18c البرودة والرطوبة واليبوسة وفيه أن يتفكر في أشياء كثيرة ويختار أحدها | والقوة التي بها يختار الشيء من شيء آخر بالفكرة فيه إنما هي للإنسان^a دون الحيوان كله وإمكان قبول الشيء وخلافه إنما هو للأجسام وأفاعيلنا إنما تكون^b بتقدمة فكرتنا في الشيء الذي يزيد فعله فإذا تقدم في النفس أن فعل الشيء وخلافه ممكن فعلنا أحدهما أو استشرنا فيه
- 5.19a 5 والمنجم إنما ينظر إلى الأشياء التي فيها قوة الإمكان لقبول الشيء وخلافه إلى ما يؤول الأمر فيه ولا ينظر إلى خاصيتها لأنه لا ينظر المنجم في صناعة النجوم هل النار محرقة أم لا لأنه يعلم أنها محرقة ولا ينظر في دلالات الكواكب هل الثلج بارد أو لا^c لأنه يعلم أنه بارد | ولكنه ينظر هل تحرق النار غدا جسما من الأجسام القابلة للإحراق أم لا وهل يبرد الثلج غدا شيئا من الأشياء القابلة للتبريد أم لا وهل يكون غدا مطر أم لا وهل يختار الإنسان أن يكلم غدا فلانا أم لا أم يمشي غدا أم لا وإنما^d ينظر في هذه الأشياء لأن هذه الأشياء ممكن أن يكون وأن لا يكون | فإذا دلت 5.19c 10 الكواكب بحركاتها الطبيعية على أن شيئا من الأشياء لا يكون فهو ممتنع أن يكون وإذا دلت على كون شيء من الأشياء في وقت الدلالة معا سواء بسواء فكونه من الواجب وإن كانت تدل أنه يكون في زمان مستقبل فدلالته على كون ذلك الشيء^e إنما هي^e بالقوة إلى الوقت الذي يكون | 5.19d 15 فإذا كان الشيء صار كونه من الواجب وكذلك الإنسان الذي لا يمنعه من الكلام آفة فإن الكلام فيه بالقوة إلى الوقت الذي يتكلم فإذا تكلم صار ذلك الكلام في ذلك الوقت من الواجب والنار أيضا فإنها وإن كانت محرقة فالإحراق فيها قبل أن تفعل بالقوة فإذا أحرقت صار الإحراق من الواجب
- 5.20a فقد تبين لنا الآن أن الكواكب قد دلت على الممكن وعلى الاختيار وذلك في شيتين أحدهما في التركيب فالممكن الذي في شخص الإنسان لقبول الشيء وخلافه والاختيار الذي لنفسه والثاني

^aOT; C om., H om.] C om., H om. ^b يكون N, هو يكون T, يكون OLS; CH ^c من الانسان L, الانسان OT; C

هو OT; CLS ^e فأنما OLS, CLS ^d T; C om., او

receive illness or health, heat or cold, or wetness or dryness.¹³⁷ In him (is the potential for) deliberating on many things and choosing one of them. | 5.18c
 The power by which he chooses one thing instead of another by the deliberation in him belongs only to a human being, and not to any other animal. The possibility for receiving something or its opposite belongs only to bodies, and our actions only occur because we first deliberate on the thing we want to do. So if the possibility of doing something or its opposite arises first in the soul, we do one of the two alternatives or seek advice about it.

The astrologer only considers things in which there is a potential for the possibility of receiving something or its opposite and their outcome. He does not consider their property. For the astrologer, in practising his profession, does not consider whether fire burns or not, because he knows that it burns; nor does he take into account the indications of the stars (when considering) whether snow is cold or not, because he knows that it is cold. | But he does 5.19a
 consider whether or not fire will burn tomorrow an object that can receive burning, whether or not snow will cool tomorrow an object that can receive cooling, whether or not there will be rain tomorrow, and whether or not a person will choose to talk to someone tomorrow, or to walk or not to walk tomorrow. The reason why he considers these matters is that it is equally possible for them to occur and not to occur. | When the stars indicate by their 5.19c
 natural movements that something will not occur, it is impossible for it to occur, and when they indicate the occurrence of something at the time of the indication precisely,¹³⁸ its occurrence is necessary. If they indicate that it will occur in the future, then their indication of that event is only potential until the moment it occurs. | If the thing happens from necessity and 5.19d
 likewise if no impediment prevents a person from speaking, he has speech potentially until the time at which he speaks; when he speaks, this speaking is necessary at that time. Also fire, even if it is (generally) burning,¹³⁹ burns potentially before it (actually) burns; when it then burns, its burning is of necessity.

So it has become clear to us now that the stars indicate possibility and choice, in two respects: first, in composition: an individual¹⁴⁰ has the possibility to accept or reject things, and to choose, which belongs to his soul; secondly, in the things whose coming-to-be at a future time is indicated by 5.20a

137 H drastically abbreviates 18b–20c (see II, p. 122 below)

138 J gives ‘insimul et equaliter’

139 Or: ‘if it will burn some time in the future’

140 in composition: an individual] Or: ‘insofar as man as an individual is composed as someone who ...’

- 5.20b في الأشياء التي تدلّ على كونها في الزمان المستقبل كما ذكرنا | والكواكب كما دلّت على الممكن
والاختيار الذي للإنسان فكذلك تدلّ على أنّ^a الإنسان لا يختار إلا ما يدلّ عليه الكواكب
لأنّ اختياره للشيء أو خلافه يكون بالنفس الناطقة التي مازجت النفس الحيوانية في الأشخاص
- 5.20c بدلالات الكواكب | وذلك كالإنسان الذي في جسمه قبول الإيمان للحركة ولتركها^b ولأنّ
يقوم وأن لا يقوم وفي قوّة النفس اختيار أحدهما فإذا اختار فعل أحدهما أو تركه فقد صار إلى
حدّ الواجب أو الممتنع لأنّ الممكنات والاختيار يصير^c إلى أحدهما لا محالة إلا أنّ الإنسان لا
يختار إلا ما يدلّ عليه الكواكب من الواجب أو الممتنع
- 5.21a فأما قبول الممكنات فإنّما يوجد^d في هذه الأركان الأربعة التي دون فلك القمر وفي الأجسام
المركبة منها فأما الكواكب فليس لها ذلك لأنّها أجرام بسيطة فأما الاختيار الذي^e يكون بالفكرة
في الأشياء فإنّما هو للإنسان دون الحيوان كلّه لأنّ له النفس الناطقة التي بها يتفكر في الشيء أو
10 خلافه ثمّ يختار أحدهما ليدفع عن نفسه بقدر^f معرفته المكروه والآفات بذلك الاختيار | فأما
5.21b سائر الحيوان فإنّما يكون أفاعيله بطبيعته لأنّه ليست له النفس الناطقة التي بها تكون الفكرة فأما
الكواكب وإن كانت لها أنفس ناطقة فإنّها لا تحتاج إليه بعدها من الآفات
- 5.22a الصنف الرابع وأما الصنف الرابع ممّن ردّ دلالات الكواكب فهم قوم نظروا في علم الكلّ
15 أعني في علم الأفلاك وحالاتها فقالوا إنّ الكواكب لا دلالة لها على الأشياء التي تكون وتحدث
في هذا العالم من أشخاص الحيوان والنبات والمعادن وإنّما دلالتها على تغيير الأزمنة فقط | ولم يقدر
5.22b هؤلاء القوم الذين نظروا في علم الكلّ أن يجحدوا هذا القدر من قوّة فعل الكواكب لأنّ هذا من
فعلها موجود ظاهر ودفعه بهت مكشوف على أنّه لم يدفع علم الأحكام وثبت دلالة الكواكب
5.22c على تغيير الأزمنة إلا من كان قليل المعرفة بطبائع الأشياء وبما يتولّد من انتقال بعضها إلى بعض |

^aOLT; C om. ^bOLT; C تركيبها ^cOLSN; CT تصير, H om. ^dLT; CO توجد, N يوحّد ^eOT; C التي,

L om. ^fOLT; C بغير

them (the stars), as we have explained. | Just as the stars indicate the possibility and choice that belong to a man, so they indicate that someone will only choose what the stars indicate, because his decision to accept or reject something is brought about by the rational soul whose mixture with the animal soul in individuals is determined by the indications of the stars. | For example, a person has in his body the possibility of moving, or leaving off (moving), and of standing up or not, the choice of doing one of these two alternatives being in the power of the soul; when he chooses to do one of these two alternatives or not to do it, it comes under the field of necessity or impossibility. For the possibilities and choice turn into one of these two without doubt. But the person only chooses the necessity or impossibility that the stars indicate for him.

To receive possibilities is present only in the four elements below the sphere of the Moon and in bodies composed of them; it is not present in the stars, because they are simple bodies. Choice, which happens through deliberation on things, is present only in man and not in any other animal, because man has a rational soul through which he deliberates on (whether to do) a thing or not, and then chooses one of the two alternatives, in order to push away from himself by that choice harms and impediments according to his knowledge. | The actions of the other animals are only by nature, because they do not have a rational soul through which to deliberate. The stars, on the other hand, although they have rational souls, do not need (choice), because they are far away from harms.

The fourth category. The fourth category of those who reject the indications of the stars are the people that speculate on the science of the universe—i.e. the science of the spheres and their conditions.¹⁴¹ They say that the stars do not indicate things which come to be and occur in this world—whether individual animals, plants, or minerals—but only indicate the change of the seasons. | These people, who speculate on the science of the universe, are not able to deny this power¹⁴² which belongs to the power of the action of the stars, because it is perceived and is clear from its effect; to reject this is a patent lie, because no one rejects the science of astrology and establishes that the stars indicate the change of seasons, unless he has little knowledge of the ‘natures’ of things and of what is generated from the change of some of them into others. | Because he who knows what we have

141 *‘ilmu l-kull* is the term Abū Ma‘šār uses for ‘astronomy’ (see ch. 1 above). Cf. H: ‘universalis sapientia’

142 *qadr* also means ‘fate’

لأنّ العالم بما ذكرنا يعلم أنّ تغيير الطبائع واختلاف حالاتها إنّما يكون بتغيير الأزمنة وتغيير الأزمنة إنّما يكون بقوة حركة الكواكب والأشياء التي تحدث في هذا العالم إنّما هي بتغيير الطبائع وابتقال الأزمنة من حال إلى حال آخر فالكواكب إذا بقوة حركاتها وتغييرها للأزمنة ونقل بعضها إلى بعض فذلك على ما يحدث في هذا العالم

- 5.23a 5 وقد زعمت كلّ الفلاسفة أنّ للكواكب دلالات على الأشياء الكائنة في هذا العالم وكانت كلّها تستعمل هذا النوع الثاني من علم النجوم في كلّ شيء من حالاتهم وحركاتهم من أمور الدينية والديناوية^a وذلك ظاهر من أفاعيلهم عند من عرف مذهبهم وإنّما فعلوا ذلك لأنّها أعلى الأجسام وأشرفها | وهو غير مشكوك فيه عند الفلاسفة أنّه بقوة حركاتها يكون الكون والفساد في هذا العالم بإذن الله ويقولون^b إنّ الواجب على من نظر في النوع الأوّل من علم النجوم أن ينظر بعده في النوع الثاني منه لأنّهما علمان متصلان ببعضهما ببعض أحدهما بالآخر | والعلم الثاني ثمرة العلم الأوّل لأنّ العالم إذا عرف كيفية حركات الأفلاك والكواكب وكميّتها فإنّما ثمرة ذلك أن يعرف ما تدلّ عليه قوى تلك الحركات والحالات على الأشياء الكائنة في هذا العالم وإذا لم يعلم ما تدلّ عليه الكواكب بحركاتها فلا ثمرة إذا للنوع الأوّل من علم النجوم | وما حال هؤلاء القوم الذين نظروا في العلم الأوّل ولم يعرفوا هذا العلم المتصل به إلّا كحال القوم الذين يكون عندهم العقاقير والأدوية المعجونة وهم لا يعرفون^c كيف يستعملونها ولا لأيّ شيء تصلح تلك العقاقير والأدوية من العلاجات ودفع الأمراض
- 5.24 20 فكذلك هؤلاء أيضا يعرفون حالات الكواكب ومواضعها من البروج فلا يعلمون على أيّ شيء يدلّ كلّ كوكب في برج وفي^d حاله وما أتى هؤلاء في دفعهم هذا النوع الثاني^e من علم النجوم إلّا أنّهم قوم لا يستعملون أنفسهم فيه فدفعوه لأنّهم إذا^f أثبتوه عاجبهم الناس بتركهم معرفته ويقال لهم إنّ نوعين من العلم أحدهما متصل بالآخر يحسنون أحدهما ولا يحسنون الآخر

^a T; C om., O om., L والديناوية ^b OLT; C ويقول ^c OLT; C يدرون ^d OLT; C في ^e OLT; C om

^f OLHN; CT إذ

explained, knows that the ‘natures’ change and their conditions become different because of the change of seasons, and the seasons only change through the power of the movement of the stars. Therefore, the things in this world come to be only because of the change of ‘natures’ and the alteration of the seasons from one condition to another. So the stars, insofar as they have the power to move and change the seasons and bring them from one to the next, indicate what will occur in this world.

All the philosophers have claimed that the stars indicate things coming to be in this world, and they all use this second branch of the science of the stars (taking into account) every aspect of their (the stars’) conditions and their movements, in religious and secular matters. For anyone who knows their (the philosophers’) school of thought, this is clear from their (the stars’) actions, and they act like this because they are the highest and most noble bodies. | There is no doubt amongst the philosophers that by the power of their movements occur coming-to-be and passing-away in this world, God willing. They say that it is necessary for the person who studies the first branch of the science of the stars to go on to study the second branch, because the two sciences are interconnected. | The second science is the fruit of the first, because when the scholar knows the manner and measurements of the movements of the spheres and the stars, then the fruit of this is that he knows what the powers of these movements and conditions indicate for the things coming to be in this world. When he does not know what the stars indicate by their movements, then there is no fruit for the first branch of the science of the stars. | The condition of those people who study the first science and do not know the science which is connected to it, is just like the condition of those who have simple and compound medicines but do not know how to use them, nor for which treatments and prophylactic measures these simple and compound medicines are good.

Similarly, these people also know the conditions and positions of the planets in the signs of the zodiac, but do not know what each planet in its sign and in its condition indicates. The only excuse they make¹⁴³ for their rejection of this second branch of the science of the stars is that they are people who do not practise it themselves, so they reject it because, if they were to accept it, people would blame them for departing from its knowledge, and it would be said that, in the case of the two branches of the science, one connected to the other, they were good at one and bad at the other.

143 Cf. J: ‘Et nichil excusationis est eis’. The Arabic means literally ‘nothing comes to them’

- 5.25a الصنف الخامس وأما الصنف الخامس فهم قوم نظروا في علم الكَلِّ أيضا وأبطلوا علم أحكام
النجوم من جهة التجارب وقالوا إنَّ الأحكام على الكواكب لا تصحَّ لأنَّ الأشياء ثَمًا تدرك
5.25b بالتجارب وأقلَّ ما يمكن إدراك حقيقة الشيء بالتجربة إذا^a وجد بحال واحدة مرّتين |
والكواكب لا يمكن فيها ذلك لأنَّ الكوكب^b إذا كان في موضع من البرج وكانت سائر
5 الكواكب ناظرة إليه أو مقارنة له فإنها لا تعود إلى تلك الحال من تلك الدرج التي كانت فيها
إلا بعد ألوف سنين ولا يبلغ عمر الإنسان الواحد هذا القدر من السنين فكيف يمكن الإنسان أن
يجد الكواكب^c مرّتين على حال واحدة حتّى يجرب من رجوعها إلى مكانها ما يدلّ عليه
- 5.26 فقلنا إنَّ الأوائل إنَّما عرفوا طبائع الكواكب ودلالاتها من أشياء مختلفة بعضها جزئية ظاهرة
وبعضها كلية فأما الجزئية الظاهرة فكما يوجد من آثار الشمس في التسخين والقمر في الترطيب
10 والتعفين ومن آثار الكواكب في تغيير الهواء في كلِّ يوم وليلة وأما الكلية فكما يوجد من دلالاتها
في تحاويل سني العالم والمواليد من اختلاف الحال في الحرِّ والبرد والاعتدال والصحة والمرض
والموت والأسفار وسائر الحالات الكلية والجزئية
- 5.27a وهذه أشياء ظاهرة يدركها الفيلسوف من الناس في زمان قليل إذا قاس كواكب عدّة سنين
وحالاتها إلى كواكب سنين^d غيرها من حلولها في البروج النارية أو^e الأرضية أو الهوائية أو
15 المائية في أيِّ موضع يكون من البرج بعد أن يعرف طبيعة البرج وأدلّته وكذلك فعل الأوتلون
الذين رصدوا الكواكب فإنَّ الرجل منهم لم يرصد الكواكب ألف سنة ولا خمس مائة سنة ولا
5.27b كان بلغ عمر الرجل العالم منهم هذه السنين | ولكن كان الرجل العالم بالقياس يقيس الكواكب
زمانا من عمره فيعرف المواضع التي يجدها فيها في أوقاته تلك ويكتب مواضعها من البروج وتاريخ
قياساته فإذا أتى على ذلك القياس سنون كثيرة انتدب بعض حكّاء أهل ذلك الزمان فقاس

^aOLT; C إذ ^bOBT; CLT الكواكب ^cOLT; C الكوكب ^dOLT; C سني ^eL; COT و

The fifth category. The fifth category are also people who study the science of the universe (astronomy), yet they consider null and void the science of astrology on the ground of experience. They say that predictions based on the planets are not sound because things are only known by experience, and to know the truth of a thing by experience is that it is found at least twice in the same condition. | Yet this is not possible for the planets because, if a planet is in one position in the zodiac sign and the other planets are aspecting it or are in conjunction with it, then they do not return to the condition of the degrees in which they were (found) except after thousands of years. The lifetime of a single person does not reach this number of years. So how can a person find the planets in the same condition twice, so that he can experience what they indicate from their return to the place (where he first found them)?

We reply that the Ancients deduced the natures of the planets and what they indicate from different things, some particular and obvious, others general. Examples of particular and obvious things are the influences of the Sun on heating, of the Moon on moistening and putrefying, and of the planets on changing the weather every day and night. Examples of general things are that they indicate through the revolutions of the years of the world and of nativities,¹⁴⁴ different conditions in heat and cold, balance and health,¹⁴⁵ sickness and death, journeys, and all general and particular conditions.

These are obvious things which, if someone is a philosopher, he will notice in a short time, when he compares planets of a (certain) number of years (of orbit) and of certain conditions with planets of a different (number of) years (and of different) conditions, in fiery, earthy, airy, or watery signs, (asking) in which position in the sign they were, when he already knows the nature and the indications of the sign. This is what the first people who observed the planets did. Not one of them observed the planets for a thousand years, nor (even) for 500 years; for the lifetime of a wise man among them did not reach this (number of) years. | But there was a wise man who measured the planets by calculation for a certain period of his life and knew the positions in which he found them at (particular) times of his (life), and wrote down their positions in the zodiac and a diary of his measurements. So when many years had passed (in making) these measurements, the people of the time appointed (another) wise man. He measured the planets and

144 'Revolutions of the years of the world' and 'Revolutions of nativities' are two genres of astrology, namely 'general astrology' and 'anniversary horoscopy'

145 balance and health] J gives 'and temperament in health'

الكواكب واعتبر بين مكانها عند قياسه لها وبين مكانها في وقت قياس من كان قبله ممن كان يوثق بقياسه ليعرف صواب ذلك

- 5.28 وبمثل هذا العمل أدرك بطليموس الحكيم حقيقة مواضع الكواكب لأنه نظر إلى قياسات الكواكب التي كان قاسها من كان قبله بزمان كثير كما برخيس وغيره من الحكماء الموثوق بقياسهم فعرّفها ثم قاس هو في زمانه مواضع الكواكب سنين كثيرة ونظر ما بين قياسه وقياس أولئك الأولين من الاختلاف فعرّفه وبحث عنه بحثاً شافياً حتى عرف عللها وصحّ له مواضعها بما تقدّم من قياس الأولين لها
- 5.29 ولو كان بطليموس وكلّ المتقدّمين الذين عنوا بحقيقة مواضع الكواكب إنّما كانوا يرصدونها إذا كانت في ذروة أفلاك تدويرها أو في موضع معلوم منها ثم وافق موضع الكوكب من فلك تدويره مثل موضعه من فلكه الخارج المركز ثم يتركونها إلى أن يعود الكوكب إلى ذلك الموضع من فلك تدويره وفلكه الخارج المركز ثم يقيسونه مرة أخرى لكان حقيقة موضع الكوكب لا يوجد البتّة وكان لا يعرف عدد أفلاك الكواكب ولا ذروة كلّ فلك ولا حضيضه ولا سائر مواضعه لأنهم بالرصد الكثير في مرار كثيرة في سنين مختلفة في زمان بعد زمان عرفوا مواضع الكواكب وسيرها في سنة سنة وأدوارها وعدد أفلاكها وغاية علوّ كلّ فلك وهبوطه وسائر مواضعه وحالاته
- 5.30 وكذلك عرفت الحكماء ما اشتبه عليهم من طبائع الكواكب ودلالاتها فإنهم نظروا إلى مواضعها وحالاتها في بعض البروج في زمان من الأزمنة فوجدوا لها الدلالات على أشياء معلومة فعرّفوا تلك الدلالات وكتبوها وجعلوا مواضعها وحالاتها مثالا يقيسون عليه ثم قسّس عن تلك

took into account (the difference) between their place at the time of his measurement and their place at the time of the measurement of his predecessor, and relied on his measurements in order to get to know the truth.¹⁴⁶

Following a procedure like this Ptolemy¹⁴⁷ the Wise perceived the true positions of the planets, because he looked into the measurements of the planets which those who had lived a long time before him had made, such as Hipparchus¹⁴⁸ and other wise men who were reliable in their measurements, and he got to know them (these measurements). Then he himself measured the positions of the planets in his own time for many years, and he considered the difference between his measurements and the measurements of those predecessors, and he got to know it. He examined this deeply until he got to know their causes, and he had their correct positions because of the earlier measurements made by the Ancients. 5.28

If Ptolemy and all his predecessors who were interested in the true positions of the planets only observed¹⁴⁹ them when they were in the apex of their epicycles or in (another) particular place, and if then the position of the planet in respect to its epicycle would match that in respect to its eccentric orb, and if then they left them until the planet returned to that position in respect to its epicycle or eccentric orb, and if then they measured it at another time,—(if all this had been done) then the true position of the planet would not have been found at all, and the number of the circles (spheres) of the planets would not have been known, nor would the apex and perigee of each orb, or its other positions (have been known). But they, by much observation on many occasions in different years, time after time, got to know the positions of the planets and their motion every year, and their orbits, the number of their circles, the upper and lower limits and other positions of every circle and its (the planet's) positions and conditions. 5.29

In this way the wise men found out what had been doubtful to them concerning the natures and indications of the planets. For they looked at their positions and conditions in certain signs at particular times and they found they had indications over particular things, and they got to know these indications and wrote them down, and made their positions and conditions references from which they could make comparisons. Then some wise men 5.30

146 when, after a number of years had passed, a later age found several different places of the stars, the measurement between both these places and times was made H

147 Cf. Ptolemy, *Almagest*, IX.2 (trans. Toomer, pp. 420–423)

148 H mentions only 'Hakim quidam'

149 Lemay VI, p. 433, n. 25, considers that a negative is needed here, although it is lacking in all the Arabic and Latin MSS. For H, see II, p. 122 below

الدلالات قوم من الحكماء بعد سنين كثيرة واعتبروا مواضع الكواكب في زمانهم ذلك بما كان وجده المتقدمون فوجدوا لها الدلالات على أشياء مشاكلة للدلالة الأولى فجعلوا تلك الدلالات أمثلة واعتبارات ثم نظرت الفلاسفة إلى تلك الأشياء التي كانت الكواكب^a دلّت عليها مرّة بعد مرّة ففاسست عليها ما كان خفي عليها من دلالاتها فصحّ لهم ما أرادوا من دلالات الكواكب

5 5.31 ولو كانوا فتشوا عن دلالاتها عند رجوعها إلى مواضعها بعد ألوف سنين فلم يكن يتبين لهم شيء البتّة وإنما يتبين لهم ما أرادوا من الدلالات حين عرفوا في وقت بعد وقت في سنين كثيرة مختلفة مواضع الكواكب ودلالاتها ففاسسوا على ما وجدوه ما كان غائبا عنهم حتى علموا دلالاتها على الأشياء وكذلك العلماء فإنهم إنما وجدوا الأشياء الخفية لأنهم فاسسوا عليها بما كان ظاهرا عندهم من ذلك الجنس لأنّ الأخبار الصادقة عن شيء من الأشياء مرّة بعد مرّة في أوقات مختلفة والدلالات الواضحة عليه تقوم مقام المعاينة والوجود الحاضر 10

5.32a الصنف السادس وأما الصنف السادس فهم قوم من أصحاب الحساب عجزوا أن ينظروا في حساب النجوم وتقسيم الكواكب من الكتاب الذي فيه علم الكلّ أعني كتاب المجسطي فحسبوا مواضع الكواكب بالزيجات الجزئية المختلفة فوجدوا كلّ كوكب إذا حسبوه ببعض الزيجات^b في درج معلومة من بعض البروج فإذا حسبوا ذلك الكوكب بزيج آخر وجدوه في غير تلك الدرجة 15

5.32b من البروج فذكر هؤلاء القوم أنّ الأحكام لا تصحّ | واحتجّوا على قولهم بحجّتين إحداهما أنّهم قالوا إنّ الإنسان إذا أراد أن يقوم الكواكب ببعض الزيجات فإنّ في الحساب الذي به يقوم الكواكب من أوساطها وتعاديها جبرا كالثواني والثالث فيقع على طول الأيام في موضع درجة

^aOLT; C om. ^bT; CLSN الريحه O, الزيجة

looked for these indications after many years and they considered the positions of the planets in their own time in comparison with what their predecessors had found, and they found that they had indications of things that were similar to the earlier indications. So they made these indications examples and paradigms. Then the philosophers looked at these things which the planets were indicating time after time; so they worked out by analogy from them their indications that were hidden to them, and the indications of the planets they sought became correct for them.

If they had had to enquire about their indications at the time of their return to their positions after thousands of years, then nothing at all would have been clear to them. Those indications they sought only became clear to them when they got to know, on many different occasions over a period of many years, the positions and indications of the planets, and worked out what was hidden from them by analogy from what they knew, until they knew their (planets') indications over things. In this way the wise men found out hidden things, because they worked them out by analogy from those things of the (same) genus that were in front of their eyes. For true information concerning anything, on many occasions and at different times, and clear indications for that (thing), substitute for observation and direct perception. 5.31

The sixth category. The sixth category are some arithmeticians who are incapable of investigating how to calculate (the positions) of the fixed stars and how to locate¹⁵⁰ the stars from the book on the science of the universe,¹⁵¹ i.e. the book of the *Almagest*. They calculate the positions of the planets by different and partial *zīj*es,¹⁵² and find each planet, when they calculate it (s position) by means of one of the *zīj*es, in certain degrees of a certain sign. Then, when they calculate that planet ('s position) by means of another *zīj*, they find it in another degree of the zodiac. So these people say that astrological predictions are incorrect. | They give two arguments for what they say. First, they say that, when a person desires to locate (the position of) the planets by means of one set of *zīj*es, in the calculation of their mean motions and equations by which he does this (there is) restoration,¹⁵³ such as that of seconds and thirds, and in the passing of time mistakes occur in 5.32a

150 J translates *taqwīm* as 'equatio'

151 I.e. astronomy. J adds 'certissime' ('most reliably'); in which the whole truth of universal wisdom is contained H

152 I.e. astronomical tables. Abū Ma'shar uses the form *zīġa* or *zīġāt*

153 The word *ġabr* is that used for 'algebra'; cf. J's 'quedam propinquitas parcium', H's 'recitudo'

- 5.32c الكوكب خطأ | والحجة الثانية أنهم قالوا إنّ الأحكام إنّما تكون على حقيقة درجة الكوكب وليس شيء من الكواكب يوفق على حقيقة درجته من برجه لأنّه إذا وجد بعض الكواكب من بعض البروج في درجة معلومة ببعض الزيجات^a وجد موضعه بالزيج الآخر مخالفاً لتلك الدرجة ولا يدري أيهما أصوب | فإذا لم يوقف على حقيقة درجة الكوكب من برجه فإنه لا يصحّ الحكم عليه وهؤلاء قوم غلطوا ولم يقنعوا من صواب الزيجات^b على شيء فسبق إلى أوهامهم أنّ غلطهم
- 5.32d 5
- تأيدخل على صاحب صناعة الأحكام
- 5.33a فرددنا عليهم قولهم بحجتين إحداهما أنّا قلنا إنّ المنجم إذا أراد أن يحكم على شيء فإنّما يعتمد فيه على النظر إلى طبيعة الكواكب وخاصيتها وربّ برج كلّ واحد منها وشرفه وأرباب مثلثاته وموضعه من الودد وما يليه والساقط وحلوله من بيت المال وبيت الإخوة وسائر بيوت الفلك ودلالاتها على الأقاليم وسائر الأدلّة الكلية التي لها ثمّ يحكم على قدر ما يدلّ عليه فأما درجة الكوكب فإنّ لها دلالة جزئية إنّما يستعملها أصحاب النجوم في أشياء خواصّ فإن كان في موضع الكوكب خطأ دقائق أو درجة لم يضرّ صاحب الحكم ذلك | والحجة الثانية أنّ على المستعمل لصناعة الأحكام إذا أعطاه الحاسب مواضع الكواكب من البروج لبعض الأوقات أن يخبر أنّ تلك المواضع التي فيها الكواكب تدلّ على كذا وكذا فأما تصحيح درج الكواكب وفي أيّ موضع هي من بروجها على الحقيقة فإنّما ذلك على أصحاب الحساب | وقياس ذلك المتطبّب فإنّما عليه أن يخبر عن طبيعة كلّ دواء لأيّ شيء يصلح ولأيّ الأمراض ينفع فأما طلب العقاقير في البلدان ودقّها ونخلها فليس ذلك على الطبيب وإنّما هو على أصحاب العقاقير وكذلك المحتجّ لصناعة الأحكام المثبت لها الحاكم على ما يدلّ عليه الكواكب إنّما عليه أن يبيّن أنّ للكواكب فعلا في
- 5.33b 10
- 5.33c 15

^aL; COSN الزيجة, T الزيج ^bOT; CLSN الزيجة

the position of the degree of the planet. | Secondly, they say that astrological predictions are made according to the true degree of the planet, yet none of the planets is in the true degree of its sign, because when one of the planets is found in one of the signs in a certain degree by means of one of the *zīġes*, its position is found to be in a different degree in another *zīġ*, and one does not know which of them is more correct. | Since there is no agreement on the true degree of the sign in which the planet is, then the resulting prediction is not correct. These people are misguided in that they have not come across any correct *zīġes*, hence they imagine that their error is that of the practitioner of the art of astrology.

We refute what they say with two arguments. First, we say that, when the astrologer wants to predict something, he bases his enquiry solely on the nature and properties of the planets: which planet is the lord of the sign; ⟨which planet is⟩ in its exaltation; which planets are the lords of its triplicities,¹⁵⁴ what is its place in respect to a cardinal, succedent, or cadent place; when does it arrive in the place indicating wealth, the place indicating brotherhood, or the other places of the sphere; what climes and other general things do the planets indicate. Then he predicts according to these indications. The degree of the planet has a particular indication used by practitioners of astrology only in particular things. So if there is a mistake of ⟨a few⟩ minutes or of a ⟨whole⟩ degree in a position of the planet, this does not harm the astrologer. | The second argument is that, when the arithmetician gives him the positions of the planets in the zodiac at a certain time using the art of astrology, he (the astrologer) ought to inform ⟨his client⟩ that the positions in which the planets are located indicate such and such ⟨an event⟩. Only the arithmetician ought to verify the degrees of the planets and what the exact position of them is in respect to their signs. | An analogy to this is ⟨provided by⟩ the doctor: he ought to inform ⟨the patient⟩ about the nature of each medicine: for which thing it is beneficial, and against which diseases it is useful. On the other hand, it is not the task of the physician, but rather that of the apothecaries to seek drugs in ⟨different⟩ countries, and to grind and sift them. Similarly, only the person who can justify the art of astrology, who can establish it as valid, and who ⟨actually⟩ predicts the things indicated by the stars, ought to explain by arguments that the planets have an effect in this world, and ought to have expert knowledge about their causes, what they indicate as a result of their natures, proper-

154 Here 'triplicities' means the three signs belonging to a single 'triplicity'; J has the singular: 'triplicitas'

- هذا العالم بالحجج ويخبر بعلمها وبما يدلّ عليه من طبائعها وخاصّيتها ومسامتها للمواضع وبمواضعها
 5.33d في كلّ برج وعلى الحساب أن يصحّحوا درجتها | فإنّ جهل أحد منهم حقيقة ذلك كان عيب
 ذلك الجهل راجعا على ذلك الحاسب لأنّه ^a جهل ما يجب عليه أن يتعلّمه من صناعته على أنّ
 القوم الذين اقتصروا من علم الكلّ على التقويم بالزيجات الجزئية اقتصروا من علم الكلّ على شيء
 5 ضعيف الأصل لأنهم إذا فتشوا عن أصولها وجدوا فيها من الفساد والاختلاف ما لا يقفون
 5.33e معه على حقيقة شيء منها | وإذا قوموا الكواكب بكلّ واحد منها ثمّ تفقدوا مواضعها من البروج
 ومقارنة بعضها لبعض وجدوا بين ما يخرج لهم من الحساب بها وبين ما يرونه بالبصر أو يخرج لهم
 من القياس بالآلات الصحيحة شيئا بعيدا من الخلاف ولهم فيما هم فيه من الدهش والحيرة
 بسبب اختلافها شغل عن ^b عيب علم أحكام النجوم
 5.34a وما منعنا أن نذكر ما في كلّ واحد من الزيجات ^c من الفساد إلّا الإبقاء على مودّة كثير من
 10 إخواننا ممن يستعملها ويكسب بها والتي ينبغي أن يعتمد عليه أصحاب الأحكام وكلّ المستعملين
 بحساب الكواكب السريعة والبطيئة ^d السير إنّما هي مواضعها التي توجد بالقياسات الصحيحة
 في كلّ زمان بالحاق والآلات الموصوفة في كتاب المجسطي لأنّه بتلك الآلات توجد ^e مواضعها
 5.34b بالعيان وجودا لا يشكّ في صوابه | ومن ذلك الكتاب ينبغي للناظر في علم أحكام النجوم أن يتقدّم
 15 في علم كلّ شيء يحتاج إليه من كيفية علم الأفلاك والكواكب وكميّة حركاتها وسائر حالاتها

^a OLT; C لانّ ^b OLT; C من ^c T; CLSN الازيجه O, الاريجه ^d OLT; CN البطيئة او ^e SN; CLT يوجد

ties, and culminations over ⟨certain⟩ locations, and of their positions in each sign; but it is arithmeticians who ought to verify their degrees.¹⁵⁵ | If one of them is ignorant of the truth of this (the true position), the fault of this ignorance returns to this arithmetician, because he is ignorant of what he needs to learn in his art, although those people who limit themselves in the science of the universe (astronomy) to locating (planets) by means of particular *zīġes*, limit themselves within the science of the universe to something which is hardly essential. For, when they enquire about the essential parts, they find corruption and disparity there which do not allow them to attain the truth of a matter. | If¹⁵⁶ they located the planets by means of every one of them (the *zīġes*), and if they then investigated the positions of the planets in the zodiac and the conjunction(s) of one with another, then they would find that, between the results of their calculations with them (the *zīġes*) and what they see with their own eyes or the results of their measurements with reliable instruments, there is something far from contradiction. In the consternation and perplexity in which they find themselves because of the ⟨alleged⟩ discrepancy ⟨between the different methods of investigation⟩ they busy themselves with blaming the science of astrology.

The only thing that prevents us mentioning the corruption that is in every one of the *zīġes* is the preservation of the bounteous goodwill of many of our brothers, some of whom use them and make a profit from them. Those ⟨positions⟩ on which the astrologers and everyone involved in calculating the planets of fast and slow movement need to rely, are the positions of the planets which are found only by reliable measurements at every time by means of the rings¹⁵⁷ and instruments described in the book of the *Almagest*,¹⁵⁸ because by these instruments their positions are found by the naked eye in such a way that there is no doubt about their correctness. | It is necessary for the person investigating the science of astrology to make progress from this book, when ⟨learning⟩ everything that he needs concerning the modality of the science of the spheres and the planets and the quantity of their movements and their other conditions.¹⁵⁹

155 H here uses the terms ‘astrologus’ and ‘astronomicus’

156 J gives ‘fortassis’ (‘perhaps’)

157 J: ‘armille’

158 I.e. *Almagest*, v, 1

159 For H, see II, p. 122 below

- 5.35 الصنف السابع وأما الصنف السابع فإنهم دفعوا هذا العلم لأنهم نظروا فيه فلم يمكنهم أن يبلغوا منه ما يريدون فهم يحسدون أصحاب هذه الصناعة على معرفتهم بها فيدفعون علم صناعة الأحكام لحسدهم لأهلها ولعجزهم عن معرفتها فهؤلاء لا يتولون بحجة تلزم إذ كان بحدهم لهذه الصناعة على غير^a معرفة والجاحد لا يتكلم إلا بما يقصره ويرده إلى الحق اللازم^b
- 5.36a 5 الصنف الثامن وأما الصنف الثامن فهم^c الأطباء الخذاق العلماء بصناعة الطب الذين قد قرؤوا كتب الأوائل في علم الطب وعرفوا أصول صناعتهم واختلاف الطبائع والأزمنة وتغييرها وسائر ما يحتاجون إليه في صناعتهم من الأشياء المفردة والمركبة | فهم يعرفون فضيلة علم أحكام النجوم ويعلمون أن علم النجوم هو أولية علم الطب ويستعملون صناعة أحكام النجوم مع صناعة الطب استعمالاً دائماً في معرفة الأوجاع وزيادتها ونقصانها وفي أوقات العلاجات فيكثر صوابهم في صناعتهم ويسلم المرضى عليهم ويبرؤون على أيديهم ويكثر منفعة الناس بهم | فأما قوم من أطباء العدد ممن كثر جهلهم وقصرت عقولهم عن معرفة ما يحتاجون إليه وإنما قصدهم في صناعتهم تقدمه الكسب وتأخير المعرفة فردوا صناعة أحكام النجوم وقالوا إن الكواكب لا قوة لحركاتها في هذا العالم فإن صناعة الطب موجودة ثابتة فأبطلوا صناعة الأحكام بزعمهم وأثبتوا صناعة الطب وهؤلاء قوم من الأطباء ثمّما ينظر أحدهم من الطب في العلم الجزئي كالكحل والجبر وظاهر^d
- 5.36b 10 في صناعتهم ويسلم المرضى عليهم ويبرؤون على أيديهم ويكثر منفعة الناس بهم | فأما قوم من أطباء العدد ممن كثر جهلهم وقصرت عقولهم عن معرفة ما يحتاجون إليه وإنما قصدهم في صناعتهم تقدمه الكسب وتأخير المعرفة فردوا صناعة أحكام النجوم وقالوا إن الكواكب لا قوة لحركاتها في هذا العالم فإن صناعة الطب موجودة ثابتة فأبطلوا صناعة الأحكام بزعمهم وأثبتوا صناعة الطب وهؤلاء قوم من الأطباء ثمّما ينظر أحدهم من الطب في العلم الجزئي كالكحل والجبر وظاهر^d
- 5.37a 15 علاج المرضى وإنما استفاد هذا القدر اليسير من العلم^e بظاهر المعرفة وقليل الزمان فهو غير عالم بما يتعاطى من ذلك أيضا لأنه لم يتبحر قرائة كتب الأوائل في صناعة الطب وفي تقاسيمه ولا عرف

S, يكلم B] يتكلم , فهؤلاء لا يتولدون بحجة تلزم ... اللازم. L; COT om. ^b على THN, عن COL] على غير S; ^a فهؤلاء لا يتقرون بحجة تلزمهم إذا كان رفعهم لهذه الصناعة على غير معرفة والجاحد لا يكلم إلا بفضل يقهره من العلم. OLT; C om. ^e وسائر BL^d مدعوا علم الطب للتكسب به لا. L add. ^c فيرده إلى الحق اللازم

The seventh category. Those of the seventh category reject this science because, although they study it, they are unable to attain the level they want. So they begrudge the practitioners of this art their knowledge of it, and thus reject the science of the art of judgements, because they envy its practitioners and because they are unable to master it. Such people are not taken in hand by necessary arguments, since their resistance to this art is in the absence of knowledge, and the resister is persuaded only by means of what restrains him and brings him back to the necessary truth.¹⁶⁰ 5.35

The eighth category. The eighth category consists of [those who lay claim to the science of medicine because they profit from it—not]¹⁶¹ the skilled doctors who are learned in the art of medicine, who have read the books of the Ancients on the science of medicine and have got to know the principles of their art, the difference of the ‘natures’ and seasons and their alteration, and the other simple and compound things that are necessary for them in their art. | For these know the excellence of the science of astrology, and they know that the science of the stars is the principle of the science of medicine, and they use the art of astrology together with the art of medicine all the time, in order to know when pains increase and decrease, and when they should be treated. Hence, they exercise their art more correctly and the sick are cured by them and recover in their hands, and people derive much benefit from them. | But there are a number of doctors whose ignorance is great, and their intelligence is too restricted for knowing what they need to. Their sole aim in their profession is ‘profit first, knowledge later’.¹⁶² So they reject the art of astrology and say: ‘The movement of the planets has no power over this world, but the art of medicine is real and firm’. So they vilify astrology by their assertions, and support the art of medicine. 5.36a
5.36b
5.36c

These are doctors of the following kind: each one of them considers only a particular science within medicine, such as blackening the eyelids (eye-medicine), setting broken bones (surgery), and superficial¹⁶³ treatments of the sick. (Each) has only acquired a small amount of the science with a superficial knowledge¹⁶⁴ and over a short period of time. So he does not 5.37a

160 It seems useless and unworthy to reply to empty quibbles H

161 The bracketted phrase is only in Arabic MS L, and Latin J

162 Perhaps a word-play on the Arabic phrase for ‘prognosis’: *تقدمة المعرفة*, literally, ‘the coming-first of knowledge’ (I owe this observation to Peter E. Pormann). H claims to quote Cicero: ‘facilius quis medicinam adimat quam astrologiam concedat’ (‘anyone would more easily destroy medicine than allow astrology’), but this phrase has not been found in Cicero’s works

163 Arabic MSS BL and J read *سائر* (‘the other’)

164 For ‘by a superficial knowledge’ J has ‘memoriter’ (‘learnt by heart’)

- طبائع الأشياء ولا طبائع الزمان واتفاقها واختلافها ولا عرف اختلاف العلاجات ولعلّه إنّما قرأ
 5.37b طرفاً قليلاً من بعض الكتب | فن كان منهم مثل هؤلاء من الأطباء فهم يثبتون صناعة الطبّ
 لأنّهم يكسبون بسببها ويدفعون علم أحكام النجوم لقلّة علمهم بها وليس هذا العلم وحده يدفعون
 بل يدفعون كلّ علم يحتاجون في معرفته إلى الفكرة ولو كان هؤلاء قرؤوا كتب الطبّ لعرفوا أنّ
 5 معرفة أحكام النجوم نافعة لهم في صناعتهم وأنّهم يحتاجون إليها
- 5.38 وقد قال إبقراط الحكيم في كتاب الأهوية حين ذكر اختلاف الأهوية والطبائع إنّ الأشياء
 التي ذكرنا من تغيير الأهوية هي من علم النجوم فإنّ علم النجوم ليس بجزء صغير من علم الطبّ وإنّما
 قال هذا المرء الحكيم هذا القول لأنّ الأطباء إنّما يستدلّون على الأشياء باختلاف الأزمنة وتغيير
 الطبائع وإنّما يكون هذا الاختلاف والتغيير بقوة حركة^a الشمس والكواكب وهذا هو من علم
 النجوم فالأطباء إنّما مضطرونّ إلى معرفة علم النجوم ليعرفوا بها أصول صناعتهم على الحقيقة 10
- 5.39a وأيضاً فإنّ المتطبّب إنّما ينبغي له أن يعالج المريض الذي قد رأى له المنجم من دلالات النجوم
 أنّ عمره لم ينفذ وأنّه ينتفع بالعلاج ويبرأ من علته وإذا لم ير المنجم له عمراً ولا براء من علته فلا معنى
 5.39b لعلاج المتطبّب لذلك المريض | فأما الأيام المعلومة أعني أيام البحران التي تحتاج إليها الأطباء في
 معرفة حال المريض^b في قوته أو ضعفه وزيادته أو نقصانه فإنّما يعرفونها من مسير القمر وممازجة
 الكواكب له^c وقد ذكر ذلك إبقراط وجالينوس الحكيمان في كتبهم وقد ذكر كلّ المتقدّمين من 15

^aOLT; C om. ^bOLT; CN المرض ^cOLT; C om.

know what he should also concentrate on; for he does not get involved in reading the books of the Ancients on the art of medicine and its divisions, and he does not know the natures of things or the natures of the seasons, and their agreement and disagreement, and he does not know the difference between treatments. But perhaps he only reads a little portion of one book. | 5:37b
 Those who are like these doctors affirm the art of medicine because they profit from it, and they reject the science of astrology because of their lack of knowledge of it. Moreover, they do not only reject this science, but also every science for the knowledge of which they need the power of thought. If these people read the books of medicine, they would certainly know that the knowledge of astrology is useful for them in their profession, and that they need it.¹⁶⁵

The wise Hippocrates said in his book of *Airs*,¹⁶⁶ when he described the 5:38
 difference of airs and 'natures': the matters of the change of the airs that we describe belong to the science of the stars. For the science of the stars is not a small part of the science of medicine.¹⁶⁷ This wise man said this because doctors only get information for things from the difference of seasons and the change of 'natures', and this difference and change only occur because of the power of the movement of the Sun and the planets, which belong to the science of the stars. So doctors are, then, compelled to know the science of the stars, in order to know truly through it the bases of their own profession.

Also, the doctor should only treat a patient for whom the astrologer has 5:39a
 seen, from the indications of the planets, that his life has not yet reached its end, and that he will benefit from the treatment and recover from his illness. If the astrologer does not see life or recovery from his illness for him, then there is no point in the doctor's treating this patient. | As for the particular 5:39b
 days (the days of crisis) that doctors need for the knowledge of the condition of the patient—his strength or weakness, his rallying or failing—they know these from the course of the Moon and mixing of the planets with it. The wise men Hippocrates and Galen have described these in their books and all (our) predecessors among the experts in medicine have said that the

165 H adds 'with empty minds, like a beast with its head down in its food, they are the victims of chance'

166 In a certain book H

167 Hippocrates, *Airs, Waters, Places*, 2 (ed. Gundermann, Bonn, 1911, p. 4): 'One should learn that astronomy turns out not to have the least significant role in respect to the medical science; rather, it has a very important role'

science of the stars is the cause of the science of medicine.¹⁶⁸ | This category of doctors, who do not know that their profession is based only on the science of the art of the stars, finds fault with the art of astrology. But when they find fault with the art of astrology, they find fault with their own profession, because the art of astrology is the cause of the art of medicine. But this category of doctors is ignorant of this reasoning and they are unable to understand this. 5.39c

The ninth category. The ninth category is the common crowd. In their rejection of the science of astrology they fall into two categories. The first consists of those who do not know the excellence of the science of astrology, nor the excellence of the other sciences, nor the excellence of foreknowledge of things. The most excellent of men in their eyes is he who has the most wealth, and amongst them the gift¹⁶⁹ of wealth is greater than the gift of knowledge. They say that, if a person is prosperous and wealthy, it is no loss to him if he is ignorant of the science of the stars and of medicine and the other sciences. | They make this erroneous deduction because they compare science with wealth. But this comparison is wrong, because one can only compare things which are of the same genus, such as science with science, and wealth with wealth, and one cannot compare something with what is not of its genus. Therefore one cannot compare wealth with science. Had such ⟨words⟩ not been heard many times from the common crowd—by which ⟨even⟩ the practitioners of the sciences are corrupted—we would not have had to bother ourselves with thinking about their words, unless we found pleasure in rejecting them. | But if we say that wealth and opulence¹⁷⁰ may come to the ignorant and the intelligent ⟨alike⟩, and to the strong and weak-bodied person ⟨alike⟩,¹⁷¹ but a person is not praised for the wealth he has, because this does not come to him because of his knowledge or ignorance, strength or weakness, a person is praised only for his discernment and knowledge, because the superiority of man over the other animals resides in the discernment that is in him through the instrument of the intellect and his knowledge of things that have been and that will be, | so, whenever a person increases knowledge about the things we have discussed, he increases 5.40a
5.40b
5.40c
5.40d

168 Cf. Galen, *De diebus decretoriis*, ed. G.M. Cooper, Farnham, 2011, pp. 322–344, in which Galen, following Hippocrates, shows the influence of the Sun and the Moon over the progress of a disease

169 The literal meaning of *ḥazz* is ‘alotted portion, share, fortune’, but it can also mean ‘pleasure’

170 J omits ‘and opulence’

171 H summarises this as ‘fortune is blind’

- وكَلَّمَا قَلَّتْ معرفته ازداد من البهيمه قريبا بما فيه من قلة التمييز ولولا فضيلة العلم والتمييز لما كان للإنسان فضل على البهائم لآنتها كلها تشترك^a في الأكل والشرب والتناسل فإنما فضل الإنسان على سائر الحيوان بالعقل والتمييز | فن كان من الناس أوفر عقلا وأكثر علما فهو أفضل في الإنسانية من غيره فحفظ العلم والتمييز في معنى الإنسانية أفضل من حفظ المال وأفضل ما في الإنسان معرفته بالأشياء الكائنة وأكثر ما يكون هذا في علم صناعة أحكام النجوم فحفظ علم النجوم وسائر العلوم في معنى الإنسانية أفضل من حفظ المال
- 5.41a الصنف العاشر وأما الصنف العاشر وهم^b العامة أيضا فإنهم دفعوا علم هذه الصناعة لما رأوا من كثرة خطأ من قد يدعيها وذلك لأن العامة إنما يقبلون الأشياء على التمييز الظاهر فلما رأوا كثرة خطأ من يدعي من هذه الصناعة فيما يسألون عنه من أحكام النجوم كذبوا بها ودفعوها ونسبوا أهلها إلى الجهل وقالوا هي صناعة باطلة ولو كانت صادقة لما كثر خطأ المدعين لها فيما يسألون عنه | وهؤلاء غير ملومين في ردّهم علم هذه الصناعة لأن أكثر من يدعيها إنما هم قوم من جهلة الناس وسقاط الأمم ينسبون أنفسهم إلى العلم بها وهم بها جهال ويضعون أنفسهم من معرفتها بحيث لا يحسنونه غلطوا عن الفهم والتمييز ورفعوا أنفسهم عن الاختلاف إلى العلماء والتعلم^d منهم وإنما يقرؤون بعض الكتب المستعلقة المعنى التي لا يفهمونها أو الكتب التي لا يوثق بعلم من ألفها | فيجدون في معنى واحد شيئين مختلفين لا يدرون أيهما أصوب فإذا سألوا عن جنس ذلك المعنى مرّة بعد مرّة استعملوا في^f النظر فيه في كلّ مرّة أصلا خلاف الأصل الأوّل لقلّة علمهم بطبائع الكواكب وحالاتها^g ودلالاتها ويستعملون^h باسم هذه الصناعة ألوان

^a OLSN; والتعلّم^d LN; COTSH ^e OLT; مشتركة YH يشترك^c C; وهو^b OLT; ^c OT; C; أكثره L om.

يستعملون^h OLS; CT ^h OLS; وحالاتها^g OLT; CN ^g OLT; C om. ^f OLT; C om.

his distance from the beasts in terms of the knowledge in him and his foreknowledge of things to come. And whenever his knowledge decreases, he lessens the distance from the beasts because of the lack of discernment in him. If this excellence of knowledge and discernment did not exist, man would not have superiority over the beasts, because all of them share in eating, drinking, and begetting. For the superiority of man over the other animals is only through ⟨his⟩ intelligence and discernment. | So, whoever is more abounding in intelligence and greater in knowledge, is more of a human being than others. Thus the gift of intelligence and discernment in human beings is more excellent than the gift of wealth, and what distinguishes the human being most of all is his knowledge of things to come, which is found most especially in the knowledge of the art of astrology. So the gift of the science of the stars and the other sciences in human beings is more excellent than the gift of wealth.¹⁷² 5.40e

The tenth category. The tenth category is, again, the common crowd. They reject the knowledge of this art because of the many errors they see ⟨made⟩ by the people professing it. For the common crowd only accepts things according to a superficial discernment. So, when they see that people professing this art make many mistakes in the predictions of events they are asked about, they accuse the art of being false and reject it. They call its practitioners ‘stupid’, saying: ‘This art is useless. If it were true, why do those professing it make so many mistakes about things they are asked about?’ | They should not be blamed for rejecting the knowledge of this art, because the majority of those professing it are ignorant people. The dregs of the nations attribute knowledge of it (astrology) to themselves, although they are ignorant of it and place themselves outside the knowledge of it inasmuch as they do not master it. Their understanding and discernment are faulty, and they forbear from going frequently to the learned and learning from them. They only read some books, difficult in meaning, which they do not understand, or books of which one cannot be sure of the author.¹⁷³ | They find a word with two different senses and do not know which of them is more correct. When asked on different occasions to what class this word belongs, they use for their investigating this term each time a root which is different from the root ⟨used⟩ before, because they lack knowledge about the natures, conditions, and indications of the planets. Under the name of this art they 5.41a
5.41b
5.41c

172 H puts it: ‘Much more should that part of wisdom be sought which carries man even above men, and returns him as closely as possible to the higher nature’

173 J gives ‘inautenticos’ (‘inauthentic’)

- التمويه والخذع ويخدعون ضعفاء العقول من النساء والقوم المنكوبين والمغتمين من ذوي الأقدار
 5.41d والراغبين الراجين الآملين لأنواع السعادات من الملك والقدر والزيادة فيهما | وربما تهيأ لأحدهم
 صواب واحد عند^a بعض هؤلاء باتفاق القول عن غير معرفة منهم بمعنى ذلك القول فيذكرونه
 ويفتخرون به ويستأكلون به صاحبه ويتناسون ما سلف من كثير خطائهم وكذبهم في سالف
 5.41e الأيام | وهؤلاء قوم إنما قصدهم الكسب والنيل لا العلم والحكمة والتبحر في علم هذه الصناعة لأن
 5 من أراد أن يتبحر في علم أحكام النجوم فإنه يحتاج إلى معرفة الأشياء التي ذكرناها قبل لتكون^b
 تلك الأشياء سبباً إلى علم هذه الصناعة وهي اختلاف حالات الكواكب ومعرفة الطبائع واتفاقها
 واختلافها واختلاف الأقاليم وحالاتها واختلاف أحوال الحيوان والنبات والمعادن وما يحدث
 في كل واحد منها عند انتقال الأزمنة في الأقاليم وسائر ما ذكرنا فيما تقدم وما نذكره فيما يتأخر
 ومعرفة هذه العلوم إنما يمكن في زمان كثير وبتعب شديد يعجز هؤلاء عن معرفة بعضه 10
 5.42a فهم يؤتون في خطائهم^c من جهتين أما إحداهما فقلة علمهم بهذه الصناعة وأما الثانية فإن
 غرضهم المنفعة فإذا سألهم السائل الذي له القدر عن شيء قصدوا في الجواب عنه إلى الشيء
 الذي يفرح به ويقع بموافقته فيخبرونه أن النجوم تدلّ على ذلك الشيء توخيها منهم بمسرته وطمعا
 في ماله ويوقتون له الأوقات الكاذبة فيتعلق قلب السائل بها فيتعجلون منه بذلك المنفعة وحسن
 الرأي والزيادة في الجاه والقدر ويكون معاملتهم لأصناف الناس كلهم على مثل هذه الحال التي 15
 5.42b وصفنا | فتقدم^d العامة أهل هذه الصناعة كلهم ويذكرونهم بالمكروه ويكذبونهم فيبتلى العلماء بها من
 ذكر العامة إياهم بالمكروه بسبب القوم الجهال الذين يدعون عليها ممن تقدمت صفتنا لهم وليس

فتذر N، فقدم O، فيدم LT؛ CS^d خطأ C؛ OLT^c ليكون C؛ OLT^b OLT؛ C om.^a

practise all kinds of pretension and deceit. They deceive women with a weak intellect and people of misfortune, oppressed by the authorities, and those coveting, craving, and expecting (all) kinds of good fortune, such as wealth and power or gaining more of these. | And perhaps one of them (the pseudo-astrologers) gets it right for one of his clients because of the correspondence of what he says (with the outcome), without knowing the meaning of what they are saying.¹⁷⁴ Then they talk about it (their prediction) and boast about it. They have asked to eat with him as a client, and pretend to have forgotten the many errors they made before and their lying in earlier days. | These are people whose only aim is profit and gain, not knowledge and wisdom and deep penetration into the knowledge of this art, because whoever wants to study thoroughly the science of astrology must have knowledge of the things which we have mentioned before, so that these things become the cause for the knowledge of this art: namely, the difference in the conditions of the planets, the knowledge of the natures and their agreement and difference, the difference and conditions of the climes, the difference of the conditions of animals, plants, and minerals, what happens in (the case of) each one of them when the seasons in the climes change, and the other things which we have mentioned before, and what we shall mention in what follows. The knowledge of these sciences can only be acquired over a long period of time and with hard work. These people are unable to know (even) a part of it.

They commit errors for two reasons:¹⁷⁵ first because they lack knowledge in this art; secondly, because they desire reward. If someone who has power asked them a question about something, they aim to reply with something that pleases and suits him. So they inform him that the planets indicate this, for they desire to make him happy and they crave his wealth. They appoint for him erroneous times, so the heart of the querent sticks to them. (Through this procedure) they obtain quickly from him that reward and (his) good opinion (about them) and an increase in honour and power. Their dealings with all kinds of people are in the manner that we have described. | So the common crowd blame all the practitioners of this art and speak of them with disgust; they call them liars. Consequently the wise men suffer (as a result of this,) from also being spoken about by the common crowd with disgust because of the ignorant people who profess to know it (astrology), whom we described before. The common crowd should not be blamed for condemning the practitioners of this art, for some of them have (indeed) experienced

174 The subject changes from singular to plural

175 Cf. J: 'They should be blamed in their error in two ways'

تلائم^a العامة على ذمهم أهل هذه الصناعة وفيهم من يعلم مثل هذه الأشياء وإنما يتعجب من كان له تمييز ومعرفة فظهرت له هذه الحالات من الكذب والتبويه من بعضهم | فسمع منه وقبل قوله 5.42C ووثق بما يخبره به أو ظن أن لقوله حقيقة وقد كان حقيقاً على المدعين لهذه الصناعة أن يستعملوا أنفسهم فيما يجب عليهم تعليمه قبل النظر فيها ثم يترقون بعلمهم بتلك الأشياء ثل هذه الصناعة الشريفة الجليلة السارة للنفس 5

^a OLT; C, يلايم S, يلام

such things. That person only should be admired who has discernment and knowledge. These conditions of the lying and pretence of some of them are clear for him. | He hears from someone, agrees with what he says, relies on what he is told, or he considers that there is truth in what is told. It is an obligation for those professing this art to employ themselves in what is necessary for teaching it. Then they rise by their knowledge of these things to this noble, honoured art which brings joy to the soul. 5.42c

6.1

الفصل السادس في منفعة علم الأحكام وإنّ تقدمه المعرفة بالأشياء
الكائنة في هذا العالم من قوّة حركات الكواكب نافعة جدًّا

- 6.2a إنّ قوما قالوا إن كان علم النجوم حقًّا كما زعمتم فهو علم لا منفعة فيه لأنّ الذي يدلّ عليه النجوم
إنّما هي الأشياء التي تكون وهذا شيء لا حاجة للإنسان إليه لأنّه إن كان ذلك الشيء خيرا أو
سرورا فإنّه سيناله في وقته وتقدمه العلم به لا منفعة فيه وإن كان ذلك مكروها فإنّه بتقدمه معرفته
5 به يتعجّل الاغتمام ثمّ يعقب تلك المعرفة الاغتمام بها والفكرة في الخوف منها إلى وقت حلوله به
ولا يقدر العالم بصناعة علم النجوم على دفع ما هو كائن من المكاره | وقد غلط هؤلاء وتركوا سبيل
6.2b التمييز والمعرفة ولم يعرفوا فضيلة هذا العلم ولا منفعته وإنّما يعلم منفعة هذا العلم من يعلم^a منفعة
تقدمه العلم بالأشياء الكائنة على أنّ هؤلاء الذين دفعوا المنفعة بهذا العلم إنّما دفعوا اسم هذا الشيء
10 فقط لأنّهم لم يعرفوه فأما معنى الشيء فهم يستعملونه لأنّ كلّ الناس من العامّة وذوي التمييز قد
يستعملون تقدمه المعرفة في الأشياء التي يمكنهم معرفتها والتحرّز من مكروه ما يخافون منها وإن
لم يقدروا على دفع ذلك الشيء بعينه فإنّهم يدفعون على أنفسهم كثيرا من الأذى والمكروه الذي
يصيبهم من ذلك الشيء بقدر الطاقة
- 6.3a فأما بعض الناس فإنّما تكون^b تقدمه معرفته بالأشياء بالتجربة فيدفع عن نفسه مكروه ما
15 تقدّمت معرفته له وهم العامّة وبعضهم تكون تقدمه معرفته بالأشياء بانتقال الأزمنة وحالات
الطبائع فيتقدّم في دفع المكاره بما تقدّمت له معرفته وهم الأطباء وأمّا بعضهم فإنّ تقدمه معرفته

^a OLT; C, تعلم, S om. ^b LS; CT يكون O يكون

The sixth chapter:¹⁷⁶ on the benefit of¹⁷⁷ the science of astrology, and that foreknowledge of things coming to be in this world from the power of the movements of the stars is very beneficial. 6.1

Some people¹⁷⁸ have said that, even if the science of the stars is true, as you have maintained, it is a science in which there is no benefit, because what stars indicate are only things which will come to be. This matter is not necessary to man, because, if that thing is good or (a cause of) happiness, he will gain it in its due time and foreknowledge about it is not beneficial to him. If it is (a cause of) distress, then, because of his foreknowledge, he will be worried in advance, and that foreknowledge will be followed by worry because of it, together with fearful thoughts that will last until the time of the event's arrival. The person knowledgeable in the art of the science of the stars cannot fend off any ills that are about to happen. | These people have made a mistake and departed from the way of discernment and knowledge and they do not know the excellence and benefit of this science. He alone knows the benefit of this science who knows the benefit of predicting things which are to come, but these people who deny benefit to this science, deny this only in name, because they do not recognise it.¹⁷⁹ For they use the *sense* of the thing, because anyone of the common crowd and anyone with discernment may use foreknowledge of things which it is possible for them to know and protection from the distress they fear from them. If they do not have power to fend off the event itself, they fend off from themselves, as far as they can, much of the harm and distress which afflicts them from that event. 6.2a

Some people have foreknowledge of events by experience. For they fend off from themselves the distress which their foreknowledge predicts. These are the common crowd. For some of them foreknowledge of events is brought about by (their observation of) the changes of seasons and the conditions of the 'natures',¹⁸⁰ and they take precautions in 6.2b

176 The fifth chapter H

177 J omits 'the benefit of'

178 J: 'many people'

179 Cf. H: 'although they do not cease to pay attention ('dare operam') to it (providence), and deny ('dissimulant') the name of the thing, not the thing itself'

180 elementa seu nature J

- تكون بقوة أفاعيل الكواكب في هذا العالم فيتقدم في دفع المكاره على قدر ما تقدم من معرفته به
 6.3b وهم المنجمون | فأما الذين تكون تقدمه معرفتهم^a بالتجربة فكالعامة فإنها لما تقدم عليها بالتجربة
 بوقت الحر أو بوقت البرد تقدمت هي أيضا في التوقي والاحتراس منهما قبل هجومها عليهم فأعدت
 للحر التبريد والمواضع الباردة وللبرد التسخين والمواضع الكئينة^b والأشياء الحارة ليدفع أذاهما عنهم
 6.3c بما يعدون لهما من ذلك | وقد يرون في بعض الأوقات في السماء غيما مخيلا للمطر على قدر ما
 5 جربوا وهم في السفر أو في الحضر فيتقدمون قبل مجيء المطر إلى المواضع التي تكنهم^c من المطر
 عند مجيئه أو يتقدمون في حمل لباس يكنهم من المطر عند كونه وإذا تقدم علم الإنسان أن عدوه
 يريد الهجوم عليه تقدم قبل ذلك الوقت في الاستعداد له بما يدفع عنه شر ذلك العدو عند^d هجومه
 عليه
- 6.4a 10 فكل العامة لم يدفع ذات الشيء وحدوثه ولكنها حين عرفت بالتجربة على طول الأيام أو^e
 علمت ببعض الأسباب أوقات الأشياء التي تؤذيهم تحرّزوا منها بما دفعوا به أذاها عن أنفسهم
 حتى لم ينلهم مكروهها لأن الذي علم أنه يكون الحر أو البرد أو المطر في وقت كذا وكذا فتحرّز
 بالتقدم فيما يدفع مكروهه عنه قبل هجومه عليه فهو لم يدفع كون الحر ولا كون البرد ولا مجيء
 6.4b المطر ولكنه لما تقدمت معرفته به وبأوقاته بالتجربة احتال لدفع مكروهة ذلك الشيء عن نفسه |
 15 فهذا وكثير مثله من هذا الجنس الذي يتقدم فيه معرفة العامة بالتجربة وقد يستعدون له قبل
 حدوثه وهجومه وقد يستعمل تقدمه المعرفة بالتجارب جميع الصناعات في صناعتهم كأصحاب الزروع
 والغروس والرعاء والنساء القوابل ويتقدمون في التحرّز من المكاره الذي يتخوفونها قبل هجومها
 عليهم

^aOL; CT معرفته ^bL; COT om., N الساخنة ^cOLT; CN يكنهم ^dOT; CS وعند L, و ^eOLT; C و

advance to fend off what is distressful, because of what they have known in advance about it; these are doctors. For others, foreknowledge is brought about by the power of the actions of the planets on this world, and they take precautions in advance to fend off what is distressful, according to what they have known in advance about it; these are the astrologers. | Those whose foreknowledge is by experience are like the common crowd. When they have foreknowledge by experience concerning a hot or cold period that is to come, this also serves to protect and make them take precautions¹⁸¹ against them before their onset. For the heat they prepare refrigerants and cold places, for the cold, warming agents, sheltered places, and hot things, in order to fend off harms from themselves by what they prepare for themselves. | They sometimes see in the sky clouds which suggest rain¹⁸² according to what they have experienced either on journeys, or when staying in their homes. Before the rain falls, they go to places which shelter them from the approaching rain, or they prepare themselves in advance by carrying clothes which protect them from the rain when it has arrived. When a person knows in advance that his enemy wants to attack him, he prepares himself in advance of that time with means by which he can fend off from himself the harm of that enemy when he actually attacks him.

No one of the common crowd gets rid of the event itself and its occurrence, but when they know by experience over a length of time, or they know through some (other) reasons, the times of events which harm them, they take precautions with that through which they might remove their harms from them, so that their discomfort does not reach them, because the one who knows that heat or coldness or rain will occur at such and such a time, and takes precautions by preparing in advance what might fend off its discomfort from him before its onset, does not prevent the heat or coldness from happening, nor the rain from falling, but when he has foreknowledge of this and its times by experience, he makes efforts to remove the discomfort of that thing from himself. | This and many cases of this kind are that in which the common crowd has foreknowledge by experience and prepares for before its occurrence and onset, and in which the practitioners in all professions, such as¹⁸³ agriculturists, herdsmen, and midwives, may use foreknowledge by experience and take precautions in advance against the discomfort which they fear before the onset of ⟨the event⟩ against them.

181 *precauent etiam ipsi J*

182 *aerem nebulosum preparatum ad pluendum J*

183 H adds 'the sailor'

- 6.5a فأما الأطباء فإنهم يستعملون تقدمة العلم بالأشياء من جهة اختلاف أحوال الزمان وتغيير
الطبائع والأخلاق ويعرفون من هذا ما لا يعرفه غيرهم من جميع الصناعات الذين^a ذكرناهم أولاً
لأن الأطباء قد يتقدم عليهم بمنفعة العلاج في وقت^b انتقال الأزمنة من حال إلى حال وقد نتقدم
العامة أيضاً في ذلك الوقت في إحراز الأبدان من العلل والأمراض لأنه إذا كان في وقت الفصل
الربيعي تقدمت العامة بما وجدت بطول^c تجاربها من تغيير مزاج أبدانها عند انتقال الفصول 5
- 6.5b في إحراز الأبدان من الأمراض والعلل بالعلاجات | وتقدمت الأطباء بتقدمة عليها بتغيير تلك
الأبدان عند اختلاف الزمان عليهم فيما يستقبلون بسقي الأدوية والقصد وسائر^d العلاجات
خوفاً من أن^e يهجم عليهم الفصل الصيفي بحرارته فيجد في أبدانهم الأخلاط الرديئة العفنة
الحادة فتجتمع^f حدة تلك الأخلاط مع حرارة الهواء فيغلب على مزاجهم الحرارة المفسدة
للأبدان فيمرضون وكذلك يتقدمون في العلاجات والتحرز من الأمراض في كل أوقات السنة 10
- 6.5c وأيامها فيتحرزون في وقتهم ذلك مما يخافونه في الأوقات التي تستقبلهم^g عند اختلافها عليهم |
فقد طلبت العامة التحرز للأبدان من الأمراض بعلاج الأطباء لها وذلك لما تقدم عندهم من
العلم بالتجارب أن كثيراً من الأبدان تعتل^h وتمرض عند اختلاف الزمان والطبائع عليها وأيضاً
فقد يكون بالإنسان العلة من فساد بعض الأخلاط فيهبج به في وقت معلوم من السنة أو من
اليوم فيتقدم قبل هيجانها بالتحرز من ذلك المرض في استعمال الأدوية التي تخرجها أو تنقصها 15
أو تسكنها فيدفع عنه أذى ذلك الخلط الرديء كله أو بعضه على ما يمكن في مثله

^aOLT; C الذي ^bOLT; C om. ^cOT; C [وجدت بطول] ^dOLT; C وجدت في طول L, وجد طول C

^eOLT; C لا ^fLT; C, O فيجتمع ^gOLT; C يستقبلهم ^hLT; C, وتعتل, O ill., BSN

The doctors use foreknowledge of things with respect to the difference of the conditions of time and the change of 'natures' and humours.¹⁸⁴ They know from this what all the other practitioners we mentioned earlier do not know, because the doctors have foreknowledge of the benefit of medical treatment at a time of the change of the seasons from one condition to another. The common crowd also take precautions in advance to protect their bodies from illnesses and diseases, because when it is the time of the spring season, the common crowd take precautions in advance, through the length of their experience of the change of the complexion of their bodies with the changing of the seasons, to protect their bodies from diseases and illnesses by therapies. | The doctors take precautions in advance, through their foreknowledge of the change of bodies with the difference of the time affecting them in what they face (in the future),¹⁸⁵ by pouring out medicines, bloodletting, and other medical treatments, out of fear that the summer season will afflict them with its heat, and (they fear) to find bad, decayed,¹⁸⁶ and acute humours in their bodies (to such a degree) that the acuteness of those humours, combined with the heat of the air, and hot elements,¹⁸⁷ that are destructive of bodies, will predominate over their mixture, so that they become sick. Likewise, they take precautions with medical treatments and protection from sicknesses at every season and day of the year, taking measures in their own time against what they fear at times which will face them when (the seasons) change. | The common crowd have sought to guard their bodies from sicknesses by the medical treatment of the doctors, and this belongs¹⁸⁸ to the knowledge that they have in advance through experiencing that many bodies fall ill and become sick, when (a certain) season and (certain) 'natures' change for them. Also, illness may occur in a person from the corruption of one of humours; the illness flares up at a given time of the year or the day. So he takes precautions against the illness before it flares up, by using medicines which remove the (crises) or decrease¹⁸⁹ them or calm them. He fends off from himself the harm of that bad humour either entirely or partially according to what is possible in a case like this.¹⁹⁰

184 colera J

185 J reads *يستعملوا* ('what they practise')

186 J omits 'decayed'

187 calores J

188 J reads *وذلك لأن* 'this is because' (probably correctly)

189 purgant J

190 J makes both the patient and the illness plural

- 6.6a وقد يستدلّ أيضا الطيب ببعض أسبابه لتقدمة معرفته إذا رأى أنّ بعض الأخلاط الرديئة قد ابتداء في الغلبة على بدن الإنسان مما يعلم أنّ مثله يدفعه العلاج أو يسكنه فيتقدّم في التحرّز^a به من قوّة ذلك الخلط الرديء أو الزيادة فيه بالعلاجات التي تسكن أو تضعف^b قوّته لأن لا تهبج عليه^c ويهبج معه بعض الأخلاط الرديئة فتعسر^d الحيلة في إخراجها أو في تسكينها | فلولا تقدمة
- 6.6b علم الطيب بأنّ ذلك الخلط الرديء نذا تركه على حاله هاج وثار بالإنسان فأوجعه لم يتقدّم في إخراجها أو في تسكينه بتقدمة العلاج له فقد يسكن الطيب الحاذق بتقدمة المعرفة قوّة الأخلاط الرديئة ويدفع عن الإنسان الأمراض والوجع والسهر بما يتقدّم فيه من العلم بعلاجه إياه وقد
- 6.6c ينقص الفضول الرديئة من البدن أو يخرجها منه حتّى لا يتأذى بها الإنسان | فإذا علم الطيب ببعض ما يستدلّ به من الدلالات الصادقة أنّ ذلك المرض لا يذهب وأنّ صاحبه لا يبرأ وإنّ يموت في مرضه ذلك أخبر المريض بأنّه يتلف فيقدّم المريض فيما يحتاج إليه في إصلاح أموره
- 6.6d فتقدمة معرفة المتطبّب بالأمراض والعلاجات نافعة جدّا | وهذا الذي ذكرنا من تقدمة معرفة العامّة والأطبّاء بالأشياء ثمّا أردنا بها القياس على صناعة النجوم لأنّ المنجم العالم إذا رأى في تقدمة العلم من قوّة حركات الكواكب أنّ بعض الناس يصيبه مكروه فإنّه يتقدّم إليه بالقول في ذلك لأنّ تقدمة العلم من صناعة النجوم بما يصيب الإنسان من المكروه في الزمان المستقبل نافعة
- 6.6e جدّا وهي على خمس جهات واحدة منها عامية وأربع خاصية | فأما الأولى فهي المكروه الذي إذا عرفه الإنسان فربّما أمكنه دفعه وربّما لم يمكنه وهي عامية وأمّا الثانية فهي المكروه الذي إذا

^a OLT; C, التجرز, S, بالتحرّز ^b OLT; C, تسكن أو تضعف ^c OT; C, علته, L, عليهم ^d OLT;

فيغير, S, فيعسر, CN

The doctor may also infer¹⁹¹ some of the causes through his foreknowledge, when he sees that one of the bad humours has begun to predominate over the body of the person, from a similar medical treatment that he knows removes¹⁹² it or calms it. Then, he takes precautions in advance to protect it from the power of that bad humour or from its increase, by medical treatments which calm or weaken its power, so that¹⁹³ it does not flare up for him (the patient), and some of the bad humours flare up with it, and it is difficult to devise a way of getting rid of them or calming them. | If the doctor had not had foreknowledge with the result that, when he left the bad humour in its condition, it flared up and created turmoil in the person, then he would have caused him pain (because)¹⁹⁴ he had not taken precautions in advance to remove or calm the humour by the precaution of medical treatment for him. The skilful doctor may calm the power of the bad humours by foreknowledge and remove sicknesses, pain, and insomnia¹⁹⁵ from the person by what he knows in advance in his medical treatment of him. He decreases¹⁹⁶ or removes the bad excesses in the body until the person does not suffer harm from them. | When knowledge of the doctor is inferred from some indications, which confirm that this sickness will not go away, and that the sick person will not recover, but will die from his sickness, he (the doctor) informs the patient that he will die, and the patient knows in advance what he needs to do about putting his affairs in order. So the foreknowledge of the doctor in sicknesses and medical treatments is very useful. | Our intention in mentioning this foreknowledge in things of the common crowd and the doctors is by way of an analogy¹⁹⁷ for the art of the stars, because when the learned astrologer sees in the foreknowledge from the power of the movements of the planets that discomfort reaches someone, he approaches him with an account of this (situation), because foreknowledge from the art of stars of what discomfort will reach a person in the future, is very useful, in five respects, one of them being general and four particular.¹⁹⁸ | The first is the discomfort which, when a person knows it in advance, sometimes

191 previdet J

192 conveniat J ('is suitable for')

193 ne J

194 J takes *او جعه* with the protasis: 'and (the bad humour) caused pain, then ...'

195 morbi J

196 excutiunt J

197 probatio J

198 modi: universalis ... proprii J; species: publica ... private H

تقدّمت معرفة الإنسان به قدر أن يدفعه عن نفسه بكنهه وأما الثالثة فهي المكروه الذي إذا تقدّمت معرفته به قدر أن يدفع عن نفسه بتقدمة العلم به بعضه وأما الرابعة فهي المكروه الذي^a يعلم بتقدمة علمه أنّه يصيبه ثم يزول عنه بعد وقت معلوم وأما الخامسة فهي المكروه الذي^b إذا تقدّمت معرفته به^c لا يقدر على دفعه على نفسه البتّة

- 5 فأما الأولى العامية التي تقدّمت معرفته بها من علم النجوم فربّما أمكنه دفعها وربّما لم يمكنه فإنّما يعرف ذلك من تحاويل سني العالم وهو كالوباء العامي وكالطاعون والزلازل والحروب والقتل والقتال والقحط وهلاك البهائم والثمار التي تعمّ أهل إقليم أو مدينة فتقدمة العلم بهذا وشبهه نافعة لأنّه إذا تقدّمت معرفة الإنسان بذلك تقدّم في التحرز منه لنفسه ولغيره بما يمكنه التحرز به من مثله قبل حدوثه^d بالانتقال والتحويل من ذلك الموضوع وبما أشبه هذا | فإنّه ربّما أمكنه أن يدفع عن نفسه مثل هذا المكروه بمثل هذه الحيلة وإذا لم يتقدّم علمه في حدوث ذلك الشيء ثمّ حدث اشتدّ جزعه عند^e حلول ذلك المكروه ولم تمكنه^f الحيلة في دفعه عنه فربّما تهوّر^g فيه أو كالقوم الذين عرفوا بتقدمة علمهم بالنجوم أنّ عدوّ لهم يهجم عليهم فربّما أمكنهم دفعه^h عنهم بالحيلة وربّما لم يمكنهم وأشياء أخر من هذا الجنس
- 6.7a فأما الثانية فهي المكروه الذيⁱ إذا تقدّمت معرفة الإنسان به يقدر أن يدفعه عن نفسه بكنهه^j وإنّما يعرف ذلك من مولود الإنسان أو من تحويل سنيه أو من مسألة عن حاله وهو كالمرض أو ظفر^k بعض الأعداء به أو^l الأخبار المكروهة^m أو سائر أنواع الشرّ والمكروه | فتقدمة المعرفة به
- 6.7b
- 6.8a
- 10
- 15
- 6.8b

مثل^e OLT; C قيا خذونه C [قبل حدوثه^d OLT; بها^c OLT; C om., S التي^b OLT; C التي^a OLT; C

عن^j OLT; C التيⁱ OLT; C دفعتهⁿ; دفعهم^m OLT; C هيدر^t; C; بهدر^s; T; يمكنه^l OLT; C

المكروه^m OLT; C وⁿ OLT; CSN و^o OLT; C om. بكنهه عن نفسه C [نفسه بكنهه

he can remove, but at other times not; this is the general respect. The second is the discomfort which, when a person knows of it in advance, he can remove from himself completely.¹⁹⁹ The third is the discomfort which, when he knows of it in advance, he can remove some of it from himself by his foreknowledge of it. The fourth is the discomfort which he knows in advance will meet him; then it will leave him after a certain time. The fifth is the discomfort which, when he knows of it in advance, he is not able to remove from himself at all.

As for the first, general, one, which is when a person knows it in advance from the science of the stars, sometimes he can remove it, but at other times not, he knows this from the revolutions of the world-years. Examples are a general epidemic and plague, earthquakes, wars, killing, fighting, drought, and the destruction of the livestock and the crops that are common²⁰⁰ to the people of a clime or a city. Foreknowledge of this and the like is useful because, when a person has knowledge of this in advance, he can take precautions to protect both himself and others from this, as far as precaution from this and something like this²⁰¹ before the event is possible for him, by moving and transferring from that place, or <doing> something like this. | Sometimes he can remove from himself a discomfort like this by such a device. When he does not have foreknowledge concerning the occurrence of this event, and then it happens,²⁰² his anguish at the time of the arrival of that discomfort is severe, and he cannot devise a means to remove it from him. So, sometimes he suffers a complete collapse because of it. <Another example is> people who know by foreknowledge from the stars that their enemy will attack them. Sometimes they can remove it from them by a strategy, but at other times they cannot. There are other things of this kind.

The second is the discomfort which, when a person knows of it in advance, he can remove from himself completely.²⁰³ That is known only from the birth of the person or from the revolution of his year (his birthday) or from a question about his condition,²⁰⁴ i.e. disease, the victory of one of his enemies over him, distressful news or other kinds of evil or distress. | So

199 totum J

200 Instead of 'and the crops that are common' J gives 'and the very same time when it arrives'. H's list is: 'public war, general hunger, universal earthquakes, conflagrations, floods, plague affecting the generality of men or beasts'

201 J omits 'from this and something like this'

202 J adds 'suddenly'

203 totum J; ex toto H

204 in genezia, annalibus aut questiones H

- نافعة جدًا كما تقدّم قولنا فيها لأنه إذا رأى المنجم بتقدمة علمه أنه يهيج ببعض الناس علّة من العلل في وقت معلوم من السنة أو من اليوم يمكن دفع مثله بالعلاج أخبره المنجم بذلك فتقدّم ذلك الإنسان في العلاج والأدوية بإخراج تلك العلّة عن بدنه أو تسكينها فلا تهيج به تلك العلّة^a في ذلك الوقت | فقد دفع المنجم عن ذلك الإنسان مكروه تلك العلّة بكنهه بإخباره إياه أو مثل عدوّ 6.8c
- يخافه الإنسان فيرى بتقدمة معرفته من الصناعة النجومية أنه يريد الهجوم عليه فيتقدّم في التحرّز 5 قبل هجومه فإذا هجم عليه لم يتأذّب به ودفع عنه مكروهه بكنهه
- 6.9 وأما الثالثة من المكروه الذي إذا تقدّمت معرفته به قدر أن يدفع عن نفسه بتقدمة العلم به بعضه فهو كالإنسان الذي يخاف بتقدمة علمه النجمي أنه يهيج به علّة من علل في بعض الأوقات فيتقدّم في العلاج قبل ذلك الوقت فيدفع عن نفسه عند هيجانه أكثر تلك العلّة بتقدمة العلاج له 10
- وكالإنسان الذي قد علم بتقدمة علمه بالنجوم أن إنسانا ظاهر العداوة له فيتحرّز منه بعض التحرّز فيدفع بذلك التحرّز القليل عن نفسه بعض أذى العدوّ
- 6.10 وأما الرابعة من المكروه الذي يعلم بتقدمة علمه أنه يكون ثمّ يزول عنه بعد وقت معلوم فهو كالإنسان الذي يعلم بتقدمة علمه النجمي أنه يمرض أياما معلومة ثمّ يبرأ أو كالعدوّ الذي يعلم أنه يظفر به أياما ثمّ يسلم منه أو كالحبس الذي يصيبه أياما ثمّ ينجو منه

^a ثلاثا [T فلا , من L] عن , يسكنها O [تسكينها , عن بدنه أو تسكينها فلا تفيج به تلك العلّة . SN; C om.

foreknowledge about it is very useful, as we mentioned above, because when an astrologer sees by his foreknowledge that a certain illness will flare up in a certain person at a certain time of the year or of the day, whose like can be removed by medical treatment, and the astrologer informs him of this, then that person takes that medical treatment and medicines in advance for removing that illness from his body or calming it, so that that illness may not flare up in him at that time. | So the astrologer has removed the discomfort of that illness from that person completely by the information he has given him. (Another example is) an enemy whom the person fears. He sees by his foreknowledge from the art of the stars that the enemy wishes to attack him,²⁰⁵ and he takes precautions in advance to protect himself before his attack; then, when he attacks him, he does not suffer harm from him and he has completely removed from himself his discomfort. 6.8c

The third is the discomfort which, when he knows of it in advance, he can remove some of it from himself by his foreknowledge of it. This is like the person who fears by his foreknowledge from the stars, that a certain illness will flare up in him at a certain time, and he undergoes medical treatment in advance before that time and removes most of that illness from himself, at the time that it flares up, by taking medical treatment in advance. (Another example is) the person who has known in advance from the stars that a person is openly hostile to him.²⁰⁶ He takes some precautions against this, and removes from himself by this small cautionary measure some of the harm of his enemy. 6.9

The fourth is the discomfort which he knows in advance will occur, but then it will leave him after a certain time.²⁰⁷ This is like the person who knows by his foreknowledge from the stars that he will be sick for a certain number of days, but then he will recover.²⁰⁸ Or like the enemy that he knows will overcome him²⁰⁹ for a few days, but then he will be free from him. Or like imprisonment which will befall him for a few days, but then he will be released.²¹⁰ 6.10

205 J: 'the enemy wishes to attack him'

206 J: 'A person of obvious enmity seeks him'

207 *eventus inevitabiles sed transitorii* H

208 J omits 'but then he will recover'

209 *apparere* J

210 H adds 'This is of great benefit because, when we know the event and its end, we are ready to bear it, and we do not despair about its coming to an end'

- 6.11a وأما الخامسة من المكروه الذي إذا تقدّمت معرفته به لا يقدر على دفعه عن نفسه البتّة فهو كالإنسان الذي يعلم بتقدمة علمه النجومي أنّه ميّت في وقت كذا وكذا فتقدمة العلم به نافعة له لأنّه إذا تقدّم علمه به فإنّه يتقدّم فيما أراد من تهيئة أمورهِ وإصلاحها أو مصلحة الأمور فيما بينه وبين الناس بمثل ما يحتاج إليه في هذا المعنى | فيأتيه الموت وهو عالم به ^a وقد ^b تقدّم بإصلاح ما يريد من أمورهِ وإن لم يتقدّم علمه في ذلك حلّ به الموت وهو مختلف الحال متشكّت الأمر فيرجع ضرر ذلك على من يخلفه من ورثته وأهله ويذكر هو وعقبه بالمكروه على الأيام المستقبلية
- 6.11b فهذه القياسات التي ذكرنا تدلّ ^c على أنّ تقدمة معرفة العلم بالأشياء من صناعة أحكام النجوم نافعة في جميع الأشياء وأقول أيضاً إنّ تقدمة المعرفة بالأشياء المكروهة نافعة جداً لأنّه إذا ورد على الإنسان الشرّ بعتة اشتدّ جزعه وأدهشه واختلس عقله ولم تمكنه الحيلة فيه وربّما هاج عليه من شدة الجزع عند حلول ذلك المكروه به مكروه آخر وربّما كان تركه التحرز من ذلك المكروه تكسبه ^d الزيادة في المكروه وربّما مات بفتاة من شدة الغمّ | فإذا تقدّم علمه بذلك المكروه قبل حلوله ورد عليه وقد يردّ جلده وفطن نفسه عليه وعرف سببه وقدم ما احتاج إلى تقديمه من التدبير بسببه وعمل في دفع ما يمكنه في ذلك عن نفسه فكان أكسر وأقلّ لذلك الشرّ فالمنجم

[عالم به , على علم منه L] وهو عالم به , به and بمثل O om. ,بينه وبين الناس بمثل ما يحتاج ... به S; C om.

بكسبه N, لكسبه L, يكسبه COS, ^dT; يدلّ C; OLT; ^c قد OL; CT ^b النار N] الناس , على انه T

The fifth is the discomfort which, when he knows of it in advance, he is not able to remove from himself at all. This is like the person who knows in advance from the stars that he will die at such and such a time. So foreknowledge of it is useful for him, because when his knowledge of it²¹¹ precedes, he does in advance what he wants to do in preparing and setting in order his affairs or making good matters²¹² between him and the people, as is necessary for him in this matter. | Death comes to him with his full knowledge and when he has prepared for it by setting in order what he wanted of his affairs. But if his foreknowledge about this had not preceded, his death befalls him and he would have been out of sorts in his condition, and in disarray²¹³ in his affair(s), and the harm of that would return to whichever heirs and members of his family succeeded him, and he and his offspring would remember²¹⁴ the discomfort for days to come.²¹⁵

6.1.1a

6.1.1b

These analogies that we have mentioned indicate that foreknowledge of things through the art of astrology is useful in everything.²¹⁶ I say even that foreknowledge of distressing things is very useful, because, when evil comes to a person suddenly, his anguish becomes severe and stuns him and steals his intellect from him, and he cannot devise a way out of it. It may be the case that a second discomfort throws him into turmoil because of the severity of his anguish caused by the arrival of that (first) discomfort. It may be the case that, when he is left unprotected against this discomfort, increase in the discomfort gains hold of him. It may be the case that he dies suddenly because of the severity of the distress. | But when he has foreknowledge of that discomfort before its arrival, when it arrives, he might (be able to) keep his endurance, by informing himself about it,²¹⁷ knowing its causes, doing in advance what can be done in terms of its management because of it, and undertaking to ward off from himself as much as possible in this case. So that evil becomes more broken down²¹⁸ and smaller. The skilful astrologer by his foreknowledge of the discomfort, although he cannot remove that dis-

6.1.2a

6.1.2b

211 J: 'his death'

212 donationes J

213 occupatus J

214 Et ipse nominabitur et eius novissima J

215 H summarises this fifth kind as 'they are the last events of things, which are generally unavoidable: such as about a person's death. We leave each person to weigh up the usefulness of knowing this in advance'

216 Instead of 'everything' J gives 'in the removal of things'

217 J: 'The discomfort itself will come to him and find him now as if prepared and as if now secure about its advent'

218 levius J ('lighter')

الحاذق بتقدمة علمه بالمكروه وإن لم يمكن دفع ذلك المكروه كله فقد احتال بتقدمة العلم به لدفع ما أمكن من ذلك المكروه والكواكب كما دلت على المكاره التي ذكرناها^a فإنها دلت على التحرر والمنفعة بسببه أيضا وإن المنتجم بتقدمة علمه وإخباره للإنسان^b بوقوع المكروه به هو سبب التحرر له

- 6.13a 5 فأما الحجّة التي تقرب من فهم العامّة في الردّ على الذين قالوا إنه ينبغي للإنسان أن لا ينظر في علم النجوم لأنّه ربّما رأى في دلالات النجوم أنّ مكروها يناله إلى وقت من الأوقات فيتعجّل
- 6.13b الاغتمام بعلمه في ذلك ثمّ يعقبه ذلك^c الاغتمام به والفكرة فيه إلى وقت حلوله به | فهي أن أقول لو كان الإنسان^d يمتنع استعمال كلّ شيء يتعجّل الاغتمام بسببه لكان ينبغي له^e أن لا يسافر في طلب الفوائد والعزّ والسلطان لأنّه قبل أن يسافر يتعجّل الاغتمام بإخراج المال والنفقة^f بسبب ذلك السفر ثمّ في سفره يتعجّل الغربة عن المنزل والتعب والأذى والمكاره والخوف على البدن والمال والجسم وربّما ناله في عاجل سفره بعض ما ذكرنا من المكروه قبل الظفر بشيء من الأشياء التي بسببها سافر^g | وكان ينبغي له أن لا يصحب إنسانا لطلب الخير والفوائد والزيادة في الجاه والقدر لأنّه يتعجّل بذلك الوجه بطلب الوسائل لصحبته لذلك الإنسان ثمّ يتعجّل الذلّ والهوان بسبب خدمته له قبل انتفاعه به وكان ينبغي أن لا يأمل شيئا ولا يرجوه لأنّه إذا أمل شيئا ورجاه تعجّل الاغتمام بالفكرة والسعي فيه إلى وقت ظفره به فكلّ هذه الأشياء التي ذكرنا وغيرها ممّا هو من هذا الجنس قد يتعجّل الناس بسبب طلبهم إياه المكروه والاغتمام وربّما تلف^h أحدهم قبل الظفر بشيء ممّا طلب | فإن سلم أحد منهم بيده وظفر بما طلب فقد تعجّل الغمّ والتعب الشديد
- 6.13d

بعلمه في T om. يقف ذ L يقف ذلك B العلم COS add. N; لانسا O الانسان C; LT^b ذكرنا COT; L^a

OT; لئفحه L لينفحه B om. C; OT^f OLT; C om.^e الانس C; OLT^d ذلك ثمّ يعقبه ذلك الاغتمام

من سببها يسافر L سافر فيها بسببها C [بسببها سافر تلق N; نال C; OLT^h

comfort entirely, has devised by his foreknowledge of it ways of removing as much of that discomfort as he can. And just as the stars indicate the distressful things we have mentioned, so they indicate protection²¹⁹ and benefit because of it too and the astrologer, by his foreknowledge and his advice to a person concerning the occurrence of a discomfort to him, is therefore the cause of his protection against it.

As for the argument which is more understandable to the common crowd, opposing those who said that it was necessary for a person not to study the science of the stars, because sometimes he can see in the indications of the stars that a discomfort will befall him at a certain time, so because of his knowledge of of it, he precipitates distress. Thus distress by it (the foreknowledge) and preoccupation with it lingers until the time of its arrival. | But (?) I say,²²⁰ if a person avoids getting involved in anything which causes grief in anticipation, then he must not travel in search of gain, power, or rulership, because, before he travels,²²¹ he will be worried in anticipation about losing money and outlay because of that travel. Then, during the journey itself he will be worried in anticipation about absence from home, fatigue, harm and discomforts, fear for his body, his possessions, and his substance.²²² Then, sometimes, on the instant that he travels, one of the distressful things we mentioned comes to him before he obtains anything for which he had made the journey. | It would be necessary for him not to take anyone as his companion for seeking good, benefits, and increase of honour and status, because he would be worried in anticipation about how he might gain the friendship²²³ of that person; then he anticipates ignominy and disgrace because of his service to him (the friend), before he makes use of him. It would be necessary for him not to hope for or expect anything, because if he had hoped and expected something, he would be grieving in his thoughts and actions in anticipation until the time that he obtained it. So in each of these things that we have mentioned and others of this kind, people may experience in anticipation discomfort and grief because of their searching for it, and sometimes someone dies before obtaining something that he seeks. | Even if someone was sound in his body²²⁴ and got what he sought, he may experience in anticipation grief, great hardship, expense, fear for his

219 J: 'they indicate how to take precautions against it'

220 est ut dicamus J

221 J: 'before he acquires this'

222 timorem super corpus et esse suum J

223 festinat mutationem faciei in petitione societatis J

224 liberatus fuerit J

- والنفقة والخوف على المال والبدن وبذل الوجه والذلل وكثيرا من المكاره والأذى فإن فاته ذلك مع ما قد^a تعجل من هذه المكاره التي وصفنا أعقبه الأسف والحسرة والندامة على ما أنفق من ماله وأتعب من بدنه وبذل^b من جاهه وناله من أنواع المكاره ثم لا حيلة له^c في ردّ ما أنفق من المال ولا في دفع ما تعجل من الغموم والمكاره ولا ينفعه الأسف والندامة على ما فات | وأما 6.13e
- 5 الاغتمام الذي يتعجله الإنسان بتقدمة العلم من دلالات النجوم بالمكاره التي يرى فيها أنه يصيبه في وقت آخر والاغتمام الذي يعقبه بسبب فكرة فيها إلى وقت حلولها به فإنه ينتفع بهما لأنه إذا تقدّمت معرفته من دلالات النجوم بالمكروه الذي يناله تفكّر في الحيلة في دفعه وفي إصلاح أموره كما ذكرنا فيعقب تقدمه معرفته بها وفكرته فيها دفع ما أمكن من ذلك المكروه
- 6.14 وأيضا فإن^d هؤلاء القوم لو تقدّمت معرفتهم من دلالات الكواكب أنّ الأشياء التي يطلبونها لا تتمّ لهم ولا يظفرون بها تركوا طلبها والحركة والسعي فيها فلم يتعجلوا المكروه والاغتمام ولا 10 أعقبتهم^e الحركة فيها والفكرة^f والندامة والأسف فعرفة الإنسان بالمكاره التي تصيبه^g مما يدلّ عليه النجوم نافعة جدًا
- 6.15a وأقول أيضا قولاً يقرب من فهم العامّة في الردّ على القوم الذين زعموا أنه ينبغي للإنسان أن لا ينظر في علم النجوم لأنه بسبب معرفة ما يرى فيها من المكاره التي تصيبه^h يعقبه الاغتمام إلى 15 وقت حلولها به لو كان الإنسان يجتنب الاستعمال كلّ شيء يعقبهⁱ بسببه الاغتمام لكان ينبغي له أن لا يسمع الغناء لأنه عند سكوت المغني الحاذق يعقبه الغم لا انقطاع السرور الذي كان فيه

^aLT; COH om. ^bOT; C بذل, L om. ^cOLT; C om. ^dOLT; C فلان ^eOBS; CLT اعقبهم ^fO;

CLT om. و ^gOLT; C يصيبه S تصيبه ^hT; COSN يصيبه L om. ⁱOLT; C لكل ^jOLT; C فعقبه

possessions and body, loss of honour,²²⁵ disgrace,²²⁶ and many distressful things and (much) harm. But if that (which he sought) eluded him, together with those discomforts that we have mentioned that preceded the event, sorrow, grief, and regret over the money he has spent follow, and it wearies his body, and he has lost some of his honour, and some kinds of distressing things have befallen him; then he has no device to reimburse the wealth he has spent, or to remove the griefs and discomforts that he had experienced in anticipation, and the sorrow and regret over what had eluded him are not beneficial for him.²²⁷ | But the grief which someone experiences in anticipation through foreknowledge from the indications of the stars about discomforts which he sees will befall him at another time, and the grief which follows this because of thinking about them until the time they arrive, are both beneficial to him, because, when he has foreknowledge from the indications of the stars about discomforts which will befall him, he thinks about means of removing it and improving its conditions, as we have mentioned. So the removal of those discomforts as far as possible follows his foreknowledge of them and his thinking about it.²²⁸

6.13e

Likewise, if these people had had foreknowledge from the indications of the stars that the things which they sought would not be completed for them and they would not obtain them, they would give up searching for them and being involved and concerned about them. So they would not experience discomfort and grief in anticipation, and their involvement in them, brooding, regret, and sorrow would not follow them. So, the person's knowledge of discomforts that will befall him from what the stars indicate is very beneficial.

6.14

I will say something else that is more understandable to the common crowd, in opposition to the people who maintain that it is necessary for a person not to study the science of stars because he, by getting to know through it the distressful things that he will see coming to him, will suffer grief until the time of their arrival. If a person were to avoid getting involved in anything which will cause him grief, it would be necessary for him not to listen to singing, because when the skilful singer becomes silent, grief will

6.15a

225 mutatio faciei J

226 J adds 'with many expenses'

227 J omits 'it wearies his body'

228 H concludes this argument with the words: 'To avoid (worrying in anticipation), without any foresight and planning, and without deliberating about anything at all, you would have to expose yourself to fortune, being 'equal' to all events, and thus, with reason made null and void, nothing would be left to man beyond the nature of a beast'

- 6.15b في وقت سماعه للغناء | وكان لا ينبغي له أن يجامع النساء الذوات الصباحة والجمال وأن لا يأكل
أطيب الأطعمة ولا يشرب أصفى الأشرطة وأجودها لأنّه في وقت فراغه من الجماع أو في وقت
انقطاعه من الأكل والشرب يعقبه الاغتنام لعجزه عن دوام لذة الجماع والأكل والشرب^a
وعلى قدر اغتباطه بصباحة الجارية وجمالها والإفراط في طيب الطعام والشراب كذلك يكون
- 6.15c 5 إفراط اغتنامه بانقطاع ذلك وعجزه عنه | وينبغي أن لا يقتني المال الكثير لأنّه يعقب كثرة
المال الاغتنام بحفظه ويكسبه الأعداء والحساد والخوف منهم وينبغي أن لا يفرح بكثرة المال
والجوارى عند كبر السن لأنّه لا يقدر في ذلك الوقت أن يتمتع بالجوارى ولا يفرح بالمال فيعقبه
بسبب عجزه عن الالتذاذ والفرح به الاغتنام
- 6.16a 10 فإن ترك استعمال علم النجوم لأنّه لا يأمن أن يرى فيه مكروها فيعقب نظره فيه وعلمه به
الاغتنام فينبغي أن لا يستعمل شيئاً من هذه السعادات لأنّه يعقبه الغم والأسف والحزن
والندامة بسبب انقطاعها وعجزه عنها وينبغي أن يعمل نفسه في أكل أردأ الأطعمة وشرب أردأ
الأشرطة وترك الجماع وإن جامع كان جماعه لأقبح النساء وأسمجهنّ وعند كبر السنّ يعمل نفسه في
الفقر وفي عدم كلّ شيء كما ذكرنا قبل من السعادات حتى لا يعقبه الاغتنام لعجزه عن الالتذاذ
والسرور بها فأما | الخير والسرور فإنّ تقدمة المعرفة بهما نافعة جداً لأنّه ربّما ورد على الإنسان
- 6.16b 15 الشيء السارّ بغتة فيدهش ويتخيّر وربّما مات من ساعته من شدة الفرح لأنّ من إفراط السرور

^aOT; L om. او في وقت انقطاعه من الاكل والشرب يعقبه الاغتنام C rep.] الاكل والشرب; OT^a

follow for him because the happiness which he felt while listening to the song is broken off. | It would be necessary for him not to have sexual intercourse with graceful and beautiful women, and not to eat the most choice food, nor drink the purest and best drafts, because when he completes his sexual intercourse or breaks off from eating and drinking, grief follows for him because he is unable to prolong the pleasure of sexual intercourse, eating and drinking, so that the enjoyment of the grace and beauty of the slave girl, and the excess of the goodness of the food and drink is commensurate with the excess of his grief at breaking off from this and his inability to do it.²²⁹ | It would be necessary that he does not acquire much wealth, because grief would follow on from much wealth,²³⁰ in that he has to keep it secure, and it would impart to him enemies and envious people and fear of them. It would be necessary that he does not rejoice in having much wealth and slave girls when he is older, because at that time he cannot enjoy slave girls nor rejoice in wealth;²³¹ so grief follows because of his incapacity for getting pleasure and joy from it.

If he gives up using the science of stars because he feels uneasy that he sees²³² discomfort in it, and his study and knowledge of this <discomfort> causes him grief, then it would be necessary that he does not get involved in any of these happy pursuits, because they will cause grief, sorrow, sadness, and regret because of breaking off from them and his inability to do them. And it is necessary that he himself gets involved in eating the worst foods and drinking the worst drinks, and gives up sexual intercourse.²³³ And if he has sexual intercourse, his sexual intercourse should be with the most ugly and disgusting of women.²³⁴ When he is older he should be involved in poverty and the lack of all happy pursuits, as we have mentioned before, to the point that grief does not follow on for him because of his inability to indulge in their pleasure and joy. | The foreknowledge of the good and happiness is very beneficial, because sometimes a happy thing comes to a person suddenly and he is stunned and confused, and sometimes he dies instantly from the greatness of the joy, because sometimes a person dies suddenly

229 J omits 'of sexual intercourse, eating and drinking ... inability to do it'

230 Instead of 'grief would follow on from much wealth' J has 'he would grieve and be sad in anticipation'

231 J omits 'slave girls nor rejoice in wealth'

232 non patitur videre J

233 H includes music

234 H, more sensibly, has 'when he needs to (have sex, food or drink), he should use the worst kinds of ...'

- أو^a الغمّ ربّما مات الإنسان بغتة فإذا حدث للإنسان السرور وقد تقدّم عليه به لم يدهش ولم يتخيّر لذلك ولا خيف عليه من شدّة الفرح والتلف ويتقدّم فكره فيما يريد من التدبير فيه
- 6.17a ولنبيّن ما ذكرنا من الغمّ والسرور بقياس مفهوم طبيعي في جميع الحيوان نقول إنّ الحيوان كلّه في طبعه يفرح ويغمّ فإذا لم يفرح الحيوان بما يفرح بمثله ولم يغمّ بما يغمّ بمثله كان بعيدا من الحيوانية 5
- وكان في طبع الأشياء الجامدة كالخجر والخشب وما أشبههما فأما الحيوان كلّه غير الإنسان فإنّما يفرح ويغمّ عند مباشرته للأشياء السارة والغامّة | وإنّما تقدّمة^b معرفة السرور والغمّ للإنسان وحده من بين الحيوان فتقدّمة المعرفة بالأشياء النافعة والضارة يحتاج إليها الإنسان في كلّ الحالات لأنّه إن كان ذلك الشيء مكروها فتقدّمة العلم به خير له من تأخيره للعلل التي ذكرناها^c قبل وإن كان خيرا أو سرورا فإنّه لا يبجل إنسان فضيلته | وإنّ تقدّمة معرفته وتعجيل السرور بالإخبار فيه قبل كونه 6.17b
- أفضل من تأخيرها لأنّ كلّ الناس إنّما يسعون في هذا العالم ليسرّوا وغرضهم في السرور واحدة 10 من ثلاث خصال إمّا رجل مغمّ فهو يسعى في دفع ذلك الغمّ عنه واجتلاب السرور وإمّا إنسان ناقص السرور فهو يسعى في تمام ذلك السرور وإمّا إنسان مسرور فهو يسعى في دوام سروره ولناقء على السرور بقياس^d من جنس الموسيقى أعني الغناء
- 6.18a أقول إنّ لتقدّمة معرفة الأخبار السارة التي تدلّ عليها صناعة أحكام النجوم في النفس فعلا عجيبيًا 15
- لأنّه يظهر محمود أفاعيلها كما يظهره سماع الغناء وضرب الأوتار من مغنّ حاذق بالنغم عالم بتأليف الأوتار واستعمالها لأنّ النفس كما تسرّ وترتاح وتفرح^e بأصوات الأوتار المؤلّفة على الاستواء ثذا سمعتها ويغيّر طبعها حتّى يزيد ذلك في الشجاعة والسخاء وحسن الخلق فكذلك تقدّمة المعرفة من صناعة النجوم بالأخبار السارة التي يتوقّعها الإنسان كالولاية والظفر بالأعداء وقنية المال وكون

يسر [C تسر وترتاح وتفرح^e T؛ بقياس O, om., T^d ذكرنا^c OT؛ بتقدّمة OLT؛ COLS و^b BT؛

يسر وتفرح وترتاح, O, om., S وترتاح ويفرح

from excess of happiness or grief.²³⁵ But if happiness befalls a person and he has known it beforehand, he is not stunned or confused by it, and there is no fear that he will die from the greatness of the joy and he considers beforehand how he wishes to deal with it.²³⁶

In order to make clear what we have said concerning grief and happiness, by using an analogy which is understandable and natural to all animals, we say that every animal naturally rejoices and worries. When an animal does not rejoice at what its like rejoices, and does not worry about what its like worries about, it is distant from animality and is of the nature of inanimate things, like stones, wood, and the like. Every animal except man only rejoices at joyful things and worries about grievous things in its direct contact. | But foreknowledge of happiness and grief belongs to man alone among (other) animals. For man needs the foreknowledge of beneficial and harmful things in all situations, because, if that thing is distressful, the foreknowledge of it is better for him than later knowledge, for the reasons we mentioned before. If it is a benefit or happiness, a person is not ignorant of its excellence. | His foreknowledge and anticipation of happiness through being informed of it before its coming-to-be is better than getting to know it later, because each person attempts to be happy in this world, and their aim to be happy falls into one of three dispositions: either (i) a distressed person attempts to remove that grief from himself and to procure happiness, or (ii) someone lacking in happiness attempts to complete that happiness, or (iii) someone who is happy attempts to make his happiness permanent and (make it) grow. An analogy can be taken from the genus of music, i.e. singing.²³⁷

I say that, belonging to foreknowledge of the joyful information that the art of astrology indicates is a wonderful activity in the soul, because the praiseworthy actions appear just as is shown by listening to the singing and the striking of strings by a singer skilful in notes and learned in tuning the strings and using them, because, as the soul is happy and relaxed and rejoices at the strings sounding in harmony when it listens to them, and its nature changes until it increases in courage, generosity and good character, so in foreknowledge from the art of the stars of joyful information which someone can expect, such as sovereignty and victory over enemies, acquisition of wealth, and the birth of a child, there may happen some happiness more frequently than what happens in it from listening to singing and the striking

235 J omits 'and he is stunned ... grief'

236 HJ terminate Part I here; J adds 'si Deus voluerit'

237 This gloss is perhaps necessary because Abū Maʿṣar at first uses the Greek term, which he feels should be explained by an Arabic term

- 6.18b الولد قد يحدث فيه من السرور أكثر مما يحدث فيه من^a سماع الغناء ونقر الأوتار | وكما أن تكرير صوت الأوتار يزيد في سرور الإنسان فكذلك تكرير سماعه للأخبار السارة التي يتوقعها وفكرته فيها يزيد في سروره وكما أن الإنسان إذا سرب بعض الأصوات يشتهي أن يسمعه مرارا كثيرة فكذلك يشتهي أن يسمع الأخبار السارة في كل وقت وكما أنه يشتهي أن يسمع في كل وقت أغانيا^b مختلفة بعضها أحسن من بعض فكذلك يشتهي أن يسمع في كل وقت أخبارا مختلفة سارة مما يستقبل
- 5 يكون سروره بها أكثر من سروره بالذي سمعه قبل ذلك | إلا أن لتقدمة معرفة الأخبار السارة التي تكون في الزمان المستقبل من دلالة النجوم فضيلة ليست في الموسيقى أعني الغناء وذلك أن أصوات الأوتار المؤلفة على الاستواء ثمنا يسر بها السامع ما دام يسمعها فإذا سكن الموسيقى أعني المغني انقطع ذلك السرور مع سكونه وتركه ضرب الوتر والخبر السار الذي يخبر به المنجم عن
- 10 مقدمة معرفة صناعة النجوم فإن صاحبه يسر به من حين يسمعه إلى أن يأتيه ذلك السرور فلذلك يرغب الناس كلهم في مقدمة معرفة الأخبار السارة من صناعة النجوم
- 6.19 وأيضاً فإن من منفعة الناس بتقدمة المعرفة من علم النجوم بالأشياء أن يسأل السائل المنجم^c الحاذق بالصناعة من حال إنسان غائب أو هارب فيخبره بحاله فيستريح إلى ذلك أو يسأله عن مفقود قد فقد منذ زمان ويخبر أهله بذلك فلا يدرون أحي هو أو ميت فيخبرهم بما يرى من حاله
- 15 فيعملون على حسب ذلك أو يسأل عن مسافر أو آبق لا يدري^d أي ناحية توجه فيخبرهم بناحيته فيطلبونه هناك أو يسأل عن إنسان هل هو له على المودة أو على العداوة فيخبره بما يرى فيعامله على حسب ذلك ومما ينتفع به في مقدمة المعرفة من علم النجوم أنه إذا ولد للإنسان مولود فإن علم أنه لا يترى لم يزوجه في صغره وإن لم يتقدم معرفته في ذلك فإنه ربما زوجه ويموت المولود قبل بلوغ التربية فيقعون في تخليط
- 20 فهذا وما كان مثله من هذا الجنس كثير جدا ينتفع بتقدمة معرفته من دلالات النجوم كل الناس وقد ذكرنا فيما تقدم منفعة العامة بتقدمة معرفتهم بالأشياء بالتجارب ومنفعتهم بتقدمة معرفة العلماء الأطباء باختلاف الزمان وتغيير الطبائع والعلاجات وكذلك ذكرنا منفعتهم بتقدمة

^aOT; CN om. ^bS; COT اغاني, N اخبار ^cOT; C للمنجم ^dT; C, يدري, O om., N يدرا

of strings. | And just as the repetition of the sound (tremolo) of the strings increases the happiness of the person, so the repetition of his hearing joyful information which he expects and his thinking about it increase his happiness. And just as, when someone delights in one song, he is eager to hear it many times, so he wishes to hear joyful information each time. And just as he is eager each time to hear different songs, each one better than the other, so he is eager each time to hear different items of joyful information concerning what is to come, and his joy in hearing them is greater than his joy in what he heard before. | But the foreknowledge of joyful information of future events from the indication of the stars has an excellence that is not in music, i.e. singing; namely, the sounds of harmonious strings only delight the listener while he listens to them. When the musician, i.e. the singer, stops singing, that happiness ends with his silence and with the cessation of the striking of the strings, but from the delightful information which the astrologer reports from foreknowledge of the art of the stars, the client is gladdened from the time he hears it until that happiness arrives. For that reason all people desire foreknowledge of delightful information from the art of the stars.

Another benefit to people through the foreknowledge of things from the science of stars is that (if) a querent asks an astrologer skilful in the art about the condition of an absent person or a fugitive, he informs him about his condition and he is pleased with that. Or he asks him if a missing person has been lost for some time, and he asks his family about that, but they do not know whether he is alive or dead; then he (the astrologer) informs them about what he sees of his condition, and they know according to that. Or he asks about a traveller or a fugitive, when he does not know which direction he took; then he informs them about the direction he took, and they look for him there. Or he asks about a person whether he is friendly or hostile; then he informs him about what he sees and he deals with him according to that. One case of benefit through foreknowledge from the science of the stars is when a person has a child, if he knows that he will not reach adulthood, he does not marry him off when he is young, but if he does not have this knowledge in advance, sometimes he marries him off and the child dies before adulthood, and they fall into confusion.

For this and for numerous things of a similar kind, everybody uses his foreknowledge from the indications of the stars. We have mentioned before the benefit to the common crowd through their foreknowledge of things by experience, and the benefit to the wise doctors through foreknowledge of the difference in time, the change of natures, and medical treatments. Likewise, we mentioned the benefit to the wise masters of stars through foreknowledge of the power of the conditions of the stars in this world which

- 6.2ob معرفة علماء أصحاب النجوم بما يظهر لهم من قوة حالات الكواكب في هذا العالم | فقد بان وظهر
 أن تقدمه العلم بالأشياء نافعة جداً لكل الناس إلا أنه في علم النجوم أنفع وأفضل وأشرف منه في
 صناعة الطب وفي جميع الصناعات فأما فضلها على سائر الصناعات فقد بينّاها قبل وأما فضلها
 على صناعة الطب فالعلة فيها أن الأطباء إنما يستدلّون على الأشياء بطبيعة الزمان وتغييره من حال
 5 إلى حال وبالأشياء الزائلة المتغيرة الملموسة | فأما المنجمون فإنّما يستدلّون على الكائنات بالأجرام
 العلوية وبما يحدث من قوة حركاتها في الزمان والطباع وأيضا فإنّ المنجم يستدلّ بما يكون إلى زمان
 طويل وما كان منذ زمان قديم والطبيب إنّما يستدلّ على ما يكون في فصل واحد من فصول السنة
 أو في ساعة واحدة من اليوم فأما ما كان ومضى^a فإنه قلّ ما يمكنه معرفته
- 6.21 وأقول أيضا إنّ النفس أفضل شيء في الإنسان وهي تفرح بمعرفة الأشياء التي تكون والتي
 كانت وليس في جميع الصناعات من المعرفة والعلم بالأشياء الماضية والكائنة مثل ما في صناعة
 10 النجوم فصناعة النجوم إذا أفضل وتقدمه المعرفة بالأشياء الكائنة منها أنفع منه في جميع الصناعات
 6.22 تمّ القول الأوّل بحمد الله ومنه

^aOT; CN مضى

is evident to them. | It has become evident and clear that foreknowledge of things is very beneficial for everybody, but in the science of the stars it is more beneficial, excellent, and noble than in the art of medicine and all the professions. As for its excellence over the other arts, we have made that clear before. As for its excellence over the art of medicine, the reason for that is that doctors only infer things from the nature and change of the season from one condition to another, and from evanescent, changeable, and tangible things. | As for astrologers, they infer things that come to be from the celestial bodies and the power of their movements that occur in the seasons and the 'natures'. Also the astrologer infers from what will last for a long time and has lasted since time long past, while the doctor infers what comes to be only in one season of the year or in one hour of the day. He can get to know little about what has existed and has passed.

I say also that the soul is the most excellent thing in a person and it rejoices at the knowledge of things which will come to be and exist, and in all the professions there is no knowledge and science of things that are past and coming to be like those in the art of the stars. Therefore the art of the stars is most excellent among all the professions, and foreknowledge of things that come to be from it is the most beneficial.

The first part is completed with the praise and grace of God.

1.1 القول الثاني من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه تسعة فصول

1.2a الفصل الأول في عدد كواكب الفلك السريعة والبطيئة السير التي قاسها الأوائل ومعرفة أقدارها الستة^a ولم كوكبا هي في كل قدر وعدد صور الفلك واسم كل صورة والفصل الثاني يذكر فيه لم جعلت الصور الاثنتا عشرة أولى بالدلالة من سائر صور الفلك والفصل الثالث في علّة عدد

1.2b البروج وإنها اثنا عشر لا أقل ولا أكثر والفصل الرابع في ترتيب طبائع البروج | والفصل الخامس 5 يذكر فيه^a لم بدئ بالحمل دون سائر البروج والفصل السادس في علّة البروج المنقلبة والثابتة وذوي الجسدين والفصل السابع في معرفة أرباع الفلك وفي علّة البروج المنقلبة والثابتة وذوي الجسدين والعلّة في عدد البروج وإنها اثنا عشر ولم بدئ بالحمل في ترتيب طبائعها ومعرفة مثلثاتها على ما حكى هرمس عن غائثيمون والفصل الثامن في معرفة البروج المذكورة والمؤنّنة والفصل التاسع في البروج النهارية والليلية 10

1.3 الفصل الأول في عدد كواكب الفلك السريعة والبطيئة السير التي قاسها الأوائل ومعرفة أقدارها الستة^a ولم كوكبا هي في كل قدر وعدد صور الفلك واسم كل صورة

^aOT; CLN om. ^bOLT; C على

The second part of the book of the introduction to astrology; it has nine chapters. 1.1

The first chapter: on the number of the stars of the sphere which have rapid or slow movement, which the Ancients measured, the knowledge of their six¹ magnitudes, how many stars there are of each magnitude, the number of the constellations of the sphere, and the name of each constellation. 1.2a

The second chapter: in it is mentioned why twelve constellations are considered more suitable for indication than the other constellations of the sphere.

The third chapter: on the reason for the number of the signs and that they are twelve, no less and no more.

The fourth chapter: on the arrangement of the 'natures' of the signs.

The fifth chapter: in it is mentioned why one begins with Aries, not the other signs. 1.2b

The sixth chapter: on the reason for the tropical, fixed, and bicorporeal signs.

The seventh chapter: on the knowledge of the quadrants of the sphere, the reason for the tropical, fixed, and bicorporeal signs, the reason for the number of the signs, that they are twelve, why one begins with Aries, on the order of their 'natures', and the knowledge of their triplicities according to what Hermes reports from Ġātīdīmūn (Agathodaimon).²

The eighth chapter: on the knowledge of the masculine and feminine signs.

The ninth chapter: on the diurnal and nocturnal signs.

The first chapter: on the number of the stars of the sphere which have rapid or slow movement, which the Ancients measured, the knowledge of their six magnitudes, how many stars there are in each magnitude, the number of the constellations of the sphere, and the name of each constellation. 1.3

1 J omits

2 Aidimon J, Abidimon Jrev, Abidemon H

- 1.4 إنَّ الحكماء المتقدمين وبطلميوس ومن كان بعده ممن عنى بكيفية الفلك الأعلى بحثوا عنه بحثا شافيا ليعرفوا إحاطته وقدره فوجدوه محيطا بالأرض من جميع الجهات ووجدوا قدر الأرض عنده كقدر النقطة عند الدائرة فمن أراد معرفة ذلك فلينظر في كتاب المجسطي فإنه يبين ذلك فيه ويحيط هذا الفلك بعدة أفلاك فيها كواكب كثيرة والذي قاست الحكماء منها ألف وتسعة وعشرون كوكبا سبعة منها أسرعها حركة وهي زحل والمشتري والمريخ والشمس والزهرة وعطارد والقمر 5
- 1.5 وهذه السبعة هي مختلفة السير ولكل واحد منها فلك خلاف فلك صاحبه وألف واثنان وعشرون كوكبا بطيئة الحركة وتسمى الكواكب الثابتة وهذه الألف والاثنان والعشرون الكواكب التي قاسها الحكماء هي في فلك واحد وحركة كل كوكب منها مثل حركة صاحبه وهي في كل مائة سنة درجة بالتقريب 10
- 1.6a وجعلوا هذه الكواكب على ست مراتب فأكثرها ضوءا جعلوه^a في المرتبة الأولى وهي خمسة عشر كوكبا والتي دون هذه في الضوء في المرتبة الثانية وهي خمسة وأربعون كوكبا والتي دون هذه في الضوء في المرتبة الثالثة وهي مائتان وثمانية كواكب والتي دون هذه في الضوء في المرتبة الرابعة وهي أربعمائة وأربعة وسبعون كوكبا والتي دون هذه في الضوء في المرتبة الخامسة وهي مائتان وسبعة عشر كوكبا والتي دون هذه في الضوء في المرتبة السادسة وهي تسعة وأربعون كوكبا | 15
- 1.6b وخمسة منها تشبه الغيم^b ويقال لها السحابية وتسعة منها^c يقال لها المظلمة وكوكب واحد يقال له كوكب الذؤابة^d فذلك ألف واثنان وعشرون كوكبا ثم جعلوا هذه الألف والاثنين والعشرين الكواكب في ثمانية وأربعين صورة وسموا كل صورة منها باسم متفق عليه عند الأوائل

^aOLT; C om. ^bP الغيم ^cC om. ^dP الذنب

The ancient wise men, Ptolemy, and those after him who were concerned about the modality of the highest sphere, searched it satisfactorily to know its compass and size. They found that it was encompassing the earth on all sides, and they found that the size of the earth in comparison with it was like the size of the point in comparison to the circle.³ Whoever wants to know this, should look in the book of the *Almagest*; for that is explained in it.⁴ This sphere encompasses a number of spheres, in which there are many stars. The stars the wise men measured are 1029, among which seven are most rapid in movement, i.e. Saturn, Jupiter, Mars, the Sun, Venus, Mercury, and the Moon. 1.4

These seven are different in movement and each of them has a sphere different from the sphere of the other.⁵ 1022 stars are slow in movement and called 'fixed stars'. These 1022 stars that the wise men have measured are in a single sphere and the movement of each of these stars is like the movement of the others; it is approximately one degree in every 100 years. 1.5

⁶ They put these stars into six categories. They put the brightest ones in the first category. These are 15 stars. Those which are below them in brightness are in the second category. They are 45 stars. Those which are below those in brightness are in the third category. They are 208 stars. Those which are below those in brightness are in the fourth category. They are 474 stars. Those which are below those in brightness are in the fifth category. They are 217 stars. Those which are below those in brightness are in the sixth category. They are 49 stars. | Five of them are similar to clouds and they are called 'cloudy'. Nine of them are called 'dusky', and one star is called 'a star with a strand of hair'.⁷ They are 1022 stars. Then they put these 1022 stars into 48 constellations and called each of these constellations by a name on which there was agreement among the Ancients.⁸ 1.6a
1.6b

3 Cf. H: 'the orb of the earth ... being so pressed down and so immobile, is as it were the point ('centron') of the celestial circle'

4 Ptolemy, *Almagest*, 1, 6

5 H adds 'therefore they are called 'wandering''

6 Paragraphs 6–9 draw from the star catalogue (bks 7 and 8) of Ptolemy's *Almagest* or an intermediate work

7 Adueba J; H: 'oblong as if with a tail'

8 For 'and called ... Ancients' H substitutes: 'to which Greek and Latin fables have assigned different names. But the Arabs, placing no confidence in fables, and not discussing the reason for the names, but embracing the matter itself, ordered them in this way, allowing the route of the Sun to divide their three terminal points towards each pole'

- 1.7a ومن هذه الكواكب ثلاثمائة وستون كوكبا في إحدى وعشرين صورة ماثلة عن طريقة الشمس إلى ناحية الشمال وأول هذه الصور الدب^a الأصغر والثاني الدب الأكبر والثالث التين والرابع المتهب والخامس العواء والسادس الإكليل الشمالي والسابع الجاثي على ركبته والثامن اللوزا وهو النسر الواقع | والتاسع الدجاجة والعاشر ذات الكرسي والحادي عشر حامل رأس
- 1.7b 5 الغول والثاني عشر ممسك العنان^b والثالث عشر الحواء الذي يمسك الحية والرابع عشر حية الحواء والخامس عشر النول^c والسادس عشر العقاب وهو النسر الطائر والسابع عشر الدلفين والثامن عشر الفرس الأول والتاسع عشر الفرس الثاني والعشرون المرأة التي لم تر^d بعلا والحادي والعشرون المثثة وهذه^e تسمى الصور الشمالية
- 1.8 10 وثلاثمائة وستة وأربعون كوكبا في اثنتي عشرة صورة في طريقة الشمس وأول هذه الصور الحمل والثاني الثور والثالث الجوزاء والرابع السرطان والخامس الأسد والسادس السنبلة والسابع الميزان والثامن العقرب والتاسع القوس والعاشر الجدي والحادي عشر الدلو والثاني عشر الحوت وهذه تسمى صور البروج

^aP om. ^bP العناق ^cP النول, BL, TSH الغول ^dP لا ترا ^eP وهي

Among these stars 360 stars are in the 21 constellations inclined to the north from the path of the Sun.⁹ The first of these constellations is the Lesser Bear (Ursa Minor), the second the Greater Bear (Ursa Major),¹⁰ the third the Dragon (Draco), the fourth the Blazing One (Cepheus),¹¹ the fifth the Howler (Bootes),¹² the sixth the Crown (Corona Borealis), the seventh the One Kneeling on his Knee (Hercules),¹³ the eighth the Lyre (Lyra),¹⁴ i.e. the Falling Eagle,¹⁵ the ninth the Hen (Cygnus), | the tenth the One Sitting on a Chair (Cassiopeia),¹⁶ the eleventh the One Carrying the Head of the Gūl (Perseus),¹⁷ the twelfth the One Holding the Reins (Auriga), the thirteenth the Snakecharmer who Seizes the Snake (Ophiuchus),¹⁸ the fourteenth the Snake of the Snakecharmer (Serpens), the fifteenth the Loom¹⁹ (Sagitta), the sixteenth the Eagle (Aquila), i.e. the Flying Eagle, the seventeenth Delphin, the eighteenth the First Horse (Equuleus), the nineteenth the Second Horse (Pegasus), the twentieth the Woman Who does not See a Husband (Andromeda), the twenty-first the Triangle (Triangulum).²⁰ These are called 'the northern constellations'.

346 stars are in the 12 constellations in the path of the Sun. The first of these constellations is Aries, the second Taurus, the third Gemini, the fourth Cancer, the fifth Leo, the sixth Virgo, the seventh Libra, the eighth Scorpio, the ninth Sagittarius, the tenth Capricorn, the eleventh Aquarius, the twelfth Pisces. These are called the 'constellations of the signs'.

-
- 9 A literal translation of the Arabic name of the constellation, followed by the modern name in brackets, is given
- 10 J reverses Ursa Maior and Ursa Minor; Jrev restores the Arabic order
- 11 H adds 'which the Arabs call 'lord of the throne' ('dominus solii'); an error for Cassiopeia
- 12 H: 'Casiopea'
- 13 H: 'the seventh, Hercules with the pelt of the lion and a club—this figure the Greeks call 'Engonasin', the Arabs 'Elgeti ale rukbatei', i.e. flexing the knee'
- 14 H: 'the Ledean swan'
- 15 H: 'vultur cadens'
- 16 H: 'the tenth Arctophilax or Bootes which the Arabs call 'the shepherd' ('pastor' for α Orph (in Sgr) = *ar-rā'ī*)'
- 17 H: 'the eleventh Perseus, hamil raz algul, i.e. carrying the head of the Gorgon'
- 18 H erroneously gives 'Ophiulcus' as the alternative name for Auriga, and uses the Latin name 'Anguitenens' for this constellation
- 19 J reads الغول (Algol) with Arabic ms L; H gives 'the lyre of Orpheus'. For the confusion over the name of this constellation see Kunitzsch, *Der Almagest*, pp. 184–185. The Greek substitutes the Golden Lake
- 20 H: 'the triangle which the Greeks call "Delton"'

- 1.9 وثلاثمائة وستة عشر كوكبا في خمس عشرة صورة مائلة عن طريقة الشمس إلى ناحية الجنوب
 أوّلها قيطس^a والثاني الجبار والثالث النهر والرابع الأرنب والخامس الكلب الأكبر^b والسادس
 الكلب الأصغر والسابع السفينة والثامن الشجاع والتاسع الكأس والعاشر الغراب والحادي عشر
 قنطورس^c والثاني عشر السبع والثالث عشر المجرمة والرابع عشر الإكليل الجنوبي والخامس عشر
 الحوت^d الجنوبي وهذه^e تسمى الصور الجنوبية 5
- 1.10 فذلك ثمان وأربعون صورة وهذه الصور كلّها تقوم في الوهم والفكرة فقط وسنخبر عند وصفنا
 خاصية^f صفات البروج وحالاتها وما يطلع^g في وجوهها من كلّ واحدة من أجزاء هذه الصور
 فأما دلالاتها على الأشياء فإتّما يوجد^h ذلك في غير هذا الكتاب

خاصة^f P وهي^e P om. ^d P om. فطورس N، قيطوس POL، قيطورس CT؛ ^c S؛ الكبر^b P قيطش^a P

فإنها توجد^h C تطلع^g P

316 stars are in the 15 constellations inclined to the south from the path of the Sun. The first of them is Qīṭus (Cetus),²¹ the second the Giant (Orion),²² the third the River (Eridanus),²³ the fourth the Hare (Lepus), the fifth the Greater Dog (Canis Major), the sixth the Lesser Dog (Canis Minor), the seventh the Ship (Argo Navis), the eighth the Hero (Hydra),²⁴ the ninth the Vase (Crater),²⁵ the tenth the Crow (Corvus),²⁶ the eleventh Centaurus,²⁷ the twelfth the Beast of Prey (Lupus),²⁸ the thirteenth the Censer (Ara),²⁹ the fourteenth the Southern Crown (Corona Australis), the fifteenth the Southern Fish (Piscis Austrinus). These are called the 'southern constellations'.

³⁰ These are the 48 constellations, and all these constellations are formed only in imagination and thought. We shall report the characteristics of the properties³¹ and conditions of the signs and each part of these constellations which ascends in their decans when we describe ⟨them⟩. As for their indications for things, that is found in another book.

21 Magnus Cetus H

22 H: 'Orion with a sword strapped to his belt'

23 H: 'The river Nile or Eridanus whose tail is like the tail of a fish'

24 H: 'the altar' (Ara)

25 H: 'The mixing bowl of Father Liber' (the god of wine)

26 H adds 'of Apollo'

27 H adds 'Chiron'

28 H: 'Hydra'

29 Turribulum H

30 For H's rewriting of this paragraph, see II, p. 123 below

31 J: 'figures' (figure)

- 2.1 الفصل الثاني يذكر فيه لم جعلت^a الصور الاثنتا عشرة أولى بالدلالة من سائر صور الفلك
- 2.2 لما كانت الصور التي في الفلك ثمانيا وأربعين وكانت اثنتا عشرة منها في منطقة فلك البروج صيروا هذه الاثنتي عشرة صورة^b المستعملة وجعلوها مكانا^c لكل شيء في الفلك ونسبوا إليها سائر الصور الست والثلاثين وسائر الكواكب التي في الفلك من السريعة والبطيئة السير وجعلوها أولى بالدلالة من غيرها 5
- 2.3 وقد ردّ ذلك قوم وقالوا إذا كانت صور الفلك ثمانيا وأربعين فلم نسبوا إلى هذه الاثنتي عشرة سائر الصور الست والثلاثين وسائر الكواكب التي في الفلك وجعلوا هذه الاثنتي عشرة مكانا لغيرها وجعلوها أولى بالدلالة من غيرها فقلنا لهم^d إنهم قد جعلوا لكل صورة من هذه الصور^e الثماني والأربعين الدلالة على حالات العالم إلا أنّهم جعلوا الدلالة الكلية لهذه الاثنتي عشرة وجعلوا لهذه الست والثلاثين الدلالة الخاصة وإتّما فعلوا ذلك لعل كثيرة 10
- 2.4a أما إحداها فإنه لما كان فلك البروج محيطا بهذا العالم يدور عليه في اليوم الواحد^f دورة واحدة وكان دور هذا الفلك على وسطه وهذا الوسط يدور على مركز العالم الذي هو الأرض والكون والفساد موجودان في هذا العالم من دور هذا الفلك عليه وهذه الصور الاثنتا عشرة في وسط هذا الفلك وسائر الصور متّحّية عن وسطه في الشمال والجنوب جعلوا هذه الصور الاثنتي عشرة أولى بالدلالة الكلية على الكون^g والفساد الذي يكون في هذا العالم من سائر الصور الست والثلاثين وجعلوا لسائر الصور الدلالة الخاصة فأما الدلالة الكلية فهي دلالة البرج^h الواحد على أشياء كثيرة مختلفة بالنوع كالإنسانⁱ والفرس والحمار وغيرها | وأما الدلالة الخاصة فكالذي يدلّ على^j الصورة الواحدة^k على الإنسان وحده أو على الحمار وحده أو على صفة شيء وحده

البروج^h P على الكون^g P Om. والليل^f P Om. ^e P Om. ^d C Om. مكان^c P هي^b P Add. اجعلت^a P

كالإنسانⁱ P كالإنسان^j C Om. ^k P Om.

The second chapter: in it is mentioned why twelve constellations are considered more suitable for indication than the other constellations of the sphere. 2.1

Since the constellations in the sphere are 48 and twelve of them are on the belt of the sphere of the signs, they made these twelve constellations the ones to be used, and made them the place(s) for everything in the sphere. For they related to them the other 36 constellations and those in the sphere like the stars having swift and slow movement. They thought them to be more suitable for indication than the others.³² 2.2

Some people have opposed this.³³ They said: 'Since the constellations are 48, why did they relate the other 36 constellations and all the stars which are in the sphere to these twelve, and why did they make these twelve the place for the others and think them to be more suitable for indication than the others?'³⁴ We say to them that they did consider that each of these 48 constellations had an indication for the conditions of the world,³⁵ but they thought the universal indication belonged to these twelve while they thought these 36 held a particular indication, and they did this for many reasons. 2.3

The first of them is that, since the sphere of the signs surrounds this world, <and> it revolves round it once in one day, and the revolution of this sphere is over its middle and this middle revolves round the centre of the world which is the earth, and coming-to-be and passing-away are found in this world as a result of the revolution of this sphere over it, and these twelve constellations <are> in the middle of this sphere, while the other constellations depart from its middle towards the north and the south, therefore, they thought these twelve constellations more suitable than the other 36 constellations for the universal indication for the coming-to-be and passing-away that are in this world, and they thought the other constellations held a particular indication. | The universal indication is that of one sign for many things, different in species, such as man, horses, donkeys, and so on. The particular indication is like the indication of one constellation for man alone, or donkeys alone, or the property of one thing alone.³⁶ 2.4a
2.4b

32 H: 'the twelve which circuit the middle of heaven and earth, having drawn the strengths of the others to themselves, rightly have excelled the others in power'

33 J adds 'constitutioni' ('arrangement')

34 J: 'why did they relate indications to these 12 instead of ('pre') the 36 ...'; H: 'what reason endowed 12 of these with power while leaving the others inactive'

35 H adds 'no star is without some function in the world'

36 H: 'the universal is in the accidents common to genera and species, the singular, in the single properties of individuals'

- 2.5 والعلّة الثانية أنّه لمّا كان بحركة الشمس وبتلوعها وغروبها يحدث فينا من الأفاعيل والكون والفساد ما^a لا يجهله العلماء على ما قد^b تقدّم من قولنا وهي أظهر الكواكب فعلا في هذا العالم وكانت تدور في هذه الاثنتي عشرة صورة وهذه^c الاثنتا عشرة صورة^d مكان لها جعلوا هذه الصور^e التي مكان الشمس^f أولى بالدلالة الكلّية من سائر الصور التي في الفلك وجعلوها مكانا لغيرها ونسبوا إليها سائر الصور والكواكب 5
- 2.6 والعلّة الثالثة أنّهم لمّا وجدوا الشمس تجري في هذه الاثنتي عشرة صورة وبقطعها هذه الصور الاثنتي عشرة يكون تمام السنة بفصولها التي هي الربيع والصيف والخريف والشتاء وبكونها في كلّ واحدة من هذه الصور الاثنتي عشرة يعرف ابتداء كلّ زمان من هذه الأزمنة الأربعة ووسطه ونهايته وابتدائها في كلّ واحدة منها تدلّ^g على كون أشياء^h وفساد أشياءⁱ آخر^j لهذه الصور الاثنتي عشرة الدلالة العامّة على الكون والفساد في هذا العالم وجعلوا لسائر الصور الدلالة الخاصّة 10
- 2.7 والعلّة الرابعة أنّهم لمّا وجدوا كلّ كوكب من هذه الكواكب الستّة السريعة السير يمرّ في مدار الشمس وطريقتها إلّا أن يكون لها عرض فإذا كان لها عرض مالت عن طريقة الشمس بمقدار عرضها فإذا حلّ كلّ^k كوكب من هذه الكواكب الستّة السريعة السير صورة من هذه الصور الاثنتي عشرة يحدث في هذا العالم التغيرات والكون والفساد على قدر ما يدلّ عليه طبيعة تلك الصور وذلك الكوكب جعلوا لهذه الصور^l الاثنتي عشرة الدلالة الكلّية ولسائر الصور الدلالة الخاصّة 15
- 2.8 والعلّة الخامسة أنّهم لمّا وجدوا كلّ كوكب من هذه الكواكب البطيئة السير التي هي في إحدى الصور الستّة والثلاثين يظهر من دلالة^m طبيعة تلك الصورⁿ التي هي من الاثنتي عشرة أكثر ممّا يظهر من دلالة طبيعة تلك الصور^o التي هي فيها من الستّ والثلاثين جعلوا هذه الصور الاثنتا عشرة هي الدلالة^p على حالات العالم الكلّية وجعلوا لسائر الصور الستّ والثلاثين الدلالة الخاصّة 20

^a P يدلّ ^g هي للشمس ^h مكان الشمس ^f الصورة ^e C om. ^d وهي ^c P om. ^b C ما ^a الدالة ^p الصورة ^o الصورة ⁿ C om. ^m P om. ^l P om. ^k C om. ^j وجعلوا ⁱ C om. ^h اخر ^g add.

The second reason is that, since some actions, coming-to-be, and passing-away³⁷ happen to us by the movement of the Sun and its rising and setting, which wise men are not ignorant of, as we have already mentioned,³⁸ and it is the planet of most conspicuous action among the stars in this world, and it rotates in these twelve constellations, and these twelve constellations are the place(s) for it, they thought these constellations which are the place(s) of the Sun more suitable for the universal indication than the other constellations in the sphere. They considered them as the place(s) for the others and related the other constellations and planets to them. 2.5

The third reason is that, since they found that the Sun passed through these twelve constellations, and by its traversing of these twelve constellations the year was completed with its seasons, which are spring, summer, autumn, and winter, and by its stay in each one of these twelve constellations the beginning, middle and end of each of these four seasons were known, and by its transfer into each one of them it indicated the coming-to-be of one thing and the passing-away of another, they thought that these twelve constellations held the universal indication for coming-to-be and passing-away in this world, and they thought that the other constellations held a particular indication. 2.6

The fourth reason is that, since they found that each of the six stars having swift movement passed through the orbit and path of the Sun, but they had a latitude, and when they had a latitude, they inclined from the way of the Sun by the amount of its (the zodiac's) latitude, and when each of these six stars having swift movement arrived at one of these twelve constellations, changes, coming-to-be and passing-away³⁹ occurred in this world according to what the nature of these constellations and that planet indicated, they thought that these twelve constellations held the universal indication and the other constellations held a particular indication. 2.7

The fifth reason is that, since they found that each of these stars having slow movement which are in one of the 36 constellations manifests itself with the indication of the nature of those constellations that are twelve, more than it manifests itself with the indication of the nature of those constellations that are 36,⁴⁰ they thought that these twelve constellations were 2.8

37 J puts 'actions' after 'coming-to-be and passing-away'

38 I.e. in Part I, 4.8–9

39 J: 'changes, i.e. coming-to-be and passing-away'

40 J omits 'manifests itself ... 36'. H gives 'Fifthly, because the influence of none of the other constellations appears unless brought forth by the company of a sign which is in relation to it, to which it is attached in some way'

الخاصية وجعلوها تبعا لهذه الاثنتي عشرة في الدلالة^a ونسبوا هذه الصور الست والثلاثين وسائر كواكب الفلك السريعة السير منها^b والبطيئة إلى هذه الاثنتي عشرة وجعلوا هذه الاثنتي عشرة مكانا لما في الفلك من الصور والكواكب وسميت هذه الصور الاثنتا عشرة بروجاً وسمي وسط هذا الفلك منطقة فلك البروج

- 5 وقسمت هذه المنطقة بثلاثمائة وستين درجة فأصاب كلّ برج ثلاثين درجة وجعلوا كلّ 2.9 درجة ستين دقيقة وكلّ دقيقة ستين ثانية وكلّ ثانية ستين ثالثة وكذلك قسمت^c الروابع والخوامس والسادس والسوابع والثامن والتواسع والعواشر والحوادي عشر والثواني عشر^d إلى ما يتبع ذلك وإنما قسموا هذه المنطقة بثلاثمائة وستين درجة لأنّ لهذا^e العدد عامّة الأجزاء كالنصف والثلث والربع والخمس والسادس والسبع^f والثمان والتسع والعشر وهو قريب من أيام سنة الشمس 10

والسادس. f C om. لهذه P^e والحوادي عشر والثواني عشر. C om. d^d قسمه P^c فيها P^b للدلالة P^a والسبع

the indication for the universal conditions of the world, and they thought that the other 36 constellations held a particular indication, and they considered them according to these twelve in their indication. They related these 36 constellations and all the stars with swift and slow movements to these twelve, and they thought that these twelve were the place(s) for the constellations and stars in the sphere. These twelve constellations are called 'signs' and the middle of this sphere is called 'the belt of the sphere of the signs.'⁴¹

This belt is divided into 360 degrees and each sign gets 30 degrees. They made each degree have 60 minutes, each minute 60 seconds, each second 60 thirds; likewise it was divided⁴² into fourths, fifths, sixths, sevenths, eighths, ninths, tenths, elevenths, and twelfths, and (the divisions that) follow that. They divided this belt into 360⁴³ degrees because this number has most of the fractions, like a half, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, and tenth.⁴⁴ It is (also) near to (the number of) the days of the solar year. 2.9

41 H's emphasis is on the equal division of the zodiac into twelve parts called signs, a division not found amongst the other constellations

42 J: 'they divided'

43 H adds the numbers 12, 30 and 60 before 360, all being numbers easily divided into fractions

44 This is not true, since 360 cannot be divided by seven. H omits 'seventh, eighth, ninth, and tenth'

- 3.1 الفصل الثالث في علة عدد البروج وإنما اثنا عشر لا أقل ولا أكثر
- 3.2 إن ناساً ممن خالفنا ردّوا ما ذكرت الأوائل من عدد البروج وقالوا لم^a زعموا أن البروج اثنا عشر لا أقل ولا أكثر فقلنا^b إن أراطيس^c الحكيم هو الذي أبان عن هذه الصور الثماني والأربعين التي في الفلك وعن أسمائها^d و صوّب رأيه كلّ الحكماء المتقدمين ووافقوه^e على ذلك للعلل التي^f ذكرها في بعض كتبه يطول الإخبار عنها ها هنا فصارت اثنا عشر منها في منطقة فلك البروج فهذه العلة 5
قالوا إن البروج اثنا عشر
- 3.3 فأما العلة الفلسفية التي من أجلها قالت الأوائل إن البروج اثنا عشر لا أقل ولا أكثر فإنها^g وجدت الأشياء التي^h تكون وتفسد في هذا العالم من أربعة أركان مركبة وهي النار والأرض والهواء والماء وكلّ شخص يكوّن من هذه الأركان الأربعةⁱ ويفسد فله^j ثلاث حالات ابتداء ووسط ونهاية وهذه الأربعة الأركان في عدد حالاتها الثلاث يكون اثني عشر وهذه الاثنا عشر 10
حالا إنّما يكون بدلالة البروج وعددها فلما كانت البروج بعددها هي الدالة على الأركان الأربعة وعلى عدد حالاتها الثلاثة وكان عدد هذه الأركان الأربعة في عدد حالاتها الثلاثة اثني عشر علّوا أنّ البروج اثنا عشر
- 3.4a وإتّما صارت البروج^k الدالة على الأركان وحالاتها الثلاث لأن البروج هي مكان للكواكب^l ولا تدلّ^m على التغيير بذاتها وإتّما تدلّⁿ على التغيير والكون والفساد باختلاف^o حالاتها 15
كطلوعها^p وغروبها وبحلول^q بعض الكواكب فيها وبغلبته عليها وكذلك هذه الأركان إنّما هي

^a P om. ^b C om. ^c P اراطيس ^d P اسمائه ^e P وافقوا ^f C للعلل التي ^g P انها ^h P om. ⁱ P
^o P يدلّ ⁿ C يدلّ ^m C الكواكب ^l P ^k P om. ^j P ويفسد فله ⁱ الاربعة الاركان
وحلول ^q C بطلووعها ^p P واختلاف

The third chapter: on the reason for the number of the signs and that they are twelve, no less and no more. 3.1

Some of those who disagree with us, have disputed the number of the signs the Ancients mentioned. They said: 'Why did they maintain⁴⁵ that the signs were twelve, no less and no more?' We say that Arāṭīs (Aratus)⁴⁶ the wise is the one who explained about these 48 constellations which are in the sphere and about their names. All the ancient wise men⁴⁷ agreed with his opinion. They agreed with him in this for reasons that he mentioned in one of (his) books,⁴⁸ which are too long to report here. But twelve among them (the constellations) became established in the belt of the sphere of the signs. So for this reason they said that the signs were twelve. 3.2

As for the philosophical reason for which the Ancients said that the signs were twelve, no less and no more, the things which come to be and pass away in this world exist from the four compound elements,⁴⁹ i.e. fire, earth, air, and water. Each individual is brought into being and passes away from these four elements, and⁵⁰ has three conditions: beginning, middle, and end. These four elements (multiplied) by the number of their three conditions make twelve. These twelve conditions arise through the indication and number of the signs. For since, by their number, the signs are indicators for the four elements and the number of their three conditions, and the number of these four elements (multiplied) by the number of their three conditions is twelve,⁵¹ they knew that the signs were twelve. 3.3

The signs became the indicators for the four elements and their three conditions, because the signs were the place(s)⁵² for the planets rather than indicating⁵³ change by themselves. They (the signs) indicate change,⁵⁴ coming-to-be, and passing-away by the difference of their conditions, like their rising and setting, and by the arrival of one of the planets in them, and by its dominance over them. Likewise, these elements are elements of coming-to-be 3.4a

45 J: 'Why do you maintain?'

46 Arathis i.e. Aristelis J: Arati auctoritas H; i.e. Aratus' *Phaenomena*

47 J: 'wise and ancient men'

48 J: 'in some of his books' (the Arabic could also mean this)

49 J: 'They found the things ... composed from'; H: 'everything ... is composed from ...'

50 J omits 'is brought into being and passes away from these four elements and'

51 J omits 'and the number of these four elements ... is twelve'

52 JH: 'the places'

53 J: 'receiving'; H: 'moving'

54 J omits 'change'

- أركان للكون والفساد ولا تقبل^a التغيير من ذاتها وإنما تقبل^b التغيير باختلاف الزمان عليها
 3.4b ولممازجة^c بعضها لبعض ولغلبة بعضها^d على بعض | فهذه العلة علموا أنّ البروج هي الدالة على
 الأركان الأربعة وأنّ عددها على عدد حالات الأركان في ابتداء كون الأشخاص ووسطها ونهايتها
 وذلك على ما أنا موضعه لما كانت الأركان الأربعة المركبة وهي النار والأرض والهواء والماء^e وما
 5 يتولّد من حالاتها الثلاث التي هي الابتداء والوسط والنهاية يكون اثني عشر وكان الدالّ على
 الأركان الأربعة وما يتولّد من حالاتها الثلاث البروج الاثني عشر وهي الحمل والثور والجوزاء
 والسرطان والأسد والسنبلة والميزان والعقرب والقوس والجدى والدلو والحوت صار للحمل^f
 الدلالة على النار وصار للثور الدلالة على الأرض وصار للجوزاء الدلالة على الهواء وصار للسرطان
 الدلالة على الماء حتّى تمّت دلالة أربعة بروج لأربعة أركان
 3.5a ثمّ ابتدؤا في المرّة الثانية في الدلالة فجعلوها^g مثل الأولى فصارت للأسد الدلالة على النار وللسنبلة^h
 10 الدلالة على الأرض وللميزان الدلالة على الهواء وللعقرب الدلالة على الماء حتّى تمّت في المرّة الثانية
 دلالة أربعة بروج أربعةⁱ أركان ثمّ ابتدؤا في المرّة الثالثة فجعلوها^j مثل الأولى^k فصارت للقوس
 الدلالة على النار وللجدى الدلالة على الأرض وللدلو الدلالة على الهواء وللحوت الدلالة على الماء
 فصارت البروج الأربعة وهي الحمل والثور والجوزاء والسرطان هي الدالة على حالات الأركان
 15 الأربعة التي هي^m الابتداء وصارت البروج الأربعة وهي الأسد والسنبلة والميزان والعقرب هي
 الدالة على حالات الأركان الأربعة التي هي الوسط وصارتⁿ البروج الأربعة وهي^o القوس
 3.5b والجدى والدلو والحوت هي الدالة^p على حالات الأركان الأربعة التي هي^q النهاية | فصارت
 ثلاثة منها نارية وهي الحمل والأسد والقوس وثلاثة أرضية وهي الثور والسنبلة والجدى وثلاثة
 هوائية وهي الجوزاء والميزان والدلو وثلاثة مائية وهي السرطان والعقرب والحوت فصارت دلالة

وصار^h فجعلوها^g الحمل^f الماء والهواء^e بعض^d والممازجة^c يقبل^b يقبل^a
 P L; التي هي^o فصارتⁿ في^m P add. ^p فالأول^k فجعلوها^j لاربعةⁱ للسنبلة
 في^q P add. هي الدلالة^o, الدالة^p, دالة^{CT}] هي الدالة

and passing-away, and⁵⁵ do not receive change from themselves, but receive change through the difference of the period (season)⁵⁶ affecting them, their intermixture one with another, and the dominance of one over the other. | 3.4b
 For this reason they knew that the signs were the indicators for the four elements, and that their number was according to the number of the conditions of the elements: the beginning of the coming-to-be of individuals, their middle, and their end. That is, according to what I shall explain, since the four compound elements, i.e. fire, earth, air, water, and what is produced from their three conditions, i.e. beginning, middle, and end, are twelve, the indicator(s)⁵⁷ of the four elements and what is produced from their three conditions are twelve signs, i.e. Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces. To Aries fell the indication for fire, to Taurus that for earth, to Gemini that for air, to Cancer that for water, until the indication of four signs for the four elements was completed.

Then they began the indication a second time and made it like the first: 3.5a
 to Leo fell the indication for fire, to Virgo that for earth, to Libra that for air, and to Scorpio that for water, until the indication of four signs for the four elements was completed again.⁵⁸ Then they began a third time and made it like the first:⁵⁹ to Sagittarius fell the indication for fire, to Capricorn that for earth, to Aquarius that for air, and to Pisces that for water. Then, the four signs, Aries, Taurus, Gemini, and Cancer, became the indicators for those conditions of the four elements which are the beginning.⁶⁰ The four signs, Leo, Virgo, Libra, and Scorpio, became the indicators for those conditions of the four elements which are the middle. The four signs, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces, became the indicators for those conditions of the four elements⁶¹ which are the end. | So three of them became fiery, i.e. 3.5b
 Aries, Leo, and Sagittarius, three became earthy, i.e. Taurus, Virgo, and Capricorn, three became airy, i.e. Gemini, Libra, and Aquarius, and three became watery, i.e. Cancer, Scorpio, and Pisces. The indication, then, of each one of the signs for the things found in this world is according to what I shall

55 Instead of 'by the difference of their conditions ... passing-away and' (omitted by homoioteleuton?) J has 'in the elements. The elements'

56 *temporum* J

57 *significantia* J (plural)

58 J omits 'Then they began ... completed again' (by homoioteleuton), but Jrev restores

59 J adds 'and the second'

60 J omits 'Then, the four signs ... beginning'

61 J omits 'which are the middle ... elements' (by homoioteleuton)

كلّ واحد من البروج على الأشياء الموجودة في هذا العالم على ما أنا موضعه صار للحمل الذي هو أول البروج الدلالة على حال الحرارة واليبوسة النارية الطبيعية^a المعتدلة التي بها يكون ابتداء الحركة وكون الحيوان والنمو^b وصارت للأسد الدلالة على حال الحرارة واليبوسة النارية الضارة الناقصة القوة عن^c الاعتدال وصارت للقوس الدلالة على حال^d الحرارة واليبوسة النارية المفسدة المهلكة للحيوان والنبات 5

- 3.6a وصارت دلالة الثور على حال البرودة واليبوسة الأرضية المعتدلة الدالة على الكون وعلى كلّ طين حرّ يكون فيه النبات وصارت دلالة السنبلة على حال البرودة واليبوسة الأرضية الناقصة عن الاعتدال وعلى كلّ طين سيخ^e ينبت بعض الأصناف ولا ينبت بعضها وصارت للجدي 10
- 3.6b للدلالة على حال البرودة واليبوسة الأرضية المفسدة وعلى الحمأة وكلّ طين لا ينبت | وصارت للجوزاء الدلالة على حال الحرارة والرطوبة المعتدلة الدالة على الكون وعلى كلّ نسيم وهواء طيب معتدل^f يقوي أشخاص الحيوان والنبات وصارت^g للميزان الدلالة على حال الحرارة والرطوبة الناقصة عن الاعتدال وعلى كلّ هواء غليظ ضارّ مختلط وعلى الرياح والبخارات الغليظة الضارة للحيوان وصارت للدلو الدلالة على حال الحرارة والرطوبة المفسدة وعلى^h كلّ هواء مفسد مهلك للحيوان وعلى كلّ بخار ورياح يكون منه الفساد والرجفة والهدم وما شاكلⁱ هذا

يشاكلⁱ على^h P وصار^g P om. سيخ^e P om. على^c P والنهوه^b P الطبيعة^a P

explain.⁶² To Aries, which is the first of the signs, fell the indication for the condition of heat and dryness that is fiery, natural,⁶³ and temperate, by which the beginning of movement, and the coming-to-be and growth of animals occur.⁶⁴ To Leo fell the indication for the condition of⁶⁵ heat and dryness that is fiery,⁶⁶ harmful, and decreasing in power from moderateness.⁶⁷ To Sagittarius fell the indication for the condition of⁶⁸ heat and dryness that is fiery, destructive, and corrupting animals and plants.

The indication befalling Taurus was the condition of⁶⁹ coldness and dryness that is earthy,⁷⁰ temperate, and indicating coming-to-be and every stony soil⁷¹ in which plants⁷² are brought into being. The indication befalling Virgo was the condition of coldness and dryness that is earthy, decreasing from temperateness, and (indicating) every briny⁷³ soil which makes some kinds (of plants) grow, but not others.⁷⁴ To Capricorn fell the indication for the condition of coldness and dryness that is earthy, corrupting, and (indicating) mud and⁷⁵ every soil which does not make things grow. | To Gemini fell the indication for the condition of heat and wetness that is temperate and indicating coming-to-be and every good and moderate breeze and air⁷⁶ which make individuals among animals and plants strong. To Libra fell the indication for the condition of heat and wetness that is decreasing from temperateness, and (indicating) every thick, harmful, and mixed air, and winds and vapours that are thick and harmful to animals. To Aquarius fell the indication for the condition of heat and wetness that is corrupting and (indicating) every air which is corrupting and destroying animals and every vapour, and winds⁷⁷ from which passing-away, tremor,⁷⁸ destruction, and the like result.

62 J adds 'if God wills'

63 vegetativo H

64 temperate ... occur] apt for life, increase and nourishment of animals and plants H

65 J omits 'the condition of'

66 J adds 'i.e.'

67 Leo presides over the less temperate, and what matures the state of things H

68 J omits 'the condition of'

69 J omits 'the condition of'

70 J adds 'less'

71 For 'and indicating coming-to-be and every stony soil' J has 'for every soil until' (reading حَرٍ حَتَّى for حَرٍ)

72 H adds 'and animals'

73 calidam J (reading سَبِيحٌ for سَبِيحٌ)

74 H: 'Virgo presides over the useless and insuitable, such as barren fields and the like'

75 J omits 'mud and'

76 J: 'scented breeze and temperate air'; odores suaves et confortativi H

77 J: 'wind'

78 J omits 'tremor'; Jrev adds

- 3.7 وصارت للسرطان الدلالة على حال البرودة والرطوبة المعتدلة الدالة على الكون وعلى كل ماء عذب يكون منه غذاء وحياء الحيوان والنبات وصارت للعقرب الدلالة على حال البرودة والرطوبة الناقصة عن الاعتدال وعلى كل ماء متغير^a فيه ملوحة وتغيير^b طعم قليل مما يغذي وينتفع به بعض الحيوان ولا يعتدي ولا ينتفع به بعضه وصارت للسمكة الدلالة على حال البرودة والرطوبة المفسدة المهلكة للحيوان والنبات وعلى كل ماء مر^c منتن مما لا يغذي ولا ينتفع به 5
- 3.8 فصارت للبروج^d الأربعة الأولى^e الدلالة على حال^f كل شيء معتدل يكون فيه^g ابتداء الكون وصارت^h للبروج الأربعة الثانية الدلالةⁱ على حال كل شيء متوسط دون الاعتدال^j قابل لبعض الكون وغير قابل لبعضه وصارت للأخر^k الدلالة على كل شيء مفسد مهلك وصارت لكل^l واحد من هذه الاثني عشر دلالة على طبيعة وخاصة شيء من الأشياء خلاف ما^m لغيره 10
- 3.9 ولهذا العلة صارت كل ثلاثة منها مثلثات مصالحات موافقات فانظر إلى هذه الطبائع ما أعجب اتفاقها إن منها اثنين خفيفين عاليين وهماⁿ الهواء والنار وهما على مرتبتين^o خفيف وأخف من الخفيف فالهوائية خفيفة والنارية أخف من الخفيف وطبيعتين ثقيلتين^p غليظتين سفليتين وهما الماء والأرض وهما على مرتبتين^q غليظ وأغلظ من الغليظ فالغليظ^r الماء^s وأغلظ من الغليظ الأرض فصارت كل المائيات الغليظة السفلية مقابلة للأرضيات^t التي هي أغلظ من الغليظ وصارت كل الهوائيات الخفيفة العلوية مقابلة^u للناريات التي هي أخف من الخفيف 15

وصار^b C om. ^c C om. ^d البروج ^e C om. ^f الأولى الأربعة ^g C om. ^h متغير^a P
وهو^m P om. ⁿ شيء ^o P add. ^p الأربعة الأجزاء ^q للاربعة الاخر ^r الاعتدل ^s الثابتة الدالةⁱ
والارض وهما على ... ^t C om. ^u مرتب ^v P om. ^w ثقلين ^x P om., ^y OLT; C om., ^z مرتب
الماء ^{aa} L; CPT, الارضيات, O om. ^{ab} LSN; C, مقابل, PT, مقابلا ^{ac} LSN; C, O om.

To Cancer fell the indication for the condition of coldness and wetness that is temperate and indicating coming-to-be, and all fresh water from which nourishment and life of animals and plants are brought into being. To Scorpio fell the indication for the condition of coldness and wetness that is decreasing from temperateness, and (indicating) every water in which there is change, saltiness and a little change⁷⁹ of taste, (and) which some animals feed on and enjoy, while others do not. To Pisces fell the indication for the condition of coldness and wetness that is corrupting and destroying animals and plants, and (indicating) all bitter and fetid water which does not provide food or enjoyment. 3.7

To the first four⁸⁰ signs fell the indication for the condition of everything moderate in which the beginning of⁸¹ coming-to-be occurs. To the second four⁸² signs fell the indication for the condition of all middling things, without moderation, receiving some coming-to-be only. To the last four (signs) fell the indication for everything⁸³ corrupting and destructive. To each one of these twelve fell an indication for the nature and the property of a certain thing different from what belonged to the other (signs). 3.8

For this reason every three of them became triplicities⁸⁴ that were friendly and agreeing (with each other). Look how wonderful these 'natures' are in their agreement!⁸⁵ For two of them are light and high,⁸⁶ i.e. air and fire—these two are on two levels: light and lighter than the light; the airy (level) is light and the fiery (level)⁸⁷ is lighter than the light—two heavy, thick, and low⁸⁸ 'natures', i.e. water and earth: these two are on two levels, i.e. thick and thicker than the thick; the thick one is water and the thicker than the thick is earth. All the thick and low watery ones are facing the earthy ones which are thicker than the thick. All the light and high airy ones are facing the fiery ones which are lighter than the light.⁸⁹ 3.9

79 For 'change ... change' J gives 'corruptio'

80 J omits 'first' and adds 'mobile'; Jrev gives the correct translation

81 J omits 'the beginning of'

82 J omits 'second' and adds 'fixed' (perhaps reading 'ṭāniya' as 'ṭābita'). Jrev gives the correct translation

83 J: 'all harmful water'

84 As in *The Book of Religions and Dynasties* Abū Ma'shar refers to each sign within a triplicity as a 'triplicity'. J translates the word in the singular

85 J: 'Look at these elements, in how wonderful an order they are created and ordered!'

86 J: 'lighter and higher'

87 J: 'air ... fire'

88 J: 'lower'

89 H omits 3.9

4.1

الفصل الرابع في ترتيب طبائع البروج

- 4.2a إن ناساً^a ممن نظر^b في العلوم الطبيعية ردّوا هذا الترتيب وقالوا لم بدؤوا في ترتيب دلالة البروج بالنار ثم بالأرض ثم بالهواء ثم بالماء^c ولأبى شيء لم يجعلوا النار ثم الهواء ثم الماء ثم الأرض على ما هو عليه في الترتيب الطبيعي فقلنا إن من الأركان ما هو مفرد وهي^d الحرارة والبرودة واليبوسة والرطوبة ومنها ما هو مركّب وهو^e النار والأرض والهواء والماء وهذه الأركان الأربعة وإن كانت مركّبة فإنّ كلّ^f واحد منها ينسب إلى الركن المبسوط^g الذي هو عليه أغلب وذلك أنّ الحرارة على النار أغلب واليبوسة على الأرض أغلب والرطوبة على الهواء أغلب والبرودة على الماء أغلب |
- 4.2b فنسب كلّ واحد من هذه الأركان المركّبة إلى الركن المبسوط^h الذي هو عليه أغلبⁱ ومن هذه الأركان الأربعة المفردة اثنان فاعلان متضادّان وهما^j الحرارة والبرودة واثنان منفعلان متضادّان وهما^k الرطوبة فأما الفاعلان فأحدهما^k به يكون حركة الحيوان وهي^l الحرارة والآخريه يكون فساده وهو البرودة والمنفعلان هما^l اليبوسة والرطوبة وأحد المنفعلان وهو اليبوسة يقبل الانفعال أكثر ممّا يقبله الآخر فأما الرطوبة فإنّها دون اليبوسة في قبول الانفعال
- 4.3 فلما كانت الأربعة الأركان المفردة على هذه الحال بدؤوا^m بالنار لعلّ^m أحداها فلانّ الغالب على النار الحرارة ولأنّه لا يحدث حركة ولا كون حيوانⁿ إلا بالحرارة الغريزية التي تحدث في ذلك الشيء جعلوه في^o الطرف الأوّل وجعلوا الماء الذي عليه^p قوّة البرودة أغلب في الطرف الآخر لأنّه إذا كانت الحرارة تفعل الكون بالحرارة الغريزية التي تحدث في الحيوان فالبرودة إذ هي ضدّ الحرارة تفعل^q فساد ذلك الكون

^aC وهي^c وهو^d الأرض ثم الهواء ثم الماء [ب] بالأرض ثم بالهواء ثم بالماء^e ينظر^b ناس^a
^fC passim بدو^m وهو^l P om. ^k هما^j أغلب عليهⁱ المتوسط^h المتوسط^g لكل
يُفعل^q هو^p P om. ^o الحيوان

The fourth chapter: on the arrangement of the natures of the signs. 4.1

Some people among those who studied natural sciences disputed this arrangement. They said: 'Why did they begin the arrangement of the indication for the signs with fire, then earth, then air, then water? For what reason did they not make it fire, then air, then water, then earth, following what is followed in the natural arrangement?' We say that there is among the elements something simple, i.e. heat, coldness, dryness, and wetness, and something compound, i.e. fire, earth, air, and water. Each of these four elements, although they are compound, is related to the simple element that is most dominant over it.⁹⁰ For the heat of fire is most dominant, the dryness of earth is most dominant, the wetness of air is most dominant, and the coldness of water is most dominant. | Each one of these compound elements is related to the simple element which is most dominant over it.⁹¹ Among these four simple elements there are two active opposites, i.e. heat and coldness, and two passive opposites, i.e. dryness and wetness. As for the two active ones, by one of them occurs the movement of animals, i.e. heat, by the other, its (their) decay, i.e. coldness. The two passive ones are dryness and wetness. One of the two passive ones, i.e. dryness, accepts more passivity⁹² than the other. As for wetness, it is less than dryness in the acceptance of passivity. 4.2a
4.2b

Since the four simple elements are in this condition, they began with fire for (several) reasons. The first of them is that, because heat dominates over fire and movement does not occur and animals are not brought into being without innate heat⁹³ which is produced in that thing, they considered it to be at the first extremity. They considered water over which the power of coldness is most dominant to be at the last extremity, because since heat is effecting coming-to-be by its innate heat which is produced in animals, coldness, being opposite to heat, effects the passing-away of that coming-to-be. 4.3

90 For these two sentence H substitutes: 'Since the simple elements, heat, coldness, dryness, and wetness, are themselves not bodies, but are the origin of the substantial joining-together of both all bodies and those which are popularly called 'elements': earth, water, air, and fire, although each one of these is put together from many of them, nevertheless single (qualities) are dominant in single (elements) ...'

91 J omits 'Each one ... over it'

92 *efficientia* ('activity') J

93 *calor naturalis* J; *calor* H

- 4.4 والعلّة الثانية التي من أجلها بدؤوا بالحرارة أنّ الحرارة عنصر الكون والبرودة عنصر الفساد وإّما يكون الشيء أولاً ثمّ يفسد بعد ذلك فلذلك^a بدؤوا بالحرارة عنصر الكون وجعلوها في الطرف الأوّل^b وجعلوا البرد عنصر الفساد في الطرف الآخر
- 4.5 والعلّة الثالثة أنّ الحالات التي تضاف إلى الحيوان إّما هي فيما بين كونه إلى فساده فجعلوا
- 5 الركنين الفاعلين للكون^c والفساد في^d الطرفين وهما الحرارة والبرودة وجعلوا الركنين القابلين للانفعال^e في الوسط وهما اليبوسة والرطوبة
- 4.6 والعلّة الرابعة أنّ كلّ كون وفساد يحدث في هذا العالم الذي^f دون فلك القمر إّما يكون حدوثه بدلالات الأجرام العلوية والنار أعلى^g وألطف هذه الأركان الأربعة وأقرب إلى الأجرام العلوية وإلى فلك القمر الدالّ على حالاتها العامّة فهذه^h العلل جعلوا النار التي عليها قوّة الحرارة أغلب في الطرف الأوّل حين رتبوا طبائع البروج وجعلواⁱ الماء^j الذي عليه قوّة البرودة أغلب في الطرف الآخر
- 10
- 4.7a فلّمّا جعل الفاعلان في الطرفين وهما الحرارة والبرودة بقي المفعولان بهما في الوسط وهما اليبوسة والرطوبة فلّمّا كان الغالب على الأرض اليبس وعلى الهواء الرطوبة^k جعلت الأرض في الترتيب تحت النار وجعل الهواء تحت الأرض وإّما فعلوا ذلك لعلّتين أمّا إحداهما فلمجانسة
- 4.7b 15 الأركان بعضها لبعض لأنّ ييبس الأرض مجانس لحرارة النار ورطوبة الهواء مجانسة لبرودة الماء | والعلّة الثانية أنّ الحرارة لمّا كانت أقوى الفاعلين واليبس أقوى المنفعلين وكان الغالب على النار الحرارة وعلى الأرض اليبوسة بدؤوا بأقوى الفاعلين وهو النار فجعلوه في الطرف الأوّل ثمّ وضعوا تحته^l أقوى المنفعلين وهو الأرض لأنّ اليبس دون الحرارة في القوّة فأّمّا الهواء فجعلوه تحت

^aP om. ^bP om. ^c الكون ^d هي ^e لا لانفعال ^fP om. ^g اعل ^h وهذه ⁱ وجعلوا

^jP om. ^kP om. الرطوبة. ^l فلّمّا كان الغالب على ... الرطوبة

The second reason for which they began with heat is that heat is the element⁹⁴ of coming-to-be and coldness is the element⁹⁵ of passing-away. The thing is first brought into being, then it passes away after that. Therefore they began with heat, i.e. the element of coming-to-be, and they put it at the first extremity, and they put coldness, i.e. the element of passing-away, at the last extremity. 4.4

The third reason is that the conditions to which animals are subject occur between their coming-to-be and passing-away. So they put the two active elements of coming-to-be and passing-away, i.e. heat and coldness, at the two extremities, and they put the two elements receptive of passivity, i.e. dryness and wetness, in the middle. 4.5

The fourth reason is that the occurrence of every coming-to-be and passing-away produced in this world that is under the sphere of the Moon happens through the indications of the celestial bodies. Fire is the highest and most subtle of these four elements, and the nearest to the celestial bodies and to the sphere of the Moon, which indicates our universal conditions. For these reasons they put fire, over which the power of heat is most dominant, at the first extremity when they arranged the natures of the signs, and they put water, over which the power of coldness is most dominant, at the last extremity. 4.6

Since the two active ⟨elements⟩, i.e. heat and coldness, were put at the two extremes, the two passive ⟨elements⟩,⁹⁶ i.e. dryness and wetness, remained in the middle. Since the ⟨element⟩ dominating over earth is dryness and that over air is wetness, earth was put under fire in the arrangement, and air under earth. They did this for two reasons. The first is because of the generic relation⁹⁷ of the elements to each other, i.e. the dryness of earth is related to the heat of fire and the wetness of air is related to the coldness of water. | The second reason is that, since heat is the stronger of the two active ⟨elements⟩, and dryness is the stronger of the two passive ones, and ⟨the element⟩ dominating over fire is heat and that over earth is dryness, they began with the stronger of the two active ⟨elements⟩, i.e. fire; they put it at the first extremity. Then they placed under it the stronger of the two passive ones, i.e. earth, because dryness is below heat in power. As for air, they put it under earth because dryness is dominant over earth, wetness is 4.7a
4.7b

94 Note that Abū Maʿṣar uses a different word for ‘element’ here: “unṣur’. John translates this word as ‘principium’, H as ‘elementum’

95 J omits ‘cold is the element’

96 Here ‘passive’ = ‘acted upon by them’

97 affinitas J; cognatio H

الأرض لأنّ اليبس على الأرض أغلب والرطوبة على الهواء أغلب والرطوبة دون اليبس في القوّة
فصار الهواء دون الأرض وفوق الماء في الترتيب^a وإتّما صار الهواء فوق الماء ليصير الفاعلان
اللذان هما الحرارة والبرودة في الطرفين والمنفعلان اللذان هما اليبوسة والرطوبة في الوسط^b

- 4.8 فلهذه العلل^c بدؤوا في ترتيب طبائع البروج بالنار ثمّ بالأرض ثمّ بالهواء ثمّ بالماء وقالوا الحمل
5 يدلّ على النار والثور يدلّ على الأرض والجوزاء يدلّ على الهواء والسرطان يدلّ على الماء وكذلك
سائر البروج في الدلالة على هذا الترتيب

^a C بالترتيب ^b C rep. 4.6 الوسط ... جعلوا النهار ^c P العلة

dominant over air and wetness is below dryness in power. Air became established under earth⁹⁸ and over water in the arrangement. Air became established over water so that the two active (elements), which are heat and coldness, became established in the two extremities and the two passive (elements), which are dryness and wetness, in the middle.

For these reasons they began the arrangement of the natures of the signs with fire, then earth, then air, and then water. They said: 'Aries indicates fire, Taurus earth, Gemini air, and Cancer water,' and likewise for the rest of the signs concerning (their) indication, following this arrangement. 4.8

98 J omits 'because dryness is below heat ... under earth' (by homoioteleuton)

5.1

الفصل الخامس يذكر فيه ^a لم بدؤوا ^b بالحمل من سائر البروج

- 5.2a قال ^c قوم إذ كان الدور ^d لا رأس له فلم بدؤوا بالحمل وجعلوه أول البروج فقلنا لما كانت الأركان المفردة ^e أربعة وهي الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة فإذا ^f تركبت هذه الأربعة المفردة فإن بعضها يدل على الكون وبعضها يدل على الفساد وكان بعض أوقات السنة يتكون ويحدث فيه الأشياء وبعضها يفسد فيه جعلوا الابتداء من البرج ^g الذي إذا حلت ^h الشمس كانت ⁱ طبيعة ذلك الزمان موافقة لطبيعة الركن المركب الدال على ابتداء الكون والنشوء والحدأة والصبا نفاً ما هذه الأركان الأربعة المفردة فإن اثنين منها فاعلان وهما الحرارة والبرودة واثنان منفعلان وهما
- 5.2b اليبوسة والرطوبة | وكل واحد من الفاعلين إنما يظهر فعله في الكون والفساد في أحد المنفصلين فالحرارة متى فعلت في الرطوبة كان منهما الحركة والكون والنمو والحياة وهذا موافق لطبيعة الهواء وأيضاً فإن الحرارة متى فعلت في اليبوسة كان منهما الجماد والسكون والموت وهذا موافق لطبيعة النار وأيضاً فإن البرودة متى فعلت في الرطوبة كان منهما البقاء والاعتدال وهذا موافق لطبيعة الماء وأيضاً فإن البرودة متى فعلت في اليبوسة كان منهما الفناء والإفراط في الردائة وهذا موافق لطبيعة الأرض فالذي يدل من هذه الأربع المركبة على الحركة والكون والنمو والحياة إنما هو تركيب الحرارة والرطوبة
- 5.3a ثم نظروا إلى أحوال الزمان فوجدوا الشمس إذا حلت أول نقطة من الحمل يتغير الزمان بالحرارة والرطوبة المعتدلة وترتفع عليهم ويبتدئ النهار في الزيادة إلى أن تقطع الشمس ثلاثة بروج وهي الحمل والثور والجوزاء فإذا صارت الشمس في آخر الجوزاء ينتهي ^m النهار في الزيادة منتهاه وينتهي

^a P om. ^b P بدو فيه ^c P قالوا ^d P الدور ^e C الاربعة ^f P وإذا ^g LT; CPOS البروج ^h P دخله

ⁱ P كان ^j OLT; C والضيا ^k OLT; C تركيب ^l LN; CTT يقطع ^m H; C انتهى ⁿ O, فينتهي ^o LT, وينتهي ^p S

وينتهي ^p S

The fifth chapter: in it is mentioned⁹⁹ why they began with Aries, not the other signs. 5.1

Some people have said: ‘Since the revolution¹⁰⁰ has no beginning, why did they begin with Aries and make it the first of the signs?’. We say:¹⁰¹ Since the simple elements are four, i.e. heat, coldness, wetness, and dryness, and when these four simple ones are compounded, some of them indicate coming-to-be, others passing-away, and there is one period of the year in which things are brought into being and occur, and another in which things pass away, they made the starting-point from the sign, when the Sun arrives in which, the nature of that period corresponds to the nature of the compound element indicating the beginning of coming-to-be, growth, youth, and childhood. As for these four simple elements, two of them are active, i.e. heat and coldness, and two are passive, i.e. dryness and wetness. | Each one of the two active ones shows its action¹⁰² in coming-to-be and passing-away in one of the passive ones. For, when heat acts on wetness, movement,¹⁰³ coming-to-be, growth, and life are brought about from the two, and this corresponds to the nature of air.¹⁰⁴ Also, when heat acts on dryness, solidity,¹⁰⁵ quietness and death are brought about from the two, and this corresponds to the nature of fire. Also, when coldness acts on wetness, durability and evenness are brought about from the two, and this corresponds to the nature of water. Also, when coldness acts on dryness, annihilation and excess in badness are brought about from the two, and this corresponds to the nature of earth. Whichever of these four compound ⟨natures⟩ indicates movement, coming-to-be, growth, and life, it is a compound of heat and wetness. 5.2a
5.2b

Then they examined the conditions of the period¹⁰⁶ and found that, when the Sun has arrived at the first point of Aries, the period changes to moderate heat and wetness, since it (the Sun) is raised over them. Daylight begins to increase until the Sun has passed through three signs, i.e. Aries, Taurus, and Gemini. When the Sun has arrived at the end of Gemini,¹⁰⁷ daylight reaches its extreme in increasing, and night reaches its extreme in decreasing. When 5.3a

99 J: ‘we shall mention’

100 J: ‘every round thing’; H ‘a circle’

101 H adds ‘first, that it is necessary for there to have been a starting-point for the circle’

102 J: ‘the action of each one ... appears’ (a possible interpretation of the Arabic text)

103 J omits ‘movement’; H combines ‘movement’ with ‘life’: ‘motus vitalis’

104 J puts heat’s action on dryness before that on wetness

105 ariditas et insensibilitas J; solutio viteque corruptio H

106 J: ‘times’

107 JH omit ‘When the Sun has arrived at the end of Gemini’

- 5.3b | الليل في النقصان منتهاه فإذا حلت الشمس أول نقطة من السرطان يتغير الزمان بالحر واليبس |
ويبتدئ النهار في النقصان والليل في الزيادة إلى أن تقطع^a الشمس ثلاثة بروج وهي السرطان
والأسد والسنبلة وينقص النهار في كون الشمس في السرطان مثل ما كان زاد والشمس في
الجوزاء وينقص النهار والشمس في الأسد مثل ما كان زاد والشمس في الثور وينقص النهار
والشمس في السنبلة مثل ما كان زاد والشمس في الحمل فإذا صارت الشمس في آخر السنبلة 5
ينتهي الحر منتهاه ويستوي الليل والنهار
- 5.4a | فإذا صارت الشمس في أول نقطة من الميزان يتغير الهواء بالبرد واليبس ويبتدئ النهار في
النقصان والليل في الزيادة إلى أن تقطع^b الشمس ثلاثة بروج وهي الميزان والعقرب والقوس
وينقص النهار والشمس في الميزان مثل ما كان زاد والشمس في الحمل وينقص النهار والشمس
في العقرب مثل ما كان زاد والشمس في الثور وينقص النهار والشمس في القوس مثل ما كان 10
زاد والشمس في الجوزاء | فإذا صارت الشمس في آخر القوس انتهى الليل منتهاه في الطول
وينتهي النهار منتهاه في القصر ويكون طول الليل والشمس في آخر القوس مثل ما كان طول
النهار والشمس في آخر الجوزاء ويكون قصر النهار والشمس في آخر القوس مثل ما كان قصر
الليل والشمس في آخر الجوزاء
- 5.5a | فإذا حلت الشمس أول نقطة من الجدي يتغير الهواء بالبرد والرطوبة ويبتدئ النهار في الزيادة 15
والليل في النقصان إلى أن تقطع الشمس ثلاثة بروج وهي الجدي والدلو والحوت ويزيد النهار
والشمس في الجدي مثل ما كان زاد والشمس في الجوزاء ويزيد النهار والشمس في الدلو مثل
ما كان زاد والشمس في الثور ويزيد النهار والشمس في الحوت مثل ما كان زاد والشمس في
الحمل | فإذا صارت الشمس إلى آخر الحوت استوى الليل والنهار وتنتهي الشمس إلى الموضع
الذي كانت منه بدأت وتكون^c قد قطعت منطقة فلك البروج وهي ثلاثمائة وستون درجة التي 20
هي اثنا عشر برجاً في ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً وربع يوم غير جزء من ثلاثمائة جزء من يوم على

^aN; CSH, يقطع O, يطع LT om. ^bOLSN [ان تقطع C] ان يقطع T, يقطع OLSN; CT ويكون H, ويكون ويكون

the Sun has arrived at the first point¹⁰⁸ of Cancer, the period changes to heat and dryness. | Daylight begins to decrease and night begins to increase until the Sun has passed through three signs, i.e. Cancer, Leo, and Virgo. Daylight decreases with the Sun being in Cancer by the same amount as it increases with the Sun being in Gemini. Daylight decreases with the Sun being in Leo by the same amount as it increases with the Sun being in Taurus. Daylight decreases with the Sun being in Virgo by the same amount as it increases with the Sun being in Aries. When the Sun has reached the end of Virgo, heat reaches its extreme, and night and day are equal. 5.3b

When the Sun has reached the first point of Libra, the air changes to coldness and dryness, daylight begins to decrease and night begins to increase, until the Sun has passed through three signs, i.e. Libra, Scorpio, and Sagittarius. Daylight decreases with the Sun being in Libra by the same amount as it increases with the Sun being in Aries. Daylight decreases with the Sun being in Scorpio by the same amount as it increases with the Sun being in Taurus. Daylight decreases with the Sun being in Sagittarius by the same amount as it increases with the Sun being in Gemini. | When the Sun has reached the end of Sagittarius, night reaches its extreme in length and daylight reaches its extreme in shortness. The length of night with the Sun being at the end of Sagittarius is the same amount as the length of daylight with the Sun being at the end of Gemini, and the shortness of¹⁰⁹ daylight with the Sun being at the end of Sagittarius is the same amount as the shortness of night with the Sun being at the end of Gemini. 5.4a
5.4b

When the Sun has arrived at the first point¹¹⁰ of Capricorn, the air changes to coldness and wetness, daylight begins to increase and night begins to decrease until the Sun has passed through three signs, i.e. Capricorn, Aquarius, and Pisces. Daylight increases with the Sun being in Capricorn by the same amount as it increases with the Sun being in Gemini. Daylight increases with the Sun being in Aquarius by the same amount as it increases with the Sun being in Taurus. Daylight increases with the Sun being in Pisces by the same amount as it increases with the Sun being in Aries. | When the Sun has reached the end of Pisces, night and daylight are equal and the Sun comes to the position from which it had begun, and it has passed through the belt of the sphere of the signs—which is 360 degrees, which are twelve signs—in 365 and a quarter days less $\frac{1}{300}$ of a day¹¹¹ according to what 5.5a
5.5b

108 J: 'minute'

109 J omits 'night with ... the shortness of' (by homoioteleuton)

110 J: 'minute'

111 I.e. 365.2466 days. H: 'less a 340th part of a day'

- ما زعم بطلميوس وهذا هو مقدار سنة الشمس وتصير^a السنة اثني عشر شهرا على عدد البروج وتصير^b أيام كل شهر مثل عدد الأيام التي تقطع الشمس فيها برجا من الأبراج
- 5.6 فوجدوا أحوال السنة أربعا أولهنّ حارّ رطب على طبيعة الهواء وفيه يبتدئ كون الأشياء وينشئ النبات وتخرج الأرض زهرتها وتورق الشجر وهو شبيه بطبيعة الصبي والحدائثة وأول الكون وهو الذي يسمّى الربيع والثاني حارّ يابس محرق مفسد مثل طبيعة النار^c وهو الذي يسمّى الصيف والثالث بارد يابس مثل طبيعة الأرض وفيه تفسد^d عامّة حمل الشجر والثمر والنبات وهو الذي يسمّى الخريف والرابع بارد رطب ممسك مثل طبيعة الماء وهو الذي يسمّى الشتاء
- 5.7a ولكلّ واحد من هذه الأزمان الأربعة ابتداء ووسط ونهاية وابتداء كلّ وقت هو البرج الذي إذا صارت فيه الشمس انتقل الزمان من طبيعة إلى طبيعة ووسطه هو البرج الثاني الذي يتلو^e ذلك البرج ونهايته هو البرج الثالث منه فجعلوا الابتداء في عدد البروج^f من أول البرج الذي إذا حلته الشمس كان فيه ابتداء الزمان الحارّ الرطب بطبيعته وتركيبه الدالّ على الكون | ويكون
- 5.7b طبيعة البرج في ذاته دالّة على الحرارة الغريزية التي بها يكون ابتداء نشوء الحيوان وحركته على ما أخبرنا في مزاجات الأركان وفي مثل طبيعة ذلك الوقت من الزمان يبتدئ تكون الأشياء والنشوء والنبات ويخرج الشجر ثمره وفي حلول الشمس في أول هذا البرج يبتدئ النهار بالزيادة على الليل وهو البرج الذي يقال له الحمل
- 15

^aLT; C om. و يصر O, ويصير C ^bOLT; C ويصير ^cBL add. وفيه يدرك عامّة الثمر والشجر والنبات. ^dO; CT

^eOLT; C om. الذي الثاني التي يتلو C [الذي الثاني الذي يتلو OLT. ^fL om. يفسد

Ptolemy maintained.¹¹² This is the length of the solar year and the year is established as twelve months according to the number of the signs. The days of each month become like the number of the days in which the Sun passes through any one of the signs.

They found the conditions of the year to be four. The first of them is hot and wet according to the nature of air. Coming-to-be of things begins in it, plants grow, earth brings forth its flowers, and trees put out leaves. It is similar to the nature of childhood and youth, and is the beginning of coming-to-be. This is what is called 'spring'. The second is hot, dry, burning, and corrupting like the nature of fire.¹¹³ This is what is called 'summer'. The third is cold and dry like the nature of earth. In it pass away all the produce of trees, fruit, and plants. This is what is called 'autumn'. The fourth is cold, wet, and tenacious,¹¹⁴ like the nature of water. This is what is called 'winter'.

Each one of these four periods has a beginning, middle, and end. The beginning of each time is the sign, when the Sun arrives at which, the period changes from one nature to another. Its middle is the second sign which follows that sign. Its end is the third sign from it. They made the numbering of the signs start from the beginning of the sign in which, when the Sun arrives at it, occurs the beginning of the hot and wet period, indicating coming-to-be¹¹⁵ by its nature and composition. | The nature of the sign in itself indicates natural heat through which growth and movement of animals begin, according to what we reported concerning the mixtures of the elements. On the example of the nature of that time of the period, the coming-to-be of things, and growth, and plants begin, and trees put forth their fruit. On the Sun's arrival at the beginning of this sign, daylight begins to increase over night. This is the sign which is called 'Aries'.¹¹⁶

112 Ptolemy, *Almagest*, III.1 (Toomer, p. 140)

113 J adds 'In it all fruits of trees and plants reach maturity'; H: 'less suitable for coming-to-be, inclining the condition to passing-away'

114 J omits 'tenacious'. H gives: 'the incubating of spring's progeny' ('vernium partuum fomentum')

115 J adds 'and passing-away' which Jrev changes to 'and increase'

116 H concludes by restating what he had said at the beginning of the chapter: 'Therefore it is necessary that the circle has a definite starting-point, that, above all others, being the beginning ('caput') of the time that puts into motion the elements of coming-to-be'

6.1 الفصل السادس في علّة البروج المنقلبة والثابتة وذوي الجسدين

6.2 لما كانت أحوال السنة أربعا وهي ^a الربيع والصيف والخريف والشتاء وفي ^b كلّ زمان من هذه الأزمنة الأربع ^c تقطع الشمس ثلاثة بروج ولكلّ زمان منها ابتداء ووسط ونهاية وابتدائه إنّما يكون بحلول ^d الشمس في أول ربيع من بعض أرباع الفلك فالبرج ^e الذي إذا حلته ^f الشمس يكون في أول بعض الأرباع وينتقل فيه الزمان إلى ^g طبيعة غير التي كان عليها سميّ منقلبا والبرج ^h الذي يتلوه هو الثابت لأنّ الشمس إذا صارت فيه ثبتت طبيعة ذلك الزمان والبرج ذو الجسدين ⁱ هو الذي إذا صارت الشمس فيه تمتزج ^j طبيعة ذلك الزمان الذي هو فيه مع طبيعة الزمان الذي تنتقل ^k إليه

6.3 فل هذه العلّة سميّ الحمل منقلبا لأنّ الشمس إذا صارت فيه انتقل الزمان من الشتاء ثلّي طبيعة الربيع وسميّ الثور ثابتا لأنّ الشمس إذا صارت فيه ثبتت ^l طبيعة زمان الربيع وسميت الجوزاء ^m ذا جسدين لأنّ إذا صارت الشمس فيها تمتزج ⁿ طبيعة آخر زمان الربيع بطبيعة أول زمان الصيف وسميّ السرطان منقلبا لأنّه إذا صارت الشمس فيه انتقل الزمان من طبيعة الربيع إلى طبيعة الصيف وسميّ الأسد ثابتا والسنبلة ذا جسدين والميزان منقلبا ^o والعقرب ثابتا والقوس ذا جسدين والجدي منقلبا والدلو ثابتا والحوت ذا جسدين للعلل ^p التي ذكرناها ^q

ⁱP والبروج ^hP om. ^g دخلته] إذا حلته ^f والبروج ^eP حلول ^dP om. ^cP om. في ^bP وهو ^aP
^lLN; CO ثبت، ¹LN; O يقبل، ^N om. ينتقل ^kT; CPLS، ^o تمتزج، ^O، ^{LT}؛ CPS، ^jالذو جسدين
 ذكرنا ^cP العلل ^pP منقلبا ^oP يمتزج ⁿP ذات ^mC ثابت ^T، يثبت

The sixth chapter: on the reason for the
tropical, fixed, and bicorporeal signs. 6.1

Since the conditions of the year are four, i.e. spring, summer, autumn, and winter, and the Sun passes through three signs in each of these four periods, and each of these periods has a beginning, middle, and end, and its beginning is at the time when the Sun arrives at¹¹⁷ the beginning of a certain quadrant of the sphere, then the sign at which the Sun arrives at the beginning of one of the quadrants, and in which the period changes to another nature, is called 'tropical'. The sign which follows it is 'fixed', because, when the Sun has reached it, the nature of that period is fixed. The 'bicorporeal' sign is the one, when the Sun has reached which, the nature of that period in which it (the sign) is, is mixed with the nature of the period to which it (the Sun) shifts. 6.2

For this reason Aries is called tropical, because, when the Sun has reached it, the period changes from winter to the nature of spring. Taurus is called fixed, because, when the Sun has reached it, the nature of the period of spring is fixed. Gemini is called bicorporeal, because, when the Sun has reached it, the nature of the end of the period of spring is mixed with the nature of the beginning of the period of summer. Cancer is called tropical, because, when the Sun has reached it, the period changes from the nature of spring to that of summer. Leo is called fixed, Virgo bicorporeal, Libra tropical, Scorpio fixed, Sagittarius bicorporeal, Capricorn tropical, Aquarius fixed, and Pisces bicorporeal for the reasons we mentioned. 6.3

117 J: 'shifts to'

The seventh chapter: on the knowledge of the quadrants of the sphere, the reason for the tropical, fixed, and bicorporeal signs, the reason for the number of the signs, that they are twelve, why one begins with Aries, on the order of their natures, and the knowledge of their triplicities according to what Hermes reports from Ġātīdīmūn (Agathodaimon).¹¹⁸ 7.1

Hermes, from Ġātīdīmūn (Agathodaimon),¹¹⁹ said: ‘Since we know that the general division is older than the partial one in rank, and that every starting-point is advancing and increasing, and every end-point is retreating¹²⁰ and decreasing, and we want to know the number of the signs, their conditions, their natures,¹²¹ and from where they begin, we have to know their quadrants and their conditions¹²² above all else, in order to know from that the rest of what is necessary for it.¹²³ When we examine the conditions of the quadrants of the sphere, we find that there are two equal¹²⁴ ones: when the Sun is at the end of Virgo and the end of Pisces.¹²⁵ | When the Sun enters the beginning of Aries, daylight increases over night and the Sun becomes higher,¹²⁶ and when the Sun enters the beginning of Libra, daylight decreases in respect to night, and the Sun becomes lower.¹²⁷ We have found that all things—animals, plants, and minerals—advance and increase with the increase of daylight and the elevation of the Sun. But they decrease and retreat with the decrease of daylight and the lowering of the Sun. | We have known that the numbering of the signs begins from Aries, because the increase of daylight which begins with the Sun’s arrival at the beginning of Aries, reaches its extreme when the Sun has reached the beginning of Cancer. This is the end of the period of spring and the beginning of summer. The decrease of daylight which begins with the Sun being at the beginning of Libra, reaches its extreme when the Sun is at the beginning of Capricorn. This is the end 7.2a
7.2b
7.2c

118 Hermes Aaidimon J, Abaidimon Jrev; Hermes tradit post Abidemon H

119 Hermes Aaidimon J, Abaidimon Jrev; H: ‘This passage is the opinions of Hermes following Abidemon about the quadrants of the circle, and the shapes, number, beginning, nature and triplicities of the signs. We reproduce here his very words in their integrity’

120 inproficiens J; recedens H

121 J: ‘the conditions of the signs, their natures and number’

122 J adds ‘and natures and where they begin’

123 H is much simpler: ‘the matter demands that first one determines the number of the signs, then one deals with their natures’

124 JH: ‘equinoctial’

125 JH reverse the two positions

126 J adds ‘in the circle of the signs (zodiac)’

127 J adds ‘in the circle of the signs’

- الميزان^a يكون منتهاه والشمس في أوّل الجدي وهذا آخر^b زمان الخريف وأوّل الشتاء وسمّي^c الحمل والسرطان ذوي الزيادة والقوة والميزان والجدي ذوي النقصان والضعف
- 7.3a فتبين^d لنا الآن أنّ الفلك أربعة فصول الربيع والصيف والخريف والشتاء فأما زمان الربيع فهو حارّ رطب و زمان الصيف^e حارّ يابس و زمان الخريف بارد يابس و زمان الشتاء بارد رطب ووجدنا لكلّ ربع من هذه الأرباع ثلاثة اجتماعات وثلاث صور كلّ صورة منها يخالف الأخرى و ثلاث حالات متباينة الاختلاف وهو^f تغيير النهار وتغيير الميل وتغيير الزمان فأما تغيير النهار فن زيادة إلى نقصان أو من نقصان إلى زيادة وأما تغيير الميل فن ارتفاع إلى انخفاض أو^g من انخفاض إلى ارتفاع وأما تغيير الزمان فن ابتداء ثلثي وسط أو^h من وسط إلى نهاية | فالصورⁱ التي إذا صارت الشمس فيها كان انتقال الزمان والنهار من طبيعة إلى أخرى تسمّى^j منقلبة والصور^k التي إذا صارت الشمس فيها تبيّن قوة الزمان وثباته تسمّى^l ثابتة والصور^m الثلاثة تسمّىⁿ ذات جسدن لأنّ الشمس إذا كانت في النصف الأوّل^o منها^p يكون الزمان مشا كلا للربيع^q الماضي وإذا كانت في النصف الأخير^r يكون الزمان مشا كلا للربيع المستقبل | ويتغيّر هناك قوة الزمان إلى الزيادة أو إلى النقصان والزيادة في الحوت والجوزاء والنقصان في السنبله والقوس فلها وجدنا في كلّ ربع من أرباع الفلك ثلاثة اجتماعات وثلاث صور وثلاث حالات متباينة الاختلاف صبرنا^s كلّ ربع منها ثلاثة أنحاء ثمّ ضربنا^t الأنحاء الثلاثة في الأرباع الأربعة فصارت اثنا عشر كلّ واحد منها برج من الأبراج فصار عدد البروج اثني عشر^u أربعة منها منقلبة وأربعة^v ثابتة وأربعة ذو جسدن

^fP واما زمان الصيف فهو P [و زمان الصيف^e فبين^d P سمّي^c C. ^bL; CPOT om. ^aP add. ان ^gP وهي تسمّى^m فتسمّى^L, يسمى^O, يسمى^T; C¹ والصورة^k P سمّي^j P والصورةⁱ P و C^h و P^g وهي صبرنا^s P الآخر^r P للزمان^q P om. ^oC om. ^pP om. ^u أربعة منها منقلبة وأربعة^v ثابتة والصور^k التي إذا صارت الشمس فيها تبيّن قوة الزمان وثباته تسمّى^l ثابتة والصور^m الثلاثة تسمّىⁿ ذات جسدن لأنّ الشمس إذا كانت في النصف الأوّل^o منها^p يكون الزمان مشا كلا للربيع^q الماضي وإذا كانت في النصف الأخير^r يكون الزمان مشا كلا للربيع المستقبل | ويتغيّر هناك قوة الزمان إلى الزيادة أو إلى النقصان والزيادة في الحوت والجوزاء والنقصان في السنبله والقوس فلها وجدنا في كلّ ربع من أرباع الفلك ثلاثة اجتماعات وثلاث صور وثلاث حالات متباينة الاختلاف صبرنا^s كلّ ربع منها ثلاثة أنحاء ثمّ ضربنا^t الأنحاء الثلاثة في الأرباع الأربعة فصارت اثنا عشر كلّ واحد منها برج من الأبراج فصار عدد البروج اثني عشر^u أربعة منها منقلبة وأربعة^v ثابتة وأربعة ذو جسدن

of the period of autumn and the beginning of winter. Aries and Cancer are called the ‘possessors of increase and strength’, and Libra and Capricorn ‘the possessors of decrease and weakness’.

Now it has become clear to us that the sphere has four seasons: spring, summer, autumn, and winter. The period of spring is hot and wet, the period of summer is hot and dry, the period of autumn is cold and dry, and the period of winter is cold and wet. We have found that each of these quadrants has three syzygies,¹²⁸ three constellations,¹²⁹ each of which is different from the other, and three conditions, dissimilar in difference, i.e. change of daylight, change of declination,¹³⁰ and change of period. As for the change of daylight, it is from increase to decrease, or from decrease to increase. The change of declination¹³¹ is from rising to sinking or sinking to rising. The change of period is from beginning to middle or from middle to end. | The constellations, when the Sun comes into which, a change of period [and daylight] from one nature to another occurs, are called ‘tropical’. The constellations, when the Sun comes into which, power and firmness of the period are manifested, are called fixed. The third (kind of) constellation is called bicorporeal, because when the Sun is in the first half of them, the period is similar to the quadrant that has passed, but when it is in the latter half, the period is similar to the quadrant that is to come.¹³² | There¹³³ the power of the period changes to increase or decrease: increase in Pisces and Gemini, decrease in Virgo and Sagittarius. When we found three syzygies,¹³⁴ three constellations, and three conditions, dissimilar in difference, in each quadrant of the sphere, we made from each of the quadrants three sections.¹³⁵ Then we multiplied the three sections by the four quadrants. The result was twelve (divisions), each of which was a sign. Thus the number of signs became twelve, four of them tropical, four fixed, and four bicorporeal.

128 I.e. conjunctions of the Sun and Moon, or New Moons. Coniunctiones J; luminum coitus H

129 imagines J; forme H

130 For ‘change of declination’ J gives ‘and night’ which Jrev changes to ‘and change of the Sun’

131 J omits ‘of declination’, which Jrev replaces by ‘of the Sun’

132 J has ‘second’ in place of ‘that is to come’

133 J: ‘Then’

134 coniunctiones J; conventus H

135 modi J

- 7.4 فلما صحّ لنا عدد البروج أردنا معرفة طبائعها فرجعنا إلى طبيعة أرباع الفلك فوجدنا الزمان عند كون الشمس في الربع الأوّل حارّاً رطباً وفي الربع الثاني حارّاً يابساً وفي الربع الثالث بارداً يابساً وفي الربع الرابع بارداً رطباً فتبيّن^a لنا أنّ الربع الثاني وهو السرطان والأسد والسنبلة أحرّ هذه الأرباع وأيبسها ونصف هذا الربع وهو عند كون الشمس في خمس عشرة درجة من الأسد أقوى ما يكون الحرارة واليبس فلما علمنا أنّ الأسد أحرّ البروج وأيبسها والقوس والحمل منه على مثلثة واحدة جعلنا موافقين له بالحرارة واليبس^b ولأنّه ليس شيء أحرّ ولا أيبس من النار جعلوا الحمل والأسد والقوس نارية
- 5
- 7.5a وقد أوجدنا فيما تقدّم أنّ أوّل أرباع الزمان حارّ رطب وآخره بارد رطب فلما صار الحمل ومثلاثاته حارّاً يابساً وهو أوّل المثلاثات علمنا أنّ آخر المثلاثات بارد رطب^c وهو السرطان والعقرب والحوت فقد علمنا الآن^d طبيعة الحمل والسرطان ومثلاثتهما^e وبقية مثلثة الثور والجوزاء وقد علمنا أنّه لا يكون باردين حارّين ولا حارّين باردين ولا برجان متتابعان على طبيعة واحدة فلا يكون إذاً أن يتبع^f الحمل الذي^g هو حارّ يابس طبيعة حارّة رطبة ولكن تتبعه طبيعة باردة يابسة^h لمشكلة زمانⁱ أحدهما للآخر لأنّ الزمان البارد اليبس^j بعد الزمان الحارّ اليبس لمجانسة اليبس للحرارة | فصار الثور ومثلاثاته بارداً يابساً وبقي لتمام قسمة الطبائع الأرباع الطبيعة الحارّة الرطبة فصارت طبيعة الجوزاء ومثلاثاتها حارّة رطبة فقد تبينّ لنا الآن أنّ الحمل ومثلاثاته حارّ يابس ناري والثور ومثلاثاته بارد يابس أرضي والجوزاء ومثلاثاتها حارّة رطبة هوائية والسرطان ومثلاثاته بارد رطب مائي
- 10
- 15

ومثلاثاته P، ومثلاثاتها COT؛ B^e ان P^d بارداً رطباً P^c فلما علمنا ان الاسد... واليبس. P^b om. تبين P^a

يبس P^j om. Cⁱ om. اذ P^g تتبع طبيعة P^f ومثلاثاتها SN om., L

Since we were now certain of the number of the signs, we wanted to know their natures, so we returned to the nature of the quadrants of the sphere, and we found that the period was hot and wet when the Sun was in the first quadrant, hot and dry in the second quadrant, cold and dry in the third quadrant, and cold and wet in the fourth quadrant. It became clear to us that the second quadrant, i.e. Cancer, Leo, and Virgo, was the hottest and driest of those quadrants, and the middle of this quadrant, i.e. when the Sun was at 15 degrees of Leo, was strongest in heat and dryness. Since we knew that Leo was the hottest and driest sign, and that Sagittarius and Aries, being with it in the same triplicity, were regarded as agreeing with it (Leo) in heat and dryness, and because nothing was hotter nor drier than fire, Aries, Leo, and Sagittarius were regarded as fiery.

7.4

We have established above that the first of the quadrants of the period is hot and wet, and its last is cold and wet. So, since Aries and its triplicities¹³⁶ were hot and dry, and it is the first of the triplicities, we knew that the last of the triplicities was cold and wet, i.e. Cancer, Scorpio, and Pisces. Now that we knew the nature of Aries, Cancer, and their triplicities, there remained the triplicities of Taurus and Gemini. We knew that both were not cold and hot, nor hot and cold, and two successive signs were not of the same nature. Therefore, it did not happen that a hot and moist nature followed Aries, which is hot and dry,¹³⁷ but, rather, a cold and dry nature followed it, because of the similarity of the period of one of them to (that of) the other.¹³⁸ For the cold and dry period comes after the hot and dry period because of the relationship of dryness to heat. | Taurus and its triplicities¹³⁹ became cold and dry, and (because) the hot and wet nature¹⁴⁰ remained to complete the division of the four natures, the nature of Gemini and its triplicities became hot and wet. Now it has become clear to us that Aries and its triplicities are hot, dry, and fiery, Taurus and its triplicities are cold, dry, and earthy, Gemini and its triplicities are hot, wet, and airy, and Cancer and its triplicities are cold, wet, and watery.

7.5a

7.5b

136 The 'triplicities' are the three signs within one triplicity; J translates the word as a singular

137 J: 'the nature of Aries ... did not follow a hot and dry nature' (MS L gives the correct reading)

138 J: 'of one period to the other'

139 J: 'triplicity' *passim*

140 J omits 'the hot and wet nature'

- 7.6a وقد ادعى قوم من أصحاب النجوم أنّ الحمل حارّ رطب واحتجوا على ذلك بأن قالوا إنّ آخر
 المثلاث بارد رطب على طبيعة آخر فصول السنة وعلى طبيعة آخر أرباع النهار وكذلك الحمل^a
 هو أول البروج فطبيعته^b حارة رطبة على طبيعة أول فصول السنة وعلى طبيعة الربع الأول من
 7.6b النهار فرددنا عليهم قولهم بحجتين إحداهما أنّا قلنا إنّ قسمة طبائع البروج لو كان بدئ بها من^c
 5 طبيعة أول فصول السنة ومن طبيعة أول أرباع النهار لكان يجب^d ما قلتم ولكنّ إنّما بدئ بطبائع
 أول البروج ومثلاثها من طبيعة وسط الزمان الصيفي ومن^e طبيعة نصف النهار الموافق لطبيعة
 الصيف ومن طبيعة ممرّ البروج في وسط السماء لأنّ ممرّها في ذلك الموضع يكون على الأقاليم^f
 بالاستواء وإنّما جعل الابتداء من النهار دون الليل لأنّ النهار هو الدالّ على الكون والحركة
 7.7 والمخبة الثانية أنّا قلنا إنّ الرطوبة على زمان الفصل الأول من السنة أغلب من الحرارة والأشياء
 10 إنّما تنسب إلى الطبيعة التي هي^g عليها أغلب^h فلو كانتⁱ طبيعة الحمل تنسب^j إلى طبيعة ذلك
 الزمان لكان ينبغي أن تنسب طبيعته إلى^k الرطوبة لا إلى الحرارة فقد تبين لنا الآن^l أرباع الفلك
 والبروج المنقلبة والثابتة وذوات الجسدين وعددها وابتدائها^m وترتيب طبائعها ومثلاثها

^aP add. اذ ^bP فطبيعة ^cP om. ^dP add. على ^eP من ^fP الاقليم ^gOLT; C هو, P om. ^hP
 T, ينسب الى طبيعة PL, ينسب طبيعته الى C [ينسب طبيعته الى OSN ^k ينسب ^jP كان ⁱC الاغلب
 وابتدائه ^mP ان ^lP add. ينسب طبيعة الى

Some people among the astrologers have maintained that Aries is hot and wet. They have adduced arguments for this by saying that the last of the triplicities is cold¹⁴¹ and wet according to the nature of the last of the seasons of the year and the nature of the last of the quarters of the day. Likewise, Aries is the first of the signs, so its nature is hot and wet according to the nature of the first of the seasons of the year and the nature of the first quarter of the day. We reply to their claim with two arguments. | The first of them is that we say that if the division of the natures of the signs began from the nature of the first season of the year and the nature of the first quarter of day, what you say would be necessary. But the natures of the first sign and its triplicities begin from the nature of the middle period, belonging to summer, the nature of the middle of the day, which corresponds to the nature of summer, and the nature of the transit of the signs over the midheaven because their transit in that position is equal for (all) climes. The starting-point was made from day rather than from night, only because daylight indicates coming-to-be and movement.

The second argument is that we say that wetness in the period¹⁴² of the first season of the year is more dominant than heat, and that things are related to the nature which is more dominant over them. If the nature of Aries was related to the nature of that period, it would have been necessary that its nature was related not to heat but to wetness.¹⁴³ Now the quadrants of the sphere, the tropical, fixed, and bicorporeal signs, their number, their starting-point, the arrangement of their natures, and their triplicities have become clear to us.

141 J: 'hot'

142 J: 'nature'

143 H adds 'but since it is otherwise, our words remain unimpugned'

8.1 الفصل الثامن في معرفة البروج المذكورة^a والمؤنثة

- 8.2 إنه باتفاق الذكر والأنثى يحدث الكون والفاعل حارّ^b ذكر والأنثى باردة^c مفعول بها وكلّ ذكر فهو متقدّم في المرتبة والوضع ثمّ يتبعه^d الأنثى فللحمل^e الذي له^f الدلالة على الحرارة والفعل طبيعة التذكير وللثور^g الذي له الدلالة على^h البرودة وقبول الانفعال التأنيث ثمّ للجوزاء التذكير وللسرطان التأنيث وكذلك سائر البروج الاثني عشر على هذا المثل ذكرⁱ ثمّ أنثى وقد جعل قوم قسمة البروج الذكورة والإناث على خلاف هذا وذلك أنّهم قالوا المشرق حارّ والحرارة دالة على التذكير والبرج الذي يطلع^j من المشرق حارّ ذكر^k ولما كانت الأنثى تتبع الذكر بالمرتبة كان البرج الثاني من الطالع أنثى والبرج الثالث منه ذكراً^l وكذلك سائر البروج
- 8.3 فقلنا إنّ الترتيب الأوّل طبيعي ثابت الدلالة في التذكير والتأنيث^m وأمّا هذا الثاني فترتيبه عرضي لأنّه سريع التغيير والانتقال من حاله إلى حالهⁿ والترتيب الطبيعي أصحّ دلالة من الترتيب العرضي فإن اتفقاً في الدلالة على التذكير أو التأنيث^o كان ذلك أصحّ وإن اختلفا كان البرج الدالّ على التذكير والتأنيث الطبيعي أولى بالدلالة من العرضي على أنّ الأوائل كانت ربّما استعملت الترتيب العرضي في الدلالة على التذكير والتأنيث في خواصّ من الأشياء

^aP om. والثور^g يقال^f C add. فالحمل^e يتبعه^d C بارد^c رطب^b P add. والمذكورة^a الىⁿ C om. وفي التأنيث^m ذكر^l والحرارة دالة على التذكير^k تطلع^j ذكرⁱ الدلالة على فان اتفقاً في ... التأنيث^o P om. حاله

The eighth chapter: on the knowledge
of the masculine and feminine signs. 8.1

Coming-to-be happens by the coming together¹⁴⁴ of the male and the female,¹⁴⁵ and the active ⟨force⟩ is hot and male,¹⁴⁶ but the female is cold and passive.¹⁴⁷ Each male comes first in order and position, then the female follows him. Aries, which has the indication for heat and action, has the nature of masculinity. Taurus, which has the indication for coldness and receiving passivity, has ⟨the nature of⟩ femininity. Then Gemini has ⟨the nature of⟩ masculinity, and Cancer, femininity. Likewise, the rest of the twelve signs are male, then female according to this pattern. Some people have made the division of the masculine and feminine signs different from this: namely, they said: ‘The east is hot and heat indicates masculinity, so the sign ascending from the east is hot and male. Since the feminine follows the masculine in order, the second sign from the ascendant is female, the third sign from it male, and likewise for the other signs.’ 8.2

We say that the first order is natural and fixed in its indication for masculinity and femininity. This second order is accidental, because it is quickly changing and shifting from one condition to another. The natural order is more correct in indication than the accidental order.¹⁴⁸ If they both coincide in the indication for masculinity or femininity, that is more correct. If they differ, the sign indicating natural masculinity and femininity is more appropriate to the indication than the accidental ⟨order⟩, although the Ancients sometimes had used the accidental order in the indication for masculinity and femininity concerning the properties of things.¹⁴⁹ 8.3

144 concordia J; coitus H

145 H adds ‘the power of the signs is the principle and cause of all coming-to-be’

146 J omits ‘and the active force is hot and male’

147 H talks in terms of the elements: fire and air are active and male, earth and water are passive and female

148 H states that this is because the distinction of sexes is not accidental

149 J omits ‘concerning the properties of things’

9.1

الفصل التاسع في البروج النهارية والليلية

9.2 لما كانت هذه البروج الاثنا عشر تدور^a علينا في كل^b يوم وليلة مرّة^c واحدة وكان النهار إنما هو من طلوع الشمس من الأفق إلى غيوبتها عن الأفق والليل من غيوبتها من الأفق إلى طلوعها من الأفق وطبيعة النهار حارة وطبيعة الليل باردة والليل يتبع النهار جعلوا أول البروج^d الحارّ الذي هو الحمل نهاريا والثور البارد الذي يتلوه ليلا ثم الجوزاء نهاريا والسرطان ليلا وكذلك سائر البروج نهاريا^e ثم ليلا^f

9.3 فأما قوم ممن لم يعرفوا^g الأشياء الطبيعية وترتيبها فإنهم جعلوا أربعة منها نهارية وهي الحمل والسرطان والأسد والقوس وأربعة ليلية وهي الجوزاء والميزان والجدى والدلو وأربعة ممتزجة مع^h النهارية والليلية وهي الثور والسنبلة والعقرب والسمكة فجعلوا السرطان وهو برج أنثى على ما كثر ذكرناه في الترتيب الطبيعي للنهار وجعلوا الجوزاء والميزان والدلو وهي بروج ذكورة في الترتيب الطبيعي ليلية وجعلوا الثور والسنبلة والعقرب والحوت وهي بروج إناث في الترتيب الطبيعي ممتزجة مع النهار والليل وقالواⁱ هي بالنهار نهارية وبالليل ليلية ولم يحتجوا على ذلك بشيء^j غير أنهم ذكروا ذلك في كتبهم ذكرا مرسلا وهذا غير موافق لما ذكرته الأوائل من الترتيب الطبيعي للبروج النهارية والليلية

9.4

15 تمّ القول الثاني^k

^aP يدور ^bC om. ^c دورة ^dP البرج ^eP om. ... نهاريا ^fP ليلا ^gC السرطان ليلا وكذلك ^h النهارية ⁱP ليلا ^j شيء ^kP add. ^lPS من ^mوهي ⁿOLT, C يعرف

The ninth chapter: on the diurnal and nocturnal signs. 9.1

Since these twelve signs revolve around us once every day and night, and ‘day’ is from the rising of the Sun over the horizon to its setting below the horizon, and ‘night’ is from its setting below the horizon to its rising over the horizon, and the nature of the day is hot while the nature of the night is cold, and the night follows the day, they made the first sign, being hot, i.e. Aries, diurnal, and Taurus, the cold (sign) which follows it, nocturnal, then Gemini diurnal, Cancer nocturnal, and likewise the rest of the signs diurnal, then nocturnal. 9.2

Some people among those who do not know natural things and their arrangement made four of them diurnal, i.e. Aries, Cancer, Leo, and Sagittarius, four nocturnal, i.e. Gemini, Libra, Capricorn, and Aquarius,¹⁵⁰ and four a mixture of diurnal and nocturnal, i.e. Taurus, Virgo, Scorpio, and Pisces.¹⁵¹ So they assigned Cancer, which is a feminine sign according to what we have mentioned about the natural arrangement, to the day, and assigned Gemini, Libra, and Aquarius, which are masculine signs in the natural arrangement, to the night, and have made Taurus, Virgo, Scorpio, and Pisces, which are feminine signs in the natural arrangement, a mixture of day and night: for they said that they were diurnal by day and nocturnal by night, and they did not adduce arguments for this, but only mentioned it in their books in summary.¹⁵² This is not in agreement with the natural arrangement that the Ancients mentioned for the diurnal and nocturnal signs.¹⁵³ 9.3

The second part is completed. 9.4

150 H simply states that the four signs opposite the first four are nocturnal

151 This system is referred to in Hübner, *Die Eigenschaften*, 7.332.11, as being that of Dorotheus, Vettius Valens and Rhetorius

152 absolute J

153 H: ‘Since they propose this without any argument, they do not seem to merit a response’

- 1.1 القول الثالث من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه ^a تسعة فصول
- 1.2 الفصل الأول في العلة في استعمال أصحاب النجوم الكواكب السبعة في الدلالة على الأشياء العامية دون سائر كواكب الفلك وخاصية فعل كل واحد منها ^b في حالات الأركان الأربعة
 الفصل الثاني في تحديد أحكام النجوم والمنجم الفصل الثالث في خاصية ^c دلالة الشمس على اعتدال الأهوية والطبائع والتركيبات ^d ومشاركة الكواكب لها الفصل الرابع في خاصية دلالة ^e القمر على المدّ والجزر الفصل الخامس في علة المدّ والجزر الفصل السادس في قوة المدّ وضعفه وكثرة ^f مائه وقلته الفصل السابع في أنّ القمر هو علة المدّ والجزر والردّ على من خالف ذلك الفصل الثامن في اختلاف حالات البحار وفي صفة البحار التي ^g يتبين فيها المدّ والجزر والتي لا يتبين ^h فيها ذلك وفي خاصية فعل الشمس في البحار الفصل التاسع في دلالة القمر على الحيوان والنبات والمعادن بزيادة ضوئه وتقصانه 10
- 1.3 الفصل الأوّل في العلة في استعمال أصحاب النجوم الكواكب السبعة في الدلالة على الأشياء العامية دون سائر كواكب الفلك ⁱ وخاصية فعل كل واحد منها في حالات الأركان الأربعة
- 1.4 إنّ قوماً ^k قالوا لم صارت الكواكب السبعة السريعة السير أولى بالدلالة العامية من سائر الكواكب البطيئة السير وهذه البطيئة السير ^l تشارك ^m السريعة السير في انتقالها في البروج وفي

^a P وهي ^b P منهما ^c P خاصته ^d P والتركيب ^e P دلالات ^f P وكثر ^g P om.

^h P يتبين ⁱ P العلة في ^j P om. ^k P قوم ^l P om. ^m C يشارك

The third part of the book of the introduction
to astrology. It has nine chapters. 1.1

The first chapter: on the reason for the astrologers' use of the seven planets in the indication for general things,¹ not the other stars of the sphere, and the action on the conditions of the four elements proper to each of them. 1.2

The second chapter: on the definition of 'astrology' and 'astrologer'.

The third chapter: on the indication proper to the Sun for moderating atmospheric conditions, 'natures',² and compositions, and the sharing of the planets with it.

The fourth chapter: on the indication proper to the Moon for the ebb and flow (of the tide).

The fifth chapter: on the cause of the ebb and flow.

The sixth chapter: on the strength and weakness of the flow, and the abundance and paucity of its water.

The seventh chapter: that the Moon is the cause of the ebb and flow, and the reply to those who refute this.

The eighth chapter: on the difference between the conditions of the seas, and on the kind of seas in which the ebb and flow are obvious, and those in which they are not obvious, and the action on the seas proper to the Sun.

The ninth chapter: on the indication of the Moon for animals, plants, and minerals, according to the increase and decrease of its light.

The first chapter: on the reason for the astrologers' use of the seven planets in the indication for general things, not the other stars of the sphere, and the action on the conditions of the four elements proper to each of them. 1.3

³ Some people have said: 'Why are the seven stars that are swift in movement more suitable for the general indication⁴ than the other stars that are slow in movement?'⁵ For those slow in movement share with those swift in movement in their shifting through the signs, their ascent over us and descent 1.4

1 res universales J; communes rerum (ducatus) H

2 elementa seu nature J

3 J adds 'because'

4 J: 'the indication for general things'

5 H adds: 'when it has been demonstrated that from the whole number of the stars twelve signs obtain the general leadership over things rather than all the others'

طلوعها علينا وغروبها عنا وفي التشريق والتغريب وفي^a أشياء كثيرة من حالاتها وطبائعها وفي
الدلالة على الكون والفساد

- 1.5a فقلنا إن الأوائل كلهم قد ذكروا أن كل شيء يحدث في هذا العالم إنما هو^b بقوة حركات البروج
والكواكب علينا والبروج هي^c الدالة على الأركان الأربعة على ما تقدم من قولنا في المقالة الثانية
5 والكواكب^d إذن كلها السريعة السير^e والبطيئة السير بحركاتها المستديرة علينا هي الدالة على ما
يتولد ويحدث من هذه الأركان الأربعة إلا أنهم وجدوا من هذه^f الكواكب سبعة هي أسرعها
حركة وأكثرها اختلاف حالات علينا فلكثرة^g اختلاف حالاتها وسرعة حركاتها صار ما ينفعل
1.5b عنها من التغييرات في هذا العالم أكثر مما ينفعل من سائر الكواكب البطيئة السير | فن هذه الجهة
صارت لهذه الكواكب السبعة الدلالة العامية على اختلاف الحالات وعلى أسباب التغيير وعلى
10 التغيير الذي يحدث^h في هذا العالم وكل ما كان منها أسرع سيرا وانتقالا في البروج وأكثر اختلافا
في حالاتها وتغيرها في نفسها وهوⁱ أكثر دلالة على الأشياء السريعة التغيير والكون والفساد ولأن
القمر أكثر الكواكب تغيرا واختلافا في حالاته صار أدل على الأشياء العامية السريعة الحركة
والانتقال وعلى ابتداء الأعمال من غيره من الكواكب السبعة وأما^j الكواكب الثابتة فإن لها
الدلالة على كل شيء خاصي بطيء الكون والفساد
- 1.6a والعلّة الثانية أنه لما كان الفلك وما فيه من الكواكب دائم الحركة على هذا العالم وكانت هذه
15 الكواكب الثابتة في فلك واحد وحركة كل واحد منها مثل حركة صاحبه وبعد كل كوكب من
صاحبه على حالة^k واحدة لا يزداد قربا ولا بعدا على ما كان وما لم يزل عليه وهي بطيئة الحركة قليلة

الاركان الاربعة الا انهم وجدوا من. P om. ^f P om. ^e فالكواكب C ^d وهي P ^c om. ^b P في C ^a

حال P ^k فاما C ^j هو C ⁱ التغييرات التي تحدث C ^h فاكثـر P ^g هذه

under us, their easternness and westernness,⁶ and many aspects of their conditions and natures, and in the indication for coming-to-be and passing-away'.⁷

We say that all the Ancients have mentioned that everything which happens in this world occurs through the power of the movements around us of the signs and the stars.⁸ The signs indicate the four elements, as we have mentioned in the second Part.⁹ Therefore, all the stars, both those swift in movement and those slow in movement, by their circular movements around us, indicate what is born and occurs from these four elements.¹⁰ But they found seven of these stars to be swifter in movement and more varying in conditions above us,¹¹ and ⟨they found⟩ the changes in this world resulting from them because of the abundance of the differences of their conditions and the swiftness of their movements, to be more than those resulting from the other stars slow in movement. | In the light of this these seven stars (planets) came to have the general indication¹² for the variety of the conditions, the causes of change, and the change ⟨itself⟩ that happens in this world. Everything that belongs to them is most swift in movement and change in the signs, and ⟨they are⟩ most various in their conditions and change in themselves, and they ⟨all⟩ have the greatest quantity of indication for things swift in change, coming-to-be, and passing-away. Because the Moon is the planet that changes and varies most in its conditions, it became the most indicative of the seven planets for the general things swift in movement and change, and for the beginning of actions. As for the fixed stars, they have the indication for every particular thing that is slow in coming-to-be and passing-away.

The second reason is that, while the sphere and the stars in it are always in motion over this world, the fixed stars are in one sphere; the movement of each one of them is like the movement of the next,¹³ and the distance of each star from the next keeps to the same state; it does not increase the

6 ortus ... occasus J; orientales ... occidentales H

7 H summarises the question: 'Why did He make these seven stars dominate in the guidance of things, while the others did nothing at all?'

8 H adds 'tamquam efficientem causam' ('as if the efficient cause')

9 J omits the section from here until 2.4a; Jrev adds the missing section

10 H gives a clearer argument: 'since ... the order of the signs presided over the nature of the elements, it followed that the planets arranged through these signs presided over those things that the elements bring into being'

11 J adds 'than the others'

12 significationes communes J; generalis rerum ducatus H

13 compar suos J

- اختلاف الحالات وهذه الكواكب السبعة كثيرة اختلاف الحال وهي أسرع كواكب الفلك حركة ولكل كوكب منها فلك خلاف فلك^a صاحبه وسير في غير طريقة صاحبه وعلى خلاف سيره^b وحالات كل كوكب خلاف حالات صاحبه في جرمه وحركته وهي سريعة التغيرات 1.6b والانتقال من موضع إلى موضع ومن^c حال إلى حال كالأستقامة والمقام والرجوع والصعود والهبوط والتشريق والتغريب وهذه^d الكواكب السبعة لا تسكن^e عن الحركة واختلاف 5 الحالات على هذا العالم وكان هذا العالم لا يسكن عن الكون والفساد والتغيرات من حركات الفلك^f والكواكب له علموا بكثرة حركات هذه الكواكب السبعة السريعة السير واختلاف حالاتها أن لها الدلالة العامية على كل شيء في هذا العالم من الأشياء السريعة التغيرات والكون والفساد وأن للكواكب^g الثابتة البطيئة الحركة القليلة التغيرات الدلالة^h على الأشياء الخالصية البطيئة الكون والفساد 10
- ولأن البروج هي الدالة على الأركان الأربعة والكواكبⁱ هي علة تغييرها وإحالتها^j من شيء 1.7a ثل شيء على ما ذكرنا في القول الأول والثاني من كتابنا هذا وهذه السبعة فيها أكثر فعلا ولها أكثر تغييرا وإحالة^k من غيرها وهي مختلفة الذات والطبيعة والحال صار^l لكل واحد منها في بعض الأركان من خاصية الفعل في^m التغيير والإحالة والكون والفساد خلاف ما لغيره وإتما 15 يكون أكثر فعل كل واحد منها في الركن الذي يشاكل طبيعتهⁿ المنسوبة إليه | فالشمس^o والمرتج أكثر تغييرهما وإحالتهما وفعلهما^p في ركن^q الحرارة واليبوسة النارية التي تشاكل طبيعتهما وعطارد وزحل أكثر تغييرهما وإحالتهما^r وفعلهما في ركن^s البرودة واليبوسة الأرضية التي تشاكل طبيعتهما والزهرة والقمر والذنب أكثر تغييرها^t وإحالتها وفعلا^u في البرودة والرطوبة المائية^v التي

لا يسكن عن الكون. P om. f يسكن^e فهذه^d C من^c تغييره^b P خلاف فلك^a C om.

P om. 1 وحاله^k P وحالتها^j والكونⁱ التغيرات الدالة^h الكواكب^g P والفساد... الفلك

OLS، تغييرهما^t CP، T؛ ذكر^s P وحالتهما^r ذكر^q P فعلهما^p C والشمس^o طبيعتهⁿ P و^m

C om. ٧ وحالتهم وفعلهم OLS، وحالتهما وفعلهما^u T؛ CP، N om. تغييرهم

nearness or distance from what it has been and what it will not cease to be. They are slow in movement and differ little in¹⁴ conditions. But these seven planets have many differences in condition and are the swiftest in movement among the stars of the sphere.¹⁵ Each of the planets has a different sphere from the next and a course other than the path of the next and different from its course. | The conditions of each planet are different from those of the next in its body and movement. They are swift in changes and shifting from one position to another and from one condition to another, like direct movement, station, retrogression, ascent, fall, easternness, and westernness. These seven planets do not cease from movement over this world and difference of conditions. This world does not cease from coming-to-be, passing-away, and changes resulting from the movements of the sphere and the stars in it. They knew, through the abundance of movements of these seven¹⁶ stars swift in movement and the variety of their conditions, that they have the general indication¹⁷ for everything in this world among things swift in changes, coming-to-be, and passing-away, and that the fixed stars slow in movement and small in changes have the indication for particular things, slow in coming-to-be and passing-away.

1.6b

Because the signs indicate the four elements and the stars are the cause of their change and conversion¹⁸ from one thing to another, as we have mentioned in the first and second Parts of this book of ours, and these seven among them have the greatest quantity of action and have more changes and conversions than the others, and they are different in essence, nature, and condition, each one of them had a proper action in the change, conversion, coming-to-be, and passing-away in one of the elements, different from that which belonged to the other. The activity of each one of them is greatest in the element which is similar to the nature¹⁹ of that which is related to it. | The change, conversion, and action of the Sun and Mars are greatest in the element of fiery heat and dryness, which are similar to their nature. The change, conversion,²⁰ and action of Mercury and Saturn are greatest in the element of earthy coldness and dryness, which are similar to their nature. The change, conversion, and action of Venus, the Moon, and the

1.7a

1.7b

14 J adds 'their'

15 J: 'swifter in movement than the stars of the sphere'

16 J omits 'seven'

17 significationes communes J

18 conversiones J

19 similitur nature J, connaturalis H

20 resolutio J

تشاكل طبيعتها^a والمشتري والرأس أكثر تغييرهما وإحالتهما وفعلهما في طبيعة الحرارة والرطوبة الهوائية التي تشاكل طبيعتها

- 1.8 فأما الشمس فإن أكثر فعلها في ركن^b الحرارة النارية^c الدالة على الكون والمريخ أكثر فعله في ركن^d الحرارة النارية المفسدة وأما عطارد فإن^e أكثر فعله في ركن^f البرودة واليوسه الأرضية الدالة على الكون وزحل أكثر فعله في ركن^g البرودة واليوسه الأرضية^h التي لا ينبت^h ولا يتكوّن منها شيءⁱ والزهرة والقمر أكثر فعلهما في البرودة والرطوبة المائية المنشئة للحيوان والنبات والذنب أكثر فعله في البرودات المفسدة والمشتري أكثر فعله في الحرارة والرطوبة الهوائية المكوّنة المقوية للحيوان والنبات والرأس أكثر فعله في الحرارة والرطوبة الهوائية التي فيها بعض^j الفساد

^aT; CP طبيعتها, OLS طبيعتهم, N om. ^bP فعل ^cP والنارية ^d ذكر ^eP وان ^f ذكر ^gP om.

^h لا ينبت ⁱ شيئا ^jP om. ^h الدالة على الكون وزحل أكثر... الارضية

Tail are greatest in watery coldness and wetness, which are similar to their nature. The change, conversion, and action of Jupiter and the Head are greatest in the nature of airy heat and wetness, which are similar to their nature.

The action of the Sun is greatest in the element of fiery heat that indicates coming-to-be. The action of Mars is greatest in the element of fiery heat that is destructive. As for Mercury, its action is greatest in the element of earthy coldness and dryness that indicates coming-to-be. The action of Saturn is greatest in the element of earthy coldness and dryness that is destructive, and from which nothing grows, or is brought into being. The action of Venus and the Moon is greatest in the watery coldness and wetness that produces animals and plants. The action of the Tail is greatest in the coldnesses that are destructive. The action of Jupiter is greatest in the airy heat and wetness that bring into being and strengthen animals and plants. The action of the Head is greatest in the airy heat and wetness in which there is some destruction.

1.8

2.1

الفصل الثاني في تحديد أحكام النجوم والمنجم

2.2 قد ذكرنا فيما تقدّم أنّ لقوّة حركات الكواكب فعلا في هذا العالم وذكرنا كيفية وجود تلك الأفاعيل التي تكون من قوى حركاتها فأما علم^a تلك القوى فإنه يقال له علم أحكام النجوم فأما اسم الإنسان العالم بقواها فإنه^b يقال له المنجم فلنحدّد^c كلّ واحد من هذا الذي^d ذكرنا بحدّ حقيقي ليظهر لنا معناه 5

2.3 فأقول إنّ حدّ علم أحكام النجوم هو معرفة ما يدلّ عليه قوّة حركات الكواكب من زمان معلوم على^e زمانه ذلك وعلى الزمان الآتي^f المحدود فأما المعرفة التي ذكرنا في الحدّ فهي كالجنس وأما سائر ما يتبعه فهو كالفصول

2.4 وأما قولنا في الحدّ ما يدلّ عليه قوّة حركات الكواكب فإنّما قلنا ذلك لأنّ لقوّة حركاتها فعلا في هذا العالم وقد أنكر كثير من الناس أن يكون شيء من الأشياء يدلّ على شيء وهو غير ذلك الشيء فقلنا إنّ المتفق عليه عند الأوائل أنّ^g الدالّ على الشيء هو غير الشيء وذلك كما نرى^h في الأشياء الموجودة كالرعد والبرق اللذانⁱ يدلّان على المطر وهما غير المطر والدخان قد يدلّ على النار والدخان غير النار والحائط المبني قد يدلّ على الباني الذي بناه والحائط غير الباني وأشياء كثيرة قد تدلّ^j على شيء من الأشياء وهي^k غير ذلك الشيء وهذا ظاهر بين^l العلماء 10

2.5 وكذلك الكواكب قد تدلّ^m بقوّة حركاتها على ما يحدث في هذا العالم وهيⁿ غير ذلك المحدث الذي تدلّ^o عليه وأما^p قولنا في حدّ^q الزمان المعلوم وسائر ما يتبعه فإنّما نعني به الوقت الذي يستدلّ فيه بقوّة حركات الكواكب على ما تدلّ^r عليه في وقته^s ذلك من حالات الأشياء وما يدلّ عليه ممّا يكون بعد زمان من الأزمنة المستقبلية وذلك لأنّ^t المنجم العالم بأحكام النجوم ينظر في بعض الأوقات المعلومة في شيء من الأشياء^u فيقول إنّ حركة الكواكب في هذا^v الوقت 15

om. g الثاني fP الى eP هذه التي dC والحدّ eP يقوا هذه C بقواها فانه b فاعلم C فاما علم a

P يدل P قد تدل m عند add. C وهو k يدل j الذين LT; CPOSN ماترى P كما نرى h

في شيء. P om. u ان P اوقات C s يدل LN; CPOT الحد C q فاما P يدل OL; CPT وهو

om. v من الاشياء

The second chapter: on the definition of astrology and the astrologer.²¹ 2.1

We have mentioned above that the power of the movements of the stars has an action²² in this world, and we mentioned how to find those actions that occur as a result of the powers of their movements. As for the science of those powers, it is called 'astrology'. As for the name of the person acquainted with their powers, he is called the astrologer. Let us define each one of these we have ⟨just⟩ mentioned with a true definition, so that its meaning is clear for us. 2.2

I say that the definition of astrology is 'knowledge of what the power of the movements of the stars at a specific time indicates for that time and for a specified future time.'²³ As for the 'knowledge' that we mentioned in the definition, it is like the genus. Everything that follows is like ⟨its⟩ divisions.²⁴ 2.3

As for what we say in this definition—'what the power of the movements of the stars indicates'—we say that because the power of their movements has an action in this world. Many people have denied that anything can indicate something that is other than that thing.²⁵ We reply that there is agreement among the Ancients on the fact that what indicates a thing is not the thing itself; such as what we see in existing things like thunder and lightning, which indicate rain, but are themselves not rain. Smoke may indicate fire, but smoke is not fire; the built wall may indicate the builder who builds it, but the wall is not the builder.²⁶ Many things may indicate a thing while they are not that thing itself, and this is evident among the learned. 2.4

Likewise, the stars may indicate what happens in this world by the power of their movements, but they are not that event that they indicate.²⁷ As for what we say in the definition of the 'specific time' and the other ⟨times⟩ that follow it, we mean by it the time at which one infers from the power of the movements of the stars, what conditions of things they indicate at that time and what they indicate as occurring at a certain future time. That is because the astrologer who is knowledgeable in astrology examines something at a 2.5

21 J adds 'and into what kind of thing the astrologer looks'

22 operatio J

23 scientia eorum quae significat fortitudo motus planetarum ex tempore noto super tempus illud et super tempus futurum diffinitum J; scientia virium stellaris motus ad tempus diffinitum atque ad consequens illud H

24 differentie JH

25 aliud quod non esset de eo J

26 H omits the example of the built wall

27 H: 'In this way the movement of the stars leads to effects in things far distant from them'

- تدلّ^a على أنّ هذا الشيء في وقت الدلالة بعينه حاله كذا وكذا وبعد هذا بسنة أو بوقت آخر محدود يكون حاله كذا وكذا^b فقد استدلّ من زمان معلوم على شيء في وقته ذلك وفي زمان مستقبل^c
- 2.6 فأما المنجم فهو العالم بحالات الكواكب ودلالاتها والمخبر بما يكون عنها^d من وقت معلوم في وقته ذلك وفي الوقت^e الآتي المحدود^f فأما العالم فهو كالجنس^g وأما سائر^h ما يتبعه فهو كالفصول 5
- 2.7 والنجوم وإن دلت على كلّ شيء في هذا العالم فإنه لا يمكننا أن نعلمه بكنهه لعجزنا^k عنه لأنّ دلالة النجوم على الأشياء التي^l في هذا العالم على ثلاثة أوجه أوها الحال التي تلتطف وتغمض^m دلالات الكواكب فيها حتى لا نحيط بهاⁿ ولا بالأشياء التي تدلّ عليها بحالاتها^o من الأنواع والأشخاص علما والثاني ما نعلم^p حالات الكواكب في الدلالة عليه ونعجز^q عن معرفة كمية وكيفية الأشياء المدلولة عليها لضعفنا عنه وصعوبته^r علينا والثالث ما نعلم دلالاتها عليه ونعلم من^s كمية وكيفية الأشياء المدلول عليها 10
- 2.8a فأما^t الأوّل الذي لا يمكننا^u الإحاطة بعلمه من دلالات الكواكب ولا نعرف الأشياء التي هي^v تدلّ عليه أيضا بتلك الحالات فهي دلالات الكواكب على تفصيل^w الأنواع من الأجناس وتفصيل الأشخاص من الأنواع ومعرفة كلّ نوع من أنواع الحيوان التي في البرّ والبحر وكلّ نوع من النبات والمعادن التي في هذا العالم وكلّ شخص من أشخاص هذه الأنواع وكلّ رمل وحصى^x في الصحارى أو قدر ما ينمو ويزيد كلّ شخص من الأشخاص في كلّ يوم فإنّ هذه كلّها لها كميات وكيفيات^y والكواكب هي الدالّة على كمياتها وكيفياتها إلا أنّنا لا نحيط علما^z بها ولا بتلك الدلالات التي للكواكب على هذه الأشياء | وللأشخاص^{aa} المفردة الموجودة^{bb} أشياء 15
- 2.8b

^a P ذلك الزمان يستقبل [زمان مستقبل ^c وبعد هذا بسنة او بوقت ... وكذا. ^b P om. يدل ^a LT; CPO

¹ P om. ^k فعجزنا ^k P om. ^j يمكنا ^j P om. ⁱ علامه ^b C add. الجنس ^c G المحدوده ^f وقت ^e C منها

⁵ L; CPOT om. ^s ولصعوبته ^r P ويعجز ^q P يعلم ^p C تلك ^o P add. ⁿ P om. يلتطف ويغمض ^m C

كمياتها وكيفياتها ^y P زمان ^v P عا ^x رمل وحصى ^x passim تفصيل ^w P om. ^v يمكنا ^u P om. ^t P om.

والموجودة ^{bb} P والاشخاص ^{aa} P علمنا ^z P

specific time and says that the movement of the stars at this time indicates that the condition of this thing at the exact time of the indication is such and such, and in a year, or at another specified time after this, its condition will be such and such. So he has inferred from a specific time something ⟨occurring⟩ in that time or at some future time.

The astrologer is ‘the person who knows the conditions of the stars and their indications, and who informs at a specific time what happens as a result of them at that time and at a specified future time’. As for ‘the person who knows’, he is like the genus. Everything that follows is like ⟨its⟩ divisions.²⁸ 2.6

Even if the stars indicate everything in this world, we cannot know it in its entirety, owing to our inability to do this because the indication of the stars for the things in this world follows three forms.²⁹ The first of them is the condition in which the indications of the stars are subtle and hidden to the point that we may not comprehend within our knowledge either them³⁰ or the things—whether species or individuals—that they indicate by those conditions of theirs. The second is that we can deal with³¹ the conditions of the planets in the indication for something, but we are incapable of knowing the quantity and quality of the indicated things, because of our weakness in this and its difficulty for us. The third is that we know their indications for something and can deal with the quantity and quality of the indicated things. 2.7

As for the first, which is when we are unable to comprehend within our knowledge some of the indications of the stars, and we do not know also the things that they indicate by these conditions, which are the indications of the stars for dividing genera into species, and dividing species into individuals, and the knowledge of each species among the animals which are on the land and in the sea, each species among plants and minerals which are in this world, and each individual of these species and each grain of sand³² and pebble in the deserts, or the quantity by which each individual grows and increases every day—all these things have quantities and qualities, and the stars indicate their quantities and qualities, but we do not comprehend within our knowledge either them or the indications the stars have for these things. | Singly existing individuals have aspects of actions and qualities 2.8a

28 For this paragraph H has: ‘The astrologer is the man knowing the sidereal potency and the strengths of the stars’

29 fit tribus modis J; tribus terminis discriminamus H

30 J gives ‘they cannot be comprehended by science/knowledge’

31 J gives ‘what is known of’

32 J gives ‘time’ instead of ‘grain of sand’ 2.8b

- ظاهرة من الأفاعيل والكيفيات لا يمكننا^a معرفة دلائل النجوم عليها ولا فصل^b ما بينها^c من الكيفية أيضا وذلك كالإشارة والانتصاب أو^d الانحناء والانتكاء أو^e الاضطجاع والقيام^f أو^g القعود وما كان من مثل هذه الأفاعيل الجزئيات اللطيفة أو فصل ما بين الكيفيتين إذا كانتا من جنس واحد وهما في شخصين مختلفين وكان الفصل الذي بينهما من تلك^h الكيفية خفيةⁱ | 2.8c
- 5 وذلك كالشخصين اللذين يشتركان في البياض أو^j في السواد أو في الحمرة أو في الشقرة^k أو في كبر العينين أو في^l صغرها أو في سعة الفم أو في الطول أو في القصر أو في^m اللين أو فيⁿ الخشونة أو في الحلاوة أو في المرارة أو في الطيب أو في النتن أو في بعض الكيفيات التي تكون من جنس واحد وهما في شخصين مختلفين وكل واحد من تلك الكيفيات يحدّ بمثل ما يحدّ به^o صاحبه ويكون الفصل^p الذي بينهما إنما يوجد بلطف^q الحسّ فإنّ هذا وما كان مثله وإن كانت الكواكب دالة عليها وعلى فصل ما بينهما فإنّه من لطيف دلالاتها وغامضة التي لا نعرفها بكنهها ولا حاجة 10 بنا إليه في صناعة الأحكام لأنّ غرض^r صاحب هذه الصناعة في علمه غير هذا
- 2.9 وأما الثاني فدلالات الكواكب على نوع واحد أو على عدد ناس^s أهل مدينة من المدن أو على عدد^t رمل في موضع معلوم أو على كيل ماء في^u نهر مفرد^v أو على عدد حنطة أو شعير في^w بعض الصحارى أو على مساحة بعض المفاوز^x الطويلة العريضة أو كلّ شيء لها من الكيفيات^y فهذا وما كان مثله من الأشياء المحدودة^z الذات والمكان فإننا وإن كُنّا نعلم^{aa} الجهة التي منها تدلّ 15 الكواكب على كمّياتها وكيفياتها ونعرف عددها أو^{bb} كيلها أو^{cc} مساحتها من دلالاتها فإننا لا^{dd} نقدر أن نعدّها ولا نكيلها ولا نسمّحها لصعوبتها^{ee} علينا وليس لصاحب^{ff} صناعة علم الأحكام حاجة إلى معرفة هذا وشبهه

^aP يمكن^a | ^bP فضل^b | ^cP بينهما^c | ^dLSN; CPT, O om. | ^eP و | ^fP او القيام^f | ^gP و | ^hP ذلك^h | ⁱP | ^jP | ^kP | ^lP | ^mP om. | ⁿP om. | ^oLT | ^pC om., P | ^qيحدّ به^o | ^rC om., P | ^sما بين^s | ^tC om. | ^u | ^vP | ^wP | ^xالمفاوز^x | ^yP الكيفيات^y | ^zP المحدود^z | ^{aa}P نعرف^{aa} | ^{bb}P و | ^{cc}P و | ^{dd}P لم^{dd} | ^{ee}P لصعوبتها^{ee} | ^{ff}OLT; CP يصاحب^{ff}

which are evident, but for which we cannot know the indications of the stars, nor also (can we know) the difference in quality between the two (indicated by the stars). Examples of this are gestures:³³ being upright or bent, reclining or lying down, standing or sitting, and particular, subtle actions of this kind. Or the difference between two qualities, when the two are of one genus, but are different individuals, and the difference between them is of that quality that is hidden.³⁴ | Examples of this are two individuals that share in white or black, red or blondness,³⁵ largeness or smallness of eyes, wideness of mouth, height or shortness, softness or roughness,³⁶ sweetness or bitterness,³⁷ in a good smell or stench,³⁸ or in one of the qualities which are in the same genus, but are in different individuals. Each one of these qualities is defined in the same way as the next,³⁹ and the difference between them is found only by subtlety of sense. Although the planets indicate this and the like and the difference between them, this belongs to the subtlety of their indications, and what we do not know in its entirety is hidden. But we have no need for this in the art of judgements because the aim of the master of this art in his science is different from this.

2.8c

As for the second, the indications of the stars for one species, or for the number of people in a city,⁴⁰ or the number of grains of sand in a specific place, or the measure of water in a single river, or the number of grains of wheat or barley in one of the deserts,⁴¹ or the area in length and width of certain deserts, or of anything that has some quality,⁴² in respect to these and the like among things that are defined by essence and place, even if we know the way in which the planets indicate their quantities and qualities and we know that their number or measure or area is from their indications, we are unable to count them, measure them, or survey their area because of their difficulty for us. But there is no need for the master of the art of judgements to know this and the like.

2.9

33 *innuitio vel infestatio* J

34 *fuert differentia que est inter eos ex eadem qualitate occulta* J

35 For 'red or blondness' J give 'croceus'; H adds 'monkey or eagle face'

36 For 'roughness' J gives 'certain qualities'

37 H adds 'of the mind and body'

38 H: 'bad breath'

39 J: 'each one of these qualities is defined by its own definition'

40 H gives: 'such as the (difference in) number between peoples of two or more cities, although we know for certain which side is greater from the guidance of the stars'

41 J gives 'the number of its mixture or grove in certain country areas ('*campestribus*')'

42 J gives 'quantity', as might be expected in this context

- 2.10 وأما الثالث الذي ^a يحيط علما بدلالات النجوم عليه ويعلم ^b كمية ^c وكيفية الشيء المدلول عليه فهو دلالاتها ^d على معرفة الأجناس والأنواع الموجودة وعلى حالات الأركان الأربعة التي هي النار والهواء والماء والأرض وتغيرها وعلى ابتداء ^e كون كل شخص وفساده وحالاته وكيفياته التي يمكن معرفة مثلها من ظاهر قوى حركات الكواكب فهذا ^f قصد صاحب هذه الصناعة
- 2.11a 5 ولاختصر ^g قولي أقول إن للكواكب حالات وحركات وقوى مختلفة ولكل حال منها دلالة على شيء من الأشياء ^h فلا أن بعض دلائلها تكون ظاهرة على أشياء ^h يمكن وجودها والإحاطة بها وبعضها تكون ⁱ لطيفة بعيدة على أشياء غامضة لا ^j يمكننا معرفتها ولا الإخبار عنها فما كان من دلائل الكواكب لطيفة بعيدة على أشياء غامضة ^k لا يمكننا ^l معرفتها ^m للطاقتها وغموضها فليست بنا حاجة إلى معرفتها في هذه الصناعة | وإنما يستعمل ⁿ في هذه الصناعة من دلالات الكواكب ما يمكننا ^o معرفتها ووجودها ^p والإخبار عنها وعن الأشياء المدلول عليها وقياس ذلك أننا نعلم أن بتحويل ^q الشمس في أرباع الفلك يكون انتقال الزمان من طبيعة إلى أخرى وأن بسيرها ^r في كل برج وفي كل درجة يتغير ^s الزمان من حال إلى حال وكيفية ذلك التغيير في الزمان ظاهر وعلم دلالاتها على ما ذكرنا من تغيير الزمان معلوم موجود ^t
- 2.11b 10 فأما الذي نعلم ^u دلالاته إلا أنه يعسر معرفة ما يدلّ عليه فإننا نعلم أن الشمس إذا سارت في برجها ثانية أو ثالثة أو عاشره أو أقلّ من ذلك إنه يتغير ^w الهواء بعض التغيير وقد نعلم أيضا أنه إذا
- 2.12 15

ولاختصر ^g وهذا ^f على ابتداء ^p وعلى ابتداء ^e دلالاتها ^d كيفية ^c ونعلم ^b التي ^a التي ^c

^h ^{om} ^p ^{add} ^m ^{كما} ¹ ^{om} ^k ^{ولا} ^p ^{يكون} ⁱ ^{الا ان بعض دلائلها تكون ظاهرة على اشياء} ^h ^{om} ^p

موجوده ^t يتغير ^s مسيرها ^r تحويل ^q ^{om} ^p ^{يكم} ^o ^{نستعمل} ^c ^{والاخبار عنها}

يتغير ^w ^{and} ^{OLS} ^N ^{CPT} ^{به} ^{add} ^u

As for the third, which is that one comprehends within knowledge the indications of the stars for something and the quantity and quality of the thing indicated is known, it is their indications for the knowledge of existing genera and species,⁴³ and the conditions of the four elements, which are fire, air, water, and earth, and their change, the beginning of the coming-to-be and passing-away of each individual, its conditions and qualities, the like of which it is possible⁴⁴ to know from the obvious aspect⁴⁵ of the powers of the movements of the stars. And this is the aim of the master of this art. 2.10

In order to summarize my account I say that the stars have conditions, movements, and various powers, and each of these conditions has an indication for something, but some of their indications are obvious,⁴⁶ (i.e.) for those things whose existence and comprehension are possible, others are subtle and distant, (i.e.)⁴⁷ for the hidden things we cannot know and from which we cannot get information. The indications of the stars that are subtle and distant (i.e.) for hidden⁴⁸ things that we cannot know because of their subtlety and hiddenness, we have no need to know in this art. | Only the indications of the stars that we can know and find and about which we can give information, as well as about the things indicated by them, are used⁴⁹ in this art. An analogy of this is that we know that the change of season from one nature to another occurs because of the circling of the Sun through the quadrants of the sphere, and that the season changes from one condition to another because of its movement in each sign and each degree. The modality of that change in season is obvious,⁵⁰ and the knowledge of their indications of the change of season we mentioned is known and found. 2.11a

As for the indication that we know,⁵¹ but it is difficult to know what it indicates,⁵² we know that when the Sun moves in its sign a second, a third 2.11b

43 For 'existing genera and species' H has 'genera and species of human discovery', and adds 'the changes of the seasons of the year'

44 J adds 'for us'

45 exterior J

46 *apparens* J; *constans* H

47 J adds 'significantes'

48 J omits 'hidden'

49 J gives 'we use'

50 *patet* J; *constans* H

51 J: 'that is not known'

52 J omits this phrase

حرّك^a الفلك الأعلى الشمس رابعة أو خامسة أو ما كان من الحركة صاعداً أوهابطاًإنه يحدث من تغيير الهواء بالحرّ أو بالبرد أو يغيّر^b ذلك من اختلاف حالاته حال خلاف الحال التي كان عليها في الوقت الآخر ويحدث في الحيوان والنبات والمعادن تغييرات الكون والفساد

وكذلك يحدث فيها كلّها من التغيير من قوى حركات سائر الكواكب إلاّ أنّه لا يمكننا^c أن

2.13

نعلم^d كمية ولا كيفية ذلك التغيير والاختلاف وهذه الأشياء وما أشبهها من دلالات الكواكب والأشياء المدلول^e عليها فإنّ صاحب صناعة الأحكام وإن جهل حقيقة كميّتها وكيفيتها فإنّ ذلك لا يضرّه في صناعته لأنّ غرض صاحب صناعة الأحكام في علمه الاستدلال من قوى حركات الكواكب على الأشياء الكائنة في هذا العالم من الأجناس والأنواع الموجودة وحالات الأركان الأربعة وانتقال بعضها إلى بعض وابتداء كون الأشخاص وفسادها وحالاتها التي يمكن^f معرفة مثلها من ظاهر دلائل الكواكب وموجودها فهذا غرض صاحب هذه الصناعة

10

فإذا^g ذكرنا حدّ أحكام النجوم والمنجم وفي^h أيّ شيء ينبغي أن ينظر صاحب صناعة الأحكام فإنّنا نذكر الأشياء الستة التي تتبع ذلك فأقول إنّ لأحكام النجوم ابتداء وأصلاً وفرعاً وبرهاناً وثمرة وتاماً فابتداء الأحكام المعشوقةⁱ معرفة فضيلة العلم بالأشياء الكائنات والعناية بها وأصلها معرفة كيفية وكمية حركات الأجرام العلوية وفرع هذه المعرفة أن يحكم بها على الأمور الكائنات

2.14a

تمكّن^f P والمدلول^e C ان نعلم^d om. C يمكّن^c P والبرد أو تغيير^b P] أو بالبرد أو يغيّر^b حول^a P

المعرفةⁱ P في^h C فان^N، واذ قد^S، فاما ما^O، فاننا^P، فاذا^C؛ <

or a tenth, or less than that,⁵³ the air suffers some change. We may know also that, when the highest sphere moves the Sun a fourth or a fifth, or when it makes some ascending or descending movement, some change of the air in heat or coldness occurs, or a condition different from what it was at another time changes that by the difference of its (the Sun's) conditions, and changes of coming-to-be and passing-away occur in animals, plants, and minerals.

Likewise, in all of them some change occurs from the powers of the movements of the other stars, but we cannot know the quantity or quality of that change and difference. In regard to these things and their like among the indications of the stars and the things indicated, although the master of the art of judgements does not know their true quantity and quality, that does not harm him in his art, because the aim of the master of astrology in his science⁵⁴ is inference from the powers of the movements of the stars for things existing in this world among genera, the existing species, the conditions of the four elements, the change of one of them into another, the beginning of coming-to-be and passing-away of individuals, and their conditions, the like of which it is possible to know from the obvious (aspects) of the indications of the stars and their existence. This, then, is the aim of the master of this art.

We have dealt with⁵⁵ the definition of astrology and the astrologer, and what the master of astrology should examine. We shall (now)⁵⁶ mention the six things that follow this.⁵⁷ We say that astrology has a starting-point, an origin, a branch,⁵⁸ a proof,⁵⁹ a fruit, and a finishing-point.⁶⁰ The starting-point for judgements that are passionately desired is outstanding⁶¹ knowledge of the science of existing things and interest in them. Its origin is the knowledge of the quality and quantity of the movements of celestial bodies. The

2.13

2.14a

53 J gives 'twice, three times or ten times, or less or more'. Jrev and H correctly understand the passage as referring to the smaller divisions of the degree: cf. H: 'how much the affect of the seasons, of the variety of the elements or of animals or plants follows the movement of the Sun—whether its proper movement or that caused by the firmament—through one second, third or tenth ...'

54 J reads *عمل* ('work')

55 J adds 'with the help of God'

56 J adds 'now'

57 H uses the language of the *accessus ad auctores* in stating that, after dealing with the 'artis materia' and the 'auctoris officium', he will arrange 'huius artificii circumstantie'

58 JH: 'branches'

59 auctoritas J; argumentum H

60 perfectio J; finis H

61 J omits 'outstanding'

في هذا العالم المتغير^a وبرهان الأحكام الصواب الذي يكون بتقدمة العلم بحالات الكواكب واستعمالها في الشيء الذي يراد علمه من الأشياء^b التي تكون | واستفادة هذا العلم إنما يكون 2.14b بالعناء والتعب وقد يتهيأ لخواص من الناس في بعض الأوقات الصواب في الأشياء الكائنات بالرأي والتخمين^c فمن هاهنا رأينا أن نبدأ بمعرفة^d حالات الكواكب ثم نجعل^e الحكم له تبعاً لكيلا يظنّ أنّ الحكم على النجوم إنما هو اعتساف^f بالحدس والرأي من غير معرفة مواضع الكواكب وحالاتها ودلالاتها وثمرتها الصواب والمنفعة والفائدة^g بسببه من عند ذوي المعرفة بفضيلة^h الصواب والمنفعة بالصواب هو التمامⁱ وكلّ ما لا تمام له^j فننقوص والأشياء لا تقوم إلا بالتمام

^a المتغير P ^b الاس P ^c والتجمين P ^d معرفة C ^e تجعل P ^f اعتصاب P ^g الفائدة P ^h تفضيله P

ⁱ التام P ^j Com.

branch of this knowledge is to judge by them matters existing in this changeable world.⁶² The proof of the judgements is the correctness which comes about by prediction from the conditions of the stars and their action in the thing about which information is sought, among the things which will happen. | The acquisition of this science only comes about with difficulty and labour,⁶³ and correctness concerning existing things by opinion and estimation⁶⁴ may be available ⟨only⟩ to a special kind of people at certain times. From this point on we have decided to begin⁶⁵ with the knowledge of the conditions of the stars; then we shall subsequently add to it the judgement, in order that one should not think that the judgement of the stars is only guessed at randomly by conjecture and opinion, without knowledge of the positions, conditions, and indications of the stars. The fruit is the correctness,⁶⁶ benefit, and usefulness because of it for those who are possessors of the knowledge of the excellence of correctness. The benefit through correctness is the completeness.⁶⁷ Everything that does not have completeness is lacking, and things are established⁶⁸ only by completeness.

2.14b

62 J takes 'changeable' with 'matters'

63 studium et labor J

64 arbitrium et ratio J

65 J adds 'to narrate'

66 J gives 'the fruit of the correctness is'; H gives 'the fruit is the foreknowledge ('providentia') of imminent things, or things to come'

67 H gives 'the aim is the use of this kind of foreknowledge'

68 surgunt J (implying form I of *qāma*)

3.1

الفصل الثالث في خاصية^a دلالة الشمس على اعتدال^b
الأهوية والطبائع والتركيبات^c ومشاركة الكواكب لها

3.2

إنّ قوماً ممن خالفنا زعموا أنّ اعتدال الطبائع وثباتها وقوامها وتركيب الحيوان والنبات والجواهر ليست^d من أجل الشمس والكواكب ولكنها تنطبع^e بذاتها من غير علة وقال آخرون إنّ للتركيبات^f علة^f هي غير الكواكب 5

3.3a

فكان من ردنا^g على من زعم أنّ اعتدال الطبائع وثباتها ليس من أجل الشمس والكواكب ولكنّ فيها قوّة تنطبع بذاتها من غير علة^h أنّه لا يكون تركيب إلا بمركب^h وأنه ممتنع أن يكون المركب هو مركب ذاته أو يكونⁱ مطبوع هو علةⁱ طبع ذاته لأنّه لو كان ذلك^j كذلك لكان المركب إنّما يركب مثل ذاته والمطبوع إنّما يطبع مثل ذاته وكان لا يكون لهذه الأركان استحالة من بعضها إلى بعض بل كانت تكون على حالها وقد نراها تستحيل وتتغير^k ونجدها في الأشياء 10

3.3b

الطبيعية التي تكون وتفسد^l فن هاهنا علمنا أنّها لم تتغير^m ولم تستحيلⁿ من ذاتها وأنّ ذلك من فعل شيء آخر فيها فلذلك^o تتغيرت واستحالت وأيضاً فلو كانت الأشياء تتكوّن من ذاتها من غير علة لكان الشيء إذا كان موجوداً في وقت من الأوقات لم يكن يتغير ولا يفسد^p بل كان يبقى

^aP خاصة ^bP الاعتدال و ^cP التركيب ^dC هي ^eP طبع ^fP التركيبات ^gP وكان مردنا ^hP ⁱP وتكون ^jC لأنه ^kC ويتغير ^lC ويفسد ^mP تتغير ⁿC تستحل ^oP ولذلك ^pP تكن ^pP كان مردنا ^gP على من زعم أنّ اعتدال الطبائع وثباتها ليس من أجل الشمس والكواكب ولكنّ فيها قوّة تنطبع بذاتها من غير علة أنّه لا يكون تركيب إلا بمركب وأنه ممتنع أن يكون المركب هو مركب ذاته أو يكون مطبوع هو علة طبع ذاته لأنّه لو كان ذلك كذلك لكان المركب إنّما يركب مثل ذاته والمطبوع إنّما يطبع مثل ذاته وكان لا يكون لهذه الأركان استحالة من بعضها إلى بعض بل كانت تكون على حالها وقد نراها تستحيل وتتغير ونجدها في الأشياء الطبيعية التي تكون وتفسد فن هاهنا علمنا أنّها لم تتغير ولم تستحيل من ذاتها وأنّ ذلك من فعل شيء آخر فيها فلذلك تتغيرت واستحالت وأيضاً فلو كانت الأشياء تتكوّن من ذاتها من غير علة لكان الشيء إذا كان موجوداً في وقت من الأوقات لم يكن يتغير ولا يفسد بل كان يبقى

The third chapter: on the indication proper to the Sun for moderating atmospheric conditions, 'natures', and compositions, and the sharing of the planets with it. 3.1

Some people among those who oppose us have maintained that moderating, making firm, setting up 'natures', and composing animals, plants, and minerals are not because of the Sun and the planets, but are 'natured'⁶⁹ by themselves without a cause,⁷⁰ while others have said that the cause of composition is not the planets.⁷¹ 3.2

Part of our answer to the person who has maintained that moderating 'natures' and making them firm is not because of the Sun and the planets, but there is a power in ⟨things⟩ themselves that is 'natured' by themselves without a cause, is that composition is only in a compound,⁷² and that it is impossible that the compound⁷³ composes itself or that the 'natured'⁷⁴ is the cause of the 'naturing' itself, because if that were so, every compound⁷⁵ would only compose the likeness of itself and ⟨every⟩ 'natured' thing⁷⁶ would only 'nature' the likeness of itself, and it would be that these elements would not have transformation⁷⁷ from one to another, but would ⟨always⟩ exist in the ⟨same⟩ condition. But we have seen that they are transformed and change, and we find them in the natural things which come to be and pass away. | Hence we know that they do not change, nor are transformed, from themselves, but that this results from the action of another thing on them, and for this reason they change and are transformed. Also, if things were brought into being from themselves without a⁷⁸ cause, when a thing exists at one time, it would not change, nor pass away, but would remain in the same condition, because the thing does not cause its own passing away, nor 3.3b

69 elementabantur vel efficiebantur J

70 H: 'they think that they coalesce by a force proper to their own substance'

71 H: 'Others take the composition of things from external causes, but deny it to the powers of the Sun and the planets'

72 compound = مَرَكَّب; HJ: 'composer' (= مَرَكَّب)

73 J: 'composer'; but Jrev has 'compositum' here

74 elementator J; elementatum Jrev

75 compositor J; compositum Jrev

76 This time J has the past participle passive: 'elementatum'

77 resolvi H

78 J: 'another'

- على حاله لأنّ الشيء لا يفسد ذاته ولا يغيرها فإذا^a وجدناه مكوّناً بعد أن لم يكن ووجدناه يفسد بعد الكون علمنا أنّ علّة الكون والفساد شيء آخر غيره فقد استبان الآن أنّ علّة كون الشيء^b غير الشيء وأنه لا يتكوّن^c الشيء من ذاته بل من طبع فيه^d يقبل التكوين من غيره
- 3.4a فنقول الآن إنّ الشمس بمشاركة الكواكب لها هي^e علّة اعتدال الطوائع وتركيب الأشخاص الطبيعية بما^f جعل لها الخالق البارئ من القوى^g الطبيعية على ما ذكرنا وذلك كما جعل للنار الإحراق بطبيعتها فهي علّة^h كلّ شيء يحترقⁱ بها وبرد الماء علّة كلّ شيء يبرّد^j به وأشياء كثيرة طبيعية^k الفعل على هذا النحو فكذلك جعل النّير النّهارى أعني الشمس علّة الضياء والنهار والحرارة الكلّية التي في هذا العالم وعلّة التركيبات الطبيعية لأنّ المواضع التي يفرط^l فيها البرد لبعده الشمس عنها أو يفرط فيها الحرّ لقرّبها منها لا يتركّب فيها حيوان^m | وإنّما يتركّب الحيوان في المواضع التي لا تبعد من مدارها ولا تقرب منهاⁿ جدّاً وذلك أنّ الموضع الذي بعده من مدار الشمس الصّيفي الذي هو رأس السرطان في الشمال^o ستّة وستون جزءاً وإذا^p زدت عليه الميل كلّهُ وهو أربعة وعشرون جزءاً بالتقريب يكون ذلك تسعين جزءاً فهذا الموضع لا يتركّب فيه حيوان ولا ينبت فيه نبات لبعده من مدار الشمس ومن شدّة برده لأنّها إذا صارت إلى البروج الجنوبية لا تطلع عليهم ستّة أشهر فتنعقد^q البخارات هناك^r ولا ترتفع^s وتهبّ في ذلك الموضع في الشتاء والصيف رياح عاصفة فلا يتركّب^t هناك شيء من الحيوان والنبات 15

من^g ثمّ^f في^e P به. C add. d يكون^c الكون والفساد كون شيء^p] كون الشيء^b فان^a C
تفرط^l طبيعة^k تبرّد^j P تحترقⁱ تحرق^h P add. علة^h عز وجل من القوة^p] القوى
يرتفع^s C passim هنالك^r P، فينعقد^q ON ill. CP; LT. وان^p السما^o منهⁿ الحيوان^m C
ينزل^t P

change itself.⁷⁹ When we find that it is brought into being⁸⁰ after it did not exist, and we find that it passes away after coming-to-be, we know that the cause of coming-to-be and passing-away is another thing, different from it. So, it has now become clear that the cause of the coming-to-be of the thing is not the thing itself, and that the thing is not brought into being by itself, but by a nature in it which receives coming-into-being from something other than it.

Now we say that the Sun in partnership with the planets is the cause of moderating natures and composing individual natural things through the natural powers assigned to it by God the Creator,⁸¹ as I have mentioned. For example, He assigned burning to fire by its nature, so it became the cause of everything burnt by it, while the coldness of water is the cause of everything which is made cold by it, and many things of this kind that are natural in their action. Likewise, He made the diurnal luminary, i.e. the Sun, the cause of light, of daylight, and of all the heat that is in this world, and the cause⁸² of natural compositions; for in the places in which coldness is excessive because of the distance of the Sun from them, or in which heat is excessive because of its nearness to them, no animate beings are composed. | Animate beings are composed only in the places that are neither very distant from its orbit, nor very near to it, namely the place whose distance from the orbit of the Sun in summer⁸³—i.e. the beginning of⁸⁴ Cancer—is 66 degrees to the north. When you add to it the whole declination, i.e. approximately 24 degrees, that becomes 90 degrees. Animate beings are not composed in this position, nor do plants grow in it, because of its distance from the orbit of the Sun and the severity of its coldness,⁸⁵ because, when it (the Sun) reaches the southern signs, it does not rise for them⁸⁶ for six months. Vapours solidify there and do not rise, violent winds⁸⁷ blow in that place in winter and summer, and no animate beings or plants are composed there.

79 H's emphasis is on the fact that the thing would exist perpetually: 'numquam inde finitum fore'

80 J: 'we have found a maker (= مَكُونٌ) for it'

81 Creator omnipotens J; factor omnium Deus H. H adds that the Sun and the planets are 'like efficient causes'

82 efficiens causa H

83 J: 'movement of the Sun in summer' (J always gives 'motus' for 'orbit/circle' in this paragraph); H: 'the summer tropic of the Sun' (H omits the reference to Cancer)

84 J omits 'the beginning of'

85 perpetuo gelu concreta H

86 Abū Ma'šār refers to animate beings at the North Pole

87 all the forces of the north winds H

- 3.5a ويستدلّ على ذلك بالبحر الأرمني فإنّ بعده في الشمال من مدار أول السرطان أحد وعشرون جزءاً فيشتدّ^a فيه الرياح العواصف ويشتدّ ظلّمته حتّى لا يركبه الناس فإذا كان هذا الموضع هو أقرب إلى مدار الشمس الصيفي من الموضع الذي^b ذكرناه قبل لا يمكن ركوبه ولا الكون فيه لشدّة^c البرد والظلمة فكيف يمكن أن يتركّب في المكان الذي هو في^d غاية البعد من الشمس
- 3.5b حيوان أو نبات مع ما فيه من البرد والظلمة^e وعصوف الرياح | وقد يستدلّ أيضاً^f على ما ذكرناه 5 بمن^g في الشمال في أقاصي^h أرمينية فإنّهم لا يستطيعون أن يظهرُوا من الثلوج ستّة أشهر وإمّا يكون ذلكⁱ إذا صارت الشمس في البروج الجنوبية^j وإنّ كثيراً^k من الحيوان الذي^l عندهم يموت^m في تلك السّنة أشهر وكثيراًⁿ من طيرهم يمكث في وكره أربعة أشهر لا ينتشر ولا يعتلف وإمّا بعد ذلك المكان^o في الشمال من خطّ الاستواء خمسة وأربعون جزءاً
- 3.6 ويستدلّ أيضاً بالبحر الشامي فإنّه إذا صارت الشمس في أول العقرب إلى أن تصير^p إلى 10 أول الحوت في هذه الأربعة الأشهر^q لا يستطيع الناس ركوبه وذلك لأنّ الشمس تتباعد^r عنه وتحدث فيه رياح عاصفة وهذه المواضع التي ذكرناها في^s ناحية الشمال فأما المواضع الجنوبية المحترقة^t من شدّة الحرّ فإنّ الموضع الذي عرضه عن خطّ الاستواء تسع عشرة درجة لا يتركّب فيه حيوان ولا نبات وذلك لشدّة^u حرارة الشمس فيه^v لأنّ الشمس إذا صارت في السنبلة في خمس درجات إلى أن تبلغ^w إلى الحوت خمس درجات^x تقرب منهم فتحرق^y كلّ شيء هناك 15

في اقاصي^h P om. f P om. g P om. h P om. i P om. j P om. k كثير P om. l الحيوانية P om. m من اقاصي بلدان C]
 من شدة^u P الجبويه المحرقه P] الجنوبية المحترقة^t P om. s يتباعد^r P أشهر^q P يصير^p P الزمان
 الى ان تبلغ الى الـ الى ان يبلغ الى الحوت خمس درجات^x P rep. O ill. بصير^T يبلغ^P LSN; P om. v
 فيحترق^y C] الحوت خمس درجات

One gets information on this from the Armenian Sea.⁸⁸ For its distance to the north of the circle of the beginning of⁸⁹ Cancer is 21 degrees. Violent winds are severe in it, and its darkness is severe to the point that people cannot travel⁹⁰ there. Although⁹¹ this place is nearer to the orbit of the Sun in summer than the place we mentioned before, travelling to it and coming-to-be in it are impossible because of the severity of the coldness and darkness. How is it possible that animals or plants are composed in the place that is at the furthest distance from the Sun, with the coldness, darkness, and blasts of winds in it? | One may also get information on what we have said from those who are in the north in the extremes of Armenia. For they cannot emerge <from their dwellings> because of snow for six months, and that happens when the Sun reaches the southern signs. Many animals among them die in those six⁹² months and many birds remain in their nests for four months and do not venture out or feed.⁹³ The distance of that place to the north of the equator⁹⁴ is 45 degrees.⁹⁵

One gets information also from the Syrian Sea.⁹⁶ In the four months from the time the Sun reaches the beginning of Scorpio until it reaches the beginning of Pisces, people cannot travel there. That is because the Sun is far from it and violent wind occurs in it. These positions we mentioned are in the northern direction. As for southern places, burnt because of the severity of the heat, in the place whose latitude from the equator is 19 degrees,⁹⁷ animals and plants are not composed. This is because of the severity of the heat of the Sun there; for, from the time the Sun reaches the fifth degree of Virgo until it reaches the fifth degree of Pisces, it comes near to them and burns everything there.

88 I.e. the Black Sea

89 J omits 'the beginning of'

90 Both J and H refer to sea travel

91 Si J

92 J omits 'six'

93 nec extenduntur nec victum querunt J; instead of this H has 'for fear of the coldness'

94 J omits 'of the equator'

95 H: 'although the distance of that place from the equator is not much more than 45 degrees'

96 Mare quod dicitur Asemi J; Sirum Mare H. I.e. the Mediterranean

97 H: 'below 19 degrees'

- 3.7 والبحيرتان اللتان^a هما مادّتا النيل هما^b في هذه^c البلاد المحترقة وفي هذا الموضع المحترق الذي ذكرنا البحر الزنجي وهو بحر لا يكون فيه شيء من الحيوان لشدة حرارة مائه وغلظه وذلك لأن^d الشمس إذا طلعت على هذا البحر يجذب^e إليها بحراتها الماء اللطيف الذي فيه فيغلظ ماء ذلك البحر ويصير مالحا ويسخن سخونة شديدة فلغلظ^f الماء وملوحته تبقى^g تلك^h السخونة فيه الليل كله فلهذه العلة يكون ماء هذا البحر غليظا مالحا لا يركبه الناس ولا يكون في عامته شيء من الحيوان وفي تلك الناحية مواضع كثيرة لا يتركب فيها الحيوان لشدة الحر فيها
- 3.8 فقدⁱ استدللنا بما وصفنا أن المواضع التي تبعد الشمس عنها فيشتدّ بردها أو تقرب^j منها فيشتدّ حرّها إنّها تنفرط في الحرّ والبرد وإنه^k لا يتركب فيها^l حيوان ولا نبات وإن باعتهالها يكون^m قوام الطبايع والمطبوع ولو أنّ الشمس صارت إلى فلك الكواكب الثابتة لفسدت الطبايع والمطبوع ولو أنّها انحدرت إلى فلك القمر لفسدتⁿ وذلك لأنّ في بعدها وقربها فساد^o للطبايع والمطبوع فلهذه العلة جعل البارئ الشمس^p وسط الكواكب السبعة لتكون^q بحركتها الطبيعية على هذا العالم الأرضي اعتدال الطبايع والمطبوع
- 3.9a وقد نجد كلّ المواضع والبلدان أيضا تختلف حالاتها^r وحالات أهلها وما يحدث فيها وإنما يكون^s ذلك على قدر قرب الشمس منهم^t أو بعدها عنهم وبين ذلك الترك^u فإنّه من أجل

بيتي C; LT; غلظت f C يحدث C^e ان C^d om. C^c مادتا النيل هما om. C^b والبحيرتان التين P^a
 تكون P^m فيه C^l وانها C^k يقرب LSN; CPOT^j وقد Cⁱ بتلك h C^h بيتا P^o ON ill. بيتا P
 عز وجل الشمس في P^p قربها وبعدها فسادا C^q بعدها وقربها فساد^o لفسد ايضا L لفسد PO لفسدا
 C om. منها C^t C om. حالاتها C^r ليكون P^q

The two lakes which provide the water of the Nile⁹⁸ are in this burnt country, and in this burnt place that we mentioned⁹⁹ is the Sea of Zang,¹⁰⁰ which is a sea in which there are no animate beings, because of the severity of the heat and density of its water. This is because, when the Sun ascends over this sea, the thinner water¹⁰¹ is attracted towards it by its heat, and the water of that sea densifies, becomes salty, and warms up excessively. Because of the density and saltiness of the water that heat remains in it all night. For this reason the water of this sea is dense and salty, and people do not travel there and no animals exist in the whole sea. In that region there are many places in which animals are not composed because of the severity of the heat there. 3.7

So, what we have described has given us the indications we need:¹⁰² that in those places from which the Sun is distant coldness becomes severe, or in those (places) to which it is near heat becomes severe, so that they have an excess in heat or cold, and animals and plants are not composed there, and that the establishment¹⁰³ of the 'natures' and the 'natured' occurs (only) through their (heat and cold's) equality.¹⁰⁴ If the Sun were to rise to the sphere of the fixed stars,¹⁰⁵ 'natures' and the 'natured' would pass away; if it were to sink down to the sphere of the Moon, they would (also) pass away. That is because by its distance and nearness passing away comes to the 'natures' and the 'natured'. For this reason God the Creator¹⁰⁶ put the Sun in the middle of the seven planets in order that moderation of the 'natures' and the 'natured' might occur through its natural movement over this terrestrial world.¹⁰⁷ 3.8

We may also find that, for all places and countries, their conditions, their people's conditions, and what happens in them are different. This is according to the nearness of the Sun to them or its distance from them. A witness to this is the Turks.¹⁰⁸ Because of their distance from the orbit of the Sun when 3.9a

98 steriles harene inter quas Nilus occultatur ('the sterile sands among which the Nile hides') H

99 J omits 'burnt place that we mentioned'

100 Mare quod dicitur Azingi J; Ethiopicum Mare H

101 J: 'the parts of that water which are more fine in it'

102 J: 'Now then it has become clear'

103 J: 'increase'

104 temperamentum eius ('the Sun's temperateness') J

105 aplanes spera H

106 Deus altissimus J; providus auctor H

107 Instead of 'in order that ... terrestrial world' H gives 'as if the fermenter ('fomes') of all corporeal life'

108 Scit(h)e vel Part(h)i H

- بعدهم من مدار الشمس عند صعودها وهبوطها كثرت الثلوج فيهم^a وغلبت البرودة والرطوبة على أرضهم فاسترخت^b لذلك أجسام أهلها وغلظت وصارت مفاصلهم غائرة لا ترى لكثرة لحومهم واستدارت وجوههم^c وصغرت أعينهم وطالت وصارت شعورهم سبطة وألوانهم بيضا حمرا | وغلب على طبائعهم البرد وذلك لبرد أهويتهم^d ولأنّ المزاج البارد يولد لهما كثيرا فأما 3.9b
- 5 حمرة ألوانهم فإنّ البرودة تجمع الحرارة وتظهرها حتى يرى ويستدلّ على ذلك بما يرى في القوم الذين لأبدانهم لحم كثير^e وألوانهم بيض إذا أصابهم البرد تحمّر وجوههم وشفاههم وأصابعهم وأرجلهم لأنّ الحرارة^f والدم الذي يكون^g فيها منتشرا يجمعه البرد ومن أخلاق أهل هذه الناحية الجفاء وقطيعة الرحم وقلة اليقين وقلة العلم وكثرة النسيان
- 3.10a فأما السودان والحبش فإنهم يسكنون في البلاد التي تحاذيها من البروج ما بين مدار الحمل إلى 10 السرطان فلأنّ الشمس في صعودها وهبوطها إذا كانت في تلك البروج وتوسّطت السماء تكون على سمت رؤوسهم فتسخن أهويتهم وتحرقهم وتكثر الحرارة واليبس فيهم فلهذه العلة صارت ألوانهم سوداء وشعورهم ققطعة وأبدانهم يابسة نحيفة وطبائعهم حارة وكذلك يكون دوابهم وأشجارهم ومن^h أخلاق أهل هذه الناحية الخفة وقلةⁱ الذكاء | وأما القوم الذين هم متباعدون 3.10b
- عن مدار رأس السرطان إلى الشمال وذلك مثل بابل ونحوه من البلدان فلأنّ الشمس لا تبعد من

^a فيها P^a ؛ ^b فن P^b ؛ ^c التي تكون C^c ؛ ^d الحر P^d ؛ ^e كثيرا P^e ؛ ^f هوائهم P^f ؛ ^g C om. ؛ ^h فاستحجرت C^h ؛ ⁱ فيها Pⁱ ؛

قلة CPT om.

it ascends and descends, snow is abundant among them, coldness and moisture predominate over their land, and because of that the bodies of their people will be soft and fat,¹⁰⁹ their joints will be embedded and cannot be seen because of the abundance of their flesh; their faces will be round, their eyes small and long,¹¹⁰ their hair lank, and their colour white and red. | Coldness predominates over their natures, and that is because of the coldness of their atmospheric conditions, and because the cold temperament generates much flesh. As for the redness of their colour, coldness gathers heat and brings it out until it can be seen. This is witnessed by what is seen¹¹¹ in people whose bodies have much flesh and their colour is white: when coldness hits them, their faces, lips, fingers, and feet¹¹² turn red because the heat and blood¹¹³ which is dispersed throughout them, is concentrated (in particular places) by the coldness.¹¹⁴ Among the traits of character of the people of this region are harshness, enmity among relatives,¹¹⁵ lack of certainty¹¹⁶ and knowledge, and an abundance of forgetfulness. 3.9b

As for (the people of) Sudan and¹¹⁷ Ethiopia,¹¹⁸ they live in the countries that the signs on the circle between Aries and Cancer face. So, because when the Sun, in its ascent and descent, is in these signs and is in the middle of the sky, it is in their zeniths, and their atmospheric conditions become hot and burn them, and heat and dryness increase among them, for this reason their colour will be black and their hair curly, their bodies dry and slender, and their natures hot, and likewise those of their riding animals and trees.¹¹⁹ Among the traits of character of the people of this region are agility and little intelligence.¹²⁰ | As for people who are distant from the circle of the beginning of Cancer to the north, for example, those of Babylonia and the countries in its direction,¹²¹ because the Sun is neither far away from their 3.10a

109 J omits 'and fat'

110 J omits 'and long'; H omits 'their eyes small and long'

111 J: 'we see'

112 J: 'fingers and toes'

113 J: 'the colour of the blood'; Jrev changes 'color' to 'calor' ('heat')

114 H omits 'Coldness predominates ... by the coldness'

115 J: 'cutting off of mercy'

116 J omits 'of certainty'

117 J omits 'Sudan and'

118 Ethiopes autem sive Mauri H

119 H omits 'and likewise those of their riding animals and trees'

120 J: 'lack of talent and intelligence'; animo levi, memoria debili H (the last epithet perhaps wrongly given here rather than in the previous paragraph)

121 H gives: 'The Median nations (Medes), being of the fourth and fifth clime, and those contiguous to them on both sides ...'

سمت رؤوسهم ولا تقرب منهم ولكن^a ممرها يعتدل^b عليهم فإن هوائهم حسن المزاج^c وموضعهم معتدل ليس فيه حر شديد ولا برد شديد وألوانهم وأبدانهم وطبائعهم معتدلة وعقولهم وأخلاقهم حسنة وكثر فيهم العلم والذكاء وتقدمة المعرفة بالأشياء ومحاسن الأخلاق وهذه^d أرض العلماء والنبين^e

- 5 والاختلاف فيما بين كل موضع من هذه المواضع التي ذكرناها^f بالأجسام والصور والألوان^g 3.11a
والعلوم والعقول والأخلاق متباين متباعد الشبه^h لاختلاف مواضعهم من مدار الشمس ولاختلاف أزمانⁱ السنة وتغييرها عليهم وكما اختلفت^j هذه المواضع التي ذكرناها وصار لكل موضع منها خاصية^k ليست لغيرها فكذلك^l كل مدينة من المدن وكل موضع من المواضع التي لم نذكرها لها^m ولأهلها خاصية وطبيعة في اختلاف صور الناس وما يكون فيها من الحيوان والنبات والمعادن والحر والبرد والمياه والعيون والملل والسنن والزيتيⁿ والأخلاق وسائر الأشياء^o ليس لغيرها من المدن | وذلك موجود ظاهر في المواضع والأمصار حتى أنه ليوجد^p الاختلاف في 3.11b
المواضع القريبة بعضها من بعض وإنما يكون ذلك على قدر قرب الشمس أو^q بعدها عنهم^r في مدارها^s ومن مدار الكواكب الثابتة على سمت رؤوسهم إلا أن هذه الخاصيات الموجودة^t التي ذكرنا إنها لكل مدينة وموضع في شيء من الأشياء فإنها وإن كانت دائماً الوجود بجواهرها فإنها قد نجدها تتغير^u في كل سنة^v إلى الزيادة والنقصان^w فعلبنا أن ذلك التغيير ليس من خاصية مدار الشمس ولا من مسامتة الكواكب الثابتة لتلك المواضع ولكنه من مقارنة الشمس في مسيرها للكواكب الثابتة والمتحركة ومن ممازجة الكواكب المتحركة في انتقالها في البروج للكواكب الثابتة المسامتة لتلك المواضع
- 15 فن هذه الجهة علمنا أن لسائر^x الكواكب شركة^y مع الشمس في الدلالات على الأهوية 3.12
وتفصيل الأشخاص من الأنواع وتركيب كل شخص وكونه وعلى طبائع المدن وحالات أهلها وما 20

ذكرنا^f C والنبيين عليهم السلام^e وهي^d C التمزج^c O om. معتدل^b LT; معتدل^b C ولكنه^a P
P زمانⁱ المساني متباعد السنتم^p [متباين متباعد الشبه^h والصورة واللوان^p] والصور والألوان^g
P و^q لا يوجد^p شيء^p add. الذينⁿ P om. على^m P add. خاصة^k P اختلف^r
أولى النقصان^w P السنه^v [كل سنة^v O ill. يتغير^p, يتغير^p LN; CT فجوهره^p مدار^s P عندهم
شركا^y C سائر^x

zeniths nor very close to them, but its passage over them is moderate, their air is of a good mixture and their place is temperate, without severe heat or severe coldness in it. Their colour, bodies, and natures are moderate, and their intellects and characters are good: knowledge, intelligence, foreknowledge of things, and good qualities in character are abundant among them. This is the land of the learned and the prophets.¹²²

The difference between¹²³ each of these places that we have mentioned in regard to bodies, forms, colour, sciences,¹²⁴ intellects, and characters is distinct and dissimilar because of their different positions in regard to the orbit of the Sun and the different times of the year and the changes they bring about for them. Just as these places we have mentioned differ and each place has a property which is not that of the others, so each city and each place that we did not mention and their inhabitants have a property and nature among the differences in the forms of the people, and of the animals, plants, minerals, heat, coldness, waters, springs, religions, traditions,¹²⁵ dress, characters, and the other things that are among them, that other cities do not have. | That fact is obvious in places and big cities¹²⁶ to the extent that this difference is found (even) in places near to each other. This is according to the nearness or distance of the Sun from them in its orbit and from the orbit of the fixed stars over their zeniths. But these existing properties that we have mentioned only belong to each city and place in one respect, and, even if their essential characteristics remain unchanged, we may find that they change every year by increasing and decreasing. We know that this change does not result from the property of the orbit of the Sun, nor from having the fixed stars in the culmination¹²⁷ of those places, but from the conjunction of the Sun in its course with the fixed stars and the planets, and from the mixing of the planets in their shift through the signs with the fixed stars culminating in those places.

In this way we know that all the stars share with the Sun in the indications for atmospheric conditions, the differentiation of individuals from species, the composition and bringing-into-being of each individual, the natures of the cities, the conditions of their inhabitants, and the things which are in

122 H omits this sentence

123 J adds 'the inhabitants of'

124 J: 'wisdom'

125 Instead of 'religions, traditions' J gives: 'substance (according to Lemay, VI, p. 466, reading *mulk* instead of *milal*), faith'

126 provinciae J

127 directum J

يكون فيها من الأشياء ثلاثاً أنّ الشمس أعمّ^a دلالتها على الأهوية وتركيب الأشخاص والنفوس الحيوانية وامتزاجها مع البدن والخلق والأخلاق^b والملل والديانات والمعادن والنبات والنشوء بإذن الله فأما الكواكب فإنّ أعمّ دلالاتها^c على زيّ أهلها وسائر حالاتهم

- 3.13a ومن فعلها في الأهوية أيضاً أنّ^d الهواء ثمناً يضيء بالشمس والقمر ويظلم بغيوبتهما^e عنه وإذا
5 تباعدت الشمس منه^f يبرد^g وإذا قربت منه^h يسخنⁱ وكذلك نجد فعل^j القمر والكواكب في
3.13b تسخين الهواء وترقيقه | ولذلك قال إبقراط^k الحكيم في كتاب الأسابيع^l إنّ نور الكواكب يسحقّ
صفافة الليل فإنّ^m الليل صفيق جداً لا تنفذه الأبصار فضوء الكواكب يسحقّ تلك الصفافة
فتنفذ فيهاⁿ الأبصار ولو لم يكن ذلك كذلك لفسد كلّ بدن حيّ من شدة كثافة الليل فأما^o
النهار فإنّ الشمس بحرارتها تسخن الهواء وتسحقّه وتلطّفه فلذلك^p خلق الخالق البارئ عزّ وجلّ
الكواكب متحركة^q نيرة^r يتسحقّ الهواء بنورها^s وتحميه وترقّه بحركتها ليقبل^t طبيعة الكون
10 والفساد

- 3.14 وقد نجد الأشياء ثمناً تكون وتفسد^u في المكان والمكان إنّما يقبل التغيير من الأركان الأربعة
بتغيير^v الزمان وانتقاله عليه والأزمنة إنّما يكون تغييرها^w وانتقالها من حال إلى حال بحركة الشمس

عنه^f P وتظلم بغيوبتها^P] ويظلم بغيوبتهما^e لان^C د عامه دلالتها^c P والخلق^b P اعظم^a
وان^m P التسابيع^L; CPOT^l بقراط^k فعل نجد^j P تسخنⁱ P om.^b تبرد^{OT}; CPLSN^g
P om.^s الكواكب متحركة^C] عز وجل الكواكب متحركة^q فذلك^P C واما^o فيه^P
تغيرها^w P يتغير^v يكون ويفسد^u وبحركتها النقول^P] بحركتها ليقبل^t بامورها

them, but the Sun has the most general indication for atmospheric conditions, the composition of individuals, animal souls,¹²⁸ their mixture with the body, nature,¹²⁹ characters, religions, sects,¹³⁰ minerals, plants, and growth, God willing.¹³¹ As for the planets, their indications are most general for the dress of their inhabitants and their other conditions.¹³²

Belonging to its (the Sun's)¹³³ action on atmospheric conditions is the fact that the air becomes bright because of the Sun and the Moon and becomes dark because of their absence from it. When the Sun is distant from it, it becomes cold; when it comes near to it, it becomes warm. We find the action of the Moon and the¹³⁴ stars in warming the air and making it subtle similar to this. | For this reason the wise Hippocrates said in the *Book of the Seasons*¹³⁵ that¹³⁶ the light of the stars breaks down the density of the night. For, the night is very dense and it is not possible to see through it, but the light of the stars breaks down that density, and it becomes possible to see through it. If that were not the case, each living body would pass away as a result of the severity of the density of the night. As for the day, the Sun by its heat makes the air hot, breaks it down, and softens it. Therefore God the Creator (High and Exalted!),¹³⁷ created the moving and shining stars, so that the air should be broken down by their light, and they should protect it and make it subtle by their movement, in order that it could receive the nature of coming-to-be and passing-away.¹³⁸

We may find that things come to be and pass away only in one place. That place receives the change of the four elements only because of the change and shift of the season over it; the change and shift of the seasons from one condition to another only occur because of the movement of the Sun through the twelve signs. Therefore, it is necessary that things come to be

128 animae vitales J (i.e. the part of the soul that directs the functions of life in a body; but a number of MSS have 'animalia vitalia')

129 creatio J

130 substantia J

131 J omits 'God willing'

132 H: 'the planets rather (control) the private characteristics and tenor of single lands'

133 H states that 'The Sun and the planets share in the tempering of the air'

134 J adds 'other'

135 alaceb J; ebdomadum H, Jrev in margin. The quotation is from Galen's commentary, section 5 (ed. Bergsträsser, p. 10) فلاّن نور الكواكب يسخف صفاقة الليل

136 H adds 'the Moon and'

137 J omits 'the Creator, High and Exalted'; Creator Deus H

138 H simply states that 'this is the reason why the Sun alone was not sufficient for all things, but that God had to associate the planets as helpers ('ministre'), sharing the Sun's duty with a secondary power'

في البروج الاثني عشر فيجب^a إذن أن^b يكون ويفسد الأشياء بعلّة مسير الشمس في البروج الاثني عشر لأنّ بسيرها^c في البروج يكون اختلاف الأزمان وباختلاف^d الأزمان يكون اختلاف الطبائع وباختلاف الطبائع يكون الكون والفساد بإذن الله

- 3.15a 5 والأشياء^e التي تكون وتحدث في هذا العالم منها أشياء تكون في وقت معلوم من أوقات السنة ومنها ما تكون في كلّ أوقات السنة وأيامها فالأشياء التي تكون وتحدث في وقت معلوم من السنة فكما نجد^f زمان الربيع يحدث فيه^g من^h حال الهواءⁱ وكون كثير من الحيوان والشجر والأعشاب وولادة كثير من^j البهائم شيء لا يحدث في غيره من أرباع السنة وكذلك الصيف نجد^k فيه من الحرّ وتغيير الهواء والأبدان ونضج^l الثمار وكون أشياء^m وفساد أشياء لا نجد في غيره من الأرباع السنةⁿ وكذلك الخريف والشتاء نجد لكلّ ربع كونا^o وفسادا لشيء^p لا يكون في غيره من أرباع السنة وذلك^q كما ترى^r الفواكه والثمار والأعشاب وكثير^s من النبات^t الذي يكون في الربيع يفسد في الخريف والذي يكون في الصيف يفسد في الشتاء ونجد^u كلّ فصل من فصول السنة الأربعة إنّما يكون إذا كانت الشمس في ربع من أرباع الفلك فظاهر بين أنّ تلك الأشياء التي تكون وتفسد في أرباع السنة إنّما هي لعلّة كون الشمس في تلك الأرباع | ولأنّنا نجد الشمس^v في كلّ سنة من السنين إذا كانت في ذلك الربع^w لا يكون حال^x الهواء والحرّ والبرد^y والنبات وسائر الأشياء على مثل ما كان عليه قبلها من السنين ولا يكون على ما بعدها من السنين المستقبلية بل يكون مختلفا إلى الزيادة والنقصان فعلينا^z أنّ ذلك الاختلاف إنّما هو لمقارنة الكواكب للشمس^{aa} ولو كانت الشمس وحدها علّة الهواء والأزمنة لكان كلّ ربع مثل غيره من الربيع وكان كلّ شيء^{bb} مثل غيره وكان يكون فصول^{cc} كلّ سنة مثل فصول غيرها من السنين فإذا ن للكوكب شركة^{dd} مع الشمس في الدلالة^{ee} على الكون والفساد^{ff}

الازمان يكون اختلاف الطبائع وباختلاف^e P om. باختلاف^d P لسيرها^c P om. فيحدث^a P الحيوان و^j P add. اعتدال الهواءⁱ BL add. ^h P om. ^g C om. يوجد في^f P الطبائع... والأشياء^e P وكذلك^k q شيء^p P كون^o P من الارباع السنةⁿ C om. ^m P om. وتنضج^l P يحدث^k P ترى^r والبرد والحر^y P om. ^x P om. الربيع^w P om. وتجد^u P الثياب^t C وكثيرا^s C بادن^{ff} P add. في الدلالة^{ee} C om. ^{dd} C add. الدلالة^{dd} فصل^{cc} C شيئا^{bb} C الشمس^{aa} P علمنا^{aa} P الله

and pass away because of the course of the Sun through the twelve signs. For, from its course through the signs the difference of seasons results, from the difference of seasons the difference of 'natures' results, and from the difference of 'natures' coming-to-be and passing-away results, God willing.¹³⁹

The things from which things come to be and happen in this world are either things which come to be at a specific time of the year, or (things that) occur at all times and days of the year.¹⁴⁰ Examples of things coming to be and happening at a specific time of the year are that we find in springtime something which does not happen in the other quarters of the year among the conditions¹⁴¹ of the air, the coming-to-be of many animals, trees, and grasses, and the birth of many domestic animals.¹⁴² Likewise, we find in summer something which does not happen in the other quarters of the year among heat and change of air and bodies, the ripening of fruits, the coming-to-be of a thing and the passing-away of a thing; | likewise, in autumn and winter. We find each quarter has the coming-to-be and passing-away of something which does not happen in the other quarters of the year, just as we see fruit,¹⁴³ produce, grasses, and many plants which come to be in spring, pass away in autumn, and (many) which come to be in summer, pass away in winter. We find each of the four seasons of the year occurs when the Sun is in one of the quadrants of the sphere. So it is patently obvious that those things which come to be and pass away in the quarters of the year are caused by the Sun's being in those quadrants. | But, because we find that, when the Sun in each year is in that quadrant, the condition of the air, heat, coldness, plants,¹⁴⁴ and the other things, are not the same as they were in the years before it, and as they will be in the years after it, but are different in increase and decrease, we know that this difference is because of the conjunction of the planets with the Sun. If the Sun alone were the reason for the¹⁴⁵ atmospheric conditions and the seasons, each spring¹⁴⁶ would be like each other spring and everything would be like everything else: the seasons of each year would be like the seasons of the other years. So the planets share with the Sun in the indication of coming-to-be and passing-away.¹⁴⁷

139 J omits 'God willing'

140 H: 'some things annually, others monthly, others daily'

141 J adds 'of the tempering', following Arabic MSS BL

142 Instead of 'animals ... animals' J has 'sensible creatures and plants'

143 J omits

144 J omits 'plants'

145 J adds 'difference of'

146 J gives 'season'

147 J adds 'nutu Dei' (God willing)

- 3.16 فأما الأشياء التي تكون في أوقات السنة وأيامها كلها فهي ^a كتناسل الناس وتلفهم وتصرف حالاتهم التي لا يخلون ^b منها يوما واحدا في السنة أجمع وهذا الكون والفساد إنما يكون ^c بالحركة الكلية أعني حركة الأفلاك والكواكب وكما أنّ تحريك الأفلاك وما فيها من ^d الكواكب لهذه الأجسام ^e الأرضية تحريك دائم فكذلك الكون والفساد دائم في هذا العالم إلى الوقت الذي يشاء الله إبطاله فيبطله كيف يشاء ^f 5

عز وجل fP add. الاجساد eP و dP يكونان eP يخطون P] لا يخلون b وهي aP

As for the things which occur at all times and days of the year,¹⁴⁸ they 3.16
are like the birth and death of people and the action of their conditions,
from which they are not free for even one day in the whole year.¹⁴⁹ This
coming-to-be and passing-away are by the universal motion, i.e. the motion
of the spheres and the stars. Just as the spheres and the stars in them move
these terrestrial bodies perpetually, so coming-to-be and passing-away in
this world is perpetual until the time God wishes to bring it to an end. He
brings it to an end according to His wish.¹⁵⁰

148 H: 'daily events'

149 J adds 'Therefore it is now obvious that'

150 J omits 'to bring it ... wish'

4.1 الفصل الرابع في خاصية دلالة القمر على المدّ والجزر

4.2 قد ذكرنا فيما تقدّم من ^a دلالة الشمس والكواكب على الأشياء التي تحدث في هذا العالم فإنه ^b لا يكون في هذا العالم تركيب طبيعة من الطبائع إلا بعلة الشمس ومشاركة^c الكواكب لها بإذن الله

4.3a 5 ونحن نريد الآن أن نذكر خاصية دلالة القمر على المدّ والجزر وغيرهما من الأشياء وذلك أن

الفيلسوف قال إنّ أعمّ ^d دلالة الشمس على النار والهواء وأعمّ ^e دلالة القمر على الماء والأرض وإتّما ^f صارت دلالة الشمس ^g والقمر في هذا العالم أقوى وأظهر من دلالة سائر الكواكب لعلتين إحداهما أنّ الشمس أكبر ^h الكواكب قدرا وهي متوسطة البعد ⁱ والقمر أقرب الكواكب إلينا فأما سائر الكواكب فإن بعضها وإن كان فيه كبر فإنه بعيد عنا وبعضها وإن كان قريبا منا

4.3b 10 فإنه صغير القدر والقمر أقرب إلينا منه | والعلة الثانية أنّ الكواكب نيرة مضيئة لا شعاع لها

فالذي يظهر ^j من فعلها في هذا العالم إتّما هو بقوة حركاتها وضوئها فأما النيران فإنّ لهما شعاعا قوي الفعل في هذا العالم فهما يفعلان فينا بحركاتهما وشعاعهما وهما يؤدّيان طبائع الكواكب إلى هذا العالم في الأركان الأربعة وقد زعم بقراط ^k في كتاب الأسابيع ^l أنّ القمر هو المتوسط بين الأجرام السماوية والأرضية وهو المؤدّي من الأجرام العلوية إلى الأجرام ^m الأرضية وهو المغيّر

^aC om. ^b وانه ^c وبمشاركة ^d عامه ^e و عامه ^f فأتما ^g صار الدلالة للشمس ^hBL

الاجسام ^m التسابيع CPOT ^l؛ ابقراط ^k والذي تظهر ^j P om. ⁱ أظهر

The fourth chapter: on the indication proper to the Moon for the ebb and flow (of the tide). 4.1

We have mentioned above some of the indications of the Sun and the stars for the things which happen in this world, and (said) that the composition of (each) one of the 'natures' in this world is only caused by¹⁵¹ the Sun and the partnership of the planets with it, God willing.¹⁵² 4.2

Now we want to mention the indication proper to the Moon for the ebb and flow (of the tide), and for other things. Namely, that the Philosopher said¹⁵³ that the most general indication of the Sun is for fire and air, and the most general indication of the Moon is for¹⁵⁴ water and earth.¹⁵⁵ The indication of the Sun and the Moon in this world is stronger and more obvious than that of the other planets, for two reasons. The first of them is that the Sun is the largest¹⁵⁶ of the planets in size and is at the middle distance from us, while the Moon is the nearest planet to us. As for the other planets,¹⁵⁷ even if one of them is large,¹⁵⁸ it is distant¹⁵⁹ from us, and even if one of them is near to us, it is of a small¹⁶⁰ size and the Moon is nearer to us than it. | The second reason is that the planets are shining and luminous, but have no rays, and that what appears as a result of their action in this world occurs through the power of their movements and brightness.¹⁶¹ But the two luminaries have rays that are strong in action in this world, and they affect us by (both) their movements and their rays. Both of them convey the natures of the planets to this world in the four elements.¹⁶² Hippocrates has maintained in the *Book of the Sevens*¹⁶³ that the Moon is the intermediary between the celestial and 4.3b

151 J adds 'the movement of'

152 J omits 'God willing' (with Arabic MSS BL)

153 H: 'It is established among philosophers'

154 J omits 'ebb and flow of the tide and for other things ... Moon is for'; Jrev fills the lacuna

155 Nothing quite like this can be found in Aristotle

156 J: 'brightest' (= Arabic MSS BL); Jrev corrects

157 J omits 'in size ... planets'; Jrev fills the lacuna

158 J: 'larger'

159 J: 'more distant'

160 J: 'smaller'

161 H omits 'and brightness'

162 H (influenced by al-Kindī's *De radiis*?) states that '(the luminaries) by their movement transmit the collected powers of the higher world to the lower world through their rays'

163 Liber alaceb J; H does not give a title. The quotation is from Galen's commentary, section 2 (Bergsträsser, p. 30) ان الحكيم وضع القمر وسط الأشياء العلوية والأرضية

للّهواء فلهاتين^a العلتين صارت قوّة^b حركة النيرين أظهر في هذا العالم من قوّة حركة غيرهما من الكواكب

- 4.4 فأما الشمس فقد ذكرنا قوتها في اعتدال الهواء والتركيبات وسائر الأشياء وأما القمر فإنّ أقوى دلالاته على المياه والبحار والأرضين وحال الحيوانات^c وتغيير الأبدان والصحة والأمراض وأيام المرضى التي هي في^d البحرانات والحالات المختلفة والتوالد والأشجار والنبات^e والفواكه والرياحين وأشياء سنذكرها فأما دلالاته على البحار فكما نرى^f المدّ والجزر متّصلين بالقمر لأنّ القمر هو علّة المدّ والجزر الذي^g يكون في البحار وقد ذكر القوم الذين نظروا في^h الأشياء الطبيعية أنّ من البحار ما يزيد من حين يفارقⁱ القمر الشمس^j إلى نصف الشهر الذي هو الامتلاء ثمّ ينقص من بعد الامتلاء عند نقصان القمر إلى آخر الشهر الذي هو المحاق ومنها ما يمدّ ويجزر في كلّ يوم وليلة مع طلوع القمر وبلوغه إلى وسط السماء ومغيبه 10
- 4.5a وذلك موجود في بحر فارس وبحر الهند كما يذهب^k إلى الصين وفي^l بحر الصين وفي^m كلّ جزيرة فيماⁿ بين هذه المواضع وفي البحر^o الذي بين قسطنطينية^p وإفرنجة وفي جزائره فأما أوقات المدّ والجزر في كلّ يوم وليلة فإنّه إذا^q بلغ القمر أفقا من آفاق البحر^r أعني مشرقا^s من مشارق

والحالات المختلفة والتوالد والأشجار والنبات. ^e PO om. ^d C om. ^c الحيوانات ^b P om. ^a فلحانين ^p

و^m و^l ^k P تذهب ^j والشمس ⁱ تفارق ^h التي ^g ترى ^f P

مشرق ^s P البروج ^r فإذا ^q P فإنه إذا ^p قسطنطنية ^o P om. ⁿ ما ^m P جزيرة فيما

terrestrial bodies, the conveyer (of power) from the higher bodies to the terrestrial ones, and the modifier of the air. For these two reasons the power of the motion of the two luminaries became more obvious in this world than that of the other planets.

We have mentioned the power of the Sun in moderating the air, on compositions, and everything else. As for the Moon, its strongest indication is on waters, seas,¹⁶⁴ lands, and the condition of animals, the change of bodies, health, sicknesses, critical days of illnesses, various conditions, reproduction,¹⁶⁵ trees, plants, fruit, aromatic plants, and things we shall mention (later). An example of its indication for seas, is that we see the ebb and flow¹⁶⁶ connected to the Moon, because the Moon is the cause of the ebb and flow that occur in the seas. Some people who have investigated natural things have mentioned that something increases in the seas¹⁶⁷ from the time the Moon separates from the Sun until the halfway point of the month, which is Full Moon,¹⁶⁸ then it decreases with the decreasing of the Moon from Full Moon until the end of the month, which is the waning moon.¹⁶⁹ In them (the seas) there is something that flows and ebbs¹⁷⁰ every day and night with the Moon's rising, arrival at the midheaven, and disappearing from sight.¹⁷¹ 4.4

This is found in the Persian Sea,¹⁷² the Indian Sea extending to China,¹⁷³ the sea of China,¹⁷⁴ every island between these places, and the sea which is between Constantinople and Europe¹⁷⁵ with its islands.¹⁷⁶ As for the times of the ebb and flow every day and night, when the Moon arrives at a certain horizon of the sea, i.e. an eastern point on the sea, and rises above it (the horizon), it moves the water of the sea by its nature and because of its 4.5a

164 J omits 'seas'

165 nascentia J

166 J adds 'of the water of the sea'; H adds 'of the seas'

167 J: 'some seas increase'

168 impletio J

169 'New Moon' would be expected. Quod dicitur arabice almuhac, quod vulgus Latinorum vocat interlunium J; H correctly gives 'conjunction' ('conventus')

170 J: 'Some of them (the seas) ebb and flow ...'

171 J gives a fuller text: 'at the midheaven, and ebbs with the descent of the Moon from the midheaven, and finishes with its setting'

172 Mare Feris/Feriz i.e. Persida J; Persarum Mare H

173 Acin/Achin J; Ethiopia H

174 H omits 'the sea of China'

175 J transliterates the Arabic: Francia

176 For 'the sea which ... with its islands' H has 'Esperis (Hesperii) Oceani insulis'

- البحر وعلاه حرك بطبعه ولقربه من ماء البحر فابتدأ الماء مقبلا^a مع القمر زائدا فلا يزال كذلك إلى أن يصير القمر إلى وسط سماء ذلك الموضع فعند ذلك ينتهي المدّ منتهاه | فإذا انحطّ القمر 4.5b من وسط سمائه جزر الماء ورجع إلى البحر فلا يزال كذلك راجعا إلى أن يبلغ مغربه فعند ذلك ينتهي الجزر منتهاه فإذا زال القمر من مغرب ذلك الموضع ابتداء المدّ هناك في المرّة الثانية فلا يزال مقبلا زائدا إلى أن^b يصير القمر إلى وتد الأرض فحينئذ ينتهي المدّ منتهاه في المرّة الثانية في^c ذلك 5 الموضع ثمّ يبتدئ في الجزر والرجوع في المرّة الثانية فلا يزال يبحر ويرجع الماء^d إلى البحر حتّى يبلغ القمر أفق مشرق ذلك الموضع فيعود المدّ إلى مثل ما كان عليه أولا | فيكون في كلّ يوم وليلة 4.5c ومقدار مسير القمر فيهما^e في كلّ موضع من مواضع^f البحر مدّان وجزران لأنّ القمر إذا كان في يوم من الأيام في درجة من درج الفلك ثمّ طلع^g على موضع من^h البحر ابتداء المدّ في ذلك الموضع من البحرⁱ فإذا صارت^j تلك الدرجة في^k أفق ذلك الموضع بعد ذلك بيوم فإنّ القمر 10 يكون قد زال عن تلك الدرجة بمقدار مسيره المعدّل في اليوم والليلة فيطلع^l عليهم بعد طلوع تلك الدرجة بمقدار سيره^m في ذلكⁿ اليوم والليلة
- ولأنّ الأرض مستديرة والبحر محيط بها على استدارتها والقمر يطلع^o عليها كلّها في مقدار 4.6 اليوم والليلة وفي مقدار سيره فيهما^p فإذا ن كلاً تحرك الفلك درجة^q صار موضع القمر أفقا^r 15 موضع من مواضع البحر وصار ذلك الموضع أيضا وسط سماء لموضع آخر ومغربا لموضع آخر ووتد أرض لموضع آخر وفيما بين كلّ وتد من هذه الأوتاد على حالة أخرى لبعض المواضع فيكون إذن في البحر^s في وقت واحد في بعض المواضع ابتداء المدّ وفي غيره من المواضع ابتداء الجزر وفي موضع آخر^t حالة أخرى للمدّ والجزر

^aP om. ^bP om. ^cP om. ^dP om. ^e فيها ^fP om. ^g من مواضع ^hP om. ⁱ يطالع ^jP om. ^k سارت ^lP om. ^m فتطلع ⁿP add. المعدل ^oP om. ^p الكواكب فيمكن إذن ^qP] المواضع فيكون إذن في البحر ^rP om. ^s فيها ^tP om. ^u تطلع ^vP مواضع اخرى

nearness to us,¹⁷⁷ and the water begins advancing and increasing with the Moon, and it does not cease to do this until the Moon arrives at the midheaven of that point. At that time the flow reaches its extreme limit. | When the Moon declines from its (the point's) midheaven, the water ebbs and returns to the sea, and it does not cease returning like this¹⁷⁸ until it (the Moon) arrives at its (the point's) western point. At that time the ebb reaches its extreme limit. When the Moon sinks below the western (horizon) of that position, the flow begins there for the second time, and it does not cease advancing and increasing until the Moon arrives at the cardine of the earth. Then the flow reaches its extreme limit for the second time in that place. Then it begins the ebb and returns for the second time, and the water does not cease to ebb and¹⁷⁹ return to the sea until the Moon arrives at the eastern horizon of the place. So the flow returns to what it was like at the beginning. | This happens every day and night, and the measure of the motion of the Moon in both of them (the day and the night) in every point on the sea is two flows and two ebbs, because, when the Moon is in a certain degree of the sphere on a certain day, and then ascends over a (certain) point on the sea, the flow begins at that point on the sea. When that degree comes to the horizon of the point on the day after, the Moon has sunk down from that degree by the amount of its mean motion in a day and night. It rises for them after that degree rises by the amount of its mean motion in that day and night.

Because the earth is spherical and the sea surrounds it according to its roundness,¹⁸⁰ the Moon ascends over every part of it in the length of a day and a night and in the length of its course during that period. Therefore, whenever the sphere moves one degree, the position of the Moon becomes a horizon for one point on the sea, but also the midheaven for another, the west for (yet) another point, the cardine of the earth for (yet) another point, and the (degrees) between each of these cardines according to another condition for some points (on the sea).¹⁸¹ Then there occurs at one time in one point the beginning of the flow, in another point the beginning of the ebb, and in another point another condition of the ebb and flow.

177 J omits 'to us'

178 J omits 'and it does not cease returning like this'

179 J omits 'ebb and'

180 J: 'in a circle'; *maris sinuosus orbis circumfusus ambit H*

181 J fails to understand this last phrase, omitting most of it

- 4.7a فأما^a ابتداء المدّ فإنه ليست تكون حاله عند جميع أصحاب البحر والشطوط والجزائر وأرجل البحار حالا واحدة لأنّ القوم الذين يكونون في لجة البحر يجدون في وقت ابتداء المدّ للماء حركة من أسفل البحر إلى أعلاه^b ويرون له انتفاخا ويهيج فيه رياح عاصفة وأمواج فيعلمون بذلك أنّه ابتداء المدّ فإذا كان وقت الجزر نقصت تلك الرياح والأمواج وذهب الانتفاخ من الماء فيعلمون أنّه قد جزر الماء | فأما أصحاب الشطوط والسواحل والجزائر وأرجل البحار أو^c من يكون بالقرب منها فإنهم يجدون عندهم في وقت المدّ للماء حركة وجرية من أسفله إلى أعلاه ثمّ يجري بعد ذلك الماء الذي يكون على وجهه^d هذه المواضع وأعلاها وتشتدّ جرية الماء من البحر إليهم وينتفخ ويرتفع فيعلو على أرضهم ولا^e يزال كذلك إلى أن يجزر فيرجع الماء عند ذلك إلى البحر ويخرج من تلك الأرجل والجزائر وينقص وإتّما يتبيّن تردّد الماء وجريته ومجيئه وذهابه في الشطوط وأرجل البحار فأما في لجة البحر فإنه لا يوجد ذلك 10
- 4.8a فأما الرياح التي تكون في الماء وتخرج^f منه مع^g ابتداء المدّ فإنّما يكون ذلك في^h المواضع التي يكون فيها ابتداء المدّ والمواضع القريبة منها فأما في الشطوط وأرجل البحار والمواضع النائية من لجة البحر فإنه قلّ ما يكون فيه هبوب الرياح وليس الوقت الذي يتبيّن فيه أول المدّ والجزر لأهل الشطوط والسواحل وأرجل البحار هو وقت ابتداء المدّ والجزر الذي يكون في البحر بل يختلف اختلافا كثيرا حتّى يظنّ كثير من الناس لما يرون من كثرة اختلاف ابتدائه في المواضع المختلفة أن القمر ليس بعلة المدّ والجزر لأنّ ابتداء^k قوّة المدّ في البحار^l إنّما يكون في كلّ^m موضع عميق واسع كثير المياه وغلظهاⁿ ويكون الغالب على أرضه الصلابة أو كثرة^o الجبال ويكون موضع 15

om. g | بحر [الماء وتخرج^f أرضهم فلا^c وجهه^d om. c إلى اعلاه. b om. c. فإذا^a P

om. h. كثير^p غلظهاⁿ om. m البحر^l om. k يتبدى^j تكونⁱ om. h

As for the beginning of the flow, its condition is not the same for all the inhabitants of seas,¹⁸² shores, islands, and estuaries,¹⁸³ because the people who are on the high seas¹⁸⁴ find that, at the time of beginning of the flow, the water has a movement from the lower part of the sea to its higher part (surface), and they see that it has a swelling and that violent winds and waves rise in it. They know from this that this is the beginning of the flow. When the time of the ebb comes, those winds and waves decrease and the swelling of the water goes down, and they know that the water has ebbed. | As for inhabitants of shores, coasts,¹⁸⁵ islands, and estuaries or whoever is near them, they find that among them at the time of the flow the water has a movement and flowing from its lower to higher part; after that the water that is on the surfaces and higher part of these places flows, and the flowing of water from the sea to them increases, becomes inflated, and raised. It flows over their land,¹⁸⁶ and does not cease to do so until it ebbs.¹⁸⁷ At that time the water returns to the sea, withdraws from those estuaries and islands, and decreases. The frequent coming and going of the water, and flowing, arrival, and departure of the water are only obvious on shores and estuaries; this is not the case on the high seas.

As for winds which occur in the water and come out from it with the beginning of the flow, that only occurs in the places in which the beginning of the flow occurs and those near them. On shores, estuaries, and places far from the high seas, whatever blowing of winds occurs there is little,¹⁸⁸ and the time at which the beginning of the ebb and flow becomes clear for the inhabitants of shores, coasts,¹⁸⁹ and estuaries is not that of the beginning of the ebb and flow that are on the (high) seas, but it differs very much. Consequently many people think, because of the many differences of its beginning in different places they see, that the Moon is not the cause of the ebb and flow, because the beginning of the strength of the flow on the high seas occurs in each deep and wide place with much dense water, and hardness

182 In J the following words qualify 'the inhabitants of seas'

183 *pedes maris* (feet of the sea) J *passim*; H refers only to 'inhabitants of the coasts'

184 *cor maris* J; H substitutes a poetic phrase: 'those who plough the middle main of the ocean in ships' ('*qui medium equoris pelagus ... navigio sulcant*')

185 J omits 'coasts'

186 Instead of 'raised. It flows over' J gives 'and is raised over ...'

187 H gives more simply and sensibly: 'Not winds or boiling up of this kind, but only a swelling of the waters and a certain flooding reaches those (who live on shores)'

188 Instead of 'whatever ... little' J has 'winds are not always aroused in them'

189 J omits 'coasts'

- 4.8b القمر أفقنا لهم وتقرب تلك المواضع^a من مسامنة القمر وطريقه | فإذا ابتداء المدّ في هذه المواضع في وقت من الأوقات فإنه يتصل بسائر مياه^b البحر إلا أنه لا يصير المدّ^c إلى الشطوط وأرجل البحار إلا وقد مضى من ابتداء المدّ في البحر في المواضع التي ذكرنا زمان من الأزمنة على قدر قرب^d وبعد الشطوط وأرجل البحار من تلك المواضع لأنّ الشطوط والجزائر وأرجل البحار التي تقرب من المواضع^e التي تكون فيها ابتداء قوّة المدّ يتبين فيها المدّ قبل أن يتبين في المواضع التي تبعد عنها | فإذا^f بعدت شطوط البحر وأرجله ومغائضه من المواضع التي تكون فيها ابتداء المدّ^g فإنما يبلغ إليه المدّ عند قرب انتهائه في البحر وكذلك الجزر فيتمياً أن يكون المدّ في بعض الجزر والشطوط البعيدة من المواضع التي يتدئ فيها المدّ في وقت الجزر في البحر وتهيأ وقت جزرهم في وقت^h ابتداء مدّ البحرⁱ فإنما يكون ذلك لبعده تلك المواضع من المواضع التي يكون فيها ابتداء قوّة المدّ والجزر

10

الجزر في P om. ^b المد إليه C ^g فما اذا P ^f مواضع C ^e القرد C ^d P om. ^c هتأة C ^b المواضع C ^a
المدّ [مد البحرⁱ البحر وتهيأ وقت جزرهم في وقت

or many mountains predominate in their <ocean>floor,¹⁹⁰ and the position of the Moon is¹⁹¹ their horizon and those positions become near to the culmination and the path of the Moon. | When the flow begins in those places at a certain time, it is connected to the other waters of the sea. But the flow does not (immediately) reach the shores and estuaries, but a period of time passes from the beginning of the flow on the high sea in the places we mentioned, according to the nearness and distance of the shores and estuaries from those places, because the flow becomes obvious in the shores, islands, and¹⁹² estuaries which are near to the places in which the beginning of the strength of the flow is, before it becomes obvious in the places from which they are distant. | When shores and estuaries of the sea, and pools¹⁹³ are distant from the places in which the beginning of the flow occurs, the flow reaches them when it has nearly ended in the sea, and the same applies to the ebb. So, it is possible that the flow in some islands and shores distant from the places in which the flow begins, occurs at the time of the ebb in the sea, and it is possible that the time of their ebb occurs at the time of the beginning of the flow of the sea. This happens only because of the distance of those places from the places in which the beginning of the strength of¹⁹⁴ the ebb and flow arises.

4.8b

4.8c

190 H makes it clear that it is the floor ('fundus') of the sea that is concerned here

191 J adds 'as if ('quasi')

192 J omits 'estuaries ... islands and'

193 For 'and pools' J has 'etcetera'

194 J omits 'the strength of'

5.1 الفصل الخامس في علة المدّ والجزر

5.2 قد أكثر المتقدّمون في علة المدّ والجزر واختلفوا في ذلك فندع الآن ذكر اختلافهم فيهما^a إذ لا منفعة فيه وأذكر ما يوافق قول الفلاسفة فيهما^b فأقول إنّ المدّ والجزر إنّما يكونان باجتماع ثلاثة أشياء أحدها حال مكان الماء والثاني حال الماء والثالث تحريك القمر للماء

5.3 5 فأما الأوّل فهو أن يجتمع الماء في مواضع عميقة^c عريضة طويلة يكون مسيره^d زمان من الأزمنة ويكون فيها جبال في مواضع كثيرة مختلفة ويكون الغالب على مواضع كثيرة من أرضه صلابة^e وكثافة الأجزاء المجتمع فيها الرياح الكثيرة لأنّ الأرضين الصلبة المتكاثفة الأجزاء ومواقع الجبال يجتمع فيها^f الرياح أكثر من اجتماعها في الأرضين الرخوة

5.4a والثاني هو أن تجتمع^g مياه كثيرة في مثل هذه المواضع وتقف زمانا طويلا ولا يتبيّن فيها ما ينصبّ فيه من الأودية والأنهار ولا ما يخرج منها لأنّ المياه إذا وقفت زمانا طويلا^h تصير غليظة مالحة الطعم مرّةⁱ وغير ذلك من الطعوم ويتولّد فيها البخار الغليظة^j والرياح الملوحة الماء^k ومرارته^l ولما يصعد إليه من بخار الأرضين فأما البخار فإنّه يزيد في ذلك الماء وأما الرياح فإنّها إذا اجتمعت وكثرت في ذلك الماء ثمّ علاه القمر حركّ بطبعه وحركته وصعوده من الأفق^m ذلك الماء فتحرّك الماء كلّه وقرّ وحمي لغلظه وتحلّل وأقبل متحرّكا مقبلا مع

^aP همما ^bC فيها ^cP add. كثيرة ^dC مسيرة ^eH; CPOLT الصلابة ^fC add. من ^gOLN; CPT

افق ^mP وامراره ^lP الملوحة ^jC الملوحة الماء^k الغليظ ⁱOLN; CPBT ومره ^hC كثيرا ^hP يجتمع

The fifth chapter: on the cause of the ebb and flow. 5.1

The Ancients gave much attention to the cause of the ebb and flow and had different opinions about it. For the present we shall omit mentioning their differences concerning this, since there is no benefit in doing so. I shall mention (only) the points of agreement in the accounts of the philosophers on the subject. I say that the ebb and flow occur from the combination of three things: the first is the condition of the place of the water, the second is the condition of water, and the third is the Moon's moving of the water. 5.2

The first is that water should be gathered together in places that are deep, wide, and long, and in which a certain period of time is (needed) for travel (across them);¹⁹⁵ in (below) them (the places) there should be mountains in many different spots, hardness and density of parts should predominate in many areas of its floor, in which many winds are gathered, because in hard (ocean) floors with dense parts and in mountainous places more winds gather together than in loose-textured areas.¹⁹⁶ 5.3

The second is that many waters should be gathered together in places like these, and they should stand there for a long period. Neither the (individual) wadis and rivers that flow into them, nor what goes out from them can be distinguished,¹⁹⁷ because when waters stand for a long time, they become dense, and have tastes that are salty, bitter and so on. Dense vapour¹⁹⁸ and winds are generated in them because of the saltiness and bitterness of the water and because of the vapour from the (ocean) floors that rises in them.¹⁹⁹ The vapour increases in that water, and, when the winds gather together and become abundant in that water, then the Moon raises it (water), it moves that water by its nature, its motion, and its ascent from the horizon,²⁰⁰ and all the water moves. It becomes tepid and²⁰¹ hot because of 5.4a

195 H understands this well: 'hardly able to be traversed in a period of time ('vix temporis impendio transfretandus')

196 H: 'by which many waves, sharply bounced off by every light movement, conceive inflated winds'

197 H, sensibly, interprets this as meaning that the influx and efflux of rivers etc. make no perceptible change in the quantity of these waters

198 J usually gives 'vapours' in the plural

199 Hermann talks in terms of the mixing of the vapours produced by the water and that produced by the earth of the ocean's floor. At this point he adds the third prerequisite—the movement of the Moon—which the Arabic and J fail to signal explicitly

200 J omits 'and when the winds ... horizon'

201 J omits 'tepid and'. This passage is discussed in Burnett, 'Does the sea breathe?'

- 5.4b القمر | فإذا تحرك الماء بتحرك القمر له وحمي وتحلل تنفس واحتاج^a إلى مكان أكثر من المكان الأول وزاد ذلك التنفس في حركة الماء وتحركت^b الرياح التي^c في أعلى ماء البحر إلى أسفله واتصلت^d تلك الحركة بالرياح التي في^e أرض^f البحر فترفع الرياح التي فيها وفي أسفل الماء لتخرج^g من بعض المواضع فيرتفع^h الريح بحركتها وارتفاعها الماء ثل فوق فيتنفسⁱ الماء ويعلو ويفيض فيكون منه المد فلا يزال الماء صاعدا متحركا^j متنفسا^k بتحرك القمر له وبصعوده | 5
- والريح تحرك^l الماء أيضا وترفعه وتخرج تلك الريح أولا^m فأولاⁿ ويتحلل ويتنفس^o ما دام القمر صاعدا ذاهبا إلى وسط السماء فعند ذلك ينتهي المد منتهاه فهذه^o العلة تكون في البحر^p في ابتداء المد رياح عاصفة شديدة فإذا انحدر القمر من وسط السماء رجع الماء بطبعه إلى موضعه فكان الجزر فإذا بلغ القمر وتد المغرب ابتداء المد مقبلا حتى يبلغ القمر إلى وتد الأرض ثم يجزر الماء ثل أن يبلغ القمر إلى أفق المشرق فإذا ظهر القمر من الأفق عاد المد إلى مثل ما كان عليه 10
- فأما^q الذي ذكرنا من حالات أرض البحر والمياه فإتما قلنا ذلك لأن أرض البحر ومياها مختلفة الحال والمواضع التي تكون غير عميقة ولا صلبة ولا يكون فيها جبال يكون بخارها ورياحها ليست بالكثيرة والمواضع التي تكون عميقة عريضة طويلة ويكون مياها^r غليظة مالحة ومررة فإنها^s تكثر^t البخارات والرياح في تلك المواضع فهذه العلة صار ابتداء قوة المد وغلبة^u الماء إنما يكون من كل موضع عميق واسع يكون الغالب على أرضه كثافة الأجزاء أو كثرة الجبال | فإذا^v 15
- ابتدت^w قوة المد من مثل^x هذه المواضع لكثرة^y البخار والرياح اللذين فيه^z اتصل ذلك بماء البحر فصار فيه كله المد لما^{aa} فيه من البخار والرياح التي تولدت من ملوحته ومرارته ويبدسه ولما في القمر من الطبع المحرك لذلك الماء بكنهه ولما يتال من^{bb} البحر كله من قوة حركة المياه التي في

^f C اعلى ماء البحر الى اسفله واتصلت ... في. om. ^e C. واعلب ^d P. و يحركه ^b P واحتاج^a ويتحلل ⁿ اول ^m P يحرك ^l P. om. ^k C محركا ^j P وفسس ⁱ C فترفع ^h P ليخرج ^g C اصل وعله ^u P يكثر ^t P فانه ^s C مياها ^r P واما ^q P للبحر ^p P ولهذا ^o P ويتحلل وفسس ⁿ P] ويتنفس ⁱ C وما ^{bb} C بما ^{aa} P فيها ^y P الكثيره ^z P حيل ^x P ابدت ^w P واذا ^v C

its density and it rarefies and begins to move and advance with the Moon. | 5.4b
 When the water moves because the Moon moves it, it becomes hot,²⁰² and
 rarefies, it seethes and needs more space than before, and that seething
 increases through the movement of the water, and the winds that are on the
 surface of the water of the sea start to move to its lower parts. That move-
 ment is joined to the winds that are on the floor of the sea, and the winds
 there and in the lowest parts of the water rise in order to escape from some
 places. The wind rises by its (own) movement and because of the water rais-
 ing it upwards. The water seethes, rises, and overflows, and the flow occurs as
 a result of this. The water does not cease from rising, moving, and seething 5.4c
 as the Moon moves it and ascends. | The wind also moves the water and
 raises it, and that wind goes away gradually, and it (the water)²⁰³ rarefies and
 seethes for the length of time that the Moon is ascending and going to the
 midheaven. At that point²⁰⁴ the flow of the tide reaches its extreme limit.
 For this reason violent and strong winds occur in the sea at the beginning
 of the flow. When the Moon sinks from the midheaven, the water returns
 to its position by its nature, and the ebb occurs. When the Moon arrives at
 the cardine of the west, the flow begins to advance until the Moon arrives at
 the cardine of the earth; then the water ebbs until the Moon arrives at the
 eastern horizon. When the Moon appears from below the horizon, the flow
 returns to the state in which it was before.

As for the conditions we mentioned of the floor of the sea and the waters, 5.5a
 we described them because the floor of the sea and its waters differ in con-
 dition. The places that are not deep, nor hard, and in which there are no
 mountains, do not have much vapour and winds; in the places that are deep,
 wide, and long, and whose waters are dense, salty and bitter, there are abun-
 dant vapours and winds. For this reason the beginning of the strength of the
 flow and the domination of the water starts to happen only from each deep
 and wide place, on whose floor density of parts or an abundance of moun-
 tains predominate. | When the strength of the flow begins from places like 5.5b
 these, because of the abundance of vapour and winds which are in it, this is
 joined to the water of the sea, and the flow occurs in it in its entirety because
 of the vapour and winds in it that are generated from its saltiness, bitterness,
 and dryness,²⁰⁵ and because of the nature in the Moon that moves that water
 in its entirety, and because of what the whole sea gains from the strength of

202 J omits 'becomes hot'

203 J makes the winds the subject

204 J: 'When the Moon is in the midheaven'

205 J gives 'smell', reading *بئس* for *بئس*.

- 5.5c تلك المواضع التي يكون^a فيها ابتداء قوة المدّ | وإذا^b كانت أرض البحر قليلة الجبال أو كانت متخلخلة ينفذ^c الماء منها إلى غيرها من البحار والمواضع أو كان ذلك الماء يتبين فيه^d ما ينصب فيه من المياه أو ما يخرج منه أو كان الماء متحركاً لطيفاً منتقلاً كالأودية والأنهار والعيون فإنه لا يكثر اجتماع الرياح فيها لأنه يتحلّل ويتنفّس الريح التي في الماء وتخرج جزءاً بعد جزء^e أولاً فأولاً مع حركة الماء وانتقاله^f ويتفرّق ولا يجتمع في ذلك الماء من الريح ما يرفعه فإذا علاه القمر وحركه لا يكون فيه المدّ^g والجزر ولكن تكون^h فيه رياح وأمواج فلهذه العلة لا يتبين في كثير من البحار ولا في شيء من الأودية والأنهار والعيون المدّ والجزر
- 5.6 وأيضاً فإن المياه الجارية لطيفة رقيقة فإذا حركها القمر وفترت لم يبق فيها تلك الفتورةⁱ لرقبتها وإذا تحلّلت^j لم يزد ذلك التحلّل فيها إلا شيئاً قليلاً ولا يكون فيها الأرياح قليلة جداً^k فأما المياه الغليظة المالحه فإنها للموحتها ومرارتها يكون^l فيها يبس ورياح كثيرة فإذا تحركت وفترت^m وحميت بقيت تلك الفتورةⁿ فيها لغلظها وتحلّلت وزاد ذلك التحلّل في مائيتها^o زيادة كثيرة فكان ذلك سبباً لقوة المدّ كما ذكرنا
- 5.7 فأما العلة في ابتداء المدّ^p إذا صار القمر إلى المغرب ودوامه إلى أن يبلغ القمر إلى وتد الأرض فذلك لثلاث^q جهات إحداها أنّ^r خطّ المشرق مواز^s لخطّ المغرب وكلّ^t درجة يتباعد القمر من المشرق صاعداً^u إلى وسط السماء موازية لكلّ درجة يتباعد القمر^v منها من المغرب إلى وتد الأرض ويكون بعد تلك الدرجة من المغرب مثل بعد الدرجة الموازية لها من المشرق وكلّ^w الربع الذي من المشرق إلى وسط السماء مواز^x لمشاكل لكلّ الربع الذي من المغرب إلى وتد الأرض فلا تتفاق^y الربع الذي من الطالع إلى وسط السماء والربع الذي من^z المغرب إلى وتد الأرض يتفق أن يكون في أحدهما من المدّ وإقبال الماء من المشرق مثل ما في الآخر

تلكⁱ يكون^p مدّ^c [فيه المدّ^g ومنتقاله^f حروا^e P om. ^d يععد^c فاذا^b P تكون^a P تكون^l ما بينهما^{LT; C} الفطورⁿ فترت^m C تكون^h P om. ^k فاذا يحلّت^j الفتورⁱ C] الفتورة موازي^{LT; C} P om. ^r ثلث^q العلم والابتد^p [العلة في ابتداء المدّ^p فيها^s فيها^v بينها^o بينها موازي^{LT; C} P om. ^x وكان^w من المشرق صاعداً الى وسط ... القمر^{rep. v} صاعد^u P كل^t P om. ^y فلا يفارق^y P add. ^z وتد

the movement of the waters that are in those places in which the beginning of the strength of the flow occurs. | When the floor of the sea has few mountains or is loose-textured,²⁰⁶ <and> water penetrates through it to other seas and places, or is that water in which the water that flows or goes out is obvious, or the water is moving, rarified, and mobile like <that of> wadis,²⁰⁷ rivers, and springs, there is not an abundant gathering of winds in it, because the wind in²⁰⁸ the water rarefies and seethes, it goes out part by part gradually with the motion and local movement of the water. The wind that raises it (the water), divides into parts and is not gathered in that water. When the Moon rises over it and moves it, the ebb and flow do not occur in it, but winds and waves occur in it. For this reason the ebb and flow do not become evident in a large number of seas, nor in any wadis,²⁰⁹ rivers, or springs. 5.5c

Also, flowing water is subtle and soft. When the Moon moves it and it becomes tepid, that tepidness does not remain in it because of its softness. When it rarefies, that rarefying increases in it only a little and winds do not occur in it, <except> a very few. As for dense and salty waters, dryness and many winds occur in them because of their saltiness and bitterness. When they move, become tepid and hot, that tepidness remains in them because of their density. They rarefy and their rarefaction increases in its essence very much, and that is the cause of strength of the flow, as we have mentioned. 5.6

As for the cause at the beginning of the flow when the Moon arrives at the west, and its duration until the Moon arrives at the cardine of the earth, that happens for three reasons.²¹⁰ The first of them is that the line of the east is parallel²¹¹ to that of the west. Each degree by which the Moon is distant from the east as it rises to the midheaven is parallel to each degree by which the Moon is distant from the west towards the cardine of the earth. The distance of that degree from the west is like the distance of the degree that is parallel to it from the east. The whole quadrant from the east to the midheaven is parallel and similar to the quadrant that is from the west to the cardine of the earth. Because of the correspondence of the quadrant from the ascendant to the midheaven to the quadrant from the west to the cardine of the earth, it is agreed that the flow and advance of the water that occurs in one of them from the east is the same as that which occur in the other. 5.7

206 mobilis ac penetrabilis J

207 J omits 'wadis'

208 J omits 'the wind in' (correctly?)

209 J omits 'wadis'

210 causa ... triplex H

211 equidistans H

- 5.8 والجهة الثانية أنه يكون مطالع البروج في كل بلد في وسط السماء وتود الأرض مثل مطالعها في الفلك المستقيم فأما خطّ درجة وسط السماء فإنه مواز^a لخطّ درجة التود الرابع وخطّ درجة المطالع مواز^b لخطّ درجة الغارب فإذا طلع البرج في المشرق ببعض الدرج فإنه إذن صار إلى المغرب يرجع عند غروبه^c إلى حال البرج^d الذي يطلع من المشرق لأنه يغيب بمثل مطالع البرج الذي يطلع ويفعل في المغرب مثل ما فعل البرج الذي يطلع من المشرق ويصير إلى وسط السماء وتود الأرض بمثل مطالعها في الفلك المستقيم^e فلذلك صار القمر إذا بلغ درجة المغرب يبتدئ المدّ كما كان ابتداء حين صار إلى درجة المشرق فلا يزال المدّ دائماً ما دام القمر يتباعد من المغرب إلى أن يبلغ وتد الأرض كما كان دام حيث تباعد من المشرق إلى أن يبلغ^f إلى وسط السماء ثمّ ينتهي المدّ إذا بلغ إلى وتد الأرض كما كان انتهى حين بلغ إلى درجة وسط السماء لأن هذين التودين هما المعدّان للمطالع في كل بلد 10
- 5.9 والجهة الثالثة أنّ القمر إذا كان في المشرق والمغرب فهو متّاً على بعد واحد فإذا أقبل من المشرق أقبل^g المدّ معه^h فكلمّا ارتفع القمر قرب من وسط سمائنا وكان المدّⁱ مقبلاً إلى أن يبلغ^j إلى وسط السماء فكذلك إذا أقبل إلينا من المغرب يكون ابتداء المدّ أيضاً فلا يزال كذلك إلى أن يصير إلى موازاة خطّ وسط السماء وهو وتد الأرض فينتهي المدّ منتهاه فأما الجزر فإنه يكون في الربع الثاني والرابع^k المقابلين لأنّ أحدهما مواز للآخر^l فإذا كان في أحدهما جزر كان في^m الربع الآخر الموازي له مثله 15

^aT; CN موازي L, موازية S, موازي L ^bT; CN موازي L, موازية S, موازي L ^cLT; C غربه ^dLT; C البروج

^ePO om. واقبل P ^g بلغ C] ان يبلغ^f فاما خطّ درجة وسط السماء فانه مواز ... المستقيم ^hC om.

] كان في^m مواز الآخر L, موازي للآخر POSN, موازي الآخر^l BT; C ^k الربع ^k تبلغ^j القمر Pⁱ

وكان P

The second reason is that the rising-times of the signs in each country in the midheaven and the cardine of the earth are the same as their rising-times in right ascension. As for the line of the degree of the midheaven, it is parallel to the line of the fourth cardine, and the line of the degree of the ascendant is parallel to the line of the degree of the west. When the sign in the east ascends with some degrees and then reaches the west, at its setting it returns to the condition of the sign which ascends from the east, because it sets by the same rising-times of the sign that ascends. It does in the west what the sign does that ascends from the east, and it reaches the midheaven and the cardine of the earth with the same rising-times in right ascension. Therefore, when the Moon arrives at the degree of the west, the flow begins as it had begun when it arrived at the degree of the east. The flow does not cease for as long as the Moon is departing from the west until it reaches the cardine of the earth, just as it (the flow) had continued when it (the Moon) separated from the east until it arrived at the midheaven. Then the flow reaches its extreme limit when it reaches the cardine of the earth, just as it had reached its extreme limit when it arrived at the degree of the midheaven, because these two cardines are the two averages in the rising-times in each country.²¹² 5.8

The third reason is that, when the Moon is in the east²¹³ and west, it is at the same distance from us. When it advances from the east, the flow advances with it. The more the Moon is rising near our midheaven,²¹⁴ the more the flow advances, until it reaches the midheaven. Likewise, when it advances towards us from the west, the beginning of the flow also occurs, and it does not cease to do this until it reaches the parallel of the line of the midheaven, i.e. the cardine of the earth. Then the flow reaches its extreme limit. As for the ebb, it occurs in the second and fourth opposite quadrant(s), because one of them is parallel to the other. When the ebb occurs in one of them, the same occurs in the other quadrant parallel to it. 5.9

212 H summarises this as 'in quoto graduum numero signum quodlibet oritur, in toto oppositum eius occumbere necesse est' ('in whatever number of degrees each sign rises, in such a number of degrees the sign opposite it must set')

213 J omits 'until it arrived at the midheaven ... east' (by homoioteleuton), which Jrev to a certain extent fills

214 J: 'The more the Moon is elevated and approaches our midheaven'

- 5.10 وقد زعم قوم أنّ المدّ والجزر قد يكونان في المياه العذبة مثل مياه مدينة البصرة ومدينة الصين^a ومواقع كثيرة من أرجل البحار^b والجزائر التي تكون^c مياهها^d عذبة ويكون^e فيها المدّ والجزر فقلنا إنّ مياه البصرة والصين وسائر المواقع^f التي حالها كحالهما ومياهها^g عذبة فإنّها مغائض الأنهار وأودية عذبة تجري إليها من مواقع ونواحي آخر غير البحر وهي متّصلة^h بماء البحر المالح فيوجدⁱ في هذه المياه وما كان مثلها من المياه العذبة المدّ والجزر لاتّصالها بماء البحر ولو لم يتّصل^j هذه المياه العذبة بماء البحر لم يوجد فيها المدّ والجزر
- 5.11 فأما المدّ فإنّ مائه يكون فاتراً وأما الجزر فإنّ مائه يكون^k بارداً وذلك لأنّ في^l وقت المدّ يخرج الماء من عمق البحر^m وهو فاتر وتزيدهⁿ حركته وتحريك القمر له فتورا^o فلهذه العلّة يكون ماء المدّ^p فاتراً وكلّما كان^q المدّ أغلب وأكثر كان أقرّ وإتّما ذلك لكثرة حركته وكثرة خروج المياه التي في قعر البحر فإذا صار ذلك الماء^r في المواقع البعيدة من عمق البحر كالشطوط والجزائر والأودية^s والمغائض والبطائح يبرد فيرجع^t بذلك البرد إلى البحر فلذلك صار ماء^u الجزر بارداً والذي يفعله القمر بطبيعته في ماء البحر^v إنّما هو المدّ فأما^w الجزر فليس هو^x من فعل القمر وإتّما ذلك فعل طبيعة الماء لأنّ القمر إذا بلغ إلى موضع من المواقع الدالّة على المدّ كان هناك ابتداء المدّ إلى^y أن يبلغ القمر إلى نهاية دلالاته على المدّ في ذلك الموضع فهناك ينتهي المدّ فإذا انتهت قوّة المدّ^z منتهاه في ذلك الوقت رجع الماء بطبيعته إلى مكانه الذي كان خرج منه وهو الجزر

فيها المد والجزر فقلنا P om. f وتكون P e مياهها d يكون C e البحر b من أرجل البحار P add. a
 P [وإما الجزر فإن مائه يكون k اتصل P] لم يتصل j موجوده P i به P add. h مياهها g ... المواقع
 وكل P [وكلما كان q البحر P فتور o ويزيده CPOT n; L; P om. m C om. l والجزر يكون ماه
 التي C y P om. x هو P add. w اما P v C om. u قترجع P t والادويه P s المد BL r ما كان من
 z P om.

Some people have maintained that the ebb and flow may occur in fresh waters like the waters of the city of Basra, the city of China,²¹⁵ and many places among estuaries and islands whose water is fresh and in which the ebb and flow occur. We say that the waters of Basra, China, and the other places whose condition is like that of these two (places) and whose water is fresh, are fresh-water pools of rivers and wadis into which fresh water flows²¹⁶ from places and regions other than the sea, and these are connected to the water of the salty sea, so the ebb and flow are found in these waters and fresh waters like them because of their connection to the water of the sea. If these fresh waters were not connected to the water of the sea, the ebb and flow would not be found in them. 5.10

The water of the flow is tepid,²¹⁷ and the water of the ebb is cold. This is because, at the time of the flow, the water goes out from the depth of the sea and is tepid. Its movement and the Moon's movement of it increase its tepidness. For this reason the water of the flow becomes tepid. The more dominant and abundant the flow is, the more tepid it is. This is because of the amount of its movement and the degree to which the waters that are in the depth of the sea go out. When that water²¹⁸ is in places distant from the depth of the sea, like shores, islands, wadis, pools, and marshes,²¹⁹ it becomes cold and returns to the sea with this coldness. Therefore the water of the ebb becomes cold. 5.11

What the Moon effects in the water of the sea by its own nature is the flow. As for the ebb, it is not from action of the Moon,²²⁰ but is only the action of the nature of the water. For, when the Moon arrives at a certain place indicating the flow, the beginning of the flow occurs there, until the Moon arrives at the extreme limit of its indication for the flow in that place, and the flow reaches its extreme limit there. When the strength of the flow reaches its extreme limit, at that time the water returns by its (own) nature to the place from which it had departed, and this is the ebb. 5.12

215 Albasrah ... Acin J. Instead of these Oriental places H has 'such as in certain maritime states of Ethiopia, and also of France and Germany'. H seems to interpret the passage as meaning that fresh water is found in certain gulfs of the sea because of the flowing in of fresh water; this of course is subject to the same ebb and flow as the rest of the sea

216 For 'fresh-water pools ... fresh water flows' J has 'receptacula fluminum aquarum dulcium que currunt' ('receptacles of fresh water of rivers which flow')

217 calida J; Jrev (MS S) in margin: 'i.e. tepida'

218 J: 'flow', following Arabic MSS BL

219 For 'pools and marshes' J has 'flumina profundissima ac loca planiora' ('most deep rivers and flatter places')

220 J omits 'in the water ... Moon'

- 5.13 واعلم أنّ في الترتيب الطبيعي إنّ القمر إذا^a كان فوق الأرض فإنه يكون المدّ والجزر كلّ واحد منهما مرّة واحدة ويكون^b زمان أحدهما مساويا لزمان الآخر وإذا كان القمر تحت الأرض فإنه يكون المدّ والجزر كلّ واحد منهما^c مرّة أخرى ويكون زمان أحدهما مساويا لزمان الآخر فأما لبث القمر فوق الأرض وتحتها فإنّهما لا يكاد أن يستويان فإذا كان لبثه فوق الأرض أكثر منه^d 5
تحتها كان زمان المدّ والجزر والقمر فوق الأرض أطول منه وهو تحتها وإذا كان لبث القمر تحت الأرض أكثر منه فوقها كان زمان المدّ والجزر الذي يكون وهو^e تحت الأرض أطول منه وهو فوقها
- 5.14a فإذا أردت أن تعرف عدد ساعات المدّ^f والجزر والقمر فوق الأرض فاعرف الدرجة التي يطلع معها القمر والدرجة التي يغيب^g معها وصحّ ذلك لأنّ القمر ربّما تقدّم أو تأخر^h في الطلوعⁱ والغروب الدرجة التي هو فيها بالطول لعلّة عرضه فاعرف تلك الدرجة وخذ ما بين درجة طلوعه إلى درجة غروبه بدرج المطالع فاحفظه ثمّ اجعل كلّ خمس عشرة درجة منه ساعة مستوية وما لم يتمّ خمس عشرة درجة فاجعله^k أجزاء من ساعة فما بلغ فهو ساعات المدّ والجزر الطبيعي ما دام القمر فوق الأرض فإذا^l أردت أن تعرف ساعات المدّ وحده أو ساعات الجزر وحده نخذ 10
نصف هذه الساعات فهي ساعات المدّ أو^m الجزر الطبيعي أيّهما أردتⁿ معرفته | فإذا كانت أدلاء المدّ قوية^o زادت ساعات المدّ على هذا النصف بمقدار قوّة حركة الماء وإن كانت أدلاء المدّ ضعيفة نقصت ساعات المدّ عن هذا النصف بمقدار^p ضعف حركة الماء وما بقي إلى تمام الساعات المحفوظة فهي^q ساعات الجزر فإذا أردت أن تعرف مقدار المدّ والجزر والقمر تحت الأرض نخذ من الدرجة التي يغيب معها القمر إلى الدرجة التي يطلع^r معها بدرج المطالع فاعمل به كما عملت بالقمر وهو فوق الأرض
- 5.14b 15

الصرعⁱ اتاجر^h تغيب^g P الساعات للمد^f P om. من^d P om. يكون^c C ان^a P
قوة^p P om. قوته^o ان تحت^c C المد و [فهي ساعات المد او^m وان^l P فاجعلها^k ذلك^j P
تطلع^r P فهو^q P حركة الماء وان كانت ادلاء المد ... بمقدار

Know that in the natural arrangement, when the Moon is above the earth, the ebb and the flow each occur once, and the period of one of them is equal to that of the other. When the Moon is under the earth, the ebb and the flow each occur a second time, and the period of one of them is equal to that of the other. But, as for delay(s) of the Moon above and under the earth, they are hardly equal.²²¹ When its delay above the earth is more than that under it, the period of the ebb and flow while the Moon is above the earth is longer than that while it is under it. When the delay of the Moon under the earth is more than that above it, the period of the ebb and flow while the Moon is under the earth is longer than it is while it is above it.

When you want to know the number of hours of the ebb and flow whilst the Moon is above the earth, ascertain the degree with which the Moon rises and the degree with which it sets, and confirm it, because the Moon in rising and setting sometimes precedes, at other times comes after, the degree in which it is by longitude, because of its latitude.²²² Ascertain this degree, and count what is between the degree of its rising and that of its setting in degrees of rising-times,²²³ and keep the result in mind. Then make each 15 degrees of this (amount) an equal hour, and make what does not complete 15 degrees fractions of an hour. The result is the hours of the natural ebb and flow for the period that the Moon is above the earth. When you want to know the hours of the flow only, or the hours of the ebb only, take half these hours. They are the hours of the natural flow or ebb, whichever you want to know. | When the indications²²⁴ for the flow are strong, the hours of the flow exceed this half by the degree of strength of the movement of the water. If the indications²²⁵ for the flow are weak, the hours of the flow decrease from this half by the degree of weakness of the movement of the water. What remains to complete the (number of) hours kept in mind is the hours of the ebb. When you want to know the quantity of the ebb and flow while the Moon is under the earth, count from the degree with which the Moon sets to the degree with which the Moon rises in degrees of rising-times, and treat the result as you did when the Moon was above the earth.

221 J omits 'When the Moon is under the earth ... hardly equal'; Jrev replaces by 'and again when it is under the earth, similarly there will be a flow and ebb, each of them (equal in time to the other)'

222 H states merely that it is necessary to know the degrees in which the Moon rises and sets, and its latitude

223 per eius climatis ortum H

224 J: 'indicators'

225 J: 'indicators'

5.15 واعلم أنّ مواضع البحر مختلفة العروض لاختلاف عروض البلدان فإذا أردت معرفة ساعات المدّ والجزر في موضع من مواضع البحر فاعرف عرض ذلك الموضع ومطالعه ثمّ أعلم طلوع القمر بمطالع ذلك الموضع فأما قوّة المدّ والجزر وضعفهما وكثرة^a مائهما وقلّته وزيادتهما ونقصانتهما وأيّهما يكون أطول وأدوم زمانا ففي معرفة ذلك وعلمه^b وجوه كثيرة^c سنأتي على ذكرها إن شاء الله

5

^a وكثر ^b C om. ^c وجوده كثرته

Know that points on the sea are of different latitudes ⟨in the same way⟩ 5.15
as countries are of different latitudes. When you want to know the hours of
the ebb and flow at a certain point on the sea, ascertain the latitude²²⁶ and
rising-times of that point. Then ascertain the rising of the Moon in terms
of the rising-times of that point. As for the strength and weakness of the
ebb and flow, the abundance and paucity of their water, their increase and
decrease, and which of them is longer and²²⁷ more enduring in time, there
are many points to know and²²⁸ learn about this, which we shall describe
⟨later⟩, God willing.

226 J omits 'the latitude'

227 J omits 'longer and'

228 J omits 'know and'

6.1

الفصل السادس في كثرة ماء^a المدّ وقتله

- 6.2a قد ذكرنا قبل هذا أنّ زمان المدّ^b الذي يكون والقمر فوق الأرض مثل زمان الجزر الذي يكون بعده و زمان المدّ الذي يكون والقمر^c تحت الأرض مثل زمان الجزر الذي يكون بعده إلاّ أنّه ربّما عرض أنّ يكون زمان المدّ والقمر فوق الأرض أطول من زمان الجزر الذي^d بعده أو يكون زمان المدّ والقمر تحت الأرض أطول من زمان الجزر الذي بعده وإذا زاد^e زمان المدّ على القدر الذي تكافأ حدونه من بلوغ القمر بعض^g المواضع الدالّة على المدّة فإنّه ينقص من^h زمان الجزر الذي بعده مثل ما زاد في زمان المدّ بالتقريب وإذاⁱ نقص من زمان المدّ شيء فإنّه يزيد مثل ذلك
- 6.2b في زمان الجزر الذي بعده حتّى يكون جميعهما مثل ما ذكرنا | فأما الذي ذكرنا أنّه يعرض من طول زمان المدّ أو قصره أو طول زمان الجزر أو^k قصره فانظر فإذا كانت أدلاء كثرة^l ماء المدّ وقوّته وغلبته كثيرة فإنّه^m يدوم المدّ إلى أن يزولⁿ القمر عن درجة الوتد المحدود^o للمدّ بنحو من ساعة أو^p أكثر أو^q أقل قليلا^r وإتّما يكون ذلك لقوّة^s حركة الماء وشدّة جريته^t لا من دلالة القمر فيكون زمان^u المدّ طويلا لهذه العلة وإذا كان أدلة^v المدّ ضعيفة فإنّه يجزر الماء قبل بلوغ^w القمر إلى الموضع المحدود للمدّ بنحو من ساعة أو^x أكثر أو^y أقل وإتّما يكون ذلك لضعف^z حركة الماء وقلة جريته فتقتصر^{aa} زمان المدّ لهذا السبب لا لعلّة دلالة القمر
- 6.3 bb فأما معرفة قوّة المدّ أو^{cc} ضعفه وكثرة مائه أو^{dd} قلته فإنّه ينظر فيه من ثمانية أشياء الأوّل بعد القمر من الشمس وزيادته في الضوء ونقصانه منه والثاني زيادة تعديل القمر على^{ee} وسطه

يكون بعده الا انه ربما عرض ان يكون ... الذي^d القمر^c الزمان^b P [زمان المد^b] P om.^a

^m P كثيرة^l P و^k P و LT; CPO وⁱ C فاذاⁱ C om.^h القمر بعض^g C om.^g P om.^f اردنا^e P

^v P زمانا^u جريته^t بقوّة^s P مثلا^r C و^q P و LT; CPO والمحدوده^o P يزيدⁿ P وانه

في قوّة المد^{bb} P add. جريته فقصر^{aa} P بضعف^z P [ذلك لضعف^z P و^y P و^x P طلوع^w P دلالة

عن^{ee} P و^{dd} P و^{cc} P وضعفه

The sixth chapter: on²²⁹ the abundance
and paucity of the water of the flow.

6.1

We have mentioned above that the flow that occurs when the Moon is above the earth lasts as long as the ebb that follows it, and the flow that occurs when the Moon is under the earth lasts as long as the ebb that follows it. But it sometimes happens²³⁰ that the flow, when the Moon is above the earth, lasts longer than the ebb that follows it, or the flow, when the Moon is under the earth, lasts longer than the ebb that follows it. When the period of the flow increases within the bounds that we have defined, as a result of the Moon's arrival at one of the places indicating the flow, the period of the ebb after it decreases by approximately the same amount as the flow increases.²³¹ When the period of the flow decreases a little, the ebb after it increases by the same amount, so that the sum of the two periods is the same as we mentioned. | In respect to what we mentioned—that some lengthening or shortening of the period of the flow or ebb occurs—look, and when the indicators of an abundance of water in the flow and of its strength and dominance are many, then the flow continues for approximately an hour, or a little more or less, until the Moon leaves the degree of the cardine²³² defined for the flow. This is because of the strength of the motion of the water and intensity²³³ of its flowing, not because of the indication of the Moon. The period of the flow is long for this reason. When indicators for the flow are weak, the water ebbs by approximately an hour, or a little more or less, before the Moon arrives at the position defined for the flow. This is because of the weakness of the motion of the water and the lack of its flowing, and the period of the flow becomes short for this reason, not because of the indication of the Moon.

6.2a

6.2b

As for the knowledge of the strength or weakness of the flow and abundance or paucity of its water, one examines it from eight criteria.²³⁴ The first is the distance of the Moon from the Sun and the increase and decrease in its light. The second is the addition of the equation of the Moon to its mean²³⁵

6.3

229 J adds 'knowing'

230 H brings out the fact that what has been mentioned before is the 'natural force' ('naturalis vis'); now the accidental variations will be discussed

231 J omits most of this sentence

232 J omits 'of the cardine'

233 J: 'swiftness'

234 modi J; loca H

235 equatio ... medius cursus J

أو نقصانه منه والثالث موضع القمر من فلك الأوج وبعده أو قربه من الأرض والرابع صعوده أو هبوطه في الفلك المائل وجهة عرضه والخامس كون القمر في البروج الشمالية أو^a الجنوبية والسادس الأيام التي تسميها البحرليون الذين في المغرب وأهل مصر وما يليها أيام زيادة^b الماء ونقصانه وهذه الجهات الستة هي^c من خاصية^d دلالة القمر والجهة السابعة معرفة قوة المدّ وضعفه^e من طول النهار والليل وقصرهما من خاصية^f دلالة الشمس والثامنة^g معرفة الرياح المقوية للمدّ والجزر

6.4 h فأما الجهة الأولى في معرفة كثرة ماءⁱ المدّ أو^j قلته فأن تنظر في حالات القمر فإن له أربعة مواضع تختلف فيها حالاته ودلالته على كثرة ماء المدّ وقلته ويكون ذلك على قدر حاله من الشمس أولها اجتماع القمر مع الشمس والثاني إذا كان بين القمر وبين^k الشمس تسعون درجة ويكون في جرم القمر نصف الضوء وهو زائد في الضوء وهو التربيع الأول والثالث إذا كان القمر في مقابلة الشمس والرابع إذا كان بين القمر وبين الشمس تسعون درجة وهو حيث يبقى في جرمه نصف الضوء وهو ناقص وهو التربيع الثاني

6.5 فإذا كان القمر مجامعا للشمس فإنه يكون ماء المدّ كثيرا قويا طويلا الزمان ويكون زمان الجزر أقلّ منه لأنّ القمر إذا جامع الشمس زاد اجتماعه معها في قوة القمر لأنّ للشمس^l في قوة المدّ فعلا أيضا فإذا اجتمعا قويت دلالة القمر فيكون تحريكه للماء في ذلك الوقت أكثر منه في غير ذلك الوقت وكذلك القمر كلّها^m جامع كوكبا من الكواكب الدالة على قوة المدّ زاد ذلك في قوته

^aP و ^bC om. ^cC om. ^d خاصة ^e وضعفه ^f خاصه ^g OLT; C om., P add. ^h P add.

إذا^m الشمس^l و^k و^j وⁱ P om. الجهة الاولى

or its subtraction from it. The third is the position of the Moon on the circle of its apogee²³⁶ and its distance from or nearness to the earth. The fourth is its ascent or descent on the inclined circle²³⁷ and the direction of its latitude. The fifth is the Moon's being in the northern or the southern signs. The sixth is the days that are called by the mariners²³⁸ who are in the west and the inhabitants of Egypt and their neighbours, 'the days of increase and decrease of water'. These six criteria belong to the indication proper to the Moon.²³⁹ The seventh criterion is the knowledge of the strength and weakness of the flow from the length and shortness of the day and night, which belongs to the indication proper to the Sun. The eighth is the knowledge of the winds strengthening the ebb and²⁴⁰ flow.

As for the first criterion for ascertaining the abundance or paucity of the water of the flow, it is that you examine the conditions of the Moon. It has four positions in which its conditions and indication for the abundance or paucity of the water differ, these being according to its condition in respect to the Sun. The first of them is the conjunction of the Moon with the Sun. The second is when there are ninety degrees between the Moon and the Sun, and this occurs when the body of the Moon is half lit, and it is increasing in light, i.e. the first quartile. The third is when the Moon is in opposition to the Sun. The fourth is when there are ninety degrees between the Moon and the Sun, and this is when it remains half lit in its body, and is decreasing, i.e. the second quartile. 6.4

When the Moon is in conjunction with the Sun, the water of the flow becomes abundant, strong, and longlasting, and the period of the ebb becomes shorter than it (the flow), because, when the Moon conjoins the Sun, its conjunction with it intensifies the power of the Moon, because the Sun also has an effect on the strength of the flow. When they conjoin, the indication of the Moon becomes strong, and its movement of the water at that time is more than at other times.²⁴¹ Likewise, whenever the Moon conjoins one of the planets indicating strength of flow, that intensifies its strength; the motion of that flow becomes stronger because of the power of the Moon, and the water of the flow increases. 6.5

236 circulus eccentricus H

237 circulus digressionis H

238 H: 'the days which they call "marine"'

239 Instead of 'These six criteria ... Moon' H rightly comments 'This (last) criterion does not belong to the property of the Moon'

240 J omits 'ebb and'

241 Instead of 'at other times' J has 'before its conjunction with the Sun'

فتقوى^a حركة ذلك^b المدّ لقوّة القمر ويكون ماء^c المدّ زائدا^d إلا أنّ القمر إذا قارن^e الشمس فإنه يكون في ذلك الوقت أقوى وأظهر^f فعلا في المدّ منه إذا قارنه^g غيرها للعلّة التي ذكرنا

6.6 ولأنّ للشمس^h في القمر من الفعل ما ليس بشيء من الكواكب فيه مثله لأنّⁱ زيادته في الضوء ونقصانه منه وكثيرا^j من حركته إنّما هو على قدر بعده أو قربه^k منها فلذلك كلّما^l كان من الشمس على بعد^m معلوم فإنه يحدث في ذلك الوقت في المدّ تغييرⁿ في^o قوّته أو ضعفه لأنّه إذا كان بعد الاجتماع وتباعد منها فإنه^p على قدر تباعده تنقص قوّة المدّ عن القدر الذي كان عليه في الاجتماع وينقص^q زمانه ويزيد في زمان الجزر إلى أن يبلغ القمر إلى تربييع الشمس الأول وهو حيث يكون بين القمر^r وبين الشمس تسعون درجة ويكون في جرم القمر نصف الضوء فعند ذلك ينتهي نقصان المدّ منتهاه من هذه الدلالة

6.7a فإذا جاز^s القمر تربييع الشمس يكون في جرم القمر من الضوء أكثر من نصفه وهناك^t يتبدئ¹⁰ المدّ يزيد في كثرة مائه وقوّته وطول زمانه فلا يزال كلّما زاد الضوء في جرم القمر يزيد^u المدّ قوّة حتّى ينتهي القمر إلى الامتلاء فعند ذلك يكون ماء المدّ قويا غالبا^v كثيرا ويكون لبثه زمانا طويلا وينتهي المدّ منتهاه ويكون زمان الجزر قليلا | فإذا جاز القمر استقبال الشمس ونقص من ضوءه 6.7b نقصت قوّة المدّ وازداد ضعفا وقلّ زمان لبثه فلا يزال ماء المدّ كذلك ينقص ويضعف إلى أن يبلغ القمر إلى تربييع الشمس الثاني وهو حيث يكون بينه وبين الشمس تسعون درجة وهو ذاهب 15 إلى الشمس فحينئذ ينتهي نقصان المدّ منتهاه من هذه الدلالة إلا أنّ المدّ يكون إذا كان القمر في هذا التربييع الثاني أضعف منه حيث كان في التربييع الأول لأنّ القمر في هذا الوقت ينقص من^w ضوءه

^aT; CP فتقوى, ON فقوا, L فتقوى, S فنقول, C ما ^b زمان ^c زمان ^d P زائد ^e P فارق ^f P وظهر ^g P وظهر ^h P فارق ⁱ P فارق ^j P فارق ^k P فارق ^l P فارق ^m P فارق ⁿ P فارق ^o P فارق ^p P فارق ^q P فارق ^r P فارق ^s P فارق ^t P فارق ^u P فارق ^v P فارق ^w P فارق
في المدّ حد^m كل ما^l قربه او بعده^k وكثيرا^j مثلⁱ [مثله لانّ الشمس^h فارقته
C add. فهنالک^t جاوز^s بينه^r وتنقص^q يكون^p تغييراⁿ من^o تغيير^p تغيير^p في
في^v P om. ^w P om. ^v P في

But²⁴² when the Moon conjoins the Sun, it becomes stronger and more apparent in its effect on the flow at that time than it does when a ⟨planet⟩ other than it (the Moon) conjoins it, for the reason we have mentioned.²⁴³

Because the Sun has an effect on the Moon that is like that of none of the planets, since its (the Moon's) increase and decrease in light and many of its movements are according to its distance from or nearness to it (the Sun), for this reason, whenever it is at a specific distance from the Sun, there occurs at that time in the flow a change in its strength or weakness, because, when it is after conjunction and it departs away from it (the Sun), according to its distance the strength of the flow decreases from the amount that it was at the ⟨time of the⟩ conjunction, and its period decreases, while the ebb increases in length until the Moon arrives at the first quartile of the Sun, i.e. when there are ninety degrees between the Moon and the Sun, and the body of the Moon is half lit. At that time the decrease of the flow reaches its extreme limit as a result of this indication. 6.6

When the Moon has passed the quartile of the Sun, the body of the Moon becomes more than half lit. At that point the flow begins to increase in the abundance of its water, its strength, and the length of its period. While the light in the body of the Moon is increasing, the flow does not cease to add strength until the Moon arrives at fullness (opposition). At that point the water of the flow is strong, dominant, and abundant,²⁴⁴ and stays for a long time, and the flow reaches its extreme limit, while the period of the ebb is short. | When the Moon has passed opposition to the Sun and decreases in its light, the strength of the flow decreases; it increases the weakness, and the length of its period is short. The water of the flow likewise does not cease to decrease and weaken until the Moon arrives at the second quartile of the Sun, i.e. when there are ninety degrees between it and the Sun and it is going towards the Sun. At that point the decrease of the flow reaches its extreme limit as a result of this indication, but when the Moon is in this second quartile, the flow is weaker than when it was in the first quartile, because the Moon at this time decreases in its light. 6.7a 6.7b

242 J: 'because'; Jrev corrects

243 H expresses the greater efficacy of the conjunction of the Moon and the Sun in more poetic language: 'At the hour at which the Moon, joined to the Sun, lies down under it ('succumbit'), as if conceiving the seeds of things from the fertiliser ('fomes') of things, she immediately demonstrates very clearly the powers that she has conceived in the movement of the element that is subject to her, i.e. the attraction of the sea'

244 Instead of 'strong, dominant, and abundant' J has 'very raised up', reading *عاليا* with Arabic MS P, instead of *غالبًا* with Arabic MS C

- 6.8 فإذا جاز^a القمر هذا الموضع وقرب من الشمس وكان بينه وبينها أقل من تسعين درجة زاد ماء المدّ وقوى وكثر وطال زمانه فلا يزال ماء المدّ زائدا^b قويا كثيرا ما دام القمر يذهب إلى الشمس إلى أن يقارنها فهناك^c تنتهي زيادة المدّ منتهاه ويقوى ويكون كثيرا ثمّ يتبدى في المرّة الثانية^d في نقصان^e المدّ كما ذكرنا أولا فيكون إذن على ما^f وصفنا وقت الاجتماع والاستقبال وقت^g كثرة الماء وغلبة المدّ وطول زمانه إلا أنّ المدّ الذي يكون في الاستقبال يكون^h أقوى وأكثر ماءⁱ وأطول زمانا من المدّ الذي يكون في الاجتماع ويكون نهاية نقصان المدّ في التريبعين^j إلا أنّ التريبع الأول يكون ماء المدّ فيه أقوى وأطول زمانا من التريبع الثاني
- 6.9 وهذا الترتيب الطبيعي الذي ذكرنا أنّه يكون في الشهر الواحد هو شبيه بما نراه^k من ترتيب المدّ والجزر الذي يكون في اليوم واللييلة^l الواحدة ومقدار مسير القمر فيهما يكون مدّان وجزران فأما وقت المدّ فإنّه يكون فيه^m حركة الماء زائدة غالبيةⁿ وأما وقت الجزر فإنّ حركة الماء فيه^o ضعيفة ناقصة وكذلك في الشهر الواحد وقتان يكون ماء المدّ فيهما غالبا^p قويا طويلا الزمان وهما الاجتماع والاستقبال ووقتان ينتهي ماء المدّ فيهما^q منتهاه ويكون ضعيفا ناقصا قليل الزمان وهما التريبعان والجهة الثانية أن يقوم القمر فإن كان ما يخرج من التعديل يزداد على وسطه فإنّ المدّ في تلك الأيام يكون^r قويا زائدا ولا^s يزال المدّ زائدا ما دام يزداد تعديل القمر على وسطه فإذا نقص تعديل القمر من وسطه فإنّه ينقص ماء المدّ وإذا لم يخرج من تعديله ما يزيده عليه^t ولا ما^u ينقصه منه فإنّه يكون ماء المدّ غير زائد ولا ناقص عن الحدّ المعلوم من هذه الدلالة وإن كان التعديل الذي يزيده أو ينقصه من وسط القمر قليلا^v كان زيادة ماء^w المدّ أو نقصانه قليلا وإن^x كان كثيرا

كما [على ما^f زمان add. C^e الثالثة C^d يفارقها فعند ذلك P] يقارنها فهناك^c P om. ^b جاوز^a تراه^k التريبعان وفي نهاية نقصان المدّ C] نهاية نقصان المدّ في التريبعين^j P om. ⁱ وفي C^g P P om. ^o عاليةⁿ الواحد فائما تكون P] فانه يكون فيه^m لان في اليوم الواحد وفي اللييلة^l C add. ¹ P P om. ^u على وسطه P] ما يزيده عليه^t ولم^s P om. ^r في النقصان P add. ^q عاليا P om. ^v فان^x P om.

When the Moon has passed this position, and approaches the Sun, and the distance between them is less than ninety degrees, the water of the flow increases, and becomes strong and abundant, and it is longlasting. The water of the flow does not cease to increase,²⁴⁵ be strong, and abundant as long as the Moon goes towards the Sun, until it conjoins it. At that point the increase of the flow reaches its extreme limit and becomes strong and²⁴⁶ abundant. Then the decrease of the flow begins a second time, as we mentioned above. Therefore, as we mentioned, the time of conjunction and opposition is that of abundance of water, dominance of the flow, and length of its period, but the flow at opposition is stronger,²⁴⁷ more abundant in water, and more longlasting than that at conjunction; the extreme limit of the decrease²⁴⁸ of the flow is at the two quartiles, but at the first quartile the water of the flow is stronger and more longlasting than at the second quartile.

This natural arrangement that we have mentioned as occurring in one month is similar to what we see occurring of the ebb and flow in one day and night. Two flows and two ebbs are equivalent to the course of the Moon in them (a day and night). In the period of the flow, the motion of the water is increasing and dominant; in the period of the ebb, the motion of the water is weak and decreasing. Likewise, in one month there are two periods in which the water of the flow becomes dominant, strong, and longlasting—i.e. conjunction and opposition—and two periods in which the water of the flow reaches its extreme limit and becomes weak, decreasing, and shortlasting—i.e. the two quartiles.

The second criterion is that one fixes the position of the Moon. If the resulting equation is added to its mean, the flow in those days will be strong and increasing, and the flow will not cease to increase as long as the equation of the Moon is added to its mean. When the equation of the Moon must be subtracted from its mean, the water of²⁴⁹ the flow decreases. When the result of its equation is neither to be added to it (the mean), nor subtracted from it, the water of the flow is neither increasing nor decreasing from the known limit of this indication. If the equation which is added or subtracted²⁵⁰ from the mean of the Moon is small, the increase and decrease of the water of the

245 J omits 'increase'

246 J adds 'its water will be'

247 H adds 'as if the Moon is giving birth to its first conceived (children) that have now matured'

248 J omits 'and length of its period ... of the decrease'

249 J omits 'the water of'; Jrev corrects

250 J: 'you add or subtract'

- 6.10b كان ^a ذلك كثيرا | ويمثل ^b هذا العمل الذي عملناه ^c من تعديل القمر يعرف أيضا زيادة المياه والمدود أو نقصانها ^d في الأودية والأنهار الجارية ^e لأنه إذا كان تعديل القمر يزداد على وسطه وكان ذلك في أيام ^f مدود الأودية والأنهار فإنها تمدد ^g في تلك الأيام وإذا نقص تعديل القمر من ^h وسطه تنقص مياهها ⁱ وإذا لم يخرج ما يزداد على وسطه أو ينقص منه يكون ماء الأنهار والأودية غير زائد ولا ناقص 5
- 6.11 الجهة الثالثة موضع القمر من فلك الأوج ^j وبعده أو قربه من الأرض وهو أن ينظر إلى القمر فإن كان قد جاز ^k رأس أوجه تسعين ^l درجة إلى أن يبلغ مائتين وسبعين ^m درجة فإنه هابط في فلك أوجه وكان ماء المد في هذه الأيام ⁿ قويا غالبا ^o وإن كان خلاف ذلك كان القمر صاعدا في فلك أوجه وكان ^p ماء المد ضعيفا قليلا من هذه الجهة 10
- 6.12 والجهة الرابعة أن ينظر إلى صعود القمر وهبوطه في الفلك المائل وجهة عرضه فإن كان القمر هابطا كان ماء ^q المد كثيرا قويا وإن كان صاعدا كان ماء ^r المد قليلا ضعيفا 10
- 6.13a والجهة الخامسة أن ينظر إلى القمر فإن كان في البروج الشمالية وهي من أول الحمل إلى آخر السنبلة فإن ^s المد في البحار الشمالية يكون قويا غالبا ^t وذلك لأن القمر يكون مسامتا لها وإن كان القمر في البروج الجنوبية كان المد ^u في البحار الشمالية ضعيفا وذلك لبعده عن مسامتتها فأما ^v البحار الجنوبية فإنها تخالف ما ذكرنا لأن القمر إذا كان في البروج الجنوبية وهي من أول الميزان إلى آخر الحوت فإن البحار الجنوبية تكون قوية ^w المد كثيرة الماء وإذا ^x كان القمر ^y في البروج الشمالية كان ضعف المد وقلة مائه ^z في البحار الجنوبية وهذه حكومة كلية وهي أن ينظر ^{aa} 15
- 6.13b

والجارية ^e نقصانها ^d ذكرناه ^c ومن O om., S, ومثل PL, او يمثل T; C ^b كثيرا كان ^a C om.
^j مياهه ⁱ وان كان تعديل القمر ينقص عن P [وإذا نقص تعديل القمر من ^h تزيد ^g وقت ^f C
ويكون في هذه الايام C] وكان ماء المد في هذه الايام ⁿ وتسعين ^m بتسعين ^l P جاوز ^k البروج
كثيرة ^w P واما ^v P الما ^u P عاليا ^t P كان ^p P عاليا ^o P ما المد
تنظر ^{aa} P الما ^z P و ^y C om. وان ^x P

flow is small. If it is great, that is great. | By the same procedure that we follow from the equation of the Moon, can be known also the increase and decrease of waters and flows in wadis and flowing rivers,²⁵¹ because, when the equation of the Moon must be added to its mean, and this occurs on the days of the flowing²⁵² of wadis and²⁵³ rivers, they rise on those days. When the equation of the Moon must be subtracted from its mean, their waters decrease. When what results is neither to be added to, nor subtracted from, its mean, the waters of rivers and wadis²⁵⁴ are neither increasing, nor decreasing. 6.10b

The third criterion is the position of the Moon on the orb of its apogee and its distance from or nearness to the earth, i.e. one observes the Moon, and if it has passed the apex of its apogee²⁵⁵ by ninety degrees, until it reaches 270 degrees, then it is descending in the circle of its apogee, and the water of the flow in these days will be strong and dominant. If it is opposite to that,²⁵⁶ the Moon is rising in the circle of its apogee, and the water of the flow will be weak and little from this criterion. 6.11

The fourth criterion is that one observes the ascent and descent of the Moon on the declined circle and the direction of its latitude, and if the Moon is descending, the water of the flow will be abundant and strong; if it is ascending, the water of the flow will be little and weak. 6.12

The fifth criterion is that one looks at the Moon, and if it is in the northern signs, i.e. from the beginning of Aries to the end of Virgo, the flow in the northern seas will be strong and dominant, because the Moon is culminating in them. If the Moon is in the southern signs, the flow in the northern seas will be weak, because of the distance of the Moon from their culminations. As for the southern seas, they are opposite to what we have mentioned, because, when the Moon is in the southern signs, i.e. from the beginning of Libra to the end of Pisces, the southern seas will be strong in flow and abundant in water, and when the Moon is in the northern signs, there will be weakness of the flow and paucity of its water in the southern seas.²⁵⁷ | 6.13a
This is a universal criterion,²⁵⁸ i.e. to observe the Moon. If it culminates in a 6.13b

251 H has 'in fresh waters, rivers and springs'

252 J: 'inundation'

253 J omits 'wadis and'

254 J omits 'and wadis'

255 absis circuli sui H

256 J adds 'i.e. if'

257 J has the same syntax for the phrases 'in the southern signs ...' and 'in the northern signs ...'

258 iudicium J

إلى القمر فإن سامت موضعا من البحر^a في الشمال أو في الجنوب كان المدّ هناك قويا كثيرا ولا^b سيما إن كان القمر زائدا^c في ضوءه قد جاوز التربيع الأول وكان هابطا والمدّ الذي يكون والقمر في أفق موضع من مواضع البحر إلى أن ينتهي إلى وسط سماء ذلك الموضع يكون أقوى من المدّ الذي يكون والقمر فيما بين المغرب إلى الرابع وكون القمر في البروج المائية الرطبة أو مع الكواكب المائية أو مع الكواكب الهابطة واتّصّاله بها قد يزيد في قوّة المدّ وفي ماء الأنهار والعيون 5 ومقارنة القمر للكواكب الصاعدة واتّصّاله بها^d قد يقلّل ماء المدّ وماء الأنهار والعيون^e

6.14 والجهة السادسة الأيام التي يسمّيها^f البحريون الذين^g في ناحية المغرب وأهل^h مصر وما يليها أيام زيادة الماء ونقصانه وذلك أنّهم كانوا ينظرون إلى أيام الشهر العربي وهي تسعة وعشرون يوما وأجزاء من يوم فيقسمونها بأربعة أقسام فيكون كلّ قسم قريبا من سبعةⁱ أيام ونصف فيسمّون^j كلّ قسم منها^k باسم فمن أوّل يوم السابع والعشرين من أيام شهر القمر^l إلى ثلاثة أيام ونصف تخلو^m من الشهر الذي يتلوّه يسمّونهاⁿ أيام نقصان الماء^o ومن بعد ثلاثة أيام ونصف من أوّل الشهر إلى تمام أحد^p عشر يوما من الشهر القمري يسمّونها أيام زيادة الماء ومن أوّل اثني عشر يوما إلى تمام ثمانية عشر^q يوما ونصف يسمّونها أيام نقصان الماء ومن بعد ثمانية عشر يوما ونصف إلى تمام ستّة وعشرين يوما يسمّونها أيام زيادة الماء

و P^h هم add. P^g يسمونها P^f وما العيون C^e واتّصّاله بها. P^d om. زائد C^c و C^b البحار P^a

من الشهر^q اثني C^p المدّ P^o يسمونه Pⁿ يخلوا C^m الشهر P^l منه C^k فيقسمون C^j تسعة Pⁱ

إلى تمام عشرين C [القمري يسمونها أيام زيادة الماء ... عشر

point on the sea in the north or south,²⁵⁹ the flow there will be strong and abundant, especially if the Moon is increasing in its light, has passed the first quartile and is descending. The flow that occurs from when the Moon is on the horizon of a point on the sea, until it reaches the midheaven of that point, is stronger than the flow that occurs when the Moon is between the west and the fourth (place).²⁶⁰ The Moon's presence in the watery and wet signs, or with the watery planets, or with²⁶¹ planets that are descending, and its application to them, may increase the strength of the flow and the water of the rivers and springs. The conjunction of the Moon with ascending planets and its application to them²⁶² may decrease the water of the flow and the water²⁶³ of rivers and springs.

The sixth criterion is the days that the mariners who are in the western region and the inhabitants of Egypt and its neighbours call 'the days of increase and decrease of water'.²⁶⁴ For they used to examine the days of the Arabic month,²⁶⁵ i.e. 29 days and parts of a day;²⁶⁶ they divided them into four sections, each of which is approximately 7 and a half days, and they called each of these sections by a name. They called the days from the beginning of the 27th day of one lunar month until 3 and a half days had elapsed of the following month, 'days of decrease of water'.²⁶⁷ They called the²⁶⁸ days from after 3 and a half days from the beginning of the month until the completion of 11 days of the lunar month, 'days of increase of water'.²⁶⁹ They called the days from the beginning of 12 days²⁷⁰ until the completion of 18 and a half days, 'days of decrease of water'. They called the days from after 18 and a half days until the completion of 26 days, 'days of increase of water'.

6.14

259 J omits 'in the north or south'; Jrev corrects

260 H: 'Among these (indications) it is more (significant) when the Moon, after its first quartile, is adding in number ('computus') and emerging in the lower part of its circle from the horizon of the sea'; J adds 'But also'

261 J omits 'the watery planets or with'

262 J omits 'and its application to them', maybe because J uses the same word—'coniunctio'—for 'conjunction' and 'application'

263 J omits 'and the water'

264 Instead of this sentence H has: 'In the sixth place are the days of the lunations which we have called "marine" ('marini')'. H adds at the end of the paragraph: 'This has been discovered in this way by the Egyptians and Westerners'

265 J adds 'lunar'

266 H: 'almost half (a day)'

267 dies diminutivi H

268 JH add 'seven and half'

269 dies augmentativi H

270 J gives 'from after 11 days'

- 6.15 فزعم أصحاب البحر من المصريين ومن يليهم ^a أنّ هذه الأيام التي يسمونها ^b أيام نقصان الماء يكون المد فيها ضعيفا قليلا ^c ويكون الجزر أقوى وأنّ الأيام التي يسمونها أيام زيادة الماء يكون ماء مد البحر فيها قويا ^d كثيرا وأنّ الجزر يكون أضعف فسالنا عدّة من البحرينيين الذين بناحية المشرق والعلاء ^e بحالات البحر عن هذه الأيام فزعموا أنّهم لم يجدوا ^f هذه الأيام التي سماها هؤلاء أيام ^g زيادة الماء يكون الماء ^h فيها كلّها زائدا ⁱ ولا وجدوا الأيام التي سموها أيام نقصان الماء يكون الماء فيها كلّها ناقصا إلا أنّهم ذكروا أنّه قد يكون في أيام زيادة ^j الماء اليوم واليومين يزيد فيه الماء وفي أيام نقصان الماء يكون ^k كذلك أيضا ^l من النقصان
- 6.16 والذي وجدناه يكون من زيادة الماء ونقصانه في هذه الأيام التي ذكرها المصريون الزيادة في مياه الأودية والأنهار التي تكون مياهها من العيون فإنّه إذا كانت هذه الأيام التي سموها ^m أيام زيادة الماء تنفّس الماء وارتفع وزاد فيها ⁿ في هذه المواضع وفي الأيام التي يسمونها أيام نقصان الماء يغور ^o الماء في العيون وينقص وزعم بعض البحرينيين الذين بناحية المشرق أنّه ^p يضعف ويقلّ ماء مد البحر لعشر تخلو من الشهر ولعشر تبقى ^q منه والعشر الباقي ^r يكون ماء المد فيه أضعف من العشر الأوّل وذلك لنقصان ضوء القمر
- 6.17 والجهة السابعة ^s في خاصية دلالة الشمس على كثرة ماء مد البحر أو ^t قلته وقوته أو ضعفه لمعوتها ^u للقمر لأنّ القمر وإن كان مخصوصا بدلالة المد والجزر فإنّ حالاته من الكواكب الستة

فيكون فيها ما مد البحر قليلا ^c [يكون المد فيها ضعيفا قليلا ^c سماها ^b ومن اصحاب النجوم ^a P add. Com. ^h ولا ^c] هؤلاء أيام ^g في ^f C add. و ^c فيها مد ما البحر ^p] ماء مد البحر فيها قويا ^d ضعيفا الثاني ^r يبقى ^q وانه ^p يكون ^o فيه ⁿ سمونها ^m P om. ^l P om. ^k ج ⁱ Com. ^j زائد ⁱ بمعوتها ^u P المد و ^p] مد البحر أو ^t السادسة ^s C

6.15 Seafarers among the Egyptians and their neighbours maintained that, on the days that they call ‘days of decrease of water’, the flow will be weak and little, and the ebb will be stronger, and that on the days they call ‘days of increase of water’, the water of the flow of²⁷¹ the sea will be strong and abundant, and that the ebb will be weaker. We asked several mariners who are in the eastern region and those²⁷² knowledgeable in the conditions of the sea about these days, and they maintained that they did not find that the water increased on all these days they call ‘days of increase of water’, nor did they find that the water decreased on all the days they call ‘days of decrease of water’. But they mentioned that water may increase a day or two within the days of increase of water, and likewise within the days of decrease of water it may decrease.

6.16 What we have found²⁷³ to occur of increase and decrease of water on these days that the Egyptians mention, is increase of waters²⁷⁴ in wadis and²⁷⁵ rivers whose waters are from springs. For, at the time of these days they call ‘days of increase of water’, the water seethes, rises, and increases [in them]²⁷⁶ in these places, and on days they call ‘days of decrease of water’, the water sinks²⁷⁷ in springs and decreases. Some of the mariners who are in the eastern region²⁷⁸ maintained that the water of the flow²⁷⁹ of the sea became weak and little for the ten ⟨days⟩ that elapse from the end of the month and for the ten²⁸⁰ ⟨days⟩ that remain in it, and the water of the flow in the remaining ten ⟨days⟩²⁸¹ becomes weaker than on the first ten ⟨days⟩.²⁸² This is because of the decrease of the light of the Moon.

6.17 The seventh criterion concerns the Sun’s proper indication for the abundance or paucity of the water of the flow of the sea and its strength or weakness, due to its support of the Moon, because, even if the Moon has the

271 J omits ‘the flow of’

272 Instead of ‘and those’ HJ give ‘who were’

273 H substitutes: ‘It is established among the Memphites’ (‘Constat tamen apud Memfiticos’)

274 H adds ‘also’

275 J omits ‘wadis and’

276 J omits ‘in them’

277 revertitur J

278 H: ‘Several mariners’

279 J omits ‘of the flow’

280 J: ‘20’; Jrev corrects

281 in secundis vero decenis J

282 H: ‘on the first 10 days (of lunation) increase is felt, on the last ten, decrease, on the middle (ten), a state in between’

وحلوله في البروج الرطبة ومقارنته لبعض الكواكب المائية ربّما قوّت دلالاته عليها وقد ذكرنا ذلك فيما تقدّم

- 6.18a فأما^a الآن فأقول إنّ الموجود في البحر المشرقي^b وفي غيره من البحار التي^c يتبيّن فيه^d المدّ والجزر أنّ في بعض الأوقات يكون مدّ النهار أقوى من مدّ الليل وفي بعض الأوقات يكون مدّ الليل أقوى من مدّ النهار وإتّما يكون ذلك من قبل كون الشمس في البروج الشمالية أو في البروج^e الجنوبية لأنّه إذا كانت الشمس فيما بين أوّل الحمل إلى آخر السنبلّة كان النهار أطول من الليل وكان مدّ النهار أقوى من مدّ الليل وإذا كانت الشمس فيما بين أوّل الميزان إلى آخر الحوت كان الليل أطول من النهار وكان مدّ الليل أقوى من مدّ النهار وأطول ما يكون الليل إذا كانت الشمس في^f القوس | فإذا صارت الشمس إلى^g أوّل الجدي وابتدأ النهار بالزيادة فإنّ ماء مدّ البحر الذي يكون بالنهار يبتدئ بالقوّة^h والكثرة وطولⁱ الزمان فلا يزال كذلك إلى أن تبلغ الشمس إلى آخر الحوت وهو وقت الاستواء الربيعي^j فإذا كان في ذلك الوقت كان المدّ الذي يكون^k بالنهار قريب القوّة من المدّ الذي يكون بالليل من هذه الدلالة ويكون طول زمانهما قريبا^l من السواء فإذا كانت الشمس^m فيما بين أوّل الحمل إلى آخر السنبلّة فإنّ المدّ الذي يكون بالنهار أقوى من المدّ الذي يكون بالليل في ذلك الوقت | وأقوى ما يكون مدّ النهار من هذه الدلالة 5
- 6.18b كانت الشمس في^f القوس | فإذا صارت الشمس إلى^g أوّل الجدي وابتدأ النهار بالزيادة فإنّ ماء مدّ البحر الذي يكون بالنهار يبتدئ بالقوّة^h والكثرة وطولⁱ الزمان فلا يزال كذلك إلى أن تبلغ الشمس إلى آخر الحوت وهو وقت الاستواء الربيعي^j فإذا كان في ذلك الوقت كان المدّ الذي يكون^k بالنهار قريب القوّة من المدّ الذي يكون بالليل من هذه الدلالة ويكون طول زمانهما قريبا^l من السواء فإذا كانت الشمس^m فيما بين أوّل الحمل إلى آخر السنبلّة فإنّ المدّ الذي يكون بالنهار أقوى من المدّ الذي يكون بالليل في ذلك الوقت | وأقوى ما يكون مدّ النهار من هذه الدلالة 10
- 6.18c إذا كانت الشمس في آخرⁿ الجوزاء وانتهى النهار منتهاه في الطول فإذا صارت الشمس في آخر السنبلّة وهو وقت الاستواء الخريفي كان مدّ النهار قريب القوّة من مدّ الليل في كثرة الماء وطول الزمان فإذا^o صارت الشمس في الثلاثة البروج الجنوبية وهي من أوّل الميزان إلى آخر القوس كان مدّ الليل أقوى من مدّ النهار وأقوى ما يكون مدّ^p الليل وأطول زمانه^q من هذه الجهة إذا كانت الشمس في آخر القوس حيث^r ينتهي الليل^s منتهاه في الطول 15
- 6.19 فأما الذي ذكرنا أنّ مدّ النهار يكون أقوى من مدّ^t الليل إذا كان النهار أطول من الليل وأنّ مدّ الليل يكون أقوى من مدّ النهار إذا كان الليل أطول من النهار^u فإنّ ذلك 20

^aP أما ^bP الشرقي ^cC الذي ^dP فيها ^eP om. في البروج ^fP add. برج ^gP في ^hC في القوة ⁱP في القوة ^jC om. ^kC om. ^lP قريب ^mP om. ⁿC om. ^oP وإذا ^pC om. ^qP om. زمانا ^rP اطوله ^sC om. ^tP حتى ^uP إذا كان الليل أطول من النهار. ^vC om. ^wP om. ^xOT; C, PL om. ^yP حتى

proper indication for the ebb and flow, its conditions in respect to the six planets, its presence in the wet signs, and its conjunction with one of the watery planets sometimes strengthens its indication. We have mentioned this above.

Now I say that what is found in the eastern sea and the other seas in which the ebb and flow are obvious, is that sometimes the daytime flow is stronger than that of the night, but at other times the nighttime flow is stronger than that of the day. This occurs because of the Sun's presence in the northern or southern signs. For, when the Sun is between the beginning of Aries and the end of Virgo, the day is longer than the night and the daytime flow is stronger than that of the night. But, when the Sun is between the beginning of Libra and the end of Pisces, the night is longer than the day, and the nighttime flow is stronger than that of the day. When the Sun is in²⁸³ Sagittarius, the night is longest. | When the Sun reaches the beginning of Capricorn and the day begins to lengthen, the water of the daytime flow of the sea begins to become strong, abundant, and longlasting. It remains such until the Sun reaches the end of Pisces, which is the time of the spring equinox. When it occurs at this time, the daytime flow is nearly as strong as that of the night, as a result of this indication, and the length of their periods is nearly equal. When the Sun is between the beginning of Aries and the end of Virgo, the daytime flow is stronger than that of the night at that time. | The daytime flow from this indication²⁸⁴ is strongest when the Sun is at the end of Gemini, and the day reaches its extreme limit in length. When the Sun reaches the end of Virgo, which is the time of the autumn equinox, the daytime flow is nearly as strong as that of the night in abundance of water and length of period. When the Sun reaches the three southern signs, i.e. from the beginning of Libra to the end of Sagittarius, the nighttime flow is stronger than that of the day, and the strongest and most longlasting²⁸⁵ that the nighttime flow can be in this direction is when the Sun is at the end of Sagittarius, where the night²⁸⁶ reaches its extreme limit in length.

As for what we have mentioned—that the daytime flow will be stronger than that of the night when the day is longer than the night, and the nighttime flow will be stronger than that of the day when the night is longer than the day—there are two causes for this. The first of them results from the Sun's

283 J adds 'the end of'

284 J omits 'from this indication'; Jrev corrects

285 J omits 'and most longlasting'

286 J: 'day'; Jrev corrects

علّتين^a إحداهما من معونة الشمس للقمر وهو طول لبث الشمس فوق الأرض والثانية طول مكث القمر فوق الأرض

6.20 فالعلة^b الأولى التي هي^c من معونة الشمس للقمر أنّ النهار إذا كان أطول من الليل فإنّه يكون مكث الشمس بالنهار^d فوق الأرض أكثر من مكثها تحت الأرض فطول^e مكثها بالنهار فوق الأرض تزيد في تحليل المياه التي تكون في أعلى البحر وفي عمقه فإذا كان وقت المدّ والماء متحلّل الأجزاء كان لفعل القمر أقبل وكان ماء المدّ أكثر وحركته أقوى فهذه العلة يكون ماء المدّ في النهار الطويل أقوى وأكثر من ماء المدّ في تلك الليالي فأما المدّ الذي يكون في الوقت الذي نهاره أطول من الليل والقمر فيما بين وتد المغرب إلى وتد الأرض فإنّه يكون أضعف من المدّ الذي يكون في ذلك الوقت والقمر فيما بين المشرق إلى وسط السماء

6.21a والعلة الثانية التي تكون من علة^f طول مكث القمر فوق الأرض أنّ الليل إذا كان أطول من النهار فإنّ القمر إذن طلع بالليل وخاصة ما بين أول الليل إلى نصفه فإنّه يكون في البروج الطويلة المطالع فيكون لبثه فوق الأرض في الربع الشرقي فتدوم^g لذلك حركة الماء فلدوام حركته يكثر تحليل^h أجزائه وارتفاعه من عمق البحر إلى أعلاه فيكون ماء المدّ بالليل في زيادة الليل على النهار أقوى وأكثر من ماء مدّ النهار فأماⁱ إذا كان المدّ في هذا الوقت بالليل والقمر في الربع^j الثالث فيما بين المغرب إلى^k الرابع فإنّه لا تكون^l قوّة ماء المدّ فيه كقوّة المدّ^m الذي يكون والقمر فيه فوق الأرض | وكلّهما كان القمر في وقت المدّ في بروج طويلة المطالع يطول فيها بقاؤه وكان ماء المدّ في ذلك الوقتⁿ أكثر وأغلب وأطول زمانا فصار الآن أقوى ما يكون ماء المدّ وأغلبه من هاتين العلتين اللتين^o ذكرناهما إذا كانت الشمس في القوس والجوزاء ثلاً أنّ الشمس إذا كانت

^aP تلك العلتين ^bP فاما العلة ^cC om. ^dP om. ^eC بل طول ^fC om. ^gC فيدوم ^hC تحلل ⁱP

في بروج طويلة المطالع يطول ... الوقت ⁿC om. ^mC om. ^lC يكون ^kP add. ^jC ربع ⁱC واما

^oC om.

support of the Moon, being the length of the Sun's stay above the earth. The second is the length of the Moon's stay above the earth.

The first cause, which results from the Sun's support of the Moon, is that, when the day is longer than the night, the stay of the Sun above the earth during the day is longer than that under the earth. Because of the length of its stay above the earth during the day, it increases the rarefying of the waters that are on the surface and in the depths of the sea.²⁸⁷ When it is the time of the flow and water is rarefied in parts,²⁸⁸ it becomes more receptive to the action of the Moon, and the water of the flow is more abundant and its movement is stronger. For this reason the water of the flow on a long day is stronger²⁸⁹ and more abundant than that of those nights. As for the flow when the day is longer than the night, when the Moon is between the western cardine and the cardine of the earth, it is weaker than that at that time when the Moon is between the eastern cardine and the midheaven. 6.20

The second cause, which is the length²⁹⁰ of the Moon's stay above the earth, is that, when the night is longer than the day, and the Moon ascends at night, especially between the beginning of the night and its halfway point, it is in signs of long rising-times, and its stay above the earth is in the eastern quadrant,²⁹¹ because of this, the motion of the water is prolonged, and, because of the prolongation of its motion, the rarefaction of its parts and its rising from the depths to the surface of the sea becomes abundant. So, the water of the nighttime flow when the night is increasing over the day is stronger and more abundant than that of the day. But when the flow at this time is at night and the Moon is in the third quadrant,²⁹² between the west and the fourth (place),²⁹³ the strength of the water of the flow in it is not like the strength of the flow when the Moon in it²⁹⁴ is above the earth. | 6.21a
Whenever²⁹⁵ the Moon at the time of the flow is in signs of long rising-times, its stay in them will be lengthened, and the water of the flow at that time will be more abundant, dominant, and longlasting. Now, the water of the flow becomes the strongest and most dominant that it can be from these 6.21b

287 H: 'warming the waters, it summons by the strength of its heat the waves from the deepest abysses'

288 J: 'parts of the water are rarefied'

289 J: 'by day is longer and stronger'

290 J omits 'the length'

291 J: 'sign'

292 J adds 'i.e.'

293 J: 'fourth cardine'

294 J omits 'in it'

295 J: 'The more'

في الجوزاء فإنه يكون ماء المدّ بالنهار أغلب وأقوى من مدّ الليل وإذا^a كانت الشمس في القوس فإنه يكون ماء المدّ بالليل أغلب وأقوى من ماء مدّ النهار^b وإذا كانت الشمس في أول الحمل وأول الميزان كان مدّ الليل^c والنهار متساويين^d في القوّة

6.22 فيتفق من هذه الجهة أن يكون حال قوّة المدّ^e وضعفه واعتداله في السنة الواحدة التي تقطع فيها الشمس البروج الاثني عشر شبيهه بما^f كما ذكرناه^g من حال المدّ في كلّ شهر لأنّ قوّة المدّ الذي يكون بالليل والشمس في القوس^h والقمر فوق الأرض هي شبيهةⁱ بقوّة المدّ الذي يكون عند اجتماع الشمس والقمر وقوّة المدّ الذي يكون بالنهار والشمس في الجوزاء والقمر فوق الأرض هي شبيهة^j بقوّة^k المدّ الذي يكون والقمر^l في الامتلاء^m في مقابلة الشمس والمدّ الذي يكون والشمس في أول الحمل وأول الميزان هو شبيهه بقوّةⁿ المدّ الذي يكون في كلّ شهر والقمر في تربيعة الشمس أعني التربيعة الأول والثاني 10

6.23 وكلّ شيء تقدّم قولنا فيه من ذكر زيادة ماء المدّ من وقت إلى وقت أو نقصانه فليست تلك الزيادة ولا ذلك النقصان بمستوي القدر والكميّة بل مختلف لأنّه ربّما زاد في بعض الأيام ماء المدّ^p شيئا من الأشياء ويزيد بعده أو قبله أكثر منه أو أقلّ وكذلك النقصان فاعلم ذلك

6.24 فهذه^q الدلالات السبعة الطبيعية المفردة التي ذكرناها فإنّ لكلّ واحدة^r منها دلالة على حدة على كثرة ماء^s المدّ وقوّته وضعفه^t واعتداله فاعرف هذه الدلالة^u فإنه إذا اجتمعت كلّ هذه الشهادات التي تدلّ على كثرة ماء المدّ في وقت من الأوقات فإنه يكون ماء المدّ قويا كثيرا^v 15

فانه يكون ماء المد بالليل اغلب ... C om. ^b اقوا واغلب الليل اذا [C] اغلب واقوى من مد الليل واذا^a
ⁱ corr.; بالقوس P^h ذكرنا P^g ما C^f قوته C^e متقاربين C^d ما المد بالليل P [مد الليل C النهار
 هو يشبه T, شبيهه L, O om., P, هو شبيهه CSN; ^j corr.; وهو شبيهه N, هو يشبهه T, شبيهه P, هو شبيهه COLS
^s P واحد^r وهذه q^q ماء المد P om. P^p ومن P^o لقوّة Pⁿ منذ^m P^m في القمر C^l لقوّة P^k
 كثيرا قويا P^v الادلا C^u اوضعفه P^t om.

two causes we mentioned when the Sun is in Sagittarius and Gemini. But when the Sun is in Gemini, the water of the daytime flow is more dominant and stronger than that of the night; when the Sun is in Sagittarius, the water of the nighttime flow is more dominant and stronger than that of the day. When the Sun is at the beginning of Aries and the beginning of Libra, the²⁹⁶ nighttime and daytime flow(s) are close in strength.

From this criterion it happens that the condition of the strength, weakness, and moderateness of the flow in a single year during which the Sun passes through the twelve signs, is similar to the condition of the flow²⁹⁷ in each month, which we have mentioned, because the strength of the nighttime²⁹⁸ flow when the Sun is in Sagittarius and the Moon is above the earth is similar to the strength of the flow which occurs at the (time of the) conjunction of the Sun and the Moon, and the strength of the daytime flow when the Sun is in Gemini and the Moon is above the earth is similar to the strength of the flow when the Moon in its fullness is in opposition²⁹⁹ to the Sun, and (the strength of) the flow when the Sun is at the beginning of Aries and the beginning of Libra is similar to the strength of the flow which is in each month when the Moon is in the two quartiles of the Sun, i.e. the first and second quartile(s).

Everything which we have dealt with up to now has been concerned with the increase or decrease of the water of the flow in different times. But this increase and decrease are not equal in extent and³⁰⁰ quantity, but differ, because the water of the flow sometimes increases a little on some days, (or) it increases after or before (that time, or) more or less of it (increases), and the same applies to its decreasing. Bear this in mind!

What we have mentioned are the seven natural and separate indications. Each one of them has an indication individually for the abundance, paucity, strength, weakness, and moderateness of the water of the flow. Get to know this indication!³⁰¹ When all these witnesses that indicate the abundance of the water of the flow³⁰² at a certain time are in agreement, the water of the flow will be strong, abundant, dominant, and longlasting. If some of them agree, then the (effect) will be less than in the first case. The fewer the

296 J adds 'water of' (with Arabic MS P)

297 J omits 'of the flow'

298 J: 'daytime'; Jrev corrects

299 J: 'at the time of the fullness, i.e. when the Moon is in opposition'

300 J omits 'extent and'

301 J has 'indications' (with Arabic MS C)

302 J adds 'and its strength and weakness'

غالباً طويل الزمان وإن اجتمع بعضها كان دون الأول^a وكلما قلت شهادات أدلاء^b المدّ كان المدّ أضعف فإن اجتمعت دلالات^c اعتدال ماء المدّ^d في وقت كان ماء المدّ معتدلاً وإن كان بعض الأدلاء تدلّ^e على زيادة ماء المدّ وبعضها تدلّ^f على النقصان فإنه يكون ماء المدّ معتدلاً أيضاً وإن اجتمعت شهادات^g قلة ماء المدّ في وقت فإنه يدلّ على غاية قلة ماء المدّ وضعفه^h

5 والجهة الثامنة في قوّة ماء المدّ والجزر من الدلالةⁱ العرضية فأما الجهات السبع الطبيعية فقد ذكرناها فيما تقدّم وإن ستّنا^j منها من^k خاصية دلالة القمر والسابعة من تقوية الشمس له ونحن نذكر الآن الدلالة التي تعرض لتقوية المدّ والجزر وكثرة مائهما أو قلته^l من الرياح العارضة في الجو^m

10 فاعلمⁿ أنّ للبحر ريحين فإحدهما^o الريح الخاصية التي تكون^p في جوف الماء وهي المقوية للمدّ وقد ذكرنا هذه الريح عند ذكرنا علّة^q المدّ والجزر والثانية الريح التي تكون في الجو وهي الريح العامية التي يشترك فيها أهل البحر والبر^r في^s المواضع كلّها وهي تهبّ من نواحي مختلفة كالمشرق والمغرب والشمال والجنوب وفيما بين هذه المواضع التي ذكرنا فاعرف هذه الرياح ونواحيها التي منها تهبّ واعرف الريح التي تهبّ من الناحية التي منها تكون جرية المدّ والريح التي تهبّ من الناحية التي منها تكون جرية^t الجزر

15 واعلم أنّ القمر^u إنّما يكون طلوعه وحركة الفلك له من المشرق إلى المغرب وأنّ جرية ماء المدّ^v إنّما تكون^w على جهة حركة الفلك للقمر وأنّ الجزر يكون على^x جهة جريته^y من المغرب إلى

في P add. § يدلّ P ادلة يدلّ eP المدّ كلها P] ماء المدّ d شهادات P c. om. bP الاقل P a

مياهما وقلته P] مائهما او قلته 1 kP om. سب O، شيئا LT; CPS j الدلالات P i ان شاء الله C add. b

المد والريح التي C om. t و C واهل البر P r. om. qP om. P احدهما P o اعلم C m البحر P m

xP om. يكون C w الما P] ماء المدّ v ان القمر C om. u تهب من الناحية التي منها تكون جرية

جريه P y

witnesses of the indicators³⁰³ of the flow, the weaker the flow. If the indications³⁰⁴ for the moderateness of the water of the flow are in agreement at a certain time, the water of the flow will be moderate. The water of the flow will be moderate also if some of the indicators indicate an increase of the water of the flow, and others, a decrease. If the witnesses to the paucity of the water of the flow are in agreement at a certain time, this indicates the extreme limit of the paucity of the water of the flow and its weakness.³⁰⁵

The eighth criterion concerns the strength of the water of the ebb and flow from the accidental indication.³⁰⁶ We have mentioned the seven natural criteria above: six of them are from the indication proper to the Moon, the seventh from the Sun's strengthening of it (the Moon). Now we shall mention the indication that occurs because of the strengthening of the ebb and flow and the abundance or paucity of their water from winds occurring in the air. 6.25

Know that the sea has two winds. One of them is the wind proper to it, which is inside the water³⁰⁷ and strengthens its flow. We have mentioned this wind when we mentioned the cause of³⁰⁸ the ebb and flow.³⁰⁹ The second is the wind which is in the air. It is the common wind³¹⁰ which people of the sea and the land³¹¹ in all places share. It blows from various directions, like east, west, north, south, and between these positions we have mentioned. Get to know these winds and the directions from which they blow. Get to know the wind that blows from the direction from which [the direction of]³¹² the course of the flow arises, and the wind that blows from the direction from which [the direction of]³¹³ the course of the ebb arises.³¹⁴ 6.26

Know that the Moon's rising and the motion of its sphere³¹⁵ is from east to west, and that the course of the water of the flow is in the direction of the motion of the Moon's sphere, and that the ebb is in the direction of its 6.27

303 J: 'indication'

304 J gives 'all the witnesses' (Arabic MS P also has 'witnesses')

305 J adds 'if God wills'

306 J gives 'indications' with Arabic MS P

307 J: 'in the heart of the sea'

308 J omits 'the cause of'

309 Chapter 4.8 above

310 For 'wind which is ... wind' J has 'the universal one'

311 J: 'shore'

312 J omits 'the direction of'

313 J omits 'the direction of'

314 For H, see II, p. 123 below

315 J: 'the motion of the sphere that moves it'

المشرق فالرياح^a التي تهبّ من الناحية التي يطلع منها القمر هي^b مقوية لجرية ماء المدّ والرياح التي تهبّ من الناحية التي^c يغرب فيها القمر هي مقوية لجرية ماء^d الجزر وقد ذكرنا فيما تقدّم أنّ المدّ والجزر اللذين^e يكونان والقمر في نصف الفلك الأعلى^f إنّ زمان أحدهما مثل زمان^g الآخر وكذلك يكون إذا كان القمر في نصف الفلك الأسفل يكون زمان أحدهما مثل زمان الآخر من جهة^h دلالة القمر الطبيعية إلّا أنّه يعرض لهما في بعض الأوقات أعراض فيكون القمر في نصف الفلك الأعلى أو في نصف الفلك الأسفل ويكونⁱ زمان أحدهما أطول أو أقصر من زمان الآخر

6.28 والذي يعرض للمدّ في طول زمانه من جهتين فالجهة الأولى التي^j بسببها يكون زمان المدّ طويلا أن تكون^k أدلاء^l كثرة ماء المدّ^m وقوّته كثيرة فتدومⁿ حركة ماء المدّ وشدة جريته^o وغلبته وحميته إلى^p أن يجوز الوقت الطبيعي الذي دلّ عليه القمر فيطول لذلك زمان المدّ وقد ذكرنا هذه الأدلاء^q فيما تقدّم والجهة الثانية أن يكون في وقت المدّ رياح قوية عاصفة مقوية لجرية^r ماء^s المدّ فيطول لذلك زمان المدّ^t أيضا فإذا^u اجتمعت هاتان الدالتان أفرطتا في طول زمان المدّ^v

6.29 وأما قصر زمان المدّ^w فإنّما يكون من جهتين إحداهما أن تكون أدلة^x قوّة ماء^y المدّ قليلة فيكون ماء المدّ قليل الحركة ضعيف الجرية فلضعف حركته تكون^z نهاية المدّ عند أول الدلالة

نصف الفلك^f الذين^e P om. يطلع منها القمر هي ... التي. P om. هو، وهي، C; OT^b فالرياح^a P يكون^k P om. j و P i حصه^h مساوي لزمان^g C النصف الاعلى من الفلك P [الاعلى P جرية^r C الادله^q وحسبه^p وحميته الى^p جريه^o فيدومⁿ C الما P [ماء المدّ^m ادله P om. ايضا^v P add. واذ^u فيكون لذلك زمن المد طويلا P [فيطول لذلك زمان المدّ^t P om. يكون^z C يكون ادلا^x واما قصر زمان المد

course³¹⁶ from west to east. The winds³¹⁷ that blow from the direction from which the Moon rises strengthen the course of the water of the flow, and the winds³¹⁸ that blow from the direction in which the Moon sets strengthen the course of the water of the ebb.³¹⁹ We have mentioned above that, when the Moon is in the upper half of its sphere,³²⁰ the period of the ebb is like that of the flow, and likewise, when the Moon is in the lower half of its sphere, the period of the one is like that of the other;³²¹ this belongs to the natural indication of the Moon. But sometimes accidental events happen to them both: the Moon is in the upper half of its sphere³²² or in the lower half of its sphere,³²³ yet the period of one of them is longer or shorter than that of the other.

What happens to the flow in regard to the length of its period is based on two criteria.³²⁴ The first criterion, because of which the period of the flow is long, is that the indicators for the abundance of the water of the flow and its strength are many, and the motion of the water of the flow, the strength of its flowing, its dominance, and its violence continue until the natural time that the Moon indicates has passed; because of this the period of the flow will be long. We have mentioned these indicators above. The second criterion is that, at the time of the flow, strong, violent winds occur, strengthening the course of the water of the flow. Because of this too the period of the flow will be long. When these two indications are in agreement, they make excessive³²⁵ the length of the period of the flow. 6.28

³²⁶ As for shortness of the period of the flow, it is based on two criteria. 6.29 The first of them is that the indicators of the strength of the water of the flow are few, so the water of the flow will be little in motion and weak in flowing. Because of the weakness of its motion the extreme limit of the flow is at the beginning of the natural indication indicating the extreme limit of the flow

316 J omits 'of its course'

317 J has the singular, with Arabic MS P

318 J has the singular

319 H adds 'And in the same way each of (the winds) among the southern and northern ones, blowing from their respective directions, oppose their contraries'

320 J: 'half of its upper sphere'

321 J omits 'and likewise ... other'

322 J: 'half of its upper sphere'

323 J: 'half of its lower sphere'

324 modi J; genera H

325 erit superfluitas J

326 H summarises [29]–[30] with the sentence 'By these eight criteria every increase and decrease of the flows and ebbs is differentiated'

الطبيعية^a الدالة على نهاية المدّ أو قبله بزمان من الأزمنة والجهة الثانية أن تكون^b رياح عاصفة تستقبل^c جرية ماء المدّ فترده فينقص زمان المدّ عن^d الدلالة الطبيعية فإذا اجتمعت الدالتان أفرطتا في قصر زمان المدّ

6.30 فأما الجزر^e فإتّما يكون طول زمانه من جهتين إحداهما أن يكون زمان المدّ الذي كان^f قبله قصيرا فيزيد في طول^g زمان الجزر قريبا ممّا نقص من^h زمان المدّ الطبيعي فيطول لذلك زمان الجزر والجهة الثانية أن يكون في وقت الجزر رياح عاصفة مع جهة جرية الجزر فيقوي ذلك جريته فيطول زمان الجزر فإذا اجتمعتⁱ الدالتان أفرطتا في طول^j زمان الجزر وأما قصر زمان الجزر فإتّما^k يكون ذلك^l من جهتين إحداهما أن يكون زمان المدّ الذي كان قبله طويلا فينقص^m زمان الجزر عن القدرⁿ الطبيعي^o والثاني أن يكون في^p وقت الجزر رياح عاصفة تستقبل^q جريته فيكون زمان الجزر قصيرا^r 10

6.31 فهذه ثماني جهات في طول زمان المدّ والجزر وقصرهما وهذه حكومة كلية وهي أن أقول إنّ المدّ هو الابتداء وهو الذي يفعله القمر بطبيعته وإنّ^s الجزر بعد المدّ وهو رجوع الماء ثلى البحر بطبعه فإذا^t طال زمان المدّ فإنه يقصر زمان الجزر الذي يكون بعده وإذا قصر زمان المدّ طال زمان الجزر الذي بعده والرياح التي يوافق هبوبها جرية المدّ والجزر^u أيهما وافق ذلك فإنّ تلك الريح تزيد في قوته وفي طول زمانه والرياح التي تستقبل جريته^v أيهما كان فإنّها تضعفه^w 15

6.32 واعلم أنّ ماء^x المدّ إذا بلغ إلى بعض المغائض أو الجزائر أو أرجل البحار^y فربّما رجوع عند^z الجزر ماء المدّ كلّهُ إلى البحر وربّما رجوع^{aa} بعض ذلك^{bb} وربّما رجوع إلى البحر^{cc} عند الجزر أكثر

جهتين احدهما ان يكون زمان المد الذي قبله. e P add. على d P. يستقبل c C. يكون b C. الطبيعة a P. j C om. هاتان i P add. h P om. g P om. f P om. طويلا فينقص زمان الجزر عن الحد الطبيعي k P. فيطول لذلك زمان الجزر. o P add. الجزر n C. فيقصر m C. l P om. فان ذلك k P. فيطول لذلك زمان الجزر وانما يكون ذلك من جهتين احدهما P [فيكون زمان الجزر قصيرا] يستقبل ان يكون زمان المد الذي كان قبله طويلا فينقص زمان الجزر عن الحد الطبيعي والثاني ان يكون في وقت او y. فانهما يضعفه w C. جريته v P او الجزر u P. فعل C add. t P. زمان الجزر كثيرا C P om. بعده bb P. وربما رجوع. aa C om. بعد z P. والجزائر وارجل البحر C [الجزائر وارجل البحار الى البحر

or before it by some period of time. The second criterion is that violent winds oppose the course of the water of the flow and push it back, so³²⁷ the period of the flow decreases from the natural indication. When the two indications are in agreement, they are excessive in³²⁸ the shortness of period of the flow.

As for the ebb, the length of its period is from two criteria. The first of them is that the period of the flow that is before it is short, so it increases the length of time of the ebb to nearly the same extent as it fell short of the natural period of the flow.³²⁹ Because of this the period of the ebb becomes long. The second criterion is that, at the time of the ebb, violent winds blow in the direction of the course of the ebb. For this strengthens its flowing, and the period of the ebb becomes long.³³⁰ When the two indications are in agreement, they are excessive³³¹ in the length of period of the ebb. As for shortness of period of the ebb, that is from two criteria. The first of them is that the period of the preceding flow is long, so the period of the ebb falls short of its natural quantity. The second criterion is that in the period of the ebb violent winds oppose its course and the period of the ebb becomes short.³³²

These are the eight criteria concerning the length and shortness of the period of the ebb and flow. This is the general judgement,³³³ namely, that I say that the flow is the starting-point and it is what the Moon effects by its nature. The ebb comes after the flow, and it is the returning of the water to the sea by its nature. When the period of the flow is long, the period of the ebb that follows it will be short. When the period of the flow is short, the period of the ebb that follows it will be long. Of winds whose blowing corresponds to the course of the ebb and flow, to whichever the wind corresponds, that wind increases its strength and the length of its period; winds that oppose the course, weaken whichever of the two it is (that they oppose).

Know that when the water of the flow reaches one of the pools,³³⁴ islands, or estuaries, sometimes at the time of³³⁵ the ebb all the water of the flow returns to the sea, at other times (only) some of it returns; sometimes at the time of the ebb, more (water) returns to the sea than the water of the flow

327 ac sic J

328 est superfluitas J

329 J: 'ebb'

330 J omits 'The second criterion ... long'

331 erit prolixitas J

332 J: 'will be great'

333 iudicium J; sententia H

334 J omits 'pools'; Jrev adds 'syrtes'

335 Instead of 'at the time of' J has 'after'

6.30

6.31

6.32

من ماء المدّ الذي كان خرج من البحر لأنّ المدّ إذا بلغ إلى بعض المغائض أو إلى ^a بعض أرجل البحار ^b ولم يحتبس ماء البحر ^c في المواضع التي يصير فيها ^d رجوع ماء المدّ كما هو إلى البحر فإن احتبس في بعض المواضع منه شيء رجع إلى البحر بعض ماء المدّ وإذا كانت تلك المغائض أو ^e أرجل البحار ^f التي يبلغها ماء مدّ البحر تنصبّ ^g إليها مياه ^h من أودية وأنهار ⁱ مختلفة من غير ماء ^j البحر فإنّه يحدث الجزر معه من تلك المياه التي انصبّت في تلك المواضع فيكون ماء ^k الجزر في ذلك الوقت أكثر وأقوى وأغلب من ماء المدّ

^aP om. ^b البحر ^cP البحار ^d إليها ^eC و ^f البحر ^gP ينصب ^hC om. ⁱ أنهار وأوديه ^jP ذلك ^kP add.

which had come out from the sea, because when the flow reached one of the pools³³⁶ or estuaries, and the water of the sea was not detained in the places at which it had arrived, the water of the flow returns as it is³³⁷ to the sea. If some of it is detained in one of these places, ⟨only⟩ some water of the flow returns to the sea. When the waters of various wadis and³³⁸ rivers without seawater flow into these pools³³⁹ or estuaries at which the water of flow of the sea arrives, the ebb draws back with it some of these waters that flow into those places. So, the water of the ebb at this time is more abundant, strong, and dominant³⁴⁰ than that of the flow.³⁴¹

336 J: 'islands'; syrtes vel insule Jrev

337 J adds 'i.e. in its entirety'

338 J omits 'wadis and'

339 J: 'islands'; syrtes Jrev

340 J omits 'and dominant'

341 H: 'There happens, in addition, some inequality as a result sometimes of the suitability of the shores. For when the flow floods into the extreme limits of the shores, if by chance it flows into caves in the rocks, or chasms or sumps, necessarily less returns, because some of it has been left behind. Also if the flow strives against rivers which are flowing into the sea, the consequence is that the ebb will prevail because of the waters that it retains'

- 7.1 الفصل السابع في أنّ القمر هو علة المدّ والجزر والرّد على من خالف ذلك
- 7.2 إنّ قوما أنكروا أن يكون القمر وطلوعه ومغيبه وبلوغه المواضع التي ذكرنا هو علة المدّ والجزر وقالوا إنّ من ^a طبع البحر أن يتنفس من ذاته فإذا تنفس البحر كان المدّ وإذا لم يتنفس كان الجزر وسواء في ذلك طلوع القمر ومغيبه وليس القمر علة لهما وقالوا ^b أيضا لو كان القمر علة المدّ والجزر لكان ^c يجب أن تكون ^d الأودية والأنهار والعيون تمدّ وتجزر 5
- 7.3a فاحتججنا ^e على من زعم ذلك بأربع حجج إحداها أنّا ^f قلنا لو كان المدّ والجزر إنّما يكون بطبع البحر وتنفسه لكان ماء المدّ أبدا على حالة واحدة معلومة لا يزيد ولا ينقص ^g ولا يكون في وقت أقوى ولا أغلب من وقت آخر ولا تختلف أوقات ابتداءهما وانتهاءهما لأنّ فعل الأشياء الطبيعية لا تختلف ولا يتغير عن حاله ^h التي تكون عليها ونحن نرى خلاف ذلك كلّ لأننا نرى ⁱ ماء المدّ في وقت أقوى وأغلب منه في وقت آخر وربما رأينا أضعف | وإنّما يكون اختلاف حالات المدّ على قدر اختلاف حالات القمر كما وصفنا وقد نرى المدّ أيضا في بعض الأوقات يبتدئ في أول النهار وفي وقت آخر ^j على ساعة تمضي من النهار ثمّ تختلف ^k حالات ابتداء المدّ والجزر ونهايتهما على قدر اختلاف طلوع القمر ومغيبه وسائر حالاته فعلمنا أنّ القمر هو علة المدّ والجزر وعلة سائر حالاتهما
- 7.4 والحجة الثانية أنّ الأشياء التي تنفس من ذاتها فإنّها تحتاج إلى مكان أكثر ^l من مكانها الذي هي فيه فإن كان ماء البحر يتنفس من ذاته من غير علة القمر فإنّه عند تنفسه يحتاج إلى مكان 15

^a C om. ^b وقالوا ^c كان ^d يكون ^e واحتججنا ^f ان ^g لا تنقص ^h تغير عن ⁱ تزيد ولا تنقص ^j ان ^k واحتججنا ^l يكون أكثر ^m من مكانها الذي هي فيه فإن كان ماء البحر يتنفس من ذاته من غير علة القمر فإنّه عند تنفسه يحتاج إلى مكان أكبر ⁿ يختلف ^o وربما رأينا أضعف وإنّما يكون اختلاف ... اخر ^p om. ^q قوي ^r الحال

The seventh chapter: that the Moon is the cause of the ebb and flow <of the tide>, and the reply to those who oppose this.³⁴² 7.1

Some people have denied that the Moon and³⁴³ its rising, invisibility,³⁴⁴ and arrival at the positions we mentioned, is the cause of the ebb and flow. They said that seething belongs to the nature of the sea in its essence, and that when the sea seethes, the flow occurs, and when it does not seethe, the ebb occurs; it makes no difference whether the Moon is rising or invisible, and the Moon is not the cause of either of them. They also said that, if the Moon were the cause of the ebb and flow, it would be necessary that wadis,³⁴⁵ rivers, and springs would flow and ebb. 7.2

We object to the one who has maintained this on four grounds. The first of them is that we say: If the ebb and flow only occurred through the nature and seething of the sea, the water of the flow³⁴⁶ would always be in the same specific condition: it would not increase, or decrease, and would not become stronger and more dominant³⁴⁷ at one time than at another, and the times of their beginning and end would not differ, because the action of natural things does not vary and change from the condition that they have. But we see a completely opposite situation to this, because sometimes we see the water of the flow to be stronger and more dominant³⁴⁸ at one time than at another, sometimes we see it to be weaker. | The difference of the conditions of the flow occurs only according to the difference of³⁴⁹ the conditions of the Moon, as we have described. We may also see that the flow begins at the beginning of the day at one time, and at an hour elapsing during the day at another time. Therefore, the conditions of the beginning and end of the ebb and flow differ according to the difference of the rising and invisibility of the Moon and its other conditions. So, we know that the Moon is the cause of the ebb and flow, as well as of all the conditions of the two. 7.3a

The second argument is that the things that seethe because of their own essence, need more room than what they stay where they are. If the water of the sea seethes because of its own essence, not because of the Moon, and,³⁵⁰ 7.4

342 J: 'who think otherwise'

343 J: 'through'

344 J: 'setting' (*passim*)

345 J omits 'wadis'

346 J: 'of the sea'

347 J omits 'and more dominant'

348 J omits 'and more dominant'

349 J omits 'the difference of'

350 J omits 'and'

أكثر^a من مكانه الذي كان فيه فكيف يمكن أن يرجع ذلك الماء ثلّي البحر في وقت الجزر وليس له هناك^b مكان أو لم صار ذلك التنفس الذي يكون للبحر ورجوع الماء ثليه يكون مع ارتفاع القمر^c وانحطاطه ومغيبه وليس ذلك في طبع حركة الماء فإذا كان هذا هكذا فالقمر إذن علّة المدّ والجزر

5 والحجّة الثالثة أنّا^d قلنا إنّ طبيعة الماء تُن يذهب سفلا إلى عمق البحر ونحن نراه في وقت المدّ يتحرّك علواً لأنّه يرتفع من عمق البحر إلى أعلاه ثمّ يصير إلى الشاطئ ثمّ يدفع^e بعضه بعضاً بحفز شديد حتّى يرتفع وليس^f في طبع الماء أن يتحرّك علواً فإذا رأينا يتحرّك علواً^g وليست تلك^h الحركة من طبعه علمنا أنّ له محرّكاً وذلك المحرّكⁱ هو علّة حركته فإن لم يكن القمر علّة تلك الحركة فلا بدّ له من علّة أخرى غير القمر وذلك ما لا يوجد فليس إذن لحركة ماء المدّ علّة غير القمر كما قد ذكرنا^k فيما تقدّم بالحجج المقنعة 10

7.6 والحجّة الرابعة في الردّ على الذين زعموا^l أنّ القمر لو كان علّة المدّ والجزر لكان يجب أن تكون^m الأودية والأنهارⁿ والعيون تمدّ وتجزر فتقول^o إنّ الخاصية التي في الجزء^p لا توجد في الكلّ والأودية^q والأنهار والعيون كالجزء^r والبحار^s كالكلّ فيوجد^t في الأودية والأنهار والعيون التي هي كالجزء من الخاصية ما لا يوجد في البحار التي هي كالكلّ^u لأنّ مياه البحار واقفة غليظة^v مالحة ومياه الأودية^w والأنهار والعيون متحرّكة جارية لطيفة عذبة فكما أنّ خاصية الأودية والأنهار 15 خلاف خاصية البحار فكذلك حال أحدهما خلاف حال^x الآخر وقد ذكرنا فيما تقدّم لأية علّة لا تكون^y في المياه الجارية كالأودية والأنهار والعيون المدّ والجزر

^aC أكبر ^bP هنالك ^cP om. ^dP ان ^eP يرفع ^fP add. ذلك ^gP om. علواً ^hC فإذا رأينا يتحرك علواً ⁱP ذلك ان المحرك ^jPL om. ^kC add. ذلك ^lP قالوا ^mC يكون ⁿP كل الاودية ^oP [الكل والاولدية] ^pC المد والجزر ^qP ان اقول ^rC [الانهار C i.m.] ^sC الاودية والانهار ^tP غليظة واقفة ^vP ما لا يوجد في البحار التي هي كالكل ^uP فتوجد ^wP من البحار ^xC يكون ^yP احدهما خلاف حال ^zP om. ^{aa}P الاودويه

when it seethes, needs more room than what it has where it is, how then is it possible for that water to return to the sea at the time of the ebb? For there is no room for it there. The alternative is that this seething that happens³⁵¹ to the sea does not happen. The return of water to it is with the rising, sinking, and invisibility of the Moon, and that is not in the nature of the motion of the water. Since this is the case, the Moon must be the cause of the ebb and flow.

The third argument is that we say that, if³⁵² the nature of water is to go down to the depths of the sea, yet we see it moving upwards at the time of the flow because it rises from the depths of the sea to its surface, then it reaches the shore, then one part of it pushes another with strong propulsion, until it rises, and moving upwards is not in the nature of water, then,³⁵³ when we see it moving upwards, while that motion is not from its nature, we know that it has a mover, and that mover is the cause of its motion. If the Moon is not the cause of that motion, without doubt it should have another cause, other than the Moon. But that is not what is found. Therefore, the motion of the water of the flow has no cause other than the Moon, as we have mentioned above, with sufficient argument(s). 7.5

The fourth argument concerns the reply to those who maintained that, if the Moon were the cause of the ebb and flow, it would be necessary that wadis,³⁵⁴ rivers, and springs would ebb and flow. We say that the property which is in the part³⁵⁵ is not found in the whole. Wadis, rivers, and springs, are like the part, while the seas are like the whole. So, some property is found in wadis, rivers, and springs—which are like the part—that is not found in seas—which are like whole—, because the waters of the seas are stationary,³⁵⁶ thick, and salty, whereas the waters of wadis, rivers, and springs are mobile,³⁵⁷ flowing, thin, and fresh. Just as the property of wadis and rivers³⁵⁸ is different from that of seas, so the condition of one of them is different from that of the other. We have already mentioned above the reason why the ebb and flow are not in flowing waters like wadis, rivers, and springs.³⁵⁹ 7.6

351 J omits 'how then ... happens'

352 J omits 'if'

353 J: 'and'

354 J omits 'wadis' (*passim*)

355 J: 'in the ebb', following Arabic MSS BLO; cf. Arabic MS P: 'in the ebb and flow'

356 J omits 'stationary'; confluence ('flowing together') H

357 diff. H

358 J adds 'and springs'

359 J omits 'wadis, rivers, and springs'

- 8.1 الفصل الثامن في اختلاف حالات البحار وفي ^a صفة البحار التي يتبين فيها المدّ والجزر والتي لا يتبين فيها ذلك وفي خاصية فعل الشمس في البحار
- 8.2 قد وصفنا المدّ والجزر وحالاتهما وسنصف الآن البحار بصفة كلية كما وصفه ^b بعض الطبيعيين ^c فإنهم قالوا إنّ القمر ^d يؤثر في البحار كلّها آثاراً مختلفة وإثماً يتبين في بعض دون بعض لا اختلاف حالاتها وحالات ^e مياهها فأما البحار فهي على ثلاثة أصناف ^f أحدها الذي ^g لا يكون فيه مدّ ولا جزر والثاني ما ^h لا يتبين فيه المدّ والجزر والثالث ما يكون ⁱ فيه المدّ والجزر
- 8.3a فأما البحار ^j التي لا يكون فيها المدّ والجزر فهي على ثلاثة أصناف فأما الصنف الأوّل فهي المياه التي لا تقف زماناً طويلاً ولا يغلظ ^k ماؤها ولا يصير مالها ولا يتكاثف ^l فيها الرياح لأنّه ^m ربّما صار الماء ثلّي بعض المواضع ببعض الأسباب فيصير كالبحيرة وينقص الماء منه في الصيف ويزيد فيه ⁿ في الشتاء أو ^o يتبين فيه زيادة ما يصبّ فيه من ماء الأنهار والعيون ونقصان ما يخرج منه فذلك ^p الماء وما كان مثله من المياه لا يكون فيه مدّ ولا جزر لأنّه بتلك الحركات التي تكون من زيادة الماء ونقصانه لا تجتمع ولا تتكاثف ^q فيه الرياح | والصنف الثاني ^r البحار التي تبعد عن ^s مدار القمر ومسامته بعدا كثيراً فإنّه لا يكون فيها ^t مدّ ولا جزر والصنف الثالث المياه التي

^aP و ^b وصفها ^cP الفلاسفة ^dP add. قد ^eP و ^fP انحاء ^gP om. ^hP om. ⁱP يتبين ^jC من ^rP add. ^kC فلا تغلظ ^lP تتكاثف ^mP لارنه ⁿP om. ^oP و ^pP وذلك ^qC تكاثف ^rP من ^sC فيه ^tP من

The eighth chapter: on the difference between the conditions of the seas, and on the kind of seas³⁶⁰ in which the ebb and flow are obvious, and those in which they are not obvious, and the action on the seas proper to the Sun. 8.1

We have already described the ebb and flow and their conditions. We shall now describe the seas in a complete way, following the description given by the natural scientists.³⁶¹ They said that the Moon has different effects on all the seas, and that is obvious on some, but not on others, because of the difference of their conditions and the conditions³⁶² of their waters. As for the seas, they are of three sorts.³⁶³ The first of them is that in which the ebb or flow do not occur. The second is that in which the ebb and flow are not obvious. The third is that in which the ebb and flow occur.³⁶⁴ 8.2

The seas in which the ebb and flow do not occur are³⁶⁵ of three sorts. As for the first sort, they are waters which³⁶⁶ do not stand still for a long period, and their water does not become dense or salty. Winds do not thicken in it, because the water sometimes arrives at a particular place for a particular reason: for example, it becomes a lake,³⁶⁷ in which the water decreases in summer and increases in winter; or increase will be evident in it because water of rivers and springs flows into it, and decrease, because of what flows out of it. No ebb and flow occur in this water and waters like this, because winds do not gather together or thicken from those movements that result from the increase and decrease of the water. | The second sort are the seas that are very far from the orbit of the Moon and its culmination over them.³⁶⁸ No ebb and flow occur in them. The third sort are the waters whose floor is predominantly loose-textured, because when their³⁶⁹ floor is loose-textured, water 8.3a
8.3b

360 J omits 'and on the kind of seas'

361 philosophi JH

362 J omits 'the conditions'

363 genera J; habitus triformis H

364 J: 'are obvious' (with Arabic MS P). H's three categories are: those seas in which ebb and flow do not occur, those in which they occur but are not obvious; those in which they occur and are obvious

365 J adds 'similarly'

366 H adds 'are not the result of the primeval flowing-together' ('non primevo confluxu')

367 H: 'for example, a lake and marshes'

368 eius mucematah, i.e. que non sunt in directo eius sed prolongantur ab eo J. H omits 'its culmination over them'

369 J omits with Arabic MS P

يكون الغالب على أرضها التخلخل لأنه إذا كانت أرضها^a متخلخلة ينفذ الماء منها إلى غيرها من البحار وتنفس وتتخلخل^b الرياح التي تكون في أرضها أولاً فأولاً فلا^c يكون فيها مد ولا جزر ويكون الغالب عليها الرياح وأكثر ما يكون هذا في أرجل البحار والجزائر

8.4a فأما البحار^d التي لا يتبين فيها المد والجزر فهي^e على ثلاثة أصناف فالصنف الأول البحر^f

الذي^g يكون^h القمر موازياً لأحدⁱ شاطئه ولا يوازي الشط^j الآخر لبعده مسافة ما بين الشطين^k 5

ويكون الشط الآخر^l الذي لا^m يوازيه القمر يلي من الأرض المواضع التي هي غير مسكونة

فلا يوجد فيهاⁿ المد والجزر وذلك كأوقيانس^o البحر^p فإنه^q لا يتبين فيه المد والجزر لانتساعه

ولبعده أحد الشطين^r من مدار القمر ومن العمران ومن مشاهدة الناس له لأن البحر الذي يلي

8.4b شاطئه العمران يجد الناس فيه المد والجزر وإذا كان شاطئاه لا يليان العمران لا^s يجدونهما فيه |

والصنف الثاني^t الماء الذي يكون شاطئاه معلومين ينتهيان إلى العمران ويكون القمر موازياً له أو 10

قريباً من موازاته ولا يكون له أرجل وجزائر ينبسط فيها^u الماء فإذا صار القمر إلى الربعين الدالين

على المد وحرك مائه فتحرك وتنفس لم^v يتبين مد ذلك الماء^w ولا جزره ولكن تكون^x فيه أمواج

ورياح عواصف فإثماً يكون ذلك في البحيرات وفي الجزائر وفي أرجل البحار المنقطعة من البحر

والذي^g C om. ^fP om. وهي^e P والجزائر فاما البحار. ^dP om. لا^c C ويتخلل وتنفس^b C ارض^a P

^hC om. ^mP الشاطي P [الشط الاخر^l الشاطيين^k الشاطي^j لاحدىⁱ C فيه^h P add.

^rP حانه^q المد والجزر وذلك كأوقيانس البحر. ^pC om. فأنس^o OS om., T, كواقياسⁿ; PL فيه

و^vP يكون^x C البحر^w فلم^v P فيه^u C في^t P add. ولا^s C الشاطيين

penetrates through it to other seas,³⁷⁰ and the winds that are on their floor gradually seethe³⁷¹ and become lax, so no ebb and flow occur in them, but winds will be dominant over them. The most common occurrences of this are in estuaries³⁷² and islands.

As for the seas in which the ebb and flow are not³⁷³ obvious, they are of three sorts. The first sort is the sea to one of whose shore(s) the Moon is parallel,³⁷⁴ but to the other it is not parallel, because of the distance of the interval between the two shores, and (because) the other³⁷⁵ shore, to which the Moon is not³⁷⁶ parallel, lies next to the places on the earth that are uninhabited, so the ebb and flow are not found in them.³⁷⁷ An example of this is the Ocean [of the sea].³⁷⁸ The ebb and flow are not obvious in it because of its vastness and the distance of one of the two shores from the orbit of the Moon, from the inhabited world, and the sight³⁷⁹ of people. For, people find ebb and flow³⁸⁰ in the sea whose shore borders inhabited land. When its two shores do not border the inhabited world, they do not find them in it. | The second sort is the water whose two shores are known, and extend to the inhabited world, and the Moon³⁸¹ is parallel to it or nearly so, but it has no estuaries nor islands into which the water can spread. When the Moon arrives at the two quadrants indicating flow and moves its water, and it moves and seethes, the ebb and flow of that water does not become obvious, but there are violent waves and winds in it. This occurs in lakes, islands, and estuaries separated from sea.³⁸² The third sort are the waters of which

8.4a

8.4b

370 H: '... waters whose floor is soft and labile; since it yields to the currents of the water, there is nothing that forces them to be thrust back into the flow'

371 J omits 'that are on their floor gradually seethe'

372 H: 'promontories'

373 J omits 'not'

374 in directo J ('in the zenith')

375 J omits 'other'

376 J omits with Arabic MS P

377 H, sensibly, interprets this as 'they are so far from human habitation that, although ebb and flow occur, there is no one to observe those movements'

378 Ὠκεανός. Auchianos J. H omits the phrase

379 J: 'presence'

380 J omits 'and flow'

381 J omits 'the Moon'

382 H: 'seas ... whose shores are inhabited, but are so high and unaccommodating ('infesta'), and lacking completely in flat land, that, although they (the ebb and flood) move in the same way, they have nowhere to flow out'

والصنف الثالث المياه التي ينصب^a بعضها إلى بعض فإذا كان وقت المدّ وتنفس^b الماء العلوي انصب^c إلى أسفل^d ولم تتبين^e زيادته

8.5 فأما^f البحار التي يكون^g ويوجد فيها المدّ والجزر فهي البحار التي تكون قريبة من موازاة القمر ويكون مسيرها^h زمانا من الأزمنة ويكون شاطئهاⁱ يليان العمران ويكون لها أرجل وجزائر ينسبط فيها الماء عند المدّ ويكون الغالب على أرضها الصلابة وكثرة^j الجبال فإذا كان وقت المدّ وتنفس^k ماؤها وفاض^k وانتشر على شاطئها وبلغ إلى أرجلها^l وجزائرها فددت وجزرت كما يمدّ ويجزر بحر فارس وبحر الهند وبحر الصين والبحر الذي بين^m القسطنطينية وإفرنجة وغيرها من البحار التي هذه صفتهاⁿ

8.6 فهذه الأشياء يكون^o اختلاف حالات البحار في المدّ والجزر على ما ذكره القدماء ممن نظر في العلوم الطبيعية فقد تبين لنا صفة المياه التي لا تمدّ ولا تجزر والتي لا^p يتبين فيها^q المدّ والجزر ويتبين^r لنا أنّ البحر لا يتنفس^s من ذاته وأنّ القمر علة ذلك^t التنفس وهو المحرك للماء البحر بطبعه

8.7a وقد ذكرنا مرارا^u كثيرة أنّ حركة الأجسام الأرضية إنّما تكون^v بتحرك الأجرام السماوية لها ويتبين^w لنا قياس ذلك من أشياء كثيرة طبيعية موجودة تحرك بطبيعتها^x غيرها من الأجسام على بعد كثير منها من غير ملامسة^y كما ترى^z حجر المغناطيس^{aa} يحرك الحديد ويجذبه إليه بطبعه وكما ترى^{bb} النفط الأبيض يجذب النار إليه^{cc} من بعد كثير ومثل الحجر الزيتوني الذي يجذبه الزيت

iP مسيرهما hC تكون gP واما fP يتبين eC سفلى dC وانصب cP تنفس bP تنصب aP تكون pP هي صعبها jP هذه صفتها n برى mP أرضها lP om. kP وقتها j شاطئها يحرك بعضها xP وتبين wC يكون vP مرار uP om. tP يتغير sP وقد تبين rC فيه qP om. إليه النار ccP ترى bbP الحجر المغناطيس aaC ترى zP مماسة yC

some flow out into others. When it is the time of the flow and³⁸³ the surface water seethes,³⁸⁴ it flows downwards, and its increase is not obvious.³⁸⁵

As for the seas in which the ebb and flow occur and are found, they are seas³⁸⁶ that are near being parallel to the Moon,³⁸⁷ they can be travelled across in a period of time, their two shores border inhabited land, they have estuaries and islands into which the water can spread at the time of the flow,³⁸⁸ and hardness and many mountains predominate on their floor. So, when it is the time of the flow and³⁸⁹ their water seethes, overflows, spreads out over their shore(s), and reaches their estuaries and islands, they flow and ebb. For example, the seas of Persia, India and China, and the sea between Constantinople and Europe,³⁹⁰ and the other seas whose property is like this, ebb and flow. 8.5

Through these factors occurs the difference of the conditions of the seas in the ebb and flow, according to the statements of the Ancients³⁹¹ among those who investigated the natural sciences. So, it has now become clear to us what kind of water does not ebb or flow, and in what kind the ebb and flow are not obvious. It has become clear to us that the sea does not seethe as a result of its own essence and that the Moon is the cause of that seething and the mover of the water of the sea by its nature. 8.6

We have already mentioned many times that the movement of terrestrial bodies only occurs through the movement of the celestial bodies over them.³⁹² The proof of this will become clear to us from many natural existing things that move³⁹³ other bodies by their nature although they are very far from them, and not touching. For example, we see the magnet-stone moving the iron and drawing it to itself by its nature, and we see white naphtha³⁹⁴ drawing fire to itself from a great distance, and the oil³⁹⁵ stone that 8.7a

383 J omits 'and' with Arabic MS P

384 J adds 'and' with Arabic MS P

385 H: 'at the time of the flow the waters that flow in meet those into which they flow'

386 H adds 'of the primeval flowing-together'

387 *prope rectitudinem Lune* J; H: 'close to the lunar circle'

388 Instead of 'their two shores border ... flow' H gives 'their shores are flat and habitable'

389 J omits 'and'

390 *Affrica* J; H gives '*Fretum Indicum, Persicum, Sciticum, Gallicum*'

391 J: 'wise men'

392 J omits 'It has become clear to us that the sea ... over them'

393 existing things that move] J: 'things that are found to move ...'

394 *annafth album* J; *Jrev* (MS S) adds in margin: 'i.e. *petroleum album*'

395 J omits 'oil'

- 8.7b ومثل حجر الخلل الذي يجذبه الخلل | فهذه الأجسام التي ذكرناها^a نراها تفعل بطبيعتها في غيرها من الأجسام على بعد كثير الجذب والحركة علواً وسفلاً ويمنة ويسرة فكذلك القمر في طبيعته أن يحرك ماء البحر المالح على بعده^b منه ومن طبيعة ذلك الماء أن يقبل الحركة من القمر أكثر من قبول المياه العذبة ثم يتحرك^c في وقت المدّ علواً من أسفل البحر إلى أعلاه
- 8.8 5 وقد يوجد أيضاً للشمس أفاعيل مختلفة في كلفة حالات البحار كلها^d في شدة أمواجها وكثرتها وهيجانها في بعض أوقات السنة وفي لين ذلك وسكونه في وقت آخر على قدر قرب مدارها منها أو بعدها عنها
- 8.9a وقد ذكر عدة من البحرين العلماء بحالاتها من اختلاف حالات بحر فارس والهند أشياء سنذكرها^e أما بحر فارس والهند فهما^f في الجملة بحر واحد لا اتصال^g أحدهما بالآخر إلا أنهما متضادان^h بحالاتهما لأن بحر فارس تكثرⁱ أمواجه وتشتد^j ويصعب مركبه عند لين ظهر بحر الهند وسهولة مركبه وقلة أمواجه ويلين بحر فارس وتقل^k أمواجه ويسهل مركبه عند ارتجاج^l بحر الهند وتقاذف مياهه^m واضطراب أمواجه وظلمته وصعوبة مركبه | فأول ما يتبدىⁿ صعوبة بحر فارس عند دخول الشمس السنبلة وقربها^o من الاستواء الخريفي ولا^p يزال في كل يوم تكثر^q أمواجه وتقاذف مياهه^r ويصعب ظهره إلى أن^t تصير الشمس إلى الحوت^u وأشد ما تكون^v صعوبة ظهره وكثرة أمواجه وشدتها^w في آخر زمان الخريف^x عند كون الشمس في
- 10
- 15

^aP ذكرنا C ^b بعد P ^c يحرك C ^d om. P ^e add. الله ^f P هما ^g P add. الاتصال ^h P بحرا واحدا ⁱ P يتقاذف مياهه ^j OLH; CPSN ^k LT; CPN ^l يكثر ^m P ارتجاج ⁿ BN; CLT ^o يتبدى ^p PO ^q يتقاذف مياهه ^r P ^s P ^t يتقاذف ^u P ^v P ^w P ^x P ^y P ^z P ^{aa} P ^{ab} P ^{ac} P ^{ad} P ^{ae} P ^{af} P ^{ag} P ^{ah} P ^{ai} P ^{aj} P ^{ak} P ^{al} P ^{am} P ^{an} P ^{ao} P ^{ap} P ^{aq} P ^{ar} P ^{as} P ^{at} P ^{au} P ^{av} P ^{aw} P ^{ax} P ^{ay} P ^{az} P ^{ba} P ^{bb} P ^{bc} P ^{bd} P ^{be} P ^{bf} P ^{bg} P ^{bh} P ^{bi} P ^{bj} P ^{bk} P ^{bl} P ^{bm} P ^{bn} P ^{bo} P ^{bp} P ^{bq} P ^{br} P ^{bs} P ^{bt} P ^{bu} P ^{bv} P ^{bw} P ^{bx} P ^{by} P ^{bz} P ^{ca} P ^{cb} P ^{cc} P ^{cd} P ^{ce} P ^{cf} P ^{cg} P ^{ch} P ^{ci} P ^{cj} P ^{ck} P ^{cl} P ^{cm} P ^{cn} P ^{co} P ^{cp} P ^{cq} P ^{cr} P ^{cs} P ^{ct} P ^{cu} P ^{cv} P ^{cw} P ^{cx} P ^{cy} P ^{cz} P ^{da} P ^{db} P ^{dc} P ^{dd} P ^{de} P ^{df} P ^{dg} P ^{dh} P ^{di} P ^{dj} P ^{dk} P ^{dl} P ^{dm} P ^{dn} P ^{do} P ^{dp} P ^{dq} P ^{dr} P ^{ds} P ^{dt} P ^{du} P ^{dv} P ^{dw} P ^{dx} P ^{dy} P ^{dz} P ^{ea} P ^{eb} P ^{ec} P ^{ed} P ^{ee} P ^{ef} P ^{eg} P ^{eh} P ^{ei} P ^{ej} P ^{ek} P ^{el} P ^{em} P ^{en} P ^{eo} P ^{ep} P ^{eq} P ^{er} P ^{es} P ^{et} P ^{eu} P ^{ev} P ^{ew} P ^{ex} P ^{ey} P ^{ez} P ^{fa} P ^{fb} P ^{fc} P ^{fd} P ^{fe} P ^{ff} P ^{fg} P ^{fh} P ^{fi} P ^{fj} P ^{fk} P ^{fl} P ^{fm} P ^{fn} P ^{fo} P ^{fp} P ^{fq} P ^{fr} P ^{fs} P ^{ft} P ^{fu} P ^{fv} P ^{fw} P ^{fx} P ^{fy} P ^{fz} P ^{ga} P ^{gb} P ^{gc} P ^{gd} P ^{ge} P ^{gf} P ^{gg} P ^{gh} P ^{gi} P ^{gj} P ^{gk} P ^{gl} P ^{gm} P ^{gn} P ^{go} P ^{gp} P ^{gq} P ^{gr} P ^{gs} P ^{gt} P ^{gu} P ^{gv} P ^{gw} P ^{gx} P ^{gy} P ^{gz} P ^{ha} P ^{hb} P ^{hc} P ^{hd} P ^{he} P ^{hf} P ^{hg} P ^{hh} P ^{hi} P ^{hj} P ^{hk} P ^{hl} P ^{hm} P ^{hn} P ^{ho} P ^{hp} P ^{hq} P ^{hr} P ^{hs} P ^{ht} P ^{hu} P ^{hv} P ^{hw} P ^{hx} P ^{hy} P ^{hz} P ^{ia} P ^{ib} P ^{ic} P ^{id} P ^{ie} P ^{if} P ^{ig} P ^{ih} P ⁱⁱ P ^{ij} P ^{ik} P ^{il} P ^{im} P ⁱⁿ P ^{io} P ^{ip} P ^{iq} P ^{ir} P ^{is} P ^{it} P ^{iu} P ^{iv} P ^{iw} P ^{ix} P ^{iy} P ^{iz} P ^{ja} P ^{jb} P ^{jc} P ^{jd} P ^{je} P ^{jf} P ^{jj} P ^{jk} P ^{jl} P ^{jm} P ^{jn} P ^{jo} P ^{jp} P ^{jq} P ^{jr} P ^{js} P ^{jt} P ^{ju} P ^{jv} P ^{jw} P ^{jx} P ^{ky} P ^{kz} P ^{la} P ^{lb} P ^{lc} P ^{ld} P ^{le} P ^{lf} P ^{lg} P ^{lh} P ^{li} P ^{lj} P ^{lk} P ^{ll} P ^{lm} P ^{ln} P ^{lo} P ^{lp} P ^{lq} P ^{lr} P ^{ls} P ^{lt} P ^{lu} P ^{lv} P ^{lw} P ^{lx} P ^{ly} P ^{lz} P ^{ma} P ^{mb} P ^{mc} P ^{md} P ^{me} P ^{mf} P ^{mg} P ^{mh} P ^{mi} P ^{mj} P ^{mk} P ^{ml} P ^{mm} P ^{mn} P ^{mo} P ^{mp} P ^{mq} P ^{mr} P ^{ms} P ^{mt} P ^{mu} P ^{mv} P ^{mw} P ^{mx} P ^{my} P ^{mz} P ^{na} P ^{nb} P ^{nc} P nd P ^{ne} P ^{nf} P ^{ng} P ^{nh} P ⁿⁱ P ^{nj} P ^{nk} P ^{nl} P ^{nm} P ⁿⁿ P ^{no} P ^{np} P ^{nq} P ^{nr} P ^{ns} P ^{nt} P ^{nu} P ^{nv} P ^{nw} P ^{nx} P ^{ny} P ^{nz} P ^{oa} P ^{ob} P ^{oc} P ^{od} P ^{oe} P ^{of} P ^{og} P ^{oh} P ^{oi} P ^{oj} P ^{ok} P ^{ol} P ^{om} P ^{on} P ^{oo} P ^{op} P ^{oq} P ^{or} P ^{os} P ^{ot} P ^{ou} P ^{ov} P ^{ow} P ^{ox} P ^{oy} P ^{oz} P ^{pa} P ^{pb} P ^{pc} P ^{pd} P ^{pe} P ^{pf} P ^{pg} P ^{ph} P ^{pi} P ^{pj} P ^{pk} P ^{pl} P ^{pm} P ^{pn} P ^{po} P ^{pp} P ^{pq} P ^{pr} P ^{ps} P ^{pt} P ^{pu} P ^{pv} P ^{pw} P ^{px} P ^{py} P ^{pz} P ^{qa} P ^{qb} P ^{qc} P ^{qd} P ^{qe} P ^{qf} P ^{qg} P ^{qh} P ^{qi} P ^{qj} P ^{qk} P ^{ql} P ^{qm} P ^{qn} P ^{qo} P ^{qp} P ^{qq} P ^{qr} P ^{qs} P ^{qt} P ^{qu} P ^{qv} P ^{qw} P ^{qx} P ^{qy} P ^{qz} P ^{ra} P ^{rb} P ^{rc} P rd P ^{re} P ^{rf} P ^{rg} P ^{rh} P ^{ri} P ^{rj} P ^{rk} P ^{rl} P ^{rm} P ^{rn} P ^{ro} P ^{rp} P ^{rq} P ^{rr} P ^{rs} P ^{rt} P ^{ru} P ^{rv} P ^{rw} P ^{rx} P ^{ry} P ^{rz} P ^{sa} P ^{sb} P ^{sc} P ^{sd} P ^{se} P ^{sf} P ^{sg} P ^{sh} P ^{si} P ^{sj} P ^{sk} P ^{sl} P sm P ^{sn} P ^{so} P ^{sp} P ^{sq} P ^{sr} P ^{ss} P st P ^{su} P ^{sv} P ^{sw} P ^{sx} P ^{sy} P ^{sz} P ^{ta} P ^{tb} P ^{tc} P ^{td} P ^{te} P ^{tf} P ^{tg} P th P ^{ti} P ^{tj} P ^{tk} P ^{tl} P tm P ^{tn} P ^{to} P ^{tp} P ^{tq} P ^{tr} P ^{ts} P ^{tt} P ^{tu} P ^{tv} P ^{tw} P ^{tx} P ^{ty} P ^{tz} P ^{ua} P ^{ub} P ^{uc} P ^{ud} P ^{ue} P ^{uf} P ^{ug} P ^{uh} P ^{ui} P ^{uj} P ^{uk} P ^{ul} P ^{um} P ^{un} P ^{uo} P ^{up} P ^{uq} P ^{ur} P ^{us} P ^{ut} P ^{uu} P ^{uv} P ^{uw} P ^{ux} P ^{uy} P ^{uz} P ^{va} P ^{vb} P ^{vc} P ^{vd} P ^{ve} P ^{vf} P ^{vg} P ^{vh} P ^{vi} P ^{vj} P ^{vk} P ^{vl} P ^{vm} P ^{vn} P ^{vo} P ^{vp} P ^{vq} P ^{vr} P ^{vs} P ^{vt} P ^{vu} P ^{vv} P ^{vw} P ^{vx} P ^{vy} P ^{vz} P ^{wa} P ^{wb} P ^{wc} P ^{wd} P ^{we} P ^{wf} P ^{wg} P ^{wh} P ^{wi} P ^{wj} P ^{wk} P ^{wl} P ^{wm} P ^{wn} P ^{wo} P ^{wp} P ^{wq} P ^{wr} P ^{ws} P ^{wt} P ^{wu} P ^{wv} P ^{ww} P ^{wx} P ^{wy} P ^{wz} P ^{xa} P ^{xb} P ^{xc} P ^{xd} P ^{xe} P ^{xf} P ^{xg} P ^{xh} P ^{xi} P ^{xj} P ^{xk} P ^{xl} P ^{xm} P ^{xn} P ^{xo} P ^{xp} P ^{xq} P ^{xr} P ^{xs} P ^{xt} P ^{xu} P ^{xv} P ^{xw} P ^{xy} P ^{xz} P ^{ya} P ^{yb} P ^{yc} P ^{yd} P ^{ye} P ^{yf} P ^{yg} P ^{yh} P ^{yi} P ^{yj} P ^{yk} P ^{yl} P ^{ym} P ^{yn} P ^{yo} P ^{yp} P ^{yq} P ^{yr} P ^{ys} P ^{yt} P ^{yu} P ^{yv} P ^{yw} P ^{yx} P ^{yy} P ^{yz} P ^{za} P ^{zb} P ^{zc} P ^{zd} P ^{ze} P ^{zf} P ^{zg} P ^{zh} P ^{zi} P ^{zj} P ^{zk} P ^{zl} P ^{zm} P ^{zn} P ^{zo} P ^{zp} P ^{zq} P ^{zr} P ^{zs} P ^{zt} P ^{zu} P ^{zv} P ^{zw} P ^{zx} P ^{zy} P ^{zz}

oil is drawn to, and the vinegar stone that vinegar is drawn to.³⁹⁶ | We see 8.7b
 these bodies that we have mentioned effecting by their nature attraction and
 motion upwards and downwards, and to the right and to the left, on other
 bodies over a great³⁹⁷ distance. It is the same for the Moon: it is in its nature
 to move the salty water of the sea, although it is distant from it,³⁹⁸ and it
 belongs to the nature of that water to receive motion from the Moon—more
 than what fresh waters receive—and then to move³⁹⁹ upwards at the time
 of the flow from the depths of the sea to its surface.

It is also sometimes found that the Sun has various actions on the gener- 8.8
 ality of conditions of all⁴⁰⁰ seas, in the severity, abundance, and agitation
 of their waves, at a certain time⁴⁰¹ of the year, and in their smoothness and
 quietness at another time, according to the nearness of its orbit to them or
 its farness from them.

Several mariners who are expert in their (the seas') conditions, have men- 8.9a
 tioned points concerning the difference of conditions of the seas of Persia
 and India; these we shall discuss. As for the seas of Persia and India, they are
 in their totality both one sea, because one of them is connected to the other,
 but they are opposite in their conditions. For, the waves of the Sea of Persia
 are abundant, severe, and hard to sail on when the Sea of India has a smooth
 surface, is easy to sail on, and has few waves. But the Sea of Persia is mild, has
 few waves and is easy to sail on when the Sea of India is turbulent, tosses its
 waters around,⁴⁰² whisks up its waves, is dark, and difficult to sail on. | Just 8.9b
 when the Sea of Persia begins to be difficult, the Sun enters⁴⁰³ Virgo and
 approaches the autumn equinox, and its waves do not stop multiplying, its
 waters tossing, and its surface being difficult, every day until the Sun reaches
 Pisces. Its surface is the most difficult, and its waves are the most abundant
 and severe that they can be, at the end of the autumn period, when the Sun

396 J swaps the oil and vinegar stones, and in each case has the stone attracting the liquid. H omits all these examples, merely stating that 'It has been demonstrated that the movements of the lower world follow the preceding goings and returns of the heavenly bodies which are dragging them by certain hidden ('archana') bonds of nature, as has been made obvious above by examples among terrestrial bodies'. J adds 'For just as'

397 J: 'greatest'

398 *super quamdam longitudinem a se J*

399 J: 'then it moves'

400 J omits 'all'

401 J: 'certain times' (an equally possible interpretation of the Arabic)

402 J omits 'tosses its waters around'

403 J adds 'the sign of'

is in Sagittarius. When the spring⁴⁰⁴ equinox approaches, the waves begin to diminish, the surface to be smooth, and sailing to be easy, until the Sun returns to Virgo, and its surface is the smoothest and easiest for sailing that it can be, at the end of spring, i.e. when the Sun is in Gemini.

The Sea of India is completely⁴⁰⁵ opposite to this. For, when the Sun is in Pisces and is approaching the spring equinox, it begins to darken, thicken its water, and multiply its waves so that people cannot sail on it because of its darkness and difficulty, and it does not cease to be like this until the autumn equinox approaches. It is the darkest and its surface is the most difficult it can be, when the Sun is in Gemini. When the Sun is in Virgo, its darkness becomes little, its waves decrease, its surface is smooth, and it is easy to sail on, until the Sun reaches Pisces. The surface is the smoothest it can be, when the Sun is in Sagittarius. However, the Sea of Persia is sometimes sailed on⁴⁰⁶ at every time of the year, whereas people cannot sail on the Sea of India when it is agitated, because of its darkness and the difficulty of sailing (on it). 8.10

Because of their different conditions and (their) two agitations—one of which occurs at a different time from that of the other—they are named after the nature of the season in which they are agitated. As for the Sea of Persia, it is named after the nature of black bile, because its agitation begins at the beginning of the autumn period, it becomes difficult and its strength⁴⁰⁷ intensifies at the end of this period, and it continues in this condition until the end of the winter period. The Sea of India is named after the nature of yellow bile, because its agitation begins at the beginning of the spring season, its strength intensifies at the end of this period, and it continues in this condition until the end of the summer period.⁴⁰⁸ 8.11

⁴⁰⁹ Expert mariners have defined each one of these two seas by a border known amongst them. They have said that the beginning of the border of the Sea of Persia in the east is from the 'one-eyed' mouth of the Tigris,⁴¹⁰ 8.12

404 J: 'autumn'

405 J omits 'completely'

406 J: 'can be sailed on'

407 J: 'the strength of its agitation'

408 8.9a–8.11 are repeated in Ibn Rustah, *Kitāb al-a'lāq an-nafīsa* (see A. Miquel, *La géographie humaine*, III, pp. 255–256)

409 8.12 and 8.13 are reproduced *verbatim* in al-Bakrī's *Kitāb al-Masālik wa-l-Mamālik*, pp. 298–299. Differences are noted in the footnotes below

410 Fuhāt degelat alaaura J (*passim*)

and ends at a peninsula called ‘Tiz of Makrān’,⁴¹¹ and from here, the beginning of the border of as-Sind⁴¹² is reckoned. Its border on the western side is from the ‘one-eyed’ mouth of the Tigris until it ends at the sea of Aden.⁴¹³ On the east of the Sea of Persia, there are the lands of Fārs, Makrān and Kir-mān, on its west the lands of the Arabs, i.e. Baḥrayn,⁴¹⁴ Oman, Masqat,⁴¹⁵ and Socotra, until one reaches the lowland of Aden, i.e. the end of the Arabian peninsula.⁴¹⁶ There is the place which is called ‘the cuirassiers’ (?).⁴¹⁷ This is the route by sea which one takes to ⟨reach⟩ the sea of Jidda,⁴¹⁸ Syria,⁴¹⁹ Egypt, and Byzantium,⁴²⁰ and the ⟨places⟩ that follow the shore of the Arabs⁴²¹ on the Sea of Persia, in which pearls and good funguses (?)⁴²² are found.

As for the Sea of India, ⟨the beginning of⟩ its border on the eastern side is the island of Tiz of Makrān⁴²³ and its end is the land of China. Its border on the western side starts from the lowland of Aden⁴²⁴ and ends at the land of Zang.⁴²⁵ The cities on the east of the Sea of India include the lands of India, Qamār, Zang, and Zānağ,⁴²⁶ and the many different peoples of India. All of them experience rain in summer, except in the highest places of their lands

8.13a

-
- 411 J, reading *بين* as *بين* (with Arabic MSS BL), gives: ‘an island that is said to be between Macren and Carmen’. H defines the eastern border as between the islands of ‘Crises’ and ‘Argires’ (‘Gold’ and ‘Silver’)
- 412 J: ‘the sea of India’, following Arabic MSS BL; H omits ‘from here the beginning of the border of as-Sind.’
- 413 J ‘under Eden’ (*passim*)
- 414 Duo Maria, sicut enim vocantur J
- 415 J: ‘Mekka’
- 416 H mentions only ‘Sabean and Arabic lands’
- 417 brachium J; portus Adwara H; Lemay, ‘Fautes et contresens’, p. 118, identifies this with the Bab-el-Mandeb (entrance to the Red Sea)
- 418 J: ‘the sea of its boundary’ (reading *حدّه* for *جده*); H omits
- 419 Assem J; Syria H
- 420 Romani J; H omits
- 421 *šāṭi’ al-furāt* (the shore of the Euphrates), al-Bakrī
- 422 J omits ‘funguses’; al-Bakrī gives *quṭr/quṭrī* (‘aloes wood’)
- 423 que est inter (= *bayna*) Carmen J
- 424 Mare Eden J
- 425 Regio Azinge J
- 426 Regiones Indie et Chimer et Azinge J. H describes the Sea of India as ‘beginning from the most remote borders of Nubia, thence flowing round the island of Tamprobane, and in this way washing the various lands of India and Ethiopia until it reaches the eastern shores of the Sea of Persia’. Zang and Zānağ are adjacent places in the Far East on the rectangular world map in *The Book of Curiosities* (p. 426) where Zānağ is interpreted as a mistake for Zābağ (cf. J’s Azebe), which may be Java

- بعدت عن البحر ببلاد تفت وكابل وغيرهما من المدن ومواقع هناك من البراري والصحارى
 وانحرابات الموصوفة بالطول والعرض غير مسكونة فهؤلاء لا^a يمحطون في الصيف ولكنهم^b
 8.13b يثلجون في الشتاء لبرد هوائهم | فأما غربي بحر^c الهند فإنه إذا^d قطع ركاب^e البحر غرب عدن فإنَّ
 أول أرض يصير إليها جزيرة يقال لها بلاد البربر^f وهي مسكونة وفيها^g جنس من الزنج متصلين
 5 ببلاد السودان وفي تلك الناحية الغربية بلاد الزنج^h والزنج وكل هؤلاء الذينⁱ ذكرنا وغيرهم ممن
 في تلك الناحية الغربية هم في جزائر وليس منهم خلق ينتمي إلى أرض يعلم أنها متصلة بالأرضين
 ولم يحد لنا هؤلاء القوم شمال وجنوب هذين البحرين ولا من يسكن في هاتين الناحيتين من الأمم
 8.14 فن أراد الصين فإنه يقطع^j شرقي بحر الهند ويدور عليه حتى يصير إلى الصين ومن أراد الزنج
 فإنه يصير في غربيه إلى أن يصير إلى الموضع الذي يريد من الزنج ومن أراد الزنج^k فإنه يميل إلى
 10 شرقيه حتى^l يصير إلى كله ثم يعبر إلى بلاد الزنج^m وإنما يأخذون في هذا الطريق لأنهم إذا قطعوا
 بلاد الزنجⁿ يريدون بلاد^o الزنج يصيرون إلى ظلمة لا يتبين لهم ضوء النهار إلا قدر ست^p ساعات

متصلين. h P om. فيها^g بربر^f C. ركب^e C. فاذا^c] فانه اذا^d. P om. ولكن^b P. om. a P om.
 يصير في غربيه الى C.] يميل الى شرقيه حتى^l الزنج^k P. om. j الذيⁱ ببلاد السودان وفي ... الزنج
 ان P om. m. n الزنج^o C. om. P C om.

which are distant from⁴²⁷ the sea, like the lands of Taft (Tibet),⁴²⁸ Kabul,⁴²⁹ and other cities, and places on steppes and in deserts, and uninhabited desolate places described by latitude and longitude. These do not⁴³⁰ experience rain in summer but experience snow in winter because of the coldness of their air. | As for the west of the Sea of India, when sailors cross the lowland of Aden, the first land they encounter is a peninsula called ‘the land of the Berbers’,⁴³¹ which is inhabited and in it is a race of Zangǵ⁴³² connected to the land of the Sudan,⁴³³ and in that western⁴³⁴ region the countries of Zānaǵ and Zangǵ⁴³⁵ are found. All those we mentioned and the others⁴³⁶ among those ⟨men⟩ who are in that western region are on islands, and no one of those ⟨people⟩ reaches land and knows that it is joined to lands (continents). These people have not defined⁴³⁷ the northern and southern borders of these two seas for us, nor ⟨described⟩ the peoples who live in these two regions. 8.13b

Whoever wishes ⟨to reach⟩ China passes through the east of the Sea of India and wanders over it until he reaches China. Whoever wishes ⟨to reach⟩ Zangǵ makes for⁴³⁸ the west of it (the Sea of India), until he reaches the place in Zangǵ that he wants. Whoever wishes ⟨to reach⟩ Zānaǵ⁴³⁹ inclines to its east, until he reaches Kalah;⁴⁴⁰ then he crosses over to the land of Zānaǵ.⁴⁴¹ They start out on⁴⁴² this route because, when they pass through the land of Zangǵ, they wish ⟨to reach⟩ the land of Zānaǵ,⁴⁴³ and they arrive at ⟨a region of⟩ darkness, where they experience only six hours of daylight every day. For this reason they make for the eastern region of the Sea of India until 8.14

427 Instead of ‘are distant from’ J gives ‘are to the west of’

428 Tubat J

429 Chebil J

430 J omits ‘not’

431 Barbala J, Berberā in modern Somalia

432 J: ‘of Ethiopians from *Azingē*’

433 Alceuden, i.e. nigrorum J

434 ‘Arab’, al-Bakrī

435 *Azingē* et Azebe J

436 J omits ‘and the others’

437 J: ‘We find these peoples in’

438 vadit J

439 Regiones Azebe J

440 totum J (= ڪڙ); Jrev (MS S) adds in margin: ‘i.e. Culiī’

441 J: ‘to the western region of Azebe’

442 J: ‘They take’

443 Azebe J

في كلِّ يومٍ فلذلك^a يأخذون ناحيةً شرقيَّ بحر الهند إلى كله ثمَّ يصيرون إلى ناحية^b مغرب هذا البحر حتَّى يبلغوا^c بلاد الزانج

- 8.15 فهذا جمل ما ذكر لنا علماء البحرين^d من حال هذين البحرين ولكلِّ بحر من^e البحار حال خلاف حال البحر الآخر في كلِّ أوقات السنة على قدر إقليمه وعرضه وبعده من مدار الشمس في ذلك الوقت إلَّا أنَّه ليس قصدنا هاهنا أن نصف حالات البحار كلِّها وإنما أردنا بذكر^f اختلاف حال هذين البحرين أن نخبر أنَّه كما صار للشمس^g في كلِّ واحد من بحر فارس والهند خاصَّة فعل خلاف فعلها في الآخر فكذلك لها في كلِّ بحر من البحار في كلِّ وقت من أوقات السنة من خاصَّة الفعل شيء^h ليس لها في غيرهاⁱ من البحار

^aP وذلك ^bP om. ناحية إلى ناحية ^cP add. إلى ^dP البحرين ^eC add. ^fP om. كله ثمَّ يصيرون إلى ناحية ^gP الشمس ^hP om. ⁱP غيره ^C هذه

Kalah,⁴⁴⁴ then they arrive at the western region of this sea until they reach the land of Zānağ.⁴⁴⁵

This is the sum of the condition(s) of these two seas that the expert mariners related to us. Every sea has a different condition from every other one at every time of the year, according to its clime, latitude, and distance from the orbit of the Sun at that time. However, we do not intend to mention here all the conditions of all the seas. Our sole purpose in mentioning the different condition(s) of these two seas is to show that, just as the Sun has a proper action on the Sea of Persia that is different from its proper action on the Sea of India, so it has some proper action on every sea at every time of the year that it does not have on every other sea. 8.15

444 totum J

445 ad Zebe J; H omits 8.14

9.1

الفصل التاسع في دلالة القمر على الحيوان والنبات
والمعادن في زيادته في ^a ضوءه ونقصانه منه ^b

- 9.2a قد ذكرنا فيما تقدم خاصية دلالة القمر على المدّ والجزر وعلى سائر حالاتهما وأنّ القمر هو علّة تنفس ماء البحر وليس هذا الماء البحري ^c المالح هو وحده الذي يعلو أو ينخفض مع ارتفاع القمر وانخفاضه ويزيد وينقص بزيادته في ضوءه ونقصانه بل أصناف كثيرة من سائر الأجناس لأنّنا قد نجد أشياء كثيرة ما دام القمر زائداً في الضوء ومسامتا ^d لموضع من المواضع فإنّه يزيد فيها زيادة كثيرة وما دام القمر ناقصاً في ضوءه أو هابطاً عن سمت رؤوسهم لم يزد إلاّ زيادة قليلة | وهذا ^e موجود في أصناف كثيرة ^f من الحيوان والأشجار والأعشاب والمعادن فأما ^g أبدان الحيوان فإنّها في وقت زيادة القمر في ضوءه تكون ^h أقوى وتكون ⁱ السخونة والرطوبة والكون والنموّ عليها أغلب وبعد الامتلاء ^k تكون ^l الأبدان أضعف والبرد عليها أغلب وتكون ^m الأخلاط ⁿ في بدن الإنسان ^o كالدم والبلغم وغير ذلك ما دام القمر ^p زائداً ^q في ضوءه فإنّها ^r تكون في ظاهر الأبدان والعروق ويزيد ظاهر البدن بلّة ورطوبة وحسناً وإذا نقص ضوء القمر صارت هذه الأخلاط في غور البدن والعروق ^s وزاد ظاهر البدن يبسا
- 9.3 وذلك ظاهر عند العلماء بالطبّ ^t فأما المرضى فإنّما يعرف كثير من حالاتهم من زيادة القمر في ضوءه ونقصانه منه لأنّ الذين يمرضون في أول الشهر فإنّ أبدانهم تكون على دفع الأمراض والعلل أقوى والذين يمرضون في آخر الشهر فإنّ ^u أبدانهم تكون على ^v العلل أضعف فلاختلاف ^w حالات الأبدان في وقت زيادة القمر في ضوءه ونقصانه منه تختلف العلل أيضاً فأما حالات المرضى يوماً ^x يوماً ^y فإنّما تعرف ^y من مسير القمر في كلّ يوم ومن بلوغه إلى تسديس وتربيع ومقابلة

^a كثير ^f وهو ^e مسامتا ^d وليس هذا الماء البحري ^c P om. ^b زيادة ^P [زيادة في] ^a OLS; CPT يكون ^{OL}; CPT الامتلى ^k القمر ^j و ⁱ يكون ^O يكون ^L; CPT في ^{add.} ^C بالطف ^t والعرق ^s وانها ^r زائد ^q P om. ^p الانس ^c التي ^{add.} ⁿ ويكون يعرف ^y يوم ^x P ^w باختلاف ^v دفع ^{add.} ^v

The ninth chapter: on the indication of the Moon for animals, plants, and minerals according to the increase and decrease of its light. 9.1

We have already mentioned above the indication proper to the Moon for the ebb and flow, and all their conditions, and that the Moon is the cause of the seething of the water of the sea. But it is not only this salty seawater that rises and sinks with the rising and sinking of the Moon, and increases and decreases with the increase and decrease of its light; many species of the other genera (also) do so.⁴⁴⁶ For, we sometimes find in the case of many things that, while the Moon is increasing in its light and it is in the culmination⁴⁴⁷ of a certain place, there is a great growth in them, and while the Moon is decreasing in its light or the Moon falls from their zenith,⁴⁴⁸ there is only a little increase of growth.⁴⁴⁹ | This is found in many species of animals, trees, grasses, and minerals. For, at the time of the increase of the light⁴⁵⁰ of the Moon, the bodies of animals become stronger, and heat, wetness, coming-to-be, and growth are more dominant over them; but after fullness (opposition), their bodies become weaker and coldness becomes more dominant over them. The mixtures (humours) in the body of man, like blood, phlegm, and the rest, while the Moon is increasing in its light, come to the surface of their bodies and veins, and the surface of the body increases in humidity, moisture, and fine appearance. But when the light of the Moon decreases, these mixtures (humours) go deep inside the body and the veins, and the surface of the body increases in dryness.⁴⁵¹ 9.2a
9.2b

This is evident for those learned in medicine. As for patients, many of their conditions are known from the increase and decrease of the light of the Moon, because the bodies of those who become sick at the beginning of the month are stronger in repelling illnesses and diseases, while the bodies of those who become sick at the end of the month are weaker in the face of illnesses. Because of the difference in the conditions of the bodies at the time of the increase and decrease of the light of the Moon, illnesses also differ. As for conditions of the patients day by day, they are known from the 9.3

446 H: 'Not only in the movements of the elements, but also in the daily run ('usus') of things the ministration of the lunar power is frequent'

447 mucemata ... in directo eorum J

448 cent capitum J

449 J adds 'in them'

450 J omits 'of the light'

451 H: 'The veins of the human body are found to be fuller on this side (when the Moon waxes), more flacid on that side (when the Moon wanes)'

مكانه يمّنة ويسرة والأيام التي يكون^a فيها القمر في هذه المواضع تسمى^b الأيام المعلومة فن حال القمر في هذه الأيام يعرف حال المريض

- 9.4 فأما أصحاب البحر والذين يريدون معرفة الأنواء فإنّهم ينظرون إلى الاجتماع والامتلاء فيجعلونه كالأصل ثم ينظرون إلى^c بلوغ القمر من ذلك الوقت إلى هذه الأيام والمواضع المعلومة التي سمّيناها فيعرفون منها حال الرياح والغيوم والأمطار^d والحرّ والبرد فأما شعر الحيوان فإنّه ما دام القمر زائداً في ضوءه فإنّه يسرع نباته ويغلظ ويكثر فإذا نقص القمر أبطأ نباته ولم يكثر ولم يغلظ
- 9.5 وللقمر فعل في الإنسان الحيّ^e أيضا لأنّه إذا أطال^f الإنسان القعود أو النوم في القمر بالليل تولّد في بدنه الكسل والاسترخاء وهيج عليه الزكام والصداع وأيضا فإذا كانت لحوم الحيوان له ظاهرة بالليل فإنّه يغيّر^g رائحتها وطعمها فأما^h ما كان من الأشياء الحيوانية باردا رطباⁱ أبيض كاللبن والدماغ وبياض البيض وغير ذلك من الأشياء الباردة الرطبة^j فللقمر^k فيها آثار بيّنة لأنّ الحيوانات تكثّر^l ألبانها في الضروع وتغزر^m من أوّل الشهر إلى نصفه ما دام القمر زائداً في الضوء فإذا نقص ضوءⁿ القمر نقصت غزارتها ولم تكثّر
- 9.6 وكذلك أدمغة رؤوس الحيوان يزيد فيها ويتكوّن في أوّل الشهر^o أكثر ممّا يتكوّن^p في آخر الشهر وكذلك يبيض البيض فإنّ البيض الذي ينعقد في أجواف الطير في وقت زيادة القمر في ضوءه يكون أوفر^q بياضا وأكثر من الذي يحدث في جوفه في آخر الشهر

والأنداء. B add. ^d الاجتماع والامتلاء فيجعلونه كالأصل ثم ينظرون إلى. P om. ^c يسمى C. ^b تكون P. ^a
وبياض البيض وغير ذلك من الأشياء. P om. ^j لبن P add. ⁱ واما P. ^h بغير P. ^g طبال C. ^f والحر P. ^e
إلى نصفه ما دام القمر زائداً في. P om. ^o C om. ⁿ ويغزر P. ^m يكثر C. ^k والبقرة الرطبة
وأفر P. ^q يكون PP الضوء ... الشهر

daily motion of the Moon and from its arrival at right and left sextile, quartile, and opposition to its place.⁴⁵² The days on which the Moon is in these positions are called 'the known (critical) days'.⁴⁵³ From the condition of the Moon on these days the condition of the patient is known.⁴⁵⁴

As for mariners and those who want to know the weather signs,⁴⁵⁵ they observe the conjunction and the Full Moon and make it like the basis (for their calculation). Then they observe⁴⁵⁶ the arrival of the Moon from that time to these days and the known positions we named. They know from them the condition of winds, clouds, rain,⁴⁵⁷ heat, and coldness. As for the hair of animals, while the Moon is increasing in light, it grows fast, thickens, and becomes abundant. When the Moon decreases, its growing becomes slow, and it does not become abundant or thick.⁴⁵⁸ 9.4

The Moon has an action on a living person too, because when a person sits or sleeps for a long time under the Moon at night, listlessness and lassitude arise in his body, and head-colds and headaches afflict him. Moreover, when the meat of animals is exposed to it⁴⁵⁹ at night, its smell and taste change. As for animal products that are cold, wet, and white, like milk, brain, egg-white,⁴⁶⁰ and other cold and wet things, the Moon has obvious effects on them. For, the milk in the udders of animals increases and becomes abundant from the beginning of the month to its middle, (i.e.) as long as the Moon is increasing in its light. When the light of the Moon is decreasing, their abundance decreases and does not increase. 9.5

Likewise, the brains in the heads of animals increase and are formed at the beginning of the month more than at the end of the month. Likewise, the white of eggs that coagulate in the bellies of birds at the time of the increase of the light of the Moon is richer in whiteness and more abundant than that which is produced in its belly⁴⁶¹ at the end of the month. 9.6

452 Presumably the place where it is found when the illness begins or is diagnosed. Cf. H: 'The daily trine, tetragonal (most MSS add 'sextile') and opposite aspects of the Moon and its return to the first place completely measure the daily sufferings of patients'

453 H: 'these days are separated out from others by a definite ('certo'; read 'cretico?') name'

454 J omits 'The days on which ... known'

455 nubilum J

456 J omits 'the conjunction ... they observe'

457 J gives 'rain and dew' (following Arabic MS B)

458 H omits the reference to animal hair

459 H: 'to the light of the Moon'

460 Instead of 'eggwhite' H has 'marrow'

461 J omits 'which is produced in its belly'; H: 'the albumen of an egg conceived and laid in the first half of a lunation is more abundant'

- 9.7 فأما في اليوم والليل^a فإن القمر إذا كان فوق الأرض في الربع الشرقي أو^b في^c سمت موضع من المواضع فإنه يغزر ألبان^d ضروع أغنامهم ويزيد فيها وفي^e أدمغة حيواناتهم^f وإن حدث في أجواف الطير بيض في ذلك الوقت كان بياضه أوفر من بياض^g البيض الذي يحدث في أجوافها في^h غير ذلك الوقت من اليوم والليل^a فإذا زال وغاب القمر عنهم نقص من كل ما ذكرنا وإنⁱ تفقد ذلك^j إنسان وجد ما ذكرنا ظاهرا 5
- 9.8a وقد يوجد السمك في البحار والآجام^k والمياه الجارية إذا كان من أول الشهر إلى الامتلاء يخرج من أبحرته ومن غور الآجام والبحار ويزيد في سمته وكبره وإذا كان من بعد الامتلاء ثلث الاجتماع فإنه يدخل في أبحرته وفي غور البحار والمياه ولا يسمن فأما في اليوم والليل^a فما دام القمر مقبلا من المشرق إلى وسط السماء فإنه يكون ظاهرا^l خارجا من^m أبحرته ويزيد في سمته وإذا زال القمر غاب في أبحرته ولا يزيد في أبدانه ولا يسمن إلا سمنًا قليلا | وكذلك خرشة الأرض 10
- 9.8b فإن خروجهاⁿ من أبحرته في النصف الأول من الشهر يكون أكثر من خروجها منها في النصف الآخر وكل شيء^o مما يلسع أو يعض فإنه^p في النصف الأول من الشهر يكون أقوى فعلا في العض واللسع^q والطلب له والحرص عليه ويكون سمها أقوى منه في النصف الآخر والسباع أيضا فإنها في النصف الأول من الشهر يكون أكثر^r طلبا للصيد منها في النصف الآخر فأما الأشجار والغروس 15
- 9.8c فإنها إن^s غرست والقمر زائد^t في ضوئه^u أو مقبل^v إلى وسط السماء علقنت وكبرت^w ونشأت وحملت وأسرعت النبات والنشوء والحمل وإن^x كان القمر ناقصا في الضوء أو^y زائلا عن وسط

ⁱ C وفي^h C بياضا من [من بياض^g حيواناتهم^f في^e C. ^d P om. ^c P om. ^b C و^a الليل ^p L; CPOT فكل شيء منها^o اخرجوهاⁿ ^m P om. ^l ظاهر^l والاجسام^k ^j C om. فانها ^x P وإذا^x P وكثرت^w مقبلا^v في ضوئه^u ^u P om. زائدا^t لو^s اكبر^r واللسع^q فانها ^y P و

As for day and night, when the Moon is above the earth in the eastern quadrant or in the azimuth of a certain place, it makes the milk of the udders of their sheep abundant and increases both it and the brains of their animals. If eggs are produced in the bellies of birds at that time, their whiteness will be richer than that of eggs produced in their bellies at another time of the day and night. When the Moon disappears and is concealed from them, there is a decrease of everything that we have mentioned. If a person investigates this, he will find what we mentioned evident. 9.7

The fish in the seas, swamps,⁴⁶² and flowing waters may be found when, from the beginning of the month to the Full Moon, they come out from their lairs⁴⁶³ and from the depths of swamps⁴⁶⁴ and seas, and it⁴⁶⁵ increases their fatness and size. When it is from after the Full Moon until conjunction, they enter their lairs,⁴⁶⁶ and the depths of the seas and waters, and they do not become fat. As for day and night, while the Moon is approaching the midheaven from the east, they can be seen coming out from their lairs, and it⁴⁶⁷ increases their fatness. When the Moon disappears,⁴⁶⁸ they hide in their lairs, and it does not increase their bodies⁴⁶⁹ and they become fat only a little. | Likewise, insects come out of their lairs more in the first first half of the month than in its second half. All things that sting or bite become stronger in their acts of biting and stinging,⁴⁷⁰ and more searching and desirous for victims, and their poison is stronger, in the first half of the month than in the second half. Beasts of prey, too,⁴⁷¹ search for prey more in the first half of the month than in the second half.⁴⁷² | As for trees and seedlings,⁴⁷³ if they are planted when the Moon is increasing in its light or approaching the midheaven, they will take root, will develop and grow,⁴⁷⁴ and bear fruit, and they will accelerate their sprouting, growth, and 9.8a

462 pelagi J

463 receptacula J; spelunce H

464 gurgites J

465 J: 'they'

466 H: 'they remain in their lairs'

467 J: 'they'

468 J adds 'from midheaven'

469 J: 'their bodies do not increase'

470 J omits 'and stinging'

471 J adds 'are stronger and'

472 H: 'Similarly insects and snakes, wild beasts and hawks are sharper and more fervent in their hunting in the first half of a lunation'

473 For 'trees and seedlings' H has 'grafts' ('insitiones')

474 J: 'germinate'

9.8b

9.8c

السماء لم تسرع^a النبات وأبطأت في^b الحمل وربما يبست وقد يفسد أيضا كثير^c من النبات الذي يلبس كاللَّحْن^d فإنه يحرقه ويقطعه إذا كان ظاهرا للقمر^e بالليل

- 9.9a فأما^f خاصية دلالة القمر على الفواكه والرياحين والزرع والبقول والأعشاب فإن القمر ما دام زائدا^g في ضوئه إلى أن يمتلئ^h فإن نموها وزيادتها يكونⁱ أكثر من نموها وزيادتها^j في النصف الأخير^k من الشهر وهذا ظاهر عند الفلاحين وأصحاب الزراعة وليس ذلك عند العلماء وذوي المعرفة منهم بل عند عامتهم فإنهم يجدون ذلك في أنواع الفواكه والبقول كالخوخ والبطيخ والمشمش والقثاء والخيار والقرع وأنواع البقول والفواكه ويحسن حسا ظاهرا أيضا من^l أول الشهر إلى نصفه^m ينمو ويزيد ويتكون أكثر مما يزيد وينمو من عند نقصان القمر إلى آخر الشهرⁿ وفي الوقت الذي يطلع القمر ويسامتهم من اليوم والليلة ينمو ويزيد أكثر^o مما ينمو ويزيد^o في سائر أوقات اليوم والليلة فأما المعادن فإنها من أول الشهر إلى الامتلاء تتكون وتزيد^p في ذات جواهرها^q وفي بصيصها وصفائها ونقاها أكثر مما تتكون وتزيد^r فيها من عند نقصان القمر إلى الاجتماع وأكثر فعلة وأظهره في الجواهر الرخوة وذلك ظاهر معروف عند أصحاب^s المعادن

^a om. ⁱ يقبل ^h P ^د زائد ^g P ^و اما ^f القمر ظاهرا ^e كاللحان ^d كثيرا ^c P om. ^b يسرع ^a يزيد ^o P ينمو ويزيد أكثر ⁿ P om. نصف الشهر ^m أيضا من ^l P om. الآخر ^k P زيادتها ونموها ^j يتكون CPOT; ^r جوهرها ^q C يتكون فيها من الجواهر ويزيد ^l S; CPOT وينمو في ^p P عند أصحاب ^s ويزيد

pollination.⁴⁷⁵ But if the Moon is decreasing in its light or leaving⁴⁷⁶ the midheaven, the sprouting is not fast, and they are slow in pollination, and perhaps they will wither. Moreover, many of the plants that are worn (used for clothes), like flax, sometimes decay; for it (the Moon) burns and cuts it,⁴⁷⁷ when it is exposed to the Moon⁴⁷⁸ at night.

The indication proper to the Moon for fruit, aromatic plants, seeds,⁴⁷⁹ 9.9a
legumes, and grasses:⁴⁸⁰ while the Moon is increasing in its light, until it becomes full, their growth and increase are more than their growth and increase in the second half of the month. This is evident to farmers and agriculturists,⁴⁸¹ not (only) to all the scholars and the learned⁴⁸² among them, but to the generality of them. They find this in the species of fruit and legumes like peaches, melons, apricots, cucumbers, water-melons, pumpkins, [and the species of legumes and fruit],⁴⁸³ and they also experience with their senses the obvious indications: from the beginning of the month to its middle; more grows, increases, and is formed⁴⁸⁴ than what increases and grows from the time of the decrease (of the light) of the Moon⁴⁸⁵ until the 9.9b
end of the month. | At the time of the day and night that the Moon rises and is in their culminations, more grows and increases than what grows and increases at the other times of the day and night. As for minerals,⁴⁸⁶ from the beginning of the month to Full Moon they are formed, and increase the essence of their substances (gemstones) and their glow, clarity,⁴⁸⁷ and purity,⁴⁸⁸ more than they are formed and increase from (the time of) the decrease of (the light of) the Moon to conjunction. Its action is (even) more frequent and evident in soft substances. This is evident and known to miners.

475 J: 'being born, germinating and bearing fruit'

476 J: 'remote from'

477 H: 'The Moon dries out and burns many plants, like flax'

478 J gives 'when the Moon is visible', with Arabic MS P

479 J: 'cereals'

480 J: 'grapes' (reading اعناب)

481 J: 'farmers, sowers and planters'

482 J omits 'and the learned'

483 For 'peaches ... fruit' J has 'pescharii (persica Jrev) et botefles et prune et cucumeres (cucumeres) pepones et cucurbitas Jrev) et cetera species olerum'

484 J omits 'and is formed'

485 J omits 'increases and grows ... Moon'

486 Almaadin ... i.e. loca in quibus efficiuntur metalla J; Jrev adds 'and gems'

487 J omits 'clarity'

488 H merely says they are 'worth more' ('digniora')

- 9.10 وللقمر خاصّيات كثيرة في تغيير أجسام الحيوان والنبات والمعادن موجودة^a عند من يتفقّدها
 لم نذكرها^b لأنّه ليس قصدنا أن نخبر عن كلّ خاصّية للقمر في الأشياء في كتابنا هذا وإمّا قصدنا
 في هذا الموضوع^c أن نخبر أنّ للقمر في تغيير الأشياء خاصّية ليست لغيره من الكواكب
 9.11 تمّ القول الثالث من كتاب المدخل^d

من^d هذا الموضوع S, Tom., P, هذه المواضيع C [هذا الموضوع OLH^c ولم ذكرها^b موجود^a P
 بحمد الله ومنه C] كتاب المدخل

The Moon has many properties in changing the bodies of animals, plants, and minerals, which are found by whoever searches for them. We do not mention them because we do not aim to describe every property that the Moon has in things in this book of ours. In this place we only aim to mention⁴⁸⁹ that the Moon has a property in changing things that no other planets have. 9.10

The third Part of the book of the introduction is completed. 9.11

489 J omits 'we do not aim ... mention'

- 1.1 القول الرابع من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه ^a تسعة فصول
- 1.2 الفصل الأول في طبائع الكواكب السبعة ^b السريعة السير على ما ذكر بطليموس ^c الفصل الثاني في طبائع الكواكب وسعودها ونحوسها على ما ذكر ^d عامة أصحاب ^e النجوم الفصل الثالث في ردنا على من زعم أنه إنما عرف ^f طبائع الكواكب وسعودها ونحوسها من ألوانها الفصل الرابع في تثبيتنا وجود السعود والنحوس على مذهب الفلاسفة الفصل الخامس في معرفة أي الكواكب ^g سعد وأياها نحس الفصل السادس في اختلاف حالات السعود والنحوس وانتقال أحدهما إلى طبيعة الآخر الفصل السابع في طبائع الكواكب وانتقالها من طبيعة إلى طبيعة وقوة طبيعتها اللازمة ^h لها أو ضعفها الفصل الثامن في تذكير الكواكب وتأنيثها الفصل التاسع في الكواكب النهارية والليلية

^a وهو [إلى علم أحكام النجوم وفيه] ^b C om. ^c بطليموس ^d ذكره ^e C أصحاب ^f P ^g كوكب ^h P لازمة يعرف

The fourth part of the book of the introduction
to astrology.¹ It has nine chapters. 1.1

The first chapter: on the natures of the seven planets, swift in motion, according to Ptolemy's account. 1.2

The second chapter: on the natures of the planets and the benefics and malefics among them, according to the account of most of the astrologers.²

The third chapter: on our refutation of those who claimed that the natures of the planets, and the benefics and malefics among them,³ are known only from their colours.

The fourth chapter: on our establishment of⁴ finding the benefics and malefics according to the method of⁵ the philosophers.

The fifth chapter: on knowing which⁶ planet is benefic and which is malefic.

The sixth chapter: on the difference of the conditions of the benefics and malefics, and the change of one of them to the nature of another.

The seventh chapter: on the natures of the planets, their change from one nature to another, and the strength or weakness of their nature which is inherent in them.⁷

The eighth chapter: on the masculinity and femininity of the planets.

The ninth chapter: on the diurnal and nocturnal planets.

1 J omits 'of the introduction to astrology'

2 most of the astrologers] certain astrologers of the people ('plebeius') H

3 their good and bad fortune H

4 HJ omit 'our establishment of'

5 J omits 'the method of'

6 what kind of ('qualis') J *passim*; Jrev substitutes 'quis' ('which')

7 nature which is inherent in them] natures in certain times J (= Arabic MS P); their effect on the movements of time H

1.3 الفصل الأوّل في طبائع الكواكب السبعة السريعة السير على ما ذكر بطليموس

- 1.4a إنّ عدّة من الملوك^a اليونانيين كانوا على أثر ذي القرنين الإسكندر بن فيلنيس^b يقال لكلّ واحد منهم بطليموس^c وهم عشرة أناس تسعة رجال وامرأة وكانوا ينزلون مصر وكان سنو^d ملكهم مائتين وخمسة وسبعين سنة وكان عامّتهم حكاء ومنهم بطليموس الحكيم^e الذي ألف كتاب المجسطي في علل^f حركة الفلك وما فيها^g من الكواكب وبعضهم ألف كتابا في أحكام النجوم ونسبه إلى بطليموس صاحب كتاب المجسطي وقد يقال إنّ^h الذي ألف كتاب الأحكام هوⁱ الذي ألف كتاب المجسطي^j ولا يدري^k صواب ذلك من خطائه إلا أنّ الواضع منهم 5
- 1.4b لكتاب الأحكام ذكر في كتابه طبائع الكواكب^l وعللها وبدأ بأن قال إنّ الشمس تسخن وتيبس في أناة وتؤدّة فإنّها في ذلك أظهر وأعلن فعلا من سائر الكواكب لعظمتها ولأنّها^m كلّها ارتفعت إلى سمت رؤوسنا ازددناⁿ سخونة وزعم أنّ طبيعة القمر الرطوبة من أجل دنوّ فلكه من الأرض 10 وقبوله للبخارات^o التي ترتفع منها وزعم أنّ طبيعة زحل البرد واليبس من أجل بعد فلكه من

^aC ملوك ^bC بلينس ^cP ابطليموس ^dP سني ^eP om. ^f] في علل ^g فيه ^hLT; C add.

ⁱP لأنها ^jC om. ^kP ندرى ^l وقد يقال ان علامة ... المجسطي ^m وهو ⁿLT; C علامة

من البخارات ^oP ازدادت

The first chapter: on the natures of the seven planets,
swift in motion, according to Ptolemy's account. 1.3

There were a number of Greek kings⁸ immediately after the Two-Horned, Alexander, son of Philip, each of whom was called Ptolemy, namely ten, nine men and⁹ a woman.¹⁰ They lived in¹¹ Egypt and their rule lasted 275 years.¹² The majority of them were sages, and one of them was Ptolemy the Wise,¹³ who composed the book of the *Almagest*¹⁴ on the causes¹⁵ of the motion of the sphere and all the planets within it. Another of them composed a book on astrology¹⁶ and attributed it to Ptolemy, the author of the book of the *Almagest*. It is sometimes said that the one who wrote the book of astrology also wrote the book of the *Almagest*.¹⁷ | The correct answer cannot be distinguished from the incorrect one, but the one who was the author of the book on astrology mentioned the natures of the planets and their causes in his book.¹⁸ He began by saying that the Sun warms and dries gradually and slowly. In this it is more distinct and evident in action than the other planets because of its size and because, whenever it rises over our zenith, we increase in heat.¹⁹ He maintained that the nature of the Moon is humidity because of its sphere's nearness to the earth and its receiving the vapours which rise²⁰ from it. He maintained that the nature of Saturn is coldness and dryness because of its sphere's distance from the heat of the Sun and its distance from the humidity of the vapour of²¹ the earth. He maintained

8 a number of rich men (kings Jrev) of the Greeks were wise (wise = Arabic MSS BL) J

9 J omits 'nine men and'

10 I.e. Ptolemy I–IX and Cleopatra. H mentions only ten kings, and no woman

11 They were descending into J

12 The Ptolemies ruled from 305 to 30 BC

13 J omits 'the wise'; H substitutes 'from Philadelphia' (probably a misreading of Arabic فلودي, which in turn is a misreading of 'Claudius', but which does not appear in Arabic in this context)

14 H adds 'in the Greek ('ionica') language'

15 cause J

16 I.e. *Tetrabiblos*

17 H gives: 'Several people attribute the treatise on astrology in four parts to the same man, but others attribute it to one of the other (Ptolemies)'

18 *Tetrabiblos*, I, 4. H interprets: 'It is not our intention to decide which opinion is true, except (to say) that, when he discusses the natures of the planets in that book, he has dealt with the causes of things in a less accurate way'

19 H adds 'and when it recedes it leaves coldness'

20 J adds 'to it'

21 J omits 'of the vapour of'

- حرارة الشمس وبعده من رطوبة بخار الأرض وزعم أنّ المريح طبيعته الحرارة واليبس من أجل
 1.4c شبه لونه بالنار^a ولقربه من الشمس | ولأنّها تحته فيرتفع^b حرّها إليه فيسخنه^c وزعم أنّ المشتري
 معتدل المزاج من أجل أنّ فلکه بين فلك زحل والمريح وإنّ هذه العلّة صارت طبيعته^d الحرارة
 والرطوبة المعتدلة وزعم أنّ الزهرة طبيعتها السخونة والرطوبة المعتدلة فأما سخونها فن^e أجل قرب
 5 فلکها من الشمس وأما رطوبتها فن^f أجل ما يصيبها من البخار الرطب الذي يحيط بالأرض
 وزعم أنّ عطارد طبيعته في بعض الأوقات اليبوسة وفي بعضها الرطوبة فأما ييبسه فلقربه من
 الشمس وإنّ^g لا يتباعد عنها تباعدا كثيرا وأما رطوبته فلقرب فلکه^h من فلك القمر فهذا ما
 زعم بطليموس في طبائع الكواكب وما احتجّ على ذلك
- 1.5a فنذكر الآن ما في قوله من الطعن فأماⁱ ما زعم من الشمس وتسخينها للأشياء في أناة وتؤدّة
 10 فذلك موجود من فعلها وأما قوله إنّ طبيعة القمر الرطوبة من أجل دنوّ فلکه من الأرض
 وقوله للبخارات التي ترتفع منها^j فذلك مدفوع عند الحكماء لأنّ مسافة ما بين وجه الأرض إلى
 أقرب^k موضع يكون فيه القمر مائة ألف ميل وثمانية وعشرون ألف ميل وأربعة وتسعون ميلا
 بالتقريب على أنّ الميل ثلاثة آلاف^l ذراع وهذا بين في الكتاب الذي ذكر فيه^m أبعاد الأجرام
 1.5b العلوية بعضها عن بعض | وأكثر ما يكون ارتفاعⁿ البخارات عن وجه الأرض في الجوّ^o
 15 على^p ما زعم الفيلسوف ستة عشر سطايدا والبسطادي^q أربع مائة ذراع^r يكون ذلك ميلين

^a النار ^b يرتفع ^c فيسخنه ^d P om. ^e من ^f من ^g ولأنه ^h C om. ⁱ أما ^j C om.
 قسطاري والقسطاري P; C ^q P om. ^o الحق ^p P om. ⁿ فيه ذكر ^m الف T; CPLN ^l قرب ^k P
 بسطايدا N، بسطاذا والبسطادي T، سطياري والبسطاري S، قسطاريا والقسطاري L، سطاريا والبسطاري O
 باع ^r C والبسطادي

that the nature of Mars is heat and dryness because of its colour's similarity to fire and its nearness to the Sun. | Because it (the Sun) is below it (Mars), its heat rises up to it and warms it. He maintained that Jupiter is temperate in mixture because its sphere is between the spheres of Saturn and Mars, and that for this reason its nature becomes temperate heat and wetness. He maintained that the nature of Venus is temperate heat and wetness. As for its heat, it is because of the nearness of its sphere²² to the Sun. As for its wetness, it is because of what happens to it from the wet vapour which surrounds²³ the earth. He maintained that the nature of Mercury is sometimes dryness and sometimes wetness. As for its dryness, it is because of its nearness to the Sun and that it does not separate from it very far. As for its wetness, it is because of its sphere's nearness to the sphere of the Moon.²⁴ This is what Ptolemy maintained on the natures of the planets and his arguments for this. 1.4c

Now we shall mention what is blameworthy in what he said.²⁵ As for what he claimed concerning the Sun and its heating things gradually and slowly, that is found from its action.²⁶ As for his statement that the nature of the Moon is wetness because of its sphere's nearness to the earth and its receiving the vapours which rise from it, this is disproved by the wise, because the distance between the surface of the earth and the nearest position of the Moon is 128,094 miles approximately, taking a mile as 3,000 cubits. This is evident in the book in which is mentioned distances of the celestial bodies from each other.²⁷ | The highest altitude of the vapours from the surface of the earth in the atmosphere is 16 stades,²⁸ according to what the Philosopher maintained, and the stade²⁹ is 400 cubits, i.e. two miles plus a tenth and a thirtieth.³⁰ Since the highest altitude of the vapours in the air which 1.5a 1.5b

22 J omits 'of its sphere'

23 which surrounds] from J

24 H gives 'Mercury is now dry, now wet, as it now ascends to the Sun, now inclines to the Moon's sphere'

25 H puts this in a more poetic form: 'certain people who have investigated this nature of things more deeply are not able to pass by a statement which is so unexpected of such a great a man without wonder'

26 H omits 'As for what ... action'

27 H has: 'it is clear from the books of the intervals of the heavenly bodies ...'

28 asthari J (cf. Arabic MSS CL: قسطاري); stadia JrevH

29 asthari J

30 two miles and a stade H, correctly; the Arabic MSS of Abū Ma'šār and J are wrong (perhaps the original gave 'two miles plus a tenth *minus* a thirtieth'), cf. al-Kindī, 'On the Reason why the Higher Atmosphere is Cold ...', 26 (citing Ptolemy), Adamson and Porrmann, *The Philosophical Works of al-Kindī*, p. 216. This information cannot be found either in Aristotle or in Ptolemy

وعشر وثلاث عشر ميل فإذا كانت البخارات التي تصعد من الأرض أكثر ما يكون^a ارتفاحتها في الجوّ مليون وعشر وثلاث عشر^b ميل وبعد القمر أقرب ما يكون من وجه الأرض مائة ألف ميل وثمانية وعشرون ألف ميل وأربعة وتسعون ميلاً بالتقريب فمن أين^c يبلغ بخار الأرض إلى القمر حتى يغيّر طبيعته وأيضاً فإنّ القمر لو كان يقبل البخارات لغيّرت البخارات طبيعته وإذا غيّرت البخارات^d طبيعته^e لزمه ما يلزم الأجسام السفلية التي تقبل^f البخارات من الاستحالة والتغيير 5
والفساد فالقمر إذن لا تبلغه^g البخارات ولا يقبل شيئاً منها

- 1.6a وأما المريخ فإنه ذكر أنّ طبيعته حارّة يابسة محرقة لأنّ لونه شبيه^h بلون النار ولأنّ حرارة الشمس تنالهⁱ لأنّه فوق الشمس فجعل طبيعة الشمس مثل طبيعة النار لأنّها تتحرّك^k علواً وأنها تسخن بطبيعتها كلّ شيء يقرب منها أو يناله حرّاً كفعل النار وهذا قول فاسد عند من نظر في العلوم^l الطبيعية لأنهم يزعمون أنّ الحرارة التي نجدها من الشمس إنّما تنفعل^m من حركتهاⁿ 10
- 1.6b علينا فالشمس ليس فعلها في الفلك وفي الكواكب كفعل النار في هذه الأشياء الموجودة | وهي والكواكب كلّها ليس منها شيء يضاف بطبيعته إلى الحرارة ولا إلى البرودة ولا إلى الرطوبة ولا إلى اليبوسة لأنّها ليست بمركبة من واحدة من هذه ولذلك^o أيضاً لا تقبل^p واحدة منها لأنّه لا يقبل جسم من الأجسام شيئاً^q من هذه الطبائع إلا ما كان مركّباً^r منها والكواكب كلّها على خلاف هذا لأنّها أجرام بسيطة فالكواكب^s إذن لا تقبل شيئاً^t من هذه الأركان الأربعة ولا ذلك في طبيعتها ولو كانت الكواكب تقبل الحرارة من الشمس وتسخن كالأجسام التي نراها عندنا لكأنّت قد تغيّرت ألوانها إلى الاحتراق أو^u كانت قد احترقت على الأيام والسنين الكثيرة 15

^a P add. من ^b P om. ^c ان ^d LT; PO om. البخارات وإذا غيرت طبيعته ^e C om.

إنها ^f T; CPOLSN يناله ⁱ P شبه ^h P om. يبلغه ^g LT; CP يقبل ^f C وإذا غيرت البخارات طبيعته

^r P شي ^q P يقبل ^p C وذلك ^o P حركته ⁿ OSN; CPT ينفعل ^m L om. علوم ^l P يتحرّك ^k C

و ^u C شي ^t P والكواكب ^s P مركب

rise from the earth is two miles plus a tenth and a thirtieth³¹ and the nearest distance of the Moon from the surface of the earth³² is 128,094 miles approximately, from where³³ does the vapour of the earth reach the Moon so that it changes its nature? Also, if the Moon receives the vapours, then the vapours change its nature; if the vapours change its nature, the transformation,³⁴ change, and corruption that belong to terrestrial substances which receive vapours, belong to it. The vapours, then, do not reach the Moon, and it does not receive anything from them.³⁵

As for Mars, he mentions that its nature is hot, dry, and burning because its colour is similar to that of fire, and because the heat of the Sun affects it because it is above the Sun. He made the nature of the Sun like that of fire because it moves upwards and it heats everything near it by its nature or its heat affects it as fire does. This is a false statement for those who have examined the natural sciences, because they maintain that the heat which we find from the Sun results from its motion above us. The Sun's action on the sphere and on the planets is not like the action of fire on these things that exist (around us). | Neither it (the Sun) nor any of the planets are related to heat, coldness, wetness, and dryness in their own nature, because they are not composed of any of these (elements).³⁶ Also, they do not receive one of them, because no body receives any of these natures (elements)³⁷ except one that is composed of them. All the planets are different from this, because they are simple substances. The planets, then, do not receive anything from these four elements, and this is not in their nature. If the planets were to receive heat from the Sun and they became hot like the substances that we see around us, they would change their colours towards burning or they would burn up after many days and years.³⁸

31 J omits 'Since ... thirtieth'

32 J adds 'as we have said'

33 J adds 'or how ('quomodo)'

34 J omits

35 H omits 'The vapours ... from them'

36 J adds 'elements'

37 elementa J

38 To bring out the sense of the last sentence H once again waxes lyrical: 'Why would Mars not turn black because of the continuous effect of heat, or Saturn not turn pale because of irremediable cold, or this one (Mars) not at some time burn up with the ceaseless flame, or that one (Saturn) not perish because of the perpetual cold—things which we see result naturally in substances that are capable of receiving such forces?'

- 1.7a وذكر الزهرة فزعم أنها معتدلة المزاج وأن^a طبيعتها الحرارة والرطوبة فأما الحرارة فذكر أنها^b من قبل قريبا من الشمس وأما الرطوبة فمن أجل ما يصيبها من البخار الرطب الذي يرتفع^c من الأرض فأما^d ما زعم أنه ينالها من البخار^e الرطب الذي يرتفع من الأرض فإننا نعلم أن فلك الزهرة فوق فلك القمر وقد بينا أن البخار الذي يرتفع من الأرض لا يبلغ فلك القمر فمن أين يبلغ فلك الزهرة | وأما^f قوله أنه ينالها حرارة قليلة من الشمس وأنها بطبيعتها حارة لقربها^g من الشمس 5 فإن كانت الشمس طبيعتها مثل^h طبيعة النارⁱ إنها تسخن^j كل شيء يقرب^k منها وإن المريخ إنما صار حارًا يابسًا لقربه من الشمس فقد كان ينبغي أن يكون الحرارة واليبس على طبيعة الزهرة أغلب وأن^l لا يكون في طبيعتها رطوبة^m البتة لأن الشمس كانت تنشف رطوبتها لقربهاⁿ منها 1.8 ثم ذكر زحل فزعم أنه بارد يابس وزعم أن برده لبعده من حرارة الشمس وأن ييبسه لبعده 10 من رطوبة بخار^o الأرض وقد أبطنا فيما تقدم أن يكون الشمس لها فعل في أجرام الكواكب من التسخين وأن يكون الكوكب^p إذا بعد^q من الشمس يبرد في ذاته وإذا قرب منها يسخن في^r ذاته وأن ينال بخار الأرض الكواكب حتى ترطب^s لقربه منها أو تيبس^t لبعده عنها فليس إذن برد زحل لبعده من الشمس ولا ييبسه لبعده من بخار الأرض
- 1.9 وذكر^u المشتري فزعم^v أنه معتدل المزاج لأن فلكه بين زحل البارد والمريخ الحار وأنها اشتركا 15 وتمازجا^w في طبيعته فصار معتدلا فجعل طبيعة المشتري قابلة للحر والبرد^x وقد أبطنا فيما تقدم أن يكون المريخ حارًا بذاته أو^y زحل باردًا بذاته وأن يكون كوكب^z من الكواكب يقبل طبيعة

لقربه^g فاما^f البخارات^e واما^d البخارات الرطبة التي ترتفع^c فذكرناها^b فان^a P

OLN; بخارات^o لقربهⁿ رطوبته^m او ان^l C تقرب^k يسخن^j C om. ⁱ P om. ^h P om.

يبس^t S ill., T يسخن^o, ييبس^s LN; CP يرطب^s C LT; CPO om. ^q عدت^r الكواكب^u CPT

كوكبا^z و^y للبرد والحر^x ورمارحا^w P om. ^v ان^u C add.

In mentioning Venus he maintained that it is temperate in mixture, and that its nature is heat and wetness. As for heat, he mentioned that it is³⁹ because of its (Venus's) nearness to the Sun; as for wetness, because of the moist vapour rising from the earth which hits it. As for what he maintained about moist vapour rising from the earth which affects it, we know that the sphere of Venus is above that of the Moon and we have explained⁴⁰ that the vapour which rises from the earth⁴¹ does not reach the sphere of the Moon. From where⁴² does it reach the sphere of Venus? | As for his statement that a little heat from the Sun affects it, and its nature is hot because of its nearness to the Sun, if the nature of the Sun is like that of fire, it warms everything which comes near it; if Mars becomes hot and dry because of its nearness to the Sun, it is necessary that the heat and dryness of the nature of the Sun has a greater effect on the nature of Venus, and that it is not wet in its nature at all, because the Sun has dried up its wetness because of its nearness to it.

Then, in mentioning Saturn he maintained that it is cold and dry, and he maintained that its coldness is because of its distance from the heat of⁴³ the Sun and its dryness is because of its distance from the wetness of the vapour of the earth. In what precedes we have disproved the argument that the Sun has an effect on the bodies of the planets from heating, and that, when the planet is far from the Sun, it becomes cold in its essence; when it (the planet) comes near it (the Sun), it becomes hot in its essence, and⁴⁴ that the vapour of the earth affects the planets so that they become moist because of its nearness to them, or they become dry because of its distance from them. The coldness of Saturn, therefore, is not because of its distance from the Sun and its dryness is not because of its distance from the vapour of the earth.

In mentioning Jupiter, he maintained that it is temperate in mixture because its sphere is between cold Saturn and hot Mars, and that both cooperate and are mixed into its nature; so it becomes temperate. So he made the nature of Jupiter disposed to heat and coldness. In what precedes we have disproved that Mars is hot in its essence or⁴⁵ Saturn is cold in its essence, and that any planet can receive one of these four natures. Jupiter, therefore,

39 J omits 'he mentioned that it is'

40 J omits 'which affects it ... explained'

41 J omits 'which rises from the earth'

42 J adds 'or how'

43 J omits 'the heat of'

44 or J

45 and J

من هذه الطبائع الأربع^a فالمشترى إذن ليس يقبل طبيعة الحرّ ولا البرد ولا شيئاً^b منها بذاته
 حارّاً ولا بارداً^c ولا رطباً ولا يابساً^d كالحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة الموجودة عندنا
 1.10 وأما عطارد فذكر أنّه يابس في وقت ورطب في وقت فأما يبسه فلقربه من الشمس وأما
 رطوبته فلقربه من فلك القمر وإنه يناله^e بخار الأرض فيرطبه فأما ما ذكر من يبسه لقربه^f
 5 فلكه من الشمس فلو كان هذا هكذا لكان يجب أن يكون الزهرة أيبس من عطارد لأنّ فلكها
 أقرب إلى الشمس من فلك عطارد وقد أبطلنا مرارا^h أن تكونⁱ الشمس تسخن^j أجرام
 الكواكب أو تيبسها^k وأما قوله أنّ رطوبته إنّما هي لقربه من فلكه من القمر ولأنّ^l بخار الأرض
 يناله فيرطبه فقد أبطلنا أن يكون الكواكب يرطب بعضها بعضاً وأن تكون^m البخارات التي ترتفع
 من الأرض تبلغⁿ إلى فلك القمر فكيف يجوزه حتى يبلغ إلى فلك عطارد فيرطبه

^aP من. ^bL; CPOT شيء. ^cC حار ولا بارد. ^dOLS; CPT رطب ولا يابس. ^eP add. ^fP
^gLT; ^hLSN; CPT تسخن O om., ⁱLSN; CPT يكون O om., ^jمراراً. ^kP فقد. ^lC فلقربه
 يبلغⁿ P يكون N يكون. ^mS; CPOLT لأن C¹ يبسها CPO

does not receive the nature of warmth and coldness, and none of these is in its essence—nothing hot, cold, wet, and dry like the heat, coldness, moisture, and dryness found around us.⁴⁶

As for Mercury, he mentioned that it is sometimes dry and sometimes wet. Its dryness is because of its nearness to the Sun, its wetness is because of its sphere's nearness to the sphere of the Moon, and because the vapour of the earth affects it and moistens it. As for what he mentioned of its dryness because of its sphere's nearness to the Sun, if this were so, it would be necessary that Venus were drier than Mercury because its sphere is nearer to the Sun than that of Mercury. We have disproved several times that the Sun warms or dries the bodies of the planets. As for his statement that its wetness is because of its sphere's nearness to the⁴⁷ Moon, and that, because the vapour of the earth affects it (the Moon), it (the vapour) moistens it (Mercury), we have already disproved that the planets moisten each other, and that the vapour which rises from the earth reaches the sphere of the Moon. So how is it possible that it reaches the sphere of Mercury and moistens it?⁴⁸

1.10

46 them J

47 J adds 'sphere of the'

48 H concludes this chapter with the words: 'The celestial bodies, not being composed of these elements, but from a certain other essence, provide the leadership ('ducatuſ') for what happens to these (lower things) by their simple form, their simple efficacy, and their natural movement'

2.1

الفصل الثاني في طبائع الكواكب وسعودها ونحوسها
والممتزج منها على ما زعم عامة أصحاب النجوم

2.2

إنّا لما أردنا ذكر^a طبائع الكواكب وسعودها ونحوسها والممتزج منها على ما زعم عامة أصحاب النجوم بدأنا بذكر الأركان الأربعة والأخلاق المركبة وطبائعها وخاصيتها^b ذكرًا مرسلًا وإنما فعلنا ذلك لأنهم زعموا أنهم^c عرفوا سعود الكواكب ونحوسها والممتزج منها حين قاسوا طبائعها إلى طبائع الأركان الأربعة والأخلاق المركبة فأما ما ذكروا من طبائع الأركان الأربعة والأخلاق المركبة فقد أصابوا فيها فأما قياسهم عليها فإنه قياس فاسد^d لأنهم غلطوا في^e قياسهم وضلوا عن سبيل الصواب

5

2.3

وكان أول ما بدؤوا به أن قالوا إنّ العلماء الأولين مجتمعون^f على أن^g الأشياء الموجودة التي دون فلك القمر إنما هي الأركان الأربعة وما يحدث^h منها من الأخلاق المركبة والأشخاص المفردة فأما الأركان الأربعة فهي النار والهواء والماء والأرضⁱ وأما الأخلاق المركبة فهي المرة الصفراء والدم والبلغم والمرة السوداء

10

2.4a

وعامة الأوائل مجتمعون على أن للأركان^j الأربعة طبيعة وخاصية وإنما لا ألوان لها ولا طعوم وأن الألوان والطعوم إنما هي لكل شيء يحدث^k منها لأنهم زعموا أن النار لا لون لها على الحقيقة والذي نرى لها من^l اللون إنما هو على قدر الجسم الذي يقبل فعل النار وأن خاصيتها الحرارة وفعلها الإحراق وأما الهواء فهو جسم لا لون له إلا أنه قابل للألوان^m وإن خاصيته الرطوبة وفعله إنه

15

^a om. ^g مجتمعون ^f عن ^e P قياسا فاسدا ^d انما ^c add. ^b وخاصيتها ^b ذكرنا ^a P [اردنا ذكرنا

^h P om. ^l منهم ^k الاركان ^j P والارض ⁱ P يجب ^b P

The second chapter: on the natures of the planets, and the benefics, malefics and mixed⁴⁹ among them, according to the account of most of the astrologers. 2.1

Since we want to mention the natures of the planets and the benefics, malefics and mixed⁵⁰ among them, according to the account of most of the astrologers, we begin by mentioning in summary⁵¹ the four elements and composite mixtures,⁵² and their natures and property.⁵³ We do this because they have maintained that they know the benefics, malefics and mixed among the planets when they compare⁵⁴ their natures with the natures of the four elements and composite mixtures.⁵⁵ As for what they mention of the natures of the four elements and composite mixtures, they have spoken correctly⁵⁶ about them. As for their analogy to them (the planets), it is a false analogy, because they have made a mistake in their analogy and they have strayed away from the path of correctness.⁵⁷ 2.2

What they began with was saying that the ancient scholars agree that existent things below the sphere of the Moon consist of the four elements,⁵⁸ the composite mixtures, and individual substances that are produced from them. As for the four elements, they are fire, air, water, and earth; the composite mixtures are yellow bile, blood, phlegm, and black bile. 2.3

The generality of the Ancients agreed that the four elements have a nature and property, but they have⁵⁹ no colours or tastes,⁶⁰ and that everything which is produced from them has colours and tastes. For they maintained that fire has no colour in reality—what we see as its colour is according to the body that receives the action of fire—and that its property is heat and its action is burning. Air is a body that has no colour, but it is receptive to 2.4a

49 H omits 'and mixed'

50 H omits 'and mixed'

51 *narratio absoluta* J; a certain less subtle argument using the language of the common crowd H

52 J is more explicit: 'the humours that are composed from them'

53 properties J

54 probarent J

55 colera J

56 J omits 'of the natures ... correctly'

57 J introduces a Christian tone: 'They have been seduced in their proof, and have strayed from the path of truth'

58 'of the four elements' J

59 J omits 'a nature ... have'

60 J adds 'properly'

- 2.4b منبت منشئ للأشياء | وأما الماء فإنه ليس له لون بالحقيقة وإنما يرى لونه على قدر الشيء الذي يكون فيه الماء وإن خاصيته البرودة وفعله غذاء الأشياء وأما الأرض فليس لها لون بالحقيقة والذي يرى من لونها إنما هو على قدر ما يكون فيها^a من البخارات وتغييرها لها وخاصيتها اليوسة
- 2.4c وفعالها أن تبقي الأشياء | فأما الطعوم فإن النار والهواء لا طعم لهما وأما الأرض والماء فمختلفا^b الطعم لأن لكل موضع من الأرض طعما خلاف طعم الموضع الآخر وذلك على قدر اختلاف البخارات التي تكون فيها وأما الماء فإتما يوجد طعمه على قدر طبيعة الموضع الذي يكون فيه الماء لأنه إن كان ذلك الموضع طيبا كان طعم الماء الذي يكون فيه عذبا وإن كان ذلك الموضع مالحا كان طعم ذلك الماء مالحا فإذن ليس لهذه الأركان الأربعة لون ولا طعم على الحقيقة وإنما لها طبيعة وخاصية على ما ذكرنا^c قبل
- 2.5a فأما قوم من الأوائل فوافقوهم فيما ذكروا من طبائع هذه الأركان وخاصيتها وخالفوهم في الألوان والطعوم وزعموا^d أن بعض هذه الأركان له لون وطعم^e وبعضها له لون ولا طعم^f وبعضها لا لون له^g ولا طعم إلا أنه قابل للألوان والطعوم فأما الركن اللذان لهما لوان وطعمان فهما^h الماء والأرض وإنⁱ لون الماء البياض وطعمه العذوبة ولون الأرض الغبرة والكودة وطعمها المرارة وقال قوم إن طعم الأرض العذوبة واحتجوا على ذلك بأن قالوا إن الأرض منبته^j للأشياء ولو كان طعمها المرارة لما أنبتت^k شيئا فهذه حججهم | وأما الذي^l له لون ولا طعم^m له^m فهي النار ولونها الحمرة واحتجوا على ذلك بالنار التي تجذبⁿ من قرع جسمين^o أو من البرق وقالوا إن كان يختلف لون تلك النار التي نراها في الجو عن حدّ الحمرة الحقيقي^p التي تكون للنار بزيادة^q قليلة^r أو نقصان قليل على قدر الجسم الذي رئي^s فيه لون النار فالحمرة^t أقرب الألوان

^a C له لون P له P add. وله طعم P زعموا^d ذكروا OBN; CPTSH^c فمختلفي^b منها P^a خشبتين^c تحدثⁿ P com. ^m الذين قالوا^l لم تنبت^p [لما انبتت^k منبته^j Cⁱ فانⁱ فهذه والحمرة^p روي^s P^t و P^o بزيادة^q الحقيقة^p C

colours; its property is wetness and its action⁶¹ is bringing things forth and causing them to grow. | Water has no colour in reality and what is seen as⁶² its colour is according to the thing in which water is, and its property is coldness and its action is nourishing things. Earth has no colour in reality, but what is seen⁶³ as its colour is according to the vapours that are in it and the way they change it, and its property is dryness and its action is to preserve things. | As for tastes,⁶⁴ fire and air have no taste. Earth and water are different in taste because every place on earth has a taste different from that of another place; this is because of the difference of the vapours which are in them. As for water, its taste is found according to the nature⁶⁵ of the place in which the water is, because, if that place is good, the taste of the water which is in it is sweet; if that place is salty, the taste of that water⁶⁶ is salty. These four elements, therefore, have no colour or taste in reality; they have only a nature and a property, according to what we mentioned previously.

Some of the Ancients agreed with them on what they said about the natures of these elements and their property, but disagreed with them on the colours and tastes. They⁶⁷ maintained that some of these elements have a colour and a taste, but one of them has a colour and no taste, and one of them has neither colour nor taste, but is receptive to colours and tastes. The two elements which have colours and tastes are water and earth. The colour of water is white and its taste is sweetness; the colour of earth is dust colour and paleness,⁶⁸ and its taste is bitterness.⁶⁹ Some said that the taste of earth is sweetness; their argument for this was that the earth makes things grow, and that if its taste is bitterness, how does it make anything grow? This is their argument. | What has colour and no taste is fire; its colour is red. Their argument for this is from the fire which is drawn out from striking⁷⁰ two substances together or from lightning. They said that even if the colour of that fire which we see in the atmosphere differs from the true definition of redness which fire has, by a slight increase or decrease, according to the body in which the colour of fire is seen, redness is nearest to it among colours.

61 J omits 'its action'

62 J omits 'what is seen as'

63 we see J

64 J omits 'As for tastes'

65 taste J

66 J adds 'which is in it'

67 For some J

68 J omits 'and paleness'

69 Jrev adds a passage attributed to Apollo (Apollonius); see II, p. 119 below

70 et fructorem J (perhaps from *فرع*)

إليها وأما الذي لا طعم له ولا لون وهو^a قابل للألوان والطعوم فهو^b الهواء لأنه يقبل من الألوان الأضداد كالبياض والسواد وما بينهما^c وتوسطه^d بين الشيء الذي له^e طعم وبين الذوق يعرف الطعم

- 2.6 قتركا الإخبار عن هذه الأركان وحالاتها لأننا لم نقصد في^f هذا الموضوع^g للاستقصاء عنها 5
ولولا حاجتنا إلى ذكر هذا فيما يستقبل لم نذكره
- 2.7 فأما الأخلاط الأربعة^h المركبة فهي المرة الصفراء والدم والبلغم والمرة السوداء وكل الأوائل مجموعون على أن لكل واحد من هذه الأخلاط الأربعة طبيعة وخاصة ولون وطعمⁱ فأما ألوانها فإنها تدرك بالبصر وأما طعومها فإنما تدرك^j بالذوق وأما طبائعها التي هي الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة فإنهم زعموا أنها^k تدرك باللون أو^l بالطعم أو بالمماسة فأما خاصية الأشياء فإنما تدرك بأفعالها التي تظهر في الوقت الذي^m يقرب فيه بعض الأشياء من بعض أوⁿ يماس بعضها بعضا 10
- 2.8 فأما المرة الصفراء فلونها لون^o النار وطعمها المرارة وطبيعتها الحرارة واليبوسة وخاصيتها الحرارة وفعالها^p الإحراق وهذا موافق لطبيعة النار وخاصيتها وأما^q الدم فلونه الحمرة ومذاقه^r حلوة وطبيعته^s الحرارة والرطوبة وخاصيته الرطوبة وفعله أنه منبت منشئ للأشياء وهذا موافق لطبيعة الهواء وخاصيته وأما البلغم فلونه البياض وطعمه الملوحة وطبيعته البرودة والرطوبة وخاصيته^t البرودة^u وفعله أنه يغذي الأشياء وهذا موافق لطبيعة^v الماء وخاصيته وأما المرة السوداء فلونها^w الغبرة والكمودة وطعمها الحموضة وطبيعتها البرودة واليبوسة وخاصيتها اليبوسة وفعالها إمساك الأشياء وهذا موافق لطبيعة الأرض وخاصيتها فهذا ما ذكروا من طبائع الأركان والأخلاط 15

^aC ويتوسط L, O om., وسوسط P, ومتوسطه C; BT^d وما بينهما C om.^c وهو OLT; CP^b وهذه C^a om. JLSN^j ولونا وطعماⁱ P om.^h P om.^g هذه الأركان وحالاتها لأننا لم نقصد في P om.^f CPT الحرارة واليبوسة وخاصيتها P om.^p و P om.^o التي P^m و C^l إنما C add.^k يدرك CPT وخاصيته البرودة C om.^u وخاصية OLT; P^t وطبيعتها C^s ومذاقه P^r فأما P^q الحرارة وفعالها^v فلونه P^w لطبيعته C^v

What has neither taste nor colour, but is receptive to colours and tastes, is air, because it receives contrasts in colours like white, black, and what is between them. By its (air's) being the medium between a thing which has taste and the gustatory sense organ is known.

We leave off giving information about these⁷¹ elements and their conditions because we do not seek to examine them here, nor shall we mention it in the future,⁷² if there is no need for us to mention it.⁷³ 2.6

As for the four composite mixtures, they are yellow bile, blood, phlegm, and black bile. And all the Ancients agreed that each one of these four mixtures has a nature, property, colour, and taste. Their colours are grasped by sight; their tastes are grasped by the gustatory sense.⁷⁴ As for their 'natures', which are heat, coldness, wetness, and dryness, they maintained that they are⁷⁵ grasped by colour, taste, or touch.⁷⁶ As for the property⁷⁷ of things, it is grasped by its actions, which appear at the time at which one thing becomes near to another, or one of them touches another. 2.7

As for yellow bile, its colour is that of fire, its taste is bitter, its nature is heat and dryness, its property is heat,⁷⁸ and its action is burning. This corresponds to the nature and property of fire. As for blood, its colour is red, its taste is sweet, its nature is heat and wetness, its property is wetness, and its action⁷⁹ is to bring forth and make things grow. This corresponds to the 'nature' and property of air. As for phlegm, its colour is white, its taste is saltiness, its nature is coldness and wetness, its property is coldness, and its action is nourishing things. This corresponds to the nature and property of water.⁸⁰ As for black bile, its colour is dust colour and paleness,⁸¹ its taste is sourness, its nature is coldness and dryness, its property is dryness, and its action is constricting things.⁸² This corresponds to the nature and property of earth. These are the natures of the elements and mixtures they mentioned. 2.8

71 J adds 'four'

72 in precedentibus (in what has preceded) J

73 H omits 2.6

74 J omits 'their tastes ... gustatory sense'

75 can be J

76 H omits 'or touch'

77 J gives plurals

78 J omits 'and dryness, its property is heat'

79 the property of its action J

80 J omits 'This corresponds ... water'

81 fuscus et quasi niger J; fuscus H

82 H combines property and action into 'virtus', and attributes three of the medical *virtutes* of the vegetative soul to the humours: 'generativa, nutritiva' and 'retentiva' (the fourth *virtus*, 'expulsiva', is not included)

- 2.9 ثم قاسوا على هذه الأشياء قياسا فاسدا غلطوا فيه وذلك لأنهم قالوا إن الكواكب كلها قابلة للألوان فإذا أردنا معرفة^a طبائعها فإنما نعرف^b ذلك من ألوانها لأننا أجرام بسيطة لا طعوم لها لأن الطعوم^c إنما تكون^d لكل جسم مركب من هذه الأركان فإذا لا يحتاج في^e معرفة طبائعها إلى الذوق وهي بعيدة من^f فلا يمكننا^g أن نستدل على طبائعها باللمس وإنما تدرك^h طبائعهاⁱ الحارة أو الباردة أو الرطبة أو اليابسة^j على قدر قبولها للألوان على ما تقدم من قولهم أن طبائع الأشياء قد تدرك^k باللون
- 2.10 وقالوا إنما يدرك بعض الأشياء ببعض ونستدل بما شاهدناه وقرب منّا على ما غاب عنا وبعد وهذه الأخلاط والأركان قريبة منّا والكواكب بعيدة عنا فنستدل بطبيعة الأركان والأخلاط وألوانها على طبيعة الكواكب لأن هذه الأخلاط وسائر الأشخاص التي تحدث من الأركان بألوانها وسائر كيميائياتها^l إنما^m تكونⁿ عن قوى الكواكب على قدر طبائعها وألوانها فإنما^o يستدل على طبائعها بموافقة لونها للون هذه الأخلاط والأركان فإذا^p رأينا لون كوكب من الكواكب موافقا للون خلط من الأخلاط الأربعة علمنا^q أن طبيعة ذلك الكوكب موافقة لطبيعة ذلك الخلط ولطبيعة الركن الموافق له بالطبيعة والخاصية وإذا^r كان لون الكوكب مخالفا للون الأخلاط الأربعة مزجنا لونه وجعلنا طبيعته على قدر ما يشاكل لونه عند الامتزاج
- 2.11 قالوا فلما كان لون المرّة^s السوداء الغبرة^t والكودة وطبيعتها وطبيعة الأرض باردة يابسة ولون زحل الغبرة والكودة علمنا أنه موافق لهما بطبيعة البرد^u واليبس وخاصيتهما^v وفعلهما وقالوا إننا

^aP om. ^b يعرف ^c الطعم ^dLSN; CPOT يكون ^e إلى ^fP om. ^g يمكن ^hLN; CS يدرك ⁱP يدرك ^j الرطوبة او اليبوسة ^kOLS; CPT ^l باللمس وإنما تدرك طبائعها ^mPOT om. ⁿ تدرك ^o البرودة ^p العورة ^q مرة ^r فإذا ^s علم ^t فأذا ^u يكون ^v فأنما ^w طبائعها وبخاصتهما ^vP

Then they compared these things by a wrong analogy, in which they were mistaken, because they said that all the planets are receptive to colours. Thus, when we want to know their natures, we would know this from their colours only, because they are simple substances without tastes, since tastes belong only to every substance composed of these elements. Since one does not need the gustatory sense to know their natures, they being distant from us, and it is impossible for us to deduce their natures by touching, their hot, cold, wet, or dry⁸³ natures are grasped only according to their receptivity to colours, on the basis of their preceding statement that the natures of things are grasped by colour. 2.9

They said that certain things are understood from other things, and we deduce what is hidden from us and distant from what we see before our eyes and what is near us. These mixtures and elements are near us, but the planets are distant from us. We deduce the nature of the⁸⁴ planets from the nature of the elements and mixtures, and their colours, because these mixtures and the other individual things which are produced from the⁸⁵ elements, with their colours and the rest of their qualities, come to be from the powers of the planets according to *their* natures and colours. One can only make deductions as to their natures⁸⁶ by their colour's correspondence to the colour of these mixtures and elements.⁸⁷ When we see the colour of a certain planet correspond to the colour of one of the four⁸⁸ mixtures, we know that the nature of that planet corresponds to the nature of that mixture and to the nature of the element corresponding to it (the mixture)⁸⁹ in nature and property. When the colour of the planet is different from that of the four mixtures, we mix its colour⁹⁰ and make its nature correspond to what its colour resembles at the time of its mixture. 2.10

They said that, since the colour of black bile is dust colour and paleness and its nature is that of earth and cold and dry, and the colour of Saturn is dust colour and paleness, we know that it (Saturn) corresponds to both⁹¹ in the nature of coldness and dryness and in their property and action. They 2.11

83 J gives nouns: heat, coldness, moisture and dryness

84 these J

85 J adds 'four'

86 J adds 'and colours'

87 J omits 'and elements'

88 J omits 'one of the four'

89 the element to which the mixture corresponds J

90 J glosses: 'i.e. we will seek a mixture for it'

91 it J

- لَمَّا رَأَيْنَا^a لَوْنَ الْمِرَّةِ الصَّفْرَاءِ شَبِيهَ بَلَوْنِ الْحَمْرَةِ^b وَالنَّارِ وَطَبِيعَتَهُمَا^c حَارَّةً يَابَسَةً وَلَوْنَ الْمَرِيخِ شَبِيهَ بَلَوْنِهَا عَلِمْنَا أَنَّهُ مُوَافِقٌ لِهَمَا بِطَبِيعَةِ الْحَرَارَةِ^d وَالْيَبِيسِ وَبِخَاصِّيَّتِهِمَا وَفَعَلَهُمَا
- 2.12 وَأَمَّا الشَّمْسُ فَقَالُوا إِنَّ^e طَبِيعَتَهَا الْحَرَارَةُ وَالْيَبِيسُ وَذَلِكَ لِجِهَتَيْنِ إِحْدَاهُمَا لِأَنَّ لَوْنَهَا يَشْبَهُ^f لَوْنَ الْجَمْرِ الْمُسْتَحْكَمِ الْإِحْتِرَاقِ^g فَتَحْكَمُ^h عَلَى طَبِيعَتِهَا بِالْحَرَارَةِ وَالْيَبِيسِ كَمَا حَكَمْنَا عَلَى الْمَرِيخِ وَالثَّانِيَةَ لِأَنَّ
- 5 الْحَرَارَةَ ظَاهِرَةً مِنْ فَعْلِهَا لِتَسْخِينِهَا لِلْأَجْسَامِ وَنَشْفِئِهَا لِلرُّطُوبَاتِ الَّتِي فِيهَا
- 2.13 وَأَمَّا الزَّهْرَةُ فَقَالُوا إِنَّا لَمَّا رَأَيْنَا لَوْنَهَاⁱ بَيْنَ الْبَيَاضِ وَصَفْرَةٍ وَكَانَ هَذَا اللَّوْنُ مُخَالَفًا لِلْأَلْوَانِ هَذِهِ الطَّبَائِعِ الْمُرَكَّبَةِ مِنْ جِنَا لَوْنِهَا وَنَسَبْنَا طَبِيعَتَهَا إِلَى مَا يَشَاكِلُ لَوْنَهَا عِنْدَ الْمَمَازِجَةِ فَأَمَّا لِلصَّفْرَةِ الَّتِي فِيهَا وَلِشَبهِ لَوْنِهَا بَلَوْنَ الْمِرَّةِ الصَّفْرَاءِ نَسَبْنَاهَا إِلَى الْحَرَارَةِ وَلِلْبَيَاضِ الَّذِي^k فِيهَا وَلِشَبهِ لَوْنِهَا^l بَلَوْنَ الْبَلْغَمِ نَسَبْنَاهَا إِلَى الرُّطُوبَةِ وَلَمَّا اعْتَدَلَ فِيهَا الْبَيَاضُ وَالصَّفْرَةُ نَسَبْنَا طَبِيعَتَهَا^m إِلَى الْحَرَارَةِ وَالرُّطُوبَةِ الْمَعْتَدَلَةِ وَهَذَا مُوَافِقٌ لَطَبِيعَةِ الدَّمِ وَالْهَوَاءِ وَنَخَاصِّيَّتِهِمَا وَفَعَلَهُمَاⁿ 10
- 2.14 وَأَمَّا الْمُشْتَرِي فَقَالُوا إِنَّا لَمَّا رَأَيْنَا لَوْنَهُ^o شَبِيهًا بِالْبَيَاضِ مُتَغَيِّرًا^p إِلَى صَفْرَةٍ قَلِيلَةٍ^q مِنْ جِنَا كَمَا مِنْ جِنَا طَبِيعَةِ الزَّهْرَةِ وَقَلْنَا إِنَّ طَبِيعَةَ الْمُشْتَرِيِّ الرُّطُوبَةَ وَالْحَرَارَةَ الْمَعْتَدَلَةَ وَهَذَا مُوَافِقٌ لَطَبِيعَةِ الدَّمِ وَالْهَوَاءِ وَنَخَاصِّيَّتِهِمَا وَفَعَلَهُمَا^r
- 2.15 وَأَمَّا الْقَمَرُ فَقَالُوا إِنَّا لَمَّا رَأَيْنَا لَوْنَهُ شَبِيهًا بِالْبَيَاضِ وَرَأَيْنَا فِيهِ كَمُودَةً قَلِيلَةً نَسَبْنَا طَبِيعَتَهُ لِلْبَيَاضِ الَّذِي فِيهِ إِلَى الرُّطُوبَةِ وَلِلْكَمُودَةِ^s الَّتِي فِيهِ إِلَى الْبُرُودَةِ^t وَقَلْنَا إِنَّ طَبِيعَةَ الْقَمَرِ الرُّطُوبَةَ وَالْبُرُودَةَ^u 15 وَهَذَا مُوَافِقٌ لَطَبِيعَةِ الْبَلْغَمِ وَالْمَاءِ

شبه^f P وقالوا ان الشمس^e P] واما الشمس فقالوا ان^e الحار^d P وطبيعتها^c P الحمر^b C اراينا^a C
طبيعتها^m P ولسونها^l P] ولشبه لونها^l الاتي^k P لونها^j P om. i C فيحكم^h P الاحراق^g C
الى الرطوبة^s] وبخاصيتها وفعالها^r P الصفرة قليلا^q P معتدل^p P رايها^o P] وخصيتها وفعالهاⁿ P
البرودة والرطوبة^u P] القمر الرطوبة والبرودة^t P الرطوبة^t P للبرودة والكمودة^u P] وللكمودة

say that, since we see the colour of yellow bile is similar to redness and⁹² fire and the nature of both is hot and dry, and the colour of Mars is similar to its colour, we know that it corresponds to both⁹³ in the nature of heat and dryness and their property and action.⁹⁴

As for the Sun, they said that its nature is heat and dryness. This is for two reasons: the first is that its colour⁹⁵ is similar to that of coals that burn strongly; we judge its nature as heat and dryness, as we judged⁹⁶ Mars. The second is that heat is apparent from its action because it heats substances and dries up the moisture that is in them. 2.12

As for Venus, they said that, since we see its colour is between white and yellow, and this colour is different from the colours of these composite natures, we mix its colour and relate its nature to what is similar to its mixed colour. Because of the yellow in it and the resemblance of its colour to that of yellow bile, we relate it to heat, and because of the white in it and the resemblance of its colour to that of phlegm, we relate it to wetness. Since white and yellow are balanced in it, we relate its nature to temperate heat and wetness. This corresponds to the nature of blood and air and to their property and action. 2.13

As for Jupiter, they said that, since we see its colour is similar to white and slightly changing to yellow,⁹⁷ we mix (it) as we mixed the nature of Venus. We say that the nature of Jupiter is moderate wetness and heat. This corresponds to the nature of blood and air and to their property and action.⁹⁸ 2.14

As for the Moon, they said that, since we see its colour is similar to white and we see a little paleness in it, we relate its nature to wetness because of the white in it, and to coldness because of the paleness in it.⁹⁹ We say that the nature of the Moon is wetness and coldness. This corresponds to the nature of phlegm and water.¹⁰⁰ 2.15

92 J omits 'redness and'

93 it J

94 in the nature ... action] by nature in heat and dryness J

95 its colour] it J

96 J adds 'the nature of'

97 quasi commixtum pallore modico J

98 J omits 'and action'

99 Some Arabic manuscripts, and H, reverse 'wetness' and 'coldness'; cf. H: 'Since duskinness maculates the white colour of the Moon, by the duskinness a cold nature is understood, by the white, a moist one'

100 J adds 'and their property'

- 2.16 وأما عطارد فقالوا إنّنا لمّا^a رأيناه قابلاً^b للألوان لأنّا ربّما رأيناه أخضر وربّما رأيناه أغبر وربّما كان على خلاف هذين اللونين وهذا كلّهُ في أوقات مختلفة من الزمان وهو من الأفق على ارتفاع واحد فقلنا^c إنّ عطارد لقبوله للألوان المختلفة مختلف الطبيعة إلّا أنّا وجدنا^d هذه الألوان إلى الغبرة التي هي لون الأرض أقرب منها إلى سائر الألوان^e فقلنا إنّ طبيعة عطارد إلى^f طبيعة الأرض التي هي اليبس أقرب منها إلى سائر الطبائع 5
- 2.17 فلما جعل عامة أصحاب صناعة النجوم طبائع الكواكب على هذه الحال من قبل الألوان نظروا إلى طبيعة كلّ كوكب فلما رأوا^g طبيعته الحرارة والرطوبة أو^h البرودة والرطوبةⁱ فقالوا إنّ هذا طبيعة الكون والنشوء^k والحياة فسمّوه سعدا ونظروا إلى كلّ كوكب طبيعته الحرارة واليبوسة أو البرودة واليبوسة فقالوا هذا طبيعة^l الفساد والموت فسمّوه نحسا وكلّ كوكب مختلف الطبيعة سمّوه سعدا^m مع السعود ونحساⁿ مع النحوس 10
- 2.18 فلما كانت طبيعة زحل على ما زعموا باردة يابسة^o وطبيعة المريخ حارة يابسة^p جعلوهما نحسين ولما كانت طبيعة الزهرة والمشتري الحرارة والرطوبة وطبيعة القمر البرودة والرطوبة سمّوها سعودا^q فأما عطارد فإنه لما كان مختلف الطبيعة جعلوه مع السعود سعدا ومع النحوس نحسا فأما الشمس فإنهم وجدوا طبيعتها موافقة لطبيعة المريخ بالحرارة واليبس إلّا أنّهم وجدوها كوكب النهار وطبيعة النهار السعادة فجعلوها نحسا في بعض الأوقات سعدا في وقت آخر 15
- 2.19 فهذا ما زعم عامة أصحاب صناعة النجوم في طبائع الكواكب وعللها^r والسعود منها والنحوس والمرتج

الى الغبرة التي هي لون الارض ... P om. ^e ان P] انا وجدنا^d قلنا^c قابل^b P ^a OLT; CPN om. ^a om. ¹ والفساد للسو^k قالوا C] فقالوا ان^j P om. ⁱ و^h P ^g راوها^g دال على^f P ^f الالوان سعود^q حارا يابسا^p باردا يابسا^o ونحسⁿ سعد^m الحرارة واليبوسة او البرودة ... طبيعة ^r C om.

As for Mercury, they said that, since we see it receptive to colours, because we sometimes see it green, sometimes dust-coloured, and sometimes different from these two colours, and all this at different periods of time, while it is at the same altitude from the horizon, we say that, because of its receptivity to different colours, Mercury is variable in nature, but we find these colours ⟨incline⟩ to dust colour, which is the colour of earth, ⟨being⟩ the nearest to it of all the colours. So we say that the nature of Mercury ⟨inclines⟩ to that of earth which is dryness, ⟨and it is⟩ the nearest to it of all the ‘natures’.¹⁰¹ 2.16

When most of the astrologers established the natures of the planets on the basis of colours, they looked at the nature of each planet. Thus, when they saw its nature as heat and wetness or coldness and wetness, they said that this is the nature of generation, growth, and life, and called it a benefic. They looked at each planet, ⟨and when they saw its nature⟩ as heat and dryness or coldness and dryness, they said that this is the nature of corruption and death, and called it a malefic. They called each planet of a different (mixed) nature a benefic with the benefics and a malefic with the malefics. 2.17

Since the nature of Saturn according to what they maintained¹⁰² is cold and dry and the nature of Mars is hot and dry, they made them malefics. Since the nature of Venus and Jupiter is heat and wetness and the nature of the Moon is coldness and wetness, they called them benefics. As for Mercury, since it is different (mixed) in nature, they made it a benefic with the benefics and a malefic with the malefics. As for the Sun, they found its nature corresponded to the nature of Mars in heat and dryness, but they found that it is a diurnal planet and the nature of day is good fortune.¹⁰³ So they made it a malefic at certain times, a benefic at others. 2.18

This is what most of the astrologers maintained on the natures and reasons of the planets, and the benefics, the malefics¹⁰⁴ and the mixed among them. 2.19

101 J omits ‘nearest to it of all the natures’

102 J omits ‘according to what they maintained’

103 H replaces ‘but they found ... good fortune’ with ‘because it is the universal fomenter of heat’ (‘quia generalis caloris fomentum est’)

104 J omits ‘the malefics’

- 3.1 الفصل الثالث في ردنا على من زعم أنه^a إنما عرف
طبائع الكواكب وسعودها ونحوها من ألوانها
- 3.2 قد ذكرنا في الفصل الذي قبل هذا ما زعم عامة أصحاب النجوم من طبائع الكواكب وسعودها
ونحوها والممتزج منها وإتهم^ب إنما عرفوا ذلك من قبل ألوان الكواكب حين قاسوا إلى ألوان
الأخلاق والأركان الأربعة فرددنا عليهم قولهم^ب بأربع حجج 5
- 3.3a أولها أننا قلنا إن لون زحل مخالف لونه المرّة السوداء ولون الأرض لأنّ زحل رصاصي اللون
وهذا مخالف للونين اللذين شبهتم بهما لون زحل فأما^ج المشتري فإن كان في لونه صفرة فلا ينسب
لونه^د إلى البياض لأنّ اللون الأبيض إذا مزجه بعض الألوان فإنه يتغيّر عن حدّ البياض إلى
3.3b ذلك اللون الذي خالطه وأما الزهرة خاصّة فإنّ الزرقة ظاهرة في لونها فلم نسب لونها إلى البياض |
10 وأما المريخ فإن كان إنما صارت طبيعته حارة لشبه لونه بالنار فقد نعلم^ه أنّ الشمس أشدّ حرارة
من المريخ فقد كان ينبغي أن يكون لون^ف الشمس أشدّ حمرة من لون المريخ ولسنأزى ذلك كذلك
وأما عطارد فإننا وإن^ز كما نراه مختلف اللون فليس ذلك لأنّه مختلف الطبيعة وإنما ذلك لأننا إذا
نظرنا إليه يكون قريبا من الأفق فيتهيا^ح بيننا وبينه في وقت رؤيتها^ز إياه بخارات مختلفة وأما
القمر فإنه لا ينسب لونه إلى البياض إلا من عدم حسّ البصر
- 3.4 15 وأما الحجّة الثانية فإننا قلنا إنّه ينبغي أن يقاس الشيء على ما هو من جنسه ولا يقاس إلى خلاف^ج
جنسه لأنّ الأجسام الأرضية مركّبة من الأركان الأربعة وأجرام الكواكب ليست بمركّبة منها
بل هي^ك أجرام بسيطة فينبغي أن لا يقاس أحدهما بالآخر وأن لا يجعل طبيعة الأجرام العلوية
بالحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة مثل طبيعة الأجسام الأرضية باتّفاق اللون
- 3.5a 20 والحجّة الثالثة أننا قلنا إننا لا ندرك^ل طبيعة جسم من الأجسام التي دون فلك القمر أو من أجرام
الكواكب بلونه وأتينا على ذلك بقياس من الأشياء الموجودة التي دون فلك القمر^م وقلنا إننا

روما^ا فدوها^ب ان^ج P om. عرف^د C.s.l. اذن^ه P add. واما^و ذلك^ز C^ح P om.

او من^ا P om. لا يدرك^ب S, انه لا يدرك^ج CPOT [انا لا ندرك^د L; ك^ه P om. الاخلاف^و P] الى خلاف^ز

اجرام الكواكب بلونه واتينا ... القمر

The third chapter: on our refutation of those who claimed¹⁰⁵ 3.1
 that the natures of the planets, and the benefics and
 malefics among them, are known only from their colours.

We have already mentioned in the previous chapter what most of the 3.2
 astrologers maintained about the natures of the planets and the benefics,
 malefics and mixed among them: they knew this from the colours of the
 planets when they compared (them) with the colours of the mixtures and
 the four elements. We shall refute their statement with four arguments.

First: We say that the colour of Saturn is different from the colours of black 3.3a
 bile and earth because Saturn is leaden in colour. This is different from the
 two colours you compared with the colour of Saturn. As for Jupiter, although
 there is yellow in its colour,¹⁰⁶ its colour is not related to white because, when
 one of the (other) colours mixes with a white colour, it changes from being
 definitely white to being that colour with which it mixes. This is especially
 so for Venus, since blue¹⁰⁷ is apparent in its colour, but you do not relate its
 colour to white.¹⁰⁸ | As for Mars, even if its nature is hot because of its colour's 3.3b
 resemblance to fire, we know that the Sun is stronger than Mars in heat. So
 the Sun's colour should be a stronger red than Mars's colour, yet we do not
 see it as such. As for Mercury, even if we see it differing in colour, that is not
 because it is different in nature, but because, when we see it, it is close to
 the horizon, and various vapours are present between us and it at the time
 of our observation. As for the colour of the Moon, it is not related to white
 except in the eyes of the person whose sight is deficient!

As for the second argument, we say that it is necessary to compare a thing 3.4
 with something of its own kind and not to compare it with something of
 a kind different from it. Because the terrestrial substances are composed
 of the four elements while the bodies of the planets are not composed of
 them, but they are simple substances, one must not compare the one with
 the other and make the nature of the celestial bodies heat, coldness, wet-
 ness, and dryness, like the nature of terrestrial substances, (solely) because
 of the agreement of colour.

The third argument. We say that we do not grasp the nature of a particu- 3.5a
 lar substance which is below the sphere of the Moon or of one of the bodies
 of the planets by its colour. We deduce this by analogy from existent things

105 J omits 'of those who claimed'

106 H omits 'although there is yellow in its colour'

107 viriditas J, subalbidus H

108 its colour is not perfectly white J

- قد^a نرى أجساما موافقة بعضها لبعض باللون كالجسمين اللذين يكون لونهما البياض أو السواد أو الحمرة أو سائر الألوان ونرى بعضها مخالفا لبعض بالطبيعة والخاصية | وذلك أننا نرى الثلج والنورة لونهما البياض وطبيعة الثلج باردة وطبيعة النورة حارة وقد نرى الصبر والجلنار أحمرين^b وطبيعة الجلنار باردة وطبيعة الصبر حارة وأشياء كثيرة موجودة على مثل ما ذكرنا فبما اختلف طبائع هذه الأشياء بعضها عن^c بعض فكذلك يختلف خاصيتها ولو كانت الأشياء تماما تدرك بألوانها ثم رأينا جسمين على لون واحد كان ينبغي أن لا تختلف طبائعهما ولا خاصيتها فيبطل من هذه الجهة^d أن يدرك^e طبيعة شيء من الأشياء الموجودة التي هي دون فلك القمر أو خاصيته^f أو طبائع الكواكب أو^g خاصيتها بألوانها
- 3.6 والمجبة الرابعة أننا قلنا لم زعمتم أن زحل والمريخ نحسان^h وهما بطبيعتهما فيما زعمتمⁱ موافقين لطبيعة ركنين من الأركان الأربعة وهما النار والأرض ولطبيعة خلطين^j من الأخلاط المركبة وهما المرة الصفراء والمرة^k السوداء وهذان الركنان والخلطان^l بهما يكون الكون والحياة والنشوء وكلما كان عندكم من طبيعة الكون والحياة فهو سعد فلم زعمتم أن زحل والمريخ نحسان فأنكرنا أن تكون^m العلة في نحوسة زحل والمريخⁿ ما ذكروا وسندكر العلة^o في السعود والنحوس وطبائعهما إن شاء الله

^aC om. ^b لونهما واحد ^c على ^d هذا الوجه ^e تدرك ^f خاصيتها ^g P و ^h P نحسين ⁱ P نحسين ^j OLT; C والطبيعه لخلطين ^k P om. المرة ^l S والطبيعه خلطين ^m LS; CT يكون ⁿ ON om. ^o P العلة في نحوسة زحل والمريخ ^p هذا

which are below the sphere of the Moon. We say that we have seen substances that correspond to each other in colour, like two substances whose colour is white, black, red, or another colour, and we see that they differ from each other by nature and property. | For example, we see the colour of snow and of lime¹⁰⁹ is white, but the nature of snow is cold, and that of lime is hot.¹¹⁰ We have seen that aloes and pomegranate blossom¹¹¹ are both red, but the nature of pomegranate blossom is cold and that of aloes is hot. Many things are found to be like this. As the natures of these things are different from each other, so their property differs.¹¹² If things are to be grasped by their colours, then ⟨when⟩¹¹³ we see two substances of the same colour, their natures and property should not differ. In this way ⟨the argument⟩ is made null and void that one can grasp the nature or property of a particular existent thing that is below the sphere of the Moon, or the natures or property¹¹⁴ of the planets, by their colours. 3.5b

The fourth argument. We say: ‘Why do you maintain that Saturn and Mars are malefics, while you maintain that they correspond in their nature to the nature of two of the four elements, i.e. fire and earth, and to the nature of two of the composite mixtures,¹¹⁵ i.e. yellow bile and black bile? Through these two elements and mixtures are brought about generation, life, and growth, and whatever belongs to the nature of generation and life around you, is a benefic. So why do you maintain that Saturn and Mars are malefics?’¹¹⁶ We deny that the reason of the misfortune of Saturn and Mars is what they have mentioned. We shall ⟨now⟩ provide the reason behind the benefics, the malefics, and their natures, God willing. 3.6

109 annora, que est calcis, i.e. res que efficitur ex creta J; calx viva H

110 Hermann (showing a specialist knowledge of medicine?) specifies: ‘snow is cold and moist, lime is hot and dry’

111 algular, quedam scilicet species medicaminis qui dicitur esse flos malorum granatorum agrestium (‘a kind of medicament which is said to be the flower of wild pomegranates’) J; opium H

112 J omits ‘As the natures ... property differs’

113 postquam J

114 property and natures J

115 J adds ‘which are in us’

116 Abū Ma’shar is responding to the argument in *Tetrabiblos*, I, 5

4.1 الفصل الرابع في ثبوتنا وجود السعود والنحوس على مذهب الفلاسفة

- 4.2 إنَّ الحكماء الأولين كانوا يوجبون لكلِّ شيء من الأشياء الموجودة الطبيعية^a التي دون فلك^b القمر السعادة والنحوسة ويسمونها^c بذلك فأما ما كان منها من الاتِّفاق والكون والاعتدال والملائمة والمشاكلة وممازجة الأركان وتركيبها في الأشخاص الطبيعية وبقاء الأشخاص وسلامتها وحسنها وقوتها والإنسية والفهم والتمييز^d والمعرفة وفوائد المال والجاه والعزّ والخير والسرور والنعمة واللذة وسائر ما كان من هذا الجنس فإنهم كانوا يسمونه سعادة وأما ما كان من فساد التآليف والتركيب والإفراط^e والتلف^f والقبح والضعف والأمراض والزمانات والفقير والضعفة والذلل والعموم والبهيمية والكذب^g والتعب وكلِّ شيء من هذا الجنس فإنهم كانوا^h يسمونه منحوسة
- 4.3a وقد تكا ذكرنا فيما تقدّم كيفية فعل الكواكب بحركاتها في هذا العالم الأرضي المتصلة بها بالطبيعة فأقول الآن إننا نجد لكلِّ كوكب من الكواكب السبعة في نفسه حركات مختلفة وإتّما 10 ذلك لكثرة أفلاكهⁱ واختلاف حالات تلك الأفلاك فأما كلُّ كوكب فحركته^k في ذاته حركة طبيعية مستوية لا تزيد^l حركته في وقت من الأوقات على حركته في وقت آخر إلا أن كلَّ واحد منها وإن كانت حركته في نفسه حركة مستوية فإنَّ حركته في فلك تدويره وحركة فلك تدويره في فلك خارج^m مركزه وحركة الفلك الخارج المركزⁿ في فلك البروج مخالفة لحركة غيره من الكواكب السبعة | وهي تخالف بعضها بعضاً في كبر أجرامها وصغرها واختلاف ألوانها وفي^o بعد 15

[والبهيمية والكذب^g fP om. الاقتراق^{BL} والحخير^d ويسمونها^P الفلك^b الطبيعية^a P

om. فلكه الخارج^m يزيد^l بحركته^k لكل^J الافلاكⁱ P om. نائمة الكذب

في^o وحركة الفلك الخارج المركز

The fourth chapter: on our establishment of¹¹⁷ finding¹¹⁸ the benefics
and malefics according to the method of¹¹⁹ the philosophers. 4.1

The ancient wise men attributed good fortune and misfortune to every natural¹²⁰ existent thing which is below the sphere of the Moon, and call them such. Those things that had agreement, generation, temperament, properness, similarity, mixture of the elements, their composition into natural¹²¹ individuals, the survival of the individuals, their soundness, their beauty, their power,¹²² humanity, understanding, discretion, knowledge, gains of wealth, dignity, fame, benefit, joy, favour,¹²³ pleasure, and the other things of this kind—these they called ‘good fortune’. Those things that had corruption in formation and composition, excess,¹²⁴ ruin, ugliness, weakness, sicknesses, chronic illnesses, poverty, lowness, ignominy, griefs, bestiality,¹²⁵ pains,¹²⁶ trouble, and everything of this kind—these they called ‘misfortune’. 4.2

We have already mentioned in what precedes how the planets through their movements operate on this terrestrial world which is joined to them by nature. Now I say that we find that each of the seven planets has different movements in itself. This is because of the number of its spheres and the different conditions of each of them. The movement of each planet in itself is a natural and regular motion, whose movement at one time is not greater than its movement at another time, but, although its movement in itself is regular, its movement on its epicyclic orb, the movement of its epicyclic orb on the eccentric orb, and the movement of the eccentric orb on the zodiacal orb are different from those¹²⁷ of the other seven planets.¹²⁸ | They (also) differ from each other in the largeness and smallness of their bodies, in the difference of their colours, in the distance of their spheres from each other, 4.3a

117 on our establishment of J; H omits

118 J omits (Jrev adds)

119 J omits ‘the method of’

120 elementata (‘made from the elements’) J

121 the composition of the elements into elemented individuals J

122 J omits

123 use of good things J

124 discisio (with Arabic MSS BL) J

125 susurrationses J (with Arabic MSS BL)

126 lying J (= Arabic MSS BL)

127 the sphere J (Jrev corrects)

128 H says, more logically, that, although each planet does not slow down or speed up, it appears to be held back or pushed forward by the movements of its epicycle, of its epicycle on the eccentric, and of both on the zodiac circle

4.3b

أفلاك بعضها من بعض وفي قريها أو بعدها من^a فلهخالفه حالات بعضها لبعض علنا^b أن لكل كوكب طبيعة وخاصية خلاف طبيعة وخاصية غيره من الكواكب

- 4.4a فأما طبائع الكواكب فإنّ الفلاسفة ذكرت أنّها أجرام كرية بسيطة طبيعية^c الحركة مستديرتها وأما خاصية^d كلّ واحد منها فإنّما عرفوها بما يفعل من قوى حركاتها في تفصيل الأنواع المختلفة من الأجناس وفي^e تركيب الأشخاص المفردة الطبيعية^f المخالفة بعضها لبعض وكونها وفسادها فسمّوا بعض هذه الانفعالات^g سعادة وبعضها نحوسة على نحو ما تقدّم ذكرنا لها فالسعادة^h والنحوسة الموجودة عندنا إذنⁱ هي عن خاصية^j حركات الكواكب لا من طبيعتها لأنّها كلّها بطبيعتها ليست بسعادة ولا نحوسة وإنّما^k تسمى^l بالسعادة والنحوسة بما يظهر من خاصية^m حركة كلّ واحد منها في هذه الأركان الأربعة المتّصلة بها بالطبيعةⁿ | ولذلك قالت الحكماء أنّ المطبوع 4.4b غير الطبايع^o وبالمطبوع استدللنا على الطبايع وكانت أشخاص أنواع^p الحيوان والنبات والمعادن في^q الطبايع بالقوّة إذ لا مطبوع وإنّ تفصيل^r الأنواع المختلفة من الأجناس وتركيب الطبايع الأربعة في أشخاص الأنواع^s إنّما يكون بقوى حركات الكواكب بإذن الله فإذا كانت^t بقوّة حركاتها تدلّ على تفصيل الأنواع من الأجناس واتّفاق الطبايع وتركيبها في الأشخاص الطبيعية 10

خاصة^d P طبيعته^c P الافلاك بعضها علينا^a P [افلاك بعضها من بعض وفي قريها ... علنا^b C om. ^aLSN; CT ¹ انما^k C خاصته^j P إذⁱ C والسعادة^h P الانفعال^g CPOLTHN S; BL om. ^f في^e P ^s passim تفضيل^r P ^q P و^o P طبايع^p P الطابع^o P الطبيعةⁿ P خاصته^m P سمي^l PO يسمى ^{om.} كان^t C المختلفة من الاجناس وتركيب ... الانواع^{om.}

and in their nearness¹²⁹ or distance from us. Because of the difference of the conditions¹³⁰ of each from the other, we know that each planet has a nature and a property different from those of the other planets.

As for the natures of the planets, the philosophers have mentioned that they are simple natural spherical bodies, with a movement which is rotated in its circularity.¹³¹ As for the property of each one of them, they deduced it from what results from the powers of their motions, in regard to the distinction of¹³² different species among the genera, and to the combination of¹³³ different single and natural¹³⁴ individuals, and to their generation and corruption. They called some of these results 'good fortune', and others, 'misfortune', as we mentioned before. Therefore,¹³⁵ good fortune and misfortune¹³⁶ among us are from the property of the movements of the planets, not from their nature, because none of them is a benefic or a malefic by its own nature. They are called good fortune and misfortune because of the property of the movement of each one of them appearing in these four elements that are joined to them by nature.¹³⁷ | For this reason the wise men said that what is 'natured' is not the 'natures' (elements),¹³⁸ that we judge the 'natures'¹³⁹ by what is 'natured'; that the individuals of the species of animals, plants, and metals are in the 'natures' potentially, before they are 'natured';¹⁴⁰ and that the distinction of the different species of genera and the combination of the four 'natures' in individuals of a species are brought about through the powers of the movements of the planets, God willing.¹⁴¹ Since their motions potentially¹⁴² indicate the distinction of species within genera, the agree-

4.4a

4.4b

129 strength (= *qūwa*) J

130 J omits 'of the conditions'

131 having a natural and circular movement J; spherical bodies going round the world in a perpetual circular movement H

132 J omits 'distinction of'

133 J omits 'combination of'

134 J omits 'and natural' (with Arabic MSS BL)

135 J omits 'good fortune ... Therefore'

136 J omits 'and misfortune'

137 H interprets: '⟨The planets⟩ never receive either kind of fortune in their essence, but they always represent each kind among us'

138 elementans J (cf. P الطابع); elementa Jrev; H follows the Arabic: naturam et natum discriminari necesse erat

139 elementans J

140 + non actu H

141 HJ omit 'God willing'

142 the strengths of their motion J

- 4.4C المفردة فقد أسعدت وأنحست^a | لأنّ الإنسية والبهيمية كانا في الجنس والطباع بالقوة سواءً ليس لأحدهما على الآخر في ذلك فضل ولم^b يكن بينهما فيه فرق فتطبعت وتركبت وتفرق بين صورها وأشخاصها عن قوى حركاتها فصارت الإنسية للنعمة^c واللذة والفهم^d والفكرة ومعرفة الأشياء التي كانت والتي تكون وصارت البهيمية للكّد^e والشقاء والجفاء^f والذبح
- 5 فلهذه العلة أسعدت وأنحست ولأنّه عن قواها كان تفصيل أشخاص الأنواع المختلفة باختلاف حالاتها كما هو موجود في مخالفة كلّ شخص من أشخاص^g الحيوان والنبات والمعادن بعض لبعض^h في الحسن أوⁱ القبح أو القوة أو الضعف أو الجودة أو الرداءة أو^k الطيب أو النتن أو الضارّ للحيوان أو النافع له^l وسائر الحالات المختلفة فقد أسعدت وأنحست
- 4.6 فأما^m مخالفة كيفيات الأشخاص الأرضية بعضها لبعض فإمّاⁿ يكون ذلك^o بوحدة من ثلاث أولاهما^p بما^q يوجد عندنا^r من مخالفة حركة الكواكب وحاله في نفسه في بعض الأوقات لحركة نفسه وحاله^s في وقت آخر والثانية بخالفة^t حركة الكواكب وحاله في كلّ وقت لحركة غيره من الكواكب وحاله^u والثالثة على قدر قبول الأركان الأربعة المتفعلات منها في ذلك الوقت لأنّ

^a والعنا^C ^f للبهيمة الكد^C ^e لهم^{BL} ^d للإنسية النعمة^C ^c وان لم^B ^b انحست واسعدت^P ^a
ⁿ P ^m P om. ^l P om. ^k و^C ^j الرخاوة^P ⁱ TS; CPOL ^h بعض ما^C] بعض لبعض^h الأشخاص
^u مخالفة^P ^s C om. ^r عندها^C ^q ما^P ^t جهات اولها^T, اولها^N; CPOLSH ^p N; ^o C om. ^o وانما
 في كلّ وقت لحركة غيره من الكواكب وحاله^{om}

ment of the 'natures' and the combination of them into natural and single individuals,¹⁴³ they bring about good fortune and misfortune. | For, humanity and bestiality are equally potential in the genus and the 'natures', and neither of them is more worthy than the other in this, and there is no difference between them in this. So they are 'natured', combined, and separated among their forms¹⁴⁴ and their individual beings by the powers of their (the planets') movements. Humanity has come into being for benefit, joy, understanding,¹⁴⁵ thought, and the knowledge of things which have come to be and will come to be. Bestiality has come into being for pains,¹⁴⁶ hardship, oppression, and slaughtering.¹⁴⁷ 4.4c

For this reason they bring about the fortunate and unfortunate: because as a result of their powers there has arisen the distinction¹⁴⁸ of different individuals by the difference of their conditions, as is found in the difference between every individual animal, plant, and metal,¹⁴⁹ in beauty or ugliness, strength or weakness, goodness or badness, pleasant or evil smell, harmfulness or usefulness to animals, and the other different conditions, by which they have brought about fortune and misfortune.¹⁵⁰ 4.5

As for the difference of qualities¹⁵¹ of terrestrial individuals, one from the other, it is in one of three ways.¹⁵² The first is due to the movement of the planet experienced by us,¹⁵³ and its condition in itself at one time in regard to its own movement, and its condition at another time. The second is due to the movement of the planets, and the condition of (each of them) at every time¹⁵⁴ in regard to the movement of (each of) the other planets and its condition. The third is due to¹⁵⁵ the receptivity of the four elements affected by them at that time, because things are affected by the movement of the 4.6

143 individuals of a single nature J

144 species J

145 sadness J (with Arabic MSS BL)

146 swiftness J

147 For H, see II, p. 123 below

148 dignity J

149 individuals ... metal] species J

150 by which they are fortunate or unfortunate J

151 quantities J

152 J numbers the 'three ways' wrongly (Jrev does not correct)

153 experienced visually J

154 J omits 'its own movement ... at every time'

155 J omits 'The third is due to'

الأشياء ثَمَّا تتفعل^a عن حركة الكوكب^b في هذه الأركان على قدر حاله وحركته في وقته ذلك وعلى قدر قبول هذه المنفعلات منه

4.7 فالوقت الذي تقبل^c هذه المنفعلات من الكواكب^d الحركة والحال التامة^e المتفقة^f يقال لذلك الكوكب في ذلك الوقت سعد وهذه^g الأشياء المنفعلة من حركته وحاله سعيدة^h والوقت الذي تقبلⁱ هذه منه خلاف التمام والاتفاق يقال للكوكب نحس ولتلك الأشياء منحوسة

4.8 فقد بان لنا وظهر أن^k من كواكب الفلك سعودا ومنها نحوسا وأن السعادة والنحوسة منها ما يكون في تفصيل الأنواع المختلفة من الجنس الواحد ومنها ما يكون في تركيب كل شخص من أشخاص النوع^l الواحد وما فيه من الكيفيات المخالفة لغيره كما هو موجود في فضل بعض الأشخاص على بعض ببعض الخاصيات والحالات التي تنسب إلى ذلك الشخص مما ليس في^m غيره من شخص ذلك النوع

10

الثانية P] التامة المتفقة^f الثالثة BL^e الكوكب C^d يقبل CPOT^e; L^c الكواكب P^b يتفعل P^a

من P^m نوع C^l وظهر C] وظهران^k ابان C^j يقبل CPOTⁱ; Lⁱ سعد P^h وهذه P^g

planet¹⁵⁶ in these¹⁵⁷ elements according to its condition and movement at that time and according to the receptivity of those affected by it.¹⁵⁸

When those affected by the planets receive a complete and agreeable movement and condition, this planet at that time is called a benefic, and those things affected by its movement and condition are called 'good fortune'.¹⁵⁹ When those (affected) by it receive anything other than completeness and agreement, the planet is called a malefic, and those things are called 'misfortune'. 4.7

It is evident and apparent to us that there are benefics and malefics among the planets of the sphere, and that there is good fortune and misfortune from them which occurs in the distinction of the different species of the same genus, in the combination of each individual of one species, and in all the qualities in it different from others, such as what is found in the superiority of certain individuals over others in certain properties and conditions which are related to that individual, but not to another individual of that species.¹⁶⁰ 4.8

156 planets J (= Arabic MS P)

157 J adds 'four'

158 H puts it more simply: 'We take all these qualities from the celestial power, in three ways: first, by the movement of each planet itself, secondly by the effect of one on another, thirdly by the elemental reception of actions of this kind'

159 Instead of this sentence J has, confusingly: 'Third (= Arabic MSS BL) everything in agreement, because the same planet is said in the same time to be a benefic'

160 For 4.6–8 H substitutes a prolonged metaphor of sexual generation, see II, p. 124 below

5.1 الفصل الخامس في معرفة أي الكواكب سعد وأيها نحس

- 5.2a قد ذكرنا في الفصل الذي قبل هذا أنّ في الفلك سعودا ونحوسا فنريد أن نبين أيها^a السعود وأيها النحوس فأقول إنّ تركيب الأشخاص إنّما يكون باعتدال الطبايع واعتدال الطبايع إنّما يكون باعتدال الزمان واعتدال الزمان إنّما يكون بما ينفع عن قوّة حركات بعض^b الكواكب فيه ذلك^c الاعتدال فما كان من الكواكب ممّا يستدلّ به على اعتدال الزمان والكون والحياة في هذا العالم فهو سعد وما كان منها ممّا يستدلّ به على إفراط الزمان بالحرّ أو بالبرد وعلى الفساد والتلف وشبهها فهو نحس | ومن هذه الجهة عرفت الأوائل أيّ الكواكب السعد وأيها النحس وأيها الممتزج وأيها الحرّ وأيها البارد وأيها الرطب وأيها اليابس^d وأيها الذكر وأيها^e الأنثى وأيها الليلي وأيها النهاري وسائر ما ينسب إليها وتسمّى^f بها الكواكب بما وجدوا من قوى حركاتها في هذا العالم في حالات الأزمنة بالاعتدال والصلاح أو بالإفراط والفساد لا^g لأنّها في أنفسها حارة أو باردة أو رطبة أو يابسة أو نهارية أو ليلية أو شيء من هذه الأشياء الموجودة التي هي^h دون فلك القمر

- 5.3 فأماⁱ ما يظهر من أفاعيلها في الأزمنة في البلدان فهو على جهتين إحداهما ما ينفرد به الكوكب والثاني ما يشارك فيه الشمس في فعله فأما الجهة التي ينفرد بها الكوكب فهو كزحل إذا استولى بالدلالة على السنة من غير نظر المريخ أو غيره من الكواكب إليه فإنّه يفرط برد الشتاء في الترك وفي عامة المدن الباردة الشمالية فيهلك ما فيها من^j الحيوان والنبات وأؤكد في البرد واليبس لأهل

كوكب سعد وأيها نحس وأيها ممتزج [P الكواكب السعد وأيها... اليابس^d C om. C om. ^a P انها ^b C om. الثاني ما يشارك فيه الشمس في فعله فأما الجهة التي ينفرد بها الكوكب فهو كزحل إذا استولى بالدلالة على السنة من غير نظر المريخ أو غيره من الكواكب إليه فإنّه يفرط برد الشتاء في الترك وفي عامة المدن الباردة الشمالية فيهلك ما فيها من^j الحيوان والنبات وأؤكد في البرد واليبس لأهل فيها [C ما فيها من^j واما

The fifth chapter: on knowing which¹⁶¹
planet is benefic and which is malefic. 5.1

We have already mentioned in the previous chapter that there are benefics and malefics in the sphere. So we want to explain which are the benefics and which are the malefics. I say that¹⁶² the composition of individuals comes about through the tempering of the 'natures' (elements),¹⁶³ the tempering of the 'natures' (elements) comes about through the tempering of time (the seasons), and the tempering of time (the seasons) comes about through what¹⁶⁴ results from the power of the motions of one of the planets¹⁶⁵ in which that tempering is found. Each planet from which one can deduce the tempering of time (the seasons) and generation and life in this world is a benefic; and each one from which one can deduce excesses¹⁶⁶ in time (the seasons), in heat or coldness, and corruption, ruin, and the like, is a malefic. | In this way the Ancients knew which of the planets is a benefic, which a malefic, and which mixed, and which is hot, which is cold, which wet, which dry, which masculine, which feminine, which nocturnal, which diurnal, and everything else related to them. The planets are called by these <names> through what they found concerning the strength of their movements in this world in the conditions of the times (seasons) by tempering and making sound, or by excess and corruption, not because they are in themselves hot or cold, wet or dry, diurnal or nocturnal, or have some other quality that belongs to existing things under the sphere of the Moon. 5.2a

Their actions on the times (seasons) in <different> countries are apparent in two respects. The first is what the planet does on its own; the second is what the Sun shares with it in its action. As for what the planet does on its own, this is like Saturn, when it rules the year in indication,¹⁶⁷ without Mars or any other planet aspecting it. So the coldness of winter is excessive among the Turks¹⁶⁸ and in cold, northern countries in general. Thus animals and plants in these <countries> are destroyed. Coldness and dryness for the people of this region are most sure when it (Saturn) is rising from the middle 5.3

161 J: 'what kind of' ('qualis') *passim*; Jrev 'which' ('quis') *passim*

162 J omits 'I say that'

163 consensus elementorum H

164 J omits 'comes about through what'

165 J adds 'which presides over that time'

166 corruption J

167 rules the indication of the year J; ducatus annui principatum sortitur H

168 HJ omit 'among the Turks'

هذه الناحية إذا^a كان صاعدا^b من وسط فلك أوجه فأما البلدان المفرطة في الحر فإن^c في السنة التي يستولي^d عليها زحل بالدلالة ينقص حرارة هوائهم ويبرد ويطيب ويقوى أشخاص الحيوان والنبات ويعتدل مزاجها وأوكد لطيب هوائهم واعتداله إذا كان زحل هابطا

- 5.4 فأما المريخ إذا^e استولى على السنة من غير نظر زحل أو غيره من الكواكب إليه فإنه في فصل^f
- 5 الشتاء يقلل^g البرد في البلدان الباردة الشمالية ويسخن هوائهم بزيادة الحر ويعتدل مزاج الحيوان والنبات فيها وقد يفعل بعض ذلك إذا كان المريخ وحده في فصل الشتاء في البروج الشمالية فأما البلدان الجنوبية فإنها في تلك السنة في الفصل الصيفي يفرط فيها الحر فيفسد مزاج الحيوان والنبات فيهلك من شدة الحر وقد يتغير هوائهم بالحر إذا كان المريخ في الفصل الصيفي في البروج الجنوبية
- 5.5 ولأننا ذكرنا فيما تقدم أن بانتقال الشمس في أرباع الفلك يكون انتقال الزمان وأن فصول السنة إنما تختلف عن فصول السنة الأخرى بمشاركة الكواكب للشمس فزحل إذا كان منها في الشتاء في بعض المزاجات من غير نظر المريخ أو^h غيره من الكواكب إليهماⁱ زاد في برد^j الشتاء وطوله وربما كثر فيه هبوب الرياح الشمالية المفرطة في البرد وكان فيه فساد الحيوان والنبات وخاصة في الناحية الشمالية وأوكد لذلك إذا كان زحل صاعدا وإذا كان كذلك من^k الشمس في الصيف نقص^l حرّ الهواء وزاد في برده وكان الصيف قصيرا وسيما إن كان زحل هابطا

^aC ان ^bP صاعد ^com. ^d التي يستولي ^eP اذا استولا ^fP فضل ^gP يقل ^hP و ⁱBL

ثبت ^lC om. ^kP om. ^jC om. في احد البروج add.

of the circle of its apogee.¹⁶⁹ As for countries of excessive heat, in the year over which Saturn rules in indication,¹⁷⁰ it decreases the heat of their air and makes it cold and good.¹⁷¹ Individual animals and plants become strong and their mixture (complexion) is temperate. The goodness of their air and its temperateness¹⁷² are most sure when Saturn is descending.¹⁷³

When Mars rules the year, without Saturn or any other planet aspecting 5.4
it, in the season of winter,¹⁷⁴ it decreases the coldness¹⁷⁵ in cold,¹⁷⁶ northern countries; their air becomes warm by the increase of heat, and the complexion of animals and plants is temperate in them. Some of this is done when Mars is alone¹⁷⁷ in the season of winter in the northern signs. As for the southern countries,¹⁷⁸ in the season of summer in that year the heat is excessive in them and the complexion of animals and plants is harmed and is destroyed because of the strength of the heat. Their air is sometimes corrupted because of the heat when Mars in the season of summer is in the southern signs.¹⁷⁹

Because we have mentioned previously that the change of time (the seasons) 5.5
comes about by the change of the Sun in the quarters of the sphere, and that the seasons of one year differ from those of another year by the participation of the planets with the Sun, thus, when Saturn in winter is in one of the mixtures with it (the Sun), without Mars or any other planets aspecting either of them,¹⁸⁰ it increases the coldness and length of winter, and sometimes the blowing of north winds of excessive coldness is intensified. There is harm to animals and plants in it, especially in the northern region. This is most sure when Saturn is ascending. When this is the case for the Sun in summer, the heat of the air decreases and it increases its coldness, and the summer becomes short, especially if Saturn is descending.

169 ascending in the eccentric circle H

170 in the year whose indication Saturn rules J

171 J translates the verbs as first forms: 'it is cold and good'

172 J omits 'and its temperateness'

173 H omits 'The goodness ... descending'

174 J omits 'in the season of winter'

175 J adds 'of winter'

176 J omits

177 Mars is alone] it is J

178 J adds 'when it rules' J

179 H omits 'Some of this ... signs'

180 J adds 'in the end of the signs'; H adds 'in certain signs' (J misreads Arabic MSS BL في آخر البروج as أحد البروج)

- 5.6 وأما المَرِيخُ فإنه إذا كان من الشمس في فصل الصيف في بعض المزاوجات من غير نظر زحل أو غيره إليهما كان الصيف مفرطاً في الحرّ طويلاً مفسداً وخاصةً في النواحي التي فيما بين مدار الحمل إلى السرطان وأؤكد ذلك إذا كان المَرِيخُ صاعداً وإذا كان المَرِيخُ كذلك من الشمس في فصل الشتاء من غير نظر الكواكب إليهما كان ذلك الشتاء سخناً قصيراً^a ويكثر فيه هبوب الجنائب
- 5 5.7 وأما المشتري فإنه إذا مازج الشمس في بعض فصول السنة^b ولم ينظر إليهما شيء من الكواكب اعتدل هواء ذلك الفصل بالحرارة والرطوبة المنشئة المكوّنة^c وكثر^d فيه هبوب الرياح الشمالية المعتدلة المقوية للحيوان والنبات وكذلك يكون فعله في السنة إذا^e استولى عليها
- 5.8 وأما الزهرة فإنها إذا مازجت الشمس في بعض فصول السنة ولم ينظر إليهما كوكب فإن كان^f ذلك في الشتاء والربيع فإنها تعدّلهما وترطبهما فأما في الصيف والخريف فإنها تقلّل يبسهما وكذلك يكون فعلها في السنة إذا كانت هي المستولية عليها 10
- 5.9 وأما عطارد فإنه إذا مازج الشمس في بعض فصول السنة ولم ينظر إليهما كوكب فإنه يكون هواء ذلك الفصل كثير الاختلاف والتغيير بالرياح^g وبطرف من اليبس الذي من جنس الريح إلا أنه لا^h ينقص طبيعة اعتدال ذلك الفصل وكذلكⁱ يكون فعله في السنة إذا كان هو المستولي عليها
- 15 5.10 وأما القمر فإنه في ربيع الشهر الأول يكون حارّاً رطباً وفي الربيع الثاني يكون حارّاً يابساً وفي الربيع الثالث^j يكون بارداً يابساً وفي الربيع الرابع يكون بارداً رطباً وهو بمسيره في الشهر الواحد في البروج كلّها يحرك^k طبع^l فصول السنة الشمسية ويمزج بعضها ببعض ويقويها ويعدّل^m الطبائع لكي يبقى الحيوان والنبات وإذا كان هو المستولي على السنة أو مازج الشمس في بعض الفصول كان حال أرباع السنة في الحرارة والرطوبة والحرارة^m واليبوسة والبرودة واليبوسة والبرودة والرطوبةⁿ كما ذكرنا من حاله في أرباع الشهر الواحد 20

^a كثيرًا C. ^b P. ^c المصوبه P. ^d T; CPOLN. ^e S. ^f C. ^g om. ^h S. ⁱ T; CPOLN. ^j C. ^k P. ^l C. ^m P. ⁿ P. ^o P.

¹ C. كل طبع فيكون^k P. فانه^j C. add. ⁱ C. كذلكⁱ C. ^h P. om. ^g P. والرياح^g P. وان^j P. فان كان^f

واليبوسة والبرودة والرطوبةⁿ P. om. ^m P. om. ويعتدل

When Mars is in one of the mixtures with the Sun in the season of summer, without Saturn or any other planet¹⁸¹ aspecting either of them,¹⁸² the summer is excessive in heat, long, and corrupting, especially in the regions between the orbits¹⁸³ of Aries and Cancer. This is most sure when Mars is ascending. When Mars is like this in respect to the Sun in the season of winter, without the planets aspecting either of them, that winter is hot and short, and the blowing of southern winds happens frequently in it. 5.6

When Jupiter is mixing with the Sun in one of the seasons of the year, without any of the planets aspecting either of them, the air of that season is temperate in heat and wetness which promotes growth and life, and the blowing of temperate, northern winds¹⁸⁴ which strengthen animals and plants happens frequently. Its action is the same in the year when it rules over it. 5.7

When Venus is mixing with the Sun in one of the seasons of the year, without any of the planets aspecting either of them, if it is in winter and spring, it makes them temperate and moist. In summer and autumn, it decreases their dryness. Its action is the same in the year when it rules over it. 5.8

When Mercury is mixing with the Sun in one of the seasons of the year, without any of the planets aspecting either of them, the air of that season is subject to frequent variations and changes because of winds and (there is) a bit of dryness which belongs to the genus of wind,¹⁸⁵ but it does not decrease¹⁸⁶ the nature of the temperament of that year. Its action is the same in the year when it rules over it. 5.9

As for the Moon, it is hot and wet in the first quarter of the month, it is hot and dry in the second quarter, it is cold and dry in the third quarter, and it is cold and wet in the fourth quarter. It influences the nature of the seasons of the solar year by its motion in one month through all the signs. It mixes some with others, it strengthens them, and it tempers the natures (elements) in order to preserve animals and plants. When it is the ruler of the year or it mixes with the Sun in one of the seasons, the condition of the quarters of the year in heat and moisture, heat and dryness, coldness and dryness, and coldness and moisture, is like its condition in the quarters of one month which we (just) mentioned. 5.10

181 J omits 'or any other planet'

182 J adds 'at the end of the signs'; H adds 'in certain other signs'

183 motion J

184 Favonium atque mites Zephiros H (giving the Classical poetic names of the west winds)

185 Mars J (Jrev corrects)

186 but it does not decrease] because it decreases J

- 5.11 وقال قوم إنّ القمر من أوّل الشهر إلى الاستقبال طبيعته^{هـ} السخونة والرطوبة ومن بعد الامتلاء
 ثلّى آخر الشهر طبيعته^ب البرودة والرطوبة وقالوا أيضا إذا استولى القمر على السنة فإنه يكون نصف
 السنة^ج الأول حارًا رطبًا ويكون النصف الثاني باردا رطبًا والقول الأول أصوب لأنّ^د دلالة
 القمر على تغيير أرباع الشهور^{هـ} والسنين موجودة إذا كان هو المستولي على أحدهما أو مازج الشمس
 5 فلما كان زحل والمريخ^و إنّما يوجد من أفاعيلهما في^ز الأزمنة إذا استوليا عليهما البرد المفرط
 والحار المفرط ومتى ما أفرط هذان الركان كان مع إفراطهما هلاك الحيوان فهذه العلة جعلوهما^ح
 نحسين لأنّه وإن حدث^{هـ} في بعض المواضع من^ز فعل بردهما أو حرهما الاعتدال فليس ذلك
 الاعتدال^ج من خاصية^ك فعلهما الحقيقي فأما زحل فإنه أشدّ نحوسة من المريخ لأنّه بارد يابس
 والبرد واليبس يضادّان^ل الحياة والمريخ وإن كان مفرطًا في الحرارة واليبوسة فإنّ مضرته دون
 مضرّة زحل لأنّ قوام الحيوان إنّما هو بالحرارة والرطوبة فزحل إذن أنحس من المريخ 10
 5.13 وأما الشمس فإنّ خاصيتها فعل الأزمنة والتركيبات والدلالة على الحياة العامية التي هي
 الجنس^م فجعلوها سعدة^ن لهذه العلل الثلاث وأما القمر فلأنّه في الشهر الواحد يدور البروج
 كلّها ويحرّك فصول السنة الأربعة ويعدّل الطبائع ويقوّيها ويفعل فيها ما تفعله^و الشمس في
 السنة الواحدة فجعلوه سعدة والشمس أقوى وأظهر سعادة من القمر ومن سائر كواكب الفلك
 15 للعلل التي ذكرنا قبل

^اOSN; C om., PLT طبيعة ^بP طبيعة ^ج [نصف السنة] طبيعة ^د... النصف C [نصف السنة] طبيعة ^{هـ} ويكون النصف الثاني باردا...
 جعلوها^ح P و^ز الشهر C والقول الأول أصوب ويكون النصف الثاني باردا رطبًا لان ذلك C [لان
^ل خاصيته P بالتجوية C s.l. [فليس ذلك الاعتدال] C om. ^ز وجدت P, احدت C OLT; ^ح يفعلها OLSN; CPT ^و سعدة P نحس^م مضادان

Some people say that the Moon's nature from the beginning of the month to opposition is heat and moisture; from after Full (Moon) to the end of the month its nature is coldness and moisture. They say also that when the Moon rules over the year, the first half of the year is hot and wet, and the second half is cold and wet. The first account is more correct, because the Moon's indication of the change of quarters of the months and the years is found when it rules over one of them or mixes with the Sun. 5.11

Since effects of Saturn and Mars over the times (seasons) are found when excessive coldness and heat dominate the two and (since), whenever these two elements are excessive, destruction of animals accompanies their excess, for this reason they made them malefics.¹⁸⁷ For, even if a temperate affect results from the action of their coldness or heat in certain places, that temperateness does not belong to the true property of their action.¹⁸⁸ As for Saturn, it is stronger in misfortune than Mars, because it is cold and dry, and coldness and dryness are opposed to life.¹⁸⁹ Even if Mars is excessive in heat and dryness, its harm is less than that of Saturn, because an animate being is established with heat and moisture, and therefore Saturn is more unfortunate than Mars.¹⁹⁰ 5.12

The property of the Sun is action on times (seasons),¹⁹¹ and compositions, and the indication¹⁹² of universal life, which is the genus.¹⁹³ So they made it a benefic for these three reasons. Because the Moon circulates through all the signs in one month, influences the four seasons of the year, tempers and strengthens the natures (elements), and effects in them what the Sun does in one year, they made it a benefic. The Sun is stronger and more apparent in good fortune¹⁹⁴ than the Moon and the other planets of the sphere¹⁹⁵ for the reasons we mentioned above. 5.13

187 Since Saturn and Mars excel in heat and cold to an intemperate degree, and the superabundant excess of these qualities is the cause of the corruption and death of things, they have not unjustly been called 'malefics' H

188 H adds: 'but is due to the approach or retreat of the Sun intervening'

189 heat J (Jrev corrects)

190 J omits 'than Mars'

191 the tempering of the elements H

192 effect H

193 which is as if its genus J; H omits

194 its good fortune is more apparent J

195 J omits 'of the sphere'

- 5.14a وأما المشتري فإنَّ خاصِّية^a فعله في الأزمنة الاعتدال وهبوب الرياح الشمالية المعدلة للطباع
وأما الزهرة فإنَّ خاصِّية^b فعلها في الأزمنة الاعتدال والترطيب فجعلوهما سعدين وأما عطارد
فلأنَّ خاصِّية فعله في الأزمنة أن يغيِّرها^c تغييراً قليلاً إلى الرياح واليبس ولا يتقله عن طبيعة
الاعتدال فجعلوه سعداً إلاَّ أنه لكثرة اختلاف حاله في الرجوع والاستقامة وسرعة الحركة وإنَّ
5 فعله في الأزمنة تغييرها إلى الرياح واليبس القليل والرياح سريعة^d الحركة والتغيير من حال إلى
حال واليبس ركن^e مفعول به يقبل اختلاف التغييرات^f من الركنين الفاعلين كما ذكرنا في القول
الثاني جعلوه ممازجاً لما يخالطه من البروج والكواكب متغيِّراً إلى طبيعتها منتقلاً إليها قابلاً مقوِّباً
5.14b لها | وقالوا إنَّ عطارد مع السعود سعد ومع النحوس نحس^g ومع الذكران ذكر^h ومع الإناث أنثى
ومع النهارية نهاري ومع الليلية ليليⁱ وهو في كلِّ برج ومع كلِّ كوكب مثل طبيعة ذلك البرج
والكوكب ويفعل فعله فأما إذا كان عطارد في البروج وحده ولم ينظر إليه شيء من الكواكب
10 فإنه يظهر^k خاصِّيته ويصير سعداً إلاَّ أنه قد يقبل طبيعة البرج الذي يكون فيه^l من الحرارة
والبرودة واليبوسة والرطوبة
- 5.15a فإذا أردنا^m أن نعلم أسعد هذه الثلاثة وأقواها فوجدنا الزهرة وعطارد أسفلينⁿ وأكثر ما يكون
بعد الزهرة عن الشمس سبعة وأربعون درجة ودقائق وبعد عطارد سبعة وعشرون درجة ودقائق
15 ووجدنا عطارد^o أكثرها احتراقاً ووجدنا المشتري علوياً^p يبعد عن الشمس مائة وثمانين درجة
ووجدنا^q للمشتري خاصِّيتين قويتين ليستا للزهرة ولا لعطارد فأما الخاصِّية الأولى فإنه علوي وأما
الخاصِّية الثانية فإنه يتباعد عن الشمس مائة وثمانين درجة فلها وجدنا له هاتين الفضيلتين^r علمنا
5.15b أنه أسعد الثلاثة | وأما الزهرة فإنَّها فوق عطارد وبعدها من الشمس أكثر من بعده وهي أقلُّ

^a OLT; CPN خاصة ^b خاصة C ^c OLT; CP تغييرها S, تغييرها C ^d سريع C ^e P ذكر ^f التغيير P ^g التغيير P
البروج التي تكون فيها P] البرج الذي يكون فيه^l من. k P add. طبيعته P] ليلياً P ⁱ ذكر P ^h نحسا
الخاصِّيتين BL^r فوجدنا C^q علونا P^p عطارد C^o وعطارد أسفلين Cⁿ فاردنا C^m

The property of Jupiter's action on times (seasons) is tempering and the blowing of northern winds which temper the natures (elements).¹⁹⁶ The property of Venus's action on times (seasons) is tempering and moistening. So they made them both benefics. Because the property of Mercury's action on times (seasons) is to change them a little into winds and dryness, and it does not change it (the time) from the nature of temperateness, they made it a benefic. However, because of the great variety of its conditions in retrograde and direct motion, and in speed of motion, although its action on times (seasons) is to change them into winds and a little dryness, the winds are swift in motion, the change is from one condition to another, and the dryness is a passive element in which is received a variety of changes from the two active elements, as we mentioned in the second Part.¹⁹⁷ Therefore, they made it mix with those signs and planets that commingle with it, and change to their nature(s), transferring to them, and receiving and strengthening them. | They said that Mercury is a benefic with benefics, and a malefic with malefics, masculine with masculine (planets), feminine with feminine (planets), diurnal with diurnal (planets), and nocturnal with nocturnal (planets). In each sign and with each planet it is like the nature of that sign and planet and it effects its (Mercury's) effect. When Mercury is alone in the signs and no planet aspects it,¹⁹⁸ it shows its property and it becomes a benefic, but it sometimes receives the nature (element) of the sign in which it is, whether this is heat, coldness, dryness, or wetness.

And when we want to know the most fortunate and strongest of these three, we find Venus and Mercury lowest. The longest distance of Venus from the Sun is 47 degrees and some minutes,¹⁹⁹ and that of Mercury is 27 degrees and some minutes.²⁰⁰ We find Mercury burnt most frequently. We find that Jupiter is high; its distance from the Sun is 180 degrees.²⁰¹ We find that Jupiter has two strong properties which Venus and Mercury do not have. The first property is that it is high and the second property is that its distance from the Sun is 180 degrees. Since we find that it has these two excellences,²⁰² we know that it is the most fortunate among the three. | Venus is above Mer-

196 which temper the natures] which are congruent to nature and accommodated to bringing-to-birth H

197 Part II, 4.2. H omits 'although its action ... Part'

198 H adds 'and it is not impeded'

199 a minute J; H omits

200 JH omit 'and some minutes'

201 J omits 'We find Mercury ... 180 degrees' (with Arabic MSS BL)

202 properties J (with Arabic MSS BL)

احتراقاً ورجوعاً منه فصارت الزهرة بعد المشتري في السعادة وفوق عطارد فن هذه الجهة علواً أي كوكب منها السعد^a وأيها النحس^b وأيها الممتزج^c وإن الشمس أسعد الكواكب ثم بعدها القمر ثم المشتري ثم الزهرة ثم عطارد وإن زحل^c أنحس من المريخ وإن لكل واحد منها خاصية في الدلالة على السعادة والنحوسة لغيره من الكواكب

5.16 5 فأما كثير من الأوائل فرعموا أنهم إنما عرفوا السعود والنحوس بالتجارب وهذه السعادة^d والنحوسة^e التي للكواكب قد^f تختلف لأن زحل والمريخ وإن كانا نحسين لفعلهما^g الحر المفرط والبرد المفرط في بعض المواضع فإنه^h يحدث من فعلهما في غير ذلك الموضعⁱ الاعتدال فيصيران في طبع السعود للقوم الذين يعتدل هواؤهم والسعود وإن فعلت الاعتدال في فصول السنة فصارت سعوداً بسببها فإنها ربما صارت لها حالات مختلفة فتصير^j في طبع النحوس بحالاتها تلك لأن الكوكب في وقت واحد قد يتحرك وينتقل بحركته من موضع إلى موضع ويسامت موضعاً من المواضع ويصعد في بعض أفلاكه ويهبط في آخر وتختلف^k حالاته اختلافاً كثيراً طبيعياً كنعو ما ذكرناه^l وما نذكره

5.17a 15 فالسعود^m والنحوس ربماⁿ فعل كل^o واحد منها في وقت واحد أفاعيل مختلفة من السعادة والنحوسة لاختلاف حالاته^p الطبيعية^q التي تكون له في وقت واحد وربما فعلت السعود فعل النحوس والنحوس فعل السعود في الأشخاص بانتقالها^r من حالها^s إلى خلاف تلك الحال والذي^t

^aOLT; والنحوس بالتجارب وهذه السعادة. ^bP om. أيها. ^cالزحل. ^dP om. السعادة. ^eأسعد ^fBL; لدالاتهما ^gBL; لا ^hP add. ⁱC المواضع ^jP حالاتها ^kC ظهر لكل ^lP حالاتها ^mP حالاتها ⁿP حالاتها ^oP حالاتها ^pP حالاتها ^qP حالاتها ^rP حالاتها ^sP حالاتها ^tP حالاتها

cury and its distance from the Sun is further than its (Mercury's) distance. It (Venus) is less burnt and retrogresses less than it (Mercury).²⁰³ So Venus comes after Jupiter in good fortune and above Mercury. In this way they knew which planet among them is a benefic, which of them is a malefic, and which of them is mixed. The Sun is the most fortunate of the planets, then after that the Moon, then Jupiter, then Venus, then Mercury. Saturn is more unfortunate than Mars, and each one of them has a property in indicating good fortune and misfortune which the other planets do not have.

Most of the Ancients maintained that they knew the benefics and the malefics from experience.²⁰⁴ This good fortune and misfortune which the planets have sometimes varies because, even if Saturn and Mars are malefics because of their action²⁰⁵ of excessive heat and coldness in some places, temperateness results from their action in other places. So both²⁰⁶ achieve the nature of benefics for the people whose air becomes temperate. Even if the benefics effect temperateness in the seasons of the year and become benefics because of them, sometimes different conditions fall to them and they²⁰⁷ achieve the nature of malefics because of those conditions of theirs.²⁰⁸ For a planet at one time may move and be carried by its motion from one place to another; it may be in the culmination of a certain place, and may ascend in one of its spheres and descend in another;²⁰⁹ its conditions differ very greatly and naturally, just as we have mentioned, and will (continue to) do so.

Each one of the benefics and malefics sometimes effects different acts²¹⁰ of good fortune and misfortune at one and the same moment because of the difference of the natural conditions which it has at that moment. The benefics sometimes effect the action of malefics, and the malefics the action of benefics²¹¹ on individuals by their change from their condition to the opposite condition. Their deeds of good fortune and misfortune, which appear, result from the property of the indication of the planet, not from

203 H omits this sentence

204 H omits this sentence

205 indication J *passim*, following Arabic MSS BL

206 J adds 'indicators of misfortune'

207 the same indication of it J

208 J omits 'because of those conditions of theirs'

209 H adds: 'they are in their stations, they retrograde, they fall into combustion ('adustio'), fall ('casus') and detriment ('exitium')

210 indicates different indications J

211 J reverses the two clauses, and substitutes 'indicates' and 'indication' for 'effects' and 'action' here as elsewhere

- 5.17b يظهر من أفاعيلها من السعادة والنحوسة فإثما هو من خاصية دلالة الكوكب لا^a من طبيعته |
 ولو كان الكوكب إثما يسعد وينحس بطبيعته لكانت دلالة الشمس على الأشياء مثل دلالة المريح
 وذلك لأنهما بطبيعتهما المنسوبة إليهما حازين يابسين ولكان يكون الكوكب السعد سعدا أبدا
 ويكون النحس نحسا^b أبدا ولم يكن^c يتحول السعد إلى النحوسة ولا النحس إلى السعادة^d
 5 وليس ذلك كذلك لأن الشمس سعدة والمريح نحس والسعد قد يتحول إلى النحوسة والنحس
 قد يتحول إلى السعادة والكواكب لا تفعل السعادة^e والنحوسة بطبيعتها^f ولكنها تفعله بخاصيتها
 فلذلك صار الكوكب السعد ربما فعل فعل^g النحس والنحس^h ربما فعل فعلⁱ السعد وربما
 فعل الكوكب^j الواحد في وقت واحد أشياء مختلفة من السعادة والنحوسة
- 5.18a وقياس ذلك أن النار بطبيعتها حارة يابسة وخاصيتها الإحراق فإذا ابتدأت تظهر خاصيتها فإنه
 يحدث مع إظهارها تلك الخاصية أفعال كثيرة خلاف الإحراق^k ولو فعلت الإحراق^l بطبيعتها
 10 لكان^m كل حاز يابس محرقا وكان لا يوجد لها أفعال كثيرة ونحن نجد خلاف ذلك لأن النار
 في وقت واحد قد ترطب وتذيبⁿ وتسخن وتحلل وتجمع وتعقد^o وتفرق والترطيب والتذويب
 والجمع^p والتعقيد خلاف الإحراق^q وهذه الأشياء ربما فعلتها النار في وقت واحد في أشخاص
 مختلفة على قدر قبول تلك الأشخاص لفعلها وعلى قربها أو بعدها منها وربما فعلت ذلك في شخص
 15 واحد في وقت بعد وقت | وكذلك الثلج فإن خاصيته الحقيقية^r التبريد وربما ظهر^s من فعله
 التسخين^t لأنه إذا^u وضع الثلج على بعض أعضاء الحيوان فإنه يبرده ويجبس القشر أن يخرج
 منها الحرارة إلى خارج البدن فتكثف^v الحرارة في^w ذلك العضو فيسخنه فقد ظهر من فعل
 الثلج شيان متضادان وهما التبريد والتسخين معا في وقت واحد أحدهما^x من الخاصية^y الحقيقية
 الخاصة

^aC om. ^bP نحس ^cP يكون ^dP السعد ^eP السعد ^fC بطبيعتهما ^gP om. ^hC om.

^pP ويعقد ^oC يرطب ويذيب ⁿP كان ^mP الاخر^l ^kC كوكب ^jP ⁱP om. ^hC النحس

النحسين ^tP اظهر^s الحقيقة^r LT; CPOS الاحترق^q ^pP وتفرق والترطيب والتذويب والجمع ^oP om.

^uP om. ^vL; CT ^wC add. بعض ^xC احدها ^yC

its nature. | If the planet were to bring both fortune and misfortune by its nature, the Sun's indication of things would be like that of Mars, since both are hot and dry by the nature attributed to them, and the benefic planet would always be benefic, the malefic always malefic; the benefic would not change to misfortune, nor the malefic to good fortune.²¹² But this is not so. For the Sun is a benefic and Mars a malefic. The benefic sometimes changes to misfortune and the malefic changes to good fortune. So the planets do not effect good fortune or misfortune by their nature, but they effect it²¹³ by their property. Because of this the benefic planet sometimes effects the action²¹⁴ of a malefic, and the malefic sometimes effects the action of a benefic, and one planet sometimes effects at one moment different things among good fortune and misfortune. 5.17b

An example of this is that fire is hot and dry by its nature²¹⁵ and its property is burning. When it begins to show its property, that property produces²¹⁶ many actions different from burning when it shows them. If it were to effect burning by its nature, then every hot and dry thing would be burning, and several (different) actions would not be found in it. But we find the opposite to be the case. For fire at one and the same moment may moisten, melt, heat, dissolve, combine, congeal, and separate²¹⁷ (things), and moistening, melting, combining, and congealing are different from burning. Fire sometimes effects these things at one and the same moment in different individuals according to those individuals' receptivity to its action and their nearness to or distance from it. It sometimes does this in one individual time after time. | Likewise, the true property of snow is cooling, but sometimes heating results from its action, because, when snow is put on a member of an animal, it makes it cold and contracts the skin so that it brings the heat to the outside the body²¹⁸ and the heat is concentrated in that member and thus heats it. So two contrary things appear from the action of snow: cooling and heating, together at one and the same moment, one of them being from the true property, the second, from the action of that property. Examples 5.18a

212 In H the last phrases are no longer part of the conditional clause: 'However, the malefic is always a malefic in its proper state, and benefics also, in their condition ('habitus') are benefic'

213 J omits 'they effect it'

214 effects the action] signifies J *passim*

215 J omits 'by its nature'

216 it operates with the showing of that same property J

217 combine, separate, and congeal J

218 closes the pores so that the heat does not escape through them J

5.18b

- والثاني من فعل تلك الخاصية وقد يوجد مثل ^a هذه الخاصيات لأجسام كثيرة فكذلك السعادة ^b والنحوسة إنما هي من خاصية فعل الكوكب ^c لا من طبيعته ^d فلذلك صار الكوكب الواحد يفعل بخاصيته في وقت واحد أشياء مختلفة من السعدية والنحوسية وربما فعل ذلك في وقت ووقت ^e وهذه الخاصيات التي للكواكب في السعادة ^f والنحوسة هي ^g على جهتين ^h إحداهما 5.19a
- الخاصية ⁱ الحقيقية ^j التي لا تتغير ^k دلالة الكواكب عما ^l تدل ^m عليه باختلاف حالاتها ⁿ ولا يستعمل المنجمون هذه الخاصية وهي فعل السعد السعدية وفعل النحوس النحوسية في تفصيل الأنواع من الأجناس وتفصيل الأشخاص من الأنواع وكيفية تركيبها | فتلك الأفعال والسعادة 5.19b والنحوسة التي للكواكب في هذه الأشياء لا تتغير أبداً لأن حالات الكواكب المختلفة التي لها في كل وقت وإن كانت سبباً لتغيير مزاج النطف والنبات والمعادن ^o من حال إلى حال فإنه ليس في قوى تلك الاختلافات تبديل الأنواع إلى غيرها حتى يكون بها من نطفة الإنسان غير الإنسان ^p ولا من نطفة الفرس غير الفرس وكذلك سائر الحيوان والنبات لا ينتقل من نوع إلى نوع باختلاف حالات الكواكب ولكنها إنما تتغير ^q حالاتها في أنفسها إلى صلاح التأليف والمزاج والتركيب أو ^r إلى فسادها أو ^s إلى القوة أو إلى الضعف أو إلى ^t سائر الكيفيات 10

^a C om. ^b C om. ^c السعادة C ^d بى C ^e يوجد مثل ^f C om. ^g C om. ^h C om. ⁱ OLT, CP ^j الحقيقة P ^k يتغير C ^l ما P ^m LN; CPOT ⁿ يدل ^o C om. ^p C om. ^q تغييرها P ^r و P ^s و P ^t C om.

of these properties may be found for many bodies.²¹⁹ Likewise, good fortune and misfortune result from the property of the action²²⁰ of the planet, not from its nature. Therefore, one planet begins to effect²²¹ different things among good fortune and misfortune by its property at one and the same moment, and it sometimes effects this time after time.²²²

These properties which the planets have among good fortune and misfortune fall into two categories.²²³ The first is the true property, which does not change the indication of the planets²²⁴ from what they indicate by the difference of their conditions. Astrologers do not use this property, i.e. the action of benefics as good fortune and the action of malefics as misfortune,²²⁵ in distinguishing species from²²⁶ genera, and distinguishing individuals from²²⁷ species, and in how they are combined. | These actions,²²⁸ and the good fortune and misfortune which the planets have in these things, never change, because, even if the different conditions of²²⁹ the planets, which they have at each and every moment, are the reason for the change of the mixture (complexion) of human sperm, plants, and minerals²³⁰ from one condition to another, these differences have no power to change species to other species, so that anything other than a man is brought about by them from the human sperm, or anything other than a horse from a horse's sperm. Likewise all animals and plants²³¹ do not change from one species to another through the different conditions of the planets, but their conditions change in themselves to soundness of creating, mixing, and combining, or to their corruption, or to strength or weakness, or to the other qualities.

5.19a

5.19b

219 H omits the examples of snow and other things

220 the action of the property J (= Arabic MSS BL)

221 signify J

222 H concludes: 'This good fortune and misfortune are not the nature of the planets, but a certain property and power ('virtus'); consequently other different things very often happen (reading 'accidunt' for 'accedunt') to each category'

223 modi J; bipertita est H

224 by which the indication of the planet does not change J; the one is of true and unchangeable leadership ('ducatu') H

225 J produces a matching awkwardness in Latin: 'que est opus fortunarum fortunam et opus malorum infortunam'; H is more grammatical: 'effectus fortunate fortuna, infortunii contrarium'

226 within ('sub') H

227 within ('sub') H

228 indications J

229 J omits 'the planets ... conditions of' (with Arabic MSS BL)

230 plants and minerals] in[s]cisio ('graft') H

231 germina vel metalla H

5.20 والأخرى انحصارية مختلفة الثابتة المستعملة في صناعة أحكام النجوم وهذا^a الذي يدلّ عليه الكوكب^b من السعادة أو^c النحوسة باختلاف حالاته عن^d الكيفيات المختلفة للأشخاص المفردة على الكون أو^e الفساد والقبح أو^f السماحة^g والطول أو^h القصر والسمن أوⁱ الهزال والبياض أو^j السواد والغناء أو^k الفقر والجاه والسلطان والعزّ فقد يدلّ الكوكب السعد في بعض الأوقات على النحوسة في هذا المعنى ويدلّ الكوكب النحس في بعض الأوقات على السعادة فيه 5 على قدر اختلاف حالات الكواكب في البروج التي تكون^l فيها كالشريق^m والتغريب والتذكير والتأنيث وسائر الحالات المختلفة التي لها وهذه الحالات التي هي سبب انتقالها من السعادة إلى النحوسة أو من النحوسة إلى السعادة

5.21a فتلك الدلالة التي تكونⁿ لها بتلك^o الحال ثابتة لها أبداً ومثال ذلك أنّ زحل خاصيته النحوسة 10 إلّا أنّه إذا كان بالنهار فوق الأرض مشرقاً صالح الحال في ذاته وفي^p مكانه من برجه فإنّه يتحوّل إلى طبع السعد فيدلّ على السعادة ومتى كان بالنهار على هذه الحال التي ذكرنا فإنّ دلالة السعادة ثابتة له^q وكذلك^r السعد إذا تحوّلت إلى طبع النحوس فدلت على شيء من المكروه فإنّها متى كانت بتلك الحال التي انتقلت إليها فإنّ تلك انحصارية النحوسة ثابتة لها فقد صارت خاصيتها الكوكب^s ثابتتين^t له | وهكذا حدّ^u وجود انحصاريات أن يقال متى كان الشيء موجوداً^v كانت خاصيته 15 موجودة معه فإذا كانت الكواكب موجودة^w بطبائعها فإنّ خاصيتها في الدلالة على السعادة والنحوسة موجودتان^x معها أبداً وكلّ شيء نذكره^y فيما يستقبل ويقول^z إنّ الكوكب بطبيعته يدلّ على السعادة أو على النحوسة فإنّما نعي^{aa} بذلك ما يدلّ عليه بخصوصية فعله

^a وⁱ P و^h السماحة^g و^f P و^e C و^d على^c الى P add. تدلّ عليه الكواكب^b وهو^a C
^s P فكذلك^r C om. في^q PP تلك^o P يكونⁿ C في التثريق^m يكون^l C و^k P و^j P
 معه فإذا كانت الكواكب^w P om. موجود^v P احد^u P. ثابتة^L, ثابتين^{CPT}; BN; الت الكواكب
 يعني^{aa} P وتقول^z C يذكره^y P موجودة^x C موجودة

The other ⟨category⟩ is the different, fixed property used in astrology.²³² This is the good fortune or misfortune the planet indicates by its different conditions among different qualities of single individuals in generation or corruption, meanness or generosity,²³³ tallness or shortness, fatness or leanness, whiteness or blackness, wealth or poverty, honour, authority, and fame.²³⁴ The benefic planet may sometimes indicate misfortune in this sense, and the malefic planet may sometimes indicate good fortune in it, according to different conditions of the planets in the signs in which they are, like easternness, westernness, masculinity, femininity, and the other different conditions which they have. These are the conditions which are the reason for their change from good fortune to misfortune or from misfortune to good fortune. 5.20

The indication that they have of this ⟨second⟩ category is always fixed for them. For example, the property of Saturn is misfortune, but when it is above the earth by day, eastern,²³⁵ in a good condition in itself and in its position in its sign, it changes to the nature of the benefics and it indicates good fortune. When it is in the condition we mentioned by day, the indication of good fortune is fixed for it. Likewise, when the benefics change to the nature of the malefics, and they indicate something unpleasant, when they are in the condition to which they change, that unfortunate property is fixed for them. The two properties of the planet become fixed to it.²³⁶ | In this way one defines the existence of properties: it is said ⟨that⟩, when a thing exists, its property exists with it.²³⁷ When the planets are found by their natures, their property of indicating good fortune and misfortune is always found with them. Whenever we shall mention in the future and have mentioned ⟨up to now⟩ that the planet through its nature indicates good fortune or misfortune, we mean by that what it indicates ⟨this⟩ by the property of its action. 5.21a
5.21b

232 The other property is that of the art ('artificium') of astrology H

233 J omits 'or generosity'

234 privation J; H's list is: 'generation and corruption, the condition of the body, quantity, quality, habitude, form, colour, the condition ('habitus') of the soul, the commodity of the senses, the occurrence of accidents from outside'

235 H adds 'in direct motion ('directus')'

236 Thus the property has now become fixed for that planet J; H gives: 'Thus the leadership ('ducatus') of the stars is found to be two-part, between proper and accidental, both being fixed ('firmus') in their time and in their kind'

237 When a thing is, a finding will be with them (?) J; H omits this sentence and the rest of the paragraph

- 5.22a فأما أفاعيل الكواكب في الأشياء السعادة والنحوسة فإنها على خمس جهات فالأولى أنه^a يفعل عن قواها في وقت واحد في شيء واحد السعادة والنحوسة معا كتفصيلها^b أنواعا^c كثيرة مختلفة من جنس واحد في وقت واحد ويكون بعض النوع أفضل من غيره أو كتفصيلها أشخاصا^d كثيرة من نوع واحد في وقت واحد ويكون بعضها أفضل من بعض | والثاني أن يظهر للكوكب^e
- 5.22b الواحد في وقت واحد السعادة والنحوسة في شيئين مختلفين كما هو موجود من فعل زحل إذا استولى على السنة في بعض النواحي البرد المفرط المهلك وفي الناحية الأخرى الاعتدال وقد يفعل مثل^f ذلك في اليوم الواحد والليلة الواحدة لأنه إذا كان في بعض المواضع من الفلك فهو لقوم في مكان نهارهم ولآخرين في مكان ليلهم فيدلّ للقوم الذين هم في مكان النهار من السعادة على شيء ويدلّ للقوم الذين هم في مكان^g الليل من النحوسة^h على شيء من الأشياء فقد دلّ في وقت واحد لأحدهما من السعادة والنحوسة على شيء خلاف ما دلّ عليه للآخرⁱ | والثالث أن^j
- 5.22c ينفع عن قوة الكوكب السعادة^k والنحوسة في وقتين مختلفين بحالين مختلفين كما^l يظهر من فعل الشمس والكواكب لأنها إذا مالت إلى ناحية من النواحي أو سامتتها في بعض أوقات السنة فإنها تظهر^m أفاعيلها في ذلك الموضع فإذا مالت عنه أوⁿ تنحّت عن مسامتته فإنه يزول فعلها عنه ويكون فعلها^o في الناحية الأخرى^p التي يسامتتها أو^q يقرب منها^r | والرابع أنّ الكوكب السعد
- 5.22d ربّما فعل بخاصيته فعل النحوس وأنّ النحس بخاصيته ربّما فعل السعد وذلك على وجهين أحدهما كما ذكرنا^s يحدث منها في الأزمنة في بعض المواضع الحرّ المفرط وفي بعضها الاعتدال والثاني باختلاف حالاتها في ذاتها أو في بروجها^t | والخامس أنّ اختلاف تكوين^u الأشياء^v إنّما
- 5.22e يكون باختلاف حركاتها التي توجد^w عندنا ولأنّ حركاتها طبيعية فالأشياء^x التي تنفعل عن قوى

^aP om. ^b كتفصيلهما ^c OLT; CP انواع ^d اشخاص ^e اشخاص ^f P om. ^g P om. ^h اشخاص

بالحالين ⁱ C om. ^j الكواكب السعاد ^k P om. ^l الاخر ^m النحوسيه ⁿ P om. ^o النهار من السعادة ... مكان

^p P om. ^q عنه ويكون فعلها ^r C om. ^s و ^t C om. ^u فانه يظهر ^v O om., ^w S نظر ^x P يظهر ^y LT; C مختلفين كما

^z P يوجد ^{aa} الانسان ^{ab} يكون ^{ac} وفي برجها ^{ad} P فيما ^{ae} P من الارض ^{af} P add. ^{ag} C و

والاشيا

The planets' effects of good fortune and misfortune on things fall into five categories. The first is that good fortune and misfortune together result from their (the planets') strengths at one moment on one thing, like their distinction of many different species from one genus at one moment, some species being more excellent than others, or like their distinction of many individuals from one species at one moment, some individuals being more excellent than others. | The second is that good fortune and misfortune appear for one planet at one moment in two different things, as is found from the action of Saturn, when excessive and destructive coldness rule over the year in some regions and temperateness in others. It may effect things like this in one day and one night, because when it is in one position in its sphere, for some people it is in the position of their day, for others, in the position of their night. For the people who are in the position of the day it indicates one thing from good fortune, and for the people who are in the position of night it indicates another from misfortune. So it has indicated at one and the same moment for one (people) an element²³⁸ of good fortune or bad fortune that is different from what it has indicated for the other. | The third is that good fortune and misfortune result from the power of the planet at two different moments through two different conditions, as is apparent from the action of the Sun and through planets, because, when they incline to a certain region or they are in its culmination at one time of the year, they show their effects in that place. But when they incline away from it or go away from its culmination, their action ceases there and their action is in the next region of which they are in the culmination, or which they are near to.²³⁹ | The fourth is that the benefic planet sometimes effects the action of the malefics by its property, and that the malefic sometimes effects the action²⁴⁰ of the benefic by its property. This happens in two ways. The first is from the excessive heat that occurs at one and the same moment in some places and temperateness in others, as we have mentioned. The second is through the variety of their conditions in themselves or in their signs.²⁴¹ | The fifth is that the variation in the coming-to-be of things comes about the variation of their motions, which are found around us.²⁴² Because their movements are natural, the things

238 J omits 'it indicates one thing ... element'; H omits 'It may effect' until the end of 5.22 b

239 The third: different effects at different times: such as (the planets) in northern parts of the world through northern signs, in southern parts through southern signs H

240 J omits 'by its property ... action'

241 H omits 'This happens in two ways ... their signs'

242 H omits 'which are found around us' until the end of the chapter

حركاتها طبيعية فأما السعودية والنحوسية التي تحدث في تلك الأشياء فهي من خاصيتها فمن هذه^a الجهة صار لكل كوكب خمس خواص فقد ظهر لنا الآن عدد خاصيات^b الكواكب وأيّها^c السعد وأيّها^d النحس وأيّها الممتزج وأنّ السعود ربّما ظهر لها مثل فعل النحوس والنحوس ربّما ظهر لها مثل فعل السعود وأنّ^e السعودة والنحوسة^f من خاصيتها وأنّ الأشياء التي تتفعل من قوى حركاتها في^g هذا العالم طبيعية

5

ان لا عدد لخاصيات [P] الان عدد خاصيات^b التي تحدث في تلك الاشياء فهي خاصيتها فمن هذه^a Crep.

على^g النحوس والسعود^f و^e P وانها^d وانها^c P

which result from the strengths of their movements are natural. The good fortune and misfortune that occurs in those things result from their property.²⁴³ In this way, each planet has five properties. So the following are now clear to us: the number of properties of the planets; which (of the planets) is a benefic, a malefic, and mixed; that, for the benefics, an action like that of the malefics sometimes appears, and for the malefics, an action like that of the benefics sometimes appears;²⁴⁴ that good fortune and misfortune result from their property; and that the things effected by the strengths of their movements in this world are natural.²⁴⁵

243 J omits 'result from their property'

244 J omits 'that of the benefics sometimes appears'

245 H concludes: 'This, then, is the distinction of each kind of planet as understood by philosophical investigation'

6.1 الفصل السادس في اختلاف حالات السعد والنحوس وانتقال طبيعة أحدهما إلى الآخر^a

6.2a قد ذكرنا فيما تقدم أي الكواكب السعد وأيها النحوس وأيها الممتزج وأن^b السعادة الاعتدال والمشاكلة وأن النحوسة الإفراط والمخالفة وأنها في السعادة^c والنحوسة مختلفة الحالات لأن كل واحد منها قد ينتقل عن^d تلك الدلالة إلى غيرها باختلاف حالاتها التي تكون لها في ذاتها وفي مواضعها من البروج ومن دور الفلك إلا أنها وإن انتقلت من حال إلى حال فإن منها ما نحوسته^e

6.2b أكثر من سعادته ومنها ما سعادته أكثر من نحوسته | فأما اعتدال الكواكب فإنما يكون بحاله في نفسه كالحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة والتشريق والتغريب والنهاري والليلي وسائر الحالات التي تكون له^f في ذاته وأما المشاكلة الدالة على الكون فإنما يكون بمكانه^g في برجه الذي يكون له^h فيه حظ موافق كالبيت والشرف والحد والمثلثة وسائر الحظوظ الصالحة التي للكوكب في البروج مما سنذكرها فيما نستقبلⁱ

6.3a فالكوكب ن النحوس إذا كان في الحال التي يعتدل فيها مزاجه أو^k يشاكله مكانه تحول إلى السعادة وإذا كان في خلاف ما ذكرنا أظهر طبيعة النحوسة^l فأما السعد فإنه إذا كان في الحالات الصالحة أو في المواضع المشاكلة له بالصلاح أظهر سعادته وإذا كان في خلاف ذلك صار في طبع النحوس وذلك^m كما نرى أن زحل مع قوته في النحوسية إذا كان رب مثلثة الطالع في المواليد وكان في الوتد صالحⁿ الحال والمكان فإنه يدل على تربية المولود وبقائه وإذا^o كان رديء الحال والمكان فإنه يدل على أن المولود^p لا يتربى فإن كان دليل المال أو^q العقار وكان رديء الحال

^a P om. ^f نحوسه ^e من ^d P السعد ^c فان ^b P احدهما الى طبيعة ^a P] طبيعة احدهما الى

وكذلك ^m P طبيعته النحوسية ^l C و ^k P والكواكب ^j P يستقبل ⁱ LT; CPON ^h P om. ^b مكانه

و ^q P انه ^c] ان المولود ^p وان ^o P صلح ⁿ P

The sixth chapter: on the difference of the conditions of the benefics and malefics, and the change of one of them to the nature of another. 6.1

We have already mentioned above which planet is a benefic, which a malefic, and which is mixed; that good fortune is²⁴⁶ temperateness and conformity, while misfortune is²⁴⁷ excessiveness and difference; and that the conditions in good fortune and misfortune are different, because each one of them may change from that indication to another through the different conditions they have in themselves and in their positions in respect to the signs and²⁴⁸ the rotation of the sphere. But, even if they change from one condition to another, the misfortune of one of them is greater than its good fortune, and the fortune of one of them is greater than its misfortune. | As for the temperateness of the planets, it is through (each one's) condition in itself, like heat, coldness, wetness, and dryness, easternness and westernness, being diurnal and nocturnal,²⁴⁹ and the other conditions which it has in itself. As for conformity indicating generation, it is through its position in its sign in which it has a suitable share, such as a house, an exaltation, a term, a triplicity, and the other good shares which the planet has in the signs, and which we shall mention in the future.²⁵⁰ 6.2a

So when a malefic planet is in a condition in which its mixture is temperate or its position is in conformity with it, it changes to good fortune.²⁵¹ When it is opposite to what we have mentioned,²⁵² it shows the nature of misfortune. When a benefic is in good conditions²⁵³ or in positions that conform to it in goodness, it shows its good fortune. When it is opposite to this, it begins to be of the nature of the malefics. For example, we see that, when Saturn, with its power of maleficence, is lord of the triplicity of the ascendant in nativities and is in a cardine, and good (sound) in its condition and position, it indicates the upbringing and survival of the native. When it is bad in its condition and position, it indicates that the native will not be brought up. If it is an indicator of wealth or real estate and²⁵⁴ is bad in its condition 6.3a

246 J adds 'through'

247 J adds 'through'

248 and] as a result of J

249 H adds 'the way of progressing ('gradiendi')

250 We have described in what precedes J

251 to a benefic J

252 what we have mentioned] this J

253 in a good condition J

254 J adds correctly 'is good in its condition, it indicates the acquisition of wealth and the goodness of real estate. If it'

- 6.3b والمكان فإنه يدلّ على تلف المال وخراب العقار والمكروه بسببهما | وكذلك المشتري فإنه إذا كان دليل التربة وهو صالح الحال جيّد المكان دلّ على التربة والبقاء وإذا^a كان رديء الحال والمكان فإنه يدلّ على التلف والفساد وإذا^b كان دليل المال وهو صالح الحال فإنه يدلّ على فوائد المال وإذا^c كان رديء الحال فإنه يدلّ على الغرامة والنحس
- 5 فقد دلّ السعد والنحس كلّ واحد على حدته على الحياة والبقاء وفوائد المال والعقار ببعض الحالات ودلّ في وقت آخر على الموت وتلف المال والوضيعة والنحس إن صارت لهما الدلالة على الشرف في وقت كما دلّ على الخير في وقت آخر باختلاف حالهما^d
- 6.5 فلنذكر الآن حالتهما التي بها ينتقل من حال إلى أخرى فأقول إنّ طبيعة النهار الحرارة المعتدلة وطبيعة الليل البرودة والرطوبة وطبيعة الكوكب المشرق الحرارة والرطوبة المعتدلة وطبيعة الكوكب المغرب البرودة المفرطة إلّا القمر وحده فإنه يخالف طبيعته في التشريق والتغريب كما^e ذكرنا
- 6.6a فلما كان زحل مع قوته في النحسية لفعله في الأزمنة البرد المفرط قد يوجد من فعله الاعتدال في المواضع الحارّة فيكون لأهلها^f في طبع السعود فكذلك اعتداله وسعادته إنّما تكون^g بالنهار لحرارته وفي البروج النهارية المذكورة وإذا^h كان في نفسه مشرقاً أو إذاⁱ كان في بعض البروج المشاكلة له كالبيت أو الشرف أو الحدّ أو بعض حظوظه^j الموافقة له فإذا كان كذلك دلّ على السعادة وعلى قدر ما يجتمع له من هذه الحالات الجيدة تكون^k دلالاته على كثرة السعادة وقوتها | وإذا نقص^l من هذه الحالات شيء نقص^m من دلالة سعادته وإن كان في مكان الليل أو مغرباً
- 10
- 15

^aC وان ^bC وان ^cC وان ^dLT; C, حالهما PN, حالتهما OS, حالتهما P, ما ^eP حالاتهما OS, حالتهما PN, حالهما C, LT; ^fP لاحتها P, ^gOLS; بعض ^mP بقص ^lP يكون ^kC الخطوط ^jP om. ⁱP او إذا ^hC يكون ⁿC يكون ⁿC يكون ⁿC

and position, it indicates loss of wealth, ruin of real estate, and unpleasantness because of these events.²⁵⁵ | Likewise, when Jupiter is the indicator of upbringing and is good (sound) in its condition and good in its position, it indicates upbringing and survival. When it is bad in its condition and position, it indicates loss and ruin. When it is an indicator of wealth and is good (sound) in its condition, it indicates gains in wealth. When it is bad in its condition, it indicates debt and loss. 6.3b

Each one of the benefics and malefics on its own indicates life, survival, and acquisition of wealth and real estate in some conditions, but at another time both indicate death, loss of wealth, decline in value and loss. They both may come to have the indication of harm at one time, just as they both may indicate benefit at another, through the difference of their conditions. 6.4

Now let us mention the conditions by which (each) changes from one condition to another. I say that the nature of day is temperate heat, and the nature of night is coldness and wetness, and the nature of an eastern planet is temperate heat and wetness, the nature of a western planet is excessive coldness,²⁵⁶ with the sole exception of the Moon. For its nature in easternness and westernness is opposite to what we mentioned.²⁵⁷ 6.5

When in the case of²⁵⁸ Saturn, with its power of maleficence because of its effect of excessive coldness on times (seasons), temperateness sometimes results from its action in hot places—so, for their people it is of the nature of the benefics—and, likewise, its temperateness and good fortune are during the day, because of its heat and being in diurnal and masculine signs, and when it is in the east by itself or when it is in one of the signs that conform to it, such as a house, exaltation, or term, or one of the shares suitable to it,²⁵⁹ then, this being so, it indicates good fortune and, according to which good conditions come together with it, its indication indicates the abundance of good fortune and its power. | If these conditions decrease a little, the indication of its good fortune decreases. If it is in the nocturnal position, in the west, in nocturnal, feminine signs, in its fall, in its detriment,²⁶⁰ or in 6.6a
6.6b

255 H adds 'if it is sound and strong, it is favourable'

256 excessive coldness] coldness and dryness H

257 Its nature is different in east and west according to what we said J

258 J adds 'the effects of'

259 We interpret the Arabic in the same way as J, who makes the whole of the clauses up to this point in [6] a long temporal subordinate clause of which the next phrase is the main clause; when it is by day and in diurnal signs, eastern and in one of its dignities H

260 J substitutes the definition of 'detriment': 'in opposition to its house'

أو^a في البروج الليلية الإناث أو في هبوطه أو في وباله أو في المواضع الرديئة له فإنه يظهر طبيعته التي هي الفساد والنحوسة وكلّما كانت هذه الحالات الرديئة أكثر كانت دلالاته على النحوسة أقوى وهذا الكوكب دلالاته على النحوسة أكثر وأقوى منها على السعادة وهو أنحس كواكب الفلك

5 فأما المربّخ فإنه نحس بطبيعته لدلالاته على الحرّ المفرط إلا أنه قد يتبيهاً^b من فعله الاعتدال في المواضع الباردة وذلك لأنّ المواضع الباردة إذا استولى المربّخ عليها بالدلالة يسخن^c هواؤها فاعتدل^d هناك مزاج أهلها فتى كان المربّخ في مكان الليل أو كان مغرباً أو كان في البروج الليلية الإناث أو في البروج الرطبة الباردة أو في المواضع المشاكلة له^e كالبيت والشرف والمواضع الجيدة^f دلّ على الاعتدال وحسن المزاج وصار في طبع السعود وكلّما كثرت هذه الحالات الممازجة له كانت دلالاته على السعادة أقوى ومتى كان في مكان النهار أو في البروج الذكورة^g أو في الغربية والهبوط أظهر طبيعة النحوسة^h وكلّما كثرت هذه الحالات المخالفةⁱ لاعتداله ومشاكلته كان فساده ونحوسته أشدّ وهذا الكوكب دلالاته على النحوسة^j أكثر منها على السعادة

6.8a وأما المشتري فلأنّ طبيعته الحرارة المعتدلة الدالّة^k على الكون فهو سعد وكذلك النهار فإنه أحرّ وأعدل وأسعد من الليل لأنّ النهار للحركة والحياة والليل للهدوء والسكون والمشتري بحرارة المعتدلة يلائم الوقت الحارّ المعتدل فصار النهار أوفق وأظهر لفعل المشتري من الليل فهو بالنهار وفي^l البروج النهارية وعند التشريق وفي البروج^m التي له فيها حظوظ صالحة أظهر للسعادة وكلّما كانت هذه الشهادات أكثر كانت دلالاته على السعادة أقوى وأظهرⁿ فأما إذا كان في موضع الليل

^aC add. كان ^bC يظهر ^cC سخن ^dP واعتدل ^eC om. ^fP والموضع الجيد ^gP الذكور ^hON;

في^l ^lP ^kP om. النحوسية ⁱP om. طبيعة النحوسية T طبيعته النحوسة L طبيعته النحوسية CP

^mP om.

bad positions for it,²⁶¹ it shows its nature, which is corruption and misfortune. Whenever these bad conditions increase, its indication of misfortune is stronger. This planet's indication of misfortune is greater and stronger than that of good fortune. It is the worst of the planets of the sphere.

Mars is a malefic by its nature because of its indication of excessive heat, but sometimes temperateness is produced from its action in cold places. That is because, when Mars rules over cold places by indication, their air becomes hot and the mixture of their people becomes temperate there. When Mars is in the nocturnal position, in the west, in the nocturnal, feminine signs, in the wet, cold signs, or in positions that conform to it, such as a house and exaltation, and in good positions, it indicates temperateness and a good mixture, and it is in the nature of the benefics. Whenever these conditions that mix with it increase, its indication of good fortune becomes stronger. When it is in the diurnal²⁶² position, in masculine signs, or in (its) alienation²⁶³ and fall, it shows the nature of misfortune. Whenever these conditions which are opposite to temperateness and conformity increase, its corruption and misfortune become stronger.²⁶⁴ This planet's indication of maleficence becomes more than that of good fortune.

As for Jupiter, because its nature is temperate heat indicating generation,²⁶⁵ it is a benefic. Likewise, day is hotter, more temperate, and more beneficent than night, because day belongs to motion and life, and night²⁶⁶ belongs to stillness and rest. Jupiter, through its temperate heat is suited to the hot and moderate time (season), and day is more suitable and more apparent to the action of Jupiter²⁶⁷ than night.²⁶⁸ Thus it is during the day, in the diurnal signs, at easternness, and in the signs in which it has good (sound) shares,²⁶⁹ that it is most apparent in good fortune. Whenever these witnesses²⁷⁰ increase in number, its indication of good fortune is stronger and more distinct.²⁷¹ | When it is in the nocturnal position, in feminine signs,

6.7

6.8a

6.8b

261 J omits 'for it'

262 nocturnal J

263 (signa) peregrina J

264 quantum ... tantum ('the more ... the more') J

265 J omits 'indicating generation'

266 J omits 'because day ... night'

267 and its (Jupiter's) action appears in it more J

268 H paraphrases the paragraph up to this point: 'Jupiter, since its nature, being temperately hot, making it a benefic, adapts it to the nature of day ...'

269 it has good shares] is every share or good condition J

270 J omits 'these witnesses'

271 quantum ... tantum J

أوفي البروج المؤنثة أو في المواضع التي لا توافقه نقص^a من سعادته وربما أعطى سعادات فاسدة زائلة^b وسعادات يصيبه بسببها المكروه فإذا اجتمعت له مع هذه الحالات الرديئة إن يكون له شهادة في بعض بيوت الفلك الدالة على الفساد كالبيت الثامن أو^c السادس أو^d الثاني عشر ودلّ بحالاته ومكانه على الرذائة صار لفساد حاله ولشهادته في تلك البيوت الرديئة في طبع النحوس

5 وهذا الكوكب سعادته قوية وانتقاله إلى طبع النحوس قليل

- 6.9a وأما الشمس فإنها يفعلها^e للأزمة^f ولأنّ التركيبات لا تكون^g إلا في المواضع التي يعتدل مرّها عليها^h ولها الدلالة على الحياة العامّة فجعلوهاⁱ سعدة لهذه العلة الثلاث إلا أنّها قد تفعل^j في بعض الأوقات بإفراط الحرّ والبرد^k فعل النحوس لأنّها إذا سامت بعض المواضع أحرقتهم وأفسدت حيوانهم ونباتهم كما يوجد من فعلها في مواضع كثيرة من ناحية الجنوب إذا سامتهم وقد يفسد كثير من المواضع بالبرد إذا نتخت عنهم ولم تلهم^l قوّة حرّها فيهلك¹⁰
- 6.9b هناك حيوانهم ونباتهم من شدّة البرد وذلك موجود في كثير من المواضع في ناحية الشمال | وربما كانت لبعض المواضع من البعد أو القرب^m على حال تهلكⁿ لقربها^o منهم أو^p لبعدها عنهم بعض الأشياء في بعض أوقات السنة ولا يفعل ذلك في وقت آخر منها وإذا كان مرّها في موضع من المواضع على الاعتدال كان هواؤهم حسن المزاج وكان صيفهم غير مفرط في الحرّ وشتاؤهم غير مفرط في البرد | فجعلوها نحسا بالمقارنة والمقابلة سعدا^q بالنظر من التثليث
- 6.9c والتسدیس^r ومتمزجة^s الحال في السعادة والنحوسة من التربع وشبهوا مقارنتها للكواكب بمسامتها للمواضع التي تهلك^t حيوانها ونباتها من شدّة الحرّ وشبهوا مقابلتها بغاية بعدها عن المواضع التي تلتف^u حيوانها ونباتها من شدّة البرد | وشبهوا تربيعها لها بالمواضع التي يفسد^v
- 6.9d

^aP عليه ^bP يكون ^cP الأزمنة ^dP تفعل ^eC و ^fP و ^gP و ^hP و ⁱP الذي لا يوافقه بعض ^jP
^kC القرب أو البعد ^lC om. T, om. سلهم من PO, ينلهم LN; CBSH ^mC يفعل ⁿJ جعلوها
^oC يهلك ^pC و ^qL; CPOT om. والتسدیس والتثليث ^rC سعد ^sC و ^tP بقربها LT; ^uC يهلك
^vP تفسد

or in positions which do not agree with it, its good fortune decreases, and sometimes it gives corrupt, evanescent good fortunes, and fortunes because of which unpleasantness happens to it. When they meet these bad conditions because of it, if it has a dignity in one of the places of the sphere indicating corruption, such as the eighth, sixth, or twelfth place, and it indicates harm²⁷² by its conditions and position, then, because of the corruption of its condition and its dignity in those bad places, it acquires the nature of the malefics. This planet's good fortune is strong, and its change to the nature of the malefics is small.

As for the Sun (1) by its effect on times (seasons), (2) because compositions only occur in places over which its transit is moderate, and (3) because the indication over life in general²⁷³ belong to it, they made it a benefic²⁷⁴ for these three reasons. But it may sometimes effect the action of malefics by the excess of heat and coldness. For, when it is in the culmination of some places, it burns them, and harms their animals and plants, as is found in respect to its action in many places in the southern region when it is in their culmination; and many places may be harmed²⁷⁵ by coldness when it goes away from them, and the power of its heat does not reach them,²⁷⁶ so their animals and plants perish there from the severity of the coldness. This is found in many places in the northern region. | For some places, because of distance or nearness, it is²⁷⁷ sometimes in a condition which destroys some of the things among them because of its nearness to them or distance from them at certain times of the year, while it does not do this at another time of the year. When its transit is in a place according to temperateness,²⁷⁸ their air is good in its mixture, their summer is not excessive in heat, and their winter is not excessive in coldness. | So they made it a malefic at conjunction and opposition, a benefic in the aspect of trine or sextile, and mixed in its condition of good fortune and misfortune in (the aspect of) quartile. They compared its conjunction with the planets to its being in the culmination of places whose animals and plants are destroyed by the severity of heat. They compared its opposition to its extreme distance from the places whose animals and plants are destroyed by the severity of coldness. | They compared

6.ga

6.gb

6.gc

6.gd

272 the harm that we mentioned J

273 rerum generationis universalis pater H

274 fortuna mundi H

275 it harms many places J

276 they do not use J

277 they are J

278 When its movement in certain places is temperate J

بعض حيوانها في وقت من السنة ولا يفسد في وقت آخر منها وشبهوا اعتدال ممرها في المواضع التي لا يفرط حرها ولا بردها بالتسديس والتثليث ولأنّ الشمس كوكب نهاري فهي بالنهار أو^a في البروج المذكورة أو^b في البروج التي لها فيها شهادة أو في المواضع التي يعتدل^c نظرها إليها تدلّ^d على السعادة وإذا كانت في خلاف هذه الحالات والبروج التي ذكرنا أو كانت في المواضع الرديئة دلت على الفساد والمنحسة وهذا الكوكب سعادته أكثر وأقوى وأعم^e وأشهر من نحوسته

5 وأما الزهرة فإنها سعدة رطبة معتدلة توافق^f الرطوبات فإذا كانت في البروج الليلية المؤنّثة أو في البروج الرطبة أو في بعض البروج المشاكلة لها أظهرت سعادتها وإذا^g كانت بالنهار أو^h في البروج النهارية أو في البروج المذكورة أو فيⁱ المواضع التي لا حظ لها فيها نقصت من سعادتها فإن كان لها في بعض بيوت الفلك الرديئة شهادة دلت على الفساد والموت وحالها في انتقالها من طبيعتها إلى النحوسية مثل حال المشتري وهذا الكوكب دلالاته على السعادة وعلى النعمة والتلذذ أقوى منها على النحوسية^j

6.11 وأما عطارد فإننا ذكرنا طبيعته وإنه سعد وهو يقبل من كلّ كوكب ومن كلّ برج^k طبيعته

6.12a وأما القمر فإنه رطب سعد وإنما صار سعداً بتحريكه فصول السنة في الشهر الواحد وتقويته للطباع وهو^l رطوبته يوافق الليل فإذا كان في البروج الرطبة أو في البروج المؤنّثة الليلية أو في البروج التي له^m فيها حظ صالح فإنه يظهر سعادته وكلما كثرت مشاكته للحالات الموافقة له كان أكثر لسعادته وكلماⁿ قل ذلك كان أقل لسعادته فإن كان في^o مكان النهار أو في البروج المذكورة النهارية أو في هبوطه أو في وبالها فإنه ينقص من سعادته وربما أعطى سعادته إذا كان على مثل هذه الحال | وإن كان مع هذه الدلالات^p الفاسدة له في بعض بيوت الفلك الرديئة مزاعمه فإنه يتحوّل عن سعادته إلى طبع النحوس ولأنه أكثر كواكب الفلك رطوبة والرطوبة وإن كانت

^aP و ^bP و ^cP تعتدل ^dLSN; C, دل, P, فدل, O, دلت, T, يدل ^eP افهم ^fP يوافق ^gC فإذا ^hP لها ^mP وهذا ⁱP برج ومن كل كوكب [كوكب ومن كل برج ^k النحوسة ^jP om. ⁱC om. ^l الدلات ^pC om. ^oC om. وكل ما ⁿP

its quartile to them (the planets) to the places, some of whose animals are harmed at one time of the year, but are not harmed at another time of the year. They compared the temperateness of its transit over the places whose heat and coldness are not excessive to the sextile and trine (aspect). Because the Sun is a diurnal planet, it indicates good fortune by day, in masculine signs, in signs in which it has a dignity, or in the positions with which its aspect becomes moderate. When it is in conditions and signs that are opposite to these we mentioned or it is in bad positions, it indicates corruption and misfortune. The good fortune of this planet is greater, stronger, more general, and better known than its misfortune.

Venus is a wet and temperate benefic, and it is suitable to moistures. When it is in nocturnal, feminine signs, in wet signs, or in some signs conforming to it,²⁷⁹ it shows its good fortune. When it is by day, in diurnal signs, in masculine signs, or in the positions in which it has no share, its good fortune decreases. If it has a share in one of the bad²⁸⁰ places of the sphere, it indicates corruption and death. Its condition in its change from its nature to maleficence is like the condition of Jupiter. The indication of this planet for good fortune, benefit, and pleasure²⁸¹ is stronger than that for misfortune.

As for Mercury, we have mentioned its nature, which is benefic, and that it receives its nature from each planet and each sign.

The Moon is wet and benefic. It becomes a benefic because of its movement of the seasons of the year in one month and its strengthening of the natures (elements). It is suitable to night because of its wetness. When it is in wet signs, in feminine, nocturnal signs, or in signs in which it has a good share, it shows its good fortune. Whenever its conformity to conditions suitable to it increases, it is greater in its good fortune.²⁸² Whenever that decreases, it is less in its good fortune. If it is in a diurnal position, in masculine, diurnal signs, in its fall, or in its detriment,²⁸³ its good fortune decreases, and it sometimes gives corrupt good fortunes when it is in a condition like this. | If, in addition to these corrupt conditions, it has a dignity in one of the bad places of the sphere, it changes from its good fortune to the nature of the malefics. Because it is the wettest of the planets of the sphere, even if wetness belongs to the nature of life and survival, a large amount and excess in

279 in its shares H

280 J omits

281 benefit and pleasure] pleasures and progeny H

282 The more conditions conforming and suitable to it there are, the greater is its good fortune J

283 the opposite of its house J

من طبع الحياة والبقاء فإنّ الكثرة والإفراط في كلّ شيء هو من جنس الفساد ونظر التريب والمقابلة خلاف فإذا اجتمع الخلاف والإفراط في بعض الكواكب في وقت واحد فعل فعل النحوس فالقمر^a بكثرة رطوبته ربّما فعل من التريب والمقابلة فعل النحوس من الفساد والتلف وهذا الكوكب دلّته على السعادة أكثر منها على النحوسة

- 5 فهذه حالات الكواكب في ذاتها ومكانها التي^b به^c ثبت على دلالاتها^d أو^e تضعف^f عنها أو^g تزيد^h فيها أو تنتقلⁱ منها إلى غيرها وربّما تهيأ للكوكب الزيادة في السعادة والنحوسة لممازجته^j لبعض الكواكب لأنّ منها ما يسرع قبول طبائع السعود^k والنحوس الممازجة له^l ومنها ما يكون عسر القبول لها
- 6.13 10 فأما زحل فإنه بارد الطبع غليظ بطيء^m الحركة والركن البارد هو فاعل فإذا دلّ على شيء من الخير أوⁿ الشرّ ببعض حالاته في أصل المولد أو^o في وقت بعض الابتدئات وكان قويا كان ذلك الشيء دائما ثابتا فإذا مازجه بعض الكواكب في غير ذلك الوقت ممّا يدلّ ممّا زجته على تغيير تلك الدلالة فإنه لا يتغيّر من دلالة الأصل إلاّ شيء يسير
- 6.14 15 وأما المشتري فإنّ طبيعته^p الحرارة المعتدلة وهو^q بطيء الحركة والحرارة ركن فاعل فإذا دلّ^r على شيء من الأشياء في بعض الابتدئات وهو قوي فإنه يكون ثابتا دائما فإن مازجه بعد ذلك كوكب ممّا يدلّ على^s خلاف تلك الدلالة فإنه لا يقبل منه إلاّ تغييرا قليلا
- 6.15 16 وأما المريخ فإنه سريع الحركة حارّ يابس والحرارة ركن فاعل واليبس ركن مفعول به فإذا دلّ على شيء من الأشياء في بعض الأوقات وهو^t قوي ثمّ مازجه بعد ذلك^u بعض السعود أو النحوس فإنه يقبل من ذلك الكوكب بعض التغيير وهو أسرع وأكثر قبولا للتغييرات من الكوكبين اللذين فوقه

و^g يضعف OLT; CPS و^f و^e يتعب عن دلالتها^d C om. ^c الذي CPT; O^b والقمر^a P

P [الخيراوⁿ البطيء^m لها^p 1^p اليه^k P add. لممازجه^j ينتقل CPOS; LTⁱ يزيد OLT; CPS

بعد ذلك^l P om. ^u فهو^t عليه^s ذلك^r P add. وهي^q طبيعة^p و^o الحيوان

anything belongs to the genus of corruption, and quartile aspect and opposition are difference.²⁸⁴ When difference and excess come together in one of the planets at one time, it effects the action of the malefics. So the Moon, because of the abundance of its moisture, sometimes effects, in quartile and opposition, the action of the malefics in corruption and ruin.²⁸⁵ The indication of this planet for good fortune is greater than that for maleficence.

These are the conditions of the planets in themselves and in their position,²⁸⁶ which (conditions) are fixed for their indications in it (the position), or weaken them, increase them, or change them to others.²⁸⁷ A planet sometimes acquires increase in good fortune and misfortune because of its mixture with one of the planets, because one is swift in the reception of the natures of the benefics and the malefics mixed with it, and the other has difficulty²⁸⁸ in receiving them. 6.13

Saturn is cold in nature, thick,²⁸⁹ and slow in movement. The cold element is active. When it indicates something of good or bad by one of its conditions in the base nativity or at the time of an inception,²⁹⁰ and is strong, that thing is long-lasting and fixed. When one of the planets mixes with it at another time, whatever this indicates in respect to a change of that indication, only effects a change in the indication of the base (nativity) to a small extent. 6.14

The nature of Jupiter is temperate heat. It is slow in movement and heat is an active element. When it indicates a certain thing in an inception and is strong, it is fixed and long-lasting. If a planet mixes with it after that, whatever opposite indication this indicates, it only receives a little change from it. 6.15

Mars is swift in motion, hot and dry, and heat is an active element, dryness a passive element. When it indicates a certain thing at one time and is strong, and then after that one of the benefics or malefics mixes with it, it receives some change from that planet. It is swifter and more receptive to changes than the two planets which are above it. 6.16

284 contraries J

285 H omits 'Because it is the wettest ... ruin'

286 J omits 'and in their position'

287 through which their indications are confirmed or weakened or increased or through which they are changed from them into others J; these conditions ('habitudines') of the planets and accidents of (their) places increase and decrease among good and bad fortune H

288 has difficulty] is slower J

289 spissus J, grossus H

290 cf. H: 'in natali aut rerum primordiis'

- 6.17 فأما^a الشمس فإنها ليسها وسرعة حركتها واختلاف حالاتها في الأزمنة تقبل التغييرات من كل كوكب يمازجها^b وتؤديها^c إلى هذا العالم وأما الزهرة فإنها معتدلة رطبة والرطوبة ركن مفعول به فهي سريعة القبول للتغييرات من السعود والنحوس^d وتقبل عامة مزاجات الكواكب التي تمازجها^e وأما عطارد فإن طبيعته البيوسة والبيوسة ركن مفعول به وهو قابل للتغييرات كلها تنتقل^f طبيعته إلى ما خالطه^g وأما القمر فإنه أدل كوكب في الفلك على الرطوبة فهو لرطوبته أسرعها قبولاً للتغييرات وإذا^h مازج كوكبا من الكواكب قبل طبيعة الكوكب
- 6.18 فانظر في هذا الترتيب الطبيعي العجيب الذي للكواكب فيⁱ قبول التغييرات أن زحل لما كان أعلى الكواكب وأبطأها حركة وأبردها صار لا يقبل التغييرات من الكواكب الممازجة له إلا شيئاً يسيراً وكل ما^j كان من الكواكب أسفل منه فهو أكثر وأسرع قبولاً للتغييرات والقمر الذي هو أسفل الكواكب وأسرعها حركة وأرطبها فهو أكثر الكواكب قبولاً للتغييرات وأسرعها لقبول طبائعها
- 6.19 فأما^k النحوس فإنها وإن دلت على السعادة فإنها^l لا يقال لها سعود ولكن يقال لها^m في طبع السعود في الشيء الذي دلت على السعادة بهⁿ ويكون الظفر بتلك السعادة بالعسر والنكد ويكون صاحبه مبغضاً بها^o كثير التعب بسببها^p وربما لم ينتفع من سعاده بشيء ولم يسر بها ويكون مهتوفاً^q لغيره أو يورثها غيره أو يصيبه بسببها الآفات والنكبات الكثيرة وأما السعود فإنها وإن ظهر من فعلها^r الفساد كما يظهر من فعل النحوس فإنها^s لا يقال لها في ذلك الوقت نحوس ولكن يقال لها^t في طبع النحوس في ذلك الشيء الذي^u دلت على النحوسة به^v ويكون مع تلك المنحسة الصبر والتحمل والقناعة والرضاء والتعزي^w ويشوبه طرف من السعادة في وقت بعد وقت^x

^aC ينتقل OSN; CPT يمازجها^e P السعود والنحوسه^d P ويوديتها^c C بممازجتها^b P واما^a P
^P] مبغضاً بها^o عليهⁿ C انها^{add} C منه^m P فانه^l P واما^k P وكلها^j P منⁱ C واما^h C خالفه
^P om. ^v C om. ^u ايضا^t C فانه^s C الافات^r P add. منها^q C لسببها^p P منغصا^o به
 الوقت بعد الوقت^x P والعزى

As for the Sun, because of its dryness, the swiftness of its motion, and the variety of its conditions in the times (seasons), it receives changes from each planet which mixes with it and conveys them to this world. Venus is temperate and wet, and moisture is a passive element. It is swift in reception to changes from the benefics and the malefics, and it receives most of the mixtures of the planets that mix with it. The nature of Mercury is dryness. Dryness is a passive element. It is receptive to all changes, (and) its nature changes to what mingles with it. The Moon is the planet in the sphere²⁹¹ most indicative of wetness. Because of its wetness it is the fastest of them in the reception of changes. When it mixes with a planet, it receives the nature of the planet. 6.17

Consider well this natural and wonderful order of the planets in the reception of changes: that Saturn, since it is the highest planet, the slowest in motion, and the coldest, turns out only to receive changes from the planets mixing with it to a small extent, each of the planets lower than it is more receptive and quicker in receiving changes, and the Moon, which is the lowest planet, the swiftest of them in motion, and the wettest of them, is the most receptive and quickest in receiving their (planets') natures. 6.18

As for the malefics, even if they indicate good fortune, they are not called benefics, but are said to be 'in the nature of the benefics' in the thing about which they indicate good fortune. That good fortune is acquired with difficulty and hardship and the possessor of it dislikes it, having many troubles because of it. He sometimes does not turn to his advantage the good fortune in a thing, and does not take pleasure in it, and he gives its benefit to someone else²⁹² or bequeaths it to another, or many harms and misfortunes happen to him because of it. As for the benefics, even if corruption appears from their action, as it appears from the action of the malefics, they are not called malefics at that time, but it is said that they are 'in the nature of the malefics' in that thing about which they indicate misfortune. There occurs with that misfortune forbearance, endurance,²⁹³ satisfaction, contentment, and patience, and a bit of good fortune mixes with it²⁹⁴ from time to time.²⁹⁵ 6.19

291 J omits 'in the sphere'

292 it will be seized by others J

293 endurance] honourableness and beauty J

294 he will enjoy a bit of good fortune J

295 There occurs with that ... time to time] For their misfortune is not so serious, nor does it take away the hope of better (fortune) so that the desired aim often follows it too H

- 6.20 فأما رأس جوزهر القمر فإنه له الدلالة على الرياسة وعلى سعادة قليلة لأن القمر منه ^a يبتدىء في الصعود في فلكه المائل والصعود والارتفاع سعادة وأما ^b الذنب فإن طبيعته النحوسة لأن القمر منه يبتدىء في الهبوط في فلكه المائل والهبوط نحوسة والرأس قد يفعل في بعض الأوقات فعل النحوس والذنب يفعل فعل السعود ببعض العلل التي سنذكرها وكذلك رؤوس جوزهرات الكواكب وأذناها في السعادة والنحوسة 5

^aفأما P منه القمر ^b

The Head of the *ġawzahar* of the Moon²⁹⁶ has the indication of leadership and a little good fortune, because from it the Moon begins to ascend in its inclined orb,²⁹⁷ and ascending and rising are good fortune. The nature of the Tail is misfortune, because from it the Moon begins to descend in its inclined orb and descending is misfortune. The Head sometimes may effect the action of the malefics, and the Tail may effect the action of the benefics for some reasons that we shall mention. It is likewise for the Heads and the Tails of the *ġawzahars* of the planets²⁹⁸ in good fortune and misfortune. 6.20

296 i.e. the ascending node; the Head of the Dragon JH

297 J omits 'in its inclined orb'

298 the heads of the 'geuzaharat' of the planets, i.e. the cuttings of their circles, viz. the place at which the planets pass through the path of the Sun going from south to north, and their tails J

- 7.1 الفصل السابع في طبائع الكواكب وانتقالها من
طبيعة إلى طبيعة وقوة طبيعتها اللازمة لها وضعفها^a
- 7.2 إن الكواكب كلها^b ليست في ذاتها بحارّة ولا باردة ولا رطبة ولا يابسة وإّما تنسب^c هذه
الأشياء ثلّي الكواكب لما يوجد من فعلها في هذا العالم وكلّ كوكب فله دلالة على ركنين فأحدهما
هو الركن الثابت الذي لا ينتقل عنه ولكنّه يتغيّر فيزيد في قوّته أو في ضعفه على قدر مكانه من
5 فلكه ومن برجه ومن أرباع الفلك وسائر حالاته^d
- 7.3 وإّما الركن الآخر الذي للكوكب فربّما كان ثابتا له^e وربّما انتقل من طبيعته تلك إلى غيرها
وإّما يكون ذلك^f لصعوده^g أو هبوطه في فلك أو وجه أو لكثرة قبوله للتغيرات أو لقلّة قبوله لها
فينسب الكوكب إلى الطبيعة^h التي يقبلها عند اختلاف حاله
- 7.4a فأما زحل فقد ذكرنا أنّⁱ الذي يوجد^j من دلالاته في هذا العالم إّما هو البرد المفرط وإّما
10 يكون إفراط البرد باليبس فزحل بطبيعته بارد يابس فأما طبيعة البرد فهي لازمة له لا ينتقل عنها
لأنّه^k ركن فاعل إّلا أنّه ربّما تغيّر فزاد فيه أو نقص منه فأما طبيعة اليبس فربّما انتقل منها^l إلى
غيرها لأنّه ركن مفعول به وربّما تغيّر بالزيادة فيه أو بالنقصان منه فإذا كثر ذلك التغير انتقل
7.4b إلى طبيعة أخرى | فزحل إذا كان صاعدا من^m وسط فلك أو وجه كانت طبيعته ثابتة على البرد
15 واليبس وكذلك يكون إذا كان في البرجⁿ أو في^o الربع البارد اليبس أو في سائر المواضع الباردة
اليابسة فإن اجتمعت هذه الحالات أفرط في البرد واليبس وإن نقصت كان أقلّ فإذا كان في
البروج الحارّة اليابسة ضعفت دلالة برده وقوي ييبسه وإن كان صاعدا كما ذكرنا وهو في البروج
الرطبة نقص من طبيعة ييبسه وإن كان مع هذا في حدّ كوكب رطب أو في ربع رطب وهو من

^aC om. ^bP om. ^cC ينسب ^d حالاتها ^eP om. ^fP om. ^gC بصعوده ^hP طبيعته ⁱP om.

^jC om. ^kP البروج ^lP في ^mC عنه ⁿC لأنها ^oP يوحّد

The seventh chapter: on the natures of the planets, their change from one nature to another, and the strength or weakness²⁹⁹ of their nature which is inherent in them.³⁰⁰ 7.1

None of the planets is hot, cold, wet, or dry in itself, but these things are attributed to the planets because of their action³⁰¹ found in this world.³⁰² Each planet has an indication for two elements: one of the two is the fixed element from which it does not depart, but it changes in that it increases its strength or its weakness³⁰³ according to its position in respect to its sphere, its sign, the quarters of the sphere, and its other conditions. 7.2

The other element that the planet has is sometimes fixed to it, but sometimes it changes from its nature to another. This is because of its ascent or descent in the sphere of its apogee or because of the abundance or paucity³⁰⁴ of its reception of changes. The planet is attributed to the nature it receives when its condition varies. 7.3

As for Saturn, we have already mentioned that its indication found in this world is excessive coldness. Excess of coldness occurs through dryness. So Saturn is by its nature cold and dry. The nature of coldness is inherent in it and it does not go away from it, because it is an active element, but it sometimes changes in that it increases or decreases in it. As for the nature of dryness, it sometimes shifts from it to another (quality), because it is a passive element and it sometimes changes in increase or decrease, and, when that change becomes frequent, it shifts into another nature. | So, when Saturn is ascending from the middle of the sphere of its apogee,³⁰⁵ its nature is fixed in coldness and dryness. It is likewise, when it is in a cold and dry sign or quadrant, or in the other cold and dry positions. If these conditions come together, it is excessive in coldness and dryness. If they decrease, it is less. When it is in hot and dry signs, the indication of its coldness becomes weak and its dryness becomes strong. If it is ascending as we mentioned and is in the wet signs, the nature of its dryness decreases. If it is also in the term of a wet planet or in a wet quadrant, or is in respect to the Sun on a wet hori- 7.4a
7.4b

299 J omits 'or weakness' (with C)

300 the change of (their) effect on the movements of times H

301 indication J

302 but these things are attributed to their nature as they appear in their leadership H

303 its strength increases or diminishes J

304 the reasons J (reading *قوله* for *علة*)

305 a medio absidis sue circulo H

- الشمس في أفق رطب نقص من يبسه فإن اجتمعت له هذه الحالات كلّها في وقت واحد وهو صاعد^a انتقل إلى الرطوبة فصار باردا رطبا | وإن كان زحل هابطا من وسط فلك أوجه كان باردا رطبا فإن كان مع ذلك في برج رطب أو في حدّ كوكب رطب أو في ربع رطب أو يكون أفقه من الشمس كذلك فإنه يزيد في رطوبته وإن اجتمعت هذه كلّها في وقت واحد صار مفرطا في الرطوبة وإن كان في وقت هبوطه من فلك أوجه في البروج الحارّة اليابسة ضعفت دلالة برده ونقصت قوّة^b رطوبته فإن كان مع هذا في ربع حارّ يابس أو في حدّ كوكب حارّ يابس أو يكون أفقه من الشمس في مثل هذه الحال نقص من رطوبته وقوي يبسه وضعف برده فإن اجتمعت هذه الحالات كلّها وهو هابط صار^c باردا يابسا
- 7.4c وأما المربّخ فإنّ الذي يوجد من فعله في الزمان الحرّ^d المفرط وإتّما يكون إفراط الحرّ باليبس فطبيعة^e المربّخ حارّة يابسة وأما الحرارة فهي طبيعة ثابتة له وأما اليبوسة فربّما انتقل منها فإذا^f كان المربّخ صاعدا في^g فلك أوجه كانت طبيعته ثابتة على الحرارة واليبوسة وكذلك يكون إذا^h كان في البرجⁱ أو في الربع الحارّ اليابس فإن كثرت هذه الحالات أفرط في الحرارة واليبس فإن كان في البروج الباردة اليابسة نقص من حرارته وقويت طبيعة يبسه | وإن كان صاعدا^j في برج رطب أو في^k حدّ كوكب رطب أو في ربع رطب أو^l كان من الشمس في أفق رطب نقص من يبسه وإن^m اجتمعت هذه الحالات في الرطوبة للمربّخ وهو صاعد انتقل إلى الرطوبة فصار حارّا رطبا فإن كان هابطا من فلك أوجه كان حارّا رطبا فإن كثرت حالات الرطوبة فيه وهو هابطⁿ أفرط في الرطوبة وإن^o كان هابطا وغلبت عليه حالات الحرارة واليبس كان حارّا يابسا وأما^p المشتري فإنه حارّ^q رطب معتدل كما ذكرنا من فعله في الزمان فإن كان صاعدا في فلك أوجه كانت دلالته على الحرارة المعتدلة أقوى وإن كان هابطا قويت دلالته على الرطوبة المعتدلة فأما البروج الحارّة أو^r الرطبة المشاكلة له فإنّها قد تقوي^s حرارته ورطوبته المعتدلة والبروج التي لا تشاكلة^t تضعف وتنقص^u اعتداله في الحرارة والرطوبة
- 5
10
15
20
- 7.5a
7.5b

البروجⁱ ان^h من وسط^g وإذا^f بطبيعة^e الحار^d كان^c قله^b صاعدا^a يقوى^s و^r حارّا^q فاما^p فان^o هابطاⁿ فان^m و^l و^k وهو^j P add. يضعف وينقص^u OT; CPLSN يشاكلة^t

zon,³⁰⁶ its dryness decreases. If all these conditions come together at the same time and it is ascending, it changes to wetness and becomes cold and wet. | If Saturn is descending from the middle of the sphere of its apogee, it is cold and wet.³⁰⁷ If it is also in a wet sign, in a term of a wet planet or in a wet quadrant, or its horizon from the Sun is the same, it increases its wetness. If all these come together at the same time, it becomes excessive in wetness. If it is at the time of its descent from the sphere of its apogee³⁰⁸ in the hot and dry signs, the indication of its coldness becomes weak and the strength of its wetness decreases. If it is also in a hot and dry quadrant or in a term of a hot and dry planet, or its horizon from the Sun is in similar conditions, its wetness decreases, its dryness becomes strong, and its coldness becomes weak. If all these conditions come together and it is descending, it becomes cold and dry. 7.4c

As for Mars, its action found on time is excessive heat. Excess of heat occurs through dryness. So the nature of Mars is hot and dry. Heat is a nature fixed to it.³⁰⁹ As for dryness, it (Mars) sometimes changes from it. When Mars is ascending in the sphere of its apogee, its nature is fixed in heat and dryness. It is likewise, when it is in a hot and dry sign or quadrant. If these conditions happen frequently, it is excessive in heat and dryness. If it is in cold and dry signs, its heat decreases and the nature of its dryness becomes strong. | If it is ascending³¹⁰ in a wet sign, in a term of a wet planet, or in a wet quadrant, or it is in respect to the Sun on a wet horizon, some of its dryness decreases. If these conditions come together in wetness for Mars and it is ascending, it changes into wetness, and it becomes hot and wet. If it is descending from the sphere of its apogee, it is hot and wet. If the conditions of wetness happen frequently in it and it is descending, it is excessive in wetness. If it is descending and the conditions of heat and dryness are dominant over it, it is hot and dry. 7.5a
7.5b

Jupiter is hot, wet, and temperate, in accordance with what we have mentioned of its action on time. If it is ascending in the sphere of its apogee, its indication of temperate heat is stronger. If it is descending, its indication of temperate wetness becomes strong. Hot or wet signs conforming to it sometimes make its temperate heat and wetness strong. The signs which do not conform to it weaken and decrease its temperateness in heat and wetness. 7.6

306 emisperium J; a Sole in orizonte humido H

307 J omits this sentence; H has it

308 ad oppositum absidis pervenit H

309 H adds 'being an active element, unless it varies between increase and decrease'

310 J adds 'and is' (with Arabic MS P)

- 7.7 وأما الشمس فإنها حارة يابسة فإذا كانت صاعدة من وسط فلك أوجها كانت طبيعتها ثابتة على الحرارة واليبس وإن كانت هابطة كانت طبيعتها حارة رطبة وطبيعة البروج وأرباع الفلك قد تغير طبيعتها كما ذكرنا من تغير طبيعة غيرها من الكواكب
- 7.8 وأما^a الزهرة فهي حارة رطبة معتدلة كما ذكرنا من فعلها في الأزمنة وحالها في قوة حرارتها أو^b 5 ضعفها مثل حال المشتري
- 7.9 وأما عطارد فالغالب على طبيعته اليبس ويخالطها^c شيء قليل من البرد^d فإذا كان صاعدا^e في فلك أوجه كان يابسا شديدا اليبس ويمارجه طرف قليل من الحرارة وإذا كان هابطا كانت طبيعته الرطوبة مع طرف قليل من البرد^f فقد قبل عطارد الطبايع الأربع باختلاف^g حالاته وكذلك عطارد بطبيعته يقبل كل شيء يمازجه من طبايع الكواكب والبروج
- 7.10a 10 وأما القمر فإنه مختلف الطبيعة على قدر اختلاف فصول السنة لأنه في الربع الأول من الشهر تكون^h طبيعته حارة رطبة والطبيعة اللازمة له في هذا الربع هي الرطوبة فإذا كان في هذا الربعⁱ صاعدا في فلك أوجه كانت طبيعته قوية الحرارة ضعيفة الرطوبة وإن كان هابطا^j فيه كانت طبيعة الرطوبة^k المفرطة عليه أغلب فأما في الربع الثاني من الشهر فإن طبيعته تكون^l حارة يابسة والطبيعة اللازمة له^m في هذا الربع هي الحرارة فإذا كان صاعداⁿ في فلك أوجه في^o هذا الربع فإنه يكون 15 الغالب على طبيعته الحرارة واليبس الشبيهة بالمفرطة وإن كان هابطا كانت طبيعته حارة رطبة معتدلة^p وأما في الربع الثالث من الشهر فإن طبيعته تكون^p باردة يابسة والطبيعة اللازمة له في هذا 7.10b 15 الربع هي^q اليبس فإذا كان في هذا الربع صاعدا قويت طبيعة اليبس عليه وكان قليل البرد وإذا

هيⁱ يكون^h C لاختلاف^g البرودة^f P صاعد^e البرودة^d P ويخالطها^c P و^b P فاما^a P وان كان هابطا فيه كانت طبيعة الرطوبة^k C om. هابط^j P اذا كان^p الرطوبة فاذا كان في هذا الربع C om. يكون^q POLT; CP وفي^o P صاعدⁿ P om. يكون^l P

The Sun is hot and dry. When it is ascending from the middle of³¹¹ the sphere of its apogee,³¹² its nature is fixed in heat and dryness. If it is descending, its nature is hot and wet. The nature of the signs and quadrants of the sphere sometimes changes its nature, like the change of nature of the other planets we mentioned. 7.7

Venus is hot, wet, and temperate in accordance with what we mentioned of its action on times (the seasons), and its condition in the strength or weakness of its heat is like that of Jupiter. 7.8

As for Mercury, dryness dominates over its nature, and a little coldness mixes with it. When it is ascending in the sphere of its apogee,³¹³ it is strongly dry, and a little part of heat mixes with it. When it is descending, its wet nature is with a little part of coldness. Mercury receives the four natures (elements) because of the variation of its conditions. Likewise, Mercury by its nature receives everything that mixes with it among the natures of the planets and the signs. 7.9

The Moon varies in nature according to the variation of the seasons of the year,³¹⁴ because in the first quarter of the month its nature is hot and wet,³¹⁵ and the nature inherent in it in this quarter is wetness. When it is in this quarter and ascending in the sphere of its apogee,³¹⁶ its nature is strong in heat and weak in wetness. If it is descending in it,³¹⁷ the nature of excessive wetness is dominant over it. In the second quadrant of the month its nature is hot and dry³¹⁸ and the nature inherent in it in this quarter is heat. When it is ascending in the sphere of its apogee in this quarter, heat and dryness which is almost excessive is dominant over its nature. If it is descending, its nature is hot, wet, and temperate. | In the third quarter of the month, its nature is cold and dry, and the nature inherent in it³¹⁹ in this quarter is dryness. When it is in this quarter and ascending, the nature of dryness becomes strong, but there is a little coldness.³²⁰ When it is descending, the nature of coldness is more dominant over it, and there is some dryness in it. In the fourth quar- 7.10a
7.10b

311 J omits 'the middle of'

312 *circulus suus* H

313 *circulus suus* H

314 H gives: 'the Moon renews in its circuit the four periods of the Sun's circuit by a kind of imitation'

315 H specifies 'of spring'

316 in its eccentric circle H

317 J omits 'its nature is strong ... in it'

318 of summer H

319 JH omit 'its nature is hot ... in it'

320 JH omit 'but there is a little coldness'

كان هابطا كانت^a طبيعة البرد عليه أغلب ويكون فيه طرف من اليبس وفي الربع الرابع من الشهر تكون^b طبيعته باردة رطبة والطبيعة اللازمة له في هذا الربع البرد فإذا كان صاعدا كانت طبيعة^c البرد عليه^d أغلب ويكون فيه طرف قليل من الرطوبة وإذا كان هابطا كان الغالب على طبيعته الرطوبة المفرطة مع طرف قليل من البرد وحال القمر في مكانه من البروج وسائر الحالات في تغيير طبيعته كحال غيره من الكواكب

5 وأما الكواكب^e الثلاثة العلوية فإنها من وقت تشريقها من الشمس إلى المقام الأول طبيعتها الرطوبة ومن المقام الأول^f إلى استقبالها الشمس طبيعتها الحرارة ومن ذلك الوقت إلى^g المقام الثاني طبيعتها اليبس ومن المقام^h الثاني إلى دخولها تحت الشعاع طبيعتها البرودة

7.11 وأما عطارد والزهرة فإنهما من وقت تشريقهما وهما راجعان إلى أن يستقيما طبيعتهما الرطوبة ومن وقت استقامتهما إلى أن يقارنا الشمس طبيعتهما الحرارة ومن مقارنتهماⁱ الشمس وتغيريهما إلى أن يقيما طبيعتهما اليبس ومن وقت رجوعهما^j إلى أن يقارنا الشمس طبيعتهما البرد

7.12 وأما^k الرأس فإن طبيعته الحرارة وأما الذنب فإن طبيعته البرودة وقد يحدث للكواكب حالات أخر فزيد أو تنقص^l في دلالة حرّها أو بردها أو يبسها أو رطوبتها فاعمل في قوّة طبعها أو ضعفها كما ذكرنا

^aLT; CPO كان ^bOLS; CPT يكون ^cP يكون ^dP عليها ^eP om. وأما الكواكب ^fC ومن ذلك الوقت إلى المقام الثاني ^jC rep. ⁱC مفارقتهما ^hP مقامها ^g P [الوقت إلى] ^{om.} ^kP فاما ^l C ينقص ... رجوعهما

ter of the month its nature is cold and wet. The nature inherent³²¹ in it in this quarter is coldness.³²² When it is ascending, the nature of coldness³²³ is more dominant over it, and there is a little part of wetness in it. When it is descending, dominant over its nature is excessive wetness, and there is³²⁴ a little part of coldness. The condition of the Moon in its position in respect to the signs and the other conditions in the change of its nature is like the condition of the other planets.

As for the three superior planets, their nature from the time of their going eastward from the Sun to the first station is wetness. Their nature from the first station to their opposition to the Sun is heat. Their nature from this time to the second station is dryness. Their nature from the second station to their entrance under the rays is coldness. 7.11

As for Mercury and Venus, their nature from the time of their going eastward, i.e. retrograding, until their direct motion, is wetness. Their nature from the time of their direct motion until their conjunction with the Sun is heat. Their nature from their separation from the Sun and their going westward until their station³²⁵ is dryness. Their nature from the time of their retrogressing until their conjunction with the Sun is coldness. 7.12

The nature of the Head is heat, and the nature of the Tail is coldness.³²⁶ Other conditions may happen to the planets, so they increase or decrease the indication of their heat, coldness, dryness, or wetness. Operate with the strength or weakness of their nature in the way we have mentioned. 7.13

321 dominant J

322 H omits 'its nature ... coldness'

323 dryness J

324 J omits 'excessive wetness and there is'

325 until they stand still for retrograding J; until their retrogression H

326 hot ... cold J

8.1

الفصل الثامن في تذكير الكواكب وتأنيثها

- 8.2 إنَّ التوالد يكون ^a باجتماع الذكر والأنثى فأما الذكر ^b فطبيعته الحرارة وهو فاعل وأما الأنثى فطبيعتها الرطوبة وهي مفعول بها وللكواكب دلالة على التذكير والتأنيث فالكواكب الحارّة دالة على التذكير والكواكب الرطبة دالة على التأنيث فالمشتري والمريخ والشمس لأنّ ^c طبيعتها الحرارة فهي ذكورة فأما ^d زحل فإنّ طبيعته اللازمة له البرد والبرد ركن ^e فاعل وطبيعته المختلفة اليبس واليبس مجانس للحرارة فزحل دالّ على التذكير لهاتين ^f العلتين ولأنّ طبيعته لا ^g حرارة فيها تكون ^h دلالاته على التذكير أضعف من دلالة الكواكب الثلاثة التي ذكرنا فلهذه العلة ربّما دلّ في معنى التذكير على الخصبان والمختنئين والذكور الذين لا ينكحون ولا يولد لهم ولا يكون لهم زرع
- 8.3 وأما عطارد فإنّ اليبس عليه أغلب واليبس مجانس للحرارة فعطارد ⁱ ذكر ولأنّ طبيعته لا حرارة فيها يدلّ على الغلبان الذين لم يحتلوا وعلى الخصبان ولأنّ ^j اليبس ركن ^k مفعول به يدلّ على أنّه يقبل طبيعة الكواكب من التذكير والتأنيث وأما ^l الزهرة فدلالتها ^m على الرطوبة المعتدلة صارت مؤنّثة وأما القمر فلكثرة رطوبته صار مؤنّثاً وأما الرأس فإنّ طبيعته الحرارة والتذكير وأما الذنب فإنّ طبيعته البرودة والتأنيث

O يكون PT, S; C om., h لا g بهاتين C f ذكر P e واما d C om. e التذكير P b تكون C a
فدلالتها P m فاما P k ولا PO, وان LT; C j ف C om. i فتكون L, يكون

The eighth chapter: on the masculinity and femininity of the planets. 8.1

Propagation occurs through the coming-together of male and female.³²⁷ The nature of male is heat and it is active; the nature of female is wetness and it is passive and the planets have an indication of masculinity and femininity, so the hot planets indicate masculinity, and the wet planets, femininity.³²⁸ Because the nature of Jupiter, Mars, and the Sun is heat, they are masculine. The nature of Saturn, inherent in it, is coldness,³²⁹ and coldness³³⁰ is an active element. Its other nature is dryness, and dryness is related to heat.³³¹ So Saturn indicates masculinity for these two reasons.³³² Because its nature is not heat,³³³ its indication for masculinity is weaker than that of the three planets we have mentioned. For this reason it sometimes indicates within the range of masculinity eunuchs, bisexuals, and males who do not have intercourse with women,³³⁴ to whom children are not born,³³⁵ and who do not have semen.

As for Mercury, dryness is most dominant over it and dryness is related to heat. So Mercury is masculine. Because its nature is not heat,³³⁶ it indicates youths who do not attain puberty,³³⁷ and eunuchs.³³⁸ Because dryness is a passive element, it indicates that it receives the nature of the planets in masculinity and femininity. As for Venus, because of its indication of moderate wetness, it becomes feminine. As for the Moon, because of the abundance of its wetness, it becomes feminine. The nature of the Head is heat and masculinity,³³⁹ and the nature of the Tail is coldness and femininity.³⁴⁰ 8.3

327 H brings out the sexual analogy, see II, p. 148 below

328 Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 6

329 as if inseparable from it because it is coldness J

330 J omits 'and coldness'

331 de genere caloris H

332 conditions J

333 in its nature there is no heat J

334 do not make use of women J; steriles ac Veneris inpotentes H

335 J omits 'to whom children are not born'

336 in its nature there is no heat J

337 youths who do not yet suffer fragility J

338 It leads to males of perspicuous talent and deep wisdom, who neglect the modest effort of making love ('ingenii perspicacis alte prudencie neglectos Veneris modice strenuitatis') H

339 hot and masculine J

340 cold and feminine J

- 8.4 وهذه التي ^a ذكرنا من تذكير الكواكب وتأييدها هي الأشياء التي تنسب ^b إليها الكواكب إلا أنّها ربما اختلفت حالاتها فدلّت الذكورة على التأنيث والإناث على التذكير لاختلاف حالاتهما ^c وذلك لأنّ الكواكب المشرّقة الظاهرة وهي التي تطلع قبل الشمس دالة على التذكير والمغربّة وهي التي تغيب بعد الشمس دالة على التأنيث وإذا كانت ^d الكواكب من الطالع إلى وسط السماء أو ^e من الغارب إلى ^f وتد الأرض في هذين الربعين الشرقيين دللن على التذكير وفي الربعين الباقيين الغربيين يدللن على التأنيث وقد يختلف حالاتها في التذكير والتأنيث ^g في مواضعها من البروج وبيوت الفلك وسنذكرها ^h فيما يستقبل

^aP وهذا الذي ^bC ينسب ^cP حالاتها ^d P] وإذا كانت ^e P و ^f P add. درجة ^g C om.

وسنذكر ذلك ^h S; CT om. و, PL وسنذكر ^h S; CT om. و, PL التذكير و

What we have mentioned about the masculinity and femininity of the planets are the things to which the planets are attributed,³⁴¹ but their conditions are sometimes different. Male ⟨planets⟩ indicate femininity, and female masculinity, according to the variation of their conditions. This is because the planets appearing in the east, i.e. rising before the Sun, indicate masculinity, and ⟨the planets appearing⟩ in the west, i.e. setting after the Sun, indicate femininity. When the planets are between the ascendant and midheaven or between the descendant and the cardine of the earth, in these two eastern quadrants they indicate masculinity, and in the two remaining, western, quadrants they indicate femininity. Their conditions differ in masculinity and femininity in their positions among the signs and the places of the sphere. We shall mention them in what follows.³⁴² 8.4

341 which are attributed to the planets J

342 in what precedes J

9.1

الفصل التاسع في الكواكب النهارية والليلية

9.2

إنّ من الكواكب نهارية^a ومنها ليلية وإمّا جعلوا لها هذه الدلالات لأنّهم نظروا إلى الكواكب التي تكون طبيعتها^b بالنهار أعدل منها بالليل فجعلوها نهارية والكواكب التي تكون طبيعتها^c بالليل أعدل منها بالنهار فجعلوها ليلية

9.3

5 وأما^d زحل فقد ذكرنا أنّ طبيعته معتدل^e بالنهار فهو نهارى وأمّا المشتري فلا اعتدال طبيعته صار نهاريا وذلك لأنّ النهار أعدل من الليل وأمّا المريخ^f فإنّ طبيعته حارة يابسة مفرطة وإمّا يعتدل إفراط حرارته وييسه بالليل لبرد الليل ورطوبته فالمرّيخ^g ليلي وأمّا^h الشمس فإنّها كوكب نهارى وأمّا الزهرة فإنّها كوكب فيهⁱ رطوبة وطبيعة الرطوبة موافقة لطبيعة الليل فالزهرة^j ليلية وإذا كانت مغرّبة فإنّها تكون^k أقوى دلالة وأظهر سعادة لأنّ طبيعة^l التغريب مشاكل لطبيعة الليل والتأنيث وإن^m كانت مشرّقة وكانت بالنهار فوق الأرض في البروج المذكورة نقص من سعادتها واعتدالها لأنّها تميل إلى طبيعةⁿ الكواكب النهارية وإلى التذكير بعض الميل

9.4

وأمّا عطارد فإنّ اليبس عليه أغلب واليبس مجانس للحرارة والنهار حارّ فعطارد إذا انفرد وحده كانت دلالاته النهارية عليه أغلب وهو إذا شرق كان نهاريا وإذا غرب كان ليليا ويكون عند التغريب أظهر فعلا وأقوى منه عند التشرّيق لأنّه عند التغريب يكون مستقيما وفي أول التشرّيق يكون راجعا وهو يمازج الكواكب النهارية والليلية وينتقل إلى طبيعتها إذا قارنها أو^o اتّصل بها

9.5

15 وأمّا^p القمر فإنّه نير الليل وفيه رطوبة وهو^q ليلي بهاتين^r العلتين وأمّا الرأس فإنّه نهارى وأمّا الذنب فإنّه^s ليلي وكذلك رؤوس جوزهرات الكواكب وأذنانها

^aP om. ^b طبيعتها تكون C ^cP om. ... طبيعتها. ^d اما C ^e تعتدل C ^fP ^g LSN; ^h والمريخ P ⁱ فمن ^j فيها C ^k يكون C ^l طبيعتها P ^m وإذا C om. ⁿ LSN; ^o LSN; ^p فهو P ^q لهاتين P ^r فهو C ^s فاما P om. و CPO

The ninth chapter: on the diurnal and nocturnal planets. 9.1

Of the planets some are diurnal and others nocturnal. They attributed these indications to them because they looked at the planets whose nature is more temperate by day than it is by night, and made them diurnal, and at the planets whose nature is more temperate by night than it is by day, and made them nocturnal. 9.2

As for Saturn, we have already mentioned that its nature is temperate by day, so it is diurnal. As for Jupiter, because of the temperateness of its nature, it becomes diurnal. That is because day is more temperate than night. The nature of Mars is excessively hot and dry, and its excessive heat and dryness become temperate at night because of the coldness and wetness of night. So Mars is nocturnal. The Sun is a diurnal planet.³⁴³ Venus is a planet in which there is wetness. The nature of wetness suits that of night. So Venus is nocturnal. When it is in the west, it is stronger in indication and more distinct in good fortune, because the nature of³⁴⁴ westernness conforms to that of night and femininity. If it is in the east and is over the earth in masculine signs by day, some of its good fortune and temperateness decreases, because it is inclined to the nature of diurnal planets and there is some inclination to masculinity. 9.3

As for Mercury, dryness is most dominant over it, dryness is related to heat, and day is hot. So, when Mercury is isolated by itself, its diurnal indication is most dominant. When it rises, it is diurnal,³⁴⁵ and when it sets, it is nocturnal. At the time of its westernness, it is more distinct in action and stronger than at its easternness, because at its westernliness it is direct in motion, while at the beginning of³⁴⁶ easternness, it is retrograding. It is mixed with diurnal and nocturnal planets and changes to their nature when it conjoins them or applies to them.³⁴⁷ 9.4

The Moon is the luminary of night and there is wetness in it.³⁴⁸ So it is nocturnal for these two reasons. The Head is diurnal and the Tail is nocturnal. Likewise, the Heads and Tails of the *ġawzahars* of the planets. 9.5

343 The Sun, being the light of day, is diurnal H

344 J omits 'the nature of'

345 oriental J

346 J omits 'the beginning of'

347 when it conjoins them in one sign or from one aspect J

348 The Moon indicates night because of its coldness and wetness J

- 9.6 وهذه الطبائع التي للكواكب من النهارية والليلية هي لازمة لها لا تتحوّل^a عنها إلا أن تشرق الكواكب يقوّي دلالة الكواكب النهارية ويضعف دلالة الكواكب الليلية إلا عطارداً فإننا ذكرنا أنه إذا كان^b مغرباً كان أقوى لطبيعته وأدّل على السعادة وتغريب الكواكب يقوّي دلالة الكواكب الليلية ويضعف دلالة الكواكب النهارية
- 9.7 تمّ القول الرابع من المدخل^c

5

تمت المقالة الرابعة بحمد الله C] اقوا لطبيعته. P add. يتحول C^a

These natures that the diurnal and nocturnal planets have are inherent in them and do not go away from them,³⁴⁹ but the planets' easternness strengthens the indication of the diurnal planets and weakens the indication of the nocturnal planets, except for Mercury. For, we mentioned that when it is in the west, it is strongest³⁵⁰ because of its nature, and most indicative of good fortune.³⁵¹ The planets' westernness strengthens the indication of the nocturnal planets and weakens the indication of the diurnal planets.

9.6

The fourth Part of the introduction is completed.

9.7

349 are as if inseparable, and they do not change from them J

350 J omits 'it is strongest'

351 H adds 'for when it is in direct motion it is western, in retrograde motion it is eastern'

- 1.1 القول الخامس من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه ^a اثنان وعشرون فصلا
- 1.2a الفصل الأول في حظوظ ^b الكواكب في البروج الفصل الثاني في علّة بيوت الكواكب على ما
 زعم بعض أصحاب ^c النجوم الفصل الثالث في علّة بيوت الكواكب على ما يوافق قول بطليموس ^d
 الفصل الرابع في علّة بيوت الكواكب على ما يوافق قول ^e هرمس ^f عن غاثيديون الفصل
 الخامس في علّة أشرف الكواكب على ما زعم بعض المنجمين الفصل السادس في علّة أشرف
 الكواكب على ما زعم بطليموس الفصل السابع في علّة أشرف الكواكب على ما يوافق قول
 هرمس الفصل الثامن في اختلاف حدود الكواكب وحالاتها الفصل التاسع في حدود أهل
 مصر الفصل العاشر في حدود بطليموس | الفصل الحادي عشر في حدود الكلدانيين ^g الفصل
 الثاني عشر في حدود اسطرطو الفصل الثالث عشر في حدود الهند الفصل الرابع عشر في أرباب
 المثلاث الفصل الخامس عشر في الوجوه وأربابها على ما يوافق قول علماء فارس وبابل ومصر
 الفصل السادس عشر في الوجوه وأربابها على ما قالت الهند ويسمونه ^h الدريجان الفصل السابع
- 1.2b

passim | بطليموس ^d passim | أصحاب ^c passim | حظوظ ^b وهو | إلى علم أحكام النجوم وفيه ^a

ويسمى ^h CPOT; ^hL; ^g الكلدانيين ^g passim | هرميس ^f ^f P om.

The fifth part of the book of the
introduction to astrology. It has 22 chapters.

1.1

The first chapter, on the shares of the planets in the signs.

1.2a

The second chapter, on the reason for the houses of the planets, according to what some¹ astrologers have claimed.

The third chapter, on the reason for the houses of the planets, according to what agrees with what Ptolemy says.

The fourth chapter, on the reason for the houses of the planets,² according to what agrees with what Hermes says from *Ġātīdīmūn* (Agathodaimon).³

The fifth chapter, on the reason for the exaltations⁴ of the planets, according to what some astrologers have claimed.

The sixth chapter, on the reason for the exaltations of the planets, according to what Ptolemy claimed.

The seventh chapter, on the reason for the exaltations of the planets, according to what agrees with what Hermes⁵ says.

The eighth chapter, on the⁶ differences in the terms of the planets and their conditions.

The ninth chapter, on the terms of the Egyptians.

The tenth chapter, on the terms of Ptolemy.

The eleventh chapter, on the terms of the Chaldeans.

1.2b

The twelfth chapter, on the terms of *Aṣṭraṭū*.⁷

The thirteenth chapter, on the terms of the Indians.

The fourteenth chapter, on the lords of the triplicities.

The fifteenth chapter, on the decans and their lords, according to what agrees with what the scholars of Persia, Babylon, and Egypt say.

The sixteenth chapter, on the decans and their lords, according to what the Indians said and they call it (the decan)⁸ a *darīḡān*.⁹

1 J omits 'some' with Arabic MS L

2 planets] circle J

3 Hermetis Aaidimon J (Abaidimon Jrev); Hermetem post Abidemon H

4 exaltation J

5 Hermetem post Abidemon H

6 J adds 'definition of the'

7 Asthoathol J; Stratonis H

8 it is called J (= Arabic MSS CPOSHT)

9 aldurugen J; H does not give them a name

عشر في نوبهر^a البروج وهو^b التسع على ما يوافق قول الهند الفصل الثامن عشر في اثني عشريات
البروج وأرباب كل درجة من كل برج الفصل التاسع عشر في الدرجات الذكور والإناث
الفصل العشرون في الدرجات النيرة والمظلمة والقتمة والخالية الفصل الحادي والعشرون في آبار^c
الكواكب في البروج الفصل الثاني والعشرون في الدرجات الزائدة في السعادة

ارباب^c وهي^b P نهبرات^L; نوبهرج^a C

The seventeenth chapter, on the *nawbahr*¹⁰ of the signs, i.e. a ninth,¹¹ according to what agrees with what the Indians say.

The eighteenth chapter, on the dodecatemoria of the signs and the lords of each degree of each¹² sign.

The nineteenth chapter, on the masculine and feminine degrees.

The twentieth chapter, on the bright, dusky, dark,¹³ and empty degrees.¹⁴

The twenty-first chapter, on the wells of the planets in the signs.

The twenty-second chapter, on the degrees increasing good fortune.

10 naubaharat (*pl.*) J with Arabic MS L

11 que sunt novene (*pl.*) J

12 J omits 'degree of each' (Jrev adds)

13 J omits, Jrev adds 'fuscis'

14 bright and dark, straight and oblique degrees H

1.3

الفصل الأول في حظوظ الكواكب في البروج

1.4

لما^a كانت البروج الاثنا عشر والكواكب السبعة هي المستعملة في الدلالة على الأشياء العامية السريعة التغيير والكون والفساد وكما قد ذكرنا فيما تقدّم حال كل واحد منها على الانفراد ذكرا مرسلا فنبتدئ الآن فنذكر اشتراك الكواكب في البروج وحظوظها فيها كالبيت والشرف والمثلثات والحدود والوجوه والفرج والهبوط والوبال والدرجات الدالة على الجودة والردائة

5

1.5a

وإنما جعل لها في البروج هذه الحظوظ على قدر مزاج طبائع المواضع لطباع الكواكب وسائر حالاتها من الصعود والهبوط^b وتغييرها من حال إلى حال وإظهارها طبيعتها وقوتها في بعض المواضع وضعفها في موضع آخر^c وكيونتها في بعض المواضع التي تشاكل^d طبيعتها والتي لا تشاكله^e من الحرارة والبرودة واليبوسة والرطوبة والتذكير والتأنيث والنهاري والليلي والسعادة والنحوسة ومسامنتها لبعض الأقاليم أو بعدها منها^f وسائر حالات البروج والكواكب على ما

10

1.5b

يستحق كل موضع من المواضع بحال ذلك الكوكب^g ثم جعلوا ترتيبه على حالات مختلفة لأنهم جعلوا بعضه على ترتيب أفلاك الكواكب بعضها^h فوق بعض على ما هو عليه في الطبيعة وبعضه على قدرⁱ موافقة طبائع تلك المواضع لطباع الكواكب وحالاتها كموافقة البروج المائة للكواكب المائة بالطبيعة وموافقة البروج النهارية للكواكب النهارية وبعضها على قدر مضادة بعضها لبعض كمضادة البروج والكواكب الحارة^j للنارية للكواكب والبروج الباردة المائة وسائر ما يشبه^k

15

ما ذكرنا

^a يشاكله ^d بعض المواضع ^c موضع اخر ^e والوبال والدرجات الدالة على ... والهبوط ^b om. ^a إذا

يشب ^c om. ^j om. ⁱ وبعضها ^b لم ^g منه ^f يشاكله ^e

The first chapter, on the shares of the planets in the signs. 1.3

Since the twelve signs and the seven planets are used in the indication of things in general which are swift in change, generation and corruption, and we have discussed above the condition of each of them singly in summary,¹⁵ let us now begin to discuss the partnership of the planets in the signs and their shares in them, such as the house, the exaltation, the triplicities, the terms, the decans, the joy,¹⁶ the fall,¹⁷ the detriment,¹⁸ and the degrees indicating goodness or badness. 1.4

They were assigned these shares in the signs, according to the mixture¹⁹ of the natures of the positions with the natures of the planets, and their other conditions of ascent and descent, their change from one condition to another, their showing of their nature²⁰ and their power in some positions, their weakness in others, their being in some positions which are similar to their nature, and (others which are) dissimilar to it in heat, coldness, dryness, wetness, masculinity, femininity, being diurnal, being nocturnal, fortune and misfortune, their being in the culmination²¹ of some climes, or their distance from them, and the rest of the conditions of the signs and planets, according to what each position requires for the condition of that planet.²² | Then they assigned its (the planet's) order according to different conditions; for they did this partly (1) according to the order of the spheres of the planets one above the other, according to what it has by nature;²³ partly (2) according to the agreement of the natures of those positions with the natures and conditions of the planets; e.g. the agreement of the watery signs with the watery planets by nature, and the agreement of the diurnal signs with the diurnal planets; and partly (3) according to the enmity of some towards others; e.g. the enmity of the hot and fiery signs and planets towards the cold and watery planets and signs, and everything else which is like what we have discussed. 1.5a
1.5b

15 narratio absoluta J. H starts Part v with a poetic flourish: see 11, p. 124 below

16 joys J

17 falls J

18 H mentions three bad conditions: 'casus, exitium' and 'exilium'

19 agreement J

20 their showing and nature J

21 mucedmata J

22 H mentions the long period of investigation of the effects of the mixtures of the planets and the signs

23 according to the similar distance of (planets and signs) H

- 1.6 وإنما صبروها كذلك ليكون^a لكل كوكب في كل حال من أحواله حظ في كل برج من البروج الاثني عشر ليمتزوج دلالة^b الكواكب بدلالة البروج على الكون والفساد والخير والشر فهذه العلة^c صارت حظوظ الكواكب السبعة في البروج الاثني عشر

العلقة^c ليمتزوج دلالات P ليمتزوج دلالة^b لا يكون^a P

They made them thus so that each planet in each of its conditions has a share²⁴ in each of the twelve signs, so that the indication²⁵ of the planets is mixed with that of the signs, for generation and corruption, and goodness and badness. For these reasons the shares of the seven planets were brought into being in the twelve signs. 1.6

24 J omits 'has a share'

25 indications J (= Arabic MS P)

- 2.1 الفصل الثاني في علّة بيوت الكواكب على ما زعم بعض أصحاب النجوم
- 2.2 إنّ الأوائل كلّهم متفقون على أنّ الحمل والعقرب بيتا المريخ والثور والميزان بيتا الزهرة والجوزاء والسنبلة بيتا عطارد والقوس والحوت بيتا المشتري والجدى والدلو بيتا زحل والأسد بيت الشمس^a والسرطان بيت القمر^b
- 5 2.3 فأما لآية^c علّة صيروا هذه البروج بيوتا^d لهذه الكواكب فإنّهم قد اختلفوا في ذلك فقال قوم جهلوا كيفية الفلك والأشياء الطبيعية وحالاتها إنّ الكواكب كانت تسير في كلّ يوم على قدر سيرها الوسط ليوم ولم يكن لها إبطاء ولا رجوع حتّى ربطت إلى الشمس والقمر وكانت الشمس في ذلك الوقت في خمس عشرة درجة من الأسد والقمر في خمس عشرة درجة من السرطان ثمّ قبلت النجوم المتحرّرة البيوت على قدر رباطها من ناحية الشمس والقمر
- 10 2.4 وكان رباط عطارد إحدى وعشرين درجة وثلاثين دقيقة وإنّ هذه الدرج إذا زيدت على أجزاء الشمس من الأسد بلغ ستّ درجات وثلاثين دقيقة من السنبلة وإذا نقصت من أجزاء القمر من السرطان إلى وراء بلغ^e إلى ثلاث وعشرين درجة وثلاثين دقيقة من الجوزاء
- 15 2.5 فأما الزهرة فإنّ طول رباطها سبع وأربعون درجة وإحدى عشرة^f دقيقة وإنّه إذا زيدت هذه الدرج على أجزاء الشمس ونقصت من أجزاء القمر إلى وراء بلغ الثور والميزان وطول رباط المريخ ثمان وسبعون درجة وإنّه إذا زيدت هذه الدرج على أجزاء الشمس ونقصت من أجزاء القمر بلغ الحمل والعقرب وطول^g رباط المشتري مائة وعشرون درجة وإنّه إن زيدت هذه الدرج على أجزاء^h الشمس ونقصت من مكان القمر^k بلغ الحوت والقوس^l وطول رباط زحل مائة وستّ^m وثلاثون درجة وإنّ هذه الدرج إذا زيدت على أجزاء الشمس ونقصت من أجزاء القمر

ان P^g واحد عشرين C^f ذلك P add^e بيوت P^d لاي P^c بيتا للقمر P^b بيتا للشمس P^a

P^k وان هذه الدرج اذا زيدت على مكان C [وانه ان زيدت هذه الدرج على اجزاء j وطل Pⁱ ان P^h

om. P^l القوس والحوت P^m وثمانية C^m

²⁶ The second chapter, on the reason²⁷ for the houses of the planets,²⁸ according to what some astrologers have claimed. 2.1

All the Ancients agreed that Aries and Scorpio are the two houses of Mars, Taurus and Libra the two houses of Venus, Gemini and Virgo the two houses of Mercury, Sagittarius and Pisces the two houses of Jupiter, Capricorn and Aquarius the two houses of Saturn, Leo the house of the Sun, and Cancer the house of the Moon. 2.2

However, they disagreed on the reason why these signs became the houses for these planets. Those who did not know the quality of the sphere and of natural things and their conditions,²⁹ said that the planets move every day according to their mean motion for the day, and they do not slow down or retrogress until they are bound to the Sun and the Moon; the Sun at that time is in 15 degrees of Leo and the Moon is in 15 degrees of Cancer; then the planets (wandering stars) receive the houses according to their bonds in the direction of the Sun and the Moon. 2.3

The bond³⁰ of Mercury is 21 degrees and 30 minutes. When these degrees are added to the degrees of the Sun in Leo, it reaches 6 degrees and 30 minutes of Virgo. When they are decreased backwards from the degrees of the Moon in Cancer, it reaches 23 degrees and 30 minutes of Gemini. 2.4

The length of the bond of Venus is 47 degrees and 11 minutes, and when these degrees are added to the degrees of the Sun and decreased backwards from the degrees of the Moon, it reaches Taurus and Libra. The length of the bond of Mars is 78 degrees and when these degrees are added to the degrees of the Sun and decreased from the degrees of the Moon, it reaches Aries and Scorpio. The length of the bond of Jupiter is 120 degrees and when these degrees are added to the degrees of the Sun and decreased from the position of the Moon, it reaches Pisces and Sagittarius. The length of the bond of Saturn is 136³¹ degrees and when these degrees are added to the degrees of the Sun and decreased from the degrees of the Moon, it reaches Capricorn and Aquarius. They said that we add it to the degrees³² of the Sun and 2.5

26 This chapter was translated by D. Pingree in *Tessere il cielo*, by A. Panaino, 1998, pp. 60–61

27 reasons J

28 signs J (Jrev corrects)

29 There are those who, with a certain base kind of speech ('turpiloquium'), abuse the quality of the circles of the planets and the properties of nature H

30 ligatio J, ligamen H

31 Pingree reads '128'

32 position J (= Arabic MS C)

- بلغ الجدي والدلو وقالوا إنما زدناه على أجزاء^a الشمس ونقصناه من مكان القمر لأن الشمس
 نهارية والقمر ليلي فزعم هؤلاء القوم أنه لهذه العلة جعلت هذه البروج بيوتاً^b لهذه الكواكب
 وهذا قول فاسد لأنهم إن كانوا عنوا^c بهذا الرباط درج تعاديلها فوجود أن تعاديل الكواكب
 العلوية إنما هي درج قليلة ورباطها فيما ذكر هؤلاء درج كثيرة متباينة^d التفاوت لدرج تعاديلها
 وإن كانوا إنما عنوا بها^e الدرج التي^f إذا كان مثلها^g بين الشمس والكواكب الخمسة تغيرت
 أشكالها إلى الرجوع أو^h الاستقامة فقد كان ينبغي أن يكون ذلك على قدر أوسط الدرج التي
 ترجع فيها الكواكبⁱ إذا كانت^j من الشمس على قدر ذلك البعد
 ونحن نجد خلاف^k ذلك لأن زحل لا يرجع ولا يستقيم إلا إذا كان بينه وبينها أقل^l من
 تلك الدرج التي ذكروا^m بشيء كثيرⁿ والمريخ لا يرجع ولا يستقيم إلا إذا^o كان بينه وبينها أكثر
 من تلك^p الدرج والمشتري والزهرة وعطارد ربما رجعوا واستقاموا وبينها وبين الشمس دون
 تلك الدرج وإن كان جعل الرباط على قدر غاية بعدها من الشمس فقد كان ينبغي أن يجعل
 رباط الكواكب العلوية كلها مائة وثمانين درجة وأيضاً فكما جعلوا رباط الكوكبين السفليين على
 قدر درج تعاديلها^q فكذلك كان ينبغي أن يجعل رباط الكواكب العلوية على قدر درج تعاديلها
 ولكنهم إنما جعلوا هذه الدرج على قدر ما علموا إنه يقع في بعض المواضع من بيوتها فليست إذن
 علة بيوت الكواكب^r ما ذكروا

jP الكوكب iP و hP بينها و gP om. fP om. بهذه P^e مثلاً d اعنوا P^c بيوت P^b مكان C^a
 P^c ذاك C^o كثيره Pⁿ التي ذكروا. mP om. وبين الشمس اكثر P^l وبينها اقل^l kC om. كان
 على C^r add. تعديلهما C^q ذلك

decrease it from the position of the Moon because the Sun is diurnal and the Moon is nocturnal. So these people claimed that these signs are assigned to these planets as houses for this reason.

This statement is wrong because, if they meant by this bond the degrees of their equations, it is found that the³³ equations³⁴ of the superior³⁵ planets are only of a few degrees, while their bond, according to what these people said, is many degrees and clearly different from the degrees of their equations. But if they meant by it the degrees at which, when the same number of them are between the Sun and (each of) the five planets, their formations change to retrogression or³⁶ progression, it is necessary that this is according to the mean degrees³⁷ in which the planets retrogress when they are at that distance from the Sun. 2.6

We find the contrary of this, because Saturn does not retrogress nor progress except when the degrees between it and it (the Sun) are much less than those degrees they mentioned. Mars does not retrogress nor progress except when the degrees between it (Mars) and it (the Sun) are more than those degrees. Jupiter, Venus, and Mercury³⁸ sometimes retrogress and³⁹ progress when the degrees between them and it are less than those degrees. If the bond were assigned according to their furthest distance from the Sun, then it would have been necessary for the bond of all the superior planets⁴⁰ to be set at 180 degrees. And also, as they assigned the bond of the two inferior⁴¹ planets according to the degrees of their equations, so it would have been necessary to assign the bond⁴² of the superior planets according to the degrees of their equations, but they assigned these degrees only according to what they knew, i.e. that it should fall in one of the positions of their houses. So the reason for the houses of the planets is not what they mentioned. 2.7

33 J adds 'the degrees of the'

34 equatio J, rectitudo H

35 J omits (Jrev adds)

36 and J (= Arabic MS P)

37 the half of the degrees J

38 J omits 'and Mercury' (Jrev corrects)

39 or J

40 all the bonds of the superior planets J

41 the bonds of the superior J, the bonds of the inferior Jrev

42 bonds J

- 2.8 وأما قوم آخرون فإنهم اعتلّوا في بيوت الكواكب بعلل أُخر لم يمنعنا من ذكر أقاويلهم إلا أنه هذيان وخرافة وقد جهل كلٌّ^a هؤلاء حالات الكواكب والأشياء الطبيعية لأنّ الفلك وما فيه من الكواكب لم تختلف حركتها ولا حالها عمّا^b كانت عليه وهي كلّها تتحرّك حركة طبيعية مستوية لا يزيد^c سيرها في ذاتها في يوم من الأيام على سيرها في غير ذلك اليوم والذي يوجد عندنا من اختلاف سيرها إنّما هو لكثرة أفلاكها ومخالفة حركة كلّ فلك لصاحبه وذلك ظاهر بين عند^d من نظري في العلوم العلوية
- 2.9 فأما هرمس وبطلميوس صاحب كتاب الأحكام فإنهما بيّنا علّة بيوت^e الكواكب وسنذكر ذلك إن شاء الله

^aP om. ^b على ما ^c تزيد ^dP add. كل ^eP om.

43 Other people have given other reasons for the houses of the planets, and we only refrain from mentioning their statements because they are folly and fairy tales.⁴⁴ All these men were ignorant of the conditions of the planets and natural things. For, the motion and the conditions of the sphere and the planets in it do not differ from what belongs to them, i.e. all of them move in a natural,⁴⁵ uniform, motion, whose movement does not increase in itself on one day in comparison with that on another day. The difference of their motion found by us⁴⁶ is because of the number of their spheres and the difference of the motion of each sphere in comparison to its neighbour, and that is clear and evident for anyone who examines the celestial sciences. 2.8

Hermes and Ptolemy, the author of the book on astrology, both explained the reason for the houses of the planets and we shall discuss it, God willing. 2.9

43 H omits the rest of the chapter with the words ‘There are also other people who present all kinds of other reasons which are equally inept; it would be otiose to pursue this further’

44 *vanitates et fabule* J

45 J omits

46 J gives ‘visibly’, reading *عيانا* for *عندنا*

- 3.1 الفصل الثالث في علّة بيوت الكواكب على ما يوافق قول بطليموس
- 3.2 إنّ الكواكب السبعة لها الدلالة على الأشياء السريعة الكون والفساد في هذا العالم والنيران هما^a أعمّ دلالة على الأشياء الكائنة والفاصلة من غيرهما^b
- 3.3 فأما القمر فهو أقرب الكواكب إلينا وأسرعها حركة وأكثرها انتقالاً في البروج واختلاف حال فلذلك^c صارت حالاته أشبه بحالات الأشياء السريعة الكون والفساد والكواكب أظهر ما يكون فعلاً عند المسامحة وأقرب الأبراج إلينا^d مسامحة الجوزاء والسرطان فأما الجوزاء فهو^e برج ذكر وهو البرج الذي إذا كانت الشمس فيه كانت نهاية الزمان الربيعي فهو بالتذكير وبأنه البرج الذي ما دامت الشمس فيه كان آخر الفصل غير موافق لطبيعة القمر فأما^f السرطان فإنه برج أنثى وهو البرج^g الذي إذا دخلته^h الشمس كان ابتداء الزمان الصيفيⁱ وهو رطب الطبيعة مؤنث والقمر كوكب أنثى رطب دالّ^j على الابتدائات والسرطان أقرب البروج المؤنثة^k لنا مسامحة والقمر أقرب الكواكب إلينا فالسرطان والقمر متفقان بالرطوبة وبالتأنيث وبالذلالة على الابتداء وبالقرب منّا فهذه العلل الأربعة جعل السرطان بيت القمر
- 3.4 فأما الشمس فبطولوعها يسخن ويحرّ الهواء^m وبكينونتها في السرطان والأسد والسنبلة يكون الصيف إلّا أنّه أظهر ما تكونⁿ طبيعة الصيف والحرّ واليبس وأشدّه إذا كانت الشمس في الأسد وهو برج ذكر حرّ يابس والشمس دالّة بطبيعتها على الحرارة واليبس والتذكير والأسد¹⁵ وسط زمان الصيف والشمس وسط الكواكب السبعة فالشمس^o والأسد متفقان بالحرارة واليبس^p وبالتذكير وبتوسط الأفلاك وزمان الصيف فهذه العلّة صار الأسد بيت الشمس

لنا^d C فلذلك^c P السريعة الكون والفساد من غيرها^P الكائنة والفاصلة من غيرهما^b وهما^a P

ويحر^m منها¹ P المونث^k C دل^j C الصيفⁱ P حلتها^b C واما^f P فهي^e OS; CPT

وباليبس^p C والشمس^o P. Tom. يكونⁿ L; CPOSN وحرّ الهوا^P] الهواء

The third chapter, on the reason for the houses of the planets, according to what agrees with what Ptolemy says.⁴⁷ 3.1

To the seven planets belongs the indication for things swift in generation and corruption in this world, and the luminaries are more universal in the indication for things that are being generated and corrupted than are the other (planets). 3.2

As for the Moon, it is the planet nearest to us, the swiftest in motion, and the one that changes most in its locality in the signs and in its variety of conditions. Thus its condition is most similar to the conditions of things that are swift in coming-to-be and passing-away. The planets are effective most clearly⁴⁸ when they are in the culmination⁴⁹ and the nearest of the signs to our culmination are Gemini and Cancer. Gemini is a masculine sign and it is the sign which, when the Sun is in it, marks the end of the spring season. Because of its masculinity and because it is the sign which, while the Sun is in it, marks the end of the season, it disagrees with the nature of the Moon. Cancer is a feminine sign and it is the sign which, when the Sun⁵⁰ enters it, marks the beginning of the summer season, and it is wet in nature and feminine, while the Moon is a feminine and wet planet indicating beginnings. Cancer is the nearest of the feminine signs to our culmination and the Moon is the nearest planet to us. So Cancer and the Moon agree in wetness, femininity, the indication of beginning, and nearness to us. For these four reasons Cancer is made the house of the Moon. 3.3

As for the Sun, by its rising the air becomes warm and⁵¹ hot, and by its being in Cancer, Leo, and Virgo⁵² summer comes into being, but the clearest and strongest nature of summer, heat, and dryness⁵³ is when the Sun is in Leo, being a masculine, hot, and dry sign. The Sun indicates by its nature heat, dryness, and masculinity, Leo is in the middle of the summer season, and the Sun is in the middle of the seven planets. So the Sun and Leo agree in heat and dryness, masculinity, being in the middle of the spheres, and in the season of summer. For this reason Leo became the house of the Sun. 3.4

47 Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 17 (considerable expanded by Abū Maʿšar)

48 The indication of the planets is more apparent J

49 glossed by J as 'when they are in the direction of the places or climes'

50 J omits 'the Sun' (Jrev adds)

51 J omits 'warm and'

52 J omits 'and Virgo' (Jrev adds)

53 J adds 'and masculinity'

- 3.5 وعلة أخرى أيضا أن الشمس لما كانت نيرة النهار والقمر نير الليل^a وهما يتعاقبان^b في الدلالة على الكون والحياة والابتدئات ومن اجتماعهما يستدل على ما يكون في العالم إلى استقبالهما^c وكذلك يستدل من استقبالهما إلى اجتماعهما والاجتماع والاستقبال إنما يكونان بسرعة حركة القمر وسيره إلى الشمس وأظهر ما يكون فعلهما وطبيعتهما في الدلالات على ما يحدث في هذا العالم إذا صار^d في هذين البرجين المسامتين لنا^e جعل السرطان البرج المنقلب الرطب المؤنث المسامت لرؤوسنا الدال على ابتداء الزمان للكوكب^f الموافق له بطبيعة الرطوبة والتأنيث وسرعة الانتقال من برج إلى برج وبالذلالة على الابتداء وهو القمر وجعل البرج الحار اليابس الذكر^g النهاري الذي يتلو السرطان وهو الأسد للكوكب الحار اليابس الذكر النهاري الموافق له بطبيعته وهي الشمس
- 3.6 فلما جعل السرطان والأسد^h بيتي النيرين الدالين على الكون والنشوء وهذين البرجين لزمان الصيف جعل الجدي والدلو بيتي زحل لأن هذين البرجين لزمان الشتاء والبرد وزحل بارد يابس وطبيعته مخالفة لطبيعة النيرين مضادة لهما وفلكه أعلى الأفلاك فلذلك بدئ بعد النيرين به وجعل بيتاهⁱ مضادين لبيتي النيرين
- 3.7 فأما المشتري فإنه دال على الاعتدال وفلكه^k يلي فلك زحل فجعل البرجان اللذان يليان بيتي زحل للمشتري وهما القوس والحوت وصارا^l من بيتي النيرين في مكان تثليث ومودة^m

الاسد^h C om. P om. f P om. P لما^e C كان^d C استقبالهما^c يتعاقبان^b نير الليل^a C om.

تربيع ونحوسة P] تثليث ومودة^m وصار^l C في فلكه^k C واما^j P] بيته PLS, بيته T; CO] والسرطان

Another reason is that, since the Sun is the luminary of the day and the Moon is the luminary of the night and the two succeed one another in the indication⁵⁴ of generation, life, and beginnings, one can obtain indications of what happens in the world from their⁵⁵ conjunction to their opposition, and similarly one can obtain indications from their opposition to their conjunction, conjunction and opposition occur only because of the swiftness of the motion of the Moon and its course towards the Sun, and the most distinct of their action and nature in the indications of what happens in this world is when they are in these signs near our culmination,⁵⁶ Cancer, the tropical, wet, and feminine sign—being in our culmination and indicating the beginning of the season—was assigned to the planet agreeing with it by the nature of wetness, femininity, and swiftness of change from one sign to another and⁵⁷ by the indication of beginning, i.e. the Moon. The hot, dry, masculine, and diurnal sign following Cancer, i.e. Leo,⁵⁸ was assigned to the hot, dry, masculine, and diurnal⁵⁹ planet agreeing with it by its nature, i.e. the Sun. 3.5

Since Cancer and Leo were made the two houses of the luminaries, indicating generation and growth, and these two signs belong to the season of summer,⁶⁰ Capricorn and Aquarius were made the houses of Saturn because these two signs belong to the season of winter and coldness. For Saturn is cold and dry, and its nature is different from that of the luminaries and opposite to them both, and its sphere is the highest. For this reason one began with it after the luminaries, and its houses became opposite to the two houses of the luminaries. 3.6

Jupiter indicates moderateness, and its sphere⁶¹ follows that of Saturn, so the two signs following the two houses of Saturn were assigned to Jupiter, i.e. Sagittarius and Pisces, and they became in a position of trine⁶² and friendship in respect to the two houses of the luminaries. 3.7

54 Instead of 'the two succeed one another in the indication' J writes 'and through them the ultimate indication is received'

55 H adds 'monthly'

56 the main sentence begins at this point, marked by J with 'ideo'

57 J omits

58 J omits 'following Cancer, i.e. Leo'

59 J omits 'hot ... diurnal'

60 J adds 'and heat'

61 J adds 'higher than the spheres of the others'

62 J adds 'and strength'

- 3.8 وأما المريخ فإنه نحس حارّ وفلكه ^a يلي فلك المشتري فجعل بيتاه يليان بيتي المشتري وهما العقرب والحمل وصارا ^b من بيتي النيرين في مكان تربع ونحوسة
- 3.9 فأما الزهرة فإنّ طبيعتها الاعتدال وفلكها يلي فلك الشمس فجعل بيتها يليان بيتي المريخ وهما الميزان والثور وصارا من ^c بيتي النيرين في مكان تسديس ومودّة
- 3.10 وأعطي البرجان الباقيان عطارد وهما الجوزاء والسنبلة 5
- 3.11 ولأنّ النيرين أظهر الكواكب فعلا في هذا العالم جعلوا نصف الفلك للشمس ^d وهو من الأسد إلى آخر الجدي والنصف الآخر للقمر وهو من أول الدلو إلى آخر السرطان ليكون لكل واحد من النيرين شركة مع كلّ كوكب في ^e أحد بيتيه الذي في ^f نصف الفلك المنسوب إلى ذلك النير

^aO [حار وفلكه] CLN ، صار فلكه ، P ، وفلكه ، T ، صار وفلكه ، S ، وصار فلكه ، H om. ^bC add. ^cP add.

هو. l. C^f من C^e الشمس P^d مكان

Mars is a hot⁶³ malefic and its sphere follows that of Jupiter, so it was assigned the houses which follow those of Jupiter, i.e. Scorpio and Aries, and they became in a position of quartile and misfortune in respect to the two houses of the luminaries. 3.8

The nature of Venus is moderateness and its sphere follows that of the Sun, so it was assigned the two houses which follow those of Mars, i.e. Libra and Taurus, and they became in a position of sextile and friendship in respect to the two houses of the luminaries. 3.9

The two remaining signs were given to Mercury, i.e. Gemini and Virgo. 3.10

⁶⁴ Because the luminaries are the most distinct planets in acting on this world, they assigned half the sphere to the Sun, i.e. from Leo to the end of Capricorn, and the other half to the Moon, i.e. from the beginning of Aquarius to the end of Cancer, so that each of the luminaries has partnership with each planet in one of its two houses—whichever is in the half of the sphere related to that luminary. 3.11

63 J omits

64 H adds 'Since the other (planets) get two (houses) each, but the luminaries one each'

4.1 الفصل الرابع في علّة بيوت الكواكب على ما يوافق قول هرمس عن غائذيديون

- 4.2a إنّا لما أردنا أن نعلم بيوت الكواكب السبعة من البروج الاثني عشر نظرنا فوجدنا لكلّ كوكب من الكواكب الخمسة^a شكلين وبعدين مختلفين كالتشريق والتغريب والرجوع والاستقامة ولم نجد لكلّ واحد من النّيرين إلا شكلا واحدا لأنّ الشمس لا تشريق لها ولا تغريب والقمر^b لا رجوع له^c فاستدللنا بما وجدنا من حالات^d الكواكب الخمسة أنّ لكلّ واحد منها بيتين كلّ بيت منهما^e موافق لأحد شكليه وأنّ لكلّ واحد من النّيرين بيتا واحدا موافقا^f لشكله وأنهما أقوى الكواكب لأنّ كلّ ما ثبت وبقي على شكل واحد كان أقوى له وأثبت لصورته وكلّ ما داخله التغيير وتبديل الأشكال كان أضعف له | إلا أنّ الأوائل كانت تسمّى^g القمر كوكب الشمس لأنّ كلّ كوكب^h من هذه الكواكب الخمسةⁱ غير محتاج إلى نور غيره لأنّ له تشريقا وتغريبا بنور نفسه والقمر لا نور له عند تشريقه وتغريبه وسائر حالاته إلا بالشمس وهو المستمدّ منها نورها ولا قوام للمادّة بلا صورة^k ولا تظهر^l الصورة شيئا بلا مادّة والمادّة مضطّرة إلى الصورة والصورة هي
- 5
- 10

لاحد شكلية وان لكل ... موافقا. fP om. منها P^e دلالات dP لها P^e القمر. bP om. السبعة C^a

الا بالصورة C] بلا صورة^k لها C^j P om. i لان كل ما ثبت وبقي ... كوكب. bP om. h يسمى C^g

يظهر CPT; ^l

The fourth chapter, on the reason for the houses of the planets⁶⁵ according to what agrees with what Hermes says from Ġātīdīmūn (Agathodaimon).⁶⁶ 4.1

When we want to know the houses⁶⁷ of the seven planets among the twelve signs, we look and find for each of the five planets two different forms⁶⁸ and distances, such as easterliness and westerliness,⁶⁹ and retrogression and progression. We find only one form for each of the luminaries because the Sun has no easterliness nor westerliness and the Moon has no retrogression.⁷⁰ We infer from what we find of the conditions of the five planets (1) that each one of them has two houses, of which each house agrees with one of its two forms, and (2) that each of the two luminaries has one⁷¹ house agreeing with its type, and (3) that these two are the strongest of the planets⁷² because everything which is fixed and remains in one type is stronger and more fixed in its form,⁷³ and everything into which there enters alteration and change of type is weaker. | But the Ancients⁷⁴ had called the Moon ‘the planet of the Sun’, because each of the five planets has no need of the light of another, because it has easterliness and westerliness⁷⁵ together through its own light. But the Moon has light in its easterliness, westerliness and other conditions, only through the Sun, and it borrows its light from it (the Sun). There is no establishment for matter⁷⁶ without form⁷⁷ and form does not show anything⁷⁸ without matter. Matter needs form, and form is what pre- 4.2a
4.2b

65 circle J

66 Hermetis Aaidimon Philosophi J, Hermetem post Abidemon H. Hermann begins the chapter: ‘After this is the passage containing the opinion of Hermes who, in his book, introducing Abidemon the Indian, almost the most ancient writer on astrology, says’. The source has not been found

67 the houses] what there is J

68 figure JH

69 rising and setting J, orientales occidentales H

70 H adds that the Sun does not retrogress either

71 J omits ‘type for each ... has one’

72 these two are the strongest of the planets] therefore they are good fortune J (Jrev corrects)

73 species J

74 antiqui J, veteres H

75 rising and setting J

76 sustentatio J, adding ‘i.e. the abundance of seed or blood by which some such thing is put together, which we perhaps could call ‘matter’’

77 absque idea, i.e. absque imagine J

78 This is also the interpretation of J, but the Arabic could also be interpreted in conformity with H’s translation: ‘nec forma comparet’ (‘nor does form appear’)

التي تتراأس على الطبيعة والقمر هو^a المادّة والشمس هي الصورة ولا يظهر فعل القمر إلا بالشمس
فذلك سمّوه كوكب الشمس فحيث ما كان للشمس^b من حصّة فخصّة القمر تتبعها^c فبيت القمر
مقرون إلى بيت الشمس وشرف القمر بعد شرف الشمس ويوم القمر بعد يوم الشمس وقسمة
القمر بعد قسمة الشمس^d

- 5 فإذا تقدّمت لنا هذه الأشياء ابتدأنا في قسمة بيوت الفلك على الكواكب من اتّفاق الجواهر^e 4.3a
لأنّ كلّ جوهر مقوّ لجوهره موافق ممازج له ومفسد لضدّه والدليل على ذلك أنّه لا قوام للنار
بمجاورة الماء لأنّ كلّ واحد منهما مفسد لصاحبه فأما النار فهي مقويّة ملائمة^f للنار والحرارة
الكلية^g التي في هذا العالم إنّما هي من الشمس | وقد ذكرنا في القول الثاني من كتابنا هذا أنّه عند
4.3b كونها في خمس عشرة درجة من الأسد أقوى ما تكون^h الحرارة واليبس في هذا العالم فأولى
بيوت الفلك بها الأسد لملائمة أحدهما للآخر بالطبيعةⁱ وأقوى ما يكون في خمس عشرة درجة
10 منه فلها عرفنا بيت الشمس ومكان^j قوتها منه^k بدأنا ببيت القمر الذي هو مقرون بالشمس
وسمّينا كلّ ثلاثين درجة التي هي مقدار البرج الواحد سهما من السهام ثمّ ألقينا ثلاثين درجة^l من
خمس عشرة درجة من الأسد إلى الجانب الأيمن والأيسر فوق أحد السهمين في خمس عشرة
درجة^m من السرطان والآخر في خمس عشرة درجة من السنبلّة فعلينا أنّ أولى المواضع بالقمر
15 البرج الملائم لطبيعته المقويّ لها البارد الرطب فصار السرطان بيت القمر وصارت قوتّه في خمس
عشرة درجة منه

^eP وقسمة القمر بعد قسمة الشمس. ^dP om. تبعه PSN، يتبعه COLH. ^ccorr.; الشمس ^bP هي ^aP
في مكان ^jP لملائمة أحدهما للآخر بالطبيعة. ⁱC om. يكون ^hC والكليّة ^g ملازمة ^fP الجواهر
om. ^lP om. ^mC om.

sides over nature. The Moon is matter,⁷⁹ and the Sun is form, and the action of the Moon only appears⁸⁰ through the Sun.⁸¹ Thus they called it the planet of the Sun. Wherever a share belongs to the Sun, a share of the Moon follows it. So the house of the Moon is joined to that of the Sun; the exaltation of the Moon follows that of the Sun; the day of the Moon follows that of the Sun; and the division of the Moon follows that of the Sun.⁸²

Since these premisses have now been established by us, we begin to distribute the houses of the sphere among the planets according to the agreement of substances. For each substance strengthens its substantiality, agrees and mixes with it, but destroys its opposite.⁸³ The proof of this is that fire is not established⁸⁴ by being adjacent to water, because each of them destroys the other; but fire strengthens fire and is suited to fire, and the universal heat which is in this world is that which is from⁸⁵ the Sun. | We have mentioned in the second Part of this book of ours that when it (the Sun) is in 15 degrees of Leo, heat and dryness in this world is strongest. So, for this reason, the most worthy of the houses of the sphere is Leo because of the suitability of one of them to the other by nature, and the strongest place⁸⁶ is in 15 degrees of it. When we know the house of the Sun and the place of its power in it, we begin with the house of the Moon which is joined to that of the Sun, and we⁸⁷ call each 30 degrees, which is the amount of one sign, a 'lot'. Then we subtract⁸⁸ 30 degrees from 15 degrees of Leo on the right and left side. One of the two lots falls in 15 degrees of Cancer, the other in 15 degrees of Virgo.⁸⁹ We know that the most worthy place for the Moon is the sign suited to its nature, which strengthens for it the cold and wet. So Cancer becomes the house of the Moon and its power is 15 degrees of it.

79 almeda J

80 is J

81 Jrev has rewritten this passage substituting 'materia' and 'forma' for 'materia/almeda' and 'idea'. For H, see II, p. 124 below

82 H omits 'the division ... Sun' with Arabic ms P

83 H summarises the opening of this paragraph: 'On these premisses, we distribute the share of the houses among the planets according to the fitness of nature. For each thing is helped by a related nature, but harmed by an opposite one'

84 cannot be nourished J, is not created H

85 J omits 'that which is from'

86 J adds 'for the Sun'

87 J adds 'take and'

88 J adds 'that lot, which is'

89 J omits 'on the right and ... Virgo'

- 4.4a فلما أن^a فرغنا^b من بيتي^c الشمس والقمر نظرنا إلى الفلك الذي يتلو فلك القمر فوجدناه فلك عطارد فألقينا السهمين من خمس عشرة درجة من الأسد وخمس عشرة درجة من السرطان إلى وراء فوق أحدهما في خمس عشرة درجة^d من الجوزاء وهو الجانب الأيمن ووقع الآخر في خمس عشرة درجة من السنبلة وهو الجانب الأيسر فصارت الجوزاء والسنبلة بيتي عطارد ثم وجدنا فلك الزهرة يتلو فلك عطارد فألقينا السهمين من^e بيتي عطارد يمينا ويسرة فوقعا^f في خمس عشرة درجة من الثور وفي مثلها من الميزان فصارا بيتي الزهرة | ثم وجدنا فلك الشمس يتلو فلك الزهرة وقد بينا^g موضعها وبيتها ووجدنا فلك المريخ يتلو فلك الشمس فألقينا^h السهمين من بيتي الزهرة يمينا ويسرة فوقعا في خمس عشرة درجة من العقرب وفي مثلها من الحمل فصاراⁱ بيتي المريخ ووجدنا فلك المشتري يتلو فلك المريخ فألقينا السهمين من بيتي المريخ يمينا ويسرة فوقعا أحدهما في خمس عشرة درجة من القوس والآخر في مثلها من الحوت فصارا^j بيتي المشتري ووجدنا فلك زحل يتلو فلك المشتري فألقينا السهمين من الجانب الأيمن والأيسر من بيتي المشتري فوقعا أحدهما في خمس عشرة درجة من الجدي والآخر في مثلها من الدلو فصارا بيتي زحل فعلى هذه الجهة قسم غاثيديون بيوت الفلك

- 4.5 ومن قوة هذه القسمة وحقيقتها أنه صار بيتا^k زحل الذي هو أنحس كواكب الفلك وأدناها على الفساد في استقبال بيتي النيرين الدالين على الكون والنشوء وصار بيتا^l المريخ الذي دونه في النحوسة على تربيعة بيتيهما^m لأن نحوسة التربيعة دون المقابلة ولأن التثليث والتسدس من قسمة السعودⁿ والتثليث أقوى من التسدس والمشتري أسعد من الزهرة صار بيتا المشتري على^o تثليث^p

^a P om. ^b عرفنا C ^c corr.; CPOT بيت L om. ^d C om. ^e C add. جهة ^f فوقعتا C ^g بسا P ^h P

السعادةⁿ ^m بينهما P ^l وصارا بيتي C ^k OT; CP بيتي L حتى هو L ⁱ فصارا C ^j بيتي L ^o تثليث P

^p مثلثة CPT; P L في P

Now that we have dealt with the two houses of the Sun and the Moon, we look at the sphere which follows the sphere of the Moon, and we find it to be the sphere of Mercury. So we cast the two lots from 15 degrees of Leo⁹⁰ and 15 degrees of Cancer backwards. One of them falls in 15 degrees of Gemini and it is on the right side,⁹¹ the other falls in 15 degrees of Virgo and it is on the left side. So Gemini and Virgo become the two houses of Mercury. | Then we find that the sphere of Venus follows the sphere of Mercury, and we cast the two lots from the two houses of Mercury right and left. They fall in 15 degrees of⁹² Taurus and the same number of degrees of Libra. So they⁹³ become the two houses of Venus. Then we find that the sphere of the Sun follows the sphere of Venus; we have explained its position and house.⁹⁴ We find that the sphere of Mars follows the sphere of the Sun, and we cast the two lots from the houses of Venus right and left, and the two fall in 15 degrees of Scorpio and in the same number of degrees of Aries, and they become the two houses of Mars. We find that the sphere of Jupiter follows the sphere of Mars and we cast the two lots from the houses of Mars right and left, and one of them is in 15 degrees of Sagittarius and the other is in the same number of degrees of Pisces, and they⁹⁵ become the two houses of Jupiter. We find the sphere of Saturn follows the sphere of Jupiter, and we cast the two lots from the two houses of Jupiter from the right and left sides, and one of them is in 15 degrees of Capricorn and the other is in the same degrees of Aquarius, and they become the two houses of Saturn. Agathodaimon divided the houses of the sphere in this way.

One strength and validity of this division resides in the fact that the two houses of Saturn, which is the most unfortunate planet of the sphere and the most indicative of corruption among them, are in⁹⁶ opposition to the two houses of the luminaries, which indicate generation and growth. The two houses of Mars, which is less unfortunate than it (Saturn), are in quartile aspect to their (the Sun and the Moon's) two houses; for the misfortune of the quartile aspect is less than (that of) opposition. Because trine and sextile aspects belong to the division of good fortune, and trine is stronger than sextile, and Jupiter is more fortunate than Venus, the two houses of Jupiter

90 J adds 'forwards'

91 J omits 'and it is on the right side'

92 J adds 'the sign of'

93 these signs J

94 J omits 'Then we find that the sphere of the Sun ... house'

95 Sagittarius and Pisces J

96 J adds 'the more serious' ('gravior')

- بيتي النيرين وبيتا الزهرة على تسديس بيتيهما^a ووجدنا وتر عطارد يبلغ قريبا من ثلاثين جزئا وهو في السعادة دون الزهرة فصار بيتا^b عطارد يليان بيتي النيرين على قدر نصف التسديس بالتقريب وقد جعل قوم بيوت الكواكب على قدر تضاد^c طبائع^c بعضها لبعض وذلك لأن الشمس والقمر موصوفان بأنهما نيرا^d العالم وزحل موصوف بالظلمة والظلمة في كل حين ضدّ النور والنور ضدّ الظلمة فلذلك جعل بيتا زحل في استقبال بيتي^e النيرين 5
- فأما المشتري فإنه دليل المال والعقار وعطارد دليل العلم والبيان^f والحكمة وطالب العلم^g مستخفّ مستهين بالمال وطالب المال مستهين بالعلم لأن شهوة المال^h والغناء ضدّ شهوة العلم والبيان فجعل بيتا أحدهما ضدّ بيتي الآخر وأما المريخ فإنه دليل الحرب والقتال والفرع والخوف والزهرة دليلة الدعة والشهوات واللذاتⁱ والفرح^j في كل حين ضدّ للفرع والقتال والخوف فلذلك جعل بيتا أحدهما في^k مقابلة بيتي الآخر 10
- فكلّ الأوائل إنما قسمت البيوت على واحدة من هذه الجهات الأربع اللواتي^l ذكرنا لأن بعضهم بدأ في قسمة البيوت بالنيرين^m ثمّ بالفلك الذي يلي فلك القمرⁿ ثمّ صاعدا^o حتى انتهى إلى فلك زحل كما حكى هرمس عن غائثيديون وبعضهم بدأ بالنيرين^p ثمّ بزحل كما عمله بطليموس وبعضهم جعل للنحوس استقبال بيتي النيرين وتربيعهما وللسعود الثلث والتسديس وجعل^o بيتي عطارد عن جانبي^p النيرين وبعضهم جعله على قدر تضاد^q طبائع بعضها لبعض وكلّ هذه القسمة تؤول^r إلى شيء واحد 15

المال^h وطلب^g والبيان^f بيتا^e نير^d يضاد^c تضاد طبائع^c وصار بيتي^b سدسهما^a النيرين وتربيعهما^o صاعدⁿ C om. الذي^m P om. والكلام^k add. C والذاتⁱ وبيوت^j يضاد^q جنبي^p عطارد عن جنبي النيرين وبعضهم جعل^p وللسعود الثلث والتسديس وجعل^o يؤول^r بيوت

are in trine aspect of the two houses of the luminaries, and the two houses of Venus are in sextile aspect to their two houses. We find that the cord of Mercury attains nearly 30 degrees, and it is less fortunate than Venus; so the two houses of Mercury follow the two houses of the luminaries according to half-sextile aspect,⁹⁷ approximately.

Some people assigned the houses of the planets according to the opposition of the natures of one to another: namely, the Sun and the Moon are described as being the lights of the world, whereas Saturn is described in terms of darkness, and darkness is always opposed to light and light is always opposed to darkness. Thus the two houses of Saturn are put in opposition to the two houses of the luminaries. 4.6

Jupiter is the indicator of possessions and real estate, and Mercury is the indicator of knowledge, clear explanation, and wisdom;⁹⁸ a seeker of knowledge looks down on and despises possessions, and a seeker of possessions⁹⁹ despises knowledge, because desire for possessions and wealth is opposite to desire for knowledge and clear explanation; so the two houses of one of them were made opposite to those of the other. Mars is the indicator of war, fighting, terror¹⁰⁰ and fear, whereas Venus is the indicator of calm,¹⁰¹ passions, pleasures, and joy, being always opposed to terror, fighting and war; thus the two houses of one of them were made opposite those of the other. 4.7

All¹⁰² the Ancients divided the houses in one of these four ways we have described. For, one of them¹⁰³ began the division of the houses with the luminaries, then the sphere which follows the sphere of the Moon, then ascending until he ended with the sphere of Saturn, as Hermes reported from *Gāṭīdimūn* (Agathodaimon).¹⁰⁴ Another began with the luminaries, then with Saturn, as Ptolemy did. Another assigned to the malefics opposition and quartile aspect to the two houses of the luminaries, and to the benefics trine and sextile aspects, and put the two houses of Mercury on two sides of the luminaries. Another made the arrangement according to the opposition of natures of one to another. All these divisions led to the same result. 4.8

97 a twelfth part H

98 significator sapientie et intellectus atque discipline J; cf. H's distinction between 'corporis opes' and 'animi divitie' and his addition 'which we know full well are opposite each other'

99 J adds 'looks down on and'

100 J omits 'fighting, terror'

101 securitatis et quietudinis J

102 J omits

103 some of them J *passim*

104 quemadmodum retulit Hermes Aaidimon J

- 4.9 ولتضاد^a طبائع تلك^b الكواكب التي ذكرنا صار سابع بيت كل كوكب وباله ولأن قسمة بيوت^c الكواكب إنما يبدأ^d بها من بيوت النيرين لأنهما أقوى كواكب الفلك صار^e للشمس حصّة في كل برج ذكر وللقمر حصّة^f في كل برج أنثى وليست الكواكب الخمسة كذلك لأنه إنما يكون^g للكوكب الواحد حصّة في كل^h بيتيهⁱ الذكر والأنثى
- 4.10a 5 ولقوة النيرين وإن لكل واحد منهما شكلا واحدا وبيتا واحدا صار^j كل واحد منهما في بيته يدل على شكل الاعتدال والتركيب والنشوء فأما^k الكواكب الخمسة فإنها خلاف ذلك لأن^l لكل واحد منها^m شكلين وبعدينⁿ فهو في أحد بيتيه يدل على شكل الاستقامة والتشريق والصلاح والاعتدال وفي البيت^o الآخر يدل على شكل الرجوع والتغريب^p ونقصان الاعتدال فزحل في الجدي يدل على شكل الرجوع والتغريب لا تتفارق بردهما^q ويسهما وفي الدلو يدل^r على شكل الاستقامة والتشريق لحرارة الدلو ورطوبته | والمشتري في القوس يدل على شكل الاستقامة والتشريق وفي الحوت يدل على شكل الرجوع والتغريب والمريخ في العقرب يدل على شكل الاستقامة لممازجة رطوبة العقرب^s وبردها وحرارة^t المريخ ويسه وفي الحمل يدل على شكل الرجوع لاجتماع^u حرارتهما ويسيهما^v والزهرة في الثور تدل^w على شكل الصلاح والاستقامة والتغريب لأن التغريب^x أوفق لها وفي الميزان تدل^y على شكل الرجوع وأول التشريق وعطارد في السنبلة يدل على شكل^z الاستقامة والتغريب وفي الحوزاء يدل على شكل الرجوع والتشريق
- 4.11 15 وقد استخرجت^{aa} الأوائل لبيوت الكواكب سهما من النيرين ومن بيتيهما^{bb} وسموه سهم^{bb} وطبيعة الكواكب^{cc} وهو أن تحسب في أي وقت شئت^{dd} من درجة الشمس إلى خمس عشرة^{ee}

الفلك التي ذكرنا صار سابع بيت كل كوكب وباله ولأن قسمة بيوت add. c فلك C وليضاد aP

منهما C^m فإن P^l وأما P^k كان j بيت Pⁱ C om. h بيت Pⁱ C om. g بيت Pⁱ C om. f كان C^e ابتدئ P^d

T وحرارت L وحرارة CPS; O^t; C om. s C om. r بردهما P^q والتغير P^p C om. o بعدين Pⁿ

، C om. y لآن التغريب P^x يدل C^w ويسهما P^v والاجتماع C^u تجارة N بحرارة

PT يدل z P om. aa اسوح P^{aa} bb سهم C^{bb} cc الكوكب P^{cc} dd P om. ee P om.

In regard to the planets' opposition of natures, which we have described, the seventh house of each planet is its detriment.¹⁰⁵ Since the division of the houses of the planets begins for them¹⁰⁶ from the houses of the luminaries, because they are the strongest planets of the sphere, the Sun has a share in each masculine sign and the Moon has a share in each feminine sign. But this is not the case for the five planets; for each planet only has a share in each of its masculine and feminine houses. 4.9

Because the luminaries are strong, and because each of them has one type and one house, each of them in its house indicates the type of moderation, composition and growth. The¹⁰⁷ five planets are different from this, because each of them has two types and two distances. So, in one of its two houses it indicates the type of progression, easterliness, goodness and moderateness, and in the other house it indicates the type of retrogression, westerliness and decrease of moderation. So, Saturn in Capricorn indicates the type of retrogression and westerliness, because of the agreement of their coldness and dryness, and in Aquarius it indicates the type of progression and easterliness, because of the heat and wetness of Aquarius.¹⁰⁸ | Jupiter in Sagittarius indicates the type of progression and easterliness, and in Pisces it indicates the type of retrogression and westerliness. Mars in Scorpio indicates the type of progression, because of the mixture of the wetness and coldness of Scorpio with the heat and dryness of Mars, and in Aries it indicates the type of retrogression, because of the combination of their heat and dryness. Venus in Taurus indicates the type of goodness, progression, and westerliness because westerliness is most agreeable¹⁰⁹ to it, and in Libra it indicates the type of retrogression and the beginning of easterliness. Mercury in Virgo indicates the type of progression and westerliness, and in Gemini it indicates the type of retrogression and easterliness. 4.10a
4.10b

The Ancients derived a lot for the houses of the planets from the luminaries and their houses, and they called it 'the lot of the nature of the planets':¹¹⁰ namely, you count, at any time you want, from the degree of the Sun to 15 degrees of Leo in equal degrees, and add to what results whatever (degree) 4.11

105 its contrary J, exitium H

106 J omits 'for them'

107 J adds 'other'

108 J omits 'because of the heat and wetness of Aquarius'

109 stronger J

110 H does not name the lot, but refers to two lots which bind the planets to the luminaries with a certain secret knot ('archano quodam nexu ligant'). The lot is described in Abū Ma'shar, *On Historical Astrology*, II, 4 [12]

درجة من الأسد بالدرج المستوية فما بلغ فزد عليه ما سار القمر في برجه وألقه من برج القمر^a
 فحيث نفذ العدد فهناك^b هذا السهم ثم خذ^c في ذلك الوقت من درجة القمر إلى خمس عشرة
 درجة من السرطان فما بلغ فزد عليه ما سارت الشمس في برجها وألقه من برج الشمس فحيث
 انتهى حسابك فهناك^d هذا السهم الآخر واعلم أنه لا يتفق^e واحد منهما في أحد بيتي كوكب إلا
 وقع الآخر^f في بيته الآخر وإن وقع أحد السهمين في بيت أحد النيرين وقع^g السهم الثاني في بيت
 النير الآخر

^aP الشمس ^bP فهناك ^cC om. ثم خذ ^dP فهناك ^eC يتبين ^fC om. ^gP ووقع

the Moon has reached in its sign, and subtract it from the sign of the Moon; wherever the number arrives, there is the lot. Then count at this time from the degree of the Moon to 15 degrees of Cancer, and add to what results whatever (degree) the Sun has reached in its sign, and subtract it from the sign of the Sun; wherever your calculation ends, there is the other lot. Know that one of them does not occur¹¹¹ in one of the two houses of a planet unless the other falls in its other house. If one of the two lots falls in the house of one of the luminaries, the second lot falls in the house of the other luminary.

111 fall J

- 5.1 الفصل الخامس في علّة أشرف الكواكب على ما زعم بعض المنجمين
- 5.2 إنّ للكواكب السبعة شرفاً وهبوطاً في البروج الاثني عشر وكلّ العلماء بصناعة النجوم متفقون على أنّ شرف الشمس في الدرجة التاسعة عشرة من الحمل وشرف القمر في الدرجة الثالثة من الثور وشرف المشتري في الدرجة الخامسة عشرة من السرطان وشرف عطارد في الدرجة الخامسة عشرة من السنبلة وشرف زحل في الدرجة الحادية والعشرين من الميزان وشرف المريخ في الدرجة الثامنة والعشرين من الجدي وشرف الزهرة في الدرجة السابعة والعشرين من الحوت وشرف الرأس في ثلاث درجات من الجوزاء وشرف الذنب في ثلاث درجات من القوس ودرجة هبوط كلّ كوكب في مقابلة برج شرفه في مثل درجة الشرف
- 5.3 فأما^a لأية علّة خصّت هذه البروج وهذه الدرج المسماة منها بشرف^b كلّ كوكب دون غيرها من درج ذلك البرج فذلك شيء قد اعتاص^c عليه على عامّة المتقدمين والمتأخرين وقد ذكر بطليموس علّة شرف الكواكب في البروج ذكراً^d مرسلًا ولم يذكر علّة درجها من أبراجها فأما هرمس فإنه ذكر علّة شرف الكواكب في البروج وحقيقة درجها^e على الاستقصاء وسنذكر قولهما فيما يستقبل
- 5.4 فأما قوم من المدعين^f لعل علم صناعة الأحكام ممّن عمي^g عليهم معرفة طبائع الأجرام العلوية وحركاتها^h وعلل الكون والفساد فإنّهم اعتلّواⁱ في ذلك بأن قالوا إنّ هذه الكواكب السبعة

وحرّكتها^h عمي^g المدعين^f درجتها^e ذكر^d اشكل^c شرف^b واما^a

اعطواⁱ

The fifth chapter, on the reason for the exaltations of the planets according to what some astrologers have claimed. 5.1

¹¹² ⟨Each of⟩ the seven planets has an exaltation and fall in the twelve signs and all those who are learned in the art of the stars agree that the exaltation of the Sun is in the 19th degree of¹¹³ Aries, the exaltation of the Moon is in the 3rd degree of Taurus, the exaltation of Jupiter is in the 15th degree of Cancer, the exaltation of Mercury is in the 15th degree of Virgo, the exaltation of Saturn is in the 21st degree of Libra, the exaltation of Mars is in the 28th degree of Capricorn, the exaltation of Venus is in the 27th degree of Pisces, the exaltation of the Head is in three degrees of Gemini, and the exaltation of the Tail is in three degrees of Sagittarius. The degree of the fall of each planet is in the same degree in the sign opposite to ⟨that of⟩ the exaltation. 5.2

As for why these signs and the degrees mentioned within them are specified for the exaltation of each planet rather than any other degrees of that sign, that is something whose knowledge is difficult¹¹⁴ for most men of the past and the present. Ptolemy gave a reason for the exaltation of the planets in the signs in summary,¹¹⁵ but he did not give a reason for their degrees¹¹⁶ within their signs.¹¹⁷ Hermes¹¹⁸ gave¹¹⁹ a detailed reason for the exaltation of the planets in the signs and the validity of their degrees. We shall discuss each of their arguments in what follows.¹²⁰ 5.3

As for some of the people who claim to know¹²¹ the reasons for the science of astrology, but their knowledge of the natures of the celestial bodies and their motions and the reasons for generation and corruption is vague,¹²² they alleged that they (the Ancients) said¹²³ that ⟨each of⟩ these seven planets 5.4

112 H introduces this chapter with ‘Then the order ⟨of the treatise⟩ demands that we go on to the dignity of the planets which we call ‘principatus’, while others call it ‘regnum’ or ‘potestas’ or some other name’

113 J adds ‘the sign of’

114 J adds ‘and its operation is difficult’

115 *narratio absoluta* J

116 the degrees of the exaltations J

117 *Tetrabiblos*, I, 19

118 Hermes post Abidemon H

119 Hermes, discussing the reason, gave J

120 See chapters 6 and 7 below; in what follows] in what precedes J (Jrev corrects)

121 who boast about their knowledge of J

122 Hermann waxes eloquent about these people: see II, p. 125 below

123 they argued in this in such a way that they said J, probably the correct translation; they say H

جعلت في بروج أشرافها في الدرجة المنسوبة^a إليه بالشرف ومن تلك الدرجة ابتدأت^b بالحركة في أول ما سارت وكان كل كوكب يسير في كل يوم على قدر سيره الوسط ليوم فكثت زمانا طويلا تسير^c على^d تلك الحال ثم ربطت إلى النيرين وهما^e في الأسد والسرطان وكان طول رباطهما^f على قدر الدرج التي ذكرنا فيما تقدم فصارت درجة شرف الكواكب هي الموضع الذي ابتدأت^g منه بالحركة في أول كونها وصارت بيوتها على قدر طول رباطها من الشمس والقمر

5

فأما ما ذكرنا من أن علّة بيوت الكواكب إنما صارت على قدر طول رباطها من النيرين فقد

5.5 ذكرنا فساده في الفصل الثاني من هذا القول

5.6a وأما ما ذكرنا من أنها كوّنت في درج أشرافها وابتدأت بالحركة من تلك الدرج وكانت تسير

في كل يوم بسير أو ساطها ثم ربطت إلى الشمس والقمر فاختلف سيرها وصار^h لها رجوع فإن

كان الصانع البارئ تباركⁱ وتعالى أنشأ هذه الكواكب السبعة في ابتداء كونها في درج أشرافها

10

من بروجها على الحال والحركة التي زعموا ثم أراد أن يغيّر^j حركاتها عمّا^k كانت عليه فربط هذه

الخمس بالنيرين فلم خصّت هذه الخمسة بالرجوع والاستقامة لسبب ذلك الرباط ولم يكن للشمس

5.6b والقمر رجوع وهما مربوطان بها أيضا وكما أن الكواكب أجرام لها ألوان وهي ترى بألوانها فكذلك

ينبغي أن يكون رباطها أجساما لها ألوان مرئية^l أو^m لائيةⁿ علّة لم يجعل الصانع عزّ وجلّ لها

المواضع التي^g رباطها^f P om. ^e في^d C يسير^c P الدرج [الدرجة ابتدأت^b المستوية^a P

لاⁿ P و^m C هوامه^l P عن ما^k P عبر [اراد ان يغيّر^j تبركⁱ C وكان^h C ابتدأت

was put¹²⁴ in the sign¹²⁵ of its exaltation and in the degree related to it¹²⁶ by exaltation, and from that degree¹²⁷ they (the planets) began their motion at the beginning of their movement. Each planet was moving each day according to its mean motion in a day. So they remained for a long time moving in this way; then they were bound to the luminaries, which were in Leo and Cancer, and the length of their bond was according to the degrees we mentioned before. So the degree of the exaltation¹²⁸ of (each of) the planets was in the position¹²⁹ from which they began to move at the beginning of their existence and their houses are only according to the length of their bond to the Sun and the Moon.

As for their statement that the reason for the houses of the planets being only according to the length of their bond to the luminaries, we have discussed its error in the second chapter of this Part. 5.5

As for their statement that they (the planets) were created in the degrees of their exaltations, that they began to move from those degrees, that they were moving in their mean motion in a day, and that they then were bound to the Sun and the Moon, so their motion became different and they became subject to retrogression,¹³⁰ if the Artificer and Creator (blessed and exalted!)¹³¹ created these seven planets at the beginning of their existence in the degrees of their exaltations¹³² within their signs, according to the condition and the motion they maintained, and then He wanted to change¹³³ their motions from what they were, and He bound these five¹³⁴ to the luminaries, why were these five¹³⁵ given the property of retrogression and progression because of this bond, while the Sun and the Moon did not have retrogression, although they are also bound to them? | Since the planets are bodies¹³⁶ having colours—i.e. they are seen by their colours—so it is necessary that 5.6a 5.6b

124 opposed J ('oppositi' for 'positi'); Jrev corrects; H adds 'by their creator, God'

125 houses J

126 them J

127 those degrees J

128 degrees J

129 were in the positions J

130 J adds 'they should be refuted by this argument, that they should be told that'

131 factor omnipotens et altissimus J, factor omnium Deus H; H adds 'for whom the infinity of all centuries is but a moment'

132 exaltation J

133 corrumpere vel mutare J

134 J adds 'planets'

135 J adds 'planets'

136 the planets have bodies J

هذه الحركات المختلفة^a من غير أن يربطها بهما لأنه كما أمكن أن ينشئها في الابتداء فكذلك كان يمكنه أن يغيّر^b من حركاتها ما شاء أيّ وقت شاء من غير أن يربطها بغيرها فإن كان لم^c يمكنه ذلك إلا بالرباط فهو عاجز عنها وهذا قول لا يعتقده إلا جاهل لا يعرف قدرة الله على الأشياء جلّ وتعالى عمّا يقول المبطلون

- 5.7a 5 وأيضاً فإن كانت هذه الكواكب الخمسة إنّما اختلفت سيرها وصار^d لها رجوع لأنّها ربطت بالشمس والقمر فقد كان ينبغي أن يكون سير الشمس والقمر في كلّ يوم مثل سير الوسط لأنه لا رجوع لهما ونحن قد نجد لهما اختلاف مسير وكلّ ما ذكرنا دليل على بطلان قولهم وتكذيبهم وقد يكذب هؤلاء أيضاً فيما ادّعوا من علّة درجة شرف الكواكب وبيوتها واختلاف سيرها ورجوعها كلّ^e الفلاسفة والعلماء بصناعة النجوم من أهل فارس والهند واليونانيين^f | وبعضهم
- 5.7b 10 يقول إنّ الكواكب السبعة ابتدأت بالحركة من أوّل الحمل فسارت على حالها التي هي عليها الآن وعلى ذلك يقومون الكواكب وكلّهم متفقون على أنّ سيرها لم يتغيّر عمّا^g كانت عليه وإنّها لم تختلف عن حالها ولا عن حركتها التي لم تزل عليها وإنّ لكلّ واحد منها على حدته خاصية^h في ذاته

خاصة^h C عن ما^g P واليونانيين^f P وكل^e P وكان^d C لا^c P عبر^b P اطه^a P add.

their bonds are bodies having visible colours.¹³⁷ Why did the Creator (He is honoured and glorious!)¹³⁸ not give them these various motions¹³⁹ without binding them to them (the Sun and Moon),¹⁴⁰ because, as it was possible for Him to create them at the beginning, so it was possible for Him to change any of their motions that He wanted at any time He wanted, without binding them to other (planets).¹⁴¹ If He was unable to do this except through a bond, He was deficient¹⁴² in regard to this. The only man who can believe this statement is ignorant, and does not know the power of Allah over things (He is honoured and exalted above what liars say).¹⁴³

Again, if these five planets differed in their motion and had retrogression because they are bound to the Sun and the Moon, it would be necessary for the motion of the Sun and the Moon every day to be like the¹⁴⁴ mean motion, because they do not have retrogression. But we find in them a difference of motion. Everything we have mentioned indicates the falsity and lying nature of their claim. They are also proved to have lied about what they claimed to be the reason for the degree of exaltation of the planets and their houses and the difference of their motion and retrogression, by all the philosophers and scholars in the art of the stars among the people of Persia¹⁴⁵ and India and the Greeks. | Some of them say¹⁴⁶ that the seven planets began moving from the beginning of Aries and they were in the condition in which they are now, and they establish¹⁴⁷ the planets according to this. All of them agree that their course does not change from what it was and they will not differ from the condition or from the motion which they still have, and that each one of them has a property separately in itself, and its own colour and motion.¹⁴⁸ The reason for which each one of them has as its property a condition which it does not depart from, and by which it differs from another, is

5.7a

5.7b

137 Hermann omits any reference to colours

138 deus altissimus J

139 J adds 'without binding, i.e.'

140 to others J

141 J omits 'because, as it was possible ... other planets'

142 impotens J. Hermann is clearer: 'Was He unable in the beginning to do what He then did? or did He not know in the beginning what was more suitable by nature?'

143 Glorificetur et sublimetur a dictis errantium sublimatione maxima J

144 its/their J

145 Jrev adds 'i.e. Persida'

146 All of them say H

147 equant J

148 in its heat ('calore' for 'colore') and motion J; Jrev corrects to 'colour'

ولونه وحركته والعلّة التي لها خصّص^a كلّ واحد منها بحال لا يزول عنه وهو مخالف بها صاحبه
هي أن ينفعل عن حركته التي خصّص بها من الكون والفساد في هذا العالم خلاف ما ينفعل عن
حركة غيره

^aC خاص

that whatever generation and corruption in this world is proper to it should be affected by its motion differently from what is affected by the motion of another (planet).

6.1 الفصل السادس في علّة أشرف^a الكواكب على ما زعم بطليموس

6.2 قال بطليموس صاحب كتاب الأحكام إنّنا لما وجدنا الشمس إذا كانت في الحمل ابتدأت بالصعود إلى الشمال وإلى سمت رؤوسنا وزاد طول النهار على الليل وزادت طبيعة الحرّ وإذا صارت في الميزان نقص النهار عن الليل وانحطّت إلى الجنوب فلذلك جعل الحمل شرف الشمس والميزان الذي هو خلاف الحمل ونظيره جعل هبوطها

- 5 وأما زحل فإنّ طبيعته باردة فلبرد طبيعته يضادّ^b طبيعة الشمس الحارّة لأنّ الحرّ إذا زاد نقص البرد والبرد إذا زاد نقص الحرّ فجعل الميزان شرف زحل والحمل هبوطه خلاف ما جعلوه للشمس وجعل الثور شرف القمر لأنّ الشمس إذا كانت في الحمل وكان القمر في الثور كان^c أوّل ما يظهر ضوئه وهو أيضا^d أوّل تثليث القمر وجعلوا هبوطه العقرب^e لأنّه نظير شرفه وجعلوا السرطان شرف المشتري لأنّ المشتري بطبيعته دالّ على رياح الشمال المعتدلة فإذا^f كان في السرطان تنشؤ^g رياح الشمال المنثثة المنبثة بإذن الله^h وتقوىⁱ طبيعة المشتري وجعلوا الجدي هبوطه لأنّه نظير شرفه | وجعلوا الجدي شرف المريخ لأنّ الجدي جنوبي وهو نظير شرف المشتري 10 ولأنّ طبيعة المريخ محرقة جنوبية فإذا صار فيه قويت حرارته وجعلوا السرطان هبوطه لأنّه نظير شرفه وجعلوا الحوت شرف الزهرة لأنّ طبيعة الحوت الرطوبة وفيه تبتدئ^j رطوبة زمان الربيع

ينشوا LT; CS إذا^f P هبوط القمر P] هبوطه العقرب^e الصا^d P صار^c تضاد^b P شرف^a C

يبتدي^j C وهوⁱ P وقوا^h OLT; C باذن الله^h P om. نشو^h N، نشؤ^h H، ينشو^h O، بسرا^h P

The sixth chapter, on the reason for the exaltations¹⁴⁹ of the planets, according to what Ptolemy claimed.¹⁵⁰ 6.1

Ptolemy, the author of the book of astrology, said that, since we find that when the Sun is in Aries, it begins rising towards the north and¹⁵¹ our zenith, and the length of day increases over night¹⁵² and the nature of heat increases; but when it is in Libra, the day decreases in respect to the night and it declines towards the south. Thus Aries was made the exaltation of the Sun, and Libra, which is contrary to Aries and its opposite, was made its fall. 6.2

The nature of Saturn is cold, so, because of the coldness of its nature, it was made opposite to the hot nature of the Sun, because, when heat increases, coldness decreases,¹⁵³ and when coldness increases, heat decreases. So Libra was made the exaltation of Saturn and Aries its (Saturn's) fall, being contrary to what was done for the Sun. Taurus was made the exaltation of the Moon because, when the Sun is in Aries and the Moon in Taurus, it is the beginning of the appearance of its light, and also the beginning of the triplicity of the Moon. They made its (the Moon's) fall Scorpio because it is the opposite of its (the Moon's) exaltation. They made Cancer the exaltation of Jupiter, because Jupiter indicates northern and temperate winds by its nature; when it is in Cancer, there arise northern winds which produce generation and growth, God willing, and the nature of Jupiter becomes strong. They made Capricorn¹⁵⁴ its fall because it (Capricorn) is the opposite of its (Jupiter's) exaltation. | They made Capricorn the exaltation of Mars, because Capricorn is southern, i.e. the opposite of the exaltation of Jupiter, and because the nature of Mars is burning and southern; so, when it (Mars) is in it, its heat becomes strong. They made Cancer its (Mars's) fall because it (Cancer) is the opposite of its (Mars's) exaltation. They made Pisces the exaltation of Venus because the nature of Pisces is wetness, and the wetness of the spring season begins in it (Pisces) and Venus is wet;¹⁵⁵ when it (Venus) is in it (Pisces), its wetness becomes strong. They made Virgo its (Venus's) fall because it (Virgo) is the opposite of its (Venus's) exaltation. They made Virgo the¹⁵⁶ exaltation of 6.3a

149 exaltation J

150 *Tetrabiblos*, I, 19

151 i.e. J

152 J omits 'over night'

153 heat decreases, coldness increases J

154 Capricorn was made J

155 it is temperately wet H

156 J omits 'its fall ... Virgo the' (Jrev corrects)

6.3b

والزهرة رطبة وإذا صارت فيه قويت رطوبتها^a وجعلوا السنبله هبوطها لأنها نظير شرفها وجعلوا
السنبله شرف عطارد لأن السنبله برج فيها يتدئ يبس زمان الخريف وطبيعة عطارد إلى اليبس
ما هي فإذا صار فيها قوي يبسه وجعلوا الحوت هبوطه لأنه نظير شرفه

^a رطوبته P

Mercury because Virgo is the sign in which¹⁵⁷ the dryness of the autumn season begins and the nature of Mercury ⟨inclines⟩ towards¹⁵⁸ dryness ⟨to the extent⟩ that it does; when it (Mercury) is in it (Virgo), its dryness becomes strong. They made Pisces its (Mercury's) fall because it (Pisces) is the opposite of its (Mercury's) exaltation.

157 because Virgo is the sign in which] for from it J

158 is related to J

7.1 الفصل السابع في علّة أشرف^a الكواكب على ما يوافق قول هرمس

7.2 إنّ الأشياء التي لها ابتداء هي في أول ابتدائها في إقبال وزيادة وفي وسطها^b أقوى وأشدّ ما تكون^c وفي آخرها تكون^d مدبرة ضعيفة والدليل على ذلك أنّ كلّ مطبوع من حيوان أو^e نبات فإنّه في حدائمه^f يكون مقبلا زائدا وفي وسطه أقوى ما يكون وفي آخره يكون^g مدبرا ضعيفا فلذلك يقال إنّ كلّ كوكب في ابتداء البروج يكون مقبلا زائدا وفي وسطها^h أقوى ما يكون وفي آخرها يكون مدبرا ضعيفا وكذلك هي في أول تشريقها واستقامتها ووسطها وآخرها

7.3a فقد تبين لنا بهذه الصفة أنّ قوّة الكواكب في أنصاف البروج وقد تكّأⁱ ذكرنا في القول الثاني أنّ الحمل والسرطان هما^j البرجان المقبلان الزائدان لزيادة النهار فيهما وارتفاع الشمس علينا وأنّ الميزان والجددي هما المدبران الناقصان لتقصان النهار فيهما وانخفاض الشمس عنّا فعلنا أنّ أولى الأماكن بشرف السعود البرجان^k الزائدان المقبلان وإنّ أولى الأماكن بشرف^l النحوس البرجان الناقصان المدبران لأنّه لا يكون شرف كوكبين في برج واحد

^a آخره تكون S, آخره يكون T, آخره يكون CPOH, ^dL; يكون CPOT, ^eL; وسطه LN; CPOT ^b شرف C ^a
^c و C om. ^h P او وسطها ^h P om. ⁱ P على حداه ⁱ P في حدائمه ^f و C ^e
 السعود البرجان الزائدان ... بشرف om. ^l P

The seventh chapter, on the reason for the exaltations¹⁵⁹ of the planets according to what agrees with what Hermes¹⁶⁰ says.¹⁶¹ 7.1

¹⁶² Things which have a beginning, at the start of their beginning are advancing and increasing, at their middle they are the strongest and the most intense that they can be, and at their end, they are retreating¹⁶³ and weak. The indication of this is that every animal or plant that is 'natured',¹⁶⁴ in its first stages¹⁶⁵ is advancing and increasing, at its middle it is the strongest that it can be, and at its end it is retreating¹⁶⁶ and weak. It is said, therefore, that each planet in the beginning of the signs is advancing and increasing, in their middle it is strongest, and in their end it is retreating and weak,¹⁶⁷ and it is the same when they are in the beginning of their easterliness and progression, their middle, and their end. 7.2

So it has become clear to us by this account that the power of the planets is in the middle parts of the signs. We have mentioned in the second Part that¹⁶⁸ Aries and Cancer are signs of advancing and increasing because of the increase of the day in them¹⁶⁹ and the rising of the Sun over us, and that Libra and Capricorn are signs of retreating and decreasing because of the decrease of the day in them¹⁷⁰ and the retreat of the Sun from us. We know that the most appropriate position for the exaltation of the benefics is the two signs of increasing and advancing. The most appropriate position for the exaltation of the malefics is the two signs of decreasing and retreating.¹⁷¹ For the exaltation of two planets is not in the same sign, just as one sign cannot 7.3a

159 exaltation J

160 Hermes post Abidemon H

161 H adds 'Now we shall bring in Hermes himself, as we have been accustomed to do, lest even a single word of what he has to say is omitted'

162 J adds 'because'

163 For 'advancing' and 'retreating' in each case J has 'effective' ('*proficientia*') and 'useless' ('*improficientia*') *passim*

164 *elementatum* J

165 *iuventus* (youth) J

166 *inproficiens* J

167 J omits 'It is said ... and weak'

168 H adds 'Since Aries, Cancer, Libra and Capricorn are the beginnings of the quadrants and the seasons of the year, so they take on the leadership among the signs. Hence we begin the exaltations of the higher planets from them'. See II, 5.3a–5b

169 which increase the increase of the day J; H omits this phrase

170 H omits 'because of the decrease of the day in them'

171 J omits 'the most appropriate position for the exaltation of the malefics ... retreating'

- 7.3b كما أنه لا يكون برج واحد بيتا^a لكوكبين^b | فلما وجدنا الشمس إذا صارت في الحمل ابتدأت بالصعود وزيادة النهار على الليل علمنا أن أولى الأماكن بشرف الشمس الحمل وفي خمس عشرة درجة منه أقوى ما يكون وقد بينّا في الفصل الرابع من هذا القول أن القمر مقرون بالشمس وحصّة القمر بعد حصّة الشمس فعلنا أن برج شرف القمر الثور لأنه يتلو برج شرف الشمس ووجدنا ضدّ الضياء الظلمة والشمس لها الضياء والنور وزحل له الدلالة على الظلمة فأولى الأماكن بشرف زحل ضدّ الموضع الذي يشرف فيه الشمس وهو الميزان وأقوى ما يكون في خمس عشرة درجة^c منه^d ووجدنا الموضع الذي ينتهي فيه النقصان الجدي فعلنا أن شرف النحس الثاني فيه وقوته في خمس عشرة درجة منه وقد علمنا^e أنه ليس بعد النيرين كوكب أسعد من المشتري ولا مكان أقوى^f بعد الحمل من السرطان فقد تبين لنا أن شرف المشتري فيه وقوته في خمس عشرة درجة منه 10
- 7.5a فلما عرفنا أشراف هذه الكواكب الخمسة ومكان قوتها من تلك البروج أردنا أن نعلم شرف الكوكبين الباقيين وقوتها وقد تقدّم قولنا أنه لا يكون برج واحد شرفا لكوكبين ووجدنا الزهرة لا تباعد^g عن الشمس أكثر من سبع وأربعين درجة ودقائق وهي كوكب رطب مؤنث وقد علمنا أن الثور شرف القمر وأن الحوت لرطوبته وتأنيته^h أولى بالزهرة من الجوزاء فصارت قوة الزهرة في خمس عشرة درجة من الحوت وصارت قوة عطارد في خمس عشرة درجة من السنبلة 15

ولمكان P [ولا مكان أقوى^f قلنا^e P om. ^d C om. ^c P om. الكوكبين P, كوكبين OLSN; CT ^b بيتي C ^a

وما يئته C ^h تباعد P ^g

be a house of two planets. | Since we find that, when the Sun is in Aries,¹⁷² it begins to move ⟨north⟩ and the increase of the day over the night ⟨begins⟩, we know that the most appropriate position for the exaltation of the Sun is Aries and it is the strongest it can be in¹⁷³ 15 degrees of it. We have explained in the fourth chapter of this Part that¹⁷⁴ the Moon is connected to the Sun and the share of the Moon is after that of the Sun.¹⁷⁵ So we know that the sign of exaltation of the Moon is Taurus, because it follows the sign of the exaltation of the Sun. 7.3b

We find the opposite of light is darkness and the Sun has light and brightness, whereas Saturn has the indication of darkness. So the most appropriate position for the exaltation of Saturn is opposite to the position in which the Sun is exalted, i.e. Libra; the strongest that it can be is in 15 degrees of it. We find the position at which one arrives when one counts backwards, is Capricorn. So we know that the exaltation of the second malefic is in it, and its power is in 15 degrees of it. We know that there is no planet after the luminaries more fortunate than Jupiter, and no position after Aries stronger than Cancer. So it has become clear to us that the exaltation of Jupiter is in it, and its power is in 15 degrees of it.¹⁷⁶ 7.4

Since we know the exaltations¹⁷⁷ of these five planets and the position¹⁷⁸ of their power in those signs, we want to know the exaltation¹⁷⁹ and power of the remaining two planets. We have said before that one sign cannot be the exaltation for two planets.¹⁸⁰ We find that Venus is not separated from the Sun by more than 47 degrees and ⟨some⟩ minutes,¹⁸¹ and it is a wet and feminine planet. We have known that Taurus is the exaltation of the Moon¹⁸² and that Pisces is more appropriate for Venus than Gemini because of its wetness and femininity.¹⁸³ So the power of Venus is in 15 degrees of Pisces. 7.5a

172 enters Aries J

173 H adds 'the middle, i.e.'

174 H omits 'We have explained in the fourth chapter of this Part that'. See IV, 4.2a–b

175 H brings together the two phrases into 'since all the virtue of the Moon is continuous with that of the Sun'

176 H abbreviates the last two sentences

177 exaltation J

178 positions J

179 exaltations J

180 H summarises the last two sentences with 'Then come the exaltations of the lower ⟨planets⟩'

181 H omits 'and ⟨some⟩ minutes'

182 H omits 'we have known ... Moon'

183 watery nature J (= Arabic MS C); H adds 'rather in the trine of Jupiter than of Saturn'

- 7.5b على ^a مثلثة الثور | وإنما جعلناه ^b على مثلثة الثور لأنّ عطارد لا يتباعد عن ^c الشمس أكثر من سبع وعشرين درجة ودقائق ^d وهو كوكب فيه يبس على طبيعة أول زمان الخريف والثور ^e برج مشاكل لعطارد بطبيعة اليبس ويقربه من شرف ^f الشمس إلا أنّ الثور قد ^g صار شرف القمر فأولى البروج بشرف عطارد السنبلية وأقوى ما يكون في ^h خمس عشرة درجة منها لأنّها تشاكله ⁱ باليبس ^j وبطبيعة ^k أول زمان الخريف وأنّ طول ^l نهارها وطريقتها في الفلك ^m مثل طول نهار الحمل وطريقته فلا تفتاق ⁿ طريقتهما للحمل الذي هو شرف الشمس وأنّ ممرّها في الفلك في طول النهار ممر واحد ^o صارت السنبلية بطبيعتها أقرب إلى الحمل من الثور | وأيضاً كما جعلنا شرف زحل في البرج الذي هو ضدّ شرف الشمس لمخالفة أحدهما لصاحبه فكذلك ^p جعلنا شرف عطارد في خلاف شرف الزهرة لأنّ الموضع الذي يتّضع فيه الزهرة هناك شرف عطارد لمضادّة الحكمة للهو والطرب 10
- 7.6 فلما عرفنا البيوت التي ^q تشرف فيها هذه الكواكب وقوة كلّ كوكب منها من ذلك البرج أردنا معرفة حدّ ^r درجة الشرف في برج ^s لكلّ كوكب فعدنا إلى ما تكلمنا ذكرناه في القول الثاني أنّ الابتداء بالتقسمة من الشمس ومن نصف النهار ومن أول الحمل ومن خطّ الاستواء ومن وسط السماء لأنّ الشمس تتصاعد ^t عند دخولها الحمل وبيتدئ النهار بالزيادة والنهار علّة الليل ونصف النهار هو أقوى أزمان ^u النهار وأيضاً فإنّ مطالع طوابع العالم يختلف عليهم 15

واقوى ما يكون في ^a P om. ^b P om. ^c من ^d C om. ^e P om. ^f P om. ^g P om. ^h P om. ⁱ TS; C يشاكله PO, مشاكلته L, مشاكلته TS; C
 في ^j P الصيف ^k P طول ^l P وطبيعة ^m P للنفس ⁿ P
 P, بصاعد ^o L; C, البرج [C] برج ^p P, حدود ^q P الذي ^r P, ممر واحد ^s P, الاتفتاق
 زمان ^t P, تصاعد ^u S om. OT, بصاعد

The power of Mercury is in 15 degrees of Virgo in the triplicity of Taurus. | We put it in the triplicity of Taurus¹⁸⁴ because Mercury is not separated from the Sun by more than 27 degrees and (some) minutes,¹⁸⁵ and it is a planet in which there is dryness according to the nature of the beginning of the autumn season. Taurus is a sign similar to Mercury in the nature of dryness and in its nearness to the exaltation of the Sun, except that Taurus is already the exaltation of the Moon. So the most appropriate sign for the exaltation of Mercury is Virgo, and the strongest that it can be is in 15 degrees of it, because it is similar to it in dryness and in the nature of the beginning¹⁸⁶ of the autumn season.¹⁸⁷ The length of its day and its path in the sphere are like those of Aries. So,¹⁸⁸ because of the agreement of its path with¹⁸⁹ Aries which is the exaltation of the Sun and because its transit in the sphere in length of day is the same transit, Virgo is nearer to Aries than Taurus in its nature. | Also, just as we made the exaltation of Saturn in the sign which is opposite the exaltation of the Sun because of the difference of the one to the other, so we make the exaltation of Mercury opposite to the exaltation of Venus because the position in which Venus is made low is that in which Mercury is exalted, because of the opposition of wisdom¹⁹⁰ to amusement and pleasure.¹⁹¹

Since we know the houses in which these planets are exalted, and the power of each of these planets within this sign, we want to know the boundary¹⁹² of the degree of the exaltation sign by sign for each planet.¹⁹³ So we come back to what we mentioned in the second Part: that the beginning of the division is from the Sun, from midday, from the beginning of Aries, from the equator, and from the midheaven, because the Sun (begins to) move (north) when it enters Aries, the day begins increasing, the day is the cause of the night, and midday is the strongest time of day. The rising times¹⁹⁴ of the ascendant of the world over them are different.

184 JH omit 'we put it ... Taurus'

185 H omits 'and (some) minutes'

186 J omits 'of the beginning'

187 J adds 'because'

188 J omits

189 J adds 'the path of'

190 J adds 'which is the indication of Mercury'

191 J adds 'which are the indications of Venus'

192 terminus J

193 It is appropriate to determine the degrees themselves H

194 ascensiones ortus J

- 7.7 فأما موضع خط الاستواء فإن مطالع البروج في طالعه ووسط سماءهم يكون ممراً واحداً ويمثل تلك البرج يكون ممراً البروج في وسط سماء العالم كلها وكذلك درجة شرف الكواكب إنما هي للعالم كلهم^a بحال واحدة فهذه العلة صار الابتداء بالقسمة من موضع الفلك المستقيم ومن^b وسط السماء وقد علمنا أنه إذا كان أول^c دقيقة من الحمل في وسط السماء على خط الاستواء كانت أول دقيقة من السرطان طالعة فلذلك قال الأولون إن السرطان طالع العالم وأولى البروج 5 أن يكون طالعا^e في ابتداء نشوء العالم الدرجة التي فيها شرف^f المشتري من السرطان
- 7.8 فإذا كانت الدرجة الخامسة عشرة من السرطان طالعة^g على خط الاستواء كانت الدرجة الثامنة عشرة من الحمل في وسط السماء وإذا كانت^h الشمس في خمس عشرة درجة من الحمل كانت زائلة وإذا كانت هي والمشتري في الأوتاد كانت الشمس في تسع عشرة درجة من الحمل فأولىⁱ الدرج والمواضع بشرف الشمس الدرجة التاسعة عشر من الحمل وقد علمنا أنه ليس من 10 علل الفلك شيء تلاً وهو بأحكام وتديير ومن أحكام التديير أن يكون المشتري في طالع العالم^j
- 7.9a وإذا كان كذلك كان موازياً لدرجة المريخ وكان كل واحد منهما مفسداً^k لطبيعة صاحبه ناقصاً عن نهاية دلالاته وإنما معنى درجة شرف الكوكب موضع غاية إظهار^l طبيعته من ذلك البرج وبلوغه نهاية دلالاته على السعادة فإذا^m أردنا أن نجعل لبعدهⁿ ما بينهما درجا معلومة

كان^h C om. طالع^e P om. كانت^d CPOT] كان أول^c L من^b P كلها^a P

بعدهⁿ C om. إذا^m اظهاره^l P مفسداً^k P om. وأولىⁱ P

7.7 (For those who are) on the equator, the rising times of the signs in their ascendant and midheaven are the same transit (amount). The transit of all the signs in the midheaven of the world is like that of this sign. Likewise, the degree of the exaltation of the planets is the same for the world, each of them having the same condition.¹⁹⁵ For these reasons¹⁹⁶ the beginning of the division is from the position of the right sphere and from the midheaven.¹⁹⁷ We already know that, when the first minute of Aries is in the midheaven on the equator, the first minute of Cancer is ascending. Thus the Ancients said that Cancer is the ascendant of the world and the most worthy (part) of the signs to be the ascendant at the beginning of the coming-to-be of the world is the degree in which the exaltation of Jupiter¹⁹⁸ in Cancer is.

7.8 When the 15th degree of Cancer is ascending above the equator, the 18th¹⁹⁹ degree of Aries is in the midheaven. When the Sun is²⁰⁰ in 15 degrees of Aries, it is disappearing. When it and Jupiter are in the cardines, the Sun is in 19 degrees of Aries.²⁰¹ So the most appropriate degree and position for the exaltation of the Sun is the 19th degree of Aries. We already know that there are no causes in the sphere which do not manifest judgement and order, and that it belongs to the judgement of order²⁰² that Jupiter should be in the horoscope of the world.

7.9a Since this is so, it (Jupiter) is parallel to the degree of Mars and each one of them is corrupting the nature of the other,²⁰³ being less than the extreme limit of its indication. The meaning²⁰⁴ of the degree of the exaltation of a planet is the position within the sign²⁰⁵ in which its nature is displayed to an extreme degree and in which its indication of good fortune arrives at its extreme limit. So, when we want to assign specific degrees to the distance

195 Likewise ... condition] For the circle of the signs the movement of the signs in the midheaven of the whole world becomes the same, and similarly the degree of the exaltation of the planet is for all the world in one condition J

196 this reason J

197 J adds 'above the equator'

198 in which Jupiter is strengthened J

199 19th J

200 Since the Sun is strongest J

201 J omits 'it is disappearing ... Aries'; Jrev (MS R) adds 'Then the Sun is in the fifteenth degree of Aries; it will be descending from the line of the midheaven. But when it and Jupiter are in the cardines, the Sun will be in the 19th degree of Aries'

202 scientia dispositionis J

203 the other and its nature J; Since judgement and good sense placed Jupiter in the middle of the ascension of the world, it places Mars opposite by a diameter H

204 expositio J (interpretatio Jrev)

205 circle of the signs J

- فاستدللنا عليه من قدر بعد الكواكب^a من الشمس لأنه على قدر بعدها منها يضاف إليها كثير^b من حالاتها | فوجدنا كل كوكب يكون بينه وبينها^c أقل من اثنتي عشرة درجة يكون ضعيفا وبعضها ربما لم ير^d حتى يتباعد عنها اثنتي عشرة درجة فسمينا هذه الدرج قدر البعد ثم زدناه على^e مكان المريخ بمطالع الفلك المستقيم فوقع في الدرجة^f السابعة والعشرين ولو نقصناه لوقع في الدرجة الرابعة منه في موضع الزوال والضعف وكان مع ذلك يكون بطبيعته النحسة ذاهبا إلى موازاة السعد مفسدا له فزدناه عليه ليكون درجة الشرف في الموضع الذي يكون الكوكب فيه^g في الوند مقبلا قويا مظهرا لطبيعته
- 7.9b وأما الزهرة فلتضاد برج شرفها لبرج شرف^h عطارد بطبيعة الزمان ومخالفتها له بالدلالة وإفساد أحدهما دلالة الآخر إذا كانا متوازيين عملنا بها كعملنا بالمريخ في زيادة قدر البعد على مكانها في نصف الحوت فوقع فيⁱ ثمان وعشرين درجة منه وإذا كانت النحوس أقل درجا من السعود كانت ذاهبة إليها مضرة بها ناقصة عن قواها فأولى الدرج بشرف المريخ الدرجة الثامنة والعشرون من الجدي وأولى الدرج بشرف الزهرة الدرجة السابعة والعشرون من الحوت وإذا كانت الزهرة كذلك كانت قريبة من وتد العاشر وذلك الموضع لدالتها^j على السعادة
- 5 10

^aP الكوكب ^b كثيرا ^c وبين اهلها ^d يرا ^e في ^fC الدرج ^gP om. ^hP om. ⁱP om.

^j لموضع دلالتها

between them, we judge this from the distance of the planets from the Sun, because according to their distance from it many of their conditions are added to them. | So we find each planet between which and it (the Sun) there are less than 12 degrees is weak; and sometimes one of them is not seen until it²⁰⁶ separates from it (the Sun) by 12 degrees. We called these degrees 'the extent of the distance'.²⁰⁷ Then we added it²⁰⁸ to the position of Mars in right ascension; it fell on the 27th degree.²⁰⁹ If we had subtracted it,²¹⁰ it would have fallen on the 4th degree of it in the position of invisibility²¹¹ and weakness. In addition, it is in its unfortunate nature, as it goes parallel to²¹² the good fortune²¹³ and corrupts it. So we add it to it, so that the degree of the exaltation is in the position in which the planet is in a cardine, receiving,²¹⁴ strong, and showing its nature.²¹⁵ 7.9b

As for Venus, because the sign of its exaltation is opposite that of Mercury by the nature of time,²¹⁶ because it differs from it in indication, and because one of them harms the indication of the other when they are parallel,²¹⁷ we treat it²¹⁸ as we do Mars in adding its distance to its position in the middle of Pisces. So it falls in 28 degrees of it. When the malefics have less degrees than the benefics, they are going towards them, are harmful to them, and decreasing their powers. So the most appropriate degree for the exaltation of Mars is the 28th degree of Capricorn, and the most appropriate degree for the exaltation of Venus is the 27th degree of Pisces. When Venus is like this, it is near to the cardine of the 10th (place)²¹⁹ and that position belongs to its indication of good fortune, agreeing with its good nature.²²⁰ If we sub- 7.10

206 J omits 'is not seen until it'

207 We called these degrees ... distance] Thus we divided these degrees (reading قسمنًا for فسمينا) by the extent of the distance J

208 them J

209 .xxviii. Capricorni H

210 them J

211 remoteness J, loco remoto H

212 in the direction of J

213 applies to the opposite of Jupiter H

214 proficiens J

215 Therefore it had rather to be separated from Jupiter and placed in a cardine suitable for it H

216 and (opposite) the nature of time J

217 opposite J

218 them J

219 they place Venus below Mars and nearer to Jupiter H

220 The indication of that place for good fortune agrees with the nature of (Venus's) good fortune J (perhaps correctly)

موافق لطبيعتها السعدة ولو نقصنا من مكانها قدر تلك الدرج لصارت في قسمة بيت التلف والموت في الموضع المخالف لطبيعتها

- 7.11 وأما عطارد فإنّ شرفه في الدرجة الخامسة عشرة من السنبلة لأنّ بيته وشرفه في برج واحد وإذا^a كان شرف الكوكب في بيته ففي نصفه أقوى ما يكون وأظهر^b فعلا كما ذكرنا قبل ولا سيّما وهو مقبل فيما يلي الوند والمشتري غير مفسد له بل هما متفقان ممتزجان لقبول عطارد طبيعة سعاده لأنّ كلّ واحد منهما في برج شرفه في مثل درجة صاحبه ولو زدنا^c على مكانه شيئا من الدرج لقرب من موازاة الزهرة وصار^d في مكان الزوال
- 7.12 وأما زحل فإنّه في تربيع درجة المشتري مفسد^e لطبيعته والتربيع نصف المقابلة فزدنا ست درجات وهي نصف مقدار البعد على موضع زحل^f فبلغ إلى الدرجة الحادية والعشرين^g من الميزان فهناك درجة شرف زحل فصارت درجة شرفه^h في الوند الرابع متمكنة متنحية عن درجةⁱ تربيع المشتري وعن موازاة درجة شرف الشمس ولو نقصناه منه لصار في موضع الزوال ذاهبا إلى درجتها مفسدا^k لهما ولو كان المشتري موازيا لزحل لزدنا على نصف الميزان مقدار البعد كلّ كما فعلنا بغيره

- 7.13a وأما القمر فإمّا صارت درجة شرفه على قدر بعده من الشمس ورؤيته لأنّه ربّما رأى إذا تباعد عنها دون اثنتي عشرة درجة بدقائق^l وربّما رأى إذا تمت له هذه الدرج^m وصارⁿ في حدّ الدرجة الثالثة عشرة فصارت درجة شرفه في الموضع الذي إذا^o كان فيه وكانت الشمس في درجة شرفها كان في أول حدّ رؤيته على عمل الرؤية بمطالع الفلك المستقيم في موضع خطّ الاستواء

الى الدرجة الحادية والعشرين^g موضعه^f مفسدا^e صار^d زدناه^c واظهره^b وان^a P ودقائق^l مفسد^k عن^j C درجⁱ P فصارت درجة شرفه^h P om. درجاته احد وعشرينⁱ P] مستقيم^o C. صارⁿ الدرجة^m P

tract that number of degrees from its position, it arrives at the division of the place of ruin and death—at the position contrary to its nature.

The exaltation of Mercury is in the 15th degree of Virgo because its house and exaltation are in the same sign. When the exaltation of the planet is in its house, it is strongest and acts most distinctly in its middle, as we mentioned before,²²¹ especially if it is in direct movement in a succedent to the cardine and Jupiter is not harming it, but both are agreeing and mixing, because Mercury receives the nature of its good fortune because each one of them is in the sign of its exaltation and in the same degree as the other. If we add some degrees to its position, it becomes near to the equal distance (parallelism)²²² of Venus and it arrives at the position of invisibility.²²³

7.11

Saturn is in quartile to the degree of Jupiter and harming its nature. Quartile is half opposition. So we add six degrees—i.e. a half of the distance—to the position of Saturn. It reaches the 21st degree of Libra and the degree of the exaltation of Saturn is there. The degree of its exaltation is in the fourth cardine, becoming powerful, and far from the degree of the quartile of Jupiter and from the equal distance (parallelism)²²⁴ of the exaltation of the Sun. If we subtract it from it, it is in the position of invisibility²²⁵ and going to the degree of both of them and harming both of them.²²⁶ If Jupiter is parallel to²²⁷ Saturn, we add its whole distance to half of Libra, as we did for the others.²²⁸

7.12

As for the Moon, the degree of its exaltation becomes according to its distance from the Sun and its visibility, because sometimes it is seen when it is less than 12 degrees from it by ⟨some⟩ minutes, and at other times it is seen when these degrees are completed for it and it is on the boundary of the 13th degree. So the degree of its exaltation becomes in the position in which, when it is in it and the Sun is in the degree of its exaltation, it is at the beginning of the boundary of its visibility, on the basis of calculating visibility using right ascension on the position of the equator. And this is the

7.13a

221 See section 7.2 above

222 opposition JH

223 recessio J. Instead of ‘and it arrives at the position of invisibility’ H has: ‘if anything were taken away, it would be unperfected by the virtue of the middle and would not be joined to Jupiter’

224 opposition J

225 remotio J

226 If the number were subtracted, it would cast it (Saturn) down from the cardine and it would be harming Jupiter, rather than Jupiter blessing it H

227 in the direction of J

228 H omits this sentence

- وهي الدرجة الثالثة من الثور وإذا كان في الدرجة الثانية منه ^a كان مقصراً عن حدّ درجة أول ^b الرؤية وإذا كان في الدرجة الرابعة منه كان قد جازه | وإثماً تكون ^c رؤيته كذلك إذا كان له نصف العرض في الجنوب لأن الكواكب إذا كان لها ^d نصف عرضها فهي أعدل ما يكون حالاً في العرض ولو عملت رؤيته على قدر هذا العرض من جهة الشمال لكان أول حدّ رؤيته في آخر الحمل وقد تقدّم قولنا أنّ الثور شرف القمر وأنه لا يكون برج واحد ^e شرفاً للكوكبين وكان أيضاً مع هذا يكون شرف الرأس في البروج المتطامنة التي هي غير مشاكلة له
- 7.13b وأما الرأس فإنه ^f موضع صعود القمر والجزء موضع الصعود فلا تتفاقهما بالصعود صار ^g شرفه فيها ^h وإثماً صار ⁱ شرفه في الدرجة الثالثة منها لأنه إذا كان من القمر على هذا البعد كان بينهما مقدار برج واحد وكان له نصف عرضه الذي يرى به ^j في درجة ^k شرفه
- 7.14 وأما الذنب فإنه موضع انحطاط القمر والقوس ^l موضع السفال ^m فلا تتفاقهما بشيء واحد صار ⁿ شرفه في الدرجة الثالثة منه
- 7.15 فلهذه العلل صارت درج أشرف الكواكب في هذه المواضع ^o ومن صواب هذا العمل وحقيقته ^p أنّ درج شرف الكواكب العلوية وقعت في الأوتاد ودرج شرف الكواكب السفلية صارت في المواضع الموافقة لها ليكون كلّ واحد منها إذا كان في تلك الدرجة كان في ^q غاية إظهار

^a من الثور ^b P om. ^c OLS; CPH يكون ^T om. ^d P om. ^e P برجا واحدا ^f P فان ^g C كان ^h P هذا الموضوع ⁿ السمال ^m P والقمر من ^l P الدرجة ^k P كان ⁱ C في الدرجة الثالثة منها كانت ^j P] كان في ^p P وحقيقة ^o P

3rd degree of Taurus. When it is in the 2nd degree of it, it falls short of the boundary of the degree of the beginning of visibility. When it is in the 4th degree of it, it has already passed it. | Its visibility is like this when it is at the midpoint of its (movement in) latitude towards the south, because when the planets are at the midpoints of their latitudes, they are most regular (equal) in the condition of the latitude. If you operate with its visibility according to this latitude in the northern direction, the beginning of the boundary of its visibility is at the end of Aries. We have already mentioned that Taurus is the exaltation of the Moon and that two planets do not have the same sign as exaltation.²²⁹ In addition to this the exaltation of the Head is in²³⁰ the low (cadent)²³¹ signs which are not similar to it.²³² 7.13b

The Head is the place of the ascent of the Moon and Gemini is the place of ascent.²³³ Because both agree in ascent,²³⁴ its exaltation is in it and its exaltation is in the third degree of it, because when it is this distance from the Moon,²³⁵ there is the amount of one sign between them both and it has half its latitude, at which it is seen in the degree of its exaltation.²³⁶ 7.14

The Tail is the place of the descent of the Moon and Sagittarius is the place of descent.²³⁷ Because both agree in the same thing, its exaltation becomes in the 3rd degree of it. 7.15

These are the reasons for which the degrees of the exaltations of the planets become in these positions. (An indication) of the correctness and truth of this procedure is that the degrees of the exaltations of the superior planets fall in the cardines and the degrees of the exaltations of the inferior planets become in positions suited to them, so that when each one of them is in that degree, its nature is revealed to the greatest extent. The degrees of 7.16

229 H makes it clear that Taurus is assigned to the Moon because otherwise Aries would include the exaltations of two planets

230 J adds 'the beginning of'

231 dark J, reading مظلمة for متظامنة

232 H omits this sentence

233 of the benefics J (reading صعود for سعود). H adds 'of the Sun', which clarifies the meaning

234 fortune J

235 when the Moon is at this distance J

236 H has transferred a phrase from the previous paragraph to this point, so making better sense of the passage: 'We have noticed that every planet at the midpoint of its latitude is in the best condition as far as its course is concerned. Hence, when the Moon is at the midpoint of its latitude, it is distant from the Head by the amount of one sign'

237 lower things J

طبيعته وصارت درج السعود قبل درج النحوس المخالفة لها لأنّ ابتدئات الكون للسعود^a ثمّ يتعقّبها الفساد التي هي^b من دلالات النحوس

7.17 فأما قوم فاعتلّوا في بعد تلك الدرج في^c المربّخ والزهرة بأن قالوا إذا كان المشتري في درجة طالع العالم فهو مواز^d لدرجة المربّخ وقد علمنا أنّ النحوس تضرّ بالسعود فأردنا أن نجعل لبعده ما بينهما حدّاً معلوما فاستدللنا عليه^e من بعد القمر من الشمس ورؤيته لأنّ دلالتها على ما يحدث في هذا العالم أظهر من دلالة سائر الكواكب^f وعلى قدر بعده منها يكون كثرة التغيرات في الأشياء ووجدنا^g القمر إنّما يكون عامّة رؤيته إذا تباعد عنها اثنتي عشرة درجة وصار^h في الدرجة الثالثة عشر فزدنا على النصف من الجدي ثلاث عشرة درجة بالفلك المستقيم فوقع في الدرجة الثامنة والعشرين منهⁱ

7.18 وأما الزهرة فإنّا^j عملنا بها كعملنا بالمربّخ إلّا أنّا^k زدنا على مكانها إحدى عشرة درجة لأنّها ترى إذا كان بعدها من الشمس أقلّ من بعد المربّخ ومقدار جرمها أقلّ من مقدار جرم المربّخ بدرجة واحدة فنقصنا تلك الدرجة الواحدة^l من اثنتي عشرة درجة فبقيت إحدى عشرة درجة فزدناه على خمس عشرة درجة من الحوت فبلغ إلى الدرجة السابعة والعشرين فهناك درجة شرفها

وقد^g الشمس للكواكب^f P om. موازي^d; CPOLSN وفي^c P om. ^b C om. للسعودية^a P

ان^k C فأنما^j P من الجديⁱ وكان^h C وجدنا^l P om.

the benefics become before those of the malefics, being different from them because beginnings of generation²³⁸ belong to the benefics. Then corruption, which belongs to the indications of the malefics, follows them.

Some people allege, concerning this distance of these degrees of Mars and Venus, that when Jupiter was in the degree of the ascendant of the world, it was equivalent (parallel)²³⁹ to the degree of Mars. We know that the malefics harm the benefics, so we want to appoint a known term to the distance between the two. We infer this from the distance of the Moon from the Sun and its visibility, because their indication of what happens in this world is more distinct than that of the other planets and according to its distance from it (the Sun) changes in things are frequent. We find the Moon is seen in general²⁴⁰ when it separates from it (the Sun) by 12 degrees and it is in the 13th degree. So we add 13 degrees of right ascensions to the middle of Capricorn and it falls in the 28th degree of it.

7.17

We treat Venus as we do Mars except that we add 11 degrees to its position, because it is seen when its distance from the Sun is less than that of Mars and the size of its body is less than that of Mars by one degree. We subtract this one degree from 12 degrees and 11 degrees remain. We add it to 15 degrees of Pisces and it arrives at the 27th degree. The degree of its exaltation is there.²⁴¹

7.18

238 J omits 'of generation'

239 opposite J

240 the Moon is seen perfectly J

241 H combines paragraphs 17 and 18 into one statement of the opinions of 'others': 'There are others who, when we use the distance of the planets from the Sun, use the appearance of the New Moon, counting the 12 degrees in a similar way, because there the Moon renews the generations of things. But they make Venus less than Mars by one degree because it both appears before Mars and its body is less than the body of Mars by one degree'

8.1

الفصل الثامن في اختلاف حدود الكواكب

- 8.2 إنّا وجدنا الحدود على خمسة أصناف فأما^a أحدها فهو حدود أهل^b مصر والثاني حدود بطليوس
والثالث حدود الكلدانيين وهم أهل بابل^c والرابع حدود اسطرطو^d والخامس حدود الهند
8.3 فأما اسطرطو^e فإنه قسم كلّ برج بين سبعة كواكب وجعل للنيرين حظًا في الحدود واحتجّ
5 على ذلك بأن قال إنه ليس في الفلك حظّ للكواكب^f إلاّ وللشمس والقمر مثله
8.4 فأما سائر من ذكرنا فإنّهم قسموا البرج الواحد بين الكواكب الخمسة المتحصّرة ولم يجعلوا للنيرين
فيه حظًا وإنّما طرحوا قسمة النيرين من حدود البروج لأنّهما يشاركان الكواكب في بيوتها
8.5 فأما بعض الأوائل فزعم أنّ للشمس شركة مع أربابها في البروج التي في نصف الفلك وهو
من أوّل الأسد إلى آخر الجدي وللنيرين شركة في البروج التي في النصف الآخر مع أصحابها وهو من
10 أوّل الدلو إلى آخر السرطان
8.6 وبعضهم زعم أنّ للشمس شركة في النصف الأوّل من البروج المذكورة^g مع أصحابها وللنيرين
شركة في النصف الآخر منه فأما^h البروج المؤنّثة فإنّ من أوّلها إلى أنصافهاⁱ الشركة للنيرين مع
أصحابها والنصف الأخير الشركة للشمس مع أصحابها فلها كان النيران يشاركان الكواكب في
هذه البروج على النحوين اللذين^j ذكرنا استغنوا بهذا الحظّ الذي لهما في البروج عن أن يجعلوا لهما
15 في الحدود حظًا
8.7 وأما قوم فقالوا إنّما لم يجعل كلّ^k الأوائل للنيرين حظًا في الحدود لأنّ الطبائع خمسة حارّ
يابس على طبيعة المربّخ وحارّ رطب على طبيعة المشتري وبارد يابس على طبيعة زحل وبارد

^aCPS; OT; اسطرطوا L, اوسطوطوا O, اسطرطوا CPS; ^dT; وهم أهل بابل. ^cP om. ^bC om. ^aC اما

^jP الذين ^k كلّ ⁱ نصفها ^hP واما ^g المذكور ^fP لكوكب ^e اسطرطوا L, اسطرطوا

- The eighth chapter, on the differences in the terms of the planets. 8.1
- We found the terms to be of five kinds. The first of them is the terms of the people of Egypt, the second, those of Ptolemy,²⁴² the third, those of the Chaldeans, i.e. the people of Babylon, the fourth those of Aštraṭū, the fifth those of the Indians.²⁴³ 8.2
- Aštraṭū²⁴⁴ divided each sign between the seven planets and gave a share in the terms to the luminaries. He justified that by saying that the planets have no share in the sphere²⁴⁵ without the Sun and the Moon having such a share (too). 8.3
- As for the others we mentioned, they divided each sign between the five planets²⁴⁶ and did not give the luminaries a share in it, but removed the division of the luminaries from the terms of the signs because they share with the planets in their houses. 8.4
- As for one²⁴⁷ of the early writers, he maintained that the Sun has a partnership with their (terms') lords in the signs which are in half the sphere, i.e. from the beginning of Leo to the end of Capricorn, and the Moon has a partnership with their lords in the signs which are in the latter half, i.e. from the beginning of Aquarius to the end of Cancer. 8.5
- One of them maintained that the Sun has a partnership with their lords in the first half of the masculine signs, and the Moon has a partnership in the latter half of them. As for the feminine signs, the Moon has a partnership with their lords from their beginnings to their middles, and the Sun has a partnership with their lords (in) the other half.²⁴⁸ Since the luminaries share with the planets in these signs in the two ways we mentioned, they are able to do so without giving the two a share in the terms, by (giving) them both this share in the signs. 8.6
- Some people have said that all the early writers did not give the luminaries a share in the terms because the natures are five: hot and dry according to the nature of Mars, hot and wet according to the nature of Jupiter, cold and dry according to the nature of Saturn, cold and wet according to the nature 8.7

242 *Tetrabiblos*, I, 20, which also describes the Egyptian and Chaldean terms

243 H adds the conclusions at this point in this chapter: see II, p. 125 below

244 Arsthotho J, Aristotua H. This authority has not been identified

245 a house J

246 *planete erratici* J

247 some J (*passim*)

248 J adds 'i.e. from their middle to their end'. H says that the Sun shares in (the whole of) the masculine signs, the Moon in the feminine signs

رطب على طبيعة الزهرة^a وممزوج منها على طبيعة عطارد فطبيعة الزهرة موافقة لطبيعة القمر بالرطوبة والتأنيث وطبيعة المريخ موافقة^b لطبيعة الشمس بالحرارة والتذكير فلاتفاق طبيعتهما لطبيعة النيران استغنى بحظهما في الحدود عن^c أن يجعل للنيران فيها^d حظًا وقالوا إنَّ كلَّ واحد^e من النيران يفعل في حدِّ الكوكب^f الموافق له بطبيعته مثل فعل الكوكب

5 وأصحَّ القسم قسمة^g هؤلاء الذين لم يجعلوا للنيران حظًا في حدود البروج وهو الذي اتفق عليه 8.8 الأوائل كلَّهم إلاَّ أنَّ كلَّ واحد من هؤلاء وإن كان قسم كلِّ برج منها بين الكواكب الخمسة فقد خالف صاحبه في ترتيب كواكبه وكمية^h درج حدِّⁱ كلِّ كوكب إلاَّ أنَّ عامتهم جعلوا آخر^j البروج حدود النحوس لأنَّ آخر البروج من حظِّ الإدبار والضعف كما ذكرنا فيما تقدّم والإدبار والضعف منحسة والنحوس^k أولى بها^l

10 فأما بطليموس فإنه عاب ترتيب حدود مصر والكلدانيين وكمية درج حدِّ كلِّ^m كوكب وزعم 8.9 أنَّ أصحَّ الحدود ما وجدته هو في كتاب عتيق دارس لا يعرف صاحبه وإنما كره أن ينسبه إلى نفسه لأنه يلزم العيب للمؤلف لتلك الحدود مثل الذي عاب بهⁿ بطليموس لحدود^o غيره ووجدنا كلَّ الأولين من علماء أصحاب النجوم إنما استعملوا^p في الأحكام حدود أهل مصر لأنه^q أصوبها ودرج حدود كلِّ كوكب موافقة لسنيه الكبرى وسنذكر حدود كلِّ واحد من هؤلاء على 15 الانفراد^r

^aC وفي كمية^bP قسم^cP الكواكب^dP كوكب^eC فيه^fP على^gP فهو موافق^hP القمرⁱC
^jP حدود^kP om. كل حد^lP] حد كل^m اولاًⁿP] أولى بها^o والنحس^pC اجز^qP om.
 ان شاء الله^r add. لانها^sP يستعملوا

of Venus, and a mixture of them according to the nature of Mercury, so the nature of Venus agrees with that of the Moon in wetness and femininity and the nature of Mars agrees with that of the Sun in heat and masculinity. Because of the agreement of the nature of two (planets) with that of the luminaries, it is possible, by (this) sharing in the terms, to do without giving the luminaries a share in them. They said that each of the luminaries has the same action as the planet in the term of the planet that agrees with it by its nature.

The most correct division is that of those who did not give the luminaries a share in the terms of the signs and this is what all the early writers²⁴⁹ agreed upon, except that, although each of them divided each sign between the five planets, one differed from another in the order of his planets and the number of degrees of the term²⁵⁰ of each planet. Nevertheless, the generality of them put the terms of the malefics at the end of the signs because the end of the signs belongs to the share of retreat²⁵¹ and weakness, as we mentioned before,²⁵² and retreat and weakness are ill-omened and the malefics are more eminent in them. 8.8

Ptolemy criticized the order of²⁵³ the terms of Egypt²⁵⁴ and the Chaldeans and the number of degrees of a term²⁵⁵ of each planet, and maintained that the most correct²⁵⁶ terms he found were²⁵⁷ in an ancient and defaced²⁵⁸ book whose author is unknown. He recoiled²⁵⁹ from attributing it to himself because a criticism might stick to the author of those terms, like that by which Ptolemy criticized the terms of others.²⁶⁰ We found that all the early learned astrologers used the terms of the people of Egypt in (astrological) judgements because it is the most correct among them and the degrees of the terms of each planet correspond to its greatest years. We shall mention the terms of each of these people singly. 8.9

249 H adds 'except Aristotua'

250 J omits 'of the term' with Arabic ms C

251 improfectio J

252 Part v, 7.2

253 J omits 'the order of'

254 the Egyptians J

255 J omits 'of a term'

256 J adds 'and true'

257 J: 'where what he found'

258 diruptus J

259 He refused J

260 Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 20; Hermann describes the situation more poetically, see II, p. 125 below

9.1

الفصل التاسع في حدود أهل مصر^a

9.2

الحمل المشتري وَ الزهرة وَ عطارد ح المريخ ة زحل ة
 الثور الزهرة ح عطارد وَ المشتري ح زحل ة المريخ ج
 الجوزاء عطارد وَ^b المشتري وَ الزهرة ة المريخ ز زحل وَ
 السرطان المريخ ز الزهرة وَ^c عطارد وَ المشتري ز زحل د^d
 الأسد المشتري وَ الزهرة ة زحل ز عطارد وَ المريخ وَ
 السنبلة عطارد ز الزهرة ح المشتري د المريخ ز زحل ب
 الميزان زحل وَ عطارد ح المشتري ز الزهرة ز المريخ ب
 العقرب المريخ ز الزهرة د عطارد ح المشتري ة زحل وَ
 القوس المشتري يب الزهرة ة عطارد د زحل ة المريخ د 10
 الجدي عطارد ز المشتري ز الزهرة ح زحل د المريخ د
 الدلو عطارد ز الزهرة وَ المشتري ز المريخ ة زحل ة
 الحوت الزهرة يب المشتري د عطارد ح المريخ ط زحل ب

^a P [حدود أهل مصر
^b P ز
^c P ه
^d P ه

The ninth chapter, on the terms of the people of Egypt.

9.1

Aries	Jupiter	6	Venus	6	Mercury	8	Mars	5	Saturn	5	9.2
Taurus	Venus	8	Mercury	6	Jupiter	8	Saturn	5	Mars	3	
Gemini	Mercury	6	Jupiter	6	Venus	5	Mars	7	Saturn	6	
Cancer	Mars	7	Venus	6	Mercury	6	Jupiter	7	Saturn	4	
Leo	Jupiter	6	Venus	5	Saturn	7	Mercury	6	Mars	6	
Virgo	Mercury	7	Venus	10	Jupiter	4	Mars	7	Saturn	2	
Libra	Saturn	6	Mercury	8	Jupiter	7	Venus	7	Mars	2	
Scorpio	Mars	7	Venus	4	Mercury	8	Jupiter	5	Saturn	6	
Sagittarius	Jupiter	12	Venus	5	Mercury	4	Saturn	5	Mars	4	
Capricorn	Mercury	7	Jupiter	7	Venus	8	Saturn	4	Mars	4	
Aquarius	Mercury	7	Venus	6	Jupiter	7	Mars	5	Saturn	5	
Pisces	Venus	12	Jupiter	4	Mercury	3	Mars	9	Saturn	2	

10.1

الفصل العاشر في حدود بطليموس

10.2

الحمل المشتري وَ الزهرة ح عطارد وَ المريخ ة زحل د
 الثور الزهرة ح عطارد وَ المشتري ز زحل وَ المريخ ب
 الجوزاء عطارد وَ المشتري وَ الزهرة وَ المريخ ز زحل ح^a
 5 السرطان المريخ وَ المشتري ز عطارد وَ الزهرة وَ زحل د
 الأسد زحل وَ عطارد وَ الزهرة وَ المريخ وَ المشتري ة
 السنبلة عطارد وَ الزهرة وَ المشتري ة زحل وَ المريخ وَ
 الميزان زحل وَ الزهرة ة المشتري ح عطارد ة المريخ وَ
 العقرب المريخ وَ المشتري ح الزهرة وَ عطارد وَ زحل د
 القوس المشتري ح الزهرة وَ عطارد ة زحل وَ المريخ ة 10
 الجدي الزهرة وَ عطارد وَ المشتري ز زحل وَ المريخ ة
 الدلو زحل وَ عطارد وَ الزهرة ح المشتري ة المريخ ة
 الحوت الزهرة ح المشتري وَ عطارد وَ المريخ ة زحل ة^b

^aC د ^bP om. all of 10.2

The tenth chapter, on the terms of Ptolemy.²⁶¹

10.1

Aries	Jupiter	6	Venus	8	Mercury	7	Mars	5	Saturn	4 ²⁶²	10.2
Taurus	Venus	8	Mercury	7	Jupiter	7	Saturn	6	Mars	2 ²⁶³	
Gemini	Mercury	7	Jupiter	6	Venus	7	Mars	7	Saturn	7 ²⁶⁴	
Cancer	Mars	6	Jupiter	7	Mercury	7	Venus	6	Saturn	4 ²⁶⁵	
Leo	Saturn	6	Mercury	7	Venus	6	Mars	6	Jupiter	5 ²⁶⁶	
Virgo	Mercury	7	Venus	6	Jupiter	5	Saturn	6	Mars	6	
Libra	Saturn	6	Venus	5	Jupiter	8	Mercury	5 ²⁶⁷	Mars	6	
Scorpio	Mars	6	Jupiter	8	Venus	6	Mercury	6	Saturn	4 ²⁶⁸	
Sagittarius	Jupiter	8	Venus	6	Mercury	5	Saturn	6	Mars	5	
Capricorn	Venus	6	Mercury	6	Jupiter	7	Saturn	6	Mars	5	
Aquarius	Saturn	6	Mercury	6	Venus	8	Jupiter	5	Mars	5	
Pisces	Venus	8	Jupiter	6	Mercury	6	Mars	5	Saturn	5 ²⁶⁹	

261 *Tetrabiblos*, 1, 21

262 Jupiter 5 ... Saturn 5 J

263 Ptolemy: 'Saturn 4, Mars 4'; J: 'Saturn 8, Mars 4'; H: 'Saturn 2, Mars 6'

264 Ptolemy JH: 'Mars 6, Saturn 4'

265 Ptolemy J: 'Venus 7 and Saturn 3'. H: 'Venus 7, Saturn 4'

266 Jupiter 6, Mars 5 Ptolemy JH

267 Mercury 5, Jupiter 8 H

268 Ptolemy H: 'Mars 6, Venus 7, Jupiter 8, Mercury 6, Saturn 3'; J: 'Mars 6, Jupiter 8, Venus 4, Mercury 6, Saturn 6'

269 Mars 6, Saturn 4 J

11.1

الفصل الحادي عشر في حدود الكلدانيين

- 11.2a إن الكلدانيين هم القوم الذين كانوا ينزلون بابل في الزمان^a الأول وقد يقال في الأحاديث السائرة بين الأمم أن أول من كان سكنها وعمرها نوح النبي صلى الله عليه^b وذلك أنه لما كان يعقب الطوفان صار هو ومن كان معه إلى بابل لطلب الدفأ والحر فأقاموا بها فتناسلوا وكثر جمعهم من بعد نوح وملكوا عليهم وابتنوا هناك البنيان فاتصلت مساكنهم بدجلة والفرات فسكنوا على جوانبها^c 5
- 11.2b إلى أن بلغوا من دجلة إلى أسفل كسكر ومن الفرات إلى وراء الكوفة | وموضعهم هو الذي يقال له اليوم السواد وكانت ملوكهم تنزل بابل وكان اسم أولهم تغلث بليس^d وكان الكلدانيون^e جنود ملوكهم فلم يزالوا^f هم وملوكهم مجتمعين على حالهم تلك^g إلى أن^h قتلهم وأبادهم دارا الأول وكلⁱ الكلدانيين^j كانوا علماء بحساب^k النجوم والأحكام عليها مستعملين لها لا^l يؤثرون عليها علما من العلوم وكان الناس يستأتون^m علمائهم من جميع الأقاليم في تعليم حساب النجوم وأحكامها ويقال إن أول من كان علمهم النجوم أباطربن سام بن نوح 10
- 11.3 فذكر بطلميوس وغيره أنهم كانوا يستعملون في أحكام النجوم حدودا خلاف حدود المصريينⁿ وخلاف حدود غيرهم وكانوا يجعلون قسم حدود^o بروج كلّ مثلثة على معنى واحد ويجعلون قسم حدود بعض المثلاث بالتهار شيئا من الدرج وبالليل يجعلونه خلاف ذلك وقد ذكرها^p بطلميوس

يزالوا^f الكلدانيين^e بعلت س نلس^d شاطيها^c عليه السلم^p [صلى الله عليه^b الزمن^a C

سدون^p سايرون^C corr^m; له^j C لها لا^l لحساب^k الكلدانيين^j وكانⁱ C om.^h ذلك^g C

ذكر^p C om.^o المصريينⁿ يتايونTH رياتون^{LS} بلساون^O

The eleventh chapter, on the terms of the Chaldeans.²⁷⁰

11.1

²⁷¹ The Chaldeans are the people who had dwelt in Babylon in the earliest times. It is said in the accounts circulating among peoples²⁷² that the first person who lived and flourished there was the prophet Noah (God bless him!), namely when he came after the Flood, he and those who were with him arrived in Babylon seeking warmth and heat. And they stayed there and propagated their seed and multiplied after Noah. They ruled them and built buildings there. Their houses were near to the Tigris and the Euphrates and they dwelt on their banks until they spread from the Tigris to lower²⁷³ Kaskar²⁷⁴ and from the Euphrates to beyond Kufa. | Their place is called today 'as-Sawād'²⁷⁵ and their kings dwelt²⁷⁶ in Babylon and the name of the first of them was Tiglathpileser.²⁷⁷ The Chaldeans were soldiers of their kings, and they and their kings did not cease multiplying in this way until Darius the First²⁷⁸ killed and destroyed them. All the Chaldeans were learned in the calculation of the stars and the judgements on them, they practiced this (science) and did not prefer any science to this. People of all climes have followed²⁷⁹ their learned men in teaching²⁸⁰ the calculation of the stars and their judgements. It is said that the first person to teach them about the stars was Abāṭir, son of²⁸¹ Shem, son of Noah.

11.2a

11.2b

Ptolemy and others mentioned that they used in the judgements of the stars terms different from those of the Egyptians and of the others and they made the division of the terms of the signs of each triplicity follow the same pattern and made the division of the terms of some triplicities a certain (arrangement) of degrees by day, but a different (arrangement) by night.²⁸²

11.3

²⁷⁰ Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 21. J adds 'these are the citizens of Babylonia'. For H's version of the following story, see II, p. 126 below

²⁷¹ J adds 'He said that'. H adds 'Just as Ptolemy and, aside from him, very many men of ancient authority, retailing by memory the histories of the world, narrate in a serious fashion' (Ptolemy does not mention this story)

²⁷² in the histories of the ancient earlier peoples J

²⁷³ J omits 'lower'

²⁷⁴ Kaskar J, Kascarum H

²⁷⁵ Alcewed quod interpretatur nigredo J, H omits

²⁷⁶ their rich men, i.e. their kings J

²⁷⁷ Assyrian king (1114–1076 BC). Iecir J, H omits

²⁷⁸ 552–486 BC

²⁷⁹ streamed towards J (probably following Arabic ms C)

²⁸⁰ for learning J

²⁸¹ Abāṭir, son of J omits, one of the sons of H

²⁸² H puts it more simply: 'the terms were deduced for each triplicity in one way by day, and in another way by night'

في كتبه الأربعة ثم ذكر بعد ذلك أنه لم يوجد ذكر تلك الحدود في كتب أوائلهم ولا^a ذكر ذلك
 قدماء أسلافهم الموثوقون^b بعدهم فتركنا ذكره في كتابنا هذا لأنها حدود غير متفق عليها عند القدماء
 من علماء النجوم لما فيها من الاختلاف والتخليط

^aC om. ^bO; C الموثرون, P الموثق, LT الموثوق

Ptolemy mentioned them in his *Tetrabiblos*,²⁸³ then after that he mentioned that there was no description of those terms in the books of their ancestors, and their ancient predecessors, trustworthy in their knowledge, did not mention them. So we omit mentioning them in this book of ours²⁸⁴ because they are terms on which there is no agreement among the ancient learned men of astrology,²⁸⁵ because of the difference and confusion in them.

283 libri sui quatuor J; Ptholomeus in Tetrastin suo quem Arabes Alarba vocant H. Cf. *Tetrabiblos*, 1, 21

284 J omits 'of ours'

285 J adds 'and'

12.1

الفصل الثاني عشر في حدود^a اسطرطو^b

12.2

الحمل المريخ والشمس د الزهرة د عطارد د القمر ج^c زحل ب المشتري و
 الثور الزهرة د عطارد ز^d القمر د زحل ه المشتري ج^e المريخ ج^f الشمس ج
 الجوزاء عطارد ج^g القمر د زحل ه المشتري ه المريخ و الشمس د الزهرة ج^h
 السرطان القمر حⁱ زحل ب المشتري ب المريخ و الشمس ج الزهرة د عطارد د^j 5
 الأسد الشمس آ الزهرة ز عطارد و القمر د زحل و^k المشتري ج^l المريخ ج
 السنبله عطارد ط القمر د زحل ب المشتري ب المريخ ج^m الشمس ه الزهرة ه
 الميزان الزهرة ح عطارد ج القمر ب زحل ه المشتري ه المريخ ب الشمس ه
 العقرب المريخ و الشمس و الزهرة و عطارد د^o القمر ب زحل ج المشتري ج
 القوس المشتري ط المريخ ه الشمس ه الزهرة د عطارد ج^p القمر ب زحل ب 10
 الجدي زحل ز^q المشتري ز المريخ ج الشمس ب الزهرة و عطارد ب^r القمر ج
 الدلو زحل ح المشتري و المريخ و الشمس د الزهرة ب عطارد ب القمر ب
 السمكة المشتري د المريخ د الشمس و الزهرة و عطارد ج القمر د زحل ب

^aC om. في حدود. ^b اسطرطو P. ^c د P. ^d و C. ^e P. ^f L; CH om. المريخ ج. ^g د PO, ^h T, ⁱ S ill. القمر ج.

السنبله عطارد ط ... ج. ^m OLT; C om. ⁿ OLT; C om. ^o د PO, ^p ب C, ^q LT; C. ^r ب C, ^s د P.

ز^r C. ب^q C. ح^p P. ج^o P. ⁿ OLT; CP, ^m S ill. ^l جⁱ C. ^k ب C, ^j د C, ^h د P. ^g د P, ^f S ill.

The twelfth chapter, on the terms of *Astrāṭū*.²⁸⁶

12.1

Aries	Mars	Sun	Venus	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	12.2
	6	4	4	5	3	2	6	
Taurus	Venus	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	
	4	7	5	5	3	3	3	
Gemini	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	Venus	
	3	4	5	5	6	4	3	
Cancer	Moon	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	Venus	Mercury	
	8	2	2	6	3	5	4	
Leo	Sun	Venus	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	Mars	
	1	7	6	4	6	3	3	
Virgo	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	Venus	
	9	4	2	2	3	5	5	
Libra	Venus	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	
	8	3	2	5	5	2	5	
Scorpio	Mars	Sun	Venus	Mercury	Moon	Saturn	Jupiter	
	6	6	6	4	2	3	3	
Sagittarius	Jupiter	Mars	Sun	Venus	Mercury	Moon	Saturn	
	9	5	5	4	3	2	2	
Capricorn	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	Venus	Mercury	Moon	
	7	7	3	2	6	2	3	
Aquarius	Saturn	Jupiter	Mars	Sun	Venus	Mercury	Moon	
	8	6	6	4	2	2	2	
Pisces	Jupiter	Mars	Sun	Venus	Mercury	Moon	Saturn	
	4	4	6	6	3	5	2	

286 Asthotho J, Aristotue H, J writes this chapter as narrative: 'For he, as we have said, divided each sign among the seven planets, giving terms to the luminaries, and beginning from the lord of the sign, then from the planet which follows it in the order of the spheres, and descending in this way. For he gave the first (term) of Aries to Mars, the second to the Sun, the third to Venus, the fourth to Mercury, the fifth to the Moon, the sixth to Saturn, the seventh to Jupiter, and the first of Taurus to Venus, the second to Mercury, and so on following the order of the planets until the end of the sign. He did this in all the signs. But we have not written down the degrees of the terms themselves because they were lacking in the book we translated.' One MS of J (MS S), however, does contain the table with the numbers of the degrees. H gives the table as in the Arabic

13.1

الفصل الثالث عشر في حدود الهند

13.2

أما الهند فإنهم جعلوا حدود البروج الذكورة على معنى واحد وحدود البروج الإناث على معنى واحد

13.3

فالحمل من أوله إلى تكلمة^a خمس درجات للمريخ وما بعد ذلك إلى تكلمة عشر درجات لزحل وما بعد ذلك إلى تكلمة ثماني عشرة درجة للمشتري وما بعد ذلك إلى تكلمة خمس وعشرين درجة لعطارد وما بعد ذلك إلى ثلاثين درجة للزهرة والثور إلى تكلمة خمس درجات للزهرة وما بعد ذلك إلى تكلمة اثنتي عشرة درجة لعطارد وما بعد ذلك إلى تكلمة عشرين درجة للمشتري وما بعد ذلك إلى تكلمة^b خمس وعشرين درجة لزحل وما بعد ذلك إلى تكلمة ثلاثين درجة للمريخ والجوزاء والأسد والميزان والقوس والدلو مثل الحمل والسرطان والسنبلة والعقرب والجدي والحوت^c مثل الثور

10

13.4

فهذه^d قسمة الحدود على ما ذكر هؤلاء وأصوب هذه الحدود حدود أهل^e مصر

^aC om. ^bC om. ^cP om. ^dC add. ^eC om.

- The thirteenth chapter, on the terms of the Indians. 13.1
- ²⁸⁷ The Indians made the terms of the masculine signs follow one pattern and those of the feminine signs another.²⁸⁸ 13.2
- From the beginning of Aries to the end of 5 degrees belongs to Mars, after that to the end of 10 degrees to Saturn, after that to the end of 18 degrees to Jupiter, after that to the end of 25 degrees to Mercury, and after that to 30 degrees to Venus. Taurus: (from the beginning)²⁸⁹ to the end of 5 degrees belongs to Venus, after that to the end of 12 degrees to Mercury, after that to the end of 20 degrees to Jupiter, after that to the end of 25 degrees to Saturn, and after that to the end of 30 degrees to Mars. Gemini, Leo, Libra, Sagittarius and Aquarius are like Aries, and Cancer, Virgo, Scorpio, Capricorn and Pisces are like Taurus. 13.3
- This is the division of the terms according to what they mentioned and the most correct of these terms are those of the people of Egypt. 13.4

²⁸⁷ H adds 'The Indians, the first fathers of the world, whether they had them first, or whether, after the Chaldeans had discovered them, they recovered them later, as seemed more correct to them, arranged the terms of the planets in a different way'

²⁸⁸ J adds 'likewise'

²⁸⁹ J has 'from the beginning'

- 14.1 الفصل الرابع عشر في أرباب المثلاث
- 14.2 إنَّ التثليث^a قدر موافق حسن المزاج من أجل^b قدره على خطوط مستوية من الفلك لأنَّ
فلك البروج على ثلاث دوائر وهي^c دائرة الحمل ودائرة السرطان^d ودائرة الجدي فلذلك^e قسم
تدوير البروج الاثني عشر للمثلاث كلَّ مثلثة منها ثلاثة^f بروج وقد ذكرنا أيضا علة^g أخرى لتثليث
البروج^g في القول الثاني ولهذا البروج التي بعضها مثلثة لبعض^h أرباب فأرباب تثليث البروج
الذكور الكواكبⁱ الذكور وأرباب تثليث البروج الإناث الكواكب^j الإناث
- 14.3 ونبدأ^k بأكثر الكواكب^l شهادة في المثلثة وأقواها حيزا فأول المثلاث بروج^m ذكورة وهي
الحمل والأسد والقوس وأربابها بالنهار الشمس ثمَّ المشتري وبالليل المشتري ثمَّ الشمس وشريكهما
بالنهار والليلⁿ زحل
- 14.4 والمثلثة الثانية الثور والسنبلة والجدي وهي بروج مؤنثة وأربابها بالنهار الزهرة ثمَّ القمر وبالليل
القمر ثمَّ الزهرة وشريكهما بالنهار والليل المريخ^o إلا أنَّ عطارد يشاركهما^o في السنبلة خاصة
- 14.5 والمثلثة الثالثة الجوزاء والميزان والدلو وهي بروج ذكورة وأربابها بالنهار زحل ثمَّ عطارد وبالليل
عطارد ثمَّ زحل وشريكهما بالنهار والليل^p المشتري
- 14.6 والمثلثة^q الرابعة السرطان والعقرب والحوت وهي بروج إناث وأربابها بالنهار الزهرة ثمَّ المريخ
وبالليل المريخ^r ثمَّ الزهرة وشريكهما بالنهار والليل^r القمر

^aC om. ^bC add. ان ^cP هي ^dP الميزان ^eP ولذلك ^fC في ^gP om. لتثليث البروج. ^hC om.

ⁱP ^jC يشاركهما ^oC بالليل والنهار ⁿP برج ^mP. ^kP ويتبدأ ^lP للكواكب ^jP للكواكب ⁱP
بالليل والنهار ^rC والمثلاث ^qP بالليل والنهار

The fourteenth chapter, on the lords of the triplicities. 14.1

The trine is the quantity agreeing with a good mixture because of its extension in equal lines through the sphere. Because the sphere of the signs ⟨extends⟩ over three circles, i.e. the circle of Aries, the circle of Cancer, and the circle of Capricorn,²⁹⁰ the circle of the 12 signs is divided into triplicities ⟨and⟩ each of these triplicities is of three signs.²⁹¹ We have also already mentioned another reason for the division of the signs into three²⁹² in the Second Part.²⁹³ These signs which form a triplicity with each other have lords. The lords of the trine²⁹⁴ of masculine signs are masculine planets and the lords of the trine²⁹⁵ of feminine signs are feminine planets. 14.2

We begin with the planets having the greatest witness in the triplicity and the strongest of them in *hayyiz*. The first of the triplicities ⟨consists of⟩ masculine signs, i.e. Aries, Leo, and Sagittarius. Their lords are the Sun, then Jupiter, by day, and Jupiter, then the Sun, by night, and their partner by day and night is Saturn. 14.3

The second triplicity is Taurus, Virgo, and Capricorn, i.e. feminine signs. Their lords are Venus, then the Moon, by day, and the Moon, then Venus, by night, and their partner by day and night is Mars. But Mercury shares with them both properly in Virgo.²⁹⁶ 14.4

The third triplicity is Gemini, Libra, and Aquarius, i.e. masculine signs. Their lords are Saturn, then Mercury, by day, and Mercury, then Saturn, by night, and their partner by day and night is Jupiter. 14.5

The fourth triplicity is Cancer, Scorpio, and Pisces, i.e. feminine signs. Their lords are Venus, then Mars, by day, and Mars, then Venus by night, and their partner by day and night is the Moon. 14.6

290 I.e. the Equator, and the tropics of Cancer and Capricorn

291 H gives the reason as follows: 'For since the 12 signs represent the four natures spread out through three intervals, it was necessary that three each should be of the same nature so that, just as three limits were bounding the zodiac, i.e. the circles of Aries, Cancer and Capricorn, so they were divided among them within a triangle'

292 triplicity of the signs J

293 Part II, 7

294 triplicity J

295 triplicity J

296 only in Virgo H

- 15.1 الفصل الخامس عشر في الوجوه وأربابها على ما يوافق قول علماء فارس وبابل ومصر
- 15.2 إنَّ كلَّ برج من البروج الاثني عشر مقسوم بثلاثة أقسام^a كلَّ قسم منها عشر درجات ويسمى وجها^b وهو منسوب إلى كوكب
- 15.3 فأوّل وجه من الحمل للمريخ الذي هو صاحبه والوجه الثاني منه للكوكب الذي يتبع المريخ في فلكه والوجه الثالث للكوكب^c الثالث من فلك المريخ والوجه الأوّل من البرج الثاني للكوكب^d الرابع من فلك المريخ وكذلك جعلوا أرباب وجوه البروج على توالي أفلاك الكواكب بعضها على أثر بعض وكلّها بلغ إلى القمر رجع إلى زحل
- 15.4 ومثال ذلك أنّ^e من أوّل الحمل إلى عشر درجات منه وجه المريخ الذي هو صاحب الحمل والوجه الثاني وهو من إحدى عشرة درجة من الحمل^f إلى تكملة عشرين درجة وجه الشمس والوجه الثالث وهو من^g الدرجة الحادية والعشرين إلى تكملة ثلاثين درجة وجه الزهرة ومن أوّل الثور إلى تمام عشر درجات وجه عطارد والوجه الثاني من الثور وجه القمر والوجه الثالث وجه زحل وأوّل وجه من الجوزاء للمشتري^h والوجه الثاني منهⁱ للمريخ وكذلك^j وجوه البروج وأربابها

وجه^h P add. اول^g P om. من الحمل^f P om. C om.^e للفلك^d P الكوكب^c وجه^b P قسم^a P كذلك^j C om. المشتريⁱ

- The fifteenth chapter, on the decans and their lords according to what agrees with what²⁹⁷ the scholars of Persia, Babylon, and Egypt said. 15.1
- ²⁹⁸ Each of the twelve signs is divided into three divisions. Each of these divisions is 10 degrees and is called a 'decan'. It is related to a planet. 15.2
- The first decan of Aries belongs to Mars which is its lord, its second decan to the planet which follows Mars in its sphere, and the third decan to the third planet from the sphere of Mars. The first decan of the second sign belongs to the fourth planet from the sphere of Mars. Thus they assigned the lords of the decans of the signs according to the order of the spheres of the planets one after another. Whenever one arrives at the Moon, one returns to Saturn.²⁹⁹ 15.3
- For example, from the beginning of Aries to 10 degrees of it is the decan of Mars which is the lord of Aries, the second decan, i.e. from 11 degrees of Aries to the end of 20 degrees, is that of the Sun, and the third decan, i.e. from 21 degrees to the end of 30 degrees, is that of Venus. From the beginning of Taurus to the completion of 10 degrees is the decan of Mercury, the second decan of Taurus is that of the Moon, and the third decan is that of Saturn. The first decan of Gemini belongs to Jupiter, the second decan of it to Mars, and the decans of the signs and their lords are like this. 15.4

297 H omits 'what agrees with what'

298 H adds "There follow the decans (which the Arabs call 'faces' in their language), which we shall first order with their lords according to the usage of the Persians, Chaldeans and Egyptians; then we shall show what difference the opinion of the Indians brings in'

299 JH omit the rest of the chapter

- 16.1 الفصل السادس عشر في الوجوه وأربابها^a على ما قالت الهند ويسمونه الدريجان
- 16.2 إنَّ الهند يوافقون غيرهم في قسمة كلِّ برج بثلاثة أقسام على معنى الوجوه ويسمّون كلَّ قسم منه دريجان ويسمّون^b أربابها أرباب الدريجان إلاّ أنّهم يخالفون غيرهم في أربابها ويجعلون ربّ الدريجان الأوّل من البرج أعني ربّ الوجه الأوّل لصاحب ذلك البرج وربّ الدريجان الثاني لصاحب البرج الخامس وربّ الدريجان الثالث لصاحب البرج التاسع منه 5
- 16.3 وذلك كالخمل^c فإنّ العشر درجات الأولى^d منه دريجان المريخ صاحب الحمل والعشر الثاني دريجان الشمس صاحبة^e الأسد والعشر الثالث منه^f دريجان المشتري صاحب القوس^g والنور ربّ^h أوّل دريجان منه الزهرة صاحبتة وربّⁱ الدريجان الثاني منه عطارد صاحب^j السنبله وربّ الدريجان الثالث منه زحل صاحب الجدي والجوزاء ربّ أوّل دريجان^k منه عطارد صاحبها وربّ الدريجان الثاني الزهرة صاحبة الميزان وربّ الدريجان الثالث زحل صاحب الدلو 10
- وربّ الدريجان الأوّل من السرطان القمر صاحبه^l وربّ الدريجان^m الثاني المريخ صاحب العقرب وربّ الدريجانⁿ الثالث المشتري صاحب الحوت^o وربّ الدريجان الأوّل من الأسد الشمس صاحبة البرج^p وربّ الدريجان الثاني المشتري صاحب القوس وربّ الدريجان الثالث المريخ صاحب الحمل
- 16.4 وكذلك دريجان كلِّ برج الأوّل منه لصاحبه والثاني لصاحب برج المثلثة الذي يليه^q وهو صاحب البرج الخامس منه والثالث لصاحب برج المثلثة الذي بعد ذلك وهو صاحب البرج التاسع وإتّما جعلوه على هذا المثل لأنهم زعموا أنّ كلِّ برج ثلاثة وجوه وكلّ مثلثة ثلاثة بروج فأرباب هذه^r المثلثات هي أولى بكلِّ وجه منها من غيرها وقسمة غيرهم ممّن تقدّم^s ذكرنا لهم في^t أرباب الوجوه أصحّ

^a P om. ^b P om. ^c الخمل ^d الاول ^e OT; CPL صاحب ^f P add.

صاحبه وصاحب P] صاحبتة وربⁱ ^h P om. ^j البرج التاسع ^g C om. ^k البرج الخامس الذي هو

السمكة^p ^l P om. ^m C om. ⁿ C om. ^o السمكة ^q P add. وهو ^r P add.

على^t ^s P add. الذي ^r P om. ^q التي بعده ^p C om.

The sixteenth chapter, on the decans and their lords according to what the Indians said and they call it a *darīḡān*.³⁰⁰ 16.1

The Indians agree with others in dividing each sign into three parts in the pattern of the decans. They call each of these divisions a *darīḡān*³⁰¹ and they call their lords the lords of the *darīḡān*.³⁰² But they differ from others in their lords. They make the lord of the first *darīḡān* of the sign, i.e. the lord of the first decan, the lord of that sign, the lord of the second *darīḡān* the lord of the fifth sign, and the lord of the third *darīḡān* the lord of the ninth sign from it. 16.2

For example, the first ten degrees of Aries is the *darīḡān* of Mars, the lord of Aries, the second ten³⁰³ is the *darīḡān* of the Sun, the lord of Leo, and the third ten of it is the *darīḡān* of Jupiter, the lord of Sagittarius. The lord of the first *darīḡān* of Taurus is Venus, its lord, the lord of the second *darīḡān* of it is Mercury, the lord of Virgo, and the lord of the third *darīḡān* of it is Saturn, the lord of Capricorn. The lord of the first *darīḡān* of Gemini is Mercury, its lord, the lord of the second *darīḡān* is Venus, the lord of Libra, the lord of the third *darīḡān* is Saturn, the lord of Aquarius. The lord of the first *darīḡān* of Cancer is the Moon, its lord, the lord of the second *darīḡān* is Mars, the lord of Scorpio, the lord of the third *darīḡān* is Jupiter, the lord of Pisces. The lord of the first *darīḡān* of Leo is the Sun, the lord of the sign, the lord of the second *darīḡān* is Jupiter, the lord of Sagittarius, the lord of the third *darīḡān* is Mars, the lord of Aries.³⁰⁴ 16.3

Thus the first *darīḡān* of each sign³⁰⁵ belongs to its lord, the second to the lord of the sign of the³⁰⁶ triplicity which follows it, i.e. the lord of the fifth sign, the third to the lord of the sign of the³⁰⁷ triplicity which is after that, i.e. the lord of the ninth sign. They did it in this way because they maintained that each sign (consists of) three decans and each triplicity (consists of) three signs. So the lords of these triplicities are more important in each of their decans than are others. The division of the others which we mentioned previously is more correct concerning the lords of the decans.³⁰⁸ 16.4

300 and they are the addurugen J, H omits

301 durungen J, dirigen H

302 addurungen J

303 J adds 'of it'

304 J replaces 'The lord of the first *darīḡān* of Taurus ... the lord of Aries' with 'and likewise for the durungen of each sign, i.e' H replaces the same phrases with 'and in this way'

305 of it J

306 J adds 'same'

307 J adds 'same'

308 The earlier distribution has prevailed, being most used H

- 17.1 الفصل السابع عشر في نوبهر^a البروج وهي التسع على ما يوافق قول الهند
- 17.2 إنَّ الهند لما قسمت البروج بثلاثة وجوه وجعلت الوجه الثالث من كلِّ برج لصاحب البرج التاسع منه كما ذكرنا قبل هذا قسمت بعد ذلك كلِّ برج بتسعة أتساع وجعلت ربَّ التسع^b التاسع من كلِّ برج لربِّ البرج التاسع منه وهو الذي يسمَّى النوبهر^c فصار كلِّ تسع^d ثلاث درجات وثلاث درجة وهو مائتا دقيقة وإِنما قسموا كلِّ برج بتسعة^e أقسام لأنَّ الف البرج التاسع من كلِّ برج هو آخر مثلثته ونهاية طبيعته فجعلوا قسمة كلِّ برج على عدد البروج التي^g بينهما على تواليا وهي تسعة كلِّ تسع منها على طبيعة برج من الأبراج وربَّ كلِّ تسع^h هوربَّ ذلك البرج
- 17.3 فأول تسع من الحمل للبريخ صاحب الحمل والتسع الثاني للزهرة صاحبة الثور والتسع الثالث لعطارد صاحب الجوزاء فيصير التسعⁱ التاسع من الحمل للمشتري صاحب القوس ويصير أول تسع من الثور لزحل صاحب الجدي والتسع الثاني لزحل صاحب الدلو والتسع الثالث للمشتري صاحب الحوت والتسع الرابع للبريخ صاحب الحمل وكذلك جعلوا أرباب الأتساع على تواليا أرباب البروج
- 17.4 وله وجه مختصر يعرف منه أرباب الأتساع كلِّ برج وهو أن تنظر^k البرج المتقلب الذي في كلِّ مثلثة فصاحبه هو^l صاحب التسع الأول لبروج تلك المثلثة وصاحب البرج الثاني منه هوربَّ التسع الثاني لذلك البرج وكذلك سائر أرباب أتساع تلك المثلثة

hP add. الذي^g ولان^f تسعة^e برج^d النوبهرج^c رب التسع. om. P^b نوبهرج^a C

من^l ينظر^k البروج وله وجه مختصر... ارباب. om. P^j تسعⁱ منها

The seventeenth chapter, on the *nawbahr*,³⁰⁹ of the signs, i.e. a ninth³¹⁰ according to what agrees with what the Indians say. 17.1

³¹¹ When the Indians divided the signs by three decans³¹² and they made the third decan of each sign belong to the lord of the 9th sign from it, as we mentioned before,³¹³ they divided after this each sign by 9 ninths and they made the lord of the 9th ninth of each sign that of the 9th sign from it.³¹⁴ And this is called a '*nawbahr*' and each ninth is 3 and a third degrees, i.e. 200 minutes.³¹⁵ They divided each sign by 9 divisions because the 9th sign from each sign is the last of its³¹⁶ triplicity and the completion of its nature. They made the division of each sign according to the numbers of the signs which are between the two, following their order,³¹⁷ i.e. nine, among which each ninth is according to the nature of one of the signs, and the lord of each ninth is the lord of that sign. 17.2

The first ninth of Aries belongs to Mars, which is the lord of Aries, the second ninth to Venus, the lord of Taurus, the third ninth to Mercury, the lord of Gemini, so the 9th ninth of Aries arrives at Jupiter, the lord of Sagittarius. The first ninth of Taurus belongs to Saturn, the lord of Capricorn, the second ninth to Saturn, the lord of Aquarius, the third ninth to Jupiter, the lord of Pisces, and the fourth ninth to Mars, the lord of Aries. Thus they made the lords of ninths according to the order of the lords of the signs. 17.3

There is a³¹⁸ concise way by which the lords of ninths of each sign are known. It is to consider³¹⁹ the tropical sign which is in each triplicity. Its lord is the lord of the first ninth of the signs of that triplicity, and the lord of the second sign from it is the lord of the second ninth of that sign. The other lords of the ninths of that triplicity are like this. 17.4

309 *naubaharat (pl.)*J

310 *que sunt novene (pl.)*J

311 H adds 'Having arranged this in this way, certain secondary riches of the planets in the circle should be explained. The first among these are the ninths'

312 I.e. *darījān*

313 I.e. in the previous chapter

314 J omits 'as we mentioned before ... 9th sign from it' (Jrev adds)

315 *Anaubahar*, therefore, is 200 minutes J

316 J omits 'last of its'

317 J omits 'following their order'

318 another J

319 you consider J

- 17.5 فالحمل والأسد والقوس ربّ التسع الأوّل لكلّ واحد منها المربّح صاحب الحمل وربّ التسع الثاني الزهرة صاحبة الثور وربّ التسع الثالث عطارد صاحب الجوزاء
- 17.6 والثور والسنبلة والجدى مثلثات فربّ التسع الأوّل لكلّ واحد منها زحل صاحب الجدي وربّ التسع الثاني زحل صاحب الدلو
- 17.7 5 والجوزاء والميزان والدلو مثلثات فربّ التسع الأوّل لكلّ واحد منها الزهرة صاحبة الميزان وربّ التسع الثاني المربّح صاحب العقرب
- 17.8 والسرطان والعقرب والحوت مثلثات فربّ التسع الأوّل لكلّ واحد منها القمر وربّ التسع الثاني الشمس وكذلك يعرف أرباب الأتساع على توالي أرباب البروج
- 17.9 10 وقد تجعل^a أيضا أرباب النوبهر^b بنحو^c آخر وهو أن تقسم البرج بتسعة أقسام على العمل الأوّل ثمّ تجعل أرباب الأتساع على توالي أفلاك الكواكب ويجعل أوّل تسع من الحمل للمربّح والثاني منه للشمس والثالث للزهرة والرابع لعطارد والخامس للقمر والسادس لزحل والسابع للمشتري والثامن للمربّح والتاسع للشمس فأما الثور فيجعل^d أوّل نوبهر منه للزهرة والثاني لعطارد والثالث للقمر حتّى تنقضي نوبهرااته التسعة ثمّ يجعل^e الجوزاء أوّلها للقمر والسرطان أوّلها للمشتري والأسد أوّلها للشمس والسنبلة أوّلها لعطارد والميزان أوّلها لزحل والعقرب أوّلها للمربّح والقوس أوّلها للزهرة والجدى أوّلها للقمر والدلو أوّلها للمشتري والسمكة أوّلها للشمس وليس هذا بمتفق عليه والأوّل هو الصواب
- 15

^a جعل ^b النوبهرج ^c سو ^d فجعل ^e جعل ^f جعل ^g اولها ^h اولها

Aries, Leo, and Sagittarius: the lord of the first ninth of each of them is Mars, the lord of Aries, the lord of the second ninth is Venus, the lord of Taurus, and the lord of the third ninth is Mercury, the lord of Gemini. 17.5

Taurus, Virgo, and Capricorn are a triplicity, and the lord of the first ninth of each of them is Saturn, the lord of Capricorn, the lord of the second ninth is Saturn, the lord of Aquarius. 17.6

Gemini, Libra, and Aquarius are a triplicity, and the lord of the first ninth of each of them is Venus, the lord of Libra, the lord of the second ninth is Mars, the lord of Scorpio. 17.7

Cancer, Scorpio, and Pisces are a triplicity, and the lord of the first ninth of each of them is the Moon, and the lord of the second ninth is the Sun. Thus the lords of the ninths are known according to the order of the lords of the signs. 17.8

The lords of the *nawbahr* are provided by another method too. The sign is divided into nine parts, following the first procedure. Then the lords of the ninths are given according to the order of the spheres of the planets. The first ninth of Aries is given to Mars, the second from it to the Sun, the third to Venus, the fourth to Mercury, the fifth to the Moon, the sixth to Saturn, the seventh to Jupiter, the eighth to Mars, and the ninth to the Sun. As for Taurus, the first *nawbahr* of it is given to Venus, the second to Mercury, the third to the Moon, until its nine *nawbahrs* have been exhausted. Then the first of Gemini is given to the Moon, the first of Cancer to Jupiter, the first of Leo to the Sun, the first of Virgo to Mercury, the first of Libra to Saturn, the first of Scorpio to Mars, the first of Sagittarius to Venus, the first of Capricorn to the Moon, the first of Aquarius to Jupiter, and the first of Pisces to the Sun. This is not concordant³²⁰ and the first (distribution) is the correct one. 17.9

320 There is no agreement concerning this J

18.1

الفصل الثامن عشر في اثني عشريات البروج وأرباب كل درجة من كل برج

18.2

إن كل القدماء من العلماء بالنجوم قسموا كل برج باثني عشر قسما فيكون كل قسم درجتين ونصفا^a ويسمى الاثني عشرية وإنما فعلوا ذلك ليكون^b في البرج الواحد طبيعة البروج الاثني عشر فطبيعة أول قسم منه مثل طبيعة البرج نفسه وطبيعة القسمة الثانية مثل طبيعة البرج الثاني منه وطبيعة القسمة الثالثة مثل طبيعة البرج الثالث وكذلك سائر القسمة الاثني عشر وحسابه وجه مختصر وهو أن تنظر^c كم من^d أول البرج إلى الدرجة والدقيقة^e التي تريد معرفة اثني عشريتها فتضربه في اثني عشر فما اجتمع معك فاطرحه من أول ذلك البرج لكل برج ثلاثين فحيث ما انتهى بك العدد ففي ذلك البرج طبيعة تلك الدرجة واثنى عشريتها

18.3

وقد كان هرمس وكل الأوائيل يقسمون كل برج أيضا بقسمة غير هذه وهو أن يجعلوا كل درجة من البرج على طبيعة برج من الأبراج فأول درجة من البرج يكون على طبيعة نفسه والدرجة^f الثانية على طبيعة البرج الثاني منه والدرجة الثالثة على طبيعة البرج الثالث منه حتى^g تكون الدرجة الثانية عشرة من البرج على طبيعة البرج الثاني عشر منه والدرجة الثالثة عشرة من ذلك البرج^h على طبيعة ذلك البرجⁱ نفسه والدرجة الرابعة عشرة منه^j على طبيعة البرج الثاني وكذلك كانوا يجعلون كل درجة من الدرج الثلاثين على طبيعة برج من الأبراج وقد ذكر هرمس في كتبه أحكاما كثيرة على درجة درجة من كل برج في أصناف مختلفة من أبواب المواليد والمسائل

من ذلك^h و^g P om. و^f C بالدقيقة فالدقيقة^e C om. ينظر^c لا يكون^b P و^a P ونصف

منه^j C] البرجⁱ C om. P om.

The eighteenth chapter, on the dodecatemoria of the signs and the lords of each degree of each sign. 18.1

All the Ancients learned in the stars divided each sign into twelve divisions. Each division is two and a half degrees³²¹ and called a 'dodecatemorion'. They did that so that the nature of the twelve signs would be in each sign. So the nature of its first division is like that of the sign itself, the nature of the second division is like that of the second sign from it, the nature of the third division is like that of the third sign. And so on for the rest of the twelve divisions. To calculate it there is a concise method, i.e. you see how many <degrees there are>³²² from the beginning of the sign to the degree and the minute whose dodecatemorion you want to know. Then you multiply it by twelve, and subtract the result from the beginning of that sign, 30 for each sign.³²³ Wherever the numbers arrive at, in that³²⁴ sign is the nature of that degree and its dodecatemorion. 18.2

Hermes and all the early writers³²⁵ also divided each sign by another division, namely they assigned each degree of the sign according to the nature of one of the signs. The first degree of the sign is according to the nature of itself,³²⁶ the second³²⁷ degree³²⁸ is according to the nature of the second sign from it, the third degree³²⁹ is according to the nature of the third sign from it, until the 12th degree of the sign is according to the nature of the 12th sign from it. The 13th degree of that sign³³⁰ is according to the nature of that sign itself, the 14th degree of it is according to the second sign, and thus they assigned each of the 30³³¹ degrees according to the nature of a sign. Hermes mentioned in his books many judgements <made> according to each degree of each sign, in different kinds of topics in nativities and questions. 18.3

321 H adds 'i.e. 150 minutes ('puncta')

322 J has 'degrees'

323 giving each sign two degrees and a half J

324 the same J

325 Hermes and his first followers H

326 of the same sign J

327 the twelfth J

328 J adds 'of the same sign'

329 J adds 'of the same'

330 J omits 'of that sign'

331 J omits '30'

18.4 وأما^a قوم آخرون فقد كانوا يجعلون أرباب هذه الدرج على خلاف هذا^b والذي ذكره هرمس
أصوب

^aP أما ^bP om. هذا على خلاف

Other people made the lords of these degrees different from that, but Her- 18.4
mes's account is more correct.³³²

332 Instead of this sentence H has: 'But it should not be thought that the dodecatemoria of the planets are the same as the twelfths of every sign (?). For each planet in whichever sign it is, when its degrees have been taken 12 times, the whole sum having been subtracted from the beginning of the sign, as before, reveals the dodecatemorian of the planet'

19.1

الفصل التاسع عشر في الدرجات الذكورة والإناث

19.2

إنَّ في البروج الاثني عشر درجات ذكورة وإناث فإذا كان الميلاد^a والمسئلة عن الذكورة ووقعت الكواكب ودرج الطالع في درج ذكور كان أقوى لها وإذا كان الميلاد^b والمسئلة عن الإناث ووقعت النجوم في درج إناث^c كان أقوى لها

19.3a

فالحمل من الدرجة الأولى إلى تكلمة الدرجة السابعة ذكر وإلى تكلمة الدرجة التاسعة^d أنثى وست^e درجات ذكر وسبع درجات^f أنثى وثمان ذكر الثور إلى سبع درجات ذكر وثمان^g أنثى ونحس عشرة ذكر الجوزاء ثلثي ست درجات أنثى وإحدى عشرة درجة ذكر وست درجات أنثى وأربع درجات ذكر وثلاث درجات أنثى^h السرطان إلى درجتين ذكر ونحس درجات أنثى وثلاث درجات ذكر ودرجتين أنثى وإحدى عشرة درجة ذكر وأربع درجات أنثى وثلاث درجات ذكرⁱ الأسد إلى نحس درجات ذكر ودرجتين أنثى وست درجات ذكر وعشر درجات أنثى وسبع درجات ذكر السنبله إلى سبع درجات أنثى ونحس درجات ذكر وثمانين درجات أنثى

5

10

19.3b

وعشر درجات ذكر | الميزان إلى نحس درجات ذكر نحس درجات أنثى وإحدى عشرة درجة^k ذكر وسبع درجات^l أنثى ودرجتين ذكر العقرب إلى أربع درجات ذكر وست درجات^m أنثى وأربع درجاتⁿ ذكر ونحس درجات^o أنثى وثمانين درجات^p ذكر وثلاث^q درجات^r أنثى القوس إلى درجتين ذكر وثلاث درجات أنثى وسبع درجات ذكر واثنيتي عشرة درجة أنثى وست درجات^s ذكر الجدي إلى إحدى عشرة درجة ذكر وثمانين درجات أنثى وإحدى عشرة درجة ذكر الدلو إلى^t نحس درجات ذكر وسبع درجات أنثى وست درجات ذكر وسبع درجات^u أنثى ونحس درجات^v ذكر الحوت إلى عشر درجات ذكر وعشر درجات أنثى وثلاث درجات^w ذكر ونحس درجات^x أنثى درجتين ذكر^y

15

اولها سبع درجات ذكر ودرجتين [الدرجة الاولى الى ... التاسعة^d الاناث^c الميلاد^b الميلاد^a P
درجتين انثى احدى. P om. ذكر^h C. before numerals passim. و. C om. ^g ثم الى ست^e P
ثمان^g P. C om. ^q عشرة ... ذكر
انثى^y P. C om. ^w C om. ^v C om. ^u C om. ^t C om. ^s C om.

- The nineteenth chapter, on the masculine and feminine degrees. 19.1
- There are masculine and feminine degrees in the twelve signs. When the nativity or question is concerning males,³³³ and the planets and the degrees of the ascendant fall in masculine degrees,³³⁴ they are strongest. When a nativity or question is concerning females³³⁵ and the planets fall in feminine degrees, they are strongest. 19.2
- Aries: from the first degree to the end of the seventh degree male, to the end of the ninth degree female, 6 degrees male, 7 degrees female, and 8 degrees male.³³⁶ Taurus: to 7 degrees male, 8 female, 15 male. Gemini: to 6 degrees female, 11 degrees male, 6 degrees female, 4 degrees male, 3 degrees female. Cancer: to 2 degrees male, 5 degrees female, 3 degrees male, 2 degrees female, 11 degrees male, 4 degrees female, and 3 degrees male. Leo: to 5 degrees male, 2 degrees female, 6 degrees male, 10 degrees female, and 7 degrees male. Virgo: to 7 degrees female, 5 degrees male, 8 degrees female, and 10 degrees male. | Libra: to 5 degrees male, 5 degrees female, 11 degrees male, 7 degrees female, and 2 degrees male. Scorpio: to 4 degrees male, 6 degrees female, 4 degrees male, 5 degrees female, 8 male, and 3 degrees female. Sagittarius: to 2 degrees male, 3 degrees female, 7 degrees male, 12 degrees female, and 6 degrees male. Capricorn: to 11 degrees male, 8 degrees female, and 11 degrees male. Aquarius: to 5 degrees male, 7 degrees female, 6 degrees male, 7 degrees female, and 5 degrees male. Pisces: to 10 degrees male, 10 degrees female, 3 degrees male, 5 degrees female, and 2 degrees male. 19.3a
19.3b

333 by males J; in a male nativity or a question about males H

334 J omits 'and the planets ... degrees' (Jrev adds)

335 by females J

336 to the end of the ninth degree female, and to the end of the 15th degree male and to the end of the 22, female, and to the 30th, male. And in the other signs you see them in the table (a table follows) J

- 19.4 فأما بعض الأوائل^a فإنه كان^b ينظر إلى البروج الذكورة^c فيجعل من أولها^d إلى اثنتي عشرة درجة ونصف^e ذكر واثنتي عشرة درجة ونصف^f أنثى ثم درجتين ونصف^g ذكر ودرجتين ونصف^f أنثى فأما البروج الإناث فإنهم كانوا يجعلون إلى اثنتي عشرة درجة ونصف^g أنثى ثم اثنتي عشرة درجة^h ونصف^f ذكر ثم درجتين ونصفⁱ أنثى ثم درجتين ونصف^f ذكر
- 5 وقد جعل قوم^k درج كل برج في التذكير والتأنيث على طبيعة اثني عشريات البروج وقالوا أما البروج الذكورة فكل واحد منها إلى درجتين ونصف من أولها ذكر على طبيعة البرج نفسه ثم درجتين ونصف أنثى على طبيعة البرج الثاني منه ثم درجتين ونصف ذكر على طبيعة البرج الثالث منه ثم مثلها أنثى^l على هذه الحال إلى تمام البرج وأما البروج الإناث فكل واحدة^m منها إلى درجتين ونصف من أولها أنثىⁿ ثم درجتين ونصف ذكر ثم مثلها أنثى
- 19.6 فعلى هذه الأنحاء الثلاثة ذكر^o تذكير درج البروج وتأنيثها^p ومتى ما اجتمع من هذه الدلالات اثنتان أو ثلاث في التذكير والتأنيث لموضع واحد كان أقوى له

^aC om. ^bP om. ^cالبروج الذكورة. ^dاوله P ^epassim ونصف P ^fC om. ^gC om.

^hC om. ⁱT; CPOL نصف S ونصف J ^kوتم P ^lP om. ^mواحد P ⁿ] من اولها أنثى ^oذكر P ^pفتأنيثها P

فتأنيثها P P ذكر P ^o أنثى من اولها

One³³⁷ of the early writers looks at the masculine signs and makes from the beginning of them to twelve and a half degrees masculine, twelve and a half degrees feminine, then two and a half degrees masculine and two and a half degrees feminine. As for the feminine signs, they make (from the beginning)³³⁸ to twelve and a half degrees feminine, then twelve and a half masculine, then two and a half degrees feminine, then two and a half degrees masculine. 19.4

Some people assigned degrees of each sign to masculinity and femininity according to the nature of the dodecatemoria of the signs.³³⁹ They said that, as for the masculine signs, from the beginning of each of them to two and a half degrees (they are) masculine according to the nature of the sign itself, then two and a half degrees are feminine according to the nature of the second sign from it, then two and a half degrees are masculine according to the nature of the third sign from it, then the same (number) of degrees are feminine (and) so on until completion of the sign. As for the feminine signs, from the beginning of each of them to two and a half degrees (they are) feminine, then two and a half degrees are masculine, and then the same (number of) degrees are feminine. 19.5

They mentioned masculinity and femininity of degrees of the signs in these three ways. Whenever two or three of these indications in masculinity or femininity come together in the same position, it is strongest. 19.6

337 Some J

338 J has 'from the beginning'

339 assign ... twelve parts according to the number of the signs J

- 20.1 الفصل العشرون في الدرجات النيرة والمظلمة والقتمة والخالية
- 20.2 إنَّ درجات البروج في هذا المعنى على أربع مراتب أولها الدرجات النيرة والثانية الدرجات القتمة ويقال لها أيضا^a ذوات ظلّ ومدخنة والثالثة يقال لها الفارغة أعني الصفر الخالية والرابعة يقال لها المظلمة
- 20.3 5 فإذا وقعت الكواكب في الدرجات النيرة كان أقوى لها في الدلالة^b على الخير ودلت على^c البهائم والضيء والسعادة
- 20.4 وإذا وقعت في الدرجات المظلمة دلت على العسر والمكروه والأمر المظلم الرديء
- 20.5 وإذا وقعت في الدرجات القتمة أعني ذوات الظلّ أو في الدرجات الفارغة دلت على مكروه قليل
- 20.6a 10 الحبل من درجة إلى ثلاث درجات قتمة ثمّ خمس مظلمة ثمّ ثمان قتمة ثمّ أربع نيرة ثمّ أربع مظلمة ثمّ خمس نيرة درجة^d واحدة مظلمة الثور ثلاث درجات قتمة سبع^e مظلمة^f درجتان خاليتان ثمان نيرة خمس درجات^g خالية ثلاث نيرة درجتان قتمتان^h المجوزاء سبع درجات نيرة ثلاث درجات قتمة خمس درجات نيرة درجتان خاليتان ستّ درجات نيرة سبع درجات قتمة السرطان سبع درجات قتمة خمس درجات نيرة درجتان قتمتان أربع درجات مضبئة درجتان مظلمتان ثماني درجات نيرة درجتان مظلمتانⁱ الأسد سبع درجات نيرة ثلاث درجات قتمة ستّ درجات مظلمة خمس درجات صفر خالية تسع درجات نيرة السنبله خمس درجات قتمة أربع درجات مضبئة درجتان خاليتان ستّ درجات نيرة أربع درجات مظلمة سبع درجات نيرة درجتان خاليتان^j | الميزان خمس درجات نيرة خمس درجات قتمة^k ثماني درجات مضبئة ثلاث درجات قتمة سبع درجات نيرة^l درجتان خاليتان العقرب ثلاث درجات قتمة خمس مضبئة ستّ فارغة ستّ مضبئة درجتان مظلمتان خمس مضبئة ثلاث قتمة القوس تسع^m درجات نيرة ثلاث درجات قتمة سبع نيرة أربع درجاتⁿ مظلمة سبع درجات^o قتمة الجدي

^aC om. ^bP الدلالات ^cC om. ^d ودرجة ^eP puts and before numerals passim ^fC مضبئة

^gC om. ^hP ثمان نيرة اثنتان مظلمتان ⁱC i.m.] ثماني درجات نيرة درجتان مظلمتان ^jP om.

^kP om. سبع درجات نيرة وأربع درجات مدحه ^lP add. ست درجات نيرة أربع ... خاليتان

^mP سبع ⁿP om. ^oP om. درجات نيرة

- The twentieth chapter, on bright, dusky, dark³⁴⁰ and empty degrees. 20.1
- The degrees of the signs in this scheme fall into four classes. The first of them are the³⁴¹ bright degrees, the second are dusky degrees and called shadowy and smokey too,³⁴² the third are called empty, i.e. an empty cipher,³⁴³ and the fourth are called dusky.³⁴⁴ 20.2
- When the planets fall in the bright degrees, they have the strongest indication of goodness, and indicate beauty, brightness, and good fortune. 20.3
- When they fall in the dusky degrees, they indicate difficulty,³⁴⁵ discomfort, and the dark and evil thing. 20.4
- When they fall in the dark³⁴⁶ degrees, i.e. shadowy ones, or in the empty ones, they indicate a little discomfort. 20.5
- ³⁴⁷ Aries: from 1 degree to 3 degrees dark, then 5 dusky, then 8 dark, then 4 bright, then 4 dusky, then 5 bright, then 1 degree dusky. Taurus: 3 degrees dark, 7 dusky, 2 degrees empty, 8 bright, 5 empty, 3 bright, 2 degrees dark. Gemini: 7 degrees bright, 3 degrees dark, 5 degrees bright, 2 degrees empty, 6 degrees bright, 7 degrees dark. Cancer: 7 degrees dark, 5 degrees bright, 2 degrees dark, 4 degrees bright, 2 degrees dusky, 8 degrees bright, 2 degrees dusky. Leo: 7 degrees bright, 3 degrees dark, 6 degrees dusky, 5 degrees empty cipher, 9 degrees bright. Virgo: 5 degrees dark, 4 degrees bright, 2 degrees empty, 6 degrees bright, 4 degrees dusky, 7 degrees bright, 2 degrees empty. | 20.6a
- Libra: 5 degrees bright, 5 degrees dark, 8 degrees bright, 3 degrees dark, 7 degrees bright, 2 degrees empty. Scorpio: 3 degrees dark, 5 degrees bright, 6 empty, 6 bright, 2 degrees dusky, 5 degrees bright, 3 dark. Sagittarius: 9 degrees bright, 3 degrees dark, 7 bright, 4 degrees dusky, 7 degrees dark. 20.6b

340 dewet addil i.e. habentibus umbras J

341 J adds 'the ones called'

342 the second: erect (قائمة; Jrev: dusky قسمة), shadowy or smokey J

343 third: empty degrees, yellow, i.e. empty J (confusion of صفر = zero, and صفراً = yellow)

344 H gives 'some degrees are judged to be bright, others obscure, others in a certain intermediate condition (called) shadowy, others empty'

345 J adds 'and slowness'

346 erect J

347 Instead of the following narrative J writes: 'and these degrees are as you see in the table (the table follows)'

سبع درجات قتمة ثلاث درجات نيرة خمس مظلمة أربع نيرة درجتان قتمتان أربع صفر خمس
 نيرة الدلو أربع درجات مظلمة خمس درجات نيرة أربع درجات قتمة ثماني درجات نيرة أربع
 خالية^a خمس درجات مضبئة الحوت ستّ درجات قتمة ستّ نيرة ستّ قتمة أربع نيرة ثلاث
 خالية ثلاث مضبئة درجتان قتمتان

^a أربع خالية. P om.

Capricorn: 7 degrees dark, 3 degrees bright, 5 dusky, 4 bright, 2 degrees dark, 4 cipher, 5 bright. Aquarius: 4 degrees dusky, 5 degrees bright, 4 degrees dark, 8 degrees bright, 4 empty, 5 degrees bright. Pisces: 6 degrees dark, 6 bright, 6 dark, 4 bright, 3 empty, 3 bright, 2 degrees dark.

21.1

الفصل الحادي والعشرون في آبار الكواكب في البروج

21.2

إنَّ في البروج درجا^a يقال لها الآبار فإذا وقع كوكب من الكواكب في تلك الدرج من البروج بعينها غير متقدّم ولا متأخّر عنها ذهب بهاؤه وضعف عن دلالته فالسعود^b إذا وقعت فيها كان حالها كما ذكرنا من الضعف

21.3

5 وأما النحوس فإنّها إذا وقعت فيها ضعفت^c دلالتها فربّما دلّت على السعادة العرضية لضعفها عن النحوسة وربّما قويت طبيعة نحوستها^d وقد ذكرت^e الأوائل أما مكناها التي تدلّ فيها على الصلاح أو الفساد وسنذكر ذلك في مواضعه

21.4

فأما حقيقة درجة الآبار من بروجها فقد اختلفوا فيها فتركّا ذكر^f اختلافهم فيها وذكرنا درجها من بروجها على ما اتفق^g عليه عامّة متقدّمي^h علماء أهل فارس ومصر

21.5a

10 آبار الحمل فيⁱ الدرجة السادسة والحادية عشرة والسابعة عشرة والثالثة والعشرين والتاسعة والعشرين آبار الثور في^j الدرجة الخامسة والثالثة عشرة والثامنة عشرة والرابعة والعشرين والخامسة والعشرين^k والسادسة والعشرين آبار الجوزاء في^l الدرجة الثانية والثانية عشرة والسابعة عشرة والسادسة والعشرين والثلاثين آبار السرطان في^m الدرجة الثانية عشرة والسابعة عشرة والثالثة والعشرين والسادسة والعشرين والثلاثين آبار الأسد فيⁿ الدرجة السادسة والثالثة عشرة والخامسة عشرة والثانية والعشرين والثالثة والعشرين والثامنة والعشرين آبار السنبلة في^o الدرجة

21.5b

15 الثامنة والثالثة عشرة والسادسة عشرة والحادية والعشرين والخامسة والعشرين | آبار الميزان في^q الدرجة الأولى والدرجة السابعة والدرجة العشرين والدرجة الثلاثين آبار العقرب في^r الدرجة التاسعة والدرجة^s العاشرة والدرجة السابعة عشرة والدرجة الثانية والعشرين والدرجة الثالثة والعشرين والدرجة السابعة والعشرين^t آبار القوس في الدرجة السابعة والدرجة الثانية عشرة والدرجة^u الخامسة عشرة والدرجة الرابعة والعشرين والدرجة^v السابعة والعشرين

^aP اتفقوا | ^bP فتركها | ^cP فتركها ذكر^f ذكر^e نحوسيتها^d عن C add. والسعود^b درج^a P اتفقوا | ^gP فتركها | ^hP فتركها ذكر^f ذكر^e نحوسيتها^d عن C add. والسعود^b درج^a P اتفقوا | ⁱ C om. | ^j C om. | ^k C om. | ^l P om. | ^m corr.; CPOLT om. | ⁿ corr.; CPOLT om. | ^o corr.; CPOLT om. | ^p P om. والخامسة والعشرين | ^q corr.; CPOLT om. | ^r P om. passim below | ^s C add. وفي after و passim below | ^t P om. والدرجة السابعة والعشرين | ^u P om. في الدرجة الرابعة والعشرين وفي الدرجة sometimes below | ^v P om.

- The twenty-first chapter, on the³⁴⁸ wells of the planets in³⁴⁹ the signs. 21.1
- There are degrees called ‘wells’ in the signs.³⁵⁰ When a planet falls in those very degrees of the signs,³⁵¹ neither before nor after them,³⁵² its (a planet’s) splendour departs from it and it becomes weak in its indication. When the benefics fall in them, their conditions are like the weakness we mentioned. 21.2
- When the malefics fall in them, their indications become weak; sometimes they indicate accidental good fortune because of their weakness in misfortune, at other times the nature of their misfortune becomes strong. The early writers had mentioned their locations in which they indicate goodness or weakness and we shall mention that in its (proper) places.³⁵³ 21.3
- As for the true degree of the wells in the signs, men have had different opinions concerning them. We omit mentioning their differences about them and we mention their degrees among the signs according to what the generality of earlier learned people of Persia and Egypt agreed upon. 21.4
- The wells of Aries are the sixth, the 11th, the 17th, the 23rd, and the 29th degree. The wells of Taurus are the fifth, the 13th, the 18th, the 24th, the 25th, and the 26th degrees. The wells of Gemini are the second, the 12th, the 17th, the 26th, and the 30th degrees. The wells of Cancer are the 12th, the 17th, the 23rd, the 26th, and the 30th degrees. The wells of Leo are the sixth, the 13th, the 15th, the 22nd, the 23rd, and the 28th degrees. The wells of Virgo are the eighth, the 13th, the 16th, the 21st, and the 25th degrees. | The wells of Libra are the first, the seventh, the 20th, and the 30th degrees. The wells of Scorpio are the ninth, the 10th, the 17th, the 22nd, the 23rd, and the 27 degrees. The wells of Sagittarius are the seventh, the 12th, the 15th, the 24th, the 27th, 21.5a
21.5b

348 J adds ‘degrees of the’

349 and J

350 H: ‘Those that obstruct are called in the Arabic language the ‘wells’ of the planets; we are accustomed to call them ‘headlong falls’ (praecipitia)’

351 sign J

352 J adds ‘but in the same degree’

353 J adds ‘if God wills’. H’s equivalent to this sentence is ‘Since the truth about these is uncertain to most people, we will give the arrangement which the Persians and Egyptians have handed down, omitting the opinions of different people’

والدرجة الثلاثين آبار الجدي في الدرجة الثانية والدرجة السابعة والدرجة السابعة عشرة والدرجة الثانية والعشرين والدرجة الرابعة والعشرين والدرجة الثامنة والعشرين آبار الدلو في الدرجة الأولى والدرجة الثانية عشرة والدرجة السابعة عشرة والدرجة الثالثة والعشرين والدرجة التاسعة والعشرين آبار الحوت في الدرجة الرابعة والدرجة التاسعة والدرجة الرابعة والعشرين والدرجة السابعة والعشرين والدرجة الثامنة والعشرين

5

21.6 فهذه الدرجات من هذه البروج التي ذكرناها إذا كانت الكواكب فيها فهي في الآبار^a

^a الاثارC

and the 30th degrees. The wells of Capricorn are the second, the seventh, the 17th, the 22nd, the 24th, and the 28th degrees. The wells of Aquarius are the first, the 12th, the 17th, the 23rd, and the 29th degrees. The wells of Pisces are the fourth, the ninth, the 24th, the 27th, and the 28 degrees.

When the planets are in these degrees of these signs which we have mentioned, they are in the wells. 21.6

22.1

الفصل الثاني والعشرون في الدرجات الزائدة في السعادة

22.2 إنَّ الأوائل زعمت أنّ في الفلك درجات تزيد في السعادة وقالوا إنّ الكواكب إذا دلت بمواضعها على سعادة المولود وكان القمر أو سهم السعادة في هذه الدرجات أو كانت هي بعينها درجة الطالع فإنها تزيد في سعادة المولود وإن دلت على السقوط فإنّ هذه تحركها إلى الرفعة والقدر بعض الحركة وهي الدرجة الخامسة عشرة^a من الثور والدرجة^b السابعة والعشرون منه والدرجة الثلاثون أيضا وفي الأسد الدرجة الثالثة والدرجة الخامسة وفي العقرب الدرجة السابعة وفي الدلو الدرجة العشرين

22.3 وقد ذكر قوم أنّه إذا كان الطالع بعض هذه الدرج التي سنذكرها أو كانت الشمس بالنهار أو القمر بالليل في بعضها وكانا في موضع جيد من الفلك ودلت كواكب أصل المولد^c على السعادة فإنها تبلغ بالمولود الشرف ومنازل^d الملوك ويغلب على أرضين ومدن ويملك أموالا كثيرة

22.4 وهو الحمل الدرجة التاسعة عشرة والثور الدرجة الثالثة منه والجوزاء الدرجة الحادية عشرة والسرطان الدرجة الأولى والثانية والدرجة الثالثة والرابعة عشرة والخامسة عشرة والأسد الدرجة الخامسة والسابعة والدرجة السابعة عشرة السنبله الدرجة الثانية والدرجة الثانية عشرة والدرجة العشرين الميزان الدرجة الثالثة والخامسة والحادية والعشرون العقرب الدرجة الثانية عشرة والدرجة والعشرون القوس الدرجة الثالثة عشرة والدرجة العشرين الجدي الدرجة الثانية عشرة والدرجة الثالثة عشرة والدرجة الرابعة عشرة والدرجة العشرين الدلو الدرجة السابعة والدرجة السادسة عشرة والدرجة السابعة عشرة والدرجة العشرين السمكة الدرجة الثانية عشرة والدرجة العشرين

22.5 فهذه الأشياء التي^e تقدّم ذكرنا لها هي^f اشتراكات الكواكب مع البروج وهي عامية قد اتفق عليها كلّ الأوائل من علماء النجوم ولها معها اشتراكات جزئيات من خاصية امتزاج بعضها ببعض سنذكرها في مواضعها في كلّ كتاب

^aP om. ^bP om. الدرجة ^cOT; CPL المولود ^dC ويشارك ^eP الاتي ^fP om.

The twenty-second chapter, on the degrees increasing good fortune. 22.1

The early writers mentioned that there are degrees in the sphere which increase good fortune. They said that, when the planets indicate in their positions the good fortune of the native and the Moon or the Lot of Fortune is in these degrees, or they themselves are the degree of the ascendant, they increase the good fortune of the native. If they indicate fall, these (degrees) initiate some motion towards elevation and high rank.³⁵⁴ They are the 15th degree of Taurus, the 27th degree of it, and the 30th degree too. And in Leo the third and the fifth degree, in Scorpio the seventh degree, and in Aquarius the 20th degree. 22.2

Some people have mentioned that when the ascendant is in one of these degrees we shall mention, or the Sun by day or the Moon by night is in one of them, and both are in a good position of the sphere and the planets of the base nativity indicate good fortune, they make a native reach high rank and houses of the kings, and he will conquer countries and towns and possess much riches. 22.3

I.e. Aries: the 19th degree. Taurus: the third degree. Gemini: the 11th degree. Cancer: the first, the second, the third, the 14th, and the 15th degrees. Leo: the fifth, the seventh, and the 17th degrees. Virgo: the second, the 12th, and the 20th degrees. Libra: the third, the fifth, and the 21st degrees. Scorpio: the 12th and the 20th degrees. Sagittarius: the 13th and the 20th degrees. Capricorn: the 12th, the 13th, the 14th, and the 20th degrees. Aquarius: the seventh, the 16th, the 17th, and the 20th degrees. Pisces: the 12th and the 20th degrees. 22.4

These things we have already mentioned are partnerships of the planets with the signs and are the general (partnerships) that all early writers learned in the stars have agreed upon, and they have particular partnerships that belong to the property of the mixture with each other, which we shall mention in their (proper) places in each book. 22.5

354 J omits 'and high rank'. H extracts a clearer meaning: 'if the prevailing ('duces') planets incline to the fall of the native, these degrees, used in this way, restore elevation after the fall'

- 22.6 وقد جعل بعض الهند وخواص من أصحاب النجوم للكواكب مع البروج اشتراكات غير ما
 ذكرنا فتركنا^a ذكرها لأننا إنما ذكرنا في هذا القول كل^b شيء يشاكل امتزاج طبائع الكواكب مع
 البروج بالترتيب الطبيعي مما اتفق عليه كل العلماء بصناعة النجوم
- 22.7 تمت المقالة الخامسة بحمد الله^c

^aP تركنا ^bP om. ^c]P تم القول الخامس

Some Indians and specialists³⁵⁵ among astrologers have made partnerships of the planets with the signs different from what we have mentioned. We omit mentioning them because we have mentioned in this Part everything which is similar to the mixture of the natures of the planets with the signs in natural arrangement on which all people learned in astrology agree.³⁵⁶ 22.6

The fifth part is completed thanks to God. 22.7

355 quidam singularis J

356 For H's conclusion to Part v, see II, p. 126 below

- 1.1 القول^a السادس من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه^b ثلاثة وثلاثون فصلا
- 1.2a الفصل الأول في طبائع البروج وحالاتها وما يطلع^c في وجوهها من الصور الفصل الثاني في مطالع البروج في خطّ الاستواء وفي الأقاليم السبعة على ما زعم ثيون الفصل^d الثالث في تناظر درج الفلك الفصل^e الرابع في البروج المتحابّة والمتباغضة والمتعادية والمستوية والمعوجة الطلوع والمطبعة^f بعضها لبعض وغير المطبعة^g الفصل الخامس في البروج المتّفقة في المنطقة والمطالع والمتّفقة في القوّة والمتّفقة في الطريقة الفصل السادس في البروج التي يوافق^h بعضها بعضا في الاستقبال والتسديس الطبيعيين ولا ينظرⁱ بعضها إلى بعض الفصل السابع في البروج التي يوافق^j بعضها بعضا من التربع الفصل الثامن في سني^k البروج وشهورها وأيامها وساعاتها الفصل التاسع في دلالات البروج على جمل البلدان وبقاع الأرضين الفصل العاشر في البروج الدالّة على الحركة والسكون الفصل الحادي عشر في البروج الناطقة التي تدلّ^l على نوع الناس وحالاتهم^m | الفصل 10 الثاني عشر في قسمة ما لكلّ برج من أعضاء بدن الإنسان الفصل الثالث عشر في البروج الدالّة على الصباحة والجمال والبروج الدالّة على السخاء والجود والبروج التي تجمع وتمتلى والتي تعطي اليسارⁿ والتي تصبّ والتي تقبض^o وتأخذ الفصل الرابع عشر في البروج الدالّة على الشبق والأمراض الفصل الخامس عشر في البروج الدالّة على حصانة النساء وعمقتهنّ الفصل السادس عشر في البروج الكثيرة^p الأولاد والتوئم والقليلة الأولاد والعقم الفصل السابع عشر في البروج المقطوعة 15

^aC add. من كتاب ^b فيه ^cP تطلع ^dP والفصل ^eP والفصل ^fP والمعطبة ^gP والمعطبة ^hP يقبض ⁱC om. ^o ⁿ corr.; CPOLT om. ^m دع ^lP سنين ^kP لا توافق ^jP تنظر ⁱP توافق ^pC الدالة على كثرة

The sixth part of the book of the
introduction to astrology. It has 33 chapters.

1.1

The first chapter: on the natures and conditions of the signs, and the figures that ascend in their decans. 1.2a

The second chapter: on the rising times of the signs on the equator and in the seven climes according to what Theon maintained.¹

The third chapter: on the aspecting of the degrees of the sphere.²

The fourth chapter: on the signs that love each other, that hate each other,³ that are hostile to each other, that are straight and crooked in rising, and that are obedient and disobedient to each other.

The fifth chapter: on the signs that agree with each other in zone, rising times, power, and path.

The sixth chapter: on the signs that agree with each other in natural opposition and sextile, and ⟨those that⟩ do not aspect each other.

The seventh chapter: on the signs that agree with each other in quartile.

The eighth chapter: on the years, months, days, and hours of the signs.

The ninth chapter: on the indications of the signs for every country and region of the earth.

The tenth chapter: on the signs indicating movement and rest.

The eleventh chapter: on the voiced signs, which indicate the nature and conditions of people.

The twelfth chapter: on the division of the members of the human body among the signs. 1.2b

The thirteenth chapter: on the signs indicating grace and beauty; the signs indicating generosity and liberality; the signs which are united and filled; ⟨those⟩ which give ⟨wealth⟩; ⟨those⟩ which pour out;⁴ and ⟨those⟩ which seize and take.

The fourteenth chapter: on the signs indicating lust and diseases.

The fifteenth chapter: on the signs indicating the chastity and virtue of women.

The sixteenth chapter: on the signs having many children, twins, few children, and barrenness.

The seventeenth chapter: on the signs whose members are cut and on the signs having much violence and anger.

1 H omits 'according to what Theon maintained'

2 signs J

3 J adds 'and prolonging' (probably reading متباعدة)

4 acquire J

الأعضاء وفي البروج الكثيرة الحدّة والغضب الفصل الثامن عشر في البروج الدالّة على حالات الأصوات الفصل التاسع عشر في البروج الدالّة على الجرب والبرص والبرش^a والحكّة والحزاز^b والصمم^c والخرس والصلع وخفّة^d المخية والسناطة^e والأنطّ الذي لا لحية له الفصل العشرون في البروج الدالّة على العيوب في العين الفصل الحادي والعشرون في البروج الدالّة على الخلب والخذاع والمكر وروج^f الهمّ والبروج المظلمة الفصل الثاني والعشرون في البروج الدالّة على نوع الطير وعلى كلّ ذي أربع قوائم وعلى السباع والهوامّ وخرشة الأرض وحيوان الماء | 1.2C

الفصل الثالث والعشرون في البروج الدالّة على الشجر والنبات الفصل الرابع والعشرون في البروج الدالّة على أنواع المياه والبروج الدالّة على ما يعمل بالنار الفصل الخامس والعشرون في جهات البروج الفصل السادس والعشرون في أوتاد الفلك وأرباعها والبيوت الاثني عشر وجمل دالاتها والعلّة في ذلك الفصل السابع والعشرون في أرباع الفلك المنسوبة إلى^g الجسمانية والروحانية وغير ذلك الفصل الثامن والعشرون في امتزاج طبائع أوتاد الفلك^h الفصل التاسع والعشرون في ألوانⁱ أرباع الفلك والبيوت الاثني عشر الفصل الثلاثون في أرباع الفلك الصاعدة والهابطة والطويلة والقصيرة الفصل الحادي والثلاثون في قسمة الطبائع الأربع للأشياء الفصل الثاني والثلاثون في علّة أرباع اليوم الواحد واللييلة الواحدة وساعاتها الأربع والعشرين الفصل الثالث والثلاثون في أرباب الأيام والساعات 15

^a والصمم C، والحريف CPOLTSH، N om. ^b والحاره P ^c والمرض C [والبرص والبرش^a

^ecorr.; CPOLT [السناطة P] ^f ورج C ^g المنسوبة الى ^hcorr.; CPOLT الطالع ⁱ P om.

The eighteenth chapter: on the signs indicating the conditions of voices.

The nineteenth chapter: on the signs indicating mange,⁵ leprosy, spots, itching, head scurf,⁶ deafness, dumbness, baldness, thinness of beard, beardlessness, and one who has no beard.

The twentieth chapter: on the signs indicating faults in the eye.

The twenty-first chapter: on the signs indicating culture,⁷ cajolement, deception, and cunning, the signs of worry,⁸ and the dark signs.

The twenty-second chapter: on the signs indicating the species of birds, and all quadrupeds, beasts of prey, vermin,⁹ insects, and aquatic animals.

The twenty-third chapter: on the signs indicating trees and plants.

1.2c

The twenty-fourth chapter: on the signs indicating (different) kinds of water and the signs indicating what is produced by fire.

The twenty-fifth chapter: on the directions of the signs.

The twenty-sixth chapter: on the cardines of the sphere, their quadrants and twelve places, summarizing their indications,¹⁰ and the reason for that.

The twenty-seventh chapter: on the quadrants of the sphere related to corporality, spirituality,¹¹ and other things.

The twenty-eighth chapter: on the mixture of the natures of the cardines of the sphere.¹²

The twenty-ninth chapter: on the colours of the quadrants of the sphere and of the twelve places.

The thirtieth chapter: on ascending, descending, long, and short quadrants of the sphere.

The thirty-first chapter: on the division of the four natures among things.

The thirty-second chapter: on the reason for the quarters of one day and one night and their twenty-four hours

The thirty-third chapter: on the lords of the days and the hours.

5 pustule J, scabies H

6 impetigines J

7 disciplina J, H omits

8 worry and sadness J

9 J omits

10 their entire indication J

11 corporality and incorporeality, i.e. those things that are said to be bodies and incorporeal J.

12 of the sphere] of the ascendant or circle J

- 1.3 الفصل الأول في طبائع البروج وحالاتها وما يطلع في وجوهها من الصور
- 1.4 قد ذكرنا في القول الثاني طبائع البروج المفردة وذكرنا في القول الخامس اشتراك الكواكب مع البروج ونحن نريد أن نذكر في هذا القول من خاصية^a دلالة كَلْيَةِ البروج ودرجها ما يوافق هذا الكتاب فأما في هذا الفصل فنذكر ما يطلع في وجوهها من الصور وقد كان عامة أصحاب النجوم إذا قرأوا في بعض كتب الأوائل ذكرهم ما يطلع^b من الصور^c في كل وجه من وجوه^d البروج يظنون أنه شيء لا معنى له لأنهم كانوا لا يجدون لدالاتها ذكراً في عامة الكتب ولا يعلمون ما تدلّ عليه كل صورة منها
- 1.5 وقد ذكر^e هرمس وبطليموس وذورثيوس^f وتينكلوس^g وأنطيقوس وغيرهم من علماء نواحيهم وعلماء الهند في خواص كتبهم خاصية^h دلالات تلك الصور والأشياء على ما يحدث في هذا العالم فأما بعض دلالاتهاⁱ فإنها شبيهة^j بخلقها أو باسمها أو بحالها وأما بعضها فإن دلالاتها بعيدة^k من ذلك وإنما يعرفها العلماء بصناعة النجوم وبمعرفة طبائع الأشياء العلوية والأرضية
- 1.6a وسنذكر تلك الدلالات في الكتب التي^l يحتاج إلى ذكرها فيها ولم يكن قصد الأوائل في ذكرهم هذه الصور^m على الحال التي ذكروها عليه إن في الفلك صوراً مثلهاⁿ في التخطيط والشكل والجسم^o حتى يطلع كل صورة منها بتلك الهيئة في كل وجه من وجوه البروج ولكنهم وجدوا لكل موضع من مواضع الفلك ولكل وجه من وجوه البروج خاصية^p في الدلالة على الأشياء الكائنة في هذا العالم ووجدوا عامة الناس يظنون أنه ليس لشيء من درج الفلك بذاته خاصية

OSH; C^g ودورثيوس^f ذلك P add.^e الوجوه من P^d الصورة^c تطلع^b خاصة P^a
 دلالاتها بعيد^k شبيه^j دلالاتهاⁱ خاصة P^h وتكرموس^T، تنكلوشا^L، وسكوس^P، وسكرلس
 خاصة P^p Com.^o أهلهاⁿ الصورة^m الذي^l C¹

The first chapter: on the natures and conditions of the signs, and the figures that ascend in their decans.¹³ 1.3

We have already mentioned in the second Part the natures of the individual signs and we mentioned in the fifth Part the partnership of the planets with the signs. We¹⁴ want to mention in this Part those proper indications of the signs as a whole and their degrees that are fitting for this book. We will mention in this chapter¹⁵ the figures which ascend in their decans. When most astrologers read in some of the books of the Ancients their account of the figures which ascend in each of the decans of the signs, they think that it has no¹⁶ meaning, because they do not find an account of their indication in most of the books, and they do not know what each of the figures indicates.¹⁷ 1.4

Hermes, Ptolemy, Dorotheus, *Tīnk.lūs* (Teucer), Antiochus,¹⁸ and others among scholars in their regions and scholars of India have mentioned in their particular books¹⁹ the proper indications of those figures and things on what happens in this world. Some of their indications are similar to their form, name, or condition. The indications of others are far from that. These things are known only by those learned in the art of the stars and the knowledge of the natures of celestial and terrestrial things. 1.5

We shall mention those indications in the books²⁰ in which we need to mention them. It was not the aim of the Ancients²¹ in their account of these figures according to the condition they described that (there should be) figures similar to them in lines, shape, and body in the sphere, so that each of these figures ascend with that form²² in each decan of the signs. But they found that each position of the sphere and each decan of the signs had a 1.6a

13 The whole of this chapter is edited from Arabic MSS LO and translated into German by Karl Dyroff in Boll, *Sphaera*, pp. 482–539

14 J adds 'now'

15 book J

16 J adds 'usefulness or'

17 H summarises: 'For (the figures), scarcely conceivable by the intellect, in that they are alien to all sense, by their awesome wonder bring man into such opinions that even the greatest part of astrologers, when they read about the rising of these figures and do not arrive at (understanding) their leadership, are led into that opinion that they think the matter is either completely without effect, or perhaps the effects are alien to the human intellect'

18 J omits 'Dorotheus Tīnk.lūs (Teucer) Antiochus'; H gives 'Persarum astrologi Hermes et Astalius'

19 proprietatibus suorum librorum J, in their more choice books H

20 J omits 'in the books'. These books may include the one mentioned in Part II, 1.10

21 J adds 'nor did they intend'

22 in the same shape or form J

- في الدلالة على ^a شيء من الأشياء تلاً أن تكون فيها ^b صور فتدلّ ^c تلك الصور بخاصّيتها ^d على تلك الأشياء | فنسبت الأوائل دلالات مواضع الفلك ووجوه البروج إلى صور وأشياء زعموا أنّها تطلع في وجوه البروج لتكون ^e أقرب إلى فهم الناظر فيها وسمّوا تلك الصور بأسماء مختلفة وجعلوا لكلّ واحدة ^f منها حالاً خلاف ^g حال الأخرى فأما بعض تلك الصور وحاله فإنّها قريبة الاسم والحال من الأشياء الموجودة عندنا وبعضها بعيدة عنها عجيبة الاسم والخلق والحال إذا تفكّر فيها المتفكّر وإمّا جعلوا لها تلك الأسماء ^h والحالات العجيبة ليكون ⁱ بين أسماء صور الفلك وحالاتها وبين أسماء هذه الأشياء الموجودة عندنا وحالاتها فصل
- 1.6b وقد خالف بعض علماء أهل الناحية الواحدة غيرهم ^j من علماء أهل الناحية الأخرى في خلق تلك الصور وأشكالها وحالاتها ووجدنا ذلك على ثلاثة أصناف وقد ^k ذكرناها في كتابنا هذا وقد ذكر خواص من الأوائل أنّ في الفلك صوراً وأشياء ^l أخر خلاف ما وصفنا وتكلّموا عليها بكلام كثير على معنى الرمز قترتكم ^m ذلك لأنّه غير مشاكل لكتابنا هذا وإمّا ذكرنا هاهنا من خلق الصور والأشياء التي تطلع ⁿ في وجوه البروج ما يشاكل هذا الكتاب ممّا اتّفق عليه علماء أحكام النجوم في كلّ زمان
- 1.7 وأول ما بدأنا بذكر الصور التي اتّفق عليها ^o أوائل أهل فارس والبابليين ^p ومصر ثمّ ذكرنا بعده ما اجتمع عليه أهل الهند ثمّ ^q من بعد ذلك الصور الثماني والأربعين التي ^r ذكرها أراطس وبطلميوس
- 1.8

^a فتدلّ L, فيدل CPH; OT; فيه C^b الأشياء الكائنة في هذا العالم ووجدوا عامة ... على P om.^a غيره J لا يكون Pⁱ الأشياء C^b بالاحلاف P [حالا خلاف G واحد P^f ليكون C^e بخاصتها P^r و P^q والبابليين P^p علماء P^o add. C om.ⁿ كما ذكرنا P^m صور واسما P [صوراً وأشياء^l قد K^k الذي

proper indication for things coming to be in this world. And they found that people in general think that no degrees of the sphere in themselves have a proper indication for something except that figures are in them, and those figures indicate those²³ things by their property. | The Ancients related the indications of the places of the sphere and of the decans of the signs to the figures and things that they considered arose in the decans of the signs, because they were closest to the thought of one speculating concerning this, and they called these figures by different names and assigned to each one of them a condition different from that of another. Some figures and their condition, and names and their condition, are near to things existing among us, but others are far from them, being strange in name, nature, and condition, when one thinks about them. They only gave them such strange names and conditions so that there should be a disjunction²⁴ between the names of the figures of the sphere and their conditions, and the names of these things existing among us and their conditions. 1.6b

Scholars of the people²⁵ of one region differ from those of the people²⁶ of another region in (describing) the form of those figures, their shapes, and their conditions. We have found that they fall into three kinds, which we have already mentioned in our book.²⁷ Leading authorities among the²⁸ Ancients have mentioned even more figures and other things in the sphere that are different from what we have described. They have spoken about them in many words using veiled language.²⁹ We have omitted this because it is not relevant to our book. Of the form³⁰ of the figures and things which ascend in the decans of the signs we shall mention only what is appropriate to this book and what scholars of astrology of every age have agreed upon. 1.7

Firstly we begin our account with the figures on which the ancient writers of the people of Persia, Babylon, and Egypt were agreed, and then we shall mention what the people of India agreed upon, and then the 48 constellations the two sages, Aratus³¹ and Ptolemy,³² mentioned. Each figure 1.8

23 J adds 'same'

24 J has 'difference'

25 J omits 'of the people'

26 J omits 'of the people'

27 Abū Ma'šār is probably referring to Part v, 5.7a. J adds 'We have also found that'

28 Leading authorities among the] certain J

29 figurative quasi per allegoriam J

30 J adds 'and the forms'

31 Arathis quem puto esse Aristheum J

32 *Almagest*, bks VII–VIII

الحكيماں وكلّ صورة ممّا ذكرها^a تحيط بعدة^b كواكب ووجدنا^c الكواكب منذ زمان بطليموس إلى زماننا هذا قد سارت درجا كثيرة وبزوال الكواكب عن مواضعها زالت الصور عن محاذاة الوجوه التي كانت فيها في زمان بطليموس فذكرنا من الصور ما وافق طلوعها مع وجوه البروج في زماننا هذا^d وهي ألف ومائة وستون للإسكندر وكلّما أتت عليها^e سنون كثيرة ينبغي أن يصحّ طلوع الصور التي ذكرها بطليموس في وجوه البروج لذلك الزمان

5

1.9 فأما الصور التي ذكرها أهل الهند وأهل فارس ومصر وغيرهم أنّها تطلع في وجوه البروج فإنّها لا تزول عن^f مواضعها لأنّهم زعموا أنّ دلالات تلك^g الصور والأشياء^h هي من خاصية دلالةⁱ تلك الوجوه وإمّا ز أسماء^k تلك الصور والأشياء^l فيها على معنى الاستعارة فأما بعض هذه الصور التي ذكرها فإنّها تطلع في الوجه^m الواحد تامّا وبعضها تطلع في وجهين أو في وجوه كثيرة

1.10 الحملⁿ فأما الحمل فإنّ طبيعته نارية مرّة صفراء ومذاقته مرّة منتصب الخلقة ذو لونين

10

ووجهين^o زائد النهار على اثنتي عشرة ساعة ناقص المطالع من ثلاثين

1.11a ويطلع في الوجه الأوّل منه امرأة يقال لها أتينا^p المضبئة النيرة وذنب سمكة بحرية يقال لها

عليه^e قد سارت درجا كثيرة وبزوال الكواكب ... هذا PO om. ^d وجدنا^c P بعد^b ذكرائه^a P

هي من خاصية دلالة ... والأشياء^l P rep. ¹ سما^k P. واما C. ^ج C om. ^h والاسمي^h P om. ^g في^f P

سا^p P وجهين^o P passim وما تطلع فيه من الصور. ⁿ P add. ^m وجه^m P

(constellation) that these two mention comprises a number of³³ stars. We find the stars have moved several degrees between the days of Ptolemy and our own days, and because the stars have left their positions, the figures (constellations)³⁴ have strayed from the positions they had in respect to the decans in which they were in the days of Ptolemy. We mention those constellations whose ascensions agree with the decans of the signs in our days, which are 1160 (years) of (the era of) Alexander.³⁵ Whenever many years pass, it is necessary to correct the ascensions of the constellations which Ptolemy mentioned in the decans of the signs for that (extra) time.

The constellations the people of India, Persia, Egypt, and others³⁶ mentioned as ascending in the decans of the signs, do not leave their positions. For they maintained that the indications of those constellations and things belong to the proper indication of those decans. The names of those constellations and things in them follow those from which they are borrowed.³⁷ Some of these constellations they mentioned ascend completely in one decan, but others ascend in two or more decans.³⁸ 1.9

Aries: the nature of Aries is fiery, of yellow bile,³⁹ bitter in its taste, straight in its figure,⁴⁰ having two colours and faces,⁴¹ increasing daytime over 12 hours, and making rising times less than 30 (degrees). 1.10

In its first decan⁴² there ascend a woman called 'shining and luminous Athena',⁴³ the tail of a saltwater fish called *Aqār*,⁴⁴ and also called Cetus,⁴⁵ 1.11a

33 J omits 'a number of'

34 J adds 'also'

35 I.e. between 1 October 849 and 30 September AD 850; Alexander Magnus J

36 J omits 'Egypt', H omits 'Egypt and others'

37 but the names ... were taken ad placitum J. H gives 'Those which the Indians and Persians transmit are unmoving in the same places and always arise in the same decans, for these (forms) are not endowed with stars as are those (the constellations), but are certain 'imbetween signs' ('intersignia') of the higher circle'

38 H adds: 'It is a privilege for us in this part that, just as Abuma'xar does not change at all the forms that he found first, so our translation does not change one of his words, neither adding nor omitting a single point'. The standard names for the Ptolemaic constellations are added in brackets

39 H omits 'of yellow bile'

40 of oblique form J

41 images J, forms H

42 H adds 'as the Persians say' here and *passim*

43 Azne J; a woman called 'the daughter of splendour' H

44 Alifcar J, H omits

45 Chaitoz J, H omits

الأقار^a ويقال لها أيضا^b قيطس وأول المثلث ورأس التأمور وهو ثور آيل^c وصورة رأسها رأس
كلب^d في يده اليسرى سراج وفي يده اليمنى مفتاح

1.11b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل أسود أحمر العينين عظيم الجثة^e قوي الجأش عظيم
في نفسه عليه كساء أبيض كبير قد أوثقه في وسطه بجبل^f وهو غضبان قائم على رجله وهو
5 حارس^g حافظ

1.11c ويطلع في هذا الوجه من إحدى^h الصور الثماني والأربعين على ما يوافق قول بطليموس ظهر
ذات الكرسي وعجزها وركبتها ويدها اليسرى ويطلع وسط ظهر المرأة التي لم تربعا إلى العجز
والأفخاذ وأطراف الذيل وتطلع السمكة الثانية وبعض خيط الكنان ومؤخر بطن قيطس

1.12a ويطلع في الوجه الثاني من الحمل أندروميطا ووسط تلك السمكة البحرية وهو الأقار ووسط
10 المثلثⁱ ووسط التأمور وهو ثور آيل^j ونصف حية وحقل زرع وسفينة^k بحرية وفارس بيده حربة
وامرأة^l تمشط رأسها ودرع من حديد ورأس الغول وإرفاء برسائوس أي^m سيف برسائوسⁿ
وبرسائوس هو حامل رأس الغول^o يسمى بالعربية النمس^p وبالفارسية فيلسوس

^aC الأقار ^bP om. ^c [ثور آيل] ^dP الكلب ^eP الحية ^fC حمل ^gC حارس ^hP om.

ⁱS; CPOLTH المثلث ^j [ثور آيل] ^k زابل ^lC [ثور آيل] ^mOT; C إلى ⁿL

النمس ^pC وارفاء برسائوس أي سيف برسائوس ... الغول ^oP om. برسائوس ⁿC أبي

the beginning of the Triangle, the head of *Ta'mūr*,⁴⁶ which is a bull-stag,⁴⁷ and a figure with a dog's head,⁴⁸ having a torch in its left hand and a key in its right.

The Indians maintained that in this decan there ascends a black man with red eyes, a large body, a strong heart,⁴⁹ and a strong mind. He wears a white and large⁵⁰ garment which he ties in the middle with a cord.⁵¹ He is angry and standing on his feet. He is a custodian and keeper.⁵² 1.1.1 b

As one of the 48 constellations according to what agrees with⁵³ Ptolemy's statement, there ascends in this decan the back, the buttocks, the knee(s),⁵⁴ and the left hand of the One Sitting on a Chair (Cassiopeia).⁵⁵ Of the Woman who Does not See a Husband (Andromeda) there arises the part from the middle of her back to her buttocks, thighs, and her lowermost part,⁵⁶ and the Second Fish, part of the Linen Thread, and the rear part of the belly of Cetus ascend.⁵⁷ 1.1.1 c

In the second decan of Aries ascend Andromeda and⁵⁸ the middle of the saltwater fish, i.e. *Aqār*,⁵⁹ the middle of the Triangle, the middle of *Ta'mūr*, i.e. a bull-stag, the (first) half of a snake, a field⁶⁰ for sowing,⁶¹ a seagoing ship, and a horseman with a lance in his hand, a woman combing her head, a coat of mail made of iron,⁶² the head of the Ġūl,⁶³ the comb (?) of Perseus, i.e.⁶⁴ the sword of Perseus, while Perseus carries the head of the Ġūl, called 'weasel' in Arabic and '*fiṣūs*' in Persian.⁶⁵ 1.1.2 a

46 Althemor J, H omits

47 Thorail J; the head of Cervitaurus, i.e. of a form put together from a goat and a bull H

48 Cinocefalus H

49 JH omit 'a strong heart'

50 JH omit 'and large'

51 H omits 'which he ties in the middle with a cord'

52 he is vigilant and remembers JH

53 H adds 'the Greeks and' here and *passim*

54 knees JH

55 the one having a chair which I think is Cassiopeia J, Cefei, whom the Arabs call the master of the throne H

56 and the tips of the tail J, and the end of Frenum H

57 and what they call 'the thread of linen', i.e. the intestines of Cetus H

58 JH omit 'Andromeda and'

59 JH omit 'i.e. *Aqār*'

60 burden J (reading حمل for حقل)

61 H omits 'the (first) half ... sowing'

62 a coat of mail made of iron] with iron arms H

63 Algol J, Medusa H

64 J omits 'the comb of Perseus i.e.'

65 called ... Persian] et vocatur Arabice Hircus et Perside Feilus J; curvusque harpes (scimitar) Persei, quem Arabes Nems, Perse Flus vocant H

- 1.12b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة عليها كساء^a وثياب حمر لها رجل واحدة تشبه صورتها صورة^b الفرس في نفسها أن تذهب^c فتطلب^d الثياب والحلى والولد^e
- 1.12C ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس نخذ ذات الكرسي وساقها^f وقدمها^g ورأس برساوس وطرف كفه اليمنى وبقية ذيل المرأة^h التي لم تربعلا وقدمها والمثلث ورأس الحمل وقرنيه وبقية خيط الكتان الذي في العطف وصدر قيطس⁵
- 1.13a ويطلع في الوجه الثالث من الحمل رجلⁱ شات يقال له قاسيوس وهو جالس على كرسي عليه فرش معه تمثالين^j ويطلع خلف^k الكرسي برساوس أي فيلسوس منكس يدعو^l الله ويطلع صدر السمكة ورأسها وهو الأفار ومؤخر ذلك المثلث وذنب التأمور^m وهو ثور آيل والنصف الثاني من الحية
- 1.13b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل أصهب اللون أحمر الشعر وهو غضبان بحوج في يده سوار من خشب وقضيب وعليه ثياب حمرⁿ دقيق بصناعات الحديد يريد عمل الخير^o فلا يستطيعه وإنما يريد الخير لأنه وجه المشتري على ما زعمت الهند ولا يستطيعه لأنه بيت المربح
- 1.13C ويطلع في هذا الوجه على^q ما يوافق قول بطليموس صدر برساوس وكفه اليسرى التي فيها الرأس والذؤابة^r التي في رأس الحمل وبدن الحمل ورأس قيطس ويده^s

^aC om. وساقها^f C om. ^e C وتطلب^d C يذهب^c C om. ^b P om. وزعمت الهند انه يطلع ... كساء^a C om.

^g C add. حمرةⁿ C المامور^m P يدعو^l P om. ^k C om. تمثاليف^j P om. ⁱ P om. المره^h P وقدمها^g P

^s P om. ودواته^r P ^q C om. ولا^p P الشر

The Indians maintained that in this decan there ascends a woman wearing⁶⁶ a red garment or clothes, having one foot.⁶⁷ Her figure is similar to that of a horse and she is intending to go out and seek clothes, ornaments, and children.⁶⁸ 1.12b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend the thigh, shanks and feet of the One Sitting on a Chair (Cassiopeia), the head, and the tip of the right hand of Perseus, the rest of the lower part and the feet of the Woman who Does not See a Husband (Andromeda), the Triangle, the head and the horns of the Ram (Aries), the rest of the Linen Thread, which is in the corner,⁶⁹ and the chest of Cetus. 1.12c

In the third decan of Aries there ascends a young man called 'Qāsīyūs' (Cassiopeia),⁷⁰ who is sitting on a chair on which is a mat and which has two images (on it).⁷¹ Behind the chair ascends Perseus, i.e. upside down *fil-sūs*,⁷² who calls upon God. And there ascend the chest and the head of the Fish, i.e. *Aqār*, the rear part of the Triangle, the tail of *Ta'mūr*, i.e. the Bull-Stag, and the second half of the Snake.⁷³ 1.13a

The Indians maintained that in this decan ascends a reddish⁷⁴ man with red hair. He is angry because of need,⁷⁵ holding in his hand a bracelet of wood⁷⁶ and a branch, He wears red clothes, and is skilled in the crafts of iron.⁷⁷ He wants to do good but he cannot do so. He wants only the good because it is the decan of Jupiter, according to what the Indians maintained, but he cannot do it because it is the house of Mars. 1.13b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend the chest of Perseus, his left hand in which the head (of the *Ġūl*)⁷⁸ is, the lock of hair⁷⁹ which is on the head of the Ram (Aries), the belly⁸⁰ of the Ram (Aries), and the head and forefins⁸¹ of Cetus. 1.13c

66 J adds 'a linen garment ('linteum') and', H adds 'a sindon and'

67 have one foot of a horse H

68 a son J

69 in reflexu J, H omits

70 Fecius J, Fasius H

71 on which ... on it] with which there is the double horse H

72 Feilus versus J, Filus deficiendo H

73 Frons H

74 white and red J, flavus H

75 J adds 'and troubled'

76 torques lineus H

77 new crafts J, reading جديد for حديد

78 H adds 'of Medusa'

79 Aldauebah J, the elongated star H

80 body J

81 H omits 'the forefins'

- 1.14 الثور وأما الثور فإنَّ طبيعته أرضية مرّة سوداء ومذاقته حامضة زائد النهار على ساعات الاستواء ناقص الخلقة نيمجرد^a يعني شبه نصف أرض مدوّرة بناتاً^b
- 1.15a 5 ويطلع في الوجه الأوّل منه الجبار السيّاف بيده اليسرى سيف ويده اليمنى غمده وعصاه^c وقد يقلّد سيف^d وعلى كتفه^e مصباحان يكلمانه ويدعوانه^f باسمه ويطلع سفينة عظيمة فوقها سبع وفيها رجل عريان جالس وتحت السفينة نصف جسد امرأة ميتة ويطلع رجل منكس ورأس كلب وهي صورة يقال لها بالفارسية سكسر^g ومعناه أنّها^h صورة رأسها رأس كلب فيطلع رأسⁱ تلك الصورة
- 1.15b وزعمت الهند أنّه يطلع في هذا الوجه امرأة كثيرة شعر الرأس حسنة جعدة شبيهة^j بالحرّة لها ولد وعليها ثياب^k قد أصاب^l بعضها حرق النار^m وهي تهمّ بطلب الكسوة والحلى لولدها
- 1.15c 10 ويطلع في هذا الوجه علىⁿ ما يوافق قول بطليموس وسط برساوس وعجزه والرأس الذي في كفه اليسرى وعجز الحمل وأليته والموضع الذي في قطع^o الثور فكأنّ^p قيطس والعطف^q الذي في النهر ومصبّ الماء الذي في آخر النهر

^aP بحمد ^bLT; C فياتي، P ماني، OS ill. ^cوعصاه ^dالسيف ^eC كفيه ^fP وداعوانه ^gP وداعوانه ^hC ⁱانه ^jC شبهه ^kP الثياب ^lصار ^mP نار ⁿC om. ^oP قطع في ^pP كرف ^qP والكلف

Taurus: the nature of Taurus is earthy, of black bile,⁸² sour in its taste, 1.14
 increasing daytime over equal hours, and deficient in its figure, *nīmġird*, i.e.
 like half a circle in ⟨its⟩ swelling.⁸³

In its first decan ascends the Giant (Orion), the slayer,⁸⁴ having a sword 1.15a
 in his left hand and his scabbard⁸⁵ and his rod in his right hand. He is girded
 with a sword⁸⁶ and has two lamps on his shoulder, which talk to him and
 call him by his name.⁸⁷ There ascends the Large Ship over which is a beast of
 prey,⁸⁸ in which is a naked sitting man, and under which is half the body of
 a dead woman. And there ascends an upside down man,⁸⁹ and the head of a
 dog—i.e. the figure called *Saksar* in Persian,⁹⁰ which means a figure whose
 head is that of a dog. The head of this figure ascends.⁹¹

The Indians maintained that there ascends in this decan a woman with 1.15b
 much hair on her head, beautiful and curly-haired, and similar to a noble
 lady.⁹² She has a child, and is wearing clothes, some of which catch fire. She
 is concerned about finding clothes and ornaments for her child.

According to what agrees with the statement of⁹³ Ptolemy, there ascend in 1.15c
 this decan the middle and buttocks of Perseus, the head ⟨of the Ġūl⟩ which
 is in his left hand, the backside⁹⁴ and hips of Aries, the place where Taurus
 is cut, the two jaws⁹⁵ of Cetus,⁹⁶ the bend which is in the River (Eridanus),
 and the place where the water at the end of the River debouches.⁹⁷

82 H omits 'of black bile'

83 *nīmġird*, i.e. like half a circle in ⟨its⟩ swelling] germinans J, H omits

84 the Giant, the slayer] Algebbar Aceief i.e. gladiator J, Orion H

85 turribulum (incense burner) J

86 H omits 'and his scabbard ... sword'

87 H adds 'Orion'

88 H omits 'over which is a beast of prey'

89 a man cut off up to his shoulders H

90 Cethes in Persian J, Sax/Saxsax in Persian Cinocefali in Greek and Cincipites/Sincipites
 in Latin H

91 H omits 'which means ... ascends'

92 heat J, reading الحرارة for الحرة, a demon H, reading الجن

93 J omits 'the statement of'

94 J omits 'the head ... backside', Jrev adds

95 compages ('fastenings') J

96 H omits 'the two jaws of Cetus'

97 the bend and frothing ('spuma') of Eridanus or the Nile H

- 1.16a ^c ويطلع في ^a الوجه الثاني من الثور سفينة ورجل عربان منطلق ^b إلى تلك السفينة رافع بيده ^c بيده مفتاح والنصف الباقي من جسد تلك المرأة الميتة ووسط الجسد الذي يشبه رأسه ^d رأس كلب وفي يده اليمنى عصا وصنم عار ومنديل وفي يده اليسرى مفتاح وهو ^e يشير بيده اليمنى واليسرى ^f
- 1.16b 5 وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل يشبه ^g وجهه وجسده بالحمل وله امرأة مثل خلقة الثور وأصابعه شبيهة ^h بأظلاف ⁱ المعزى وذلك الرجل قوي في بدنه كثير حرارة المعدة والبدن أكل لا يفتر ^j عن الأكل عليه كساء خلق يهيم بعمارة المنزل والأرضين والبناء وإخراج البقر إلى الحرث والزراعة ويطلع صورة روحانية منكسة بيدها ^k اليمنى قضيب رافعة اليد اليسرى
- 1.16c 10 ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس ركبتا برساوس وساقاه والقدم المؤخر وظهر الثور وسنامه وأصل يده ومراق ^l بطنه وقدمه اليمنى وأول النهر وبعض وسطه إلى قريب من آخره
- 1.17a ^m ويطلع في الوجه الثالث من الثور مؤخر الجسد الذي يشبه رأسه ^m رأس الكلب ورجل نائم ممسك حية ومجالتان عليهما رجل شاب جالس ⁿ يجرهما فرسان وسائس ^o وتيس ^o قد أمسكه السائس بيده اليسرى

^aC add. هذا ^b فينطلق ^c بيده ^dC om. ^eP om. ^fC om. ^gP om. ^hC يشبهه ⁱ بطواف

وَسَائِسٌ وَتَيْسٌ ^oC om. ⁿC om. ^mP om. ^l ومراق ^k بيده ^j تفتر ⁱC

In the second decan of Taurus there ascend⁹⁸ the Ship, a naked man hurrying to that ship, lifting his hands,⁹⁹ having a key in his hand, the remaining half of the body of that Dead¹⁰⁰ Woman, the middle of the body (of the figure) whose head is similar to that of a dog, with a rod, a naked idol, and a towel¹⁰¹ in his right hand, and a key in his left hand, and he is pointing with his right and left hand. 1.16a

The Indians maintained that there ascends in this decan a man whose face and body are similar to a lamb. He has a wife like a bull in form. His fingers are similar to the cloven hooves of goats. This man is strong in his body, with much heat in his belly and body.¹⁰² He is voracious and does not stint in his food. He wears a worn garment. He is concerned about establishing his residence, lands, and buildings,¹⁰³ and taking out his cattle to land for ploughing and planting seed.¹⁰⁴ There ascends an upside down spiritual figure¹⁰⁵ with a stick in its right hand, lifting the left hand. 1.16b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the knees, shanks, and rear foot of Perseus, the back and hump¹⁰⁶ of the Bull (Taurus), and the base of its foreleg,¹⁰⁷ the soft part of its belly,¹⁰⁸ and its right rear foot, the beginning of the River (Eridanus), and the part of its middle towards its end.¹⁰⁹ 1.16c

In the third decan of Taurus there ascend the rear part of the body (of the figure) whose head is similar to that of a dog, a sleeping¹¹⁰ man holding a snake, two wagons on which there sits a young man, and two horses pull them; (also) a driver¹¹¹ and a goat. The driver controls it¹¹² with his left hand. 1.17a

98 H adds 'according to the Persians'

99 his hand J, following Arabic MS P

100 J omits 'dead'

101 an idol pointing a torch J, possibly reading *قنديل هادي* for *عار ومنديل* H

102 H omits 'and body'

103 about populating lands and residences and building J

104 H collapses the last two phrases into 'He is concerned about inhabiting houses and lands, and putting oxen to plough'

105 the bent and reversed knee J, the figure of a deficient body H

106 H omits 'and hump'

107 H omits 'the base of its foreleg'

108 the leather which is over its belly J, the belly of Harmus H

109 the River from its beginning until nearly its end H

110 standing H, reading *نائم قائم*

111 auriga J

112 and a goat. The driver controls it] and a goat holding the legs J, holding a goat by its legs H (probably reading *سيقان* for *سائس*)

- 1.17b وزعمت الهند أنه^a يطلع في هذا الوجه رجل شديد بياض الأسنان والرجلين طويلهما قد
بدت^b أسنانه من شفتيه أحمر اللون والشعر يشبه^c جسده بجثة الفيل والأسد مختلط العقل يتفكر
في الشرّ جالس^d على طنفسة عليه قطيفة ملتحف بسمور أسود ويطلع فرس شمالي وكلب وعجل
رايض
- 1.17c 5 ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس قدم برساوس اليمنى ومنكب ممسك العنان
ويده اليسرى وطرف ذيله ورجله^e اليسرى وقفا الثور ورأسه وركبته ويده اليسرى وأصل قرنه
وطرف الثوب الذي في يد^f الجبار وأوائل النهر والعطف الذي في النهر
- 1.18 الجوزاء وأما الجوزاء فإن طبيعتها طبيعة^g الدم ومذاقتها حلوة وهي على لون السماء منتصبّة
الخلقة كثيرة الوجوه
- 1.19a 10 ويطلع في الوجه الأول من الجوزاء ذنب الصورة التي تشبه رأسها رأس الكلب ورجل بيده
قضيب ويطلع معه من ناحية الجنوب عجلتان على فرسين عليهما رجل جالس يسوسهما ورأس
حية ذات قرن
- 1.19b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة جميلة صالحة قائمة في الهواء تهم بطلب الحلى والولد
عالمة بالخيطة وأشباهاها من الصناعات المعجبة ويطلع معها امرأة^h الصياقة

^aC om. ^bC قرب ^cC شبيهه ^dC om. ^eP om. ^fC يدي ^gC om. ^hC امرأة

The Indians maintained that in this decan there ascends a man with very white teeth and legs, both of which are long. His teeth protrude from his lips.¹¹³ His colour and hair are red. His body is similar to the body of the elephant and lion. His mind is disturbed. He meditates on evil as he sits on a carpet.¹¹⁴ He wears velvet¹¹⁵ and is wrapped in black sable.¹¹⁶ There (also) ascend a northern¹¹⁷ horse, a dog,¹¹⁸ and a calf sitting down.¹¹⁹ 1.17b

According to what agrees with the statement of¹²⁰ Ptolemy, there ascend the right foot of Perseus, the shoulder, left hand, tip of his lower end, and left leg of the One Holding the Reins (Auriga), the nape, head, knees, left foreleg, and the base of the horn of the Bull (Taurus), the tip of the cloth¹²¹ which is in the hand of the Giant (Orion), the beginnings of the River (Eridanus), and the bend in the River. 1.17c

Gemini: the nature of Gemini is that of blood,¹²² its taste is sweet. It is of the colour of the sky, with an erect¹²³ form and many faces.¹²⁴ 1.18

In the first decan of Gemini there ascend the tail of the figure whose head is similar to that of a dog, and a man in whose hand there is a rod. There ascend with him in the southern direction¹²⁵ two wagons on which there are two horses and a sitting man leading them, and the head of a horned snake. 1.19a

The Indians maintained that there ascends in this decan a beautiful and pious woman standing in the air.¹²⁶ She is concerned about seeking ornaments and children¹²⁷ and is skilled in sewing and the like among admirable crafts. A mirror of polishers¹²⁸ ascends with her. 1.19b

113 his teeth protrude from his lips] he has turned back lips H

114 thanfaceh J, scamnum H

115 chot, i.e. a certain woollen covering J, tapetum H

116 and is wrapped in black sable] niger horribilis H

117 left J

118 H omits 'a dog'

119 J omits 'sitting down'

120 J omits 'the statement of'

121 bull J (reading ثور for ثوب)

122 The sign of Gemini is of an aery nature H

123 oblique J

124 H omits 'and many faces'

125 northern direction J

126 H omits 'in the air'

127 a son J

128 a mirror of *forbatores* J, a very bright mirror H

- 1.19c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس رأس ممسك العنان والذي على المرفق والذي
في ركبته اليمنى وقدمه اليمنى وهو المشارك لطرف قرن الثور والقرن الآخر الجنوبي من الثور ومنكب
الجبار الأيسر وقدمه ^a اليسرى ورأس الأرنب ^b ويده ^c
- 1.20a ويطلع في الوجه الثاني من الجوزاء رجل معه مزمار من ذهب يزمر به وإيرقلاس وقد يسميه ^d
قوم هرقليس ^e وهو جائي على ركبته وحية تصعد على شجرة تهرب ^f من إيرقلاس ووسط الحية
ذات القرن وذئب ^g في يده علامة
- 1.20b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل على صورة الزنج ولون العنقاء وقد عصب رأسه
بعصابة من رصاص وقد لبس السلاح وعلى رأسه بيضة من حديد وعلى تلك البيضة تاج من
دياج وفي يده قوس ونشاب وهو يحبّ اللهو والمزاح ويطلع معه ^h بستان كثير الريحان وكّار وهو
صنح ⁱ يضرب به وهو ^j يتغنى ويأخذ الريحان من البستان 10

^aP وهه ^bC rep. اليسرى ... الجبار ... من الثور ومنكب الجبار ... اليسرى ^cH; CPOLS ويديه T om. ^dC تسميه ^eOH;

C] وهو صنح ⁱ P om. ^bP قرون وذئب ^gP يهرب ^fP ^L مقدفلس, ^L مرهرفلس, ^P هرميس

ويصح ^jP om.

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the head of the One Holding the Reins (Auriga), and <the stars> which are at his elbow, which are in his right knee¹²⁹ and his right foot. He shares <his ascent> with the tip of the horn of the Bull (Taurus).¹³⁰ The other, southern, horn of the Bull (Taurus), the left shoulder and the left foot of the Giant (Orion),¹³¹ and the head and forelegs¹³² of the Hare (Lepus) ascend. 1.19c

In the second decan of Gemini there ascend a man with a golden reed-instrument¹³³ that he plays on, and *Īrqulās*, whom people call Hercules,¹³⁴ who is kneeling on his knee,¹³⁵ a snake which goes up a tree, escaping from *Īrqulās*,¹³⁶ the middle of the Horned Snake,¹³⁷ and a wolf¹³⁸ with a mark on its foreleg. 1.20a

The Indians maintained that in this decan there ascends a man in the form of a negro,¹³⁹ and the colour of a griffin,¹⁴⁰ whose head is tied with a band of lead. He clothes himself with weapons, and has an iron helmet on his head, a silk-brocaded crown on that helmet¹⁴¹ and a bow and arrows in his hand. He likes amusement and fun.¹⁴² There ascends with him a garden with many sweet-smelling herbs,¹⁴³ a *kinnār*, i.e. a *ṣanğ* to be played.¹⁴⁴ He sings and takes the sweet-smelling herbs from the garden.¹⁴⁵ 1.20b

129 J omits 'and <the stars> ... knee'

130 and <the stars> ... the Bull (Taurus)] and from the right knee to the foot H

131 Algebar J, Orion H

132 H adds 'i.e. front part'

133 fistula J, calamus H

134 Beruleus (cf. Arabic MS C *بيرقلاس*) and some people call him Hercules J, called in the Persian language Terueles, in Greek Hercules H

135 knees J

136 J adds 'who, we have said, is Hercules'

137 J omits 'snake'

138 a wolf] its tail J reading *ذنب* (= Arabic MS P) for *ذئب* (= Arabic MSS BL)

139 Azinge J, which one manuscript glosses as 'nigri', Ethiops H

140 alanca J, for which one manuscript substitutes 'i.e. avis', grisis H

141 ostro cirritus H

142 ludus et delectatio atque commixtio (reading *مزاج* for *مزاح*) J, jokes and dancing H

143 virgultus multorum mirtorum J

144 *acbar* which are kinds of games and *ceng* for striking, which are instruments of songs J

145 H rearranges the order: 'singing, striking the tympanum, snatching apples from the garden of trees bearing much scent which rises at the same time as him'

- 1.20c ^b ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس كَفَّ ممسك العنان اليمنى ^a وإحدى قدمي ^b الثور المؤخَّر ^c ويد الجبار ومنكبه ورأسه وصدرة ومنطقته وركبته وقدمه ^d وصدر الأرنب وعجزه
- 1.21a ^g ويطلع في الوجه الثالث من الجوزاء أفلون وعلى ^e رأسه إيجانة ومعه كَّار ^f وهو صنح وأوتار ^g ومزمار من ذهب ويطلع كلب ينيح ودلفين ^h وهي دابة من دواب البحر وفهد وجلبي ⁱ خياط والنصف ^j الأوَّل من الدبِّ الأصغر وذنب الحية ذات القرن ^k ملتوى على أصل سنبله 5
- 1.21b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل يطلب السلاح ليلبسه ^l ومعه قوس وجعبة وفي يده نشابة وثياب وحلى كثيرة ^m وفي نفسه تأليف الغناء ⁿ ووضع الطرب واللهو واللعب ^o بأنواع شتى
- 1.21c ¹⁰ ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس منكب التوئم المؤخَّر ويده وعجزه وقدمه اليمنى وأنفاذ التوئم المقدم وقدميه وذنب الأرنب وفم الكلب ويديه ورجله اليمنى ومجذاف ^p السفينة الأوَّل وطرف المجذاف ^q الثاني

^acorr.; CPOLSH الايمن, T om. ^bH; CPOS قدم, L اقدم, T om. ^ccorr.; CPOLSH المؤخر, T om.

الفرون ^kP والصنف ^jP وحلي ⁱP ودلب ^hP دوار ^gP كيار ^fC على ^eP وقدمه وركبته ^dP

المجذاف ^qC ونفذارا ^pC واللعب والهوا ^p] واللهو واللعب ^o العمان ⁿP كثير ^mP ليله ^lP

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the right hand of the One Holding the Reins (Auriga), one rear foot of the Bull (Taurus), a hand of the Giant (Orion),¹⁴⁶ and his shoulder, head, chest, belt,¹⁴⁷ knee, and foot, and the chest and rump of the Hare (Lepus). 1.20c

In the third decan of Gemini there ascend *Afallūn* (Apollo)¹⁴⁸ on whose head is a stone jug,¹⁴⁹ and with him a *kinnār*,¹⁵⁰ i.e. a *šanǧ*,¹⁵¹ a string (instrument), and a golden reed-instrument.¹⁵² There ascend a barking dog, Delphinus, which is a sea animal,¹⁵³ a lynx,¹⁵⁴ shears of a tailor,¹⁵⁵ and the first half of the Lesser Bear. The tail of the Horned Snake is curled at the base of the Ear of Corn. 1.21a

The Indians maintained that in this decan there ascends a man who seeks weapons to wear, with whom there is a bow¹⁵⁶ and quiver.¹⁵⁷ In his hand are an arrow, clothes, and many ornaments, and his intention is to compose songs and write them down, (and seek) music, fun, and pleasure of various kinds. 1.21b

According to what agrees with the statement of¹⁵⁸ Ptolemy, there ascend in this decan the shoulder, the hand, backside, and the right foot, of the Twin¹⁵⁹ who is behind,¹⁶⁰ and the thighs and two feet of the Twin¹⁶¹ who is in front,¹⁶² the tail of the Hare (Lepus), the mouth, forelegs¹⁶³ and right back leg of the Dog (Canis Maior), and the first oar and the tip of the second oar of the Ship (Argo Navis).¹⁶⁴ 1.21c

146 Algebar J

147 baltheus H

148 Afion JH; H adds 'whom the Arabs interpret as the musician-tympanist'

149 mirtus J, procera mirtus H, reading ريحان

150 Chien J (following Arabic ms C كيان, to which one manuscript adds 'i.e. corus')

151 *ceng* which is a certain kind of instrument for singing J

152 *mizmar* which is a flute J. H substitutes for these musical instruments: 'strings and golden reed-instruments'

153 H omits 'which is a sea animal'

154 *fahed* which is the *lupa cervaria* J

155 J omits 'shears of a tailor'

156 shield J

157 *geabah* i.e. quiver J

158 J omits 'the statement of'

159 bull J (reading الثور with Arabic ms O, for التوئم)

160 the Twin who is behind] Pollux H

161 bull J (reading الثور for التوئم)

162 the Twin who is in front] Castor H

163 J omits 'forelegs', rictus H

164 Argolica Navis H

- 1.22 السرطان وأما السرطان فإن طبيعته^a مائية بلغمية ومذاقته مالحة
- 1.23a ويطلع^b في الوجه الأول منه النصف الأخير من الدب الأصغر وصورة تامة يقال لها^c ساطيروس^d ملتفت إلى خلفه وهي قريبة من أي موسى^e الذي يضرب بالكآر وهو^f الصنج^g ويزمر وحرز من حديد رأسه من صفر والجارية الأولى^h من الجوّاريⁱ الثلاث العذارى ورأس خنفساء^j وذنب سام أبرص^k 5
- 1.23b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل شاب جميل الصورة عليه ثياب وحلى وفي^k وجهه وأصابه شيء من عوج^l جسمه يشبه جسم الفرس والغيل وهو أبيض^m الرجلين قد علق على جسده أنواع الفاكهة وورق الشجر ومنزله في غيضة ينبتⁿ فيها الصندل
- 1.23c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس وجه الدب الأكبر ورأس التوئمين المؤخر^o والمقدم وعجز^p التوئم المقدم ويده والكلب الأصغر وبقية الكلب الأكبر وكوثل السفينة وأصل^p 10
المخفاف

زد S حد L, ررموسى CPOT [أي موسى corr.^e اساطيروس^d P om.^c وتطلع^b P طبيعته^a P

خنفساء^j C الجوز S, الجوّار OT, الجوزا CPL; corr.ⁱ الاول^h P نصح^g P add. نحة^f C موسى

واصحاب^p C وعجزه^o P om.ⁿ عرح^l C في^k C

Cancer: the nature of Cancer is watery, and phlegmatic,¹⁶⁵ and its taste is salty. 1.22

In its first decan there ascend the last half of the Lesser Bear, the complete figure called¹⁶⁶ ‘Satyrus’ who turns towards his back.¹⁶⁷ This figure is near to *Ay-Mūsay*¹⁶⁸ who strikes the *kinnār*, i.e. a *šanǧ*, and plays a reed-instrument.¹⁶⁹ He has an amulet¹⁷⁰ of iron, whose head is of brass.¹⁷¹ {Also} the first of the three Virgin maids, the head of a scarab beetle,¹⁷² and the tail of a wall-gecko¹⁷³ ascend. 1.23a

The Indians maintained that in this decan there ascends a young man of beautiful figure wearing clothes and ornaments, with some crookedness in his face and fingers, whose body is similar to that of the horse and elephant, whose legs are white. All kinds of fruit and leaves of trees hang from his body. His house is in a forest¹⁷⁴ in which sandalwood grows.¹⁷⁵ 1.23b

According to what agrees with the statement of¹⁷⁶ Ptolemy, there ascend in this decan the face of the Greater Bear (*Ursa Maior*),¹⁷⁷ the heads of the Twins who are in front and behind, the backside of the front Twin¹⁷⁸ and his hand, the Lesser Dog (*Canis Minor*), the rest of the Greater Dog (*Canis Maior*), the stern¹⁷⁹ of the Ship (*Argo Navis*), and the base of the oar.¹⁸⁰ 1.23c

165 H omits ‘and phlegmatic’

166 H adds ‘in the Roman (Byzantine) language’

167 who turns towards his back] covered in torn clothing H

168 Zormuce J, following Arabic MSS CPOH روموسی, Afion musicus H

169 who strikes *alchien*, which is *acenge* and sings with the flute J; H omits ‘i.e. a *šanǧ*, and plays a reed-instrument’

170 lamina (‘sheet’) H

171 J omits ‘He has an amulet ... brass’

172 ghanfaceh J, scarabon H

173 Cem Leprosi J, aspis zemabraz H

174 pomerium J, ager H

175 in which *assandal* grows, which is a kind of tree whose wood is scented J

176 J omits ‘the statement of’

177 Calixto H

178 JH omit ‘the backside of the front Twin’

179 chotel J

180 the base of the oar] the oarsmen JH

- 1.24a ويطلع في الوجه الثاني من السرطان الجارية الثانية من العذارى وشبه السحاب ونصف مقدّم
كلب ونصف أذني^a حمار والحمار الشمالي^b ووسط الخنفساء^c ووسط السامّ أبرص
- 1.24b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه جارية حسنة المنظر على رأسها إكليل من نيلوفر^d وريحان
أحمر وفي يدها قضيب خشب وهي تصيح من حبها للشرب والغناء والسجود في بيوت العبادة
- 1.24c ويطلع في هذا الوجه على^e ما يوافق قول بطليموس رأس الدب الأكبر وشق السرطان المؤخر
وكوئل السفينة 5
- 1.25a ويطلع في الوجه الثالث من السرطان الجارية الثالثة من العذارى وهي تختلف مقبلة ومدبرة
ونصف مؤخر الكلب والنصف الثاني من أذني الحمار^f والحمار الثاني الجنوبي وآخر الخنفساء^g
ورأس السامّ^h أبرص
- 1.25b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل يشبه قدمه قدم السلحفاة ولون قدمه مثل لونⁱ
الكشوت لقد بسط على جسده جبة عليه حلّ من ذهب وفي نفسه إتيان السفينة وركوب البحر
ليجلب الذهب والفضة يتخذ منها للنساء^k الحلّي 10

^aC نيلوفر بل H, ماويل L, ملوك O, سلول P, نيلوفر C; ^dT; الخنفساء CPOT; ^eLS; الشمال C^b ارنى C^a
om. ^eC om. ^fP حمار ^gL; CPOT الخنفساء ^hP om. ⁱP om. لون ... لون ⁱP om.
للنسي ^kP الظنوب C^j

In the second decan of Cancer there ascend the second maid of the¹⁸¹ 1.24a
Virgins, the likeness of a cloud, the front half of a dog,¹⁸² half the ears¹⁸³ of a
donkey,¹⁸⁴ the northern Donkey, the middle of the Scarab Beetle,¹⁸⁵ and the
middle of the Wall-Gecko.¹⁸⁶

The Indians maintained that there ascends in this decan a maid who is 1.24b
beautiful to look at. On her head is a crown of white water-lilies¹⁸⁷ and¹⁸⁸
red basil, and a rod of wood is in her hand. She cries out because of her love
of drinking, singing, and worshipping in the houses of worship.¹⁸⁹

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this 1.24c
decan the head of the Greater Bear (Ursa Maior),¹⁹⁰ the rear half of Cancer,¹⁹¹
and the stern¹⁹² of the Ship (Argo Navis).

In the third decan of Cancer there ascend the third maid of the¹⁹³ Virgins, 1.25a
who comes and goes forwards and backwards, the rear half of the Dog,¹⁹⁴ the
second half of the ears of the Donkey, the second, southern, Donkey, the end
of the Scarab Beetle,¹⁹⁵ and the head of the Wall-Gecko.¹⁹⁶

The Indians maintained that in this decan there ascends a man whose 1.25b
foot is similar to that of the turtle.¹⁹⁷ The colour of his foot is like the colour
of floss (?),¹⁹⁸ a *jubbah*¹⁹⁹ covers his body. He wears golden ornaments, and
his intention is to board a ship and travel by sea to get gold and silver, and to
make ornaments for women out of them.

181 H adds 'three'

182 the front of the preceding dog J

183 the ear J

184 H omits 'a donkey'

185 Alghonface J

186 Cem Leprosi J

187 cedrus i.e. nifrin H

188 J omits 'of white water-lilies and'

189 J adds 'and the worship of God'

190 Calixto H

191 the *cissura* of the posterior crab J, the rear claw of the Crab H

192 chotel J, the end of the stern H

193 H adds 'three'

194 half of the posterior heart J, reading قلب for كلب

195 Alghofece J

196 Cem Leprosi J

197 acelhafe J, tartuca corrigiola H

198 alkasuth J; or what the Arabs call the linen moth ('tinea lini'), coloured H. 'Flax-silk'
according to Dyroff

199 tunica J, snake H

- 1.25c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس أصل عنق^a الدب الأكبر ويده اليمنى المقدمة
وزباني^b السرطان وملغفه^c ورأس الشجاع وشراع^d السفينة وما يلي ذلك من بدنها
- 1.26 الأسد وأما الأسد فإن طبيعته نارية مرّة صفراء ومذاقته مرّة
- 1.27a ويطلع في الوجه الأوّل منه ذنب وكلب يرمي بقوس وصورة أسد ونصف سفينة فيها ملاحها
ورأس إدرس وهو^e حية سوداء مائية ورأس فرس ورأس حمار 5
- 1.27b وزعمت الهند أنه يطلع فيه^f شجرة عظيمة الأصل على أغصانها كلب وابن آوى^g ورنجة^h
ورجل عليه ثياب مرتفعة دنسة وهو يهيم بالحزن على أبويه ويطلعⁱ معه صاحب الفرس الناظر نحو
الشمال شبيه صورته بصورة الذئب ويطلع معه نصل ونشابه ورأس كلب وشيء يشبه الكلب^j
- 1.27c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس عنق الدب الأكبر ويده^k اليسرى المؤخرة
وهامة الأسد ويديه وعنق الشجاع ووسط السفينة 10

[وابن آوى^g fP om. ابرس وهي C] ادرس وهو^e ورأس^d C وملغفه^c P ورماني^b P عين^a C

ويد^k P يشله^j C] يشبه الكلبⁱ يطلعⁱ C ورحه^h P ورواي^h C

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the base of the neck of the Greater Bear (Ursa Maior) and its right foreleg, which is in front,²⁰⁰ the claws²⁰¹ of Cancer, its manger,²⁰² the head of the Hero (Hydra),²⁰³ the sail of the Ship (Argo Navis) and the part of its body that is behind (the sail). 1.25c

Leo: the nature of Leo is fiery and of yellow bile, and its taste is bitter.²⁰⁴ 1.26

In its first decan²⁰⁵ there ascend a tail,²⁰⁶ a dog²⁰⁷ which shoots with a bow, the figure of a lion,²⁰⁸ half a ship with its²⁰⁹ sailor in it, the head of *Idris* (Hydra), which is a black water snake,²¹⁰ the head of a horse, and the head of a donkey. 1.27a

The Indians maintained that in it ascends a tree with a large root, on the branches of which a dog, a jackal,²¹¹ and an Egyptian vulture²¹² sit, and a man wearing sublime and²¹³ soiled clothes, who is concerned about grief²¹⁴ over his parents. There ascends with him the master of the horse that looks towards the north, whose figure is similar to that of a wolf.²¹⁵ There ascends with it an arrowhead,²¹⁶ an arrow, the head of a dog, and something like the dog. 1.27b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the neck of the Greater Bear (Ursa Maior), its left foreleg, which is behind,²¹⁷ the crown of the head²¹⁸ and forelegs of the Lion, the neck of the Hero (Hydra), and the middle of the Ship (Argo Navis). 1.27c

-
- 200 with its right foreleg and foot H
 201 ears JH
 202 Presepium J, H omits
 203 the head of Asura which we call the snake H
 204 H omits 'and its taste is bitter'
 205 H adds 'as the Persians write'
 206 wolf Jrev, reading ذئب for ذئب
 207 of a dog H
 208 a negro J (reading اسود for اسد)
 209 H adds 'rower and'
 210 *Idris* which is a black water snake] Hydra H
 211 J omits 'a jackal', furio H
 212 raghmah J, aucamia H
 213 H omits 'sublime and'
 214 J adds 'and mourning'
 215 bear JH (reading دب for ذئب)
 216 J omits 'an arrowhead', sice H
 217 H omits 'which is behind'
 218 rictus H

- 1.28a ويطلع في الوجه الثاني من الأسد صنم رافع يده إلى فوق يصيح^a بأعلى صوته ومعه صنوج الرقاصين المعمولة^b من نحاس وأغان^c مختلفة ويطلع تغار من شراب وكأس وزجاج^d ومزمار من قرون^e الظباء وبطة وخنزير^f ودب منتصب اليد والنصف الباقي^g من السفينة وعنق إدرس أعني الحية السوداء المائية ووسط الفرس ووسط الحمار
- 1.28b 5 وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل أنفه إلى الدقة ما هو على رأسه إكليل من ريحان أبيض ويده قوس يخاصم عن اللصوص خبيث غضوب يشبه في شدة غضبه الأسد قد اشتمل بكساء على لون الأسد
- 1.28c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس منكبى الدب الأكبر وقدمه اليمنى المقدّمة وعنق الأسد وأصل يده ووسط الشجاع وأول السفينة
- 1.29a 10 ويطلع في الوجه الثالث من الأسد رجل شاب سانس دواب^h ويده^h سوط ويسمى تينكلوس السوط مطراقⁱ وهو يجرّ عجلة فيها إنسان جالس وعلام صغير يتبعه في يده اليسرى ثوب وتغار ويطلع غراب ووسط الحية السوداء المائية ومؤخر الفرس ومؤخر الحمار

وخاص C^d واغاني CPOLT^c معمولة T, محموله L, المعمول PH, معمول CO^b corr; يصنج P^a

مطار Pⁱ شباب P [شاب سانس دواب و^h الثاني P^g وحرزين P^f فوو P^e

In the second decan of Leo there ascend an idol lifting up his hand, and crying out at the top of his voice, and with him are *ṣunūġ*²¹⁹ of dancers made of copper, and various songs. There ascend an earthen drinking bowl,²²⁰ a cup, a glass,²²¹ a reed-instrument²²² (made) from gazelle horns, a duck, a pig,²²³ a bear whose foreleg is raised,²²⁴ the remaining half of the Ship, the neck of *Idris* (Hydra), i.e. a black water snake,²²⁵ the middle of the Horse, and the middle of the Donkey. 1.28a

The Indians maintained that in this decan there ascends a man with a thin nose, on whose head is a crown of white basil, with a bow in his hand. He has a lawsuit against thieves,²²⁶ he is wicked and irascible. He is similar to the lion in the intensity of his anger. He is covered by a garment the colour of a lion. 1.28b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the shoulders²²⁷ of the Greater Bear (*Ursa Maior*), its right foot, which is in front,²²⁸ the neck of the Lion, the base of its foreleg,²²⁹ the middle of the Hero (Hydra),²³⁰ and the beginning of the Ship (*Argo Navis*). 1.28c

In the third decan of Leo there ascend a young man who drives riding animals with a whip in his hand. *Tīnk.lūs* (Teucer) called the whip '*miṭrāq*'.²³¹ He pulls a wagon in which a person is sitting, and there is a little boy who follows him. He has a garment²³² and an earthen bowl²³³ in his left hand.²³⁴ There ascend a crow, the middle of the black Water Snake,²³⁵ the rear part of the Horse, and the rear part of the Donkey. 1.29a

219 *sonoge* which are certain instruments J

220 *satur vini* J

221 earthen drinking bowl, a cup, a glass] an old man full of wine ('Bacchus') with a drinking bowl and glass H

222 *mizmar* i.e. *fistula* J

223 two puppies J, *Haruben* i.e. *Castor* H

224 a wolf ('*lupus*') with an oblique (erect *Jrev*) foreleg J, the tail of someone holding out his hand H (confusion of ذئب and ذنب)

225 *Hydra* H

226 he is judged on behalf of thieves J, threatening thieves H

227 shoulder J

228 H omits 'which is in front'

229 the base of its foreleg] and *Harmus* H

230 the snake H

231 *Tīnk.lūs* ... '*miṭrāq*'] it is called *Celcus* J, who is called *Seclos* H

232 bull H, following Arabic ms O ثور. The Greek has 'wine bowl'

233 cow H, probably reading تغار بقر for تغار

234 J omits 'He has a garment ... left hand'

235 *Hydra* H

- 1.29b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل صورته مثل صورة^a الزنج قبيح سمح^b كثير التعب شديد الهم في فيه فأكهة ولحم وفي يده إبريق
- 1.29c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس صدر الدب الأكبر ووسط الأسد وبعض الشجاع
- 5 السنبله وأما السنبله فإنها ذات جسدین ولها ثلاث صور
- 1.31a ويطلع في الوجه الأول منها جارية يسميها^c تينكلوس دوشيبه^d وهي عذراء مليحة نظيفة طويلة الشعر حسنة الوجه في يدها سنبلتان^e وهي جالسة على كرسي عليه فرش وهي تربي صبيا صغيرا^f وتطعمه^g المرق في موضع يقال له^h أتريا ويسمى ذلك الصبيⁱ بعض الأمم إيسوع ومعناه عيسى ويطلع معه رجل^j جالس على ذلك الكرسي ويطلع معها كوكب السنبله ومؤخر^k الحية المائية ورأس غداف ورأس أسد 10
- 1.31b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه جارية عذراء عليها كساء وثياب^l عتيقة بيدها وجوه ويدها معلقة وهي قائمة في وسط ريحان حسن تريد إتيان منازل آباءها^m وأصدقائها لطلب الكسوة والحلى

صغير P] صبيا صغيرا^f سنبله^e C دوسه^d P اسمها L, رسمها P, تسميها CT, O; شخ^b C P om. ^a

اترابها^m C وثمان^l P وهو حر^k C ما دخل^j C om. لها^h C ويطعمه^g C

The Indians maintained that in this decan there ascends a man whose figure is like that of a negro.²³⁶ He is ugly, disgusting,²³⁷ troublesome, and very anxious. He has fruit and meat in his mouth, and a pitcher²³⁸ in his hand. 1.29b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the chest of the Greater Bear (Ursa Maior), the middle of the Lion, and part of the Hero (Hydra).²³⁹ 1.29c

Virgo is²⁴⁰ bicorporeal, having three figures. 1.30

In its first decan there ascend²⁴¹ a maid whom *Tīnk.lūs* (Teucer) called 'dūṣaybuh'.²⁴² She is a pretty, clean,²⁴³ long-haired, and good-looking virgin, with two ears of corn in her hand. She is sitting on a chair on which is a mat, and she is nourishing a little boy, and feeds him with broth in a place called 'atria'.²⁴⁴ Some people call that boy 'Īsū', whose meaning is Jesus.²⁴⁵ There ascends with it a man sitting on that chair.²⁴⁶ There ascends with them²⁴⁷ the star of the Ear of Corn, the rear part²⁴⁸ of the Water Snake,²⁴⁹ the head of a raven, and the head of a lion. 1.31a

The Indians maintained that in this decan there ascends a virgin maid wearing a garment and ancient clothes, having faces (?)²⁵⁰ in her hand, whose hand is hanging.²⁵¹ She is standing in the middle of good sweet-scented herbs and wants to arrive at the houses of her fathers and friends to look for clothes and ornaments. 1.31b

236 azinge J, Ethiops H

237 inert J

238 'ibric' i.e. a bronze pitcher J

239 Hydra H

240 H adds 'fertile'

241 H adds 'as the Persians, Chaldeans and Egyptians, and the leaders of them all, Hermes and Astalius, from ancient times teach'

242 whom we call Calchius Darosthal J, whose Persian name is 'Seclios Darzama', which means in Arabic 'Adre nedefa' i.e. clean virgin, I say 'Immaculate Virgin' H

243 pretty, honest, clean J

244 Abrie J, Hebrea H

245 Ihesum, whose translation in Arabic is Eice J, Ihesu, whom we call 'Christ' in Greek H

246 H adds 'not touching'

247 with her J, which is a possible translation of the Arabic

248 which is the end H

249 the second snake JH, reading المائبة الثانية for المائبة

250 J omits 'having faces', ugiu (in margin: 'faces') H

251 whose hands are hanging J, with a hanging or lowered hand H

- 1.31c ^c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس ^a طرف ذنب التنين ومؤخر ذنب ^b الدب ^c ورجله المؤخرة وعجز الأسد ورجلاه ^d وذنبه والكأس ^e الذي في الشجاع وبعض بدن الشجاع
- 1.32a ^f ويطلع في الوجه الثاني من السنبلة وأي موسى ^f وهو يضرب بالكأر وهو الصنج ويتمر ويطلع إنسان صاحب ذؤابة ونصف صورة يقال لها ^g بالرومية باطس وبالفارسية ^h النابينا ⁱ وهو إنسان رأسه ^j كأنه رأس ثور يطلع منه نصفه وفي يده نصف إنسان عريان ويطلع نصف خشبة في ^k رأسها حديدة يحرث بها الأرض وذنب الحية المائية ^l السوداء ووسط الغداف ووسط الأسد
- 5 ^m وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل أسود قد نبت في جميع جسده الشعر ^m وعليه ثلاثة ⁿ أثواب أحدها جلود والثاني حرير والثالث كساء ^o أحمر ويده دواة وهو يحب النظر في المحاسبات والتفقات وكلها يرجع ويرد من الأموال
- 1.32b ^p ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس بعض ^p ذنب التنين وعجز الدب ^q الأكبر وطرف الذؤابة ورأس العذراء ومنكبها الأيسر ورأس الغراب ومنقاره وجناحه وذنب قنطورس ^q
- 1.32c ^r 10

[C] واي موسى Dyroff ^f الكأس ^e C ورجليه CPOL ^d T; الذنب ^c P بدن OLT; CP ^b من P add. ^a
 L النابينا CPOS ⁱ T; والفارسية ^h C له ^g P زرموسى S, موسي L, درموسى OT, درموسى PH, ور موسى
 O قنطوس C; LT; ^q C om. ^p كسى P ^o P om. ⁿ P om. ^m C om. ^l وفي ^k P ^j C om. ⁱ الباهيا
 وجناح قنطورس P] وجناحه وذنب قنطورس, قنطورس S, قنطورس

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the tip of the tail of the Dragon (Draco), the rear part of the tail and the rear foot of the Bear (Ursa Maior), the backside, two back legs and tail of the Lion, the cup which is in the²⁵² Hero (Hydra), and part of the body of the Hero. 1.31c

In the second decan of Virgo there ascend²⁵³ *Ay-Mūsaq*²⁵⁴ who strikes the *kinnār*, i.e. a *šanġ*,²⁵⁵ and plays a reed-instrument.²⁵⁶ There ascend a person with a lock of hair (Coma),²⁵⁷ and half a figure called 'Bātis' (Bootes) in Greek and *nābīnā* in Persian.²⁵⁸ He is a person whose head is like that of a bull. Half of him ascends²⁵⁹ and half a naked person is in his hand. There ascend half a piece of wood at whose head is a tool made of iron by which land is ploughed,²⁶⁰ the tail of the black Water Snake, the middle of the Raven, and the middle of the Lion. 1.32a

The Indians maintained that in this decan there ascends a black man who has hair growing on the whole of his body. He wears three clothes, one of them is leather, the second silk, the third is a red garment. In his hand there is an inkwell. He likes examining accounts, expenses,²⁶¹ and all incoming and outgoing goods. 1.32b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan part of the tail of the Dragon, the backside of the Greater Bear (Ursa Maior), the tip of the Lock of Hair (Coma),²⁶² the head and left shoulder of the Virgin, the head, beak, and wing²⁶³ of the Crow (Corvus), and the tail of Centaurus.²⁶⁴ 1.32c

252 on the head of JH

253 H adds 'according to the Persians'

254 Zormuce J, musicus H

255 H omits 'i.e. a *šanġ*'

256 *alchien* which is *acenge* and sings to the flute J

257 homo habens Dauebath J, homo comete dominus H

258 grece nathis, et persice elbeice J, called Albeze in the Persian language, Feton in the Roman (Byzantine) H

259 H omits 'Half of him ascends'

260 ploughing wood whose head is iron H

261 J omits 'expenses'

262 Addauebath J, the oblong (comet) which they call Addeweba H

263 wings H

264 Caithoz J (= Cetus)

- 1.33a ويطلع في الوجه الثالث من السنبلية النصف الآخر من باطس أي الناينا^a والنصف الباقي من الإنسان العريان والنصف الآخر^b من الخشبة التي في رأسها حديدة وذنب الغداف وذنب الأسد وسنبلية وثوران ونصف رجل راع^c
- 1.33b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة صماء نظيفة بيضاء عظيمة في نفسها قد لبست كساء مصبوغا مغسولا لم يجف بها برص في بدنها^d وهي تهم بإتيان بيوت^e العبادة للصلوة فيها 5
- 1.33c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطلميوس بعض ذنب التنين وأصل ذنب الدب الأكبر وبقية الذؤابة ومنكب العذراء الأيمن وبعض صدرها وصدر الغراب وشق الجناح المؤخر وعجز قنطورس^f ونفذ رجله المؤخرة^g
- 1.34 الميزان وأما الميزان فإنه برج هوائي دموي معتدل ناقص النهار زائد المطالع ذولونين ووجهين منتصب الخلقة 10
- 1.35a ويطلع^h في الوجه الأول منه رجل يشبهⁱ الغضبان بيده اليسرى ميزان وفي يده اليمنى حمل ويطلع كتب مكتوبة وثلاثة غلثة يسمون^j كلهم قرطوما ويطلع على أثرهم أي موسى^k وهو

^aالساسا C, ^bالخير P, ^ccorr.; CPOT راعي, L داعي, ^dدها P, ^eC om. ^fقنطورس P, ^gcorr.; CPOLT الموخر S, om. ^hC om. ⁱOL; CPT شبه ^jP يسمون ^kcorr. اي موسى ^lزر موسى S, ^mاين موسى L, ⁿررموسى OT, موسى

In the third decan of Virgo there ascend the other half of *Bātis* (Bootes), 1.33a
i.e. *nābīnā*,²⁶⁵ the remaining half of the Naked Person, the other half of the
Piece of wood at whose head is a tool made of iron,²⁶⁶ the tail of the Raven,
the tail of the Lion, the Ear of Corn, two bulls, and half a shepherd.²⁶⁷

The Indians maintained that in this decan there ascends a deaf, clean,²⁶⁸ 1.33b
white, and large-hearted woman. She wears a garment which is coloured
and washed (but) does not dry. (She has) leprosy on her body.²⁶⁹ She is concerned
about arriving at houses of worship to pray in them.

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this 1.33c
decan part of the tail of the Dragon (Draco),²⁷⁰ the base of²⁷¹ the tail of the
Greater Bear (Ursa Maior), the rest of the Lock of Hair (Coma),²⁷² the right
shoulder and part of the chest of the Virgin, the chest and rear half of the
wing²⁷³ of the Crow (Corvus), and the backside and thigh of²⁷⁴ the rear leg²⁷⁵
of Centaurus.²⁷⁶

Libra: Libra is an airy, bloody and²⁷⁷ temperate sign, decreasing day- 1.34
time,²⁷⁸ increasing rising times, having two colours and two faces, and
upright²⁷⁹ in its form.

In its first decan there ascends a man who is similar to an angry man,²⁸⁰ 1.35a
having a pair of scales in his left hand and a weight²⁸¹ in his right hand. There
ascend written books, and three boys, all of whom are called '*qurṭūmā*'.²⁸²

265 the extreme of Nathis Albece J, the second half of the Minotaur Albeze H

266 Piece of wood ... iron] fossorium H

267 half the posterior shepherd J, the backside of the shepherd H

268 beautiful J, chaste H

269 Illness in her body never happens to her J (reading مرض instead of برص); H omits

270 H adds 'with the spine'

271 H omits 'the base of'

272 Addauebah J, Addewebea H

273 incisione ale posterioris J, reading شِقْ for شِقْ , spina interalaris H

274 and J

275 H omits 'of the rear leg'

276 Fethoriuz J

277 H omits 'airy, bloody and'

278 H omits 'decreasing daytime'

279 oblique J

280 a man ... angry man] an angry man H

281 onus J, agnus H Greek, two interpretations of حمل

282 Corthone J; and a third part of the knowledge (reading علم for غلمة) of that whose names
are Carathumme (?) H

جالس على فرس^a يضرب بالكّار^b وهو الصنح ويتغنى ويزمر ويطلع رأس تتين وأول جزء من بحيرة يقال لها بالرومية بحيرة أخروسيا يعني الذهبي ويسميه^c بعض الفرس الزاب^d الأكبر ويطلع طائفة من سفينة

- 1.35b وزعمت الهند أنه^e يطلع في هذا الوجه^f رجل بيده قفيز وميزان وهو يجلس في السوق في حانوت ويهمّ بالكيل^g والوزن والشري والبيع عالم بذلك 5
- 1.35c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطلميوس وسط ذنب^h الدب الأكبر ووسط بطن العذراء وكفها اليسرى الذي فيه السنبله وذنب الغراب وبعض ذنب الشجاع ومنكب قنطورس اليمنى وبعض بدن الفرس من مؤخر عجزه ومراق بطنه
- 1.36a ويطلع في الوجه الثاني من الميزان رجل سائسⁱ يسميه الفرس بوداسف ويسميه الروم إنخسⁱ وعجلة فيها رجل جالس بيده سوط وسفط^j أحمر لرجل تاجر فيه فرند وديباج وجراب وخریطة صيدلاني وصف خياطين وفسطاط فيه أصحاب عطر ورجل جالس على سرير حوله شرط ويطلع 10

^aOL فرش ^b الكّار ^c ويسمى ^dP الراط ^eC om. ^fP om. ^gC om. ^hP حانوت ويهم ب ⁱC om. ^j صوب وصعط [P سوط وسفط ⁱC انخس ⁱC om.

After them ascends *Ay-Mūsay*.²⁸³ He is sitting on a horse²⁸⁴ and strikes the *kinnār*, i.e. a *šanǧ*, and he sings²⁸⁵ and plays a reed instrument.²⁸⁶ There ascend the head of a dragon and the beginning of part of a lake called 'Lake *Aḥurūsiyā*', i.e. golden, in Greek;²⁸⁷ some Persians call it the Greater *Zāb*.²⁸⁸ Part of a ship ascends.

The Indians maintained that in this decan there ascends a man having a *cafiz*-weight²⁸⁹ and a pair of scales in his hand. He sits in a shop in the market and is concerned about measuring, weighing, buying and selling, in which he is skilled. 1.35b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the middle of the tail of the Greater Bear (*Ursa Maior*), the middle of the belly of²⁹⁰ the Virgin, and her left hand in which is the ear of corn, the tail of the Crow (*Corvus*), part of the tail of the Hero (*Hydra*),²⁹¹ the right shoulder of Centaurus,²⁹² part of the rear part of the backside of the body of the Horse (*Pegasus*), and the soft part of its belly.²⁹³ 1.35c

In the second decan of Libra there ascend a man who is a driver (of a chariot),²⁹⁴—the Persians call him *būdāsif*²⁹⁵ and the Byzantines call him *inikhos*²⁹⁶—and a wagon in which a man is sitting²⁹⁷ with a whip in his hand, a red basket²⁹⁸ belonging to a merchant,²⁹⁹ in which there is a fine sword, silk brocade,³⁰⁰ a sack, the bag of an apothecary,³⁰¹ a row of tailors (?),³⁰² a 1.36a

283 Zormuce J, musicus H

284 a mat J (فرش = Arabic MSS OL), a horse H (فرس)

285 H omits 'i.e. a *šanǧ* and he sings'

286 *alchien* which is *acenge*, i.e. he sings with a flute J

287 which is called in Greek *Ir* or *Ain Agerocie*, i.e. of gold J

288 bear J (reading *الدب* with Arabic MS L instead of *الزباب*), and adds 'and certain Persians call it the Greater Bear'. Instead of the lake H writes 'the beginning of that which the Persians call the Greater Bear'

289 *cafiz* which is the name of a certain measure in Arabic J, modius H

290 J omits 'the belly of'

291 the southern snake, i.e. *Asura* H

292 *Feithoriuz* J

293 part of the rear ... belly] part of *Pegasus* H

294 *Auriga* J, *vir agitarius* H

295 *Baradeceif* J, *Bredemif* H

296 J omits the name, *ambeges* Jrev; H omits this phrase

297 JH omit 'is sitting'

298 *cefat* i.e. *scrinium* J

299 another man JH, reading *تاجر* for *اخر*

300 *ferind*, i.e. some kind of silk cloth J, *ostra mantice crumene colorate* H

301 the bag of hunting J

302 a row of *hannathin*, i.e. sellers of flour J, many flour-dealers H, reading *حناطين* for *خياطين*, probably correctly

- صبيّ صغير ووسط السفينة ومقدم قنطورس^a فوق السفينة ووسط التنين ووسط بحيرة أخروشيا^b
يعني الذهبي ويسميه الفرس الزاب^c الأكبر ويطلع عين ماء^d
- 1.36b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل صورته كصورة التنين على لون الرخم عريان عطشان
ضعيف اليدين يريد الطيران إلى الهواء همته النساء والأولاد
- 1.36c 5 ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس بعض ذنب التنين^e وطرف ذنب الدب^f
الأكبر والساق اليسرى من بدن العواء وذيل العذراء ورأس قنطورس ومنكبه^g وصدرة
- 1.37a 10 ويطلع في الوجه الثالث من الميزان مؤخر التنين وتمام السفينة وآخر قنطورس وتمام بحيرة
الذهب ودماع رأس وهامة^h ناحية من الدماغ ورجل عريان يقال له وارتيⁱ متكأ واضع يده
اليسرى على رأسه^j ويده اليمنى في عنقه^k بها ويطلع إكليل وارتي^l وهو فوق رأس إنسانين^m
لرأسهماⁿ قرنان ملتويان أحدهما على الآخر يسميان بالسطا وأدونيس^o ويطلع شيء آخر يسمونه
السماء^p

C [عين ماء^d فارس الواب C] الفرس الزاب^c احروشيا^b ونوم قنطورس P] ومقدم قنطورس^a
راس jP اردى iP وهامته hP ومنكبه OT, منطه L; CS om., الذيب fC التيس eC عبرا
oT; CH لرأسها nP السائس mC واردي lP على عقدتها O, فد فعده P, قد عمده CT] في عنقه kL
S ill. وادوتيس L, وادريس PO, وارونيس PC om.

tent in which there are perfume traders,³⁰³ a man sitting on a bed around which are servants.³⁰⁴ There ascends a small boy, the middle of the Ship, the front part of Centaurus³⁰⁵ above the Ship, the middle of the Dragon,³⁰⁶ the middle of Lake *Aḥurūsiyā*, i.e. golden, which the Persians call the Greater *Zāb*.³⁰⁷ There ascends a spring of water.

The Indians maintained that in this decan there ascends a man, whose figure is like that of the dragon,³⁰⁸ with the colour of the Egyptian vulture,³⁰⁹ naked,³¹⁰ thirsty, weak in his hands. He wants to fly in the air. Wife and children concern him.³¹¹ 1.36b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan part of the tail of the Dragon, the tip of the tail of the Greater Bear (Ursa Maior), the left thigh of the body³¹² of the Howler (Bootes), the lowermost part³¹³ of the Virgin, and the head,³¹⁴ shoulders, and chest of Centaurus. 1.36c

In the third decan of Libra there ascend the rear part of the Dragon, the completion of the Ship, the rear part of Centaurus, the completion of the Golden Lake,³¹⁵ the Brain of a Head and the Crown of the Head in the region of the brain,³¹⁶ a naked man called '*Wārtadi*'³¹⁷ reclining and putting his left hand on his head and his right hand on his neck.³¹⁸ There ascend the crown of *Wārtadi*³¹⁹ which is above a head of two people, whose heads have two horns, one curved over the other, and are called '*Bālistā* and *Adūnīs*'.³²⁰ There ascends another thing called 'the Sky'. 1.37a

303 colour merchants J, confectioners H

304 servi i.e. bedelli J, socii H

305 the preceding Feithoruz J

306 bed J

307 which is called the Greater Bear J; the middle of the Greater Bear H

308 vulture JH (= Arabic MS L)

309 arrahm J, aukamia H

310 H omits 'naked'

311 desiring wives and children J, desiring a wife and children H

312 the seat H

313 JH omit 'of the Howler, the lowermost part', with Arabic MS O

314 a mat (فرش) J, horse (فرس) H

315 Irat addahab i.e. of gold J, Greater Bear H

316 crown of the head in the region of the brain] Hemah seorsum a capite J, hemme cerviculi semotum a capite H

317 filius Nadi J, Arbedi H

318 J omits 'on his neck', one group of manuscripts add 'erecta ad laudem', reading حمد for عنق; leaning on his right hand H

319 the crown and Irtide, i.e. the cloth in which it is wrapped J, the horns of Arbedi H

320 and are called Acethaueruis J, whose name is Estuarium H

- 1.37b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل يشبه وجهه وجه الفرس عليه جراب ويده قوس
ونشاب قد نزع^a في القوس وهو في أجمه يريد أن يتصيد^b ويجلس وحده ويتفكر في الأشياء
- 1.37c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس بعض ذنب التنين ويده وذراعه وركبته اليمنى
وشقه الأيمن وطرف ذيل العذراء وقدميها ويد قنطورس اليسرى ورجل السبع
- 1.38 العنقرب وأما العنقرب فإن طبيعتها مائة بلغمية 5
- 1.39a ويطلع في الوجه الأول منها مؤخر فرس ذكر يقال له قنطورس^c ويقال له أيضا بوداسف^d
ويطلع مؤخر ثور وأسوار رام^e في يده عصا وشيء^f يقال له الصنجة^g
- 1.39b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة حسنة القدر حمراء الجسد موافقة في جميع أمورها
تهم بأكل الطعام وقلة الخبز وطلب^h المال والمنازعة في الأرضⁱ حتى تبقى عليها
- 1.39c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس^j أصل يد الدب^k الأصغر وبعض ذنب
الشجاع ورأس العواء وذراعه الأيمن وصدر الميزان ومنكبه^l وطرف الفك^m اليسرى الشمالية
ويد السبع وعجزه وذنبه وقدم قنطورس المقدم 10

العنقرب^g ونين^f راجي CPOLT^e corr.; بوداسف^d فسطورس^c صبسه^b ودرع^a

كفه^m om. T, ومنكبه POH, ومنكبيه^l L; CS الذنب^k من^j C add. الارضينⁱ P وطالب^h

The Indians maintained that in this decan there ascends a man whose face is similar to that of a horse, carrying a bag,³²¹ with a bow in his hand and arrows which are set in the bow.³²² He is in a swamp³²³ and wants to hunt for prey, sit down alone, and meditate on things. 1.37b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan part of the tail, talons, forearm, right knee, and right side³²⁴ of the Dragon,³²⁵ the tip of the lowermost part and the feet of³²⁶ Virgo, the³²⁷ left foreleg of Centaurus, and the foot of the Beast of Prey (Lupus). 1.37c

Scorpio: the nature of Scorpio is watery and phlegmatic. 1.38

In its first decan ascends the rear part of a stallion called 'Centaurus',³²⁸ also called '*Būdāsif*',³²⁹ and there ascend the rear part of Taurus,³³⁰ the Bracelets of a Thrower³³¹ who has a rod³³² in his hand, and something called 'the *Ṣiṅġa*'.³³³ 1.39a

The Indians maintained that in this decan there ascends a woman who has a good figure, a red body, and is agreeable in all her affairs. She is concerned about eating food, the lack of bread,³³⁴ the search for possessions, and disputes concerning land, until it remains with her. 1.39b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the base of a forefoot of the Lesser Bear (Ursa Minor), part of the tail of the Hero (Hydra),³³⁵ the head and right arm of the Howler (Bootes),³³⁶ the chest and shoulder of Libra, the tip of the left, northern *Fakka* (Corona Borealis),³³⁷ a foreleg, backside and tail of the Beast of Prey (Lupus), and the forefoot³³⁸ of Centaurus. 1.39c

321 quiver J, which is a possible translation of the Arabic

322 one already set in the bow H

323 his park J

324 cissura J

325 part of the tail of the Dragon, the hands of Archadis with the arm and the right knee H

326 the tip ... feet of] the tip of the reins of H

327 H adds 'the foot and'

328 J omits 'called Centaurus'

329 Bardecef J

330 Baudar J

331 the bracelets of a thrower] niger J, nigellus iactor H (reading أسود with Arabic ms L)

332 javelin ('hastile') H

333 alsangeh J, cymbalum H

334 the good ('boni') J

335 Audax J, Asura H

336 Alaue J

337 Alfakah i.e. corone J, alfeca, i.e. Corone Adriagnes H

338 tail H

- 1.40a ويطلع في الوجه الثاني من العقرب أسفليينوس وهو رجل عربان ووسط^a قنطورس^b وهو الفرس الذكر^c ووسط الثور
- 1.40b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة غريبة عن بلدها حسنة الوجه عريانة لا كسوة لها^d ولا حل ولا مال ولا^e شيء من الأشياء موثقة رجلها بحية وهي^f في البحر تريد^g أن تأتي الأرض
- 5
- 1.40c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس أصل يد الدب الأصغر وبعض ذنب التنين وعصا العواء والإكليل الشمالي^h ورأس حيةⁱ الحواء وأنفاذ الميزان وقدماه^j وإكليل العقرب وظهر السبع
- 1.41a ويطلع في الوجه الثالث من العقرب^k مقدّم الفرس الذكر وهو قنطورس^l وهو عظيم الخلقة حامل أرنب قد عضّ عليه ومقدّم ثور ومقدّم كلبة صارف ولها ساجور تجرّه وإيخس يعني ممسك العنان وفي يده حيتان
- 10
- 1.41b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه كلب وابن آوى وخنزير بريّ ونمر عظيم قد ابيضّ شعره وضروب من الصيد مسكنها كلها أجمة^m الصندل يتناظرون ويفرق كل واحد منهم الآخر
- 1.41c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس صدر الدب الأصغر والعطف الذي في بدنⁿ التنين ورجل الجاثي على ركبته المعطوفة^o ومنكبه وذراعه اليمنى^p وذراع الحواء اليمنى
- 15
- ويطن العقرب وعقد جسمها^q ورأس الحمرة^r التي فيها النار

^aP وسط ^bcorr.; CPH قسطورس, O قيطورس, L قيطورس, T om., S فيطورس ^cP الذكره ^dC له ^eP om. ^f مال ولا ^gCPOت ذنب التنين وعصا العواء ... حية ^hLT; C om. ⁱPO om. ^j قدميه ^kLS; CPOT om. ^l من العقرب ^mLT; C قسطورس, P قسطورس, O قسطورس, H قسطورس ⁿ بدن ^o المعطوفة ^pcorr.; CPOLTH اليمنى ^qP حمها ^rP الحمرة

In the second decan of Scorpio there ascend *As.f.līnūs* (Asklepios),³³⁹ i.e. 1.40a
a naked man, the middle of Centaurus, i.e. the stallion, and the middle of
Taurus.

The Indians maintained that in this decan there ascends a woman, away 1.40b
from her country, good-looking, naked, having no clothes nor ornaments
nor possessions, nor anything at all,³⁴⁰ whose leg is firmly entwined by a
snake.³⁴¹ She is in the sea and wants to come to the land.

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this 1.40c
decan the base of a forefoot of the Lesser Bear (Ursa Minor), part of the tail of
the Dragon, the rod of the Howler (Bootes),³⁴² the Northern Crown (Corona
Borealis), and the head of the snake of the Snakecharmer (Ophiuchus),³⁴³
the thighs and feet of Libra, the crown of Scorpio, and the back of the Beast
of Prey (Lupus).

In the third decan of Scorpio³⁴⁴ there ascend the front part of the stallion, 1.41a
i.e. Centaurus—he has a large figure, carrying a hare that bites him³⁴⁵—the
front part of Taurus, the front part of the female dog on heat, having a collar
that it pulls,³⁴⁶ the Driver,³⁴⁷ i.e. the One Holding the Reins (Auriga), having
two snakes³⁴⁸ in his hand.

The Indians maintained that in this decan there ascend a dog, a jackal,³⁴⁹ 1.41b
a wild boar, a large leopard whose hair has become white,³⁵⁰ several kinds
of game, their lairs, all of which are jungle of sandalwood and they face each
other, each one of them frightens the other.

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this 1.41c
decan the chest of the Lesser Bear (Ursa Minor), the curvature which is in the
body³⁵¹ of the Dragon (Draco), a leg of the One Kneeling on his bended Knee
(Hercules), his shoulder and right arm, the right arm of the Snakecharmer
(Ophiuchus), the belly and joints of the body³⁵² of Scorpio, and the head of
the Censer in which there is fire (Ara).

339 Acefeliuz J

340 J omits 'nor anything at all'

341 J omits 'by a snake'

342 Alaue J

343 J omits 'of the Snakecharmer (Ophiuchus)'

344 J omits 'of Scorpio'

345 carrying a hare that bites him] with his tail turned back over his back H

346 covered with a pot H

347 J omits 'female dog ... the Driver'

348 fish J

349 ibri, i.e. filius Eui J

350 H conflates all these animals into one: 'a wild, huge, mad dog, with whitening bristles'

351 hands J (= Arabic MS H)

352 tail J

- 1.42 القوس وأما القوس فإنه ذو جسدین وذو طبيعتین غیر تامّ نیجرد^a یعنی أنه مقطوع بنصفین
- 1.43a ویطلع فی الوجه الأوّل منه صورة رجل روحانی عریان منکس الرأس یدعی^b الشقی^c علی رأسه غداف ینقر بمنقاره رأس الشقی^d ویطلع بدن الکلبه الصارف وهو منکس رأسه عند ذنبه ورأس باز^e
- 1.43b 5 وزعمت الهند أنه یطلع فی هذا الوجه رجل عریان من رأسه إلى وسط ظهره صورة إنسان ومؤخره علی صورة الفرس و فی یده قوس ونشاب ینزع فی القوس وهو یصیح یرید أن یذهب إلى موضع الزمزمة ویأخذ متاع الزمزمة لیذخرها لنفسه
- 1.43c ویطلع فی هذا الوجه علی ما یوافق قول بطلمیوس عنق^f الدب^g الأصغر وبعض بدن التین وعجز الجائی علی ركبته وبقار ظهره ورأسه ویدیه ومنكب الحواء^h الأيمن وعجزه ونفذه الأیسر وقدمه الیسری وشوكةⁱ العقرب وما یلبها^j من العقد وبدن الجمرة^k 10
- 1.44a ویطلع فی الوجه الثانی من القوس کیافیوس أي قیفاوس^l قائلًا^m بیده الیسریⁿ علی فیه قابضا^o یمینه علی قرن^p جدي وقد مد یمینه^q إلى سبع یعنی بالسبع کلب ویطلع رأس ذلك السبع ونصف أرونس یعنی نصف أرنب ورأس أسد ووسط جسد الشقی^r ونصف أروعوا وهي السفینة والنصف الأوّل من الدلفین^s ووسط البازي

^a corr.; السقی PO, السعی LT; S om. الشعی T, السقی O, السعی LH; CP یدع P بحمرد P
قیفاوس C¹ المحمودة P^k یلبها J^l وشوله Cⁱ الحرو C^h الذنب C^g عر P^f بازي CPOLT
passim LT; C^r وهدمه معه P^o وقد مد یمینه^q اقوی P^l [علی قرن P^l فاتکا C^o C om. مایلا m^m الیسری Pⁿ السعی S, السقی O, السعی P, السعی
دلفین P^s السعی S, السقی O, السعی P, السعی

Sagittarius: Sagittarius is bicorporeal, and has two natures. It is incomplete, and *nīmġird*,³⁵³ i.e. it is cut into two halves. 1.42

In its first decan there ascend a figure of an upside down spiritual and naked man, who is called 'the Miserable Man',³⁵⁴ on whose head is a raven, which pecks the head of the Miserable Man³⁵⁵ with its beak.³⁵⁶ There ascends the body of the Female Dog on heat,³⁵⁷ and she is turning her head to her tail,³⁵⁸ and the head of the Falcon.³⁵⁹ 1.43a

The Indians maintained that in this decan there ascends a man who is naked from his head to the middle of his back, a human figure, whose back part is the shape of a horse, holding a bow in his hand, and an arrow pulled out in the bow. He cries out³⁶⁰ and wants to go to the place of throngs of people³⁶¹ and to take their goods to keep them for himself. 1.43b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the neck of the Lesser Bear (Ursa Minor), part of the body of the Dragon (Draco), the rump, the vertebra of his back, the head and the hands of the One Kneeling on his Knee (Hercules), and the right shoulder, backside, left thigh, and left foot of the Snakecharmer (Ophiuchus), the spine³⁶² of Scorpio, and the joints following it, and the body of the Censer (Ara). 1.43c

In the second decan of Sagittarius there ascend *Kiyāfyūs*, i.e. Cepheus,³⁶³ motioning with his left hand on his mouth³⁶⁴ and grasping a goat's horn with his right hand. He extends his right hand to the Beast of Prey, i.e. the dog,³⁶⁵ There ascend the head of the Beast of Prey, half of *Arūnis*,³⁶⁶ i.e. half a³⁶⁷ hare, a head of a lion, the middle of the body of the Miserable Man, half of Argo, i.e. the Ship, the first half of Delphinus, and the middle of the Falcon. 1.44a

353 ceger J

354 orans assaca ('praying to Assaca') J, calling to the ship H

355 assaca J

356 with its beak next to the prow of the ship H

357 canis sarif J

358 et est versus caput eius, scilicet apud caudam illius J

359 H omits 'and the head of the Falcon'

360 in his hand a bow and arrows. He fights with the bow and cries out J

361 Azamzamah J, Ramrama H

362 sting H

363 Kabesus i.e. Chimeus J; Perseus H

364 throttling a dog with his left hand H

365 Defending himself against a fierce dog with his right foot H

366 Arius J

367 H omits 'Beast of Prey ... half a'

- 1.44b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة جالسة مقتدرة^a الجمال كثيرة الشعر عليها ثياب
وقرطان^b وبين يديها سفت مفتوح فيه حلى
- 1.44c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطلميوس^c صدر الدب الأصغر وبعض بدن التنين
وبعض رأسه وركبة الجائي اليسرى^d وقدمه وذراعه الأيسر ورأس الحواء ومنكبه الأيسر وكفّه
اليسرى^e وبعض بدن الحية وطرف سية القوس العليا وموضع مقبض^f الكفّ والنشابة ونصل
السهم والسيّة^g السفلي وبعض الإكليل الجنوبي
- 1.45a ويطلع في الوجه الثالث من القوس كلب في فيه يد قيفاوس وتمام جسد أرونس^h أي الأرنب
وسائر جسد الأسد وسائر جسد الشقيⁱ المنكوس والنصف الباقي من السفينة وما^j بقي من
الدلفين وذنب البازي ونصف أرقطس الأكبر أي الدب^k الأكبر^l وهي بنات نعش^m الكبرى
وتنين وحية فظيعاⁿ المنظر ملتوين جدا
- 1.45b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل يشبه لونه لون الذهب عليه قرطان وفي^o يده
سواران^p من خشب قد التحف بكساء من لحاء الشجر جالس على سرير حسن

^a مقتدر P ^b وفرطب P ^c من add. P ^d om. C ^e P om. ... الحواء ^f OLT; C مقم P معط ^g C om. ^h P السع وتمام وجسد اورس ⁱ LT; CS ^j OLT; C المقم P اليسرى
اليسرى ^k OLT; C المقم P ^l CO om. ^m اي الدب الاكبر ⁿ OLT; P ^o ما C ^p السقي O ^q وطمعي C ^r corr; C ^s النعش C ^t في C ^u سواران P ^v فظيعي T ^w فضيبي L ^x فطعي O ^y فظيع

The Indians maintained that in this decan there ascends a seated woman, of highly esteemed beauty,³⁶⁸ having much hair, wearing clothes and earrings, with an open basket in front of her, in which are ornaments.³⁶⁹ 1.44b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend the chest of the Lesser Bear (Ursa Minor), part of the body and head of the Dragon (Draco), the left knee, foot and left forearm of the Kneeler (Hercules),³⁷⁰ the head, left shoulder and left palm of the Snakecharmer (Ophiuchus), part of the body of the Snake (Serpens), the tip of the upper³⁷¹ bow of Sagittarius,³⁷² the place of the grip of the palm, the arrow, the arrowhead of the arrow, the lower bow,³⁷³ and part of the Southern Crown (Corona Australis). 1.44c

In the third decan of Sagittarius there ascend a dog in whose mouth is the hand of Cepheus,³⁷⁴ the completion of the body of *Arūnis*, i.e. the Hare, the rest of the body of Leo, the rest of the body of the upside down Miserable Man,³⁷⁵ the remaining half of the Ship, what remains of Delphinus, the tail of the³⁷⁶ Falcon, half the Great Arctus, i.e. the Greater Bear, which is the big (constellation of the) daughters of *naš*.³⁷⁷ The Dragon and Serpent are ugly-looking and very contorted. 1.45a

The Indians maintained that in this decan there ascends a man whose colour is similar to that of gold, wearing two earrings, having two wooden bracelets in his hand.³⁷⁸ He is wrapped in a garment made of the inner bark of a tree,³⁷⁹ sitting on a nice³⁸⁰ bed. 1.45b

368 sitting on a camel H (reading *جمال* for *جمال*)

369 J omits 'a seated woman ... ornaments'

370 H adds 'two vultures'

371 J omits 'of the upper'

372 the bow H

373 J omits 'the arrow ... bow'; H omits 'the lower bow'

374 JH add (with Arabic ms P) 'the completion of the body of the Beast of Prey'

375 the rest of the body of the upside down Miserable Man] the reversed J, the rest of the sailor H

376 J adds 'large'

377 i.e. women accompanying the funeral bier. Which is called in Arabic 'benet naas alcobra' J, wahi (et est) Benetnaz alkubra (plaustrum maius) H

378 J omits 'in his hand'

379 from tree beards ('ex barbis arborum') J

380 red JH

- 1.45c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس وسط بدن^a الدب الأصغر وبعض بدن
التنين وهامته وبعض بدن اللوزا وهي السلحفاة ويقال لها النسر الواقع أيضا^b وأصل ذنب حية
الحواء ورأس الرامي ومنكبه ورجله المقدّمة والإكليل الجنوبي
- 1.46 الجدي فأما الجدي فإنه أرضي ترابي حراثي^c نيمجرد يعني مدوّر الخلقمة غير تامّ منتصب ذو
جوهرين وطبعتين 5
- 1.47a ويطلع في^d الوجه الأوّل منه^e النصف الثاني من الدب الأكبر وامرأة مائة يقال لها ناريس^f
وهي شبه إنسان ممّن^g يسكن البحر ويطلع لوزا^h وهوⁱ صنح يضرب به^j تلك المرأة ورأس سمكة
كبيرة^k ومقدّم عين ماء رديء ومقدّم^l سبع خبيث يشبه جسده جسد قرد ورأسه رأس^m كلب
يقال لهⁿ بالفارسية سكر^o
- 1.47b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل أسود اللون غضبان جسده مثل جسد الخنزير 10
البرّي في جميع جسده شعر طويل الأسنان حديدها مثل طول الخشب وحدة الشوك ومعه وثاق
للبقر والدواب وشص^p يصاد به السمك
- 1.47c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس وسط بدن^q الدب الأصغر وبعض^r بدن^r
التنين وعنقه وتمام بدن اللوزا وهي السلحفاة وهي التي تسمى النسر الواقع وطرف ذنبه وبعض
جناحه والذي في ذؤابة الرامي وفي بدن فرسه 15

^aC بطن ^bP om. ^cC om. ^dP add. هذا ^eP من ^fP ill. ^gP om. ^hC لوذا ⁱP وهي ^jC
om. ^kC om. ^lC om. ^mC ورأسه راس ⁿC ورأسه راس ^oP شسكر
الدب الاصغر وبعض بدن ^pC rep. ويعني ^qP وشص ^rP وشص ^S وشص ^P وشعر ^C والدواب وشص ^POLT;

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the middle of the body of the Lesser Bear (Ursa Minor), part of the body and the head of the Dragon (Draco), part of the body of Lyra, i.e. the turtle,³⁸¹ which is also called 'the Falling Eagle' (Lyra), the base of the tail of the snake of the Snakecharmer (Ophiuchus), the head, shoulder and foreleg of Sagittarius, and the Southern Crown (Corona Australis). 1.45c

Capricorn: Capricorn is terrestrial, earthy, of ploughing, *nīmǰird* which means³⁸² circular in form, incomplete, upright,³⁸³ having two substances and two natures. 1.46

In its first decan there ascend the second half of the Greater Bear and a mermaid called 'Nereis',³⁸⁴ who is similar to one of those people who live in the sea. There ascends *Lūzā* (Lyra), i.e. the *šanǰ* this woman plays,³⁸⁵ the head of a large fish, the front part of a harmful spring of water,³⁸⁶ the front part of a dangerous beast of prey, whose body is similar to that of a monkey and whose head is similar to that of a dog, which is called 'Saksar' in Persian. 1.47a

The Indians maintained that in this decan there ascends a black-coloured and angry man, whose body is like that of a wild boar, whose whole body is covered with hair. He has long and sharp teeth, like the length of wood and the sharpness of thorns. He has a fetter for cattle and riding animals, and a fishhook³⁸⁷ by which fish are caught. 1.47b

According to what agrees with Ptolemy's statement, in this decan there ascend the middle of the body of the Lesser Bear (Ursa Minor), part of the body and neck of the Dragon (Draco), the completion of the body of Lyra, i.e. turtle,³⁸⁸ which is called 'the Falling Eagle', the tip of its tail, part of its wing, and (the stars) in the tip of the strand of hair of Sagittarius, and in the body of its horse. 1.47c

381 Allauzeuah que est Celhafeu J, the swan ('olor') H

382 JH omit 'earthy, of ploughing, *nīmǰird* which means'; H omits 'terrestrial'

383 obliquus J, erectus Jrev, H omits

384 From Νηρηΐς; Benes J, Bebas H

385 H omits 'who is similar ... plays'

386 J omits 'the front part of a harmful spring of water'

387 net JH

388 the swan H

- 1.48a ويطلع في الوجه الثاني من الجدي امرأة يقال لها بالرومية باوانو^a وبالفارسية إيزد^b ويقال لها أيضا هيلانيات^c وهي جالسة على سرير ويطلع شجرة كرم ووسط السمكة الكبرى ووسط العين الرديئة ووسط السبع^d الخبيث أعني^e الذي يقال له بالفارسية سكسر^f ويطلع نصف عجلة
- 1.48b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة عليها ثياب سود وكساء ومتاع من متاع العجل محرق بالنار وهي تعمل آلة^g الحديد ويطلع ابن^h عرسⁱ وبرزون^j 5
- 1.48c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطلميوس مؤخر الدب الأصغر وبعض بدن التنين^k مما يلي وسطه وبعض بدنه مما يلي صدره وجناح الدجاجة الأيمن وعنقها ورأسها ومنقارها وبدن السهم الذي يسمى النول^k وبدن^l النسر الطائر وقرن الجدي وهامته وطرف ذؤابة الراعي الذي يسمى الطراد^l
- 1.49a ويطلع في الوجه الثالث من الجدي ذنب السمكة الكبرى ومؤخر العين الرديئة ومؤخر السبع الخبيث أعني القرد الذي رأسه رأس كلب والنصف الباقي من العجلة ويطلع شيء^m روحاني يقال له شيطان مستوي القامةⁿ لا رأس له وقد حمل رأسه بيده
- 1.49b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة حسنة المنظر والعين سوداء رقيقة^o اليد تعمل أعمالا كثيرة تهم بأن تتخذ^p لنفسها ألوان الحلبي من الحديد
- 1.49c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطلميوس عجز الدب الأصغر والعطف الذي في بدن التنين ومؤخر بدن^q الدجاجة ورجلها اليمنى وركبتها^r والجناح الأيسر والدلفين وذراع الدالي^s ووسط بدن الجدي وذنب الحوت الجنوبي 15

^a P ملي سات ^c P ارايقا, T ارايقا, S اراها, L ابرها, O اوالها, ارافا, P ابرانقا, C Dyroff; corr. ^b باووبا ^a P
om. ^e C om. ^f السكسر [بالفارسية سكسر ^f] ^g LT; CPOS له ^h OLT; C, P om. ⁱ P فرس ^j C
يتخذ ^p C دقيقة ^o C مسطار L [مستوي القامة ⁿ شيا ^m P ^l C om. ^k الغول, L البول ^k P ومردون
^q C om. ^r C ومكيا ^r C ^s LT; CPO الدال

In the second decan of Capricorn there ascends a woman called *Bāwānū* 1.48a
in Greek³⁸⁹ and *Īzād* in Persian, and she is also called *Hilāniyat*.³⁹⁰ She is
sitting on a bed, and there ascends a vine, the middle of the Large Fish, the
middle of the Harmful Spring, and the middle of the dangerous Beast of Prey,
i.e. what is called *Saksar* in Persian. And there ascends half of a wheel.³⁹¹

The Indians maintained that in this decan there ascends a woman wear- 1.48b
ing black clothes, a garment,³⁹² and some goods, which are calves³⁹³ which
are branded by fire. She is making an iron tool. And there ascend a weasel
and a work horse.

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this 1.48c
decan the rear part of the Lesser Bear (Ursa Minor), the part of the body of
the Dragon (Draco) that follows its middle, and the part of its body that fol-
lows its chest, the right wing, neck, head, and beak of the Hen (Cygnus), the
body of the Arrow (Sagitta) which is called 'the Loom',³⁹⁴ the body of the
Flying Eagle (Aquila), the horn and head of Capricorn, the tip of the strand
of hair of Sagittarius, called 'the Bolt'.³⁹⁵

In the third decan of Capricorn there ascends the tail of the Large Fish, 1.49a
the rear part of the Harmful Spring, the rear part of the dangerous Beast of
Prey, i.e. the monkey whose head is that of a dog, and the remaining half of
the Wheel. And there ascends the spiritual thing called 'Satan',³⁹⁶ standing
erect, with no head, but carrying its head in its hand.

The Indians maintained that in this decan there ascends a good-looking 1.49b
woman, whose eyes are black, and whose hands are thin. She does many
works and is concerned about wearing colourful, iron ornaments for herself.

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this 1.49c
decan the rump of the Lesser Bear (Ursa Minor), the curvature in the body
of the Dragon (Draco), the rear part of the body, the right foot, knee, and left
wing of the Hen (Cygnus), Delphinus, the arm of Aquarius, the middle of the
body of Capricorn, and the tail of the Southern Fish (Piscis Austrinus).³⁹⁷

389 Benes J, H omits

390 Helenac J, Ieulien H

391 wagon ('plaustrum') JH

392 a woollen garment ('linteum laneum') J, sindon H

393 wagons ('plaustra' = عجلة instead of عجل) J; having some money burnt in fire H

394 Algol J (reading نول غول for نول), the weapon H. See Part II, 1.7 above

395 and the tip of Sagittarius which is called Altharradah J, Jrev adds 'i.e. flag'

396 and half the thing which is called *misthar* J, half the thing 'Dub Hani' (i.e. monstrous)
which they call *mastar* H

397 J omits 'Southern'

الدلو وأما^a الدلو فإنه برج هوائي دموي

1.50

1.51a ويطلع في الوجه الأول منه إيريونس^b وهو النهر^c الذي يمسك الجرة^d ورأس ممسك الفرس
ويسميه تينكلوس^e الماهيجير ورأس أبي^f قنطورس ويقال له أسفيار^g وهو رافع يده اليسرى إلى
فوق ورأس إيفس^h وهو طير أسود الرأس يصيد السمكⁱ من الماء

1.51b 5 وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل صورته صورة الزنج على هيئة الرخم معه قطيفة
وطنفسة وهو يهيم بإصلاح إناء من صفر وخشب ليصب^j فيه الدهن^k وانخر والماء

1.51c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس أصل ذنب الدب الأصغر ورجل قيفاوس^l
ويده اليمنى ورجل الدجاجة اليسرى وطرف جناحها الأيسر ورأس الفرس الأول ورأس
الدالي^m ومنكبه الأيمن وعجز الجدي وذنبه ومؤخر بدنⁿ الحوت^o الجنوبي

1.52a 10 ويطلع في الوجه الثاني من الدلو وسط بدن الذي يمسك الفرس قد أخذ فرسه بشماله ويمينه
خنزير بري قد وطئه برجله^p وفي كفه حيتان ووسط^q أبي^r قنطورس وجناح طير إيفس^s الذي
يصيد السمك من الماء ويطلع التين

اي، T، اسم، O، انبو، P، انبو، LH؛ C، سلكوس C، الحة P، النمر C om.، L، ايزندوس P، فاما P^a،
قيفاوس، CT؛ corr؛ الذهب CPOLT؛ S^k؛ فيصب P^j السمكة Cⁱ انعس P^h اسماد P^g S om. القوس الارواس الدال P [الفرس الاول وراس الدالي^m S om. قنقاوس L، سفاوس O، متقاوس P
corr؛^r خنزير بري قد وطئه ... ووسط PO om^q برجليه S، برجلين C؛ LT؛ P الكوث P^o يدي Cⁿ الغس H، انغس T، العسر L، العس O، انعش P، العس CS؛ corr؛^s اسو H، انيف L، انبو CPOT

Aquarius: Aquarius is an airy and bloody sign.

1.50

In its first decan there ascend Eridanus, i.e. the River³⁹⁸ which the jar holds, the head of the Holder of the Horse, which Tīnk.lūs called *Māhiġīr*,³⁹⁹ the head of Abū-Centaurus, which is called *Asfiyār*,⁴⁰⁰ who is raising his left hand, the head⁴⁰¹ of Ibis, i.e. a bird with a black head which catches fish in the water.

1.51a

The Indians maintained that in this decan there ascend a man whose figure is that of a negro⁴⁰² in the shape of an Egyptian vulture; with him velvet material and a carpet.⁴⁰³ He is concerned about repairing a brass and wooden vessel to pour oil,⁴⁰⁴ wine, and water into.

1.51b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascends in this decan the base of the tail of the Lesser Bear (Ursa Minor), the foot and right hand of Cepheus, the left foot and the tip of the left wing of the Hen (Cygnus), the head of the First Horse (Equuleus), the head and right shoulder of the Drawer of Water (Aquarius), the rump and tail of Capricorn, and the rear part of the body of the Southern Fish (Piscis Austrinus).

1.51c

In the second decan of Aquarius there ascend the middle of the belly of the Holder of the Horse. He holds his horse⁴⁰⁵ in his left hand and a wild boar in his right⁴⁰⁶ hand, who treads him under its foot.⁴⁰⁷ He has two snakes in his palm.⁴⁰⁸ The middle of Abū-Centaurus, and a wing of the bird of Ibis which catches fish in water, and the Dragon (Draco) ascend.

1.52a

398 leopardus J, Arabice annamer (ممر = Arabic ms L) panthera H

399 which Tīnk.lūs called *Māhiġīr*] and it is called Baizkalus J, whose name is Domus Delos H

400 the head of the white Feithoriz, which is called Asmaad J, the head of Centaurus which they call *asmeat* H

401 raising his left hand over his head JH

402 wind J (reading ريح for ریح)

403 whose figure is that wind in the likeness of Arragham, having with him kathifah, i.e. laneum velodium and tanfeceh J, whose figure is that of an Ethiopian, of the essence of *aukamia* (Egyptian vulture), surrounded by a carpet H

404 gold JH and Greek (reading ذهب for ذهن)

405 bow JH (reading قوس for فرس)

406 J omits

407 whom he drives forward with his foot H

408 mouth JH

- 1.52b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل طويل اللحية رأسه وصورته مثل الزنج شبيه بالفارس
وبيده قوس ونشاب ومخللة فيها ياقوت ولؤلؤ وذهب^a وزبرجد وسائر الجواهر المرتفعة
- 1.52c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس وسط ذنب^b الدب الأصغر ونخذ قيفاوس
وعجزه ومنكبه الأيمن وبدن الفرس الثاني ورأسه والوعاء^c الذي في يد الدالي وهو أول دلو الدالي
5 وعجز الدالي وأنفاذه^d ووسط بدن الحوت الجنوبي^e
- 1.53a ويطلع في الوجه الثالث من الدلو الطائر الكبير وهي الدجاجة الكبرى وهي^f تسمى ذنب
الدجاجة ويسمى أيضا ققنس^g ومؤخر ممسك الفرس ومؤخر^h أبيⁱ قنطورس ويطلع ذئب
قابض على^j يد أبي^k قنطورس وهو بعضه ويطلع عند يد أبي^l قنطورس^m العين الرديئة ويطلعⁿ
تمام الطير الذي يقال له إيفس
- 1.53b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل^o أسود اللون^p غضبان خبيث في أذنه شعر وعلى
10 رأسه إكليل من ورق الشجر والفواكه والصبغ وهو يعالج صنوف أمتعة الحديد يحولها من موضع
إلى موضع آخر
- 1.53c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس وسط ذنب الدب الأصغر ونخذ قيفاوس
ومنكبه الأيسر ورأسه وأصل^q يد الفرس ومنسجه^r وبعض بدن دلو^s الدالي وساق الدالي اليمنى
15 وقدمه اليسرى وآخر دلو الدالي ومصب الماء الذي هو^t رأس الحوت الجنوبي

^aP om. ^e وحده ^dP والرعا ^c ويطلع في هذا الوجه على ... ذنب ^bP om. او ذهب ^aP

ممسك الفرس ^hP om. ^h فمسس H, قمس S, قعلس T, قغيس L, معنس O, نقيس P, فمس C; ^g corr.; التي

L, اب O, انو CPT; ^k corr.; عند C [ذئب قابض على ^j اسو H, انيف L, انو CPOT; ⁱ corr.; وموخر

ⁿC add. وهو بعضه ويطلع ... ابو قنطورس ^mC om. ^m انبق L, OS om., انو CPT; ^l corr.; ^l انبق S, om.

الدلو^s ^sP ومحمسه ^rP واصلح ^qP الفرر ^pC om. قابض على يد انو قنطورس وهو بعضه ويطلع

على ^tP

The Indians maintained that in this decan there ascends a man with a long beard. His head and figure is like a negro,⁴⁰⁹ similar to the horseman. He has a bow and arrows in his hand, and a purse containing sapphires,⁴¹⁰ pearls, gold, chrysolite,⁴¹¹ and other costly jewels. 1.52b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the middle of the tail of the Lesser Bear (Ursa Minor), the thigh, backside and right shoulder of Cepheus, the body and head of the Second Horse (Pegasus), the container which is in the hand of the Drawer of Water (Aquarius),⁴¹² i.e. the beginning of the bucket of the Drawer,⁴¹³ the backside and thighs of the Drawer, and the middle of the body of the Southern Fish (Piscis Austrinus). 1.52c

In the third decan of Aquarius there ascend the large bird, i.e. the large hen, and this is called 'the tail of the hen' and also called 'Cygnus',⁴¹⁴ the rear of the Holder of the Horse, and the rear of Abū-Centaurus. There ascends the Jackal grasping a paw of Abū-Centaurus and biting it.⁴¹⁵ There ascends the Harmful Spring with a paw of Abū-Centaurus.⁴¹⁶ There ascends the completion of the bird called 'Ibis'. 1.53a

The Indians maintained that in this decan there ascends a black-coloured man who is angry and evil, having hair in his ears, and having a crown made of leaves of a tree, fruits, and dyestuff⁴¹⁷ on his head. He deals with various kinds of iron⁴¹⁸ wares and sends them from one place to another. 1.53b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the middle of⁴¹⁹ the tail of the Lesser Bear (Ursa Minor), the thigh, left shoulder and head of Cepheus, the base of the forefoot and fore-shoulder⁴²⁰ of the Horse (Pegasus), part of the body of the bucket of the Drawer of Water (Aquarius), the right thigh⁴²¹ and left foot of the Drawer, the end of the bucket of the Drawer, and the outlet of the water which is the head of the Southern Fish (Piscis Austrinus). 1.53c

409 wind J

410 lapides iacinti J

411 praxinus J

412 the second bow and the handle of the urn in the hand of Aquarius H

413 principium Aquarii adaquantis J

414 J omits 'and this is called ... Cygnus'

415 J omits 'There ascends ... biting it'

416 J omits 'with a paw of Abū-Centaurus'

417 resina JH (reading صنغ for صمغ) perhaps correctly

418 J omits

419 J omits 'middle of'

420 tela J

421 J omits 'the bucket of' and 'right'

الحوت وأما الحوت فإنه برج^a مائي

- 1.54
 1.55a تينكلوس^b البراق ويطلع رأس ثور أيل^c ويقال له التأمور في منخرية حيتان وزعم تينكلوس^d أنه رأس عقرب في فيها حيتان وأول الوادي الذي يسمي نيلوس وذنوب قرقوديلوس^e وهو التمساح ويقال له الطريق المحترق 5
- 1.55b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل عليه كسوة حسنة ومعه إسظام من حديد يعمل به في النار ويده ثلاث سمكات قد وضعهن بين يديه ومعه حل وهو يمشي^f إلى منزله
- 1.55c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس^g طرف ذنب الدب الأصغر وذراع قيفاوس الأيسر وبطن الفرس الثاني وأول السمكة الأولى^h وبعض دلو الدالي
- 1.56a ويطلع في الوجه الثاني من الحوت وسط الثور الأيلⁱ الذي في أنفه حيتان وزعم تينكلوس أنه وسط العقرب التي في فيها حيتان^j ووسط نهر نيلوس ووسط قرقوديلوس وهو التمساح ويقال له الطريق المحترق والنصف الأول من الجائي على ركبته^k 10
- 1.56b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه امرأة حسنة الوجه بيضاء الجسد في سفينة في البحر مشدود صدرها^l إلى ذنبا ومعها أهلها ومعارفها وهي تريد الخروج إلى الأرض

هو فوسوس^e C. om. S, تتكلوش^b L, تينكلوس^c P, بسكولس^d OT; C بايل^d P بايل^c P تينكلوس^b P. om. ^a

ثور ايل^j S, الثور P, الثور ايل C [الثور الايل OLTHⁱ الاول^b P من^g P add. به^f C add.

بصدرها^l C¹ ركبته^k C^k وزعم تينكلوس انه وسط العقرب ... حيتان

Pisces: Pisces is a watery sign.

1.54

In its first decan there ascend half of a horse having two wings, called Pegasus in Greek. Tink.lūs called it *Burāq*. There ascends the head of the Bull-Stag⁴²² called *Ta'mūr*, in whose nostrils are two snakes⁴²³—Tink.lūs⁴²⁴ maintained that it is the head of a scorpion in whose mouth are two snakes⁴²⁵—the beginning of the river which is called '*Nilūs*,'⁴²⁶ the tail of *Q.rqūdīlūs*, i.e. the crocodile,⁴²⁷ and it is called 'the Burnt Way'.⁴²⁸

1.55a

The Indians maintained that in this decan there ascends a man wearing good clothes,⁴²⁹ having an iron poker with which he works in fire (?), having three fish⁴³⁰ in his hand, which he lays in front of him, and wearing ornaments; he walks towards his house.

1.55b

According to what agrees with Ptolemy's statement, in this decan there ascend the tip of the tail of the Lesser Bear (Ursa Minor),⁴³¹ the left arm of Cepheus,⁴³² the belly of the Second Horse (Pegasus), the beginning of the First Fish, and part of the bucket of the Drawer of Water (Aquarius).

1.55c

In the second decan of Pisces there ascend the middle of the Bull-Stag,⁴³³ in whose nose are two snakes⁴³⁴—*Tink.lūs*⁴³⁵ maintained that it is the middle of the Scorpion in whose mouth are two snakes⁴³⁶—and the middle of the river *Nilūs*, the middle of *Q.rqūdīlūs*, i.e. the crocodile, which is called the Burnt Way, and the first half of the One Kneeling on his Knee.⁴³⁷

1.56a

The Indians maintained that in this decan there ascends a woman of beautiful face and of white body in a ship. Her chest is tied to its stern.⁴³⁸ Her family and friends are with her. She wants to go to the land.

1.56b

422 Thorail J, taurocervi H

423 in whose nostrils are two snakes] in the tree of fish J

424 Ptolemy JH

425 fish J, Jrev adds 'or serpents'

426 J omits '*Nilūs*'

427 cauda Cocodrilli qui dicitur arabice *athinsah* J

428 Then the beginning of *fondienis*, Arabic Atamzah, i.e. crocodile, which others call the River, others the Burnt Way H

429 J adds 'and ornaments'

430 nets J (reading شبكات for سمكات)

431 lupus J

432 J omits 'the left arm of Cepheus'

433 bull and goat J, taurocervus H

434 fish J, Jrev adds 'or serpents'

435 Psicheos Egyptio quem Ptholomeus audit H

436 fish J

437 H omits 'and the ... Knee'

438 with her chest bound to the stern ('puppis') H

- 1.56c ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس طرف ذنب الدب الأصغر وساق قيفاوس
وقدمه ويد ذات الكرسي المسكة الكرسي وكتف المرأة التي لم تر^a بعلا ورأس المرأة المشارك
لمؤخر الفرس ومؤخر الحوت الأول وذنب قيطس
- 1.57a 5 ويطلع في الوجه الثالث من الحوت مؤخر التأمور أي ثور آيل وزعم تينكلوس^b أنه مؤخر
العقرب وآخر نهر نيلوس ورأس قرقوديلوس ملتفت^c برأسه إلى خلفه يقاتل نظرائه ويقودهم بين
يديه والنصف الثاني من الجاثي على ركبته^d
- 1.57b وزعمت الهند أنه يطلع في هذا الوجه رجل عريان قد مدّ رجله وركب في بطنه^e رحا وهو قاعد
في الصحراء يصيح^f خوفا من اللصوص والنار
- 1.57c 10 ويطلع في هذا الوجه على ما يوافق قول بطليموس طرف ذنب الدب^g الأصغر ووسط ظهر^h
ذات الكرسي وصدر المرأة التي لم ترⁱ بعلا وبعض خيط الكمان ومؤخر قيطس

^a P ترا ^b OT; C بسكوس, P تيتكوس, L تنكلوش, C وملتفت ^c C ركبته ^d C om. ^e P يصنع ^f C
om. ^h P om. ⁱ P ترا

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the tip of the tail of the Lesser Bear (Ursa Minor), the thigh and foot of Cepheus, the hand of the One Sitting on a Chair (Cassiopeia) which is holding a chair,⁴³⁹ the shoulder⁴⁴⁰ of the Woman who does not See a Husband (Andromeda), and the head of the Woman (Andromeda),⁴⁴¹ which shares with the rear of Pegasus, the last part of the First Fish, and the tail of Cetus. 1.56c

In the third decan of Pisces there ascend the rear part of *Ta'mūr*, i.e. the Bull-Stag⁴⁴²—Tink.lūs maintained that it is the rear part of the Scorpion—the end of the river *Nilūs*, the head of *Q.rqūdīlūs* (Crocodile), turning his head towards his rear, fighting against his opponents, and leading them in front of him,⁴⁴³ and the second half of the One Kneeling on his Knee. 1.57a

The Indians maintained that in this decan there ascends a naked man who had stretched out his leg⁴⁴⁴ and planted a lance in his belly,⁴⁴⁵ who is sitting in the desert and cries for fear of thieves and fire. 1.57b

According to what agrees with Ptolemy's statement, there ascend in this decan the tip of the tail of the Lesser Bear (Ursa Minor), the middle of the back of⁴⁴⁶ the One Sitting on a Chair (Cassiopeia), the chest of the Woman who does not See a Husband (Andromeda), part of the Linen Thread, and the rear part of Cetus.⁴⁴⁷ 1.57c

439 J omits 'a chair'

440 palm J

441 the head of Cassiopeia H

442 Taurocervus holding the snake H

443 J omits 'fighting against ... in front of him'; or the Burnt Way. Ferbudilus upside down, whose backside is before his eyes held between his hands H

444 hand J, foot Jrev

445 planted a lance in his belly] discussing winds in his belly J, with someone pregnant with a male in her womb, having an Ethiopian (reading زنجيا for رحما) H

446 J omits 'the back of'

447 For H's long concluding comment, see II, p. 127 below

- 2.1 الفصل الثاني في مطالع البروج في خط الاستواء وفي الأقاليم السبعة
- 2.2 إن البروج الاثني عشر يكون طلوعها من المشرق في خط الاستواء وتوسطها^a السماء على حالة واحدة^b وكل أربعة بروج فإن عدد درج مطالع كل واحد منها هناك يكون مثل الآخر
- 2.3a فأما سائر الأقاليم^c السبعة فإن طلوع^d كل برجين منها من المشرق يكون بعدد درج واحد 5 ويتوسط كل^e البروج السماء في جميع الأقاليم بمثل مطالعها في الفلك المستقيم وبين وسط كل^f إقليمين من البعد نصف ساعة مستوية وسنذكر الآن مطالع الفلك المستقيم والأقاليم السبعة وقد كان^g ذكر قوم من الأوائل مطالع الأقاليم على خلاف ما ذكرناه | فتركنا ذكره لأنه كان غير صواب
- 2.3b وذكرنا هاهنا مطالع الأقاليم السبعة^h على نحو ما ذكره ثيونⁱ فأما الحمل والحوت والسنبلة والميزان فإنه يطلع^j كل واحد منها في خط الاستواء بسبع^k وعشرين درجة وخمسين دقيقة وأما الثور والدلو والأسد والعقرب فإنه يطلع^l كل واحد منها في خط الاستواء بتسع وعشرين درجة 10 وأربع وخمسين دقيقة وأما الجوزاء والسرطان والجدي والقوس فإنه يطلع كل واحد منها في خط الاستواء باثنتين وثلاثين درجة وست عشرة دقيقة
- 2.4 الإقليم الأول^m الحبشة وعرضه من درجة إلى عشرين درجة وثلاث عشرة دقيقة ومطالعه معمولة لعرض ست عشرة درجة وسبعⁿ وعشرين دقيقة وأطول ساعات نهار المكان الذي 15 هذا مطالعه ثلاث عشرة ساعة وهذا الإقليم لزحل والحمل والحوت يطلع كل واحد منهما بأربع وعشرين درجة وعشرين دقيقة والثور والدلو يطلع كل واحد منهما بسبع وعشرين درجة وأربع دقائق الجوزاء^o والجدي يطلع كل واحد منهما بإحدى وثلاثين درجة وست دقائق السرطان^p والقوس يطلع كل واحد منهما بثلاث وثلاثين درجة وست وعشرين دقيقة الأسد^q والعقرب يطلع كل واحد منهما باثنتين وثلاثين درجة وأربعين دقيقة والسنبلة والميزان يطلع كل واحد منهما بإحدى وثلاثين درجة وعشرين دقيقة^r 20

جميع الأقاليم بمثل مطالعها ... P om. ^e طلوعها C ^d الأقاليم C ^c حال واحد P ^b وتوسط P ^a في C add. ¹ سبع P ^k في C add. ^j الحمل والسنبلة والميزان والحوت P add. ⁱ P om. ^h P om. ^g كل السنبلة والميزان P om. ^r والأسد P ^q والسرطان P ^p والجوزاء P ^o وستة P ⁿ الأقاليم الاول P rep. ^m يطلع كل واحد ... دقيقة

The second chapter: on the rising times of the signs on the equator and in the seven climes. 2.1

On the equator the rising of the twelve signs in the east and their culmination follow the same condition, and each of four signs rise in the same number of degrees as the others. 2.2

As for the other seven climes, two signs each rise in the east in the same number of degrees and, in all the climes, each of the signs culminate in the same (number of degrees) as in their rising times in right ascension. And between the middle of each two (consecutive) climes there is a difference of half an equal hour (in the length of the longest day). We shall now mention the rising times of the right ascension and the seven climes. Some of the Ancients had described the rising times of the climes in a different way to the one we mention. | We do not mention this, because it is incorrect. 2.3a

Here we mention the rising times of the seven climes according to Theon's account.⁴⁴⁸ Aries, Pisces, Virgo, and Libra, each ascend at the equator in 27 degrees and 50 minutes. Taurus, Aquarius, Leo, and Scorpio, each ascend at the equator in 29 degrees and 54 minutes. Gemini, Cancer, Capricorn, and Sagittarius, each ascend at the equator in 32 degrees and 16 minutes. 2.3b

⁴⁴⁹ The first clime is Ethiopia⁴⁵⁰ and its latitude is from 1 degree to 20 degrees and 13 minutes. Its rising times are produced for the latitude of 16 degrees and 27 minutes. The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 13 hours.⁴⁵¹ This clime belongs to Saturn. Aries and Pisces each ascend in 24 degrees and 20 minutes. Taurus and Aquarius each ascend in 27 degrees and 4 minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 31 degrees and 6 minutes. Cancer and Sagittarius each ascend in 33 degrees and 26 minutes.⁴⁵² Leo and Scorpio each ascend in 32 degrees and 44 minutes.⁴⁵³ Virgo and Libra each ascend in 31 degrees and 20 minutes. 2.4

448 Thaion J, Teum Alexandrinus H; the values correspond to those of Ptolemy *Almagest*, 11, 8, and *Handy Tables*

449 H adds 'The latitude of the lands is the distance from the equator, and is also called the altitude of the lands. For the horizon is depressed below the pole by the same distance as the vertical circle is distant from the *sphaera recta*. We take the latitude of the climes as being the measurement of the whole space.'

450 Alhabasah i.e. Ethiopia J, H omits

451 J adds 'equal'

452 32 degrees and 20 minutes JH

453 20 minutes JH

- 2.5 الإقليم الثاني^a سوان^b وعرضه ما بين^c عشرين درجة وثلاث عشرة دقيقة إلى سبع وعشرين درجة واثنين دقيقة ومطالعه معمولة لعرض ثلاث وعشرين درجة وست وخمسين دقيقة وأطول ساعات نهار المكان الذي هذا مطالعه ثلاث عشرة ساعة ونصف وزعمت الفرس^d أن هذا الإقليم للمشتري وزعمت الروم أنه للشمس الحمل^e والحوت يطلع كل واحد منهما باثنتين وعشرين درجة وسبع وثلاثين دقيقة الثور والدلو يطلع كل واحد منهما^f بخمس وعشرين درجة وثمان وثلاثين دقيقة الجوزاء^g والجدى يطلع كل واحد منهما بثلاثين درجة وثلاثين دقيقة السرطان^h والقوس يطلع كل واحد منهما بأربع وثلاثين درجة ودقيقتين الأسدⁱ والعقرب يطلع كل واحد منهما بأربع وثلاثين درجة^j وعشر دقائق السنبله والميزان يطلع كل واحد منهما بثلاث وثلاثين درجة وثلاث دقائق
- 2.6 الإقليم الثالث^k الإسكندرية وعرضه فيما بين^l سبع وعشرين درجة واثنين عشرة دقيقة إلى ثلاث وثلاثين درجة وتسع وأربعين دقيقة ومطالعه معمولة لعرض ثلاثين درجة واثنين وعشرين دقيقة وأطول ساعات نهار المكان الذي هذا مطالعه أربع عشرة ساعة وزعمت الفرس^m أن هذا الإقليم للربيع وزعمت الروم أنه لعطارد الحملⁿ والحوت يطلع كل واحد منهما بعشرين درجة وثلاث عشرة دقيقة الثور والدلو يطلع كل واحد منهما بأربع وعشرين درجة واثنين عشرة دقيقة الجوزاء^p والجدى^q يطلع كل واحد منهما بتسع وعشرين درجة وخمس وخمسين دقيقة السرطان^r والقوس يطلع كل واحد منهما بأربع وثلاثين درجة وسبع^s وثلاثين دقيقة الأسد^t والعقرب يطلع كل واحد منهما بخمس وثلاثين درجة وست وثلاثين دقيقة السنبله^u والميزان يطلع كل واحد منهما بأربع وثلاثين درجة وسبع وأربعين دقيقة
- 2.7 الإقليم الرابع^v عرضه فيما بين ثلاث وثلاثين درجة وتسع وأربعين دقيقة إلى عرض ثمان وثلاثين درجة وثلاث وعشرين دقيقة ومطالعه معمولة لعرض^w ست وثلاثين درجة وست

^aLTSH; C add. الإقليم الثاني, PON rep. الثاني الإقليم ^b سودان ^c ما بين ^d اثنين ^e corr.; CPOLT والسرطان ^h P والجوزاء ^g باثنتين وعشرين درجة وسبع ... منها ^f P om. والحمل ^e P فارس الإقليم الثالث اقليم ^k LTSH; C add. ودقيقتين الاسد والعقرب يطلع ... درجة ^j C om. والاسد ⁱ OLT; P والجوزاء ^p P والدلو والثور ^o P والحمل ⁿ P فارس ^m C om. الإقليم الثالث. الثالث. PON rep. والاسد ^t P وأسعة ^s P والسرطان ^r P والدلو الإقليم الرابع. O add. LHN; CP add. والسنبله ^u P والميزان ^v عرض ^w C. و T om., S add. الإقليم الرابع

The second clime is Aswān⁴⁵⁴ and its latitude is between 20⁴⁵⁵ degrees and 13 minutes and 27 degrees and 12 minutes. Its rising times are produced for the latitude of 23 degrees and 56 minutes. The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 13 hours and a half. The Persians maintained that this clime belongs to Jupiter, and the Byzantines maintained that it belongs to the Sun. Aries and Pisces each ascend in 22 degrees and 37 minutes. Taurus and Aquarius each ascend in 25 degrees and 38 minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 30 degrees and 30 minutes. Cancer and Sagittarius each ascend in 34 degrees and 2 minutes.⁴⁵⁶ Leo and Scorpio each ascend in 34 degrees and 10 minutes. Virgo and Libra each ascend in 33 degrees and 3 minutes. 2.5

The third clime is the Alexandrian clime and its latitude is between 27 degrees and 12 minutes and 33 degrees and 49 minutes. Its rising times are produced for the latitude of 30 degrees and 22 minutes. The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 14 hours. The Persians maintained that this clime belongs to Mars, and the Byzantines maintained that it belongs to Mercury. Aries and Pisces each ascend in 20 degrees and 13 minutes.⁴⁵⁷ Taurus and Aquarius each ascend in 24 degrees and 12 minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 29 degrees⁴⁵⁸ and 55 minutes. Cancer and Sagittarius each ascend in 34 degrees and 37 minutes. Leo and Scorpio each ascend in 35 degrees and 36 minutes. Virgo and Libra each ascend in 34 degrees and 47 minutes. 2.6

The latitude of the fourth clime is between 33 degrees and 49 minutes and 38 degrees and 23 minutes. Its rising times are produced for the latitude of 36 degrees and 6 minutes.⁴⁵⁹ The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 14 hours and a half. The Persians maintained that 2.7

454 Aceuen (cf. Greek Σοῦνη, now Assuan) J, H omits

455 22 J

456 1 minute H

457 54 H; 53 *Handy Tables*

458 27 J

459 36.00 *Handy Tables*

- دقائق وأطول ساعات نهار^a المكان الذي هذا مطالعه أربع عشرة ساعة ونصف وزعمت الفرس^b أن هذا الإقليم للشمس وزعمت الروم أنه للمشتري الحمل والحوث يطلع كل واحد منهما بتسع عشرة^c درجة واثنتي عشرة دقيقة الثور^d والدلو يطلع كل واحد منهما باثنتين وعشرين درجة وست^e وأربعين دقيقة الجوزاء^f والجدي يطلع كل واحد منهما بتسع وعشرين درجة وسبع عشرة دقيقة السرطان^g والقوس يطلع كل واحد منهما بخمس وثلاثين درجة وخمس عشرة دقيقة^h الأسدⁱ والعقرب يطلع كل واحد منهما بسبع وثلاثين درجة وثلاث دقائق السنبلية والميزان يطلع كل واحد منهما بست وثلاثين درجة وسبع وعشرين دقيقة
- 2.8 الإقليم الخامس^j عرضه فيما بين ثمان وثلاثين درجة وثلاث وعشرين دقيقة إلى اثنتين وأربعين درجة وثمان وخمسين دقيقة ومطالعه معمولة لعرض أربعين درجة وست وخمسين دقيقة^k وأطول ساعات نهار^l المكان الذي هذا مطالعه خمس عشرة ساعة وزعمت الفرس^m والروم أن هذا الإقليم للزهرة الحملⁿ والحوث يطلع كل واحد منهما بسبع عشرة درجة واثنتين وثلاثين دقيقة الثور^o والدلو يطلع كل واحد منهما بإحدى وعشرين درجة وتسع عشرة^p دقيقة الجوزاء والجدي يطلع كل واحد منهما بثمان وعشرين درجة وتسع وثلاثين دقيقة السرطان^q والقوس يطلع كل واحد منهما بخمس وثلاثين درجة وثلاث وخمسين دقيقة الأسد^r والعقرب يطلع كل واحد منهما بثمان وثلاثين درجة وإحدى وثلاثين دقيقة السنبلية^s والميزان يطلع كل واحد منهما بثمان وثلاثين درجة وست دقائق
- 2.9 الإقليم السادس^t عرضه فيما بين اثنتين وأربعين درجة وثمان وخمسين دقيقة إلى سبع وأربعين درجة ودقيقتين^u ومطالعه معمولة لعرض خمس وأربعين درجة ودقيقة^v وأطول ساعات نهار^w المكان الذي هذا مطالعه خمس عشرة ساعة ونصف وزعمت الفرس^x أن هذا الإقليم لعطارد وزعمت الروم أنه للقمر الحمل والحوث يطلع كل واحد منهما بخمس عشرة درجة وخمس وخمسين

^a P om. ^b C فارس ^c وعشرين ^d والثور ^e P om. ^f والجوزاء ^g P السرطان ^h P om.

ومطالعه^k P om. و الإقليم الخامس^j LTHN; CPO add. والأسدⁱ P درجة وخمس عشرة دقيقة

^q P وعشرين ^p P والثور ^o P والحمل ⁿ P فارس^m P om. معمولة لعرض أربعين ... دقيقة

الإقليم السادس^t TS, PO rep. إقليم السادس و LHN; C add. والسنبلية^s P والأسد^r P والسرطان

ومطالعه معمولة لعرض خمس وأربعين درجة ودقيقة^v P om. ودقيقة واحدة^u P و add.

فارس^x C

this clime belongs to the Sun, and the Byzantines maintained that it belongs to Jupiter. Aries and Pisces each ascend in 19⁴⁶⁰ degrees and 12 minutes. Taurus and Aquarius each ascend in 22 degrees and 46 minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 29 degrees and 17 minutes. Cancer and Sagittarius each ascend in 35 degrees and 15 minutes.⁴⁶¹ Leo and Scorpio each ascend in 37 degrees and 3 minutes. Virgo and Libra each ascend in 36 degrees and 27 minutes.

The latitude of the fifth clime⁴⁶² is between 38 degrees and 23 minutes and 42 degrees and 58 minutes. Its rising times are produced for the latitude of 40 degrees and 56 minutes. The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 15 hours. The Persians and the Byzantines maintain that this clime belongs to Venus. Aries and Pisces each ascend in 17 degrees and 32 minutes. Taurus and Aquarius each ascend in 21 degrees and 19 minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 28⁴⁶³ degrees and 39 minutes.⁴⁶⁴ Cancer and Sagittarius each ascend in 35 degrees and 53 minutes. Leo and Scorpio each ascend in 38 degrees and 31 minutes. Virgo and Libra each ascend in 38 degrees and 6 minutes. 2.8

The latitude of the sixth clime is between 42 degrees and 58 minutes and 47 degrees and 2 minutes. Its rising times are produced for the latitude of 45 degrees 1 minute. The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 15 hours and a half. The Persians maintained that this clime belongs to Mercury, and the Byzantines maintained that it belongs to the Moon. Aries and Pisces each ascend in 15 degrees and 55 minutes.⁴⁶⁵ 2.9

460 17 J

461 13 J, 54 H

462 H adds 'diaromes'

463 38 J

464 35 J, 37 H

465 16 degrees and 39 minutes J, 15 degrees and 50 minutes H

دقيقة الثور^a والدلو يطلع كل واحد منهما بتسع عشرة درجة واثنين وخمسين دقيقة الجوزاء
والجدي يطلع كل واحد منهما بسبع وعشرين درجة وثمان وخمسين دقيقة السرطان^b والقوس
يطلع كل واحد منهما بست وثلاثين درجة وأربع وثلاثين دقيقة الأسد^c والعقرب يطلع كل
واحد منهما بتسع^d وثلاثين درجة وسبع وخمسين دقيقة السنبلة والميزان يطلع كل واحد منهما
بتسع وثلاثين درجة وتسع وأربعين دقيقة

5

2.10 الإقليم السابع^e عرضه فيما بين سبع وأربعين درجة ودقيقتين إلى ثلاث وستين درجة
ومطالعه معمولة لعرض^f ثمان وأربعين درجة واثنين^g وثلاثين دقيقة وأطول ساعات نهار^h
المكان الذي هذا مطالعه ست عشرة ساعةⁱ وزعمت الفرس لأن هذا الإقليم للمريخ وزعمت الروم
أنه للقمر الحمل والحوت يطلع كل واحد منهما بأربع عشرة درجة^k وعشرين دقيقة الثور والدلو
يطلع كل واحد منهما بثماني عشرة درجة وثلاث وعشرين^l دقيقة الجوزاء والجدي يطلع كل
واحد منهما بسبع وعشرين درجة وسبع عشرة دقيقة^m السرطانⁿ والقوس يطلع كل واحد
منهما بسبع وثلاثين درجة وخمس عشرة دقيقة^o الأسد والعقرب يطلع كل واحد منهما بإحدى
وأربعين درجة وخمس وعشرين دقيقة السنبلة والميزان يطلع كل واحد منهما بإحدى وأربعين
درجة وعشرين دقيقة

10

الإقليم السابع, PO rep. إقليم السابع و. LHN; C add. تسعه^d P والاسد^c P السرطان^b P والثور^a P
بثماني عشرة^l وثلثه^k P add. فارس^j C درجةⁱ P om. ^h P om. ^g C om. بعرض^f C و. TS add.
بسبع وعشرين درجة وسبع عشرة^m P om. بسبع وعشرين درجة وسبعة عشر^l P [درجة وثلاث وعشرين
السرطان والقوس يطلع كل ... دقيقة^o C om. السرطانⁿ LT; P دقيقة

Taurus and Aquarius each ascend in 19 degrees and 52 minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 27 degrees and 58 minutes. Cancer and Sagittarius each ascend in 36 degrees and 34 minutes. Leo and Scorpio each ascend in 39 degrees and 57 minutes. Virgo and Libra each ascend in 39 degrees and 49⁴⁶⁶ minutes.

The latitude of the seventh clime is between 47 degrees and 2 minutes and 63 degrees. Its rising times are produced for the latitude of 48 degrees and 32 minutes. The longest period of daytime of the place whose rising times are these is 16 hours. The Persians maintained that this clime belongs to Mars,⁴⁶⁷ and the Byzantines maintained that it belongs to the Moon.⁴⁶⁸ Aries and Pisces each ascend in 14 degrees and 20 minutes. Taurus and Aquarius each ascend in 18 degrees and 23⁴⁶⁹ minutes. Gemini and Capricorn each ascend in 27 degrees and 17 minutes.⁴⁷⁰ Cancer and Sagittarius each ascend in 37 degrees and 15 minutes. Leo and Scorpio each ascend in 41 degrees and 25 minutes. Virgo and Libra each ascend in 41 degrees and 20 minutes.

466 44 *Handy Tables*

467 J omits 'The Persians ... Mars'; Jrev adds, Moon H

468 Mars H

469 41 H

470 19 H

3.1

الفصل الثالث في تناظر درج الفلك

- 3.2 إن تناظر درج^a البروج إنما هي على قدر نسب الأشكال والعدد^b بعضها لبعض^c والمناسبة الهندسية وهي^d كمناسبة بعض الأشكال لبعض أو كمناسبة طائفة من الشكل لكل ذلك الشكل والمناسبة العددية هي أن^e تعدّ بعض أجزاء عدد من الأعداد إلى^f كل ذلك العدد كما أنّ الثلاثة هي جزء من تسعة وهي تعدّ تسعة ثلاث مرّات فتلاثة^g وتسعة كل واحد منهما مناسب^h لصاحبه
- 3.3 والأوائل إنما قصدت بدرج مناظرات البروج مناسبة بعضها لبعض بثلاثة أشياء متّفقات أحدها أن يكون بعضⁱ عدد درج الفلك يعدّ^j كل درج الفلك^k والثاني أن يكون عدد تلك الدرج موافقا لعدد^l بروج ويكون عدد تلك البروج يعدّ^m كل البروج والثالث أن يكون ذلك العدد من درج الفلك يحيط منⁿ دائرة فلك البروج بقسي تكون^o الأشكال التي تعمل على تلك القسي مساوية الأضلاع والزوايا متناسبة ويكون^p لكل شكل منها نسبة متساوية^q إلى كل الدائرة فباتفاق هذه الأشياء الثلاثة تكون^r لبعض درج الفلك نسبة إلى الآخر أعني النظر إليه وذلك على سبع جهات المقابلة والتلثين والتربعين والتسدسين
- 3.4 فأما المقابلة فهي إذا كان بعد بعض الدرج من الأخرى مائة وثمانين درجة وأما التلث فهو إذا كان بعد بعض الدرج من الأخرى مائة وعشرين درجة وأما التربع^t فهو إذا كان بعد بعض الدرج من الأخرى تسعين درجة وأما التسديس فهو إذا كان بعد بعض الدرج من الأخرى^u ستين درجة وكل واحد من هذه الأعداد التي هي قدر المناظرة تجتمع فيها النسب الثلاث التي ذكرنا لأن مائة وثمانين يعدّ ثلاثمائة وستين مرتين ولها من البروج ستة^v الستة^w تعدّ البروج الاثني عشر مرتين ويحيط بزوايتين متساويتين ويقسم الفلك بشكلين متساويين الأضلاع والزوايا مناسبين لكل الدائرة

مرار [مرّات فتلاثة^g C om. f مرار [هي ان^e P om. d الى بعض^c P والقدر^b C om. a P

بعداد^m بعدد^l يعد كل درج الفلك^k بعدد J; POL T; P om. i مناسب^h P في ثلث

من الاخرى^s C om. يكون^r C om. q وكل^p P يكون^{PT} يكون^{PT} تلك^{OL; C add.} C om. o

تسعين درجة^v P وأما التسديس^w ... الاخرى^u P om. S om. التسدس^P P، وأما التربع^{OLT; C om.} t

من الستة^w P الاتي

The third chapter: on the aspecting of the degrees of the sphere. 3.1

The aspecting of any two degrees of the signs is according to the relation of their figures and numbers to each other. The geometrical relation is the relation of one figure to another or that of part of a figure to the whole of that figure; the numerical relation is that of some parts of a certain number to the whole number, such as three is part of nine and it numbers nine three times, so three and nine are each related to the other. 3.2

The Ancients meant by degrees of aspects of signs the relation to each in three agreeing things.⁴⁷¹ The first is that a certain number of degrees of the sphere divides into the total number of degrees of the sphere. The second is that the number of those degrees agrees with that of the signs and the number of those signs divides into the total number of the signs. The third is that that number of degrees of the sphere encompasses part of the circle of the ecliptic orb with arcs, and the (geometrical) figures that are produced by those arcs and have equal sides and angles are proportional, and each of these figures has an equal relation to the whole circle. When these three things agree, a certain number of degrees of the sphere has a relation to another, i.e. an aspect towards it. This occurs in seven ways: opposition, two trines, two quartiles, and two sextiles. 3.3

Opposition is when the distance of one degree to another is 180 degrees. 3.4
Trine is when the distance of one degree to another is 120 degrees. Quartile is when the distance of one degree to another is 90 degrees. Sextile is when the distance of one degree to another is 60 degrees. In each one of these numbers which measure aspects the three relationships that we mentioned are united. For 180 divides into 360 twice; it amounts to six signs which can be divided into 12 signs twice; and it encompasses two equal angles, and the sphere is divided into two figures with equal sides and angles which are related to the whole circle.⁴⁷²

471 H begins this chapter in a more elegant manner: 'The aspects of the signs correspond to each other either in a geometrical cutting of the circle, or by a numerical ratio of degrees. The circle is cut in a geometrical way ('ratio') by chords which are equal or proportional, like the multiple and superparticular ratios of numbers, which agree by harmonic bonds. By consonant proportionality of this kind astrologers measure aspects, and they do this using a triple modulation ('moderamen')

472 H: '(The opposite degrees) cut the circle through the middle so that the figures contained by the semicircles on each side of the diameter have sides and angles equal to each other'

- 3.5 وأما المائة والعشرون فإنها تعدّ^a درج الفلك ثلاث مرّات ولها من البروج أربعة والأربعة تعدّ كلّ البروج ثلاث مرّات^b وتقسم^c دائرة الفلك بثلاثة^d أشكال متساوية متناسبة كلّ شكل منها مناسب لكلّ الدائرة وزاويته^e التي^f على المركز زاوية قائمة وثلاث وأما التسعون فإنها تعدّ^g درج الفلك أربع مرّات ولها من البروج ثلاثة والثلاثة تعدّ كلّ^h البروج أربع مرّات وتقسمⁱ دائرة الفلك بأربعة أشكال متساوية متناسبة كلّ شكل منها مناسب لكلّ الدائرة وزاويته^j التي على المركز قائمة وأما الستون فإنها^k تعدّ كلّ درج الفلك ستّ مرّات ولها من البروج اثنان والاثنان يعدّان كلّ البروج ستّ مرّات ويقسمان دائرة الفلك بستّة أشكال متساوية متناسبة كلّ شكل منها مناسب لكلّ الدائرة وتحيط زاويته التي على المركز بثلاثي قائمة
- 3.6a وأما^l الفلاسفة العديدين فإنهم كانوا يسمّون النصف والثالث الحسابين العظيمين وقالوا إنّ منهما ومن تضعيف بعضهما ومن نسبة أحدهما إلى الآخر على قدر^m النصف والثالث تكونⁿ مناسبة درج الفلك التي هي المناظرة وقالوا إنّ نظر المقابلة هو من زاويتين متساويتين^o وإذا لزم أحد عدد نصفي الفلك شيئاً من النسبة لزم النصف^p الآخر مثله ثمّ قسموا كلّ واحد منهما بنصفيين فصار كلّ قسم تسعين درجة وهو نظر التربيع^q ثمّ قسموا النصف بثلاثة أقسام فصار كلّ ثلث ستين درجة وهو نظر التسديس ثمّ أضعفوا درج التسديس فكان عشرين ومائة وهو نظر التثليث فالثمانون والمائة الجزء^r فيها المائة والعشرون ونصفها والمائة والعشرون فيها التسعون وثلاثها والتسعون منها^r الستون ونصفها فقد صار^s عند نسبة أحدها إلى الآخر يوجد^t في العدد الأكثر المتقدم^u لصاحبه مثل الأوّل^v ومثل نصفه أو مثله ومثل^w ثلثه فلذلك اتخذوا هذه الأقدار مناظرات

^aLT; C بعد، P بعد، O بعد، N بعد ^bP om. مرّات ... مرّات ^cP يقسم

^dP ثلاثة ^ecorr.; CPOLT وزاويتها ^fP الاتي ^gP بعد ^h بعد كلّ ⁱ OLN; CPT ويقسم ^jcorr;

CPOLT وزاويتها ^kP om. ^lP متساويين ^mP يكون ⁿ OLS; CPT صور ^o فاما ^p فاما ^q صور ^r فيها ^s P om.

مثله و ^t P om. ^u يوحّد ^v C ^w مثل

120 can be divided into the degrees of the sphere 3 times and they amount to 4 signs, and 4 ⟨signs⟩ can be divided into all the signs 3 times and they divide the circle of the sphere into 3 equal and proportional figures, each of which is related to the whole circle, and its angle, which is at the centre, is a right angle plus a third ⟨of a right angle⟩. 90 divides into the degrees of the sphere 4 times and it amounts to 3 signs and 3 ⟨signs⟩ can be divided into all the signs 4 times and they divide the circle of the sphere into 4 equal and proportional figures, each of which is related to the whole circle, and its angle, which is at the centre, is a right angle. 60 divides into all the degrees of the sphere 6 times and it amounts to 2 signs and 2 ⟨signs⟩ can be divided into all the signs 6 times, and they divide the circle of the sphere into 6 equal and proportional figures, each of which is related to the whole circle, and its angle, which is at the centre, encompasses two thirds of a right angle. 3.5

Philosophers specializing in numbers⁴⁷³ called⁴⁷⁴ the half and the third ‘the great calculations’.⁴⁷⁵ They said that from both of them, doubling one of them, and the relation of one to the other according to a half and a third, the relationship of the degrees of the sphere which is the aspect occurs. They said that the aspect of opposition is of two equal angles. Whatever relationship belongs to the number of one of the halves of the sphere belongs to the other half. Then they divided each one of the two into two halves, and each division became 90 degrees; this is the aspect of quartile. | Then they divided the half into three divisions, and each third became 60 degrees; this the aspect of sextile. Then they doubled the degrees of the sextile, and they became 120 degrees; this is the aspect of trine. 120 plus its half are in 180 degrees, 90 plus its third are in 120, and 60 plus its half are in 90. In the relation of one of them to the other, there is found in the higher number preceding the other, the first one⁴⁷⁶ and its half ($\frac{3}{2}$) or it and its third ($\frac{4}{3}$).⁴⁷⁷ Therefore they adopted these amounts as aspects. 3.6a 3.6b

473 J omits ‘specializing in numbers’

474 divided J

475 the great parts J; H substitutes musicians for philosophers specializing in numbers: ‘Musicians call half and third the ‘greater numbers’ because the double and the sesquialter ratio give the most tempered consonances of the octave and the fifth’

476 being less J

477 These same superparticulars are mentioned as ‘the most important in music’ in Ptolemy, *Tetrabiblos*, I, 13, ed. Robbins, pp. 72–73

- 3.7 وأما^a قوم آخرون فقالوا إن^b النظر إنما عرفته الأوائل من حالات الكواكب فأما المقابلة
فإنما صارت من^c تمام النور في جرم القمر لأنّ القمر لا يزال زائدا^d في النور حتى يصير في مقابلة
الشمس فإذا زال من^e ذلك المكان نقص من ضوئه وأما التربع فإنما عرفوه من حال الكواكب
من أوجاتها لأنّه عند كلّ تسعين درجة يتباعد الكوكب من رأس أوجه يتغيّر حاله في سيره
فأما التثليث فإنما عرفوه من الكوكبين السفليين^f لأنّه إذا كان بين أحدهما وبين الشمس مائة
وعشرون درجة بالتقريب رجعا إن كانا مستقيمين واستقاما^g إن كانا راجعين فأما^h التسديس
فهو قدر موافق لنصف قطر الفلك ولقدر بعد بيتي الزهرة من بيتي النيران
- 3.8 فلعلل التي ذكرنا علموا نظر الكواكب وإنه إذا طلع من برج من البروج شيءⁱ من الأشياء
تكون^j مناسبة تلك الدرجة الطالعة ونظرها في عدد البروج زائلة عن الدرج التي تكا^k ذكرناها
وذلك لأنّ الطالع إذا كان في أول درجة من الحمل وقع تسديسه في أول الجوزاء وتربيعه^l في
أول السرطان وتثليثه في أول الأسد وكذلك يكون نظره في الجهة الأخرى وكلما زاد درج طلوع
الحمل على ما ذكرنا زاد في درج نظره إلى البروج التي ينظر إليها فالحمل ينظر إلى الجوزاء والدلو نظر
تسديس وإلى السرطان والجددي^m نظر تربيع وإلى الأسد والقوس نظر تثليثⁿ وإلى الميزان نظر^o
مقابلة وعلى هذه الحال يكون قدر^p مناظرة كلّ برج إلى غيره من البروج
- 3.9 وكلّ الأوائل يسمون نظر التثليث والتسديس^q أحسن الأقدار وأدلتها على الاتفاق والمودّة من
أجل أنّهما يبتدئان^r من بروج متّفقة وينتهيان إلى مثلها لأنهم إن^s بدؤوا بمذكر ختموا^t بمذكر وإن
بدؤوا^u بمؤنث ختموا بمثله^v وأما التربع والمقابلة فيسميان استواء الأقدار من أجل اختلاف

واما^h او استقاما^g العلويين CPOLT^f corr: عن^e P زائد^d عن^e P م^c فقالوا^b اما^a P

التثليث^o P الجدي والى السرطان^m C والتربع^l P ذكرناه^k C يكون^j CPOLTⁱ cor: om.

خدموا^u L, ختموه^t P; OT^u P om.^s يبديان^r P التسديس والتثليث^q P om.^p نصب^p C add.

بمؤنث^v P بمذكر ختموا بمذكر وان بدؤوا^u om.

Other people said that the Ancients knew the aspects from the conditions of the planets. Opposition comes about from the completion of the light in the body of the Moon, because the Moon does not cease increasing in light until it reaches opposition to the Sun. When it goes away from that position, it decreases in its light. They knew the quartile from the condition of the planets in relation to their apogees, because each time the planet is 90 degrees distant from the head of its apogee, its condition in its motion changes. They knew the trine from the two inferior planets, because when there are 120 degrees approximately between one of them and the Sun, they retrogress if they are in direct motion, and they enter direct motion if they are retrogressing. The sextile is the amount corresponding to the radius of the sphere and to the distance of the two houses of Venus from the two houses of the luminaries.⁴⁷⁸ 3.7

For the reasons we have mentioned, they knew the aspect of the planets. When some part⁴⁷⁹ of a certain sign arises, their relationship and an aspect of this ascending degree among the several signs will be at a distance from the degrees we have mentioned. For example, when the ascendant is in the first degree of Aries, its sextile falls in the beginning⁴⁸⁰ of Gemini, its quartile in the beginning of Cancer, and its trine in the beginning of Leo, and thus is its aspect in the other directions (of the sphere). Whenever the ascending degrees of Aries are more than what we mentioned, there is an increase in the degrees of aspect in the signs which it aspects. Aries aspects Gemini and Aquarius by sextile aspect, Cancer and Capricorn by quartile aspect, Leo and Sagittarius by trine aspect, and Libra by aspect of opposition. The amount of the aspect of each sign towards the other signs is according to these conditions. 3.8

All the Ancients called the aspect of trine and sextile the best amount and most indicative of agreement and friendship, because they both begin and end in agreeing (compatible) signs. For, if they begin in a masculine (sign), they will end in a masculine one, and if they begin in a feminine, they will end in the same.⁴⁸¹ As for quartile and opposition, they are called evenness 3.9

478 the Sun J

479 some degree JH

480 first degree JH (*passim*)

481 femine J (with Arabic Ms P)

أبرجتهم في الابتداء والنهاية وأقوى تناظر^a درج الفلك المقابلة ثم^b بعده التربع ثم التثليث وأما^c
التسديس فهو دونها كلها في القوة

- 3.10a وقد ردّ قوم ما ذكرنا أول شيء من أقدار نظر درج البروج وقالوا إن كانت الأوائل إنما قصدت
بدرج المناظرات^d التي تعدّ^e كلّ درج الفلك فإنه^f يجب أن يكون في المناظرات التخميس
والثمين^g والتتبيع والتعشير وغير ذلك لأنّ خمس درج الفلك اثنان وسبعون وهي تعدّ^h كلّ
5 درج الفلك خمس مرّات وثمان كلّ درج الفلك وتسعه وعشرهⁱ كلّ واحد منها^k أيضا يعدّ^l
كلّ درج الفلك مرّات مختلفة على قدر نسبة كلّ واحد منهما لصاحبه فقلنا إنّهم لم يقصدوا
بالمناظرات^m قدر الدرّج التي تعدّⁿ كلّ درج الفلك فقط ولكنهم إنّما جعلوا ذلك باتّفاق تلك
3.10b الأشياء الثلاثة لموضع واحد | فإذا كان بعض النسب موجودا في بعضها ولم يوجد مثله في الاثنين
الباقين لم يجعل له من^o درج الفلك نسبة نخمس^p تلك الدرّج وسائر^q ما ذكرتموه من الأجزاء
10 وإن كانت تعدّ^r كلّ درج الفلك عدّة مرّات فإنّ عدد^s اثني عشر ليس له أجزاء مثله يعدّه^t
لأنّه إذا جرى عدد من الأعداد ببعض الأجزاء^u فوقع فيه عند التجربة كسر فإنّ^v الفلاسفة
وأصحاب العدد لا يعدّونه جزءا^w لكلّ ذلك العدد وإنّما يعدّ^x أجزاءه العدد الذي لا يقع فيه كسر
عند التجربة^y فهذه العلة لم يجعل نسبة درج الفلك إلّا قدر الأعداد والجهات التي^z ذكرناها قبل

وعشرⁱ بعد^h C om. ^g فانها^f بعد^e P درج^d P add. ^c فاما^c من^b C add. ^a مناظر^a
P بين^o بعدⁿ P مقصده وانما المناظرات^p يقصدوا بالمناظرات^m بعد^l منها^k P فكل^j P
مثله يعدّه^v لانه اذا جرى عدد ... الاجزاء^u P rep. ^t بعده^t ^s عدّه^s بعد^r P om. ^q ما^{add.}
الاتي^z P التحزبة^y C بعد^x جزو^w التجربة كسر فان^{rep.}

of amount⁴⁸² because of the difference between their signs in the beginning and end. The strongest aspect of degrees of the sphere is opposition, then after it quartile, then trine. Sextile is below them all in power.

Some people have rejected what we mentioned first about a (specific) number of aspects of degrees of the signs. They said that, if the Ancients meant by degrees of aspects those which can be divided into all the degrees of the sphere, then it is necessary for there to be quintile, octavile, nonile, decimile, and other aspects, because a fifth of the degrees of the sphere is 72 and they can be divided into all the degrees of the sphere 5 times. An eighth,⁴⁸³ ninth, and tenth of all the degrees of the sphere also can be divided into all the degrees of the sphere, a different number of times according to the relation of each one of the two to the other. We say that they did not mean by aspects only the amount of the degrees which can be divided into all the degrees of the sphere, but they established that by the coincidence of those three things⁴⁸⁴ in one position. | When one of the relations is found in one of them, and the same is not found in the remaining two, a relationship from the degrees of the sphere is not made. Although a fifth of those degrees and the other parts you mentioned can be divided into all the degrees of the sphere a certain number of times, the number 12 does not have the same parts which can be divided into it, because, when a certain number is divided by some parts, and there occurs in it a fraction 'according to experience', the philosophers and masters of number⁴⁸⁵ did not count it as part of a whole number, but only reckoned as its parts the number in which there did not occur a fraction 'according to experience'. For this reason only the amount of numbers and directions⁴⁸⁶ we mentioned before is made a relation of the degrees of the sphere.

3.10a

3.10b

482 worse amounts J ('deteriores quantitates'), probably reading the root سوء. H specifies that both aspects turn towards the side of enmity, but that opposition is 'contrariety' and quartile aspect is 'half opposition'

483 J adds 'is 45 degrees'

484 The reference is to the three things mentioned in 3.3 above

485 arithmetici J

486 parts J

- 4.1 الفصل الرابع في البروج المتحابّة والمتباغضة والمتعادية والمستوية
الطلوع والمعوجة الطلوع والمطبعة بعضها لبعض وغير المطبعة
- 4.2 إنّ من البروج متحابّة ومنها متباغضة ومنها متعادية ومنها ما هو مستقيم الطلوع ومنها ما هو معوجّ
الطلوع ومنها ما يطبع بعضها لبعض^a ومنها غير ذلك
- 4.3 فأما البروج^b المتحابّة فهي التي ينظر^c بعضها إلى بعض من التثليث والتسديس^d 5
- 4.4 وأما البروج^e المتباغضة فهي التي ينظر^f بعضها إلى بعض من التربيع
- 4.5 وأما المتعادية فهي التي ينظر بعضها إلى بعض من^g المقابلة
- 4.6 وأما المستقيمة الطلوع فهي التي تطلع منتصبّة ويكون مطالع كلّ واحد منها أكثر من ثلاثين
درجة وهي من أوّل السرطان إلى آخر^h القوس
- 4.7 وأما البروج المعوجة الطلوع فهي التي تطلع مضطجعةⁱ ويكون مطالع كلّ واحد منها أقلّ
من ثلاثين درجة وهي من أوّل الجدي إلى آخر الجوزاء فالبروج المعوجة الطلوع تكون^j مطبعة
للمستوية^k الطلوع ويدلّ على الاتّفاق والمحبة وأدّها على ذلك إذا كانا يتناظران نظر مودّة وذلك
كالجوزاء فإنّها مطبعة للأسد والأسد للجوزاء والثور للسرطان والسرطان للثور والجدى
للسنبلة^l والسنبلة لهما والعقرب للثور والثور للعقرب والقوس للدلو والدلو للقوس والجدى
للعقرب والعقرب للجدى 15

التربيع واما^g P om. تنظر^f P om. التسديس او التثليث^d C تنظر^c P om. بعضها^a C
المستوية^k P يكون^j مضجعةⁱ C المتعادية ... من^h P om.

The fourth chapter: on the signs that love each other, that hate each other, that are hostile to each other, that are straight and crooked in rising, and that are obedient and disobedient to each other.⁴⁸⁷ 4.1

Among the signs there are those that love each other, those that hate each other, those that are hostile to each other, those that are straight in rising, those that are crooked in rising, those that are obedient to each other, and those that are disobedient to each other. 4.2

The signs that love each other are those of which one aspects the other from trine or sextile.⁴⁸⁸ 4.3

The signs that hate each other are those of which one aspects the other from quartile. 4.4

⟨The signs⟩ that are hostile to each other are those of which one aspects the other from opposition.⁴⁸⁹ 4.5

⟨The signs⟩ that are straight in rising are those that ascend erectly and the rising times of each one of them are more than 30 degrees.⁴⁹⁰ They are from the beginning of Cancer to the end of Sagittarius. 4.6

The signs that are crooked in rising are those that rise lying on one side and the rising times of each one of them are less than 30 degrees. They are from the beginning of Capricorn to the end of Gemini. The signs that are crooked in rising are obedient to ⟨the signs⟩ that are straight in rising and indicate agreement and affection. The most indicative of that is when two aspect in an aspect of friendship. For example, Gemini is obedient to Leo and Leo to Gemini, Taurus to Cancer and Cancer to Taurus,⁴⁹¹ Taurus and Capricorn to Virgo and Virgo to them both, Scorpio to Pisces and Pisces to Scorpio, Sagittarius to Aquarius and Aquarius to Sagittarius, and Capricorn to Scorpio and Scorpio to Capricorn. 4.7

487 This chapter has been translated into German by Paul Kunitzsch in Hübner, *Die Eigenschaften*, pp. 352–353

488 H adds the distinction that ‘sextile favours with a certain affection’ but ‘trine follows with great zeal’

489 H adds the distinction that ‘quartile draws a certain invidiousness’ but ‘opposition harms with the greatest hatred’

490 H adds ‘i.e. in more than two hours’

491 Scorpio J, Jrev corrects

- 4.8 فأما الحمل للميزان والجدي للسرطان فعلى خلاف المودّة لأنّ أحدهما وإن كان مطيعا لصاحبه فإنّهما يتناظران من المقابلة وقد تسمّى^a البروج المطيعة بنحو آخر أيضا وهي البروج المقتدرة المتّفقة في القوّة التي تكون^b ساعات نهار أحدهما مثل^c ساعات نهار الآخر وسنذكر ذلك إن شاء الله

نهار. P add. ^c يكون ^b يسما ^a

Aries to Libra and Capricorn to Cancer are contrary to friendship, 4.8 because, although one of them is obedient to the other, they aspect each other from opposition. The obedient signs are also sometimes called by another manner, i.e. powerful signs, agreeing in power, which is when the hours of daytime of one of them are like those of the other. We shall discuss this later, God willing.⁴⁹²

492 Chapter 5.4 below

- 5.1 الفصل الخامس في البروج المتفقة في المنطقة والمطالع والمتفقة في القوة والمتفقة في الطريقة
- 5.2 قد ذكرنا نظر البروج بعضها إلى بعض وقد يوجد^a لبعض البروج من بعض مناسبات أخر من غير نظر تدل^b كلها على الاتفاق والمودة وهو على ثلاث جهات
- 5.3a أما أحدها فهو أن يكون البرجان متفقين^c مشتركين في المنطقة وهو أن يكون بعد كل واحد منهما في جهته من منطقة فلك^d الاستواء بعدا مستويا ويكون مطالع أحد البرجين مثل مطالع الآخر وذلك كالحمل مع الحوت والثور مع الدلو والجوزاء مع الجدي والسرطان مع القوس والأسد مع العقرب والسنبلة مع الميزان فهذه البروج موافق بعضها لبعض بالمطالع فأما أحد البرجين منها^e
- 5.3b فيبدأ باتفاق مطالعه للآخر^f من أول البرج^g وأما الثاني فيبدأ به من آخر البرج^h | لأن مطالع أول درجة من الحمل موافقة لمطالع آخرⁱ درجة من الحوت ومطالع عشر درجات من الحمل موافقة لمطالع عشرين درجة^j من الحوت ومطالع آخر الحمل مثل مطالع أول الحوت ومطالع أول^k الثور مثل مطالع آخر الدلو ومطالع آخر الثور مثل مطالع أول الدلو^l وعلى هذا المثال حتى يكون مطالع أول السنبلة مثل مطالع آخر الميزان ومطالع عشر درجات من السنبلة مثل مطالع عشرين درجة من الميزان ومطالع آخر^m درجة من السنبلة مثل مطالع أول درجة من الميزان
- 5.4a وأما الثانيةⁿ فهي البروج المتفقة في القوة ويسمى أهل فارس كل برجين منها مقتدرين ويقال لها أيضا المطيع بعضها لبعض وهي البروج التي إذا كانت الشمس في أحدها تكون^o ساعات نهاره^p المستوية مثل ساعات نهار البرج الآخر وذلك كالسرطان والجوزاء والثور والأسد والحمل والسنبلة والحوت والميزان والدلو والعقرب والجدي والقوس فساعات نهار أحد البرجين مساو^q لساعات نهار البرج الآخر ويبدأ بأحدهما من آخر البرج وبالتالي^r من أول البرج | وذلك كساعات نهار الدرجة الثلاثين من الجوزاء فإنها مثل ساعات نهار أول درجة من السرطان وساعات نهار^s الدرجة التاسعة والعشرين من الجوزاء مثل ساعات نهار الدرجة^t الثانية من السرطان وساعات عشر درجات من الجوزاء مثل ساعات عشرين درجة من السرطان وساعات نهار أول الجوزاء
- 5.4b
-
- ^a البروج hP البروج LT; CPON الآخر fP om. ^e P om. ^d P om. متفقان cP يدل bP وجد cA
 آخر الحمل مثل مطالع اول الحوت ومطالع kP om. عشر درجات jP موافق لآخر iP] موافقة لمطالع آخر
 احدهما يكون oP واما الثانية nC om. اول mP ومطالع اخر الثور مثل مطالع اول الدلو. C om. ^l اول
 ونهار sP والثاني rP متساوية S, مساو H, مساوية PON, مساوى qLT; C احدهما نهاره هما pP
 T om, النهار P, الدرجة CN] نهار الدرجة OLSH ^t ساعات

The fifth chapter: on the signs that agree with each other in zone, rising times, power, and path. 5.1

We have mentioned the aspect of the signs to each other. Relations between two signs other than aspect are found, all of which indicate agreement and friendship. This is in three ways. 5.2

The first of them is that the two signs are agreeing and sharing in the zone.⁴⁹³ This is that the distance of each one of them in its direction from the zone of the sphere of the equator is equal, and the rising times of one of the two signs are like those of the other, e.g. Aries with Pisces, Taurus with Aquarius, Gemini with Capricorn, Cancer with Sagittarius, Leo with Scorpio, and Virgo with Libra. These signs are agreeing with each other in rising times. In any pair of signs, one begins agreement of its rising times with the other from the beginning of the sign, the second from the end of the sign, | because the rising times of the first degree of Aries correspond to those of the last degree of Pisces, the rising times of the 10th degree of Aries correspond to those of the 20th degree of Pisces, the rising times of the end of Aries are like those of the beginning of Pisces, the rising times of the beginning of Taurus are like those of the end of Aquarius, the rising times of the end of Taurus are like those of the beginning of Aquarius, and in this manner until the rising times of the beginning of Virgo are like those of the end of Libra, the rising times of the 10th degree of Virgo are like those of the 20th degree of Libra,⁴⁹⁴ and the rising times of the last degree of Virgo are like those of the first degree of Libra. 5.3a
5.3b

The second is the signs agreeing in power. The Persians called every pair of two signs 'possessing power'.⁴⁹⁵ They are also called 'obedient to each other'. They are the signs in which, when the Sun is in one of them, the equal hours of the daytime of one are like those of the other sign, such as Cancer and Gemini, Taurus and Leo, Aries and Virgo, Pisces and Libra, Aquarius and Scorpio, and Capricorn and Sagittarius. For, the hours of daytime of one of the two signs are equal to those of the other sign. In one of the two one begins from the end of the sign, in the other from the beginning of the sign. | E.g. the hours of daytime of the 30th degree of Gemini are like those of the first degree of Cancer, the hours of daytime of the 29th degree of Gemini are like those of the second degree of Cancer, the hours of the 10th degree of Gemini 5.4a
5.4b

493 منطقة is the usual word for the belt (zone) of the zodiac

494 the beginning of Virgo ... Libra] 20th degree of Virgo are like the rising times of the 10th degree of Libra J

495 Perse almutadira vocant H

مثل ساعات نهار^a آخر السرطان وساعات نهار آخر درجة من الثور مثل ساعات نهار^b أول درجة من الأسد وعلى هذه الحال حتى يكون ساعات نهار^c الدرجة الثلاثين من السنبله مثل ساعات الدرجة الأولى من الحمل وساعات عشرين درجة من الميزان مثل ساعات عشر درجات من الحوت وساعات آخر الميزان مثل ساعات أول الحوت وساعات أول العقرب مثل ساعات آخر الدلو وساعات أول القوس مثل ساعات آخر الجدي وساعات آخر القوس مثل ساعات أول الجدي

5.5 وأما^d الثالثة فهي البروج المتفقّة في الطريقة وهو أن يكون برجان لكوكب واحد وذلك كالحمل^e والعقرب بيتا المريخ وكالثور والميزان بيتا الزهرة والجوزاء والسنبله بيتا عطارد والقوس والحوت بيتا المشتري والجدي والدلو بيتا زحل فكلّ واحد من كلّ برجين^f من هذه البروج في طريقة صاحبه والسرطان والأسد بيتا النيرين وهما أيضا في طريقة واحدة لأنّ كلّ واحد منهما ينوب عن صاحبه

^aOLSN; CPT om. ^bP om. ^cP om. ^dفأما ^e وذلك كالحمل ^f فالحمل P] وذلك كالحمل

are like those of the 20th degree of Cancer, the hours of daytime of the beginning of Gemini are like those of the end of Cancer, the hours of daytime of the last degree of Taurus are like those of the first degree of Leo, and so on until the hours of daytime of the 30th degree of Cancer are like those of the first degree of Aries, the hours of the 20th degree of Libra are like those of the 10th degree of Pisces,⁴⁹⁶ the hours of the end of Libra are like those of the beginning of Pisces, the hours of the beginning of Scorpio are like those of the end of Aquarius, the hours of the beginning of Sagittarius are like those of the end of Capricorn, and the hours of the end of Sagittarius are like those of the beginning of Capricorn.

The third is the signs agreeing in path. It is that one planet has two signs, like Aries and Scorpio are the two houses of Mars, Taurus and Libra are the two houses of Venus, Gemini and Virgo are the two houses of Mercury, Sagittarius and Pisces are the two houses of Jupiter, and Capricorn and Aquarius are the two houses of Saturn. Each one of each pair of signs is 'in the path' of the other. Cancer and Leo are the houses of the two luminaries. Both are also in one path because each one of them represents the other. 5-5

496 J omits 'the hours of the 20th degree ... Pisces'

6.1

الفصل السادس في البروج التي يوافق بعضها بعضا في
الاستقبال والتسديس الطبيعيين ولا ينظر بعضها إلى بعض

6.2

قد ذكرنا قبل هذا أنّ نظر المقابلة مضادّة وعداوة وإثما ينبغي أن يقال تلك المضادّة والعداوة في بعض الاستقبال لا في كلّ لأنّه ربّما كان بعض البروج بعيدا من الآخر وهما لا يتناظران ويقال لأحدهما إنّّه في استقبال الآخر بالطبيعة لا تتّفاقيهما في المطالع أو في القوّة أو في الطريقة وهي تدلّ على الموافقة والمودّة لا تتّفاقيهما^a فيما ذكرنا قبل ويوجد منها^b بروج لا يتناظر أيضا لقرب بعضها لبعض ويقال له التسديس الطبيعي وهي تدلّ^c على الموافقة أيضا

5

6.3

فأما^d البروج التي لا ينظر أحدها إلى صاحبه لبعدها ما بينهما ويقال إنّ بعضها من بعض في استقبال طبيعي^e وهو يدلّ على الاتّفاق والمودّة فهي بعض البروج المتّفقة في المطالع البعيد أحدهما من صاحبه كالجوزاء والجدى وكالسرطان والقوس أو بعض المتّفقة في القوّة البعيد^f بعضها من بعض كالحمل والسنبلة والميزان والحوت أو بعض المتّفقة في الطريقة البعيد ما بينهما كالحمل^g والعقرب وكالثور والميزان

10

6.4

وأما البروج التي لا ينظر^h بعضها إلى بعض لتقاربها وتسمّى التسديس الطبيعي وهي تدلّⁱ على المودّة والموافقة فهي بعض البروج المتّفقة في المطالع القريب بعضها من بعض كالحمل والحوت وكالسنبلة والميزان أو^k البروج المتّفقة في القوّة القريب أحدهما^l من صاحبه كالجوزاء والسرطان وكالقوس^m والجدى أو المتّفقةⁿ في الطريقة القريب أحدهما^o من صاحبه كالجدى والدلو

15

om. P العبيده PO، بعيد C، LT؛ الطبيعي C^e، واما P^d وهو يدل P^c من هذا P^b لاتفاقها C^a

والحوت وكالسنبلة والميزان^k J om. وهو يدل Pⁱ تنظر P^h والسنبلة والميزان والحوت ... كالحمل

احدها C^o والمستقيمة Pⁿ والقوس P^m احدها C^l والميزان والسنبلة والحوت P^j او

The sixth chapter: on the signs that agree with each other in natural⁴⁹⁷ opposition and sextile, and ⟨those that⟩ do not aspect each other. 6.1

We have mentioned before that the aspect of opposition is contrariety and hostility. It must be said that contrariety and hostility are in some oppositions but not in all of them, because sometimes one of the signs is distant from another and they do not aspect each other. One of the two is said to be in opposition to the other by nature because of their agreement in rising times, power, or path. They indicate concord and friendship because of their agreement in what we mentioned above. Among the signs are found those which do not aspect too because of their nearness to each other; this is called ‘natural sextile’. They also indicate concord.⁴⁹⁸ 6.2

As for the signs which do not aspect each other because of their distance and are said to be in natural opposition to each other and indicate agreement and friendship, they are certain signs agreeing in rising times, but distant from each other, like Gemini and Capricorn, or Cancer and Sagittarius; or certain ⟨signs⟩ agreeing in power, but distant from each other, like Aries and Virgo or Libra and Pisces; or agreeing in path, but distant from each other, like Aries and Scorpio or Taurus and Libra. 6.3

As for the signs which do not aspect each other because of their nearness⁴⁹⁹ and are called natural sextile and indicate friendship and concord, they are certain signs agreeing in rising times, but near each other, like Aries and Pisces, or Virgo and Libra; or the signs agreeing in power, but near each other, like Gemini and Cancer or Sagittarius and Capricorn; or ⟨the signs⟩ agreeing in path, but near each other,⁵⁰⁰ like Capricorn and Aquarius. 6.4

497 *conueniens* H *passim*

498 H logically says that natural sextile harms, unlike the usual sextile aspect

499 contrariety J, Jrev corrects

500 J omits ‘like Gemini and Cancer ... each other’

- 7.1 الفصل السابع في البروج التي يوافق بعضها بعضاً من التربع ^a
- 7.2 قد بينّا فيما تقدّم أنّ تربيعات البروج تدلّ على المخالفة والعداوة وليس ينبغي أن يقال هذا في كلّ ^b التربيعات لأنّ من التربيعات ما يدلّ على الموافقة والمودّة وإمّا يكون ذلك باتّفاقهما ^c في المطالع كالثور والدلو والأسد ^d والعقرب أو باتّفاقهما ^e في طول ساعات النهار ونقصانه ^f كالثور والأسد والدلو ^g والعقرب أو ^h باتّفاقهما ⁱ في الطريقة كالجوزاء والسنبلة والقوس ^j والحوت
- 7.3 فهذه التربيعات الدالّة على الموافقة فأما ^k سائرهما فهي دالّة على المخالفة والعداوة

^aP البروج ^bP om. ^cOLT; CPH باتّفاقها ^dP والاسد ^eOLSN; CT باتّفاقها P ^fP مع اتّفاقها P ^gP والدلو والاسد ^hP والقوس ⁱP باتّفاقها CPT ^jOLSN; CPT ^kP واما

The seventh chapter: on the signs that agree with each other in quartile.⁵⁰¹ 7.1

We have explained in what preceded that quartiles of the signs indicate contrariety and hostility.⁵⁰² This must not be said in all quartiles, because some quartiles indicate agreement and friendship. This is from the agreement of the two in rising times, like Taurus and Aquarius, or Leo and Scorpio, or from the agreement of the two in length and decrease of hours of the day, like Taurus and Leo, or Aquarius and Scorpio, or from the agreement of the two⁵⁰³ in path, like Gemini and Virgo, or Sagittarius and Pisces. 7.2

These quartiles indicate agreement. As for the others, they indicate contrariety and hostility. 7.3

501 This chapter has been translated into German by Paul Kunitzsch in Hübner, *Die Eigenschaften*, p. 353

502 Chapter 3.9 above

503 J omits 'in length ... two'

- 8.1 الفصل الثامن في سني البروج وشهورها وأيامها وساعاتها^a
- 8.2 إن سني البروج وشهورها وأيامها وساعاتها يستخرج على جهتين فالجهة الأولى أن تجعل درج^b مطلع البروج في الإقليم الذي تريد كل درجة سنة وكل خمس دقائق شهرا^c إلى^d ما أردت من الأيام والساعات والجهة الثانية أن تجعل سني كل برج وشهوره مثل سني صاحبه الصغرى فأما^e أيامه وساعاته^f فإنه يستخرج^g لكل برج بنوعين مختلفين فأما النوع الأول فإن^h تضرب سني ربⁱ ذلك البرج الصغرى في اثني عشر حتى يصير شهرا^j ثم تضعف تلك الشهور ثم ليزاد عليها بعد ذلك مثل عدد^k سني ذلك الكوكب الصغرى فما اجتمع قسم على عشرة فما خرج فهو أيام وما بقي فهو أجزاء^l من عشرة من يوم فما اجتمع فهو أيام ذلك البرج وأجزاء من يوم^m وأما النوع الثاني فإنⁿ يؤخذ سنو الكوكب الصغرى فيجعل^o شهرا^p ثم يلقى نصفه ثم يلقى من النصف الباقي مثل سني الكوكب الصغرى ثم يقسم الباقي على أربع وعشرين ساعة^p فما خرج فأيام وما بقي فساعات فما اجتمع فأيام وساعات ذلك البرج بالنوع الثاني وسندكر ذلك إن شاء الله
- 8.4 الحمل السنون خمس عشرة سنة الشهور خمسة عشر شهرا الأيام سبعة وثلاثون يوما ونصف أيضا^q الأيام ثلاثة أيام وثلاث ساعات
- 8.5 الثور السنون ثماني سنين الشهور ثمانية أشهر الأيام عشرون يوما أيضا الأيام يوم وست عشرة ساعة
- 8.6 الجوزاء السنون عشرون سنة الشهور عشرون شهرا الأيام خمسون يوما أيضا^r الأيام أربعة أيام وأربع ساعات
- 8.7 السرطان السنون^s خمس وعشرون سنة الشهور خمسة وعشرون شهرا الأيام اثنان وستون يوما ونصف أيضا^t الأيام خمس أيام وخمس ساعات
- 8.8 الأسد السنون تسع عشرة سنة الشهور^u تسعة عشر شهرا^v الأيام سبعة وأربعون يوما ونصف أيضا^w الأيام ثلاثة أيام وثلاث وعشرون ساعة

^aC ان^b تستخرج^c الصغرى^d C add. واما^e P om. شهر^f P om. وساعاتها^g C om. النوع الثاني^h P add. فاجزاⁱ C om. حتى^j P om. فيجعل^k P om. هوان^l P om. فاجزا^m C om. واماⁿ P om. وساعاتها^o C om. عشرة اشهر^p P [تسعة عشر شهرا^q والشهور^r C om. وايضا^s P وايضا^t وايضا^u وايضا^v وايضا^w وايضا^x وايضا^y وايضا^z وايضا^{aa} وايضا^{ab} وايضا^{ac} وايضا^{ad} وايضا^{ae} وايضا^{af} وايضا^{ag} وايضا^{ah} وايضا^{ai} وايضا^{aj} وايضا^{ak} وايضا^{al} وايضا^{am} وايضا^{an} وايضا^{ao} وايضا^{ap} وايضا^{aq} وايضا^{ar} وايضا^{as} وايضا^{at} وايضا^{au} وايضا^{av} وايضا^{aw} وايضا^{ax} وايضا^{ay} وايضا^{az} وايضا^{ba} وايضا^{bb} وايضا^{bc} وايضا^{bd} وايضا^{be} وايضا^{bf} وايضا^{bg} وايضا^{bh} وايضا^{bi} وايضا^{bj} وايضا^{bk} وايضا^{bl} وايضا^{bm} وايضا^{bn} وايضا^{bo} وايضا^{bp} وايضا^{bq} وايضا^{br} وايضا^{bs} وايضا^{bt} وايضا^{bu} وايضا^{bv} وايضا^{bw} وايضا^{bx} وايضا^{by} وايضا^{bz} وايضا^{ca} وايضا^{cb} وايضا^{cc} وايضا^{cd} وايضا^{ce} وايضا^{cf} وايضا^{cg} وايضا^{ch} وايضا^{ci} وايضا^{cj} وايضا^{ck} وايضا^{cl} وايضا^{cm} وايضا^{cn} وايضا^{co} وايضا^{cp} وايضا^{cq} وايضا^{cr} وايضا^{cs} وايضا^{ct} وايضا^{cu} وايضا^{cv} وايضا^{cw} وايضا^{cx} وايضا^{cy} وايضا^{cz} وايضا^{da} وايضا^{db} وايضا^{dc} وايضا^{dd} وايضا^{de} وايضا^{df} وايضا^{dg} وايضا^{dh} وايضا^{di} وايضا^{dj} وايضا^{dk} وايضا^{dl} وايضا^{dm} وايضا^{dn} وايضا^{do} وايضا^{dp} وايضا^{dq} وايضا^{dr} وايضا^{ds} وايضا^{dt} وايضا^{du} وايضا^{dv} وايضا^{dw} وايضا^{dx} وايضا^{dy} وايضا^{dz} وايضا^{ea} وايضا^{eb} وايضا^{ec} وايضا^{ed} وايضا^{ee} وايضا^{ef} وايضا^{eg} وايضا^{eh} وايضا^{ei} وايضا^{ej} وايضا^{ek} وايضا^{el} وايضا^{em} وايضا^{en} وايضا^{eo} وايضا^{ep} وايضا^{eq} وايضا^{er} وايضا^{es} وايضا^{et} وايضا^{eu} وايضا^{ev} وايضا^{ew} وايضا^{ex} وايضا^{ey} وايضا^{ez} وايضا^{fa} وايضا^{fb} وايضا^{fc} وايضا^{fd} وايضا^{fe} وايضا^{ff} وايضا^{fg} وايضا^{fh} وايضا^{fi} وايضا^{fj} وايضا^{fk} وايضا^{fl} وايضا^{fm} وايضا^{fn} وايضا^{fo} وايضا^{fp} وايضا^{fq} وايضا^{fr} وايضا^{fs} وايضا^{ft} وايضا^{fu} وايضا^{fv} وايضا^{fw} وايضا^{fx} وايضا^{fy} وايضا^{fz} وايضا^{ga} وايضا^{gb} وايضا^{gc} وايضا^{gd} وايضا^{ge} وايضا^{gf} وايضا^{gg} وايضا^{gh} وايضا^{gi} وايضا^{gj} وايضا^{gk} وايضا^{gl} وايضا^{gm} وايضا^{gn} وايضا^{go} وايضا^{gp} وايضا^{gq} وايضا^{gr} وايضا^{gs} وايضا^{gt} وايضا^{gu} وايضا^{gv} وايضا^{gw} وايضا^{gx} وايضا^{gy} وايضا^{gz} وايضا^{ha} وايضا^{hb} وايضا^{hc} وايضا^{hd} وايضا^{he} وايضا^{hf} وايضا^{hg} وايضا^{hh} وايضا^{hi} وايضا^{hj} وايضا^{hk} وايضا^{hl} وايضا^{hm} وايضا^{hn} وايضا^{ho} وايضا^{hp} وايضا^{hq} وايضا^{hr} وايضا^{hs} وايضا^{ht} وايضا^{hu} وايضا^{hv} وايضا^{hw} وايضا^{hx} وايضا^{hy} وايضا^{hz} وايضا^{ia} وايضا^{ib} وايضا^{ic} وايضا^{id} وايضا^{ie} وايضا^{if} وايضا^{ig} وايضا^{ih} وايضاⁱⁱ وايضا^{ij} وايضا^{ik} وايضا^{il} وايضا^{im} وايضاⁱⁿ وايضا^{io} وايضا^{ip} وايضا^{iq} وايضا^{ir} وايضا^{is} وايضا^{it} وايضا^{iu} وايضا^{iv} وايضا^{iw} وايضا^{ix} وايضا^{iy} وايضا^{iz} وايضا^{ja} وايضا^{jb} وايضا^{jc} وايضا^{jd} وايضا^{je} وايضا^{jf} وايضا^{jj} وايضا^{jk} وايضا^{jl} وايضا^{jm} وايضا^{jn} وايضا^{jo} وايضا^{jp} وايضا^{jq} وايضا^{jr} وايضا^{js} وايضا^{jt} وايضا^{ju} وايضا^{jv} وايضا^{jw} وايضا^{jx} وايضا^{jy} وايضا^{jz} وايضا^{ka} وايضا^{kb} وايضا^{kc} وايضا^{kd} وايضا^{ke} وايضا^{kf} وايضا^{kg} وايضا^{kh} وايضا^{ki} وايضا^{kj} وايضا^{kk} وايضا^{kl} وايضا^{km} وايضا^{kn} وايضا^{ko} وايضا^{kp} وايضا^{kq} وايضا^{kr} وايضا^{ks} وايضا^{kt} وايضا^{ku} وايضا^{kv} وايضا^{kw} وايضا^{kx} وايضا^{ky} وايضا^{kz} وايضا^{la} وايضا^{lb} وايضا^{lc} وايضا^{ld} وايضا^{le} وايضا^{lf} وايضا^{lg} وايضا^{lh} وايضا^{li} وايضا^{lj} وايضا^{lk} وايضا^{ll} وايضا^{lm} وايضا^{ln} وايضا^{lo} وايضا^{lp} وايضا^{lq} وايضا^{lr} وايضا^{ls} وايضا^{lt} وايضا^{lu} وايضا^{lv} وايضا^{lw} وايضا^{lx} وايضا^{ly} وايضا^{lz} وايضا^{ma} وايضا^{mb} وايضا^{mc} وايضا^{md} وايضا^{me} وايضا^{mf} وايضا^{mg} وايضا^{mh} وايضا^{mi} وايضا^{mj} وايضا^{mk} وايضا^{ml} وايضا^{mm} وايضا^{mn} وايضا^{mo} وايضا^{mp} وايضا^{mq} وايضا^{mr} وايضا^{ms} وايضا^{mt} وايضا^{mu} وايضا^{mv} وايضا^{mw} وايضا^{mx} وايضا^{my} وايضا^{mz} وايضا^{na} وايضا^{nb} وايضا^{nc} وايضاnd وايضا^{ne} وايضا^{nf} وايضا^{ng} وايضا^{nh} وايضاⁿⁱ وايضا^{nj} وايضا^{nk} وايضا^{nl} وايضا^{nm} وايضاⁿⁿ وايضا^{no} وايضا^{np} وايضا^{nq} وايضا^{nr} وايضا^{ns} وايضا^{nt} وايضا^{nu} وايضا^{nv} وايضا^{nw} وايضا^{nx} وايضا^{ny} وايضا^{nz} وايضا^{oa} وايضا^{ob} وايضا^{oc} وايضا^{od} وايضا^{oe} وايضا^{of} وايضا^{og} وايضا^{oh} وايضا^{oi} وايضا^{oj} وايضا^{ok} وايضا^{ol} وايضا^{om} وايضا^{on} وايضا^{oo} وايضا^{op} وايضا^{oq} وايضا^{or} وايضا^{os} وايضا^{ot} وايضا^{ou} وايضا^{ov} وايضا^{ow} وايضا^{ox} وايضا^{oy} وايضا^{oz} وايضا^{pa} وايضا^{pb} وايضا^{pc} وايضا^{pd} وايضا^{pe} وايضا^{pf} وايضا^{pg} وايضا^{ph} وايضا^{pi} وايضا^{pj} وايضا^{pk} وايضا^{pl} وايضا^{pm} وايضا^{pn} وايضا^{po} وايضا^{pp} وايضا^{pq} وايضا^{pr} وايضا^{ps} وايضا^{pt} وايضا^{pu} وايضا^{pv} وايضا^{pw} وايضا^{px} وايضا^{py} وايضا^{pz} وايضا^{qa} وايضا^{qb} وايضا^{qc} وايضا^{qd} وايضا^{qe} وايضا^{qf} وايضا^{qg} وايضا^{qh} وايضا^{qi} وايضا^{qj} وايضا^{qk} وايضا^{ql} وايضا^{qm} وايضا^{qn} وايضا^{qo} وايضا^{qp} وايضا^{qq} وايضا^{qr} وايضا^{qs} وايضا^{qt} وايضا^{qu} وايضا^{qv} وايضا^{qw} وايضا^{qx} وايضا^{qy} وايضا^{qz} وايضا^{ra} وايضا^{rb} وايضا^{rc} وايضاrd وايضا^{re} وايضا^{rf} وايضا^{rg} وايضا^{rh} وايضا^{ri} وايضا^{rj} وايضا^{rk} وايضا^{rl} وايضا^{rm} وايضا^{rn} وايضا^{ro} وايضا^{rp} وايضا^{rq} وايضا^{rr} وايضا^{rs} وايضا^{rt} وايضا^{ru} وايضا^{rv} وايضا^{rw} وايضا^{rx} وايضا^{ry} وايضا^{rz} وايضا^{sa} وايضا^{sb} وايضا^{sc} وايضا^{sd} وايضا^{se} وايضا^{sf} وايضا^{sg} وايضا^{sh} وايضا^{si} وايضا^{sj} وايضا^{sk} وايضا^{sl} وايضاsm وايضا^{sn} وايضا^{so} وايضا^{sp} وايضا^{sq} وايضا^{sr} وايضا^{ss} وايضاst وايضا^{su} وايضا^{sv} وايضا^{sw} وايضا^{sx} وايضا^{sy} وايضا^{sz} وايضا^{ta} وايضا^{tb} وايضا^{tc} وايضا^{td} وايضا^{te} وايضا^{tf} وايضا^{tg} وايضاth وايضا^{ti} وايضا^{tj} وايضا^{tk} وايضا^{tl} وايضاtm وايضا^{tn} وايضا^{to} وايضا^{tp} وايضا^{tq} وايضا^{tr} وايضا^{ts} وايضا^{tt} وايضا^{tu} وايضا^{tv} وايضا^{tw} وايضا^{tx} وايضا^{ty} وايضا^{tz} وايضا^{ua} وايضا^{ub} وايضا^{uc} وايضا^{ud} وايضا^{ue} وايضا^{uf} وايضا^{ug} وايضا^{uh} وايضا^{ui} وايضا^{uj} وايضا^{uk} وايضا^{ul} وايضا^{um} وايضا^{un} وايضا^{uo} وايضا^{up} وايضا^{uq} وايضا^{ur} وايضا^{us} وايضا^{ut} وايضا^{uu} وايضا^{uv} وايضا^{uw} وايضا^{ux} وايضا^{uy} وايضا^{uz} وايضا^{va} وايضا^{vb} وايضا^{vc} وايضا^{vd} وايضا^{ve} وايضا^{vf} وايضا^{vg} وايضا^{vh} وايضا^{vi} وايضا^{vj} وايضا^{vk} وايضا^{vl} وايضا^{vm} وايضا^{vn} وايضا^{vo} وايضا^{vp} وايضا^{vq} وايضا^{vr} وايضا^{vs} وايضا^{vt} وايضا^{vu} وايضا^{vv} وايضا^{vw} وايضا^{vx} وايضا^{vy} وايضا^{vz} وايضا^{wa} وايضا^{wb} وايضا^{wc} وايضا^{wd} وايضا^{we} وايضا^{wf} وايضا^{wg} وايضا^{wh} وايضا^{wi} وايضا^{wj} وايضا^{wk} وايضا^{wl} وايضا^{wm} وايضا^{wn} وايضا^{wo} وايضا^{wp} وايضا^{wq} وايضا^{wr} وايضا^{ws} وايضا^{wt} وايضا^{wu} وايضا^{wv} وايضا^{ww} وايضا^{wx} وايضا^{wy} وايضا^{wz} وايضا^{xa} وايضا^{xb} وايضا^{xc} وايضا^{xd} وايضا^{xe} وايضا^{xf} وايضا^{xg} وايضا^{xh} وايضا^{xi} وايضا^{xj} وايضا^{xk} وايضا^{xl} وايضا^{xm} وايضا^{xn} وايضا^{xo} وايضا^{xp} وايضا^{xq} وايضا^{xr} وايضا^{xs} وايضا^{xt} وايضا^{xu} وايضا^{xv} وايضا^{xw} وايضا^{xx} وايضا^{xy} وايضا^{xz} وايضا^{ya} وايضا^{yb} وايضا^{yc} وايضا^{yd} وايضا^{ye} وايضا^{yf} وايضا^{yg} وايضا^{yh} وايضا^{yi} وايضا^{yj} وايضا^{yk} وايضا^{yl} وايضا^{ym} وايضا^{yn} وايضا^{yo} وايضا^{yp} وايضا^{yq} وايضا^{yr} وايضا^{ys} وايضا^{yt} وايضا^{yu} وايضا^{yv} وايضا^{yw} وايضا^{yx} وايضا^{yy} وايضا^{yz} وايضا^{za} وايضا^{zb} وايضا^{zc} وايضا^{zd} وايضا^{ze} وايضا^{zf} وايضا^{zg} وايضا^{zh} وايضا^{zi} وايضا^{zj} وايضا^{zk} وايضا^{zl} وايضا^{zm} وايضا^{zn} وايضا^{zo} وايضا^{zp} وايضا^{zq} وايضا^{zr} وايضا^{zs} وايضا^{zt} وايضا^{zu} وايضا^{zv} وايضا^{zw} وايضا^{zx} وايضا^{zy} وايضا^{zz}

- The eighth chapter: on the years, months, days, and hours of the signs. 8.1
- The years, months, days, and hours of the signs are taken in two⁵⁰⁴ ways: the first way is that you make degrees of the rising times of the signs in whichever climes you choose, each degree a year and each five minutes a month, until <you reach> the days and hours you want. The second way is that you make the years and months of each sign like the smallest years⁵⁰⁵ of its lord. 8.2
- The days and hours are taken from each sign by two different methods. The first method is that you multiply the smallest years of the lord⁵⁰⁶ of that sign by twelve so as to become months, then double these months, then add to them the same number as the smallest years of that planet. Then the sum is divided by 10. The result is days, and the remainder is tenth-parts of a day. Then the sum is the days and parts of a day of that sign. The second method is that the smallest years of the planet are taken and one makes them months, then their half is subtracted, then the smallest years of the planet are subtracted from the remaining half, then the remainder is divided by 24 hours. The result is days and the remainder is hours. The sum is the days and hours of that sign by the second method. We shall give an account of this, God willing. 8.3
- Aries: 15 years, 15 months, 37½ days; also 3 days, and 3 hours.⁵⁰⁷ 8.4
- Taurus: 8 years, 8 months, 20 days; also 1 day, and 16 hours. 8.5
- Gemini: 20 years, 20 months, 50 days; also 4 days, and 4 hours.⁵⁰⁸ 8.6
- Cancer: 25 years, 25 months, 62½ days;⁵⁰⁹ also 5 days, and 5 hours. 8.7
- Leo: 19 years, 19 months, 47½ days; also 3 days, and 23 hours. 8.8

504 five J, Jrev corr

505 H adds 'and months'

506 J omits 'of the lord'

507 3 days, 0 hours, 20 puncta H

508 4 days, 0 hours, 15 puncta H

509 J omits '½'

- 8.9 السنبلة السنون عشرون سنة الشهور عشرون شهرا الأيام خمسون يوما أيضا^a الأيام أربعة أيام وأربع ساعات
- 8.10 الميزان السنون ثماني سنين الشهور ثمانية أشهر الأيام عشرون يوما أيضا الأيام يوم وستّ عشرة ساعة^b
- 8.11 5 العقرب السنون خمس عشرة سنة الشهور خمسة عشر شهرا الأيام سبعة وثلاثون يوما ونصف أيضا الأيام ثلاثة أيام وثلاث ساعات^c
- 8.12 القوس السنون^d اثنتا عشرة سنة الشهور اثنا عشر شهرا الأيام ثلاثون يوما أيضا الأيام يومان واثنتا عشرة ساعة
- 8.13 الجدي السنون سبع وعشرون سنة الشهور سبعة وعشرون شهرا الأيام سبعة وستّون يوما ونصف أيضا^e الأيام خمسة أيام وخمس عشرة ساعة 10
- 8.14 الدلو السنون ثلاثون سنة الشهور ثلاثون شهرا الأيام خمسة وسبعون يوما أيضا^f الأيام ستّة أيام وستّ ساعات
- 8.15 السمكة السنون اثنتا عشرة سنة الشهور اثنا عشر شهرا الأيام ثلاثون يوما أيضا^g الأيام يومان واثنتا عشرة ساعة

السنون خمس عشرة سنة الشهور...^c مثل الثور P] ثمان سنين الشهور ثمانية اشهر ... ساعة^b وايضا^a وايضا^g وايضا^f وايضا^e P om. ^d مثل الحمل P] ساعات

Virgo: 20 years, 20 months, 50 days; also 4 days, and 4 hours. ⁵¹⁰	8.9
Libra: 8 years, 8 months, 20 days; also 1 day, and 16 hours.	8.10
Scorpio: 15 years, 15 months, 37½ days; ⁵¹¹ also 3 days, and 3 hours. ⁵¹²	8.11
Sagittarius: 12 years, 12 months, 30 days; also 2 days, and 12 hours.	8.12
Capricorn: 27 years, 27 months, 67½ days; also 5 days, 15 hours.	8.13
Aquarius: 30 years, 30 months, 75 days; also 6 days, and 6 hours.	8.14
Pisces: 12 years, 12 months, 30 days; also 2 days, and 12 hours.	8.15

510 3 days, 0 hours, 15 puncta H

511 39½ days J

512 3 days, 0 hours, 20 puncta H

- 9.1 الفصل التاسع في دلالات البروج على جمل البلدان وبقاع الأرضين
- 9.2 نريد أن نذكر في هذا الفصل ما يدلّ عليه البروج من جمل البلدان وبقاع الأرضين فأما^a ما يدلّ عليه البروج من الأقاليم وبلدانها وكلّ موضع من الأرض على الاستقصاء فسنذكره في غير هذا الكتاب
- 9.3 5 الحمل له من البلدان بابل وفارس وآذربيجان^b وفلسطين وله من البقاع الصحارى ومراعي الأغنام^c والكور والأمكنة التي يعمل^d فيها بالنار ومأوى اللصوص والبيوت المسقّفة بالخشب
- 9.4 الثور له من البلدان السواد والماهين وهمدان والأكراد الذين في الجبال وله من البقاع الأرضون^e القليلة المياه التي يزرع فيها وكلّ حرث عذي وكلّ موضع يقرب الجبال والبساتين والباغات والأشجار والمياه وأماكن القبلة والبقر
- 9.5 10 الجوزاء لها^f من البلدان جرجان وأرمينية وآذربيجان وجيلان وبرجان وموقان ومصر وبلاد بركة ولها^g شركة في إصبهان وكرمان ولها^h من البقاع الجبال وما يحرث من الأرضينⁱ والدكادك والتلال^j وأماكن الصيادين واللّعابين بالنرد والمهين^k والمغنّين

^a واما P له الارضين P تعمل C الغم P وادبحات P واما^a له PS لها OLT; C لها^g له P الأرضين P تعمل C الغم P وادبحات P واما^a بالبرد والمتلهيين P بالنرد والمهين^k والبلى P الأرض

The ninth chapter: on the indications of the signs for every country and region of the earth. 9.1

We want to mention in this chapter all the countries and regions of the earth that the signs indicate. We shall present a detailed study of the climes, their cities, and each region of the earth that the signs indicate, in another book.⁵¹³ 9.2

The countries belonging to Aries are Babylon, Persia, Azerbaijan,⁵¹⁴ and Palestine. The regions of the earth belonging to it are deserts,⁵¹⁵ sheep pastures, rural districts,⁵¹⁶ sites in which one uses fire, the shelter of thieves,⁵¹⁷ and houses roofed with wood. 9.3

The countries belonging to Taurus are as-Sawād, al-Māhīn, Hamaḍan, and the Kurds who are in al-Ġibāl.⁵¹⁸ The regions belonging to it are lands lacking water, in which one sows, every fertile arable land, every place near to mountains, orchards, gardens, trees, and water,⁵¹⁹ and places of elephants and cattle. 9.4

The countries belonging to Gemini are Ġurġān,⁵²⁰ Armenia,⁵²¹ Azerbaijan,⁵²² Ġilān,⁵²³ Burġān, Mūqān,⁵²⁴ Egypt, and the cities of Barqa; it shares Iṣfahān and Kirmān. The regions belonging to it are mountains, cultivated lands, flat sandy lands,⁵²⁵ hills, places of hunters, those who gamble with backgammon, entertainers, and singers.⁵²⁶ 9.5

513 Abū Ma'šar may be referring to the list of countries and regions and their signs and planets provided in certain manuscripts of his *k. ad-duwal wa-l-milal*: see *Religions and Dynasties*, I, pp. 513–519. H replaces 9.2 with a long introduction; see II, pp. 127–128 below

514 Media H and Greek

515 meadows ('prata') H

516 JH omit 'rural districts'. الكور can also mean 'furnace'

517 the shelter of thieves] furni, pistrine, inquilines, turme (v.l. terme) H

518 in the mountains J; for Taurus H gives 'Mauritania and Hemedan and the mountain caves of monkeys' ('simie', reading قرد for كرد)

519 J omits 'gardens' and 'water'

520 Hyberia H

521 Armenia Maior H

522 Media H; Greek omits

523 J omits

524 Burġān, Mūqān] Albania, Capadocia atque Vergen H

525 J omits 'flat, sandy lands'

526 those who gamble ... singers] amphiteatra H

- 9.6 السرطان له من البلدان أرمينية الصغرى وما وراء موقان ونوميدية^a وهي بعض إفريقية^b وشرقي خراسان والصين ومرو الروذ^c وله شركة في بلخ وآذربيجان^d وله من البقاع الآجام والغياض والسواحل وشطوط الأنهار والأجراف ومواضع الأشجار
- 9.7 الأسد له من البلدان الترك إلى نهاية العمران الذي يليها والسغد^e وأبرشهر وطوس وله من البقاع المفاوز^f والأودية الصعبة المسلك والأرضين ذوات الرضاض^g وكل أرض مسبعة^h ومنازل الملوك والقصور والجبال والتلالⁱ والمرتفع من الأماكن والقلاع^j والحصون المنيعة
- 9.8 السنبلة لها من البلدان الجرامقة والشام والفرات والجزيرة ومن بلاد فارس ما يلي كرمان ولها من البقاع كل أرض يزرع فيها ومنازل النساء والمهين^k والمغنين^l والمتنزهات
- 9.9 الميزان له من البلدان الروم وما بين تخومه إلى إفريقية وما حولها وصعيد مصر إلى تخوم الحبشة وبرقة وكرمان وسجستان وكابل وطخارستان^m وبلخ وهراة وله من البقاع ما يزرع فيهⁿ في رؤوس

^aC نوميدية ^bP ارميه ^cP ومرر الرود ^dP وادبجان ^eP والصغد ^fP المفاوز ^gP الرصاص ^hN مشبعة ⁱP واللالي ^jC om. ^kP والمتلهين ^lP وطخيرستان ^mC ⁿP om.

The countries belonging to Cancer are Lesser Armenia, what is beyond⁵²⁷ 9.6
Mūqān, Numidia, i.e. part of Ifrīqiya, eastern Ḥurāsān,⁵²⁸ China,⁵²⁹ and
Marw-i Rūd,⁵³⁰ it shares Balḥ⁵³¹ and Azerbaijan.⁵³² The regions belonging
to it are swamps, jungles,⁵³³ coasts, banks of rivers,⁵³⁴ cliffs, and places of
trees.

The countries belonging to Leo are (the land of) the Turks and what fol- 9.7
lows it to the end of the inhabited world, Sogdiana, Abaršahr, and Ṭūs.⁵³⁵ The
regions belonging to it are waterless deserts, wadis difficult to pass through,
rocky⁵³⁶ ground, every land abounding with beasts of prey,⁵³⁷ dwellings of
kings, castles, mountains, hills, high places, forts,⁵³⁸ and strong fortresses.

The countries belonging to Virgo are Ġarāmaqa,⁵³⁹ Syria,⁵⁴⁰ the Euphra- 9.8
tes, al-Ġazīra,⁵⁴¹ and part of the country of Persia which follows Kirmān.⁵⁴²
The regions belonging to it are every land in which one sows,⁵⁴³ houses of
women, entertainers, and singers, and promenaders.

The countries belonging to Libra are the Byzantine Empire,⁵⁴⁴ the coun- 9.9
try between its borders and Ifrīqiya, the country around it, Upper Egypt to
the borders of Ethiopia, Barqa, Kirmān, Siġistān, Kabul, Ṭuḥāristān,⁵⁴⁵ Balḥ
and Herat.⁵⁴⁶ The regions belonging to it are the tops⁵⁴⁷ of mountains on

527 JH omit 'what is beyond'

528 Aracusia H

529 Scythia H

530 JH omit 'and Marw-i Rūd'

531 ut Abuma'xar ait beledne balac H (transcription of 'as Abū Ma'šar says, our country, Balḥ')

532 Media H and Greek

533 lakes ('paludes') H

534 of the sea J

535 J omits 'and what follows it' and 'Sogdiana, Abaršahr and Ṭūs'. As Leo's countries H gives 'Parthians and part of Mesopotamia'

536 mobile J; of metals H and Greek (reading الرضوض for الررضوض)

537 satiabilis J reading مشبعة ('satiated, full'); H omits

538 mountains, hills, high places, forts] coclee et farum cum celsis speculis ('... and light-houses with high vantage points') H

539 i.e. Jerusalem Jrev, Iudea H

540 Galilea H

541 J adds 'an island which is Hispania'; a certain island of Persia H

542 H omits 'and part ... Kirmān'

543 sata genezea textrines H

544 Greece, Istria and Italy H

545 H omits Siġistān and Ṭuḥāristān

546 JH omit 'and Herat'

547 feet H

الجبال^a وكلّ أرض فيها نخل^b ومكان الصيد والبزاة وكلّ مرصد وطريق ومكان مشرف مرتفع^c
وله الفضاء والصحارى

9.10 والعقرب لها^d من البلدان أرض الحجاز^e وبادية العرب ونواحيها إلى اليمن^f ولها طنجة وقومس
والريّ^g ولها شركة في السغد^h ولها من البقاع مواضع الكروم والتوتⁱ وما أشبه ذلك ممّا يكون
5 في البساتين وكلّ موضع منتن قذر والسجون ومنازل الهمّ والحزن^j والخرابات وأجرة العقارب

9.11 القوس لها^k من البلدان الجبال والريّ وإصبهان ولها من البقاع^l البساتين وكلّ موضع يسقى في
وقت بعد وقت ويدلّ على أماكن الهرايدة والزمزمة وعلى مكان سائر الأديان والصحراء الملساء
وأماكن الدوابّ والثيران والعجل

9.12 الجدي له من البلدان الحبشة ومكران والسند^m ونهر مكرانⁿ وشطّ البحر الذي يلي^o تلك
النواحي وعمان^p والبحرين إلى الهند وتخومها^q إلى الصين وله^r الأهواز وتخوم أرض الروم الشرقي
10 وله من بقاع^s الأرضين القصور والأبواب والبساتين وكلّ موضع يسقى وله^t الأودية ودوّارات^u
الماء والأنهار والسواقي والصحارى العتيقة وكلّ جرف نهر عليه أشجار والشطّ الذي فيه منبت السفن

الصغد^h P والبر^g البحر^f الحجاز^e P له^d مرصد^c OLT; C om., P نخل^b الجبل^a C
P C om. الجبال والريّ وإصبهان ولها من البقاع. P om. والقوس له^k الحزن^j P والتوتⁱ P
البقاع^s P من^r C add. ونحوها^q وشطّ البحر الذي في تلك النواحي. P add. بين^p P كرمان
وذوات^u C من^t C

which one sows, every land of palm trees,⁵⁴⁸ places of hunting and falcons, every look-out post⁵⁴⁹ and path, elevated high places, and vast spaces and deserts.⁵⁵⁰

The countries belonging to Scorpio are the land of Hejaz,⁵⁵¹ the Desert of the Arabs,⁵⁵² its regions in the direction of Yemen,⁵⁵³ Tangier, Qūmis, and Rayy; it shares Sogdiana.⁵⁵⁴ The regions belonging to it are places of vines and mulberries⁵⁵⁵ and other things in gardens like this, every stinking and dirty place, prisons, houses of anxiety and grief, ruins, and scorpions' lairs. 9.10

The countries belonging to Sagittarius are al-Ġibāl,⁵⁵⁶ Rayy,⁵⁵⁷ and Iṣfahān. The regions belonging to it are gardens and every place seasonally irrigated. It indicates places of priests of a temple of fire (Herpads) and of songs of fire-worshippers,⁵⁵⁸ the place of the other religions,⁵⁵⁹ the smooth desert, and places of riding animals, bulls, and calves.⁵⁶⁰ 9.11

The countries belonging to Capricorn are Ethiopia, Makrān, Sind, the river Makrān (Indus river), the coast of the sea which follows those regions, Oman,⁵⁶¹ Baḥrayn⁵⁶² to Hind, its borders to China, al-Ahwāz,⁵⁶³ and the borders of the eastern part of⁵⁶⁴ the Byzantine Empire.⁵⁶⁵ The regions belonging to it are castles, gates, gardens, every irrigated place, wadis, water-wheels, streams, irrigation canals,⁵⁶⁶ and ancient cisterns and the steep banks of a 9.12

548 every land of palm trees] *loca pomifera fori scene* H

549 places of ambushers JH

550 H omits 'and path ... deserts'

551 Assiria H

552 Nabathea H

553 H omits 'its regions ... Yemen'

554 JH omit 'Qūmis ... Sogdiana'

555 H omits 'and mulberries'

556 mountains JH

557 H omits

558 it indicatess places of *alharabidah* and *arramramah* J; *loca elheweida et ramrama* H

559 places of the past time H (reading *الزمان* for *الديان*)

560 wagons H (reading *عجلة* for *عجل*)

561 J omits

562 both seas JH, translating the proper name literally

563 J omits

564 J omits 'the eastern part of'

565 Tiglia with the middle of its sea, both seas up to India and Ethiopia, with the eastern parts of Italy and Greece H

566 J omits 'irrigation canals'; H describes these irrigation methods clearly: 'wherever there is irrigation with wheels which drag the water and pools ('lacune') which receive the water'

وأماكن الكلاب والثعالب^a والوحش والسباع ومنازل الغرباء^b والسكان والعبيد والأماكن التي^c قد أوقد فيها النار

9.13 الدوله من البلدان السواد إلى ناحية الجبل والكوفة وناحتها^d وظهر الحجاز وأرض القبط من مصر وغربي أرض السند وله شركة في أرض فارس وله من البقاع مواضع المياه والأنهار الجارية والبحار والقنى وما فيها وكلّ شيء يحفر^e بالمعاول وكلّ موضع يسقى الماء والمواضع التي فيها طير الماء وغيرها من الطير وكلّ موضع فيه كرم أو يباع^f فيه الخمر^g أو تسكنه^h الزواني وكلّ أرض جبلية بريّة

9.14 السمكة لها من البلدان طبرستان وناحية الشمال من أرض جرجان ولها شركة في أرضⁱ الروم إلى أرض الشام والجزيرة ومصر والإسكندرية وما حول مصر والبحر الأحمر أعني بحر اليمن وشرقي أرض الهند ولها من البقاع ما يقرب من البحار وشطوطها والبحيرات والآجام وسواحل البحار والسمك وأماكن الملائكة^j والعباد ومكان البكاء والحزن

^a والتعالث C ^b om. P ^c الذي C ^d OLT; C om., P ^e ناحتها S

المليكة C ⁱ om. P ^h يسكنه P ^g خمر P ^f بقاع C ^e حفر P ^j ونواحيها

river on which there are trees⁵⁶⁷ and the shore on which ships are made, places of dogs, foxes, wild animals, and beasts of prey,⁵⁶⁸ houses of foreigners and natives⁵⁶⁹ and slaves, and places in which fire is kindled.

The countries belonging to Aquarius are as-Sawād⁵⁷⁰ in the direction of al-Ġabal,⁵⁷¹ Kūfa and its region, the back of Hejaz,⁵⁷² the land of the Copts⁵⁷³ of Egypt, and the western part of Sind;⁵⁷⁴ it shares the land of Persia.⁵⁷⁵ The regions belonging to it are places of water, flowing rivers, seas, canals and whatever is in them, everything dug by picks, every place irrigated with water, places in which there are aquatic birds and other birds, every place in which there are vines, wine is sold, or whores live,⁵⁷⁶ and every mountainous and wild land.⁵⁷⁷ 9.13

The countries belonging to Pisces are Tabaristan, and the northern region of the land of Ġurġān; it shares in the land of the Byzantine Empire to the land of Syria, al-Ġazīra, Egypt, Alexandria, that around Egypt, the Red Sea, i.e. the sea of Yemen, and the eastern part of Hind.⁵⁷⁸ The regions belonging to it are those near to seas, their seashores, lakes, jungles,⁵⁷⁹ sea coasts, (places of) fish,⁵⁸⁰ places of angels and worshippers, and the place of weeping and grief.⁵⁸¹ 9.14

567 H omits 'ancient cisterns ... trees'

568 serpents H

569 poor people JH

570 the region of the blacks and the coloured ('tincti') H

571 the mountains JH

572 H omits 'the back of Hejaz'

573 J omits 'of the Copts'

574 Ethiopia H

575 H omits 'it shares the land of Persia'

576 J omits 'or whores live'; cum cupis metretis, cistis et tabernis (?) H

577 H omits 'and every mountainous and wild land'

578 H gives as the regions of Pisces: 'India, the Red Sea, the islands of Italy and Greece towards Syria, together with Alexandria'

579 J omits; swamps H

580 J omits 'places of fish'

581 dwellings of angels, together with temples, pulpits and monasteries H

- 10.1 الفصل العاشر في البروج الدالّة على الحركة والسكون
- 10.2 إنّ الحمل والثور والجوزاء متى وافقت أربابها فيها وهي المربّج والزهرة وعطارد فإنّها متحرّكات
- 10.3 والسرطان^a والأسد والسنبلّة متى وافقت أربابها فيها وهي القمر والشمس وعطارد فإنّها ساكنات
- 10.4 والميزان^b والعقرب والقوس متى وافقت أربابها فيها وهي الزهرة والمربّج المشتري فإنّها متحرّكات
- 10.5 والجدي^c والدلو والحوت متى وافقت أربابها فيها وهي زحل والمشتري فإنّها ساكنات

^aالسرطان ^bالميزان ^cالجدي

- 582 The tenth chapter: on the signs indicating motion and rest. 10.1
- When the lords of Aries, Taurus, and Gemini, i.e. Mars, Venus, and Mercury, are agreeing in them (the signs),⁵⁸³ they are mobile. 10.2
- When the lords of Cancer, Leo, and Virgo, i.e. the Moon, the Sun, and Mercury, are agreeing in them, they are at rest. 10.3
- When the lords of Libra, Scorpio, and Sagittarius, i.e. Venus, Mars, and Jupiter, are agreeing in them, they are mobile. 10.4
- When the lords of Capricorn, Aquarius, and Pisces, i.e. Saturn and Jupiter, are agreeing in them, they are at rest. 10.5

582 Chapters 10–11 have been translated into German by Paul Kunitzsch in Hübner, *Die Eigenschaften*, p. 354

583 H gives 'when the signs are hosts to their lords', implying the reading of وافقت ('stopping in') rather than وافقت ('agreeing in'); when they agree ('dum convenerint') J

- 11.1 الفصل الحادي عشر في البروج الناطقة التي تدلّ على نوع الناس وحالاتهم
- 11.2 إنّ البروج الناطقة التي تدلّ على نوع الناس وحالاتهم^a هي الجوزاء والسنبلة والميزان والدلو والنصف الأوّل من القوس
- 11.3 فأما الجوزاء فللعظماء والسنبلة والميزان والقوس للأوساط والدلو للسفلة وقد تدلّ^b البروج على حالات الناس بنحو آخر وذلك لأنّ الحمل ومثلثاته من بروج الملوك والجوزاء ومثلثاتها من بروج الأشراف والعظماء والثور ومثلثاته من بروج الأوساط والسرطان ومثلثاته من بروج السفلة

^aP om. ^b قد يدلّ] وقد تدلّ

The eleventh chapter: on the voiced signs, which indicate the nature and conditions of people. 11.1

The voiced signs, which indicate the nature and conditions⁵⁸⁴ of people are Gemini, Virgo, Libra, Aquarius, and the first half of Sagittarius. 11.2

Gemini is ⟨the sign⟩ of great people; Virgo, Libra, and Aquarius are ⟨the signs⟩ of middling people; Aquarius is ⟨the sign⟩ of lowly people. The signs indicate the conditions of people in another way: i.e. that Aries and its triplicities⁵⁸⁵ are the signs of kings;⁵⁸⁶ Gemini and its triplicities are the signs of nobles and great people; Taurus and its triplicities are the signs of middling people;⁵⁸⁷ and Cancer and its triplicities are the signs of lowly people.⁵⁸⁸ 11.3

584 J omits 'and conditions'

585 I.e. the signs of its triplicity

586 nobles and magnates J

587 ignoble people J

588 H summarizes: 'The fiery triplicity rules the first degree, the aery one the second, and so on in order'

- 12.1 الفصل الثاني عشر في قسمة ما لكل برج من أعضاء بدن الإنسان
- 12.2 الحمل^a له الرأس والوجه وحدقة العين والمصارين وما يعرض فيها^b وفي^c العينين والأذنين من العلل
- 12.3 الثور له العنق وخرزته والحلقوم وما يعرض فيها^d من العلل وأمراضه كالخنزير والخراج وتتن الخياشيم وحدبة الظهر ووجع العين 5
- 12.4 الجوزاء لها المنجان والعضدان واليدان والكتفان
- 12.5 السرطان له الصدر والثديان^e والقلب والمعدة والأضلاع والطحال والرأة وأمراضه كل ما^f يعرض في العين^g من الثقل والكمنة وفي^h الأماكن الخفية من الصدر
- 12.6 الأسد له المعدة العليا والقلب والعصب والجنب والعظم والنتان والظهر وما يعرض فيها من العلل 10
- 12.7 السنبلة لها البطنⁱ وما فيه من الأماكن الخفية كالأمعاء والمصارين والحجاب وغيرها
- 12.8 الميزان له أسفل البطن والسرة^j وأسفل منها إلى العورة والصلب والوركين والأليتان والخاصرة
- 12.9 العقرب له^k المذاكير والخصيتان والدير والمثانة والأثنيان والعجان وفروج النساء والمخ وأمراضها مثل عسر^l البول والأدرة^m والبواسير وسيلان الدم منه والسرطانⁿ والغشاوة في العينين 15

^aP لا ^bC فيه ^cP وهي ^dLN; CPOT فيه ^eP والثدوتات ^fP وكهما ^gC الصدر ^hOLT; CS وفي ⁱP
^j والصرة ^kP لها ^lC اسير ^mP والابردة ⁿC om. ⁱP النظر و

The twelfth chapter: on the division of the
members of the human body among the signs. 12.1

To Aries are the head, face, pupil of the eye, and guts,⁵⁸⁹ and illnesses occurring to them, and to the eyes and ears. 12.2

To Taurus are the neck, its Adam's Apple,⁵⁹⁰ and the throat, and the illnesses occurring to them. Its illnesses are such as scrofula, skin eruptions, stench of the nose,⁵⁹¹ hunchback, and eye pain. 12.3

To Gemini are the shoulders, upper arms, hands, and shoulder-blades.⁵⁹² 12.4

To Cancer are the chest, breasts,⁵⁹³ heart, stomach,⁵⁹⁴ ribs, spleen, and lungs. Its illnesses are all heaviness and black cataract⁵⁹⁵ that occur in the eye and in the hidden parts of the chest. 12.5

To Leo are the upper stomach,⁵⁹⁶ heart,⁵⁹⁷ tendons, side, bone, the two sides of the back,⁵⁹⁸ and the back, and the illnesses occurring to them. 12.6

To Virgo are the belly, and the hidden places in it like the intestines, guts, diaphragm, and so on.⁵⁹⁹ 12.7

To Libra are the lower belly,⁶⁰⁰ navel, and what is under it as far as the genitals, and the backbone, hips, buttocks,⁶⁰¹ and waist.⁶⁰² 12.8

To Scorpio are the penis, testicles, rump, bladder, male pudenda, perineum,⁶⁰³ pudenda of the woman, and the marrow. Its illnesses are like stranguria, scrotal hernia,⁶⁰⁴ hemorrhoids, flowing of blood from them, cancer, and a veil over the eyes.⁶⁰⁵ 12.9

589 H omits 'and guts'

590 JH omit 'its Adam's Apple'

591 polyps with stench of the mouth H

592 palms J (reading كَفَّ for كَفَّ), Jrev corr, muscles ('lacerti') H

593 hands J

594 heart, stomach] ysophagus H

595 J omits

596 H adds 'which is called the *meri*'

597 H adds 'liver'

598 the tender bones J

599 H substitutes 'the belly with the intestines and *iran* or colon as far as the *podicen* and its inconveniences'

600 the thighs H

601 backbone, hips and buttocks] hips, kidneys and *renunculi* H

602 JH omit 'and waist'

603 J omits 'male pudenda, perineum'

604 J omits 'scrotal hernia'

605 H's list of diseases is: 'difficulty of relieving oneself, such as *yleos*, *tenasmus* and *stranguria*, hemorrhoids, stones, *apostemata* and *argema*'

- 12.10 القوس لها الفخذان والشامات والعلامات والزوائد في الأعضاء كالأصابع والعضو^a الزائد وأمراضه مثل العمى والعمور ويدلّ على الصلع والسقوط من الأماكن المرتفعة والآفات من الدوابّ والسباع والإقعاد والخلع والقطع وما أشبه ذلك
- 12.11 الجدي له^b الركبتان وعصبيهما^c وأمراضه مثل الكمنة في العينين
- 12.12 الدلولة^d الساقان إلى أسفل الكعبين وعصبيهما وأمراضه^e مثل اليرقان والمرّة السوداء والكسر 5 والقطع ووجع العروق
- 12.13 السمكة لها القدمان وأطرافهما وعصبيهما وأمراضها^f مثل وجع العصب والنقرس والحدب^g

الكعبين وعصبيهما وأمراضه^e لها^d C وعصبيها^c لها^b C كالأصابع والعضو^a والحدب^g C. om. N, وأمراضه^p, وأمراضهما^{LT; COS} f الركبتين وعصبيهما وأمراضها^C]

To Sagittarius are the thighs, nevi, birthmarks, appendages on the limbs like fingers, and other surplus members.⁶⁰⁶ Its illnesses are like blindness and the loss of an eye.⁶⁰⁷ It indicates baldness,⁶⁰⁸ falling from high places, injuries from riding animals and beasts of prey,⁶⁰⁹ and from impotence,⁶¹⁰ extracting,⁶¹¹ cutting, and the like. 12.10

To Capricorn are the knees, and their tendons. Its illnesses are like black cataract in the eyes.⁶¹² 12.11

To Aquarius are the legs down to the bottom of the ankles and their tendons. Its illnesses are like jaundice,⁶¹³ black bile,⁶¹⁴ fracture of a bone, cutting, and pain in the veins. 12.12

To Pisces are the feet, their extremities, and their tendons. Its illnesses are like pain of the tendons, gout, and numbness.⁶¹⁵ 12.13

606 excrescences which occur in the limbs, like an extra finger or the increase of other limbs J, superfluity of limbs H

607 impedimentum J; H omits 'blindness and the loss of an eye'

608 H omits

609 bites and some harm from wild animals and snakes H

610 the spine, i.e. of the back J, H omits

611 removing limbs from their places J, harming of bones H

612 J omits 'are like ... eyes'; oculorum lippitudo H

613 J adds a gloss: 'which is a colouring of the limbs either with yellow or with blackness which is popularly called "the flowing down of gall" ('emanacio fellis') etc'

614 melancholy H

615 and numbness] et cetera J, and swelling H

- 13.1 الفصل الثالث عشر في البروج الدالّة على الصباحة والجمال والبروج الدالّة على السخاء والجلود والبروج التي تجمع وتمتلئ والتي تعطي اليسار^a والتي تصبّ والتي تقبض وتأخذ
- 13.2 إنَّ^b البروج الدالّة على الصباحة والجمال والنظافة إذا كانت طالعة أو كان فيها صاحب الطالع أو القمر أو^c المبتزّ^d على الطالع هي^e الجوزاء والسنبلة والميزان والعقرب والقوس والحوت وهذه البروج التي ذكرنا قد تدلّ^f أيضاً على سخاء النفس وجودها والسعة في النفقة⁵
- 13.3 فأما البروج التي تجمع وتمتلئ فهي^g الحمل ومثلثاته والبروج التي تعطي اليسار^h الكثير هي الثور ومثلثاته والبروج التيⁱ تصبّ وتستفرغ هي الجوزاء ومثلثاته^j والتي تقبض وتأخذ هي السرطان ومثلثاته
- 13.4a والبروج^k المنصبّة المستفرغة إذا كانت رديئة المكان من دور^l الفلك وكان فيها النحوس دلّت على كثرة النفقة وفساد المعيشة وضيقها وعلى ذهاب المال عنه إذا هو أصابه وربما لم يرزق السعادة والمال البتّة^m وإن كانت صالحة الحالⁿ من دور^o الفلك إلا أنّ فيها النحوس دلّت على أنّه يكون حاله في السعة واليسار^p أكثر من الأولى وإن كانت صالحة الحال من دور^q الفلك مسعودة
- 13.4b دلّت على^r القصد والتوسّع^s في المعيشة وأمر القوام^t في اليسار | والبروج المعطية لليسار^u إذا كانت صالحة الحال من دور^v الفلك ومن حلول السعود فيها دلّت على فوائد المال الكثير^w وإذا كانت خلاف ذلك دلّت على النجاة بسبب المال فأما^x البروج التي تأخذ فإذا كانت فاسدة دلّت على الفقر والشقاء وأما البروج التي تجمع وتمتلئ إذا كانت صالحة الحال مسعودة فإنها تدلّ¹⁵

النسان، OLT; P فهو^g يدل^f وهو^e المنير^d P om. و، C و، LT; C om. اليسار^a P
 C om. دون¹ فالبروج^k ومثلثاتها^j تعطي اليسار الكثيرة في الثور... التي. C om. اليسارⁱ النسان
 والتوسط^s P. C om. دون^r P. والفساد^c P. دون^o P. وربما لم يرزق السعادة والمال البتّة
 P [المال الكثير^w دون^v P. LS om. N، اليسار^u، C و، OT; C و، اليسار^u [وامر القوام^t
 واما^x الكثيرة

⁶¹⁶ The thirteenth chapter: on the signs indicating grace and beauty; the signs indicating generosity and liberality; the signs which are united and filled; <the signs> which give wealth; <the signs> which pour out; and <the signs> which seize and take. 13.1

⁶¹⁷ The signs indicating grace, beauty, and cleanness, if they are ascending, or the lord of the ascendant, the Moon, or the planet predominating over the ascendant⁶¹⁸ is in them, are Gemini, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, and Pisces. These signs we have mentioned may indicate generosity and liberality of mind, and abundance in spending. 13.2

The signs which are united and filled are Aries and its triplicities.⁶¹⁹ The signs which give much wealth are Taurus and its triplicities. The signs which pour out and empty are Gemini and its triplicities. <The signs> which seize and take are Cancer and its triplicities. 13.3

When poured out and emptied signs are in a bad position in respect to the rotation of the sphere and the malefics are in them, they indicate a high cost of living, corruption and deficiency in livelihood, and the loss of wealth from the person when he has acquired it. Sometimes he is not endowed with good fortune and wealth at all. If they are in a good condition in respect to the rotation of the sphere, but the malefics are in them, they indicate that his condition in comfort and wealth is greater than before. If they are in a good condition in respect to the rotation of the sphere and fortunate, they indicate economizing and increase⁶²⁰ in livelihood, and in the matter of establishing wealth. | When the signs giving wealth are in a good condition in respect to the rotation of the sphere and as a result of the arrival of the benefics in them, they indicate the gain of much property. When they are in the opposite condition, they indicate misfortunes because of property. The signs which take, when they are bad, indicate poverty and hardship. 13.4a

13.4b

616 Chapters 13 to 25 have been translated into German by Paul Kunitzsch in Hübner, *Die Eigenschaften*, pp. 354–361

617 H prefaces this chapter with 'Next, those things should be distinguished which signal certain conveniences and inconveniences as much of the soul ('animus') as of the body and as of external accidents'

618 almbtaz super ascendens J

619 i.e. the signs of its triplicity

620 mediocrity J (reading توسع with Arabic MS P instead of توسع)

على خفض العيش واليسار والسعادة وإن كان فيها نحس وهو في موضع رديء من الفلك دلّ
على الفقر فإن^a كان مع كون النحس^b فيها في موضع جيّد وكان للنحس مزاعمته دلّ على النفع
والفوائد التي ليست بالكثير

النحوس^b C وان^a P

The signs which are united and filled, when they are in a good condition and fortunate, indicate ease of livelihood, wealth, and good fortune. If a malefic is in them and it is in a bad position of the sphere, it indicates poverty. If, although the malefic is in them, it is in a good position and the malefic has a dignity, it indicates benefit and gains, but they are not much.⁶²¹

621 substantial ('non modicas')J

14.1 الفصل الرابع عشر في البروج الدالّة على الشبق والأمراض

14.2 إنّ البروج التي تدلّ على الشبق والأمراض هي ^a الحمل والثور والأسد والجدى والحوت

14.3 فأما الميزان والقوس فإنّهما قد يدلّان على ذلك إلا أنّهما دونها ^b في القوّة وفي البروج درجات
أيضا ^c تدلّ على الشبق وإفراط النكاح والأمراض بممازجة الكواكب لها سنذكرها في غير هذا

5 الكتاب

درجات. P add. ^c دونهما P ^b وهي C ^a

- The fourteenth chapter: on the signs indicating lust and diseases. 14.1
- The signs that indicate lust and diseases are Aries, Taurus, Leo, Capricorn, and Pisces. 14.2
- Libra and Sagittarius may indicate this, but they have less power than the others. There are degrees in the signs which indicate lust, immoderate sexual intercourse, and illnesses by their mixture with the planets; we shall mention these in another book.⁶²² 14.3

622 which are distinguished in *Genezia* (H's word for 'nativities') H

- 15.1 الفصل الخامس عشر في البروج الدالة على حصانة النساء وعفتنّ
- 15.2 إنّ البروج الدالة على حصانة النساء وعفتنّ هي الثور والأسد والعقرب والدلو
- 15.3 والبروج الدالة على استرخائهنّ وفسادهنّ هي ^a الحمل والسرطان والميزان والجدي
- 15.4 والبروج الدالة على الوسط والاعتدال في عفتنّ هي ^b الجوزاء والسنبلة والقوس والحوت

^aP om. ^bP om.

- The fifteenth chapter: on the signs indicating
the chastity and virtue⁶²³ of women. 15.1
- The signs indicating the chastity⁶²⁴ and virtue of women are Taurus, Leo,
Scorpio, and Aquarius. 15.2
- The signs indicating their dissoluteness and immorality are Aries, Cancer,
Libra, and Capricorn. 15.3
- The signs indicating a middling amount and moderateness in their virtue
are Gemini, Virgo, Sagittarius, and Pisces. 15.4

623 J adds 'and religion'

624 J adds 'and religion'

- 16.1 الفصل السادس عشر في البروج الكثيرة الأولاد والتوئم والقليلة الأولاد والعقم
- 16.2 إنّ البروج الكثيرة الأولاد هي السرطان والعقرب والحوت والنصف الأخير من الجدي
- 16.3 وبروج التوئم النصف الأخير من الجدي وذوات الجسدين فأما ذوات اللونين والوجهين كالحمل والميزان فرّبما دلّ على التوئم أيضا
- 16.4 والبروج القليلة الأولاد الحمل والثور والميزان والقوس والدلو 5
- 16.5 والبروج العقم^a الجوزاء والأسد والسنبلة^b وأول الثور ورّبما دلّ الدلو وأول الجدي على العقم أيضا^c

^aP العقيمة ^bP والسنبلة والاسد ^cC om.

- ⁶²⁵ The sixteenth chapter: on the signs having many children, twins, few children, and barrenness. 16.1
- The signs having many children are Cancer, Scorpio, Pisces, and the latter half of Capricorn. 16.2
- The signs having twins are the latter half of Capricorn⁶²⁶ and the biciporeal signs. As for (the signs) having two colours and two faces⁶²⁷ like Aries and Libra, they sometimes indicate twins too.⁶²⁸ 16.3
- The signs having few children are Aries, Taurus, Libra,⁶²⁹ Sagittarius, and Aquarius.⁶³⁰ 16.4
- The signs of barrenness are Gemini, Leo, Virgo, and the beginning of Taurus. Aquarius and the beginning of Capricorn sometimes indicate barrenness too.⁶³¹ 16.5

625 The earlier version of this chapter is completely replaced in Jrev

626 J omits 'The signs ... Capricorn'; Jrev corr; H omits 'the latter half of Capricorn'

627 species J, Jrev corr

628 Aries and Libra usually bear twins, and sometimes embryos with two bodies, two forms, two colours, or two heads, or hermaphrodites H

629 J omits 'they sometimes ... Libra'; Jrev corr

630 J adds 'are middling in this'

631 H omits 'Aquarius ... too'

- 17.1 الفصل السابع عشر في البروج المقطوعة الأعضاء وفي البروج الكثيرة الحدة والغضب
- 17.2 إنّ البروج المقطوعة الأعضاء هي الحمل والثور والأسد والحوت
- 17.3 والبروج الكثيرة الغضب هي الحمل والأسد والعقرب

The seventeenth chapter: on the signs whose members are cut and on the signs having much violence and anger.	17.1
The signs whose members are cut are Aries, Taurus, Leo, and Pisces.	17.2
The signs having much anger are Aries, Leo, and Scorpio.	17.3

- 18.1 الفصل الثامن عشر في البروج الدالّة على حالات الأصوات
- 18.2 إنّ البروج المصوّتة الشديدة الصوت هي الجوزاء والسنبلة والميزان والمعتدلة الصوت أعني التي^a لها نصف صوت هي الحمل والثور والأسد^b والقوس والضعيفة الصوت الجدي والدلو والتي^c لا صوت لها هي^d السرطان ومثلثاته
- 18.3 5 فإذا كان عطارد في برج ليس له صوت ولا ينظر إليه نظرا صالحا وهو^e منحوس فإنّ المولود يفسد لسانه أو سمعه وربما كان أصمّ أخرس

^aC om. ^bالاسد والثور^C ^cوالاتي^P ^dP om. ^eوهي^C

- The eighteenth chapter: on the signs indicating the conditions of voices. 18.1
- The signs having a powerful voice are Gemini, Virgo, and Libra. ⟨The signs⟩ having a moderate voice, i.e. having a half voice, are Aries, Taurus, Leo, and Sagittarius. ⟨The signs⟩ having a weak voice are Capricorn and Aquarius.⁶³² ⟨The signs⟩ having no voice are Cancer and its triplicities. 18.2
- When Mercury⁶³³ is in a sign which has no voice and it does not aspect by good aspect, i.e. it is made unfortunate, the native's tongue or his sense of hearing is harmed, and he sometimes becomes deaf or dumb. 18.3

632 H uses musical terminology: 'The signs variously discriminate between the modulations ('moderamina') of voices. Gemini, Virgo and Libra have the high voice, Aries, Taurus, Leo and Sagittarius, the middle voice, Capricorn, Aquarius the bass voice'

633 If the lord of the ascendant, or the Moon or the almuten J

- 19.1 الفصل التاسع عشر في البروج الدالّة على الجرب والبرص والبرش^a والحكّة والحزاز^b
والصمم والخرس والصلع وخفّة^c اللحية^d والسناطة^e والأثطّ الذي لا لحية له
- 19.2 إنّ البروج الدالّة على هذه الأشياء التي ذكرنا إنّما^f هي خمسة وهي الحمل والسرطان والعقرب
والجدي والسّمكة
- 19.3 فهذه البروج إذا كان القمر أو سهم السعادة أو سهم الغيب^g في أحدها منحوس^h فإنّه يدلّ
على أنّ المولود يصيبه بعض هذه العلل
- 19.4 ونعلم أنّ ذلك يصيبه من الكّاب الذي فيه ذكر المواليد ومتى كان بعض هذه الأدّاءⁱ في هذه
البروج وكان المشتري في الثاني عشر من الطالع فإنّ المولود يكون أصلع وكذلك إن كان القمر فيها
وهو تحت الشعاع

والخفيف اللحية^d] والصلع وخفّة اللحية^d والخفيف CPOLT^c corr.; والحراره^b P والبرص^a C rep.

فيهⁱ P add. منحوسة^h L; CPOT القمر^g P ايضاً^f C والسناط^e P والصلع

The nineteenth chapter: on the signs indicating mange, leprosy,⁶³⁴ 19.1
spots, itching, head scurf,⁶³⁵ deafness, dumbness, baldness,
thinness of beard, beardlessness,⁶³⁶ and one who has no beard.

The signs indicating these things we have mentioned are five: i.e. Aries, Can- 19.2
cer, Scorpio, Capricorn, and Pisces.

When the Moon, the lot of fortune, or the lot of the absent⁶³⁷ is made 19.3
unfortunate in one of these signs, it indicates that one of these illnesses
befall the native.

We know that that occurs to him⁶³⁸ from the book in which nativities are 19.4
mentioned.⁶³⁹ When one of these indications is in these signs and Jupiter is
in the twelfth ⟨place⟩ from the ascendant, the native is bald.⁶⁴⁰ Likewise if
the Moon is in them and it is under the rays.⁶⁴¹

634 H omits

635 impetigines J, calores H (reading حرارة)

636 JH omit

637 partem algaib i.e. boni intrinseci H

638 One knows which one of these he will have J

639 the book of nativities J

640 better J (reading اصليح for اصليح)

641 H omits this paragraph

- 20.1 الفصل العشرون في مواضع البروج الدالة على العيوب في العين
- 20.2 إن مواضع البروج التي تدلّ على وجع^a العينين موضع^b الثريا من الثور وموضع^c السحابية من السرطان والعقرب موضع زندها وموضع حماتها والقوس موضع النشاب والجدى موضع الشوك^d وقد يدلّ أيضاً^e موضع مصبّ الماء من الدلو على الخراج في العينين فأما الميزان والأسد فإتتهما ربّما أفسد^f البصر أيضاً 5
- 20.3 فأما الثريا فهي من ثلاث عشرة درجة وستّ وثلاثين دقيقة من الثور إلى أربع عشرة درجة^g وثلاثين دقيقة عرضها في الشمال من^h ثلاث درجات إلى خمسⁱ
- 20.4 وأما السحابي^j الذي في السرطان فإنه فيه إحدى وعشرون درجة وثمانية دقائق عرضه في الشمال أربعون دقيقة
- 20.5 وأما^k زند العقرب فهما اثنان وكلاهما في العقرب أحدهما فيها في^l عشرين درجة والآخر فيها في إحدى وعشرين درجة وعشر دقائق عرضهما^m في الشمال ستّ درجات 10
- 20.6 مكانⁿ النشاب في القوس خمس عشرة درجة وعشرين دقيقة عرضه في الجنوب ستّ درجات وعشرون دقيقة
- 20.7 شوك^o الجددي فيه^p اثنان وعشرون درجة عرضه في الشمال^q تسع وثلاثون درجة وخمس عشرة دقيقة 15
- 20.8 مصبّ ماء الدلو أربعة كواكب وهي من عشرين درجة وعشر دقائق من^r الدلو إلى أربع وعشرين درجة وعشرين دقيقة منها^s عرضه في الشمال^t من^u ثمانية درجات وعشر دقائق إلى عشر درجات وعشرين دقيقة

^aC om. ^bC om. ^cP موضع ^dOL; CTS الشول, P الغول, N الشوله ^eP om. ^fC افسدا ^gP om.

^hP om. ⁱP الخمس ^jC السحابية من ^kC فاما ^lC om. ^mH; CPOLT عرضها ⁿC ومكان ^oL;

CT في الشمال ^tP om. ^sP om. ^rP om. شمالي C [في الشمال ^q في الجددي ^p شوله N, سول PO, شول CT

^uP om. شمالي C

The twentieth chapter: on the places
in the signs indicating faults in the eye. 20.1

⁶⁴² The places in the signs which indicate pain of the eye are the place of the Pleiades in Taurus, the place of the Clouds in Cancer, the place of the Forearm⁶⁴³ in Scorpio, the place of its Sting,⁶⁴⁴ the place of the Bowman⁶⁴⁵ in Sagittarius, and the place of the spines⁶⁴⁶ in Capricorn. The place of the outlet of water in Aquarius may also indicate tumour in the eyes. Libra and Leo sometimes harm vision too. 20.2

The Pleiades are from 13 degrees and 36 minutes to 14 degrees and 30 minutes of Taurus.⁶⁴⁷ Their latitude is from 3 degrees to five (degrees)⁶⁴⁸ to the north. 20.3

The two clouds in Cancer are 21 degrees and 8 minutes in it. Its latitude to the north is 40 minutes. 20.4

As for the forearm⁶⁴⁹ of Scorpio, they are two and both are in Scorpio. One of them is in 20 degrees in it and the other is in 21 degrees and 10 minutes. Their latitude is 6 degrees to the north. 20.5

The place of the Bowman is in 15 degrees and 20 minutes of Sagittarius. Its latitude is 6 degrees and 20 minutes to the south. 20.6

The spines of Capricorn in it are 22 degrees. Their latitude is 39⁶⁵⁰ degrees and 15 minutes in the north. 20.7

The outlet of water of Aquarius are four stars, and they are from 20 degrees and 10 minutes of Aquarius to 24 degrees and 20 minutes. Its latitude is from 8 degrees and 10 minutes to 10 degrees and 20 minutes to the north. 20.8

642 H's chapter was also included after verbum 69 in the Latin version of Pseudo-Ptolemy's *Centiloquium* beginning 'Mundanorum ad hoc et ad illud'

643 the froth ('spuma') J, the two stars between the claws H

644 JH omit 'the place of its Sting'

645 arrow H

646 the tail J, the spine H

647 J omits 'of Taurus'

648 to five degrees] and 50 minutes J

649 the froth ('spuma') J

650 37 J

20.9 فهذه المواضع التي ذكرنا هي ^a درجها في الطول والعرض في زماننا ^b هذا وينبغي أن نتفقّد وتقاس ^c مواضعها في كلّ زمان لأنّها تسير وتزول عن هذه الدرج ^d التي ذكرنا وفي البروج مواضع ودرج دالّة على الأمراض وفساد العين والنكبات سنذكرها ^e في مواضعها إن شاء الله

^aP في ^bC add. s.l. وهي الف ومائة وستون للاسكندر ^cL; ويقاس O, ويقاس S om. ^dC

سدها ^eP البروج

The degrees of longitude and latitude of these places we have mentioned are in our time. It is necessary that their places are searched out and measured at every time, because they move and leave these degrees we have mentioned.⁶⁵¹ There are places and degrees indicating illnesses, harm to the eye, and misfortunes in the signs, that we shall mention in their appropriate places, God willing. 20.9

651 It must be known that the degrees and minutes of these places existed in the days of Abū Maʿšar, as he states, i.e. the year 1160 of Alexander. But in our time, i.e. the year of the Incarnation of the Lord 1140, they have moved forward by the law of their motion by six minutes less than three degrees H

- 21.1 الفصل الحادي والعشرون في البروج الدالّة على الأدب
وانخلب وانخداع والمكر وبروج^a الهمّ والبروج^b المظلمة
- 21.2 إنّ البروج الدالّة على الأدب وانخداع وانخلب والمكر الأسد^c والقوس والجدي والحوت^d
- 21.3 وبروج الهمّ هي^e الأسد والعقرب والجدي وبروج الهمّ هي أيضا^f البروج المظلمة وفي^g السنبلة
والميزان ظلمة قليلة 5

^aP و ^bP وبروج ^cP والاسد ^dP والعقرب ^e C om. ^fP ايضاهي ^g C و

The twenty-first chapter: on the signs indicating culture,⁶⁵² cajolement,⁶⁵³ 21.1
deception, and cunning, the signs of worry, and the dark signs.

The signs indicating culture,⁶⁵⁴ deception, cajolement, and cunning⁶⁵⁵ are 21.2
Leo, Sagittarius, Capricorn, and Pisces.⁶⁵⁶

The signs of worry are Leo, Scorpio, and Capricorn. The signs of worry are 21.3
dark signs too. There is a little darkness in Virgo and Libra.⁶⁵⁷

652 disciplina J, H omits

653 cleverness ('calliditas') J

654 H omits, but qualifies the signified as 'the vices of the spirit ('animi vitia')

655 and cunning] et cetera J

656 Aquarius J

657 H omits the mention of darkness, except in the title

- 22.1 الفصل الثاني والعشرون في البروج الدالّة على نوع الطير وعلى ^a كلّ
ذي أربع قوائم وعلى السباع والهوامّ وخرشة الأرض وحيوان الماء
- 22.2 أمّا الجوزاء والسنبلّة والقوس والحوت فإنّها تدلّ على نوع الطير والوجه الثاني والثالث من الجدي
قد يدلّ على نوع الطير أيضا لأنّ هناك النسر الطائر وذب الدجاجة
- 22.3 5 والحمل والثور والأسد والنصف الأخير من القوس هي بروج ذوات أربع قوائم والنصف
الأوّل من الجدي ربّما دلّ على مثل ^b ذلك فالحمل والثور لكلّ ذي ظلف والأسد لكلّ ذي
ناب ومخلب والنصف الأخير من القوس لكلّ ذي ^c حافر
- 22.4 وأمّا الأسد والعقرب والقوس والحوت فهي بروج السباع
- 22.5 فأمّا السرطان والعقرب والقوس والجدي فإنّها بروج الهوامّ والحيات والعقارب وخرشة
الأرض 10
- 22.6 فأمّا ^d البروج المائة فإنّها تدلّ على حيوان الماء

^a و ^b مثال ^c P om. ... ذي. ^d اما ^e ظلف والاسد لكل ذي

- The twenty-second chapter: on the signs indicating the species of birds, and all quadrupeds, beasts of prey, vermin, insects,⁶⁵⁸ and aquatic animals. 22.1
- Gemini, Virgo, Sagittarius, and Pisces indicate the species of birds. The second and third decans of Capricorn may indicate the bird species too because the Flying Eagle⁶⁵⁹ and the tail of the Hen (Cygnus)⁶⁶⁰ are there.⁶⁶¹ 22.2
- Aries, Taurus, Leo, and the latter half of Sagittarius are the signs of the quadrupeds, and the first half of Capricorn sometimes indicates the same. For, Aries and Taurus belong to every animal with a cloven hoof,⁶⁶² Leo to every animal with canine teeth and claws,⁶⁶³ and the latter half of Sagittarius to every animal with a hoof.⁶⁶⁴ 22.3
- Leo, Scorpio, Sagittarius, and Pisces are signs of beasts of prey. 22.4
- Cancer, Scorpio, Sagittarius, and Capricorn are signs of vermin,⁶⁶⁵ snakes, scorpions, and insects.⁶⁶⁶ 22.5
- The watery signs indicate aquatic animals.⁶⁶⁷ 22.6

658 roughness of the earth J; Jrev adds 'i.e. worms'

659 I.e. α , β , γ Aquilae

660 I.e. α Cygni

661 H adds 'of which Capricorn distinguishes birds, Pisces, table birds ('altilia')

662 ungule H; The Greek adds 'i.e. the horse, ox and the like'

663 ungues H

664 calx H

665 roughnesses of the earth J

666 H adds 'among these Scorpio distinguishes worms'

667 H adds 'among these Cancer and Scorpio rule over shell-fish and creeping things ('coclea et repentia').'

- 23.1 الفصل الثالث والعشرون في البروج الدالة على الشجر والنبات
- 23.2 أمّا بروج^a الشجر الطوال فهي الجوزاء والأسد^b والميزان والدلو وبروج الشجر التي^c دون ذلك السرطان والعقرب والنصف الأخير من السمكة
- 23.3 وبروج النبات الثور ومثلثاته فالثور للغرس والسنبلة للبذر^d والجدي للكلاء

^aP للنبور ^d هي ^cP add. ^bC om. و الجوزاء ^b البروج الدالة على^aP

- The twenty-third chapter: on the signs indicating trees and plants. 23.1
- The signs of tall trees are Gemini, Leo, Libra, and Aquarius. The signs for trees that are not tall are Cancer, Scorpio, and the latter⁶⁶⁸ half of Pisces. 23.2
- The signs of plants are Taurus and its triplicities. For, Taurus belongs to plants,⁶⁶⁹ Virgo to seeds,⁶⁷⁰ and Capricorn to grass.⁶⁷¹ 23.3

668 first H

669 plantationes J, grafts ('insitiones') H

670 the body J (reading *بذور* بدن), sown plants ('sata') H

671 the collection of fruit J, olera (root vegetables) H

- 24.1 الفصل الرابع والعشرون في البروج الدالّة على أنواع المياه والبروج الدالّة على ما يعمل^a بالنار
- 24.2 إنّ البروج المائية السرطان ومثلاثته فأما السرطان فلهمطر^b والعقرب للماء الجاري والدلو قد يدلّ على مثل ذلك أيضا للنهر الذي فيه والسمكة للماء الراكد^c
- 24.3 وأما البروج التي تدلّ على كلّ شيء يعمل بالنار فهي^d الحمل والأسد والعقرب والدلو^e

^a العمل C] ما يعمل^a ^b OLS; P للمطر L, فلما المطر ^c OLT; P الراكد ^d OLT; P وهي ^e C om. [2]-[3]

- The twenty-fourth chapter: on the signs indicating ⟨different⟩ kinds
of water and the signs indicating what is produced by fire. 24.1
- The watery signs are Cancer and its triplicities. Cancer belongs to rain, Scorpio to flowing water, Aquarius indicates the same, but it also belongs to river water,⁶⁷² and Pisces to stagnant water. 24.2
- The signs indicating everything produced by fire are Aries, Leo, Scorpio, and Aquarius. 24.3

672 but it also belongs to river water] because of the river that is in it.]

25.1

الفصل الخامس والعشرون في جهات البروج^a

- 25.2 إنَّ^b الحمل والأسد والقوس شرقيات فالحمل قلب المشرق وريحه الصبا والأسد ميسرة المشرق وريحه^c نجاء بين المشرق والشمال والقوس ميمنة المشرق وريحه^d نجاء بين المشرق والجنوب
- 25.3 والثور والسنبلة والجدى جنوبية فالجدى قلب الجنوب وريحه الجنوب^e والثور ميسرة الجنوب وريحه^f نجاء بين الجنوب والمشرق والسنبلة ميمنة الجنوب وريحها^g نجاء بين الجنوب والمغرب 5
- 25.4 الجوزاء والميزان والدلو^h مغربية فالميزانⁱ قلب المغرب وريحه الدبور والدلو ميسرة المغرب وريحه نجاء بين المغرب والجنوب والجوزاء ميمنة المغرب وريحها^j نجاء بين المغرب والشمال
- 25.5 السرطان والعقرب والحوت شمالية فالسرطان^k قلب الشمال وريحه^l الشمال^m والعقرب ميسرة الشمال وريحهⁿ نجاء بين الشمال والمغرب^o والحوت ميمنة الشمال وريحه نجاء بين الشمال والمشرق^p 10

^a اوجيات البروج] الجهات [1] in C is inserted by another hand ^bP om. ^cP om. ^dP اوجية
^eC om. ^fLS; CPOT وهي ^gC وهي ^hC add. بروج ⁱC والميزان ^jP وريحه ^kC السرطان ^lP
 المغرب والشمال, P الشمال والمشرق, ^oL; CO والمغرب ^mC om. ⁿLS; CPOT وهي ^oL; CO والمشرق, P
 المغرب والشمال, T والمشرق and puts Pisces before Scorpion

The twenty-fifth chapter: on the directions of the signs. 25.1

Aries, Leo, and Sagittarius are eastern. Aries is the heart of the east and its wind is the east wind.⁶⁷³ Leo is on the left side of the east and its wind⁶⁷⁴ is the lateral one⁶⁷⁵ between the east and the north. Sagittarius is on the right side of the east and its wind⁶⁷⁶ is the lateral one between the east and the south.

Taurus, Virgo, and Capricorn are southern. Capricorn is the heart of the south and its wind is the south wind,⁶⁷⁷ Taurus is on the left side of the south and its wind⁶⁷⁸ is the lateral one between the south and the east. Virgo is on the right side of the south and its wind⁶⁷⁹ is the lateral one between the south and the west.

Gemini, Libra, and Aquarius are western. Libra is the heart of the west and its wind is the west one.⁶⁸⁰ Aquarius is on the left side of the west and its wind⁶⁸¹ is the lateral one between the west and the south. Gemini is on the right side of the west and its wind⁶⁸² is the lateral one between the west and the north.

Cancer, Scorpio, and Pisces are northern. Cancer is the heart of the north and its wind is the north wind.⁶⁸³ Scorpio is on the left side of the north and its wind⁶⁸⁴ is the lateral one between the north and the west. Pisces is on the right side of the north and its wind⁶⁸⁵ is the lateral one between the north and the east.

673 Assabe i.e. east J; Jrev adds 'i.e. Eurus'; Subsolanus H

674 Jrev adds 'i.e. Vulturinus'; Eurus H

675 J omits 'the lateral one' *passim* in this chapter

676 Jrev adds 'Subsolanus'; Vulturinus H

677 Jrev adds 'i.e. Auster'; Auster H

678 Jrev adds 'i.e. Euraster'; Notus H

679 Jrev adds 'i.e. Nothus'; Affricus H

680 addabor i.e. west J; Jrev adds 'i.e. Zephirus'; Favonius H

681 Jrev adds 'i.e. Africus'; Zephirus H

682 Jrev adds 'i.e. Corus'; Corus H

683 assamel, i.e. north J; Jrev adds 'i.e. boreus/borealis'; Boreas H

684 Jrev adds 'i.e. Circius'; Circius H

685 Aquilo H

- 26.1 الفصل السادس والعشرون في أوتاد الفلك وأرباعها والبيوت الاثني عشر وجمل^a دلالاتها والعلّة في ذلك وبيوت أفرّاح^b الكواكب
- 26.2 لما فرغنا من ذكر طبائع البروج^c وحالاتها وخاصية^d دلالاتها على جوامع الأشياء بدأنا بذكر أوتاد الفلك وأرباعها^e والبيوت الاثني عشر لأنّ الفلك الأعلى يدير فلك البروج وسائر الأفلاك من المشرق إلى المغرب في اليوم واللييلة دورة واحدة وفي كلّ وقت من الأوقات يكون بعض درج فلك البروج في أفق المشرق وبعضها في حقيقة درجة^f وسط السماء وبعضها في حقيقة درجة^g في الغارب وبعضها في حقيقة درجة^h الرابع ومن كلّ موضع إلى الآخريكون ربع الفلك وكلّ ربع منه يقسم بثلاثة أقسام كلّ قسم منها يسمّى بيتا^k فيكون الفلك في كلّ وقت بأربعة أرباع على قدر فصول السنة واثنا عشر بيتا على عدد البروج
- 26.3 فالربعان اللذان من الطالع إلى وسط السماء ومن الغارب إلى الرابع^l يسمّيان مقبلين ذكرين شريقيين^m متيامنين والربعان اللذان من العاشر إلى الغارب ومن الرابع إلى الطالع يسمّيانⁿ زائلين مؤثّنين غربيين^o متياسرين وقد يقال أيضا إنّ فوق الأرض يمنة وأسفل الأرض يسرة والبيت الذي في أول الربع يقال له الوتد والبيت الذي يليه^p يقال له مايلي الوتد والبيت الثالث منه يقال له زائل من الوتد
- 26.4 وأوّل بيوت الفلك هو البيت^q الذي يطلع أوّله من أفق المشرق والذي بعده هو^r الثاني ثمّ الثالث ثمّ الرابع وكذلك^s سائر بيوت الفلك يسمّى كلّ بيت^t منها باسم العدد الذي يليه^u إلى البيت الثاني عشر وكلّ بيت من هذه البيوت الاثني عشر يسمّى باسم مخصوص به وينسب إلى أشياء موجودة

افق^g P درج^f C وارباعه^e P وخاصة^d P اثني عشر^c P add. ابراج^b CPOLS; T; و لجعل^a P

الثالث^h C om. ^m C om. الرابع الى الغارب^l C بيت^k P وكل^j P درجⁱ C درج^h C

ثلثة^u P واحد^t P فكذلك^s P من^r P om. ^q C بلثه^p PP غربيينⁿ, غربيين

The twenty-sixth chapter: on the cardines of the sphere, their quadrants and the twelve places, summarizing their indications, the reason for that, and the places of the joys of the planets.⁶⁸⁶ 26.1

Since we have completed our account of the natures of the signs, their conditions, and proper indications over all things, we shall begin our account of the cardines of the sphere, their quadrants, and the twelve places.⁶⁸⁷ Because the highest sphere turns the ecliptic orb and the rest of the spheres from east to west through a single revolution in one day and night, and at any time one of the degrees of the ecliptic orb is on the eastern horizon, another is precisely the degree of the midheaven, another is precisely the degree of the western (horizon), and another is precisely the degree of the fourth (place), and from each of these positions to the next is a quarter of the sphere, and each of these quadrants is divided into three divisions, each called a 'place', therefore the sphere at any time has four quadrants according to the seasons, and twelve places according to the number of the signs. 26.2

The two quadrants which are from the ascendant to the midheaven and from the descendant to the fourth (place) are called 'advancing, masculine, eastern, and right'. The two quadrants which are from the tenth (place) to the descendant and from the fourth (place) to the ascendant are called 'retreating, feminine, western,⁶⁸⁸ and left'. It is also sometimes said that the (part) over the earth is the right side and the (part) under the earth is the left side. The place at the beginning of the quadrant is called a 'cardine', the place which follows is called 'succeedent to the cardine', and the third place from it is called 'cadent from the cardine'.⁶⁸⁹ 26.3

The first of the places of the sphere is the place whose beginning ascends from the eastern horizon; the one after it is the second (place), then the third, the fourth, and in the same way each of the other places of the sphere is called by the name of the number which follows it, until the twelfth place. Each of these twelve places is called by a special name and is related to existent things. 26.4

686 H omits 'and the places of the joys of the planets'

687 H contrasts between the 'natural leadership' ('naturales ducatus') of the planets, depending on their essential natures, and the 'accidental leadership' ('accidentales ducatus'), depending on their positions in the sphere

688 J omits, Jrev corr

689 H adds: 'because the first confirm, the second promise, the third deny'

- 26.5 فالبيت الأول يقال له الطالع وهو يدلّ على الأبدان والحياة وعلى حالات كلّ ابتداء وحركة^a
- 26.6 والبيت^b الثاني يقال له بيت المال وهو يدلّ على جمع المال واكتنازه وأسباب المعاش وحالاتها والأخذ والإعطاء^c
- 26.7 والبيت الثالث يقال له بيت الإخوة وهو يدلّ على حالات الإخوة^d والأخوات والأقرباء والأصهار والحلم والرأي والدين والفقّه والخصومات في الأديان والكتب والأخبار والرسل والسفر^e والنساء والأحلام
- 26.8 والرابع يقال له بيت الآباء وهو يدلّ على حالات الآباء والأصل والجنس^f والأرضين والقرى والمدائن والبناء والمياه وعلى كلّ شيء مستور خفيّ وما كان تحت الأرض وعلى الكنوز والعاقبة والموت وما بعد الموت ممّا يصير إليه حالات الإنسان الميت من الدفن أو^g النبش أو السلب أو الحرق أو^h الرمي به في بعض المواضع وغير ذلك من حالاته
- 26.9 الخامسⁱ يقال له بيت الولد وهو يدلّ على الولد والرسل والهدايا والبرّ والرجاء وطلب النساء والمصادقة والأصدقاء والمدن وحالات أهلها وعلى غلات^j الضياع
- 26.10 السادس يقال له بيت المرض وهو يدلّ على الأمراض وأشباهاها^k والزمانة^l والعبيد والإماء والوضيعة^m والظلم والتقلّة من مكان إلى مكان

وهو. om. P^d المعاش] هو يدل على جمع المال ... والاعطاء^c و C^b الابتداء] كل ابتداء وحركة^a
 jP والخامسⁱ والسلب والحرق و P^h و P^g والحبس C^f والشعر^e يدل على حالات الاخوة
 والوصيفة C^m والرماطة P^l واسبابها LS^k حالات

The first place is called⁶⁹⁰ 'the ascendant' and it indicates bodies and life,⁶⁹¹ and conditions of every commencement and motion. 26.5

The second place is called that of wealth and it indicates gathering wealth and storing it, the means and conditions of livelihood, and receiving and giving. 26.6

The third place is called that of brothers and it indicates⁶⁹² the conditions of brothers, sisters, relatives, sons-in-law, patience, opinions, religion and the science of religious law, religious disputes, books,⁶⁹³ rumours, messengers, travellers, women, and dreams. 26.7

The fourth place is called that of fathers and it indicates⁶⁹⁴ the conditions of fathers, roots, race,⁶⁹⁵ lands, villages, towns, buildings, and waters, everything hidden and secret, and what is under the earth, and treasures, outcome, death, the conditions of the dead man after his death such as burial, exhumation, looting,⁶⁹⁶ burning, throwing it (the body) somewhere, and other conditions. 26.8

The fifth place is called that of children and it indicates⁶⁹⁷ children, messengers, gifts, piety, hope, seeking women, friendship, friends, towns, conditions of their people, and the revenues of landed estates.⁶⁹⁸ 26.9

The sixth place is called that of illness and it indicates⁶⁹⁹ illnesses, those similar to them,⁷⁰⁰ chronic illness, slaves, slave girls, deposition,⁷⁰¹ injustice, and migration from one place to another. 26.10

690 H omits 'The first place is called'

691 J adds 'and its durability'; H adds 'and spirit ('animus)'

692 H omits 'is called ... indicates'

693 letters J

694 H omits 'is called ... indicates'

695 prisons J (reading حبس with Arabic MS C instead of جنس)

696 suspension JH (reading صلب for سلب)

697 H omits 'is called ... indicates'

698 H's list: 'children, messengers, wooers, pimps, gifts, pleasures, delights and enjoyment, honour, friendship and hope'

699 H omits 'is called ... indicates'

700 their causes JH (reading اشباهها for اسبابها)

701 dejection J, evil action H

- 26.11 السابع يقال له بيت النساء وهو يدلّ على النساء والتزويج وأسبابه^a والخصومات والأضداد
والسفر والتلف وسببه
- 26.12 الثامن^b يقال له بيت الموت وهو يدلّ على الموت والقتل والمواريث والسموم القاتلة والخوف
على^c كلّ شيء قد هلك وضلّ^d وعلى الودائع^e والبطالة والكسل والخيل
- 26.13 التاسع^f يقال له بيت السفر وهو يدلّ على الأسفار والطرق^g والغربة وأمر الربوبية والنبوة^h
والدين وبيوت العبادة كلّها والفلسفة وتقدمة المعرفة وعلم النجوم والكهانة والكتب والرسل
والأخبارⁱ والرؤيا
- 26.14 العاشر^j يقال له بيت السلطان وهو يدلّ على الرفعة والملك والسلطان والوالي والقاضي والشرف
والذكر والصوت والصناعات والأعمال والأمّهات
- 26.15 الحادي^k عشر يقال له بيت السعادة وهو يدلّ على الرجاء والسعادة^l والأصدقاء والمحمدة^m
والثناء والولد والأعوان

^aP واشباهه ^bP والثامن ^cP و ^dOm. ^eP الودائع ^fP والتاسع ^gOm. ^hP والتوبة ⁱC
والمحمد ^mP السعادة والرجاء ^lC والحادي ^kP والعاشر ^jP والاختيار والرسل

The seventh place is called that of women and it indicates⁷⁰² women, marriage, its means, controversies, oppositions, the journey,⁷⁰³ destruction, and its reason.⁷⁰⁴ 26.11

The eighth place is called that of death and it indicates⁷⁰⁵ death, killing, inheritances, lethal poisons, fear for everything that is destroyed and goes astray,⁷⁰⁶ and on what are deposited,⁷⁰⁷ idleness, laziness, and mental disorder.⁷⁰⁸ 26.12

The ninth place is called that of the journey and it indicates⁷⁰⁹ journeys, routes, absence from the homeland,⁷¹⁰ affairs of divinity, prophecy, faith, houses of worship, philosophy, prognostication, the science of the stars, divination, books, messengers,⁷¹¹ rumours, and the dream.⁷¹² 26.13

The tenth place is called that of authority and it indicates⁷¹³ high rank, kingship, authority, the ruler, the judge, nobility, renown, fame, skills, actions, and mothers.⁷¹⁴ 26.14

The eleventh place is called that of good fortune and it indicates⁷¹⁵ hope,⁷¹⁶ good fortune,⁷¹⁷ friends, the commendable act,⁷¹⁸ praise, children, and helpers.⁷¹⁹ 26.15

702 H omits 'is called ... indicates'

703 ships J (reading سفن سفر for سفن)

704 H gives a fuller list: 'marriages, wedding participants ('paranimfi'), opponents, controversies, participations, oppositions, respect and everything that is sought, like thieves, fugitives and lost goods, and the place and the person for which a journey is undertaken'

705 H omits 'is called ... indicates'

706 J omits 'and strays'; fear, everything lost and irrecoverable H

707 inheritances H

708 mental disorder] machinatio J, negligence ('desidia'), fraudulence, lack of action, cowardice, desperation and anger H

709 H omits 'is called ... indicates'

710 J omits 'absence from the homeland'

711 books, messengers] letters J

712 Again H gives a longer list: 'journeys, routes, exiles, then goodness, justice, truth, temperance, prudence, observance, religion, laws, temples, ceremonies, philosophy, theology and the other sciences, divinations, writings, messages, visions and things that have passed away ('res decesse')

713 H omits 'is called ... indicates'

714 H adds 'meetings with kings'

715 H omits 'is called ... indicates'

716 good fortune and it indicates hope] trust ('fiducia'), good fortune and hope and it indicates J

717 J adds 'trust'

718 J omits

719 H adds 'the clientelle and revenue of kings'

- 26.16 الثاني^a عشر يقال له بيت الأعداء وهو يدلّ على الأعداء والشقاء والحزن والغوم^b والحسد والتميمة والمكر والحيل والعناء والتعب والدواب
- 26.17 فهذه أسماء هذه البيوت الاثني عشر وهذه الأشياء^c منسوبة إليها فأما لم نسبت^d إلى هذه^e الأشياء ولم سميت بهذا^f فقد ذكر أصحاب هذه الصناعة أنها إنما نسبت^g إليها هذه الأشياء وسميت بها على قدر ترتيب أفلاك الكواكب وعلى قدر دلالاتها^h وطبائعها وحالاتها 5
- 26.18 فأما أول البيوت فسمّوه طالعا لطلوعه من أفق المشرق وإتّما صارت له تلك الدلالات التي ذكرنا لأنهم شبهوا دلالاتهⁱ بدلالة زحل لأنه أعلى الكواكب السبعة وأولها وله الدلالة على الظلمة والغيبة وابتداء مسقط النطفة وعلى الأبدان ما دامت في الرحم والطاق هو أول البيوت^j الاثني عشر ودرجاته كلّها تحت الأرض^k في الموضع الذي ينسب^l إلى الظلمة والغيبة ولا تتّفاق^m أحدهما لصاحبه بالدلالة على الأولية وسائر ما ذكرنا جعلوا للطالع للدلالة على ابتداء مسقط النطفة وعلى الأبدان وحالاتها ولأنّ الدرجة الطالعة قد خرجت من تحت الأرض والغيبةⁿ إلى أفق المشرق والظهور والمولود قد ظهر وخرج من بطن أمّه إلى هذا العالم صارت حالات درجة الطالع أشبه بحالات المولود وأولى بالدلالة على الأبدان وحالاتها من سائر درج بيت^o الطالع ومواضع الفلك ولأنّ خروج المولود من بطن أمّه إلى هذا العالم هي الحال الثانية وبقاء صورته بحاله^p تلك^q إتما 15
- 15 يكون بالغذاء والمعاش والمال وأنّ المشتري في الفلك الثاني من زحل صارت للمشتري الدلالة على الغذاء والمعاش والمال الذي به يكون^q البقاء في الحال الثانية وصارت للبيت الثاني الدلالة

^aL; COT الثاني P, والبيت الثاني S, والثاني S, والهموم^b P add. ^cC om. ^dC ينسب ^eP add.

فلا تتّفاق^m بسبب^l C. ^kP om. بيوت^j P دلالاتهⁱ P دلالاتها^h نسب^g C بها^f C البيوت هذه

يكون به^q P بحالته^p بيوت^o P والعمهⁿ C

The twelfth place is called that of enemies and it indicates⁷²⁰ enemies, 26.16
 misfortune, sadness, griefs, envy, slander, cunning, strategem, pains, trouble,⁷²¹ and riding animals.⁷²²

These are the names of these twelve places and these things are related to 26.17
 them. As for why these places are related to these things and are named in this manner, the authors of this craft maintained that these things are related to them and they are named by them according to the order of the spheres of the planets and according to their indications, natures, and conditions.

They called the first of the places the ascendant because it ascends from 26.18
 the eastern horizon. It comes to have those indications we have mentioned only because they made its indications similar to those of Saturn because it is the highest of the seven planets and the first⁷²³ of them and it has the indication of darkness, absence, the beginning of the dropping of the sperm (into the womb), and bodies whilst they remain in the womb.⁷²⁴ The ascendant is the beginning of the twelve houses. All its degrees under the earth are in the position which is related to darkness and absence. Because of their (the ascendant's and Saturn's) agreement in the indication of priority and everything we have mentioned, they made the ascendant the indication of the beginning of the dropping of the sperm and of bodies and their conditions. Because the ascending degree emerges from under the earth and from absence⁷²⁵ into the eastern horizon and visibility and a native appears and emerges from the womb of his mother into this world, the conditions of the degree of the ascendant come to be similar to those of the native. It is most appropriate for the indication of bodies and their conditions among all the degrees of the place of the ascendant and positions of the sphere.

Because the emergence of the native from the womb of his mother into 26.19
 this world is the second condition and the remaining of his form in this condition comes about only from nourishment, livelihood, and wealth, and because Jupiter is in the second sphere from Saturn, Jupiter comes to have the indication for nourishment, livelihood, and wealth, through which he can remain in the second condition, and the second place comes to have

720 H omits 'is called ... indicates'

721 envy, slander ... trouble] machinations and cunning actions and fruitless labour J

722 H's list is longer: 'enemies, labour, sadness, dire straights, punishment, envy, accusation, fraud, deceit, hypocrisy, prisons, captives, falls, deposition, shame, loss, and finally domestic and wild animals'

723 strongest J

724 vulva J

725 J omits 'and from absence'

على هذه الأشياء ولأنّ بالمال تجتمع هذه الأشياء جعل^a هذا الاسم أولى به فلذلك^b سمي البيت الثاني بيت المال

26.20 فأما المريخ فهو في الفلك الثالث وهو زحل^c متشاكلان متشابهان متجانسان بالنحوسة وكذلك الإخوة والأخوات والأقرباء^d والأصهار فإنها متجانسة بالأب والأم فصارت للمريخ الدلالة^e على الإخوة والأخوات والأقرباء^f والأصهار وصارت للبيت^g الثالث الدلالة على مثل هذه الأشياء أيضا ولأنّ^h الإخوة والأخوات أقرب في جنس الأبوة من سائر ما ذكرنا سمي البيت الثالث بيت الإخوة والأخوات

26.21 وأما الشمس فإنها في الفلك الرابعⁱ وهي تتخالط القمر وتلابسه في كل شهر فشبهوا ذلك بخالطة الرجل المرأة عند ابتداء الحمل بالولد ولأنّ الشمس ذكر والقمر أنثى صارت للشمس الدلالة على الآباء والأجداد والأجناس والأصول وللقمر الدلالة على الأمهات والنساء وصارت للبيت الرابع الدلالة على مثل ما دلّت عليه الشمس ولأنّ الأبوة^k تجمع كل ما ذكرنا سمي البيت^l الرابع بيت الآباء

26.22 وأما الزهرة فإنها في الفلك الخامس^m وهي شريكة المشتري وقسيمتهⁿ في السعادة والمشتري له دلالة الغذاء^o والمعاش والمال والذي^p يتبع هذا من السعادة النساء والنكاح والأولاد والسرور واللهو^q فصارت لها الدلالة على النساء والنكاح والأولاد وصارت^r للبيت الخامس الدلالة على مثل ذلك ولأنّ الولد يكون باجتماع^s كل شيء ذكرنا سمي البيت^t الخامس بيت الولد

26.23 وأما عطارد فإنه في الفلك السادس وهو قصير الوتر قريب من الشمس كثير الرجوع والاحتراق والاختفاء فشبه^u في كثرة^v احتراقه ورجوعه وقربه من الشمس بالمرضى وضعفاء^v

للمريخ^e والأقرباء^d هو زحل H، من زحل P، دون زحل C [وهو وزحل OLT] بذلك^b و C^a و P^k وهو J في الفلك الرابع. C om. ⁱ لأن C^b وصارت البيت^g P^g والأقرباء^f المريخ C [الدلالة P om. وقسيمية N، وقسيمته S، وسمه O، وقسمته LT; CPH] من زحل. P add. ^m بيت C^l الأمور فشبه P، يشبه CS [فشبه في كثرة OLT] بيت C^t بالاجتماع^s P^s وصار P^r والهوا P^q والتي C^p كثرة وضعفاء POT، وضعفاء S om. ^v L; C^v كثرة

the indication of these things. Because these things are brought together in wealth, this name was thought the most appropriate for it. Thus the second place was called that of wealth.

Mars is in the third sphere, and it and Saturn resemble each other, and are similar and related to one another in misfortune. Brothers, sisters, relatives, and sons-in-law are like this. They are related through fathers and mothers. Thus Mars indicates brothers, sisters, relatives, and sons-in-law, and the third place indicates these same kinds of things too. Because brothers and sisters⁷²⁶ are more closely related through fatherhood than any of the other relationships we have mentioned, the third place is called that of brothers and sisters.⁷²⁷ 26.20

The Sun is in the fourth sphere and it mixes with the Moon and is in close contact with it⁷²⁸ every month. Thus they made it similar to the mixing of man and woman at the beginning of the pregnancy with a child. Because the Sun is masculine and the Moon is feminine, the Sun indicates fathers, grandfathers, races, and origins,⁷²⁹ and the Moon indicates mothers and women, and the fourth place indicates⁷³⁰ the same kinds as the Sun does. Because fatherhood brings together everything that we mentioned, the fourth place is called that of fathers.⁷³¹ 26.21

Venus is in the fifth sphere and it is the partner of Jupiter and its share is⁷³² 26.22 in good fortune. Jupiter indicates nourishment, livelihood, and wealth. The good fortune that accompanies this are women, marriage (intercourse), children, joy, and amusement. Thus it (Venus) indicates women, marriage, and children and the fifth place indicates the same kinds of thing. Because children bring together everything we have mentioned, the fifth place is called that of children.

Mercury is in the sixth sphere and it has a short cord, being near the Sun,⁷³³ and frequently retrogresses, burns, and becomes invisible. Thus, because of its frequent burning, retrogression, and nearness to the Sun, it is made similar to sick and weak-bodied people who do not have power, 26.23

726 fraternity J

727 J omits 'and sisters'

728 J omits 'and is in close contact with it'

729 J omits 'and origins'

730 J omits 'indicates mothers and women and the fourth place indicates'

731 H puts this succinctly: 'Since the Sun in its monthly joining ('coitus') with the Moon acts like a man towards a woman and is the active cause of generation, it takes the part of the father'

732 its share is] its sharer J

733 it has a narrower circle and is closer to the Sun H

- a حالاته بالخدم والأشقياء فصارت الأبدان الذين لا قوّة لهم ويشبهه في كثرة حركته واختلاف
 السادس الدلالة على مثله^b له الدلالة على العلة والمرض والشقاء والعبودية وصارت للبيت
 26.24 وأما القمر فإنّه في الفلك السابع وهو كثير الاجتماع مع الشمس والاستقبال لها فصارت له
 الدلالة على النساء والتزويج والمصادقة^c والمطالبة وصارت^d للبيت السابع الدلالة على مثل ذلك
 26.25 وأما البيت الثامن فإنّه ينسب دلالاته إلى دلالة التي كانت لزحل قبل خروج المولود من بطن
 أمّه وإلى طبيعته النحسة المفسدة المتلفة^e المميّنة فسمّي البيت الثامن بيت الموت
 26.26a وأما البيت التاسع فسمّي بيت السفر والنقلة والدين وأعمال البرّ لرجوعه إلى المشتري الدالّ^f
 على الحالة^g الثانية لأنّ المولود عند خروجه من بطن أمّه ينتقل^h من مكان إلى مكان ومن حال
 إلى حال ومن طبيعة زحل إلى طبيعة المشتري فلذلك دلّ على السفر وكما أنّ المشتري سعد ودلّ
 10 من سعادة الدنيا على المال والغناء والثروة كما ذكرنا قبل وسعادة الآخرة تكونⁱ بالدين فلذلك دلّ
 26.26b على الدين وصار لهذا البيت مثل دلالاته | وأيضا فلأنّ المشتري والزهرة سعدان والسعادات على
 نوعين أحدهما سعادة الدنيا والثاني^k سعادة الآخرة وسعادة الآخرة أفضل من سعادة الدنيا وإتّما
 يطلب^l ذلك بالدين والمشتري أسعد من الزهرة فلذلك صارت له الدلالة على الدين الذي به^m
 تطلبⁿ سعادات الآخرة التي هي أفضل وصارت للزهرة الدلالة على سعادات الدنيا من اللهو
 15 والسرور والفرح
 26.27 وأما البيت^o العاشر فسمّي بيت السلطان لرجوعه إلى المريخ الدالّ على طلب التسليط والرياسة
 والقهر والعزّ والحروب والقتال

انتقل^h P الحال^g P والدال^f P المثلية^e C وصار^d P والمصادقة^c P وصار للبيت^b P فصار^a P
 الذي بهⁿ P، على انه^c C [على الدين الذي به^m OLT؛ تطلب^l C، والآخرة^k C. om. j P يكونⁱ P
 يطلب^o C. om. CPT

and, because of its frequency of motion and variety of conditions, it is made similar to servants and miserable people. Thus it indicates illness, disease, distress,⁷³⁴ and slavery and the sixth place indicates the same kinds of things.

The Moon is in the seventh sphere and it has many conjunctions with the Sun and oppositions to it.⁷³⁵ Thus it indicates women, marriage, establishing friendships,⁷³⁶ and making demands, and the seventh place indicates the same kinds of thing. 26.24

The indication of the eighth place is related to the one Saturn has before the native emerges from his mother's womb and to its unfortunate, corrupting, harmful, and lethal nature. Thus the eighth place is called that of death. 26.25

The ninth place is called that of the journey, migration, faith, and deeds of piety because of its return to Jupiter, indicating the second condition, because a native, at the time of his emergence from his mother's womb, changes from one position to another, and from one condition to another, and from the nature of Saturn to that of Jupiter. Therefore it indicates the journey. As Jupiter is a benefic and indicates wealth, riches, and good fortune from the benefits of this world, as we have mentioned before, and the benefits of the hereafter⁷³⁷ are in faith, so it indicates faith and this place comes to have the same kind of indication. | Also, because Jupiter and Venus are the two benefics and benefits are of two kinds, one being the benefits of this world, the other those of the hereafter, and the benefits of the hereafter are better than those of this world, and these are sought through faith, and Jupiter is more beneficial than Venus, therefore it has the indication of faith, by which the benefits of the hereafter, which are best, are sought. Venus has the indication of the benefits of this world, namely entertainment, pleasure, and joy.⁷³⁸ 26.26a
26.26b

The tenth place is called that of authority, because of its return to Mars which indicates seeking mastery,⁷³⁹ leadership, conquest, might, wars, and strife.⁷⁴⁰ 26.27

734 disease, distress] labours J

735 H is more explicit: 'Since in conjunction with the Sun the Moon conceives like a woman, and in opposition it, brings forth mature fetuses ...'

736 contrariety J (reading مضادة with Arabic ms P)

737 the future ('futurum') J, the other ('alterum') Jrev, consequens H

738 H concludes by bringing together the two benefits: 'Since (this blessedness) is of a long life and cannot be achieved except by the law, prudence, justice, strength, temperance and speculation on heavenly things, as Jupiter has obtained the leadership over all these, so has the ninth place, and hence it has attracted the name of "journey"'

739 injustices J

740 J omits 'and strife'

- 26.28 وأما البيت ^a الحادي عشر فسمي بيت السعادة لرجوعه إلى الشمس الدالة على السعادة والبهاء والرجاء
- 26.29 وأما البيت ^b الثاني عشر فسمي بيت الأعداء لأنه زائل من ^c الطالع ولا ^d يناظره ولأنّ وتد الطالع إذا دلّ على شيء فالزائل منه يدلّ على خلافه
- 26.30a 5 فزعم أصحاب النجوم أنه لهذه العلة نسبت إلى هذه البيوت هذه ^e الأشياء وسميت بهذه الأسماء وقد ينسب ^f إلى كلّ بيت ^g منها أشياء أخرى ^h من دلالات الكوكب ⁱ الذي ^j جعل ذلك البيت على طبيعته وذلك كالبيت الثامن فإنه يدلّ على الموارث والأشياء القديمة والغموم والهموم والكسل وذهاب العقل وغير ذلك مثل ما يدلّ عليه زحل وكالبيت التاسع فإنه يدلّ على أشياء كثيرة ممّا يدلّ عليه المشتري من أمر الديانات والتقى والبرّ والعفة وربّما كانت دلالة بعض البيوت على قدر حاله من الفلك وخاصّته ^k وربّما دلّ بعضها على مثل ما يدلّ عليه سابعه وذلك | كالبيت 10 الثالث فإنه يدلّ على السفر والأخبار والرسول والدين والعلوم والعفة لزواله ولأنّه في مقابلة التاسع ومثل البيت ^l الرابع فإنه يدلّ على العقار والأرضين والمدن بخاصّته ^m وبحاله من أوتاد الفلك ومثل البيت ⁿ الخامس فإنه يدلّ على الرسل والبيت السادس ربّما دلّ على الدوابّ والبيت الثاني عشر ربّما دلّ على المرض وكذلك كلّ واحد منها فإنّ لها دلالات على أشياء كثيرة مختلفة الأنواع
- 26.31 15 فأما قوم آخرون فقالوا إنّه ليس لهذه العلة التي ذكرها ^o هؤلاء صارت لهذه البيوت هذه الدلالات ولكنّ خاصية ^p كلّ بيت منها أن يدلّ على هذه الأشياء كما أنّ خاصية كلّ كوكب الدلالة على أشياء مختلفة وكلّ ما ^q ذكروا ^r يؤول إلى معنى واحد
- 26.32a 20 ولكلّ كوكب فرح في بعض هذه البيوت على قدر موافقة دلالاتها ^s لدلالات الكواكب ^t فعطارد يفرح في الطالع لأنّ الطالع يدلّ على الابتداءات والحداثة والحركة وعطارد يدلّ على النفس

^aC om. ^bC om. ^cP عن ^dC لا ^eP وهذه ^fP بسبب ^gP om. ^hP اخر ⁱON; CPLT

ⁿP بخاصيته ^jP والمدن بخاصته ^m ومثال ذلك ^jP ومثل البيت ^l وخصيته ^kP التي ^jP الكواكب

افراح الكواكب وعلها. ^tP add. دلالاتها ^sP ذكرنا ^rC وكلها ^qP خاصته ^pP ذكر ^oC بيت

The eleventh place is called that of good fortune, because of its return to the Sun which indicates good fortune, beauty, and hope.⁷⁴¹ 26.28

The twelfth place is called that of enemies, because it is cadent from the ascendant and does not aspect it, and because, when the cardine of the ascendant indicates something, the one that is cadent from the cardine indicates its opposition. 26.29

Astrologers maintained that it is for these reasons that these topics are related to these places, and they are called by these names. Other topics are related to each of the places as a result of the indications of the planet to whose nature that place is assigned. E.g. the eighth place indicates inheritances, old things, sorrows, anxieties, indolence, loss of mind, and other things like those that Saturn indicates. The ninth place indicates many of the things that Jupiter indicates from the matter of religions, godliness, piety, and righteousness. Sometimes the indication of one of the places depends on its condition and property in respect to the sphere, and sometimes one of them indicates the same as what its seventh (opposite) (place) indicates. | 26.30a
E.g. the third place indicates the journey, rumours, messengers, faith, the sciences, and righteousness because it is cadent (from the cardines), and because it is in opposition to the ninth (place); the fourth place indicates real estate, lands, and towns through its property and condition in respect to the cardines of the sphere; the fifth place indicates messengers; the sixth place indicates riding animals;⁷⁴² the twelfth place sometimes indicates illness; and so on for each one of them. They indicate things of many and various kinds.⁷⁴³ 26.30b

Other people said that these indications belong to these places not because of the reasons they (the astrologers) mentioned, but (because) the property of each of these places is to indicate these things, just as the property of each planet is the indication of various things. Everything they have said eventually amounts to one and the same meaning.⁷⁴⁴ 26.31

Each planet has a joy in one of these places according to the correspondence of their indications with those of the planets. Mercury rejoices in the ascendant, because the ascendant indicates beginnings, youth, and motion, and Mercury indicates the rational soul, speech, discussion, chil- 26.32a

741 The eleventh is of good fortune, returning to the highest good fortune of the world H

742 J omits 'the sixth place indicates riding animals'

743 H omits this paragraph

744 H omits this paragraph

الناطقة والنطق والكلام والأولاد^a والحدائة والقمر يفرح في الثالث لأن البيت الثالث يدلّ على
 السفر والتحويل والبرد والرسل والأخبار وكذلك القمر يدلّ بجوهريته على مثل ذلك | والزهرة
 26.32b تفرح^b في الخامس لأن البيت^c الخامس يدلّ على الولد والنساء والزهرة بجوهريتها تدلّ^d على
 مثل ذلك والمريخ يفرح في السادس لأن السادس يدلّ على المرض والعبيد والشّرّ والمريخ يدلّ على
 5 مثل ذلك^e والشمس تفرح^f في التاسع لأن البيت التاسع يدلّ على الربوبية والأديان والعبادة
 والخير^g والشمس تدلّ^h على مثل ذلك والمشتري يفرح في الحادي عشر لأن الحادي عشر يدلّ
 على الخير والسعادة والغناء والرجاء والأصدقاء والمشتري يدلّ على مثل ذلك وزحل يفرح في
 البيت الثاني عشر لأنه بيتⁱ الشقاء والهّمّ والغمّ والأعداء وزحل يدلّ على مثل ذلك^j

^aC om. ^bP يفرح ^cC om. ^dP نحوها يدل ^eP puts Mars before Venus ^fP يفرح ^gP

المريخ يفرح في البيت السادس لان المريخ يدل على المرض والسقم. ⁱP om. ^jP add. والحمل

والبرج السادس يدل على مثل ذلك

dren,⁷⁴⁵ and youth.⁷⁴⁶ The Moon rejoices in the third ⟨place⟩, because the third place indicates the journey, wandering around, messengers,⁷⁴⁷ delegates, and rumours, and likewise the Moon indicates in its essence things like this. | Venus rejoices in the fifth ⟨place⟩, because the fifth place indicates children and women, and Venus in its essence indicates things like this. Mars rejoices in the sixth ⟨place⟩, because the sixth ⟨place⟩ indicates illness, slaves, and evil, and Mars indicates things like this. The Sun rejoices in the ninth ⟨place⟩, because the ninth place indicates divinity, religions, worship, and the good, and the Sun indicates things like this. Jupiter rejoices in the eleventh ⟨place⟩, because the eleventh ⟨place⟩ indicates the good thing, good fortune, riches, hope, and friends, and Jupiter indicates things like this. Saturn rejoices in the twelfth place, because it is the place of distress, anxiety, sorrow, and enemies, and Saturn indicates things like this.

26.32b

745 discussion, children] beginnings J, J rev corr

746 As the opening words of this paragraph H has: 'Because the passions of the mind are accustomed to follow the fortune of Venus, Mercury returns to the ascendant. Since, as generation, life and movement belong to the ascendant, so the rational soul, the first age, and various goings to and fro belong to Mercury. Mercury rejoices in the ascendant, seeking nothing of itself outside itself'

747 J omits

27.1 الفصل السابع والعشرون في أرباع الفلك المنسوبة^a إلى الجسمانية والروحانية وغير ذلك

27.2 إنَّ من البروج ما هو جسم بلا روح ومنها ما هو روح بلا جسم ومنها ما هو روح وجسم ومنها ما ليس له روح ولا جسم فإتِّمَّ يعرف ذلك من حالها من أرباع الفلك لأنَّ ما بين الطالع إلى وسط السماء روح بلا جسم وإتِّمَّ صار كذلك^b لأنَّه قد ظهر من الأرض إلى موضع النور والإقبال والزيادة والسرعة وما بين وسط السماء ثلثي السابع لا روح له^c ولا جسم^d ثمَّ جعل هناك بيت السفر والموت لأنَّ السفر والموت وحدَّ الغارب إتِّمَّ هو الذهاب والانتقال وخلاء المكان وما بين الطالع إلى وتد الأرض جسم بلا روح لأنَّه في ظلِّه وفي^e مقابلة التاسع والثامن والغارب وما بين وتد الأرض إلى الغارب جسم وروح لمقابلته^f للربع^g الشرقي

^a المستوية C ^b ذلك P ^c Om. ^d P add. ومن ^e P في ^f P لمقابلة ^g P الربع

The twenty-seventh chapter: on the quadrants of the sphere
related to corporality, spirituality, and other things. 27.1

Among the signs there are signs which are body without spirit, signs which are spirit without body, signs which are spirit and body, and signs which are without spirit and body. This is known from their conditions in respect to the quadrants of the sphere, because what is between the ascendant and the midheaven is spirit without body. It comes to be like this because it emerges from (under) the earth into a place of light, advancement, increase, and swiftness. What is between the midheaven and the seventh (place) is without spirit and body, so it is made the place of travel and death, because travel, death, and the boundary of the descendant are loss, transition, and evacuating a place. What is between the ascendant and the cardine of the earth is body without spirit, because it is in darkness and opposite to the ninth and eighth (places), and the descendant. What is between the cardine of the earth and the descendant is body and spirit because of its opposition to the eastern quadrant. 27.2

28.1 الفصل الثامن والعشرون في امتزاج طبائع أوتاد الفلك

28.2 إن البروج الاثني عشر موصوفة بالطبائع الأربعة وإنما وصفت بذلك^a لأنّ كلّ الأشخاص مكوّنة من هذه الطبائع الأربع بدلالات البروج فإذا كان طالع المولود برجا من الأبراج وجدت البروج^b الدالّة على الطبائع الأربع في أوتاده^c لكنّ يمازج بعضها بعضا وذلك كالحمل الناري إذا كان طالعا كان الجدي الأرضي في وسط السماء والميزان الهوائي في وتد السابع والسرطان المائي^d في وتد الأرض وكذلك تجد أوتاد كلّ برج إذا عدتها 5

^aP تلك ^bC om. وجدت البروج ^cP الاوتاد ^dC om.

The twenty-eighth chapter: on the mixture of the 'natures' (elements) of the cardines of the sphere. 28.1

The twelve signs are characterized by four 'natures'. They are characterized in this manner because each individual is composed of these four 'natures' through the indications of the signs. Although an ascendant of a native is one sign, the signs indicating the four 'natures' are found in its cardines, but each is mixed with the others. E.g. when fiery Aries is ascendant, earthy Capricorn is in the midheaven, airy Libra is in the cardine of the seventh ⟨place⟩, and watery Cancer is in the cardine of the earth. Thus you find the cardines of each sign when you count them. 28.2

- 29.1 الفصل التاسع والعشرون في ألوان أرباع الفلك والبيوت الاثني عشر
- 29.2 كلّ طالع فن درجته إلى وتد الأرض أحمر اللون ومن وتد الأرض إلى المغرب أسود اللون ومن وتد المغرب إلى وسط السماء أخضر اللون ومن وسط السماء ثلث الطالع أبيض اللون
- 29.3 والطلع من البروج أغبر قليلا والثاني والثاني عشر أخضران والثالث والحادي عشر أصفران والرابع^a والعاشر أحمران والخامس والتاسع أبيضان والسادس^b والثامن أسودان والسابع مظلم^c 5
على لون الساعة التي تغرب فيها الشمس

اللون. P add. ^cالسادس ^bالرابع ^aC

The twenty-ninth chapter: on the colours of the quadrants of the sphere and of the twelve places.⁷⁴⁸ 29.1

From the degree of any ascendant to the cardine of the earth is the colour red, from the cardine of the earth to the west is the colour black, from the cardine of the west to the midheaven is the colour green, and from the midheaven to the ascendant is the colour white. 29.2

The ascendant among the signs is a little dust-coloured,⁷⁴⁹ the second and twelfth ⟨places⟩ are green, the third and eleventh ⟨places⟩ are yellow, the fourth and tenth ⟨places⟩ are red, the fifth and ninth ⟨places⟩ are white, the sixth and eighth ⟨places⟩ are black, and the seventh ⟨place⟩ is dusky following the colour of the hour at which the Sun sets. 29.3

748 This chapter has been translated into German by Paul Kunitzsch in Hübner, *Die Eigenschaften*, p. 361

749 subalbidi quem grisium dicunt H

30.1 الفصل الثلاثون في أرباع الفلك الصاعدة والهابطة والطويلة والقصيرة

30.2 إنَّ نصف الفلك الذي ^a من وسط السماء ثلثي الطالع إلى آخر ^b البيت الثالث يقال له صاعد والنصف الآخر الذي من التاسع إلى الغارب إلى أول البيت الرابع يقال له هابط ومن الطالع إلى ما يلي وتد الأرض إلى الغارب يدلّ على القصر ومن السابع إلى وسط السماء ثلثي الطالع يدلّ على الطول 5

^a P add. يسما ^b حد

The thirtieth chapter: on ascending, descending,
long, and short quadrants of the sphere. 30.1

The half of the sphere from the midheaven to the ascendant and the end of the third place is called 'ascending', the other half, which is from the⁷⁵⁰ ninth ⟨place⟩ to the descendant and the beginning of the fourth place, is called 'descending'. (The half of the sphere) from the ascendant through the succedent of the earth cardine to the descendant indicates shortness; that from the seventh ⟨place⟩ to the midheaven and the ascendant indicates length. 30.2

750 J adds 'end of the'

- 31.1 الفصل الحادي والثلاثون في قسمة الطبائع ^a الأربعة للأشياء ^b
- 31.2 إنّ الطبائع أربع والجهات أربع والرياح أربع والأزمنة أربعة والبروج مقسومة ^c على أربعة أقسام والفلك مقسوم على أربعة ^d أقسام والنهار والليل كلّ واحد منهما أربعة أرباع وأسنان الإنسان أربعة أحوال
- 31.3 5 فأول الطبائع طبيعة الدم وهو ^e حارّ رطب وله من الجهات المشرق ومن الرياح الصبا وهي القبول ومن الأزمنة الربيع ومن البروج ^f الحمل والثور والجوزاء ومن أرباع الفلك من الطالع إلى وسط السماء ومن النهار والليل ^g الربيع الأول ومن أسنان الإنسان الحداثة
- 31.4 ثمّ الطبيعة الثانية وهي المرّة الصفراء وهي حارّة يابسة ولها من الجهات التيمن ومن الرياح الجنوب ومن الأزمنة الصيف ومن البروج السرطان والأسد والسنبلة ومن أرباع الفلك من وسط السماء ثلثي درجة الغارب ومن النهار والليل الربيع الثاني ومن أسنان الإنسان الشباب 10
- 31.5 ثمّ الطبيعة الثالثة وهي المرّة السوداء وهي باردة يابسة ولها من الجهات المغرب ومن الرياح الدبور ومن الأزمنة الخريف ومن البروج الميزان والعقرب والقوس ومن أرباع الفلك من الغالب إلى درجة وتد الأرض ومن النهار والليل الربيع الثالث ومن أسنان الإنسان الكهولة ^h
- 31.6 ثمّ الطبيعة الرابعة البلغم وهي ⁱ بارد رطب وله من الجهات الشمال ^j ومن الرياح الشمال ومن الأزمنة الشتاء ومن البروج الجدي والدلو والحوت ومن أرباع الفلك من وتد الأرض إلى الطالع 15 ومن النهار والليل الربيع الرابع ومن أسنان الإنسان الشيخوخة

^aC طبائع ^bC اشياء ^cC مستوية ^dC باربعة ^eP om. ^fP البرج ^gP om. ^hP الكهول ⁱC

حربى N, الجنوب L, الجرب PS, الحرب CT; O^j وهو

- The thirty-first chapter: on the division of the four 'natures' among things. 31.1
- The 'natures' are four, the directions⁷⁵¹ are four, the winds are four, the seasons are four, the signs are divided into four divisions, the sphere is divided into four divisions, day and night are each divided into four quadrants, and the ages of man have four conditions. 31.2
- The first of the 'natures' is that of blood, which is hot and wet. It has of the directions the east, of the winds the east wind, i.e. reception (?),⁷⁵² of the seasons spring, of the signs Aries, Taurus, and Gemini, of the quadrants of the sphere from the ascendant to the midheaven, of the day and night the first quarter, of the ages of man infancy.⁷⁵³ 31.3
- Then the second 'nature' is yellow bile, which is hot and dry. It has of the directions the south, of the winds the south wind,⁷⁵⁴ of the seasons summer, of the signs Cancer, Leo, and Virgo, of the quadrants of the sphere from the midheaven to the degree of the descendant, of the day and night the second quarter, of the ages of man youth.⁷⁵⁵ 31.4
- Then the third 'nature' is black bile, which is cold and dry. It has of the directions the west, of the winds the west wind,⁷⁵⁶ of the seasons autumn,⁷⁵⁷ of the signs Libra, Scorpio, and Sagittarius, of the quadrants of the sphere from the descendant to the degree of the cardine of the earth, of the day and night the third quarter, and of the ages of man middle age.⁷⁵⁸ 31.5
- Then the fourth 'nature' is phlegm, which is cold and wet. It has of the directions the north, of the winds the north wind,⁷⁵⁹ of the seasons winter, of the signs Capricorn, Aquarius, and Pisces, of the quadrants of the sphere from the cardine of the earth to the ascendant, of the day and night the fourth quarter, and of the ages of man old age.⁷⁶⁰ 31.6

751 J adds 'i.e. parts of the world'

752 *assabe* which is the east J, *subsolanus cum utroque socio* H

753 *iuventus* J, *pueritia* Jrev, *adolescentia* H

754 *Auster cum geminis complicibus* H

755 *iuventus* JH

756 *Favonius cum sociis* H

757 J omits 'of the seasons autumn', Jrev corr

758 *mediocris etas* J, Jrev adds 'i.e. *senectutem*', *virilis status* H

759 *Boreas cum fratribus* H

760 *senectus* J, *senium* H

- 32.1 الفصل الثاني والثلاثون في علة أربع اليوم الواحد واللييلة الواحدة وساعاتها الأربع والعشرين
- 32.2 إنّا لما أردنا معرفة فصول اليوم واللييلة الواحدة احتجنا أن نحدّهما ^a ونحدّ ^b السنة الواحدة أيضا لأنّ الأيام والليالي هي أجزاء السنة فإذا عرفنا حدّ السنة وفصولها تبين لنا فصول اليوم الواحد واللييلة الواحدة لأنّه إذا لزم الكلّ شيئا من الأشياء لزم الجزء مثله
- 32.3 5 فأما اليوم الواحد واللييلة الواحدة فإنّما هو من وقت طلوع الشمس علينا من الأفق المشرقي وإدارة الفلك الأعلى لها إلى أن يعيدها إليه والسنة الواحدة إنّما هي من ^c ابتداء حركة الشمس من بعض مواضع الفلك وقطعها للبروج الاثني عشر وعودها إلى موضعها الذي كانت فيه وهو على طبيعة الأركان الأربعة التي هي الهواء والنار والأرض والماء
- 32.4 فكما ^d أنّ الأركان أربعة فكذلك فصول ^e السنة الواحدة ^f أربعة وهي ^g الربيع والصيف والخريف والشتاء فالربيع حارّ رطب على طبيعة الهواء والصيف حارّ يابس على طبيعة النار والخريف بارد يابس على طبيعة الأرض والشتاء بارد رطب على طبيعة الماء
- 32.5 وكما أنّ كلّ ركن من هذه الأركان الأربعة له ابتداء ووسط ونهاية فكذلك كلّ فصل من فصول السنة الواحدة له ابتداء ووسط ونهاية ^h فيكون لكلّ فصل من فصول السنة ثلاثة أحوال والفصول أربعة فإذا ⁱ ضربنا أحوال زمان الفصل الواحد وهي ثلاثة في فصول السنة الأربعة كان ^j ذلك اثني عشر كلّ واحد منها يسمّى شهرا فتصير السنة الواحدة اثني عشر شهرا كلّ ثلاثة أشهر منها على طبيعة فصل من الفصول السنة ^k
- 32.6 وكما أنّ الأيام والليالي أجزاء ^l السنة والسنة ^m أربعة فصول فكذلك اليوم الواحد واللييلة الواحدة أربعة فصول وطبيعة كلّ فصل من فصول اليوم واللييلة مثل طبيعة كلّ فصل من فصول السنة وكما أنّ لكلّ فصل من فصول السنة ثلاثة أحوال فكذلك لكلّ فصل من فصول اليوم واللييلة ثلاثة أحوال وكما أنّ كلّ حال من أحوال فصول السنة يقال له شهر فكذلك كلّ حال ⁿ من أحوال فصول اليوم الواحد ^o واللييلة الواحدة يقال له ساعة وكما أنّ أحوال فصول ^p السنة الواحدة اثنا عشر

أربعة [P] وهي ^g C om. ^f يعود ^e P وكما ^d P om. ^c ونجد ^b P om. ^a نجدها P, نجدها CL; OT;

صار ^j P إذا ⁱ P فكذلك كل فصل من فصول السنة له ابتدا ووسط ونهاية ^h P rep. هي

فصل ^p C الواحدة ^o P حول ⁿ C om. ^m P الى اخر

The thirty-second chapter: on the reason for the quarters
of one day and one night and their twenty-four hours. 32.1

When we want to know the divisions of a day and a night, we need to define them together with one year, because days and nights are parts of a year. When we know the definition of the year and its divisions,⁷⁶¹ the divisions of one day and one night become clear to us, because when the whole is attributed to something, the same thing is attributed to a part. 32.2

One day and night is from the time of the rising of the Sun from our eastern horizon, and the highest sphere's turning it, until it causes it (the Sun) to return to (the same place). One year is from beginning of the motion of the Sun from a position on the sphere, its cutting through the twelve signs, and its return to the position in which it was. This is according to the nature of the four elements,⁷⁶² which are air, fire, earth, and water. 32.3

As the elements are four, so the seasons of one year are four, i.e. spring, summer, autumn, and winter. Spring is hot and wet according to the nature of air, summer is hot and dry according to the nature of fire, autumn is cold and dry according to the nature of earth, and winter is cold and wet according to the nature of water. 32.4

As each of these four elements⁷⁶³ has a beginning, middle, and end, so each of these seasons of one year has a beginning, middle, and end. Each season of the year has three conditions and the seasons are four. So, when we multiply the conditions of the time of one season, i.e. three, by the four seasons of the year, that becomes twelve (divisions), each one of which is called a month. One year comes to twelve months and each (group of) three months is according to the nature of a season of the year. 32.5

As the days and nights are parts of the year and the year is of four divisions, so a day and a night are of four divisions. The nature of each division of the day and the night is like that of each division of the year. As each season of the year has three conditions, so each division of the day and the night has three conditions. As each condition of the seasons of the year is called a month, so each condition of the divisions of a day and a night is called an 32.6

761 J adds 'i.e. seasons'

762 Here Abū Ma'šar is using the word *rukn* for element, which literally means 'angle'

763 J adds the gloss 'The philosophers of the Chaldaeans call the elements 'angles', and rightly so. For, just as a quadrangular figure has four angles, so this world too consists of four elements'

شهرًا فكذلك أحوال فصول اليوم الواحد واللييلة الواحدة اثنتا عشرة ساعة فيكون جميع ساعات
 النهار والليل^a أربعًا وعشرين ساعة كل^b ثلاث ساعات^c منها على طبيعة فصل من الفصول
 فالربيع^d الأوّل من النهار والليل وهو^e ثلاث ساعات موافق لطبيعة الهواء والربيع وهو^f حارّ
 رطب والربيع الثاني من النهار والليل موافق لطبيعة^g النار والصيف وهو^h حارّ يابس والربيع الثالث
 5 من النهار والليل موافق لطبيعة الأرض والتخريف وهو بارد يابس والربيع الرابع من النهار والليل
 موافق لطبيعة الماء والشتاء وهوⁱ بارد رطب

^aP هو ^bC لكل ^com. ^dP الربيع ^eP وهي ^fP om. ^gP add. الصيف ^hP هو ⁱP هو

hour. As the conditions of the seasons of one year are twelve months, so the conditions of the divisions of a day and a night are twelve hours. The total number of hours of the day and the night are 24 hours and each ⟨group⟩ of three hours follows the nature of the division.

The first quarter of the day and the night, i.e. three hours, corresponds to the nature of air and spring, i.e. hot and wet; the second quarter of the day and the night corresponds to the nature of fire and summer, i.e. hot and dry; the third quarter of the day and the night corresponds to the nature of earth and autumn, i.e. cold and dry; the fourth quarter of the day and the night corresponds to the nature of water and winter, i.e. cold and wet.⁷⁶⁴ 32.7

764 For J's addition see II, p. 119 below

الفصل الثالث والثلاثون في أرباب الأيام والساعات

33.1

33.2 قد ذكرنا في الفصل الذي قبل هذا فصول اليوم الواحد واللييلة الواحدة ولاية^a علة جعلوا اليوم واللييلة أربعاً وعشرين ساعة ونحن نذكر الآن أرباب الأيام والساعات

33.3a

أما أرباب الأيام والساعات فإنه بدئ بها من يوم الأحد فجعلوه للكوكب النهاري الذي هو الشمس وذلك لأن الشمس هي^b الكوكب الذي بطلوعه يكون النهار وبغيته يكون الليل فبدؤوا به فجعلوه رب اليوم الذي يسمى باسم الواحد وهو الأحد وجعلوه رب الساعة الأولى منه^c ثم جعلوا الساعة الثانية منه للزهرة لأن فلكتها يتلو فلک الشمس وكذلك جعلوا أرباب الساعات

5

33.3b

على هذا النحو من توالي الكواكب في أفلاكها حتى عادوا إلى الشمس | فكلما انتهى العدد إليها ابتدؤوا^d منها وفعولوا به مثل^e المرة الأولى حتى تم أرباب^f أربع وعشرين ساعة مقدار اليوم الواحد واللييلة الواحدة^g ثم نظروا إلى الكوكب^h الذي انتهى إليه العدد عند المرة الخامسة والعشرين فجعلوه رب اليوم الذي يتلوه وجعلوه رب الساعة الأولى من ذلك اليوم أيضا ثم الكوكب الذي يتلوه في الفلك جعلوه رب الساعة الثانية وكذلك فعلوا بالأيام كلها

10

33.4a

فتكونⁱ الساعة الأولى من يوم الأحد للشمس التي هي ربة اليوم والساعة الثانية للزهرة والثالثة لعطارد والرابعة للقمر والخامسة لزحل والسادسة للمشتري والسابعة للمريخ والثامنة للشمس والتاسعة للزهرة والعاشر لعطارد والحادية عشر للقمر والثانية عشر لزحل والساعة الأولى من الليل للمشتري والثانية للمريخ والثالثة للشمس وكذلك يفعل^j في الساعات الأربع والعشرين فيكون الساعة الرابعة والعشرون^k من يوم الأحد لعطارد وينتهي العدد في المرة الخامسة والعشرين إلى

15

33.4b

القمر فجعلوه رب يوم الاثنين ورب الساعة الأولى منه أيضا | وجعلوا الساعة الثانية لزحل وكذلك الساعات كلها فيكون الساعة الرابعة والعشرين من يوم الاثنين للمشتري وينتهي العدد^l بعده إلى المريخ فصيروه^m رب يوم الثلاثاء ورب الساعة الأولى منه وكذلك يعرف أرباب الأيام فيكون رب يوم الأربعاء عطارد ورب يوم الخميس المشتري ورب يوم الجمعة الزهرة ورب يوم السبت زحل ويكون آخر ساعاتⁿ يوم السبت عند تمام أربع وعشرين ساعة للمريخ ثم يبتدئ ساعات

20

فيكونⁱ الكواكب^h C om. ^g C om. ^f P om. ^e C om. ^d ابتدا^d C om. ^c P om. ^b هو^b C om. ^a ولايت^a P

P om. ⁿ فيصيروه^m الذي^l P add. فيكون الساعة الرابعة والعشرون^k P om. ^j بها^j P add.

The thirty-third chapter: on the lords of the days and the hours. 33.1

We have mentioned the divisions of the day and the night and the reason why they made the day and the night 24 hours in the preceding chapter. Now we shall mention the lords of the days and the hours. 33.2

The lords of the days and the hours begin with the First Day (Sunday). They assigned it to the diurnal planet which is the Sun. This is because the Sun is the planet by whose rising the day occurs and by whose setting the night occurs. They began with it (Sun) and they made it the lord of the day which is called by the name of 'one', i.e. 'the First Day', and they made it the lord of its first hour. Then they assigned its second hour to Venus because its sphere follows that of the Sun. Thus they assigned the lords of the hours in this manner, from the succession of the planets in their spheres until they returned to the Sun. | Whenever the number arrived at it (the Sun), they began from it, and they followed the same procedure as the first time round until the lords of 24 hours were completed, which is the amount of one day and one night. Then they looked at the planet at which the 25th number arrived. They made it the lord of the day which followed it and they made it the lord of the first hour of that day also. Then they made the planet which followed it in the sphere the lord of the second hour, and they did this for all the days. 33.3a
33.3b

The first hour of the First Day (Sunday) belongs to the Sun which is the lord of the day, the second to Venus, the third to Mercury, the fourth to the Moon, the fifth to Saturn, the sixth to Jupiter, the seventh to Mars, the eighth to the Sun, the ninth to Venus, the tenth to Mercury, the eleventh to the Moon, and the twelfth to Saturn. The first hour of night belongs to Jupiter, the second to Mars, the third to the Sun, and so on for the 24 hours. The 24th hour of the First Day (Sunday) belongs to Mercury, and the 25th time the number arrives at the Moon. They made it the lord of the Second Day (Monday) and the lord of its first hour too. They assigned the second hour to Saturn, and so on for all the hours. The 24th hour of the Second Day (Monday) belongs to Jupiter and the number after that arrives at Mars. | They made it the lord of the Third Day (Tuesday) and the lord of its first hour. Thus the lords of the days are known. The lord of the Fourth Day (Wednesday) is Mercury, the lord of the Fifth Day (Thursday) is Jupiter, the lord of the Day of al-Ġum'a (Friday) is Venus, and the lord of the Day of as-Sabt (Saturday) is Saturn. The last hour of the Day of as-Sabt (Saturday), when 24 hours are complete, belongs to Mars. Then the first hour of the First Day (Sunday) begins from 33.4a
33.4b

أول يوم الأحد من الشمس كما فعلت أولاً فأما عدد ساعات الأيام^a السبعة فإنها تكون^b مائة
وثمانيا وستين ساعة ويكون لكل كوكب من الكواكب السبعة في كل أسبوع^c أربع وعشرون
ساعة مقدار عدد ساعات يوم وليلة^d

- 33.5 واعلم أنّ ابتداء ساعات النهار إنّما هو من ابتداء طلوع الشمس من الأفق المشرقي وابتداء
5 ساعات الليل إنّما هو من عند غيوبة جرم الشمس من أفق المغرب فأما^e ابتداءهم بالأيام من
يوم الأحد فأبما جعلوا ذلك^f لعلّتين إحداهما لأنّ أيام العالم التي^g يستعملها أصحاب صناعة النجوم
من الفرس والهند إنّما ابتدئوها من يوم الأحد وكانت الشمس في أول تلك الأيام طلعت في
أول دقيقة من الحمل من أفق المشرق المسكون من الأرض وهو الموضع الذي يقال له كنكزز^h
ومن ذلك الوقت واليوم يحسبون أوساط الكواكب ومنه يعدّون تأريخات سنينهم القديمة ونعدّ
10 كنكززⁱ عن وسط الأرض ستّ ساعات ومن^j بابل العراق القديمة الذي عند مصبّ الفرات
مائة وثمانين درجاة وهي سبع ساعات وخمس ساعة^k مستوية
- 33.6 والعلّة الثانية أنّ الأمم كلّها على اختلاف ألسنتها ومباينة^l ملها سمّوا يوم الأحد باسم الواحد
الذي هو ابتداء الأعداد والذي بعده سمّوه باسم العدد الثاني وهو يوم الاثنين وكذلك سائر الأيام
سمّوها^m على تأليف الأعداد الطبيعية التي هي الأحد والاثنين والثلاثاء والأربعاء والخميس فهذه
15 العلل بدؤوا بأرباب الأيام وساعاتهاⁿ من يوم الأحد تمّ القول السادس بحمد الله وفضله وقوته^o
دائماً بدئ يوم الأحد لأنّ الله تعالى بدأ فيه الخلق^p
- 33.7

^aC om. ^bP om. ^cسبوع ^dاليوم واللييلة ^eفأبما يكون ^fفأبما فعلوا ^gلعلّتين ^hكنكزز ⁱكنكزز ^jمن ^kP om. ^lمباينة ^mP سمّوها ⁿساعاتها ^oوقوته ^pالخلق

و، ومن ذلك الوقت واليوم يحسبون اوساط ... كنكزز. ⁱcorr.; CS om. ^hحكيذر الذي
P om. ^mسمّوها ^lC om. ^kخمسة ساعات ^jمن ⁿP سمّوها ^oوقوته ^pالخلق

تمّ القول السادس بحمد الله وفضله وقوته ^oP om. ^pالخلق

P om. [7]

the Sun as you did at first. The number of hours in seven days are 168 hours and each of the seven planets has 24 hours, as (its) amount of the number of hours of the day and the night in each week.⁷⁶⁵

Know that the beginning of the hours of day is from the beginning of the rising of the Sun from the eastern horizon and the beginning of the hours of night is from the setting of the body of the Sun from the western horizon. As for their beginning in days from the First Day (Sunday),⁷⁶⁶ they do this for two reasons. First, it is because the astrologers of Persia and India began the world days they used from the First Day (Sunday). The Sun at the beginning of those days rose in the first minute of Aries from the eastern horizon of the inhabited world. It is a position called *Kankriz*.⁷⁶⁷ From that time and day they count the mean (motion) of the planets, and from it they count the years of their ancient history. We reckon *Kankriz*⁷⁶⁸ as 6 hours from the centre of the earth, and from ancient Babylon of Iraq, which is at the outlet of the Euphrates, 108 degrees, which is $7 \frac{1}{5}$ equal hours.

The second reason is that all people, in spite of the differences in their languages and religions, have called the First Day (Sunday) by the name of 'one', which is the beginning of numbers, and after it is what they called by the name of the second number, i.e. the Second Day (Monday). Likewise they name all the days according to the composition of the natural numbers, which are one, two, three, four, and five. For these reasons they began the lords of days and their hours from Sunday. The sixth part is completed with praise of God and His favour and power.

It always begins with Sunday because sublime God began the creation on the day.⁷⁶⁹

765 H uses the appropriate equivalents 'prima feria', 'secunda feria' etc., but writes "‘prima feria’ which the common people call the Lord’s day’ (‘quem vulgus dominicum diem vocant’), and also mentions that ‘the Romans (or Greeks) understanding this, called each day from their lords, and the Latin language has preserved these names up to the present day, with little alteration’. H finishes Part VI here

766 from the Lord’s Day (‘dies dominica’) which the Arabs call the First Day J.

767 Alkankadar J. Probably Kangdez, as noted in al-Birūnī, according to Nallino, reported in Lemay VI, p. 600

768 the longitude of Kankadar J

769 J omits ‘It always begins ... day’, which may be a gloss

- 1.1 القول السابع من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه ^a تسعة فصول
- 1.2 الفصل الأول في حالات الكواكب في ذاتها الفصل ^b الثاني في حالات الكواكب من الشمس أمامها وخلفها الفصل الثالث في حالات الكواكب من أرباع ^c الفلك وبيوتها ومقدار قوة أجرامها الفصل الرابع في مقارنة الكواكب بعضها بعضا وممازجة كفيياتها وآيها أقوى ^d وأضعف ^e الفصل الخامس في نظر الكواكب بعضها إلى بعض واتصالها وانصرافها وسائر حالاتها التي ^f تتبع ذلك 5 مما يشاكلها ^g الفصل السادس في سعادة ^h الكواكب وقوتها وضعفها ونحوستها ⁱ وفساد القمر الفصل السابع في مطرح شعاعات الكواكب على عمل بطليوس الفصل الثامن في معرفة سني أفرادات ^j الكواكب وسنيتها العظمى والكبرى ^k والوسطى والصغرى ^l الفصل التاسع في طبائع الكواكب السبعة وخاصية دلالاتها على الأشياء الموجودة

^c C والفصل ^b P في حالات الكواكب وخاصية دلالاتها على الأشياء وهي P إلى علم أحكام النجوم ^a وقوتها ⁱ سعادات ^h C يشاكله ^g P الذي ^f C واضعف واقوا ^c C أقوى واضعف ^e C اقواه ^d P ارتفاع والصغرى والوسطى ^l P. ^k T; CPOLS om. أفرادات ^j C ونحوسها وقوتها وضعفها ⁱ P وضعفها ونحوستها

The seventh part of the book of the introduction to astrology.¹ It has nine chapters. 1.1

The first chapter: on the conditions of the planets in themselves.² 1.2

The second chapter: on the conditions of the planets in respect to the Sun, being in front of it and behind it.³

The third chapter: on the conditions of the planets in respect to the quarters of the sphere and their places, and the range of the power of their bodies.

The fourth chapter: on the conjunction of the planets with each other and the mixture of their qualities, and which is strongest and weakest among them.

The fifth chapter: on the aspect of the planets to each other and their application and separation, and their other similar conditions that follow that.

The sixth chapter: on the good fortune of the planets and their strength, weakness, and bad fortune, and the corruption of the Moon.

The seventh chapter: on the casting of the rays of the planets according to Ptolemy's practice.

The eighth chapter: on the knowledge of the years of the *fardārs* of the planets and their greatest,⁴ great, middle, and small years.

The ninth chapter: on the natures of the seven planets and their proper indications for existing things.

1 J adds 'on the conditions of the planets and their proper indications on things'

2 in *essentia* J; on the properties and substantial condition of the planets H

3 H omits 'being in front of it and behind it'

4 J omits 'greatest'

The first chapter: on the conditions of the planets in themselves. 1.3

⁵ We have mentioned above the hot, cold, moist, and dry natures of the planets, their property in good fortune and misfortune, masculinity and femininity, diurnality and nocturnality, and other things. In this part we shall mention their conditions and their proper indications for things,⁶ because each one of them has different conditions in themselves, i.e. it is ascending in its apogee or descending in it, or it is in the middle of the equator of this orb, or increasing in motion, in light, and in size, or it is decreasing in it, or in its mean motion, in light, and in size, or it is increasing in number or decreasing in it, or it is increasing in calculation or decreasing in it, or it is in its middle way, or it is increasing in motion or decreasing in it, or it is in its mean motion, or it is northern and ascending or descending, or southern and ascending or descending, or it is of many (degrees) in latitude or few in latitude, or it has no latitude, or it is in its domain⁷ or in a domain other than its own. 1.4

As for the ascent of the planets in the apogee, when the corrected planet is in the head of its apogee, or between the two there are less than 90 degrees on the right or left side, it is ascending⁸ from the equator of the orb of its apogee and decreasing in motion.⁹ The least motion is when it is at the head of its apogee precisely. When between it and the head of its apogee there are 90 degrees precisely on both sides, it is in the middle of the equator of the apogee orb, i.e. (in its) mean motion. When it passes the head of its apogee by 90 degrees until it reaches 270 degrees precisely, it is descending from the middle of its apogee orb and increasing in motion.¹⁰ The greatest motion is when it is in opposition to its apogee. When it is actually in the apex of the orb of its apogee or in its opposition exactly, the planets have no equation from the orb of their apogees. 1.5

5 H adds 'Just as was planned at the beginning of the sixth book, since that division (of the work) contained all the indications of the signs, so the sequence of this book deals in order with all the indications of the planets'

6 H differentiates between the substantial difference already dealt with and the accidents which he will deal with here

7 in its domain] in suo haiz J, fi haizehu que est vicissitudo inter diem et noctem H

8 J omits

9 in light J (reading سِير for نِير)

10 in light J (reading سِير for نِير)

- 1.6a فأما زيادة الكواكب^a في النور والعظم فإتّما قيل ذلك لأنّ الكوكب^b ربّما رُئي صغيرا في جرمه وربّما رُئي كبيرا^c وربّما رُئي معتدل الجرم وإتّما يرى على هذه الحال على قدر قربه أو بعده من الأرض لا أنّه في ذاته يصغر أو^d يكبر فإذا كان الكوكب^e في وسط منطقة فلك الأوج كان معتدلا في النور والعظم وأعدل ما يكون في جرمه إذا كان مع ما ذكرنا في وسط منطقة فلك تدويره أيضا وإذا كان صاعدا^f من وسط منطقة فلك الأوج كان ناقص النور قليل العظم | 5
- وأقلّ^g ما يكون نورا وعظما وبعدا من الأرض إذا كان في غاية علوّ فلك أوجهه ووافق أن يكون ذلك وهو في ذروة فلك تدويره أيضا وإذا كان هابطا من وسط منطقة فلك الأوج كان زائدا في النور والعظم وإذا كان في مقابلة ذروة فلك أوجهه كان أزيد ما يكون^h في النور والعظم وأكثر ما يكون نورا وأعظمه جرما وأقرّبه من الأرض إذا كان مع هذا في حضيض فلك تدويرهⁱ
- 1.7 وقد يقال أيضا للكواكب الثلاثة العلوية زائدة في النور ناقصة منه^j على نحو ما يقال للقمر^k لأنّها إذا جازت الشمس إلى أن تقابلها^l يقال لها^m زائدة في النور ومن بعد ذلك إلى اجتماعها معهاⁿ يقال لها ناقصة في النور إلا أنّ الأوّل الذي ذكرناه آنفا^o هو المجمع^p عليه 10
- 1.8 فأما الزائد في العدد والناقص منه أو^q لا زائد ولا ناقص^r فإتّما يعرف ذلك من شطري عدد^s تعديل الكواكب^t في الزيجات المحلولة فأول الشطرين^u هو من درجة واحدة زائد إلى مائة وثمانين والآخر ينقص من ثلاثمائة وستين إلى مائة وثمانين^v فإذا كان العدد المطلوب عند التعديل^w إتّما^x يوجد في الشطر الأوّل يقال له زائد في العدد وإذا كان في الشطر الثاني يقال له ناقص في العدد وإذا كان^y مائة وثمانين سواء فإنه لا زائد ولا ناقص 15

واعلى C صاعد f P add. معتدلا e P add. و C d في جرمه P add. c الكواكب b الكوكب a P له P m يقابلها CPOT; L¹ القمر k و ناقصة C ناقصة منه j التدوير i P زايدا P | ازيد ما يكون h P om. ناقص ولا زائد P زائد ولا ناقص r و C المجتمع P om. LT; CPO, S om. منها P n في الشطر الأوّل P om. x والاخر ينقص من ثلاثمائة ... وثمانين y C om. v الشطري C الكوكب الثاني يقال ... كان

As for the increase of the planets in light and size, it is said because a planet sometimes looks small in its body and sometimes looks large and sometimes looks average in body. It is seen in this way according to its nearness to the earth or its distance from it. It is not that it becomes small or large in itself. When the planet is in the middle of the equator of the orb of the apogee, it is average in light and size. It is most average in its body when it is, in addition to what we have mentioned, in the middle of the equator of the orb of its epicycle. When it is ascending from the middle of the equator of the orb of the apogee, it is decreasing in light and small in size. | The least in light, and size and (greatest in) distance from the earth is when it is in the extreme height of the orb of its apogee. It is suitable¹¹ that it should be this when it is in the apex of the orb of its epicycle too. When it is descending from the middle of the equator of the orb of the apogee, it is increasing in light and size. When it is in opposition to the apex of the orb of its apogee, it is increasing most in light and size, and it is greatest in light and size of its body, and nearest to the earth, when it is, in addition to this, in the perigee of its epicyclic orb.

Also the three upper planets are called increasing in light and decreasing in it¹² just as is said of the Moon, because when they pass the Sun until they are opposite to it, they are called 'increasing in light', and from that point to their conjunction with it they are called decreasing in light, except that the first we have mentioned above is agreed. (?)

Increasing and decreasing in number or not increasing and decreasing, is known from the two divisions¹³ of the number of the equation of the planets in the solved *zīġes*.¹⁴ The first of the two divisions¹⁵ is increasing from one degree¹⁶ to 180¹⁷ and the other is decreasing from 360 to 180.¹⁸ When the required value in the equation is found in the first division, it is called increasing in number, and when in the second division, it is called decreasing in number. When it is 180 precisely, it is neither increasing nor decreasing.

11 J implies واقع: 'e venerit'. وافق would give 'convenerit'

12 J adds 'alio modo' ('in another way')

13 the lines J

14 canones constituti J, fi ziget H. Probably *az-zīġu l-maḥlūl fi-s-Sindhind* mentioned in Ibn an-Nadīm, *Fihrist*, trans. B. Dodge, II, 659

15 the first line J

16 from 0 ('a t.') H

17 J adds 'and is called increased'

18 J adds 'and is called decreased'

Increasing in calculation is that the result from its equation is added to its mean position at the end of the operation. Decreasing is what is subtracted from it. Its being in the middle way is that it has no equation added to its mean position or subtracted from it. When it is thus, the planet¹⁹ is on the inclined orb, in the path of the Sun, in the same minute, or in its opposite minute precisely. As for Venus,²⁰ when the true position of the Sun is decreased from its mean position, and nothing remains or 180 degrees remain precisely, it is with the Sun in the same minute and it has no equation.

The increasing of the five planets in their motion is that each²¹ moves more than its mean motion. Decreasing in its motion is that it moves less than its mean motion, and it is in its mean motion when its motion is like its mean motion. As for Venus and Mercury,²² their average motion in one day in a certain time is not like their mean motion of that day. The conditions of the motion of each of them is known by considering: if the motion of one of them in one day is more than the motion²³ of the Sun in that day, it is fast in motion and increasing in it. If it is less than its²⁴ motion, it is slow in motion and decreasing in it. If it is like the²⁵ motion of the Sun precisely, it is in its mean motion.

Know that when you rectify the five planets in the *zīj* of Persia and India²⁶ and one of the two is in the first or fourth sector,²⁷ it is slow in motion and one uses for it the fast *kardağāt*.²⁸ When it is in the second or third sector, it is fast in motion and one uses for it the slow *kardağāt*.²⁹

A planet is northern when it passes the head of its node³⁰ until it reaches its tail. It is southern when it passes the tail of its node until it reaches its head. When it is at 90 degrees precisely from the head or tail of its node, it

19 the superior planets H

20 the inferior planets H

21 H adds 'superior planet'

22 the inferior planets H

23 mean motion J

24 J adds 'mean'

25 J adds 'mean'

26 bizich Persarum aut Indorum H. The scribe of Arabic MS C has added above: *زيج الشام* and *زيج الهند* (*Zīj al-Šāh* and *Zīj al-Sindhind*)

27 J adds 'i.e. in the first or fourth quadrant of the circle'

28 fi alcardaget azerea, scilicet in sectionibus festinis H. The word comes from the Sanskrit word *kramajyā*

29 fi alcardaget albatia, tardis H. H adds 'which we have sufficiently explained in our translation of the astronomical tables of al-Khwārizmī'

30 the head of its node] suum geuzahar J, Draconis caput H

درجة سواء فهو أكثر ما يكون عرضاً في جهته وكلما قرب من أحدهما كان أقلّ لعرّضه وإذا كان معهما^a لم يكن له عرض

- 1.13 وأما الحيز فأن يكون الكوكب المذكور بالنهار فوق الأرض وبالليل تحت الأرض في برج ذكر وإن كان أنثى^b يكون بالنهار تحت الأرض وبالليل فوق الأرض في برج أنثى إلا المريخ وحده فإنه يخالف ما ذكرنا فإذا^c كان الكوكب على هذه الحال كان في حيزه وكان^d قوي الطبيعة دالاً على الاعتدال والصلاح فإن نقص بعض^e ما ذكرنا نقص عن طبيعة الاعتدال وإن خالف هذا كله كان في خلاف حيزه ودلّ على الفساد وعلى خلاف الاعتدال

^aC om. في حيزه وكان. ^bC om. ^cC add. ان. ^dC om. مع احدهما ^eP.

is in the maximum latitude in its direction, and whenever it comes near to one of the two, its latitude becomes least. When it is with either of them, it has no latitude.

Domain³¹ is that a masculine planet is above the earth by day and under the earth by night in a masculine sign. If it is a feminine (planet), it is that it is under the earth by day and above the earth by night in a feminine sign except Mars alone; for it is opposite from what we have mentioned.³² When the planet is in this condition, it is in its domain and it is strong in nature and indicating moderateness and soundness. If one of the (conditions) we mentioned decreases, it decreases from the nature of moderateness, and if it is opposite to this entirely, it is in the opposite to its domain and indicates corruption and the opposite of moderateness. 1.13

31 Haiz stellarum au haliēt, vicissitudo H. H is equating حيز with حلي or حلية: see Abū Maʿṣar, *Religions and Dynasties*, II, line 359, and al-Qabiṣī, p. 389, n. 3

32 except Mars whom the night tempers H

2.1

الفصل الثاني في حالات الكواكب من الشمس أمامها وخلفها

2.2

إنّ للكواكب من الشمس حالات مختلفة على قدر قربها منها أو^a بعدها عنها^b فأما زحل
والمشتري والمريخ فن وقت مفارقتها الشمس^c إلى أن يقابلها دقيقة بدقيقة فهي متيامنة منها ومن
وقت مقابلتها إلى أن يقارنها هي متياسرة عنها وأما الزهرة وعطارد فن عند مفارقتها الشمس^d
وهما راجعان في^e ناحية المشرق إلى أن يستقيما وبسرعا ويلحقان^f الشمس ويقارنانها^g فهما
متيامنان منها ومن بعد^h مفارقتها إياهاⁱ وهما مستقيمان إلى ناحية المغرب إلى أن يقيما في
المغرب ويرجعان^j وتلحقهما^k الشمس ويجتمعان معها^l فهما متياسران عنها وأما القمر فن وقت
مفارقتها لها إلى أن يقابلها هو متياسر منها فإذا جاز استقبالها إلى أن يقارنها هو^m متيامن عنها إلا
أنⁿ لها منها حالات مختلفة

5

2.3

فأما الثلاثة العلوية فإنّ لها منها^o سبع عشرة حالا فأما الأولى فهي اجتماع الكواكب مع
الشمس في دقيقة واحدة وإذا كان الكوكب قبل حقيقة الاجتماع أو بعدها بستّ عشرة دقيقة
فإنّه يقال له صميمي وإنما جعل لها هذه الدقائق لأنّ مقدار فلك الشمس اثنتان وثلاثون دقيقة
بالتقريب فجعل ذلك نصفين وأكثر ما يبلغ مقدار فلك الشمس قريب من أربع وثلاثين دقيقة
فإذا كان بين الكواكب والشمس من الدقائق دون مقدار نصف فلكها أو مثله في وقته ذلك
في إحدى الناحيتين كانت صميمة^p دالة على السعادة

10

15

^aC وقت ^bC ويقارنانا ^g ويلحقان ^fP إلى ^eP للشمس ^dP للشمس ^cP عنه ^bP منه و^aP
P] الا انⁿ فهو^m مجتمعان معا^l] ويجمعان معها^kT; CPOLN ويلحقهما ^jP ويرجعان ⁱP
صميمة^p حالات مختلفة فاما ... منها ^oP الان

The second chapter: on the conditions of the planets in respect to the Sun, being in front of it and behind it.³³ 2.1

The planets have various conditions³⁴ with respect to the Sun according to their nearness to it or their remoteness from it. Saturn, Jupiter, and Mars, from the time of their departure from³⁵ the Sun to their opposition to it, minute for minute, are to the right of it. From the time of their opposition to it³⁶ until they conjoin it, they are to the left of it. Venus and Mercury, from their departure from³⁷ the Sun, whilst they are retrograding in the eastern region until they begin the direct motion, hurry, reach the Sun,³⁸ and conjoin it, are both to the right of it. From their departure from³⁹ it, whilst they are in direct motion in the western direction until they stay in the west, retrograde, the Sun reaches them, and they conjoin it, they are both to the left of it. The Moon, from the time of its departure from⁴⁰ it until it is in opposition to it, is to the left of it, and when it passes its opposition⁴¹ to it until it conjoins it, it is to the right of it. But they have various conditions in relation to it. 2.2

The three superior (planets) have 17 conditions. The first is the conjunction of the planets with the Sun in the same minute. When a planet is 16 minutes before or after the very moment of the conjunction, it is called 'in the heart'.⁴² These minutes are given to it because the amount of the orb of the Sun is 32 minutes approximately. This is divided into two halves. The largest amount reached by the orb of the Sun is about 34 minutes.⁴³ When the minutes between the planets and the Sun are below half the amount of its orb or the same as it in one of the two directions, at that time they are 'in the heart',⁴⁴ indicating good fortune. 2.3

33 H omits 'being in front of it and behind it'

34 accidental affections H

35 conjunction with JH (reading *مفارقة* for *مقارنة*) *passim*

36 J omits 'to it'

37 conjunction with J

38 J: 'the Sun reaches them'

39 conjunction with J

40 conjunction with J

41 *preventio* J

42 *zamim* JH

43 The size of the solar orb is 32 puncta at the minimum, 34 at the maximum H

44 *zamim* J

- 2.4a ^a وإذا تباعدت الشمس عنها أكثر من نصف تلك الدقائق في الناحية التي تكون فيها صارت الكواكب إلى الحال الثانية ويقال لها ^b تحت شعاع الشمس ^c محترقة في المشرق فأما زحل والمشتري فيكونان محترقين إلى أن تباعد ^d الشمس منهما ^e دون ست درجات ويكون المريخ كذلك إلى أن تباعد ^f الشمس ^g منه دون عشر درجات فإذا صارت هذه الكواكب ^h الثلاثة إلى تمام هذه الدرجات فقد جازت الاحتراق وانتقلت إلى الحال الثالثة ويقال لها تحت الشعاع فقط ومن هناك تبتدئ ⁱ في النهوض للتشريق وتصلح ^k لأنها تعطي ^l سنيها الكبرى والدستورية فلا تزال ^m على حالها إلى أن يصير بين زحل والمشتري وبين ⁿ الشمس خمس عشرة درجة وبين المريخ وبينها ثماني عشرة درجة فإذا بلغت تمام هذه الدرجات فقد تمت حالاتها الثلاثة | 5
- 2.4b ^o ومن بعد ذلك تسمى ^o مشرقة قوية التشريق ومن وقت مفارقتها الشمس إلى أن يصير لها هذه الدرجات في هذه الحالات الثلاث يقال ^p لها بالفارسية كَارُوزِيَّة ^q وهذه الكواكب الثلاثة وإن كُنَّا نسميها ^r في هذا الوقت مشرقة فلسنا نعني بذلك أنها ترى في المشرق لأن ^s بعضها ربما رئي في بعض الأقاليم قبل أن يتباعد من الشمس مقدار هذه ^t الدرج وبعضها ربما رئي في هذا الوقت وبعضها ربما رئي بعد ذلك ولكن ^u إنما ^v نعني بتشريقها أنها قد فارقت قوة جرم الشمس فإذا صارت إلى الدرج التي ذكرنا تنتقل ^w إلى الحال الرابعة ويقال له نفس التشريق القوي والظهور والرؤية | فلا تزال ^x على حالها تلك إلى أن يكون بينها ^y وبين الشمس ستين درجة وهو ^z قدر درج التسديس وإلى الوقت الذي يكون بينهما مقدار هذه الدرج أقوى ما تكون في التشريق والدستورية والتمام من الشمس فإذا جازت هذه الدرج تنتقل ^{aa} إلى الحال | 10
- 2.4c ¹⁵

^a يتباعد ^c منها ^e ساعد ^d، يتباعد LN; CPT ^d الشعاع [شعاع الشمس ^c انها ^b C add. صار ^a P
^g C rep. الشمس ... ويكون ^h منها دون ست درجات ^h P om. ⁱ بتدئ N، يتبدئ OLT; CP ⁱ P om.
^k C ^r P كَارُوزِيَّة ^q P om. ^p P om. ^o C ^o C ^o و ⁿ C ⁿ يزال OLSH; CPT ^m لان يعطي ^l C ^l ويصلح ^k C
^u P om. ^v P om. ^w ينتقل ^w P om. ^x يزال ^x C ^x ينتقل ^w P om. ^y P om. ^z P om. ^{aa} P
ينتقل

When the Sun is separated from them by more than half those minutes in the direction in which they are, the planets arrive at the second condition and they are called ‘burnt under the rays of the Sun’ in the east.⁴⁵ Saturn and Jupiter are burnt until the Sun⁴⁶ is separated from them within six degrees, and likewise Mars until the Sun is separated from it within 10 degrees. When these three planets come to complete these degrees, they pass burning and change to the third condition,⁴⁷ and they are called ‘under the rays’ only. From there they begin rising in easterliness, and they are good for giving their greatest years and⁴⁸ *dastūrīya*,⁴⁹ and they remain in this condition until there are 15 degrees between Saturn and Jupiter and the Sun, and 18 degrees between Mars and it. When they complete these degrees, they complete their three conditions.⁵⁰ | After this they are called eastern and powerful in their easterliness. From the time of their departure from the Sun until they come to have these degrees in these three conditions they are called *kinār-rūziya* in Persian.⁵¹ If we call these three planets in this time eastern, we do not mean by this that they are seen in the east because one⁵² of them is sometimes⁵³ seen in one of the climes before it is separated from the Sun by this number of degrees, and sometimes one of them is seen at this time, and sometimes one of them is seen after that, but we mean by their easterliness that they depart from the power of the body of the Sun, so that, when they arrive at the degrees we mentioned, they change to the fourth condition, which is called ‘the powerful soul of easterliness’,⁵⁴ appearance and visibility. | They remain in this condition of theirs until there are 60 degrees between them and the Sun, i.e. the number of degrees of the sextile aspect, and to the time when there is this number of degrees between them, their being easterly, (their) *dastūrīya* and being on the right of the Sun is most powerful. When they pass these degrees, they change to the fifth condition

45 H omits ‘in the east’

46 J omits ‘the Sun’

47 passio H

48 J omits ‘years and’

49 addostoriah J, duzturie quod in Genezie Tractatu explanamus H

50 third condition J

51 J omits ‘From the time ... Persian’; Que quamdiu infra tres primas affectiones morantur persica lingua Kenezduria nuncupantur H

52 J has ‘some’ in the plural in this section

53 J omits

54 They are said to be in the strong easterliness itself J, in the fourth affection they are called the heart and soul of the orient H

الخامسة وتسمى^a ضعيفة التشرق ويضعف تيامنها للشمس ودستوريتها ولا تزال^b كذلك إلى أن يصير بينها وبين الشمس تسعون درجة قدر درج^c التربع ثم لا يقال لها بعد ذلك مشرقة لأن الشمس إذا طلعت^d وبينها وبين هذه الكواكب أكثر من قدر هذه الدرج زالت إلى الربع المغربي

- 5 وإذا^e جازت هذه الدرج انتقلت إلى الحال السادسة ويقال لها بعد التشرق إلى أن تقيم^f فما دامت في المقام الأول فهي في الحال السابعة فإذا رجعت فهي في الحال الثامنة إلى^g الاستقبال فإذا قابلت الشمس فهي في الحال التاسعة ويسمى أهل فارس الكواكب الثلاثة العلوية إذا كنَّ في مقابلة الشمس ككاشي^h المقابلة ثمⁱ بعد ذلك ما دام راجعا فهو في الحال العاشرة فإذا أقام^j للاستقامة فهو في الحال^k الحادية عشرة فإذا استقام فهو في الحال الثانية عشرة إلى أن يكون بينه وبينها تسعون درجة فإذا صار منها على قدر هذه الدرج انتقل إلى الحال الثالثة عشرة ويسمى^l ما تلا إلى التغريب لأنه^m عند غيبوبة الشمس يزول عن وسط السماء تلى ناحية المغرب
- 10 فلاⁿ يزال على حاله^o إلى أن يكون بينه وبينها ستون درجة ثم بعد ذلك^p ينتقل إلى الحال الرابعة عشرة ويسمى مغربا فلا^q يزال كذلك إلى أن يكون بين زحل والمشتري وبينها^r في المغرب اثنتان وعشرون درجة وبين المريخ وبينها ثمانين درجة فإذا صار لها هذه الدرج انتقلت إلى الحال الخامسة عشرة ويقال إنها^s في درج الغروب إلى أن يصير بين الشمس وبينها خمس عشرة درجة فإذا صارت إلى هذه الدرج انتقلت إلى الحال السادسة عشرة وتسمى^t تحت الشعاع ولا تصلح^u لأن^v تعطي^w سنيها الكبرى وتسمى^x بالفارسية من هذه الحال إلى مقارنتها^y الشمس ككاشي التغريب^z فلا تزال^{aa} يقال لها تحت الشعاع فقط إلى أن يكون بين زحل والمشتري وبينها ست
- 2.5a
- 2.5b
- 15

^a OLSN; CP ويسما T, يسمى LS; CPT يزال O om. ^c P om. ^d C طلع ^e C فاذا ^f C يقيم ^g P om.

^h P C حالها CPOT; L ولا ⁿ P يكون P add. ^m ومنها ^l P الحالة ^k قام ^j P من ⁱ P كاشي ^p P

om. ^q P مغربية ولا ^r OLT; CP وبينهما ^s P لها ^t OLSN; CP ويسما T, ويسمى ^u LT; CSN يصلح ^v P

om., O يصلح ^v P ان ^w LT; CP يعطي ^x O يعطي ^y LSN; CP ويسما T, ويسمى ^z P مغربية ولا ^{aa} L; CPOT يزال

يزال ^z P كاشي التغريب

and are called ‘weak in easterliness’, and their being to the right of it⁵⁵ and *dastūrīya* become weak. They remain the same until there are 90 degrees, the extent of the quartile aspect, between them and the Sun. After that they are not called eastern because, when the Sun ascends and there are more than these degrees between it and these planets, they change to the western quarter.

When they pass these degrees, they change to the sixth condition, and they are called ‘after easterliness’ until they are stationary, and while they are in the first station, they are in the seventh condition. When they retrograde, they are in the eighth condition until opposition. When they are opposite to the Sun, they are in the ninth condition. When they are opposite to the Sun, Persian people call the three higher planets ‘the *kināršabī* of the opposition’,⁵⁶ After that, as long as it is retrograding, it is in the tenth condition. When it is stationary for its direct motion, it is in the eleventh condition. When it begins direct motion, it is in the twelfth condition until there are 90 degrees between it (the planet) and it (the Sun). When it arrives at this number of degrees, it changes to the thirteenth condition, and is called⁵⁷ ‘inclining to westerliness’ because, when the Sun is setting, it (the planet) goes away from midheaven in the western direction, and it remains in this condition until there are 60 degrees between it (the planet) and it (the Sun).⁵⁸ | After that it changes to the fourteenth condition, and is called western. It remains the same until there are 22 degrees in the west between Saturn and Jupiter and it,⁵⁹ and 18 degrees between Mars and it. When they have these degrees, they change to the fifteenth condition, and they are said to be in the setting degrees until there are 15 degrees between the Sun and them. When they arrive at these degrees, they change to the sixteenth condition, and they are called ‘under the rays’, and they are not good for giving their greatest years, and they are called ‘the *kināršabī* of the westerliness’ in Persian⁶⁰ from this condition to their conjunction with the Sun. They remain being called ‘under the rays’ only, until there are six degrees between Saturn and Jupiter and it,⁶¹ and 10 degrees between Mars and it. Here they change

2.5a

2.5b

55 the Sun J

56 J omits ‘when they are opposite to the Sun, Persian ... opposition’, persica lingua kenerci mukabala H

57 J omits ‘and is called’

58 the Sun J

59 the Sun J

60 J omits ‘and they are called ... in Persian’, que due persica lingua kenerci tagrib nuncupantur H

61 the Sun itself J

- درجات وبين الميخ وبينها عشر درجات فهناك تنتقل^a إلى الحال^b السابعة عشرة وتسمى^c تحت الشعاع محترقة فلا تزال^d على حالها إلى أن تصير^e إلى الحد الذي يقال لها^f صيمة^g
- 2.6a وأما الزهرة وعطارد فإنّ لهما^h من الشمس ستّ عشرة حالا فالأولىⁱ أن يكونا^j مع الشمس ويكون بينهما من الدقائق في الناحية التي يكونان فيها^k قدر ما يسميان صميمين فإذا^l جازا تلك الدقائق إلى المشرق انتقلا إلى الحال الثانية ويسميان محترقين إلى أن يصير بينهما وبين الشمس 5 دون سبع درجات فأما^m الزهرة خاصة فإنّهاⁿ ربّما رثيت في المشرق أو في المغرب وهي مع الشمس في دقيقة واحدة وإتّما يكون كذلك^o إذا كانت في غاية عرضها وذلك لأنّ^p أكثر عرضها ثمانين درجة وستّ وخمسين دقيقة على ما زعم بطليموس فإذا كانت الزهرة على هذه الحال^q من كثرة العرض والرؤية فإنّها لا تسمى محترقة بل تسمى^r ظاهرة حتّى يكون عرضها دون^s سبع درجات وتقرب^t من الشمس بالعرض^u قريبا^v لا ترى فتسمى^w حينئذ محترقة 10 فإذا تباعدا عنها تمام الدرجات السبع في الطول فقد جازا^x الاحتراق ويقال لهما^y تحت الشعاع وصارا^z إلى^{aa} أول نهوضهما للتشريق وصلحا أن^{bb} يعطيا السنين^{cc} الكبرى والدستورية^{dd} إلى أن يكون بينهما وبين الشمس دون اثنتي عشرة درجة | فإذا تمّت لهما^{ee} هذه الدرجات انتقلا 2.6b إلى الحال الرابعة وهي حال التشريق القوي فلا يزالا^{ff} على حالهما إلى أن يقيما فإذا أقاما فهما في الحال الخامسة فإذا استقاما في المشرق^{gg} فهما في الحال السادسة إلى أن يسرعا ويقاربا^{hh} من الشمس فإذاⁱⁱ كان بينهما وبينها في المشرق اثنتا عشرة درجة انتقلا إلى الحال السابعة ويقال لهما^{jj} تحت الشعاع فقط إلى أن يكون بينهما وبينها ستّ درجات ثمّ هناك ينتقلان^{kk} إلى الحال الثامنة ويسميان تحت الشعاع محترقين إلى أن يصيرا صميمين^{ll} | فإذا صمّما الشمس^{mm} انتقلا 2.6c إلى الحال التاسعة فإذا جازاⁿⁿ تلك الدقائق المعلومة إلى المغرب انتقلا إلى الحال العاشرة ويقال

^aLS; CPT ينتقل, O om. ^bC الحالة ^cيسما ^dLT; CPO يزال ^eOLS; CPT يصير ^fOLHT; CPS

^pC ذلك ^oP فانه ⁿC واما ^mP فان ^lP فيه ^kC يكون ^jP فاولى ⁱP لها ^hP صميمته ^gP له

^P قليلا ^{OLT; C add.} ^u وتقرب ^N, ويقرب ^{OLS; CPT} ^t ^{om.} ^sP بل تسمى ^{om.} ^rP الحال ^qP ان

وصار ^zP لها ^y جاز ^{CPOLT}; ^xcor; فيسما ^wC قرب ^vP والعرض ^N, قربا ^{S add.}, بالقرب

^{gg}P يزال ^{ff}P لها ^{ee}P وللدستورية ^{dd}C التي ^N, الشئ ^O, السنين ^{CPLS}; ^{cc}T; لان ^{bb}C في ^{aa}C

ⁿⁿT; C بالشمس ^{mm}P صميمين ^{ll}C يصلان ^{kk}P لها ^{jj}C واذا ⁱⁱP ويبعدا ^{hh}P من التشريق

^{L om.}, جاز ^O, صار ^P, جازت

to the seventeenth condition, and they are called 'burning under the rays'. They remain in this condition until they change to the border⁶² called 'in the heart'.

Venus and Mercury have 16 conditions with respect to the Sun. The first is when they are with the Sun and there are some minutes between them on the side in which they are to the amount of what are called 'in the heart'.⁶³ When they pass those minutes to the east, they change to the second condition, and they are called 'burning' until there are up to seven degrees between them and the Sun. Venus in particular is sometimes seen in the east or in the west, when it is with the Sun in the same minute, and sometimes it is like this when it is at its maximum latitude.⁶⁴ This is because its maximum latitude passes 8 degrees and 56 minutes according to what Ptolemy maintained.⁶⁵ When Venus is in this condition at its maximum latitude and visibility, it is not called burnt but called visible until its latitude is within seven degrees, and it is near the Sun in latitude so that it is not seen; then it is called 'burnt'. When they (Venus and Mercury) are separated from the Sun by seven whole degrees in longitude, they pass burning and are called 'under the rays'. They arrive at the beginning of their rising in easterliness, and they are good for giving their largest years and *dastūrīya*⁶⁶ until there are within 12 degrees between them and the Sun. | When they have completed these degrees, they change to the fourth condition, i.e. the condition of powerful easterliness. They remain in this condition until they are stationary. When they are stationary, they are in the fifth condition. When they begin direct motion in the east, they are in the sixth condition until they are rapid and near to the Sun. When there are 12 degrees between them and it (the Sun) in the east, they change to the seventh condition, and they are called 'under the rays' only, until there are six degrees between them and it.⁶⁷ At that point they change to the eighth condition and they are called 'burnt under the rays' until they arrive in the heart.⁶⁸ | When they go into the heart of⁶⁹ the Sun, they change to the ninth condition. When they pass those given minutes to the west, they change to the tenth condition, and

62 condition J

63 obsurdi J

64 J glosses: 'i.e. when its latitude is more than it can be'

65 *Almagest* XIII, 4 gives Venus's maximum latitude at slightly more than 5° at perigee and slightly less than 5° at apogee

66 adduztoria que est dextratio J

67 the Sun J

68 they are unified with the Sun J

69 they are unified with J

- لهما في تلك الحال محترقين إلى أن يصير بينهما وبين الشمس في المغرب سبع درجات ثم عند ذلك ينتقلان إلى الحال الحادية عشرة ويقال لهما تحت الشعاع إلى أن يصير بينهما وبينها خمس عشرة درجة فإذا جازا^a هذه الدرج انتقالا إلى الحال الثانية عشرة ما دام^b مستقيمين في المغرب فإذا أقاما^c صارا^d في الحال الثالثة عشرة فإذا رجعا صارا في الحال الرابعة عشرة إلى أن يقربا من الشمس ويكون بينهما وبينها خمس عشرة درجة ثم هناك ينتقلان إلى الحال الخامسة عشرة
- 5 ويقال لهما^e تحت الشعاع إلى أن يصير بينهما وبينها سبع درجات ثم هناك ينتقلان إلى الحال السادسة عشرة ويقال لهما محترقين إلى أن يصيرا إلى الحال الأولى من الصميمة^f وهذان الكوكبان من بعد ما يفارقان الشمس وهما مشرقان راجعان يقال لهما كَارُورِيَّةٌ^g التشریق والرجوع إلى أن يتباعدة منها^h اثنتي عشرة درجة فإذا استقاما وقربا من الشمس من هذه الجهة وهما أسرع سيراⁱ منها وصار بينهما وبينها اثنتا عشرة درجة فما دون ذلك إلى أن يقارناها^j وهما مستقيمان
- 10 يقال لهما^k كَارُورِيَّةٌ^l التشریق والاستقامة | وإذا جازا^m الشمس إلى المغرب وهما مستقيمان يقال لهما كَارُشِبِيَّةٌⁿ التغريب والاستقامة إلى أن يصير بينهما وبينها خمس عشرة درجة فإذا أقاما ورجعا^o في المغرب ولحقتهما الشمس وكان بينهما وبينها خمس عشرة درجة فما دون ذلك إلى أن يقارناها^p يقال لهما^q كَارُشِبِيَّةٌ^r التغريب والرجوع
- 2.6d
- 2.6e
- 15 وأما القمر فإن له^s من الشمس ستّ عشرة حالا فأما الأولى فهو إذا كان معها متقدّما لها أو متأخرا عنها بمقدار تلك الدقائق التي ذكرنا أنّ الكوكب^t إذا كان بينه وبينها مثلها يقال له^u صميحي

سير Pⁱ الى P^h add. كَارُورِيَّةٌ P^f الصميمة P^f لها C^e صار C^d P^{om}. دا P^b جاز C^a
 يقارناهما P^c رجعا C^o كَارُسِه Pⁿ فإذا جاز C^m كَارُورِيَّة P^l له C^k يقارناهما C^j
 لها P^u الكواكب C^t فله P[]] فان له^s كَارُسِه P^r لها CPN

they are called burnt in that condition until there are 7⁷⁰ degrees between them and the Sun in the west. Then they change to the eleventh condition, and they are called ‘under the rays’ until there are 15 degrees between them and it. When they pass these degrees, they change to the twelfth condition as long as they make direct motion to the west. When they are stationary, they are in the thirteenth condition. When they retrograde, they are in the fourteenth condition until they are near to the Sun and there are 15 degrees between them and it. | Then at that point they change to the fifteenth condition, and they are called ‘under the rays’ until there are 7 degrees between them and it. At that point they change to the sixteenth condition, and they are called ‘burnt’ until they arrive at the first condition of the heart.⁷¹ After these two planets separate from the Sun, they are in the east and retrograding, and called ‘the *kinārrūziya*⁷² of easterliness and retrogradation’,⁷³ until they are separated from it by 12 degrees. When they begin direct motion and are near the Sun from this direction, and they are faster than it in motion and there are 12 degrees or less between them and it, until they conjoin it and they make direct motion, they are called ‘the *kinārrūziya*⁷⁴ of easterliness and direct motion’.⁷⁵ | When they pass the Sun to the west and make direct motion,⁷⁶ they are called ‘the *kināršabiya*⁷⁷ of westerliness and direct motion’⁷⁸ until there are 15 degrees between them and it. When they are stationary and retrograde in the west and the Sun reaches them and there are 15 degrees or less between them and it, until they conjoin it, they are called ‘the *kināršabiya*⁷⁹ of westerliness and retrogradation’.⁸⁰

The Moon has 16 conditions with respect to the Sun. The first is when it is with it (the Sun) and preceding it or behind it by the amount of those minutes we mentioned concerning the planet when there is the same amount between it and it (the Sun);⁸¹ it is called ‘in the heart’.⁸² When it passes those

70 9J

71 of being united with the Sun J

72 in visione J

73 Perse nekbezduria atasric (orientalitat) warujo (retrogradationis) dicunt H

74 in visione J

75 kenerci tasric (orientalitat) wa iztikama (et directionis) H

76 J omits ‘and make direct motion’

77 in similitudine J

78 kenerci atagrib wa iztikama (occidentalitat) et directionis) H

79 J omits ‘of westerliness and direct motion ... *kināršabiya*’

80 kenerci atagrib wa rujo (occidentalitat) et retrogradationis) H

81 between the planets and the Sun J

82 united J

- فإذا جازها إلى المغرب انتقل^a إلى الحال الثانية ويقال^b له محترق فيكون على حاله إلى أن يصير بينه وبينها ستّ درجات لأنّه أقرب ما يكون من الشمس حين^c يرى في خطّ الاستواء في أطول البروج مطالعا^d هناك^e إذا كان بينه وبينها تمام هذه الدرجات ولا يرى عندهم فيما دون هذه^f الدرج | فإذا جاز هذه الدرج انتقل إلى الحال الثالثة ويقال له تحت الشعاع حتى يتباعد منها^g في 2.7b
- المغرب اثنتي عشرة درجة فإذا جاز هذه الدرج انتقل إلى الحال الرابعة ويكون على حاله إلى أن يتباعد منها خمسا وأربعين درجة وهو حيث يصير في جرمه ربع الضوء فإذا جاز هذه الدرج انتقل إلى الحال الخامسة إلى أن يصير بينه وبينها تسعون درجة فإذا جاز هذه الدرج انتقل إلى الحال^h السادسة إلى أن يصير بينه وبينهاⁱ مائة وخمسة وثلاثون درجة وهو حيث يكون في جرمه ثلاثة أرباع الضوء فإذا جاز هذه الدرج انتقل إلى الحال السابعة إلى أن يكون دون الاستقبال باثنتي عشرة درجة فإذا كان بينه وبين استقبالها هذه الدرج انتقل إلى الحال الثامنة إلى أن يقابلها | فإذا 2.7c 10
- قابلها انتقل إلى الحال التاسعة فإذا جاز استقبالها انتقل إلى الحال العاشرة^j فيكون على حاله إلى أن يتباعد من استقبالها اثنتي عشرة درجة فإذا جازها انتقل إلى الحال^k الحادية عشرة فيكون على حاله إلى أن ينقص^l من جرمه ربع الضوء وهو حيث يبعد عن^m استقبالها خمسا وأربعين درجة فإذا جازها انتقل إلى الحال الثانية عشرة حتى يتباعدⁿ من استقبالها تسعين درجة ويبقى في جرمه نصف الضوء فإذا جازها انتقل إلى الحال الثالثة عشرة إلى أن يكون بينه وبينها خمس 15
- وأربعون درجة ويبقى في جرمه ربع الضوء^o | فإذا جازها انتقل إلى الحال الرابعة عشرة فلا يزال على حاله إلى أن يكون بينه وبينها في المشرق اثنتا عشرة درجة فإذا كان منها على مثل هذه الدرج انتقل إلى الحال الخامسة عشرة وصار تحت الشعاع فلا يزال على حاله إلى أن يكون بينه وبينها

انتقل إلى الحال. h C rep. عنه C g ذلك من P f Com. e مطالعا d حتى P c فيقال P b انتقالا P a

على حاله إلى أن جاوز استقبالها اثني عشر درجة فإذا جاوزها انتقل إلى الحال. C add. i. m. j بينها وبينه C i

تباعد P n من P m [يتباعد من استقبالها اثنتي عشرة ... ينقص^l الحال P k الحادية عشر

الضوء في ربع جرمه P] في جرمه ربع الضوء^o

(minutes) to the west, it changes to the second condition and it is called 'burnt'. It is in this condition until there are 6 degrees between it and it⁸³ because it is nearest to the Sun when it is seen on the equator of the sign which is longest in rising times, when there is completion of these degrees between it and it, and it cannot be seen when it is within those degrees. | 2.7b

When it passes these degrees, it changes to the third condition, and it is called 'under the rays' until it is separated from it in the west by 12 degrees. When it passes these degrees, it changes to the fourth condition, and it is in this condition until it is separated from it by 45 degrees, i.e. when a quarter of its light is in its body.⁸⁴ When it passes these degrees, it changes to the fifth condition until there are 90 degrees between it and it. When it passes these degrees, it changes to the sixth condition until there are 135⁸⁵ degrees between it and it,⁸⁶ i.e. when three quarters of the light is in its body. When it passes these degrees, it changes to the seventh condition until it is 12 degrees before opposition. When there are these degrees between it and opposition to it (the Sun),⁸⁷ it changes to the eighth condition until it is opposite to it. | 2.7c

When it is opposite to it, it changes to the ninth condition. When it passes opposition to it, it changes to the tenth condition and it is in this condition until it is separated from opposition to it⁸⁸ by 12 degrees. When it passes these, it changes to the eleventh condition and it is in this condition until a quarter of the light wanes from its body.⁸⁹ This is when it is distant from opposition to it by 45 degrees. When it passes them, it changes to the twelfth condition until⁹⁰ it is separated from opposition to it by 90 degrees, and half the light remains in its body. When it passes them,⁹¹ it changes to the thirteenth condition until there are 45 degrees between it and it,⁹² and a quarter of the light remains in its body. | 2.7d

When it passes them, it changes to the fourteenth condition, and it remains in this condition until there are 12 degrees between it and it in the east. When it is (distant) from it by the same number of degrees, it changes to the fifteenth condition, i.e. it is under the rays, and it remains in this condition until there are 6 degrees between it and

83 the Sun J

84 robedau (i.e. quarta luminis) H

85 115 J

86 amphicirton H

87 J omits 'to it'

88 J omits 'to it'

89 ad secundum luminis dodrantem H

90 and this happens when J

91 these degrees J

92 the Sun J

ستّ درجات فإذا كان بينهما^a هذه الدرج انتقل إلى الحال السادسة عشرة ويقال له^b محترق
 فلا يزال على حاله إلى أن يكون بينه وبينها قدر تلك الدقائق التي يقال لها صميمي^c ولكلّ واحد
 من هذه الحالات دلالات على أشياء سنذكرها في كتابنا هذا^d في المواضع التي^e يحتاج إلى ذكرها
 فيها^f

C] كتابنا هذا^d فيقال لهما صميمين P] التي يقال لها صميمي^c لها^b صار بينه وبينها P] كان بينهما^a
 C om. ^f المواضع الذي^e P] كتبنا

it. When there are these degrees between them, it changes to the sixteenth condition, and is called 'burnt', and it remains in this condition until there are the number of those minutes which are called⁹³ 'in the heart'.⁹⁴ Each of these conditions has indications for things we shall mention in our book⁹⁵ in the places in which it is necessary to mention them.

93 by which it is called J

94 united J

95 J omits 'in our book'

- 3.1 الفصل الثالث في حالات الكواكب من أرباع الفلك وبيوتها ومقدار قوّة^a أجرامها
- 3.2 إنّ للكواكب من أرباع الفلك ومن^b البيوت الاثني عشر أربع حالات الأولى أن يكون في أرباع^c الفلك المقبلة والزائلة والثانية أن يكون في بعض بيوت الفلك التي هي الأوتاد والثالثة أن يكون في البيت الذي يلي الورد والرابعة أن يكون في البيوت^d الزائلة وكلّ كوكب إذا كان في موضع من البروج^e فإنّ لجرمه قوّة عدد درج معلومة متقدّمة له ومتأخّرة عنه فقوّة^f جرم الشمس خمس عشرة درجة أمامها ومثلها خلفها وقوّة جرم القمر اثنتا عشرة درجة أمامه ومثلها خلفه وقوّة جرم زحل والمشتري كلّ واحد منهما تسع درجات أمامه ومثلها خلفه^g وقوّة جرم المريخ ثمانين درجات أمامه ومثلها خلفه وقوّة جرم الزهرة وعطارد كلّ واحد منهما سبع درجات أمامه^h ومثلها خلفهⁱ

امامها وتسع] P امامها وخلفه^g فقوته^f P الخرج^e البيت^d C ربع^c P من^b P om.^a
خلفهماⁱ C امامهما^h درجات خلفها

The third chapter: on the conditions of the planets in respect to the quarters of the sphere and their places, and the range of power of their bodies.⁹⁶ 3.1

The planets have four conditions in respect to the quarters of the sphere and the twelve places. The first is when it (the planet) is advancing or retreating⁹⁷ in the quarters of the sphere. The second is when it is in one of the places of the sphere which are cardines. The third is when it is in the place which follows a cardine. The fourth is when it is in the cadent places. When each planet is in a position in the signs, its body has power over a certain number of degrees before and after it. The power of the Sun's body is 15 degrees in front of it, and the same ⟨number of⟩ degrees behind it. The power of the Moon's body is 12 degrees in front of it, and the same ⟨number of⟩ degrees behind it. The power of the bodies of Saturn and Jupiter is 9 degrees in front of them and the same ⟨number of⟩ degrees behind them. The power of the body of Mars is 8 degrees in front of it and the same behind it. The power of the bodies of Venus and Mercury is 7 degrees in front of them and the same behind them. 3.2

96 orbs J, bodies Jrev *passim*

97 See VI, chapter 26 above

4.1 الفصل الرابع في مقارنة الكواكب بعضها بعضا وممازجة كفيياتها وأياها أقوى وأضعف

- 4.2a إنَّ كلَّ^a كوكب من الكواكب السبعة له^b مقارنة مع غيره في بعض الأوقات وله نظر إلى بروج معلومة بعيدة منه فأما مقارنتها فإيما يكون بعضها^c مع بعض في برجها^d الذي هي^e فيه وربما قارنت أيضا بعض الكواكب الثابتة أو بعض السحابيات أو رأس أو ذنب جوزهر نفسه أو رأس أو ذنب جوزهر غيره أو تقارن^f شعاع بعض الكواكب أو بعض^g السهام أو الاثني عشريات وإيما يقال للكوكب إنّه مقارن لبعض^h ما ذكرنا إذا كاناⁱ في برج واحد وأقوى لدلالة^j مقارنتهما^k إذا كان بين أحدهما وبين^l الآخر خمس عشرة درجة فإدونها أمامها أو خلفها |
- 4.2b ولأجرام الكواكب السبعة مقدار من القوة في مكانها قد ذكرناها في الفصل الذي قبل هذا فإذا كان عند مقارنة الكوكبين بين أحدهما وبين الآخر^m من الدرج مقدار نصف جرم كل واحد منهما أو أقل من ذلك متقدما له أو متأخراⁿ عنه كان أظهر لدلالة مقارنة^o بعضها لبعض وإن كان أحدهما في درج قوة جرم الآخر والآخر غير مخالط لدرج قوة جرم ذلك الكوكب^p المقارن له كان أضعف لدلالتها^q
- 4.3a وذلك كزحل والقمر إذا كانا في برج واحد وكان بعد ما بينهما دون اثنتي عشرة درجة أمامها أو خلفها كان زحل في قوة جرم القمر والقمر لا يكون في قوة جرم زحل حتى يكون بينهما دون^r تسع درجات بشيء^s فإذا كان كل واحد منهما في قوة جرم صاحبه قويت دلالة مقارنتهما وإذا^t كانا مع ذلك في حد واحد كانا^u أقوى في الدلالة وكلما تقارب أحدهما من صاحبه كانا^v أزيد قوة في دلالة ما^w يدلان عليه فإذا التقيا بجرميها صاروا^x في نهاية دلالتها على الخبير أو الشر إذا فارق أحدهما صاحبه ضعفت دلالتها وكلما تباعدا كانا كذلك في ضعف^y الدلالة إلى أن يخرج أحدهما من البرج الذي فيه الآخر وإذا كان بينهما مقدار نصف جرم كل واحد منهما وأحدهما^z

^aP لكل ^b لها ^cOS; CPLT لبعضها ^dP بروجها ^eOLT; C هو, P om. ^fON; PLT يقارن ^g جوزهر ^hC ببعض ⁱ كان ^j لدلالته ^kLH; CPOT مقارنتها ^lC i.m. [غيره أو تقارن ... بعض لدلالتها ^mC om. ⁿمقارنته ^oP متأخر ^p أحدهما والآخر ^q [بين أحدهما وبين الآخر ^r و ^sP om. ^t ضعف في ^u P [في ضعف ^v صار ^w لما ^x كان ^y P إذا ^z P om. om.

The fourth chapter: on the conjunction of the planets
with each other and the mixture of their qualities
and which is strongest and weakest among them. 4.1

Each of the seven planets has a conjunction with the others at some time, and it has an aspect with given signs distant from it. The ⟨planets⟩ conjunction is when one ⟨planet⟩ is with another in the sign in which they are.⁹⁸ But sometimes they conjoin one of the fixed stars too, or one of the nebulae,⁹⁹ or their own ascending or descending node or the nodes of others, or they conjoin the rays of one of the planets, or one of the lots, or the dodecatemoria. A planet is said to be in conjunction with one of what we mentioned when both are in the same sign. The strongest indication of their conjunction is when there are 15 degrees or less between them in front of or behind them. | The bodies¹⁰⁰ of the seven planets have an amount of power in their positions which we have mentioned in the preceding chapter. So, when the number of degrees between them in their conjunction amounts to half the body of each or less, in front of or behind it, the indication of their conjunction is most apparent. If one of them is in the degrees of power of the other's body but the other is not mixed with the degrees of power of that planet's body, its conjunction is weaker for their indication. 4.2a
4.2b

E.g. when Saturn and the Moon are in the same sign and the distance between them is within 12 degrees in front of or behind them, Saturn is in the power of the Moon's body, but the Moon is not in the power of Saturn's body until there are a little less than 9¹⁰¹ degrees between them. When each of them is in the power of the other's body, the indication of their conjunction becomes strong. When they are, additionally, in the same term, they are strongest in indication. Whenever one of them comes near to the other, the power of what they indicate increases. When their bodies meet, they are at the ultimate limit of their indication of good and evil. | When one of them separates from the other, their indication becomes weak and, the more distant they are from each other, the weaker their indication, until one of them goes out from the sign in which the other is. When there is the 4.3a
4.3b

98 Their conjunction happens when they are in one sign. J. H starts the chapter in this way: 'Conjunctions ('conventus') of the planets which they call 'constellations' ('constellationes') happen in many different ways. For two or more planets are in conjunction, now bodily, now by their rays, now in the same signs, now in the same degrees of signs'

99 H omits 'or one of the nebulae'

100 orbs J

101 8J

ذاهب إلى الآخر فهو أقوى لدالتهما^a منه إذا كان بينهما ذلك القدر من الدرج وأحدهما قد فارق الآخر وإذا^b كانا^c الكوكبان في برجين مختلفين وكان كل واحد منهما في قوة جرم الآخر بعدد^d الدرج فإنه لا يقال لهما مقترنان لاختلاف برجيهما بل يقال إن أحدهما في قوة جرم الآخر ولخالطة قوة جرميهما^e يكون لهما الدلالة على الشيء القليل مما يدلان عليه عند المقارنة

- 5 فأما الكواكب الثابتة فإن الأوائل لم تجعل لها مقدار أجرام فإذا^f قارن بعض الكواكب السبعة كوكبا من الكواكب الثابتة وكان^g بينهما مقدار نصف جرم ذلك الكوكب الذي هو من السبعة أو أقل فالكوكب^h الثابت في قوة جرمه وعلى هذا النحو يكون حالها في قوة أجرامها إذا قارنت بعض السحابياتⁱ أو رؤوس الجوزهرات أو أذناها أو نساير ما ذكرنا
- 4.4 وقد ظن قوم أن الكوكبين إذا اقترنا إنهما يجتمعان بجرميهما^k في موضع واحد من الفلك وليس ذلك كذلك وإنما معنى اقترانها مسامطة أحدهما الآخر لأن أحدهما أعلى من صاحبه وفلكه خلاف فلك الآخر فيسامت^l أحدهما صاحبه فيحاذيان موضعا^m واحدا من فلك البروج ويحتركان على سمت واحد فبراهما الناظر إليهما مقترنين لبعدهما من الأرض وبين أحدهما وصاحبه بعد كثير في العلو فل هذه العلة قلنا إن معنى الاقتران إنما هو المسامطة
- 4.5 وقد زعم قوم أن الكوكبين إذا اقترنا إنه يبطل دالتهما الطبيعية التي يدل عليها كل واحد منهما على الانفراد وتحدثⁿ من اقترانها الدلالة على شيء آخر خلاف طبيعتهما^o واحتجوا على ذلك بأن قالوا إن كل شيئين من الأشياء الموجودة عندنا إذا اجتمعا وتمازجا فإنه يحدث
- 10
15

لاختلاف برجيهما بل. C om. ^e بعده ^d كان ^c وان ^b P فهذا توالد ^a] فهو أقوى لدالتهما^a
^k P و ^j OL; CPT السخانيات ⁱ فالكواكب ^h P فكان ^g P فان ^f P يقال ان احدهما ... جرميهما
 طبيعياتهما ^p, طبيعتهما ^{S; COLT} ° ويحدث ⁿ C مواضعا ^m P قسامت ^l C بجرميها

amount of half the body of each of them between them, and one of them is going towards the other, its indication is stronger than when there is that amount of degrees between them, and one of them is separating from the other. When the two planets are in two different signs and each one of them is in the power of the other's body by the number of degrees,¹⁰² they are not called 'in conjunction' because of the difference of their signs, but it is said that one of them is in the power of the other's body. Because of the mixing of the power¹⁰³ of their bodies they indicate a little of what they indicate at the conjunction.

As for the fixed stars, the ancient writers did not assign amounts to their bodies. So, when one of the seven planets conjoins a certain fixed star and there is between them the amount of half the body or less of one of those seven planets, the fixed star is in the power of its body. The situation is the same in regard to the power of their bodies when they are in conjunction with one of nebulae, or ascending or descending nodes, or other things that we have mentioned. 4.4

¹⁰⁴ Some people have thought that when the two planets conjoin, they come together in their bodies in the same position in the sphere. But this is not the case. What ⟨they⟩ meant by the ⟨planets⟩ being 'in conjunction' is that one of them is facing¹⁰⁵ the other, because one of them is higher than the other and its sphere is different from that of the other. So one of them faces the other and they are opposite to¹⁰⁶ the same position of the ecliptic orb and they move over the same azimuth.¹⁰⁷ So an observer would think them to be¹⁰⁸ in conjunction in spite of their distance from the earth and the great distance in height between them. For this reason we say that the interpretation of conjunction is 'facing'. 4.5

Some people have claimed that when the two planets conjoin, the natural indication of each one of them singly is nullified, and from their conjunction an indication of something different from their natures occurs. They advanced as an argument for this that, whenever two existent things around us come together and are mixed, a third thing, different from the two, arises from their mixture, and the two have an influence in their nature through 4.6

102 J adds 'stated before'

103 J omits 'of the power'

104 J adds 'Neither should one omit to mention that'. H omits this paragraph

105 in directo J

106 in directo J

107 cent J

108 They seem to the observer to be J

من امتزاجهما شيء ثالث غيرهما ويفعلان بطبيعتهما عند الامتزاج لا عند الانفراد وذلك كالماء
والخمر فإنهما عند اجتماعهما وممازجتهما^a تفسد^b طبيعتهما وذاتهما ويحدث^c شيء ثالث ممتزج
منهما خلافاً بالذات^d والطبيعة وأشياء كثيرة موجودة على هذه الحال

- 4.7a فقلنا إن الشئين وإن تمازجا وأفسد أحدهما ذات الآخر عند الامتزاج فإنه يوجد فيهما كيفية
5 كل واحد منهما عند امتزاجهما على نحو ما يوجد ذلك فيهما على الانفراد وذلك لأن الماء والخمر
المتزجين إذا شربهما إنسان فإنه يسكره الخمر بطبيعته الحارة وبخاصيته والماء الممازج له يرطب
البدن وقد يوجد مثل ذلك في العقاقير المختلطة بعضها ببعض أيضا كالترياق فإنه^e يحل القولنج لما
فيه من الأدوية الحارة المحللة ويمسك الاختلاف لما فيه من الأدوية^f المخدرة الممسكة وقلنا أيضا
إن ممازجة الأجسام^g بعضها بعضا^h إنما يكون لهذه الأجسامⁱ السفلية السيالة لأنهما إذا اجتماعا
4.7b وتمازجا أفسد أحدهما الآخر فبطل^j ذات كل واحد منهما وحدث^k منهما^k شيء ثالث غيرهما | 10
فأما الأجرام العلوية فإنها^l خلاف ذلك لأنهما إذا اقترنا لا يتمازجان بذاتهما ولا يفسد أحدهما
الآخر بل هما في أجزامهما وطبيعتهما على حالهما وإنما^m تتمازجⁿ ككيفيةهما عند محاذاة أحدهما
الآخر وتحرّكهما على سمت واحد فلبقاءهما^o بطبائعهما على حالهما يظهر دلالة كل واحد منهما
عند المقارنة كما يظهر عند الانفراد ولممازجة ككيفيةهما وتحرّكهما^p على سمتين^q يحدث لهما شيء
4.7c ثالث من الدلالة | وعلى قدر قرب أحدهما من الآخر أو بعده عنه ومكانهما من طبيعة برجهما
15 وحالهما من بيوت الفلك ونظر الكواكب إليهما يحدث في كل وقت من دلالة مقارنتهما في
هذا العالم أشياء كثيرة مختلفة خلاف ما يحدث في الوقت الآخر وكلها كانت الكواكب التي

ايضا^e بالذات^d P حدث^c يفسد^b امتزاجهما واجتماعهما C] اجتماعهما وممازجتهما^a
الاجتماع^g الحارة المحللة ويمسك الاختلاف لما فيه من الادوية. f P om. كالراو P] كالترياق فانه
L; CPOT وانها^m فانه^l P حدث^k منها^k فطلب^j العله لاجسامⁱ لبعض^h C
سما^q يحركه لهما^p هلهما^p P, على. C add. Som. يتمازج

their mixture and not singly. E.g. when water and wine come together and are mixed, their nature and essence are destroyed, and a third thing arises, being mixed from them and different from them in essence and nature.¹⁰⁹ Many existing things are like this.

We say that, even if the two things are mixed and one of the two destroys the other's essence by mixing, nevertheless the quality of each one of them is found in them in their mixture, as it is found in them singly.¹¹⁰ This is the reason that, when a man drinks the mixture of water and wine, wine intoxicates him by its hot nature and its property, while the water mixed with it moistens the body. The same case is also found in drugs mixed with each other, such as theriac. For this dissolves colic¹¹¹ because of the hot and dissolving drugs in it, and it restrains difference, because of the numbing and¹¹² restraining drugs in it. We say also that the mixing of their bodies occurs to these lower¹¹³ and liquid bodies only because, when they come together and are mixed, one of them destroys the other, the essence of each one of them is nullified, and a third thing other than them arises from them. | But the higher bodies are different from this because, when two conjoin, they are not intermixed in their essence and one of them does not destroy the other, but they remain in the same state¹¹⁴ in their bodies and nature, and when one of them is opposite to the other and their movement is over the same azimuth,¹¹⁵ only their qualities are intermixed.¹¹⁶ So, because their natures remain the same, the indication of each one of them is apparent in the conjunction, just as it is apparent in them singly. And because of the mixture of their qualities and their movement over our azimuth, a third kind of indication arises for them.¹¹⁷ | According to the nearness or distance between them, their position in respect to the nature of their sign, their condition in respect to the places of the sphere, and the planets' aspect with them, many different things occur in this world on each occasion from the indication of their conjunction, which are different from what occurs at other times. And the

109 just as when water is mixed with wine ('limpha mero permixta'), as the water cools it, it infects and destroys its nature, and *vice versa* H

110 singly] before mixing J

111 Jrev glosses 'an illness of the stomach which does not allow a man to digest his food'

112 J omits 'difference, because of the numbing and'

113 suffering J

114 J adds 'i.e. in their pristine state'

115 cent J

116 J adds 'gradually ('paulatim')

117 J omits 'And because of ... for them'

يتقارن^a أكثر عدداً كان ما يفعل عنها من الأشياء أكثر وقد بينت الأوائل دلالات مقارنة الكواكب بعضها لبعض في كتبهم

- 4.8a وللکواكب عند مقارنة بعضها لبعض^b حالان أحدهما ممازجة كصفات بعضها لبعض^c والثاني قوة بعضها على بعض فأما ممازجتها بصفات فإنها تكون بما^d ينسب إلى طبائعها من الحرارة والبرودة^e واليبوسة والرطوبة وإتما تعرف^f هذه^g بخمسة أشياء أولها بخاوية طبائعها^h والثاني بصعودها أو هبوطها في فلك الأوج والثالث بمكانهاⁱ من طبيعة برجها والرابع بحالها من الشمس والخامس بحالها من أرباع الفلك وقد ذكرنا ذلك في القول الرابع من كتابنا هذا وفي^k غيره من المواضع | وأما قوتها عند المقارنة فإتما يكون بحالات كل واحد منهما من فلك الأوج والفلك^l المائل عند صعوده أو هبوطه فهما لأن الأقرب منهما^m إلى ذروةⁿ فلك أوجه هو الأقوى على الأبعد منه من الذروة والشمالي الصاعد الكثير^o العرض أقوى من الشمالي الصاعد الذي هو أقل عرضاً منه والشمالي الصاعد أقوى من الشمالي الهابط والشمالي أقوى من الجنوبي والجنوبي الصاعد أقوى من الجنوبي الهابط والجنوبي الأقل عرضاً أقوى من الجنوبي الأكثر عرضاً^p |
- 4.8c وهذه القوة والضعف إتما هي للكواكب السبعة بعضها على بعض فأما إذا قارن أحدهما بعض الكواكب الثابتة أو بعض السحابيات^q أو السهام أو سائر ما ذكرنا قبل فإتما ينظر إلى حال ذلك الكوكب الذي من السبعة في نفسه وقوته أو ضعفه وما يدل عليه بمقارنته لذلك الشيء لأن الكواكب الثابتة والسهام وسائر ما ذكرنا ليس لها فلك أوج ولا فلك مائل

من C rep. ^h ذلك P، هذا OLT; CN يعرف^f P om. ^e P ما^d بعضا^c بعضا^b يتقارن^a P من C rep. ^h منها OLT; CP ^m الفلك P^l أو في^k لمكانها^j وⁱ الحرارة والبرودة واليبوسة ... طبائعها الساعات^q الكبير العرض P [الأكثر عرضاً^p الكبير^o P دون

more planets conjoin each other, the more the things are affected by them.¹¹⁸ The ancient writers have explained these indications of the conjunctions of the planets with each other in their books.¹¹⁹

When the planets conjoin with each other, they have two conditions. The first is the mixture of each other's qualities; the second is the power of one over the other. The mixture of their qualities refers to their natures (qualities) of heat, coldness, dryness, and moisture. These are recognized by five things: first, by their (the planets') proper nature; secondly, by their ascent or descent in the orb of their apogee;¹²⁰ thirdly, by their position in respect to the nature of their sign; fourthly, by their condition in respect to the Sun; and fifthly, by their condition in the quarters of the sphere. We have mentioned these in the fourth Part of our book;¹²¹ and in other places. | The power of the planets at the time of conjunction is (recognized) from the condition of each of them in ascending or descending in the orb of their apogee (epicycle) and inclined orb (eccentric). For, the one that is nearer to the apex of the orb of its apogee is stronger than the one that is further away. The one that is northern and ascending and of greater latitude is stronger than the one that is northern, ascending, and of less latitude. The one that is northern and ascending is stronger than the one that is northern and¹²² descending. The one that is northern is stronger than the one that is southern. The one that is southern and ascending is stronger than the one that is southern and¹²³ descending. And the one that is southern and of less latitude is stronger than the one that is southern and of greater latitude. | The seven planets have these powers and weaknesses over each other.¹²⁴ In regard to the conjunction of a planet with a fixed star or nebula¹²⁵ or a lot or something else that we have mentioned previously, one considers the condition of each of the seven planets in itself, for its power or weakness, and what it indicates by its conjunction, because the fixed stars, the lots, and other things that we have mentioned have no orb of their apogee, nor inclined orb.¹²⁶

118 H omits 'And the more ... affected by them'

119 Antiquity traces these effects in various books H

120 eccentric circle H

121 Part IV, chapter 7

122 J omits 'and ascending ... and'

123 J omits 'southern and'

124 H abbreviates: 'The power of one above the other is threefold: whichever is closer to its apogee ('absis'), is ascending and northern, and has a greater latitude in the north, obtains (the power)'

125 rays J

126 H's terms for epicycle and eccentric are 'absidis circulus' and 'digressionis circulus'

- 4.9a وقد ذكرت الأوائل أنّ زحل والمريخ إذا اقترنا دلّا على السعادة لأنّ^a كلّ واحد منهما يعدل طبيعة صاحبه وقولهم هذا صواب إلاّ أنّه يحتاج إلى^b بيان وذلك^c لأنّ^d لكلّ واحد منهما طبيعتين فأما أحد الطبيعتين فهي لازمة له^e وأما الطبيعة الأخرى^f فربّما انتقل منها إلى خلافها فطبيعة زحل باردة يابسة وربّما انتقل من اليبس فصار باردا رطبا وطبيعة المريخ حارة يابسة وربّما انتقل
- 4.9b من اليبس فصار حارّا رطبا | وقد ذكرنا في القول^g الرابع من كتابنا هذا متى يقوى أو يضعف طبيعة^h كلّ واحد منهما ومتى ينتقلانⁱ من طبيعة إلى طبيعة وإنّ ذلك^j يكون من^k حالهما من فلك أو جهما ومن مواضعهما من البروج ومن أققهما من الشمس ومن موضعهما من أرباع الفلك فإذا كان اقترانهما في البروج النارية وهي الحمل ومثلثاته فإنّه يقوى حرارة المريخ وينقص رطوبته وينقص^l أيضا برد^m زحل ورطوبته ويزيد في يبسه فأما اقترانهما في البروج الأرضية وهي الثور ومثلثاته فإنّه يقوى يبس المريخ وينقص رطوبته ويقوى برد زحل وييسه فأما اجتماعهما في البروج الهوائية وهي الجوزاء ومثلثاتهاⁿ فإنّه يقوى اعتدالهما وممازجتهما ورطوبتهما وأما اقترانهما في البروج المائية وهي السرطان ومثلثاته فإنّه ينقص حرارة المريخ وييسه ويغيّره إلى الرطوبة ويزيد في برد زحل ورطوبته | وكذلك حالتهما^o من الشمس فإنّه يقوى أو يضعف طبيعتهما لأنّه من^p وقت مفارقة الشمس إليّاهما إلى مقامهما^q الأوّل تتغيّر^r طبيعتهما إلى الرطوبة كما يتغيّران إذا كانا في الجوزاء ومثلثاتها ومن مقامهما^s الأوّل إلى استقبالهما الشمس^t تتغيّر^u طبيعتهما إلى الحرارة كما يتغيّران^v إذا كانا^w في الحمل ومثلثاته ومن بعد استقبالهما لها^x إلى المقام الثاني تتغيّر^y طبيعتهما إلى اليبس كما يتغيّران إذا كانا في الثور ومثلثاته ومن بعد^z المقام الثاني إلى اجتماعهما معها^{aa} تتغيّر^{bb} طبيعتهما إلى البرد كما يتغيّران إذا كانا في السرطان ومثلثاته

الآخر P om. S, ملازمه P [لازمة له, لها OT; CL] ان C^d ذلك P^e ان C add. طبيعة^a C add.

كل P] إلى طبيعة وان ذلك يكون من^k سمعان Pⁱ OLT; C om. الثاني الفصل P add. g

OL; مقامها P^q كل P^p حالتها C^o ومثلثاته Pⁿ وبرد C^m C om. واحد منهما ومتى ينتقلان

P om. w يتغيّر و C^v يتغيّر N, T om., يتغيّر CPH, OL; C om. مقامها P^s يتغيّر N, يتغيّر CPT

سغير O, يتغيّر CPT; L^{bb} P om. aa من بعد P om. z يتغيّر N, T om., سغير O, يتغيّر CPSH; L^y om.

The ancient writers¹²⁷ have mentioned that when Saturn and Mars conjoin, they indicate good fortune because they counterbalance each other's natures. Their statement is correct, but it needs clarification. The reason for this is that each of them has two natures (qualities), one of which is inseparable from it, the other sometimes changes into its opposite. So, the nature of Saturn is cold and dry, and sometimes it changes from dryness and becomes cold and moist. The nature of Mars is hot and dry, and sometimes it changes from dryness and becomes hot and moist. | We have mentioned in the fourth Part of our book¹²⁸ when the nature of either of them becomes strong or weak, and when they change from one nature to another. This results from their situation on the orb of their apogee (epicycle), their positions in the signs, their horizon¹²⁹ in respect to the Sun, and their position in the quarters of the sphere. For, when they conjoin in the fiery signs, i.e. Aries and its triplicities,¹³⁰ it makes the heat of Mars strong and its moisture decrease. It also decreases the coldness and moisture of Saturn and increases its dryness. If they conjoin in the earthy signs, i.e. Taurus and its triplicities, it makes the dryness of Mars strong and decreases its moisture, whilst it makes the coldness and dryness of Saturn strong. If they conjoin in the airy signs, i.e. Gemini and its triplicities, it makes their moderateness, mixture, and moisture strong. If they conjoin in the watery signs, i.e. Cancer and its triplicities, it decreases the heat and dryness of Mars and changes it to moisture, and it increases the coldness and moisture of Saturn. | Likewise for their condition in respect to the Sun. For, their nature is strengthened or weakened because, from the time of their conjunction with the Sun to their first station their nature changes to moisture, just as they change when they are in Gemini and its triplicities. From their first station to their opposition to the Sun their nature changes to heat, just as they change when they are in Aries and its triplicities. From after their opposition to it to the second station their nature changes to dryness, just as they change when they are in Taurus and its triplicities. From after the second station to their conjunction with it their nature changes to coldness. just as they change when they are in Cancer and its triplicities.

4.9a

4.9b

4.9c

127 those who investigate the affects of the celestial bodies with rational speculation H

128 Part IV, 6.13 ff.

129 place J

130 i.e. the signs in its triplicity

- 4.10a وقد يتغير أيضاً أحد طبيعتهما^a من حال إلى حال على قدر طبيعة برجهما وحالهما من أرباع
 الفلك بسائر^b الأنواع التي^c ذكرنا آنفاً فتفقد ذلك منهما عند اقترانها لأنهما إذا اقترنا وتمازجا^d
 بكيفيتين واعتدلت قوتهما دلاً^e على نهاية دلالتهما على السعادة وإذا كان عند اقترانها يتمازجان
 4.10b بكيفية واحدة تنقص دلالة سعادتهما على القدر الأول^f | فأما ممازجتها^g فكيفيتين فهي^g على
 5 ثلاث جهات الأولى أن يكون المريخ حاراً رطباً وزحل بارداً يابساً والثانية أن يكون المريخ حاراً
 يابساً وزحل بارداً رطباً والثالثة أن يكون المريخ حاراً رطباً وزحل بارداً رطباً فإذا كانا^h على
 واحدة من هذه الحالات الثلاثة فإنهما يتمازجان بكيفيتين ويدلانⁱ على الموافقة والخير والسعادة
 لأنهما إذا صاراⁱ رطبين نقصت تلك الرطوبة من حرارة المريخ وبرد زحل ويصيران في طبيعة
 الاعتدال ويدلانⁱ على السعادة وعلى هذا النحو تكون^j ممازجة كيفية النوعين الآخرين | فأما
 4.10c ممازجتها^k بكيفية واحدة فهو^k أن يكون المريخ حاراً يابساً وزحل بارداً يابساً فإذا تقارنا على هذه
 10 الحال كانت ممازجتها^k بكيفية واحدة^l وكانا أقل اعتدالا وممازجة لأنهما إذا صارا يابسين زاد
 ذلك اليبس في حرارة المريخ وقوي برد زحل ونقص^m اعتدالهما ودلاً على الخير القليل وكل
 شيء يدل عليه زحل والمريخ باجتماعهما من السعادة والخير في ابتداء الأعمال والحوائج والمواليد
 وتحاويل السنين فإنهⁿ بطبيعتهما النحسة يدلان^o على أنه يكون في تعب ونصب ومشقة ويشوبان
 15 ذلك بالأذى والمكروه ويحملان^p النفس والبدن على الأحوال المحرقة فإن أعانتهما^q السعود في

كاناⁱ P كان^h فهو^g P ممازجتها^f دلت^e C وامتزاجا^d P الاتي^c P سائر^b P طبيعتها^a

فهوⁿ أن يكون المريخ حاراً يابساً وزحل ... واحدة^l C om., هو^L, وهو^k T; يكون^j OLS; CPT

اعانتهماⁿ, اعانتهما^p, اعانتها^q OLT; وتحملان^p C تدلان^o C فإن^m C add.

Also, one of their natures changes from one condition to another according to the nature of their sign and their condition in the quarters of the sphere in all the ways we have mentioned above.¹³¹ One examines¹³² this in both of them at the time of their conjunction because, when they conjoin, they intermix with two qualities, and their power is moderate, they indicate the ultimate limit of their indication of good fortune. When they intermix with one quality at the time of their conjunction, the indication of their good fortune decreases in comparison to the first (case). | Their mixture with two qualities occurs in three ways. The first is that Mars is hot and moist, and Saturn is cold and dry. The second is that Mars is hot and dry, and Saturn is cold and moist. The third is that Mars is hot and moist, and Saturn is cold and moist. When they are in one of these three conditions, they intermix with two qualities and indicate agreement, the good, and good fortune, because when they are moist, that moisture decreases owing to the heat of Mars and the coldness of Saturn, and they become of a moderate nature, and indicate good fortune. It is likewise for the two other kinds of mixing of quality. | As for their mixing of one quality, it is that Mars is hot and dry, and Saturn is cold and dry. When they conjoin each other in this condition, their mixture is with one property.¹³³ They are less in moderateness and mixture because, since they are both dry, that dryness increases the heat of Mars, the coldness of Saturn becomes strong,¹³⁴ their moderateness decreases, and they indicate little good. Everything that Saturn and Mars¹³⁵ indicate by their conjunction with regard to good fortune and benefit in the beginning of activities and affairs, nativities, and revolutions of the years,¹³⁶ because of their malefic nature, they indicate that it involves trouble, hardship, and difficulty, and they mix that with¹³⁷ damage and discomfort, and they bring soul and body to burning terrors (?).¹³⁸ If the benefics aid them

4.10a

4.10b

4.10c

131 in all the ways ... above] and the other kinds that I mentioned above J

132 examine (imperative) J

133 J omits 'it is that Mars ... property'

134 and strengthens the coldness of Saturn JH

135 J omits 'Saturn and Mars'

136 in exordiis negociorum seu genezie aut annalibus H

137 they mix that with] there follows J

138 terrible dangers J

وقت الدلالة تخلص منهما^a بعد ذلك وإلا كان عطبه فيه^b ومع معرفة امتزاج كفيئتهما^c عند اقترانها^d ينبغي أن يعرف الأقوى منهما من الجهة التي ذكرنا لأن طبيعته وفعله يكون أقوى وأظهر

- 4.11 فأما الشمس فإن لها عند مقارنتها للكواكب^e حالا^f خلاف حال^g مقارنة الكواكب بعضها بعضا لأنّها كلّها إذا صارت تحت شعاعها أحرقتها وضعفت قواها وأشدّ الكواكب^h ضرا بالاحتراق القمر والزهرة لأنّهما باردان رطبانⁱ فإذا دخلا الاحتراق^j حلّتهما^k الشمس بجاراتها وينت^l رطوبتهما^m وأضرتⁿ بهما على قدر معاداة جوهر الشمس لجوهرها^o فأما زحل والمشتري فإنّ الاحتراق لهما أقلّ ضررا لأنّهما يوافقان الشمس في بعض طبيعتهما^p أما المشتري فيوافقها^q بالحرارة وأما زحل فباليبس^r وضرر بهرام وعطارد إذا كانا مستقيمين^s بالاحتراق^t دون ضررها كلّها^u لأنّهما من جوهر الشمس والجوهر لا يضرّ بجوهره ولا يفسده 10
- 4.12 فهذه العلل صار بعضها على الاحتراق أقوى من بعض وبعضها يمازج الشمس وتمازجه هي أيضا بطبيعتها وبعضها يسعدها وبعضها يخسها فالمرّيخ^v وزحل إذا صارا تحت شعاع الشمس^w وأحرقتها فإنّهما يخسانها أيضا بعض المنحسة لاجتماعهما معها إلا أنّ ما ينالهما من فساد الاحتراق بالشمس أكثر مما ينالها^x من منحستها^y ومنحسة الشمس من المرّيخ إذا كان تحت شعاعها أكثر منها من زحل لأنّ الشمس ربّما مازجته بكيفيتين وربّما مازجته بكيفية^z واحدة وليس حالها مع المرّيخ كذلك فأما بأية^{aa} كفيئتين يتمازجان فالعمل فيه كالعمل لزحل والمرّيخ إذا اقترنا لأنّ الشمس حارة يابسة وربّما كانت حارة رطبة وزحل بارد يابس وربّما كان باردا رطبا ويعرف انتقال كلّ واحد منهما من طبيعة إلى أخرى من الجهات الأربع اللواتي ذكرنا قبل

للکواكب^h حالات^g حالات^f om. C^e امتزاجهما^d كفيئتهما^c فيها^b منها^a
 اضرتⁿ C^m طبيعتها^m وينشف^l وحلتهما^k للاحتراق^j باردین رطبینⁱ LT; COS
 OLT; C^s فاليبس^r فيوافقها^q بجوهرهما تغيير طبيعتها^p] في بعض طبيعتهما^p لجوهرها^p بجوهرها
 تخلسهما^y C^x ينالها^x om. C^w والمرّيخ^v به^u P add. الاحتراق^t مستقيمان^p مستقيما
 ناب^{aa} بكيفية^z

at the time of the indication, they escape from them after that,¹³⁹ otherwise its ruin is in it.¹⁴⁰ At the time of their conjunction, in addition to the knowledge of the mixture of their qualities, it is necessary to know the stronger of them by the method we have mentioned, because its nature and action are stronger and more apparent.

The condition of the Sun at the time of its conjunction with the planets is different from that of the conjunction of the planets with each other, because, when any of them is under its rays,¹⁴¹ it burns them and their powers become weak. The planets most harmed by burning are the Moon and Venus, because they are cold and moist. When they enter burning, the Sun dissolves them by its heat, dries their moisture, and harms them because of the enmity between the essence of the Sun and their essence. For Saturn and Jupiter, the burning is less harmful because they agree with the Sun in part of their nature: Jupiter agrees with it in heat and Saturn in dryness. The harm of Mars and Mercury, when they are in direct motion at the burning, is less than all their (the planets') harm because they are of the same essence as the Sun and an essence does not harm its essence and does not destroy it.

For these reasons some ⟨planets⟩ on being burnt are stronger than others. Some of them are mixed with the Sun and it is also mixed with them by its nature. Some of them make it fortunate and others make it unfortunate. When Mars and Saturn are under the rays of the Sun and it burns them, they also make it unfortunate with some misfortune because of their conjunction with it, but the burning by the Sun is more harmful to them than their misfortune which reaches the Sun. The misfortune of the Sun from Mars when it is under the rays is more than that from Saturn,¹⁴² because the Sun is sometimes mixed with it by two qualities and sometimes by one quality, while this is not the situation between it and Mars. In respect to the two¹⁴³ qualities by which they are mixed, what happens is like what happens between Saturn and Mars when they conjoin, because the Sun is hot and dry and sometimes hot and moist, and Saturn is cold and dry and sometimes cold and moist. The change of each of the ⟨qualities⟩ from one nature to another is known from the four ways we have mentioned above.

139 from them after that] from some of them J (reading بعض for بعد)

140 If the benefics ... in it] nor does it allow him to keep a stable ⟨fortune⟩, arising with difficulty, without sufferings, and a worse pain usually follows him when he is dead (?) H

141 H adds 'except for being in the heart ('zamim')

142 J glosses 'i.e. Mars harms it more than Saturn'

143 J omits

- 4.13 فإذا قارنت الشمس زحل وتمازجا بكيفيتين كان ما ينال زحل من فساد الاحتراق بها^a وما ينال^b الشمس من منحسة زحل قليلا وإن تمازجا بكيفية واحدة كانت^c حال كل واحد^d منهما من صاحبه من الفساد أكثر من الأول إلا أن الشمس تكون^e أقوى من زحل فإذا اجتمع على زحل مع^f الاحتراق فساد موضعه^g من برجه كالمهبط ونحوه وردائة الحال من مواضع الفلك ومازج الشمس بكيفية واحدة كان مفرطا في الفساد ضعيفا 5
- 4.14 فأما^h المریخ فإنه إذاⁱ كان تحت شعاع الشمس فإنها تحرقه إلا أنه يخسها^j أكثر من منحسة زحل لها لأن المریخ ربما مازجها عند الاحتراق بكيفية واحدة وربما لم يمازجها بشيء من الكيفيات فإذا تمازجا كان أقل لفسادهما^k وإنما يكون تمازجهما^l إذا كانا حازين رطبين أو كان أحدهما حارًا رطبًا فأما إذا كانا حازين يابسين^m فإنهما لا يتمازجان ويكون أكثر لفساد كل واحد منهما من صاحبه إلا أنⁿ ما ينال المریخ من فساد الاحتراق بالشمس أكثر مما يناله من منحسته 10
- 4.15 فأما عطارد فإن ما يناله من فساد الاحتراق بالشمس أقل مما ينال غيره من الكواكب وذلك لقربه منها^o وللعلة^p التي ذكرناها^q قبل وإنما يكون ذلك^r إذا كان مستقيما فأما إذا كان راجعا فإن ما ينال^s من ضرر الاحتراق أكثر وإذا كان في وقت كينونته تحت شعاعها منحوسا نال الشمس طرفا من نحوسته وإن كان^t مسعودا نالها شيء^u من سعادته لأن عطارد يقبل من السعود والنحوس طبيعتها^v ويؤديها إليها 15
- 4.16 فأما المشتري والزهرة والقمر فإنها إذا قارنت الشمس وأحرقتها فإن كان بعضها قويا على نحو ما وصفنا من قواها كان ما يناله من فساد الاحتراق أقل وهذه^w الكواكب الثلاثة يسعدن الشمس إذا كن تحت شعاعها بعض السعادة والشمس تحرقها وتفسدها^x وكل الكواكب إذا كن مع الشمس صميمية على نحو ما وصفنا قبل فإنها في كثير من الأشياء تدل^y على السعادة وذلك لأنها 20

وفساد^g C على زحل مع^f C om. يكون^e OLT; CP واحد^d P add. كان^c C تمال^b C om. ^a C مكانه رطبين أو كان أحدهما^m P om. يمازجهما^l C لفسادها^k منحسها^j C إذⁱ C واما^h P مكانه تحت شعاع^t P add. يناله^s C كذلك^r C ذكرنا^q C والعلة^p P منه^c C. حارا... يابسين^u C om. ^o C السعدن الشمس OLT; CP ويفسدها^x من هذه^w P وطبيعتها^v P طبيعتها^v LSN; COT ^y P om. ^u الشمس CP يدل

When the Sun conjoins Saturn, and they intermix with two qualities, the harm of burning which reaches Saturn and the misfortune of Saturn which reaches the Sun are little. If they intermix with one quality, each one receives from the other more harm than in the first case, but the Sun is stronger than Saturn. So, when, in addition to the burning, there accumulates for Saturn harm from its position in its sign, such as being in its fall and the like, or a bad condition in the places of the sphere, and it intermixes with the Sun with one quality, it is excessively harmed and weak. 4.13

When Mars is under the rays of the Sun, it (the Sun) burns it, but it (Mars) harms it (the Sun) more than Saturn does, because Mars sometimes intermixes with it at the time of burning with one quality, but at other times does not intermix with it with any quality at all. So, when they intermix, there is less for their harming. Their mixture occurs when they are both hot and moist or one of them is hot and moist. When they are hot and dry, they are not mixed and each of them harms the other more, except that the harm of the Sun's burning which reaches Mars is greater than its (Mercury's) harm which reaches it (the Sun). 4.14

In the case of Mercury, the harm that it receives from the Sun's burning is less than that of the other planets. This is because of its nearness to it and the reason we mentioned above. This is the case only when it is in direct motion. When it is retrogressing, the harm of burning which it receives is more. When it is under its rays and unfortunate, it gives to the Sun a bit of its misfortune. If it is fortunate, it gives it some of its good fortune, because Mercury receives from the benefics and the malefics their nature and passes it on to it (the Sun).¹⁴⁴ 4.15

As for Jupiter, Venus, and the Moon, when they conjoin the Sun and it burns them, if one of them is strong in the way we have described their powers, the harm they receive from burning is less. These three planets make the Sun fortunate when they are under its rays, with some good fortune, but the Sun burns them and destroys them. When all the planets¹⁴⁵ are with the Sun and in the heart,¹⁴⁶ as we have described above, they, in the majority of cases, 4.16

144 = H; returns it to them J

145 H continues to refer only to Jupiter, Venus and the Moon, but this is what Abū Ma'šār should also mean, since he is referring only to benefics, as the end of the paragraph makes clear

146 J glosses 'i.e. when they are in the same degree as the Sun and within 15 minutes of it'

إذا تحركت هي والشمس علينا على سمت واحد أدت إلينا الشمس بسعادتها^a طبيعة الكواكب
الدالة على الكون والسعادة

- 4.17a وأما^b القمر فإنه إذا قارن^c زحل والمريخ فإنهما ينحسانه إلا أن الذي يقال في الجملة إن منحنسته
من زحل أشد منها من المريخ وإذا كان في النصف الأول من الشهر كانت طبيعته حارة ويمازج
5 بطبيعته الحارة برد زحل فتكون^d منحنسته من زحل أقل ولا يمازج حرارة^e المريخ فتكون^f
منحنسته منه^g أشد وإذا كان في النصف الأخير من الشهر كان الغالب عليه البرد ومازج برده
4.17b حرارة المريخ فتكون^h منحنسته منه أقل ولا يمازج برد زحل فتكونⁱ منحنسته منه أشد^j وإذا
كان القمر قويا ببعض القوى التي ذكرنا كان ما يناله من منحنستها أقل وإذا^k كان أحدهما أقوى
من القمر كان^l ما يناله من المنحسة منه أكثر وأشد وأما زحل والمشتري إذا اقترنا فإن الأقوى
10 منهما تكون^m طبيعته أظهر وكذلك ينظر في اقتران الزهرة والمريخ ومقارنة سائر الكواكب بعضها
لبعض وإذا اقترنⁿ عدة كواكب فإن الأقوى منها يكون أظهر فعلا
4.18 وقد زعم قوم أن زحل والمريخ^o إذا كان كل واحد منهما على الانفراد نحسا بطبيعته فإنهما
إذا اقترنا لم يدلّا^p على السعادة بل إنهما يدلّان على الإفراط في النحوسة واحتجوا على ذلك بأن
قالوا إن الشئيين إذا كانا من جنس واحد وطبيعة واحدة واجتمعا كان أقوى طبيعة ذلك الشئ
15 لأن النار إذا اجتمع إليها^q نار^r مثلها لم تتغير^s عن طبيعتها بل يكون فعل ما يجتمع منها على
الاحتراق أقوى وكذلك إذا جمع إلى الصبر صبر مثله لم يتغير عن طبيعته بل يكون ما يوجد من
فعل طبيعته عند اجتماعهما أقوى وأظهر وكذلك هذان الكوكبان إذا^t كان كل واحد منهما
نحسا على الانفراد فإنهما إذا اقترنا لم يدلّا^u على السعادة التي هي خلاف طبيعتهما^v بل إنهما يدلّان
على الإفراط في النحوسة والفساد

^aO, ويكون^hS; CT, ^bP om. ^cفيكون^f حرارته^e ^dفيكون^d فارق^c ^eفاما^b ^fسعادتها^a
^kP وإذا كان في النصف الاخير من الشهر ... اشد ^jPLN om. ⁱفيكون^T, ويكون^{OS; CH} ^lوتكون
اجمع^c ^pيدلان^{OLT; CP} المريخ وزحل^o ⁿاقترت^P ^mيكون^{OLSN; CPTH} فان¹ وان
طبيعتها^v ^uيدلان^C ^tP om. ^sيتغير^{OLH; CPT} نار^r ^qاليهما

indicate good fortune. This is because, when they and the Sun move above us on the same azimuth (in the same zenith),¹⁴⁷ the Sun brings to us through its good fortune the nature of the planets which indicates generation and good fortune.

As for the Moon, when it conjoins Saturn and Mars, both make it unfortunate, but it is said that, in general, its (the Moon's) misfortune from Saturn is worse than that from Mars. When it is in the first half of the month, its (the Moon's) nature is hot and the coldness of Saturn is mixed with its hot nature. Thus, its (the Moon's) misfortune from Saturn is less. But it is not mixed with the heat of Mars, so its misfortune from it (Mars) is worse. When it is in the latter half of the month, coldness predominates over it and its coldness is mixed with the heat of Mars, so its misfortune is less. But it is not mixed with the cold of Saturn, so its misfortune from it (Saturn) is worse. | When the Moon is strong in one of the strengths that we have mentioned it receives less of their misfortune. But when one of them is stronger than the Moon, the harm that it (the Moon) receives is¹⁴⁸ greater and worse. When Saturn and Jupiter conjoin, the nature of the stronger of them is more apparent. The same case is seen in the conjunction of Venus and Mars and the conjunction of the other planets with each other. When several planets conjoin, the strongest of them is most apparent in action.

Some people¹⁴⁹ have said that, since Saturn and Mars are each singly malefic by nature, when they conjoin, they do not indicate good fortune, but they indicate excess in misfortune. Their argument for this is that, when two things of one kind and one nature come together, that nature is intensified. For, when fire comes together with its like, it does not change¹⁵⁰ from its nature, but the action of burning which comes together from them is more powerful. Likewise, when aloes¹⁵¹ comes together with its like, it does not change¹⁵² from its nature, but the action of its nature that occurs at their coming together, is more powerful and apparent. It is likewise when each of these planets is a malefic singly. When they conjoin, they do not indicate good fortune, which is opposite to their nature, but they indicate excess in misfortune and corruption.

147 cent J

148 J omits 'less of their misfortune ... receives is'

149 Some of the Ancients J

150 it is not corrupted and changed J

151 limpha H

152 it is not corrupted and changed J

- 4.19 فقلنا إنّ حالات الأجسام الموجودة عندنا في هذا المعنى على أربعة أنحاء أ أحدها^a التركيب
والثاني الاختلاط والثالث الاجتماع والرابع الامتزاج والأجسام إما جامدة وإما سيّالة
- 4.20 فأما الجامدة^b فإذا كانت أجزاءها كبارا^c وتركّب بعضها مع بعض كان منها^d أشياء مختلفة
الأشكال كالخشب إذا تركّب مع الخشب كان منه الباب والكرسي أو شيء^e آخر ومنها ما أجزاءه
5 صغار^f فإذا اجتمع بعضها مع بعض بهيئتها^g الطبيعية يقال لها^h مختلطةⁱ وذلك كالخنطة مع الشعير
وما أشبههما
- 4.21a والأجسام السيّالة^j إما أن تجتمع شيئان^k من جنس واحد كالماء مع الماء والخمر مع الخمر فيقال
لهما مجتمعان وإما أن يقف بعضها فوق بعض مثل الدهن والماء فيقال لهما ممتزجان^k بالاستعارة
وإما أن يكون أحدهما خلاف الآخر ويتداخل^l أجزاء بعضها في بعض ويفسد أحدهما الآخر
فيحدث من امتزاجهما شيء^m ثالث غيرهما ويكون في ذلك الأجسام السيّالة والجامدة فأما
10 في الأجسام السيّالة فكمثل الماء واللبن والماءⁿ والخمر وما أشبهها^o ويقال لهما ممتزجان^p على
الحقيقة وأما في الأجسام الجامدة فكاختلاط^q دقيق الخنطة بدقيق الشعير^r واختلاط الأدوية
بعضها ببعض إذا سخقت^s فممازجة الأشياء بعضها بعضا خلاف اجتماع بعضها مع بعض لأنّه
4.21b إذا أضيف إلى الشيء شيء^t مثله يقال لهما^s مجتمعان لا ممتزجان وإتّما تكون^t الممازجة الحقيقية
15 باجتماع الشيء مع خلافه وإفساد أحدهما طبيعة الآخر والكوكبان^u إذا اقترنا لا يكون حالهما
كحال الأجسام الجامدة ولا يجتمعان حتى يصيرا شيئا واحدا^v كالماء مع النار مع النار والصبر
مع الصبر ولا يقف بعضها فوق بعض كالدهن والماء^w ولا يمازجان بذاتهما حتى يفسد أحدهما
الآخر كالماء والخمر بل هما بذاتهما وطبيعتهما على حالهما وإتّما يمازج أحدهما صاحبه بكيفيته^x التي
هي^y خلاف كيفية الكوكب^z الآخر

^aOLT; C احدهم P, احدهما P^b الخلامدة P^c] اجزاؤها كبارا^c] احراقها كبار P^d منهم C^e P^f واشيا P^g C^h ويتداخل Cⁱ لها ممتزجة C^k تجتمعان C^l] تجتمع شيئان^k] مختلطة Pⁱ له C^h] وهيئتها^g صغارا
P^q ممتزجة C^p وما اشبههما S, اشباههما P, ما اشبههما CL] وما اشبهها OT^o] P om. ⁿ P^m شيئا
P^v والكواكب P^u يكون P^t له P^s الشعير بدقيق الخنطة P^r] الخنطة بدقيق الشعير^r] باختلاط
الكواكب P^z] C om. ^y بكيفيه P^x فوق الماء P^w واحد

We say¹⁵³ that the conditions of bodies existing around us are of four kinds in (respect to) this argument. The first of them is composition, the second is mingling, the third is coming together, and the fourth is mixing.¹⁵⁴ Bodies are either solid or liquid. 4.19

As for solid (bodies), when their parts are large and one of them is composed with another, things differing in shape arise from them; e.g. when wood is composed with wood, there arise from it a door, or a chair, or some other thing. Some (solids) have small parts, and when one of them meets with the other (preserving) their natural shape, they are called 'mixed'; e.g. wheat and barley, and their like.¹⁵⁵ 4.20

¹⁵⁶ In the case of liquid bodies either two things are combined from the same kind, like water with water, and wine with wine, and are called 'brought together', or one of them stands on top of the other, like oil on water, and are called 'mixed' in a metaphorical way,¹⁵⁷ or one of them is different from the other and the parts of one of them enter into those of the other, one of them destroys the other, and a third thing different from them arises from their mixture. This happens both in liquid and in solid bodies. In liquid¹⁵⁸ bodies, it is like water and milk, water and wine, and their like; these are called 'true mixtures'. In solid bodies, it is like mixing wheat flour with barley flour, and mixing medicines with each other when they are ground. | 4.21a
The mixing of things with each other is different from their coming together with each other, because, when something similar is added to a thing, they are said to come together without mixing. True mixture is when something comes together with something different from it and one of them destroys the nature of the other. When two planets conjoin, their condition is not like that of solid bodies, and they are not joined so that they become one thing, like water with water, fire with fire, and aloes with aloes. Nor does one stand on top of the other like oil and water. Nor are they mixed in their essence until one of them destroys the other, like water and wine. But they preserve their essence and nature in their condition. For one of them is mixed with the other by its quality, which is different from that of the other planet. 4.21b

153 J adds 'to these people'

154 J's four terms are 'compositio, commixtio, coniunctio' and 'complexio'; H's are: 'compositio, confectio, coniunctio, commixtio'

155 from small (bodies) 'confection' brings forth a certain other nature, related to both, as a certain middle thing is brought forth from different kinds of seeds H

156 For H's paraphrase of 4.21–22, see 11, p. 128 below

157 ad placitum J

158 J omits 'and in solid bodies. In liquid'

4.22 فزحل والمرّيح مختلفا الكيفية وإنما صارا نحسين بما^a ينسب إلى كلّ واحد منهما من الكيفية المفرطة في الفساد فإذا اقترنا بكيفيتين مختلفتين تمازجت كفيتهما المختلفة وأضعف أحدهما قوّة الكيفية المفسدة التي^b للآخر فيذهب عنهما إفراط كفيتهما الدالّة على الرذائة فيصيران إلى^c طبع السعود

في C^c. om. C^b لحس ما P] نحسين بما^a

Saturn and Mars are different in quality and they are only malefics by the excessive corrupting quality which is related to each one of them. When they conjoin with two different qualities, their different qualities are mixed and one of them weakens the power of the corrupting quality which belongs to the other. An excess of their quality indicating badness escapes from them, and they acquire the nature of benefics. 4.22

- 5.1 الفصل الخامس في نظر الكواكب بعضها إلى بعض وأتصالها
وانصرافها وسائر حالاتها التي تتبع^a ذلك مما يشاكلها
- 5.2 نريد أن نذكر في هذا الفصل الحالات الإحدى والعشرين التي للكواكب وهي النظر والاتصال
والانصراف وخلاء السير والوحشي والنقل والجمع وردّ النور والمنع ودفع الطبيعة ودفع القوّة
5 ودفع الطبيعتين ودفع التدبير والردّ والانتكاث والاعتراض والفوت وقطع النور والنعمة والمكافأة
والقبول
- 5.3a فنظر كلّ كوكب^b إنّما يكون إلى بروج معلومة وهي سبعة أبرجة البرج الثالث منه والرابع
والخامس والسابع والتاسع والعاشر والحادي عشر وينظر إلى درج البرج كلّه وإلى كلّ ما فيه من
الكواكب والسهام وغيرها وأقوى ما يكون نظره إلى كلّ واحد من درج هذه البروج الدرجة التي
10 هي أقرب مناسبة بالعدد إلى درجة من برجه كالستين والتسعين والمائة والعشرين والمائة والثمانين
بدرج^c السواء وإذا كان بعيد النظر من هذه الدرج كان نظره أضعف ونظره إلى البرج الحادي
عشر والثالث منه نظر تسديس وإلى البرج العاشر والرابع منه نظر تربيع وإلى البرج التاسع والخامس
5.3b منه نظر تثليث وإلى السابع نظر مقابلة | فأما البرج التاسع والعاشر والحادي عشر فإنّه ينظر إليها
عن يمينه وأما البرج الثالث والرابع والخامس فإنّه ينظر إليها عن يساره فعلى هذه الأنحاء يكون
15 نظر الكواكب السبعة إلى البروج وإلى كلّ شيء فيها ونظر بعضها إلى بعض والبروج التي لا ينظر
إليها أربعة وهي الثاني منه والسادس والثامن والثاني عشر يكون عدد درج هذه البروج الأربعة
مائة وعشرين درجة على قدر عدد درج التثليث

بالدرج^c corr.; CPOLT كواكب^b P يتبع^a C

The fifth chapter: on the aspect of the planets
to each other and their application and separation
and the other similar conditions that follow that. 5.1

¹⁵⁹ We want to mention in this chapter the twenty-one conditions which belong to the planets, i.e. aspect, application, separation,¹⁶⁰ in solitary motion, wild, transfer, collection, reflecting the light, prohibition, giving nature, giving power, giving two natures, giving management,¹⁶¹ returning, refrenation, resistance,¹⁶² evasion, cutting the light, favour, recompense, and reception. 5.2

The 'aspect' of each planet is only to certain signs, namely, seven of them: the third, fourth, fifth, seventh, ninth, tenth, and eleventh sign from it. It aspects all the degrees of the sign¹⁶³ and all the planets, lots, and other things in it. Its most powerful aspect among all the degrees of these signs is to a degree which is most closely related by number to the degree of its sign, like 60, 90, 120, 180 by equal degrees. When the aspect is distant from these degrees, its aspect is weaker. Its aspect to the eleventh or third sign from it is that of sextile, to the tenth or fourth sign from it is that of quartile, to the ninth or fifth sign from it is that of trine, and to the seventh is that of opposition. | It aspects the ninth, tenth, or eleventh sign from its right side, and it aspects the third, fourth, or fifth sign from its left side.¹⁶⁴ In these ways aspect of the seven planets is to the signs¹⁶⁵ and to everything in them, and they aspect each other. The signs which it (the planet) does not aspect are four: namely, the second, sixth, eighth, and twelfth from it. The number of degrees of these four signs are 120 degrees corresponding to the number of degrees of the trine (aspect).¹⁶⁶ 5.3a
5.3b

159 For H's introduction to this chapter, see II, p. 129 below

160 H adds 'paralitas'

161 H omits 'giving nature ... management' (these being species of the genus 'application')

162 accidental event J

163 the whole sign J

164 Jrev adds a gloss: 'This is contrary to what is said in the *Book of the Conjunctions* where it is said that every sign which ascends in front of a sign is on its left side, and every sign which ascends after it, is on its right side' = Abū Ma'šar, *Religions and Dynasties*, VIII 80–81

165 J adds 'and the degrees'

166 H summaries the second half of the paragraph: 'Aspect is from sign to sign, but the strongest is from degree to degree through equal degrees leading figural chords of proportional arcs'

- 5.4 فأما اتصال بعضها ببعض فإِنما يتصل الخفيف بالذي هو أبطأ منه وهو على ثماني جهات إحداها اتصال مقارنة وسبع اتصال نظر فأما اتصال مقارنة فهو أن يكون كوكبان مستقيمان^a السير في برج واحد^b ويكون الخفيف السير منهما أقلّ درجا من البطيء فما دام الخفيف السير دون البطيء فهو ذاهب^c إلى الاتصال به بالمقارنة فإذا صار معه في درجة ودقيقة واحدة فقد تمّ اتصاله^d وابتداء قوة اتصال المقارنة وامتزاج طبيعة المتصل بالمتصل به إذا كان بينهما خمس عشرة درجة وكلّما تقارب أحدهما من صاحبه كان أقوى إلى أن يقتربنا وهذا إذا كانا في برج واحد وإذا كانا في برجين مختلفين وبيتهما درج قليلة فإنه لا يعدّ ذلك اتصال مقارنة ولكنهما^e يمتزجان بطبيعتهما امتزاجا ضعيفا
- 5.5a فإن قارن كوكب واحد عدّة كواكب مخالفة الدرج وهو^f أخفّ منها فإنه يتصل بالأقرب فالأقرب إليه فإذا جاز الخفيف البطيء بدقيقة أو بأقلّ منها فقد انصرف عنه فإذا^g انصرف كوكب عن^h آخر بالمقارنة ولم يتصل بكوكب فإنه يكون أحدهما في طبيعة صاحبه ما دام في البرج الذي اقتربنا فيه وأقوى ما يكون امتزاج طبيعتهما إذا كانا في حدّ واحد ولم يتباعد بمقدار نصفⁱ جرم الأقلّ درجا فإذا خرج أحدهما من الحدّ الذي اقتربنا فيه كان أضعف لامتزاجتهما |
- 5.5b وإذا كان مع ذلك تباعدهما^j أكثر من مقدار نصف جرميهما^k كان أضعف لامتزاج^l طبيعتهما وإن لقيه عند^m انصرافه عنه كوكب آخر قبل أن يخرج من الحدّ الذي كانا اقتربنا فيه أو قبل أن يتباعد من الكوكب الأول بمقدار نصف جرم الأقلّ درجا فإن الكوكب الخفيف يكون في طبيعة الكوكبينⁿ وهما المنصرف عنه والمتصل به فإذا انصرف عن الكوكب الثاني بالجرم كانت

لا ill. P^f كنهما C^e فإذا صار معه في درجة ... اتصاله P om.^d ذاهبا P^c C om.^b مستقيما P^a

الامتزاج C^l جرمهما P^k يتبعدهما C^j P om.ⁱ وإذا P^g يعد ذلك اتصال مقارنة ... وهو

الكوكبان Cⁿ بعد C^m

‘Application’ of one (planet) to another is that a light planet applies to what is¹⁶⁷ slower than it. This happens in eight ways. One of them is application by conjunction;¹⁶⁸ the (other) seven are application by aspect. Application by conjunction is that two planets in direct motion are in one sign and the planet that is light in motion has fewer degrees than the slow planet. As long as the planet that is light in motion has fewer (degrees) than the slow planet, it is ‘going into application with it’ by conjunction. When it is with it in the same degree and minute,¹⁶⁹ its application is complete. The power of¹⁷⁰ the application by conjunction and the mixing of the nature of the applying planet with the planet applied to begin when there are 15 degrees between them. The closer one of them comes to the other, the more powerful it¹⁷¹ is, until they conjoin. This is when they are in the same sign. When they are in two different signs, even if there are only a few degrees between them, this is not considered application by conjunction, but they are mixed by their natures with a weak mixing. 5.4

If one planet conjoins a number of planets in different degrees and is lighter than them, it applies to the nearest planet and the nearest planet (is applied) to it. When the light planet passes the slow one by one minute or less, it separates from it. When a planet separates from another in conjunction and it does not apply to a(nother) planet, one of them is in the other’s nature as long as they are in the sign in which they conjoined. The most powerful mixing of their natures is when they are in the same term and they are not separated by more than the quantity of half the body of (the planet) of fewer degrees.¹⁷² When one of them leaves the term in which they conjoined, their mixing becomes weaker. | In addition to this, when their separation is more than the quantity of half¹⁷³ their bodies, the mixing of their natures is weaker.¹⁷⁴ If another planet meets it at its separation from it before it leaves the term in which they have conjoined or before it separates from the first planet by the quantity of half¹⁷⁵ the body of (the planet) of fewer degrees, the light planet is in the nature of the two planets, i.e. the one separating 5.5a
5.5b

167 J adds ‘heavier and’

168 application which happens in one sign J. The paraphrase is necessary because J uses the same word (‘coniunctio’) for application and conjunction; by body H

169 J omits ‘and minute’

170 J omits ‘power of’

171 the application J

172 H calls the condition of being less than half a body apart ‘ligatio’

173 J omits ‘half’, Jrev corr

174 J glosses: ‘their application is weaker’

175 J omits

- 5.5c حاله معه كحاله مع الكوكب^a الأول الذي كان انصرف عنه | وإن اقترنت عدّة كواكب وكانت في درجة ودقيقة واحدة أو كانت مقاربة الدرّج فإنّه يكون بعضها^b مشاركا لبعض طبائعها^c ولا يزال كلّ واحد منها في قوّة طبيعة الآخر حتّى يتباعد عنه بمقدار نصف جرمه وإن كان اقترانهما في آخر البرج فإنّ قوّة نصف جرميهما^d تكون^e في البرج^f الذي يتلوها فإذا تحوّل الخفيف منهما إلى البرج الثاني فإنّه لا يزال في طبيعة صاحبه حتّى يتباعد عنه بمقدار نصف جرمه إلا أنّ هذا النحو من امتزاج طبائعهما ضعيف وربّما كان عند المقارنة كلا الكوكبين راجعين أو يكون أحدهما راجعا^g والآخر مستقيما ويكون^h اتّصال أحدهما بالآخر وانصرافه عنه بالرجوع
- 5.6a وأمّا اتّصال النظر بالطول فهو أن تكونⁱ الكواكب في البروج التي تناظر بعضها بعضا من التسديسين^j أو^k التريبعين أو التثليثين أو المقابلة وإذا كنّ^l كذلك فالسريع السير ذاهب إلى الاتّصال بالبطيء^m على أن يصير السريع في برجه في مثل درجة^m ودقيقة الكوكب البطيء في البرج الذي هو فيه فإذا صار مثلهⁿ فقد تمّ اتّصاله به^o وابتداء قوّة اتّصال النظر إذا كان بين الكوكبين اثنتا عشرة درجة وكلّما تقارب^p أحدهما من صاحبه بالنظر كان أقوى له وربّما كان الكوكب ذاهبا^q إلى اتّصال بكوكب^r بالمقارنة أو بالنظر فلا يدركه في برجه ذلك^s حتّى يتحوّل
- 5.6b كلاهما إلى البرج الذي يتلوها | وإذا^t كان كوكبان في درجة ودقيقة واحدة واتّصل بهما كوكب فإنّما يعدّ اتّصاله منهما^u أوّل شيء بالكوكب الذي له في البرج الدافع أكثر الحفظ من البيت أو الشرف أو الحدّ أو المثثة أو الوجه ثمّ يكون اتّصاله بعد ذلك بالكوكب الآخر وإذا^v اتّصل كوكبان من درجة ودقيقة واحدة بكوكب فإنّ الذي له منهما أكثر المزاعم في برج الكوكب القابل لاتّصالهما يعدّ أولهما اتّصالا به وصاحب الحدّ هو المقدّم على غيره من سائر المزاعمين إذا استوت مزاعمهم^w | وإذا كان الكوكب الخفيف في آخر البرج خالي السير قد خرج قوّة نصف جرمه إلى البرج الثاني منه وشعاع كوكب آخر بطيء في أول ذلك البرج الذي يتحوّل إليه الخفيف

^aP om. الثاني بالجزم كانت حاله معه كحاله مع الكوكب. ^bP om. ^cطبائعها ^dجرمهما ^ecorr;

التسديسين ^jP تكون N يكون LS; CPOT ⁱاو يكون C ^hراجع P ^gفي البرج. ^fP om. يكون CPOLT

^rذاهب ^qقرب ^pP om. ^oفي مثل درجته ⁿدرجته ^mكانت ^lاو من او من ^kC

بمزاعمهم ^wC فإذا ^vP om. ^uوان ^tC om. ^sكوكب

from and the one applying to it. When it separates from the second planet bodily, its condition with it is like its condition with the first planet from which it had separated. | If a number of planets conjoin and they are in the same degree and minute or they are near in degrees, then they share each other's natures, and each of them remains in the power of the other's nature until it separates from it by the quantity of half its body. If their conjunction is at the end of the sign, the power of half their bodies is in the sign which follows them. When the lighter of the planets moves to the second sign, it remains in the nature of the other until it is distant from it by the quantity of half its body, but this kind of mixing of their natures is weak. Sometimes, at the time of the conjunction, both planets are retrogressing, or one of them is retrogressing and the other is in direct motion, and the application of one to the other and their separation occurs through the retrogression. 5.5c

'Application by aspect in longitude' is that the planets are in signs which aspect each other, i.e. the two sextiles, the two quartiles, the two trines, or opposition.¹⁷⁶ When they are like this, the planet that is faster¹⁷⁷ in motion is going into application with the slower planet until the fast¹⁷⁸ planet arrives in its sign at the same degree and minute as that of the slow planet in the sign in which it is. When this happens, its application with it is complete. The power of¹⁷⁹ the application of aspect begins when there are 12 degrees between the two planets, and the closer one of them comes to the other by aspect, the more powerful it is for it. Sometimes the planet is going towards application with a planet by conjunction or aspect, but it does not reach it in its sign before both change to the sign which follows them. | When two planets are in the same degree and minute and a planet applies to them, one considers first its application to the one of the two planets that has the most shares by house, exaltation, term, triplicity, or decan, in the sign that is giving (the application). Then, its application to the other planet is (considered) after that. When two planets in the same degree and minute apply to a planet, the planet having more dignity in the sign of the planet receiving their application is considered as the first of the two in application to it. The lord of the term precedes all the other planets having dignity when their dignities are equal. | When the light planet at the end of the sign is in solitary motion, the power of half its body goes out to the second sign from it, and the rays of another slow planet are in the beginning of that sign to 5.6a
5.6b
5.6c

176 J omits 'two' in all cases

177 lighter J

178 light J

179 J omits 'the power of'

وهما لا يتناظران فإنه يكون بينهما امتزاج^a قليل بطبيعتهما^b ولا يعدّ الخفيف متصلاً^c بالبطيء حتى يتحوّل إلى البرج الآخر فعند تحويله ونظره إليه^d يكون الخفيف متصلاً بالبطيء

5.7 وفي هذا كلّه إذا جاز أحدهما صاحبه بدقيقة أو بأقلّ فقد انصرف عنه إلاّ أنّهما يكونان
ممتزجين^e الطبيعة فإن لم يلق الخفيف جرم كوكب أو نوره في ذلك البرج فإنه لا يزال أحدهما
5 في طبيعة الآخر ما دام السريع في برجه ذلك وأقوى الامتزاج طبيعتهما عند الانصراف قبل أن
ينصرف عنه بدرجة تامة وإن لقي الخفيف في ذلك البرج كوكباً^f بجرمه أو بنوره^g فإنه عند تمام
اتصاله بالآخر يفارق طبيعة الكوكب^h الذي انصرف عنه بالنظر ويكون في طبيعة الكوكب
المتصل به لأنّ حال اتصال المقارنة خلاف حال اتصال النظر

5.8a فأما اتصال الكواكب بعضها ببعض بالعرض فهوⁱ على ثلاث جهات إحداها اتصال مقارنة
وهو أن يكون الكوكبان مقترنين^j ويكون عرضهما شيئاً واحداً في جهة واحدة ويكسف أحدهما
10 الآخر والجهة الثانية^k اتصال مقابلة وهو أن يكون الكوكبان متقابلين ويكون أحدهما صاعداً^l
في الشمال والآخر هابطاً^m في الشمال أو يكون أحدهما صاعداً فيⁿ الجنوب والآخر هابطاً فيه
وتكون^o درجات عرضهما شيئاً واحداً والجهة الثالثة من اتصال العرض أن يتناظر الكوكبان
من الجهات الستّ وهما التسديسان والتربيعان والتثلثان ويكون^p أحدهما صاعداً في الشمال
5.8b والآخر هابطاً في الجنوب أو يكون أحدهما صاعداً في الجنوب والآخر هابطاً في الشمال^q وفي^r
15 هذه الجهات الثلاث ينظر إلى أقلهما درجاً في العرض^r إذا كان يبلغ^s درجات أقصى عرضه ما
يلحق بدرجات عرض^t الكوكب^u الآخر الأكثر عرضاً ممّا هو أثقل منه أو أخفّ^v فهو متصل

^aP متصل ^cP بطبيعتهما^b خالي السير قد خرج قوة نصف جرمه الى البرج الثاني ... امتزاج^a P ill.
عد^l P منه^k C add. مقترنين^j P فهيⁱ P om. نوره^g C كوكبان^f P ممتزجين^e P om.
والثلثان والتربيعان^p P ويكون^o L; CPOT الشمال او يكون احدهما صاعداً فيⁿ C om. هابطاً^m P
او اخف^v C ill. الكواكب^u C عرضه^t P بلغ^s P في العرض^r P om. في^q C فيكون

which the light planet is moving, although they do not aspect each other, there is a little mixing of their natures between them. But the light planet is not considered as applying to the slow planet until it transfers to the other sign. Thus, at the time of its transfer and its aspect to it the light planet is ⟨considered to be⟩ applying to the slow planet.¹⁸⁰

In all these cases, when one of them passes the other by a minute or less, it has separated from it, although both of them ⟨remain⟩ mixed in nature. If the light planet¹⁸¹ does not meet a body or the light of a planet in that sign, one of them remains in the nature of the other as long as the faster planet is in its sign. The strongest mixing of their natures at the separation is before they separate from each other by a complete degree. If the light planet in that sign meets a planet by its body or rays, in completing its application to the other ⟨planet⟩ it leaves the nature of the planet from which it separates by aspect and it is in the nature of the planet applied to, because the condition of application by conjunction is different from that by aspect.

‘Application of the planets to each other in latitude’ is of three kinds. The first kind is application by conjunction, i.e. that two planets conjoin and their latitude is the same ⟨and⟩ in the same direction, and one of them eclipses the other. The second kind is application by opposition, i.e. that two planets are in opposition and one of them is ascending in the north and the other is descending in the north, or one of them is ascending in the south and the other is descending in it, and the degrees of their latitude¹⁸² are the same. The third kind of application in latitude is that two planets aspect each other from the six directions, i.e. the two sextiles, the two quartiles, and the two trines, and one of them is ascending in the north and the other is descending in the south, or one of them is ascending in the south and the other is descending¹⁸³ in the north. | In these three kinds one should look at the one with fewer degrees in latitude, when it reaches its maximum latitude, ⟨and consider⟩ what degrees of latitude it reaches of the other planet with more latitude than what the heavier or lighter planet has,¹⁸⁴ and this is ‘applying

5.7

5.8a

5.8b

180 H puts this succinctly: ‘It sometimes happens that the power of the body of one ⟨planet⟩ solitarily at the end of a sign is received in the following sign by the rays of another, and a weak mixing results—not, however, application until there is a transit into aspect’

181 J omits ‘the light planet’

182 J omits ‘latitude’

183 J omits ‘in the south ... descending’

184 than what ... has] If the degrees of the light planet are less than the degrees of the heavy one J. Cf. H: ‘this distinction being made, lest the maximum latitude of the applying one is less than the current latitude of the other’

به بالعرض^a فإذا صار عرضه مثل عرض ذلك الكوكب فقد تمّ اتّصاله به فإذا زاد عرضه على ذلك فقد انصرف عنه بالعرض إلا^b أنه لا يزال أحدهما في قوّة طبيعة صاحبه من جهة اتّصاله به بالعرض ما دام الكوكبان في الجهة التي اتّصل^c أحدهما بصاحبه فإذا اختلفت^d الجهتان أو^e ابتدا أحدهما يصعد والآخر يهبط فقد فارق أحدهما قوّة طبيعة الآخر بالعرض^f

5.9 ولاتّصال الكواكب بالعرض نوع آخر وهو أن ينظر إلى الكوكبين فإذا تماظرا فالشمالي منهما 5
تزداد^g درجات عرضه على المكان الذي هو فيه والجنوبي تنقص^h درجات عرضه في ناحيتهⁱ
من مكانه ثمّ ينظر كمّ بينهما من الدرجات^j بالطول بعد ذلك فإن^k كان بين الخفيف والثقيل أقلّ
من ستين درجة أو من تسعين درجة أو من مائة وعشرين درجة أو من مائة وثمانين فالخفيف
متّصل بالثقيل وإذا كان بينهما مثل هذه الدرج التي ذكرنا على هذا العمل فقد تمّ اتّصاله به^l وإن
كان بينهما أكثر من ذلك فقد انصرف عنه 10

5.10 وربما كان اتّصال الكوكب بالطول بكوكب وبالعرض^m بكوكب آخر ولذلكⁿ قال
ذورثيوس^o إذا أبق مملوك وكان اتّصال القمر بالطول بالمريخ وبالعرض بالمشتري أو بالطول
بالمشتري وبالعرض بالمريخ فلا اتّصاله بالمريخ من إحدى الجهتين يدلّ على وجود الآبق ولا اتّصاله
بالمشتري من الجهة الأخرى يدلّ على أنه يرضى عنه مواليه ويفلت من العقوبة وأوكد الاتّصال
والانصراف أن يكون بصاحب حدّه أو بيته أو شرفه أو مثائته أو وجهه وأقوى^p ذلك أن يتفق^q
اتّصال الطول والعرض معا^r بكوكب واحد فإنّه عند ذلك لا يخلف دلالتهما 15

5.11a ونوع آخر من الاتّصال والانصراف من غير تماظر الكواكب يقال له اتّصال وانصراف طبيعي
وإنّما كان يستعمله^s علماء المنجمين في خواصّ من^t حالات المواليد والمسائل فأما الجمهور منهم

يزداد PT يزداد على C; L; § العرض P و P^f و P^e اختلف OLT; CP اتّصالا P^c و C^b العرض C^a

rep. P] في ناحيته من مكانه ثمّ ينظر كمّ بينهما من الدرجات^j ناحيته C; OLTⁱ ينقص C^b يزداد OSN

وكوكب بالعرض P^m om. P^l فإذا C^k على المكان الذي هو فيه والجنوبي ينقص درجات عرضه

ذورثيوس S, دورسوس T, درونيوس L, دورسوس ON, دورتيوس P, ذورثيوس C; corr: ° وكذلك Pⁿ

في P^t يستعملها C^s معها P^r ينقص C^q وافق C^p

to it in latitude'. When its latitude is the same as that of that planet, its application to it has been completed. When its latitude is greater than that, it has separated from it in latitude, but one of them remains in the power of the nature of the other in its application to it in latitude, as long as the two planets are in the direction in which one of them applies to the other. When the two directions are different or one of them begins ascending and the other descending, one of them has separated from the power of the nature of the other in latitude.

There is another kind of application of the planets in latitude, i.e. that one looks at the two planets, and when they aspect, and the degrees of the latitude of the northern planet are added to the position in which it is, and the degrees of the latitude of the southern planet are subtracted in its direction from its position, then one sees how many degrees there are between them¹⁸⁵ by longitude. If there are less than 60 degrees, 90 degrees, 120 degrees, or 180 degrees¹⁸⁶ between the light planet and the heavy one, the light planet is applying to the heavy one. When there are these degrees we have mentioned according to this operation between them, its application to it has been completed, and if there are more than that between them, it has separated from it.

Sometimes the planet is applying in longitude to one planet and in latitude to another. Because of this Dorotheus¹⁸⁷ said: when a white slave escapes and the Moon applies to Mars in longitude and to Jupiter in latitude or to Jupiter in longitude and to Mars in latitude, because of its application to Mars in one of the two ways, it indicates that the fugitive will be found, and because of its application to Jupiter in the other way, it indicates that his master will be reconciled with him¹⁸⁸ and he will escape from punishment. The most secure application and separation is that it is with the lord of its term, its house, its exaltation, its triplicity, or its decan. The strongest case is when application of longitude and latitude to the same planet occurs together. For, in this case their indications do not differ.

Another kind of application and separation without the planets aspecting is called¹⁸⁹ 'natural application and separation'.¹⁹⁰ The learned astrologers have used this only in special conditions of nativities and questions. But

185 the two places H

186 60 degrees ... degrees] 30 degrees J, Jrev corr

187 Dorotheus] a certain person J, Druvius De fugitivo H. Source not found

188 will spare him J

189 J omits 'without the planets aspecting is called'

190 H makes a separate category out of this: 'parilitas ligationis'

- فإنهم كانوا يدفَعونه لغلظهم عن فهمه^a وصعوبته عليهم ولأنهم لم يكونوا يفهمونه^b ألقوا استعماله وقد ذكره قدماء أهل فارس وبابل والمصريين^c في كتبهم المشهورة المعروفة بالبريدجات وغيرها وهو على جهتين إحداهما من طبيعة درج البروج المتَّفقة في المطالع كالحمل^d والحوت والثور والدلو^e والجوزاء والجدى والسرطان والقوس والأسد والعقرب والسنبلَة والميزان فإذا كان كوكب في أول درجة من الحمل فإنه في طبيعة الكوكب الذي في آخر درجة من الحوت وهو متصل به اتصال طبيعي وإذا^f كان كوكب في الحمل في أقلّ من عشر درجات فإنه ذاهب إلى الاتصال بطبيعة درجة الكوكب الذي في الحوت في عشرين درجة إلى أن يتمّ له عشر درجات | فهناك يتمّ اتصاله بطبيعة درجة الكوكب الذي في الحوت في عشرين درجة^g لاتفاق^h درجتيهما في المطالع فإذا كانⁱ في الحمل في إحدى عشرة درجة فقد انصرف عن طبيعة الكوكب الذي في تلك الدرجة ويكون اتصاله بطبيعة درجة الكوكب الذي في الحوت في أقلّ من عشرين درجة حتى يكون الكوكب الذي في آخر الحمل في طبيعة الكوكب الذي في أول الحوت والذي في^k أول الثور في طبيعة درجة الكوكب الذي في آخر الدلو والكوكب الذي في أول الجوزاء في طبيعة درجة الكوكب الذي في آخر الجدى والكوكب الذي في اثنتي عشرة درجة من الجوزاء في طبيعة درجة الكوكب^l الذي في^m ثماني عشرة درجة من الجدى فإذا جاز اثنتي عشرة درجة من الجوزاء فقد انصرف عنه وصار في طبيعة الكوكب الذي في أقلّ من ثماني عشرة درجة من الجدى | والكوكب الذي في آخر الجوزاء في طبيعة درجة الكوكب الذي في أول الجدى والكوكب الذي في أول درجة من السرطان في طبيعة درجة الكوكب الذي في آخر درجة من القوس لاتفاقهما في المطالع فإذا صار في السرطان في أكثر من درجةⁿ فإنه يصير في طبيعة الكوكب الذي في القوس في أقلّ من تسع وعشرين درجة حتى يكون الكوكب الذي في آخر السرطان في طبيعة الكوكب الذي في أول القوس والكوكب الذي في أول السنبلَة

الى. om. g | فإذا P والحوت P] والثور والدلو^e في الحمل P^d والمصريين^c om. b | فه P^a اخر الحمل في. C rep. k | اذا صار Pⁱ لا يقابف b | ان يتم له عشر درجات فهناك ... درجة اخر الجدى والكوكب. om. P^m كوكب OLT; C¹ طبيعة الكوكب الذي في اول الحوت والذي في درج P] من درجة, من القوس لاتفاقهما في المطالع ... درجة. C rep. n | الذي في اثنتي عشرة درجة ... في منه

the majority of them¹⁹¹ have rejected it because they are too thick to understand it and it is too difficulty for them. Since they have not understood it, they refuse to use it.¹⁹² The ancient people of Persia and Babylon and the Egyptians had mentioned it in their famous books, known as *Bizīdağāt*¹⁹³ and the like. It is in two ways. | The first of them is from the nature of the degrees of the signs agreeing in rising times such as Aries and Pisces, Taurus and Aquarius, Gemini and Capricorn, Cancer and Sagittarius, Leo and Scorpio, and Virgo and Libra. Thus, when a planet is in the first degree of Aries, it is in the nature of the planet which is in the last degree of Pisces, and it is applying to it by natural application. When a planet is in less than 10 degrees of Aries, it is approaching application to the nature of the degree of the planet which is in 20 degrees of Pisces until it completes 10 degrees. | At this point its application to the nature of the degree of the planet which is in 20 degrees of Pisces is complete, because of the agreement of their degrees in rising times. When it is in the 11th degree of Aries, it has separated from the nature of the planet which is in that degree, and its application is to the nature of the degree of the planet which is in less than 20 degrees of Pisces, until the planet which is at the end of Aries is in the nature of the planet which is at the beginning of Pisces. ⟨The planet⟩ at the beginning of Taurus is in the nature of the degree of the planet which is at the end of Aquarius. The planet which is at the beginning of Gemini is in the nature of the degree of the planet which is at the end of Capricorn. The planet which is in the 12th degree of Gemini is in the nature of the degree of the planet which is in the 18th degree of Capricorn. When it passes the 12th degree of Gemini, it has separated from it and it arrives in the nature of the planet which is in less than 18 degrees of Capricorn. | The planet which is at the end of Gemini is in the nature of the degree of the planet which is at the beginning of Capricorn. The planet which is in the first degree of Cancer is in the nature of the degree of the planet which is in the last degree of Sagittarius, because of their agreement in rising times. When it is in more than one degree of Cancer, it arrives at the nature of the planet which is in less than 29 degrees of Sagittarius, until the planet which is at the end of Cancer is in the nature of the planet which is at the beginning of Sagittarius. The planet which is at the beginning of Virgo is in the nature of the degree of the planet which is at

5.11b

5.11c

5.11d

191 the others J

192 Since they have ... use it] and because they have not found it being used J

193 This is the Persian word for 'Anthologies'. Cf. Ullmann, *Natur- und Geheimpwissenschaften*, p. 338. J omits this title. H omits all these authorities and their books

- في طبيعة درجة الكوكب الذي في آخر الميزان والكوكب الذي في آخر السنبلية في طبيعة الكوكب ^a الذي في أول الميزان وذلك لاتّفاق مطالع هذه الدرج بعضها لبعض
- 5.12a والجهة الثانية هي ^b من درج البروج المتّفقة في ساعات النهار فإنّ الكوكب الذي ^c في آخر درجة من الجوزاء في قوّة درجة الكوكب الذي في أول درجة من السرطان والكوكب الذي في اثنتي عشرة درجة من الجوزاء في قوّة درجة الكوكب الذي في ثماني عشرة درجة من السرطان والكوكب الذي في أول الجوزاء في قوّة درجة الكوكب الذي في آخر السرطان والكوكب الذي في أول الأسد في قوّة درجة الكوكب الذي في آخر الثور والكوكب الذي في آخر الحمل في قوّة درجة الكوكب الذي في أول السنبلية حتّى يكون الكوكب الذي في أول الحمل في قوّة درجة الكوكب الذي في آخر السنبلية | والكوكب الذي في أول الميزان في قوّة درجة الكوكب الذي في آخر الحوت والكوكب الذي في أول القوس في قوّة درجة ^d الكوكب الذي في آخر الجدي والكوكب الذي في آخر القوس في قوّة درجة ^e الكوكب الذي في أول الجدي | وإمّا صار ذلك كذلك لاتّفاق كلّ درجة منها للأخرى ^f في طول ساعات النهار واتّصال الكوكب الذي في الجوزاء بدرجة الكوكب الذي في الجدي أو الذي في ^g القوس بالذي في السرطان أو الذي في ^h الحمل بالذي في السنبلية أو ⁱ الذي في الميزان بالذي في الحوت يسمّى اتّصال مقابلة طبيعي واتّصال الذي في الجوزاء بالذي في السرطان أو ^j الذي في السنبلية بالذي في الميزان أو ^k الذي في ^l القوس بالذي في الجدي أو ^m الذي في الحوت بدرج الكوكب الذي في الحمل يقال له اتّصال ⁿ تسديس طبيعي
- 5.13 وخلاء السير أن ينصرف الكوكب عن اتّصال كوكب بالمقارنة أو بالنظر ولا يتّصل بكوكب ما دام في برجه

^a C om. ^b P om. ^c P إذا كان ^d C om. ^e C om. ^f P ومنها بالأخرى ^g P و ^h P] أو الذي في ⁱ P و ^j CPOLSN و ^m T الجدي بالذي في القوس أو الذي في ^l P add. و ^k C و ⁱ P و ⁿ P] الذي في أيضا ⁿ P

the end of Libra. The planet which is at the end of Virgo is in the nature of the planet which is at the beginning of Libra. That is because of the agreement in rising times of these degrees to each other.

The second way is from degrees of the signs agreeing in hours of daylight. The planet which is in the last degree of Gemini is in the power of the degree¹⁹⁴ of the planet which is in the first degree of Cancer. The planet which is in the 12th degree of Gemini is in the power of the degree of the planet which is in the 18th degree of Cancer. The planet which is at the beginning of¹⁹⁵ Gemini is in the power of the degree of the planet which is at the end of Cancer. The planet which is at the beginning of Leo is in the power of the degree of the planet which is at the end of Taurus. The planet which is at the end of Aries is in the power of the degree of the planet which is at the beginning of Virgo, until the planet which is at the beginning of Aries is in the power of the degree of the planet which is at the end of Virgo. | The planet which is at the beginning of Libra is in the power of the degree of the planet which is at the end of Pisces. The planet which is at the end of Libra is in the power of the degree of the planet which is at the beginning of Pisces. The planet which is at the beginning of Sagittarius is in the power of the degree of the planet which is at the end of Capricorn. The planet which is at the end of Sagittarius is in the power of the degree¹⁹⁶ of the planet which is at the beginning of Capricorn. | This is done in this way because of the agreement of each of their degrees with each other in the length of the hours of daylight. The application of the planet which is in Gemini to the degree of the planet which is in Capricorn, or that in Sagittarius to that in Cancer, or that in Aries to that in Virgo, or that in Libra to that in Pisces, is called ‘natural application by opposition’, and the application of the planet which is in Gemini to the planet in Cancer, or that in Virgo to that in Libra, or that in Sagittarius to that in Capricorn, or that in Pisces to the degree of the planet in Aries, is called ‘natural application by sextile’.

‘In solitary motion’ is that a planet separates from application with a planet in conjunction or aspect, and does not apply to a planet as long as it is in its sign.¹⁹⁷

194 J omits ‘of the degree’

195 J omits ‘the beginning of’

196 J omits ‘of the degree’

197 in the same sign J

- 5.14 والوحشي أن يكون الكوكب في برج ولا ينظر إليه كوكب البتة فإذا كان كذلك سمي وحشياً وأكثر ما يكون ذلك للقمر^a ويجعل^b اتصاله بأرباب الحدود التي يكون فيها فما دام في حد كوكب فهو بعد^c متصل برت^d ذلك الحد فإذا خرج منه إلى غيره من الحدود فقد انصرف عنه واتصل بصاحب الحد الذي انتقل إليه وربما استعمل هذا النحو من الاتصال والانصراف بالكوكب الخالي السير 5
- 5.15 والنقل وجهان أحدهما أن ينصرف الكوكب الخفيف عن البطيء ويتصل^e بآخر فينقل طبيعة المنصرف عنه إلى المتصل به والثاني^f أن يتصل كوكب خفيف^g بكوكب أبطأ منه ويتصل ذلك البطيء بكوكب آخر فينقل الكوكب البطيء طبيعة الكوكب الخفيف إلى الكوكب الذي يتصل به^h
- 5.16 والجمع أن يتصل بالكوكب الواحد كوكبان أو أكثر من ذلك فيجمع نورهماⁱ ويأخذ طبائعهما 10
- 5.17 وردّ النور على جهتين^j إذا أحدهما أن يكون الكوكب أو الكوكبان المستدلّ بهما لا يتصل أحدهما بصاحبه ولا يتناظران إلا أنّهما ينظران إلى كوكب أو يتصلان به فينظر ذلك الكوكب^k المنظور إليه أو المتصل به إلى^l بعض مواضع^m الفلك فيردّ نورهما إلى ذلك الموضع الذي ينظر إليه والجهة الثانية أن يكون صاحب الطالع والحاجة لا يتناظران أو يكونان منصرفين فإن نقل بينهما كوكب فقد ردّ نور أحدهما إلىⁿ الآخر 15
- 5.18 والمنع على وجهين أحدهما من مقارنة وهو أن يكون ثلاثة كواكب في برج واحد مختلفة الدرج ويكون الثقيل أكثرهما^o درجا فالأوسط منهما^p قد منع الأقلّ درجا من الاتصال بالثقيل إلى أن يجوزه وذلك كرحل إذا كان في الحمل في عشرين درجة وفيه عطارد في خمس عشرة درجة وفيه الزهرة في عشر درجات فعطارد قد منع الزهرة من الاتصال بزحل حتى يجوزه ثم يكون الاتصال بعد ذلك للزهرة^q بزحل والوجه الثاني من المنع هو من جهة^r النظر وهو أن يكون كوكبان في برج واحد ويكون الخفيف^s متصلاً بالثقيل وكوكب آخر متصل بذلك الثقيل بالنظر فالذي معه

المتصل به^f ثم يتصل^e P رب. P om. ^d بعد فهو L, بعد CPOT; corr. ^c يدخل P ^b القمر C^a فينقل OLT; C om., P om. ^h الكوكب الخفيف P الكوكب الذي اتصل به والوجه الثاني P [والثاني ^o على C ⁿ المواضع ^m C om. ^l C om. ^k وجهين P ^j نورهما P ⁱ الكوكب البطيء طبيعة... به متصل بالثقيل وكوكب آخر P add. ^s من حد C [هو من جهة^r الزهرة P ^q منها P ^p أكثرها

‘Wild’ is that a planet is in a sign and no planet aspects it at all. When it is like this, it is called ‘wild’. This happens most frequently to the Moon. Its application is assigned to the lords of the terms in which it is; as long as it is in a term of a planet, it is considered to be in application to the lord of that term, and when it goes out from it into another term, it separates from it and it applies to the lord of the term to which it changes. This kind of application and separation is sometimes used with a planet in solitary motion. 5.14

‘Transfer’ is of two kinds. The first of them is that a light planet separates from a slow planet and applies to another; then it transfers the nature of the planet it has separated from to the planet it applies to. The second is that a light planet applies to a planet slower¹⁹⁸ than it, and that slow¹⁹⁹ planet applies to another planet; then the slow²⁰⁰ planet transfers the nature of the light planet to the planet to which it applies. 5.15

‘Collection’ is that two or more planets apply to one planet and it collects their light and receives their natures. 5.16

‘Reflecting the light’ is of two kinds. The first of them is that, in the case of the planet or the two planets from which signification is sought, one does not apply to the other nor do they aspect each other, but they aspect or apply to a planet, and the planet which is aspected or applied to, aspects a place on the sphere; then it reflects the light of both of them onto that place it aspects. The second way is that the lords of the ascendant and of the matter²⁰¹ do not aspect or are separating. If a planet has moved between them, it reflects the light of one of the two onto the other. 5.17

‘Prohibition’ is²⁰² in two ways. The first of them is by conjunction, i.e. three planets are in one sign, but in different degrees, and the heavy planet has most degrees; then the middle planet prevents the one with fewest degrees from application with the heavy planet, until it passes it. E.g. when Saturn is in the 20th degree of Aries and Mercury is in its 15th degree and Venus is in its 10th degree, Mercury prevents Venus from application to Saturn until it passes it; then after that Venus applies to Saturn. The second way of prohibition is by aspect, i.e. two planets are in one sign and the light one is applying to the heavy one, and another planet is applying to that heavy one in aspect: then the one which is with it in its sign prevents the aspect- 5.18

198 heavier J

199 heavy J

200 heavy J

201 res J, negotium H

202 J adds ‘also’

- في برجه يمنع الناظر ويفسد عليه اتصاله إذا كانت درجاتها^a شيئاً واحداً فأما إذا كانت درجات الذي ينظر أقرب إلى الاتصال من درجات المجامع فالإتصال للناظر لأنه يتصل به قبل المجامع له ودفع الطبيعة أن يتصل الكوكب برّ البرج الذي هو فيه أو برّ شرفه أو برّ حدّه أو برّ مثلثته أو برّ وجهه فيدفع طبيعة ذلك الكوكب إليه
- 5.19 5 ودفع القوّة أن يكون الكوكب في بيت نفسه أو شرفه أو حدّه أو مثلثته أو وجهه ويتصل بكوكب آخر فيدفع قوّة نفسه إليه
- 5.21 10 ودفع الطبيعتين على جهتين إحداهما أن يكون الكوكب في برج له فيه مزاعمة ويتصل بآخر له فيه مزاعمة أيضاً وذلك كالزهرة إذا اتصلت^b بالمشترى من الحوت والجهة الثانية أن يتصل الكوكب بالكوكب الذي يكون من حيزه كاتصال الكوكب النهاري بالنهاري وهما في مكان النهاري^c والليلي بالليلي وهما في مكان الليلي^d
- 5.22 ودفع التدبير أن يتصل الكوكب بالكوكب^e من أيّ جهة يكون^f الإتصال فيدفع تدبير نفسه إليه فإن كان ذلك من تسديس أو تثليث وكان بينهما قبول كان ذلك الدفع من ملائمة ومن المقارنة إذا كان بينهما امتزاج كانت ملائمة أيضاً^g وإن كان على خلاف ما ذكرنا كان دفع التدبير من غير ملائمة
- 5.23 15 والرّد على وجهين أحدهما أن يتصل الكوكب بكوكب تحت شعاع الشمس فلا يقوى على إمساك ما قبل منه فيردّ عليه والثاني أن يتصل الكوكب بكوكب^h راجع فيردّ عليه ما قبل منه لرجوعه فربّما كان ردّه بصلاح وربّما كان ردّه بفساد فأما ردّه بصلاح فهو على ثلاث جهات إحداها أن يكون المدفوع إليه يقبل الدافع والثاني أن يكون الدافع مستقيم السير والمدفوع إليه

^aP om. ^bP om. ^cP om. وهما في مكان النهاري ^dP om. وهما في مكان الليلي ^eP om. ^fP

تحت شعاع الشمس فلا يقوى ... بكوكب ^hP om. ومن المقارنة إذا كان بينهما ... أيضاً ^gP om. كان

ذلكⁱC

ing planet and destroys its application when their degrees are the same. When the degrees of that which aspects are closer to the application than the degrees of the encountering (planet), there is application for the aspecting planet, because it applies to it before the encountering planet.

²⁰³ ‘Giving nature’ is that the planet applies to the lord of the sign in which it is, or to the lord of its exaltation, or of its term, or of its triplicity, or of its decan. It gives the nature of that planet to it. 5.19

‘Giving power’ is that the planet is in its own house or its own exaltation or its own term or its own triplicity or its own decan, and applies to another planet. It gives its own power²⁰⁴ to it. 5.20

‘Giving two natures’²⁰⁵ is of two kinds. The first of them is that the planet is in a sign in which it has a dignity, and applies to another which has a dignity in it also. E.g. when Venus applies to Jupiter from Pisces. The second kind is that the planet applies to the planet which is from its domain, such as the application of a diurnal planet to a diurnal planet, i.e. the two are in a diurnal position, or a nocturnal planet to a nocturnal planet, i.e. the two are in a nocturnal position.²⁰⁶ 5.21

‘Giving management’²⁰⁷ is that a planet applies to a planet from whichever direction the application is, and it gives its own management to it. If this is from sextile or trine and there is reception between them, that giving is from agreement. From conjunction, when there is mixing between them,²⁰⁸ there is agreement too. If it is the opposite of what we have mentioned, it gives management without agreement.²⁰⁹ 5.22

‘Returning’ is in two ways. The first of them is that the planet applies to a planet under the rays of the Sun, so it cannot grasp hold of what it had received from it and it returns (it) to it. The second is that the planet applies to a planet which is retrogressing, so it returns to it what it had received from it, because of its retrogression. Sometimes its returning is with soundness, at other times it is with corruption. Its returning with soundness is of three kinds. The first of them is that the receiver receives the giver. The second is that the giver, in direct motion, and the receiver, burnt or retrogressing, are 5.23

²⁰³ H regards this and the following three categories as species of the genus application

²⁰⁴ nature J

²⁰⁵ Giving both natures J

²⁰⁶ J omits both ‘i.e.’ phrases

²⁰⁷ dispositio J, consilium H

²⁰⁸ See chapter 4.8 above

²⁰⁹ H’s definition: ‘a certain other (application), made firmer by the admixture of a friendly figure (aspect) and nature, and firmest with reception’

المحترق أو الراجع كلاهما في وتد أو ^a ما يلي وتدا ^b والثالث أن يكون الكوكب الراجع ^c المحترق القابل ^d ساقطا والكوكب الدافع ^e في وتد أو ما يلي وتدا ^f فإذا كانا هكذا وقبل الساقط أو المحترق أو الراجع التدبير أفسد الحاجة فلما ^g ردّ القابل إلى الدافع وكان الدافع في موضع جيد أصلح الحاجة بعد الفساد

5.24 5 وأما ردّه بفساده فهو على جهتين إحداهما أن يكون الدافع ساقطا والراجع أو المحترق المدفوع إليه في ^h وتد أو ما يلي وتدا ⁱ فإذا ردّ إلى الدافع ما قبل منه لحال رجوعه أو احتراقه ولم ينهض به فسدت الحاجة بعد الاستقامة والثانية أن يكون الدافع والقابل ساقطين أو محترقين فيردّ إليه ما قبل منه لحال رجوعه أو كونه تحت الشعاع وقد أفسد تدبيره ولا يقوى الدافع على النهوض به فذلك حين يدلّ على أنّ الحاجة ليس لها أول ولا آخر

5.25 10 والانتكاث أن يكون الكوكب متصلا ^j بكوكب فقبل أن يبلغه يرجع عنه فيبطل اتّصاله

5.26 والاعتراض أن يكون كوكب خفيف كثير الدرج وكوكب آخر أثقل منه وأقلّ ^k درجا وكوكب ثالث أخفّ من ذلك الخفيف يريد الاتّصال بالثقل فيرجع الخفيف الكثير الدرج فيتصل بالثقل برجوعه ثمّ يجوزه فيكون اتّصال ذلك الثالث الذي هو أخفّ من الخفيف بهذا الراجع الذي هو أثقل منه لا بالثقل

5.27 15 والقوت أن يكون كوكب ذاهب إلى الاتّصال بكوكب فقبل أن يبلغه ينتقل المتصل به إلى برج آخر فإذا تحوّل ^l الدافع يكون بعض الكواكب أقرب إليه منه فيكون اتّصاله بالكوكب الآخر ويبطل اتّصاله بالأول

5.28a 20 وقطع النور على ثلاث جهات إحداهما أن يكون كوكب يريد الاتّصال بكوكب أثقل منه وفي البرج الثاني من الخفيف كوكب فقبل أن يبلغ الخفيف إلى الاتّصال بالثقل يرجع الكوكب الذي في الثاني منه ويدخل برجه ^m ويقارنه فيقطع نوره عن ذلك الكوكب الذي أراد الاتّصال

متصل ^j P وتد ⁱ P وفي ^h C فلما ^g P وتد ^f P الراجع ^e P والقابل ^d C الرابع ^c P وتده ^b P و ^a P

بدرجه ^m C سمل ^l P او اقل ^k P

both in a cardine or succedent. The third is that the retrogressing, burnt, and receiving planet is cadent and the giver is in a cardine or succedent. When they are like this and a cadent, burnt, or retrogressing (planet) receives the management, the matter is corrupted, But whenever the receiver returns (the management) to the giver and the giver is in a good position, that ameliorates the matter after corruption.

Its returning with corruption is of two kinds. The first of them is that the giver is cadent and the retrogressing or burnt receiver is in a cardine or succedent. When it returns to the giver what it had received from it, because of its retrogressing or burnt condition, and it does not take it up,²¹⁰ the matter is corrupted after being established.²¹¹ The second is that the giver and the receiver are cadent or burnt and it returns to it what it had received from it because of the condition of its retrogressing or being under the rays, and it destroys its management, and the giver is not strong enough to take it up. This is when it indicates²¹² that the matter can neither be begun nor finished.

'Refrenation' is that a planet is applying to a planet, but before it reaches it, it²¹³ retrogresses away from it and its application is aborted.

'Resistance'²¹⁴ is that a light planet has many degrees, another planet is heavier than it and has fewer degrees, and a third planet, lighter than that light planet, aims at application to the heavy planet, and then the light one with many degrees retrogresses and applies to the heavy one in its retrogression. Then it passes it, and there is application of that third planet which is lighter than the light planet, to this retrogressing planet which is heavier than it, and not to the heavy planet.

'Evasion' is that there is a planet going towards application to a planet, but before it reaches it, the planet to which it is applying shifts to another sign. When the giver changes (sign), one of the planets is closer to it than it, so its application is to the other planet, and its application to the first planet is aborted.

'Cutting the light' is in three ways. The first of them is that a planet is aiming at application to a planet heavier than it and a planet is in the second sign from that of the light planet, and before the light planet reaches application to the heavy planet, the planet which is in the second sign from it

210 J omits 'and does not take it up'

211 When what is given is returned, but that (planet) is weak, one provides the matter, but the other spoils it H

212 At that time it indicates J

213 that other planet J

214 accident J

- به وإذا^a كان ذلك الاتّصال يدلّ على تمام شيء من الأشياء ثمّ^b كان حال الكوكبين هكذا من قطع نور أحدهما من صاحبه فإنّه يدلّ على أنّه يتهيأ لصاحب الحاجة إنسان لم يكن نابه له فيفسد^c حاجته ويقطعه^d عن الظفر بها | والثانية أن يكون كوكب خفيف يتّصل بكوكب أثقل منه وذلك الكوكب يدفع إلى كوكب ثقيل^e فقبل أن يبلغ الخفيف درجة الكوكب الذي هو أثقل منه يتّصل ذلك الكوكب بالكوكب الثقيل ويجوز فيكون اتّصال الخفيف بالثقيل^f ويبطل اتّصاله بالأوّل وهذا يدلّ على أنّ الإنسان يجد في طلب الأمر الذي هو من^g دلالة طبيعة ذلك الكوكب ويحرص عليه حتّى إذا شارف الظفر به فاته ذلك وعرض له غيره | والجهة الثالثة 5.28c أن يتّصل الكوكب بكوكب سوى صاحب الحاجة أو يتّصل به كوكب فينقل نوره إلى سوى صاحب الحاجة
- 5.29 والنعمة والمكافأة أن يكون الكوكب في بئر أو هبوطه فيتّصل^h به كوكب أو يتّصل هو بكوكب له مصادقⁱ أو من أرباب مثلثاته^j أو^k مزاعمي برجه أو يكون للدافع أو للقابل^l شهادة في برج نفسه فإنّه يقتلعه ويخرجه من بئر أو هبوطه فلا يزال له^m النعمة عليه حتّى يقع الكوكب الذي أنعم عليه في بئر أو هبوطه فيتّصل به الآخر أو يتّصل هو به فيخرجه من بئر أو هبوطهⁿ فيكون قد وفاه النعمة التي^o أنعمها عليه وكافأه على ذلك^p وربّما سمّي ربّ شرف برج الكوكب صاحب نعمته 15

ويجوز فيكون P om. ^f P om. ^e او يقطعه C ^d نظر انه يفسد P [نابه له فيفسد ^c اذا. add. P ^b وان P ^a الدافع او P ^l و P ^k مثلثات C ^j مضاده C ⁱ ويتصل P ^h هي C [هو من ^g اتصال الخفيف بالثقيل عليه PP الذي P ^o فيتصل به الاخر او يتصل ... هبوطه. C om. ⁿ C om. ^m القابل

retrogresses, enters its sign and conjoins it. Thus it cuts its light from that planet which was aiming at application to it. When that applicaton indicates completion of something, and the condition in respect to cutting the light of one from the other is like this, it indicates that a man whom he had not noticed presents himself to the lord of the matter;²¹⁵ and he destroys his matter, and cuts him off from success in it. | The second is that a light planet is applying to a planet heavier than it and that planet gives (something) to a heavy planet,²¹⁶ but before the light planet reaches the degree of the planet which is heavier than it, that planet applies to the heavy planet and passes it; then the application is of the light planet to the heavy planet and its application to the first is aborted. This indicates that the man will find in his search something which belongs to the indication of the nature of that planet and he aims for it until, when he is about to achieve it, it escapes from him and another thing comes to him. | The third way is that a planet applies to a planet other than²¹⁷ the lord of the matter, or a planet applies to it and it transfers its light to (a planet) other than²¹⁸ the lord of the matter.

5.28b

5.28c

'Favour and recompense' are that the planet is in its well or its fall and a planet applies to it, or it applies to a planet which has friendship²¹⁹ or one of the lords of its triplicities or planets having dignities in its sign, or the giver or the receiver has a witness in its own sign; then it pulls it out²²⁰ and brings it out from its well or fall.²²¹ The favour of it towards it does not cease²²² until the planet which bestowed favour onto it falls into its well or its fall, and the other applies to it or it applies to the other²²³ and draws it from its well or fall. Thus it has²²⁴ compensated it fully for the favour it has bestowed on it, and has²²⁵ rewarded it for that.²²⁶ Sometimes the lord of the exaltation of the sign of the planet is called 'the lord of its favour.'²²⁷

5.29

-
- 215 a man will come to the lord of the matter unexpectedly J. H omits the indication
 216 and that planet gives (something) to a heavy planet] and that planet applies to another heavier planet J
 217 equal to H (reading سوا for سوي)
 218 equal to H (reading سوا for سوي)
 219 J adds 'with it'
 220 it will change J
 221 This is H's 'favour'
 222 It will not cease to be its debtor J
 223 and the other ... other] one of them applies to the other J
 224 J adds 'as it were ('quasi)'
 225 J adds 'as it were ('quasi)'
 226 This is H's 'recompense'
 227 H omits this sentence

- 5.30a والقبول أن يتصل الكوكب بالكوكب من بيت المتصل به أو من شرفه أو من حده أو من مثلثته أو من وجهه فيقبله أو يتصل الكوكب بالكوكب^a ويكون القابل للاتصال في بيت الدافع أو^b في سائر حظوظه التي^c ذكرنا قبل وأقواها صاحب البيت أو الشرف فأما إذا كان الاتصال بصاحب الحد أو بصاحب المثثة أو بصاحب الوجه وحده فهو ضعيف إلا أن يجتمع الحد والمثثة أو الحد والوجه^d أو المثثة والوجه فإن ذلك يكون قبولاً تاماً | وقد يقبل هذه^e المزاعمون أيضاً^f
- 5.30b 5 بالنظر من غير اتصال إلا أن قبول الاتصال أقوى وإذا كان الكوكبان أحدهما في ثلث الآخر أو في تسديسه أو في برجين مستوي المطالع أو في برجين يكون طول نهارهما واحد أو^g في برجين لكوكب واحد فإن أحدهما يقبل صاحبه لاتفاق طبيعة هذه البروج بعضها لبعض والسعود تقبل بعضها بعضاً لا اعتدال طبائعها والمربخ وزحل يقبل أحدهما صاحبه من المقارنة والتسديس والتثليث
- 5.31 10 ومن القبول قوي ووسط ودون ذلك^h فأما القبول القوي فإن أكثر ما يكون ذلك للقمر من الشمس لأنها تقبلهⁱ من البروج كلها لأن ضوءه منها إلا أن قبولها له من المقابلة مكروه فإذا كان اتصاله بها من برج لها فيه مزاعمه كان ذلك قبولين قبول الطبيعة وقبول البرج وعطارد إذا قبل كوكباً^k من السنبله كان قبولاً قوياً أيضاً والقبول^l الوسط قبول الكواكب^m بعضها بعضاً من البيت أو الشرف أو الحد أو المثثة أو الوجهⁿ فإن اجتمع من هذا اثنان^o أو كان كل واحد منهما يقبل صاحبه كان قبولاً قوياً فأما سائر ما ذكرنا فهو دون ذلك
- 15

أو^d الحظوظ الذي^c و^b من بيت المتصل به أو من شرفه أو من حده ... بالكوكب^a P om.
 يقبلهⁱ وضعيف^j P ودون ذلك^h واحداً واحداً و^c [واحداً واحداً و^g هذا^f C om. الوجه^e P
 يبار^o أو الوجهⁿ P om. الكوكب^m إلى^l P add. وقبول^l كوكب^k P بروج

‘Reception’ is that a planet applies to a planet from the house of the planet applied to or from its exaltation, term, triplicity, or decan; then it receives it. Or the planet applies to the planet and the receiver of the application is in the house of the giver or in ⟨one of⟩ its other shares which we have mentioned. The strongest of these is the lord of the house or the exaltation. When the application is to the lord of the term or the triplicity or the decan alone, it is weak unless the term and triplicity, or the term and decan, or the triplicity and decan are joined. For that is complete reception. | These planets having dignities may also ‘receive’²²⁸ by aspect without application, although reception by application is stronger. When one of the two planets is in trine or sextile with the other planet, or they are in two signs that are equal in ascending or²²⁹ in two signs whose length of daylight is the same or in the two signs belonging to one planet, each one of them receives the other because of the agreement in nature of these signs with each other. The benefics receive each other because of the moderateness of their natures, but Mars and Saturn receive each other ⟨only⟩ from conjunction, sextile, or trine.

Reception can be strong, middling, or less than this.²³⁰ Strong reception occurs most frequently to the Moon from the Sun, because it (the Sun) receives it (the Moon) from all the signs, since its (the Moon’s) light is from it (the Sun). But its (the Sun’s) reception of it (the Moon) from opposition is hostile. When its application to it (the Sun) is from the sign in which it (the Sun)²³¹ has a dignity, the reception is double: namely, that of nature and that of sign. When Mercury receives a planet from Virgo, this is also a strong reception.²³² The middling reception is that of the planets to each other from ⟨their⟩ house, exaltation, term, triplicity, or decan. If two of these come together or each one of the two receives the other, it is a strong reception. The others that we have mentioned are less than this.

228 These planets having dignities may also receive] the planets also receive each other J

229 J omits ‘in two signs that are equal in ascending or’

230 less than this] weak H, with Arabic MS P

231 the Moon H

232 J adds ‘because it is its house and exaltation’

6.1 الفصل السادس في سعادة الكواكب وقوتها وضعفها ونحوسها وفساد القمر

6.2a أما سعادة الكواكب فهي أن تكون في مناظرة السعود من التسديس أو التربع أو التثليث^a أو تكون^b مقارنة لها أو^c تكون النحوس ساقطة عنها أو تنصرف^d عن سعد وتصل^e بسعد أو تكون^f محصورة بين سعدين أو صميمة أو في مناظرة الشمس من التثليث أو التسديس أو في مناظرة

5 القمر والقمر مسعود أو^g تكون سريعة السير زائدة في النور والعدد | أو تكون في حلها^h أعني في بيوتها أو أشرافها أو حدودهاⁱ أو مثلثاتها أو وجوها أو أفراحها أو تكون^j في الدرجات^k النيرة أو تكون مقبولة أو تكون^l في حيزها^m أعني أن يكون الذكر في برج ذكر ودرجات ذكورة بالنهار فوق الأرض وبالليل تحت الأرض أوⁿ يكون الأثني في برج أثني ودرجات إناث بالنهار تحت الأرض وبالليل فوق الأرض والنيران إذا كانا في حظوظ السعدين^o فهما كأنهما في حظوظ أنفسهما وكذلك السعدان إذا كانا في حظوظ النيران 10

6.3 وهذه السعادات على ثلاثة أصناف مضاعفة السعادة وسعيدة^p ودون ذلك فأما السعادة المضاعفة^q فهو أن يتفق لكوكب واحد من هذه المزاعمات اثنتان أو أكثر من ذلك وذلك مثل عطارد إذا كان في السنبلة فإن له الدلالة على سعادتين سعادة البيت وسعادة الشرف فإن كان مع ذلك في حده كانت له الدلالة على ثلاث سعادات فإن كان الطالع السنبلة كان له أربع سعادات^r 15 سعادة البيت والشرف^s والحد والفرح وأما السعيدة^t فهو أن يكون الكوكب في بيته الذي يعتدل فيه طبيعة ويوافقه كرحل في الدلو والمشتري في القوس والمريخ في العقرب والزهرة في الثور والشمس والقمر في بيتيهما^u والذي دون ذلك في الدلالة على الصلاح وهو^v أن يكون الكوكب

^aP ويتصل POT، او يتصل C؛ ^eL؛ ينصرف ^dC و ^cP يكون CPOT؛ ^bL؛ التثليث أو التربع ^aP
^c خبرها ^mP يكون ^lP الدرجات ^kC ويكون ^jP حدودها ⁱP حلها ^hP و CPOT؛ ^gL؛ يكون
المضاعفة السعادة ^qC مسعادة مضاعفة وسعادة ^p مضاعفة السعادة وسعيدة ^p السعود ^oP وان
هو ^vP بيتيهما ^uLS؛ CPOT؛ السعيد ^tP وسعادة الشرف ^sC شهادات ^rP

The sixth chapter: on the good fortune of the planets, their power, their weakness and their misfortune, and the corruption of the Moon.²³³ 6.1

The good fortune of the planets is that they are in an aspect of the benefics—either sextile or quartile or trine—or they are in conjunction with them, or the malefics are cadent from them, or they are separating from a benefic and applying to (another) benefic, or they are besieged between two benefics, or in the heart,²³⁴ or in an aspect of the Sun—either trine or sextile—or in an aspect of the Moon while the Moon is fortunate, or they are swift in their motion, increasing in light and number,²³⁵ | or they are in their *halb*, i.e. 6.2a
in their houses, exaltations, terms, triplicities, decans or joys, or in the bright degrees, or received, or they are in their domains, i.e. the masculine (planet) is in a masculine sign and masculine degrees by day above the earth and by night under the earth, or the feminine (planet) is in a feminine sign and feminine degrees by day under the earth and by night above the earth. When the luminaries²³⁶ are in shares of the two benefics, then it is as if they are in their own shares. It is likewise when the two benefics are in shares of the luminaries. 6.2b

These good fortunes are of three kinds: double good fortune, good fortune, and less than that.²³⁷ Double good fortune is when two or more of these dignities happen to one planet. E.g. when Mercury is in Virgo, it indicates two good fortunes, that of the house and that of the exaltation. If it is, additionally, in its term at the same time, it indicates three good fortunes. If the ascendant is Virgo, it has four good fortunes, those of the house, exaltation, term, and joy. Good fortune²³⁸ is when the planet is in its house in which the nature is moderate²³⁹ and agrees with it, such as Saturn in Aquarius, Jupiter in Sagittarius, Mars in Scorpio, Venus in Taurus, and the Sun and the Moon in their houses.²⁴⁰ What is less than that in the indication of goodness is that 6.3

233 Most of this chapter is included verbatim in chapter four of *The Abbreviation of the Introduction*, to which some comparisons are made. Section 3 below is not in the *Abbreviation*

234 united with the Sun J, zamim H

235 or they are swift ... number] in H this refers to the Moon, as implied by the reading و in the majority of the Arabic manuscripts, and the reading يَكُون in the *Abbreviation*

236 H omits 'the luminaries'

237 multiplex plenaria diminuta H; J adds 'i.e. greater, medium and lesser good fortune'

238 medium good fortune J

239 in which its nature is moderated J, in houses of a better figure (aspect) H

240 J adds 'lesser good fortune'

في أحد بيتيه^a الذي يخالف ذلك كرحل في الجدي والمشتري في الحوت والمريخ في الحمل والزهرة في الميزان وعطارد في الجوزاء

- 6.4 وقوة الكواكب أن تكون^b صاعدة في الشمال أو شمالية أو تكون^c صاعدة في فلك أوجها أو تكون^d في المقام الثاني أو خارجة من شعاع الشمس أو في وتد أو ما يلي وتدا أو تكون^e الثلاثة العلوية شرقية من الشمس وإن نظرت إليها من التسديس كان أقوى لها وأن تكون في الربعين المذكورين وإن كانت الشمس^f في هذين الربعين أو في البروج المذكورة^g فهي قوية أيضا إلا أن تكون في الميزان^h ومن قوة الثلاثة السفلية أن تكون غربية أو في الربعينⁱ المؤننين
- 6.5a ومن^j ضعف الكواكب ودالاتها^k على نقصان السعادة أن تكون^l بطيئة السير أو في المقام الأول أو راجعة وأضر الرجوع رجوع الكوكبين السفليين وخاصة إذا كانا مع رجوعهما يحرقان^m أو تكون الكواكبⁿ تحت شعاع الشمس أو في الدرجات المظلمة أو تكون الذكور^o في برج أنثى^p أو في درجات إناث بالنهار تحت الأرض وبالليل فوق الأرض وأن تكون^q الإناث في برج ذكر أو في درجات ذكورة^r بالليل تحت الأرض والنهار فوق الأرض أو يكون في برج هبوط أو هابطا في الجنوب أو جنوبيا أو^s ساقطا عن الودد أو ما يليه^t أو يكون في الطريقة^u المحترقة وهي الميزان والعقرب وأشد ذلك إذا كان من تسع عشرة درجة من الميزان إلى ثلاث درجات من العقرب لأنهما^v هبوط النيرين | أو أن يكون في مقابلة بيته فإنه يكون^w حينئذ معاديا لبيته وفي وبالها وأن يتصل^x بكوكب راجع أو فاسد^y أو في هبوطه أو ساقط^z أو^{aa} زائل أو يكون غير مقبول أو يكون في الغربية وأشد ذلك إذا كان خاليا لا ينظر^{bb} إليه سعد^{cc} أو من يلائمه

^fP أو يكون T، ويكون P، وتكون COS [أو تكون LH؛ يكون^d P يكون^c P يكون^b بيته^a P ربعينⁱ في الميزان. C om. ^h البرج المذكور^g كان أقوى لها وان تكون في الربعين ... الشمس. om. يكون المذكور PT، يكون الذكر LN؛ CO om. ⁿ الكوكب^m يكون^l P يكون^k C om. ^j P من يلي^t جنوبية أو PS، جنوبيا أو. LT؛ CON om. ^s ذكر^r يكون^q P اناث^p تكون الذكورة S اتصل^x P هبوط النيرين أو ان يكون في مقابلة بيته فإنه يكون. P om. ^w لأنه^v الطريق^u الودد سعدا^{cc} C أو يكون في الغربية وأشد ذلك ... ينظر^{bb} C om. ^{aa} C om. ^z ساقط^z P فسادا^y P

the planet is in one of its houses which is opposite to that ⟨condition⟩,²⁴¹ such as Saturn in Capricorn, Jupiter in Pisces, Mars in Aries, Venus in Libra, and Mercury in Gemini.

The power of the planets is that they are rising in the north or are northern,²⁴² or are rising in the orb of their apogee,²⁴³ or in their second station, or leaving the rays of the Sun,²⁴⁴ or in a cardine or succedent to the cardine. Or the three superior ⟨planets⟩ are east of the Sun—if it aspects them from sextile, it is more powerful for them²⁴⁵—and that they are in the two masculine quadrants. If the Sun is in these quadrants or in the masculine signs, then it is powerful also, unless it is in Libra. With regard to the power of the three inferior ⟨planets⟩, it is that they are western or in the two feminine quadrants. 6.4

With regard to the weakness of the planets and their indications of decrease in good fortune, it is that they are slow in their motion, or in their first station or retrogressing—the most harmful retrogression is that of the two inferior planets, especially when, in addition to their retrogression, they are burnt.²⁴⁶ Or the planets are under the rays of the Sun, or in the dark degrees. Or masculine planets are in a feminine sign or in feminine degrees by day under the earth and by night above the earth, or feminine planets are in a masculine sign or in masculine degrees by night under the earth and by day above the earth. Or it is in the sign of its fall, or it is descending in the south or southern, or cadent from a cardine or succedent, or it is in the burnt path, i.e. Libra and Scorpio—the most powerful in that is when it is from the 19th²⁴⁷ degree of Libra to the third degree of Scorpio, because these ⟨degrees⟩ are the falls of the luminaries. | Or it is in opposition to its house—for then it is hostile to its house and in its detriment.²⁴⁸ Or that it applies to a planet which is retrogressing or harmed or in its fall or cadent or retreating, or it is without reception or it is in its ‘absence’²⁴⁹—the most powerful in that is when it is void ⟨of course⟩ and not aspected by a benefic or one of the planets which is compatible with it.²⁵⁰ Or the three superior 6.5a

241 which does not agree with it J

242 northern and especially rising in the north J

243 ascending in their eccentric circle H; H adds ‘increasing in movement’

244 H adds ‘in direct motion’

245 H omits ‘if it aspects ... them’

246 H omits ‘the most harmful ... burnt’

247 18th J, 20th H

248 H omits ‘for then ... detriment’

249 peregrinatio J

250 H omits ‘the most powerful ... with it’, but adds ‘descending in its eccentric circle’

من الكواكب أو أن تكون ^a الكواكب الثلاثة ^b العلوية غربية من الشمس أو أن تكون ^c في
الربعين المؤنثين وضعف الشمس أن تكون ^d في بروج مؤنثة أو في هذين الربعين أيضا إلا أن
تكون ^e في ^f البيت التاسع فإنه فرحها ومن ضعف الثلاثة الكواكب ^g السفلية أن تكون ^h في
أول تشريقها أو تكون ⁱ في الربعين المذكورين

5 ونحوسة الكواكب أن تكون ^j في مقارنة النحوس أو في مقابلتها أو في تريبعها أو في تثليثها أو
في ^k تسديسها وبينها ^l وبين النحس أقل من حد كوكب أو تكون ^m في حدود النحوس أو في بيوتها
أو يكون بعض النحوس مستعليا عليها من العاشر أو الحادي عشر من مكانها وشر ذلك ⁿ في هذا
كله أن يكون النحس ^o غير قابل لها أو ^p يكون مقارنا ^q للشمس أو مربعا أو مقابلا لها أو تكون ^r
مع رؤوس جوزهرات أنفسها أو مع أذناها أو تكون ^s مع الرأس أو مع ^t الذنب ويكون بينهما
10 وبينها ^u اثنتا عشرة درجة فما دون ذلك لأنها تكون ^v في عقدتيهما ^w وأضر ما يكونان بالشمس ^x
إذا كان بينهما وبينها ^y أربع درجات أمامها أو خلفها وأضرهما بالقمر إذا كان بينه وبين أحدهما
اثنتا عشرة درجة من خلفه أو قدامه

6.7 وقد زعم بعض الأوائل أن الرأس من طبيعته ^z الزيادة فإذا كانت السعود معه زاد في سعادتها
وإذا كانت النحوس معه زاد في نحوسيتها ^{aa} وإن طبيعة الذنب النقصان فإذا كانت السعود ^{bb} معه
15 نقص من سعادتها وإذا كانت ^{cc} النحوس معه نقص من نحوسيتها ولذلك قالت عامتهم إن الرأس
مع السعود سعد ومع النحوس نحس والذنب مع النحوس سعد لأنه ينقص من شرها ومع السعود
نحس لأنه ينقص من ^{dd} سعادتها

^a OLSN; CPT يكون ^b C om. ^c ان تكون] ان يكون ^d P يكون ^e L; CPT يكون OS يكون ^f P rep.

^g OLN; ^h يكون ⁱ C و] فانه فرحها ومن ضعف الثلاثة الكواكب ^g بروج مؤنثة او في هاذين ... في

^p C النحوس ^o P ذلك ⁿ ان يكون ^m P وبينهما ^l P om. ^k يكون ^j S يكون ⁱ CPT يكون

^w L; ^v يكون ^u C بينها وبينهما ^t P om. ^s يكون ^r OL; CPT يكون ^q P مقابلا ^p add. ان

^{cc} C السعد ^{bb} C نحوسيتها ^{aa} P طبيعة ^z P بينها وبينهما ^y P الشمس ^x P om. T عقدتها CPOSN

شرها ومع السعود نحس لانه ينقص من ^{dd} P om. كان

planets are west of the Sun or in the two feminine²⁵¹ quadrants. With regard to the weakness of the Sun, it is that it is in feminine signs or in these two²⁵² quadrants also, unless it is in the ninth place, because that is its joy. With regard to the weakness of the three inferior planets, it is that they are at the beginning of their easterliness²⁵³ or in the two masculine²⁵⁴ quadrants.

The misfortune²⁵⁵ of the planets is that they are in conjunction with the malefics or in their opposition or in their quartile or their trine or their sextile, or between them and the malefic there is less than the term of a planet, or that they are in the terms of the malefics or in their houses, or that one of the malefics is rising above them in the tenth or eleventh (place) from their place—the worst of that in all this is that the malefic does not receive them. Or it is in conjunction with the Sun or in quartile aspect or in opposition to it.²⁵⁶ Or they are with their own ascending or descending nodes, or with the Head and the Tail of the Dragon²⁵⁷ and there are between them and these two (the Head and the Tail) 12 degrees or less, because they are in both their nodes. The most harmful of both of them (the Head and the Tail) with the Sun is when between these two and it²⁵⁸ there are 4 degrees in front of or behind it. The most harmful of them with the Moon is when between it and one of the two there are 12 degrees behind or in front of it.²⁵⁹

Some of the ancient writers²⁶⁰ claimed that the Head is increasing in its nature, so when the benefics are with it, it increases their good fortune, but when the malefics are with it, it increases their misfortune, whereas the nature of the Tail is decreasing, so when the benefics are with it, it decreases their good fortune, but when the malefics are with it, it decreases their misfortune. Because of this, the majority of them said that the Head is a benefic with the benefics but a malefic with the malefics, and the Tail is a benefic with the malefics because it decreases their harm, but a malefic with the benefics because it decreases their good fortune.

251 western H

252 these two] feminine J

253 J adds the gloss: 'i.e. when they appear in the morning'

254 eastern H

255 weakness J (as in the previous paragraph); Jrev adds in margin: 'i.e. misfortune ('impedimentum')

256 H adds (from below) 'the worst is within 4 degrees'

257 i.e. the Moon's ascending and descending nodes

258 H takes this as referring to the distance between the Sun and the planets, rather than involving the Head and the Tail

259 H omits 'The most harmful of them with the Moon ... of it'

260 H omits 'of the ancient writers'

6.6

6.7

- 6.8a ^b ومنحسة أخرى يقال لها الحصار وهو على جهتين ^a إحداهما أن يكون الكوكب في برج ومعه ^b في برجه من قدامه نحس أو شعاعه ومن ^c ورائه نحس أو شعاعه ^d أو ينصرف الكوكب عن نحس بالمقارنة أو بالنظر ويتصل بنحس آخر على تلك الحال | والجهة الثانية من الحصار أن يكون كوكب ^b في برج ونحس بجسده أو شعاعه في البرج الثاني منه ونحس آخر أو ^e شعاعه في البرج الثاني عشر منه فإن لم يكن فيه كوكب وكان حال الطالع أو سائر البروج كذلك ^f فإن الطالع أو ذلك البرج ^g يكون محصورا وفي كلتي ^h الجهتين إن نظرت الشمس أو بعض السعود إلى الكوكب المحصور وكان بين الكوكب وذلك الشعاع أقل من سبع درجات فإنه يدل على تحليل تلك المنحسة وإن كان المحصور هو البرج نفسه ونظرت إليه السعود أو ⁱ الشمس حلّت تلك المنحسة ^k وإذا ^l كان الكوكب أو البرج محصورا من السعود فذلك من أفضل السعادة
- 6.9 ¹⁰ وفساد القمر على أحد ^m عشر وجها أحدها أن يكون منكسفا وأشدّه أن ينكسف ⁿ في البرج الذي كان فيه في أصل مولد ^o إنسان ^p أو في تثليثه أو في تربيعه والثاني إذا كان تحت شعاع الشمس وبينه وبين جرما اثنتا عشرة درجة مقبلا ومدبرا ^q والثالث إذا كان بينه وبين دقيقة استقبلها مثل هذه الدرج ذاهبا إلى مقابلتها أو منصرفا عنها والرابع إذا كان مع النحوس أو كانت تنظر إليه والخامس إذا كان في اثني عشرية زحل أو بهرام والسادس إذا كان مع الرأس أو الذنب وبينه وبين أحدهما اثنتا عشرة درجة والسابع إذا كان جنوبيا أو هابطا في الجنوب والثامن ¹⁵ إذا كان في الطريقة المحترقة وهما الميزان والعقرب والتاسع إذا كان في ^r آخر البروج لأنه حينئذ يكون في حدود النحوس والعاشر إذا كان بطيء السير وهو حيث يسير أقل من سيره ^s الوسط والحادي عشر إذا كان في البيت التاسع من الطالع

^aP وجهين ^bC معه ^c او من ^dP سعياه ^e اخر او ^fP وكذلك ^gC om. ^hOLT; C

واشده ان ⁿC om. ^m احدا ^o فاذا ^p النحوسة ^kC حل ^p حلت ⁱLT; CON ^j و ⁱ صلتى ^p، كلي

سير ^sC الطريقة المحترقة وهما الميزان ... في ^rC om. ^r او مدبلا ^qP الانسان ^pP مولود ^oC ينكسف

Another misfortune is called 'besieging', and this is in two ways. The first of them is that a planet is in a sign and with it in its sign a malefic or its rays are before it and a malefic or its rays are behind it, or the planet is separating from a malefic by conjunction or by aspect, and is applying to another malefic in this condition. | The second way of besieging is that a planet is in a sign, and a malefic in its body or in its rays is in the second sign from it, and another malefic or its rays are in the twelfth sign from it. If there is no planet in it, and the condition of the ascendant or the other signs are like this, then the ascendant or that sign²⁶¹ is besieged. In both ways, if the Sun or one of the benefics aspect the besieged planet²⁶² and between the planet and those rays there are less than 7 degrees, then it indicates the release from that misfortune. If what is besieged is the sign itself and the benefics or the Sun aspect it, they release that misfortune. When the planet or sign is besieged by the benefics, then that is the best of good fortune.

The corruption of the Moon is in eleven ways. The first of them is that it is eclipsed, and the strongest form of this is that it is eclipsed in the sign in which it was in the base nativity of a person or in its trine or its quartile. The second is when it is under the rays of the Sun, and there are 12 degrees between them in front and behind.²⁶³ The third is when there are 12 degrees between it and the minute of its opposition²⁶⁴ as it is going towards its opposition or²⁶⁵ separating from it. The fourth is when it is with the malefics or they are aspecting it. The fifth is when it is in Saturn's or Mars's dodecatemoron. The sixth is when it is with the Head or the Tail and between it and one of them there are 12 degrees. The seventh is when it is southern or descending in the south. The eighth is when it is in the burnt path, i.e. Libra and Scorpio. The ninth is when it is at the end of the signs, because it is then in the terms of the malefics. The tenth is when it is slow in motion, i.e. when it moves less than its mean motion. The eleventh is when it is in the ninth place from the ascendant.

261 and the lord of that sign J

262 J adds 'with an aspect of friendship'

263 H omits 'and there are 12 degrees ... behind'

264 the full Moon J

265 and J

7.1

الفصل السابع في مطرح شعاعات الكواكب على عمل بطليموس

7.2 قد ذكر كل^a أصحاب النجوم مطرح شعاعات الكواكب وخالف كثير^b منهم غيره وسنذكر اختلافهم فيها في غير هذا الكتاب فأما^c في كتابنا هذا فإننا نذكر ما قال بطليموس^d صاحب كتاب الأحكام قال إذا أردت أن تعلم^e مطرح شعاع الكواكب فانظر إلى الكوكب في أي ربع هو من أرباع الفلك فإن كان الكوكب فيما بين وسط السماء والطلع نفذ فلك مستقيم^f درجة 5 وسط السماء فاحفظه^g ثم خذ فلك مستقيم^h درجة الكوكب فاحفظه ثم أنقص فلك مستقيمⁱ درجة وسط السماء من فلك مستقيم^j درجة الكوكب فما بقي فاقسمه على أجزاء ساعات درجة الكوكب فما خرج^k فهو ساعات ودقائق وهو^l بعد الكوكب من وسط السماء

7.3

وإن كان الكوكب فيما بين الطالع ووتد الأرض نفذ فلك مستقيم جزء^m وسط السماء وفلك مستقيم درجةⁿ الكوكب ثم أنقص فلك مستقيم^o وسط السماء من فلك مستقيم^p الكوكب فما بقي فاحفظه^q ثم خذ أجزاء ساعات درجة الكوكب فاضربها في ستة وأنقصها من ذلك المحفوظ فما^r بقي فاقسمه على أجزاء ساعات درجة مقابلة الكوكب فما خرج فهو ساعات ودقائق وهو^r بعد الكوكب من الطالع 10

^aP om. ^bكثيرا C ^cP add. ذكرنا ^dC om. ^eP om. ان تعلم ^fP المستقيم ^gP واحفظه ^hP

المستقيم لدرجةⁿ P المستقيم لجزء^m P om. ^lP om. لك^k C add. المستقيم^j P المستقيمⁱ P المستقيم

فهي^r C وما^q P المستقيم^p P المستقيم^o P

The seventh chapter: on the casting of the rays of
the planets according to Ptolemy's practice.²⁶⁶ 7.1

Every astrologer has mentioned the casting of the rays of the planets and many of them differ from others. We shall mention the disagreement among them in another book. In this book we shall ⟨only⟩ mention what Ptolemy, the author of *The Book of Astrology*,²⁶⁷ said. He said:²⁶⁸ When you want to know the casting of the rays of the planets, look in which of the quadrants of the sphere the planet is. If the planet is between the midheaven and the ascendant, take the right ascensions of the degree of the midheaven²⁶⁹ and keep it in mind. Then take the right ascensions of the degree of the planet and keep it in mind. Then subtract the right ascensions of the degree of the midheaven from the right ascensions of the degree of the planet, and divide the remainder by the time-degrees²⁷⁰ of the degree of the planet.²⁷¹ The result is hours and minutes and this is the distance of the planet from the midheaven. 7.2

If the planet is between the ascendant and the cardine of the earth, take the right ascensions of the degree of²⁷² the midheaven and the right ascensions of the degree of the planet. Then subtract the right ascensions of the midheaven from the right ascensions of the planet, and keep the remainder in mind. Then take the time-degrees of the degree of the planet, and multiply them by 6, and subtract them from what had been kept in mind. Divide the remainder by the time-degrees of the degree opposite the planet.²⁷³ The result is hours and minutes and this is the distance of the planet from the ascendant. 7.3

266 Abū Maʿšār, like al-Bīrūnī (*al-Qānūn 'l-Mas'ūdī*, Part XI, ch. 5, Hyderabad, 1956) ascribes the following procedure to Ptolemy, but wrongly. *Tetrabiblos* III, 11 describes a similar procedure for calculating the *tasyīr*. Hogendijk, 'The Mathematical Structure of Two Islamic Astrological Tables for "Casting the Rays"', pp. 179–180 and 199

267 Liber iudiciorum J, H omits

268 These are his very words H

269 J adds 'i.e. take the rising times which are in the direction of that degree'

270 partes horarum J

271 J adds 'i.e. by the times of the hours which are in the direction of the degree of the planet in the clime'

272 J omits 'the degree of'

273 J adds 'i.e. the degree of the seventh, which is opposite it'

- 7.4 وإن كان الكوكب فيما بين وتد الأرض والغارب نخذ فلك مستقيم^a وتد الأرض وفلك مستقيم^b درجة الكوكب ثم أنقص فلك مستقيم وتد الأرض من فلك مستقيم درجة الكوكب فما بقي فاقسمه على أجزاء ساعات درجة مقابلة الكوكب فما خرج فهو ساعات ودقائق وهو^c بعد الكوكب من وتد الأرض^d
- 5 وإن كان الكوكب^e فيما بين^f وتد الغارب ووسط السماء نخذ فلك مستقيم وتد الأرض وفلك مستقيم درجة الكوكب ثم أنقص فلك مستقيم وتد الأرض من فلك مستقيم درجة الكوكب^g وما بقي فاحفظه ثم خذ أجزاء ساعات درجة مقابلة الكوكب فاضربها في ستة وأنقصها من المحفوظ فما^h بقي فاقسمه على أجزاء ساعات درجة الكوكب فما خرج فهو بعد الكوكب من وتد الغارب
- 7.6a فإذا عرفت أبعاد الكواكبⁱ من الأوتاد الأربعة وأردت مطرح شعاع تسديس الكواكب^j أو تربيعه أو ثلثيته يسيره^k فزد على فلك مستقيم درجة الكوكب لتسديسه الأيسر ستين درجة ولتربيعه تسعين درجة ولثلثيته مائة وعشرين درجة^l فما بلغ فأدخله في مطالع فلك المستقيم وخذ ما بحياته من درج^m السواء من البرج الذي وقع فيه فاحفظه ثم خذ مطالع درجة الكوكب وزد عليها أيضا لتسديسهⁿ الأيسر ستين ولتربيعه تسعين ولثلثيته مائة وعشرين فما بلغ فأدخله في
- 15 جدول مطالع تلك المدينة التي تريد | وانظر بحيال^o أي جزء وقع من البروج فإن وقع^p مطالع فلك^q المستقيم ومطالع المدينة كلاهما^r بحيال جزء واحد ودقيقة واحدة فشعاع الكوكب في تلك الدرجة والدقيقة وإن اختلفا فاعرف أيهما الزائد على صاحبه وخذ الفضل الذي بينهما فجزّاه بستة^s فما خرج من سدسه فاضربه في ساعات بعد الكوكب من الأوتاد فما بلغ فزده على أقرب

^aP om. ^fP من ساعات واجزائها. ^com. ساعات ودقائق وهو. ^bالمستقيم ^aP المستقيم ^com. ^lom. للبيسة ^kP الكوكب ⁱC الكوكب ^hP وما ^gLT; C add. i.m. طبائع. ^oom. ^pحوال ^eom. ⁿأيضا لتسديسه ^mC الدرج ^rT; COL الفلك ^qP بروج ^jP البروج فإن وقع ^oحوال ^eom. ^sC add. s.l. نخذ سدسه ^som. كلها ^p, كليهما

If the planet is between the cardine of the earth and the descendant, take the right ascensions of the²⁷⁴ cardine of the earth and the right ascensions of the degree of the planet. Then subtract the right ascensions of the cardine of the earth from the right ascensions of the degree of the planet, and divide the remainder by the time-degrees of the degree opposite the planet. The result is hours and minutes and this is the distance of the planet from the cardine of the earth. 7.4

If the planet is between the descendant and the midheaven, take the right ascensions of the cardine of the earth and the right ascensions of the degree of the planet. Then subtract the right ascensions of the cardine of the earth from the right ascensions of the degree of the planet, and keep the remainder in mind. Then take the time-degrees of the degree opposite the planet,²⁷⁵ multiply them by 6, subtract it from what had been kept in mind, and divide it by the time-degrees of the degree of the planet. The result is the distance of the planet from the cardine of the descendant. 7.5

When you know the distances of the planets from the four cardines and you want the projection of the rays of sextile, quartile, or trine of the planet on its left side, add to the right ascensions of the degree of the planet 60 degrees for its left sextile, 90 degrees for its quartile, and 120 degrees for its trine. Enter the result into the (table of) right ascensions and take the equivalent in ecliptic degrees of the sign in which it falls, and keep (the result) in mind. Then take the rising times of the degree of the planet and add them too—60 for its left sextile, 90 for its quartile, 120 for its trine. Enter the result into the table of rising times of whichever city you want (in oblique ascension). | Look at the equivalent of whichever degree²⁷⁶ occurs in the signs. If both right and oblique ascensions are equivalent to the same degree²⁷⁷ and minute, then the rays of the planet are in that degree and minute. If the two are different, know which of the two is more than the other, and take the excess of the one over the other, and divide it by 6. Multiply the result of its sixth by the hours of the distance of the planet from the cardines. Add the 7.6a

274 J adds 'degree of'

275 J adds 'i.e. the degree of the seventh which is opposite it'

276 in directo cuius gradus J (at the equivalent on the right ascension of each degree)

277 in directo unius gradus J

7.6b

الموضعين إلى الكوكب بدرج السواء إن كانت المطالع أقرب فعليه وإن كان فلك المستقيم أقرب إليه فعليه^a فحيث ما بلغ شعاع الكوكب

- 7.7 فأما التسديس والتربيع والتثليث الأيمن فأنقص^b من مطالع فلك مستقيم درجة الكوكب ومن مطالع^c درجته في مدينته للتسديس وللتربيع وللتثليث^d مثل الدرجه التي^e ذكرنا واعمل به وساعات^f البعد كما ذكرنا فما خرج فزده على أبعد المكانين من الكوكب بدرج السواء فحيث بلغ فهو^g شعاع الكوكب فأما المقابلة فإنه يطرح شعاعه في مقابلة برجه في مثل درجته ودقيقته^h

والتربيع والتثليث^d مطالعه^c انقص^b فعليه وان كان فلك المستقيم اقرب اليه فعليه^a P om.

ودقيقته ان شا الله^h فثم^g فاعمل ساعات C] واعمل به وساعات^f الذي^e C

result to the closer of the two places to the planet in ecliptic degrees. If the ⟨one found using oblique⟩²⁷⁸ ascensions is closer, add ⟨the result⟩ to it.²⁷⁹ If the ⟨one found using⟩ right ascensions is closer to it, add ⟨the result⟩ to it. Where it reaches are the rays of the planet.

As for right sextile, quartile, and trine, subtract from the rising times of the right ascensions of the degree of the planet and from the rising times of its degree in the city (in oblique ascension) the same degrees we mentioned for sextile, quartile, and trine, and proceed with these and with the hours of the distance, as we mentioned. Add the result to the farther distance of the two places from the planet in equal degrees. Where it reaches are the rays of the planet. As for the opposite position, its rays are cast in the ⟨sign⟩ opposite its sign in the same degree and minute.²⁸⁰

7.7

278 ascendant J, Jrev corr

279 If the one ... to it] on the left it will be added to the closer, but on the right to the one farther away H

280 J adds 'if God wills', with Arabic MS P

8.1

الفصل الثامن في معرفة سني أفرادارات^a الكواكب
وسنيها^b العظمى والكبرى والوسطى والصغرى

8.2

إنّ للكواكب أعداد معلومة يقال لبعضها أفرادارات^c ولبعضها سنين^d وسنذكرها هاهنا ذكرًا مرسلًا
فأمّا عللها فإنّا نذكرها في الكتاب الذي يحتاج فيه إلى^e ذكرها ففردار الشمس عشر سنين وفردار
الزهرة ثمانين سنين ولعطارد ثلاث^f عشرة سنة^g وللقمر تسع سنين ولزحل إحدى عشرة سنة
ولالمشتري اثنتا عشرة سنة وللمريخ سبع سنين وللرأس ثلاث سنين وللذنب اثنتان^h سنتين فذلك
خمسة وسبعون سنة

8.3a

فأمّا سنوها فهي على أربعة أنواعⁱ السنين العظمى والكبرى والوسطى والصغرى فأمّا سنوها
العظمى فإنّ^j للشمس ألف وأربع مائة^k وإحدى وستين سنة وللزهرة ألف^l ومائة وإحدى
وخمسون سنة ولعطارد أربع مائة وثمانون سنة^m وللقمر خمس مائة وعشرون سنة ولزحل مائتان
وخمس وستون سنة وللمشتري أربع مائة وسبع وعشرون سنة وللمريخ مائتان وأربع وثمانون سنة
وأمّاⁿ سنوها الكبرى فللشمس مائة وعشرون سنة وللزهرة اثنتان وثمانون سنة ولعطارد ست
وسبعون سنة وللقمر مائة وثمانين سنين ولزحل سبع وخمسون سنة وللمشتري تسع وسبعون سنة
وللمريخ ست وستون سنة^o | وأما^p سنوها الوسطى فللشمس تسع وثلاثون سنة^q ونصف
وللزهرة خمس وأربعون سنة ولعطارد ثمان^r وأربعون سنة وللقمر تسع وثلاثون سنة ونصف ولزحل ثلاث
وأربعون سنة ونصف وللمشتري خمس وأربعون سنة وللمريخ أربعون سنة ونصف فأمّا^s سنوها الصغرى
فللشمس تسع عشرة سنة وللزهرة^t ثمانين سنين ولعطارد^u عشرون سنة وللقمر^v خمس وعشرون
سنة ولزحل^w ثلاثون سنة وللمشتري^x اثنتا عشرة سنة وللمريخ^y خمس عشرة سنة

8.3b

وللمريخ ست وستون سنة^o | وأما^p سنوها الوسطى فللشمس تسع وثلاثون سنة^q ونصف
وللزهرة خمس وأربعون سنة ولعطارد ثمان^r وأربعون سنة وللقمر تسع وثلاثون سنة ونصف ولزحل ثلاث
وأربعون سنة ونصف وللمشتري خمس وأربعون سنة وللمريخ أربعون سنة ونصف فأمّا^s سنوها الصغرى
فللشمس تسع عشرة سنة وللزهرة^t ثمانين سنين ولعطارد^u عشرون سنة وللقمر^v خمس وعشرون
سنة ولزحل^w ثلاثون سنة وللمشتري^x اثنتا عشرة سنة وللمريخ^y خمس عشرة سنة

^aOLT; ^eP om. ^fOLT; ^gP om. ^h فيه إلى ⁱ أفرادارات ^c الكوكب ^P الكواكب وسنيها ^b أفرادارات ^a C

¹OLSN; ^kP add. سنة ^j add. سنة ^l CN om. passim below, ^P سنين ^g P om. ^h الحا ^P ⁱ ف ^j C

^tP om. ^s ستة ^P om. ^r للشمس ^P om. ^q وسبعون ^C ^o الشمس ^P om. ^m P om. ⁿ CPT om.

المريخ ^{aa} P om. ^z المشتري ^P زحل ^y القمر ^x عطارد ^w الزهرة ^v الشمس ^P om. ^u

The eighth chapter: on the knowledge of the years of the *fardārs* of the planets and their greatest, great, middle, and small years. 8.1

The planets have certain numbers, some of which are called *fardārs*, others years. We shall mention them here in summary.²⁸¹ We mention the reasons for them in the book in which it is necessary to mention them. The *fardār* of the Sun is 10 years, the *fardār* of Venus is 8 years, that of Mercury is 13 years, that of the Moon is 9 years,²⁸² that of Saturn is 11 years, that of Jupiter is 12 years, that of Mars is 7 years, that of the Head is 3 years, and that of the Tail is 2 years. This comes to 75 years. 8.2

Their years are of four kinds: greatest, great, middle, and small. As for their greatest years, the Sun has 1461 years, Venus has 1151 years, Mercury has 480 years, the Moon has 520 years, Saturn has 265 years, Jupiter has 427 years, and Mars has 284 years. As for their great years, the Sun has 120 years, Venus has 82 years, Mercury has 76 years,²⁸³ the Moon has 108 years, Saturn has 57 years, Jupiter has 79 years, and Mars has 66 (years). | As for their middle years, the Sun has 39 and a half years,²⁸⁴ Venus has 45 years, Mercury has 48 (years), the Moon²⁸⁵ has 39 and a half (years), Saturn has 43 and a half (years), Jupiter has 45 and a half (years), and Mars has 40 and a half (years). As for their small years, the Sun has 19 years, Venus has 8 years, Mercury has 20 years, the Moon has 25 years, Saturn has 30 years, Jupiter has 12 years, and Mars has 15 years. 8.3a

281 breviter et absolute J. H adds 'Some (numbers of years) for judgements of the world, others for human life or other numbers of things and times, have been taken, in accurate measurements, both from the power of the planets' bodies, and from the various points in their circles, both from the terms of each one of them, and from other properties in their orbits'

282 8 J, Jrev corr

283 96 J

284 J adds 'and according to some 69 and a half'

285 J adds '66 and a half, and according to some'

8.3b

- 9.1 الفصل التاسع في طبائع الكواكب السبعة وخاصة دلالتها على الأشياء الموجودة^a
- 9.2 نريد أن نذكر في هذا الفصل طبائع الكواكب السبعة وخاصة دلالتها على الأشياء الموجودة وكل شيء نذكره في هذا الفصل من دلالة كل كوكب فإنه لا يجتمع في إنسان واحد ولكنه ربما اجتمع فيه منها أشياء كثيرة على قدر حال الكوكب في^b نفسه وحاله من بيوت الفلك
- 9.3a 5 زحل فأما زحل فإن طبيعته باردة يابسة مرة سوداء مظلمة شديدة الخشونة وربما كانت باردة رطبة ثقيلة منتنة الريح وهو كثير الأكل صادق المودة ويدل على أعمال الرطوبة والحرارة^c والفلاحة وأصحاب الضياع وعمارة الأرضين والبناء والمياه والأنهار وتقدير الأشياء وقسام الأرضين وعلى الثروة^d وكثرة المال والصناعات بأيديهم والبخل والفقر الشديد وعلى المساكين وعلى السفر في البحار وعلى الغربة الطويلة^e والأسفار البعيدة الرديئة^f وعلى الغرور^f والخبث والحقد والمكر والحيل والخداع^g والغدر والمضرة والانقباض والوحدة وقلة الخلطة للناس والتكبر والحرية^h والعظمة والخيلاء والفخر والمستعبدين للناس ومدبريⁱ السلطان وكل عمل بالشر والقهر والظلم والغضب والمقاتلين والوثاق والحبس والدهق والتقييد^j وعلى صدق القول والتؤدة^k والتأني والفهم والتجارب والنظر^l والمجاجة وكثرة الفكرة^m وبعد الغور والإلحاحⁿ واللزوم لطريقة واحدة لا يكاد يغضب فإذا غضب لم^o يملك^p نفسه لا يحب الخير لأحد^o ويدل على الشيوخ
- 9.3b 10
- 9.3c

^aP om. ^bP om. ^cP om. ^dC الشدة ^eP om. ^fP وعلى السفر في البحار وعلى الغربة الطويلة. ^gC om. ^hP om. ⁱP om. ^jP om. ^kP om. ^lL; C والنكاح، والمكاف، والنكوا، ^mP om. ⁿP om. ^oP om. ^pP om. ^qP om. ^rP om. ^sP om. ^tP om. ^uP om. ^vP om. ^wP om. ^xP om. ^yP om. ^zP om. ^{aa}P om. ^{ab}P om. ^{ac}P om. ^{ad}P om. ^{ae}P om. ^{af}P om. ^{ag}P om. ^{ah}P om. ^{ai}P om. ^{aj}P om. ^{ak}P om. ^{al}P om. ^{am}P om. ^{an}P om. ^{ao}P om. ^{ap}P om. ^{aq}P om. ^{ar}P om. ^{as}P om. ^{at}P om. ^{au}P om. ^{av}P om. ^{aw}P om. ^{ax}P om. ^{ay}P om. ^{az}P om. ^{ba}P om. ^{bb}P om. ^{bc}P om. ^{bd}P om. ^{be}P om. ^{bf}P om. ^{bg}P om. ^{bh}P om. ^{bi}P om. ^{bj}P om. ^{bk}P om. ^{bl}P om. ^{bm}P om. ^{bn}P om. ^{bo}P om. ^{bp}P om. ^{bq}P om. ^{br}P om. ^{bs}P om. ^{bt}P om. ^{bu}P om. ^{bv}P om. ^{bw}P om. ^{bx}P om. ^{by}P om. ^{bz}P om. ^{ca}P om. ^{cb}P om. ^{cc}P om. ^{cd}P om. ^{ce}P om. ^{cf}P om. ^{cg}P om. ^{ch}P om. ^{ci}P om. ^{cj}P om. ^{ck}P om. ^{cl}P om. ^{cm}P om. ^{cn}P om. ^{co}P om. ^{cp}P om. ^{cq}P om. ^{cr}P om. ^{cs}P om. ^{ct}P om. ^{cu}P om. ^{cv}P om. ^{cw}P om. ^{cx}P om. ^{cy}P om. ^{cz}P om. ^{da}P om. ^{db}P om. ^{dc}P om. ^{dd}P om. ^{de}P om. ^{df}P om. ^{dg}P om. ^{dh}P om. ^{di}P om. ^{dj}P om. ^{dk}P om. ^{dl}P om. ^{dm}P om. ^{dn}P om. ^{do}P om. ^{dp}P om. ^{dq}P om. ^{dr}P om. ^{ds}P om. ^{dt}P om. ^{du}P om. ^{dv}P om. ^{dw}P om. ^{dx}P om. ^{dy}P om. ^{dz}P om. ^{ea}P om. ^{eb}P om. ^{ec}P om. ^{ed}P om. ^{ee}P om. ^{ef}P om. ^{eg}P om. ^{eh}P om. ^{ei}P om. ^{ej}P om. ^{ek}P om. ^{el}P om. ^{em}P om. ^{en}P om. ^{eo}P om. ^{ep}P om. ^{eq}P om. ^{er}P om. ^{es}P om. ^{et}P om. ^{eu}P om. ^{ev}P om. ^{ew}P om. ^{ex}P om. ^{ey}P om. ^{ez}P om. ^{fa}P om. ^{fb}P om. ^{fc}P om. ^{fd}P om. ^{fe}P om. ^{ff}P om. ^{fg}P om. ^{fh}P om. ^{fi}P om. ^{fj}P om. ^{fk}P om. ^{fl}P om. ^{fm}P om. ^{fn}P om. ^{fo}P om. ^{fp}P om. ^{fq}P om. ^{fr}P om. ^{fs}P om. ^{ft}P om. ^{fu}P om. ^{fv}P om. ^{fw}P om. ^{fx}P om. ^{fy}P om. ^{fz}P om. ^{ga}P om. ^{gb}P om. ^{gc}P om. ^{gd}P om. ^{ge}P om. ^{gf}P om. ^{gg}P om. ^{gh}P om. ^{gi}P om. ^{gj}P om. ^{gk}P om. ^{gl}P om. ^{gm}P om. ^{gn}P om. ^{go}P om. ^{gp}P om. ^{gq}P om. ^{gr}P om. ^{gs}P om. ^{gt}P om. ^{gu}P om. ^{gv}P om. ^{gw}P om. ^{gx}P om. ^{gy}P om. ^{gz}P om. ^{ha}P om. ^{hb}P om. ^{hc}P om. ^{hd}P om. ^{he}P om. ^{hf}P om. ^{hg}P om. ^{hh}P om. ^{hi}P om. ^{hj}P om. ^{hk}P om. ^{hl}P om. ^{hm}P om. ^{hn}P om. ^{ho}P om. ^{hp}P om. ^{hq}P om. ^{hr}P om. ^{hs}P om. ^{ht}P om. ^{hu}P om. ^{hv}P om. ^{hw}P om. ^{hx}P om. ^{hy}P om. ^{hz}P om. ^{ia}P om. ^{ib}P om. ^{ic}P om. ^{id}P om. ^{ie}P om. ^{if}P om. ^{ig}P om. ^{ih}P om. ⁱⁱP om. ^{ij}P om. ^{ik}P om. ^{il}P om. ^{im}P om. ⁱⁿP om. ^{io}P om. ^{ip}P om. ^{iq}P om. ^{ir}P om. ^{is}P om. ^{it}P om. ^{iu}P om. ^{iv}P om. ^{iw}P om. ^{ix}P om. ^{iy}P om. ^{iz}P om. ^{ja}P om. ^{jb}P om. ^{jc}P om. ^{jd}P om. ^{je}P om. ^{jf}P om. ^{jj}P om. ^{jk}P om. ^{jl}P om. ^{jm}P om. ^{jn}P om. ^{jo}P om. ^{jp}P om. ^{jq}P om. ^{jr}P om. ^{js}P om. ^{jt}P om. ^{ju}P om. ^{kv}P om. ^{kw}P om. ^{kx}P om. ^{ky}P om. ^{kz}P om. ^{la}P om. ^{lb}P om. ^{lc}P om. ^{ld}P om. ^{le}P om. ^{lf}P om. ^{lg}P om. ^{lh}P om. ^{li}P om. ^{lj}P om. ^{lk}P om. ^{ll}P om. ^{lm}P om. ^{ln}P om. ^{lo}P om. ^{lp}P om. ^{lq}P om. ^{lr}P om. ^{ls}P om. ^{lt}P om. ^{lu}P om. ^{lv}P om. ^{lw}P om. ^{lx}P om. ^{ly}P om. ^{lz}P om. ^{ma}P om. ^{mb}P om. ^{mc}P om. ^{md}P om. ^{me}P om. ^{mf}P om. ^{mg}P om. ^{mh}P om. ^{mi}P om. ^{mj}P om. ^{mk}P om. ^{ml}P om. ^{mm}P om. ^{mn}P om. ^{mo}P om. ^{mp}P om. ^{mq}P om. ^{mr}P om. ^{ms}P om. ^{mt}P om. ^{mu}P om. ^{mv}P om. ^{mw}P om. ^{mx}P om. ^{my}P om. ^{mz}P om. ^{na}P om. ^{nb}P om. ^{nc}P om. ndP om. ^{ne}P om. ^{nf}P om. ^{ng}P om. ^{nh}P om. ⁿⁱP om. ^{nj}P om. ^{nk}P om. ^{nl}P om. ^{nm}P om. ^{no}P om. ^{np}P om. ^{nq}P om. ^{nr}P om. ^{ns}P om. ^{nt}P om. ^{nu}P om. ^{nv}P om. ^{nw}P om. ^{nx}P om. ^{ny}P om. ^{nz}P om. ^{oa}P om. ^{ob}P om. ^{oc}P om. ^{od}P om. ^{oe}P om. ^{of}P om. ^{og}P om. ^{oh}P om. ^{oi}P om. ^{oj}P om. ^{ok}P om. ^{ol}P om. ^{om}P om. ^{on}P om. ^{oo}P om. ^{op}P om. ^{oq}P om. ^{or}P om. ^{os}P om. ^{ot}P om. ^{ou}P om. ^{ov}P om. ^{ow}P om. ^{ox}P om. ^{oy}P om. ^{oz}P om. ^{pa}P om. ^{pb}P om. ^{pc}P om. ^{pd}P om. ^{pe}P om. ^{pf}P om. ^{pg}P om. ^{ph}P om. ^{pi}P om. ^{pj}P om. ^{pk}P om. ^{pl}P om. ^{pm}P om. ^{pn}P om. ^{po}P om. ^{pp}P om. ^{pq}P om. ^{pr}P om. ^{ps}P om. ^{pt}P om. ^{pu}P om. ^{pv}P om. ^{pw}P om. ^{px}P om. ^{py}P om. ^{pz}P om. ^{qa}P om. ^{qb}P om. ^{qc}P om. ^{qd}P om. ^{qe}P om. ^{qf}P om. ^{qg}P om. ^{qh}P om. ^{qi}P om. ^{qj}P om. ^{qk}P om. ^{ql}P om. ^{qm}P om. ^{qn}P om. ^{qo}P om. ^{qp}P om. ^{qq}P om. ^{qr}P om. ^{qs}P om. ^{qt}P om. ^{qu}P om. ^{qv}P om. ^{qw}P om. ^{qx}P om. ^{qy}P om. ^{qz}P om. ^{ra}P om. ^{rb}P om. ^{rc}P om. rdP om. ^{re}P om. ^{rf}P om. ^{rg}P om. ^{rh}P om. ^{ri}P om. ^{rj}P om. ^{rk}P om. ^{rl}P om. ^{rm}P om. ^{rn}P om. ^{ro}P om. ^{rp}P om. ^{rq}P om. ^{rr}P om. ^{rs}P om. ^{rt}P om. ^{ru}P om. ^{rv}P om. ^{rw}P om. ^{rx}P om. ^{ry}P om. ^{rz}P om. ^{sa}P om. ^{sb}P om. ^{sc}P om. ^{sd}P om. ^{se}P om. ^{sf}P om. ^{sg}P om. ^{sh}P om. ^{si}P om. ^{sj}P om. ^{sk}P om. ^{sl}P om. smP om. ^{sn}P om. ^{so}P om. ^{sp}P om. ^{sq}P om. ^{sr}P om. ^{ss}P om. stP om. ^{su}P om. ^{sv}P om. ^{sw}P om. ^{sx}P om. ^{sy}P om. ^{sz}P om. ^{ta}P om. ^{tb}P om. ^{tc}P om. ^{td}P om. ^{te}P om. ^{tf}P om. ^{tg}P om. thP om. ^{ti}P om. ^{tj}P om. ^{tk}P om. ^{tl}P om. tmP om. ^{tn}P om. ^{to}P om. ^{tp}P om. ^{tq}P om. ^{tr}P om. ^{ts}P om. ^{tt}P om. ^{tu}P om. ^{tv}P om. ^{tw}P om. ^{tx}P om. ^{ty}P om. ^{tz}P om. ^{ua}P om. ^{ub}P om. ^{uc}P om. ^{ud}P om. ^{ue}P om. ^{uf}P om. ^{ug}P om. ^{uh}P om. ^{ui}P om. ^{uj}P om. ^{uk}P om. ^{ul}P om. ^{um}P om. ^{un}P om. ^{uo}P om. ^{up}P om. ^{uq}P om. ^{ur}P om. ^{us}P om. ^{ut}P om. ^{uu}P om. ^{uv}P om. ^{uw}P om. ^{ux}P om. ^{uy}P om. ^{uz}P om. ^{va}P om. ^{vb}P om. ^{vc}P om. ^{vd}P om. ^{ve}P om. ^{vf}P om. ^{vg}P om. ^{vh}P om. ^{vi}P om. ^{vj}P om. ^{vk}P om. ^{vl}P om. ^{vm}P om. ^{vn}P om. ^{vo}P om. ^{vp}P om. ^{vq}P om. ^{vr}P om. ^{vs}P om. ^{vt}P om. ^{vu}P om. ^{vv}P om. ^{vw}P om. ^{vx}P om. ^{vy}P om. ^{vz}P om. ^{wa}P om. ^{wb}P om. ^{wc}P om. ^{wd}P om. ^{we}P om. ^{wf}P om. ^{wg}P om. ^{wh}P om. ^{wi}P om. ^{wj}P om. ^{wk}P om. ^{wl}P om. ^{wm}P om. ^{wn}P om. ^{wo}P om. ^{wp}P om. ^{wq}P om. ^{wr}P om. ^{ws}P om. ^{wt}P om. ^{wu}P om. ^{wv}P om. ^{ww}P om. ^{wx}P om. ^{wy}P om. ^{wz}P om. ^{xa}P om. ^{xb}P om. ^{xc}P om. ^{xd}P om. ^{xe}P om. ^{xf}P om. ^{xg}P om. ^{xh}P om. ^{xi}P om. ^{xj}P om. ^{xk}P om. ^{xl}P om. ^{xm}P om. ^{xn}P om. ^{xo}P om. ^{xp}P om. ^{xq}P om. ^{xr}P om. ^{xs}P om. ^{xt}P om. ^{xu}P om. ^{xv}P om. ^{xw}P om. ^{xx}P om. ^{xy}P om. ^{xz}P om. ^{ya}P om. ^{yb}P om. ^{yc}P om. ^{yd}P om. ^{ye}P om. ^{yf}P om. ^{yg}P om. ^{yh}P om. ^{yi}P om. ^{yj}P om. ^{yk}P om. ^{yl}P om. ^{ym}P om. ^{yn}P om. ^{yo}P om. ^{yp}P om. ^{yq}P om. ^{yr}P om. ^{ys}P om. ^{yt}P om. ^{yu}P om. ^{yv}P om. ^{yw}P om. ^{yx}P om. ^{yy}P om. ^{yz}P om. ^{za}P om. ^{zb}P om. ^{zc}P om. ^{zd}P om. ^{ze}P om. ^{zf}P om. ^{zg}P om. ^{zh}P om. ^{zi}P om. ^{zj}P om. ^{zk}P om. ^{zl}P om. ^{zm}P om. ^{zn}P om. ^{zo}P om. ^{zp}P om. ^{zq}P om. ^{zr}P om. ^{zs}P om. ^{zt}P om. ^{zu}P om. ^{zv}P om. ^{zw}P om. ^{zx}P om. ^{zy}P om. ^{zz}P om.

The ninth chapter: on the natures of the seven planets
and their proper indications for existing things. 9.1

We want to mention in this chapter the natures of the seven planets and their proper indications for existing things. All the indications of each of the planets that we mention in this chapter are not found together in one person, but sometimes many of these things come together in him²⁸⁶ according to the condition of the planet in itself and its condition among the places of the sphere. 9.2

Saturn: the nature of Saturn is cold and dry,²⁸⁷ of black bile, dark, and intensely rough. Sometimes it is cold and wet,²⁸⁸ heavy,²⁸⁹ and ill-smelling. It is much eating and trustworthy in friendship.²⁹⁰ It indicates activities involving moisture, agriculture, farmers,²⁹¹ owners of landed estates,²⁹² and the inhabitation of land, building, waters, rivers, measuring things, and the distribution of land; riches, much wealth, those engaged in manual crafts,²⁹³ avarice, intense poverty, the poor, journeys²⁹⁴ on seas, long absence from the homeland, long and dangerous journeys; | deception,²⁹⁵ malice, hatred,²⁹⁶ cunning, artifice, deceit, perfidy,²⁹⁷ harm, oppression, isolation, little mixing with people, pride, independence, arrogance, haughtiness, vainglory, enslaving people, disposers of rulership,²⁹⁸ every activity of evil, defeating, injustice, and rage; fighters, binding, imprisonment, torture, and shackling; trustworthiness in speech, slowness,²⁹⁹ deliberateness, intelligence, experimenting, study,³⁰⁰ obstinacy, much thinking, depth of thought, urgency, sticking to one path, slow to anger, but when angry not able to control himself; he does not wish the good for anyone. | It indicates old and important 9.3c

286 These (influences) cannot be found together in any singular individual, but partially in this man, partially in that; they are all accounted for in a scattered way H

287 H logically puts 'sometimes accidentally moist' here

288 See Part VII, chapter 4.9 above

289 J omits

290 H adds (from below) 'of much thought and firm memory'

291 J omits

292 craftsmen J (reading صناع for ضياع)

293 H adds 'like cementers, diggers, carpenters and the like'

294 ships J (reading سفن for سفر)

295 cunning ('calliditas') J

296 J omits

297 audacia in periculis J

298 dispositores regni J

299 dilectio J (reading مودة with Arabic ms P instead of تودة)

300 study in defending legal cases J

- والثقلاء من الناس والخوف والشدائد والمهموم والأحزان والكآبة والحيرة والالتواء والعسر
والنكد والضييق والسلف والموتى^a والمواريث والنوح واليتم والأشياء القديمة والأجداد^b والآباء
والإخوة الأكابر^c والعبيد والسوأس والبغلاء والقوم الذين يساء عليهم الثناء وعلى^d المفتضحين
واللصوص^e وحفاري القبور والمردقشين^f والنباشين والدبّاعين والقوم الذين يعيّنون الأشياء وعلى
السحرة وأصحاب الفتن والسفلة والخصيان وعلى طول الفكرة وقلة الكلام وعلم^g الأسرار ولا يعلم
أحد^h ما في نفسه ولا يظهرهⁱ عليه عالم بكلّ أمر غامض ويدلّ على التّشّيف ونسّاك الملل
- 9.4a المشتري وأما المشتري فإنّ طبيعته حارّة رطبة هوائية معتدلة ويدلّ على النفس التي تغذو وعلى
الحياة والأجسام الحيوانية والأولاد وأولاد الأولاد والجمال^k وعلى^l العلماء والفقهاء والقضاة^m
بين الناس والإنصاف والتّثبتⁿ والفهم والحكمة وعبرة الرّؤيا والصدق والحقّ والدين والعبادة
والعفة^o والورع والبرّ والتقوى والتوحيد والبصر^p بالدين والصلاح والتحمّل ويكون محمودا والثناء
عليه حسن ويدلّ على الاحتمال والحمية وربّما اعتراه الطيش والعجلة والتغريز^q بنفسه بعد التّأني
9.4b والاحتمال | ويدلّ على الفلح والظفر والغلبة لكلّ من ناواه والكرامة والرياسة والسلطان والملوك

^fP والقبون^e C و^d C والاكابر^c C والاحران^b P والصلف والهوى^a P] والسلف والموتى^a
وعلى الجمال^s, PON om., والجمال^k; H; الذي^j P يظهرⁱ P احدا^h C وعلى^g C والمردقسين
والعبري^q P والصرة^p P والفقه^o C والتسببⁿ C والفصا^m P وعلى الجمال^k و] والجمال^l وعلى^l

men among people, fear, misfortunes, anxieties, sadnesses, sorrows, confusion, being difficult, difficulty,³⁰¹ misfortune, oppression, the ancestors,³⁰² the dead, inheritances, lamentation, orphanhood, old things; grandfathers, fathers,³⁰³ older brothers, slaves, drivers, misers, people with whom praise becomes corrupted³⁰⁴ and rapists,³⁰⁵ thieves, gravediggers, *mardaqsēs*,³⁰⁶ despoilers of graves, tanners, and people who bring things into disrepute;³⁰⁷ sorcerers, practitioners of charms,³⁰⁸ the riffraff, and eunuchs; long thought, and few words, the science of secrets, and nobody knows what is in his mind, and he does not make it evident to anyone; he knows every hidden matter; and it indicates asceticism and hermits of religions.³⁰⁹

Jupiter: the nature of Jupiter is hot and moist,³¹⁰ airy and temperate. It indicates the nutritive soul,³¹¹ life, living bodies, children, grandchildren, embryos;³¹² wise men, religious lawyers, judges between men,³¹³ justice, prudence, understanding, wisdom, the explanation of dreams, trustworthiness,³¹⁴ truth, religion, worship, virtue,³¹⁵ piety, righteousness, devoutness, monotheism, understanding religion,³¹⁶ goodness, endurance; he is praised and his commendation is good.³¹⁷ It indicates suffering and zeal, and sometimes recklessness and haste happen to him, deluding himself³¹⁸ after prudence and tolerance.³¹⁹ | It indicates prosperity, victory, conquering over

301 involutiones animi J, involucrum H

302 ammissio J

303 H adds 'great-grandfathers and relatives of his father'

304 homines qui vituperantur J

305 J omits

306 people who steal the clothes of the dead J

307 people who blame men J. H adds 'Of the body, the right ear and the spleen and every chronic melancholy disease'

308 warriors J

309 and it indicates lack of possessions J (reading مال for ملل), H omits and concludes with 'the secrets of profound things and inexhaustible wisdom'

310 H adds 'sweet'

311 naturalis anima J, virtus naturalis ac nutritiva H

312 beauty J (reading جمال with Arabic MSS CL for حمال), H omits

313 just judges J. H adds 'The parts of the body are the left ear and liver'

314 J omits

315 the doctrine of the law J (reading فقه with Arabic MS C for عفة)

316 devoutness, monotheism, understanding religion] the fear of God, the unity and providence of faith J

317 J omits 'and his commendation is good'

318 J omits 'deluding himself'

319 accidentally sometimes after deliberation an unthinking attack on things H

- والأشراف والعظمة^a وعلو الجدد والرخاء والسرور والرغبة في المال وفي جمعه وفي المستغلات والغناء وحسن الحال واليسار^b والثروة ويمن النقيبة في كل شيء وحسن الخلق والصدقات والسخاء والعطية^c والجود والافتخار وحرية النفس وصدق المودة وحب الرياسة على أهل المدن وحب ذوي الأقدار والأكابر والميل إليهم ومعونة الناس على الأشياء | ويدلّ على حبّ العمارة 9.4c
- 5 والمسكن الفاخرة العامرة^d بالناس والبصر بالأشياء والوفاء بالعهد وأداء^e الأمانة والسماحة والمزاح والفكاهة والبهاء والزينة والشكل والفرح^f والضحك وكثرة الكلام وذراة اللسان^g ويسرّ به^h كل من يقاربهⁱ ويدلّ على كثرة النكاح وحبّ الخير وكراهة الشرّ والإصلاح بين الناس والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر
- 9.5a المريح وأما المريح فإنّ طبيعته حارة يابسة نارية مرّة صفراء ومذاقتها مرّة ويدلّ على الشباب والقوة والذكاء والحرارات والنيران والحريق وكلّ أمر يحدث فجأة وعلى الملك الذي له قوة ونجدة وعلى الأساورة ورؤساء القواد والجند وصحبة السلطان^k وعلى الجور^l والقهر والحرب والقتل والقتال والشجاعة والجلد وطلب الفخر والذكر والرفعة وآلة الحرب وأصحاب تعبئة الحروب وطلب الأوتار وإثارة الفتن والمشتاقين^m للجماعات والتفرّقⁿ والتجارب والتلصص والنقب والسرقة وقطع الطريق والمكابرة والجرأة^o والغضب واستحلال المحارم | والعذاب والوثاق 9.5b
- 15 والضرب والسجن والضييق والإباق والفرار والسي والأسارى والخوف والخصومة والظلم^p

ويسرّ^h اللسان^g في الفرح^c أداء^{Com} والرحمة^{add} والعطنة^p والشفاء^b والعلما^a P، والفساقين^{ON; C} الم^m الجوهر^l P والصحبة للسلطان^k ومذاقته^j يقارنهⁱ C وسدسد^p] به والغضب^{CPOLT add} PS; والجره^o P والمعرفⁿ P والمشائين^S، والمساقر^T، والمشاقين^L، والمسافر

all who are hostile to him, nobility, leadership, rule, kings, nobles, and great men; great diligence,³²⁰ happiness, joy, appetite for wealth,³²¹ for amassing it and for profiting from it; riches, good condition, comfort and good fortune, good temper³²² in everything, good character, the giving of alms, generosity, gift, liberality, pride, and liberty of mind;³²³ true friendship, love of leadership over citizens, love of those who possess high rank and great men, affection towards them, and helping people in things. | It indicates love of buildings³²⁴ and magnificent and inhabited residences, understanding things, fulfilment of promise, pursuit of loyalty, generosity, jesting, joking, beauty, adornment, coquetry,³²⁵ joy, and laughing; much speaking, with a sharp tongue; everybody who comes near him is happy with him; much love-making, love of the good, hatred of evil, correction among people, commanding what is good and prohibiting what is forbidden.³²⁶ 9.4c

Mars: the nature of Mars is hot and dry, fiery, of yellow bile and bitter in taste. It indicates youth,³²⁷ power, intelligence, fevers, fires, conflagration, everything which happens unexpectedly; the king who has power and bravery; horsemen, leading commanders, soldiers, friends of the ruler; injustice, conquest, war, killing, fighting, courage, endurance,³²⁸ search for glory, reputation and high rank, the instruments of war, those responsible for the mobilization of wars, the demand for blood vengeance, the incitement of riots, those who long for bringing together and separating, experiments,³²⁹ becoming a thief, digging, stealing,³³⁰ brigandage, haughtiness, courage, anger, and regarding what is forbidden as lawful; | suffering, bonds, beating, imprisonment, oppression, running away, flight, capture, prisoners,³³¹ fear, controversy, wrong-doing, violence, recklessness, harshness, roughness 9.5a
9.5b

320 J omits 'great diligence'

321 J adds (as an alternative translation?) 'highness of good fortune in the newness of fruits (profits)'

322 security J

323 sharpness of mind J (reading حِدَّتْ for حَرِيَّةً)

324 men J

325 J omits

326 This is a well-known Islamic injunction; command of what is known and forbidding of what is unknown J; Jrev adds 'justice' and 'injustice'

327 H adds 'the liver with Jupiter and the nostrils with Venus'

328 J omits 'injustice ... endurance'

329 J omits 'those responsible ... experiments'

330 digging, stealing] digging of walls in order to steal J

331 flight, capture, prisoners] depredations J

- والحدّة والطيش والجفاء وغلظ الكبد والسفه والمجاجة وقلة الرؤية والعجلة والسرعة في الأشياء والإقدام وسوء اللفظ^a وبشاعة الكلام وغلظه وجفائه وفحش اللسان وإظهار الحبّ والمودّة والبشر الحسن والتنطّع^b في الكلام والحيلة في سرعة الجواب والندامة^c فيه^d وقلة الورع وقلة الوفاء وكثرة الكذب والتميمة والفجور والخبث والخلف^e بالأيمان الكاذبة والخداع والمكر وأعمال السوء وقلة الخير وإفساد الأشياء الصالحة | وكثرة الفكرة في الأشياء والبدوات وتصرف^f الرأي 5 9.5c
- من حال إلى حال وسرعة الرجوع وحقّة الوجه وقلة الحياء وكثرة التعب والنصب والأسفار والغربة والوحدة وسوء المجاورة والزناء^g وسماجة النكاح والفكاهة والنشاط والحركة التي تكون في وقت ولادة النساء وطلق المرأة الحبلي وتلف النساء^h في الحبل وقطع الولد في الرحم وسقوطⁱ الجنين ويدلّ على الإخوة الأوساط وسياسة الدوابّ والبيطرة ورعاية الغنم ومداواة الجراحات وصناعة الحديد والعمل به^k وختان الصبيان ونيش القبور وسلب الموتى 10
- الشمس وأما الشمس فإنّ طبيعتها^l حارّة يابسة وهي^m تدلّ على النفس الحيوانية والنور والضياء والعقل والمعرفة والفهم ووسط العمر وتدلّⁿ على الملوك والرؤساء والقوّاد والسؤدد والشرف والجماعات من الناس والقوّة والمغالبة والشهرة^o والبهاء والعظمة والاستطالة^p والزهو^q والصلف والثناء الحسن والرغبة في الرياسة والمال وشدة المحبّة للذهب وتدلّ^r على كثرة الكلام وحبّ النظافة وهي تسيء^s ثلثي^t من تقارنهما ويقرب منها غاية الإساءة وأشقى^u الناس بها أقربهم 15
- منها مكانا وأسعدهم بها من بعد منها لا يكون لمن قاربها ذكر ولا^v يرى^w له أثر | تصلح وتفسد وتنفع وتضرّ وتسد وتخص^x مرّة وتسقط أخرى وتدلّ^y على أمر الدين والمعاد والقضاة^z 9.6b

^aLS; CH add. والسفه, PO add. والسفه, T, والسقه, N add. السعة ^b والتقطع ^c الداه ^d C om.

^eON; CPLT والحلف ^fP ويصرف ^g والرياء ^hP النفس ⁱ وسقط ^jP ورعا ^kP om. ^lP

^mP وهو ⁿC ويدل ^oP والشهوه ^pP والاسمهاله ^qC والزهد ^rC ويدل ^sC om. ^tC

يصلح ويفسد وينفع ويضر ^uC [تصلح وتفسد وتنفع وتضرّ وتسد وتخص ^w ترى ^vP لا ^uC اشقا

والفصا ^zP ويدل ^yC ترتفع ^xC ويخص

of heart, foolishness, obstinacy, lack of consideration, haste, quickness in things, and boldness; speaking badly, ugliness of speech and its crudeness and harshness, and obscenity of the tongue; expression of love and friendship, good tidings, wordiness in speech, a knack in answering quickly, but repenting (of what one says, afterwards); lack of piety and faithfulness, much lying and slander, immorality, malice,³³² swearing by false oaths, deception, cunning, deeds of evil, lack of goodness, spoiling good things, | much thought in things, whims, change of opinion from one thing to another, swift volte-face, barefacedness, lack of shame, much trouble, hardship, journeys, absence from home, solitude, evil neighbourhood; adultery, ugly love-making, joking, and zeal; the movement that occurs when a woman gives birth, the labour pains of a pregnant woman, the death of women in pregnancy, the cutting of the fetus in the womb, and abortion. It indicates middle brothers, the management of riding animals, the profession of a veterinary surgeon, keeping sheep, the treatment of wounds, the craft of iron and iron-working, the circumcision of boys, the despoiling of tombs, and tomb robbing. 9.5c

The Sun: the nature of the Sun is hot and dry.³³³ It indicates the animal soul,³³⁴ light, brightness,³³⁵ the intellect, knowledge, intelligence, and the middle of life.³³⁶ It indicates kings,³³⁷ leaders, commanders, dominion, nobility, communities of men, power, combat, fame,³³⁸ beauty, pride, haughtiness, arrogance, conceit, good praise, desire for leadership and wealth, and a strong love for gold. It indicates much speaking, and a love for cleanliness.³³⁹ It harms with the utmost harm what conjoins it and what is near to it. The person most afflicted by it is he who is in the nearest place to it; the most fortunate among them is he who is far from it; he who comes near to it is not remembered; no trace of him is evident. | It makes and it destroys, it is useful and harmful, it brings good fortune or bad fortune, at one time it raises, at another it brings down. It indicates the matter of religion, the 9.6a 9.6b

332 immorality, malice] cunning ('calliditas') J

333 hot and dry] fiery, tempered H

334 anima vitalis J

335 H adds 'the head of the animate being, together with his animate soul and the right eye'

336 the middle of the inhabitable zone H

337 the king J

338 desire J

339 cleanliness and beauty J

- والحكباء والآباء والإخوة الأوساط^a واليبوسة والصفير الخالي^b الذي لا شيء فيه وهو خلط بالناس منقاد لهم يعطي كل ما^c يسأل من الأشياء قوي على الأشرار وأصحاب المعصية
- 9.7a الزهرة وأما الزهرة فإن طبيعتها باردة رطبة بلغمية معتدلة سعدة وهي تدلّ على النساء والأُمّ والأخوات^d الأصاغر والنظافة والكسوة والحلى والذهب والفضة والرقّة على الإخوان
- 5 والعجب والزهو والبذخ والصلف وحبّ الغناء واللهو والضحك والزينة والفرح والسرور والرقص والزمر وتحريك أوتار العيدين والأعراس والعطر والطيب والرفق بتأليف الألحان واللعب بالترد والشطرنج والبطالة والخلع والفتك^e والمجانة والتصدي للرجال وأولاد الزناء وكلّ زان^f أو زانية أو مغنّ^g أو مغنّية أو لاعب بأنواع^h الملاهي وعلى كثرة الخلفⁱ بالأيمان والكذب والخمر
- 9.7b والعسل والأشربة المسكرة وكثرة النكاح بأنواع شتى والمجامعة في الدبر والسحق | ويدلّ على حبّ الأولاد وحبّ الناس والتحبّب إليهم والطمأنينة^j إلى كلّ أحد والتحمّل والتكرم والسماحة والسخاء والحرية وحسن الخلق والجمال^k والحسن والتودّد^l والقبول والنور والبهجة وحلاوة المنطق والتأنيث والغزل والعشق والاستهزاء والتمرؤ وقوة البدن وضعف النفس وكثرة لحم
- 9.7c الأبدان وكثرة الشهوة لكلّ شيء والفرح بكلّ شيء طلاب لكلّ شيء حريص عليه | ويدلّ على أنواع الصناعات والأعمال النظيفة المعجبة ونظم الأكاليل وحليتها^m ولبس التيجان والتصاوير والأصباغ والصبّاغين والخطاطة وبيوت العبادة والعفةⁿ والتمسك بالدين والتأله والعدل والقسط
- 15 والموازن والذرع وحبّ الأسواق والكيونة فيها والتجارة^o وبيع الطيب

زاني OLT; C; f والفعل P^e والحواف P^d كلها P [يعطي كل ما^c الحال OLT; CP; b والاوساط C^a والاطمانيه P^j الخلف ON; CPLTⁱ بنواع P^h مغنى C^g ولولااد الزنى P [واولاد الزناء وكل زان , والعيمة Cⁿ وحلتها P^m والتودة C^l والتكرم والسماحة والسخاء والحرية وحسن الخلق والجمال P^k om. والنحة C [فيها والتجارة^o

place of return (the afterlife),³⁴⁰ judges, wise men, fathers, middle³⁴¹ brothers, dryness, the empty zero in which there is nothing;³⁴² he is mixing with people, obedient to them, giving all things that are asked for, and powerful against evil men and rebels.

Venus: the nature of Venus is cold and moist, phlegmatic and temperate, and benefic. It indicates women, the mother, younger sisters, cleanliness, clothes, ornaments, gold and silver, friendliness towards brothers (neighbours), pride, haughtiness, luxury, arrogance, love of singing and amusement,³⁴³ laughing, adornment, joy, happiness, dancing, playing a reed-instrument, moving the strings of lutes,³⁴⁴ weddings, perfumes, scents, refinement in the composition of melodies, games of backgammon and chess; idleness, rebellion,³⁴⁵ want of moral principles, pranks, occupying oneself with men and children in adultery, every adulterer or adulteress, or singer or female singer, or player of (various) kinds of musical instruments; frequent swearing by oaths, and lying; wine, honey, sugared drinks,³⁴⁶ much love-making of various kinds, having anal intercourse and Lesbianism.³⁴⁷ | It indicates love for children, love for people, showing love to them, tranquillity towards everyone,³⁴⁸ tolerance, generosity, kindness, liberality, independence, a good character, beauty, handsomeness, showing love, welcome, brightness, splendour, and sweetness of speech; femininity, flirtation,³⁴⁹ passion, teasing, and the wishing of good health;³⁵⁰ the power of the body and the weakness of the soul, much flesh of bodies, much desire for everything, joy in everything, seekers for everything, and those desirous of it. | It indicates (various) kinds of arts, refined and admirable works, the arrangement and decoration of garlands, the wearing of crowns, pictures, dyes and dyers, sewing, houses of worship, virtue,³⁵¹ adherence to religion, deifying,³⁵² justice, fairness, scales and measurement, love for markets, being in them, commerce, and selling scent.

340 faith and the worship of God J

341 H omits

342 J omits 'dryness ... nothing'

343 J omits 'and amusement'

344 lutes] lignum quod est genus instrumenti J

345 drunkenness J

346 every enebriating drink J

347 J omits 'having anal ... Lesbianism'

348 trust in everyone J

349 i.e. the entwining of threads J (the first meaning of *g-z-l*)

350 and the wishing of good health] J omits

351 J omits

352 J omits

- 9.8a عطارِد وأَمَّا عطارد فإِنَّه يميل طبيعته إلى ما مازجه من طبائع الكواكب والبروج واعتدال
اليبوسة والبرودة^a فيه وهو يدلّ على الحدائث والإخوة الأصاغر والمحبة للوصفاء والوصائف
والاستكثار منهم^b ويدلّ على الربوبية والوحي إلى الأنبياء والعقل والمنطق والكلام والأحاديث
والأخبار وحفظها والعلم والتصديق وحسن التعليم والذكاء والفطنة^c والمناظرة والآداب
5 والفلسفة وتقدمة المعرفة والحساب والمساحة وهندسة الأشياء^d العلوية والأرضية وعلم النجوم
والكهانة والقيافة^e والزجر والفأل^f والعيافة^g والمعرفة بالأُمور^h والحكمة والكتب الغامضة
والبلاغة والفصاحة وحلاوة الكلام وسرعته والإبانة لهⁱ والشغل بالعلوم والشهوة للرياسة والشهرة
9.8b فيها والذكر والمحمدة بسببها والمباراة^j فيها بكلّ الأشياء | ويدلّ على قرص الشعر والكتّاب والداووين
والخراج والجور^k والسعاية والكذب والزور والكتب المفتعلة والأطلاع على الأسرار الخفية ويدلّ
10 على قلة الفرح والإفساد للمال ويدلّ على الأموال والقسمة والأسواق^l والتجارات والشري
والبيع والأخذ والإعطاء والشركة والتكر والسرق^m والخصومات والمكر والخديعة والدهاءⁿ
9.8c والحقّد والكذب وبعد الغور ولا يدري^o ما في نفسه^p أحد ولا يظهره عليه | ويدلّ على
المصارعين والعداوة والرزيئة من الأعداء وكثرة الخوف منهم والعبيد والخدم^q والسرعة في

om. f^f والمعاه^e P والهندسة والاشياء^d P والحطه^c P منهن^b C والاعتدال البرودة واليبوسة^a P.

المكر^j P والتكر والسرق^m C om. ^l C والجوالي^k C والمماراه^j P om. ⁱ P بالازم^h P والصيفاة^g C

والخدمه^q P نفسها^p P بيدي^o C والدهاةⁿ C والشري

Mercury: Mercury inclines its nature to the natures of the planets and the signs with which it mixes. There is³⁵³ moderate dryness and coldness in it.³⁵⁴ It indicates youth, younger brothers, love for servants and servant-girls,³⁵⁵ and excessive demands from them. It indicates divinity, revelation to prophets, intellect, eloquence, speaking, prophetic traditions and reports and the memorising of them,³⁵⁶ knowledge, belief, good teaching,³⁵⁷ intelligence, cleverness, discussion, cultures,³⁵⁸ philosophy, prognostication,³⁵⁹ calculation, surveying, the geometry of celestial and terrestrial things; the science of the stars, divination,³⁶⁰ inference from external signs, prediction by birds, omens,³⁶¹ augury,³⁶² knowledge of matters, wisdom, arcane books, rhetoric, eloquence, wittiness of speech, quickness in it and explanation of it; occupation in sciences, desire for leadership, fame³⁶³ in it, reputation and praise because of it, and rivalry in everything.³⁶⁴ | It indicates writing 9.8a
poetry,³⁶⁵ writers, poetic anthologies,³⁶⁶ taxes, oppression,³⁶⁷ slander, lying, untruth,³⁶⁸ forged books, and coming to know hidden secrets. It indicates 9.8b
little joy, and spoiling possessions. It indicates properties, apportionment, markets, commerce, buying and selling, receiving and giving, partnership, deceit, stealing, quarrels, cunning, swindling, slyness, malice,³⁶⁹ lying, and depth of thought: nobody knows what is in his mind and he does not make it evident to anyone. | It indicates fighters, enmity, heavy loss from enemies 9.8c
and³⁷⁰ much fear from them, slaves, servants, swiftness of activities, con-

353 There is] because of the J

354 Mercury is promiscuous, easily assenting to every mixture H

355 servants and servant-girls] concubines J, boys H

356 sermons and annals or rumours and their commendation to memory J, sermons H

357 teachers with their pupils H

358 discussion, cultures] discipline J

359 J omits, Jrev adds 'prescientia'; probabiles inductiones, necessarii sillogismi philosophie H

360 the science of the stars, divination] the wisdom and description of the stars and the worship of God J

361 J omits 'inference from external signs ... omens'

362 J adds 'proverbs'

363 eagerness J (reading شهوة for شهرة)

364 J omits 'and rivalry in everything'

365 cutting hair J

366 or 'registers (e.g. of taxes)'; libros J

367 J omits 'taxes, oppression'

368 false testimony J

369 cunning, swindling, slyness, malice] thoughts (فكر for مكر), wiles and prudence J

370 J omits 'heavy loss from enemies and'

الأعمال والأخلاق المتتوية وكثرة التلون والظرف ولطافة الكلام والجلب^a والمساعدة والطواعية والصبر والعطف والرأفة والرحمة والسكينة والوقار والكفّ عن الشر^b وحسن الدين والطاعة^c لله داع للحقوق^d حافظ لإخوانه جبان فرق فزع حسن الصوت والمعرفة بالألحان ويدلّ على رفق الكفّ والصناعات المختلفة والحذق بكلّ شيء يتعاطاه^e والشهوة لكلّ عمل كامل تامّ ويدلّ على المحجمة ومن يعمل بالمواسي والأمشاط ويدلّ على عيون^f المياه والأنهار والسواقي والسجون والموتى والحذق في الدوابّ

- 9.9a القمر وأما القمر فإنه نير الليل وطبيعته باردة رطبة بلغمية وفيه حرارة عرضية لأنّ ضوئه من الشمس وهو خفيف يصلح^g في كلّ أمر ويشتهي^h الفرح والجمال وأن يمدح ويدلّ على ابتداء كلّ الأعمال وعلى الملوك والأشراف والسعادة في المعاش والظفر بما يريد من الأشياء والعفة في الدين والعلوم العلوية والآياتⁱ والسحرة وكثرة الفكرة^j في الأشياء^k وحديث النفس والهندسة
- 10 9.9b وعلم الأرضين والمياه وتقديرها والحساب والمحاسبات^l وضعف العقل | ويدلّ على النساء التي لهنّ شرف وعلى التزويج وكلّ امرأة حامل وعلى التربية وأحوالها والأمهات والخالات والظؤورة والأخوات الأكبر والرسل والبرد^m والأخبار والآباق والكذب والنميمة ملك مع الملوك عبد مع العبيد وهو مع كلّ إنسان مثل طبيعته كثير النسيان جبان سليم القلب منبسط إلى الناس مكرّم

^aP الحلف و^b السو^c P والطواعية^d C داعي الحقوق^e P معاطاه^f C om. ^gP مفلح ^hP يشتهي ⁱON والانا^j HT والآثار^k OLT; CPS والعفة في الدين والعلوم العلوية ... الفكرة^l PS om. ^mC om. والمساحات¹ P في الاشياء om.

torted moral characters,³⁷¹ and much fickleness;³⁷² elegance, polite speech, incitement,³⁷³ encouragement, obedience, patience, affection, mercy, pity, devotion,³⁷⁴ gravity,³⁷⁵ refraining from evil, excellence of religion and obedience to God; advocator of rights,³⁷⁶ and a guardian of his brothers; cowardly, timorous and fearful;³⁷⁷ with a good voice, and knowledge of melodies. It indicates friendliness with one who is suitable, the different crafts,³⁷⁸ skill in everything which is undertaken, and the wish for every activity to be perfect and complete. It indicates cupping and the one who works with razors³⁷⁹ and combs.³⁸⁰ It indicates springs of water, rivers, irrigation canals,³⁸¹ prisons, the dead, skill in riding-animals.³⁸²

The Moon: the Moon is the luminary of the night and its nature is cold and moist, phlegmatic, having accidental heat in it because its light is from the Sun. It is light in weight, and it is good in every matter. It desires joy, beauty, and to be praised. It indicates the beginning of all activities, and³⁸³ kings, nobles, good fortune in one's livelihood, taking possession of the things one wants, virtue in religion, the heavenly sciences, signs,³⁸⁴ sorcerers, much thought in things, premonition,³⁸⁵ geometry, the science of earth and water and their measurement, calculation, bookkeeping,³⁸⁶ and weakness of intellect. | It indicates noble women, marriage, every pregnant woman, upbringing and its conditions, mothers, maternal aunts, wet nurses,³⁸⁷ and older sisters; delegates, messengers,³⁸⁸ rumours, and fugitives, lying and slander; a king with kings, a slave with slaves, he has the same nature as the person he

9.9a

9.9b

371 involutio morum animi J, dubii atque involuti affectus H

372 coloration J

373 J omits

374 poverty J (reading مسكينة for سكينه)

375 J omits

376 servans veritatem J

377 J omits 'timorous and fearful'

378 friendliness ... crafts] subtlety of hand in different crafts J, aptitude in every craft H

379 knife ('novaculum') J, Jrev adds 'razor' ('rasorium')

380 sewing, cutting hair and shaving H

381 wells J, aquarum derivationes H

382 H omits 'prisons ... animals'

383 J adds 'the science of'

384 women J (reading الاناث for الآيات with Arabic mss ON)

385 sharpness of mind J

386 bookkeeping] whatever pertains to geometry J

387 brothers J, grandmothers H

388 J omits, mandata H

عندهم ملقى منهم لا يكتّم سرّه ويدلّ على كثرة العلل والعناية بإصلاح الأبدان وحلق الشعر^a
 والسعة في الطعام قليل النكاح
 تمّ القول السابع بحمد الله ومنه^b

9.10

^aP add. والمعنه ^b] P كحل القول السابع

is with; much forgetfulness, cowardly, of sound heart, open with people,³⁸⁹ honoured by them, but cast out from them;³⁹⁰ he does not keep his secret. It indicates many sicknesses, concern for healing bodies and shaving hair; abundance of food, but little love-making.³⁹¹

The seventh part is completed, with the praise of God and His grace.³⁹² 9.10

389 ab omni malo blandus J

390 suffering at their hands J

391 H adds 'These leaderships (influences) of the planets are accumulated through various times; as they are never found all together in one body, so nor in any one place, or in the single condition of (any one) planet'

392 help J. H omits the colophon

- 1.1 القول الثامن من كتاب المدخل إلى علم أحكام النجوم وفيه ^a تسعة فصول
- 1.2 الفصل الأول في علّة استخراج السهام الفصل الثاني في تفصيل ^b السهام وأسمائها الفصل الثالث في سهام الكواكب السبعة الفصل الرابع في سهام البيوت الاثني عشر الفصل الخامس في ذكر السهام التي لم تذكر ^c مع الكواكب السبعة ولا مع سهام البيوت الاثني عشر الفصل السادس في ذكر السهام كلّها ذكرا مرسلا الفصل السابع في اتفاق السهام في موضع واحد الفصل الثامن في معرفة أدلاء السهام الكلية الفصل التاسع في معرفة مواضع بعض ^d الأدلاء من بعض

5

1.3 الفصل الأوّل في علّة استخراج السهام

- 1.4 إنّ الأوّلين من أصحاب ^e صناعة النجوم ذكروا السهام ذكرا عامّا ولم نر أحدا ^f ممّن تقدّم من أهل هذه الصناعة إلّا وهو يذكر قوتها في ابتداء الأعمال وفي عواقبها وفي المواليد وتحاويل ^g سنيها وتحاويل سني العالم وكان بلغ من استعمال بعضهم لها أنّه كان إذا أراد أن ينظر في شيء بعينه كاللّيل أو ^h الإخوة أو ⁱ الولد أو سائر الأشياء لا ينظر إلى ذلك البيت ولا إلى ربّه ولا إلى حالات سائر الكواكب منها ^j ولكن كان ينظر إلى سهم ذلك الشيء وإلى موضعه وصاحب بيته فيحكم عليه في كلّ ما يريد من ذلك المعنى بعينه

10

نرا احد [نرا احد] ^f اهل ^e P om. ^d تذكر ^c تفضيل ^b P وهو [الى علم احكام النجوم وفيه ^a

منهما ^j و ⁱ C و ^h C و تحاويل ^g P

The eighth part of the book of the introduction to astrology. It has 9 chapters. 1.1

The first chapter: on the reason for extracting the lots. 1.2

The second chapter: on the¹ classification of the lots and their names.

The third chapter: on the lots of the seven planets.

The fourth chapter: on the lots of the twelve places.

The fifth chapter: on the account of the lots which are not mentioned with (the lots of) the seven planets, nor with the lots of the twelve places.

The sixth chapter: on the account of all the lots in summary.²

The seventh chapter: on the³ coincidence of the lots in one position.

The eighth chapter: on the knowledge of the general indications of the lots.⁴

The ninth chapter: on how to know the positions of⁵ some indications from others.

The first chapter: on the reason for extracting the lots. 1.3

⁶The Ancients among astrologers mentioned the lots universally and we see almost all our predecessors in this art mention their power in the beginning and outcomes of actions, in nativities, in the revolutions of their years, and in the revolutions of the world-years. This came about from the experience of some of them: that when they wanted to examine something specifically, such as wealth, brothers, children,⁷ or other things, they did not look at that place, nor its lord, nor the conditions of⁸ all the planets for them, but they used to look⁹ at the lot of that thing, at its position and the lord of its place,¹⁰ and they used to make a judgement on that for whatever they desired of that specific theme. 1.4

1 J adds 'reason for the'

2 H omits the sixth chapter

3 J adds 'account of or'

4 on the leaders of the lots H

5 J omits 'the positions of'

6 For H's version of [4], see II, p. 129 below

7 fathers J

8 J adds 'the indications of'

9 J adds 'only'

10 of the sign in which it fell J

- 1.5 فأما هرمس وكلّ المتقدّمين من أهل فارس والبابليين واليونانيين فإنّهم كانوا ينظرون إلى البيت الذي لذلك الشيء وإلى صاحبه وإلى الكوكب الدالّ عليه بطبيعته وإلى السهم المنسوب إلى ذلك المعنى وموضعه من البروج وحال صاحبه منه^a وإلى مقارنة الكواكب السهم ونظرها إليه وتسييره وانتقاله في البروج الاثني عشر فيحكمون على قدر ما يدلّ عليه ووجدنا ما عملوا من ذلك صوابا
- 5 فأما العلة في استخراج السهام فظاهرة بيّنة عند من فهم دلالات الكواكب وذلك من جهتين إحداهما أنّه لما كانت الكواكب إذا قرب بعضها من بعض وإذا تقارنت أو^b إذا تباعد أحدهما من صاحبه بمقدار درجة أو أقلّ أو أكثر حدث له منه مزاج ودلالة على الخير أو الشرّ خلاف ما كان دلّ عليه في الوقت الآخر وأظهر ما يكون هذا في^c الكوكبين اللذين يدلّان على شيء واحد دلالة طبيعية وذلك كالشمس وزحل اللذين يدلّان على حال الأب فاحتيج إلى معرفة بعد ما بينهما في كلّ وقت من الأوقات ليعرف منه دلالة الدليلين وقوتها وضعفهما^d في ذلك الوقت
- 10 فهذه العلة استخراج جوا^e السهام
- 1.7 والجهة الثانية أنّ الأشياء التي تدلّ عليها النجوم إنّما تعرف وتستخرج^f باجتماع دليلين أو ثلاثة على شيء واحد وهذه الأدلّاء ربّما اشتبهت دلالتها لأنّه ربّما كان للشيء الواحد دليلان أحدهما ليلي والآخر نهاري أو يكون أحدهما أقوى دلالة من الآخر أو يكون أحدهما دليلا على الابتداء والآخر دليل على التمام فتشبهه^g الدلالة فيها^h فلذلك احتاجوا إلى استخراج السهام واستعمالها لينظروا إلى السهم إلى أيّ الأدلّاء يكون أميل فيحكمون عليه
- 15 فأما حدّ السهم فإنّما هو معرفة بعدⁱ ما بين الدليلين الدالّين على شيء واحد^j دلالة طبيعية^k ووقوع ذلك في موضع معلوم من الفلك فهذه العلة التي حدّدنا بها السهم تبيّن^l لنا أنّه لا يعرف

H, وقوتها وضعفها P, وقربها او ضعفها C [وقوتها وضعفها OLT^d في هذا P^c و P^b و P^a om.

Pⁱ om. منها P^h فنسبت^g يعرف ويستخرج OLSN; CPT^f استخراجت P^e وقوتها او ضعفها

بس P^l طبيعته P^k واحد P^j rep.

Hermes and all the Ancients¹¹ among the people of Persia, the Babylonians,¹² and the Greeks used to look at the place which belonged to that theme, its lord, the planet indicating it by its nature, the lot related to that theme, its position in the signs, the condition of its lord in respect to it, the conjunction of the planets with the lot, their aspect with it, and its prorogation and movement¹³ in the twelve signs, and then they used to judge according to what this indicated. We find their procedure in this correct.¹⁴ 1.5

The reason for extracting the lots is clear and obvious to those who have understood the indications of the planets. There are two reasons for this. The first is that when one of the planets comes near to another, and¹⁵ they conjoin each other, or when one of the two separates from the other by more or less than a degree, a mixture and an indication of good or evil other than that indicated at another time, happen to it from it. This is most obvious in the case of two planets that indicate one thing by natural indication, such as the Sun and Saturn, which indicate the condition of the father. One needs to know the distance between them at any moment, in order to know from that the indication of the two indicators, and of their strength and weakness at that time.¹⁶ So, for this reason they extracted the lots. 1.6

The second reason is that the things that the stars indicate are known¹⁷ and extracted from bringing together two or three indicators for one thing. Sometimes these indicators are doubtful¹⁸ in their indication, because sometimes one thing has two indicators, one of them nocturnal and the other diurnal, or one of them is stronger¹⁹ than the other in indication, or one of them is an indicator of the beginning and the other is an indicator of the completion. So the indication in them is doubtful.²⁰ Therefore, they needed to extract the lots and to use them in order to look at which indicator the lot inclined towards most, and they judged by this. 1.7

The definition of 'lot' is 'the knowledge of the distance between the two indicators that indicate one thing by natural indication, and of its falling in a certain position of the sphere'. From this reason by which we have defined 1.8

11 his followers H

12 J omits 'the Babylonians'

13 its prorogation and movement] their movement and change J, ductus et transitus H

14 J adds 'and convenient and useful'

15 or J

16 J omits 'time'

17 the way planets indicate things is known J

18 similar J, Jrev glosses: 'doubtful' (two meanings of اشتبه)

19 and one of them is not much stronger H

20 similar J, Jrev glosses: 'doubtful'

- موضع السهم إلا من ثلاثة أدلاء^a اثنان منها طبيعيان^a ثابتا^b الدلالة والثالث الدليل المنتقل فأما
 الدليلان الطبيعيان^c الثابتا^d الدلالة فيدلان على مسافة ما بينهما لأنهما يشتركان بطبيعتهما على
 دلالة ذلك الشيء والذي يبدأ^e به بالنهار أو بالليل^f هو الدليل^g الأول والآخر هو الدليل الثاني وأما
 الدليل الثالث المنتقل فنه تلقى^h تلكⁱ الدرج ولذلك قالوا خذ ما بين كوكب كذا إلى كوكب
 5 كذا من البروج والدرج والدقائق المستوية فألقه^j من درجة الطالع أو من غيره من المواضع أو
 من بعض الكواكب لكل برج ثلاثين درجة^k فحيث ما وقع فثم ذلك السهم بدرجته ودقيقته
 1.9 وإنما ألقوا بعد ما بين الدليلين من الطالع لجهتين إحداهما أن الحكومة على الأشياء في الخير
 والشر إنما تعرف^l إذا عرف أين ذلك الدليل من الطالع فلما كان هذا البعد الذي بين الدليلين له
 دلالة احتيج إلى أن يلقي ذلك من الطالع ليعلم أين هو منه
 1.10a والجهة الثانية لأن الطالع دليل على الأبدان وعلى الابتدئات فلذلك يلقي من الطالع فأما
 10 إلقاءهم ذلك من بعض بيوت الفلك أو من بعض الكواكب فلأن ذلك البيت أو ذلك الكوكب
 يكون من جنس ذلك السهم ولأن الطالع وبيوت الفلك التي منها^m يطرح بعد ما بين الدليلين
 الطبيعيينⁿ يتغير^o في كل^p وقت يسمى^q الدليل الثالث منتقل الدلالة فأما استعمالهم في السهام
 الدرج المستوية فإثما فعلوا ذلك لأن الكواكب^r إنما تدور^s على محور فلك البروج وتسير في فلك
 1.10b البروج وكذلك الطالع إنما يحسب بدرج فلك البروج | ودرج فلك البروج^t هي^u درج السواء لأن
 15 القائل^v يقول الكوكب في برج كذا في درجة كذا والطالع كذا وكذا درجة من برج كذا وهذا
 كله بدرج^w السواء الذي هو من درج فلك البروج فلذلك استعمالوا في السهام درج السواء فأما
 درج المطالع فإثما هو من درج الفلك^x المحيط بفلك البروج وهو يدور فلك البروج وسائر الأفلاك
 وبين محور الفلك المحيط ومحور فلك البروج ثلاثة وعشرون درجة وإحدى وخمسون دقيقة على ما
 20 زعم بطليموس

على دلالة P^a وبالليل C^f ما C^e الثابتا P^d طبيعتان C^{OT}; ثابتننا P^b طبيعتان C^{OT}; P^a يعرف^l L; CPOT^m ذلك الشيء L; CP^b; تلقا^S, تلقا^{ON}, تلقا^{CP}; L^b; ذلك الشيء
 OLT; CPS^s الكوكب P^r شتى P^q يتغير CPOT^o; L^o; ON om. الطبيعتين CP^{LT}; منه
 لان^v انما هو L وهو PS وهو ON; CT^u تسير في فلك البروج وكذلك الطالع ... البروج P om.^t يدور
 فلك COLT^x; بالدرج COLT^w corr.; الا ان العامل P] القائل

the lot, it becomes clear to us that the position of the lot is not known unless from three indicators: two of them are natural and²¹ fixed in the indication, and the third is a movable indicator. The two indicators that are natural and fixed in indication indicate an interval between them, because they share by their nature in the indication of that thing. What one begins with by day or night is the first indicator and the other is the second indicator. As for the third, movable, indicator, those degrees are cast out from it. Therefore, they said: 'Take the equal signs, degrees, and minutes (along the ecliptic) between such and such a planet and such and such a planet and cast them out from the degree of the ascendant, or from another place, or from one of the planets, 30 degrees for each sign. Where it falls is that lot with its degree and minute.'

They cast out the distance between the two indicators from the ascendant for two reasons. The first is that the judgement of things in good and evil is known when the position of that indicator from the ascendant is known. Since this distance which is between the two indicators has an indication, it must be cast out from the ascendant in order to know where it is. 1.9

The second reason is that, because the ascendant is an indicator of bodies and beginnings, it is cast out from the ascendant. They cast it out from one of the places of the sphere or from one of the planets because that place or that planet belongs to the genus of that lot. Because the ascendant and the places of the sphere from which the distance between the two natural indicators is subtracted change at every moment, the third indicator is called 'the movable in indication'. They used equal degrees for the lots because the planets revolve about the axis of the zodiacal orb and²² move on that sphere, and the ascendant similarly is calculated by degrees of the sphere of the zodiac. | The degrees of the sphere of the zodiac are equal degrees, because a planet is said to be in such and such a degree of such and such a sign and the ascendant is such and such a degree of such and such a sign, and all of these (measurements) are by equal degrees of the sphere of the zodiac. Therefore, they used equal degrees for the lots. The degrees of the rising times, however, are degrees of the sphere surrounding the sphere of the zodiac, which makes the sphere of the zodiac and the rest of the spheres revolve.²³ There are 23 degrees and 51 minutes between the axis of the surrounding orb and that of the sphere of the zodiac, according to what Ptolemy maintained.²⁴ 1.10a
1.10b

21 i.e. J

22 J adds 'do not'

23 Jrev adds 'by one degree'

24 Ptolemy, *Almagest*, I, 12 (Toomer, pp. 61–63, and n. 75)

2.1

الفصل الثاني في تفصيل السهام وأسمائها

2.2 قد ذكرنا في الفصل الذي قبل هذا علة استخراج السهام فأما الآن فسندكر تفصيل السهام وأسمائها

2.3 اعلم أنّ السهام المصححة التي ^a استعملها الأوائل من أهل فارس وبابل ^b ومصر على ما وجدناه

في كتبهم وهي ^c سبعة وتسعون سهما وهي على ثلاثة أصناف الصنف الأول سهام الكواكب

5 السبعة والصنف الثاني سهام البيوت الاثني عشر والصنف الثالث السهام التي لسائر الأشياء ممّا

ليس له ذكر في البيوت الاثني عشر وإمّا هي سهام يحتاج إليها في مواضع من المواليد وتحاويل ^d

السنين والمسائل والابتدئات

2.4 فأما عدد سهام الصنف الأول فإنّها سبعة لكلّ كوكب من الكواكب السريعة ^e السير سهم

وكلّ سهم منها يسمّى باسم كوكبه وكلّ الأوائل من علماء أصحاب صناعة النجوم مجمعون على

10 كيفية ^f استخراجها فأما قوم من المحدثين ^g ممن خفي عليهم ^h كثير من طبائع الكواكب خالفوا

الأوائل في استخراج سهام هذه الكواكب السبعة وسندكر ذلك ⁱ في موضعه

2.5a وأما عدد سهام الصنف الثاني فهي سهام ^j البيوت الاثني عشر المشهورة المستعملة ^k التي قد

اجتمع عليها القدماء فإنّها ثمانون سهما

2.5b منها للطالع ثلاثة أحدها سهم الحياة والثاني سهم عماد الطالع والثالث سهم المنطق والعقل

2.5c وللبيت الثاني ثلاثة أسهم الأول سهم المال والثاني سهم القرض والثالث سهم اللقطة 15

2.5d وللبيت الثالث ثلاثة أسهم الأول سهم الإخوة والثاني سهم عدد الإخوة والثالث سهم موت ^l

الإخوة

^a OLT; C الذي ^b LT; CON om. ^c OSN; C في, L om., T هي ^d ON; CLT وتحويلات ^e OLT; C om.

^f OLT; C كيفية ^g L المنجمين ^h OLT; C add. من طبائع ⁱ OLT; C لك ^j O; C om. الصنف الثاني

بيوت ^k OLT; C المستعملة ^l OLT; C وهي, وهو L] فهي, فهي سهام

The second chapter: on the²⁵ classification of the lots and their names. 2.1

We have mentioned in the previous chapter the reason for extracting the lots. Now we shall mention the classificaton of the lots and their names. 2.2

Know that the authenticated lots which the Ancients of the people of Persia, Babylon, and Egypt used according to what we found in their books are ninety-seven lots, and they are of three kinds. The first kind are the lots of the seven planets, the second kind are the lots of the twelve places, and the third kind are the lots belonging to other things not mentioned in the twelve places. These are the lots that²⁶ are necessary in ⟨certain⟩ places in nativities, revolutions of the years, questions, and beginnings. 2.3

The number of the lots of the first kind are seven, one for each of the stars that are fast in motion²⁷ (planets). Every lot is called by the name of its planet. All the Ancients among the learned astrologers agreed on the manner of extracting them. But some recent scholars²⁸ from among those to whom many of the natures of the planets are hidden, differ from the Ancients in extracting the lots of these seven planets. We shall mention this in its ⟨appropriate⟩ place. 2.4

The number of the lots of the second kind—these are the lots of the twelve places, which are well known and used, and on which the Ancients agreed—is 80 lots. 2.5a

Of them the ascendant has three. The first is the lot of life, the second the lot of the support of the ascendant, and the third the lot of reasoning and intelligence. 2.5b

The second place has three lots. The first is the lot of wealth, the second the lot of the loan, and the third the lot of the chance find.²⁹ 2.5c

The third place has three lots. The first is the lot of brothers, the second the lot of the number of brothers, and the third the lot of the death of brothers. 2.5d

25 J adds 'reason for the'

26 the third kind H

27 J omits 'that are fast in motion'

28 some astrologers J (reading منجمين with Arabic ms L)

29 collectio J, inveniendum H

- 2.5e وللييت الرابع ثمانية أسهم أوّلها سهم الآباء والثاني سهم موت^a والآباء والثالث سهم الأجداد والرابع سهم الخليم^b الخامس سهم العقار والضياع لهرمس السادس سهم العقارات لبعض الفرس السابع سهم الفلاحة الثامن سهم عواقب الأمور
- 2.5f وللييت الخامس خمسة أسهم الأوّل سهم الولد والثاني السهم الذي يدلّ على الوقت الذي يكون فيه الولد وعدددهم والثالث سهم الولد الذكور الرابع سهم الولد الإناث الخامس سهم يعلم به المولود أو^c المسؤول عنه أو^d الجنين ذكر^e هو أو أنثى
- 2.5g وللييت السادس أربعة أسهم أوّلها سهم المرض والعيوب والزمانة لهرمس الثاني سهم الأمراض لبعض القدماء الثالث سهم العبيد الرابع سهم الأسارى
- 2.5h وللييت السابع ستة عشر سهمًا أوّلها سهم تزويج الرجال لهرمس الثاني سهم تزويج الرجال لواليس والثالث سهم مكر وخذاع الرجال للنساء^f الرابع سهم جماع الرجال للنساء^g الخامس سهم فجور وزناء الرجال السادس سهم تزويج النساء لهرمس السابع سهم تزويج النساء لواليس الثامن سهم مكر وخذاع النساء للرجال التاسع سهم جماع النساء العاشر سهم فجور النساء^h وفاحشتهنّ الحادي عشر سهم عفاف المرأة الثاني عشر سهم تزويج الرجال والنساء لهرمس الثالث عشر سهمⁱ وقت التزويج لهرمس الرابع عشر سهم حيلة التزويج وتيسيره الخامس عشر سهم الأختان السادس عشر سهم الخصومات والمخاصمين

^a OLSH; CT بيوت ^b TSH; C اللحم, P om., ON الحتم, L الخميم ^c LT; COSN و ^d OLT; CS و ^e OLT;

C om., N الذكر ^f LS; CT والنساء, ON om. ^g LS; COT والنساء ^h OLT; C الزنا ⁱ OLT; C om. عفاف

المرأة الثاني عشر سهم تزويج الرجال ... سهم

The fourth place has eight lots. The first is the lot of fathers, the second the lot of the death of fathers, the third the lot of grandfathers, the fourth the lot of the lineage,³⁰ the fifth the lot of real estates and landed estates³¹ according to Hermes, the sixth the lot of real estates according to some of the Persians, the seventh the lot of agriculture, and the eighth the lot of outcomes of matters. 2.5e

The fifth place has five lots. The first is the lot of children, the second the lot indicating the time in which the children are (born) and their number, the third the lot of male children, the fourth the lot of female children, the fifth the lot by which one knows whether the native or the person asked about or the embryo³² is male or female. 2.5f

The sixth place has four lots. The first is the lot of illness, defects, and chronic disease according to Hermes, the second the lot of illnesses according to some of the Ancients,³³ the third the lot of slaves, and the fourth the lot of captives. 2.5g

The seventh place has sixteen lots. The first is the lot of the marriage of men according to Hermes, the second the lot of the marriage of men according to Wālīs, the third the lot of the cunning and deception of men towards women,³⁴ the fourth the lot of the sexual intercourse of men with women, the fifth the lot of the immorality and adultery of men, the sixth the lot of the marriage of women according to Hermes, the seventh the lot of the marriage of women according to Wālīs, the eighth the lot of the cunning and deception of women towards men,³⁵ the ninth the lot of the sexual intercourse of women, the tenth the lot of the immorality of women and their fornication, the eleventh the lot of the virtue of the wife, the twelfth the lot of the marriage of men and women according to Hermes, the thirteenth the lot of the time of the marriage according to Hermes, the fourteenth the lot of the arrangement of the marriage and its facilitation, the fifteenth the lot of sons-in-law,³⁶ and the sixteenth the lot of quarrels and adversaries. 2.5h

30 parentela J, genus H; Greek has 'dependents'; Bīrūnī, *Tafhīm*, has خیر (good, benefit)

31 real estates and landed estates] heriditates J, fundus H

32 he who is still in his mother's uterus J

33 some of the Ancients] others H

34 by which men entice women H

35 by which women entice men H

36 J glosses: 'i.e. of him who has the sister of someone'

- 2.5i ولليبت الثامن خمسة أسهم أولها سهم الموت الثاني سهم الكوكب القتال الثالث سهم السنة التي يخاف على المولود فيها الموت والقحط الرابع سهم الموضع الثقيل الخامس سهم الورطة والشدّة
- 2.5j وسهم العقل وبعد الغور الخامس سهم العلم والحلم السادس سهم الأحاديث ومعرفة أخبار الناس وانحرافات السابع سهم الخبر أحقّ هو أم باطل 5
- 2.5k ولليبت العاشر اثنا عشر سهمًا الأول سهم شرف المولود ولمن شكّوا فيه ألبية هو أم لا الثاني سهم الملك والسلطان الثالث سهم المدبرين والوزراء والسلاطين الرابع سهم السلطان والنصرة والغلبة الخامس سهم الذين يرتفعون نجاة السادس سهم السادة والمعروفين في الناس السابع سهم الأجناد والشرط^a الثامن سهم السلطان وأيّ عمل يعمل المولود التاسع سهم العمّال بأيديهم والتجارات العاشر سهم التجارات والشرى والبيع الحادي عشر سهم العمل والأمر الذي لا بدّ من معاملته الثاني عشر سهم الأمّ 10
- 2.5l ولليبت الحادي عشر أحد عشر سهمًا أولها سهم الشرف الثاني سهم التحبّب في الناس الثالث سهم المعروف في الناس والمكرم^b عندهم الرابع سهم النجاح الخامس سهم الشهوات والحرص^c على الدنيا السادس سهم الرجاء السابع سهم الأصدقاء الثامن سهم الاضطراب^d التاسع سهم الخصب وكثرة الخير في المنزل العاشر سهم حرية النفس الحادي عشر سهم المحمود والممدوح 15

^aOLT; C add. السهم ^bON; CLT om. و ^cLT; C المرض, O والحرس ^dOLT; C اضطراب

The eighth place has five lots. The first is the lot of death, the second the lot of the planet that kills, the third the lot of the year in which one fears death and famine³⁷ for the native, the fourth the lot of the heavy place,³⁸ and the fifth the lot of embroilment and misfortune.³⁹ 2.5i

The ninth place has seven lots. The first is the lot of the journey, the second the lot of travel on water, the third the lot of piety, the fourth the lot of intelligence and depth of thought,⁴⁰ the fifth the lot of knowledge and understanding, the sixth the lot of gossip,⁴¹ and knowing rumours and superstitions of people, and the seventh the lot of whether the rumour is true or false. 2.5j

The tenth place has twelve lots. The first is the lot of the high rank of the native and for him whom they doubt whether he is his father's son or not, the second the lot of rulership and authority, the third the lot of leaders, ministers, and rulers, the fourth the lot of authority, support, and victory, the fifth the lot of those who rise suddenly, the sixth the lot of chiefs⁴² and those who are well known among people, the seventh the lot of soldiers and policemen, the eighth the lot of authority and what job the native does, the ninth the lot of manual workers and commercial activities, the tenth the lot of commercial activities, and buying and selling, the eleventh the lot of the job and the order which has to be carried out, and the twelfth the lot of the mother. 2.5k

The eleventh place has eleven lots. The first is the lot of honour, the second the lot of showing love among people,⁴³ the third the lot of the well known and honoured among people,⁴⁴ the fourth the lot of success,⁴⁵ the fifth the lot of desires and avidity for (things) in this world, the sixth the lot of hope, the seventh the lot of friends, the eighth the lot of necessity, the ninth the lot of fertility and much benefit in the house, the tenth the lot of liberty⁴⁶ of the soul, and the eleventh the lot of the praised and commended. 2.5l

37 J omits 'and famine'; H omits 'death and famine'

38 heavy illness J (reading مرض for موضع), dangerous place H

39 J omits 'and misfortune'

40 J omits 'and depth of thought'

41 historia J, memoria H

42 good fortune J (reading سعادة for سادة)

43 of him who is loved amongst men J, of amiability H

44 J omits 'and honoured among people'

45 of the deceived J, deliberation H

46 liberty] prudence or acuity J (reading حدة), ingenuity H

- 2.5m وللبيت الثاني عشر ثلاثة أسهم أو لها سهم الأعداء لبعض القدماء الثاني سهم الأعداء لهرمس الثالث سهم الشفاء فهذه سهام البيوت الاثني عشر وهي ثمانون سهما وقد اختلف كثير من الأوائل في استخراج بعضها وسنذكر ذلك في مواضعه
- 2.6 5 وأما سهام الصنف الثالث فهي عشرة أسهم أو لها سهم الهيلاج والثاني سهم منهوكي الأجساد والثالث سهم الفروسية والشجاعة الرابع سهم الجرأة الخامس سهم المكر والخذاع السادس سهم موضع الحاجة والبيعية السابع سهم الضرورة وتأخير الحوائج للمصريين الثامن سهم الضرورة للفرس التاسع سهم الجزء العاشر سهم عمل الحق وله فصل مفرد لأنه لم تنسب دلالة إلى شيء من البيوت الاثني عشر فهذه سبعة وتسعون سهما
- 2.7 10 فأما علّة استخراج بعض هذه السهام فإنّها ظاهرة يعرفها^a عامّة أصحاب صناعة النجوم وبعضها^b لا يعرف علّة استخراجها إلا العلماء الخذاق بصناعة أحكام النجوم وقد ذكرنا علل كثير من السهام وشرحنا من كيفية استخراجها أشياء ثدا فهم ذلك بعض العلماء بصناعة النجوم ثمّ أراد استخراج شيء من السهام لبعض الأشياء التي لم يستخرجها الأوائل لها سهما أمكنه ذلك فأما الآن فسندكر سهام الكواكب السبعة

^aL; COT فإنه ظاهر يعرفه ^bL; COT وبعضه

The twelfth place has three lots. The first is the lot of enemies according to some of the Ancients, the second the lot of enemies according to Hermes,⁴⁷ the third the lot of hardship. 2.5m

These are the lots of the twelve places, and they are 80 lots. Many Ancients differ in extracting some of⁴⁸ them. We shall mention this in its (appropriate) places.

The lots of the third kind are ten lots. The first is the lot of the *haylāğ*, the second the lot of the people emaciated in their bodies,⁴⁹ the third the lot of chivalry and bravery, the fourth the lot of courage,⁵⁰ the fifth the lot of cunning and deception, the sixth the lot of the place of the need and the desired object, the seventh the lot of necessity and the delay of what one needs according to the Egyptians, the eighth the lot of necessity according to the Persians, the ninth the lot of recompense, the tenth the lot of right action. This is dealt with separately because its indication is not related to any of the twelve places. These are the 97 lots.⁵¹ 2.6

The reason for extracting some of these lots is obvious and most of the masters of astrology know it, but the reason for extracting others is not known except by the skilful learned men of astrology. We have mentioned the reasons of many of the lots and explained some of the ways of extracting them. When one of the scholars of the art of the stars understands that and then he wants to extract a certain lot for one of the things for which the Ancients did not extract it, this is possible for him.⁵² Now we shall mention the lots of the seven planets. 2.7

47 H exchanges these two lots

48 J omits 'some of'

49 dry and thin people J

50 the lot of prudence and acuity of the intellect J

51 H adds: 'partly of the planets by themselves, partly of the places, partly in an absolute manner, assumed for the necessity of things'

52 H omits this paragraph

3.1

الفصل الثالث في سهام الكواكب السبعة

3.2

قد ذكرنا في الفصل الذي قبل هذا تفصيل السهام فأما الآن فسندكر سهام الكواكب السبعة
وجملا^a من دلائلها المفردة

3.3a

اعلم أنّ السهم الواحد لا يستخرج إلا من دليلين يدلّان على الشيء الواحد دلالة طبيعية فإذا
كان الكوكبان مستويين^b في الدلالة على الشيء الواحد ويكونان متفقين في الحيز إلا أنّ أحدهما
يكون في بعض الأوقات أقوى حيزًا من الآخر نبدأ في ذلك الوقت بأقواهما حيزًا وذلك مثل
الشمس وزحل فإنّهما^c مستويان في الدلالة على حال الآباء ومتفقان^d في الحيز لأنّهما نهاريان
إلا أنّ الشمس بالنهار أقوى فنبدأ في استخراج سهم الأب بالنهار من الشمس وإن كان^e الاتفاق
في استواء الدلالة كما ذكرنا وكان أحدهما نهاريًا والآخر ليليا بدئ بالنهار من النهاري وبالليل من

5

3.3b

الليلي^f وذلك مثل الشمس والقمر فإنّهما مستويا الدلالة على السعادة إلا أنّ أحدهما نهاري
والآخر ليلي فنبدأ في استخراج سهم السعادة بالنهار^g من الشمس النهارية وبالليل من القمر الليلي
فإذا كان أحدهما أقوى دلالة من الآخر^h فنبدأ بالنهار والليل من الأقوى وإن كانت الدلالة للبرج
وربّه بدئ أكثر ذلك برّب البرج إلى درجة البرج لأنّ البرج إنّما تقوى دلالتة بالكوكبⁱ وفي
الشيء المادّي ربّما بدئ بالبرج إذا كان هو أقوى دلالة ثمّ يشترك معه الطالع أو^j بعض مواضع
الفلك أو بعض الكواكب المتخيّرة على قدر ما يحتاج إليه

10

15

3.4

ولذلك قالت الأوائل يؤخذ بعد ما بين الدليلين بدرج^k السواء ثمّ يزداد على ذلك ما طلع من
أول برج الطالع إلى دقيقة الطالع بالدرج المستوية ثمّ يلتقى ذلك من أول برج الطالع وإن كان ذلك
يلتقى من غير الطالع فإنّه يزداد على بعد ما بين الدليلين من أول برج ذلك الدليل إلى الموضع الذي هو

الايام متفقان C] الآباء ومتفقان OLT^d بانهما C OLT^c. O om. مستويين C; LT^b وجملا OT^a;

L, من النهاري بالنهار وبالليلي من الليل C] بالنهار من النهاري وبالليل من الليلي OT^f; C om. OLT^e;

الآخرى C; OLT^h وبالنهار C; OLT^g من النهار N] من النهاري، بالنهاري من النهاري وبالليلي من الليل

بالدرج COT^k; L^k و CO^j; LT^j في الكوكب C; OLSHⁱ

The third chapter: on the lots of the seven planets. 3.1

We have mentioned in the previous chapter the classification of the lots. Now we shall mention the lots of the seven planets and all⁵³ their individual indications. 3.2

Know that a lot is extracted only from two indicators which indicate one thing by natural indication. When two planets are equal in the indication of one thing and they agree in domain, but one of them is stronger in domain than the other at one moment of time, we begin with the stronger of them in domain at that time. E.g. since the Sun and Saturn are equal in indicating the condition of fathers, and agree in domain because they are both diurnal, but the Sun is stronger by day, we begin with the Sun by day in extracting the lot of the father. If the agreement in equality of indication is as we have mentioned, and one of them is diurnal and the other nocturnal, one begins with the diurnal by day and with the nocturnal by night. | E.g. the Sun and the Moon are equal in indicating good fortune, but one of them is diurnal, the other nocturnal. So we begin to extract the lot of fortune with the diurnal Sun by day and with the nocturnal Moon by night. When one of them is stronger in indication than the other, we begin with the stronger both by day and night. If the sign and its lord have the indication, usually one begins with the lord of the sign (and goes from there) to the degrees of the sign, because the indication of the sign is strong because of the⁵⁴ planet. In the material thing (?),⁵⁵ one sometimes begins with the sign when it is strong in indication, and then there shares with it the ascendant, one of the places of the sphere, or one of the wandering planets,⁵⁶ according to what is necessary. 3.3a
3.3b

Therefore the Ancients said that the distance between the two indicators is taken by equal degrees, and then one adds to that in equal degrees what rises from the beginning of the sign of the ascendant to the minute of the ascendant itself, and then that is cast out from the beginning of the sign of the ascendant.⁵⁷ If it is cast out from (anything) other than the ascendant, (the distance) by equal degrees from the beginning of the sign of that indicator to the position in which it is, is added to the distance between the two 3.4

53 some of J

54 J adds 'indication of the'

55 J omits 'in the material thing'

56 Lemay interprets: 'one of the planets endowed with *haiz*'

57 J adds 'to the place in which it falls'

- فيه بالسواء ثم يطرح ذلك من أول برجه لكل برج ثلاثين درجة فحيث ينتهي فهناك ذلك السهم بدرجته ودقيقته وكل شيء يؤخذ من الدرج في استعمال السهام وإنما هي الدرج المستوية
- 3.5 واعلم أنه ربما احتيج في عمل السهام أن يؤخذ من ^a رب بعض البيوت إلى ذلك البيت ويكون ذلك البيت بالعدد برجا ^b من الأبراج وبالسواء زائلا ^c إلى بيت آخر فينبغي أن يؤخذ من رب
- 5 برج السواء ثلث تلك الدرجة التي وقع فيها الحساب ومثال ذلك أن الطالع كان السرطان بدرجة في الإقليم ^d الرابع وبيت المال بالعدد الأسد وبالحساب بالسرطان درجة معلومة فينبغي أن يؤخذ من القمر الذي هو صاحب السرطان إلى تلك الدرجة المعلومة منه ولا يلتفت إلى الشمس والأسد
- 3.6a سهم القمر أما أول السهام فإنه مستخرج من الشمس والقمر وذلك لأن الشمس أضوأ كواكب الفلك وهي نيرة النهار وسعدة وبتلووعها يكون النهار وهي الدالة على الحياة الطبيعية وعلى الغلبة والعز والملك والسلطان والولايات والأمر والنهي وعلى ^e صنوف الأموال والجواهر
- 10 وعلى كل شيء نفيس عزيز وإنما سعادة الناس بالعز والملك والسلطان والأموال المختلفة الجنس والدين | وأما القمر فإنه نير الليل وسعد ^f وهو الدليل على الأبدان والنبات وعامة ما يحدث في هذا العالم فلما كانت الشمس نيرة النهار والقمر نير الليل بدؤوا بهذا السهم بالنهار من السعد النهاري الذي هو الشمس إلى السعد الليل الذي هو القمر بدرج ^g السواء وبالليل من القمر الليلي إلى
- 15 الشمس النهارية ثم زادوا على ذلك ما طلع من أول برج الطالع إلى درجة الطالع بالدرج المستوية ثم ألقوا ذلك من أول برج الطالع لكل برج ثلاثين فحيث انتهى بهم ^h الحساب قالوا هناك هذا السهم وإن كان النيران كلاهما في دقيقة واحدة فإن السهم في دقيقة الطالع

على S, وعن OLT; C ^e إقليم OLH; CT ^d زائل COLN; T ^c برج COLN; T ^b ب N بين, O om., LT; C ^a

لهم OLT; C ^h بالدرج COLT; corr; ^g وسعد COT; L; ^f

indicators, and then that is cast out from the beginning of its sign, each sign 30 degrees, and where it arrives is that lot with its degree and minute. Whatever degrees are taken in dealing with the lots, are equal degrees.

Know that sometimes in dealing with⁵⁸ the lots (the degrees) must be taken from the lord of one of the places to that place, and that place is a sign by number, and by equality⁵⁹ is removing to another place. So, one must take from a lord of a sign what is equal to that degree in which the calculation falls. E.g. the ascendant is Cancer by degree in the fourth clime, and the place of wealth is Leo by number, but a certain degree of Cancer by calculation. One must take (the measurement) from the Moon, which is the lord of Cancer, (and go from there) to that certain degree from it, and the Sun and Leo are not considered.⁶⁰ 3-5

The lot of the Moon: The first of the lots is extracted from the Sun and the Moon. This is because the Sun is the brightest of all the planets of the sphere and is the luminary of the day and a benefic. By its ascending the day comes to be. It is the indicator of natural life,⁶¹ victory, might, kings,⁶² authority, sovereignties, command and prohibition, and of (various) kinds of possessions and essences,⁶³ and of every precious and noble thing, and the good fortune of people only (comes about) by power, rule, authority, various kinds of possessions, and religion.⁶⁴ | The Moon is the luminary of the night⁶⁵ and a benefic. It is the indicator of bodies, plants, and of what happens in this world in general. Since the Sun is the luminary of the day and the Moon is the luminary of the night, they began with this lot by day from the diurnal benefic, i.e. the Sun, (and counted from there) to the nocturnal benefic, i.e. the Moon, by equal degrees, and by night from the nocturnal Moon to the diurnal Sun. Then they added to this (the degrees) from the beginning of the sign of the ascendant to the degree of the ascendant by equal degrees. Then they cast that out from the beginning of the sign of the ascendant, for each sign 30 degrees. Where their calculation ended, they called that place this lot. If both the luminaries are in the same minute, the lot is in the minute of the ascendant. 3.6a 3.6b

58 knowing J (reading علم for عمل)

59 by division J

60 For H's clarification of this, see II, p. 129 below

61 natural life] universal life and soul H; i.e. being alive, as opposed to manner of living

62 riches J

63 riches J

64 and noble thing ... religion] and its fortune is by day J

65 H adds 'second to the Sun in brightness'

- 3.7 وهذا السهم يقال له سهم السعادة وهو يدلّ على مثل^a ما يدلّ عليه النيران وخاصية الدلالة على النفس وسعادتها وقواها^b وعلى الحياة والأبدان وعلى المال والفوائد والسعادة والغناء والفقر والذهب والفضة والرخص والغلاء والثناء الحسن والمدح وارتفاع المولود والسلطان والولاية والملوك والعزّ والرفعة والخير والشرّ وعلى الشاهد والغائب والظاهر والخفيّ^c وعلى الضمير وعلى ابتداء الأعمال والحوائج إن شاء الله 5
- 3.8 وهذا السهم مقدّم^d على السهام كما أنّ الشمس مقدّمة بالضياء على الكواكب وهو أعلى وأشرف السهام وكما أنّه ليس في كواكب الفلك أضواً ولا أبيضى ولا أشهر منهما وهما متفرّدان بحالاتهما^e عن^f سائر الكواكب فكذلك إذا كانا صالحي الحال والمكان وتفرّدا بالدلالة على السعادات كالملك والسلطان^g والأموال فإنّها تكون^h مشهورة مذكورة نفيسة عزيزة لاⁱ يناها إلاّ خواصّ من الناس متفرّدين بحالاتهم^j عن حالات غيرهم وهم الذين يكون لهم النيران وسهم السعادة في مواليدهم^k في المواضع الجيدة المحمودة 10
- 3.9 وهذا السهم يقال له سهم القمر وطالعه وإمّا صار^l طالع القمر وسهمه لأنهم زعموا أنّه متى ضرب ما مضى من ساعات النهار في أجزاء ساعاته ثمّ طرح^m ذلك من موضع القمر بدرجⁿ

^aOLT; C om. ^bOLT; C وقوتها ^cOLT; C om. ^dOLT; C المقيم, H مقدمة ^eT; C بجلايهما L, بجالتهما, O ill., SN بجالتهما ^fLN; CT على, O ill. ^gC السلطن passim below ^hOLN; CT يكون, S om. ⁱOLT; C و ^jOT; C لانهم L, بحالتهم S, بجالتهم ^kOLT; C موليدهم ^lOLT; C ماد ^mLT; C اطرح, O بالدرج ⁿL; COT طرح

This lot is called 'the lot of fortune'. It indicates the same as the luminaries indicate.⁶⁶ Its proper indication is for the soul, its good fortune, and its powers, and for life, bodies, wealth, benefits, good fortune, riches and poverty, gold and silver, cheapness and high cost, good commendation and praise, the rise of the native, authority, sovereign power,⁶⁷ kings,⁶⁸ might, high rank, good and evil, the present and absent thing, and the visible and hidden thing; and the mind and the beginning of works and matters, God willing.⁶⁹ 3.7

This lot precedes the (the other)⁷⁰ lots, just as the Sun precedes the planets in brightness. It is the highest and most eminent of the lots, and just as nothing is brighter, more brilliant, and better known than the two among the planets of the sphere and these are singled out in their conditions from the other planets, so, in the same way, when they are both good in condition and position and they are alone in the indication of good fortunes such as rule, authority,⁷¹ and possessions, it (the indication) is well known, celebrated, precious, powerful,⁷² and only obtained by the most distinguished of men,⁷³ who are singled out in their conditions from [those of] others. These are those who have the luminaries and the lot of fortune in their nativities in good and praiseworthy positions.⁷⁴ 3.8

This lot is called that of the Moon and its ascendant,⁷⁵ and it is the ascendant of the Moon and its lot because, they maintained,⁷⁶ when the hours of day that have passed are multiplied by the parts of its (the day's) hours, and then that is cast from the position of the Moon by equal degrees, it falls 3.9

66 Since the Moon controls whatever is of daily necessity and use, this (lot) is also called the 'lot of fortune' H

67 J includes authority and sovereign power as dependent on the rise

68 riches J

69 J omits

70 all J

71 J omits

72 J omits

73 Only certain men especially use it J

74 H omits this paragraph

75 J omits 'and its ascendant'; Jrev adds 'the same thing is called the lot of the ascendant of the Moon and its lot. Certain people call it the ascendant of the Moon, and certain call it the lot of the Moon.' H writes: 'Because of such choiceness of power it became common for the lot of the Moon also to be the ascendant of the Moon'

76 it is thought that J

السواء فإنه يقع في موضع سهم السعادة وقد جربناه فوجدناه وربّما وقع قريبا من ذلك المكان

- 3.10a سهم الشمس لما كان لا يظهر لنا في شيء من ^a الكواكب من تغيرات الزيادة والتقصان في ذاته كما يظهر لنا من النير الليلي ^b الذي هو القمر وليس لشيء من كواكب الفلك من الخاصية في الدلالة على الكون والنشوء مثل ما له بدؤوا بسهم الغيب بالنهار منه إلى الشمس بدرج ^c السواء وبالليل من الشمس إلى القمر ويزاد على ^d ما اجتمع ما طلع من أول برج الطالع إلى درجة الطالع ودقيقته بدرج ^e السواء فيطرح من أول برج الطالع لكلّ برج ثلاثين فحيث ينتهي الحساب فهناك هذا السهم | ويقال لهذا السهم سهم الغيب وهو خلف من سهم السعادة وخاصية الدلالة على 5
البدن والنفس وحالاتهما وعلى الدين والنبوة والنسك والعبادة وعلى الأسرار والفكرة والضمائر والأشياء المكتومة الخفية وعلى ما غاب من الأشياء وعلى الثناء والمدح والمروثة والكرم وعلى الحرّ والبرد ^f وهذا السهم وسهم السعادة من أفضل السهام كلّها وأوضحها دلالة على كلّ شيء غائب أو حاضر وعلى ابتداء الأعمال والحوائج وتحاويل سني العالم والمواليد وسهم السعادة بالنهار أظهر دلالة ثم بعده سهم الغيب وبالليل أظهر دلالة ثم من بعده سهم السعادة 10

^aOLT; C add. الاشياء ^bLT; C الليل, O على ^cN; COS بالدرج, LTH om. ^dLT; CO om. ^ecorr;

والبرودة ^fOLT; C بالدرج COLT

in the position of the lot of fortune. We have tried this out and found it (to be correct), though sometimes it falls near to that spot.⁷⁷

The lot of the Sun. Since we do not see in a planet any of the changes of increase and decrease in its essence like we see in the nocturnal luminary which is the Moon, and none of the planets of the sphere has a property in the indication of generation and growth⁷⁸ like what it (the Moon) has, they began the lot of absence⁷⁹ by day from it (the Moon) to the Sun in equal degrees, and by night from the Sun to the Moon.⁸⁰ One adds to the sum the amount from the beginning of the sign of the ascendant to the degree and minute of the ascendant itself, by equal degrees, and one casts out from the beginning of sign of the ascendant, 30 degrees for each sign. Where the calculation ends is this lot. | This lot is called 'the lot of absence'⁸¹ and it is the successor of the lot of fortune.⁸² Its proper indication is for the body and soul and their conditions;⁸³ religion, prophecy, piety, and devotional service; secrets, thought, minds, and hidden and invisible things; those things that are absent; commendation, praise, manliness, and noble-mindedness; and heat and coldness. This lot and the lot of fortune are the best of all the lots. Their clearest indication is of everything absent or present and the beginning of actions and affairs, and the revolutions of the years of the world and of nativities. By day the lot of fortune is clearest in indication; after that comes the lot of absence.⁸⁴ By night the lot of absence is clearest in indication; after that comes the lot of fortune.

77 we have found that it perhaps falls near that spot J; H writes: 'either it falls in the position of the lot of fortune, or certainly must arrive very close to it', and adds: 'rightly in imitation of the Sun from whose place that same result derived from the rising times of the clime arrives at the degree of the ascendant. Therefore, as the Moon is consulted first and universally in every affair, so that lot is summoned for every affair in preference to all the other (lots)'

78 corruption J

79 pars futurorum J, Jrev adds 'vel secretorum vel occultorum'

80 rightly the lot of the Sun, as the universal father of things, ought to be taken by day from its consort the Moon to the Sun, by night from the Sun to the Moon H

81 H is fuller: 'This is the lot which, since it is of the Sun to which belongs the happiness of the soul, they call it *zahn algaib*, i.e. the lot of the concealed, which is the internal good'

82 Again H is fuller: 'it imitates the lot of fortune in everything; however, it looks rather inwards, while the (lot of fortune) embraces more external things. For just as it is appropriate that the lot of the Moon designates the accidents of the body, so the lot of the Sun governs the properties of the soul, each sharing with each other like parents'

83 body and soul and their bond ('compago') H

84 J adds the gloss: 'He wishes it to be understood that the indication of the lot of fortune by day is more apparent than the indication of the lot of absence; then the lot of absence follows and it is the reverse'

- 3.11 b ولما كان بتحويل النيران وسائر الكواكب المتحرّرة من برج إلى برج بتغيير^a الأزمنة وتحدث^b تغييرات في هذا العالم من الاعتدال والحرّ والبرد وسائر أنواع التغيرات التي يكون بها^c حياة الحيوان أو تلفهم وكانت السهام مستخرجة من هذين النيران ومن سائر الكواكب كان لهذين السهمين ولسائر السهام بانتقالها من برج إلى برج الدلالة على الخير والشرّ والسعة^d والضيق في المواليد وتحويل السنين والابتدئات والمسائل وهذان السهمان اللذان هما سهم السعادة وسهم الغيب 5 يدلّان على مثل ما يدلّ عليه النيران وقد كان قوم من أصحاب النجوم يخالفون غيرهم في اسم هذين السهمين فيسمون منهم سهم السعادة سهم الشمس وسهم الغيب سهم القمر
- 3.12a سهم زحل الثقيل لما كان زحل يدلّ على كلّ شيء يضلّ ويسقط ويسرق ويبقى ويدلّ على الأرضين والبناء والمرمة والمياه والحبوس والسجون^e والوثاق ويدلّ على بعد الغور والعلوم وأمور الدين والنسك وكان الظفر بما قد ضاع وسرق والتخلّص^f من السجن والوثاق وملك العقار والمياه واستعمال حالات الدين والعلوم وبعد الغور سعادة قالوا سهم زحل الثقيل يؤخذ بالنهار من درجة زحل إلى درجة سهم السعادة وبالليل مخالفاً ويزاد على ذلك درجات الطالع ويلقى من أول الطالع فحيث ينتهي الحساب فهناك هذا سهم | ودلالته على الحفظ وبعد الغور والدين والنسك 10 والتشّيف في الدين وعلى^g كلّ شيء يضلّ أو سرق أو أبق أو سقط في بئر أو بحر أو مات وعن حال الموتى وكيف يكون الموت وعن حالات الأرضين وزرعها وعلى البناء والمرمة والضيق والشحّ 15
- 3.12b

^aO; CT بتغيير LN تغيير ^bLN; COT ويحدث ^cL; COT به ^dOLT; C والسعد ^eLT; CO om., S على ^fOLT; C والمخلص ^gOLT; C والسحب

Since the change of times occurs with the transfer of the luminaries and the other planets from one sign to another, and alterations⁸⁵ arise in this world between moderation, heat, coldness, and the other sorts of changes,⁸⁶ from which the life or death of animal(s) results, and the lots are extracted from these two luminaries and from the other planets, these two lots and the other lots, in their transfer from one sign to another, have an indication for good and bad, capacity and restriction, in nativities, revolutions of years, beginnings, and questions. These two lots, which are the lot of fortune and the lot of absence, indicate the same as what the two luminaries indicate. Some astrologers differ from the others concerning the name(s) of these two lots; for they call the lot of fortune the lot of the Sun and the lot of absence the lot of the Moon.⁸⁷ 3.11

The lot of heavy Saturn.⁸⁸ Since Saturn indicates everything which goes astray, falls, is stolen, and runs away, and it indicates lands, building, repair,⁸⁹ waters, jails, prisons,⁹⁰ and bonds; and it indicates depth of thought, the sciences, and matters of religion and piety; and gaining what has been lost or stolen, release from prison and bonds, possession of real estate and waters, the practice of matters of religion and the sciences, and depth of thought are good fortune, they said that the lot of heavy Saturn,⁹¹ is taken by day from the degree of Saturn to that of the lot of fortune, by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the beginning of the ascendant. Where the calculation ends is this lot. | Its indication is for preservation,⁹² depth of thought, religion, piety, asceticism in religion; everything that is lost, stolen, escapes, falls into a well or into the sea, or dies; or concerning the condition of the dead, the quality of the death,⁹³ and the conditions of lands and their sowing; building, repairs,⁹⁴ 3.12a
3.12b

85 corruptions or changes J

86 J omits 'in this world ... sorts of changes'

87 Some people change them round in such a way that they attribute what belongs to the Moon to the Sun, and the Sun's to the Moon. But the reasoning that we have given prevails H

88 the lot of delay H

89 J omits

90 J omits

91 lot J

92 memory, i.e. acuity of intelligence J

93 the mode of death H

94 J omits

والبخل وعلى الثناء الحسن والثناء السيء وعلى الشرّ والشيخوخة والثقل وعلى كلّ شيء هو في وثاق أو في سجن وعلى نجاته من ذلك الوثاق والسجن

- 3.13 سهم المشتري ذو الفلح والنصرة^a لما كان الدليل على الظفر والفلح والنصرة والعواقب المحموده للمشتري وكانت هذه كلّها سعادات قالوا سهم المشتري ذو الفلح والنصرة يؤخذ بالنهار من سهم الغيب الدالّ على السعادة إلى المشتري الدالّ على الفلح والنصرة^b وبالليل مخالفاً ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث ينتهي الحساب فهناك هذا السهم ودلالته على العزّ والظفر والنصرة والفلح والسماحة والعواقب المحموده والصلاح وطلب الدين وكلّ شيء من حالاته والأيمان بالله والاجتهاد في العمل بطاعة الله وحبّ الصلاح وطلب العدل والقضاء بين الناس وبناء المساجد والعلم والعلماء وارتفاع خطر الحكماء والرجاء وكلّ شيء ينال^c الإنسان من الخيرات ومشاركة الناس بعضهم لبعض 10
- 3.14 سهم المربّح ذو الشجاعة لما كانت الدلالة على الإقدام والجرأة للمربّح الليلي وهذه من سعادات النفس وقواها والدالّ على قوى النفس وحالاتها وسعاداتها^d سهم السعادة قالوا سهم المربّح ذو الشجاعة والجرأة يؤخذ بالنهار من المربّح إلى درجة سهم السعادة وبالليل مقلوباً ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث ينتهي فتمّ السهم وهو يدلّ على التدبير والنجدة والجرأة^e والشجاعة والقوّة والإقدام والقساوة والفظاظة والغلظة والجسارة والعجلة^f والقتل واللصوصية والأعمال القبيحة والفجور والمكر والخديعة 15

^aOLT; C والنصر ^bOLT; C والنصر ^cOLT; C نال ^dT; CO وسعاداتها LS om. ^eLT; C والحراب, والغلظ N, والغلظة والفظاظة O om., L والعطاطة والعطه C [والغلظة والجسارة والعجلة ^fT; O والجره والنجدة والخساسة والعجلة

restriction, greed, avarice; good and bad praise;⁹⁵ evil,⁹⁶ old age, weightiness;⁹⁷ everything which is in bondage or prison; and its release from that bond and prison.

The lot of Jupiter, the possessor of prosperity and assistance.⁹⁸ Since the indication for⁹⁹ victory, prosperity,¹⁰⁰ assistance, and praiseworthy outcomes belongs to Jupiter and all these are good fortunes, they said that the lot of Jupiter, which is the possessor of prosperity and assistance, is taken by day from the lot of absence, indicating good fortune, to Jupiter, indicating prosperity and assistance, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Where the calculation ends is this lot. Its indication is for power, victory, assistance, prosperity, generosity, praiseworthy outcomes, goodness, the study of religion and all its conditions, faith in God, effort in working in obedience to God, love of goodness,¹⁰¹ seeking out justice, and¹⁰² judgement among people, building mosques,¹⁰³ knowledge, scholars, increase in the importance of the wise, hope, every good thing by which men benefit, and partnership of people with each other. 3.13

The lot of Mars, the possessor of courage.¹⁰⁴ Since the indication of boldness and courage¹⁰⁵ belongs to nocturnal Mars, and this¹⁰⁶ belongs to the good fortunes and powers of the soul, and what indicates powers, conditions, and good fortunes of the soul¹⁰⁷ is the lot of fortune, they said that the lot of Mars, the possessor of courage and boldness, is taken by day from Mars to the degree of the lot of fortune, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to that, and it is cast out from the ascendant. Where it ends is the lot. It indicates management, bravery,¹⁰⁸ courage, boldness, strength, daring, harshness, rudeness, crudeness, recklessness, hurry,¹⁰⁹ murder, thievery, foul works, immorality, cunning, and deception. 3.14

95 praise and blame J

96 age J

97 change J (reading *نقل* for *ثقل*), Jrev corr

98 the lot of morality H

99 it is the indicator of J

100 J adds 'wisdom'

101 effort in working ... goodness] zeal in every good work and the love of it J

102 J adds 'just'

103 places of prayer J

104 the lot of courage H

105 boldness, anticipation, acuity of mind and prudence J

106 J adds 'all'

107 J omits 'good fortunes of the soul'

108 bravery] probity, acuity of the mind and prudence J

109 harshness ... hurry] greatness of the heart with rashness and hurry J

- 3.15 سهم الزهرة ذو الحب والألفة لما كانت موافقة الناس بعضهم لبعض وممازجتهم إنما تكون^a بالحب والمقة^b والهوى والمزاوجة وكان جميع الأزواج والنكاح والمجامعة والتزويج والمواقفات واللهو والطرب منسوباً إلى الزهرة وهي الدالة عليه والمودة والحب^c وسائر ما ذكرنا من دلالات^d الزهرة من السرور والفرح هي كلها سعادات حسبو سهم الزهرة من سهم النيرين الدالين على السعادة وقالوا سهم الزهرة ذو الحب والألفة يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مقلوباً ويزاد عليه ما طلع من أول برج الطالع ويلقى من أول الطالع فحيث ينتهي الحساب فهناك السهم وهو يدل على الشهوة والرغبة في الجماع والمودة^e والطلب لما هويت النفس وسرت^f وقويت به والحب وجميع أمور النكاح والأزواج والألفة واللهو واللذة والطيب
- 3.16 سهم عطارد ذو الحيلة سهم عطارد وهو سهم الفقر وقلة الحيلة يؤخذ بالنهار من سهم الغيب إلى سهم السعادة وبالليل مخالفاً ويزاد عليه ما طلع من أول برج الطالع ويلقى من الطالع^g فحيث ينتهي الحساب فهناك هذا السهم وهو يدل على الفقر والقتال والخوف والبغض وكثرة الخصومة والأعداء والغضب والخصومة في وقت الغضب والتجارة والشرى والبيع والمكر والحيل والكتابة والحساب وطلب العلوم المختلفة والنجوم
- 3.17 فهكذا يستخرج سهام الكواكب السبعة على ما ذكره هرمس والمتقدمون من علماء النجوم وهذه جمل من دلائلها فأما سائر ما يدل عليه من الأشياء عن الاستقصاء بامتزاجها مع غيرها من الكواكب والسهام^h فنسذكرها في مواضع مختلفة على قدر الحاجة إليها

^aOL; CT يكون ^bLTSH والالفة ^cLT; C om., O الجند ^dLT; C حالات, O ill. ^eOLT; C المقدره

^fOLT; C السره ^gOLS; CH om. ويطقى من الطالع, T اول الطالع ^hOLT; C om.

The lot of Venus, the possessor of love and intimacy.¹¹⁰ Since the agreement of people with each other and their mixture is with love, tender love, affection, and pairing, and all couples, love-making, sexual intercourse, marrying, agreements, amusement, and joy are related to Venus who indicates this; and love, and affection and the other indications of Venus we mentioned among delights and joy are all good fortunes, they counted the lot of Venus from the lot(s)¹¹¹ of the luminaries, indicating good fortune, and said that the lot of Venus, the possessor of love and intimacy, is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence, and by night the opposite. What ascends from the beginning of the ascendant is added to it, and it is cast out from the beginning of the ascendant.¹¹² Where the calculation ends is the lot. It indicates desire and wish for sexual intercourse, love and the pursuit of what the soul likes and delights in, and by which it is strengthened, love and all matters of love-making; and couples, intimacy, amusement, joy, and pleasure.

The lot of Mercury, the possessor of means.¹¹³ The lot of Mercury, which is the lot of poverty and lack of means, is taken by day from the lot of absence to the lot of fortune and by night the opposite. What ascends from the beginning of the sign of the ascendant is added to it, and it is cast out from the ascendant. Where the calculation ends is this lot. It indicates poverty, fighting, fear, hatred, frequent quarrelling, enemies,¹¹⁴ anger, quarrels in the moment of anger,¹¹⁵ commerce, buying and selling, cunning, tricks, writing, calculation, seeking out various sciences and astronomy.

Thus the lots of the seven planets are extracted according to what Hermes and the scholars of the stars preceding (us) related. These are all¹¹⁶ their indications. As for the rest of what is indicated from studying their mixture with the other planets and lots, we shall mention them in other places according to necessity.¹¹⁷

110 the lot of love H

111 lots J

112 J omits 'it is cast out from ... the ascendant'

113 lot of means and memory H

114 J adds 'and injustices'

115 J adds 'and injustices'

116 some of J

117 These are the general leaderships (of the lots). The individual ones, as they come about, we leave to the treatises on judgements, adding here in a general way about all of them that, just as the leadership of the planets varies at every moment according to places and different affections, so one also must observe very carefully the leadership of the lots and the movements of places, for distinctions in leadership H

3.18 وقد ذكر بعض من جهل كثيرا من طبائع^a الكواكب في سهام الكواكب الخمسة المتحيرة أنه يؤخذ بالنهار والليل ما بين الشمس إلى القمر ويلقى من موضع ذلك الكوكب الذي يراد استخراج سهمه فحيث ينتهي فهناك سهم ذلك الكوكب المتحير^b فأما سهم الشمس وهو سهم الغيب فإنهم قالوا يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى الشمس ويلقى من موضع الشمس فحيث ينتهي فثم سهم الشمس وأما سهم القمر وهو سهم السعادة فإنهم قالوا يؤخذ بالنهار والليل من الشمس إلى القمر ثم يلقي من موضع القمر فحيث ينتهي فثم سهم القمر وليس هذا بصواب لأن الذي ذكرناه أولا من استخراج هذه السهام فهو مستخرج من أدلاء طبيعية^c وهو الذي اجتمع عليه هرمس والمتقدمون من علماء النجوم وهذا الأخير ليس يوافق ما عليه الأوائل من الحق والصواب

^aOLT; [من طبائع] لطبائع C ^bLT; C متحيرا, O om., H المتحيرة ^cOLT; CS طبيعة

Some of those who do not know much¹¹⁸ about the natures of the planets¹¹⁹ have mentioned, concerning the lots of the five planets,¹²⁰ that the distance between the Sun and the Moon is taken by day and night, and it is cast out from the position of the planet whose lot one wishes to extract and where it arrives is the lot of that planet. They said that the lot of the Sun, i.e. the lot of absence, is taken by day and night from the Moon to the Sun, and it is cast out from the position of the Sun. Where it arrives is the lot of the Sun. They said that the lot of the Moon, i.e. the lot of fortune, is taken by day and night from the Sun to the Moon, and then is cast out from the position of the Moon. Where it arrives is the lot of the Moon. This is not correct, because extracting these lots we have mentioned at the beginning is drawn from natural indications¹²¹ and this is what Hermes and the scholars of the stars preceding ⟨us⟩ agreed on. These others do not agree with the truth and correctness that the Ancients agreed on.¹²² 3.18

118 J omits

119 J adds 'and the lots'

120 J omits 'concerning the lots of the five planets'

121 indicators J

122 H omits this paragraph

4.1

الفصل الرابع في سهام البيوت الاثني عشر

- 4.2a قد ذكرنا في الفصل الذي قبل هذا سهام الكواكب السبعة فأما الآن فنسذكر سهام البيوت الاثني عشر وكيفية استخراجها وما اختلفوا فيه وأياها أصوب وجملا^a من دلائلها المفردة وقد كان كثير^b من أصحاب صناعة النجوم إذا وجدوا سهمين لبعض بيوت الفلك في معنى واحد ويخالف أحدهما صاحبه في الاستخراج اشتبه ذلك عليهم فلم يدروا أيهما أصوب إلا أنا شرحنا ذلك 5 وبيناه في كتابنا هذا وإننا لما بحثنا^c عن حالات السهام وجدنا سهاما كثيرة كانت استخراجت على غير أصول صحيحة فلم نذكرها في هذا الكتاب وذكرنا فيه أصح السهام وأصوبها استخراجا | 4.2b وهي السهام التي استخراجها هرمس والمتقدمون من أهل فارس لأنهم استخراجوا السهام من الأدلاء التي يشتركها اثنان منها في الدلالة على شيء واحد وأنهم لما نظروا إلى البيوت الاثني عشر وجدوا لبعض الأشياء التي تنسب^d إلى هذه البيوت وتدل^e هي على حالات مختلفة يدل عليها أدلاء كثيرة^f تشترك فيها في الدلالة وكان لا يمكنهم أن يستخرجوا له سهما واحدا يأتي على دلالة حالات كل شيء فيها فاستخرجوا^g بذلك الشيء بعينه عدة من السهام يستدلون بها على حالاته وصار كل سهم منها^h وإن كان يدل على جنس ذلك الشيء فإن خاصته في الدلالة على شيء في ذلك المعنى ليس لغيره من سهام ذلك البيت
- 4.3a وذلك مثل الموت فإنه كثرتⁱ أدلأؤه واختلفت حالاته لأن من الناس من يموت في مرض طويل ومنهم من يموت بمرض حاد ومنهم من يقتل ومنهم من يغرق وسائر اختلاف حالات الموت ولكثرة أدلأئه واختلاف حالاته استخراجوا له أربعة أسهم ليستقصوا منها دلالة حالاته ومثل بيت السلطان فإنه تختلف^k حالاته لكثرة أدلأئه فاستخرجوا للسلطان ثمانية أسهم كل

^aLT; C, وجل, O, وجمالا, S, اجمل, O, وجل, C, LT; ^bكثيرا, C, OLT; ^cبخلصا, C, OLT; ^dينسب, CT, OLN; ^eOLT; ^fكثرت, C, OT; ^gواستخرجوا, C, OLT; ^hOLT; C, om. ⁱOLT; C, كثير, H, وبدل, H, وبدل, OT; C, كثير, L, كثير, H, om. ^jحالاته, C, OLT; ^kيختلف, CT, OLN; ^lكثرة, H, كثير, L

The fourth chapter: on the lots of the twelve places.

4.1

We mentioned in the previous chapter the lots of the seven planets. Now we shall mention the lots of the twelve places, how to extract them, the different views people¹²³ have concerning this, and which of them are¹²⁴ more correct, and the sum¹²⁵ of their individual indications. When many astrologers found two lots of one of the places of the sphere having the same meaning and one of them was extracted in a different way from the other, this raised doubts for them,¹²⁶ and they did not know which of them was more correct. But we have explained this and made it clear in this book of ours. When we searched for the conditions of the lots, we found that many lots were not extracted on sound bases. So we did not mention them in this book. But we have mentioned in it the lots that are most sound and correct in their extraction. | These are the lots that Hermes and our predecessors in Persia extracted, because they extracted the lots from the indications that two of them share in the indication of the same thing, and because, when they looked at the twelve places, they found for some of the things which were related to these places and indicated various conditions that they were indicated by many indicators that they shared with in the indication, and it was impossible for them to extract one lot which would bring an indication of the conditions of everything in them.¹²⁷ So they extracted for that specific thing¹²⁸ a number of lots from which they drew an indication for its conditions. Although each lot indicated the genus of that thing, its proper indication was for something of that theme which the other lots of that place did not have.

4.2a

4.2b

An example of this is death: its indications are many and its conditions are various because some people who die suffer from a chronic illness, others die from an acute illness, some are killed, others are drowned, and so on for the other difference of conditions of death. Because of its many indicators and the differences of its conditions they extracted four lots for it,

4.3a

123 wise men J

124 J adds 'more useful and'

125 some J

126 they became similar to them J, Jrev adds 'doubtful'

127 H rewrites this convoluted sentence as: 'since each place seemed to show different leaderships for different things and various modalities, they understood that no single lot would suffice for indicating such a diversity of things'

128 that individual place H

- واحد من هذه السهام له خاصية في الدلالة على شيء بعينه^a في معاني القدر والجاه والسلطان
 4.3b ليس لغيره من تلك السهام مثله | واعلم أنّ كلّ بيت من بيوت الفلك يقسم لأشياء مختلفة كما يقسم
 البرج الرابع للآباء والعقارب^b والعواقب والبرج الخامس للولد والرسول والهدايا وكذلك سائر البيوت
 الاثني عشر كلّ بيت منها^c له دلالات على أشياء معلومة ينسب إليها ولكثير من تلك الأشياء
 5 سهام وربما كان لبعض البروج دلالة على شيء من الأشياء وليس^d لذلك الشيء سهم ينسب
 إليه كما أنّ الأوائل لم يستخرجوا سهمًا يقال له سهم الهدايا ولا سهمًا يقال له سهم الرسل وللهدايا
 والرسل دلالة في البرج الخامس
- 4.4 وإنما قصدنا هاهنا ذكر السهام المشهورة لدلالات البيوت الاثني عشر كلّ بيت ما ينسب إليه
 من الدلالات الظاهرة وإنّا نظرنا إلى كلّ بيت فأخبرنا بعلل^e استخراج كثير من السهام التي
 10 تكون^f في ذلك البيت وتركا الأخبار عن علّة استخراج بعضها لأننا علمنا أنّ فيما بيننا وشرحنا
 كفاية لذوي اللب والتدبير لأنّ الإنسان العالم إذا عرف علّة بعض السهام من بيت من بيوت
 الفلك كانت علّة الباقي من سهام ذلك البيت ظاهرة عنده
- 4.5 الطالع وله ثلاثة أسهم أو لها سهم الحياة^g نبدأ الآن باستخراج سهم الطالع وهو سهم الحياة
 من الكوكبين اللذين هما زحل والمشتري لأنهما أعلى الكواكب وأثقلها^h سيرا وهما الدليلان على
 15 طول الأعمار والبقاء والأشياء الدائمة ولذلك جعلناⁱ الدليلين على سهم الحياة وأشرك معهما الطالع
 للعلّة التي تقدّم قولنا فيها وبدؤوا بالنهار من السعد النهاري وهذا السهم بالنهار يؤخذ من المشتري
 إلى زحل وبالليل مقلوبا ويزاد على ذلك ما طلع من برج الطالع ثمّ يلقى من أول برج الطالع فحيث

^aOLT; C om. كل بيت فيها T, كانت فيها C | كل بيت منها OLN ^bOLT; C والعقارب ^cOLT; C بعسوا ^dOLT; C om.

و ^eLT; CO لعلل ^fLN; CT يكون O, يكون ^gOLT; C om. او لها سهم الحياة ^hLT; CON واتقلها ⁱOT; CL جعل

in order to search out from these the indication of its conditions.¹²⁹ *<Another>* example is the place of authority: its conditions differ because of its many indicators. So they extract eight¹³⁰ lots for authority and each one of these lots has a proper indication for a specific thing in regard to rank, dignity, and authority, the like of which the other lots do not have. | Know that each of the places of the sphere is assigned to different things, e.g. the fourth sign is assigned to fathers, real estate, and outcomes, and the fifth sign to children, messengers, and gifts, and likewise for the other twelve places: each place has indications for certain things to which it is related. Many of these things have lots. Sometimes one of the signs indicates something that has no lot related to it. E.g. the Ancients did not extract a lot called 'the lot of gifts', nor a lot called 'the lot of messengers', although gifts and messengers have an indication in the fifth sign.¹³¹ 4.3b

We aim here to describe the well-known lots for the indications of the twelve places. Each place has clear indications related to it, and we look at each place, and we give reasons of extracting many of the lots that are in that place, but we leave out an account of the reason for extracting some of them, because we know that our explanation and commentary is sufficient for any one who is intelligent and practical,¹³² because, when a learned person knows the reason for some of the lots from one place of the sphere, the reasons for the remaining lots of that place are apparent to him. 4.4

¹³³ The ascendant. It has three lots. The first is the lot of life. Now we begin by extracting the lot of the ascendant, which is the lot of life, from the two planets, Saturn and Jupiter, because they are the highest of the planets and the heaviest in movement. They indicate length of lifetimes, duration, and lasting things. Therefore, the two are made the two indicators of the lot of life. The ascendant associates with the two for the reason that we have mentioned.¹³⁴ They began by day from the diurnal benefic. This lot is taken by day from Jupiter to Saturn and by night the reverse, and what ascends from the sign of the ascendant is added to that, and it is cast out from the beginning 4.5

129 E.g. death is the genus, but its species are natural, bitter, mature, premature, expected, sudden etc. Hence five *<lots>* were necessary for the place of death: these shared in the genus, but were separated by the difference of species H

130 12 J

131 H adds two reasons: 'either because they wished things of these kinds to be conjectured among those things which they determined, or because, since a special determination had not been found, they preferred to leave them in the office of the genus'

132 J omits 'and practical'

133 JH add: 'Here begin the lots of the 12 places'

134 for the reason that we have mentioned] because it presides over life H

ينتهي فهناك سهم الحياة وهو سهم الطالع وهذا السهم يدلّ على الحياة الطبيعية وحالات الأبدان والمعاش فإن كان صالح الحال ^a دلّ على طول العمر وسلامة البدن وسرور النفس وإن كان فاسدا دلّ على قلة العمر وكثرة الأمراض واغتمام ^b النفس

- 4.6a الثاني سهم الثبات والبقاء وهو سهم عماد الطالع لما كان الثبات والبقاء في هذا ^c العالم من 5 أفضل سعادات الدنيا فإنما يكون ذلك بدلالات أقوى السعود من الأجرام العلوية وإن أقوى السعود الشمس والقمر وسهماهما ^d الدالان على السعادة وعلى الروح والبدن مثل ما دلّ عليه النيران وإن الثبات والبقاء في هذا العالم ^e إنما هو بمجازة الروح والبدن والتغيير والفساد والغناء ^f إنما هو من فسادهما فلذلك حسبوا هذا السهم منهما ^g وقالوا سهم الثبات والبقاء وهو سهم عماد الطالع وبهاء المولود وجماله يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ^h ويزاد على ما ⁱ يجتمع درجات الطالع ويلقى من أول برج الطالع | وهذا السهم موافق لسهم الزهرة وهو 10 يدلّ على صورة المولود وشبهه بالآباء والأمهات ^j وعلى صلاح الجسد وسلامته في وقت الولادة وعلى السفر فإذا كان هذا السهم وصاحبه صالحا ^k الحال كان المولود حسن الصورة والجسد كامل الأعضاء صحيح الأوصال سوي الخلقة سليم الجوارح مصحح ^l البدن عمره كله ينتفع في أسفاره ويفيد فيها ^m الفوائد الكثيرة وإن كان فاسدا دلّ على سماجة البدن والخلقة وقبح الصورة والجسد ⁿ وكثرة الأمراض وإن كان مائلا إلى دليل الآباء كان المولود ^o يشبه الأب وأهل بيت 15 الأب وإن كان مائلا إلى ^p دليل الأمّ كان المولود يشبه الأمّ وأهل بيتها | وإذا ^q أردت أن تعلم هل يدوم ويبقى ^r شيء من الأشياء أولا إذا عرفت مولود ^s الإنسان وتحويل سنته أو سؤال ^t عن ثبات شيء مجهول أو زواله ^u فانظر إلى هذا السهم فإن كان في مناظرة مزاعمته أو كان مع

^a OLT; C om. ^b OLT; C واعتمام ^c OLT; C لهذا ^d LN; وسهماهما هما ^e C وسهماهما هما ^f LSH; COT om. ^g OLT; C منها ^h مقولوبا ⁱ P وفي هذا العالم والبقاء في هذا العالم ^j وسهماهما ^k وقبح ^l P والخلقة وقبح الصورة والجسد ^m فيه ⁿ C صحيح ^o P صلح ^p وبالامهات ^q P om. ^r يدوم ^s وان ^t P اماكن ^u OLT; C ان ^v P add. ابا المولود كان ^w P [الاباء كان المولود ^x الخلقه والصورة الانسان او تحويل سنه ... ^y P om. ^z شاك ^{aa} N, سال ^{ab} S, سئال ^{ac} L; مولده ^{ad} P ^{ae} تدوم وتبقا ^{af} C [ويبقى زواله

of the sign of the ascendant. Where it arrives, there is the lot of life, i.e. the lot of the ascendant. This lot indicates natural life, the conditions of bodies, and livelihood. If it is in a good condition, it indicates length of lifetime, soundness of the body, and joy of the soul. If it is corrupt, it indicates shortness of lifetime, frequent illnesses, and worry of the soul.

The second is the lot of firmness and survival, and is the lot of the support of the ascendant. Since firmness and survival in this world belong to the best good fortunes of the secular world, and these come about only by the indications of the strongest benefics among the celestial bodies, and the Sun and the Moon are the strongest benefics and their lots indicate good fortune and the soul and the body, just as the luminaries indicate this; and firmness and survival in this world come about only by the mixture of soul and body, and change, corruption, and ruin, only from their corruption, (for these reasons) they counted this lot from them. They said that the lot of firmness and survival, which is the lot of the support of the ascendant and the splendour and beauty of the native, is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence and by night the opposite, the degrees of the ascendant are added to the result, and it is cast out from the beginning of the sign of the ascendant. | This lot agrees with the lot of Venus. It indicates the figure¹³⁵ of the native, his resemblance to fathers and mothers, health and soundness of the body at the time of birth, and travel. When this lot and its lord are sound in condition, the native has a good figure¹³⁶ and body, perfect members, sound limbs, symmetrical form, no impairment in his limbs, and a healthy body for the whole of his life; he benefits from his travels, and makes many gains in them. If it is corrupted, it indicates ugliness of the body and physiognomy, unsightliness of¹³⁷ the figure and body, and many illnesses. If it is inclining towards the indicator of fathers, the native is similar to (his) father and his (the father's) family. If it is inclining towards the indicator of the mother, the native is similar to (his) mother and her family. | When you want to know if something continues and remains or not, when you know the nativity of the man and the transfer of his years or the question is about firmness of something unknown or its disappearance, look at this lot. If it is in the aspect of (the lord of) its dignity¹³⁸ or is with the lords of the cardines or with the lord of the ascendant and advancing,¹³⁹ it indicates the firmness, duration, and

135 face J

136 face J

137 J omits 'and physiognomy, unsightliness of'

138 if it is in aspect to its lord H

139 and advancing] in a cardine J

أرباب الأوتاد أو^a مع صاحب الطالع مقبلاً فإنه يدلّ على ثبات ذلك الشيء ودوامه وبقائه وإن كان زائلاً فإنه يدلّ على زواله وفساده فإن كان في وقت إقباله منحوساً كان ثبات ذلك الشيء في مكروه وغموم وإن كان مسعوداً^b كان ثباته في سعادة وإن كان في وقت زوال السهم مسعوداً يناله^c بعد^d زوال ذلك الشيء عنه سعادة وإن كان منحوساً يناله بعد زواله مكروه^e

5 الثالث سهم المنطق والعقل لما كان عطارد الدليل^f على المنطق والفكرة والتمييز^g والكلام وكان المريخ الدليل^h على الحرارة والحركة حسبوا سهم المنطق والعقل بالنهار من عطارد إلى بهرام وبالليل مخالفاً وألقوه من الطالع وهذا السهم يدلّ على المنطق والتمييز والمعرفة والعقلⁱ فإذا كان هذا السهم أو^j صاحبه مع صاحب الطالع وكان في برج لصاحب الطالع فيه شهادة وناظرهما عطارد بقوة^k فإنه يكون ذا نطق وتمييز ومعرفة وإن نظر المريخ إلى صاحب السهم والطالع كان ذكياً متوقداً^l حديثاً عاقلاً^m 10

4.8 البيت الثاني وله ثلاثة أسهم الأول سهم المال لما كان دليل مال المولود الثاني ورّبه استخراجاً سهم المال منهما وقالوا سهم المال يؤخذ بالنهار والليلⁿ من ربّ بيت المال إلى درجة بيت المال بالسواء ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع وهذا السهم يدلّ على الفوائد والمعاش والغذاء الذي تقوم^o به الأبدان عمره كلّه فإن كان صالح^p المكان يدلّ على صلاح الحال في المال والغذاء والمعاش^q وإن كان فاسداً دلّ على رداثة الحال فيما ذكرنا فأما سائر أنواع السعادات^r الأخر الظاهرة من الأموال التي تذخر وتغتني^s فإتّماً يدلّ عليه سائر أدلاء المال والسعادة 15

^a P والذكوره P [والفكرة والتمييز^g الدال C^f مكروها^e بقدر^d ينال^c مسعود^b P و^a بالليل^h OLT; P علماًⁿ علقاً^o T, om., P غافلاً^p عالماً^m; L; C متوراً^l لقوة^k C و^j C om. دليلⁱ S السعارة^s العادات^r P OLT; والمعاش^q P OLT; P صلح^p P OLT; يقوم^p P OLT; والنهار وتقتناⁿ, ويعتني^s, وتقتنا^l, O om., وتغتني^s

continuance of that thing. If it is retreating, it indicates its disappearance and corruption. If at the time of its advance¹⁴⁰ it is made unfortunate, the firmness of that thing is ⟨involved⟩ in discomfort and griefs. If it is fortunate, its firmness is in good fortune. If at the time of retreating the lot is made fortunate, he obtains good fortune after the departure of that thing. If it is unfortunate, discomfort harms him after its departure.

The third is the lot of reasoning and intelligence. Since Mercury is the indicator of reasoning, thought, common sense, and words, and Mars is the indicator of heat and motion, they counted the lot of reasoning and intellect by day from Mercury to Mars and by night the opposite, and they cast it out from the ascendant. This lot indicates reasoning, common sense, knowledge, and intelligence. When this lot or its lord is with the lord of the ascendant, or it is in a sign in which the lord of the ascendant has a testimony, and Mercury aspects them with power,¹⁴¹ he possesses rational speech, common sense,¹⁴² and knowledge. If Mars aspects the lord of the lot and the ascendant, he is clever, sharp,¹⁴³ keen, and intelligent. 4.7

The second place. It has three lots. The first is the lot of wealth. Since the indicator of the wealth of the native is the second ⟨place⟩ and its lord, they extracted the lot of wealth from them both. They said that the lot of wealth is taken by day and night from the lord of the place of wealth to the degree of the place of wealth by equal degrees,¹⁴⁴ the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. This lot indicates benefits, livelihood, and nourishment by which bodies are sustained for the whole of his (the native's) life. If it is in a sound position, it indicates the sound condition of wealth, nourishment, and livelihood. If it is corrupted, it indicates a bad condition of what we have mentioned. All the other kinds of good fortune arising from wealth which is stored up and by which one becomes rich¹⁴⁵ are indicated by the other indicators of wealth and good fortune.¹⁴⁶ 4.8

140 at the time of its advance] in a cardine J

141 with a powerful aspect J

142 J omits

143 of a tenacious memory J

144 with equal degrees J

145 which is stored up and kept J

146 it does not aspire to copious supplies of riches which belong to the first leaders (Sun and Moon) H

- 4.9 الثاني سهم القرض يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى عطارد ويلقى من الطالع فإن كان هذا السهم منحوسا أو كان له أو لصاحبه في المال دلالة فإنه يذهب كثير من ماله بسبب القرض والديون وإن كان السهم مسعودا دلّ على خلاف ذلك
- 4.10 الثالث سهم اللقطة يؤخذ بالنهار من عطارد إلى الزهرة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم يدلّ على حالات اللقطة التي يؤخذ في الطريق أو في بعض المواضع ويدلّ على ما يسقط منه أو ينسأه في موضع فإن كان مزاعمو^a السهم أو الشمس أو القمر مع هذا السهم أو ينظرون إليه نظر مودّة وكان السهم في وتد فإن اللقطة يعرف صاحبها أو تصير إلى صاحبها وإن وقع من^b الإنسان شيء أو نسيه في مكان وحال أدلاء السهم كما ذكرنا فإن تلك اللقطة يجدها صاحبها وإن كانت أدلاء السهم صالحة الحال في مواضعها في أصل^c المولود فإنه ينتفع بأشياء يجدها في الطرقات ويسعد بها وإن خالف في كلّ ما ذكرنا فعلى خلافه 10
- 4.11a البيت الثالث وله ثلاثة أسهم أولها سهم الإخوة لما^d كان فلك زحل وفلك^e المشتري يلي بعضها بعضا وهما من طبع^f واحد في أنّهما الكوكبان العلويان وزحل يدلّ على الأرحام والمشتري يدلّ على كون الولد والنشوء وكانت الإخوة والأخوات يلي أحدهما صاحبه وهما من طبع واحد بالإنسانية التي فيها ولا يكون الإخوة والأخوات إلّا في الأرحام بسبب الكون والنشوء قال هرمس وكلّ المتقدمين من العلماء أنّ سهم الإخوة يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى المشتري بدرجات السواء 15
- 4.11b ويزاد عليه ما طلع من برج الطالع^g ويلقى^h من الطالع | وقال زاذانⁱ فروخ وحكى ذلك عن واليس أنّ سهم الإخوة يؤخذ بالنهار والليل^j من عطارد إلى المشتري ويزاد عليه درجات الطالع

دليل مال C om. ^e ان OLT; P add. ^d LT; P اصول, O om. ^c مع OLT; P ^b مزاعمي POLT ^a corr.;

ذلك P add. ^h ويزاد عليه ما طلع من برج الطالع. ^g طف C ^f [8] in المولود الثاني ... زحل و

بالليل C [بالنهار والليل ^j زاد C ⁱ

The second is the lot of the loan. It is taken by day and night from Saturn to Mercury, and it is cast out from the ascendant. If this lot is unfortunate or it or its lord has an indication concerning wealth, much of his wealth goes away because of loans and debts.¹⁴⁷ If the lot is fortunate, it indicates the opposite. 4.9

The third is the lot of the chance find. It is taken by day from Mercury to Venus and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot indicates the conditions of a find which is found on the road or in some (other) place, and indicates what someone has dropped or forgotten in a place.¹⁴⁸ If the planets having dignity¹⁴⁹ in the lot, or the Sun or the Moon, are with this lot or aspect it with an aspect of love and the lot is in a cardine, the owner knows the find or it gets to its owner. If a man drops something or he forgets it in a place and the condition of the indicators of the lot is as we have mentioned, its owner finds the thing picked up. If the indicators of the lot are in a sound condition in their positions in the base nativity, he benefits from the things he finds on roads and he is made fortune by them. If the opposite to all that we have mentioned is the case, the opposite will occur. 4.10

The third place. It has three lots. The first of them is the lot of brothers. Since the spheres of¹⁵⁰ Saturn and Jupiter follow each other and both are of the same nature in so far as both are superior planets, and Saturn indicates wombs, and Jupiter indicates the generation of children and¹⁵¹ growth,¹⁵² and brothers and sisters follow one another, both are of the same nature, i.e. the humanity which brothers and sisters share, and they are only¹⁵³ in wombs because of generation and growth, Hermes and all the learned men preceding (us) said that the lot of brothers is taken by day and night from Saturn to Jupiter by equal degrees, what has risen of the sign of the ascendant is added to it, and it is cast out from the ascendant. | Zādān Farrūh¹⁵⁴ said that he reported from Wālīs¹⁵⁵ that the lot of brothers is taken by day and night from Mercury to Jupiter, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. But what Hermes said is correct, 4.11 a

147 debts] other such things J, Jrev adds 'and debts'

148 This lot leads to the chance finds of those things which have been dropped or which someone forgets on a road or in another place H

149 one of the lords of the dignities J

150 J omits 'the spheres of'

151 J adds 'their'

152 Saturn is retentive, Jupiter is generative H

153 J omits 'both are of ... only'

154 a certain person J, others H

155 Lelius J, Welius Jrev

- ويلقى من الطالع والذي قال هرمس هو الصواب لأنّ زحل والمشتري على الإخوة أدلّ لقرب
 فلكيهما ولممازجتهما^a ولدلا لتهما^b على الإخوة والولدة وكان^c القدماء يسمّون في بعض الأوقات
 4.11C زحل أخو^d المشتري وفي^e بعض المواضع يسمّون المشتري ابن^f زحل | وسهم الإخوة هو الذي
 ذكره هرمس وصاحب بيته يدلّان على حال الإخوة وأتفاقهم ومودّتهم واعتراهم^g وأسفارهم
 5 ثمّ انظر فإن وقع السهم وصاحبه في برج كثير الولد فإنهم يكثرون وإن وقع^h في برج قليل الولد
 كانوا قليلا وإنⁱ أردت أن تعلم كم يكون عددهم نخذ ما بين السهم إلى صاحب بيته أو ما بين^j
 صاحب بيته^k إليه واجعل لكلّ برج بينهما واحدا وإن كان البرج ذا^l جسدين فأضعف عدد
 ذلك البرج بعينه وإن كان فيما بين السهم وصاحب بيته كوكب نخذ له واحدا^m أيضا
 4.12 الثاني سهم عدد الإخوة سهم يعلم به كمⁿ عدد الإخوة يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى زحل
 10 ويزاد عليه درجات الطالع^o ويلقى من الطالع وهذا السهم والسهم الأول^p لهرمس وصاحب
 بيتيهما^q إن وقعوا في برج^r كثير الولد فإن الإخوة والأخوات يكونون^s كثيرا حتى يجوز عددهم
 أعداد البروج والكواكب وربما بلغ عددهم على قدر^t سني الكواكب الصغرى أو الوسطى أو
 الكبرى^u ويزيدهم الكواكب الناضرة إليهم سنيها وإن وقع السهمان ورباهما^v في بروج قليلة الولد
 فإنهم يكونون قليلا وتعرف البروج^w القليلة الولد أو^x الكثيرة من المقالة^y التي فيها طبائع البروج
-
- ^a OBSH; C بن^f و^e P اخوه^d C والولد كان^c ولدلا لتهما^b فلكيهما وممازجتهما^a P
 او ما بين صاحب بيته. C om. ^k من [ما بين^j فانⁱ P وقع^h P واقترائهم^t, وغربتهم^p, واعتزالهم
 الذي ليس^q add. P ويزاد عليه درجات الطالع. P om. ^o واحد^m ذي^l C
 P يكون^s فان وقعوا وصاحب بيتيهما في بروج^r [وصاحب بيتيهما ان وقعوا في برج^r بيتيهما^q CPOLT
 قليلا وتعرف^w فان وقع سهما واربابهما^p] وان وقع السهمان ورباهما^v الكبرى او الوسطى^u عدد
 المقابلة^y P و^x قليل ويعرف^y P] البروج

because Saturn and Jupiter are the most indicative of brothers because of the nearness of their spheres, their mixture, and their indication¹⁵⁶ of brothers and childbirth.¹⁵⁷ The Ancients have sometimes called Saturn the brother of Jupiter, and sometimes called Jupiter the son of¹⁵⁸ Saturn.¹⁵⁹ | The lot of brothers which Hermes mentioned and the lord of its place¹⁶⁰ indicate the condition, agreement, love, absence in a foreign country,¹⁶¹ and travels of brothers. Then look, and if the lot and its lord fall in a sign of many children, they are many, but if they fall in a sign of few children, they are few. If you want to know how many they are, take what is¹⁶² between the lot and the lord of its place or what is between the lord of its place and it,¹⁶³ and make each sign one ⟨brother⟩.¹⁶⁴ If there is¹⁶⁵ a bicorporeal sign, double the number of that sign itself. If there is a planet between the lot and the lord of its place, take one more for it.

4.11c

The second is the lot of the number of brothers. The lot by which the number of brothers is known is taken by day and night from Mercury to Saturn, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. If this lot and the first lot according to Hermes, and the lord of their places¹⁶⁶ fall in a sign of many children, the brothers and sisters will be many, until their number passes the numbers of the signs and planets. Their number sometimes reaches the value of the smallest, middle, or ⟨even⟩ largest years of the planets, and the planets aspecting them add their years to them. But if the two lots and their lords fall in signs of few children, they are few. The signs of few children or many are known from the Part in which the natures of the signs are found.¹⁶⁷

4.12

156 J omits ‘and their indication’

157 J omits ‘and childbirth’

158 J omits ‘the son of’

159 Rightly, since a brotherly companionship has been conceived by them to such an extent that in the (writings of) the Ancients, although sometimes Jupiter is the son of Saturn, occasionally they are also both related as being born from Celius as their father H

160 J glosses: ‘i.e. the lord of the place in which it falls’

161 businesses (‘negotia’) H

162 the number of signs J

163 the lot J

164 a brother J

165 J adds ‘between them’

166 This lot and the first lot are of Hermes. If these lots and their lords J

167 I.e. Part VI, chapter 16

- 4.13 الثالث سهم موت الإخوة سهم موت الإخوة والأخوات يؤخذ بالنهار من الشمس إلى درجة وسط السماء بدرج السواء وبالليل^a مخالفا ويزاد عليه درجات^b الطالع ويلقى من الطالع فحيث وقع فهناك السهم وهذا السهم يدل على سبب موت الإخوة والأخوات ومتى انتهى هذا السهم إلى أدلاء الإخوة والأخوات^c على أدوار^d البروج لكل برج سنة أو تسير^e الدرج لكل^f درجة سنة أو انتهت أدلاء الإخوة والأخوات^g إليه كما ذكرنا نال^h الإخوة والأخوات المكروه 5
- 4.14a البيت الرابع وله ثمانية أسهم أو لها سهم الآباء لما كان الأب أقدم من الولد وزحل له الدلالة على القدمⁱ والتذكير وما كان هكذا فله الدلالة على الأسباب^j التي تكون بها^k الأبوّة وكلّ ولد فإنما يكون سببه الأب والكوكب الدال على أسباب حياة الحيوان إنمّا هو الشمس ولهذا العلة صار زحل والشمس دليلي الأب ولذلك قالوا^l سهم الآباء يؤخذ بالنهار من الشمس إلى زحل وبالليل مخالفا ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فإن كان زحل تحت الشعاع يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل من المشتري إلى الشمس^m ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناكⁿ سهم الأب | وقال بعض الناس إذا كان زحل تحت الشعاع فإن سهم الآباء يؤخذ بالنهار من المريخ إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع والذي قال^o هرمس أصوب^p لأنّ المشتري^q على الآباء أدلّ من المريخ وأيضا فإن كانت^r دلالة زحل تبطل بكونه تحت الشعاع فإن دلالة الشمس قائمة فينبغي^s إذا كان زحل تحت الشعاع أن يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى ذلك من الطالع^t كما قال هرمس | وهذا السهم يدل على حال الأب وشرفه وجنسه^u وصاحب بيت السهم يدل على السعادة للأب^v في ماله أو^w
- 10
- 15
- 4.14b
- 4.14c

^a P om. وسط السماء بدرج السواء ... درجات. ^b P om. والاخوات يوخذ بالنهار ... وبالليل. OLT; C om.

كل^f بسنين L om., سنتين CPOT; N; ذوات^d ومتى انتهى هذا السهم ... والاخوات. om.

^l P بها تكون ^k الانسان ^j القديم ⁱ قال ^h سنة او انتهت ادلاء الاخوة والاخوات. C om.

الشمس^q اقرب ^p قاله ^o هناك ⁿ وبالليل من المشتري الى الشمس. P om. ^m في add.

ان يوخذ بالنهار من الشمس. and rep. وايضا فان كانت دلالة زحل مطر. ^t add. ^c ينبغي ^s له. C add.

و^w الاب ^v وحسبه ^u ... الطالع

The third is the lot of the death of brothers. The lot of the death of brothers and sisters is taken by day from the Sun to the degree of midheaven by equal degrees and by night the opposite, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Where it falls, there is the lot. This lot indicates the cause of death of brothers and sisters. When this lot reaches indicators of brothers and sisters by the *dawrs*¹⁶⁸ of the signs, to each sign a year, or by the *tasyīr*¹⁶⁹ of degrees—to each degree a year—¹⁷⁰ or indicators of brothers and sisters reach it, as we have mentioned, the dreaded thing (i.e. death) harms brothers and sisters. 4.13

The fourth place. It has eight lots. The first is the lot of fathers. Since the father is older than the child and Saturn has the indication of oldness, masculinity, and the like, it indicates the reasons by which fatherhood comes to be, and every child comes to be only because of the father, but the planet indicating the reasons for the life of the animate being is the Sun, for this reason Saturn and the Sun come to be the two indicators of the father. Because of this they said that the lot of fathers is taken by day from the Sun to Saturn and by night the opposite, and the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. But if Saturn is under the rays, it is taken by day from the Sun to Jupiter and by night from Jupiter to the Sun,¹⁷¹ the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is the lot of the father. | Some people have said that when Saturn is under the rays, the lot of fathers is taken by day from Mars to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. But what Hermes said is more correct, because Jupiter is more indicative of fathers than Mars, and also, if the indication of Saturn is annulled because of its being under the rays, the indication of the Sun remains. So, when Saturn is under the rays, it is necessary that it is taken by day from the Sun to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out that from the ascendant, as Hermes said. | This lot indicates the condition, nobility, and class of the father, and the lord of the place of the lot¹⁷² indicates good fortune or misfortune for the father in¹⁷³ his wealth. If the lot is in a good condition in the sphere, the father is noble. If it is contrary to this, the opposite occurs.¹⁷⁴ If its lord is 4.14a
4.14b
4.14c

168 circle J, revolution Jrev, circuitus H

169 number J, Jrev adds in margin: 'i.e. directionem', ductus H

170 H adds 'of which they call the first *adwara* and the second *tecir*'

171 from Jupiter to the Sun] the opposite J

172 the father J

173 and J

174 J omits 'If it is contrary to this, the opposite occurs'

شقائقه فإن كان السهم جيد الحال من الفلك كان الأب شريفاً وإن خالف فعلى خلافه^a وإن كان صاحبه جيد الحال كان سعيداً وإن كان رديء الحال والمكان كان شقيماً وإن كان مسعوداً دلّ على طول عمره^b وإن كان منحوساً دلّ على قلة عمره وهذا السهم وصاحبه يدلّان للمولود على السلطان والجاه والقدر

5 الثاني سهم موت الآباء سهم موت الآباء يؤخذ بالنهار من زحل إلى المشتري وبالليل مخالفاً ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع وهذا السهم يدلّ على سبب موت الآباء^c وأيضا فإنه متى^d كانت السنة إلى هذا السهم أو إلى صاحبه دلّ على النكبة للأب وكذلك يدلّ إذا انتهى أحدهما إلى أدلاء الأب

10 الثالث سهم الأجداد سهم الأجداد يؤخذ بالنهار من صاحب بيت الشمس إلى زحل وبالليل مخالفاً^e ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناك^f هذا السهم فإن كانت الشمس في بيت نفسها نخذ بالنهار من أول درجة من الأسد إلى زحل وبالليل مخالفاً^g وألقه من الطالع وإن كانت الشمس في بيت زحل نخذ بالنهار من الشمس إلى زحل وبالليل مخالفاً وألقه من الطالع ولا تبالي بزحل^h إن كان تحت الشعاع أو ظاهراً وهذا السهم وصاحبه يدلّان على حالات الأجداد فمتى اتصل بالنحوس أصاب الأجداد النكبة ومتى اتصلⁱ بالسعود أصابهم الخير والسعادة والسعة من المال^j

15 الرابع سهم الخميم^k وهو سهم الأصل والحسب يؤخذ بالنهار من زحل إلى المريخ وبالليل مخالفاً ويزاد عليه^l ما سار عطارد في برجه ويلقى من أول برج عطارد فحيث ينفذ^m فهناك هذا السهم فانظر فإن كان هذا السهم في وتد ينظر إليه بعض مزاعميه أو كانت الشمس أو صاحب وسط السماء أو بعض أرباب الأوتاد ينظر إليه نظر مودّة فإن المولود شريف الأصل كريم الحسب غير مطعون في أصله ولا في حسبه وإن كان هذا السهم ساقطاً مقارنة للنحوس أو كانⁿ مزاعموه^o وأرباب الأوتاد لا ينظرون إليه فإنه لئيم ساقط في^p الأصل والحسب

^a C إلى زحل وبالليل مخالفاً. ^b C om. متى ما [C] فانه متى ^d الاب ^c العمر ^e خلاف ذلك ^a P في المال [C] من المال ^j بالنحوس اصحاب الاجداد ... اتصل ⁱ C om. يبالي زحل ^h C مخالفاً ^g هناك مزاعميه ^o corr.; CPLT في غير [C] او كان ⁿ نفذ ^m P om. الحتم ^N, الخميم ^k L والعلم عند الله ردي ^p C

in a good condition, he is fortunate. If it is in a bad condition and position, he is unhappy. If it is fortunate, it indicates a long life for him. If it is unfortunate, it indicates a short life for him. This lot and its lord indicate authority and honour, and power¹⁷⁵ for the native.

The second is the lot of the death of fathers. The lot of the death of fathers is taken by day from Saturn to Jupiter and by night the opposite, and the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. This lot indicates the cause of death of fathers. Also, when the year¹⁷⁶ reaches this lot or its lord, they indicate misfortunes¹⁷⁷ for the father. They indicate the same when one of them reaches the indicators of the father. 4.15

The third is the lot of grandfathers. The lot of grandfathers is taken by day from the lord of the place of the Sun to Saturn and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is this lot. But if the Sun is in its own house, take by day from the first degree of Leo to Saturn and by night the opposite, and cast it out from the ascendant. If the Sun is in the house of Saturn, take by day from the Sun to Saturn and by night the opposite, and cast it out from the ascendant. Do not mind whether Saturn is under the rays or visible. This lot and its lord indicate the conditions of grandfathers. When it applies to the malefics, misfortunes¹⁷⁸ afflict the grandfathers, and when it applies to the benefics, the good, good fortune, and plenty of wealth come to them. 4.16

The fourth is the lot of the lineage,¹⁷⁹ which is the lot of origin and noble descent. It is taken by day from Saturn to Mars and by night the opposite, the (number of degrees) Mercury has passed through in its sign is added to it, and it is cast out from the beginning of the sign of Mercury. Where it comes to an end, there is this lot. Look, and if this lot is in a cardine which one of the planets of its dignity aspects; or the Sun, the lord of the midheaven, or one of the lords of the cardines aspects it with an aspect of love, then the native has a noble origin and an eminent descent, and there is no defamation in his origin nor¹⁸⁰ in his descent. If this lot is cadent and in conjunction with the malefics, or the planets of its dignity and the lords of the cardines do not aspect it, he is low and vile in origin and descent. 4.17

175 strength J

176 perfectio anni J, profectio anni Jrev

177 danger J

178 dangers J

179 parentela J, genealogia H

180 J omits 'in his origin nor'

4.18 الخامس سهم العقارات والضياح لهرمس سهم العقارات والضياح يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى القمر ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث انتهى^a فهناك هذا^b السهم وهذا السهم موازيا لسهم السلطان وأتى عمل يعمل المولود وهذا السهم^c وصاحبه إذا^d كانا صالحا الحال والمكان^e فإنه يكون له عقارات وضياح ويسعد^f بسببها وسبب^g الحرث والزرع ويفيد بسببها المال وإن كانا رديء الحال والمكان فإنه يدل على الغموم والنكبات والمكاره بسبب العقارات

4.19 السادس سهم العقارات لبعض الفرس سهم العقارات^h يؤخذ بالنهار من عطارد إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وينظر في أمور الضياح والعقاراتⁱ من هذا^j السهم كما ينظر فيه من السهم الذي قبله

4.20 السابع سهم الفلاحة سهم الفلاحة^k والزراعة يؤخذ بالنهار والليل من الزهرة إلى زحل ويلقى من الطالع فحيث انتهى^l فهناك هذا السهم فانظر^m إلى هذا السهم وإلى صاحبه فإن كانا مسعودين انتفع بالحرث والزرع والغروسⁿ وإن كانا منحوسين لم يرزق منهما خيرا وناله^o بسببه المكروه والغرامة

4.21 الثامن سهم عواقب الأمور سهم عواقب الأمور^p يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى رب بيت الاجتماع إن كان المولود اجتماعيا وإلى رب بيت الاستقبال إن كان المولود^q استقباليا ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فإن كان هذا^r السهم وصاحب بيته في بروج مستوية الطلوع أو مسعودة فإن عواقب أموره^s تكون^t جيدة وإذا كانا^u في بروج معوجة الطلوع أو منحوسة فإن عواقب أموره تكون^v رديئة وإن اختلفا وكان^w أحدهما في برج مستقيم والآخر في برج معوج فإنه يكون في عواقب أموره^x اختلاف وتخليط ثم يؤول الأمر بعد ذلك إلى ما يدل عليه البرج الذي فيه صاحب بيت السهم^y

^a او يسعد C; f OT; ^e P om. ^d ان C موازيا لسهم السلطان واي ... السهم. ^c om. ^b P om. ^a بقي C
سهم الفلاحة. ^k C om. ^j P om. ⁱ والعقار C ^h سهم العقارات. ^g وسبب S ^l اول لسعد S ^o يسعد PL
^r P om. ^q P om. سهم عواقب الامور. ^p C om. ويناله ^c O. والغرس ⁿ C. وانظر ^m C. ينتهي ^l C
^w P جيدة واذا كانا في بروج معوجة ... تكون. ^v C om. ^u كان OLT; ^t يكون C ^s الامور P
صاحب P] البرج الذي فيه صاحب بيت السهم , ان شا الله. ^y C add. عواقبه P] عواقب اموره ^x فكان
البرج المستقيم

The fifth is the lot of real estates and landed estates¹⁸¹ according to Her- 4.18
mes. The lot of real estates and landed estates¹⁸² is taken by day and night
from Saturn to the Moon, the degrees of the ascendant are added to it, and
it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is this lot. This lot is
equivalent to the lot of authority and which job the native does. When this
lot and its lord are sound in condition and position, he has real estates and
landed estates¹⁸³ because of which and because of arable land and sowing
he is happy and he gains wealth because of them. If they are bad in condi-
tion and position, it indicates griefs, misfortunes, and calamities because of
real estates.

The sixth is the lot of real estates according to some of¹⁸⁴ the Persians. The 4.19
lot of real estates is taken by day from Mercury to Jupiter and by night the
opposite, and it is cast out from the ascendant. In matters of landed estates
and real estates,¹⁸⁵ one looks from this lot as one looks about them from the
preceding lot.

The seventh is the lot of agriculture. The lot of agriculture and sowing 4.20
seeds is taken by day and night from Venus to Saturn, and it is cast out from
the ascendant. Where it reaches, there is this lot. Look at this lot and its lord.
If they are fortunate, he gains from arable land, sowing, and planting. If they
are unfortunate, he is not blessed with good from them and discomfort and
damages harm him because of it.

The eighth is the lot of the outcomes of matters. The lot of the outcomes 4.21
of matters is taken by day and night from Saturn to the lord of the place of
the conjunction (of the Sun and Moon) if the native is 'conjunctual', and to
the lord of the place of opposition if the native is 'oppositional', the degrees
of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. If this
lot and the lord of its place¹⁸⁶ are in signs straight in rising or fortunate, the
outcomes of his matters are good. When they are in signs of crooked rising
or unfortunate, the outcomes of his matters are bad. If they are different and
one of them is in a direct sign and the other in a crooked sign, there arises
difference and confusion in the outcomes of his matters; then after that the
matter goes back to what the sign in which the lord of the place¹⁸⁷ of the lot
is indicates.

181 J omits 'and landed estates'

182 J omits 'and landed estates'

183 J omits 'and landed estates'

184 some of] J omits, other H

185 J omits 'and real estates'

186 J omits 'of its place'

187 J omits 'of the place'

- 4.22a البيت الخامس وله خمسة أسهم أولها سهم الولد سهم الولد على ما زعم هرمس وكلّ القدماء يؤخذ بالنهار من المشتري إلى زحل وبالليل مخالفاً ويزاد عليه درجات الطالع^a ويلقى من الطالع فحيث ينتهي^b فهناك سهم الولد وهذا السهم موافق^c لسهم الحياة فأما بالليل^d فإنّ سهم الولد وسهم الإخوة يتفقان في موضع واحد وزعم توفيل^e أنّ سهم الولد يؤخذ بالنهار والليل من المشتري إلى
- 4.22b 5 زحل والسهم الأول الذي ذكره هرمس وكلّ القدماء أصوب | وهذا السهم يستدلّ منه^f هل يكون للإنسان ولد أم^g لا فإن كان هذا السهم وصاحبه في برج ولود كان كثير الولد وإن كان في برج عقيم لم يكن له ولد وإن كان في برج قليل الولد فإنه يكون قليل^h الولد وإن دلّ هذا السهم على كون الولد وكانⁱ مسعوداً فإنهم يتقنون وإن كان منحوساً دلّ على موت الولد ويدلّ أيضاً على سائر حالات الولد الكلية وكيف يكون^j حاله مع الأب في الاتفاق والاختلاف والمودة والبغض ويؤخذ ما^k بين هذا السهم إلى صاحبه أو^l ما بين صاحبه إليه من البروج ويجعل لكلّ برج ولد^m فإن كان بينهما برج ذوⁿ جسدين أضعف عدد ذلك البرج وإن^o كان بينهما كوكب حسب له^p ولداً واحداً
- 4.23a الثاني السهم الذي يدلّ على الوقت الذي يكون فيه الولد وعددهم لما كان المشتري هو الدليل على بدء كون الأولاد والرطوبة المعتدلة والنشوء^q وكان المربّح له الدلالة على الحرارة والحركة والشهوة والحرص والتسافد والنكاح الطبيعي الذي يكون في الرجال ووجدوا الولد لا يكون إلاّ 15 بالتسافد^r ونكاح الرجال للنساء وبحرارة غريزية تمازجها رطوبة معتدلة قالوا سهم الذين يقضي لهم الأولاد وعددهم وذكر^s يكون أم^t أنثى يؤخذ بالنهار والليل من المربّح إلى المشتري ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناك السهم | فانظر فإن كان السهم الأول الذي
- 4.23b

او^g C add. على^f قوفل^e الليل^d موافقاً^c انتهى^b P ويزاد عليه درجات الطالع. او^a P om.

حسب^p فان^o P ذاⁿ ولداً^m و^l C و^k C om. وكون^j P وكيف يكونⁱ وكاناⁱ قيل^h P

او^t C والذكر^s بالنساء^r والشبق^q جعله^p له

The fifth place. It has five lots. The first of them is the lot of children.¹⁸⁸ 4.22a
 The lot of children according to what Hermes and all the Ancients maintained is taken by day from Jupiter to Saturn and by night the opposite, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is the lot of children. This lot agrees with the lot of life. As for by night, the lot of children and the lot of brothers agree in the same position. Tawfil¹⁸⁹ maintained that the lot of children is taken by day and night from Jupiter to Saturn. But the first lot, which Hermes and all the Ancients mentioned, is more correct.¹⁹⁰ | From this lot one is informed whether the person will have children or not. If this lot and its lord are in a fertile sign, he will have many children. If it is in a barren sign, he will have no children. If it is in a sign of few children, he will have few children. If this lot indicates the coming-to-be of the children and it is fortunate, then they survive. If it is unfortunate, it indicates the death of the child, and it indicates also the other general conditions of the child: how his condition is with (his) father in respect to agreement and difference, love and hate. The signs between this lot and its lord or between its lord and it are taken and a child is appointed for each sign. If there is a bicorporeal sign between them, double the number of that sign. If there is a planet between them, it counts as one child for him. 4.22b

The second is the lot that indicates the time in which children are born and their number.¹⁹¹ Since Jupiter is the indicator of the beginning of the coming-to-be of children, moderate moisture, and growth, and Mars indicates heat, motion, desire, avidity, copulation, and natural intercourse¹⁹² which is for men,¹⁹³ and they found that no children came into being without the copulation and intercourse of men with women and with natural heat with which moderate moisture is mixed, they said that the lot of those who are judged to have children, their number, and whether it is male or female, is taken by day and night from Mars to Jupiter, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is the lot. | Then look, and if the first lot, which Hermes mentioned, and the 4.23a
 4.23b

188 of the child J *passim*, proles H

189 Theophilus J *passim*, Herkil H *passim*. The source for Theophilus (of Edessa) has not been found

190 H adds the reason: 'because what is related by day to the lot of life, by night to the lot of brothers, is more appropriate'

191 H adds 'and the sexual distinction'

192 luxuria et coitus J

193 H summarises all these indications as 'calor voluptarius'

ذكره هرمس وسائر أدلاء الولد يدلّ^a على أنّه يكون للمولود ولد فإنّ هذا يدلّ على عددهم ومع هذا ففتى صار المشتري^b إلى هذا السهم بمقارنة^c أو نظر إليه بقوة فإنّه يحدث له في ذلك الوقت ولد بعد أن يكون الإنسان محتلماً وإن^d كان في برج ذكر كان أكثر ولده الذكور وإن كان في برج أنثى كان أكثرهم إناثاً وإذا^e كانت الأدلاء تدلّ^f على كثرة الولد للمولود فانظر إلى هذا السهم وصاحب بيته في أيّ برج هو فإنّه يدلّ على أنّه يكون له من الأولاد بعدد سني ربّ السهم الصغرى 5 أو الوسطى أو الكبرى وربما زادته النواظر إليه عدد سنينها

- 4.24a الثالث سهم الأولاد^g الذكور لما كان القمر يدلّ على الحدائث والسنّ الصغرى^h والمشتري يدلّ على الكون والنشوءⁱ والخلق والأولاد الذكور حسبوا^j سهم الولد الذكور منهما وقالوا^k سهم الولد الذكور^l يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى المشتري ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع | 4.24b وقال بعض الفرس إن^m سهم الولد الذكور يؤخذ بالنهار من القمر إلى زحل وبالليل مخالفاًⁿ ويلقى من الطالع وزعم توفيل^o أنّه يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى زحل ويلقى من الطالع^p وقال بعض الفرس وتوفيل^q إنّ هذين السهمين اللذين^r ذكروهما يستعان بهما على سعادة المولود كما يستعان بسهم^s السعادة وقد صدقوا أنّ لهذا السهم دلالة على السعادة | والصواب في^t استخراج سهم الولد الذكران هو^u الذي ذكره هرمس وهو يؤخذ من القمر إلى المشتري على الأولاد الذكور أدلّ من زحل وهو يدلّ على حالات الولد^v الذكور من الخير والشرّ والجودة والردائة والعزّ والسلطان والتزويج وسائر حالاتهم وتقلّباتهم وهذا السهم وصاحبه متى كانا صالحا للحال والمكان نال^w الولد الذكور العزّ^x والسلطان والسعادات ومتى كانا رديء الحال دلّ على خلاف ذلك ومتى ما يحسن هذا السهم يدلّ على أنّه يتال الولد الذكور النكبة والمكروه^y

والسن. C om. ^f C om. وان C ^e فان P ^d مقارنة C ^c كان للمشتري C ^b P om. ^a S; وبالليل مخالفاً P om. ⁿ C om. ^m الذكران C ^l قالوا C ^k وحسبوا C ^j والشبق C ⁱ الصغرى الذين P ^l وتوفيل P ^q وزعم توفيل انه يؤخذ بالنهار ... الطالع POL om. ^p توفيل N, بوقل T, التوفيل C الذين P ^q والعزّ CO; ^x T; نان S, قال C; ^w OT; ولد C ^v C om. ^u P om. ^t سهم C ^s والسلطان والتزويج وسائر ... والمكروه

other indicators of children indicate that the native will have children, then this ⟨lot⟩ indicates their number. Additionally, when Jupiter arrives at this lot by conjunction or aspects it with power, a child is produced for him at that time after the man has become sexually mature. If it is in a masculine sign, most of his children are male. If it is in a feminine sign, most of them are female. When the indicators indicate many children for the native, see which sign this lot and the lord of its place¹⁹⁴ are in, because it indicates that he has children by the number of smallest, middle, or greatest years of the lord of the lot. Sometimes aspecting ⟨planets⟩ add the number of their years to it.

The third is the lot of male children. Since the Moon indicates youthfulness and a younger age, and Jupiter indicates coming-to-be, growth, figures, and male children, they calculated the lot of male children from them. They said that the lot of male children is taken by day and night from the Moon to Jupiter, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. | Some of the Persians said that the lot of male children is taken by day from the Moon to Saturn and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.¹⁹⁵ Tawfil mentioned that it is taken by day and night from the Moon to Saturn, and it is cast out from the ascendant. Some of the Persians and¹⁹⁶ Tawfil said that these two lots which they mentioned are consulted for¹⁹⁷ the good fortune of the native just as the lot of fortune is, and they are right that this lot indicates good fortune. | The correct way of extracting the lot of male children is that which Hermes mentioned, since it is taken from the Moon to Jupiter, which is more indicative of male children than Saturn. It indicates the conditions of male children in respect to good and evil, excellence and wickedness, power, authority, marriage, and their other conditions and change. When this lot and its lord are sound in condition and position, male children obtain power, authority, and good fortunes. When they are in a bad condition, it indicates the opposite. Whenever this lot is good, it indicates that male children obtain misfortune and discomfort.¹⁹⁸

194 the lord of its place] its lord J

195 H omits this view of the Persians

196 H omits 'some of the Persians and'

197 help J

198 J omits 'excellence ... discomfort'

- 4.25a الرابع سهم الأولاد^a الإناث^a لما كان القمر له الدلالة على الحدائث والتأنيث وللزهرة الدلالة على البرودة والرطوبة وعلى الأولاد الإناث^b قال هرمس سهم الولد الإناث^c يؤخذ بالنهار والليل^d من القمر إلى الزهرة ويزاد عليه درجات الطالع^e ويلقى من الطالع^f وقال توفيل^g يؤخذ بالنهار من القمر إلى الزهرة وبالليل مخالفا وألقه من الطالع والذي قال هرمس أصوب لأن الكوكبين كلاهما ليليين والقمر دلالتة بالنهار والليل على الولد الإناث أقوى من الزهرة فنه ينبغي أن يبدأ | وهذا السهم يدل على حالات الولد الإناث وعلى تزويجهم^h وتقلدتهن في حالاتهن فتى كان صالح الحال صرن إلى السعادة المحمودةⁱ وانتفعن^j بالتزويج وإن خالف ذلك فعلى خلافه ومتى مانحس هذا السهم فإنه ينال الولد الإناث^k المكروه وإن كان للإنسان أولاد ذكور وإناث فأردت أن تعلم أيهم يكون أجلّ قدرا أو أسعد وانظر إلى هذين السهمين اللذين هما سهم^l الولد الذكور والإناث أيهما أجود موضعا وأصلح حالا ونظر السعود إليه أقوى فإن كان سهم الولد الذكور أصلح حالا فأخبر أن الولد الذكور يكونون أسعد من الإناث وإن كان سهم الولد الإناث أجود حالا فأخبر أن الولد الإناث يكون أحسن حالا من الذكور^m

- 4.26 الخامس سهم يعلم به المولود والمسؤول عنه والجنين ذكر هو أم أنثى يؤخذ بالنهارⁿ من رب بيت القمر إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع فإن وقع في برج ذكر فإن المولود أو المسؤول عنه والجنين ذكر وإن وقع في برج أنثى فهو أنثى^o

- 4.27 البيت السادس وله أربعة أسهم أولها^p سهم المرض والعيوب والزمانة لهرمس لما كانت الأوجاع والأسقام والزمانة من إفراط الحار واليابس والبارد والرطب ومن غلبتها واستعلائها وكانت الحرارة واليبس للمريخ وكانت الرطوبة والبرد لزحل فهذه العلة نسبت جميع العلل^q والأمراض إلى هذين الكوكبين وقالوا سهم المرض والعيوب والزمانة^r يؤخذ بالنهار من زحل

^a P om. ^d لما كان القمر له الدلالة على الحدائث والتأنيث ... الإناث. ^e PL om. ^b الاث OT; C ^c الولد C

روفييل O، التوفيل C; ^g ويلقى من الطالع. ^f C om. ^e PL om. ^h وبالليل والنهار والليل

^k C او ينفعن N، وانتفعن S، واللمعن OT; C المحهولة OT; C ⁱ تزويجهم OT; C ^h توفيل N، بوفيل T

وقال توفيل يؤخذ بالنهار من القمر إلى الزهرة. ^m PL om. ^l بهما سهم C ^l هما سهمها OT ^l ان شا الله add.

ذكوريه الجنين او انوثيته P [يعلم به المولود والمسؤول عنه والجنين ذكر هو ام انثى يؤخذ بالنهارⁿ ... الذكور

لما PL om. ^r العلة C; OT ^q الاول P ^p ويلقى من الطالع فان وقع في برج ذكر... انثى. ^o PL om. ^o يؤخذ

كانت الاوجاع والاسقام والزمانة ... والزمانة

The fourth is the lot of female children. Since the Moon indicates youth and femininity and Venus indicates coldness,¹⁹⁹ moisture, and female children, Hermes said that the lot of female children is taken by day and night from the Moon to Venus, and the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Tawfil said that it is taken by day from the Moon to Venus and by night the opposite, and cast out from the ascendant. What Hermes said is more correct, because both the planets are nocturnal, and the Moon's indication by day and night of female children is stronger than Venus's. So it is necessary to begin from it. | This lot indicates the conditions of female children and their marriage and change in their conditions. When it is sound in condition, they arrive at praiseworthy good fortune and benefit from marriage. If it is contrary to that, the opposite. Whenever this lot is unlucky, discomfort harms the female children. If the man has male and female children, and you want to know who has the greatest fate or the best fortune among them, see which of the two lots, of male and female children, is in a better position and sounder condition, and the aspect of the benefics to it is stronger. If the lot of male children is in a better condition, say that the male children are more fortunate than the female. If the lot of female children is in a better condition, say that the female children are in a better condition than the male.

4.25a

4.25b

The fifth is the lot by which one knows whether the native, or the person asked about, or the embryo, is male or female. It is taken by day from the lord of the place of the Moon to the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If it falls in a masculine sign, the native, or the person asked about, or the embryo, is male. If it is in a feminine sign, it is female.

4.26

The sixth place. It has four lots. The first of them is the lot of illness, defects, and chronic disease according to Hermes. Since pains, illnesses, and chronic disease result from excess of heat, dryness, coldness, and wetness, and their prevalence and preeminence, and heat and dryness belong to Mars and wetness and coldness belong to Saturn, for this reason all illnesses and diseases are related to these two planets, and they said that²⁰⁰ the lot of ill-

4.27

199 coming-into-being J

200 J omits 'Since ... said that'

- إلى المريخ وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم وربّه إن كانا رديء الحال أو منحوسين فإنه يدلّ على الأمراض الصعبة^a والأسقام المتطاولة^b والزمانة وإن كانا مسعودين دلّ على السلامة^c
- 4.28 الثاني سهم الأمراض لبعض القدماء يؤخذ بالنهار والليل^d من عطارد إلى المريخ ويلقى من الطالع وهذا السهم يدلّ على الأمراض التي^e ليست بمزمنة فمتى ما كان هذا السهم وصاحبه فاسدين فإنهما يدلّان على كثرة اضطراب البدن والأمراض الزائلة وإن خالف فعلى خلافه^f 5
- 4.29a الثالث سهم العبيد لما كان الإماء والعبيد والخدم^g والحشم والبرد^h والرسل والأمور السريعة من دلالة هذين الكوكبين السريعين الخفيفين اللذينⁱ هما عطارد والقمر نسبو جميع ما كان من هذا الجنس إليهما وقال هرمس والأوائل إن سهم العبيد يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى القمر ويلقى من الطالع فحيث انتهى^j فهناك هذا السهم وهذا السهم وصاحبه إن كانا مسعودين نال من العبيد خيرا وإن كانا منحوسين نال منهم^k المكروه | وإن كان السهم جيّد الحال وصاحبه رديء 10
- 4.29b الحال يناله^l من العبيد الخير ثم يناله بعد ذلك منهم^m مضرة وإن خالف فعلى خلافه وإن كان هذا السهم في برج كثير الولد فإنه يكون كثير الخدمⁿ والحشم والتبع^o والحاشية^p وإن خالف فعلى خلافه وقال^q توفيل^r يؤخذ هذا السهم بالليل مخالفا وزعم زادان فروخ^s وغيره أنّ سهم العبيد يؤخذ بالنهار^t من عطارد إلى سهم السعادة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع والأول الذي ذكره هرمس أصوب 15
- 4.30 الرابع سهم الأسارى سهم الأسارى والوثاق يؤخذ بالنهار من صاحب بيت الشمس إلى الشمس وبالليل من صاحب بيت القمر إلى القمر ويلقى^u من الطالع فحيث ينتهي فهناك هذا السهم^v فإن وقع هذا السهم في مواضع جيّدة مع السعود فإنه يطلق ويحلّ عن الأسارى والموثقين^w والمقيدين وإن وقع في مواضع رديئة مع النحوس كان موتهم وتلفهم فيه وإن^x كانت

^a OT; C ويلقى من الطالع وهذا السهم وربّه ... السلامة. P om. ^b المطاولة, T, والمتطاولة OSN; C ^c الضعيفه OT; C

^d P om. وهذا السهم يدل على الامراض التي ... خلافه. PL om. ^e الذي OT; C ^f بالنهار والليل P om.

^g C om. ^h P LN; ⁱ البيع C ^j الولد C ^k ناله P om. ^l منها C ^m فحيث انتهى P om. ⁿ اللذين i ^o C om.

^p زاد فروخ C; corr; ^q التوفيل C ^r و. OLT; CP om. ^s والغاشية S, والعاشية T, والمعاشية P, والعاسيه CO

^t بالليل P ^u زادان فروخ N, زاده روح S, اذاذافروح T, ارادان فروخ O, زاديفروح PL

^v فان C ^w الموثقين P ^x فحيث ينتهي فهناك هذا السهم om.

ness, defects, and chronic disease is taken by day from Saturn to Mars and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If this lot and its lord are bad in condition or unfortunate, it indicates serious diseases, prolonged illnesses, and chronic disease. If they are fortunate, it indicates health.²⁰¹

The second is the lot of illnesses according to some of the Ancients.²⁰² It is taken by day and night from Mercury to Mars, and it is cast out from the ascendant. This lot indicates illnesses which are not lasting. Whenever this lot and its lord are corrupted, they indicate frequent disorders of the body and short-term diseases. If it is contrary, the opposite.²⁰³

The third is the lot of slaves. Since female slaves, slaves, servants, retinue, messengers, delegates, and rapid matters belong to the indication of the two swift and light planets, i.e. Mercury and the Moon, they related everything of this kind to them. Hermes and the Ancients said that the lot of slaves is taken by day and night from Mercury to the Moon, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is this lot. If this lot and its lord are fortunate, he gets good from slaves. If they are unfortunate, he gets discomfort from slaves. | If the lot is good in condition and its lord is bad in condition, he gets good from slaves, then gets harm from them after that. If it is contrary, the opposite. If this lot is in a sign of many children, he has many servants, retinue, following, and dependents. If it is contrary, the opposite. Tawfil said that this lot is taken by night in the opposite (direction). Zādān Farrūḥ and²⁰⁴ others maintained that the lot of slaves is taken by day from Mercury to the lot of fortune and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The first (lot), which Hermes mentioned, is more correct.

The fourth is the lot of captives. The lot of captives and bondage²⁰⁵ is taken by day from the lord of the place of the Sun to the Sun and by night from the lord of the place of the Moon to the Moon, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is this lot. If this lot falls in good positions with the benefics, it sets free and unbinds prisoners, the bound and the fettered. If it falls in bad positions with the malefics, their death and ruin are

201 J omits 'If this lot ... health'

202 others H

203 J omits 'This lot ... opposite'

204 J omits 'Zādān Farrūḥ and'; Zedamfroch H; the source has not been identified

205 bound people J

الشمس بالنهار في بيتها أو^a القمر بالليل في بيته فأحدهما هو الدليل ثم انظر إلى الذي يستدل^b به منهما في أي^c موضع هو من الفلك وعن من ينصرف أو^d بمن يتصل^e فاعمل به على حسب ذلك

- 4.31a البيت السابع وله ستة عشر سهماً أولها سهم تزويج الرجال^f هرمس لما كان لزحل الدلالة على
5 القدم والتذكير وللزهرة^g الدلالة على التأنيث وكل ذكر يتقدم الأنثى بطبيعة^h التذكير والفعلⁱ
حسب هرمس سهم الأزواج للرجال بالنهار والليل من زحل إلى الزهرة وزاد عليه درجات
4.31b الطالع وألقاه من الطالع وقال قوم يؤخذ بالليل مخالفاً ويلقى من الطالع^j وقول هرمس أصوب |
وهذا^k السهم الذي ذكره هرمس وربّه يدلّان على حال تزويج الرجال فإن كانا صالحي الحال دلّا
على التزويج الصالح^m والسعادة والمنفعة بسببه ويدلّ على أنه يتزوج امرأة جميلة موافقة وإن كانا
10 فاسدين دلّاⁿ على التزويج الفاسد والنكبات بسبب التزويج والنساء ويتزوج النساء الفواسد ومتى
ما بلغ المشتري إلى هذا السهم أو نظر إليه بقوة فإنه يتزوج في ذلك الوقت وإذا^o كان هذا^p السهم
مع ربّ بيته أو نظر^q الشمس والقمر إلى هذا السهم وإلى صاحب بيته بقوة^r فإنه يتزوج قرابته^s
4.32 الثاني سهم تزويج الرجال لواليس سهم آخر لتزويج الرجال ممّا ذكره واليس يؤخذ بالنهار والليل
من الشمس إلى الزهرة ويزاد على ما يجتمع من درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث يفنى^t
15 فهناك هذا السهم
4.33 الثالث سهم مكر وخداع الرجال للنساء^u سهم مكر وخداع الرجال للنساء مثل سهم تزويج
الرجال^v لواليس
4.34 الرابع سهم جماع الرجال للنساء^w سهم جماع الرجال للنساء^x مثل سهم تزويج الرجال لواليس

^aC om. ^b بطبيعته ^c ولزهرة ^d النساء ^e به ^f C add. ^g P و ^h تستدل ⁱ C و ^j P
om. نظرت ^k C و ^l P om. ^m دل ⁿ C و ^o الصلح ^p C om. ^q هذا ^r C و ^s ويلقى من الطالع
om. سهم مكر وخداع الرجال ... الرجال ^t C و ^u النساء ^v C و ^w نفد ^x P تزوج قرابه [يتزوج قرابته ^y C
سهم جماع الرجال للنساء ^z C om. و ^{aa} النساء ^{ab} C

in it. If the Sun is by day in its place or the Moon by night in its place, one of them is the indicator. Then look at the one from which the judgement is to be made, (and see) in which position of the sphere it is, and from which (planet) it separates or to which it applies. Then proceed according to that.

The seventh place. It has sixteen lots. The first of them is the lot of the marriage of men²⁰⁶ according to Hermes. Since the indication of precedence and masculinity belongs to Saturn, and the indication of femininity to Venus, and every male precedes the female by nature of masculinity and action, Hermes calculated the lot of partners of men by day and night from Saturn to Venus, added the degrees of the ascendant to it, and cast it out from the ascendant. Some people said that it is taken by night in the opposite (direction), and it is cast out from the ascendant. But the account of Hermes is more correct.²⁰⁷ | This lot, which Hermes mentioned, and its lord indicate the condition of the marriage of men. If both are in a sound condition, they indicate good marriage and good fortune, and benefit because of it, and it indicates that he marries a beautiful and suitable woman. If both are corrupt, they indicate a bad marriage and misfortunes because of the marriage and women, and he marries bad women.²⁰⁸ Whenever Jupiter reaches this lot or aspects it with power,²⁰⁹ he gets married at that time. When this lot is with the lord of its place or the Sun and the Moon aspect this lot or the lord of its place with power, he gets married to his relative.

The second is the lot of the marriage of men according to Wālis. Another lot of the marriage of men, among what Wālis mentioned,²¹⁰ is taken by day and night from the Sun to Venus, it is added to the degrees of ascendant, and it is cast out from the ascendant. Where it ends, there is this lot.

The third is the lot of cunning and deception of men towards women. The lot of cunning and deception of men towards women is like the lot of marriage of men according to Wālis.

The fourth is the lot of sexual intercourse of men with women. The lot of sexual intercourse of men with women is like the lot of marriage of men according to Wālis.

206 J omits 'of men'

207 H omits 'Some people ... is more correct.'

208 and women ... women] and bad women J

209 aspects it with power] strong in its body or rays H

210 Vettius Valens, *Anthologies*, II, 38.56, ed. Pingree, p. 113, 20–21

- 4.35a الخامس سهم فجور الرجال وزنائهم^a سهم فجور الرجال مثل سهم تزويج الرجال لواليس فانظر
- 4.35b إليه فإن كان جيد المكان^b كان تزويجه محمودا وإن كان رديء المكان كان تزويجه مذموما | وفي دلالة سهم^c مكر وخداع الرجال للنساء^d يدلّ على أنّه إن جاد موضع هذا السهم أو كان في برج الحيل والمكر فإنّ الرجل يخدع من شاء من النساء وإن فسد لم يستطع أن يخدع واحدة من النساء
- 5 وفي دلالة سهم جماع الرجال للنساء^e إن كان هذا السهم في برج نكاح^f منحوس كان الرجل^g كثير النكاح فاجرا زانيا وإن كان في برج نكاح مسعود كان كثيرا نكاحه^h من جهات محمودة وفي دلالة سهم فجورⁱ وزناء الرجال إن وقع سهم عرس الرجال الذي ذكره هرمس مع هذا السهم الذي ذكره واليس وكان ربّ هذا السهم ينظر إلى سهم عرس الرجال فإنه يزني بامرأة قبل أن يتزوّجها ثمّ يعلو أمرها بعد ذلك ويكون زانيا
- 4.36 السادس سهم تزويج النساء لهرمس أما العلة في تزويج النساء فإنها^j مثل العلة في تزويج الرجال 10 إلّا أنّ في تزويج النساء كان هرمس يحسب بالنهار والليل من الزهرة إلى زحل ويزيد عليه درجات الطالع ويلقيه من الطالع وهذا السهم موافق^k لسهم الفلاحة فإن كان هذا السهم وصاحبه صالحا الحال دلا^l على سعادة النساء بالتزويج وإن كانا فاسدين يدلّان على اغتنامهنّ ونكبات تصيبهنّ بسبب التزويج وتكون المرأة^m فاجرة
- 4.37 السابع سهم تزويج النساء لواليس سهم آخر لتزويج النساء ممّا ذكره واليس يؤخذ بالنهار والليل 15 من القمر إلى المريخ ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع وقال بعض الفرس يؤخذ بالليل مخالفا والأوّل الذي ذكره واليسⁿ أصوب

^a الرجال وزنائهم P [الرجال] ^b C الحال ^c P om. ^d O; CPLT النساء ^e T; C والنساء, POLSHN ^f دل C موافقا ^g P om. ^h كثير [كثيرا نكاحه] ⁱ C كثير ^j P om. ^k موافقا ^l C موافقا ^m المرأة ... ⁿ الذي ذكره ^o اغتنامهن ونكبات تصيبهن ... المرأة ^p لواليس C [واليس]

The fifth is the lot of immorality and adultery of men. The lot of immorality of men is like the lot of marriage of men according to Wālīs. Look at it. If it is in a good position, his marriage is praiseworthy, and if it is in a bad position, his marriage is blameworthy. | As for the indication of the lot of cunning and deception of men towards women, it indicates that if the position of this lot is good or it is in the sign of tricks and cunning, the man cheats any woman he wants to. If it is corrupt, he is not able to cheat a single woman. As for the indication of the lot of the sexual intercourse of men with women,²¹¹ if this lot is made unfortunate in a sign of love-making, the man makes love frequently, and is an adulterer and fornicator. If it is fortunate in a sign of love-making, much of his love-making is in praiseworthy ways.²¹² As for the indication of the lot of immorality and adultery of men, if the²¹³ lot of the wedding of men, which Hermes mentioned, falls with this lot which Wālīs mentioned, and the lord of this lot aspects the lot of the wedding of men, he commits adultery with a woman before he gets married to her, then her authority is raised²¹⁴ and he becomes an adulterer.

4-35a

4-35b

The sixth is the lot of the marriage of women according to Hermes. The cause of the marriage of women is like that of men, but for the marriage of women, Hermes counted by day and night from Venus to Saturn, added the degrees of ascendant to it, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of agriculture. If this lot and its lord are in a sound condition, they indicate the good fortune of women in marriage. If they are corrupt, they indicate the worry and misfortunes that happen to them because of marriage, and the woman becomes an adulteress.

4-36

The seventh is the lot of the marriage of women²¹⁵ according to Wālīs. Another lot of the marriage of women among what Wālīs mentioned²¹⁶ is taken by day and night from the Moon to Mars, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Some of the Persians said that it is taken by night in the opposite (direction). The first (lot), which Wālīs mentioned, is more correct.

4-37

211 J omits 'As for ... with women'

212 he makes love frequently, but love-making is from a praiseworthy aspect J

213 J adds 'lord of the'

214 the matter is made public J

215 men J

216 Vettius Valens, *Anthologies*, II, 38.56, ed. Pingree, p. 113, 20–21

- 4.38 الثامن سهم مكر وخداع النساء سهم مكر وخداع النساء للرجال^a مثل سهم تزويج النساء لو ليس
- 4.39 التاسع سهم جماع النساء سهم جماع النساء^b مثل سهم تزويج النساء لو ليس
- 4.40a العاشر سهم فجور النساء وفاحشتهنّ سهم فجور النساء وفاحشتهنّ^c مثل سهم تزويج النساء لو ليس وهذا السهم وصاحبه إذا^d كانا صالحا الحال كانت المرأة حاملة^e حامدة لتزويجها
- 4.40b 5 وإن كانا رديء الحال كانت المرأة ذامة لتزويجها ويصيبها بسبب الأزواج الغموم والنكبات | وفي دلالة مكر وخداع النساء للرجال إن كان موضع هذا السهم جيدا وكان في بروج المكر والحيل جيد الموضع خدعت المرأة من شئت من الرجال وإن كان في غير برج الحيل أو كان رديء الموضع لم تستطع^f المرأة أن تخدع أحدا من الرجال وفي دلالة سهم جماعهنّ ونكاحهنّ إن كان في برج نكاح منحوس فإنها تكون حقبة^g زانية فاسدة فاجرة وإن كان مسعودا في برج نكاح كانت كثيرة الشهوة للنكاح من جهات يحسن مثلها وفي دلالة سهم^h فجور النساء وفاحشتهنّ إن كان سهم تزويج النساء الذي ذكره هرمس مع هذا السهم الذي ذكره وليس أو ربّ هذا السهم مع سهم التزويج فإنها تزنيⁱ مع رجال ثم تزوج بهم بعد ذلك
- 4.41 10 الحادي عشر سهم عفاف المرأة سهم عفاف المرأة^j يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى الزهرة ويلقى من الطالع خيث وقع فهناك^k هذا السهم وهذا السهم موافق لسهم الولد الإناث فانظر إليه فإن كان في برج ثابت في مناظرة مزاعميه أو ينظر إليه بعض السعود فإن المرأة تكون عفيفة

سهم فجور النساء. P om. سهم جماع النساء. C om. الرجال C] سهم مكر وخداع النساء للرجال^a
 سهم. C om. يرىⁱ. P om. يكون C] تكون حقبة^g تستطيع^f. P om. ان^d وفاحشتهنّ
 هناك^k عفاف المرأة

The eighth is the lot of the cunning and deception of women.²¹⁷ The lot of the cunning and deception of women towards men is like the lot of the marriage of women according to Wālīs.²¹⁸ 4.38

The ninth is the lot of the sexual intercourse of women. The lot of the sexual intercourse of women is like the lot of the marriage of women according to Wālīs. 4.39

The tenth is the lot of the immorality and adultery of women. The lot of the immorality and adultery of women is like the lot of the marriage of women according to Wālīs. When this lot and its lord are in a good condition, the woman becomes pregnant and²¹⁹ praiseworthy because of her marriage.²²⁰ If both are in a bad condition, the woman is vituperated because of her marriage²²¹ and griefs and misfortunes happen to her because of consorts.²²² | As for the indication of the cunning and deception of women towards men, if the position of this lot is good and²²³ it is in the signs of cunning and deception and in a good position, the woman cheats all the men she wants to. If it is not in a sign of tricks or is in a bad position, the woman is unable to cheat any man. As for the indication of the lot of their sexual intercourse and marriage, if it is made unfortunate in a sign of love-making, she is a whore, adulteress, spoiled,²²⁴ and a harlot. If it is fortunate in a sign of love-making, she will be very desirous for love-making in good ways of that kind. As for the indication of the lot of immorality and adultery of women, if the lot of marriage of women mentioned by Hermes is with this lot mentioned by Wālīs, or the lord of this lot is with the lot of marriage, she will commit adultery with men, then gets married with them²²⁵ after that. 4.40a
4.40b

The eleventh is the lot of the virtue of the wife. The lot of the virtue of the wife is taken by day and night from the Moon to Venus, and it is cast out from the ascendant; where it falls, there is this lot. This lot agrees with²²⁶ the lot of female children. Look at it. If it is in a fixed sign in an aspect of the planets having its dignity or one of the benefics aspects it, the woman is virtuous. If 4.41

217 J adds 'towards men'

218 Hermes J

219 pregnant and] J omits with Arabic MS P

220 the woman will praise her marriage J

221 the woman hates and vituperates her marriage J

222 marriage J

223 or J

224 bad J

225 with a man ... with him J

226 agrees with] is J

وإن كان في برج ذي جسدین ونظرت^a إليه السعود كانت عفيفة أيضا إلا^b أنها تكون مشبهة للنكاح^c من جهة يحسن مثلها وإن كان في برج منقلب في^d مناظرة السعود كانت حريصة على النكاح وإن نظرت إليه النحوس التي لا حظ لها فيه وهو في برج منقلب فإنها تكون شديدة الشهوة للنكاح تجعل^e نفسها بسببه على^f المكروه وربما كانت زانية

5 الثاني عشر سهم تزويج الرجال والنساء لهرمس سهم تزويج^g الرجال والنساء يؤخذ بالنهار والليل^h من الزهرة إلى درجة ودقيقة وتد العرس ويلقى من الطالع فإن كان هذا السهم مقارنا للنحسⁱ أو نظر إليه فإنهما يفتضحان في^j تزويجهما وإن كان ربه^k في موضع رديء والزهرة منحوسة بزحل أو تحت شعاع الشمس^l فإنه لا يتزوج أبدا

4.43 الثالث عشر سهم وقت التزويج لهرمس سهم ذكره هرمس في وقت التزويج يؤخذ بالنهار والليل^m من الشمس إلى القمر ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع وإذاⁿ بلغ المشتري إلى هذا السهم أو نظر إليه بقوة فإنه يتزوج الرجل في ذلك الوقت امرأة جميلة نظيفة بهية شبيهة وإنما يستعمل هذا السهم إذا كان أصل مولد الإنسان قد دلّ على أنه يتزوج والعلّة في ذلك أنّ النيرين أحدهما حارّ^o ذكر والآخر رطب أنثى وواجتماع^p الحرارة والذكورة^q مع الرطوبة والأثوثة يحدث^r جميع التوالد^s في هذا العالم فلهذه العلّة حسبوا سهم وقت التزويج من النيرين

وبالليل^h P هرمس في تزويج^g C add. يجعل^e C om. f C om. d P om. النكاح^c C لا^b C ونظر^a P

n P وبالليل^m P الشعاع^j] شعاع الشمس^l C om. k C om. j P om. معاديا للشمسⁱ C] مقارنا للنحسⁱ

المواليد^s C] جميع التوالد^s P يجدد^r P والذكور^q C واجتماع^p C حاد^o C فاذا

it is in a bicorporeal sign and the benefics aspect it, also she is virtuous,²²⁷ but she desires love-making in a good way in this kind of thing.²²⁸ If it is in a tropical sign and in an aspect of the benefics, she desires love-making.²²⁹ If the malefics which have no share in it aspect it and it is in a tropical sign, she is very desirous of love-making. She gives discomfort to herself because of it,²³⁰ and she sometimes becomes an adulteress.

The twelfth is the lot of the marriage of men and women according to Hermes.²³¹ The lot of marriage of men and women is taken by day and night from Venus to the degree and minute of the cardine of the wedding,²³² and it is cast out from the ascendant. If this lot is conjoined to a malefic or aspects it,²³³ their marriage becomes the subject of scandal.²³⁴ If its lord is in a bad position and Venus is made unfortunate by Saturn or under the rays of the Sun, he²³⁵ never gets married. 4.42

The thirteenth is the lot of the time of the marriage according to Hermes.²³⁶ The lot mentioned by Hermes about the time of the marriage is taken by day and night from the Sun to the Moon, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. When Jupiter arrives at this lot or²³⁷ aspects it with power,²³⁸ the man gets married to a beautiful, clean, shining,²³⁹ and desirable woman at that time. This lot is used when the base nativity of the man indicates that he will marry. The reason for this is that one of the luminaries is hot and masculine and the other wet and feminine, and by mixing heat and masculinity with wetness and femininity all reproduction comes to pass in this world. For this reason they counted the lot of the time of the marriage from the two luminaries. 4.43

227 J omits 'If it is in a bicorporeal sign ... virtuous'

228 (the lot) in a bicorporeal sign, aspected by benefics, indulges in love-making (Venus), but restrains in chastity H

229 J omits 'in an aspect ... desires love-making'

230 She gives ... because of it] giving herself to horrible (things) because of her desire J

231 H omits 'according to Hermes'

232 the western cardine H; J adds 'i.e. the seventh'

233 is conjoined to malefics or they aspect it HJ

234 it is an omen of an unlucky (marriage) contract H

235 The gender is not specified in J; they H

236 H omits 'according to Hermes'

237 and J

238 with a strong aspect J; with a strong body or rays H

239 clean, shining] honourable J

- 4.44 الرابع عشر سهم حيلة التزويج وتيسيره سهم حيلة التزويج وتيسيره^a يؤخذ بالنهار والليل من الشمس إلى القمر ويلقى من الزهرة فحيث انتهى فثم هذا السهم فانظر إلى هذا السهم فإن كان صالح^b الحال مسعودا في برج^c الحليل كان ابتداء تزويجه في حيل وسهولة ويسر ويتم^d كل حيلة يحتاجها^e بسبب التزويج فإن^f كان رديء الحال منحوسا كان تزويجه في عسر ونكد ولم^g يتم له شيء من الحيل بسببه 5
- 4.45 الخامس عشر سهم الأختان سهم الأختان^h يؤخذ بالنهار والليلⁱ من زحل إلى الزهرة ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق^j لسهم تزويج الرجال الذي ذكره هرمس فانظر إلى هذا السهم فإن كان مسعودا موافقا لصاحب بيته كان موافقا لأختانه^k وأهل بيت نسائه فإن^l كان منحوسا كان معاديا لهم
- 4.46 السادس عشر سهم الخصومات والمخاصمين سهم الخصومات والمخاصمين يؤخذ بالنهار من المريخ إلى المشتري وبالليل مخالفا^m ويلقى من الطالع فإن وقع هذا السهم في الطالع أو مع صاحبه أو فيⁿ بعض الأوتاد فإن المولود يكون كثير الخصومات ملقى^o منها فإن كان منحوسا ناله بسببها المكروه وإن كان مسعودا ناله بسببها الخير وإن وقع هذا السهم مع صاحب السابع في الطالع فإن المولود يكون ممن يخاصم بين يدي السلاطين والحكام والقضاة
- 4.47 البيت الثامن وله خمسة أسهم أولها سهم الموت لما كان القمر الدليل على الأبدان وكان البيت الثامن دليلا^p على الموت والتلف وكان زحل دليلا^q على الفناء^r والبوار والهلاك^s والغم والحزن والبكاء^t والنوح والهجم^u جعل هرمس لهذه الأدلاء الثلاثة الدلالة على الموت وقال سهم الموت يؤخذ بالنهار والليل من درجة القمر إلى درجة البيت^v الثامن بالسواء ويزاد^w عليه ما سار زحل في

^aC om. سهم حيلة التزويج وتيسيره. ^bC صلح. ^cP تزويج. ^dP و. ^eC مالمها. ^fP تيسروان. ^gC لم. ^hP يلقا. ⁱC مع. ^jC مقلوبا. ^kC وان. ^lP لآخواته. ^mP وبالليل. ⁿC سهم الاختان. ^oC om. ^pT; CPLN. ^qC دليل. ^rO دليل. ^sC القتال. ^tC وهم. ^uC add. ^vOLT; والنكاح. ^wC om. البيت ^vcorr.; CPOLT. ^wC اوزاد.

The fourteenth is the lot of the arrangement and facilitation of the marriage. The lot of the arrangement and facilitation of the marriage is taken by day and night from the Sun to the Moon, and it is cast out from Venus. Where it arrives, there is this lot. Look at this lot. If it is in a sound condition and fortunate in a sign of arranging, the beginning of his marriage is arranged, facilitated and made easy, and every arrangement which he employs because of marriage will be completed. If it is in a bad condition and unfortunate, his marriage will be brought with difficulty and misfortune, and no arrangement for marriage will be completed because of it. 4.44

The fifteenth is the lot of sons-in-law.²⁴⁰ The lot of sons-in-law is taken by day and night from Saturn to Venus, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of the marriage of men that Hermes mentioned. Look at this lot. If it is fortunate and agreeing with the lord of its place, he is agreeable to his sons-in-law and the family of his women.²⁴¹ If it is unfortunate, he is hostile to them. 4.45

The sixteenth is the lot of quarrels and adversaries. The lot of quarrels and adversaries is taken by day from Mars to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If this lot falls in the ascendant or with its lord or²⁴² in one of the cardines, the native quarrels frequently and is burdened with²⁴³ quarrels. If it is unfortunate, discomfort happens to him because of them. If it is fortunate, benefit happens to him because of them. If this lot is with the lord of the seventh ⟨place⟩ in the ascendant, the native belongs to those who argue in front of authorities, judges, and cadis.²⁴⁴ 4.46

The eighth place. It has five lots. The first of them is the lot of death. Since the Moon is the indicator of bodies, the eighth place is an indicator of death and ruin, and Saturn is an indicator of passing away, perdition, destruction, grief, sadness, weeping, wailing, and worry, Hermes made these three indicators the indicators of death. He said: 'The lot of death is taken by day and night from the degree of the Moon to the degree of the eighth place by degrees of right ascension,²⁴⁵ the amount Saturn moves in its sign is added to it, and it is cast out from the beginning of the sign of Saturn. Where it arrives, there is this lot.' If this lot and its lord are unfortunate and 4.47

240 the son-in-law J, relations ('agnati') H

241 wives J

242 and J

243 is dedicated to J

244 J omits 'and cadis'; he will obtain honours by performing the function of an orator H

245 by equal degrees J

برجه ويلقى من أول برج زحل فحيث^a انتهى فثم هذا السهم فإن كان هذا السهم وربّه منحوسين ولم تنظر^b إليهما السعود فإن صاحبه يقتل قتلة قبيحة وإن نظرت إليه السعود فعلى خلافه وقال بعض الفرس في سهم الموت يؤخذ بالنهار من المريح إلى زحل وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع والسهم الأول الذي ذكره هرمس أصوب لأنه استخرجه^c من الأدلاء التي تدل^d على الموت

5 دلالة طبيعية

4.48 الثاني سهم الكوكب القتال لما كان ربّ الطالع يدلّ على النفس والقمر يدلّ على البدن وإذا تمازج النفس والبدن على الاعتدال بقيا متفقين^e بقاء كثيرا^f وإذا اختلفا هلك^g البدن قالوا سهم الكوكب القتال يؤخذ بالنهار من درجة ربّ الطالع إلى درجة القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع فحيث ينفذ فهناك هذا السهم فإن نظر القمر وحده إلى ربّ هذا السهم والقمر في برج مقطوع^h الأعضاء منحوسⁱ فإنه يقتل صبورا وإن لم يكن منحوسا فإنه يقطع عضو^j من أعضائه وإذا كان ربّ هذا السهم وربّ الثامن كل واحد منهما يخس صاحبه فإنه يقتل صبورا^k

10

4.49a الثالث سهم السنة التي يخاف على المولود فيها الموت^l والقحط لما كان زحل^m الدليل على البرد والموت والفناء والنكبات وكذلك درجة الاجتماع والاستقبال حسبوا سهم النكبة من هذين الموضوعين وقالوا سهم السنة التي يخاف على المولود فيهاⁿ الموت والنكبة^o والقحط والمضرة والشدة يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى ربّ^p بيت الاجتماع أو إلى ربّ بيت الاستقبال الذي كان

15

4.49b قبل ولادة المولود ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فحيث بلغ فهناك هذا السهم | وهذا السهم موافق لسهم العاقبة وهذا السهم وصاحبه إذا كانا مع صاحب الطالع منحوسين فإن المولود

^aP add. ما ^b ينظر ^cP لأنها مستخرجه ^d [الادلاء التي تدل] ^eP مقيم ^fC كآ ^gP وإذا كان رب هذا السهم ورب الثامن ... ^hC om. ⁱ منحوسة ^j عضو ^kC om. ^l الموت فيها ^mC rep. ⁿ لما كان زحل ^oP om. ^pP om.

the benefics do not aspect them both, the one to whom it belongs²⁴⁶ is killed by a disgraceful murder. If the benefics aspect it, the opposite. Some Persians²⁴⁷ said about the lot of death: 'It is taken by day from Mars to Saturn and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.' The first lot, which Hermes mentioned, is more correct, because he takes it out from the indicators which indicate death by a natural indication.

The second is the lot of the planet that kills. Since the lord of the ascendant indicates the soul and the Moon indicates the body, when the soul and body intermix symmetrically,²⁴⁸ they remain in agreement for a long time, but when they differ, the body perishes. They said: 'The lot of the planet that kills is taken by day from the degree of the lord of the ascendant to the degree of the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Where it²⁴⁹ comes to an end, there is this lot'. If the Moon alone aspects the lord of²⁵⁰ this lot, and the Moon is in a sign whose members are cut and unfortunate, he is killed in captivity.²⁵¹ If it is not unfortunate, one of his members is cut. When the lord of this lot and the lord of the eighth (place)²⁵² each make the other unfortunate, he is killed in captivity.²⁵³

4.48

The third is the lot of the year in which the native fears death and famine.²⁵⁴ Since Saturn is an indicator of cold, death, passing away, and disasters,²⁵⁵ and the degree(s) of conjunction and²⁵⁶ opposition likewise, they counted the lot of disaster from these two positions. They said: 'The lot of the year in which the native fears death, disaster, famine, harm, and misfortune is taken by day and night from Saturn to the lord of the place of the conjunction or the opposition before the birth of the native, the degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Where it arrives, there is this lot.' | This lot agrees with the lot of the outcome. When this lot and its lord are with the lord of the ascendant and are unfortunate, the native often suffers sicknesses²⁵⁷ and misfortunes of body and posses-

4.49a

4.49b

246 the native J

247 others H

248 J adds 'they indicate for the body a good temperament and continuance'

249 the number J

250 J omits 'the lord of'

251 patiently J

252 When this lot, its lord and the lords of the signs in which it is J

253 patiently J

254 famine] affliction or want J

255 affliction J

256 or JH

257 often suffers sicknesses] suffers many sicknesses J, has frequent sicknesses H

يكون كثير الأمراض والنكبات في البدن والمال وكثيراً^a ما يشرف على تلف البدن^b وذهاب المال ومتى ما انتهت إليه السنة^c أو بلغ هذا السهم بالأدوار لكلّ برج سنة أو بالتسيير^d إلى الطالع أو إلى صاحبه فإنه يصيب^e المولود النكبات في البدن من^f الأمراض والعلل^g ويصيبه الضيق والمكروه والمضرة^h في المال وفي غير المال ويناله الخوف على النفس من جهات مختلفة

- 5 الرابع سهم الموضع الثقيل سهم الموضع الثقيلⁱ يؤخذ بالنهار من زحل إلى المريخ وبالليل مخالفاً ويزاد عليه ما سار عطارد في برجه ويلقى من أول برج عطارد فحيث ينفذ الحساب فهناك السهم وهذا السهم موافق لسهم الخيم^k فإن كان هذا السهم مع صاحب الطالع منحوسين فإنه يكون بالمولود علة لازمة في البرج الذي يدلّ عليه السهم وتبطئ عليه حوائجه ومطالباته^l وتلتاث عليه^m وإذا انتهت السنة من الطالع إلى هذا السهمⁿ أو انتهى هذا السهم إلى الطالع أو إلى صاحبه بالأدوار لكلّ برج سنة أو بالتسيير^p فإنه يدلّ على أنه يتعدّر^q على المولود الحوائج وتبطئ عليه أعماله وتصيبه^r غموم ونكبات وقلّ شيء يتبدئ فيه في تلك السنة إلا^s باث^t وإبطاء عليه وكلّما انتهت السنة إلى هذا السهم تصيبه^u علة في الموضع الذي يدلّ عليه البرج الذي فيه السهم وإن نظرت النحوس إلى السهم أصابته غمرات وهلكة^v

- 4.51 15 الخامس سهم الورطة والشدة سهم الورطة والشدة^w يؤخذ بالنهار من زحل إلى عطارد وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وهذا السهم وصاحبه إذا كانا منحوسين ثمّ انتهت السنة إليهما أو إلى أحدهما بالأدوار لكلّ برج سنة أو بالتسيير^x درجة درجة أصاب المولود الشدة والغموم وناله من المكروه ما لا يتخلّص منه في سنته أو ما يعسر خلاصه منه وكلّما تخلّص من مكروه وقع في غيره فإن نظرت

^a وكثيراً C om. ^b من التلف P ^c السنة إليه C ^d بالسنتين C ^e تصيب P ^f من C ^g من العلل P ^h المضرة C om. ⁱ الثقيل P ^j نفذ P ^k H; COS اللحم PT om., L اللحم N ^l الحوائج P ^m تلتاث عليه C add. ⁿ السهم P ^o السهم P ^p يتعدّر C ^q يتعدّر P ^r ويصيبه C ^s إلا P om. ^t باث N; C ^u النكبات PH ^v وهلكة C ^w سهم الورطة والشدة C om. ^x بالتسيير L om., S النكبات

sions, and he is often on the brink of ruin of the body and loss of possessions. Whenever the year arrives at it or this lot arrives by the *dawrs*,²⁵⁸ according to which each sign is a year, or by *tasyīr*,²⁵⁹ at the ascendant or at its lord, disasters of the body happen to the native from sicknesses and illnesses; depression, discomfort, and harms²⁶⁰ in wealth and other possessions happen to him, and fear for ⟨his⟩ soul comes to him²⁶¹ from various directions.

The fourth is the lot of the heavy place.²⁶² The lot of the heavy place is taken by day from Saturn to Mars and by night the opposite, the amount Mercury moves in its sign is added to it, and it is cast out from the beginning of the sign of Mercury. Where the calculation comes to an end, there is the lot. This lot agrees with the lot of the lineage.²⁶³ If this lot and the lord of the ascendant are unfortunate, tenacious illness in the sign²⁶⁴ the lot indicates is with the native. His needs and demands delay him and are confused for him. | When the year arrives from the ascendant at this lot or this lot arrives at the ascendant or at its lord by the *dawrs*—in which each sign has a year—or the *tasyīr*, it indicates that the needs are difficult for the native, his labours delay him, and griefs and disasters happen to him. Few things begin for him²⁶⁵ in that year except delay and slowing down for him. Whenever the year arrives at this lot, illness happens to him in the place²⁶⁶ which the sign in which the lot is indicates. If the malefics aspect the lot, hardships and destruction happen to him.

The fifth is the lot of embroilment and misfortune. The lot of embroilment and misfortune is taken by day from Saturn to Mercury and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. When this lot and its lord are unfortunate, and the year arrives at both or one of them by the *dawrs*—in which each sign is a year—or by the *tasyīr* degree by degree, misfortune and griefs reach the native, and calamities²⁶⁷ from which he is not freed in the year or which make his salvation from them difficult. Whenever he is free from discomfort, he falls into another. If the benefics aspect it from strong posi-

4.50a
4.50b
4.51

258 per circulos i.e. per profectiones J

259 J adds 'which happens through degrees'

260 J omits 'and harms' with Arabic MS P

261 he will fear death J

262 the place to be feared H

263 relationship ('parentela') J

264 member (of the body) J

265 nothing will begin J

266 J adds 'i.e. member'

267 calamities reach the native J

السعود إليه من مواضع قوية فإنها تحلّل^a بعض ذلك وإن كان صاحب الطالع مع هذا السهم في أصل المولد^b منحوسين^c فإن المولد يكون عمره كله في الشدة والمكاره^d وكلما عمل شيئا تورط فيه وناله المكروه بسببه^e

- 4.52 البيت التاسع وله سبعة أسهم أولها سهم السفر سهم السفر^f يؤخذ بالنهار والليل من رب^g البيت^h التاسع إلى درجة البيتⁱ التاسع بالسواء ويلقى من الطالع وهذا السهم وصاحبه يدلان على سفر المولد والحال فيه
- 4.53 الثاني سهم المسير في الماء يؤخذ بالنهار من زحل إلى خمس^j عشرة درجة من السرطان وبالليل مخالفا^k ويلقى من الطالع فإن وقع هذا السهم مع السعود^l في بروج مائة فإنه يرى^m في ركوب الماءⁿ ومعالجته خيرا ومنفعة وربحا وسلامة وإن خالف فعلى خلافه فإن كان زحل في الدرجة^o الخامسة عشرة من السرطان فإن تلك الدرجة التي فيها زحل ودرجة الطالع هما الدليلان فانظر إليهما وإلى حالاتهما^p ونظر الكواكب إليهما ثم اعمل على حسب ماترى
- 4.54 الثالث سهم الورع يؤخذ بالنهار من القمر إلى عطارد وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع فإن وقع هذا السهم وصاحبه مع صاحب الطالع أو^q مع أدلاء الطالع كان المولد ورعا غنيفا وكذلك إن كانت أدلاء السهم^r ناظرة إليه وإلى^s صاحب الطالع فإنه يكون ذو ورع^t وإن خالف ذلك أو^u كان السهم منحوسا فعلى^v خلافه
- 4.55 الرابع سهم العقل وبعد الغور سهم العقل وبعد الغور^w يؤخذ بالنهار من زحل إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم يدل على العقل والفكر وبعد الغور والنظر في الأشياء والبحث^x والتفتيش عن^y أشياء غامضة وعلى استنباط العلوم والآراء^z المحمودة وخاصة إن^{aa} كان زحل بالنهار فوق الأرض مشرقا ينظر إلى السهم^{bb} ويقبله أو كان القمر ينظر إليه من موضع جيد

صاحب^g سهم السفر. fC om. eC om. شدة ومكاره^d منحوس^c المولد^b يتحلل^a P

^lP من خمس عشرة درجة من السلطان الى زحل C om. ^jC بيت ⁱC البرج PLT، برج CO corr.;

الطالع كان المولد ورعا غنيفا وكذلك^r و^q حالهما P درجة^o البحرⁿ رمى^m السهم

أو^y O om. ان SH; PL ^u فإنه يكون ذو ورع. P om. ^t او الى C ^s سهم C] ان كانت ادلاء السهم

على^y واخشب OSH; C om., PL ^x سهم العقل وبعد الغور. C om. ^w مع C] كان السهم منحوسا فعلى

لسهم^{bb} C اين^{aa} والامى^z

tions, they release some of this ⟨misfortune⟩.²⁶⁸ If the lord of the ascendant is with this lot in the base nativity of the native and both of them are unfortunate, the whole life of the native is brought with misfortune and calamities. Whenever he does something, he becomes embroiled in it and discomfort harms him because of it.

The ninth place. It has seven lots. The first of them is the lot of the journey. The lot of the journey is taken by day and night from the lord of the sign of the ninth ⟨place⟩ to the degree of the ninth place by equal degrees, and it is cast out from the ascendant. This lot and its lord indicate the journey of the native and the condition in it.²⁶⁹ 4-52

The second is the lot of travel on water. It is taken by day from Saturn to 15 degrees of Cancer and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If this lot falls with the benefics in watery signs, he sees in travel on water his good operation, benefit, profit, and safety. If it is opposite, the opposite. If Saturn²⁷⁰ is in the 15th degree of Cancer, that degree in which Saturn is and the degree of the ascendant are indicators. Look at both of them and their conditions and the aspect of the planets to them both. Then act according to what you see. 4-53

The third is the lot of piety. It is taken by day from the Moon to Mercury and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If this lot and its lord fall with the lord of²⁷¹ the ascendant or with indicators of the ascendant,²⁷² the native is pious and honest.²⁷³ Likewise, if the indicators of the lot are aspecting it and the lord of the ascendant, he becomes a pious man.²⁷⁴ If it is opposite to that or the lot is unfortunate, the opposite. 4-54

The fourth is the lot of intelligence and depth of thought.²⁷⁵ The lot of intelligence and depth of thought is taken by day from Saturn to the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot indicates intelligence, reflection, depth of thought, insight into things, research,²⁷⁶ and inquiry about hidden things, discovering items of knowledge and praiseworthy concepts, especially if Saturn is by day above the earth, eastern, and aspects the lot and receives it or the Moon aspects it from a good position. 4-55

268 J adds 'ill'

269 J omits 'and the condition in it'

270 J omits 'Saturn'

271 J omits 'the lord of'

272 J adds 'i.e. with the lord of the ascendant or with the *almubtaz* over the ascendant'

273 J omits 'and honest'

274 J omits 'he becomes a pious man' with Arabic MS P

275 providence H

276 J omits 'research'

4.56 الخامس سهم العلم والحلم لما كان التثيت والفلسفة والتعمق في الأشياء والاستقصاء في الكلام وطول الفكر لزحل وكان العقل والعلم^a والمعرفة للمشتري ولعطارد الكتابة والعلم والأدب والتجارب للأمور حسبوا سهم العلم من هذه الكواكب الثلاثة التي ذكرنا وقالوا سهم العلم^b والحلم يؤخذ بالنهار من زحل إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من عطارد وهذا السهم يدل على العلم والحلم والتؤدة والأناة^c فإن كان هذا السهم في مناظرة زحل والمشتري مقبولا^d منهما أو من أحدهما وكان في مناظرة صاحب الطالع فإنه يكون صاحب أناة وتؤدة واحتمال وعقل وحلم^e وإن نظر إليه عطارد كان صاحب معرفة وتجارب للأمور وبحث^f وتفطيش^g عن الأشياء^h الغامضة واستعمال الأمثال

4.57 السادس سهم الأحاديث ومعرفة أخبار الناس وانحرافات سهم الأحاديث ومعرفة أخبار الناس وانحرافات يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم الآباء إذا كان زحل تحت الشعاع فإن وقع هذا السهم في وتد فيⁱ مناظرة عطارد أو^j الزهرة ونظر إليه صاحب الطالع فإن المولود يكون حافظا^k للأحاديث القديمة ولأخبار^l الناس ويكون صاحب خرافات وملح وأحاديث ملهية^m يضحكⁿ ويتعجب منها وإن^o خالف ذلك فعلى خلافه^p

الحلم والعلم^c [العلم والحلم والتؤدة والأناة^c من هذه الكواكب الثلاثة ... العلم^b Pom. العقل و. Pom.^a ك^c و. Com.ⁱ الامور^h Pom. ونفس^g Pom. وحكمه^e ومقبولا^d والائنة والمودة فعلى^c [ذلك فعلى خلافه^p ان^o مضحكⁿ ملهية^m و اخبار^c [القديمة ولاخبار^l حافظا خلاف ذلك

The fifth is the lot of knowledge and understanding.²⁷⁷ Since confirmation, philosophy, profound thinking about things, close study of speech, and length of thought belong to Saturn, intelligence, knowledge, and learning²⁷⁸ belong to Jupiter, and writing, science, culture, and experimenting on matters belong to Mercury, they counted the lot of knowledge²⁷⁹ from these three planets that we mentioned. They said: 'The lot of knowledge and understanding is taken by day from Saturn to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out from Mercury.' This lot indicates knowledge, understanding, steadiness, and patience.²⁸⁰ If this lot is aspecting Saturn and Jupiter and received by both or one of them, and aspecting the lord of the ascendant,²⁸¹ he is a man of patience, steadiness, tolerance,²⁸² intelligence, and understanding. If Mercury aspects it, he is a man of learning, experimentation in matters, search for, and²⁸³ examination of hidden things, and application to²⁸⁴ similar cases.

4.56

The sixth is the lot of gossip,²⁸⁵ and knowing rumours about people, and superstitions. The lot of gossip, and knowing rumours about people, and superstitions is taken by day from the Sun to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of fathers²⁸⁶ when Saturn is under the rays. If this lot falls in a cardine, in aspect with Mercury or²⁸⁷ Venus, and the lord of the ascendant aspects it, the native becomes a rememberer of old gossip and of rumours about people, and a man of superstitions,²⁸⁸ wit, and amusing stories which cause laughter and amazement.²⁸⁹ If it is opposite to that, the opposite.

4.57

277 patience J

278 patience J

279 J adds 'and patience'

280 J omits 'patience'

281 J omits 'and aspecting the lord of the ascendant'

282 J omits 'steadiness, tolerance'

283 J omits 'search for, and'

284 and application] quick in finding J

285 historie J, fama H

286 the father J

287 and J

288 an inventor of stories J

289 wit, ... amazement] or of beautiful narrations by which the audience is delighted and laugh and derive amusement J; (the lot) strengthens the capacity for stories and rumours, strengthens the memory, facilitates the enunciation H

- 4.58 السابع سهم الخبر أحقّ^a هو أم باطل سهم الخبر أحقّ هو أم باطل^b يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى القمر ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم العبيد فإن كان هذا^c السهم في وتد أو في برج ثابت أو في برج^d مستوي الطلوع فإنّ الخبر حقّ وإن خالف فعلى خلافه
- 4.59a البيت العاشر وله اثنا عشر سهما أوها سهم^e شرف المولود ولمن^f شكّوا فيه لأبيه هو أم لا لما كانت الشمس من حيزّ النهار وهي بالنهار دليّة على عمر المولود وبقائه وعلى الحياة والنفس والقدر والجاه والعزّ والسلطان وعلى^g الغلبة وكان القمر ليليا وهو بالليل دليل على مثل^h ما دلّت عليهⁱ الشمس بالنهار حسب سهم شرف المولود منهما^j ومن درجتيهما اللتين^k يشرفان فيهما^l وقالوا سهم الشرف يؤخذ بالنهار من الشمس إلى درجة شرفها التي هي تمام تسع عشرة درجة من الحمل وبالليل من درجة القمر إلى تمام ثلاث درجات^m من الثور ويزاد على ذلك ما طلع من الطالع ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناكⁿ سهم شرف المولود | فانظر إلى هذا السهم فإن وقع في وسط السماء أو مع كواكب^o جيّدة الحال والمكان بلغ المولود الشرف والقدر الجليل ومراتب الملوك وإن كان ممّن^p يجوز مثله^q أن يكون ملكا ظفر بالملك^r وإن كانت الشمس بالنهار في الدرجة التاسعة عشرة من الحمل وكان^s القمر بالليل^t في الدرجة الثالثة^u من الثور فإنّ الدلالة لدرجتيهما^v ودرجة الطالع فإن كانت^w أدلاء هذا السهم تنظر^x إليه أو^y كانت معه^z في بعض المزاجات الجيّدة فإنّ^{aa} المولود لأبيه المعروف به وإن خالف ذلك فإنه لغير أبيه^{bb}
- 4.60 الثاني سهم الملك^{cc} والسلطان سهم الملك^{dd} والسلطان يؤخذ بالنهار من المريح إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم وصاحبه إذا كانا صالحا الحال ممازجين^{ee} لصاحب العاشر والطالع^{ff} كان صاحبه ملكا رئيسيا^{gg} أو^{hh} يكون مع الملوك يقبلون قوله ويسمعون منه

ومن^f P. ثابت أو في برج. C om. ^d C om. سهم الخبر احق هو ام باطل. C om. ^b حق^a

درجتها ومن درجتيهما P, درجتيهما التي C [درجتيهما اللتين corr. ^k منها P. ^j C om. ⁱ P om. ^h على^g بالمملكة^f مثله^e P om. ^d كوكب C فهو^c ن درجة^b فيها^a P التي OLSH, الذين

كان^{aa} منه^z P و^y OLSHN; CP ينظر^x كان^w لدرجتها^v التاسعة^u P om. ^t و^s

و^{hh} رئيسا^{gg} corr.; CPOLT والمطالع^{ff} مقارني^{ee} الملل^{dd} الملل^{cc} رشده^{bb} C

The seventh is the lot of whether the rumour is true or false. The lot of whether the rumour is true or false is taken by day and night from Mercury to the Moon, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of slaves. If this lot is in a cardine, in a fixed sign, or a sign which is straight in rising,²⁹⁰ the rumour is true. If it is opposite, the opposite. 4.58

The tenth place. It has twelve lots. The first is the lot of the high rank of the native and for him whom they doubt whether he is his father's son or not.²⁹¹ Since the Sun belongs to the diurnal domain,²⁹² and by day it is the indicator of the life of the native and its duration, and life, soul, standing, honour, power, authority, and victory; and the Moon is nocturnal, and by night it is the indicator of the same as what the Sun indicates by day, the lot of the high rank of the native is counted from both of them and from the degrees in which both of them are exalted. They said: 'The lot of high rank is taken by day from the Sun to the degree of its exaltation which is the completion of 19 degrees of Aries, and by night from the degree of the Moon to the completion of 3 degrees of Taurus and the amount that ascends from the ascendant is added to that, and it is cast out from the ascendant. Where it arrives, there is the lot of the high rank of the native.' | Look at this lot. If it falls in mid-heaven or with planets that are of a good condition and position, the native achieves high rank, an exalted standing, and the ranks of kings.²⁹³ If he is among those who are allowed to become a king,²⁹⁴ he gains rulership. If the Sun is in the 19th degree of Aries by day and the Moon is in the 3rd degree of Taurus by night, the indication belongs to their degree(s) and that of the ascendant. If the indicators of this lot aspect it or they are with it in one of the good mixtures, the native belongs to the father who is recognized to be his. If it is opposite to this, he does not belong to his father. 4.59a 4.59b

The second is the lot of rulership and authority. The lot of rulership and authority is taken by day from Mars to the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. When this lot and its lord are in a sound condition and mixed with the lord of the tenth (place) and the ascendant, its (the lot's) possessor²⁹⁵ is a leading king or he is with kings;²⁹⁶ they accept what he says and pay attention to him. 4.60

290 in signo equalis ascensionis i.e. directe ascensionis J, directi ortus H

291 whether he is the son of the same father who is recognized to be his or not J

292 the Sun is the luminary of the day JH

293 rich men J

294 among those to whom rulership is owed J

295 the native J

296 rich men J

- 4.61a الثالث سهم المدبرين والوزراء والسلاطين لما كان الدليل على الأخذ والعطاء والكتابة والبقاء في الأشياء والوزارة والأمر والنهي والكتب والرسائل والحساب والخراج والجباية والذكاء^a والذهن والتميز^b عطارد وكان التحويل والتخويف والرعب^c والضرب للمريخ حسبوا سهم السلطان^d والمدبرين منهما وقالوا سهم السلطان^e والمدبرين يؤخذ بالنهار^f من عطارد إلى المريخ وبالليل مخالفاً
- 4.61b 5 ويلقى من الطالع | وهذا السهم وصاحبه إذا كانا صالحا في الحال والمكان^g مع صاحب الطالع فإن المولود يكون ذكياً ذهنياً^h ليلاً عاقلاً مدبراً ويكونⁱ صاحب الوزارة وكتابة الملوك وجباية الخراج والأموال للملك الأعظم ويجوز أمره ونهيه في الآفاق ويكون ممن يرفع قوماً^j غاية الرفعة ويضع آخرين ويجري على يديه^k الإحسان والإساءة إلى الناس^l
- 4.62 الرابع سهم السلطان والنصرة^m والغلبة سهم السلطانⁿ يؤخذ بالنهار من الشمس إلى زحل وبالليل مخالفاً فإن كان زحل تحت الشعاع نفذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم الآباء إذا كان زحل تحت الشعاع وهو يدل للمولود على السلطان والجاه والعز والقدرة فإن كان ممازجاً^o لصاحب وسط السماء وصاحب الطالع فإنه ينال السلطان والقدرة والجاه وإن^p كان في برج لصاحب الطالع فيه شهادة دل^q على أنه يظفر بكل من ينازعه
- 4.63 15 الخماس سهم^r الذين يرتفعون فجأة سهم الذين يرتفعون فجأة يؤخذ بالنهار من زحل إلى سهم السعادة وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق^s لسهم زحل الذي هو سهم الوثاق فإن جاد موضع هذا السهم من الطالع ومن السعود فإن صاحبه يرتفع^t فجأة وإن كان ذا قدر فإنه

الوزراء^a P om. الوزراء^d التوكل والخوف والرهب P] التحويل والتخويف والرعب^c C om. ^b

الاحسان^m C ^l يده P ^k قوم P ^j ويقال C ⁱ ذهننا CPOLT ^h corr.; والطان C ^g P om. ^f

موافقاً P ^s P om. ^r سعادة C] شهادة دل^q فإن P ^p معادياً ^o سهم السلطان. P om. ⁿ والنصر

يرفع^t C

The third is the lot of leaders, ministers, and rulers. Since the indicator of receiving and giving, writing, remaining in one's position,²⁹⁷ government, ordering and prohibiting, books,²⁹⁸ letters, calculation, tax, levies, intelligence, mind, and discernment²⁹⁹ is Mercury, and scaring, intimidation, fright, and beating³⁰⁰ belong to Mars, they counted the lot of rulers and leaders from both of them. They said: 'The lot of rulers and leaders is taken by day from Mercury to Mars and by night the opposite, and it is cast from the ascendant.' | When this lot and its lord are in a sound condition and place and with the lord of the ascendant, the native is clever, intellectual, intelligent, rational, and organizing,³⁰¹ and he becomes the possessor of government,³⁰² of the secretariat of kings, of the collection of taxes and treasures for a great king; his command and prohibition spread to the furthest countries, and he is of those who raise some people to the highest position, and depose others, and beneficence and offense³⁰³ for people flow through him. 4.61a
4.61b

The fourth is the lot of authority, support, and victory. The lot of authority is taken by day from the Sun to Saturn and by night the opposite—if Saturn is under the rays, take ⟨it⟩ by day from the Sun to Jupiter and by night the opposite³⁰⁴—and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of fathers, when Saturn is under the rays, and it indicates for the native authority, honour, power,³⁰⁵ and standing. If it (Saturn) mixes with the lord of midheaven and the lord of the ascendant, he receives authority, standing, and honour. If it is in a sign in which the lord of the ascendant has a dignity, it indicates that he conquers all that fight him. 4.62

The fifth is the lot of those who rise suddenly. The lot of those who rise suddenly is taken by day from Saturn to the lot of fortune and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of Saturn which is the lot of bondage.³⁰⁶ If the place of this lot is made good by the ascendant and the benefics, the one possessing this lot³⁰⁷ rises suddenly. 4.63

297 achieving things J

298 ambassadors J

299 J omits 'levies ... discernment'

300 J omits 'frightening, and beating', Jrev adds 'beating'

301 enjoys consulting ('consulatus') J

302 J omits 'the possessor of government'

303 beneficence and offense] soldiers and things J

304 J omits 'if Saturn ... opposite'

305 J omits

306 conjunction J, binding Jrev

307 J omits 'the one possessing this lot'

يزيد^a في قدره بغتة وينال سلطانا^b فجأة وإنما تنظر^c إلى هذا السهم إذا علمت أن الإنسان يرتفع وينال سلطانا وقدرًا فإن كان هذا السهم منحوسا فإن المولود يصيبه الشرّ والمكروه فجأة

4.64 السادس سهم السادة والمعروفين في الناس سهم السادة والمعروفين في الناس وذوي الجاه^d يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى الشمس ويلقى من الطالع وهذا السهم وصاحبه إذا كانا صالحا الحال كان صاحبه سيّدا مكرّما معظّما ذا^e جاه عند السلاطين^f والملوك فإن كان مع كوكب له^g في وسط السماء شهادة قوية كانت له رياسة ينسب الناس إليه بسببها^h كما ينسبون إلى رؤساءⁱ القبائل والمدن وما شاكل هذه من الرياسات

4.65 السابع سهم الأجناد^j والشرط سهم^k الجنديّة والشرطية^l يؤخذ بالنهار من المربخ إلى زحل وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم وصاحبه إذا كانا ممازجين^m لصاحب الطالع فإن صاحبه يكون تابعا للسلطان ويكون من الجند أو من الشرط 10

4.66a الثامن سهم السلطان وأيّ عمل يعمل المولود لما كان التعب والنصب والحاجة والفقر وجميع الصناعات والمهنⁿ مثل البنّائين والحدّادين^o والحّاكة والكّاسين والأعمال الكادّة لزحل الدالّ على الشقاء وللقمر الدالّ على التعب والكّد لسرعة سيره وكان زحل أيضا دليل الملوك والقمر دليل العامّة حسبوا سهم السلطان والصناعات منهما^p وقالوا سهم السلطان وأيّ عمل يعمل المولود يؤخذ 4.66b بالنهار والليل من زحل إلى القمر ويلقى من الطالع | وهذا السهم يدلّ على السلطان والجاه والقدر 15

^aC add. ^b OLSH; CP om. ^c ينظر ^d الحاجة ^e إذا ^f السلطان ^g وسط ^h بسببها ⁱ رؤساء

^j الأجناد ^k الشرط ^l الشرطية ^m ممازجين ⁿ المهن ^o الحدّادين ^p الصناعات

^q الملوك ^r السلاطين ^s كوكب ^t الشهادة ^u رياسة ^v ينسب ^w الناس ^x إليه ^y بسببها ^z كما ^{aa} ينسبون ^{ab} إلى رؤساء

If he is in a position of standing, he increases his standing unexpectedly and he obtains authority suddenly. You look at this lot when you (want to) know that a man rises and gets authority and standing. If this lot is unfortunate, disaster and discomfort will happen to the native suddenly.

The sixth is the lot of chiefs and those who are well known among people. 4.64
The lot of chiefs and those who are well known among people and³⁰⁸ possessors of honour is taken by day and night from Mercury to the Sun, and it is cast out from the ascendant. When this lot and its lord are in a sound condition, its possessor becomes an honoured, glorified, and having honour chief³⁰⁹ among authorities and kings.³¹⁰ If it is with a planet which has a strong witness in midheaven,³¹¹ he has leadership because of which people take their *nisbas* (surnames) from him, just as they take their *nisbas* from leaders of tribes and towns³¹² and leaderships similar to these.

The seventh is the lot of soldiers and policemen.³¹³ The lot of the army 4.65
and the police force is taken by day from Mars to Saturn and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. When this lot and its lord mix with the lord of the ascendant, the one to whom it belongs³¹⁴ becomes a follower of the authority and³¹⁵ is one of the soldiers or policemen.

The eighth is the lot of authority and what job the native does. Since 4.66a
trouble, hardship, necessity, poverty, and all crafts and occupations³¹⁶ like builders, ironsmiths, weavers, and sweepers,³¹⁷ and tiring works, belong to Saturn, indicating misfortune, and to the Moon, indicating trouble and hard work because of its quick motion, and Saturn is also an indicator of kings³¹⁸ and the Moon is an indicator of the people, they counted the lot of authority and the crafts from both of them. They said: 'The lot of authority and what job the native does is taken by day and night from Saturn to the Moon, and it is cast out from the ascendant.' | This lot indicates authority, honour, stand- 4.66b
ing, what job the native does, which handicraft he engages in, whether or

308 or J

309 J omits 'and having honour chief'

310 rich men J

311 J adds 'i.e. the greatest dignity'

312 people take ... towns] he will be named just as tribes and citizens of cities are named by their cities J

313 ministers J; the lot of the court of the king and the military H

314 the native J

315 or J

316 J omits

317 J omits 'and sweepers'

318 rich men J

وأَيَّ عمل يعمل المولود وأَيَّ صناعة يعالج بيده وهل يكسب ويكون مرزوقا من أعمال السلطان والصناعات^a أم^b لا فإن كان هذا السهم وصاحبه صالحا الحال نال السلطان والقدر وإن كان في الجوزاء أو^c السنبلة أو^d في بروج ذوات^e الخيل والصناعات^f كان مترقعا بأعمال اليد التي^g يحتاج إليها الملوكة لزيهم ولهبائهم^h وكان مع الملوكة بسبب الترفقⁱ والحدق بالصناعات وإن كان مازجا لأدلاء المال كسب من صناعته مالا له قدر^j وإن كانا^k خلاف ما^l ذكرنا كان صانعا فقيرا محروما يكسب قوت يومه

4.67 التاسع سهم العمال بأيديهم والتجارات سهم العمال بأيديهم والتجارات^m يؤخذ بالنهار من عطارد إلى الزهرة وبالليلⁿ مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق^o لسهم اللقطة وهذا السهم وصاحبه يدلان على أصحاب^p الصناعات الذين يعالجون الأعمال الحسنة البهية كالصياغة^q وكل^r من يعالج الذهب والفضة والفرش^s والثياب بيده أو من يعالج^t الشرى والبيع لهذه^u الأشياء وعلى نخاسي الجواري^v وأصحاب الجواهر وعلى^w أنواع التجارات التي من طبع عطارد والزهرة فإن كان هذا السهم وصاحبه مازجين لصاحب الطالع كان صاحبه مترقعا^x لطيف الكف يعمل بيده الأعمال الحسنة الغريبة التي^y يحتاج إلى مثلها الملوكة

4.68 العاشر سهم التجارات والشرى والبيع سهم التجارة على ما ذكره بعض الفرس يؤخذ بالنهار من سهم الغيب إلى سهم السعادة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق^z لسهم عطارد وهذان السهمان^{aa} اللذان للتجارة إذا^{bb} كانا في مناظرة عطارد مقبولين كان المولود بصيرا^{cc} بالتجارات والشرى والبيع فإن كانا مسعودين انتفع بذلك^{dd} ونال الربح والفضل بسببه وإن خالف فعلى خلافه^{ee}

4.69 الحادي عشر سهم العمل^{ff} والأمر الذي لا بد من معالجته سهم العمل^{gg} والأمر الذي لا بد من معالجته^{hh} يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم

التوفيقⁱ وامهاتهم^h الذي^g في الصناعات^f C om. ^e C om. ^d C om. ^c P و ^b C او ^a P om. سهم^m P om. ^l C om. ^k P om. كانا ... من ... قدر^j OH; CS om., LN موافقا^p P C اعمال^q LH; COS كالصناعة^r OLH; C om., الجورا^L, الجوار^v OSH; CPBN بهذه^u P سالح^t C كالصياغة من يعالج ... والفرش^s P om. كل^S ذلك^{dd} C بصير^{cc} LSHN; CPO فإذا^{bb} C ^{aa} P om. موافقا^z P C الذي^y مترقعا^x P و ^w سهم العمل والأمر الذي^{hh} POL om. العقل^{hh} SH; C العقل^{ff} C: تخالف القول فيه^P فعلى خلافه^{ee} ... معالجته

not he tries to earn a living and is successful in works of authority and the crafts. If this lot and its lord are in a sound condition, he gains authority and standing. If it is in Gemini or Virgo, or in the signs of devices and arts, he is exalted in the handiwork that kings³¹⁹ demand of him for their clothing and³²⁰ beauty, and he is with kings³²¹ because of (his) subtlety and skill in the crafts. If it mixes with indicators of wealth, he gains a quantity of wealth from his craft. If both are opposite to what we mentioned, he is a poor and deprived craftsman and gains food for the day.

The ninth is the lot of manual workers and commercial activities. The lot of manual workers and commercial activities is taken by day from Mercury to Venus and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of the chance find.³²² This lot and its lord indicate craftsmen who produce excellent and splendid works like goldsmithing, and everyone who produces with their hands gold, silver, bedspreads and clothes, or who are occupied with buying and selling these things, traders in slave girls³²³ and dealers in precious stones, and the kinds of trade which belong to the nature of Mercury and Venus. If this lot and its lord mix with the lord of the ascendant, the one to whom it belongs³²⁴ is raised, subtle with his hand, and makes with his hand excellent and extraordinary³²⁵ things like those which kings need. 4.67

The tenth is the lot of commercial activities, and buying and selling. The lot of commercial activity, according to what some Persians³²⁶ mentioned, is taken by day from the lot of absence to the lot of fortune and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of Mercury. When these two lots belonging to commercial activity aspect Mercury and are received, the native is knowledgeable in commerce, buying and selling. If both are fortunate, he profits by this and obtains benefit and favour because of it. If it is the opposite, the opposite. 4.68

The eleventh is the lot of the job and the order which has to be carried out. The lot of the job and the order which has to be carried out is taken by day from the Sun to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out from the 4.69

319 rich men J

320 J omits 'clothing and'

321 rich men J

322 collectio J

323 J omits 'traders in slave girls'

324 the native J

325 J omits 'and extraordinary'

326 men J

موافق لسهم الآباء إذا كان زحل تحت الشعاع وهذا السهم إذا كان مع صاحب الطالع فإنّ المولود يكون منكشفا في أعماله ويضيق^a صدره عن كل شيء يحتاج إلى عمله حتى يعمله ويتمه^b وإذا ورد على الإنسان عمل لا بدّ له من معالجته فانظر^c إلى هذا السهم فإن كان مع السعود فإنّه يدلّ على أنّه ينتفع بتعجيل ذلك العمل وإن كان مع النحوس أصابه بسبب تعجيله ذلك العمل^d

5 المكره

4.70 الثاني عشر سهم الأمّ يؤخذ بالنهار من الزهرة إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم يدلّ على حالات^e الأمّهات وإنما جعلنا سهم الأمّ في البرج العاشر لأنّ البرج العاشر يدلّ على حالات^f الأمّهات لمقابلته^g لبیت الآباء

4.71 البيت الحادي عشر وله^h أحد عشر سهما أو لهاⁱ سهم الشرف لما كان سهم السعادة وسهم الغيب أشرف السهام وهما الدالان^j على الشرف والعلو حسب^k سهم^l الشرف منهما وقالوا^m سهم الشرف يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ويلقى من الطالعⁿ وهذا السهم موافق^o لسهم الثبات والبقاء ولسهم الزهرة وهذا السهم الذي هو سهم الشرف إن كان مع السعود في مكان صالح^p مقبول وخاصة إن كان في العاشر أو الحادي عشر ساقطا عن النحوس نال المولود الشرف وكان سعيدا دائم السعادة محمودا مودعا ويكون ممن يلتجئ إليه^q الناس لسعادته^r وجاهه^s ويعتزون^t به وينتسبون إليه ويكون مثل رئيس القبائل ويبقى اسمه على الدهور والسنين الكثيرة^u وينال أمانيه وكل شيء يعمله فإنه يرى^v فيه المحبة والسرور^w

10

15

a P om. f حال P e جيله C] تعجيله ذلك العمل d] لينظر C e وسعه P] حتى يعمله ويتمه b] يضيق C
والعلوم هم C] والعلو حسب سهم^l احسب P OLSH; k الدلان P j الاول P i وهو P h بمقابلته P g
s C] بسعادته P r] يلتجئ اليه q صلح C p موافقا o] ويلقى من الطالع C om. n قالوا C m
المحبة و. C om. w ترى C v الكثير C u وسعودون C t وحامه

ascendant. This lot agrees with the lot of fathers when Saturn is under the rays. When this lot is with the lord of the ascendant, the native is absorbed³²⁷ in his jobs and he is in anguish concerning everything that he has to do, until he does and completes it. When a job that has to be done comes to someone, then look at this lot. If it is with the benefics, it indicates³²⁸ that he will profit by expediting that action. If it is with the malefics, that distressful job afflicts him when he expedites it.

The twelfth is the lot of the mother. It is taken by day from Venus to the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot indicates the conditions of mothers. We have put the lot of the mother in the tenth sign because the tenth sign indicates the conditions of mothers because it is opposite the place of the fathers. 4.70

The eleventh place. It has eleven lots. The first is the lot of honour. Since the lot of fortune and the lot of absence are the noblest lots and they both indicate honour and exaltedness, the lot of honour is counted from both of them. They said: 'The lot of honour is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence³²⁹ and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant'.³³⁰ This lot agrees with the lot of firmness and duratio and with the lot of Venus. If this lot, i.e. the lot of honour, is with the benefics in a sound position and is received, especially if it is in the tenth or the eleventh (place) and cadent from the malefics, the native acquires nobility and he enjoys lasting good fortune, is praised, and good-tempered.³³¹ He is the kind of person that people take refuge in because of his good fortune and dignity,³³² and they are proud of him³³³ and receive their *nisba* (surname) from him.³³⁴ He is like a head of tribes. His reputation survives for a long time and many years. He acquires his demands³³⁵ and whatever he does, he sees in it love and joy. 4.71

327 lazy J, anxious Jrev

328 J omits 'it indicates'

329 pars boni H

330 J omits 'and it is cast out from the ascendant'

331 J omits 'and good-tempered'

332 J omits 'and dignity'

333 J omits 'and they are proud of him'

334 J adds 'i.e. they will be numbered from him'; Jrev adds 'i.e. they are subjected and will be named'

335 leadership J, fidelity Jrev

- 4.72 الثاني سهم المحبب في الناس سهم الإنسان^a الذي يكون محبباً في الناس أو مبغضاً^b يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب^c وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق^d لسهم الزهرة فإن وقع هذا السهم مع السعود أو تكون^e السعود أرباب بيته أو أرباب شرفه أو أرباب مثلثته فإنه يكون محبوباً عند الناس محبباً إليهم^f حلوا^g في أعينهم فإن وقع مع النحوس التي لا حظ لها فيه^h فإنه يكون مبغضاً عند الناس ثقيلاً عليهم 5
- 4.73 الثالث سهم المعروف في الناس المكرم عندهم سهم المعروف في الناس المكرم القائم بحوائجهم يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى الشمس وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناك هذا السهم فإن كان هذا السهم مقبلاً مع الشمس والمشتري وسائر السعود أو نظرت إليه وإلى صاحب الطالع من مودة فإن المولود يكرمه الملوك والعامّة ويكون وجيهاًⁱ عندهم ويقوم بحوائج الناس ويسعى فيها ويتمّ على يديه حوائج كثيرة 10
- 4.74 الرابع سهم النجح سهم النجح يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى المشتري وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع فحيث وقع فهناك السهم وهذا السهم إذا كان مع صاحب الطالع أو كان يناظره وهو غير منحوس فإن المولود يكون منجحاً في الحوائج والأموال^j يظفر بعامة ما يريد من الأشياء ويتمّ له حوائجه ويتبهاً على يديه قضاء حوائج الناس على ما يريد وإن نظرت إليه السعود فإنه قلّ شيء يريده إلا سهل له وربما طلب شيئاً فيظفر بأكثر مما^k أراد من وجوه سهلة وإن لم يكن هذا السهم مع صاحب الطالع ولا في مناظرته ونظرت إليه النحوس فعلى خلافه 15
- 4.75 الخامس سهم الشهوات والحرص على الدنيا سهم الشهوات والحرص على الدنيا يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم الزهرة

^aP om. الذي يكون محبباً في الناس أو ... الغيب. ^cC rep. اليهم. ^bP add. المحب في الناس سهم الانسان. ^aP om.

زوجتها. ⁱOLSH; C. ^hOLSH; C. om. ^gC خفيفاً. ^jP محبباً لهم. ^f محبباً اليهم. ^eP كانت. ^dP موافقاً.

باكثرها. ^kC; باكثر مما. ^lOLSH. ^jOLSH; C. والامر.

The second is the lot of the being loved among people. The lot of the man who is agreeable or hateful among people is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of Venus. If this lot falls with the benefics or the benefics are lords of its place, those of its exaltation, or those of its triplicity, he is loved among people, loving them in turn, and charming in their eyes. If it falls with the malefics which have no share in it, he is hateful among people and troublesome for them. 4.72

The third is the lot of the well known and honoured among people. The lot of the well known and honoured among people and of the man supporting their needs is taken by day from the lot of fortune to the Sun and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Where it reaches, there is this lot.³³⁶ If this lot is received with the Sun, Jupiter, and the other benefics, or they aspect it and the lord of the ascendant from (an aspect of)³³⁷ friendship, kings³³⁸ and the people exalt the native. He becomes eminent³³⁹ among them, supports the needs of people, makes efforts for them, and many needs are completed through him. 4.73

The fourth is the lot of success.³⁴⁰ The lot of success is taken by day from the lot of fortune to Jupiter and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Where it falls, there is the lot. When this lot is with the lord of the ascendant or it aspects it and it is not unfortunate, the native is successful in needs and matters, and he takes possession of all that he wants. His needs become complete and provision for the needs of the people is prepared through him according to what he wants. If the benefics aspect it, there a few things that he wants that are not easy for him. Sometimes he seeks something, and easily gets more than he wanted. If this lot is not with the lord of the ascendant, is not in its aspect, and the malefics aspect it, the opposite. 4.74

The fifth is the lot of desires and avidity for (things) in this world. The lot of desires and avidity for (things) in this world is taken by day³⁴¹ from the lot of fortune to the lot of absence and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of Venus. Look, and if 4.75

336 J omits 'Where it reaches, there is this lot'

337 an aspect of J

338 rich men J

339 he is loved J

340 deliberation H

341 J omits 'by day'

فانظر فإن جاد موضع هذا السهم فإن المولود يغلب شهواته وإن فسد موضعه غلبته شهوته^a وكان حريصا على الدنيا ولذاتها وأتلف ماله بحبها

- 4.76 السادس سهم الرجاء سهم الرجاء^b يؤخذ بالنهار من زحل إلى الزهرة وبالليل مخالفًا ويلقى من الطالع وقد زعم قوم أن سهم الرجاء يستخرج مثل سهم تزويج الرجال لهرمس وقد غلط هؤلاء وهذا السهم الذي هو سهم الرجاء إن كان هو وصاحبه في موضع جيد مسعودين ظفر بكل شيء يرجو أو يأمل وإن^c كان رديء الحال والمكان لم يظفر به
- 4.77 السابع^d سهم الأصدقاء لما كان عطارد مختلف الدلالة لأنه يدل في بعض الأوقات على التذكير وفي وقت آخر يدل على التأنيث ويكون أحيانًا سعادًا وأحيانًا نحسًا ويميل أبدأ إلى أقوى الطباع^e وأغلبها وكان القمر شبيهاً به لسرعة حركته وكذلك الإنسان هو مختلف الحال مع الأصدقاء والإخوان جعلوهما^f الدليلين على هذا السهم وقالوا سهم الأصدقاء والإخوان يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى عطارد ويلقى من الطالع وهذا السهم وصاحبه إن كانا صالحين الحال والمكان في بروج منقلبة كان كثير الإخوان والأصدقاء وإن كانا مسعودين انتفع بهم وانتفعوا به ونال بعضهم من بعض الخير وإن كانا مقبولين كان محموداً عندهم محبباً إليهم وزعم بعض أصحاب النجوم أن سهم عطارد يدل على كلبية حال الأصدقاء وليس ذلك بصواب لأنّ لسهم^g عطارد دلالة^h جزئية على الأصدقاء 15
- 4.78 الثامن سهم الاضطراب سهم الاضطرابⁱ يؤخذ بالنهار والليل من سهم الغيب إلى عطارد ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناك هذا السهم وهو يدل على مودة^j الصديقين أو مودة الرجل وامرأته وذلك لأنك تنظر فإن كان هذا السهم في ميلاد كل واحد منهما في هبوط الآخر أو وباله أو^k كانا في برجين متضادين فإنهما يكونان متعادين

^a OLSH; C بشهوته ^b LSH; CO om. ^c OSH; C om. و. يأمل وان L, يامل ^d OLSH; C السادس

^e OLSH; C الطالع ^f LH; C جعلت هما O, جعلوا هما S, om. ^g LSH; C سهم, O om. ^h LSH; C لاله, O

ووباله و, O, و [او وباله او^k LSH] موجه ^j OLSH; C سهم الاضطراب. ⁱ LSH; CO om. يدل على

the position of this lot is good, the native conquers his desires. If its position is bad, his desire³⁴² conquers him, he is avid for ⟨things⟩ in this world and their pleasures and squanders his wealth in his desire for them.

The sixth is the lot of hope. The lot of hope is taken by day from Saturn to Venus and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Some people have maintained that the lot of hope is taken out like the lot of the marriage of men according to Hermes. They have made a mistake. If this lot, i.e. the lot of hope, and its lord are in a good position and fortunate, he takes possession of everything he wishes or hopes for. If it is in a bad condition and position, he does not take possession of it. 4-76

The seventh is the lot of friends. Since Mercury is varying in indication, because it indicates being masculine at one time and it indicates being feminine at another, it is sometimes a benefic and sometimes a malefic, it always tends towards the strongest and most overwhelming nature, and the Moon is similar to it in the quickness of its motion, and likewise man is varying in ⟨his⟩ condition with friends and brothers,³⁴³ they made them³⁴⁴ the two indicators of this lot. They said: ‘The lot of friends and brothers³⁴⁵ is taken by day and night from the Moon to Mercury, and it is cast out from the ascendant.’ If both this lot and its lord are in a sound condition and position in the tropical signs, there are many brothers and³⁴⁶ friends. If both of them are fortunate, he profits from them and they profit from him, and they benefit each other. If both of them are received, he is praised among them and loves them in turn.³⁴⁷ Some astrologers maintained that the lot of Mercury indicates the whole condition of friends, but that is not correct, because the lot of Mercury has a partial indication of friends. 4-77

The eighth is the lot of necessity.³⁴⁸ It is taken by day and night from the lot of absence to Mercury, and it is cast out from the ascendant. Where it arrives, there is this lot. It indicates friendship between two friends or love between a man and his wife. That is because you look, and if this lot at the time of the birth of each one of them³⁴⁹ is in the fall of the other or its detriment, or they are in two opposite signs, they are hostile to each other. 4-78

342 his desires J

343 J omits ‘and brothers’

344 these planets J

345 J omits ‘and brothers’

346 J omits ‘brothers and’

347 and is loved by them J

348 the lot of concord and discord necessarily J

349 J adds ‘is in the ascendant of the other or its exaltation, or in concordant signs, they will love each other. But if it’

- 4.79 التاسع سهم الخصب وكثرة الخير في المنزل يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى عطارد ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم الأصدقاء فإن كان هذا السهم أو صاحبه في مزاج من سهم السعادة ومن صاحب الطالع فإنّ المولود يكون متّسعا في منزله خصبا ينخي النفس على الطعام وإن خالف فعلى خلافه^a
- 4.80 العاشر سهم حرّية النفس سهم حرّية النفس^b يؤخذ بالنهار من عطارد إلى الشمس وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع فإن وقع مع السعود وخاصة مع المشتري أو نظر إليه المشتري أو الشمس نظر مودّة كان حرّ النفس سهلا طلقا باشا محتملا وكذلك إن وقع هذا السهم أو^c صاحبه في بروج الحرّية وإن^d وقعا مع النحوس أو في البروج المخالفة فعلى خلافه
- 4.81 الحادي عشر سهم المحمود الممدوح سهم المحمود والممدوح^e يؤخذ بالنهار من المشتري إلى الزهرة وبالليل مخالفا^f ويلقى من الطالع فإن نظرت السعود إلى هذا السهم أو إلى صاحبه وخاصة المشتري أو كان معهما فإنّ المولود يكون محمودا^g ممدوحا على أفاعيله وإحسانه ويكون الثناء عليه حسنا^h فإن نظرت إليه النحوس كان غير مشكور ولا ممدوح على أفاعيله الحسنة وربما أحسن إلى إنسان فيؤول ذلك الإحسان إلى الذمّ ويكون الثناء عليه سيئا
- 4.82 البيت الثاني عشر وله ثلاثة أسهم أولها سهم الأعداءⁱ لبعض القدماء يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى المريخ ويلقى من الطالع
- 4.83 الثاني سهم الأعداء لهرمس وزعم هرمس في سهم الأعداء أنّه يؤخذ بالنهار والليل من ربّ بيت الأعداء ثلّ درجة بيت الأعداء ويلقى من الطالع وهذان السهمان يعمل بهما فإن كانا في تربع أو مقابلة صاحب بيتيهما^j أو صاحب الطالع فإنّ المولود يكون كثير الأعداء وإن خالف فعلى خلاف ذلك

^a OLSH; C om. يعني حرية النفس ^b OLN; C add. فقل SH [فعلى , على الطعام وإن خالف فعلى خلافه ^c OLSH; C om. , OLSH; C ^f والممدوح ^e OLSH; C فإن ^d OLSH; C و ^c LSH; CO يعني حرية النفس SH [النفس , يتيهما ^j L; COBSH ⁱ OLSH; C om. حسن ^h OLSH; C ممدوحا محمودا ^g OLH; CS om. ^{om.}

The ninth is the lot of fertility and much benefit in the house. It is taken by day and night from the Moon to Mercury, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of friends. If this lot or its lord mixes³⁵⁰ with the lot of fortune and the lord of the ascendant, the native is generous in his house, productive and liberal-minded in food.³⁵¹ If it is opposite, the opposite. 4.79

The tenth is the lot of liberty of the soul.³⁵² The lot of liberty of the soul is taken by day from Mercury to the Sun and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If it falls with the benefics, especially with Jupiter, or it aspects Jupiter or the Sun by an aspect of friendship, he is free-minded, easy, open, happy, and tolerant. Likewise, if this lot or its lord falls in the signs of liberty. If both of them fall with the malefics or in opposite signs, the opposite. 4.80

The eleventh is the lot of the praised and commended. The lot of the praised and commended is taken by day from Jupiter to Venus and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. If the benefics aspect this lot or³⁵³ its lord, especially Jupiter, or it is with both of them, the native is praised and commended for his great deeds and beneficence, and the commendation of him is good. If the malefics aspect it, he is not praised nor commended for his great good deeds, and sometimes he does good to a man and that beneficence results in blame, and commendation of him becomes abuse. 4.81

The twelfth place. It has three lots. The first of them is the lot of enemies according to some of the Ancients.³⁵⁴ It is taken by day and night from Saturn to Mars, and it is cast out from the ascendant. 4.82

The second is the lot of enemies according to Hermes. Hermes maintained that the lot of enemies is taken by day and night from the lord of the place of enemies to the degree of the place of enemies, and it is cast out from the ascendant. One operates with both these lots. If they are in quartile or opposition to the lord of their places or the lord of the ascendant, the native has many enemies. If it is the opposite, the opposite. 4.83

350 is in a good mixture J

351 J omits 'and liberal-minded in food'

352 goodness of the mind J, ingenuity and liberality of the mind H

353 and J

354 H omits 'of the Ancients'

- 4.84 الثالث سهم الشقاء سهم الشقاء يؤخذ بالنهار والليل^a من سهم الغيب إلى سهم السعادة ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم عطارد وهو يدلّ على شقاء المولود وسعادته فإن كان هذا السهم مع صاحب الطالع أو كان مازجا له ببعض المناظر الرديئة كان المولود شقيا عمره كلّ لا ينتفع ولا يتهبّ ولا يتمتّع بماله ولا بسعادته

^aOLSH; C om.

The third is the lot of hardship. The lot of hardship is taken by day and night from the lot of absence to the lot of fortune, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of Mercury, and it indicates the hardship and good fortune of the native. If this lot is with the lord of the ascendant or it mixes with it in one of the bad aspects, the native is miserable all his life, does not turn ⟨anything⟩ to his advantage, does not adapt himself to, and does not enjoy his wealth or his good fortune. 4.84

- 5.1 الفصل الخامس في ذكر السهام التي لم تذكر^a مع الكواكب السبعة ولا في البيوت الاثني عشر وهي تستعمل في المواليد وفي مواضع كثيرة مع تلك السهام^b التي ذكرنا أولاً
- 5.2a وعددها عشرة أولها سهم الهيلاج انظر فإن كان المولود اجتماعياً نخذ من درجة ودقيقة الاجتماع الذي كان قبل ولادة المولود إلى القمر وإن كان المولود استقبالياً نخذ من درجة ودقيقة الاستقبال الذي كان قبل ولادة^c المولود إلى القمر وألقه من الطالع وهذا السهم يسير كما تسير^d 5
- 5.2b الهيلاجات درجة درجة ويزاد في البروج برجا برجا فإذا انتهى إلى النحوس دلّ على النكبة | وقد كان كثير من علماء النجوم ربّما وجدوا الإنسان تصيبه^e النكبة الرديئة في بعض الأوقات ولا يجدون في ذلك الوقت للهيلاجات^f بلوغاً إلى مواضع^g النحوس ولا لتلك النكبة دلالة ظاهرة في تحويل تلك السنة فلم يكونوا يدرون العلة في ذلك وإثماً خفي^h ذلك عليهم لأنهم كانوا لا يسرون هذا السهم ولو سبروه لوجدوا ذلك يكون في الوقت الذي ينتهي فيه هذا السهم إلى بعض المواضع الدالة على النكبة لأنّ هذا بين الدلالة على الأشياء في تسيير الدرج وأدوار البروجⁱ 10
- 5.3 الثاني سهم منهوكي الأجساد سهم منهوكي الأجساد أعني الذي يكون جسده منهوكاً ليؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى المريخ وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وهذا السهم إذا كان مع صاحب الطالع أو مع كوكب له في الطالع أو في الكدخاة^k مزاعمة وكان الكوكب في حله أو في برج رطب كان^l المولود غليظ الجسم عظيم الجوارح والأعضاء وإن خالف ذلك وكان مع عطارد أو المريخ^m أو استوليا عليه كان نحيف البدن 15

يسير كما يسير OSH, يستر كما تسير C; ^dL; ^eLSH; CO om. ^bOLSH; C om. الذي لم يذكر C; ^aOLSH; O, غير C; ^hL; ^gموضع LSH; CO ^fالهيلاجات C; ^eOLSH; O, مصيبه C; ^eLSH; يسير كما تسير N لهذا السهم من الدلالة على الأشياء في تسيير OLSH [هذا بين الدلالة على ... البروج ⁱ عنى N, عمى SH, om., منهولا N, ^kH; C منهم كل C; ^jLSH; الدرج وأدوار البروج قريب مما يدل عليه سائر الهيلاجات و COSH; ⁿL; و COSH; ^mL; فإن C; ^lOLSH; الكدخاه L, الكدخاه B, الكدخاه OSN, الكدخاة

The fifth chapter: on the account of the lots which are not mentioned³⁵⁵ with <the lots of> the seven planets, nor of the twelve places. They are used in nativities and in many cases with those lots we mentioned first. 5.1

Their number is ten. The first of them is the lot of the *haylāğ*. Look, and if the nativity is conjunctive,³⁵⁶ take from the degree and minute of the conjunction which was before the birth of the native³⁵⁷ to the Moon. If the nativity is oppositional,³⁵⁸ take from the degree and minute of the opposition which was before birth of the native to the Moon. Cast it out from the ascendant.³⁵⁹ This lot moves like the *haylāğes* move, degree by degree, and increases in the signs, sign by sign.³⁶⁰ When it arrives at the malefics, it indicates misfortune. | Many astrologers sometimes found that a bad disaster happened to a man at some time, but they did not find that the *haylāğes* arrived at the positions of the malefics at that time. That disaster had no clear indication in the transfer of that year. They did not know the reason for this, which was hidden from them because they did not set in motion this lot. If they had set it in motion, they would have found that it was in the time at which this lot arrives at one of the positions indicating disaster, because this makes the indication of things clear through the motion of the degrees and rotations of the signs.³⁶¹ 5.2a
5.2b

The second is the lot of the people emaciated in their bodies. The lot of the people emaciated in their bodies, i.e. those whose bodies are emaciated, is taken by day from the lot of fortune to Mars and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. When this lot is with the lord of the ascendant or with a planet having a dignity in the ascendant or in the *kadhudā*, and the planet is in its *ḥalb*³⁶² or in a wet sign, the native has a corpulent body and large limbs and³⁶³ members.³⁶⁴ If it is contrary to this and is with Mercury or Mars, or they are both masters over it, he is emaciated. 5.3

355 which he did not mention J, with Arabic MS C

356 i.e. the birth is after a conjunction of the Sun and Moon (New Moon)

357 J omits 'of the native' here and in the next two phrases

358 i.e. the birth is after the opposition of the Sun and Moon (Full Moon)

359 J adds 'Where the number ends, there will be the lot'

360 and its protection (*intihā*) is led through the signs, as happens for the *haylāğ* J

361 Because this lot has an indication for things in its movement through the signs which is close to the indication of the other *haylāğes* J with Arabic MSS OLSH

362 dignity J, fi halietu H

363 J omits 'limbs and'

364 H adds 'and is morbid'

- 5.4 الثالث سهم الفروسية والشجاعة سهم الفروسية والشجاعة يؤخذ بالنهار من زحل إلى ^a القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم العقل وبعد الغور لسهم السلطان وأيّ عمل يعمل المولود وهذا السهم الذي هو سهم الفروسية إذا كان في تسديس المريخ أو ^b المشتري في بروج الدواب يدلّ على أنّ صاحبه يكون شجاعا فارسا يعالج الدواب وعملها ويكون صاحب ثقافة ولعب القنى والسيوف 5
- 5.5 الرابع سهم الجرأة والشدة والقتال سهم الجرأة ^c يؤخذ بالنهار من صاحب الطالع إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع وهذا السهم إذا كان في تسديس المريخ أو ^d المشتري أو في بيوت النحوس مقبولا في بروج قوية يدلّ على أنّ صاحبه يكون جريئا ^e محرابا شديدا في بدنه ^f قتالا
- 5.6 الخامس سهم المكر والخداع والحيل لّمّا كان الدليل على المكر والخداع والحيل والأرب والخبث والجريرة والدهاء ^g وما شاكل هذا الجنس عطارد وإثما هذه كلّها من حالات النفس ولسهم الغيب الدلالة على حالات النفس حسبوا هذا السهم منهُما ^h وقالوا سهم المكر والخداع والحيل يؤخذ بالنهار من عطارد إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع فإن كان هذا السهم وصاحبه في مزاج صاحب الطالع كان المولود خبيثا صاحب ⁱ خداع ومكر وحيلة وجريرة ودهاء ^j فإن كان مسعودا انتفع بهذه الأسباب وإن كان منحوسا ناله بسببها المكروه وإن كان عطارد مع المريخ أو في مزاجه وله في السهم دلالة كان صاحبه ممن يفتتح الأبواب والأقفال ^k بالعلاج والحيل ^l واللصوصية 10
- 5.7a السادس سهم موضع الحاجة والبغية ^m لّمّا كان فساد جميع الحوائج وتأخيرها من هذين النحسين ولعطارد شركة ⁿ في الحوائج فإذا صلح النحسان ولم يخسها الحاجة دلّ على قضائها وإذا أفسد ^o 15

^a OLSH; C om. ^b OLSH; C و ^c LH; CO om. سهم الجرأة، SN القتال والشدة، سهم الجرأة، OLSH; OH add. ^d المذكور، C add. ^e L; C و ^f بحرى في يديه C [في بدنه] LSHN ^f حربا N، جريا SH، جليثا C ^g و C و ^h خبيثا SH، صاحب O، حد صاحب C [خبيثا صاحب L ⁱ منها O، سهمها C ^h LSH; C والفكر S add. ^j المكر OLSH; C ^k والأفعال OLSH; C ^l ونكر H add. وجريرة ودهاء O om. ومكر LN; CS add. ^m صاحب OLSH; C ⁿ شبكة OLSH; C ^o فسد OLH; CS om. ^o OLSH; C ^m OLSH; C ^o فسد OLH; CS om.

The third is the lot of chivalry and bravery. The lot of chivalry and bravery is taken by day from Saturn to the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of intellect and depth of thought and the lot of authority and what job the native does. When this lot, i.e. the lot of chivalry,³⁶⁵ is sextile to Mars or Jupiter in the signs of animals, it indicates that the one to whom it belongs is brave and a horseman who deals with animals and their activities, and is a man of culture,³⁶⁶ playing with spears and swords. 5.4

The fourth is the lot of courage, violence and combat.³⁶⁷ The lot of courage is taken by day from the lord of the ascendant to the Moon and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. When this lot is in sextile to Mars or Jupiter, or in the places of the malefics and received in strong signs, it indicates that the one to whom it belongs is bold, warlike, forceful in his body, and murderous.³⁶⁸ 5.5

The fifth is the lot of cunning, deceit, and tricks.³⁶⁹ Since the indicator of cunning, deceit, tricks, outwitting, malice, deception, slyness,³⁷⁰ and similar things of this genre is Mercury, and all these belong to the conditions of the soul and the lot of absence has the indication of the conditions of the soul, they counted this lot from both of them. They said: 'The lot of cunning, deceit, and tricks is taken by day from Mercury to the lot of absence and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.' If this lot and its lord mixes with the lord of the ascendant, the native is wicked, a master of deceit, cunning, trick, deception, and slyness.³⁷¹ If it is fortunate, he benefits because of these reasons, and if it is unfortunate, he gets discomfort through this. If Mercury is with Mars or mixes with it, and it has an indication in the lot, the one to whom the lot belongs is one of those who opens gates and locks by his action, (employing) tricks and thievery. 5.6

The sixth is the lot of the place of the need and the desired object.³⁷² Since corruption and delay of all needs³⁷³ is from these two malefics and Mercury has a partnership in needs, and when the two malefics are good and they do 5.7a

365 J omits 'i.e. the lot of chivalry'

366 and their activities, and is a man of culture] and its owner will be a gladiator J

367 the lot of fierceness ('feritas') H

368 a killer J

369 J omits 'and tricks'

370 tricks ... slyness] learning and all arts, sharpness of the mind and memory J

371 If this lot ... slyness] If this lot is with Mercury the native will be cunning and of many arts and sharpness of mind J

372 the lot of the thing and its acquisition J, the lot of the job ('negotium') H

373 things J *passim*

- النحسان الحوائج فسدت الحوائج وأبطأت فلهذه العلة حسبوا هذا السهم منها ثلاثتها وقالوا سهم موضع الحاجة والبغية^a يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى المريخ ويزاد عليه درجات عطارد ويلقى من عطارد فحيث انتهى فهناك السهم | وهذا السهم إذا كان سليما من النحسين سيما من المريخ 5.7b بالنهار ومن زحل بالليل فإنه يدل على قضاء الحوائج وإن كان فاسدا^b منهما دل على أنه لم تتم^c الحوائج ولا تقضي^d وهذا السهم يستعمل في الحوائج المبهمة التي لا يدري ما جنسها فإذا عرف جنس الحاجة أmaal هو أو تزويج أو سلطان أو غير ذلك نظر في تلك الحاجة من موضعه ويستعان بهذا السهم مع ذلك الدليل
- 5.8 السابع سهم الضرورة وتأخير الحوائج للمصريين سهم الضرورة وتأخير الحوائج للمصريين يؤخذ بالنهار والليل من المريخ إلى درجة الإخوة ويلقى من الطالع
- 5.9 الثامن سهم الضرورة للفرس سهم الضرورة وتأخير الحوائج يؤخذ بالبحار والليل من سهم الحب 10 والألفة إلى عطارد ويلقى من الطالع ويستعمل هذان السهمان ثم ينظر فإن كانا^e مع النحوس وخاصة مع زحل أو كان هو أو صاحبه مع صاحب الطالع فإن المولود يكون متوانيا^f كسلانا لا يكاد يتحرك في شيء مما يحتاج إليه إلا أن تشتد حاجته إليه أو يجمله^g على ذلك غيره ويضطره إليه أن شاء أو أبى فربما تقع بدون الرضاء للضرورة وموضع الحاجة وخوف القوت وإن كان صاحب هذا^h السهم يخس أدلاءⁱ المال فإنه يفسد ماله أو يصيبه فيه النكبات 15

^a OBSH; C والنعمة L, والبغته L, ^b OLSH; C فاسد ^c OLN; C, يتم له SH, يتم له ^d H; C, بمصا L, بتقضى O

^e OLSH; CN كان ^f OLSH; C مواتيا ^g LN; C, يحتمله SH, تحمله ^h OLSH; C om.

ⁱ OLSH; C add. هذا

not make the needs unfortunate, it indicates their ending.³⁷⁴ When the two malefics harm the needs, they become bad and slow down. For this reason they counted this lot from the three of them. They said: 'The lot of the place of the need and the desired object³⁷⁵ is taken by day and night from Saturn to Mars and the degrees of Mercury are added to it, and it is cast out from Mercury and the place where it arrives is the lot.' | When this lot is not harmed by the malefics, especially by Mars by day and by Saturn by night, it indicates the ending of needs.³⁷⁶ If it is harmed by them, it indicates that the needs are not completed nor ended. This lot is used in vague needs whose kind is not known.³⁷⁷ When the kind of need is known, whether it is wealth, marriage, authority, or something else, one looks for these needs from its place and one seeks help from this lot together with that indicator. 5.7b

The seventh is the lot of necessity and the delay of what one needs³⁷⁸ according to the Egyptians. The lot of necessity and the delay of what one needs according to the Egyptians is taken by day and night from Mars to the degree of (the place of) brothers, and it is cast out from the ascendant. 5.8

The eighth is the lot of necessity according to the Persians. The lot of necessity and the delay of what one needs³⁷⁹ is taken by day and night from the lot of love and intimacy to Mercury, and it is cast out from the ascendant. These two lots are both used. Then one looks, and if they are with the malefics, especially with Saturn, or it or its lord is with the lord of the ascendant, the native is weak and lazy and hardly moves to do anything he has to do, unless his need for it becomes strong or something else makes him do this and forces him to want or refuse.³⁸⁰ Sometimes he agrees unhappily, due to necessity and urgency and fear of missing out.³⁸¹ If the lord of this lot³⁸² makes the indicators of wealth unfortunate, his wealth is harmed or misfortunes happen to him in it. 5.9

374 completion J

375 the place of the thing and its acquisition or its putting into effect J

376 the effect (completion) of things JH

377 H adds 'as in silent questions'

378 delay of things J; the lot of harm and obstacle H

379 delay of things J

380 J omits 'and forces him to want or refuse'

381 Sometimes he agrees ... missing out] and then perhaps unwillingly, but because of necessity and because he fears to lose its coming into effect J

382 evil J

- 5.10 التاسع^a سهم الجزء يؤخذ بالنهار من المريخ إلى الشمس وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع فحيث ما وقع فثمّ هذا السهم فإن كان هذا السهم في بعض الأوتاد أو ما يليه مع مزاعمته أو مع صاحب الطالع فإن صاحبه يكون صاحب مجازاة ومكافأة وإن خالف هذا^b فعلى خلافه
- 5.11 العاشر سهم عمل الحق يؤخذ بالنهار من عطارد إلى المريخ وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع فحيث انتهى فهناك هذا السهم فهذا السهم موافق لسهم المنطق والعقل فإن كان هذا السهم مقبلاً مسعوداً كان صاحبه متوخيّاً^c للتحقّ مستعملاً له ويتهبّأ له الصواب فيه والمنفعة بسببه وإن كان مقبلاً منحوساً فإنه يكون مستعملاً للتحقّ ويصيبه بسببه المكروه وإن كان زائلاً مع مزاعمته أو كان في برج منقلب كان عارفاً^d بحق غير مستعمل له
- 5.12 وهذه السهام المشهورة المذكورة التي ذكرها الأوائل وهي تستعمل^e في المواليذ وفي مواضع كثيرة من تحاويل السنين والابتدئات والمسائل كلّ سهم في^f الموضوع الذي يحتاج إليه واعلم أنّ لأشياء^g كثيرة من دلالات البيوت الاثني عشر والمسائل والابتدئات^h وتحاويل السنين سهاماً لم نذكرها هنا لأنّ مثلها إنّماⁱ يحتاج إلى ذكره في مواضع وكتب آخر فأما الذي^j ذكرنا من دلائل السهام في هذا الكتاب فإنّما هي جمل غير مستقصاة لأنّ مواضع هذه^k السهام من البروج التي تكون فيها^l ومقارنة الكواكب لها ونظرها إليها يغيّر كثيراً من دلائلها إلى الخير أو الشرّ وسنذكر دلائلها على الاستقصاء في مواضعها من البروج في كلّ^m كتاب على قدر الحاجة إن شاء الله

[وهي تستعمل^e OLSH; C عازماً^d OLSH; C موحداً^c OLSH; C LSH; CO om. السابع^b OLSH; C^a]
 وللمسائل وللابتدئات^h L; CSN اشياء^g O om., L اشياء^g corr.; CSH OLSH; C^f LSH; CO om. هي يستعمل^e C
 O om., H والابتدئات^h OLSH; Cⁱ LSH; C^j التي^j O om. LSH; CO om.^k LN; C
 التي يكون فيها^l SH O om., الذي يكون منها^m LSH; CO om.

The ninth is the lot of recompense. It is taken by day from Mars to the Sun and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant, and wherever it falls, there is this lot. Then if this lot is in one of the cardines or succedents with its dignity or with the lord of the ascendant, the one to whom it belongs receives recompense and reward. If it is opposite to this, the opposite. 5.10

The tenth is the lot of right action.³⁸³ It is taken by day from Mercury to Mars and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant, and where it arrives, there is this lot. This lot agrees with the lot of reasoning and intellect. If this lot is in direct motion³⁸⁴ and fortunate, the one to whom it belongs is intent on right action and uses it, and correctness³⁸⁵ and benefit in it is prepared for him because of it. If it is in direct motion³⁸⁶ but unfortunate he uses right action, but discomfort comes to him because of it. If it is cadent with its dignity or is in a tropical sign, he is familiar with right action but does not use it. 5.11

These are the well known and mentioned lots that the Ancients³⁸⁷ mentioned. They are used in nativities, in many places in the transfers of years,³⁸⁸ in beginnings, and in questions, and each lot is in the position that it should be in. Know that there are lots that we do not mention here, belonging to many things of the indications of the twelve places, the questions, the beginnings, and the transfers of the years, because such things need to be mentioned in other places and books. What we have mentioned about the indications of the lots in this book, is a summary without close examination, because the positions of these lots in the signs in which they are and their conjunction with the planets and aspect with them change frequently in their indications for good or bad. We shall mention with close examination their indications in their positions in the signs in each book as necessary, God willing. 5.12

383 good action and truth J, true action H

384 in direct motion] in a cardine J

385 usefulness J

386 in direct motion] in a cardine J

387 different authors H

388 in genezia, annalibus H

6.1 الفصل السادس في ذكر السهام كلها ذكرا مر سلا وهي سبعة وتسعون سهما

6.2 قد^a ذكرنا في الفصول التي تقدمت على السهام التي للكواكب السبعة والبيوت^b الاثني عشر
ولغيرها مما^c يستعمل في المواليذ وفي مواضع كثيرة من المسائل وذكرنا ما اختلفوا فيه من
استخراجها وجملا من دلائلها مما يكتفي به في هذا الكتاب فأما الآن فنذكر السهام كلها ذكرا مر سلا
ليكون أسهل على من يريد استخراجها ووضعها في المواليذ والمسائل ونبدأ بسهام الكواكب السبعة
5 ثم نذكر سهام البيوت الاثني عشر وما يوافقها^d في الموضع من سائر السهام ثم نذكر بعد ذلك السهام
التي ليست من جنس البيوت الاثني عشر وكل شيء نذكره في هذا الفصل من استخراج السهام
فهي السهام التي اجتمع على استخراجها المتقدمون من علماء النجوم ورأوه صوابا وترك غير ذلك
من السهام التي اختلفوا فيها وذكرها قوم ممن لم يعرف طبائع الكواكب

6.3a سهام الكواكب السبعة وعددها سبعة^e للقمر سهم السعادة يؤخذ بالنهار من الشمس إلى القمر 10

بدرج السواء وبالليل من القمر إلى الشمس ويزاد عليه ما طلع من برج الطالع وي طرح من أول
برج الطالع فحيث انتهى فثم سهم السعادة فإن كان النيران في دقيقة واحدة فإن سهم السعادة في
دقيقة الطالع للشمس سهم الغيب والدين يؤخذ بالنهار من القمر إلى الشمس وبالليل من الشمس

6.3b إلى القمر ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع | للزهرة سهم الحب والألفة يؤخذ بالنهار من 15

سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع لعطارد
سهم الفقر وقلة^f الحيلة يؤخذ بالنهار من سهم الغيب إلى سهم السعادة وبالليل مخالفا ويلقى من
الطالع للريخ سهم الشجاعة والحجأة يؤخذ بالنهار من المربخ إلى درجة سهم السعادة وبالليل مخالفا
ويلقى من الطالع للمشتري سهم الفلح والنصرة^g والظفر يؤخذ بالنهار من سهم الغيب إلى المشتري

^aOLSH; C وقد ^bSH; C والبيوت L, في البيوت O, وبيوت SH; C ^cOLH; C بما S, فما ^dOLSH; C وافقها

^eOLSH; C om. ^fOLSH; C و ^gOLH النصر والنصرة

The sixth chapter: on the account of all the lots in summary, i.e. ninety-seven lots.³⁸⁹ 6.1

We have mentioned in the chapters which precede³⁹⁰ the lots which belong to the seven planets, twelve places, and others among those used in nativities and on many occasions in questions. We mentioned how they differ in their extraction and ⟨gave⟩ a summary of their indications among what is sufficient in this book. Now we shall mention all the lots in summary so that it is more convenient for whoever wants to extract and place them in nativities and questions.³⁹¹ We begin with the lots of the seven planets. Then we shall mention the lots of the twelve places and what corresponds to them in the position of all the lots. Then after that we shall mention the lots which do not belong to the genre of the twelve places,³⁹² and each one we mention in this chapter belongs to extracting the lots. They are the lots the Ancient astrologers agreed on extracting and they thought proper. We leave aside other lots about which they differ. Those who do not know the natures of the planets mention them. 6.2

The lots of the seven planets. Their number is seven. The Moon has the lot of fortune, taken by day from the Sun to the Moon by equal degrees and by night from the Moon to the Sun. The degrees of the sign of the ascendant which have ascended are added to it, and it is cast out from the beginning of the sign of the ascendant. Where it arrives, there is the lot of fortune. If the luminaries are in the same minute, the lot of fortune is in the ⟨first⟩ minute of the ascendant. The Sun has the lot of absence and religion, taken by day from the Moon to the Sun and by night from the Sun to the Moon. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. | Venus 6.3a
has the lot of love and intimacy, taken by day from the lot of fortune to the lot of absence, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. Mercury has the lot of poverty and lack of means, taken by day from the lot of absence to the lot of fortune, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Mars has the lot of boldness and courage, taken by day from Mars to the degree of the lot of fortune, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Jupiter has the lot of prosperity, support, and victory, taken by day from the lot of absence to Jupiter, and by night the opposite, and it 6.3b

389 H omits this chapter; see II, p. 129 below

390 J adds 'causes of'

391 J omits 'and questions'

392 J adds 'nor to the 7 planets'

وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع لزحل سهم الوثاق والسجن وهل ينجو منه أو لا يؤخذ بالنهار^a من زحل إلى درجة سهم السعادة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع

6.4 سهام البيوت الاثني عشر وعددها ثمانون الطالع وله ثلاثة أسهم سهم الحياة يؤخذ بالنهار من المشتري إلى زحل وبالليل مخالفا^b ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم عماد الطالع 5 وبهاء المولود وجماله^c يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا^d ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع وهذا السهم موافق لسهم الزهرة^e سهم المنطق والعقل يؤخذ بالنهار من عطارد إلى بهرام وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع

6.5 بيت المال وله ثلاثة أسهم سهم المال يؤخذ بالنهار والليل من رب بيت المال إلى درجة ودقيقة^f بيت المال بالسواء^g ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم القرض يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى عطارد ويلقى من الطالع سهم اللقطة تؤخذ بالنهار من عطارد إلى الزهرة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع

6.6 بيت الإخوة وله ثلاثة أسهم سهم الإخوة يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى المشتري ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم عدد الإخوة يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى زحل ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم موت الإخوة يؤخذ بالنهار من الشمس إلى درجة وسط السماء وبالليل مخالفا ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع

6.7a بيت الآباء وله ثمانية أسهم سهم الآباء يؤخذ بالنهار من الشمس إلى زحل وبالليل مخالفا ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع فإن^h كان زحل تحت الشعاع يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل من المشتري إلى الشمس ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم موت الآباء يؤخذ بالنهار من زحل إلى المشتري وبالليل مخالفا ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى

^a OLSH; C om. ^b OLSH; C مقلوبا ^c OLSH; C om. وبهاء المولود وجماله ^d OLSH; C مقلوبا ^e O; C

om. ^f OLSH; C om. ^g OLSH; C om. ^h OLSH; C om. موافقا L] موافق , وهذا السهم موافق لسهم الزهرة

^g OLSH; C om. ^h OBSH; C فا , L om.

is cast out from the ascendant. Saturn has the lot of bondage, prison, and whether he escapes from it or not, taken by day from Saturn to the degree of the lot of fortune, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

The lots of the twelve places. Their number is eighty. The ascendant. It has three lots. The lot of life is taken by day from Jupiter to Saturn, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it,³⁹³ and it is cast out from the ascendant. The lot of the support of the ascendant, and the splendour and³⁹⁴ beauty of the native is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. This lot agrees with the lot of Venus. The lot of reasoning and intelligence is taken by day from Mercury to Mars, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

The place of wealth. It has three lots. The lot of wealth is taken by day and night from the lord of the place of wealth to the degree and minute of the place of wealth in equal degrees. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of the loan is taken by day and night from Saturn to Mercury, and it is cast out from the ascendant. The lot of the chance find is taken by day from Mercury to Venus, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

The place of brothers. It has three lots. The lot of brothers is taken by day and night from Saturn to Jupiter. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of the number of brothers is taken by day and night from Mercury to Saturn. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of the death of brothers is taken by day from the Sun to the degree of the midheaven, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant.

The place of fathers. It has eight lots. The lot of fathers is taken by day from the Sun to Saturn, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. If Saturn is under the rays, it is taken by day from the Sun to Jupiter, and by night from Jupiter to the Sun. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of the death of fathers is taken by day from Saturn to Jupiter, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are

393 J omits here and in most cases 'the degrees of the ascendant are added to it'

394 J omits 'splendour and'

- من الطالع سهم الأجداد يؤخذ بالنهار من صاحب بيت الشمس إلى زحل وبالليل مخالفا ويلقى^a
- 6.7b من الطالع فحيث انتهى فهناك سهم الأجداد | فإن كانت الشمس في بيت نفسها أو في أحد بيتي
 زحل نخذ بالنهار من الشمس إلى زحل وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع^b ولا تبالي بزحل أن كان
 تحت الشعاع أو ظاهرا^c سهم الخيم^d وهو سهم الأصل والحسب يؤخذ بالنهار من زحل إلى المريخ
 وبالليل مخالفا ويزاد ما سار عطارد في برجه ويلقى من أول برج عطارد سهم العقارات والضياع 5
- 6.7c لهرمس يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى القمر ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع | سهم
 العقارات لبعض الفرس يؤخذ بالنهار من عطارد إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم
 الفلاحة والزراعة يؤخذ بالنهار والليل من الزهرة إلى زحل ويلقى من الطالع فحيث ينتهي فهناك
 هذا السهم سهم عواقب الأمور يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى رب بيت الاجتماع إن كان
 المولود اجتماعيا أو^e إلى رب بيت الاستقبال إن كان المولود استقباليا ويزاد عليه درجات الطالع 10
 ويلقى من الطالع
- 6.8 بيت الولد وله خمسة أسهم سهم الولد يؤخذ بالنهار من المشتري إلى زحل وبالليل مخالفا ويزاد
 عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم الذي يدل على الوقت الذي يكون فيه الولد وعددهم
 يؤخذ بالنهار والليل من المريخ إلى المشتري ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم الولد
 الذكور يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى المشتري ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع 15
 سهم الولد الإناث يؤخذ بالنهار والليل^f من القمر إلى الزهرة ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من
 الطالع سهم يعلم به المولود أو المسؤول عنه أو الجنين ذكر هو أم أنثى يؤخذ بالنهار من رب بيت
 القمر إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع

ا, احد , السهم L] سهم الاجداد , فحيث انتهى فهناك سهم ... الطالع. ^b LSH; COB om. والقه LSH; COB ^a

الحتم N, الختم S, الحلم O, ^d CLH; PT om., ظاهر ^c OLSH; CN] ولقى S] ولقى S, om., احدي L]

^e OBSN; CLH و ^f OLSH; C om.

added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of grandfathers is taken by day from the lord of the place of the Sun to Saturn, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. Where it arrives, there is the lot of grandfathers.³⁹⁵ | If the Sun is in its own house or one of the two houses of Saturn, take by day from the Sun to Saturn, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant and you do not care whether Saturn is under the rays or visible. The lot of the lineage, i.e. the lot of origin and noble descent,³⁹⁶ is taken by day from Saturn to Mars, and by night the opposite. The degrees Mercury moves in its sign are added, and it is cast out from the beginning of the sign of Mercury. The lot of real estates and landed estates according to Hermes is taken by day and night from Saturn to the Moon.³⁹⁷ The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. | The lot of real estates according to some of the Persians³⁹⁸ is taken by day from Mercury to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of agriculture and cultivation is taken by day and night from Venus to Saturn, and it is cast out from the ascendant, and where it arrives, there is this lot. The lot of outcomes of matters is taken by day and night from Saturn to the lord of the place of conjunction if the birth is conjunctional or to that of opposition if it is oppositional. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant.

The place of children. It has five lots. The lot of children³⁹⁹ is taken by day from Jupiter to Saturn, and by night the opposite. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant.⁴⁰⁰ The lot which indicates the time in which children are born and their number⁴⁰¹ is taken by day and night from Mars to Jupiter. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of male children is taken by day and night from the Moon to Jupiter. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of female children is taken by day and night from the Moon to Venus. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot by which one knows whether the native, or the person asked about or the embryo is male or female is taken by day from the lord of the place of the Moon to the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

395 J omits 'of grandfathers'

396 the lot of knowing the pedigree ('parentela'), i.e. whether he is noble or of base birth J

397 J omits 'The degrees Mercury ... the Moon'

398 certain Persians J

399 J adds: 'which Hermes and all the Ancients considered'

400 J adds: 'This lot agrees with the lot of life'

401 J adds 'and whether the child is male or female'

- 6.9 بيت الأمراض^a وله أربعة أسهم سهم المرض والعيوب والزمانة لهرمس^b يؤخذ بالنهار من زحل إلى المريخ وبالليل مخالفًا ويلقى من الطالع سهم الأمراض لبعض القدماء يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى المريخ ويلقى من الطالع سهم العبيد يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى القمر ويلقى من الطالع سهم الأسارى والوثاق^c يؤخذ بالنهار من صاحب بيت الشمس إلى الشمس وبالليل من صاحب بيت القمر إلى القمر ويلقى^d من الطالع 5
- 6.10a بيت النساء وله ستة عشر سهمًا سهم تزويج الرجال^e لهرمس^f يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى الزهرة ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم تزويج الرجال لواليس يؤخذ بالنهار والليل من الشمس إلى الزهرة ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم مكر وخداع الرجال للنساء^g مثل سهم تزويج الرجال لواليس | سهم جماع الرجال للنساء^h مثل سهم تزويج الرجال لواليس سهم فجور وزناء الرجالⁱ مثل سهم تزويج الرجال لواليس سهم تزويج النساء لواليس يؤخذ بالنهار والليل من الزهرة إلى زحل ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم تزويج النساء لواليس يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى المريخ ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم مكر وخداع النساء للرجال^j مثل سهم تزويج النساء لواليس سهم جماع النساء مثل سهم تزويج النساء لواليس سهم فجور النساء وفاحشتهن^k مثل سهم تزويج النساء لواليس | سهم عفاف المرأة 10
- 6.10c يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى الزهرة ويلقى من الطالع سهم تزويج الرجال والنساء لهرمس يؤخذ بالنهار والليل من الزهرة إلى درجة ودقيقة وتد العرس ويلقى من الطالع سهم وقت التزويج لهرمس يؤخذ بالنهار والليل من الشمس إلى القمر ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم حيلة التزويج وتيسيره يؤخذ بالنهار والليل من الشمس إلى القمر ويلقى من الزهرة سهم الأختان يؤخذ 15

^a OLSH; C المرض ^b L; C om., OSH لهرمس ^c OLSH; C om. ^d OLSH; C والقه ^e OSH تزويج

^f L; C om., OSH لهرمس ^g O; والنساء LSH، والنساء ^h corr.; تزويج النساء L، الأزواج للرجال C [الرجال

والنساء C، ON om.، LSH النساء ⁱ OLSH [وزناء الرجال ^j OSH; C الرجال، LTN om.

The place of illnesses.⁴⁰² It has four lots. The lot of illness, defects, and chronic disease according to Hermes is taken by day from Saturn to Mars, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of illnesses according to some of the Ancients is taken by day and night from Mercury to Mars, and it is cast out from the ascendant. The lot of slaves is taken by day and night from Mercury to the Moon, and it is cast out from the ascendant. The lot of captives and bondage is taken by day from the lord of the place of the Sun to the Sun, and by night from the lord of the place of the Moon to the Moon, and it is cast out from the ascendant. 6.9

The place of women. It has sixteen lots. The lot of marriage of men according to Hermes is taken by day and night from Saturn to Venus. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of marriage of men according to Wālīs is taken by day and night from the Sun to Venus. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of cunning and deception of men towards women is like the lot of marriage of men according to Wālīs. The lot of sexual intercourse of men with women is like the lot of marriage of men according to Wālīs. | The lot of immorality and adultery of men is like the lot of marriage of men according to Wālīs. The lot of marriage of women according to Hemes is taken by day and night from Venus to Saturn. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of marriage of women according to Wālīs is taken by day and night from the Moon to Mars. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of cunning and deception of women towards men is like the lot of marriage of women according to Wālīs. The lot of sexual intercourse of women is like the lot of marriage of women according to Wālīs. The lot of immorality and fornication of women is like the lot of marriage of women according to Wālīs. | The lot of the virtue of the wife is taken by day and night from the Moon to Venus, and it is cast out from the ascendant. The lot of marriage of men and women according to Hermes is taken by day and night from Venus to the degree and minute of the cardine of marriage, and it is cast out from the ascendant. The lot of the time of marriage according to Hermes is taken by day and night from the Sun to the Moon. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of the arrangement and facilitation of the marriage is taken by day and night from the Sun to the Moon, and it is cast out from Venus. The lot of sons-in-law is taken by day and night from 6.10a
6.10b
6.10c

402 J adds 'and slaves'

بالنهار والليل من زحل إلى الزهرة ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم انحصومات
والمخاصمين يؤخذ بالنهار من المريخ إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع ^a

- 6.11 بيت الموت وله خمسة أسهم سهم الموت يؤخذ بالنهار والليل من درجة القمر إلى درجة البيت ^b
الثامن بالسواء ^c ويزاد عليه ما سار زحل في برجيه ويلقى من أول برج زحل سهم الكوكب القتال
5 يؤخذ بالنهار من درجة رب ^d الطالع إلى درجة القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم السنة
التي يخاف على المولود فيها الموت والقحط يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى رب بيت الاجتماع
أو ^e إلى رب بيت الاستقبال الذي كان قبل ^f ولادة المولود ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى
من الطالع سهم الموضع الثقيل يؤخذ بالنهار من زحل إلى المريخ وبالليل مخالفا ويزاد عليه ما سار
عطارد في برجيه ويلقى من أول برج عطارد سهم الورطة والشدة يؤخذ بالنهار من زحل إلى عطارد
وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع 10

- 6.12a بيت السفر وله سبعة أسهم سهم السفر يؤخذ بالنهار والليل من رب البيت ^g التاسع إلى درجة
البيت التاسع بالسواء ويلقى من الطالع سهم المسير في الماء يؤخذ بالنهار من زحل إلى خمس عشرة
درجة ^h من السرطان وبالليل من خمس عشرة درجة من السرطان إلى زحل ويلقى من الطالع
6.12b سهم الورع يؤخذ بالنهار من القمر إلى عطارد وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم العقل وبعد
15 الغور يؤخذ بالنهار من زحل إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم العلم والحلم يؤخذ
بالنهار من زحل إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من عطارد سهم الأحاديث ومعرفة أخبار

^a OLT; C om. الطالع ... والمخاصمين و انحصومات ^b L; COT بيت ^c OLT; C om. ^d OBT; CL om.

^e OLT; C و, S om. ^f OLT; C فيه ^g corr.; C البرج OLT عشر [خمس عشرة درجة ^h LT

Saturn to Venus. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant.⁴⁰³ The lot of quarrels and adversaries⁴⁰⁴ is taken by day from Mars to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

The place of death. It has five lots. The lot of death is taken by day and night from the degree of the Moon to the degree of the eighth place in equal degrees. The degrees Saturn moves in its sign are added to it, and it is cast out from the beginning of the sign of Saturn. The lot of the planet that kills is taken by day from the degree of the lord of the ascendant to the degree of the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of the year in which one fears death and famine for the native is taken by day and night from Saturn to the lord of the place of the conjunction or to that of the opposition which is before the birth of the native. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. The lot of⁴⁰⁵ the heavy place is taken by day from Saturn to Mars, and by night the opposite. The degrees Mercury moves in its sign are added to it, and it is cast out from the beginning of the sign of Mercury.⁴⁰⁶ The lot of embroilment and misfortune is taken by day from Saturn to Mercury, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. 6.1.1

The place of the journey. It has seven lots. The lot of the journey is taken by day and night from the lord of the ninth place to the degree of the ninth place by equal degrees, and it is cast out from the ascendant. The lot of travel on water is taken by day from Saturn to 15 degrees of Cancer, and by night from 15 degrees of Cancer to Saturn, and it is cast out from the ascendant.⁴⁰⁷ The lot of piety is taken by day from the Moon to Mercury, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. | The lot of intelligence and depth of thought is taken by day from Saturn to the Moon,⁴⁰⁸ and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of knowledge and understanding⁴⁰⁹ is taken by day from Saturn to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from Mercury.⁴¹⁰ The lot of gossip, and know- 6.1.2a 6.1.2b

403 J adds: 'This agrees with the lot of marriage of men according to Hermes'

404 J omits 'and adversaries'

405 J adds 'illness and'

406 J adds: 'This lot agrees with the lot of generosity'

407 J adds: 'If Saturn is in the 15th degree of Cancer, that degree of Saturn and the degree of the ascendant will be the indicators of the travel on water'

408 from the Moon to Mercury J

409 J adds 'and kindness'

410 J adds 'This lot agrees with the lot of slaves'

الناس وانحرافات يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفًا ويلقى من الطالع سهم
الخبر حقّ هو أم باطل يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى القمر ويلقى من الطالع

- 6.13a بيت السلطان وله اثنا عشر سهمًا سهم الشرف المولود^a يؤخذ بالنهار من الشمس إلى درجة
شرفها التي هي تمام تسع عشرة درجة من الحمل وبالليل من درجة القمر إلى ثلاث درجات من
5 الثور ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع سهم الملك والسلطان يؤخذ بالنهار من المريخ إلى^b
القمر وبالليل مخالفًا ويلقى من الطالع سهم السلطان والمدبرين يؤخذ بالنهار من عطارد إلى المريخ
وبالليل مخالفًا ويلقى من الطالع سهم السلطان والنصر والغلبة يؤخذ بالنهار من الشمس إلى زحل
وبالليل مخالفًا فإن كان زحل تحت الشعاع نفذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفًا
6.13b ويلقى من الطالع | سهم الذين يرتفعون فجأة يؤخذ بالنهار من زحل إلى سهم السعادة وبالليل مخالفًا
ويلقى من الطالع سهم السادة والمعروفين في الناس يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى الشمس
10 ويلقى من الطالع سهم الجنديّة والشرطيّة يؤخذ بالنهار من المريخ إلى زحل وبالليل مخالفًا ويلقى من
الطالع سهم السلطان وأيّ عمل يعمل المولود يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى القمر ويلقى من
6.13c الطالع | سهم العمّال بأيديهم والتجارات يؤخذ بالنهار من عطارد إلى الزهرة وبالليل مخالفًا ويلقى
من الطالع سهم التجارة يؤخذ بالنهار من سهم الغيب إلى سهم السعادة وبالليل مخالفًا ويلقى من

^aLT; CO om. ^bLT; CO om.

ing rumours about people, and superstitions is taken by day from the Sun to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.⁴¹¹ The lot of whether whether the rumour is true or false is taken by day and night from Mercury to the Moon, and it is cast out from the ascendant.

The place of authority. It has twelve lots. The lot of the high rank of the native⁴¹² is taken by day from the Sun to the degree of its exaltation which is⁴¹³ nineteen complete degrees of Aries, and by night from the degree of the Moon to three degrees of Taurus. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant.⁴¹⁴ The lot of rulership and authority is taken by day from Mars to the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of rulers and leaders⁴¹⁵ is taken by day from Mercury to Mars, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of authority, support, and victory is taken by day from the Sun to Saturn, by night the opposite. If Saturn is under the rays, take it by day from Sun to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. | The lot of those who rise suddenly is taken by day from Saturn to the lot of fortune, by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.⁴¹⁶ The lot of chiefs and those who are well known among people is taken by day and night from Mercury to the Sun, and it is cast out from the ascendant. The lot of the army and police force is taken by day from Mars to Saturn, by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of authority and what job the native does is taken by day and night from Saturn to the Moon, and it is cast out from the ascendant. | The lot of manual workers and commercial activities⁴¹⁷ is taken by day from Mercury to Venus, and by night the opposite, and is cast out from the ascendant. The lot of commercial activities⁴¹⁸ is taken by day from from the lot of absence to the lot of fortune, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.⁴¹⁹ The lot of the job and the order which has to be carried out is taken by day

6.13a

6.13b

6.13c

411 J adds 'and it is similar to the lot of fathers when Saturn is under the rays'

412 J adds 'and about whom one doubts whether he is of the same father or not'

413 J omits 'the degree of its exaltation which is'

414 J adds: 'If the Sun is in the 19th degree of Aries or the Moon in the 3rd degree of Taurus their degrees in the degree of the ascendant will be the indication'

415 J adds 'and magistrates'

416 J adds 'and this lot agrees with the lot of Saturn which is the lot of binding'

417 J adds 'experientes' (experimenters?)

418 J adds 'and buying and selling according to the Persians'

419 J adds 'and this lot is similar to the lot of Mercury'

- الطالع سهم العمل والأمر الذي لا بدّ من معالجته يؤخذ بالنهار من الشمس إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم الأُمّ يؤخذ بالنهار من الزهرة إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع بيت الأصدقاء وله أحد عشر سهما سهم الشرف يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب 6.14a وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم المحبّ في الناس يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم المعروف في الناس المكرّم عندهم يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى الشمس وبالليل مخالفا^a ويلقى من الطالع سهم النجح يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى المشتري وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم الشهوات والحرص يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم الرجاء يؤخذ بالنهار من زحل إلى الزهرة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم الأصدقاء يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى عطارد ويلقى من الطالع سهم الاضطراب يؤخذ بالنهار والليل من سهم الغيب إلى عطارد ويلقى من الطالع سهم الخصب وكثرة الخير في المنزل يؤخذ بالنهار والليل من القمر إلى عطارد ويلقى من الطالع سهم حرّية النفس يؤخذ بالنهار من عطارد إلى الشمس وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم المحمود والممدوح يؤخذ بالنهار من المشتري إلى الزهرة وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع بيت الأعداء وله ثلاثة أسهم سهم الأعداء لبعض القدماء يؤخذ بالنهار والليل من زحل إلى المريخ ويلقى من الطالع سهم الأعداء لهرمس يؤخذ بالنهار والليل من ربّ بيت الأعداء ثلثي درجة بيت الطالع ويلقى من الطالع سهم الشقاء يؤخذ بالنهار والليل من سهم الغيب إلى سهم السعادة ويلقى من الطالع 15

^a T; COL om.

from the Sun to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.⁴²⁰ The lot of the mother is taken by day from Venus to the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

The place of friends. It has eleven lots. The lot of honour is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.⁴²¹ The lot of being loved among people is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of the well known and honoured among people⁴²² is taken by day from the lot of fortune to the Sun, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of success is taken by day from the lot of fortune to Jupiter, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of desires and avidity⁴²³ is taken by day from the lot of fortune to the lot of absence, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. | The lot of hope is taken by day from Saturn to Venus, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of friends is taken by day and night from the Moon to Mercury, and it is cast out from the ascendant. The lot of necessity⁴²⁴ is taken by day and night from the lot of absence to Mercury, and it is cast out from the ascendant. The lot of fertility and much benefit in the house is taken by day and night from the Moon to Mercury, and it is cast out from the ascendant. The lot of liberty of the soul⁴²⁵ is taken by day from Mercury to the Sun, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of the praised and commended is taken by day from Jupiter to Venus, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

The place of enemies. It has three lots. The lot of enemies according to some of the Ancients is taken by day and night from Saturn to Mars, and it is cast out from the ascendant.⁴²⁶ The lot of enemies according to Hermes is taken by day and night from the lord of the place of enemies to the degree of the place of the ascendant, and it is cast out from the ascendant. The lot of hardship is taken by day and night from the lot of absence to the lot of fortune, and it is cast out from the ascendant.

420 J adds 'and this lot is similar to the lot of fathers when Saturn is under the rays'

421 J adds 'and this lot is similar to the lot of firmness and durability and to the lot of Venus'

422 and honoured among people] for generosity and of acting for their causes J

423 zeal and love of this world J

424 The lot of agreement and disagreement necessarily J

425 of the peaceful and well-mannered soul J

426 J adds 'by equal degrees'

- 6.16a السهام التي^a لم تذكر^b مع الكواكب السبعة ولا في البيوت^c الاثني عشر وعددها عشرة سهم الهيلاج انظر فإن كان المولود اجتماعيا نخذ من درجة ودقيقة الاجتماع الذي كان قبل ولادة المولود إلى القمر وإن كان المولود استقباليا نخذ من درجة ودقيقة الاستقبال الذي كان قبل ولادة المولود إلى القمر وألقه من الطالع سهم منهوكي الأجساد يؤخذ بالنهار من سهم السعادة إلى
- 6.16b 5 المريخ وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع | سهم الفروسية والشجاعة يؤخذ بالنهار من زحل إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم الجرأة والشدة والقتال يؤخذ بالنهار من صاحب الطالع إلى القمر وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم المكر والخداع والحيل يؤخذ بالنهار من عطارد إلى سهم الغيب وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم موضع الحاجة والبغية يؤخذ بالنهار والليل من زحل^d
- 6.16c 10 إلى المريخ ويزاد عليه درجات الطالع ويلقى من الطالع | سهم الضرورة وتأخير الحوائج للمصريين يؤخذ بالنهار والليل^e من المريخ إلى درجة بيت^f الإخوة ويلقى من الطالع سهم الضرورة وتأخير الحوائج للفرس يؤخذ بالنهار والليل من سهم الألفة والحب إلى عطارد ويلقى من الطالع سهم^g الجزاء يؤخذ بالنهار من المريخ إلى الشمس وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع سهم عمل الحق يؤخذ بالنهار من عطارد إلى المريخ وبالليل مخالفا ويلقى من الطالع

^aLT; CO om. الذي ^bLN; COS تذكره T يذكر ^cL; COT البروج ^dLT; CO om. من زحل ^eLT; CO om.

^fLT; CO om. ^gLT; CO om. سهم ... الضرورة وياخير الحوائج للفرس

The lots which are not mentioned with the seven planets, nor in the twelve places. Their number is ten. The lot of the *haylāğ*. Look if the nativity is conjunctual, take from the degree and minute of the conjunction which is before the birth of the native to the Moon. If the nativity is oppositional, take from the degree and minute of the opposition which is before the birth of the native to the Moon. Cast out (the degrees) from the ascendant. The lot of people emaciated in their bodies is taken by day from the lot of fortune to Mars, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. | The lot of chivalry and bravery is taken by day from Saturn to the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of courage, violence, and combat is taken by day from the lord of the ascendant to the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of cunning, deceit, and tricks is taken by day from Mercury to the lot of absence, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of the place of the need and the desired object is taken by day and night from Saturn to Mars. The degrees of the ascendant are added to it, and it is cast out from the ascendant. | The lot of necessity and the delay of what one needs according to the Egyptians is taken by day and night from Mars to the degree of the place of brothers, it is cast out from the ascendant. The lot of necessity and the delay of what one needs according to the Persians is taken by day and night from the lot of familiarity and love to Mercury, and it is cast out from the ascendant. The lot of recompense is taken by day from Mars to the Sun, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of right action is taken by day from Mercury to Mars, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant.

6.16a

6.16b

6.16c

- 7.1 الفصل السابع في اتفاق السهام في موضع واحد
- 7.2 اعلم أنه ربّما اتّفقت عدّة من السهام في درجة واحدة ويكون ذلك على جهتين فالجهة الأولى أن يكون سهمان أو ثلاثة في معان^a مختلفة وتكون^b متّفقة لاستخراج فيقعان في دقيقة واحدة والجهة الثانية أن يختلف استخراج السهام إلاّ أنّه مع اختلاف استخراجها يتّفق عدّة منها في درجة واحدة فتفقّد ذلك فإنّها وإن اتّفقت في مواضعها فإنّ الحكم عليها مختلف 5
- 7.3 فأما الجهة الأولى التي يتّفق استخراجها وتقع في دقيقة^c واحدة فذلك مثل سهم الزهرة فإنّه يستخرج مثل ما يستخرج سهم عماد الطالع ويقعان في دقيقة واحدة فإن كانت الزهرة مع هذا السهم فإنّه يدلّ في معنى سهم عماد الطالع على تمام الأعضاء وسلامة الجسد في وقت الولادة فإنّ المولود يشبه النساء وعلى سعادة المولود بالسفر وفي معنى كون الزهرة مع سهمها يدلّ على رغبة المولود في الجماع والمودّة والطلب لما هويت النفس وسرّت به من اللذات 10
- 7.4 ومثل سهم العبيد فإنّه يؤخذ بالنهار والليل من عطارد إلى القمر وي طرح ما يجتمع من الطالع وكذلك يستخرج سهم الخبر حقّ هو أم باطل فيقع سهم العبيد وسهم صدق الخبر^d من كذبه في دقيقة واحدة فإن كان زحل مع هذا السهم وكان زائلا راجعا فإنّه في معنى العبيد يدلّ^e على إباقتهم والظفر بهم بعد ذلك وفي معنى سهم صدق الخبر من كذبه يدلّ على كذبه
- 7.5 ومثل سهم الولد الذي يؤخذ بالنهار من المشتري إلى زحل فإنّه موافق لسهم الحياة وإن كان زحل مع هذا السهم وهو يخسه فإنّه في معنى سهم الولد يدلّ على مرضهم أو^f تلفهم وفي معنى سهم الحياة يدلّ لصاحب المولود على اضطراب البدن وغلبة الفكرة الرديئة عليه والجبر والخوف 15

^aT; COLSN معاني ^bOL; CT ويكون N تكون ^cOLT; C add. الطالع ^dOLT; C الخبر ^eOLT; CS

و ^fOLT; C ويدل

The seventh chapter: on the coincidence of the lots in one position. 7.1

Know that several lots sometimes coincide in one degree. This happens in two ways. The first way is that two or three lots have different meanings, but agree in how they are extracted, and fall⁴²⁷ on the same minute. The second way is that the extraction of the lots differs, but several of them coincide in the same degree in spite of the difference in extracting them. Examine this, and (you will find) that, even if they coincide in their positions, the judgement from them is different. 7.2

As for the first way, in which their extraction is the same, and they fall⁴²⁸ on the same minute, it is like the lot of Venus. It is extracted in the same way as the lot of the support of the ascendant, and they fall⁴²⁹ on the same minute. If Venus is with this lot, that indicates, from the meaning of the lot of the support of the ascendant, complete members and sound body at the time of birth, the native being similar to women, and the good fortune of the native on a journey; from the meaning of Venus being with her lot,⁴³⁰ it indicates desire of the native for sexual intercourse, love, search for the pleasures the soul likes and delights in from joy. 7.3

The example of the lot of slaves. It is taken by day and night from Mercury to the Moon and the result is cast out from the ascendant. The lot of whether the rumour is true or false is extracted in the same way. The lot of slaves and the lot of (discerning) the truth of rumours from its falsehood fall on the same minute.⁴³¹ If Saturn is with this lot and it is retreating and retrograding, it indicates, from the meaning of the (lot of) slaves, their running away and subsequent capture, and from the meaning of the lot of (discerning) the truth of rumours from its falsehood, it indicates its falsehood. 7.4

The example of the lot of children, which is taken by day from Jupiter to Saturn. It agrees with the lot of life. If Saturn is with this lot and makes it unfortunate, it indicates, from the meaning of the lot of children, their disease or death, and it indicates, from the meaning of the lot of life, for the subject of the nativity, disorder of the body, victory of evil thought over him, 7.5

427 agree J

428 agree J

429 agree J

430 in this lot J, in propria parte H

431 number J, minute Jrev

النفساني وإنما اختلف الحكم عليها وصارت دلالتة في الردائة على الولد أكثر منه على صاحب المولود لأنّ هذا السهم على الولد أعمّ دلالة

- 7.6 ومثل سهم الفروسية فإنه يؤخذ بالنهار من زحل إلى القمر وبالليل مخالفاً ويلقى من الطالع وكذلك يستخرج سهم العقل وبعد الغور إلا أنّ جنس النظر فيهما يختلف لأنّ زحل إذا كان مع هذا السهم فإنه يدلّ في معنى سهم الفروسية على الجلادة فيها وإن يكون جباناً عنها ويدلّ^a في معنى سهم العقل وبعد الغور على أنّ صاحبه يكون بعيد الغور غامض الفكرة فتفقد مثل هذه السهام فإنها وإن كانت متّفقة في الاستخراج والموضع الذي تقع فيه فإنه يكون الحكم على أحدهما خلاف الحكم على الآخر وذلك لاختلاف أجناسها
- 7.7 وأما الجهة الثانية فهي أن يختلف استخراج السهام ويتّفق عدّة منها في درجة واحدة فاعرف ذلك واعمل فيه كما عملت بالذي تقدّم قولنا فيه من اتّفاق السهام في درجة واحدة 10

^aOLT; C, و, N om.

force, and mental fear.⁴³² The judgement on them differs and its indication for badness for children is more than that for the subject of the nativity⁴³³ because this lot has a more general indication for children.

The example of the lot of chivalry. It is taken by day from Saturn to the Moon, and by night the opposite, and it is cast out from the ascendant. The lot of intellect and depth of thought is extracted in the same way, but the kind⁴³⁴ of speculation differs in each of them because, when Saturn is with this lot, it indicates, from the meaning of the lot of chivalry, endurance⁴³⁵ in it, even if he is cowardly from it, and it indicates, from the meaning of the lot of intellect and depth of thought, that the one to whom it belongs is deep in thought and inscrutable in his thinking. Examine the example of these lots. Even if they agree in their extraction and in the position in which they fall, the judgement from one of them is different from that from the other and this is due to the difference of their kinds. 7.6

As for the second way, it is that the extraction of the lots differ, but several of them fall on the same degree. Know this, and operate with this just as you operate with those lots that coincide in the same degree that we have mentioned. 7.7

432 mental fear] perturbation and disturbance or fear of the mind J

433 J omits 'and its indication ... nativity'

434 beauty J (reading حسن for جنس)

435 timidity J

8.1 الفصل الثامن في معرفة أدلاء السهام الكلية

- 8.2 قد ذكرنا في الفصول التي تقدمت علل السهام وكيفية استخراجها وقوتها وما قالت الأوتال في دلائلها المفردة وتركا النظر إلى ما يدلّ عليه صاحب بيت السهم وشرفه وحده ومثلته ووجهه ومن يقارنه من ^a الكواكب أو من ينظر إليه وأين موضعه من الفلك لأنّ لكل ^b واحد من هذه دلالات خاصية سنذكرها في كلّ موضع يحتاج إلى ذكره في كتبنا فأما الآن فسنذكر أدلائها الكلية 5
- 8.3 فإذا أردت معرفة ذلك فانظر إلى السهم في أيّ برج يقع ^c ثمّ انظر إليه فإنّه ربّما كان له دليل واحد وربّما كان له دليلان وربّما كانت له ثلاثة أدلاء ولا يكون للسهم الواحد أكثر من ثلاثة أدلاء كلبية فأما السهم الذي له دليل واحد فهو مثل سهم السفر إذا وقع في بيت السفر فإنّ له ^d دليلا واحدا وهو صاحب بيت السفر ومثل سهم المال إذا وقع في بيت المال فإنّ له دليلا واحدا وهو صاحب بيت المال وكلّما كان من السهام كذلك فإنّ له دليلا واحدا 10
- 8.4 وأما السهم الذي له دليلان فهو مثل سهم السفر إذا وقع في غير بيت السفر أو سهم المال إذا وقع في غير بيت المال فيكون له دليلان أحدهما صاحب بيت المال والثاني صاحب البيت الذي فيه السهم وإتّما صار له دليلان لأنك إتّما تأخذ من الكوكب ^e إلى بيته فإن وقع في بيت الكوكب فهو وحده دليله وإن لم يكن يقع في بيته كان له دليلان أحدهما الكوكب الذي منه يتبدى باستخراج السهم والثاني الكوكب الذي يقع السهم في بيته 15
- 8.5 ومن غير هذا الوجه ربّما كان للسهم ^f الواحد دليلان أيضا وذلك مثل سهم السعادة أو ^g سهم الغيب أو غيرهما من السهام لأنك تأخذ من أحد الكوكبين إلى الآخر فإن وقع في بيت أحدهما كان له دليلان وهما الكوكبان اللذان أخذت من أحدهما إلى الآخر فأولى الدليلين بالسهم

OT, فإنه CS] فإن له LH^d هو N, يقع OLT; C كل OLT; C ^b من مقارنه C] ومن يقارنه من OLT^a

و OLT; C ^g سهم OBT; CL ^f الكواكب COSN ^e LT; om.

The eighth chapter: on the knowledge
of the general indications of the lots. 8.1

We have mentioned in the preceding chapters the reasons for the lots, how to extract them, their power, and what the Ancients said about their single indications. We leave out looking at what is indicated by the lords of the place of the lot, its exaltation, its term, its triplicity, and its decan, or by the planet which conjoins it, or which aspects it, and by its position in the sphere, because each one of them has specific indications. We shall mention these in the places in our books where it is necessary to mention them. Now we (only) mention their general indications. 8.2

When you want to know this, look in which sign the lot falls. Then look at it, because it sometimes has one, sometimes two, and sometimes three indicators. No lot has more than three general indicators. As for the lot which has one indicator, it is like the lot of the journey when it falls in the place of the journey, because it has one indicator, i.e. the lord of the place of the journey. And (it is) like the lot of wealth when it falls in the place of wealth; it has one indicator, i.e. the lord of the place of wealth. Whenever one of the lots is like this, it has one indicator. 8.3

As for the lot which has two indicators, it is like the lot of the journey when it falls in a place other than the place of the journey, or the lot of wealth when it falls in a place other than the⁴³⁶ place of wealth. It then has two indicators, one being the lord of the place⁴³⁷ of wealth, the other being that of the place in which the lot is. It has two indicators because you measure from the planet to its place. If it falls on the place of the planet, it (the planet) is its sole indicator, and if it does not fall in its place, it has two indicators, one of them being the planet from which one begins the extraction of the lot, the other the planet in whose place the lot falls. 8.4

Sometimes one lot has two indicators also in a different way. This is the example of the lot of fortune, the lot of absence, or other lots besides these, because you measure from one of the two planets to the other. If it falls in the place of one of the two, it has two indicators, which are the planets (involved when) you measure from one of them to the other. The more appropriate of the two indicators⁴³⁸ for the lot is the planet in whose place the lot falls. If 8.5

436 J omits 'place other than the'

437 J omits 'of the place', Jrev corrects

438 J omits 'of the two indicators'

الكوكب الذي يقع السهم في بيته فإن وقع ^a السهم في غير بيتي الكوكبين كان له ^b ثلاثة أدلاء
اثنان منها الكوكبان اللذان يؤخذ من أحدهما إلى الآخر والثالث الكوكب ^c الذي يقع السهم في
بيته

- 8.6a واعلم أنّ السهم الذي له دليل واحد إنّما يقوى إذا نظر إليه ^d دليله والسهم الذي له ^e دليلان
5 إنّما يقوى إذا نظر الدليلان كلاهما إليه وأقوى الدليلين صاحب بيت السهم والسهم الذي له ثلاثة
أدلاء أقوى ^f ما يكون إن ينظر ^g الأدلاء كلّها إليه ^h وإذا نظرت الأدلاء ⁱ الثلاثة إلى السهم فإنّ
السهم تامّ القوّة وهي كلّها مستوية في الدلالة فإنّ نظر بعض الأدلاء ^j ثلثي السهم ^k ولم ينظر بعض
كان السهم ناقص القوّة عن ^k الدلالة التامة وإذا كان بعضها راجعا أو في هبوطه دلّ على ضعف
8.6b دلالة السهم | وإذا ^l لم تنتظر أدلاء السهم كلّها إلى السهم كان السهم ضعيفا ولا يظهر دلالاته وكلّ
10 شيء يكون من دلالاته فإنّما هو فكر وخواطر وأشياء نفسانية ولا ^m يكاد يتم شيء مما يدلّ عليه وإذا
نظرت أدلاء السهم إلى السهم نظر مودّة رأى ما يحبّ بسبب ذلك الشيء الذي يدلّ عليه السهم ⁿ
وإن نظرت إليه نظر عداوة أصابه المكروه ^o من جنس ذلك الشيء وإذا ^p نظر إلى السهم كوكب
مثل طبيعته من غير أن ينظر إلى السهم أدلائه ^q دلّ على كون بعض ذلك الشيء ويكون قليلا
أو يكون من غير الوجه الذي كان نظر إلا أن يكون للكوكب في السهم شهادة
8.7a ومثال ذلك أنك أردت معرفة المال واستدللت ^r بسهم المال فوجدت أدلاء السهم لا ينظرون ^s
15 إليه والمشتري الذي له ^t دلالة المال بطبيعته ينظر إلى سهم المال أو ^u أردت معرفة التزويج تستدلّ ^v
بسهم التزويج فيكون أدلاء السهم لا ينظرون إليه وتنظر الزهرة التي لها دلالة التزويج بطبيعتها إلى
السهم أو أردت معرفة العبيد فاستدللت بسهم ^w العبيد فوجدت أدلاء السهم لا ينظرون ^x إليه
8.7b وينظر عطار الذي له دلالة ^y العبيد بطبيعته إلى السهم فإذا كان هكذا فانظر | فإن كان الناظر

إذا نظر ^g فاقوى ^f C om. ^e C om. ^d C om. ^c OLT; C الكوكبان, P om. ^b P سهم ^a C om. فان وقع ^a C om.
المكعبه ^c O سهم ^b C لا ^m C واذا ^l C على ^k P الى السهم ^j C om. الدلا ⁱ P om. ^h P om. اليه
التزويج فيكون ^w P om. يستدل ^v C و ^u P ^t C om. ^s P سطور ^r P فستدللت ^r P ادلا ^q P وان ^p P P
هو ادلا ^p, له دلا ^j C له دلالة ^y OLT ينظر ^x P ادلاء السهم لا ينظرون ... بسهم

the lot falls on a place other than the places of the two planets, it has three indicators, two of them being the planets from which (the lot) is extracted—from one to the other—and the third being the planet in whose place the lot falls.

Know that the lot which has one indicator becomes strong when its indicator aspects it. The lot which has two indicators becomes strong when both the indicators aspect it. The stronger indicator is the lord of the place of the lot. The lot which has three⁴³⁹ indicators is the strongest possible if all the indicators aspect it. When the three⁴⁴⁰ indicators aspect the lot, the lot has⁴⁴¹ complete power, and all of them are equal in indication. If some of the indicators aspect the lot and others do not aspect it, the lot is less powerful than the complete indication.⁴⁴² When one of them is retrogressing or in its fall, it indicates weakness of indication for the lot. | When none of the indicators of the lot aspect the lot, the lot is weak and does not show its indication and everything that belongs to its indication is only thoughts, ideas, and mental images and hardly anything that it indicates is completed. When the indicators of the lot aspect the lot with an aspect of friendship, he sees what he wants because of that thing the lot indicates. If they aspect it with an aspect of enmity, discomfort belonging to the genus of that thing happens to him. When a planet of like nature aspects the lot, without its indicators aspecting the lot, it indicates the appearance⁴⁴³ of part of that thing, but it is little or it is of a different kind than he considered, unless the planet has a witness in the lot. 8.6a
8.6b

For example, you want to know about wealth and you derive a judgement from the lot of wealth and you find that the indicators of the lot do not aspect it, but Jupiter, which has the indication of wealth by its nature, aspects the lot of wealth. Or you want to know about marriage; you derive a judgement from the lot of marriage and the indicators of the lot do not aspect it, but Venus, which has the indication of marriage by its nature, aspects the lot. Or you want to know about slaves; you derive a judgement from the lot of slaves and you find that the indicators of the lot do not aspect it, but Mercury, which has the indication of slaves by its nature, aspects the lot. When it is thus, look. | If the aspecting planet is benefic by its nature and received, 8.7a
8.7b

439 two J, three Jrev

440 two J, three Jrev

441 they have J

442 than the complete indication] in a second indication J

443 harm J

سعدا بطبيعته مقبولا وكان^a في وتد فإنه يدلّ على كون ذلك الشيء ويكون قليلا أو^b يكون شيئا^c دون الشيء^d الذي كان تأمله ويكون بمعونة^e إنسان فإن كان الكوكب الذي ينظر إلى السهم في بيت له فيه مزاعمة كان ذلك من جهة يروجها^f أو من معونة بعض معارفه وإن كان في برج غريب كان ذلك من جهة لم يعرفها أو يكون بمعونة^g إنسان لم يعرفه

- 5 وهذا كله إن^h كان الكوكب الناظر إلى السهم الذيⁱ يدلّ على الصلاح والتمام سعدا فإن^{8.8a} كان الكوكب الناظر إلى السهم نحسا أو^k لا يقبل السهم أو كان زائلا أو فاسدا كانت فيه حركات وأخبار ولا يتم شيء مما يدلّ^l عليه السهم ثم^m انظر إلى النحس فإن كان في وتد أو فيماⁿ يلي وتدا^o وهو مستقيم السير كان فساده^p بعد ما يظنّ أنه قد تمّ | وإن كان ذلك النحس زحل وهو راجع فإنّ ذلك الفساد يكون بسبب عدوّ^q وإن كان المريخ كان^r بسبب خصومة وإن كان عطارد منحوسا وهو يدلّ على الفساد فإنه يكون ذلك الفساد بسبب التجارة والكتب وإن كان القمر هو الدالّ على الصلاح أو على الفساد فانظر إليه فإن كان زائدا فإنه يكون ذلك بسبب الأخبار أو^s الزيادة في الشيء وإن كان^t القمر ناقصا فبسبب النقصان وإن كانت الزهرة فبسبب النساء وإن كانت الشمس فبسبب السلطان والملوك والأكابر وإن كان المشتري فبسبب الدين والتحرّج^u والنسك والقضاة وقوم يدخلون فيما بينهم وإن كان^v الذنب مقارنا للسهم فبسبب السفلى وإن كان الرأس مقارنا للسهم فبسبب الرؤساء 15

^aL; إذا^h P بمعرفة^g بروجها^f] جهة يروجها^f بمعرفة^e شي^d P شي^c P و^b كان^a C; corr; في ما^o P ماⁿ C ما^m C دل^l P و^k P و^jL; CPOT om. سعدا في موضع مقبول CPT om., O زائدا فإنه يكون^t P om. و^s C المريخ كان^r P om. عدد^q P فساده^p C الودت^o TS، وتدⁿ CPOLN كانت^v C om. ذلك بسبب الأخبار ... كان

and it is in a cardine, then it indicates the appearance of that thing, but it is little or it is something less than the thing that you thought of, and it is with the help of a man. If the planet which aspects the lot is in a place in which it has a dignity, that (help) is from a direction one expects or from the help of one of one's friends. If it is in a foreign sign, that (help) is from a direction one does not expect or it is the with help of a man one does not know.

All of this (is achieved), if the planet aspecting the lot which indicates soundness and completeness is a benefic. If the planet aspecting the lot is a⁴⁴⁴ malefic, it does not receive the lot, or it is cadent or harmed, movements and rumours are in it, but nothing the lot indicates is completed.⁴⁴⁵ Then look at the malefic.⁴⁴⁶ If it is in a cardine or succedent to a cardine and it is direct in motion, its destruction is after one thinks that it has been completed. | If that malefic is Saturn and it is retrogressing, that destruction is because of an enemy.⁴⁴⁷ If it is Mars, it is because of a quarrel. If Mercury is unfortunate and it indicates destruction, that is because of commerce and books.⁴⁴⁸ If the Moon is the indicator of soundness or decay, look at it. If it is increasing, then it is because of rumours or the increase of something. If the Moon is decreasing, it is because of decrease. If it is Venus, because of women. If it is the Sun, because of the authority, kings,⁴⁴⁹ and very great men. If it is Jupiter, because of religion, aloofness,⁴⁵⁰ ascetics, cadis, and people who belong to them. If the Tail conjoins the lot, because of the lower people. If the Head conjoins the lot, because of leaders.⁴⁵¹

444 J omits 'indicates soundness ... is a'

445 They pretend to do something, but they do not do it H

446 benefic J, Jrev corrects

447 that ascendant J

448 letters or description J

449 rich men J

450 J omits

451 capitanei atque principes J

9.1

الفصل التاسع في معرفة مواضع بعض الأدلاء من بعض

- 9.2a اعلم أنّ كلّ^a سهم يستخرج من عدّة الأدلاء^b فالدليل الأوّل الكوكب الذي يتبدئ به والثاني الكوكب الذي يؤخذ إليه^c والثالث الموضع الذي يلتقى منه والرابع مكان السهم فإذا^d كان ثلاثة من هذه الأدلاء^e معلومة المكان وواحد مجهول أمكن أن يعلم^f موضع الدليل المجهول فإذا^g كان موضع السهم والدليلين معلوما^h وأردت أن تعرف درجة الطالعⁱ نخذ من الدليل الأوّل إلى 5
الدليل الثاني بالدرج المستوية فما اجتمع فألقه من الدرجة التي فيها السهم من آخر البرج^j إلى أوّله فحيث ينفذ الحساب^k فهناك درجة الطالع | وإن كانت المواضع الثلاثة معلومة^l وكان موضع 9.2b
الدليل الأوّل مجهولا^m نخذ من الدليل الثالث إلى السهم على توالي البروج فما اجتمع فألقه من درجة الدليل الثاني من آخر البرج إلى أوّله فحيث ينفذⁿ فهناك درجة الدليل^o الأوّل وإن كانت 10
درجة^p الدليل الثاني مجهولة^q نخذ من درجة الدليل الثالث إلى درجة الدليل^r الرابع وزد عليه ما سار الدليل الأوّل^s في برجه ثم ألقه من درجة الدليل الأوّل مستقيما من أوّل البرج إلى آخره لكلّ برج ثلاثين درجة^t فحيث انتهى فهناك درجة الدليل الثاني
- 9.3a ومثال^u ذلك أنّ الشمس كانت في الحمل في سبع عشرة درجة وهي^v الدليل الأوّل والقمر في الأسد في^w عشرين درجة وهو الدليل الثاني والطالع الجوزاء خمس عشرة درجة وهو الدليل 15
الثالث وسهم السعادة في الميزان في^x ثماني عشرة درجة وهو الدليل الرابع وقد^y علمنا موضع الأدلاء الثلاثة^z وجهلنا درجة الطالع وأردنا معرفتها فأخذنا من الشمس إلى القمر بالدرج

^aC om. ^bمعلومات ^cفان ^dيعرف ^eالادلى ^fفان ^gيعرف ^hمعلومات ⁱC om.

^jC corr. ^kنقد ^lمجهول ^mالمعلومة ⁿينفذ حسابك ^oC om. ^pالبروج ^qالدرجة

[درجة الدليل ^r T ill. , مجهولا ^s P , مجهول ^t OLSH; C , كان ^u POLSH , كان ^v C] كانت درجة

و ^wLT; CPON om. ^xL; CPOT om. ^yP و ^zC om. ^zالدليل الدرجة

^zالثالثة

The ninth chapter: on how to know the positions of some indications from others. 9.1

Know that each lot is extracted from several indicators. The first indicator is the planet with which it begins. The second is the planet to which it is taken. The third is the position⁴⁵² from which it is cast out. The fourth is the place of the lot. When three of these indicators are known by place⁴⁵³ and one is unknown, it is possible to know the position of the unknown indicator. When the position of the lot and the two indicators are known and you want to know the degree of the ascendant, measure from the first indicator to the⁴⁵⁴ second indicator by equal degrees. Cast out the result from the degree in which the lot is,⁴⁵⁵ from the end of the sign to its beginning. Where the calculation comes to an end, there is the degree of the ascendant. | If three positions are known and the position of the first indicator is unknown, measure from the third⁴⁵⁶ indicator to the lot according to the order of the signs. Cast out the result from the degree of the second indicator, from the end of the sign to its beginning. Where it comes to an end, there is the degree of the first indicator. If the degree of the second indicator is unknown, measure from the degree of the third⁴⁵⁷ indicator to the degree of the fourth⁴⁵⁸ indicator, and add to it (the second indicator) the distance in its sign the first indicator moves. Then cast it out from the degree of the first indicator directly from the beginning of the sign to its end, each sign 30 degrees. Where it arrives, there is the degree of the second indicator. 9.2a

For example, the Sun is in 17 degrees of Aries, being the first indicator, and the Moon is in 20 degrees of Leo, being the second indicator, and the ascendant is in 15 degrees of Gemini, being the third indicator,⁴⁵⁹ and the lot of fortune is in 18 degrees of Libra, being the fourth indicator. We know the positions of the three indicators, but we do not know the degree of the ascendant and we want to know it. So we measure from the Sun to the Moon by equal degrees. That is four signs and three degrees,⁴⁶⁰ and we cast it out 9.2b

452 planet J

453 J omits 'by place'

454 J adds 'degree of the'

455 J adds 'by reverse order, i.e.'

456 second J, third Jrev

457 second J, third Jrev

458 J omits

459 J omits 'second ... indicator'

460 123 degrees H

- المستوية^a فكان ذلك أربعة بروج وثلاث درجات فألقيناه من درجة السهم^b إلى خلف فنقد^c
 9.3b في الجوزاء في خمس عشرة درجة فعلمنا أنّ الطالع كان الجوزاء بعدد تلك الدرج | ولو كان المجهول
 إنّما هو درجة الشمس لأخذنا من درجة الطالع إلى السهم وهو أربعة بروج وثلاث درجات ثمّ
 ألقينا ذلك من موضع القمر من آخر البرج^d إلى أوله فإنّ^e الحساب كان^f ينفد في الحمل في
 5 سبع عشرة درجة فكأنّ نعلم أنّ الشمس كانت في الحمل في مثل تلك الدرج ولو أنّ درجة القمر
 كانت مجهولة لأخذنا من الطالع إلى السهم فكان ذلك أربعة بروج وثلاث درجات ثمّ زدنا عليه
 ما سارت الشمس في برجها ثمّ ألقيناه من أول برج الشمس مستقيماً فكان ينفد الحساب في^g
 الأسد في عشرين درجة فكأنّ نعلم أنّ القمر كان هناك^h
 9.4 تمّ كتاب المدخل من تأليف أبي معشر المنجم والحمد لله رب العالمينⁱ وصلى الله على محمد النبي
 وعلى آله وسلّم كثيراً^k 10

الشمس مستقيماً فكان^g P. ill. f P. om. فكان^e P البروج^d C فنقد^c P سهم السعادة^b P السوا^a P
 كل الكتاب بحمد الله C [تمّ كتاب المدخل من ... العالمينⁱ ولا قوة الا بالله^h P add. ينفد الحساب في
 C و [النبي وعلى^j ومنه^k C om.

from the degree of the lot⁴⁶¹ backwards. It comes to an end in 15⁴⁶² degrees of Gemini. We know that the ascendant is Gemini according to the distance of those degrees. | If the degree of the Sun is unknown, we measure from the degree of the ascendant to the lot, i.e. four signs and three degrees; then we cast it out from the position of the Moon, from the end of the sign to its beginning. The calculation comes to the end in 17 degrees of Aries; we know that the Sun⁴⁶³ is at the same degree of Aries. If the degree of the Moon is unknown, we measure from the ascendant to the lot.⁴⁶⁴ That is four signs and three degrees. Then we add to it the amount the Sun moves in its sign, then we cast it out from the beginning of the sign of the Sun directly. The calculation comes to an end in 20 degrees of Leo, and we know that the Moon is there. 9.3b

The book of the introduction,⁴⁶⁵ in the composition of Abū Maʿšar the astrologer⁴⁶⁶ has been completed. Praise be to God, the Lord of all Being. God bless Muḥammad, the Prophet, and his family and grant him much salvation.⁴⁶⁷ 9.4

461 from the degree of the lot] by equal degrees J

462 19 J

463 say J

464 from the lot to the ascendant J

465 greater introduction in the craft of the science of the stars J

466 in the composition of Abū Maʿšar the astrologer] translated by John of Seville J

467 JH omit 'Praise be to God ... salvation'

The *Great Introduction to Astrology* by Abū Mašar
VOLUME 2

Islamic Philosophy, Theology and Science

TEXTS AND STUDIES

Edited by

Hans Daiber
Anna Akasoy
Emilie Savage-Smith

VOLUME 106/2

The titles published in this series are listed at brill.com/ipts

The Great Introduction to Astrology by Abū Maʿšar

VOLUME 2

The Greek Version and Glossaries

Greek Version edited by

David Pingree[†]

Glossaries and indexes compiled by

Keiji Yamamoto[†]

Charles Burnett



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: MS Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7330, 14th cent., fol. 41^v. Portrait of 'Albumasar Philosophus' from the *Liber Astrologiae* of Georgius Zothorus Zaparus Fendulus (©Bibliothèque nationale de France)

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lcn.loc.gov/2018056547>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0169-8729

ISBN 978-90-04-38114-8 (hardback, set)

ISBN 978-90-04-38116-2 (hardback, vol. 1)

ISBN 978-90-04-38117-9 (hardback, vol. 2)

ISBN 978-90-04-38123-0 (e-book)

Copyright 2019 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill nv provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Introduction 1

The Greek Text

Contents 9

Part I 12

- 1 On that power is distributed from the celestial bodies onto the earth 12
- 2 On that the Moon has 28 places 13
- 3 On that farmers also know the suitable times (of action) 14
- 4 On what kind of child the woman gives birth to after the first birth: male or female 15
- 5 On that shepherds have signs concerning the birth of domestic animals 16

Part II 17

- 6 On that the figure of the heaven is spherical 17
- 7 On the place of the fixed stars and the kind of thing observed from them and from the planets 18
- 8 On the reason why they are called fixed, tropical, and bicorporeal signs 19
- 9 On the reasons for the masculine and feminine signs 20

Part III 21

- 10 On that the Sun is responsible for generation and corruption 21
- 11 On why the Sun was assigned to the middle belt 22
- 12 On that the Moon participates with the Sun in generations and corruptions 23
- 13 On the actions of the Moon 24

Part IV 26

- 14 On the natures of the seven planets 26
- A On natures of the planets and their fortune and misfortune 27
- B On their mixture 28
- C On the diurnal and nocturnal planets 29

Part v 30

- D On the reason for the planets having lordship over the signs 30
- E On exaltations 31
- 15 On terms 32
- 16 On masculine and feminine degrees 33
- 17 On bright, dusky, dark, and empty degrees 34
- 18 On fortunate degrees 36

Part vi 37

- 19 On the signs that love or hate each other, are straight-rising and crooked, and are commanding and obeying 37
- 20 On the signs that have sympathy for each other, if it happens that they are quartile to each other 38
- 21 On the signs rising with each one of decans 39
- 22 On the climates assigned to each one of the signs 52
- 23 On the signs that move and are at rest 54
- 24 On the signs indicating the conditions of men 55
- 25 On the signs assigned to each part of the body 56
- 26 On the ugly signs, and on the signs showing generosity and large gifts, and those collecting, filling and depleting, those rich and giving and taking 57
- 27 On the signs showing desires of love and diseases 58
- 28 On the signs showing their judgement and moderation 59
- 29 On the signs bearing many children, bearing twins, and being barren 60
- 30 On the voiced, half-voiced, and voiceless signs 61
- 31 On the signs indicating mange, leprosy, spots, itching, baldness, thin beard, and beardlessness 62
- 32 On the signs that bring pains to the eyes and limbs 63
- 33 On the signs that deceive, and are subject to sufferings and worries, and the dark signs 64
- 34 On the signs indicating birds, quadrupeds, fish, and reptiles 65
- 35 On the signs indicating trees and plants 66
- 36 On all the watery and fiery signs, and on the indications of the twelve places 67
- 37 On the fortunate, incorporeal, corporeal, animate and inanimate signs 69
- 38 On the colours of the signs 70
- 39 On the ascending and descending signs, and the long and short signs 71

- 40 On the cause of those ⟨planets⟩ that preside over and manage ⟨days and hours⟩ 72

Part VII 73

- 41 On the condition of the planets 73
 42 On the configuration of the planets toward the Sun 74
 43 On the places of the horoscope in which the planets have strength 76
 44 On the latitude of the planets 77
 45 On the conjunction of the planets 78
 46 On the configurations of the planets 81
 47 On the strength and weakness of the planets 82
 48 On besiegement 85
 49 On the numerical values of the planets 86
 50 On the proper natures of the planets 87
 51 On Jupiter 88
 52 On Mars 89
 53 On the Sun 90
 54 On Venus 91
 55 On Mercury 92
 56 On the Moon 93

Part VIII 94

- 57 On lots 94
 58 On the lots of the seven planets 96
 59 On the lots of Saturn 97
 60 On the lots of Jupiter 98
 61 On the lots of Mars 99
 62 On the lots of Venus 100
 63 On the lots of Mercury 101
 64 On the lots of the Moon 102
 65 On the lots of the 12 places 103
 66 On the lots attributed neither to the 7 planets nor to the 12 places 113
 67 On buying slaves 115
 68 On absence 116

Appendixes

- 1 Additions in John of Seville's translation 119
 2 Additions in Hermann of Carinthia's translation 120

Glossaries

- 1 Arabic, English, Greek and Latin Glossary 133
- 2 Greek–Arabic Glossary 375
- 3 Latin–Arabic Glossary 398

Indexes

- 1 Names of Geographical Places and Races 447
- 2 Names of Persons and Authors 450
- 3 Names of Greek Constellations according to Ptolemy 452
- 4 Names of Constellations according to the People of Persia, Babylon and Egypt 454
- 5 Subject Index 459

Introduction

David Pingree

The Byzantine translations of astrological texts by Abū Maʿšar seem to have been executed, by unidentified scholars, in about 1000.¹ Among these translations is an abbreviated version of the *Kitāb al-mudḥal al-kabīr*, which forms book III of a collection entitled Ἀποτελεσματικὰ μυστήρια τῆς ἐπιστήμης. This edition of that text is based on three manuscripts.

E. Rome, Angelicus Graecus 29, 346 folia. The Μυστήρια were copied by Eleutherius (Zebelenus) of Elis² on Mitylene in 1388. Formerly the property of George, Count of Corinth,³ the manuscript was described by F. Cumont and F. Boll in *CCAG* 5, 1; 4–57. Ff. 68–91 contain Μυστήρια III 1–14, E, and 15–68 (67–68 are not translated from Abū Maʿšar’s *Kitāb al-mudḥal al-kabīr*).

V. Vatican City, Vaticanus Graecus 1056, 244 folia. The main text (there are numerous scholia by later scribes) was copied in the fourteenth century, apparently from an archetype of the twelfth century.⁴ The manuscript was described by I. Heeg in *CCAG* 5, 3; 7–64. Ff. 221^v–234 contain Μυστήρια III 1–6, 10–14, A–D, 16 (beginning only), 18–20, 23–24, 22, 25–36 (middle), and 45 (middle)–56; and ff. 24–27^v (V) contain III 6–7 and 21.

W. Vatican City, Vaticanus Graecus 1058, 499 folia. The manuscript was copied in the middle of the fifteenth century. It was described by D. Pingree in *The Astronomical Works of Gregory Chionides*, vol. 1, Amsterdam 1985, part 1, pp. 25–29. Ff. 454–457^v contain Μυστήρια III 21. Attention to this copy was drawn by O. Neugebauer, ‘Variants to the Greek Translation of Abū Maʿšar’s

1 D. Pingree, *From Omens to Astrology, from Babylon to Bikāner*, Rome, 1997, pp. 66–74. David Pingree completed this introduction and edition before his death on 11 November 2005. The edition has been revised for publication by Stephan Heilen, and Charles Burnett has added the analysis of the text on pp. 4–5.

2 D. Pingree, ‘The Astrological School of John Abramius’, *Dumbarton Oaks Papers*, 25, 1971, pp. 191–215, esp. pp. 203–204, and ‘The Horoscope of Constantinople’, in Y. Maeyama and W.G. Saltzer, eds., *Πρίσματα*, Wiesbaden, 1977, pp. 305–315, esp. p. 306 and 314.

3 D. Pingree, ‘The Library of George, Count of Corinth’, in K. Treu, ed., *Studia Codicologica*, Berlin, 1977, pp. 351–362.

4 D. Pingree, *Hephaestionis Thebani Apotelesmaticorum Epitomae Quattuor*, Leipzig, 1974, pp. XXI–XXII.

Version of the Paranatellonta of Varāhamihira and Teukros', *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques, 5^e sér., 43, 1957, 133–140. I have used Neugebauer's transcription of the text, which is preserved in the collections of the Department of the History of Mathematics at Brown University.

There are also extant eight manuscripts descended from E which I have not used as their scribes took many liberties in their transcriptions. These are

a. Milan, Ambrosianus B. 38. sup. Copied in the fifteenth century "from an old, worn-out manuscript written by an idiosyncratic scribe". The manuscript was described by A. Martini and D. Bassi in *CCAG* 3; 6. Ff. 64^v–93 contain Μυστήρια III, with the omission of chapters 24–28. The apparatus in *CCAG* 11, 1; 87–93 gives variants of a to the chapter headings of s.

b. Berlin, graecus 173. Copied in the fifteenth century. This manuscript was described by F. Boll in *CCAG* 7; 48–63. Ff. 136–136^v contain Μυστήρια III 3.

f. Florence, Laurentianus 28, 33. Copied, as was v, in 1542. The manuscript was described by A. Olivieri in *CCAG* 1; 39–60. Ff. 138–192^v contain Μυστήρια III. This manuscript was used in part by F. Boll in his edition of III 21.

g. Paris, Bibliothèque nationale graecus 2419. Copied by George Midades in the fifteenth century. Formerly property of Nicolao Cardinal Ridolfi (died 1550) and of Catherine de Medici. The manuscript was described by M.A. Kugener and F. Cumont in *CCAG* 8, 1; 20–63. Ff. 71^v–72 contain Μυστήρια III 16–18, and ff. 137^v–138^v III 14, 19–20, and 12–13.

p. Paris, Bibliothèque nationale suppl. gr. 1148. Copied from b in the sixteenth century, before 1573. Described by P. Boudreaux in *CCAG* 8, 3; 81–87. F. 133^v contains Μυστήρια III 3.

r. Escorial I. R. 14. Copied in the fifteenth century. Described by O. Zuretti in *CCAG* 11, 1; 3–28. Ff. 143^v–146 contain Μυστήρια III 21.

s. Escorial I. Φ. 5. The relevant leaves copied by Petrus Carnabaca from Monemvasia, a scribe employed by Diego Hurtado de Mendoza (1503/04–1575)⁵ in 1543.

⁵ A. Hobson, *Renaissance Book Collecting*, Cambridge 1999, p. 73, fn. 13.

Described by O. Zuretti in *CCAG* 11, 1; 51–106. Ff. 286–316^v contain *Μυστήρια* III, with the omission, as in **a**, of chapters 24–28.

v. Vatican City, Vaticanus Graecus 1057. Copied, as was **f**, in 1542. Described by F. Cumont and F. Boll in *CCAG* 5, 1; 73. Ff. 73^v–101^v contain *Μυστήρια* III.⁶

The independence of **V** from **E** is proved by the fact that each manuscript preserves genuine parts of the translation that are omitted by the other. The value of **W** is demonstrated by the correctness of some of its readings in contrast to those of **E** and **V**. The headings were added sometime after the translation; they often reflect the beginning of the chapter rather than its actual contents, and chapter **E** in manuscript **E** was appended to chapter 14. For the most part, these chapter headings are missing from **V** as is the index of chapters prefaced to the text in **E**. Therefore, all manuscripts that preserve these headings are descended from **E**.

In the edition all the variants of manuscripts **E**, **V**, and **W**, are recorded, including some of the cases where the manuscript abbreviation is ambiguous. Emendations and additions (enclosed in $\langle \ \rangle$ if not obvious) are justified by the citation of the original Arabic text. The sections in that Arabic text on which the Greek is based are indicated in the margins of the Greek text. It remains unclear what principles if any guided the translator in his choice of passages to render into Greek.

The chapters of *Μυστήρια* III that have previously been edited are the following:

- 1, 3, and 5 by F. Cumont using **E** in *CCAG* 5, 1; 152–153.
- 12 and 13 by F. Cumont using **E** and **g** in *CCAG* 8, 1; 178–181.
- 14 by L. Parmentier using **E** in *CCAG* 5, 1; 154–155.
- 17 by W. Hübner using **Eafgs** in Hübner 1995,⁷ v. 1, 259–265.
- 21 by F. Boll using **E** and, from decan 2 of Libra to decan 3 of Capricorn, **f**, in *CCAG* 5, 1; 156–169.
- 22 by I. Heeg using **E** and **V** in *CCAG* 5, 3; 131–132.
- 32 by F. Cumont using **E** in *CCAG* 5, 1; 169–170.
- 49 by O. Zuretti using **E**, **a**, and **s** in *CCAG* 11, 1; 177–178; by I. Heeg using **V** in *CCAG* 5, 3; 132.
- 50–56 and 65–66 by O. Zuretti using **E**, **a**, and **s** in *CCAG* 11, 1; 178–202.

6 Additionally, chapter 57 occurs in Paris, Bibliothèque nationale graecus 2381, f. 71^v (*CCAG* 8, 3; 190–191) (information from Dorian Greenbaum).

7 Wolfgang Hübner, *Grade und Gradbezirke der Tierkreiszeichen: der anonyme Traktat De stellis fixis, in quibus gradibus oriuntur signorum*, 2 vols., Stuttgart and Leipzig, 1995.

The excerptor of Abū Maʿṣar's text was not interested in the rational explanations of astrological doctrines, and misses out most of Parts I–V. He also considerably abbreviates the parts that he translates. It is not surprising that he should miss out crossreferences (e.g. in 45, [17]), but he also regularly omits references to authorities (e.g. Hermes and Valens in Part VIII). Occasionally, however, he will add a phrase: e.g. in 6, [6] he adds 'Some people say that they have named these (constellations) from the shapes of the asterisms, but others say that it is from their effect'. Several of these additions take the form of glosses: in 45, [16] he adds the explanation that the coldness in Saturn is 'unseparable', whereas the dryness can depart from it, and that in Mars, the heat is unseparable, but the dryness can depart from it. Similarly, in 47, [13] he adds the explanation that 'for Jupiter and Pisces are moist, and do not mix' and that 'for they are in the same house, but it (Mars) is hot and Aries is hot'. Similar additions, can be found in 47, [13]–[15].

He has a penchant for organisation. Thus in B [4]–[5] he gives a systematic list of powers that is not found in exactly these words in the Arabic: 'The Sun is a greater benefic than all the (other) planets; after it is the Moon, after this is Jupiter and after this is Venus, and after this is Mars. Saturn is more of a malefic than Mars.' He adds contrasts where there are none in Arabic: 26, [title] 'filling and depleting' (Arabic omits 'and depleting'); 65, [41], 'nobility and ignobility' (Arabic: 'nobility and class'); and 66, [6] 'fat and emaciated' where the Arabic has only 'emaciated'.

In Part VII, the translator generally points out whether the configurations of the planets described are 'strong' or 'weak' (see also 66, [3]), and in Part VIII, he divides the significations of the lots into those when the lot is 'made good' or 'in a good position' (ἀγαθυνόμενος or καλῶς κείμενος) and those when it is 'harmed' or 'in a bad position' (κακούμενος, κακυνόμενος or κακῶς κείμενος): see 60, [2], 61, [2]–[3], 63, [2]–[3], 65, [148], [157], [160], [163], [241].

The translator obviously thinks about the meaning of the text. In 32 [2] he anticipates the last sentence of the paragraph ([8]) by drawing attention to the fact that the degrees he mentions are 'according to the present time'. In 34, [3] he adds examples of animals; 'that is to say, the horse, the ox and others like this', but, when faced with two attributes in Arabic, he picks the wrong one, writing that 'Leo indicates having claws ('miḥlab') like a dog' when he should have chosen the word 'dū nāb' ('with canine teeth'). Sometimes he spells out 'the opposite'; e.g. in 65, [136] he adds 'he will enjoy a peaceful death', while the Arabic has only 'the opposite' (to the violent death mentioned in the first half of the sentence). In 45, [12] the translator brings together the example of the effect of mixture of water and wine with that of vinegar and honey, which is not mentioned in the Arabic. In 47 the translator translates the same

passage twice ([4]–[5] is the same as [1]–[3]), but corrects a mistake that he had made in the first translation (writing ‘quartile aspect to the Sun’ instead of ‘trine’).

Correspondence between Arabic and Greek Texts

Ar.	Gr.	Ar.	Gr.	Ar.	Gr.	Ar.	Gr.	Ar.	Gr.
I.1	—	8	—	12	—	12	25	VII.1	41
2	1–5	9	13	13	—	13	26	2	42
3	—	IV.1	14	14	—	14	27	3	43–44
4	—	2	A–B	15	—	15	28	4	45
5	—	3	—	16	—	16	29	5	46
6	—	4	—	17	—	17	—	6	47–48
II.1	6–7	5	—	18	—	18	30	7	—
2	—	6	—	19	16	19	31	8	49
3	—	7	—	20	17	20	32	9	50–56
4	—	8	—	21	—	21	33	VIII.1	—
5	—	9	C	22	18	22	34	2	57
6	8	V.1	D	VI.1	21	23	35	3	58–64
7	—	2	D	2	—	24	—	4	65
8	9	3	D	3	—	25	—	5	66
9	—	4	—	4	19	26	36	6	—
III.1	—	5	—	5	—	27	37	7	—
2	—	6	E	6	—	28	—	8	—
3	10–11	7	—	7	20	29	38	9	—
4	12	8	15	8	—	30	39		
5	—	9	—	9	22	31	—		
6	—	10	—	10	23	32	—		
7	—	11	—	11	24	33	40		

Passages marked with an asterisk have no equivalent in the Arabic text.

Ἡ Εἰσαγωγή τοῦ Ἀπομάσκαρ



[Τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ γ' βιβλίῳ τῆς Εἰσαγωγῆς τοῦ Ἀπομάσαρ.^a

- α'. Περὶ τοῦ ὅτι ἡ δύναμις διαδίδεται ἀπὸ τῶν οὐρανίων ἐπὶ τὰ ἐπίγεια.
 β'. Περὶ τοῦ ὅτι ἔχει ἡ Σελήνη τόπους κ̄η.
 γ'. Περὶ τοῦ ὅτι καὶ οἱ γεωργοὶ γινώσκουσι τοὺς ἐπιτηδεῖους καιροὺς.
 δ'. Περὶ τοῦ ὁποῖον τέξεται ἡ γυνὴ παιδίον μετὰ τὸ πρῶτως γεννηθέν, ἄρρεν ἢ θήλυ.
 ε'. Περὶ τῆς ἐκτέξεως τῶν προβάτων ὅτι ἔχουσι σημεῖα οἱ ποιμένες.
 ς'. Περὶ τοῦ ὅτι σφαιροειδὲς τὸ σχῆμα τοῦ οὐρανοῦ.
 ζ'. Περὶ τοῦ τόπου τῶν ἀπλανῶν καὶ τῆς ποιότητος τῶν τηρηθέντων ἐξ αὐτῶν ὁμοίως καὶ πλανητῶν.
 η'. Περὶ τοῦ διὰ ἣν αἰτίαν ὠνομάσθησαν στερεά, τροπικὰ καὶ δίσωμα ζῶδια.
 θ'. Περὶ αἰτιῶν ἀρρένων καὶ θηλέων ζῳδίων.
 ι'. Περὶ τοῦ ὅτι ὁ Ἥλιός ἐστιν αἴτιος γενέσεως καὶ φθορᾶς.
 ια'. Περὶ τοῦ διὰ τί ὁ Ἥλιος ἐτάχθη τὴν μέσσην ἔχειν ζώνην.
 ιβ'. Περὶ τοῦ ὅτι ἡ Σελήνη συμμετέχει τῷ Ἠλίῳ ἐν ταῖς γενέσεσι καὶ ταῖς φθοραῖς.
 ιγ'. Περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς Σελήνης.
 ιδ'. Περὶ φύσεων τῶν ζ̄ πλανητῶν.
 ιε'. Περὶ ὀρίων.
 ις'. Περὶ μοιρῶν ἀρρένων καὶ θηλειῶν.
 ιζ'. Περὶ μοιρῶν λαμπρῶν, σκοτεινῶν, σκιωδῶν καὶ κούφων.
 ιη'. Περὶ εὐτυχῶν μοιρῶν.
 ιθ'. Περὶ ζῳδίων φιλιουμένων πρὸς ἄλληλα ἢ μισουμένων, καὶ ὀρθοαναφόρων καὶ λοξῶν, καὶ προστασσόντων καὶ ὑπακούοντων.
 κ'. Περὶ τῶν ζῳδίων τῶν συμπάθειαν ἐχόντων πρὸς ἄλληλα εἰ τάχα καὶ τετραγωνίζουσι πρὸς ἄλληλα.
 κα'. Περὶ τῶν παρανατελλόντων ἐνὶ ἐκάστῳ δεκανῶ.
 κβ'. Περὶ κλιμάτων τῶν ἀνακειμένων ἐνὶ ἐκάστῳ ζῳδίῳ.
 κγ'. Περὶ ζῳδίων κινητῶν καὶ ἀκινήτων.
 κδ'. Περὶ τῶν ζῳδίων τῶν σημαίνοντων τὰς ἕξεις τῶν ἀνθρώπων.
 κε'. Περὶ ζῳδίων τῶν ἀνακειμένων ἐνὶ ἐκάστῳ μορίῳ τοῦ σώματος.
 κς'. Περὶ ζῳδίων ἀμόρφων, καὶ περὶ ζῳδίων δηλούντων ἐλευθεριότητα καὶ μεγάλας δωρεάς, καὶ περὶ ζῳδίων τῶν ἐπισυναγόντων καὶ πληρουμένων καὶ φθινόντων καὶ τῶν πλουσίων καὶ τῶν διδόντων καὶ λαμβανόντων.
 κζ'. Περὶ ζῳδίων δηλούντων ἐρωτικὰς ἐπιθυμίας καὶ νόσους.
 κη'. Περὶ ζῳδίων δηλούντων τὴν φρόνησιν καὶ τὴν σωφροσύνην αὐτῶν.
 κθ'. Περὶ πολυσπόρων ζῳδίων καὶ διδύμων καὶ στείρων.
 λ'. Περὶ φωνηέντων ζῳδίων καὶ μέσων καὶ ἀφῶνων.

^a ἀποσάμαρ E, but ἀπομάσαρ written above line.

- λα'. Περὶ ζῳδίων σημαίνοντων ψώρας καὶ λέπρας καὶ λειχήνας καὶ κνίσματα καὶ φαλάκρας καὶ σπανοὺς καὶ ἀγόνους.
- λβ'. Περὶ σινωτικῶν ζῳδίων τῶν ὀφθαλμῶν καὶ μελῶν.
- λγ'. Περὶ ζῳδίων ἀπατηλῶν καὶ ὑποκειμένων πάθεσι καὶ φροντίσιν, ἔτι δὲ καὶ σκοτεινῶν.
- λδ'. Περὶ ζῳδίων σημαίνοντων τὰ πτηνὰ καὶ τετράποδα καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ ἔρπετά.
- λε'. Περὶ ζῳδίων σημαίνοντων τὰ δένδρα καὶ τὰ φυτά.
- λς'. Περὶ ζῳδίων ὑδατωδῶν καὶ πυρωδῶν ἅπερ ἔχεις, μᾶλλον δὲ περὶ τῶν σημασιῶν τῶν ἰβ' τόπων.
- λζ'. Περὶ ζῳδίων εὐτυχῶν καὶ ἀσωμάτων καὶ σωματικῶν καὶ ἐμφύχων καὶ ἀψύχων καὶ ἀσωμάτων.
- λη'. Περὶ χρωμάτων ζῳδίων.
- λθ'. Περὶ ἀναβαινόντων καὶ καταβαινόντων ζῳδίων, καὶ μακρῶν καὶ βραχέων.
- μ'. Περὶ αἰτίας πολευόντων καὶ διεπόντων.
- μα'. Περὶ διαθέματος ἀστέρων.
- μβ'. Περὶ τῶν πρὸς τὸν Ἥλιον συσχηματισμῶν τῶν ἀστέρων.
- μγ'. Περὶ τοῦ ἐν ποίοις τόποις τοῦ θέματος ἔχουσιν οἱ ἀστέρες δύναμιν.
- μδ'. Περὶ τοῦ πλάτους τῶν ἀστέρων.
- με'. Περὶ συνόδου ἀστέρων.
- μς'. Περὶ συσχηματισμῶν ἀστέρων.
- μζ'. Περὶ δυνάμεως καὶ ἀδυναμίας ἀστέρων.
- μη'. Περὶ ἐμπερισχέσεως.
- μθ'. Περὶ ἀριθμῶν τῶν ἀστέρων.
- ν'. Περὶ ἰδιοτήτων ἀστέρων.
- να'. Περὶ τοῦ Διός.
- νβ'. Περὶ τοῦ Ἄρεως.
- νγ'. Περὶ τοῦ Ἥλιου.
- νδ'. Περὶ τῆς Ἀφροδίτης.
- νε'. Περὶ τοῦ Ἑρμοῦ.
- νς'. Περὶ τῆς Σελήνης.
- νζ'. Περὶ κλήρων.
- νη'. Περὶ τῶν κλήρων τῶν ζ' ἀστέρων.
- νθ'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Κρόνου.
- ξ'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Διός.
- ξα'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Ἄρεως.
- ξβ'. Περὶ τοῦ κλήρου τῆς Ἀφροδίτης.
- ξγ'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Ἑρμοῦ.
- ξδ'. Περὶ τοῦ κλήρου τῆς Σελήνης.
- ξε'. Περὶ τῶν κλήρων τῶν ἰβ' τόπων.

- ξς'. Περὶ τῶν κλήρων τῶν μὴ ἀναφερομένων μήτε εἰς τοὺς ζ̄ πλανήτας μήτε εἰς τοὺς ιβ̄ τόπους.
ξζ'. Περὶ ἀγορᾶς δούλων.^a
ξη'. Περὶ ἀποδημίας.^b]

^a περὶ ἀγορᾶς δούλων om. E, add. E² in marg. ^b περὶ ἀποδημίας om. E, add. E² in marg.

Εἰσαγωγή τοῦ Ἀπομάσαρ βίβλος γ'.^a

[α'. Περὶ τοῦ ὅτι διαδίδοται τὴς δύνάμις ἀπὸ τῶν (οὐρανίων)^b εἰς τὰ ἐπίγεια.^c]

[1] Ὅτι μὲν διαδίδοται τὴς δύνάμις ἀπὸ τῶν οὐρανίων ἐπὶ τὰ ἐπίγεια παντὶ ἐχέ- **I 2.6b**
φφρονι^d δῆλόν ἐστιν. [2] καὶ γὰρ ὁ Ἥλιος ὅτε ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου ἔλθῃ μέχρι τοῦ **2.6c**
μεσουρανήματος κινούνται σχεδὸν πάντες οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτῶν,
ὅτε δὲ ἀπὸ τοῦ μεσουρανήματος ἀποκλίνει^e ἐλαττοῦται ἡ κίνησις αὐτῶν μέχρι τῆς
ἑσπέρας, ὅτε δὲ ἑσπέρα γένηται ἡρεμοῦσιν οὐ μόνον οἱ ἄνθρωποι ἀλλὰ καὶ τὰ ἄλογα
ζῶα μέχρις ἂν αὖθις ἀνατείλῃ· ἀνατέλλοντος δὲ τοῦ Ἥλιου^f πάλιν τὸ αὐτὸ γίνε-
ται. [3] καὶ οὐ μόνον περὶ τὰ ἄλογα ζῶα φαίνεται ἡ τοῦ Ἥλιου ἐνέργεια, ἀλλὰ **2.7**
καὶ ἐπὶ τῶν φυτῶν. [4] ὁρώμεν γὰρ τὴν νυμφαίαν^g ἐν ταῖς λίμναις γινομένην ὅτε ὁ
Ἥλιος ἀνατέλλει ἐξέρχεται ἐκ τοῦ ὕδατος. [5] καὶ τὰ φυτὰ δὲ ὅσα οὐκ ἐλάμπον-
ται^h ἀπὸ τοῦ Ἥλιου φθίνει. [6] καὶ τὰ μέταλλα καὶ οἱ τίμιοι λίθοι καὶ αἱⁱ μαργαρίται **2.8**
ἐνθα πλησιάζει ὁ Ἥλιος γίνονται.^j [7] καὶ ἡ Σελήνη μεγίστας ἐνδείκνυται ἐνεργείας εἰς τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον· καὶ αὐξίφωτοῦσα μὲν ἐτέραν ἐνδείκνυται ἐνέργειαν,
λειψίφωτοῦσα δὲ ἐτέραν.

^a βίβλος γ' om. V ^b οὐρανίων Cumont ^c α' ... ἐπίγεια om. V ^d ἐχίφρονι EV, corr. Cumont
^e ἀποκλίνει V ^f τοῦ ἡλίου om. E ^g νυμφείαν EV, corr. Cumont ^h ἐλάμποντο V ⁱ οἱ EV ^j γίνε-
ται EV, corr. Cumont

[β'. Περὶ τοῦ ὅτι ἔχει ἡ Σελήνη τόπους $\overline{\kappa\eta}$.^a]

[1] Εἰσὶ τῆς Σελήνης τόποι τινὲς $\overline{\kappa\eta}$, καὶ ἐν ἐκάστῳ τούτων^b ὅτε γένηται ἡ Σελήνη
 πάθος τι ἐμποιεῖ τῷ ἀέρι—ποτὲ μὲν ἀνέμους, ποτὲ δὲ νέφη, ποτὲ δὲ καύματα, ποτὲ
 δὲ ψύχος. [2] ἔχουσι δὲ καὶ οἱ ἀστέρες ἐνέργειάν τινα εἰς τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον πλὴν
 οὐ δῆλῃ^c ἐστὶ τοῖς πολλοῖς καθάπερ ἡ τοῦ Ἥλιου καὶ τῆς Σελήνης. [3] δῆλῃ δὲ ἐστὶν
 ἡ τῶν ἀστέρων ἐνέργεια καὶ τοῖς τυχοῦσιν ἐκ τῶν φαινομένων· τοῦ γὰρ Ἥλιου αἰεὶ
 τὴν πορείαν ποιουμένου αὐτήν, ποτὲ μὲν καυματώδες τὸ θέρος γίνεται, ποτὲ δὲ
 εὐκρατον, καὶ οἱ χειμώνες^d ποτε μὲν ψυχρότατοι γίνονται, ποτὲ δὲ εὐκρατοι, ὅπερ
 οὐκ ἂν συνέβαινεν εἰ μὴ συνεσχηματίζοντο οἱ ἀστέρες.

I 2.9

2.10

2.11

^a β' ... $\overline{\kappa\eta}$ om. V ^b τούτῳ V ^c δῆλόν E ^d χειμόνες V

[γ'. Περὶ τοῦ ὅτι καὶ οἱ γεωργοὶ γινώσκουσι τοὺς ἐπιτηδεῖους καιροὺς εἰς τὰ ἀνήκοντα αὐτοῖς.^a]

- [1] Τινές^b δὲ τῶν γεωργῶν γινώσκουσι τοὺς ἐπιτηδεῖους καιροὺς πρὸς τὸ σπεῖρειν ἢ τὸ^c φυτεύειν. I 2.17
- [2] Καὶ ἡ πείρα τῶν ἰδιωτῶν πολλὰ προλέγει^d χωρὶς τῆς ἐπιστήμης. 2.18a
- [3] Αἰ γὰρ ματαὶ γινώσκουσι διὰ πείρας εἴπερ συνέλαβεν ἡ γυνὴ ἢ μὴ καὶ εἴ^e ἄρρεν ἐστὶ τὸ συλληφθὲν ἢ θῆλυ.
- [4] Καὶ ἀπὸ τοῦ πρωτοτόκου διαγινώσκειται^f τί τέξεται μετέπειτα ἡ γυνὴ· γινώσκουσι τὴν γυναῖκα εἰ συνέλαβεν ἢ μὴ.
- [5] Ὅρῳσι τὸν μασθόν^g τῆς γυναικός· καὶ εἶπερ εὐρώσι^h τὴν θηλήνⁱ αὐτοῦ ἐξαπλωθείσαν καὶ ἀλλοιωθείσαν παρὰ τὸ κατὰ φύσιν σχῆμα, λέγουσιν ὅτι ἔγκυός^k ἐστὶν ἡ γυνὴ ἢ μὴ. [6] τεκμαίρονται δὲ καὶ διὰ^l τούτου εἰ ἄρρενος ἔγκυός^m ἐστὶν ἡ 2.18b
γυνὴ ἢ μὴ. [7] ὀρώσι γὰρ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶπερ ἴδωσι τούτους καθαροὺς 2.19a
καὶ ὄξυδερκεῖς,ⁿ καὶ παχὺ τὸ^o τῶν ὀφθαλμῶν λευκόν, λέγουσιν ὅτι συνέλαβεν. 2.18b
- [8] Ἄρρεν δὲ ἢ θῆλυ ἐστὶν^p διαγινώσκουσι τὸ τεχθῆσόμενον διὰ τοῦ τοιοῦτου 2.19a
τρόπου. [9] ὀρώσι γὰρ τὴν κοιλίαν^q τῆς γυναικός· καὶ εἶπερ ἴδωσι ταύτην στρογγύλην^r καὶ ἐμπληθὴν καὶ ὥραϊαν^s καὶ ἔχουσαν^t σκληρότητά τινα, διαγινώσκουσιν ὅτι τὸ συλληφθὲν ἐστὶν^u ἄρρεν. [10] εἰ δὲ ἴδωσι τὴν κοιλίαν^v τῆς γυναικός ἐπιμήκη καὶ χαύνην καὶ ἄσχημον, καὶ πολλάκις^w εἰ ἔξει πρεκνάδας^x ἐν τῷ προσώπῳ 2.19b
αὐτῆς, γινώσκουσιν ὅτι θῆλυ ἐστὶν τὸ γεννηθέν.^y [11] τινὲς δὲ ὀρώσι τὴν θηλήν^z τοῦ 2.19b
μασθοῦ,^{aa} καὶ εἶπερ εὐρώσι^{bb} ταύτην ἐπὶ τὸ μέλαν^{cc} ῥέπουσαν θῆλυ λέγουσιν εἶναι τὸ συλληφθὲν, εἰ δὲ ἐπὶ τὸ ἀληθινόν^{dd} χρῶμα ῥέπει λέγουσιν ἄρρεν εἶναι^{ee} τὸ συλληφθὲν. [12] καὶ πάλιν τινὲς τεκμαίρονται διὰ τοῦ τοιοῦτου· λαμβάνουσι τὸ γάλα τῆς γυναικός μεταξὺ β^{ff} δακτύλων αὐτῶν, καὶ εἶπερ εὐρώσι τοῦτο παχὺ καὶ γλίσχρον^{gg} λέγουσιν ἄρρεν εἶναι τὸ συλληφθὲν, εἰ δὲ ἴδωσι τοῦτο λεπτόν καὶ χαύνον λέγουσι θῆλυ.
- [13] Τινὲς δὲ λαμβάνουσι τὸ γάλα ἐπὶ τοῦ κατόπτρου καὶ τιθέασιν τοῦτο ἐπὶ τὸν 2.20a
ἥλιον. καὶ εἶπερ συσφαιρωθῆ καὶ γένηται ὡς μαργαρίτης λέγουσιν ἄρρεν, εἰ δὲ ἐξαπλωθῆ θῆλυ.

^aγ' ... αὐτοῖς om. V ^bινές E ^com. E ^dλέγει E, οἶδε Cumont ^eη E ^fγινώσκειται E ^gτὴν μαστήν E ^hεὐρώσι] ὀρώσι V ⁱθηλυν EV, corr. Cumont ^jαὐτῆς V ^kἔγκυός EV, corr. Cumont ^lἐκ V ^mἄρρεν ἔγγυος EV, corr. Cumont ⁿὄξυδερκούς E ^oom. E ^pἄρρεν ... ἐστὶ om. V, post διαγινώσκουσι pon. εἰ ἄρρεν ἐστὶν ^qκοιλίην EV, corr. Cumont ^rστρογγυλὸν EV, corr. Cumont ^shasinan read as hasanan ^tἔχει E ^uom. V ^vκοιλίην EV, corr. Cumont ^wπολλοὺς Cumont ^xπρεκνάστας Cumont, Arabic *namaš wa-kalaf* (freckles) ^yγηννηθέν V ^zθηλυν EV, corr. Cumont ^{aa}τοῦ μαστοῦ E, τοῦ μαθοῦ V, τῶν μαστῶν Cumont ^{bb}ὀρώσι E ^{cc}μέλας E ^{dd}ἀληθινόν E, ἀλή V, corr. Cumont ^{ee}ἐστὶν V ^{ff}τῶν V ^{gg}γλίσχρον E

[δ'. Περὶ τοῦ ὁποῖον τέξεται ἡ γυνή παιδίον
μετὰ τὸ πρῶτως γεννηθέν, ἄρρην ἢ θήλυ.^a]

[1] Γινώσκεται δὲ (ὅτι) τέξεται^b ἡ γυνή μετὰ τὴν πρώτην^c γέννησιν τῷ τοιούτῳ I 2.20a
τρόπῳ.^d [2] ὁρῶσι γὰρ τὴν κεφαλὴν τοῦ γεννηθέντος εἶτε ἄρρην ἐστὶ τὸ γεννηθέν^e
ἢ θήλυ. [3] καὶ εἶπερ εὐρωσιν ὡς στεφάνον τινα διὰ τῶν τριχῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ
γεννηθέντος λέγουσιν ὡς ἡ γυνή τέξεται μετὰ τοῦτο ἄρρην, εἰ δὲ ἴδωσι β̄ στεφάνου^f
λέγουσιν ὅτι δίδυμα τέξεται ἡ γυνή μετὰ ταῦτα καὶ ἄρρηνικά.

^a δ' ... θήλυ om. V ^b V add. ἐάν ^c α' E ^d τῷ ... τρόπῳ] τοιουτοτρόπῳ V ^e τὸ γεννηθέν om. E
^f δύο στεφάνια V

[ε'. Περὶ τῆς ἐκτέξεως τῶν προβάτων ὅτι ἔχουσι σημεῖα οἱ ποιμένες.^a]

[1] Ἔχουσι καὶ οἱ^b ποιμένες σημεῖα^c τῆς ἐκτέξεως τῶν προβάτων καὶ τί τέξονται, ἰ 2.22
 ἀρὰ γε ἀρρενικὰ ἢ θήλεα, διὰ τῆς πολλῆς πείρας. [2] οἱ δὲ ἰατροὶ γινώσκουσι^d τὰ 2.23a
 ἐπιγινόμενα^e νοσήματα διὰ τῆς καταστάσεως τοῦ ἀέρος, πλὴν ἢ ἀστρονομικῆ ἐπι-
 στήμη κρείττων ἐστὶ τῆς ἰατρικῆς· οἱ μὲν γὰρ^f ἰατροὶ τεκμαίρονται τὰ νοσήματα^g
 διὰ τῆς καταστάσεως τοῦ ἀέρος, οἱ δὲ ἐπιστήμονες διὰ τῶν οὐρανίων κινήσεων. [3] 2.24a
 ἔτι δὲ καὶ τὸ μὲν^h ὑποκείμενον τῇ ἀστρονομικῇ ἐστὶⁱ τὰ οὐράνια σώματα, τὸ δὲ
 ὑποκείμενον τῇ ἰατρικῇ ἐστὶ τὰ φθαρτὰ σώματα.

^a ε' ... ποιμένες om. V ^b sup. lin. E ^c σημασίαν V ^d ἐπιγινώσκουσι V ^e γινόμενα V ^f om. V
 γνοσίματα V ^h om. Cumont ⁱ εἰσὶ EV, corr. Cumont ^j εἰσὶ EV, corr. Cumont

[ζ'. Περὶ τοῦ ὅτι σφαιροειδὲς τὸ σχῆμα τοῦ οὐρανοῦ.^a]

[1] Γίνωσκε ὅτι^b οἱ πάλαι ἐπιστήμονες ἠρεύνησαν^c περὶ τοῦ οὐρανοῦ σχήματος καὶ εὗρον τοῦτο σφαιροειδές, περιέχοντα τὴν γῆν καὶ πανταχόθεν ἐπ' ἴσης ἀπέχοντα^d τῆς γῆς.^e [2] λόγον δὲ ἔχει ἡ γῆ^f πρὸς τὸν οὐρανὸν ὃν τὸ σημεῖον πρὸς τὸν κύκλον^g καθὼς ἀπέδειξεν ὁ Πτολεμαῖος τὸ τοιοῦτο^h ἐν τῇ Μεγάλῃ Συντάξει. II 1.4

^a ζ' ... οὐρανοῦ om. V, περὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἀπλανῶν ἀστέρων λέγει ὁ ἀπομάσαρ V^b ὡς V^c ἠραΐνασον V^d ἐπὶ τὰ ἐπέχοντα V^e τῆς γῆς] αὐτοῦ E^f τῆς ... γῆ illeg. in V^g τὸν κύκλον] ἥλιον EV^h ἢ τὸ τοιοῦτον EV', τὰ τοιαῦτα V

[ζ'. Περί τοῦ τόπου τῶν ἀπλανῶν καὶ τῆς ποσότητος τῶν
τηρηθέντων ἐξ αὐτῶν, ὁμοίως καὶ τῶν πλανητῶν.^a]

[1] Εἰσὶ δὲ οἱ ἀπλανεῖς ἐν τῇ ἀνωτάτῃ σφαίρᾳ, οἱ δὲ τηρηθέντες ἐξ αὐτῶν ἀστέ- II 1.4
ρες εἰσὶ ακθ,^b οἱ δὲ πλανῆται εἰσὶ κάτωθεν αὐτῶν· ὁ Κρόνος, ὁ Ζεὺς, ὁ Ἄρης, ἡ
Ἀφροδίτη, ὁ Ἑρμῆς, πρὸς δὲ Ἡλῖος καὶ Σελήνη. [2] καὶ οὗτοι οἱ ζ' ἔχουσιν^d ἰδίας 1.5
σφαιράς^e καὶ ἰδίας κινήσεις, οἱ δὲ ἀπλανεῖς ἀστέρες κινούνται κατὰ ἔτη $\bar{\rho}$ μοῖραν
 $\bar{\alpha}$. [3] διήρησαν δὲ οἱ ἀρχαῖοι τοὺς ἀπλανεῖς ἀστέρας εἰς ζ' τάξεις, καὶ τοὺς λαμπρο- 1.6a
τάτους^ς αὐτῶν θεείκασιν^h ἐν τῇ α' τάξει οἵτινές εἰσι $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$, τοὺς δὲ ἦττον^ι λαμπροὺς
θεείκασιν^k ἐν τῇ β' τάξει οἵτινές εἰσι $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$,^l τοὺς δὲ ἦττον^m λαμπροὺς θεείκασινⁿ ἐν
τῇ^ο γ' τάξει καὶ εἰσὶ $\bar{\sigma}\bar{\omega}$,^q τοὺς δὲ ἦττον^r λαμπροὺς θεείκασιν^s ἐν τῇ δ' τάξει καὶ
εἰσὶ $\bar{\omega}\bar{\delta}$, τοὺς δὲ ἦττον^t λαμπροὺς θεείκασιν^u ἐν τῇ ε' τάξει καὶ εἰσὶ $\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\zeta}$, καὶ τοὺς
ἦττον^v λαμπροὺς θεείκασιν^w ἐν τῇ ζ' τάξει καὶ εἰσὶ $\bar{\mu}\bar{\theta}$,^x ἐξ ὧν^y $\bar{\epsilon}$ εἰσὶν οἱ λεγόμενοι^z
νεφελοειδεῖς. 1.6b

[4] Καὶ τὴν θέσιν τῶν τοιούτων ἀστέρων διήρησαν^{aa} εἰς ζῶδια $\bar{\mu}\bar{\eta}$,^{bb} ὧν α'^{cc} ἐστὶ 1.7a
ζῶδιον βόρειον ἢ Μικρὰ Ἄρκτος, τὸ δὲ^{dd} β' ἐστὶν ἡ Μεγάλῃ Ἄρκτος, τὸ δὲ γ'^{ee} ὁ
Δράκων, τὸ δὲ δ' ἡ Φλόξ,^{ff} τὸ δὲ ε' ὁ Ὀφιούχος, τὸ δὲ ζ' ὁ Βόρειος Στέφανος, ὁ δὲ
ζ' ὁ Ἐπί τῶν γονάτων, τὸ δὲ η' ἡ Λύρα, τὸ δὲ θ' ἡ Ὅρνις, τὸ δὲ ι' ὁ Δίφρος, τὸ δὲ 1.7b
ια' ὁ Περσεύς, τὸ δὲ ιβ' ὁ Ἡνίοχος, τὸ δὲ ιγ' ὁ Κρατῶν τὸν Ὀφιν, τὸ δὲ ιδ' ὁ Ὀφίς,
τὸ δὲ ιε' ἡ Ἀχαιρουσα^{ss} λίμνη, τὸ δὲ ις' ὁ Ἀετός, τὸ δὲ ιζ' ὁ Δελφίν, τὸ δὲ ιη' ὁ α'
Ἴππος, τὸ δὲ ιθ' ὁ β' Ἴππος, τὸ δὲ κ' ὁ Παρθένος, τὸ δὲ κα' τὸ Δελτωτόν, ἔτι δὲ καὶ
τὰ $\bar{\iota}\bar{\beta}$ ζῶδια· τὰ δὲ νότια ζῶδιά εἰσιν α'^{hh} μὲν τὸ Κῆτος, β' δὲ Ὀρίων, γ' ὁ Ποταμός,
δ' ὁ Λαγῶς, ε' ὁ Μέγας Κύων, ζ' ὁ Μικρὸς Κύων, ζ' ἢ Ἀργώ, η' ὁ Ἄνδρειος, θ' τὸ
Ποτήριον,ⁱⁱ ι' ὁ Κόραξ, ια' ὁ Κένταυρος,^{jj} ιβ' ὁ Λέων, ιγ' τὸ Θυτήριον, ιδ' ὁ Νότιος^{kk}
Στέφανος, ιε' ὁ Νότιος^{ll} Ἰχθύς. [5] εἰσὶ δὲ τὰ ὅλα ζῶδια $\bar{\mu}\bar{\eta}$, καὶ ταῦτα τὰ ζῶδια εἰσι 1.10
νοητά^{mmm} καὶ φανταστά. [6] καὶ οἱ μὲν φασιν ἐκ τοῦ σχήματος τῶν ἀστέρων ταῦτα
ὀνομάσθησαν,ⁿⁿ οἱ δὲ λέγουσιν ὅτι ἀπὸ τῆς ἐνεργείας αὐτῶν.^{oo}

Chapters 7–9 om. V, which has in its place: περι δὲ τῶν [ca. 15 letters' space]
ἀστέρων ἐδηλώσαμεν ἐν τῇ καταρχῇ τοῦ τοιούτου βιβλίου (see chapter 7).

^aζ' ... πλανητῶν om. V ^bεἰσὶ $\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\theta}$ ἀστέρες V ^cὁ κρόνος ... ζ' om. V ^dἔχοντες V ^eV' add.
ἕκαστος ^fἕξ V' ^gλαμπροτέρους V' ^hθεθίκας V' ⁱπρώτη V' ^jεἴττον V' ^kom. V' ^lτοὺς δὲ
ἦττον λαμπροὺς θεείκασιν ἐν τῇ β' ... (μῆ) sup. lin. V', μῆ] τῆς V' ^mεἴττον V' ⁿθεθίκας V' ^oβ'
τάξει ... τῇ om. E ^pτρίτη V' ^qσῆ EV' ^rεἴττον V' ^sθεθίκασιν V' ^tεἴττον V' ^uτεθηκ^{ss} V'
^vεἴττον V' ^wom. E, τεθηκ^{ss} V' ^xμῆ (?) E ^yἕξωθεν E ^zλέγοντες E ^{aa}διήρησαν EV ^{bb}V'
add. καὶ τεθηκ^{ss} τοῦτοις ὀνόμασιν ^{cc}πρωτόν V' ^{dd}om. V' ^{ee}τρίτον V' ^{ff}φλίξ E ^{ss}ἀχαιρουσία
V' ^{hh}πρωτόν V' ⁱⁱποτήριον V', πο^{yy} E ^{jj}τὸ κέντρον V' ^{kk}νότος E ^{ll}νότος E ^{mmm}νό V'
ⁿⁿὀνόμασαν V' ^{oo}is an addition in the Greek

[η'. Δι' ἦν αἰτίαν ὠνομάσθησαν στερεὰ καὶ τροπικὰ ζῳδία καὶ δίσωμα.]

[1] Ἐπεὶ δ̄ εἰσὶν οἱ τοῦ ἔτους καιροί—τό τε ἔαρ, τὸ θέρος, τὸ φθινόπωρον, καὶ ὁ χειμῶν—διέρχεται δὲ ὁ ἥλιος καθ' ἕκαστον καιρὸν ἐκ τούτων ζῳδία γ, καὶ ἕκαστος τῶν τοιούτων καιρῶν ἔχει ἀρχήν, μέσον, καὶ τελευτήν, λέγομεν τοίνυν τροπικὰ εἶναι ζῳδία^a ἐκεῖνα ἐν οἷς ἔρχεται ὁ ἥλιος εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ καιροῦ· μεταβαίνει γὰρ ἀπὸ κράσεως ἀέρων ἐφ' ἑτέραν κρᾶσιν. [2] τὸ δὲ ἐξῆς ζῳδίων λέγε στερεὸν διότι ὁ ἥλιος ἐν αὐτῷ γινόμενος ἰσχυροτέραν ποιεῖ τὴν διάθεσιν ἐκείνου τοῦ καιροῦ. [3] καὶ πάλιν τὸ ἐξῆς ζῳδίων λέγε δίσωμον καθ' ὃ κοινώνει καὶ πλέον ἐστὶ τοῦ ἐτέρου καιροῦ. II 6.2

Chapters 8–20 om. V'

^aζῳδίων E

[θ'. Περὶ αἰτιῶν ἀρρενῶν καὶ θηλέων ζωδίων.]

[1] Ὁμολογούμεθα ὅτι τὸ ἄρρεν θερμότερόν ἐστι τοῦ θήλεος διὰ τοῦτο· τῷ Κριῷ II 8.2
θερμῷ ὄντι ζωδίῳ ἀπένειμεν τὸ ἀρρενικόν, τῷ δὲ Ταύρῳ ψυχρῷ ὄντι ἀπένειμεν τὸ^a
θήλυ, τοῖς δὲ Διδύμοις θερμῷ ὄντι ἀπένειμεν τὸ ἄρρεν, τῷ δὲ Καρκίνῳ ψυχρῷ ὄντι
ἀπένειμεν τὸ θήλυ, καὶ ἐξῆς οὕτως.

^a τήν (?) E

[1'. Περὶ τοῦ ὅτι ὁ Ἥλιος αἴτιος γενέσεως καὶ φθορᾶς.^a]

- [1] Ὁ Ἥλιός ἐστιν αἴτιος γενέσεως καὶ φθορᾶς· γίνονται γὰρ αὐταὶ διὰ τῆς ἀποστάσεως αὐτοῦ. [2] οἱ γὰρ τόποι ἔνθα διίσταται ἐπὶ πολὺ ὁ Ἥλιος ἀοίκητοί εἰσι καὶ πάνυ ψυχροί, οἱ δὲ τόποι ἔνθα κατὰ κορυφὴν γίνονται ὁ Ἥλιος πάνυ θερμότατοί εἰσιν, καὶ οἱ ὑπὸ τοὺς πόλους κείμενοι τόποι ἕξ^b μῆνας ἔχουσι τὴν ἡμέραν καὶ ἕξ^c μῆνας τὴν νύκτα. [3] καὶ ὅσον μῆκύνεται^d ὁ Ἥλιος ἀπὸ τινος οἰκήσεως ἐκεῖ^e γίνεται ὑπερβολικὸν ψύχος. III 3.4a (3.4b)
- [4] Καὶ γὰρ ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἀρμενίᾳ κρύπτονται^f οἱ ἄνθρωποι ἑπτὰ μῆνας διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ ψύχους καὶ τῶν χιόνων, καὶ θνήσκουσι πολλάκις τὰ κτήνη αὐτῶν. 3.5b
- [5] Καὶ ἡ θάλασσα δὲ τῆς Ἀσίας ἀφ' οὗ εἰσέλθῃ ὁ Ἥλιος εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Σκορπίου^g μέχρι ἂν καταλάβῃ^h τὴν ἀρχὴν τῶν Ἰχθύων ἀπλευστός ἐστίν· πόρρω γὰρ γίνονται αὐτῆςⁱ ὁ Ἥλιος, καὶ διὰ τοῦτο γίνονται^j ἐν αὐτῇ σφοδροὶ ἄνεμοι. 3.6
- [6] Ἐν δὲ τῇ θαλάσσᾳ τῶν Ζιγγῶν διότι ἐστὶν ὑπὸ τὴν πορείαν τοῦ Ἥλιου οὐκ ἀπογεννᾶται ζῳόν τι οὔτε μὴν πλέεται· ἔστι γὰρ πάνυ παχὺ τὸ ὕδωρ αὐτῆς καὶ πάνυ ἀλυκόν.^k 3.7

^a1' ... φθορᾶς om. V ^bἑ V ^cἑ V ^dἀπομηκύνεται V ^eἐκεῖσε V ^fἀποκρύπτονται V ^gV add. καὶ ^hκατέλαβεν V ⁱαὐτοῦ E ^jγίνεται EV ^kἀλικόν V

[ια'. Περὶ τοῦ διότι ὁ Ἥλιος ἐτάχθη τὴν μέσην ἔχειν ζώνην.^a]

[1] Ὅρα δὲ καὶ τὴν σοφίαν τοῦ δημιουργοῦ πῶς ἔταξε τὸν Ἥλιον ἐν τῷ τόπῳ ἔνθα ὠφελεῖ καὶ οὐ βλάπτει. [2] εἰ γὰρ τέθεικεν αὐτὸν ἐν τῇ τῶν ἀπλανῶν σφαίρᾳ διεφθάρη^b ἂν ὁ κόσμος ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ, εἰ δὲ ἐτέθη ἔνθα ἐστὶν ἡ Σελήνη διεφθάρη^c ἂν πάντα ὑπὸ τῆς θερμότητος.

III 3.8

[3] Καὶ ταῦτα μὲν^d περὶ τοῦ Ἥλιου.

*

^aια' ...ζώντην om. V ^bδιεφαίρ^{οι} E, διεφθάρη V ^cδιεφθάρε^{οι} E, διεφθα^ρV ^dV add. τὰ

[ιβ'. Περὶ τοῦ ὅτι ἡ Σελήνη συμμετέχει τῷ
Ἡλίῳ ἐν ταῖς γενέσεσι καὶ ταῖς φθοραῖς.^a]

- [1] Περὶ δὲ τῆς Σελήνης λέγομεν καὶ αὐτῆ^b μεγίστην ἔχει ἐνέργειαν περὶ τὸν ἐν^c III 4.4
γενέσει καὶ φθορᾷ κόσμον. [2] πλήκτρον γὰρ ὀνομάζουσιν^d αὐτὴν τῶν οὐρανίων ὡς
*
διαβιβάζουσιν τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν. [3] ἔχει γὰρ ἐνέργειαν περὶ τὰ ὕδατα καὶ τὰς
θαλάσσας καὶ τὰ ζῶα καὶ τὰ φυτά, περὶ τε^e τὴν ὑγίειαν τῶν σωμάτων καὶ τὰς νόσους,
ἔτι δὲ καὶ τὰς κρισίμους^f ἡμέρας τῶν νόσων, καὶ μάλιστα περὶ τὰς παλιρροίας τῶν
θαλασσῶν. [4] καὶ γὰρ αὐξανομένης μὲν τῆς Σελήνης συναύξεται ἡ θάλασσα, μει-
ουμένης δὲ μειοῦται, καὶ πάλιν γίνεται τι θαυμαστὸν ἐν τῷ ὠκεανῷ, ἔτι δὲ καὶ ἐν
πολλαῖς θαλάσσαις.
- [5] Ἡ τε καὶ^g Περσικὴ θάλασσα καὶ ἡ τῶν Ἰνδῶν καὶ ἡ τῶν Σίνων καὶ ἡ τῶν πλε- 4-5a
όνων^h αὐτῶν νήσων καὶ ἡ ἐν τοῖς δυτικαῖς μέρεσι τῆς Κωνσταντίνου πόλεως—ὅτε
μὲν ἀνατέλλει ἡ Σελήνη αὖξει ἡ θάλασσα μέχρις ἂν μεσουρανήσῃ,ⁱ ἀφ' οὗ δὲ ἀπὸ
τοῦ μεσουρανήματος ἐκκλίνει μέχρις οὗ δύνει τοσοῦτον ἐλαττοῦται ἡ θάλασσα ὡς
καὶ τὰ πλοῖα τὰ ὄντα ἐν αὐτῇ^j ἐπὶ ξηρᾶς εὐρίσκεσθαι. [6] ὅταν δὲ ἀπὸ δύσεως ὡς^k 4-5b
ἐπὶ τὸ ὑπόγειον κατέρχεται αὖξει ἡ θάλασσα,^l ὅταν δὲ ἀνέρχεται αὐτὸ τοῦ ὑπογείου
ὡς ἐπὶ τὸν ὠροσκόπον συστέλλεται.
- [8] Ὅτε οὖν αὖξει ἡ θάλασσα γίνονται ἐν^m αὐτῇ βίαιοι ἄνεμοι καὶ κύματα,ⁿ καὶ 4-7a
ἐξ αὐτῶν^o τεκμαίρονται οἱ κατοικοῦντες ἐκεῖ^p τῆς αὐξήσεως αὐτῆς,^q ὅτε δὲ μέλλει
ὑπονοστήσαι παύονται οἱ ἄνεμοι καὶ τὰ κύματα.
- [9] Ταῦτα δὲ ὀρώσιν^r οἱ ἄνθρωποι ἐναργῶς ἐν τοῖς αἰγιαλοῖς, ἐν δὲ τοῖς πελάγε- 4-7b
σιν οὐ δύνανται ἐπινοηθῆναι αἱ αὐξήσεις αὐτῆς οὔτε οἱ ὑπονοστήσεις.^s

^aιβ' ... φθοραῖς om. V ^bαὐτῆ V ^cV add. τῷ κόσμῳ ^dὀνόμασαν V ^eκαὶ περὶ V ^fκρισιμᾶς
E ^gγὰρ V ^hπλέον (?) E, πλ^{ov} V ⁱμεσουρανήσει E ^jἐν αὐτῇ] ἐκεῖσε V ^kom. V ^lἡ θάλασσα
om. V ^mom. E ⁿκύματα καὶ ἄνεμοι V ^oαὐτῆς E ^pἐκεῖσε V ^qom. E ^rὀρώσιν V ^sV add.
περὶ αἰτίας τῆς τῶν θαλασσῶν παλιρροίας πολλοὶ ἴκατε + ἰμῶ^β τὸ(ν) τό(πο)ν, οἱ μὲν ἄλλας αἰτίας
ἀπέδωκαν, οἱ δὲ ἑτέρας. ἐγὼ δὲ λέγω ὅτι γίνεται διὰ τὴν αὐξομει(ω)σιν τριῶν τινῶν—τοῦ τε τόπου
ἐνθα ἐστὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἡ τοῦ(του) καταστροφή, καὶ τῆς σελήνης ἡ κίνησις. συμβάλλεται γὰρ ὁ τόπος
ὅτι ἐστὶ πλατὺς καὶ (ἀ)χθῶς (?) καὶ μόνον εἰς τὴν τοιαύτην παλίρροϊαν, καὶ ὅτι ἐστὶ τὸ ἴζοχ^γ οσιχ^λ καὶ
σ^ϛ \ λικον. συμβάλλεται καὶ ἡ σελήνη πρὸς τὸ τοιοῦτο πάθος μ + ca. 12 illegible letters

[1γ'.^a Περι^b τῶν ἐνεργειῶν τῆς Σελήνης.]

- [1] Προείπομεν τὴν ἐνέργειαν ἣν ἐνδείκνυται ἡ Σελήνη περὶ τὴν^c τῶν θαλασσῶν παλίρροιαν, καὶ ὅτι ὅτε αὐξίφωτει γίνεται πολλή ἢ παλίρροια καὶ ὅτε^d λειψίφωτει γίνεται ὀλίγη. [2] ὁρώμεν δὲ τὴν ἐνέργειαν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῶν σωμάτων καὶ ἐπὶ^e τῶν ζώων. [3] ὅτε γὰρ αὐξίφωτει γίνεται δυνατώτερα τὰ σώματα καὶ θερμότερα καὶ ὑδρότερα καὶ ἡ τούτων αὐξήσις δῆλη γίνεται, ὅτε δὲ λειψίφωτει γίνεται ἀσθενέστερα, καὶ ὅτε αὐξίφωτει οἱ χυμοὶ ἐκχέονται ἐπὶ τὰ ἔξω, ὅτε δὲ λειψίφωτει συστέλλονται ἐπὶ τὸ ἔνδον. III 9.2a
- [4] Ἄλλὰ καὶ δι' ἄρρωστικῶν ὁρώμεν ἀριδῆλως^g τὴν^h τῆς Σελήνης ἐνέργειαν. [5] ὅσοι γὰρ ἄρρωστοῦσιν αὐξίφωτούσης τῆς Σελήνης δυνατὰ ὄντα τὰ σώματα αὐτῶν δυνατῶς ἀποδιώκουσι τὰς νόσους,ⁱ ὅτε δὲ λειψίφωτει ἀδυνατὰ εἰσι τὰ σώματα καὶ ἀδυνατῶς ἐναντιοῦνται ταῖς νόσοις. [6] διὰ δὲ τῆς Σελήνης τὰς κρισίμους ἡμέρας γινώσκομεν· καὶ γὰρ ὅτε τριγωνίζει τὸν^k ἴδιον τόπον ὃν ἐπέιχεν ἐν τῇ ἀρχῇ^l τῆς νόσου ἢ ἐξαγωνίζει ἢ τετραγωνίζει ἢ διαμετρεῖ, τῆνικαὐτὰ λέγομεν^m τὰς αὐτὰς ἡμέρας κρισίμους. 9.2b
- [7] Ἐχει δὲ καὶⁿ ἐνέργειαν ἐπὶ τῶν τριχῶν τῶν ζώων· ὅτε γὰρ αὐξίφωτει αὐξοῦσι συντόμως αἱ τρίχες καὶ παχύνονται καὶ πληθύνουσιν, ὅτε δὲ λειψίφωτει ὀλιγοῦνται καὶ λεπτόνουσιν. 9.3
- [8] Ὅρώμεν δὲ καὶ τὸ τοιοῦτο· ὅτε γὰρ καθίσει τις ἐπὶ πολὺ ἢ κοιμηθήσεται^o ὑπὸ τὴν^p νύκτα Σελήνης ὑπὲρ γῆν^q οὕσης^r χαυνοῦται τὸ σῶμα αὐτοῦ^s ἢ^t πολλὰκις βρευματίζεται, ἢ κεφαλαλγία αὐτῷ ἐπιγίνεται. 9.4
- [9] Ἄλλὰ καὶ τὰ κρέατα ὅτε τεθῶσιν ὑπὸ^u τὸ σεληνιακὸν φῶς ἀλλοιοῦνται κατὰ τε^v τὴν ὄσφρησιν καὶ τὴν γεῦσιν. 9.5
- [10] Ἐχει δὲ ἐνέργειαν καὶ περὶ τὰ γάλακτα καὶ τὰ ψά^w τῆς Σελήνης γὰρ^x αὐξίφωτούσης πληθύνουσι τὰ γάλακτα ἐν τοῖς μαστοῖς.^y [11] ὡσαύτως καὶ οἱ τῶν ζώων μυελοὶ αὐξίφωτούσης^z γὰρ αὐξοῦνται, λειψίφωτούσης^{aa} δὲ μειοῦνται. [12] ὡσαύτως καὶ τὸ λευκὸν τοῦ ψοῦ^b ὅσα γὰρ ψά ἀπογενῶνται^{bb} αὐξίφωτούσης τῆς Σελήνης ἔχουσι περιττὸν τὸ λευκόν, ὅσα δὲ μειουμένης ἔχουσιν αὐτὸ ὀλίγον. 9.6
- [13] Ἄλλὰ καὶ κατ' αὐτὸ τὸ νυχθήμερον ἔχει^{cc} ἐνέργειαν· ὅτε γὰρ ὑπάρχει ἡ Σελήνη εἰς τὸ ἀνατολικὸν τεταρτημόριον αὐξοῦσι τὰ γάλακτα ἐν τοῖς μαστοῖς τῶν προβάτων καὶ οἱ μυελοὶ καὶ τὸ λευκὸν τοῦ ψοῦ, καὶ εἴπερ κατατηρήσει^{dd} τις τὰ τοιαῦτα εὐρήσει αὐτὰ^{ee} φανερά. 9.7

^a om. V ^b ἐρί om. V ^c τὰ EV ^d καὶ ὅτε] ὅτε δὲ V ^e om. E ^f διὰ V ^g ἀριδῆλως E ^h om. V ⁱ ἐκποδιώσκω τὰς νόσους V ^j τριγωνίζει V ^k τὸ E ^l καταρχῇ V ^m λ' γ' V ⁿ om. E ^o κοιμη^o EV ^p τῆς EV ^q γ' sup. lin. V ^r σελήνης ... οὕσης om. E ^s αὐτοῦ sup. lin. V ^t καὶ V ^u ἐπὶ V ^v om. E ^w ἐψ E ^x τῆς γὰρ σελήνης V ^y τῷ μαστῷ E ^z αὐξίφωτούσα V ^{aa} λειψίφωτούσα V ^{bb} ἀπογενῶνται V ^{cc} ἔχουσιν EV ^{dd} τηρήσει V ^{ee} ταῦτα E

[14] Ὀρώμεν δὲ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς τε θαλάττης καὶ τῶν λιμνῶν καὶ τῶν ποταμῶν· ἀυξίφωτούσης^a μὲν ἐξέρχονται^b ἐκ τῶν ἰδίων κοιτῶνων^c καὶ πλατύνονται^d κατὰ τὴν θάλασσαν καὶ παχύνονται,^e ὅτε δὲ λειψιφωτεῖ εἰς τὰς ἰδίας καταδύσεις εἰσέρχονται^f καὶ ἐπὶ τὰ κατώτερα^g μέρη τῶν ὑδάτων καὶ μὴ λιπαινόμενα.^h [15] καὶ κατ' αὐτὸ δὲ τὸ νυχθήμερον ἕξεστιν ὄραν τὸ τοιοῦτο·ⁱ ὅτε γὰρ ἀνατέλλει ἡ Σελήνη ἀπὸ τοῦ ὀρίζοντος μέχρι τοῦ μεσουρανήματος ἐξαπλοῦνται οἱ ἰχθύες, ὅτε δὲ ἀποκλίνει τοῦ μεσουρανήματος συστέλλονται. [16] ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ ἔρπετὰ ἀυξανομένης μὲν τῆς Σελήνης ἐξέρχονται^j ἐκ τῶν ἰδίων κοιτῶν καὶ καταδύσεων καὶ ἐξαπλοῦνται, λειψιφωτούσης^k δὲ συστέλλονται. [17] ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ ἰοβόλα ζῶα ἀυξίφωτούσης^l δείκνυσιν ἰσχυρῶς, λειψιφωτούσης^m δὲ ἀμυδρῶς. [18] καὶ οἱ λέοντες ἐπιζητοῦσι τὸ ἀρπάξαι ἀυξίφωτούσηςⁿ πλέον^o ἢ ἐπιζητοῦσι λειψιφωτούσης.^p [19] καὶ τὰ δένδρα^q καὶ τὰ φυτὰ ὅτε φυτευθῶσι τῆς Σελήνης ἀυξίφωτούσης,^r ἐπὶ τὸ μεσουράνημα ἀνερχομένης αὔξουσιν ἰσχυρῶς καὶ πληθύνουσι καὶ καρπὸν ἀποδιδόασιν, λειψιφωτούσης δὲ τῆς Σελήνης καὶ ἀποκλινούσης τοῦ μεσουρανήματος, ἀργούσιν πολλάκις δὲ καὶ ξηραίνονται. [20] ἀλλὰ καὶ λίνια^s ὑφάσματα εἰ τεθῶσι νυκτὸς ὑπὸ^t τὰς αὐγὰς τῆς Σελήνης εὐφθαρτα γίνονται καὶ πολλάκις^u κόπτονται. [21] ἔχει δὲ ἐνέργειαν^v περὶ τὰς ὀπώρας καὶ τὰ φυτὰ τὰ ὄσφραντὰ^w καὶ τὰ λάχανα· ὅτε γὰρ ἀυξίφωτεῖ αὔξεται κατὰ πολὺ, ὅτε δὲ λειψιφωτεῖ ὀλιγαυξεῖ.^x [22] κατὰ τοῦτο φανερώς γινώσκουσιν οἱ γεωργοί· ὀρώσι γὰρ τὰ τε λάχανα καὶ τὰ ῥοδάκινα^y καὶ τὰ βερίκοκκα^z καὶ τοὺς πέπωνας^{aa} καὶ τὰ ἀγγούρια^{bb} καὶ τὰ τετράγγουρα καὶ τὰς κολοκύνθας ὡς αὔξει^{cc} κατὰ πολὺ ἀυξομένης τῆς Σελήνης, ὀλιγαυξεῖ^{dd} μειουμένης. [23] καὶ τὰ μέταλλα δὲ τῆς Σελήνης ἀυξανομένης αὔξει καὶ λαμπρύνεται, μειουμένης δὲ ἐλαττοῦνται, καὶ μάλιστα ὁ τε μαργαρίτης καὶ ὁ τίμιος λίθος.

^a ἀυξίφωτοῦσα V ^b ἐξέρχομενους E ^c κοιτῶν V ^d πλατυνομένων EV ^e παχυνομένους E, E add. καὶ λιπαινομένους ^f εἰσερχόμενα E ^g κάτω V ^h λιπαινομένων E ⁱ τοιοῦτον EV ^j illeg. in V ^k λειψιφωτοῦσα V ^l ἀυξίφωτοῦσα V ^m λειψιφωτοῦσα V ⁿ ἀυξίφωτοῦσα V ^o πλέως E ^p λειψιφωτοῦσα V ^q V add. δὲ ^r E add. καὶ ^s λινὰ E ^t κατὰ E ^u πολλάκις καὶ E ^v V add. καὶ ^w τὰ ὄσφραντα τῶν φυτῶν V ^x ὀλιγαυξή V ^y ῥοδάκινα E ^z βερίκοκκα E, βερίκα ... V ^{aa} πέπωνας V ^{bb} ἀγγούρια V, ἀ ... E, corr. Heilen ^{cc} ὡς αὔξει] α ... γλὸ V ^{dd} ὀλιγαυξέσι V

[ιδ'.^a Περὶ τῆς φύσεως τῶν ζ̄ πλανητῶν.]

- [1] Μετὰ τὴν^b βασιλείαν Ἀλεξάνδρου^c ἐβασίλευσαν τῆς Αἰγύπτου βασιλεῖς ἃ ὀνόματι Πτολεμαῖος^d καὶ μετὰ τούτους ἡ Κλεοπάτρα, καί^e ἐκρατήθη^f ἡ βασιλεία αὐτῶν ἔτη σσε. [2] ἐπεμελοῦντο^g δὲ τῆς γνώσεως κατὰ πολὺ,^h καὶ ἐπλήθυνεν ἡ γνώσις. [3] ἐπὶ δὲ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν γέγονεν ὁ Πτολεμαῖος ὁ τὴν Μεγάλην Σύνταξιν ποιήσας. [4] περὶ δὲ τῆς Τετραβίβλου ἀμφιβάλλεται· οἱ μὲν λέγουσιν τοῦ αὐτοῦⁱ Πτολεμαίου εἶναι, οἱ δὲ ἐτέρου Πτολεμαίου.^j [5] λέγει δὲ ὁ τοιοῦτος Πτολεμαῖος ὅτι ὁ Ἥλιος θερμαίνει καὶ ξηραίνει, καὶ αὕτη ἡ ἐνέργεια τοῦ Ἥλιου^k δῆλη τοῖς πᾶσιν ἐστίν·^l δυναμικώτερος^m γάρⁿ ἐστὶ παρά τοὺς λοιποὺς ἀστέρας.^o [6] φησὶ γάρ ὅτι ἡ Σελήνη ὑγρὰ ἐστὶ διὰ τὸ πλησιάζειν τῇ γῆν καὶ δέχεσθαι τοὺς παρ' αὐτῆς ἀτμούς. [7] λέγει δὲ τὸν Κρόνον ψυχρὸν καὶ ξηρόν, τὸ μὲν γάρ ψυχρὸν διὰ τὸ πάρωθεν κείσθαι τοῦ Ἥλιου, τὸ δὲ ξηρόν διὰ τὸ πολὺ ἀπέχειν τῶν ἀτμῶν τῆς γῆς. [8] καὶ ὁ Ἄρης θερμὸς ἐστὶ καὶ ξηρὸς διὰ τὴν πρὸς τὸν Ἥλιον ἐγγύτητα· φαίνεται δὲ ἐναργῶς^p καὶ τὸ χρῶμα αὐτοῦ πύρινον. [9] λέγει δὲ καὶ τὸν Δία σύμμετρον εἶναι διὰ τὸ κείσθαι μέσον β̄ ἐναντίων ἀστέρων, ψυχροῦ καὶ θερμοῦ, τοῦ Κρόνου καὶ (τοῦ) Ἄρεως.^q
- [10] λέγει δὲ τὴν Ἀφροδίτην θερμὴν καὶ ὑγρὰν, θερμὴν μὲν διὰ τὸ ἐγγίζειν τὸν Ἥλιον, ὑγρὰν δὲ διὰ τοὺς ἀναφερομένους ἀπὸ τῆς γῆς ἀτμούς. [11] λέγει δὲ τὸν Ἑρμῆν ποτε μὲν ξηρόν, ποτὲ δὲ ὑγρόν, ξηρόν μὲν διὰ τὸ μὴ ἀφίστασθαι τοῦ Ἥλιου ἱκανὴν διάστασιν, ὑγρόν διὰ τὸ πλησίον εἶναι τῆς γῆς.^r
- [12] Τινὲς δὲ τὰς τοιαύτας τοῦ Πτολεμαίου ἀποδείξεις ἀνέτρεψαν. [13] δέχονται μέντοι^s πάντες τὸν Ἥλιον θερμαίνειν καὶ ξηραίνειν.^t [14] τὸ δὲ λέγειν τὴν Σελήνην ὅτι ἐστὶν ὑγρὰ διὰ τὸ δέχεσθαι τοὺς παρὰ τῆς γῆς ἀτμούς πάντες ἄτοπον λογίζονται· τετήρηται γάρ ἡ μεταξύ διάστας τῆς γῆς καὶ τῆς Σελήνης, καὶ εὐρέθη^u π̄ χιλιάδες μίλια καὶ κ̄χ̄ χιλιάδες καὶ ἄδ̄ μίλια^w ἔγγιστα, τὸ δὲ μίλιόν ἐστὶ γ̄ πῆχες.^x

^aom. V ^bE add. τοῦ βασιλέως ^cἀλεξάνδρου βασιλείαν E ^dὀνόματι πτολεμαῖος om. V, πτολεμαῖοι Parmentier ^eom. E ^fἐκρατήσεν EV ^gἐπιμελοῦντο EV ^hτὸν καιρὸν ἐκείνους V ⁱαὐτοῦ τοῦ EV, corr. Parmentier ^jπτολεμαίου ἐτέρου V ^kτοῦ ἡλίου om. E ^lδῆλη ... ἐστίν om. V ^mδυνατότερος V ⁿom. V ^oπαρὰ ... ἀστέρων] τῶν λοιπῶν τῆς ἐνεργείας ἀστέρων V ^pἐναργος E ^qτοῦ κρόνου ... ἄρεως om. V ^rE add. τοὺς παρ' αὐτῆς ἀτμούς ^sμὲν Parmentier ^tE add. καὶ πάντες τὴν τοιαύτην δέχονται δόξαν ^uκαὶ εὐρέθη om. E ^vἐκατόν V ^wom. E ^xτὸ ... πῆχες illeg. in V, V add. πλ. (ca. 24 letters) ις στάδια εἰσι μίλια δύο καὶ ἑβδομον μιλίου. καὶ (ca. 13 letters) αἶον ὥστε ἀδῶνατόν ἐστιν ἀναφέρεισθαι ἐπὶ τὴν Σελήνην τοὺς (ἀτμούς). (ca. 6 letters) (λ)έγουσι δὲ καὶ τὸ τὸν Ἄρην εἶναι θερμόν διὰ τὴν πρὸς τὸν Ἥλιον (ἐγγύτητα) καὶ (τὴν Ἀφροδίτην θερμὴν) πρὸς αὐτὴν τὴν ἡλιακὴν θερμότητα (ca. 6 letters). τοιαῦτα λέγων δοξάζει τὸν Ἥλιον πῦρ (ca. 14 letters). οὔτε θερμόν (οὔτε ξηρόν), ἀλλὰ πέμπτη τις φύσις. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀστέρων ὁμοίως. Summary of IV, ch. 1, [6]–[7]

[A] [Περὶ φύσεως ἀστέρων καὶ εὐτυχίας καὶ κακώσεως αὐτῶν.]

- [1] Οἱ παλαιοὶ ἐπέγνωσαν τὰς φύσεις τῶν ἀστέρων ἀπὸ τῶν χρωμάτων αὐτῶν. IV 2.10
- [2] (Ἔλεγον γὰρ) τοῦ Κρόνου τὸ χρῶμα πελιδνόν· εἰκόασιν τὴν κράσιν τούτου 2.11
τῆ γῆ ἥτις (ἐστὶ ψυχρὰ) καὶ ξηρὰ. [3] ἰδόντες δὲ τὸ χρῶμα τοῦ Ἄρεως πυρῶδες
εἰκόασιν τοῦτον (τῷ πυρὶ) ὅπερ ἐστὶ θερμὸν καὶ ξηρόν.
- [4] Καὶ τὸν Ἥλιον πάλιν εἶπον θερμὸν εἶναι (καὶ ξηρόν) διὰ τὸ μὲν εἶναι πρὸς 2.12
τὴν τοῦ πυρὸς ὁμοιότητα, τὸ δὲ διὰ τὴν (αὐτοῦ) ἐνέργειαν.
- [5] Τῆς δὲ Ἀφροδίτης τὸ χρῶμα ἰδόντες εἶναι λευκὸν ἐπὶ ὤχρον (εἰκόασιν αὐτὴν 2.13
... ἔλεγον δὲ)^a διὰ τὸ μὲν ὤχρον εἶναι θερμὴν, διὰ δὲ τὸ λευκὸν ὑγρὰν.
- [6] Καὶ ἐπὶ τοῦ Διὸς εἰπεῖν καὶ νοῆσαι ... 2.14

Chapters A–D om. E.

^a εἰκόασιν ... δὲ no space in V

[B] [Περὶ (τῆς κράσεως αὐτῶν).]

[1] Ἐπέγνωσαν οἱ παλαιοὶ τὴν μὲν κράσιν τοῦ Κρόνου ψυχρὰν καὶ ξηρὰν, τὴν (δὲ)^a κρᾶσιν τοῦ Ἄρεως θερμὴν καὶ ξηρὰν, καὶ διὰ τοῦτο κακοποιούς τούτους ὠνόμασαν. [2] τὴν δὲ Ἀφροδίτην καὶ τὸν Δία ἐπεγνωκότες εἶναι θερμοὺς καὶ ὑγροὺς, ἔτι δὲ καὶ τὴν Σελήνην, ἀγαθοποιούς τούτους ὠνόμασαν. [3] ἰδόντες δὲ τὸν Ἑρμῆν διαφέρειν τὰ ἑαυτοῦ^b καθ' ἕκαστον τὸν καιρὸν ἐπίκοινον τοῦτον ὠνόμασαν· συνὼν μὲν γὰρ ἀγαθοποιῶ ἀγαθὸς γίνεται, κακοποιῶ δὲ κακός. [4] ὁ μὲν Ἥλιός ἐστιν ἀγαθοποιότερος πάντων τῶν ἀστέρων, μετ' αὐτὸν δὲ ἡ Σελήνη, μετὰ ταύτην ὁ Ζεὺς, καὶ μετὰ τοῦτον ἡ Ἀφροδίτη, καὶ μετὰ ταύτην ὁ Ἄρης· καὶ ὁ Κρόνος κακοποιός ἐστι πλεῖον τοῦ Ἄρεως. [5] τινὲς δὲ τῶν ἀρχαίων ἔφησαν ὅτι διὰ τῆς μῦθου (?)† ἐτηρήθησαν οἱ ἀγαθοποιοὶ καὶ οἱ κακοποιοί.^c

IV 2.18

*

*

^a δὲ no space on V ^b τὰ ἑαυτοῦ] Arabic *at-tabī'a* (nature) ^c and [5] give similar information to that in lines 382–383 and 376–378.

[C] [Περὶ ἡμερινῶν καὶ νυκτερινῶν ἀστέρων.]

[1] Οἱ ἀρχαῖοί τινες (ἀστέρας) ἡμερινούς ἐκάλουν, τινὰς δὲ νυκτερινούς. [2] καὶ **IV 9.2**
 ἡμερινούς μὲν ἐκάλουν) ἀστέρας ὧν σύμμετρος γίνεται ἢ κρᾶσις κατὰ τὴν ἡμέ-
 ραν, νυκτερινούς δὲ ὧν σύμμετρος γίνεται ἢ κρᾶσις κατὰ τὴν νύκτα. [3] τοῦ μὲν οὖν **9.3**
 Κρόνου ἢ κρᾶσις σύμμετρος γίνεται κατὰ τὴν ἡμέραν, καὶ διὰ τοῦτο ἡμερινὸν τοῦ-
 τον ἐκάλεσαν. [4] τὸν δὲ Δία ἡμερινὸν ἐκάλεσαν διὰ τὴν συμμετρίαν τῆς κρᾶσεως
 αὐτοῦ· ἢ γὰρ ἡμέρα (συμμετ)ριωτέρα^a τῆς νυκτός. [5] τὸν δὲ Ἄρην νυκτερινὸν ἐκά-
 λεσαν διότι ἐστὶ θερμὸς καὶ ξηρὸς, ἢ δὲ νύξ ἐστὶ ψυχρὰ καὶ ὑγρὰ· καὶ διὰ τοῦτο κατὰ
 τὴν νύκτα σύμμετρος γίνεται. [6] ὁ δὲ Ἥλιος ὁμολογουμένως ἡμερινός ἐστιν. [7] ἢ
 δὲ Ἀφροδίτῃ ὑγρὰ οὔσα ἀναλογεῖ τῇ ὑγρότητι τῆς νυκτός, καὶ διὰ τοῦτο νυκτερινὴν
 αὐτὴν (ἐ)δείκνυσαν. [8] ἢ δὲ Σελήνῃ νυκτερινή ... **9.5**

^a συμμετριωτέρα] Arabic *a'dal* (more temperate)

[D] [Περὶ ὧν ἔχουσι λόγον οἰκοδεσπότης οἱ ἀστέρες πρὸς τὰ ζῴδια.]

- [1] Προλαμβάνεται^a τὸ (ca. 6 letters) τῆς τῶν ἀστέρων φύσεως, καὶ ἀρτίως πρό- **V 1.4**
 κείται ἡμῖν εἰπεῖν περὶ ὧν ἔχουσι λόγον οἰκοδεσπότης εἰς τὰ ζῴδια· οἱ μὲν γὰρ εἰσιν
 αὐτοὶ οἴκοι, οἱ δὲ ὑψώματα, οἱ δὲ τρίγωνα, οἱ δὲ ὄρια, οἱ δὲ δεκανοί. [2] εἰσὶ δὲ μοῖραί
 τινες ἀγαθαὶ καὶ μοῖραί τινες κακαί.
- [3] Πάντες δὲ οἱ (ἀρχαῖ)οὶ ὁμο(ῦ) ἐφώνησαν ὡς ὁ Κριὸς καὶ ὁ Σκορπίος οἴκοι εἰσι **2.2**
 τοῦ Ἄρεως, ὁ δὲ Ταῦρος καὶ ὁ Ζυγὸς τῆς Ἀφροδίτης, οἱ δὲ Δίδυμοι καὶ ἡ Παρθένος
 τοῦ Ἑρμοῦ, ὁ δὲ Τοξότης καὶ οἱ Ἰχθύες τοῦ Διός.
- [4] Περὶ δὲ τῆς αἰτίας τῶν τοιούτων διεφώνησαν. [5] φασὶ δὲ τινες ὅτι τὸν Καρ- **3.1**
 κίνον ἀπένειμαν τῇ Σελήνῃ ὅτι πλησίον ἐστὶ τοῦ κατὰ κορυφὴν ἡμῖν τόπου, καὶ ἡ **3.3**
 Σελήνη κατωτέρα ἐστὶ πάντων τῶν ἀστέρων· καὶ διὰ τοῦτο ἀπένειμαν τοῦτον τῇ
 Σελήνῃ. [6] τῷ δὲ Ἡλίῳ ἀποδεδώκασιν^b τὸν Λέοντα διότι ὅταν^c γίνηται ὁ Ἥλιος **3.4**
 ἐν τῷ Λέοντι φανερωτάτῃ γίνεται ἡ ἐνέργεια αὐτοῦ καὶ θερμαίνει (κατὰ) πολὺ τὸν
 ἀέρα καὶ καύματα ποιεῖ. [7] ἀποδεδώκασιν δὲ τὸν Αἰγοκέρωτα καὶ τὸν Ὑδροχόον **3.6**
 τῷ Κρόνῳ διότι εἰσὶ χειμερινὰ ζῴδια καὶ ὁ Κρόνος ἐστὶ χειμερινὸς τῆς φύσεως. [8] **3.7**
 ὁ δὲ Ζεὺς ἐστὶν εὐκρατος, καὶ ἡ σφαῖρα αὐτοῦ ὑπόκειται τῇ σφαίρᾳ τοῦ Κρόνου·
 καὶ διὰ τοῦτο τὰ πλησίον τούτου ζῴδια ἀπένειμαν τῷ Δίῳ (εἴσι δὲ ὁ Τοξότης (καὶ **3.8**
 οἱ Ἰχθύες)). [9] μετὰ τὸν Δία ἐστὶν ὁ Ἄρης, καὶ διὰ τοῦτο πεποιήκασιν τοὺς οἴκους **3.8**
 αὐτοῦ (τοὺς πλησίον) τῶν οἴκων Διός· ὁ γὰρ Σκορπίος πλησίον ἐστὶ τοῦ Τοξότου
 καὶ ὁ Κριὸς πλησίον ἐστὶ τῶν Ἰχθύων. [10] τῇ δὲ Ἀφροδίτῃ ἀπένειμαν τοὺς πλη- **3.9**
 σίον οἴκους τῶν οἴκων τοῦ Ἄρεως ἥτοι τὸν Ζυγὸν καὶ τὸν Ταῦρον. [11] τῷ δὲ Ἑρμῇ **3.10**
 δεδώκασιν τὰ πλησίον ζῴδια τῆς τε Σελήνης καὶ τοῦ Ἡλίου.

^a προλαμβάνει V ^b ἀποδέδωκαν EV, corr. Heilen ^c ὅτε V

[E] [Περὶ ὑψωμάτων.]

[1] Τὸ μὲν ὑψωμα τοῦ Ἥλιου πεποιήκε ταπείνωμα τοῦ Κρόνου, τὸν δὲ Ζυγὸν ὑψωμα
 αὐτοῦ. [2] πεποιήκασι δὲ τὸν Ταῦρον ὑψωμα τῆς Σελήνης ὅτι, ὅτε ἐστὶν ὁ Ἥλιος v 6.3a
 ἐν τῷ Κριῷ, φάσιν^a ποιεῖται ἢ Σελήνη^b ἐν τῷ Ταύρῳ· τὸν δὲ Σκορπίον πεποιήκασι
 ταπείνωμα αὐτῆς ὡς διαμετροῦντα τὸν Ταῦρον. [3] πεποιήκασι δὲ τὸν Καρκίνον
 ὑψωμα τοῦ Διὸς διότι ὁ Ζεὺς φύσαν^c σημαίνει τοῦ εὐκράτου ἀνέμου τοῦ βορείου·^d
 ἐτήρησαν γὰρ ὅτι, ὅτε ἐστὶν ὁ Ζεὺς ἐν τῷ Καρκίνῳ, πληθύνουσιν οἱ βόρειοι ἄνεμοι—
 διὰ τοῦτο ἀπένειμαν^e τῷ Καρκίνῳ τὸ ὑψωμα τοῦ Διός. [4] πεποιήκε δὲ τὸν Αἰγοκέ- 6.3b
 ρωτα ὑψωμα τοῦ Ἄρεως ὅτι ἐστὶ ταπείνωμα τοῦ Διός, τὸν δὲ Καρκίνον ταπείνωμα
 αὐτοῦ ὡς διαμετροῦντα τὸ ὑψωμα αὐτοῦ. [5] τοὺς δὲ Ἴχθύας πεποιήκασιν ὑψωμα
 τῆς Ἀφροδίτης διὰ τὴν ὑγρότητα,^f τὴν δὲ Παρθένον πεποιήκασι ταπείνωμα αὐτῆς
 διὰ διαμέτρησιν. [6] τοῦ δὲ Ἑρμοῦ τὸ ὑψωμα πεποιήκασι ἐν τῇ Παρθένῳ διότι ἐστὶ
 ξηρὸς καὶ γειτνιαζων^g τῷ φθινοπώρῳ ξηρῷ ὄντι· ἔστι δὲ καὶ ὁ Ἑρμῆς ξηρὸς, καὶ διὰ
 τὴν ὁμοιότητα ἀνέειμεν αὐτῇ^h τὸ ὑψωμα ...ⁱ

Chapter E om. V, which has in its place: περὶ δὲ γε τῶν αἰτιῶν τῶν ὑψωμάτων
 καθὼς φησιν ὁ πτολεμαῖος ἐδηλώσαμεν ἐν ἐτέρῳ τόπῳ (cf. V 382).

^a φαῦσιν E, corr. Parmentier ^b τῆς σελήνης Parmentier ^c φύσει E, corr. Parmentier ^d τοὺς
 βορείους E ^e ἀπένειμε E ^f E add. καὶ τὴν ὑπόιότητα ^g γειτνιαζει Parmentier ^h αὐτῷ E, corr.
 Parmentier ⁱ γρ' καὶ διὰ αὐτὸ ἀπένειμεν αὐτῷ τὸ ὑψωμα τῆς παρθένου ξηρὰς αὐσης in marg. E²

[ιε'. Περὶ ὄριων.]

[1] Εὗραμεν τοὺς ἀρχαίους πενταχῶς ἐκλαμβάνοντας τὰ ὄρια· εἰσὶ γὰρ ὄρια κατ' Αἰγύπτους καὶ εἰσὶν ὄρια κατὰ Πτολεμαῖον καὶ εἰσὶν ὄρια κατὰ Χαλδαίους καὶ εἰσὶν ὄρια κατὰ Στράτωνα καὶ εἰσὶν ὄρια κατ' Ἰνδοῦς. v 8.2

Chapter 15 om. V, which has in its place in the margin of f. 224^v: τὰ δὲ ὄρια πενταχῶς ἐκλαμβάνονται ἤγουν κατ' Αἰγυπτίους, κατὰ Πτολεμαῖον, κατὰ Χαλδαίους, κατὰ Στράτωνα, κατὰ δὲ Ἰνδοῦς.

[1ς'.^a Περι μοιρών ἀρρένων και θηλυκών.]

[1] Εἰσι δὲ μοῖραι ἀρρениκαὶ καὶ θήλειαι ἐν τοῖς ζωδίοις αἰ^b καὶ πολὺ συμβάλλονται V 19.2
ἐν τοῖς ἀποτελέσμασιν· εἰ γὰρ ἐν ταῖς ἐρωτήσεσι ταῖς περὶ ἀρρениγονίας ἢ θηλυ-
γονίας τύχωσιν οἱ ἀστέρες ἢ ἡ μοῖρα τοῦ ὠροσκοποῦ ἐν^c ἀρρениκαῖς μοῖραις ἀρρени
ἔσται τὸ τεχθισόμενον, εἰ δ'^d ἐν θηλείαις θήλυ. [2] αἰ μὲν οὖν πρῶται ζ' μοῖραι τοῦ 19.3a
Κριοῦ εἰσιν ἀρρениκαὶ, αἰ δὲ ἐξῆς β' μέχρι τῆς^e θ' θήλειαι, αἰ δὲ [μέχρι τῆς ι]ς^f εἰσιν
ἀρρени, αἰ δὲ μέχρι τῆς κβ'^g θήλειαι, αἰ δὲ [μέχρι τῆς κ]η^h ἀρρени, [αἰ δὲ ἐξῆς
β' μέχρι τῆς ἀρχῆς τοῦ Ταύρου θήλειαι.] [3] τοῦ δὲ Ταύρου αἰ μὲν πρῶται ζ' μοῖραι
ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς η' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ιε' ἀρρени. [4] τῶν δὲ Διδύμων ἀπ' ἀρχῆς
καὶ μέχρι τῆς ς' μοῖρας θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς πα' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ς' θήλειαι, αἰ δὲ
ἐξῆς δ' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς γ' θήλειαι. [5] τοῦ δὲ Καρκίνου αἰ μὲν πρῶται ι' β' μοῖραι
ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ι' θήλειαι,^j αἰ δὲ ἐξῆς ια' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς δ' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς
γ' [πάλιν] ἀρρени.^k [6] τοῦ δὲ Λέοντος αἰ μὲν πρῶται ι' ε' μοῖραι ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς
β' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ς' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ι' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ζ' ἀρρени. [7] τῆς
δὲ Παρθένου αἰ μὲν πρῶται^m ζ' μοῖραι θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ε"ⁿ ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς η"^o
θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ι' ἀρρени.^p [8] τοῦ δὲ Ζυγοῦ αἰ μὲν πρῶται ι' ε' μοῖραι^r ἀρρени, 19.3b
αἰ δὲ ἐξῆς ε' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ια' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ζ' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς β' ἀρρени.
[9] τοῦ δὲ Σκορπίου αἰ μὲν πρῶται δ' μοῖραι ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ς' θήλειαι, αἰ δὲ
ἐξῆς δ' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ε' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς η' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς γ' θήλειαι. [10]
τοῦ δὲ Τοξότου ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι μοιρών β' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς γ' θήλειαι, αἰ δὲ
ἐξῆς ζ' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ιβ' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ς' ἀρρени. [11] τοῦ δὲ Αἰγοκέρωτος
ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τῆς^s ια' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς η' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ια' ἀρρени. [12]
τοῦ δὲ Ὑδροχόου ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τῶν ε' μοιρών ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ζ' θήλειαι, αἰ
δὲ ἐξῆς ς' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ζ' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς ε' ἀρρени. [13] τῶν δὲ Ἰχθύων
ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τῆς ι' μοῖρας ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς [μέχρι] ι[ε]^u θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς
γ' ἀρρени, αἰ δὲ ἐξῆς ε' θήλειαι, αἰ δὲ ἐξῆς β' ἀρρени.

V omits [2]–[13].

^aom. V ^bom. E ^com. E ^dδὲ V ^eτῶν E ^fArabic *sitt* (six) ^gκγ' E, Arabic *sab'* (7; 16+7 = 23) ^hArabic *tamān* (8) ⁱα' E ^jι' θήλειαι] Arabic *hams daraġāt untā wa-talāt daraġāt dakar wa-daraġatayn untā* (5 degrees feminine, 3 degrees masculine, 2 degrees feminine) ^kθήλειαι E ^lα' E ^mα' E ⁿι' E, Arabic *hams* (5) ^oγ' E, Arabic *tamān* (8) ^pθήλειαι E ^qα' E ^rμοῖραι E ^sτῶν E ^tγ' E, Arabic *iḥdā 'ašrata* (11) ^uArabic *'ašar* (10)

[ιζ'. Περὶ μοιρῶν λαμπρῶν, σκοτεινῶν,^a σκιωδῶν καὶ κούφων.]

[1] Ἀπένειμαν οἱ παλαιοὶ τὰς μοίρας τῶν ζωδίων εἰς τάξεις δ'· καὶ τὴν μὲν α' V 20.2
τάξιν ὠνόμασαν λαμπράς μοίρας, τὴν δὲ β' σκιώδεις, τὴν δὲ γ' κούφας, τὴν δὲ
δ' σκοτεινάς. [2] ὅτε^b οὖν πέλωσιν οἱ ἀστέρες ἐν ταῖς λαμπραῖς μοίραις σημαί- 20.3
νει^c λαμπρότητα καὶ ἐξουσίαν καὶ εὐόδωσιν, ὅτε^d δὲ πέλωσιν ἐν ταῖς λοιπαῖς
μοίραις, ἤτε^e ταῖς σκιώδεσι ἢ ταῖς κούφαις ἢ ταῖς σκοτειναῖς,^f ἐμποδισμὸν σημαί-
νει.^g

[3] Αὐτίκα τοίνυν ἐπὶ τοῦ Κριοῦ αἱ μὲν πρῶται^h μοῖραι γ' εἰσὶ σκιώδεις, αἱ δὲ 20.6a
ἐξῆς ε̄ σκοτειναὶ αἱ δὲ ἐξῆς η̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ σκοτει-
ναὶ, αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ λαμπραὶ, ἢ δὲ ἐξῆς ᾱ σκοτεινῆ. [4] ἐπὶ δὲ τοῦ Ταύρου αἱ πρῶταιⁱ
γ̄ μοῖραι σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς ζ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ β̄ κούφαι, (αἱ δὲ ἐξῆς η̄ λαμπραὶ,
αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ κούφαι, αἱ δὲ ἐξῆς γ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄ σκιώδεις).^k [5] ἐπὶ δὲ τῶν
Διδύμων αἱ μὲν πρῶται ζ̄ μοῖραι λαμπραὶ, αἱ δὲ γ̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ε̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ β̄^l
κούφαι, αἱ δὲ ς̄^m λαμπραὶ, αἱ δὲ ζ̄ σκιώδεις. [6] ἐπὶ δὲ τοῦ Καρκίνου αἱ μὲν πρῶταιⁿ
ζ̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ε̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς
β̄ σκοτειναὶ, αἱ δὲ ἐξῆς η̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄ σκοτειναὶ. [7] ἐπὶ δὲ τοῦ Λέοντος
αἱ μὲν πρῶται ζ̄ μοῖραι εἰσὶ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς γ̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς ς̄ σκοτειναὶ,
αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ κούφαι, αἱ δὲ ἐξῆς θ̄ λαμπραὶ. [8] ἐπὶ δὲ τῆς Παρθένου αἱ μὲν πρῶται
ε̄ μοῖραι σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄^o κούφαι, αἱ δὲ ἐξῆς ς̄ λαμ-
πραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ σκοτειναὶ, αἱ δὲ ἐξῆς ζ̄ (λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄)^p κούφαι. [9] ἐπὶ 20.6b
δὲ τοῦ Ζυγοῦ αἱ μὲν πρῶται ε̄ μοῖραι^q λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς η̄
λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς γ̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς ζ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ β̄ κούφαι. [10] ἐπὶ δὲ
τοῦ Σκορπιοῦ αἱ μὲν πρῶται γ̄ μοῖραι σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς ς̄
κούφαι, αἱ δὲ ἐξῆς ς̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄ σκοτειναὶ, αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ
ἐξῆς γ̄ σκιώδεις. [11] ἐπὶ δὲ τοῦ Τοξότου αἱ μὲν πρῶται^r θ̄ μοῖραι λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς
γ̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς ζ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ σκοτειναὶ, αἱ δὲ ἐξῆς ζ̄ σκιώδεις. [12]
ἐπὶ δὲ τοῦ Αἰγοκέρωτος αἱ μὲν πρῶται^s ζ̄ μοῖραι σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς γ̄ λαμπραὶ,
αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ σκοτειναὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄
κούφαι, αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ λαμπραὶ. [13] ἐπὶ δὲ τοῦ Ὑδροχόου αἱ μὲν πρῶται^t δ̄ σκοτειναὶ,
αἱ δὲ ἐξῆς ε̄ λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ σκιώδεις, αἱ δὲ ἐξῆς η̄ (λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄)^u

^a καὶ σκοτεινῶν fgs Hübner ^b ὅταν legit Hübner ^c σημαίνουσι legit Hübner ^d ὅταν legit Hübner ^e ἤτοι legit Hübner ^f σκοτεινοῖς E ^g σημαίνουσι legit Hübner ^h α' E ⁱ γ̄ μοῖραι afgs Hübner ^j α' E ^k Arabic *tamān nayyira hams daraġāt ḥāliya talāt nayyira daraġātān qutmatān* (8 bright, 5 empty, 3 bright, 2 degrees dark) ^l ε̄ a Hübner ^m γ̄ E, Arabic *sitt* (6), γ̄ a Hübner ⁿ α' E ^o δ̄ aE Hübner ^p Arabic *nayyira daraġātān* (bright, 2 degrees), λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς β̄ om. Hübner ^q μοῖραι ε̄ Hübner ^r α' E ^s α' E ^t α' E ^u Arabic *nayyira arba'* (bright, 4), λαμπραὶ, αἱ δὲ ἐξῆς δ̄ om. Hübner

κούφαι, αὶ δὲ ἐξῆς ε̄ λαμπραί, [αὶ δὲ ἐξῆς δ̄ κούφαι].^a [14] ἐπὶ δὲ τῶν Ἰχθύων αὶ μὲν πρώται ζ̄ σκιώδεις, αὶ δὲ ἐξῆς ζ̄ λαμπραί, αὶ δὲ ἐξῆς ζ̄ σκιώδεις, αὶ δὲ ἐξῆς δ̄ λαμπραί, αὶ δὲ ἐξῆς γ̄ κούφαι, αὶ δὲ ἐξῆς γ̄ λαμπραί, αὶ δὲ β̄ σκιώδεις.

Chapter 17 om. V

^a αὶ δὲ ἐξῆς δ̄ κούφαι non delevit Hübner

[ιη'.^a Περὶ εὐτυχῶν μοιρῶν.]

[1] Εἰσὶ δέ, ὡς ἔφασαν οἱ ἀρχαῖοι, ἐν τῷ ζῳδιακῷ κύκλῳ μοῖραι εὐτυχεῖς· καὶ ὅτε V 22.2
 τύχη ἐν αὐταῖς^b εἴτε^c ἡ Σελήνη εἴτε^d ὁ κληῖρος τῆς τύχης εἴτε^e ἡ ὠροσκοπούσα
 μοῖρα, ἐπιτείνει τὴν εὐτυχίαν. [2] εἰσὶ δὲ εὐτυχεῖς μοῖραι ἡ^f ιε' τοῦ Ταύρου,^g ἡ κζ'
 καὶ^h ἡ λ', τοῦ δὲ Λέοντος ἡ γ' μοῖρα καὶ ἡ ε', τοῦ δὲ Σκορπίου ἡ ζ', τοῦ δὲ Ἰδρο- 22.3
 χόου ἡ κ'. [3] λέγουσι δέ, ἐὰν ὠροσκοπῇ εὐτυχῆςⁱ μοῖρα καὶ τύχη ὁ ἥλιος ἡμέρας
 ἐν αὐτῇ ἢ ἡ Σελήνη νυκτός, καὶ ἔστιν ἡ γένεσις εὐτυχῆς, ἐπιτείνουνσι τὴν εὐτυ-
 χίαν αὐτῆς καὶ ἀνάγουσι τὸν γεννηθέντα ἐπὶ πολὺ ὕψος δόξης ὥστε ἄρχειν αὐτὸν^k
 χωρῶν καὶ πόλεων.

[4] Ἔτεροι δὲ λέγουσιν εὐτυχεῖς μοῖρας τὴν ιθ' τοῦ Κριοῦ καὶ τὴν γ' τοῦ Ταύρου 22.4
 καὶ τὴν κα' τῶν Διδύμων καὶ τὴν α' μοῖραν καὶ τὴν β' καὶ τὴν γ' καὶ τὴν ιδ' καὶ τὴν
 ιε' τοῦ Καρκίνου καὶ τὴν ε' καὶ τὴν ζ'^l τοῦ Λέοντος καὶ τὴν β' καὶ τὴν ιβ' καὶ τὴν
 κ' τῆς Παρθένου καὶ τὴν α'^m καὶ τὴν ε' καὶ τὴν κα'ⁿ τοῦ Ζυγοῦ καὶ τὴν ιγ'^o τοῦ
 Σκορπίου καὶ^p τὴν κ' τοῦ Τοξότου καὶ τὴν ιβ' καὶ ιγ' καὶ ιδ' καὶ ιζ' καὶ τὴν κ' μοῖραν
 τοῦ Αἰγοκέρωτος καὶ τὴν ζ' καὶ ις' καὶ ιζ' καὶ κ' τοῦ Ἰδροχόου καὶ τὴν ιβ' καὶ κ'
 τῶν Ἰχθύων.^q

^aom. V ^bαὐτῶ E ^com. V ^dἢ V ^eἢ V ^fεὐτυχεῖς ... ἢ] αὐται V ^gἡ ταύρου πεντεδεκάτη
 V ^hom. V ⁱτοῦ δὲ Λέοντος ... δὲ] λέοντος γ' ε' σκορπίου ζ' V ^jεὐτυχεστάτη V ^kom. E
^lArabic *wa-d-daraġa as-sābi'a 'ašra* (and the 17th degree) ^mArabic *ad-daraġa at-tālīta* (the
 3rd degree) ⁿκε' E, Arabic *wa-l-ḥādīya wa-l-'iṣrūn* (and the 21st) ^oArabic *at-tāniya 'ašra*
wa-d-daraġa al-'iṣrūn (the 12th and the 20th degree) ^pArabic *ad-daraġa at-tālīta 'ašra* (the
 13th degree) ^qτὴν ιθ' τοῦ ... Ἰχθύων] κριοῦ ιθ', ταύρου γ', διδύμων κα', καρκίνου α' β' γ' ιδ' ιε',
 λέοντος ε' ζ', παρθένου β' ιβ' κ', ζυγοῦ κ' ε' κα', σκορπίου ιγ', τοξότου κ', αἰγοκέρωτος ιβ' ιγ' ιδ' ιζ'
 κ', ἰδροχόου ζ' ις' ιζ' κ', ἰχθύων ιβ' κ' V

[1θ'.^a Περὶ ζῳδίων φιλουμένων^b πρὸς ἄλληλα καὶ μισουμένων πρὸς ἄλληλα^c
καὶ ὀρθαναφόρων^d καὶ λοξῶν καὶ προστασσόντων καὶ ὑπακούοντων.]

[1] Εἰσί τινα τῶν ζῳδίων^e ἄτινα ἔχουσι φυσικὴν συμπάθειαν^f πρὸς ἄλληλα, εἰσί δέ^g VI 4.2
τινα ἃ ἔχουσι ἐχθραν πρὸς ἄλληλα,^h καὶ τινα μὲνⁱ ὀρθανάφορα, τινα δέ^j λοξανά-
φορα,^k καὶ εἰσί^l τινα προστάσσοντα, τινα δέ^m ὑπακούοντα. [2] καὶ τὰ μὲν φιλού- 4.3
μενα ζῳδία πρὸς ἄλληλά εἰσι τὰ συσχηματιζόμενα πρὸς ἄλληλα ἢⁿ ἀπὸ τριγώνου
ἢ ἐξαγώνου σχήματος, τὰ δὲ ἐχθραίνόμενά εἰσι τὰ διαμετρούντα ἄλληλα,^o τὰ δὲ
μισούντα ἄλληλά εἰσι τὰ τετραγωνίζοντα ἄλληλα.^p [3] τὰ δὲ ὀρθανάφορά^q εἰσι 4.6
τὰ ὀρθῶς ἀναφερόμενα· καὶ τῶν τοιούτων ἀναφορῶν^r εἰσιν αἰ^s μοῖραι πλείονες
τῶν $\bar{\lambda}$, εἰσί δὲ τοιαῦτα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ Καρκίνου μέχρι τοῦ τέλους τοῦ Αἰγοκέρω-
τος. [4] τὰ δὲ λοξὰ ζῳδία εἰσι τὰ λοξῶς ἀνερχόμενα· καὶ εἰσιν αἰ^t τούτων ἀναφοραὶ 4.7
ἐλάττους τῶν $\bar{\lambda}$ μοιρῶν, εἰσί δὲ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ Αἰγοκέρωτος^t μέχρι τοῦ τέλους
τῶν Διδύμων. [5] τὰ δὲ λοξὰ ζῳδία ὑποτάσσονται τοῖς ὀρθαναφόροις^u ζῳδίοις καὶ
σημαίνουσι συμφωνίαν^v καὶ φιλίαν,^w καὶ μάλιστα ὅτε τριγωνίζουσι ἄλληλα ἢ ἐξα-
γωνίζουσι, οἷον οἱ Δίδυμοι ὑπακούουσι τῷ Λέοντι, ὁ δὲ^x Λέων τοῖς Διδύμοις, ὁ δὲ
Ταῦρος τῷ Καρκίνῳ, ὁ δὲ Καρκίνος τῷ Ταύρῳ, ὁ δὲ Αἰγόκερος τῇ Παρθένῳ, ἡ δὲ
Παρθένος τῷ Αἰγοκέρωτι, ὁ δὲ Σκορπίος τοῖς Ἰχθύσιν, οἱ δὲ Ἰχθύες τῷ Σκορπίῳ,
ὁ δὲ Τοξότης τῷ Ὑδροχόῳ, ὁ δὲ Ὑδροχόος τῷ Τοξότη, [ὁ δὲ^z Αἰγόκερος τῷ Σκορ-
πίῳ, καὶ ὁ Σκορπίος τῷ Αἰγοκέρωτι]. [6] ὁ δὲ Κριὸς τῷ Ζυγῷ καὶ ὁ Αἰγόκερος τῷ 4.8
Καρκίνῳ (οὐ) φιλίως διάκεινται διὰ τὸ διαμετρεῖν^{aa} ἄλληλα.

^a om. V ^b φιλιουμένων E ^c πρὸς ἄλληλα om. V ^d ὀρθαναφόρων EV ^e τῶν ζῳδίων] ζῳδία
V ^f φυσικὰ συμπάθη E ^g εἰσί δέ] καὶ V ^h πρὸς ἄλληλα om. V ⁱ om. V ^j τινὰ δέ] καὶ τινα
V ^k λοξανάφορα EV ^l om. V ^m τινὰ δέ] καὶ τινα V ⁿ πρὸς ἄλληλα ἢ om. V ^o εἰσι ... ἄλληλα
] ἀπὸ διαμέτρου V ^p om. V ^q ὀρθοανάφορά EV ^r τῶν τοιούτων ἀναφορῶν om. V ^s V add.
τούτων ^t E add. καὶ ^u ὀρθοαναφόροις EV ^v συμφωνίας V ^w φιλίας V ^x om. V ^y αἰγόκερος
E ^z ὁ δέ] καὶ ὁ E ^{aa} μετρεῖν V

[κ'.^a Περὶ τῶν ζῳδίων τῶν συμπάθειαν^b ἔχόντων πρὸς ἄλληλα εἰ τάχα καὶ τετραγωνίζουσιν^c ἄλληλα.^d]

[1] Εἵπομεν ἐξ ἀρχῆς ὅτι τὰ τετραγωνίζοντα ἄλληλα ζῳδία σημαίνει^e διαφορὰς καὶ ἔχθρας, καὶ οὐχ ἀρμόζει καθολικῶς δέχεσθαι τὸ τοιοῦτον^f ἐπὶ πάντων τῶν τετραγωνιζόντων πρὸς ἄλληλα^g εἰσὶ γὰρ τινὰ τετραγωνίζοντα πρὸς ἄλληλα καὶ ἔχοντα συμφωνίαν καὶ φιλίαν πρὸς ἄλληλα. [2] τὰ γὰρ ἰσοανάφορα^h εἰⁱ τάχα καὶ τετραγωνίζουσι πρὸς ἄλληλα ἔχουσι φυσικὴν συμπάθειαν, οἷον ὁ Ταῦρος καὶ ὁ Ὑδροχόος, ὁ Λέων καὶ ὁ Σκορπίος, οἱ Δίδυμοι καὶ ἡ Παρθένος, ὁ Τοξότης καὶ οἱ Ἰχθύες. [3] τὰ δὲ λοιπὰ τετράγωνα ἐναντιοῦνται ἀλλήλοις. VI 7.2 7.3

^aom. V ^bσυμπαθίαν E ^cτετραγωνιζόντων E ^dom. V ^eσημαίνουσι V ^fτοιοῦτων EV, corr. Heilen ^gπρὸς ἄλληλα om. V ^hἰσοανάφορα EV ⁱE add. καὶ

[κα'.^a Περί τῶν παρανατελλόντων ἐνὶ ἐκάστῳ δεκανῶ.^b]

- [1] Τῷ α' δεκανῶ^d τοῦ Κριοῦ κατὰ Πέρσας παρανατέλλει γυνὴ ἢν ὠνόμασαν^e VI 1.11a
Κασσιέπειαν, καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ Θαλασσίου Ἰχθύος, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ Τριγώνου, καὶ ὁ
Κυνοκέφαλος ὃς ἐν μὲν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ χειρὶ κατέχει λύχνον, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ ἀνοι-
κτήριον.^f [2] οἱ δὲ Ἴνδοι λέγουσιν ὅτι παρανατέλλει τῷ α' δεκανῶ τοῦ Κριοῦ ἀνὴρ 1.11b
μέλας, ἐρυθρόμματος, μέγας τῇ ἡλικίᾳ, δυνατός,^h σαγίον περιειλημμένος λευκὸν
ὄπερ περιεζώσατο διὰ σχοινίου,ⁱ καὶ ἔστι θυμώδης, τῷ ἰδίῳ ἐφεστῶσι^j ποδί, καὶ ἔστι
φρουρός.
- [3] Τῷ δὲ β' δεκανῶ τοῦ Κριοῦ παρανατέλλει ἡ Ἄνδρομέδα, καὶ τὰ μέσα τοῦ 1.12a
Ἰχθύος, καὶ τὸ μέσον τοῦ Τριγώνου, καὶ τὰ μέσα τοῦ Τραγελάφου,^m καὶⁿ τὸ ἥμισυ
τοῦ Ὄφεως, καὶ χωράφιον,^o καὶ Πλοῖον θαλάσσιον,^p καὶ Ἰππότης κατέχων λόγῃην,
καὶ Γυνὴ συμπεφυρμένη τὰς τρίχας, καὶ σιδηροῦν λωρίκιον,^q καὶ ὁ Περσεὺς περιφε-
ρόμενος^r κεφαλῇ. [4] οἱ δὲ Ἴνδοι λέγουσιν ὅτι παρανατέλλει τῷ τοιούτῳ δεκανῶ^s 1.12b
Γυνὴ ἐνδεδυμένη σακκίον καὶ ἱμάτια ἐρυθρά, ἔχουσα ἓνα πόδα καὶ ἐπιζητούσα ἱμα-
τισμὸν καὶ κόσμον γυναικίον καὶ τέκνα. [5] κατὰ δὲ Πτολεμαίον παρανατέλλει 1.12c
τῷ τοιούτῳ δεκανῶ^t μῆρὸς Γυναικὸς καὶ σκέλη^u καὶ πόδες, καὶ ἡ^v κεφαλὴ τοῦ
Περσέως καὶ ἡ ἄκρα τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρός, καὶ Γυναικὸς ἄφθοροι^w πόδες, καὶ
ἡ κεφαλὴ τοῦ Κριοῦ, καὶ λίνεον^x σχοινίον.
- [6] Τῷ δὲ γ' δεκανῶ^z παρανατέλλει ἀνὴρ νέος, ἐπὶ δίφρου καθεζόμενος, δικέ- 1.13a
ρατος,^{aa} κατέχων^{bb} β' ζῶδια, κατόπισθεν δὲ τοῦ δίφρου ἀνὴρ ἐγκεκυφῶς καὶ
ἐφίεμενος,^{dd} θεότατος,^{ee} καὶ τὸ στήθος καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Ἰχθύος, καὶ τὰ κάτω^{ff}
μέρη τοῦ Τριγώνου, καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ Τραγελάφου,^{gg} καὶ τὸ πρόλοιπον^{hh} ἥμισυ τοῦ
Ὄφεως. [7] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει τῷ τοιούτῳ δεκανῶⁱⁱ ἀνὴρ λευκός, ἔχων 1.13b
τρίχας ἀληθινὰς^{jj} καὶ^{kk} θυμώδης, φορῶν βραχιόλιον^{ll} ξύλινον^{mm} καὶⁿⁿ κατέχων
κλάδον^{oo} ἐν τῇ χειρὶ καὶ φορῶν ἐρυθρὰ ἱμάτια καὶ γινώσκων τὴν κομοδρομικὴν^{pp}
τέχνην, καὶ^{qq} ἐπιζητῶν^{rr} ποιῆσαι^{ss} ἀγαθὸν καὶ μὴ δυνάμενος καὶ ἀγαθὸν μὲν ποι-
ῆσαι βούλεται διότι ἐστὶν ὁ τοιοῦτος^{tt} δεκανός^{uu} τοῦ Διός,^{vv} παρεμποδίζεται^{ww} δὲ

^a om. VV'W ^b περί ... δεκανῶ] οἱ παρανατέλλοντες τοῖς δεκανοῖς τῶν ζῴδιων κατὰ τε Πέρσας καὶ Ἰνδοὺς W, E add. in marg. ἄ λέγονται καὶ πρόσωπα ἀστρῶν, V' add. τῶν ζῴδιων ^c πρώτῳ W ^d hic et alias I' V' ^e ὀνομάζουσι E ^f ἀνοικτῆ E, ἀνοικτήρια V', ἀνοικτήριον W ^g πρώτῳ W ^h δυνατὸν E ⁱ σχοίνου V'W ^j ἐφεστηκώς W ^k δευτέρῳ W ^l καὶ τὸ] τό τε W ^m τραγελάου V' ⁿ om. W ^o χωρῆ E, Arabic *haql zar'* (field for sowing) ^p θαλάττιον EV' ^q λωρί E ^r ἐπιφερόμενος W ^s δεκανῶ hic V' ^t δεκανῶ hic V' ^u σκέλιον V', μέλη W ^v καὶ ἡ] ἡ τε W ^w ἀφθόρου EW ^x λίνον EV' ^y τρίτῳ W ^z W add. τοῦ κριοῦ ^{aa} δικέρατον V', διὰ κέρατος E ^{bb} ματέχων E, W add. καὶ ^{cc} δύο V'W ^{dd} ἐφυόμενος V' ^{ee} θεότα W ^{ff} κάτωθεν W ^{gg} τραγελάου V' ^{hh} πρόλοιπον V' ⁱⁱ τῷ ... δεκανῶ om. V' ^{jj} ἀληθινὰς V', ἀλεθινὰς W ^{kk} om. W ^{ll} βραχιόνιον W, βραχιόνιον V' ^{mm} ξύλινον V' ⁿⁿ om. W ^{oo} κλάδων V' ^{pp} space δροτικὴν W, κομοδρομικὴν Boll who suggests κομοποιητικὴν, Arabic *daqiq bi-sinā'at al-hadid* (skilled in the crafts of iron) ^{qq} om. W ^{rr} W add. τε ^{ss} ποιῆσαι V' ^{tt} ὁ τοιοῦτος om. W ^{uu} δεκανός hic V' ^{vv} τῆς Ἀφροδίτης W, Arabic *al-muštārī* (of Jupiter) ^{ww} παρεστῶς ποδὶ space W

παρὰ τοῦ Ἄρεως διότι οἶκος αὐτοῦ ἐστὶν ὁ Κριός. [8] κατὰ δὲ^a Πτολεμαῖον παρα- 1.13c
νατέλλει τῷ τοιούτῳ δεκανῶ^b τὸ στήθος τοῦ Περσέως, καὶ ἡ ἀριστερὰ αὐτοῦ χεῖρ
ἦτις ἐπιφέρεται τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πλεξιίδιον καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Κήτους.

[9] Τῷ δὲ^c α^d δεκανῶ τοῦ Ταύρου παρανατέλλει Γίγας^e κατέχων ἐν τῇ ἀριστερᾷ 1.15a
αὐτοῦ^f χειρὶ ξίφος καὶ τῇ δεξιᾷ ῥάβδον, καὶ ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ^g β^h λαμπάδες ὀμι-
λοῦσαι αὐτῷ, καὶ ὀνομαστὶ τοῦτον ἐπικαλοῦσινⁱ παρανατέλλει δὲ αὐτῷ^j καὶ Πλοῖον
μέγα ἐν ᾧ ἐπιβαίνει λέων καὶ ἀνήρ γυμνός, καθήμενος, καὶ ἡμισυ γυναικὸς νεκρᾶς,^k
ἔτι δὲ καὶ^l ἀνὴρ συγκεκυφώς, καὶ κεφαλὴ κυνός. [10] κατὰ δὲ Ἰνδοῦ παρανατέλ- 1.15b
λει τῷ τοιούτῳ δεκανῶ^m Γυνὴ πολύτριχοςⁿ καὶ^o ὠραία καὶ σγουρά,^p ἔχουσα τέκνον
καὶ φοροῦσα ἱμάτια ὧν μέρος τι κεκαυμένον ἐστίν^q ὑπὸ πυρός, φροντίζουσα δὲ ἱμα-
τισμοῦ^r καὶ κοσμιῶν^s εἰς τὸ τέκνον^t αὐτῆς. [11] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει 1.15c
τῷ τοιούτῳ δεκανῶ^u τὰ μέσα τοῦ Περσέως καὶ ἡ κεφαλὴ ἢ κατεχομένη παρὰ τῆς
ἀριστερᾶς αὐτοῦ χειρὸς, καὶ ἡ^v οὐρὰ τοῦ Κριοῦ, καὶ αἱ σιαγόνες^w τοῦ Κήτους.^x

[12] Τῷ δὲ β^y δεκανῶ τοῦ Ταύρου^z παρανατέλλει Πλοῖον, καὶ ἀνὴρ γυμνός 1.16a
ἀπερχόμενος εἰς τὸ Πλοῖον ἐκεῖνο,^{aa} ἄνω αἴρων τὰς χεῖρας καὶ κατέχων ἐν τῇ μιᾷ
χειρὶ ἀνοικτήριο^{bb} καὶ τὸ πρόλοιπον τοῦ ἡμίσεως τῆς νεκρᾶς γυναικὸς, καὶ τὸ
ἡμισυ τοῦ Κυνοκεφάλου ὃς κατέχει ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ῥάβδον καὶ εἰδωλον^{cc}
γυμνὸν καὶ μανθῆλιον,^{dd} ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ χειρὶ κατέχει ἀνοικτήριο^{ee} ὃς
καὶ σπιθαμίζει διὰ τῆς ἀριστερᾶς αὐτοῦ χειρὸς καὶ τῆς δεξιᾶς. [13] κατὰ δὲ Ἰνδοῦ 1.16b
παρανατέλλει τῷ τοιούτῳ δεκανῶ^{ff} ἀνὴρ ὁμοιος^{gg} κριῶ, καὶ γυνὴ ταυρόμορφος·
οἱ δὲ δάκτυλοι τοῦ ἀνδρὸς ὅμοιοι χηλαῖς^{hh} αἰγός· καὶ δυνατὰς ἔχων τὰς χεῖρας,
πολλὴν ἔχων θερμασίαν ἐν τῷ στομάχῳ καὶ τῷ σώματι, πάνυ πολυφάγος, ἐνδε-
δυμένος σαγίον διερρηγμένον,ⁱⁱ φροντίζων τῆς οἰκοδομήσεως τοῦ τε οἴκου καὶ τῆς
γῆς, καὶ ἐκβάλλων^{jj} βόας ἐπὶ τὸ ἀροτριάσαι^{kk} καὶ σπεῖραι, ἔτι δὲ καὶ γυνὴ συγκε-
κυφύια,^{ll} κατέχουσα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς χειρὶ κλάδον καὶ αἴρουσα^{mm} τὴν ἀριστερὰν
χειρά. [14] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον τῷ τοιούτῳ δεκανῶ παρανατέλλει ⁿⁿ τοῦ Περσέως 1.16c
τὰ γόνατα καὶ τὰ^{oo} σκέλη καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ^{pp} μέσα τοῦ Ταύρου καὶ ἡ κοιλία, καὶ
ἡ ἀρχὴ τοῦ Ποταμοῦ καὶ τὰ μέσα.

[15] Τῷ δὲ γ^{qq} δεκανῶ τοῦ Ταύρου^{rr} παρανατέλλει τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Κυνο- 1.17a
κεφάλου, καὶ Ἀνὴρ ὄφιν κατέχων ἐν τῇ χειρὶ, καὶ Ἄμαξι β^{ss} ἐφ' ὧν ἐπιβαίνει νέος

^aW add. τὸν ^bτῷ ... δεκανῶ om. V ^com. W ^dπρώτῳ W ^eἦτοι ἡ ὠριάνη sup. V ^fom. E ^gαὐτῶν W ^hδύο V W ⁱἐπικαλοῦσαι W ^jδὲ αὐτῷ om. EV ^kμικρᾶς V ^lἔτι δὲ καὶ] ἐστὶ δὲ W, space of ca. 14 letters E, (καὶ παρανατέλλει) Boll ^mτῷ ... δεκανῶ om. V ⁿπολύτριχων V, πολυμορφος E, Arabic *katīra ša'r ar-ra's* (with much hair on the head) ^oom. E ^pσγουρή EV W ^qμέρος ἐστὶ κεκαυμένον V ^rἱματισμόν V ^sκόσμον EV ^tτὰ τέκνα E ^uτῷ ... δεκανῶ om. V ^vκαὶ ἢ] ἦ τε W ^wἡ σιαγόνα V ^xκῆτος W ^yδευτέρῳ W ^zτοῦ ταύρου om. E ^{aa}ἐκεῖ E ^{bb}ἀνοικτήριο V, ἀνακτόριον W ^{cc}εἰδολον V ^{dd}μανθῆλιον V W, ματτίλιον E ^{ee}ἀνοικτήριον V, ἀνακτήριο W ^{ff}τῷ ... δεκανῶ om. V ^{gg}ὁμοίων V ^{hh}χη^{λλ} EV, χη^{λλ} W, χηλαῖς Boll ⁱⁱδιερρηγμένον V ^{jj}ἐκβάλλων V ^{kk}ἀροτριάσαι V ^{ll}συγκεκυφία V ^{mm}αἴρουσι V ⁿⁿτῷ ... παρανατέλλει om. V ^{oo}τὸ EV? ^{pp}καὶ τὰ] τὰ τε W ^{qq}τρίτῳ W ^{rr}τοῦ ταύρου om. V ^{ss}δύο V W

άνηρ· ἔλκονται δὲ αἱ Ἄμαξαι ὑπὸ β^a ἵππων καὶ στάτορος^b κατέχοντος τράγον ἐν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ. [16] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει ἀνήρ πάνυ λευκός, τοὺς ὀδόντας καὶ τοὺς πόδας ἔχων μακρούς· οἱ δὲ ὀδόντες αὐτοῦ ὑπερέχουσι^c τοῦ χεῖλους· ἐρυθροπρόσωπος, ἔχων τὸ σῶμα ὅμοιον ἐλέφαντος^d ἢ λέοντος,^e τεταραγμένος τὴν φρόνησιν καὶ κακίας ἐνδομυχῶν καὶ καθήμενος ἐπὶ πεύκι^f παρανατέλλει δὲ αὐτῷ^g ὁ βόρειος ἵππος καὶ κύων καὶ μοσχάριον. [17] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει^h ὁ δεξιὸς πούς τοῦ Περσέως καὶ ὁ ὦμος, καὶ τοῦ Ἡνιόχουⁱ ἡ ἀριστερὰ χεῖρ, καὶ τοῦ Ταύρου ὁ τράχηλος καὶ ἡ κεφαλὴ, καὶ ἡ ποδέα^k τοῦ ἱματίου τοῦ Ὠρίωνος, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ Ποταμοῦ.^l

[18] Τῷ δὲ^m αⁿ δεκανῶ τῶν Διδύμων παρανατέλλει ἡ οὐρὰ τοῦ Κυνοκεφάλου, καὶ Ἄνηρ κλάδον^o κατέχων ἐν τῇ χειρὶ· κατὰ δὲ τὸ νότιον μέρος παρανατέλλουσι β^p Ἄμαξαι ἐλκόμεναι ὑπὸ ἵππου ἑνὸς αἴς ἐπιβέβηκεν ἀνήρ ἡνιοχῶν,^q καὶ ὄφεις κέρατα ἔχων. [19] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει^r γυνὴ ὠραία καὶ^s ἀγαθὴ, ζητοῦσα κόσμον^t καὶ τέκνα, ἀρίστη περι^u τὴν ῥαπτικὴν^v τέχνην καὶ τὰς ὁμοίας τέχνας. [20] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον ἡ τοῦ Ἡνιόχου^w κεφαλὴ, καὶ ὁ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ γόνατος, ἔτι δὲ καὶ τοῦ ποδός· πλησιάζει δὲ τῷ κέρατι τοῦ Ταύρου· καὶ ὁ ἀριστερὸς ὦμος τοῦ Ὠρίωνος καὶ ὁ ἀριστερὸς πούς, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Λαγωῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ.

[21] Τῷ δὲ^x β^y δεκανῶ τῶν Διδύμων^z παρανατέλλει Ἄνηρ^{aa} [ζαμαράριος]^{bb} ζαμάραν^{cc} χρυσὴν^{dd} κατέχων καὶ μελωδῶν δι' αὐτῆς, καὶ ἀνήρ Ἐπιγονατίζων, καὶ Ὀφίς ἐπὶ δένδρου^{ee} ἔρπων, καὶ τὰ μέσα^{ff} τοῦ κερατώδους^{gg} Ὀφεως, καὶ Λύκος ἔχων σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός. [22] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει^{hh} ἀνήρ ἀεροειδής,ⁱⁱ ἔχων στέφανον^{jj} μολίβδινον^{kk} ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ ὄπλα ἐνδεδυμένος^{ll} καὶ^{mmm} φορῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς κασίδιον σιδηρῶν,ⁿⁿ καὶ ἐπὶ τῷ κασιδίῳ στέφανον βλαττεῖνον,^{oo} κατέχων ἐν τῇ χειρὶ τόξον καὶ βέλη, καὶ σὺν τούτοις ἀποδεχόμενος^{pp} τὰ μετριάσματα·^{qq} παρανατέλλει δὲ^{rr} αὐτῷ^{ss} καὶ κήπος^{tt} μέγας^{uu} πολλὰ ἔχων εὐώδη^{vv} φυτὰ καὶ ἄνθρωπον τέμνοντα ἐκεῖ^{ww} τὰ φυτὰ. [23] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον ἡ δεξιὰ χεῖρ τοῦ

^a δύο W ^b στράτωρας V ^c ὑπερανέχουσι W ^d ἐλέφαντι W ^e ἢ λέοντος] τὰ τρία ὄντι W ^f πεύ E, πεύκου V, πευκίου W, Arabic *ʿinfisa* (carpet) ^g W add. καὶ ^h om. W ⁱ καὶ τοῦ] τοῦ τε W ἱνιόχου V ^k Arabic *ʿaraf* (edge) ^l καὶ τὰ μέσα τοῦ ποταμοῦ EVW, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ ποταμοῦ in marg. E, Arabic *wa-awā'il an-nahr* (and the beginnings of the river) ^m om. W ⁿ πρώτῳ W ^o κλάδους VW, Arabic *qaḍīb* (rod) ^p δύο VW ^q ἡνιοχῶν V, ἡνιοχος W ^r om. W ^s om. W ^t κόσμια W ^u πρὸς W ^v ραπτικὴν W ^w ἡνιόχου V ^x om. W ^y δευτέρῳ W ^z τῶν διδύμων om. W ^{aa} ἄνθρωπος W ^{bb} ζαμαράρης W ^{cc} ζαμάρα V, Arabic *mizmār* (single-pipe woodwind instrument) ^{dd} χρυσὴ V ^{ee} δένδρον V ^{ff} μέρη Boll, Arabic *wasaf* (middle) ^{gg} κυράτου τοῦ EV, κέρατος τοῦ W, κερατωτοῦ Boll ^{hh} om. W ⁱⁱ ἀρεόδους V, ἀρηροειδής W reading ك for ك ^{jj} στεφάνιν W ^{kk} μολίβδινον VVI ^{ll} ἐνδεδυμένα VI ^{mmm} om. W ⁿⁿ σιδηρῶν VVI ^{oo} βλαττεῖνον VW, βλάττινον Boll, Arabic *dibāj* (silk-brocade) ^{pp} ἀποδεχόμενον VW ^{qq} μεριάσματα W, Arabic *al-lahw* (amusement) ^{rr} om. W ^{ss} παρανατέλλει ... αὐτῷ om. V ^{tt} κήτος W ^{uu} om. W ^{vv} εὐώδια V, om. W ^{ww} ἐκεῖσε VVI

Ἡνίοχου,^a και τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Ταύρου, και ἡ^b χεῖρ τοῦ Ὠρίωνος και ἡ κεφαλὴ και τὸ στήθος^c και τὸ γόνατον,^d και τὸ στήθος τοῦ Λαγωῦ και τὰ ὀπίσθια μέρη αὐτοῦ.

[24] Τῷ δὲ γ^e δεκανῶ τῶν Διδύμων παρανατέλλει^f Ἀπόλλων ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς κεράμους^g σκευὸς και^h κατέχων ἐν τῇ χειρὶ σείστραςⁱ και ζαμάραν χρυσῆν· παρανατέλλει δὲ αὐτῷ και Κύων ὑλακτῶν, και Δελφίς,^j και Πάρδος, και Ῥάπτης, και ἡ α^k ἡμίσεια τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, και ἡ οὐρά τοῦ Ὄφεως τοῦ κερατωτοῦ ἐντετυλιγμένη^l ἀσταχύι.^m [25] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς ἀνὴρ ἐπιζήτων ὅπλα φορέσαιⁿ και^o κατέχων τόξον και τοξοκούκουρον^p και κατέχων^q βέλη^r ἐν τῇ χειρὶ και ἱμάτιον και κόσμον,^s ἀποδεχόμενος τὰ μουσικὰ μέλη και τὰς παιδιὰς^t και^u τὰς τρυφάς. [26] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον ὁ ὦμος τῶν Διδύμων και αἰ^v χεῖρες και τὰ ὀπίσθια μέρη αὐτῶν και οἰ^w μηροὶ και οἱ πόδες, και ἡ τοῦ Λαγωῦ οὐρά, και τὸ^x στόμα τοῦ Κυνὸς και αἱ χεῖρες αὐτοῦ και ὄ^y δεξιὸς ποὺς τοῦ Κυνὸς, και ἡ α^z κώπη τοῦ Πλοίου και ἡ ἄκρα τῆς β^{aa} κώπης.^{bb}

[27] Τῷ δὲ^{cc} α^{dd} δεκανῶ τοῦ Καρκίνου παρανατέλλει ἡ ἡμίσεια τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, και ὅλος ὁ Σάτυρος ὁ ἐπιστρεφόμενος πρὸς τὰ ὀπισθεν· ἐστὶ δὲ πλησίον τοῦ ἰδέρκου^{ee} τοῦ κινούντος τὰς σείστρας^{ff} και μελιζόντος, οὐτινος οἱ σπόνδυλοι^{gg} εἰσι σιδηροί, ἡ δὲ^{hh} κεφαλὴ χαλκῆ, και ἡ μίαιⁱⁱ τῶν Τριῶν^{jj} Παρθένων, και ἡ οὐρά τοῦ Ἀσκαλαβώτου. [28] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει^{kk} ἀνὴρ νέος, ὠραῖος, ἐνδεδυσμένος στολὴν κοσμίαν, ἔτι δὲ και κόσμον,^{ll} καμπυλότητα^{mmm} ἔχων ἐν τοῖς ἰδίοις δακτύλοις, ἔχων ὁμοιότηταⁿⁿ πρὸς ἵππον, ἔτι δὲ^{oo} και ἐλέφαντα· ἐστὶ δὲ τοὺς πόδας λευκὸς και ἐπιφερόμενος ὀπώρας και φύλλα^{pp} δένδρων,^{qq} κατοικῶν δὲ ἐν τόπῳ ὁμοίῳ τοῖς τόποις ἐν οἷς γίνεται τὸ σάνδαλον.^{rr} [29] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει τὸ πρόσωπον τῆς Μεγάλης Ἄρκτου, και ἡ^{ss} κεφαλὴ και ὁ ὀφθαλμὸς και ἡ χεῖρ τῶν Διδύμων, και ὁ Μικρὸς^{tt} Κύων, και τὰ^{uu} πρόλοιπα^{vv} τοῦ Μεγίστου Κυνός.

[30] Ὁ Καρκίνος ἐστὶ φύσεως ὑδατώδους και φλεγματικός, ἡ δὲ γεῦσις αὐτοῦ ἀλυκώδης.^{ww}

^a ἰνίοχου V¹ ^b και ἡ] ἡ τε W ^c κατὰ ... στήθος crossed out in V¹ (cited as V^I) ^d τὰ γόνατα W, Arabic *rukbatuhu* (his knee) ^e τρίτῳ W ^f τῶν ... παρανατέλλει om. W ^g κεραμεσὺν W ^h om. W ⁱ σίστρας V¹, μίστρας W ^j δελφίν W ^k πρώτη V¹W ^l ἐντετυλιγμένη V¹, ἐν τῇ λίμνῃ W ^m ἀσταχίας V¹ ⁿ ὀπλοφορέσαι W, ὅπλα φορέσθαι V¹ ^o om. W ^p τοξοκούκουρον] cf. κούκουμα, κούκουμος ^q και κατέχων om. W ^r βέλος + τε W ^s κόσμια W ^t παιδιὰς W ^u om. V¹ ^v om. W ^w και οἱ] οἱ τε W ^x και τὸ] τό τε W ^y και ὁ] ὁ τε W ^z πρώτη W ^{aa} δευτέρας V¹W ^{bb} κώπος W ^{cc} om. W ^{dd} πρώτῳ W ^{ee} δέρκους V¹, δερκέως W, Arabic *rarmūsā* (*ay mūsay*) from Μούσα, τῆς κέρκου conjectured Boll ^{ff} σίστρας V¹W ^{gg} σπόνδυλοι V¹ ^{hh} ἡ δὲ] και ἡ W ⁱⁱ πρώτη W ^{jj} om. W ^{kk} om. W ^{ll} W add. και ^{mmm} καμπυλόττα W, Arabic *ἴwaǧ* (crookedness), καμπυλώτατον Boll ⁿⁿ ἰλαρότητα W ^{oo} ἔτι δὲ] ἡπιον ἡ W ^{pp} φύλα V¹ ^{qq} δένδρου W ^{rr} Arabic *sandal* (sandalwood) ^{ss} και ἡ] ἡ τε W ^{tt} και ὁ μικρὸς] ὁ τε λοιπὸς W ^{uu} om. W ^{vv} πρόλοιπα V¹ ^{ww} om. V¹W

[31] Τῷ δὲ β^a δεκανῶ τοῦ Καρκίνου παρανατέλλει ἢ β^b Παρθένος, καὶ ἡ^c νεφελοειδῆς συστροφῆ, καὶ τὸ^d ἥμισυ τῶν ἐμπροσθίων^e μερῶν τοῦ Κυνός, καὶ ὁ^f ὄνος ὁ βόρειος, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ Ἀσκαλαβώτου.^f [32] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει^g γυνὴ ὠραία στέφανον φέρουσα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς [καὶ] βασιλικόν,^h κατέχουσα κλάδονⁱ ἐν τῇ χειρὶ καὶ ἀγαπῶσα τὸ οἰνοποτεῖν καὶ τὰ μέλη τὰ θυμηλικά καὶ τοὺς ἱεροὺς ναοὺς. [33] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει ἡ Μεγάλῃ Ἄρκτος καὶ τὰ ὀπισθενⁱ τοῦ Καρκίνου, καὶ ἡ πρῶρα τοῦ Πλοίου. 1.24a
1.24b
1.24c

[34] Τῷ δὲ γ^k δεκανῶ τοῦ Καρκίνου παρανατέλλει^l ἡ γ^m Παρθένος, καὶ τὸ ἥμισυ τῶν ὀπισθίων μερῶν τοῦⁿ Κυνός, καὶ τὸ^o ἥμισυ τοῦ^p ὄνου τοῦ^q νοτίου, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Ἀσκαλαβώτου. [35] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει^r ἀνὴρ ἔχων τὸν πόδα ὁμοιον ποδι^s χελώνης,^t ἔχων ἐπὶ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὄφιν, ἔτι δὲ καὶ κόσμια χρυσά, καὶ φροντίζων διὰ θαλάττης πλόος^u ὥστε τι κερδήσαι. [36] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει^v ὁ τράχηλος τῆς Μεγάλῃς Ἄρκτου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῆς χεῖρ, καὶ ἡ κεφαλὴ Ὁρίωνος. 1.25a
1.25b
1.25c

[37] Τῷ δὲ^w α^x δεκανῶ τοῦ Λέοντος παρανατέλλει Λύκος, καὶ Κύων τοξεύων, καὶ εἶδος Λέοντος, καὶ τὸ^y ἥμισυ τοῦ Πλοίου, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ πηδαλιούχου,^z καὶ ἡ^{aa} κεφαλὴ τοῦ μέλανος ἰχθύος καὶ ὑδατώδους,^{bb} καὶ ἡ τοῦ ὄνου κεφαλὴ. [38] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει δένδρον στέλεχος^{cc} ἔχον^{dd} μέγα,^{ee} ἐπὶ τῶν κλάδων^{ff} αὐτοῦ κύνα καὶ λυκοπάνθηρον^{gg} καὶ ἀνδρα φοροῦντα λεπτά ἱμάτια καὶ λυπούμενον ἐπὶ τοῖς ἰδίοις γονεῦσιν· παρανατέλλει δὲ^{hh} αὐτῶⁱⁱ οἷι ἵππεὺς ὁ βλέπων πρὸς τὸ βόρειον μέρος οὗ τὸ εἶδος λυκόμορφόν ἐστιν, κατέχων βέλος ἐν τῇ χειρὶ, ἔτι δὲ καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ κυνός. [39] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει^{kk} ὁ τράχηλος τῆς^{ll} Μεγάλῃς Ἄρκτου καὶ ἡ ἀριστερὰ αὐτῆς^{mm} χεῖρ, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ Λέοντος, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ Πλοίου. 1.27a
1.27b
1.27c

[40] Τῷ δὲ βⁿⁿ δεκανῶ τοῦ Λέοντος παρανατέλλει^{oo} παῖς ἄνω αἴρων τὴν χεῖρα^{pp} καὶ μεγάλα φωνῶν καὶ ἔχων παρ' αὐτοῦ^{qq} σείστρας^{rr} καὶ ὀρχηστὰς καὶ τραγωδοὺς διαφόρους· παρανατέλλει δὲ αὐτῶ καὶ^{ss} ποτήριον οἴνου καὶ ζαμάρα καὶ κέρατα^{tt} γαζελίου^{uu} [δορκάδος] καὶ νήσσα^{vv} καὶ ἄρκτος^{ww} ἠπλωμένης^{xx} ἔχουσα τὰς χεῖρας,^{yy} καὶ τὸ^{zz} ἥμισυ τοῦ Πλοίου, καὶ τὸ^{aaa} ἥμισυ τοῦ ὄφους τοῦ ὑδατώδους καὶ μέλανος, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ Ἴππου, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄνου. [41] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς 1.28a
1.28b

^a δευτέρω W ^b δευτέρα V'W ^c om. EW ^d καὶ τὸ] τό τε W ^e ἐμπροσθίων W ^f ἀσκαλαβώτος W ^g om. W ^h βασιλικά V'W ⁱ κλάδους W ^j ὀπίσθια W ^k τρίτω W ^l om. W ^m τρίτη W ⁿ τῆς EV' ^o καὶ τὸ] τό τε W ^p τῆς W ^q τῆς W ^r om. W ^s ποδὸς V' ^t χηλῶνες W ^u πλονας V' ^v om. W ^w om. W ^x πρώτω W ^y καὶ τὸ] τό τε W ^z πηδαλιούχου V' ^{aa} καὶ ἡ] ἡ τε W ^{bb} τοῦ ... ὑδατώδους] Arabic *idris wa-huwā hayya sawdā' mā'ya* (Idris which is a black water snake) ^{cc} στέλεχος V' ^{dd} ἔχων V', om. E ^{ee} μέγας Boll ^{ff} τοῦς κλάδους W ^{gg} λυκοπάνθηρον E, λυκοπάνθηρον V' ^{hh} δ' W ⁱⁱ παρανατέλλει ... αὐτῶ] καὶ V' ^{jj} καὶ W ^{kk} om. W ^{ll} τοῦ EW ^{mm} ἀπειδεῖς W ⁿⁿ δευτέρω W ^{oo} δεκανῶ ... παρανατέλλει om. W, παρανατέλλει om. V' ^{pp} χεῖρα V' ^{qq} αὐτῶ W ^{rr} σίστρας V'W ^{ss} δὲ ... καὶ om. W ^{tt} κέρατον W ^{uu} γαζελίος W ^{vv} νησας V', νησαρίον W ^{ww} ἄρκτος EV' ^{xx} ἠπλωμένης V' ^{yy} τρίγας V' ^{zz} καὶ τὸ] τό τε W ^{aaa} καὶ τὸ] τό τε W

παρανατέλλει^a ἀνὴρ λεπτός,^b ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς^c αὐτοῦ στέφανον λευκὸν συν-
τεθειμένον^d ἀπὸ φυτῶν εὐωδῶν, ἔχων ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τόξον, ἔριδας^e ἔχων
μετὰ κλεπτῶν, πονηρός, θυμῶδης, καὶ ὅτε θυμωθῆ^f ὅμοιος γίνεται λέοντι. [42] 1.28c
κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλουσι^g οἱ ὦμοι^h τῆς Μεγάλης Ἄρκτου καὶ οἱ δεξιὸς
αὐτῆς πούς,ⁱ καὶ ὁ τράχηλος^k τοῦ Λέοντος, καὶ τὰ μέσα^l τοῦ Ὠρίωνος.

[43] Τῷ δὲ γ^m δεκανῶ τοῦ Λέοντοςⁿ παρανατέλλει ἀνὴρ νέος, ἵπποκράτωρ,^o 1.29a
κατέχων μαγκλάβιον^p ἐν τῇ χειρὶ καὶ ἔχων^q ἄμαξαν ἐφ' ἧς^r ἐπιβαίνουσιν^s ἄνθρω-
πος καὶ^t παῖς· παρανατέλλει δὲ αὐτῶ^u καὶ Κόραξ, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ Ὄφειος τοῦ
μέλανος καὶ ὕδατῶδους, καὶ τὰ ὀπίσθια τοῦ τε^v Ἴππου καὶ τοῦ Ὄνου. [44] κατὰ 1.29b
δὲ Ἰνδοὺς παρανατέλλει^w ἀνὴρ ἔχων^x τὸ εἶδος^y τῶν Ζιγγῶν, ἀσχημοπρόσωπος,
πολύκοπος, πολυφρόντιστος, τρώγων^z ὀπώρας καὶ κρέας, κατέχων ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ ξεστίν.^{aa} [45] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον παρανατέλλει τὸ στήθος τῆς Μεγάλης 1.29c
Ἄρκτου, καὶ τὸ^{bb} ἥμισυ τοῦ Λέοντος, καὶ μέρος τι τοῦ Ὠρίωνος.^{cc}

[46] [δεκανὸς ἀ' τῆς Παρθένου]^{dd} Τῆς δὲ Παρθένου τῷ ἀ^{ee} δεκανῶ παρανα- 1.31a
τέλλει γυνὴ γραῦς, παρθένος καθαρωτάτη, μακρόθριξ, ὠραία, κατέχουσα ἐν τῇ
χειρὶ δύο ἀστάχους, καθημένη ἐπὶ δίφρου ἔχοντος στρώμα καὶ τρέφουσα παι-
δίον μικρὸν^{ff} καὶ παραβάλλουσα^{gg} αὐτῶ^{hh} ζωμίονⁱⁱ (τὸ δὲ^{jj} ὄνομα τοῦ παιδὸς^{kk}
Ἰησοῦς)^{ll} παρανατέλλει δὲ αὐτῶ καὶ^{mmm} ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ σκάμνου,ⁿⁿ καὶ^{oo}
τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ ὕδατῶδους Ὄφειος, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Λέοντος. [47] κατὰ 1.31b
δὲ Ἰνδοὺς γυνὴ παρθένος ἐντετυλιγμένη σαγίον καὶ φοροῦσα ἱμάτια παλαιὰ καὶ
ἔχουσα τὴν χειρὰ^{pp} ἀπωρεγμένην,^{qq} ἴσταμένη μέσον κήπου καὶ ἐπιζητούσα^{rr} τὰ
πατρικὰ αὐτῆς^{ss} σκηνώματα,^{tt} ἔτι δὲ καὶ ἱματισμὸν^{uu} καὶ^{vv} κόσμια. [48] κατὰ δὲ 1.31c
Πτολεμαῖον ἡ ἄκρα τῆς οὐράς τοῦ Λέοντος, καὶ τὰ ὀπίσθια μέρη τῆς Ἄρκτου, ἔτι
δὲ καὶ ὁ πούς, καὶ τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Λέοντος καὶ οἱ πόδες καὶ ἡ οὐρά.

[49] Τῷ δὲ β^{ww} δεκανῶ τῆς Παρθένου^{xx} παρανατέλλει ἀνὴρ κρούων σείστρας^{yy} 1.32a
καὶ τραγωδῶν καὶ ἔχων πλεξείδιον^{zz} καὶ εἶδος ἀνθρώπου Ῥωμαῖστὶ μὲν^{aaa} ὀνομα-
ζομένου Βάτος,^{bbb} Περσιστὶ^{ccc} δὲ^{ddd} Ἰάνινα· ἐστὶ δὲ ταυροκέφαλος, κατέχει δὲ ἐν

^a om. W ^b λέπος V', λευ ... W ^c τὴν κεφαλὴν V' ^d συντεθειμένον V' ^e ἔριδα W ^f θυμωθῆ EV'W, Arabic *fi šiddat gādabihī* (in the intensity of his anger) ^g παρανατέλλει EV', om. W, corr. Heilen ^h οἱ ὦμοι] τὸ στήθος V' ⁱ καὶ ὁ] ὁ τε W ^j καὶ ... πούς om. V' ^k ὁ τράχηλος] τὸ ἥμισυ V' ^l τὰ μέσα] μέρος τι V' (cf. [45]) ^m τρίτῳ W ⁿ τοῦ λέοντος om. W ^o ἵπποκράτης EV'W, corr. Boll ^p μαγκλάβια E, μαγλα^λ V', Arabic *sawf* (whip), cf. μαστίγα ^q ἔλλκων W ^r ἧ V'W ^s ἐπιβαίνει EV'W, corr. Boll ^t om. W ^u δὲ αὐτῶ om. W, αὐτῶ om. V' ^v om. W ^w om. W ^x ἔχων V' ^y V' add. κατὰ τὸ εἶδος ^z τρώγων V' ^{aa} ξέστιν E, ξέστα Boll ^{bb} καὶ τὸ] τὸ τε W, Boll add. β' ^{cc} τοῦ ὠρίωνος μέρος τι E ^{dd} δεκανὸς ... παρθένου om. V'W ^{ee} πρώτῳ W ^{ff} παιδία μικρὰ EV' ^{gg} παραβάλλουσα V' ^{hh} αὐτὰ EW, αὐτὸ V', corr. Boll ⁱⁱ ζωμούς E, ζωμόν V', ζωμία W, Arabic *maraq* (broth) ^{jj} τὸ δὲ] καὶ τὸ W ^{kk} παιδίου W ^{ll} τὸ ... ἰησοῦς om. V', ἰησοῦς] space in W ^{mmm} om. E ⁿⁿ σκαμνίου E, σκά^λ V' ^{oo} om. W ^{pp} χειρὰν V' ^{qq} ἀπηρωρεγμένην EW, ἀπιρωριγμένη V', corr. Boll ^{rr} ἐπιζητούσαν V' ^{ss} space W ^{tt} σκινόματα V' ^{uu} ἱματισμοὺς E ^{vv} W add. τὰ ^{ww} δευτέρῳ W ^{xx} τῆς παρθένου om. W ^{yy} σίστρας V' ^{zz} πλεξείδια W, πλεξί^δ V' ^{aaa} om. Boll ^{bbb} β^α E, βάτου V' ^{ccc} περσιτικῶς E ^{ddd} om. V'

- τῆ αὐτοῦ χειρὶ ἡμισυ ἀνθρώπου γυμνοῦ καὶ ἡμισυ ὄφρα οὐδ' ἐν τῇ κεφαλῇ ἐστὶ σιδή-
ριον,^a τὴν γῆν ἀροτριῶν,^b καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ ὄφρα τοῦ μέλανος. [50] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς 1.32b
ἀνὴρ μέλας ἐν παντὶ τῷ σώματι αὐτοῦ, ἔχων τρίχας καὶ φορῶν τρία ἱμάτια^c (τὸ μὲν
ἐν δερμάτινον, τὸ δὲ ἕτερον χαρέριν,^d τὸ δὲ ἕτερον ἀληθινόν^e) καὶ κατέχων ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ πλεξείδιον,^f ἐπιμελούμενος^g ψήφων^h καὶ εἰσόδων καὶ ἐξόδων.ⁱ [51] κατὰ 1.32c
δὲ Πτολεμαῖον ἡ οὐρὰ τοῦ Δράκοντος, καὶ οἱ νεφροὶ τῆς Ἄρκτου, καὶ ἡ κεφαλὴ τῆς
Παρθένου, καὶ^k ἡ κεφαλὴ τοῦ Κόρακος καὶ τὰ πτερά, καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ Κήτους.
- [52] Τῷ δὲ γ^l δεκανῶ τῆς Παρθένου^m παρανατέλλειⁿ τὸ ἡμισυ τοῦ Βάτου οὐδ' 1.33a
προεῖπομεν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ γυμνοῦ ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόλοιπον ἡμισυ τοῦ ὄφρα
τοῦ ἔχοντος ἐν τῇ κεφαλῇ σιδήριον,^p καὶ ἡ^q οὐρὰ τοῦ Λέοντος, καὶ ὁ ἀσταχυς,^r καὶ
οἱ^s β^t ταῦροι, καὶ ἡμισυ ἀνδρὸς ποιμένος. [53] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς γυνὴ κωφὴ καὶ^u σπα- 1.33b
στρικὴ,^v μεγάλωψυχος, φοροῦσα^w σαγίον βεβαμμένον καὶ σαπωνισμένον^x καὶ μὴ
ἐξηραμμένον,^y ἀλλ' ἔτι^z ὑγρόν,^{aa} ἔχουσα λέπραν^{bb} περὶ^{cc} τὰς χεῖρας αὐτῆς,^{dd} ἐφι-
εμένη ἀπέρχεσθαι εἰς ναοὺς ἐν οἷς ἐπιτελοῦνται εὐχαί.^{ee} [54] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον 1.33c
μέρος τι τῆς οὐρᾶς τοῦ Δράκοντος, καὶ ἡ οὐρὰ τῆς Μεγάλης Ἄρκτου, καὶ ὁ ὠμος
τῆς Παρθένου, καὶ τὸ^{ff} στήθος τοῦ Κόρακος, καὶ τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Κενταύρου.
- [55] Ὁ δὲ Ζυγὸς ἐστὶ ζῶδιον ἀερῶδες, αἱματῶδες καὶ εὐκρατον, ἐφ' ᾧ ὅτε γένη- 1.34
ται ὁ ἥλιος ἀρχεται ἡ^{gg} ἡμέρα ἐλαττοῦσθαι τῆς νυκτός, ἐστὶ δὲ καὶ πολυανάφορον,
δίχρωμον, διπρόσωπον, προμήκη ἔχον^{hh} τὴν ἡλικίαν.ⁱⁱ
- [56] Τῷ δὲ^{jj} α^{kk} δεκανῶ αὐτοῦ^{ll} παρανατέλλει ἀνὴρ θυμῶδης, κατέχων ἐν τῇ 1.35a
ἀριστερᾷ αὐτοῦ χειρὶ^{mmm} ζυγόν, ἐν δὲⁿⁿ τῇ δεξιᾷ^{oo} κάμηλον^{pp} παρανατέλλει^{qq} δὲ
αὐτῷ καὶ^{rr} γράμματα καὶ τρεῖς γνωστικοί, ἔτι δὲ^{ss} ἀνὴρ ἐπὶ στρωμνῆς ἀνακεί-
μενος καὶ μέλεσι μουσικοῖς^{tt} χρώμενος· παρανατέλλει δὲ αὐτῷ^{uu} ἡ κεφαλὴ τοῦ
Δράκοντος, καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς Ἀχερουσίας^{vv} λίμνης, καὶ μέρος τι τοῦ πλοίου. [57] 1.35b
κατὰ δὲ Ἰνδοὺς ἀνὴρ κατέχων μόδιον^{ww} καὶ ζυγόν καὶ^{xx} καθήμενος ἐν ἐργαστηρίῳ
καὶ μετρῶν καὶ σταθμῶν^{yy} καὶ πωλῶν^{zz} καὶ ἀγοράζων καὶ πείραν ἔχων τῶν τοι-
ούτων. [58] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον τὸ ἡμισυ τῆς οὐρᾶς τῆς Μεγάλης Ἄρκτου, καὶ 1.35c
τὸ ἡμισυ τῆς κοιλίας τῆς Παρθένου καὶ ἡ ἀριστερὰ αὐτῆς χεὶρ ἡ κατέχουσα τὸν

^a σιδήρον V^W, σιδηρος E, Arabic *hadida* (iron tool) ^b ἀρωτριῶν V^W, ἀροτριῶν W ^c Boll add. καὶ
^d χιάρην E, χάλκιον W, χαρέρις is a transliteration of Arabic *harir* (silk) ^e ἀληθές W ^f πλεξί^g
V^W ^g ἐπιμελούμενος W ^h ψήφου V^W ⁱ ἐξόδων καὶ εἰσόδων W ^j καὶ ἡ] ἡ τε W ^k ἡ ... καὶ om.
E ^l τρίτῳ W ^m τῆς παρθένου om. EW ⁿ om. W ^o τοῦ V^W ^p σιδήρον EV^W ^q καὶ ἡ] ἡ
τε W ^r στάχυς W Boll, Arabic *sunbula* (ear of corn, Virgo) ^s om. W ^t δύο V^W ^u om. W
^v σπαστρικὰ V^W, Arabic *nazifa* (clean) ^w φέρουσα W ^x σαπωνισμένον Cumont ^y ἐξηραμμένον
EW, corr. Boll, Arabic *yagifif* (being dry) ^z καὶ ... ἔτι om. V^W ^{aa} V^W add. ἔτι ὦν ^{bb} λέπρας V^W
^{cc} ἐπὶ W ^{dd} αὐτοῦ E ^{ee} εὐχαί ἐπιτελοῦνται W ^{ff} καὶ τὸ] τὸ τε W ^{gg} om. Boll ^{hh} ἔχων E, corr.
Boll ⁱⁱ om. [55] V^W ^{jj} om. W ^{kk} πρώτῳ W ^{ll} τοῦ ζυγοῦ V^W ^{mmm} χειρὶ αὐτοῦ Boll ⁿⁿ ἐν
δὲ] καὶ W ^{oo} V^W add. αὐτοῦ ^{pp} κάμηλον V^W, κάμηλον is a transliteration of the Arabic *hamal*
(lamb) ^{qq} παρανατέλλουσι Boll ^{rr} Boll add. τὰ ^{ss} ἔτι δὲ] καὶ W ^{tt} μέλενα μουσικῶν V^W ^{uu} V^W
add. καὶ ^{vv} ἀχειρουσίας EV^W ^{ww} μόδην V^W ^{xx} om. W ^{yy} σταθμίζων V^W ^{zz} πολλῶν V^W

άσταχυν, και ή^a του Κόρακος ούρά, και μέρος τι τής ούρας του Ήριωνος, και ό δεξιός ώμος του Κενταύρου, και τά όπίσθια του Ήππου.^b

[59] Τώ δέ β^c δεκανώ του Ζυγού παρανατέλλει στρατών δν οί Ήρωμαιοι καλου- 1.36a
 σιν ήνίοχον,^d και άρμα έχον^e άνδρα αυτώ επικαθήμενον^f και κατέχοντα εν τή χειρι
 αυτου μαγκλάβιον^g και καλάθιον αληθινόν πραγματευτου^h τινος, εν ώ έγκριταιⁱ
 βλαττίον^j και πουγγιον^k παρανατέλλει^l δε αυτώ και ράπτται και μυρειφοί, και άνηρ
 έπι^m κλίνης καθήμενος, και παιδιον μικρόν, και τά μέσα του πλοίου, και τά όπίσθια
 μέρη του Κενταύρου, και τάⁿ μέσα του Δράκοντος, και τά μέσα τής Άχερουσίας^o
 λίμνης. [60] κατά δε Ήνδους άνηρ τραγοειδής,^p γυμνός και^q διψών, άσθενείς^r έχων 1.36b
 τās χειρας, έπιχειρών εις τον^s άέρα πετάσαι και φροντιζων γυναικών και παι-
 διών.^t [61] κατά δε^u Πτολεμαίον μέρος τι τής ούρας του Δράκοντος, και ή άκρα 1.36c
 τής ούρας τής Μεγάλης Άρκτου, και τό άριστερόν σκέλος του Ήοφιούχου, και τό
 κράσπεδον τής Παρθένου.

[62] Τώ δέ γ^v δεκανώ του Ζυγού^w παρανατέλλει^x τά όπίσθια μέρη του δράκον- 1.37a
 τος. και τά πρόλοιπα μέρη του πλοίου, και τά τέλη^y του Κενταύρου, και τά πρό-
 λοιπα μέρα τής Άχερουσίας^z λίμνης, και καύκαλον^{aa} κεφαλής,^{bb} και άνηρ γυμνός
 τραγωδών^{cc} και τās χειρας κατά τής κεφαλής επιτιθείς παρανατέλλει δε αυτώ^{dd}
 και στέφανος επι β^{ee} κεφαλών δικεράτων παρανατέλλει δε αυτώ^{ff} και ειδός τι 1.37b
 ούράνιον. [63] κατά δε Ήνδους άνηρ έχων πρόσωπον Ήππου, πήραν^{gg} ενειμένος,^{hh}
 κατέχων εν τή χειρι αυτου τόξον και βέληⁱⁱ και εν βάλτη^{jj} αναστρεφόμενος^{kk} και
 έφιέμενος κυνηγείν^{ll} και μόνος αποδεχόμενος καθέζεσθαι και καθ' έαυτον διαλογί-
 ζεσθαι. [64] κατά δε Πτολεμαίον μέρος τι τής ούρας του Δράκοντος και ή χειρ, και 1.37c
 μέρος τι του κρασπέδου τής Παρθένου, και ή άριστερά χειρ του Κενταύρου, και ό
 πους του Λέοντος.

[65] Τώ δέ α^{mmm} δεκανώ του Σκορπίου παρανατέλλει μέρος τι του Ήππου του 1.39a
 λεγομένου Κενταύρου, και τά όπίσθια μέρη του Ταύρου. [66] κατά δε Ήνδους γυνή 1.39b
 ώραία και ευτυχής, φροντιζουσα πλούτου και πολυφάγος καιⁿⁿ πλούτον^{oo} επιζη-
 τούσα^{pp} και έρίζουσα ένεκεν αυτου.^{qq} [67] κατά δε Πτολεμαίον ό βραχιών τής 1.39c

^a om. W ^b ή κατέχουσα ... Ήππου om. Boll ^c δευτέρω W ^d ινίοχον V ^e έχων V ^f άνδρα αυτώ επικαθήμενον] εν αυτώ επικαθήμενον αυδρα V ^g μαγγλάβιον W, μαγγλάβιον V ^h πραγματευτής E ⁱ έγκριται EV ^j βλατίον W ^k Arabic *firind* (sword) ^l παρανατέλλουσι W Boll ^m om. W ⁿ και τά] τά τε W ^o άχαιρουσίας EV ^p τραγοειδής Boll, άετοειδής suggested Dyroff, Arabic *ka-šūrat at-tinnūn* (like the image of a dragon), should one read δρακοντοειδής? ^q om. W ^r άσθενώς V ^s το V ^t παιδών V ^u κατά δε] και κατά Boll ^v τρίτω W ^w του ζυγού om. E ^x παρανατέλλουσι V ^y τε E ^z άχαιρουσίας EV, χερουσίας W ^{aa} καυκαλ V, καυκάλου EBoll, Arabic *dimāg* (brain) ^{bb} κεφαλή EV ^{cc} τραγωδών W ^{dd} παρανατέλλει δε αυτώ om. V ^{ee} δύο V W ^{ff} παρανατέλλει δε αυτώ om. V ^{gg} πείραν V ^{hh} ενειμένος V ⁱⁱ βέλος EBoll, βέ^{ll} V ^{jj} βάλτοις V W, Arabic *ağama* (swampy ground) ^{kk} αναστρεφόμενον V ^{ll} κυνηγεί E, κυνηγάν V, κυνηγεσίαν W, Arabic *an yataşayyad* (that he hunts), corr. Boll ^{mmm} πρώτω W ⁿⁿ πλούτου ... και om. V ^{oo} V add. και ^{pp} V add. αυτον ^{qq} και ευτυχής ... αυτου om. W; τουτου V; V add. έστι δε και πολυφάγος

Μικράς Ἄρκτου, καὶ μέρος τι τῆς οὐράς τοῦ Ὠρίωνος,^a καὶ τὸ^b στήθος καὶ οἱ ὦμοι τοῦ Ζυγοῦ, καὶ ἡ χεὶρ^c τοῦ Λέοντος, καὶ ὁ πούς τοῦ Κενταύρου.

[68] Τῷ δὲ^d β^e δεκανῶ τοῦ Σκορπίου παρανατέλλει Ἀσκληπιὸς^f γυμνός, καὶ 1.40a
τὸ ἥμισυ τοῦ Κενταύρου. [69] κατὰ δὲ Ἰνδοῦς γυνή^g ξένη καὶ ὠραία καὶ γυμνή, 1.40b
μὴ ἔχουσα ἱματισμὸν μήτε^h κόσμονⁱ ἢ πλοῦτον, ἐντετυλιγμένη τούς πόδας διὰ^k
ᾧφως καὶ ἐν θαλάσῃ οὔσα καὶ ἐπιζητούσα ἐξελεῖν ἐπὶ τὴν γῆν. [70] κατὰ δὲ 1.40c
Πτολεμαῖον ὁ πούς τῆς Μικράς Ἄρκτου, καὶ μέρος τι τῆς οὐράς τοῦ Δράκοντος,
καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ Ὀφιοῦχου, καὶ ὁ Βόρειος Στέφανος, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Ὀφειος
ἣν κατέχει ὁ Ὀφιοῦχος, καὶ οἱ^m μηροὶⁿ τοῦ Ζυγοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθια τοῦ Λέοντος.

[71] Τῷ δὲ γ^o δεκανῶ τοῦ Σκορπίου παρανατέλλει τὰ ἔμπροσθεν μέρη τοῦ 1.41a
κενταύρου τοῦ^p ἐπιφερομένου λαγῶν δάκνοντα αὐτὸν καὶ ἄνδρα ἐπιφερόμενον
ἰχθύας. [72] κατὰ δὲ Ἰνδοῦς κύων, καὶ λυκοπάνθηρος,^q καὶ χοῖρος ἄγριος, καὶ πάρ- 1.41b
δος μέγας, λευκόθριξ,^r καὶ ἀγρίμια^s διάφορα κατοικοῦντα βάλταις.^t [73] κατὰ δὲ 1.41c
Πτολεμαῖον τὸ στήθος τῆς Μικράς Ἄρκτου, καὶ ἡ λοξότης^u τοῦ Δράκοντος, καὶ
ἄνηρ Ἐπιγονατίζων, καὶ ὁ βραχίων τοῦ νοτίου Ὀφιοῦχου,^v καὶ ἡ^w κοιλία τοῦ Σκορ-
πίου,^x καὶ ἡ^y ἀρχὴ τοῦ Θυτηρίου.

[74] Ὁ δὲ Τοξότης ἐστὶ ζῶδιον^z δίσωμον^{aa} καὶ ἐλλιπές^{bb} κατὰ τὸ μῆκος καὶ διχό- 1.42
τομον.^{cc}

[75] Τῷ δὲ^{dd} α^{ee} δεκανῶ τοῦ Τοξότου^{ff} παρανατέλλει ἄνηρ πνευματικός, 1.43a
γυμνός, ὑποκλίνων τὴν κεφαλὴν, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ κυνός. [76] κατὰ δὲ Ἰνδοῦς 1.43b
ἄνηρ γυμνός ἀπὸ τῆς^{gg} κεφαλῆς καὶ μέχρι τοῦ μέσου^{hh} σώματος· τὰ δὲ πρόλοιπα
τοῦ σώματος αὐτοῦⁱⁱ εἰσι ἵππεια·^{jj} κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τόξον καὶ βέλη,^{kk} καὶ
πλοῦτον ἐπιζητῶν ἵνα θησαυρίσῃ αὐτόν. [77] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον ὁ τράχηλος τῆς^{ll} 1.43c
Μικράς Ἄρκτου, καὶ μέρος τι τοῦ Δράκοντος, καὶ τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Ἐπιγονα-
τίζοντος ἀνδρός, καὶ ὁ^{mmm} δεξιὸς ὦμος τοῦ Ὀφιοῦχου καὶ ὁ ἀριστερός μηρὸς καὶ ὁ
ἀριστερός πούς.

[78] Τῷ δὲⁿⁿ β^{oo} δεκανῶ τοῦ Τοξότου παρανατέλλει ἄνηρ τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ^{pp} 1.44a
χειρὶ κατέχων τὸ ἴδιον στόμα, τῇ δὲ δεξιᾷ κατέχων^{qq} κέρας αἰγός, ἀποτεινών^{rr} τὴν
χειρᾶς^{ss} ὡς πρὸς λέοντα· παρανατέλλει δὲ αὐτῷ καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ λέοντος ἐκείνου,
καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Ἀργού^{tt} ἥτοι τοῦ πλοίου, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ἱέρακος. [79] κατὰ δὲ 1.44b
Ἰνδοῦς γυνὴ ὠραία καὶ πολύτριχος ἣ τινὶ παράκειται καλᾶθιον ἐμπεπλησμένον^{uu}

^a the translator read Arabic *ḡayā'* (Hydra) as *ḡayā'* (Orion) ^b καὶ τὸ] τό τε W ^c καὶ ἡ χεὶρ] ἡ χεὶρ τε W ^d om. W ^e δευτέρω W ^f ἀσκληπιὸς V' ^g γυμνή W ^h V' add. μὴν ⁱ κόσμια W ^j ἐντετυλιγμένη V', εὐτετυλιγμένη W ^k δέρμα W ^l καὶ ἡ] ἡ τε W, ἡ] ὁ Boll ^m καὶ οἱ] οἱ τε W ⁿ ὁ μηρὸς EBoll ^o τρίτῳ W ^p om. W ^q λυκοπάνθηρον V' ^r λευκόθριξ W ^s for ἀγρίμια ^t βάλ' V', βάλτω W ^u λοξότης V' ^v Arabic *al-hanwā'* (snake-charmer) ^w καὶ ἡ] ἡ τε W ^x λέοντος Boll ^y om. W ^z ζῶον Boll ^{aa} δίσωμων Boll ^{bb} ἐλλείπον Boll ^{cc} om. V' W ^{dd} om. W ^{ee} πρώτῳ W ^{ff} τοῦ τοξότου] αὐτοῦ E ^{gg} om. EV' ^{hh} om. W ⁱⁱ αὐτὰ W ^{jj} ἵππια V' ^{kk} βέλος EBoll ^{ll} τοῦ E ^{mmm} καὶ ὁ] ὁ τε W ⁿⁿ om. W ^{oo} δευτέρω W ^{pp} om. EBoll ^{qq} om. W ^{rr} ἀπὸ τίνων V' ^{ss} W add. αὐτοῦ ^{tt} ἀργῶ E ^{uu} ἐμπεπλησμένον V'

γυναικείων κόσμων.^a [80] κατά δὲ Πτολεμαῖον τὸ στήθος τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, καὶ 1.44c
 μέρος τι τοῦ Δράκοντος, καὶ τὸ ἀριστερὸν γόνατον τοῦ Ἐπιγονατίζοντος ἀνδρός,^b
 καὶ ἡ^c κεφαλὴ τοῦ Ὀφιούχου καὶ ὁ ἀριστερὸς ὦμος, καὶ τὸ βέλος,^d καὶ μέρος τι τοῦ
 Νότιου Στεφάνου.

[81] Τῷ δὲ γ^e δεκανῶ τοῦ Τοξότου^f παρανατέλλει κύων κατέχων εἰδός τι ἐν τῷ 1.45a
 στόματι αὐτοῦ καὶ πρόλοιπον μέρος τοῦ λαγωῦ, καὶ ταλαίπωρος ἀνὴρ ἐγκεκυ-
 φυῖαν ἔχων τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ^g πρόλοιπον μέρος τοῦ πλοίου,^h καὶ μέρος τι τοῦ
 Δελφίνος, καὶ τὸ ἡμισυ μέρος τῆς Μεγάλης Ἄρκτου, καὶ Δράκων καὶ Ὀφίς. [82] 1.45b

κατὰ δὲ Ἰνδοὺς ἀνὴρ χρυσοειδής, φορῶν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βραχιόλιονⁱ ξύλινον,^j
 ἐντετυλιγμένον^k σαγίον πεπονημένον ἀπὸ λεπίων^l δένδρων, ἐπὶ κραβάτου^m καθή-
 μενοςⁿ καὶ ὠραῖος ὢν. [83] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον τὸ ἡμισυ τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, καὶ 1.45c
 ἡ^o κεφαλὴ τοῦ Δράκοντος, καὶ μέρος τι τῆς Χελώνης,^p καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ Ὀφειως τοῦ
 κατεχομένου ὑπὸ τοῦ Ὀφιούχου, καὶ ἡ^q κεφαλὴ τοῦ Τοξότου καὶ ὁ ἐμπρόσθιος^r
 πούς, καὶ ὁ Νότιος Στέφανος.

[84] Τῷ δὲ^s α^t δεκανῶ τοῦ Αἰγοκέρωτος παρανατέλλει τὸ ἡμισυ τῆς Μεγάλης 1.47a
 Ἄρκτου, καὶ γυνὴ ὑδατώδης ὁμοιοῦσα^u ταῖς θαλατταῖς γυναιξίν· παρανατέλλει^v
 καὶ ἡ λύρα ἣν κατέχει (ἡ^w τοιαύτη^x γυνὴ καὶ μελωδεὶ δι' αὐτῆς), καὶ κεφαλὴ
 (τοῦ) Μεγάλου Ἰχθύος, καὶ τὰ ἔμπροσθεν^y μέρη τοῦ πονηροῦ λέοντος οὗ τὸ σῶμα
 πιθηκόμορφόν ἐστιν· ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ ὁμοία ἐστὶ κεφαλὴ κυνός· ὀνομάζεται δὲ
 ὁ λέων Περσιστὶ σάκσαρ. [85] κατὰ δὲ Ἰνδοὺς ἀνὴρ μέλας,^z θυμώδης, ὁμοῖος τὸ 1.47b

σῶμα χοίρω ἀγρίω, ἔχων ἐν ὄλῳ τῷ σῶματι τρίχας^{aa} πολλὰς, προμήκεις^{bb} ἔχων^{cc}
 τοὺς ὀδόντας καὶ^{dd} ὀξεῖς κατὰ τὰς ἀκάνθας,^{ee} (κατέχων)^{ff} δεσμοὺς^{gg} βοῶν καὶ ἀλό-
 γων, καὶ δίκτυον δι' οὗ σαγγινεύει^{hh} ἰχθύας. [86] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον τὸ ἡμισυ τῆς 1.47c
 Μικρᾶς Ἄρκτου, καὶ μέρος τι τοῦ Δράκοντος καὶ ὁ τράχηλοςⁱⁱ αὐτοῦ, καὶ τὸ πρό-
 λοιπον τῆς Λύρας.

[87] Τῷ δὲ^{jj} β^{kk} δεκανῶ τοῦ Αἰγοκέρωτος παρανατέλλει γυνὴ καθημένη ἐπὶ 1.48a
 κραβάτου,^{ll} ἔτι δὲ καὶ κλίμα, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ Μεγάλου Ἰχθύος, καὶ τὸ ἡμισυ
 τοῦ πονηροῦ λέοντος τοῦ λεγομένου σάκσαρ, ἔτι δὲ καὶ τῆς ἀμάξης τὸ ἡμισυ. [88] 1.48b
 κατὰ δὲ Ἰνδοὺς γυνὴ μέλανα φοροῦσα (ἱμάτια),^{mmm} καὶ σαγίον περιτετυλιγμένηⁿⁿ
 οὗ ἡψατο τὸ^{oo} πῦρ, ἐργαζομένη σιδηρὰ ὄργανα·^{pp} παρανατέλλει δὲ^{qq} αὐτῷ^{rr} καὶ^{ss}

^a γυναικείων κόσμων V^o ^b om. V^o W^o ^c καὶ ἡ] ἡ τε W^o ^d space in W^o ^e τρίτω W^o ^f τοῦ τοξότου om. W^o ^g om. W^o ^h καὶ ταλαίπωρος ... πλοίου om. V^o ⁱ βραχιόνιον V^o ^j ξύλινον V^o ^k ἐντε-
 τυλιγμένον E, ἐντετυλιγμένος V^o ^l λεπίου W, φλίδων V^o ^m κραβάτου W^o ⁿ καθήμενον V^o ^o καὶ
 ἡ] ἡ τε W^o ^p χελώνης W^o ^q καὶ ἡ] ἡ τε W^o ^r ἔμπροσθεν V^o ^s om. W^o ^t πρώτῳ W^o ^u ὁμοία
 οὔσα W^o ^v om. V^o, W^o add. δὲ ^w om. V^o ^x ἡ τοιαύτη] ἡτοι (βαστάζει) αὐτῆ Boll, EBoll add.
 ἡ, V^o add. ἡ μεγάλη ^y ἐμπρόσθια W^o ^z om. W^o ^{aa} στίχας W^o ^{bb} προμήκειος V^o ^{cc} ἔχουσα W^o
^{dd} om. W^o ^{ee} ὀξεῖς ... ἀκάνθας om. V^o ^{ff} Boll, space in E, καὶ W^o ^{gg} δεσμά W^o ^{hh} σαγγινεύει V^o
ⁱⁱ ἡ τραχηλαία W^o ^{jj} om. W^o ^{kk} δευτέρῳ W^o ^{ll} κραβάτου W^o ^{mmm} Boll, Arabic *lġnāb* (garments)
ⁿⁿ ἐντετυλιγμένα W^o ^{oo} om. V^o W^o ^{pp} σιδηρὸν ὄργανον V^o ^{qq} δ' W^o ^{rr} παρανατέλλει ... αὐτῷ om.
 V^o, αὐτῇ Boll ^{ss} om. E

γαλή^a και βορδών.^b [89] κατά δὲ Πτολεμαῖον τὰ ὀπίσθια^c τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, 1.48c
 και μέρος τι τοῦ Δράκοντος, και τὸ^d δεξιὸν πτερύγιον τῆς Ὀρνιθος και ὁ^e τράχη-
 λος αὐτῆς,^f και ἡ κεφαλῆ^g και ἡ ρίζη^h και τὸ βέλος και τὸ σῶμα τοῦ Ἄετοῦ, και τὸⁱ
 κεράτιον^j τοῦ Αἰγοκέρωτος, πρὸς δὲ και ἡ κεφαλῆ^k και ἡ ἄκρα τοῦ πλεξιδίου^l τοῦ
 Τοξότου.

[90] Τῷ δὲ γ^m δεκανῶ τοῦ Αἰγοκέρωτος παρανατέλλει ἡ οὐρά τοῦ Μεγάλου 1.49a
 Ἰχθύος, και τὰ ἔμπροσθεν μέρη τοῦ πονηροῦ λέοντος τοῦ πιθηκομόρφου ὅς ἐστι
 κυνοκέφαλος, και τὸ πρόλοιπον ἡμισυ τῆς ἀμάξης, και τιⁿ δαιμονικὸν εἶδωλον^o
 ἀκέφαλον κατέχον ἐν τῇ χειρὶ τὴν ἰδίαν κεφαλῆν. [91] κατά δὲ Ἰνδοῦς γυνὴ ὠραία 1.49b
 τὸ εἶδος και τοὺς ὀφθαλμούς, μέλαινα^p [τὸ εἶδος], λεπτόχειρ και^q ἐργαζομένη διά-
 φορα ἔργα, φροντίζουσα κόσμων σιδηρέων.^r [92] κατά δὲ Πτολεμαῖον τὰ ὀπίσθια 1.49c
 μέρη τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, και ἡ^s λοξότης^t τῆς οὐράς τοῦ Δράκοντος, και ἡ τῆς
 Ὀρνιθος οὐρά και ὁ δεξιὸς αὐτῆς πούς και τὸ ἀριστερὸν πτερύγιον, και ὁ^u Δελφίς,
 και τὰ μέσα τῆς Αἰγός,^v και ἡ οὐρά τοῦ Νοτίου Ἰχθύος.

[93] Τῷ δὲ^w α^x δεκανῶ τοῦ Ὑδροχόου παρανατέλλει ὁ^y Ποταμός, και ἀνὴρ κατέ- 1.51a
 χων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ λαγύνιον,^z και ἡ^{aa} κεφαλὴ τοῦ Ἠνιόχου,^{bb} και ἡ^{cc} κεφαλὴ
 τοῦ πτηνοῦ μέλανος,^{dd} ἐξ ὕδατος δι^e ἰχθύων τρεφομένου.^{ee} [94] κατά δὲ Ἰνδοῦς 1.51b
 ἀνὴρ ὅμοιος Ζιγγῶ, ἐπιφερόμενος σαγίον και πεύκιον,^{ff} φροντίζων ποιῆσαι σκευὸς
 χάλκεον^{gg} και ξύλινον ὥστε χρυσὸν αὐτῶ^{hh} ἐμβαλεῖνⁱⁱ και οἶνον και ὕδωρ. [95] 1.51c
 κατά δὲ Πτολεμαῖον ἡ ρίζα τῆς οὐράς τῆς Μεγάλης Ἄρκτου, και τοῦ^j Κηφέως^{kk}
 ὁ πούς και ἡ χειρὴ ἡ δεξιὰ, και ὁ ἀριστερὸς πούς τῆς^{ll} Ὀρνιθος, και ἡ^{mm} ἄκρα τοῦ
 ἀριστεροῦ αὐτοῦ πτερυγίου,ⁿⁿ και ἡ^{oo} κεφαλὴ τοῦ Ὑδροχόου και ὁ δεξιὸς ὤμος,
 και τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Αἰγοκέρωτος και ἡ τούτου οὐρά, και τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ
 Νοτίου Ἰχθύος.

[96] Τῷ δὲ β^{pp} δεκανῶ τοῦ Ὑδροχόου^{qq} παρανατέλλει τὸ ἡμισυ τοῦ ἀνθρώπου 1.52a
 τοῦ κρατοῦντος τὸν ἵππου διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρός, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ κατέχοντος^{rr}
 χοῖρον ἄγριον, ἔτι δὲ και β^{ss} ἰχθύας, και τὸ ἡμισυ τοῦ Κενταύρου, και τὸ πτερύγιον
 τοῦ προειρημένου πτηνοῦ^{tt} τοῦ ἀγρεύοντος ἰχθύας ἀπὸ τοῦ ὕδατος^{uu} παρανατέλ-

^aγαλοῖ V', νυμφίτζα W, Arabic *ibn 'irs* (weasel) ^bβορδῶ E, βορδῶ, βορδόνιον W, βορδώνιον Boll, Arabic *birdawn* (work horse) ^cὀπισθεν V' ^dκαι τὸ] τὸ τε W ^eκαι ὁ] ὁ τε W ^fαὐτοῦ EV'WBoll ^gκαι ἡ κεφαλῆ om. Boll ^hμίτυς EBoll, μῦ V' ⁱκαι τὸ] τὸ τε W ^jτῶ κεράτι V', κέρατον EBoll ^kδὲ τῇ κεφαλῇ W ^lπλεξιδίου V' ^mτρίτω W ⁿτὸ W ^oεἶδωλον V' ^pμέλαινας EW, μελανὰ V', corr. Boll ^qom. W ^rκοσμίων σιδηρῶν W, κοσίμον σιδήριον V' ^sκαι ἡ] ἡ τε W ^tλοξότης V' ^uom. W ^vτῆς αἰγός Arabic *al-gady* (billy goat; Capricorn) ^wom. W ^xπρώτῳ W ^yom. W ^zλαγύνιον W, λαγύ E, λαγένι Boll ^{aa}και ἡ] ἡ τε W ^{bb}ηνιόχου V' ^{cc}om. W ^{dd}πτινοῦ μέλαν V' ^{ee}τρεφομένη V' ^{ff}πεύ EV', πεύκι Dyroff, Arabic *tinfisa* (carpet) ^{gg}χάλκιον EV'Boll ^{hh}αὐτοῦ Boll ⁱⁱἐμβαλεῖν W, ἐμβάσαι V' ^{jj}om. W ^{kk}κυφέως V', σκαφέως W ^{ll}τοῦ W ^{mm}και ἡ] ἡ τε W ⁿⁿτῆς ἀριστερᾶς αὐτοῦ πτέρυγος V', πτέρυγος Boll ^{oo}και ἡ] ἡ τε W ^{pp}δευτέρῳ W ^{qq}τοῦ ὕδροχόου above line V', om. Boll ^{rr}om. W ^{ss}δύο V'W ^{tt}πτινου V' ^{uu}τῶν ὑδάτων V'

- λει δέ^a αὐτῶ^b και ὁ Δράκων. [97] κατὰ δέ Ἴνδους ἀνήρ μακρογένειος^c οὗ τὸ^d εἶδος^e 1.52b
 ὅμοιον^f Ζιγγῶ^g, ἰπτότης^h κατέχων τόξον και βέληⁱ ἐν τῇ χειρὶ, και μαρσίπιον^j ἔχον
 λίθον^k ὑάκινθον^l και σμάραγδον^m και μαργαρίτηνⁿ και τὰ λοιπὰ τῶν τιμῶν λίθων,
 ἔτι δέ και χρυσόν. [98] κατὰ δέ Πτολεμαῖον τὰ μέσα τῆς Μικράς Ἄρκτου, και ὁ 1.52c
 μηρός τοῦ Κηφέως και ὁ δεξιὸς ὦμος, και ἡ κεφαλὴ τοῦ β' Π' Ἰππου, και τὸ^q ἀγγεῖον^r
 τὸ κατεχόμενον παρὰ τοῦ Ὑδροχόου, και τὰ μέσα τοῦ Νοτίου Ἰχθύος.
 [99] Τῶ δέ^s γ' δεκανῶ τοῦ Ὑδροχόου παρανατέλλει^u ὁ μέγας ὄρνις, και τὰ ὀπί- 1.53a
 σθια^v τοῦ Ἠνιόχου, και τὰ^w ὀπίσθια^x μέρη τοῦ Κενταύρου, και λύκος κατέχων τὴν
 χεῖρα τοῦ Κενταύρου και δάκνων αὐτήν. [100] κατὰ δέ Ἴνδους ἀνήρ μέλας,^y θυμῶ- 1.53b
 δης και πονηρός, τρίχας ἔχων ἐν τῶ ὠτίῳ αὐτοῦ και στέφανον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς^z
 ἀπὸ φύλλων^{aa} δένδρου^{bb} και ὀπωρῶν,^{cc} και ἀνήρ ψηλαφῶν σίδηρον^{dd} και μετακο- 1.53c
 μίζων αὐτὸ^{ee} ἀπὸ τόπου εἰς τόπον. [101] κατὰ δέ Πτολεμαῖον τὸ ἡμισυ τῆς Μικράς
 Ἄρκτου, και ὁ μηρός τοῦ Κηφέως^{ff} και ὁ ἀριστερός αὐτοῦ ὦμος και ἡ κεφαλὴ, και 1.53c
 ὁ^{gg} ἐμπρόσθιος^{hh} τοῦ Ἰππου πούς, και τοῦ Ὑδροχόου τὸ σκέλος τὸ δεξιὸν και ὁ
 ἀριστερός αὐτοῦ πούς, και ἡ κεφαλὴ τοῦ Νοτίου Ἰχθύος.
 [102] Τῶ δέⁱⁱ α' δεκανῶ τῶν Ἰχθύων παρανατέλλει τὸ ἡμισυ τοῦ πτερωτοῦ 1.55a
 ἵππου, και ἡ κεφαλὴ τῆς^{kk} ἐλάφου ἥστινος ἐπὶ τοὺς ῥώθωνας^{ll} ἐκκρέμανται^{mmm} βⁿⁿ
 ὄφεις^{oo} (τινὲς δέ λέγουσιν ὅτι κεφαλὴ σκορπίου ἐν ἧ ἐκκρέμανται ὄφεις β^{pp}), και ἡ 1.55b
 ἀρχὴ τοῦ ῥύακος ἦν ὀνομάζουσι τινες Πηλέα,^{qq} και ἡ οὐρὰ τοῦ κροκοδείλου. [103]
 κατὰ δέ Ἴνδους ἀνήρ ἐνδεδυμένος στολὴν ὠραίαν, και σίδηρον διὰ πυρὸς ἐργαζόμε- 1.55b
 νος, και κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἰχθύας γ^{rr} ἐνώπιον αὐτοῦ^{ss} τεθειμένους^{tt} (σὺν
 αὐτῶ δέ και παιδίον), περιπατῶν^{uu} δὲ εἰς τὴν ἰδίαν^{vv} οἰκίαν. [104] κατὰ δέ Πτο- 1.55c
 λεμαῖον^{ww} ἡ ἄκρα τῆς οὐράς τῆς Μικράς Ἄρκτου, και ὁ ἀριστερός βραχίον τοῦ
 Κηφέως,^{xx} και ἡ^{yy} κοιλία τοῦ β'^{zz} Ἰππου, και ἡ ἀρχὴ τοῦ α'^{aaa} Ἰχθύος, και ἡ κοιλία
 τοῦ Ὑδροχόου.
 [105] Τῶ δέ^{bbb} β' δεκανῶ τῶν Ἰχθύων παρανατέλλει τὸ ἡμισυ τῆς ἐλάφου ἥς 1.56a
 ἐν τῇ ῥίνι ἐκκρέμανται^{ddd} β^{eee} ὄφεις, και τὸ ἡμισυ τοῦ ποταμοῦ,^{fff} και τὸ ἡμισυ τοῦ
 κροκοδείλου, και τὸ α'^{ggg} ἡμισυ τοῦ ἀνδρός τοῦ^{hhh} Ἐπι τῶν γονάτων. [106] κατὰ 1.56b

^a δ' W ^b παρανατέλλει ... αὐτῶ om. V' ^c μακρογένιος V', μακρῶ^{γγ} E, μακρογένυς Boll, μακρογένης Dyroff, Arabic *tawil al-lihya* (having a long beard) ^d οὗ τὸ] οὔτος Boll ^e οὗ τὸ εἶδος om. W ^f ὅμοιος WBoll ^g ζιγγῶν V' ^h om. V' ⁱ βέλος V' ^j μαρσίπιον W ^k λίθους W, λίθιον Boll ^l ὑάκινθου Boll ^m σμάραγδια W ⁿ μαργαρίτας W ^o και ὁ] ὁ τε W ^p δευτέρου W ^q και τὸ] τὸ τε W ^r ἀγκλῖον V' ^s om. W ^t τρίτω W ^u om. Boll ^v ὄπισθεν V', W add. μέρη ^w και τὰ] τὰ τε W ^x τοῦ ... ὀπίσθια om. V' ^y μέγας W ^z τὴν κεφαλὴν + αὐτοῦ V' ^{aa} φύλων V', φυτῶν W ^{bb} δένδρων V' ^{cc} ὀπωρῶν V' ^{dd} εἶδος W ^{ee} αὐτὸν E, αὐτὰ V' ^{ff} κεφέως W ^{gg} και ὁ] ὁ τε W ^{hh} ἐμπροσθεν V' ⁱⁱ om. W ^{jj} πρώτῳ W ^{kk} τοῦ Boll ^{ll} ῥώθωνας V' ^{mmm} ἐκκρέμμανται V', ἐκρέμανται Boll ⁿⁿ δύο V' ^{oo} ὄφεις δύο W ^{pp} τινὲς ... β^{om} W, ἐν ... β^{om} V' ^{qq} πηλαία V', πελέα W, Arabic *nilūs* (the Nile) ^{rr} τρεῖς W ^{ss} αὐτῶ Boll ^{tt} τιθεμένων W ^{uu} περιπατεῖ W ^{vv} οἰκίαν EV', ἰδίαν WBoll ^{ww} πτολεμαῖον δὲ Boll ^{xx} κεφέως W ^{yy} και ἡ] ἡ τε W ^{zz} δευτέρου W ^{aaa} πρώτου W ^{bbb} om. W ^{ccc} δευτέρῳ W ^{ddd} ἐκκρέμμανται Boll ^{eee} δύο W ^{fff} Arabic *nahr nilūs* (the river Nile) ^{ggg} πρώτων W ^{hhh} om. EV'

δὲ Ἴνδους γυνή ώραία τὸ εἶδος, λευκοτάτη τὴν σάρκα, ἐν πλοίῳ διάγουσα θάλατταν,^a ἔχουσα μεθ' ἑαυτῆς τοὺς συγγενεῖς αὐτῆς καὶ τοὺς φίλους, καὶ^b ἐπιζητοῦσα ἄψασθαι τῆς γῆς. [107] κατὰ δὲ Πτολεμαῖον τὸ στήθος^c τῆς Μικρᾶς Ἄρκτου, καὶ 1.56c τὸ^d σκέλος καὶ ὁ πούς τοῦ Κηφέως, καὶ ἡ^e κεφαλὴ γυναικός,^f καὶ ἡ τοῦ Κήτους οὐρά.

[108] Τῷ δὲ γ' ἡ δεκανῶ τῶν Ἰχθύων παρανατέλλει τὰ ὀπίσθια^h μέρη τοῦ Σκορπίου,ⁱ καὶ τὰ τέλη τοῦ ποταμοῦ, καὶ τὸ β' ἡμισυ τοῦ^k Ἐπί τῶν γονάτων. [109] 1.57a κατὰ δὲ Ἴνδους ἀνήρ γυμνός κοντάριον^l ἔχων ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, καὶ καθημένος 1.57b ἐν ἐρήμῳ, καὶ βοῶν διὰ φόβον ληστῶν καὶ διὰ φόβον πυρός. [110] κατὰ δὲ Πτο- 1.57c λεμαῖον ἡ ἄκρα τῆς οὐρᾶς τῆς^m Μικρᾶςⁿ Ἄρκτου, καὶ τὰ^o μέσα τῆς γυναικός τῆς καθημένης ἐπὶ θρόνου, καὶ τὸ ἡμισυ τῆς γυναικός τῆς ἐπιζητούσης^p ἄνδρα,^q καὶ μέρος τι τοῦ λίνου^r ῥάμματος,^s καὶ τὰ ὀπίσθια μέρη τοῦ Κήτους.

Chapter 21 om. V which has in its place τὸ δὲ περὶ τῶν παρανατελλόντων ἐν ἐνὶ ἐκάστῳ ζωδίῳ κεφάλαιον ἐν τῇ καταρχῇ τοῦ τοιοῦτου βιβλίου ἔχοντες ἐνταῦθα καταλείψαμεν. This is on ff. 24–27^v, labelled here V'.

^a θαλασσίῳ W, θαλαττίῳ Boll ^b om. W ^c τὰ στήθη Boll ^d καὶ τὸ] τό τε W ^e om. EV ^f γυμνή W, Arabic *al-mar'a* (woman) ^g τρίτῳ W ^h ὀπισθεν Boll ⁱ ὑδροχόου W, Arabic *wa-za'ama tīnkālūs annahu mu'ahhar al-'aqrab* (Tinkalūs maintained that it is the rear part of Scorpio) ^j δεύτερον W ^k τὸ E ^l κοντιάριον E, κοντάριον VWBoll ^m οὐρᾶς τῆς om. W, τοῦ EVBoll ⁿ μικροῦ E ^o καὶ τὰ] τά τε W ^p Boll add. τὸν ^q Arabic *ba'l* (husband) ^r νειλίου W, Arabic *hayf* (thread) ^s ῥεύματος W

[κβ'.^a Περί κλιμάτων τῶν ἀνακειμένων ἐνὶ ἐκάστῳ ζῳδίῳ.]

- [1] Τῷ Κριῷ ἀνάκειται ἡ Βαβυλῶν καὶ ἡ Περσίς καὶ ἡ Μηδία καὶ ἡ Παλαιστίνη^b VI 9.3
καὶ αἱ πεδιάδες^c καὶ ἡ νομὴ τῶν ζῳῶν καὶ τὰ μεταλλικά καὶ αἱ σκηνώσεις τῶν
ληστών.
- [2] Τῷ δὲ^d Ταύρῳ ἀνάκειται τὸ Χαμαδάν^e καὶ οἱ Τοῦρκοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τοῖς 9.4
ὄρεσι καὶ αἱ ἀνυδροὶ πεδιάδες^f καὶ αἱ παρακείμεναι χῶραι τοῖς ὄρεσι καὶ αἱ παρα-
κείμεναι χῶραι ταῖς ἐλάφοις.^g
- [3] Τοῖς δὲ^h Διδύμοις ἀνάκειται τὸ Χοροσάνⁱ καὶ ἡ μεγάλη Ἀρμενία καὶ τὸ 9.5
Χιλουάν^j καὶ τὸ Πουρζάν καὶ τὸ Μουκάν καὶ ἡ Αἴγυπτος καὶ τὸ Βάρκα^k καὶ^l τὸ
Σπαχάν^m καὶ τὸ Οὐμάν καὶ τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ τὰ ἀλιευτήρια καὶ οἱ τόποι ἐν
οἷς παίζουσι τὸ ταύλιονⁿ καὶ οἱ θυμελικοὶ τόποι.^o
- [4] Τῷ δὲ^p Καρκίνῳ ἀνάκειται ἡ μικρὰ Ἀρμενία καὶ τὰ ἐπέκεινα τοῦ Μουκά^q 9.6
καὶ τὰ μέρη τῆς Ἀφρικῆς καὶ τὰ ἀνατολικώτερα μέρη τοῦ Χοροσάν^r καὶ ἡ χῶρα
τῶν Σίνων καὶ τὸ Μαλδοῦτ^s καὶ τὸ Πάλχ καὶ ἡ Μηδία καὶ αἱ λίμναι καὶ τὰ βάλτα^t
καὶ οἱ αἰγιαλοὶ τῆς θαλάττης^u καὶ τῶν ποταμῶν.
- [5] Τῷ δὲ^v Λέοντι ἀνάκειται ἡ Τουρκία καὶ ἡ ἐπέκεινα αὐτῆς οἰκουμένη^w καὶ τὸ 9.7
Τοῦς καὶ τὰ ῥύακα^x καὶ τὰ μολίβδινα μέταλλα^y καὶ τὰ παλάτια^z καὶ τὰ φρούρια καὶ
αἱ περιτετειχισμένοι πόλεις.
- [6] Τῇ δὲ^{aa} Παρθένῳ ἀνάκειται ἡ μικρὰ Ἀσία καὶ ὁ Εὐφράτης ποταμὸς καὶ ἡ 9.8
χῶρα ἡ λεγομένη Νήσος^{bb} καὶ τὸ Κερδάν^{cc} καὶ τὰ χωράφια καὶ αἱ γυναικωνίτι-
δες^{dd} οἰκίαι καὶ αἱ μεταβολαί.
- [7] Τῷ δὲ^{ee} Ζυγῷ ἀνάκειται ἡ Ῥωμανία καὶ τὰ σύνορα αὐτῆς ἄχρι τῆς Ἀφρι- 9.9
κῆς καὶ τὰ ἀνώτερα μέρη τῆς Αἰγύπτου ἄχρι τῶν Αἰθιόπων καὶ τὸ Βάρκα καὶ τὸ
Κερμάν^{ff} καὶ τὸ Σιζιστάν καὶ τὸ Κάπουλ^{gg} καὶ τὸ^{hh} Ταχαριστάν καὶ τὸ Πάλχ καὶ τὸ
Χαρὰⁱⁱ καὶ τὰ ὄρη ἐν οἷς σπείρονται κόκκοι καὶ αἱ χῶραι αἱ ἔχουσαι φοίνικας καὶ αἱ
χῶραι ἐν αἷς γίνονται κυνηγεσία.^{jj}
- [8] Τῷ δὲ Σκορπίῳ ἀνάκειται ἡ Εὐδαίμων Ἀραβία καὶ μέχρι τῆς Ἰνδίας καὶ 9.10
τὸ Τάντζε^{kk} καὶ ἡ Κόμη^{ll} καὶ τὸ Ῥαί^{mmm} καὶ ἡ Σουγδαία καὶ αἱ ἄμπελοιⁿⁿ καὶ αἱ

^a om. V ^b παλαιστίνη V ^c πεδιάδα V ^d om. V ^e χαμαδάν V ^f πεδιάδα V ^g a mistake for ἐλέφασσι/ἐλεφάντοις ^h om. V ⁱ χωρασάν V, Arabic *Ḡurḡān* ^j χιλουάν a misreading of Arabic *Ḡūlān* ^k βάρη E ^l om. V ^m for Arabic *Iṣbahān* ⁿ Arabic *nard* (backgammon) ^o ὁ θυμελικὸς τόπος E, οἱ θεμέλιοι τόποι V ^p om. V ^q for Arabic *Mūqān* ^r χωρασάν V ^s for Arabic *Marw ar-rūd* ^t βάλτη E, Arabic *āḡām* (swamps) ^u θαλάσσης V ^v om. V ^w καὶ ... οἰκουμένη om. V ^x ροιάκεια V ^y καὶ ... μέταλλα om. V, καὶ τὰ μολύμια above line V² ^z παλάγια E ^{aa} om. V ^{bb} Arabic *al-Ḡazīra* (Northwest Mesopotamia) ^{cc} for Arabic *Kirmān* ^{dd} γυναικωνίτιδες EV ^{ee} om. V ^{ff} κυρμάν E ^{gg} καπέλε V ^{hh} om. E ⁱⁱ Arabic *Hirāt* ^{jj} κυνηγία V, κυνηγία E ^{kk} for Arabic *Ṭanjā* ^{ll} κόμη E ^{mm} ῥέ E ⁿⁿ ἄμπελαι V

συκάμιναι^a καὶ τὰ λοιπὰ φυτὰ τὰ ἐν τῷ κήπῳ καὶ οἱ ῥυπαροὶ τόποι καὶ αἱ φυλακαὶ καὶ οἱ σκοτεινοὶ^b τόποι^c καὶ τὰ καταλύματα καὶ αἱ φωλαι^d τῶν ἔρπετων.^e

[9] Τῷ δὲ^f Τοξότῃ ἀνάκειται^g τὰ ὄρη, τὸ Ἑ^h καὶ^h τὸ Σπαχᾶν καὶ οἱ ποτάμιοι τόποι 9.11
καὶ οἱ ναοὶⁱ καὶ οἱ σταυλοὶ^j καὶ οἱ τόποι τῶν ταύρων καὶ τῶν βοῶν.

[10] Τῷ δὲ^k Αἰγοκέρωτι ἀνάκειται^l ἡ Αἰθιοπία καὶ τὸ Μικρᾶν^m καὶ ἡ Σίνδαⁿ 9.12
καὶ τὰ μέρη^o τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης καὶ ὁ λεγόμενος τόπος Δύο Θάλασσαι^p ἔνθα
ἔξέρχονται οἱ μαργαρίται καὶ μέχρι τῆς Ἰνδίας καὶ μέχρι τῶν Σίνων χώραι^q καὶ το
Ἄχουάζ καὶ τὰ ἀνατολικώτερα μέρη τῆς Ῥωμανίας καὶ αἱ παλαιαὶ^r κινστέρναι.

[11] Τῷ δὲ^s Ὑδροχόῳ ἀνάκειται^t τὸ Κοῦφε καὶ τὸ Χετζέζ^u καὶ ἡ τῶν Αἰγυπτίων^v 9.13
χώρα καὶ ἡ^w τῶν Σίνδων χώρα^x καὶ οἱ^y τόποι ἐν οἷς γίνεται^z τὰ ὑδατώδη ὄρνεα καὶ
αἱ ἄμπελοι^{aa} καὶ τὰ καπηλεῖα.^{bb}

[12] Τοῖς δὲ Ἰχθύσι ἀνάκειται^{cc} τὸ Ταπαραστὰν καὶ^{dd} ἡ Ἰβηρία, ἡ λεγομένη 9.14
Νήσος καὶ^{ee} ἡ Ἀλεξάνδρεια καὶ τὰ κύκλωθεν^{ff} μέρη τῆς Αἰγύπτου καὶ ἡ Ἐρυθρὰ
θάλασσα καὶ τὰ μέρη ἐν οἷς σαγγνεύονται^{gg} οἱ ἰχθύες.

In V chapters 23–24 precede chapter 22, which is followed by chapter 25.

^a συκάμιναι V ^b οἱ σκοτεινοὶ καὶ αἱ φυλακαὶ V ^c om. V ^d φωλεοὶ V ^e τῶν ἔρπετων om. V
^f om. V ^g ἀνάκεινται EV ^h om. E ⁱ ναοὶ V ^j καὶ οἱ σταυλοὶ om. in text, but written in marg.
V, Arabic *amākin ad-dawābb* (places of animals) ^k om. V ^l ἀνάκεινται V ^m μέγκε V ⁿ οἱ
σίνδοι E ^o μέσα V ^p β' θάλασσα E, Arabic *al-Baḥrayn* ^q χωρῶν E, χώρας V ^r πολλαὶ V, Arabic
ʿatīqa (ancient) ^s om. V ^t ἀνάκεινται EV ^u for Arabic *Ḥiḡāz* ^v αἰγύπτων V ^w οἱ V ^x om. E
^y above line V ^z γίνονται V ^{aa} ἀμπέλαι V ^{bb} καπηλία V ^{cc} ἀνάκεινται EV ^{dd} om. E ^{ee} om.
E ^{ff} κύκλω V ^{gg} σαγγνεύονται V

[κγ'.^a Περὶ ζῳδίων κινητῶν καὶ ἀκινήτων.]

[1] Ὁ μὲν Κριὸς καὶ οἱ Δίδυμοί εἰσι κινούμενα, καὶ μάλιστα ὅτε εὐρεθῶσιν ἐν αὐτῶ^b VI 10.2
οἱ κύριοι αὐτῶν ἦτοι ὁ Ἄρης, ἡ Ἀφροδίτη καὶ ὁ Ἑρμῆς.^c [2] ὁ δὲ Καρκίνος καὶ ὁ 10.3
Λέων καὶ ἡ Παρθένος εἰσὶν ἡρεμοῦντα ζῳδία, καὶ μάλιστα ὅτε εὐρεθῶσιν ἐν αὐτῶ
οἱ κύριοι αὐτῶν^d ἦτοι ἡ Σελήνη, ὁ Ἥλιος καὶ ὁ Ἑρμῆς.^e [3] ὁ δὲ Ζυγὸς καὶ ὁ Σκορ- 10.4
πίος καὶ ὁ Τοξότης εἰσὶ κινούμενα, καὶ μάλιστα ὅτε εὐρεθῶσιν ἐν αὐτῶ οἱ κύριοι
αὐτῶν ἦτοι ἡ Ἀφροδίτη, ὁ Ἄρης καὶ ὁ Ζεὺς.^f [4] ὁ δὲ Αἰγόκερως καὶ ὁ Ὑδροχόος 10.5
καὶ οἱ Ἰχθύες εἰσὶν ἀκίνητα, καὶ μάλιστα ὅτε εὐρεθῶσιν ἐν αὐτῶ οἱ κύριοι αὐτῶν
ἦτοι ὁ Κρόνος καὶ ὁ Ζεὺς.^g

^aom. V ^bαὐτοῖς V ^cἦτοι ... ἐρμῆς om. V ^dαὐτουισιν V ^eἦτοι ... ἐρμῆς om. V ^fἦτοι ... ζεὺς
om. V ^gἦτοι ... ζεὺς om. V

[κδ'.^a Περὶ τῶν ζώδιων τῶν σημαίνοντων τὰς ἕξεις τῶν ἀνθρώπων.]

[1] Λογικὰ ζώδια εἰσιν οἱ Δίδυμοι καὶ ἡ Παρθένος καὶ^b ὁ Ζυγὸς καὶ ὁ Ὑδροχόος καὶ τὸ α' ^c ἡμισυ τοῦ Τοξότου· ὁ δὲ Ὑδροχόος σημαίνει τοὺς εὐτελεῖς τῶν ἀνθρώπων. [2] VI 11.2
11.3 σημαντικὰ^d δὲ εἰσι κατὰ ἄλλον τρόπον τοιοῦτοτρόπως·^e ὁ γὰρ^f Κριὸς^g καὶ^h ὁ Λέων καὶ ὁ Τοξότης βασιλικά εἰσι ζώδια,ⁱ οἱ δὲ^j Δίδυμοι καὶ τὰ τρίγωνα αὐτῶν σημαίνουσι τὰ ὑπερέχοντα πρόσωπα,^k ὁ δὲ Ταῦρος καὶ τὰ τρίγωνα αὐτοῦ^l σημαίνουσι τὰ μέσα πρόσωπα,^m ὁ δὲ Καρκίνος καὶ τὰ τρίγωνα αὐτοῦⁿ σημαίνουσι τοὺς^o τῆς κάτω τύχης.^p

^a om. V ^b om. V ^c πρώτων V ^d σημαντικοὶ E ^e om. V ^f om. V ^g ζυγὸς E ^h om. V ⁱ βασιλικά ... ζώδια] τῶν βασιλικῶν προσώπων ὡσπερ V ^j om. V ^k καὶ ... πρόσωπα] ὁ ζυγὸς καὶ ὁ ὑδροχόος τῶν ὑπερεχόντων προσώπων V ^l αὐτῶν E ^m καὶ ... πρόσωπα] ἡ παρθένος καὶ ὁ αἰγόκερως τῶν μέσων προσώπων V ⁿ αὐτῶν E ^o καὶ ... τοὺς] ὁ σκορπίος καὶ οἱ ἰχθύες τῶν V ^p V add. κατὰ τρίγωνα γὰρ ἔχουσι τὰς τοιαύτας σημασίας

[χε'.^a Περί τῶν^b ζῳδίων τῶν ἀνακειμένων ἐνὶ ἐκάστω μορίῳ^c τοῦ σώματος.^d]

[1] Ὁ Κριὸς κυριεύει τῆς κεφαλῆς^e καὶ τοῦ προσώπου καὶ τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ VI 12.2
καὶ τῶν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ καὶ τοῖς ὡσί παθῶν καὶ τῶν ἐντέρων.

E

[2] τῷ δὲ Ταύρῳ ἀνάκειται ὁ τράχη-
λος καὶ οἱ ἐν αὐτῷ σπόνδυλοι καὶ
τὰ ἐν αὐτῷ πάθη καὶ αἱ χοιράδες
καὶ τὰ ἀποστήματα καὶ αἱⁱ ἐν τοῖς
ῥίσι δυσωδία καὶ ἡ κυρτότης.

[3] τοῖς δὲ Διδύμοις ἀνάκεινται^k αἱ
χεῖρες καὶ οἱ βραχίονες καὶ οἱ ὦμοι.

[4] τῷ δὲ Καρκίνῳ τὸ στήθος καὶ οἱ
μαστοὶ καὶ ἡ καρδία καὶ ὁ στόμα-
χος καὶ τὰ πλευρὰ καὶ οἱ νεφροί.

< ... >

[5] τῇ δὲ Παρθένῳ ἀνάκειται ἡ κοι-
λία καὶ τὰ ἔντερα καὶ ὁ ὑπεζωκῶς
ὑμῆν καὶ τὸ διάφραγμα.

[6] τῷ δὲ Ζυγῷ ἀνάκειται τὰ κάτω-
θεν μέρη τῆς κοιλίας καὶ τοῦ ὀμφα-
λοῦ καὶ τὰ ἰσχία.

[7] τῷ δὲ Σκορπίῳ ἀνάκειται^o τὰ
σπερματικά μόρια καὶ οἱ ὄρχεις καὶ
ἡ κύστις καὶ τὰ γυναικεία αἰδῆ καὶ
τὰ ἀνδρῶα.

[8] τῷ δὲ Τοξότηⁱ οἱ μηροὶ καὶ τὰ
σκέλη.

[9] τῷ δὲ Αἰγόκερῳ τὰ γόνατα καὶ
τὰ^p ἐν τούτοις νεύρα.

[10] τῷ δὲ Ὑδροχόῳ τὰ κάτωθεν μέ-
ρη τῶν ποδῶν καὶ τὰ νεύρα αὐτῶν

[11] τοῖς δὲ Ἰχθύσιν οἱ πόδες καὶ τὰ
νεύρα αὐτῶν καὶ τὰ πάθη αὐτῶν
οἷον τὰ ποδαγρικὰ.

V

[2] ὁ Ταῦρος κυριεύει τοῦ τραχή-
λου καὶ τοῦ ἐν αὐτῷ σπονδύλου,ⁱ

καὶ τὰς χοιράδας καὶ τὰ ἀποστή-
ματα καὶ τὰς ἐν τοῖς ῥίσι δυσω-
δίας καὶ τὴν κυρτότητα.

[3] οἱ Δίδυμοι κυριέουσι χειρῶν,
βραχιόνων καὶ ὤμων. 12.4

[4] ὁ Καρκίνος στήθους καὶ μα-
στῶν καὶ καρδίας καὶ στομάχου
καὶ πλευρῶν καὶ νεφρῶν. 12.5

< ... >

[5] ἡ Παρθένος κοιλίας καὶ ἐντέ-
ρων.¹ 12.7

[6] ὁ Ζυγὸς τῶν κάτωθεν μερῶν
τῆς κοιλίας καὶ τοῦ ὀμφαλοῦ^m
καὶ τῶν ἰσχιῶν.ⁿ 12.8

[7] ὁ Σκορπιὸς τῶν σπερματικῶν
μορίων καὶ τῆς κύστεως καὶ τῶν
αἰδοίων. 12.9

[8] ὁ Τοξότης μηρῶν καὶ σκελῶν. 12.10

[9] ὁ Αἰγόκερως γονάτων καὶ τῶν
ἐν αὐτοῖς νεύρων. 12.11

[10] ὁ Ὑδροχόος τῶν κάτωθεν με-
ρῶν τῶν ποδῶν καὶ τῶν νεύρων. 12.12

[11] οἱ Ἰχθύες τῶν ποδῶν καὶ τῶν
νεύρων αὐτῶν καὶ τῶν παθῶν αὐ-
τῶν οἷον τῶν ποδαγρικῶν. 12.13

^aom. V ^bom. E ^cἐκάστω τῶν μορίων V ^dτοῦ σώματος om. V ^eφαλῆς V

[κς'.⁹ Περί ζώδιων εὐμόρφων,^r καὶ περὶ^s ζώδιων δηλούντων ἐλευθεριότητα καὶ VI 13.1
 μεγάλας δωρεάς, καὶ περὶ ζώδιων τῶν ἐπισυναγόντων καὶ πληρουμένων καὶ
 φθινούντων^t καὶ τῶν πλουσίων καὶ τῶν διδόντων καὶ λαμβανόντων.]

[1] Τὰ μὲν ὠραία^u ζῴδια τὰ σημαίνοντα τὴν σπάστραν^v καὶ τὴν ὠραιότητά^a εἰσιν 13.2
 οἱ τε Δίδυμοι καὶ^b ἡ Παρθένος καὶ^c ὁ Ζυγὸς καὶ^d ὁ Σκορπίος καὶ^e ὁ Τοξότης καὶ
 οἱ Ἰχθύες, καὶ μάλιστα ὅτε τύχωσιν ἐν αὐτοῖς^a οἱ κύριοι αὐτῶν. [2] τὰ δὲ αὐτὰ^b
 ζῴδια σημαίνουσιν^c ἐλευθεριότητα καὶ μεγάλας δωρεάς. [3] τὰ δὲ ζῴδια τὰ συν- 13.3
 αγόμενα καὶ πληρούμενά εἰσιν ὁ τε Κριὸς καὶ τὰ τρίγωνα αὐτοῦ. [4] τὰ δὲ ζῴδια
 τὰ φθινούντά^a εἰσιν ὁ τε Ταῦρος καὶ τὰ^b τρίγωνα αὐτοῦ. [5] καὶ τὰ ζῴδια τὰ πλη- 13.3
 ροῦντα καὶ κενουντά^c εἰσιν οἱ Δίδυμοι καὶ τὰ τρίγωνα αὐτῶν. [6] τὰ δὲ ζῴδια τὰ
 δίδοντα καὶ λαμβάνοντά εἰσιν ὁ τε Καρκίνος καὶ τὰ τρίγωνα αὐτοῦ. [7] τὰ δὲ ζῴδια 13.4a
 τὰ κενούμενα^d ὅτε ἐφορῶνται ὑπὸ κακοποιῶν ποιοῦσιν ἐξόδους πολλάς^e καὶ βίου
 στενοχωρίας καὶ ἀθλιότητας^f καὶ ταλαιπωρίας, τὰ δὲ ζῴδια τὰ λαμβάνοντα ὅτε
 κακοῦνται σημαίνουσι πτωχεῖαν^g καὶ ταλαιπωρίαν. [8] τὰ δὲ ζῴδια τὰ συνάγοντα 13.4b
 καὶ πληρούμενα ὅτε ἐφορῶνται ὑπὸ ἀγαθοποιῶν σημαίνουσι βίου μὲν ἡπιότητα^h
 καὶ πλοῦτον καὶ εὐδαιμονίαν, εἰ δὲ ὑπὸ κακοποιῶν ἐφορῶνται σημαίνουσι πενίαν.

ⁱσπονδήλου] αὶ above line E ^kἀνάκειται V ^lἔρων V ^mὀφαλοῦ V ⁿἰσχοιῶν V ^oἀνάκειν-
 ται E ^pτὰ above line E ^qom. V ^rἀμόρφων E ^som. V ^tφθινόντων V ^uὠραία V ^vDu
 Cange s.v. = mundities ^aὠραιότητα V ^bom. V ^com. V ^dom. V ^eom. V ^aαὐτῶ E
^bδὲ αὐτὰ] αὐτὰ οὖν V ^cV add. καὶ ^aφθινοντά EV ^bκαὶ τὰ] τὰ δὲ V ^cκινούντά E ^dτῶν
 κενουμένων V ^eπολλοὺς E ^fἀθλιότητα E ^gπτωχίαν E ^hὑπιότητα V

[κζ'.^a Περὶ ζῳδίων δηλούντων ἐρωτικὰς ἐπιθυμίας καὶ νόσους.]

VI 14.1

[1] Τὰ δὲ ζῳδία τὰ δηλούντα τὰς ἐρωτικὰς ἐπιθυμίας^b εἰσὶν ὁ Κριός, ὁ Ταῦρος, ὁ 14.2
 Λέων, ὁ Αἰγόκερως καὶ^c οἱ Ἰχθύες. [2] ὁ δὲ Ζυγὸς καὶ ὁ Τοξότης σημαίνουσι μὲν 14.3
 τοιαῦτα πλὴν^d ἤττων^a ἐκείνων. [3] εἰσὶ δὲ καὶ μοῖραι σημαντικαὶ τῶν ἐρωτικῶν
 ἐπιθυμιῶν ἅς ἐν ἐτέρῳ βιβλίῳ δηλώσομεν.

^aom. V ^bδὲ ... ἐπιθυμίας] τοιαῦτα V ^com. E ^dom. V ^aἤττων V

[κη'. Περὶ ζώδιων δηλούντων τὴν φρόνησιν καὶ τὴν σωφροσύνην αὐτῶν.^b]

[1] Τὰ δὲ ζώδια τὰ δηλούντα τὴν φρόνησιν καὶ τὴν σωφροσύνην^c εἰσὶν ὁ Ταῦρος, ὁ Λέων, ὁ Σκορπίος καὶ ὁ Ὑδροχόος. [2] τὰ δὲ ζώδια τὰ δηλούντα τὴν χαυνότητα τῶν γυναικῶν καὶ τὴν φθοράν εἰσὶν ὁ Κριός, ὁ Καρκίνος, ὁ Ζυγός, οἱ Ἰχθύες καὶ ὁ Αἰγόκερος.^d [3] τὰ δὲ ζώδια τὰ δηλούντα τὴν μεσότητά εἰσὶν οἱ Δίδυμοι, ἡ Παρθένος, ὁ Τοξότης καὶ οἱ Ἰχθύες. VI 15.2
15.3
15.4

^b κη' ... αὐτῶν om. V ^c τὴν φρόνησιν ... σωφροσύνην] ταῦτα E, σωφροσύνην] σωφροσύνην V ^d ὁ Αἰγόκερος καὶ οἱ Ἰχθύες V, Arabic has only *al-ġady* (Capricorn)

[κθ'. Περὶ πολυσπέρμων^ε ζώδιων καὶ διδύμων καὶ στείρων.^ι]

[1] Τὰ μὲν^ς πολύσπερμα ^h ζώδιά εἰσιν ὁ Καρκίνος, ὁ Σκορπίος καὶ οἱ Ἰχθύες καὶ ἡ^a VI 16.2
 ἡμίσεια^b τοῦ Αἰγοκέρωτος ἀπὸ (τῆς) ιε' μέχρι τῆς λ'.^c [2] τὰ^d διδυμα ζώδιά εἰσι 16.3
 τὰ δίσωμα. [3] τὰ δὲ ὀλιγόσπερμα ἡγουν τὰ στείρα εἰσιν ὁ Κριός, ὁ Ταῦρος, ὁ Ζυγός, 16.4
 ὁ Τοξότης καὶ ὁ Ὑδροχόος.

^ε πολυσπόρων E ^ι κθ' ... στείρων om. V ^ς τὰ μὲν om. V ^h πολύσπορα E ^a om. V ^b Arabic
nisf (half) ^c ἀπὸ ... λ'] τὸ δεύτερον πεντεκαίδεκάμοιρον E ^d om. V

[λ'. Περὶ φωνηέντων καὶ μέσων καὶ ἀφώνων.^e]

[1] Τὰ δὲ^f φωνήεντα ζώδια εἰσιν οἱ Δίδυμοι, ἡ Παρθένος καὶ ὁ Ζυγός. [2] τὰ δὲ μέσα VI 18.2
 ὁ Κριός, ὁ Ταῦρος, ὁ Λέων καὶ ὁ Τοξότης. [3] τὰ δὲ ὀλίγη^g τὴν φωνὴν ἔχοντα καὶ
 ἀμυδρὰν εἰσιν ὁ Αἰγόκερως καὶ ὁ Ὑδροχόος. [4] τὰ δ' ἀφωνά εἰσιν ὁ Καρκίνος καὶ τὰ
 τρίγωνα αὐτοῦ. [5] ὁ δὲ Ἑρμῆς ὅτε ὑπάρχει ἐν ἀφώνῳ ζῳδίῳ κεκακωμένος σημαί- 18.3
 νει ἄλλα^h καὶ κωφόν.

Another hand adds in the margin of V ἐν τοῖς τοιοῦτοις φωνηέντοις (sic!) ζῳδίοις τῆς Σελήνης καὶ τοῦ παρ' αὐτῆς συναπτομένου ἀστέρος οὔσης (sic!) ἐὰν συντύχη τινὶ βουλόμενος μαθεῖν ὃ ἔχει μυστήριον τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ εἴπη σοι τοῦτο ὡς ὁ ἀπομάσαρ φησὶν.

^eλ' ... ἀφώνων om. V ^fτὰ δὲ om. V ^gὀλίγα E ^hἄλατον E

[λα'. Περὶ ζώδιων σημαίνοντων ψώρας καὶ λέπρας καὶ λειχήνας
καὶ κνίσματα^ι καὶ φαλακράς καὶ σπανούς καὶ ἀγενείους.^ι]

[1] Τὰ δὲ ζώδια τὰ δηλοῦντα^κ ψώρας καὶ λέπρας^λ καὶ λειχήνας^μ καὶ κνίσματα^ν καὶ VI 19.2
φαλακράς καὶ σπανούς καὶ ἀγενείους^ο εἰσὶ Ἐ· ὁ Κριός, ὁ Καρκίνος, ὁ Σκορπίος, ὁ
19.3
Τοξότης καὶ οἱ Ἰχθύες. [2] ὅτε οὖν ἡ Σελήνη ἐν τοῖς τοιούτοις ζώδιοις εὔρεθῆ ἢ ὁ
κλήρος τῆς τύχης ἢ ὁ κλήρος τοῦ δαίμονος καὶ ἐφορῶνται ὑπὸ κακοποιῶν, συμ-
βαίνει^ρ τῷ γεννωμένῳ τὰ τοιαῦτα συμπτώματα. [3] οἷον δὲ σύμπτωμα ἐπιγένηται 19.4
τούτοις τῶν εἰρημένων δηλωθήσεται ἐν ᾧ μέλλομεν συγγράψασθαι βιβλίῳ περὶ
γενεθλίων.

^ι κνισμάρας E ^λ λα' ... ἀγενείους om. V ^κ σημαίνοντα V ^λ λεπρούς V ^μ λιχίνας V ^ν κνησμάρας
V ^ο ψώρας ... ἀγενείους] τοιαῦτα συμπτώματά E ^ρ συμβαίνουσι E

[λβ'. Περὶ σινωτικῶν ζωδίων τῶν ὀφθαλμῶν καὶ μοιρῶν.⁹]

[1] Σινωτικά δὲ τῶν ὀφθαλμῶν εἰσιν αἱ ἐν τῷ^f Ταύρω Πλειάδες^s καὶ αἱ ἐν τῷ Καρ- VI 20.2
κίνῳ νεφελοειδεῖς συστροφαι καὶ τὸ κέντρον τοῦ Σκορπίου καὶ τὸ ἐν τῷ Τοξότη
βέλος καὶ ἡ ἄκανθα τοῦ Αἰγοκέρωτος· καὶ ἡ ῥύσις τῶν ὑδάτων ἢ ἐν τῷ Ὑδροχόῳ
σημαίνει^a τι ἀπόστημα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς. [2] καὶ αἱ μὲν Πλειάδες^b εἰσὶ κατὰ τὸν 20.3
παρόντα καιρὸν^c ἐν τῇ ιγ' μοίρᾳ τοῦ Ταύρου καὶ λς̄ λεπτοῖς.^d [3] ἢ δὲ νεφελοει- 20.4
δῆς συστροφή ἢ ἐν τῷ Καρκίνῳ^e ἐπέχει^f τὴν κα' μοῖραν τοῦ Καρκίνου μέχρι τῶν ἡ
λεπτῶν. [4] τὸ δὲ κέντρον τοῦ Σκορπίου ἐπέχει τὴν κ' μοῖραν τοῦ Σκορπίου καὶ τὴν 20.5
κα'. [5] τὸ δὲ βέλος τὸ ἐν τῷ Τοξότη ἐπέχει τὴν ε' μοῖραν τοῦ Τοξότου καὶ λεπτὰ κ̄, 20.6
καὶ τὸ πλάτος αὐτοῦ ἐστὶ νότιον, μοίραι^a ς̄ λεπτὰ κ̄. [6] ἢ δὲ^b ἄκανθα τοῦ Αἰγοκέ- 20.7
ρωτος ἐπέχει τὴν κβ' μοῖραν τοῦ Αἰγοκέρωτος, καὶ ἔστι τὸ πλάτος αὐτῆς^c βόρειον,
μοίραι^d λθ̄^e λεπτὰ ιε̄. [7] ἢ δὲ ἐκροή τοῦ Ὑδροχόου ἐπέχει τὴν κ' μοῖραν τοῦ Ὑδρο- 20.8
χόου καὶ λεπτὰ ιϛ̄ ἄχρι τῆς κδ' μοίρας τοῦ Ὑδροχόου καὶ τῶν κ̄ λεπτῶν. [8] αἱ δὲ 20.9
μοίραι αὐται^g καὶ τὰ λεπτὰ ἄ προεῖπομέν εἰσι κατὰ τὰς ἐποχὰς τῶν ἀπλανῶν^h ἐν
τῷ καθ' ἡμᾶς χρόνῳ· δεῖ δὲ μετακινεῖν ταῦτα κατὰ τὴν πρόφασιν τῶν ἐτών. [9] εἰσὶ
δὲ καὶ ἕτεροι σινωτικοὶ ὀφθαλμῶνⁱ ὧν μνημονεύσομεν εἰς τὸ^a μετέπειτα.

⁹λβ' ... μοιρῶν om. V ^rom. V ^sπλειάδες V ^aσημαίνουσι Cumont ^bπλειάδες V ^cκατὰ τὸν παρόντα καιρὸν is not in the Arabic ^dλεπτῶ Cumont ^eἢ ... καρκίνῳ om. V ^fin marg. V ^aμοίρας EV, μοίρα Cumont ^bom. E ^cαὐτοῦ EV, αὐτῆς Cumont ^dμοίρας EV, μοίρα Cumont ^eρθ̄ Cumont ^fδέκα V ^gom. Cumont ^hἀστέρων Cumont ⁱεἰσὶ ... ὀφθαλμῶν transposed to the end V ^aτά Cumont

[λγ'. Περὶ ζῳδίων ἀπατηλῶν καὶ ὑποκειμένων
πάθεσι καὶ φροντίσιν(?), ἔτι δὲ καὶ σκοτεινῶν.^b]

[1] Τὰ μὲν^c ἀπατηλὰ ζῳδιὰ εἰσιν ὁ Λέων, ὁ Τοξότης, ὁ Αἰγόκερως καὶ οἱ Ἰχθύες. [2] τὰ δὲ^d πολυφρόνιστά εἰσιν ὁ Λέων, ὁ Σκορπίος καὶ ὁ Αἰγόκερως. [3] Τὰ δὲ^e ζοφώδη ζῳδιὰ^f εἰσιν ἡ Παρθένος καὶ ὁ Ζυγός· ὁ δὲ Ζυγός μετρίως ἐστὶ ζοφώδης.^g

VI 21.2
21.3

^b λγ' ... σκοτεινῶν om. V ^c τὰ μὲν om. V ^d τὰ δὲ om. V ^e τὰ δὲ om. V ^f ζῳδιὰ om. E ^g μετρί-
κῶς δὲ ἐστὶ ζοφώδης ὁ ζυγός V

[λδ'. Περὶ ζῳδίων σημαίνοντων τὰ πτηνὰ καὶ
τὰ τετράποδα, τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ ἔρπετά.^h]

- [1] Οἱ Δίδυμοι, ἡ Παρθένος, ὁ Τοξότης καὶ οἱ Ἰχθύες σημαίνουσι τὰ πτηνὰ,ⁱ καὶ ὁ β' δεκανὸς καὶ ὁ γ'^k τοῦ Αἰγοκέρωτος διότι ἐστὶν εἰς τοὺς β' δεκανοὺς^l ὁ Ἄετός. [2] 22.2
ὁ δὲ Κριὸς καὶ ὁ Ταῦρος καὶ ὁ Λέων καὶ τὸ τελευταῖον ἡμισυ τοῦ Τοξότου, ἡγουν 22.3
ἀπὸ τῆς ιε' μοίρας, σημαίνουσι τὰ τετράποδα.^m [3] καὶ ὁ μὲν Κριὸς καὶ ὁ Ταῦρος
σημαίνουσι τὰ μονόνυχα τῶν ζῳων, ἡγουν τοῦ ἵππου καὶ τοῦ βοῦς καὶ τῶν τούτοις
ὁμοίων,ⁿ ὁ δὲ Λέων σημαίνει τὰ γαμψώνυχα ὄνιον κύνας καὶ τὰ ὅμοια. [4] ὁ δὲ Καρ- 22.5
κίνος καὶ^a ὁ Σκορπίος, ὁ Τοξότης καὶ ὁ Αἰγόκερος δηλοῦσι^b τὰ ἔρπετά ὄνιον ὄφεις
καὶ σκορπίους καὶ τὰ ὅμοια. [5] τὰ δὲ ὕδατῶδη ζῳδια σημαίνουσι τοὺς ἰχθύας. 22.6

^h λδ' ... ἔρπετά om. V ⁱ οἱ ... πτηνὰ] τὰ σημαίνοντα ζῳδια τὰ πτηνὰ εἰσι δίδυμοι, παρθένος, τοξότης, ἰχθύες V ^j δεῦτερος V ^k τρίτος V ^l τὸν δεῦτερον δεκανὸν V ^m ὁ Ταῦρος ... τετράποδα] τετράποδα ζῳδιά εἰσιν ὁ κριός, ὁ ταῦρος, ὁ λέων καὶ τὸ τελευταῖον ἡμισυ τοῦ ταξότου V ⁿ The Arabic omits ἡγουν ... ὁμοίων ^a om. V ^b δηλοῖ E

[λε'. Περὶ ζώδιων σημαίνοντων τὰ δένδρα καὶ τὰ φυτά.^c]

[1] Τὰ ζώδια τὰ σημαίνοντα τὰ δένδρα εἰσὶν οἱ^d Δίδυμοι, ὁ^e Λέων, ὁ^f Ζυγὸς καὶ ὁ^g ὕδροχόος. [2] τὰ δὲ ζώδια τὰ^h σημαίνοντα ἡπτοναςⁱ τῶν δένδρων εἰσὶν ὁ^j Καρκίνος καὶ ὁ^k Σκορπίος καὶ τὸ τελευταῖον ἡμισυ τῶν Ἰχθύων. [3] τὰ δὲ ζώδια^l τὰ σημαίνοντα τὰ φυτά εἰσὶν^m ὁ Ταῦρος καὶ τὰ τρίγωνα αὐτοῦ, ἡγουνⁿ ὁ μὲν Ταῦρος σημαίνει τὰ βοσκήματα, ἡ δὲ^o Παρθένος τὸν σίτον καὶ τὴν κριθήν, ὁ δὲ^p Αἰγόκερος τὰ ὄσπρια. VI 23.2
23.3

^cλε' ... φυτά om. V ^dom. V ^eom. V ^fom. V ^gκαὶ ὁ om. V ^hζώδια τὰ om. V ⁱἡπτων V
^jεἰσὶν ὁ τε om. V ^kκαὶ ὁ om. V ^lτὰ δὲ ζώδια om. V ^mom. V ⁿκαὶ E ^oom. V ^pὁ δὲ] καὶ ὁ
V

[λζ'.⁹ Περὶ ζῳδίων ὑδατωδῶν καὶ πυρωδῶν ἅπερ ἔχεις· μάλλον
δὲ^ε Περὶ τῶν σημασιῶν^ς τῶν ἰβ^ε τόπων τοῦ θεματίου.⁴]

- [1] α'. Ὁ πρῶτος τόπος ἦτοι^ι ὁ ὠροσκόπος σημαίνει τὰ σωματικά καὶ τὰ τῆς ζωῆς VI 26.5
καὶ τὰς καταρχὰς καὶ τὰς κινήσεις.
- [2] β'. Ὁ β^ω τόπος σημαίνει τὰ περὶ τοῦ^κ πλούτου καὶ τὰς ἐπικτήσεις καὶ τοὺς 26.6
θησαυροὺς καὶ τὰς περὶ τὸν βίον ἀναστροφὰς καὶ τὰς δόσεις καὶ τὰς λήψεις.
- [3] γ'. Ὁ δὲ^γ γ^z τόπος σημαίνει τὰ περὶ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀρρένων καὶ τῶν 26.7
θγλειῶν^{aa} καὶ^{bb} συγγενῶν^{cc} καὶ^{dd} γαμβρῶν,^{ee} σημαίνει δὲ^{ff} καὶ τὴν διάνοιαν καὶ
τοὺς ὄνειρους καὶ τὴν θρησκείαν καὶ τὴν ῥητορείαν καὶ τὰς ἔριδας καὶ τὰς γραφὰς
καὶ τὰς φήμας καὶ τοὺς πρέσβεις καὶ τὰς ἀποδημίας καὶ τὰς ἔξεις τῶν γυναικῶν.
- [4] δ'. Ὁ δὲ^{ss} δ^{hh} τόπος σημαίνει τὰ κατὰ τοὺς γονεῖς καὶ τοὺς προπάτορας 26.8
καὶ τὰ ἔγγαιαⁱⁱ καὶ τὰ χωρία καὶ τὰ κτίσματα καὶ τὰ ὕδατα καὶ τὰ κρύφια^{jj} τῶν
πραγμάτων καὶ τοὺς ὑπὸ γῆν^{kk} θησαυροὺς καὶ τὴν τῶν πραγμάτων ἀπόβασιν καὶ
τὸν θάνατον καὶ τὰ^{ll} μετὰ τὸν θάνατον, ἦτοι ἔνθα μέλλει ταφῆναι καὶ εἰ^{mmm} ἀνασκα-
φήσεται ἢ μενεῖⁿⁿ ἐν τῷ τάφῳ ἢ ριφθήσεται ἢ καυθήσεται.
- [5] ε'. Ὁ δὲ^{oo} ε^{pp} σημαίνει τὰ περὶ τῶν τέκνων καὶ τὰ^{qq} τῶν πρεσβέων καὶ τῶν 26.9
δεξιωμάτων καὶ τὰ^{rr} τῶν γάμων καὶ τὰ τῶν ἐλπίδων καὶ τὰ τῶν γυναικείων ἐρώ-
των^{ss} καὶ τὰ περὶ φιλιῶν καὶ τὰ περὶ πόλεων καὶ τῶν ἐν αὐταῖς κατοικούντων καὶ
τὰ περὶ προσόδων^{tt} τῶν κτημάτων.
- [6] ς'. Ὁ δὲ^{uu} ς^{vv} τόπος^a σημαίνει τὰ περὶ^b νόσων καὶ σινῶν καὶ παθῶν καὶ 26.10
δούλων καὶ δουλιδῶν καὶ ἀδικιῶν καὶ τὰς ἀπὸ τόπου εἰς τόπον μεταβάσεις.
- [7] ζ'. Ὁ δὲ^c ζ^d τόπος^a σημαίνει τὰ^a περὶ γυναικῶν καὶ γάμων καὶ αἰτιῶν γάμου 26.11
καὶ φιλονεικιῶν καὶ ἐναντιωμάτων καὶ ἀποδημίας^b καὶ φθορὰς καὶ ἀπαιτήσεων καὶ
κοινωνίας.
- [8] η'. Ὁ δὲ^e η' τόπος^e σημαίνει τὰ^e περὶ θανάτου καὶ κληρονομιῶν καὶ δηλητη- 26.12
ρίων φαρμάκων καὶ φόβων καὶ περὶ ἀποτελεσθέντων πραγμάτων καὶ περὶ παρα-
καταθηκῶν καὶ περὶ ἀργίας καὶ ὄκνου καὶ πλάνης.
- [9] θ'. Ὁ δὲ^e θ' τόπος^e σημαίνει περὶ ἀποδημίας καὶ ὁδῶν καὶ περὶ θείων πρα- 26.13
γμάτων καὶ προφητείας καὶ θρησκείας καὶ θείων ναῶν· σημαίνει δὲ καὶ περὶ φιλο-
σοφίας καὶ προγνώσεως καὶ ἀστρονομίας καὶ ἰατρικῆς τέχνης καὶ ἰατρείας καὶ
πρεσβέων καὶ φημῶν καὶ ὁνειρῶν.

⁹om. V ^ιπερὶ ... δὲ] τὰ δὲ γε πυρώδη καὶ γελώδη καὶ ὑδατώδη ζώδια V ^ςτῶν σημασιῶν om.
V ^ιδώδεκα V ^υτοῦ θεματίου om. E ^νἡγουν E ^ωδεύτερος V ^οom. V ^γom. V ^zτρίτος
V ^{aa}θῆ V ^{bb}E add. τὰς ^{cc}συγγενεῖς E ^{dd}E add. τοὺς ^{ee}γαμβροὺς E ^{ff}σημαίνει δὲ om.
E ^{ss}om. V ^{hh}τέταρτος V ⁱⁱἔγγαια V ^{jj}κρύφια V ^{kk}above line E ^{ll}om. V ^{mmm}om. E, ἢ
V ⁿⁿμείνει E, μείνει V ^{oo}om. V ^{pp}πέμπτος V ^{qq}om. V ^{rr}om. E ^{ss}ἐρώτων γυναικείων V
^{tt}προσόδου E ^{uu}om. V ^{vv}ἔκτος V ^aom. E ^bπερὶ + τῶν V ^com. V ^dἔβδομος V ^aom. E
^aom. E ^bἀποδημῶν E ^cThe Arabic omits 'καὶ ἀπαιτήσεων καὶ κοινωνίας' ^dὄγδοος V ^eom. E
^fom. E ^gἀπαλεσθέντων V ^hom. V ⁱἐννατος V ^jom. E ^kθειοὺς νόους E

[10] ι'. 'Ο δὲ ι' τόπος σημαίνει περι ἔξουσίας καὶ ὑψώματος καὶ βασιλείας καὶ 26.14
 δουκῶν καὶ στρατηγῶν καὶ κριτῶν καὶ εὐγενείας καὶ φήμης ἀγαθῆς καὶ τεχνῶν καὶ
 πράξεων καὶ μητρῶν.

[11] ια'. 'Ο δὲ ια' τόπος σημαίνει περι εὐτυχίας καὶ ἐλπίδος καὶ φίλων καὶ τέκνων 26.15
 καὶ συνεργῶν.

[12] ιβ'. 'Ο δὲ ιβ' (τόπος) σημαίνει περι ταλαιπωρίας καὶ λύπης καὶ φροντίδος 26.16
 καὶ φθόνου καὶ φόβου καὶ συκοφαντίας καὶ δόλου καὶ πανουργίας καὶ μόχθου καὶ
 κόπου καὶ ὑποζυγιῶν καὶ φυλακῶν.

[13] Τίνος δὲ χάριν ἀνήχθησαν τὰ τοιαῦτα συμπτώματα τοῖς τοιοῦτοις τόποις *
 δηλωθήσεται.

om. V ἑκάτος V ὑψώματα E Two leaves are missing from V, whose text begins again
 in 45 [12]

[λζ'. Περὶ ζῳδίων ἐμψύχων καὶ ἀσωμάτων, καὶ
σωματικῶν καὶ ἐμψύχων, καὶ ἀψύχων καὶ ἀσωμάτων.]

[1] Τὰ ζῳδία τὰ μεταξὺ τοῦ ὠροσκόπου καὶ τοῦ μεσουρανήματός εἰσιν ἔμψυχα καὶ ἀσώματα· λέγονται δὲ τοιουτοτρόπως εἶναι διὰ τὸ τάχος τῆς κινήσεως καὶ διὰ <τὸ> ἐπὶ τὸ φωτεινότερον προκόπτειν. [2] τὰ δὲ ἀπὸ τοῦ μεσουρανήματος ἄχρι τοῦ δυτικοῦ εἰσιν ἄψυχα καὶ ἀσώματα, τὰ δὲ μεταξὺ τοῦ δυτικοῦ καὶ τοῦ ὑπογείου κέντρου σωματικὰ καὶ ἄψυχα, τὰ δὲ μεταξὺ τοῦ ὠροσκόπου καὶ τοῦ ὑπογείου κέντρου σωματικὰ καὶ ἔμψυχα. VI 27.2

[λη'. Περὶ χρωμάτων ζωδίων.]

[1] Τὰ ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου ζῳδία μέχρι τοῦ ὑπογείου κέντρου σημαίνει τὸ ἀληθινόν, ἀπὸ δὲ τοῦ ὑπογείου κέντρου μέχρι τοῦ μεσουρανήματος σημαίνει τὸ πράσινον, ἀπὸ δὲ τοῦ μεσουρανήματος μέχρι τοῦ ὠροσκόπου σημαίνει τὸ λευκὸν χρῶμα. [2] 29.2
 ὁ δὲ ὠροσκόπος αὐτὸς σημαίνει χρῶμα πελιδνόν, ὁ δὲ ιβ' καὶ ὁ β' εἰσὶ πράσινοι, ὁ 29.3
 δὲ γ' καὶ ὁ ια' κίτρινοι, ὁ δὲ δ' καὶ ὁ ι' ἀληθινοί, ὁ δὲ ε' καὶ ὁ θ' λευκοί, ὁ δὲ ς' καὶ ὁ
 η' εἰσὶ μέλανες, τὸ δὲ δυτικὸν ζοφῶδες.

[λθ'. Περὶ ἀναβαινόντων καὶ καταβαινόντων ζῳδίων, καὶ μακρῶν καὶ βραχέων.]

[1] Τὰ ἀπὸ τοῦ μεσουρανήματος μέχρι τοῦ ὠροσκόπου καὶ μέχρι τοῦ γ' τόπου λέγονται ἀναβαίοντα, τὰ δὲ ἀπὸ τοῦ θ' μέχρι τοῦ δύνοντος καὶ μέχρι τοῦ δ' τόπου λέγονται καταβαίοντα. [2] καὶ τὰ ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου καὶ μέχρι τοῦ δ' τόπου καὶ ἄχρι τοῦ ζ' εἰσὶ βραχέα, τὰ δὲ ἀπὸ τοῦ ζ' καὶ ἄχρι τοῦ μεσουρανήματος καὶ μέχρι τοῦ ὠροσκόπου εἰσὶ μακρά. VI 30.2

¹Arabic *at-tāli' ilā āhir al-bayt at-tāli'* (the ascendant to the end of the third place)

[μ'. Περὶ αἰτίας πολεούντων καὶ διεπόντων.]

[1] Ἀπένειμαν οἱ ἀρχαῖοι τῷ ἡμερινῷ φωστήρι τὴν α' ἡμέραν καὶ τὴν ὥραν· καὶ VI 33.3a
 γὰρ διὰ τῆς τούτου ἀνατολῆς γίνεται ἡ ἡμέρα· διὰ τοῦτο ἀπένειμαν τὴν α' ἡμέ-
 ραν τῷ Ἡλίῳ καὶ τὴν α' ὥραν αὐτῷ. [2] τὴν δὲ β' ὥραν ἀπένειμαν τῇ Ἀφροδίτῃ
 διὰ τὸ προσεχῶς ταύτην ὑπὸ τὸν Ἥλιον κείσθαι. [3] καὶ τοιοῦτοτρόπως ἀπένειμαν
 καθεξῆς τοῖς ἀστράσι κατὰ θέσιν αὐτῶν. [4] καὶ τὴν αὐτὴν ὁδὸν πεποιήκασιν ἄχρι 33.3b
 συμπληρώσεως τῶν κδ ὥρων. [5] καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τούτων πεποιήκασιν
 τὸν πολεύοντα τὸν ἀστέρα εἰς ὃν κατέληξεν ἡ ψῆφος, ἤγουν ἐπὶ τῆς β' ἡμέρας ἐποί-
 ησαν πολεύουσαν τὴν Σελήνην διὰ τὸ εἰς αὐτὴν καταλήξει τὴν ψῆφον· καὶ ἐπὶ τῶν
 λοιπῶν ὁμοίως.

ῥφωστήρσι E ῥτούς ἀστέρας E

[μα'. Περὶ διαθέσεως ἀστέρων.]

[1] (Π)ροεδηλώσαμεν τὴν φύσιν τῶν ἀστέρων—τίνες μὲν εἰσι θερμοί, τίνες δὲ ψυχροί, καὶ τίνες ὑγροί, καὶ τίνες ξηροί, καὶ ποιοὶ ἀγαθοποιοὶ καὶ ποιοὶ κακοποιοί, καὶ τίνες ἄρρενες καὶ τίνες θήλειαι, καὶ τίνες ἡμερινοὶ καὶ τίνες νυκτερινοί. [2] ἔχουσι καὶ πάθη οἰκεία οἱ ἀστέρες· ὅτε γὰρ τὸν βορρᾶν ἀναβαίνουσιν ἐνδυναμοῦνται, ὅτε δὲ καταβαίνουσιν ἀδυνατοῦσιν. [3] καὶ ὅτε πλησιάζουσι τῷ οἰκείῳ ἀπογείῳ^a ἐνδύναμοι εἰσιν, καὶ ὅτε ἀφίστανται τοῦ ἰδίου ἀπογείου^b ἀδυνατοῦσιν. [4] καὶ ὅτε προστίθενται τοῖς ἀριθμοῖς ἐνδυναμοῦνται, ὅτε δὲ ἀφαιροῦσι τοῖς ἀριθμοῖς ἀδυνατοῦσιν. [5] εἰσὶ δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ ἀπογείῳ ὅτε ἡ ἐποχὴ αὐτῶν ὑπάρχει ἐν αὐτῷ ἢ ἀπέχει ἀπὸ τοῦ ἰδίου ἀπογείου μοίρας $\bar{\chi}$. [6] ὅτε δὲ παρέλθοι τὰς $\bar{\chi}$ μοίρας μέχρι τῶν $\sigma(\omicron)$ ^c μοιρῶν εἰσι καταβαίνοντες. [7] καὶ ὅτε προστίθεται τῷ φωτὶ καὶ τῷ μεγέθει ἐνδυναμοῦται· καὶ γὰρ ὁ^d αὐτὸς ἀστὴρ φαίνεται ποτε μὲν μέγας καὶ φωτεινός, ποτὲ δὲ μικρὸς καὶ ἀμυδρός, ποτὲ δὲ μέσος. [8] τοῦτο δὲ φαίνεται διὰ τὴν ἀπόστασιν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς γῆς· ποτὲ μὲν γὰρ κατὰ πολὺ ἀφίσταται αὐτῆς καὶ διὰ τοῦτο φαίνεται μικρὸς, ποτὲ δὲ πλησιάζει αὐτῇ καὶ φαίνεται λαμπρὸς καὶ μέγας. [9] λέγεται δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἀστέρων ὅτι ποτὲ μὲν ἀυξίφωτοῦσιν, ποτὲ δὲ λειψίφωτοῦσιν, καθάπερ ἡ Σελήνη· ὅτε γὰρ συνοδεύσωσι τῷ Ἡλίῳ καὶ χωρισθῶσιν αὐτοῦ μέχρι ἂν διαμετρήσωσιν αὐτὸν λέγονται φωτεινοί, ἀφ' οὗ δὲ διαμετρήσωσι τὸν Ἡλίον μέχρι ἂν συνοδεύσωσιν αὐτῷ ὀνομάζονται ὀλιγόφωτοι.

VII 1.4

1.5

1.6a

1.7

^a ὑπογείῳ E, Arabic *awǧīhi* (its apogee)^b ὑπογείου E^c Arabic *mī'atayn wa-sab'īn* (270)^d above line E

[μβ'. Περὶ τῶν πρὸς τὸν Ἥλιον συσχηματισμῶν τῶν ἀστέρων.]

- [1] Οἱ ἑ ἀστέρες ἔχουσι διαφορούς θέσεις πρὸς τοὺς συσχηματισμοὺς αὐτῶν πρὸς τὸν Ἥλιον. [2] ὁ μὲν οὖν Κρόνος καὶ ὁ Ζεὺς καὶ ὁ Ἄρης ἀφ' οὗ χωρισθῶσι τοῦ Ἥλιου μέχρι ἂν διαμετρήσωσιν αὐτὸν λέγονται δεξιοί, ἀφ' οὗ δὲ διαμετρήσουσιν αὐτὸν μέχρι ἂν συνοδεύσωσι λέγονται ἀριστεροὶ πρὸς τὸν Ἥλιον. [3] ἡ δὲ Ἀφροδίτη καὶ ὁ Ἑρμῆς ἀφ' οὗ χωρισθῶσι τοῦ Ἥλιου [καὶ] ἀναποδίζουσιν ὡς ἐπὶ τὴν ἀνατολὴν ἕως ἂν προποδίσωσι καὶ καταλάβωσι τὸν Ἥλιον καὶ συνοδεύσωσιν αὐτῷ—λέγονται δεξιοί, μεθ' ὃ δὲ συνοδεύσουσι τῷ Ἥλιῳ προποδίζοντες ὡς ἐπὶ τὴν δύσιν ἕως οὗ ὑποστηρίζωσι καὶ ἀναποδίσωσι καὶ πάλιν συνοδεύσωσι τῷ Ἥλιῳ λέγονται ἀριστεροὶ πρὸς τὸν Ἥλιον. [4] ἡ δὲ Σελήνη ἀφ' οὗ συνοδεύσει τῷ Ἥλιῳ ἕως οὗ διαμετρήσει αὐτὸν λέγεται ἀριστερὰ πρὸς αὐτόν.
- [5] Ἔχουσι δὲ καὶ οἱ ὑψηλοὶ ἀστέρες διαφορούς θέσεις πρὸς τὸν Ἥλιον. [6] μίαν μὲν ὅτε συνοδεύσωσιν αὐτῷ κατὰ τὴν μοῖραν καὶ τὸ λεπτόν, καὶ πάλιν ὅτε ἀπέχουσιν αὐτοῦ λεπτὰ ιϚ· τμηκαῦτα γὰρ ὀνομάζονται ἐγκάρδιοι καὶ εὐτυχίαν σημαίνουσιν.^a [7] ὅτε δὲ πλείον τῶν ιϚ λεπτῶν χωρισθῶσι τοῦ Ἥλιου ὀνομάζονται ὑπαυγοί. [8] ὁ μὲν οὖν Κρόνος καὶ ὁ Ζεὺς λέγονται ὑπαυγοί ἕως οὗ ἀπέχουσι τοῦ Ἥλιου μοίρας ς, ὁ δὲ Ἄρης λέγεται ὑπαυγος ἕως οὗ χωρισθῆ τοῦ Ἥλιου μοίρας ι· καὶ τότε ἄρχονται γίνεσθαι ἕξαυγοί καὶ τμηκαῦτα διδῶσι τὰ τέλεια αὐτῶν ἔτη. [9] καὶ ἐνδύναμοί εἰσι μέχρι ἂν ἀποστῶσι τοῦ Ἥλιου μοίρας ἕ· τμηκαῦτα γὰρ ἕξαγωνίζουσιν αὐτόν. [10] ἀφ' οὗ δὲ ἀποστῶσι τοῦ Ἥλιου πλείον τῶν ἕ μοιρῶν (...).^b [11] ὅτε δὲ ἀποστῶσι τοῦ Ἥλιου μοίρας ἕ (οὐ) λέγονται ἕξαυγοί. [12] ὅτε δὲ ἀποστῶσι τοῦ Ἥλιου ἐπέκεινα τῶν τοιοῦτων μοιρῶν ποιούσι^c τὸν α' στηριγμόν^d καὶ ἀναποδίζουσι μέχρι οὗ διαμετρήσωσι τὸν Ἥλιον, καὶ ὀνομάζονται τμηκαῦτα Περσιστί κινάρ.^e [13] εἶτα παρέρχονται τὸν Ἥλιον ἀναποδίζοντες, καὶ πάλιν στηρίζουσι τὸν β' στηριγμόν, καὶ πάλιν προποδίζουσιν, καὶ πάλιν γίνονται ὑπαυγοί, καὶ πάλιν γίνονται ἐγκάρδιοι.
- [14] Ἡ Ἀφροδίτη δὲ καὶ ὁ Ἑρμῆς ἔχουσι πρὸς τὸν Ἥλιον διαφορούς διαθέσεις. [15] ὅτε γὰρ συνοδεύσωσιν αὐτῷ λέγονται ἐγκάρδιοι, ὅτε παρέλθωσι τὸν Ἥλιον ἄχρι τῶν ζ μοιρῶν λέγονται ὑπαυγοί. [16] ἡ δὲ Ἀφροδίτη πολλακίς φαίνεται ἐν τῇ ἀνατολῇ ἢ ἐν τῇ δύσει ἰσόμοιρος τῷ Ἥλιῳ. [17] ἡ δὲ παράδοξος αὕτη φάσις γίνεται διὰ τὰ πλάτη· κατὰ γὰρ Πτολεμαίων^f τὸ πλάτος τῆς Ἀφροδίτης ἐστὶ μοίραι (ἢ καὶ)^g λεπτὰ νϚ. [18] καὶ ὅτε φαίνεται οὐκ ὀνομάζεται ὑπαυγος, ἀλλὰ μάλλον ἕξαυγος εἰ τάχα καὶ συνοδεύει τῷ Ἥλιῳ. [19] ὅτε δὲ συνοδεύει τῷ Ἥλιῳ ἔλαττον τῶν ζ μοιρῶν τότε λέγεται ὑπαυγος καὶ κεκαυμένη. [20] ὅτε δὲ παρέλθῃ τὰς ζ μοί-

^aThe Arabic omits 'καὶ εὐτυχίαν σημαίνουσιν' ^bspace of ca. 15 letters E, Arabic has *yad'ufu tayāmunhā* translated 'their being right of it becomes weak' ^cποιήσι E ^dἀναποδισμόν E, Arabic *maqām* (stationary point) ^ePersian *kinār* (separation) ^fπτολεμαίων E ^gspace of 3 letters, Arabic *tamānī* (8)

ρας κεκαυμένοι μὲν οὐ λέγονται, ὕπαυγοι δέ. [21] μεθ' ὃ δὲ ἀποστῶσι τοῦ Ἥλιου μοίρας ἰβ' λέγονται ἕξαυγοι μέχρις ἂν στηρίζωσι τὸν α' στηριγμόν· εἶτα ἀναποδίσωσι, εἶτα ποιούσι τὸν β' στηριγμόν, εἶτα προποδίζουσιν.

[μγ'. Περὶ τοῦ ἐν ποίοις τόποις τοῦ θέματος ἔχουσιν οἱ ἀστέρες δύναμιν.]

[1] Ἐχουσι δὲ οἱ ἀστέρες ἐνέργειαν παρὰ τὴν θέσιν τῶν ζῳδίων· ὅτε γάρ ἐστιν ὁ ἀστὴρ ἐπίκεντρος ἔχει μείζονα ἐνέργειαν, ὅτε δὲ κέντρῳ ἐπαναφέρεται ἔχει ἥττονα ἐνέργειαν, ὅτε δὲ ἀποκλίνει ἔτι ἥττονα. VII 3.2

[μδ'. Περὶ τοῦ πλάτους τῶν ἀστέρων.]

[1] Γίνωσκε δὲ ὅτι τὸ σῶμα τοῦ Ἡλίου ἐπέχει μοίρας $\bar{\iota}\epsilon$, τὸ δὲ σῶμα τῆς Σελήνης $\bar{\iota}\beta$, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Κρόνου καὶ τοῦ Διὸς $\bar{\theta}$, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Ἄρεως $\bar{\eta}$, τὸ δὲ σῶμα τῆς Ἀφροδίτης καὶ τοῦ Ἑρμοῦ $\bar{\zeta}$. VII 3.2

[με'. Περὶ συνόδου ἀστέρων.]

[1] Συνοδεύουσι δὲ οἱ ἀστέρες ἀλλήλοισ^a πολλάκις, εἴτε πλανῆται πλανήταις εἴτε πλανήταις ἀπλανεῖς εἴτε πλανήταις^b νεφελοειδεῖς εἴτε πλανῆται τῷ Ἄναβιβάζοντι ἢ τῷ Καταβιβάζοντι εἴτε πλανῆται ἀκτῖνι τινὸς ἀστέρος εἴτε κλήρω τινὶ εἴτε ἰβτημορίῳ. [2] μείζων γὰρ σύνοδος ἐστὶν ὅτε ὑπάρχουσι β̄ ἀστέρες ἐν ἐνὶ ζῳδίῳ καὶ ἀπέχουσιν ἀλλήλων ἥττον τῶν ιε̄ μοιρῶν. VII 4.2a

[3] Προείπομεν δὲ καὶ τὰ μεγέθη τῶν ἀστέρων, καὶ κατ' ἐκεῖνα τὰς πηλικότη- 4.2b
 τας^c ἀποφαίνει καὶ τὴν σύνοδον. [4] ὅτε οὖν συνοδεύει ἡ Σελήνη τῷ Κρόνῳ ἐν ἐνὶ 4.3a
 ζῳδίῳ καὶ ἀπέχουσιν ἀλλήλων ἥττον τῶν ιβ̄ μοιρῶν, τότε τυγχάνει ὁ Κρόνος ἐν τῇ
 δυνάμει τῆς Σελήνης, ἡ δὲ Σελήνη οὐχ ὑπάρχει ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Κρόνου ἕως ἂν ἡ
 ἀποχὴ ὑπάρχη μοιρῶν ἡ.^d [5] εἰ δὲ ἐν ἐνὸς ἀστέρος ὀρίοις γένηται ἡ σύνοδος, ἐστὶν
 ἐνδυναμώτερος· καὶ ὁσάκις ἐγγίζουσιν ἀλλήλοισ, τοσοῦτον ἡ σύνοδος ἐνδυναμω-
 τέρα γίνεται ἕως οὗ ἰσόμοιροι γένωνται. [6] ὅτε δὲ παρέλθωσιν ἀλλήλους ἀδρανεῖς 4.3b
 γίνονται· πάντη δὲ ἀδρανεῖς γίνονται ὅτε ὁ εἷς ἐστὶν ἐν ἐτέρῳ ζῳδίῳ καὶ ὁ ἕτερος
 ἐν ἄλλῳ. [7] εἰ δὲ εἰσι β̄ ἀστέρες ὁ μὲν ἐν ἐνὶ ζῳδίῳ, ὁ δὲ ἐν ἐτέρῳ, (καὶ ἄλλος μὲν
 αὐτῶν) τῶν ἀστέρων (ἐν) τῇ (δυνάμει)^e τοῦ ἐτέρου ἀστέρος κατὰ τὰ μεγέθη ἃ προ-
 εἶπομεν, οὐ λέγεται ὁ ἀστὴρ ἐκεῖνος συνοδεύειν τῷ ἐτέρῳ διὰ τὸ εἶναι τὸν μὲν ἐν
 ἐτέρῳ ζῳδίῳ, τὸν δὲ ἐν ἐτέρῳ, πλὴν λέγομεν ὅτι ὁ ἀστὴρ ὁ εἷς τυγχάνει ἐν τῇ δυνά-
 μει τοῦ ἐτέρου, καὶ ἔχουσι (τὴν)^f ἐνέργειαν πλὴν ἀμυδράν.

[8] Οἱ δὲ ἀρχαῖοι οὐκ ἔγραψαν περὶ τῶν μεγεθῶν τῶν ἀπλανῶν ἀστέρων πλὴν 4.4
 ἡμεῖς λέγομεν· ὅτε συνοδεύει πλανήτης ἀστέρι ἀπλανῆ ἀπέχων αὐτοῦ ἕλαττον τοῦ

ἡμίσεως^g τοῦ μεγέθους αὐτοῦ, ἐστὶν ὁ ἀπλανῆς κράσεως τοῦ πλανήτου· τὸ αὐτὸ 4.5
 δὲ καὶ ἐπὶ τῶν νεφελοειδῶν συστροφῶν. [9] μὴ ὑπολάβῃ σύνοδον ἀντίων^h ἀστέ-
 ρων ὡς ἐνοῦνται ἀλλήλοισ, ἀλλὰⁱ τότε λέγομεν συνοδεύειν τοὺς ἀστέρας ὅτε ὁ εἷς

κάτωθεν ἦ, ὁ δὲ ἕτερος ἄνωθεν, καὶ ὑπάρχουσι κατὰ κάθετον. [10] Τινὲς γὰρ τῶν ἰδι- 4.6
 ωτῶν ὁρῶντες τὴν τοιαύτην σύνοδον δοκοῦσιν ἐνοῦσθαι τοὺς ἀστέρας, τὸ δὲ ἄλλο
 ἐστὶν· συνοδεύουσι γὰρ πολλὴν ἀπόστασιν ἔχοντες ἀπ' ἀλλήλων. [11] λέγουσι δὲ

τινες ὡς ὅτε συνοδεύωσιν ἀλλήλοισ β̄ ἀστέρες, ἀπόλλυται^j ἡ ἐκάστου ἐνέργεια ἢν 4.6
 ἰδίᾳ ἐνεργεῖ, καὶ ποιεῖ ἡ τοιαύτη σύνοδος ἐτέραν ἐνέργειαν παρὰ τὴν ἐκάστου. [12]
 καὶ παραδείγματι χρώνται τοιοῦτω· ὅτε ἐνοῦνται ἀλλήλοισ β̄ τινὰ εἶδη ἀπογεν-
 νᾶται ἐξ αὐτῶν ἕτερόν τι εἶδος οἶον τὸ ὄξος καὶ τὸ μέλι· ἐνούμενα γὰρ γίνονται
 ὀξύμελι ὄπερ^k οὔτε τέλειόν ἐστιν^l ὄξος οὔτε μέλι,^m ἀλλ' ἕτερόν τι εἶδος. [13] καὶ 4.7a
 ἐτέραⁿ μὲν ἐστὶν ἡ φύσις τοῦ ὕδατος, ἐτέρα^o δὲ ἡ τοῦ οἴνου· τὸ μὲν γὰρ ὕδωρ

^a ἀλλήλοισ E ^b πλανῆται E ^c πηλικοτάτας E ^d Arabic *tis'* (9) ^e space of ca. 12 letters τοῦ ἀστέρος τῷ space of ca. 8 letters E, Arabic *kāna kull wāhid min-humā fi quwwa ġirm al-āhar* (each one of those two is in the power of the other's body) ^f space of 2 letters E ^g E add. space of ca. 6 letters ^h ἀκούων(?) E, Arabic *musamta* (opposite) ⁱ repeated at beginning of line E ^j ἀπῆλλυται E ^k ἐστὶν V ^l τέλειόν ἐστὶν om. V ^m οὔτε μέλι om. V ⁿ ἕτερον E ^o ἕτερον E

ύγραίνει, ὁ δὲ οἶνος θερμαίνει, καὶ ὅτε ἐνωθῶσιν ἀλλοίαν ἔχουσι τὴν ἐνέργειαν. [14] τὸ αὐτὸ δὲ ἐστὶν ἰδεῖν καὶ ἐπὶ τῶν φαρμάκων ὡσπερ ἐπὶ τῆς θηριακῆς· ὀρώμεν γὰρ αὐτὴν διαλύουσαν τὰ καλικά πάθη δι' ἃ ἔχει θερμὰ φάρμακα καὶ διαφορητικά, ἐπέχουσιν δὲ καὶ τὴν γαστέρα δι' ἃ ἔχει φάρμακα ναρκωτικά καὶ ἐφεκτικά.

[15] Φασὶ δὲ τινες τῶν ἀρχαίων ὅτι ὅτε συνοδεύουσιν^a ὁ Κρόνος καὶ ὁ Ἄρης 4.8c
 ποιοῦσιν εὐτυχίαν· ὁ μὲν γὰρ ἐστὶ ψυχρὸς, ὁ δὲ θερμὸς, καὶ γίνεται μεταξὺ αὐτῶν 4.9a
 εὐκрасία πλὴν δεῖται τὸ τοιοῦτον διαφορῶν ἀποδείξεων. [16] Ἐκαστος γὰρ τῶν τοι-
 οῦτων ἔχει β^b κράσεις, τὴν μὲν ἀχώριστον, τὴν δὲ χωριστὴν· οἶον ὁ Κρόνος ἐστὶ τῆ
 φύσει ψυχρὸς καὶ ξηρὸς, καὶ τὸ μὲν ψυχρὸν ἔχει ἀχώριστον, τὸ δὲ ξηρὸν πολλὰ-
 κισ χωρίζεται,^c καὶ ὁ Ἄρης ἐστὶ τῆ φύσει θερμὸς καὶ ξηρὸς,^d καὶ τὸ μὲν θερμὸν
 ἔχει ἀχώριστον,^e τὸ δὲ ξηρὸν πολλὰκισ^f χωρίζεται.^g [17] τὸ δὲ χωριστὸν ἐπιγίνεται 4.9b
 κατὰ τὰς φύσεις τῶν ζῳδίων· ὅτε γὰρ ὁ Ἄρης γίνεται^h ἐν τῷ Κριῷ ἢ τῷ Λέοντι ἢ
 τῷ Τοξότη ἐπιτείνεται ἢ θερμότης αὐτοῦ καὶ ἢ ξηρότης, ὅτε δὲ ἐστὶν ὁ Κρόνος ἐν
 αὐτοῖς ἐλαττοῦται ἢ ψυχρότης αὐτοῦ, ἐπιτείνεται δὲ ἢ ξηρότης. [18] ὅτε δὲ γένη-
 ται ἐν τοῖς γεώδεσι ζῳδίοις,ⁱ ἦτοι τῷ Ταύρω καὶ τοῖς τριγῶνις αὐτοῦ, πλεονάζει ἢ
 ξηρότης τοῦ Ἄρεως, ἐπιτείνεται δὲ ἢ ψύξις τοῦ Κρόνου καὶ ἢ ξηρότης. [19] ἢ δὲ
 σύνοδος αὐτῶν ἐν τοῖς ἀερώδεσι ζῳδίοις^k ποιεῖ ὑγρασίαν· ὑγραίνονται γὰρ ἀμφό-
 τεροι. [20] ἢ δὲ σύνοδος αὐτῶν^l ἐν τοῖς ὑδατώδεσι^m ἐλαττοῖ τὴν θερμότητα τοῦ
 Ἄρεως καὶ τὴν ξηρότητα, καὶ ἐπιτείνει τὴν ψύξιν τοῦ Κρόνου καὶ ἐλαττοῖ τὴν ξηρό-
 τητα αὐτοῦ. [21] τὸ αὐτὸ δὲⁿ γίνεται καὶ ἐπὶ τῶν πρὸς τὸν Ἥλιον συσχηματισμῶν 4.9c
 ἀφ' οὗ γὰρ χωρισθῶσι τοῦ Ἥλιου καὶ μέχρι τοῦ α' ὁ στηριγμοῦ ὑγρότεροι γίνον-
 ται καθάπερ ὅτε εἰσὶν ἐν τοῖς ἀερώδεσι^p ζῳδίοις.^q [22] ἀπὸ δὲ τοῦ α'^r στηριγμοῦ
 μέχρι τῆς διαμετρήσεως τοῦ Ἥλιου ἀλλοιοῦται ἢ τούτων κράσις ἐπὶ τὸ θερμότε-
 ρον ὡσπερ ἀλλοιοῦται^s ὅτε ὑπάρχουσιν ἐν τῷ Κριῷ καὶ τοῖς τριγῶνις αὐτοῦ.^t [23]
 μετὰ δὲ τὴν πρὸς τὸν Ἥλιον διαμέτρησιν μέχρι τοῦ β'^u στηριγμοῦ ἀλλοιοῦται ἢ
 κράσις αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξηρότερον ὡσπερ ὅταν ὦσιν^v ἐν τῷ Ταύρω καὶ τοῖς τριγῶ-
 νοις αὐτοῦ.^w [24] μετὰ δὲ τὸν β'^x στηριγμὸν καὶ ἄχρις ἂν συνοδεύσωσι τῷ Ἥλίῳ
 ἀλλοιοῦται ἢ τούτων κράσις ἐπὶ τὸ ψυχρότερον ὡσπερ ἐπὶ τοῦ Καρκίνου καὶ τῶν
 τριγῶνων^y αὐτοῦ.^z

[25] Ὁ δὲ Κρόνος καὶ ὁ Ζεὺς ὅτε συνοδεύουσιν ἀλλήλοισι ὁ δυναμικώτερος^{aa} 4.17b
 αὐτῶν πλεῖον ἐμφαίνει τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν. [26] τὸ αὐτὸ δὲ^{bb} τήρησον καὶ ἐπὶ

^a συνοδεύουσιν V ^b δύο V ^c The Arabic omits 'καὶ τὸ μὲν ψυχρὸν ... χωρίζεται' ^d ξηρὸς καὶ θερ-
 μός V ^e χωριστόν V ^f om. V ^g The Arabic omits 'καὶ τὸ μὲν θερμὸν ε ... χωρίζεται' ^h γένηται
 E ⁱ τῷ γεώδει ζῳδίῳ E ^j ἢ δὲ] δὲ ἢ E ^k ἐν ... ζῳδίοις] ἔχει, ἀερώδες ζῳδίων E ^l σύνοδος αὐτῶν
 om. V ^m τῷ ὑδατώδει + ζῳδίῳ ἦτοι τῷ καρκίνῳ καὶ τοῖς τριγῶνις αὐτοῦ E ⁿ οὖν V ^o πρώτου V
^p διδύμοις καὶ τοῖς τριγῶνις αὐτῶν E ^q om. E ^r πρώτου V ^s ἀλλοιοῦνται E ^t τῷ ... αὐτοῦ] τοῖς
 πυρώδεσι ζῳδίοις V ^u δευτέρου V ^v εἰσὶν V ^w τῷ ... αὐτοῦ] τοῖς γεώδεσι ζῳδίοις V ^x δευτέρου V
^y τοῖς τριγῶνις E ^z ἐπὶ τοῦ ... αὐτοῦ] ὅτε ἐστὶν ἐν τοῖς ὑδατώδεσι ζῳδίοις V ^{aa} οὐ δυνατότερος V
^{bb} οὖν V

τῆς^a Ἀφροδίτης καὶ τοῦ Ἄρεως καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν συνόδων. [27] ὅτε δὲ διάφοροι ἀστέρες συνοδεύσουσιν^b ἀλλήλοισι ὁ δυναμικώτερος αὐτῶν πλείονα ἐμφαίνει τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν.

[28] Λέγουσι δὲ τινες περὶ τοῦ Κρόνου καὶ τοῦ Ἄρεως ὅτι ὅτε συνοδεύσουσιν ἀλλήλοισι δηλοῦσιν^c εὐτυχίαν^d ἢ μόνον δυστυχίαν.^e [29] καὶ λέγουσιν οἱ τοιοῦτοι^f ὅτι β^g ἀστέρες ὅτε εἰσὶ τῆς αὐτῆς κράσεως καὶ ἐνωθῶσιν ἀλλήλοισι ἐπιτείνουσι τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν· καὶ γὰρ τὸ πῦρ ὅτε πυρὶ ἐνωθῆι πλέον^h καίει καὶ ἡ ἀλόηⁱ ὅτε ἀλόη^j ἐνωθῆι πλείονα τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν ἐργάζεται.^k [30] οὕτω καὶ οἱ β^l οὗτοι κακοποιοὶ ὅτε ἐνωθῶσιν ἀλλήλοισι πλείονα τὴν ἰδίαν ἐνδείκνυνται^m κάκωσιν· ἕκαστος γὰρ αὐτῶν κατ' ἰδίαν ἐστὶ κακοποιός.

^aV add. συνόδου ^b συνοδεύσουσιν E ^c δηλοῦνται E ^d ἀτυχίαν E ^e ἢ ... δυστυχίαν | διὰ τὴν διάκρισιν τῆς ἐναντιότητος. ἄλλοι δὲ λέγουσιν ὅτι οὐ σημαίνουσιν εὐτυχίαν ἀλλὰ μάλλον δυστυχίαν V ^f καὶ ... τοιοῦτοι | λέγοντες V ^g δύο V ^h πλείον V ⁱ ἀλώη V ^j ἀλώη V, om. E ^k ἐργάζεται ἐνέργειαν V ^l δύο V ^m ἐνδείκνυται V

[μς'.^a Περὶ συσχηματισμῶν ἀστέρων.]

- [1] Οἱ δὲ συσχηματισμοὶ τῶν ἀστέρων γίνονται κατὰ ἀπόστασιν τῶν^b ἄξ μοιρῶν καὶ VII 5.3a
 ἄξ καὶ ῥκ^c καὶ ῥπ. [2] καὶ ἡ μὲν^d ἀπόστασις ἢ ἀπὸ ἄξ μοιρῶν ὀνομάζεται^e ἐξάγωνος,^f
 ἢς δὲ διὰ ἄξ τετράγωνος,^h ἢⁱ δὲ διὰ ῥκ τρίγωνος,^j ἢ^k δὲ διὰ ῥπ διάμετρος.
- [3] Λέγονται^l δὲ συνάπτειν ἀλλήλοισι οἱ ἀστέρες ὅτε συνάπτει^m ὁ ἑλαφρὸς ἀστήρ 5.4
 τῷ βαρεῖ. [4] ὅτε οὖν εὐρεθῶσι βⁿ ἀστέρες ἐν ἐνὶ ζωδίῳ, ὁ μὲν εἰς ἑλαφρὸς, ὁ δὲ ἕτε-
 ρος βαρὺς, καὶ ὁ μὲν ἑλαφρὸς ἐστὶν ἐλαττόνων μοιρῶν παρὰ τὸν βαρύν,^o λέγει^p ὅτι
 ἐπέρχεται^q ὁ ἑλαφρὸς^r πρὸς σύνοδον τοῦ βαρέως.^s [5] λέγεται δὲ^t ὅτι ἐπέρχεται
 πρὸς σύνοδον ἀστέρος τινὸς ὅτε ἀπέχει αὐτοῦ^u ἦττον^v τῶν ιε μοιρῶν. [6] καὶ ὅσον
 προσεγγίζει αὐτῷ τοσοῦτόν ἐστιν ἢ συναφὴ μείζων.
- [7] Κενοδρομία^w δὲ λέγεται ὅτε οὐ^x συσχηματίζεται τινὶ ἀστέρι. 5.13
- [8] Ὀνομάζεται δὲ θηριώδης ἀστήρ ὅτε ἐν τινὶ ζωδίῳ^z ὑπάρχει καὶ μὴ συνάπτει 5.14
 ἑτέρω^{aa} ἀστέρι [τινὶ] ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ζωδίου ἐκείνου.
- [9] Λέγεται δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἀστέρων καὶ ἐπὶ τῶν φωστήρων μετοχέτευσις. [10] 5.15
 γίνεται δὲ ἡ μετοχέτευσις ὅτε ὁ ἀστήρ συνάπτει^{bb} ἑτέρω ἀστέρι κάκεινος πάλιν
 ἑτέρω^c μετοχέτευει γὰρ τὴν δύναμιν τοῦ ἑνὸς ἐπὶ τὴν δύναμιν τοῦ ἑτέρου. [11] ἐστὶ
 δὲ ἐπὶ τῶν ἀστέρων καὶ^{cc} ἑτέρα διάθεσις ἢ λεγομένη συναγωγὴ. [12] τότε δὲ γίνε-
 ται ἢ συναγωγὴ ὅτε συνάπτωσι^{dd} τῷ ἐνὶ ἀστέρι διάφοροι ἀστέρες· τῆνικαῦτα γὰρ
 λαμβάνει ὁ τοιοῦτος^{ee} ἀστήρ τὴν δύναμιν ἐκείνων.
- [13] Ἐστὶ δὲ καὶ ἑτέρα διάθεσις ἀστέρων ἢ λεγομένη ἀποστροφὴ. [14] τότε δὲ 5.17
 γίνεται ἀποστροφὴ ὅτε ὁ κύριος τοῦ ὠροσκοποῦ οὐ συνάπτει^{ff} τῷ κυρίῳ τοῦ τόπου
 σημαίνοντος τὰ περι^{gg} τῆς ἐρωτήσεως.^{hh}

^a om. V ^b om. E ^c ἄξ E ^d ἢ μὲν] εἰ μὲν ἢ E ^e ὀνομάσθη V ^f ἐξάγωνισμός V ^g εἰ E ^h τετρα-
 γωνισμός V ⁱ εἰ E ^j τριγωνισμός V ^k εἰ E ^l λέγουσι V ^m συνάψει V ⁿ δύο V ^o παρὰ τὸν
 βαρύν] τοῦ βαρέως V ^p λέγεται V ^q ἀπέρχεται EV ^r ὁ ἑλαφρὸς om. E ^s βαρέως + ἀστέρος E
^t λέγεται δὲ] τότε δὲ λέγεται τοῦτο τύχοι V ^u om. V ^v ἦττων V ^w κενοδρομεῖν V ^x om. E ^y τι
 V ^z ζωδίῳ τινὶ V ^{aa} om. E ^{bb} συνάψει V ^{cc} καὶ ἐπὶ τῶν ἀστέρων V ^{dd} συνάψουσι V ^{ee} om.
 E ^{ff} οὐ συνάψει V, ἀποστροφὸς ἐστὶ E ^{gg} τὰ περι om. E ^{hh} τὴν ἐρωτήσιν E

[μζ'.^a Περὶ δυνάμεως καὶ ἀδυναμίας ἀστέρων.]

[1] Ἐνδυναμοῦται ὁ ἀστήρ ὅτε συνάπτει^b ἀγαθοποιῶ ἀπὸ ἐξαγώνου ἢ τετραγώνου ἢ τριγώνου σχήματος ἢ συνόδου,^c καὶ μάλιστα ὅτε κατὰ σώμα^d συνοδεύει^e καὶ οὐκ ἐφορᾷ τοῦτον κακοποιός.^f [2] ἐνδυναμοῦται^g δὲ ὅτε ἀπορρέει ἀπὸ^h ἀγαθοποιοῦ ἀστέρος καὶ συνάπτειⁱ ἀγαθοποιῶν ἀστέρι (τηνικαῦτα γὰρ συμπιλεῖται^k ὑπὸ β^l ἀστέρων ἀγαθοποιῶν).^m [3] ἐνδυναμοῦται δὲ ὁ ἀστήρ καὶ ὅτε τετραγωνίζειⁿ τὸν Ἥλιον ἢ ἐξαγωνίζει,^o καὶ συσχηματίζεται τοιουτοτρόπως τῇ Σελήνῃ, καὶ ὅτε προστίθησιν (ἢ Σελήνῃ) τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ὅτε προστίθησιν τῷ φωτί, καὶ ὅτε ὑπάρχουσι^p ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις^q ἢ ἐν^r τοῖς ἰδίοις ὑψώμασιν^s ἢ ἐν^t τοῖς ἰδίοις ὀρίοις^u ἢ ἐν^v τοῖς τριγώνοις^w ἢ ἐν^x τοῖς ἰδίοις δεκανοῖς ἢ ἐν οἷς χαίρουσι τόποις^y ἢ ἐν λαμπραῖς μοίραις ἢ ἐν τῇ ἰδίᾳ αἰρέσει^z—ὁ ἄρρην ἀστήρ^{aa} ἐν ἀρρениκῶ ζῳδίῳ, ὁ δὲ θήλυσ^{bb} ἐν θήλει.^{cc}

[4] Καὶ ὅτε ὑπάρχει ὁ ἀστήρ συσχηματιζόμενος ἀγαθοποιῶ ἀπὸ ἐξαγώνου ἢ τετραγώνου ἢ τριγώνου σχήματος ἢ συνόδου,^{dd} αὐτοῦ^{ee} ὑπὸ κακοποιοῦ ἀστέρος μὴ ὀρωμένου,^{ff} ἢ ὅτε ἀπορρέει ἀγαθοποιοῦ καὶ συνάπτει^{gg} ἀγαθοποιῶ, ἢ ὅτε μεταξὺ ὑπάρχει β^{hh} ἀγαθοποιῶν, ἢ ὅτε ὑπάρχουσιν ἐγκάρδιοιⁱⁱ ἢ ὅτε συσχηματίζονται^{jj} τῷ Ἥλιῳ ἀπὸ τριγώνου ἢ ἐξαγώνου σχήματος ἢ ὅτε συσχηματίζονται^{kk} τοιουτοτρόπως τῇ Σελήνῃ ἀκακῶ οὕσῃ,^{ll} καὶ ὅτε προσθετικοὶ ὑπάρχουσι^{mmm} τοῖς ἀριθμοῖς ἀγαθύνονται. [5] καὶ ὅτε τύχωσιν ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις ἢ ὑψώμασιν ἢ ὀρίοις ἢ τριγώνοις ἢ δεκανοῖς ἔχουσι δύναμιν, καὶ ὅτε ὑπάρχουσινⁿⁿ ἐν τῇ ἰδίᾳ αἰρέσει· ὁ μὲν γὰρ ἡμερινὸς ἀστήρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐνδύναμος γίνεται, ὁ δὲ νυκτερινὸς ἀστήρ κατὰ τὴν νύκτα ἐνδυναμοῦται. [6] Καὶ ὅτε ὑπάρχει ὁ ἀστήρ ἐν ἀρρениκῶ ζῳδίῳ ἢ ἐν ἀρρениκῇ μοίρᾳ, ἡμέρας μὲν ὑπὸ γῆν, νυκτὸς δὲ ὑπὲρ γῆν, καὶ ὅτε οἱ β^{oo} φωστήρες τύχωσιν ἐν οἴκῳ ἀγαθοποιοῦ ἢ ἐν ὑψώματι αὐτοῦ^{pp} ἢ ἐν^{qq} τριγώνοις ἢ ἐν^{rr} ὀρίοις ἢ δεκανοῖς ἀγαθύνονται ὡσάν εἰ ἔτυχον^{ss} ἐν τοῖς^{tt} ἰδίοις τόποις· ἀγαθύνονται δὲ καὶ^{uu} οἱ ἀγαθοποιοὶ ὅτε ὦσιν ἐν τοῖς τῶν φωστήρων τόποις.^{vv}

[7] Ἀγαθύνονται δὲ οἱ ἀστέρες τριχῶς· τὸ μὲν πολλαπλασιαζόμενοι^{www} ταῖς εὐτυχίαις (ἢ τις^{xx} ἐστὶ μεγίστη εὐτυχία), τὸ δὲ εὐτυχοῦντες ἀπλῶς, τὸ δὲ ἀμυδρῶς.^{yy} [8] καὶ εὐτυχοῦσι μὲν τὰ μέγιστα ὅτε ἐν ᾧ εἰσι τόπῳ ἔχουσιν οἰκοδεσπότην λόγον

^a om. V ^b συνάψει V ^c ἢ συνόδου om. E ^d κατὰ σώμα καὶ μάλιστα V ^e om. V ^f E add. μάλιστα ^g δὲ ἐνδυναμοῦται E ^h om. E ⁱ συνάψει V ^j ἀγαθῶ V ^k ἐμπεριέχεται V ^l δύο V ^m V add. εἰ ⁿ The translator has written 'in quartile aspect' instead of 'in trine aspect' ^o ἐξαγωνεῖ E ^p ὑπάρχει EV ^q τῷ ἰδίῳ οἴκῳ EV, corr. V ^r om. V ^s τῷ ὑψώματι corr. to τοῖς ὑψώμασιν V ^t om. V ^u τῷ ὀρίῳ corr. to τοῖς ὀρίοις V ^v om. V ^w τῷ τριγώνῳ corr. to τοῖς τριγώνοις V ^x om. V ^y ᾧ χαίρει τόπῳ E ^z V add. ἢ τὸ εἶναι ^{aa} τὸν ἄρρени ἀστέρα V ^{bb} ὁ δὲ θήλυσ] ἢ τὸν θήλυν V ^{cc} V add. ὡσαύτως ^{dd} συνοδεύει V ^{ee} αὐτῶ V ^{ff} ὀρωμένος V ^{gg} συνάψει V ^{hh} δύο V ⁱⁱ ὑπάρχει ἐγκάρδιος V ^{jj} συσχηματίζεται V ^{kk} συσχηματίζεται V ^{ll} V add. ὡς ἄνωθεν εἴρηται ^{mmm} ὑπάρξ V ⁿⁿ ὑπάρχει E ^{oo} δύο V ^{pp} ὑψώμασιν αὐτῶν E ^{qq} om. V ^{rr} om. V ^{ss} ὡσπερ ἐάν ὑπῆρχον V ^{tt} τῶ E ^{uu} om. V ^{vv} τόπῳ E ^{www} πολλαπλασιαζόμενον V ^{xx} εἰ τις E ^{yy} ἀμυδρεῖς E

διπλοῦν ἢ τριπλοῦν, οἶον ὅτε ὁ Ἑρμῆς τύχη ἐν τῇ Παρθένῳ· ἔχει γὰρ ἐν αὐτῷ^a β^b λόγους, τόν τε οἶκον καὶ τὸ ὑψώμα. [9] εἰ δὲ ἐν τοῖς ἰδίοις ὀρίοις εὐρέθη,^c ἔχει^d γ^e λόγους. [10] εἰ δὲ ἐν τῷ^f ὠροσκόπῳ ἐστὶν ἡ Παρθένος καὶ τύχη ὁ Ἑρμῆς ἐκεῖσε^g ἐν τοῖς^h ἰδίοις ὀρίοις, τετραπλοῦςⁱ γίνεται ἡ εὐτυχία αὐτοῦ· ἐστὶ γὰρ κύριος τοῦ οἴκου καὶ τοῦ ὑψώματος καὶ τῶν ὀρίων καὶ^j ἐν ᾧ χαίρει τόπῳ (ὁ γὰρ Ἑρμῆς χαίρει ἐν τῷ ὠροσκόπῳ ὦν).^k [11] ἡ^l δὲ^m ἀπλοῦς εὐτυχία ἐστὶν ὅτε ὑπάρχει ὁ ἀστήρ ἐν τόπῳ ἐν ᾧ συγκιρνάται ἡ κρᾶσις αὐτοῦ, οἶον ὅτε τύχη ὁ Κρόνος ἐν τῷ Ὑδροχόῳ καὶⁿ ὁ Ζεὺς ἐν τῷ Τοξότῃ καὶ^o ὁ Ἄρης ἐν τῷ Σκορπίῳ καὶ ἡ Ἀφροδίτῃ ἐν τῷ Ταύρῳ καὶ ὁ Ἥλιος καὶ ἡ Σελήνη ἐν τοῖς ἰδίοις τόποις.^p [12] ἡ δὲ ἐλάττων εὐτυχία ἐστὶν^q ὅτε ὑπάρχει^r μὲν ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις, ἀσύγκρατος δὲ ὑπάρχει^s ἐν αὐτοῖς, ^tοἶον ὅτε τύχη ὁ Κρόνος ἐν τῷ Αἰγοκέρωτι^u (ἐστὶ γὰρ ὁ Κρόνος ψυχρὸς^v καὶ ὁ Αἰγοκέρως ξηρὸς,^w καὶ οὐ^x συγκιρνῶνται). [13] καὶ ὁ^y Ζεὺς ἐν τοῖς Ἰχθύσιν (ἐστὶ γὰρ ὁ Ζεὺς ὑγρὸς^z καὶ οἱ Ἰχθύες ὑγροί, καὶ οὐ συγκιρνῶνται).^{aa} [14] καὶ ὁ Ἄρης ὅτε τύχη ἐν τῷ Κριῷ (εἰ γὰρ καὶ ἐν ἰδίῳ οἴκῳ ἐστὶν, ἀλλ' ἐστὶ θερμὸς καὶ ὁ Κριὸς θερμὸς).^{bb} [15] καὶ ἡ Ἀφροδίτῃ ὅτε τύχη ἐν τῷ Ζυγῷ (ἐστὶ γὰρ ὑγρά^{cc} καὶ^{dd} ὁ Ζυγὸς ὑγρὸς).^{ee} [16] καὶ ὁ Ἑρμῆς ἐν τοῖς Διδύμοις ὑγρὸς.^{ff}

[17] Ἐνδυναμοῦνται δὲ οἱ ἀστέρες καὶ ὅτε βορρᾶν ἀνέρχονται, ἢ ὅτε ἐν τοῖς ἰδίοις ἀπογείοις ὦσιν, ἢ ὅτε τὸν β^g σθηριγμόν ποιοῦνται, ἢ ὅτε ἔξαυγοὶ ὦσιν,^{hh} ἢ ὅτε ὑπάρχουσιν ἐπίκεντροι ἢ κέντρῳ τινὶ ἐπαναφερόμενοι, ἢ ὅτε οἱ γⁱⁱ ὑψηλοὶ ἀστέρες ὦσιν ἀνατολικοὶ (καὶ μάλιστα εἰ ἐξαγωνίζει αὐτοὺς ὁ Ἥλιος^{jj}), καὶ ὅτε ὑπάρχουσιν ἐν ἀρρενικοῖς τεταρτημορίοις,^{kk} καὶ ὅτε ὑπάρχουσιν ἐν ἀρρενικοῖς ζῳδίοις^{ll} πλὴν τοῦ Ζυγοῦ. [18] ἐνδυναμοῦνται δὲ οἱ κατώτεροι ἀστέρες ὅτε ὑπάρχουσι (δυτικοί)^{mmm} ἢⁿⁿ ἐν^{oo} θηλυκοῖς τεταρτημορίοις.^{pp}

[19] Ἀδυνατοῦσι δὲ οἱ ἀστέρες καὶ ἐκλύονται ὅτε ἀφαιρετικοὶ ὦσι τοῖς ἀριθμοῖς,^{qq} ἢ ὅτε ποιοῦσι τὸν α^{rr} σθηριγμόν, ἢ ὅτε ἀναποδίζουσιν. [20] βλάπτονται δὲ μάλιστα ὑπὸ τοῦ ἀναποδισμού οἱ β^{ss} κατώτεροι^{tt} ἀστέρες, μάλιστα ὅτε γένωνται^{uu} ὑπαυγοὶ ἀναποδίζοντες, ἢ ὅτε τύχῳσιν ἐν μοίραις σκοτεινοῖς,^{vv} ἢ ὅτε τύχῳσιν ἐν τοῖς ἰδίοις ταπεινώμασιν ἢ ἐναντιώμασιν ἢ νότον κατερχόμενοι, ἢ ὅτε ἀποκλινωσιν, ἢ ὅτε^{ww} τὴν κεκαυμένην πορεύονται ζῶνῃν ἣτις ἐστὶν ἐν τῷ Ζυγῷ καὶ ἐν

6.4

6.5a

^a ἐν αὐτῷ] ἐκεῖσε V ^b δύο V ^c εὐρεθῶσιν EV ^d ἔχουσι E ^e τρεῖς V ^f δὲ ἐν τῷ om. V ^g ἐν αὐτοῖς E ^h om. E ⁱ τετραπλῆ V ^j om. E ^k ὁ ... ὦν om. V ^l εἰ V ^m V add. μ—ι ⁿ om. V ^o om. V ^p ὁ ἥλιος ... τόποις] ὁ ἥλιος ἐν τῷ λέοντι καὶ ἡ σελήνη ἐν τῷ καρκίνῳ V ^q om. V ^r ὑπάρχουσι V ^s ὑπάρχουσι V ^t αὐτῷ E ^u τῇ παρθένῳ E, τῷ αἰγοκέρωτι in marg. E ^v om. V ^w ξηροὶ V ^x om. E ^y καὶ ὁ] ὁ δὲ V ^z om. V ^{aa} καὶ οὐ συγκιρνῶνται om. E. The whole phrase in brackets is missing in the Arabic ^{bb} καὶ ὁ ... θερμὸς om. V. The whole phrase in brackets is missing in the Arabic ^{cc} ὑγρά γὰρ ἐστὶ V ^{dd} V add. αὐτὴ καὶ ^{ee} ὠσαύτως V. The whole phrase in brackets is missing in the Arabic ^{ff} ὑγροὶ εἰσι καὶ ἀμφοτέροι V ^{gg} δεύτερον V ^{hh} ἢ ὅτε ἔξαυγοὶ ὦσιν om. E ⁱⁱ τρεῖς V ^{jj} ἐξαγωνίζει ... ἥλιος] ἐξάγωνον σχῆμα ποιοῦσι πρὸς τὸν ἥλιον E ^{kk} ἀρρενικῶ τεταρτημορίῳ E ^{ll} ἀρρενικῶ ζῳδίῳ EV ^{mmm} om. E, ἔξαυγοὶ V, Arabic *garbīya* (western) ⁿⁿ om. V ^{oo} om. E ^{pp} V add. ἡ θηλυκοῖς ζῳδίοις ^{qq} τῷ ἀριθμῷ E ^{rr} πρῶτον V ^{ss} δύο V ^{tt} κατώτεριχοὶ E ^{uu} γίνονται V ^{vv} μοίρα σκοτεινῶ E ^{ww} E add. πρὸς

τῷ Σκορπίῳ (ἀπὸ γὰρ τῆς ἰθ' μοίρας τοῦ Ζυγοῦ καὶ μέχρι τῆς η' τοῦ Σκορπίου λέγεται ἡ κεκαυμένη ζώνη· ἐν γὰρ τοῖς τοιούτοις ζωδίοις ταπεινούνται^a ὁ Ἥλιος καὶ ἡ Σελήνη), ἢ ὅτε διαμετροῦσι τοὺς ἰδίους οἴκους (τηνικαῦτα γὰρ λέγονται^b ἐν τοῖς ἐναντιώμασιν^c αὐτῶν εἶναι), ἢ ὅτε συνάπτουσιν^d ἀστέρι ἀναποδίζοντι ἢ ἐν τῷ ἰδίῳ ταπεινώματι ὄντι, ἢ ὅτε τύχωσιν ἐν τόπῳ τινὶ ἐν ᾧ λόγον οἰκοδεσπότου οὐκ ἔχουσιν (τηνικαῦτα γὰρ λέγονται^e ἐπὶ ξένης^f διάγειν),^g καὶ ὅτε κενοδρομοῦσι μὴ ἐφορώμενοι ὑπὸ τινος. [21] πολλῇ δὲ ἀδυναμία γίνεται τοῖς ὑψηλοῖς ἄστροις ὅτε ἐσπέριοι ὦσι πρὸς τὸν Ἥλιον ἢ τύχωσιν ἐν θηλυκοῖς τεταρτημορίοις.^h [22] ἀδυνατεῖⁱ δὲ καὶ ὁ Ἥλιος ὅτεⁱ ἐν θηλυκῷ ζωδίῳ ἢ ἐν θηλυκῷ τεταρτημορίῳ τυγχάνῃ^k πληρῆν τοῦ θ' τόπου· ἐν αὐτῷ γὰρ^l χαίρει. [23] ἀδυνατοῦσι δὲ οἱ κατώτεροι^m ἀστέρεςⁿ ὅτε ὑπαυγοὶ ὦσιν ἢ ἐν ἀρρενικοῖς τεταρτημορίοις.^o [24] κακύνονται δὲ οἱ ἀστέρες^p καί^p ὅτε συνοδεύουσι^q κακοποιοῖς^r ἢ διαμετροῦσιν ἢ τετραγωνίζουσιν^s ἢ ὅτε ὑπάρχουσιν ἐν ὀρίοις κακοποιῶν^t ἢ οἴκῳ κακοποιοῦ,^u ἢ ὅτε καθυπερτερηθῶσι παρὰ κακοποιοῦ^v (ἐστὶ δὲ καθυπερτέρησις ὅτε τύχη ὁ ἀστήρ^w ἐν τῷ τοῦ ἐτέρου ἀστέρος (ι')^x τόπῳ· τηνικαῦτα γὰρ ὁ ὢν ἐν τῷ ι' τόπῳ καθυπερτερεῖ^y τὸν ἕτερον ἀστέρα^z), καὶ ὅτε διαμετρήσουσιν αὐτὸν^{aa} ἢ ἐξαγωνίσουσιν ἢ τετραγωνίσουσιν ἢ συνοδεύουσιν, καὶ μάλιστα ὅτε μὴ προσδέχεται αὐτόν. [25] κακοῦνται δὲ οἱ ἀστέρες καὶ ὅτε τύχωσιν^{bb} ἐν τοῖς ἰδίοις συνδέσμοις, καὶ ὅτε περιπίπτουσι τῷ Ἀναβιβάζοντι ἢ τῷ Καταβιβάζοντι καὶ ἀπέχουσιν αὐτῶν^{cc} μοίρας ἱβ'.^{dd} [26] βλάπτονται δὲ καὶ παρὰ τῆς Σελήνης ὅτε πλησιάζουσιν αὐτῇ.^{ee}

[27] Εἶτα^{ff} εἶπόν τινες τῶν ἀρχαίων ὅτι ὁ Ἀναβιβάζων ἔχει φύσει^{gg} τὸ ἐπιτείνειν 6.7 τὰς ἐνεργείας τῶν ἀστέρων, καὶ ὅτε συνοδεύει ἀγαθοποιῶ ἐπιτείνει τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ. [28] ὁ δὲ Καταβιβάζων τὸ ἀνάπαλιν ἔχει τὴν φύσιν· λαμβάνει γὰρ τὴν ἐνέργειαν τῶν ἀγαθοποιῶν καὶ ἀψεφεῖ ἀπὸ τῆς βλάβης τῶν κακοποιῶν. [29] καὶ διὰ τοῦτο ἀπέφηναν^{hh} ὅτι ὁ Ἀναβιβάζων μετὰ μὲν τῶν ἀγαθοποιῶν ἐστὶν ἀγαθοποιός, μετὰ δὲ τῶν κακοποιῶν κακοποιός, ὁ δὲ Καταβιβάζων μετὰ μὲν τῶν κακοποιῶν ἀγαθοποιός (ἀμβλύνει γὰρ τὴν κακίαν αὐτοῦ), μετὰ δὲ τῶν ἀγαθοποιῶνⁱⁱ κακοποιός (ἀμβλύνει γὰρ τὴν ἐνέργειαν^{jj} αὐτῶν).

^a ταπεινοῦται E ^b ἦτις ... λέγονται] ἢ ὅτε εἰσιν V ^c τῷ ἐναντιώματι E ^d συναντοῦσιν V ^e γίνονται V ^f ξένοις V ^g there is no leaf numbered 230 in V ^h θηλυκῷ τεταρτημορίῳ E ⁱ ἀδυνατοῦσι V ^j om. E ^k ὑπάρχει V ^l V add. καὶ ^m κατωτεριοὶ E ⁿ om. E, but adds in marg. ^o ἀρρενικῷ τεταρτημορίῳ E ^p om. V ^q συνοδεύου V ^r κακοποιῶ E ^s V add. in marg. καὶ μάλιστα ὅτε οὐκ ὑπάρχονται ^t om. E ^u κακοποιῶν V ^v κακοποιῶν V ^w τύχωσιν ἀστέρες E ^x Arabic *al-'āšir aw al-hādīya 'ašar* (tenth or eleventh) ^y om. V ^z τοῦ ἐτέρου ἀστέρος + τηνικαῦτα γὰρ ὁ ἐν τῷ ι' τόπῳ καθυπερτερεῖ τὸν ἐν ια' τόπῳ V ^{aa} καὶ ... αὐτόν om. V, τὴν E ^{bb} εἰσιν V ^{cc} αὐτοῦ E, V add. ἦττον τῶν ^{dd} ἱβ' μοιρῶν V ^{ee} αὐτὴν V ^{ff} om. E ^{gg} φύσιν + τοιούτων V ^{hh} ἀπεφάνηται E ⁱⁱ V add. ἐστι ^{jj} E add. τῶν

[μη'. Περὶ ἐμπερισχέσεως.^a]

- [1] Ἐστὶ δὲ καὶ ἄλλη κάκωσις ἀστέρων ἣτις λέγεται ἐμπερίσχεσις. [2] ἐστὶ δὲ διττὴ ἢ^b ἐμπερίσχεσις· ἢ μὲν ὅτε τύχη ἀστήρ ἐν τινὶ ζῳδίῳ καὶ συνυπάρχουσιν^c αὐτῷ β^d κακοποιοὶ ἀστέρες, ὁ μὲν ἔμπροσθεν, ὁ δὲ ὀπισθεν. [3] ἑτέρα δὲ ἐμπερίσχεσις ἐστὶν ὅτε ἀστήρ τύχη ἐν τινὶ ζῳδίῳ καὶ τύχη κακοποιοῦς ἐν τῷ ἐξῆς ζῳδίῳ, ἕτερος δὲ^e ἀστήρ τύχη^f ἐν τῷ προανηνεγμένῳ ζῳδίῳ (καλεῖται γὰρ καὶ τὸ τοιοῦτον ἐμπερίσχεσις).^g [4] καὶ εἴπερ ἐφορᾷ ὁ Ἥλιος ἢ ἀγαθοποιὸς ἀστήρ τὸν ἐμπερισχεθέντα^h ἀστέρα ἄχρις ζⁱ μοιρῶν λύσειⁱ τὴν κακίαν τῆς ἐμπερισχέσεως. [5] εἰ δὲ ἐμπερισχεθῆ^k ὁ ἀστήρ ὑπὸ ἀγαθοποιοῦ μεγάλως ἀγαθύνεται.
- [6] Ἡ δὲ κάκωσις τῆς Σελήνης γίνεται ἑνδεκαχῶς. [7] καὶ μία μὲν καὶ μεγίστη κάκωσις ἐστὶν ὅτε ἐκλείπει, καὶ μάλιστα ὅτε ἐκλείψει ἐν τῷ ὠροσκόπῳ τῆς γενέσεως ἢ ἐν τοῖς τριγώνοις αὐτοῦ ἢ ἐν τοῖς τετραγώνοις. [8] β^l δὲ κάκωσις^m ἐστὶν ὅτε ὑπάρχει ὕπαυγος καὶⁿ ἀπέχει τοῦ Ἥλιου μοίρας ἰβ' ἐπὶ τε τὰ ἐπόμενα ἢ^o τὰ προηγούμενα. [9] γ^p δὲ κάκωσις ἐστὶν^q ὅτε διαμετρεῖ^r τὸν Ἥλιον ἕως ἂν χωρισθῆ αὐτοῦ^s μοίρας ἰβ'. [10] δ' (δὲ) κάκωσις (ἐστὶν) ὅτε συνοδεύει κακοποιῶ.^t [11] ε' δὲ^u κάκωσις ἐστὶν ὅτε ἐμπέσει^v εἰς τὸ δωδεκατημόριον^w τοῦ Κρόνου ἢ τοῦ Ἄρεως. [12] ς' δὲ^x κάκωσις ἐστὶν ὅτε^y ὑπάρχει μετὰ τοῦ Ἀναβιβάζοντος ἢ τοῦ Καταβιβάζοντος ἄχρις ἂν ἀποστῆ αὐτοῦ^z μοίρας ἰβ'.^{aa} [13] ζ' δὲ^{bb} κάκωσις ἐστὶν ὅτε νοτιά^{cc} ἐστὶν ἢ νότον καταβαίνει. [14] η' δὲ^{dd} κάκωσις ἐστὶν ὅτε ὑπάρχει ἐν τῇ κεκαυμένῃ ζώνῃ (ἐστὶ δὲ^{ee} ὁ τε Ζυγὸς καὶ ὁ Σκορπίος). [15] θ' δὲ κάκωσις ἐστὶν ὅτε ὑπάρχει ἐν ταῖς τελευταίαις^{ff} μοίραις τοῦ ζῳδίου (τηνικαῦτα γὰρ ἐν ὀρίοις ὑπάρχει κακοποιῶ). [16] ι' δὲ^{gg} κάκωσις ἐστὶν ὅτε ὀλιγοδρομεῖ. [17] ια' δὲ^{hh} κάκωσις ἐστὶν ὅτε ἐστὶνⁱⁱ ἐν τῷ θ' τόπῳ.

^aμη'περὶ ἐμπερισχέσεως om. V ^babove line V ^cσυνυπάρχει V ^dδύο V ^eἕτερος δὲ] καὶ ἕτερος V ^fom. V ^gκαλεῖται ... ἐμπερίσχεσις] καὶ τὸ τοιοῦτον ἐμπερίσχεσις καλεῖται E ^hπερισχεθέντα EV ⁱἐπτά V ^jλύουσι E ^kπερισχεθῆ EV ^lδεύτερον V ^mE add. αὐτοῦ ⁿV add. οὐκ above καὶ ^oκαὶ EV ^pτρίτη V ^qom. E ^rδιαμετρήσει V ^som. V ^tδ' ... κακοποιῶ om. V ^uom. V ^vἐμπέσει EV, corr. Heilen (an ἐμπεσεῖται?) ^wτὰ ἰβ'τημόρια E ^xom. V ^yE add. and crosses out νότιός ἐστιν ^zom. V ^{aa}δώδεκα V ^{bb}om. V ^{cc}νοτιάς E ^{dd}om. V ^{ee}om. V ^{ff}τελευταίας V ^{gg}om. V ^{hh}om. V ⁱⁱE add. ἢ σελήνη

[μθ'.^a Περί ἀριθμῶν ἀστέρων.]

[1] Ἐχουσι δὲ οἱ ἀστέρες ῥητούς τινὰς ἀριθμούς. [2] οἱ μὲν λέγονται φαρτάριοι^b VII 8.2
περὶ ὧν ἐνταῦθα ἀπλοϊκῶς διέξιμεν^c τὰς δὲ αἰτίας τούτων^d ἐν ἐτέρῳ γράψομεν^e
βιβλίῳ. [3] ἐστὶν οὖν ὁ μὲν ἀριθμὸς τοῦ φαρτάρ^f τοῦ Ἡλίου ἔτη ι, ^gτῆς (δὲ) Ἀφροδί-
της ἔτη^h ἦ, τοῦ δὲ Ἑρμοῦ (ἔτη) ι γ, τῆς δὲ Σελήνης ἔτηⁱ θ, τοῦ δὲ Κρόνου ια, τοῦ
δὲ Διὸς ιβ, τοῦ δὲ Ἄρεως ζ, τοῦ δὲ Ἀναβιβάζοντος^p γ, τοῦ δὲ Καταβιβάζοντος^r
β· ὁμοῦ ἔτη^s οε.

[4] Ὁ δὲ ἀριθμὸς τῶν ἐτῶν αὐτῶν τετραχῶς λαμβάνεται· ἔχουσι^t γὰρ ἔτη ὑπερ- 8.3a
μεγέθη καὶ^u ἔτη μέγιστα καὶ^v ἔτη μέσσα καὶ ἔτη ἐλάχιστα. [5] καὶ τοῦ μὲν Ἡλίου
τὰ ὑπερμεγέθη ἔτη εἰσι^w αυξα, τῆς δὲ Ἀφροδίτης αρνα, τοῦ δὲ Ἑρμοῦ υπ, τῆς δὲ
Σελήνης, αρνβ,^w τοῦ δὲ Κρόνου σνς,^x τοῦ δὲ Διὸς υκζ, τοῦ δὲ Ἄρεως σπδ. [6] τὰ
δὲ μέγιστα ἔτη τοῦ Ἡλίου εἰσιν ρκ, τῆς δὲ Ἀφροδίτης πβ, τοῦ δὲ Ἑρμοῦ ος, (τῆς δὲ
Σελήνης ρη, τοῦ δὲ Κρόνου νζ, τοῦ δὲ Διὸς οθ, τοῦ δὲ Ἄρεως ξς).^y [7] τὰ δὲ μέσσα 8.3b
[αὐτῶν] ἔτη τοῦ Ἡλίου ἔτη λθ^z ϖ, τῆς δὲ Ἀφροδίτης με, τοῦ Ἑρμοῦ μη, τῆς Σελή-
νης λθ^z ϖ, τοῦ Κρόνου μγ^z ϖ, τοῦ Διὸς με^z ϖ, τοῦ Ἄρεως μ (ϖ).^{aa} [8] τὰ δὲ ἐλάχιστα
[αὐτῶν] ἔτη τοῦ Ἡλίου ιθ, τῆς Ἀφροδίτης η, τοῦ Ἑρμοῦ χ, τῆς Σελήνης κε, τοῦ
Κρόνου λ, τοῦ Διὸς ιβ, τοῦ δὲ Ἄρεως ιε.

[4] καὶ ἔτη ἐλάχιστα ... [8] ιε] V has a table:

ἡλίου ὑπερμεγέθη , αυξα μέγιστα ρκ μέσσα λθ ϖ ἐλάχιστα ιθ
ἀφροδίτης ὑπερμεγέθη , αρνα μέγιστα πβ μέσσα με ἐλάχιστα η
έρμου ὑπερμεγέθη υπ μέγιστα ος μέσσα μη ἐλάχιστα κ
σελήνης ὑπερμεγέθη , αρνβ μέγιστα οη μέσσα λθ ϖ ἐλάχιστα κε
κρόνου ὑπερμεγέθη σνς μέγιστα νζ μέσσα μγ ϖ ἐλάχιστα λ
διὸς ὑπερμεγέθη υκζ μέγιστα οθ μέσσα με ϖ ἐλάχιστα ιβ
ἄρεως ὑπερμεγέθη σπδ μέγιστα ξς μέσσα μ ϖ ἐλάχιστα ιε

^a om. V ^b φαρτάριοι E ^c διέξιμεν Zuretti ^d τούτων αἰτίας E ^e ἐγράφομεν Zuretti, ἐδηλώσαμεν
V ^f φαρτάριον E ^g δέκα V, E add. τὸ δὲ φαρτάριον ^h om. V ⁱ om. V ^j Zuretti ^k om.
V ^l om. V ^m om. V ⁿ om. V ^o om. V ^p καταβιβάζοντος Zuretti ^q τοῦ δὲ] καὶ τοῦ V
^r ἀναβιβάζοντος Zuretti ^s om. E ^t ἔχει V ^u om. V ^v om. V ^w Arabic *hamsat mi'a wa- 'isrūn*
(520) ^x Arabic *mi'atān wa-hams wa-sittūn* (265) ^y τῆς ... ξς supplied from Arabic ^z με ϖ]
με Zuretti, μη E, Arabic *hams wa-arba 'ūn wa-nisf* (45½) ^{aa} Arabic *nisf* (½)

[ν'. Περὶ τῆς^a ιδιότητος^b τῶν^c ἀστέρων.]

[1] Τοῦ Κρόνου ἡ κράσις (ἔστι δὲ^d ἡ ιδιότης) ψυχρά και ξηρά και μελαγχολώδης και σκοτεινή και τραχεινή^e και βαρεία και δυσώδης. [2] ποιεῖ δὲ^f πολυφάγους και φυλάττοντας φιλίαν^g εἰς^h ἀνθρώπους. [3] σημαίνει δὲ και τὰ γεωργικά και τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἀκινήτων ὑποστάσεων και τὴν ἐπιμέλειανⁱ τῶν γηπονικῶν^j και τῶν οἰκοδομημάτων και τῶν ὑδάτων, τῶν τε πηγῶν^k και τῶν^l ποταμῶν^m και τοῦ μερισμοῦ τῶν ἐργαίων και τοῦ πλοῦτου και τῆς ἐπικτήσεως και τῶν προαστείων.ⁿ [4] κεκακωμένος δὲ ὢν ὁ Κρόνος σημαίνει κνιπειαν^o και πενιτείας^p δεινὰς και πένητας και ἀποδημίας διὰ θαλάττης και ἀποδημίας μακρὰς και ἀνωφελεῖς. [5] σημαίνει δὲ και φυγάδας και πονηροὺς και μνησικάκους και δολίους και ἀπατεῶνας και βλάπτοντας^q και τὸ φιλέρημον και τὸ μισεῖν τὴν τῶν ἀνθρώπων ὀμίλιαν, ἔτι δὲ ποιεῖ και^r κενοδοξίας και ἐπάρσεις. [6] σημαίνει δὲ και^s ἀνθρώπους οἵτινές εἰσι κακὰ ὄργανα^t πρὸς τε τοὺς^u βασιλεῖς και τοὺς ἄρχοντας και τοὺς συκοφάντας. [7] σημαίνει δὲ και δεσμούς και φυλακὰς και βίας. [8] σημαίνει δὲ ποτε και ἀλήθειαν ἐν τῷ λόγῳ^v και ἐμπειρίας και πολυνοίας και πείσματα και βάθη^w και ἐνδομυχίας. [9] ποιεῖ δὲ^x ἀνθρώπους ἐν τῇ αὐτῶν^y βιοτῇ ἐμμένοντας και μὴ^z ταχέως θυμουμένους, ὅτε δὲ θυμωθῶσιν^{aa} οὐ δύνανται κυριεῦσαι ἑαυτῶν^{bb}—οἵτινες οὐδὲ θέλουσιν ἀγαθὸν εἶς τινα. [10] σημαίνει δὲ και γέροντας και βαρυψύχους και φόβους και ἀνάγκας και φροντίδας και λύπας και στυγνασίας και ἀπορίας περὶ τοῦ τί^{cc} ὀφείλει ποιῆσαι και στενοχωρίας. [11] σημαίνει δὲ και τοὺς νεκροὺς και τὰς κληρονομίας και τοὺς θρήνους^{dd} και τὰς ὀρφανίας και τὰ παλαιὰ τῶν πραγμάτων και τοὺς προπάππους και^{ee} γονεῖς και τοὺς μεζζονας ἀδελφούς, ἔτι δὲ^{ff} και τοὺς δούλους και ἀνθρώπους τοὺς^{gg} παρὰ πάντων λοιδορουμένους και τινὰς πομπευομένους^{hh} και ληστὰς και ὀρυκτὰς τάφων, ἔτι δὲ και ἀνασκάπτας. [12] σημαίνει δὲ και τὰ δένδραⁱⁱ και τοὺς δημογερετὰς^{jj} και τὸν χυδαῖον^{kk} λαὸν και τοὺς εὐνούχους και τοὺς ὀλιγοσυντύχους και τοὺς ἐρευνῶντας τὰ κρύφια και τὰ μυστηριώδη τῶν μαθημάτων. [13] σημαίνει δὲ και ἀσκητὰς και μοναχοὺς και ἐρημίτας.

VII 9.3a

9.3b

9.3c

^a om. E ^b τῶν ιδιοτήτων Zuretti ^c om. E ^d και Zuretti ^e τρᾶ^{xi} E ^f Zuretti add. και ^g φιλίαν Zuretti ^h om. E Zuretti ⁱ τὴν ἐπιμέλειαν om. V ^j γηπονικῶν V, γεωπονικῶν Zuretti ^k πηγῶν V ^l om. V ^m ποταμῶν V ⁿ και τῶν προαστείων om. V ^o κνιπειάς V, κνιπίας E, κνιπειαν Zuretti ^p om. V ^q βλάπτας E ^r om. E ^s om. Zuretti ^t κακίας ὄργανον V ^u om. Zuretti ^v τοῖς λόγοις V ^w βάθος Zuretti ^x Zuretti add. και ^y αὐτῇ V ^z om. V ^{aa} θυμῶσιν E ^{bb} ἑαυτοὺς V ^{cc} above line E ^{dd} τὰ θρήνη V ^{ee} V add. πάππους και ^{ff} ἔτι δὲ om. V ^{gg} om. E ^{hh} ποπευμένους V ⁱⁱ The translator read *šaḡara* ('tree') instead of *sahāra* ('sorcerers') ^{jj} δημογερετὰς E, δημογέροντας Zuretti ^{kk} χυδέον V

[να'. Περὶ τοῦ Διός.^a]

[1] Τοῦ Διὸς ἡ^b κράσις ἐστί θερμὴ καὶ ὑγρὰ καὶ ἀερῶδης καὶ σύμμετρος. [2] σημαίνει δὲ^c τὰς θρεπτικὰς δυνάμεις, ἔτι δὲ καὶ τὰς ζωτικὰς^d καὶ αὐτὰ τὰ σώματα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἐγγόνους^e καὶ τὰ ἐπέκεινα τούτων ἔκγονα,^f ἔτι δὲ καὶ τοὺς λογίους ἄνδρας καὶ τοὺς ῥήτορας καὶ τοὺς νομικοὺς^g καὶ τοὺς κριτὰς καὶ πάντας τοὺς ἀντεχομένους^h δικαιοσύνης, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἐχέφρονας καὶ τοὺς νοητικούς καὶ τοὺς σοφοὺς καὶ τοὺς ὀνειροκρίτας καὶ τοὺς ἀληθεῖςⁱ ἀνθρώπους^j καὶ τοὺς ἀντεχομένους τῆς οἰκειᾶς θρησκείας καὶ τοὺς ἐπεικεῖς καὶ τοὺς ὀσίους καὶ τοὺς περὶ πίστεως διαλεγόμενους καὶ τοὺς δογματικούς, ἔτι δὲ καὶ τοὺς παρὰ πάντων ἐπαινουμένους καὶ μὴ παρὰ τίνος ψεγομένους. [3] σημαίνει δὲ καὶ τοὺς ὑπονοητικούς^k ἄνδρας καὶ τοὺς ζηλωτὰς τοῦ δικαίου. [4] πολλάκις δὲ σημαίνει καὶ ἀνθρώπους σπουδαστικούς καὶ ῥίψοκινδύνους. [5] σημαίνει δὲ καὶ προκοπὰς^l καὶ νίκας καὶ τρόπαια κατὰ πάντων τῶν ἀντικειμένων.^m [6] σημαίνει δὲ καὶ τιμὰς καὶ ἀρχὰς ἐξουσιαστικὰςⁿ καὶ βασιλεῖς καὶ εὐγενεῖς καὶ μεγιστάνους καὶ λαμπροὺς τύχη^o καὶ εὐφυΐας καὶ εὐφροσύνας^p καὶ κέρδη καὶ πλούτου συναγωγὴν καὶ καλοῦθεις^q καὶ καυχήματα καὶ πρὸς τοὺς φίλους φιλίαν εἰλικρινῆ καὶ ἐπικράτειαν κατὰ τὴν (εὐτεχνίαν)^r ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ καὶ φιλίαν πρὸς ὑπερέχοντα πρόσωπα καὶ συμμαχίας συνεργίαν^s πολλῶν. [7] σημαίνει δὲ καὶ ὄρεξις^t οἰκοδομημάτων^u καὶ οἰκημάτων λαμπρῶν καὶ στερεῶν καὶ κατανόησιν ἀληθῆ τῶν πραγμάτων καὶ τὸ ἀνταμείβεσθαι τοῖς φίλοις ὑπὲρ ὧν προευηργέτησαν, ἔτι δὲ καὶ συγγνώμης καὶ συμπαθείας καὶ λαμπρότητας καὶ^v καλλωπισμοῦ^w καὶ εὐφροσύνας καὶ γέλωτας καὶ τὰς μακρὰς^x ὀμιλίας καὶ φιλαγάθους γνώμης καὶ μίσους^y πρὸς τὰς κακίας· ἔτι δὲ σημαίνει καὶ γλώσσας εὐτρανεῖς καὶ εὐτυχίας τῶν ὀμιλούντων πρὸς αὐτόν. [8] σημαίνει δὲ καὶ πολυγάμους καὶ ἀκρατεῖς πρὸς ταῦτα γνώμης. [9] σημαίνει δὲ^z καὶ χαρὰς^{aa} καὶ εὐφροσύνας καὶ μεσιτείας μεταξὺ τῶν ἐρίζοντων πρὸς ἀλλήλους^{bb} ὥστε εἰρηνεύειν αὐτούς. [10] σημαίνει καὶ ἀνθρώπους προστρέποντας^{cc} ἐπὶ τὸ ἀγαθόν, ἀποτρέποντας δὲ^{dd} τὸ χεῖρον.

^aνα' ... διός om. V ^bἡ τοῦ διός E ^cZuretti add. καὶ ^dἐρωτικὰς V ^eἐγγόνους E ^fἔκγονα E ^gνομίμους E ^hZuretti add. τῆς ⁱἀληθινοῦς Zuretti ^jom. V ^kὑπομονητικούς V ^lτρεῖς V ^mἀντιτριμωμένων V ⁿἀρχὴν ἐξουσιαστικὴν (ἐξουσιαστικὴν E) EZuretti ^oλαμπρὰς τύχης E ^pκαὶ εὐφροσύνας om. Zuretti ^qκαλοῦθ' EV, καλὰ ἦθη Zuretti ^rlacuna indicated by Zuretti ^sσυνεργείας Zuretti ^tὄρεξεις V ^uοἰκούντων Zuretti ^vλαμπρότητας καὶ om. V ^wκαλλωπισμοῦς EV, corr. Zuretti ^xμικρὰς E ^yμίσους V ^zσημαίνει δὲ om. E ^{aa}χαρὰν E ^{bb}ἀλλήλων V ^{cc}προστρέποντας EV, προστρέποντας Zuretti ^{dd}Zuretti add. ἐπὶ

[νβ'. Περὶ τοῦ Ἄρεως.^a]

[1] Τοῦ Ἄρεως ἡ κράσις ἐστὶ τῆ^b φύσει θερμῆ^c καὶ ξηρὰ καὶ πυρώδης. [2] ἄρχει δὲ οὗτος^d τῆς ξανθῆς χολῆς καὶ τῶν πικρῶν ἐδεσμάτων. [3] σημαίνει δὲ τὴν νέαν ἡλικίαν καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν εὐφυΐαν καὶ τὰς θερμὰς δυσκρασίας καὶ τὸ πῦρ καὶ τοὺς ἐμπρησμούς καὶ πάντα τὰ ἄφνω γινόμενα, ἔτι δὲ καὶ τοὺς τυραννικοὺς βασιλεῖς καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς στρατιώτας καὶ τὰς βιαιὰς πράξεις καὶ τοὺς πολέμους καὶ τοὺς φόνους καὶ τὰς ἀνδρείας καὶ τὰς ὑπομονὰς καὶ τὰς φιλοδοξίας καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ καταδυναστεύειν καὶ τὰς μνησικακίας καὶ τὰς ὑποστάσεις καὶ τὰς παραχὰς^e καὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τοὺς χωρισμούς καὶ τὰς ληστείας καὶ τὰς διωρυχίας^f καὶ τὰς κλεψίας καὶ τὰς στρατοκοπίας καὶ τοὺς ρίψοκινδύνους καὶ τὰς ἀναιδεΐας^g καὶ τοὺς θυμούς καὶ τὰ ἀθέμιτα^h τῶν πραγμάτων καὶ τοὺς βασανισμούς καὶ τὰ δεσμὰ καὶ τοὺς ἐτασμούς καὶ τὰς φυλακὰς καὶ τὰς στενοχωρίας καὶ τὰς αἰχμαλωσίας καὶ τοὺς φόβουςⁱ καὶ τὰς φιλονεικίας καὶ τὰς ἀδικίας καὶ τὰς δῆξυθυμίας καὶ τὰς σκληροκαρδίας καὶ τὰς ὕβρεις καὶ τὰ πείσματα καὶ τὰς ἀφιλίαις καὶ τὰ αἰσχρὰ τῶν ὕβρεων καὶ τὰς ἀκολάστους γλώσσας καὶ τὰς ὑποκρίσεις καὶ τὰς περὶ τοὺς λόγους ἐπιτηδεύσεις καὶ τὰς προχείρους ἀπολογίας καὶ τὰς δυσπιστίας καὶ τὰ ψεύδη καὶ τὰς συκοφαντίας καὶ τὰς ἀσωτίας^k καὶ τὰς πορνείας^l καὶ τὰς ψευδομοσίας^m καὶ τὰς ἀπάτας καὶ τοὺς δόλους καὶ τὰ κακὰ ἔργα καὶ τὴν ἐρήμωσινⁿ τῶν ἀγαθῶν ἔργων καὶ τὰς ἔχθρας καὶ τὸ μεταπίπτειν ἀπὸ λογισμοῦ εἰς λογισμὸν συντόμως καὶ τὰς ἀναισχυντίας καὶ τοὺς πολλοὺς κόπους καὶ τὰς ἀποδημίας^o καὶ τὰς ξενιτείας καὶ τὰς κακὰς γειτνιάσεις^p καὶ τὰς πορνείας^q καὶ τὰς μοιχείαις καὶ τὰς ταχυκινήσιαις καὶ τοὺς ἐκτρωσμούς. [4] σημαίνει δὲ καὶ τοὺς μέσους ἀδελφούς καὶ τοὺς στρατότορας καὶ τοὺς βοσκούς καὶ τοὺς^r τραυματισμούς^s καὶ τοὺς κωμοδρομικούς,^t ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἀνεσκαμμένους.^u

VII 9.5a

9.5b

9.5c

^a νβ' ... ἄρεως om. V ^b ὁ δὲ ἀρης ἐστὶ τῆ κράσει Zuretti, ἡ δὲ τοῦ ἄρεως ἐστὶ E ^c θερμὰ V ^d om. E ^e καταρχὰς E ^f διορυχίας V ^g ἀναιδεΐας V ^h ἀθέμιστα Zuretti ⁱ φόρους Zuretti ^j om. Zuretti ^k ἀσωτείας V ^l πονηρίας V ^m ψευδομοσίας V, ψευδομοσίας E, corr. Heilen (sensu *false oaths*) ⁿ ἐρήμωσιν E ^o καὶ τὰς ἀποδημίας repeated by V ^p γητνιάσεις V, γυμνάσεις Zuretti ^q καὶ τὰς πορνείας om. E ^r om. Zuretti ^s τραυματικούς V ^t κομοδρομικούς V ^u ἀνεσκαμμένους EV, corr. Zuretti

[νγ'. Περὶ τοῦ Ἡλίου.^a]

[1] Τοῦ Ἡλίου ἡ^b κράσις ἐστὶ θερμὴ καὶ ξηρὰ. [2] ἄρχει δὲ οὗτος^c τῆς ζωτικῆς δυνά- VII 9.6a
 μεως καὶ τοῦ φωτὸς καὶ τῶν λύχνων καὶ τῆς φρονήσεως καὶ τῆς γνώσεως καὶ τῆς
 διανοήσεως καὶ τῶν μέσων τῆς ζωῆς ἐτῶν. [3] σημαίνει δὲ καὶ τοὺς βασιλεῖς καὶ τὰς
 ἀρχάς^d καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς συνετοὺς καὶ τοὺς εὐγε-
 νεῖς^e καὶ τὰς δυνάμεις καὶ τὰς ἐπιθυμίας καὶ τὰς λαμπρότητας καὶ τὴν δόξαν καὶ
 τὸ φιλόδοξον^f καὶ τὸ ὑπερήφανον καὶ τὸ ἀκατάδεκτον καὶ τὸ παρὰ πολλῶν ἐπαι-
 νούμενον καὶ τὸ τῆς δόξης ἐπιθυμεῖν καὶ^g τοῦ^h πλούτου καὶ τὸ φιλόχρυσον καὶ τὸ
 πολυσύντυχον καὶ τὸ σπαστικόνⁱ καὶ τὸ ἀποδοῦναι^j κακὸν ἀντὶ κακοῦ καὶ τὸ μισεῖν
 μὲν τὸ ἔγγιον,^k τῶν δὲ πόρρωθεν ἀντέχεσθαι. [4] καὶ ποτε μὲν ὠφελεῖ^l ὁ Ἥλιος, 9.6b
 ποτὲ δὲ βλάπτει,^m καὶ ποτε μὲν ἀναβιβάζει, ποτὲ δὲ καταβιβάζει. [5] σημαίνει
 δὲ καὶ τὰⁿ τῆς πίστεως καὶ τὰ^o περὶ κρίσεων καὶ τὰ^p περὶ γονέων καὶ ἀδελφῶν^q
 μέσων. [6] σημαίνει δὲ καὶ τὰς ξηρότητας καὶ τὰς ὠχρότητας καὶ^r τὰς πολυκοινίας^s
 τε ἔχων δύναιμι^t κατὰ τῶν ἐχθρῶν καὶ κατὰ τῶν ἀδικητῶν.

^aνγ' ... ἡλίου om. V ^bἡ τοῦ ἡλίου E ^com. E ^dκαὶ τὰς ἀρχάς om. V ^eεὐγενεῖς καὶ τοὺς
 συνετοὺς V ^fκαὶ τὸ φιλόδοξον om. E ^gZuretti add. τὸ ^hcorr. to τὸν V ⁱσπαστικὸν καὶ τὸ
 πολυσύντυχον V ^jἀποδοῦναι V ^kἔγγιον V ^lὠφελεῖν V ^mβλάπτειν V ⁿτὸν V ^oτὸν V ^pτὸν
 V ^qZuretti add. καὶ ^rom. V ^sπολυκίνοους V ^tδυνάμεις V

[νδ'. Περὶ τῆς Ἀφροδίτης.^a]

[1] Τῆς Ἀφροδίτης ἢ^b κρᾶσις ἐστὶν ὑγρὰ καὶ φλεγματικὴ πλὴν σύμμετρος κατὰ τὴν ὑγρότητα· ἐστὶ δὲ καὶ ἀγαθοποιός.^c [2] σημαίνει δὲ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰς μητέρας καὶ τὰς μικρὰς ἀδελφὰς καὶ τὴν σπάστραν (?) καὶ τὸν καλλωπισμὸν καὶ τὰ κόσμια τὰ τε^d χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ^e καὶ τὴν ὀρθὴν πρὸς τοὺς φίλους διάθεσιν, ἔτι δὲ καὶ τὰς ὑπεροψίας καὶ τὰς ὑπερηφανίας καὶ τὰς τρυφὰς^f καὶ τὰς ἡδονὰς καὶ τὴν τῶν μουσικῶν ὀργάνων ἐκφώνησιν καὶ τὰς παιδιὰς καὶ τοὺς γέλωτας καὶ τὰς χαρὰς καὶ τὰς εὐφροσύνας καὶ τὰς ὀρχήσεις καὶ τὰς ζάμαρας καὶ τὰς τῶν μουσικῶν νεύρων^g κινήσεις καὶ τοὺς γάμους καὶ τὰς μυρωδίας^h καὶ τὰς εὐμελεῖςⁱ φωνὰς τὰς^j θεलगούσας τοὺς ἀκροατὰς καὶ τὰ διὰ τῶν ταυλίων^k παίγνια, ἔτι δὲ καὶ τὸ ζατρίκιον^l καὶ τὰς ὀργίας καὶ τὰς νωχελίας καὶ τοὺς πολιτικούς λόγους, ἔτι δὲ^m καὶ τὰς πορνείαςⁿ καὶ τοὺς μοίχους^o καὶ τὰς πόρνas^p καὶ τοὺς πολλοὺς ὄρκους καὶ τὰ ψεύδη^q καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ μέλι καὶ τὸ^r σίκερα καὶ τὰς πολυγαμίας^s καὶ τὰς παιδεραστίας καὶ τὰς τριβάδας γυναῖκας καὶ τὸ φιλόφιλον καὶ τὸ καταπιστεῦεσθαι παντὶ ἀνθρώπῳ 9.7b καὶ τὸ εὐμετάδοτον καὶ τὸ εὐεργετικὸν καὶ τὸ καλόηθες καὶ τὴν ὠριότητα καὶ τὰς ἡδείας^t διαλέξεις καὶ τοὺς ἔρωτας καὶ τὴν τοῦ σώματος δύναμιν, ἀδυναμίαν δὲ τῆς^u ψυχῆς, καὶ τὸ πρὸς πάντας^v ὀρεκτικὸν καὶ ἐπιθυμητικὸν. [3] σημαίνει δὲ καὶ τὰς 9.7c τέχνας τὰς καθαρὰς οἶον τὴν χρυσοχοϊκὴν καὶ τὴν ζωγραφικὴν καὶ τὴν^w ῥαπτικὴν, ἔτι δὲ καὶ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν ἐμπορευτικὴν καὶ τὴν μυρεψικὴν.

^aνδ' ... ἀφροδίτης om. V ^bἢ τῆς ἀφροδίτης E ^cἀγαθοποιά V ^dom. E ^eἀργυρία V ^fτροφὰς Zuretti ^gὀργάνων Zuretti ^hμελωδίας Zuretti ⁱἐμμελεῖς Zuretti ^jτῆς E ^kταύλων E ^lτῶν ζατρίκιων EV, corr. by Zuretti ^mἔτι δὲ om. V ⁿπόρνas Zuretti ^oτὰς μοιχείας V ^pκαὶ τὰς πόρνas om. V, καὶ τοὺς πόρνους Zuretti ^qκαὶ τὰ ψεύδη om. Zuretti ^rτὰ EV ^sπολυγάμους V ^tιδίας V ^uom. Zuretti ^vπάντα V ^wom. Zuretti

[νε'. Περὶ τοῦ Ἑρμοῦ.^a]

[1] Τοῦ Ἑρμοῦ ἢ κράσις^b τοιαύτη γίνεται οἷα ἐστὶν ἢ τοῦ ἀστέρος τοῦ συνάπτοντος αὐτῷ.^c [2] σημαίνει δὲ τὴν νέαν ἡλικίαν καὶ τοὺς μικροὺς ἀδελφούς. [3] σημαίνει δὲ καὶ^d ἔφεσιν μαθημάτων καὶ τῆς προγνώσεως τῶν μελλόντων καὶ τὰς λογικὰς ἐπιστήμας καὶ τὴν γνῶσιν καὶ τὴν εὐφυΐαν καὶ τὴν κατάληψιν τῶν ὄντων καὶ τὴν παιδείουσιν καὶ τὴν φιλοσοφίαν καὶ τὴν γεωμετρίαν καὶ τὴν ἀστρονομίαν καὶ τὴν ἱερατικὴν τέχνην, ἔτι δὲ καὶ τὴν οἰωνοσκοπικὴν^e καὶ τὰς κρυφίους τέχνας καὶ^f τὸ^g ἡδὺ ἐν τοῖς λόγοις καὶ (τὸ) ταχέως ἀποδεικνύειν τὰ προκείμενα καὶ τὴν τῆς γυμνασίας^h ὄρεξιν, ἔτι δὲ καὶ τὰς στιχοπλοκίαςⁱ καὶ τὰ ψεῦδη καὶ τὰς πλαστογραφίας καὶ τὸ γινώσκειν τὰ μυστήρια. [4] σημαίνει δὲ ὀλίγας τὰς εὐφροσύνας καὶ πολλὰς 9.8b τὰς ἐξόδους. [5] σημαίνει δὲ καὶ τὰ τῆς ἐμπορίας^j καὶ τὰ τῆς πράσεως^k καὶ ἀγορασίας καὶ τὰς δόσεις καὶ τὰς λήψεις καὶ τοὺς δούλους^l καὶ κλοπὰς^m καὶ τὰς πονηρίας καὶ τὰς ὑποκρίσεις. [6] σημαίνει δὲ καὶ παλαιστὰς καὶ φόβους παρὰ ἐχθρῶν καὶ δούλων καὶ ὑπηρετῶν καὶ τὸ σπεύδεινⁿ περὶ τὰ πρακτέα καὶ τὰ ἦθη τὰ ποικίλα καὶ τὴν σπάστραν καὶ τὸ ἐν τοῖς λόγοις^o ἴλαρὸν καὶ ἐφελκτικὸν τῶν ἀκουόντων καὶ τὸ συνεργὸν καὶ τὸ ὑπομνηστικὸν^p καὶ τὸ ἐλεῆμον καὶ τὸ^q συγκαταβατικὸν καὶ τὸ λατρευτικὸν καὶ τὸ ὑπακούειν τῷ Θεῷ καὶ τῶν φίλων ὑπερμαχικὸν καὶ τῆς φιλίας ἀντιποιητικὸν, ἔτι δὲ καὶ τὴν καλλιφωνίαν καὶ τὴν ἐπιτηδειότητα^r πρὸς^s τὰ μουσικὰ μέλη καὶ τὰ ἐπιτήδεια^t πρὸς πάσας τὰς τέχνας καὶ τὸ θαυμαστικὸν πασῶν τῶν ἀρίστων τεχνῶν. [7] σημαίνει δὲ καὶ συκιαστὰς καὶ τὰς^u κτενάδας^v καὶ 9.8c πηγάς^w καὶ τοὺς ποταμούς) καὶ λύπας διὰ τὰ ζῶα.

^aνε' ... ἔρμου om. V ^bἢ κράσις δὲ (δὲ om. Zuretti) τοῦ ἔρμου EZuretti ^cαὐτόν V ^dZuretti add. τὴν ^eοἰωνοσκοπικὴν V ^fom. Zuretti ^gom. E ^hπρογυμνασίας V ⁱτοὺς στοιχίτας V ^jἐμπειρίας V ^kπράξεως Zuretti ^lδούλους V Zuretti, καὶ τὰς ... δούλους om. E ^mτὰς πλοκάς Zuretti ⁿσπευδεύειν V ^oτῷ λόγῳ E ^pὑπομνηστικὸν V ^qom. EV, supplied by Zuretti ^rἐπιτήδειον V ^sκαὶ Zuretti ^tτὸ ἐπιτήδειον EZuretti ^uom. V, τε E ^vκτονάδας E, ^zτενάδας V ^wπηγη + space for ca. 10 letters E, πηγα + space of 4 letters V, παιδοτρίβας Zuretti

[νς'. Περὶ τῆς Σελήνης.^a]

[1] Ἡ δὲ Σελήνη^b ἐστὶ φωστήρ τῆς νυκτός. [2] ἐστὶ δὲ ἡ κράσις αὐτῆς^c ψυχρὰ καὶ VII 9.9a
 ὑγρὰ καὶ φλεγματώδης, μετέχει δὲ καὶ ἐπικτήτου^d θερμασίας διὰ τὸ φῶς ὃ δέχε-
 ται^e παρὰ τοῦ Ἥλιου· ἐστὶ δὲ κούφη καὶ εὐκίνητος. [3] σημαίνει δὲ ἀνθρώπους
 φιληδόνους καὶ εὐειδεῖς καὶ φιλεπαίνους.^f [4] σημαίνει δὲ καὶ τὰς καταρχὰς τῶν
 πραγμάτων καὶ τοὺς βασιλεῖς καὶ τοὺς εὐγενεῖς καὶ τὰς περὶ τὸν βίον^g εὐτυχίας καὶ
 τὴν ἐπιτυχίαν τῶν ἐλπιζομένων καὶ τὰς δογματικὰς διαλέξεις καὶ τὴν τῶν μετεώ-
 ρων γνῶσιν καὶ τὰς θαυματοποιοὺς τέχνας καὶ τὰς μαγείας καὶ τὰς πολυφροντισίας
 καὶ τὰς γεωμετρίας καὶ τὴν ἐπιστήμην τῶν ἐγγαίων καὶ τῶν ὑδάτων, ἔτι δὲ ^h καὶ
 τὰς ψηφοφορίας.ⁱ [5] σημαίνει δὲ καὶ εὐγενεῖς γυναίκας καὶ τὰ γαμήλια^j καὶ τὰς 9.9b
 ἐγκύους^k γυναίκας καὶ τὰς ἀνατροφὰς καὶ τὰς μητέρας καὶ θείας καὶ τοὺς μείζο-
 νας ἀδελφοὺς καὶ τοὺς πρέσβεις καὶ τὰ κοῦντρα^l καὶ τὰς φήμας καὶ τοὺς φυγάδας
 καὶ τὰ ψεῦδη καὶ τὰς συκοφαντίας. [6] ποιεῖ δὲ ἀνθρώπους μετὰ μὲν βασιλέων^m
 βασιλιογνώμονας,ⁿ μετὰ δὲ δούλων δουλογνώμονας,^o καὶ^p μετὰ παντὸς ἀνθρώπου
 συμφερομένους κατὰ τὴν γνῶσιν^q ἑκάστου. [7] σημαίνει δὲ καὶ ἐπιλήσμονας^r καὶ
 δειλοὺς^s καὶ καρδιὰν^t ἔχοντα καθαρὰν καὶ ἀπλοϊκῶς πρὸς πάντας^u φερομένους καὶ
 παρὰ πάντων τιμωμένους καὶ μὴ κρύπτοντας τὸ ἴδιον μυστήριον. [8] σημαίνει δὲ
 καὶ πλῆθος νόσων καὶ τὴν περὶ τὰς τροφὰς ἠδυπάθειαν. [9] ποιεῖ δὲ καὶ ὀλιγοκινή-
 τους περὶ τὰ ἀφροδίσια.

^a νς' ... σελήνης om. V, in marg. E ^b τῆς σελήνης ἢ κράσις V ^c φωστήρ ... αὐτῆς om. V ^d μετέχει ... ἐπικτήτου] σημαίνει δὲ καὶ (καὶ om. Zuretti) ἐπικτήτους EZuretti ^e διὰ τὸ δέχεσθαι τὸ φῶς V ^f φιλοεπαίνους E ^g Zuretti add. τύχας καὶ ^h ἔτι δὲ om. V ⁱ ψηφοφορίας V ^j γαμί V ^k ἐγγύους EV, corr. by Zuretti ^l κούντουρα V, Arabic *burud* (messengers) ^m βασιλέως V ⁿ βασιλιογνώμονας E ^o δουλογνώμονας E ^p om. EV, supplied by Zuretti ^q γνώμην Zuretti ^r ἐπιλήσμονα E ^s δειλὸν E, δειλὸν Zuretti ^t καρδίας V ^u πάντα Zuretti

[νζ'. Περὶ κλήρων.]

- [1] Γίνωσκε ὅτι οἱ ἀκριβεῖς κλήροι οἷς ἐχρήσαντο οἱ ἀρχαῖοι τῶν τε Βαβυλωνίων καὶ τῶν Αἰγυπτίων εἰσὶν ἄζ.^a [2] εἰσὶ δὲ τρία εἶδη τῶν ἄζ^b κλήρων· α' μὲν εἰδὸς ἐστὶ τὸ λαμβανόμενον ἀπὸ τῶν ζ ἀστέρων, β' δὲ εἰδὸς ἐστὶν οἱ κλήροι οἱ λαμβανόμενοι ἀπὸ τῶν ἰβ τόπων, γ' δὲ εἰδὸς ἐστὶ τὸ μὴ λαμβανόμενον ἀπὸ τῶν ἰβ τόπων. VIII 2.3
- [3] Καὶ οἱ μὲν κλήροι οἱ λαμβανόμενοι ἀπὸ τῶν ἀστέρων εἰσὶν ζ. 2.4
- [4] Ὅτι δὲ κλήροι οἱ λαμβανόμενοι ἀπὸ τῶν ἰβ τόπων εἰσὶν π, ἐξ ὧν π εἰσὶ τοῦ ὠροσκόπου γ· καὶ ὁ μὲν καλεῖται κλήρος δόξης, ὁ δὲ ὑποστάσεως, ὁ δὲ φρονήσεως καὶ λογιότητος. [5] ὠσαύτως καὶ ὁ β' τόπος ἔχει γ κλήρους, ὧν ὁ μὲν καλεῖται κλήρος πλούτου, ὁ δὲ κλήρος ἐπιθυμίας, ὁ δὲ κλήρος λόγων. [6] ὁ δὲ γ' τόπος καὶ αὐτὸς ἔχει κλήρους γ· καὶ ὁ μὲν καλεῖται κλήρος ἀδελφῶν, ὁ δὲ σημαίνει τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀδελφῶν, ὁ δὲ σημαίνει τὸν θάνατον τῶν ἀδελφῶν. [7] ὁ δὲ δ' τόπος ἔχει κλήρους ἦ, ὧν ὁ μὲν σημαίνει τοὺς γονεῖς, ὁ δὲ β' τὸν θάνατον τῶν γονέων, ὁ δὲ γ' σημαίνει τοὺς πάππους, ὁ δὲ δ' τοὺς ὑπὸ χεῖρα, ὁ δὲ ε' τὰ περὶ τῶν ἀκινήτων ὑποστάσεων, ὁ δὲ ς' σημαίνει τὰ περὶ τῶν οἰκημάτων, ὁ δὲ ζ' σημαίνει τὰ περὶ τῆς γεωργίας, ὁ δὲ η' σημαίνει περὶ τῆς τῶν^c πραγμάτων ἀποβάσεως. [8] ὁ δὲ ε' τόπος ἔχει κλήρους ε, ὧν α' ὁ κλήρος τῶν τέκνων, ὁ δὲ β' σημαίνει καθ' ὃν καιρὸν γέννηται τὰ τέκνα, ἔτι δὲ καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, ὁ δὲ γ' σημαίνει τὰ ἀρρενικὰ τέκνα, ὁ δὲ δ' τὰ θηλυκά, ὁ δὲ ε' σημαίνει ἄρά γε ἄρρεν ἐστὶ τὸ συλληφθὲν ἢ θῆλυ. [9] ὁ δὲ ς' τόπος ἔχει κλήρους δ, ὧν α' ἐστὶν ὁ κλήρος τῆς νόσου καὶ τοῦ σίνου καὶ τοῦ πάθους (ἐφευρεν δὲ τοῦτον ὁ Ἑρμῆς), ὁ δὲ β' σημαίνει τὰς ἀρρωστίας κατὰ τινὰ δόξαν ἀρχαίων,^d ὁ δὲ γ' σημαίνει τοὺς δούλους, ὁ δὲ δ' τοὺς αἰχμαλώτους. [10] ὁ δὲ ζ' τόπος ἔχει κλήρους ις, ὧν α' ὁ περὶ γάμου, ὁ (δὲ) β' περὶ γάμου ἀνδρῶν κατὰ Οὐάλεντα, ὁ δὲ γ' περὶ δόλου ἀνδρῶν πρὸς γυναίκας, ὁ δὲ δ' περὶ συνουσίας, ὁ δὲ ε' περὶ μοιχείας, ὁ δὲ ς' περὶ γάμου γυναικῶν κατὰ Ἑρμῆν, ὁ δὲ ζ' κλήρος γάμου τοῦ Οὐάλεντος, ὁ δὲ η' περὶ ἀπάτης γυναικῶν πρὸς ἄνδρας, ὁ δὲ θ' περὶ συνουσίας, ὁ δὲ ι' περὶ μοιχείας κατὰ Ἑρμῆν, ὁ δὲ ια' περὶ σωφοσύνης, ὁ δὲ ιβ' περὶ τοῦ καιροῦ τοῦ γάμου, ὁ δὲ ιγ' περὶ τοῦ καιροῦ τοῦ γάμου κατὰ Οὐάλεντα, ὁ δὲ ιδ' [τὰ] περὶ τοῦ ἔλλου γάμου, ὁ δὲ ιε' περὶ τῶν γαμβρῶν, ὁ δὲ ις' περὶ τῶν ἐναντίων. [11] ὁ δὲ η' τόπος ἔχει κλήρους 2.5i
ε· ὁ α' ὁ κλήρος τοῦ θανάτου, ὁ δὲ β' ὁ κλήρος τοῦ ἀναιρετικοῦ ἀστέρος, ὁ δὲ γ' ὁ δηλῶν τὸν χρόνον καθ' ὃν μέλλει ἀποθανεῖν ὁ ἄνθρωπος, ὁ δὲ δ' ἐστὶν ὁ κλήρος τοῦ βαρέος ἀστέρος, ὁ δὲ ε' ἐστὶν ὁ κλήρος τῆς περιστάσεως καὶ τῆς ἀνάγκης. [12] ὁ θ' τόπος ἔχει κλήρους ζ, ὧν α' ὁ σημαίνων τὴν διὰ ξηρᾶς ἀποδημίαν, ὁ (δὲ) β' ὁ σημαίνων τὴν διὰ πλοῦς ἀποδημίαν, ὁ δὲ γ' περὶ θρησκείας, ὁ δὲ δ' περὶ πονηρίας, ὁ δὲ ε' περὶ γνώσεως, ὁ δὲ ς' περὶ φημῶν καὶ ἀγγελίων, ὁ δὲ ζ' περὶ τοῦ εἰ ἀληθῆς ἐστὶν ἢ φήμη ἢ οὐ. [13] ὁ δὲ ι' τόπος ἔχει κλήρους ἰβ· ὁ α' περὶ εὐγενείας τοῦ γεννηθέντος, 2.5k

^a ἄζ E, Arabic *sab'a wa-tis'un* (97) ^b ἄζ E, Arabic *sab'a wa-tis'un* (97) ^c τῆς περὶ τῶν E, γρ(ἄφε-ται) περὶ τῆς τῶν in marg. E ^d ἀρχῆ^ε E, Arabic *qudamā'* (ancients)

ὁ (δὲ) β' περι βασιλείας ἢ ἐξουσίας, ὁ (δὲ) γ' περι κυβερνώντων πράγματα, ὁ δὲ δ' περι τρόπων νίκης, ὁ δὲ ε' περι τῶν ἄφνων^a εἰς ἐξουσίαν ἀναγομένων, ὁ δὲ ς' περι τῶν εὐτυχιῶν καὶ περι φήμης ἀνδρῶν, ὁ δὲ ζ' περι στρατιωτῶν, ὁ δὲ η' περι πράξεως, ὁ δὲ θ' σημαίνει τὰς πρακτικὰς τέχνας καὶ τὰς πραγματείας, ὁ δὲ ι' [τὰ] περι τῆς πράσεως καὶ ἀγορασίας, ὁ δὲ ια' σημαίνει τὰ ἀναγκαϊότερα τῶν πραγμάτων, ὁ δὲ ιβ' σημαίνει τὰ περι τῆς μητρὸς. [14] ὁ δὲ ια' τόπος ἔχει κλήρους ιᾱ, ὦν ὁ α' 2.5l ὁ περι εὐγενείας, ὁ δὲ β' περι φιλίας, ὁ δὲ γ' περι τῆς τῶν ἀνθρώπων τιμῆς, ὁ δὲ δ' περι τῆς ἀνά χεῖρα εὐοδώσεως, ὁ δὲ ε' περι ἐπιθυμιῶν καὶ ἀγῶνος ἐν τῷ βίῳ, ὁ δὲ ς' περι ἐλπίδων, ὁ δὲ ζ' περι φίλων, ὁ δὲ η' περι ἀναγκαίων πραγμάτων, ὁ (δὲ) θ' περι εὐθηνίας τῶν ἀγαθῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ὁ δὲ ι' περι ἐλευθεριότητος ψυχῆς, ὁ δὲ ια' 2.5m περι τοῦ ἐξ ἀνθρώπων ἐπαίνου. [15] ὁ δὲ ιβ' τόπος ἔχει κλήρους ιβ̄, ὦν α' ὁ κλήρος τῶν ἐχθρῶν κατὰ τοὺς ἀρχαίους, ὁ δὲ β' ὁ κλήρος τῶν ἐχθρῶν κατὰ Ἑρμῆν, ὁ δὲ γ' ὁ περι ταλαιπωρίας. [16] καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ κλήροι τῶν ιβ̄ τόπων.

[17] Οἱ δὲ (τοῦ) γ' (εἴδους) κληροὶ εἰσι ι' καὶ ὁ μὲν λέγεται κλήρος τοῦ ἀφέ- 2.6 του, ὁ δὲ λέγεται κλήρος τῶν ταλαιπωρουμένων κατὰ τὸ σῶμα, ὁ δὲ λέγεται τῆς ἰππαρχίας, ὁ δὲ τόλμης καὶ ἀνδρείας,^b ὁ δὲ ἀπάτης καὶ δόλου, ὁ δὲ ἐπιθυμίας, ὁ δὲ ἀπραξίας, ὁ δὲ τῶν ἀναγκαίων πραγμάτων κατὰ Πέρσας, ὁ δὲ ἀναποδόσεως, ὁ δὲ ι' κλήρος δικαιοσύνης καὶ ἀληθείας. [18] συναγόμενοι οἱ τοιοῦτοι κλήροι ἀναβιβάζονται ἄζ.

Chapters 57–64 omitted by Zuretti.

^a ἄφνων E ^b ἀνδρείας E

[νη'. Περὶ τῶν κληρῶν τῶν ζ' ἀστέρων.]

- [1] Ἐπειδήπερ ὁ Ἥλιος πρωτερεύει ἐν τῷ οὐρανῷ, ἢ δὲ Σελήνη πρωτερεύει μετὰ τοῦτον, καὶ ἐστὶν ὁ μὲν κύριος τῆς ἡμέρας, ἢ δὲ τῆς νυκτός, ἐκάλεσαν α' κληρὸν τὸν κληρὸν τῆς τύχης. [2] λαμβάνεται δὲ ὁ τοιοῦτος κληρὸς ἀπὸ Ἥλιου ἐπὶ Σελήνην, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [3] εἰ δὲ εὐρεθῶσιν ἐν τῇ μοίρᾳ τοῦ ὠροσκόπου οἱ β' φωστῆρες ἐκεῖ ἐστὶν ὁ κληρὸς τῆς τύχης. [4] σημαίνει δὲ τὰς ζωτικὰς δυνάμεις καὶ τὰ σώματα καὶ τὸν πλοῦτον καὶ τὰς ὠφελείας καὶ τὰς εὐτυχίας καὶ τὸν χρυσὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὰς εὐθηνίας καὶ τὰς σκνιπείας^a καὶ τοὺς ἐπαίνους καὶ τὰ ὕψη καὶ τὰς δόξας καὶ τὰς δυναστείας καὶ τὰς βασιλείας καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ χείρονα καὶ τοὺς παρόντας καὶ τοὺς ἀπόντας καὶ τὰ φανερά καὶ τὰ κρύφια. [5] σημαίνει δὲ καὶ τὰς ἐνθυμήσεις καὶ τὰς καταρχὰς τῶν πραγμάτων. [6] καὶ ὡσπερ ὁ Ἥλιος πρωτερεύει πάντων τῶν ἐν οὐρανῷ ἀστέρων οὕτω καὶ οὗτος ὁ κληρὸς πάντων τῶν κληρῶν. [7] οὗτος οὖν ὁ κληρὸς ἐν καλῷ τόπῳ ἐστὼς καὶ ὑπὸ ἀγαθοποιοῦ ἐφορώμενος ποιεῖ μεγίστην εὐδαιμονίαν καὶ εὐτυχίαν καὶ ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας καὶ πλοῦτον πολὺν καὶ περιβολὴν ἐπ' ἀγαθῷ. VIII 3.6a
- [8] Β' δὲ κληρὸς ἐστὶν ὁ τοῦ δαίμονος. [9] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ τὸν Ἥλιον, νυκτός δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [10] σημαίνει δὲ τὰ περὶ τῆς θρησκείας καὶ τῆς πίστεως καὶ τῶν δογμάτων καὶ τῆς προφητείας καὶ τὰ μυστήρια καὶ τὰς διανοίας καὶ τὰ ἀφανῆ τῶν πραγμάτων καὶ τὰ ἐνθυμήματα, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἐπαίνους καὶ τὰς συνειδήσεις καὶ τὰς εὐμεταδοσίας καὶ τὰ καυστὰ καὶ τὰ ψυχρὰ.^b 3.6b
3.7
- [11] Οὗτοι δὲ οἱ δηλωθέντες β' κληροὶ δυναμικώτεροί εἰσι τῶν λοιπῶν κληρῶν ἐν τε ταῖς τῶν ἐτῶν ἐναλλαγαῖς καὶ ἐν τοῖς γενεθλίοις. [12] ἔχει δὲ μεγίστην δύναμιν ἡμέρας ὁ τῆς τύχης κληρὸς, νυκτός δὲ ὁ κληρὸς τοῦ δαίμονος, πλὴν οὐ καθάπερ τὴν ἰσχὺν ἡμέρας ἔχει ὁ κληρὸς τῆς τύχης τὴν αὐτὴν ἰσχὺν ἔχει νυκτός ὁ κληρὸς τοῦ δαίμονος· ὑποδεέστερος γὰρ ἐστὶν οὗτος ὁ κληρὸς τοῦ δαίμονος αὐτοῦ τοῦ κληροῦ τῆς τύχης. 3.8

^a σκνί' E, Arabic *galā'* (high cost) ^b ψύχη E, Arabic *bard* (cold)

[νθ'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Κρόνου.]

[1] Ἐπειδὴ δὲ ἐστὶν ὁ κλήρος τοῦ Κρόνου βαρύτερος, [καὶ] σημαίνει τὰ κλοπιμαῖα καὶ τοὺς φυγάδας καὶ τὰ ἔγγαια καὶ τὰς οἰκοδομὰς καὶ τὰς φυλακὰς καὶ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς πονηρίας καὶ τὰς θρησκείας καὶ τὰς ἐγκρατείας. [2] λέγει καὶ τὸν κλήρον αὐτοῦ λαμβάνεσθαι ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Κρόνου μέχρι τῆς μοίρας τοῦ κλήρου τῆς τύχης, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [3] σημαίνει δὲ ὁ τοιοῦτος κλήρος τὰ περὶ τῆς πίστεως καὶ τὰ περὶ τῆς ἐγκρατείας καὶ τὰ τῆς τοῦ κόσμου καταφρονήσεως, ἔτι δὲ σημαίνει καὶ τὰ ἀπολεσθέντα τῶν πραγμάτων ἢ κλαπέντα ἢ πεσόντα εἰς φρέαρ ἢ εἰς ἕτερον ὕδωρ. [4] σημαίνει δὲ καὶ τοὺς νεκροὺς καὶ τὴν τοῦ θανάτου ποιότητα,^a ἔτι δὲ καὶ τοὺς σπόρους καὶ τὰς οἰκοδομὰς καὶ τὰς περιποιήσεις τῶν κτισμάτων καὶ τὰς στενοχωρίας καὶ τὰς κνιπείας καὶ τὰς ἀγαθὰς φήμας καὶ τὰς κακάς. [5] σημαίνει δὲ καὶ τὴν γεροντικὴν ἡλικίαν καὶ τοὺς ἐναποκλείστους καὶ ὅτε ἀπαλλαγῆ τῆς φυλακῆς.^b

VIII 3.12a

3.12b

^a πιῶν E ^b φυσικῆς E, Arabic *siġn* (prison)

[ξ'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Διός.]

[1] Ἐπειδὴ δὲ ὁ Ζεὺς ἐστὶ σημάτων προκοπῆς καὶ νίκης καὶ τροπαίων καὶ ἀγαθῶν ἀπολαύσεων εἶπον οἱ ἀρχαῖοι ὡς δεῖ λάβειν τὸν κλῆρον αὐτοῦ ἡμέρας ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ δαίμονος ἐπ' αὐτόν, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, ἤτοι ἀπὸ τοῦ Διὸς ἐπὶ τὸν κλῆρον τοῦ δαίμονος, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [2] σημαίνει δὲ ὁ τοιοῦτος κλῆρος ἀγαθυνόμενος^a δόσιν καὶ νίκας καὶ τρόπαια^b καὶ προκοπὰς καὶ ἐλευθεριότητα καὶ ἀγαθὰς ἀποβάσεις καὶ τὸ ἀντέχεσθαι τῆς ἰδίας πίστεως καὶ τὸ πρὸς Θεὸν ἔχειν τὰς ἐλπίδας καὶ ἀγῶνα περὶ τὰ πρακτέα καὶ [καὶ] τὸ φιλάγαθον καὶ τὸ φιλόδικον καὶ τὸ κρίνειν μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰς οἰκοδομὰς τῶν ναῶν καὶ τὸ φιλομαθὲς καὶ πᾶν εἴ τι ἕτερόν ἐστιν ἀγαθόν.

VIII 3.13

^aMissing in the Arabic ^bin marg. E

[ξά'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Ἄρεως.]

[1] Ἐπειδὴ δὲ ὁ Ἄρης σημαίνει τὰς τόλμας καὶ τὰς θρασύτητας ἔφησαν οἱ ἀρχαῖοι ὡς δεῖ λάβειν τὸν τοιοῦτον κλῆρον ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Ἄρεως μέχρι τοῦ κλήρου τῆς τύχης, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν· καὶ ἔνθα ἂν καταστήσῃ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ κλῆρος τοῦ Ἄρεως. [2] σημαίνει δὲ καλῶς κείμενος^a τὰς ἀρίστας κυβερνήσεις, τὰς συμμαχίας καὶ τὰς θρασύτητας τὰς ἀνδρείας^b καὶ τὰς δυνάμεις καὶ (τὰς) ῥιψοκινδυνίας καὶ τὰς σκληροκαρδίας καὶ τὸ σπεύδειν περὶ τὰ πρακτέα. [3] κακῶς δὲ κείμενος^c σημαίνει φόνους καὶ ληστείας καὶ τὰ αἰσχρὰ τῶν ἔργων καὶ τὰς μοιχείας καὶ τοὺς δόλους καὶ τὰς ἀπάτας.

VIII 3.14

^aκαλῶς κείμενος is missing in the Arabic ^bἀνδρίας E ^cκαλῶς κείμενος is missing in the Arabic

[ξβ'. Περὶ τοῦ κλήρου τῆς Ἀφροδίτης.^a]

[1] Ἐπειδὴ δὲ ἐστὶν ἡ Ἀφροδίτη σημάτων τῆς φιλίας καὶ τοῦ συνδέσμου ἔλαβον οἱ ἀρχαῖοι τὸν κλήρον αὐτῆς ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν δαίμονα, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [2] οὗτος οὖν ὁ κλήρος σημαίνει τὰ τῆς ἐπιθυμίας καὶ τὴν περὶ τὰς συνουσίας ἔφεσιν καὶ τὰς φιλίας καὶ τοὺς συνδέσμους καὶ τὰς παιδίας καὶ τὰς ἡδονὰς καὶ τὰς εὐωδίας.

VIII 3.15

^a ξβ' ... ἀφροδίτης in marg. E

[ξγ'. Περὶ τοῦ κλήρου τοῦ Ἑρμοῦ.]

[1] Ὁ δὲ κλήρος τοῦ Ἑρμοῦ λαμβάνεται ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ δαίμονος ἐπὶ τὸν κλήρον τῆς τύχης, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [2] σημαίνει δὲ κακῶς κείμενος^a πενίας καὶ πολέμους καὶ φόβους καὶ μίση καὶ φιλονεικίας καὶ ἐχθροὺς καὶ ὀργάς. [3] καλῶς δὲ κείμενος^b σημαίνει τὰς πραγματείας καὶ τὰς πράξεις καὶ τὰς ἀγορασίας καὶ τὰς ἐννοίας καὶ τὰς μηχανὰς καὶ τὰς νοταρικὰς τέχνας καὶ τὰς ψηφοφορίας, ἔτι δὲ καὶ τὸ ζητητικὸν τῶν μαθημάτων, καὶ μάλιστα τῶν ἀστρονομικῶν. VIII 3.16

*

^a κακῶς κείμενος is missing in the Arabic ^b καλῶς κείμενος is missing in the Arabic

[ξδ'. Περὶ τοῦ κλήρου τῆς Σελήνης.]

[1] Ὁ δὲ κλήρος τῆς Σελήνης λαμβάνεται ἀπὸ τοῦ Ἡλίου μέχρι τοῦ τόπου τῆς Σελήνης· καὶ ἔνθα ἂν καταστήσῃ ὁ ἀριθμὸς, ἐκεῖ ἐστὶν ὁ κλήρος αὐτῆς. VIII 3.18

[Ξε'. Τοῦ Ἀπομάσαρ περί κλήρων τῶν ἰβ' τόπων.]

- [1] Ὁ ὠροσκόπος ἔχει κλήρους γ, ὦν^a α' ἐστὶν ὁ περί ζωῆς. [2] λαμβάνεται δὲ VIII 4-5
 ἡμέρας μὲν^b ἀπὸ τοῦ Διὸς μέχρι τοῦ Κρόνου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου, νυκτὸς
 δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [3] καλῶς οὖν κείμενος ὁ τοιοῦτος κλήρος σημαίνει πολυζωΐαν
 καὶ σώματος εὐεξίαν καὶ ψυχῆς εὐφροσύνην, εἰ δὲ κακύνεται σημαίνει ὀλιγοζωΐαν
 καὶ πολλὴν ἀρρωστίαν καὶ λύπην καὶ ἀκηδίαν. [4] ὁ δὲ β' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς δια- 4.6a
 μονῆς. [5] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν κλήρον
 τοῦ δαίμονος, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [6] ὅτε οὖν 4.6b
 εὐρεθῆ ὁ τοιοῦτος κλήρος καλῶς κείμενος σημαίνει ὑγείαν καὶ εὐεξίαν καὶ εὐειδίαν
 καὶ ἐπίμονον τὴν εὐτυχίαν, καὶ ὠφεληθήσεται διὰ τῶν ἀποδημιῶν, εἰ δὲ κακύνε-
 ται σημαίνει δυσειδίαν καὶ νόσους. [7] εἰ δὲ βούλει γυνῶνα ἄρα γε ἐπίμονόν ἐστι τὸ 4.6c
 πρᾶγμα ἢ μή, ἴδε τὸ γενέθλιον τοῦ ἀνθρώπου ἢ τὴν ἐναλλαγὴν τοῦ χρόνου αὐτοῦ
 ἢ τὴν ἐρώτησιν αὐτοῦ καὶ ἴδε τὸν τοιοῦτον κλήρον. [8] καὶ εἰ μὲν ἐστὶν ἐπίκεντρος
 ἢ συνοδεύων τῷ κυρίῳ τοῦ ὠροσκόπου σημαίνει ἐπίμονον εἶναι καὶ ἀμετάθετον
 ἐκεῖνο τὸ πρᾶγμα, εἰ δὲ ἀποκλίνει ἢ κακύνεται σημαίνει ταχυκατάλυτον. [9] ὁ δὲ 4.7
 γ' κλήρός ἐστι τῆς φρονήσεως. [10] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ^c Ἑρμοῦ μέχρι
 τοῦ Ἄρεως, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [11] καὶ οὗτος
 ὁ κλήρος σημαίνει τὰ περί τῆς φρονήσεως καὶ τῆς συνέσεως. [12] καλῶς οὖν κείμε-
 νος σημαίνει ἄνδρα συνετὸν καὶ ἐχέφρονα, κακυνόμενος^d δὲ σημαίνει παράβουλον
 καὶ ἄλλοτε ἄλλως μετατρέπόμενον.
- [13] Ὁ δὲ β' τόπος ἔχει κλήρους γ, ὦν^e α' ὁ περί πλοῦτου. [14] λαμβάνεται δὲ 4.8
 ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ κυρίου τοῦ β' τόπου μέχρι τῆς μοίρας τοῦ β' τόπου
 καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [15] σημαίνει οὖν ὁ τοιοῦτος κλήρος τὰ κέρδη καὶ
 τὰς ὠφελείας. [16] καλῶς οὖν κείμενος^f σημαίνει πλοῦτον καὶ περιουσίαν πολλήν,
 κακυνόμενος δὲ σημαίνει πενίαν καὶ ἐξόδους ἀνωφελεῖς. [17] ὁ δὲ β' κλήρός ἐστιν ὁ 4.9
 τοῦ δανείου. [18] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ Κρόνου ἐπὶ τὸν Ἑρμῆν
 καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [19] ὁ γοῦν τοιοῦτος κλήρος ἀγαθυνόμενος σημαί-
 νει κέρδη διὰ^g τῶν δανείων, κακυνόμενος δὲ σημαίνει ζημίας διὰ τοῦ δανείου. [20] 4.10
 ὁ δὲ γ' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς εὐρέσεως. [21] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Ἑρμοῦ
 ἐπὶ τὴν Ἀφροδίτην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [22]
 καλῶς οὖν κείμενος οὗτος ὁ κλήρος σημαίνει εὖρεσιν ἀπολωμένων^h πραγμάτων,
 κακῶς δὲ κείμενος σημαίνει δυσεύρετον τὸ ἀπολεσθέν.
- [23] Ὁ δὲ γ' τόπος ἔχει κλήρους γ, ὦν α' ὁ περί ἀδελφῶν. [24] λαμβάνεται δὲ 4.11a
 κατὰ Ἑρμῆν καὶⁱ πάντας τοὺς ἀρχαίους ἡμέρας μὲν καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ Κρόνου
 ἐπὶ τὸν Δία καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου, κατὰ δὲ Οὐάλεντα μόνον ἡμέρας καὶ 4.11b

^aZuretti add. ὁ ^bom. E, supplied by Zuretti ^cZuretti add. τοῦ ^dκακυνόμενη E ^eZuretti add. ὁ ^fκειμένους E ^gἀπὸ Zuretti ^hἀπολωμένων E ⁱZuretti add. κατὰ

νυκτὸς ἀπὸ^a Ἐρμού ἐπὶ τὸν Δία καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου· ἡ δὲ τῶν ἀρχαίων δόξα
 ἀληθεστέρα ἐστίν. [25] σημαίνει οὖν καλῶς κείμενος ὁ τοιοῦτος κλήρος ἀγαθὴν^b 4.11c
 σχέσιν ἔχειν πρὸς ἀλλήλους τοὺς ἀδελφούς καὶ φιλίαν. [26] καὶ ἐὰν τύχη ὁ τοιοῦ-
 τος κλήρος ἐν πολυσπέρμῳ ζῳδίῳ πολλοὶ ἔσονται οἱ ἀδελφοί, εἰ δὲ ἐν στεριῳδαί
 ζῳδίῳ τύχη πεσὼν ὀλίγοι ἔσονται οἱ ἀδελφοί.^c [27] εἰ δὲ βούλει ἐκ τοῦ τοιοῦτου
 κλήρου γνῶναι τὸν ἀριθμὸν^d τῶν ἀδελφῶν λάβε τὰς μεταξὺ μοίρας τοῦ τε κλή-
 ρου καὶ τοῦ οἰκοδεσπότης αὐτοῦ ἢ τὰ μεταξὺ ζῳδία^e τοῦ^f οἰκοδεσπότης αὐτοῦ^g
 καὶ τοῦ κλήρου καὶ λόγισσον ἕκαστον ζῳδιον ἀδελφὸν ἕνα. [28] εἰ δὲ τύχη^h ζῳδιον
 ἐκεῖⁱ δίσωμον λάβε β, εἰ δὲ εὐρεθῆ τις ἀστὴρ μεταξὺ τοῦ κλήρου καὶ τοῦ οἰκοδε-
 σπότης αὐτοῦ λάβε ἕνα. [29] ὁ δὲ β' κλήρος σημαίνει ποσότητα τῶν ἀδελφῶν. [30] 4.12
 λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸⁱ Ἐρμού ἐπὶ^k Κρόνον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^l ὠροσκό-
 που. [31] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος τυχῶν ἐν πολυσπέρμῳ ζῳδίῳ, ἔτι δὲ καὶ ὁ κλήρος
 ὄν προεῖπομεν—πολλοὶ ἔσονται οἱ ἀδελφοί, καὶ ἴσως ἔσονται ἰσάριθμοι τοῖς ἐλα-
 χίστοις ἔτεσι τοῦ ἀστέρος τοῦ οἰκοδεσπότης τοῦ κλήρου. [32] εἰ δὲ ἐν στεριῳδαί
 πέσῃ ζῳδίῳ ὀλίγοι ἔσονται οἱ ἀδελφοί. [33] ὁ δὲ γ' κλήρος ἐστὶ περὶ θανάτου^m 4.13
 ἀδελφῶν. [34] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἡλίου ἐπὶ τὴν μοῖραν τοῦ μεσου-
 ρανήματος, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [35] ὁ γούν
 τοιοῦτος κλήρος σημαίνει τὸν θάνατον τῶν ἀδελφῶν. [36] κινουσι δὲ τὸν τοιοῦτον
 κλήρον κατὰ περίπατον, καὶ ὅτεⁿ κολληθῆ κακοποιῶ κλιμακτῆρα ἐπιφέρει τῶν
 ἀδελφῶν.
 [37] Ὁ δὲ δ' τόπος ἔχει κλήρους ἦ, ὧν πρῶτός ἐστιν ὁ περὶ γονέων. [38] λαμβά- 4.14a
 νεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἡλίου ἐπὶ τοῦ Κρόνον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα
 ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [39] εἰ δὲ ἐστὶν ὁ ἀστὴρ^o ὕπαυγος λαμβάνεται ἡμέρας μὲν
 ἀπὸ^p Ἡλίου ἐπὶ^q Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [40] 4.14b
 τινὲς δὲ εἶπον ὅτι, ὅτε ἐστὶν ὁ Κρόνος ὕπαυγος, λαμβάνεται ὁ κλήρος ἡμέρας μὲν
 ἀπὸ Ἄρεως ἐπὶ Κρόνον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου·
 ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἀρέσκει ἡ τοιαύτη δόξα ἀλλὰ ἡ α'. [41] μᾶλλον δὲ ὁ Ζεὺς σημαίνει τὰ
 τῶν γονέων ἢ ὁ Ἄρης. [42] ὁ γούν τοιοῦτος κλήρος σημαίνει τὰ περὶ τοῦ πατρὸς 4.14c
 καὶ τὰ τῆς εὐγενείας αὐτοῦ ἢ δυσγενείας, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ σημαίνει τὴν εὐτυχίαν
 τοῦ πατρὸς^r ἢ τὴν δυστυχίαν. [43] καλῶς οὖν κείμενος ὁ τοιοῦτος κλήρος σημαίνει
 εὐγενῆ τὸν πατέρα, κακῶς δὲ κείμενος σημαίνει δυσγενῆ. [44] εἰ δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
 ἀγαθύνεται εὐτυχῆς ἔσται ὁ πατήρ, εἰ δὲ κακύνεται δυστυχῆς. [45] καὶ καλῶς μὲν
 κείμενος σημαίνει πολυζωΐαν τοῦ πατρὸς, κακῶς δὲ κείμενος ὀλιγοζωΐαν. [46] 4.15
 ὁ δὲ β' κλήρος σημαίνει περὶ θανάτου γονέων. [47] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ
 τοῦ Κρόνου ἐπὶ τὸν Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [48]

^aZuretti add. τοῦ ^bom. Zuretti ^cοἱ ἀδελφοί om. Zuretti ^dZuretti] ἀδελφὸν E ^eτὰ ζῳδία
 τὰ μεταξὺ Zuretti ^fom. Zuretti ^gom. Zuretti ^hZuretti add. τὸ ⁱἐκεῖνο Zuretti ^jZuretti
 add. τοῦ ^kZuretti add. τὸν ^lZuretti add. τοῦ ^mZuretti add. τῶν ⁿἔταν Zuretti ^oκρόνος
 Zuretti ^pZuretti add. τοῦ ^qZuretti add. τὸν ^rτοῦ πατρὸς] αὐτοῦ Zuretti

σημαίνει δὲ ὁ κλήρος οὗτος τοὺς^a κλιμακτῆρας τῶν γονέων. [49] ὅταν οὖν κατα-
 τήσῃ τὸ ἔτος ἐπὶ τὸν τοιοῦτον κλήρον κλιμακτῆρα ἐπιφέρει, καὶ ὅταν κατατῆσῃ
 ἐπὶ τὸν κύριον τοῦ κλήρου. [50] ὁ δὲ γ' κλήρος σημαίνει τὰ περὶ τῶν πάππων. [51] 4.16
 λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ οἰκοδεσπότη τοῦ Ἥλιου ἐπὶ^b Κρόνον, νυκτὸς
 δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [52] εἰ δὲ ἐστὶν ὁ Ἥλιος ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ
 λαμβάνεται ἡμέρας μὲν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ Λέοντος μέχρι τοῦ Κρόνου, νυκτὸς δὲ
 τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^c ὠροσκόπου. [53] εἰ δὲ ἐστὶν^d ὁ Ἥλιος ἐν τῷ οἴκῳ
 τοῦ Κρόνου λαμβάνεται^e ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Ἥλιου ἐπὶ^f Κρόνον, νυκτὸς δὲ τὸ
 ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου· μηδὲ σοι μελέτω εἴτε^g Κρόνος ἐστὶν
 ὑπαυγος εἴτε ἕξαυγος. [54] ὁ γοῦν τοιοῦτος κλήρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ σημαίνουσι^h
 τὰ περὶ τῶν πάππων—ἀγαθύνόμενοι δὲ ἀγαθύνουσι κατ' αὐτούς, κακυνόμενοιⁱ δὲ
 κακύνουσιν. [55] ὁ δὲ δ' κλήρος λαμβάνεται^j ἡμέρας μὲν ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ^k Ἄρεα, 4.17
 νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ Ἑρμοῦ. [56] ὁ γοῦν τοιοῦτος κλήρος
 καλῶς κείμενος καὶ ὑπὸ ἀγαθοποιῦ ἐφορῶμενος σημαίνει εὐγενῆ καὶ ἐλευθερον
 τὸν γεννηθέντα, εἰ δὲ κακῶς κεῖται ἢ ἐφορᾶται ὑπὸ κακοποιῦ σημαίνει ἀγενῆ καὶ
 ἀσυνείδητον καὶ κνιπόν. [57] ὁ δὲ ε' κλήρος τοῦ δ' τόπου σημαίνει τὰ τῆς ἀκινήτου 4.18
 ὑποστάσεως καὶ τῶν ἐγγαίων. [58] λαμβάνεται^l δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Κρόνου
 ἐπὶ Σελήνην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [59] καλῶς οὖν κείμενος καὶ ὑπὸ^m
 ἀγαθοποιῦ ἐφορῶμενος σημαίνει ἐπίκτησιν ἐγγαίωνⁿ καὶ εἰσόδους^o γεννημάτων,^p
 κακῶς δὲ κείμενος καὶ ὑπὸ κακοποιῦ ἐφορῶμενος σημαίνει λύπας καὶ φροντίδας
 ἕνεκα τῆς ἀκινήτου ὑποστάσεως. [60] ὁ δὲ ς' κλήρος σημαίνει περὶ οἰκοδομημά- 4.19
 των καὶ οἴκου. [61] λαμβάνεται δὲ (ἡμέρας)^q κατὰ Πέρσας ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ τὸν Δία,
 νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^r ὠροσκόπου. [62] τὸ αὐτὸ δὲ σκόπει καὶ
 ἐπὶ τοῦ τοιοῦτου κλήρου καθάπερ ἐπὶ τοῦ πρὸ αὐτοῦ. [63] ὁ δὲ ζ' κλήρος σημαί- 4.20
 νει τὰ τῆς γεωργίας καὶ τῆς φυτείας. [64] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ
 Ἀφροδίτης ἐπὶ τὸν Κρόνον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [65] καὶ εἰ μὲν ἀγαθύνεται
 ὁ τοιοῦτος κλήρος σημαίνει ὠφέλειαν^s ἀπὸ σπορᾶς καὶ φυτείας, εἰ δὲ κακύνεται
 σημαίνει ζημίας καὶ λύπας ἕνεκα τῶν τοιούτων. [66] ὁ δὲ η' κλήρος σημαίνει τὰ 4.21
 περὶ τῶν ἀποβάσεων. [67] λαμβάνεται^t δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ τὸν
 κύριον τῆς συνόδου τῆς πρὸ τῆς γεννήσεως εἴπερ ἐστὶ συνοδική ἢ γέννησις, εἰ δὲ
 μὴ ἐπὶ τὸν κύριον τῆς πανσελήνου [εἴπερ ἐστὶ πανσεληνιακὴ ἢ γέννησις],^u καὶ τὰ
 ἴσα ἀπὸ^v ὠροσκόπου. [68] εἰ μὲν οὖν τύχη ὁ τοιοῦτος κλήρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐν
 ὀρθοαναφῶρῳ ζῶδιῳ καὶ ἀγαθύνονται^w κακὰς σημαίνουσι τὰς ἀποβάσεις.

^a τὰς Zuretti ^b Zuretti add. τὸν ^c Zuretti add. τοῦ ^d ἔστιν Zuretti ^e λάβε E, λαμβάνε-
 ται Zuretti ^f Zuretti add. τὸν ^g Zuretti add. ὁ ^h σημαίνει Zuretti ⁱ κακυνόμενη E, corr.
 Zuretti ^j λάβε E, λαμβάνεται Zuretti ^k Zuretti add. τὸν ^l λάβε E, λαμβάνεται Zuretti ^m ὑπ'
 Zuretti ⁿ ἐγγαίων ἐπίκτησιν Zuretti ^o εἴσοδον Zuretti ^p γεννημάτων E, corr. Zuretti ^q Zuretti
^r Zuretti add. τοῦ ^s ὠφελείας Zuretti ^t λάβε E, corr. Zuretti ^u εἴπερ ... γέννησις om. Zuretti
^v Zuretti add. τοῦ ^w ἀγαθύνονται Zuretti

- [69] Ὁ δὲ ε' τόπος ἔχει κλήρους ε, ὦν α' ἐστὶν ὁ τῶν τέκνων. [70] λαμβάνεται^a δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Διὸς ἐπι^b Κρόνον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [71] καὶ ἐὰν τύχη ὁ τοιοῦτος κλῆρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐν πολυσπέρμῳ ζῳδίῳ πολύτεκνος ἔσται, εἰ δὲ ἐν στείρωδεσι τύχῃσι ζῳδίοις ὀλιγότεκνος ἔσται. [72] καὶ εἰ μὲν ἀγαθύνονται ὄντες ἐν πολυσπέρμοις ζῳδίοις^c σωθήσονται, εἰ δὲ μὴ, τελευτήσουσιν. [73] ὁ δὲ β' κλῆρος λαμβάνεται ἡμέρας μὲν καὶ νυκτὸς ἀπὸ^d Ἄρεως ἐπὶ Δία καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [74] ὅτε^e οὖν ἐπεμβῆ ὁ Ζεὺς^f τῷ τοιοῦτῳ κλήρῳ ἢ συσχηματισθῆ αὐτῷ τηνικαῦτα τεκνοποιήσει. [75] καὶ εἰ μὲν ἐστὶν ἐν ἀρρενικῷ ζῳδίῳ ἄρρεν ἀπογεννήσει, εἰ δὲ^g ἐν θηλυκῷ θήλυ. [76] ὁ δὲ γ' κλῆρος σημαίνει τὰ^h περὶ ἀρρενογονίας.ⁱ [77] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ τὸν Δία καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. [78] οὗτος οὖν ὁ κλῆρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ καλῶς κείμενοι καὶ ἀγαθυνόμενοι ἀρρενογονίαν ποιοῦσιν. [79] ὁ δὲ δ' κλῆρος λαμβάνεται ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ Ἀφροδίτην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [80] οὗτος οὖν ὁ κλῆρος σημαίνει τὰ τῶν θηλέων τέκνων καὶ τοὺς γάμους αὐτῶν.^k [81] καλῶς οὖν κείμενος σημαίνει εὐεξίαν τῶν θηλέων τέκνων, εὐτυχίαν καὶ γάμον χρηστόν, κακῶς δὲ κείμενος τὸ ἀνάπαλιν. [82] ὁ δὲ ε' κλῆρος σημαίνει ἐν τῇ ἐρωτῆσει ἄρᾳ γε τὸ ἐν γαστρὶ ἄρρεν ἐστὶν ἢ θήλυ. [83] λαμβάνεται ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ οἰκοδεσπότη τῆς Σελήνης ἐπὶ^l Σελήνην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^m ὠροσκόπου. [84] εἰ μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος κλῆρος ἐν ἀρρενικῷ ζῳδίῳ ἐστὶν ἄρρεν ἐστὶ τὸ ἐν γαστρὶ, εἰ δὲ ἐν θηλυκῷ θήλυ.
- [85] Ὁ δὲ ς' τόπος ἔχει κλήρους δ, ὦν α' ἐστὶν ὁ τῆς ἀρρωστίας καὶ τῶν παθῶν. [86] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Κρόνου ἐπιⁿ Ἄρεα, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [87] οὗτος οὖν ὁ κλῆρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ κακυνόμενοι^p πολυἀρρωστον σημαίνουσι^q τὸν γεννηθέντα, ἀγαθυνόμενοι^r δὲ ὀλιγοἀρρωστον. [88] ὁ δὲ β' κλῆρός ἐστι τῶν ταχέως παρερχομένων νοσημάτων. [89] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρεα καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^s ὠροσκόπου. [90] οὗτος οὖν ὁ κλῆρος σημαίνει τὰς ταχέως παρερχομένας νόσους. [91] ὅτε οὖν κακωθῆ αὐτός τε καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ σημαίνει νόσους πλὴν εὐδιαλύτους, εἰ δὲ ἀγαθύνονται ἀπαλλαγὰς σημαίνουσι^t τῶν νόσων. [92] ὁ δὲ γ' κλῆρός ἐστὶν ὁ τῶν δούλων. [93] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ Σελήνην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [94] ὁ οὖν τοιοῦτος κλῆρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἀγαθυνόμενοι ὠφέλειαν σημαίνουσι παρὰ τῶν δούλων, κακυνόμενοι δὲ βλάβην. [95] ὁ δὲ δ' κλῆρός ἐστι περὶ αἰχμαλωσίας καὶ συνοχῆς. [96] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ οἰκοδεσπότη τοῦ Ἥλιου ἐπὶ τὸν Ἥλιον, νυκτὸς δὲ ἀπὸ τοῦ οἰκοδεσπότη-

^a λάβε E, corr. Zuretti ^b Zuretti add. τὸν ^c πολυσπέρμῳ ζῳδίῳ Zuretti ^d Zuretti add. τοῦ ^e ὅταν Zuretti ^f Zuretti add. ἐν ^g δ' Zuretti ^h om. Zuretti ⁱ ἀρρενογονίαν E, corr. Zuretti ^j Zuretti add. τοῦ ^k τοῦ γάμου αὐτοῦ E, corr. Zuretti ^l Zuretti add. τὴν ^m Zuretti add. τοῦ ⁿ Zuretti add. τὸν ^o οὗτος οὖν ὁ] ὁ τοιοῦτος οὖν Zuretti ^p κακυνόμενος E, κακυνόμενος Zuretti ^q σημαίνει Zuretti ^r ἀγαθυνόμενος EZuretti ^s Zuretti add. τοῦ ^t ἀπαλλαγὴν σημαίνει Zuretti

του τῆς Σελήνης ἐπί^a Σελήνην, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [97] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος καλῶς κείμενος σημαίνει ἐλευθερίαν ἀπὸ αἰχμαλωσίας καὶ φυλακῆς, εἰ δὲ κακῶς κείται ἐπίμονα σημαίνει τὰ δεινά. [98] Ὁ δὲ ζ' τόπος ἔχει κλήρους ις, ὧν 4-31a
 α' ἐστὶν ὁ κλήρος τοῦ γάμου τῶν ἀνδρῶν. [99] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Ἀφροδίτην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^b ὠροσκόπου. [100] σημαίνει δὲ ὁ τοι- 4-31b
 οὔτος κλήρος τὰ περὶ τοῦ γάμου τῶν ἀνδρῶν. [101] καλῶς οὖν οὔτος κείμενος καλὸν γάμον παρέχει τῷ ἀνδρὶ, καὶ συζευχθήσεται γυναικὶ ὠραιστάτῃ καὶ ὠφε- 4-32
 ληθήσεται δι' αὐτῆς, εἰ δὲ κακῶς^c κείται τὸ ἀνάπαλιν. [102] ὁ δὲ β' κλήρός ἐστι τοῦ γάμου τῶν ἀνδρῶν κατὰ Οὐάλεντα. [103] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ Ἥλιου ἐπὶ τὴν Ἀφροδίτην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [104] ὁ δὲ γ' κλή- 4-33
 ρος σημαίνει τὰ τῆς ἀπάτης τῶν ἀνδρῶν πρὸς τὰς γυναῖκας. [105] λαμβάνεται δὲ ὁμοίως τῷ προρρηθέντι κατὰ Οὐάλεντα κλήρῳ. [106] ὁ δὲ δ' κλήρός ἐστιν ὁ^d τῆς 4-34
 συνουσίας τῶν ἀνδρῶν πρὸς τὰς γυναῖκας. [107] λαμβάνεται δὲ καὶ οὔτος ὁ κλή- ρος ὁμοίως τῷ προρρηθέντι κατὰ Οὐάλεντα κλήρῳ.^e [108] ὁ δὲ ε' κλήρός ἐστιν ὁ 4-35a
 τῆς τῶν ἀνδρῶν ἀσωτίας. [109] λαμβάνεται δὲ καὶ οὔτος ὁμοίως τῷ προρρηθέντι κλήρῳ κατὰ Οὐάλεντα. [110] ὁ δὲ ς' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ γάμου γυναικῶν. [111] 4-36
 λαμβάνεται δὲ^f ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ^g Ἀφροδίτης ἐπὶ^h Κρόνον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸⁱ ὠροσκόπου. [112] καλῶς οὖν κείμενος ὁ τοιοῦτος κλήρος ἀγαθὸν γάμον παρέχει ταῖς γυναιξίν, κακῶς δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [113] ὁ δὲ ζ' κλήρός ἐστιν ὁ τοῦ γάμου τῶν 4-37
 γυναικῶν κατὰ Οὐάλεντα. [114] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ^j Σελήνης ἐπὶ^k Ἄρεα καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [115] ὁ δὲ η' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς ἀπάτης 4-38
 τῶν γυναικῶν πρὸς τοὺς ἀνδρας. [116] καὶ οὔτος ὁμοίως λαμβάνεται τῷ προρ- ρηθέντι κλήρῳ κατὰ Οὐάλεντα. [117] ὁ δὲ θ' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς συνουσίας τῶν 4-39
 γυναικῶν. [118] ἐστὶ δὲ ὁμοίως τῷ προρρηθέντι κλήρῳ κατὰ Οὐάλεντα. [119] ὁ δὲ 4-40a
 ι' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς μοιχείας τῶν γυναικῶν. [120] ἐστὶ δὲ ὁμοίως τῷ κλήρῳ τοῦ γάμου τῶν γυναικῶν κατὰ Οὐάλεντα. [121] ὁ δὲ ια' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς σωφροσύνης 4-41
 τῶν γυναικῶν. [122] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ Ἀφροδί- την καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [123] ὁ δὲ ιβ' κλήρός ἐστιν ὁ τοῦ γάμου τῶν ἀνδρῶν 4-42
 καὶ τῶν γυναικῶν. [124] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἀφροδίτης μέχρι τῆς μοίρας τοῦ ζ' τόπου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [125] ὁ δὲ ιγ' κλήρός ἐστιν ὁ 4-43
 τὸν καιρὸν σημαίνων τοῦ γάμου. [126] λαμβάνεται δὲ^m ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἥλιου ἐπὶ Σελήνην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [127] ὅτεⁿ γοῦν καταλάβῃ τὸν 4-44
 τοιοῦτον κλήρον ὁ Ζεὺς γάμον προξενεῖ. [128] ὁ δὲ ιδ' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ εὐχε- ρείας καὶ δυσχερείας γάμου. [129] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἥλιου

^aZuretti add. τὴν ^bZuretti add. τοῦ ^cκαλῶς E ^dom. Zuretti ^eE add. δὲ ε' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ γάμου γυναικῶν. λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ ἀφροδίτης ἐπὶ κρόνον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου. καλῶς οὖν κείμενος, but crossed out. Cf. [110]–[111] ^fom. E ^gZuretti add. τῆς ^hZuretti add. τὸν ⁱZuretti add. τοῦ ^jZuretti add. τῆς ^kZuretti add. τὸν ^lom. Zuretti ^mom. E ⁿὅταν Zuretti

- ἐπὶ Σελήνην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τῆς Ἀφροδίτης.^a [130] ὁ δὲ ιε' κλήρός ἐστιν ὁ τῶν γαμβρῶν. [131] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Ἀφροδίτην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [132] ὁ δὲ ις' κλήρός ἐστιν ὁ τῶν φιλονεικίων καὶ τῶν ἐρίδων. [133] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἄρεως ἐπὶ Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ^b ὠροσκόπου. [134] Ὁ δὲ η' τόπος ἔχει κλήρους ε̄—α' μὲν τὸν τοῦ θανάτου. [135] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τῆς Σελήνης μέχρι τῆς μοίρας τοῦ η' τόπου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τῆς μοίρας τοῦ Κρόνου. [136] εἰ μὲν οὖν ἐστιν ὁ τοιοῦτος κλήρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ κεκακωμένοι^c καὶ μὴ ἐφορῶνται ὑπὸ ἀγαθοποιῶν^d βίαιον ὑποστήσεται θάνατον, εἰ δ' ὑπὸ ἀγαθοποιῶν ἐφορᾶται εἰρηλικὸν τελευτήσεται θάνατον.^e [137] ὁ δὲ β' κλήρός ἐστι περὶ ἀναιρετικὸν ἀστέρος. [138] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν^f ἀπὸ τῆς μοίρας τοῦ κυρίου τοῦ ὠροσκόπου μέχρι^g τῆς μοίρας τῆς Σελήνης καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^h ὠροσκόπου. [139] εἰ μὲν οὖν ἐφορᾷ τὸν κύριον τοῦ τοιοῦτου κλήρου ἢ Σελήνην, καὶ τύχη κεκακωμένους ἐν μελοκοπουμένῳ ζῳδίῳ, φονευθήσεται ὁ ἔχων τὸν τοιοῦτον κλήρον τοιουτοτρόπως, εἰ δὲ ἀγαθύνεται σωθήσεται. [140] ὁ δὲ γ' κλήρός ἐστιν ὁ σημαίνων κατὰ ποῖον καιρὸν ὀφείλει φοβεῖσθαι τὸν θάνατον. [141] λαμβάνεται δὲ οὗτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τῆς μοίρας τοῦ Κρόνου ἐπὶ τὸν κύριον τῆς γενομένης συνόδου ἢ τῆς πανσελήνου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [142] ὅτε οὖν κακοῦται ὁ κλήρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἔσται πολύνσοος ὁ γεννηθεὶς, καὶ ὅτεⁱ ἐπεμβῆ^j τοῦτω κακοποιὸς φόβον θανάτου ὑποστήσεται. [143] ὁ δὲ δ' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς δυσχερείας. [144] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Κρόνου ἐπὶ Ἄρεα, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ Ἑρμοῦ.^k [145] εἰ μὲν οὖν ἐστιν ὁ τοιοῦτος κλήρος σὺν τῷ κυρίῳ τοῦ ὠροσκόπου καὶ ὡσιν^l ἀμφοτέροι κεκακωμένοι δυστυχῆς ἔσται ὁ γεννηθεὶς καὶ δυσχερείας πολλὰς ὑποστήσεται, εἰ δὲ ἀγαθύνονται πραότερα ἔσται τὰ^m δεινά. [146] ὁ δὲ ε' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς ἀνάγκης. [147] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Ἑρμῆν, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [148] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος κακούμενος ποιεῖ συνοχὰς καὶ θλίψεις καὶ ἀνάγκας ἐν τῷ βίῳ καὶ περιστάσει, ἀγαθυνόμενος δὲ κουφίζει τὰ δεινά.ⁿ
- [149] Ὁ δὲ θ' τόπος ἔχει κλήρους ζ̄, ὦν α' ὁ τῆς ἀποδημίας. [150] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ κυρίου τοῦ θ' τόπου μέχρι τῆς μοίρας τοῦ θ' τόπου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [151] καὶ σημαίνει τὰ περὶ τῆς^o ἀποδημίας. [152] ὁ δὲ β' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ πλός. [153] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν^p ἀπὸ τοῦ Κρόνου μέχρι τῆς ιε'^q μοίρας τοῦ Καρκίνου, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [154] καλῶς κείμενος οὖν ὁ κλήρος εὐπλοῖαν σημαίνει, κακῶς δὲ δύσπλοῖαν. [155] ὁ δὲ

^a τῆς ἀφροδίτης] ὠροσκόπου Zuretti ^b om. Zuretti ^c κεκακωμένους καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ Zuretti ^d ἀγαθοποιῶν Zuretti ^e For 'he will enjoy a peaceful death' the Arabic has 'the opposite' ^f ἡμέρας μὲν om. Zuretti ^g E add. καὶ ^h Zuretti add. τοῦ ⁱ ὅταν Zuretti ^j Zuretti add. τὸν ^k ὠροσκόπου Zuretti ^l εἰσιν Zuretti ^m om. E ⁿ E add. θ' τόπος. ἀγαθυνόμενος is missing in the Arabic, as are the similar expressions in [157], [160] and [163] ^o om. Zuretti ^p ἡμέρας μὲν om. E ^q om. Zuretti

- γ' κλήρως ἐστὶ περὶ σωφροσύνης. [156] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ Ἑρμῆν,^a νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [157] εἰ μὲν οὖν καλῶς κείται καὶ ἀγαθύνεται σωφροσύνην σημαίνει, εἰ δὲ μὴ ἀσωτίαν. [158] ὁ δὲ δ' κλήρως ἐστὶν ὁ τῆς συνέσεως. [159] λαμβάνεται δὲ^b ἡμέρας μὲν^c ἀπὸ^d Κρόνου ἐπὶ Σελήνην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [160] ὁ τοιοῦτος κλήρος ἀγαθυνόμενος σημαίνει συνेतους καὶ ἐχέφρονας, κακυνόμενος δὲ τὸ ἐναντίον. [161] ὁ δὲ ε' κλήρως ἐστὶν ὁ τῆς γνώσεως. [162] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ^e Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ Ἑρμοῦ.^f [163] ὁ τοιοῦτος οὖν κλήρος καλῶς κείμενος καὶ ἀγαθυνόμενος σημαίνει ἄνδρα λόγιον, κακυνόμενος δὲ ποιεῖ ἀμαθῆ. [164] ὁ δὲ ς' κλήρως ἐστὶν ὁ περὶ ὁμιλίας. [165] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν^g ἀπὸ Ἥλιου ἐπὶ^h Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸⁱ ὠροσκοπού. [166] καὶ εἰ μὲν καλῶς κείται ὁ τοιοῦτος κλήρος εὐόμιλος ἔσται ὁ γεννηθεὶς καὶ χαριεὶς καὶ ἀστεῖος, εἰ δ' οὐ τὸ ἐναντίον. [167] ὁ δὲ ζ' κλήρως ἐστὶν ὁ περὶ τῆς φήμης εἰ ἀληθῆς ἐστὶν ἢ ψευδῆς. [168] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ Σελήνην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [169] εἰ μὲν^j ἐστὶν ὁ τοιοῦτος κλήρος ἐπίκεντρος ἢ ἐν στερεῶ ζῳδίῳ ἐστὶν ἡ φήμη ἀληθῆς, εἰ δ'^k οὐ ψευδῆς.
- [170] Ὁ δὲ ι' τόπος ἔχει κλήρους $\overline{\text{ιβ}}$, ὧν ὁ ι' α' ὁ τῆς εὐγενείας. [171] λαμβάνεται δὲ ἀπὸ τῆς μοίρας τοῦ Ἥλιου ἄχρι τῆς μοίρας τοῦ ὑψώματος αὐτοῦ (ἦγουν τῆς ιθ' μοίρας τοῦ Κριοῦ), νυκτὸς δὲ ἀπὸ τῆς μοίρας τῆς Σελήνης ἄχρι τῆς μοίρας τοῦ ὑψώματος αὐτῆς (ἦγουν τῆς γ' μοίρας τοῦ Ταύρου), καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [172] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος καλῶς^m κείμενος εὐγενῆ δηλοῖ τὸν γεννηθέντα, κακῶς δὲ δυσγενῆ. [173] ὁ δὲ β' κλήρος σημαίνει περὶ ἐξουσίας. [174] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἄρεως ἐπὶ Σελήνην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [175] οὗτος οὖν ὁ κλήρος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ καλῶς κείμενοι μεγίστην ἐξουσίαν διδόνασιν, κακῶς δὲ ἀπραξίαν. [176] ὁ δὲ γ' κλήρως ἐστὶ τῶν διοικούντων τὰ κοινὰ πράγματα δηλωτικὸς καὶ τῶν λογοθετῶν καὶ τῶν πρωτονοταρίων. [177] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶⁿ Ἄρεα, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [178] οὗτος οὖν καλῶς κείμενος καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ εὐδόωσιν^o σημαίνει περὶ τῆς διοικήσεως^p τῶν κοινῶν πραγμάτων, κακῶς^q δὲ κείμενος τὸ ἀνάπαλιν. [179] ὁ δὲ δ' κλήρως ἐστὶν ὁ περὶ νίκης καὶ^r τροπαίων. [180] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἥλιου ἐπὶ Κρόνον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν (εἰ δὲ ὕπαυγός ἐστὶν ὁ Κρόνος λαμβάνεται^s ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἥλιου ἐπὶ Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν), καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοπού. [181] καλῶς οὖν κείμενος οὗτος νίκας καὶ τρόπαια σημαίνει, κακῶς δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [182] ὁ δὲ ε' κλήρος σημαίνει περὶ αἰφνιδίου προκοπῆς. [183] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ τὸν κλήρον τῆς τύχης,

^a ἄρη Zuretti ^b om. Zuretti ^c om. Zuretti ^d Zuretti add. τοῦ ^e Zuretti add. τὸν ^f ὠροσκοπού Zuretti ^g om. Zuretti ^h Zuretti add. τὸν ⁱ Zuretti add. τοῦ ^j Zuretti add. οὖν ^k δὲ Zuretti ^l om. Zuretti ^m om. E ⁿ Zuretti add. τὸν ^o εὐδόωσιν E ^p τὰς διοικήσεις E ^q καλῶς E ^r above line E ^s λάβε E, λαμβάνεται Zuretti

- νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [184] καλῶς οὖν κείμενος οὗτος
 ποιεῖ προκοπὰς αἰφνιδίους, κακῶς δὲ κείμενος δυστυχίαν αἰφνιδιον.^a [185] ὁ δὲ ζ' 4.64
 κλῆρος σημαίνει τοὺς φαινομένους ἐν τῷ βίῳ καὶ γνωρίμους καὶ ἄρχοντας. [186]
 λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ τὸν Ἥλιον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^b ὠρο-
 σκόπου. [187] οὗτος οὖν ὁ κλῆρος^c καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ καλῶς κείμενοι ποιοῦσιν
 ἄρχοντας καὶ οἰκείους βασιλεύσιν καὶ γνωρίμους. [188] ὁ δὲ ζ' κλῆρος σημαίνει περὶ 4.65
 τῶν ἐπομένων βασιλεύσιν. [189] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Ἄρεως ἐπὶ τὸν
 Κρόνον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [190] οὗτος οὖν καὶ ὁ
 κύριος αὐτοῦ καλῶς κείμενοι σημαίνουσι^d εὐτυχεῖς ὑπουργοὺς βασιλέων. [191] ὁ 4.66a
 δὲ η' κλῆρος σημαίνει τὰ τῆς πράξεως καὶ τῆς ἐξουσίας. [192] λαμβάνεται δὲ ἡμέ-
 ρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ^e Κρόνου ἐπὶ Σελήνην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [193] καλῶς 4.66b
 οὖν κείμενος^f σημαίνει ἐξουσίαν καὶ κέρδη^h ἀπὸ πράξεων, κακῶς δὲ κείμενος τὸ
 ἀνάπαλιν. [194] ὁ δὲ θ' κλῆρος σημαίνει τὰ περὶ τῶν χειροτεχνῶν καὶ τῶν πρα-
 γματειῶν. [195] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲνⁱ ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ Ἀφροδίτην, νυκτὸς δὲ 4.67
 τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [196] οὗτος οὖν καλῶς κείμενος σημαί-
 νει εὐτυχίαν περὶ τὰς βαναύσους τέχνας, ἔτι δὲ καὶ τὰς^j πραγματείας, κακῶς δὲ
 κείμενος τὸ ἀνάπαλιν. [197] ὁ δὲ ι' κλῆρός ἐστι περὶ πράσεως καὶ ἀγορασίας. [198] 4.68
 λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ δαίμονος ἐπὶ τὸν κλῆρον τῆς τύχης,
 νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^k ὠροσκόπου. [199] καλῶς οὖν οὗτος κείμε-
 νος κέρδη σημαίνει περὶ τὰς ἐμπορίας, κακῶς δὲ ζημίας. [200] ὁ δὲ ια' κλῆρός ἐστι 4.69
 περὶ σπουδαίων πραγμάτων. [201] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἥλιου ἐπὶ Δία,
 νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [202] καλῶς οὖν κείμενος οὗτος
 σημαίνει εὐτυχίαν περὶ τὰ σπουδαῖα τῶν πραγμάτων, κακῶς δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [203] 4.70
 ὁ δὲ ιβ' κλῆρός ἐστὶν ὁ τῆς μητρὸς. [204] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἀφροδί-
 τῆς ἐπὶ Σελήνην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [205] οὗτος
 καλῶς κείμενος σημαίνει ἀγαθὰ περὶ τὴν μητέρα, κακῶς δὲ τὸ ἀνάπαλιν.
 [206] Ὁ δὲ ια' τόπος^m ἔχει κλήρους ια, ὧν α' ὁ περὶ εὐτυχίας. [207] λαμβάνε- 4.71
 ται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν κλῆρον τοῦ δαίμονος, νυκτὸς
 δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [208] ὁ οὖν τοιοῦτος κλῆροςⁿ καλῶς
 κείμενος εὐτυχίαν σημαίνει, κακῶς δὲ δυστυχίαν. [209] ὁ δὲ β' κλῆρός ἐστὶν ὁ περὶ 4.72
 τῆς φιλίας καὶ τοῦ μίσους τοῦ γεννηθέντος. [210] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ
 τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν κλῆρον τοῦ δαίμονος, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ
 τὰ ἴσα ἀπὸ^o ὠροσκόπου. [211] ὁ οὖν τοιοῦτος κλῆρος ἀγαθυνόμενος φιλωτάτον^p
 σημαίνει τὸν γεννηθέντα πρὸς πάντας, εἰ δὲ κακῶς κείται^q παρὰ πάντων μισούμε-
 νον. [212] ὁ δὲ γ' κλῆρος σημαίνει περὶ τιμῆς. [213] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν 4.73

^aδυστυχίας αἰφνιδίους Zuretti, αἰφνή^g E ^bZuretti add. τοῦ ^cὁ κλῆρος om. E ^dσημαίνει Zuretti
^eZuretti add. τοῦ ^fZuretti add. τὴν ^gκειμένους E ^hκέρδος Zuretti ⁱom. E ^jom. Zuretti
^kZuretti add. τοῦ ^lZuretti add. τὸν ^mὁ δὲ τόπος ὁ ἐνδέκατος Zuretti ⁿom. E ^oZuretti add.
 τοῦ ^pφιλωτάτον Zuretti ^qεἰ ... κείται] κακῶς δὲ κείμενος Zuretti

- ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἄχρι τοῦ Ἡλίου, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^a ὠροσκόπου. [214] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος ἀγαθυνόμενος διὰ τιμῆς^b σημαίνει τὸν γεννηθέντα εἶναι^c παρὰ πᾶσιν, κακυνόμενος δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [215] ὁ δὲ δ' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ εὐδωσέως. [216] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν Δία, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^d ὠροσκόπου. [217] ὁ γοῦν^e τοιοῦτος κλήρος ἀγαθυνόμενος σημαίνει εὐδωσιν ἐν τοῖς ἀνά χειρα πράγμασιν, κακυνόμενος δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [218] ὁ δὲ ε' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ^f ἐπιθυμιῶν. [219] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν κλήρον τοῦ δαίμονος, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [220] καλῶς οὖν οὗτος κείμενος σημαίνει^g κυριεῦειν τὸν γεννηθέντα τῶν ἐπιθυμιῶν αὐτοῦ, εἰ δ' οὐ τούναντίον. [221] ὁ δὲ ς' κλήρός ἐστιν ὁ τῶν ἐλπίδων. [222] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ Κρόνου ἐπὶ^h Ἀφροδίτην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [223] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος καλῶς κείμενος ἐπιτυχίας τῶν ἐλπίδων σημαίνει, κακῶς δὲ ἀποτυχίαν. [224] ὁ δὲ ζ' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ τῶν φίλων. [225] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Σελήνης μέχρι τοῦ Ἑρμοῦ καὶ τὰ ἴσαⁱ ἀπὸ ὠροσκόπου. [226] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος καλῶς κείμενος πολυφιλίαν καὶ ὠφέλειαν παρὰ φίλων ποιεῖ, ^j κακῶς δὲ τούναντίον. [227] ὁ δὲ η' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ συμφιλίωσης. [228] λαμβάνεται δὲ^k ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ δαίμονος ἐπὶ^l Ἀφροδίτην καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^m ὠροσκόπου. [229] ὁ οὖν τοιοῦτος κλήρος εὐρισκόμενος ἐπὶ γενέσεως ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς ἐν τῷ αὐτῷⁿ τόπῳ συμφιλίωσιν^o ποιεῖ, διαμετρῶν δὲ ἢ τετραγωνίζων^p ἔχθρας. [230] ὁ δὲ θ' κλήρός ἐστιν ὁ περὶ τῶν τοῦ οἴκου ἀγαθῶν. [231] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τῆς Σελήνης μέχρι τοῦ Ἑρμοῦ καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [232] οὗτος οὖν καλῶς κείμενος εὐθηνίαν ποιεῖται^q τῶν ἀγαθῶν, κακῶς δὲ τὸ ἐναντίον.^r [233] ὁ δὲ ι' κλήρος σημαίνει τὴν τῆς ψυχῆς ἐλευθεριότητα. [234] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ Ἡλίον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ^s ὠροσκόπου. [235] οὗτος οὖν καλῶς κείμενος σημαίνει ἐλευθεριότητα^t ψυχῆς καὶ μεγαλοδωρότητα,^u κακῶς δὲ σμικρολογίαν καὶ φειδωλίαν. [236] ὁ δὲ^v ια' κλήρος σημαίνει περὶ ἐπαινετῶν ἀνθρώπων. [237] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Διὸς ἐπὶ^w Ἀφροδίτην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [238] καλῶς οὖν κείμενος^x οὗτος ἐπαινούμενον σημαίνει τὸν γεννηθέντα παρὰ πάντων, κακῶς δὲ τούναντίον.
- [239] Ὁ δὲ ιβ' τόπος ἔχει κλήρους γ̄, ὦν α' ὁ περὶ^y ἐχθρῶν. [240] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Ἄρεα καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [241] καλῶς οὖν οὗτος κείμενος ὀλίγους σημαίνει τοὺς ἐχθροὺς καὶ ὀλίγην τὴν ἐξ αὐτῶν

^aZuretti add. τοῦ ^bδιάτιμον Zuretti ^com. Zuretti ^dZuretti add. τοῦ ^eοὖν Zuretti
^fZuretti add. τῶν ^gσημαίνει repeated E ^hZuretti add. τὴν ⁱτὰ ἴσα om. E ^jποιεῖ παρὰ τῶν φίλων Zuretti ^kZuretti add. καὶ ^lZuretti add. τὴν ^mZuretti add. τοῦ ⁿαὐτοῦ Zuretti
^oσυμφιλίωσις Zuretti ^pδιαμετρούμενος δὲ ἢ τετραγωνιζόμενος Zuretti ^qποιεῖ Zuretti ^rτούναντίον Zuretti ^sZuretti add. τοῦ ^tἐλευθερίαν Zuretti ^uμεγαλοδωρεότητα Zuretti ^vom. Zuretti ^wZuretti add. τὴν ^xκείμενος οὖν E ^yZuretti add. τῶν

βλάβην, κακῶς δὲ τὸ ἀνάπαλιν.^a [242] ὁ δὲ β' κληρὸς ἐστὶ καὶ αὐτὸς τῶν ἐχθρῶν 4.83
κατὰ Ἑρμῆν. [243] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ οἰκοδεσπότη τοῦ
ιβ' τόπου ἄχρι τῆς μοίρας τοῦ ιβ' τόπου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [244] ὁ δὲ γ' 4.84
κληρὸς ἐστὶν ὁ περὶ ταλαιπωρίας. [245] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ
κληροῦ τοῦ δαίμονος, ἐπὶ τὸν κληρὸν τῆς τύχης καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [246] ὁ
οὖν τοιοῦτος κληρὸς^b κακῶς κείμενος σημαίνει δυστυχίας καὶ ταλαιπωρίας, καλῶς
δὲ τὸ ἀνάπαλιν.

Chapters 65–66 edited by Zuretti.

^a[241] is missing in the Arabic ^bom. E

[ξς'. Περὶ κλήρων τῶν μὴ ἀναφερομένων μήτε εἰς τοὺς ζ̄ πλανήτας μήτε εἰς τοὺς ιβ̄ τόπους.^a]

- [1] Πρῶτος κλήρός ἐστι τοῦ ἀφέτου. [2] λαμβάνεται δὲ εἶπερ συνοδική ἐστιν ἡ γέννησις ἀπὸ τῆς μοίρας τῆς προγενομένης συνόδου ἐπὶ τὴν Σελήνην, εἰ δὲ ἐστιν ἡ γέννησις πανσεληνιακὴ ἀπὸ τῆς μοίρας τῆς πανσελήνου^b ἄχρι τῆς Σελήνης, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [3] ὁ δὲ τοιοῦτος κλήρος^c μεγάλας δυνάμεις ἔχει,^d καὶ διὰ τοῦτο ποιοῦσι τὸν περίπατον αὐτοῦ. [4] καὶ ὅτε καταντήσει^e εἰς ἀγαθοποιὸν ἀγαθὰ δηλοῖ, ὅτε^f δὲ εἰς κακοποιὸν κλιμακτῆρα^g ἐπιφέρει. [5] πρὸ γὰρ τοῦ εὐρεθῆναι τὸν τοιοῦτον κλήρον ἐγίνοντο μεγάλοι κλιμακτῆρες ὧν τὰς αἰτίας οὐχ εὔρισκον οἱ ἀρχαῖοι, ἀφ' οὗ δὲ εὐρέθη ἔγνωσαν οἱ ἄνθρωποι τὰς αἰτίας τῶν κλιμακτῆρων πάντων. VIII 5.2a
5.2b
- [6] Ὁ δὲ β' κλήρος σημαίνει περὶ παχυσώμων^h ἀνθρώπων καὶ ἰσχνῶν. [7] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης ἐπὶ τὸν Ἄρεα, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [8] οὗτος ὁ κλήρος συνῶν τῷ κυρίῳ τοῦ ὠροσκόπου ἐν ὑγρῷ ζῳδίῳ παχυσώμους ποιεῖ, κεκακωμένος δὲ ἐν ξηρῷ ζῳδίῳ ἰσχνούς ποιεῖ. 5.3
- [9] Ὁ δὲ γ' κλήρός ἐστιν ὁ τῆς ἰππασίας. [10] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Σελήνην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [11] καλῶς οὖν κείμενος οὗτος καὶ τριγωνιζόμενος ἢ ἑξαγωνιζόμενος παρὰ τοῦ Ἄρεως ἢ τοῦ Διὸς ἀνδρείους καὶ γενναίους καὶ ἰππότας δηλοῖ, κακυνόμενος δὲ τούναντιον. 5.4
- [12] Ὁ δὲ δ' κλήρός ἐστι τῆς τόλμης καὶ τοῦ πολέμου. [13] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ τοῦ κυρίου τοῦ ὠροσκόπου ἐπὶ τὴν Σελήνην, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [14] ὁ οὖν τοιοῦτος ὑπὸⁱ ἀγαθοποιοῦ ἐφορώμενος τροπαιούχους σημαίνει, ὑπὸ δὲ κακοποιοῦ τούναντιον. 5.5
- [15] Ὁ δὲ ε' κλήρός ἐστι περὶ πανουργίας καὶ ἀπάτης καὶ δόλου. [16] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἑρμοῦ ἐπὶ τὸν κλήρον τοῦ δαίμονος, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [17] οὗτος συσχηματιζόμενος τῷ κυρίῳ τοῦ ὠροσκόπου ἀπατεῶνας καὶ δολίους ποιεῖ. [18] καὶ εἰ μὲν^j ἀγαθοποιῷ συσχηματίζεται ὠφελήθησεται διὰ τῶν τοιούτων, εἰ δὲ κακοποιῷ βλαβήσεται. 5.6
- [19] Ὁ δὲ ς' κλήρός ἐστι περὶ εὐδώσεως τῶν ἀνά χεῖρα πραγμάτων. [20] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Ἄρεα καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ Ἑρμοῦ. [21] οὗτος καλῶς κείμενος εὐδῶσιν σημαίνει ἐν τοῖς ἀνά χεῖρα πράγμασιν, εἰ δὲ κακῶς τούναντιον. 5.7a
5.7b
- [22] Ὁ δὲ ζ' κλήρός ἐστι περὶ βίας.^k [23] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ Ἄρεως ἐπὶ τὴν μοῖραν τοῦ γ' τόπου καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. 5.8

^a εἰς τοὺς ζ̄ ... τόπους in marg. E ^b E add. καὶ ^c τόπος Zuretti ^d μεγάλας δυνάμεις ἔχει is missing in the Arabic ^e ὅταν καταντήση Zuretti ^f ὅταν Zuretti ^g κλιμακτῆρα E ^h παχυσώμων is missing in the Arabic ⁱ ὑπ' Zuretti ^j om. Zuretti ^k ἐστι περὶ βίας E, in pointed brackets Zuretti

- [24] ὁ δὲ ἡ' κληῖρος κατὰ Πέρσας^a λαμβάνεται ἡμέρας καὶ νυκτὸς^b ἀπὸ τοῦ κλή- 5.9
 ρου τῆς φιλίας ἄχρι τοῦ^c Ἑρμοῦ καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [25] κακυνόμενοι δὲ
 οἱ τοιοῦτοι κληῖροι κακύνουσι^d τοὺς γεννηθέντας, ἀγαθυνόμενοι δὲ ἀγαθύνουσιν.^e
- [26] Ὁ δὲ θ' κληῖρός ἐστιν ὁ τῆς ἀνταποδόσεως. [27] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας 5.10
 μὲν ἀπὸ^f Ἄρεως ἐπὶ τὸν Ἥλιον, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν. [28] οὗτος ἀγαθυνόμενος
 σημαίνει τὸν γεννηθέντα εὐχάριστον εἶναι καὶ ἀνταποδοτικόν, κακῶς δὲ κείμενος
 ἀχάριστον καὶ ἀγνώμονα.
- [29] Ὁ δὲ ι' κληῖρός ἐστιν ὁ τῆς ἀληθείας. [30] λαμβάνεται δὲ ἡμέρας μὲν ἀπὸ^g 5.11
 Ἑρμοῦ ἐπὶ^h Ἄρεα, νυκτὸς δὲ τὸ ἀνάπαλιν, καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου. [31] οὗτος
 οὖν καλῶς κείμενος ἀληθεῖς ἀνθρώπους σημαίνει, κακῶς δὲ ψευδεῖς.

^aZuretti add. (ἐστὶ περὶ κακώσεως) ^bνυκτὸς καὶ ἡμέρας E, corrected by Zuretti ^com.
 Zuretti ^dκακυνόμενος δὲ ὁ τοιοῦτος κληῖρος κακύνει Zuretti ^eἀγαθυνόμενος δὲ ἀγαθύνει Zuretti
^fZuretti add. τοῦ ^gZuretti add. τοῦ ^hZuretti add. τὸν

[ξζ'. Περὶ ἀγορᾶς δούλου.

[1] Σελήνης οὔσης ἐν Κριῶ^a οὐδενὸς ἄξιος· ἐν Ταύρω πρόθυμος, ὑπήκοος· ἐν Διδύμοις ἐν τῷ γ' δεκανῶ οὐ καλόν· ἐν Καρκίνῳ δολεροί· ἐν Λέοντι ἰσχυροί, ἄρπαγες, φάγοι· ἐν Παρθένῳ εὐφυεῖς,^b φρόνιμοι, ἀληθεῖς· ἐν Ζυγῷ φιλογέωργος, ἀγαθός· ἐν Σκορπίῳ δόλιος· ἐν Τοξότη ἐν τῷ γ' δεκανῶ καλός, ἐν τῷ α' ἄτακτος, ἄγριος· ἐν Αἰγοκέρωτι ψεύσται, κοῦφοι—τινὲς δὲ καὶ φυγάδες εἰσὶν· ἐν Ὑδροχόῳ καματηροὶ καὶ φιλεργοί· ἐν Ἰχθύσι κακὰ τοῖς δεσπόταις βουλεύονται.]

Chapter 67 is descended from Hephaestio III 16, 5.

^a E add. οὔσης ^b εὐφυεῖς E

[Ξη'. Περὶ ἀποδημίας.

[1] Σελήνης ἐν Κριῶ πάνυ ἀγαθόν (μετὰ κέρδους γὰρ ὑποστρέψει)^a ἐν Διδύμοις ἀργήσει ἢ μετὰ ζημίας ὑποστρέψει, ἐπανερχεσθαι δὲ ἀγαθόν· ἐν Καρκίνῳ ἀργήσει, εὐτυχῶς δὲ ὑποστρέψει· ἐν Λέοντι ἐν νυκτὶ πάνυ βλαπτικόν, ἐν ἡμέρᾳ δὲ ἀνόνητος ἢ ἀποδημία· ἐν Παρθένῳ χρονίζει, ἀβλαβῶς δὲ ὑποστρέψει· ἐν Ζυγῶ ἐπὶ δικαίᾳ προαιρέσει συμφέρει αὐτῷ, ἀδίκῳ δὲ οὐ· ἐν Σκορπίῳ ἀγαθόν πάνυ, καὶ ἐπανερχεσθαι ὠφέλιμον, καὶ εἰς τὸ μετὰ σιγῆς ὑποστρέφειν καὶ λάθρῃ ἀγαθόν· ἐν Τοξότη μακρότερον τοῦ στόπου ἀπελεύσεται καὶ ἀργήσει, ὑποστρέφειν δὲ ἀγαθόν· ἐν Αἰγοκέρῳτι βλαβερόν, ὑποστρέφειν δὲ ἀγαθόν· ἐν Ὑδροχόῳ ἐν ὑστέραις μοίραις ἀγαθόν καὶ ἔμπρακτον· ἐν Ἰχθύσιν ἀγαθόν καὶ ἐπὶ πόλεμον καὶ κυνηγεσίαν.]

Τέλος τῶν ἀποτελεσματικῶν μυστηρίων τῆς ἐπιστήμης τοῦ Ἀπομάσαρ.

Chapter 68 is descended from Hephaestio III 30, 24–34.

^a ζῆται ταύρῳ in marg. E

Appendixes



Additions in John of Seville's Translation of the *Great Introduction*

In this Appendix are included translations of two passages which have been added in the revised version (Jrev) of John of Seville's translation of Abū Ma'šār's *Great Introduction*. The original Latin of these passages can be found in Lemay, *Great Introduction*, v and vi. The relevant Part (in roman numerals), chapter, and section numbers of the present edition are given.

IV, 2.5 (Lemay, *Great Introduction*, VI, p. 494): About tastes, according to Apollo: wetness in its nature is of a soft ('suavis') taste, dryness, a bitter taste; and when the force of dryness is on its own, its taste will be bitter; when wetness is on its own, its taste will be soft. But when bitterness is mixed with softness and the softness is more than the bitterness, a sweet taste results. If they are equal, the taste will be salty. If sweetness is mixed with saltiness and softness, tartness arises. If tartness is joined with saltiness and bitterness, the taste will be *hirrif*, i.e. the taste of parsley. Again, if harshness is joined to *hirrif*, that taste will be lessened.

Apollo ('Apollinem' in the manuscripts) may be a corruption of Apollonius, but this passage does not correspond to anything in the section on tastes in Pseudo-Apollonius, *De secretis naturae*, ed. F. Hudry, 'Le *De secretis naturae* du ps.-Apollonius de Tyane, traduction latine par Hugues de Santalla du *Kitāb sirr al-ḥalīqa*', *Chrysopoeia* 6, 1997–1999, pp. 1–154 (see II, 4 [13–14] and [18], pp. 135–138 = Pseudo-Apollonios von Tyana, *Buch über das Geheimnis der Schöpfung und die Darstellung der Natur*, ed. U. Weisser, Aleppo, 1979, II.1–3, 14.1, pp. 459–462 and 469–473).

VI, 32.7 (Lemay, *Great Introduction*, v, p. 268, lines 1894–1904). But the opinion of certain doctors ('physici') is that, from the beginning of the tenth hour of night until the end of the third hour of day, these six hours are according to the nature of blood and spring. From here to the end of the ninth hour they are according to the nature of red bile and summer, hot and dry. From here to the end of the third hour of the following night they are according to the nature of black bile and autumn, cold and dry. From here until the end of the ninth hour of the same night they are according to the nature of phlegm and winter, cold and wet. These, then, join the day and night together, and have divided them into only four.¹

¹ Instead of the eight divisions of three hours each of the night and day, described in the previous section of Abū Ma'šār's text.

Additional and Distinctive Features of Hermann of Carinthia's Translation of the *Great Introduction*

In this Appendix are included translations of all the passages from Hermann of Carinthia's translation of Abū Maʿšar's *Great Introduction* that have no equivalent in the Arabic text, or are significantly different in their meaning. The original Latin of these passages can be found in Lemay, *Great Introduction*, VIII. The relevant Part (in Roman numerals), chapter, and section numbers are given and Lemay's page and line numbers are added in round brackets.

Hermann's preface; cf. I, 1.8 (2.5–3.39):¹

Among the Latins the rule is to apply an external art to the principles of each art;² but for the beginnings of books an approach is prepared not by any authoritative writing that I have found in that language, but rather by the decision only of individual teachers. Among the Arabs the opposite is the case. They seem never to have drawn attention to the first of the two (principles),³ but they sometimes assume it partially and sporadically, although in our opinion it is very necessary. But the second, devised, one, which they did not deem worthy of committing to script, they have commended as if it is a great muniment to the written word.

From this second kind the author of this work begins, saying: 'There are seven beginnings to every composition: 1) the aim of the author, 2) the usefulness of the work, 3) the name of the author, 4) the name of the book, 5) its place in the order of teaching, 6) its species—whether it is theory or practice—, 7) and the divisions of the book.' Among us a five-part division should suffice: 1) the title of the work, 2) the aim of the author, 3) the final cause, 4) the way of dealing with the subject matter, and 5) the order of material. These seem to be both necessary and sufficient for the beginning of almost every composition, whether written or spoken. He (Abū Maʿšar) gives his reason for each of these items.

When I, hating the prolixity and wanting to leave out those things that seemed less relevant—since I recognised this custom among the Latins—, was preparing to begin

1 An earlier edition of this preface is found in C.H. Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, Mass., 1924, pp. 45–47.

2 H is referring to the fact, stated in Aristotle's *Posterior Analytics*, I, 9, that no art or science can describe its own principles.

3 that principles of every art have to be described by an external art.

from the treatise itself, you, my special and inseparable companion in all our studies and affairs, my dear Robert (if you remember), met me saying: 'Although neither would it be appropriate for you, considering your character, my dear Hermann, nor for any well-advised interpreter of a foreign tongue, to divert in any way from a certain precept of Boethius,⁴ nevertheless, it seems one should follow a different route, and one should not be particularly worried⁵ lest, whoever reads this book in the Arabic language, if he sees that in Latin it has not started from its beginning, on which the gaze of the reader first falls, imputing this not to a deliberate choice, but to ignorance, should perhaps accuse the whole work of being deficient, and us of straying from the path.'

I obeyed, since I approached the work itself above all with your encouragement, so that if anything is added to the wealth of Latin by our effort, the merit should be credited not more to me than to you, since you are both the cause of the project and the judge of its result, and in both you are a most dependable witness, having experienced how hard it is to produce something fitting in Latin speech from such a fluid kind of speaking as prevails among the Arabs—especially in matters that demand such a close imitation of reality. This said, let us not delay any longer, but take up the beginning of the text from its very words.

Hermann's description of what should be known about the book; cf. I, 1.9–15 (3.41–64).

The account of the aim, by putting forward the essentials of the matter briefly and completely, makes the mind of the student attentive and ready to learn. The promise of usefulness lightens the task and provides a certain inward sympathy of the mind. The name of the author is necessary for two reasons: both to assure the authenticity of the work, and to prevent anyone else from receiving unmerited glory, if it is unclear and of an uncertain attribution. The name of the book adds to the evidence of its aim. The place in the order of learning, by instructing the mind of the learner what should be read after what, sensibly directs him to the understanding of the disciplines. The genus of the knowledge, and the number and description of the parts, makes him attentive and ready to learn.

Since then, among all the writers on this art no one up to now has been found who can either reply to those refuting it, or provide an argument to those in favour of it; moreover, there is no one who describes the whole art completely, our aim in

4 Hermann is referring to Boethius's *In Isagogen Porphyrii Commentorum Editio secunda*, chapter 1 (eds Schepss and Brandt, Vienna and Leipzig, 1906, p. 135): '... vereor ne subierim fidi interpretis culpam, cum verbum verbo expressum comparatumque reddiderim. Cuius incepti ratio est quod in his scriptis in quibus rerum cognitio quaeritur, non luculentae orationis lepos, sed incorrupta veritas exprimenda est.'

5 Reading 'alienum iter sequendum videtur nec precuratur'

this work is to mount a defense against the former, give a firm foundation to the latter, and transmit the whole art, by divine help. Hence it is clear that this considerable usefulness accrues: those who have put their effort into this enterprise, because different helps must come from different tasks, will neither give up nor be found wanting. We have thought that such a great work must be confirmed by reliable names, both of the author and the book; writing first the title, we say: “the Introduction to Astrology of Abuma‘xar Albalachi”. Therefore, after astronomy it is the first book that should be read on astrology, brought out principally for the theoretical part of this art, covering the principles and the genera. It is divided into eight parts, each subdivided into its chapters.

Hermann’s introduction to the second chapter; cf. 1, 2.2 (4.69–74).

First we must explain what reason first excited man, when placed on earth, to investigate the decrees of the heavenly council, and then to make progress in them. For it does not seem that such a course would have been siezed on by some unmeditated action or by a sudden impulse, nor without the expenditure of the greatest effort.

1, 5.18 (17.561–568). Hermann on the contingent.

But this is what the service (‘officium’) of astrology especially provides. For the astrologer does not undertake to predict whether a man will die; for this is certainly inevitable; but whether he will die tomorrow or the day after tomorrow. Thus, since the leadership of the stars precedes the arrival of the things, before ⟨they arrive⟩ they exist potentially in the stars; after the arrival they yield to the extremes of the necessary or the impossible. Each of these, therefore, is bipartite: in the deliberation of the rational soul, and in the composition of nature (‘nature compositione’) for the changes of time.

1, 5.29 (18.618–19.622). Astrological proof.

If Ptolemy or any of the other ⟨astronomers⟩ had observed the planet in a certain position on the circle of its retrogression, or its eccentric circle, and had thus waited until it returned to the same places of both circles, and then renewed the observation, nothing would have ever been completed, nor would the different circles of the planets and the differences between their circles—the absides, direct movements, retrogressions etc—have been grasped.

1, 5.34 (19.653–20.664). Reliance on observation and on Ptolemy’s *Almagest*.

From this it happens that some people who study this, having neglected the truth of the general wisdom, when they turn to particulars, become for the most part content with a certain set of tables (‘compotus’) with a weak basis (‘radix’)—which results in an increase of error over time—so that, having taken the positions of the planets from this,

either through the certain positions of the signs or through the conjunctions of some of the planets determined by reliable instruments, or even by observation, find that the situation is different. Therefore, we enjoin astrologers themselves to disregard the vague and uncertain authority of a particular set of tables ('compotus'), and to follow as studiously as they can the positions of the wandering and fixed stars with the truth of the complete wisdom which the *Almagest* confirms with reliable measurements and sophisticated instruments.

II, 1.10 (28.68–78) Hermann's addition concerning the images of the constellations.

As Abuma'xar left the reason for the names, the shapes of the constellations, and the fables, to Aratus, so we leave them to both Aratus and Hyginus, from whom also can be sought how many stars make up each constellation. This is not so necessary for our purposes, since we are pursuing the leadership of the heavenly power through the happenings of the lower world and not according to the causes found in fables, but according to necessary effects, especially since imagination rather than the matter itself paints the sky with shapes of this kind. One should not, however, omit what we are going to say in the following when we deal with the properties of the signs—(namely) which of these images rise in each decan of the signs. Hence, which stars of the constellations occupy which degrees within the signs are found by an astrolabe, while their natures and effects are dealt with elsewhere.

III, 6.26 (49.463–475). The winds' effect on the movement of the sea.

The eighth is accidental: namely, how much the winds add to the movements of the water, forced through the great empty space (of the atmosphere) and stirring up the whole ocean. There are two kinds of wind that agitate the whole ocean. One which the deep waves of the sea, when bounced back into an upwards movement by the rocky floor (of the ocean), and hence boiling up from the deepest abysses to the surface, as has been said above, spew out into the open air. The other wind, driven through the upper air, which is common to the dry land and the sea, when it rushes over the surface, and meets with that marine (wind) on the high seas, stirs up furious movements in the ocean. The two-fold blowing of the first kind, only traversing the area of the high seas, rarely reaches the shores; the blasts of the second, blowing from different places, fly round the whole world. For some are principal, others secondary; the principal ones are in the four cardines of the world, the secondary ones are in the middle between these four (cf. Hermann, *De essentiis*, 65rA).

IV, 4.4c (62.222–226). The distinction between genera and species.

A man and a donkey are 'indifferently' animals: neither is more or less an animal, nor in matter is one part the body of a man, the other, of a donkey. But when differences of species have approached (matter), immediately one (body) comes forth two-footed,

with his face upright to the stars (= Ovid, *Metamorphoses*, 1.86: 'erectos ad sidera tollere vultus'), and with a fine reason and intellect, another, four-footed, face down, content with irrational sensation.

IV, 4.6–8 (62.233–241) Hermann introduces the metaphor of conception and birth in paraphrasing a passage on coming-to-be in the sublunar world.

Whatever is born from those (the planets) and these (the elements) responds by its distinctive birth ('propria generatio') to the counsel of the action of those and the receptivity ('passio') of these. So, when a suitable and perfect birth comes forth from intercourse of such a kind, we conceive (sic!) that those have acted wonderfully well, and these have consented amiably, and we understand that part to be fortunate. But misfortunes occur when nature, abhorring and suffering (the act) unwillingly, either allows an abortion of happy things, or bursts out into unlucky births. The progeny of this kind of coming-to-be ('genitura') is threefold: first in the division of species, secondly in that of individuals, thirdly in their properties and accidents.

IV, 8.2 (70.542–547) Hermann brings out the sexual reason for the gender of the planets.

It follows that among the planets, whose nature has been described, there must also be a division of gender. Since, whatever is born in this world, having first been conceived by the coming-together ('coitus') of the sexes, then formed in nature, at length comes forth into light as a fully-formed progeny ('maturus partus'), and the bodies of the planets are the primordial causes of the births ('generationes') in this world, it was appropriate that there should be a distinction of gender among the planets themselves.

V, 1.4b (73.27–31) Hermann starts the first chapter of Part V with a poetic flourish which emphasizes the role of the planets as mediators in conveying the power of the signs.

Since the seven planets, midway between heaven and earth, and perpetually circling the universe through the middle orb of the heaven with a continuous movement, have taken up the whole leadership of the entire secular world (reading 'seculi' with the majority of the manuscripts) by their anticipatory movements, they seem to administer to the whole world which is subject to them the higher decrees collected from that orb by their circling below it, as if from a treasury of celestial power, by extending the rays of their light as far as it (the earth).

V, 4.2b (76.130–152) The relationship of the Moon to the Sun.

Because of this the Moon is called among the Ancients the planet of the Sun, namely because, while none of the other planets lack the light of another, this borrows what-

ever light it has from the Sun, deriving almost the whole of its power from the same source. For nothing is made from matter without form, nor does form appear without matter, and matter is the necessity of form, but form is the ornament of matter. Thus, then, since the Moon is like the matter of the Sun, but the Sun is like the form of the Moon, this was the reason that rightly the Moon was called 'the planet of the Sun', following the force of the Sun in all its power.

v, 5.4 (78.211–224) A misguided explanation of the origin of the planets' exaltations.

There are many people of such an impudent madness that, before they know about things, begin to teach about them; while they hold their audience's attention with empty words, they are necessarily forced into error; they themselves are led into all kinds of beliefs, while they console their ignorance, and they drag the stupid listener with them. Among this kind are certain people who profess astrology and, having laboured in vain among the most subtle causes of things, have finally given up this labour and find refuge in the single Primordial Cause—the solace of their ignorance. Thus they say that the degrees of the exaltations of the planets are those in which, when the heavens and the stars were first created, the seven planets were first located by God, their Creator. Since those bodies (of the planets) had to occupy some positions at the beginning, the Author chose those which were closest in relation to their nature (and decreed that) they should go forth from these places in their movement for many centuries afterwards, in no more or less than what is now their mean (motion), until, bound to the luminaries, they obtained their houses according to the length of their bond.

v, 8.1 (83.370–377) The preference for the terms of the Egyptians.

If irrefutable reason were brought to bear on this question, only those (terms) that the experiences of long investigation have distributed would not be doubted. Among the things that experience proves, what is most often found to be correct has rightly prevailed. For this reason, among almost all astrologers of different nations the terms of the Egyptians are found to be of most frequent use, because these alone add up altogether to the greater years of the planets, and receive the malefics at the end of the signs, and the benefics especially at the beginning. So, first noting the differences, we shall then set down in order each one of them.

v, 8.9 (84.404–409) The story of Ptolemy's 'old book'.

Ptolemy relates that he found the terms which seemed to him to be most correct in a very old volume that, because of the passing of a long period of time, was partly torn apart and lacunose, and partly eaten away by extensive corrosion, and especially made blind by the darkness of years, the name of whose author he had not been able to restore, although he had sought it far and wide, (but), lest he might incur the incon-

venience of a vague authority, he omitted them, and set down his own in imitation (of them).⁶

v, 11.2 (85.442–86.464) Hermann's own account of the origins of astrology.

When virtually all memory of earlier times had been wiped out by the universal Flood which, covering the whole earth, left only a few living souls out of all the nations of the world, wisdom was first born through the study of the movement and power of the stars, first conceived in Chaldea. Then, in the course of time, it gradually grew up and spread into the world. For they narrate that, after the Flood was over, as soon as the waters had returned to their former beds and dry land appeared, Noah, surviving with his sons, when from Armenia he was seeking more temperate airs, arrived at the place where Babylon afterwards rose up. Then, as the world was being reborn, his grandchildren were diffused in the course of time from this centre in all directions, along the Tigris as far as Kascar, and from the Euphrates as far as Kufa. Among them at first, as they say, a son of Shem, whether instructed by an ancestral memory or illumined by the divine gift of his own intelligence, following the courses of the stars, began to wonder at their effects. From this point the study of the following age grew to such an extent that, when from the whole heaven first each and every power both of the parts of the zodiac circle and the planets running below it had been established, they then mixed them together in a certain sharing and understood as much the other shares of the planets as the terms, by taking their beginning from natal horoscopes and continuously measuring the effects of the planets through the revolutions of the years. As the human race grew, afterwards the nations of the world borrowed this wisdom from these (Chaldeans) and, by applying study in accordance with their talents, corrected not a little of it, and expanded it greatly. Among them the subtlety of the nature of the air considerably suited (the science) to the Egyptians.

v, 22.6 (92.660–667) Hermann's conclusion to Part v.

These are the honours, inconveniences, helps and obstacles of the planets through the (zodiacal) circle, except what also sometimes happens of both kinds to individuals from a mixture (of these). We shall pursue these in their own places as they happen one by one. No one should think that we are ignorant of the fact that, in addition to these things, the Indians use different divisions of the circle and shares ('dignitates') of

6 This represents more accurately than Abū Ma'šār's Arabic text what Ptolemy himself says in *Tetrabiblos* 1, 21, which Hermann must have known directly.

the planets, which are suited to their own practice. Since they are neither suited nor necessary to our kind of judgements, if we pursued them further the punishable fault of prolixity ('dispendium') would contaminate our work.

VI, 1.57c (107.473–486) Hermann's addition at the end of the description of the signs.

These are the inventions of different natures of celestial forms rising over the face of the earth through the whole circle, of which some have been contrived ('commenta'); others, a strength (felt) through the whole world first brought to notice, partly by an intimate understanding of nature together with long speculation, but the larger number of celestial strengths by divine (agencies), either those familiar to the human race, or those given to human needs as if by some prophecies ('vaticinia'). The latter kind brought forth first the Persian and Indian inventions ('figmenta'), since it was easy for those who penetrated to the inner efficacy of the stars with their sight. For (the strengths) that Ptolemy and the Greeks describe, as the consideration of the sphere first arranged, so now it also easily corrects through different books. When the Persians first noticed this kind of thing in the zodiac circle, when the spring of wisdom divided into two, on that side the Indians, seized by higher intelligence, rose higher, on this side the Greeks, following the Egyptians, sinking down in the sidereal region, adapted distinguishable intervals of the stars to their myths. Hence the necessary knowledge of the latter for measuring the motions of the stars; of the former for summoning the strengths of the stars.

VI, 9 (114.713–115.756) Hermann adds his own geographical division of the world, which includes general (large) divisions and special subdivisions, followed by names of people.

Our geographers first divide the world into three parts: they lead Asia from the rise of the Sun between each Ocean, (eastern and) western towards the Mediterranean Sea. From here beginning Europe and Africa, they place the borders of Europe between the Mediterranean Sea and the Northern Ocean with the Islands of Cádiz in the West. They delineate Africa between the Mediterrean Sea and the Southern Ocean with the Atlas Mountain in the West.

There are 15 generic divisions of Asia: India, Parthia, Mesopotamia, Syria, after this Pentapolis Maior, Egypt, Sores, Bactria, Scythia Minor, Hircania, Albania, Armenia, both Hibernias, Cappadocia, finally Asia Minor. Of these there are specific subdivisions: part of India is eastern Ethiopia. Parthia has five: Tigria, Aracusia, Assyria, Media, Persia. Mesopotamia, three: Babylonia, Chaldea, Arabia, whose parts are two: Nabatea and Sabea. Syria has three: Commagene, Phoenicia, whose two parts are Tyre and Sidon. Then Palestine, whose parts are four: Judea, Samaria, Galilee and Palestine. Asia Minor has ten parts: Bythinia or Migdonia, Galacia, Phrygia, Licaonia, Karia, Lydia or Meonia, Pamphilia, Hysauria, Cilicia and Licia.

There are ten generic parts of Europe: Greater Scythia, Germany, then Misia, Thrace, Greece, Pannonia, Istria, Italy, Gaul, Spain. Of these Scythia has three subdivisions: Alania, Dacia and Gotia; Germany two: Alamannia and Teutonica: Thrace, two: Norica and Rhetica; Greece, eight: Dalmatia, Epirus, Illiria or Dardania, Attica, which has two parts: Boecia and the Peloponese, then Thessaly whose two parts are Pieria and Arcadia. Then Macedonia, Achaia and Lacedemonia. Istria has three parts: maritima and mountainous, (and) in the middle our homeland Carinthia. Italy has four: Tuscany, Etruria, Apulia and Campania. Gaul has three: Belgica, Rethia and Aquitania.

Africa has seven parts: Libya Minor, Pitacium or Zengis, Cathage, Numidia, Getulia, Mauritania, western Ethiopia. Libya Minor has three parts: Cirenea (Cirenaica), Pentapolis Minor and Tripolis. Mauritania two: Sicinensis and Tigertina (Tingitana).

Among and around all these parts diverse other nations live scattered through the world: Icciofagi, Panfigi, Barbari, Trog(l)oditi, Slavi, Vandals, Scots, Brittons, and other races of this kind, living in places throughout the world, whether islands, mountains, swamps, sandy areas etc. Of all theses there are innumerable subdivisions determined each by its nations and different in the words of their languages. For, for all of them there are different words following their different languages. Therefore it is impossible to adapt these (languages) from Arabic (proper) names to Latin names, unless they are first known by determination, especially when this division is not made with any order but with some scattered comments. For neither Abuma'xar nor any other author has distributed them among the lordships of the signs except in a scattered way and by name only. Therefore we have of necessity added (our division) so that places and boundaries can be recognized from names, and if we fall short in this, any studious person, taking hold of this, may have a way of learning it.

VII, 4.21–22 (135.300–311). Hermann on mixture.

Since some liquids are of a mixing nature, others antisocial, in the latter there is 'conjunction', as of water and oil, in the former, 'commixture' as when a certain middle thing is brought forth from water and wine. Whenever two things of different kinds are united with each other, and the one infects the nature of the other by mutual insertion, this is 'commixture' or 'confection', producing a certain third thing. But for things of the same kind neither 'commixture' nor 'confection' produces any middle thing, but adding or 'aggregation' increases them, like water coming together with water, flames with flames, seeds with seeds and roots with roots of the same kind, and so on. Since nothing like this happens in celestial things—for they neither touch each other, nor are inserted into one another so that some single thing is heaped up—but when qualities are mixed from a lawful ('legitimus') intercourse, it follows that from the coldness of the one, the heat of the other is tempered, and *vice versa*.

VII, 5.1 (135.314–318). Hermann introduces the 21 conditions of the planets.

Some authors, by arranging them by genera, others by species, vary the number of the conditions of the planets. Thus, Abuma'xar, while he writes '25' elsewhere [referring to the *Abbreviation of the Introduction to Astrology*, chapter 4], here writes '21', but we, remembering our Cicero, since, having proposed the genus, we have not been accustomed to number the species in the same list, enumerate 18 with the character of genera, subdividing them by species, as the custom is.

VIII, 1.4 (149.11–19) Hermann's introduction to Part VIII.

The sequence of material of the whole contains the reasoning for every planetary and stellar virtue. The final Part contains another leadership and secondary virtue of the celestial power, which derives not from the bodies of the planets and stars, but is drawn from them as the principal leaders by a necessary consequence. For the whole of Antiquity agreed on these three leaders: first the planets, secondly the signs, and thirdly the lots of both of them, arranged through the circle. The first two of these deal with the first affairs of the life of the soul and body; the third comes to assist the first two in an accidental way, although some of the Ancients missed out the first two altogether, and followed the authority of the third alone in every matter.

VIII, 3.5 (152.125–129) Hermann's clarification of the calculation of a lot.

E.g. when Cancer is rising in the fourth clime, Leo by number is always the place of wealth, but Cancer is sometimes that by calculation. When this happens, one takes ⟨the measurement⟩ for that matter from the Moon to the second ⟨place⟩ in Cancer, ⟨so the Moon⟩ there is simultaneously lord of the ascendant and of the second place, and one does not ⟨take the measurement⟩ to the Sun, the lord of Leo.

VIII, 6 (167.673–679) Hermann's excuse for missing out this chapter.

Here Abu Ma'xar does what many others do, whether to give a lot to read, or to satisfy those who are less diligent: repeating the entire list of lots from the beginning, he starts again with the way they are found and their three-fold origin. Lest too much kindness provides too much prolixity, we, as if doing nothing, have thought it good to pass over this, since it brings nothing new or different from what has already been said. For, if anyone thinks otherwise, I think he should make an effort to resort to an exemplar written in its own language (a gloss adds 'Arabic'). Thus we pass on to what follows.

Glossaries



Arabic, English, Greek and Latin Glossary

The following index contains all the Arabic words except proper names in *The Great Introduction*, English translations of the words in their contexts, and all the equivalent words in the Greek *Μυστερία* and in the Latin translation of John of Seville and its revision. The Arabic words are listed in the order in which they occur in H. Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. J. Milton Cowan, New York, 1979. The plurals or the duals (if they occur) are added in brackets, and the variations of singulars or plurals follow commas.

Greek verbs, when equivalent to Arabic verbs, are given in their first person singular indicative active form; Latin verbs are given in their infinitive form. When a Greek or Latin infinitive is given as the equivalent of an Arabic noun this means that the infinitive or gerund appears in the Greek or Latin text; other verbal paraphrases of Arabic nouns are written as they are in the text. Superscript ^j and ^{rev} indicate that the terms are used in John of Seville's original text and in its revision, respectively (when these differ). Hermann of Carinthia's terms are not included because his paraphrastic style obscures the precise correspondence between his words and their Arabic sources. Most number words are omitted from the Glossary.

<i>a ... aw/am</i> ; whether ... or; εἰ ... ἢ; utrum ... vel I 2.18b, 5.12, 5.13c, 6.19 VIII 2.5j, 2.5k, 4.58, 4.59a, 5.7b	أ ... أو\أم	1
<i>abadan</i> ; always; —; semper III 7.3a IV 5.17b, 5.19b, 5.21a, 5.21b VIII 4.42, 4.77	أبدًا	2
<i>ibrīq</i> ; pitcher; ξέστιον; Ibric, urceus ereus VI 1.29b	إبريق	3
<i>abaqa</i> ; to escape, run away; φυγάδες; fugere, esse fugitivus VII 5.10 VIII 3.12a, 3.12b	أبق	4
<i>ibāq</i> ; running away; —; fuga VII 9.5b VIII 7.4	إباق —	5
<i>ābiq</i> (pl. <i>ubbāq</i>); fugitive; —; fugitivus, fuga, cum fugerit I 6.19 VII 5.10, 9.9b	آبق ؛ آباق —	6
<i>ab</i> (pl. <i>ābā'</i>); father; γονεύς, πατριός; pater VI 1.31b, 26.8, 26.20, 26.21 VII 9.3c, 9.6b VIII 1.6, 2.5e, 2.5k, 3.3a, 4.3b, 4.6b, 4.14a, 4.14b, 4.14c, 4.15, 4.22b, 4.57, 4.59a, 4.59b, 4.62, 4.69, 4.70, 6.7a	أب ؛ آباء	7

<i>abwān</i> ; parents; γονεῖς; patres VI 1.27b	أبوان —	8
<i>ubūwa</i> ; fatherhood; —; paternitas VI 26.20, 26.21 VIII 4.14a	أبوة —	9
<i>abā</i> ; to refuse; —; — VIII 5.9	أبى	10
<i>utruġġa</i> ; citron; —; citrum I 4.16a	أترجة	11
<i>utruġġiyya</i> ; citronicity; —; citra I 4.16b	أترجية —	12
<i>atā</i> ; to complete, come, pass, bring; ἐξέρχομαι; preterire, venire I 5.24, 5.27b, 6.11b, 6.18c III 6.1 IV 3.5a VI 1.8, 1.11a, 1.40b VIII 4.2b	أتى	13
<i>ātā</i> ; to bring; —; — I 5.42a	أتى —	14
<i>ista'tā</i> ; to ask to come; —; — I 3.9b	استأتى —	
<i>ityān</i> ; boarding, arriving; ἀπέρχεσθαι; venire VI 1.25b, 1.31b, 1.33b	إتيان —	15
<i>ātīn</i> ; coming, future; —; futurus I 2.28c III 2.3, 2.6	آت —	16
<i>attara</i> ; to affect; —; operare III 8.2	أثر	17
<i>ātara</i> ; to prefer; —; preponere V 11.2b	آثر —	18
<i>aṭar</i> (pl. <i>ātār</i>); influence, effect, trace; —; opus, vestigium ^l , impressio ^{rev} I 5.26 III 8.2, 9.5 VII 9.6a	أثر، آثار —	19
<i>'alā l-aṭar</i> ; immediately after; —; post, post vestigium IV 1.4a V 15.3 VI 1.35a	على الأثر —	
<i>min aġli</i> ; because of; διό; nam, propter I 4.4, 4.8b, 4.13a, 4.13c II 3.3, 4.4 III 3.2, 3.3a, 3.9a IV 1.4b, 1.4c, 1.5a, 1.7a V 14.2 VI 3.9	من أجل	20
<i>aġama</i> (pl. <i>āġām</i>); swamp, jungle; βάλτα, λίμνη; gurgitus, pelagus, parcus, (h)ortus III 9.8a VI 1.37b, 1.41b, 9.6, 9.14	أجمة، آجام	21
<i>iġāna</i> ; stone jug; κεράμου σκευός; — VI 1.21a	إيجانة	22

- aḥad* (f. *iḥdā*); one; εἷς, τίς; unus, aliquis
 I 1.9 and *passim* see also يوم الأحد 3457
 أحد ، إحدى 23
- ḥawādī 'ašara*; eleventh; —; —
 II 2.9
 حوادي عشر — 24
- aḥada*; to take, count, start out, make for; κατέχω,
 λαμβάνω; accipere
 I 2.19b and *passim*
 أخذ 25
- ittahada*; to win, receive, take, make, adopt; —;
 acquirere, uti, facere
 I 1.11, 4.7, 4.9a, 4.9b VI 1.25b, 1.49b, 3.6b
 اتَّخَذَ — 26
- aḥd*; receiving; λήψις; acceptio
 VI 26.6 VII 9.8b VIII 4.61a
 أخذ — 27
- aḥḥara*; to mention later; —; postponere
 I 1.7
 أخر 28
- ta'aḥḥara*; to be late, come after; —; excedere
 I 5.41e III 5.14a
 تأخر — 29
- āḥir* (pl. *awāḥir*); end, last; τέλος; finis
 I 5.13a and *passim*
 آخر ؛ أواخر — 30
- al-āḥira*; hereafter; —; futurum seculum
 VI 26.26a, 26.26b
 الآخرة — 31
- āḥar* (f. *uḥrā*, pl. *uḥar*, *āḥarūn*); other; ἄλλος, ἕτερος;
 alius
 I 1.7 and *passim*
 آخر ، أخرى ؛ آخر ، آخرون — 32
- aḥīr*; latter, last; τελευταῖος; alter, ultimus
 II 7.3b III 9.9a V 8.6 VI 1.23a, 16.2, 16.3, 22.3, 23.2
 VII 4.17a VIII 3.18
 أخير — 33
- ta'ḥīr*; putting later, delay; —; dilatio, postponere
 I 1.7, 5.36c, 6.17b, 6.17c VIII 2.6, 5.7a, 5.8, 5.9, 6.16c
 تأخير — 34
- mu'aḥḥar*; rear part; ὀπισθεν, ὀπίσθιος; posteriora
 VI 1.11c, 1.13a, 1.16c, 1.17a, 1.20c, 1.21c, 1.23c, 1.24b,
 1.25a, 1.27c, 1.29a, 1.31a, 1.31c, 1.33c, 1.35c, 1.37, 1.39a,
 1.43b, 1.48c, 1.49a, 1.49c, 1.51c, 1.53a, 1.56c, 1.57a,
 1.57c
 مؤخر — 35
- muta'aḥḥīr*; behind, before; —; retro
 V 21.2 VII 2.7a, 3.2, 4.2b
 متأخر — 36
- muta'aḥḥīrūn*; present authors; —; novissimi
 V 5.3
 متأخرون — 37
- aḥ* (pl. *iḥwān*, *iḥwa*); brotherhood, brother; ἀδελφός,
 φίλος; frater, amicus, amicitas
 I 5.33a, 5.34a VI 26.7, 26.20 VII 9.3c, 9.5c, 9.6b,
 أخ ؛ إخوان ، إخوة 38

- 9.7a, 9.8a, 9.8c VIII 1.4, 2.5d, 4.11a, 4.11b, 4.11c, 4.12, 4.13, 4.22a, 4.77, 5.8, 6.6, 6.16c
aḥwāt; sisters; ἀδελφαί, θήλεια; sorores — أخوات 39
 VI 26.7, 26.20 VII 9.7a, 9.9b VIII 4.11a, 4.12, 4.13
adab (pl. *ādāb*); culture; —; disciplina أدب، آداب 40
 VI 1.2b, 21.1, 21.2 VII 9.8a VIII 4.56
udra; scrotal hernia; —; — أدرة 41
 VI 12.9
adā (pl. *adawāt*); tool; —; instrumentum أداة، أدوات 42
 I 4.7, 4.8a, 4.9a, 4.9b
addā; to lead, convey, bring; —; reddere, applicare أدى 43
 I 4.4 III 4.3b IV 6.17 VII 4.15, 4.16
adā; pursuit; —; redditio — آداء 44
 VII 9.4c
mu'addin; conveyer; —; — مؤدٍ 45
 III 4.3b
id; since; —; cum, quando إذ 46
 I 2.26a, 2.28c, 4.4, 4.5, 5.3a, 5.5b, 5.35 II 4.3, 5.2a
 III 5.2 IV 4.4b
idā; when, if; ἐάν, ὅταν, ὅτε; cum إذا 47
 I 1.7 and *passim* see also إذا لا 72
idan; then, therefore; —; igitur إذا، إذن 48
 I 2.6b and *passim*
ādaryūn; marigold; —; aladriion آذريون 49
 I 2.7
bi-ʾidni Allāh; by the permission of God, God willing; بإذن الله 50
 —; iussu Dei, nutu Dei
 I 3.3a, 3.3b, 3.3e, 3.9b, 4.6, 4.10, 4.14a, 4.14b, 5.3a, 5.5b, 5.17b, 5.18a, 5.23b III 3.12, 3.14, 4.2 IV 4.4b
 V 6.3a
uḍun; ear; ὠτίον, οὖς; auris — أذن 51
 VI 1.24a, 1.25a, 1.53b, 12.2
ādā; to harm; —; nocibilia آذى 52
 I 2.15, 6.4a
taʾaddā; to suffer damage; —; impediri تأذى 53
 I 6.6b, 6.8c
aḍan; harm, damage; —; impedimentum, horribile — أذى 54
 I 2.30b, 6.2b, 6.3b, 6.4a, 6.5c, 6.9, 6.13b, 6.13d
 VII 4.10c

<i>irb</i> ; outwitting; —; — VIII 5.6	إرب	55
<i>ta'riḥ</i> (pl. <i>ta'riḥāt</i>); diary; —; anni I 5.27b VI 33.5	تأريخ؛ تأريخات	56
<i>ard</i> (pl. <i>ardūn</i>); earth, Earth, ground, land, floor; γῆ, τὰ ἔγγαια, χώρα; terra I 1.2 and <i>passim</i> see also وتد الأرض 3273	أرض؛ أرضون	57
<i>ardī</i> ; earthy, terrestrial; γεώδης, ἔγγαιος; terrestris, terreus I 2.26a, 3.3a, 3.3b, 3.3d, 3.3e, 3.5a, 3.6, 5.27a II 3.5b, 3.6a, 3.9, 7.5b III 1.7b, 1.8, 3.8, 3.16, 4.3b, 8.7a IV 3.4, 4.3a, 4.6 VI 1.5, 1.14, 1.46, 28.2 VII 4.9b, 9.8a	— أرضي	58
<i>arnab</i> ; hare; λαγώς; lepus VI 1.41a, 1.44a, 1.45a	أرنب	59
<i>azlī</i> ; eternal; —; sempiternus I 3.9c	أزلي	60
<i>asad</i> ; lion; λέων; leo VI 1.27a, 1.28b, 1.44a	أسد	61
<i>al-asad</i> ; Leo; Λέων; Leo II 1.8 and <i>passim</i>	— الأسد	62
<i>asārā</i> ; prisoners, captives; αἰχμαλωσία, αἰχμαλῶται; captivi, captio VII 9.5b VIII 2.5g, 4.30, 6.9	أسارى	63
<i>asaf</i> ; sorrow; —; tristitia I 6.13d, 6.14, 6.16a	أسف	64
<i>aṣl</i> (pl. <i>uṣūl</i>); basis, root, principle, origin, base; στέ- λεχος, ῥίζα, προπάτορες, ὠροσκοπός; progenies, parentela, radix, origo I 1.9, 1.10, 5.5a, 5.33d, 5.36a, 5.38, 5.39c, 5.41c III 2.14a, 9.4 IV 6.14 V 22.3 VI 1.16c, 1.17c, 1.21a, 1.23c, 1.25c, 1.27b, 1.28c, 1.33c, 1.39c, 1.40c, 1.45c, 1.51c, 1.53c, 26.8, 26.21 VII 6.9 VIII 4.2a, 4.10, 4.17, 4.43, 4.51, 6.7b	أصل؛ أصول	65
<i>ufq</i> (pl. <i>āfq</i>); horizon, furthest countries; —; circu- lus (h)emisperii, (h)emisperium, extrema II 9.2 III 4.5a, 4.5b, 4.5c, 4.6, 4.8a, 5.4a, 5.4c, 6.13b IV 2.16, 3.3b, 7.4b, 7.4c, 7.5b VI 26.2, 26.4, 26.18, 32.3, 33.5 VII 4.9b VIII 4.61b	أفق؛ آفاق	66

- akkār*; ploughman; —; —
I 4.8a أكار 67
- akala*; to eat; —; comedere
I 5.13a, 6.15b أكل 68
- ista'kala*; to ask to eat; —; devorare
I 5.41d استأكل — 69
- akl*; eating; πολυφάγος (كثير الأكل); comestio
I 5.40d, 6.15b, 6.16a VI 1.16b, 1.39b VII 9.3a — أكل 70
- akūl*; voracious; πολυφάγος; comestor
VI 1.16b — أכול 71
- illā*; except, but; πλὴν; preter, nisi
I 1.2 and *passim* إلّا 72
- illā 'anna*; nevertheless, but, however; —; sed etc.
I 2.9 and *passim* — إلّا أنّ 73
- illā 'idā*; except when; —; nisi cum
V 2.7 — إلّا إذا 74
- illā wa-huwa*; except that it; —; que non sit
V 7.8 VIII 1.4 — إلّا وهو 75
- allaḡī* (f. *allatī*; du. *alladān*, *allatān*, pl. *allaḡīn*,
allawātī, *allātī*), who, which; ὅς; qui, quis
I 1.2 and *passim* الذي ، التي ، الذان ، التان ،
الذين ، اللواتي ، اللاتي 73
- alf* (pl. *ulūf*, *ālāf*); thousand; χιλιάς; mille
I 5.25b, 5.27a, 5.31 II 1.4, 1.5, 1.6b IV 1.5a, 1.5b
VI 1.8 VII 8.3a ألف ؛ ألوف ، آلاف 74
- allafa*; to compose; —; edere
I 1.4, 1.7, 1.9, 2.3c, 5.41b IV 1.4a آلف 75
- ulfa*; intimacy; σύνδεσμος; concordia
VIII 3.15, 5.9, 6.3b, 6.16c — ألفة 76
- ta'līf*; writing, description, composition, putting
together, tuning, formation, creating; ἀποδεχόμενος;
componere, editio, edere, ut ederem
I 1.7, 2.25a, 2.27a, 4.3, 6.18a IV 4.2, 5.19b VI 1.21b,
33.6 VII 9.7a VIII 9.4 — تأليف 77
- mu'allaf*; composed; —; editor
I 6.18a, 6.18c V 8.9 مؤلف — 78
- ilāh*; god; —; deus
I 1.2 إله 79
- Allāh*; God; Θεός; Deus
I 1.1, 2.25c, 4.6, 5.3b, 6.22 III 3.16 V 5.6b, 22.7
VI 1.13a, 33.6 VII 9.8c, 9.10 VIII 3.13 see also
بإذن 1711 صلى الله على 1624، إن شاء الله 719، الحمد لله 50، الله 80

<i>ta'alluh</i> ; deifying; —; — VII 9.7c	تأله —	81
<i>ilā</i> ; to; ἄχρι, εἰς, ἐπί, ἕως, μέχρι, μέχρις, πρὸς; ad I 1.3 and <i>passim</i>	إلى	82
<i>alya</i> ; hips, buttock; —; ilia VI 1.15c, 12.8	ألية	83
<i>am</i> ; or; ἦ; aut, vel I 2.18b, 5.10c, 5.12, 5.19a, 5.19b VIII 2.5j, 2.5k, 4.22b, 4.23a, 4.26, 4.58, 4.59a, 4.66b, 6.8, 6.12b, 7.4	أم	84
<i>imā</i> ; slave girls, female slaves; δουλίδες; ancille VI 26.10 VIII 4.29a	إماء	85
<i>umm</i> (pl. <i>ummahāt</i>); mother; μήτηρ; mater I 2.20b VI 26.14, 26.18, 26.19, 26.20, 26.21, 26.25, 26.26a VII 9.7a, 9.9b VIII 2.5k, 4.6b, 4.70, 6.13c	أمّ؛ أمّهات	86
<i>umma</i> (pl. <i>umam</i>); people, race, nation; —; gens I 2.9, 2.11, 2.12, 5.41b III 8.13a, 8.13b V 11.2a VI 1.31a, 33.6	أمّة؛ أمم —	87
<i>amāma</i> ; in front of; —; ante VII 1.2, 2.1, 3.2, 4.2a, 4.3a, 6.6	— أمام	88
<i>ammā ... fa-</i> ; as to; —; autem I 1.5 and <i>passim</i>	أمّا ... ف	89
<i>immā ... wa-immā</i> ; either ... or; —; aut, vel I 3.5a, 6.17c VII 4.19, 4.21a	إمّا ... وإمّا	90
<i>immā ... aw</i> ; either ... or; —; aut ... vel I 5.13b IV 6.8b	— إمّا ... أو	
<i>amr</i> (pl. <i>umūr</i>); matter, order, command, authority; πρᾶγμα, προστρέπω; res, imperium, preceptum I 5.19a, 5.23a, 6.6c, 6.11a, 6.11b, 6.13e III 2.14a V 20.4 VI 1.39b, 13.4a, 26.13, 26.30a VII 5.28b, 9.3c, 9.4c, 9.5a, 9.6b, 9.8a, 9.9a VIII 2.5e, 2.5k, 3.6a, 3.12a, 3.15, 4.19, 4.21, 4.29a, 4.35b, 4.56, 4.61a, 4.61b, 4.69, 4.74, 6.7c, 6.13c	أمر؛ أمور	91
<i>amala</i> ; to hope; —; sperare I 6.13c VIII 4.76	أمل	92
<i>ta'ammala</i> ; to think of; —; sperare VIII 8.7b	— تأمل	93
<i>āmīl</i> ; expecting; —; qui sperant I 5.41c	— آمل	94
<i>amina</i> ; to be free, feel safe; —; pati I 2.28a, 6.16a	أمن	95

<i>amāna</i> ; loyalty; —; fidelitas VII 9.4c	أمانة — 96
<i>an</i> ; that; —; ut I 1.7b and <i>passim</i>	أن 97
<i>in</i> ; if; εἰ, εἴπερ; si I 2.18b and <i>passim</i>	إن — 98
<i>wa-in</i> ; although, even if; —; etsi I 21b and <i>passim</i>	وإن — 99
<i>anna</i> ; that; ὅτι, ὡς; quod I 1.5 and <i>passim</i>	أنّ 100
<i>wa-(mitāl) dālīka anna</i> ; namely, for, for example; —; ob hoc quod, quia I 5.11a, 6.18c II 4.2a, 8.2 III 3.4b, 4.3a, 6.14 IV 3.5b, 5.21a V 11.2a, 15.4 VIII 3.5, 8.7a, 9.3a	و(مثال) ذلك أنّ —
<i>inna</i> ; truly; —; — I 1.7a and <i>passim</i>	إنّ — 101
<i>innamā</i> ; only, but; —; non ... nisi I 1.7b and <i>passim</i>	إنّما — 102
<i>anā</i> ; I; —; ego I 5.10c II 3.4b, 3.5b	أنا 103
<i>untā</i> (pl. <i>ināt</i>); female, feminine; θήλυς, θηλυγονία, θηλυκός; femina, femininus I 2.14 and <i>passim</i>	أُنثى ؛ إناث 104
<i>untayān</i> ; testicles, male pudenda; αἰδοῖα, ὄρχεις; — VI 12.9	أُثنیان — 105
<i>unūtā</i> ; femininity; θήλυς; femininitas VII 1.4 VIII 4.43	أُنوثة — 106
<i>ta'nūt</i> ; femininity; θήλυς; femininitas I 2.19a, 2.22, 4.14a II 8.2, 8.3 IV 1.2, 5.20, 8.1, 8.2, 8.3, 8.4, 9.3 V 1.5a, 3.3, 3.5, 7.5a, 8.7, 19.5, 19.6 VII 9.7b VIII 4.25a, 4.31a, 4.77	تأْنُوث — 107
<i>mu'annat</i> ; feminine; θηλυκός; femininus II 1.2b, 8.1 IV 6.8b, 6.10, 6.12a, 8.3 V 3.3, 3.5, 7.5a, 8.6, 14.4 VI 3.9, 26.3 VII 6.4, 6.5b	مؤنّث — 108
<i>ins</i> ; man; —; — I 2.23a	إنس 109
<i>nās, unās</i> ; people, man; ἄνθρωπος, ἰδιώται; homines I 1.9 and <i>passim</i>	ناس ، أناس — 110
<i>insān</i> ; person, man; ἄνθρωπος; homo I 1.13 and <i>passim</i>	إنسان — 111

- insānī*; human; —; humanus — إنساني 112
 I 4.3, 4.9a, 4.12, 4.13c, 4.15b, 4.15c, 5.40e VIII 4.11a
- insīya*; humanity; —; humanitas — إنسية 113
 IV 4.2, 4.4c
- anf*; nose; ῥίς; nasus — أنف 114
 VI 1.28b, 1.56a
- ānifan*; above; —; prius — آفًا 115
 I 3.5d VII 1.7, 4.10a
- anā* (pl. *ānā'*); delay; —; suavitas — أناء ؛ آنا 116
 IV 1.4b, 1.5a
- anāh*; modesty, patience; —; spatiositas, suavitas — أناة —
 VIII 4.56
- inā'* (pl. *āniya*); vessel; σκεῦος; vas — إناء ؛ آنية 117
 I 3.5c VI 1.51b
- ta'annin*; deliberateness, slowness; —; patientia et dilatio — تأنن 118
 VII 9.3b, 9.4a
- ahl*; people, family, inhabitants (mark of ethnicity); — أهل 119
 συγγενεῖς; cives, homines, magistri, parentes
 I 1.7 and *passim*
- ahlu l-bayt*; household; —; domestici — أهل البيت —
 VIII 4.6b
- aw*; or; εἴτε, ἢ, ἤτε; vel, aut — أو 120
 I 1.8 and *passim*
- awġ* (pl. *awġāt*); apogee; ἀπόγειον; aux — أوج ؛ أوجات 121
 III 6.3, 6.11 IV 5.3, 7.3, 7.4b, 7.4c, 7.5a, 7.5b, 7.6, 7.7,
 7.9, 7.10a VI 3.7 VII 1.4, 1.5, 1.6a, 1.6b, 4.8a, 4.8b,
 4.8c, 4.9b, 6.4
- āfa*; harm, impediment, injury; —; impedimentum — آفة 122
 I 2.29c, 5.19d, 5.21a, 5.21b IV 6.19 VI 12.10
- ūqiyānus*; ocean; —; Auchies — أوقيانس 123
 III 8.4a
- āla*; to recur, lead, go back, result; —; reverti, con- — آل 124
 verti
 I 2.29a, 5.10a, 5.13a, 5.16, 5.19a V 4.8 VI 26.31
 VIII 4.21, 4.81
- āl*; family; —; — — آل 125
 I 1.2 VIII 9.4
- āla*; instrument, tool; ὄργανον; instrumentum — آلة — 126
 I 5.33e, 5.34a, 5.40c VI 1.48b VII 9.5a

- awwal*; beginning; ἀρχή; initium أَوَّل 127
 I 1.11 and *passim*
- awwala šay'a*; at first; —; primum أَوَّل شَيْءٍ — 128
 VI 3.10a
- awwalūn*, *awā'il*, *uwal*; Ancients, first men, ancient writers; ἀρχαῖοι, ἀρχή; antiqui أَوَّلُونَ ، أَوَائِل ، أَوَّل — 129
 I 1.9b, 1.9, 1.19, 2.27a, 3.2c, 5.7, 5.9a, 5.26, 5.27a, 5.28, 5.36a, 5.37a II 1.2a, 1.3, 1.6b, 3.2, 3.3, 8.3, 9.3 III 1.5a, 2.4 IV 2.3, 2.4a, 2.5a, 2.7, 4.2, 5.2b, 5.16, 5.21a V 2.2, 4.2b, 4.8, 4.11, 7.7, 8.5, 8.6, 8.7, 8.8, 11.3, 18.3, 19.4, 21.3, 22.2, 22.5 VI 1.4, 1.6a, 1.6b, 1.7, 1.8, 1.17c, 2.3a, 3.3, 3.7, 3.9, 3.10a VII 4.4, 4.7c, 4.9a, 6.7 VIII 1.4, 2.3, 2.4, 2.5m, 2.7, 3.4, 3.18, 4.3b, 4.29a, 5.12, 8.2
- awwala mā*; just when, firstly; —; primum أَوَّل مَا —
 III 8.9b VI 1.8
- awwalan*; firstly; —; primum, quamprimum أَوَّلَا — 130
 I 6.5a II 4.4 III 4.5c, 5.5c, 6.8, 8.3b VI 3.10a, 33.4b VIII 3.18, 5.1
- awwalan fa-awwalan*; gradually; —; particulatim أَوَّلَا فَأَوَّلَا —
 III 5.4c, 5.5c, 8.3b
- awwalīya*; principle, priority; —; principium أَوَّلِيَّة — 131
 I 5.36b VI 26.18
- al-āna*; now; —; nunc الآن 132
 I 1.5, 4.2, 4.6, 4.10, 5.7, 5.10a, 5.10b, 5.10c, 5.20a II 7.3a, 7.5a, 7.5b, 7.7 III 3.3b, 3.4a, 4.3a, 5.2, 6.18a, 6.21b, 6.25, 8.2 IV 1.5a, 4.3a, 5.22e, 6.5 V 1.4, 5.7b VI 2.3a, 33.2 VIII 1.10b, 2.7, 3.2, 4.2a, 4.5, 6.2, 8.2
- awā*; to go; —; colligi أَوَى 133
 I 2.6d
- ma'wan*; shelter; σκήνωσις; receptaculum مَأْوَى — 134
 VI 9.3
- ibn āwā*; jackal; λυκοπάνθηρος; Ibri filius Eui ابن آوى — 135
 VI 1.27b, 1.41b
- āyāt*; signs; θαυματοποιοὶ τέχνηαι; — آيات 136
 VII 9.9a
- ay*; that is; —; — أَي 137
 I 5.14 VI 1.12a, 1.13a, 1.33a, 1.44a, 1.45a, 1.57a
- ayy* (f. *ayya*); which; —; qui, quis أَيِّ ، آيَّة 138
 I 1.8 and *passim*

- ḡyā*; to; —; — إِيَّا 139
 I 2.6a, 2.25b, 3.5a, 3.6, 5.42b, 6.6b, 6.8c, 6.13c
 IV 3.3b VII 2.2, 4.9c
- ayḡan*; also; καί; etiam, quoque أَيضًا 140
 I 1.11 and *passim*
- ayna*; where; —; ubi أَيْنَ 141
 II 7.2a IV 1.5b, 1.7a VIII 1.9, 8.2
- bi-*; by; κατά, περί, πρὸς, διά; per, cum ب 142
 I 1.1 and *passim*
- bi-lā*; without; —; sine بلا —
 V 4.2b VI 27.2
- bāḡāt*; gardens; —; orti باغات 143
 VI 9.4
- bi'r* (pl. *ābār*); well; φρέαρ; puteus بئر؛ آبار 144
 V 1.2b, 21.1, 21.2, 21.4, 21.5a, 21.5b, 21.6 VII 5.29
 VIII 3.12b
- lā ... al-battata*; not at all; —; non ... omnino لا ... البتّة 145
 I 1.7, 5.9d, 5.14, 5.29, 5.31, 6.6a, 6.11a IV 1.7b
 VI 13.4a VII 5.14
- baḡata*; to examine; ἐρευνάω; scrutari بحث 146
 I 5.28 II 1.4 VIII 4.2a
- baḡt*; search, research; —; scrutatio — بحث 147
 I 5.28 II 1.4 VIII 4.55, 4.56
- tabaḡḡhara*; to get involved in, study thoroughly; —; elegere, tendere ad profunditatem تبحّر 148
 I 5.37a, 5.41e
- baḡr* (pl. *biḡār*); sea; θάλαττα; mare — بَحْر؛ بحار 149
 I 2.8 and *passim*
- aḡḡabu l-baḡr*; inhabitants of the sea, seafarers; —; habitatores maris, marinarii — أصحاب البحر
 III 4.7a, 6.15, 9.4
- baḡrī* (pl. *baḡrīyūn*); of the sea; —; maris — بحري 150
 III 9.2a
- baḡrīyūn*; mariners; —; marinarii — بحريون 151
 III 6.3, 6.14, 6.15, 6.16, 8.9a, 8.12, 8.15
- buhayra*; lake; λίμνη; piscina, lacus — بحيرة 152
 III 3.7, 8.3a, 8.4b VI 1.35a, 1.36a, 1.37a, 9.14
- buhrān* (pl. *buhrānāt*); crisis; κρίσιμος; (dies) critici — بحران؛ بحرانات 153
 I 5.39b III 4.4

- tabaḥḥur*; deep penetration; —; profunditas
I 5.41e — تبجر 154
- buhār* (pl. *buhārāt*); vapour; ἀτμός; vapor, humiditas
I 4.18b II 3.6b III 3.4b, 5.4a, 5.5a, 5.5b IV 1.4b, 1.4c, 1.5a, 1.5b, 1.7a, 1.8, 1.10, 2.4b, 2.4c, 3.3b بخار؛ بخارات 155
- buhl*; avarice; κνπεία; avaritia
I 2.26e VII 9.3a VIII 3.12b بخل 156
- buhālā*; misers; —; —
VII 9.3c — بخلاء 157
- badda*; to protrude; ὑπερέχω; apparere
VI 1.17b بدّ 158
- lā budda min*; it is inevitable; ἀναγκαιότερος; necesse est
I 4.5, 4.13b, 5.9b III 7.5 VIII 2.5k, 4.6g, 6.13c — لا بدّ من 159
- bada'a*; to start, begin; —; incipere
I 1.7a II 1.2b, 4.2a, 4.3, 4.4, 4.7b, 4.8, 5.1, 5.2a, 5.5b, 7.1, 7.6b III 2.14b IV 1.4b, 2.2, 2.3 V 3.6, 4.3b, 4.8, 4.9, 14.3 VI 1.8, 3.9, 5.3a, 5.4a, 26.2, 33.3a, 33.6, 33.7 VIII 1.8, 3.3a, 3.3b, 3.6b, 3.10a, 4.5, 4.25a, 6.2 بدأ 159
- ibtada'a*; to begin; —; incipere, sue inceptio
I 1.10 and *passim* — ابتداء 160
- bad'*; beginning; —; initium
VIII 4.23a بدء 161
- ibtidā'*; basis, beginning, starting-point, inception, commencement; ἀρχή, καταρχή; inceptio, initium^l, principium^{rev}
I 1.7 and *passim* — ابتداء 162
- muḥtadī'*; beginner; —; incipiens
I 1.9a — مبتدئ 163
- tabdūl*; change; —; mutatio
IV 5.19b V 4.2a — تبديل 164
- badan* (pl. *abdān*); body, belly; σῶμα, σωματικός; corpus
I 2.6d and *passim* بدن؛ أبدان 165
- badawāt*; whims; —; instabilitas
VII 9.5c بدوات 166
- bādiya*; desert; —; rura
VI 9.10 — بادية 167
- baḍaḥ*; luxury; —; —
VII 9.7a بذخ 168

- badr*; seeds; σῖτος; — بذر 169
VI 23.3
- baḍala*; to sacrifice, lose; —; — بذل 170
I 6.13d
- baḍl*; sacrifice, loss; —; mutatio بذل —
I 6.13d
- birr*; piety, righteousness; —; reverentia, veneratio برّ 171
VI 26.9, 26.26a, 26.30a VII 9.4a
- barr*; land, shore; —; litus بر 172
I 4.18c, 5.12 III 2.8a, 6.26
- barrī*; wild; ἄγριος; agrestis, silvaticus برّی — 173
VI 1.41b, 1.47b, 1.52a, 9.13
- barārīy*; steppes; —; litoreus براری — 174
III 8.13a
- al-bārī*; the Creator; —; Creator, omnipotens et altissimus, factor omnipotens, Deus altissimus الباری 175
I 4.6, 4.14c, 5.5a III 3.4a, 3.8, 3.13b V 5.6a
- barīʿa*; to become free, recover; —; liberari بری 176
I 5.36c, 5.39a, 6.6c, 6.10
- bur*; *burū*; recovery, convalescence; —; sanitas, liberetur برء، بروه 177
I 2.29a, 5.39a
- burātun*; claws; —; ungule براثن 178
I 4.9a
- burġ* (pl. *burūġ*, *abrāġ*, *abriġa*); zodiacal sign; ζώδιον; برج، بروج، أبراج، أبرجة 179
signum
I 1.9 and *passim*
- (*minṭaqatu*) *falak l-burūġ*; (belt) of the sphere of the signs; —; (cingulus) circuli signorum — (منطقة) فلك البروج
II 2.4a, 2.8, 3.2, 5.5b IV 4.3a V 14.2 VI 3.3, 26.2
VII 4.5 VIII 1.10a, 1.10b
- barada*; to become cold; —; refrigescere برد 180
III 3.13a, 5.11 IV 1.8
- barrada*; to make cold; —; refrigerare برد — 181
I 5.19b III 3.4a IV 5.3, 5.18b
- bard*; coldness; ψύξις, ψύχος, ψυχρός, ψυχρότερος, ψυχρότης; frigus, frigiditas برد — 182
I 2.8 and *passim*
- burūda*; coldness; ψυχρός; frigus, frigiditas برودة — 183
I 4.11, 5.18b II 3.6a, 3.7, 4.2a, 4.2b, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6,

- 4.7a, 4.7b, 5.2a, 5.2b, 8.2 III 1.7b, 1.8, 3.9a, 3.9b
 IV 1.6b, 1.9, 2.4b, 2.7, 2.8, 2.15, 2.17, 2.18, 3.4, 5.10,
 5.11, 5.14b, 6.2b, 6.5, 7.11, 7.13, 8.3 V 1.5a VII 4.8a,
 9.8a VIII 4.25a
- burud*; messengers; κοῦντρα; — برُد — 184
 VI 26.32a VII 9.9b
- abrad*; colder; —; frigidior أبرد — 185
 I 2.10, 4.11, 5.17a IV 6.18
- tabrīd*; coldness, cooling, refrigidant; —; frigor, frigus تبرید — 186
 I 3.5a, 3.5c, 5.19b, 6.3b IV 5.18b
- bārid*; cold, coldness; ψύχος, ψυχρός; frigidus, frigus بارد — 187
 I 2.6c and *passim*
- birdawn*; work horse; βορδών; runcinus بردون 188
 VI 1.48b
- baraš*; spots; λειχῆναι; macule rubee برش 189
 VI 1.2b, 19.1
- baraš*; leprosy; λέπρα; lepra, infirmitas برص 190
 VI 1.2b, 1.33b, 19.1
- abraš*; leprous; —; leprosus أبرص — 191
 VI 1.23a, 1.24a, 1.25a
- barq*; lightning; —; fulgur برق 192
 III 2.4 IV 2.5b
- tabarraka*; to be a good omen; —; accipiunt signifi-
 cationes تبرک 193
 I 2.20b
- tabāraka*; to be blessed; —; benedictus et exalta-
 tus/altissimus تبارک — 194
 I 3.9c, 4.6 V 5.6a
- burhān* (pl. *barāhīn*); proof; —; ratio, auctoritas برهان ؛ براهین 195
 I 1.9a, 1.9b, 1.16, 2.3c III 2.14a
- mubārāh*; rivalry; —; — مباراة 196
 VII 9.8a
- mubtazz*; *mubtazz*, almutem; —; almubtaz مبتز 197
 VI 13.2
- bāzin* (pl. *buzāh*); falcon; ἰέραξ; ancipiter باز ؛ بزاة 198
 VI 1.43a, 1.44a, 1.45a, 9.9
- bizīdağāt*; *Bizīdağāt*; —; — بزیدجات 199
 VII 5.11a
- bustān* (pl. *basātīn*); garden, orchard; κήπος; (h)ortus,
 virgultum بستان ؛ بساتین 200
 VI 1.20b, 9.4, 9.10, 9.11, 9.12

- bustādī*; stade; —; asthari
IV 1.5b
بسطادي 201
- bawāsīr*; hemorrhoids; —; (h)emerroide
VI 12.9
بواسير 202
- basata*; to cover; —; extendere
VI 1.25b
بسط 203
- inbasata*; to spread; ἐξάπλωω; extendi
I 2.18b, 2.20a III 8.4b, 8.5
انبسط — 204
- basīt*; simple; —; simplex
I 5.21a IV 1.6b, 2.9, 3.4, 4.4a
بسيط — 205
- mabsūt*; simple; —; simplex
II 4.2a, 4.2b
مبسوط — 206
- munbasīt*; being open, honest; ἀπλοῦκῶς; blandus
VII 9.9b
منبسط — 207
- bāšš*; happy; —; lenis
VIII 4.80
باش 208
- bušr*; good tidings; —; —
VII 9.5b
بشر 209
- mubāšara*; being in direct contact; —; —
I 6.17a
مباشرة — 210
- bašā'a*; ugliness; —; ferocitas
VII 9.5b
بشاعة 211
- bašīš*; glow; —; claritas
III 9.9b
بصيص 212
- bašar* (pl. *abšār*); sight, vision, understanding;
κατανόησις; sustinentia, visus, aspectus, oculus,
providentia
I 3.2b, 5.33e III 3.13b IV 2.7, 3.3b VI 20.2
VII 9.4a, 9.4c
بصر؛ أبصار 213
- bašīr*; knowledgeable; —; peritus
VIII 4.68
بصير — 214
- baṭṭa*; duck; νῆσσα; aneta
VI 1.28a
بطة 215
- baṭṭa'a*; to slow down, delay; —; tardare
VIII 4.50a, 4.50b
بطاً 216
- abṭa'a*; to slow down, become slow; —; tardari
I 2.17 III 9.4, 9.8c IV 6.18 VIII 5.7a
أبطاً — 217
- baṭī*; slow; βαρύς, ἀφαιρετικός; tardus
I 5.34a II 1.2a, 1.3, 1.5, 2.2, 2.8 III 1.4, 1.5a, 1.5b,
1.6a, 1.6b IV 6.14, 6.15 VII 1.10, 1.11, 5.4, 5.5a, 5.6a,
5.6c, 5.15, 6.5a
بطيء — 218

<i>kāna baṭīra s-sayr</i> ; to be slow in motion; ὀλιγοδρομέω; esse cursu tardior VII 6.9	كان بطيء السير —
<i>abṭa'</i> ; slower; βαρύτες; tardior I 2.3b VII 5.4, 5.15	أبطأ — 219
<i>ibṭā'</i> ; slowing down; —; tarditas V 2.3 VIII 4.5ob	إبطاء — 220
<i>baṭā'ih</i> ; swamps; —; loca planiora III 5.11	بطائح 221
<i>biṭṭīh</i> ; melons; πέπωνες; botefles III 9.9a	بطيخ 222
<i>baṭš</i> ; pouncing; —; celeritas I 4.9a	بطش 223
<i>baṭala</i> ; to become null and void, be aborted, be annulled; ἀπόλλυμαι; annullari, frustrari I 2.21, 2.29c IV 3.5b VII 4.7a, 5.25, 5.27, 5.28b VIII 4.14b	بطل 224
<i>abṭala</i> ; to nullify, vilify, disprove; —; annullare, annullari I 2.28b, 5.25a, 5.36c III 3.16 IV 1.8, 1.9, 1.10 VII 4.6	أبطل — 225
<i>biṭāla</i> ; idleness; ἀργία, νωχελία; otiositas, otium VI 26.12 VII 9.7a	بطالة — 226
<i>buṭlān</i> ; falsity; —; annullatio V 5.7a	بطلان — 227
<i>ibṭāl</i> ; uselessness, foiling; —; annullare I 1.16 III 3.16	إبطال — 228
<i>bāṭil</i> ; futile, useless, false; ψευδής; falsus, frustra, cas- sus I 5.8, 5.13c, 5.41a VIII 2.5j, 4.58, 6.12b, 7.4	باطل — 229
<i>mubṭilūn</i> ; liars; —; errantes V 5.6b	مبطلون — 230
<i>baṭn</i> ; belly, womb; κοιλία; venter I 2.19a, 2.20b VI 1.11c, 1.16c, 1.35c, 1.41c, 1.55c, 1.57b, 12.7, 12.8, 26.18, 26.19, 26.25, 26.26a	بطن 231
<i>bāṭin</i> ; esoteric; —; interiora I 1.10, 2.26c	باطن — 232
<i>ba'uda</i> ; to be far/distant; πόρρωθεν; longe facti sunt I 2.5 III 3.4b, 3.8, 3.10b, 4.8b, 8.3b, 8.13a IV 2.10, 5.15a VII 2.7c, 9.6a	بعد 233

- tabā'ada*; to be far, depart, be separated; πόρρωθεν
 κείσθαι, ἀπέχειν, ἀφίστημι; prolongari
 III 3.6, 3.13a, 5.7, 5.8, 6.6 IV 1.4c, 5.15a V 7.5a,
 7.5b, 7.9b, 7.13a, 7.17 VI 3.7 VII 2.4a, 2.4b, 2.6a,
 2.6d, 2.7b, 2.7c, 4.3b, 5.5a, 5.5b, 5.5c VIII 1.6
 تباعد — 234
- bu'd* (pl. *ab'ād*); distance, longitude, remoteness;
 ἀπόστασις, βᾶθος; longitudo, longinquus, longe
 I 2.2 and *passim*
 min *bu'di*; from; —; —
 III 4.4, 6.14, 9.8a IV 5.11 V 11.2a VI 1.8 VII 1.7,
 2.2, 2.4b, 2.6d, 4.9c VIII 3.10b
 من بعد —
- ba'da*; after; μετά, μετέπειτα; sequitur, post
 I 1.8 and *passim*
 بعد — 236
- ba'id*; far, distant; —; longinquus, longe
 I 3.5b, 3.5c, 5.11b, 5.33e, 6.17a III 2.11a, 4.3a, 4.8c,
 5.11 IV 2.9, 2.10 VI 1.5, 1.6b, 6.2, 6.3 VII 4.2a, 5.3a,
 9.3a VIII 7.6
 بعيد — 237
- ab'ad*; more distant; —; longior
 VII 4.8b, 7.7
 أبعد — 238
- tabā'ud*; distance, separation; διάστασις; prolongatio
 I 5.40d IV 1.4c VII 5.5b
 تباعد — 239
- mutabā'id*; distant; —; longior
 III 3.10b, 3.11a
 متباعد — 240
- ba'ā*; one, some; μέρος, τίς; quidam
 I 1.9 and *passim*
 بعض 241
- ba'duhā ba'ādan*; one another; ἀλλήλων; se invicem
 I 3.8, 4.11, 4.12, 4.13a III 7.5 IV 1.10, 2.7, 4.3b
 VI 1.2a, 6.1, 7.1, 28.2 VII 1.2, 4.1, 4.7a, 4.11, 4.21b,
 5.6a, 5.30b, 5.31 VIII 4.11a
 بعضها بعضاً —
- ba'ūd*; mosquitoes; —; —
 I 4.18c
 بعوض — 242
- baġtatan*; suddenly, unexpectedly; —; repente
 I 6.12a, 6.16b VIII 4.63
 بغتةً 243
- buġd*; hatred, hate; μίσος; odium
 VIII 3.16, 4.22b
 بغض 244
- mubġid*; disliking; —; odio habens
 IV 6.19
 مبعض — 245
- mubġaġd*; hateful; μισούμενος; odiosus, odibilis
 VIII 4.72
 مبعض — 246

- mutabāqīd*; hating each other; μισοῦμενος, ἔχθρα; se odiens
 VI 1.2a, 4.1, 4.2, 4.4
 متباغض — 247
- inbaqā*; to be necessary, should be; ἀρμόζω, δέω; oportere
 I 1.7, 1.18, 2.28b, 5.34a, 5.34b, 5.39a, 5.40b, 6.13a, 6.13b, 6.13c, 6.15a, 6.15b, 6.15c, 6.16a II 7.7
 III 2.14a IV 1.7b, 3.3b, 3.4, 3.5b V 2.6, 2.7, 5.6b, 5.7a VI 1.8, 6.2, 7.2, 20.9 VII 4.10c VIII 3.5, 4.14b, 4.25a
 انبغى 248
- buqya*; desire, desired object; ἐπιθυμία; inquisitio
 I 1.7 VIII 2.6, 5.7a, 6.16b
 بغية — 249
- baqq*; bedbugs; —; cinifes
 I 4.18c
 بقى 250
- baqar*; cattle; βόες; vacce
 I 2.16c VI 1.16b, 1.47b, 9.4
 بقر 251
- biqā*; places, regions; —; provincie
 VI 1.2a, 9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 9.9, 9.10, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14
 بقاع 252
- buqūl*; legumes; λάχανα; olera
 III 9.9a
 بقول 253
- baqiya*; to remain, survive; σῶζω; durare, remanere
 I 5.14 II 4.7a, 7.5a, 7.5b III 3.3b, 3.7, 5.6, 5.14b, 6.4, 6.16 V 4.2a, 7.18 VI 1.39b, 1.45a, 8.3 VII 1.9, 2.7c, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5 VIII 4.6c, 4.22b, 4.48, 4.71
 بقى 254
- abqā*; to preserve; —; durare, durabilitas
 IV 2.4b, 5.10
 أبقى — 255
- baqīya*; the rest; τὸ πρόλοιπον; residuum
 VI 1.12c, 1.23c, 1.33c
 بقية — 256
- baqā*; stability, duration, durability, survival, remaining; —; duratio, stabilitas, aptatio
 I 2.26b, 2.26d, 2.26e II 5.2b III 6.21b, 8.11 IV 4.2, 6.3a, 6.3b, 6.4, 6.12b VI 26.19 VII 4.7b VIII 4.5, 4.6a, 4.6c, 4.48, 4.59a, 4.61a, 4.71
 بقاء — 257
- ibqā*; preservation; —; perseverantia
 I 5.34a
 إبقاء — 258
- bāqin*; remaining; πρόλοιπος; ceteri, qui remanent, reliquus, alter, residuus, remanens, secundus
 I 4.15b III 6.16 IV 8.4 V 3.10, 7.5a VI 1.16a, 1.28a, 1.33a, 1.45a, 1.49a, 3.10b, 8.3 VIII 4.4
 باقى — 259

- bikr*; first-born, primiparturient; πρωτότοκος; virgo 260
 بکر
 I 2.18a, 2.21
- bukā*; weeping; —; planctus 261
 بكاء
 VI 9.14 VIII 4.47
- bal*; but; ἀλλά, πλὴν; sed 262
 بل
 I 2.27a, 3.9c, 4.8b, 5.10c, 5.11b, 5.37b III 3.3a, 3.3b,
 3.15c, 4.8a, 6.23, 9.2a, 9.9a IV 3.4 V 7.11 VII 2.6a,
 4.3b, 4.7b, 4.18, 4.21b
- billa*; humidity; —; humiditas 263
 بلّة
 III 9.2b
- balad* (pl. *bilād*); city, province, land; —; regio 264
 بلد؛ بلاد
 III 3.7, 3.10a, 5.8, 8.12, 8.13a, 8.13b, 8.14, 8.15
 VI 1.40b, 9.5, 9.8
- buldān*; countries; —; regiones 265
 بلدان —
 I 2.23a, 2.23b, 2.23c, 2.24a, 5.33c III 3.9a, 3.10b,
 5.15, 8.13a IV 5.3, 5.4 VI 1.2a, 9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5,
 9.6, 9.7, 9.8, 9.9, 9.10, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14
- balāḡa*; to master, reach; καταλαμβάνω; pertingere,
 pervenire, applicare 266
 بلغ
 I 2.28a and *passim*
- ablaḡa*; to make reach; ἀνάγω; perducere 267
 أبلغ —
 V 22.3
- bulūḡ*; reaching, arrival; —; applicatio, adventus,
 pervenerit 268
 بلوغ —
 I 2.6c, 3.9b, 6.19 III 4.4, 6.2a, 6.2b, 7.2, 9.3, 9.4
 V 7.9a VIII 5.2b
- balāḡa*; rhetoric; —; rhetorica 269
 بلاغة —
 VII 9.8a
- balḡam*; phlegm; —; flegma 270
 بلغم
 III 9.2b IV 2.3, 2.7, 2.8, 2.13, 2.15 VI 31.6
- balḡamī*; phlegmatic; —; flegmaticus 271
 بلغمي —
 VI 1.22, 1.38 VII 9.7a, 9.9a
- balīya*; to become shabby; —; veterescere 272
 يلي —
 I 5.14
- bālā*; to mind, care; μέλω; considerare, sit tibi cura 273
 بالي —
 VIII 4.16, 6.7b
- ibtalā*; to suffer; —; tribulari 274
 ابتلى —
 I 5.42b
- ibn*; son; —; filius 275
 ابن
 VIII 4.11b see also ابن آوى 135, ابن عرس 1947

- banāt naš al-kubrā*; the daughters of *naš*; —; Benet-naas Alcobra
VI 1.45a
بنات نعش الكبرى — 276
- banā*; to build; —; edificare
I 5.12 III 2.4
بنى 277
- ibtanā*; to build; —; statuere
V 11.2a
ابتنى — 278
- binā'*; building; οικοδομή, οικοδόμημα, κτίσμα; edificatio, edificium
I 5.12 VI 1.16b, 26.8 VII 9.3a VIII 3.12a, 3.12b, 3.13
بناء — 279
- bannā'ūr*; builders; —; —
VIII 4.66a
بناؤون — 280
- bunyān*; building; —; edificare
I 5.12 V 11.2a
بنيان — 281
- bānin*; builder; —; edificator
III 2.4
بان — 282
- mabnī*; built; —; fabricatus^{rev}
I 3.7b III 2.4
مبنى — 283
- bahita*; to lie; —; dedecus
I 5.22b
بهت 284
- bahġa*; splendour; ωραιότης; pulcritudo vultus
VII 9.7b
بهجة 285
- bahrām*; Mars; Ἄρης; Mars
VII 4.11, 6.9 VIII 4.7, 6.4
بهرام 286
- bahīma* (pl. *bahā'im*); domestic animal, domestic-animalness, beast, livestock; —; brutum animal, animal, irrationale
I 4.8b, 4.9a, 5.40d, 6.7a III 3.15a
بهيمة ؛ بهائم 287
- bahīmīya*; bestiality; —; brutum animal
IV 4.2, 4.4c
بهيمية — 288
- mubham*; vague; —; ignotus
VIII 5.7b
مبهم — 289
- bahīy*; shining, splendid; —; pulcer
VIII 4.43, 4.67
بهى 290
- bahā'*; beauty, splendour; —; pulcritudo, quibus ornantur
V 20.3, 21.2 VI 26.28 VII 9.4c, 9.6a VIII 4.6a, 4.66b, 6.4
بهاء — 291
- abhā*; more brilliant; —; pulcrior
VIII 3.8
أبهى — 292

- bāb* (pl. *abwāb*); door, topic, gate; —; porta, capitulum, caput باب ؛ أبواب 293
I 3.7b V 18.3 VI 9.12 VII 4.20 VIII 5.6
- bawār*; perdition; —; desolatio, perditio et impedimentum بوار 294
I 2.31a VIII 4.47
- bawl*; urine; —; urina بول 295
VI 12.9
- bayt* (pl. *buyūt*); place, house, home; τόπος, ναός, οἶκος; domus بيت ؛ بيوت 296
I 1.20 and *passim*
- abāda*; to destroy; —; consummare أباد 297
V 11.2b
- ibyaḍḍa*; to become white; —; albus fieri ابيضّ 298
VI 1.41b
- bayḍ*; eggs; ᾠά; ova بيض — 299
III 9.5
- bayḍa*; helmet; κασίδιον; galea بيضة — 300
VI 1.20b
- bayāḍ*; whiteness, white; τὸ λευκόν; album, albedo بياض — 301
I 2.18b, 5.6b III 2.8c, 9.5, 9.6, 9.7 IV 2.5a, 2.5b, 2.8, 2.13, 2.14, 2.15, 3.3a, 3.3b, 3.5a, 3.5b, 5.20 VI 1.17b
- abyaḍ* (f. *bayḍā*, pl. *bīḍ*); white; λευκός; albus — ابيضّ ، بيضاء ؛ بيض 302
III 3.9b, 8.7a, 9.6, 9.7 IV 3.3a VI 1.11b, 1.23b, 1.28b, 1.33b, 1.56b, 29.2, 29.3
- bayṭara*; veterinary science; —; medicina bestiarum, mareschalcia بيطرة 303
VII 9.5c
- bāʿa*; to sell; —; vendere باع 304
VI 9.13
- bayʿ*; selling; ἀγοράζων, πρᾶσις; venditio بيع — 305
VI 1.35b VII 9.7c, 9.8b VIII 2.5k, 3.16, 4.67, 4.68
- bāna*; to become evident; —; patere بان 306
I 6.20b IV 4.8
- bayyana*; to explain, make clear; ἀποδείκνυμι, φημί; exponere, patefacere, patere, apparere بين — 307
I 1.9a, 1.9, 3.2a, 5.17a, 5.33c, 6.17a, 6.20b II 1.4, 7.3b
IV 1.7a, 5.2a V 2.9, 4.4b, 7.3b VI 7.2, 32.2 VII 4.7c
VIII 4.2a, 4.4, 5.2b

- abāna*; to explain; —; —
 II 3.2
tabayyana; to become clear, be obvious, be distinguished; —; patere, pateferi, apparere, ostendere
 I 4.6, 4.10, 4.14b, 5.7, 5.15a, 5.20a, 5.31 II 7.3a, 7.4, 7.5b, 7.7 III 1.2, 4.7b, 4.8a, 4.8b, 5.4a, 5.5c, 6.18a, 8.1, 8.2, 8.4a, 8.4b, 8.6, 8.7a, 8.14 V 7.3a, 7.4 VIII 1.8
istabāna; to become clear; —; patere
 III 3.3b
bayna; between; μέσον, μεταξύ; inter
 I 2.19b and *passim*
bayna ... ilā ...; between ... and ...; —; inter ... et
 II 4.5 III 3.10a, 5.14a, 6.13b, 6.18a, 6.18b, 6.20, 6.21a IV 1.5a, 5.6 VI 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10, 9.9, 27.2 VIII 1.8, 3.4, 3.18, 4.11c, 4.22b
bayyin; obvious, evident; —; patens, patet, patenter apparet
 I 1.10, 2.3c, 2.5, 4.14a III 3.15b, 9.5 IV 1.5a V 2.8 VIII 1.6
bayān; witness, explanation, clarification; —; expositio, intellectus, indicium
 III 3.9a V 4.7 VII 4.9a
ibāna; explanation; —; explanatio sententiarum
 VII 9.8a
mubāyana; separation; —; dissimilitudo
 VI 33.6
mutabāyin; dissimilar, clear; —; dissimilis
 II 7.3a, 7.3c III 3.11a V 2.6
tabī'a; to follow, accompany; —; sequi
 I 1.9b II 2.9, 7.5a, 8.2, 9.2 III 2.3, 2.5, 2.6, 2.14a V 4.2b, 15.3 VI 1.29a, 26.22 VII 1.2, 5.1
taba'; following; —; ministri
 VIII 4.29b
taba'an; subsequently; —; sequentia
 III 2.14b
taba'an li-; according to; —; sequentes
 II 2.8
- أبان — 308
 تبيين — 309
 استبان — 310
 بين — 311
 بين ... إلى ... —
 بين — 312
 بيان — 313
 إبانة — 314
 مباينة — 315
 متباين — 316
 تبع 317
 تبع — 318
 تبعاً — 319
 تبعاً لـ —

<i>tābī</i> ; follower; —; sequens VIII 4.65	تابع — 320
<i>mutatābī</i> ; successive; —; succedens II 7.5a	متتابع — 321
<i>tiġāra</i> ; commerce, commercial activity, trade; ἐμπο- ρευτικός, ἐμπορία, πραγματεία; negotiatio, negotia- tores, negotia VII 9.7c, 9.8b VIII 2.5k, 3.16, 4.67, 4.68, 6.13c, 8.8b	تجارة 322
<i>tāġīr</i> ; merchant; πραγματευτής; — VI 1.36a	تاجر — 323
<i>tahta</i> ; under; —; sub I 5.6a and <i>passim</i>	تحت 324
<i>tuhūm</i> ; borders; σύνορα; termini, fines VI 9.9, 9.12	تخوم 325
<i>turābī</i> ; earthy; —; terreus VI 1.46	ترابي 326
<i>taraka</i> ; to leave, give up, depart from, omit; —; dimittere, dimissio I 2.20a, 2.31b, 5.14, 5.20c, 5.29, 6.2b, 6.6b, 6.12a, 6.14, 6.16a IV 2.6 V 11.3, 21.4, 22.6 VI 1.7, 2.3b VIII 4.4, 6.2, 8.2	ترك 327
<i>tark</i> ; failure, abandonment, cessation; —; dimittere, dimissio I 2.30b, 5.13b, 5.20c, 5.24, 6.18c	ترك — 328
<i>tiryāq</i> ; theriac; θηριακή; thiriaca VII 4.7a	ترياق 329
<i>tus</i> ^c (pl. <i>atsā</i> ^c); one ninth; —; nonus II 2.9 V 1.2b, 17.1, 17.2, 17.5, 17.6, 17.8, 17.9 VI 3.10a	تسع؛ أنساع 330
<i>tawāsi</i> ; ninths; —; — II 2.9	تواسع — 331
<i>tatsī</i> ; nonile; —; nonus VI 3.10a	تتسع — 332
<i>at'aba</i> ; to weary; —; — I 6.13d	أتعب 333
<i>ta'ab</i> ; trouble, fatigue, labour; κόπος, πολύκοπος; labor, gravitas, laborare I 5.41e, 6.13b, 6.13d III 2.14b IV 4.2, 6.19 VI 1.29b, 26.16 VII 4.10c, 9.5c VIII 4.66a	تعب — 334
<i>tuqan</i> (pl. <i>taqwā</i>); godliness, devoutness; —; timor VI 26.30a VII 9.4a	تقى؛ تقوى 335

- tilāl*; hills; βουνοί; colles
VI 9.5, 9.7
تلال 336
- talifa*; to die; —; perire
I 6.6c, 6.13c IV 6.9c
تلف 337
- atlafā*; to squander; —; amittere
VIII 5.9
أتلف — 338
- talaf*; destruction, death, ruin, loss; φθορά; perditio, amissio
I 2.26d, 2.26e, 2.30a, 2.30b, 2.31a, 6.16b III 3.16
IV 4.2, 5.2a, 6.3a, 6.3b, 6.4, 6.12b V 7.10 VI 26.11
VII 9.5c VIII 3.11, 4.30, 4.47, 4.49b, 7.5
تلف — 339
- mutlif*; harmful; —; perdens
VI 26.25
متلف — 340
- talā*; to follow; προσεχῶς κείμαι; succedere
II 5.7a, 6.2, 9.2 III 6.14 V 3.5, 4.4a, 4.4b, 7.3b
VI 33.3a, 33.3b VII 5.5c, 5.6a
تلا 341
- tamma*; to become complete; συμπλήρωσις; perfici
I 1.7, 2.14, 4.15c, 4.16b, 4.16c, 6.14, 6.22 II 3.4b, 3.5a,
9.4 III 5.14a, 9.11 IV 9.7 V 7.13a, 22.7 VI 33.3b,
33.6 VII 2.4a, 2.6b, 5.4, 5.6a, 5.8b, 5.9, 5.11b, 9.10
VIII 4.44, 4.69, 4.73, 4.74, 5.7b, 8.6b, 8.8a, 9.4
تم 342
- tammama*; to complete; —; perficere
I 4.15b
تم — 343
- tamām*; fulfilment, completion, finishing-point, completeness; τὸ πρόλοισον; perfectio
I 1.7, 4.15b, 4.16b, 4.17b, 6.17c II 2.6, 7.5b III 2.14a,
2.14b, 5.14b, 6.14, 6.15 IV 4.7 V 15.4, 19.5 VI 1.37a,
1.45a, 1.47c, 1.53a, 3.7, 33.4b VII 2.4a, 2.6a, 2.7a,
5.7, 5.28a VIII 1.7, 4.59a, 6.13a, 7.3, 8.8a
تمام — 344
- tāmm*; perfect, complete; ὄλος; perfectus^l, completus^{rev}
I 3.3b, 3.3d IV 4.7 VI 1.9, 1.23a VII 5.7, 5.30a, 9.8c
VIII 8.6a
تام — 345
- gayru tāmm*; imperfect; ἑλλειπής; imperfectus
I 3.3c, 3.3d VI 1.42, 1.46
غير تام —
- tinnīn*; dragon; —; —
VI 1.36a
تنين 346
- taw'am*; twin; δίδυμος; geminus
VI 1.2b, 16.1, 16.3
توأم 347

<i>tūt</i> ; mulberry; συκάμινος; mora VI 9.10	توت 348
<i>tāġ</i> (pl. <i>tīġān</i>); crown; στέφανος; corona VI 1.20b VII 9.7c	تاج؛ تيجان 349
<i>tays</i> ; billy goat; τράγος; hircus VI 1.17a	تيس 350
<i>tabata</i> ; to be fixed; ἰσχυροτέρων ποιεῖ; figi, confirmari II 6.2, 6.3 IV 6.13 V 4.2a	ثبت 351
<i>tabbata</i> ; to establish, prove; —; confirmare, affirmare I 5.10a, 5.22b	ثبت — 352
<i>aṭbata</i> ; to affirm, support; —; confirmare, affirmare, firmatum est I 5.7, 5.9a, 5.24, 5.36c, 5.37b	أثبت — 353
<i>tabāt</i> ; firmness; ἀμετάθετος, διαμονή; stabilitas II 7.3b III 3.2, 3.3a VIII 4.6a, 4.6c, 4.71	ثبات — 354
<i>aṭbat</i> ; more fixed; —; magis fixus V 4.2a	أثبت — 355
<i>taṭbīt</i> ; confirmation, establishment, establishing, proving; —; confirmatio, stabilitas I 1.5, 1.7, 1.9, 1.16, 5.1, 5.9a, 5.10a, 5.16 IV 1.2, 4.1 VIII 4.56	ثبیت — 356
<i>taṭabbūt</i> ; verification, prudence; ἐχέφρων; firmitas I 1.9a VII 9.4a	ثبّت — 357
<i>tābīt</i> ; fixed, firm; ἀπλανής, στερεός; fixus, immobilis I 2.24c, 5.36c II 1.2b, 1.5, 6.1, 6.2, 6.3, 7.1, 7.3b, 7.3c, 7.7, 8.3 III 1.5b, 1.6a, 1.6b, 3.8, 3.11b IV 5.20, 5.21a, 6.14, 6.15, 7.2, 7.3, 7.4b, 7.5a, 7.7 VII 4.2a, 4.4, 4.8c VIII 1.8, 4.41, 4.58	ثابت — 358
<i>muṭbīt</i> ; establishing; —; confirmator I 5.33c	مثبت — 359
<i>tady</i> ; breast; μαστός; mamma I 2.19b VI 12.5	ثدي 360
<i>ra'su t-tady</i> ; nipple; θηλή; caput mamme I 2.18b	رأس الثدي —
<i>tarwa</i> ; riches, good fortune; —; habundantia, ditatio VI 26.26a VII 9.3a, 9.4b	ثروة 361
<i>aṭ-turayyā</i> ; the Pleiades; Πλειάδες; Athoraie, Pleiades VI 20.2, 20.3	الثريا 362

- atatt̄*; one who has little hair on the face; —; tenuis
barba
VI 1.2b, 19.1
أَطَّ 363
- taʿālib*; foxes; —; vulpes
VI 9.12
ثَعَالِب 364
- taqāfa*; culture; —; —
VIII 5.4
ثقافة 365
- tiql*; heaviness, weightiness; —; gravitas
I 2.26c VI 12.5 VIII 3.12b
ثَقْل 366
- taqīl* (pl. *tuqalāʾ*); heavy, important, troublesome;
βαρύς, βαρύτατος, βαρύψυχος, δυσχέρεια; pondero-
sus
II 3.9 VII 5.9, 5.18, 5.26, 5.28a, 5.28b, 9.3a, 9.3c
VIII 2.5i, 3.12a, 4.50a, 4.72, 6.11
— ثَقِيل ؛ ثَقْلَاء 367
- atqal*; heavier; —; ponderosior
VII 5.8b, 5.26, 5.28a, 5.28b VIII 4.5
— أَثْقَل 368
- tult̄*; one third; —; tertia pars
II 2.9 IV 1.5b VI 3.5, 3.6a, 3.6b
ثُلْث 369
- tālīta* (pl. *tawālīt̄*); a third; —; tertia pars
I 5.32b II 2.9 III 2.12
— ثَالِثَة ؛ ثَوَالِث 370
- talātāʾ*, see يوم الثلاثاء 3457
ثَلَاثَاء — 371
- tatlīt̄*; trine, forming a division into three; τριγωνίζων,
τρίγωνον, τρίγυνος; triplicitas, trinus aspectus
IV 6.9c, 6.9d V 3.7, 4.5, 4.8, 6.3a, 14.2 VI 3.3, 3.4,
3.6b, 3.7, 3.8, 3.9, 4.3 VII 5.3a, 5.3b, 5.6a, 5.8a, 5.22,
5.30b, 6.2a, 6.6, 6.9, 7.6a, 7.7
— ثَلَاثِيث 372
- mutallata*; triplicity; τρίγωνον; triplicitas
I 5.33a and *passim*
— مَثَلَّة 373
- talaġa*; to experience snow; —; nives pati
III 8.13a
ثَلِج 374
- talġ* (pl. *tulūġ*); snow, ice; χιόν; nix
I 3.5a, 3.5c, 5.19a, 5.19b III 3.5b, 3.9a IV 3.5b,
5.18b
— ثَلِج ؛ ثَلُوج 375
- tamma*; there; ἐκεῖ; —
VIII 1.8, 3.14, 3.18, 4.44, 4.47, 5.10, 6.3a
تَمَّ 376
- tumma*; then; ἐξῆς; tunc
I 1.24 and *passim*
تَمَّ — 377
- tamar* (pl. *timār*); fruit, crops; —; fructus, arbor
I 6.7a II 5.6, 5.7b III 3.15a, 3.15b
ثَمْر ؛ ثَمَار 378

- tamara*; fruit; —; fructus, fruges
I 5.23c III 2.14a, 2.14b
ثمرة — 379
- tumn*; one eighth; —; octavus
II 2.9 VI 3.10a
ثمان 380
- tatmīn*; octave; —; octava pars
VI 3.10a
تثمان — 381
- tawāmin*; eighths; —; octava pars
II 2.9
ثوامن — 382
- tanā'*; praise, commendation; ἔπαινος, φήμη; laudatio, laudabilis, laus
VI 26.15 VII 9.3c, 9.4a, 9.6a VIII 3.7, 3.10b, 3.12b, 4.81
ثناء 383
- itnā* 'ašrīya; dodecatemorion; δωδεκατημόριον; duodecima, duodenarium
V 1.2b, 18.1, 18.2, 19.5 VII 4.2a, 6.9
اثنا عشرية — 384
- itnayn*, see يوم الاثنين 3457
اثنتين — 385
- tāniya* (pl. *tawānin*); a second; —; secundum, minutum
I 5.32b II 2.9 III 2.12
ثانية ؛ ثوانٍ — 386
- tawānin* 'ašara; twelfths; —; —
II 2.9
ثوانٍ عشر —
- tawb* (pl. *tīyāb*, *aṭwāb*); clothes, cloth; ἱμάτιον, ἱματισμός, στολή; vestimentum, pannus
I 5.13a, 5.14 VI 1.12b, 1.13b, 1.15b, 1.17c, 1.21b, 1.23b, 1.27b, 1.29a, 1.31b, 1.32b, 1.44b, 1.48b VIII 4.67
ثوب ؛ ثياب ، أثواب 387
- tāra*; to create turmoil; —; augeri
I 6.6b
ثار 388
- tawr* (pl. *tīrān*); bull; ταῦρος; taurus
VI 1.16b, 1.32a, 1.33a, 1.39a, 1.41a, 9.11
ثور ؛ ثيران 389
- aṭ-tawr*; Taurus; Ταῦρος; Taurus
II 1.8 and *passim*
الثور — 390
- itāra*; incitement; —; —
VII 9.5a
اثارة — 391
- ǧāš*; heart; —; —
VI 1.11b
جأش 392
- ǧāh*; honour, dignity; —; dignitas, gloria, honor
I 2.31b, 5.42a, 6.13c IV 4.2, 5.20 VIII 4.3a, 4.14c, 4.59a, 4.62, 4.64, 4.66b, 4.71
جاه 393

<i>dawu l-ğāh</i> ; possessors of honour; —; honorati VIII 4.64	ذوو الجاه —
<i>ğubba</i> ; <i>jubbah</i> ; —; tunica VI 1.25b	جبة 394
<i>ğabr</i> ; restoration, setting of broken bones, force; —; reparatio fractionis, quedam propinquitias partium I 5.32b, 5.37a VIII 7.5	جير 395
<i>muğbar</i> ; compelled; —; — I 5.9d	— مجبر 396
<i>ğibāl</i> ; mountains; ὄρη; montes III 4.8a, 5.3, 5.5a, 5.5c, 8.5 VI 9.4, 9.5, 9.7, 9.9	جبال 397
<i>ğabalī</i> ; mountainous; —; montanus VI 9.13	— جبلي 398
<i>ğubn</i> ; cowardice; —; timor I 2.26e, 4.14a	جين 399
<i>ğabān</i> ; cowardly; δειλός; timidus, timiditas animi, mollities VII 9.8c, 9.9b VIII 7.6	— جبان 400
<i>ğibāya</i> ; levying, collection; —; collectio VIII 4.61a, 4.61b	جباية 401
<i>ğutta</i> ; body; ἡλικία; corpus VI 1.11b, 1.17b	جثة 402
<i>ğahada</i> ; to deny; —; negare I 3.2b, 5.22b	جحد 403
<i>ğahd</i> ; resistance; —; negatio I 5.35	— جحد 404
<i>ğāhid</i> ; one who denies; —; negator I 5.35	— جاحد 405
<i>ağhira</i> ; holes, lairs; φωλαί; caverne, habitacula I 2.6d III 9.8a VI 9.10	أجخرة 406
<i>ağdād</i> ; grandfathers; πάπποι, πρόπαπποι; avi VI 26.21 VII 9.3c VIII 2.5e, 4.16, 6.7a	أجداد 407
<i>ğadd</i> ; good luck; τύχη; — VII 9.4b	جد 408
<i>ğiddan</i> ; very; —; valde I 1.5, 6.1, 6.6c, 6.6d, 6.8b, 6.12a, 6.14, 6.16b, 6.20a, 6.20b III 3.4b, 3.13b, 5.6 VI 1.45a	— جداً 409
<i>ğadal</i> ; debate, see أهل النظر والجدل 3101	جدل 410

<i>ǧadwal</i> ; table; —; tabula VII 7.6a	جدول 411
<i>ǧady</i> ; goat; αἴξ; (h)edus VI 1.44a	جدي 412
<i>al-ǧady</i> ; Capricorn; Αἰγόκερως; Capricornus II 3.4b and <i>passim</i>	— الجدي 413
<i>ǧadaba</i> ; to draw, attract; —; attrahere, educere, extrahere I 3.5c, 3.5d III 3.7, 8.7a, 8.7b IV 2.5b	جذب 414
<i>ǧadb</i> ; attraction; —; attractio I 3.5c, 3.5d III 8.7b	— جذب 415
<i>inǧidāb</i> ; being drawn, attraction; —; attractio I 3.5c, 3.7c	— انجذاب 416
<i>miǧdāf</i> ; oar; κώπη; remus VI 1.21c, 1.23c	مجداف 417
<i>ǧarra</i> ; to pull; ἔλκω, ἔχω; trahere VI 1.17a, 1.29a, 1.41a	جرّ 418
<i>ǧarra</i> ; jar; λαγύνιον; vas VI 1.51a	— جرة 419
<i>ǧarīʿ</i> ; bold; —; animosus VIII 5.5	جريء 420
<i>ǧur'a</i> ; courage; θρασύτης, τόλμα; audacia VII 9.5a VIII 2.6, 3.14, 5.5, 6.3b, 6.16b	— جرأة 421
<i>ǧarraba</i> ; to experience, try out; —; probare, experiri, de experimentis I 2.18a, 2.26b, 5.25b, 6.3c VIII 3.9	جربّ 422
<i>ǧarab</i> ; mange; ψῶρα; pustule VI 1.2b, 19.1	— جرب 423
<i>ǧirāb</i> ; sack; πήρα; saculum, faretra VI 1.36a, 1.37b	— جراب 424
<i>taǧriba</i> (pl. <i>taǧārib</i>); experience, experiment, exper- imenting; ἐμπειρία, πείρα; expertos, experimen- tum I 2.6a, 2.9, 2.11, 2.12, 2.16a, 2.16b, 2.16c, 2.17, 2.18a, 2.22, 2.24d, 2.26a, 2.26b, 2.26c, 2.29b, 5.25a, 6.3a, 6.3b, 6.4a, 6.4b, 6.5a, 6.5c, 6.20a IV 5.16 VI 3.10b VII 9.3b, 9.5a VIII 4.56	— تجربة؛ تجارب 425
<i>ǧarbaza</i> ; deception; —; — VIII 5.6	جريزة 426

- ġirāḥāt*; wounds; τραυματισμοί; vulnera
VII 9.5c
جراحات 427
- ġawāriḥ*; body, limbs; —; membra
I 5.13a, 5.15d VIII 4.6b, 5.3
جوارح — 428
- ġurf* (pl. *aġrāf*); cliff, steep bank; —; ripa, litora fluminum
VI 9.6, 9.12
جرف ؛ أجراءف 429
- ġirm* (pl. *aġrām*); body, substance; σῶμα; corpus, orbis
I 2.3a and *passim*
جرام ؛ أجرام 430
- ġarā*; to pass, flow; —; discurrere
II 2.6 III 4.7b, 5.10 VIII 4.61b
جری 431
- ġiryā*; flowing, course; —; cursus
III 4.7b, 6.2b, 6.26, 6.27, 6.28, 6.29, 6.30, 6.31, 6.32
جریة — 432
- maġran* (pl. *maġārin*); course, vessels; —; cursus, decursus
I 2.12, 2.16a, 2.16c, 2.24d, 2.27b, 4.15c
مجری ؛ مجار 433
- ġārin*; usual, flowing; —; currens, consuetudo
I 4.3 III 5.6, 6.10b, 7.6, 9.8a VI 9.13, 24.2
جار — 434
- ġāriya* (pl. *ġawārin*); slave girl, maid; γυνή, γράυς; mulier, puella
I 6.15b, 6.15c VI 1.23a, 1.24a, 1.24b, 1.25a, 1.31a, 1.31b
VIII 4.67
جاریة ؛ جوار 435
- ġazza'a*; to partition, divide; —; dividere, constituunt partem
I 1.24 VI 3.10b VII 7.6b
جزأ 436
- ġuz'* (pl. *aġzā'*); part, fraction, degree; μοῖρα, μέρος; pars
I 1.8 and *passim*
جزء ؛ أجزاء 437
- ġuz'an ba'da ġuz'in*; little by little; —; particulatim, una pars post aliam, pars post partem
I 4.17a III 5.5c
جزءاً بعد جزء 438
- ġuz't*; partial, particular; —; particularis
I 2.24d, 5.4b, 5.6b, 5.13a, 5.26, 5.32a, 5.33a, 5.33d, 5.37a II 7.2a III 2.8b V 22.5 VIII 4.77
جزئی — 438
- ġazara*; to ebb; συστέλλομαι; recedere
III 4.4, 4.5b, 4.7b, 5.4c, 6.2b, 7.3a, 7.6, 8.5, 8.6
جزر 439
- ġazr*; ebb tide; παλίρροια; recessio
III 1.2 and *passim*
جزر — 440

- ǧazīra* (pl. *ǧazā'ir*); island, peninsula; νῆσος; insula
III 4.5a, 4.7a, 4.7b, 4.8b, 4.8c, 5.10, 5.11, 6.32, 8.3b, 8.4b, 8.5, 8.12, 8.13a, 8.13b جزائر؛ جزيرة — 441
- ǧaza'*; anguish; —; timor, timor atque perturbatio
I 6.7b, 6.12a جزع 442
- ǧazā'*; recompense; ἀνταπόδοσις; retributio
VIII 2.6, 5.10, 6.16c جزاء 443
- šāhibu muǧāzāh*; receiver of recompense; ἀνταποδο-
τικός; retributor صاحب مجازاة — 444
- ǧasad* (pl. *aǧsād*); body; σῶμα, σῶμα; corpus
VI 1.15a, 1.16a, 1.16b, 1.17a, 1.17b, 1.23b, 1.25b, 1.32b, 1.39b, 1.44a, 1.45a, 1.47a, 1.47b, 1.56b VII 6.8b VIII 2.6, 4.6b, 5.3, 6.16a, 7.3 see also ذو الجسدین 1081, جسد القرد 2484 جسد؛ أجساد 445
- ǧasāra*; recklessness; ῥιψοκινδυνία; impetus
VIII 3.14 جسارة 446
- ǧism* (pl. *aǧsām*); body, thing, object, substance;
σῶμα, σωματικός; corpus
I 3.3b and *passim* جسم؛ أجسام 447
- ǧusmānīya*; corporality; —; corporalitas
VI 1.2c, 27.1 جسمانية — 448
- ǧa'ba*; quiver; τοξοκούκουρον; geabah
VI 1.21b جعبة 449
- ǧa'd*; curly-haired; σγουρός; crispus
VI 1.15b جعد 450
- ǧa'ala*; to make, take, give, put, consider, assign; ἀπο-
δίδωμι, ἀπονέμω, γράφω, ποιέω, τίθημι; ponere
I 1.2 and *passim* جعل 451
- ǧaffa*; to dry out; ξηραίνω; —
VI 1.33b جفّ 452
- ǧafnān*; eyelids; —; —
I 2.18b جفنان 453
- ǧafa'*; harshness, oppression; —; turpitude, (h)ebi-
tudo, duritia
III 3.9b IV 4.4c VII 9.5b جفاء 454
- ǧalla*; to be great; —; glorificari
III 3.13b V 5.6b جلّ 455
- ǧalīl*; honoured, exalted; —; nobilis, exaltatio
I 5.42c VIII 4.59b جليل — 456

<i>ağall</i> ; more splendid, greatest; —; nobilior, melior dispositio I 2.25a, 2.26a VIII 4.25b	أجلّ — 457
<i>ğalaba</i> ; to get; κερδαίνω; afferre VI 1.25b	جلب 458
<i>iğtalaba</i> ; to procure; —; — I 4.7	اجتلب — 459
<i>ğalb</i> ; incitement; —; — VII 9.8c	جلب — 460
<i>iğtilāb</i> ; procuring; —; — I 6.17c	اجتلاب — 461
<i>ğild</i> (pl. <i>ğulūd</i>); rind, leather; δερμάτινος; cutis, corium I 4.16a, 4.16b VI 1.32b	جد؛ جلود — 462
<i>ğalad</i> ; endurance; ὑπομονή; — I 6.12b VII 9.5a	جد — 463
<i>ğalāda</i> ; endurance; —; — VIII 7.6	جلادة — 464
<i>ğalasa</i> ; to sit down; καθίζω, κάθημαι; sedere VI 1.35b, 1.37b	جلس 465
<i>ğālis</i> ; sitting; ἐπικαθήμενος, καθεζόμενος, καθήμενος; sedens VI 1.13a, 1.15a, 1.17a, 1.17b, 1.19a, 1.29a, 1.31a, 1.35a, 1.36a, 1.44b, 1.45b, 1.48a	جالس — 466
<i>mağlis</i> ; chair; —; palatium I 5.13a	مجلس — 467
<i>ğalamān</i> ; shears; —; — VI 1.21a	جلبان 468
<i>ğullanār</i> ; pomegranate blossom; —; algular, flos malogranatorum IV 3.5b	جَنّار 469
<i>ğamād</i> ; solidity; —; ariditas II 5.2b	جماد 470
<i>ğamid</i> ; solid, inanimate; —; gelidus, solidus I 5.14, 6.17a VII 4.19, 4.20, 4.21a, 4.21b	جامد — 471
<i>ğamr</i> ; coals; πῦρ; carbones IV 2.12	جمر 472
<i>ğama'a</i> ; to collect, gather, combine, unite; ἐνωθέω, ἐπισυνάγω, συνάγω; colligere, ponere I 1.10 III 3.9b IV 5.18a VI 1.2b, 13.1, 13.3, 13.4b, 26.21 VII 4.18, 5.16	جمع 473

- ǧāmaʿa*; to have sexual intercourse, conjoin; —; iungi
I 6.15b, 6.16a III 6.5 — جامع — 474
- iǧtamaʿa*; to coagulate, be joined/combined/ gathered/united, agree, come together; ἐνώω, ἐνωθῆέω, συνοδεύω; iungi, colligi
I 2.20a and *passim* — اجتماع — 475
- ǧamʿ* (pl. *ǧumūʿ*); combining, gathering, collection, amassing; ἐπίκτησις, συναγωγή; collectio
IV 5.18a V 11.2a VI 26.6 VII 5.2, 5.16, 9.4b — جمع ؛ جموع — 476
- ǧumʿa*, see الجمعة يوم 3457 — جمعة — 477
- ǧamī*; all, whole; πᾶς, ὅλος; universa
I 1.9, 2.3b, 2.3c, 2.11, 2.12, 2.17, 2.24c, 2.25c, 2.26a, 2.26e, 2.27a, 4.3, 4.6, 4.7, 4.14c, 4.15c, 5.11a, 5.11b, 6.4b, 6.5a, 6.12a, 6.17a, 6.20b, 6.21 II 1.4, 7.2b III 4.7a, 6.2b V 11.2b VI 1.32b, 1.39b, 1.47b, 2.3a, 32.6 VIII 3.15, 4.27, 4.29a, 4.43, 4.66a, 5.7a — جميع — 478
- ǧamīʿan*; wholly, altogether; —; utraque
I 5.9b VII 1.5 — جميعا — 479
- aǧmaʿ*; whole; —; universus
III 3.16 — أجمع — 480
- ǧamāʿāt*; groups, communities; συναγωγή; congregatio
VII 9.5a, 9.6a — جماعات — 481
- ǧimā*; sexual intercourse; συνουσία; coitus, coniunctio
I 6.15b, 6.16a VIII 2.5h, 3.15, 4.34, 4.35b, 4.39, 4.40b, 6.10b, 7.3 — جماع — 482
- iǧtimā*; syzygy, combination, New Moon, conjunction, coming-together; συνοδικός, σύνοδος; coniunctio
II 7.3a, 7.3c III 5.2, 5.3, 5.5c, 6.4, 6.5, 6.6, 6.8, 6.9, 6.22, 9.4, 9.8a, 9.9b IV 8.2 V 3.5, 4.10b VI 26.22, 26.24 VII 1.7, 2.3, 4.6, 4.9b, 4.9c, 4.10c, 4.12, 4.18, 4.19, 4.21b VIII 1.7, 4.21, 4.43, 4.49a, 5.2a, 6.7c, 6.11, 6.16a — اجتماع — 483
- iǧtimāʿī*; in community, conjunctional; συνοδικός; coniunctionalis
VIII 4.21, 5.2a, 6.7c, 6.16a — اجتماعي — 484
- ǧawāmiʿ*; all; —; universus
VI 26.2 — جوامع — 485

- muġāmi'*; being in conjunction, encountering; —;
iunctus, coniunctio
III 6.5 VII 5.18
جامع — 486
- muġāma'a*; having sexual intercourse; —; cohitus
VII 9.7a VIII 3.15
مجماعة — 487
- muġmi'*; agreeing; —; concordantes: convenerunt,
convenit, est concordia, concordaverunt
IV 2.3, 2.4a, 2.7 VII 1.7 VIII 2.4
مجمع — 488
- muġtama'*; gathered; —; coniunctus, congregari
III 5.3 V 11.2b VII 4.21a, 4.21b
مجمع — 489
- ġaml*; summarizing, summary; —; universitas
VI 1.2c, 26.1 VIII 5.12
بَـمَل — 490
- ġumla* (pl. *ġumal*); totality, sum, all; —; collectio,
universa
III 8.15 VI 1.2a, 9.1, 9.2 VIII 3.2, 3.17, 4.2a, 6.2
جملة ؛ بمل — 491
- fi l-ġumla*; in general; —; insimul, universaliter
III 8.9a VII 4.17a
في الجملة —
- ġamāl*; beauty; εὐειδής, εὐμορφος, ὡραῖος, ὡραιότης;
pulcritudo, speciositas, venustas, honestas, pulcer
I 6.15b VI 1.2b, 1.44b, 13.1, 13.2 VII 9.7b, 9.9a
VIII 4.6a, 6.4
جمال — 492
- ġamīl*; beautiful; ὡραῖος, ὡραιότατος; pulcer
VI 1.19b, 1.23b VIII 4.31b, 4.43
جميل — 493
- ġumhūr*; majority; —; ceteri
VII 5.11a
جمهور — 494
- ġanīn*; embryo; τὸ ἐν γαστρὶ; fetus
VII 9.5c VIII 2.5f, 4.26, 6.8
جنين — 495
- iġtanaba*; to avoid; —; fugere, declinare
I 6.13b, 6.15a
اجتنب — 496
- ġanb*; side; —; latus
VI 12.6
جنب — 497
- ġanūb* (pl. *ġanā'ib*); south, southern wind; νότος; ven-
tus meridianus
II 1.9, 2.4a III 6.13b, 6.26, 8.13b IV 5.6, 6.9a V 6.2,
7.13b VI 1.19a, 20.6, 25.2, 25.3, 25.4, 31.4 VII 5.8a,
6.5a, 6.9
جنوب ؛ جنائب — 498
- ġanūbī*; southern; νότος; meridianus
II 1.9 III 3.4b, 3.5b, 3.6, 6.3, 6.13a, 6.18a, 6.18c
IV 5.4 V 6.3b VI 1.19c, 1.25a, 25.3 VII 1.4, 1.12,
4.8b, 5.9, 6.5a, 6.9
جنوبي — 499

- ġānib* (pl. *ġawānib*); side, bank; —; *latus, pars* — جانب ؛ جوانب 500
 V 4.3b, 4.4a, 4.4b, 4.8, 11.2a
- ġanāḥ* (pl. *aġniḥa*); wing; *πτερόν, πτερύγιον*; *ala* — جناح ؛ أجنحة 501
 I 4.9a VI 1.32c, 1.33c, 1.47c, 1.48c, 1.49c, 1.51c, 1.52a
- lahu ġanāḥān*; having two wings; *πτερωτός*; *habens duas alas* — له جناحان —
 VI 1.55a
- ġund* (pl. *ġunūd, aġnād*); soldiers; *στρατιῶται*; *milites, exercitus* — جند ؛ جنود ، أجناد 502
 V 11.2b VII 9.5a VIII 2.5k, 4.65
- ġundīya*; army; —; *milites* — جنديّة — 503
 VIII 4.65, 6.13b
- ġins* (pl. *aġnās*); genus, kind, class, race; —; *genus* — جنس ؛ أجناس 504
 I 1.7 and *passim*
- ġinsī*; generic; —; — — جنسي — 505
 I 4.15a, 4.15b
- muġānasa*; generic relation, relationship; —; *affinitas* — مجانسة — 506
 II 4.7a, 7.5a
- muġānis*; being related; —; *conveniens* — مجانس — 507
 II 4.7a IV 8.2, 8.3, 9.4
- mutaġānis*; being related; —; *consimilis* — متجانس — 508
 VI 26.20
- iġtihād*; effort; *ἀγών*; *studium* — اجتهد 509
 VIII 3.13
- ġahila*; to be ignorant; —; *nescire, ignorare* — جهل 510
 I 2.28b, 2.30b, 5.33d, 5.39c, 6.17b II 2.5 III 2.13
 V 2.3, 2.8 VIII 3.18, 9.3a
- ġahl*; ignorance; —; *ignorantia* — جهل — 511
 I 2.28b, 5.33d, 5.36c, 5.40c, 5.41a
- ġāhil* (pl. *ġuhhāl, ġahala*); ignorant, stupid; —; *insipiens* — جاهل ؛ جهّال ، جهلة 512
 I 1.11, 2.31b, 5.40a, 5.40c, 5.41b, 5.42b V 5.6b
- maġhūl*; unknown; —; *ignotus* — مجهول — 513
 VIII 4.6c, 9.2a, 9.2b, 9.3b
- ġaww*; air; —; *aer* — جوّ 514
 I 2.16b III 6.25 IV 1.5b, 2.5b
- ġawāb*; answer, reply; *ἀπολογία*; *responsio* — جواب 515
 I 5.9a, 5.42a VII 9.5b

- ǧāda*; to be good, become good; —; bonus esse
VIII 4.35b, 4.63, 4.75 جاد 516
- ǧūd*; generosity, liberality; μεγάλη δωρεά; bonitas
VI 1.2b, 13.1, 13.2 VII 9.4b جود — 517
- ǧūda*; goodness, excellence; ἀγαθός; bonum
I 2.26c, 2.26e IV 4.5 V 1.4 VIII 4.24c جودة — 518
- ǧayyid*; good; —; optimus, bonus
I 2.16a III 8.12 IV 6.3b, 6.6a VIII 4.21, 4.35a,
4.40b, 4.55, 4.59b جيد — 519
- ǧayyidu l-hāl*; in a good condition; καλῶς κείμενος,
ἀγαθυνόμενος; boni esse
VIII 4.14c, 4.29b, 4.59b جيد الحال —
- fī mawḏī'in ǧayyid*; in a good position; ἀγαθυνόμενος,
ἐν καλῷ τόπῳ ἔστῳ; in optimo loco
IV 6.7 V 22.3 VI 13.4b VII 5.23 VIII 3.8, 4.30,
4.76 — في موضع جيد
- aǧwad*; finer, better; —; utilior
I 2.13, 6.15b VIII 4.25b أجود — 520
- ǧawr*; injustice, oppression; βίαιαι πράξεις; —
VII 9.5a, 9.8b جور 521
- muǧāwara*; adjacency, neighbourliness; γειτνίασις;
vicinitas, societas
V 4.3a VII 9.5c مجاورة — 522
- ǧāza*; to pass, be possible; παρέρχομαι, χωρίζω; tran-
sire, esse
III 6.7a, 6.7b, 6.8, 6.11, 6.28 IV 1.10 V 7.13a VII 1.5,
1.7, 1.12, 2.2, 2.4a, 2.4c, 2.5a, 2.6a, 2.6c, 2.6e, 2.7a,
2.7b, 2.7c, 2.7d, 5.5a, 5.7, 5.11c, 5.18, 5.26, 5.28b
VIII 4.12, 4.59b, 4.61b جاز 523
- ǧāwaza*; to pass; —; transire
III 6.13b جاوز — 524
- al-ǧawzā'*; Gemini; Δίδυμοι; Gemini
II 3.4b and *passim* الجوزاء 525
- ra'su l-ǧawzahar* (pl. *ru'ūsū l-ǧawzaharāt*); lunar
ascending node; —; geuzahar, geuzaharat
IV 6.20, 9.5 VII 1.12, 4.4, 6.6 رأس الجوزهر؛ رؤوس
الجوزهرات 526
- danabu l-ǧawzahar*; lunar descending node; Καταβι-
βάζων; —
VII 1.12, 4.2a — ذنب الجوزهر

- ǧawf* (pl. *aǧwāf*); centre, belly; —; cor, venter
I 4.16a III 9.6, 9.7
جوف ؛ أجواف 527
- fī ǧawf*; inside; —; in corde
III 6.26
— في جوف
- ǧawhar* (pl. *ǧawāhir*); precious stone, essence, substance, mineral, gemstone, jewel; τίμιος λίθος; perla, substantia
I 2.8, 2.24a, 3.5d, 3.9a, 4.5, 4.16c, 4.18b, 5.2
III 3.2, 3.11b, 9.9b V 4.3a VI 1.46, 1.52b VII 4.11
VIII 3.6a, 4.67
جوهر ؛ جواهر 528
- ǧawharīya*; substantiality, essence; —; substantia
I 4.7, 4.12, 4.13c V 4.3a VI 26.32a, 26.32b
جوهرية — 529
- maǧīʿ*; coming, arrival; —; adventus
I 6.3c, 6.4a III 4.7b
مجيء 530
- habba*; to like; ἀποδέχομαι; diligere
VI 1.20b, 1.32b
حَبَّ 531
- aḥabba*; to want; θέλω; optare
VII 9.3b VIII 8.6b
— أَحَبَّ 532
- hubb*; love, affection; ἀγαπῶν, ὄρεξις, φιλία; amor, delectatio, dilectio
VI 1.24b VII 9.4b, 9.4c, 9.5b, 9.6a, 9.7a, 9.7b, 9.7c
VIII 3.13, 3.15, 5.9, 6.3b, 6.16c
حُبَّ — 533
- taḥabbub*; showing love; φιλία, τὸ φιλόφιλον; diligitur
VII 9.7b VIII 2.51
— تَحَبَّبَ 534
- maḥabba*; love, affection; φιλία; dilectio
VI 4.7 VII 9.6a, 9.8a VIII 4.71
— مَحَبَّة 535
- maḥbūb*; loved; φιλότατος; dilectus
VIII 4.72
— مَحْبُوب 536
- muḥabbib*; loving; —; amabilis
VIII 4.72, 4.77
— مُحَبِّب 537
- muḥabbab*; agreeable, loved; —; dilectio, dilectum
VIII 4.72, 6.14a
— مُحَبَّب 538
- muḥibbūn*; lovers; —; —
I 1.7
— مُحِبُّون 539
- mutaḥābb*; loving each other; συμπάθεια, φιλούμενος; se diligens
VI 1.2a, 4.1, 4.2, 4.3
— مُتَحَابِّ 540
- ḥabb, ḥabba*; bead, seed; —; granum
I 4.16a, 4.18b III 8.12
حَبَّ ، حَبَّة 541

- ṣāra šibha ḥabba*; to become beaded; συσφαιρόω;
redigatur in modum grani
I 2.20a
صار شبه حبة —
- ḥabasa*; to contract; —; retinere
IV 5.18b
حبس 542
- iḥtabasa*; to be detained; —; retineri
III 6.32
احتبس — 543
- ḥabs* (pl. *ḥubūs*); imprisonment, jail; φυλακή; carcer
I 6.10 VII 9.3b VIII 3.12a
حبس ؛ حبوس — 544
- ḥabl*; cord; σχοινίον; funis
VI 1.11b
حبل 545
- ḥabal*; pregnancy; ἔγκυος; conceptio
VII 9.5c
حبل 546
- ḥublā*; pregnant; συλλαμβάνω; pregnans
I 2.18b, 5.15c VII 9.5c
حبلی — 547
- hattā*; so that, until, even; ἄχρι, ἕως; in tantum, donec
I 2.16b and *passim*
حتّى 548
- iḥtaǧǧa*; to advance as an argument, argue, object,
adduce arguments, justify; —; ratione uti
I 1.7, 5.7, 5.8, 5.32b II 7.6a, 9.3 III 7.3a IV 1.4c,
2.5a, 2.5b V 8.3 VII 4.6, 4.18
احتجّ 549
- ḥuǧǧa* (pl. *ḥuǧǧā*); proof, argument; —; sententia,
modus, ratio, ratiocinatio
I 1.7, 1.9, 1.16, 5.5a, 5.6a, 5.7, 5.10a, 5.11a, 5.12, 5.14,
5.32b, 5.32c, 5.33a, 5.33b, 5.33c, 5.35, 6.13a II 7.6a,
7.7 III 7.3a, 7.4, 7.5, 7.6 IV 2.5a, 3.2, 3.4, 3.5a, 3.6
حجّة ؛ حجج 550
- iḥtiǧǧāǧ*; giving arguments, justifying; —; defensio
I 1.5, 1.9a, 5.1
احتجاج 551
- muḥtaǧǧ*; who justifies; —; defensor
I 5.33c
محتجّ — 552
- ḥiǧāb*; diaphragm; διάφραγμα, ὑπεζωκῶς ὑμῆν; —
VI 12.7
حجاب 553
- ḥaǧar* (pl. *aḥǧār*); stone; —; lapis
I 2.23c, 3.5c, 3.5d, 3.7c, 6.17a III 8.7a
حجر ؛ أحجار 554
- ḥiǧāma*; cupping; —; minutores
VII 9.8c
حجامة 555
- ḥadda*; to define, sharpen; —; determinare, con-
stituere, constituere diffinitionem
I 3.2a III 2.2, 2.8c, 6.2a, 8.12, 8.13b VI 32.2
حدّ 556

- ḥaddada*; to define; —; diffinire حدّ — 557
VIII 1.8
- ḥadd* (pl. *ḥudūd*); term, border, boundary, definition; ὄριον; terminus, diffinitio حدّ ؛ حدود — 558
I 1.20 and *passim*
- ḥidda*; acuteness, violence, sharpness, rage; ὀξύθυμία, ὀξύς; acuitas حدّة — 559
I 6.5b VI 1.2b, 1.47b, 17.1 VII 9.5b
- ḥadīd*; iron; σιδήριον, σίδηρος, σιδηρέος; ferreus, ferrum حدید — 560
I 2.20a, 3.5c, 3.5d, 3.7c, 5.14 III 8.7a VI 1.12a, 1.20b, 1.23a, 1.48b, 1.49b, 1.53b, 1.55b VII 9.5c
- ṣinā'ātu l-ḥadīd*; crafts of iron; κομοδρομική τεχνή; — صناعات الحديد —
VI 1.13b
- ḥadīd*; sharp, keen; —; acutus حدید — 561
VI 1.47b VIII 4.7
- ḥadīda*; tool made of iron; σιδηρέος; ferrum حدیة — 562
VI 1.32a, 1.33a
- ḥaddād*; blacksmith, ironsmith; —; ferrarius, faber حداد — 563
I 4.8a VIII 4.66a
- taḥdīd*; definition; —; diffinitio تحدید — 564
I 1.18 III 1.2, 2.1
- ḥādd*; sharp, acute; ὀξυδερχής (حدّ النظر); acutus حدّ — 565
I 2.18b, 6.5b VIII 4.3a
- maḥdūd*; specified, defined; —; definitus محدود — 566
III 2.3, 2.5, 2.6, 2.9, 6.2b
- ḥadabatu z-zahr*; hunchback; κυρτότης; gibbositas حدبة الظهر 567
dorsi
VI 12.3
- ḥadaṭa*; to happen, arise, occur; ἀπογεννάομαι; accidere, effici حدث 568
I 1.18 and *passim*
- aḥdaṭa*; to produce; —; accidere أحدث — 569
I 2.8 II 4.3 III 9.6 IV 2.3, 2.4a
- ḥadīt* (pl. *aḥādīt*); speech, account, talk, prophetic tradition; φήμη; narratio, historia, disputans حدیث ؛ أحادیث — 570
V 11.2a VII 9.8a, 9.9a VIII 2.5j, 4.57, 6.12b
- ḥudūt*; occurrence; —; eventus حدوث — 571
I 5.9b, 5.9c, 6.4a, 6.4b, 6.7a, 6.7b II 4.6

- hadāta*; youth, newness, infancy; νέα ἡλικία; iuventus, adolescentia
 II 5.2a, 5.6 V 7.2 VI 26.32a, 31.3 VII 9.8a
 VIII 4.24a, 4.25a
- hādīt*; causing, arising; —; accidens
 I 2.29c, 4.4
- muḥdaṭūn*; moderns; —; —
 VIII 2.4
- muḥdat*; happening; —; accidens
 III 2.5
- inḥadara*; to sink down; —; descendere
 III 3.8, 5.4c
- ḥads*; conjecture; —; estimatio, arbitrium, intentio
 I 1.9 III 2.14b
- ḥadaqa*; pupil; κόρη; pupilla
 I 2.18b VI 12.2 VII 9.8c
- ḥidq*; cleverness, skill; —; peritia, prudentia
 I 2.27a VII 9.8c VIII 4.66b
- ḥādiq* (pl. *ḥuddāq*); intelligent, skilful, skilled; —; ingeniosus, peritus, prudens^{rev}, prudentes magistri, sapientes et prudentes
 I 2.23a, 3.7c, 4.8a, 5.36a, 6.6b, 6.12b, 6.15a, 6.18a, 6.19 VIII 2.7
- ḥādā*; to face, be opposite; —; in directo esse, opponere
 III 3.10a VII 4.5
- muḥādāh*; alongside, being opposite; —; in directo, directus
 VI 1.8 VII 4.7b
- ḥarra*; to become hot; —; —
 V 3.4
- ḥarr*; heat, warmth; καύμα, καυστός; calor
 I 2.7 and *passim*
- ḥarr*; stony; —; —
 II 3.6a
- ḥurr*; free; —; —
 VIII 4.80
- ḥurra*; noble lady; —; —
 VI 1.15b
- حادثة — 572
- حادث — 573
- محدثون — 574
- محدث — 575
- انحدر 576
- حدس 577
- حدقة 578
- حذق 579
- حاذق ؛ حذّاق — 580
- حاذى 581
- محاذاة — 582
- حرّ 583
- حرّ — 584
- حرّ — 585
- حرّ 586
- حرّة — 587

<i>ḥurrīya</i> ; independence, liberty; ἐλευθεριότης; probitas, acuitas, audacia, patientia VII 9.3b, 9.4b, 9.7b VIII 2.5l, 4.8o, 6.14b	حرية — 588
<i>ḥarīr</i> ; silk; χαρέρις; siricum VI 1.32b	حرير — 589
<i>ḥarāra</i> ; heat, fever; τὰ θερμά, δυσκρασία, θερμοσία, θερμότης; calor I 3.3a and <i>passim</i>	حرارة — 590
<i>aḥarr</i> ; hotter; θερμότερος; calidior I 2.10 II 7.4 IV 6.8a	أحر — 591
<i>ḥār</i> ; hot; θερμός; calidus I 2.6c and <i>passim</i>	حار — 592
<i>ḥarb</i> (pl. <i>ḥurūb</i>); war; πόλεμος; bellum I 6.7a V 4.7 VI 26.27 VII 9.5a	حرب ؛ حروب 593
<i>ḥarba</i> ; lance; λόγχη; lancea VI 1.12a	حرية — 594
<i>miḥrāb</i> ; warlike; —; audax VIII 5.5	محراب — 595
<i>ḥarāta</i> ; to plough, cultivate; ἀροτριάω; colere VI 1.32a, 9.5	حرث 596
<i>ḥart</i> ; plough, arable land; τὸ ἀροτριάσαι; cultus VI 1.16b, 9.4 VIII 4.18, 4.20	حرث — 597
<i>ḥirāta</i> ; agriculture; γεωργικά; cultus terre VII 9.3a	حراثة — 598
<i>ḥirātī</i> ; of ploughing; —; — VI 1.46	حراثي — 599
<i>taharruǧ</i> ; aloofness; —; — VIII 8.8b	تحوّج 600
<i>taharrazā</i> ; to take precautions; —; precavere I 6.4a, 6.5b, 6.9	تحوّز 601
<i>ḥirz</i> ; amulet; σπόνδυλος; — VI 1.23a	حرز — 602
<i>iḥrāz</i> ; protecting; —; custodiendum I 6.5a	إحراز — 603
<i>taharruz</i> ; warning, protection; —; cautela, precavere I 2.30b, 6.2b, 6.4b, 6.5b, 6.5c, 6.6a, 6.7a, 6.9, 6.12a, 6.12b	تحوّز — 604
<i>iḥtirās</i> ; precaution; —; precavere I 6.3b	احتراس 605

- hāris*; custodian; φρουρός; vigilans
VI 1.11b
حارس — 606
- haraṣa*; to aim; —; studere
VII 5.28b
حرص 607
- hirs*; desire, avidity; —; aviditas, concupiscentia, appetitus, studium
III 9.8b VIII 2.5l, 4.23a, 4.75, 6.14a
حرص — 608
- harīs*; desirous, avid; ἐπιθυμητικός; studet in re
VII 9.7b VIII 4.4l, 5.9
حريص — 609
- harrafa*; to remove; —; —
I 2.28b
حرف 610
- haraqa*; to burn; —; comburere
I 5.13c
حرق 611
- ahraqa*; to burn; —; comburere
I 5.19b, 5.19d III 3.6, 3.10a, 9.8c IV 6.9a VII 4.11, 4.12, 4.14, 4.16
أحرق — 612
- ihtaraqa*; to be burnt, burn up; —; comburi
I 5.3a, 5.3b III 3.4a IV 1.6b VII 6.5a
احترق — 613
- harq*; burning; κεκαύμενος, καυθήσεται; combustio
I 5.3a VI 1.15b, 26.8
حرق — 614
- harīq*; conflagration; —; combustio
VII 9.5a
حريق — 615
- ihrāq*; burning; —; combustio
I 3.4, 3.5a, 3.7a, 5.3a, 5.19b, 5.19d III 3.4a IV 2.4a, 2.8, 5.18a
إحراق — 616
- ihtirāq*; burning, being burnt; καίει; combustio
IV 1.6b, 2.12, 5.15a, 5.15b VI 26.23 VII 4.11, 4.12, 4.13, 4.14, 4.15, 4.16, 4.18, 5.24
احتراق — 617
- ǧāza l-ihtirāq*; to pass burning; ἔξαστοι; transierunt combustionem
VII 2.4a, 2.6a
جاز الاحتراق —
- muhriq*; burning; —; comburens
II 5.6 IV 1.6a, 5.18a V 6.3b
محرق — 618
- muhraq*; burnt, branded; —; combustus
I 3.7b, 5.13c, 5.19a, 5.19d VI 1.48b VII 4.10c
محرق — 619
- muhtaraq*; burnt; κεκαύμενος, ὑπαυγος; combustus
I 5.3a III 3.6, 3.7 VI 1.55a, 1.56a VII 2.4a, 2.5b, 2.6a, 2.6b, 2.6c, 2.6d, 2.7a, 2.7d, 5.23, 5.24, 6.5a, 6.9
محترق — 620

- ḥarraka*; to move, influence, incite; —; movere
 I 3.3d, 3.5c, 3.5d III 2.12, 4.5a, 5.4a, 5.4c, 5.5c, 5.6,
 8.4b, 8.7a, 8.7b IV 5.10, 5.13 V 22.2 حرك 621
- taharraka*; to move (intr.); —; moveri, reflecti
 I 2.3a, 2.7, 2.20a, 3.3a, 3.3c, 3.3d, 3.5b, 3.8, 5.2
 III 4.6, 5.4a, 5.4b, 5.6, 7.5, 8.4b, 8.7b IV 1.6a, 5.16
 V 2.8 VII 4.5, 4.7b, 4.16 VIII 5.9 تحرك — 622
- ḥaraka*; movement, involvement, motion; κίνησις,
 κινήτος; motus
 I 1.5 and *passim* حركة — 623
- tahrīk*; moving; κίνησις; motus, motio
 I 3.3a, 3.3e, 3.4, 3.5b, 3.6 III 3.16, 5.2, 5.4b, 5.11, 6.5,
 8.7a IV 6.12a VII 9.7a تحريك — 624
- muḥarrīk*; moving, mover; —; movens
 I 3.5c, 3.6, 3.9c, 5.2 III 5.5b, 7.5, 8.6 محرك — 625
- mutaḥarrīk*; moving, mobile; κινούμενος; mobilis
 I 3.2d, 3.3b, 3.9c, 5.3b III 3.13b, 5.4a, 5.4b, 5.5c, 7.6
 VI 10.2, 10.4 متحرك — 626
- ḡayru/lā mutaḥarrīk*; immobile; —; immobilis, non
 motus^{rev}
 I 3.9c غيرا لا متحرك —
- mahrūm*; deprived; —; infortunatus
 VIII 4.66b محروم 627
- muḥārim*; taboo; ἀθέμιτος; illicitus
 VII 9.5a محارم — 628
- ḥazāz*; head scurf; —; impetigines
 VI 1.2b, 19.1 حزاز 629
- ḥuzn* (pl. *aḥzān*); sadness, grief; λύπη; tristitia
 I 6.16a VI 1.27b, 9.10, 9.14, 26.16 VII 9.3c
 VIII 4.47 حزن، أحزان 630
- ḥassa*; to feel; —; sentire
 III 9.9a حس 631
- ḥiss*; sense; —; sensus
 III 2.8c, 9.9a IV 3.3b حس — 632
- ḥāssa* (pl. *ḥawāss*); sense, sensation, mind; —; sen-
 sus
 I 2.28b, 3.2b, 3.9c, 5.13a حساسة، حواس 633
- maḥsūs*; sensed; —; sensibilis
 I 4.3 محسوس — 634

- ḥasaba*; to regard, count; —; numerare
 I 5.32a V 4.11 VI 33.5 VIII 1.10a, 3.15, 4.6a, 4.7,
 4.22b, 4.24a, 4.31a, 4.36, 4.43, 4.49a, 4.56, 4.59a,
 4.61a, 4.66a, 4.71, 5.6, 5.7a
 حساب 635
- ḥasab*; noble descent; —; parentela, generositas
 VIII 4.17, 6.7b
 حساب — 636
- ʿalā ḥasabi*; according to; —; secundum
 I 6.19 VIII 4.30, 4.53
 على حسب —
- ḥisāb*; computation; ψηφοφορία; numerus, computa-
 tio, arithmetica
 I 5.32a, 5.32b, 5.33e, 5.34a V 4.11, 11.2b, 18.2 VI 3.6a
 VII 1.4, 1.9, 9.8a, 9.9a VIII 3.5, 3.6b, 3.10a, 3.12a,
 3.13, 3.15, 3.16, 4.50a, 4.61a, 9.2a, 9.3b
 حساب — 637
- aṣḥābu l-ḥisāb*; arithmeticians; —; arithmetici, cal-
 culatores
 I 5.32a, 5.33b
 — أصحاب الحساب
- ilmu l-ḥisāb*; arithmetic; —; scientia numeri
 I 2.3c
 علم الحساب —
- ḥassāb*; arithmetician; —; calculator
 I 5.33c
 حساب — 638
- ḥāsib*; arithmetician; —; calculator
 I 5.33b, 5.33d
 حاسب — 639
- muḥāsabāt*; accounts, bookkeeping; ψηφοι; computa-
 tiones
 VI 1.32b VII 9.9a
 محاسبات — 640
- ḥasada*; to begrudge; —; invidens esse
 I 5.35
 حسد 641
- ḥasad*; envy; φθόνος; invidia
 I 5.35 VI 26.16
 حسد — 642
- ḥussād*; envious; —; invidentes
 I 6.15c
 حسّاد — 643
- ḥasra*; grief; —; penitentia
 I 6.13d
 حسرة 644
- ḥasuna*; to be good; —; esse bonus
 I 2.14, 2.16a, 5.24 VIII 4.24c, 4.40b, 4.41
 حسن 645
- aḥsana*; to master, do good; —; facere bonum
 I 5.41b VIII 4.81
 أحسن — 646
- ḥusn*; beauty, excellence, handsomeness; ωραιότης;
 pulcritudo, bonitas, honestas
 I 2.26b, 4.14a, 5.42a, 6.18a III 3.10b, 9.2b IV 4.2,
 4.5, 6.7, 6.9b V 14.2 VII 9.4b, 9.7b, 9.8a
 حُسْن — 647

<i>husnu l-hulq</i> ; good character; καλοήθης; bonitas morum animi I 4.14a VII 9.4b, 9.7b	حسن الخلق —
<i>ḥasan</i> (pl. <i>ḥisān</i>); good, beautiful, excellent; ἀγαθός, εὐεῖδία, ὠραῖος; pulcer, pulcritudo, optimus, bonus III 3.10b VI 1.15b, 1.24b, 1.31a, 1.31b, 1.39b, 1.40b, 1.45b, 1.49b, 1.55b, 1.56b VII 9.4a, 9.5b, 9.6a, 9.8c VIII 3.7, 3.12b, 4.67, 4.81	حَسَنٌ ؛ حَسَانٌ — 648
<i>ḥasanu ṣ-ṣūra</i> ; beautiful; εὐεῖδία; pulcri vultus VIII 4.6b	حسن الصورة —
<i>aḥsan</i> ; better; —; melior I 2.13, 6.18b VI 3.9 VIII 4.25b	أَحْسَنٌ — 649
<i>muḥāsīn</i> ; good qualities; —; honestas III 3.10b	مَحَاسِنٌ — 650
<i>iḥsān</i> ; beneficence; —; beneficia VIII 4.61b, 4.81	إِحْسَانٌ — 651
<i>ḥašam</i> ; retinue; —; servi, ministri VIII 4.29a, 4.29b	حَشْمٌ 652
<i>ḥāšīya</i> ; dependents; —; pedissequi VIII 4.29b	حَاشِيَةٌ 653
<i>ḥiṣṣa</i> ; share; —; pars V 4.2b, 4.9, 7.3b	حِصَّةٌ 654
<i>ḥiṣār</i> ; besieging; ἐμπερίσχεσις; obsessio VII 6.8a, 6.8b	حِصَارٌ 655
<i>maḥṣūr</i> ; besieged; ἐμπερισχεθείς, συμπιλείται; obses- sus VII 6.2a, 6.8b	مَحْصُورٌ — 656
<i>ḥuṣūn</i> ; fortresses; —; castra VI 9.7	حِصُونٌ 657
<i>ḥaṣāna</i> ; chastity; φρόνησις; honestas, probitas VI 1.2b, 15.1, 15.2	حِصَانَةٌ — 658
<i>ḥaṣan</i> ; pebbles; —; lapilli III 2.8a	حِصَى 659
<i>ḥaḍīd</i> ; perigee; —; inferior pars, oppositio I 5.29 VII 1.6b	حَضِيضٌ 660
<i>ḥaḍar</i> ; staying; —; presens I 6.3c	حَضَرَ 661
<i>ḥāḍir</i> ; direct, present; —; presens I 5.31 VIII 3.10b	حَاضِرٌ — 662

- inḥaṭṭa*; to decline; ἐκκλίνω; descendere
III 4.5b V 6.2 انْحَطَّ 663
- inḥitāt*; sinking, descent; —; descensio
III 7.4 V 7.15 انحطاط — 664
- ḥaṭab*; wood; —; ligna
I 3.4, 3.5a حطب 665
- ḥazz* (pl. *ḥuzūz*); dignity, share, gift; τόπος; dignitas,
pars
I 1.20, 5.40a, 5.40e IV 6.2b, 6.6a, 6.8a, 6.10,
6.12a V 1.2a, 1.3, 1.4, 1.5a, 1.6, 8.3, 8.4, 8.6, 8.7, 8.8
VII 5.6b, 5.30a, 6.2b VIII 4.41, 4.72 حَظٌّ ؛ حظوظ 666
- ḥafara*; to dig; —; effodere
VI 9.13 حفر 667
- ḥaffārūn*; diggers; ὀρυκτοί; qui effodiunt
VII 9.3c حَفَّارُونَ — 668
- ḥāfir* (pl. *ḥawāfir*); hoof; —; pes
I 4.9a VI 22.3 حافر ؛ حوافر 669
- ḥafz*; propulsion; —; pressura
III 7.5 حفز 670
- ḥafīza*; to keep in mind; —; servare
III 5.14a VII 7.2, 7.3, 7.5, 7.6a حفظ 671
- ḥifz*; keeping secure, memorizing, preservation; —;
memoria
I 6.15c VII 9.8a VIII 3.12b حفظ — 672
- ḥāfīz*; careful, guardian, rememberer; —; retinens,
memoratus
VI 1.11b VII 9.8c VIII 4.57 حافظ — 673
- maḥfūz*; kept in mind; —; servatus
III 5.14b VII 7.3, 7.5 محفوظ — 674
- aḥaqqā*; to be right; —; decet
I 2.31a, 2.31b أحقّ 675
- istaḥaqqā*; to require; —; mereri
V 1.5a استحقّ 676
- ḥaqq* (pl. *ḥuqūq*); truth, law, true; ἀλήθεια, ἀληθής;
veritas, bonum, servans veritatem
I 2.3c, 5.35, 6.2a VII 9.4a, 9.8c VIII 2.5j, 2.6, 3.18,
4.58, 5.11, 6.12b, 6.16c, 7.4 حقّ ؛ حقوق 677
- aḥaqq*; more deserving; —; verus
VIII 4.58 أحقّ — 678

- ḥaqīq*; obligation; —; iustum et rectum
I 5.42c حقيق — 679
- ḥaqīqa*; truth, validity, real meaning; —; veritas
I 2.28a, 5.25a, 5.28, 5.29, 5.32c, 5.32d, 5.33b, 5.33d,
5.38, 5.42c III 2.13 IV 2.4a, 2.4b, 2.4c V 4.5, 5.3,
7.16, 21.4 VI 26.2 VII 1.5, 2.3, 4.21a حقيقة — 680
- ʿala l-ḥaqīqa*; truly, in reality; —; certissime
I 2.27b IV 2.4a, 2.4c على الحقيقة —
- ḥaqīqī*; true; —; verax, certus, verus
III 2.2 IV 2.5b, 5.12, 5.18b, 5.19a VII 4.21b حقيقي — 681
- ḥiqd*; malice; πονηρία; —
VII 9.3b, 9.8b حقد 682
- ḥikka*; itching; κνίσματα; pruriges, pruritus
VI 1.2b, 19.1 حكة 683
- ḥakama*; to judge; —; iudicare
I 5.33a III 2.14a IV 2.12 VIII 1.4, 1.5, 1.7 حكم 684
- ḥukm* (pl. *aḥkām*); judgement; —; iudicium, scientia
I 1.5, 1.7, 1.9, 1.10, 1.13, 1.14, 1.16, 1.18, 2.4, 2.5, 2.6a, 5.1,
5.22b, 5.25a, 5.32a, 5.32c, 5.32d, 5.33a, 5.33b, 5.33c,
5.34a, 5.35, 5.36c, 5.39c, 5.40a, 6.1 III 2.8c, 2.9, 2.13,
2.14a, 2.14b V 5.4, 7.8, 8.9, 11.2b, 18.3 VIII 7.2, 7.5,
7.6 حكم ؛ أحكام 685
- kitābu l-aḥkām*; Book of Astrology; Τετράβιβλος; —
IV 1.4a, 1.4b V 2.9, 6.2 VII 7.2 see also احكام النجوم
3014 — كتاب الأحكام
- ḥikma*; wisdom; σοφοί; iudicium, sapientia, scientia,
disciplina
I 2.26b, 5.41e V 4.7, 7.5c VII 9.4a, 9.8a حكمة — 686
- ḥakīm* (pl. *ḥukamāʾ*); wise, intelligent man; ἐπιστή-
μων; sapiens, philosophus, medicus
I 1.7, 1.11, 2.3c, 3.2a, 3.2d, 5.2, 5.27b, 5.28, 5.30a, 5.30,
5.38, 5.39b II 1.4, 1.5, 3.2 III 3.13b IV 1.4a, 1.5a,
4.2, 4.4b VI 1.8 VII 9.6b VIII 3.13 حكميم ؛ حكام 687
- ḥukūma*; criterion, judgement; —; iudicium
III 6.13b, 6.31 VIII 1.9 حكومة — 688
- ḥākīm* (pl. *ḥukkām*); one who predicts, judge; —;
iudex
I 5.33c VIII 4.46 حاكم ؛ حكام 689
- mustaḥkam*; strong; —; bene
IV 2.12 مستحکم — 690

- ḥakā*; to report; —; referre, narrare
II 1.2b, 7.1 V 4.8 VIII 4.11b حكي 691
- ḥalla*; to befall, arrive, dissolve, unbind; διαλύω; solvere, intrare
I 6.11b II 2.7, 5.2a, 5.3a, 5.5a, 5.7a, 6.2 VII 4.7a VIII 4.30 حل 692
- ḥallala*; to dissolve, release; κοφίζω; solvere, liquefacere
IV 5.18a VII 4.11, 6.8b VIII 4.51 حلل — 693
- taḥallala*; to become rarefied, dissolve; —; solvi, resolvi
III 5.4b, 5.4c, 5.5c, 5.6 تحلل — 694
- ḥulūl*; arrival, presence; —; presentia^j, accessio, esse, introitus, mutatio, descensus^{rev}
I 2.9, 2.10, 2.30b, 3.9a, 3.9b, 5.27a, 5.33a, 6.2a, 6.7b, 6.12a, 6.12b, 6.13a, 6.13e, 6.15a II 3.4a, 5.7b, 6.2, 7.2b, 7.2c III 6.17 VI 13.4b حول — 695
- taḥlīl*; dissolution, release; λύω; solutio
III 6.20, 6.21a VII 6.8b تحليل — 696
- taḥallul*; dissolution; —; solutio
III 5.6 تحلل — 697
- istiḥlāl*; regarding as lawful; —; habere pro licito
VII 9.5a استحلال — 698
- maḥlūl*; solved; —; constitutus
VII 1.8 محلول — 699
- muḥallil*; dissolving; διαφορητικός; digestibilis
VII 4.7a محلل — 700
- mutaḥallal*; dissolved; —; solutus
III 6.20 متحلل — 701
- ḥalb*; ḥalb; —; ornamentum, dignitas
VII 6.2b VIII 5.3 حلب 702
- ḥalf bi-l-aymāni (l-kādība)*; by (false) oaths; —; perjury
VII 9.5b, 9.7a حلف بالأيمن (لكاذبة) 703
- ḥalq*; shaving; —; tonsio
VII 9.9b حلق 704
- ḥalaq*; rings; —; machinamenta armillarum
I 5.34a حلق — 705
- ḥulqūm*; throat; —; guttur
VI 12.3 حلقوم 706

<i>iḥtalama</i> ; to attain puberty; —; pati fragilitatem IV 8.3	احتلم 707
<i>aḥlām</i> ; dreams; ὄνειροι; somnia VI 26.7	أحلام — 708
<i>ḥilm</i> ; patience, understanding; —; patientia VI 26.7 VIII 2.5j, 4.56, 6.12b	حلم — 709
<i>muḥtalim</i> ; sexually mature; —; tante etatis ut possit generare VIII 4.23b	محتلم — 710
<i>ḥulw</i> ; sweet, pleasant, charming; —; dulcis IV 2.8 VI 1.18 VIII 4.72	حلو 711
<i>ḥilan</i> ; ornaments; καλλωπισμοί, κόσμος, κόσμος; orna- menta VI 1.12b, 1.15b, 1.19b, 1.21b, 1.23b, 1.25b, 1.31b, 1.40b, 1.44b, 1.49b, 1.55b VII 9.7a	حلى — 712
<i>ḥilya</i> ; decoration; —; ornamenta VII 9.7c	حلية — 713
<i>ḥalāwa</i> ; sweetness, wittiness; ἡδύς; dulcedo III 2.8c VII 9.7b, 9.8a	حلاوة — 714
<i>ḥummayāt</i> ; fevers; —; febres I 2.23a	حميات 715
<i>ḥam'a</i> ; mud; —; — II 3.6a	حماة 716
<i>ḥamida</i> ; to praise; —; laudare I 5.40c	حمد 717
<i>ḥamd</i> ; praise; —; laus I 6.22 V 22.7 VI 33.6 VII 9.10	حمد — 718
<i>al-ḥamdu li-llāh</i> ; praise to be God; —; — I 1.2 VIII 9.4	الحمد لله — 719
<i>maḥmida</i> ; commendable act, praise; —; laus VI 26.15 VII 9.8a	محمدة — 720
<i>ḥāmid</i> ; praiseworthy; —; laudans VIII 4.40a	حامد — 721
<i>maḥmūd</i> ; praiseworthy, praised; ἀγαθός, ἔπαινος, ζηλωτός; laudabilis I 5.3b, 5.40c, 6.18a VII 9.4a VIII 2.5l, 3.8, 3.13, 4.25b, 4.35a, 4.35b, 4.55, 4.71, 4.77, 4.81, 6.14b	محمود — 722
<i>iḥmarra</i> ; to turn red; —; rubescere III 3.9b	احمر 723

- humra*; red colour, red, redness, blushing; ἄλγηθινός;
rubedo
I 2.19b, 3.7c III 2.8c, 3.9b IV 2.5b, 2.8, 2.11, 3.3b,
3.5a
724 حمرة —
- himār* (pl. *humur*); ass, donkey; ὄνος; asinus
I 4.3, 5.4a, 5.4b II 2.4b
725 حمار ؛ حمر
- himārīya*; asininity; —; asinus
I 4.3
726 حمارية —
- aḥmar* (f. *hamrā*, pl. *humr*); red; ἄλγηθινός, ἐρυθρός;
rubeus, rufus
III 3.9a IV 3.5b VI 1.12b, 1.13b, 1.17b, 1.24b, 1.32b,
1.36a, 1.39b, 29.2, 29.3
727 أحمر ، حمراء ؛ حمر
- aḥmaru l-lawn*; of a red colour; ἐρυθροπρόσωπος;
rubeus color
VI 1.17b
— أحمر اللون
- aḥmaru l-ʿaynayn*; with red eyes; ἐρυθρόμματος;
rubeis oculis
VI 1.11b
— أحمر العينين
- humūda*; sourness; —; agredo
IV 2.8
728 حموضة
- hummāḍ*; heart of citron; —; acritudo
I 4.16a
729 حمّاض —
- hāmīḍ*; sour; —; acer
VI 1.14
730 حامض —
- hamala*; to bear fruit, be pregnant, carry, bring,
make do; κατέχω, συλλαμβάνω; pregnari, excitare,
portare
I 2.17, 2.22, 2.28b III 9.8c VI 1.49a VII 4.10c
VIII 5.9
731 حمل
- haml* (pl. *himāl*); fetus, pregnancy, fruit, carrying,
produce, pollination; ἔκγονα, τὸ συλληφθέν, τὸ γεν-
νηθέν, καρπός; fructus, conceptio
I 2.14, 2.18a, 2.18b, 2.19a, 2.19b, 2.20a, 2.22, 6.3c
II 5.6 III 9.8c VI 26.21 VII 9.4a
732 حمل ؛ حمال
- himl*; weight; —; onus
VI 1.35a
733 حِمْل —
- hamal*; lamb; κριός; aries
VI 1.16b
734 حَمَل —
- al-ḥamal*; Aries; Κριός; Aries
I 2.18a and *passim*
735 الحَمَل —

<i>taḥammul</i> ; endurance, tolerance; —; patientia, se credit IV 6.19 VII 9.4a, 9.7b	تحمّل — 736
<i>ih̄tīmāl</i> ; suffering, tolerance; —; patiens, patientia VII 9.4a VIII 4.56	احتمال — 737
<i>ḥāmīl</i> ; pregnant, bearer, carrying; ἔγκυος, περιφερόμενος, συνέλαβον, ἐπιφέρειται; portans, pregnans, continens I 2.18b, 2.19b, 2.20a, 4.4 VI 1.12a, 1.41a VII 9.9b VIII 4.40a	حامل — 738
<i>maḥmūl</i> ; borne; —; contentus I 4.4	محمول — 739
<i>muḥtamal</i> ; tolerant; μεγαλοδωρότης; patiens VIII 4.80	محتمل — 740
<i>ḥuma</i> ; sting; κέντρον; — VI 20.2	حمة 741
<i>ḥamiya</i> ; to become hot; —; calescere I 3.3a III 5.4b, 5.6	حمي 742
<i>ḥammā</i> ; to make heat; —; calefacere III 3.13b	حمّى — 743
<i>ḥamīya</i> ; violence, zeal; σπουδαστικός; calefactio III 6.28 VII 9.4a	حميّة — 744
<i>ḥinṭa</i> ; wheat; —; triticum I 4.18b III 2.9 VII 4.20, 4.21a	حنطة 745
<i>inḥinā</i> ; being bent; —; incurvatio III 2.8b	انحناء 746
<i>ḥānūt</i> ; shop; ἐργαστήριον; tentorium VI 1.35b	حانوت 747
<i>al-ḥūt</i> ; Pisces; Ἰχθύες; Piscis II 3.4b and <i>passim</i>	الحوت 748
<i>ih̄tāġ</i> ; to need; δέω; indigere I 1.7 and <i>passim</i>	احتاج 749
<i>ḥawġ</i> ; need; —; — VI 1.13b	حوج — 750
<i>ḥāġa</i> (pl. <i>ḥawā'īġ</i>); work, necessity, need, matter, affair; —; necesse, res, opus I 2.28c, 6.2a III 2.8c, 2.9, 2.11a IV 2.6 VII 4.10c, 5.17, 5.23, 5.24, 5.28a, 5.28c VIII 2.6, 3.7, 3.10b, 3.17, 4.50a, 4.50b, 4.66a, 4.73, 4.74, 5.7a, 5.7b, 5.8, 5.9, 5.12, 6.16b, 6.16c	حاجة ؛ حوائج — 751

- muhtāǧ*; being in need; —; indigere
V 4.2b محتاج — 752
- miḥwar*; axis; —; axis
VIII 1.10a, 1.10b محور 753
- ḥayyiz*; *ḥayyiz*, domain; ἀίρεσις; haiz
V 14.3 VII 1.4, 1.13, 5.21, 6.2b VIII 3.3a, 4.59a حيز 754
- aḥāṭa*; to comprehend, comprise, encompass; —;
circumdare
I 2.27c, 2.28b II 1.4 III 2.7, 2.8a, 2.10 IV 1.4c
VI 1.8, 3.3, 3.4, 3.5 أحاط 755
- iḥāṭa*; comprehensive understanding, grasping, com-
pass; —; comprehensio, proprietas
I 2.27a, 2.28a, 2.31b II 1.4 III 2.8a, 2.11a إحاطة — 756
- ḥā'it*; wall; —; paries
I 3.7b III 2.4 حائط — 757
- muḥūṭ*; surrounding, encompassing; περιέχων; cir-
cumdans^l, continens^{rev}, qui circumdat
I 2.2, 3.3a, 3.3d II 1.4, 2.4a III 4.6 VIII 1.10b محيط — 758
- ḥāka*; weavers; —; —
VIII 4.66a حاكاة 759
- ḥawwala*; to send; —; vertere
VI 1.53b حوّل 760
- taḥawwala*; to change, go away, move, transfer; μετα-
κομίζω; mutari
IV 5.17b, 5.21a, 6.3a, 6.12b, 9.6 VII 5.5c, 5.6a, 5.6c,
5.27 تحوّل — 761
- iḥtāla*; to make efforts, employ means; —; uti,
machinare
I 6.4a, 6.12b VIII 4.44 احتال — 762
- istahāla*; to be changed/transformed; —; converti
I 3.3d, 3.3e, 4.11, 4.12, 4.13a, 4.13b, 4.13c, 5.17a
III 3.3a, 3.3b استحال — 763
- ḥāl* (pl. *aḥwāl*); condition; διάθεσις, συσχηματισμός,
θέσις; esse^l, dispositio^{rev}, habitudo^{rev}
I 2.6d and *passim*
ḥāl; condition, matter; ἀναστροφή; esse^l, dispositio^{rev}
I 1.9 and *passim* حال ؛ أحوال — 764
- ḥawla*; around; —; in circuitu
VI 1.36a, 9.9, 9.14 حول — 766

- hīla* (pl. *hīyal*); device, strategy, means, artifice, tricks, arrangement; δόλος, ἐπιτήδευσις, εὐχέρεια, μηχανή, πανουργία; ingenium, ars, calliditas
I 6.6a, 6.7b, 6.12a, 6.13d, 6.13e VI 26.16
VII 9.3b, 9.5b VIII 2.5h, 3.16, 4.35b, 4.40b, 4.44, 4.66b, 5.6, 6.3b, 6.10c, 6.16b
767 — حيلة ؛ حيل
- bi-hiyāli*; with regard to; —; in directo
VII 7.6a, 7.6b
— بحيال
- lā maḥālata*; without doubt; —; absque dubio
I 2.31a, 5.10c, 5.20c
— لا محالة
- taḥwil* (pl. *taḥāwīl*); revolution, transferring, wandering; ἐναλλαγῆ; revolutio
I 5.26, 6.7a, 6.8a III 2.11b VI 26.32a VII 4.10c, 5.6c VIII 1.4, 2.3, 3.10b, 3.11, 4.6c, 5.2b, 5.12
768 — تحویل ؛ تحاویل
- iḥāla*; change, transfer, conversion; —; conversioⁱ, alteratio^{rev}
I 3.4, 3.6 III 1.7a, 1.7b
— إحالة 769
- istihāla*; change, transformation; —; conversioⁱ, alteratio^{rev}
I 3.2c, 3.2d, 3.3b, 3.3e, 3.6, 4.18a, 5.2, 5.3a, 5.3b, 5.4a, 5.4b, 5.5a, 5.5b, 5.17a, 5.17b III 3.3a IV 1.5b
— استحالة 770
- muḥayyil*; changing; —; convertens
I 3.6
— محیل 771
- ḥayy*; alive, living, live; —; vivus, animatus
I 5.4a, 5.13b, 5.18a, 5.18b, 6.19 III 3.13b, 9.5
— حی 772
- ḥayya*; snake; ὄφις; serpens
I 4.18c, 5.18a VI 1.17a, 1.19a, 1.20a, 1.21a, 1.27a, 1.28a, 1.29a, 1.31a, 1.32a, 1.40b, 1.40c, 1.41a, 1.45c, 1.52a, 1.55a, 1.56a, 2.5
— حیة 773
- ḥayā*; shame; ἀναισχυντία; verecundia
VII 9.5c
— حیاء 774
- ḥayāh*; life, animality; ζωή, ζωτικός, τὰ τῆς ζωῆς; vita
I 4.12, 4.13c, 4.15a, 4.15b, 4.15c, 5.4a, 5.11a, 5.13b, 5.18b II 3.7, 5.2b IV 2.17, 3.6, 5.2a, 5.12, 5.13, 6.4, 6.8a, 6.9a, 6.12b V 3.5 VI 26.5 VII 9.4a VIII 2.5b, 3.6a, 3.7, 3.11, 4.5, 4.14a, 4.22a, 4.59a, 6.4, 7.5
— حياة 775
- ḥayawān* (pl. *ḥayawānāt*); animal, animate being; ζῷον; animal
I 2.4 and *passim*
— حیوانات ؛ حیوان 776

- ḥayawānī*; animal; ζωτικός, κτήνος; vitalis, animatus
I 4.6, 4.9a, 4.14a, 4.14c, 4.15b, 5.18a, 5.18b, 5.20b
III 3.12, 9.5 VII 9.4a, 9.6a
- ḥayawānīya*; animality; —; —
I 6.17a
- ḥaytu*; where; ἐνθα; ubi
I 3.9c, 4.4 III 5.8, 6.4, 6.6, 6.7b, 6.18c V 4.11, 18.2
VII 2.7b, 2.7c, 6.9, 7.6b, 7.7 VIII *passim*
- bi-ḥaytu*; inasmuch as; —; —
I 5.41b
- ḥaytu mā*; wherever; —; quocumque, quo
V 4.2b, 18.2 VII 7.6b VIII 1.8, 5.10
- tahayyara*; to be confused; —; —
I 6.16b
- ḥayra*; perplexity, confusion; —; perturbatio, hesitatio^{rev}
I 3.7c, 5.33e VII 9.3c
- mutahayyir*; wandering; —; erraticus
I 2.24c III 3.11b V 2.3, 8.4 VIII 3.3b, 3.11, 3.18
- ḥīn* (pl. *aḥāyīn*); time, occasion; —; hora
I 2.12, 6.18c III 4.4 V 4.6, 4.7
- ḥīna*; when; —; dum
I 2.11, 2.20a, 2.20b, 5.31, 5.38, 6.4a II 4.6 III 5.8
IV 2.2, 3.2 VII 2.7a, 5.24
- aḥyānan*; sometimes; —; aliquando
VIII 4.77
- ḥīna'īdīn*; then, at that point; τηνικαῦτα; tunc
III 4.5b, 6.7b VII 2.6a, 6.5b, 6.9
- ḥubt*; malice; πονηρός; calliditas
VII 9.3b, 9.5b VIII 5.6
- ḥabīṭ*; wicked, dangerous, evil; πονηρός; callidus
VI 1.28b, 1.47a, 1.48a, 1.49a, 1.53b VIII 5.6
- aḥbara*; to inform, tell, give an account, mention; —; dicere, narrare, enuntiare, prenuntiare
I 2.16a, 2.16c, 2.18a, 2.24b, 2.24c, 2.29a, 3.2a, 5.16, 5.33b, 5.33c, 5.42a, 5.42c, 6.6c, 6.8b, 6.18c, 6.19
II 1.10, 5.7b III 8.15, 9.10 VIII 4.4, 4.25b
- حيواني — 777
- حيوانية — 778
- حيث 779
- بِحَيْث —
- حيث ما —
- تَحْيِير 780
- حيرة — 781
- متَحْيِر 782
- حين ؛ أحيان 783
- حين — 784
- أحياناً — 785
- حينئذٍ — 786
- خبث 787
- خبث — 788
- أخبر 789

- ḥabar* (pl. *aḥbār*); information, news, advice, rumour; ἀγγελία, φήμη; narratio, rumores
I 5.31, 6.8a, 6.18a, 6.18b, 6.18c VI 26.7, 26.13, 26.30b, 26.32a VII 9.8a, 9.9b VIII 2.5j, 4.4, 4.57, 4.58, 6.12b, 7.4, 8.8a, 8.8b
خبر؛ أخبار — 790
- iḥbār*; report, giving an account, informing; —; narrare
I 2.29b, 3.2a, 6.8c, 6.12b, 6.17c II 3.2 III 2.11a, 2.11b IV 2.6
إخبار — 791
- muḥbir*; reporter; —; indicator
III 2.6
مخبر — 792
- ḥubz*; bread; —; —
VI 1.39b
خبز 793
- ḥabbāz*; mallow; —; —
I 2.7
خبّاز — 794
- ḥabl*; mental disorder; πλάνη; —
VI 26.12
خبل 795
- ḥatama*; to end; —; finire
VI 3.9
ختم 796
- aḥtān*; sons-in-law; γαμβροί; sororii
VIII 2.5h, 4.45, 6.10c
أختان 797
- ḥitān*; circumcision; —; circumcisio
VII 9.5c
ختان — 798
- ḥaǧal*; shame; —; verecundia
I 3.7c
نجل 799
- ḥadar*; numbness; —; —
VI 12.13
خدر 800
- muḥaddir*; numbing; ναρκωτικός; —
VII 4.7a
مخدر — 801
- ḥada'a*; to deceive, cheat; —; seducere
I 5.41c VIII 4.35b, 4.40b
خدع 802
- ḥad'*; deceit; —; —
I 5.41c
خدع — 803
- ḥadī'a*; swindling, deception; ἀπάτη; calliditas
VII 9.8b VIII 3.14
خدیعة — 804
- ḥidā'*; deception, deceit; ἀπατεών, ἀπάτη; calliditas
VI 1.2b, 21.1, 21.2 VII 9.3b, 9.5b VIII 2.5h, 2.6, 4.33, 4.35b, 4.38, 4.40b, 5.6, 6.16b, 6.10a, 6.10b
خداع — 805
- ṣāhibu ḥidā'*; master of deceit; ἀπατεών; callidus
VIII 5.6
صاحب خداع —

- hadam*; servants; ὑπηρέται; ancille
VI 26.23 VII 9.8c VIII 4.29a, 4.29b
خدم 806
- hidma*; service; —; servitus
I 6.13c
خدمة — 807
- harāb*; ruin; —; destructio
IV 6.3a
خراب 808
- harābāt*; ruins; —; deserta, domus destructe
III 8.13a VI 9.10
خرابات — 809
- haraġa*; to come out, withdraw, escape, go away;
ἐξέρχομαι; egredi, exire
I 2.20b, 3.4, 5.33e III 4.7b, 4.8a, 5.4a, 5.4b, 5.4c,
5.5c, 5.11, 5.12, 6.10a, 6.10b, 6.32, 8.3a, 9.8a VI 8.3,
26.18 VII 1.9, 4.3b, 5.5a, 5.5b, 5.6c, 5.14, 7.2, 7.3, 7.4,
7.5, 7.6b, 7.7
خرج 810
- ahraġa*; to remove, bring out, draw; —; educere
I 6.5c, 6.6b II 5.6, 5.7b IV 5.18b VII 5.29
أخرج — 811
- istahraġa*; to derive from, take out, extract; —;
extrahi
I 2.26b V 4.11 VI 8.2, 8.3 VIII 1.6, 1.7, 2.7, 3.3a,
3.17, 4.2a, 4.2b, 4.3a, 4.3b, 4.8, 4.47, 4.76, 7.3, 7.4,
7.6, 9.2a
استخرج — 812
- harāġ*; tax; —; census
VII 9.8b VIII 4.61a, 4.61b
خَرَج — 813
- hurāġ*; skin eruptions, tumour; ἀποστήματα; fleg-
mones
VI 12.3, 20.2
خُرَج — 814
- hurūġ*; exit, emergence; —; egressio
III 5.11, 9.8b VI 1.56b, 26.19, 26.25, 26.26a
خروج — 815
- ihrāġ*; getting rid of, removing, losing, taking out;
ἐκβάλλω; educere
I 6.6a, 6.6b, 6.8b, 6.13b VI 1.16b
إخراج — 816
- istihraġ*; extraction; —; extractio
I 1.23 VIII 1.2, 1.3, 1.6, 1.7, 2.2, 2.4, 2.5m, 2.7, 3.3a,
3.3b, 3.18, 4.2a, 4.4, 4.5, 4.24c, 6.2, 7.2, 7.3, 7.6, 7.7,
8.2, 8.4
استخراج — 817
- hārīġ*; going out; ἐξαπλοῦνται; exiens
III 9.8a VII 6.4
خارج — 818
- hārīġa*; outside; —; exterius
IV 5.18b
خارج — 819

<i>falaku ḥārīḡ markazihī</i> ; eccentric circle; —; circulus egressi cuspidis I 5.29 IV 4.3a	فلک خارج مرکزہ —	
<i>mustahraġ</i> ; extract; —; quod extrahitur VIII 3.6a, 3.11, 3.18	مستخرج —	820
<i>ḥaraza</i> ; Adam's apple; —; — VI 12.3	حرزة	821
<i>ḥaras</i> ; dumbness; —; balbucitas VI 1.2b, 19.1	حرس	822
<i>aḥras</i> ; dumb; ἄλαλος; balbus VI 18.3	— أنحرس	823
<i>ḥarāṣat l-ard</i> ; insects; ἐρπετά; repentia I 4.18c III 9.8b VI 1.2b, 22.1, 22.5	حرشة الأرض	824
<i>ḥarīṭa</i> ; bag; —; saculum VI 1.36a	خريطة	825
<i>ḥirwa'</i> ; castor-oil plant; —; algherua I 2.7	حروع	826
<i>ḥarīf</i> ; autumn; φθινόπωρον; autumnus I 2.6a II 2.6, 5.6, 6.2, 7.2c, 7.3a III 3.15b, 8.9b, 8.11 IV 5.8 V 6.3b, 7.5b VI 31.5, 32.4, 32.7	حريف	827
<i>ḥarīfī</i> ; autumnal; —; autumnalis III 6.18c, 8.9b, 8.10	— حريفی	828
<i>ḥurāfa</i> ; fairy tale, superstition; —; fabula V 2.8 VIII 2.5j, 4.57, 6.12b	— خرافة	829
<i>ḥusrān</i> ; loss; —; amissio IV 6.3b, 6.4	خسران	830
<i>ḥašab</i> ; pulp, wood; ξύλινος; lignum, ligneus I 4.18c, 5.3b, 6.17a VI 1.13b, 1.24b, 1.45b, 1.47b, 1.51b, 9.3 VII 4.20	خشب	831
<i>ḥašaba</i> ; piece of wood; —; lignum VI 1.32a, 1.33a	— خشبة	832
<i>ḥašabī</i> ; woody; —; ligni I 5.3b	— خشبی	833
<i>ḥayāšim</i> ; nostrils; ῥίνες; nares VI 12.3	خياشيم	834
<i>ḥašin</i> ; rough; —; — I 2.19a	خشن	835
<i>ḥušūna</i> ; roughness; τραχεινός; asperitas I 4.9a III 2.8c VII 9.3a	— خشونة	836

- hašša*; to have a property, be proper; —; esse proprie
V 5.3, 5.6a, 5.7b
خصص 837
- hāšš*; proper; —; proprius
I 2.24b see also العام والخاص 2079
خاص — 838
- hāšša* (pl. *hawāšš*); property; ιδιότης; proprietas
I 2.3b, 2.24b, 4.11, 4.12, 4.13a, 4.13c, 5.33a II 8.3
III 2.14b IV 5.22e V 22.6 VI 1.5, 1.7, 26.30a,
26.30b VII 5.11a, 9.1, 9.2 VIII 3.8, 4.2b
خاصة ؛ خواص — 839
- hāššatan*; especially, properly; μάλιστα; proprie
I 2.28b III 6.21a IV 3.3a, 5.5, 5.6 V 14.4 VII 2.6a,
6.5a VIII 4.55, 4.71, 4.80, 4.81, 5.9
خاصة — 840
- hāššī*; particular; —; proprius
I 4.16a II 2.3, 2.4a, 2.4b, 2.6, 2.7, 2.8 III 1.5b, 1.6b,
6.26
خاصي — 841
- hāššīya*; property, particular; —; proprietas
I 1.18 and *passim*
خاصية — 842
- maḥšūs*; proper, special; —; est ei proprietas
III 6.17 VI 26.4
مخصوص — 843
- ḥiṣb*; fertility; —; fertilitas
VIII 2.5], 4.79, 6.14b
خصب 844
- ḥašib*; fertile; εὐθηνία; habens fertilitatem
VIII 4.79
خصب — 845
- iḥtašara*; to summarize; —; breviter dicere
III 2.11a
اختصر 846
- muḥtašar*; concise; —; abbreviatus
V 17.4, 18.2
مختصر — 847
- hāšira*; waist; —; —
VI 12.8
خاصرة — 848
- ḥiṣāl*; dispositions; —; —
I 6.17c
خصال 849
- hāšama*; to have a lawsuit, argue; ἔρις; contendere,
iudicari
VI 1.28b VIII 4.46
خاصم 850
- ḥuṣūma*; controversy, quarrel; ἔρις; contentio, dispu-
tatio
VI 26.7, 26.11 VII 9.5b, 9.8b VIII 2.5h, 4.46, 6.10c,
8.8b
خصومة — 851
- kaṭratu l-ḥuṣūma*; frequent quarrelling; φιλονεικία;
multitudo contentionis
VIII 3.16
كثرة الخصومة —

- muḥāsimūn*; adversaries; ἔριδες; contententes
VIII 2.5h, 4.46, 6.10c
مخاصمون — 852
- ḥiṣyān*; eunuchs; εὐνοῦχοι; spadi, eunuchi
IV 8.2, 8.3 VII 9.3c
خصيان 853
- ḥuṣyatān*; testicles; ὄρχεις; testiculi
VI 12.9
خصيتان — 854
- aḥḍar*; green; πράσινος; viridis
IV 2.16 VI 29.2, 29.3
أخضر 855
- ḥaṭṭ* (pl. *ḥuṭūṭ*); script, line; —; linea
I 3.7b III 3.6, 5.7, 5.8, 5.9 V 7.6, 7.7, 7.8, 7.13a, 14.2
VI 1.2a, 2.1, 2.2, 2.3b VII 2.7a
خط ؛ خطوط 856
- ḥaṭṭu l-istiwā'*; equator; —; —
III 3.5b
خط الاستواء —
- taḥṭūṭ*; lines; —; descriptio
VI 1.6a
تخطيط — 857
- aḥṭā'a*; to make a mistake, err; —; errare
I 2.17, 2.22, 2.28a, 2.29a, 2.30a, 2.30b
أخطأ 858
- ḥaṭā'*; mistake, error; —; error, errare
I 2.18a, 2.27a, 2.27c, 2.28a, 2.28b, 2.28c, 2.29a, 2.29b,
2.29c, 2.30a, 2.30b, 2.31a, 5.32b, 5.33a, 5.40b, 5.41a,
5.41d, 5.42a IV 1.4b
خطأ — 859
- ḥaṭar*; importance; —; —
VIII 3.13
خطر 860
- ḥawāṭir*; ideas; —; dubietates
VIII 8.6b
خواطر — 861
- ḥiffa*; slightness, agility; —; levitas, tenuis
I 2.29a III 3.10a
خفة 862
- ḥiffatu l-lihya*; thin beard; σπανοί; tenuis barba
VI 1.2b, 19.1
خفة اللحية —
- ḥafif*; light, thin; ἐλαφρός, κοῦφος; tenuis, levis
I 4.9a II 3.9 VII 5.4, 5.5a, 5.5b, 5.5c, 5.6c, 5.7, 5.9,
5.15, 5.18, 5.26, 5.28a, 5.28b, 9.9a VIII 4.29a
خفيف — 863
- aḥaff*; lighter; —; levior
II 3.9 VII 5.5a, 5.8b, 5.26
أخف — 864
- muṣtaḥiff*; looking down on; —; parvipendere
V 4.7
مستخف — 865
- inḥafada*; to set, become lower, sink; —; descendere,
deprimi
I 2.6c II 7.2b III 9.2a
انخفض 866

<i>ḥafḏ</i> ; ease; ἠπιότης; stabilimentum VI 13.4b	خفض — 867
<i>inhifād</i> ; lowering, sinking, retreat; —; descensio, descendit II 7.2b, 7.3a III 9.2a V 7.3a	انخفاض — 868
<i>ḥafīya</i> ; to be hidden; —; latere I 1.10 VIII 2.4	خفي 869
<i>ḥafīy</i> ; hidden, secret; ἀφανής, κρύφιος; celatus, occultus I 1.10, 5.31 III 2.8b VI 12.5, 12.7, 26.8 VII 9.8b VIII 3.7, 3.10b, 5.2b	خفيّ — 870
<i>aḥfā</i> ; more hidden; —; magis occultus I 2.9	أخفي — 871
<i>iḥtifā</i> ; disappearance; —; occultatio VI 26.23	اختفاء — 872
<i>ḥall</i> ; vinegar; —; acetum III 8.7a, 8.7b	خلّ 873
<i>ḥalb</i> ; cajolement, deceit; ἀπατηλός; calliditas, seductio VI 1.2b, 21.1, 21.2	حلب 874
<i>mīḥlab</i> ; claw; γαμψῶνυξ; acuta ungula VI 22.3	مخلب — 875
<i>taḥalḥala</i> ; to become lax; —; — III 8.3b	تخلخل 876
<i>taḥalḥul</i> ; rarefaction; —; mobilitas III 8.3b	تخلخل — 877
<i>mutaḥalḥal</i> ; loose-textured; —; mobiles III 5.5c, 8.3b	متخلخل — 878
<i>iḥtalasa</i> ; to steal; —; turbari I 6.12a	اختلس 879
<i>ḥalaṣa</i> ; to escape; —; liberare, liberatio VII 4.10c	خلص 880
<i>taḥallaṣa</i> ; to be freed; —; liberari VIII 4.51	تخلص — 881
<i>ḥalās</i> ; salvation; —; liberabitur VIII 4.51	خلاص — 882
<i>taḥalluṣ</i> ; release; —; liberatio VIII 3.12a	تخلص — 883
<i>ḥālaṭa</i> ; to mingle, mix; —; commisceri I 2.3c IV 3.3a, 5.14a, 6.17, 7.9 VI 26.21	خالط 884

- ḥilṭ* (pl. *aḥlāt*); mixture, humour; χυμός; societas, humor, commixtio, complexio, iungitur
I 4.18a, 6.5a, 6.5b, 6.5c, 6.6a, 6.6b III 9.2b IV 2.2, 2.3, 2.7, 2.8, 2.10, 3.2, 3.6 VII 9.6b
- ḥalṭa*; mixing; ὁμίλια; societas
VII 9.3b
- taḥlīt*; insanity, confusion; —; commixtio
I 6.19 V 11.3 VIII 4.21
- muḥālaṭa*; mixing; —; commixtio
VII 4.3b
- iḥtilāt*; mingling, mixing; —; commixtio
VII 4.19, 4.21a
- muḥālīt*; mixing; —; coniunctio
VI 26.21
- muḥālaṭ*; mixed; —; commixtus
VII 4.2b
- muḥtalīt*; mixed, disturbed; τεταραγμένος; commixtus
II 3.6b VI 1.17b VII 4.7a, 4.20
- ḥal'*; extraction, rebellion; —; remotio
VI 12.10 VII 9.7a
- ḥalafa*; to differ, succeed; —; esse diversus, successores
I 6.11b VII 5.10
- ḥālaḥa*; to be contrary/opposite, differ, oppose, disagree; ἀσύγκρατος ὑπάρχω; diversi esse, discordare
II 3.2, 7.3a III 1.2, 3.2, 6.13a, 7.2 IV 2.5a, 4.3b, 6.5 V 8.8, 16.2 VI 1.7 VII 1.13, 6.3, 7.2 VIII 2.4, 3.11, 4.2a, 4.10, 4.14c, 4.25b, 4.28, 4.29b, 4.53, 4.54, 4.57, 4.58, 4.59b, 4.68, 4.79, 4.83, 5.3, 5.10
- iḥtalafa*; to dispute, differ, change, vary, disagree; ἐναντιοομαι; diversus fieri, frequentare
I 1.7, 2.23c, 2.26e II 8.3 III 3.9a, 3.11a, 4.8a, 5.2, 6.4, 7.3a, 7.3b, 9.3 IV 2.5b, 3.5b, 5.5, 5.16, 8.4 V 2.3, 2.8, 5.6a, 5.7a, 5.7b, 7.6, 21.4 VI 1.25a VII 5.8b, 7.6b VIII 2.5m, 4.2a, 4.3a, 4.21, 4.48, 6.2, 7.2, 7.5, 7.6, 7.7
- ḥalḥa*; behind; κατόπισθεν, ὀπισθεν; ultra, retro
VI 1.13a VII 1.2, 2.1, 3.2, 4.2a, 4.3a, 6.6
- min ḥalḥi*; behind; —; retro
VII 6.6
- خلط ، أخلاط — 885
- خلطة — 886
- تخليط — 887
- مخالطة — 888
- اختلاط — 889
- مخالط — 890
- مخالط — 891
- مختلط — 892
- خلع 893
- خلف 894
- خالف — 895
- اختلف — 896
- خلف — 897
- من خلف —

- ilā ḥalḥfi(-hi)*; backwards; —; retro — إلى خلف (ه) 898
 VI 1.23a, 1.57a VIII 9.3a
- ḥulf*; disparity; —; — خُلْفٌ — 898
 VII 9.5b, 9.7a
- ḥalaf*; offspring, successor; —; succedit خَلْفٌ — 899
 I 2.26e VIII 3.10b
- ḥilāf*; contrary, contradiction, difference; —; diversum, contrarietas خَلاَفٌ — 900
 I 5.15c, 5.16, 5.18c, 5.19a, 5.20a, 5.20b, 5.21a, 5.33e
 III 8.10 IV 3.4, 5.17a, 6.3a, 6.9d, 6.12b, 6.15 V 2.6,
 7.5c, 11.3 VI 26.29 VII 1.4, 4.9a, 4.21b VIII 4.9,
 4.24c
- ḥilāf*; Egyptian willow; —; salix خَلاَفٌ — 901
 I 4.18c
- ḥilāfa*; different from; —; diversus خَلاَفٌ — 902
 I 2.6b and *passim*
- alā ḥilāf*; contrary to; ἐναντίος; e converso — على خلاف 903
 I 3.7c II 8.2 III 1.6a IV 1.6b, 2.16 V 18.4 VI 2.3a,
 4.8 VII 1.13, 5.22 VIII 4.10, 4.14c, 4.25b, 4.28,
 4.29b, 4.47, 4.53, 4.54, 4.57, 4.58, 4.74, 4.79, 4.80,
 4.83, 5.10
- muḥālafa*; difference, contrariety; διαφορά; diversitas, discordia — مخالفة 903
 I 2.6a IV 4.3b, 4.5, 4.6, 6.2a V 2.8, 7.5c, 7.10
 VI 7.2, 7.3
- iḥtilāf*; difference, variety, change, disagreement, disparity, going frequently, variation; τὸ ἀνάπαλιν, ἐναντιοῦνται; diversitas — اختلاف 904
 I 1.19 and *passim*
- muḥālif*; different, contrary, opposite; —; diversus, e converso — مخالف 905
 I 2.3a, 5.32c IV 2.10, 2.13, 3.3a, 3.5a, 4.3a, 4.4a, 4.8,
 6.7 V 3.6, 5.7b, 7.10, 7.16 VII 5.5a VIII *passim*
- muḥtalif*; different, various, variable; διάφορος; diversus — مختلف 906
 I 1.7b and *passim*
- ḥalaqa*; to create; —; creare خَلَقَ 907
 I 1.2 III 3.13b
- ḥalq*; man, creation; —; creatio, creatura خَلَقَ — 908
 III 8.13b VI 1.7, 33.7

- ḥulq* (pl. *aḥlāq*); characteristic, character, nature, temper; —; *qualitas animi, mores animi*
I 2.26e, 4.14a, 6.18a III 3.9b, 3.10a, 3.10b, 3.11a, 3.12 VII 9.4b, 9.7b, 9.8c خُلُقٌ ؛ أخلاق — 909
- ḥalaq*; worn; *διεργηγμένος*; *vetus*
VI 1.16b خَلَقَ — 910
- ḥilqa* (pl. *ḥilqaq*); natural disposition, form, nature, figure, physiognomy; *ἡλκία*; *creatio, forma*
I 2.26e VI 1.5, 1.6b, 1.10, 1.14, 1.16b, 1.18, 1.34, 1.41a, 1.46 VIII 4.6b, 4.24a خَلْقَةٌ ؛ خَلِقَ — 911
- al-ḥālīq*; the Creator; —; Creator, Deus
I 3.9c, 4.6, 4.14c III 3.4a, 3.13b الخالق — 912
- ḥalā*; to be free, elapse; —; *transeuntes*
III 3.16, 6.14, 6.16 خلا — 913
- mā ḥalā*; except; —; *preter*
I 3.3b III 8.13a ما خلا —
- ḥalā*ʾ; vacancy; —; *evacuatio*
VI 27.2 خلاء — 914
- ḥalāʾu s-sayr*; in solitary motion; *κενοδρομία*; *vacuatio/evacuatio cursus*
VII 5.2, 5.13 خلاء السير —
- miḥlāh*; purse; *μαρσίπιον*; *saculum*
VI 1.52b مخلاة — 915
- ḥālīn*; empty; *κούφος, κενοδρομοῦσιν*; *vacuus*
V 1.2b, 20.1, 20.2, 20.6a, 20.6b VII 6.5b, 9.6b خال — 916
- ḥālī s-sayr*; in solitary motion; —; *cursu vacuus*
VII 5.6c, 5.14 خالي السير —
- ḥamr*; wine; *οἶνος*; *vinum*
VI 1.51b VII 4.6, 4.7a, 4.21a, 4.21b, 9.7a نحر 917
- mawḍiʿun yubāʿu fihi l-ḥamr*; place in which wine is sold; *καπηλείον*; *locus in quo venditur vinum*
VI 9.13 موضع يباع فيه الخمر —
- ḥums*; one fifth; —; *quinta pars*
II 2.9 VI 3.10a, 3.10b, 33.5 خمس 918
- ḥamīs*, see يوم الخميس 3457 خميس — 919
- tahmīs*; quintile; —; *quintus*
VI 3.10a تخميس — 920
- ḥāmisa* (pl. *ḥawāmīs*); a fifth; —; *quintum*
II 2.9 III 2.12 خامسة ؛ خماس — 921

- taḥmīn*; guesswork, estimation; —; estimatio, ratio
I 1.9 III 2.14b تخمين 922
- muḥannatūn*; bisexuals; —; effeminati
IV 8.2 محنثون 923
- ḥinzīr* (pl. *ḥanāzīr*); pig, boar; χοῖρος; aper, catulus
VI 1.28a, 1.41b, 1.47b, 1.52a خنزير، خنازير 924
- ḥanāzīr*; scrofula; χοιράδες; glandes
VI 12.3 خنازير 925
- ḥunfusā*; scarab; —; ghanfaceh, alghonface,
alghofece
VI 1.23a, 1.24a, 1.25a خنفساء 926
- ḥawḥ*; peaches; ῥοδάκινα; pescharii
III 9.9a خوڤ 927
- ḥāfa*; to fear; φοβέω; timere
I 6.2b, 6.5b, 6.8c, 6.9 VIII 2.5i, 4.48, 4.49a, 6.11 خاف 928
- taḥawwafa*; to fear; —; timere
I 6.4b تخوف — 929
- ḥawf*; fear; φόβος; timor, timere
I 2.28c, 5.15c, 6.2a, 6.5b, 6.13b, 6.13d, 6.15c V 4.7
VI 1.57b, 26.12 VII 9.3c, 9.5b, 9.8c VIII 3.16, 4.49b,
5.9, 7.5 خوف — 930
- ḥayf*; fear; —; —
I 6.15c, 6.16b خيف — 931
- taḥwīf*; intimidation; —; terror
VIII 4.6ia تخويف — 932
- ḥālāt*; maternal aunts; θείαι; matertere
VII 9.9b خالات 933
- ih̄tāra*; to choose; —; eligere
I 5.12, 5.15d, 5.18b, 5.18c, 5.19b, 5.20b, 5.20c,
5.21a اختار 934
- ḥayr*; good, better, benefit; ἀγαθός, ὠφέλεια; bonum,
gaudium
I 2.26c, 2.26d, 5.10c, 5.11b, 5.12, 6.2a, 6.13c, 6.16b,
6.17b IV 4.2, 6.4, 6.14 V 1.6, 20.3 VI 1.13b, 26.32b
VII 4.3a, 4.10b, 4.10c, 9.3b, 9.4c, 9.5b VIII 1.6, 1.9,
2.5l, 3.7, 3.11, 4.16, 4.20, 4.24c, 4.29a, 4.29b, 4.46,
4.53, 4.77, 4.79, 5.12, 6.14b خير — 935
- ḥayrāt*; good deeds; —; bona
VIII 3.13 خيرات — 936

- ḥiyār*; water-melons; τετράγγουρα, πέπωνες; alchiar, cucumeres, pepones^{rev} خيار — 937
I 2.7 III 9.9a
- ḥitiyār*; choice, decision; —; electio اختيار — 938
I 3.9b, 5.13a, 5.13c, 5.15d, 5.18a, 5.20a, 5.20b, 5.20c, 5.21a
- ḥayt*; thread; ράμμα, σχοινίον; fimbria خيط 939
VI 1.11c, 1.12c, 1.57c
- ḥiyāta*; sewing; ραπτικός; suitiones خياطة — 940
VI 1.19b VII 9.7c
- ḥayyātūr*; tailors; ράπτα; — خياطون — 941
VI 1.36a
- ḥuyalā*; haughtiness; —; superbia خيلاء 942
VII 9.3b
- muḥayyil*; rainy; —; — مخيل — 943
I 5.15a, 6.3c
- ḥīm*; lineage; οἰ ὑπὸ χεῖρα; parentela خيم 944
VIII 2.5e, 4.17, 4.50a, 6.7b
- dubb*; bear; —; ursa دب 945
VI 1.28a
- dābba* (pl. *dawābb*); riding-animal, animal; τὸ ἄλογον, ζῶον, ὑποζύγιον; bestia, animal دابة؛ دواب 946
I 2.12, 2.16c, 2.22 III 3.10a VI 1.21a, 1.29a, 1.47b, 9.11, 12.10, 26.16, 26.30b VII 9.5c, 9.8c VIII 5.4
- dībāǧ*; silk-brocade; βλαττεῖνον, βλαττίον; sirici panni, siricus ديباج 947
VI 1.20b, 1.36a
- dabara*; to retreat; —; minui دير 948
II 7.2b
- dubr*; rump; —; anus دير — 949
VI 12.9
- muǧāmaʿa fi d-dubr*; pederasty; παιδεραστία; — مجامعة في الدبر —
VII 9.7a
- idbār*; retreat; —; improfectio إدبار — 950
V 8.8
- dabūr*; west wind; —; addabor, ventus occidentalis دبور — 951
VI 25.4, 31.5

- tadbīr* (pl. *tadābīr*); management, practice, profession, governance, dealing, providence; κυβέρνησις; dispositio
I 2.12, 2.24d, 2.31a, 3.3b, 4.18c, 6.12b, 6.16b V 7.8
VII 5.2, 5.22, 5.23, 5.24 VIII 3.14, 4.4
- tadbūrī*; involving management; —; disponendus
I 2.12
- mudabbīr*; manager, disposer, leader, organizing; διοικῶν, κυβερνῶν, διοίκησις; dispositor
VII 9.3b VIII 2.5k, 4.61a, 4.61b, 6.13a
- mudabbiru s-sufun*; ship-masters; —; navium dispositores
I 2.12, 2.15, 2.16c, 2.24d, 2.29c
- mudbīr*; retreating; —; improficiens, rediens, retro
II 7.2a V 7.2, 7.3a VI 1.25a VII 6.9
- dabbāgūn*; tanners; —; aptatores coriorum
VII 9.3c
- dağāğā*; hen; —; gallina
VI 1.53a
- daḥala*; to enter; εἰσέρχομαι; ingredi, intrare
I 5.32d III 9.8a V 3.3 VII 4.11, 5.28a VIII 8.8b
- dāḥala*; to enter; —; intrare
V 4.2a
- adḥala*; to make enter; —; intrare
VII 7.6a
- tadāḥala*; to intervene; —; intrare
VII 4.21a
- duḥūl*; beginning, entrance; —; introitus
III 8.9b IV 7.11 V 7.6
- mudḥal*; introduction; —; introductorius
I 1.3, 1.4, 1.7, 1.10, 1.12, 1.13, 1.14 II 1.1a III 1.1, 9.11
IV 1.1, 9.7 V 1.1 VI 1.1 VII 1.1 VIII 1.1, 9.4
- duḥān*; smoke; —; fumus
I 3.4 III 2.4
- mutadahḥīn*; smokey; —; fumosus
V 20.2
- darağā* (pl. *durağ, darağāt*); degree; μοῖρα; gradus
I 5.25b and *passim*
- تدبير ؛ تدابير — 952
- تدبيری — 953
- مدبر — 954
- مدبرو السفن —
- مدبر — 955
- دبّاغون 956
- دجاجه 957
- دخل 958
- داخل — 959
- أدخل — 960
- تداخل — 961
- دخول — 962
- مدخل — 963
- دخان 964
- متدخّن — 965
- درجه ؛ درج ، درجات 966

- darīḡān; darīḡān*; —; aldurugen, durungen, addurungen 967
 V 1.2b, 16.1, 16.2, 16.3, 16.4
- dāris*; defaced; —; diruptus 968
 V 8.9
- dir*'; armour; λωρίχιον; lorica 969
 VI 1.12a
- dawārī*'; cuirassiers; —; brachium — 970
 III 8.12
- adraka*; to notice, attain, perceive, grasp, reach; προ-
 λέγω; percipere, pertingere^l, comprehendere^{rev} 971
 I 2.18a, 2.28b, 2.31b, 3.2b, 3.9c, 5.25a, 5.27a, 5.28
 IV 2.7, 2.9, 2.10, 3.5a, 3.5b VII 5.6a
- idrāk*; attainment; —; percipi — 972
 I 5.25a
- mudrik*; perceptible; —; que pertinguntur — 973
 I 3.9c
- darā*; to know; —; scire 974
 I 5.10c, 5.32c, 5.41c, 6.19 IV 1.4b VII 9.8b
 VIII 4.2a, 5.2b, 5.7b
- dastūrīya; dastūrīya*; —; addostoriah, dustoriah, dus-
 toria, adduztoria 975
 VII 2.4a, 2.4c, 2.6a
- da'ā*; to promote, claim, call upon; ἐπικαλέω; orare,
 invocare 976
 I 1.7a, 2.31b VI 1.13a, 1.15a, 1.43a
- idda'ā*; to profess, maintain, claim; —; se iactare — 977
 I 5.41a, 5.41b, 5.42b II 7.6a V 5.7a
- dā'in*; advocate, inviter; ὑπερμαχιός; provocatio — 978
 I 2.30a, 2.30b VII 9.8c
- mudda'ūn*; those who profess, pretending; —; iac-
 tantes, qui se iactant — 979
 I 5.41a, 5.42c V 5.4
- dafa'*; warmth; —; calor 980
 V 11.2a
- dafa'a*; to reject, push away, remove, give; —; pulsare 981
 I 2.3c, 2.5, 5.7, 5.8, 5.21a, 5.22b, 5.24, 5.35, 5.37b,
 5.41a, 6.2b, 6.3a, 6.3b, 6.3c, 6.4a, 6.5c, 6.6a, 6.6b,
 6.6e, 6.7b, 6.8a, 6.8c, 6.9, 6.13e III 7.5 VII 5.11a,
 5.19, 5.20, 5.22, 5.28b

- daf̄*; pushing, rejecting, fending off, removing; ἀποδι-
ώκουσι; pulsatio, repulsio, repellendus
I 2.31b, 5.22b, 5.23d, 5.24, 6.2a, 6.2b, 6.3a, 6.4a, 6.6a,
6.6e, 6.7a, 6.7b, 6.8b, 6.11a, 6.12b, 6.13d, 6.13e, 6.17c
III 9.3 VII 5.22
- daf̄u l-tadbīr*; giving management; —; pulsatio dis-
positionis
VII 5.2, 5.22
- daf̄u ḫ-tabī'a*; giving nature; —; pulsatio nature
VII 5.2, 5.19
- daf̄u ḫ-tabī'atayni*; giving two natures; —; pulsatio
utrarumque naturarum
VII 5.2, 5.21
- daf̄u l-qūwa*; giving power; —; pulsatio fortitudinis
VII 5.2, 5.20
- daf̄'a*; rejecting; —; —
I 1.7b
- daf̄'atan wāḥidatan*; all at once; —; —
I 4.17a
- dāfi*; pushing, giving, giver; —; pulsans, pulsator
VII 5.6b, 5.23, 5.24, 5.27, 5.29, 5.30a
- madfū*; disproved, receiver; ἀτοπος; pulsatur, repelli-
tur
IV 1.5a VII 5.23, 5.24
- dafn*; burial; θάπτω; sepultura
VI 26.8
- daqq*; grinding; —; tritura
I 5.33c
- diqqa*; thinness; λεπτός; —
VI 1.28b
- daqīq*; skilled, flour; —; subtilis, farina
VI 1.13b VII 4.21a
- daqīqa* (pl. *daqā'iq*); minute; λεπτός; minutum
I 2.3b and *passim*
- dakādik*; flat sandy lands; —; —
VI 9.5
- dalla*; to indicate; ἄρχω, δηλόω, ποιέω, σημαίνω, ἐνεργέω; significare
I 1.12 and *passim*
- دفع — 982
- دفع التدبير —
- دفع الطبيعة —
- دفع الطبيعتين —
- دفع القوّة —
- دَفَعَة — 983
- دُفَعَةٌ وَاحِدَةٌ —
- دافع — 984
- مدفوع — 985
- دفن 986
- دَقّ 987
- دَقَّة — 988
- دقيق — 989
- دقيقة ؛ دقائق — 990
- دكادك 991
- دلّ 992

- istadalla*; to be informed, infer, deduce, judge; ἐπι-
γνώσκω; iudicium/significationem accipere,
percipere, nosse
I 1.10, 2.4, 2.5, 2.10, 2.16b, 2.18b, 2.23b, 2.24c, 2.25a,
2.25b, 2.25c, 2.26d, 2.26e, 5.38, 6.6a, 6.6c, 6.20b,
6.20c III 2.5, 3.5a, 3.5b, 3.6, 3.8, 3.9b IV 2.9, 2.10,
4.4b, 5.2a V 3.5, 4.2a, 7.9a, 7.17 VIII 4.2b, 4.22b,
4.30, 8.7a
- dalīl* (f. *dalīla*, pl. *dalā'il*, *adilla*, *adillā'*); indication,
proof, indicator; σημάντωρ; significator, significa-
tio, indicium
I 1.2, 2.28a, 4.18c, 5.27a, 5.33a III 2.6, 2.8b, 2.11a,
2.13, 5.14b, 6.2b, 6.24, 6.28, 6.29 IV 6.3a, 6.3b
V 4.3a, 4.7, 5.7a, 7.2 VI 19.4 VIII *passim*
- dalāla*; indication; ἐνδείκνυμι, ἐνέργεια, ἐπιστήμη,
σημασία; significatio, significator
I 1.5 and *passim*
- adall*; more indicative; —; significatio autentior
I 3.9c III 1.5b IV 6.17, 9.6 V 4.5 VI 3.9, 4.7
VIII 4.11b, 4.14b, 4.24c
- istidlāl*; being inferred, inference; —; —
I 2.26a, 2.27a III 2.13
- dālī*; indicator, indicating; δηλών, σημαίνων; significa-
tor
I 2.26b and *passim*
- madlūl*; indicated; —; —
III 2.7, 2.10, 2.11b, 2.13
- mustadall*; sought; —; —
VII 5.17
- dabw*; bucket; —; —
VI 1.52c, 1.53c, 1.55c
- ad-dabw*; Aquarius; Ὑδροχόος; Aquarius
II 3.4b and *passim*
- dam*; blood; —; sanguis
I 4.15c III 3.9b, 9.2b IV 2.3, 2.7, 2.8, 2.13, 2.14
VI 1.18, 12.9, 31.3
- damawī*; bloody; αἱματώδης; —
VI 1.34, 1.50
- dimāġ* (pl. *admiġa*); brain; μυελός; cerebrum
I 4.15c III 9.5, 9.6, 9.7 VI 1.37a
- استدلّ — 993
- دليل ، دليلة ، دلائل ، أدلّة — 994
أدلّاء ،
- دلالة — 995
- أدلّ — 996
- استدلال — 997
- دالّ — 998
- مدلول — 999
- مستدلّ — 1000
- دلو 1001
- الدلو — 1002
- دم 1003
- دموي — 1004
- دماغ ، أدمغة 1005

- danis*; soiled; λεπτός; sordidus
VI 1.27b
دنس 1006
- dunīw*; nearness; πλησιάζειν; proximitas
IV 1.4b, 1.5a
دنوّ 1007
- dunyā*; world, secular world; —; seculum, mundus,
hoc seculum
VI 26.26a, 26.26b VIII 2.5l, 4.6a, 4.75, 5.9
دنیا — 1008
- dunyāwī*; secular; —; propinquior
I 2.31a, 5.23a
دنیاوی — 1009
- dahr* (pl. *duhūr*); time, long time; —; seculum
VIII 4.71
دهر؛ دهور 1010
- ‘alā/fī qadīmu d-duhūr*; over a long period of time;
—; primo tempore, ex antiquo tempore
I 1.9b, 2.18a, 2.26b
— علیٰ فی قدیم الدهور
- dahiša*; to be amazed, be stunned; —; —
I 6.16b
دهش 1011
- adhaša*; to stun; —; turbatio
I 6.12a
أدهش — 1012
- dahiš*; consternation; —; extasis^{rev}, perturbatio
I 3.7c, 5.33e
دهش — 1013
- dahaq*; torture; βία; vinctio
VII 9.3b
دهق 1014
- duhn*; oil; —; unguentum
VI 1.51b VII 4.21a, 4.21b
دهن 1015
- dahā*; slyness; —; —
VII 9.8b VIII 5.6
دهاء 1016
- dīdān*; worms; —; vermes
I 4.18c
دیدان 1017
- dāra*; to revolve, rotate, wander; —; rotari, vadere
I 2.2 II 2.4a, 2.5, 9.2 III 8.14 IV 5.13 VIII 1.10a
دار 1018
- adāra*; to turn, circulate, make revolve; —; circum-
dare
I 2.2 VI 26.2 VIII 1.10b
أدار — 1019
- istadāra*; to become round; —; rotundus fieri
III 3.9a
استدار — 1020
- dawr* (pl. *adwār*); orbit, revolution, rotation, *dawr*;
—; motus, circulus, orbis, rotatus, volubilitas, pro-
fectio
I 5.29 II 2.4a, 5.2a IV 6.2a VI 13.4a, 13.4b
VIII 4.13, 4.49b, 4.50b, 4.51, 5.2b
دور؛ أدوار 1021

<i>dawratan waḥīdatan</i> ; once; —; semel I 2.2 II 2.4a VI 26.2	دورة واحدة — 1022
<i>dawwārāt</i> ; wheels; —; decursus VI 9.12	دوّارات — 1023
<i>madār</i> ; circle, orbit; —; via, motus I 2.8 II 2.7 III 3.4b, 3.5a, 3.9a, 3.10a, 3.10b, 3.11a, 3.11b, 8.3b, 8.4a, 8.8, 8.15 IV 5.6	مدار — 1024
<i>tadwīr</i> (pl. <i>tadāwīr</i>); circle; —; circulus V 14.2	تدوير ؛ تدوير — 1025
<i>falaku t-tadwīr</i> ; epicycle; —; circulus brevis I 5.29 IV 4.3a VII 1.6a, 1.6b	فلك التدوير —
<i>idāra</i> ; turning; —; vertit VI 32.3	إدارة — 1026
<i>istidāra</i> ; roundness; —; circuitus III 4.6	استدارة — 1027
<i>dā'ira</i> (pl. <i>dawā'ir</i>); circle; —; circulus I 2.3b II 1.4 V 14.2 VI 3.3, 3.4, 3.5	دائرة ؛ دوائر — 1028
<i>mudawwar</i> ; circular; —; rotundus VI 1.14, 1.46	مدوّور — 1029
<i>mustadīr</i> ; round, circular, spherical; στρογγύλος; rotundus, in circuitu I 2.2, 2.19a, 3.3a, 3.3b, 3.3d III 1.5a, 4.6	مستدير — 1030
<i>mustadīra</i> ; circularity; —; rotundus IV 4.4a	مستديرة — 1031
<i>dāma</i> ; to continue, prolong; ἐπιμονος; durare III 5.8, 6.2b, 6.21a, 6.28 VIII 4.6c	دام — 1032
<i>mā dāma</i> ; as long as, while; ὅτε; quamdiu duraverit/ perseveraverit I 2.6d, 6.18c III 5.4c, 5.8, 5.14a, 6.8, 6.10a, 9.2a, 9.2b, 9.4, 9.5, 9.8a, 9.9a V 3.3 VI 26.18 VII 2.5a, 2.6c, 5.4, 5.5a, 5.7, 5.8b, 5.13, 5.14	ما دام —
<i>dawām</i> ; prolonging, prolongation, duration; ἐπιμονος; duratio, durabilitas I 6.15b, 6.17c III 5.7, 6.21a, 8.11 VIII 4.6c	دوام — 1033
<i>adwam</i> ; more enduring; —; prolixior III 5.15	أدوم — 1034
<i>dā'im</i> ; eternal, constant, perpetual, lasting; —; dura- bilis, frequens, sempiternus ^{rev} I 3.3a, 3.9c, 5.3b, 5.36b III 1.6a, 3.11b, 3.16, 5.8 IV 6.14, 6.15 VI 33.6 VIII 4.5, 4.71	دائم — 1035

- dawāwīn*; poetic anthologies; —; libri et census
VII 9.8b دواوين 1036
- dūna*; rather than, except, under, less than, without,
but not, within; ἑλάττων, ἥττων; infra, extra, pre
I 1.18 and *passim* see رضاء بدون 1165 دون 1037
- dawāh*; inkwell; —; vas incausti
VI 1.32b دواة 1038
- dawā'* (pl. *adwīya*); medicine, drug; —; medicamen
I 2.24b, 2.30a, 5.23d, 5.33c, 6.5b, 6.5c, 6.8b
VII 4.7a, 4.21a دواء ؛ أدوية 1039
- mudāwāh*; treatment; —; curatio, medicamen
I 2.29b VII 9.5c مداواة — 1040
- duyūn*; debts; —; —
VIII 4.9 ديون 1041
- dīn* (pl. *adyān*); religion, faith; δόγμα, δογματικός, θρη-
σκεία, πίστις; fides, secta, religio, divinus cultus
VI 9.11, 26.7, 26.13, 26.26a, 26.26b, 26.30b, 26.32b
VII 9.4a, 9.6b, 9.7c, 9.8c, 9.9a VIII 3.6a, 3.10b,
3.12a, 3.12b, 3.13, 6.3a, 8.8b دين ؛ أديان 1042
- dīnī*; religious; —; —
I 5.23a ديني — 1043
- diyānāt*; sects; —; fides et secte
III 3.12 VI 26.30a ديانات — 1044
- dālīka* (f. *tilka*, pl. *ulā'ika*); that; ἐκεῖνος, τοιοῦτος; ipse,
hic
I 1.7 and *passim* ذلك ، تلك ؛ أولئك 1045
- dī'b*; wolf; λύκος; ursa
VI 1.27b ذئب 1046
- du'āba*; lock/strand of hair; πλεξείδιον; addauebah,
adueba, aldauebah, dauebat, dauebah
II 1.6b VI 1.13c, 1.47c, 1.48c ذؤابة — 1047
- dubāb*; flies; —; musce
I 4.18c ذباب 1048
- dabḥ*; slaughtering; —; decollatio
IV 4.4c ذبح 1049
- daḥara*; to store up; —; thesaurizari
VIII 4.8 ذخّر 1050
- iddaḥara*; to keep; θησαυρίζω; thesaurizare
VI 1.43b ادّخر — 1051

- darāba*; being sharp; εὐτρανής; assiduitas 1052 ذرابة
- VII 9.4C
- dar*ˁ; measurement; —; mensura 1053 ذرع
- VII 9.7C
- dirā*ˁ; cubit, forearm, arm; βραχίων, πήχυς, ὤμος; 1054 ذراع —
- brachium, cubitus
- IV 1.5a, 1.5b VI 1.37C, 1.39C, 1.41C, 1.44C, 1.49C, 1.55C
- durwa*; apex; —; summitas 1055 ذروة
- I 5.29 VII 1.5, 1.6b, 4.8b
- dakara*; to mention, describe, recall; ἀναφέρω, γράφω, 1056 ذكر
- δηλώω, διέξιμι, λέγω, μνημονεύω, προαγορεύω, προ-
δηλώω, προλαμβάνω, φημί; narrare
- I 1.4 and *passim*
- dikr*; mentioning, account, report, fame, renown, 1057 ذكر —
- reputation, remembrance; ἀγαθή φήμη; memoria,
commemoratio, narratio, nomen
- I 1.7, 1.11, 1.19, 2.3b, 4.4, 5.42b II 9.3 III 5.2, 6.23,
8.15 IV 2.2, 2.6 V 1.4, 2.8, 5.3, 11.3, 21.4 VI 1.4,
1.6a, 1.8, 26.2, 26.14 VII 2.7d, 8.2, 9.5a, 9.6a, 9.8a
VIII 1.2, 1.4, 2.3, 4.4, 5.1, 5.12, 6.1, 6.2, 8.2
- dakar* (pl. *dukūr*, *dukūra*, *dukūrān*); male, masculine; 1058 ذكر، ذكور، ذكورة،
ἀρρενικός, ἀρρενογονία, ἄρρην; masculus, masculi-
nus 1059 ذكران
- I 2.16b and *passim*
- dukūra*; masculinity; ἄρρην; masculinitas 1059 ذكورة —
- VII 1.4 VIII 4.43
- tadkūr*; masculinity; τὸ ἀρρενικόν, ἄρρην; masculinitas 1060 تذکیر —
- I 2.19a, 2.22, 4.14a II 8.2, 8.3 IV 1.2, 5.20, 8.1,
8.2, 8.3, 8.4, 9.3 V 1.5a, 3.3, 3.4, 8.7, 19.5, 19.6
VIII 4.14a, 4.31a, 4.77
- madkūr*; celebrated; —; nominatus, divulgatus 1061 مذکور —
- VIII 3.8, 5.12
- maḏākūr*; penis; σπερματικὰ μόρια; verenda 1062 مذاکیر —
- VI 12.9
- mudakkar*; masculine; ἀρρενικός; masculinus 1063 مذکر —
- II 1.2b, 8.1 IV 6.10 VI 3.9 VII 6.4, 6.5b
- dakā*ˁ; intelligence; εὐφύΐα; intellectus, acuitas 1064 ذكاء
- ingenii, animi acuitas
- III 3.10a, 3.10b VII 9.5a, 9.8a VIII 4.61a

- dakīy*; intelligent, clever; συνετός; tenacis memorie, subtilis ingenii
VIII 4.7, 4.61b ذكي — 1065
- dull*; ignominy, disgrace; —; dedecus, despectus
I 6.13c, 6.13d IV 4.2 ذل 1066
- damma*; to blame; —; vituperare
I 5.42b ذم 1067
- damm*; blame; —; vituperatio
I 5.42b VIII 4.8i ذم — 1068
- dāmm*; being vituperated; —; odiens et vituperans
VIII 4.40a ذام — 1069
- maḍmūm*; blameworthy, censured; —; vituperabilis
I 5.3b VIII 4.35a مذموم — 1070
- danab* (pl. *aḍnāb*); tail; οὐρά; cauda
VI 1.11a and *passim* ذنب ؛ أذنان 1071
- ad-danab* (pl. *al-aḍnāb*); Tail; Καταβιβάζων; Cauda
III 1.7b, 1.8 IV 6.20, 7.13, 8.3, 9.5 V 5.2, 7.15
VII 6.6, 6.7, 6.9, 8.2 VIII 8.8b الذنب ؛ الأذنان — 1072
- dahaba*; to go, go down, disappear, escape; —; ire, abire, recedere, pergere, vadere, sedari
I 6.6c III 4.5a, 4.7a, 6.8, 7.5 V 21.2 VI 1.12b, 1.43b
VII 4.22 VIII 4.9 ذهب 1073
- dahab*; gold; φιλόχρυσος (محببة الذهب), χρυσοειδής (يشبهه لونه لون الذهب), χρυσός, χρύσεος; aurum, aureus, addhab
VI 1.20a, 1.21a, 1.25b, 1.37a, 1.45b, 1.52b VII 9.6a, 9.7a VIII 3.7, 4.67 ذهب — 1074
- dahabī*; golden; —; auri
VI 1.35a, 1.36a ذهبي — 1075
- dahāb*; passing away, going, departure, loss; —; ablatio, amissio, recessio, recessus
I 2.23a, 3.5d III 4.7b VI 13.4a, 26.30a, 27.2
VIII 4.49b ذهاب — 1076
- maḍhab*; field, method; —; intentio
I 1.11, 5.23a مذهب — 1077
- ‘alā maḍhab*; according to; —; secundum
IV 1.2, 4.1 — على مذهب
- dāhib*; going; ἐπέρχεται; iens
III 5.4c, 6.7b V 7.9b, 7.10, 7.12 VII 4.3b, 5.4, 5.6a, 5.11b, 5.27, 6.9 ذاهب — 1078

- dihn*; mind; —; perspicacitas ingenii 1079 ذهن
- VIII 4.61a
- dihnī*; intellectual; —; docibilis 1080 ذهني
- VIII 4.61b
- dū* (f. *dāt*, pl. *dawū*, *dawāt*); having, possessor; ἔχων, σημάτωρ; habens 1081 ذو، ذات، ذوو، ذوات
- I 2.16c, 2.31a, 3.2b, 3.9c, 5.40a, 5.41c, 6.2b, 6.15b
- II 7.2c III 2.14b, 9.9a V 20.2, 20.5 VI 1.10, 1.34, 1.46, 9.7, 22.3 VII 9.4b VIII 3.13, 3.14, 3.15, 3.16, 4.4, 4.7, 4.54, 4.63, 4.64, 4.66b see also ذو الجاه 393
- dū l-ǧasadayn*; bicorporeal; δίσωμος; communis — ذو الجسدین
- II 1.2b, 6.1, 6.2, 6.3, 7.1, 7.3b, 7.3c, 7.7 VI 1.42, 16.3
- VIII 4.11c, 4.22b, 4.41
- dū arbaʿi qawāʿim*; quadruped; τετράποδα; quadrupes — ذو أربع قوائم
- VI 1.2b, 22.1, 22.3
- dāt* (pl. *dawāt*); essence, self; —; habens, essentia 1082 ذات، ذوات
- I 1.7 and *passim* see also غير ذات نهاية 3186
- adāba*; to melt; —; recipere solutionem 1083 أذاب
- I 5.14 IV 5.18a
- taḡwīb*; melting; —; liquefactio, liquefacit 1084 تذويب
- IV 5.18a
- idāba*; melting; —; solutio 1085 إذابة
- I 5.14
- dawq*; taste, gustatory sense; —; gustus 1086 ذوق
- I 3.2b IV 2.5b, 2.7, 2.9
- madāqa*; taste; γεύσις, ἔδεσμα; sapor 1087 مذاقة
- IV 2.8 VI 1.10, 1.14, 1.18, 1.22, 1.26 VII 9.5a
- dayl*; lowermost part; κράσπεδον; cauda 1088 ذيل
- VI 1.11c, 1.12c, 1.17c, 1.36a, 1.37c
- rīʿa*; lungs; —; pulmones 1089 رئة
- VI 12.5
- taraʿasa*; to direct, preside; —; principatum habere, principatum accipere 1090 تترأس
- I 4.7, 4.9b V 4.2b
- raʿs* (pl. *ruʿūs*); heading, head, beginning; ἀρχή, κεφαλή, ὑπαρχή; cacumen, caput 1091 رأس، رؤوس
- I 1.5 and *passim*
- ar-raʿs* (pl. *ar-ruʿūs*); Head; Ἀναβιβάζων; Caput 1092 الرأس، الرؤوس
- III 1.7b, 1.8 IV 6.20, 7.13, 8.3, 9.5 V 5.2, 7.13b, 7.14
- VII 6.6, 6.7, 6.9, 8.2 VIII 8.8b

- ra'īs* (pl. *ru'āsā'*); chief, leader, head; ἀρχή; princeps, principatus, dux, capitaneus
VIII 4.64, 4.71, 8.8b
رئيس ؛ رؤساء — 1093
- ra'īsī*; leading commanders; στρατηγοί; duces
VII 9.5a, 9.6a
رؤساء القواد —
- ra'īsī*; leading; —; —
VIII 4.60
رئيسي — 1094
- riyāsa*; leadership; ἀρχή; principatus, regnum
IV 6.20 VI 26.27 VII 9.4b, 9.6a, 9.8a VIII 4.64
رياسة — 1095
- ra'fa*; mercy; ἐλεήμων; pietas
VII 9.8c
رأفة 1096
- ra'ā*; to see, think, observe, decide; ὁράω; videre
I 1.7 and *passim*
رأى 1097
- ra'y* (pl. *ārā'*); opinion, concept; διάνοια; consilium, cogitatio, arbitrium
I 5.42a II 3.2 III 2.14b VI 26.7 VII 9.5c
VIII 4-55
رأي ؛ آراء — 1098
- ru'ya*; seeing, observation, visibility, consideration;
—; apparitio, providentia, visibilis, aspicimus,
cum videt^{rev}
I 3.7c IV 3.3b V 7.13a, 7.13b, 7.17 VII 2.4b, 2.6a,
9.5b
رؤية — 1099
- ru'yā*; dream; ὄνειροι; somnia
VI 26.13 VII 9.4a
رؤيا — 1100
- mir'āh*; mirror; κάτοπτρον; speculum
I 2.20a VI 1.19b
مرآة — 1101
- mar'i*; seen, visible; —; visibilis
I 4.3 V 5.6b
مرئي — 1102
- rabb* (f. *rabba*, pl. *arbāb*); lord; κύριος, οἰκοδεσπότης;
dominus
I 5.33a and *passim*
رب ، ربة ؛ أرباب 1103
- rubbamā*; sometimes, perhaps, it may be the case
that; πολλάκις; fortassis
I 1.12 and *passim*
ربما — 1104
- rubūbiya*; divinity; θεός; deitas
VI 26.13, 26.32b VII 9.8a
ربوبية — 1105
- ribh*; profit, benefit; κέρδος; lucrum
VIII 4.53, 4.68
ربح 1106
- rābiḍ*; sitting down; —; —
VI 1.17b
رابط 1107

- rabāṭa*; to bind; —; ligare 1108 ربط
- V 2.3, 5.4, 5.6a, 5.6b, 5.7a
- ribāt*; bond; —; ligatio 1109 رباط —
- V 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 5.4, 5.5, 5.6a, 5.6b
- marbūt*; bound; —; ligatus 1110 مربوط —
- V 5.6a
- rub'* (pl. *arbā'*); quadrant, quarter, one fourth; τεταρ-
τημόριον; quarta (pars) 1111 ربع ؛ أرباع
- II 2.9 and *passim*
- rabī'*; spring; ἄρξ; ver 1112 ربيع —
- I 2.6a II 2.6, 5.6, 6.2, 6.3, 7.2c, 7.3a III 3.15a, 3.15b,
3.15c, 8.9, 8.11 IV 5.8 V 6.3b VI 31.3, 32.4, 32.7
- rabīrī*; spring; —; vernalis 1113 ربيعي —
- I 6.5a III 6.18b, 8.9b, 8.10 V 3.3
- arbī'ā'*, see الأربعاء يوم 3457 1114 — أربعاء
- tarbī'* (pl. *tarbī'āt*); quartile; τετραγωνίξει, τετράγωνος;
quartus aspectus 1115 تربيع ؛ تربيعات
- III 6.4, 6.6, 6.7a, 6.7b, 6.8, 6.10a, 6.13b, 6.22, 9.3
IV 6.9c, 6.9d, 6.12b V 3.8, 4.5, 4.8, 7.12 VI 1.2a, 3.3,
3.4, 3.6a, 3.7, 3.8, 3.9, 4.4, 7.1, 7.2, 7.3 VII 2.4c, 5.3a,
5.6a, 5.8a, 6.2a, 6.6, 6.9, 7.6a, 7.7 VIII 4.83
- rābī'a* (pl. *rawābī'*); a fourth; —; — 1116 رابعة ؛ روابع
- II 2.9 III 2.12
- murabba'*; square; —; in quarto aspectu 1117 مربع —
- VII 6.6
- rabbā*; to nourish; τρέφω; nutrire 1118 ربّى
- VI 1.31a
- tarabbā*; to reach adulthood, be brought up; —;
nutriri 1119 تربّى —
- I 6.19 IV 6.3a
- tarbiya*; upbringing; ἀνατροφή; nutritio 1120 تربية —
- I 2.14, 6.19 IV 6.3a, 6.3b VII 9.9b
- rattaba*; to arrange; —; ordinare 1121 رتبّ —
- II 4.6
- martaba* (pl. *marātib*); rank, step, level, category,
class; τάξις; ordo 1122 مرتبة ؛ مراتب
- I 2.26a, 2.26e, 4.4, 4.5 II 1.6a, 3.9, 7.2a, 8.2 V 20.2
VIII 4.59b
- tartib*; order, arrangement; —; ordo, ordinatio 1123 ترتيب —
- I 3.3d II 1.2a, 1.2b, 4.1, 4.2a, 4.7a, 4.7b, 4.8, 7.1, 7.7,

- 8.3, 9.3 III 5.13, 6.9 IV 6.18 V 1.5b, 8.8, 8.9, 22.6
VI 26.17
- irtiġġaġ*; being turbulent; —; excitatur 1124 ارتجاج
- III 8.9a
- raġġā*; to return, go back, retrogress; ἀναποδίζω, εἴσο-
δος; retrogradi 1125 رجوع
- I 2.6d, 6.11b II 7.4 III 4.5b, 4.7b, 5.4c, 5.8, 5.11,
5.12, 6.32, 7.4 V 2.6, 2.7, 15.3 VI 1.32b, 3.7 VII 2.2,
2.5a, 2.6c, 2.6e, 5.25, 5.26, 5.28a
- ruġū*; return, retrogression, volte-face; ἀναποδισμός;
reversio, retrogradatio 1126 رجوع —
- I 5.25b, 5.31 III 1.6b, 4.5b, 6.31, 7.4 IV 5.14a,
5.15b, 7.12 V 2.3, 2.6, 4.2a, 4.10a, 4.10b, 5.6a, 5.7a
VI 26.23, 26.26a, 26.27, 26.28 VII 2.6d, 2.6e, 5.5c,
5.23, 5.24, 5.26, 6.5a, 9.5c
- rāġī*; returning, retrograding; ἀναποδίζων; retro-
gradus 1127 راجع —
- I 5.33d III 4.5b IV 7.12, 9.4 VI 3.7 VII 2.2, 2.5a,
2.6d, 4.15, 5.5c, 5.23, 5.24, 5.26, 6.5a, 6.5b VIII 7.4,
8.6a, 8.8b
- raġġfa*; tremor; —; — 1128 رجفة
- II 3.6b
- riġl* (pl. *arġul*); foot, leg; πούς; pes 1129 رِجْل ؛ أَرْجُل
- I 5.4b, 5.6b III 3.9b, 4.7a, 4.7b, 4.8a, 4.8b, 4.8c,
5.10, 6.32, 8.3b, 8.4b, 8.5 VI 1.11b, 1.12b, 1.17c, 1.21c,
1.31c, 1.33c, 1.37c, 1.40b, 1.45c, 1.49c, 1.51c, 1.52a,
1.57b
- raġul* (pl. *riġāl*); man; ἀνήρ; vir, homo 1130 رَجَال ؛ رَجُل
- I 5.9b and *passim*
- raġġā*; to expect, wish; —; sperare 1131 رجا
- I 6.13c VIII 4.76, 8.7b
- raġġā*; hope; ἐλπίς; fiducia, spes, speratio 1132 رجاء —
- I 5.15a, 5.15c VI 26.9, 26.15, 26.28, 26.32b VIII 2.51,
3.13, 4.76, 6.14b
- rāġīn*; craving; —; qui optant 1133 راجٍ —
- I 5.41c
- raġim* (pl. *arġām*); womb; —; vulva, matrix 1134 رَحِم ؛ أَرْحَام
- VI 26.18 VII 9.5c VIII 4.11a see also قطيعة الرحم
2545

- rahma*; pity; τὸ συγκραταβητικόν; misericordia
VII 9.8c رحمة — 1135
- ar-rahīm*; the Compassionate; —; Misericors
I 1.1 الرحيم — 1136
- ar-rahmān*; the Merciful; —; Pius
I 1.1 الرحمن — 1137
- ruh̄s*; cheapness; εὐθηνία; levitas
VIII 3.7 رخص 1138
- rah̄am*; Egyptian vulture; —; arragha, arrahm,
arragham, raghmah
VI 1.27b, 1.36b, 1.51b رحمة ، رخم 1139
- rah̄w*; loose-textured, soft; —; mobilis
III 5.3, 9.9b رخو 1140
- rah̄ā*; happiness; εὐφύα; —
VII 9.4b رخاء — 1141
- istarh̄ā*; to become relaxed/flaccid/soft; —; laxari
I 2.6d, 2.7 III 3.9b استرخى — 1142
- irtih̄ā*; slackness, flaccidness, lassitude, dissolute-
ness; χαλνός, χαυνότης; laxatio
I 2.18b, 2.19a, 4.16c III 9.5 VI 15.3 استرخاء — 1143
- mustarh̄in*; soft, fluid; χαλνός; fluxus
I 2.19b مسترخ — 1144
- radda*; to oppose, bring back, reject, return, keep,
reply, reflect; ἔξοδος; contradicere, faciunt redire,
cogit venire
I 5.2, 5.5a, 5.7, 5.22a, 5.33a, 5.35, 5.36c, 6.12b II 2.3,
3.2, 4.2a, 7.6a III 6.29 IV 3.2 VI 1.32b, 3.10a
VII 5.17, 5.23, 5.24 ردّ 1145
- radd*; refutation, rejection, opposition, reimbursing,
reply, answer, returning; —; contradictio, redditus
I 1.5, 1.16, 1.19, 4.18c, 5.1, 5.40a, 5.40b, 5.41b, 6.12b,
6.13a, 6.13d, 6.15a III 1.2, 3.3a, 7.2, 7.6 IV 1.2, 3.1
VII 5.2, 5.23, 5.24 ردّ — 1146
- raddu n-nūr*; reflecting the light; ἀποστροφή; redditus
luminis
VII 5.2, 5.17 ردّ النور —
- taraddud*; frequent coming and going; —; augmen-
tum
III 4.7b تردد — 1147

- radī'*; bad, evil; ἀνωφελής; malus 1148 رديء
- I 2.15 and *passim*
- kāna radī'a l-ḥāl*; to be bad in the condition; κακύνομαι; — 1149 كان رديء الحال
- IV 6.3a, 6.3b VIII 4.14c, 4.18, 4.24c, 4.27, 4.40a, 4.44, 4.76
- arda'*; worse, worst; —; deterior 1149 أردأ
- I 2.12, 6.16a
- radā'a*; badness, harm, wickedness; κακός; malum 1150 رداة
- I 2.26c, 2.26e II 5.2b IV 4.5, 6.8b V 1.4 VII 4.13, 4.22 VIII 4.8, 4.24c, 7.5
- razī'a*; heavy loss; —; — 1151 رزية
- VII 9.8c
- razaqa*; to endow, bless; —; tribuere 1152 رزق
- VI 13.4a VIII 4.20
- marzūq*; successful; —; fortunatus 1153 مرزوق
- VIII 4.66b
- rasūl* (pl. *rusul*); messenger, delegate; πρέσβευς, πρεσβευτής; legatus, legationes 1154 رسول ؛ رسل
- I 1.2 VI 26.7, 26.9, 26.13, 26.30b, 26.32a VII 9.9b VIII 4.3b, 4.29a
- rasā'il*; letters; —; epistole 1155 رسائل
- VIII 4.61a
- irsāl*; mating; —; missio 1156 إرسال
- I 2.12, 2.14, 2.16b
- dikran mursalan*; by a simple report; ἀπλοῦκῶς, ἀρτίως; absolute 1157 ذكرا مرسلا
- II 9.3 IV 2.2 V 1.4, 5.3 VII 8.2 VIII 1.2, 6.1, 6.2
- raṣās*; lead; —; plumbum 1158 رصاص
- I 5.14
- min raṣās*; of lead; μολίβδινος; plumbeus 1159 من رصاص
- VI 1.20b
- raṣāṣī*; leaden; —; plumbei coloris 1159 رصاصي
- IV 3.3a
- raṣada*; to observe; —; observare 1160 رصد
- I 5.27a, 5.29
- raṣad*; observation; —; observatio 1161 رصد
- I 5.29
- maṣad*; look-out post; —; locus insidiantium 1162 مرصد
- VI 9.9

<i>radrād</i> ; rocks; —; — VI 9.7	رضاض 1163
<i>radīya</i> ; to be reconciled; —; parcere VII 5.10	رضي 1164
<i>riḏā'</i> ; contentment, agreement; —; propitiatio IV 6.19	رضاء — 1165
<i>bi-dūni riḏā'</i> ; without agreeing; —; non sponte VIII 5.9	بدون رضاء —
<i>raṭība</i> ; to become moist; —; humectari IV 1.8	رطب 1166
<i>raṭṭaba</i> ; to make moist; —; humectare IV 1.10, 5.8, 5.18a VII 4.7a	رطب — 1167
<i>raṭb</i> ; moist, wet, wetness; ὑγρός, ὑγρότης; humidus I 2.6c and <i>passim</i>	رطب — 1168
<i>ruṭūba</i> ; moisture, wetness; ὑγρασία, ὑγρός, ὑγρότερος, ὑγρότης; humiditas I 2.26a and <i>passim</i>	رطوبة — 1169
<i>arṭab</i> ; moister, wetter; —; humidior I 4.11, 5.17a IV 6.18	أرطب — 1170
<i>tartīb</i> ; moistening; —; humectatio I 2.23b, 5.26 IV 5.14a, 5.18a	ترطيب — 1171
<i>ru'ḅ</i> ; fright; —; terror VIII 4.61a	رعب 1172
<i>ra'd</i> ; thunder; —; tonitruum III 2.4	رعد 1173
<i>ra'da</i> ; tremor; —; tremor ^{rev} I 3.7c	رعدة — 1174
<i>marā'in</i> ; pastures; νομή; loca pastus VI 9.3	مراع 1175
<i>ri'āyatu l-ganam</i> ; keeping sheep; βοσκοί; pastores ovium VII 9.5c	رعاية الغنم — 1176
<i>ra'in</i> (pl. <i>ru'āh</i> , <i>ru'ā'</i>); herdsman; ποιμήν; pastor I 2.12, 2.16b, 2.23c, 2.30a, 6.4b VI 1.33a	راع ، رعاة ، رعاء — 1177
<i>ru'ātu l-ganam</i> ; herdsmen of sheep; ποιμένες; pas- tores ovium I 2.22	رعاة الغنم — 1178
<i>raḡība</i> ; to desire; —; — I 6.18c	رغب 1179

- rag̃ba*; appetite, desire, wish; ἐπιθυμείν, ἔφεςις, κέρδος;
cupiditas, appetitio, amor
I 2.29a VII 9.4b, 9.6a VIII 3.15, 7.3
1180 رغبة —
- rāg̃ib*; coveting; —; qui concupiscunt
I 5.41c
1181 راغب —
- irfā*ʾ; comb; —; —
VI 1.12a
1182 إرفاء —
- raf̃aḍa*; to abandon; —; abicere
I 2.28c
1183 رفض —
- raf̃aʾa*; to forbear from, raise; —; sublimare, elevare
I 5.41b III 5.4c, 5.5c VII 9.6b VIII 4.61b
1184 رفع —
- irtafaʾa*; to rise, be taken/raised; ἀναβιβάζω, ἀνάγω;
sublimari, elevari in sublime, erigi
I 2.6c, 5.16 II 5.3a III 3.4b, 4.7b, 5.4b, 5.9, 6.16, 7.5
IV 1.4b, 1.4c, 1.5a, 1.7a, 1.10 VIII 2.5k, 4.63, 6.13b
1185 ارتفع —
- rifa*; elevation, high rank; ὑψωμα; sublimitas
V 22.2 VI 26.14 VII 9.5a VIII 3.7, 4.61b
1186 رفعة —
- irtifā*ʾ; rising, rise, altitude, increase; —; sublimitas,
elevari
II 7.3a III 5.4b, 6.21a, 7.4, 9.2a IV 1.5b, 2.16, 6.20
V 7.3a VIII 3.7, 3.13
1187 ارتفاع —
- rāfi*ʾ; lifting; ἄρῳν; erigens
VI 1.16a, 1.16b, 1.28a, 1.51a
1188 رافع —
- mutaraffa*ʾ; exalted, raised; —; sublimabitur
VIII 4.66b, 4.67
1189 مترفع —
- murtafi*ʾ; sublime, costly; τίμιος; elevatus, pretiosus
VI 1.27b, 1.52b, 9.9, 12.10
1190 مرتفع —
- murtafaʾa* ʾmīna l-amākin; elevated place; —; loca
altiora
VI 9.7
1191 مرتفع من الأماكن —
- rifq*; refinement, friendliness; —; subtilitas
VII 9.7a, 9.8c
1191 رفق —
- raf̃uqan*; gently; —; subtiliter
I 2.20a
1192 رفقًا —
- taraffuq*; subtlety; —; subtilitas
VIII 4.66b
1193 ترفق —
- mirfaq*; elbow; —; —
VI 1.19c
1194 مرفق —
- araqqa*; to make subtle; —; delicatum facere
III 3.13b
1195 أرق —

- riqqa*; thinness, delicacy, refinement, softness, friendliness; λεπτός; subtilis
I 2.19b, 2.20a, 4.14a III 5.6 VII 9.7a رِقَّة — 1196
- raqīq*; soft; —; subtilis III 5.6 رَقِيق — 1197
- raqīqu l-yad*; with a thin hand; λεπτόχειρ; manu subtilis VI 1.49b رَقِيقُ الْيَدِ —
- tarqīq*; making subtle; —; subtilitas III 3.13a تَرْقِيق — 1198
- marāqq*; soft part; —; corium VI 1.16c, 1.35c مَرَاق — 1199
- raqs*; dancing; ὄρχησις; saltatio VII 9.7a رَقَص — 1200
- raqqāšūn*; dancers; —; saltatores VI 1.28a رَقَّاصُونَ — 1201
- taraqqā*; to rise; —; ascendere I 2.26e, 5.42c تَرَقَّى — 1202
- rakiba*; to travel, sail on; πλέω; navigare I 2.15 III 3.5a, 3.7, 8.10 رَكِب — 1203
- rakkaba*; to compose; —; componere I 4.5 III 3.3a رَكَّب — 1204
- tarakkaba*; to be composed/compounded/combined; —; componi I 4.18a II 5.2a III 3.4b, 3.5a, 3.6, 3.7, 3.8 IV 4.4c VII 4.20 تَرَكَّب — 1205
- rakb*; composer; —; compositor I 4.5 رَكِب — 1206
- rukba*; knee; γόνυ; genu VI 1.11c, 1.16c, 1.17c, 1.19c, 1.20a, 1.20c, 1.37c, 1.44c, 1.49c, 12.11 رُكْبَة — 1207
- rakūb*; travelling; πλόος; peregrinatio, cursus I 2.15, 2.29c III 3.5a, 3.6 VI 1.25b VIII 4.53 رَكُوب — 1208
- rakkāb*; navigator; —; navigans III 8.13b رَكَّاب — 1209
- markab*; ship, sailing; —; navigatio III 8.9a, 8.9b, 8.10, 8.11 مَرْكَب — 1210
- tarkūb*; composition, composing, compound; —; compositio I 1.5, 2.24a, 2.25a, 2.27b, 4.1, 4.2, 4.3, 4.5, 4.6, 4.14a, تَرْكِيب — 1211

- 4.14c, 5.17b, 5.20a II 5.2b, 5.7a III 1.2, 3.1, 3.2, 3.3a, 3.4a, 3.12, 4.2, 4.4 IV 4.2, 4.4a, 4.4b, 4.8, 5.2a, 5.13, 5.19a, 5.19b, 6.9a V 4.10a VII 4.19
murakkib; composer; —; compositor مرَّكِب — 1212
 I 4.5
- murakkab*; composed, compound, composite; —; compositus, componuntur مرَّكَب — 1213
 I 1.9, 4.5, 4.14b, 5.5a, 5.17a, 5.17b, 5.18a, 5.21a, 5.36a
 II 3.3, 3.4b, 4.2a, 4.2b, 5.2a, 5.2b III 3.3a IV 1.6b, 2.2, 2.3, 2.7, 2.9, 2.13, 3.4, 3.6
- rākid*; stagnant; —; — رَاكِد 1214
 VI 24.2
- rakaza*; to plant; —; — رَكَز 1215
 VI 1.57b
- markaz*; center; —; cuspis, punctum مَرْكَز — 1216
 I 5.29 II 2.4a IV 4.3a VI 3.5
- rūkn* (pl. *arkān*); element; —; angulus, elementum, qualitas رُكْن ؛ أَرْكَان 1217
 I 1.7 and *passim*
- maramma*; repairs; —; — مَرَمَّة 1218
 VIII 3.12a, 3.12b
- rumḥ*; lance; κοντάριον; — رُمَح 1219
 VI 1.57b
- ramz*; allusion; —; allegoria, figurativus رَمَز 1220
 'alā ma'na *r-ramz*; using veiled language; —; figurative, per allegoriam
 — على معنى الرمز
 VI 1.7
- raml*; sand; —; arena رَمَل 1221
 III 2.8a, 2.9
- ramā*; to shoot; τοξεύω; iacere رَمَى 1222
 VI 1.27a
- ramy*; throwing; ριφθήσεται; proiectio رَمَى — 1223
 I 3.5b VI 26.8
- rāmin*; thrower; —; — رَامٍ — 1224
 VI 1.39a
- marmū*; thrown; —; — مَرْمَى — 1225
 I 3.5b
- irtāḥa*; to be relaxed; —; — اِرْتَاَح 1226
 I 6.18a

<i>istarāḥa</i> ; to be pleased; —; — I 6.19	استراح — 1227
<i>rīḥ</i> (pl. <i>riyāḥ</i> , <i>aryāḥ</i>); wind, smell; ἄνεμος; spiritus, odor, ventus I 2.9 and <i>passim</i>	ريح ، رياح ، أرياح — 1228
<i>rūḥ</i> ; soul, spirit; ἔμψυχος; anima, animus VI 27.2 VIII 4.6a	روح — 1229
<i>rayḥān</i> (pl. <i>rayāḥīn</i>); herb, aromatic plant, sweet- smelling herbs, basil; τὸ εὐώδες, κήπος, φυτὰ ὀσφραντά; mirtus, odor I 2.7, 3.9a, 4.16b III 4.4, 9.9a VI 1.20b, 1.24b, 1.28b, 1.31b	ريحان ؛ ريحانين — 1230
<i>rūḥānī</i> ; spiritual; πνευματικός; spiritalis VI 1.16b, 1.43a, 1.49a	روحاني — 1231
<i>rūḥānīya</i> ; spirituality; —; incorporalitas VI 1.2c, 27.1	روحانية — 1232
<i>istirāḥa</i> ; solace; —; acquiescere I 2.29b	استراحة — 1233
<i>rā'iḥa</i> ; smell; ὀσφρησις; odor III 9.5	رائحة — 1234
<i>arāda</i> ; to want, desire, aim at; ἀποδέχομαι, βούλομαι, ἐλπίζω, ἐπιχειρέω, ἐπιζητέω, ἐφίημι; cupire, velle I 1.10 and <i>passim</i>	أراد 1235
<i>irāda</i> ; volition; —; voluntas I 3.5b, 3.7a, 3.7b	إرادة — 1236
<i>bi-r-rūmīya</i> ; in Greek; Ῥωμαῖστί; Grece VI 1.32a, 1.35a, 1.48a, 1.55a	بالرومية 1237
<i>rīš</i> ; feathers; —; penne I 4.9a	ريش 1238
<i>ray</i> '; profit; —; — I 2.13	ريع 1239
<i>zabarǧad</i> ; chrysolite; τιμίλοι λίθοι; praxinus VI 1.52b	زبرجد 1240
<i>zubānā</i> ; claw; —; — VI 1.25c	زباني 1241
<i>zuǧāǧ</i> ; glass; —; vitrum VI 1.28a	زجاج 1242
<i>zaǧr</i> ; prediction by birds; —; augurium VII 9.8a	زجر 1243

- zuḥal*; Saturn; Κρόνος; Saturnus
I 4.15c and *passim* زحل 1244
- zara'á*; to sow; σπείρω; seminare
I 2.13, 5.12 VI 9.4, 9.8, 9.9 زرع 1245
- zar'* (pl. *zurū'*); seed, crop, sowing; σπορά, σπόρος;
semina, messis, seminare
I 2.7, 2.12, 2.13, 2.30a, 3.9a, 6.4b III 9.9a IV 8.2
VI 1.12a VIII 3.12b, 4.18, 4.20 زرع ؛ زروع — 1246
- zīrā'a*; sowing, cultivation; τὸ σπείραι, φυτεία; semen-
tis
I 5.12 VI 1.16b VIII 4.20, 6.7c زراعة — 1247
- aṣḥābu z-zīrā'a*; agriculturists; —; satores
III 9.9a — أصحاب الزراعة
- zurrā'*; sowers; —; satores
I 2.13 زراع — 1248
- zurqa*; blue; —; viriditas
IV 3.3a زرقة 1249
- za'ama*; to claim, maintain; εἶπον, φημί; putare
I 1.5 and *passim* زعم 1250
- za'm*; claim; —; quod putaverunt
I 5.36c زعم — 1251
- muzā'ama*; dignity; —; auctoritas, dignitas
IV 6.12b VI 13.4b VII 5.6b, 5.21, 5.31, 6.3
VIII 4.6c, 5.3, 5.10, 5.11, 8.7b مزاعم — 1252
- muzā'imūn*; planets having dignities; —; domini dig-
nitatis
VII 5.6b, 5.29, 5.30b VIII 4.10, 4.17, 4.41 مزاعمون — 1253
- zukām*; head-cold; ῥευματίζει; catharrus
III 9.5 زكام 1254
- zakā'*; growth; —; —
I 2.13 زكاء 1255
- zalal*; mistake; —; lapsus
I 2.27c, 2.28b زلل 1256
- zalāzil*; earthquakes; —; terremotus
I 6.7a زلازل 1257
- zamara*; to play; μελωδέω, τραγωδέω; canere fistulam
VI 1.20a, 1.23a, 1.32a, 1.35a زمر 1258
- zamr*; playing a reed-instrument; ζαμάρα; fistule can-
tus
VII 9.7a زمر — 1259

- mizmār*; reed-instrument; ζαμάρα; fistula, mizmar
VI 1.20a, 1.21a, 1.28a
مزمارة — 1260
- zamzama*; songs of fire-worshippers; —; arram-
ramah
VI 9.11
زمزومة 1261
- zimzima*; throngs of people; —; Azamzamah
VI 1.43b
زمزومة — 1262
- azmān*; times; —; tempora
II 5.7a III 3.11a, 3.14 V 7.6
أزمان 1263
- zamān* (pl. *azmīna*); time, period, season, days; και-
ρός, χρόνος; tempus
I 1.7b and *passim*
زمان ؛ أزمنة — 1264
- fī zamānin ba'da zamānin*; time after time; —; —
I 5.29
في زمان بعد زمان —
- zamāna*; chronic illness; νόσος, πάθος; accidens inseparabilis, morbus inseparabilis
IV 4.2 VI 26.10 VIII 2.5g, 4.27, 6.9
زمانة — 1265
- laysa bi-muzmin*; not to be lasting; ταχέως παρερχόμενος; —
VIII 4.28
ليس بمزمين — 1266
- zanġ*; negro; Ζιγγοί; Azinge
VI 1.20b, 1.29b, 1.51b, 1.52b
زنج 1267
- zand*; forearm; κέντρον; —
VI 20.2, 20.5
زند 1268
- zanā*; to commit adultery; —; fornicari
VIII 4.35b, 4.40b
زنى 1269
- zinā'*; adultery; πορνεία; adulterium, fornicatio
VII 9.5c, 9.7a VIII 2.5h, 4.35a, 4.35b, 6.10b
زناء — 1270
- zānin*; adulterer, fornicator; μοιχός; fornicator, fornicatio
VII 9.7a VIII 4.35b
زان — 1271
- zāniya* (pl. *zawānin*); whore, adulteress; πόρνη; meretrix, fornicatrix
VI 9.13 VII 9.7a VIII 4.40b, 4.41
زانية ؛ زوان — 1272
- zuhdan*; renouncing; —; —
I 2.28c
زهداً 1273
- zahra*; flower; —; flores
II 5.6
زهرة 1274
- az-zuhara*; Venus; Ἀφροδίτη; Venus
I 4.15c and *passim*
الزهرة — 1275

- zahn*; haughtiness; ὑπεροψία; superbia, elatio 1276
VII 9.6a, 9.7a زهو
- zawwaǧa*; to marry off; —; — 1277
I 6.19 زوّج
- tazawwaǧa*; to get married; —; iungi, coniungi 1278
VIII 4.31b, 4.35b, 4.40b, 4.42, 4.43 تزوّج —
- azwāǧ*; couples, partners, consorts; —; coniugium 1279
VIII 3.15, 4.31a, 4.40a أزواج —
- tazwīǧ*; marriage; γαμήλιον, γάμος; coniugium, nuptie 1280
VI 26.11, 26.24 VII 9.9b VIII 2.5h, 3.15, 4.24c, 4.25b, 4.31a, 4.31b, 4.32, 4.33, 4.34, 4.35a, 4.36, 4.37, 4.38, 4.39, 4.40a, 4.40b, 4.42, 4.43, 4.44, 4.45, 4.76, 5.7b, 6.10a, 6.10b, 6.10c, 8.7a تزويج —
- muzāwāǧa*; pairing; —; complexio 1281
VIII 3.15 مزاج —
- zūr*; untruth; —; falsum testimonium 1282
VII 9.8b زور
- zāla*; to leave, disappear, stray, go away; —; recedere, cessare 1283
I 6.6e, 6.10 III 4.5b, 4.5c, 6.2b, 9.7, 9.8a IV 5.22c 5.7b VI 1.8, 1.9, 3.7, 20.9 VII 2.4c, 2.5a زال
- lam yazal, lā yazālu*; to be still, not cease, remain; —; non desinere, non cessare; non desinit esse 1284
III 1.6a, 4.5a, 4.5b, 4.7b, 5.4b, 5.8, 5.9, 6.7a, 6.7b, 6.8, 6.10a, 6.18b, 8.9b, 8.10 V 5.7b, 11.2b VI 3.7 VII 2.4a, 2.4c, 2.5a, 2.5b, 2.6b, 2.7d, 5.5c, 5.7, 5.8b, 5.29 لم يزل ، لا يزال —
- zawāl*; setting, disappearance, leaving, retreat; —; recessio, remotio 1284
I 2.16c V 7.9b, 7.11, 7.12 VI 1.8, 26.30b VIII 4.6c زوال
- zā'il*; passing, short-lived, short-term, perishing, evanescent, disappearing, retreating, being distant from; ἀποκλίνω, ταχέως παρέρχομαι; remotus, recedens^l, separabilis^{rev} 1285
I 2.26a, 2.30b, 3.9c, 6.20b III 9.8c IV 6.8b V 7.8 VI 3.8, 26.3, 26.29 VII 3.2, 6.5b VIII 3.5, 4.6c, 4.28, 5.11, 7.4, 8.8a see also زائل من الوتد 3273 زائل —
- zāwīya* (pl. *zawāyā*); angle; —; angulus 1286
VI 3.3, 3.4, 3.5, 3.6a زاوية ، زوايا

- zīy*; dress, clothing; —; habitus; quibus ornantur
III 3.11a, 3.12 VIII 4.66b 1287 زِيّ
- zayt*; oil; —; oleum
III 8.7a 1288 زيت
- zaytūnī*; oily; —; olivarum
III 8.7a — 1289 زيتوني
- zīg* (pl. *zīgāt*); zīg; —; Canon, aziget
I 2.3b, 5.32a, 5.32b, 5.32c, 5.32d, 5.33d, 5.34a
VII 1.8, 1.11 1290 زيچ ، زيجات
- zāda*; to increase, add; πλατύνω; augeri
I 2.7 and *passim* 1291 زاد
- izdāda*; to increase; —; augere, augmentare
I 5.40d III 1.6a, 6.7b IV 1.4b 1292 ازداد
- ziyāda*; increase, addition; ἐπιτείνω; augmentatio
I 2.6d and *passim* 1293 زيادة
- ziyāda fi-n-nūr*; increase in light; —; augmentari
lumine
VII 1.7 — 1294 زيادة في النور
- bi-ziyādatihi fi daw'ihī*; when it increases in light; ὅτε
αὐξίφωτεῖ; per augmentationem sui luminis
III 9.2a — 1294 بزيادته في ضوءه
- azyad*; more increasing; —; magis maior
VII 1.6b, 4.3a 1294 أزيد
- zā'id*; increasing, surplus; προστίθημι; auctus, aug-
mentatus, augens
I 2.10 II 7.2a III 4.5a, 4.5b, 6.5, 6.8, 6.9, 6.10a,
6.10b, 6.15 V 1.2b, 7.2, 7.3a, 22.1 VI 1.10, 1.14, 3.7,
12.10 VII 1.4, 1.5, 1.6b, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 6.2a, 7.6b
VIII 8.8b 1295 زائد
- zā'id fi-ḍ-daw' / daw'ihī*; increasing in light; αὐξίφωτῶν,
ὅτε αὐξίφωτεῖ; auctus lumine, in augmentatione
luminis sui
III 6.4, 6.13b, 9.2a, 9.2b, 9.4, 9.5, 9.8c, 9.9a
— 1296 زائد في الضوء | ضوءه
- zā'idu l-ma'ālī*; increasing in rising time; πολυanáφο-
ρος; augens ascensiones
VI 1.34 — 1296 زائد المطالع
- zawā'id*; appendages; —; augmentatio
VI 12.10 1296 زوائد
- zīna*; adornment; καλλωπισμός; ornamentum
I 1.2 VII 9.4c, 9.7a 1297 زينة

- tazayyun*; giving a good impression; —; dispositio
I 2.29a تزين — 1298
- sa-*; (indicating the future); —; —
I 1.4, 2.27b, 4.10, 6.2a II 1.10 III 4.4, 6.1, 8.2, 8.9a
IV 3.6, 6.2b, 6.20 V 2.9, 8.9, 21.3, 22.3, 22.5 VI 1.6a,
2.3a, 4.8, 8.3, 8.15, 9.2, 14.3, 20.9 VII 2.7d, 7.2, 8.2
VIII 2.2, 2.4, 2.6, 2.7, 3.17, 4.2a, 5.12, 8.2 س 1299
- sā'ir*; rest, other; λοιπός; reliquus
I 1.20 and *passim* سائر 1300
- sa'ala*; to ask; —; interrogare
I 5.41a, 5.41c, 5.42a, 6.19 III 6.15 VII 9.6b سأل 1301
- su'āl*; question; ἐρώτησις; interrogaverit
VIII 4.6c سؤال — 1302
- mas'ala* (pl. *masā'il*); question; ἐρώτησις; interrogatio,
sententia
I 5.9a, 6.8a V 18.3, 19.2 VII 5.11a VIII 2.3, 3.11,
5.12, 6.2 مسائل — 1303
- sā'il*; querent; —; —
I 5.42a, 6.19 سائل — 1304
- mas'ul*; asked; ἐρώτησις; de quo interrogatur/ quer-
itur, de quo fit interrogatio
I 3.2b VIII 2.5f, 4.26, 6.8 مسؤول — 1305
- sabab* (pl. *asbāb*); reason, matter, cause, means; αἰτία;
causa, occasio
I 1.7a, 2.3c, 2.17, 2.23c, 2.25a, 2.27a, 2.27c, 2.30a,
2.31b, 3.7d, 5.41e, 6.4a, 6.6a, 6.12b III 1.5b, 5.6,
6.2b, 8.3a IV 5.19b, 5.20 V 5.6a VI 26.6, 26.10,
26.11 VIII 4.13, 4.14a, 4.15, 4.18, 5.6 أسباب — 1306
- bi-sabab*; because of; ἔνεκα; causa (plus gen.)
I 2.31b, 5.33e, 5.37b, 5.42b, 6.12b, 6.13b, 6.13c, 6.13e,
6.15a, 6.15c, 6.16a III 2.14b, 6.28 IV 5.16, 6.3a,
6.8b, 6.19 VI 13.4b VII 9.8a VIII 4.9, 4.11a, 4.18,
4.20, 4.31b, 4.36, 4.40a, 4.41, 4.44, 4.46, 4.51, 4.64,
4.66b, 4.68, 4.69, 5.6, 5.11, 8.6b, 8.8b — بسبب
- sabt*, see يوم السبت 3457 سبت — 1307
- sabiḥ*; briny; —; —
II 3.6a سيخ 1308
- sabit*; lank; —; lenis
III 3.9a سبط 1309

<i>sabuʿ</i> (pl. <i>sibāʿ</i>); beast of prey; λέων; lupus I 4.8b III 9.8b VI 1.2b, 1.15a, 1.44a, 9.12, 12.11, 22.2, 22.5	سبع ؛ سباع 1310
<i>sabuʿyā</i> ; animal-of-preyness; —; lupinus I 4.9a	سبعية — 1311
<i>subʿ</i> ; one seventh; —; septima pars II 2.9	سبع — 1312
<i>usbū</i> ; week; —; ebdomada VI 33.4b	أسبوع — 1313
<i>kitābu l-asābīʿ</i> ; Book of the Sevens; —; liber alaceb III 3.13b, 4.3b	كتاب الأسابيع — 1314
<i>sawābīʿ</i> ; sevenths; —; — II 2.9	سوابع — 1315
<i>masbaʿa</i> ; land abounding with beasts of prey; —; — VI 9.7	مسبعة — 1316
<i>sabaqa</i> ; to arrive; —; — I 5.32d	سبق 1317
<i>sabīl</i> ; method, path, way; —; trames, via, occasio, semita I 1.7, 2.31a, 2.31b, 6.2b IV 2.2	سبيل 1318
<i>saby</i> ; capture; —; depredatio VII 9.5b	سبي 1319
<i>mastūr</i> ; hidden; κρύφιος; tectus VI 26.8	مستور 1320
<i>suġūd</i> ; worship; —; preces VI 1.24b	سجود 1321
<i>masāġid</i> ; mosques; ναός; oratoria VIII 3.13	مساجد — 1322
<i>sāġūr</i> ; collar; —; — VI 1.41a	ساجور 1323
<i>siġn</i> (pl. <i>suġūn</i>); prison; φυλακή; carcer VI 9.10 VII 9.5b, 9.8c VIII 3.12a, 3.12b, 6.3b	سجن ؛ سجنون 1324
<i>saḥāb</i> ; clouds; νεφελοειδής συστροφής; nubes I 5.15a VI 1.24a	سحاب 1325
<i>saḥābī</i> ; cloudy, clouds; νεφελοειδής, νεφελοειδής συστροφής; nubilosus, nebulosus II 1.6b VI 20.4 VII 4.4, 4.8c	سحابي — 1326
<i>saḥābhāya</i> ; clouds; νεφελοειδείς, νεφελοειδείς συστροφής; nubis VI 20.2 VII 4.2a	سحابية — 1327

- sahara*; sorcerers; μαγείαι; magi, nigromantici
VII 9.3c, 9.9a
سحرة 1328
- sahaqa*; to grind; —; contritus
VII 4.21a
سحق 1329
- sahhaqa*; to break down; —; reddere
III 3.13b
سحق — 1330
- tasahhaqa*; to be broken down; —; reddere subtilem
III 3.13b
تسحق — 1331
- sahq*; lesbianism; τριβάδες γυναίκες; —
VII 9.7a
سحق — 1332
- sawāhīl*; coasts; ἀγίωλοι; litora
III 4.7b, 4.8a VI 9.6, 9.14
سواحل 1333
- sahuna*; to be heated, warm up, become hot/ warm;
θερμαίνω; calescere
I 5.15c III 3.7, 3.10a, 3.13a IV 1.4b, 1.6b, 1.8, 5.4, 6.7
V 3.4
سخن 1334
- ashana*; to make hot, warm, heat; θερμαίνω; cale-
facere
III 3.13b IV 1.4b, 1.4c, 1.6a, 1.7b, 1.10, 5.18a, 5.18b
أسخن — 1335
- suhn*; hot; —; calidus
IV 5.6
سخن — 1336
- suhūna*; heat; θερμός, θερμότερος; calor
I 5.15c III 3.7, 9.2b IV 1.4b, 1.4c, 5.11
سخونة — 1337
- tashūn*; warming, heating; —; calefactio
I 2.23b, 2.24c, 3.5c, 5.26, 6.3b III 3.13a IV 1.5a, 1.8,
2.12, 5.18b
تسخين — 1338
- sahā*; generosity, liberality; ἐλευθεριότης; largitas
I 2.26e, 6.18a VI 1.2b, 13.1, 13.2 VII 9.4b, 9.7b
سخاء 1339
- sahī*; liberal; —; —
VIII 4.79
سخي — 1340
- suds*; one sixth; —; sexta pars
II 2.9 VII 7.6b
سدس 1341
- tasdis*; sextile; ἑξαγωνίζει, ἑξάγωνος; sextilis aspectus
III 9.3 IV 6.9c, 6.9d V 3.9, 4.5, 4.8 VI 1.2a, 3.4,
3.6b, 3.7, 3.8, 3.9, 4.3, 6.1, 6.2, 6.4 VII 2.4c, 5.3a,
5.6a, 5.8a, 5.12c, 5.13, 5.22, 5.30b, 6.2a, 6.4, 6.6, 7.6a,
7.7 VIII 5.4, 5.5
تسدیس — 1342
- sawādis*; sixths; —; —
II 2.9
سوادس — 1343

- sarra*; to be happy/pleased, delight, take pleasure; سرّ 1344
 εὐτυχία; gratulari, gaudere
 I 6.17c, 6.18a, 6.18b, 6.18c IV 6.19 VII 9.4c
 VIII 3.15, 7.3
- sirr* (pl. *asrār*); secret; κρύφιος, μυστήριον; secretum سرّ، أسرار — 1345
 I 1.10 VII 9.3c, 9.8b, 9.9b VIII 3.10b
- surra*; umbilical cord, navel; ὀμφαλός; umbilicus, سرّة — 1346
 pecten
 I 2.21 VI 12.8
- surūr*; happiness, joy, pleasure, delight; εὐφροσύνη; سرور — 1347
 letitia, delectatio, gaudium
 I 6.2a, 6.15a, 6.16a, 6.16b, 6.17a, 6.17b, 6.17c, 6.18a,
 6.18b, 6.18c IV 4.2 VI 26.22, 26.26b VII 9.4b, 9.7a
 VIII 3.15, 4.5, 4.71
- sarūr*; bed; κλίνη, κρᾶββατος; lectum سرير — 1348
 VI 1.36a, 1.45b, 1.48a
- masarra*; happiness; —; letificare مسرة — 1349
 I 5.42a
- sārr*; bringing joy, happy, joyful; —; letificans سار — 1350
 I 5.42c, 6.16b, 6.17a, 6.18a, 6.18b, 6.18c
- masrūr*; happy; —; — مسرور — 1351
 I 6.17c
- sirāḡ*; torch; λύχνος; candelabrum terreum سراج 1352
 VI 1.11a
- saraṭān*; crab; —; cancer سرطان 1353
 VI 12.9
- as-saraṭān*; Cancer; Καρκίνος; Cancer السرطان — 1354
 II 3.4b and *passim*
- saraʿa*; to be fast/rapid, hurry; —; festinare, accelerare, celerius سرع 1355
 I 2.16c VII 2.2, 2.6b
- asraʿa*; to accelerate; —; festinare, accelerare أسرع — 1356
 III 9.4, 9.8c IV 6.13
- surʿa*; quickness, swiftness, speed; πρόχειρος, σπεύδεν, τάχος; celeritas, velocitas سرعة — 1357
 I 2.23a, 2.29a, 2.29b III 1.5a IV 5.14a, 6.17 V 3.5
 VI 27.2 VII 9.5b, 9.5c, 9.8a, 9.8c VIII 4.66a,
 4.77
- sarīʿ*; swift, fast; —; levis, velox سريع — 1358
 I 1.18, 5.34a II 1.2a, 1.3, 2.2, 2.7, 2.8, 8.3 III 1.4, 1.5a,

- 1.5b, 1.6b IV 1.2, 1.3, 5.14a, 6.16, 6.17 V 1.4, 3.2, 3.3
VII 1.10, 1.11, 5.6a, 5.7, 6.2a VIII 2.4, 4.29a
- asra'*; more quickly/rapid, swifter; velocior, levior
I 2.3b, 2.17 II 1.4 III 1.5a, 1.5b, 1.6a IV 6.16, 6.17,
6.18 V 3.3 VII 2.6d
- saraqā*; to steal; ἀπολεσθέντα, κλοπιμαία, κλαπέντα;
esse furatus
VIII 3.12a, 3.12b
- saraq*; stealing; κλεψία, κλοπή; furtum, latrocinia
VII 9.5a, 9.8b
- suṭādiyā*; stades; —; asthari
IV 1.5b
- iṣṭām*; poker; —; estham
VI 1.55b
- sa'ida*; to be happy; —; fortunari
VIII 4.18
- as'ada*; to bring good fortune, make fortunate; —;
fortunare
IV 4.4b, 4.5, 5.17b VII 4.12, 4.16, 9.6b VIII 4.10
- sa'd* (f. *sa'da*, pl. *su'ūd*); good fortune, benefic; ἀγαθο-
ποιός, ἀγαθός; fortuna
I 1.19 and *passim*
- sa'ūda*; good fortune; ἀγαθοποιός; fortuna
IV 5.17b, 5.18b, 5.22e VII 1.4
- sa'ūdīya*; good fortune; —; fortuna
IV 5.18b, 5.19a, 5.22e
- sa'īd*; fortunate; —; fortunatus
IV 4.7 VII 6.3 VIII 4.14c, 4.71
- sa'āda*; good fortune, benefic; ἀγαθύνω, εὐδαιμονία,
εὐδόωσις, εὐτυχής, εὐτυχία, τύχη; fortuna
I 5.41c and *passim*
- as'ad*; more fortunate/beneficent; —; magis fortuna-
tus, plus fortuna, fortunatior
IV 5.15a, 5.15b, 6.8a V 4.5, 7.4 VI 26.26b
VII 9.6a VIII 4.25b
- musā'ada*; encouragement; —; —
VII 9.8c
- mas'ūd*; fortunate; ἀγαθοποιός, ἀκάκωτος, καλῶς; for-
tunatus
VI 13.4a, 13.4b VII 4.15, 6.2a VIII 4.6c, 4.9, 4.14c,
- أسرع — 1359
- سرق 1360
- سرق — 1361
- سطاديا 1362
- إسطام 1363
- سعد 1364
- أسعد — 1365
- سعد ، سعدة ، سعود — 1366
- سعودة — 1367
- سعودية — 1368
- سعيد — 1369
- سعادة — 1370
- أسعد — 1371
- مساعدة — 1372
- مسعود — 1373

- 4.20, 4.21, 4.22b, 4.27, 4.29a, 4.35b, 4.40b, 4.44, 4.45,
4.46, 4.68, 4.76, 4.77, 5.6, 5.11
sa'ā; to attempt, make an effort; —; studere 1374 سعى
- I 6.17c VIII 4.73
- sa'y*; action; —; studium 1375 سعي
- I 6.13c, 6.14
- sī'āya*; slander; —; susurratio 1376 سعاية
- VII 9.8b
- tasāfud*; copulation; —; luxuria 1377 تأسافد
- VIII 4.23a
- sāfara*; to go on a journey, travel; —; peregrinari 1378 سافر
- I 5.12, 6.13b
- safīr*; travellers; —; legati 1379 سفر
- VI 26.7
- safar* (pl. *asfār*); travel, journey; ἀποδημία; peregrinatio, peregrinari 1380 سفر؛ أسفار
- I 5.12, 5.26, 6.3c, 6.13b VI 26.7, 26.11, 26.13, 26.26a,
26.30b, 26.32a, 27.2 VII 9.3a, 9.5c VIII 2.5j, 4.6b,
4.11c, 4.52, 6.12a, 7.3, 8.3, 8.4
- musāfir*; traveller; —; — 1381 مسافر
- I 6.19
- safaṭ*; basket; καλάθιον; cefat, scrinium 1382 سفظ
- VI 1.36a, 1.44b
- sufī*; wretched people; —; ignobiles 1383 سفلى
- I 5.15b III 7.5, 8.7b VIII 8.8b
- sufī*; lower, inferior; κατώτερος; inferior, patiens 1384 سفلي
- II 3.9 IV 1.5b V 2.7, 7.16 VI 1.44c, 3.7 VII 4.7a,
6.4, 6.5a, 6.5b
- sifla*; lowly people, riffraff; εὐτελής, χυδαῖος λαός; viles homines 1385 سفلة
- VI 11.3 VII 9.3c
- asfal* (f. *sufā*); lower, bottom; κάτωθεν; inferior, profundum 1386 أسفل
- III 4.7a, 4.7b, 5.4b, 6.27, 8.5, 8.7b IV 5.15a, 6.18
V 11.2a VI 12.8, 12.12, 26.3
- ilā asfali*; downwards; —; inferius — إلى أسفل
- I 3.3d III 8.4b
- safāl*; descent; —; inferiora 1387 سفال
- V 7.15

- safīna* (pl. *sufūn*); ship; πλοῖον; navis 1388
 سفينة ؛ سفن
 I 2.12, 2.15, 2.16c, 2.24d, 2.29c VI 1.25b, 1.44a, 1.56b,
 9.12
- safah*; foolishness; —; — 1389
 سفه
 VII 9.5b
- saqāṭa*; to fall; καταβιβάζω, πίπτω; cadere 1390
 سقط
 VIII 3.12a, 3.12b
- asqāṭa*; to abort, bring down, drop; —; deponere 1391
 أسقط —
 I 2.21 VII 9.6b VIII 4.10
- suqūṭ*; fall; ἐκτροσμός; casus, abortiva 1392
 سقوط —
 V 22.2 VI 12.10 VII 9.5c
- musqat*; dropping; —; casus 1393
 مسقط —
 I 2.8, 2.26e VI 26.18
- sāqīṭ* (pl. *suqqāt*); cadent place, dregs, cadent, vile; 1394
 ساقط ؛ سقاط
 ἀπορρέω, οὐκ ἐφορᾷ; cadens (ab angulis), caducus,
 deiectus
 I 5.33a, 5.41b VII 5.23, 5.24, 6.2a, 6.5a, 6.5b
 VIII 4.17, 4.71
- musaqqaṭ*; roofed; —; tectus 1395
 مسقف
 VI 9.3
- suqm* (pl. *asqām*); sickness; —; infirmitas 1396
 سقم ؛ أسقام
 I 4.13b VIII 4.27
- saqīm*; sick; —; infirmus 1397
 سقيم —
 I 4.13b
- saqā*; to irrigate; —; irrigare 1398
 سقى
 VI 9.11, 9.12, 9.13
- saqy*; pouring out; —; potatio 1399
 سقى —
 I 6.5b
- sawāqīn*; irrigation canals; —; putei 1400
 سواقي
 VI 9.12 VII 9.8c
- sukūt*; silence; —; — 1401
 سكوت
 I 6.15a
- askara*; to intoxicate; —; inebriare 1402
 أسكر
 VII 4.7a
- musakkar*; sugared; —; inebrians 1403
 مسكر
 VII 9.7a
- sakana*; to rest, become calm/still/silent, cease, live; 1404
 سكن
 —; habitare, morari, sedari, stare^l, quiescere^{rev}
 I 2.6d, 2.15, 2.16c, 3.3b, 3.3c, 3.3d, 6.18c III 1.6b,
 3.10a, 8.13b V 11.2a VI 1.47a, 9.13

- sakkana*; to calm; —; sedare
I 6.5c, 6.6a, 6.6b
سكّن — 1405
- sukūn*; silence, quietness, rest; ἀκίνητος; immobilitas, sedatio, quietudo
I 6.18c II 5.2b III 8.8 IV 6.8a VI 1.2a, 10.1
سكون — 1406
- sakīna*; devotion; λατρευτικός; —
VII 9.8c
سكىنة — 1407
- maskin* (pl. *masākin*); house, lair, residence; κατοικῶν, οἴκημα; habitaculum
V 11.2a VI 1.41b VII 9.4c
مسكن ؛ مساكن — 1408
- taskīn*; calming; —; sedatio
I 6.6a, 6.6b, 6.8b
تسكىن — 1409
- sākin* (pl. *sukkān*); inhabitant, native, motionless; ἡρεμῶν, ἀκίνητος; immobilis
VI 9.12, 10.3, 10.5
ساكن ؛ سكاّن — 1410
- maskūn*; inhabited; —; habitabilis
III 8.4a, 8.13a, 8.13b VI 33.5 VII 9.4c
مسكون — 1411
- salb*; looting; —; expoliatores, suspensio
VI 26.8 VII 9.5c
سلب 1412
- silāḥ*; weapon; ὄπλα; arma
VI 1.20b, 1.21b
سلاح 1413
- sulahfāh*; turtle; χελώνη; celhafeu, acelhafe
VI 1.25b, 1.45c, 1.47c
سالحفافة 1414
- taslīt*; mastery; —; iniuriæ
VI 26.27
تسلىط 1415
- sultān* (pl. *salāṭīn*); rulership, authority, rule, ruler; ἔξουσία, ἔξουσιαστικός, πρωτονοτάριοι; rex, regnum, imperium
I 6.13b IV 5.20 VI 26.14, 26.27 VII 9.3b, 9.4b, 9.5a VIII 2.5k, 3.6a, 3.7, 3.8, 4.3a, 4.14c, 4.18, 4.24c, 4.46, 4.53, 4.59a, 4.60, 4.61a, 4.62, 4.63, 4.64, 4.65, 4.66a, 4.66b, 5.4, 5.7b, 6.13a, 6.13b, 8.8b
سلطان ؛ سلاطين 1416
- mā salafa*; past; —; transactum, quod preterit
I 5.10c, 5.41d
ما سلف 1417
- silf*; brother-in-law; —; —
VII 9.3c
سلف — 1418
- salaf* (pl. *aslāf*); predecessor; —; antecessores
I 2.11, 2.18a V 11.3 VII 9.3c
سلف ؛ أسلاف — 1419
- sālīf*; preceding; —; preteritus
I 5.41d
سالف — 1420

- sulūk*; following; —; postponere
I 1.7
سلوك 1421
- maslak*; path; —; —
I 1.7
مسلك — 1422
- muslik*; passing; —; transeundum
VI 9.7
مسلك — 1423
- salīma*; to be healthy, free from, exempt; —; liberari, evadere
I 2.16c, 2.27c, 2.29c, 6.10, 6.13d
سلم 1424
- sallama*; to give peace, protect from harm, bless; —; liberari
I 1.2, 5.36b VIII 9.4
سلم — 1425
- salāma*; soundness, health, safety; εὐεξία, ὀλιγοάρρωστος, καλῶς κείμενος; salus, sanitas, salvatio
I 2.29a IV 4.2 VIII 4.5, 4.6b, 4.27, 4.53, 7.3
سلامة — 1426
- salīm*; benign, sound, healthy; εὐεξία, καθαρός, καλῶς; sanus, salubris, simplex
I 2.23a VII 9.9b VIII 4.6b, 5.7b
سليم — 1427
- aslam*; safer; —; sanior
I 2.31a
أسلم — 1428
- ism* (pl. *asmā'*); name, reputation; ὀνομαστί; nomen
I 1.1, 1.8, 1.11, 1.12, 1.17, 5.41c, 6.2b II 1.2a, 1.3, 1.6b, 3.2 III 2.2, 6.14 V 11.2b VI 1.5, 1.6b, 1.9, 1.15a, 26.4, 26.17, 26.19, 26.30a, 33.3a, 33.6 VIII 1.2, 2.1, 2.2, 2.4, 3.11, 4.7¹
اسم؛ أسماء 1429
- samm* (pl. *sumūm*); poison; φάρμακον; venenum
III 9.8b VI 26.12
سمّ؛ سموم 1430
- sāmata*; to culminate, face; —; fieri in directo, fuerit in cent
I 2.8 III 6.13b, 9.9b IV 5.16, 5.22c, 6.9a VII 4.5
سامت 1431
- samt*; azimuth; —; cent
III 9.7 VII 4.5, 4.7b, 4.16
سمت — 1432
- samtu r-ra's*; zenith; —; —
III 3.10a, 3.10b, 3.11b, 9.2b IV 1.4b V 6.2
سمت الرأس —
- musāmata*; culmination, facing; κορυφή, ἀντίος; in directo esse, in cent, mucemata, almuce-mata
I 2.5, 4.15b, 5.33c III 3.11b, 4.8a, 8.3b IV 5.22c, 6.9c V 1.5a, 3.3 VII 4.5
مسامطة — 1433

- musāmit*; culminating; —; esse in directo, muce-
matah, cent مسامت — 1434
III 3.1b, 6.13a, 9.2a V 3.5
- samǧ*; disgusting; —; — سمج 1435
VI 1.29b
- asmaǧ*; more disgusting; —; indecoris أسمج — 1436
I 6.16a
- samāǧa*; ugliness; ἀσχήμων, δυσειδία, μοιχεία; feditas سماجة — 1437
I 2.19a VII 9.5c VIII 4.6b
- samāha*; generosity, kindness; ἐλευθεριότης, συγ-
γνώμη; benevolentia, pulcritudo, benignitas سماحة 1438
IV 5.20 VII 9.4c, 9.7b VIII 3.13
- samī'a*; to hear, pay attention; —; audire سمع 1439
I 2.18a, 5.40b, 5.42c, 6.15a, 6.18a, 6.18b, 6.18c
VIII 4.60
- sam'*; hearing, sense of hearing; —; auditus سمع — 1440
I 3.2b, 6.18b VI 18.3
- samā'*; listening; —; audire سماع — 1441
I 6.15a, 6.18a
- istimā'*; listening; —; — استماع — 1442
I 2.31a
- sāmī'*; listener; —; — سامع — 1443
I 6.18c
- samak*; fish; ἰχθύς; piscis سمك 1444
I 4.18c III 9.8a VI 1.47b, 1.51a, 1.52a, 9.14
- samaka*; fish; —; tructa سمكة — 1445
VI 1.47a, 1.55b
- as-samaka*; Pisces; Ἰχθύς; Pisces السمكة — 1446
II 3.7, 9.3 V 12.2, 17.9, 22.4 VI 8.15, 9.14, 12.13, 19.2,
23.2, 24.2
- samīna*; to become fat; λιπαίνομαι; crassari سمن 1447
III 9.8a
- siman*; fatness; —; pinguedo, grassitudo سمن — 1448
I 4.14a III 9.8a IV 5.20
- samā'* (pl. *samāwāt*); heaven, sky; οὐρανός; — سماء ؛ سموات 1449
I 1.2, 6.3c III 3.10a VI 1.18, 1.37a, 2.2, 2.3a
- wasatu s-samā'*; midheaven; μεσουρανέω, μεσουρά-
νημα; medium celi, medium celum — وسط السماء
I 2.6d II 7.6b III 4.4, 4.5b, 4.6, 5.4c, 5.7, 5.8,
5.9, 6.13b, 6.20, 9.8a, 9.8c IV 8.4 V 7.6, 7.7,

- 7.8 VI 26.2, 26.3, 27.2, 28.2, 29.2, 30.2, 31.3, 31.4
VII 2.5a, 7.2, 7.3, 7.5 VIII 4.13, 4.17, 4.59b, 4.62,
4.64, 6.6
- samāwī*; celestial; —; celestis
I 3.3a, 3.3e, 3.6, 4.13b, 5.3a III 4.3b, 8.7a سماوي — 1450
- sammūr*; sable; —; cemore
VI 1.17b سمور 1451
- sammā*; to call; καλέω, ὀνομάζω; vocare
I 4.3 and *passim* سمى 1452
- musamman*; mentioned; —; nominatur
V 5.3 مسمى — 1453
- sana* (pl. *sinūn*); year; ἔτος, χρόνος; annus
I 2.9 and *passim* سنة ؛ سنون 1454
- sinn* (pl. *asnān*); tooth, age; ὀδοός; dens, etas
I 2.23a, 6.15c, 6.16a VI 1.17b, 1.47b, 31.2, 31.3, 31.4,
31.5, 31.6 VIII 4.24a سن ؛ أسنان 1455
- sunan*; traditions; —; habitus
III 3.11a سن — 1456
- sunbula*, ear of corn; —; spica
I 4.18b سنبله 1457
- as-sunbula*; Virgo; Παρθένος; Virgo
II 3.4b and *passim* السنبله — 1458
- sanāta*; beardlessness; ἀγένειοι; —
VI 1.2b, 19.1 سناطه 1459
- sanām*; hump; κοιλία; spina
VI 1.16c سنام 1460
- sahar*; insomnia; —; morbus
I 6.6b سهر 1461
- sahula*; to be easy; —; alleviari, levius perfici
III 8.9a, 8.10 VIII 4.74 سهل 1462
- sahl*; easy; —; suavis
VIII 4.74, 4.80 سهل — 1463
- suhūla*; easiness; —; alleviatur
III 8.9a, 8.9b VIII 4.44 سهولة — 1464
- ashāl*; easier, more convenient; —; faciliior, levior
I 1.24 III 8.9b VIII 6.2 أسهل — 1465
- sahm* (pl. *sihām*, *ashum*); lot; κλήρος, βέλος; pars,
sagitta
I 1.23 V 4.3b, 4.4a, 4.4b, 4.11, 22.2 VI 1.44c, 1.48c,
19.3 VII 4.2a, 4.8c, 5.3a VIII *passim* سهم ؛ سهام ، أسهم 1466

<i>asā'a</i> ; harm; λοιδορέω; impedire, vituperare VII 9.3c, 9.6a	أساء 1467
<i>sū'</i> ; evil; —; malum, malus VII 9.5b, 9.5c	سوء — 1468
<i>sayyī'</i> ; bad, abuse; κακός; — VIII 3.12b, 4.81	سيء — 1469
<i>isā'a</i> ; harming, offense; —; vituperatio VII 9.6a VIII 4.61b	إساءة — 1470
<i>sawād</i> ; black colour, black, blackness; τὸ μέλαν; nigredo I 2.19b, 5.6b III 2.8c IV 2.5b, 3.5a, 5.20	سواد 1471
<i>aswad</i> (f. <i>sawdā'</i> , pl. <i>sūd</i>); black; μέλας; niger III 3.10a VI 1.11b, 1.17b, 1.27a, 1.28a, 1.29a, 1.32a, 1.32b, 1.47b, 1.48b, 1.49b, 1.51a, 1.53b, 29.2, 29.3 see also مرّة سوداء 2878	أسود ، سوداء ، سود — 1472
<i>sayyid</i> (pl. <i>sāda</i>); chief; ἄρχων; nobilis VIII 2.5k, 4.64, 6.13b	سيّد ، سادة 1473
<i>su'dud</i> ; dominion; στρατηγός; nobiles VII 9.6a	سوّد — 1474
<i>sīwār</i> ; bracelet; βραχιόλιον; armilla VI 1.13b, 1.45b	سوار 1475
<i>uswār</i> ; bracelet; —; — VI 1.39a	أسوار — 1476
<i>asāwira</i> ; horsemen; —; — VII 9.5a	أساورة — 1477
<i>sāsa</i> ; to lead; ἡγιοχέω; regere VI 1.19a	ساس 1478
<i>siyāsa</i> ; management; στρατῶρ; procuratio VII 9.5c	سياسة — 1479
<i>sā'is</i> (pl. <i>sūwās</i>); driver, mule driver; ἵπποκράτωρ, στράτῶρ; mulio, auriga VI 1.17a, 1.29a VII 9.3c	سائس ، سوّاس —
<i>sā'is dawābb</i> ; driver of animals; ἵπποκράτωρ; procu- rans animalia VI 1.29a	سائس دوابّ — 1480
<i>sawt</i> ; whip; μαγκλάβιον; flagellum VI 1.29a, 1.36a	سوط 1481
<i>sā'a</i> ; hour; ὥρα; hora I 2.20a and <i>passim</i>	ساعة 1482

<i>min sâ'ati-hi</i> ; instantly; —; — I 6.16b	— من ساعته
<i>masāfa</i> ; interval, distance; διάστασις; spatium III 8.4a IV 1.5a VIII 1.8	مسافة 1483
<i>sāq</i> ; shank, thigh, leg; σκέλος; crus VI 1.12c, 1.16c, 1.36c, 1.53c, 1.56c, 12.12	ساق 1484
<i>sūq</i> (pl. <i>aswāq</i>); market; —; forum VI 1.35b VII 9.7c, 9.8b	— سوق ؛ أسواق 1485
<i>istawā</i> ; to be equal; —; equari, equalis esse II 5.3b, 5.5b III 5.13 VII 5.6b	استوى 1486
<i>siwan</i> ; except, other than; —; qui non sit VII 5.28c	سوى — 1487
<i>sawā</i> ; equal; —; par est III 6.18b, 7.2 VIII 3.5	سواء — 1488
<i>bi-duraġi s-sawā</i> ; by equal degrees, ecliptic degrees; —; per gradus equales VII 5.3a, 7.6a, 7.6b, 7.7 VIII 1.10b, 3.4, 3.6b, 3.9, 3.10a, 4.11a, 4.13, 6.3a	— بدرج السواء
<i>bi-s-sawā</i> ; by equal degrees, ecliptic degrees; —; — VIII 3.4, 3.5, 4.8, 4.47, 4.52, 6.5, 6.11, 6.12a	— بالسواء
<i>sawā'an</i> ; equally, precisely; —; equaliter IV 4.4c VII 1.5, 1.8, 1.9, 1.10, 1.12	سواءً — 1489
<i>sawā'an bi-sawā'in</i> ; precisely; —; equaliter I 5.19c	— سواء بسواء
<i>sawīy</i> ; intact; —; — VIII 4.6b	سويي — 1490
<i>bi-s-sawīya</i> ; equally; —; — I 5.11a	بالسوية — 1491
(<i>lā</i>) <i>sīyamā</i> ; especially; —; maxime, scilicet I 2.28c III 6.13b IV 5.5 V 7.11 VIII 5.7b	(لا) سيما — 1492
<i>istīwā</i> ; covering, equal one, equinox, evenness; —; equinoctium, equinoctialis, equalitas I 5.15a II 7.2a III 3.5b, 3.6, 6.18b, 6.18c, 8.9b, 8.10 V 7.6, 7.7, 7.8, 7.13a VI 1.2a, 1.14, 2.1, 2.2, 2.3b, 3.9, 5.3a VII 2.7a VIII 3.3a	استواء — 1493
<i>bi-l-istīwā</i> ; equally; —; equaliter I 5.11a, 5.11b II 7.6b	— بالاستواء
' <i>ala l-istīwā</i> ; equally, harmoniously; —; equaliter I 5.11b, 6.18a, 6.18c	— على الاستواء

- musāwin*; equal; —; equalis
III 5.13 VI 3.3, 5.4a مساوٍ — 1494
- mutasāwin*; equal; —; equalis
III 6.21 VI 3.3, 3.4, 3.5, 3.6a متساوٍ — 1495
- mustawin*; even, equal, regular, straight, erect; —; equalis
I 3.3d, 5.11a, 5.11b, 5.15c III 5.14a, 6.23 IV 4.3a
V 2.8, 4.11, 14.2 VI 1.49a, 2.3a, 4.7, 5.3a, 5.4a, 33.5
VIII 1.8, 1.10a, 3.3a, 3.3b, 3.4, 3.5, 3.6b, 8.6a, 9.2a, 9.3a
مستوي الطلوع —
- mustawi t-ṭulūʿ*; straight in rising; ὀρθανάφορος; directe ascendens
VI 1.2a, 4.1 VIII 4.21, 4.58
- sīya*; curved part of a bow; —; summitas
VI 1.44C سية 1497
- sāra*; to move; μετακινέω; perambulare, vadere, proficisci
I 2.3a, 3.9a III 2.12 V 2.3, 4.11, 5.4, 5.6a, 5.7b
VI 1.8, 20.9 VII 1.10, 6.9 VIII 4.21, 4.58, 1.10a, 4.17, 4.21, 4.47, 4.50a, 4.58, 5.2a, 6.7b, 6.11, 9.2b, 9.3b سار 1498
- sayyara*; to set in motion; —; dirigere
VIII 5.2b سير — 1499
- sayr*; movement, motion, course; —; iter, cursus, motus
I 2.3a and *passim* سير — 1500
- masīr*; course, movement, motion; ἀποδημία; iter, motus, cursus
I 2.26a, 2.27b, 5.39b III 3.11b, 3.14, 4.5c, 5.3, 6.9, 8.5, 9.3 IV 5.10 V 5.7a VII 1.4, 1.5, 1.10 مسير — 1501
- masīrun fi l-māʿ*; travel on water; πλόος; peregrinatio in aqua
VIII 2.5j, 4.53, 6.12a مسير في الماء — 1502
- tasyīr*; prorogation, *tasyīr*, motion; —; motus, directio
VIII 1.5, 4.13, 4.49b, 4.50b, 4.51, 5.2b تسيير — 1503
- sāʿir*; circulating, following; —; confluens
V 11.2a سائر — 1504
- sayf* (pl. *suyūf*); sword; ξίφος; gladius
VI 1.12a, 1.15a VIII 5.4 سيف ؛ سيوف 1505

- sayyāf*; slayer; —; Aceief
VI 1.15a
سیاف — 1506
- sayyāl*; liquid; —; liquefactus, defluens
VII 4.7a, 4.19, 4.21a
سیال 1507
- sayalān*; flowing; —; fluxus
VI 12.9
سیلان — 1508
- šabāb*; youth; νέα ἡλικία; iuventus
VI 31.4 VII 9.5a
شباب 1509
- šābb*; youthful; νέος; iuvenis (رجل شاب)
VI 1.13a, 1.17a, 1.23b, 1.29a
شاب — 1510
- šabaq*; lewdness, lust; ἔρωτικαὶ ἐπιθυμίαι; luxuria
VI 1.2b, 14.1, 14.2, 14.3
شبق 1511
- šabbaha*; to make like, liken, compare; —; assimilare
I 4.8a, 4.9b IV 3.3a, 6.9c, 6.9d VI 26.18, 26.21, 26.23
شبه 1512
- ašbaha*; to be similar; ὁμοιος, ὁμοιότης; assimilari
I 4.14a, 6.7a, 6.17a II 1.6b III 2.13 IV 2.12 V 1.5b, 3.3 VI 1.12b, 1.16a, 1.16b, 1.17a, 1.17b, 1.19a, 1.23b, 1.25b, 1.27b, 1.28b, 1.35a, 1.37b, 1.45b, 1.47a, 9.10, 12.10, 26.18 VII 4.20, 4.21a VIII 4.6b, 7.3
أشبه — 1513
- ištābaha*; to be doubtful; —; fieri consimiles
I 5.30a VIII 1.7, 4.2a
اشتبه — 1514
- šibh* (pl. *ašbāh*); similarity, like, resemblance; ὁμοιόω; similitudo, similis
I 2.20a, 6.7a III 2.9, 3.11a IV 1.4b, 2.13, 3.3b, 5.2a VI 1.14, 1.19b, 1.24a, 1.47a VIII 4.6b
شبه ؛ أشباه — 1515
- šabah*; brass; —; —
I 3.5d
شبه — 1516
- šabih*; similar; ἕοικα, ὁμοιος; similis
II 5.6 III 6.9, 6.22 IV 1.6a, 2.11, 2.14, 2.15, 7.10a VI 1.5, 1.15b, 1.16b, 1.27b, 1.52b VIII 4.77
شبيه — 1517
- tašabbuh*; imitating; —; —
I 1.7
تشبه — 1518
- ištibāh*; similarity; —; simulatio
I 2.28a
اشتباه — 1519
- mutašābih*; being similar; —; consimilis
VI 26.20
متشابه — 1520
- mutašattat*; scattered; —; diversus
I 6.11b
متشئت 1521

- šattā*; various; —; diversus
 VI 1.21b VII 9.7a
 شتّى — 1522
- šitā*; winter; χειμερινός, χειμών; hiems
 I 2.6a, 2.10, 5.15a II 2.6, 5.6, 6.2, 6.3, 7.2c, 7.3a
 III 3.4b, 3.15b, 8.3a, 8.11, 8.13a IV 5.3, 5.4, 5.5, 5.6,
 5.8, 6.9b V 3.6 VI 31.6, 32.4, 32.7
 شتاء 1523
- šāgar*; *šāgara* (pl. *ašḡār*); tree; δέντρον; arbor
 I 2.17, 2.25a, 3.9a, 4.18b, 4.18c II 5.6, 5.7b III 3.10a,
 3.15a, 4.4, 9.2b, 9.8c VI 1.2c, 1.20a, 1.23b, 1.27b,
 1.45b, 1.48a, 1.53b, 9.4, 9.6, 9.12, 23.1, 23.2
 شجر، شجرة، أشجار 1524
- šugā*; brave; —; audax
 VIII 5.4
 شجاع 1525
- šāḡā'a*; boldness, courage, bravery; ἀνδρεία; audacia
 I 2.26e, 4.14a, 6.18a VII 9.5a VIII 2.6, 3.14, 5.4,
 6.3b, 6.16b
 شجاعة — 1526
- šuhh*; greed; —; —
 VIII 3.12b
 شح 1527
- šahṣ* (pl. *ašḥāṣ*); individual; —; individuus
 I 2.4 and *passim*
 شخص، أشخاص 1528
- ištadda*; to be unbearable/severe, increase, become
 strong; —; gravari, cogere
 I 2.29b, 6.7b, 6.12a III 3.5a, 3.8, 4.7b, 8.9a VIII 5.9
 اشتد 1529
- šadda*; strengthening; —; fortitudo
 I 2.26a
 شدة — 1530
- šidda* (pl. *šadā'id*); severity, greatness, misfortune,
 violence; ἀνάγκη; gravitas, magnitudo, fortitudo
 I 2.29a, 6.12a, 6.16b III 3.4b, 3.5a, 3.6, 3.7, 3.13b,
 6.2b, 6.28, 8.8, 8.9b, 8.11 IV 5.4, 6.9a, 6.9c VI 1.28b
 VII 9.3c, 9.6a VIII 2.5i, 4.49a, 4.51, 5.5, 6.11, 6.16b
 شدة — 1531
- šadid*; excessive, hard, hardship, strong, intense,
 forceful; δεινός, πένυ; maximus, gravis, nimius,
 fortis
 I 2.19b, 5.41e, 6.13d III 3.7, 3.10b, 5.4c, 7.5 IV 7.9
 VI 1.17b, 1.29b, 18.2 VII 9.3a VIII 4.41, 5.5
 شديد — 1532
- ašadd*; stronger, more intense; μείγιστη κάκωσις;
 durior, gravior
 I 4.16c III 8.10, 8.9b IV 3.3b, 5.12, 6.7 V 3.4, 7.2
 VII 4.11, 4.17a, 4.17b, 6.5a, 6.5b, 6.9
 أشد — 1533
- mašdūd*; tied; —; clausus
 VI 1.56b
 مشدود — 1534

- šarr* (pl. *ašrār*); bad, evil, badness, harm, worst; δυστυχία, ἐχθρός, κακία, χείρων; malum, malefactor, gravior
I 2.26c, 2.26d, 5.11b, 6.3c, 6.8a, 6.12a, 6.12b IV 6.4, 6.14 V 1.6 VI 1.17b, 26.32b VII 4.3a, 6.6, 6.7, 9.3b, 9.4c, 9.6b, 9.8c VIII 1.6, 1.9, 3.7, 3.11, 3.12b, 4.24c, 4.63, 5.12
- šariba*; to drink; —; potare
I 5.13a, 6.15b VII 4.7a
- šurb*; drinking; τὸ οἶνοποτεῖν; vinum
I 5.40d, 6.15b, 6.16a VI 1.24b
- šarāb* (pl. *ašriba*); beverage, drink; σίκερα; potus
I 6.15b, 6.16a VI 1.28a VII 9.7a
- šaraḥa*; to explain, comment; —; exponere
VIII 2.7, 4.2a, 4.4
- šarḥ*; explaining; —; expositio
I 1.7
- šuraṭ*; servants, policemen; ἐπόμενοι, ὑπουργοί; servi, bedelli, ministri
VI 1.36a VIII 2.5k, 4.65
- šartīya*; police force; —; ministri
VIII 4.65, 6.13b
- širā*; sail; —; sera
VI 1.25c
- šarufa*; to be exalted; —; —
V 7.4, 7.5c, 7.6 VIII 4.59a
- šārafa*; approach; —; estimare, appropinquare
VII 5.28b
- ašrafa*; to be on the brink; —; appropinquare
VIII 4.49b
- šaraf* (pl. *ašrāf*); exaltation, nobility, honour, high rank, noble, nobility; ὑψωμα, εὐγένεια, ὕψος, ὑπερέχοντα πρόσωπα; exaltatio, nobilitas, gloria, excellentia, sublimitas
I 1.20 and *passim*
- šarīf*; noble; εὐγενής; nobilis
I 5.42c VIII 4.14c, 4.17
- ašraf*; more noble/eminent; —; pretiosior, altior
I 2.24a, 2.25a, 2.26a, 2.31a, 5.23a, 6.20b VIII 3.8, 4.71
- شر؛ أشرار 1535
- شرب 1536
- شرب — 1537
- شراب؛ أشربة 1538
- شرح 1539
- شرح — 1540
- شرط 1541
- شرطية — 1542
- شراع 1543
- شرف 1544
- شارف — 1545
- أشرف — 1546
- شرف؛ أشراف 1547
- شريف — 1548
- أشرف — 1549

- mašraf*; elevated; —; sublimis
VI 9.9
مشرف — 1550
- šaraqa*; to rise; —; oriri
IV 9.4
شرق 1551
- šarqī*; eastern, east; ἀνατολικός, ἀνατολικώτερος; orientalis
III 6.21a, 8.12, 8.13a, 8.14, 9.7 IV 8.4 VI 9.6, 9.12, 9.14, 25.2, 26.3, 27.2 VII 6.4
شرقي — 1552
- mašriq* (pl. *mašāriq*); east; ἀνατολή, ὄριζων; ortus, oriens
I 2.2, 2.3a, 2.6c II 8.2 III 4.5a, 4.5b, 5.4c, 5.7, 5.8, 5.9, 6.15, 6.16, 6.20, 6.26, 6.27, 8.12, 8.13a, 9.8a
VI 2.2, 2.3a, 25.2, 25.3, 25.5, 26.2, 26.4, 26.18, 31.3, 33.5 VII 2.2, 2.4a, 2.4b, 2.6a, 2.6b, 2.7d
مشرق ، مشارق — 1553
- mašriqī*; eastern; —; oriens
III 6.18a VI 32.3, 33.5
مشرقي — 1554
- tašriq*; easternness, easterliness, going eastward; —; ortus
I 2.16a III 1.4, 1.6b IV 5.20, 6.2b, 6.5, 6.8a, 7.11, 7.12, 9.4, 9.6 V 4.2a, 4.2b, 4.10a, 4.10b, 7.2 VII 2.4a, 2.4b, 2.4c, 2.5a, 2.6a, 2.6b, 2.6d, 6.5b
تشریق — 1555
- mušarriq*; eastern; —; orientalis
IV 5.21a, 6.5, 6.6a, 8.4, 9.3 VII 2.4b, 2.4c, 2.6d
VIII 4.55
مشرق — 1556
- šāraka*; to share with; —; participari
III 1.4 IV 5.3 V 8.4, 8.6, 14.4
شارك 1557
- ašraka*; to associate; —; participari
VIII 4.5
أشرك — 1558
- ištaraka*; to share, cooperate; —; participari
I 4.15a, 4.15b, 4.16b, 4.17a, 4.17b, 5.40d III 2.8c, 6.26 IV 1.9 VIII 1.8, 3.3b, 4.2b
اشترك — 1559
- šarika*; sharing, partnership; —; participatio
III 3.12, 3.15c V 3.11, 8.5, 8.6 VI 9.5, 9.6, 9.10, 9.13, 9.14 VII 9.8b VIII 5.7a
شركة — 1560
- šarik* (f. *šarika*); sharer, partner; —; particeps, participatur
I 1.2 V 14.3, 14.4, 14.5, 14.6 VI 26.22
شريك ، شريكة — 1561
- mušāraka*; participation, sharing, partnership;
συσχηματίζω; —
I 1.18, 2.10, 4.15c III 1.2, 3.1, 3.4a, 4.2 IV 5.5
VIII 3.13
مشاركة — 1562

- ištirāk* (pl. *ištirākāt*); sharing, partnership; —; participatio
I 4.16a, 4.16b, 4.16c, 4.17a V 1.4, 22.5, 22.6 VI 1.4
اشترك ؛ اشتراكات — 1563
- mušārik*; sharing; *ᾠησιάζει*; participatio
VI 1.19c, 1.56c VII 5.5c
مشارك — 1564
- muštārik*; sharing; —; participans
VI 5.3a
مشترك — 1565
- širan*; buying; *ἀγορασία, πωλών*; ementes, emptio
VI 1.35b VII 9.8b VIII 2.5k, 3.16, 4.67, 4.68
شَرَى 1566
- al-muštārī*; Jupiter; Ζεύς; Iupiter
I 4.15c and *passim*
المشتري — 1567
- šišš*; fishhook; *δίκτυον*; rete
VI 1.47b
شَص 1568
- šatt* (pl. *šutūt*); shore, bank, seashore; *αἰγιαλός*; litus
III 4.7a, 4.7b, 4.8a, 4.8b, 4.8c, 5.11, 8.4a VI 9.6, 9.12, 9.14
شَطَّ ؛ شطوط 1569
- šātī*; shore; —; litora
III 7.5, 8.4a, 8.4b, 8.5, 8.12
شاطئ 1570
- šaṭr*; division; —; linea
VII 1.8
شطر 1571
- šaṭranġ*; chess; *ζατρίκιον*; scacorum ludus
VII 9.7a
شطرنج 1572
- šu'ā'* (pl. *šu'ā'āt*); ray; *ἀκτίς*; radius
III 4.3b VII 1.2, 4.2a, 5.6c, 6.4, 6.5a, 6.8a, 6.8b, 7.1, 7.2, 7.6a, 7.6b, 7.7
شعاع ؛ شعاعات 1573
- tahta š-šu'ā'*; under the rays; *ὑπαυγος*; sub radiis
IV 7.11 VI 19.4 VII 2.4a, 2.5b, 2.6a, 2.6b, 2.6c, 2.7b, 2.7d, 4.11, 4.12, 4.14, 4.15, 4.16, 5.23, 5.24, 6.5a, 6.9
VIII 4.14a, 4.14b, 4.16, 4.42, 4.57, 4.62, 4.69, 6.7a, 6.7b, 6.13a
— تحت الشعاع 1574
- hāriġ mini šu'ā'i š-šams*; leaving the rays of the Sun;
ἔξαιυγος; exeuntes de subradiis solis
VII 6.4
خارج من شعاع الشمس — 1574
- ša'r* (pl. *šu'ūr*); hair; *θρίξ*; capillus, pili
I 2.20a III 3.9a, 3.10a, 9.4 VI 1.13b, 1.15b, 1.17b, 1.31a, 1.32b, 1.41b, 1.44b, 1.47b, 1.53b VII 9.9b
شعر ؛ شعور 1574
- šī'r*; poetry; —; —
VII 9.8b
شعر — 1575
- ša'ūr*; barley; —; (h)ordeum
III 2.9 VII 4.20, 4.21a
شعير — 1576

- šagala*; to be busy, be engaged; —; sollicitari
I 5.33e, 5.40b شغل 1577
- šugl*; occupation; —; studium
VII 9.8a شغل — 1578
- šafatāni* (pl. *šifāh*); lips; χεῖλη; labia
III 3.9b VI 1.17b شفطان ، شفاه 1579
- šāfin*; clear, satisfactory; —; sufficiens, validus
I 5.28 II 1.4 شاف 1580
- šaqq*; half; —; scissura, incisio
VI 1.24b, 1.33c, 1.37c شق 1581
- mašaqqa*; difficulty; —; mestitia
VII 4.10c مشقة — 1582
- šaqar*; blondness; —; croceum
III 2.8c شقرة 1583
- šaqā*; hardship, misfortune, distress; δυστυχία, ταλαι-
πωρία; labor, erumpna, afflictio
IV 4.4c VI 13.4b, 26.16, 26.23, 26.32b VIII 2.5m,
4.14c, 4.66a, 4.84, 6.15 شقاء 1584
- šaqīy* (pl. *ašqīyā*); miserable, unhappy; ταλαίπωρος;
laboriosus
VI 26.23 VIII 4.14c, 4.84 شقي ، أشقياء 1585
- ašqā*; more unhappy; —; laboriosior
VII 9.6a أشقى — 1586
- šakka*; to doubt; —; dubitare
I 5.34a VIII 2.5k, 4.59a شك 1587
- šakk*; doubt; —; dubitatio
I 2.3c شك — 1588
- lā šakk*; without doubt; —; absque dubio
I 5.10c — لا شك
- gayru maškūk*; not doubtful; —; indubitatus
I 5.23b غير مشكوك 1589
- maškūr*; praised; —; —
VIII 4.81 مشكور 1590
- šākala*; to be similar, resemble, be in conformity
with, be appropriate; —; congruere, similari,
assimilari
III 1.7a, 1.7b IV 2.10, 2.13, 6.3a, 7.6 V 1.5a, 7.5b,
22.6 VI 1.7 VII 1.2, 5.1 ما شاكل 1591
- mā šākala*; what is similar; —; huiusmodi, simile,
cetera similia
II 3.6b VIII 4.64, 5.6

- tašakkala*; to be shaped, shape; —; effici, figurare
I 3.9a, 4.7 تشكّل — 1592
- šakl* (pl. *aškāl*); shape, form, figure; —; figura
I 4.16a, 4.16c V 2.6, 4.2a, 4.10a, 4.10b VI 1.6a, 1.7,
3.2, 3.3, 3.4, 3.5 VII 4.20 شكل؛ أشكال — 1593
- šikl*; coquetry; —; —
VII 9.4c شِكْل — 1594
- mušākil*; similar, conformable, suitable; ἀναλογεῖ;
congruus
I 5.30 II 7.3b III 5.7 IV 6.2b, 6.3a, 6.6a, 6.7, 6.10,
6.12a, 7.6, 9.3 V 7.5b, 7.13b VI 1.7 مشاكل — 1595
- mušākala*; similarity, conformity; —; congruitas
II 7.5a IV 4.2, 6.2a مشاكلة — 1596
- mutašākil*; resembling each other; —; consimilis
VI 26.20 متشاكل — 1597
- šamm*; smell; —; (h)odoratus
I 3.2b شَمّ 1598
- aš-šams*; Sun; ἥλιος; Sol
I 1.18 and *passim* الشمس 1599
- šamšī*; solar; —; solaris
IV 5.10 شمسي — 1600
- ištamala*; to cover; —; circumdatus
VI 1.28b اشتمل 1601
- šamāl*; north wind, north, left, left hand; ἀριστερός,
βόρειος, βορρᾶς; septemtrionalis
I 2.16b II 1.7a, 2.4a III 3.4b, 3.5a, 3.5b, 3.6,
3.10b, 6.13b, 6.26, 8.13b IV 6.9a V 6.2, 6.3a, 7.13b
VI 1.27b, 1.52a, 9.14, 20.3, 20.4, 20.5, 20.7, 20.8, 25.2,
25.4, 25.5, 31.6 VII 5.8a, 6.4 شمال 1602
- šamālī*; northern; βόρειος; septemtrionalis
II 1.7b III 6.3, 6.13a, 6.18a IV 5.3, 5.4, 5.5, 5.7, 5.14a
VI 1.17b, 1.39c, 1.40c VII 1.4, 1.12, 4.8b, 5.9, 6.4 شمالي — 1603
- šāhada*; to see with one's own eyes; —; quod presens
fuerit
IV 2.10 شاهد 1604
- šahāda*; witness, dignity; —; testimonium
III 6.24 IV 6.8b, 6.9d, 6.10 V 14.3 VII 5.29
VIII 4.7, 4.62, 4.64, 8.6b شهادة — 1605
- mušāhada*; sight; —; presentia
III 8.4a مشاهدة — 1606

<i>šāhid</i> ; present; παρών; presens VIII 3.7	شاهد — 1607
<i>šahr</i> (pl. <i>ašhur</i> , <i>šuhūr</i>); month; μήν; mensis II 5.5b and <i>passim</i>	شهر؛ أشهر، شهر 1608
<i>šuhra</i> ; fame; —; — VII 9.6a, 9.8a	شهرة — 1609
<i>ašhar</i> ; better known; —; notior IV 6.9d VIII 3.8	أشهر — 1610
<i>mašhūr</i> ; famous; —; notus, divulgatus, publicus VII 5.11a VIII 2.5a, 3.8, 4.4, 5.12	مشهور — 1611
<i>ištahā</i> ; to be eager, wish, desire; —; — I 6.18b	اشتهي 1612
<i>yaštahi l-farah</i> ; it desires joy; φιλιθόνοος; desiderat gaudium VII 9.9a	يشتهي الفرح —
<i>šahwa</i> ; desire, passion, wish; ἐπιθυμία; studium, delectatio, concupiscentia, appetitio, voluptas V 4.7 VII 9.7b, 9.8a, 9.8c VIII 2.5l, 3.15, 4.23a, 4.40b, 4.41, 4.75, 5.9, 6.14a	شهوة — 1613
<i>šahy</i> ; desirable; —; desiderabilis VIII 4.43	شهّي — 1614
<i>muštahin</i> ; desirous; —; concupiscens VIII 4.41	مشتهٍ — 1615
<i>šāba</i> ; to mix; —; frui, sequi IV 6.19 VII 4.10c	شاب 1616
<i>ašāra</i> ; to seek advice, point; σπιθαμίζω; innuere I 5.12 VI 1.16a	أشار 1617
<i>istašāra</i> ; to seek advice; —; consulere I 5.12, 5.13c, 5.18c	استشار — 1618
<i>mašwara</i> ; advice; —; consultus I 5.13c	مشورة — 1619
<i>išāra</i> ; gesture, hint; —; innuitio III 2.8b	إشارة — 1620
<i>muštāq</i> ; longing; —; — VII 9.5a	مشتاق 1621
<i>šawk</i> ; thorns, spines; ἄκανθαί; spine VI 1.47b, 20.2, 20.7	شوك 1622
<i>šawka</i> ; spine; —; aculeus VI 1.43c	شوكة — 1623

- šā'a*; to will, wish, want; —; velle
 I 2.25c, 5.3b III 3.16 V 4.11, 5.6b VIII 4.35b,
 4.40b, 5.9
 1624 شاء
- in šā'a allāh*; God willing; —; si Deus voluerit
 III 6.1 IV 3.6 V 2.9 VI 4.8, 8.3, 20.9 VIII 3.7, 5.12
 — إن شاء الله
- šay'* (pl. *ašyā'*); thing, matter; πράγμα, τίς; res
 I 1.5 and *passim*
 1625 شيء ؛ أشياء
- šuyūh*; old men; γέροντες; senes
 VII 9.3bc
 1626 شیوخ
- šayhūha*; old age; γεροντική ηλικία; senectus
 VI 31.6 VIII 3.12b
 1627 شيخوخة
- šaytān*; demon; εἶδωλον; misthar
 VI 1.49a
 1628 شیطان
- šāmāt*; nevi; —; signa
 VI 12.10
 1629 شامات
- mašīma*; placenta; —; matrix
 I 2.21
 1630 مشيمة
- šabba*; to flow, pour; ἐμβάλλω, πληρώω; defluere
 III 8.3a VI 1.2b, 1.51b, 13.1, 13.3
 1631 صبّ
- iṣabba*; to flow; —; descendere, fundi, defluere
 III 5.4a, 6.32, 8.4b
 1632 انصبّ
- mašabb*; outlet; ἐκροή, ῥύσις; casus, defluit
 VI 1.15c, 1.53c, 20.2, 20.8, 33.5
 1633 مصبّ
- muṣabb*; poured out; πληρῶν; laxus
 VI 13.4a
 1634 منصبّ
- šabāha*; grace; χάρις; pulcritudo, pulcer
 I 6.15b VI 1.2b, 13.1, 13.2
 1635 صباحة
- mišbāh* (pl. *mašābīh*); light, lamp; λαμπάς; lucerna,
 cereus
 I 1.2 VI 1.15a
 1636 مصباح ؛ مصابيح
- šabr*; forbearance, patience; —; patientia, sustinen-
 tia, patiendo
 IV 6.19 VII 9.8c
 1637 صبر
- qutla šabran*; be killed in captivity; —; interficietur
 patiendo
 VIII 4.48
 — قتل صبيرا
- šabir*; aloes; ἀλόη; aloes
 IV 3.5b VII 4.18, 4.21b
 1638 صبر

- işba'* (pl. *aşābi'*); finger; δάκτυλος; digitus
I 2.19b III 3.9b VI 1.16b, 1.23b, 12.10 1639 إصبع ، أصابع
- şibġ* (pl. *aşbāġ*); dyestuff, dyes; —; resina, tinctura
VI 1.53b VII 9.7c 1640 صبغ ، أصباغ
- şabbāġūn*; dyers; —; tinctoros
VII 9.7c 1641 صباغون —
- maşbūġ*; coloured; —; tinctus
VI 1.33b 1642 مصوغ —
- şaban*; east wind; —; assabe
VI 25.2, 31.3 1643 صبا
- şiban*; childhood; —; pueritia
II 5.2a, 5.6 1644 صبا ، صبي
- şabīy* (pl. *şibyān*); boy; παιδίον; puer
VI 1.31a, 1.36a VII 9.5c 1645 صبي ، صبيان
- şahĥa*; to be sure/fixed/sound/correct/certain; —;
certissimus fieri
I 2.11, 5.12, 5.25a, 5.28, 5.30, 5.32a, 5.32d II 7.4 1646 صح
- şahĥaha*; to verify, confirm, correct; —; verificare,
verificatus esse, verus esse
I 5.33c III 5.14a VI 1.8 1647 صحح —
- şihĥa*; health; —; sanitas
I 2.25a, 2.26b, 2.26c, 4.13b, 5.4b, 5.6b, 5.18b, 5.26
III 4.4 1648 صحّة —
- şahīh*; sound, healthy, reliable; —; certissimus, certus
I 1.9, 2.20b, 4.13b, 5.13a, 5.14, 5.15d, 5.33e, 5.34a
VIII 4.2a, 4.6b 1649 صحيح —
- aşahĥ*; more correct/sound; —; veracior, certior
II 8.3 V 8.8, 8.9, 16.4 VIII 4.2a 1650 أصحّ —
- taşhīh*; confirmation, verifying; —; confirmatio veri-
tatis, certitudo
I 2.6a, 5.33b 1651 تصحيح —
- muşahĥah*; authenticated, cured; ἀκριβής; sanus, cer-
tissimus
VIII 2.3, 4.6b 1652 مصحّح —
- aşĥaba*; to take a companion; —; associari
I 6.13c 1653 أصحب
- suĥba*; being companion with, gaining the friendship
of, friends; —; societas
I 5.12, 6.13c VII 9.5a 1654 صحبة —

- ṣāhib* (f. *ṣāhibā*, pl. *aṣḥāb*, *ṣuḥba*); owner, lord, author, student, neighbour, practitioner, client, other; ἀνήρ, οικοδεσπότης, ἄλλος, ἀλλήλους; magister, dominus, auctor, habitator, compar
I 1.11 and *passim* see also أصحاب البحر 149, أصحاب أصحاب (صناعة) النجوم 1247, أصحاب الزراعة 637, الحساب 3014
- ṣahrā'* (pl. *ṣahārā*); desert; ἔρημος, πεδιάδες; campes-
tria, (h)arenosa, (h)arena, alsaharah
III 2.8a, 2.9, 8.13a VI 1.57b, 9.3, 9.9, 9.11
- ṣadda*; to stop; —; impedire
I 2.28c
- ṣadr*; chest, beginning; στῆθος; pectus, initium
I 1.5, 1.6 VI 1.12c, 1.13a, 1.13c, 1.20c, 1.29c, 1.33c, 1.36c, 1.39c, 1.41c, 1.44c, 1.48c, 1.56b, 1.57c, 12.5
VIII 4.69
- ṣudā'*; headache; κεφαλαλγία; dolor capitis
III 9.5
- ṣadaqa*; to speak the truth, be true, be right; —;
verus esse
I 2.28b, 5.9b, 5.9c, 5.10b VIII 4.24b
- ṣidq*; trustworthiness, truth; ἀλήθεια, εἰλικρινής,
πίστις; veritas
VII 9.3b, 9.4a, 9.4b VIII 7.4
- ṣadaqāt*; giving of alms; —; largitio elemosinarum
VII 9.4b
- ṣadiq* (pl. *aṣdiqā'*); friend; φίλος; amicus
VI 1.31b, 26.9, 26.15, 26.32b VIII 2.51, 4.77, 4.78, 4.79, 6.14a, 6.14b
- taṣḍiq*; confirmation, trusting, belief; —; credulitas
I 2.29b, 2.31a VII 9.8a
- muṣādiq*; friendship; —; amicus
VII 5.29
- muṣādaqa*; friendship, establishing friendships; τὰ
περὶ φιλιῶν; amicitas
VI 26.9, 26.24
- ṣādiq*; trustworthy, true, confirming; —; verus, verax
I 1.11, 5.31, 5.41a, 6.6c VII 9.3a
- taṣaddin*; occupying; —; —
VII 9.7a
- صاحب ، صاحبة أصحاب — 1655
صحة
- صحراء ؛ صحارى 1656
- صدّ 1657
- صدر 1658
- صداع 1659
- صدق 1660
- صدق — 1661
- صدقات — 1662
- صديق ؛ أصدقاء — 1663
- تصديق — 1664
- مصادق — 1665
- مصادقة — 1666
- صادق — 1667
- تصدّ 1668

- muṣārī'un*; fighters; παλαισταί; contendores
VII 9.8c
مصارعون 1669
- inṣarafa*; to depart; ἀπορρέω; separari
VII 5.5a, 5.5b, 5.7, 5.8b, 5.9, 5.11c, 5.13, 5.14, 5.15,
6.2a, 6.8a VIII 4.30
انصرف 1670
- taṣarruf*; action, change; —; mutatio
III 3.16 VII 9.5c
تصرف — 1671
- inṣirāf*; departure; —; separatio
VII 1.2, 5.1, 5.2, 5.5b, 5.5c, 5.7, 5.10, 5.11a, 5.14
انصراف — 1672
- ṣārīf*; on heat; —; sarīf
VI 1.41a, 1.43a
صارف — 1673
- munṣarīf*; separating; χωρίσθῆ; separatur
VII 5.5b, 5.15, 5.17, 6.9
منصرف — 1674
- ṣa'ūba*; to be difficult; —; gravari
III 8.9b
صعب 1675
- ṣa'āba*; to make hard; —; gravare
III 8.9a
صعب — 1676
- ṣa'b*; difficult, serious; πολυάρρωστος (أمراض صعبة);
gravis
VI 9.7 VIII 4.27
صعب — 1677
- ṣu'ūba*; difficulty; —; gravitas
III 2.7, 2.9, 8.9b, 8.10, 8.11 VII 5.11a
صعوبة — 1678
- ṣa'ida*; to rise, go up, to move north; ἔρω, ἀναβαίνω;
ascendere
III 5.4a IV 1.5b, 5.16 VI 1.20a VII 5.8b
صعد 1679
- taṣā'ada*; to become higher, rise; —; ascendere
II 7.2b V 7.6
تصاعد — 1680
- ṣu'ūd*; elevation, ascent, rise; —; ascensus
II 7.2b III 1.6b, 3.9a, 3.10a, 5.4a, 5.4b, 6.3, 6.12
IV 6.20, 7.3 V 1.5a, 6.2, 7.3b, 7.14 VII 1.5, 4.8a, 4.8b
صعود — 1681
- ṣā'id*; rising, ascending; ἀναβαίνων, ἀνερχόμενος, ἀνώ-
τερα μέρη; ascendens
I 2.6d III 2.12, 5.4b, 5.4c, 5.7, 6.11, 6.12, 6.13b
IV 5.3, 5.5, 5.6, 7.4b, 7.5a, 7.5b, 7.6, 7.7, 7.9, 7.10a,
7.10b V 4.8 VI 1.2c, 30.1, 30.2 VII 1.4, 1.5, 1.6a,
4.8b, 5.8a, 6.4
صاعد — 1682
- ṣağura*; to be/become small; —; parvus esse
I 4.15a III 3.9a VII 1.6a
صغر 1683
- ṣiğar*; smallness; —; parvitas, brevitās
I 2.3b, 6.19 III 2.8c IV 4.3b
صغر — 1684

- şagîr* (pl. *şigâr*); small; μικρός; modicus, minor, parvulus
 I 5.38 III 4.3a VI 1.29a, 1.31a, 1.36a VII 1.6a, 4.20
aşgar (f. *şuğrâ*, pl. *aşgîr*); smaller; ἐλάχιστος; minor
 VI 8.2, 8.3 VII 1.2, 8.1, 8.3a, 8.3b, 9.7a, 9.8a
 VIII 4.12, 4.23b, 4.24a
şaff; row; —; acies
 VI 1.36a
şufr; brass; χάλκεος; es croceum
 VI 1.23a, 1.51b
şufra; pallor, yellow; ὤχρος; pallor, croceus, citrinitas^{rev}
 I 3.7c IV 2.13, 2.14, 3.3a
aşfar; yellow; κίτρινος; croceus
 VI 29.3 see also مرّة صفراء 2878
şifr; cipher, nothing, zero; κούφος; croceus scilicet vacuus
 V 20.2, 20.6a, 20.6b VII 9.6b
şafîq; dense; —; densus
 III 3.13b
şafâqa; density; —; densitas
 III 3.13b
şafâ'; clarity; —; claritas
 I 2.16b, 4.16c III 9.9b
aşfâ; purer; —; —
 I 6.15b
şâfin; clear; καθαρός; —
 I 2.18b
şayâqila; polishers; —; forbati
 VI 1.19b
şulb; hard, backbone; —; durus, dorsum
 III 5.3, 5.5a VI 12.8
şalâba; solidity, hardness; σκληρότης; durtia
 I 2.19a, 4.16c III 4.8a, 5.3, 8.5
şalaḥa; to be good, beneficial; —; aptare, aptus esse
 I 2.13, 2.14, 4.8a, 4.8b, 4.9a, 4.9b, 5.23d, 5.33c
 VII 2.4a, 2.5b, 2.6a, 9.9a VIII 5.7a
aşlaḥa; to mend, ameliorate; ὠφελέω; aptare
 VII 5.23, 9.6b

صغار ، صغير — 1685

أصغر ، صفري ، أصاغر — 1686

صف 1687

صفر 1688

صفرة — 1689

أصفر — 1690

صفر 1691

صفيق 1692

صفاقة — 1693

صفاء 1694

أصفى — 1695

صاف 1696

صياقلة 1697

صلب 1698

صلاية — 1699

صلح 1700

أصلح — 1701

- ṣalāh*; amelioration, soundness, goodness, health, making sound; εὐτυχία; aptatio morum, aptatio, apparitio
I 2.23b, 2.26d, 2.26e, 2.29b IV 5.2b, 5.19b, 6.3a V 4.10a, 4.10b, 21.3 VII 1.13, 5.23, 6.3, 9.4a VIII 3.13, 4.6b, 4.8, 8.8a, 8.8b
- aṣlah*; more proper; —; convenientior VIII 4.25b
- muṣālīh*; friendly; —; amicable II 3.9
- iṣlāh*; putting in order, improving, repairing, correction, healing; ποιέω; aptatio
I 6.6c, 6.11a, 6.11b, 6.13e VI 1.51b VII 9.4c, 9.9b
- ṣālīh*; good, pious; ἀγαθός, καλός, καλώς; bonus, optimus, utilis
I 2.14 IV 6.2b, 6.3a, 6.8a, 6.12a VI 1.19b, 18.3 VII 9.5b VIII 4.71
- ṣālīhu l-ḥāl*; in a good position; καλώς κείμενος; in optimo loco, boni esse, in bono esse
IV 5.21a, 6.3a, 6.3b VI 13.4a, 13.4b VIII 3.8, 4.5, 4.6b, 4.8, 4.10, 4.18, 4.24c, 4.25b, 4.31b, 4.36, 4.40a, 4.44, 4.60, 4.61b, 4.64, 4.66b, 4.77
- maṣlah*; making good; —; —
I 6.11a
- ṣala*ʿ; baldness; φαλάκραι; calvitia
VI 1.2b, 12.10, 19.1
- aṣla*ʿ; bald; —; —
VI 19.4
- ṣalaf*; arrogance; ὑπερηφάνια; superbia
VII 9.6a, 9.7a
- ṣallā*; to bless; —; —
I 1.2 VIII 9.4
- ṣallā Allāhu ʿalā*; God bless; —; venerandus
I 1.2 V 11.2a VIII 9.4
- ṣalāh*; salat; εὐχή; oratio, orandum
VI 1.33b
- ṣammama*; to go into the heart of; —; uniri
VII 2.6c
- ṣamam*; deafness; —; surditas
VI 1.2b, 19.1
- صلاح — 1702
- أصلح — 1703
- مصالح — 1704
- إصلاح — 1705
- صالح — 1706
- صالح الحال —
- مصلحة — 1707
- صلع 1708
- أصلع — 1709
- صلف 1710
- صلى 1711
- صلى الله على —
- صلوة — 1712
- صمم 1713
- صمم — 1714

- ṣamīm*; in the heart; ἐγκάρδιος; adunentur
VII 2.3, 2.6a, 2.6b, 6.2a صميم — 1715
- ṣamīma*; heart; —; coadunatio
VII 2.5b, 2.6d صميمة — 1716
- ṣamīmī*; in the heart; ἐγκάρδιος; zamim, uniti cum
Sole, unitus
VII 2.3, 2.7a, 2.7d, 4.16 صميمي — 1717
- aṣamm* (f. *ṣammā'*); deaf; κωφός; surdus
VI 1.33b, 18.3 أصمّ ، صماء — 1718
- ṣanǧ* (pl. *ṣunūǧ*); ṣanǧ; —; ceng, cenge, acenge,
sonoge
VI 1.20b, 1.21a, 1.23a, 1.28a, 1.32a, 1.35a, 1.47a صنوح ، صنوح — 1719
- ṣandal*; sandalwood; σάνδαλον; assandal
VI 1.23b, 1.41b صندل 1720
- ṣinā'a*; art, profession, craft, skill; τέχνη; magisterium,
ars, professio
I 1.4 and *passim* see also صناعة النجوم 3014 صناعة 1721
- ṣāni'* (pl. *ṣunnā'*); artisan, practitioner, craftsman,
Artificer, Creator; —; magister, factor
I 2.12, 2.26a, 4.8a, 4.8b, 4.9b, 6.4b, 6.5a V 5.6a, 5.6b
VII 9.3a VIII 4.66b صانع ، صنّاع — 1722
- ṣanf* (pl. *aṣnāf*, *ṣunūf*); kind, category; —; secta,
ordo, modus, genus, species
I 2.9, 2.13, 2.23a, 5.2, 5.4a, 5.7, 5.22a, 5.25a, 5.32a,
5.35, 5.36a, 5.39c, 5.40a, 5.41a, 5.42a II 3.6a
III 8.3a, 8.3b, 8.4a, 8.4b, 9.2a, 9.2b V 8.2, 18.3
VI 1.53b VIII 2.3, 2.4, 2.5a, 2.6, 3.6a صنوف ، أصناف ، صنوف — 1723
- 'alā ṭalātati aṣnāf*; in three ways; τριχῶς; tribus modis
III 8.2, 8.3a, 8.4a VI 1.7 VII 6.3 VIII 2.3 — على ثلاثة أصناف
- ṣanam*; idol; εἰδωλον; imago, idolum
VI 1.16a, 1.28a صنم 1724
- aṣhab*; reddish; λευκός; albus
VI 1.13b أصهب 1725
- aṣhār*; sons-in-law; γαμβροί; consanguinei, cognati
VI 26.7, 26.20 أصهار 1726
- ṣahārīǧ*; cisterns; κιστέρνας; piscine
VI 9.12 صهاريج 1727
- ṣawwaba*; to agree; —; laudare, auctorizare
II 3.2 صوّب 1728

- aṣāba*; to strike, reach, afflict, meet, get, hit, speak correctly, happen; ἀναφέρω, συμβαίνω; invenire, habere
I 2.7, 6.2b, 6.6d, 6.6e, 6.10, 6.13e, 6.14, 6.15a II 2.9
III 3.9b IV 1.4c, 1.7a, 2.2, 6.8b, 6.19 VI 1.15b, 13.4a,
19.3, 19.4 VIII 4.16, 4.36, 4.40a, 4.49b, 4.50b, 4.51,
4.63, 4.69, 5.2b, 5.9, 5.11, 8.6b
- sawāb*; correctness, soundness, correct, proper; ἄλη-
θέστερος; vera dicere, veritas, certitudo
I 1.11, 2.29b, 2.31a, 5.13c, 5.27b, 5.32d, 5.34a, 5.36b,
5.41d III 2.14a, 2.14b IV 1.4b, 2.2 V 7.16, 17.9
VI 2.3b VII 4.9a VIII 1.5, 3.18, 4.11b, 4.24c, 4.77,
5.11, 6.2
- aṣwab*; more proper/correct; μᾶλλον; veracior
I 5.32c, 5.41c IV 5.11 V 8.9, 13.4, 18.4 VIII 4.2a,
4.14b, 4.22a, 4.25a, 4.29b, 4.31a, 4.37, 4.47
- iṣāba*; successful hit; —; inventio
I 5.15b
- ṣawt* (pl. *aṣwāt*); sound, song, voice, fame; καλλιφωνία
(حسن الصوت), ἀγαθὴ φήμη, φωνή; vox
I 6.18a, 6.18b, 6.18c VI 1.2b, 1.28a, 18.1, 18.3, 26.14
VII 9.8c
- muṣawwit*; sounding; φωνήεις; vociferans
VI 18.2
- ṣūra* (pl. *ṣuwar*); form, constellation, figure; εἶδος;
forma, imago, species, vultus, idea^l
I 1.5 and *passim*
- ṣuwaru l-falak*; constellations; —; imagines circuli
I 1.17 II 1.2a, 1.3, 2.1, 2.3 VI 1.6b
- taṣāwīr*; pictures; ζωγραφικός; picture
VII 9.7c
- ṣiyāġa*; goldsmithing; —; aurifaber
VIII 4.67
- ṣā'īġ*; jeweller; —; faber
I 4.8a
- ṣāha*; to cry; βοάω, φωνέω; clamare
VI 1.24b, 1.28a, 1.43b, 1.57b
- ṣāda*; to catch; ἀγρεύω, σαγηνεύω, τρέφομαι; capere
VI 1.47b, 1.51a, 1.52a
- أصاب — 1729
- صواب — 1730
- أصوب — 1731
- إصابة — 1732
- صوت ؛ أصوات 1733
- مصوّت — 1734
- صورة ؛ صور 1735
- صور الفلك —
- تصاویر — 1736
- صياغة 1737
- صانع — 1738
- صاح 1739
- صاد 1740

- taṣayyada*; to hunt for prey; κυνηγεσία; venari
VI 1.37b تصيد — 1741
- ṣayd*; prey, game, hunting; ἀγρίμιος, ἀρπάζειν, κυνηγε-
σία; venatio صيد — 1742
- ṣayyādūn*; hunters; —; venatores صيَّادون — 1743
- ṣaydalānī*; apothecary; —; —
VI 1.36a صيدلاني 1744
- ṣāra*; to arrive, become, begin, fall; εἰσέρχομαι, ἐπεμ-
βάνω, τίθημι; pervenire, fieri, ascendere, vadere,
effici, ingredi, intrare, pergere صار 1745
- ṣayyara*; to make, assign; —; constituere, ponere
II 2.2, 7.3c V 1.6, 2.3 VI 33.4b صير — 1746
- ṣayf*; summer; θέρος; estas صيف 1747
- I 2.6a, 2.10 II 2.6, 5.6, 6.2, 6.3, 7.2c, 7.3a, 7.6b
III 3.4b, 3.15a, 3.15b, 8.3a, 8.11, 8.13a IV 5.5, 5.6,
5.8, 6.9b V 3.4, 3.6 VI 31.4, 32.4, 32.7
- ṣayfī*; summer; —; estivalis, estatis صيفي — 1748
- I 6.5b II 7.6b III 3.4b, 3.5a IV 5.4 V 3.3
- idtiḡā*; lying down; —; supinatio اضطجاع 1749
- I 4.9a III 2.8b
- muḡṭaḡīʿatan*; lying on one side; λοξῶς; tortuose مضطجعة — 1750
- VI 4.7
- ḡahika*; to cause laughter; —; delectari ضحك 1751
- VIII 4.57
- ḡahk*; laughing; γέλως; risus ضحك — 1752
- VII 9.4c, 9.7a
- ḡādda*; to be contrary, be opposed; —; opponi ضاد 1753
- I 4.11, 4.12, 4.13a, 4.13b, 4.13c IV 5.12 V 6.3a
- ḡidd* (pl. *aḡḡād*); opposition, contrast, opposite; أضداد — 1754
- ἐναντιωμα; oppositio, oppositus, contrarietas
- II 4.3 IV 2.5b V 4.3a, 4.6, 4.7, 7.4, 7.5c VI 26.11
- muḡḡadda*; contrast, opposite, contrariety; —; opposi-
tio, contrarietas مضادة — 1755
- V 1.5b, 3.6, 7.5c VI 6.2
- tadḡadd*; opposition, being opposed; —; oppositio تضاد — 1756
- V 4.6, 4.8, 4.9, 7.10

<i>muḍādd</i> ; opposite; —; oppositus V 3.6	مضادّ — 1757
<i>mutaḍādd</i> ; opposite, contrary; —; oppositus, contrarius II 4.2b III 8.9a IV 5.18b VIII 4.78	متضادّ — 1758
<i>ḍarra</i> ; to be harmful; —; impedire VII 9.6b	ضّرّ 1759
<i>aḍarra</i> ; to harm; βλάπτω; impedire I 2.30b, 5.33a, 5.40a III 2.13 V 7.17 VII 4.11	أضّرّ 1760
<i>iḍṭarra</i> ; to compel, force; —; necesse est I 4.8b VIII 5.9	اضطرّ — 1761
<i>ḍarar</i> ; harm; —; impedimentum I 2.30a, 2.31a, 6.11b VII 4.11, 4.15	ضرر — 1762
<i>ḍarūra</i> ; necessity, coercion; ἀναγκαῖα πράγματα, βία; necessitas VIII 2.6, 5.8, 5.9, 6.16c	ضرورة — 1763
<i>maḍarra</i> ; harm; —; impedimentum, impediētes IV 5.12 V 7.10 VII 9.3b VIII 4.29b, 4.49a, 4.49b	مضرة — 1764
<i>iḍṭirār</i> ; compulsion, compulsory, necessity; ἀναγκαιός; necessitas, necessario I 3.3a, 5.10c, 5.13b, 5.13c, 5.14 VIII 2.51, 4.78, 6.14b	اضطرار — 1765
<i>bi-ḍṭirār an</i> ; it is necessary that; —; necesse est I 3.3c, 3.9c	باضطرار أن —
<i>ḍārr</i> ; harmful, harmfulness; —; nocibilis I 6.17b II 3.5b, 3.6b IV 4.5	ضارّ — 1766
<i>aḍarr</i> ; more harmful; —; deterior VII 6.5a, 6.6	أضّرّ — 1767
<i>muḍṭarr</i> ; compelling, compelled, being in need; —; necessarius I 2.3c, 5.38 V 4.2b	مضطرّ — 1768
<i>ḍaraba</i> ; to multiply, play, strike; κινέω, κρούω, μελῶ-δέω; multiplicare, percutere II 7.3c V 18.2 VI 1.20b, 1.23a, 1.32a, 1.35a, 1.47a, 8.3, 32.5 VII 7.3, 7.5, 7.6b VIII 3.9	ضرب 1769
<i>ḍarb</i> (pl. <i>ḍurūb</i>); striking, beating, kind; ἔτασμός; flagellum, modus I 6.18a, 6.18c VI 1.41b VII 9.5b VIII 4.61a	ضرب ؛ ضروب — 1770
<i>iḍṭirāb</i> ; lapping, disorder; —; fluctuatio, fluctuare III 8.9a VIII 4.28, 7.5	اضطراب — 1771

- durū'*; udders; *μαστοί*; mamme
III 9.5, 9.7
ضروع 1772
- da'ufa*; to be weak; —; debilitari
I 2.6a, 2.6d, 2.7, 5.40c III 6.16, 6.32 IV 7.4b, 7.4c
V 21.2, 21.3 VII 2.4c, 4.3b, 4.9b, 4.11
ضعف 1773
- ad'afa*; to weaken; —; debilitare
I 6.6a III 6.7b IV 6.13, 7.6, 9.6 VII 4.9c
أضعف — 1774
- duf*; weakness; *ἀδυναμία*, *ἀδυνατέω*, *ἀδρανής*; debilitas
I 2.23a, 2.26c, 2.26e, 2.27a, 2.28c, 4.17b, 5.39b
II 7.2c III 1.2, 2.7, 5.14b, 5.15, 6.2b, 6.3, 6.6, 6.7b,
6.13b, 6.17, 6.22, 6.24, 6.25, 6.29 IV 1.2, 4.2, 4.5,
5.19b, 7.1, 7.2, 7.8, 7.13 V 1.5a, 7.9b, 8.8, 21.2, 21.3
VII 1.2, 4.3b, 4.8c, 6.1, 6.5a, 6.5b, 9.7b, 9.9a VIII 1.6,
8.6a
ضعف — 1775
- da'if* (pl. *du'afā'*); weak; *ἀμυδρός*, *ἀσθενής*, *ὀλίγος*;
debilis
I 5.33d, 5.40c, 5.41c III 5.14b, 6.2b, 6.9, 6.11, 6.13a,
6.15, 6.29 IV 7.10a V 7.2, 7.9b VI 1.36a, 18.2, 26.23
VII 2.4c, 4.13, 5.4, 5.5c, 5.30a VIII 8.6b
ضعيف ؛ ضعفاء — 1776
- ad'af*; weaker; *ἀδυνάτως*, *ἀσθενέστερος*; debilior
III 6.7b, 6.15, 6.16, 6.20, 6.24, 7.3a, 9.2b, 9.3 IV 8.2
V 4.2a VII 1.2, 4.1, 4.2b, 4.22, 5.3a, 5.5a, 5.5b
أضعف — 1777
- ad'afa*; to double; —; duplicare
VI 3.6b, 8.3 VIII 4.11c, 4.22b
أضعف 1778
- taq'if*; doubling; —; duplicitas
VI 3.6a
تضعيف — 1779
- mudā'af*; doubling; *μέγιστος*; duplex
VII 6.3
مضاعف — 1780
- dafādi'*; frogs; —; rane
I 4.18c
ضفادع 1781
- dalla*; to stray away, go astray, be lost; *ἀπολεσθέντα*;
perire, errare
IV 2.2 VI 26.12 VIII 3.12a, 3.12b
ضلّ 1782
- adlā'*; sides, ribs; *πλευρά*; latera, costae
VI 3.3, 3.4, 12.5
أضلاع 1783
- damīr* (pl. *damā'ir*); mind; —; intentio
VIII 3.7, 3.10b
ضمير ؛ ضمائر 1784
- adā'a*; to become bright; —; lucere
III 3.13a
أضاء 1785

- daw'* (pl. *aḍwā'*); light, brightness; λαμπρός; claritas, lumen
 I 2.8, 2.16a II 1.6a III 1.2, 3.13b, 4.3b, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6, 6.7a, 6.7b, 6.8, 6.13b, 6.16, 8.14, 9.2a, 9.2b, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.8c, 9.9a V 6.3a VI 3.7 VII 2.7b, 2.7c, 5.31, 9.9a VIII 3.8
 ضوء ؛ أضواء — 1786
- diyā'*; light, brightness; λαμπρότης, λύχνος; lumen, splendor, lux
 III 3.4a V 7.4, 20.3 VII 9.6a VIII 3.8
 ضياء — 1787
- aḍwa'*; brighter; —; splendorior
 VIII 3.6a, 3.8
 أضوأ — 1788
- mudī'*; shining, luminous, bright; λαμπάς; lucens, splendidus, fulgidus
 I 5.10a III 4.3b V 20.6a, 20.6b VI 1.11a
 مضىء — 1789
- dā'a*; to be lost; —; perire
 VIII 3.12a
 ضاع 1790
- diyā'*; landed estates; ἀκίνηται ὑποστάσεις, τὰ ἔργαία, κτήματα; hereditates
 VI 26.9 VII 9.3a VIII 2.5e, 4.18, 4.19, 6.7b
 ضياع — 1791
- aḍāfa*; to relate, add; —; referri, addici
 II 4.5 IV 1.6b V 7.9a VII 4.21b
 أضاف 1792
- dāqa*; to be anguished; —; angustiari
 VIII 4.69
 ضاق 1793
- ḍiq*; deficiency, oppression, restriction, depression; στενοχωρία; angustia, districtio
 VI 13.4a VII 9.3c, 9.5b VIII 3.11, 3.12b, 4.49b
 ضيق — 1794
- ṭibb*; medicine; —; medicina, medicorum
 I 5.37a, 5.37b, 5.38 III 9.3
 طب 1795
- ṣinā'atu ṭ-ṭibb*; medicine; —; magisterium medicine, medicinale magisterium, magisterium medicorum
 I 2.23c, 2.24a, 2.25a, 2.25c, 2.26a, 5.35, 5.36a, 5.36b, 5.36c, 5.37a, 5.37b, 5.39c, 6.20b III 9.3
 — صناعة الطب
- ilmu ṭ-ṭibb*; medicina; —; scientia medicine
 I 5.36a, 5.38, 5.39b, 5.40a
 — علم الطب
- ṭabīb* (pl. *aṭibbā'*); doctor, physician; ἰατρός; medicus
 I 2.23a, 2.23b, 2.23c, 2.24b, 2.25a, 2.25c, 2.29a, 2.30a, 5.33c, 5.36a, 5.36c, 5.37a, 5.37b, 5.38, 5.39b, 5.39c, 6.3a, 6.5a, 6.5b, 6.5c, 6.6a, 6.6b, 6.6c, 6.6d, 6.20a, 6.20b, 6.20c
 — طبيب ؛ أطباء 1796

- muṭaṭabbib*; doctor; —; medicus
I 5.33c, 5.39a, 6.6c
متطبّب — 1797
- ṭabaʿa*; to nature; —; elementare
I 4.5 III 3.3a
طبع 1798
- tatabbāʿa*; to be natured; —; elementari
IV 4.4c
تطّع — 1799
- inṭabaʿa*; to be produced/natured; —; elementari,
effici
I 4.3, 4.7, 4.14c III 3.2, 3.3a
انطبع — 1800
- ṭabʿ*; natural imprint; —; natura
I 2.4, 3.5c, 3.5d, 4.5, 6.17a, 6.18a III 3.3a, 3.3b, 4.5a,
5.4a, 5.4c, 5.5b, 6.31, 7.2, 7.3a, 7.5, 8.6, 8.7b IV 5.10,
5.16, 5.21a, 6.3a, 6.6a, 6.7, 6.8b, 6.12b, 6.14, 6.19, 7.13
VII 4.11, 4.22 VIII 4.11a, 4.67
طبع — 1801
- ṭabīʿa* (pl. *ṭabāʿīʿ*); nature; διάθεσις, κράσις, φύσις;
natura^l, elementum^{rev}, elementans
I 1.5 and *passim*
طبيعة ؛ طبائع — 1802
- ṭabīʿī*; natural; —; naturalis, elementatus
I 3.2b and *passim*
طبيعي — 1803
- ṭabīʿyūn*; natural scientists; —; philosophi
III 8.2
طبيعيون — 1804
- maṭbūʿ*; natured, produced; —; naturale, elementa-
tum
I 1.5, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.10, 4.13a, 4.13c,
4.14a III 3.3a, 3.8 IV 4.4b V 7.2
مطبوع — 1805
- ṭihāl*; spleen; νεφρός; splen
I 4.15c VI 12.5
طحال 1806
- ṭarab*; joy, pleasure, music; —; delectatio, gaudere,
letitia
V 7.5c VI 1.21b VIII 3.15
طرب 1807
- ṭaraḥa*; to remove, cast, subtract; —; proiicere
V 8.4, 18.2 VII 7.7 VIII 1.10a, 3.4, 3.9, 3.10a, 6.3a,
7.4
طرح 1808
- muṭriḥ*; casting, projection; —; proiectio
VII 1.2, 7.1, 7.2, 7.6a
مطرح — 1809
- tarrāda*; bolt; —; Altharradah
VI 1.48c
طرّادة 1810
- ṭaraf* (pl. *aṭrāf*); part, extremity, a bit of, tip; ἄκρα,
ποδέα; summitas, pars
I 5.37a II 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7a, 4.7b IV 5.9, 6.19,
طرف ؛ أطراف 1811

- 7.9, 7.10b VI 1.11C, 1.12C, 1.17C, 1.19C, 1.21C, 1.31C, 1.32C,
1.36C, 1.37C, 1.39C, 1.44C, 1.47C, 1.48C, 1.51C, 1.55C,
1.56C, 1.57C, 12.13 VII 4.15
- ṭarīq* (pl. *ṭuruq*, *ṭuruqāt*); way, method, path, route; 1812 طريق ؛ طرق ، طرقات
ὁδός; iter
- III 4.8a, 8.12, 8.14 VI 1.55a, 1.56a, 9.9, 26.13
- VIII 4.10
- qaṭʿu ṭ-ṭarīq*; brigandage; στρατοκοπία; abscisiones 1813 قطع الطريق
viarum
- VII 9.5a
- ṭarīqa*; method, path, way; ζώνη; iter, via, opus 1813 طريقة —
- II 1.7a, 1.8, 1.9, 2.7 III 1.6a V 7.5b VI 1.2a, 5.1, 5.5,
6.2, 6.3, 6.4, 7.2 VII 1.4, 1.9, 6.5a, 6.9, 9.3b
- aṭʿama*; to feed; παραβάλλω; nutrire 1814 أطعم
- VI 1.31a
- ṭaʿm* (pl. *ṭuʿūm*); taste; γεύσις; sapor 1815 طعم ؛ طعوم —
- II 3.7 III 5.4a, 9.5 IV 2.4a, 2.4C, 2.5a, 2.5b, 2.7, 2.8,
2.9
- ṭaʿām* (pl. *aṭʿāma*); food; τροφή; cibus 1816 طعام ؛ أطعمة —
- I 6.15b, 6.16a VI 1.39b VII 9.9b VIII 4.79
- ṭaʿn*; blameworthiness; ἀνατρέπω; quid sit pungen- 1817 طعن —
dum
- IV 1.5a
- ṭāʿūn*; plague; —; pestilentia 1818 طاعون —
- I 6.7a
- maṭʿūn*; defamed; —; poterit vituperari 1819 مطعون —
- VIII 4.17
- ṭalaba*; to look; ἐπιζητέω, φροντίζω; querere, petere 1820 طلب —
- I 3.3d, 6.5C, 6.13C, 6.13d, 6.14, 6.19 VI 1.12b, 1.21b,
26.26b VIII 4.74
- ṭalab*; seeking, search, study, demand; ἐπιζητῶν, ἔρωσ, 1821 طلب —
ἐπιζητοῦσι; petitio, appetitio, inquisitio
- I 2.29b, 2.31b, 5.33C, 6.13b, 6.13C, 6.14 III 9.8b
- V 11.2a VI 1.15b, 1.19b, 1.31b, 1.39b, 26.9, 26.27
- VII 5.28b, 9.5a VIII 3.13, 3.15, 3.16, 7.3
- maṭlabāt*; demands; —; inquisitiones 1822 مطالبات —
- VIII 4.50a
- muṭālaba*; demanding; —; inquisitio 1823 مطالبة —
- VI 26.24

- ṭālib* (pl. *ṭullāb*); seeker; ὀρεκτικός; inquisitor, petit
V 4.7 VII 9.7b طالب ؛ طلاب — 1824
- maṭlūb*; sought, required; —; quesitus, que queritur
I 3.2b VII 1.8 مطلوب — 1825
- ṭalā'a*; to rise, ascend, arise; ἀναφέρω, ἀνέρχομαι,
παρᾶνατέλλω; ascendere, oriri طلع 1826
- I 2.3a and *passim*
- ṭulū'*; rising, ascending, ascent, ascension; ἀνατολή;
ascensio, accessio, ortus طلوع — 1827
- I 2.7 II 2.5, 3.4a, 9.2 III 1.4, 4.4, 4.5c, 5.14a, 5.15,
6.27, 7.2, 7.3b V 3.4 VI 1.2a, 1.8, 2.2, 2.3a, 3.8, 4.1,
4.2, 4.6, 4.7, 26.18, 32.3, 33.3a, 33.5 VIII 3.6a, 4.21,
4.58
- maṭāli'*; rising-times; ἀναφορά, ἰσανάφορα; ascen-
siones مطالع — 1828
- III 5.8 and *passim* see also زائد المطالع 1295
- iṭṭilā'*; coming to know; γινώσκειν; speculatio اطلاع — 1829
- VII 9.8b
- ṭāli'* (pl. *ṭawāli'*); ascendant, rising, ascending, horo-
scope; ὠροσκοπῶν, ὠροσκόπος; ascendens طالع ؛ طوابع — 1830
- II 8.2 and *passim* see also وتد الطالع 2065, طالع العالم 3273
- aṭlaqa*; to set free; ἐλευθερία; liberare أطلق 1831
- VIII 4.30
- ṭalq*; labour pains, open; —; partus, levis طلق — 1832
- VII 9.5c VIII 4.80
- munṭaliq*; hurrying; ἀπερχόμενος; vadens منطلق — 1833
- VI 1.16a
- ṭuma'nīna*; tranquillity; καταπιστεύεσθαι; omnibus se
credit طمأنينة 1834
- VII 9.7b
- ṭama'*; greed, craving; —; speratio, cupiditas طمع 1835
- I 5.15b, 5.42a
- mutaṭāmin*; low; —; — متطامن 1836
- V 7.13b
- ṭinfisa*; carpet; πεύκιον; thanfaceh طنفسة 1837
- VI 1.17b, 1.51b
- aṭā'a*; to obey; —; obedientia أطاع 1838
- VI 4.2

- istaṭā'a*; to be able; —; posse
 III 3.5b, 3.6 VIII 4.35b, 4.40b
 استطاع — 1839
- lā yastaṭī'u*; it is unable; οὐ δυνάμενος, παρεμποδίζω;
 non posse
 VI 1.13b
 لا يستطيع —
- ṭā'a*; obedience; ὑπακούειν; obedientia
 VII 9.8c VIII 3.13
 طاعة — 1840
- tawā'īya*; obedience; —; obedientia
 VII 9.8c
 طواعية — 1841
- muṭī'*; obedient; ὑπακούουσι, ὑποτάσσονται; obediens
 VI 4.7, 4.8, 5.4a
 مطيع — 1842
- ǧayru muṭī'*; not obeying; —; inobediens
 VI 1.2a, 4.1
 غير مطيع —
- tūfān*; flood; —; diluvium
 V 11.2a
 طوفان 1843
- ṭā'ifa*; part; μέρος; pars
 VI 1.35a, 3.2
 طائفة 1844
- tāqa*; talent; —; posse
 I 2.31b
 طاقة 1845
- bi-qadri ṭ-tāqa*; as far as possible; —; secundum
 posse suum
 I 6.2b
 بقدر الطاقة —
- ṭāla*; to be/become long; —; prolongari, prolixus esse
 I 2.11 II 3.2 III 3.9a, 6.8, 6.21b, 6.28, 6.30, 6.31
 طال 1846
- aṭāla*; to take a long time; —; prolixus
 III 9.5
 أطال — 1847
- ṭūl*; length, height, longitude, tallness; μακρός; longi-
 tudo, prolixitas
 I 2.16a and *passim*
 طول — 1848
- tawīl* (pl. *ṭiwāl*); long; μακρός, πολός, προμήκης;
 longus, longinquus; prolixus
 I 6.20c III 2.9, 5.3, 5.4a, 5.5a, 6.2b, 6.5, 6.7a, 6.9,
 6.20, 6.21a, 6.21b, 6.24, 6.28, 6.30, 8.3a IV 5.6 V 5.4
 VI 1.2c, 1.17b, 1.31a, 1.47b, 1.52b, 23.2, 30.1 VII 9.3a
 VIII 4.3a
 طويل ؛ طوال — 1849
- aṭwal*; longer, more longlasting; —; prolixior
 III 5.13, 5.15, 6.2a, 6.8, 6.18a, 6.18c, 6.19, 6.20,
 6.21a, 6.21b, 6.27 VI 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10
 VII 2.7a
 أطول — 1850

<i>istiṭāla</i> ; haughtiness; —; animi sublimatio VII 9.6a	استطالة — 1851
<i>mutatāwil</i> ; prolonged; —; — VIII 4.27	متطاول — 1852
<i>ṭayyaba</i> ; to make good; —; bonus effici IV 5.3	طَيَّب 1853
<i>ṭīb</i> ; goodness, good smell, scent, pleasure; εὐωδία, μυρωδία; (h)odor bonus, unguenta optima I 6.15b III 2.8c IV 4.5, 5.3 VII 9.7a VIII 3.15	طيب — 1854
<i>bay'u ṭ-ṭīb</i> ; selling of perfumes; μυρεψικός; venditio specierum odoriferarum VII 9.7c	بيع الطيب —
<i>ṭayyib</i> ; good; —; bonus II 3.6b IV 2.4c	طَيَّب — 1855
<i>aṭyab</i> ; better; —; bonus I 6.15b	أطيب — 1856
<i>ṭāra</i> ; to fly; —; volare I 5.8, 5.10b, 5.11a, 5.13b, 5.13c	طار 1857
<i>ṭayr</i> ; birds; ὄρνεον, πτηνός; avis I 4.9a III 3.5b, 9.6, 9.7 VI 1.2b, 1.51a, 1.52a, 1.53a, 9.13, 22.1, 1.55a, 1.55b	طير — 1858
<i>ṭayyār</i> ; flying; —; volatilis I 4.18c	طيار — 1859
<i>ṭayarān</i> ; flight, flying; πετάσαι; volitatio, volatus, volare I 4.9a, 5.18b VI 1.36b	طيران — 1860
<i>ṭā'ir</i> ; bird, flying; ὄρνις; avis I 4.8b, 5.10b VI 1.53a	طائر — 1861
<i>ṭayš</i> ; recklessness; ῥιψοκίνδυνος; animi celeritas VII 9.4a, 9.5b	طيش 1862
<i>ṭīn</i> ; soil; —; terra II 3.6a	طين 1863
<i>zu'ūra</i> ; wet nurses; —; — VII 9.9b	ظؤورة 1864
<i>zibā'</i> ; gazelles; γαζέλιον; capriola VI 1.28a	ظباء 1865
<i>zarf</i> ; elegance; —; — VII 9.8c	ظرف 1866

- zafira*; to overcome, gain, conquer; —; adipisci, victoria 1867
 I 6.10, 6.13d, 6.14 VIII 4.59b, 4.62, 4.74, 4.76
- zafar*; victory, obtaining success, achieving, capture; ἐπιτυχία, νίκη; adeptio, insurrectio 1868
 I 6.8a, 6.13b, 6.13c, 6.18a IV 6.19 VII 5.28a, 5.28b, 9.4b, 9.9a VIII 3.12a, 3.13, 6.3b, 7.4
- dawātu z-zill*; shadowy; σκιώδεις; umbrosi, dewet addil 1869
 V 20.2, 20.5
- zīlf* (pl. *azlāf*); cloven hoof; χηλή; unguis, ungula 1870
 I 4.9a VI 1.16b, 22.3
- dū zīlf*; having a cloven hoof; μονόνυξ; — 1870
 VI 22.3
- azlama*; to become dark; —; obtenebrari 1871
 III 3.13a
- zulm*; injustice, wrong; ἀδικία; iniuria 1872
 VI 26.10 VII 9.3b, 9.5b
- zulma*; darkness; ζοφώδης; tenebre 1873
 III 3.5a, 8.9a, 8.10, 8.14 V 4.6, 7.4 VI 21.3, 26.18, 27.2
- muzlīm*; dusky, dark; ζοφώδης, σκοτεινός; tenebrosus 1874
 II 1.6b V 1.2b, 20.1, 20.2, 20.4, 20.6a, 20.6b VI 1.2b, 21.1, 21.3, 29.3 VII 6.5a, 9.3a
- zanna*; to think, consider; —; putare 1875
 I 1.9, 3.7a, 5.42c III 2.14b, 4.8a VI 1.4, 1.6a VII 4.5 VIII 8.8a
- zahara*; to be obvious/apparent, appear, manifest oneself; φάινω; apparere 1876
 I 2.5 and *passim*
- azhara*; to reveal, show, make evident; —; ostendere, patefacere, facit apparere 1877
 I 1.10 III 3.9b IV 5.14b, 5.18a, 5.22c, 6.3a, 6.7, 6.10 V 4.2b VII 9.3c, 9.8b
- zahr* (pl. *zuhūr*); rear, surface, back; ὀπίσθιος, σῶμα; dorsum 1878
 III 8.9a, 8.9b, 8.10 VI 1.11c, 1.16c, 1.40c, 1.43b, 1.43c, 1.57c, 9.13, 12.3, 12.6
- zuhūr*; visibility, appearance; —; apparitio 1879
 VI 26.18 VII 2.4b

- azhar*; more obvious/conspicuous/distinct/apparent;
 δῆλος, πλείονα ἐμφαίνει; evidentior, clarior
 I 2.7 II 2.5 III 4.3a, 4.3b, 6.5, 9.9b IV 1.4b, 5.13,
 6.8a, 6.8b, 9.3, 9.4 V 3.3, 3.4, 3.5, 3.11, 7.11, 7.17
 VII 4.2b, 4.10c, 4.17b, 4.18 VIII 1.6, 3.10b
- muzhir*; showing; —; —
 V 7.9b
- izhār*; showing, expression; —; ostensio
 IV 5.18a V 1.5a, 7.9a, 7.16 VII 9.5b
- zāhir*; clear, obvious, visible, superficial, surface, arising;
 φανερός, φανερώς; apparens, superficies, patet
 I 1.10, 2.3c, 2.5, 2.6a, 2.7, 2.8, 2.11, 2.26a, 2.26c,
 3.9c, 5.22b, 5.23a, 5.26, 5.27a, 5.31, 5.37a, 5.41a,
 6.9 III 2.4, 2.8b, 2.10, 2.11a, 2.11b, 2.13, 3.11b, 3.15b,
 9.2b, 9.5, 9.7, 9.8c, 9.9a, 9.9b IV 2.12, 3.3a, 8.4
 V 2.8 VII 2.6a VIII 1.6, 2.7, 3.7, 4.4, 4.8, 4.16, 5.2b,
 6.7b
- kāna zāhīran*; can be seen; ἐξαπλοῦνται; erunt apparentes
 III 9.8a
- ta'bī'a*; mobilization; —; —
 VII 9.5a
- 'abd* (pl. *'abīd*); servant, slave; δουλογνώμων, δούλος;
 servus
 I 1.2 VI 9.12, 26.10, 26.32b VII 9.3c, 9.8c, 9.9b
 VIII 2.5g, 4.29a, 4.29b, 4.58, 6.9, 7.4, 8.7a
- 'ibāda*; worship, devotional service; θρησκεία; oratio,
 Dei cultus, divinus cultus
 VI 1.24b, 1.33b, 26.13, 26.32b VII 9.4a, 9.7c
 VIII 3.10b
- 'ubūdīya*; slavery; —; servitus
 VI 26.23
- 'ubbād*; worshipers; —; (h)eremiti
 VI 9.14
- musta'bidūn*; enslaving people; —; subiectio
 VII 9.3b
- 'abara*; to cross; —; redire
 III 8.14
- أظهر — 1880
- مظهر — 1881
- إظهار — 1882
- ظاهر — 1883
- كان ظاهرا —
- تعبئة 1884
- عبد ؛ عبید 1885
- عبادة — 1886
- عبودية — 1887
- عباد — 1888
- مستعبدون — 1889
- عبر 1890

- i'tabara*; to take into account, consider; —; consider-
are
I 5.27b, 5.30
اعتبر — 1891
- 'ibāratu r-ru'yā*; explanation of the dream; ὄνειροκρι-
ταί; solutio sompniorum
VII 9.4a
عبارة الرؤيا — 1892
- i'tibārāt*; paradigms; —; admirationes
I 5.30
اعتبارات — 1893
- 'atīq*; ancient; παλαιός; antiquus
V 8.9 VI 1.31b, 9.12
عتيق 1894
- a'ǧaba*; to admire; —; admirabilis
II 3.9
أعجب 1895
- ta'aǧǧaba*; to be admired/amazed; —; admirandus
esse
I 5.42b VIII 4.57
تعجب — 1896
- 'uǧb*; pride; —; admiratio
VII 9.7a
عجب — 1897
- 'aǧīb*; wonderful, strange; —; admirabilis, mirabilis
I 2.2, 6.18a IV 6.18 VI 1.6b
عجيب — 1898
- 'aǧā'ib*; wonders; —; mirabilia
I 1.2
عجائب — 1899
- mu'ǧīb*; admirable; —; honestus, mirabilis
VI 1.19b VII 9.7c
معجب — 1900
- ta'ǧīr*; lump; —; nodus
I 2.21
تعجير 1901
- 'aǧaza*; to be unable; —; non sufficere, pigritari, defi-
cere
I 2.28a, 2.28b, 5.9a, 5.32a, 5.41e III 2.7
عجز 1902
- 'aǧz*; inability, incapacity; —; impossibilitas, pigrita-
tio, defectio, brevis
I 2.28a, 5.35, 6.15b, 6.15c, 6.16a III 2.7
عجز — 1903
- 'aǧuz*; buttocks, rump, backside; οὐρά, ὀπίσθια μέρη;
posteriora
VI 1.11c, 1.15c, 1.20c, 1.21c, 1.23c, 1.31c, 1.32c, 1.33c,
1.35c, 1.39c, 1.43c, 1.49c, 1.51c, 1.52c
عُز — 1904
- 'āǧīz*; deficient; —; impotens
V 5.6b
عاجز — 1905
- ta'aǧǧala*; to obtain quickly, anticipate; —; festinare
I 5.42a, 6.2a, 6.13a, 6.13b, 6.13c, 6.13d, 6.13e, 6.14
تعجل — 1906

- īǧl*; calf; βούς, μοσχάριον; vitulus
VI 1.17b, 1.48b, 9.11
عجل — 1907
- ʿaǧala*; haste; σπευδαστικοί; celeritas, festinatio
VII 9.4a, 9.5b VIII 3.14
عجلة — 1908
- ʿaǧala*; wagon; ἄρμα, ἄμαξα; plaustrum
VI 1.29a, 1.36a
عجلة — 1909
- taǧīl*; anticipating, expediting; —; accelerare
I 6.17c VIII 4.69
تعجيل — 1910
- āǧīl*; immediate; —; festinatio
I 6.13b
عاجل 1911
- īǧān*; perineum; —; anus
VI 12.9
عجان 1912
- maǧūn*; made into a paste, compound; —; confectum
I 5.23d
معجون — 1913
- ʿadda*; to count, consider, number, divide into; —; numerare
III 2.9, 8.12 VI 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.10a, 3.10b, 28.2, 33.5 VII 5.4, 5.6b, 5.6c, 5.14
عدّ 1914
- aʿadda*; to prepare; —; constituere
I 6.3b
أعدّ — 1915
- istaʿadda*; to prepare; —; preparare
I 6.4b
استعدّ — 1916
- īdda*; number, a number of, several; διάφοροι; plures
I 4.16a, 5.27a II 1.4 III 6.15, 8.9a IV 1.4a VI 1.8, 3.10b VII 4.17b, 5.5a, 5.5c VIII 4.2b, 7.2, 7.7, 9.2a
عدة — 1917
- ʿadad* (pl. *aʿdād*); number; ἀριθμός, ποσότης; numerus
I 1.4 and *passim*
عدد ؛ أعداد — 1918
- ʿadadī*; numerical, specializing in numbers; —; numeri
VI 3.2, 3.6a
عددي — 1919
- istiʿdād*; preparedness; —; preparare
I 6.3c
استعداد — 1920
- ʿadala*; to counterbalance; —; equare, temperare
VII 4.9a
عدل 1921
- ʿaddala*; to make temperate, temper; —; temperare
IV 5.8, 5.10, 5.13
عدّل — 1922
- īʿadala*; to be moderate/balanced/temperate; συγκιρνάομαι, συμμετριώτερος; equari, temperari
III 3.10b IV 2.13, 5.3, 5.4, 5.7, 5.16, 6.3a, 6.7, 6.9a, 6.9d, 9.3 VII 4.10a, 6.3
اعتدل — 1923

- 'adl*; justice; δικαιοσύνη, φιλόδικος (طلب العدل); iustitia
VII 9.7c VIII 3.13 عدل — 1924
- a'dal*; more temperate/regular; σύμμετρος; magis temperatus, magis equalis
IV 6.8a, 9.2, 9.3 V 7.13b VII 1.6a أعدل — 1925
- ta'dīl* (pl. *ta'ādīl*); equation; —; equatio
I 5.32b III 6.3, 6.10a, 6.10b V 2.6, 2.7 VII 1.5, 1.8, 1.9 تعديلاً ؛ تعاديل — 1926
- i'tidāl*; moderateness, balance, moderation, evenness, equality, tempering, symmetry; ἔυκρατος; temperamentum
I 2.16b and *passim* اعتدال — 1927
- mu'addil*; tempering; —; temperans
IV 5.14a معدّل — 1928
- mu'addal*; mean, average; —; equalis
III 4.5c, 5.8 VII 1.10 معدّل — 1929
- mu'tadil*; balanced, moderate, temperate, average, mean; ἔυκρατος, μέσος; equalis, temperatus
I 2.26b, 2.26c II 3.5b, 3.6a, 3.6b, 3.7, 3.8, 5.3a
III 3.10b, 6.24 IV 1.4c, 1.9, 2.13, 2.14, 5.7, 6.5, 6.8a, 6.10, 6.15, 6.17, 7.6, 7.8, 7.10a, 8.3, 9.3 V 6.3a
VI 1.34, 18.2 VII 1.4, 1.5, 1.6a, 9.4a, 9.7a VIII 4.23a معتدل — 1930
- mu'tadilu l-mizāġ*; temperate in mixture; σύμμετρος; equalis complexionis
IV 1.4c, 1.7a, 1.9 معتدل المزاج —
- 'adam*; non-existent, lack; —; privatio
I 5.9a, 6.16a IV 3.3b عدم 1931
- ma'ādīn*; minerals; μέταλλα; metalla, almaadin
I 2.4, 2.6c, 2.8, 2.25a, 2.26e, 2.27b, 4.3, 4.7, 4.17b, 5.17a, 5.22a, 5.41e II 7.2b III 1.2, 2.8a, 2.12, 3.11a, 3.12, 9.1, 9.2b, 9.9b, 9.10 IV 4.4b, 4.5, 5.19b معادن 1932
- aṣḥābu l-ma'ādīn*; miners; —; eos qui exercent opus metallorum
III 9.9b — أصحاب المعادن
- ma'dīnī*; mineral; —; metalla
I 4.18b معدني — 1933
- 'adūw* (pl. *a'dā'*); enemy; ἔχθρός; inimicus
I 6.3c, 6.7b, 6.8a, 6.8c, 6.10, 6.15c, 6.18a VI 26.16, 26.29, 26.32b VII 9.8c VIII 2.5m, 3.16, 4.82, 4.83, 6.15, 8.8b عدوّ ؛ أعداء 1934

- ʿadāwa*; enmity, hostility; ἐχθρότης; inimicitia, inimicitas
 I 6.9, 6.19 VI 6.2, 7.2, 7.3 VII 9.8c VIII 8.6b
 عداوة — 1935
- muʿādāh*; enmity; —; inimicitas
 VII 4.11
 معاداة — 1936
- muʿādīn*; hostile; —; inimicus, inimicantur
 VII 6.5b VIII 4.45
 معاد — 1937
- mutaʿādīn*; being hostile to each other; ἐχθροῖνόμενος, ἔχουσι ἐχθραν; inimicans
 VI 1.2a, 4.1, 4.2, 4.5 VIII 4.78
 متعاد — 1938
- ʿadb* (pl. *ʿidāb*); fresh, sweet; —; dulcis
 II 3.7 III 5.10, 7.6, 8.7b IV 2.4c
 عذب 1939
- ʿadāb*; suffering; βασανισμοί; martiria
 VII 9.5b
 عذاب — 1940
- ʿudūba*; sweetness; —; dulcedo
 IV 2.5a
 عذوبة — 1941
- taʿaddāra*; to be difficult; —; occupari
 VIII 4.50b
 تعذر 1942
- ʿadrāʾ* (pl. *ʿadārāʾ*); virgin; παρθένος; virgo
 VI 1.23a, 1.24a, 1.25a, 1.31a, 1.31b
 عذارى ؛ عذارى — 1943
- ʿadī*; fertile, productive; —; fertilis
 VI 9.4
 عذبي 1944
- bi-l-ʿarabīya*; in Arabic; —; Arabice
 VI 1.12a
 بالعربية 1945
- ʿurs* (pl. *aʿrās*); wedding; γάμος; nuptie
 VII 9.7a VIII 4.35b
 عرس ؛ أعراس 1946
- ibnu ʿirs*; weasel; γαλήνη; benarus
 VI 1.48b see also وتد العرس 3273
 ابن عرس — 1947
- ʿaraḍa*; to occur; —; accidere
 I 2.27a, 2.28c, 2.31b, 4.10, 4.13c III 2.8c, 3.6, 5.14a, 6.2a, 6.2b, 6.3, 6.12, 6.25, 6.27, 6.28, 8.15 VI 12.2, 12.3, 12.5, 12.6 VII 5.28b
 عرض 1948
- ʿarḍ* (pl. *ʿurūd*); latitude, width; πλάτος; latitudo
 II 2.7 III 3.6, 5.14a, 5.15, 6.3, 8.13a V 7.13b, 7.14 VI 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10, 20.3, 20.4, 20.5, 20.6, 20.7, 20.8, 20.9 VII 1.4, 1.12, 2.6a, 4.8b, 5.8a, 5.8b, 5.9, 5.10
 عرض ؛ عروض — 1949
- ʿarad* (pl. *aʿrād*); accident; —; accidens
 I 4.13c, 5.15b III 6.27
 عرض ؛ أعراض — 1950

- 'araḍī*; accidental; —; accidentalis
II 8.3 III 6.25 V 21.3 VII 9.9a
عرضي — 1951
- 'arīd*; wide; —; latus
III 2.9, 5.3, 5.5a
عريض — 1952
- ta'arruḍ*; undertaking; —; —
I 2.31b
تعرض — 1953
- i'tirāḍ*; resistance; —; accidentalis eventus, accidens
VII 5.2, 5.26
اعتراض — 1954
- 'āriḍ*; committing, occurrence, occurring; —; accidens
I 2.29c, 2.31b III 6.25
عارض — 1955
- 'arafa*; to know; διαγινώσκω; scire
I 1.11 and *passim*
عرف 1956
- ma'rifa* (pl. *ma'ārif*); knowledge, learning, friend;
ἐπιτηδειότης, φίλος; scientia, cognitio, intellectus,
scire
I 1.5 and *passim*
معرفة ؛ معارف — 1957
- dawu l-ma'rifa*; people of knowledge; —; sapientes
I 2.31a see also *تقدمة المعرفة* 2461
ذوو المعرفة —
- 'ārif*; familiar; —; sciens
VIII 5.11
عارف — 1958
- ma'rūf*; known, discernable, what is good; ἀγαθός,
γνώριμος; notus
I 1.4, 1.7a, 1.11, 2.26c, 3.3d, 3.9c, 4.11, 5.10a, 5.10b
III 9.9b VII 5.11a, 9.4c VIII 2.5k, 2.5l, 4.59b, 4.64,
4.73, 6.13b, 6.14a
معروف — 1959
- 'urūq*; veins; —; vene
III 9.2b VI 12.12
عروق 1960
- i'tarā*; to happen; —; accidere
VII 9.4a
اعترى 1961
- 'uryān*; naked; γυμνός; nudus
VI 1.36b, 1.37a, 1.40a, 1.40b, 1.43a, 1.43b, 1.57b
عريان — 1962
- 'ārin*; naked; γυμνός; —
VI 1.16a
عار — 1963
- 'azza*; to be powerful; —; —
VIII 4.71
عزّ 1964
- 'azza wa-ğalla*; He is powerful and exalted; —;
altissimus
V 5.6b
عزّ وجلّ —

- i'tazza*; to be proud; —; —
VIII 4.71
عَظْرٌ — 1965
- 'izz*; power, fame, might; —; honor, gloria
I 6.13b IV 4.2, 5.20 V 5.6b VI 26.27 VIII 3.6a,
3.7, 3.13, 4.24c, 4.59a, 4.62
عَرَّ — 1966
- 'azīz*; noble, powerful; —; altissimus
VIII 3.6a, 3.8
عَزِيزٌ — 1967
- al-'azīz*; the Almighty; —; altissimus
I 4.18c
العَزِيزُ — 1968
- 'azīma*; decision; —; propositum
I 5.12
عَزِيمَةٌ 1969
- ta'azzin*; patience; —; consolatio
IV 6.19
تَعَزُّ 1970
- 'asura*; to be difficult; —; gravari
I 6.6a III 2.12
عَسْرٌ 1971
- 'assara*; to make difficult; —; tardius (liberabitur)
VIII 4.51
عَسَّرَ — 1972
- 'usr*; difficulty; ἐμποδισμός; labor, gravitas
I 2.28a IV 6.13, 6.19 V 20.4 VI 12.9 VII 9.3c
VIII 4.44
عُسْرٌ — 1973
- 'asir*; difficult; —; gravis
I 1.24
عَسِرٌ — 1974
- 'asīr*; difficult; —; difficilis
I 5.15b
عَسِيرٌ — 1975
- i'tisāf*; being guessed randomly; —; absque ratione
inventa
III 2.14b
اعتسافٌ 1976
- 'asal*; honey; μέλι; mel
VII 9.7a
عَسَلٌ 1977
- a'sāb*; grasses; —; herbe
I 3.9a, 4.18b III 3.15a, 3.15b, 9.2b, 9.9a
أعشابٌ 1978
- 'uṣr*; one tenth; —; decima pars
II 2.9 IV 1.5b VI 3.10a
عَشْرٌ 1979
- ta'sīr*; decimile; —; decimus aspectus
VI 3.10a see also وتد العاشر 3273
تعشِيرٌ — 1980
- 'āšira* (pl. 'awāšīr); a tenth; —; decimum
II 2.9 III 2.12
عاشرةٌ ؛ عواشرٌ — 1981
- 'išq*; passion; ἔρως; amor
VII 9.7b
عَشَقٌ 1982

- āšīq*; lover; —; amans^{rev} عاشق — 1983
 I 3.7c
- mašūq*; beloved, passionately desired; —; amatus^{rev}, admirabilis معشوق — 1984
 I 3.7c III 2.14a
- ʿašaba*; to tie; —; constringere عصب — 1985
 VI 1.2ob
- ʿašb*; tendon; νεῦρα; nervus عصب — 1986
 VI 12.6, 12.11, 12.12, 12.13
- ʿiṣāba*; band; στέφανος; ligatura عصابة — 1987
 VI 1.2ob
- ʿuṣūf*; blasts; —; validus عصفوف 1988
 III 3.5a
- āṣīf*; violent; βίαιος, σφοδρός; validus عاصف ؛ عواصف — 1989
 III 3.4b, 3.5a, 3.6, 4.7a, 5.4c, 6.28, 6.29, 6.30, 6.31, 8.4b
- ʿašan*; rod; ῥάβδος; virga عصا 1990
 VI 1.15a, 1.16a, 1.39a, 1.40c
- aṣḥābu l-maʿṣiya*; rebels; ἀδικηταί; rebelles أصحاب المعصية 1991
 VII 9.6b
- ʿadḍa*; to bite; δάκνω; mordere, constringere عَضّ 1992
 III 9.8b VI 1.41a, 1.53a
- ʿadd*; biting; —; morsus عَضّ — 1993
 III 9.8b
- ʿaḍudān*; upper arms; βραχίονες; brachia عضدان 1994
 VI 12.4
- ʿaḍw* (pl. *aʿḍāʾ*); limb, member; —; membrum عضو ؛ أعضاء 1995
 I 3.7c, 4.15b, 4.16a, 5.4b IV 5.18b VI 1.2b, 12.1, 12.10
 VIII 4.6b, 4.48, 5.3, 7.3 see also مقطوع الأعضاء 2545
- ʿatab*; ruin; —; periclitari (كان عطب) عطب 1996
 VII 4.10c
- ʿitr*; perfume; μυρωδία; — عطر 1997
 VII 9.7a
- aṣḥābu ʿitr*; perfumers; μυρεψοί; vendentes varias species pigmentorum — أصحاب عطر
 VI 1.36a
- ʿutārid*; Mercury; Ἑρμῆς; Mercurius عطارد 1998
 I 4.15a and *passim*
- ʿaṭiṣān*; thirsty; διψών; sitibundus عطشان 1999
 VI 1.3b

- ʿatf*; corner, bend, curvature, affection; λοξότης; inclinatio, reflexus
 VI 1.12c, 1.15c, 1.17c, 1.41c, 1.49c VII 9.8c
 عطف 2000
- maʿtūf*; bent; —; incurvans
 VI 1.41c
 معطوف — 2001
- aʿtā*; to give; δίδωμι; prestare, dare
 I 5.33b IV 6.8b, 6.12a V 3.10 VI 1.2b, 13.1, 13.3
 VII 2.4a, 2.5b, 2.6a, 9.6b
 أعطى 2002
- taʿātā*; to concentrate, undertake; —; ingerere, consequi
 I 5.37a VII 9.8c
 تعاوى — 2003
- ʿatā*; giving; —; dandum
 VIII 4.61a
 عطاء — 2004
- ʿatīya*; gift; —; —
 VII 9.4b
 عطية — 2005
- iʿtā*; giving; δόσις; donatio
 VI 26.6 VII 9.8b
 إعطاء — 2006
- muʿtīn*; giving; —; obediens
 VI 13.4b
 معطٍ — 2007
- ʿazm*; bone; —; os
 VI 12.6
 عَظْم 2008
- ʿizam*; magnitude, size; —; magnitudo
 I 2.2 IV 1.4b VII 1.4, 1.6a, 1.6b
 عِظْم — 2009
- ʿazama*; pride; ἔπαρσις; magnanimitas, magnitudo
 VII 9.3b, 9.6a
 عظمة — 2010
- ʿazīm* (pl. *ʿuzamā*); great, large; μέγας, μεγιστάν, ὑπερέχοντα πρόσωπα; magnus, magnates
 I 2.2, 2.31a VI 1.11b, 1.15a, 1.27b, 1.33b, 1.41a, 1.41b, 3.6a, 11.3 VII 9.4b VIII 5.3
 عظيم ؛ عظماء — 2011
- ʿazīmun fi nafsihi*; of a strong mind; μεγαλόψυχος; magnanimus
 VI 1.11b
 عظيم في نفسه —
- aʿzam* (f. *ʿuzmā*); greater, greatest; ὑπερμεγέθης; maior
 VII 1.2, 1.6b, 8.1, 8.3a VIII 4.61b
 أعظم ، عظمى — 2012
- muʿazzam*; glorified; —; honoratus
 VIII 4.64
 معظّم — 2013
- iffa*; virtue, righteousness; ἐπιεικής, σωφροσύνη; religio, honestas, probitas
 VI 1.2b, 15.1, 15.2, 15.4, 26.30a, 26.30b VII 9.4a, 9.7c, 9.9a
 عفة 2014

<i>ʿafāf</i> ; virtue; σωφροσύνη; religio VIII 2.5h, 4.41, 6.10c	عفاف — 2015
<i>ʿafif</i> ; virtuous, honest; —; dulcis VIII 4.41, 4.54	عفيف — 2016
<i>ʿafin</i> ; decayed; —; — I 6.5b	عفن 2017
<i>taʿfīn</i> ; putrefying; —; putredo I 5.26	تعفين — 2018
<i>aʿqaba</i> ; to follow, come after; —; inducere in fine, succedere in fine, generare I 6.2a, 6.13a, 6.13d, 6.13e, 6.14, 6.15a, 6.15b, 6.15c, 6.16a V 11.2a	أعقب 2019
<i>taʿaqqaba</i> ; to follow; —; sequi V 7.16	تعقب — 2020
<i>taʿāqaba</i> ; to succeed one another; —; se invicem V 3.5	تعاقب — 2021
<i>ʿaqib</i> ; offspring; —; novissima I 6.11b	عقب — 2022
<i>ʿuqūba</i> ; punishment; —; supplicium VII 5.10	عقوبة — 2023
<i>āqiba</i> (pl. <i>ʿawāqib</i>); outcome; ἀπόβασις, ἀπόλαυσις; finis VI 26.8 VIII 1.4, 2.5e, 3.13, 4.3b, 4.21, 4.49b, 6.7c	عاقبة ؛ عواقب — 2024
<i>ʿaqqada</i> ; to congeal; —; coagulare IV 5.18a	عقد 2025
<i>inʿaqqada</i> ; solidify, coagulate; —; coagulari III 3.4b, 9.6	انعقد — 2026
<i>iʿtaqada</i> ; to believe; —; credere V 5.6b	اعتقد — 2027
<i>ʿuqda</i> (pl. <i>ʿuqad</i>); knot, joint; —; nodus I 2.21 VI 1.41c, 1.43c VII 6.6	عقدة ؛ عقد — 2028
<i>taʿqīd</i> ; congealing; —; coagulatio IV 5.18a	تعقيد — 2029
<i>ʿaqār</i> (pl. <i>ʿaqārāt</i>); real estate; ἀκίνητος ὑπόστασις; hereditas IV 6.3a, 6.4 V 4.7 VI 26.30b VIII 2.5e, 3.12a, 4.3b, 4.18, 4.19, 6.7b, 6.7c	عقارات ؛ عقار 2030
<i>ʿaqāqīr</i> ; drugs; φάρμακα; species, medicina ^{rev} I 2.24b, 3.5d, 5.23d, 5.33c VII 4.7a	عقاقير — 2031

- aṣḥābu l-ʿaḳāqīr*; apothecaries; —; actores specierum
I 5.33c
— أصحاب العقاقير
- ʿaqrab*; scorpion; σκορπίος; scorpio
I 4.18c VI 1.55a, 9.10, 22.5
عقرب ؛ عقارب 2032
- al-ʿaqrab*; Scorpio; Σκορπίος; Scorpio
II 3.4b and *passim*
العقرب — 2033
- ʿaql*; intellect, intelligence, mind; λόγος, φρόνησις,
σύνεσις; sensus, ratio
I 5.40c, 5.40d, 5.40e, 6.12a VI 1.17b, 26.30a
VII 9.6a, 9.8a, 9.9a VIII 2.5b, 2.5j, 4.7, 4.55, 4.56,
5.4, 5.11, 6.4, 6.12b, 7.6
عقل 2034
- ʿuqūl*; minds, intelligence, intellect; —; ratio, sensus
I 2.3c, 5.36c, 5.41c III 3.10b, 3.11a
عقول — 2035
- ʿāqīl*; intelligent, rational; —; sapiens
I 5.40c VIII 4.7, 4.61b
عاقل — 2036
- ʿaqm*; barrenness; στειρος; sterilitas
VI 1.2b, 16.1, 16.5
عقم 2037
- ʿaqīm*; barren; —; sterile; sterilis
VIII 4.22b
عقیم — 2038
- laʿalla*; perhaps; —; fortassis
I 5.37a
لعلّ 2039
- iʿtalla*; to fall ill, give, allege; —; infirmari, proferre,
causari
I 6.5c V 2.8, 5.4, 7.17
اعتلّ 2040
- illa* (pl. *ʿilal*); illness, cause, reason; αἰτία, νόσημα,
νόσος, πάθος, σύμπτωμα; maladia, causa, infirmitas,
morbus, effectus
I 1.9a and *passim*
علة ؛ علل — 2041
- al-ʿilla l-ūlā*; the First Cause; —; prima causa
I 3.9c
العلة الأولى — 2042
- maʿlūl*; caused; —; quod habet causam, effectus
I 4.4, 5.2, 5.3a, 5.3b
معلول — 2043
- ʿālaǰa*; to treat, deal with, engage; ψηλαφάω; curare,
procurare, exercere, operari, negotiari, procura-
tor
I 5.39a VI 1.53b VIII 4.66b, 4.67, 5.4
عالج 2044
- muʿālaǰa*; treatment, having to be done, handling;
—; exercitium
VIII 4.53, 4.69, 6.13c
معالجة — 2045

- ilāġ* (pl. *ilāġġāt*); remedy, treatment, management;
—; curatio, ingenium
I 2.29b, 2.30a, 5.23d, 5.36b, 5.37a, 5.39a, 6.5a,
6.5b, 6.5c, 6.6a, 6.6b, 6.6c, 6.8b, 6.9, 6.20a
VIII 5.6
- i'talafa*; to feed; —; victum querere
III 3.5b
- mī'laf*; manger; —; presepium
VI 1.25c
- 'aliqa*; to become pregnant, take root, hang; ἐπιφέρω;
accipere, suspendere
I 2.16b III 9.8c VI 1.23b
- ta'allaqa*; to stick; —; concipere
I 5.42a
- a'laq*; more clinging; —; —
I 2.13
- mu'allaq*; hanging; ἀπωρεγμένος; suspensus
VI 1.31b
- 'alima*; to know; γινώσκω, διαγινώσκω, συλλαμβάνω,
τεκμαίρομαι; scire
I 1.11 and *passim*
- allama*; to teach; —; docere
I 2.16a V 11.2b
- ta'allama*; to learn; —; discere
I 2.11, 5.33d
- ilm* (pl. *'ulūm*); science, knowledge; γνώσις, ἐπιστήμη,
μάθημα, φιλομαθής; scientia, sapientia
I 1.7 and *passim* see also علم الحساب 637, تقدمة العلم
2461, علم النجوم 3014
- 'ilmī*; scientific; —; —
I 1.14
- al-'alīm*; the All-knowing; —; Sapientissimus
I 4.18c
- 'alāma*; sign, mark, birthmark; σημεῖον; signum, nota
I 2.22 VI 1.20a, 12.10
- ta'lim*; mastering, teaching; —; bonitas discipline
I 1.9, 1.10, 5.42c V 11.2b VII 9.8a
- ta'allum*; learning; —; —
I 5.33d, 5.41b
- علاج ؛ علاجات — 2046
- اعتلف 2047
- معلف — 2048
- علق 2049
- تعلق — 2050
- أعلق — 2051
- معلق — 2052
- علم 2053
- علم — 2054
- تعلم — 2055
- علم ؛ علوم — 2056
- علمي — 2057
- العلم — 2058
- علامة — 2059
- تعليم — 2060
- تعلم — 2061

- ālim* (pl. *‘ulamā’*); wise, scholar, knowledgeable,
learned, expert, knowing; ἄριστος, λόγιοι ἄνδρες,
πεῖραυ ἔχων; sapiens
I 1.7 and *passim*
- a‘lam*; more knowledgeable; —; —
I 2.23c
- ma‘lūm*; known, certain, critical, given; κρίσιμος,
ῥητός; notus
I 3.3d, 3.5b, 3.5c, 3.7a, 3.7c, 3.7d, 5.29, 5.30, 5.32a,
5.32c, 5.39b, 6.5c, 6.6e, 6.8b, 6.10 III 2.3, 2.5,
2.6, 2.9, 2.11b, 3.15a, 6.6, 6.10a, 7.3a, 8.4b, 8.12, 9.3
V 7.9a, 7.17 VII 2.6c, 3.2, 4.2a, 5.3a, 8.2 VIII 1.8,
3.5, 3.6a, 4.3b, 9.2a, 9.2b
- ‘ālam*; world; κόσμος; mundus
I 1.5 and *passim*
- ṭālī‘u l-‘ālam*; ascendant of the world; —; ascendens
mundi
V 7.7, 7.8, 7.17
- a‘lan*; more evident; δῆλος; fortior
IV 1.4b
- ‘alā*; to rise, flow; ἀΐξω; elevari, divulgari
III 4.5a, 4.7b, 5.4b, 5.5c, 9.2a IV 1.4b VIII 4.35b
- ‘allā*; to raise; —; —
III 5.4a
- ta‘ālā*; exalted, sublime; —; sublimis, exaltatus
I 3.3b, 3.9c, 4.6 V 5.6a, 5.6b VI 33.7
- ‘ulūw*; height, upper, greatness, exaltedness; λαμπρός;
altitudo, sublimitas
I 3.9c, 5.29 III 7.5, 8.7b IV 1.6a VII 1.6b, 4.5, 9.4b
VIII 4.71
- ‘alawī*; celestial, lofty, higher, superior; μετέωρος, ὑψη-
λός; superior
I 2.3a, 2.5, 2.25c, 3.2c, 3.3b, 3.3d, 3.3e, 3.6, 5.3b,
6.20c II 3.9, 4.6 III 2.14a, 4.3b, 8.4b IV 1.5a, 3.4,
5.15a, 7.11 V 2.6, 2.7, 2.8, 5.4, 7.16 VI 1.5 VII 1.7,
2.3, 2.5a, 4.7b, 6.4, 6.5b, 9.8a, 9.9a VIII 4.6a,
4.11a
- ‘alā*; on; ἐπί, κατά, περί, ὑπό; ad, super, secundum
I 1.2 and *passim*
- علم ، علماء — 2062
- علم — 2063
- معلوم — 2064
- عالم — 2065
- طالع العالم —
- أعلن 2066
- علا 2067
- علی — 2068
- تعالی 2069
- علو — 2070
- علوي — 2071
- علی — 2072

'alā anna; although; —; licet

— على أن

I 2.19b

'ālī; high; —; superiora

علي — 2073

VI 1.44c, 12.6

a'lā (f. *'ulyā*, pl. *a'ālin*); higher, outermost, higher part, surface, upper, superior, highest; τὰ μέγιστα, ὀψιθέρων; superior, sublimior, altior

— أعلى ، عليا ، أعالي 2074

I 2.2, 2.3a, 2.3b, 2.25a, 2.25c, 3.3a, 5.23a II 1.4,

4.6 III 2.12, 4.7a, 4.7b, 5.4b, 6.20, 6.21a, 6.27, 7.5,

8.7b, 8.13a IV 6.18 V 3.6 VI 1.28a, 26.2, 26.18, 32.3

VII 4.5 VIII 3.8, 4.5

isti'lā'; preeminence; —; —

استعلاء — 2075

VIII 4.27

'ālin; high; —; sublimior

عالٍ — 2076

II 3.9

musta'lin; rising; καθυπερτερει; elevatus

مستعلي — 2077

VII 6.6

'amma; to be common; —; —

عم 2078

I 6.7a

'āmm; general; —; universalis

عام — 2079

I 2.24b VIII 1.4

al-'āmmu wa-l-ḥāṣṣ; all; —; ex proprio et universali

— العام والخاص

I 2.24c

a'amm; more general; —; magis universalis, universalior

أعم — 2080

III 3.12, 4.3a IV 6.9d V 3.2 VIII 7.5

'āmma; generality, laymen, common crowd, most of;

عامّة — 2081

—; vulgus, universitas, universus, universalis

I 1.19, 2.6a, 2.6d, 2.8, 2.9, 2.10, 2.11, 2.26a, 2.31b, 5.3b,

5.40a, 5.40b, 5.41a, 5.42b, 6.2b, 6.3a, 6.3b, 6.4a,

6.4b, 6.5a, 6.5c, 6.6d, 6.13a, 6.15a, 6.20a II 2.9, 5.6

III 3.7, 9.9a IV 1.2, 1.4a, 2.1, 2.2, 2.4a, 2.17, 2.19, 3.2,

5.3, 6.17 V 5.3, 7.17, 8.8, 21.4 VI 1.4, 1.6a VII 6.7

VIII 2.7, 4.74

'āmmatan; in general; —; —

عامّة — 2082

VIII 3.6b

'āmmī; general; —; universalis

عامي — 2083

I 2.24b, 4.15b, 4.15c, 5.4a, 6.6d, 6.6e, 6.7a II 2.6, 4.6

III 1.2, 1.3, 1.4, 1.5b, 1.6b, 6.26 IV 5.13, 6.9a V 1.4,

22.5

- i'tamada*; to base, rely; —; debet confidere, habere
fiduciam
I 5.33a, 5.34a
اعتمد 2084
- imād*; support; ὑπόστασις; fiducia
VIII 2.5b, 4.6a, 6.4, 7.3
عماد — 2085
- 'amara*; to live; —; popolare
V 11.2a
عمر 2086
- amāra*; establishing, inhabitation; οἰκοδομήσις; popu-
latio, popolare
VI 1.16b VII 9.3a
عمارة — 2087
- umr* (pl. *a'mār*); lifetime, life; ζωῆς ἔτος; vita
I 5.25b, 5.27a, 5.27b, 5.39a VII 9.6a VIII 4.5, 4.6b,
4.8, 4.14c, 4.51, 4.59a, 4.84
عمر؛ أعمار — 2088
- imāra*; building; οἰκδόμημα; —
VII 9.4c
عمارة — 2089
- 'umrān*; inhabited world; οἰκουμένη; habitatio
III 8.4a, 8.4b, 8.5 VI 9.7
عمران — 2090
- āmīr*; inhabited; —; habitabilis
VII 9.4c
عاصر — 2091
- 'amq*; depth; —; profundum
III 5.11, 6.20, 6.21a, 7.5
عمق 2092
- amīq*; deep; —; profundus
III 4.8a, 5.3, 5.5a
عميق — 2093
- ta'ammuq*; profound thinking; —; profunditas
VIII 4.56
تعمق — 2094
- amila*; to do, get involved in, work, produce; ποιέω,
ἐργάζομαι; operari, facere
I 1.9, 5.11b, 6.12b, 6.16a, 6.19 III 5.14b, 6.10b IV 7.13
V 7.10, 7.13b, 7.18 VI 1.2c, 1.48b, 1.49b, 1.55b, 3.3,
9.3, 24.1, 24.3 VII 7.7, 9.8c VIII 1.5, 2.5k, 4.18, 4.30,
4.51, 4.53, 4.66a, 4.66b, 4.67, 4.69, 4.71, 4.83, 5.4,
6.13b, 7.7
عمل 2095
- āmala*; to deal with; —; —
I 6.19
عامل — 2096
- ista'mala*; to be involved, use, practise; χράομαι; uti,
agi, exercere
I 2.24d, 2.25a, 2.27c, 4.9b, 5.23a, 5.23d, 5.24, 5.33a,
5.34a, 5.36b, 5.41c, 5.42c, 6.2b, 6.4b, 6.5a, 6.16a
II 8.3 III 2.11b IV 5.19a V 8.9, 11.3 VI 33.5
VII 5.11a, 5.14 VIII 1.10b, 2.3, 4.43, 5.1, 5.7b, 5.9,
5.12, 6.2
استعمل — 2097

- 'amal* (pl. *a'māl*); practice, operation, action, work, job; ἔργον, πρᾶγμα, πρακτέα, πράξις; opus, res
I 1.8 and *passim* — أعمال — 2098
- mu'āmala*; dealing; πρᾶγμα; fieri
I 5.42a VIII 2.5k — معاملة — 2099
- isti'māl*; use, using, getting involved in, dealing, applying; —; exercitium, usus
I 1.18, 2.28a, 2.28c, 2.29a, 2.31a, 2.31b, 5.36b, 6.5c, 6.13b, 6.15a, 6.16a, 6.18a III 1.2, 1.3, 2.14a VII 5.11a VIII 1.4, 1.7, 1.10a, 3.4, 3.12a, 4.56 — استعمال — 2100
- 'ummāl*; workers; χειροτέχναι; operantes
VIII 2.5k, 4.67, 6.13c — عمال — 2101
- ma'mūl*; made; —; factus
VI 1.28a, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10 — معمول — 2102
- musta'mil*; practitioner, using; —; exercens, qui exercens, operabitur
I 2.12, 5.33b, 5.34a V 11.2b VIII 5.11 — مستعمل — 2103
- musta'mal*; used; —; exercendus, que in usu habentur, que exercentur, qui exercent
II 2.2 IV 5.20 V 1.4 VIII 2.5a — مستعمل — 2104
- 'amiya*; to be obscure; —; obscurus esse
V 5.4 — عمي 2105
- 'aman*; blindness; —; cecitas
VI 12.10 — عمى — 2106
- 'an*; from; μετά; a, ab
I 1.10 and *passim* — عن 2107
- 'inān*; rein; —; habene
VI 1.41a — عنان 2108
- 'inda*; at; παρά; erga, apud, a, dum
I 1.4 and *passim* — عند 2109
- 'inda dālīka*; at that time; —; tunc
III 4.5a, 4.5b, 4.7b, 5.4c — عند ذلك —
- mu'ānid*; resisting stubbornly; —; contrarius
I 2.3c — معاند — 2110
- 'unšur* (pl. *'anāšir*); category, origin, element; —; principium
I 5.8, 5.9a, 5.10b, 5.17a II 4.4 — عنصر؛ عناصر 2111
- 'unuq*; neck; τράχηλος; collum
VI 1.25c, 1.27c, 1.28a, 1.28c, 1.37a, 1.43c, 1.47c, 1.48c, 12.3 — عنق 2112

- ʿanqā*; griffin; —; alanca
VI 1.2ob
عنفاء — 2113
- ʿanā*; to take an interest, be interested, concern,
mean; —; velle intelligi, intelligere, sollicitus esse
I 2.16a, 5.29 II 1.4 III 2.5 IV 5.21b V 2.6 VI 1.14,
1.35a, 1.36b, 1.41a, 1.42, 1.44a, 1.46 VII 2.4b
عنى 2114
- aʿnū*; that is, namely; —; scilicet, id est
I 2.12, 3.2c, 3.3d, 4.3, 4.9a, 5.3a, 5.22a, 5.32a, 5.39b,
6.17c, 6.18c III 3.4a, 3.16, 4.5a, 6.22 V 16.2, 20.2,
20.5 VI 1.28a, 1.48a, 1.49a, 3.3, 9.14, 18.2 VII 6.2b
VIII 5.3
أعني 2115
- ʿanā*; difficulty, pains; μόχθος; studium, labor
III 2.14b VI 26.16
عناء — 2116
- ʿināya*; interest, concern; —; cura, sollicitudo
I 2.16a III 2.14a VII 9.9b
عناية — 2117
- maʿnan* (pl. *maʿānin*); meaning, view, intention,
expression, interpretation; —; expositio, modus,
intentio, interpretatio, thema, locutio
I 1.9, 2.28a, 3.2a, 3.7a, 5.4a, 5.9a, 5.39a, 5.40e, 5.41b,
5.41c, 5.41d, 6.2b, 6.11a III 2.2 IV 5.20, 8.2 V 7.9a,
11.3, 13.2, 16.2, 20.2 VI 1.4, 1.7, 1.9, 1.15a, 1.31a, 26.31
VII 4.5, 4.19 VIII 1.4, 1.5, 4.2a, 4.2b, 4.3a, 7.2, 7.3,
7.4, 7.5, 7.6
معنى ؛ معانٍ — 2118
- ʿahd*; promise; —; promissio
VII 9.4c
عهد 2119
- ʿiwaġ*; crookedness; καμπυλότης; tortuositas
VI 1.23b
عوج 2120
- muʿwaġġ*; crooked; —; tortuosus
VIII 4.21
معوّج — 2121
- muʿwaġġu t-ṭulū*; crooked in rising; λοξανάφορος,
λοξός; tortuose ascensionis, tortuose ascendens
VI 1.2a, 4.1, 4.2, 4.7 VIII 4.21
معوّج الطلوع —
- ʿāda*; to return, come back; —; redire, reverti
I 5.25b, 5.29 III 4.5b, 5.4c, 8.9b V 7.6
VI 33.3a
عاد 2122
- aʿāda*; to cause to return; —; ducere
VI 32.3
أعاد — 2123
- ʿūd* (pl. *ʿūdān*); lute; —; lignum
VI 32.3 VII 9.7a
عود ؛ عيدان — 2124

<i>āda</i> ; convention; —; consuetudo I 4.3	عادة — 2125
<i>ma'ād</i> ; place to return to, afterlife; —; cultus Dei VII 9.6b	معاد — 2126
<i>'awr</i> ; loss of an eye; —; impedimentum VI 12.10	عور 2127
<i>'awra</i> ; genitals; —; verenda VI 12.8	عورة — 2128
<i>'awrā</i> ; one-eyed; —; alaaura III 8.12	عوراء — 2129
<i>'alā ma'na stī'āra</i> ; in a metaphorical way; —; ad placitum sumptus VI 1.9	على معنى استعارة — 2130
<i>bi-l-istī'āra</i> ; in a metaphorical way; —; ad placitum VII 4.21a	بالاستعارة —
<i>i'tāṣa</i> ; to be difficult; —; difficilis esse V 5.3	اعتاص 2131
<i>'awīṣ</i> ; abstruse; —; perversus I 5.9a	عويص — 2132
<i>ma'āwil</i> ; picks; —; fossoria VI 9.13	معاول 2133
<i>a'āna</i> ; to aid; —; auxiliari VII 4.10c	أعان 2134
<i>ista'āna</i> ; to consult, seek help; —; — VIII 4.24b, 5.7b	استعان — 2135
<i>a'wān</i> ; helpers; συνεργοί; ministri VI 26.15	أعوان — 2136
<i>ma'ūna</i> ; support, help; —; auxilium III 6.17, 6.19, 6.20 VII 9.4b VIII 8.7b	معونة — 2137
<i>'āba</i> ; to blame, find fault with, criticize; —; vituperare I 5.24, 5.39c V 8.9	عاب 2138
<i>'ayyaba</i> ; to spoil; —; — VII 9.3c	عيب — 2139
<i>'ayb</i> (pl. <i>'uyūb</i>); disgrace, fault, blaming, criticism, defect; σίνοϛ; vitium, vituperatio I 2.31b, 5.33d, 5.33e V 8.9 VI 1.2b, 20.1 VIII 2.5g, 4.27, 6.9	عيب ؛ عيوب — 2140
<i>'ayṣ</i> ; livelihood; βίος; victus VI 13.4b	عيش 2141

- ma'āš*; livelihood; βίος; victus
VI 26.6, 26.19, 26.22 VII 9.9a VIII 4.5, 4.8
معاش — 2142
- ma'āša*; livelihood; —; vita
VI 13.4a
معيشة — 2143
- 'yāfa*; augury; οἰωνοσκοπική τέχνη; augurium
VII 9.8a
عیافة 2144
- 'ayn* (pl. *'yūn*, *a'yun*); eye, spring; ὀφθαλμός, πηγή;
oculus, fons
I 2.18b III 2.5, 2.8c, 3.9a, 3.11a, 5.5c, 6.13b, 6.14,
6.16, 7.2, 7.6, 8.3a, 8.10 V 21.2 VI 1.2b, 1.11b, 1.36a,
1.47a, 1.48a, 1.49a, 1.49b, 1.53a, 12.2, 12.3, 12.5, 12.9,
12.11, 20.1, 20.2, 20.9 VII 9.8c VIII 4.2b, 4.3a, 4.72
عين ، عیون ، أعین 2145
- bi-'aynihi*; very, itself; —; specialiter, eiusdem, idem,
in semetipsos
I 2.28a, 6.2b III 2.5, 8.10 V 22.2 VII 1.5 VIII 1.4,
4.11c
بعينه — 2146
- mu'āyana*; obsevation; —; aspectus
I 5.31
معاينة — 2147
- 'yān*; observation; —; visus
I 2.3c, 5.34a
عیان — 2148
- gubb*; lowland; —; —
III 8.12, 8.13a, 8.13b
غَبّ 2149
- gubra*; dust colour; πελιδνός; fuscus
IV 2.5a, 2.8, 2.11, 2.16
غبرة 2150
- aḡbar*; dust-coloured; πελιδνός; fuscus
IV 2.16 VI 29.3
أغبر — 2151
- iḡtibāt*; enjoyment; —; —
I 6.15b
اغتباط 2152
- gadr*; perfidy; —; audacia in periculis
VII 9.3b
غدر 2153
- gudāf*; raven; —; corvus
VI 1.43a
غذاف 2153a
- gadan*; tomorrow; —; cras
I 5.9b, 5.16, 5.19b
غداً 2154
- fī ḡad*; tomorrow; —; in crastino
I 5.9b, 5.16
في غد —
- gadawāt*; mornings; —; mane
I 2.9
غدوات — 2155

- allati taḡadū*; what nourishes; θρεπτικός; naturalis
VII 9.4a
2156 التي تغذو
- ḡaddā*; to feed on, nourish; —; nutrire, alere, alimen-
tum
II 3.7 IV 2.8
2157 غَدَّى —
- īḡtadā*; to be fed; —; nutrire
II 3.7
2158 اغتذى —
- ḡidā'*; nourishment; —; alimentum, cibus
I 2.26e II 3.7 IV 2.4b VI 26.19, 26.22 VIII 4.8
2159 غداء —
- ḡurūr*; deception; —; calliditas
VII 9.3b
2160 غرور
- taḡrīr*; deluding; —; improvidentia
VII 9.4a
2161 تغوير —
- ḡaraba*; to go away, set; —; occidere
III 6.27 IV 9.4 VI 29.3
2162 غرب
- ḡarbī*; west, western; δυτικός, ἑσπέριος; occidentalis,
occidentalis pars, occidentalis plaga
III 8.12, 8.13b, 8.14 IV 8.4 VI 9.13, 26.3 VII 6.4,
6.5b
2163 غربي —
- ḡurba*; absence, alienation; ἀποδημία, ξενιτεία; pere-
grinatio
I 6.13b IV 6.7 VI 26.13 VII 6.5b, 9.3a, 9.5c
2164 غربة —
- ḡarīb* (pl. *ḡurabā'*); being away, foreigner, extraordi-
nary, foreign; ξένος; peregrinus
VI 1.4ob, 9.12 VIII 4.67, 8.7b
2165 غريب ، غرباء —
- ḡurūb*; setting, descent; —; occasus
II 2.5, 3.4a III 1.4, 5.8, 5.14a VII 2.5b
2166 غروب —
- ḡārib*; descendant, western; δύνω; occidens, occiden-
talis
III 5.8 IV 8.4 VI 26.2, 26.3, 27.2, 30.2, 31.4 see also
وتد الغارب 3273
2167 غارب —
- maḡrib*; west; δυτικός; occidentalis, occidens
I 2.2, 2.3a, 2.9 III 4.5b, 4.6, 5.7, 5.8, 5.9, 6.3, 6.13b,
6.14, 6.21a, 6.26, 6.27, 8.12, 8.13a, 8.15 VI 25.3,
25.4, 25.5, 26.2, 29.2, 31.5, 33.5 VII 2.2, 2.5a,
2.5b, 2.6a, 2.6c, 2.6e, 2.7a, 2.7b see also وتد المغرب
3273
2168 مغرب —
- maḡribī*; western; —; occidentalis
VI 25.4 VII 2.4c
2169 مغربي —

- taġrīb*; westernness, westerliness, going westward;
—; occasus 2170 تغريب —
- I 2.16a III 1.4, 1.6b IV 5.20, 6.2b, 6.5, 7.12, 9.3, 9.4,
9.6 V 4.2a, 4.2b, 4.10a, 4.10b VII 2.5a, 2.5b, 2.6e
- īġtirāb*; absence in a foreign country; —; absentia 2171 اغتراب —
- VIII 4.11c
- muġarrib*; western; —; occidentalis, in occidente 2172 مغرب —
- IV 6.5, 6.6b, 6.7, 8.4, 9.3, 9.6 VII 2.5b
- ġarizī*; innate, natural; —; naturalis 2173 غريزي
- II 4.3, 5.7b VIII 4.23a
- ġarasa*; to plant; φυτεύω; plantare 2174 غرس
- I 2.12, 2.13, 2.17 III 9.8c
- ġars* (pl. *ġurūs*); plant, planting, seedling; φυτεία,
φυτόν; plantatio 2175 غرس ؛ غروس —
- I 2.12, 2.13, 2.30a III 9.8c VI 23.3 VIII 4.20
- šāhibu l-ġars*; planter, agriculturist; γεωργός; agrorum
cultor — صاحب الغرس
- I 2.12, 2.13, 2.17, 2.30a, 6.4b
- ġaraq*; desire, aim; —; intentio 2176 غرض
- I 1.7, 1.8, 1.9a, 1.12, 5.42a, 6.17c III 2.8c, 2.13
- ġariqa*; to be drowned; —; naufragio periclitari 2177 غرق
- VIII 4.3a
- ġaraq*; being submerged; —; naufragium 2178 غرق —
- I 2.30a
- ġarāma*; debt, damages; ζημία; dampnum, ablatio 2179 غرامة
- IV 6.3b VIII 4.20
- ġazura*; to be abundant; —; (h)abundare 2180 غزر
- III 9.5
- aġzara*; to make abundant; ἀΐξω; (h)abundare 2181 أغزر
- III 9.7
- ġazāra*; abundance; —; — 2182 غزارة —
- III 9.5
- ġazal*; flirtation; —; filarum nectio 2183 غزل
- VII 9.7b
- maġsūl*; washed; βεβαμμένος, σαπωνισμένος; ablutus 2184 مغسول
- VI 1.33b
- ġišāwa*; amniotic sac, veil; —; coopertorium, caligo 2185 غشاوة
- I 2.20b VI 12.9
- ġuṣn* (pl. *aġṣān*); twig, branches; κλάδος; ramus 2186 غصن ؛ أغصان
- I 4.18b VI 1.27b

- ḡaḍiba*; to become angry; θυμώω; irasci
VII 9.3b غضب 2187
- ḡaḍab*; anger, rage; θυμός, θυμώδης, ὀργή; ira, iracundia
VI 1.2b, 1.28b, 17.1, 17.3 VII 9.3b, 9.5a VIII 3.16 غضب — 2188
- ḡaḍūb*; irascible; θυμώδης; iracundus
VI 1.28b غضوب — 2189
- ḡaḍbān*; angry; θυμώδης; iracundus, iratus
VI 1.11b, 1.13b, 1.35a, 1.47b, 1.53b غضبان — 2190
- ḡallāt*; revenues; πρόσοδοι; fructus
VI 26.9 غلات 2191
- mustaḡallāt*; profits; —; —
VII 9.4b مستغلات — 2192
- ḡalaba*; to dominate, predominate, conquer; ἄρχω, κυριεύω; dominari, vincere
I 6.5b III 3.9a, 3.9b IV 7.5b V 22.3 VIII 5.9 غلب 2193
- ḡalaba*; dominance, domination, conquering, victory, prevalence; νίκη; victoria
I 2.23a, 2.26c, 6.6a II 3.4a III 5.5a, 6.2b, 6.8, 6.28 VII 9.4b VIII 2.5k, 3.6a, 4.27, 4.59a, 4.62, 6.13a, 7.5 غلبة — 2194
- aḡlab*; more dominant/overwhelming; —; vincens, magis vincit
II 4.2a, 4.2b, 4.3, 4.6, 4.7b, 7.7 III 5.11, 6.21b, 7.1, 7.3a, 9.2b IV 1.7b, 7.10a, 7.10b, 8.3, 9.4 VIII 4.77 أغلب — 2195
- muḡālaba*; combat; —; victoria
VII 9.6a مغالبة — 2196
- ḡālib*; prevailing, most of, dominating, predominating; —; vincens, vincere
I 4.18a II 4.3, 4.7a, 4.7b III 4.8a, 5.3, 5.5a, 6.7a, 6.9, 6.11, 6.13a, 6.24, 8.3b, 8.5 IV 7.9, 7.10a, 7.10b VII 31.5 VIII 4.17a غالب — 2197
- ḡaliṭa*; to be wrong, make a mistake; —; errare, seduci
I 3.7a, 5.32d, 5.39c, 5.41b, 6.2b IV 2.2, 2.9 VIII 4.76 غلط 2198
- ḡalaṭ*; mistake; —; error
I 5.32d غلط — 2199
- ḡaluṣa*; to become thick/fat/dense; παχύνομαι; spisari
I 4.11 III 3.7, 3.9a, 8.3a, 9.4 غلظ 2200

- gilaz*; thickness, coarseness, density, roughness, crudeness; παχύς; ponderositas
I 2.19b, 4.14a III 3.7, 5.4a, 5.6 VII 5.11a, 9.5b
- gilazu l-kabid*; roughness of heart; σκληροκαρδία; sceleritas
VII 9.5b
- gilza*; crudeness; σκληροκαρδία; —
VIII 3.14
- galiz*; thick, dense, corpulent, viscous; παχύς; spissus, crassus, densus
I 2.18b, 4.9a II 3.6b, 3.9 III 3.7, 4.8a, 5.4a, 5.5a, 5.6, 7.6 IV 6.14
- gilazu l-ġism*; corpulent in body; παχύσωμα; crassus
VIII 5.3
- aġlaz*; thicker; —; spissior
II 3.9 III 8.10
- mustaġliq*; difficult; —; —
I 5.41b
- gilma*; boys; —; pueri
VI 1.35a
- gulām* (pl. *ġilmān*); boy, youth; ἀρρηνικόν, παῖς; puer
I 2.20b IV 8.3 VI 1.29a
- galā'*; high cost; —; gravitas fori
VIII 3.7
- igtamma*; to worry; —; —
I 6.17a
- gamm* (pl. *ġumūm*); grief, sorrow; θλίψις, λύπη, φόβος; merores, tristitie
I 6.12a, 6.13d, 6.15a, 6.16a, 6.16b, 6.17a, 6.17b, 6.17c
IV 4.2 VI 26.16, 26.30a, 26.32b VIII 4.6c, 4.18, 4.40a, 4.47, 4.50b, 4.51
- ġāmm*; grievous; —; —
I 6.17a
- igtimām*; worry, grief; ἀκηδία; meror
I 6.2a, 6.13a, 6.13b, 6.13c, 6.13e, 6.14, 6.15a, 6.15b, 6.15c, 6.16a VIII 4.5, 4.36
- muġtamm*; oppressed, distressed; —; —
I 5.41c, 6.17c
- ġimd*; scabbard; —; —
VI 1.15a
- غلظ — 2201
- غلظ الكبد —
- غلظة — 2202
- غليظ — 2203
- غليظ الجسم —
- أغلظ — 2204
- مستغلق 2205
- غلمة 2206
- غلام ؛ غلمان — 2207
- غلاء 2208
- اغتمّ 2209
- غمّ ؛ غموم — 2210
- غامّ — 2211
- اغتمام — 2212
- مغتمّ — 2213
- غممد 2214

- ġamrāt*; hardships; —; angustie
VIII 4.50b غمرات 2215
- ġamaḍa*; to be hidden; —; profundus esse
III 2.7 غمض 2216
- ġumūd*; profundity, hiddenness; —; profunditas
I 2.27c, 2.28b III 2.11a غموض — 2217
- ġāmiḍ*; obscure, hidden, profound, arcane, inscrutable; —; profundus
I 2.11, 2.16b, 2.28a III 2.8c, 2.11a VII 9.3c, 9.8a
VIII 4.55, 4.56, 7.6 غامض — 2218
- ġanam* (pl. *aġnām*); sheep; πρόβατον; ovis
I 2.12, 2.16b, 2.16c, 2.22 III 9.7 VI 9.3 VII 9.5c غنم؛ أغنام 2219
- taġannā*; to sing; —; canere
VI 1.20b, 1.35a تغنى 2220
- iġtanā*; to become rich; —; servari
VIII 4.8 اغتنى — 2221
- istaġnā*; to be able to dispense with, do without; —; contentus esse
I 1.10 V 8.6, 8.7 استغنى — 2222
- ġanī*; prosperous; —; dives
I 5.40a غني — 2223
- ġanā*; wealth, riches; —; ditatio
IV 5.20 V 4.7 VI 26.26a, 26.32b VII 9.4b
VIII 3.7 غناء — 2224
- ġinā*; song, singing; μέλος; cantilena, cantus
I 3.7c, 6.15a, 6.17c, 6.18a, 6.18c VI 1.21b, 1.24b
VII 9.7a غناء — 2225
- aġānin*; songs; —; cantus
I 6.18b VI 1.28a أغان — 2226
- muġannin*; singer; θυμελικός; cantor, cantans, cantator, cantatrix
I 3.7c, 6.15a, 6.18a, 6.18c VI 9.5, 9.8 VII 9.7a مغن — 2227
- muġanniya*; female singer; —; cantatrix
VII 9.7a مغنية — 2228
- ġāra*; to sink; —; —
I 2.18b III 6.16 غار 2229
- ġawr*; bottom, depth; τὸ ἔνδον, κατώτερα μέρη; profundum
III 9.2b, 9.8a غور — 2230

- bu'du l-ġawr*; depth of thought; ἐνδομυχία; profunditas consilii
VII 9.3b, 9.8b VIII 2.5j, 3.12a, 3.12b, 4.55, 5.4, 6.12b, 7.6
- ġūl*; *Ġūl*; —; Algol 2231
- VI 1.12a
- ġā'ir*; embedded; —; occultus 2232
- III 3.9a
- ġāya*; end, limit; παράδοξος; perfectio, finis, ultimus 2233
- I 3.3c, 3.3d, 5.29 III 3.5a, 6.24 IV 6.9c V 2.7, 7.9a, 7.16 VII 1.6b, 2.6a, 9.6a VIII 4.61b
- ġāba*; to set, be hidden/concealed/absent, descend, hide; —; absens esse, occidere 2234
- I 2.6d, 2.7, 2.25a III 5.8, 5.14a, 5.14b, 9.7, 9.8a
IV 2.10, 8.4 VIII 3.10b
- ġayb*; absent; δαίμων; futura 2235
- VI 19.3 VIII 3.10a, 3.10b, 3.11, 3.13, 3.15, 3.16, 3.18, 4.6a, 4.68, 4.71, 4.72, 4.75, 4.78, 4.84, 5.6, 6.3a, 6.3b, 6.4, 6.13c, 6.14a, 6.14b, 6.15, 6.16b, 8.5
- ġayba*; absence, setting; —; absentia, occasus 2236
- VI 26.18, 33.3a
- ġaybūba*; setting, absence; ἐσπέρα; occasus, dum occidit, absentia 2237
- I 2.6d II 9.2 III 3.13a VI 33.5 VII 2.5a
- maġīb*; disappearing from sight, invisibility; —; occasus 2238
- III 4.4, 7.2, 7.3b, 7.4
- ġā'ib*; hidden, absent; ἀπών; absens, occultus 2239
- I 5.31, 6.19 VIII 3.7, 3.10b
- ġayyara*; to alter; —; mutare 2240
- I 5.40b, 6.18a III 2.12, 3.3b, 9.5 IV 1.5b, 5.14a, 7.7
V 5.6a, 5.6b VII 4.9b VIII 5.12
- taġayyara*; to alter, change; ἀλλοιόμοιαι, ἐμποιέω; mutari, corrumpi 2241
- I 2.6a, 2.6b, 2.6c, 2.8, 2.9, 2.16c, 2.18b, 2.25b, 2.25c, 5.11b II 5.3a, 5.4a, 5.5a, 7.3c III 2.11b, 2.12, 3.3a, 3.3b, 3.11b, 7.3a IV 1.6b, 3.3a, 5.4, 5.19a, 5.19b, 6.14, 7.2, 7.4a V 2.6, 5.7b VI 3.7 VII 4.9c, 4.10a, 4.18
VIII 1.10a, 3.11

- ġayr*; other than, not; ἔτερος, μή; extra, absque, sed
non, non, alii, ceteri
I 1.9b and *passim* see also نهاية ذات غير 3186
غير — 2242
- ġayra*; except; —;
I 6.17a
غير — 2243
- wa-ġayra dālīka*; and the like; —; et cetera
I 2.26e III 5.4a, 9.2b, 9.5 VI 1.2c, 3.10a, 26.8,
26.30a, 27.1
وغير ذلك —
- min ġayri*; without; χωρίς; absque, alius
I 1.9a, 2.18a, 4.18b, 4.18c, 5.14, 5.40e II 2.2,
2.3 III 1.5b, 1.7a, 2.14b, 3.2, 3.3a, 3.3b, 6.32,
7.4, 8.7a IV 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.22a V 3.2, 5.6b,
16.4 VI 5.2 VII 5.11a, 5.22, 5.30b VIII 3.4, 8.5,
8.6b
من غير —
- taġyīr*; alteration, change, changing; —; corruptio,
mutatio^j, alteratio^{rev}
I 1.7b and *passim*
تغيير — 2244
- taġāyīr*; changes; —; corruptio, mutatio
VIII 3.11
تغايير — 2245
- taġayyur*; change; —; conversus
I 2.19b IV 7.7 VIII 3.11
تغيير — 2246
- muġayyir*; altering, modifier; —; corrumpens, que
corrumpit
I 2.24c, 3.6 III 4.3b
مغير — 2247
- mutaġayyir*; altering, changing, changeable; —; cor-
ruptibilis, commixtus
I 2.26a, 5.11b, 6.20b II 3.7 III 2.14a IV 2.14,
5.14a
متغير — 2248
- ġayda* (pl. *ġiyād*); forest, jungle; βάλτα; pomerium
VI 1.23b, 9.6
غياضة ؛ غياض 2249
- maġā'id*; pools; —; receptacula
III 4.8c, 5.10, 5.11, 6.32
مغائض — 2250
- ġaym* (pl. *ġuyūm*); cloud; νέφος; nubilum, aer nebulo-
sus
I 2.9, 6.3c II 1.6b III 9.4
غيم ؛ غيوم 2251
- fa-*; and; ἦγουν, οὖν; et
I 1.2 and *passim*
ف 2252
- fa-inna*; then; —; et, sed, tunc
I 1.9 and *passim*
فإن — 2253

<i>fa'l</i> ; omen; —; auguria VII 9.8a	فأل 2254
<i>iftataḥa</i> ; to open; —; aperire VIII 5.6	افتتح 2255
<i>miftāḥ</i> ; key; ἀνοικτήριον; clavis VI 1.11a, 1.16a	مفتاح — 2256
<i>maftūḥ</i> ; opened; —; — VI 1.44b	مفتوح — 2257
<i>fatara</i> ; to become tepid, stint; —; calescere, cessare III 5.4a, 5.6 VI 1.16b	فتر 2258
<i>futūr</i> ; tepidity; —; calor III 5.11	فتور — 2259
<i>futūra</i> ; tepidness; —; calor III 5.6	فتورة — 2260
<i>fātir</i> ; tepid; —; calidus III 5.11	فاتر — 2261
<i>aftar</i> ; more tepid; —; calidior III 5.11	أقتر — 2262
<i>fattaša</i> ; to investigate, enquire; —; scrutari I 5.30, 5.31, 5.33d	فتش 2263
<i>taftiš</i> ; inquiry, examination; —; scrutatio VIII 4.55, 4.56	تفتيش — 2264
<i>fatk</i> ; want of moral principles; —; luxuria VII 9.7a	فتك 2265
<i>fitan</i> ; riots; ταραχαί; guerrarii VII 9.5a	فتن 2266
<i>aṣḥābu l-ḥitan</i> ; rioters; δημοεγεῖραι; guerrarii VII 9.3c	— أصحاب الفتن
<i>faǰʿatan</i> ; suddenly, unexpectedly; ἀφνίδιος, ἄφνωσ; repente I 6.12a VII 9.5a VIII 2.5k, 4.63, 6.13b	فجأة 2267
<i>fuǰūr</i> ; immorality; ἀσωτία, μοιχεία; lascivia, libido VII 9.5b VIII 2.5h, 3.14, 4.35a, 4.35b, 4.40a, 4.40b, 6.10b	فجور 2268
<i>fāǰīr</i> ; adulterer; —; lascivus VIII 4.35b	فاجر — 2269
<i>fāǰūra</i> ; adulteress, harlot; —; lasciva VIII 4.36, 4.40b	فاجرة — 2270
<i>fuḥš</i> ; obscenity; ἀκόλαστος; incontinentia VII 9.5b	فحش 2271

- fāhiša*; fornication, adultery; —; turpitude
VIII 2.5h, 4.40a, 4.40b, 6.10b
فاحشة — 2272
- fuḥūla*; male animals; —; tauri, mares
I 2.12, 2.14, 2.16b
فحولة 2273
- fahm*; charcoal; —; carbo
I 5.3b
فحم 2274
- fahid* (pl. *afhād*); thigh; μηρός; femor
VI 1.11C, 1.12C, 1.21C, 1.33C, 1.40C, 1.43C, 1.52C, 1.53C,
12.10
نغذ ؛ أنغاذ 2275
- iftahara*; to boast; —; iactantia
I 5.41d
افتخر 2276
- fahr*; boasting; —; iactantia
VII 9.3b
نفر — 2277
- ṭalabu l-fahr*; search for glory; φιλοδοξία; appetitio
laudis
VII 9.5a
— طلب الفخر
- iftihār*; vainglory; καύχημα; iactantia
VII 9.4b
افتخار — 2278
- fāhīr*; magnificent; λαμπρός; optimus
VII 9.4c
فاخر — 2279
- firār*; flight; —; depredatio
VII 9.5b
فرار 2280
- furūġ*; pudenda; ἄϊδῆ; vulve
VI 12.9
فروج 2281
- fariḥa*; to please, rejoice; χαίρω; gaudere, gratulari
I 5.42a, 6.15c, 6.17a, 6.18a, 6.21 VI 26.32a, 26.32b
فرح 2282
- farah* (pl. *afrah*); joy; εὐφροσύνη, φιλήδονος (يشتهى
الفرح), χάρις, ἐν οἷς χαίρουσι τόποι; gaudium, letitia
I 6.15c, 6.16b V 1.4, 4.7 VI 26.1, 26.26b, 26.32a
VII 6.2b, 6.3, 6.5b, 9.4c, 9.7a, 9.7b, 9.8b, 9.9a
VIII 3.15
فرح ؛ أفراح — 2283
- tafarrada*; to be alone; —; singulariter
VIII 3.8
تفرد 2284
- infarada*; to be alone/isolated, do alone; —; singular-
iter operari
I 2.26d IV 5.3, 9.4
انفرد — 2285
- ‘ala/‘inda l-infirād*; isolatedly, singly; ἰδίᾳ; singular-
iter
I 5.17b V 1.4, 8.9 VII 4.6, 4.7a, 4.7b, 4.18
على ا عند الانفراد — 2286

- mufrad*; single, individual, separate, simple; —; singularis, simplex مفرد — 2287
 I 1.9, 1.17, 2.25a, 5.5b, 5.6a, 5.6b, 5.36a II 4.2a, 4.2b, 4.3, 5.2a III 2.8b, 2.9, 6.24 IV 2.3, 4.4a, 4.4b, 5.20 VI 1.4 VIII 2.6, 3.2, 4.2a, 8.2
- mutafarrad*; singled out; —; singulariter متفرد — 2288
 VIII 3.8
- munfarid*; separated; —; singularis^l, separatus^{rev} مفرد — 2289
 I 3.3c, 4.15c
- fardār* (pl. *afradārāt*); fardār; φαρτάρ; firdar, firdaria أفرادارات 2290
 VII 1.2, 8.1, 8.2
- faras* (pl. *afrās*); horse; ἵππειος, ἵππος; equus فرس، أفراس 2291
 I 4.3, 5.4a, 5.4b, 5.6a II 2.4a IV 5.19b VI 1.12b, 1.17a, 1.17b, 1.19a, 1.23b, 1.27a, 1.27b, 1.28a, 1.29a, 1.35a, 1.35c, 1.36a, 1.37b, 1.39a, 1.40a, 1.41a, 1.43b, 1.47c, 1.52a, 1.52c, 1.53a, 1.53c, 1.55a, 1.55c, 1.56c
- farasiya*; equinity; —; — فرسية — 2292
 I 4.3
- furūsiya*; chivalry; ἵππαρχία, ἵππασία; militia فروسية — 2293
 VIII 2.6, 5.4, 6.16b, 7.6
- fāris*; horseman; ἵππότης; miles فارس — 2294
 VI 1.52b VIII 5.4
- bi-l-fārisiya*; in Persian; Περσιστί; Persice, Perside بالفارسية — 2295
 VI 1.12a, 1.15a, 1.32a, 1.47a, 1.48a VII 2.4b, 2.5b
- farš*; mat; στρωμα; sedes strata, stramenta فرش 2296
 VI 1.13a, 1.31a VIII 4.67
- afraṭa*; to be excessive; πλείων; superfluitas أفراط 2297
 III 3.4a, 3.4b, 3.8, 6.28, 6.29, 6.30 IV 5.3, 5.4, 5.12, 6.9d, 7.4b, 7.5a, 7.5b
- iḫrāt*; excess, excessiveness; —; superfluitas, discisio إفراط — 2298
 I 6.15b, 6.16b II 5.2b IV 4.2, 5.2a, 5.2b, 5.12, 6.2a, 6.9a, 6.12b, 7.4a, 7.5a, 9.3 VI 14.3 VII 4.18, 4.22 VIII 4.27
- mufrit*; excessive; —; superfluus مفراط — 2299
 IV 5.3, 5.5, 5.6, 5.12, 5.16, 5.22b, 5.22d, 6.5, 6.6a, 6.7, 6.9b, 7.4a, 7.4c, 7.5a, 7.10a, 7.10b, 9.3 VII 4.13, 4.22
- far*; branch; —; ramus فرع 2300
 III 2.14a
- faraga*; to finish; —; cessare, perficere, explere فرغ 2301
 I 5.16 V 4.4a VI 26.2

<i>istafraqa</i> ; to empty; κενόω; evacuari VI 13.3	استفرغ — 2302
<i>farāḡ</i> ; completing; —; expletio I 6.15b	فراغ — 2303
<i>fāriḡ</i> ; empty; κοῦφος; vacuus V 20.2, 20.5, 20.6b	فارغ — 2304
<i>mustafraq</i> ; emptied; κενουμένος; evacuatus VI 13.4a	مستفرغ — 2305
<i>faraqa</i> ; to separate; —; dividi, separari IV 4.4c, 5.18a	فرق 2306
<i>farraqa</i> ; to frighten; —; terrere VI 1.41b	فرّق — 2307
<i>fāraqa</i> ; to separate, leave; —; separari III 4.4 VII 2.4b, 2.6d, 4.3b, 5.7, 5.8b	فارق — 2308
<i>tafarrqa</i> ; to be divided; —; dividi III 5.5c	تفرّق — 2309
<i>farq</i> ; difference; —; divisio IV 4.4c	فرق — 2310
<i>fariq</i> ; timorous; —; — VII 9.8c	فرّق — 2311
<i>mufāraqa</i> ; separation, departure; χωρισθῶσι; — VII 2.2, 2.4b, 4.9c	مفارقة — 2312
<i>tafarruq</i> ; separation; χωρισμοί; — VII 9.5a	تفرّق — 2313
<i>firind</i> ; sword; πούγγλον; ferind VI 1.36a	فرند 2314
<i>faza</i> ; fear, terror; —; timor I 3.7c V 4.7	فزع 2315
<i>fazi</i> ; fearful; —; timidus I 3.7c VII 9.8c	فزع — 2316
<i>fasada</i> ; to pass away, be harmed, become bad; δια- φθείρομαι; destrui, corrumpi I 3.1, 3.2a, 3.6, 4.2, 5.2, 5.3b, 5.5a II 3.3, 4.4, 5.2a, 5.6 III 3.3a, 3.3b, 3.8, 3.13b, 3.14, 3.15b, 9.8c IV 5.4, 6.9a, 6.9d VI 18.3 VII 4.6, 5.24 VIII 4.35b, 5.9, 5.7a, 5.9	فسد 2317
<i>afsada</i> ; to spoil, harm, destroy; βλάπτω; destruere, impedire III 3.3b IV 6.9a VI 20.2 VII 4.7a, 4.7b, 4.11, 4.16, 4.21a, 4.21b, 5.18, 5.23, 5.24, 5.28a, 9.6b VIII 5.7a	أفسد — 2318

- fasād*; passing-away, corruption, error, harm; φθορά;
destructio, detrimentum, corruptio, confusio
I 2.6c and *passim* فساد — 2319
- ifṣād*; spoiling; ἐρήμωσις; destructio
V 7.10 VII 4.21b, 9.5b, 9.8b إفساد — 2320
- fāsīd* (f.pl. *fawāsīd*); bad, corrupt, erroneous, false,
corrupted, spoiled; κακωθῆ; corruptibilis, falsus,
corrumpuntur, destruitur
I 3.3a, 3.9b, 3.9c, 5.40b IV 1.6a, 2.2, 2.9, 6.8b, 6.12a,
6.12b V 2.6, 3.2 VII 6.5b VIII 4.31b فاسد ؛ فاسد — 2321
- kāna fāsīdan*; to be harmed/corrupt/corrupted; κακό-
ομαι, κακύνομαι, κακῶς κείμαι; esse impeditus
VI 13.4b VIII 4.5, 4.6b, 4.8, 4.28, 4.31b, 4.36, 4.40b,
5.7b, 8.8a كان فاسدا —
- lā fāsīd*; not passing-away; —; incorruptibilis
I 3.9c لا فاسد —
- mufsid*; destructive, corrupting, destroying, harming;
—; destruens
I 6.5b II 3.5b, 3.6a, 3.6b, 3.7, 3.8, 5.6 III 1.8 IV 5.6
V 4.3a, 7.9a, 7.9b, 7.11, 7.12 VI 26.25 VII 4.22 مفسد — 2322
- fusṭāt*; tent; —; forum
VI 1.36a فسطاط 2323
- faṣāḥa*; eloquence; —; facunditas
VII 9.8a فصاحة 2324
- faṣd*; bloodletting; —; minutio
I 6.5b فصد 2325
- faṣāla*; to separate; —; differens
I 4.5 فصل 2326
- faṣṣāla*; to divide into parts; —; partire
I 1.24 فصول — 2327
- faṣl* (pl. *fuṣūl*); chapter, section, season, division,
disjunction; —; differentia
I 1.5 and *passim* فصول ؛ فصل 2328
- mafāṣil*; joints; —; compages
III 3.9a مفاصل — 2329
- tafṣīl*; separation, differentiation, dividing, distinc-
tion, classification; —; differentie, speciebus
I 4.6, 4.14a, 4.14c III 2.8a, 3.12 IV 4.4a, 4.4b, 4.5,
4.8, 5.19a, 5.22a VIII 1.2, 1.10b, 2.2, 3.1 تفصيل — 2330

- fiḍḍa*; silver; ἀργύρεος, ἄργυρος; argentum 2331
 VI 1.25b VII 9.7a VIII 3.7, 4.67 فضة
- iftadaḥa*; to become public; —; divulgari 2332
 VIII 4.42 افتضح
- muftaḍihūn*; rapists; —; — 2333
 VII 9.3c مفتضحون
- faḍl* (pl. *fuḍūl*); superiority, excess, favour; —; dignitas, superfluum 2334
 I 5.40c, 5.40d, 6.6b, 6.20b IV 4.4c, 4.8 VI 33.6
 VII 7.6b VIII 4.68 فضل ؛ فضول
- faḍīla*; excellence; —; dignitas 2335
 I 2.31a, 5.36b, 5.40a, 5.40d, 6.2b, 6.17b, 6.18c
 III 2.14a, 2.14b IV 5.15a فضيلة
- afḍal*; better, more excellent; μέγλως; dignior 2336
 I 2.12, 5.40a, 5.40e, 6.17c, 6.20b, 6.21 IV 5.22a
 VI 26.26b VII 6.8b VIII 3.10b, 4.6a أفضل
- faḍā'*; vast space; —; locus campestris 2337
 VI 9.9 فضاء
- futrī*; fungus; —; — 2338
 III 8.12 فطري
- faṭṭana*; to inform; —; — 2339
 I 6.12b فطن
- fiṭna*; cleverness; —; intellectus 2340
 VII 9.8a فطنة
- faḏāza*; rudeness; —; — 2341
 VIII 3.14 فظاظة
- fazī*; ugly; —; terribilis 2342
 VI 1.45a فظيع
- fa'ala*; to do, act, effect, affect, operate; ποιέω; facere 2343
 I 1.9 and *passim* فعل
- ifa'ala*; to result from, be affected by; —; effici, pati 2344
 I 2.24a, 3.2d, 3.3a, 3.4, 3.6, 3.7a, 3.7c, 3.7d, 3.8, 3.9a, 4.6, 4.10, 4.14a, 4.14b, 4.14c, 4.18a, 5.2, 5.3a, 5.3b, 5.5a III 1.5a IV 1.6a, 4.4a, 4.6, 5.2a, 5.22a, 5.22c, 5.22e V 5.7b VII 4.7c انفعال
- fi'l* (pl. *af'āl*, *afā'il*); action, effect, reality, function, great deeds; ἐνέργεια; opus^l, operatio^{rev}, actus^{rev} 2345
 I 1.5 and *passim* فعل ؛ أفعال ، أفاعيل

- infī'āl*; result, effect, passivity, influence; —; effectusⁱ,
efficientia^{rev}, passio^{rev} انفعال — 2346
I 3.7c, 3.9b, 4.18b II 4.2b, 4.5, 8.2 IV 4.4a
- fā'il*; acting, active, actor; —; operans, agens فاعل — 2347
I 2.24c, 2.27b, 5.5a, 5.10c II 4.2b, 4.5, 4.7a, 4.7b,
5.2a, 5.2b, 8.2 IV 5.14a, 6.14, 6.15, 6.16, 7.4a, 8.2
- maf'ūl*; effected, done; —; quod efficitur, patiens مفعول — 2348
I 3.7a, 3.7b II 4.7a, 8.2 IV 5.14a, 6.16, 6.17, 7.4a,
8.2, 8.3
- munfa'il*; resulting from, passive, affected; —; patiens منفعول — 2349
I 3.7a, 3.7c, 3.8 II 4.2b, 4.7b, 5.2a, 5.2b IV 4.6,
4.7
- kutubu mufta'ala*; forged books; πλαστογραφία; libri
factitii كُتُبٌ مَفْتَعَلَةٌ — 2350
VII 9.8b
- faqada*; to have lost; —; — فَقَدَ 2351
I 6.19
- tafaqqada*; to examine, investigate, search; κατατη-
ρέω; considerare تَفَقَّدَ — 2352
I 2.16a, 5.33e III 9.7, 9.10 VI 20.9 VII 4.10a
VIII 7.2, 7.6
- tafaqqud*; observation; —; consideratio تَفَقَّدَ — 2353
I 2.29b
- mafqu'd*; missing person; —; — مَفْقُودٌ — 2354
I 6.19
- faqr*; poverty; πενία, πενιτεία, πτωχεία; paupertas فَقْرٌ 2355
I 6.16a IV 4.2, 5.20 VI 13.4b VII 9.3a VIII 3.7,
3.16, 4.66a, 6.3b
- faqār*; vertebra; —; spina فَقَارٌ — 2356
VI 1.43c
- faqūr*; poor; —; pauper فَاقِيرٌ — 2357
VIII 4.66b
- faqat*; only; —; tantum فَطَقَ 2358
I 1.7b, 5.9a, 5.13b, 5.22a, 6.2b II 1.10 VI 3.10a
VII 2.4a, 2.5b, 2.6b
- fīqh*; science of religious law; διάνοια, ῥητορεία; scien-
tia legis فَهْمٌ 2359
VI 26.7
- fuqahā'*; religious lawyers; ῥήτορες; legis doctores فَتَاهٌ — 2360
VII 9.4a

- fakk*; jaw; *σιαγών*; compages 2361 فكّ
- VI 1.15c
- fakara*; to deliberate; —; cogitare 2362 فكر
- I 5.12
- tafakkara*; to deliberate, think, meditate; *ἐνδομυχέω*,
διαλογίζομαι; cogitare 2363 تفكّر —
- I 5.12, 5.13a, 5.13c, 5.15d, 5.18b, 5.21a, 6.13e VI 1.6b,
1.17b, 1.37b
- fikr* (pl. *afkār*); thought, reflection; *ἐχέφρων*; cogitatio 2364 فكر ، أفكار —
- I 2.26b, 5.13b, 5.15c, 6.16b VIII 4.55, 4.56
- fikra* (pl. *fikar*); thought, reflection, deliberating; *διάνοιαι*, *πολύνοιαι* (كثرة الفكرة), *πολυφροντισία* (كثرة الفكرة); cogitatio 2365 فكرة ، فكر —
- I 2.2, 2.5, 2.28a, 5.13a, 5.13b, 5.13c, 5.15d, 5.18a, 5.18b,
5.18c, 5.21a, 5.21b, 5.37b, 5.40b, 6.2a, 6.13a, 6.13c,
6.13e, 6.14, 6.18b IV 4.4c VII 9.3b, 9.3c, 9.5c, 9.9a
VIII 3.10b, 4.7, 7.5, 7.6, 8.6b
- fi l-fikra*; in thought; *φανταστός*; in cogitatione — في الفكرة
- II 1.10
- mutafakkir*; thinking; —; cogitator 2366 متفكّر —
- VI 1.6b
- fukāha*; joking; —; derisiones 2367 فكاها
- VII 9.4c, 9.5c
- fākiha* (pl. *fawākih*); fruits; *δπώρα*; fructus 2368 فاكهة ، فواكه —
- I 3.9a III 3.15b, 4.4, 9.9a VI 1.23b, 1.29b, 1.53b
- falata*; to escape; —; evadere 2369 فلت
- VII 5.10
- falh*; ploughing, prosperity; *προκοπή*; beatitudo 2370 فالح
- VII 9.4b VIII 3.13, 6.3b
- filāha*; agriculture; *γεωργία*; cultus terre 2371 فلاحة —
- VIII 2.5e, 4.20, 4.36, 6.7c
- fallāhūn*, *fallāha*; farmers; *γηπονικοί*; agricole 2372 فلاّحون ، فلاّحة —
- I 2.24d III 9.9a VII 9.3a
- falsafa*; philosophy; *φιλοσοφία*; philosophia 2373 فلسفة
- VI 26.13 VII 9.8a VIII 4.56
- falsafī*; philosophical; —; philosophalis 2374 فلسفي —
- II 3.3
- faylasūf*; philosopher; —; philosophus 2375 فيلسوف —
- I 5.27a

- al-faylasūf*; the Philosopher; —; Philosophus
 I 3.9c, 4.4, 5.8, 5.10a, 5.16, 5.18a III 4.3a IV 1.5b
 الفيلسوف —
- falāsifa*; philosophers; —; philosophi
 I 2.26b, 3.2c, 3.2d, 3.3a, 4.3, 4.8a, 5.3b, 5.5a, 5.23a,
 5.23b, 5.30 III 5.2 IV 1.2, 4.1, 4.4a V 5.7a VI 3.6a,
 3.10b
 فلاسفة — 2376
- mutafalsifūn*; philosophists; —; philosophi
 I 5.9a
 متفلسفون — 2377
- falak* (pl. *aflāk*); orb, sphere, circle; ζῳδιακὸς κύκλος,
 σφαῖρα; circulus^s, orbis^{rev}
 I 1.17 and *passim* see also فلك (منطقة) البروج 179, فلك
 2605 فلك مستقيم 1735, صور الفلك 819 خارج مركزه
 أفلاك ؛ فلك 2378
- fulān*; someone; —; quis
 I 5.9c, 5.13a, 5.19b
 فلان 2379
- fam*; mouth; στόμα; os
 I 4.15c III 2.8c VI 1.21c, 1.29b, 1.44a, 1.45a, 1.55a,
 1.56a
 فم 2380
- faniya*; to cease; —; pervenire
 VIII 4.32
 في 2381
- fanā*; annihilation, ruin, passing away; —; finis
 II 5.2b VIII 4.6a, 4.47, 4.49a
 فناء — 2382
- fahd*; lynx; —; fahed, lupacervaria
 VI 1.21a
 فهد 2383
- fahima*; to understand; —; intelligere
 I 1.13, 5.41b VII 5.11a VIII 2.7
 فهم 2384
- fahm* (pl. *afhām*); understanding, grasping, intelli-
 gence; διανόησις; intellectus, sensus, sapientia,
 scientia
 I 1.10, 1.24, 2.27a, 2.31b, 5.39c, 5.41b, 6.13a, 6.15a
 IV 4.2, 4.4c VI 1.6b VII 5.11a, 9.3b, 9.4a, 9.6a
 VIII 1.6
 فهم ؛ أفهام — 2385
- mafhūm*; understandable; —; —
 I 6.17a
 مفهوم — 2386
- fāta*; to elude, escape; —; fallere
 I 6.13d VII 5.28b
 فات 2387
- fawt*; evasion, missing; —; evasio, frustratio, amittere
 eius effectum
 VII 5.2, 5.27 VIII 5.9
 فوت — 2388
- tafāwut*; difference; —; dissimiles
 V 2.6
 تفاوت — 2389

- mafāwiz*; deserts; —; vastus heremus, deserta
III 2.9 VI 9.7
مفاوز 2390
- fawqa*; above; —; super
I 4.4 and *passim*
فوق — 2391
- ilā fawqu*; upward; ἄνω; sursum, in sublime, supra
I 3.3d III 5.4b VI 1.28a, 1.51a
إلى فوق — 2392
- fūha*; mouth; —; fuhat
III 8.12
فوهة 2393
- fī*; in; διά, εἰς, ἐν, ἐπί, παρά, περί; in
I 1.2 and *passim*
في 2394
- afāda*; to gain; —; acquirere
VIII 4.6b, 4.18
أفاد 2395
- istafāda*; to acquire; —; discere
I 5.37a
استفاد 2396
- istifāda*; acquisition; —; acquisitio
III 2.14b
استفادة — 2397
- fā'ida* (pl. *fawā'id*); gain, benefits, usefulness; κέρδος,
ὠφέλεια; profectus, proficua
I 6.13b, 6.13c III 2.14b IV 4.2, 6.3b, 6.4 VI 13.4b
VIII 3.7, 4.6b, 4.8
فائدة ؛ فوائد — 2398
- fāda*; to overflow; —; eructare
III 5.4b, 8.5
فاض 2399
- fil* (pl. *fiyala*); elephant; ἑλέφας; elefans
VI 1.17b, 1.23b, 9.4
فيل ؛ فيلة 2400
- qubh*; ugliness, meanness, unsightliness; —; feditas
I 4.14a IV 4.2, 4.5, 5.20 VIII 4.6b
قبح 2401
- qabih*; ugly, foul, disgraceful; αἰσχρός, ἀσχημοπρόσω-
πος, βίαιος; turpis, fedus
VI 1.29b VIII 3.14, 4.47
قبيح — 2402
- aqbah*; more ugly; —; turpior
I 6.16a
أقبح — 2403
- qubūr*; graves; τάφοι; sepulcra
VII 9.3c, 9.5c
قبور 2404
- qabāda*; to seize; —; retinere
VI 1.2b, 13.1, 13.3
قبض 2405
- maqbiḍ*; grip; —; ansa
VI 1.44c
مقبض — 2406
- inqibād*; oppression; βλάπτοντες; retractatio
VII 9.3b
انقباض — 2407

- qābiḍ*; grasping; κατέχων; retinens
VI 1.44a, 1.53a
قايض — 2408
- qabila*; to accept, agree, receive, be subject; —;
accipere, recipere
I 1.7 and *passim*
قبل 2409
- qābala*; to be opposite; διαμετρέω, διαμέτρησις;
opponi
VII 1.7, 2.2, 2.5a, 2.7b
قابل — 2410
- aqbala*; to advance, begin; —; proficere
II 7.2b III 5.4a, 5.9
أقبل — 2411
- istaqbala*; to face, oppose; —; prevenire, exercere
I 6.5b, 6.18b III 6.29, 6.31, 6.32
استقبل — 2412
- fī ma staqbala*; in the future; —; in sequentibus, in
futuro, in precedentibus
I 2.27b, 4.4, 4.6, 5.10a, 5.10b, 5.10c IV 2.6, 5.21b,
6.2b, 8.4 V 5.3
في ما استقبل —
- (*dakarnā*) *qablu*; previously, before; —; prediximus,
diximus
I 2.23c, 5.41e, 6.16a, 6.17b, 6.20b III 3.5a IV 2.4c,
5.13 V 7.11 VI 3.10b, 6.2, 26.26a VII 4.8c, 4.12, 4.15,
4.16, 5.30a
ذكرنا قبل — 2413
- qabla*; before; πρό; ante, antequam
I 1.8 and *passim*
قبل — 2414
- qabla kulli šay'in*; above all; —; ante omnia
II 7.2a
قبل كل شيء —
- min qibali*; from, as a result of; —; ex
I 2.16a, 2.16b, 2.23b, 2.25a, 2.26a, 2.27a, 3.3e
III 6.18a IV 1.7a, 2.17, 3.2
من قبل —
- qabūl*; acceptance, east wind, receptivity, reception,
welcome; δέχεσθαι; receptio
I 2.3c, 2.31a, 3.5c, 3.6, 3.8, 4.9a, 5.15c, 5.15d, 5.17b,
5.18a, 5.18c, 5.19a, 5.20a, 5.20c, 5.21a II 4.2b, 8.2
III 8.7b IV 1.4b, 1.5a, 2.9, 2.16, 4.6, 5.18a, 6.13, 6.16,
6.17, 6.18, 7.3 V 7.11 VI 31.3 VII 5.2, 5.22, 5.30a,
5.30b, 5.31, 9.7b
قبول — 2415
- qabā'il*; tribes; —; tribus
VIII 4.64, 4.71
قبائل — 2416
- muqābala*; opposition; διάμετρος, διαμετρεῖ; oppositio
III 6.4, 6.22, 9.3 IV 6.9c, 6.12b V 4.5, 4.7, 5.2, 7.12
VI 3.3, 3.4, 3.6a, 3.7, 3.8, 3.9, 4.5, 4.8, 6.2, 26.30b,
مقابلة — 2417

- 27.2 VII 1.5, 1.6b, 1.9, 2.2, 2.5a, 5.3a, 5.6a, 5.8a,
5.12c, 5.31, 6.5b, 6.6, 6.9, 7.7 VIII 4.70, 4.83
iqbāl; advancing, arrival, advancement; προκόπτω;
adventus, profectio
III 5.7 V 7.2 VI 27.2 VIII 4.6c
istiqbāl; reception, opposition; διαμέτρησης, διαμετρή-
σει, παנסέληνος; oppositio, preventio, impletio
III 6.7b, 6.8, 6.9 IV 5.11, 7.11 V 3.5, 4.5, 4.6, 4.8
VI 1.2a, 6.1, 6.2, 6.3, 26.24 VII 2.2, 2.5a, 2.7b, 2.7c,
4.9c, 6.9 VIII 4.21, 4.49a, 5.2a, 6.7c, 6.11, 6.16a
istiqbālī; oppositional; πανσεληνιακός; preventionalis
VIII 4.21, 5.2a, 6.7c, 6.16a
qābil; receiving, susceptible, receptive, receiver;
προσδεχόμενος; recipiens
I 2.26a, 3.5a, 3.7a, 3.7d, 4.17b, 5.19b II 3.8, 4.5
IV 1.9, 2.4a, 2.5a, 2.5b, 2.9, 2.16, 5.14a, 6.17 VII 5.6b,
5.23, 5.24, 5.29, 5.30a, 6.6
aqbal; more receptive; —; magis recipiet
III 6.20
qawābil; midwives; μαῖα; obstetrices
I 2.18a, 6.4b
maqbul; acceptable, received; —; receptus
VII 6.2b, 6.5b VIII 4.56, 4.68, 4.71, 4.77, 5.5, 8.7b
muqābil; facing, opposite; διαμετρέω; oppositus,
oppositionis
II 3.9 III 5.9 VII 6.6, 7.3, 7.4, 7.5
muqbil; advancing, approaching; —; accedens,
veniens, proficiens, iens
II 7.2a III 4.5a, 4.5b, 5.4a, 5.4c, 5.9, 9.8a, 9.8c
V 7.2, 7.3a, 7.9b, 7.11 VI 1.25a, 26.3 VII 3.2
VIII 4.6c, 4.73, 5.11
muqbilan wa-mudbiran; in front and behind; ἐπόμενα
ἢ προηγούμενα; ante vel retro
VII 6.9
mutaqābil; opposite; —; oppositus
VII 5.8a
mustaqbal; future; —; futurus, secundus
I 5.19c, 5.20a, 6.6d, 6.11b, 6.18c II 7.3b III 2.5,
3.15c
- إقبال — 2418
استقبال — 2419
استقبالي — 2420
قابل — 2421
أقبل — 2422
قوابل — 2423
مقبول — 2424
مقابل — 2425
مقبل — 2426
مقبلا ومدبرا —
متقابل — 2427
مستقبل — 2428

- qatala*; to kill; φονεύω; interficere, debellare
 V 11.2b VIII 4.3a, 4.47, 4.48 see also قتل صبيرا 1637
 قتل 2429
- qātala*; to fight; —; —
 VI 1.57a
 قاتل — 2430
- qatl*; killing, murder; φόνος; interfectio
 I 2.30a, 6.7a VI 26.12 VII 9.5a VIII 3.14
 قتل — 2431
- qatla*; murder; θάνατος; mors
 VIII 4.47
 قتلة — 2432
- qattāl*; murderous; ἀναρετικός; interficiens
 VIII 2.5i, 4.48, 5.5, 6.11
 قتال — 2433
- qitāl*; fighting, strife, combat; πόλεμος; bellum
 I 6.7a V 4.7 VI 26.27 VII 9.5a VIII 3.16, 5.5,
 6.16b
 قتال — 2434
- muqātīlūn*; fighters; —; bellatores
 VII 9.3b
 مقاتلون — 2435
- qātīl*; killing; δηλητήριο; letalis
 VI 26.12
 قاتل — 2436
- qutm*; dark; σκιάδης; umbrosus, dewet addil
 V 1.2b, 20.1, 20.2, 20.5, 20.6a, 20.6b
 قتم 2437
- qittā'*; cucumbers; ἀγγούρια; cucumeres
 III 9.9a
 قثناء 2438
- qaḥba*; whore; —; turpis
 VIII 4.40b
 قحبة 2439
- qaḥṭ*; drought, famine; —; fames, afflictio, defectio
 I 6.7a VIII 2.5i, 4.49a, 6.11
 قحط 2440
- qad*; perhaps; πολλάκις; tunc, nam, iam etc.
 I 1.7 and *passim*
 قد 2441
- qadd*; figure; —; statura
 VI 1.39b
 قد 2442
- qadara*; to master, be able, have power; —; posse
 I 2.27a, 2.27c, 2.28c, 3.2b, 5.10c, 5.22b, 6.2a, 6.2b,
 6.6e, 6.6a, 6.8a, 6.9, 6.11a, 6.15c III 2.9
 قدر 2443
- qaddara*; to apportion; —; —
 I 1.2
 قدر — 2444
- qadr* (pl. *aqdār*); significance, dimension, size,
 rank, number, power, status, magnitude, scale,
 standing, quantity; λόγος; potentia, quantitas, esti-
 matio, dignitas, fortitudo, honor, magnificentia
 I 2.2 and *passim*
 قدر؛ أقدار — 2445

<i>dawu l-aqdār</i> ; authorities; —; digniores I 5.41c	ذوو الأقدار —
<i>bi-qadri</i> ; according to; —; secundum quantitatem, secundum I 5.21a, 6.2b	بقدر —
<i>‘alā qadri</i> ; according to, in comparison to; —; secun- dum I 2.8 and <i>passim</i>	على قدر —
<i>‘alā qadri mā</i> ; according to what; —; secundum quod I 2.9, 2.16b, 2.16c, 2.17, 2.23a, 2.26d, 5.33a, 6.3a, 6.3c II 2.7 IV 2.4b, 2.10, 6.6a V 2.7 VIII 1.5, 3.3b	على قدر ما —
<i>qadar</i> ; fate; —; dispositio VIII 4.25b	قدر — 2446
<i>qudra</i> ; power; —; virtus, potentia I 3.9c V 5.6b	قدرة — 2447
<i>miqdār</i> ; amount, length, measure, range; μέγεθος, πηλικότης; quantitas II 2.7, 5.5b III 4.5c, 4.6, 5.14b, 6.9 V 4.3b, 7.12, 7.14, 7.18 VI 33.3b, 33.4b VII 1.2, 2.3, 2.4b, 2.4c, 2.7a, 3.1, 4.2b, 4.3b, 4.4, 5.5a, 5.5b, 5.5c VIII 1.6	مقدار — 2448
<i>taqdīr</i> ; estimation, measuring; —; quantitas, men- sura I 4.18c VII 9.3a, 9.9a	تقدير — 2449
<i>muqtadīr</i> ; powerful, possessing power; —; prepotens VI 1.44b, 4.8, 5.4a	مقتدر — 2450
<i>qaddama</i> ; to put first, do in advance; —; preponere, premittere I 1.7, 4.4, 6.6c, 6.12b	قَدَّمَ 2451
<i>taqaddama</i> ; to precede, predict, arise first, take pre- cautions in advance, make progress; πρόκειμαι; precedere I 1.9 and <i>passim</i>	تَقَدَّمَ — 2452
<i>fī mā taqaddama</i> ; in what preceded; ἐξ ἀρχῆς; in precedentibus I 4.2, 5.18a, 5.41e II 7.5a III 2.2, 4.2, 6.17, 6.25, 6.27, 6.28, 7.5, 7.6, 9.2a IV 1.8, 1.9, 4.3a, 5.5, 6.2a V 1.4, 5.4, 8.8 VI 7.2 VII 1.4	في ما تقدم —
<i>qadm</i> ; precedence; —; antiquitas VIII 4.31a	قدم — 2453

- qidm*; oldness; —; antiquitas
VIII 4.14a قَدِم — 2454
- qadam*; foot; πούς; pes
VI 1.12c, 1.16c, 1.17c, 1.19c, 1.20c, 1.21c, 1.25b, 1.28c,
1.37c, 1.39c, 1.40c, 1.43c, 1.44c, 1.53c, 1.56c, 12.13 قَدَم — 2455
- qadīm* (pl. *qudamā'*); old; παλαιός; antiquus
I 2.29b, 6.20c VI 26.30a, 33.5 VII 9.3c
VIII 4-57 قَدِيم ؛ قَدَمَاء — 2456
- al-qudamā'*; the Ancients; ἀρχαῖοι; Antiqui
I 5.3b III 8.6 V 11.3, 18.2 VII 5.11a VIII 2.5a, 2.5g,
2.5m, 4.11b, 4.22a, 4.28, 4.82, 6.9, 6.15 see also على
قَدِيم الدهور — القداماء
- qadūm*; adze; —; dolabrum
I 4.8b قَدُوم — 2457
- min quddāmi*; in front of; ἔμπροσθεν; ante
VII 6.6, 6.8a مَن قَدَّام — 2458
- aqdam*; prior, older; —; antiquior
I 4.4, 4.5 II 7.2a VIII 4.14a أَقْدَم — 2459
- taqdīm*; putting first, foreknowledge; —; preponere,
preferre, prescientia, precedens
I 1.7, 2.26c, 2.31a, 6.12b تَقْدِيم — 2460
- taqdīma*; to offer, present; —; preponant
I 2.30b, 5.18c, 5.36c, 6.6b, 6.9 تَقْدِمْ — 2461
- taqdīmatu l-ma'rifa*; foreknowledge, prediction, prog-
nostication; πρόγνωσις; prescientia
I 1.5, 1.16, 2.28b, 2.28c, 2.29a, 2.30a, 2.30b, 5.40a, 6.1,
6.2a, 6.2b, 6.3a, 6.3b, 6.4b, 6.6a, 6.6b, 6.6c, 6.6d,
6.8b, 6.8c, 6.12a, 6.13e, 6.16b, 6.17b, 6.17c, 6.18a,
6.18c, 6.19, 6.20a, 6.21 III 3.10b VI 26.13 VII 9.8a تَقْدِمْ المَعْرِفَة —
- taqdīmatu l-'ilm*; foreknowledge; —; prescientia,
precedens
I 5.40d, 6.2a, 6.2b, 6.5a, 6.5b, 6.6b, 6.6d, 6.6e, 6.7a,
6.7b, 6.8b, 6.9, 6.10, 6.11a, 6.12b, 6.13e, 6.17b, 6.20b
III 2.14a تَقْدِمْ العِلْم —
- iqdām*; boldness, daring; τόλμα, ῥίψοκινδυνία; antici-
patio
VII 9.5b VIII 3.14 إِقْدَام — 2462
- taqaddum*; advance; —; premittens
I 6.4a تَقَدَّم — 2463

- muqaddam*; antecedent, front part; ὀπίσθια μέρη, ἐμπρόσθια μέρη, πρωτερεύει; precedens
VI 1.21c, 1.23c, 1.24a, 1.25c, 1.28c, 1.36a, 1.39c, 1.41a, 1.45c, 1.47a VII 5.6b VIII 3.8
- mutaqaddim*; preceding, ahead, before; πάλαι; Antiqui
II 1.4, 3.2, 8.2 V 21.2 VI 3.6b VII 2.7a, 3.2, 4.2b
- mutaqaddimūn*; predecessors, previous authors, ancients; ἀρχαίοι; Antiqui
I 1.7, 1.10, 5.29, 5.30, 5.39b III 5.2 V 5.3, 21.4 VIII 1.5, 3.17, 3.18, 4.2b, 4.11a, 6.2
- qadīr*; dirty; ῥυπαρός; horridus
VI 9.10
- taqāḍafa*; to toss; —; conflagri
III 8.9b
- taqāḍuf*; tossing around; —; —
III 8.9a
- qara'a*; to read; —; legere
I 1.8, 1.10, 1.11, 1.13, 5.36a, 5.37a, 5.37b, 5.41b
VI 1.4
- qirā'a*; reading; —; lectio
I 1.10, 5.37a
- qārī'*; reader; —; lector, legens
I 1.11, 1.24
- qaruba*; to be near, approach; παρὰκειμαι; propinquus esse, appropinquare
I 3.5d, 6.13a, 6.15a III 3.4b, 3.6, 3.8, 3.10b, 3.13a, 4.8a, 4.8b, 5.9, 6.8, 8.9b IV 1.6a, 1.7b, 1.8, 2.7, 2.10, 5.22c VI 9.4, 9.14 VII 1.12, 2.6a, 2.6c, 2.6d, 9.6a VIII 1.6
- qāraba*; to be near; ὀμιλέω; appropinquare
VII 2.6b, 9.4c, 9.6a
- taqāraba*; to come near; ἐγγίζω, προσεγγίζω; appropinquare
VII 4.3a, 5.4, 5.6a
- qurb*; closeness, nearby, approaching, nearness; ἐγγί-
ζειν, ἐγγύτης; proximitas, propinquitas
I 2.5, 2.8, 3.5d, 5.40d III 1.6a, 3.4b, 3.8, 3.9a, 3.11b, 4.5a, 4.7b, 4.8b, 4.8c, 6.3, 6.6, 6.11, 8.8, 8.9b, 8.10
IV 1.4b, 1.4c, 1.7a, 1.7b, 1.8, 1.10, 4.3b, 5.18a, 6.9b
- مقدم — 2464
- متقدم — 2465
- متقدمون — 2466
- قذر 2467
- تقاذف — 2468
- تقاذف — 2469
- قرأ 2470
- قراءة — 2471
- قارئ — 2472
- قرب 2473
- قارب — 2474
- تقارب — 2475
- قرب — 2476

- v 3.3, 7.5b, 7.11 VI 6.2, 26.23 VII 1.6a, 2.2, 2.6a,
4.7c, 4.15 VIII 4.11b
- qarīb* (pl. *aqribā*); near, proximate, relatives; πλησίος,
συγγενής; vicinus, propinquus 2477 قریب ؛ أقرباء
- I 3.5c, 3.5d II 2.9 III 3.11b, 4.3a, 4.8a, 6.14, 6.18b,
6.18c, 6.30, 8.4b, 8.5 IV 2.10, 3.3b V 4.5, 7.10
VI 1.6b, 1.16c, 1.23a, 6.4, 26.7, 26.20, 26.23 VII 2.3
VIII 3.9
- qurāba*; relative; —; parens 2478 قرابة
- aqrab*; closer, nearer; τὸ ἔγγιον; propior 2479 أقرب
- I 1.24, 2.23c, 2.24a II 4.6 III 3.5a, 4.3a IV 1.5a,
1.5b, 1.10, 2.5b, 2.16 V 3.3, 7.5b VI 1.6b, 26.20
VII 1.6b, 2.7a, 4.8b, 5.3a, 5.5a, 5.18, 5.27, 7.6b, 9.6a
- bi-t-taqrib*; approximately; ἔγγιστα; fere 2480 بالتقريب
- II 1.5 III 3.4b, 6.2a IV 1.5a, 1.5b V 4.5 VI 3.7
VII 2.3
- taqārub*; mutual nearness; —; — 2481 تقارب
- VI 6.4
- muqārib*; being near; —; propinquus 2482 مقارب
- VII 5.5c
- qird*; monkey; πιθηκόμορφος (جسد قرد); simia 2483 قرد
- VI 1.47a, 1.49a
- qard*; cutting, writing, loan; δάνειον; tonsio, accomo-
datio, feneratores 2484 قرض
- VII 9.8b VIII 2.5c, 4.9, 6.5
- qurṭān* (pl. *qirāt*); earrings; —; inares 2485 قرطان ؛ قراط
- III 4.3b VI 1.44b, 1.45b
- qar*ʿ; striking; —; — 2486 قرع
- IV 2.5b
- qar*ʿ; pumpkins; κολοκύνθαι; cucurbite^{rev} 2487 قرع
- III 9.9a
- qārana*; to conjoin; συνοδεύω, συστροφή; iungi 2488 قارن
- III 6.5, 6.8 IV 7.12, 9.4 VII 2.2, 2.6d, 2.6e, 4.2a, 4.4,
4.8c, 4.13, 4.16, 4.17a, 5.5a, 5.28a VIII 8.2
- taqārana*; to conjunct each other; —; coniungi 2489 تقارن
- VII 4.7c, 4.10c, 9.6a VIII 1.6
- iqtarana*; to conjoin; —; coniungi 2490 اقترن
- VII 4.5, 4.6, 4.7b, 4.9a, 4.10a, 4.12, 4.17b, 4.18, 4.21b,
4.22, 5.4, 5.5a, 5.5b, 5.5c

- qarn* (pl. *qurūn*); horn; κέρασ, κεράτιον; cornu
VI 1.12c, 1.17c, 1.19a, 1.19c, 1.28a, 1.44a, 1.48c
قرون — قرن 2491
- du l-qarn*; having a horn; κερατώδης, κεράτωτός;
habens cornu, cornutus
VI 1.20a, 1.21a
ذو القرن —
- qarnān*; two-horned; δικέρατος; duo cornua
VI 1.37a
قرنان —
- muqārana*; conjunction; σύνδοσ; coniunctio
I 5.33e III 3.11b, 3.15c, 6.13b, 6.17 IV 6.9c VII 1.2,
2.5b, 4.1, 4.2a, 4.2b, 4.3a, 4.3b, 4.7b, 4.7c, 4.8a, 4.8b,
4.8c, 4.11, 4.17b, 5.4, 5.5a, 5.5c, 5.6a, 5.7, 5.8a, 5.13,
5.18, 5.22, 5.30b, 6.2a, 6.6, 6.8a VIII 1.5, 4.23b,
5.12
مقارنة — 2492
- iqtirān*; being in conjunction; σύνδοσ; coniunctio
VII 4.5, 4.6, 4.9b, 4.10a, 4.10c, 4.17b, 5.5c
اقتران — 2493
- maqrūn*; joined, connected; —; coniunctus
V 4.2b, 4.3b, 7.3b
مقرون — 2494
- muqārīn*; being in conjunction; —; coniunctus, iunc-
tus, in uno signo cum
I 5.25b VII 4.2a, 4.2b, 6.6 VIII 4.17, 4.42, 8.8b
مقارن — 2495
- muqtarin*; in conjunction; —; coniunctus
VII 4.3b, 4.5, 5.8a
مقترن — 2496
- quran*; villages; χωρία; rura
VI 26.8
قرى 2497
- qisf*; fairness; —; —
VII 9.7c
قسط 2498
- qasama*; to divide, assign; —; partire, dividere
I 1.24 II 2.9 III 6.14 V 4.4b, 4.8, 8.3, 8.4, 14.2,
17.2, 17.9, 18.2, 18.3 VI 3.4, 3.5, 3.6a, 3.6b, 8.3, 26.2
VII 7.2, 7.3, 7.4, 7.5 VIII 4.3b
قسم 2499
- qassama*; to divide; —; dividere
V 8.8
قسّم — 2500
- inqasama*; to be divided; —; dividi
I 1.15
انقسم — 2501
- qism* (pl. *aqsām*); part; —; divisio
III 6.14 V 8.8, 11.3, 15.2, 16.2, 17.2, 17.9, 18.2 VI 3.6a,
3.6b, 26.2, 31.2
قسم ؛ أقسام — 2502
- qisma*; division, qisma, share, apportionment; —;
divisio, condvisor
I 1.8 II 7.2a, 7.5b, 7.6b, 8.2 V 4.2b, 4.3a, 4.5, 4.8,
قسمة — 2503

- 4.9, 7.6, 7.7, 7.10, 8.4, 8.8, 13.4, 16.2, 16.4, 17.2, 18.2,
18.3 VI 1.2b, 1.2c, 12.1, 31.1 VII 9.8b
- qasīma*; sharer; —; —
VI 26.22 قسيمة — 2504
- qassām*; distribution; μερισμός; divisiones
VII 9.3a قسام — 2505
- taqāsīm*; divisions; —; divisiones
I 5.37a تقاسيم — 2506
- maqsūm*; divided; —; dividitur
V 15.2 VI 31.2 مقسوم — 2507
- qasāwa*; harshness; —; —
VIII 3.14 قساوة 2508
- qīšr*; peel, skin; —; cortex, pori
I 4.16a IV 5.18b قشر 2509
- taqaššuf*; asceticism; ἀσκηταί, κόσμου καταφρόνησις,
μοναχοί; continentia in fide
VII 9.3c VIII 3.12b تقشف 2510
- qašada*; to seek, aim, intend, mean; —; tendere,
intentio
I 1.7, 2.14, 2.31b, 5.42a III 8.15, 9.10 IV 2.6 VI 3.3,
3.10a VIII 4.4 قصد 2511
- qašd*; aim, intention, economizing; —; propositum,
intentio
I 1.7, 3.2a, 5.36c, 5.41e III 2.10 VI 1.6a, 13.4a قصد — 2512
- qašura*; to fall short, fail to attain, restrict; —; abbreviari
I 2.27c, 2.31b, 5.36c III 6.31 قصر 2513
- qaššara*; to restrain; —; vincere
I 5.35 قصر — 2514
- taqaššara*; to become short; —; minui
III 6.2b تقصر — 2515
- iqtaššara*; to limit oneself; —; abbreviari
I 5.33d اقتصر — 2516
- qašr*; shortness; βραχύς; brevitās
I 4.14a II 5.4b III 2.8c, 6.2b, 6.3, 6.29, 6.30, 6.31
IV 5.20 VI 30.2 قصر — 2517
- qušūr*; castles; —; palatia
VI 9.7, 9.12 قصور — 2518
- qašīr*; short; βραχύς; brevis
III 6.30, 6.31 IV 5.5, 5.6 VI 1.2c, 26.23, 30.1 قصير — 2519

<i>aqṣar</i> ; shorter; —; breuius III 6.27	أقصر — 2520
<i>taqṣīr</i> ; lack, disparaging; —; breuitas, vilipendunt I 2.27a, 2.31b	تقصير — 2521
<i>muqaṣṣir</i> ; falling short; —; infra V 7.13a	مقصر — 2522
<i>istaqṣā</i> ; to inquire; —; scrutari VIII 4.3a	استقصى 2523
<i>aqṣā</i> (pl. <i>aqāṣin</i>); extreme, maximum; —; extremus III 3.5b VII 5.8b	أقصى؛ أقاصٍ — 2524
<i>istiḡṣā</i> ; close study, examination; —; scrutatio I 1.9, 2.3c IV 2.6 V 5.3 VI 9.2 VIII 3.17, 4.56, 5.12	استقصاء — 2525
<i>mustaqṣā'a</i> ; close examination; —; scrutatio VIII 5.12	مستقصائة — 2526
<i>qaḏīb</i> ; branch, stick, rod; κλάδος; virga VI 1.13b, 1.16b, 1.19a, 1.24b	قضيبي 2527
<i>qaḏā</i> ; to be complete/fated, end; —; iudicare, perfici I 2.28c VIII 4.23a, 5.7b	قضى 2528
<i>inqaḏā</i> ; to be finished; —; finiri V 17.9	انقضى — 2529
<i>qaḏā</i> ; judgement, provision, ending; κρίνειν, εὐόδο- σις; iudicium, effectus VIII 3.13, 4.74, 5.7a, 5.7b	قضاء — 2530
<i>qaḏīya</i> ; matter; —; propositiones I 5.9b	قضية — 2531
<i>inqiḏā</i> ; expiration; —; finis II 7.2a	انقضاء — 2532
<i>qāḏin</i> (pl. <i>quḏāh</i>); judge, cadi; κριτής, νομικός; iudex VI 26.14 VII 9.4a, 9.6b VIII 4.46, 8.8b	قاضٍ؛ قضاة — 2533
<i>qaṭaṭ</i> ; curly; —; crispus III 3.10a	قطط 2534
<i>qaṭara</i> ; to drip; —; distillare I 2.20a	قطر 2535
<i>quṭr</i> ; diameter; —; diametrum VI 3.7	قطر — 2536
<i>qaṭa'a</i> ; to divide, cut, pass through, cross; διέρχομαι, κόπτω; abscidere I 3.9a, 5.14 II 5.3a, 5.3b, 5.4a, 5.5a, 5.5b, 6.2 III 6.22, 8.13b, 8.14, 9.8c VII 5.28a VIII 4.48	قطع 2537

- taqaṭṭa'a*; to be broken; —; abscidi
I 2.20b تقطع — 2538
- inqaṭa'a*; to end; —; —
I 6.18c انقطع — 2539
- qaṭ*; traversing, cutting; ταχυκινήσια; abscisio
II 2.6 VI 1.15c, 12.10, 12.12, 32.3 VII 9.5c see also قطع — 2540
قطع الطريق 1812, قطع النور 3194
- qīṭa*; parts; —; abscisio
VI 1.15c قطع — 2541
- qaṭī'atu r-rahim*; enmity among relatives; —; abscisio
pietatis قطيعة الرحم — 2542
III 3.9b
- taqtī*; cutting; —; abscisio
I 5.14 تقطيع — 2543
- inqīṭā*; being broken down, breaking off; —; —
I 6.15a, 6.15b, 6.16a انقطاع — 2544
- maqṭū'u l-a'dā*; whose members are cut; μελοκοπού-
μενος; membrorum abscisorum مقطوع الأعضاء — 2545
VI 1.2b, 17.1, 17.2 VIII 4.48
- maqṭū'u bi-nisfayn*; cut into two halves; διχότομος;
abscisus in duas medietates مقطوع بنصفين —
VI 1.42
- munqaṭī*; separated; —; abscisus
III 8.4b منقطع — 2546
- qaṭīfa*; velvet; σαγίον; chot, kathifah, laneum
velodium قטיפة 2547
VI 1.17b, 1.51b
- qa'ada*; to sit on; —; sedere
I 5.13a قعد 2548
- qu'ūd*; sitting; καθίζει; sedere, sessio^{rev}
I 3.7a, 5.4b, 5.6b III 2.8b, 9.5 قعود — 2549
- iq'ād*; impotence; —; —
VI 12.10 إقعاد — 2550
- qā'id*; sitting; καθήμενος; qui sedet
VI 1.57b قاعد — 2551
- qa'r*; depth; —; profundum
III 5.11 قعر 2552
- qafiz*; *cafiz*-weight; μόδιος; cafiz
VI 1.35b قفيز 2553

<i>aqfāl</i> ; locks; —; sere VIII 5.6	أقفال 2554
<i>qafan</i> ; nape; τράχηλος; collum VI 1.17c	قفا 2555
<i>qalla</i> ; to become less, be few, decrease; ἐλαττώω; minui I 2.6d, 2.18a, 2.22, 5.40d, 6.20c III 4.8a, 6.7b, 6.16, 8.9a, 8.10 IV 6.12a VIII 4.50b, 4.74	قلّ 2556
<i>qallala</i> ; to decrease; —; minuere III 6.13b IV 5.4, 5.8	قلل — 2557
<i>qilla</i> ; smallness, lesser amount, paucity; ὀλίγος; paucitas I 2.27a, 5.11b, 5.37b, 5.40d, 5.41c, 5.42a III 1.2, 3.9b, 5.15, 6.2a, 6.2b, 6.3, 6.4, 6.13b, 6.17, 6.24, 6.26, 8.9a, 8.9b IV 7.3 VI 1.39b VII 9.3b, 9.3c, 9.5b, 9.5c, 9.8b VIII 3.16, 4.5, 4.14c, 6.3b	قلة — 2558
<i>qalīl</i> ; few; ὀλίγος, μετρίως; paucus I 2.11 and <i>passim</i>	قليل — 2559
<i>qalīlu l-ḥaraka</i> ; little in motion; ὀλιγοκινήτος; — III 6.29	قليل الحركة —
<i>qalīlu l-wuld/l-awlād</i> ; few children; στειρός; sterilis VI 1.2b, 16.1, 16.4 VIII 4.11c, 4.12, 4.22b	قليل الولد الأولاد —
<i>aqall</i> ; less, smaller; ἐλάττων; minus I 2.31a and <i>passim</i>	أقلّ — 2560
<i>qalb</i> ; heart, center; καρδία; cor I 4.15c, 5.42a VI 12.5, 12.6, 25.2, 25.3, 25.4, 25.5 VII 9.9b	قلب 2561
<i>taqallub</i> ; change; —; conversatio VIII 4.24c, 4.25b	تقلب — 2562
<i>maqlūb</i> ; the opposite; τὸ ἀνάπαλιν; e converso VIII 3.14, 3.15, 4.5	مقلوب — 2563
<i>munqalab</i> ; tropical; τροπικός; mobilis II 1.2b, 6.1, 6.2, 6.3, 7.1, 7.3b, 7.3c, 7.7 V 3.5, 17.4 VIII 4.41, 4.77, 5.11	منقلب 2564
<i>qallada</i> ; to gird; —; suspendere VI 1.15a	قلّد 2565
<i>iqtala'a</i> ; to pull out; —; educere VII 5.29	اقتلع 2566
<i>qilā'</i> ; forts; φρούρια; castra VI 9.7	قلاع — 2567

- iqḷīm* (pl. *aqālīm*); clime; κλίμα; clima
 I 2.11, 2.27b, 5.33a, 5.41e, 6.7a II 7.6b III 8.15
 V 1.5a, 11.2b VI 1.2a, 2.1, 2.3a, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8,
 2.9, 2.10, 8.2, 9.2 VII 2.4b VIII 3.5
- al-qamar*; Moon; Σελήνη; Luna
 I 1.18 and *passim*
- qamarī*; lunar; —; lunaris
 III 6.14
- qanīʿa*; to be satisfied; —; —
 VIII 5.9
- qanāʿa*; satisfaction; —; —
 IV 6.19
- muqnaʿ*; satisfied, sufficient; —; sufficiens
 I 1.7, 1.9, 1.16 III 7.5
- iqtanā*; to acquire; —; —
 I 6.15c
- qunya*; acquisition; —; —
 I 6.18a
- qinan*; canals; —; canales
 VI 9.13
- qanan*; spears; —; haste
 VIII 5.4
- qahr*; conquest, defeating; —; victoria
 VI 26.27 VII 9.3b, 9.5a
- qūt* (pl. *aqwāt*); nourishment, food; —; sumptus,
 modus
 I 1.2 VIII 4.66b
- qāda*; to lead; —; —
 VI 1.57a
- qūwād*; commanders; ἄρχοντες; duces
 VII 9.5a, 9.6a
- munqād*; obedience; —; —
 VII 9.6b
- qaws* (pl. *qusy*); bow, arc; τόξον; arcus
 VI 1.20b, 1.21b, 1.27a, 1.28b, 1.37b, 1.43b, 1.52b, 3.3
- al-qaws*; Sagittarius; Τοξότης; Sagittarius
 II 3.4b and *passim*
- qāla*; to say; ἀποφαίνω, δέχομαι, λέγω, ὀνομάζω, φημί;
 dicere
 I 1.7a and *passim*
- إقليم ، أقاليم 2568
- القمر 2569
- قري — 2570
- قنع 2571
- قناعة — 2572
- مقنع — 2573
- اقتنى 2574
- قنية — 2575
- قنى — 2576
- قنى — 2577
- قهر 2578
- قوت ، أقوات 2579
- قاد 2580
- قواد — 2581
- منقاد — 2582
- قوس ، قسيّ 2583
- القوس — 2584
- قال 2585

- qawl* (pl. *aqāwīl*); treatise, opinion, statement, word, account; ἀπόδειξις, λόγος; narratio, sententia, dictum, verbum, prenuntiatio
I 1.3 and *passim* قول ؛ أقاويل — 2586
- maqāla*; part; —; tractatus
I 1.4, 1.8, 1.15, 1.16, 1.17, 1.18, 1.19, 1.20, 1.21, 1.22, 1.23, 1.24 III 1.5a V 22.7 VIII 4.12 مقالة — 2587
- (*qāla/yaqūlu*) *qā'il*; teller, motioning; —; quis dicit/diceret
I 5.9b, 5.16 VI 1.44a VIII 1.10b (قال | يقول) قائل — 2588
- qawlanġ*; colic; —; colicum
VII 4.7a قولنج 2589
- qāma*; to arise, be sustained, support; —; surgere, sustentare, perficere
I 5.13a, 5.15d, 5.20c III 2.14b VIII 4.8, 4.73 قام 2590
- qāma maqām*; to substitute for; —; constare pro
I 5.31 — قام مقام
- qawwama*; to locate, form, establish, rectify; —; equari
I 5.32b, 5.33e II 1.10 III 6.10a V 5.7b VII 1.11 قَوِّم — 2591
- aqāma*; to stay, be stationary; στηρίζω, ὑποστηρίζω; stare, esse, morari
IV 7.12 V 11.2a VII 2.2, 2.5a, 2.6b, 2.6c, 2.6e أقام — 2592
- istaqāma*; to progress, begin the direct motion; προποδίζω; diriguntur, directi fuerint
IV 7.12 V 2.7 VI 3.7 VII 2.2, 2.5a, 2.6b, 2.6d استقام — 2593
- qawm*; people, some; τινές; gens, quidam
I 1.7 and *passim* قوم — 2594
- qāma*; stature; —; statura
VI 1.49a قامة — 2595
- qawām*; firmness; —; stabilitas
III 3.2 قَوَام — 2596
- qivām*; sustenance, establishment; —; stabilimentum, directio, incrementum, sustentatio
I 4.5 III 3.2, 3.8 IV 5.12 V 4.2b, 4.3a VI 13.4a قِوَام — 2597
- qiyām*; rising, standing; —; surgere
I 3.7a, 5.4b, 5.6b III 2.8b قيام — 2598
- maqām*; position, station; στηριγμός; statio
I 5.31 III 1.6b IV 7.11 VII 2.5a, 4.9c, 6.4, 6.5a مقام — 2599

- taqwīm*; location, locating, true position; —; equatio
I 5.32a, 5.33d VII 1.9 تقويم — 2600
- istiqāma*; direct motion, progression, being established; —; directio
III 1.6b IV 5.14a, 7.12 V 2.6, 4.2a, 4.10a, 4.10b, 5.6a, 7.2 VII 2.5a, 2.6d, 2.6e, 5.24 استقامة — 2601
- qā'im*; standing, erect, remaining, supporting; ἔφε-
στώς, ἰστάμενος; erectus
VI 1.11b, 1.19b, 1.31b, 3.5 VIII 4.14b, 4.73 قائم — 2602
- qawā'im*; hocks; —; pedes
I 4.9a see also قوائم ذو أربع قوائم 1081 قوائم — 2603
- muqawwam*; corrected; —; equatus
VII 1.5 مقوم — 2604
- mustaqīm*; straight, in direct motion; προποδίζων;
directus
I 3.3d IV 9.4 VI 3.7, 4.6 VII 2.2, 2.6c, 2.6e, 4.11, 4.15, 5.4, 5.5c, 5.23 VIII 4.21, 8.8a مستقيم — 2605
- falaku mustaqīm*; the right sphere, right ascension;
—; circulus directus
III 5.8 V 7.7, 7.9b, 7.13a, 7.17 VI 2.3a VII 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6a, 7.6b, 7.7 فلك مستقيم —
- mustaqīmu ṭ-ṭulū'*; straight in rising; ὀρθανάφορος;
directe ascensionis
VI 4.2 مستقيم الطلوع —
- mustaqīman*; directly; —; recto ordine
VIII 9.2b, 9.3b مستقيما —
- qawīya*; to be strong/able, thrive; —; confortari
I 2.6a, 2.7, 2.28c III 6.5, 6.8 IV 5.3, 7.4b, 7.4c, 7.5a, 7.6, 7.10b V 6.3a, 6.3b, 21.3 VII 4.3a, 4.9b, 4.10c, 5.23, 5.24, 5.31 VIII 3.3b, 3.15, 8.6a قوي 2606
- qawwā*; to make strong, strengthen; ἐπιτείνω, πλεο-
νάζω; confortare
II 3.6b III 6.17, 6.30 IV 5.10, 5.13, 7.6, 9.6 VII 4.9b, 4.9c قوی — 2607
- qūwa* (pl. *quwan*); power, force, potential, strength;
δύναμις; fortitudo, vis, virtus, potentia^{rev}
I 1.5 and *passim* قوّة ؛ قوی — 2608
- bi-l-qūwa*; potentially; —; virtute, ex virtute, per for-
titudinem, potentialiter, confortari
I 3.3e, 3.4, 4.5, 4.7, 5.19c, 5.19d III 6.18b IV 4.4b, 4.4c بالقوّة —

- qawīy*; strong; δυνατός; fortis
 I 5.15b, 5.40c III 4.3b, 5.14b, 6.5, 6.7a, 6.8, 6.9,
 6.10a, 6.11, 6.12, 6.13a, 6.13b, 6.15, 6.24, 6.28
 IV 5.15a, 6.8b, 6.14, 6.15, 6.16, 7.10a V 7.9b VI 1.11b,
 1.16b VII 1.13, 2.4b, 2.6b, 4.16, 4.17b, 5.31, 6.4, 9.6b
 VIII 4.51, 4.64, 5.5 قوِّي — 2609
- aqwā*; stronger; δυναμικώτερος, δυνατώς, δυνατώτερος,
 ἐνδυναμώτερος, ἰσχυρός, μέγιστος, μείζων, πλείων;
 fortior
 I 2.13 and *passim* أقوى — 2610
- taqwīya*; strengthening; —; confortatio
 III 6.25 IV 6.12a تقوية — 2611
- muqawwīn*; strengthening; —; confortans
 III 1.8, 6.3, 6.26, 6.27, 6.28 IV 5.7, 5.14a V 4.3a,
 4.3b مقوِّ — 2612
- taqyīd*; shackling; —; vinciones
 VII 9.3b تقييد 2613
- muqayyadūn*; fettered; —; vincio
 VIII 4.30 مقيدون — 2614
- qāsa*; to compare, make analogies, measure; —; pro-
 bare, experiri
 I 1.9a, 2.11, 2.27a, 5.27a, 5.27b, 5.28, 5.29, 5.30,
 5.31, 5.40b II 1.2a, 1.3, 1.4, 1.5 IV 2.2, 2.9, 3.2, 3.4
 VI 20.9 قاس 2615
- qiyās* (pl. *qiyāsāt*); analogy, instance of reason, cal-
 culaton, measurement, reasoning, comparison,
 proof; —; probatio, experimentum^l, ratiocina-
 tio^{rev}
 I 2.3c, 2.5, 2.6a, 2.24b, 2.24c, 2.25a, 3.4, 5.3a, 5.27b,
 5.28, 5.33c, 5.33e, 5.34a, 5.39c, 5.40b, 6.6d, 6.12a,
 6.17a, 6.17c III 2.11b, 8.7a IV 2.2, 2.9, 3.5a, 5.18a قياس ؛ قياسات — 2616
- qiyāfa*; inference from external signs; —; —
 VII 9.8a قیافة 2617
- ka-*; as, such as; οἷος; ut
 I 1.20 and *passim* ك 2618
- ka-anna*; as if; —; quasi
 VI 1.32a VII 6.2b كَأَنَّ —
- ka-dā*; thus; —; ille
 VIII 1.8, 1.10b كذا —

- ka-dā wa-ka-dā*; such and such; —; ille vel ille, ita et ita
I 2.16b, 2.16c, 2.24b, 2.26b, 2.26c, 2.26d, 5.33b, 6.4a, 6.11a III 2.5 VIII 1.10b
- ka-dālika*; similarly, likewise, thus; ὁμοίως, οὕτω(ς), τοιοῦτοτρόπως, ὡσαύτως; similiter
I 2.16c and *passim*
- ka-mā*; just as; καθάπερ, ὡσπερ; quemadmodum
I 2.6c and *passim*
- ka-mā anna*; just as; —; quemadmodum
I 6.18b V 5.6b VI 26.26a, 26.31, 32.4, 32.5, 32.6
- ka'ba*; sorrow; στυγνασίαι; merores
VII 9.3c
- ka's*; cup; ποτήριον; vas
VI 1.28a
- kabid*; liver, heart; —; iecor
I 4.15c VII 9.5b see also غلظ الكبد 2201
- kabura*; to develop, be/become large; —; crescere
I 4.15a III 9.8c VII 1.6a
- kibar*; greatness, largeness, old age; —; magnitudo
I 6.15c, 6.16a III 2.8c, 4.3a, 9.8a IV 4.3b
- kabīr* (pl. *kibār*); large; μέγας; magnus
I 2.3b, 3.9c VI 1.11b, 1.47a, 1.53a VII 1.6a, 4.20
- akbar* (f. *kubrā*, pl. *akābir*); larger, greater, important people; μέγιστος, μείζων, τέλειος; maior, magnates
III 4.3a V 8.9 VI 1.35a, 1.36a, 1.45a, 1.48a, 1.49a, 1.53a VII 1.2, 2.4a, 2.5b, 2.6a, 8.1, 8.3a, 9.3c, 9.4b, 9.9b VIII 4.12, 4.23b, 8.8b
- mukābara*; haughtiness; ἀναίδεια; audacia
VII 9.5a
- takabbur*; pride; κενοδοξία; iactantia
VII 9.3b
- kataba*; to write; —; scribere
I 5.27b, 5.30
- kitāb* (pl. *kutub*); book; γράμμα, βιβλίον, γραφή; liber, epistola
I 1.3 and *passim*
- kitāba*; writing, secretariat; νοταριακή τεχνή; scriptura, scriba
VIII 3.16, 4.56, 4.61a, 4.61b
- كذا وكذا
- كذلك
- كما
- كما أن
- كأبة 2619
- كأس 2620
- كبد 2621
- كبر 2622
- كبر — 2623
- كبير؛ كبار — 2624
- أكبر، كبرى؛ أكابر — 2625
- مكابرة — 2626
- تكبر — 2627
- كتب 2628
- كتاب؛ كتب — 2629
- كتابة — 2630

- kātib* (pl. *kuttāb*); writing, writer; —; scriptor
I 5.8 VII 9.8b
كاتب ، كتّاب — 2631
- maktūb*; written; —; scriptus^{rev}, descriptus
I 3.7b VI 1.35a
مكتوب — 2632
- katif*; shoulder; ὄμος; spatula
VI 1.15a, 1.56c, 12.4
كتف 2633
- katama*; to keep secret; κρύπτω; occultare
VII 9.9b
كتم 2634
- maktūm*; hidden; ἀφανής; occultus
VIII 3.10b
مكتوم — 2635
- kattān*; flax, linen; λίνεος, λίνων; linum
III 9.8c VI 1.11c, 1.12c, 1.57c
كتّان 2636
- kaṭura*; to increase, be many/abundant, multiply;
αὔξω, πληθύνω, πολλοὶ ἔσσονται; multiplicari
I 5.36b, 5.36c III 3.9a, 3.10a, 3.10b, 5.4a, 5.5a,
5.5c, 6.8, 6.21a, 8.9a, 8.9b, 9.5 IV 5.5, 5.6, 5.7,
6.7, 6.12a, 7.4a, 7.5a, 7.5b V 11.2a VIII 4.3a,
4.11c
كثر 2637
- kattara*; to increase, multiply; —; multiplicari
I 5.41a III 8.10
كّثر 2638
- aḱṭara*; to do much, give much attention; —; multi-
plicari
I 5.36b III 5.2, 9.5
أكثر — 2639
- kaṭra*; amount, greater amount, abundance; εὐθηνία,
πληθὺς, πολὺς; multitudo
I 2.18a and *passim*
كثرة — 2640
- kaṭīr*; many; διάφορος, πολὺς, ἱκανός; multus, plus,
plurimus
I 1.9 and *passim*
كثير — 2641
- kaṭīru l-wuld/l-awlād*; of many children; πολὺσπερμος;
multorum filiorum
VI 1.2b, 16.1, 16.2 VIII 4.11c, 4.12, 4.22b, 4.29b
كثير الولد | الأولاد —
- kaṭīran*; in abundance, many times; —; multum
I 1.2, 5.40b VIII 3.18, 4.48, 4.49b, 5.12, 9.4
كثيرا — 2642
- aḱṭar*; more, majority, greater; πλείων; plus, plura
I 2.13 and *passim*
أكثر — 2643
- istiktār*; excessive demand; —; (h)abundantia
VII 9.8a
استكثار — 2644
- takātafa*; to thicken, be concentrated; —; densari
III 8.3a IV 5.18b
تكاثف 2645

<i>katāfa</i> ; density; —; densitas III 3.13b, 5.3, 5.5a	كثافة — 2646
<i>mutakātif</i> ; dense; —; densus III 5.3	متكاثف — 2647
<i>kuḥl</i> ; blackening the eyelids, eye-medicine; —; collirium I 5.37a	كحل 2648
<i>kadd</i> ; pains, hard work; —; labor IV 4.2, 4.4c VIII 4.66a	كدّ 2649
<i>kādd</i> ; tiring; —; laboriosus VIII 4.66a	كادّ — 2650
<i>kadḥudāh</i> ; <i>kadḥudāh</i> ; —; alcohoden VIII 5.3	كدخذاة 2651
<i>kaḍaba</i> ; to be false, lie; —; mendaces reddere/dicere I 2.19b, 5.9b, 5.9c, 5.10b V 5.7a	كذب 2652
<i>kaḍḍaba</i> ; to accuse of lying; —; mendacem putare I 5.41a, 5.42b	كدّب — 2653
<i>kiḍb</i> ; lying, falsehood; ὑπόκρισις, ψευδῆ; mendacium I 5.41d, 5.42b VII 9.5b, 9.7a, 9.8b, 9.9b VIII 7.4	كذب — 2654
<i>takḍīb</i> ; accusing of lying; —; mendacium I 2.31b V 5.7a	تكذيب — 2655
<i>kāḍīb</i> ; erroneous, false; —; mendax I 5.42a VII 9.5b	كاذب — 2656
<i>takrīr</i> ; repetition; —; — I 6.18b	تكرير 2657
<i>kardaġāt</i> ; <i>kardaġāt</i> ; —; kardaget VII 1.11	کردجات 2658
<i>kursī</i> ; chair; δίφρος, θρόνος, σκάμνος; sedes, stratum VI 1.13a, 1.31a VII 4.20	كرسي 2659
<i>karrama</i> ; to exalt; —; honorare VIII 4.73	كّرّم 2660
<i>karm</i> (pl. <i>kurūm</i>); vine; ἄμπελος; vinea, vitis VI 1.48a, 9.10, 9.13	كّرم؛ كروم — 2661
<i>karam</i> ; noble-mindedness; συνειδησις; largitas VIII 3.10b	كّرم — 2662
<i>karāma</i> ; nobility; τιμή; venerantia VII 9.4b	كراماة — 2663
<i>karīm</i> ; noble; —; nobilis VIII 4.17	كريم — 2664

- takarrum*; generosity; εὐμετάδοτος; largitas
VII 9.7b تکرم — 2665
- mukarram*; honoured; τιμώμενος, τιμή; honorabilis,
honoratus
VII 9.9b VIII 2.5l, 4.64, 4.73, 6.14a مکرم — 2666
- kariha*; to recoil; —; nolle
V 8.9 كره 2667
- karāha*; hatred; —; odium
VII 9.4c كراهة — 2668
- makāriḥ*; adversities, harms, ills, discomfort, calamities; —; horribilia
I 2.30b, 5.21a, 6.2a, 6.3a, 6.4b, 6.12b, 6.13b, 6.13d,
6.13e, 6.14, 6.15a VIII 4.18, 4.51 مكاره — 2669
- makrūh* (adj.); distressful, distressing, hostile; λύπη;
horribilis
I 6.8a, 6.12a, 6.17b VII 5.31 VIII 4.69 مکروه — 2670
- makrūh(a)* (noun); dislike, disgust, discomfort,
unpleasantness, harm, misfortune; βλάβη, ἐμποδι-
σμός, κλιμακτήρ; horrible, infortuna
I 2.30b, 5.42b, 6.2a, 6.2b, 6.3a, 6.4a, 6.6d, 6.6e, 6.7b,
6.8a, 6.8c, 6.9, 6.10, 6.11a, 6.11b, 6.12a, 6.12b, 6.13a,
6.13b, 6.13c, 6.13e, 6.14, 6.16a IV 5.21a, 6.3a, 6.8b
V 20.4, 20.5 VII 4.10c VIII 4.6c, 4.13, 4.20, 4.24c,
4.25b, 4.29a, 4.41, 4.46, 4.49b, 4.51, 4.63, 4.69, 5.6,
5.11, 8.6b مکروه ، مکروهة — 2671
- bi-l-makrūh*; with disgust; —; blasphemando
I 5.42b — بالمکروه
- kurīy*; spherical; —; rotundus
I 3.2d IV 4.4a کروی 2672
- kasaba*; to make a profit, gain hold of, try to earn a
living, gain; —; acquirere
I 5.34a, 5.37b, 6.12a, 6.15c VIII 4.66b کسب 2673
- aksaba*; to impart; —; —
I 6.15c — أكسب — 2674
- kasb*; profit; κέρδος; acquisitio
I 2.31b, 5.36c, 5.41e کسب — 2675
- muksab*; gain; —; lucrum
I 1.11 مکسب — 2676
- kasr*; fraction; —; fractio
VI 3.10b, 12.12 کسر 2677

<i>aksar</i> ; more broken down; —; — I 6.12b	أكسر — 2678
<i>kasafa</i> ; to eclipse; —; obscure VII 5.8a	كسف 2679
<i>inkasafa</i> ; to be eclipsed; ἐκλείπω; obscurari VII 6.9	انكسف — 2680
<i>kusūf</i> ; occultation, eclipse; —; eclipsis I 2.3b	كسوف — 2681
<i>munkasif</i> ; eclipsed; ἐκλείπει; fuerit obscuratus VII 6.9	منكسف — 2682
<i>kasal</i> ; listlessness, laziness, indolence; ὄκνος, χαυνό- μα; pigritia III 9.5 VI 26.12, 26.30a	كسل 2683
<i>kaslān</i> ; lazy; —; piger VIII 5.9	كسلان — 2684
<i>kiswa</i> ; clothes; ἱματισμός, στολή; indumenta, vesti- menta VI 1.15b, 1.31b, 1.40b, 1.55b VII 9.7a	كسوة 2685
<i>kisā</i> ; garment; σαγίον; linteus laneus, linteus VI 1.11b, 1.12b, 1.16b, 1.28b, 1.31b, 1.32b, 1.33b, 1.45b, 1.48b	كساء — 2686
<i>kušūt</i> ; floss; —; alkasuth VI 1.25b	كشوت 2687
<i>kašafa</i> ; to disclose; —; detegere I 1.10	كشف 2688
<i>makšūf</i> ; patent; —; patens I 5.22b	مكشوف — 2689
<i>ka'bāni</i> ; ankles; πόδες; tali VI 12.12	كعبان 2690
<i>kaff</i> ; abstaining, refraining, hand, palm; παλαιστή, χείρ; refrenatio, cessare, palma, manus I 2.31b VI 1.12c, 1.13c, 1.15c, 1.20c, 1.35c, 1.44c, 1.52a VII 9.8c VIII 4.67	كف 2691
<i>kāfa'a</i> ; to reward; —; servare fidem VII 5.29	كافأ 2692
<i>mukāfa'a</i> ; recompense, rewarding; —; retributio VII 5.2, 5.29 VIII 5.10	مكافأة — 2693
<i>iktafā</i> ; to be sufficient; —; posse sufficere VIII 6.2	اكتفى 2694

- kifāya*; sufficiency; —; sufficientia كفاية — 2695
VIII 4.4
- kilā* (f. *kiltā*); both; —; uterque كلا ، كتنا 2696
VI 20.5 VII 5.5c, 5.6a, 5.23, 6.8b, 7.6b VIII 3.6b, 4.25a, 8.6a
- iklīl* (pl. *akālīl*); crown, garland; στέφανος; corona 2697
I 2.20a, 2.20b VI 1.24b, 1.28b, 1.37a, 1.40c, 1.53b VII 9.7c
- kull*; all; ἕκαστος, πᾶς, ὁμοῦ; omnis, totus كلّ 2698
I 1.4 and *passim*
- al-kull*; whole; —; totum الكلّ — 2699
I 2.26d, 5.6a III 7.6 VI 32.2
- ilmu l-kull*; science of the universe; —; — علم الكلّ —
I 2.2, 2.3c, 2.4, 5.22a, 5.22b, 5.25a, 5.32a, 5.33d
- kullamā*; whenever; ὅσάκις, ὅσον; quotienscumque كلها — 2700
I 2.6c, 2.8, 4.4, 5.40d III 4.6, 5.9, 5.11, 6.5, 6.6, 6.7a, 6.21b, 6.24 IV 1.4b, 3.6, 6.6b, 6.7, 6.8a, 6.12a V 15.3 VI 1.8, 1.32b, 3.8, 33.3b VII 1.12, 4.3a, 4.3b, 4.7c, 5.4, 5.6a VIII 4.50b, 4.51, 8.3
- kullī*; universal, general; —; universalis, totius كلّي — 2701
I 2.25a, 5.4a, 5.4b, 5.6a, 5.6b, 5.26, 5.33a II 2.3, 2.4a, 2.5, 2.7, 2.8, 7.2a III 3.4a, 3.16, 6.13b, 6.31, 8.2 V 4.3a VI 1.4 VIII 1.2, 4.22b, 8.1
- kullīya*; whole, generality; —; totum, universum كلية — 2702
I 5.6a III 8.8 VIII 4.77
- kala*; grass; κριθή; — كلاً 2703
VI 23.3
- kalb* (pl. *kilāb*); dog; κύων; canis 2704
VI 1.11a, 1.15a, 1.16a, 1.17a, 1.17b, 1.19a, 1.27b, 1.41b, 1.44a, 1.45a, 1.47a, 1.49a, 9.12
- kalaf*; freckles; —; macule كلف 2705
I 2.19a
- kallama*; to speak to; ὁμιλέω; alloqui كلّم 2706
I 5.13a, 5.19b VI 1.15a
- takallama*; to speak; —; loqui تكلم — 2707
I 3.2c, 5.15d, 5.19d, 5.35 VI 1.7
- kalām*; speaking, words, discussion, speech; λόγος, ὁμιλία; verba, locutio, sermocinatio كلام — 2708
I 5.19d VI 1.7, 26.32a VII 9.3c, 9.4c, 9.5b, 9.6a, 9.8a, 9.8c VIII 4.7, 4.56

<i>kulyatān</i> ; kidneys; —; renes I 4.15c	كليتان 2709
<i>kam</i> ; how many; —; quot I 1.15, 2.21 II 1.2a, 1.3 V 18.2 VII 5.9 VIII 4.11c, 4.12	كم 2710
<i>kammīya</i> ; quantity, size, measurement; —; quantitas I 2.2, 2.3b, 2.3c, 4.16c, 5.23c, 5.34b III 2.7, 2.8a, 2.9, 2.10, 2.13, 2.14a, 6.23 V 8.8, 8.9	كمية — 2711
<i>kumūda</i> ; paleness; —; fuscatio IV 2.5a, 2.8, 2.11, 2.15	كمودة 2712
<i>munkamiš</i> ; absorbed; —; segnis VIII 4.69	منكمش 2713
<i>takmila</i> ; complement; —; perfectio V 13.3, 15.4, 19.3a	تكملة 2714
<i>kāmīl</i> ; perfect; —; perfectus I 2.27c VII 9.8c VIII 4.6b	كامل — 2715
<i>kumna</i> ; black cataract; —; — VI 12.5, 12.11	كمنة 2716
<i>kanna</i> ; to shelter; —; tegere I 6.3c	كنّ 2717
<i>kanūn</i> ; sheltered; —; tectus I 6.3b	كنين — 2718
<i>kinnār</i> ; <i>kinnār</i> ; σεῖστρα; acbar, alchien, chien VI 1.20b, 1.21a, 1.23a, 1.32a, 1.35a	كّار 2719
<i>kinārūziya</i> ; <i>kinārūziya</i> (day-limit); —; kenezduria, nekbezduria VII 2.4b, 2.6d	كارروزية 2720
<i>kināršabī</i> ; <i>kanāršabī</i> (night-limit); κινάρι; kenerci VII 2.5a, 2.5b	كارشي 2721
<i>kināršabiya</i> ; <i>kanāršabiya</i> (night-limit); —; in visione VII 2.6e	كارشبية — 2722
<i>kunūz</i> ; treasures; θησαυροί; thesauri VI 26.8	كنوز 2723
<i>iktināz</i> ; storing; θησαυρός; thesaurizatio VI 26.6	اكتناز — 2724
<i>kannāsūn</i> ; sweepers; —; t(h)elonarii VIII 4.66a	كّاسون 2725
<i>bi-kunhī</i> ; completely, in its entirety; —; totum I 2.25a, 2.27a, 6.6e, 6.8a, 6.8c III 2.7, 2.8c, 5.5b	بكنه 2726

- kuhūla*; middle age; —; mediocris etas
 VI 31.5
 كهولة 2727
- kihāna*; divination; —; divinatio
 VI 26.13 VII 9.8a
 كهانة 2728
- kawtal*; stern; πρῶρα; chotel
 VI 1.23c, 1.24b
 كوئل 2729
- lā yakādu*; hardly; μὴ ταχέως; vix, non facile
 I 2.29c III 5.13 VII 9.3b VIII 5.9, 8.6b
 لا يكاد 2730
- kuwar*; rural districts; —; —
 VI 9.3
 كور 2731
- kawkab* (pl. *kawākib*); star, planet; ἀστήρ, πλανήτης;
 planeta^j, stella^{rev}
 I 1.2 and *passim*
 كوكب ؛ كواكب 2732
- kāna*; to be, become, come to be, occur, happen;
 ἀπογεννάομαι, γίνομαι, ἐμπίπτω, εὐρίσκω, τυγχάνω,
 ὑπάρχω; esse, fieri
 I 1.7 and *passim*
 كان 2733
- kawwana*; to bring into being; —; efficere
 II 3.3, 3.6a, 3.7 V 5.6a
 كَوْنٌ — 2734
- takawwana*; to bring into being, be formed; —; effi-
 cere
 II 5.2a III 1.8, 3.3b, 9.6, 9.9a, 9.9b
 تَكْوْنٌ — 2735
- kawn*; coming-to-be, presence, generation; —; effec-
 tus^j, generatio^{rev}
 I 2.6c and *passim*
 كَوْنٌ — 2736
- makān* (pl. *amkina, amākin*); place, destination, site;
 τόπος; locus
 I 2.26e and *passim*
 مكان ؛ أمكنة ، أماكن 2737
- kaynūna*; being; —; presentia
 V 1.5a, 3.4 VII 4.15, 9.7c
 كينونة — 2738
- takwūn*; coming-to-be; —; effectus
 III 3.3b IV 5.22e
 تَكْوِينٌ — 2739
- takawwun*; coming-to-be; —; effectus
 II 5.7b
 تَكْوُونٌ — 2740
- kā'in* (pl. *kā'ināt*); coming-to-be, being generated; —;
 que efficiuntur
 I 1.5, 1.22, 2.26a, 2.28c, 2.29b, 3.3a, 3.9b, 5.1, 5.9a,
 5.23a, 5.23c, 5.40d, 5.40e, 6.1, 6.2a, 6.2b, 6.20c, 6.21
 III 2.13, 2.14a, 2.14b V 3.2 VI 1.6a
 كائِنٌ ؛ كائِنات 2741

- mukawwan*; coming-to-be, brought into being, being composed; —; generans, factor, efficiens, efficiuntur
 I 3.9c III 1.8, 3.3b IV 5.7 VI 28.2
 مكُون — 2742
- kay lā*; in order not to; —; ne
 I 2.20a
 كي لا 2743
- takayyafa*; to receive qualities; —; —
 I 3.8
 تكيّف 2744
- kayfa*; how, as; ποιότης, πῶς; qualiter, quomodo
 I 3.2b, 3.9c, 5.23d, 5.25b III 3.5a, 3.16, 7.4 IV 1.10
 VIII 3.12b, 4.22b
 كيف — 2745
- kayfiya*; modality, quality, kind, manner; —; qualitas
 I 1.5 and *passim*
 كيفة — 2746
- takyīf*; qualification; —; affectio qualitatis^{rev}
 I 3.8
 تكييف — 2747
- kāla*; to measure; —; metiri
 III 2.9
 كال 2748
- kayl*; measure, measuring; μετρῶν; mensura, metiri
 III 2.9 VI 1.35b
 كيل — 2749
- la-*; truly; —; —
 I 2.10, 3.2c, 4.17a, 5.29, 5.37b, 5.40b, 6.13b, 6.15a
 II 7.6b, 7.7 III 3.3a, 3.3b, 3.8, 3.13b, 7.2, 7.3a, 7.6
 IV 1.5b, 1.10, 5.17b, 5.18a V 7.9b, 7.10, 7.11, 7.12, 7.13b
 VIII 5.2b, 9.3b
 ل 2750
- li-*; for, so that; εἰς; ad etc.
 I 1.2 and *passim*
 ل 2751
- li-an*; in order to; —; ut
 I 5.18b, 5.20c
 لأن —
- li-anna*; for, because; γάρ, διότι; quia
 I 1.7 and *passim*
 لأن —
- li-dālika*; for this reason, therefore; —; propter hoc
 I 4.18a and *passim*
 لذلك —
- li-kay*; in order to; —; ut
 IV 5.10
 لكي —
- li-kaylā*; in order not to; —; ne
 III 2.14b
 لكيلا —
- li-ma*; why; —; quare
 I 3.2b, 3.2d II 1.2a, 1.2b, 2.1, 2.3, 5.1, 7.1 III 1.4
 IV 3.6 V 5.6a VI 26.17
 لم —

- lā*; not, no; μή, μηδέ, μήτε, οὐ, οὐδέ, οὐκ; non, nemo, nullus
لا 2752
I 1.2 and *passim*
- lākin, lākinna*; but; —; sed
لكن ، لكنّ 2753
I 3.9b, 4.17a, 5.19b, 5.27b, 6.4a II 7.5a, 7.6b III 3.2, 3.3a, 3.10b, 3.11b, 5.5c, 8.4b, 8.13a IV 5.17b, 5.19b, 6.19, 7.2 V 2.7 VI 1.6a, 3.10a, 26.31, 28.2 VII 2.4b, 5.4, 9.2 VIII 1.4
- lu'lu'*; pearls; μαργαρίτης; margarite
لؤلؤ 2754
I 2.20a III 8.12 VI 1.52b
- lāama*; to agree, be fitting, be suited; —; diligere, convenire, congruere
لائم 2755
I 4.7, 4.8a, 4.9a, 4.9b, 5.42b IV 6.8a VII 6.5b
- la'im*; low; —; vituperandus, culpandus
لائم — 2756
VIII 4.17
- mulāama*; properness, suitability, agreement; —; convenientia, concordia
ملائمة — 2757
IV 4.2 V 4.3b VII 5.22
- mulā'im*; suited; —; conveniens
ملائم — 2758
V 4.3a, 4.3b
- dawu l-lubb*; intelligent people; —; rationales
ذوو اللب 2759
VIII 4.4
- labīb*; intelligent; —; rationalis
ليبب — 2760
VIII 4.61b
- labṭ*; delay, stay; —; facere moras, perdurabit
لبث 2761
III 5.13, 6.7a, 6.7b, 6.19, 6.21a
- lubāt*; delay; —; occupetur
لباث — 2762
VIII 4.50b
- labīsa*; to wear, clothe; φορέω, ἐνδύω; indui
لبس 2763
I 5.13a VI 1.20b, 1.21b, 1.33b VII 9.7c
- lābasa*; to be in close contact with; —; coniungi
لابس — 2764
VI 26.21
- alladī yulabsu*; which is worn; ὑφάσματα; que induuntur
الذي يلبس — 2765
III 9.8c
- lubs*; wearing; —; indumentum
لبس — 2766
VII 9.7c
- libās*; clothes; —; —
لباس — 2767
I 6.3c

<i>laban</i> (pl. <i>albān</i>); milk; γάλα; lac I 2.19b, 2.20a III 9.5, 9.7 VII 4.21a	لبن ؛ ألبان 2768
<i>luǧǧatu l-bahr</i> ; high seas; —; cor maris III 4.7a, 4.7b, 4.8a	لجّة البحر 2769
<i>laǧǧāǧa</i> ; obstinacy; ὕβρεις; causicitas VII 9.3b, 9.5b	لجاجة — 2770
<i>iltaǧa'a</i> ; to take refuge; —; referri VIII 4.71	التجأ 2771
<i>ilhāh</i> ; urgency; —; — VII 9.3b	إلحاح 2772
<i>iltahafa</i> ; to wrap; ἐντυλίττω; induere se VI 1.45b	التحف 2773
<i>multahif</i> ; wrapped; —; involutus VI 1.17b	ملتحف — 2774
<i>lahiqa</i> ; to reach; καταλαμβάνω; attingere VII 2.2, 2.6e, 5.8b	لحق 2775
<i>lāhiq</i> ; joined; —; necessarius I 5.11b	— لاحق 2776
<i>lahm</i> (pl. <i>luhūm</i>); meat; κρέας; caro I 4.16a, 4.16b III 3.9a, 3.9b, 9.5 VI 1.29b VII 9.7b	لحم ؛ لحوم 2777
<i>alhān</i> ; melodies; μουσικά μέλη; modulationes, cantilene VII 9.7a, 9.8c	ألحان 2778
<i>lihya</i> ; beard; —; barba VI 1.2b, 19.1	لحية 2779
<i>tawīlu l-lihya</i> ; thick beard; μακρογένειος; prolixa barba VI 1.52b	— طويل اللحية
<i>lihā</i> ; inner bark; λεπίδες; barbe I 4.18c VI 1.45b	لحاء — 2780
<i>ladḍa</i> ; pleasure, joy; ἡδονή; delectatio I 6.15b IV 4.2, 4.4c V 4.7 VIII 3.15, 5.9, 7.3	لذة 2781
<i>taladdud</i> ; pleasure; —; delectatio IV 6.10	— تلذذ 2782
<i>iltidād</i> ; getting pleasure, pleasure; —; letitia, delectatio I 6.15c, 6.16a	— التناذ 2783
<i>luzūǧa</i> ; viscosity; γλίσχυρος; conglutinatio I 2.19b	لزوجة 2784

- lazima*; to stick, belong to, be necessary; —; *deberi*,
accidere 2785 لزوم
- I 2.31b, 3.2c, 3.9c, 5.35 IV 1.5b V 8.9 VI 3.6a, 32.2
luzūm; sticking; ἐμμένω; adherentia 2786 لزوم
- VII 9.3b
- lāzīm*; necessary, inherent, inseparable, tenacious;
ἀχώριστος; inseparabilis, constans 2787 لازم
- I 5.35 IV 1.2, 7.1, 7.4a, 7.10a, 7.10b, 8.2, 9.6 VII 4.9a
VIII 4.50a
- mā yalsaʿu*; which stings; ἰοβόλος; lingens 2788 ما يلسع
- III 9.8b
- lasʿ*; stinging; —; — 2789 لسع
- III 9.8b
- lisān* (pl. *alsina*); tongue, language; γλῶσσα; lingua 2790 لسان ؛ السنة
- I 4.15c VI 18.3, 33.6 VII 9.4c, 9.5b
- lusūš*; thieves; κλέπται, λησται; latrones 2791 لصوص
- VI 1.28b, 1.57b, 9.3 VII 9.3c
- lusūšīya*; thievery; ληστεία; latrocinia 2792 لصوصية
- VIII 3.14, 5.6
- talaşşus*; becoming a thief; —; latrocinia 2793 تلصص
- VII 9.5a
- laşīqa*; to stick; —; adherere 2794 لصق
- I 3.5d
- laţūfa*; to become soft/rarified, be subtle; —; subtilior esse, subtilis fieri 2795 لطف
- I 3.3b, 4.11 III 2.7
- laţţafa*; to soften; —; reddere subtilem 2796 لطف
- III 3.13b
- talatţafa*; to find pleasure; —; — 2797 تلطف
- I 5.40b
- laţāfa*; subtlety, politeness; —; subtilitas 2798 لطافة
- I 2.27c III 2.11a VII 9.8c
- laţīf*; subtle, subtlety, thinner, rarified; —; subtilis 2799 لطيف
- I 2.11, 2.12, 2.17, 2.26b, 2.28a, 4.9a III 2.8b, 2.8c,
2.11a, 3.7, 5.5c, 5.6, 7.6 VIII 4.67
- laţāʿif*; subtleties; —; subtilitas 2800 لطائف
- I 2.27a
- alţaf*; more subtle; —; subtilior 2801 أطف
- II 4.6

<i>la'b</i> ; amusement, game, playing; παίγνιον, τρυφαί; ludus, ludens VI 1.21b VII 9.7a VIII 5.4	لعب 2802
<i>la'ābūn</i> ; gamblers; —; ludentes VI 9.5	لعابون — 2803
<i>lā'ib</i> ; player; —; ludens VII 9.7a	لاعب — 2804
<i>iltafata</i> ; to pay attention, consider; —; considerare, aspicere I 5.15d VIII 3.5	التفت 2805
<i>multaftit</i> ; turning; ἐπιστρέφω; involutus VI 1.23a, 1.57a	ملتفت — 2806
<i>lafz</i> ; speaking; —; eloquentia VII 9.5b	لفظ 2807
<i>laqāh</i> ; pollination; —; germinatio frondium I 2.8	لقاح 2808
<i>luqta</i> ; chance find, what is picked up; εὑρεσις; collec- tio VIII 2.5c, 4.10, 4.67, 6.5	لقطة 2809
<i>laqiya</i> ; to meet; —; obviare VII 5.5b, 5.7	لقي 2810
<i>alqā</i> ; to subtract, cast, refuse; —; proiici V 4.3b, 4.4a, 4.4b, 4.11 VI 8.3 VII 5.11a VIII <i>pas-</i> <i>sim</i>	ألقي — 2811
<i>iltaqā</i> ; to meet; —; convenire VII 4.3a	التقى — 2812
<i>ilqā</i> ; casting; —; proiectio VIII 1.10a	إلقاء — 2813
<i>mulqan</i> ; cast out, burdened; —; — VII 9.9b VIII 4.46	ملقي — 2814
<i>lam</i> ; not; μή, οὐ, οὐκ; non, nondum I 1.7 and <i>passim</i>	لم 2815
<i>lammā</i> ; when, since; ἐπειδὴ; cum I 3.3d and <i>passim</i>	لما 2816
<i>lammā an</i> ; after; —; cum V 4.4a	لما أن —
<i>lams</i> ; touch; —; tactus I 3.2b IV 2.9	لمس 2817
<i>mulāmasa</i> ; touching; —; tactus III 8.7a	ملاسة — 2818

- malmūs*; tangible; —; —
I 6.20b ملبوس — 2819
- lahw*; amusement, fun, entertainment; μετρίασμα,
παιδιά; ludus, delectatio
V 7.5c VI 1.20b, 1.21b, 26.22, 26.26b VII 9.7a
VIII 3.15 لهو 2820
- malāhin*; musical instruments; —; ludi
VII 9.7a ملاه — 2821
- mulhin* (pl. *mulhūn*); entertainer, amusing; —;
ludens, ioculator
VI 9.5, 9.8 VIII 4.57 مله ؛ ملهون — 2822
- law*; if; ei; si
I 3.2c, 5.13b, 5.29, 5.31, 5.37b, 5.41a, 6.13b, 6.14, 6.15a
II 7.6b, 7.7 III 3.3a, 3.3b, 3.8, 3.13b, 3.15c, 5.10, 7.2,
7.3a, 7.6 IV 1.5b, 1.6b, 1.10, 2.5a, 3.5b, 5.17b, 5.18a
V 7.9b, 7.10, 7.11, 7.12, 7.13b VIII 5.2b, 9.3b لو 2823
- lawlā*; if not; —; nisi
I 2.10, 4.17a, 5.40b, 5.40d, 6.6b IV 2.6 لولا — 2824
- iltāt*; be confused; —; occupatus esse
VIII 4.50a التاث 2825
- malūm*; blamed; —; culpandus
I 5.41b ملوم 2826
- lawn* (pl. *alwān*); colour, kind; σχήμα, χρώμα; color,
varii
I 2.16b and *passim* لون ؛ ألوان 2827
- talawwun*; fickleness; —; coloratio
VII 9.8c تلون — 2828
- iltiwā*; being difficult; ἀπορία; involutio animi
VII 9.3c التواء 2829
- multawan*; curled; ἐντετυλιγμένος; involutus
VI 1.21a ملتوى — 2830
- multawin*; curved, contorted; ποικίλος; involutus,
involutio
VI 1.37a, 1.45a VII 9.8c ملتو — 2831
- laysa*; is not; οὐκ ἐστί; non esse
I 1.7 and *passim* ليس 2832
- layl*; night; νύξ; nox
I 2.3a and *passim* ليل 2833
- bi-l-layl*; by night; νυκτός; in nocte
III 6.18c, 6.21a, 6.21b, 6.22, 9.5, 9.9a IV 9.2, 9.3 بالليل —

- V 11.3, 14.3, 14.4, 14.5, 14.6, 22.3 VII 1.13, 6.2b, 6.5a
VIII *passim*
- layla* (pl. *layālīn*); night; —; nox — 2834
ليلة ؛ ليالٍ
- I 1.4, 2.2, 2.6c, 5.26 II 9.2 III 4.4, 4.5a, 4.5c, 4.6,
6.9, 6.20, 9.7, 9.8a, 9.9b IV 5.22b VI 1.2c, 26.2,
32.1, 32.2, 32.3, 32.6, 33.2, 33.3b, 33.4b
- laylī*; nocturnal; νυκτερινός; nocturnus — 2835
ليلي
- II 1.2b, 9.1, 9.2, 9.3 IV 1.2, 5.2b, 5.14b, 6.2b, 6.6b,
6.7, 6.10, 6.12a, 9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6 V 1.5a, 2.5
VII 5.21 VIII 1.7, 3.3a, 3.3b, 3.6b, 3.10a, 3.14, 4.25a,
4.59a
- laylīya*; nocturnalness; νυκτερινός; nocturnitas — 2836
ليلية
- VII 1.4
- lāna*; to be mild/smooth; —; leniri — 2837
لان
- III 8.9a, 8.10
- līn*; softness, smoothness; —; lenitas — 2838
لين
- III 2.8c, 8.8, 8.9a, 8.9b
- alyan*; smoother; —; lenior — 2839
ألين
- III 8.9b, 8.10
- mā*; what, as far as; —; res, quicquid — 2840
ما
- I 1.2 and *passim*
- mā*; not; —; non, nec — 2841
ما
- I 2.26b, 5.40d
- mā'īya*; essence; —; — 2842
ماهية
- III 5.6
- māhīya*; quality; —; quid sint — 2843
ماهية
- I 3.2c
- mi'a*; hundred; —; centum — 2844
مائة
- I 5.27a II 1.5, 1.6a III 6.11 IV 1.4a, 1.5a, 1.5b, 5.15a
V 2.5, 2.7, 17.2 VI 1.8, 3.4, 3.5, 3.6b, 3.7, 33.4b, 33.5
VII 1.5, 1.8, 1.9, 2.7b, 5.3a, 5.3b, 5.9, 7.6a, 8.3a
- tamatta'a*; to enjoy; —; delectari — 2845
تمتع
- I 6.15c VIII 4.84
- istamta'a*; to enjoy; —; uti — 2846
استمتع
- I 2.28c
- matā'* (pl. *amtī'a*); goods, wares; πλοῦτος; substantia — 2847
متاع ؛ أمتعة
- VI 1.43b, 1.48b, 1.53b
- matnān*; two sides of the back; —; — 2848
متنان
- VI 12.6

- matā*; when; ὅταν, ὅτε; cum, dum, quando 2849 متى
 II 5.2b IV 5.21a, 5.21b, 6.7 VI 10.2, 10.3, 10.4, 10.5,
 19.4 VII 4.9b VIII 3.9, 4.13, 4.15, 4.16, 4.23b, 4.24c,
 4.25b
- matā mā*; whenever; —; quotienscumque — متى ما
 IV 5.12 V 19.6 VIII 4.24c, 4.25b, 4.28, 4.31b, 4.49b
- mat̄tala*; to adduce a simile; —; assimilare 2850 مثل
 I 4.8a
- mitl* (pl. *amtāl*); likeness; —; similitudo 2851 مثل ؛ أمثال
 VI 3.6b VII 3.2 VIII 4.56
- mitla*; such as, like; ὅλος, ὅμοιος; ut, similis, consimilis,
 instar, quasi, similiter 2852 مثل
 I 2.7 and *passim*
- ka-mitli*; like; —; ut — كمثل
 VII 4.21a
- bi-mitli*; like, same; —; per similitudinem, per simile — بمثل
 I 5.28, 6.17a III 6.10b V 7.7 VI 2.3a, 3.9
- bi-mitli mā*; in the same manner as; —; similia que — بمثل ما
 I 6.11a
- bi-mitli hādīhi*; like this; —; per huiusmodi — بمثل هذه
 I 6.7b
- maṭal*; example; —; similiter 2853 مثل
 VIII 7.4, 7.5, 7.6
- mitāl* (pl. *amtīla*); example; —; similitudoj, exem- 2854 مثال ؛ أمثلة
 plum^{rev}
 I 3.9a, 5.30 II 8.2 IV 5.21a V 15.4, 16.4 VI 5.3b
 VIII 3.5, 8.7a, 9.3a
- timtāl*; image; ζῶδιον; imago 2855 تمثال
 VI 1.13a
- maṭāna*; bladder; κύστις; vesica 2856 مثانة
 VI 12.9
- al-mağistī*; *Almagest*; Μεγάλη Σύνταξις; *Almagesti* 2857 المجسطي
 I 2.3c, 5.32a, 5.34a II 1.4 IV 1.4a
- mağāna*; prank; —; gesticulationes 2858 مجانة
 VII 9.7a
- mahāq*; waning moon; —; almuhac 2859 محاق
 III 4.4
- mahḥ*; marrow; —; medulla 2860 مخ
 VI 12.9

- madda*; to flow, rise, extend, stretch out; ἀποτείνω; accedere, augere, extendere, accessio
III 4.4, 6.10b, 7.2, 7.6, 8.5, 8.6 VI 1.44a, 1.57b مدّ 2861
- madd* (pl. *mudūd*); flow; —; accessio, augmentatio, accessus, inundatio
III 1.2 and *passim* مدّ ، مدود — 2862
- al-maddu wa-l-ǧazr*; ebb and flow; ἀλιρροία; accessio et recessio
III 1.2, 4.1, 4.3a, 4.4, 4.5a, 4.6, 4.8a, 4.8c, 5.2, 5.5c, 5.10, 5.13, 5.14a, 5.14b, 5.15, 6.3, 6.9, 6.17, 6.18a, 6.25, 6.26, 6.27, 6.31, 7.2, 7.3a, 7.3b, 7.4, 7.6, 8.1, 8.2, 8.3a, 8.4a, 8.5, 8.6, 9.2a — المدّ والجزر
- mudda*; period; —; —
III 6.2a مدّة — 2863
- mādd*; providing water; —; nutrimentum
III 3.7 مادّ — 2864
- mādda* (pl. *mawādd*); matter; —; almeda, materia, humor
I 4.18a V 4.2b مادة ، موادّ — 2865
- māddī*; material; —; —
VIII 3.3b ماديّ — 2866
- mustamidd*; borrowing; —; recipit
V 4.2b مستمدّ — 2867
- madaḥa*; to praise; φιλέπαινοι (يشتهي أن يمدح); laudare
VII 9.9a مدح 2868
- madḥ*; praise; ἔπαινος; bona fama
VIII 3.7, 3.10b مدح — 2869
- mamdūḥ*; commended; ἐπαινετός; laudabilis, gratus
VIII 2.5], 4.81, 6.14b ممدوح — 2870
- madīna* (pl. *mudun*, *madā'in*); city, town; πόλις; civitas, regio
I 6.7a III 2.9, 3.11a, 3.11b, 3.12, 5.10, 8.12, 8.13a
IV 5.3 V 22.3 VI 26.8, 26.9, 26.30b VII 9.4b
VIII 4.64 مدائن 2871 مدينة ، مدن ، مدائن
- maṭālī'u l-madīna*; oblique ascensions; —; ascensiones civitatis
VII 7.6a, 7.6b, 7.7 — مطالع المدينة
- marra*; to pass; —; ire
II 2.7 مرّ 2872

- marra* (pl. *marrāt*, *mirār*); time; ποτέ; quandoque, vice, vicibus
I 6.18b II 3.5a III 8.7a IV 1.10 VI 3.2, 3.5, 3.10a, 3.10b, 33.3b, 33.4a VII 9.6b
مرارة — مرارة ، مرات ، مرّة — 2873
- marratan ba'da marratin*; one time after another, time after time; —; vicissim, bis et ter, multis vicibus
I 4.17a, 5.30, 5.31, 5.41c
مرّة بعد مرّة —
- marratan wāhidatan*; once; —; semel
II 9.2 III 5.13
مرّة واحدة —
- marratan uḥrā*; at another time, a second time; —; alia vice
I 5.29 III 5.13
مرّة أخرى —
- fi l-marra t-tāniya*; for the second time; —; secundo, secunda vice
III 4.5b, 6.8
في المرّة الثانية —
- marratayni*; twice; —; bis
I 5.25a, 5.25b VI 3.4
مرّتين — 2874
- mirāran*; several times; —; sepe
IV 1.10
مرارا — 2875
- mamarr*; transit, passage; —; cursus, motus
I 2.26a II 7.6b III 3.10b IV 6.9a, 6.9b, 6.9d V 7.5b, 7.7
ممر — 2876
- murr*; bitter; —; amarus
II 3.7 III 5.4a, 5.5a VI 1.10 VII 9.5a
مُرّ 2877
- mirra sawdā'*; black bile; μελαγχολώδης; colera nigra, melancholicus
III 8.11 IV 2.3, 2.7, 2.8, 2.11, 3.3a, 3.6 VI 1.14, 12.12, 31.5 VII 9.3a
مرّة سوداء — 2878
- mirra ṣafrā'*; yellow bile; ξανθὴ χολή; colera rufa, colericus
III 8.11 IV 2.3, 2.7, 2.8, 2.11, 2.13, 3.6 VI 1.10, 1.26, 31.4 VII 9.5a
مرّة صفراء —
- marāra*; bitterness; —; amaritudo, acredo
III 2.8c, 5.4a, 5.5b, 5.6 IV 2.5a, 2.8
مرارة — 2879
- al-mar'*; man; —; —
I 5.38
المرء 2880
- imra'ā*, *al-mar'a*; woman; γυνή; mulier, puella
I 2.18a, 2.18b, 2.19a, 2.19b, 2.20a, 2.21, 5.15c II 1.7b IV 1.4a VI 1.11a, 1.12b, 1.15b, 1.16b, 1.19b, 1.33b,
امرأة ، المرأة — 2881

- mizāġ* (pl. *mizāġāt*); humour, complexion, mixture, temperament; —; complexio, commixtio
I 2.6c, 2.23b, 2.26b, 6.5a, 6.5b II 5.7b III 3.9b, 3.10b IV 1.4c, 1.7a, 1.9, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.19b, 6.7, 6.3a, 6.7, 6.9b, 6.17 V 1.5a, 14.2 VIII 1.6, 4.59b, 4.79, 5.6
مزاج ؛ مزاجات — 2894
- mumāzaġa*; mixture, mixing, intermixture; —; complexio, commixtio
I 3.8, 5.39b II 3.4a III 3.11b IV 2.13, 4.2, 6.13, 6.14 V 4.10b VI 14.3 VII 1.2, 4.1, 4.6, 4.7a, 4.7b, 4.8a, 4.9b, 4.10b, 4.10c, 4.21b, 5.5a VIII 3.15, 4.6a, 4.11b
ممازجة — 2895
- tamāzuġ*; intermixture; —; complectuntur
VII 4.14
تمازج — 2896
- imtizāġ*; mixture, mixing; —; complexio, commixtio
I 2.23b, 2.23c, 2.25a, 2.27b, 4.14a III 3.12 IV 2.10 V 22.5, 22.6 VI 1.2c, 28.1 VII 4.6, 4.7a, 4.10c, 4.19, 4.21a, 5.4, 5.5a, 5.5b, 5.5c, 5.6c, 5.7, 5.22 VIII 3.17
امتزازج — 2897
- mamzūġ*; mixed; —; commixtus
V 8.7
ممزوج — 2898
- mumāzaġ*; mixed; —; complectens, complectuntur
IV 5.14a, 6.7, 6.13, 6.18 V 4.3a VII 4.7a, 4.21b VIII 4.60, 4.62, 4.65, 4.66b, 4.67, 4.84
ممازج — 2899
- mumtazaġ*; mixed; —; commixtus, complexus
II 9.3 IV 2.1, 2.2, 2.19, 3.2, 5.2b, 5.15b, 5.22e, 6.2a, 6.9c V 7.11 VII 4.6, 4.7a, 4.21a, 4.21b, 5.7
ممتزازج — 2900
- muzāḥ*; fun, jesting; —; —
VI 1.20b VII 9.4c
مزاح 2901
- māssa*; to touch; —; contingere
I 3.5d IV 2.7
ماتس 2902
- mumāssa*; direct contact, touch; —; tactus
I 3.5a IV 2.7
مماسة — 2903
- masaḥa*; to survey; —; mensurare, metiri
III 2.9
مسح 2904
- misāḥa*; surveying; —; mensura, mensio
I 2.3c III 2.9 VII 9.8a
مساحة — 2905
- timsāḥ*; crocodile; —; athinsah
VI 1.55a, 1.56a
تمساح — 2906
- masaka*; to grasp; κρατέω; tenere
VI 1.51a, 1.52a
مسك 2907

<i>amsaka</i> ; to seize, restrain; κατέχω; tenere, retinere VI 1.17a VII 4.7a	أمسك — 2908
<i>'imsak̄</i> ; constricting, grasp hold of; —; retentio IV 2.8 VII 5.23	إمساك — 2909
<i>tamassuk</i> ; giving one's attention, adherence; —; servatio I 3.2a VII 9.7c	تمسك — 2910
<i>mumsik</i> ; tenacious, holder, holding, restraining; ἐφεκτικός; retinens II 5.6 VI 1.17a, 1.41a, 1.56c VII 4.7a	ممسك — 2911
<i>masākīn</i> ; poverty-stricken people; πένητες; pauperes I 5.15b VII 9.3a	مساكين 2912
<i>mašāṭa</i> ; to comb; συμφύρω; pectere VI 1.12a	مشط 2913
<i>amšāt</i> ; combs; κτενάδες; pectines VII 9.8c	أمشاط — 2914
<i>mišmiš</i> ; apricots; βερίκοκκα; prune III 9.9a	مشمش 2915
<i>mašā</i> ; to walk; περιπατέω; ambulare I 5.9c, 5.16, 5.19b VI 1.55b	مشى 2916
<i>mašy</i> ; walking; —; ambulatio I 5.16	مشي — 2917
<i>amšār</i> ; big cities; —; loca, provincie III 3.11b	أمصار 2918
<i>mašārīn</i> ; guts; ἔντερα; intestina VI 12.2, 12.7	مصارين — 2919
<i>madā</i> ; to pass; —; transire, abesse I 6.20c III 4.8b, 7.3b VIII 3.9	مضى 2920
<i>māḍīn</i> ; past; —; transactus, preteritus I 5.10a, 6.21 II 7.3b	ماضٍ — 2921
<i>maṭara</i> ; to experience rain; —; pluere III 8.13a	مطر 2922
<i>maṭar</i> (pl. <i>amṭār</i>); rain; —; pluvia I 2.9, 5.9b, 5.15a, 5.19b, 6.3c, 6.4a III 2.4, 9.4 VI 24.2	مطر؛ أمطار — 2923
<i>ma'a</i> ; with; μετά, σύν; cum I 2.7 and <i>passim</i>	مع 2924
<i>ma'a hāḍā/dālika</i> ; also, in addition to, additionally; —; cum hoc IV 7.4b, 7.4c V 7.9b, 7.13b VIII 4.23b	مع هذا ذلك —

- ma'an*; together; —; insimul
I 5.19c IV 5.18b, 5.22a VII 5.10
مَعًا — 2925
- ma'ida*; stomach, belly; στόμαχος; stomachus
I 4.15c VI 1.16b, 12.5, 12.6
مَعِدَةٌ 2926
- mi'zā*; goats; αἴγες; capre
VI 1.16b
مَعَزَى 2927
- am'ā*; intestines; ἔντερα; exa
VI 12.7
أَمْعَاءُ 2928
- magnātis*; magnet; —; magnes
I 3.5c, 3.7c III 8.7a
مَغْنَاتِيس 2929
- makata*; to stay, remain; —; manere, remanere
III 3.5b V 5.4
مَكَث 2930
- makṭ*; staying; —; mora
I 2.23a III 6.19, 6.21a
مَكَث — 2931
- makr*; cunning; δόλιος, δόλος, ἔννοια, πανουργία; ingenium, seductio, machinamenta
VI 1.2b, 21.1, 21.2, 26.16 VII 9.3b, 9.5b, 9.8b
VIII 2.5h, 2.6, 3.14, 3.16, 4.33, 4.35a, 4.35b, 4.38, 4.40b, 5.6, 6.10a, 6.10b, 6.16b
مَكْر 2932
- makuna*; to be able; —; possibilis esse
I 1.9, 5.9b, 5.13a, 5.13c, 5.15c, 5.25a, 5.25b, 5.41e, 6.5c, 6.8b, 6.12b III 2.10, 2.11a, 2.13, 3.5a, 7.4
مَكْن 2933
- amkana*; to enable, be capable; —; possibile est
I 5.10c, 5.15d, 5.35, 6.2b, 6.6e, 6.7a, 6.7b, 6.12a, 6.12b, 6.13e, 6.20c III 2.7, 2.8a, 2.8b, 2.11a, 2.11b, 2.13 IV 2.9 V 5.6b VIII 2.7, 4.2b, 9.2a
أَمَكْن — 2934
- laysa/lā/lam yumkin*; not be able; —; impossibilis esse
I 2.31b, 3.9c III 3.5a
لَيْسَ | لَا | لَمْ يُمْكِن —
- imkān*; possible, capacity; —; possibilis
I 5.12, 5.15a, 5.15b, 5.15d, 5.16, 5.17a, 5.18b, 5.18c, 5.19a, 5.20c
إِمْكَان — 2935
- mumkin* (pl. *mumkināt*); possible, possibility; —; possibilis
I 1.9, 5.7, 5.8, 5.9a, 5.9d, 5.10a, 5.10b, 5.10c, 5.11a, 5.11b, 5.13a, 5.15a, 5.15c, 5.16, 5.17a, 5.18a, 5.18b, 5.18c, 5.19b, 5.20a, 5.20b, 5.20c, 5.21a
مُمْكِن ، مُمْكِنَات — 2936
- mutamakkīn*; becoming powerful; —; firmus
V 7.12
مُتَمَكِّن — 2937

- milal*; religions; —; secte 2938 ملل
- III 3.11a, 3.12 VI 33.6 VII 9.3c
- imtalata*; to become full, be filled; πληρόομαι; impleri 2939 امتلاً
- III 9.9a VI 1.2b, 13.1, 13.3, 13.4b
- imtilā*’; full moon, fullness; —; impletio 2940 امتلاء —
- III 4.4, 6.7a, 6.22, 9.2b, 9.4, 9.8a, 9.9b IV 5.11
- mumtali*’; full; ἐμπληθής; plenus 2941 ممتاء —
- I 2.18b, 2.19a
- milh*; wit; —; — 2942 ملح
- VIII 4.57
- mallāh*; sailor; πηδάλιοῦχος; nauta 2943 ملاح —
- I 2.15, 2.29c, 2.30a VI 1.27a
- milāha*; sailing; —; — 2944 ملاحه —
- I 2.29c
- mulūha*; saltiness; —; salsugo 2945 ملوحة —
- II 3.7 III 3.7, 5.4a, 5.5b, 5.6 IV 2.8
- malih*; pretty; ὠραίος; pulcer, honestus 2946 مליح —
- VI 1.31a
- mālih*; salty; ἄλυκός, ἀλυκώδης; salsus 2947 مالح —
- III 3.7, 5.4a, 5.5a, 5.6, 5.10, 7.6, 8.3a, 8.7b, 9.2a
- IV 2.4c VI 1.22
- malsā*’; smooth; —; lenis 2948 ملساء
- VI 9.11
- malaka*; to possess, control; κυριεύω; possidere, dominari 2949 ملك
- V 11.2a, 22.3 VII 9.3b
- mulk*; rulership, rule; βασιλεία, κρατῶν; regnum 2950 مُلك —
- I 5.15b IV 1.4a VI 26.14 VIII 2.5k, 3.6a, 3.8, 4.59b, 4.60, 6.13a
- mil*k; wealth, possession; —; possessio 2951 ملك —
- I 5.41c VIII 3.12a
- malik* (pl. *mulūk*); king, kingship; βασιλεύς, βασιλικός, βασιλιονγώνμων; dives, rex, dominus, regnum, imperium 2952 ملك ، ملوك —
- IV 1.4a V 11.2b VI 9.7, 11.3 VII 9.4b, 9.5a, 9.6a, 9.9a, 9.9b VIII 2.5k, 3.6a, 3.7, 4.59b, 4.60, 4.61b, 4.64, 4.66a, 4.66b, 4.67, 4.73, 8.8b
- malā’ika*; angels; —; angeli 2953 ملائكة —
- VI 9.14

<i>mamlūk</i> ; white slave; —; servus VII 5.10	مملوك — 2954
<i>man</i> ; who, whoever; —; quis, qui I 1.5 and <i>passim</i>	مَن 2955
<i>min</i> ; from; ἀπό, ἐκ; ex I 1.2 and <i>passim</i>	مِن 2956
<i>mann</i> ; grace; —; — I 6.22 VII 9.10	مَنَّ 2957
<i>mandīl</i> ; towel; μανδήλιον; — VI 1.16a	مندیل 2958
<i>mundu</i> ; for; —; ex I 6.19, 6.20c VI 1.8	مند 2959
<i>mana'a</i> ; to prevent, refrain; —; prohibere, impedire I 2.28c, 2.29a, 2.29b, 5.19d, 5.34a V 2.8 VII 5.18	منع 2960
<i>imtana'a</i> ; to refrain; —; prohiberi I 2.3c, 2.15, 5.9d	امتنع — 2961
<i>man'</i> ; prevention, prohibition; —; prohibitio VII 5.2, 5.18	منع — 2962
<i>manī</i> ; strong; —; fortis VI 9.7	منيع — 2963
<i>imtinā</i> ; impossibility; —; impossibile I 5.10a, 5.10c, 5.18b	امتناع — 2964
<i>mumtani'</i> ; impossible, impossibility; —; impossibile I 4.5, 5.8, 5.9a, 5.9b, 5.9c, 5.9d, 5.10a, 5.10b, 5.10c, 5.11a, 5.11b, 5.13b, 5.13c, 5.14, 5.16, 5.17a, 5.19c, 5.20c III 3.3a	ممتنع — 2965
<i>mumtani'a</i> ; impossibility; —; impossibile I 5.10a, 5.11a, 5.18b	ممتنعة — 2966
<i>minan</i> ; sperm; —; sperma I 4.15c	منی 2967
<i>umnīya</i> (pl. <i>amānin</i>); desire, demand; —; optatio I 5.15b VIII 4.71	أمنية؛ أمان — 2968
<i>mihād</i> ; bed; —; receptaculum I 1.2	مهاد 2969
<i>mihan</i> ; occupations; —; — VIII 4.66a	مهن 2970
<i>māta</i> ; to die; θνήσκω; mori I 2.16c, 6.6c, 6.12a, 6.16b, 6.19 III 3.5b VIII 3.12b, 4.3a	مات 2971

- mawt*; death; ἀποθνήσκω, θάνατος, κλιμακτήρ, τελευτάω; mors
 I 2.16c, 2.29a, 2.30a, 4.13c, 5.26, 6.11b II 5.2b
 IV 2.17, 6.4, 6.10 V 7.10 VI 26.8, 26.12, 26.25, 27.2
 VIII 2.5d, 2.5e, 2.5i, 3.12b, 4.3a, 4.13, 4.15, 4.22b,
 4.30, 4.47, 4.49a, 6.6, 6.7a, 6.11
 موت — 2972
- mayyit* (pl. *mawtā*); dead; νεκρός; mortuus, homo mortuus
 I 6.11a, 6.19 VI 1.15a, 1.16a, 26.8 VII 9.3c, 9.5c, 9.8c
 VIII 3.12b
 ميت ؛ موتى — 2973
- mumīt*; lethal; —; mortificans
 VI 26.25
 مميت — 2974
- amwāḡ*; waves; κύματα; unde
 I 2.15 III 4.7a, 5.5c, 8.4b, 8.8, 8.9a, 8.10
 أمواج 2975
- mūsīqī*; music, musician; —; —
 I 6.17c, 6.18c
 موسيقي 2976
- māl* (pl. *amwāl*); wealth, money, possessions, goods, property; πλοῦτος; substantia, divitie
 I 5.33a and *passim*
 مال ؛ أموال 2977
- mā'* (pl. *miyāh*); water; ὕδωρ; aqua
 I 2.4 and *passim*
 ماء ؛ مياه 2978
- miyāhun ḡāriya*; flowing waters; ποταμοί; aque currentes
 III 5.6, 7.6, 9.8a
 مياه جارية —
- qalīlu l-miyāh*; lacking water; ἄνυδρος; —
 VI 9.4
 قليل المياه —
- māṭ*; watery; ὑδατώδης; aquaticus
 I 5.27a II 3.5b, 3.9, 7.5b III 1.7b, 1.8, 6.13b, 6.17
 V 1.5b VI 1.22, 1.27a, 1.28a, 1.29a, 1.31a, 1.32a, 1.38,
 1.47a, 1.54, 22.6, 24.2, 28.2 VII 4.9b VIII 4.53
 مائي — 2979
- tamwīh*; falsification, pretence; —; seductiones
 I 5.41c, 5.42a
 تمويه — 2980
- tamyīz*; discernment, discerning, discretion, common sense; —; cognitio, intellectus
 I 2.5, 2.28a, 3.2b, 5.40c, 5.40d, 5.40e, 5.41a, 5.41b,
 5.42b, 6.2b IV 4.2 VIII 4.7, 4.61a
 تمييز 2981
- dawu t-tamyīz*; people of discernment; —; intellectuales
 I 2.31a
 ذوو التمييز —

- māla*; to descend, droop, incline; ἀποκλίνω; reflecti, inclinari, declinare
I 2.6d, 2.7 II 2.7 III 8.14 IV 5.22c, 9.3 VIII 4.77
مال 2982
- amāla*; to incline; —; declinare
VII 9.8a
أمال — 2983
- mayl*; inclination, declination, affection; —; declinatio
I 2.2 II 7.3a III 3.4b IV 9.3 VII 9.4b
ميل — 2984
- amyal*; more inclined; —; —
VIII 1.7
أميل — 2985
- mā'il*; inclining, inclined; —; declivus, declinans
II 1.7a, 1.9 III 6.3, 6.12 IV 6.20 VII 1.9, 2.5a, 4.8b, 4.8c VIII 4.6b
مائل — 2986
- mīl*; mile; μίλιον; miliarium
IV 1.5a, 1.5b
ميل 2987
- nā'in*; far; —; longinquus
III 4.8a
نَاء 2988
- nabata*; to grow; γίνομαι; nasci
III 1.8, 3.4b VI 1.23b, 1.32b
نبت 2989
- anbata*; to make grow; —; germinare
II 3.6a IV 2.5a
أنبت — 2990
- nabt*; growth; —; —
I 3.9a
نبت — 2991
- nabāt*; plants, growing, sprouting; φυτά; sementis, semina
I 2.4 and *passim*
نبات — 2992
- munbit*; bringing forth, making grow; —; germinat, germinans, incrementum prestare, germinaret
IV 2.4a, 2.5a, 2.8 V 6.3a
منبت — 2993
- munbat*; being produced; —; —
VI 9.12
منبت — 2994
- nabaḥa*; to bark; ὕλακτέω; latrare
VI 1.21a
نبح 2995
- nabš*; exhumation, excavation; ἀνασκαφήσεται; effossiones, extractio a sepultura
VI 26.8 VII 9.5c
نبش 2996
- nabbāšūn*; despoilers of tombs; ἀνασκάπτοι; qui effodiunt sepulcra
VII 9.3c
نَبَّاشُون — 2997

- istanbata*; to explain; —; invenire, proferre
I 1.9 استنبط 2998
- istinbāt*; explanation, discovery; —; inventio
I 1.7, 1.9 VIII 4.55 استنباط — 2999
- lam yakun nābih*; not to notice; —; ex improviso
VII 5.28a لم يكن نابه 3000
- nabīy* (pl. *nabīyūn, anbiyā'*); prophet; —; propheta
I 1.2 III 3.10b V 11.2a VII 9.8a VIII 9.4 نبيّ ، نبيون ، أنبياء 3001
- nubūwa*; prophecy; προφητεία; propheta
VI 26.13 VIII 3.10b نبوة — 3002
- nāti*; swelling; —; —
I 6.17c VI 1.14 نائ 3003
- nitāġ*; birth, young animal; —; partus, concipiendum
I 2.8, 2.12 نتاج 3004
- aṣḥābu n-nitāġ*; stock-breeders; —; auctores conceptionis/num animalium, qui exercent generationem animalium
I 2.14, 2.23c, 2.30a — أصحاب النتاج
- natn*; stench, evil smell; δυσωδία; fetor
III 2.8c IV 4.5 VI 12.3 تن 3005
- munattan*; fetid; —; fetidus
II 3.7 متّن — 3006
- muntin*; stinking, ill-smelling; δυσώδης; fetidi odoris, fetidus
VI 9.10 VII 9.3a متن — 3007
- nuġħ*; success; εὐδωσις; felicitas, profectus
VIII 4.74, 6.14a نوح 3008
- naġāħ*; success; —; —
VIII 2.5l نجاح — 3009
- munġiħ*; successful; —; felix
VIII 4.74 منجح — 3010
- naġda*; bravery; συμμαχία; probitas, consules
VII 9.5a VIII 3.14 نجدة 3011
- naġġār*; carpenter; —; carpentarius
I 4.8a, 4.8b نجار 3012
- manġūr*; carved; —; abrasus
I 3.7b منجور — 3013
- naġm* (pl. *nuġūm*); star, astrology; ἀστρονομικός; astrum
I 1.3 and *passim* نجوم ؛ نجوم 3014

- aḥkāmu n-nuġūm*; astrology; —; iudicia astrorum
 I 1.3, 1.4, 1.5, 1.7, 1.9, 1.12, 1.18, 2.1, 2.4, 2.27a, 2.27c,
 5.2, 5.7, 5.8, 5.25a, 5.33e, 5.34b, 5.36b, 5.36c, 5.37b,
 5.40e, 5.41a, 5.41e, 6.12a, 6.18a II 1.1a III 1.1, 1.2,
 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 2.14a IV 1.1, 1.4a, 5.20 V 1.1, 11.3
 VI 1.1, 1.7 VII 1.1 VIII 1.1, 2.7
- aṣḥābu (ṣināʿati) n-nuġūm*; masters of the art of the
 stars, astronomers; —; astrologi
 I 1.7, 2.30a, 2.30b, 5.9a, 5.33a, 6.20a II 7.6a III 1.2,
 1.3 IV 1.2, 2.1, 2.2, 2.17, 2.19, 3.2 V 1.2a, 2.1, 8.9, 22.6
 VI 1.4, 26.30a, 33.5 VII 7.2 VIII 1.4, 2.4, 2.7, 3.11,
 4.2a, 4.77
- ṣināʿatu n-nuġūm*; profession of the art of the stars,
 astrology; —; magisterium astrorum, scientia
 astrorum
 I 2.23c, 2.24a, 2.25c, 2.26a, 2.26b, 2.26c, 2.31a, 5.8,
 5.19a, 5.39c, 6.6d, 6.18a, 6.18c, 6.21 V 5.2, 5.7a, 22.6
 VI 1.5 VIII 2.7
- ʿilmu n-nuġūm*; the science of the stars; ἀστρονομία;
 scientia astrorum, scientia astronomie, sapientia
 astrorum
 I 1.16, 2.4, 2.5, 2.25a, 2.26a, 5.23a, 5.23b, 5.23c, 5.24,
 5.36b, 5.38, 5.39b, 5.40a, 5.40e, 6.2a, 6.7a, 6.13a,
 6.15a, 6.16a, 6.19, 6.20b VI 26.13 VII 9.8a
- nuġūmī*; of stars, astronomical; —; astronomie,
 astrorum
 I 2.31b, 6.8c, 6.9, 6.10, 6.11a
- munaġġim*; astrologer; —; astrologus
 I 1.4, 1.7a, 1.11, 1.18, 2.24c, 2.25a, 2.25b, 2.25c, 5.19a,
 5.33a, 5.39a, 6.3a, 6.6d, 6.8b, 6.8c, 6.12b, 6.18c, 6.19,
 6.20c III 1.2, 2.1, 2.2, 2.5, 2.6, 2.14a IV 5.19a V 1.2a,
 5.1 VII 5.11a VIII 9.4
- naġā*; to be released, escape; —; liberari
 I 6.10 VIII 6.3b
- naġāh*; release; —; liberatio
 VIII 3.12b
- naḥata*; to plane; —; dolare
 I 4.8b
- naḥusa*; to be unlucky; —; infortunari
 VIII 4.25b
- أحكام النجوم
- أصحاب (صناعة) النجوم
- صناعة النجوم
- علم النجوم
- 3015 — نجومی
- 3016 — منجم
- 3017 — نجا
- 3018 — نجاة
- 3019 — نحت
- 3020 — نحس

- anḥasa*; to bring about misfortune, make unfortunate; —; impedire, infortunare
 IV 4.4b, 4.5, 5.17b VII 4.12, 4.14, 4.17a, 9.6b
 VIII 4.48, 5.7a, 5.9, 7.5
- naḥs* (f. *naḥsa*, pl. *nuḥūs*); misfortune, malefic; κακοποιός, κακός; infortunium, malum, impedimentum
 I 1.19 and *passim*
- naḥis*; unfortunate; —; malignus
 VI 26.25
- naḥūs*; unfortunate; —; —
 IV 5.21a
- naḥūsā*; misfortune, maleficence; βλάβη, κακοποιός, κακύνων; detrimentum
 IV 3.6, 4.2, 4.4a, 4.8, 5.12, 5.15b, 5.16, 5.17a, 5.17b, 5.18b, 5.19a, 5.19b, 5.20, 5.21a, 5.21b, 5.22a, 5.22b, 5.22c, 5.22e, 6.2a, 6.3a, 6.6b, 6.7, 6.9c, 6.9d, 6.12b, 6.13, 6.19, 6.20 V 1.5a, 3.8, 4.5, 21.3 VI 26.20
 VII 1.2, 1.4, 4.15, 4.18, 6.1, 6.6, 6.7
- naḥūsīya*; misfortune, maleficence; —; infortuna
 IV 5.18b, 5.19a, 5.22e, 6.3a, 6.6a, 6.10
- anḥas*; more unfortunate; —; deterior
 IV 5.12, 5.15b, 6.6b V 4.5
- nuḥās*; copper; —; es
 I 3.5d VI 1.28a
- munḥisa*; misfortune; κακία, κάκωσις; impedimentum, infortunium, malum
 IV 4.2, 6.9d, 6.19 V 8.8 VII 4.12, 4.13, 4.14, 4.17a, 4.17b, 6.8a, 6.8b
- manḥūs*; misfortune, unfortunate; κακοποιός, κακῶν, κακῶς; malus, impeditus
 IV 4.7 VI 18.3, 19.3 VII 4.15 VIII 4.6c, 4.9, 4.14c, 4.20, 4.21, 4.22b, 4.27, 4.29a, 4.35b, 4.40b, 4.42, 4.44, 4.45, 4.46, 4.47, 4.48, 4.49b, 4.50a, 4.51, 4.54, 4.63, 4.74, 5.6, 5.11, 8.8b
- naḥīf*; slender, emaciated; ἰσχνός; macer
 III 3.10a VIII 5.3
- naḥnu*; we; —; nos
 I 1.19, 3.2a, 4.2 III 4.3a, 6.25, 7.3a, 7.5 IV 5.18a
 V 2.7, 5.7a VI 1.4, 33.2
- أنحس — 3021
- نحس ، نحسة ؛ نُحوس — 3022
- نحس — 3023
- نُحوس — 3024
- نحوسة — 3025
- نحوسية — 3026
- أنحس — 3027
- نحاس — 3028
- منحسة — 3029
- منحوس — 3030
- نحيف 3031
- نحن 3032

- tanahhā*; to turn away, go away; —; remotus esse,
recedere
I 2.8 IV 5.22c, 6.9a تنحى 3033
- naḥw* (pl. *anhā'*); way, section, direction, like; μέρος,
τόπος; modus
I 4.16a II 7.3c V 8.6, 17.9 VI 4.8, 11.3 VII 4.19,
5.5c, 5.14 نحو ؛ أنحاء 3034
- ālā naḥwi mā*; in the way that, as, according to; καθά-
περ; secundum quod, eo ordine quo
I 1.7 IV 4.4a VI 2.3b VII 1.7, 4.7a, 4.16 — على نحو ما
- ka-naḥwi mā*; just as; —; quemadmodum
IV 5.16 — كنهو ما
- ālā hāḍa n-naḥw* (pl. *ālā hādīhi l-anhā'*); in this way;
τὸ αὐτό; hoc modo, secundum hunc modum/hos
modos
I 3.6, 3.9b III 3.4a V 19.6 VI 33.3a VII 4.4, 4.10b,
5.3b — على هذا النحو
- bi-naḥwīn min*; approximately; —; fere
III 6.2b — بنحو من
- naḥwa*; towards; πρὸς; versus
VI 1.27b نحو — 3035
- naḥwa(-hu)*; like it; —; huiusmodi
III 3.10b VII 4.13 — (ه) نحو
- nāḥiya* (pl. *nawāḥin*); direction, region; —; regio,
pars, plaga
I 6.19 II 1.7a, 1.9 III 3.6, 3.7, 3.9b, 3.10a, 5.10, 6.14,
6.15, 6.16, 6.26, 6.27, 8.13b IV 5.3, 5.5, 5.6, 5.22b,
5.22c, 6.9a V 2.3 VI 1.5, 1.7, 1.19a, 1.37a, 9.10, 9.12,
9.13, 9.14 VII 2.2, 2.3, 2.4a, 2.5a, 2.6a, 5.9 ناحية ؛ نواح 3036
- mutanaḥḥin*; departing, becoming far; —; remotus
II 2.4a V 7.12 متنج 3037
- manḥarāni*; nostrils; ῥῶθονες; —
VI 1.55a منخران 3038
- naḥḥāsūn*; traders; —; qui negotiantur
VIII 4.67 نحاسون 3039
- naḥl*; sifting; —; confectio
I 5.33c نخل 3040
- naḥl*; palm tree; φοῖνιξ; palma
VI 9.9 نخل — 3041

- intadaba*; to appoint; —; —
I 5.27b انتدب 3042
- nadāma*; regret, repenting; —; meror, quod cito pen-
ituerit eum نادامة 3043
I 6.13d, 6.14, 6.16a VII 9.5b
- nard*; backgammon; τὰύλιον; alee نرد 3044
VI 9.5 VII 9.7a
- naza'a*; to pull out; —; contendere نزع 3045
VI 1.37b, 1.43b
- nāza'a*; to fight; —; contendere نازع — 3046
VIII 4.62
- munāza'a*; quarrel; ἐρίζων; contentio — 3047
VI 1.39b
- nazala*; to live in, dwell in; —; descendere, habitare نزل 3048
IV 1.4a V 11.2a, 11.2b
- manzil, manzila* (pl. *manāzil*); mansion, rank, house,
home, residence; οἶκος, οἰκία, σκήνωμα; mansio,
hospitium, domus — 3049
I 2.9, 2.17, 6.13b VI 1.16b, 1.23b, 1.31b, 1.55b, 9.8,
9.10, 9.12 VIII 2.51, 4.79, 6.14b
- manāzilu l-mulūk*; houses of kings; παλάτια; sedes
nobilitatis et regni, mansiones divitum — منازل الملوك
V 22.3 VI 9.7
- al-manāzilu l-tamāniya wa-l-īsrūna*; twenty-eight
mansions; τόποι τινές κῆ; 28 mansiones — منازل الثمانية والعشرون
I 2.9, 2.16a
- mutanazzihāt*; promenaders; —; spatiantes متنزّهات 3050
VI 9.8
- nasaba*; to attribute, relate, ascribe, call, refer; —;
referre, nominari 3051
I 1.11, 2.24b, 2.26c, 4.8b, 4.9b, 5.41a, 5.41b II 2.2, 2.3,
2.5, 2.8, 4.2a, 4.2b, 7.7 IV 1.4a, 2.13, 2.15, 3.3a, 3.3b,
4.8, 5.2b, 7.2, 7.3, 8.4 V 8.9 VI 1.6b, 26.4, 26.17,
26.18, 26.25, 26.30a VII 4.8a, 4.22 VIII 2.6, 4.2b,
4.3b, 4.4, 4.27, 4.29a, 4.64
- intasaba*; to receive *nisba*; —; referri, numerari — انتسب 3052
VIII 4.71
- nisba* (pl. *nisab*); relation, relationship; —; affinitas — نسبة و نسب 3053
VI 3.2, 3.3, 3.4, 3.6a, 3.6b, 3.10a, 3.10b

- munāsiba*; relation, relationship; —; affinitas
 VI 3.2, 3.3, 3.6a, 3.8, 5.2 VII 5.3a
 مناسبة — 3054
- mansūb*; related; —; que refertur, quod comparatur,
 ad quos referuntur
 I 2.26c III 1.7a IV 5.17b V 3.11, 5.4, 15.2 VI 1.2c,
 26.17, 27.1 VIII 1.5, 3.15
 منسوب — 3055
- munāsib*; being related; —; affinis
 VI 3.2, 3.4, 3.5
 مناسب — 3056
- mutanāsib*; proportional; —; affinis
 VI 3.3, 3.5
 متناسب — 3057
- minsāġ*; fore-shoulder; —; —
 VI 1.53c
 منسج 3058
- nask*; piety; —; religio
 VIII 3.10b, 3.12a, 3.12b
 نسك 3059
- nussāk*; hermits, ascetics; ἑρημίται; religiosi
 VII 9.3c VIII 8.8b
 نساك — 3060
- tanāsala*; to propagate; —; dilatari
 V 11.2a
 تناسل 3061
- tanāsul*; begetting, birth; —; generatio
 I 5.40d III 3.16
 تناسل — 3062
- nasīm*; breeze; —; flatus (h)odoriferus
 II 3.6b
 نسيم 3063
- nisā*; women, wife; γυναίκες; mulieres
 I 2.18a, 2.19b, 5.41c, 6.4b, 6.15b, 6.16a VI 1.2b, 1.25b,
 1.36b, 9.8, 12.9, 15.1, 15.2, 26.7, 26.9, 26.11, 26.21,
 26.22, 26.24, 26.32b VII 9.5c, 9.7a, 9.9b VIII pas-
 sim
 نساء 3064
- nasīya*; to forget; —; tradere oblivioni
 VIII 4.10
 نسي 3065
- tanāsā*; to pretend to have forgotten; —; tradere
 oblivioni
 I 5.41d
 تناسى — 3066
- kaṭīru/kaṭratu n-nisyān*; much forgetfulness; ἐπιλή-
 σμων; multe oblivionis
 III 3.9b VII 9.9b
 كثيرا / كثرة النسيان — 3067
- naš'a'a*; to develop, rise, grow; πληθύνω; oriri, ger-
 minare, crescere
 I 2.7 II 5.6 III 9.8c V 6.3a
 نشأ 3068
- anš'a'a*; to create; —; facere
 V 5.6a, 5.6b
 أنشأ — 3069

- nušū'*; growth, coming-to-be; —; incrementum
 I 2.11, 2.13, 2.14, 2.16c, 2.26e, 2.27b II 5.2a, 5.7b
 III 3.12, 9.8c IV 2.17, 3.6 V 3.6, 4.5, 4.10a, 7.7
 VIII 3.10a, 4.11a, 4.23a, 4.24a
- munšī'*; producing, causing to grow; —; vivificans,
 germinans, creans, nutriunt
 III 1.8 IV 2.4a, 2.8, 5.7 V 6.3a
- nuššāba* (pl. *nuššāb*); arrow; βέλος; sagitta
 VI 1.20b, 1.21b, 1.27b, 1.37b, 1.43b, 1.44c, 1.52b, 20.2,
 20.6
- našara*; to saw; —; —
 I 4.8b
- intašara*; to venture out, spread out; —; extendi,
 expandi
 III 3.5b, 8.5
- minšār*; saw; —; serra
 I 4.8b
- muntašīr*; dispersed; —; aspersus
 III 3.9b
- našāt*; zeal; —; impigritia
 VII 9.5c
- našafa*; to dry up; —; exsiccare
 IV 1.7b
- našf*; drying up; —; exsiccatio
 IV 2.12
- našaba*; to flow; —; —
 III 5.5c
- našb*; hardship; —; vexatio, labor
 VII 4.10c, 9.5c VIII 4.66a
- intišāb*; raising, standing up, being upright; —; infes-
 tatio
 I 4.9a III 2.8b
- muntašib*; straight, erect, raised, upright; προμήκης;
 obliquus
 VI 1.10, 1.18, 1.28a, 1.34, 1.46
- muntašibatan*; erectly; —; directe
 VI 4.6
- našr*; support; —; auxilium
 VIII 6.13a
- نشوء — 3070
- منشء — 3071
- نشابة ؛ نُشَاب 3072
- نشر 3073
- انتشر — 3074
- منشار — 3075
- منتشر — 3076
- نشاط 3077
- نشف 3078
- نشف — 3079
- نصب 3080
- نصب — 3081
- انتصاب — 3082
- منتصب — 3083
- منتصبه 3084
- نصر 3085

- nuṣra*; support, assistance; τροπαίον; auxilium
VIII 2.5k, 3.13, 4.62, 6.3b نصرَة — 3086
- niṣf* (pl. *anṣāf*); half, middle; ἡμισυς, μέσος; medietas, dimidium
II 2.9 and *passim* 3087 نصف ؛ أنصاف
- niṣfu n-nahār*; midday; —; medius dies, dimidium diei
II 7.6b V 7.6 see also مَقْطُوعٌ بِصَفَيْنِ 2545 — نصف النهار
- iṣṣāf*; justice; δικαιοσύνη; iustitia
VII 9.4a 3088 إنصاف
- naṣṣ*; arrowhead; βέλος; —
VI 1.27b, 1.44c 3089 نصل
- naḍġ*; ripening; —; maturatio
III 3.15a 3090 نضج
- naḍad*; rank; —; —
I 3.3d 3091 نضد
- tanaḍṭu*; wordiness; —; protervitas, calliditas
VII 9.5b 3092 تتعّع
- nutfa* (pl. *nuṭaf*); sperm; —; semen
I 2.8, 2.26e, 4.18b IV 5.19b VI 26.18 3093 نطفة ؛ نطف
- nuṭq*; rationality, speech; —; ratio
I 4.12, 4.13c, 4.15b VI 26.32a VIII 4.7 3094 نطق
- manṭiq*; speech, eloquence, reasoning; διάλεξις, λογικός; ratio, locutio
VII 9.7b, 9.8a VIII 2.5b, 4.7, 5.11, 6.4 3095 منطق —
- minṭaqa*; belt, zone, equator, sector; —; cingulus, circulus
II 2.2, 2.8, 2.9, 3.2, 5.5b VI 1.2a, 1.20c, 5.1, 5.3a
VII 1.4, 1.5, 1.6a, 1.6b, 1.11 see also منطقة) فلك البروج 179 3096 منطقة —
- nāṭiq*; rational, voiced; λογικός; rationalis
I 4.9a, 4.14a, 4.14c, 5.18a, 5.18b, 5.20b, 5.21a, 5.21b
VI 1.2a, 11.1, 11.2, 26.32a 3097 ناطق —
- naẓara*; to consider, look, be visible, pay attention, examine, aspect; εὐρίσκω, ἐφοράω, ὄραω, σκοπέω, συσχηματίζω, τηρέω; aspicere, videre^l, considerare^{rev}
I 1.18 and *passim* 3098 نظر
- nāẓara*; to aspect, compare; συνάπτω; aspicere
VI 26.29 VII 5.6a VIII 4.7, 4.74 3099 ناظر —

- tanāzara*; to face each other; —; *aspicere* — تماظر 3100
 VI 1.41b, 4.7, 4.8, 6.2 VII 5.6c, 5.8a, 5.9, 5.17
- naẓar*; gaze, study, seeing, speculation, aspect, — نظر 3101
 insight; συσχηματισμός; *aspectus*, *studium*, *con-*
sideratio
 I 2.18b, 2.27c, 2.28a, 2.31b, 5.7, 5.33a, 5.41c, 5.42c,
 6.16a IV 5.3, 5.5, 5.6, 6.9c, 6.9d, 6.12b VI 1.32b, 3.3,
 3.7, 3.8, 18.3 VII 5.2, 5.3a, 5.6a, 5.6c, 5.7, 5.13, 5.18,
 5.30b, 6.8a, 9.3b VIII 1.5, 4.55, 5.12, 7.6, 8.2
- ahlu n-naẓar*; theoreticians; —; *qui aspiciunt* — أهل النظر
 I 2.27a
- ahlu n-naẓari wa-l-ǧadal*; the Mutazilites; —; *dis-*
putantes — أهل النظر والجدل
 I 5.7
- naẓīr* (pl. *nuzarā'*); opposite, opponent; διάμετρος,
 διάμετρῶν; *nadir*, *oppositus* — نظير؛ نظراء 3102
 V 6.2, 6.3a, 6.3b VI 1.57a
- manẓar* (pl. *manāẓir*); sight, aspect; εἶδος; *aspectus* — مناظر؛ مناظر 3103
 VI 1.24b, 1.45a, 1.49b VIII 4.84
- munāzara*; *aspecting*, *discussion*; —; *aspectus* — مناظرة 3104
 VI 3.3, 3.4, 3.6a, 3.6b, 3.8, 3.10a VII 9.8a VIII 4.57
- kāna fī munāzara*; to *aspect*; συνάπτω; *esse in*
aspectibus — كان في مناظرة
 VI 3.10a VII 6.2a VIII 4.6c, 4.41, 4.56, 4.68, 4.74
- nāẓir* (pl. *nawāẓir*); *aspecting*, *investigating person*,
speculating, *observer*; βλέπων; *aspiciens* — ناظر؛ نواظر 3105
 I 1.7, 5.25b, 5.34b VI 1.6b, 1.27b VII 4.5, 5.18
 VIII 4.12, 4.23b, 4.54, 8.7b, 8.8a
- tanāẓzur*; *aspecting*; —; *aspectus* — تماظر 3106
 VI 1.2a, 3.1, 3.2, 3.9 VII 5.11a
- manẓūr*; *aspected*; —; *quem aspiciunt* — منظور 3107
 VII 5.17
- naẓāfa*; *cleanness*, *cleanliness*; ὠραιότης, σπάστρα;
munditia, *pulcritudo* — نظافة 3108
 VI 13.2 VII 9.6a, 9.7a
- naẓīf*; *clean*, *refined*; καθαρός, καθαρῶτατος; *pulcer* — نظيف 3109
 VI 1.31a, 1.33b VII 9.7c VIII 4.43
- naẓm*; *arrangement*; —; *consertio* — نظم 3110
 VII 9.7c

- an'ama*; to bestow favour; —; largiri 3111 أنعم
VII 5.29
- na'am*; yes; —; ita 3112 نعم —
I 5.9a
- ni'ma*; favour, benefit; —; largitio, iocunditas, eius debitor, usus bonorum 3113 نعمة —
IV 4.2, 4.4c, 6.10 VII 5.2, 5.29
- naġm*; singing, notes; —; modulationes^{rev} 3114 نغم
I 3.7c, 6.18a
- intafaġa*; to become inflated; —; inflari 3115 انتفخ
III 4.7b
- intifaġh*; swelling; αὐξω; inflatio 3116 انتفاخ —
III 4.7a
- naġida*; to come to an end; —; pervenire, finitus esse 3117 نفذ
V 4.11 VIII 4.17, 4.48, 4.50a, 9.2a, 9.2b, 9.3a, 9.3b
- naġada*; to reach, penetrate, arrive; —; penetrare, penetrabilis 3118 نفذ
I 5.39a III 3.13b, 5.5c, 8.3b
- tanaffasa*; to seethe; —; spirare, aspiratio 3119 تنفّس
III 5.4b, 5.4c, 5.5c, 6.16, 7.2, 7.3a, 7.4, 8.3b, 8.4b, 8.6, 9.2a
- nafs* (pl. *nufūs*, *anfūs*); soul, mind, self; ψυχή, ἦδισ; 3120 نفس ؛ نفوس ، أنفس
animus, anima, se
I 1.11 and *passim*
- bi-naġsi-hi*; himself; —; — 3121 بنفسه —
VII 9.4a
- naġsāni*; mental; —; intellectualis, animi 3121 نفساني —
VIII 7.5, 8.6b
- naġfīs*; pretious; —; pretiosus 3122 نفيس —
VIII 3.6a, 3.8
- tanaffūs*; seething; —; aspiratio 3123 تنفّس —
III 5.4b, 7.4, 8.6
- mutanaġffīs*; breathing; —; suspirans, qui spirant 3124 متنفّس —
I 4.15a III 5.4b
- naġf*; naphtha; —; annafth, petroleum^{rev} 3125 نפט
III 8.7a
- naġa'a*; to be useful/beneficial, turn to advantage; —; proficere 3126 نفع
I 5.33c, 6.13d VII 9.6b

- intafa'a*; to benefit, be beneficial, use, enjoy, profit;
ὠφελέω, χρηστός, ὠφέλεια; proficere
I 5.39a, 6.13e, 6.19, 6.20a II 3.7 IV 6.19 VIII 4.6b,
4.10, 4.20, 4.25b, 4.68, 4.69, 4.77, 4.84, 5.6
انتفع — 3127
- naf'*; benefit; —; profectus
I 2.28c VI 13.4b
نفع — 3128
- manfa'a*; benefit, reward; —; utilitas, profectus
I 1.5, 1.8, 1.10, 1.16, 2.29b, 2.31a, 5.36b, 5.42a, 6.1,
6.2a, 6.2b, 6.5a, 6.12b, 6.19, 6.20a III 2.14b, 5.2
VIII 4.31b, 4.53, 5.11
منفعة — 3129
- intifā'*; benefit, making use of; —; profectus, utilitas
I 2.29b, 6.13c
استفاد — 3130
- anfa'*; more beneficial; —; —
I 6.20b, 6.21
أنفع — 3131
- nāfi'*; beneficial, usefulness; —; utilis
I 1.5, 5.37b, 6.1, 6.6c, 6.6d, 6.7a, 6.8b, 6.11a, 6.12a,
6.14, 6.16b, 6.17b, 6.20b IV 4.5
نافع — 3132
- anfaqa*; to spend; —; —
I 6.13d
أنفق 3133
- nafaqa*; cost, expense, spending, outlay; ἔξοδος;
expensa
I 6.13b, 6.13d VI 1.32b, 13.2, 13.4a
نفقة — 3134
- naqb*; digging; διωρυχία; effossiones
VII 9.5a
نقب 3135
- yumnu n-naqiba*; good temper; —; securitas
VII 9.4b
يمن التقيبة — 3136
- naqara*; to strike; —; —
I 6.18a
نقر 3137
- naqqara*; to peck; —; percutere
VI 1.43a
نقر — 3138
- minqār*; beak; ῥίς; rostrum
VI 1.32c, 1.43a, 1.48c
منقار — 3139
- nigris*; gout; ποδαγρικός; podagra
VI 12.13
نقرس 3140
- naqasa*; to decrease, be subtracted; ἀψεφέω, λειψιφω-
τέω, μειόομαι, παύομαι; diminuere, excutere
I 6.6b and *passim*
نقص 3141
- anqasa*; to decrease; ἔλαττώω; minui
I 6.5c III 6.10a IV 5.3, 5.9, 7.6 VII 4.9b, 5.9, 7.2,
7.3, 7.4, 7.5, 7.7
أنقص — 3142

- nuqṣān*; decrease, subtraction; —; diminutio
I 2.8 and *passim* نقصان — 3143
- nāqīṣ*; decreasing, lacking, deficient; λειψιφωτῶν
(ناقص في النور \ الضوء), ὀλιγόφωτος, ἀφαιρέω; min-
uens, imminutus, diminutio, minutus
I 2.10, 6.17c II 7.2a III 6.4, 6.9, 6.10a, 6.10b,
6.15, 9.2b, 9.8c V 7.3a, 7.9a, 7.10 VI 1.10, 1.14, 1.34
VII 1.4, 1.5, 1.6a, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10 VIII 8.6a, 8.8b
ناقص — 3144
- nāqīṣ* 'an; less than; —; minus
II 3.5b, 3.6a, 3.6b, 3.7 ناقص عن —
- manqūs*; lacking; —; imminutus
III 2.14b منقوص — 3145
- naqaḍa*; to refute; —; dissolvere
I 5.10a V 17.9 نقض 3146
- mutanāqiḍ*; mutually incompatible; —; contradicto-
rius
I 5.9b متناقض — 3147
- nuqṭa*; point, dot; —; punctum
I 2.3b II 1.4, 5.3a, 5.4a, 5.5a نقطة 3148
- naqala*; to bring, transfer; μεταχέτεω; mutare
I 5.22c IV 5.14a VII 5.15, 5.17, 5.28c نقل 3149
- intaqala*; to be transferred/altered/carried, depart, go
away, shift, change; μεταβαίνω, χωρίζω; mutari
I 2.6a, 3.3d, 3.3e, 3.6, 4.13b II 5.7a, 6.2, 6.3 IV 5.16,
5.19b, 5.21a, 6.2a, 6.5, 6.13, 6.17, 7.2, 7.3, 7.4a, 7.4b,
7.5a, 7.5b, 9.4 VI 26.26a VII 2.4a, 2.4b, 2.4c, 2.5a,
2.5b, 2.6a, 2.6b, 2.6c, 2.6d, 2.7a, 2.7b, 2.7c, 2.7d,
4.9a, 4.9b, 5.14, 5.27 انتقل — 3150
- naql*; change, transfer; μεταχέτευσis; translatio
I 2.25b VII 5.2, 5.15 نقل — 3151
- nuqla*; migration; μετάβασις; mutatio, motio
VI 26.10, 26.26a نقلة — 3152
- intiḡāl*; change, transfer, shifting, alteration, moving,
transition; —; mutatio, motus, permutatio
I 1.7b, 2.6a, 2.6b, 2.11, 2.23b, 2.24a, 2.25c, 2.26a,
2.26e, 3.4, 5.4b, 5.5a, 5.22b, 5.22c, 5.41e, 6.3a, 6.5a,
6.7a II 2.6, 7.3b, 8.3 III 1.4, 1.5b, 1.6b, 2.11b, 2.13,
3.11b, 3.14, 5.5c IV 1.2, 5.5, 5.17a, 5.20, 6.1, 6.8b, 6.10,
7.1 V 3.3, 3.5 VI 27.2 VII 4.12 VIII 1.5, 3.11 انتقال — 3153

- muntaqil*; moving, transferring, movable; —; mobilis, mutabilis, movens
I 4.15a III 5.5c IV 5.14a VIII 1.8, 1.10a منتقل — 3154
- naqā*; purity; —; munditia
III 9.9b نقاء — 3155
- naqī*; clean; —; splendidus
I 2.19a نقي — 3156
- nakba*; misfortune, disaster; κλιμακτήρη; periculum, afflictio, tribulationes
IV 6.19 VI 13.4b, 20.9 VIII 4.15, 4.16, 4.18, 4.24c, 4.31b, 4.36, 4.40a, 4.49a, 4.49b, 4.50b, 5.2a, 5.2b, 5.9 نكبة 3157
- nakbā*; lateral wind; —; —
VI 25.2, 25.3, 25.4, 25.5 نكباء — 3158
- mankib*; shoulder; ὤμος; humerus
VI 1.17c, 1.19c, 1.20c, 1.21c, 1.28c, 1.32c, 1.33c, 1.35c, 1.36c, 1.39c, 1.41c, 1.43c, 1.44c, 1.45c, 1.51c, 1.52c, 1.53c, 12.4 منكب — 3159
- mankūb*; misfortune; —; —
I 5.41c منكبوب — 3160
- intikāt*; refrenation; —; refrenatio
VII 5.2, 5.25 ابتكاث 3161
- nakaḥa*; to have intercourse with women; —; uti mulieribus
IV 8.2 نكح 3162
- nikāḥ*; sexual intercourse, marriage; ἀφροδίσιος; coitus
VI 14.3, 26.22 VII 9.4c, 9.5c, 9.9b VIII 3.15, 4.23a, 4.35b, 4.40b, 4.41 نكاح — 3163
- katratu n-nikāḥ*; much love-making; πολυγαμίαι; multitudo coitus
VII 9.7a كثرة النكاح —
- nakd*; hardship, misfortune; —; fraus, durtia
IV 6.19 VII 9.3c VIII 4.44 نكد 3164
- ankara*; to blame, deny; —; negare
I 2.26b III 2.4, 7.2 IV 3.6 أنكر 3165
- nakr*; deceit; —; afflictio
VII 9.8b نكر — 3166
- inkār*; rejection; —; reprehensio, dubitatio
I 2.29b إنكار — 3167

- munkar*; what is forbidden; χείρων; ignotum
VII 9.4C منكر — 3168
- mankūs*; upside down; ἐγκεκυφώς; versus
VI 1.45a منكوس 3169
- munakkas*; upside down; ἐγκεκυφώς, συγκεκυφώς,
ὑποκλίνων; versus
VI 1.13a, 1.15a, 1.16b, 1.43a منكس — 3170
- namīma*; slander; συκοφαντία; susurratio, accusa-
tiones
VI 26.16 VII 9.5b, 9.9b نميمة 3171
- namīr*; leopard; —; leopardus
VI 1.41b نمر 3172
- nims*; ichneumon; —; —
VI 1.12a نمس 3173
- namaš*; discoloration, freckles; πρεκνάδες; feditas,
macule
I 2.19a نمش 3174
- namā*; to grow; —; proficere, crescere, nasci
I 2.7 III 2.8a, 9.9a, 9.9b نما 3175
- numūw*; growth, growing; ἀΰξις; incrementum
I 3.9a II 3.5b, 5.2b III 9.2b, 9.9a نمو — 3176
- nahr* (pl. *anhār*); river, stream; ποταμός; flumen
III 2.9, 5.4a, 5.5c, 5.10, 6.10b, 6.11, 6.13b, 6.16, 6.32,
7.2, 7.6, 8.3a VI 1.51a, 1.56a, 1.57a, 9.6, 9.12, 9.13,
24.2 VII 9.3a, 9.8c نهر؛ أنهار 3177
- nahār*; day, daylight, daytime; ἡμέρα; dies
I 2.3a and *passim* see also نصف النهار 3087 نهار — 3178
- bi-n-nahār*; by day; ἡμέρας; in die
III 6.18b, 6.18c, 6.20, 6.21b, 6.22 IV 5.21a, 6.6a,
6.8a, 6.9d, 6.10, 9.2, 9.3 V 11.3, 14.3, 14.4, 14.5, 14.6,
22.3 VII 1.13, 6.2b, 6.5a VIII *passim* — بالنهار
- nahārī*; diurnal; ἡμερινός; diurnus
II 1.2b, 9.1, 9.2, 9.3 III 3.4a IV 1.2, 5.2b, 5.14b, 6.2b,
6.6a, 6.8a, 6.9d, 6.10, 6.12a, 9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6
V 1.5a, 1.5b, 2.5, 3.5 VI 33.3a VII 5.21 VIII 1.7, 3.3a,
3.3b, 3.6b, 4.5 نهارى — 3179
- nahārīya*; diurnalness; ἡμερινός; diurnitas
VII 1.4 نهارية — 3180
- nahada*; to take up; —; proficisci
VII 5.24 نهض 3181

- nuhūd*; rising, taking up; —; profectio
VII 2.4a, 2.6a, 5.24
نهوض — 3182
- manhūk*; emaciated; ἰσχνός, ταλαιπωρούμενος; macer
VIII 2.6, 5.3, 6.16a
منهوك 3183
- intahā*; to terminate, reach, extend, arrive; κολλάομαι,
καταντάω; pervenire
I 2.26b, 3.3c, 3.3d II 5.3a, 5.3b, 5.4b, 5.5b
III 4.5a, 4.5b, 5.4c, 5.8, 5.9, 5.12, 6.6, 6.7a, 6.7b, 6.8,
6.9, 6.13b, 6.18c, 6.19, 8.4b, 8.12, 8.13b V 4.8, 4.11,
7.4, 18.2 VI 3.9, 33.3b, 33.4a, 33.4b VIII *passim*
intahy; prohibiting, prohibition; ἀποτρέπω; prohibitio
VII 9.4c VIII 3.6a, 4.61a, 4.61b
نهى — 3185
- nihāya*; end, termination, limit; ἐπέκεινα, τελευτή;
perfectio, finis
I 3.3b, 3.3c II 2.6, 3.3, 3.4b, 3.5a, 5.7a, 6.2, 7.3a
III 5.12, 6.8, 6.29, 7.3b V 3.3, 7.9a, 17.2 VI 3.9, 9.7,
32.5 VII 4.3a, 4.10a
نهاية — 3186
- lā nihāya*; infinite; —; infinitus
I 3.9c
لا نهاية —
- gayru dāti nihāya*; infinity, infinite; —; absque essen-
tia finis
I 3.9c
غير ذات نهاية —
- intihā*; end; —; expletio
III 4.8c, 7.3a
اتهاء — 3187
- muntahan*; extreme; —; profectio
II 5.3a, 5.3b, 5.4b, 7.2c III 4.5a, 4.5b, 5.4c, 5.9, 5.12,
6.7a, 6.7b, 6.8, 6.9, 6.18c, 6.19
منتهى — 3188
- anwā*; weather signs; —; nubilum
III 9.4
أنواء 3189
- nāba*; to represent; —; —
VI 5.5
ناب 3190
- nawh*; lamentation, wailing; θρηνηος; lamentatio,
afflictio
VII 9.3c VIII 4.47
نوح 3191
- nār* (pl. *nīrān*); fire; πῦρ; ignis
I 2.4 and *passim*
نار؛ نيران 3192
- nārī*; fiery; πυρώδης; igneus
I 5.27a II 3.5b, 3.9, 7.4, 7.5b III 1.7b, 1.8 V 1.5b
VI 1.10, 1.26, 28.2 VII 4.9b, 9.5a
ناري — 3193

- nūr*; light, brightness; φῶς, φωτεινότερος; lumen — نور — 3194
 III 3.13b V 4.2b, 4.6, 7.4 VI 3.7, 27.2 VII 1.4, 1.6a, 1.6b, 1.7, 5.2, 5.7, 5.16, 5.17, 5.28a, 5.28c, 6.2a, 9.6a, 9.7b
- qaṭ'ū n-nūr*; cutting light; —; abscisio luminis — قطع النور
 VII 5.2, 5.28a
- nūra*; lime; —; annora, calx, creta — نورة — 3195
 IV 3.5b
- nayyir* (f. *nayyira*, du. *nayyirān*); luminary; λαμπάς, φωστήρ; lumen, luminaria — نير، نيرة، نيران — 3196
 I 2.3b III 3.4a, 4.3b IV 9.5 V 3.2, 3.5, 3.6, 3.7, 3.8, 3.9, 3.11, 4.2a, 4.5, 4.6, 4.8, 4.9, 4.10a, 4.11, 5.4, 5.5, 5.6a, 7.4, 8.3, 8.4, 8.6, 8.7, 8.8 VI 1.11a, 3.7, 5.5 VII 6.2b, 6.5a, 9.9a VIII 3.6a, 3.6b, 3.7, 3.8, 3.10a, 3.11, 3.15, 4.6a, 4.43, 6.3a
- nayyir*; luminous, luminary, shining, bright, light; λαμπρός; lucens, fulgidus, lucidus, splendidus — نير — 3197
 I 3.2d III 3.13b, 4.3b V 1.2b, 20.1, 20.2, 20.3, 20.6a, 20.6b VII 6.2b
- nawbahr* (pl. *nawbahrāt*); nawbahr; —; naubaharat — نوبهارات 3198
 V 1.2b, 17.1, 17.2, 17.9
- naw'* (pl. *anwā'*); species, kind, method, way; ἕξις; species — نوع؛ أنواع 3199
 I 1.7 and *passim*
- naw'ī*; of species; —; specialis — نوعي — 3200
 I 4.15b
- nawl*; loom; —; Algol — نول 3201
 II 1.7b VI 1.48c
- nāmin*; growing; —; proficiens — نام 3202
 I 4.15a
- nawm*; sleep; κοιμηθήσεται; dormierit — نوم — 3203
 I 2.6d III 9.5
- nā'im*; sleeping; —; dormiens — نائم — 3204
 VI 1.17a
- nāwā*; to be hostile to; ἀντίκειμαι; querere — ناوی 3205
 VII 9.4b
- nāb* (pl. *anyāb*); canine tooth; —; dens — ناب؛ أنياب 3206
 I 4.9a VI 22.3
- nāla*; to affect, reach, attain, gain; ἐπιφέρω; frui, pati — نال 3207
 I 6.2a, 6.4a, 6.13a, 6.13b, 6.13d, 6.13e III 5.5b

- IV 1.6a, 1.7a, 1.7b, 1.8, 1.10, 6.9a VII 4.12, 4.13, 4.14,
4.15, 4.16, 4.17b VIII 3.8, 3.13, 4.6c, 4.13, 4.20, 4.24c,
4.25b, 4.29a, 4.29b, 4.46, 4.49b, 4.51, 4.61b, 4.62,
4.63, 4.66b, 4.68, 4.71, 4.77, 5.6
- nayl*; gain; —; prudeutia نيل — 3208
I 2.31b, 5.41e
- nīlūfar*; nenuphar, water-lily; νυμφαία; annailufar نيلوفر 3209
I 2.7 VI 1.24b
- nīmġird*; nīmġird; —; ceger, abscisus in duas medi- نيمجرد 3210
etates, dimidium
VI 1.14, 1.42, 1.46
- habba*; to blow; —; flare هب 3211
I 2.15, 2.16c III 3.4b, 6.26, 6.27
- hubūb*; blowing; —; flatus, afflatus هبوب — 3212
I 2.15, 2.16b III 4.8a, 6.31 IV 5.5, 5.6, 5.7, 5.14a
- habaṭa*; to descend; —; descendere, descensus هبط 3213
IV 5.16 VII 5.8b
- hubūt*; lower, fall, descent; ταπεινώμα; descensio هبوط — 3214
I 5.29 III 1.6b, 3.9a, 3.10a, 6.3, 6.12 IV 6.6b, 6.7,
6.12a, 6.20, 7.3, 7.4c V 1.4, 1.5a, 5.2, 6.2, 6.3a, 6.3b
VII 4.8a, 4.8b, 4.13, 5.29, 6.5a, 6.5b VIII 4.78, 8.6a
- hābiṭ*; descending; καταβαίνων, κατερχόμενος; descen- هابط — 3215
dens
III 2.12, 6.11, 6.12, 6.13b, 9.2a IV 5.3, 5.5, 7.4c, 7.5b,
7.6, 7.7, 7.9, 7.10a, 7.10b VI 1.2c, 30.1, 30.2 VII 1.4,
1.5, 1.6b, 4.8b, 5.8a, 6.5a, 6.9
- haḡama*; to afflict, attack; —; irruere هجم 3216
I 6.5b, 6.7b, 6.8c
- huḡūm*; onset, attack; —; adventus هجوم — 3217
I 6.3b, 6.3c, 6.4a, 6.4b, 6.8c
- hudū*; quietness, stillness; —; quietudo هدوء 3218
I 2.6d IV 6.8a
- hadm*; destruction; —; casus هدم 3219
II 3.6b
- hadana*; to become quiet; —; quiescere هدن 3220
I 2.6d
- ihtadā*; to be guided; —; — اهتدى 3221
I 1.2

<i>hadāyā</i> ; gifts; δεξιώματα; donationes VI 26.9 VIII 4.3b	هدايا — 3222
<i>hidāya</i> ; guidance; —; — I 1.2	هداية — 3223
<i>hādā</i> (f. <i>hādīhi</i> , du. <i>hādāni</i> , <i>hātāni</i> , pl. <i>hā'ulā'i</i>) this; τοιοῦτος; hic I 1.4 and <i>passim</i>	هذا ، هذه ، هذان ، هاتان ؛ هؤلاء
<i>hadāyān</i> ; folly; —; vanitates V 2.8	هذيان 3225
<i>haraba</i> ; to escape; —; — VI 1.20a	هرب 3226
<i>hārib</i> ; fugitive; —; — I 6.19	هارب — 3227
<i>harābīda</i> ; priests of a temple of fire; —; alharabidah VI 9.11	هراذبة 3228
<i>istihzā</i> ; ridicule; —; spernatio VII 9.7b	استهزاء 3229
<i>huzāl</i> ; thinness, leanness; —; macies I 4.14a IV 5.20	هزال 3230
<i>hākaḏā</i> ; like this; —; ita I 4.3 III 7.5 IV 1.10, 5.21b VII 5.23, 5.28a VIII 3.17, 4.14a, 8.7a	هكذا 3231
<i>hal</i> ; whether, if; ἄρα; utrum I 2.18a, 3.2b, 5.12, 5.19a, 5.19b, 6.19 VIII 4.6c, 4.22b, 4.66b, 6.3b	هل 3232
<i>halaka</i> ; to be destroyed, perish, ruin; —; perire IV 5.3, 5.4, 6.9a, 6.9c VI 26.12 VIII 4.48	هلك 3233
<i>ahlaka</i> ; to destroy; —; perire IV 6.9b	أهلك — 3234
<i>halka</i> ; destruction; —; perditio VIII 4.50b	هلكة — 3235
<i>halāk</i> ; ruin, destruction; —; destructio, perditio, interitus I 6.7a IV 5.12 VIII 4.47	هالك — 3236
<i>muhlik</i> ; corrupting, destroying, destructive; —; per- dens II 3.5b, 3.6b, 3.7, 3.8 IV 5.22b	مهلك — 3237
<i>hum</i> ; they; —; — I 2.22 and <i>passim</i>	هم 3238

- hamma*; to be concerned; ἐφίημι, φροντίζω; cupire, niti
 VI 1.15b, 1.16b, 1.19b, 1.27b, 1.33b, 1.35b, 1.39b, 1.49b, 1.51b
 هم 3239
- hamm* (pl. *humūm*); worry, anxiety; πολυφρόντιστος (شديد الهم), φροντίς; meror, tristitia
 VI 1.2b, 1.29b, 9.10, 21.1, 21.3, 26.30a, 26.32b
 VII 9.3c VIII 4.47
 هم ؛ هموم — 3240
- himma*; intention; —; cupiens
 VI 1.36b
 همة — 3241
- hawāmm*; vermin; ἐρπετά; repentia
 VI 1.2b, 22.1, 22.5
 هوام — 3242
- humā*; both; —; ambo
 I 4.15b and *passim*
 هما 3243
- hunā*, *hāhunā*; here; ἐνταῦθα; hic
 II 3.2 III 2.14b, 3.3b, 8.15 VI 1.7, 2.3b VII 8.2
 VIII 4.4, 5.12
 هنا ، هاهنا 3244
- hunāka*; there, at that point; —; ibidem
 I 2.8 and *passim*
 هناك — 3245
- muhanī*; giving benefit; —; —
 IV 6.19
 مهني 3246
- handasa*; geometry; γεωμετρία; geometria
 I 2.3c VII 9.8a, 9.9a
 هندسة 3247
- handasī*; geometrical; —; geometricus
 VI 3.2
 هندسي — 3248
- huwa*; he, it; —; ipse
 I 1.4 and *passim*
 هو 3249
- tahawwara*; to collapse; —; amittere sensum
 I 6.7b
 تهور 3250
- ahwāl*; terrors; —; pericula
 VII 4.10c
 أهوال 3251
- tahwīl*; scaring; —; timor
 VIII 4.61a
 تهويل — 3252
- hāma*; crown, head; κεφαλή; caput
 VI 1.27c, 1.37a, 1.45c, 1.48c
 هامة 3253
- hawān*; disgrace; —; deiectio
 I 6.13c
 هوان 3254
- mustahūn*; despising; —; pro nichilo ducere
 V 4.7
 مستهين — 3255

- hawā*; to like; —; desiderare 3256 هوى
VIII 3.15, 7.3
- hawan*; affection; —; concupiscentia 3257 هوى
VIII 3.15
- hawā'* (pl. *ahwīya*); air, weather, atmosphere; ἀήρ; aer 3258 هواء ؛ أهوية
I 2.4 and *passim*
- hawā'ī*; airy; ἀερώδης; aereus 3259 هوائى
I 5.27a II 3.5b, 3.9, 7.5b III 1.7b, 1.8 VI 1.34, 1.50, 28.2 VII 4.9b, 9.4a
- hiya*; she, it; —; ipsa 3260 هي
I 1.9 and *passim*
- tahayya'a*; to be possible/prepared/available/
present, present oneself, adapt oneself to; —;
aptari, apte convenire 3261 تهيأ
I 1.7, 2.29c, 5.40c, 5.41d III 2.14b, 4.8c IV 3.3b, 6.7, 6.13 VII 5.28a VIII 4.74, 4.84, 5.11
- hay'a*; form, shape; —; habitus, figura, similitudo 3262 هيئة
VI 1.6a, 1.51b VII 4.20
- tahy'i'a*; preparation; —; ordinare 3263 تهيئة
I 6.11a
- mutahayya'*; available; —; aptus 3264 متهيأ
I 5.16
- hāḡa*; to be disturbed/agitated, flare up, throw in
turmoil, rise; —; excitari 3265 هاج
I 2.15, 6.5c, 6.6a, 6.6b, 6.8b, 6.9, 6.12a III 4.7a, 8.11
- hayyaḡa*; to afflict; ἐπιγίνομαι; excitari 3266 هيج
III 9.5
- hayaḡān*; flaring up, agitation; —; excitatio 3267 هيجان
I 6.5c, 6.9 III 8.8, 8.11
- haylāḡ* (pl. *haylāḡāt*); *haylāḡ*; ἄφετος; hiles, hileg 3268 هيلاج ؛ هيلاجات
VIII 2.6, 5.2a, 5.2b, 6.16a
- wa-*; and, while; γούν, ἔτι, δέ, καί, πάλιν; et, atque, ac 3269 و
I 1.2 and *passim*
- tu'ada*; slowness, steadiness; —; mora, spatiositas 3270 تؤدة
IV 1.4b, 1.5a VII 9.3b VIII 4.56
- wabā'*; epidemic; —; pestilentia 3271 وباء
I 6.7a

- wabāl*; detriment; —; oppositio domorum, oppositio, alwabel, contraria 3272 وبال
- IV 6.6b, 6.12a V 1.4, 4.9 VII 6.5b VIII 4.78
- watad* (pl. *awtād*); cardine; ἐπίκεντρος, κέντρον; angulus 3273 وتد ؛ أوتاد
- I 5.33a III 4.6, 5.8, 6.2b IV 6.3a V 7.8, 7.9b, 7.16
VI 1.2c, 26.1, 26.2, 26.3, 26.30b, 28.1, 28.2 VII 3.2, 5.23, 5.24, 6.4, 6.5a, 7.6a, 7.6b VIII 4.6c, 4.10, 4.17, 4.46, 4.57, 4.58, 5.10, 8.7b, 8.8a
- watadu l-arḏ*; cardine of the earth; ὑπόγειον κέντρον; angulus terre — وتد الأرض
- III 4.5b, 4.6, 5.4c, 5.7, 5.8, 5.9 IV 8.4 VI 27.2, 28.2, 29.2, 30.2, 31.5, 31.6 VII 7.3, 7.4, 7.5
- al-watadu r-rābi*; cardine of the earth; —; angulus quartus — الوتد الرابع
- III 5.8 V 7.12
- watadu ṭ-ṭālī*; cardine of the ascendant; —; — وتد الطالع
- VI 26.29
- watadu l-ʿurs*; cardine of the descendant; —; angulus nuptiarum — وتد العرس
- VIII 4.42, 6.10c
- watadu l-ʿāšir*; midheaven; —; angulus decimus — وتد العاشر
- V 7.10
- watadu l-ġārib*; cardine of the west; —; angulus occidentis — وتد الغارب
- VII 7.4, 7.5
- watadu l-maġrib*; cardine of the west; —; angulus occidentis — وتد المغرب
- III 5.4c, 6.20 VI 29.2
- zāʾil mina l-watad*; cadent from the cardine; —; recedens ab angulo, cedens ab angulo — زائل من الوتد
- VI 26.3
- mā yali l-watad*; succedent to the cardine; ἐπαναφῆρων; succedens angulum — ما يلي الوتد
- I 5.33a V 7.11 VI 26.3 VII 5.23, 5.24, 6.4, 6.5a VIII 8.8a
- watar* (pl. *awtār*); string, cord; μουσικὸν νεῦρον; corda 3274 وترّ ؛ أوتار
- I 6.18a, 6.18c V 4.5 VI 1.21a, 26.23 VII 9.7a
- watr*; blood vengeance; —; — وتر
- VII 9.5a

- waṭīqa*; to be confident, rely, be sure; —; confidere
I 1.11, 5.27b, 5.41b, 5.42c وثق 3275
- awṭaqa*; to tie; —; precinctus
VI 1.11b أوثق — 3276
- waṭāq*; fetter, binding, bond, bondage; δεσμός, συνοχή;
vinctio, vincti
VI 1.47b VII 9.3b, 9.5b VIII 3.12a, 3.12b, 4.30, 4.63,
6.3b, 6.9 وثاق — 3277
- mūṭaq*; entwined firmly, bound; —; ligatus
VI 1.40b VIII 4.30 موثق — 3278
- mawṭūq*; reliable, trustworthy; —; fiducia
I 5.28 V 11.3 موثوق — 3279
- wağ̃aba*; to be necessary, must; —; oportere
I 3.2a, 3.9c, 5.33d, 5.42c II 7.2a, 7.6b III 3.14, 7.2,
7.6 IV 1.10 VI 3.10a وجب 3280
- awğ̃aba*; to attribute; —; iniungere
IV 4.2 أوجب — 3281
- wuğ̃ūb*; necessity; —; —
I 5.10c وجوب — 3282
- wāğ̃īb*; necessary, compulsive, necessity; —; neces-
sarius
I 5.8, 5.9a, 5.9b, 5.9c, 5.9d, 5.10a, 5.10b, 5.10c, 5.11a,
5.13b, 5.14, 5.16, 5.17a, 5.18b, 5.19c, 5.19d, 5.20c, 5.23b واجب — 3283
- wāğ̃ība*; necessity; —; necessarium
I 5.10a, 5.11b, 5.18b واجبة — 3284
- mawğ̃ūb*; necessity; —; necessarium
I 5.10a موجب — 3285
- wağ̃ada*; to find, come across; εὕρισκω, ὄραω; invenire
I 1.7 and *passim* وجد 3286
- awğ̃ada*; to establish; —; invenire
I 2.6a II 7.5a أوجد — 3287
- wuğ̃ūd*; existence, existing, perception, invention,
finding; —; inventio
I 1.5, 1.16, 2.1, 3.2b, 4.3, 5.9a, 5.12, 5.13b, 5.31, 5.34a
III 2.2, 2.11a, 2.11b, 3.11b IV 1.2, 4.1, 5.21b VII 5.10 وجود — 3288
- ğ̃īda*; opulence; —; —
I 5.40c جدة — 3289
- mawğ̃ūd*; found, discovered, existent, existing; —;
inventus
I 1.9, 2.3c, 2.25a, 3.2b, 5.3a, 5.5a, 5.5b, 5.10c, موجود — 3290

- 5.11a, 5.11b, 5.15a, 5.17a, 5.22b, 5.36c II 2.4a, 3.5b
 III 2.4, 2.8b, 2.10, 2.11b, 2.13, 3.3b, 3.11b, 4.5a,
 6.18a, 8.7a, 9.2b, 9.10 IV 1.5a, 1.6a, 1.9, 2.3, 3.5a,
 3.5b, 4.2, 4.4a, 4.5, 4.8, 5.2b, 5.11, 5.21b, 5.22b, 6.9a
 V 2.6 VI 1.6b, 3.10b, 26.4 VII 1.2, 4.6, 4.19, 9.1,
 9.2
awǧa'; cause pain; —; affligere أوجع 3291
 I 6.6b
waǧa' (pl. *awǧā'*); pain; πάθος, σινωτικός; dolor — أوجع ؛ وجع 3292
 I 5.36b, 6.6b VI 12.3, 12.12, 12.13, 20.2 VIII 4.27
tawaǧǧaha; to turn one's face towards; —; — توجه 3293
 I 6.19
ǧiḥa; viewpoint, way, kind, respect, direction; —; — جهة — 3294
 pars, modus, plaga
 I 2.11 and *passim*
min ǧiḥa; from, with respect to, insofar as etc.; —; ex — من جهة
 parte
 I 5.3b, 5.25a, 6.5a III 6.27 V 7.13b VII 5.8b, 5.18
 VIII 4.41, 8.7b
waǧh (pl. *wuǧūh*); decan; δεκανός; facies — وجه ؛ وجوه 3295
 II 1.10 V 1.2b, 1.4, 15.1, 15.2, 15.3, 15.4, 16.1, 16.2, 16.4,
 17.2 VI *passim* VII 5.6b, 5.10, 5.19, 5.20, 5.30a,
 5.31, 6.2b VIII 8.2
waǧh (pl. *wuǧūh*, *awǧūh*); face, surface, way; διπρόσω- — وجه ؛ وجوه ، أوجه 3296
 πος, εἶδος, ἐνδεκακῶς (على أحد عشر وجه) , πρόσωπον;
 facies, modus, superficies, imago
 I 6.13c, 6.13d III 2.7, 3.9a, 3.9b, 4.7b, 6.1 IV 1.5a,
 1.5b V 17.4, 18.2 VI 1.10, 1.16b, 1.18, 1.23b, 1.23c,
 1.31b, 1.34, 1.37b, 1.56b, 12.2, 16.3 VII 5.15, 5.18, 6.9,
 9.5c VIII 4.74, 8.5, 8.6b
'alā waǧhayn; in two ways; διπρόσωπος; duobus — على وجهين
 modis
 IV 5.22d VII 5.18, 5.23
waǧūh; eminent; —; — — وجيه 3297
 VIII 4.73
'alā ḥida/ḥidatihi; separately, individually; —; — على حدة | حدته 3298
 singillatim
 I 2.2, 2.3b, 4.3 III 6.24 IV 6.4 V 5.7b
waḥdahu (*hā*); he/she alone, only; μόνος; solus — وحده (ها) 3299
 I 1.2, 1.10, 5.37b, 6.17b II 2.4b III 3.15c, 5.14a,

- 9.2a IV 5.4, 5.14b, 6.5, 9.4 VI 1.37b VII 1.13, 5.30a
VIII 4.48, 8.4
- waḥḍa*; isolation, solitude; τὸ φιλέρημον; singularitas,
esse solitarium وحدة — 3300
- VII 9.3b, 9.5c
- waḥḍānī*; single, separate; —; individuus وحداني — 3301
- I 5.4b, 5.6a
- tawḥīd*; monotheism; —; unitas fidei توحيد — 3302
- VII 9.4a
- waḥš*; wild animal; —; fera وحش 3303
- VI 9.12
- waḥšī*; wild; θηριώδης; feralitas وحشي — 3304
- VII 5.2, 5.14
- waḥy*; revelation; —; oracula وحى 3305
- VII 9.8a
- tawahḥin*; intending; —; volens تَوَجَّه 3306
- I 5.42a
- mutawahḥin*; intent; —; observans متوجه — 3307
- VIII 5.11
- tawaddud*; showing love; εὐεργετικός; benevolentia تودد 3308
- VII 9.7b
- mawadda*; goodwill, friendship, love; φιλία; dilectio,
amicitia مودة — 3309
- I 5.34a, 6.19 V 3.7, 3.9 VI 3.9, 4.7, 4.8, 5.2, 6.2, 6.3,
6.4, 7.2 VII 9.3a, 9.4b, 9.5b VIII 3.15, 4.10, 4.11c,
4.17, 4.22b, 4.73, 4.78, 4.80, 7.3, 8.6b
- wadaʿa*; to give up, omit; —; premittere ودع 3310
- I 2.29c, 2.30b III 5.2
- daʿa*; calm; —; quietudo دعة — 3311
- V 4.7
- wadāʿi*; what are deposited; παρακαταθήκαι; com-
mendata ودائع — 3312
- VI 26.12
- mūdaʿ*; good-tempered; —; — مودع — 3313
- VIII 4.71
- wādīn* (pl. *awdiya*); wadi, river; ῥύαξ; flumen وادٍ، أودية 3314
- III 5.4a, 5.5c, 5.10, 5.11, 6.10b, 6.11, 6.16, 6.32, 7.2, 7.6
- VI 1.55a, 9.7, 9.12
- awrata*; to bequeath; —; hereditare أورث 3315
- IV 6.19

- mawārīṭ*; inheritances; κληρονομία; reliquie mortuorum, substantie mortuorum, 3316
 VI 26.12, 26.30a VII 9.3c موارِيث —
- warāṭa*; heirs; —; filii, 3317
 I 6.11b وِرْثَة —
- warada*; to come; —; irruere, supervenire, accidere, 3318
 I 5.9a, 6.12a, 6.16b VIII 4.6g ورد
- tawarraṭa*; to become embroiled; —; aggravari, 3319
 VIII 4.51 توَرَّط
- warṭa*; embroilment; περίστασις; occupatio, districtio, 3320
 VIII 2.5j, 4.51, 6.11 وِرْطَة —
- wara*ʿ; piety; θρησκεία, ὅσιος, σωφοροσύνη; religio, 3321
 VII 9.4a, 9.5b VIII 2.5j, 4.54, 6.12a وِرْع
- warraqa*; to put out leaves; —; frondescere, 3322
 II 5.6 وِرْق
- warraq*; leaves; φύλλα, φυλλάδες; folia, 3323
 I 2.7 VI 1.23b, 1.53b ورق
- tawrīq*; putting out leaves; —; folia, 3324
 I 3.9a تورِيق —
- warkān*; hips; ἰσχία; hance, 3325
 VI 12.8 وِرْكَان
- awrām*; abscesses; —; flegmones, 3326
 I 2.23a أَوْرَام
- mā warāʿa*; what is beyond; ἐπέκεινα; —, 3327
 VI 9.6 ما وراء
- ilā warāʿi*; backwards; —; retro, — إلى وراء
 V 2.4, 2.5, 4.4a, 11.2a
- min warāʿi*; behind; ὀπισθεν; retro, — من وراء
 VII 6.8a
- wuzarāʿ*; ministers; λογοθέται; consules, 3328
 VIII 2.5k, 4.61a وزراء
- wizāra*; government; —; consulatus, 3329
 VIII 4.61a, 4.61b وزارة —
- wazn*; weighing; σταθμῶν; pondus, 3330
 VI 1.35b وزن
- mīzān* (pl. *mawāzīn*); scales; ζυγός; lances, libra, 3331
 VI 1.35a, 1.35b VII 9.7c موازين ؛ ميزان —
- al-mīzān*; Libra; Ζυγός; Libra, 3332
 II 3.4b and *passim* الميزان —

- wāzā*; to parallel; —; in directo 3333 وازی
- III 8.4a
- muwāzāh*; parallel; —; rectitudo, oppositio, directum, directio 3334 موازة
- III 5.9, 8.4b, 8.5 V 7.9b, 7.11, 7.12
- muwāzin*; parallel, equivalent; —; est in directo, congruit, oppositio 3335 مواز —
- III 5.7, 5.8, 5.9, 8.4a, 8.4b V 7.9a, 7.12, 7.17
- VIII 4.18
- mutawāzin*; parallel; —; oppositus 3336 متواز —
- V 7.10
- tawassata*; to be in the middle, culminate; —; fieri in medio 3337 تَوَسَّط
- III 3.10a VI 2.3a
- wasat* (pl. *awsāt*); middle, mean; ἡμισυς, μέσος, μεσό-της; medium, medietas, dimidium 3338 وسط ؛ أوساط —
- I 2.6d and *passim* see also وسط السماء 1449
- awsat* (f. *wustā*); middle; μέσος; medius 3339 أوسط ، وسطی —
- V 2.6 VII 1.2, 1.4, 1.9, 5.18, 8.1, 8.2, 8.3a VIII 4.12, 4.23b
- tawassuṭ*; mediation, being in the middle, culmination; —; medietas 3340 تَوَسَّط
- I 3.5c IV 2.5b V 3.4 VI 2.2
- mutawassit*; medium, middling, middle, intermediary; —; medius 3341 متوسَّط —
- I 3.5a, 3.5b, 3.5c, 3.5d II 3.8 III 4.3a, 4.3b
- sa'a*; wideness, comfort, abundance, capacity, plenty; ἡδυσπάρθεια; largitas, latitudo 3342 سعة
- III 2.8c VI 13.2, 13.4a VII 9.9b VIII 3.11, 4.16
- tawassu'*; increase; —; — 3343 توسَّع —
- VI 13.4a
- ittisā*; vastness; —; latitudo 3344 اتَّسَاع —
- III 8.4a
- wāsi'*; wide; —; latus 3345 واسع —
- III 4.8a, 5.5a
- muttasi'*; generous; —; largus 3346 متَّسع —
- VIII 4.79
- wasā'il*; means; —; societas 3347 وسائل
- I 6.13c

- mawāsin*; razors; *συκιαστᾶι*; novaculum
VII 9.8c
مواصٍ 3348
- waṣafa*; to explain, describe; —; narrare, referri
I 2.26a, 2.26e, 4.16a, 5.42a, 6.13d III 3.8, 6.8, 7.3b,
8.2 VI 1.7, 28.2 VII 4.16
عند وصفنا —
3349
- 'inda waṣfinā*; in our description; —; dum narraverimus
II 1.10
- ṣifa*; quality, way, characteristic, property; —; figura, narratio, comparatio
I 5.42b II 1.10, 2.4b III 1.2, 8.1, 8.2, 8.5 V 7.3a
صفة — 3350
- wuṣafā'*; servants; —; —
VII 9.8a
وصفء — 3351
- waṣā'if*; servant girls; —; concubine
VII 9.8a
وصائف — 3352
- mawṣūf*; described, characterized; —; narratus, referuntur, dicuntur
I 5.34a III 8.13a V 4.6 VI 28.2
موصوف — 3353
- waṣala*; to join; —; pervenire
I 3.3e
وصل 3354
- ittaṣala*; to be joined/connected, apply; *συνάπτω*; iungi
I 3.5d III 4.8b, 5.4b, 5.5b, 5.10 IV 9.4 V 11.2a
VII 5.4, 5.5a, 5.6b, 5.8b, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16, 5.17, 5.18, 5.19, 5.20, 5.21, 5.22, 5.23, 5.26, 5.28b, 5.28c, 5.29, 5.30a, 6.2a, 6.5b, 6.8a VIII 4.16, 4.30
اتصل — 3355
- awṣāl*; limbs; —; compages
VIII 4.6b
أوصال — 3356
- ittiṣāl*; connection, application; —; coniunctio, continuatio^{rev}
I 3.2d, 3.5c, 3.6 III 5.10, 6.13b, 8.9a VII *passim*
اتصال — 3357
- muttaṣil*; applying; —; —
VII 5.4, 5.5b, 5.6c, 5.8b, 5.9, 5.11b, 5.14, 5.15, 5.17, 5.18, 5.25, 5.27, 5.30a
متصل — 3358
- muttaṣal*; attached, joined, connected, applied; —; iunctus, coniunctus, que coniungitur
I 2.21, 3.3a, 5.2, 5.3a, 5.23b, 5.23d, 5.24 III 4.4, 5.10, 8.13b IV 4.3a, 4.4a VII 5.4, 5.7
متصل — 3359
- awḍaḥ*; clearer; —; magis patet
VIII 3.10b
أوضح 3360

- wādih*; clear; —; patens, manifestus
I 1.7, 2.3c, 2.5, 5.31
واضح — 3361
- mūdih*; explaining; —; exponam
II 3.4b, 3.5b
موضح — 3362
- wada'a*; to place, depose; τίθημι; ordinare
I 2.20a, 5.41b II 4.7b IV 5.18b VI 1.55b
VIII 4.61b
وضع 3363
- ittada'a*; to be made low; —; deici
V 7.5c
اتضع — 3364
- dī'a*; lowness; —; deiectio
IV 4.2
ضعة — 3365
- wad'*; laying down, placing; —; positio
I 2.20a II 8.2 VI 1.21b VIII 6.2
وضع — 3366
- wadī'a*; decline in value, deposition; —; ablatio,
deiectio
IV 6.4 VI 26.10
وضيعة — 3367
- mawdī'* (pl. *mawādir'*); locality, position, part; ἐποχή,
τόπος, χώρος; locus
I 2.5 and *passim*
موضع ؛ مواضع — 3368
- wādī'*; author, putting, writing; —; editor, ponens
I 1.8, 1.11, 3.2a IV 1.4b VI 1.37a
واضع — 3369
- mawdū'*; place; —; locus
I 2.25c
موضوع — 3370
- waṭī'a*; to tread; —; terere
VI 1.52a
وطئ 3371
- wī'ā'*; container; ἀγγεῖον; uter, vas
VI 1.52c
وعاء 3372
- awfar*; more abounding, richer; περιττός; maior
I 5.40e III 9.6, 9.7
أوفر 3373
- waffaqa*; to make suitable; —; inveniri
I 5.32c, 5.32d
وفّق 3374
- wāfaqa*; to match, agree with, correspond, be suitable to; συμπάθεια, εὐρίσκομα; concordari, convenire
I 5.29 II 3.2 III 5.2, 6.31 IV 2.5a, 6.8b, 6.10, 6.12a
V 1.2a, 1.2b, 3.1, 4.1, 7.1, 15.1, 16.2, 17.1 VI *passim*
VII 1.6b, 4.11, 6.3 VIII 3.18, 6.2
وافق — 3375
- ittafaqa*; to agree, coincide, happen, fall; —; concordare, convenire, evenire, cadere
I 2.23c, 5.2 II 8.3 III 5.7, 6.22 V 4.11, 8.8, 21.4,
اتفق — 3376

- 22.5, 22.6 VI 1.7, 1.8 VII 5.10, 6.3 VIII 4.22a, 7.2, 7.3, 7.7, 7.2
- awfaq*; more suitable; —; magis conveniens
IV 6.8a V 4.10b
أوفق — 3377
- muwāfaqa*; agreement, suitability, correspondence, concord; συμπάθεια; concordia, convenientia
I 2.6a, 5.42a II 3.9 IV 2.10 V 1.5b VI 6.2, 6.4, 7.2, 7.3, 26.32a VII 4.10b VIII 3.15
موافقة — 3378
- ittifāq*; agreement, harmony, corresponding, coming together, agreeing, coincidence; συμφωνία; concordia, ordo
I 2.27a, 2.27b, 4.6, 4.14a, 4.14c, 4.15a, 5.18a, 5.18b, 5.37a, 5.41d, 5.41e II 3.9, 8.2 III 5.7 IV 3.4, 4.2, 4.4b, 4.7 V 4.3a, 4.10a, 7.5b, 7.14, 7.15, 8.7 VI 3.3, 3.9, 3.10a, 4.7, 5.2, 5.3a, 6.2, 6.3, 7.2, 26.18 VII 5.11c, 5.11d, 5.12c, 5.30b VIII 1.2, 3.3a, 4.11c, 4.22b, 7.1, 7.7
اتفاق — 3379
- muwāfiq*; agreeing, suitable, corresponding, agreeable; ὡφελέω; conveniens, concors, congruus
I 2.3a and *passim*
موافق — 3380
- muttafiq*; agreeing; —; concors
V 2.2, 3.3, 3.4, 5.2, 5.7b, 7.11 VI 1.2a, 3.3, 3.9, 4.8, 5.1, 5.3a, 5.4a, 5.5, 6.3, 6.4 VII 5.11b, 5.12a VIII 3.3a, 4.48, 7.2, 7.6
متفق — 3381
- muttafaq*; agreed; —; in qua est concordia
I 2.3c, 2.26c, 3.2c, 5.5a II 1.6b III 2.4 V 11.3, 17.9
متفق — 3382
- wafā*; to compensate fully; —; retribuere
VII 5.29
وفي 3383
- wafā*; fulfilment, faithfulness; ἀνταμείβομαι; fidelitas
VII 9.4c, 9.5b
وفاء — 3384
- waqqata*; to appoint; —; constituere
I 5.42a
وقت 3385
- waqt* (pl. *awqāt*); time; καιρός, πολλάκις, ποτέ (في بعض الأوقات), τηνικαῦτα; tempus
I 1.8 and *passim*
وقت ؛ أوقات — 3386
- fī waqtin ba'da waqtin*; at different times; —; in tempore post tempus, aliquando
I 5.11b, 5.31 IV 5.18a, 6.19 VI 9.11
في وقت بعد وقت —
- min waqtin ilā waqtin*; in different times; —; ex tempore in tempus
III 6.23
من وقت إلى وقت —

- qiha*; shamelessness; —; —
VII 9.5c فحّة 3387
- awqada*; to kindle; —; accendere
VI 9.12 أوقد 3388
- mutawaqqid*; burning; —; accensus
VIII 4.7 متوقّد — 3389
- waqār*; gravity; —; —
VII 9.8c وقار 3390
- waqa'a*; to happen, occur, fall, stand; πέλω, τυγχάνω;
cadere
I 2.16c and *passim* وقع 3391
- tawaqqa'a*; to expect; —; —
I 6.18a, 6.18b توقع — 3392
- wuqū*; occurrence; —; casus
I 6.12b VIII 1.8 وقوع — 3393
- waqafa*; to reach, stand, stand still; —; stare
I 5.33d III 5.4a, 8.3a VII 4.21a, 4.21b وقف 3394
- wāqif*; stationary; —; —
III 7.6 واقف — 3395
- tawaqqin*; protection; —; precavent
I 6.3b توقّي 3396
- ittikā*; reclining, resting; —; recubitus
I 4.9a III 2.8b اتكاء 3397
- muttaki*; reclining; —; recubitatus
VI 1.37a متكئ — 3398
- awkad*; more sure/secure; —; certius, gravior
IV 5.3, 5.5, 5.6 VII 5.10 أوكد 3399
- wakr*; nest; —; receptacula
III 3.5b وكر 3400
- walada*; to give birth; τεκνοποιέω, τίκτω; parere
I 2.16b, 2.18a, 2.20a, 2.20b, 2.21, 5.15c, 6.19 IV 8.2 ولد 3401
- wallada*; to generate; —; generare
III 3.9b ولد — 3402
- tawallada*; to arise, be born/generated/produced; —;
generari, oriri
I 2.4, 2.8, 5.22b II 3.4b III 1.5a, 5.4a, 5.5b,
9.5 تولّد — 3403
- walad* (pl. *awlād*, *wuld*); child; ἔκγονος, τέκνον, παι-
δίον; filius, filia
I 2.21, 6.18a VI 1.2b, 1.12b, 1.15b, 1.19b, 1.36b, 16.1, ولد ؛ أولاد ، وُلد 3404

- 16.2, 16.4, 26.9, 26.15, 26.21, 26.22, 26.32a, 26.32b
 VII 9.4a, 9.5c, 9.7a, 9.7b VIII *passim* see also قليل
 الأولد \ الولد \ الأولد 2559; كثير الولد \ الأولد 2641
- walda*; birth; —; — 3405 — ولدة
 VIII 4.11b
- wilāda*; giving-birth, birthing, birth; —; partus 3406 — ولادة
 I 2.14, 2.16c, 2.20a, 2.20b III 3.15a VII 9.5c
 VIII 4.6b, 4.49a, 6.11, 6.16a, 7.3
- allaḏī kāna qabla wilāda*; which was before the birth; — الذي كان قبل ولادة
 προγενόμενος; que fuerit ante nativitatem
 VIII 5.2a
- walūd*; fertile; πολύσπερμος; multorum filiorum 3407 — ولود
 VIII 4.22b
- mawliḏ*; birth, nativity; γένεσις; nativitas 3408 — مولد
 I 2.26e IV 6.14 V 22.3 VII 6.9 VIII 4.43, 4.51
- mīlād* (pl. *mawālīd*); nativity, horoscope, time of 3409 — ميلاد ؛ مواليد
 birth; ἀποτέλεσμα, γενέθλιος; nativitas
 I 5.26 IV 6.3a V 18.3, 19.2 VI 19.4 VII 4.10c, 5.11a
 VIII 1.4, 2.3, 3.8, 3.10b, 3.11, 4.78, 5.1, 5.12, 6.2
- tawallud*; birthing; —; generatio 3410 — تولد
 I 2.8
- tawālud*; reproducing, generation, reproduction, 3411 — توالد
 propagation; —; generatio, generandum
 I 2.12, 2.14, 2.27b, 4.18c III 4.4 IV 8.2 VIII 4.43
- mawliūd* (f. *mawliūda*); birth, child, native; γενέθλιος, 3412 — مولود ، مولودة
 γεννηθείς, γέννησις, γεννώμενος; natus
 I 2.18a, 2.20a, 2.20b, 2.21, 6.8a, 6.19 IV 6.3a V 22.2,
 22.3 VI 18.3, 19.3, 19.4, 26.18, 26.19, 26.25, 26.26a,
 28.2 VIII *passim*
- waliya*; to be adjacent to, lie next to, border; ὑπόκειμαι, 3413 — ولي
 πλησίος; sequi, succedere, eius confinium, versus
 I 3.5d, 5.33a III 6.3, 6.14, 6.15, 8.4a, 8.5, 8.12, 8.13a
 V 3.7, 3.8, 3.9, 4.5, 4.8, 7.11, 16.4 VI 1.25c, 1.43c,
 1.48c, 9.7, 9.8, 9.12, 26.3, 26.4, 30.2 VII 3.2, 5.23,
 5.24, 6.4, 6.5a VIII 4.11a, 5.10, 8.8a
- tawallā*; to take in hand; —; contradicere 3414 — تولى
 I 5.35
- istawalā*; to rule, dominate, master; —; preesse 3415 — استولى
 IV 5.3, 5.4, 5.7, 5.11, 5.12, 5.22b, 6.7 VIII 5.3

- wilāya*; sovereignty, sovereign power; δυναστεία; principatus
I 6.18a VIII 3.6a, 3.7 ولاية — 3416
- awlā*; more appropriate/suitable/worthy; —; dignior
II 1.2a, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4a, 2.5, 8.3 III 1.4 V 4.3b, 7.3a, 7.3b, 7.4, 7.5a, 7.5b, 7.7, 7.8, 7.10, 8.8, 16.4 VI 26.18, 26.19 VIII 8.5 أولى — 3417
- tawālin*; order, succession; θέσις; successio
V 15.3, 17.2, 17.3, 17.8, 17.9 VI 33.3a VIII 9.2b توال — 3418
- wālin*; ruler; δούξ, στρατηγός; is qui preest
VI 26.14 وال — 3419
- muwālin*; master; —; dominus
VII 5.10 موال — 3420
- mustawlin*; ruling, ruler; —; qui prefuerit
IV 5.8, 5.9, 5.10, 5.11 مستول — 3421
- miqa*; tender love; —; concordia
VIII 3.15 مقة 3422
- mutawānīn*; weak; —; tardus
VIII 5.9 متوان 3423
- tawahhama*; to think; —; —
I 2.18b توهم 3424
- wahm* (pl. *awhām*); imagination; —; sensus
I 5.32d وهم ؛ أوهام — 3425
- fi l-wahm*; in imagination; νοητός; in intellectu
II 1.10 في الوهم —
- yāqūt(a)*, sapphire; σμάραγδος; iacintus, lapides iacinti
I 4.16c VI 1.52b ياقوتة ، ياقوت 3426
- yabisa*; to wither, become dry; ξηραίνομαι; exsiccari, siccari
III 9.8c IV 1.4b, 1.8 يبس 3427
- yabbasa*; to dry; ξηραίνω; siccare
IV 1.4b, 1.10 VII 4.11 يبس — 3428
- yabs*; dryness; ξηρότερος, ξηρότης; siccitas
I 4.11 II 4.7a, 4.7b, 5.3a, 5.4a, 7.4, 7.5a III 3.10a, 5.5b, 5.6, 9.3 IV *passim* V 3.4, 4.3b, 4.10a, 4.10b, 6.3b, 7.5b VII 4.9a, 4.9b, 4.9c, 4.10c, 4.11 VIII 4.27 يبس — 3429
- yubūsa*; dryness; ξηρός, ξηρότης; siccitas
I 2.26a, 5.18b II 3.5b, 3.6a, 4.2a, 4.2b, 4.5, 4.7a, يبوسة — 3430

- 4.7b, 5.2a, 5.2b III 1.7b, 1.8 IV 1.4c, 1.6b, 1.9, 2.4b,
2.7, 2.8, 2.17, 3.4, 5.10, 5.12, 5.14b, 6.2b, 6.17, 7.5a
V 1.5a VII 4.8a, 9.6b, 9.8a
- aybas*; drier; —; sicciior أيبس — 3431
I 4.11, 5.17a II 7.4 IV 1.10
- yābis*; dry; ξηρός; siccus يابس — 3432
I 2.6c and *passim*
- yatm*; orphanhood; ὀρφανία; orphanitas يتم 3433
VII 9.3c
- yad* (pl. *aydin*); hand, foreleg, forefoot; βραχίων, πούς, χεῖρ; manus يد؛ أيدٍ 3434
I 5.4b and *passim*
- bayna yaday-*; in front of; ἐνώπιος, παράκειμαι; inter manus suas, coram بين يدي —
VI 1.44b, 1.55b, 1.57a VIII 4.46
- ‘alā yaday-*; through; —; per manus على يدي —
VIII 4.61b, 4.73, 4.74
- yaraqān*; jaundice; —; aliaracan, ictericia يرقان 3435
VI 12.12
- yusr*; facility; —; facilitas يسر 3436
VIII 4.44
- yasra*; left side; —; ad sinistram, a sinistris, (manus) sinistra يسرة — 3437
III 8.7b, 9.3 V 4.4a, 4.4b VI 26.3 VII 1.5
- yasār*; facility, left side, wealth, comfort; πλοῦτος; facilitas يسار — 3438
VI 1.2b, 13.1, 13.3, 13.4a, 13.4b VII 5.3b, 9.4b
- yusrā*; left side; ἀριστερός; sinister يسرى — 3439
VI 1.11a, 1.11c, 1.13c, 1.15a, 1.15c, 1.16a, 1.16b, 1.17a, 1.17c,
1.19c, 1.27c, 1.29a, 1.35a, 1.35c, 1.36c, 1.37a, 1.37c,
1.39c, 1.43c, 1.44a, 1.44c, 1.51a, 1.51c, 1.53c
- yasīr*; easy, little; —; facilis, modicus يسير — 3440
I 5.15a, 5.37a IV 6.14, 6.18
- yasīr*; left; —; sinister يسير — 3441
VII 7.6a
- aysar*; left; ἀριστερός; sinister أيسر — 3442
V 4.3b, 4.4a, 4.4b VI 1.19c, 1.32c, 1.43c, 1.44c, 1.49c,
1.51c, 1.53c, 1.55c VII 7.6a
- maysara*; left side; —; sinistra pars ميسرة — 3443
VI 25.2, 25.3, 25.4, 25.5

- taysīr*; facilitation; —; *facilitas* تيسير — 3444
 VIII 2.5h, 4.44, 6.10c
- mutayāsir*; left; ἀριστερός; *sinister* متياسر — 3445
 VI 26.3 VII 2.2
- yaqīn*; certainty; —; — يقين 3446
 III 3.9b
- yumn*; good luck; —; *securitas* يمن 3447
 VII 9.4b
- yamna*; right side; —; *dexter* يمنة — 3448
 III 8.7b, 9.3 V 4.4a, 4.4b VI 26.3 VII 1.5
- yamīn*; right side, right hand; δεξιός; (*manus*) *dextra* يمين — 3449
 VI 1.44a, 1.52a VII 5.3b
- aymān bi-llāh*; faith in God; τὸ πρὸς θεὸν ἔχειν τὰς ἐλπίδας; *credulitas in Deo* أيمان بالله — 3450
 VIII 3.13
- ḥulf bi-l-aymān (l-kāḍiba)*; swearing of (false) oaths; ὅρκοι, ψευδωμοσσία; *periuria* — خلف بالأيمان (لكاذبة)
 VII 9.5b, 9.7a
- ayman* (f. *yumnā*); right; δεξιός; *dexter* أيمن ، يعني — 3451
 V 4.3b, 4.4a, 4.4b VI 1.11a, 1.12c, 1.15a, 1.16a, 1.16b, 1.16c, 1.17c, 1.19c, 1.20c, 1.21c, 1.25c, 1.28c, 1.33c, 1.35a, 1.35c, 1.37a, 1.37c, 1.39c, 1.41c, 1.43c, 1.48c, 1.49c, 1.51c, 1.52c, 1.53c VII 7.7
- maymana*; right side; —; *dextra pars* ميمنة — 3452
 VI 25.2, 25.3, 25.4, 25.5
- tayman*; south; —; *meridies* تين — 3453
 VI 31.4
- tayāmūn*; going to the right; —; a *dextra parte*, *dextratio* تيامن — 3454
 VII 2.4c
- mutayāmīn*; right; δεξιός; *dexter* متيامن — 3455
 VI 26.3 VII 2.2
- yawm* (pl. *ayyām*); day; ἡμέρα; *dies* أيام ، يوم 3456
 I 2.2 and *passim*
- al-yawma*; today; —; *hodie* اليوم — 3457
 I 5.13a V 11.2b
- yawman bi-yawmīn*; day by day; —; *omni die* يوما بيوم —
 III 9.3
- yawmu l-aḥad*; Sunday; —; *dies dominica* يوم الأحد —
 VI 33.3a, 33.4a, 33.4b, 33.5, 33.6, 33.7

<i>yawmu l-itnāyn</i> ; Monday; —; dies Lune VI 33.6	— يوم الاثنين
<i>yawmu t-talātā'</i> ; Tuesday; —; dies Martis VI 33.4b, 33.6	— يوم الثلاثاء
<i>yawmu l-arbi'ā'</i> ; Wednesday; —; dies Mercurii VI 33.4b, 33.6	— يوم الأربعاء
<i>yawmu l-ḥamīs</i> ; Thursday; —; dies Iovis VI 33.4b , 33.6	— يوم الخميس
<i>yawmu l-ḡum'a</i> ; Friday; —; dies Veneris VI 33.4b	— يوم الجمعة
<i>yawmu s-sabt</i> ; Saturday; —; dies Sabati VI 33.4b , 33.4b	— يوم السبت

Greek–Arabic Glossary

This glossary serves as a key to the Arabic, English, Greek and Latin Glossary, where full references are given. In addition to the observations made in the introduction to the Arabic Glossary, the following points should be borne in mind:

The words are arranged according to the alphabetical order of their nominative singulars (for nouns) and of their first person indicative active singular (for verbs).

For nouns, plural forms are given when singular forms do not occur, or have different meanings and/or Arabic equivalents.

For verbs, the middle or passive voice, participles and the infinitive (when having a nominal force), are listed separately (and indented under the main entry in the indicative).

Comparatives and superlatives of adjectives are listed separately.

A Greek adjective will sometimes be equivalent to an Arabic noun in the genitive case (*idāfa*). The neuter adjective is listed separately when it has the force of a noun (e.g. τὸ λευκόν).

Occasionally, when there is no syntactical equivalence, the Greek word is given in the form it is found in within the text. Greek words which do not have an Arabic equivalent are not included.

ἀγαθός جوده 518, حسن 648, محمود 722,
معروف 1706, صالح 1366, سعد 935, خير
1959
ἀγαθή φήμη ذكر 1057, صوت 1733
ἀγαθοποιός سعد 1366, سعودة 1367, مسعود
1373
ἀγαθύνω سعادة 1370
ἀγαθυνόμενος في موضع جيد الحال 519, جيد
جيد 519
ἀγαπών حبّ 533
ἀγγεῖον وعاء 3372
ἀγγελία خبر 790
ἀγγούρια قثاء 2438
ἀγένειοι سنطة 1459
ἀγοράζων بيع 305
ἀγορασία شراى 1566
ἀγραύω صاد 1740

ἀγρίμιος صيد 1742
ἄγριος بري 173
ἀγών اجتهاد 509
ἀδελφαί أخوات 39
ἀδελφός أخ 38
ἀδικηταί أصحاب المعصية 1991
ἀδικία ظلم 1872
ἀδρανής ضعف 1775
ἀδυναμία ضعف 1775
ἀδυνατέω ضعف 1775
ἀδυνατῶς أضعف 1777
ἀερώδης هوائى 3259
ἀήρ هواء 3258
ἀθέμιτος محارم 628
αἰγιαλός شط 1569
αἰγιαλοὶ سواحل 1333
Αἰγόκερος الجدي 413

- (αἰδῆς) αἰδῆ 2281
 αἰδοῖα 105
 αἰματώδης 1004
 αἶξ 412
 αἶγες 2927
 αἶρεσις 754
 αἶρων 1188
 αἰσχροῦς 2402
 αἰτία 1306, 2041
 αἰφνίδιος 2267
 αἰχμαλωσία 63
 αἰχμάλωτοι 63
 ἀκάκωτος 1373
 ἀκανθαί 1622
 ἀκηδία 2212
 ἀκίνητος 1410, 1406, 1410
 ἀκίνητος ὑπόστασις 2030
 ἀκίνηται ὑποστάσεις 1791
 ἀκόλαστος 2271
 ἄκρα 1811
 ἀκριβής 1652
 ἀκτίς 1573
 ἄλαλος 823
 ἀλήθεια 677, 1661
 ἀληθής 677
 ἀληθέστερος 1730
 ἀληθινός 724, 724
 ἀλλά 262
 ἀλλήλους 1655
 ἀλλήλων, πρὸς ἀλληλα 241
 ἀλλοιόμαι 2241
 ἄλλος 32, 1655
 ἄλογος
 τὸ ἄλογον 946
 ἀλόγη 1638
 ἀλυκός 2947
 ἀλυκώδης 2947
 ἄμαξα 1909
 ἀμετάθετος 354
 ἄμπελος 2661
 ἀμυδρός 1776
 ἀναβαίνω 1679
 ἀναβαίνων 1682
 ἀναβιβάζω 1185
 Ἄναβιβάζων 526, ἰογρ
 ἀναγκαῖος 1765
 ἀναγκαῖα πράγματα 1763
 ἀναγκαϊότερος 158
 ἀνάγκη 1531
 ἀνάγω 267, 1185
 ἀναίδεια 2626
 ἀναιρετικός 2433
 ἀναισχυντία 774
 ἀναλογέω
 ἀναλογεῖ 1595
 τὸ ἀνάπαλιν 904, 2563
 ἀναποδίζω 1125
 ἀναποδίζων 1127
 ἀναποδισμός 1126
 ἀνασκάπτω 2997
 ἀνασκαφήσεται 2996
 ἀναστροφή 765
 ἀνατέλλω 66, 1826, 1827
 ἀνατολή 1553, 1827
 ἀνατολικός 1552
 ἀνατολικώτερος 1552
 ἀνατρέπω 1817
 ἀνατροφή 1120
 ἀναφέρω 1056, 1729, 1826
 ἀναφορά 1828
 ἀνδρεία 1526
 ἄνεμος 1228
 ἀνέρχομαι 1826
 ἀνερχόμενος 1682
 ἀνήρ 1130, 1655
 ἄνθρωπος 110, 111
 ἀνοικτήριον 2256
 ἀνταμείβομαι 3384

- ἀνταπόδοσις جزاء 443
 ἀνταποδοτικός صاحب مجازاة 444
 ἀντίκειμαι ناوی 3205
 ἀντίος مسامطة 1433
 ἀνυδρος قليل المياه 2978
 ἄνω إلى فوق 2392
 ἀνώτερα μέρη صاعد 1682
 ἀνωθεν أعلى 2074
 ἀνωφελής رديء 1148
 ἀπατεών صاحب خداع 805
 ἀπάτη خداع 804، خديعة 805
 ἀπατηλός خلب 874
 ἄπειμι
 ἀπών غائب 2239
 ἀπέρχομαι
 ἀπέρχεσθαι إيتان 15
 ἀπερχόμενος منطلق 1833
 ἀπλανής ثابت 358
 ἀπλοϊκῶς منبسط 207، مرسلا 1157
 ἀπό من 2956
 ἀπόβασις عاقبة 2024
 ἀπόγειον أوج 121
 ἀπογεννάομαι كان 2733، حدث 568
 ἀποδείκνυμι بين 307
 ἀπόδειξις قول 2586
 ἀποδέχομαι حبّ 531
 ἀποδεχόμενος تأليف 77
 ἀποδημία سفر 1380، مسير 1501، غربة 2164
 ἀποδίδωμι جعل 451
 ἀποδιώκω
 ἀποδιώκουσι دفع 982
 ἀποθνήσκω موت 2972
 ἀποκλίνω زائل 1285، مال 2982
 ἀπόλαυσις عاقبة 2024
 ἀπόλλυμαι بطل 224
 ἀπολεσθέντα سرق 1360، ضلّ 1782
 ἀπολογία جواب 515
 ἀπονέμω جعل 451
 ἀπορέγω
 ἀπωρεγμένος معاق 2052
 ἀπορία التواء 2829
 ἀπορρέω ساقط 1394، انصرف 1670
 ἀποστήματα خراج 814
 ἀποστροφή رد النور 1146
 ἀποτείνω مدّ 2861
 ἀποτελεσμα ميلاد 3409
 ἀποτρέπω نهي 3185
 ἀποφαίνω قال 2585
 ἄρα هل 3232
 ἀργία بطالة 226
 ἀργύρεος فضة 2331
 ἄργυρος فضة 2331
 Ἄρης المرح، بهرام 286، 2884
 ἀριθμός عدد 1918
 ἀριστερός شمال 1602، يسرى 3439، أيسر 3442، متياسر 3442
 ἄριστος عالم 2062
 ἄρμα عجلة 1909
 ἀρμόζω انبغى 248
 ἀροτριάω حرث 596
 τὸ ἀροτριάσαι حرث 597
 ἀρπάζειν صيد 1742
 ἀρρениكός مذكر 1063، ذكر 1058
 τὸ ἀρρениκόν تكبير 1060، غلام 2207
 ἀρρениγονία ذكر 1059، ولد ذكر 1058، ذكورة 1059
 ἄρρην ذكر 1058، ذكورة 1059، تكبير 1060
 ἀρρωστέω مرض 2885
 ἀρρωστῶν مريض 2887
 ἀρρωστία مرض 2886
 ἀρτίως مرسلا 1157
 ἀρχαῖοι أولون 129، قديم 2456، مقدمون 2466
 رأس 162، ابتداء 129، أولون 127، أول 127، 1095، 1093، رئاسة 1091، رئيس 1091
 2452 في ما تقدم
 ἐξ ἀρχῆς في ما تقدم
 ἄρχω دلّ 992، غلب 2193
 ἄρχων سيد 1473
 ἄρχοντες قواد 2581
 ἀσθενής ضعيف 1776
 ἀσθενέστερος أضعف 1777

τὸ γεννηθέν حمل 732
 γεννώμενος مولود 3412
 γέννησις مولود 3412
 γεροντική ηλικία شيخوخة 1627
 (γέρων) γέροντες شيخوخة 1626
 γεύσις مذاقة 1087, طعم 1815
 γεώδης أرضي 58
 γεωμετρία هندسة 3247
 γεωργία فلاحة 2371
 γεωργικά حراثة 598
 γεωργός صاحب الغرس 2175
 γῆ أرض 57
 γηπονικοί فلاحون 2372
 γίνομαι كان 2733, نبأ 2989
 γινώσκω علم 2053
 γινώσκειν اطلاع 1829
 γλίσχρος لزوجة 2784
 γλώσσα لسان 2790
 γνώριμος معروف 1959
 γνώσις علم 2056
 (γονεύς) γονεὶς أب 8
 γόνυ ركبة 1207
 γοῦν و 3269
 γράμμα كتاب 2629
 γραῦς جارئة 435
 γραφή كتاب 2629
 γράφω جعل 451, ذكر 1056
 γυμνός عريان 1962, عارا 1963
 γυνή جارئة 435, امرأة 2881, نساء 3064
 see also τριβάδες
 δαιμονικός شیطان 1628
 δαίμων غيب 2235
 δάκνω عض 1992
 δάκτυλος إصبع 1639
 δάνειον قرض 2484
 δέ و 3269
 δειλός جبان 400
 δεινός شديد 1532
 δεκανός وجه 3295

δένδρον شجر 1524
 δεξιός يمين 3449, 3451, متيامن 3455
 δεξιώματα هدايا 3222
 δερμάτινος جلد 462
 δεσμός وثاق 3277
 δέχομαι قال 2585
 δέχεσθαι قبول 2415
 δέω احتاج 248, انبغى 749
 δηλητήριο قاتل 2436
 δήλος أظهر 1880, أعلن 2066
 δηλώω دل 992, دل 998, ذكر 1056
 δημογεργταί أصحاب الفتن 2266
 διά من أجل 20, ب 142, في 2394
 διαγινώσκω عرف 1956, علم 2053
 διάθεσις طبيعة 1802
 διάλεξις منطق 3095
 διαλογίζομαι تفكر 2363
 διαλύω
 διαλύων محلل 700
 διαμετρέω مقابل 2410, مقابل 2425
 διαμετρεῖ مقابلة 2417
 διαμετρών نظير 3102
 διαμέτρησης قابل 2410, استقبال 2419
 διάμετρος مقابلة 2417, نظير 3102
 διαμονή ثبات 354
 διανόησις فهم 2385
 διάνοια رأي 1098, فقه 2359
 διάνοιαι فكرة 2365
 διαρρήγνυμι
 διερρηγμένος خلق 910
 διάστασις تباعد 239, مسافة 1483
 διαφθείρομαι فسد 2317
 διαφορά مخالفة 903
 διαφορητικός محلل 700
 διάφορος مختلف 906, كثير 2641
 διάφοροι عدة 1917
 διάφραγμα حجاب 553
 δίδυμος توأم 347
 Δίδυμοι الجوزاء 525

δίδωμι أعطى 2002
 διεξιέμι ذكر 1056
 διέρχομαι قطع 2537
 δικαιοσύνη عدل 1924, إنصاف 3088
 δίκτυον شص 1568
 διοικέω
 διοικῶν مديري 954
 διοίκησις مدير 954
 διότι لأن 2751
 διπρόσωπος على وجهين 3296
 δίσωμος ذوالجسدین 1081
 δίφρος كرسي 2659
 διχότομος مقطوع بنصفين 2545
 διψῶν عطشان 1999
 διωρυχίαي نقب 3135
 δόγμα دين 1042
 δογματικός دين 1042
 δόλιος مكر 2932
 δόλος حيلة 767, مكر 2932
 δόσις إعطاء 2006
 δουλίδες إماء 85
 δουλογνώμων عبد 1885
 δούλος عبد 1885
 δούξ وال 3419
 δύναμαι استطاع 1839
 δυναμικώτερος أقوى 2610
 δύναμις قوة 2608
 δυναστεία ولاية 3416
 δυνατός قوتي 2609
 δυνατώτερος أقوى 2610
 δυνατῶς أقوى 2610
 δύνω
 δύνων غارب 2167
 δυσειδία سماجة 1437
 δυσκρασία حرارة 590
 δυστυχία شر 1535, شقاء 1584
 δυσχέρεια ثقيل 367
 δυσώδης منتن 3007
 δυσωδία نتن 3005
 δυτικός مغرب 2163, مغرب 2168

δωδεκατημόριον اثنا عشرية 384
 δωρέα see μέγας
 εἶν إذا 47
 ἔαρ ربيع 1112
 ἔγγαιος أرضي 58
 τὰ ἔγγαια أرض 57, ضياع 1791
 ἐγγίζω تقارب 2475
 ἐγγίζειν قرب 2476
 τὸ ἔγγιον أقرب 2479
 ἔγγιστα بالتقريب 2480
 ἐγγύτης قرب 2476
 ἐγκάρδιος صميمي 1715, صميم 1717
 ἔγκυος حامل 738, جبل 546
 ἐγκύπτω
 ἐγκεκυφῶς منكوس 3169, منكس 3170
 ἔδεσμα مذاقة 1087
 εἰ, εἰ ... ἢ أو ... 1, إن 98, لو 2823
 εἶδος وجه 3296, صورة 1735, منظر 3103
 εἶδωλον شيطان 1628, صنم 1724
 εἰλικρινῆς صدق 1661
 εἶπερ إن 98
 εἶπον زعم 1250
 εἰς إلى 82, في 2394, ل 2751
 εἷς أحد 23
 εἰσέρχομαι صار 1744, دخل 958
 εἴσοδος رجوع 1125
 εἶτε أو 120
 ἐκ, ἐξ من 2956
 ἔκαστος كل 2699
 ἐκβάλλω إخراج 816
 ἔκγονος ولد 3404
 ἔκγονα حمل 732
 ἐκεῖ ثم 376
 ἐκεῖνος ذلك 1045
 ἐκκλίνω انحط 663
 ἐκλείπω انكسف 2680
 ἐκλείπει منكسف 2682
 ἐκροή مصب 1633
 ἐκτροσωμός سقوط 1392

- ἐλαττώω قَلَّ 2556, أَنْقَصَ 3142
 ἐλάττων أقل 2560, دون 1037
 ἐλάχιστος أصغر 1686
 ἐλαφρός خفيف 863
 ἐλεήμων رَأْفَةٌ 1096
 ἐλευθερία أطلق 1831
 ἐλευθεριότης سَمَاحَةٌ 1339, حَرِيَّةٌ 588
 1438
 ἐλέφας فِيلٌ 2400
 ἔλκω جَر 418
 ἐλλιπής غَيْر تَامٌ 345
 ἐλπίς رَجَاءٌ 1132
 ἐμβάλλω صَبَّ 1631
 ἐμμένω لَزُومٌ 2786
 ἐμπειρία تَجْرِبَةٌ 425
 ἐμπεριέχω
 ἐμπερισχεθείς مَحْصُورٌ 656
 ἐμπερίσχεις حِصَارٌ 655
 ἐμπίπτω كَانَ 2733
 ἐμπληθής مَمْتَلَأٌ 2941
 ἐμποδισμός عَسْرٌ 1973, مَكْرُوهٌ 2671
 ἐμποιέω تَغْيِيرٌ 2241
 ἐμπορευτικός تِجَارَةٌ 322
 ἐμπορία تِجَارَةٌ 322
 ἔμπροσθεν مِنْ قَدَامٌ 2458
 ἐμπρόσθια μέρη مَقْدَمٌ 2464
 ἔμψυχος رُوحٌ 1229
 ἐν فِي 2394
 ἐναλλαγή تَحْوِيلٌ 768
 ἐναντίος عَلَى خِلَافٍ 902
 ἐναντιόομαι اِخْتَلَفَ 896
 ἐναντιούνται اِخْتِلَافٌ 904
 ἐναντίωμα ضِدٌّ 1754
 ἐνδείκνυμι دَلَالَةٌ 995
 ἐνδεκαχῶς عَلَى أَحَدٍ عَشْرٍ وَجْهًا 3296
 ἐνδομυχέω تَفَكَّرَ 2363
 ἐνδομυχία غُورٌ 2230
 τὸ ἔνδον غُورٌ 2230
 ἐνδυναμώτερος أَقْوَى 2610
 ἐνδύω لَبَسَ 2763
 ἔνεκα بِسَبَبِ 1306
 ἐνέργεια دَلَالَةٌ 995, فِعْلٌ 2345
 ἐνεργέω دَلَّ 992
 ἔνθα حَيْثُ 779
 ἔννοια مَكْرٌ 2932
 ἐνώσω اجْتَمَعَ 475
 ἐνταῦθα هُنَا 3244
 ἔντερα مَصَارِينُ 2919, أَمْعَاءٌ 2928
 ἐντυλίττω التَّحْفٌ 2773
 ἐντετυλιγμένος مَلْتَوَى 2830
 ἐνωθέω جَمَعَ 473, اجْتَمَعَ 475
 ἐνώπιος بَيْنَ يَدَيْ 3434
 ἐξαγωνίζω
 ἐξαγωνίζει تَسْدِيسٌ 1342
 ἐξάγωνος تَسْدِيسٌ 1342
 ἐξαπλόω اِنْبَسَطَ 204
 ἐξαπλούνται كَانَ ظَاهِرًا 818, خَارِجٌ مِنْ 1883
 ἔξαυγος خَارِجٌ مِنْ شِعَاعٍ 617, جَازِ الْاِحْتِرَاقِ 818
 الشَّمْسِ
 ἐξέρχομαι خَرَجَ 810, أُتِيَ 13
 ἐξῆς ثُمَّ 377
 ἔξις نَوْعٌ 3199
 ἔξοδος رَدٌّ 1145, نَفَقَةٌ 3134
 ἐξουσία سُلْطَانٌ 1416
 ἐξουσιαστικός سُلْطَانٌ 1416
 ἔοικα شَبِيهٌ 1517
 ἐπαινέτος مَمْدُوحٌ 2870
 ἔπαινος مَدْحٌ 2869, مَحْمُودٌ 383, ثَنَاءٌ
 ἐπαναφέρων مَائِلِي الْوَتْدِ 3273
 ἔπαρσις عِظْمَةٌ 2010
 ἐπειδή لِأَنَّ 2816
 ἐπέκεινα نِهَآيَةٌ 3186, مَا وَرَاءَ 3327
 ἐπεμβαίνω صَارَ 1744
 ἐπέρχομαι
 ἐπέρχεται ذَاهِبٌ 1078
 ἐπί إِلَى 82, فِي 2071, عَلَى 2394
 ἐπιγίνομαι هَبِيعٌ 3266
 ἐπιγινώσκω اسْتَدَلَّ 993
 ἐπιεικής عَفَّةٌ 2014

ἐπιζητέω طلب 1820
 ἐπιζητοῦσι طلب 1821
 ἐπιζητῶν طلب 1821
 ἐπιθυμείν رغبة 1180
 ἐπιθυμητικός حريص 609
 ἐπιθυμία شهوة 1613, بغية 249
 ἐπικαθήμενος جالس 466
 ἐπικαλέω دعا 976
 ἐπίκεντρος وتد 3273
 ἐπίκτησις جمع 476
 ἐπιλήσμων كثيرا كثرة النسيان 3067
 ἐπίμονος دام 1032, دوام 1033
 ἐπιστήμη علم, دلالة 995, 2056
 ἐπιστήμων حكيم 687
 ἐπιστρέφω ملتفت 2806
 ἐπισυνάγω جمع 473
 ἐπιτείνω زيادة قوى 2607
 ἐπιτηδειότης معرفة 1957
 ἐπιτηδευσις حيلة 767
 ἐπιτυχία ظفر 1868
 ἐπιφέρω نال 3207, علق 2049
 ἐπιφέρεται حامل 738
 ἔπομαι
 ἐπόμενα ἢ προηγούμενα مقبلا ومدبرا 2426
 ἐπόμενοι شرط 1541
 ἐποχή موضع 3368
 ἐργάζομαι عمل 2095
 ἐργαστήριον حانوت 747
 ἔργον عمل 2098
 ἐρευνάω بحث 146
 ἐρημίται نسك 3060
 ἔρημος صحراء 1656
 ἐρήμωσις إفساد 2320
 ἐρίζων منازعة 3047
 ἔρις خصومة 851, خاصم 850
 ἔριδες مخاصمون 852
 Ἐρμῆς عطارد 1998
 ἐρπετά هوام, خرشة الأرض 824, 3242
 ἔρπω صعد 1679

ἔρυθροπρόσωπος أحمر اللون 727, أحمر العينين 727
 ἔρυθρός أحمر 727
 ἔρωσ عشق 1982, طلب 1821
 ἐρώτησις سؤال 1302, مسألة 1303, مسؤول 1305
 ἐρωτική ἐπιθυμία سبق 1511
 ἐσπέρα غيبوبة 2237
 ἐσπέριος غربي 2163
 ἔτασμός ضرب 1770
 ἔτερος غير 32, آخر 2242
 ἔτι و 3269
 ἔτος سنة 1454
 εὐγένεια شرف 1547
 εὐγενής شريف 1548
 εὐδαιμονία سعادة 1370
 εὐειδής جمال 492
 εὐειδία حسن الصورة 648
 εὐεξία سلامة 1426, سليم 1427
 εὐεργετικός تودد 3308
 εὐθηνία كثرة, رخص 1138, خصب 845, 2640
 εὐκρατος معتدل 1930, اعتدال 1927
 εὐμεταδοσία مروية 2882
 εὐμετάδοτος تكرم 2665
 εὐμορφος جمال 492
 εὐνοῦχοι خصيان 853
 εὐόδωσις نجح, قضاء 2530, سعادة 1370, 3008
 εὐρεσις لقطعة 2809
 εὐρίσκω وجد, نظر 3098, كان 2733, 3286
 εὐρίσκομαι وافق 3375
 εὐτελής سفلة 1385
 εὐτρανής ذرابة 1052
 εὐτυχής سعادة 1370
 εὐτυχία صلاح, سعادة 1370, سر 1344, 1702
 εὐφροσύνη سرور 1347, فرح 2283
 εὐφυΐα ذكاء 1064, رخاء 1141
 εὐχέρεια حيلة 767

εὐχή صلوة 1712
 τὸ εὐώδες ريحان 1230
 εὐωδία طيب 1854
 ἐφεκτικός ممسك 2911
 ἔφεςις رغبة 1180
 ἐφίημι هم 3239
 ἐφίστημι
 ἐφεστῶς قائم 2602
 ἐφοράω نظر 3098
 οὐκ ἐφορᾷ ساقط 1394
 ἐχέφρων ثبت 357, فكر 2364
 ἔχθρα متباغض 247
 ἔχουσιν ἔχθραν متعادا 1938
 ἐχθραينόμενος متعادا 1938
 ἐχθρῶς شر 1535, عدو 1934, عداوة 1935
 ἔχω جر 418
 ἔχων ذو 1081
 ἔως حتى 82, إلى 548

ζαμάρα زمر 1259, مزمار 1260
 ζατρίκιον شطنج 1572
 Ζεὺς المشتري 1567
 ζηλωτός محمود 722
 ζημία غرامة 2179
 ζητέω طلب 1821
 Ζιγγοί زنج 1267
 ζοφώδης ظلمة 1873, مظلم 1874
 ζυγός ميزان 3331
 Ζυγός الميزان 3332
 ζωγραφικός تصاور 1736
 ζωή حياة 775
 τὰ τῆς ζωῆς حياة 775
 ζωῆς ἔτος عمر 2088
 ζωδιακὸς κύκλος فلك 2378
 ζῶδιον برج 179, تمثال 2855
 ζωμίον مرق 2889
 ζώνη طريقة 1813
 ζῶον دابة 946, حيوان 776
 ζωτικός حيواني 777, حياة 775

ἦ أم 84, أو 120
 ἦγουν ف 2252
 ἦδονή لذة 2781
 ἦδυπάθεια سعة 3342
 ἦδύς حلاوة 714
 ἦλικία جثة 402, خلقة 911
 see νέος
 Ἥλιος الشمس 1599
 ἡμέρα يوم 3456, نهار 3178
 ἡμέρας بالنهار 3178
 ἡμερινός نهارى 3179, نهارية 3180
 ἡμισυς نصف 3087, وسط 3338
 ἡνιοχέω ساس 1478
 ἡπιότης خفض 867
 ἡρεμέω
 ἡρεμῶν ساكن 1410
 ἦτε أو 120
 ἦττων دون 1037

θάλαττα بحر 149
 θάνατος قتل 2432, موت 2972
 θάπτω دفن 986
 θαυμαστοποιοί τέχναι آيات 136
 θείαι خالات 933
 θεῖος ربوبية 1105
 θέλω أحب 532
 Θεός الله 80
 τὸ πρὸς θεὸν ἔχειν τὰς ἐλπίδας أيمان 3450
 بالله
 θερμαίνω سخن 1334, سخن 1335
 θερμασία حرارة 590
 θερμός حار 592, سخونة 1337
 τὰ θερμά حرارة 590
 θερμότερος سخونة 1337, أحر 591
 θερμότης حرارة 590
 θέρος صيف 1747
 θέσις توالا 3418
 θήλεια اخوات 39
 θηλή رأس الثدي 360
 θηλυγονία أنثى 104

θηλυκός مؤنث, 104 أنثى 108
 θήλυς 107 تأنيث, 106 أنوثة, 104 أنثى
 θηριακή 329 تزيق
 θηριώδης 3304 وحشي
 θησαυρίζω 1051 ادخر
 θησαυρός 2724 اكتناز
 θησαυροί 2723 كنوز
 θλίψις 2210 غم
 θνήσκω 2971 مات
 θρασύτης 421 جرأة
 θεραπευτικός 2156 غذا
 θρήνος 3191 نوح
 θρησκεία 1042, 1886, 3321 دين, عبادة, ورع
 θρίξ 1574 شعر
 θρόνος 2659 كرسي
 θυμελικός 2227 مغنا
 θυμός 2188 غضب
 θυμός 2187 غضب
 θυμώδης 2188, 2189, 2190 غضبان, غضوب, غضب
 2190
 ιατρός 1796 طبيب
 ἴδιος 3120 نفس
 ἰδία 2286 على | عند الانفراد
 ιδιότης 839 خصصة
 ιδιώται 110 ناس
 ἰέραξ 198 بازا
 ἰκανός 2641 كثير
 ἰμάτιον 387 ثوب
 ἰματισμός 2685, 387 ثوب, كسوة
 ἰοβόλος 2788 ما يلسع
 ἰππαρχία 2293 فروسية
 ἰππασία 2293 فروسية
 ἵππειος 2291 فرس
 ἵπποκράτωρ 1480 سانس دواب
 ἵππος 2291 فرس
 ἵππότης 2294 فارس
 ἰσανάφορα 1828 مطالع
 ἴστημι
 ἰστάμενος 2602 قائم

ἰσχύια 3325 وركان
 ἰσχνός 3183 منهوك, 3031 نحيف
 ἰσχυρός 2610 أقوى
 ἰσχυρότερον ποιεῖ 351 ثبت
 ἰχθύς 1444 سمك
 Ἰχθύς 1446 السمكة
 Ἰχθύες 748 الحوت
 καθάπερ 3034 على نحو ما, 2618 كما
 καθαρός 3109 نظيف, 1696 صافا, 1427 سليم
 καθαρώτατος 3109 نظيف
 καθέζομαι
 καθεζόμενος 466 جالس
 κάθημαι 465 جلس
 καθήμενος 2551 قاعد, 466 جالس
 καθίζω 465 جلس
 καθίζει 2549 قعود
 καθυπερτερει 2077 مستعلا
 καί 140, 3269 و, أيضا
 καίω
 καίει 617 احتراق
 καυθήσεται 614 حرق
 κεκαυμένος 620 محترق, 614 حرق
 καιρός 3386 وقت, 1264 زمان
 κακία 3029 منحسة, 1535 شر
 κακοποιός 3022, 3025 نحوسة, نحوس
 3030 منحوس
 κακός 3022 نحوس, 1469 سيء, 1150 ردائة
 κακόομαι 2321 كان فاسدا
 κακωθή 2321 فاسد
 κακός
 κακῶν 3030 منحوس
 κακύνομαι 1148, 1148 كان رديء الحال
 2321 فاسدا
 κακύνων 3025 نحوسة
 κακῶς κείμαι 2321, 2321 كان فاسدا
 3030
 κάκωσις 3029 منحسة
 μέγιστη κάκωσις 1533 أشد
 καλάθιον 1382 سفظ

- καλέω سَمِيَ 1452
 καλλιφωνία حسن الصوت 1733
 καλλωπισμός زينة 1297
 καλλωπισμοί حلى 712
 καλοήθης حسن الخلق 647
 καλός صالح 1706
 ἐν καλῷ τόπῳ ἐστὼς جيد في موضع جيد 519
 καλῶς 1706 صالح, 1427 سليم, 1373 مسعود
 καλῶς κείμενος سلامة, 519 جيد الحال
 1706 صالح الحال, 1426
 καμπυλότης عوج 2120
 καπηλείον موضع يباع فيه الخمر 917
 καρδία قلب 2561
 Καρκίνος السرطان 1354
 καρπός حمل 732
 κασίδιον بيضة 300
 κατά ب 142, على 2071
 καταβαίνων هابط 3215
 καταβιβάζω سقط 1390
 Καταβιβάζων الذئب, ذئب الجوزهر 526, 1072
 καταλαμβάνω بلغ 266, لحق 2775
 κατανόησις بصر 213
 καταντάω انتهى 3184
 καταπιστεύεσθαι طمأنينة 1834
 καταρχή ابتداء 162
 κατατηρέω تفقد 2352
 κατέρχομαι
 κατερχόμενος هابط 3215
 κατέχω 2908 أمسك, 731 حمل, 25 أخذ
 κατέχων قابض 2408
 κατοικῶν مسكن 1408
 κατόπισθεν خلف 897
 κάτοπτρον امرأة 1101
 κάτωθεν أسفل 1386
 κατώτερος سفلي 1384
 κατώτερα μέρη غور 2230
 καύμα حر 584
 καυστός حر 584
 καύχημα افتخار 2278
 κενοδοξία تكبر 2627
 κενδρομία خلاء السير 914
 κενδρομέω
 κενδρομοῦσιν خالا 916
 κενόω استفرغ 2302
 κενούμενος مستفرغ 2305
 κέντρον (cardine) وتد 3273
 κέντρον (sting) حمة 741, زند 1268
 κεράμου σκευός إيجانة 22
 κέρας قرن 2491
 κεράτιον قرن 2491
 κερατώδης ذو قرن 2491
 κερατωτός ذو قرن 2491
 κερδαίνω جلب 458
 κέρδος 2398, فائدة 1180, رغبة 1106, ربح
 2675 كسب
 κεφαλαλγία صداع 1659
 κεφαλή هامة 3253, رأس 1091
 κήπος 1230, ريحان 200, بستان
 κινάρ 2721 كارشي
 κινέω ضرب 1769
 κινούμενος متحرك 626
 κίνησις 624, تحريك 623, حركة
 κινήτος 623 حركة
 κινστέρναي صهاريج 1727
 κίτρινος أصفر 1690
 κλάδος 2527, قضيب 2186, غصن
 κλέπται 2791 لصوص
 κλέπτω
 κλαπέντα 1360 سرق
 κλειψία 1361 سرق
 κληρονομία 3316 مواريث
 κλήρος 1466 سهم
 κλίμα 2568 إقليم
 κλιμακτήρ 2671, مكروه 2972, نكبة
 3157
 κλίνη 1348 سرير
 κλοπή 1361 سرق
 κλοπιμαία 1360 سرق
 κνιπεία 156 بخل

- κνίσμα حكة 683
 κοιλία بطن 231, سنام 1460
 κοιμάομαι
 κοιμηθήσεται نوم 3203
 κοινωνέω امتزج 2893
 κολλάομαι انتى 3184
 κολοκύνθαι قرع 2487
 κομοδρομική τέχνη صناعة الحديد 560
 κοντάριον رح 1219
 κόπος تعب 334
 κόπτω قطع 2537
 κόρη حدقة 578
 κορυφή مسامطة 1433
 κόσμιος حلى 712
 κόσμος عالم 712, عالم 2065
 κόσμου καταφρόνησις تقشّف 2510
 κούντρα برد 184
 κουφίζω حلل 693
 κούφος 863, خفيف 916, صفر, 1691,
 فارغ 2304
 κράββατος سرير 1348
 κράσις طبيعة 1802
 κράσπεδον ذيل 1088
 κρατέω مسك 2907
 κρατών ملك 2950
 κρέας لحم 2777
 κριθή كلاً 2703
 κρίνειν قضاء 2530
 κριός حمل 734
 Κριός الحمل 735
 κρίσιμος معلوم 153, بحران 2064
 κριτής قاضا 2533
 Κρόνος زحل 1244
 κρούω ضرب 1769
 κρύπτω كتم 2634
 κρύφιος خفي 870, مستور 1320, سر 1345
 κτέναδες أمشاط 2914
 κτήματα ضياع 1791
 κτήνος حيواني 777
 κτίσμα بناء 279
 κυβερνάω
 κυβερνών مدير 954
 κυβέρνησις تدبير 952
 κύκλος see ζωδιακός
 κύματα أمواج 2975
 κυνηγεσία تصيد 1741, صيد 1742
 κυριεύω غلب 2193, ملك 2949
 κύριος رب 1103
 κυρτότης حلبة الظهر 567
 κύστις مثانة 2856
 κύων كلب 2704
 κώπη مجذاف 417
 κωφός أصم 1718
 λαγύνιον جرة 419
 λαγώς أرنب 59
 λαμβάνω أخذ 25
 λαμπάς نير, 1789, مضيء, 1636, مصباح
 3196
 λαμπρός فاخر, 2279, علو, 2069, ضوء
 3197
 λαμπρότης ضياء 1787
 λαός see χυδαίος
 λατρευτικός سكنينة 1407
 λάχανα بقول 253
 λέγω ذكر 1056, زعم 1251, قال 2585
 λειχήναι برش 189
 λειψιφωτέω
 ناقص, 3144, ناقص في الضوء
 لειψιφωτών
 في النور 3144
 λείδες لحاء 2780
 λέπρα برص 190
 λεπτός رقة 1006, دنس, 990, دقيقة; 988, دقة
 1196
 λεπτόχειρ رقيق اليد 1197
 λευκός أصهب 1725, أبيض 302
 τὸ λευκόν بياض 301
 λέων سبع 1310, أسد 61
 Λέων الأسد 62
 ληστεία لصوصية 2792

- (ληστής) λησταί لصوص 2791
 λήψις أخذ 27
 λίθος see τίμιος
 λίμνη بحيرة، 21 أجمة 152
 λίνεος كنان 2636
 λίνον كنان 2636
 λιπαίνομαι سمن 1447
 λογικός منطق 3095، ناطق 3097
 λόγιοι άνδρες عالم 2062
 λογοθέται وزراء 3328
 λόγος عقل 2034، قدر 2445، قول 2586،
 كلام 2708
 λόγχη حربة 594
 λοιδορέω أساء 1467
 λοιπός سائر 1300
 λοξανάφορος معوجّ الطلوع 2121
 λοξός معوجّ الطلوع 2121
 λοξότης عطف 2000
 λοξώς مضطجعة 1750
 λυκοπάνθηρος ابن آوى 135
 λύκος ذئب 1046
 λύπη حزن 670، غمّ 2210، مكروه 2670
 λύχνος سراج 1352، ضياء 1787
 λύω تحليل 696
 λωρίκιον درع 969
 μαγεία سحره 1328
 μαγκλάβιον سوط 1481
 μάθημα علم 2056
 μαΐα قوابل 2423
 μακρογένειος طويل الخية 2779
 μακρός طول 1848، طويل 1849
 μάλιστα خاصة 840
 μάλλον أصوب 1731
 μανδήλιον منديل 2958
 μαργαρίτης لؤلؤ 2754
 μαρσίπιον مخلالة 915
 μαστός، μασθός ثدي 360
 μαστοί ضرع 1772
 μέγας كبير، 2011، عظيم 2624
 τὰ μεγάλα أعلى 2074
 μεγάλη δωρεά جود 517
 Μεγάλη Σύνταξις المجسطي 2857
 μείζων أكبر، 2610، أقوى 2625
 μέγιστος مضاعف 1780، أقوى 2610،
 أكبر 2625
 μέγιστη κάκωσις see κάκωσις
 μεγαλοδωρότης محتمل 740
 μεγαλόψυχος عظيم في نفسه 2011
 μεγάλως أفضل 2336
 μέγεθος مقدار 2448
 μεγιστάν عظيم 2011
 μειόομαι لم يكثر 2637، نقص 3141
 μελαγχολώδης مرّة سوداء 2878
 μέλας أسود 1472
 τὸ μέλαν سواد 1471
 μέλι عسل 1977
 μελοκοπούμενος مقطوع الأعضاء 2545
 μέλος غناء 2225
 μουσικά μέλη ألحان 2778
 μέλω بالى 273
 μελωδέω زمر 1258، ضرب 1769
 μερισμός قسام 2505
 μέρος طائفة، 437 جزء، 241 بعض
 3034
 μέσον بين 311
 μέσος معتدل 1930، نصف 3087، وسط 3338،
 أوسط 3339
 μεσότης وسط 3338
 μεσουρανέω وسط السماء 1449
 μεσουράνημα وسط السماء 1449
 μετά بعد 236، عن 2107، مع 2924
 μεταβαίνω انتقل 3150
 μεταβάσις نقلة 3152
 μετακινέω سار 1498
 μετακομίζω تحوّل 761
 μέταλλα معادن 1932
 μεταξύ بين 311
 μετέπειτα بعد 236
 μετέωρος علوي 2070

μετοχέτευσις نقل 3151
 μετοχτετεύω نقل 3149
 μετρίασμα لهو 2820
 μετρέω
 μετρίως قليل 2559
 μετρών كيل 2749
 μέχρι, μέχρις إلى 82
 μή 2815, لم 2752, لا 2242, غير
 μηδέ لا 2752
 μήν شهر 1608
 μηρός نغذ 2275
 μήτε لا 2752
 μήτηρ أم 86
 μηχανή حيلة 767
 μικρός صغير 1685
 μίλιον ميل 2987
 μισέω
 μισούμενος متباغض 246, مبغض 247
 μίσος بغض 244
 μνημονεύω ذكر 1056
 μόδιος قفيز 2553
 μοίρα 966, درجة 437, جزء
 μοιχεία 2268, فجور 1437, سماجة
 μοιχός زانا 1271
 μολιβδίνος من رصاص 1158
 μοναχοί 2510, تشف
 μονόυξ 1870, ذو ظلف
 μόνος وحده 3299
 μόρια see σπερματικά
 μοσχάριον عجل 1907
 μουσικός see μέλος, νεύρον
 μόχθος 2116, عناء
 μυελός 1005, دماغ
 μυρεψικός 1854, بيع الطيب
 μυρεψός 1997, صاحب عطر
 μυρωδιά 1854, طيب
 μυστήριο 1345, سر
 ναός 1322, مساجد 296, بيت
 ναρκωτικός 801, مخدر

νέος 1510, شاب
 νέα 1509, شباب 572, حداثة
 νεύρα 1986, عصب
 μουσικόν 3274, وتر
 νεφελοειδείς 1327, سحاب
 νεφελοειδής 1326, سحابي
 νέφος 2251, غيم
 νεφρός 2973, ميت 1806, طحال
 νήσος 441, جزيرة
 νήσσα 215, بطء
 νίκη 2194, غلبة 1868, زفر
 νοητός 3425, في الوهم
 νομή 1175, مراعا
 νομικός 2533, قاضيا
 νόσημα 2041, علة
 νόσος 2886, مرض 2041, علة
 νοταρική 2630, كتابة
 νότιος 499, جنوبي
 νότος 498, جنوب
 νυκτερινός 2836, ليلية 2835, ليلي
 νυμφαία 3209, نيلوفر
 νύξ 2844, ليل
 νυκτός 2833, بالليل
 ναχελία 226, بطالة
 ξανθή 2878, مرّة صفراء
 ξενιτεία 2164, غربة
 ξένος 2165, غريب
 ξεστίον 3, إيريقي
 ξηραίνω 3428, يبس 452, جف
 ξηραίνομαι 3427, يبس
 ξηρός 3432, يابس 3430, يبوسة
 ξηρότερος 3429, يبس
 ξηρότης 3430, يبوسة 3429, يبس
 ξίφος 1505, سيف
 ξύλινος 831, خشب
 όδος 1812, طريق
 όδους 1455, سن
 οϊχημα 1408, مسكن

- οἰκία منزل 3049
 οἰκοδεσπότης رب 1103, صاحب 1655
 οἰκοδομή بناء 279
 οἰκοδόμημα بناء 279, عمارة 2089
 οἰκοδόμησις عمارة 2087
 οἶκος بيت 296, منزل 3049
 οἰκουμένη عمران 2090
 τὸ οἰνοποτεῖν شرب 1537
 οἶνος نمر 917
 οἶος ك 2618, مثل 2852
 οἰωνοσκοπικὴ τέχνη عيافة 2144
 ὄκνος كسل 2683
 ὀλιγοάρρωστος سلامة 1426
 ὀλιγοδρομέω السير بطنيء 218
 ὀλιγοκινήτος قليل الحركة 2559
 ὀλίγος قليل 2559, قلة 2558, ضعيف 1776
 ὀλιγόφωτος ناقص 3144
 ὄλος تام 345, جميع 478
 ὀμιλέω قارب 2474, كلم 2706
 ὀμιλία خلطة 886, كلام 2708
 ὄμοιος مثل 2852, شبيه 1517, أشبه 1513
 ὀμοιότης أشبه 1513
 ὀμοιόω شبه 1515
 ὀμοίωω كذلك 2618
 ὀμοῦ كلهم 2699
 ὀμφαλός سرّة 1346
 ὀνειροκρίται عبارة الرؤيا 1892
 (ὄνειρος) ὄνειροι أحلام 1100, رؤيا 708
 ὀνομάζω سمى 1452, قال 2585
 ὀνομαστί اسم 1429
 ὄνος حمار 725
 ὄξυδερκής النظر 565
 ὄξυθυμία حدة 559
 ὄξύς حدة 559
 ὄπισθεν مؤخر 35, خلف 897, من وراء 3327
 ὀπίσθιος مؤخر 35, ظهر 1878
 ὀπίσθια μέρη عجز 1904, مقدم 2464
 ὄπλα سلاح 1413
 ὀπώρα فاكهة 2368
 ὀράω رأى 1097, نظر 3098, وجد 3286
 ὄργανον آلة 126
 ὄργή غضب 2188
 ὄρεκτικός طالب 1824
 ὄρεξις حبّ 533
 ὄρθανάφορος مستقيم 1496, مستوي الطلوع 2605
 ὀρίζων مشرق 1553
 ὄριον حد 558
 ὄρκοι خلف بالأيمان 3450
 ὄρνεον طير 1858
 ὄρνις طائر 1861
 (ὄρος) ὄρη جبال 397
 ὄρυκτοί حفارون 668
 ὄρφανία يتم 3433
 ὄρχεις 105, أثنيان 854, خصيتان
 ὄρχησις رقص 1200
 ὄς الذي 73
 ὄσάκيس كلما 2700
 ὄσιος وريع 3321
 ὄσον كلما 2700
 ὄσφραντά see φυτά
 ὄσφρησις رائحة 1234
 ὄταν إذا 47, متى 2849
 ὄτε إذا 47, ما دام 1032, متى 2849
 ὄτι أنّ 100
 οὐ, οὐκ, οὐχ لا 2752, لم 2815, ليس 2832
 οὐδέ لا 2752
 οὐὶν ف 2252
 οὐρά ذنب 1071, عجز 1904
 οὐρανός سماء 1449
 οὐς أذن 51
 οὕτω, οὕτως كذلك 2618
 ὀφθαλμός عين 2145
 ὄφιος حية 773
 πάθος 3292, وجع 2041, علة 1265, زمانة
 παίγνιον لعب 2802
 παιδεραστία في الدر 949
 παιδιά لهو 2820
 παιδίον صبي 1645, ولد 3404

παῖς γλάμ 2207
 πάλαι μετقدم 2465
 παλαιός عتيق 1894, قديم 2456
 παλαιστή كف 2691
 παλαισταί مصارعون 1669
 παλάτιαي منازل الملوك 3049
 πάλιν و 3269
 παλίρροια المدّ والجزر, جزر 440, 2862
 πανουργία حيلة 767, مكر 2932
 πανσεληνιακός استقبالي 2420
 πανσέληνος استقبال 2419
 πάνυ شديد 1532
 πάπποι أجداد 407
 παρά في 2394, عند 2109
 παραβάλλω أطعم 1814
 παράδοξος غاية 2233
 παρακατατίθημι
 παρακαταθήκαι ودائع 3312
 παράκειμαι قرب 2473, بين يدي 3434
 παρανατέλλω طلع 1826
 πάριμι
 παρών شاهد 1607
 παρεμποδίζω لم استطاع 1839
 παρέρχομαι جاز 523
 see also ταχέως
 παρθένος السنبلّة 1458, عذراء 1943
 πᾶς جميع 478, كلّ 2699
 πατρικός أب 7
 παύομαι نقص 3141
 παχύνομαι غلظ 2200
 παχύς غليظ 2203, غلظ 2201
 παχύσωμος غليظ الجسد 2203
 πεδιάδες صحراء 1656
 πείρα تجربة 425
 πείραν ἔχων عالم 2062
 πελιδνός غبرة 2150, أغبر 2151
 πέλω وقع 3391
 πένητες مساكين 2912
 πενία فقر 2355
 πενιτεία فقر 2355

πέπονες بطيخ 222, خيار 937
 περί في 2394, على 2071, ب 142
 περιέχων محيط 758
 περιπατέω مشى 2916
 περίστασις ورطة 3320
 περιπτός أوفر 3373
 περιφερόμενος حامل 738
 Περσιστί بالفارسية 2295
 πετάω
 πετάσαι طيران 1860
 πεύκιον طنفسة 1837
 πηγγή عين 2145
 πηθαλιούχος ملاح 2943
 πηλικότης مقدار 2448
 πήρα جراب 424
 πήχυσ ذراع 1054
 πιθηκόμορφος جسد القرد 2483
 πίπτω سقط 1390
 πίστις دين 1042, صدق 1661
 πλάνη خيل 795
 πλανήτης كوكب 2732
 πλαστογραφία كتب مفتعلة 2350
 πλάτος عرض 1949
 πλατύνω زاد 1291
 Πλειάδες الثريا 362
 πλείων أكثر, 2610 أقوى 2297, أفرط 2643
 πλείονα ἐμφαίνει أظهر 1880
 πλεξείδιον ذؤاية 1047
 πλεονάζω قوى 2607
 πλευρά أضلاع 1783
 πλέω ركب 1203
 πληθος كثرة 2640
 πληθύνω كثر 2637, نشأ 3068
 πλὴν بل 262, إلا 72
 πληρόω صب 1631
 πληρόομαι امتلأ 2939
 πληρῶν منصب 1634
 πλησιάζω
 πλησιάζει مشارك 1564
 πλησιάζειν دنو 1007

- πλησίος قريب 2477, ولي 3413
 πλοῖον سفينة 1388
 πλόος مسير في الماء 1208, ركوب 1208
 πλοῦτος مال 2847, متاع 2847, يسار 3438
 πνευματικός روحاني 1231
 ποδαγρικός نقرس 3140
 ποδέα طرف 1811
 ποιέω جعل 451, دَلَّ 992, إصلاح 1705, عمل 1705, فعل 2343
 ποικίλος ملتوا 2831
 ποιμήν راعا 1177
 ποιμένες رعاة الغنم 1178
 ποιότης كيف 2745
 πόλεμος حرب 593, قتال 2434
 πόλις مدينة 2871
 πολλάκις رُبَّمَا 1104, قد 2441, وقت 3386
 πολυανάφορος زائد المطالع 1295
 πολυάρρωστος أمراض صعبة 1677
 πολυγαμία كثرة النكاح 3163
 πολύκοπος كثير التعب 334
 πολύνοια كثرة الفكرة 2365
 πολύς كثير 2641, كثير 2640, كثرة 1849, طويل 1849
 πολλοὶ ἔσσονται كثر 2637
 πολύσπερμος كثير الولد\الأولاد 2641
 πολυφάγος كثير الأكل 71
 πολυφρόντιστος شديد الحم 3240
 πολυφροντισία كثرة الفكرة 2365
 πονηρία حقد 682
 πονηρός خبيث 787, خبيث 788
 πορνεία زناء 1270
 πόρνη زانية 1272
 πόρρωθεν بعد 233
 ποσότης عدد 1918
 ποταμός نهر 3177
 ποταμοί مياه جارياة 2978
 ποτέ في بعض الأوقات 3386
 ποτήριον كأس 2620
 πουγγίον فرند 2314
 πούς رجل 1129, قدم 2455, يد 3434
 πόδες كعبان 2690
 πράγμα أمر شيء 1625, عمل 2098, 91
 معامله 2099
 πραγματεία تجارة 322
 πραγματευτής تاجر 323
 πρακτέα عمل 2098
 πράξις عمل 2098
 πράσινος أخضر 855
 πράσις بيع 305
 πρεκνάδες نمش 3174
 πρέσβευς رسول 1154
 πρεσβευτής رسول 1154
 πρό قبل 2414
 προαγορεύω ذكر 1056
 πρόβατον غنم 2219
 προγίνομαι
 الذي كان قبل ولادة 3406
 προγενόμενος
 3406
 πρόγνωσις مقدمة المعرفة 2461
 προδηλόω ذكر 1056
 πρόκειμαι تقدم 2452
 προκοπή فلاح 2370
 προκόπτω إقبال 2418
 προλαμβάνω ذكر 1056
 προλέγω أدرك 971
 πρόλοιπος باقى 259
 τὸ πρόλοιπον بقية 256, تمام 344
 προμήκης طويل 1849, منتصب 3083
 πρόπαπποι أجداد 407
 προπάτορες أصل 65
 προποδίζω استقام 2593
 προποδίζων مستقيم 2605
 πρός إلى 82, ب 142, نحو 3035
 προσδεχόμενος قابل 2421
 προσεγγίζω تقارب 2475
 προσεχώς كئيم 341
 πρόσοδοι غلات 2191
 προστίθημι زائد 1295
 προστρέπω أمر 91
 πρόσωπον وجه 3296
 see also ὑπερέχοντα

- προφητεία نبوة 3002
 πρόχειρος سرعة 1357
 πρῶρα كوئل 2729
 πρωτερεύω
 πρωτερεύει مقدم 2464
 πρωτονοτάριοι سلطان 1416
 πρωτότοκος بكر 260
 πτερόν جناح 501
 πτερύγιον جناح 501
 πτερωτός له جناحان 501
 πτηνός طير 1858
 πτωχεία فقر 2355
 πῦρ نار 3192, حجر 472
 πυρώδης نارى 3193
 πωλέω
 πωλών شراى 1566
 πῶς كيف 2745

 ῥάβδος عصا 1990
 ῥάμμα خيظ 939
 ῥάπτται خياطون 941
 ῥαπτικός خياطة 940
 ῥευματίζω
 ῥευματίζει زكام 1254
 ῥητορεία فقه 2359
 ῥήτορες فقهاء 2360
 ῥητός معلوم 2064
 ῥίζα أصل 65
 ῥίπτω
 ῥιφθήσεται رجمى 1223
 ῥίς أنف 114, منقار 3139
 ῥίνες خياشيم 834
 ῥίψοκινδυνία جسارة 446, إقدام 2462
 ῥίψοκίνδυνος طيش 1862
 ῥοδάκινα خوخ 927
 ῥύαξ وادا 3314
 ῥυπαρός قدر 2467
 ῥύσις مصب 1633
 ῥώθωνες منخران 3038
 Ὶωμαῖστί بالرومية 1237
 σαγηνεύω صاد 1740
 σαγίον قطيفة 2547, كساء 2686
 σάνδαλον صندل 1720
 σαπωνίζω
 σαπωνισμένους مغسول 2184
 σάρξ جسد 445
 σγουρός جعد 450
 σείστρα كآر 2719
 Σελήνη القمر 2569
 σημαίνω دل 992, دال 998
 σημάντωρ دليل 994, ذو 1081
 σημασία دلالة 995
 σημείον علامة 2059
 σιαγών فك 2361
 σιδήρεος حديد 560
 σιδήριον حديد 560, حديدة 562
 σίδηρος حديد 560
 σίκερα شراب 1538
 σίνος عيب 2140
 σινωτικός مرض 2886, وجع 3292
 σίτος بذر 169
 σκάμνος كرسى 2659
 σκέλος ساق 1484
 σκευος إناء 117
 σκήνωμα منزل 3049
 σκήνωσις مأوى 134
 σκιώδης قتم 2437
 σκιώδεις ذوات الظل 1869
 σκληροκαρδία غلظ الكبد 2201, غلظة 2202
 σκληρότης صلابة 1699
 σκοπέω نظر 3098
 σκορπίος عقرب 2032
 Σκορπίος العقرب 2033
 σκοτεινός مظلم 1874
 σμάραγδος ياقوت 3426
 σοφοί حكمة 686
 σπανοί خفة الحية 862
 σπάστρα نظافة 3108
 σπείρω زرع 1245
 τὸ σπείραι زراعة 1247

- σπερματικά μόρια مذاكير 1062
 σπευδαστικοί عجلة 1908
 σπεύδω
 σπεύδωιν سرعة 1357
 σπιθαμίζω أشار 1617
 σπόνδυλος حرز 602
 σπορά زرع 1246
 σπόρος زرع 1246
 σπουδαστικός حمية 744
 σταθμάω
 σταθμών وزن 3330
 στείρος عقم 2037, قليل الولد 2559
 στέλεχος أصل 65
 στενοχωρία ضيق 1794
 στερεός ثابت 358
 στέφανος إكليل, 2697, عصاية 1987, تاج 349
 στήθος صدر 1658
 στηριγμός مقام 2599
 στηρίζω أقام 2592
 στολή ثوب 387, كسوة 2685
 στόμα فم 2380
 στόμαχος معدة 2926
 στρατηγός سوّدد 3419, والا 1474
 στρατηγοί رؤساء القواد 1093
 στρατιώται جند 502
 στρατοκοπία قطع الطريق 1812
 στράτωρ سياسة 1479, سائس 1480
 στρογγύλος مستدير 1030
 στρώμα فرش 2296
 στυγνασία كأبة 2619
 συγγενής قريب 2477
 συγγενείς أهل 119
 συγγνώμη سماحة 1438
 τὸ συγκαταβατικόν رحمة 1135
 συγκιρνάομαι اعتدل 1923
 συγκύπτω
 συγκεκυφώς منگس 3170
 συκάμιος توت 348
 συκιασταί مواسا 3348
 συκοφαντία نميمة 3171
 συλλαμβάνω حبل 547, حمل 731, علم 2053
 τὸ συλληφθέν حمل 732
 συνέλαβον حامل 738
 συμβαίνω أصاب 1729
 συμμαχία نجدة 3011
 σύμμετρος معتدل المزاج 1925, أعدل 1930
 συμμετριώτερος اعتدل 1923
 συμπάθεια موافقة 3375, وافق 540, متحاب 3378
 συμπιλέω
 συμπιλείται محصور 656
 συμπλήρωσις تم 342
 σύμπτωμα علة 2041
 συμφύρω مشط 2913
 συμφωνία اتفاق 3379
 σύν مع 2924
 συνάγω جمع 473
 συναγωγή جمع 476, جماعات 481
 συνάπτω كان في 3099, ناظر 2891, مازج 3355, اتصل 3104, مناظرة
 σύνδεσμος ألفة 76
 συνείδησις كرم 2662
 συνεργοί أعوان 2136
 σύνεσις عقل 2034
 συνετός ذكي 1065
 συνοδεύω قارن 483, اجتماع 475, اجتماع 2924, كان مع 2496, مقترن 2488
 συνοδικός اجتماع 483, اجتماعي 484
 σύνοδος اجتماع 483, مقارنة 2492, اقتران 2493
 σύνορα ما بين تخوم 325
 συνουσία جمع 482
 συνοχή وثاق 3277
 Συνταξίς see Μέγας
 συστέλλομαι جزر 439
 συστροφή قارن 2488
 see νεφελοειδής
 συσφαιρώ حَب 541, شبه حبة 541
 συσχηματίζω مشاركة 3098, نظر 1562
 συσχηματισμός نظر 3101

σφαίρα فلك 2378
 σφοδρός عاصف 1989
 σχήμα لون 2827
 σχοινίον جبل 545, خيط 939
 σῶζω بقي 254
 σῶμα جسم 445, جسد 430, جرم 165, بدن 447, ظهر 1878
 σωματικός بدن 165, جسم 447
 σωφροσύνη عفة 2014, عفاف 2015, ورع 3321
 ταλαιπωρέω
 ταλαιπωρούμενος منهوك 3183
 ταλαιπωρία شقاء 1584
 ταλαιπώρος شقي 1585
 τάξις مرتبة 1122
 ταπεινώμα هبوط 3214
 τάρασσω
 παραχαί فتن 2266
 τάφοι قبور 2404
 ταύλιον نرد 3044
 ταύρος ثور 389
 Ταύρος الثور 390
 ταχέως παρέρχομαι زائل 1285
 ταχέως παρερχόμενος ليس بمزمن 1266
 μη ταχέως لا يكاد 2730
 τάχος سرعة 1357
 ταχυκίνησια قطع 2540
 τεκμαίρομαι علم 2053
 τέκνον ولد 3404
 τεκνοποιέω ولد 3401
 τέλειος أكبر 2625
 τελευταίος أخير 33
 τελευτάω موت 2972
 τελευτή نهاية 3186
 τέλος آخر 30
 τάρασσω
 τετραγμένος مختلط 892
 τεταρτημόριον ربع 1111
 τετράγουρα خيار 937

τετράγωνος تربيع 1115
 τετράποδα ذو أربع قوائم 1081
 Τετράβιβλος كتاب الأحكام 685
 τετραγωνίζω
 τετραγωνίζει تربيع 1115
 τέχνη صناعة 1721
 see also νοτερική, οίωνοσκοπική
 τηνικαῦτα حينئذا 786, وقت 3386
 τηρέω نظر 3098
 τίθημι جعل 451, صار 1744, وضع 3363
 τίκτω ولد 3401
 τιμάω
 τιμώμενος مكرم 2666
 τιμή مرتفع 1190, كرامة 2663, مكرم 2666
 τίμιος
 τίμιος λίθος جوهر 528
 τιμίοι λίθοι زبرجد 1240
 τίς شيء 1625, بعض 241, أحد 23
 τινές قوم 2594
 τοιούτος ذلك 1045, هذا 3224
 τοιουτοτρόπως كذلك 2618
 τόλμα إقدام 421, جرأة 2462
 τοξεύω رمى 1222
 τοξοκούκουρον جعبة 449
 τόξον قوس 2583
 Τοξότης القوس 2584
 τόπος نحو 2737, مكان 666, حظ 296, بيت 3034, موضع 3368
 τόποι τινές πη منازل الثمانية والعشرون 3049
 τράγος تيس 350
 τραγωδέω زمر 1258
 τραυματισμοί جراحات 427
 τραχεινός خشونة 836
 τράχηλος عنق 2112, قفا 2555
 τρέφω ربى 1118
 τρέφομαι صاد 1740
 τριβάδες γυναίκες سحق 1332
 τριγωνίζων تثليث 372
 τρίγωνον مثلثة 372, مثلثة 373

- τρίγωνος ثلث 372
 τριχῶς على ثلاثة أصناف 1723
 τρόπαιον نصرۃ 3086
 τροπικός منقلب 2564
 τροφή طعام 1816
 τρυφαί لعب 2802
 τυγχάνω كان وقع 2733, 3391
 τύχη جد 408, 1370 سعادة
- ὕβρεις لجابة 2770
 ὕγρασία رطوبة 1169
 ὕγρὸς رطب 1168, رطوبة 1169
 ὕγρότης رطب 1168, رطوبة 1169
 ὕδατῶδης مائي 2979
 ὕδροχόος الدلو 1002
 ὕδωρ ماء 2978
 ὕλακτέω نبح 2995
 ὕμνην حجاب 553
 ὕπακούω
 ὕπακούειν طاعة 1840
 ὕπακούουσι مطيع 1842
 ὕπαρχή رأس 1091
 ὕπαρχω خالف 895, كان 2733
 ὕπαυγος محترق 620, تحت الشعاع 1573
 ὕπερέχω بد 158
 ὕπερέχοντα πρόσωπα أشرف 1547, أظماء 2011
 ὕπερηφανία صلف 1710
 ὕπερμαχικός داء 978
 ὕπερμεγέθης أعظم 2012
 ὕπεροψία زهو 1276
 ὕπηρέται خدم 806
 ὑπό على 2071
 ὑπόγειον κέντρον وتد الأرض 3273
 ὑποζώννυμι
 ὕπεζωκώς حجاب 553
 ὑποζύγιον دابة 946
 ὑπόκειμαι ولي 3413
 ὑποκλίνω
 ὕποκλίνων منكس 3170
- ὑπόκρισις كذب 2654
 ὑπομονή جلد 463
 ὑπόστασις عماد 2085
 ὑποστηρίζω أقام 2592
 ὑποτάσσω
 ὕποτάσσονται مطيع 1842
 ὑπουργοί شرط 1541
 ὑφάσματα الذي يلبس 2765
 ὑψηλός علوي 2070
 ὕψος شرف 1547
 ὕψωμα رفعة 1186, شرف 1547
- φαίνω ظهر 1876
 φαλάκραي صلح 1708
 φανερός ظاهر 1883
 φανερώς ظاهر 1883
 φανταστός في الفكرة 2365
 φάρμακον سم 1430
 φάρμακα عقاقير 2031
 φαρτάρ فردار 2290
 φήμη خبر, 790 حديث, 383 ثناء
 φημί قال, 1250 زعم, 1056 ذكر, 307 بين 2585
 φθινόπωρον خريف 827
 φθόνος حسد 642
 φθορά تلف 339, فساد 2319
 φιλέπαινοι يشتري أن يمدح 2868
 τὸ φιλέρημον وحدة 3300
 φιλέω
 φιλούμενος متحاب 540
 φιλήδονος يشتري الفرح 2283
 φιλία حب 533, محبة 534, مودة 535, 3309
 τὰ περὶ φιλίων مصادقة 1666
 φιλόδικος طلب العدل 1924
 φιλοδοξία طلب الفخر 2277
 φιλομαθής علم 2056
 φιλονεικία كثرة الخصومة 851
 φίλος أخ 38, صديق 1663, معرفة 1957
 φιλώτατος محبوب 536

- φιλοσοφία فلسفة 2373
 τὸ φιλόφιλον تحبب 534
 φιλόχρυσος محبة الذهب 1074
 φοβέω خاف 928
 φόβος خوف 930, غم 2210
 φοῖνιξ نخل 3041
 φονεύω قتل 2429
 φόνος قتل 2431
 φορέω لبس 2763
 φρέαρ بئر 144
 φρόνησις حصانة 658, عقل 2034
 φροντίζω طلب 1820, هم 3239
 φροντίς هم 3240
 φρούρια قلاع 2567
 φρουρός حارس 606
 φυγάδες أبق 4
 φυλακή حبس 544, سجن 1324
 φυλλάδες ورق 3323
 (φύλλον) φύλλα ورق 3323
 φύσις طبيعة 1802
 φυτεία زراعة 1247, غرس 2175
 φυτεύω غرس 2174
 φυτόν غرس 2175
 φυτά نبات 2992
 φυτά ὀσφραντά ريحان 1230
 φωλαί άجرة 406
 φωνέω صاح 1739
 φωνή صوت 1733
 φωνήεις مصوت 1734
 φῶς نور 3194
 φωστήρ نير 3196
 φωτεινότερος نور 3194
- χαίρων فرح 2282
 ἐν οἷς χαίρουσι τόποι فرح 2283
 χάλκεος صفر 1688
 χαρέρις حرير 589
 χάρις فرح 2283
 χαυνόμαι كسل 2683
 χαῦνος مسترخا, 1143, استرخاء 1144
- χαυνότης استرخاء 1143
 χεῖλη شفتان 1579
 χειμερινός شتاء 1523
 χειμών شتاء 1523
 χεῖρ كف 2691, يد 3434
 οἱ ὑπὸ χεῖρα خيم 944
 χειροτέχνηαι شمال 2101
 χείρων منكر 1535, شر 3168
 χελώνη سلحفاة 1414
 χηλή ظلف 1870
 χιλιάς ألف 74
 χιών ثلج 375
 χοιράδες خنازير 925
 χοῖρος خنزير 924
 χολή see ξανθή
 χράομαι استعمال 2097
 χρηστός انتفع 3127
 χρόνος زمان 1264, سنة 1454
 χρύσεος ذهب 1074
 χρυσοειδής يشبه لونه لون الذهب 1074
 χρυσός ذهب 1074
 χρῶμα لون 2827
 χυδαῖος λαός سفلة 1385
 χυμός خلط 885
 χώρα أرض 57
 χωρίζω جاز 523, انتقل 3150
 χωρισθῆνι منصرف 1674
 χωρισθῶσι مفارقة 2312
 (χωρίον) χωρία قرى 2497
 χωρίς من غير 2243
 χωρισμοί تفرق 2313
 χῶρος موضع 3368
- ψευδής باطل 229
 ψευδῆ كذب 2654
 ψευδωμοσῖαι خلف بالأيمان الكاذبة 3450
 ψηλαφάω عاجل 2044
 ψηφοφορία حساب 637
 (ψηφος) ψηφοι محاسبات 640
 ψῦξις برد 182

ψυχή نفس 3120

ψύχος برد 182, بارد 187

ψυχρός برد 182, برودة 183, بارد 187

ψυχρότερος برد 182

ψυχρότης برد 182

ψῶραι جرب 423

ῶμος ذراع 1054, كتف 2633, منكب 3159

(ῶν) ῶάبيض 299

ῶρα ساعة 1482

ῶραιος جمال 492, جميل 493, حسن 647,

حسن 648, صباحة 1635, مليح 2946

ῶραιότατος جميل 493

ῶραιότης هجة 285, جمال 492, حسن 647,

نظافة 3108

ῶροσκοπος أصل 65, طالع 1830

ῶροσκοπέω

ῶροσκοπῶν طالع 1830

ῶς أن 100

ῶσαύτως كذلك 2618

ῶσπερ كما 2618

ῶτίον أذن 51

ῶφέλεια خير 935, فائدة 2398, انتفع 3127

ῶφέλεω أصلح 1701, انتفع 3127, موافق 3380

ῶχρός صفرة 1689

Latin–Arabic Glossary

This glossary serves as a key to the Arabic, English, Greek and Latin Glossary, where full references are given. In addition to the observations made in the introduction to the Arabic-Latin Glossary, the following points should be borne in mind.

The words are arranged according to the alphabetical order of their nominative singulars (for nouns) and of their infinitives (for verbs).

For nouns, plural forms are given when singular forms do not occur, or have different meanings.

For adjectives, the comparative and superlative forms are listed separately.

For verbs, the passive voice, and participles, are listed separately. The infinitive form indicates either that the Latin verb is equivalent to the Arabic verb that is listed, or that the Latin infinitive or gerund is used for translating the Arabic noun that is listed.

Other paraphrases are given as they occur in the text, and listed under the principal word in the paraphrase.

In conformance with the spelling conventions of the medieval manuscripts ‘ae’ and ‘e’ count as one letter which is alphabetized an ‘e’, ‘h’ is often omitted, ‘f’ and ‘ph’ are interchanged, and ‘i’ is sometimes replaced by ‘y’. Words in which ‘h’ is sometimes added, or omitted at the beginning, are listed under the Classical spelling of the word (e.g. ‘hortus’ for ‘(h)ortus’ but ‘abundantia’ for ‘(h)abundantia’).

Phrases are listed under their first noun. Only words from John of Seville’s translation^j and its revision^{rev} are included.

a/ab عن 2107, عند 2109
 abbreviari قصر 2513, اقتصر 2516
 abbreviatus مختصر 847
 abesse مضى 2920
 abicere رفض 1183
 abire ذهب 1073
 ablatio وضیعة 2179, غرامة 1076, ذهاب 3367
 ablutus مغسول 2184
 abortiva سقوط 1392
 abrasus منجور 3013
 abscidere قطع 2537
 abscidi تقطع 2538
 abscisio قطع 2540, تقطیع 2541, تقطیع 2543

abscisio luminis قطع النور 3194
 abscisio pietatis قطیعة الرحم 2542
 abscisiones viarum قطع الطريق 1812
 abscisus منقطع 2546
 abscisus in duas medietates مقطوع 3210
 نیمجرد 2545, بنصفین
 see also membrorum abscisorum
 absens غائب 2239
 absens esse غاب 2234
 absentia اغتراب 2237, غیوبة 2236, غیبة 2171
 absolute ذكرا مر سلا 1157
 absque من غیر 2242, غیر 2243
 see also absque dubio

- (h)abundantia 361 ثروة استكثار 2644
 (h)abundare 2180 أغزر، غزر 2181
 ac 3269 و
 acbar 2719 كآر
 accedens 2426 مقبل
 accedere 2861 مد
 accelerare 1355 سرح، 1356 أسرع تعجيل 1910
 accendere 3388 أوقد
 accensus 3389 متوقد
 acceptio 27 أخذ
 accessio 2861، 1827 مَدّ، 695 حلول 2862 مَدّ
 accessio et recessio 2862 المَدّ والجزر
 accessus 2862 مَدّ
 accidens 573، 1950 عرض، 573 حادث عارض، 1955، 575 محدث، 1954 اعتراض، 1955
 accidens inseparabilis 1265 زمانة
 accidentalis 1951 عرضي
 accidentalis eventus 1954 اعتراض
 accidere 568، 569 حادث، 1948، 3318 ورد، 2785 لزم، 1961 اعترى، 2409 قبل، 25 أخذ، 2409
 accipiunt significationes 193 تبرك
 accommodatio 2484 قرض
 accusationes 3171 نيممة
 Aceief 1506 سياف
 acelhafe 1414 سلحفاة
 acenge 1719 صنج
 acer 730 حامض
 acetum 873 خل
 acies 1687 صف
 acquiescere 1233 استراحة
 acquirere 2673، 2395 أفاد، 26 اتَّخذ كسب
 acquisitio 2397، 2675 استفادة كسب
 acredo 2879 مرارة
 acritudo 729 حمّاض
 actores specierum 2031 أصحاب العقاقير
 actus^{rev} 2345 فعل
- acuitas 588 حرّية، 559 حدّة
 acuitas ingenii 1064 ذكاء
 see also animi acuitas
 aculeus 1623 شوكة
 acutus 565، 561 حادّ، 561 حديد
 see also ungula
 ad 82، 2751 ل، 2071 على، إلى
 addabor 951 دبور
 addaebah/adueba 1047 ذؤابة
 addhab 1074 ذهب
 addici 1792 أضاف
 addostoriah/adduztoria 975 دستورية
 addurungen 967 دريجان
 adeptio 1868 ظفر
 adherentia 2786 لزوم
 adherere 2794 لصق
 adipisci 1867 ظفر
 admirabilis 1898، 1895 أعجب، 1984 معشوق
 admirandus esse 1896 تعجب
 admiratio 1897 عجب
 admirationes 1893 اعتبارات
 adolescentia 572 حداثة
 adulterium 1270 زناء
 adunari
 adunentur 1715 صميم
 adventus 2418، 268، 530 إقبال، بلوغ، هجوم 3217
 aer 514، 3258 هواء، جو
 see also nebulosus aer
 aereus 3259 هوائي
 affectio see qualitas
 afferre 458 جلب
 affinis 3057، 3056 مناسب، مناسب
 affinitas 3053، 3056 نسبة، 3054 مجانسة
 affirmare 352، 352 أثبت، ثبت
 afflatus 3212 هبوب
 afflictio 3157، 2440، 1584 نكبة، خطأ، شقاء
 نكر 3166، نوح 3191

- affligere أوجع 3291
 agens فاعل 2347
 agrorum cultor صاحب الغرس 2175
 aggravari تورّط 3319
 agi استعمل 2097
 agredo حموضة 728
 agrestis بري 173
 agricole فلاحون 2372
 ala جناح 501
 habens duas alas له جناحان 501
 alaaura عواء 2129
 liber alaceb كتاب الأسابيع 1314
 aladriion أذريون 49
 alanca عنقاء 2113
 albedo بياض 301
 album بياض 301
 albus أصهب، أبيض 1725، 302
 albus fieri أبيض 298
 alchiar^{rev} خيار 937
 alchien كتّار 2719
 alcochoden كدخذاة 2651
 aldauebah ذؤابة 1047
 aldurugen دريجان 967
 alee نرد 3044
 alere غدى 2157
 algherua خروج 826
 alghofece/alghonface خنفساء 926
 Algol نول، غول 2231، 3201
 algulinar جلتار 469
 alharabidah هرابذة 3228
 aliaracan يرقان 3435
 alimentum غدى 2157، غذاء 2159
 aliquando أحياناً 785
 aliquis أحد 23
 alius من غير، آخر 32، 2243
 alkasuth كشوت 2687
 allegoria رمز 1220
 per allegoriam على معنى الرمز 1220
 alleviari سهل 1462
 alleviatur سهولة 1464
 alloqui كَلِم 2706
 almaadin معادن 1932
 Almagesti المجسطي 2857
 almeda مادة 2865
 almubtaz مِبْتَر 197
 almucemata مسامتة 1433
 almu hac محاق 2859
 aloes صبر 1638
 alsaharah صحراء 1656
 alter أخير 33، باق 259
 alteratio^{rev} تغيير، 770، استحالة، 769، إحالة 2244
 Altharradah طرّادة 1810
 altior أعلى، 2074، أشرف 1549
 altissimus العزيز، 1967، عزيز، 1964، عزّ وجل 1968
 see also omnipotens
 altitudo علوّ 2069
 alwabel ويال 3272
 amabilis محبب 537
 amans^{rev} عاشق 1983
 amaritudo مرارة 2879
 amarus مرّ 2877
 amatus^{rev} معشوق 1984
 ambo هما 3243
 ambulare مشى 2916
 ambulatio مشى 2917
 amicabile مصالّح 1704
 amicitas مصادقة، 38، أخ 1666
 amicitia مودة 3309
 amicus صديق، 38، أخ 1663، مصادق، 1665
 amissio تلف، 339، خسران، 830، ذهاب، 1076
 amittere أتلف 338
 amittere eius effectum فوت 2388
 amittere sensum تهوّر 3250
 amor حبّ 533، رغبة، 1180، عشق، 1982
 ancille إماء 85، خدم 806
 ancipiter بازا 198
 aneta بطّة 215
 angeli ملائكة 2953

- angulus ركن 1217, زاوية 1286, وتد 3273
see also succedens angulum
 angulus decimus وتد العاشر 3273
 angulus nuptiarum وتد العرس 3273
 angulus occidentis وتد الغارب 3273, وتد المغرب 3273
 angulus quartus الوتد الرابع 3273
 angulus terre وتد الأرض 3273
see also succedens angulum
 angustia ضيق 1794
 angustie غمرات 2215
 angustiari ضاق 1793
 anima نفس 3120, روح 1229
 animal دابة 946, حيوان 776, بهيمة 287
 qui exercent generationem animal-
 ium أصحاب النجاج 3004
see also brutum animal
 animatus حيواني 772, حي 777
 animus نفس 3120, روح 1229
 animi نفسياني 3121
 animi acuitas ذكاء 1064
 animi celeritas طيش 1862
 animi sublimatio استطالة 1851
 mores animi خلق 909
see also involutio animi, qualitas
 animi, timiditas animi
 animosus جريء 420
 annafth نفظ 3125
 annailufar نيلوفر 3209
 annora نورة 3195
 annullare أبطل 225, إبطال 228
 annullari بطل 224, أبطل 225
 annullatio بطلان 227
 annus سنة 1454
 anni تأريخ 56
 ansa مقبض 2406
 ante من قدام 2414, قبل 88, أمام
 ante omnia قبل كل شيء 2414
 ante vel retro مقبلا ومدبراً 2426
 antecessores سلف 1419
 antequam قبل 2414
 anticipatio إقدام 2462
 antiquior أقدم 2459
 antiquitas قدم 2453, قدم 2454, قديم 2456
 antiquus عتيق 1894, قديم 2456
 Antiqui أولون 129, متقدم 2465,
 متقدمون 2466
 anus دبر 949, عجان 1912
 aper خنزير 924
 aperire افتتح 2255
 apparens ظاهر 1883
 erunt apparentes كان ظاهرا 1883
 apparere ظهر 309, تين 307, بين 158, بد 1876
see also facere apparere
 apparitio ظهور 1702, صلاح 1099, رؤية 1879
 appetitio رغبة 1180, شهوة 1613, طلب 1821
 appetitus حرص 608
 applicare بلغ 43, أدى 266
 applicatio بلوغ 268
 appropinquare أشرف 1545, شارف 2475, تقارب 2474, قارب 2473, قرب
 aptare صلح 1700, أصلح 1701
 aptari تهيأ 3261
 aptatio إصلاح 1702, صلاح 257, بقاء 1705
 aptatio morum صلاح 1702
 aptatores coriorum دباغون 956
 apte convenire تهيأ 3261
 aptus متهيأ 3264
 aptus esse صلح 1700
 apud عند 2109
 aqua ماء 2978
 aque currentes مياه جارية 2978
 Aquarius الدلو 1002
 aquaticus مائي 2979
 Arabice بالعربية 1945
 arbitrium حدس 577, رأي 1098
 arbor ثمر 1524, شجر 378

- arcus قوس 2583
 (h)arena رمل 1221
 (h)arenosa صحراء 1656
 argentum فضة 2331
 ariditas جماد 470
 aries حمل 734
 Aries الحمل 735
 arithmetica حساب 637
 arithmetici أصحاب الحساب 637
 arma سلاح 1413
 armilla سوار 1475
see also machinamenta armillarum
 arragha/arragham/arrahm رخم 1139
 Arramramah زمزمة 1261
 ars حيلة 767، صناعة 1721
 ascendens صاعد 1682، طالع 1830
 ascendens mundi طالع العالم 2065
see also tortuose ascendens
 ascendere ترقى 1202، صعد 1679، تصاعد 1680، صار 1744، طلع 1826
 ascensio طلوع 1827
 ascensiones مطالع 1828
 ascensus صعود 1681
 asinus حمار 725، حمارية 726
 aspectus نظر 3101، معاينة 2147، بصر 213، منظر 3103، مناظرة 3104، تناظر 3106
 decimus aspectus تعشير 1980
 trius aspectus ثلث 372
 quartus aspectus تربع 1115
 in quarto aspectus مربع 1117
 sextilis aspectus تسديس 1342
 esse in aspectibus كان في مناظرة 3104
 asperitas خشونة 836
 aspersus منتشر 3076
 aspicere ناظر 3099، نظر 3098، التفت 2805
 quem aspiciunt منظور 3107
 qui aspiciunt أهل النظر 3101
 aspicimus رؤية 1099
 aspiciens ناظر 3105
 aspiratio تنفس 3123، تنفس 3119
- assabe صبا 1643
 assandal صندل 1720
 assiduitas ذراية 1052
 assimilare مثل 2850، شبه 1512
 assimilari أشبه 1513، شاكل 1591
 associari أصحاب 1653
 asthari بسطادي 201، سطايا 1362
 astrologus منجم 3016
 astrologi أصحاب (صناعة) النجوم 3014
 astronomia *see* scientia astronomie
 astrum نجم 3014
see also iudicia astrorum, magisterium astrorum, scientia astrorum
 athinsah تمساح 2906
 Athoraie الثريا 362
 atque و 3269
 attingere لحق 2775
 attractio جذب 415، انجذاب 416
 attrahere جذب 414
 Auchies أوقيانس 123
 auctor صاحب 1655
 auctores conceptionis/num animalium أصحاب النتائج 3004
 auctoritas يرهان 195، مزاعم 1252
 auctorizare صوب 1728
 auctus زائد 1295
 audacia حياء 588، جرأة 421، شجاعة 1526، مكارمة 2626
 audacia in periculis غدر 2153
 audax شجاع 1525، محراب 595
 audire سماع 1441، سمع 1439
 auditus سمع 1440
 augens زائد 1295
 augens ascensiones زائد المطالع 1295
 augere مد 2861
 augeri زاد 1291، ثار 388، ازداد 1292
 augmentare ازداد 1292
 augmentatio زيادة 1293، زوائد 1296، مد 2862

- augmentatus زائد 1295
 augmentum تردد 1147
 augurium زجر 1243، عيافة 2144
 auguria فأل 2254
 aureus ذهب 1074
 aurifaber صياغة 1737
 auriga سائس 1480
 auris أذن 51
 aurum ذهب 1074
 auri ذهبي 1075
 aut أو، 90، إماً... وإماً، 84 أم 120
 autumnalis خريفي 828
 autumnus خريف 827
 aux أوج 121
 auxiliari أعان 2134
 auxilium معونة 2137، نصر 3085، نصره 3086
 avaritia بخل 156
 avi أجداد 407
 aviditas حرص 608
 avis طائر، 1861، طائر، 1858 طير
 axis محور 753
 Azamzamah زمزمة 1262
 aziget زيج 1290
 Azinge زنج 1267

 balbucitas خرس 822
 balbus أخرس 823
 barba لحية 2779
 prolixa barba طويل اللحية 2779
 tenuis barba خفة الحية، 363، ائط 862
 barbe لحاء 2780
 beatitudo فلاح 2370
 bedelli شرط 1541
 bellatores مقاتلون 2435
 bellum حرب 593، قتال 2434
 benarus ابن عرس 1947
 bene مستحکم 690
 benedictus et exaltatus/altissimus
 تبارك 194
 beneficia إحسان 651

 Benetnaas Alcobra بنات نعش الكبرى
 276
 benevolentia سماحة 1438، تودد 3308
 benignitas سماحة 1438
 bestia دابة 946
 see also medicina bestiarum
 bis مرتين 2874
 bis et ter مرة بعد مرة 2873
 blandus منبسط 207
 blasphemando بالملكوه 2671
 bonitas حسن، 517، جود 647
 bonitas discipline تعليم 2060
 bonitas morum animi حسن الخلق
 647
 bonum خيرة، 677، حق، 518، جودة
 facere bonum أحسن 646
 bona خيرات 936
 see also usus bonorum
 bonus جيد، 519، حسن، 648، صالح، 1706،
 1856، أطيب، 1855، طيب
 bonus effici طيب 1853
 bonus esse جاد 516، حسن، 645
 boni esse جيد الحال، 519، الحال،
 1706
 bona fama مدح 2869
 botefles بطيخ 222
 brachium ذراع، 970، دوارع 1054
 brachia عضدان 1994
 brevis قصير 2519
 brevitاس قصر، 1903، عجز، 1684، صغر، 2517،
 تقصير 2521
 breviter dicere اختصر 846
 brevis أقصر 2520
 brutum animal بهيمة، 287، بهيمة 288

 cacumen رأس 1091
 cadens (ab angulis) ساقط 1394
 cadere وقع، 3391، وقع، 3376، اتفق، 1390، سقط
 caducus ساقط 1394
 cafiz قفيز 2553

- calculator حاسب 638، حساب 639
 calculatores أصحاب الحساب 637
 calefacere حَمَّى 743، سخَّن 1335
 calefactio تسخين 744، حمية 1338
 calescere حَمِيَ 742، سخن 1334، قتر 2258
 calidior أفتَر، أحرَّ 591
 calidus فاتر، 1336، سخن 592، حارَّ، حر 584، 2261
 caligo غشاوة 2185
 calliditas 804، خديعة، 787، خبث، 767، حيلة
 تنطَّع، 2160، غرور، 874، خلب، 805، خداع
 3092
 callidus 805، صاحب خداع، 788، خبيث
 calor فتور، 1337، سخونة، 980، دفأ، 590، حرارة
 2259، فتورة، 2260
 calvitia صلغ 1708
 calx نورة 3195
 campestris *see* locus campestris
 campestris 1656، صحراء
 canales قني 2576
 cancer سرطان 1353
 Cancer السرطان 1354
 candelabrum terreum سراج 1352
 canere تغنى 2220
 canere fistulam زمر 1258
 canis كلب 2704
 canon زيچ 1290
 cantans مغنًا 2227
 cantator مغنًا 2227
 cantatrix مغنًا 2227، مغنية 2228
 cantilena غناء 2225
 cantilene ألحان 2778
 cantor مغنًا 2227
 cantus 2226، أغانا، 2225، غناء
see also fistule cantus
 capere صاد 1740
 capillus شعر 1574
 capitaneus رئيس 1093
 capitulum باب 293
 capre معزى 2927
 Capricornus الجدي 413
 capriola ظباء 1865
 captio أسارى 63
 captivi أسارى 63
 caput رأس، 1091، هامة، 3253
 Caput الرأس 1092
see also dolor capitis
 carbo فحم 2274
 carbones جمر 472
 carcer حبس 544
 carceres سجن 1324
 caro لحم 2777
 carpentarius نجَّار 3012
 cassus باطل 229
 castra حصون 659، قلاع، 2567
 casus مصب، 1393، مستقط، 1392، سقوط
 1633، وقوع، 3219، هدم، 3393
 catharrus زكام 1254
 catulus خنزير 924
 cauda ذيل، 1071، ذنب
 Cauda الذنب 1072
 causa سبب 2041، علة، 1306
 causa (*plus gen.*) بسبب 1306
 prima causa العلة الأولى 2042
 quod habet causam معلول 2043
 causari اعتلَّ 2040
 causicitas لجاجة 2770
 cautela تحرز 604
 caverne أبحرة 406
 cecitas عمى 2106
 cedens ab angulo زائل من الوند 3273
 cefat سفت 1382
 ceger نيجرد 3210
 celatus خفي 870
 celeritas 1908، عجلة، 1357، سرعة، 223، بطش
see also animi celeritas
 celerius سرع 1355
 celestis سماوي 1450
 celhafeu سلحفأة 1414
 cemore سمور 1451

- ceng/cenge صنج 1719
 census خراج 813
see also libri et census
 cent سمت 1432, مسامت 1434
 in cent مسامتة 1433
 fuerit in cent سامت 1431
 centum مائة 2844
 cerebrum دماغ 1005
 cereus مصباح 1636
 certior أصح 1650
 certissime على الحقيقة 680
 certissimus مصحح 1652, صحيح 1649
 certissimus fieri صح 1646
 certitudo تصحيح 1651, صواب 1730
 certius أوكد 3399
 certus حقيقي 681, صحيح 1649
 cessare كفّ, فرغ 2301, قهر 2258, زال 1283, 2691
 non cessare لم يزل 1283
 et cetera وغير ذلك 2243
 ceteri جمهور 494, باقي 259
 chien كآر 2719
 chot قطيفة 2547
 chotel كوثل 2729
 cibus طعام 1816, غذاء 2159
 cingulus منطقة 3096
 (cingulus) circuli signorum (منطقة) فلك 179
 cinifes بق 250
 circuitus استدارة 1027
 in circuitu حول 766, مستدير 1030
 circulus دور 1021, تدوير 1025, دائرة 1028, منطقة 3096
 circulus فلك 2378
 circulus brevis فلك التدوير 1025
 circulus egressi cuspidis فلك خارج مركزه 819
 circulus (h)emispherii أفق 66
 circumcisio ختان 798
 circumdans محيط 758
 circumdare أحاط 1019, أدار 755
 qui circumdat محيط 758
 circumdatus اشتمل 1601
 citrinitas^{rev} صفرة 1689
 citrum أترجة 11
 citra أترجية 12
 cives أهل 119
 civitas مدائن 2871
 clamare صباح 1739
 clarior أظهر 1880
 claritas بصيص 212, صفاء 1694, ضوء 1786
 clausus مشدود 1534
 clavis مفتاح 2256
 clima إقليم 2568
 coadunatio صميمة 1716
 coagulare عقد 2025
 coagulari انعقد 2026
 coagulatio تعقيد 2029
 cogere اشتد 1529
 cogit venire رد 1145
 cogitare تفكر 2363, فكر 2362
 cogitatio رأي 1098, فكر 2364, فكرة 2365
 in cogitatione في الفكرة 2365
 cogitator متفكر 2366
 cognati أصهار 1726
 cognitio معرفة 2981, تمييز 1957
 co(h)itus نكاح 3163, جماع 482, جماعة 487
 multitudo coitus كثرة النكاح 3163
 coniungi متصل 3359
 que coniungitur مرّة سوداء 2878
 colera nigra مرّة صفراء 2878
 colera rufa مرّة صفراء 2878
 colere حرث 596
 colericus مرّة صفراء 2878
 colicum قولنج 2589
 collectio جملة 491, جمع 476, جباية 401
 لفظة 2809
 colles تلال 336
 colligere جمع 473
 colligi أوى 475, اجتمع 133

- collirium كحل 2648
collum قفا، عتق 212، قفا 2555
color لون 2827
coloratio تلوّن 2828
comburare أحرق 611، حرق 612
combustio إحراق 615، حريق 614، حرق 616، احتراق 617، محترق 620
combustus 620 محترق، 619 محرق
comedere أكل 68
comestio أكل 70
comestor أكل 71
commemoratio ذكر 1057
commendata ودائع 3312
commiscere مزج 2890
commisceri امتزج، 2891 مزاج، 884 خالط 2893
commixtio مخالطة 887، تخليط 885، خالط 888، ممزجة، 2894 مزاج، 889 اختلاط، 2895 امتزاج، 2897
commixtus متغيّر، 892 مختلط، 891 مخالط 2248، 2900 ممتزج، 2898 مزوج، 2248
communis ذو الجسدین 1081
compages أوصال، 2361 فك، 2329 مفاصل 3356
compar صاحب 1655
comparari quod comparatur منسوب 3055
comparatio صفة 3350
complectens 2899 ممزج
complecti 2892 تمزج، 2891 مزاج
complectuntur 2896، 2899 تمزج
completus^{rev} تام 345
complexio مزاج، 1281 مزاج، 885 خلط 2894، 2895 امتزاج، 2894 ممزجة، 2897
complexus 2900 ممتزج
componere 1204 ركب، 77 تأليف
componi 1205 تركيب
componuntur 1213 متركب
compositio تركيب 1211
compositor 1212 متركب، 1206 ركب
compositus 1213 متركب
comprehendere^{rev} 971 أدرك
comprehensio 756 إحاطة
computatio 637 حساب
computationes 640 محاسبات
conceptio 732 حمل، 546 حبل
see also auctores conceptionis
concipere 2050 تعلق
concupiendum 3004 نتاج
concordantes 488 مجمع
concordare 3376 اتفق
concordaverunt 488 مجمع
concordari 3375 وافق
concordia 2757، ملائمة، 76 ألفة، 3422 مقة، 3379 اتفاق، 3378
est concordia 488 مجمع
in qua est concordia 3382 متفق
concors 3381 متفق، 3380 موافق
concupine 3352 وصائف
concupiscens 1615 مشتها
concupiscentia 1613، شهوة، 608 حرص، 3257 هواى
concupiscere 1181 راغب
qui concupiscunt
condivisor 2503 قسمة
confectio 3040 نخل
confectum 1913 معجون
confidere 3275 وثق
see also debet confidere
eius confinium 3413 ولي
confirmare 352 أثبت، 352 ثبت
confirmari 351 ثبت
confirmatio 356 تثبيت
confirmatio veritatis 1651 تصحيح
confirmator 359 مثبت
confligi 2468 تقاذف
confluens 1504 سائر
confortans 2612 مقوّا
confortare 2607 قوى

- confortari قوي 2606، بالقوة 2608
 confortatio تقوية 2611
 confusio فساد 2319
 conglutinatio لزوجة 2784
 congregari مجتمع 489
 congregatio جماعات 481
 congruere لآتم، لآتم 1591، شا كل 2755
 congruit موازا 3335
 congruitas مشاكلة 1596
 congruus موافق، موافق 1595، مشا كل 3380
 coniugium تزويج، 1279 أزواج 1280
 coniunctio مجامع، 483 اجتماع، 482 جماع 486، اقتران، 2492 مقارنة، 890 مخالط، 486
 coniunctio اتصال 3357
 coniunctionalis اجتماعي 484
 coniunctus مقارن، 2494 مقرون، 489 مجتمع 2495، متصل، 2496 مقترن، 2495
 coniungi اقترن، 2489 تقارن، 1278 تزويج 2490، لاس، 2764
 que coniungitur متصل 3359
 consanguinei أصهار 1726
 consequi تعاطي 2003
 consertio نظم 3110
 considerare 2352، تفقّد، 1891 اعتبر، 273 بالي 2805، التفّت
 considerare^{rev} نظر 3098
 consideratio تفقّد، 2353 نظر، 3101
 consilium رأي 1098
 consimilis 1520، متشابه، 508 متجانس، 2852 مثل، 1597 متشاكل
 fieri consimiles اشابه 1514
 consolatio تعزّا 1970
 constans لازم 2787
 constare pro 2590 قام مقام 1915، أعدّ، 1746 صير، 556 حدّ 3385 وقت
 constituere diffinitionem حدّ 556
 constituunt partem جزّا 436
 constitutus محلول 699
 constringere 1992، عضّ، 1985 عصب
- consuetudo 2125 عادة، 434 جارا
 consulatus 3329 وزارة
 consulere استشارة 1618
 consules وزراء، 3011 نجدة 3328
 consultus مشورة 1619
 consummare 297 أباد
 contententes 852 مخاصمون
 contendere 3045، نزع، 850 خاصم 3046
 contendores 1669 مصارعون
 contentio 3047 منازعة، 851 خصومة
 multitudo contentionis
 851 كثرة الخصومة
 contentus 739 محمول
 contentus esse استغنى 2222
 continens 738 حامل
 continens^{rev} 758 محيط
 continentia in fide 2510 تقشف
 contingere 2902 ماتس
 continuatio^{rev} 3357 اتصال
 contradicere 3414، تولّى، 1145 ردّ
 contradictio 1146 رد
 contradictorius 3147 متناقض
 contraria 3272 وبال
 contrarietas 1754، ضدّ، 900 خلاف 1755
 1755
 contrarius 2110 معاند، 1758 متضادّ
 contritus 1329 سحق
 conveniens 2758، ملائم، 507 مجانس 3380
 magis conveniens 3377 أوفق
 convenientia 2757، ملائمة 3378
 convenientior 1703 أصلح
 convenire 2812، التقي، 2755 لآتم 3376، اتفق 3375
 see also apte convenire
 convenerunt 488 مجمع
 convenit 488 مجمع
 conversatio 2562 تقلّب
 conversio 770 استحالة، 769 إحالة

- conversus 2246 تغير
 convertens 771 محيل
 converti 124, آل استحال, 763
 coopertorium 2185 غشاوة
 cor 527, جوف قلب, 2561
 cor maris 2769 لجة البحر
 in corde 527 في جوف
 coram 3434 بين يدي
 corda 3274 وتر
 corium 462, جلد مراق, 1199
 cornu 2491 قرن
 corona 2697 إكليل, 349 تاج
 corporalitas 448 جسمانية
 corpus 165, بدن جسد, 430, جرم, 402, جثة, 165, 445, جسم, 447
 corrumpens 2247 مغير
 corrumpi 2317, فسد, 2241, تغير
 que corrumpit 2247 مغير
 corrumpuntur 2321 فاسد
 corruptibilis 2248, متغير, 2321 فاسد
 corruptio 2244, تغيير, 2245, فساد, 2319
 cortex 2509 قشر
 corvus 2153a غداف
 coste 1783 أضلاع
 cras 2154 غدا
 crassari 1447 سمن
 crassus 2203 غليظ
 in crastino 2154 في غد
 creans 3071 منشاء
 creare 907 خلق
 creatio 911, خلقة, 908, خلق
 Creator 175, الخالق, البارئ
 creatura 908 خلق
 credere 2027 اعتقد
 se credit 736 تتحمل
 credulitas 1664 تصديق
 credulitas in Deo 3450 إيمان بالله
 crescere 2622, نَشَأ, 3068, 3175 نما
 creta 3195 نورة
 crispus 450, جعد, 2534
- (dies) critici 153 بحران
 croceum 1583 شقرة
 croceus 1689, أصفر, 1690
 see also es croceum
 croceus scilicet vacuus 1691 صفر
 crus 1484 ساق
 cubitus 1054 ذراع
 cucumeres 937, خيار, 2438 قثاء
 cucurbite^{rev} 2487 قرع
 culpandus 2826, ملومون, 2756, لئيم
 cultor see agrorum cultor
 cultus 597 حرث
 cultus Dei 2126 معاد
 cultus terre 598, فلاحه, 2371
 divinus cultus 1042, دين عبادة, 1886
 see also Dei cultus
 cum (conj.) 2816, لَمَّا, 2816, لَمَّا, 47, إذا, متى
 2849
 cum (prep.) 2924, مع, 142, ب
 cupiditas 1835, طمع, 1180, رغبة
 cupiens 3241 همة
 cupire 3239, هم, 1235, أراد
 cura 2117 عناية
 sit tibi cura 273 بالي
 curare 2044 علاج
 curatio 2046, علاج, 1040, مداواة
 curialitas 2882 مروثة
 currens 434 جارا
 cursus 1208, ركوب, 433, مجراى, 432, جرية, 1502, مسيرة, 1501, مسير, 1500, سير, 2876
 cursu vacuus 916 خالي السير
 esse cursu tardior 218 كان بطيء السير
 see also vacuatio cursus
 cuspis 1216 مركز
 custodiendum 603 إحراز
 cutis 462 جلد
 dampnum 2179 غرامة
 dandum 2004 عطاء

- dare أعطى 2002
dauebah/daebat ذؤابة 1047
debellare قتل 2429
deberi لزم 2785
debet confidere اعتمد 2084
debilior أضعف 1777
debilis ضعيف 1776
debilitare أضعف 1774
debilitari ضعف 1773
debilitas ضعف 1775
eius debitor نعمة 3113
decet أحقّ 675
decima pars عشر 1979
decimum عاشرة 1981
see also aspectus
declinans مائل 2986
declinare أجال 496، مال 2982، أمال 2983
declinatio ميل 2984
declivus مائل 2986
decollatio ذبح 1049
decursus دورات، مجرای 433، 1023
dedecus بهت 284، ذلّ 1066
defectio عجز 1903، قحط 2440
defensio احتجاج 551
defensor محتج 552
deficere عجز 1902
definitus محدود 566
defluens سيال 1507
defluere صبّ 1631، انصبّ 1632
defluit مصبّ 1633
deici أتضع 3364
deiectio وضیعة، ضعة 3365، هوان 3254، 3367
deiectus ساقط 1394
deitas ربوبية 1105
delectari ضحك 1751، تمتع 2845
delectatio حبّ 533، سرور 1347، شهوة 1613، التذاذ 2782، تلذذ 2781، لذة 1807، طرب 2820، هو 2783
delicatum facere أرقّ 1195
dens ناب 3206، سنّ 1455
densari تكائف 2645
densitas كثافة 1693، صفاقة 2646
densus متكائف، غليظ 2203، صفيق 2647
deponere أسقط 1391
depredatio فرار، سبي 1319، 2280
deprimi انخفض 866
derisiones فكاهة 2367
descendens هابط 3215
descendere انخفض، انحدّر 663، انصبّ 866، 3048، نزل 1632، هبط 3213
descendit انخفاض 868
descensio انخفاض، انحطاط 664، 868، هبوط 3214
descensus هبط 3213
descensus^{rev} حلول 695
descriptio تخطيط 857
descriptus مكتوب 2632
deserta مفاوز، خرابات 809، 2390
desiderabilis شهي 1614
desiderare هوى، اشتى 1612، 3256
non desinere لم يزل 1283
non desinit esse لم يزل 1283
desolatio بوار 294
despectus ذلّ 1066
destructio إفساد، فساد 2319، خراب 808، 3236، هلاك 2320
destruens مفسد 2322
destruere أفسد 2318
destrui فسد 2317
destruitur فاسد 2321
detegere كشف 2688
deterior أضرب، أردأ 1149، 1767، 3027
determinare حد 556
detrimentum نحوسة، فساد 2319، 3025
deus إله 79
Deus الله 80، الخالق 912

Deus altissimus الباري 175
 Dei cultus عبادة 1886
see also credulitas in Deo, cultus Dei,
 nutu Dei, si Deus voluerit
 devorare استأكل 69
 dewet addil ذوات الظل 1869, قتم 2437
 dexter يمنية 3448, أيمن 3451, متيامن 3455
 dextra pars ميمنة 3452
 a dextra parte تيامن 3454
 (manus) dextra يمين 3449
 dextratio تيامن 3454
 diametrum قطر 2536
 dicere أخبر 789, قال 2585
 quis dicit/diceret
 (قال يقول) قائل 2588
 dicuntur موصوف 3353
 diximus قبل (ذكرنا) 2413
see also vera dicere
 dictum قول 2586
 dies نهار 3178, يوم 3456
 dies dominica يوم الأحد 3457
 dies Iovis يوم الخميس 3457
 dies Lune يوم الاثنين 3457
 dies Martis يوم الثلاثاء 3457
 dies Mercurii يوم الأربعاء 3457
 dies Sabati يوم السبت 3457
 dies Veneris يوم الجمعة 3457
 in die بالنهار 3178
see also critici, omni die
 differens فصل 2326
 differentia فصل 2328
 differentie تفصيل 2330
 difficilis عسير 1975
 difficilis esse اعتاص 2131
 diffinire حدّد 557
 diffinitio حدّ 558, تحديد 564
 digestibilis محلل 700
 digitus إصبع 1639
 dignior أفضل 2336, أولى 3417
 digniores ذوو الأقدار 2445

dignitas جاه 393, حظّ 666, حلب 702,
 فضيلة 2335, فضيلة 2334, فضل 1252, مزاعمة
 قدر 2445
see also domini dignitatis
 dilatari تناسل 3061
 dilatio تأخير 34
 dilectio حبّ 533, محبة 535, محبّ 538,
 مودة 3309
 dilectum محبّ 538
 dilectus محبوب 536
 se diligens متحابّ 540
 diligere حبّ 531, لأمّ 2755
 diligitur تحبّ 534
 diluvium طوفان 1843
 dimidium نصف 3087, نيجرد 3210, وسط
 3338
 dimidium diei نصف النهار 3087
 diminuere نقص 3141
 diminutio ناقص 3143, نقصان 3144
 dimissio ترك 327, ترك 328
 dimittere ترك 327, ترك 328
 directe منتصب 3083
 directe ascendens مستوي الطلوع
 1496
 directe ascensionis مستقيم الطلوع
 2605
 directi fuerint استقام 2593
 directio تسيير 1503, قوام 2597, استقامة
 2601, موازاة 3334
 directus مستقيم 2605, محاذاة
 directum موازاة 3334
 in directo بحاذاة 582, بحيال 767, وازى
 3333
 est in directo موازا 3335
 in directo esse مساماة 581, حاذى
 1433
 fieri in directo سامت 1431
 dirigere سير 1499
 diriguntur استقام 2593
 disruptus دارس 968

- discere تعلّم 2055, استفاد 2396
 disciplina أدب 40, حكمة 686
see also bonitas discipline
 discisio إفراط 2298
 discordare خالف 895
 discordia مخالفة 903
 discurrere جرى 431
 disponendus تدبير 953
 dispositio قدر, 2446, 1298, 952, 952, 764, 765
 dispositio^{rev} حال
see also melior dispositio, pulsatio
 dispositionis
 dispositor مديّر 954
 disputans حديث 570
 disputantes أهل النظر والجدل 3101
 disputatio خصومة 851
 dissimilis متباين 316
 dissimiles تفاوت 2389
 dissimilitudo مبانة 315
 dissolvere نقض 3146
 distillare قطر 2535
 districtio ورتبة, 3320, 1794, ضيق
 ditatio ثروة, 2224, 361, ثروة
 diurnus نهاري 3179
 diurnitas نهارية 3180
 diversitas اختلاف, 904, 903, مخالفة
 diversum خلاف 900
 diversus مختلف, 905, 902, 902, 906, 1522, 1521, متشتت
 esse diversus خلف 894
 diversi esse خالف 895
 diversus fieri اختلف 896
 dives ملك, 2952, 2223, غني
 dividere قسم, 2500, 2499, 436, جزءاً
 dividi انقسم, 2309, 2306, 2306, فرق
 dividitur مقسوم 2507
 divinatio كهانة 2428
 divinus *see* cultus
 divisio قسم, 2503, 2502, 2310, فرق
 divisiones تقاسم, 2506, 2505, قسام
- divitie مال 2977
 divulgari افصح, 2332, 2067, علا
 divulgatus مشهور, 1611, 1061, مذكور
 docere علم 2054
 docibilis ذهني 1080
 dolabrum قدوم 2457
 dolare نحت 3019
 dolor وجع 3292
 dolor capitis صداع 1659
 domestici أهل البيت 119
 dominari ملك, 2949, 2193, غلب
 dominus ملك, 1655, صاحب, 1103, رب
 2952, 3420, مولا
 domini dignitatis مزاعمون 1253
 domus بيت, 296, 3049, منزل
 domus destructe خرابات 809
see also oppositio domorum
 donatio إعطاء 2006
 donationes هدايا 3222
 donec حتى 548
 dormiens نائم 3204
 dormierit نوم 3203
 dorsum ظهر, 1878, 1698, صلب
 dubietates خواطر 861
 dubitare شك 1587
 dubitatio إنكار, 3167, 1588, شك
 dubium
 absque dubio لا شك, 1588, لا محالة, 767
 ducere أعاد 2123
 dulcedo عذوبة, 1941, 714, حلاوة
 dulcis عذيف, 2016, 1939, عذب, 711, حلو
 dum متى, 2849, 2109, عند, 784, حين
 duodecima اثنا عشرية 384
 duodenarium اثنا عشرية 384
 duplex مضاعف 1780
 duplicare أضعف 1778
 duplicitas تضعيف 1779
 durabilis دائم 1035
 durabilitas دوام, 1033, 255, أبقي
 durare دام, 1032, 254, بقي

duratio دوام 1033، بقاء 257
 durior أشدّ 1533
 duritia جفأء 454، صلابة 1699، نكدة 3164
 durungen دريجان 967
 durus صلب 1698
 dustoria/dustoriah دستورية 975
 dux رئيس 1093
 duces رؤساء القواد 1093، قواد 2581

 eclipsis كسوف 2681
 econverso مخالف، 902، على خلاف 902،
 مقلوب 2563
 edere تأليف 77، ألف 77
 ut ederem تأليف 77
 edificare بنى 277، بنيان 280
 edificatio بناء 279
 edificator بانا 281
 edificium بناء 279
 editio تأليف 77
 editor مؤلف 78، واضع 3369
 educere جذب 414، أخرج 811، إخراج 816،
 اقتلع 2566
 effectus قضاء 2530، معلول 2043، علة 2041،
 تكوين 2740، تكوين 2739
 effectus كون 2736، انفعال 2346
 see also amittere eius effectum
 effeminati مختنون 923
 efficere كون 2735، كون 2734
 effici صار 1744، تشكيل 1592، حدث 568،
 انفعّل 2344، انطبع 1800
 quod efficitur مفعول 2348
 que efficiuntur كائن 2741، مكون 2742
 see also bonus effici
 efficiens مكون 2742
 efficientia^{rev} انفعال 2346
 effodi حفر 667
 qui effodiunt حفارون 668
 see also sepulcra
 effossiones نقب 3135، نبش 2996
 ego أنا 103

egredi خرج 810
 egressio خروج 815
 egressus see circulus egressi cuspidis
 eiusdem بعينه 2146
 elatio زهو 1276
 electio اختيار 938
 elefans فيل 2400
 elegere تبحر 148
 elementans طبيعة 1802
 elementare طبع 1798
 elementari انطبع 1800، تطبع 1799
 elementatum مطبوع 1805
 elementatus طبيعي 1803
 elementum ركن 1217
 elementum^{rev} طبيعة 1802
 elemosinarum see largitio
 elevare رفع 1184
 elevari ارتفاع 1187، علا 2067
 elevari in sublime ارتفاع 1185
 elevatus مرتفع 1190، مستعلا 2077
 eligere اختار 934
 eloquentia لفظ 2807
 ementes شراى 1566
 emptio شراى 1566
 enuntiare أخبر 789
 epistola كتاب 2629
 epistole رسائل 1155
 equalis مستوا 1495، متساوا 1494، مساوا
 1496، معتدل 1929، معدل 1930
 equalis esse استوى 1486
 magis equalis أعدل 1925
 see also gradus
 equalitas استواء 1493
 equaliter على الاستواء 1493، بالاستواء
 1489، سواء بسواء 1489، سواء
 equare عدل 1921
 equari استوى 1486، اعتدل 1923، قوم 2591
 equatio تعديل 1926، تقويم 2600
 equatus مقوم 2604
 equinoctialis استواء 1493

- equinoctium استواء 1493
 equus فرس 2291
 erectus قائم 2602
 (h)eremiti عبّاد 1888
 vastus (h)eremus استفاد 2396
 ereus *see* urceus
 erga عند 2109
 erigens رافع 1188
 erigi ارتفع 1185
 errantes مبطلون 230
 errare غلط، ضلّ، 859، خطأ، 858، أخطأ 2198
 erraticus متحيّر 782
 error غلط، 2199، خطأ 859
 eructare فاض 2399
 erumpna شقاء 1584
 es نحاس 3028
 es croceum صفر 1688
 esse (*verb*) أقام، 2592، حلول، 695، جاز 523، كان 2733
 non esse ليس 2832
 que non sit إلّا وهو 72
 quid sint ماهية 2843
 qui non sit سوى 1487
 esse (*noun*) حال 764، حالة 765
 in bono esse صالح الحال 1706
see also bonus
 essentia ذات 1082
 estas صيف 1747
 estatis صيفي 1748
 estham إسظام 1363
 estimare شارف 1545
 estimatio حدس 577، تخمين 922، قدر 2445
 estivalis صيفي 1748
 et و، 3269، فإن، 2253، في 2252
 etas سن 1455
 tante etatis ut possit generare *محتلم* 710
see also mediocris etas
 etiam أيضا 140
- etsi وإن 99
 eunuchi خصيان 853
 evacuari استفرغ 2302
 evacuatio خلاء 914
 evacuatio cursus السير 914 خلاء
 evacuatus مستفرغ 2305
 evadere فلت، 2369، سلم 1424
 evasio فوت 2388
 evenire اتفق 3376
 eventus حدوث 571
see also accidentalis eventus
 evidentior أظهر 1880
 ex من قبل 2414، من، 2956، منذ 2959
 exaltatio جليل 456، شرف 1547
 exaltatus تعالى 2068
see also benedictus
 excedere تأخر 29
 excellentia شرف 1547
 excitare حمل 731
 excitari هيج، 3266، هاج 3265
 excitatur ارتجاج 1124
 excitatio هيجان 3267
 excutere نقص 3141
 exemplum^{rev} مثال 2854
 exercendus مستعمل 2104
 exercens مستعمل 2103
 exercere استقبل، 2097، استعمال، 2044، عالج 2412
 qui exercent مستعمل، 2103، مستعمل 2104
 que exercentur مستعمل 2104
 exercitium معالجة 2045، استعمال 2100
 exercitus جند 502
 exiens خارج 818
 exire خرج 810
 expandi انشر 3074
 expensa نفقة 3134
 experimentum تجربة 425
 experimentum^l قياس 2616
 de experimentis جرب 422

- experiri جرب 422, قاس 2615
 expertores تجربة 425
 explanatio sententiarum إبانة 314
 explere فراغ 2301
 expletio انتهاء 2303, فراغ 3187
 expoliatores سلب 1412
 exponam موضح 3362
 exponere شرح 1539, بين 307
 expositio معنى 2118, شرح 1540, بيان 313
 exsiccare نشف 3078
 exsiccatio نشف 3079
 exsiccari يبس 3427
 exta أمعاء 2928
 extasis^{rev} دهش 1013
 extendere بسط 2861, مد 203
 extendi انتشر 3074, انبسط 204
 exterius خارج 819
 extra غير 2242, دون 1037
 extractio استخراج 817
 extractio a sepultura نبس 2996
 extrahere جذب 414
 extrahi استخراج 812
 quod extrahitur مستخرج 820
 extrema آفاق 66
 extremus أقصى 2524

 faber حداد 563, صانع 1738
 fabricatus^{rev} مبني 283
 fabula خرافة 829
 facere أنشأ 2343, فعل 2095, عمل 26, اتخذ 3069
 facit apparere أظهر 1877
 faciunt redire رد 1145
 facies وجه 3296, وجه 3295
 facilior أسهل 1465
 facilis يسير 3440
 non facile لا يكاد 2730
 facilitas تيسير 3438, يسار 3436, يسر 3444
 libri factitii كتب مفتعلة 2350

 factor مكوّن 2742, صانع 1722
 factor omnipotens البارئ 175
 factus معمول 2102
 facunditas فصاحة 2324
 fahed فهد 2383
 fallere فات 2387
 falsus باطل 229, فاسد 2321
 falsum testimonium see testamentum
 fama see bona fama
 fames قحط 2440
 faretra جراب 424
 farina دقيق 989
 febres حميات 715
 feditas نمش 3174, قبيح 2401, سماجة 1437
 fedus قبيح 2402
 felicitas نبح 3008
 felix منبجح 3010
 femina أنثى 104
 femininitas أنوثة 106, تأنيث 107
 femininus مؤنث 104, أنثى 108
 femor نخذ 2275
 feneratoros قرض 2484
 fera وحش 3303
 feralitas وحشي 3304
 fere بالتقريب 2480, نحو من 3034
 ferind فرند 2314
 ferocitas بشاعة 211
 ferrarius حداد 563
 ferreus حديد 560
 ferrum حديد 560, حديدة 562
 fertilis عذي 1944
 fertilitas خصب 844
 habens fertilitatem خصب 845
 festinare تعجل 1356, أسرع 1355, سرع 1906
 festinatio عاجل 1911, عجلة 1908
 fetidus متن 3007, متن 3006
 fetidi odoris متن 3007
 fetor تن 3005
 fetus جنين 495

- fidelitas أمانة 96، وفاء 3384
 fides دين 1042
 fides et secte ديانات 1044
 see also continentia in fide
 fiducia رجاء 1132، عماد 2085، موثوق 3279
 habere fiduciam اعتمد 2084
 fieri صار 1744، معاملة 2099، كان 2733
 figi ثبت 351
 figura شكل 1593، هيئة 3262، صفة 3350
 figurare تشكّل 1592
 figurativus رمز 1220
 filarum nectio غزل 2183
 filia ولد 3404
 filius ابن 275، ولد 3404
 filii ورثة 3317
 multorum filiorum كثير الولد | الأولاد 3407 وولد، 2641
 fimbria خيط 939
 finire ختم 796
 finiri انقضى 2529
 finis فناء 2233، غاية 2024، عاقبة 30، آخر 2382، انقضاء 2532
 finis نهاية 3186
 absque essentia finis غير ذات نهاية
 see also succedere in fine
 fines (borders) تحنوم 325
 finitus esse نفذ 3117
 firdar/firdaria فردار 2290
 firmatum est أثبت 353
 firmitas تثبت 357
 firmus متمكّن 2937
 fistula مزمار 1260
 fistule cantus زمر 1259
 fixus ثابت 358
 magis fixus أثبت 355
 flagellum سوط 1481، ضرب 1770
 flare هبّ 3211
 flatus هبوب 3212
 flatus (h)odoriferus نسيم 3063
 flegma بلغم 270
 flegmaticus بلغمي 271
 flegmones أورام 3326، خراج 814
 flores زهرة 1274
 fluctuare اضطراب 1771
 fluctuatio اضطراب 1771
 flumen نهر 3177، وادا 3314
 see also litora fluminum
 fluxus مسترخا 1144، سيلان 1508
 folia ورق 3323، توريق 3324
 fons عين 2145
 forbati صياقلة 1697
 forma صورة 911، خلقة 1735
 fornicari زنى 1269
 fornicatio زنا 1270، زانا 1271
 fornicator زانا 1271
 fornicatrix زانية 1272
 fortassis لعلّ 1104، ربّما 2039
 fortior أقوى 2066، أعلن 2610
 fortis منيع 2963، قويّ 2609، شديد 1532
 fortitudo قدر 2445، شدة 1530، شدة 1530، قوّة 2608
 per fortitudinem بالقوّة 2608
 see also pulsatio fortitudinis
 fortuna سعودية 1367، سعودة 1366، سعد 1370، سعادة 1368،
 plus fortuna أسعد 1371
 fortunare أسعد 1365
 fortunari سعد 1364
 fortunatior أسعد 1371
 fortunatus مسعود 1369، سعيد 1153، مرزوق 1373
 magis fortunatus أسعد 1371
 forum سوق 1485، فسطاق 2323
 fossoria معاول 2133
 fractio كسر 2677
 see also reparatio fractionis
 pati fragilitatem احتلم 707
 frater أخ 38
 fraus نكده 3164

- frequens دائم 1035
 frequentare اختلف 896
 frigidior أبرد 185
 frigiditas برودة 183
 rigor تبريد 186
 frigidus بارد 187
 frigus بارد 186، تبريد 183، برودة 182، برد 187
 frondescere وَرَّقَ 3322
 frondes *see* germinatio frondium
 fructus غلات، 732 حمل، 379 ثمرة، 378 ثمر 2368 فاكهة، 2191
 fruges ثمرة 379
 frui نال، 3207 شاب 1616
 frustra باطل 229
 frustrari بطل 224
 frustratio فوت 2388
 fuga أبقي، 5 إباق 6
 fugere اجتنب، 4 أبقي 496
 cum fugerit أبقي 6
 fugitivus أبقي 6
 esse fugitivus أبقي 4
 fuhat فوهة 2393
 fulgidus مضيء 1789، نير 3197
 fulgor برق 192
 fulgur برق 192
 fumosus متدخن 965
 fumus دخان 964
 fundi انصب 1632
 funis حبل 545
 furari *see* indumenta
 esse furatus سرق 1360
 furtum سرق 1361
 fuscatio كمودة 2712
 fuscus أغبر، 2150 غبرة 2151
 futura غيب 2235
 in futuro في ما استقبل 2412
 futururus مستقبل، 16 آتا 2428
 futurum seculum الآخرة 31
 galea بيضة 300
 gallina دجاجة 957
 gaudere فرح، 1807، طرب 1344، سر 2282
 gaudium فرح، 1347، سرور، 935 خير 2283
 geabah جعبة 449
 gelidus جامد 471
 geminus توأم 347
 Gemini الجوزاء 525
 generandum توالد 3411
 generans مكوّن 2742
 generare وُلِدَ، 2019 أعقب 3402
see also etas
 generari تولّد 3403
 generatio تولّد، 3410 تناسل، 3062 تولّد، 3411
 generatio^{rev} كون 2736
 generositas حسب 636
 gens أمة 87، قوم 2594
 genu ركبة 1207
 genus صنف، 504 جنس 1723
 geometria هندسة 3247
 geometricus هندسي 3248
 germinans منبت 2993، منشء 3071
 germinare أنبت 3068 نشأ، 2990 أنبت
 germinaret منبت 2993
 germinat منبت 2993
 germinatio frondium لقاح 2808
 gesticulationes مجانة 2858
 geuzahar/geuzaharat جوزهر 526
 ghanfaceh خنفساء 926
 gibbositatis dorsii حذبة الظهر 567
 gladius سيف 1505
 glandes خنازير 925
 gloria عرّ، 1966 شرف، 1547، جاه 393
 glorificari جل 455
 gradus درجة 966
 per gradus equales بدرج السواء 1488
 granum حبّ 541
 redigatur in modum grani صار شبه حبة 541

- grassitudo سمن 1448
 gratulari فرح، سر 1344، 2282
 gratus ممدوح 2870
 gravare صعب 1676
 gravari عسر، صعب 1675، 1529، اشتد 1971
 gravior أشد 1533
 gravis عسر، صعب 1677، 1532، شديد 1974
 gravitas شدة، ثقل 366، تعب 334، صعوبة 1973، 1678
 gravitas fori غلاء 2208
 gravius أوك، شر 1535، 3399
 Grece بالرومية 1237
 guerrarii أصحاب الفتن 2266، فتن 2266
 gurgitus أجمة 21
 gustus ذوق 1086
 guttur حلقوم 706

 habene عنان 2108
 habens ذات 1081، ذو 1081
 habere اصحاب 1729
 habitabilis مسكون 1411، عامر 2091
 habitaculum مسكن 1408
 habitacula أجرة 406
 habitare سكن 1404، نزل 3048
 habitatio عمران 2090
 habitator صاحب 1655
 habitatores maris أصحاب البحر 149
 habitudo^{rev} حال 764
 habitus زيتي 1287، سنن 1456، هيئة 3262
 haiz حيز 754
 hance وركان 3325
 haste قتي 2577
 (h)ebdomada أسبوع 1313
 (h)ebitudo جفاء 454
 (h)edus جدي 412
 (h)emerroide بواسير 202
 (h)emispermium أفق 66
 herbe أعشاب 1978

 hereditare أورث 3315
 hereditas عقار 2030
 hereditates ضياع 1791
 hesitatio^{rev} حيرة 781
 hic هنا، هذا 3224، ذلك 1045
 hiems شتاء 1523
 hileg/hiles هيلاج 3268
 hircus تيس 350
 historia حديث 570
 hodie اليوم 3457
 homo إنسان 111، رجل 1130
 homo mortuus ميت 2973
 homines أهل 110، ناس 119
 honestas محاسن، حسن 647، جمال 492، 650، عفة، حصانة 2014
 honestus معجب 1900، مليح 2946
 honor قدر، عرّ، جاه 393، 1966، 2445
 honorabilis مكرم 2666
 honorari كرم 2660
 honoratus مكرم، معظم 2013، ذوو الجاه 393، 2666
 hora ساعة، حين 783، 1482
 (h)ordeum شعير 1576
 horribile مكروه، أذى 54، 2671
 horribilia مكاره 2669
 horribilis مكروه 2670
 horridus قدر 2467
 (h)ortus أجمة 21، بستان 200
 (h)orti باغات 143
 hospitium منزل 3049
 huiusmodi ما شا كل (ه)، نحو(ه) 1591، 3035
 per huiusmodi بمنثل هذه 2852
 humanitas إنسية 113
 humanus إنساني 112
 humectare رطب 1167
 humectari رطب 1166
 humectatio ترطيب 1171
 humerus منكب 3159
 humidior أرطب 1170
 humiditas رطوبة، بلة 263، بخار 155، 1169

- humidus رطب 1168
 humor مَادَّة 2865, خلط 885
- iacere رمى 1222
 iacintus ياقوت 3426
 iactantes مدعون 979
 iactantia افتخار, 2277, نغر, 2276, افتخار
 2278, تكبر, 2627
 se iactare ادعى 977
 qui se iactant مدعون 979
- iam قد 2441
 ibidem هناك 3245
 Ibrī filius Eui ابن آوى 135
 Ibric إبريق 3
 ictericia يرقان 3435
 id est أعني 2115
 ideaي صورة 1735
 idem بعينه 2146
 idolum صنم 1724
 iecor كبد 2621
 iens مقبل, 2426, ذاهب 1078
 igitur إذا 48
 igneus ناري 3193
 ignis نار 3192
 ignobiles سفلى 1383
 ignorantia جهل 511
 ignorare جهل 510
 ignotum منكر 3168
 ignotus مجهول, 289, مبهم 513
 ilia آليَّة 83
 ille كذا 2618
 ille vel ille كذا وكذا 2618
 illicitus محارم 628
 imago صنم 1724, صورة, 2855, تمثال,
 3296 وجه
 imagines circuli صور الفلك 1735
 imminutus ناقص 3144, منقوص 3145
 immobilis ثابت 358, ساكن 1410
 immobilis لا متحرك 626
 immobilitas سكون 1406
- impedientes مضرَّة 1764
 impedimentum ضرر, 122, آفة, 54, أذى
 3022, نحس, 2127, عور, 1764, مضرَّة,
 1762, 3029 منحسة
 see also perditio
 impedire ضرر, 1759, صد, 1657, أساء
 أنحس, 2960, منع, 2318, أفسد, 1760, أضر
 3021
 impediri تأذى 53
 impeditus منحوس 3030
 esse impeditus كان فاسد 2321
 imperfectus غير تامم 345
 imperium ملك, 2952, سلطان, 91, أمر
 impetigines حزاز 629
 impetus جسارة 446
 impigritia نشاط 3077
 impleri امتلاء 2939
 impletio امتلاء, 2940, استقبال 2419
 impossibile ممتنعة, 2965, ممتنع, 2964,
 امتناع 2966
 impossibilis esse ليس الا لم يمكن
 2934
 impossibilitas عجز 1903
 impotens عاجز 1905
 impressio^{rev} أثر 19
 improfectio إدبار 950
 improficiens مدبر 955
 improvidentia تغرير 2161
 ex improviso لم يكن نابه 3000
 in في 2394
 inares قرطان 2485
 incaustum see vas
 inceptio ابتداء 162
 sue inceptiois ابتداء 160
 incipere ابتداء, 160, ابتداء 160
 incipiens مبتدئ 163
 inclinari مال 2982
 inclinatio عطف 2000
 incontinentia فحش 2271
 incorporalitas روحانية 1232

- incorruptibilis لا فاسد 2321
 incrementum نمو، 3070، نشوء، 2597، قوام 3176
 incrementum prestare منبت 2993
 incurvans معطوف 2001
 incurvatio انحناء 746
 indecoris أسمع 1436
 indicator محبر 792
 indicium دليل، 313، بيان 994
 indigere محتاج، 749، احتاج 752
 individuus وحداني، 1528، شخص 3301
 indubitatus غير مشكوك 1589
 inducere in fine أعقب 2019
 induere se التحف 2773
 indui ليس 2763
 que induuntur الذي يلبس 2765
 indumentum لبس 2766
 indumenta كسوة 2685
 qui furantur indumenta mortuorum
 مردقشون 2888
 inebrians مسكر 1403
 inebriare أسكر 1402
 inferior أسفل، 1384، سفلي 1386
 inferior pars حضيض 660
 inferius إلى أسفل 1386
 inferiora سفال 1387
 infestatio انتصاب 3082
 infinitus لا نهاية 3186
 infirmari مرض، 2040، اعتل 2885
 infirmitas علة، 2041، سقم، 1396، برص 190، مرض 2886، مريض 2887
 infirmus مريض، 2887، سقيم 1397
 inflari انتفخ 3115
 inflatio انتفاخ 3116
 infortuna محرومة، 2671، مكروه 3026
 infortunare أنحس 3021
 infortunari نحس 3020
 infortunatus محروم 627
 infortunium نحس، 3022، منحسة، 3029
 infra دون 1037، مقصر 2522
 ingeniosus حاذق 580
 ingenium حيلة، 767، علاج، 2046، مكر، 2932
 subtilis ingenii ذكي 1065
 see also acuitas ingenii, perspicacitas ingenii
 ingerere تعاطى 2003
 ingredi صار، 958، دخل 1744
 inimicans متعادا 1938
 inimicari
 inimicantur معادا 1937
 inimicitas عداوة، 1935، عداوة 1936
 inimicitia عداوة 1935
 inimicus عدو 1934، معادا 1937
 initium صدر، 161، بدء، 127، أول 1658
 initium لبدء 162
 iniungere أوجب 3281
 iniuria ظلم 1872
 iniurie تسليط 1415
 innuere أشار 1617
 innuitio إشارة 1620
 inobediens غير مطيع 1842
 inquisitio مطالبة، 1821، طلب، 249، بغية 1823
 inquisitiones مطالبات 1822
 inquisitor طالب 1824
 incisio شق 1581
 inseparabilis لازم 2787
 see also accidens inseparabilis, morbus inseparabilis
 insidiantes see loca insidiantium
 insimul معا، 491، في الجملة 2925
 insipiens جاهل 512
 instabilitas بدوات 166
 instar مثل 2852
 instrumentum آلة، 42، أداة 126
 insula جزيرة 441
 insurrectio ظفر 1868
 intellectuales (noun) ذوو التمييز 2981
 intellectualis (adj.) نفساني 3121
 intellectus معرفة، 1064، ذكاء، 313، بيان 1957،
 2981 تمييز، 2385، فهم، 2340، فطنة

- in intellectu في الوهم 3425
 intelligere فهم 2384، عنى 2114
 intentio ضمير، مذهب 1077، حدس 577، معنى 1784،
 قصد 2511، غرض 2176، معنى 2118،
 قصد 2512
 inter بين 311
 inter ... et إلى ... بين 311
 interfecio قتل 2431
 interficere قتل 2429
 interficietur patiendo قتل صبيرا 1637
 interficiens قتال 2433
 interiora باطن 232
 interitus هلاك 3236
 interpretatio معنى 2118
 interrogare سأل 1301
 de quo interrogatur/queritur مسؤول
 1305
 interrogaverit سؤال 1302
 interrogatio مسألة 1303
 de quo fit interrogatio مسؤول 1305
 intestina مصارين 2919
 intrare داخل، 959، داخل 958، دخل 692، حلّ
 1744، صار 961، تداخل 960، أدخل
 introductorius مدخل 963
 introitus دخول، 962، حلول 695
 inundatio مد 2862
 invenire وجد، 2998، استنبط، 1729، أصاب
 3287، أوجد، 3286
 inveniri وفق 3374
 inventio وجود، 2999، استنباط، 1732، إصابة
 3288
 inventus موجود 3290
 invidens esse حسد 641
 invidentes حسد 643
 invidia حسد 642
 invocare دعا 976
 involutio ملتوا 2831
 involutio animi التواء 2829
 involutus ملتفت، 2774، ملتحف،
 2806، ملتوا، 2831، ملتوى
- ioculator ملها 2822
 iocunditas نعمة 3113
 ipse هو، 3249، ذلك 1045
 ipsa هي 3260
 ira غضب 2188
 iracundia غضب 2188
 iracundus غضوب، 2189، غضبان، 2190
 irasci غضب 2187
 iratus غضبان 2190
 ire ذهب، 2872، مرّ، 1073، ذهب
 irrationale بهيمة 287
 irrigari سقى 1398
 irruere هجوم 3216، ورد 3318
 ita هكذا، 3112، نعم 3231
 ita et ita كذا وكذا 2618
 iter طريقة، 1812، طريق، 1501، مسير، 1500، سير
 1813
 iudex حاكم 689، قاضا، 2533
 iudicare حكم، 684، قضى، 2528
 iudicari خاصم 850
 iudicium حكم، 685، حكمة، 686، حكومة، 688،
 قضاء 2530
 iudicium accipere استدلّ 993
 iudicia astrorum أحكام النجوم
 3014
 iunctus متصل، 2495، مقارن، 486، مجامع
 3359
 iungi تزوج، 1278، اجتمع، 475، جامع 474،
 اتصل، 3355، 2488، قارن
 iungitur خلط 885
 Iupiter المشتري 1567
 ius مرق 2889
 iussu Dei بإذن الله 50
 iustitia عدل 1924، إنصاف، 3088
 iustum et rectum حقيق 679
 iuvenis شاب 1510
 iuventus شباب، 1509، 572، حادثة
- kardaget كردجات 2658
 kathifah قطيفة 2547

- kenerci كَارَشِي 2721
kenezduria كَارْرُوْزِيَّة 2720
- labia شَفْتَان 1579
labor عِنَاء 1973، عَسْر 1584، شَقَاء 334، تَعَب 2116، 2649، نَصَب 3081
laborare تَعَب 334
laboriosior أَشَقِي 1586
laboriosus شَقِي 1585، كَادَّ 2650
lac لَبْن 2768
lacus بَحِيرَة 152
lamentatio نُوْح 3191
lancea حَرْبَة 594
lances مِيزَان 3331
laneum velodium قَطِيْفَة 2547
lapides iacinti يَاقُوْت 3426
lapilli حَصِي 659
lapis حَجْر 554
lapsus زَلَل 1256
largiri أَنْعَم 3111
largitas تَكْرَم 2665، كَرَم 2662، سَخَاء 1339، سَعَة 3342
largitio نَعْمَة 3113
largitio elemosinarum صَدَقَات 1662
largus مَتَّسَع 3346
lasciva فَاجِرَة 2270
lascivia بَجْوَر 2268
lascivus فَاجِر 2269
latere خَفِي 869
latitudo اتَّسَاع 1949، سَعَة 3342، عَرْض 3344
latrare نِيْح 2995
latrocinia تَلَصَّص 2792، لَصُوصِيَّة 1361، سَرَق 2793
latrones لَصُوص 2791
latus عَرِيض 1952، 500 جَانِب 497، جَنْب 3345، وَاسِع
latera أَضْلَاع 1783
laudabilis ثَنَاء 383، مَحْمُود 722، مَمْدُوح 2870
laudans حَامِد 721
- laudare مَدْح 1728، صَوَّب 717، حَمْد 2868
laudatio ثَنَاء 383
laus مَحْمُودَة 720، حَمْد 718، ثَنَاء 383
appetitio laudis طَلَب الفَخْر 2277
laxari اسْتَرَخِي 1142
laxatio اسْتَرَخَاء 1143
laxus مَنصَب 1634
lectio قِرَاءَة 2471
lector قَارِئ 2472
lectum سَرِير 1348
legationes 1154 رَسُول
legatus 1379 سَفْر، 1154 رَسُول
legens قَارِئ 2472
legere قَرَأ 2470
lenior أَلِين 2839
leniri لَانَ 2837
lenis 2948 مَلْسَاء، 1309 سَبِط، 208 بَاش
lenitas لِين 2838
leo 61 أَسَد
Leo 62 الأَسَد
leopardus نَمْر 3172
lepra بَرَص 190
leprosus 191 أَبْرَص
lepus أَرْنَب 59
letalis قَاتِل 2436
letificans سَاوَر 1350
letificare مَسْرَة 1349
letitia 2283، فَرَح 1807، طَرَب 1347، سُرُور 2783، التَّذَاذ
levior 1465، أَسْهَل 1359، أَسْرَع 864، أَخْف 864
levis 1832، طَلِق 1358، سَرِيْع 863، خَفِيْف
levitas 1138، رَخِص 862، خَفَة
levius perfici 1462 سَهْل
lex
legis doctores 2360 فُقَهَاء
see also scientia legis
liber 2629 كِتَاب
libri et census 1036 دَوَائِن
see also libri factitii

- liberare أصل 880، أطلق 1831
 liberari سلم 1424، سلم 881، تخلص 176، برئ 1425، نجا 3017
 liberabitur خلاص 882
 quod non liberetur برئ 177
 liberatio خلاص 880، تخلص 883، نجاة 3018
 libido فجور 2268
 libra ميزان 3331
 Libra الميزان 3332
 licet على أن 2072
 habere pro licito استحلال 698
 ligare ربط 1108
 ligatio رباط 1109
 ligatura عصابة 1987
 ligatus مربوط 1110، موثق 3278
 ligneus خشب 831
 lignum عود 2124، خشبة 832، خشب 831
 ligna حطب 665
 ligni خشبي 833
 linea شطر 1571، خط 856
 lingens ما يلسع 2788
 lingua لسان 2790
 linteus/linteus laneus كساء 2686
 linum كتان 2636
 liquefacere حلل 693
 liquefacit تذويب 1084
 liquefactio تذويب 1084
 liquefactus سيال 1507
 litoreus براري 174
 litus شط 1569، بر 172
 litora شاطئ 1570، سواحل 1333
 litora fluminum جرف 429
 locus موضوع 3368، موضع 2737، مكان 3370
 locus campestris فضاء 2337
 locus insidiantium مرصد 1162
 loca أمصار 2918
 loca altiora مرتفع من الأماكن 1190
 loca pastus مراعا 1175
 loca planiora بطائح 221
 in optimo loco صالح 519، في موضع جيد الحال 1706
 locutio معنى 2118، كلام 2708، منطق 3095
 longe بعد 235، بعيد 237
 longe facti sunt بعد 233
 longinquus بعد 235، بعيد 237، طويل 1849، ناء 2988
 longior أبعد 238، متباعد 240
 longitudo بعد 235، طول 1848
 longus طويل 1849
 loqui تكلم 2707
 lorica درع 969
 lucens مضيء 1789، نير 3197
 lucere أضواء 1785
 lucerna مصباح 1636
 lucidus نير 3197
 lucrum مكسب 2676، ربح 1106
 ludens ملها 2822، لاءب 2804، لاءب 2802
 ludentes لعايون 2803
 ludus لاءب 2802، لاءب 2820
 ludi ملاها 2821
 lumen نور 3194، نور 1787، ضياء 1786، ضوء 3196
 see also redditus luminis
 luminaria نير 3196
 Luna القمر 2569
 lunaris قري 2570
 lupacervaria فهد 2383
 lupinus سبعية 1311
 lupus سبع 1310
 lux ضياء 1787
 luxuria فتك 2265، شبق 1511، تسافد 1377
 macer منهوك 3183، نحيف 3031
 machinamenta مكر 2932
 machinamenta armillarum حلق 705
 machinare احتال 762
 macies هزال 3230
 macule كلف 2705، تمش 3174
 macule rubee برش 189

- magi سحرة 1328
magister صانع 1722، صاحب 1655
see also prudentes magistri
magistri أهل 119
magisterium صناعة 1721
magisterium astrorum صناعة النجوم 3014
magisterium medicorum صناعة الطب 1795
magisterium medicine صناعة الطب 1795
magnanimitas عظمة 2010
magnanimus عظيم في نفسه 2011
magnates عظيم 2011، أكبر 2625
magnes مغناطيس 2929
magnificentia قدر 2445
magnitudo عظمة، 2009، عظم، 1531، شدة 2010، كبير 2623
magnus عظيم 2011، كبير 2624
maior أوفر 3373، أكبر 2625، أعظم 2012
magis maior أزيد 1294
maladia علة 2041
malefactor شر 1535
malignus نحس 3023
flos malogranatorum جلتان 469
malum رداثة 1150، سوء 1468، شر 1535،
3029، منحسة، 3022، نحس
malus منحوس، 1468، سوء 1148، رديء 3030
mamma ثدي 360
mamme ضروع 1772
caput mamme رأس الثدي 360
mane غدوات 2155
manere مكث 2930
manifestus واضح 3361
mansio منزل 3049
28 mansiones منازل الثمانية والعشرون 3049
mansiones divitum منازل الملوك 3049
manus كَف 2691، يد 3434
inter manus بين يدي 3434
per manus على يدي 3434
mare بحر 149
maris بحري 150
see also habitatores maris
mares نخولة 2273
mareschalcia بيطرة 303
margarite لؤلؤ 2754
marinarii أصحاب البحر 149، بحريون 151
Mars بهرام 286، المريخ 2884
martiria عذاب 1940
masculinitas ذكورة 1059، تذكير 1060
masculus ذكر 1058، مذكر 1063
masculus ذكر 1058
mater أم 86
matertere خالات 933
matrix مشيمة، 1134، رحم 1630
maturatio نضج 3090
maxime سيما (لا) 92
maximus شديد 1532
medicamen دواء 1039، مداواة 1040
medicina طب 1795
medicina^{rev} عقاقير 2031
medicina bestiarum بيطرة 303
see also scientia medicine
medicinale magisterium صناعة الطب 1795
medicus متطبب، 1796، طبيب 687، حكيم 1797
medicorum طب 1795
medietas نصف 3087، وسط 3338، توسط 3340
mediocritas كهولة 2727
medium celi/medium celum وسط السماء 1449
medius متوسط، 3339، أوسط 3338، وسط 3341
medius dies نصف النهار 3087
feri in medio توسط 3337

- medulla مخّ 2860
mel عسل 1977
melancolicus مرّة سوداء 2878
melior أحسن 649
melior dispositio أجّل 457
membrum عضو 1995
membra جوارح 428
membrorum abscisorum مقطوع الأعضاء 2545
memoratus حافظ 673
memoria ذكر، حفظ 672، 1057
see also tenacis memorie
mendacium كذب 2654، تكذيب 2655
mendax كاذب 2656
mendacem putare كذب 2653
mendaces reddere/dicere كذب 2652
mensio مساحة 2905
mensis شهر 1608
mensura ذرع 1053، تقدير 2449، كيل 2749، مساحة 2905
mensurare مسح 2904
Mercurius عطارد 1998
mereri استحقّ 676
meretrix زانية 1272
meridianus جنوبي 499
see also ventus
meridies تين 3453
meror همّ، 3043، ندامة 2212، اغتمام 3240
merores كآبة، غمّ 2210، 2619
messis زرع 1246
mestitia مشقة 1582
metalla معادن 1932، معدني 1933
ei qui exercent opus metallorum أصحاب المعادن 1932
metiri كال 2748، كيل 2749، مسح 2904
miles فارس 2294
milites جندي، 502، جند 503
miliarium ميل 2987
militia فروسية 2293
mille ألف 74
ministri تبع 318، حشم 652، شرط 1541، أعوان 2136، شرطية 1542
minor أصغر، 1685، صغير 1686
minuens ناقص 3144
minuere قلل 2557
minui ناقص، 2556، قلّ، 2515، تقصّر، 948، دبر 3142
minus ناقص عن، 2560، أقلّ 3144
minutio فصد 2325
minutores حجمة 555
minutum دقيقة، 386، ثانية 990
minutus ناقص 3144
mirabilia عجائب 1899
mirabilis معجب، 1898، عجب 1900
mirtus ريحان 1230
misceri مازج 2891
misericordia رحمة 1135
Misericors الرحيم 1136
missio إرسال 1156
Misthar شيطان 1628
mizmar مزمار 1260
mobilis منقلب، 1140، رخو، 626، متحرك 2564، منتقل 3154
mobiles متخلخل 878
mobilitas تخلخل 877
modicus صغير 1685، يسير، 3440
modulationes ألحان 2778
modulationes^{rev} نغم 3114
modus ضرب، 1770، 1723، صنف، 550، حجة 2118، معنى 2579، نحو 3034، قوت، 3296، وجه 3296
duobus modis على وجهين 3296
tribus modis على ثلاثة أصناف 1723
hoc modo على هذا النحو 3034
secundum hos modos على هذا النحو 3034
secundum hunc modum على هذا النحو 3034

- mollities جبان 400
montes جبال 397
montanus جبلي 398
mora (delay) مكث 2931، تؤدة 3270
 facere moras لبث 2761
mora (mulberry) توت 348
morari سكن 1404، أقام 2592
morbus مرض 2886، علة 2041، سهر 1461
 morbus inseparabilis زمانة 1265
mordere عض 1992
mori مات 2971
mors قتلة 2432، موت 2972
morsus عض 1993
mortificans مميت 2974
mortuus ميت 2973
 see also indumentum
mos see bonitas morum
motio تحريك 624، نقلة 3152
motus دور 1021، دور 624، تحريك 623، حركة
 تسيير 1501، مسير 1500، سير 1024، مدار
 3153، انتقال 2876، ممر 1503،
 non motus^{rev} غير لا متحرك 626
movens محرك 625، منتقل 3154
movere حرك 621
moveri تحرك 622
mucemata مسامطة 1433
mucematah مسامت 1434
mulier امرأة 2881، جارية 435
 mulieres نساء 3064
 see also uti mulieribus
mulio سانس 1480
multiplicare ضرب 1769
multiplicari أكثر 2638، كثر 2637، كثر
 2639
multitudo كثرة 2640
multus كثير 2641
munditia نظافة 3108، نقاء 3155
mundus عالم 2065، دنيا 1008
musce ذباب 1048
mutabilis منتقل 3154
mutare نقل 3149، غير 2240
mutari تحول 761، تغير 2241، انتقال 3150
mutatio تبادل 164، بذل 170، حلول 695،
 نقطة 3152، تغاير 2245، تصرف 1671،
 انتقال 3153
 mutatio تغيير 2244
nadir نظير 3102
nam قد 20، من أجل 2441
nares خياشيم 834
narrare ذكر 791، إخبار 789، أخبر 691، حكى
 3349، وصف 1056
 dum narraverimus عند وصفنا
 3349
narratio حديث 570، خبر 790، ذكر 1057،
 قول 3350، صفة 2586
narratus موصوف 3353
nasci نبت 2989، نما 3175
nasus أنف 114
nativitas مولد 3408، ميلاد 3409
 que fuerit ante nativitatem الذي كان
 3406 قبل ولادة
natura طبع 1801
 naturalis طبيعة 1802
 see also pulsatio nature
naturale مطبوع 1805
naturalis غريزي 2156، غذا 1803، طبيعي
 2173
natus مولود 3412
naubaharat نوبهر 3198
naufragium غرق 2178
 naufragio periclitari غرق 2177
nauta ملاح 2943
navigans ركاب 1209
navigare ركب 1203
navigatio مركب 1210
navis سفينة 1388
 navium dispositores مدبرو السفن
 954
ne كي لا 2743، لكيلا 2751

- nebulosus سحابي 1326
 aer nebulosus غيم 2251
 nec ما 2841
 necessario اضطراب 1765
 necessarium موجب 3285، واجبة 3284
 necessarius مضطرّ 1768، لاحق 2776،
 واجب 3283
 necesse حاجة 751
 necesse est لا بدّ من 158، اضطرّ، 1761،
 باضطراب أن 1765
 necessitas ضرورة 1763، اضطراب 1765
 nectio *see* filarum nectio
 negare أنكر، 403، جحد 3165
 negatio جحد 404
 negator جاحد 405
 negotia تجارة 322
 negotiari عالج 2044
 qui negotiantur نخّاسون 3039
 negotiatio تجارة 322
 negotiatores تجارة 322
 nekbezduria كآروزيّة 2720
 nemo لا 2752
 nervus عصب 1986
 nescire جهل 510
 pro nichilo ducere مستهين 3255
 niger أسود 1472
see also colera nigra
 nigredo سواد 1471
 nigromantici سحرة 1328
 nimius شديد 1532
 nisi لا، 72، لولا، 2824
 nisi cum إلا إذا 72
 niti هم 3239
 nix ثلج 375
 nives pati ثلج 374
 nobiles سوّدي 1474
 nobilior أجل 457
 nobilis شريف، 1548، سيّد، 1473، جليل 456،
 كريم 2664
 nobilitas شرف 1547
 nocibilia آذى 52
 nocibilis ضارّ 1766
 nocturnitas ليلية 2836
 nocturnus ليلي 2835
 nodus عقدة 2028، تعجير 1901
 nolle كره 2667
 nomen اسم، 1429، ذكر 1057
 nominari نسب 3051
 nominatur مسمّى 1453
 nominatus مذكور 1061
 non ما، 2815، لم، 2752، لا، 2242، غير 2841
 non ... omnino البتّة ... لا 145
 nondum لم 2815
 nonus تسع، 330، تسع 332
 nos نحن 3032
 nosse استدلّ 993
 nota علامة 2059
 notior أشهر 1610
 notus معروف، 1959، مشهور 1611،
 معلوم 2064
 novaculum مواسا 3348
 novissima عقب 2021
 novissimi متأخرون 37
 nox ليل، 2844، ليلة 2834
 in nocte بالليل 2833
 nubes سحاب 1325
 nubilosus سحابي 1326
 nubilum أنواء، 2251، غيم 3189
 nubis سحابية 1327
 nudus عريان 1962
 nullus لا 2752
 numerare حسب 635، عدّ 1914
 numerari انتسب 3052
 numerus عدد، 637، حساب 1918
 numeri عددي 1919
see also scientia numeri
 nunc الآن 132
 nuptie عرس، 1280، تزويج 1946
 nutrimentum مادّ 2864

- nutrire رَبَّى 1118, أَطْعَمَ 1814, غَذَى 2157, اغتذى 2158
 nutriunt منشاء 3071
 nutrirى تَرَبَّى 1119
 nutritio تربية 1120
 nutu Dei يَأْذَنُ اللَّهُ 50
- ob hoc quod 100 (مثال) ذَلِكَ أَنَّ
 obediens مطيع 1842, معطا 2007
 obedientia طواعية, طاعة 1840, أطاع 1838, طواعية 1841
 obliquus منتصب 3083
 multe oblivionis كثير كثرة النسيان 3067
see also tradere oblivioni
 obscurare كسف 2679
 obscurari انكسف 2680
 obscurus esse عمي 2105
 fuerit obscuratus منكسف 2682
 observans متوخًا 3307
 observare رصد 1160
 observatio رصد 1161
 obsessio حصار 655
 obsessus محصور 656
 obstetrices قوابل 2423
 obtenebrari أظلم 1871
 obviare لقي 2810
 occasio سبيل 1318, سبب 1306
 occasus غيبة, تغريب 2170, غروب 2166, مغيب 2238, غيبوبة, غيبوبة 2236
 occidens مغرب 2168, غارب 2167
 in occidente مغرب 2172
 occidentalis مغرب 2167, غارب 2163, غربي 2167, مغرب 2169, مغربي 2168, مغرب 2172
 occidentalis pars غربي 2163
 occidentalis plaga غربي 2163
see also ventus
 occidere غاب 2234, غرب 2162
 dum occidit غيبوبة 2237
 occultare كتم 2634
- occultatio اختفاء 872
 occultus خفي 870, غائر, غائب 2232, غائب 2239, مكتوم 2635
 magis occultus أخفى 871
 occupari تعذر 1942
 occupetur لبث 2762
 occupatio ورطة 3320
 occupatus esse التات 2825
 octavus ثمن 380
 octava pars ثمان, ثمانين 381, ثمانين 382
 oculus بصر 2145, عين 213
 odibilis مبغض 246
 se odiens متباغض 247
 odiens et vituperans ذام 1069
 odiosus مبغض 246
 odium كراهة 2668, بغض 244
 odio habens مبغض 245
 odor رائحة 1234, ريح 1228, ريحان 1230
 (h)odor bonus طيب 1854
see also fetidi odoris
 (h)odoratus شتم 1598
 (h)odoriferus *see flatus, species*
 olera بقول 253
 oleum زيت 1288
 olivarum زيتوني 1289
 omnipotens et altissimus البارئ 175
 omnis كل 2699
 omni die يوما بيوم 3457
 omnibus se credit طمأنينة 1834
 onus حمل 733
 operans فاعل 2347
 operantes عمال 2101
 operare أثر 17
 operari عمل 2095, عالج 2044
 operabitur مستعمل 2103
see also singulariter operari
 operatio^{ev} فعل 2345
 oportet واجب 3280, انبغى 248
 opponere حاذى 581
 opponi ضاد 2410, ضاد 1753

- oppositio مضادة، 1754 ضدّ، 660 حضيضٍ 1755، استقبال، 2417، مقابلة، 1756 تضادّ 2419، موازاً، 3334، موازاة، 3272، وبال، 3335
 oppositionis مقابل 2425
 oppositio domorum وبال 3272
 oppositus متضادّ، 1757 مضادّ، 1754 ضدّ 1758، نظير، 2427، متقابل، 2425، مقابل، 1758، 3336 متوازاً، 3102
 optare أحبّ 532
 qui optant راجا 1133
 optatio أمنية 2968
 optimus صالح، 648، حسن، 519، جيد 1706، 2279 فاخر
 opus عمل، 1813، طريقة، 751، حاجة، 19، أثر 2098
 opus فعل 2345
 oracula وحى 3305
 orandum صلاة 1712
 orare دعا 976
 oratio عبادة، 1886، صلوة 1712
 oratoria مساجد 1322
 orbis دور، 1021، جرم 430، orbis^{rev} فلك 2378
 ordinare وضع، 3363، ترتيب، 1121، رتبّ 3363
 ordinatio ترتيب 1123
 ordo مرتبة 1122، صنف، 1723، ترتيب، 1123، مرتبة 3379 اتفاق
 eo ordine quo على نحو ما 3034
 oriens مشرق 1553، مشرقى 1554
 orientalis مشرق 1552، مشرقى 1556
 origo أصل 65
 oriri تولّد، 3068، نشأ، 1826، طلع، 1551، شرق 3403
 ornamentum زينة، 1297، زينة، 702، حلب
 ornamenta حلية 713، حلية 712، حلّى
 ornari
 quibus ornantur بهاء 291، زيّ، 1287
 orphanitas يتم 3433
 ortus طلوع، 1555، تشرق، 1553، مشرق 1827
- os (mouth) فم 2380
 os (bone) عظم 2008
 ostendere أظهر 1877
 ostendi تبين 309
 ostensio إظهار 1882
 otiositas بطالة 226
 otium بطالة 226
 ovis غم 2219
 (ovum) ova بيض 299
- palatium مجلس 467
 palatia قصور 2518
 pallor صفرة 1689
 palma (of hand) كفّ 2691
 palma (tree) نخل 3041
 pannus ثوب 387
 see also sirici panni
 par est سواء 1488
 parcere رضى 1164
 parcus أجمّة 21
 parens قرابة 2478
 parentes أهل 119
 parentela أصل، 65، حسب، 636، خيم، 943
 parere ولد 3401
 paries حائط 757
 pars حظّ، 654، حصّة، 500، جانب، 437، جزء 1844، طائفة، 1811، طرف، 1466، سهم، 666، 3294، جهة، 3036، ناحية
 pars post partem جزءاً بعد جزءٍ 437
 una pars post aliam جزءاً بعد جزءٍ 437
 ex parte من جهة 3294
 see also dextra pars, inferior pars
 participans مشترك 1565
 participari اشترك، 1558، أشرك، 1557، شارك 1559
 participatur شريك 1561
 participatio اشترك، 1563، شركة 1560، مشارك 1564
 particeps شريكة، 1561، شريك 1561
 particularis جزئى 438

- partuculatum جزءًا بعد جزء، 130 أولًا فأولًا
 437
 partire فصل 2327، قسم 2499
 partus ولادة، 3406 ولادة، 3004 نتاج، 1832 طلق
 parvipendere مستخف 865
 parvitas صغر 1684
 parvulus صغير 1685
 parvus esse صغر 1683
 passio^{rev} انفعال 2346
 pastor راعا 1177
 pastores ovium رعاة الغنم، 1176 رعاة الغنم
 1178
 pastus see loca pastus
 patefacere أظهر، 307 بين
 patefieri تبين 309
 patens واضح، 3361 مكشوف، 312 بين
 patenter apparet بين 312
 pater أب 7
 patres أبوان 8
 patere استبان، 309 تبين، 307 بين، 306 بان
 310
 magis patet أوضح 3360
 paternitas أبوة 9
 patet ظاهر، 312 بين
 pati نال، 3207 انفعال، 95 أمن
 see also fragilitatem
 patiando صبر 1637
 patiens سفلي، 1384، 740 محتمل، 737 احتمال
 2349 منفعل، 2348 مفعول
 patientia تحمّل، 736 حلم، 709 حرية، 588
 1637 صبر، 737 احتمال
 patientia et dilatio تأنا 118
 paucitas قلّة 2558
 paucus قليل 2559
 pauper فقير 2357
 pauperes مساكين 2912
 paupertas فقر 2355
 pecten (navel) سرّة 1346
 (pecten) pectines (comb) أمشاط 2914
 pectere مشط 2913
 pectus صدر 1658
 pedissequi حاشية 653
 pelagus أجمّة 21
 penetrabilis نفذ 3118
 penetrare نفذ 3118
 penitentia حسرة 644
 penitet
 quod cito penituerit eum ندامة 3043
 penne ريش 1238
 pepones^{rev} خيار 937
 per ب 142
 perambulare سار 1498
 percipere أدرك، 971 استدّل، 993
 percipi إدراك 972
 percutere نقر، 3138 ضرب، 1769
 perdens مهلك، 3237 متلف، 340
 perditio هلاك، 3236 هلكة، 3235 تلف، 339
 perditio et impedimentum بوار 294
 perducere أبلغ 267
 perdurabit لبث 2761
 peregrinari سفر، 1378 سافر، 1380
 peregrinatio غربة، 1380 سفر، 1208 ركوب
 2164
 peregrinatio in aqua مسير في الماء 1501
 peregrinus غريب 2165
 perfectio تكلمة، 2714، 2233 غاية، 344 تمام
 3188 منتهى، 3186 نهاية
 perfectus كامل 2715
 perfectus تام 345
 perficere قام، 2590 فرغ، 2301 تمّ، 343
 see also levius perfici
 perfici تمّ، 2528 قضى، 342
 pergere صار، 1744 ذهب، 1073
 periclitari كان عطبه 1996
 see also naufragio periclitari
 periculum نكبة 3157
 pericula أهوال 3251
 see also audacia in periculis
 perire هلك، 1790 ضاع، 1782 ضلّ، 337 تلف
 3234، 3233 أهلك

- peritia حذق 579
 peritus بصير 214، حاذق 580
 periuria خلف بالأيمان (لكاذبة) 703، خلف
 بالأيمان 3450
 perla جوهر 528
 permutatio انتقال 3153
 perseverantia إبقاء 258
 Persice بالفارسية 2295
 Perside بالفارسية 2295
 perspicacitas ingenii ذهن 1079
 pertingere بلغ 266
 pertingere أدرك 971
 que pertinguntur مدرك 973
 perturbatio دهش، 781، حيرة 1013
 see also timor atque perturbatio
 pervenire بلغ 266، صار 1744، في 2381، نفذ
 3117، وصل 3184، انتهى 3117
 pervenerit بلوغ 268
 perversus عويص 2132
 pes حافر 669، رجل 1129، قدم 2455
 pedes قوائم 2603
 pescharii خوخ 927
 pestilentia طاعون 1818، وباء 3271
 petere طلب 1820
 petit طالب 1824
 petitio طلب 1821
 petroleum^{rev} نفط 3125
 philosophalis فلسفي 2374
 philosophia فلسفة 2373
 philosophus حكيم 687
 Philosophus الفيلسوف 2375
 philosophi طبيعويون 1804، فلاسفة 2376،
 متفلسفون 2377
 picture تصاوير 1736
 pietas رافة 1096
 see also abscisio pietatis
 piger كسلان 2684
 pigmenta see species
 pigritari عجز 1902
 pigritatio عجز 1903
 pigritia كسل 2683
 pili شعر 1574
 pinguedo سمن 1448
 piscina بحيرة 152
 piscine صهاريج 1727
 piscis سمك 1444
 Piscis السمكة، 748، الحوت 1446
 Pius الرحمن 1137
 ad placitum بالاستعارة 2130
 plaga ناحية 3036، جهة 3294
 see also occidentalis plaga
 planctus بكاء 261
 planeta كوكب 2732
 planiora see loca planiora
 plantare غرس 2174
 plantatio غرس 2175
 plastrum عجلة 1909
 Pleiades الثريا 362
 plenus ممتلئ 2941
 pluere مطر 2922
 plumbeus من رصوص 1158
 plumbei coloris رصاصي 1159
 plumbum رصاص 1158
 plurimus كثير 2641
 plus أكثر، 2641، كثير 2643
 plura أكثر 2643
 plures عدة 1917
 pluvia مطر 2923
 podagra نقرس 3140
 pomerium غيضة 2249
 ponderosior أثقل 368
 ponderositas غلظ 2201
 ponderosus ثقيل 367
 pondus وزن 3330
 ponens واضع 3369
 ponere جعل 451، جمع 473، صير 1746
 popolare عمارة، 2087، عمر 2086
 populatio عمارة 2087
 pori قشر 2509
 porta باب 293

- portans حامل 738
 portare حمل 731
 positio وضع 3366
 posse قدر 2443، طاقة 1845، استطاع 1839
 secundum posse suum بقدر الطاقة 1845
 posse sufficere اكتفى 2694
 possessio ملك 2951
 possibilis ممكن 2936، إمكان 2935
 possibilis esse ممكن 2933
 possibile est أمكن 2934
 possidere ملك 2949
 post على الأثر 19، بعد 236
 post vestigium على الأثر 19
 posteriora مؤخر 35، عجز 1904
 postponere سلوك 34، تأخير 28، أخر 1421
 potare شرب 1536
 potatio سقي 1399
 potentia قدرة 2447، قدر 2445
 potentia^{rev} قوّة 2608
 potentialiter بالقوّة 2608
 potus شراب 1538
 praxinus زيرجد 1240
 pre دون 1037
 precavere 605 احتراس، 604 تحرّز، 601 تحرّز
 precavent توقاً 3396
 precedens 2461، تقدمة العلم، 2460، تقديم 2464، مقدم 2464
 in precedentibus في 2412، في ما استقبل 2452، ما تقدم
 precedere تقدم 2452
 preceptum أمر 91
 preces سجود 1321
 precinctus أوتق 3276
 prediximus 2413 (ذكرنا) قبل
 presse استولى 3415
 is qui preest والا 3419
 preferre 2460 تقديم
 qui prefuerit 3421 مستولا
- pregnans 738 حامل، 547 حبل
 pregnari 731 حمل
 premittens 2463 تقديم
 premittre 2451 قدم
 prenuntiare 789 أخبر
 prenuntiatio 2586 قول
 preparare 1920 استعداد، 1916 استعدّ
 preponere 2460 تقديم، 2451 قدم، 18 أثر
 preponant 2461 مقدمة
 prepotens 2450 مقتدر
 prescientia 2461، مقدمة العلم، 2460، تقديم 2461، مقدمة المعرفة
 presens 662، حاضر، 661 حضر، 1607 شاهد
 quod presens fuerit 1604 شاهد
 presentia 2738 كينونة، 1606 مشاهدة
 presentia ل حلول 695
 presepium 2048 معلق
 pressura 670 حفز
 prestare 2002 أعطى
 see also incrementum prestare
 preter 913 ما خلا، 72 إلا
 preterire 13 أتى
 quod preterit 1417 ما سلف
 preteritus 2921 ماضا، 1420 سالف
 pretermittre 3310 ودع
 pretiosior 1549 أشرف
 pretiosus 3122 نفيس، 1190 مرتفع
 prevenire 2412 استقبال
 preventio 2419 استقبال
 preventionalis 2420 استقبالي
 primum 130 أولاً، 129 أول ما
 princeps 1093 رئيس
 principatus 1095، رئاسة، 1093، رئيس ولاية، 3416
 principatum accipere 1090 تترأس
 principatum habere 1090 تترأس
 principium 2111 عنصر، 131 أولية
 principium^{rev} 162 ابتداء
 prius 115 أنفاً

- privatio عدم 1931
 probare قاس، جرب 422، 2615
 probatio قياس 2616
 probitas عفة، 2014، 660، حصانة، 588، حرية، 3011 نجدة
 procurans animalia سائس دواب 1480
 procurare علاج 2044
 procuratio سياسة 1479
 procurator علاج 2044
 profectio نهوض، 2418، إقبال، 1021، دور 3182
 profectus منفعة، 3008، نجح، 2398، فائدة 3129، انتفاع، 3128، نفع، 3129
 proferre اعتل 2998، استنبط، 2040
 professio صناعة 1721
 proficere نما، 3127، انتفع، 3126، نفع، 2411، أقبل 3175
 proficiens ناما، 2426، مقبل 3202
 proficisci سار 1498، نهض، 3181
 proficua فائدة 2398
 profunditas غموض، 2094، تعمق، 154، تبحر 2217
 profunditas consilii بعد الغور 2230
 profundum غور، 2092، عمق، 1386، أسفل 2230، قعر، 2552
 profundus عميق 2093، غامض، 2218
 profundus esse غمض 2216
 progenies أصل 65
 prohibere منع 2960
 prohiberi امتنع 2961
 prohibitio منع 2962، نهي، 3185
 proicere طرح 1808
 proici ألقى 2811
 proiectio مطرح 1809، إلقاء، 2813
 prolixior أطول، 1034، أدوم 1850
 prolixitas طول 1848
 prolixius أطال 1847
 prolixus طويل 1849
 prolixus esse طال 1846
 prolongari طال 1846، تباعد 234
 prolongatio تباعد 239
 promissio عهد 2119
 propheta نبي 3001
 prophetia نبوة 3002
 propinquitas قرب 2476
 quedam propinquitas partium جبر 395
 propinquior دنياوي 1009
 propinquus مقارب، 2477، قريب 2482
 propinquus esse قرب 2473
 propior أقرب 2479
 propitiatio رضاء 1165
 propositiones قضية 2531
 propositum قصد، 1969، عزيمة 2512
 proprie خاصة 840
 esse proprie حصص 837
 proprietas خاصة، 839، إحاطة 842
 est ei proprietas مخصص 843
 proprius خاصي، 841، خاص 838
 ex proprio et universali العام والخاص 2079
 propter من أجل 20
 propter hoc لذلك 2751
 protervitas تتطع 3092
 providentia رؤية، 213، بصر 1099
 provincie أمصار، 252، بقاع 2918
 provocatio دعا 978
 proximitas قرب، 1007، دنو 2476
 prudens^{rev} حاذق 580
 prudentes magistri حاذق 580
 prudentia حذق، 579، نيل، 3208
 prune مشمش 2915
 prurigines حكة 683
 pruritus حكة 683
 publicus مشهور 1611
 puella امرأة، 435، جارية 2881
 puer غلام، 1645، صبي 2207
 pueri غلبة 2206

- pueritia صبا 1644
 pulcer حسن، جميل، جمال، 493، جمال، 492، بهي 290، بهي 648، نظيف، 2946، ملبح، 1635، صباحة، 3109
 pulcrior أبهى 292
 pulcritudo 647، حسن، 492، جمال، 291، بهاء، 1635، صباحة، 1438، سماحة، 648، حسن، 3108، نظافة
 pulcritudo vultus بهجة 285
 pulmones رئة 1089
 pulsans دافع 984
 pulsare دفع 981
 pulsatur مدفوع 985
 pulsatio دفع 982
 pulsatio dispositionis دفع التدبير 982
 pulsatio fortitudinis دفع القوة 982
 pulsatio nature دفع الطبيعة 982
 pulsatio utrarumque naturarum دفع الطبيعتين 982
 pulsator دافع 984
 punctum مركز 1216، نقطة، 3148
 pungere طعن 1817
 quid sit pungendum طعن 1817
 pupilla حدقة 578
 pustule جرب 423
 putare ظن، 1875، زعم، 1250
 quod putaverunt زعم 1251
 puteus بئر 144
 putei سواقا 1400
 putredo تعفن 2018
 quadrupes ذو أربع قوائم 1081
 qualitas 2746، كيفية، 1217، ركن
 qualitas animi خلق 909
 affectio qualitatis^{rev} تكييف 2747
 qualiter كيف 2745
 quamdiu duraverit/perseveraverit ما دام 1032
 quamprimum أولا 130
 quando متى 2849
 quandoque مرة 2873
 quantitas تقدير، 2448، مقدار، 2445، قدر 2449، كمية 2711
 secundum quantitatem بقدر 2445
 quare لم 2751
 quarta (pars) ربع 1111
 see also aspectus
 quasi مثل، 2618، كأن 2618
 quemadmodum كما، 2618، كأن، 2618، 3034، كنعوما
 querere طلب 1820، ناوى، 3205
 que queritur مطلوب 1825
 see also victum querere
 quesitus مطلوب 1825
 qui من 2955
 quia لأن، 2751، 100، و(مثال) ذلك أن
 quicquid ما 2840
 quidam قوم، 241، بعض 2594
 quiescere هدن 3220
 quiescere^{rev} سكن 1404
 quietudo هدوء، 3311، دعة، 1406، سكون 3218
 quintum خامسة 921
 quintus تخميس 920
 quinta pars خمس 918
 quis الذي 73، فلان، 2379، من، 2955
 quo حيث ما 779
 quocumque حيث ما 779
 quod أن 100
 quomodo كيف 2745
 quoque أيضا 140
 quot كم 2710
 quotienscumque كلما 2700، متى، 2849، متى ما 2849
 radius شعاع 1573
 sub radii تحت الشعاع 1573
 radix أصل 65
 raghmah رخم 1139
 ramus فرع، 2300، غصن، 2186

- rane ضفادع 1781
 ratio عقل، 922 تخمين، 550 حجة، 195 برهان، 2034، 2035، 3094، 3095
 ratione uti احتجّ 549
 absque ratione inventa اعتساف 1976
 ratiocinatio حجة 550
 ratiocinatio^{rev} قياس 2616
 rationalis ناطق، 2760، 2759، 2760، 2759، 3097
 rebelles أصحاب المعصية 1991
 recedens زائل 1285
 recedens ab angulo زائل من الوجد 3273
 recedere 1283، 1073، 439، 1283، 3033
 receptaculum مأوى 2969، 134، 3400
 receptacula مغائض 2250، 3400
 receptio قبول 2415
 receptus مقبول 2424
 recessio 1284، 1076، 440، 1076، 1076
 recessus ذهاب 1076
 recipere
 recipere solutionem أذاب 1083
 recipit مستمد 2867
 magis recipiet أقبل 2422
 recipiens قابل 2421
 rectitudo موازاة 3334
 rectum *see* iustum et rectum
 recubitatus متكئ 3398
 recubitus اتكاء 3397
 reddere 1330، 43، 1330
 reddere subtilem لطف، 1331، 2796
 redditio أداء 44
 redditus ردّ 1146
 redditus luminis ردّ النور 1146
 rediens مدير 955
 redire عاد، 2122، 1890، 1890
see also faciunt redire
 referre 691، 3051، 3051
 referri 2771، 1792، 3052، 3349
 que refertur منسوب 3055
 referuntur موصوف 3353
 ad quos referuntur منسوب 3055
 reflecti 2982، 622، تحرك
 reflexus عطف 2000
 refrenatio كفف 2691، 3161
 refrigere برد 181
 refrigescere برد 180
 regere ساس 1478
 regio 3036، 2871، 264، بلد
 regiones بلدان 265
 regnum ملك، 1416، 1095، 2950، 2952
 religio 2015، 2014، 1042، 3321، 3059، 3059
 religiosi نسائك 3060
 reliquie mortuorum مواريث 3316
 reliquus 1300، 259، باقى
 remanere 2930، 254، 259، باقى
 qui remanent باقى 259
 remotio 1284، 893، خلع
 remotus 3037، 1285، زائل
 remotus esse 3033
 remus مجذاف 417
 renes كليتان 2709
 reparatio fractionis جبر 395
 repellendus دفع 982
 repellitur مدفوع 985
 repente 2267، 243، بغتة
 repentia 3242، 824، خرسنة الأرض
 reprehensio إنكار 3167
 repulsio دفع 982
 res 2098، 1625، 751، 91، 2840، 2840
 residuus باقى 259
 residuum بقية 256
 resina صبغ 1640

- resolvi تحلل 694
 responsio جواب 515
 rete شص 1568
 retentio إمساك 2909
 retinens ممسك، 2408 قابض، 673 حافظ 2911
 retinere أمسك، 2405 قبض، 542 حبس 2908
 retineri احتبس 543
 retractatio انقباض 2407
 retribuere وفي 3383
 retributio مكافأة، 443 جزاء 2693
 retributor صاحب مجازاة 444
 retro إلى خلف (ه)، 897 خلف، 36 متأخر إلى وراء، 955 مدبر، 897 من خلف، 897، 3327 من وراء، 3327
 retrogradatio رجوع 1126
 retrogradi رجوع 1125
 retrogradus راجع 1127
 reverentia بر 171
 reversio رجوع 1126
 reverti آل 124، عاد 2122
 revolutio تحويل 768
 rex ملك، 2952 سلطان 1416
 rhetorica بلاغة 269
 ripa جرف 429
 risus ضحك 1752
 rostrum منقار 3139
 rotari دار 1018
 rotatus دور 1021
 rotundus مستديرة، 1030 مستدير، 1029 مدور، 1031، 2672 كروي
 rotundus fieri استدار 1020
 rubedo حمرة 724
 rubescere احمر 723
 rubeus أحمر 727
 rubeo see macule rubeo
 rufus أحمر 727
 see also colera rufa
 rumores خبر 790
 runcinus برذون 188
 rura بادية 167، قرأى 2497
 saculum مخلاة، 825 خريطة، 424 جراب 915
 sagitta نشابة 3072 سهم 1466
 Sagittarius القوس 2584
 salix خلاف 901
 salsugo ملوحة 2944
 salsus مالح 2947
 saltatio رقص 1200
 saltatores رقاصون 1201
 salubris سليم 1427
 salus سلامة 1426
 salvatio سلامة 1426
 sanguis دم 1003
 sanior أسلم 1428
 sanitas صحة، 1648 سلامة، 177، 1426 براء
 sanus مصحح، 1652 سليم 1427
 sapiens عالم، 2062 عاقل، 687، 2036 حكيم
 sapientes ذوو المعرفة 1957
 sapientes et prudentes حاذق 580
 sapientia فهم، 2056 علم، 686، 2385 حكمة
 sapientia astrorum علم النجوم 3014
 Sapientissimus العليم 2058
 sapor مذاقة، 1087، 1815 طعم
 sarif صارف 1673
 satores أصحاب الزراعة 1247، زراع 1248
 Saturnus زحل 1244
 scacorum ludus شطرنج 1572
 sceleritas غلظ الكيد 2201
 sciens عارف 1958
 scientia معرفة، 686، 1957، 685، 2385 حكم
 scientia astronomie علم النجوم | علم نجومى 2056، فهم 2385
 3014
 scientia astrorum صناعة النجوم 3014، علم النجوم
 scientia legis فقه 2359

- scientia medicine علم الطب 1795
 scientia numeri علم الحساب 637
 scilicet سيمًا (لا) 1492، أعني 2115
 scire علم، معرفة، 1957، 1956، عرف 974، درى 2053
 scissura شق 1581
 scorpio عقرب 2032
 Scorpio العقرب 2033
 scriba كُتابة 2630
 scribere كتب 2628
 scrinium سنفط 1382
 scriptor كاتب 2631
 scriptura كُتابة 2630
 scriptus^{rev} مكتوب 2632
 scrutari استقصى، 2263، فتش 146، بحث 2523
 2523
 scrutatio استقصاء، 2264، تفتيش، 147، بحث 2525، مستقصاة، 2526
 se نفس 3120
 se invicem بعضها بعضًا 241
 secretum سر 1345
 secta دين 1042، صنف 1723
 secte ملل 2938
 seculum دهر، 1010، 1008، دنيا 1010
 hoc seculum دنيا 1008
 secundo في المرة الثانية 2873
 secundum (noun) ثانية 386
 secundum (prep.) على حسب 636، على 2445، قدر على 2071، على 1077، مذهب 2445 بقدر
 secundum quod على، 2445، على قدر ما 3034 نحو ما
 secundus مستقبل 2428، 259، باق 2428
 securitas يمن النقيبة 3136، يمن 3447
 sed لكن، 2753، فإن 262، بل، 72، إلا أن
 sed non غير 2242
 sedare سکن 1405
 sedari ذهب 1073، سكن 1404
 sedatio تسكين، 1406، سكون 1409
 sedens جالس 466
 sedere جلس 465، قعد 2548، قعود 2549
 qui sedet قاعد 2551
 sedes كرسي 2659
 sedes nobilitatis et regni منازل الملوك 3049
 sedes strata فرش 2296
 seducere خدع 802
 seduci غلط 2198
 seductio مكر، 874، خلب 2932
 seductiones تمويه 2980
 segnīs منكمش 2713
 semel مرة واحدة، 1022، دورة واحدة 2873
 semen نطفة 3093
 semina زرع 1246، نبات 2992
 sementis زراعة 1247، نبات 2992
 in semetipsos بعينه 2146
 seminare زرع 1245، زرع 1246
 semita سبيل 1318
 semper أبدا 2
 sempiternus 60 أزلي
 sempiternus^{rev} دائم 1035
 senectus شيخوخة 1627
 senes شيوخ 1626
 sensibilis محسوس 634
 sensus عقل، 633، حاسة 632، حس 2034، وهم، 3425، فهم 2035، عقول
 see also amittere sensum
 sententia حجة 550، مسألة، 1303، قول 2586
 sentire حس 631
 separabilis^{rev} زائل 1285
 separari فارق، 2306، فرق، 1670، انصرف 2308
 separatur منصرف 1674
 separatio انصراف 1672
 separatus^{rev} منفرد 2289
 sepe مرارا 2875
 septemtrionalis شمالي، 1602، شمال 1603
 septima pars سبع 1312
 sepulcra قبور 2404
 qui effodiunt sepulcra نبشون 2997

- sepultura دفن 986
see also extractio
- sequens تابع 320
 sequentes تبعال 319
- sequentia تبعاً 319
 in sequentibus في ما استقبل 2412
- sequi تبع 317، شاب 1616، ولي 2020، تعقب 3413
- sequitur بعد 236
- sera (sail) شراع 1543
- sere (locks) أقفال 2554
- sermocinatio كلام 2708
- serpens حيّة 773
- serra منشار 3075
- servans veritatem حقّ 677
- servare حفظ 671
 servare fidem كافاً 2692
- servari اغتنى 2221
- servatio تمسك 2910
- servatus محفوظ 674
- servitus عبودية 807، خدمة 1887
- servus عبد 1885، مملوك 2954
 servi شرط 652، حشم 1541
- sessio^{rev} قعود 2549
- sexta pars سدس 1341
- sextilis *see* aspectus
- si إن 98، لو 2823
 si Deus voluerit إن شاء الله 1624
- siccare يبس 3428
- siccari يبس 3427
- siccior أيبس 3431
- siccitas يبس 3429، ييوسة 3430
- siccus يابس 3432
- signa شامات 1629
- significare دلّ 992
- significatio دلالة 994، دليل 995
 significatio autentior أدلّ 996
 significacionem accipere استدلّ 993
see also accipiunt significaciones
- significator دليل 994، دلالة 995
- signum علامة 179، برج 2059
 in uno signo cum مقارن 2495
- silvaticus بري 173
- simia قرد 2483
- similari شاكل 1591
- simile ما شاكل 1591
 per simile بمثل 2852
- similis مثل 2852، مثله 1517، شبيهه 1515، شبه 2852
 similia que ما بمثل 2852
 cetera similia ما شاكل 1591
- similiter كذلك 2618، مثل 2852، مثل 2853
- similitudo شبه 1515، مثل 2851، هيئة 3262
 similitudo مثال 2854
 per similitudinem بمثل 2852
- simplex بسيط 205، مبسوط 206، سليم 1427، مفرد 2287
- simulatio اشتباه 1519
- sine بلا 142
- singillatim على حدة | حدثه 3298
- singularis مفرد 2287
 singularis منفرد 2289
- singularitas وحدة 3300
- singulariter على | عند الانفراد 2284، تفرد 2286، متفرد 2288
- singulariter operari انفرد 2285
- sinister أيسر 3442، يسير 3441، يسرى 3439، متياسر 3445
- sinistra pars ميسرة 3443
 (manus) sinistra يسرة 3437
 a sinistris يسرة 3437
 ad sinistram يسرة 3437
- siricus حرير 589، ديباج 947
- sirici panni ديباج 947
- sitibundus عطشان 1999
- societas مجاورة 522، خلط 885، خلطة 886، وسائل 3347، صحبة 1654
- Sol الشمس 1599
see also uniti cum Sole
- solaris شمسي 1600
- solidus جامد 471

- esse solitarius وحدة 3300
 sollicitari شغل 1577
 sollicitudo عناية 2117
 sollicitus esse عنى 2114
 solus وحده (ها) 3299
 solutio إذابة, 697, تحلل, 696, تحليل
 see also recipere, somnia
 solutus متحلل 701
 solvere حلّ 692, حلّ 693
 solvi تحلل 694
 somnia رؤيا, 708, أحلام 1100
 solutio somniorum عبارة الرؤيا 1892
 sonoge صنع 1719
 sordidus دنس 1006
 sorores أخوات 39
 sororii أختان 797
 spadi خصيان 853
 spatiantes متنزهات 3050
 spatiositas أناة 116, تودة 3270
 spatium مسافة 1483
 spatula كتف 2633
 specialis نوعي 3200
 specialiter بعينه 2146
 species نوع, 3199, صورة, 1735, صنف 1723,
 نوعي 3200
 species عقاقير 2031
 species pigmentorum عطر 1997
 speciebus تفصيل 2330
 venditio specierum odoriferarum
 بيع الطيب 1854
 speciositas جمال 492
 speculatio اطلاع 1829
 speculum مرآة 1101
 sperare رجاء, 93, تأمل, 92, أمل
 qui sperant أمل 94
 speratio طمع, 1132, رجاء 1835
 sperma منى 2967
 spernatio استهزاء 3229
 spes رجاء 1132
 spica سنبله 1457
 spina سنام 1460, فقار 2356
 spine شوك 1622
 spirare تنفس 3119
 qui spirant متنفس 3124
 spiritalis روحاني 1231
 spiritus ريح 1228
 spissari غلظ 2200
 spissior أغلظ 2204
 spissus غليظ 2203
 splen طحال 1806
 splendidior أضوأ 1788
 splendidus نقي, 3156, مضيء 1789
 splendor ضياء 1787
 non sponte بدون رضاء 1165
 stabilimentum خفض 867, قوام 2597
 stabilitas ثبات, 257, بقاء 354, تثبيت
 356, قوام 2596
 stare وقف, 3394, أقام 2592, قام 2590,
 stare سكن 1404
 statio مقام 2599
 statuere ابني 278
 statura قامة 2595, قد 2442
 stella^{rev} كوكب 2732
 sterile عقيم 2038
 sterilis قليل الولد | الأولاد 2038, عقيم
 2559
 sterilitas عقم 2037
 stomachus معدة 2926
 stramenta فرش 2296
 stratum كرسي 2659
 see also sedes strata
 studere حرص 607, سعى 1374
 studet in re حريص 609
 studium سعي, 608, حرص 509, اجتهد
 1375, 2116, عناء 1613, شهوة 1578, شغل
 3101
 suavis سهل 1463
 suavitas أناة 116
 sub تحت 324
 subiectio مستعبدون 1889
 sublimare رفع 1184

- sublimari ارتفع 1185
 sublimabitur مترفع 1189
 sublimatio *see* animi
 sublimior أعلى 2074، عالا 2076
 in sublime إلى فوق 2392
 sublimis مشرف 2068، تعالى 1550، مشرف
 sublimitas شرف، 1187، ارتفاع، 1186، رفعة
 2069، علو، 1547
 substantia متاع، 529، جوهرية، 528، جوهر
 2977، مال، 2847
 substantie mortuorum مواريث 3316
 subtile رقة 1196
 subtilior أطف 2801
 subtilior esse لطف 2795
 subtilis لطيف، 1197، رقيق، 989، دقيق
 subtilis fieri لطف 2795
 subtilis ingenii ذكي 1065
see also reddere subtilem
 subtilitas رفقة، 1196، رفقة، 1193، رفق، 1191، رفق
 2800، لطائف، 2798، لطافة، 1198، ترفيق
 subtiliter رفيقا 1192
 succedens متتابع 321
 succedens angulum ما يلي الوند 3273
 succedere تلا 341، ولي، 3413
 succedere in fine أعقب 2019
 succedit خلف 899
 successio توالا 3418
 successores خلف 894
 sufficere *see* posse sufficere
 non sufficere عجز 1902
 sufficiens مقنع، 1580، شافا 2573
 sufficientia كفاية 2695
 suitiones خياطة 940
 summitas ذروة، 1055، سية، 1497، طرف، 1811
 super على 2071، فوق، 2391
 superbia صلف، 1710، زهو، 1276، خيلاء 942
 superficies وجه، 3296، ظاهر 1883
 superfluitas إفراط، 2297، أفرط 2298
 superfluum فضل 2334
 superfluus مفرط 2299
 superior أعلى، 2070، علوي 2074
 superiora علي 2073
 supervenire ورد 3318
 supinatio اضطجاع 1749
 supplicium عقوبة 2023
 supra إلى فوق 2392
 surditas صمم 1714
 surdus أصم 1718
 surgere قيام، 2598، قام 2590
 sursum إلى فوق 2392
 suspendere قلد، 2565، علق، 2049
 suspensio سلب 1412
 suspensus معلق 2052
 suspirans متنفس 3124
 sustentare قام 2590
 sustentatio قوام 2597
 sustinentia صبر، 1637، بصر 213
 susurratio سعاية، 1376، نيممة 3171
 tabula جدول 411
 tactus لمس 2817، ملاسة، 2818، مماسة، 2903
 tali كعبان 2690
 tantum فقط 2358
 in tantum حتى 548
 tardare بطأ 216
 tardari أبطأ 217
 tardior أبطأ 219
 tarditas إبطاء 220
 tardius (liberabitur) عسر 1972
 tardus متوانا، 3423، بطيء 218
 taurus ثور 389
 Taurus الثور 390
 tauri فحولة 2273
 tectus مستقر، 1320، مستور 1395، كنين، 2718
 tegere كن 2717
 t(h)elonarii تكاسون 2725
 temperamentum اعتدال 1927
 temperans معدّل 1928
 temperare عدل 1921، عدل 1922
 temperari اعتدل 1923

- temperatus معتدل 1930
 magis temperatus أعدل 1925
 tempus زمان 1264، وقت 3386
 primum tempus قديم الدهور 1010
 ex tempore in tempus من وقت إلى وقت 3386
 in tempore post tempus في وقت بعد وقت 3386
 tempora أزمان 1263
 tenacis memorie ذكي 1065
 tendere قصد 2511
 tendere ad profunditatem تبجّر 148
 tenebre ظلمة 1873
 tenebrosus مظلم 1874
 tenere أمسك 2907، أمسك 2908
 tentorium حانوت 747
 tenuis خفيف، 862، خفة 863
 see also tenuis barba
 terere وطئ 3371
 terminus حد 558
 termini تخوم 325
 terra أرض 1863، طين 57، أرض
 see also cultus terre
 terremotus زلازل 1257
 terrere فرق 2307
 terrestris أرضي 58
 terreus أرضي 58، ترابي 326
 see also candelabrum terreum
 terribilis فظيع 2342
 terror تخويف 932، رعب 1172
 tertia pars ثلث 369، ثالثة 370
 falsum testamentum زور 1282
 testiculi خصيتان 854
 testimonium شهادة 1605
 thanfaceh طنفسة 1837
 thema معنى 2118
 thesauri كنوز 2723
 thesaurizare ادخر 1051
 thesaurizari دخر 1050
 thesaurizatio اكتناز 2724
 thiriaca ترياق 329
 timere خوف 930، تخوف 929
 timiditas animi جبان 400
 timidus جبان 400، فرح 2316
 timor خوف 442، جزع 399، جبن 335، تقى 930، تهويل 3252، فرح 2315، فرح 930
 timor atque perturbatio جزع 442
 tinctoros صبّاغون 1641
 tinctura صبغ 1640
 tinctus مصبوغ 1642
 tonitruum رعد 1173
 tonsio قرض 2484، حلق 704
 tortuose مضطجعة 1750
 tortuose ascendens معوجّ الطلوع 2121
 tortuositas عوج 2120
 tortuosus معوجّ 2121
 tortuose ascensionis معوجّ الطلوع 2121
 totum الكلتّ 2699، كليتة 2702، بكنه 2726
 totius كلي 2701
 totus كل 2699
 tractatus مقالة 2587
 tradere oblivioni تناسى 3065، نسي 3066
 trahere جر 418
 trames سبيل 1318
 transactum ما سلف 1417
 transactus ماضا 2921
 transeundum مسلك 1423
 transeuntes خلا 913
 transire مضى 2920، جاز 524، جاوز 523، جاز
 transierunt combustionem جاز الاحتراق 617
 translatio نقل 3151
 tremor^{rev} رعدة 1174
 tribuere رزق 1152
 tribulari ابتلى 274
 tribulationes نكبة 3157
 tribus قبائل 2416
 triplicitas مثلثة 372، ثلثيت 372
 tristitia هم 3240، حزن 670، أسف 64
 tristitie غم 2210

- triticum حنطة 745
 tritura دق 987
 tructa سمكة 1445
 tunc فإنّ، عند ذلك، 2109، حينئذ، 786، 377، ثمّ 2441، قد 2253
 tunica جبة 394
 turbari اختلس 879
 turbatio أدهش 1012
 turpior أقبح 2403
 turpis قبيح 2402، فحشة 2439
 turpitude فاحشة، 2272، جفاء 454

 ubi أين 141، حيث 779
 ultimus غاية، 2233، أخير 33
 ultra خلف 897
 umbilicus سرة 1346
 umbrosus قتم 2437
 umbrosi ذوات الظلّ 1869
 unde أمواج 2975
 unguentum دهن 1015
 unguenta optima طيب 1854
 unguis ظلف 1870
 ungula ظلف 1870
 acuta ungula مخلب 875
 ungule براثن 178
 uniri صمم 1713
 unitas fidei توحيد 3302
 unitus صميمي 1717
 uniti cum Sole صميمي 1717
 universalior أعمّ 2080
 universalis عامّي، 2081، عامّة، 2079، عامّ، 2701، كليّ، 2083
 magis universalis أعمّ 2080
 universaliter في الجملة 491
 universitas عامّة، 2081، 490، 491، جملة
 universum كلية 2702
 universa جميع 478، جملة 491
 universus عامّة، 2081، 485، 480، أجمع
 unus أحد 23
 urceus ereus إلبريق 3
 urina بول 295
 ursa دبّ 945
 usus استعمال 2100
 usus bonorum نعمة 3113
 que in usu habentur مستعمل 2104
 ut كمثل، 2751، لكي، 2751، لأن، 2618، ك، 97، أن 2852، مثل، 2852
 uter (container) وعاء 3372
 uterque كلا 2696
 utraque جميعا 479
 uti استمتع، 2097، استعمال، 762، احتال، 26، اتّخذ 2846
 uti mulieribus نكح 3162
 utilior أجود 520
 utilis صالح 1706، نافع 3132
 utilitas منفعة 3129، انتفاع 3130
 utrum هل 3232
 utrum ... vel أو ... 1أ

 vacce بقر 251
 vacuatio cursus خلاء السير 914
 vacuus فارغ، 2304، خالا 916
 see also croceus, cursus
 vadens منطلق 1833
 vadere صار، 1498، سار، 1073، ذهب، 1018، دار 1744
 valde جدا 409
 validus عاصف، 1988، عصف، 1580، شافا 1989
 vanitates هذيان 3225
 vapor بخار 155
 varii لون 2827
 vas وعاء، 2620، كأس، 419، جرة، 117، إناء 3372
 vas incausti دواة 1038
 vastus see eremus
 vel أو، 120، وإما...، 84، أم 120
 velle شاء، 1235، أراد 1624
 velle intelligi عني 2114
 velocior أسرع 1359

- velocitas سرعة 1357
 velodium *see* laneum velodium
 velox سريع 1358
 venari تصيد 1741
 venatio صيد 1742
 venatores صيادون 1743
 vendere باع 304
 see also vinum
 venditio بيع 305
 vene عروق 1960
 venenum سم 1430
 venerandus صليّ اللّاه على 1711
 venerantia كرامة 2663
 veneratio بر 171
 veniens مقبل 2426
 venire أتى 13، إتيان 15
 see also cogit venire
 venter بطن 231، جوف 527
 ventus ريح 1228
 ventus meridianus جنوب 498
 ventus occidentalis دبور 951
 Venus الزهرة 1275
 venustas جمال 492
 ver ربيع 1112
 veracior أصحّ 1650، أصوب 1731
 verax صادق 1667، حقيقي 681
 verbum قول 2586
 verba كلام 2708
 verecundia حياء 774، نخجل 799
 verenda مذكّير 1062، عودة 2128
 verificare صحّح 1647
 verificatus esse صحّح 1647
 veritas حقّ 677، حقيقة 680، صدق 1661،
 صواب 1730
 see also confirmatio veritatis, servans
 veritatem
 vermes ديدان 1017
 vernalis ربيعي 1113
 versus (*prep.*) نحو 3035، ولي 3413
 versus (*adj.*) منكس 3169، منكس 3170
 vertere حول 760
 vertit إدارة 1026
 (verum) vera dicere صواب 1730
 verus صادق 1667، حقيقي 681، أحقّ 678
 verus esse صحّح 1647، صدق 1660
 vesica مثانة 2856
 vestigium أثر 19
 vestimentum ثوب 387
 vestimenta كسوة 2685
 veterescere يلي 272
 vetus خلق 910
 vexatio نصب 3081
 via مدار 1024، سبيل 1318، طريقة 1813
 vicinitas مجاورة 522
 vicinus قريب 2477
 vicis
 alia vice مرّة أخرى 2873
 secunda vice في المرّة الثانية 2873
 multis vicibus مرّة بعد مرّة 2873
 vicissim مرّة بعد مرّة 2873
 victoria مغالبة 2196، غلبة 2194، ظفر 1867،
 قهر 2578
 victus معاش 2142، عيش 2141
 victum querere اعتلف 2047
 videre رأى 1097
 videre نظر 3098
 cum videt^{rev} رؤية 1099
 vigilans حارس 606
 vilipendunt تقصير 2521
 viles homines سفلة 1385
 vincens أغلب 2197، غالب 2195
 vincere قصر 2514، غالب 2197، غلب 2193
 magis vincit أغلب 2195
 vincti وثاق 3277
 vinctio وثاق 3277، مقيّدون 1014، دهق 3277
 vinctiones تقييد 2613
 vinea كرم 2661
 vinum شرب 1537، نمر 917
 locus in quo venditur vinum موضع
 917 يباع فيه الخمر

- vir رجل 1130
 virga عصا 1990, قضيب 2527
 virgo بكرة 260, عذراء 1943
 Virgo السنبلة 1458
 virgultum بستان 200
 viridis أخضر 855
 viriditas زرقة 1249
 virtus قوة 2447, قدرة 2608
 virtute بالقوة 2608
 ex virtute بالقوة 2608
 vis قوة 2608
 visibilis رؤية 1099, مرئي 1102
 in visione كآرشيبة 2722
 visus بصر 213, عيان 2148
 vita معيشة, 2088, عمر, 775, حياة
 vitalis حيواني 777
 vitis كرم 2661
 vitium زجاج 1242, عيب 2140
 vitulus عجل 1907
 vituperabilis مذموم 1070
 vituperandus لثيم 2756
 vituperans *see* odiens
 vituperare عاب, 1467, أساء, 1067, ذم
 2138
 poterit vituperari مطعون 1819
 vituperatio ذم 1068, إسائة, 1470, عيب
 2140
 vivificans منشء 3071
 vivus حي 772
 vix لا يكاد 2730
 vocari سمى 1452
 vociferans مصوت 1734
 volare طار 1857, طيران 1860
 volatilis طيار 1859
 volatus طيران 1860
 volens توخا 3306
 volitatio طيران 1860
 volubilitas دور 1021
 voluntas إرادة 1236
 voluptas شهوة 1613
 vox صوت 1733
 vulgus عامة 2081
 vulnera جراحات 427
 vulpes ثعالب 364
 vultus صورة 1735
see also pulcritudo vultus
 vulva رحم 1134
 vulve فروج 2281
 zamim صميمي 1717

Indexes



Names of Geographical Places and Races

- Abaršahr; —; أبرشهر
VI 9.7
- Aden, —; Aden, Eden; عدن
III 8.12, 8.13a, 8.13b
- al-Ahwāz; Ἀχουάζ; —; الأهواز
VI 9.12
- Alexandria; Ἀλεξάνδρεια; Alexandria;
الإسكندرية
VI 2.6, 9.14
- Arabs; —; Arabes; العرب
III 8.12 VI 9.10
- Arabic; —; Arabum; عربي
III 6.14
- Armenia; μεγάλη Ἀρμενία; Armenia; أرمينية
III 3.5b VI 9.5
- Lesser Armenia; μικρὰ Ἀρμενία;
Armenia minor; أرمينية الصغرى
VI 9.6
- Armenian; —; Armenus; أرمني
III 3.5a
- Aswān; —; Aceuen; سوان
VI 2.5
- Azerbaijan; Μηδία; Adrabigen; آذربيجان
VI 9.3, 9.5, 9.6
- Babylon; Βαβυλών; Babilonia, Babilon, Babil,
Bebil; بابل
III 3.10b V 1.2b, 8.2, 11.2a, 11.2b, 15.1 VI 9.3,
33.5 VIII 2.3
- Babylonians; Βαβυλωνίαι; Babilonii, Babilo-
nenses; بابليون، أهل بابل
VI 1.8 VII 5.11a VIII 1.5
- Baḥrayn; Δύο Θάλασσα; Duo Maria; البحرين
III 8.12 VI 9.12
- Balḥ; Πάλη; Balagh; بلخ
VI 9.6, 9.9
- Barqa; Βάρκα; Barca; برقة
VI 9.5, 9.9
- Basra; —; Albasrah; البصرة
III 5.10
- the Berbers; —; Barbala; البربر
III 8.13b
- Burḡān; Πουρζάν; Barhan; برجان
VI 9.5
- the Byzantines, Byzantine Empire; Ῥωμανία,
Ῥωμαῖοι; Romani, terra Romanorum; الروم
III 8.12 VI 1.36a, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10,
9.9, 9.12, 9.14
- Chaldeans; Χαλδαῖοι; Caldei; الكلدانيون
V 1.2b, 8.2, 8.9, 11.1, 11.2a, 11.2b
- China; Σῖνοι; Acin; الصين
III 4.5a, 5.10, 8.5, 8.13a, 8.14 VI 9.6, 9.12
- Constantinople; Κωνσταντινου πόλις; Con-
stantinopolis; القسطنطينية، القسطنطينية
III 4.5a, 8.5
- the Copts; Αἰγύπτιοι; —; القبط
VI 9.13
- Egypt; Αἴγυπτος; Egyptus; مصر
III 8.12 IV 1.4a V 1.2b, 8.9, 15.1, 21.4 VI 1.8,
9.5, 9.13, 9.14
- Egyptians; Αἰγύπτιοι; Egyptii; مصريون، أهل
مصر
III 6.3, 6.14, 6.15, 6.16 V 1.2a, 8.2, 8.9, 9.1,
11.3, 13.4 VI 1.9 VII 5.11a VIII 2.3, 2.6, 5.8,
6.16c
- Upper Egypt; ἀνώτερα μέρη τῆς Αἰγύπτου;
superiora Egypti; صعيد مصر
VI 9.9
- Ethiopia; Αἰθιοπία; Ethiopia, Alhabasah;
الحبشة
VI 2.4, 9.9, 9.12
- Ethiopians; —; Ethiopes; الحبش
III 3.10a
- the Euphrates; Εὐφράτης; Alforat, Eufrates;
الفرات
V 11.2a, 11.2a VI 9.8, 33.5
- Europe; —; Francia; إفريقية
III 4.5a, 8.5
- al-Ġabal; —; mons; الجبل
VI 9.13
- al-Ġarāmīqa; μικρὰ Ἀσία; Algeramicah;
الجرامقة
VI 9.8
- al-Ġazīra; Νῆσος; Algizirah; الجزيرة
VI 9.8, 9.14

- al-Ġibāl; ὄρη; montes; الجبال
VI 9.4, 9.11
- Ġilān; Ἰβηρία; —; جيلان
VI 9.5
- Greeks; Ῥωμαῖοι; Greci; يونانيون
IV 1.4a V 5.7a VIII 1.5
- Ġurgān; —; Iurgen; Hiberia H; جرجان
VI 9.5, 9.14
- Hamaḍān; Χαμαδᾶν; Hemden; همذان
VI 9.4
- Hejaz; Εὐδαίμων Ἀραβία, Χετζέζ; Alhigez, Alhigeh; الحجاز
VI 9.10, 9.13
- Herat; Χαρά; —; هراة
VI 9.9
- Ĥurāsān; Χοροσᾶν; Churacen; خراسان
VI 9.6
- Ifriqiya; Ἀφρική; Affrica; إفريقية
VI 9.6, 9.9
- India, Indians; Ἰνδία, Ἰνδοί; India, Indi; الهند
III 4.5a, 8.5, 8.9a, 8.10, 8.11, 8.12, 8.13a, 8.13b, 8.14, 8.15 V 1.2b, 5.7a, 8.2, 13.1, 13.2, 16.1, 16.2, 17.1, 17.2, 22.6 VI *passim* VII 1.11
- Iraq; —; Alirac; العراق
VI 33.5
- Iṣfahān; Σπαχᾶν; Spahen; إصبهان
VI 9.5, 9.11
- Jidda; —; —; جدة
III 8.12
- Kabul; Κάπουλ; Kebil, Chebil; كابل
III 8.13a VI 9.9
- Kalah; —; totum; كله
III 8.14
- Kankriz; —; Alkankadar; كنكرز
VI 33.5
- Kaskar; —; Kaskar; كسكار
V 11.2a
- Kirman; Κερδᾶν, Κερμᾶν; Carmen, Karmen; كرمان
III 8.12 VI 9.5, 9.8, 9.9
- Kufa; Κούφε; Alcufoh; الكوفة
V 11.2a VI 9.13
- Kurds; Τοῦρκοι; Alacrad; الأكراد
VI 9.4
- Māhin; —; Almehin, Almahin; الماهين
VI 9.4
- Makrān; Μυκράν; Macren; مكران
III 8.12 VI 9.12
- Marw-i Rūd; Μαλδούτ; —; مرو الروذ
VI 9.6
- Mūqān; Μουκᾶν; Maucan; موقان
VI 9.5, 9.6
- Musqat; —; Almecceth; المسقط
III 8.12
- Nile; —; Nilus; النيل
III 3.7
- Numidia; Ἀφρική; Numidia; نوميدية
VI 9.6
- Oman; —; Omen; عمان
III 8.12 VI 9.12
- Palestine; Παλαιστίνη; Falesthin; فلسطين
VI 9.3
- Persia; Περσίς; Feris, Feriz, Persia, Persida; فارس
III 8.12 V 1.2b, 15.1 VI 9.3, 9.8, 9.13 VII 1.11
- the Persians; Πέρσαι; Persi; أهل فارس
V 5.7a, 21.4 VI 1.8, 1.9, 5.4a, 33.5 VII 2.5a, 5.11a VIII 1.5, 2.3, 2.5e, 2.6, 4.2b, 4.19, 4.24b, 4.24b, 4.25a, 4.25b, 4.27, 4.29a, 4.30, 4.31b, 4.37, 4.47, 4.68, 5.9, 6.7c, 6.16c
- Persian Sea; Περσική θάλασσα; Mare Feris/Feriz; البحر الفارسي، بحر فارس
III 4.5a, 8.5, 8.9a, 8.9b, 8.10, 8.11, 8.12, 8.13a, 8.15
- Qamār; —; Chimer; القمار
III 8.13a
- Qūmis; Κόμη; —; قومس
VI 9.10
- Rayy; Ῥαί, Ῥέ; Arraz; الرّي
VI 9.10, 9.11
- the Red Sea; Ἐρυθρὰ θάλασσα; Mare Rubrum; البحر الأحمر
VI 9.14
- as-Sawād; —; Alceued, Alceud, Alcewed; السواد
V 11.2b VI 9.4, 9.13

- Sijistan; Σιζιστάν; Sagesten; سجستان
 VI 9.9
- Sind; Σίνδα, Σίνδοι; Ascind; السند
 VI 9.12, 9.13
- Socotra; —; Socothra; سقطراء
 III 8.12
- Sogdiana; Σουγδαία; —; السغد
 VI 9.7, 9.10
- Sudan; —; Alceuden; السودان
 III 3.10a, 8.13b
- Syria; —; Assem; الشام
 III 8.12 VI 9.8, 9.14
- Syrian; —; Asemi; شامي
 III 3.6
- Tabaristan; Ταπαρυστάν; Thabrasten; طبرستان
 VI 9.14
- Taft (Tibet); —; Tubat; تمت
 III 8.13a
- Tangier; Τάντζε; Tangitana; طنجة
 VI 9.10
- the Tigris; —; Dagela, Dagelat; دجلة
 III 8.12 V 11.2a, 11.2a
- Tiz of Makrân; —; —; تيز مكران
 III 8.12, 8.13a
- Ṭuhāristān; Ταχαριστάν; Thabrasten;
 طخارستان
 VI 9.9
- the Turks; Τουρκία; Altorc, Attorc; التترك
 III 3.9a IV 5.3 VI 9.7
- Ṭūs; Τούς; —; طوس
 VI 9.7
- Yemen; —; Aliaman; اليمن
 VI 9.10, 9.14
- Zānağ; —; Azebe; الزانج
 III 8.13a, 8.13b, 8.14, 8.15
- Zanğ; —; Azinge, azinge; الزنج
 III 8.13a, 8.13b, 8.14
- Zanğī; Ζανγός; Azingi; زنجي
 III 3.7

Names of Persons and Authors

- Abāṭir bn Sām bn Nūh; —; Sem; أباطر بن سام
 بن
 V 11.2b
 filius Noe; نوح
- Abū Ma'šar Ga'far ibn Muḥammad al-
 Ḥurāsānī l-Balḥī; Ἀπομόσαρ; Abumasar,
 Abuma'xar H; أبو معشر جعفر بن محمد
 الخراساني البلخي
 I 1.4, 1.7a, 1.11 VIII 9.4
- Agathodaimon; —; Aaidimon; Abidemon H;
 غاثيديمون
 II 1.2b, 7.1, 7.2a V 1.2a, 4.1, 4.4b, 4.8
- Alexander the Great; Ἀλέξανδρος; Alexander
 Magnus, Alexander filius Philippi; Alexan-
 der Macedon H; الإسكندر بن فيليس ، ذو
 القرنين
 IV 1.4a VI 1.8
- Antiochus; —; Astalius H; أنطيقوس
 VI 1.5
- Aratus; —; Arathis, Aratus H; أراطس ،
 أراطيس
 II 3.2 VI 1.8
- Aristotle: see The Philosopher
- Astrātū; Στράτων;
 Asthotho; Aristotua/Straton H;
 اسطراطو
 V 1.2b, 8.2, 8.3, 12.1
- Darius the first; —; Darius primus; دارا الأول
 V 11.2b
- Dorotheus; —; —; ذورثيوس
 VI 1.5 VII 5.10
- Galen; —; —; جالينوس
 I 5.39b
- Ġaṭīdimūn: see Agathodaimon
- Ḥālid; —; Aristotiles; خالد
 I 5.4b, 5.6a
- Hermes; —; —; هرمس
 II 1.2b, 7.1, 7.2a V 1.2a, 2.9, 4.1, 4.8, 5.3, 7.1,
 18.3, 18.4 VI 1.5 VIII 1.5, 2.5e, 2.5f, 2.5g,
 2.5h, 2.5m, 3.17, 3.18, 4.2b, 4.11a, 4.11b, 4.11c,
 4.12, 4.14b, 4.14b, 4.18, 4.22a, 4.22a, 4.23b,
- 4.24c, 4.25a, 4.27, 4.29a, 4.29b, 4.31a, 4.31b,
 4.35b, 4.36, 4.40b, 4.42, 4.43, 4.45, 4.47,
 4.76, 4.83, 6.7b, 6.9, 6.10a, 6.10b, 6.10c,
 6.15
- Hipparchus; —; —; إبرخيس
 I 5.28
- Hippocrates; —; Ipcoras; إبقراط
 I 5.38, 5.39b III 3.13b
- Jesus; Ἰησοῦς; Eice, Ihesum; Eiza, Ihesu H;
 عيسى
 VI 1.31a
- Muḥammad; —; —; محمد
 I 1.2 VIII 9.4
- Noah; —; Noe; نوح
 V 11.2a
- The Philosopher; —; Philosophus; الفيلسوف
 I 3.9c, 4.4, 5.8, 5.10a, 5.16, 5.18a III 4.3a
 IV 1.5b
- Ptolemy; Πτολεμαῖος; Ptholomeus; بطليموس
 I 2.3c, 5.28, 5.29 II 1.4, 5.5b IV 1.2,
 1.3, 1.4a, 1.4c V 1.2a, 1.2a, 2.9, 3.1, 4.8,
 5.3, 6.1, 6.2, 8.2, 8.9, 10.1, 11.3 VI 1.5, 1.8,
 1.11c, 1.12c, 1.13c, 1.15c, 1.16c, 1.17c, 1.19c,
 1.20c, 1.21c, 1.23c, 1.24b, 1.25c, 1.27c, 1.28c,
 1.29c, 1.31c, 1.32c, 1.33c, 1.35c, 1.36c, 1.37c,
 1.39c, 1.40c, 1.41c, 1.43c, 1.44c, 1.45c,
 1.47c, 1.48c, 1.49c, 1.51c, 1.52c, 1.53c,
 1.55c, 1.56c, 1.57c VII 1.2, 2.6a, 7.1, 7.2
 VIII 1.10b
- Sa'īd; —; Socrates; سعيد
 I 5.4b, 5.6a
- Tawfil (Theophilus); —; Theophilus, Herkil
 H; توفيل
 VIII 4.22a, 4.24b, 4.25a, 4.29b
- Theon; —; Theion; ثيون
 VI 1.2a, 2.3b
- Tiglathpileser; —; Iecir; تغلث بليس
 V 11.2b

Tīnk.lūs (Teucer); —; Celcus, Calchius,
 Darosthal, Baizkalus, Balcus, Psicheus;
 Seclos, Seclios Darzama, Domus Delos,
 Suclus H; تينكلوس
 VI 1.5, 1.29a, 1.31a, 1.51a, 1.55a, 1.56a, 1.57a

VIII 2.5h, 4.11b, 4.32, 4.33, 4.34, 4.35a,
 4.35b, 4.37, 4.38, 4.39, 4.40a, 4.40b, 6.10a,
 6.10b, 6.10b

Zādān Farrūḥ; —: Zedamfroch H; زادان فروخ
 VIII 4.11b, 4.29b

Wālīs (Vettius Valens); Οὐάλενας; Welius, Welis
 H; واليس

Names of Greek Constellations according to Ptolemy

Alternative Latin names are added if they occur in J.

- Andromeda; Παρθένος, Ἀνδρομέδα; المرأة التي لم تر بعلا
 II 1.7b VI 1.11c, 1.12c, 1.56c, 1.57c
- Aquila; Ἄετός; النسر الطائر; العقاب
 II 1.7b VI 1.48c, 22.2
- Aquarius; Ὑδροχόος; Adele, Adaquans Adele, Adaquantis; الدلو، الدالي
 II 1.8 VI 1.49c, 1.51c, 1.52c, 1.53c, 1.55c
- Ara; Θυστήριον; الجذرة
 II 1.9 VI 1.41c, 1.43c
- Aries; Κριός; الحمل
 II 1.8 VI 1.12c, 1.13c, 1.15c
- Argo, Navis; Ἀργώ, Πλοῖον; السفينة
 II 1.9 VI 1.21c, 1.23c, 1.24c, 1.25c, 1.27c, 1.28c
- Auriga; Ἡνίοχος; Retinens habenas; ممسك العنان
 II 1.7b VI 1.17c, 1.19c, 1.20c
- Bootes; Ὀφιοῦχος; Alaue; العواء
 II 1.7a VI 1.36c, 1.39c, 1.40c
- Cancer; Καρκίνος; السرطان
 II 1.8 VI 1.24c, 1.25c
- Canis Maior; Μέγας Κύων; الكلب الأكبر
 II 1.9 VI 1.21c, 1.23c
- Canis Minor; Μικρὸς Κύων; الكلب الأصغر
 II 1.9 VI 1.23c
- Capricornus; Αἰγόκερος, Αἶξ; الجدي
 II 1.8 VI 1.48c, 1.49c, 1.51c
- Cassiopeia; Γυνή, Δίφρος; ذات الكرسي
 II 1.7b VI 1.11c, 1.12c, 1.56c, 1.57c
- Centaurus; Κένταυρος; Cethrus, Feithoiz, Feithoriz, Feithoriuz; قنطورس
 II 1.9 VI 1.32c, 1.33c, 1.35c, 1.36c, 1.37c, 1.39c
- Cepheus; Φλόξ, Κηφεύς; الملتهب، قيفاوس
 II 1.7a VI 1.51c, 1.52c, 1.53c, 1.55c, 1.56c
- Cetus; Κῆτος; Caithoz, Chaitoz, Caithiz, Feithiz; قيطس
 II 1.9 VI 1.12c, 1.13c, 1.15c, 1.56c, 1.57c
- Coma; Πλεξείδιον; ذؤابة
 VI 1.32c, 1.33c
- Corona Australis; Νότιος Στέφανος; الإكليل الجنوبي
 II 1.9 VI 1.44c, 1.45c
- Corona Borealis; Βόρειος Στέφανος; الفلكة الإكليل الشمالي
 II 1.7a VI 1.39c, 1.40c
- Corvus; Κόραξ; الغراب
 II 1.9 VI 1.32c, 1.33c, 1.35c
- Crater; Ποτήριον; الكأس
 II 1.9 VI 1.31c
- Cygnus; Ὄρνις; الدجاجة
 II 1.7b VI 1.48c, 1.49c, 1.51c, 22.2
- Delphinus; Δελφίς, Δελφίν; الدلفين
 II 1.7b VI 1.21a, 1.49c
- Draco; Δράκων; التنين
 II 1.7a VI 1.31c, 1.32c, 1.33c, 1.36c, 1.37c, 1.40c, 1.41c, 1.43c, 1.44c, 1.45c, 1.47c, 1.48c, 1.49c
- Equuleus; ἄ' Ἴππος; الفرس الأول
 II 1.7b VI 1.51c
- Eridanus; Ποταμός; النهر
 II 1.9 VI 1.15c, 1.16c, 1.17c
- Gemini; Δίδυμοι; التوئمان، الجوزاء
 II 1.8 VI 1.21c, 1.23c
- Hercules; Ἐπὶ τῶν γονάτων, Ἐπιγονατίζων ἀνήρ; Reflexus super genua sua; الجاثي على ركبته
 II 1.7a VI 1.41c, 1.43c, 1.44c
- Hydra; Ἀνδρείος; الشجاع

II 1.9 VI 1.25c, 1.27c, 1.28c, 1.29c, 1.31c, 1.35c, 1.39c

Leo; Λέων; الأسد
 II 1.8 VI 1.28c, 1.29c, 1.31c

Lepus; Λαγώς; الأرنب
 II 1.9 VI 1.19c, 1.20c, 1.21c

Libra; Ζυγός; الميزان
 II 1.8 VI 1.39c, 1.40c

Lupus; Λέων, Λύκος; السبع
 II 1.9 VI 1.37c, 1.39c, 1.40c

Lyra; Λύρα, Χελώνη; اللوزا ،
 النسر الواقع
 II 1.7a VI 1.45c, 1.47c

Ophiuchus; Κρατών τὸν Ὀφιν, Ὀφιοῦχος;
 الحواء الذي يمسك الحية
 II 1.7b VI 1.40c, 1.41c, 1.43c, 1.44c, 1.45c

Orion; Ὠρίων; الجبار
 II 1.9 VI 1.17c, 1.19c, 1.20c

Pegasus; β' Ἴππος; الفرس الثاني
 II 1.7b VI 1.35c, 1.52c, 1.53c, 1.55c, 1.56c

Perseus; Περσεύς; Portans/Qui defert caput
 حامل رأس الغول ، برسائوس
 II 1.7b VI 1.12c, 1.13c, 1.15c, 1.16c, 1.17c

Pisces; Ἰχθύες; السمكة ، الحوت
 II 1.8 VI 1.11c, 1.55c, 1.56c

Piscis Austrinus; Νότιος Ἰχθύς; الحوت الجنوبي
 II 1.9 VI 1.49c, 1.51c, 1.52c, 1.53c

Sagitta; Ἀχαιροῦσα λίμνη; النول ، سهم
 II 1.7b

Sagittarius; Τοξότης; Sagittarius; الرامي ، القوس
 II 1.7b, 1.8 VI 1.44c, 1.45c, 1.47c, 1.48c

Scorpio; Σκορπίος; العقرب
 II 1.8 VI 1.40c, 1.41c, 1.43c

Serpens; Ὀφίς; حية الحواء ، الحية
 II 1.7b VI 1.44c

Taurus; Ταῦρος; الثور
 II 1.8 VI 1.14, 1.15c, 1.16a, 1.16c, 1.17c, 1.19c, 1.20c

Triangulum; Δελτωτόν, Τρίγωνον; المثلث ، المثلثة
 II 1.7b VI 1.12c

Ursa Maior; Μεγάλη Ἄρκτος; الدب الأكبر
 II 1.7a VI 1.23c, 1.24b, 1.25c, 1.27c, 1.28c, 1.29c, 1.31c, 1.32c, 1.33c, 1.35c, 1.36c

Ursa Minor; Μικρὰ Ἄρκτος; الدب الأصغر
 II 1.7a VI 1.39c, 1.40c, 1.41c, 1.43c, 1.44c, 1.45c, 1.47c, 1.48c, 1.49c, 1.51c, 1.52c, 1.53c, 1.55c, 1.56c, 1.57c

Virgo; Παρθένος; السنبله ، العذراء
 II 1.8 VI 1.32c, 1.33c, 1.35c, 1.36c, 1.37c

Names of the constellations according to the people of Persia, Babylon and Egypt

- (1) Phonetic transcriptions from Greek
- (2) At least part of the Arabic translations corresponds to the names in the *Almagest*
- (3) Phonetic transcriptions from Persian
- (4) Arabic proper names
- (5) Others

Greek words in brackets in (1) are not Byzantine Greek, but those of the *Almagest* and others. Latin words in brackets in (2) are names of the Greek constellations. It may be thought that (1) and (2) have Greek origins, (4) Arabic ones, and (3) and (5) have Persian ones.

- (1)
 1. *Abū-Centaurus*; Κένταυρος;
Albi/Abi Feithoriz = 60; أبو قنطورس
VI 1.51a, 1.52a, 1.53a
 2. Adonis (Ἄδωνις); —; Acethauerius; أدونيس
VI 1.37a
 3. Akhursiya; Ἀχερουσία; Agerocie = 105;
أخروسیا
VI 1.35a, 1.36a
 4. Andromeda; Ἀνδρομέδα; —; أندروميτα
VI 1.12a
 5. Apollo; Ἀπόλλων; Aflon; أفلون
VI 1.21a
 6. Argo; Ἀργώ; Argeu; أرعوا
VI 1.44a
 7. Arktus; μεγάλη Ἄρκτος; Ursa maior = 42;
أرقطس الأكبر
VI 1.45a
 8. Asclepius (naked man); Ἀσκληπιός; Acefe-
lius; أسفيلينوس
VI 1.40a
 9. Athena (Ἀθήνη); Κασσιόπεια; Azne; أتينا
VI 1.11a
 10. Atria (Ἀτρία); —; Abrie; أتريا
VI 1.31a
 11. ?Balista; —; —; بالسطا
VI 1.37a
 12. Bootes (Βώτης); Βάτος; Nathis = 73;
باطس
VI 1.32a, 1.33a
 13. Cassiopeia (Κασσιόπη); —; Fecius;
قاسیوس
VI 1.13a
 14. Centaurus; Κένταυρος; Feithoriuz = 140;
قنطورس
VI 1.36a, 1.37a, 1.39a, 1.40a, 1.41a
 15. Cetus (Κήτος); —; Chaitoz = 43, 51; قیطس
VI 1.11a
 16. Chariot-driver; Ἥνιοχος; Auriga = 63;
إینخس
VI 1.36a, 1.41a
 17. Crocodile; Κροκόδειλος; Cocodrillus = 89;
قروڈیلوس
VI 1.55a, 1.56a, 1.57a
 18. Cepheus (Κηφεύς); —; Chimeus = 70;
قیفاوس
VI 1.44a, 1.45a
 19. Cygnus (Κύκνος); μέγας ὄρνις; Avis magna,
Gallina = 46; ققنس
VI 1.53a
 20. Dolphin; Δελφίς; Delfinus; دلفین
VI 1.21a, 1.44a, 1.45a
 21. Eridanus; Ποταμός; Bendenis; إیریدونس
VI 1.51a
 22. Gorgon (Head of *Gūl*); Κεφαλή; Caput
Algol; رأس الغول
VI 1.12a
 23. Hercules (Ἡρακλῆς); ἀνήρ Ἐπιγονατίζων;
Hercules, Beruleus = 67; هرقلیس
VI 1.20a
 24. Ibis (Ἴβις); —; Avis, Alas; ایفس
VI 1.51a, 1.52a, 1.53a
 25. Idris (Ἰδρος); —; Idris = 85; إدرس
VI 1.27a, 1.28a
 26. Lyre; Λύρα; —; لوزا
VI 1.47a

27. Neilos (Νεῖλος); Πηλέα; —; نیلوس
VI 1.55a, 1.56a, 1.57a
28. Nereid (Νηρηΐς); —; —; نارائیس
VI 1.47a
29. Pegasus (Πήγασος); Πτερωτός ἵππος;
Mimecin = 45, 79; بغیاسس
VI 1.55a
30. Perseus; Περσεύς; Perseus = 65, 133;
برساوس
VI 1.12a, 1.13a
31. Satyr; Σάτυρος; Sathiros; σατύρος
VI 1.23a
- (2)
32. Beast of Prey (Lupus); Λέων; Lupus; سبع
VI 1.15a, 1.44a
33. Bull (Taurus); Τάυρος; Taurus; ثور
VI 1.39a, 1.40a, 1.41a, 1.47a, 1.49a
34. Coma (Coma); Πλεξειδιον; Addauebath;
ذؤابة
VI 1.32a
35. Crow (Corvus); Κόραξ; Corvus; غراب
VI 1.29a
36. Crown (Corona Borealis); —; Alffacah;
فكّة
VI 1.39c
37. Cup (Crater); —; Vas; كأس
VI 1.28a
38. Dog (Canis Maior/Minor); Κύων; Canis;
كلب
VI 1.21a, 1.24a, 1.25a, 1.27a
39. Dragon (Draco); Δράκων; Draco; تنین
VI 1.35a, 1.36a, 1.37a, 1.45a, 1.52a
40. Ear of Corn (Spica); Ἄστραχus; Virgo; سنبله
VI 1.21a, 1.31a, 1.33a
41. Giant (Orion); Γίγας; Algebbar; جبار
VI 1.15a
42. Greater Bear (Ursa Maior); Μεγάλη
Ἄρκτος; Ursa maior = 7; دب أكبر
VI 1.45a, 1.47a
43. Greater Fish (Piscis?); Μέγας Ἰχθύς;
Tructa magna; سمكة كبيرة \ كبرى
VI 1.47a, 1.48a, 1.49a
44. Horse (Equuleus); Ἴππος; Equus; فرس
VI 1.27a, 1.28a, 1.29a
45. Horse with two wings (Pegasus); Πτερω-
τός Ἴππος; Equus habens duas alas = 29;
فرس له جناحان
VI 1.55a
46. Large Bird/Hen (Cygnus); Μέγας ὄρνις;
Avis magna = 19; طائر كبرى
VI 1.53a
47. Lesser Bear (Ursa Minor); Μικρά Ἄρκτος;
Ursa minor; دب أصغر
VI 1.21a, 1.23a
48. Lion (Leo); Λέων; Leo; أسد
VI 1.31a, 1.32a, 1.33a, 1.44a, 1.45a
49. Man holding a snake (Ophiuchus); Ἄνθρω-
ῶς κατέχων; Vir tenens serpentem; رجل
مسك حية
VI 1.17a
50. One Kneeling on his Knee (Hercules);
Ἄνθρω ἐπὶ τῶν γονάτων; Vir reflexus super
genua sua; جاثي على ركبتيه
VI 1.20a, 1.56a, 1.57a
51. Saltwater Fish (Piscis?); Θαλάσσιος Ἰχθύς;
Tructa marina = 15, 58; سمكة بحرية
VI 1.11a, 1.12a, 1.13a
52. Scorpion (Scorpio); Σκορπίος; Scorpio;
عقرب
VI 1.55a, 1.56a, 1.57a
53. Ship (I) (Argo); Πλοῖον; Navis; سفينة
VI 1.27a, 1.28a
54. Ship (II) (Argo); Πλοῖον; Navis; سفينة
VI 1.35a, 1.36a, 1.37a
55. Snake (I) (Serpens?); Ὄφις; Serpens; حية
VI 1.12a, 1.13a
56. Snake (II) (Serpens?); Ὄφις; Serpens; حية
VI 1.45a
57. Triangle (Triangulum); Τρίγωνον; Triangu-
lum; مثلث
VI 1.11a, 1.12a, 1.13a
- (3)
58. Aqār (saltwater fish); —; Alifcar, Alpar =
15, 51; أقار
VI 1.11a, 1.12a, 1.13a
59. Arūnis (hare); —; Arius; أرونس
VI 1.44a, 1.45a
60. Asfyār (Abū-Centaurus); —; Asmaad = 1;
أسفيار
VI 1.51a
61. Ay-Mūsay (who plays a reed-instrument);
δέρκος; Zormuce; أي موسى
VI 1.23a, 1.32a, 1.35a
62. Bāwānū (woman); Θεά; Benes = 66, 69;
باوانو
VI 1.48a

63. *Būdāsif* (driver); —; Baradeceif = 16;
بوداسف
VI 1.36a, 1.39a
64. *Dūšaybuh* (maid); —; Dorosthal;
دوشيبه
VI 1.31a
65. *Filsūs* (Perseus); —; Feilus = 30; فيلسوس
VI 1.12a, 1.13a
66. *Hilāniyāt* (woman); —; Helenac = 62, 69;
هيلانيات
VI 1.48a
67. *Irqulās* (Hercules); —; Beruleus = 23;
إيرقلاس
VI 1.20a
68. *Īsū'* (Jesus); —; Ihesus; إيسوع
VI 1.31a
69. *Īzād* (woman); —; Albarahe = 62, 66; إيزاد
VI 1.48a
70. *Kiyāfiyūs* (Cepheus); —; Kabesus = 18;
كيافيوس
VI 1.44a
71. *Māhiḡūr* (Heniochos); —; — = 108;
ماهيجير
VI 1.51a
72. *Mitrāq* (whip); —; Celcus; مطراق
VI 1.29a
73. *Nābinā* (Bootes); 'Ιάννα; Elbeice, Albece =
12; ناينا
VI 1.32a, 1.33a
74. *Qurtūmā* (three boys); —; Corthome;
قرطوما
VI 1.35a
75. *Saksar* (head of a dog); Σάκσαρ; Cethes,
Sethes, Seches = 93; سكسر
VI 1.15a, 1.47a, 1.48a
76. *Tā'mūr* (bull-stag); Τραγέλαφος; Althemor,
Thorail = 88; تآمور
VI 1.11a, 1.12a, 1.13a, 1.55a, 1.57a
77. *Wārtadī* (naked man); Ἀνήρ γυμνός; filiis
Nadi; وارتندي
VI 1.37a
- (4)
78. *Banāt na'si l-kubrā* (the Big daughters of
naš); —; Benet naas alcobra; بنات نعش
الكبرى
VI 1.45a
79. *Burāq*; —; Alburac = 29; براق
VI 1.55a
80. *Hīmār* (the Donkey); ὄνος; Asinus;
حمار
VI 1.24a, 1.25a, 1.27a, 1.28a, 1.29a
81. *Hīmār šamālī* (the Northern Donkey); ὄ
"ὄνος ὁ βόρειος; Asinus septentrionalis;
حمار شمالي
VI 1.24a
82. *Hīmār ḡanūbī* (the Southern Donkey) ὄ
"ὄνος ὁ νότιος; Asinus meridianus; حمار
جنوبي
VI 1.25a
- (5)
83. Barking Dog; Κύων ὑλακτῶν; Canis latrans;
كلب ينبح
VI 1.21a
84. Bear; Ἄρκτος; Lupus; دب
VI 1.28a
85. Black Water Snake; Ὀφίς μέλας καὶ ὑδρο-
τῶδης; Serpens niger aquaticus = 25; حية
سوداء مائية
VI 1.27a, 1.28a, 1.29a, 1.31a, 1.32a
86. Bracelets of a Thrower; —; —; أسوار رام
VI 1.39a
87. Brain of a Head; Καύκαλον κεφαλῆς; Cere-
brum capitis; دماغ رأس
VI 1.37a
88. Bull-Stag; Ἐλαφος; Thorail = 76; ثور آيل
VI 1.11a, 1.12a, 1.13a, 1.55a, 1.56a, 1.57a
89. Burnt Way; —; Via combusta = 17; طريق
محترق
VI 1.55a, 1.56a
90. Coat of Mail made of iron; —; Lorica fer-
rea; درع من حديد
VI 1.12a
91. Crown of the Head; —; Hemah; هامة
VI 1.37a
92. Cup; —; Vas; كأس
VI 1.28a
93. Dangerous Beast of Prey; Πονηρὸς λέων;
Lupus callidus = 75; سبع خبيث
VI 1.47a
94. Dead Woman; Γυνή νεκρά; Mulier mortua;
امرأة ميتة
VI 1.15a, 1.16a
95. Dog which shoots with a bow; Κύων
τοξεύων; Canis iacens cum arcu; كلب يرمي
بقوس
VI 1.27a

96. Driver (of a chariot); —; Auriga; سائس
VI 1.17a, 1.36a, 1.41a
97. Duck; νήσσα; Aneta; بطة
VI 1.28a
98. Earthen Drinking Bowl; Ποτήριον οἴνου;
Satur vini; تغار
VI 1.28a, 1.29a
99. Falcon; Ίέραξ; Ancipiter; باز
VI 1.43a, 1.44a, 1.45a
100. Female Dog; Κύων; Canis; كلبة
VI 1.41a, 1.43a
101. Field for sowing; Χωράφιον; Onus messis;
حقل زرع
VI 1.12a
102. Figure with a dog's head; Κυνοκέφα-
λος; Imago cuius caput assimilatur capiti
canis; صورة رأسها رأس كلب
VI 1.11a, 1.16a, 1.17a, 1.19a
103. Glass; —; Vitrum; زجاج
VI 1.28a
104. Goat; —; Hircus; تيس
VI 1.17a
105. Golden Lake; Ἀχερουσία λίμνη; Piscina =
3; بحيرة الذهب
VI 1.35a, 1.36a, 1.37a
106. Greater Zāb; —; —; زاب أكبر
VI 1.35a, 1.36a
107. Harmful Spring; —; Fons malus; عين
ردية, عين ماء رديء
VI 1.47a, 1.48a, 1.49a, 1.53a
108. Holder of the Horse; Ἡνιόχος; Retinens
equi = 71; ممسك الفرس
VI 1.51a, 1.52a, 1.53a
109. Horned Snake; Ὄφις; Serpens cornuta;
حية ذات قرن
VI 1.19a, 1.20a, 1.21a
110. Horseman; Ἱππότης; Eques; فارس
VI 1.12a
111. Idol; Παῖς; Idolus; صنم
VI 1.28a
112. Large Ship; Πλοῖον μέγα; Navis maxima;
سفينة عظيمة
VI 1.15a, 1.16a
113. Likeness of a Cloud; Νεφελοειδής
συστροφής; Similitudo nubis; شبه السحاب
VI 1.24a
114. Linen Thread; Λίνεον σχοινίον; Fimbria
lini; خيط الكتان
VI 1.11c, 1.12c, 1.57c
115. Lion; Λέων; —; أسد
VI 1.27a
116. Lynx; Πάρδος; Fahed, Lupa cervaria;
فهد
VI 1.21a
117. Man in whose hand there is a rod;
Ἀνὴρ κλάδον κατέχων ἐν τη χειρὶ; Vir
habens in manu sua virgam; رجل بيده
قضيب
VI 1.19a
118. Man similar to an Angry Man; Ἀνὴρ
θυμώδης; Vir similis iracundo; رجل يشبه
غضبنا
VI 1.35a
119. Man sitting on the Chair; Ἀνὴρ καθήμε-
νος ἐπὶ σκάμνον; Vir sedens super ipsam
sedem; رجل جالس على الكرسي
VI 1.31a
120. Man with a Reed-instrument; Ἀνὴρ
ζαμαράριος; Vir habens fistulam auream;
رجل معه مزمار
VI 1.20a, 1.21a
121. Miserable Man; Ταλαίπωρος ἀνὴρ; Orans
assaca; شقي
VI 1.43a, 1.44a, 1.45a
122. Naked Man; Ἀνὴρ γυμνός; Vir nudus,
Homo nudus; رجل عريان
VI 1.15a, 1.16a
123. Naked Person; Ἄνθρωπος γυμνός; Homo
nudus; إنسان عريان
VI 1.32a, 1.33a
124. Person with a Lock of Hair; Ἀνὴρ ἔχων
πλεξείδιον; Homo habens dauebath; إنسان
صاحب ذؤابة
VI 1.32a
125. Piece of Wood; —; Lignum; خشبة
VI 1.32a, 1.33a
126. Pig; —; —; خنزير
VI 1.28a
127. Raven; —; Corvus; غداف
VI 1.31a, 1.33a
128. Reed-Instrument; Ζαμάρα; Mizmar fis-
tula; مزمار
VI 1.28a
129. Satan; εἰδωλον; Misthar; شيطان
VI 1.49a
130. Scarab Beetle; —; Ghanfacheh, Algho-
face; خففساء
VI 1.23a, 1.24a, 1.25a

131. Seagoing Ship; Πλοῖον θαλάσσιον; Navis;
سفينة بحرية
VI 1.12a
132. Shears of a Tailor; Πάπτης; —; جلبي
خياط
VI 1.21a
133. Shepherd; Ἀνὴρ ποιμὴν; Pastor; رجل راع
VI 1.33a
134. *Šinġa*; —; Alsangeh; صنجة
VI 1.39a
135. Sky; εἶδος τι οὐράνιον; Celum; سماء
VI 1.37a
136. Sleeping man; —; Vir dormiens; رجل
نائم
VI 1.17a
137. Small Boy; Παιδίον μικρόν; Puer parvulus;
صبي صغير
VI 1.36a
138. Snake going up a tree; Ὄφις ἐπὶ δένδρου
ἔρπων; Serpens ascendens arborem; حية
تصعد على شجرة
VI 1.20a
139. Spring of water; —; Fons aque; عين ماء
VI 1.36a
140. Stallion; Ἴππος; Equus = 14; فرس ذكر
VI 1.39a, 1.40a, 1.41a
141. Tail; —; Cauda; ذنب
VI 1.27a
142. Three Virgins; Τρεῖς Παρθένοι; Tres
puelle; ثلاث عذارى
VI 1.23a, 1.24a, 1.25a
143. Two Bulls; β̄ ταύροι; Duo tauri; ثوران
VI 1.33a
144. Two Wagons; Ἄμαξαι β̄; Duo plaustra;
عجلتان
VI 1.17a, 1.19a
145. Upside down man; Ἀνὴρ συγκεκυφώς; Vir
versus; رجل منكس
VI 1.15a
146. Vine; —; Arbor vitis; شجرة كرم
VI 1.48a
147. Wagon; ἄρμα; Plaustrum; عجلة
VI 1.36a
148. Wall-Gecko; Ἀσκαλαβώτης; Cem lepro-
sus; ساء أيرص
VI 1.23a, 1.24a, 1.25a
149. Weasel; —; Hircus = 65; نمس
VI 1.12a
150. Wheel; ἄμαξα; Plaustrum; عجلة
VI 1.48a, 1.49a
151. Wolf; Λύκος; —; ذئب
VI 1.20a, 1.53a
152. Woman combing her Head; Γυνή συμ-
πεφυρμένη; Mulier pectens caput suum;
امرأة تمشط رأسها
VI 1.12a
153. Written Books; Γράμματα; Libri Descrip-
ti; كتب مكتوبة
VI 1.35a
154. Young Man; Ἀνὴρ νέος; Iuvenis; رجل
شاب
VI 1.29a

Subject Index

This index provides a guide to the topics in the *Great Introduction*. For proper names in Abū Maʿšar's text, see the above Indexes of Geographical Places and Races, Names of Persons and Authors, and Constellations. A superscript ^s indicates that the term refers to signs, a superscript ^D, to degrees, and a superscript ^P, to planets. Conspicuous cases of definition of terms are marked '*def.*' The references are to the English translation in volume 1 and only the most significant references are included.

- 2 luminaries 245–261
- 4 seasons 215
- 5 natures 81
- 5 senses 81
- 7 climes 603–609
- 7 planets 225–231
- 12 signs of the zodiac 185–189
- 16 stades, the height of the atmosphere 349
- 23 degrees and 51 minutes, obliquity of the ecliptic 823
- 24 hours 707–709
- 28 lunar mansions 61
- 48 constellations 179–183, 545, 551
- 97 lots 825–831
- 100 years a degree precession 179
- 1022 fixed stars 179
- 1160 era of Alexander, date of composition of *Great Introduction* 549
- 128,094 miles, distance of Moon from earth 349

- absence, lot of 839–841
- action: voluntary action 85
- active and passive forces 221
- agriculturists 79, 153, 341
- air 201
- Allah 471
- Almighty: *see* Creator
- aloes 371, 759
- analogy 53–55, 133, 157, 163
- angles: *see* cardines
- animal soul: *see* soul
- animals: *see* meat, hair; animals, plants, and minerals 57, 213
- anniversary horoscopes: *see* revolutions of natiivities
- apex of their epicycles^P 131
- apogee 419, 717–719, 747–749
- apothecaries 135
- application^P (*def.*) 765–775
 - in latitude^P (*def.*) 769–771
 - in longitude^P (*def.*) 771
 - natural application and separation^P 771–775
- apricots 341
- Arabic name 551
- Aries, as the beginning of the zodiac 205–207
- arithmetic 55
- arithmetician 133–137
- Armenian Sea, coldness of 249
- ascendant 683 (*def.*), 687
 - lot 851–853
 - use in lots 823
 - ascendant of the world 493
- ascensions: right ascensions 493, 795–799
 - oblique ascensions 797–799
- aspect^P (*def.*) 763, 459–461
 - aspects^D 611–617
- ass 93
- astrologer (*def.*) 55
- astrology (*def.*) 233–235
 - based on conjecture 47
 - errors 145–147
 - branches (epistemic divisions) 241–243
 - five kinds of foreknowledge from astrology 157–163
 - profession of (*def.*) 67–71
- astronomy (*def.*) 53–55
 - astronomy and astrology, difference 127–129
 - astronomical rings 137
- atmosphere: *see* earth

- authorship 49
 autumn 259

 Babylonia, temperateness of climate 253–255
 base nativity: *see* nativity
 beardlessness^S 665
 beasts of prey 339
 beginning (*def.*) 479, 917
 beginning of planetary movement 471
 beginning, middle and end 191, 209
 benefics and malefics^P 357–417
 besieging^P 793
 bile: *see* black bile and yellow bile
 birds 97
 birds^S 673
 birth and death 261
 birth horoscope: *see* nativity
 black bile (melancholy) 327, 361
 see also humours
 blacksmith 95
 blood 361
 colour 365
 bloodletting 155
 blushing 89
 body 697
 body of (the planet) (*def.*) 765–769
 measurement of the body^P 739–741
 bond^P 443–445, 469–471
 bounds: *see* terms
 brains 337–339
 bright, dusky, dark, and empty^D 529–531
 builder 233
 burnt under the rays^P 727–737, 753–755
 Byzantine name 579

 cardinal, succedent, cadent: *see* place
 cardines 681
 carpenter 95–97
 casting (projection) of rays^P: *see* rays
 castor-oil plant 57
 cause 99, 245
 see also First Cause
 cazimi: *see* in the heart
 Chaldeans, transmitters of astrology 503
 charcoal 105
 chastity of women^S 657
 children, number of^S 659
 see also pregnancy

 choice 117, 121, 125
 cholera: *see* yellow bile
 chorography: *see* regions
 citron 103
 city 255
 climates, Southern/Northern 249–259
 climes 603–609, 835
 collection^P (*def.*) 777
 colour 61, 357–371, 469–471, 701
 common crowd 151–155, 165
 as critics of astrology 143–145
 composite mixtures 357, 361–363
 as humours 371
 composition (*def.*) 93, (*def.*) 759
 natural composition (*def.*) 93
 compound (*def.*) 245
 see also medicine
 compulsion, movement of terrestrial world
 by celestial world 81, 113
 conformity 403
 conjunction^P 741–749
 constellations (figures, fixed stars) 181–183,
 545–551
 as signs of the zodiac 185–189
 divisions of 189
 contingent 111–125
 corporality 697
 countries^S: *see* regions
 crafts 95–97
 craftsman 95
 Creation occurred on a Sunday 713
 Creator (Almighty) (*def.*) 91, 471
 activity of 469
 the power of the Almighty 105
 critical days (days of crisis) 141, 265,
 337
 cucumbers 341
 culture^S 671
 cutting the light^P (*def.*) 781–783

darīḡān 515
 dark^D 671
dastūrīya 727, 731
dawr 861, (*def.*) 887
 day (*def.*) 223, 707–709
 days of increase and decrease of water
 289, 297–299
 lords of the days^P 711–713
 see also critical days

- daylight 213
 increase and decrease in 205, 213–215
 deafness^S 665
 death 163, 261, 849–851
 decans 513–515, 545–601
 deduction 363, 369–371
 degrees (*def.*) 189
 equal 833
 increasing good fortune 537
 masculine and feminine 525
 dejection: *see* fall
 density of the night: *see* night
 density of sea water: *see* sea
 detriment^P 463
 directions^S 679
 diurnal and nocturnal^S (*def.*) 223
 diurnal and nocturnal^P 431–433
 doctor 67–69, 135, 143, 153–157
 as critic of astrology 139–143
dodecatemoria^S 521–523
 domain^P 723
 domiciles: *see* houses
 donkey 109, 185
 drought 159
 drugs 87
- earth, size of 53, 179
 height of earth's atmosphere 349–
 351
 earthquakes 159
 easternness and westernness^P 433
 ebb and flow of the tide 263–333
 eccentric orb 131
 eclipse 53
 ecliptic: *see* obliquity
 effect: being effected (*def.*) 87
 eggs 339
 Egypt, astrology in 347
 inhabitants 289, 297–299
 eighth place (*def.*) 685, 691, 829
 lots of 883–889
 elements 191–197
 active, passive 199–203, 201
 compound 191–193, 199
 simple 199
 eleventh place (*def.*) 685, 693, 829
 lots of 901–907
 epidemic, general (plague) 159
 equal (equinoctial) degrees: *see* degrees
- equinoxes: *see* precession
 era of Alexander 549
 error, causes and results of 73–79
see also astrology
 Ethiopia, excess of heat 253
 eunuchs 427
 evasion^P (*def.*) 781
 exaltation^P 135, 467–493, (*def.*) 485–487
 experience over a length of time 129, 153
 eye-medicine 139
see also faults in the eye
- facing^P 743
 fall 537
 fall (dejection)^P (*def.*) 467, 475
fardārs 801
 farmers 341
 faults in the eye^S 667
 favour and recompense^P (*def.*) 783
 fifth nature (quintessence) 81
 fifth place (*def.*) 683, 689, 827, 867–871
 figures: *see* constellations
 fire 85, 107, 115, 199, 201, 393, 457
 fire^S 677
 First Cause 91
 fish 339
 fixed stars 179
see also constellations
 flax 341
 Flood 503
 flying man 115–117, 121
 foreknowledge from astrology: *see* astrology
 form (*def.*) 93, 95–99, 455–457
 fortune, lot of 837–841, 847
 fourth place (*def.*) 683, 689, 827
 lots 861–865
 freewill: *see* necessary, volition
- ġawzahar*^P 421
 gemstones 87
 gender of children 63–67
 generation, spontaneous 105
 generosity and liberality^S 651
 geography 327–333, 635–641
 genus 101
 genus, species and individual 99–105,
 109–111
 geometry 53
 geometrical figures 611–613

- gestures 237
 giving management^P (*def.*) 779
 giving nature^P (*def.*) 779
 giving power^P (*def.*) 779
 giving two natures^P (*def.*) 779
 giving wealth^S 651
 God the Creator, action of 247, 251, 257, 261,
 947
 for as long as God wills 71
 good fortune 373–379, 387, 391–399, 403–
 417, 459
 good fortune^P 787–789
 grace and beauty^S 651
 grains of sand 237

 hair of animals 337
halb 911
 happiness 151, 171
haylāj 831, 911, 933
ḥayyiz 511
 Head (*ḡawzahar*) of Moon 417
 Head, exaltation of 491
 Head and Tail 791
 head-colds 337
 heart: in the heart (*cazimi*) 725–737, (*def.*)
 733
 heat, cause of 83
 herdsmen 67, 79, 153
 Hermes on exaltations 479–493
 Hermes and Agathodaimon on the houses^P
 455–461
 horary astrology: *see* questions
 horse 93, 109–111, 185, 395
 hours 707–709
 lords of the hours^P 711–713
 hours^S of signs 631–633
 houses (domiciles)^P 443–465
 humours 155–157
 see also composite mixtures, yellow bile,
 blood, phlegm and black bile

 illnesses^S 647–649
 impossible 111–125
 in solitary motion: *see* motion
 in the heart: *see* heart
 increase, increasing: *see* degrees, daylight,
 and planets
 indications (*def.*) 235–241
 general indication^P 225–227
 general indications 939–943
 particular indication^S 227
 natural indications 847
 proper indications 717, 803
 indicators (significators) 939–945
 individuals 101
 individuals, species and genera 395–399
 stars have no influence on individuals
 109–111
 insects 339
 iron 119

 Jesus 573
 jeweller 95
 journey, anticipation of 165
 joy 169–173
 joy, astrology brings joy to the soul 149
 joy in anticipation 171–173
 joys^P 681, 693–695
 Jupiter, colour 365
 elemental qualities 421
 house 451, 459
 in good and bad condition 405–409
 in mixture 413
 individual effect 385
 lot 843
 nature 805–807
 proper action 389
 Ptolemy's description 353

kadhudā 911
Kankriz 713
kardaḡāt 721
kinārrūziya 727, 733
kināršabī 729
kināršabiya 733

 land measuring (surveying) 55
Large Astronomical Tables: *see* tables
 latitude and longitude 331
 lead 119
 leprosy^S 665
 lime 371
 lot 459, 747, (*def.*) 821–823, 819–947
 reason for 821, 831
 see also absence, fortune, planets, places
 love each other^S (*def.*) 619
 lover 89
 lust and diseases^S (*def.*) 655

- magnet-stone 85, 89, 323
 malefics^P: *see* benefics
 mallow 57
 mange^S 665
 mansions of the Moon: *see* Moon
 marigold 57
 mariners 289, 297–299, 327, 337
 mariners who are in the eastern region
 299
 Mars, colour 365
 elemental qualities 421
 house 453, 459
 in good and bad condition 407
 in mixture 413
 individual effect 383–387
 lot 843
 nature 807–809
 Ptolemy's description 351
 masculine and feminine^S 221
 masculine and feminine^D 525
 masculinity and femininity^P 427–429
 matter 455–457
 mean motion: *see* motion
 meat of animals 337
 medicine 67, 71, 139
 art of 141
 compound medicines 759
 medicine and the Moon 335–337
 profession of (*def.*) 67–71
 medical treatment 161
 see also doctor
 medium 85
 melancholy: *see* black bile
 melothesia: *see* parts of the body^S
 melons 341
 members: signs whose members are cut^S
 661
 Mercury, colour 367
 distance from Sun 389–391
 elemental qualities 423
 exaltation 489
 house 453
 individual effect 385
 lot 845
 nature 813–815
 proper action 389–391
 Ptolemy's description 355
 midwives 63, 153
 mile 349
 milk 337–339
 minerals 57
 origin 105
 Moon's influence 341
 miners 341
 minutes (*def.*) 189
 misfortune 373–379, 391–399, 403–417
 misfortune^P 791
 mixed^P 357–417
 mixture 743–747, 751–761, (*def.*) 759
 of elements 699
 resulting from the planets 821
 mixture^P 403, 413–415
 mixtures^P 385
 mixture^S 439
 of planets and signs 539
 see also composite
 Moon 57–59, 263–343, 387, 411–413
 colour 365
 corruption 793
 distance 349
 elemental qualities 423
 exaltation 489–491
 house 449–451
 individual effect 385–387
 lot 835–839
 mansions 59, 61
 nature 815–817
 on the orb of its apogee 295
 as planet of the Sun 455
 motion: stars' circular motion cause of heat
 83
 mean motion^P 471
 motion and rest^S 643
 in solitary motion (void of course)^P
 (*def.*) 775
 music: *see* strings
 musician, i.e. the singer 173
 white naphtha 323
 nativity (birth horoscope) 819, 917–919
 base nativity 413, 793
 conjunctive 911, 923
 oppositional 911, 923
 natural: *see* composition, opposition, sextile
 natured (derived from elements) (*def.*) 93,
 99–101, 479
 natures (elements) (*def.*) 55, (*def.*) 93, 197,
 375–377

- natures of things (physics) 55
 natures^P 803
nawbahr 517–519
 nebula 747
 necessary 111–125
 night (*def.*) 223, 707–709
 density of the night 257
nilūfar 57
 ninth place (*def.*) 685, 691, 829, 889–893
 numbers, philosophers specializing in 613
- obedient^S (*def.*) 619–621
 obliquity of the ecliptic 247
 value 823
 observation 53
 occultation^P 53
 Ocean 321
 oil stone 323
 opposition^D (*def.*) 611–617
 orb^P: *see* eccentric orb, individual planets
 and Moon
- parts of the body 103
 parts of the body (melothesia)^S 647–
 649
 peaches 341
 Persian name 551, 555, 579, 591
 philosophers specializing in numbers: *see*
 numbers
 phlegm 361
 phlegm, colour 365
 places (houses) 681–695
 cardinal, succedent, cadent 135
 see also first, second, third ... twelfth
 place; places^S: *see* regions
 plague: *see* epidemic
 planets (*def.*) 375
 advancing and retreating in the quarters
 of the sphere 739
 beginning of their movement 469
 increasing calculation 721
 motion 721
 light and size 719
 number 719
 natures 419–425
 lot of the nature of the planets 463–465
 without elemental qualities in themselves
 419
 see also body, hours
- planters 61–63
 plants^S 675
 ploughman 95
 pomegranate 371
 possible (contingent) 111–125
 power^P 789
 precession of the equinoxes 179, 669
 pregnancy 63–67
 priority 93
 prohibition^P (*def.*) 777–779
 projection of rays: *see* rays
 proper indications: *see* indications
 property 97, 123, 361
 property, true (*def.*) 395–397
 prophet 255
 Ptolemy on exaltations 475–477
 Ptolemy on houses^P 449–453
 Ptolemaic dynasty 347
 pumpkins 341
- quadrants 681, 697
 ascending, descending 703
 of different lengths 703
 of the sphere (*def.*) 213–219
 quality, differences of 377–379
 quartile (square) 611–617
 in quartile: *see* signs
 quaternaries 705
 questions (horary astrology) 159, 917–919
 quintessence: *see* fifth nature
- rain, prediction of 153, 337
 rational soul: *see* soul
 rays: casting (projection) of rays^P 795–
 799
 under the rays^P 727–735, 753–755
 reception^P (*def.*) 785
 reflecting the light^P (*def.*) 777
 refrenation^P (*def.*) 781
 regions (astrological chorography, countries,
 places)^S 635–641
 resistance^P (*def.*) 781
 result: resulting from (*def.*) 87
 retrogression^P 445, 471
 returning^P (*def.*) 779–781
 revolutions of nativities (anniversary horo-
 scopes) 129, 159, 819
 revolutions of the world-years 129, 159,
 819

- rings: *see* astronomy
 rising times^S 483–485, 603–609
- sailors 61, 77, 79
 sapphire 103
 Saturn, colour 363
 elemental qualities 419
 exaltation 489
 house 451, 459
 in good and bad condition 403–407
 in mixture 413, 415
 individual effect 381–383, 387
 lot 841–843
 nature 803–805
 Ptolemy's description 353
 true property 397
 science of the universe 53, 125, 133
 sea: heat of the sea of Zanġ 251
 density of sea water 251
 floor of the sea 275–277
 sea of Persia and India are one sea 325–333
 second place (*def.*) 683, 687–689, 825, 855–857
 seconds (*def.*) 189
 seedlings, planting of 339–341
 seeking advice 117, 123
 semen 427
 separation^P (*def.*) 769
 seventh place (*def.*) 685, 691, 827, 875–883
 sextile^D (*def.*) 611–617
 sexual intercourse, anticipation of 169
 sheep 61, 67
 ship-masters 61, 63
 signifiers: *see* indicators
 signs 191
 signs agreeing with each other in natural opposition (*def.*) 627
 in natural sextile^S (*def.*) 627
 in power^S (*def.*) 623–625
 in quartile^S (*def.*) 629
 in rising times^S (*def.*) 623
 in zone^S (*def.*) 623
 tropical, fixed, and bicorneporeal^S 211
 singing 89, 171
 sixth place (*def.*) 683, 691, 827, 871–875
 slave girls 169
 smoke 233
 snow 85, 133, 249, 253, 371, 393
- soul 123, 175
 activity 171
 animal and rational 97
 harmony of the rational and animal 121
 rational 121, 125
 soul and body 751
- sowers 61
 species 93–97, 101–103, 111, 185, 395, 399
 specific: *see* time
 sperm 395
 sphere of the fixed stars 179
 spirit 697
 spirituality 697
 spontaneous generation: *see* generation
 square (aspect): *see* quartile
 stars (*def.*) 81
 are alive 121
 are simple bodies 125
 break down the density of the night 257
 effect on genera and species only 45
 no effect 45
 see also sphere of and fixed stars
 stock-breeders 61, 79
 straight in rising^S (*def.*) 619
 strings (music) 171–173
 Sudan, excess of heat 253
 Sun, colour 365
 effects 55–57, 89
 elemental qualities 423
 house 449–451
 in good and bad condition 409–411
 in the middle of the seven planets 251
 in mixture 415
 lot 839
 nature 809–811
 planets in respect to 725–737
 proper indication 245–261
 property 387–393
 Ptolemy's description 349
 size of its orb 725
 Sunday: *see* Creation
 surgery 139
 surveying: *see* land measuring
 Syrian Sea, heat of 249
- tables: *Large Astronomical Tables* 53
 Tail 417
 exaltation 491
 tastes 357–371

- tasyr* 861, (*def*) 887
 temperateness 403
 tempering 381
 tenth place (*def*) 685, 691, 829, 893–901
 terms (bounds)^P 495–509
 of *Aṣṭraṭū* 495, 507
 Chaldean 503–505
 Egyptian 499, 509
 Indian 509
 theriac 745
 third place (*def*) 683, 689, 825, 857–861
 thunder and lightning 233
 tide: *see* ebb and flow
 time: in our time 669
 specific time (*def*) 233
 for as long as God wills 71
 transfer^P (*def*) 777
 transfers of years 917
 trees, planting of 339–341
 trees^S 675
 trine^D (*def*) 611–617
 triplicity^S 135, 197, 217–219, 511
 tropical, fixed, bicorporeal^S: *see* signs
 Turks, excess of coldness 251–253, 381
 twelfth place (*def*) 685, 693, 831, 907–909

 under the rays: *see* rays

 vapours 105
 vapours from the surface of the earth 349–355
 Venus, colour 365
 distance from Sun 389–391
 elemental qualities 423
 exaltation 487
 house 453, 459
 in good and bad condition 411
 individual effect 385
 lot 845
 nature 811
 proper action 389–391
 Ptolemy's description 353
 vinegar stone 325
 violence: signs having much violence^S 661
 voices: conditions of^S 663
 voiced signs^S 645
 void of course: *see* in solitary motion
 volition 87

 water 199
 water^S 677
 fresh water 281
 see also sea
 water-melons 341
 weakness^P 789–791
 wealth 143–147
 weather signs 337
 see also rain
 wells^D 533–535
 white naphtha: *see* naphtha
 wild^P (*def*) 777
 wind (windrose) 679
 winds 307–309
 wine 745
 winter 259
 womb 687
 women 147
 world-years: *see* years
 worry 151, 171
 worry from anticipation 165–171

 years: years, months, days, hours^S 631–633
 greatest^P 727
 greatest, great, middle, and small 801
 see also transfers of years and revolutions
 of the world-years
 yellow bile (cholera) 327, 361
 colour 365

zīġ, *zīġes* 133–137, 721
 zodiac 187